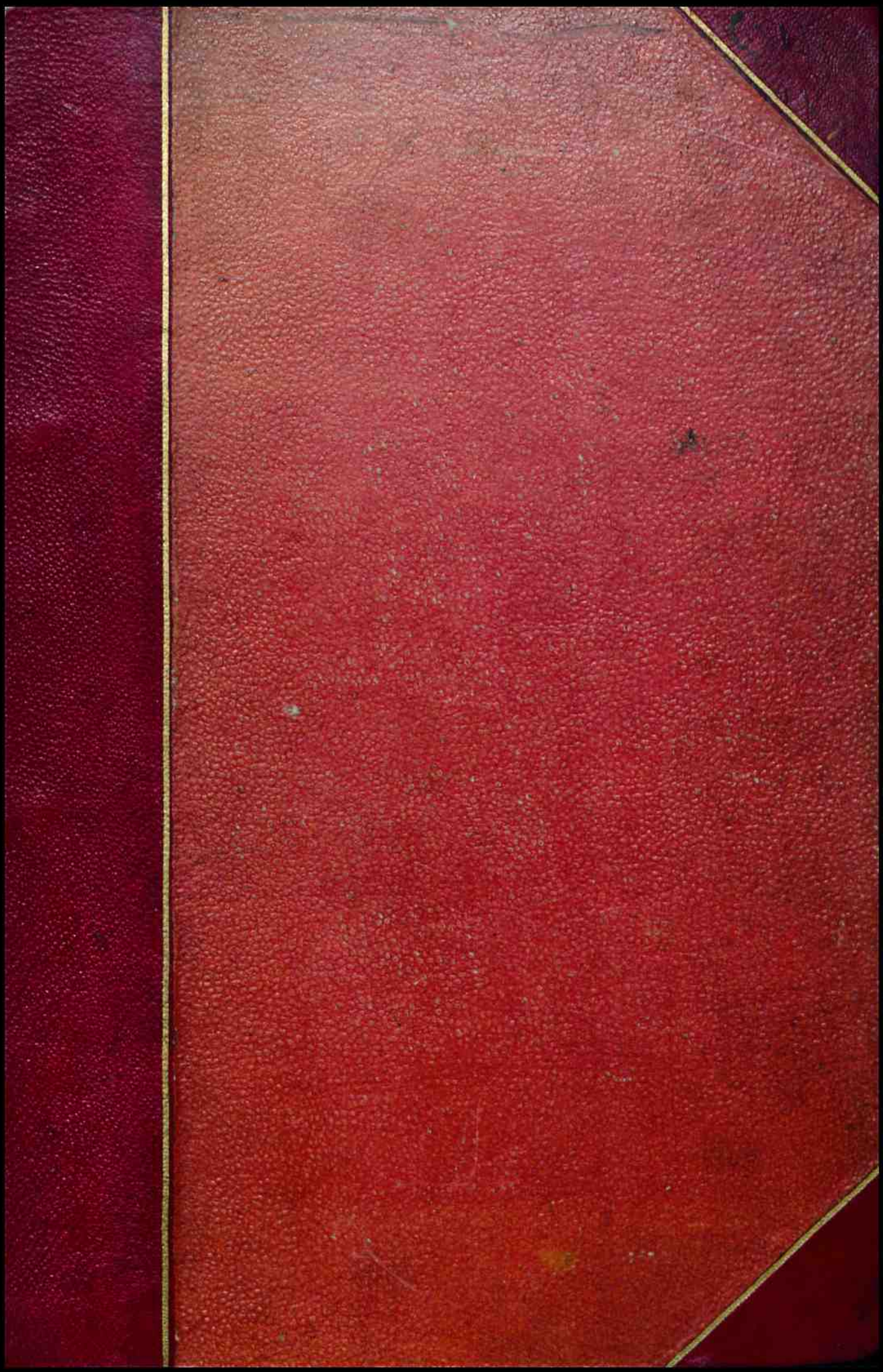

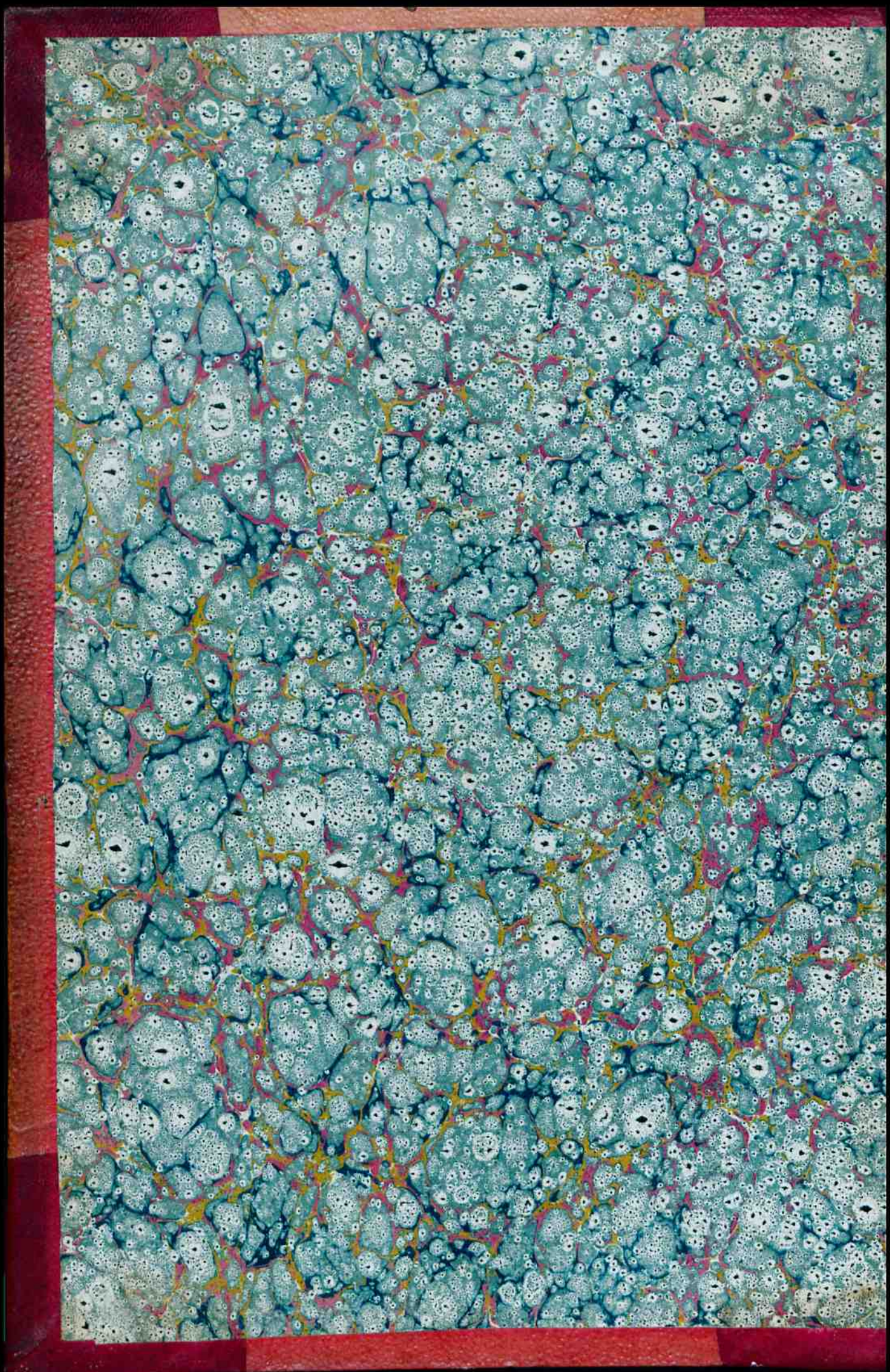

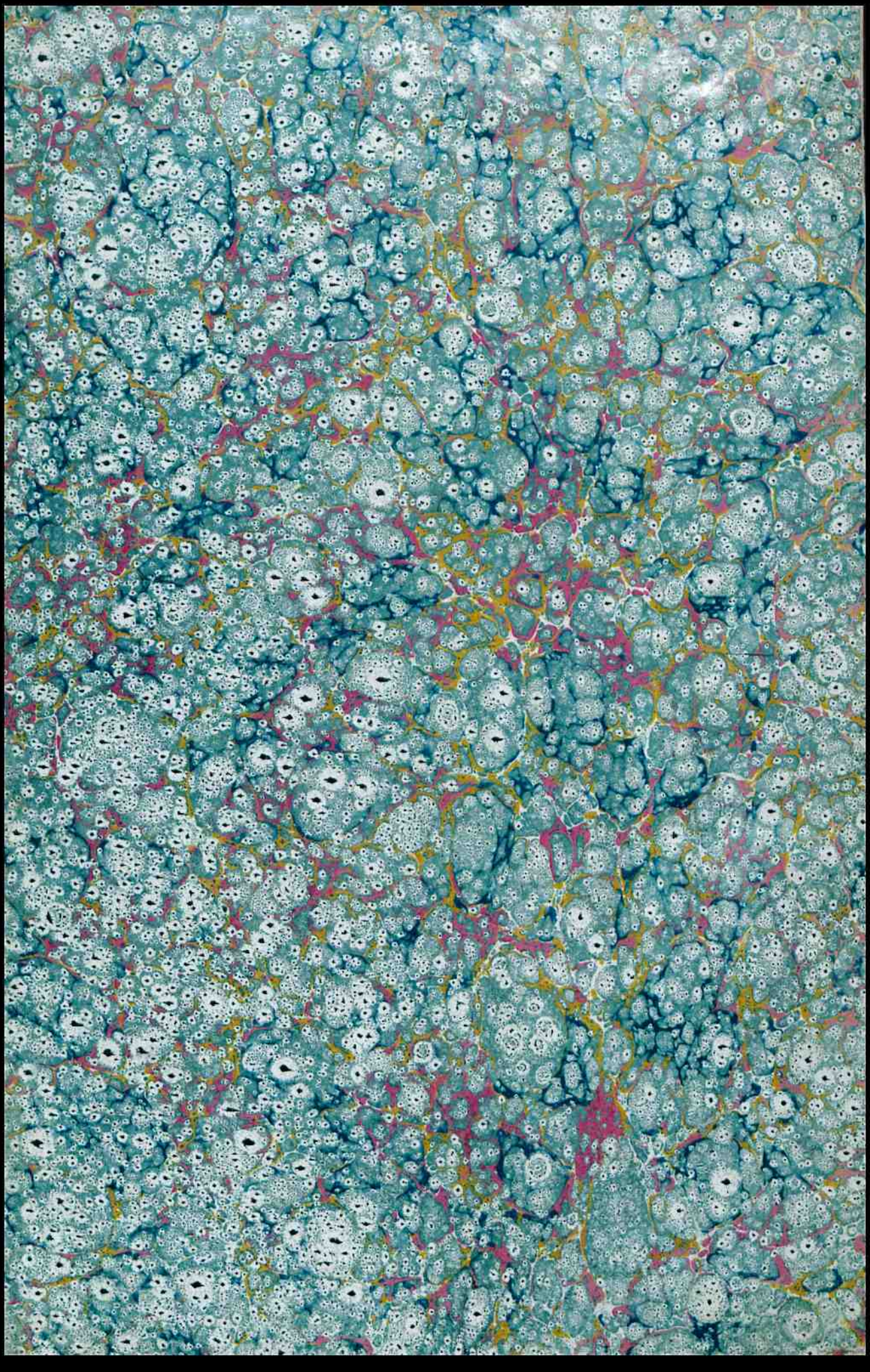
cm 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18
unesp

ŒUVRES

DE

VIRGILE.

LYON.

IMPRIMERIE DE GABRIEL ROSSARY,

RUE ST-DOMINIQUE, N. 1.

Imprimerie de Louis Perrin, rue d'Amboise, 6, à Lyon.

OEUVRES

DE VIRGILE

Traduites

EN VERS FRANÇAIS PAR TISSOT (BUCOLIQUES), ET DELILLE (GÉORGIQUES ET ENÉIDE);
EN VERS ESPAGNOLS PAR GUZMAN, VÉLASCO ET LUIS DE LEON;
EN VERS ITALIENS PAR ARICI ET ANNIBAL CARO; EN VERS ANGLAIS PAR WARTON ET DRYDEN;
EN VERS ALLEMANDS PAR VOSS;
(TEXTE EN REGARD, D'APRÈS HEYNE);

Et précédées

DE LA VIE DE VIRGILE, DE NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES, ETC.

—

ÉDITION POLYGLOTTE,

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE J.-B. MONFALCON, M. D.

PARIS ET LYON.

CORMON ET BLANC, LIBRAIRES,

A PARIS, RUE PAVÉE-ST-ANDRÉ-DES-ARTS, 5. — A LYON, RUE ROGER, 1.

—

M DCCC XXXVIII.

DE VITA VIRGILII.

De Vita Virgilii multa sunt veterum Grammaticorum commenta, quæ, tanquam certæ et exploratæ fidei, sequuti sunt alii, aut iis relictis novas ariolationes et conjecturas ita proposuere, quasi res ita gestas narrarent. Non quidem id agimus, ut eorum censuram nunc suscipiamus, neque nobis ad omnes eos, qui sive in scriptorum veterum recensu sive proprio quodam consilio Virgilii vitam scripserunt, evolvendos satis otii suppetit; si tamen eos, qui post Ruæum ac Baylium [1] nugas sub Donati, Probi, ac Servii nomine venditas, rejecere, in primis Martinum, Wartonum, Crusium [2] excutias, multa passim commemorari videas, quæ cum conjecturæ loco à viris nonnullis doctis olim proposita fuissent, nunc sine ulla dubitatione tanquam antiqui alicujus scriptoris fide et auctoritate suffulta exhibeantur. Cum de tanto poeta etiam ea, quæ aut molesta aut nulla fide tradantur, cognoscere non injucundum sit; dum modo satis explores, quo loco et existimatione unaquæque narratio habenda sit: eam quidem Vitam Virgilii,

[1] In *Dictionnaire*, art. *Virgile*.

[2] *Martyn Life of Virgile* præf. Edit. Bucolicor. *Warton* in eleganti Edit. Virgilii cum vers. Angl. *Crusius Lives of the Roman Poets*. T. I.

quæ sub Donati nomine circumfertur, et ex qua aliæ vitæ, a Grammaticis modo Bucolicis modo Æneidi præfixæ, concinnatæ sunt, omitti recte posse non putavimus; itaque ei annotationes subjecimus, in quibus partim firmarentur, quæ cum rerum fide tradi videbantur, partim incerta, falsa et insulsa, vel verbo notarentur.

TIB. CLAUDII DONATI

AD

TIB. CLAUDIANUM MAXIMUM DONATIANUM FILIUM

DE

P. VIRGILII MARONIS VITA.

I. Publ. Virgilius Maro parentibus modicis fuit, et præcipue patre Marone, quem quidam opificem figulum, plures Magii cujusdam, viatoris, initio mercenarium, mox ob industriam generum, tradiderunt; quem cum agricolationi reique rusticæ et gregibus

Doctine hujus Grammatici, cujus nomen præ se fert, fetus sit hæc vita, nec ne, dubitatum est a viris doctis, cum tot ineptiis illa referta sit. Quanquam autem mature satis ineptire cœpere Grammatici, et Donatus hic post Ælium Donatum, Hieronymi præceptorem, vixit: non tamen hæc narratio, nec, qualis est, ab homine docto proficisci potuit, nec tota ab aliquo plane indocto. Equidem ita sentio, fundum hujus narrationis deberi Donato, mox tamen eam, cum passim transcriberetur, modo a grammaticis, modo a librariis monachis, quorum novam quisque narratiunculam, quam fando acceperat, exemplari suo intexeret, ita esse interpolatam, ut nunc in tali farragine plerumque dici vix possit, quid Donati fide proditum sit nec ne. Quæ res vel ex eo manifesta fit, quod nullus facile est codex, in quo non vita hæc modo plenius modo contractius perscripta legatur. Ex his viri docti, qui primi Virgilium edidere, talem nobis Donatum nunc videntur concinnasse, qualem nunc habemus. A Daniele multo emendatior ille fuit excusus, multa etiam emendata I. Fr. Gronovii acumine, qui et plus, quam par erat, operæ in eo posuit, ut ex dicendi genere et consuetudine Ger. Vossii. ad Velleium sententiam firmaret, a Suetonio fundamentum hujus narrationis esse jactum, cui deinde alii Grammatici sua commenta superstruerent. Scilicet *Suetonius* etiam *Virgilii* nostri *Vitam* scripsisse existimatur. Fuit etiam talis *Vita Servii* nomine venditata, ad quam in Serv. Comment. pr. ad Eclogas § 24 provocatur, quam tamen non eandem esse puto cum illa, quæ in Danielis Editione, et hinc in aliis, Æneidi fere præfixa, sub Servii nomine circumfertur. Habemus aliam, quæ *Probo* tribuitur. Sed nulla est, in qua non interpolatricem aut mutilatricem manum fœde grassantem agnoscas. Quæ alii de *Donati* opere judicarint, vide in iis, qui a Burmanno ad Anthologiam lat. T. I, p. 369 laudantur. Mihi quidem sortem magnorum virorum et fortunam sæpe mirari subiit, quorum nomen ad multam posteritatem propagatum quidem est, ita ut dignus tanto ingenio aut tanta virtute immortalitatis fructus iis tandem, qui meriti essent, contingere videretur; iis tamen temporibus, cum genus humanum gravibus superstitionibus captum erat, tantum sæpe sordium nomen illud ex contagione sæculi contraxit, ut jam illa celebritas ad inepta rerum miracula, monstra, ac portenta rediret. In Virgilii memoriam fabulis absurdis contaminandam omnes monachorum tribus conspirasse videntur, qui, cum sanctorum suorum virorum memoriam tot pudendis et stultis miraculorum narrationibus fœdarent, quid mirum, si in poetæ Romani

præfecisset socer : silvis coemundis et apibus curandis reculam auxit [1]. Natus est Cn. Pompeio Magno, M. Licinio Crasso primum Coss., Iduum Octobrium die, in pago, qui Andes dicitur, qui est a Mantua non procul [2]. Prægnans eo mater somniavit Maia, enixam se laureum ramum, quem contacta terra confestim cerneret coaluisse, et exorevisse illico in speciem maturæ arboris, refertæ variis pomis et floribus ; ac sequenti luce, cum marito rus propinquum petens, ex itinere divertit, atque in subjecta fossa partu levata est [3]. Ferunt infantem, ut fuit editus, nec vagisse, et adeo miti vultu fuisse, ut haut dubiam spem prosperioris genituræ jam tum indicaret [4]. Et accessit aliud præsagium : siquidem virga populea, more regionis in puerperiis eodem statim loco depacta, ita brevi coaluit, ut multo ante satas populos adæquarit. Quæ arbor Virgilii ex eo dicta atque consecrata est ; summa gravidarum et fetarum religione, suscipientium ibi et solventium vota [5].

II. Initio ætatis, id est, usque ad septimum annum, Cremonæ egit ; et XV anno virilem togam cepit, illis Consulibus iterum, quibus natus erat. Eveuitque, ut eo ipso die Lucretius poeta discederet [6]. Sed Virgilius Cremona Mediolanum et inde paullo post

laudibus adornandis nec minus miracula, omina, prodigia et reliquam hujus generis τερατολογίαν ad tædium usque congesserunt ?

1 *Quem quidam — auxit.* Possunt hæc ab interpolatore inserta videri. Figulum patrem facit etiam Phocas, v. 6.

Magii cujusdam, viatoris. Magii, qui avus Virgilii maternus fuisse traditur, nomen cum ceteris ineptiis malæ haud dubie scripturæ in nomine matris *Magæ* et *Magiæ* pro *Maiæ* debetur Secundum hoc avus maternus *Maius* dictus esse potuit. Mater, quæ Probo *Polla*, Phocæ, v. 11 *Polla*, *Magii non infima proles*, dicitur, alii viro aliquando nupta esse debuit, cum infra §. 56 *Valerius Proculus ex alio patre frater* Virgilii memoretur, quem is heredem scripserat. Neque ea, quæ de magicis poetæ artibus ex Elinandi monachi (mortuus is est circa 1227) Chronic. lib. XXVI narrat Vincent. Bellovac. Specul. hist. lib. VII, c. 61, et auctor Append. ad Vitam S. Gulielmi in Actis SS. T. V. Jun. p. 125 aliam originem, quam modo memoratam nominis scripturam habuisse videntur. Accessit forte, quod monachi ex Ecloga VIII imprimis vss. 96 sqq. sacra magica meminerant. Copiose ea de re egit Naudeus, *Apologie des grands hommes soupçonnés de Magie*, ch. XXI, et Baylius *Dictionnaire*, voc. *Virgile* lit. J. Hæc eadem opinio de magica Virgilii scientia videtur effecisse, ut pro amuleto haberentur numi contorniati cum ejus imagine efficta : cf. Misc. Obss. novæ T. I, p. 16, Boulacre in *Mem. de Trévoux* 1713, *avril*.

Silvis coemundis, conducendis et redimendis mancipum, ut qui pecua pascebant. Sic jam Gronov.

3 Quæ hic ad fin. § 5 forte ex interpolatione, de præsagiis, quorum pleraque e narrationibus de magnorum virorum, ut Cyri, Romuli, natalibus adumbrata, nonnulla ex ipso Virgilii nomine ducta sunt, memorantur, tantum non omnia Grammaticorum somniis sunt accensenda. Auget etiam ea Phocas Grammaticus in Vita Virgilii v. 13—40. Poetica suavitate hæc condierunt, Jov. Pontanus Uraniæ lib. II, pag. 2968. Opp. T. IV. Politianus in Manto, digno carmine, quod cum ipsa Maronis lectione conjungatur.

4 *Prosperioris genituræ ;* felicis ortus, prosperi fati, benigni horoscopi, ut ea vox Suetonio Aug. 94. Calig. 57. Vitell. 3. Vespas. 25. Tit. 9. Ita Gronov.

5 *Et accessit aliud præsagium.* Et aut delendum aut *Accessit et* legendum esse, Gronov. monet. Hoc. præsagium e Sueton. Aug. c. 94 sub f. adumbratum esse videtur. *Apud Mundam Divus Julius* etc.

More regionis : cf. Passer. Paralip. in Dempst., pag. 53. Vasc. Etrusc. Tom. I, pag. 70.

6 *Initio ætatis.* Jos. Scaliger ad Euseb. Chron. p. 156 ex Hieronymo ita emendat : *Initia ætatis, id est a XIV usque ad sedecimum annum Cremonæ egit, et XVII anno virilem togam sumsit.* conf. inf. Vitam ad U. C. 696. Mihi verba *id est usque ad septimum annum* a seriore manu adjecta esse videntur ; et desunt sane in aliis, in quibus ita hæc exhibentur : *Initia ætatis Cremonæ egit usque ad virilem togam, quam XVII anno natali suo accepit, iisdem illis Coss. iterum, quibus erat natus.* Atqui hic annus U. C. 699 erat XV ab a. 684. Unde satis apparet, primitus hæc tantum a Donato dictata fuisse : *Initia ætatis Cremonæ egit usque ad virilem togam.* Sumebatur illa modo XV, modo XVI, XVII anno. cf. inf. Vitam ad U. C. 699.

Evenitque ut eo ipso die Lucretius poeta discederet ; hoc rejicit Gifanius in Lucretii Vita, quia scilicet Idem annum 701 Lucretii morti assignat, sed de conjectura,

Neapolim transiit. Ubi cum litteris et Græcis et Latinis vehementissimam operam dedisset, tandem omni cura omnique studio indulsit medicinæ et mathematicæ [7].

III. Quibus rebus cum ante alios eruditior peritiorque esset, se in Urbem contulit, statimque, magistri stabuli equorum Augusti amicitiam nactus, multos variosque morbos incidentes equis curavit [8]. At ille in mercedem singulis diebus panes Virgilio, ut uni ex stabulariis, dari jussit [9]. Interea a Crotoniatis pullus equi, miræ pulcritudinis, Cæsari dono fuit missus: qui omnium judicio spem portendebat virtutis et celeritatis immensæ. Hunc cum adspexisset Maro, magistro stabuli dixit, natum esse ex morbosa equa, et nec viribus valiturum nec celeritate: idque verum fuisse inventum est. Quod cum magister stabuli Augusto recitasset, duplicari ipsi in mercedem panes jussit [10]. Cum item ex Hispania Augusto canes dono mitterentur, et parentes eorum dixit Virgilius et animum, celeritatemque futuram. Quo cognito, mandat iterum Virgilio panes duplicari [11].

IV. Dubitavit Augustus, Octaviine filius esset, an alterius: idque Maronem aperire posse arbitratus est, quia canum et naturam parentesque cognorat [12]. Amotis igitur omnibus arbitris, illum in penitiorem partem domus vocat, et solum rogat, an sciat quisnam esset, et quam ad felicitandos homines facultatem haberet [13]. *Novi*, inquit Maro, *te Cæsar Auguste, et ferme æquam cum dis immortalibus potestatem habere, ut, quem vis, felicem facias. Eo animo sum*, respondit Cæsar, *ut, si verum pro rogatu dixeris, beatum te felicemque reddam. Utinam*, ait Maro, *interroganti tibi vera dicere queam* [14]*!* Tunc Augustus: *Putant alii me natum Octavio: quidam suspicantur alio me genitum viro.* Maro subridens, *Facile*, inquit, *si impune licenterque quæ sentio loqui jubes, id dicam.* Affirmat Cæsar jurejurando, nullum ejus dictum ægre laturum, immo non nisi donatum ab eo discess-

quam nullo argumento probatam video; annum vero 703 Hieronymus Chron. Euseb. Nec tamen iis, quæ hic leguntur, satis fidem habeo, cum et ipsa emblematis speciem præ se ferant.

[7] *Et inde paullo post Neapolim transiit.* Aliter Hieronymus Chron. Euseb. v. inf. Vitam ad U. C. 701.

Litteris Græcis. Parthenio quidem præceptore, *quo Grammatico in Græcis Virgilius usus est.* Macrob. Sat. V, 17. Fuit is poeta, cujus liber *amatoriarum narrationum superest:* (qui iterum prodiit hoc anno XCVIII. Gottingæ.) Expressit ex ejus carminibus versus nonnullos Virgilius, ut Macrob. ibid. et Gellius IX, 9. XIII, 26 observant. Et Fabricius Bibl. Gr. Vol. II, pag. 677 ex Vossio memorat, in bibliothecæ Ambrosianæ codice Moreto Virgilii adscripta esse hæc verba: *Parthenius Moretum scripsit in Græco, quem Virgilius imitatus est.* vid. infr. Procem. in Moretum.

In *Syrone* magistro vid. inf. ad § 79. Jos. Scaliger ad Catalecta Virgilii, in Cirin pr. et Heinsius de Satyra Horat. lib. II., p. 98 etiam a *Catio* Insubro philosophiæ Epicureæ gustum accepisse volunt; conjectura ex eo ducta, quod hic M. Catius Miltiades Insuber, et ex Epicuri secta philosophus, eo tempore Mediolani vixit. Meminere ejus Cic. ad. Div. XV, 16 et 19. Horat. Sat. II, 4 pr. Sed vide Baylium *Diction.* h. v. et Masson. Vita Horat. pag. 28. *M. Furium Bibaculum* oratorem et poetam, cujus versus aliquot Sueton. recitat Ill. Gramm. 11, inter Virgilii et Vari magistros retulere alii. vid. Arisii Cremona literata T. I, p. 17. 28. Legerant nimirum in Hieronymi Chron. Euseb. ad Olymp. 169, 3 (U. C. 652) *M. Furius poeta cognomento Bibaculus Cremonæ nascitur.* In Gudiano Codice Guelpherb. bibliothecæ Vita Virgilii erat præfixa, in qua poeta apud *Epidium* oratorem cum Cæsare Augusto studuisse memoratur. Sane Epidius Antonium et Augustum docuisse ap. Sueton. traditur de Rhetor. IV.

De *Balista* e Phoca v. inf. ad §. 28.

Ceterum non defuiam, an narrationi huic de medicinæ et matheseos studiis Maronis aliquid veri insit. Videri potest ea esse profecta a monachis, qui in artibus mathematicis ad γοήτειαν adhibitis et in medicina summam scientiæ positam arbitrabantur.

[8]—[18] Unde ineptissima narratio profluxerit, nemo facile assequatur; nisi forte cura equorum, canum et pecudum Georg. III libro tradita nugas has monacho-

surum [15]. Ad hæc oculos oculis Augusti infigens Maro, *Facilius*, ait, *in ceteris animalibus qualitates parentum a mathematicis et philosophis cognosci possunt: in homine nequaquam possibile est; sed de te conjecturam habeo similem veri, ut, quid exercuerit pater tuus, scire possim* [16]. Attente exspectabat Augustus quidnam diceret. At ille: *Quantum ego rem intelligere possum, pistoris filius es,* inquit. Obstupuerat Cæsar, et statim, quo id pacto fieri potuerit, animo volvebat. Interrumpens Virgilius: *Audi,* inquit, *quo pacto id conjicio: Cum quædam enuntiarim prædixerimque, quæ intelligi scirique non nisi ab eruditissimis summisque viris potuissent: tu, Princeps orbis, item et item panes in mercedem dari jussisti: quod quidem aut pistoris, aut nati pistore, officium erat* [17]. Placuit Cæsari facetia. *At deinceps,* inquit Cæsar, *non a pistore sed a rege magnanimo dona feres:* illumque plurimi fecit, et Pollioni commendavit [18].

V. Corpore et statura fuit grandi, aquilo colore, facie rusticana, valetudine varia. Nam plerumque ab stomacho, et faucibus, ac dolore capitis, laborabat: sanguinem etiam sæpius rejecit: cibi vinique minimi [19]. Fama est, eum libidinis pronioris in pueros fuisse. Sed boni ita eum pueros amasse putaverunt, ut Socrates Alcibiadem, et Plato suos pueros. Verum inter omnes maxime dilexit Cebetem et Alexandrum, quem secunda Bucolicorum Ecloga Alexin appellat: donatum sibi ab Asinio Pollione.

rum animis injecit. Narrationis vanitatem jam perspexere alii viri docti. vid. Ruæum Vita Virg. a. 713. Martyn *Life of Virgil* pag. XXXI sq.

19 Caput Virgilii e gemma Ursini notissimum est; sed et passim ejus vultus cum in gemmis, ut in Lipperti Dactyliotheca, tum in marmore, ut in Museo Capitol. 1, 2, tum in codice Vaticano, ante Eclogam II et VI expressos videas. Christii hac de re libelli sunt: Epistola ad Saxium Vindiciis Virgilianis subjuncta, tum de Imaginibus poetarum disputatio: et ad Dactylioth. Lippert. notata nonnulla. Adde Saxium in Indice Virgilii Justic. p. 2. 17. 18. 85. et Onomast. p. 172. Nunc extra dubitationem positum est, imagines, quas habemus, Virgilii sine explorata ac certa fide tradi omnes: esse potius alias Apollinis, alias Musæ, alias poetæ alicujus incerti. De numis per fraudem effictis ne quidem monere opus est. (Nuper de iis monuit iterum Eckhel Doctr. num. Vol. IV p. 351.) Video quidem Martialis tempore (v. XIV epigr. 186) codices Virgilii pictam poetæ imaginem in fronte habuisse; sed rudi librariorum et indocta opera viri sedentis formam penicillo effictam fuisse, ex similibus exemplis judicare licet; quale v. c. illud ipsum est, quod e codice Vaticano expressum ad calcem præfat. suæ dedit Bottarius ad ant. Virgil. cod. fragmenta. Virgilii tamen imagines in bibliothecis passim visas fuisse Romæ nullus dubito; etiam Alexander Severus in lararío habuit Virgilii imaginem teste Lampridio. Quod, redemtoris, Fritschii, cura præfixum primæ editioni, caput ex Justiciano opere petitum erat, ex Museo Jo. Molinosii, nobilis Veneti, profectum esse fertur, et est Apollinis caput, cujus similia alia passim visuntur. (Substitutum ei nunc est Vol. II° aliud e Museo Capitolino.) Circumfertur quoque numus Virgilii spurius. Eckhel Vol. IV, pag. 351.

Corpore et statura fuit grandi. Sub Musæi persona suam expressisse visus est poeta Wartono, in Æn. VI, 666 *Musæum ante omnes, medium nam plurima turba Hunc habet atque humeris extantem suspicit altis.*

Facie rusticana. Hoc fecit forte, ut Horatii locum Sat. I, 3, 29 sq. ad Virgilium referrent, ubi: *rideri possit, eo quod Rusticius tonso toga defluit et male laxus In pede calceus hæret;* ut et Ep. I, 1, 94. Ita et *torvum Maronem* apud Statium Silv. V, 3, 65 accipiebant, ubi de carminum severiore argumento agitur. Avertere labem hanc rusticitatis a poeta laborat Spencius in Polymeti p. 325. Facie subrustica exhibuere nobis Virgilium inter signa Palatii Capitolini ap. Dom. de Rubeis (Rossi *Raccolta di Statue antiche n. XXII*).

Ab stomacho. Confirmes ex Horatio Sat. I, 5, 48, 49 *Lusum it Mæcenas, dormitum ego Virgiliusque; Namque pila lippis inimicum et ludere crudis;* ubi Schol. Cruquii: *se ait lippum, Virgilium autem crudum; laborabat enim stomachi cruditate, quod cibum ingestum difficulter concoqueret.*

Et faucibus; forte hoc ex iis, quæ inf. §. 42 memorantur, petitum.

Utrumque non ineruditum dimisit; Alexandrum grammaticum, Cebetem vero et poetam [20]. Vulgatum est, consuevisse eum cum Plotia Hieria [21]. Sed Asconius Pedianus affirmat, ipsam postea majorem natu narrare solitam, invitatum quidem a Vario ad communionem sui, verum pertinacissime recusasse. Cetera sane vita et ore et animo tam probum fuisse constat, ut Neapoli Parthenias vulgo appellaretur; ac, si quando Romæ, quo rarissime commeabat, viseretur in publico, sectantes demonstrantesque se subterfugere solitum in proximum tectum [22]. Bona autem cujusdam exsulantis offerente Augusto, non sustinuit accipere [23].

20 *Fama est.* — Poterat tota hæc macula ab nugacibus Grammaticis Virgilii memoriæ adspersa videri ex iniquiore Eclogæ II interpretatione, v. Argum. Ecl. II, nisi Martialis et Apuleii locis mox laudandis paullo molestiorem auctoritatem haberemus. Nec minus suspicionem movet Propertii locus lib. II, El. 34, 73, ubi ad Virgilium respicitur: *Felix, intactum Corydon qui tentat Alexin Agricolæ domini carpere delicias!* Verecundiam Virgilii defendebat Klotzius in disputatione, quam vide in Opusc. Defendit etiam Martinus ad Ge. IV, 520 et Baylius Dictionn. v. Virgile (A). Ut tamen accuratius hac de re cognoscere possit lector, subjiciemus revocatas ad certa capita calumnias. Et *Alexin* quidem seu Alexandrum, vero nomine, ab poeta adamatum fuisse vulgatissima fama est, quem alii a Mæcenate, alii a Pollione, dono ei datum esse memorant. Fuere adeo, qui Cæsaris Octaviani puerum fuisse traderent. Apud Martialem VIII, 56 loco satis noto de Mæcenatis in eum liberalitate, subjicitur: *Tu licet et nostrum, dixit, Alexin ames. Adstabat domini mensis pulcerrimus ille, Marmorea fundens nigra Falerna manu, Et libata dabat roseis carchesia labris, Quæ poterant ipsum sollicitare Jovem. Excidit attonito pinguis Galatea poetæ, Thestylis et rubras messibus usta genas. Protinus Italiam concepit et arma virumque, Qui modo vix culicem fleverat ore rudi.* Idem eo respexit lib. V, 16, 12 *Sed non hac veteres contenti laude fuerunt, Cum minimum vati munus Alexis erat.* Atque hanc famam multi sequuntur. Alteram de Asinio Pollione, hujus liberalitatis auctore, quam Donatus hic et inf. §. 37 et Servius ad Ecl. II, 1 retinet, Apuleius jam amplexus est in Apolog. I, §. 13 *Quanto modestius Mantuanus poeta, qui— puerum amici sui Pollionis bucolico ludicro laudans, et abstinens nominum, sese quidem Corydonem, puerum vero Alexin, vocat.* In Servianis ad Eclog. II, 1 ab aliis Cæsaris puer fuisse Alexis traditur. Ad eandem Eclogam v. 15, ad Donati fere fidem, *Tres dicitur amasse Virgilius, Alexandrum, quem donavit ei Pollio, et Cebetem puerum, cum Leria puella* (Aleria Plotia,) *quos a Mæcenate dicitur accepisse.* Singulare est, quod in Servianis ad Ecl. V, 89 legitur, ad versum: *Non tulit Antigenes*: *Aut pastorem quenaam pulcerrimum dicit, aut choraulam significat, quem legimus admodum a Virgilio fuisse adamatum.* Choraules debuit esse puer aliquis chori antibus tibia accinere solitus; de quo hominum genere v. Scalig. Animadvers. ad Euseb. p. 169, 170. Novum est, quod Pompon. Sab. ad Æn. VI sub f. de M. Marcello habet: « hic est, quem aiunt Virgilium intemperantia amoris exosculatum fuisse, præsente Augusto. »

Non ineruditum dimisit. Hoc *dimisit* tollendum censet Gronov.

21 *Plotia Hieria.* al. *Plotia Aleria.* Alia narratio est apud Serv. ad Ecl. III, 20. *Varus, tragœdiarum scriptor, habuit uxorem litteratissimam, cum qua Virgilius adulterium solebat committere; cui etiam dedit scriptam tragœdiam, quam illa marito dedit tanquam a se scriptam. Hanc recitavit pro sua Varus, quam rem Virgilius dicit per allegoriam* v. 15 sqq. *Non ego te vidi.* Nimirum de Thyeste L. Varii loquitur; de qua fabula v. ad §. 30. Non reperio, unde Æneas Sylvius petierit ea, quæ in hist. de Euryalo et Lucretia narrat (p. 32 edit. Drudonis) « *Virgilius per funem tractus ad mediam turrim pependit, dum se mulierculæ sperat usurum amplexibus.* »

Asconius Pedianus, forte in libro *contra obtrectatores Virgilii.* v. inf. §. 64.

22 *Ut Neapoli Parthenias vulgo appellaretur.* Non Grammatici modo, verum etiam Ausonius ita tradit in Centone nupt. ad f. *Quid etiam Partheniam dictum caussa pudoris? qui VIII Æn. cum describeret coitum Veneris atque Vulcani αἰσχροσεμνίαν decenter immiscuit.* Nomen hoc et tota de pudore poetæ narratio ex solo *Virgilii* nomine conficta esse videtur, quasi a *virgine* ductum esset. Hinc a παρθένος *Parthenias.* Vidit hoc etiam Huetius Quæst. Alnet. lib. II, c. 15. conf. Bayl. *Diction.* voc. *Virgile* A. B. Potuit etiam alterum Neapolis nomen *Parthenope* Ge. IV, 564 homines male feriatos ad hoc commentum adducere. confer Fabrum ad Justin. III, 4. Ceterum quantum monachi in Virgilii nomine interpretando ineptierint, dici vix potest. Unum hic afferemus exemplum. In Codice Gudiano inter alia somnia legitur: Publius *dictus Virgilius a* pollice magno, *quem habebat; ut* Virgilius *dictus est a* virga lauri. *Sive,* Populi et Publii *dicebantur apud antiquos quasi* puppi *et* pupilli *vel orfani.*— Maro *dictus est a* mare. *Sicut enim mare abundat aqua, ita et ipsi affluebat sapientia plus ceteris poetis.*

VI. Possedit prope centies sestertium, ex liberalitatibus amicorum, habuitque domum Romæ in Esquiliis juxta hortos Mæcenatis: quamquam secessu Campaniæ Siciliæque plurimum uteretur. Quæcumque ab Augusto peteret, repulsam nunquam habuit [24]. Parentibus quotannis aurum ad abundantem alitum mittebat, quos jam grandis amisit: ex quibus patrem oculis captum, et duos fratres germanos, Silonem impuberem, Flaccum jam adultum, cujus exitum sub nomine Daphnidis dellet [25]. Inter cetera studia, ut supra diximus, medicinæ quoque, ac maxime mathematicæ, operam dedit. Egit et caussam unam omnino, nec amplius quam semel [26]. Sermone tardissimum, ac pæne indocto similem fuisse, Melissus tradit [27].

VII. Poeticam puer adhuc auspicatus, in Balistam, ludi gladiatorii magistrum, ob infamiam latrociniorum coopertum lapidibus, distichon fecit:

Monte sub hoc lapidum tegitur Balista sepultus:
Nocte, die, tutum carpe, viator! iter.

Deinde *Catalecton*, et *Moretum*, et *Priapeia*, et *Epigrammata*, et *Diras*, et *Culicem*, cum esset annorum quindecim [28]. Cujus materia talis est: Pastor fatigatus

24 *Centies HS.* Sunt 80, 729 l. 3 s. 4 d. secundum Arbuthnotii computationem *Tables of anc. Coins* p. 115, h. e. ad nostros numos 484, 274 thaleri. Gronov. in notis suis inf. ad §. 56, 250,000 thaleros ex centies HS. conficiebat. Recte itaque Juvenalis VII, 66 sqq. *Magnæ mentis opus nec de lodice paranda Attonitæ, currus et equos faciesque deorum Adspicere, et qualis Lutulum confundat Erinnys. Nam si* Virgilio puer et tolerabile deesset Hospitium, *caderent omnes a crinibus hydri.* Debuit autem fortunam suam Mæcenati, ut vel ex Martiale apparet lib. VIII, 56 *Risit Tuscus eques paupertatemque malignam Repulit*, etc.

Secessu Campaniæ, h. in villa sua; habuit utique villam in agro Campano, non longe a Nola, ut ex narratione apud Gellium VII, 20 de contentione cum Nolanis de aqua in propinquum Virgilii rus ducenda colligas. De secessu autem Siciliæ nulla alia est auctoritas. E loco Propertii II. Eleg. extr. 67. *Tu canis umbrosi subter pincta Galæsi* possit aliquis conjicere, etiam in agro Tarentino eum prædium habuisse.

25 *Flaccum, cujus exitum sub nomine Daphnidis deflet.* Eadem Serv. ad Ecl. IV, 1 et 20 ubi et Philargyr. it. Epigr. CCII libri II Anthologiæ Lat.

27 *Melissus.* Est is C. Melissus, Spoletinus, Mæcenatis libertus, de quo v. Sueton. de illustr. Grammat. 21. Scripsit fabulas togatas, unde Ovid. ex P. IV, 16, 30 *Et tua cum socco Musa, Melisse, levis*, ubi v. Heins.

28 *Ludi gladiatorii magistrum*; lege *ludi literatorii*, si Phocas Grammaticus audiendus, in versibus de Vita Virgilii v. 41 sqq. Secundum hunc Balista Virgilii magister in elementis grammaticis fuerat. A Donato tamen, certe a prima manu, fuisse videtur *ludi magistrum*, ut jam in Ed. Ven. 1472 et in aliis, ut Danielis, edd. legitur: male interpolatum addito altero. Vidit hoc Burmannus ad Anthолog. lat. Tom. I, p. 367. Ceteroqui magnum acumen inesse disticho haud dixero.

Catalecton. — Nomen jam ap. Ausonium occurrit in Idyll. XII, quod Technopægnion inscriptum. Declarat nomen carmina, quæ haberi et censeri solent Virgilii, τὰ καταλεγόμενα εἰς τὰ τοῦ Μάρωνος. Est enim τῶν καταλέκτων liber; τὰ κατάλεκτα. Collectioni alicui ejusmodi præfixum esse debuit Epigramma 182, lib. II Anthолog. latin. *Vate Syracosio*, etc. Eodem referebat versum Ecl. VI. 1 *Prima Syracosio* Oudinus in Discept. de Culice Virgilii in Misc. Obss. crit. nov. Tom. IV, p. 308. De juvenilibus Virgilii poematibus post virorum doctorum, etiam Ruæi in Vita Virgilii ad a. 696 disputationes, judicium nostrum in Proœmiis ad minora Virgilii carmina et Catalecta adjecimus. Interea hæc monere sufficiat: Fuisse aliquando Culicem inscriptum carmen Virgilii passim habitum docet Martialis XIV, 185 *Accipe facundi Culicem, studiose, Maronis;* et VIII, Epigr. 56, 19, 20 *Protinus Italiam concepit et arma virumque, Qui modo vix culicem fleverat ore rudi.* Sueton. in Vita Lucani: *ut — sua cum Virgilio comparans, ausus sit dicere:* et quantum mihi restat ad Culicem? Statius Sylv. II, 7, 74 de Lucano: *Hæc primo juvenis canes sub ævo Ante annos Culicis Maroniani;* et præf. Silv. lib. I, ubi veretur de Thebaide edenda: *Sed et Culicem legimus et Batrachomyomachiam etiam agnoscimus; nec quisquam est illustrium poetarum, qui non aliquid operibus suis stilo remissiore præluscrit.* Enimvero aux Culex ille Virgilio intercidit, et is, quem habemus, a Grammatico suppositus ejus nomini est, aut misere fœdatus ille est, laciniis pannisque variorum interpolatorum assutis.

æstu cum sub arbore obdormisset, et serpens ad illum proreperet, e palude culex provolavit, atque inter duo tempora aculeum fixit pastori [29]. At ille continuo culicem contrivit, et visum serpentem interemit, ac sepulcrum culici statuit, et distichon fecit

Parve culex, pecudum custos tibi tale merenti
Funeris officium vitæ pro munere reddit.

VIII. Scripsit etiam, de qua ambigitur, *Ætnam*. Et mox, cum res Romanas inchoasset, offensus materia et nominum asperitate, ad *Bucolica* transiit: maxime ut Asinium Pollionem, Alphenum Varum, et Cornelium Gallum celebraret: quia in distributione agrorum, qui post Philippensem victoriam veteranis, Triumvirorum jussu, trans Padum dividebantur, indemnem se præstitissent [30]. Deinde *Georgica* in honorem Mæcenatis edidit, cum sibi vixdum noto opem tulisset, adversus Claudii veterani militis, vel, ut alii putant, Arrii centurionis, violentiam, a quo in altercatione

Alterum carmen, nec minus fœde interpolatum, *Cirin* Cornelio Gallo vindicatum ivit Just. Fontaninus hist. litt. Aquilei lib. I, c. 2, p. 32 sqq. repugnante Jo. Schradero et aliis: sed de hoc v. Prœm. in Cirin. Quod ad *Epigrammata*, imprimis *in Priapum*, attinet, lusisse poetam hujusmodi quædam dubitare nos non sinit Plinius Epp. V, 3. Nam ad majus aliquid quam eclogarum lusum spectasse videtur, dum Virgilium inter eos memorat, qui paullo lasciviora carmina condiderint: quanquam alteram sententiam Ovidii verbis tueri possis Trist. II, 337, qui, dum Virgilii exemplo se tuetur, non nisi Bucolica nominat: *Phyllidis hic idem tenerosque Amaryllidis ignes Bucolicis juvenis luserat ante modis*. *Ætnam* Cornelii Severi vulgo habitam Lucilio juniori nuper asservit Wernsdorf. Poet. Lat. min. T. IV. *Diras* Valerii Catonis esse, a nemine facile nunc dubitatur. De *Moreto* vid. prœm. *Copam* cum aliis ad alios auctores referre non veremur. Mos enim ille vulgatissimus sive Grammaticorum sive librariorum fuit, ut sive ἀδέσποτα sive minora scripta clarissimo cuique scriptori adscriberent, sæpe etiam in calce vacuis chartis illita carmina ad majoris carminis auctorem confidenter referrent. Ex *Epistolis* Virgilii ad Augustum duo loca memorat Macrob. Sat. I, 24, quanquam *Virgilium illa felicitas ingenii in oratione soluta reliquit*, Senecæ judicio Exc. Controv. lib. III Augusti epistolas ad Virgilium laudet auctor Dialogi de Oratore c. 13, et Claudianus Epist. ad Olybr. (n. XLI.) v. 23. *Dignatus tenui Cæsar scripsisse Maroni*. Ceterum non pigebit locum ex Vincent Bellovac. spec. hist. VII, 62 adscribere, ubi, postquam ex eo, quod *pascua, rura, duces* tantum cecinisse memoratur Virgilius, colligit: *proinde Virgilius de Culice, et Virgilius de Ætna, quos Aurelianenses ad ostentationem et jactantiam circumferunt, inter auctores apocryphos separandi sint*.

Cum esset annorum XV; immo XXV, ut jam emendavit Oudin. l. c. pag. 309.

29 *Cujus materia talis est.* Hæc, et quæ sequuntur, emblema e margine esse, manifestum est.

30 *Cum res Rom. inchoasset.* Ex illo Ecl. VI, 3 *Quum canerem reges et prælia.* Servius ad e. l. *Gesta regum Albanorum, quæ cœpta omisit, nominum asperitate deterritus. Alii Scyllam eum scribere cœpisse dicunt, in quo libro Nisi et Minois regis Cretensium bellum describebat. Alii de bellis civilibus dicunt; alii de tragœdia Thyeste. Scylla* ad *Cirin* referenda esse videtur. *Thyestes* fuit L. Varii nobile opus, de quo, præter scriptores historiæ literariæ, vide Rutgers. Lect. Venus. c. 3 et Intpp. ad Quinctilian. Inst. Orat. X, 1, 98 *Jam Varii Thyestes cuilibet Græcorum comparari potest.* cf. Philargyr. ad Ecl. VIII, 10. Virgilium auctorem fabulæ Thyestis fuisse, Grammatici narrant, vid. Serv. ad Ecl. III, 20. inf. §. 81, et sup. ad §. 20. Alii Cassio Parmensi eam vindicarunt. v. Schol. Horat. Ep. I, 4, 3, quem illustravit Ruhnk. ad Vellei. p. 365 cum altero loco Acronis ad I Serm. 10, 62. De primis Virgilii in poetica rudimentis elegantissimos Popii versus meminisse juvat: *When first young Maro sung of Kings and Wars, Ere warning Phœbus touch'd his trembling Ears, Perhaps he seem'd above the Critic's Law* etc.

Maxime ut — Hoc Grammaticus hinc comminiscitur, quia Asinii Pollionis Ecl. III, 84, IV, 12, VIII, 7, Vari Ecl. VI, 7 sq. IX, 26, et Cornelii Galli Ecl. VI, 64 et X mentionem satis honorificam fecit. Atres Augusti carmine se aggressurum esse minatur Ge. III, 10 sq.

In distributione agrorum: v. inf. vitam ad a. 715.

litis agrariæ parum abfuit quin occideretur [31]. Novissime autem *Æneidem* aggressus est ; argumentum varium, et multiplex, et quasi amborum Homeri carminum instar : præterea nominibus ac rebus Græcis Latinisque commune, et in quo, quod maxime studebat, Romanæ simul urbis et Augusti origo, contineretur [32].

IX. Cum Georgica scriberet, traditur quotidie meditatos mane plurimos versus dictare solitus, ac per totum diem retractando ad paucissimos redigere, non absurde carmen se ursæ more parere dicens, et lambendo demum effingere [33]. Æneida prosa prius oratione formatam, digestamque in XII libros, particulatim componere instituit, ut quidam tradunt [34]. Alii ejus sententiæ sunt, ut existiment, eum, si diutius vixisset, quatuor et viginti libros usque ad Augusti tempora scripturum, atque alia quædam percursurum ; Augusti vero gesta diligentissime exsecuturum : quippe qui, dum scriberet, ne quid impetum moraretur, quædam imperfecta reliquit ; alia levissimis versibus veluti fulsit : quos per jocum pro tigillis vel tibicinibus interponi a se dicebat, ad sustinendum opus, donec solidæ columnæ advenerint [35].

X. Bucolica triennio Asinii Pollionis suasu perfecit [36]. Hic Transpadanam provinciam regebat ; cujus favore, cum veteranis Augusti militibus Cremonensium et Mantuanorum agri distribuerentur, suos Virgilius non amisit. Facta enim distributione, suos seu Claudio seu Arrio datos, recuperavit. Hunc Pollionem maxime amavit Maro, et dilectus ab eo magna munera tulit. Quippe qui invitatus ad cœnam, captus pulcritudine et diligentia Alexandri, Pollionis pueri, eum dono accepit [37]. Hujus Pollionis filium, C. Asinium, et Cornelium Gallum, oratorem clarum, et poetam non mediocrem, miro amore dilexit Virgilius. Is transtulit Euphorionem in Latinum, et libris quatuor amores suos de Cytheride scripsit [38]. Hic primo in amicitia Cæsaris Augusti fuit : postea, in suspicionem conjurationis contra illum adductus, occisus est. Verum usque adeo

31 *Adversus Claudii — Arrii* — De Arrio cf. iufr. §. 36. 96. Servius ad Ecl. IV, 1 *Virgilius postquam pene occisus est ab Arrio centurione, Romam revertens mandavit procuratoribus suis, ut tuerentur agros suos et ad præsens obsequerentur Arrio* ; idem Comment. pr. §. 13 *Ad quem* (agrum) *recipiendum profectus ab Arrio centurione, qui eum tenebat, pene est interemtus, nisi se præcipitasset in flumen Mincium, unde est allegorice :* Ipse aries etiamnunc vellera siccat. Conf. eundem ad Ecl. I, 48. III, 94. IX, 6, 23. Non admodum discrepant ea, quæ alius Grammaticus inter Serviana ad Ecl. IX, 1 narrat : *Sane alii ordinem hujus eclogæ ita exponunt : Cum immunitatem agrorum Virgilius impetrasset, lis est exorta de finibus inter cum et eos, qui in proximo agros acceperant ; ex quibus Clodius quidam dixit, se omnem litem amputaturum interfecto Virgilio ; quem poeta stricto gladio se insequentem fugit in tabernam carbonariam, et beneficio institoris ex alia parte emissus servatus est.* Milienum Toronem (centurionem) primipilarem e Probo memorat Pompon. Sab., Mancinellus et alii.

33 Facile apparet, hæc, quæ sequuntur, e variorum Grammaticorum sive judiciis sive commentis esse consarcinata.

Ursæ more. Gell. XVII, 10 *Amici familiaresque P. Virgilii in his, quæ de ingenio moribusque ejus memoriæ tradiderunt, dicere eum solitum ferunt, parere se versus more atque ritu ursino* v. rel. Quinctil. Inst. X, 3, 8. *Virgilium quoque paucissimos die composusse versus, auctor est Varus.*

34 *Ut quidam tradunt ;* impudentissimi profecto homines, qui infimi subsellii poetastris usitatum morem tanto poetæ tribuere ausi sunt. At illud etiam insulsius, ad XXIV eum libros Æneidem fuisse perducturum ; quasi de annalibus ageretur. Fecit tamen hoc Mapheus Vegius, Laudensis, sæc. XVI, qui XIII librum Æneidi adjecit, quem jam in ed. Adami Rot. 1471 et hinc in multis editionibus expressum reperias. conf. *Abauzit OEuvres* Vol. II.

36 *Bucolica triennio* — Sic et Phocas v. 95 sqq.

37 *Alexandri* v. sup. §. 20.

38 *C. Asinium.* Est. is C. Asinius Gallus ex Tacito Ann. I, 12 et al. Dione LVII, 2 etc. satis notus.

De *Cornelio Gallo* v. ad Ecl. VI, 64 et X pr. cf.

hunc Gallum Virgilius amarat, ut quartus Georgicorum, a medio usque ad finem, ejus laudem contineret. Quem postea, jubente Augusto, in Aristæi fabulam commutavit [39].

XI. Georgica septennio Neapoli, Æneida partim in Sicilia partim in Campania duodecim confecit annis [40]. Bucolica eo successu edidit, ut in scena quoque per cantores crebra pronuntiatione recitarentur [41]. At cum Cicero quosdam versus audisset, et statim acri judicio intellexisset non communi vena editos, jussit ab initio totam eclogam recitari: quam cum accurate pernotasset, in fine ait: *Magnæ spes altera Romæ*. Quasi ipse linguæ Latinæ spes prima fuisset, et Maro futurus esset secunda. Quæ verba postea Æneidi ipse inseruit. Georgica, reverso ab Actiaca victoria Augusto, atque reficiendarum faucium causa Atellæ commoranti, per continuum quatriduum legit, suscipiente Mæcenate legendi vicem, quoties interpellaretur ipse vocis offensione [42]. Pronuntiabat autem maxima cum suavitate, et lenociniis miris [43]. Seneca tradidit, Julium Montanum poetam solitum dicere, involaturum se quædam Virgilio, si vocem posset, et eos, et hypocrisim: eosdem enim versus, eo pronuntiante, bene sonare; sine illo, inarescere, quasi mutos [44].

quos laudat Burmannus ad Anthолog. lib. II. Ep. 176.

39 *Occisus est;* se ipsum interemit. v. Vita Virgil. a. 728.

Ut quartus Georgicorum. Eadem inter Serviana ad Ecl. X, 1. Ge. IV, 1, quæ an vera sint, valde dubito; non enim conjectare licet, quomodo Galli laudes in illo argumento locum habere potuerint; nec, si jam ante quatuor annos Georgica in vulgus exierant, locus potuit retractari.

40 *Georgica septennio Neapoli.* De loco constat ex fine lib. IV. Georg.; tempus Grammaticorum fide nititur.

41 *Ut in scena.* Idem commentum in Servianis ad Ecl. VI, 11 memoratur, Eclogam sextam a Cytheride mima esse recitatam; narrationis tamen fundum idoneum reperire haud facile est: præter quam Dialogum de Oratoribus c. 13 *testis ipse populus, qui, auditis in theatro versibus Virgilii, surrexit universus et forte præsentem spectantemque Virgilium veneratus est sic, quasi Augustum.* Recitationes Romæ in theatro factas esse, aliunde haud constat; et loca, e quibus id probatum ivere, vix dubitationem tollunt. Nam locum Ovidii Trist. V, 7, 25 *Carmina quod pleno saltari nostra theatro, Versibus et plaudi scribis, amice, meis,* de Medea intelligi posse docere videtur alter locus Tr. II, 519, 520. *Et mea sunt populo saltata poemata sæpe; Sæpe oculos etiam detinuere tuos* — etsi quæ sequuntur, *Nil equidem feci, tu scis hoc ipse, theatris:* obscurant rem. Ad hæc tamen respondeas: saltem hoc ipsum exemplum, quod de Virgilii Bucolicis memoratur, satis esse ad morem testandum. Hæc nisi essent, suspicarer, ex Ecl. VI, 66 *Utque viro Phœbi chorus assurrexerit omnis* lepidum hominem hanc narrationem de Gallo in Virgilium argute conferre sibi visum esse. Quod Ovid. Trist. IV, 10, 54 *carmina se populo juvenilia legisse* ait, ad recitationes sane spectat, nec tamen in theatro factum esse necesse est. Dicemusne mimum aliquem in scena versus e Bucolicis interposuisse et laudasse? Jam vero illud quoque notabile, quod jam Ciceronis ætate *mima* in scena Romæ memoratur; cum feminarum partes histriones et mimi agerent. A grammatico dicti sunt *cantores*. Serioribus ætatibus etiam feminas in scenam prodiisse, ex Patribus, quos appellamus, discimus.

Quasi ipse n. Cicero. Est hæc grammatici narrantis interpretatio: quæ et ap. Servium l. 1. habetur. Cum Cicerone indignam hanc sui laudem putaret Warton (*Life of Virgil* p. 8.) quandoquidem *Silenus*, Ecloga sexta recitata esse traditur, credidit ille, posse dictum hoc ita accipi, ut, cum illa Ecloga physici sit argumenti, post Lucretium partes secundas Maronem obtenturum esse significaverit.

Inseruit: Æn. XII, 168 *Et juxta Ascanius, magnæ spes altera Romæ.*

42 *Atellæ commoranti.* Falsum hoc; nam a pugna Actiaca rediens Cæsar ultra Brundisium, quo senatum Roma evocaverat, non processit. v. Dio LI, 4. conf. inf. ad 724; ægrotans vero rediit in Italiam a pugna Philippensi, a. 712, verum ut et tum aliquantum Brundisii subsisteret. cf. Appian. p. 1073. 1080. Plutarch. Anton. p. 925. Dio XLVIII, 5 conf. Vita Virg. 724.

44 *Julium Montanum.* Heroica is et elegiaca scripserat. Ovidius ex P. IV, 16, 11 *Quique vel imparibus numeris, Montane vel æquis Sufficit, et gemino carmine nomen habes.* Meminit ejus Seneca Ep. CXXII *Recitabat Montanus Julius carmen, tolerabilis poeta, et*

XII. Æneidos vix dum cœptæ tanta exstitit fama, ut Sext. Propertius non dubitarit sic prædicare [45]:

Cedite Romani scriptores, cedite Graii,
Nescio quid majus nascitur Iliade.

Augustus vero, cum tum forte expeditione Cantabrica abesset, et supplicibus atque minacibus per jocum literis efflagitaret, ut sibi de Æneide, ut ipsius verba sunt, vel prima carminis hypographa, vel quodlibet colon mitteret, negavit se facturum Virgilius; cui tamen multo post, perfecta demum materia, tres omnino libros recitavit: secundum videlicet, quartum et sextum [46]. Sed hunc præcipue ob Octaviam: quæ, cum recitationi interesset, ad illos de filio suo versus, *Tu Marcellus eris*, defecisse fertur: atque ægre refocillata, dena sestertia pro singulo versu Virgilio dari jussit [47]. Recitavit et pluribus; sed neque frequenter, et ferme illa, de quibus ambigebat, quo magis judicium hominum experiretur [48]. Erotem, librarium et libertum ejus, exactæ jam senectutis, tradunt referre solitum, quondam in recitando eum duos dimidiatos versus complesse ex tempore: et huic *Misenum Æolidem*, adjecisse, *quo non præstantior alter;* item huic, *Ære ciere viros*, simili calore actutum subjunxisse, *Martemque accendere cantu:* statimque sibi imperasse, ut utrumque volumini adscriberet [49].

XIII. Bucolica Georgicaque emendavit [50]. Anno vero quinquagesimo secundo, ut ultimam manum Æneidi imponeret, statuit in Græciam et Asiam secedere, triennioque continuo omnem operam limationi dare, ut reliqua vita tantum philosophiæ vacaret. Sed, cum agressus iter, Athenis occurrisset Augusto, ab oriente Romam revertenti, una cum Cæsare redire statuit. Ac cum Megara, vicinum Athenis oppidum, visendi gratia peteret, languorem nactus est: quem non intermissa navigatio auxit, ita ut, gravior

amicitia Tiberii notus et frigore. Afferuntur ibidem versus ex eo, tolerabiles et illi, nihil tamen de Virgilii recitatione. Neque eo spectant, quæ apud Senecam Controvers. XVI extr. legas.

45 *Sext. Propertius* v. lib. II, Eleg. 25, (34) 65. Scripta autem illa Elegia esse debet U. C. 728 vel 729; nam mortis Galli mentio in ea fit v. 91. 92.

46 *Cum tum forte*; f. *qui tum* Gronov.

Expeditione Cantabrica U. C. 729. v. inf. h. a. Macrob. Sat. I, 24 *Ipsius enim Maronis epistola, qua compellat Augustum, ita incipit:* « Ego vero frequentes a te litteras accipio; *et infra*: De Ænea quidem meo; si mehercule jam dignum haberem auribus tuis, libenter mitterem; sed tantum inchoata res est, ut pene vitio mentis tantum opus ingressus mihi videar; cum præsertim, ut scis, alia quoque studia ad id opus multoque potiora impertiar. » Legant hæc poetæ nostri et in sinu suo gaudeant, sibi ad carmina scribenda tanto apparatu opus non esse. De Epistolis Augusti ad Virgilium conf. sup. ad §. 28.

Vel prima carminis hypographa. Leg. *primam c. hypographen* suspicatur Burmannus. Gesnerus ad Claudianum p. 630 *hypographa* primum in chartas vel ceras conjecta esse notabat, nondum emendate et accurate perscripta.

Tres libros recitavit. Serv. ad Æn. IV, 324 *Hoc solum nomen quoniam de conjuge restat.* « Dicitur autem ingenti affectu hos versus pronuntiasse, cum privatim paucis præsentibus recitaret Augusto; nam recitavit primum libros tertium et quartum. » Ubi alii « primum, tertium et quartum. »

47 *Ob Octaviam.* Ejus filius M. Marcellus immatura morte obierat a. U. C. 731. v. Vitam ad h. a.

Dena sestertia 80 l. 14 s. 7 d. sive circa 484 thaleros, XXV Versus, tot enim de Marcello agunt, ad 2100 l. hoc est ad 12600 thaleris æstimati fuerunt. Apud Serv. ad VI, 862 « Et constat hunc librum tanta pronuntiatione Augusto et Octaviæ esse recitatum, ut fletu nimio imperarent silentium, nisi Virgilius finem esse dixisset, qui pro hoc ære gravi donatus est, id est massis etc. » Ultima e Grammatici penu addita sunt.

49 *Versus complesse.* Etiam hoc Grammatici acumen prodit: qui forte versibus a se expletis fidem et auctoritatem parare voluit. Versus sunt Æn. VI, 164. 165, ubi conf. Serv.

indies, tandem Brundisium adventarit: ubi diebus paucis obiit; decimo Kal. Octobr. C. Sentio, Q. Lucretio Coss. [51]

XIV. Qui cum gravari morbo sese sentiret, scrinia sæpe et magna instantia petivit, crematurus Æneida: quibus negatis testamento comburi jussit, ut rem inemendatam imperfectamque [52]. Verum Tucca et Varius monuerunt, id Augustum non permissurum. Tunc eidem Vario, ac simul Tuccæ, scripta sub ea conditione legavit, ne quid adderent quod a se editum non esset, et versus etiam imperfectos, si qui erant, relinquerent [53]. Voluit etiam sua ossa Neapolim transferri, ubi diu et suavissime vixerat; ac extrema valetudine hoc ipse sibi epitaphium fecit distichon [54]:

Mantua me genuit, Calabri rapuere, tenet nunc
Parthenope: cecini pascua, rura, duces.

Translata igitur jussu Augusti ejus ossa, prout statuerat, Neapolim fuere, sepultaque via Puteolana, intra lapidem secundum, suoque sepulcro id distichon, quod fecerat, inscriptum est [55].

[51] *Tantum philosophiæ vacaret.* Convenit cum sententia versuum pulcerrimorum Ge. II, 475 sqq. *Me vero primum dulces ante omnia Musæ — Accipiant* etc.

Augusto ab oriente R. revertenti ex itinere, quod e Sicilia per Asiam et Græciam fecerat.

Brundisium. Tarentum alii memorant. *Tarenti Apuliæ civitate, dum Metapontum videre cupit, seu Brundisii, dum Megaram videre voluisset* (vides Grammaticorum seu Monachorum imperitiam, dum Donatum ante oculos habent § 51) *quorundam judicio invalitudine ex solis ardore contracta:* Vita Virgilii præmissa Edit. Ven. 1472, quæ deinceps in Ed. Danielis Servio tribuitur. Inepti Grammatici lacinia est in Serv. ad Æn. II, 197, qua Thessaliam adiisse Maro narratur.

Qui cum. v. inf. ad 735.

[53] *L. Varius* auctor Thyestæ v. sup. ad § 30. Mæcenati imputatur in Carm. ad Pison. 226, (quod Salcio Basso assignat Wernsdorf. P. L. M. Tom. IV, ubi v. p. 276) quod Varius tragœdiæ laude inclaruit: *Mæcenas tragico quatientem pulpita cœstu Evexit Varium.* Locus corruptus: alii *gestu* immo *gressu*; nam *gestu* scena vix quatitur, sed idem ab epico carmine commendatur ab Horat. Carm. I, 6, 1 *Scriberis Vario fortis et hostium Victor Mæonii carminis aliti*, h. poetæ, qui evolat carmine epico. Serm. I, 10, 44 *forte epos acer, Ut nemo, Varius ducit.* Versus ejus aliquot heroicos adscripsit Macrob. VI, c. 1 et 2: corrupte tamen ibi laudatur: *Varius de morte.* At ex *Varii Panegyrico Augusti* petitos esse versus, quos Horatius inserit I Ep. 16, 27. 28. 29. testatur Schol. ad c. I. Collegit fragmenta Rutgers. Venus. Lect. c. 3, ut sup. ad § 30 monitum est. Cum Virgilio tanquam alter poetarum princeps nominatur Art. P. 55 et II Epp. 1, 247. Amicissimus Horatio v. Serm. I. 9, 23, quem etiam Mæcenati commendaverat. vid. Serm. I, 6, 55. Male cum Varo a multis confunditur. v. Exc. ad Ecl. VI. De varietate in scriptura conf. Horreum in proœm. Miscell. Critic. Videtur ille quoque latere in loco Macrobii II, Sat. 4. pr. ubi de Augusti joco de Ajace tragœdia ab eo inchoata: *postea Lucius gravis tragœdiarum scriptor interrogabat eum, quid ageret Ajax suus et ille*, in spongiam, *inquit*, incubuit. Quæ male ad Ciceronem transtulit Jo. Lydus a Schow editus p. 50. Nuper multa de Vario certa et incerta fide disputavit, docte tamen, Ger. Nic. Heerkens in præfat. ad Icones, ut ei inventam in Germania tragœdiam Tereum vindicaret. *Plotius Tucca*, male *Quinctilius Tucca* appellatur apud Probum in Vita Virgilii. *L. Varium et Plotium Tuccam mox* §. 56 Donatus excitat. *Plotius* et *Varius*, tanquam communes Horatii et Virgilii amici, laudantur Horat. Sat. I, 5, 40. Inter præstantissimos carminum judices refertur apud eundem *Plotius* Sat. I, 10, 81.

Et versus etiam imperfectos relinquerent. v. ad §. 59. Eosdem etiam libros distinxisse, narrant grammatici: qua de re vid. ad lib. V. Æn. extr.

[54] *Distichon;* hoc passim laudatur; est tamen tam jejunum et ineptum, ut nemini facile fraudem facit. *Calabri* declarant Brundisium. Aliud epitaphium in Cagianni, Principis feminæ, Villa inventum, Mabillonius memorat Itin. Ital. p. 113 *Sistite, Viatores, quæ pauca legite. Hic Maro situs est.* Videtur et hoc carmen otiosi hominis lusus esse.

[55] *Sepulcro;* quod adhuc monstratur, ad ingressum cryptæ Pausilypanæ; quodque magicis poetæ artibus monachi narrarunt effossum. Memorant de eo omnes,

XV. Heredes fecit ex dimidia parte Valerium Proculum, fratrem ex alio patre, ex quarta Augustum, ex duodecima Mæcenatem, ex reliqua L. Varium et Plotium Tuccam [56]: qui ejus Æneidem post obitum, prout petiverat, jussu Cæsaris emendaverunt; nam nullius omnino sententia crematu Æneis digna visa fuit: qua de re Sulpicii Carthaginiensis exstant hujusmodi versus [57]:

Jusserat hæc rapidis aboleri carmina flammis
Virgilius, Phrygium quæ eeciuere ducem.
Tucca vetat, Variusque simul; tu, maxime Cæsar,
Non sinis, et Latiæ consulis historiæ.
Infelix gemino eecidit prope Pergamos igni,
Et pene est alio Troja cremata rogo.

Exstant et Augusti de ipsa eadem re versus plures et clarissimi, quorum initium est [58]:

Ergone supremis potuit vox improba verbis
Tam dirum mandare nefas? ergo ibit in ignes,
Magnaque doctiloqui morietur Musa Maronis?

Et paullo post:

Sed legum servanda fides: suprema voluntas
Quod mandat, fierique jubet, parere necesse est.
Frangatur potius legum veneranda potestas,
Quam tot congestos noctesque diesque labores
Hauserit una dies: *Et ea quæ sequuntur.*

Nihil igitur auctore Augusto Varius addidit, quod et Maro præceperat, sed summatim emendavit, ut qui versus etiam imperfectos, si qui erant, reliquerit. Hos multi mox

qui ad hæc loca accessere: ut singulos excitare velle putidum foret. v. saltem Holdsworth *Remarks on Virgil* p. 501. Egere porro de eo multi: in quibus videndi Cluver. Ital. ant. IV, 3, p. 1153, qui tamen in censuram venit Holdsworthi p. 5. Capacius Hist. Puteol. cap. 34, et Hist. Neap. lib. II, cap. 2. Cam. Peregrinius de Campania Felice diss. II, S. 20. Scip. Mazzella p. 203. Verum præstat nunc adire Paoli Antiqq. Puteol. fol. 10 sqq., ubi et expressa loci facies, nec minus speciose apud Hamilton. Campi Phlegræi T. II, t. 16. Adde Fabric. Bibl. Lat. Vol. II, p. 227 * Burmann. ad Anthолog. lib. II, Ep. 198 et in præf. perdocta ad Dorvillii Sicula p. XXV. Silius Italicus illud *monumentum* Virgilii *adire*, *ut templum*, *solebat* Plin. Epist. III, 7. De quo Maroniani sepuleri cultu v. Martial. XI, 49 et 51. Ex quibus locis male lectis et acceptis Silium etiam Virgilii villam emisse tradunt, qui Silii vitam composuerunt: quanquam Virgilii agrum non longe a Nola fuisse, supra ad §. 24 commemoravimus. Etiam Statius Silv. IV, 4, 51 *En egomet — Maroneique sedens in margine templi Sumo animum et magni tumulis accanto magistri.*

56 Romanus aliquis scripturus fuisset: Heredes feci ex semisse Val. — ex quadrante Augustum, uncia Mæcenatem, ex sextante qui supererat, L. Varium et Tuccam. — *Mæcenatem.* Is adeo superstes fuit Maroni. At Maroni adscripserant grammatici Elegiam in Mæcenatis obitum.

57 *Sulpicius Carthaginiensis.* Grammaticus. Ejus carmen vide etiam ap. Scalig. Catal. pag. 140. Anth. Lat. lib. II, epigr. 174. — *historiæ* sane vs. 4 parum commode fit memoratio; deb. *Latia Musa* memorari; aut *Latio* s. Romano *nomini*. Dici tamen potest auctor carminis respexisse origines Juliæ gentis et Romanorum a Trojanis, quæ Æneidis argumentum constituunt.

58 *Augusti.* Grammatici alicujus sub Augusti nomine: in Pithœo p. 70, Catalectis p. 141, et in Anthologia II, 184. Videas tamen Voltarium horridos hos et ineptos versus non modo Augusto tribuere, verum etiam magnopere probare: *Ils sont beaux et semblent partir du cœur. Essai sur la poésie épique*, chap. 3. Ita vides, ad verum pulcrarum sententiarum sensum et judicium sermonis intelligentiam aliquam esse necessariam.

supplere conati, non perinde valuerunt ob difficultatem; quod omnia fere apud eum hemistichia, præter illud: *Quem tibi jam Troja peperit*, sensum videntur habere perfectum [59]. Nisus, grammaticus, audisse se a senioribus dicebat, Varium duorum librorum ordinem commutasse, et, qui tum secundus erat, in tertium locum transtulisse: etiam primi libri correxisse principium, his demtis versibus [60]:

Ille ego, qui quondam gracili modulatus avena
Carmen, et egressus silvis, vicina coëgi,
Ut quamvis avido parerent arva colono:
Gratum opus agricolis: at nunc horrentia Martis
Arma virumque cano.

XVI. Obtrectatores Virgilio numquam defuerunt. Nec mirum. Nam ne Homero quidem. Prolatis Bucolicis innominatus quidam rescripsit Antibucolica, duas modo Eclogas, sed insulsissime, παρῳδήσας, quarum prioris initium est:

Tityre, si toga calda tibi est, quo tegmine fagi [61]?

sequentis:

Dic mihi, Damœta, cujum pecus, anne Latinum?
Non: verum Ægonis nostri sic rure loquuntur.

Alius, recitante ea ex Georgicis: *Nudus ara, sere nudus;* subjecit, *habebis frigora, febrem.*

[59] *Hos multi mox supplere conati:* cujus generis versus multos passim in suspicionem adduximus; alios dudum ejecere critici. Fuere tamen etiam recentiores, qui inanem operam in explendis his versibus collocarent, ut Nannius Miscell. VI, 10, et Vanierius, de quo I. M. Heinzii, viri docti, Gymnasii Wimar. directoris, est commentatio. Illud vero vix fieri potuisse putes, ut existerent homines ingeniosi et qui sibi subtiles et acuti viderentur, qui in versibus his imperfecte relictis judicium poetæ et miram sagacitatem quærerent; scilicet ut argumenti gravitate tracto lectoris animo ad meditandum mora daretur. Qua de re cf. Disquis. I ad Æn. extr. Unum est Servii scholion ad Æn. IV, 361, in quo simile judicium veteris Grammatici legere memini: *Et oratorie*, inquit, *ibi finivit, ubi vis argumenti substitit.* Atqui illud saltem recte is perspectum habuit *oratorium* id esse. Sane ipsa res id ferre debuit, ut nonnullis in locis, sententia absoluta, ingenii impetum poeta inhibere nollet, utque ad alia properaret, relicto et sepositio versu imperfecto in aliud tempus, quod ei mors maturior invidit.

Quem tibi jam Troja Æn. III, 340. Paullo ante *si qui erant* leg. cum Gronov. *sicut erant.*

[60] *Nisus Grammaticus.* Nomen ejus passim occurrit in Grammaticorum scriptis, etiam in Macrobio, ubi Sat. 1, 12 ejus *Commentarii fastorum* laudantur.

Duorum librorum ordinem commutasse. Indoctum hoc, et indoctius adhuc enuntiatum; res ita se habet apud Servium pr. in Æn. « licet quidam superflue dicat, secundum (librum) primum esse, tertium secundum, et primum tertium, ideo, quia primum Ilium concidit etc. » scil. ad ordinem rerum gestarum judicio facto, non ex epicæ narrationis lege.

His demtis versibus. Atqui non demtos eos, sed ab alia potius manu adjectos Virgiliano operi esse dicendum erat; cum a natura fabulæ epicæ præfixa hujusmodi narratio poetæ de se abhorreat. In Edit. 1472 ita hoc loco legitur: *Unde intuemur aliquos versus detractos in principio, ut:* Ille ego, qui quondam, *et in secundo* (v. 566): ibi aut ignibus ægra dedere. Ab aliis post Servium in Vita Virg. quæ præfixa est Æneidi, inter recisos versus numerantur XXII versus Æn. II, 567 sqq., ubi vide.

[61] *Quo tegmine fagi?* forte: *quo tegmina fagi?* h. in quem usum? ut Gronov. Nec tamen vel sic acumen assequor. Alia parodia est apud Serv. ad Ge. I. 210 *Hordea qui dixit, superest ut tritica dicat,* h. debet et de his præcipere. Porro *cujum pecus anne Latinum*, cum Gronovio ita intellige: anne Latinum hoc est, si, *cujum pecus*, dicas? Venire potest in hunc censum pictura Herculanensis Tom. IV, p. 166, in qua Æneas et Anchises humeris impositus et manui Ascanius implicitus, omnes exhibiti sunt cercopithecorum speciem referentes.

Est et adversus Æneida liber Carvilii Pictoris, titulo Æneidomastix. M. Vipsanius a Mæcenate eum suppositum appellabat novæ κακοζηλίας repertorem; non tumidæ, neque exilis, sed ex communibus verbis, atque ideo labentis. Herennius tantum vitia ejus contraxit; Perilius Faustinus furta [62]. Sunt et Q. Octavii Aviti Ὁμοιοτελεύτων octo volumina, quibus annotantur, quos et unde versus transtulerit [63]. Asconius Pedianus, libro quem contra obtrectatores Virgilii scripsit, pauca admodum ei objecta ponit; et potissimum, quod non recte historiam contexuit, et quod pleraque ab Homero sumsit. Sed hoc crimen sic defendere assuetum ait: *Cur non illi quoque eadem furta tentarent? Verum intellecturos, facilius esse Herculi clavam, quam Homero versum surripere;* et tamen destinasse secedere, ut omnia ad satietatem malevolorum decideret [64].

XVII. Refert etiam Pedianus, beniguum, cultoremque omnium bonorum atque eruditorum fuisse, et usque adeo indiviæ expertem, ut, si quid erudite dictum inspiceret alterius, non minus gauderet, ac si suum fuisset; neminem vituperare, laudare bonos; ea humanitate esse, ut, nisi perversus maxime, quisque illum non diligeret modo, sed amaret [65]. Nihil proprii habere videbatur. Ejus bibliotheca non minus aliis doctis patebat, ac sibi; illudque Euripidis antiquum sæpe usurpabat, τὰ τῶν φίλων κοινὰ hoc est, *communia amicorum esse omnia* [66]. Quare coævos omnes poetas ita adjunctos habuit, ut, cum inter se plurimum invidia arderent, illum una omnes colerent; Varius, Tucca, Horatius, Gallus, Propertius. Anser vero, quoniam Antonii partes secutus est, illum non observasse dicitur. Cornificius ob perversam naturam illum non tulit [67]. Gloriæ vero adeo contemtor fuit: cum quidam versus quosdam sibi adscri-

[62] De *Carvilio Pictore* nihil aliud reperiri memini. An forte ei debeatur pictura scurrilis modo memorata, quærit *Pasquale Carcani Pictur. Hercul.* Tom. IV, p. 166 et 368. *M. Vipsanius* Agrippa *eum*, Virgilium, *appellabat novæ κακοζηλίας repertorem*, quasi Mæcenati ea in re gratificaretur poeta, cujus molle et discinctum scribendi genus passim perstringitur a veteribus. Quæ sit *labens* cacozelia, obscurum est; an *labantem*, hoc est incertam, mediam inter tumidam et exilem dicere voluit? Multo magis putes Maronem obviam ivisse Mæcenatis pravæ et affectatæ dictioni. Apud Serv. ad Æn. VIII, 310 « Hoc etiam Mæcenas in Symposio, cui Virgilius et Horatius interfuerant, cum ex persona Messalæ de vino loqueretur, ait: idem humor ministrat faciles oculos, pulcriora reddit omnia, et dulcis juventæ reducit bona. » *Herennius* qui fuerit, non liquet. *Herennius Senecio* aliquoties in Epp. Plinii occurrit. Nec quidquam constat de *Perilio Faustino*, aut de *Q. Octavio Avito*.

[64] *Cur non illi*. Dictum hoc Vincent. Bellovac. Specul. hist. VII, 62 repetit, una cum illo sup. §. 34 de ursa. Alia, quæ *Asconius* de Virgilio tradidisse memoratur, v. sup. §. 21. Serv. ad Ecl. III, 105. IV, 110.

Assuetum n. Virgilium. Mox videtur legendum: *destinasse se, cedere, ut— recideret.*

[65] Egregii mores poetæ, et quales in tali ingenio esse debuisse divines! Confirmat Horat. Sat. I, 5, 40 *Plotius et Varius— Virgiliusque — animæ, quales neque candidiores Terra tulit, neque quæis me sit devinctior alter.* Ex tota vita, si nihil aliud de poeta traditum esset, hæc saltem censura eum omnibus bonis commendaret.

[67] *Anser;* de quo Ovid. Trist. II, 435 *Cinnaque procacior Anser.* Adde Propert. II extr., 83, 84 *Nec minor his animis, nec se minor ore canorus Anseris indocti carmine cessit olor.* Forte: *Nec minor his animi, nec segnior ore, canorus— olor.* Virgilius, in his, quæ luserat, nec minore spiritu, nec remissioribus numeris, Ansere superior erat. De *Ansere* Serv. ad Ecl. VII, 22. IX, 36. Graviore auctoritate *Cimber* inter inimicos Virgilii numeretur ex Quinctil. Inst. VIII, 3, 27, 28. *Cornificius* Ovidio Trist. II, 436 memoratus: *Et lene Cornifici parque Catonis opus.* cf. ib. Burm. Catullianus Cornificius intelligi hic noquit. Hieronym. in Chron. Euseb. MDCCCCLXXVI (ad U. C. 712) *Cornificius poeta a militibus destitutus interiit, quos sæpe fugientes galeatos lepores vocaverat. Hujus soror Cornificia, cujus extant insignia epigrammata.* Quibus vereor ne fabulæ adspersæ sint. Alioqui si hoc anno periit Cornificius, illa narratio de inimicitiis ejus cum Virgilio

berent, eaque re docti haberentur, non modo ægre non ferebat, immo voluptuosum id illi erat [68]. Cum enim distichon, quod laudem felicitatemque Augusti continebat, fecisset, valvisque non nominato auctore affixisset (id erat ejusmodi [69]:

Nocte pluit tota, redeunt spectacula mane:
Divisum imperium cum Jove Cæsar habet);

diu quæritans Augustus, cujusnam hi versus essent, eorum auctorem non inveniebat. Bathyllus vero poeta quidam mediocris, tacentibus aliis, sibi adscripsit. Quamobrem donatus honoratusque a Cæsare fuit. Quod æquo animo non ferens Virgilius, iisdem valvis affixit quater hoc principium: *Sic vos non vobis.* Postulabat Augustus, ut hi versus complerentur: quod cum frustra aliqui conati essent, Virgilius, præposito disticho, sic subjunxit:

Hos ego versiculos feci: tulit alter honores:
Sic vos non vobis nidificatis aves.
Sic vos non vobis vellera fertis oves.
Sic vos non vobis mellificatis apes.
Sic vos non vobis fertis aratra boves.

Quo cognito, aliquamdiu Bathyllus Romæ fabula fuit, Maro vero exaltatior [70].

XVIII. Cum is aliquando Ennium in manu haberet, rogareturque quidnam faceret; respondit, se aurum colligere de stercore Ennii. Habet enim poeta ille egregias sententias sub verbis non multum ornatis [71]. Interroganti Augusto, quo pacto civitas feliciter gubernaretur: *Si prudentiores*, inquit, *temonem tenuerint, et boni malis præponantur: itaque optimi suos habeant honores, nulli tamen aliorum injusti quidquam fiat* [72]. At Mæcenas: *Quid*, inquit, *Virgili, satietatem homini non adfert? Omnium rerum*, respondit, *aut similitudo aut multitudo stomachum facit, præter intelligere* [73]. Idem interrogavit: *Quo pacto quis altam felicemque fortunam servare potest?* Cui Maro: *Si, quantum honore ac divitiis aliis præstantior sit, tanta liberalitate et justitia alios superare nitatur* [74]. Solitus erat dicere: *Nullam virtutem commodiorem homini esse patientia; ac nullam asperam adeo esse fortunam, quam prudenter patiendo vir fortis non vincat.* Quam sententiam in quinto Æneidos inseuvit [75]:

Nate dea, quo fata trahunt retrahuntque, sequamur;
Quidquid erit, superanda omnis fortuna ferendo est.

Cum quidam ejus amicus Cornificii in eum maledicta et inimicitias sibi enarraret: *Quam putas*, inquit, *esse hujus malevolentiæ caussam? Nam neque unquam*

exercitis concidit, cum is non nisi post Cornificii mortem inclaruerit. Servius ad Ecl. II, 36 per *Amyntam* Cornificium vult intelligi, quia is conatus est contra Virgilium scribere. cf. eund. ad Ecl. V. 8. Adde inf. §. 76. In argumentis Cod. Gud. Damon Ecl. VIII est Cornificius, et Alphesibœus Virgilius.

69 70 Totam de hoc *disticho* et de quaternis istis hemistichiis narrationem ineptum Grammatici seu monachi commentum esse existima.

72 Videntur homines lepidi, quidquid unquam pulcrarum sententiarum reperirent, ut clarum et gravem auctorem darent, in Virgilium cumulasse.

Cornificium offendi, et eum amo. An, inquit, *Hesiodi sententiæ non meministi, ubi ait, architectum architecto invidere et poetam poetæ? De malis,* inquit, *Græcus ille intellexit: nam boni eruditiores amant. Sed magna cum laude et gloria vindictam in manu habeo. Majore enim cura virtuti intendam; atque quo elegantior ego fiam, eo vehementiore invidia rumpetur* [76]. Erat Augusto familiaris Philistus quidam, orator et poesin mediocriter doctus, cui multiplex variumque ingenium erat, quique omnium omnia dicta reprehendere conabatur: non ut verum dignosceret, quod Socrates facere consuevit, sed ut eruditior videretur. Hic Virgilium, ubicumque convenire dabatur, maledictis salibusque vexabat. Quare ille sæpe aut tacibundus discedebat, aut suffusus pudore tacebat. Verum, cum Augusto audiente elinguem illum diceret, et caussam etiam suam, si linguam haberet, defendere nequire: *Tace,* inquit, *rabula. Nam hæc mea taciturnitas defensorem caussarum mearum Augustum fecit et Mœcenatem; et ea tuba, cum volo, loquor, quæ ubique et diutissime audietur. Tu loquacitate non modo aures hominum, sed muros rumpis.* Augustus vero Philistum gravi vultu increpavit. Tunc Maro, *Si tempus, Cæsar,* inquit, *tacendi hic sciret, raro loqueretur. Tacendum enim semper est, nisi cum taciturnitas tibi noceat, aut oratio aliis prosit. Nam qui contendit, et an contentionis finis utilis sit, non novit, stultis illum annumerandum sapientes putant* [77].

XIX. Posteaquam Augustus summa rerum omnium potitus est, venit in mentem, an conduceret tyrannidem omittere, et omnem potestatem annuis consulibus, et senatui rempublicam reddere: in qua re diversæ sententiæ consultos habuit, Mæcenatem et Agrippam. Agrippa enim utile sibi fore, etiamsi honestum non esset, relinquere tyrannidem longa oratione contendit: quod Mæcenas dehortari magnopere conabatur. Quare Augusti animus et hinc ferebatur et illinc. Erant enim diversæ sententiæ, variis rationibus firmatæ. Rogavit igitur Maronem, an conferat privato homini, se in sua republica tyrannum facere. Tum ille, *Omnibus ferme,* inquit, *remp. aucupantibus molesta ipsa tyrannis fuit, et civibus: quia necesse erat propter odia subditorum, aut eorum injustitiam, magna suspicione magnoque timore vivere. Sed si cives justum aliquem scirent, quem amarent plurimum, civitati id utile esset, si in eo uno omnis potestas foret. Quare si justitiam, quod modo facis, omnibus in futurum nulla hominum facta compositione distribues; dominari te, et tibi conducet, et orbi. Benevolentiam enim omnium habes, ut deum te et adorent, et credant* [78]. Ejus sententiam secutus Cæsar principatum tenuit. Audivit a Syrone

77 *Philistus* cum suo dicto commentitius Grammaticorum homo esse videtur. Philistos varios enarrat Fabric. ad Dionem XXXVIII, 18, §. 19, sed nullus ex iis hic locum habet. *Elinguem* quod dixit, videtur dictum respicere Melissi sup. §. 27.

78 *Posteaquam Augustus* — Commentum hoc parum acuti hominis esse, monere necesse non est. conf. Ruæum Vita Virg. ad 725. Scilicet poetarum consilia hisce de rebus expetent tyranni! Forte ex Rhetorum scholis fluxit, in quibus declamationis argumento inservire potuit. Wartonus tamen (*Life of Virgil* p. 25) narratiunculam admodum probat, et ex Platone petitam, Æn. I, 152-157 expressam esse existimat. Mæcenatis et Agrippæ disputationes hac de re ex Dione notæ sunt: forte et illæ in scholis rhetorum natæ.

Consultos. Consultores emendat Gronov. Mox *et civibus* inutile est; nisi *f. ut. c.* Paullo post *nulla hominum facta compositione* obscurum est. Dictum esse debet pro: nullo habito respectu.

præcepta Epicuri ; cujus doctrinæ socium habuit Varium. Quamvis diversorum Philosophorum opiniones libris suis inseruisse de animo maxime videatur, ipse tamen fuit Academicus : nam Platonis sententias omnibus aliis prætulit [79].

XX. Nunc quoniam de *auctore* summatim diximus, de ipso jam *carmine* dicendum videtur : quod bifariam tractari solet, hoc est, et *ante opus*, et *in ipso opere*. Ante opus, *titulus*, *caussa*, *intentio*. Titulus, in quo quæritur, cujus sit. Caussa, unde ortum sit, et quare hoc potissimum sibi ad scribendum poeta præsumserit. Intentio, in qua cognoscitur, quid efficere conetur poeta. In ipso opere sane tria spectantur, *numerus*, *ordo*, *explanatio* [80]. Quamvis igitur multa ψευδογραφῆ, id est, falsa inscriptione, sub alieno nomine sunt prolata, ut Thyestes tragœdia hujus poetæ, quam Varius edidit pro sua, et alia hujuscemodi ; tamen *Bucolica*, liquido Virgilii esse minime dubitandum est : præsertim cum ipse poeta, tanquam hoc metuens, principium hujus operis et in principio Æneidos et in alio carmine suum esse testatus sit, dicens [81] :

Ille ego, qui quondam gracili modulatus avena,

et reliqua : et

Carmina qui lusi pastorum, audaxque juventa,
Tityre te patulæ cecini sub tegmine fagi.

Bucolica autem et dici, et recte appellari, vel hoc solum indicium sufficerit, quod hoc eodem nomine apud Theocritum censeatur. Verum *ratio* quoque demonstranda est. Tria sunt pastorum genera, quæ dignitatem in Bucolicis habent : quorum qui minimi sunt, αἰπόλοι dicuntur a Græcis ; iidem a nobis caprarii : paullo honoratiores, qui ποιμένες, id est, opiliones dicuntur : honestissimi, et maximi, βουκόλοι, quos bubulcos dicimus. Unde igitur magis debuit pastorali carmini nomen imponi, quam ab eo gradu, qui apud pastorales excellentissimus invenitur [82] ? *Caussa* dupliciter inspici solet : ab *origine* carminis, et a *voluntate* scribentis [83].

[79] *A Scirone*. Lege : *a Syrone*. Syronem, Epicureum, Ciceroni amicissimum et optimum virum intelige, de quo Cicero Fin. II, 35, ad Div. VI, 11. Eum Virgilii et Varii magistrum fuisse passim Grammatici monent. vid. Phocas in Vita Virg. v. 63. 64. Serv. ad Ecl. VI, 13. Æn. VI, 264. cf. Not. ad Ecl. VI pr. Epigramma Virgilii ad Syronis villam v. in Catalectis et in Anthолog. p. 677, in quo ei suos amicos et patrem eo videtur tempore commendare, cum ex agro suo veteranis assignato Romam discederet. *Magni docta dicta Syronis* laudantur ibid. lib. II Epigr. 243.

Ipse tamen fuit Academicus ; velim constet satis nobis de veritate hujus rei. Vulgo pro Epicureo haberi solet Virgilius. Etiam Auctor Ciris v. 3. 4 profitetur philosophiæ Epicureæ studium. cf. ad pr. Ecl. VI.

[80] Quæ sequuntur, male narrationi de vita subjecta sunt, cum ad sola Bucolica respiciant, atque hi potius præfigenda sint. Sunt vero ea ita comparata, ut non magnum inde fructum capere possis.

[81] Ψευδογραφῆ immo ψευδεπιγραφῆ. De *Thyeste* v. sup. ad §. 30.

[82] *Quam ab eo gradu, qui apud pastores excellentissimus invenitur*. Ineptum est hoc quanquam apud Grammaticos passim obvium, etiam Græcos, ut ante Theocritum, in : περὶ διαφορᾶς τῶν βουκολικῶν. Obtinuerat usus, ut βουκόλοι eodem modo, quo ποιμένες, omnino de quocumque pastorum genere dicerentur, utque adeo βουκολικὸν simpliciter esset *pastoritium*. Multa tamen ex hac etymologia suaviter eliciunt scriptores, qui de bucolico carmine egerunt : v. c. *Quadrio*, verbosus homo, *della Storia e della Ragione d'ogni Poesia* Vol. II, p. 600.

XXI. *Originem* autem Bucolici carminis alii ad aliam caussam ferunt. Sunt enim, qui a Lacedæmoniis pastoribus Dianæ primum carmen hoc redditum dicant, cum eidem deæ, propter bellum, quod toti Græciæ illo tempore Persæ inferebant, exhiberi per virgines de more sacra non possent [84]. Alii ab Oreste, circa Siciliam vago, id genus carminis Dianæ reditum loquuntur per ipsum atque pastores: quo tempore de Scythia cum Pylade fugerat, surrepto numinis simulacro, et celato in fasce lignorum; unde Fascelidem Dianam perhibent nuncupatam: apud cujus aras Orestes per sacerdotem ejusdem numinis Iphigeniam sororem suam a parricidio fuerat expiatus [85]. Alii Apollini Nomio, pastorali scilicet deo, qua tempestate Admeti boves paverat [86]. Alii Libero, Nympharum scilicet, et Satyrorum, et id genus numinum principi, quibus placet rusticum carmen [87]. Alii Mercurio Daphnidis patri pastorum omnium principi, et apud Theocritum, et apud hunc ipsum poetam [88]. Alii in honorem Panos scribi putant peculiariter pastoralis dei, item Sileni, Silvani, atque Faunorum [89]. Quæ cum omnia dicantur, illud erit probatissimum, Bucolicum carmen originem ducere a priscis temporibus, quibus vita pastoralis exercita erat; et ideo velut aurei sæculi speciem in ejusmodi personarum simplicitate

84 *Originem*: v. quam Eclogis præmisimus de genere bucolico disputatiunculam. Nihil in omnibus his, quæ memorata sunt, est, in quo acquiescere possis. Non vident homines docti, aliud esse carmen bucolicum arte elaboratum, aliud rude et indoctum, quod impetus animi, exultatio, et affectus temere effundit. Confundunt porro hymnos in deos agrestes, et sacra eorum et fabulas. Eadem tamen, quæ hic memorantur, reperias in princ. Comment. Servii, e quibus videntur huc male revocata esse. Sunt autem pleraque e Græco Grammatico conversa, qui ab Aldina inde præfigi Theocrito solent: περὶ τοῦ, ποῦ καὶ πῶς εὑρέθη τὰ Βουκολικά.

A Lacedæmoniis pastoribus. Bello Persico cum festum Dianæ Caryatidis instaret, cujus fanum in Laconica erat, in quo Virgines Lacedæmoniorum anniversarium festum agebant et ex more patrio choros instituebant, vid. Pausan. III, 10, bello itaque Persico, quod Xerces Græciæ intulit, cum propter hostium metum puellæ Lacedæmone egredi non auderent, pastores Laconici agri sacra fecisse et Dianam suis carminibus celebrasse memorantur; quæ carmina cum probata fuissent, ab eo tempore morem horum carminum esse servatum. Hæc, etsi vix videas quomodo inde bucolici carminis origo repeti possit, jactata videas ubique: vid Grammaticus in fronte Theocriti: Serviana pr. Bucolicor. Isidor. Origg. I, c. 38. Diomedes lib. III, p. 483 Putsch. Probus de bucolici carminis ratione, præfixus edd. nonnullis, ut Basil. Henricpetr. 1575. in quo multa copiosius exposita sunt: Vet. Grammatic. Apospasmatia ad calcem Mallii ab Heusingero edita p. 93. 94.

85 *Ab Oreste.* In Sicilia, inter Mylas et Naulochum, non longe a promontorio Peloro, templum Dianæ *Facelinæ* sive *Facelitidis*, Ἀρτέμιδος φακελίτιδος, erat; cujus sacrum ac nomen a Lacedæmoniis petitum erat; v. Pausan. III, 16, p. 249; cum autem hi originem a Dianæ Tauricæ simulacro per Orestem deportato repeterent: fabulæ licentia deinde errores aliquos Orestis circa Siciliam comminisci cœperunt; unde fluxit narratio de bucolici carminis origine, quæ h. l. legitur. De *Diana Phacelitide* s. *Facelitide*, non vero *Fascelide*, v. impr. Cluver, in Sicil. ant. p. 304 sqq. Muncker ad Hygin. fab. CCLXI. Antonin. Lib. 27. Adde Probum supra memoratum, Grammat. Theocrit. l. I. Schol. Horat. Cruqu. I Carm. 7, 10. Intpp. ad Vibium p. 170. Traducta quoque est fabula in Italiam; nam et Ariciæ fuit Dianæ Tauricæ Βρέτας: Solin. cap. 2, p. 13 C. add. Wernsdorf. diss. de pignorib. imperii Rom. 1786, p. 13 sq. et Rhegii ejus religio habita: v. Morisani inscriptt. Regin. p. 91. 92. Probus l. c. laudat versus Lucilii: — *et sæpe, quod ante Optasti, freta Messanæ et Rhegina videbis Mœnia, tum Liparas, Facelinæ* (et) *templa Dianæ*; scil. ad Mylas Siciliæ. Tam late sparsa est hæc fabula, ut eadem hac face plura scriptorum loca collustrare possis. Quid? quod ad Syriam eadem fabula fuit deducta ab Antiochenis scriptoribus, qui omnino sibi in hoc placuere, ut veteres fabulas ad suum Orontem traducerent. v. Malala p. 176. Cedren. p. 134 sq. Lamprid. Elagab. 7, et ibi Salmas. add. Eckhel Doctrina numor. Vol. III, p. 317. Clarissimum Dianæ Tauricæ signum fuit in Atticæ pago Braurone? Euripid. Iphig. in Taur. extr.

86 *Alii.* Facile apparet, Grammaticos hæc ex iis poetarum bucolicorum locis collegisse, in quibus, poetico more, modo hunc modo illum deum rerum rusticarum præsidem propitium sibi esse volebant, et inventi carminis honorem ad eum referebant poetæ.

cognosci ; et merito Virgilium, processurum ad alia carmina, non aliunde cœpisse, nisi ab ea vita, quæ prima in terris fuit [90]. Nam postea rura culta, et ad postremum pro cultis et feracibus terris bella suscepta : quod videtur Virgilius in ipso ordine operum suorum voluisse monstrare, cum pastores primo, deinde agricolas canit, et ad ultimum bellatores.

XXII. Restat, ut, quæ *caussa voluntatem* attulerit poetæ Bucolica potissimum scribendi, consideremus. Aut enim dulcedine carminis Theocriti et admiratione ejus illectus est ; aut ordinem temporum est secutus erga vitam humanam, ut supra diximus ; aut tres modos elocutionum, quos χαρακτῆρας Græci vocant, ἰσχνὸν, qui tenuis, ἁδρὸν, qui validus, μέσον, qui moderatus intelligitur [91]. Credibile erat Virgilium, qui in omni genere prævaluerit, Bucolica primum, Georgica secundum, Æneida tertium voluisse conscribere [92]. Aut ideo potius primo Bucolica scripsit, ut in ejusmodi carmine, quod et paullo liberius, et magis validum, quam cetera, est, facultatem haberet captandæ Cæsaris indulgentiæ, recuperandique agri, quem amiserat [93]. Ob hanc caussam die tertio iduum Martiarum C. Cæsare interfecto, cum Augustum Cæsarem pæne puerum veterani milites, non abnuente Senatu, sibi ducem constituissent, exorto bello civili, Cremonenses, cum ceteris ejusdem studii, adversarios Augusti Cæsaris adjuverunt [94]. Unde factum est, ut, cum victor Augustus in eorum agros veteranos deduci jussisset, non sufficiente agro Cremonensium, Mantuani quoque, in quibus erat Virgilius, maximam partem suorum finium perdiderint, eo quod vicini Cremonensibus fuerant [95]. Sed Virgilius, Augusti familiaritate suoque carmine fretus, Centurioni Arrio obsistere ausus est. Ille statim, ut miles, ad gladium manum admovit. Cumque se in fugam propripuisset poeta, non prius persequendi finis fuit, quam se in fluvium Virgilius conjecisset. Sed postea, Mæcenate, et Pollione, et ipso Augusto faventibus, agros suos recepit [96].

XXIII. *Intentio* libri, quam σκοπὸν Græci vocant, imitatione Theocriti poetæ constituitur, qui Siculus et Syracusanus fuit. Est intentio etiam in laudem Cæsaris, et principum ceterorum, per quos in sedes suas rediit : unde, ut et delectationem et utilitatem finis contineret, secundum præcepta cuncta confecit [97]. Quæri solet, cur non plures quam decem Eclogas conscripserit : quod nequaquam mirandum videbitur ei, qui consideraverit ætatem scenarum pastoralium, quæ ultra hunc numerum non potest proferri ; præsertim cum ipse poeta circumspectior Theocrito, ut ipsa res indicat, videatur metuere, ne illa Ecloga, quæ Pollio inscribitur, minus rustica videatur, cum ipsam sic præstruat ipse, dicens, *Siceliдes Musæ, paullo majora canamus :* et idem similiter in aliis duabus facit [98]. Illud tenendum esse prædicimus in Bucolicis Virgilii, neque nusquam, neque ubique aliquid figurate dici, hoc est, per allegoriam [99]. Vix enim propter laudem Cæsaris et amissos agros hæc Virgilio conceduntur ; cum

[90] *Merito Virgilium* ; stolida argutia ! Eadem tamen etiam in Servianis in pr. Bucolic. §. 24.

[91] Ἁδρὸν, *qui validus*. Melius Gellius VII, 14 *uberem* reddit, quem vide. Servius pr. Comment. in Bucolic. *grandiloquum*. Cf. Cuper. Obss. I, 5 pr.

[93] *Et magis validum* ; immo vero, *minus v.* vide §. 91. *Quem amiserat ob hanc caussam.* Ita junge sententiam. Sunt autem et hæc ad §. 97 a sequiore manu, forte ex Servianis Comment. pro §. 11 inserta.

[97] *Intentio libri.* Eadem in Serv. ibid, §. 8.

[98] *Quæri solet.* Vix habeas dicere, utra stolidior sit, quæstio ne an ejus solutio.

[99] *Neque nusquam, neque ubique ;* hoc vero acute dixit Grammaticus. Eadem in Serv. I. I. §. 9, 10.

Theocritus, quem hic noster toto studio imitari conatur, simpliciter omnino conscripserit.

XXIV. Quod autem in ipso carmine tractari solet, est *numerus, ordo, explanatio* [100]. *Numerus* Eclogarum manifestus est. Nam decem sunt: ex quibus proprie Bucolicæ VII esse creduntur: nam tres ultimæ proprie Bucolicæ dici non debent, Pollio scilicet, Silenus, et Gallus. Prima igitur continet conquestionem publicam, et privatam congratulationem de agro, et dicitur Tityrus. Secunda amorem pueri, et dicitur Alexis. Tertia certamen pastorum, et dicitur Palæmon [101]. Quarta genethliacum, et dicitur Pollio. Quinta epitaphium, et dicitur Daphnis. Sexta metamorphosin, et dicitur Varus, et Silenus. Septima amores diversorum sexuum, et dicitur Corydon. Octava Pharmaceutria, et dicitur Damon. Nona continet poetæ conquestionem de amisso agro, et dicitur Mœris. Decima desiderium Galli, et dicitur Gallus. Quod ad *ordinem* spectat, illud scire debemus, in prima tantum et ultima Ecloga poetam voluisse ordinem servare; quoniam in altera principium constituit: ut in Georgicis ait: *Tityre te patulæ cecini sub tegmine fagi*: in altera ostendit finem: quippe qui dicat, *Extremum Arethusa mihi concede laborem*. Verum, inter ipsas Eclogas, pastoralem conscriptumque ordinem nullum esse, certissimum est. Sed sunt qui dicant, initium Bucolici carminis non *Tityre* esse; sed *Prima Syracosio dignata est ludere versu* [102].

XXV. Superest *explanatio*: ad quam antequam veniamus, illud dixerim, tenue esse Bucolicum carmen, et usque adeo ab heroico charactere distare, ut versus quoque hujus carminis suas quasdam cæsuras habeant, et suis legibus distinguantur [103]. Nam cum tribus probetur metrum: cæsura, scansione, modificatione; non erit Bucolicus versus, nisi in quo et pes primus partem orationis absolverit: et tertius trochæus fuerit et cæsura, et quartus pes dactylus magis quam spondeus partem orationis terminaverit, quintus et sextus pes ex integris dictionibus fuerit: quod Virgilius, a Theocrito sæpe servatum, victus operis difficultate, neglexit [104]. In solo principio, incertum industria an casu, has cæsuras servavit. Nam *Tityre*, dactylus partem orationis absolvit, *tu patu*, *læ recu*, tertium dactylum, quamvis de composita dictione conclusit: *bans sub* quartum spondeum pro dactylo. Cum subjunxit, *tegmine fagi*, terminatis partibus orationis integrum comma perfecit: cujus rei diligentiam licet in Theocriti omnibus ferme versibus admirari [105]. Qui vero supra dicta acri judicio diligenterque considerarit, facile intelligit, quæ in Georgicis intentio, quique finis fuerit, nec minus etiam in Æneide [106].

Poematis stili *genera* tria sunt [107]. Aut enim *activum* vel *imitativum*, quod Græci

101 *Prima igitur.* Ne hi quidem Eclogarum tituli commode expressi sunt.

Palæmon. Sueton. de illustr. Grammat. c. 23 de Remmio Palæmone: *Arrogantia fuit tanta, et — nomen suum Bucolicis non temere positum, sed, præsagiente Virgilio, fore quandoque omnium poetarum ac poematum Palæmonem judicem.*

104 *Non erit bucolicus versus, nisi.* Grammatici subtilitas! Cum de cæsura agunt Grammatici, versum bucolicum appellant, in quo post pedem quartum, eumque dactylum, nulla cæsura incidit: αδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἁ πίτυς (*Dic mihi, Damœta, cujum pecus?*) Quod metrum Græca Theocriti sæpissime, Latina Maronis raro admittunt.

107 *Poematis stili tria genera sunt.* Ex Grammatico Græco in fronte Theocriti: περὶ τῶν τῆς ποιήσεως χαρακτήρων.

Ut tres primi Georgicon libri. Cur non et quartus? saltem usque ad eam partem, qua Proteus vaticinans inducitur.

δραματικὸν appellant, in quo personæ loquentes introducuntur sine poetæ interlocutione: ut sunt tragœdiæ, et comœdiæ; δρᾶν enim Græce agere dicitur: quo genere scripta est prima, *Tityre,* et, *Quo te Mœri pedes.* Aut *enarrativum*, quod Græci διηγηματικὸν appellant: in quo poeta ipse loquitur sine interpositione personæ, ut tres primi Georgicon libri, item Lucretii carmina. Aut *commune*, vel *mixtum*, quod Græci μικτὸν appellant; ubi et poeta ipse loquitur, et introductæ personæ: ut est Virgili Æneis.

P. VIRGILII MARONIS VITA

PER ANNOS DIGESTA.

U. C. Varr. 684. Cat. 682.

M. LICINIUS CRASSUS. CN. POMPEIUS MAGNUS COSS.

Ante C. N. 70. Virgilii 1.

His Coss., et quidem Idibus Octobribus, natum esse Virgilium tradunt ad unum omnes. Consentiunt et in hoc, Andes, agri Mantuani vicum, ei natale solum fuisse. De patre ejusque nomine ut et de matre multa ineptiunt Grammatici. Patrem Virgilium Maronem, matrem Maiam, fuisse dubitari nequit. Nomen et Virgilius et Vergilius scribitur. Sed videamus de singulis.

Coss. laudatos non modo Pseudodonatus diserte memorat, et Phocas v. 20. 21, verum etiam Hieronymus in Chronic. Euseb. p. 151 et p. 40 (ed. 1658) *Virgilius Maro in pago, qui Andes dicitur, haud procul a Mantua, nascitur, Pompeio et Crasso Coss.* cf. Scalig. Animadv. p. 152 b. Nam Græca respicienda non sunt, in quibus p. 259 sequenti anno adscriptum est: Βιργίλιος ἐγεννήθη· quod idem sequuntur Chronicon Paschale s. Fasti Siculi pag. 184. C. Idatius Fastis Consular. a. 685. Apud eundem Hieronymum ad Olymp. 177, 3 is annus recte refertur. Phlegon Trallianus in Olympicorum et Chronicorum collectione apud Photium Biblioth. XCVII, p. 267, 25 ed. Rothomag., ubi de Olymp. 177, 3 καὶ Οὐιργίλιος Μάρων, ὁ ποιητὴς, ἐγεννήθη τούτου τοῦ ἔτους, εἴδοις Ὀκτωβρίαις.

Andes Hieronymus l. I et Donatus aliique memorant. *Andino vico*, inquit Probus, *qui abest a Mantua millia passuum III.* Situs hujus vici incertus est. Mantuani tamen eum esse contendunt, qui nunc duo millia passuum ab urbe dissitus, vulgo dicitur *Pietola:* v. Cluver. Ital. ant. p. 257. Ex more tamen satis frequenti inter veteres, de quo vel Catulli exemplo constat, qui, in insula Benaci Sirmione natus, Veronensis appellatur, Virgilii origines ad Mantuam ipsam referuntur, ut ab ipso poeta factum esse videtur Ge. III, 10; alia aliorum loca v. ap. Cluver. l. I. Erat Mantua in Gallia Cisalpina. *Venetum* tamen appellat apud Macrobium Evangelus, Sat. V, 2, sed cum irrisione, ut scilicet tanto magis eum a cultu Græcarum literarum alienum fingeret; nisi secundum posterioris Venetiæ fines dictum existimes, qui ad Adduam usque flumen

extendebantur. Phocas Grammaticus in Vita Virgil. 21 *Vatem Etruscum* appellat et v. 5 *Æmula Virgilium tellus nisi Tusca dedisset*. Possit id ad origines Mantuæ referri; v. Exc. I ad Æn. X. sed vix tam docte scribere voluit Phocas.

De Idibus Octobr. non modo ex Phlegonte l. I. verum etiam ex Martiale XII, 68 constat: *Octobres Maro consecravit Idus*. Adde Auson. Idyll. V, 26. A viris doctis eas inter dies festos habitas fuisse, cum ex illis locis apparet, tum Silii Italici exemplo apud Plin. Epist. III, 7 *multum ubique — imaginum, quas non habebat modo, verum etiam venerabatur; Virgilii ante omnes, cujus natalem religiosius quam suum celebrabat*. Natum Virgilium, cum Sol ex Virgine in Chelas receptus esset, h. in locum Libræ deinceps destinatum, Phocas v. 21. 22 memorat. Augusti ævo Sol Libram adibat Kal. XII, Octobr. conf. ad Ge. I, 32.

De Grammaticorum nugis circa natales poetæ v. sup. ad Vitam Donati §. 3. 4.

De scriptura nominis digladiati sunt inter se cum veteres tum recentiores Grammatici. Lapides et codices utrumque exhibent. Etiam Græci modo Οὐιργίλιος modo Οὐεργίλιος scribunt: et *Vergilius* Mediceus, Pierii Romanus, et vetustissimum Fragm. Aspri apud Benedictinos *Nouv. Tr. de Diplomat.* T. III. p. 152. Ceterum vide, si tanti est, Corrad. in Vita Virgilii pr. adde quos laudat Fabric. Biblioth. lat. Vol. II, p. 226. Burmann. Antholog. T. I, p. 399. Pierius, Cerda, Burmann. ad Virgil. Georg. IV extr. Ruæus Vita Virgilii pr. Nomini in veteribus nonnullis libris *Parthenias* additur: v. sup. ad Donat. § 22.

Parentes Virgilius honestos quidem, quales nobiles nostros villaticos, sed tamen obscuros et in agro suo colendo vitam agentes, habuit. Unde ductum illud ap. Macrob. V, 2 *Unde enim Veneto rusticis parentibus nato, inter silvas et frutices educto, vel levis Græcarum notitia literarum?* Quod autem *figulum patrem* esse narrant, id vereor ne inepti monachi *a filio carmina fingente* duxerint; uti altera narratio *de patre mercenario* non aliunde nata, quam quod Tityrum in prima Ecloga Virgilii patrem nonnulli tradiderant.

U. C. 689.

L. AURELIUS COTTA. L. MANLIUS TORQUATUS.

A. C. 65. Virgilii 5, 6.

Q. Horatius Flaccus nascitur VI id. Decemb. Sueton. in ej. Vita.

U. C. 696.

L. CALPURNIUS PISO. A. GABINIUS.

A. C. 58. Virgilii 12, 13.

Hieronymus in Chron. Euseb. p. 151, ad Olymp. 180, 3, adeoque h. a. *Virgilius Cremonæ studiis eruditur*. Aliter Donatus §. 6. Profectum tamen hinc esse videtur, quod recentiores nonnulli scriptores de ludo literario publico, qui Romanorum tempore Cremonæ floruerit, memorant, v. c. Ludov. Cavitellius Cremonens. Annal. pag. 1262 A. T. III, Thes. Ant. Ital. Superiore anno *Messala* natus erat. vid. ad Tibulli Vitam.

De magistris Virgilii vix quidquam certi tradi potest. Quæ sive Grammaticorum fidei sive doctorum virorum conjecturis debentur, ad Donatum rejecta sunt ad §. 7 et 79.

Ceterum etsi de magistris Virgilii et disciplina non satis constet, et cum obscuro loco natum esse satis appareat, liberali tamen institutione eum usum et cum viris doctis et elegantibus versatum esse, tota ingenii ejus in carminibus expressa venustas satis prodit. Ex humili enim et sordida vita et consuetudine nemo facile generosi poetæ spiritus sumit; nisi forte literarum humanitas, meliorumque hominum contubernium exemplumque, natalium sordes primæque pueritiæ robiginem deterserit.

U. C. 699.

CN. POMPEIUS MAGNUS II. M. LICINIUS CRASSUS II.

A. C. 55. Virgilii 15, 16.

Hoc anno virilem togam sumsit Virgilius, si verum est, quod a Donato §. 6 memoratur, iisdem, quibus natus erat, Coss. id factum esse. Et anno fere XV vel XVI ea sumebatur. v. Noris. Cenotaph. Pisan. p. 115 sq. et passim alios, ut Masson. in Aita Horatii et Ovidii.

U. C. 701.

CN. DOMITIUS CALVINUS. M. VALERIUS MESSALA.

A. C. 53. Virgilii 17, 18.

Hieronymus Chron. Euseb. ad Olymp. 181. 4 *Virgilius sumta toga Mediolanum transgreditur : et post breve tempus Romam pergit.* At Donatus §. 7 : *Sed Virgilius Cremona Mediolanum, et inde paullo post Neapolin transiit — se in Urbem contulit.* Uter verius dixerit, quis definire ausit? Forte ne Romam quidem omnino tum adiit; aut, si adiit, in agrum suum mox se contulit, quod inter belli civilis initia factum esse probabile fit.

De juvenilibus Virgilii poematibus v. sup. ad Donatum §. 28.

U. C. 709.

C. JULIUS CÆSAR IV, SINE COLLEGA.

A. C. 45. Virgilii 25, 26.

Alexin hoc anno scriptum conjicit, primam certe omnium eclogarum fuisse contendit Martinus in vita Virg. p. XXXIV, et ad Ecl. V, 86. Ex verbis enim hujus eclogæ : *Hac te nos fragili donabimus ante cicuta; Hæc nos, Formosum Corydon ardebat Alexin, Hæc eadem docuit : Cujum pecus, an Melibœi?* eclogam secundam et tertiam ante quintam fuisse scriptam apparet. Videtur autem quinta anno 712 edita esse, ut mox videbimus, ut adeo hoc certe anno anterior sit Alexis. Jam autem Martinus cum aliis (v. mox ad 711.) et hoc ponit, Virgilium Cæsari notum fuisse, idque haud dubie carmine aliquo, quod ipsum carmen *Alexin* fuisse suspicatur, adeoque in hunc annum rejicit; sequenti enim anno occisus fuit Cæsar. Vides, ut suspicio ex suspicione necti soleat. Est tamen Eclogæ II cum argumentum tum tota tractatio, si sensum tuum, non opinionem, audias, ejusmodi, ut non facile, nisi in juvenile ingenium, cadere possit.

U. C. 710.

C. JULIUS CÆSAR V. M. ANTONIUS.

A. C. 44. Virgilii 26, 27.

Idibus Martiis Cæsar occiditur, Varia post ejus mortem prodigia, v. Dio XLV, 17, imprimis Sol toto anno pallidior, v. ibid. et Plutarch. Cæs. extr. Ea commemorat Virgilius Georg. I, 466 sqq. ubi cf. Not. Octavius, testamento Cæsaris ex dodrante heres institutus et in familiam Cæsaris nomenque adoptatus, Apollonia Romam rediit; cum autem Antonium iniquiorem in se esse videret, Optimatibus sese adjunxit. Apolloniæ, quæ Epiri urbs est, a Cæsare ad Parthos prolecturo præmissus, substiterat, studiisque vacaverat. Sueton. Octav. c. 8.

U. C. 711.

C. VIBIUS PANSA. A. HIRTIUS. C. JULIUS CÆSAR OCTAVIANUS. Q. PEDIUS SUFFECTI.

A. C. 43. Virgilii 27, 28.

Habiti in Julii Cæsaris honorem ludi, in dedicando Veneris Genitricis templo; nec tamen ante medium Januarium, cum Sol in Capricorno esset: quod idem signum natale Augusti erat: cf. *de Mairan* in Epist. ad Com. de Caylus super gemma cum horoscopo Augusti: in Opusc. In his ludis stella crinita apparavit: Ecl. IX, 47 *Ecce Dionæi processit Cæsaris astrum*, ubi v. Not.

Bellum Mutinense, quo, cum totam Galliam Cisalpinam, tum agrum Mantuanum, adeoque Virgilii possessiones valde afflictas fuisse necesse est. Ad hæc tempora respicere videtur Silius VIII, 589 *Vos etiam, accisæ desolatæque virorum, Eridani gentes.* Ex V Kal. Decembr. M. Lepidus, M. Antonius, C. Cæsar Octavianus, Triumviros reip. constituendæ in quinque annos se renuntiant, proscriptorum tabulas proponunt, inter quos a. d. VII Id. Dec. Cicero occiditur.

In provinciarum distributione, cum Africam, Siciliam, Sardiniam reliquasque ejus maris insulas Cæsar Octavianus, Hispanias cum Gallia Narbonensi Lepidus, reliquas Gallias Antonius obtinuisset, vid. Appian. Civil. IV, pag. 953, 954, ager Mantuanus M. Antonii sorti accesserat. Miserat hic in has terras Asinium Pollionem, qui usque ad a. 714 Galliam Cisalpinam in Antonii fide continuit. cf. inf. ad 713.

Ad hunc porro annum *Palæmonem* Eclogam III refert Martinus *(Life of Virgil)* p. XLIV et ad Ecl. V, 86, quoniam in ea Pollio et primus et solus poetæ laudibus ornatur. Ex iis, quæ modo dicta sunt, conjecturam elegantissimi viri alioqui levissimam firmare possis, certe hoc impetrare, mature in Asinii Pollionis notitiam venisse poetam, cum is per eos annos in illis Italiæ partibus degeret. Cur mihi inter prima poetæ tentamina referenda videatur Ecloga III, ea est caussa, quod juvenilem meditationem et exercitationem non obscure prodit; est enim ex Theocriteis Idyllis IV et V unice conversa aut adumbrata.

Julio Cæsari Virgilium innotuisse et carum fuisse, ex Ecl. V, 52 *amavit nos quoque Daphnis*, contendunt; Daphnidem enim Julium Cæsarem esse volunt. cf. ibid. argument., item Martinum in Vita Virgil. p. XXXIV; et ad Ecl. V, 52. Idem vir doctus versum illum ad studium Cæsaris in Mantuanos referebat, quibus, cum cetevis Galliæ Transpadanæ urbibus, civitatem eum dedisse memorat Dio XLI, 36.

Lepida Grammaticorum fabula est de Ecloga sexta *in theatro a Cytheride mima cantata*, quam cum Cicero audiret, magnam Virgilii famam præsagisse fertur. v. Donat. §. 41. Servius ad Ecl. VI, 11.

Hoc anno ad XIII Kal. April. (XX Martii) Ovidius natus est; nec multo ante Propertius; Tibullus autem jam ante 705 natus erat; quanquam alii ejus natales ad a. 690; Propertii autem ad a. 697 referre volunt. Catullus circa 705 obierat.

U. C. 712.

M. ÆMILIUS LEPIDUS II. L. MUNATIUS PLANCUS.

A. C. 42. Virgilii 28, 29.

Triumviri Cæsari divinos honores decernunt. Kal. Januariis in ejus acta jurant. Sacellum ei tanquam heroi in foro faciunt, et quæ id genus plura apud Dionem XLVII, 18, 19 memorantur. A quo inde tempore *Divi filius* Octavianus dici cœpit, de quo nomine satis copiose agit Heins. ad Æn. VI, 793.

Anno fere exeunte pugnatur ad Philippos in ea Mæcedoniæ parte sitos, quæ olim ad Thraciam pertinuerat. Brutus et Cassius se sua manu interficiunt. De pugna ad Philippos vid. Georg. I, 489 sqq. M. Antonius ad res Asiæ constituendas discedit. Octavianus in Italiam redit, ad agros et præmia inter veteranos distribuenda.

Ad Cæsaris consecrationem quam diximus nobiles illi versus spectant Æn. I, 290—294 *Nascetur pulcra Trojanus origine Cæsar* etc., et VI, 790 *hic Cæsar, et omnis Iuli Progenies magnum cœli ventura sub axem*. De eadam consecratione seu apotheosi agere vulgo existimatur *Daphnis*, Ecloga V. Martinus (*Life of Virgil* p. XLVI et ad Ecl. V, 86. 20. 52. IX, 10) hoc ipso quoque anno eam scriptam esse statuebat; ut adeo Octaviano Cæsari jam tum Maro commendatus esse videri debeat; idque hoc ipso carmine factum esse: ib. pag. LI. Si mihi hæc conjectura, per se admodum levis, nam cur non multos post annos ejusdem rei memoria pariter bene carmine fieri potuisset? si tamen conjectura hæc de anno, quo scripta sit Ecloga V, firmanda esset, aliud aliquanto firmius argumentum afferrem: in IX Ecl. v. 19. 20 *Quis caneret nymphas? quis humum florentibus herbis Spargeret? aut viridi fontes induceret umbra?* haud dubie ad Ecl. V, 20. 40 respicitur; eam itaque nona, quam a. 713 scriptam esse liquido constat, priorem esse, necesse est.

U. C. 713.

P. SERVILIUS VATIA ISAURICUS II. L. ANTONIUS.

A. C. 41. Virgilii 29, 30.

Octavianus Cæsar Romam reversus dum veteranis præmia persolvere eosque in agros municipales Italiæ a Triumviris promissos deducere instituit, ingentes per Italiam turbas, partim eorum, qui possessionibus suis ejiciebantur, indignatione, partim militum effreni cupiditate et audacia, de qua v. Appian. p. 1082 sqq. Dionem Cass. XLVII, 17. Vellei. II, 74. excitari videt. Qua de re v. Argumentum Ecl. I. Latissime autem calamitas illa et ad quamplurimos pertinere debuit, ita ut maximæ fortunarum conversiones insequerentur; unde et Antonius apud Appianum p. 1075

dicere potuit, Octavianum in Italiam isse, si res dicenda sit, tanquam omnem Italiam sedibus suis emoturum, ἀναστήσων την Ἰταλίαν. Vix enim est ex ea ætate poeta, aut scriptor, qui non communi clade afflictum se memoret. Hinc Tibulli *felix quondam, nunc pauper ager*, I, I, 19—23. cf. IV, I, 183—190. Propertius de se IV, 2, 129 *Nam tua cum multi versarent rura juvenci, Abstulit excultas pertica tristis opes.* Dum Fulvia, M. Antonii uxor, coloniarum deductionem in viri adventum differendam esse contendit: L. Antonius, Marci frater, Consul, novas et ipse res molitur, et partim iis, qui prædiis et agris suis exciderant, opem suam pollicendo, partim Cæsarem ad veteranos criminando, magnum exercitum comparat, bellumque in Cæsarem movet.

In illa agraria largitione (non enim ad aliam trahi posse, quanquam res probatione vix eget, Ruæus probavit ad Virgilii Vitam 713) etiam Virgilius agros suos paternos amisit. Etsi enim Mantuani nihil in Triumviros commiserant: magna tamen agrorum suorum parte multati sunt, quoniam, ut aiunt, Cremonensium, qui Bruti et Cassii partes secuti erant, agri proscripti veteranorum cohortibus, quæ eo deductæ erant, non sufficiebant; alia caussa editur apud Pomponium Sab. ad Æn. IX, 28, forte ex Servio pleniore: persuasione Cremonensium Mantuanos non misisse auxilium Augusto. Jam Virgilium Romam profectum Octaviani liberalitate agros suos recepisse, cum autem Mantuam rediisset, novam veteranorum injuriam expertum esse, ex Ecloga I et IX satis apparet. Confirmat Martialis VIII, 56 *Jugera perdiderat* (Virgilius) *miseræ vicina Cremonæ, Flebat et abductas Tityrus æger oves. Risit Tuscus eques* etc. Videamus nunc ea, quæ a Grammaticis, pleraque fide incerta, traduntur.

Si Servianis laciniis ad Ecl. IX, 7 fides habenda, in his Italiæ partibus *Octavius Musa, limitator ab Augusto datus—quindecim millia passuum agri Mantuani* militibus assignarat, *cum Cremonensis non sufficeret; offensus a Mantuanis, quod pecora ejus in agro publico aliquando clausissent.* Alfenum tamen Varum metatorem edit alia in iisdem alterius, ut videtur, Grammatici lacinia ad v. 10 *Quod alii dicunt Virgilium ostendere voluisse, quod Mantuanis per iniquitatem Alpheni Vari, qui agros divisit, præter palustria nihil relictum sit; sicut ex oratione Cornelii in Alphenum ostenditur:* « Cum jussus tria millia passus a muro in diversa relinquere, ut octingentos passus aquæ, qua circumdata est, admetireris, reliquisti. » Præclarus locus, modo non esset mutilus. Tertio loco *Asinium Pollionem*, quem in his terris cum imperio fuisse supra vidimus, distribuendis agris præfuisse, alia Servianæ compilationis loca affirmant: ad Ecl. II, I: *Pollio, qui eo tempore Transpadanam Italiæ partem tenebat et agris præerat dividundis.* Et Donatus in Vita Virgilii §. 36: *Hic* Pollio *Transpadanam provinciam regebat, cujus favore, cum veteranis—agri distribuerentur, suos Virgilius non amisit. Facta enim distributione, suos seu Claudio seu Arrio datos recuperavit.* Obscurum est qui factum sit, ut idem negotium ad plures referri posset. Sed forte ea loca rem expedient, in quibus Alfenus Varus Pollioni fugato successisse traditur. Serv. ad Ecl. IX, 29 *Sane blanditur Alfeno Varo, qui, Pollione fugato, legatus Transpadanis præpositus est ab Augusto*, et ad Ecl. VI, 6 *Alii fuso fugatoque Asinio Pollione, ab Augusto Alfenum Varum legatum substitutum, qui Transpadanæ provinciæ et agris dividendis præesset, qui curavit, ne ager,*

qui Virgilio restitutus fuerat, a veteranis auferretur. Habere nos putabo aliquid, quod sequi possimus, modo Pollionem eo anno fugatum esse probabile fieri poterit. Erat is M. Antonii amicus; et statim a triumviratus inde pactione U. C. 711 Galliæ Cisalpinæ ab Antonio præfectus fuerat (cf. Martin p. XLIII); hoc anno, 713, Octaviani copias ab Alpium transitu prohibuisse memoratur, vid. Appian. p. 1088, et in bello Perusino ejus fit inter duces Antonianos mentio, qui Salvidienum e Galliis Octaviano copias adducentem persecuti, et L. Antonio suppetias ferre cunctati sunt ibid. p. 1097 sqq. Quum L. Antonius anno sequenti se dedidisset: cum iis, quas habebat, copiis Pollio profectus est, ut Antonio in Italiam venienti occurreret; in itinere Domitium cum copiis sibi adjunxit. vid. Appian. p. 1113. 1114. Vellei II, 76 *Nam Pollio Asinius cum septem legionibus diu retenta in potestate Antonii Venetia, magnis speciosisque rebus circa Altinum aliasque ejus regionis urbes editis Antonium petens, vagum adhuc Domitium—junxit Antonio.* Potuit itaque inter has rerum vicissitudines fieri, ut Pollio ex agris Transpadanis expelleretur. Nunc autem in *Alfeno Varo* novæ difficultates oriuntur, quem nobilem JCtum male nobis Grammatici in hæc tempora intrudere videntur. v. argum. Ecl. VI. Si tamen satis se de quocumque alio Varo narratio de agrorum Mantuanorum metatione probaverit: et fuit aliquis Varus Virgilio amicissimus, etsi quis ille fuerit, non liquidum perduci potest: vid. Excurs. II ad Bucol.; tum alius ex Serviano centone locus non tam falsi convincitur, dum innuere videtur, plures in iis regionibus Triumvirorum negotia curasse: ad Ecl. VI, 64 *Gallus—qui et a Triumviris præpositus fuit ad exigendas pecunias ab his municipiis, quorum agri in Transpadana regione non dividebantur.* Potuere adeo cum Pollione omnes illi quos memoravimus agrorum dividendorum curam habere. Ceterum vides, omnem illam licentiam, quam nos superiori bello septennali, novo aliquo militum acumine, ad despoliandos homines inerebuisse putabamus, jam tum frequentatam fuisse; bellorum autem civilium calamitates et militaris licentiæ ludibria et furores hoc quo vivimus tempore, tanquam novo exemplo ante oculos versari vidimus et audivimus.

Virgilium Romam discedentem, nam ipsum Romam adiisse, ex iis, quæ Tityrus de se narrat Ecl. I, 20 sqq. contendunt, ut agros recuperaret, Octaviano Cæsari commendatum esse, omnes fere tradunt; sed alii ab Asinio Pollione, v. Serv. ad Ecl. IX, 11. Donat. Vit. Virg. §. 36, alii ab Alfeno Varo, alii a Gallo, ut modo vidimus, cf. Donat. §. 30. 96, alii cum Martiale VIII, 56, et multo magis cum auctore Carminis ad Pisonem v. 218 sqq. *(Ipse per Ausonias Æneia carmina gentes Qui sonat, ingenti qui nomine pulsat Olympum, Mœoniumque senem Romano provocat ore, Forsitan illius nemoris latuisset in umbra, Quod canit, et sterili tantum cantasset avena Ignotus populi: si Mœcenate careret;)* a Mœcenate id factum esse memorant. Scilicet, ut jam Ruæo visum est, cum Pollioni primum poeta innotuisset, ab hoc Mœcenati commendari, hujusque studio in Octaviani amicitiam venire potuit. Sed satis est, si teneas, poetam his viris omnibus mature gratum et carum fuisse.

Recuperato agro, Eclogam loco, non tempore, primam, si supra memorata recte se habent, scriptam esse dubitari nequit. Obtinet tamen vulgaris opinio, anno hoc 713, ætatis 29, eum *Bucolica* scribere aggressum esse. Quod quidem consilium poetam

Pollionis maxime auctoritate et hortatu suscepisse, inter Grammaticos fama tenet. v. Donat. Vit. Virg. §. 36. Iidem ex loco primo, quem Ecloga Tityrus tenet, omnium etiam tempore primam scriptam, et calamitate amissi agri adductum Virgilium primum poeticen aggressum (v. Phocas v. 67 sqq. Donatus §. 91 etc.) esse putarunt; scilicet quo communi poetarum fortuna uteretur Maro, ut fames et miseria ad versus scribendos eum perpelleret.

Cum Virgilius Mantuam redux agros suos a veteranis, qui eos occuparant, vindicaret, novam injuriam accepit, ut adeo fuga vitæ consulere necesse haberet. Patet id ex Ecl. IX, quam, Romam, ut aiunt, regressus, ut denuo Octaviani opem imploraret, Varo obtulisse videri potest; quanquam in ipso carmine nihil ea de re præter honorificam Vari mentionem v. 27. 35 occurrit. v. Argum. Ecl. IX. Non male hoc Ruæus ipsa carminis forma, quæ subitariam operam satis prodit, confirmari putat. Menalcan in eo carmine Virgilium intelligendum esse, jam Quinctilianus monuit Inst. VIII, 6, 47. Veteranus, cujus audaciæ et furori Virgilius vix fuga se subducere potuit, ab aliis Arrius centurio, ab aliis Clodius, a Probo Milenus seu Milienus Toro primipilaris fuisse traditur. Sed de his disputationem ad Donatum §. 31 rejecimus. Injuriam hanc poeta non nisi Asmio Pollione fugato, expertus esse, ut paullo ante vidimus, narratur in Serv. ad Ecl. IX, 11 *quo*, Pollione, *fugato, rursus de prædiis suis fuerat Virgilius expulsus.*

Si quæras, qua ratione poeta iterum in agros suos reductus fuerit: Servium habes Comment. in Bucol. pr. §. 14 narrantem: *Postea ab Augusto missis triumviris, et ipsi integer ager est redditus, et Mantuanis pro parte.* In quam sententiam idem ibid. interpretatur versus 11 sqq. Ecl. IX. Vix tamen illud hoc ipso anno fieri potuit, quo bellum Perusinum exarsit, quo late Italia conflagravit; itaque rebus demum pactione Brundisina a. 714 compositis id esse factum, rectius ponit Martinus pag. LI.

Mantuanis autem simul in Virgilii gratiam agrorum partem restitutam esse, satis probabile fit ex Ecl. IX, 7—10. conf. Serv. ad v. 10.

U. C. 714.

CN. DOMITIUS CALVINUS II. C. ASINIUS POLLIO.

Suffecti sub exitum anni*:

L. CORNELIUS BALBUS. P. CANIDIUS.

A. C. 40. Virgilii 30, 31.

Bellum Perusinum. Octavianus L. Antonium Perusiamque urbem deditione accipit. Sub anni hujus initium Scriboniam in matrimonium ducit; fecit tamen cum ea divortium anno sequenti, suscepta ex ea Julia: Dio XLVIII, 16 et 34. Cum, M. Antonii in Italiam adventu, maxima omnium, ne bellum recrudesceret, sollicitudo esset, L. Coccio, communi amico, cum utroque agente, et Mæcenate et Pollione adhibitis (Appian. p. 1126. Dio XLVII, 28), pace Brundisina, amicitia inter Octavianum et Antonium iterum coaluit; ad quam tanto magis firmandam M. Antonius Octaviam,

* Apud Gruter. p. C. 8 Marmor visitur, a. d. IV id. Octobr. Cn. Domitio et C. Asinio Coss. inscriptum.

Octaviani sororem, cujus maritus nuper obierat, uxorem duxit. Mox cum Sext. Pompeius, qui classibus mare tenebat, commeatu urbem intercluderet, fame urgente, de pace cum Sexto agi cœptum est; qua proscriptis, qui ad eum confugerant, reditus in urbem et incolumitas pacta est. Jam quæ ex his hujus anni actis ad Virgilium pertineant, paullo curatius videamus.

Perusia capta, tota simul Gallia Cisalpina cum reliquis Galliis et Hispaniis in Cæsaris ditionem venit. vid. Appian. p. 1114 extr. Itaque tum demum Virgilio agros suos, postquam eos iterum amiserat, restitutos esse, credere licet. Testificandæ suæ lætitiæ gratæque voluntatis caussa in Vari honorem, cujus opera secundum Ecl. IX, 27 sqq. ea res perfecta fuerat, *Eclogam sextam* tum scriptam esse, opinatur Martinus p. LVI et p. 149. Fuisse, qui sextam omnium primo loco scriptam esse dicerent, Donatus in Vita §. 102 narrat; sed eos mala primi versus: *Prima Syracosio dignata est ludere versu,* acceptione, cum quod ad ætatem poetæ spectabat, ad carminum ordinem referrent, inductos fuisse vix dubites. Aliam rationem, quare ante Tityrum Silenus scriptus esse debuerit, Catrœus ex eo petebat, quoniam secundum Donatum et Servium a Cytheride in scena Cicerone adhuc audiente ea recitata fuerit. Sic eam ante a. 711, quo Cicero ex proscriptione interfectus est, editam fuisse, necesse esset. At de Cicerone illam Eclogam recitari audiente explosa jam supra ad a. 711 et ad Donat. §. 41 est fabula.

Ad firmandam pacem Brundisii inter Cæsarem et M. Antonium factam Octaviam Antonio in matrimonium datam esse diximus. v. Dio XLVIII, 31. Appian. Civ. V, 65, p. 1126 sqq. Erat autem Octavia e priore marito, C. Claudio Marcello, gravida, ut Dio l. l. memorat. Cujus laudatissimæ feminæ (de qua v. Baylium, nec non Frœlichium in Mantissa Numism. rar. in Gorii Symbolis lit. T. VII, p. 123, ubi Tiberii Cæsaris numus [cum Octaviæ et Augusti ore exhibetur) consilio et prudentia cum omnes boni pacem et concordiam tandem stabilitam et firmissimo vinculo coagmentatam crederent, cumque ejus cum Antonio conjugium magna populi lætitia et acclamatione exceptum esset, visa est multis viris doctis *Ecloga IV* ad h. a. referenda esse, ut infans ille nasciturus, cujus in eo carmine tam præclara fata ominatur poeta, nullus alius sit, quam is, quem Octavia tum utero gerebat. Est tamen difficile dicere, quomodo de Marcelli postumo, sive is (ex Catrœi, Martini et Spencii, opinione Polymet. pag. 189, 86) idem ille M. Marcellus, qui immatura morte U. C. 731 obiit (ad quem annum vide), sive alius minor natu fuit, tot et tanta ad summam rerum spectantia augurari tum aliquis potuerit. Diximus paullo ante, sub hujus anni initia Scriboniam a Cæsare esse ductam. Erat ea sub exitum anni gravida ex Cæsare. Probabilius itaque fuit, ad prolem, quam ex ea tollendam sperabat Cæsar, jam tum ad summas in rep. opes evectus, poetam respexisse, et, lætitiæ publicæ impetum secutum, rem sententiis exornasse et amplificasse, quas poetica ratio suppeditabat, imprimis, cum Sibyllinum oraculum, quod sequeretur, haberet. Hoc certe anno, pace jam confecta, Eclogam hanc scriptam esse, dubitari nequit; cum Pollioni Consuli inscripta sit v. 3. 11. 12, orbe jam pacato v. 17. Cf. Argum. illius Eclogæ, ubi et illud notatum, male multos arbitrari, Pollioni filium natum eo carmine poetam gratulari. Secundum hos Hieronymus Chron. Euseb. MMXXX dixit: *C. Asinius Gallus, Orator, Asinii Pollionis filius,* cujus etiam Virgilius meminit, *diris a Tiberio suppliciis enecatur.*

Non modo Brundisinam, verum etiam Puteolanam, pacem jam tum confectam fuisse, cum ea Ecloga scriberetur, Ruæus cum aliis memorat, ut vere totus orbis pacatus videri posset. Enimvero non nisi ineunte anno sequenti, cum Pollio jamdudum Consulatu abierat, illa pax est composita, cum Cæsar et Antonius Pompeium apud Misenum convenissent. vid. Dio XLVIII, 31 extr., 36. Nam Appianus temporum ordinem non satis accurate sequitur, cum etiam post ista pag. 1135 extr. ea commemoret, quæ anno superiore peracta fuerant. conf. Vellei. II, 76. 77.

Antequam Antonius adversus Parthos proficiscebatur, exercitus in hiberna deducendi partem adversus Parthinos, populum Illyricum, qui loca circa Epidamnum insidebat, et Bruti caussæ eximie faverat, mittit. vid. Appian. pag. 1135. Civ. V, 75. Præfecerat iis copiis Pollionem, qui rem in iis terris egregie gessit, et anno sequente triumphum de Parthinis egit. vid. Dio XLVIII, 41 et ib. notam Fabric.

Quo in itinere adversus Parthinos cum Pollio esset, Pharmaceutria, quæ est Ecl. VIII, ei a Virgilio missa esse videtur. Namque v. 6 *Tu mihi seu magni superas jam saxa Timavi, Sive oram Illyrici legis æquoris.* cf. ibi Notas. Ruæus in reditu Pollionis scriptum carmen esse putabat; id quod verborum et sententiarum ordini repugnat. Qui enim a Timavo ad Illyricum procedit, is profectionem in Illyricum facere debet, non in Italiam redire. Pollionis etiam jussu Eclogam perscriptam esse, v. 11, 12 apparet: *jussis carmina cœpta tuis.*

U. C. 715.

L. MARCIUS CENSORINUS. C. CALVISIUS SABINUS.

A. C. 39. Virgilii 31, 32.

A. d. VIII Kal. Novemb. C. Asinius Pollio ex Parthinis triumphat. Fasti Capitol. Chronic. Euseb. etc. Est is *triumphus Dalmaticus.* cf. Flor. IV, 12, 11. Horat. Carm. II, 1, 15. 16. De captis a Pollione Salonis, Dalmatiæ urbe, v. Porphyr, ad e. l. Pighii Annal. h. a. De Pollione omnino v. Martin. ad Ecl. III, 84. V, 86, et idem in Vita Virgilii p. XLIV. Egit de eo et de tota gente Asinia Lucius Camara de Teate antiquo lib. III, 4 (Thes. Ital. T. IX, P. V. De filio Pollionis, Salonino, seu Salonico, qui tamen nullus fuit, sed nepos, eo nomine, vid. Ruæus ad Ecl. IV pr.

Dum Pollio in apparatu triumphi cum maxime esset, tertiam Eclogam a Virgilio factam ex v. 84 sqq. *Pollio amat nostrum* etc. ingeniose colligit Ruæus, ut de victimis triumphalibus in iis versibus agatur. Sed vide supra ad U. C. 711.

Hoc anno Horatium Mæcenati a Virgilio et Vario commendatum esse, Sanadonius de conjectura ponit, ex Horat. Sat. I, 6, 55. Quod tamen maturius factum, si quidem vere hujus anni Antonius Athenis Brundisium appulit, ut condicta die cum Cæsare colloquium haberet (Appian. Civ. V, 78). Factum autem tum videtur (cf. Wesseling. Obss. II, 15), quod narratum est, ab Agrippa et Mæcenate, qui eo accurrebant, *Horatium, Virgilium, Plotium ac Varium* adductos fuisse: qua de re v. Horat. Sat. I, 5 *Egressum magna* etc., imprimis v. 40. Ita enim jam ante inter familiares Mæcenatis adscitus esse debuit Horatius. Alii quidem iter illud ad colloquii Tarenti habiti tempus a. 717 referunt (v. Masson. Vita Horatii ad 716); quod et ipsum *verno tempore* incidit. v. Appian. p. 1149. Civ. V. 93. Aderat tum (717) Octavia pacis interpres cum Mæcenate; non autem Cocceius Nerva, quem Horat. I Serm. 5, 27 memorat, quique

Brundisino congressui interfuit a. 715. Hoc itinere Maro solum fertile Tarentinum ad Galæsum fl. cognoverat: unde ductum episodium Ge. IV, 125 sq.

U. C. 716.

APP. CLAUDIUS PULCHER. C. NORBANUS FLAVUS.

A. C. 38. Virgilii 32, 33.

Bucolicis hoc anno finem impositum et Eclogam adeo X conscriptam esse, Ruæus cum aliis existimat; ea scilicet caussa inductus, quod Grammatici intra triennium Bucolica absoluta esse memorant. vid. Douat. Vita §. 36. Phocas v. 95. Sed hominum illorum vanitas cum rerum argumentis tum iis ipsis, quæ aliis locis repugnantia tradunt, facile arguitur. Nihil itaque commento illi jam Martinus tribuit pag. LXIV g).

At idem vir doctus p. LXIII ad hunc annum, *Melibœum VII Eclogam*, cujus alioqui incertum plane tempus est, refert, hoc uno argumento usus, « ne is annus prorsus aliquo Virgiliani ingenii monumento vacet. »

U. C. 717.

M. VIPSANIUS AGRIPPA. L. CANINIUS GALLUS.

A. C. 37. Virgilii 33, 34.

Ad hunc annum Eclogam decimam referendam esse censet Martinus, hac de caussa, quoniam in eo carmine Gallo inscripto v. 23 et 47 Lycoris in Gallias abiisse et alium amatorem, qui in aliquo exercitu ad Rhenum militabat, secuta esse memoratur.— *Tua cura, Lycoris, Perque nives alium perque horrida castra secuta est. — Tu procul a patria, nec sit mihi credere tantum! Alpinas, ah dura! nives et frigora Rheni Me sine sola vides.* A Julio inde Cæsare M. Agrippa primus fuit e Romanis, qui Rhenum trajecit: idque initio hujus anni factum quo Agrippa Cos. erat. v. Dio XLVIII, 49. Vellei. II, 79. Ubii tum a Suevis vexati, ab Agrippa in fidem recepti, in Coloniam Aggrippinensem deportati: Tac. Ann. XII, 27, Germ. 28. Mox enim, hoc ipso anno, a Cæsare in Italiam evocatus Agrippa, classique adversus Sext. Pompeium fabricandæ exercendæque præfectus est. Possit quidem aliquis hæc alio Dionis loco labefactari putare, ubi anno 715 ineunte Octavianus Cæsar in Gallias, ut excitatos in iis motus sedaret, profectus esse dicitur lib. XLVIII, 20. cf. c. 28 pr. Appian. p. 1135. Sed primum an exercitum secum duxerit, non memoratum invenias; tum nec Rhenum transiisse aut ad Rhenum quidquam rerum eum gessisse doceas. Quidquid est, probabilior hæc est sententia, quam illa Scaligeri, ad Hieronym. n. 1960, qui ante cædem Cæsaris Eclogam decimam publice editam esse debere putat, dum illam opinionem amplectitur, quintam in Cæsaris necem esse scriptam, intra triennium autem Bucolica esse absoluta. Jam itaque si, quantum sive ex temporum notatione definire sive conjectura assequi possis, ordinem Eclogarum ac tempus constituere velis, ante eam, quæ nunc primo loco posita est, *secundam, tertiam* et *quintam* scriptam esse probabile fit. Tum *prima* et *nona* anno 713. Collocat post hanc *sextam* conjectura Martini. Tum anno 714 *quartam*, 715 *octavam*, vulgatam esse in confesso est; intra

idem forte tempus *nona*, et 717 *decima* ultimo loco scripta fuit; ut adeo ad temporis rationem ordo hic constitui forte possit:

I	Ecloga	II	
2	—	III	
3	—	V	
4	—	I	713
5	—	IX	cod.
6	—	VI	
7	—	IV	714
8	—	VIII	715
9	—	VII	
10	—	X	717

Laudata et commendata sunt Virgilii Bucolica jam a poetis, qui eadem ætate vivebant. Propertius ad eorum argumenta, paullo tamen licentius, alludit El. II, 34, 67 sqq., ubi: *Tu canis umbrosi subter pincta Galæsi* (non quasi ibi Maro prædium habuerit; sed respectu laudum loci, in quas excurrit Ge. IV, 125) *Thyrsin et attritis Daphnin arundinibus*, (Ecl. VII) *Utque decem possint corrumpere mala puellam*, (Ecl. III, 71) *Missus et impressis hædus ab uberibus*, (ex IX, 6) *Felix, qui viles pomis mercaris amores! Huic licet ingratæ Tityrus ipse canat*, h. huic puellæ, licet ea ingrata sit, cum tamen amores ejus tam parvo emantur, ipse Tityrus canat, qui Galateam amabat, nullo ad peculium fructu, ut Ecl. I, 31 sqq. *Felix intactum Corydon qui tentat Alexin Agricolæ domini carpere delicias.* (Ecl. II) *Quamvis ille suam lassus requiescat avenam:* (igitur tum desierat scribere Bucolica) *Laudatur faciles inter Hamadryades.* Ovidius autem Am. I, 15, 25 *Tityrum* laudat, et Trist. II, 537 *Phyllidis hic idem tenerosque Amaryllidis ignes Bucolicis juvenis luserat ante modis.*

Hoc etiam anno Mæcenatis jussu Virgilium Georgica exorsum esse, communis est opinio; quam tamen, si molestior sis, non facile nisi Grammaticorum auctoritate probes.

De tempore absoluti operis paullo certior nobis fides fit ex Georgicorum extr. vers. v. ad 724; modo exploratum satis esset, profectos vere illos versus esse a Marone. Eo consilio poetam de re rustica carmen condidisse, ut hominum animos ad agrorum cultum per bella civilia neglectum revocaret, docti viri conjiciunt. v. Argum. Georgicor.

Eodem anno ab Agrippa, ut recens ædificatæ classes tutum receptum haberent, lacu Averno et Lucrino cum mari commisso, portus Julius factus est, de quo v. imprimis apud Dionem XLVIII, 50, 51. Hujus operis Virgilius meminit Ge. II, 161 — 164 *An memorem portus Lucrinoque addita claustra, Atque indignatum magnis stridoribus æquor, Julia qua ponto longe sonat unda refuso Tyrrhenusque fretis immittitur æstus Avernis.*

Antonius cum classe ex Athenis Tarentum appulit. Tandem Octavia arbitra, Octavius ut cum conveniret, adducitur. Nova inter eos pactio fit. v. Dio XLVIII extr. Appian. p. 1149 sqq. Eodem ex vulgari opinione Mæcenas properans Horatium, Virgilium Plotium ac Varium adduxerat: verum probabilius fit Brundisium iter illud factum 715. v. sup. ad h. a.

U. C. 718.

L. GELLIUS POPLICOLA. M. COCCEIUS NERVA.

A. C. 36. Virgilii 34, 35.

Octavianus Cæsar, Sext. Pompeio pugna navali inter Mylas et Naulochum, ad Siciliæ litus, victo, et Lepido in deditionem recepto, Romam reversus immodicis honoribus affectus est. Anno suo XXVIII, inquit Appian. p. 1178, oppidatim inter deos tutelares coli cœpit. Hæc prima divini honoris in eum collati mentio. v. Noris. Cenotaph. Pisan. p. 51 sqq. Quod itaque jam ante hoc tempus a Virgilio *Deus* appellatur, Ecl. I, id sine dubio eo pertinet, quod *Divum Julium* patrem habebat. *Divi genus* Æn. VI, 739. cf. sup. ad 712. Summi tamen illi et exquisiti honores Romæ et publice non nisi annis 724 et 725 fuere decreti. v. Dio LI, 19. 20.

U. C. 720.

L. SCRIBONIUS LIBO. M. ANTONIUS.

A. C. 34. Virgilii 36, 37.

M. Bavius poeta, quem Virgilius Bucolicis notat, in Cappadocia moritur. Hieronym. Chron. Euseb. Olymp. 186, 3. Trahi ad eum solet Ecl. III, 90 *Qui Bavium non odit, amet tua carmina, Mævi!* ubi conf. Philargyr. et Domitii versus, quos ille laudat. Vide in Anthol. Tom. I, p. 436.

U. C. 722.

CN. DOMITIUS AHENOBARBUS. C. SOSIUS.

A. C. 32. Virgilii 38, 39.

Inimicitiæ inter Cæsarem et M. Antonium ad bellum spectant. Magni utrimque apparatus, de quibus versus Ge. I, 509 sqq. agere videntur: *Hinc movet Euphrates, illinc Germania bellum; Vicinæ ruptis inter se legibus urbes Arma ferunt, sævit toto Mars impius orbe.* Alii versus ad a. 717 referunt.

U. C. 723.

CÆSAR OCTAVIANUS III. M. VALERIUS MESSALA.

A. C. 31. Virgilii 39, 40.

Pugna apud Actium, Epiri promontorium, a. d. IV Non. Septembr., cujus magnifica illa est in scuto Æneæ descriptio Æn. VIII, 671 sqq., ubi v. Not. M. Antonius victus in Ægyptum fugit.

Virgilium sequi voluisse Augustum contra Antonium ad Actiaca bella properantem, ait aliquis in Servianis ad Ecl. III, 74, scilicet, quemadmodum Horatius Mæcenati comes esse volebat Epod. I.

U. C. 724.

CÆSAR OCTAVIANUS IV. M. LICINIUS CRASSUS.

A. C. 30. Virgilii 40, 41.

Cæsar post Actiacam pugnam cum Samum insulam in hiberna se recepisset, turbatus nuntiis de seditione militum, quos confecta victoria Brundisium præmiserat, media hieme repetit Italiam, tempestate in trajectu bis conflictatus. Nec amplius quam XXVII dies Brundisii commoratus in Asiam revertitur. Inde spretis Antonii et Cleopatræ legationibus, Ægyptum petit, obsessaque Alexandria, quo Antonius et Cleopatra confugerant, brevi potitus est.

Itaque naratio illa Donati Vita Virgilii §. 42 de prælectis Cæsari Atellæ decumbenti Georgicis nullam fidem habet.

Ægypto in provinciæ formam redactæ Cornelium Gallum, equitem R., Præfectum dedit; de quo v. ad Ecl. X. et VI, 64. 72. Fontanini hist. lit. Aquilei. p. 14. 15. Fuerat hujus Galli insignis opera in Ægypto recipienda. v. Dio LI, 9. Plutarch. Anton. p. 952.

Cæsar, rebus Ægypti constitutis, *per Syriam in Asiam provinciam profectus hiberna ibi egit, simulque et subditorum omnia negotia et Parthica composuit.* Ita Dio LI, 8. Sueton. Aug. 26 *quartum Consulatum in Asia, quintum in insula Samo—iniit.* Nisi Sueton. inverse hæc narravit. Tiridates regno a Phraate pulsus in Syriam confugerat et, ut Cæsar se Romanis copiis restitueret, supplicabat, cum interea legati a Phraate missi et Tiridatem sibi reddi postularent et amicitiam cum Cæsare jungerent. Cæsar utrique comiter respondit, et Phraatis filium, sive a Phraate sive a Tiridate acceptum, Romam secum abduxit et pro obside habuit. vid. Dio l. l.

Jam hoc anno ultimam Georgicis manum adhibitam esse, vulgaris est opinio, inque eam sententiam versus libri IV extr. interpretantur viri docti: v. Masson. in Jano reserato III, 5, 6, nec tamen sic, ut omnia satis expediant: *Cæsar dum magnus ad altum Fulminat Euphratem bello, victorque volentes Per populos dat jura viamque affectat Olympo.* Est quidem is poetarum sæculi Augustei perpetuus mos, ut, quanquam nihil Augustus, quod admodum memorabile esset, adversus Parthos gesserit, magnifice tamen de rebus ejus Parthicis loquantur. Constat porro e Dione, LI, 20, literas de Parthicis rebus initio anni sequentis Romam allatas tantum ad publicam gratulationem momenti habuisse, ut illustrare reliquam omnem Cæsaris fortunam viderentur. Videtur tamen illud: *dum fulminat ad Euphratem*, pro re tam tenui, ac legatis auditis, nimis fastuosum esse. Itaque Martinus in annum 731 illos versus adeoque finem Georgicorum referre maluit. Nimis tamen hoc a ceteris temporum et carminis rationibus abhorret, si Georgica non nisi anno ante Virgilii mortem ad finem perducta esse posueris; mirumque foret, si 731 illa exierunt, non Augusti nomen, jam 727 inditum, sed Cæsaris, in iis occurrere. Verum concidit omnis disputatio, si memineris versus illos Georg. IV subjectos a poeta vix profectos esse; etsi ceteroquin iliam narrationem, septennio Georgica absoluta a poeta fuisse, vid. Donat. §. 40, undecim autem annos fuisse Æneidi impensos, ut adeo ab hac inde hieme cum ad Æneida animum advertisse necesse sit, inter Grammaticorum commenta referendam esse putem. A Tristano *Hist. générale des Empereurs*, T. I, p, 137 conclusionem

Georgicorum in annum expeditionis Caii Cæsaris in Parthos, quæ in a. 754 incidit, male referri, jam Norisius notavit Cenotaph. Pisan. Diss. II, p. 249. Contra Catrœum disputat *d'Aubezit OEuvres diverses* Tom. II.

Verum videamus uno loco collecta temporum momenta, quæ in Georgicis passim occurrunt; Lib. I, 466 de morte Cæsaris narrata ad a. 710 et 711 spectant, I, 489 bellum Philippense a. 712; I, 509 *Hinc movet Euphrates, illinc Germania bellum; Vicinæ ruptis inter se legibus urbes Arma ferunt; sævit toto Mars impius orbe*, ad 717—722. II, 170 *et te, maxime Cæsar, Qui nunc extremis Asiæ jam victor in oris Imbellem avertis Romanis arcibus Indum*, ad a. 724; II, 497 *Aut conjurato descendens Dacus ab Istro*, ad a. 725. III, 26 *In foribus pugnam — Gangaridum faciam, victorisque arma Quirini, atque hic — Nilum — Addam urbes Asiæ domitas, pulsumque Niphaten, Fidentemque fuga Parthum versisque sagittis; Et duo rapta manu diverso ex orbe tropæa, Bisque triumphatas utroque a litore gentes.* Tam magnifice poetæ de gestis a. 723 et 724 tradunt; nonnulla tanquam vaticinantium spiritu: saltem hoc Georg. III, 26 sq. loco, quo futuras Cæsaris laudes vaticinatur Maro; add. Æn. VIII. 724 sqq., ut adeo nihil hinc in horum annorum historiis constituti possit. Hactenus itaque nihil esset, quod versus IV, 559 sqq. *Cæsar dum magnus ad altum Fulminat Euphratem bello* damnaret, nisi aliæ essent de iis suspiciones.

Virgilium Neapoli Georgicorum partem certe extremam pertexuisse, ex lib. IV extr. manifestum esset, si versus illos ab ejus manu esse satis constaret. Erat ea urbs illustrium et doctorum virorum secessu illa ætate imprimis celebris, ut otio ac levioribus studiis se ibi committerent. *In otio natam Parthenopen* Ovidius appellat XV, 712. vid. Horat. Epod. V, 43 ibique Baxter. Statium Silv. III, 5, 85. Silium XII, 31, imprimisque Strabonem V, p. 378. Cf. Camilli Peregrini Campaniam felic. Diss. II, §. 21. et ad Ge. IV, 564.

Etiam Æneidis condendæ paullo altius petitum fuisse consilium, post Spencium in Polymet. Dialog. III, p. 18 autumant viri docti, ut summum unius imperium et gentem Juliam fatis ei imperio destinatam Romanis commendaret. cf. Disquis. I in Æn. §. XV. Jam tum, cum Georgica scriberet, de Æneide eum cogitasse, colligunt alii ex Georg. III, 46 sq. *Mox tamen ardentes accingar dicere pugnas Cæsaris.*

U. C. 725.

CÆSAR OCTAVIANUS V. SEXT. APULEIUS.

A. C. 29. Virgilii 41, 42.

Cæsar Romam reversus a. d. VIII. VII et VI Id. Sext. triumphavit de Macedonia, Dalmatia et Ægypto, trinis diebus: vid. Dio LI, 21. Huc referendi versus de clipeo Æneæ Æn. VIII, 714 sqq. *At Cæsar triplici invectus Romana triumpho mœnia* etc.

Decreto Senatus Janus clausus est, usque ad a. 727. v. Masson. p. 74 et Dio LI, 20 et ibi Not. Quo Virgilius respexisse creditur Æn. I, 295—300 *Aspera tum positis mitescent sæcula bellis—diræ Claudentur belli portæ*: uti v. 296. *Cana Fides*

et Vesta, Remo cum fratre Quirinus Jura dabunt, ad Censuram hoc anno a Cæsare, assumto M. Agrippa collega, actam Dio LII, 42. Nec tamen hoc ipso anno versus illos scriptos esse necesse est: ut arbitrabatur Masson. in Jano reserato p. 64. Nec magis Æn. IX, 642 *Dîs genite et geniture deos; jure omnia bella Gente sub Assaraci fato ventura resident.*

Ad hunc annum Cæsaris de imperio deponendo habita cum Agrippa et Mæcenate consultatio pertinet. v. Dio LII pr. Quas Virgilio ea in re partes dederint inepti Grammatici, v. in Donato §. 78.

Hoc aut superiore anno, certe ante Janum clausum, Dacos trans Istrum cum Bastarnis, Mœsis et aliis populis bello adortus erat M. Crassus, de qua expeditione vid. Dio LI, 22. 23 sqq. Unde versus Virgilii ductus Ge. II, 497 *aut conjurato descendens Dacus ab Istro.* A M. Antonio ad societatem et auxilia ferenda pellecti fuerant isti populi; quo factum esse videtur, ut in fines Romanos infestis mox armis incurrerent. Triumphum de iis egit Crassus IV Non. Jul. 726. Pro Dacis magnificentius visum poetis Getas nominare: ut Æn. VII, 604, ubi vid. Not. Horat. Od. IV, 15, 22; atque etiam Scythas: Carm. sæc. 55.

U. C. 726.

CÆSAR OCTAVIANUS VI. M. AGRIPPA II.

A. C. 28. Virgilii 42, 43.

Apollinis in Palatio templum cum bibliotheca Cæsar perfecit et dedicavit. Ludos Actiacos quinquennales, propter victoriam Actiacam jam ante decretos, cum Agrippa exhibuit. Tunc gymnici quoque ludi acti sunt. Dio LIII, 1.

Hos ludos adumbravit poeta sub iis, quos Æneam suum facit instituere Æn. III, 280 *Actiaque Iliacis celebramus litora ludis. Exercent patrias oleo labente palæstras Nudati socii.*

U. C. 727.

CÆSAR OCTAVIANUS VII. M. AGRIPPA III.

A. C. 27. Virgilii 43, 44.

Cæsar ex ante diem XVI Kal. Februarii, sententia L. Munatii Planci, a senatu ceterisque civibus Augustus *appellatus est, sese septimum, et M. Vipsanio Agrippa tertium Consulibus.* Censorinus c. 22. v. Dio LIII, 16 ibique Fabric. Romuli nomen a nonnullis propositum, et ab ipso Augusto magnopere esse appetitum, satis constat. v. Dio ibid. Sueton. Aug. 7. Itaque versum Georg. III. 27 *victorisque arma Quirini* hinc interpretandum esse existimant viri docti; quod si recte facerent, etsi nimis levis est illa suspicio, pateret ex hoc, Georgica serius, quam 724 absoluta, saltem edita et vulgata fuisse. Namque illud nonnullorum commentum, de versibus serius et secunda aliqua recensione insertis, quod forte ex Donato §. 50 petitum est, non admodum probamus. Multo minus Harduini somnia nos tenebunt, cum in reliquis, tum in iis, quæ ex temporum angustia contra Æneidis a Virgilio susceptum opus disputat in *Pseudovirgilio* (inter Opera varia p. 280). Talia refellere, nostri otii non est. Post

hoc itaque tempus etiam ille locus Æn. VI, 792 scriptus esse debet: *Hic vir, hic est, tibi quem promitti sæpius audis, Augustus Cæsar, Divi genus.*

Augustus bello in Britannos parato, sed mox seposito, ab Urbe in Gallias et Hispanias proficiscitur. vid. Dio LIII, 22 sqq. Ergo Janus nunc reseratus. Messala ex Gallia triumphat VII Kal. Octobr. v. ad Tibull. I, 7.

Hunc porro annum assignant viri docti Satyræ decimæ libri I Horatii, in qua v. 45 *molle atque facetum Virgilio annuerunt gaudentes ruræ Camœnæ.* Quod judicium cum unice ad Bucolica et Georgica spectet (vid. infr. de Carmine bucolico Tom. I), cumque ibidem: *forte epos acer,* Ut nemo, *Varius ducit,* adjectum sit, nihil adhuc de Æneide tum poetam cogitasse, nihil certe vulgasse, probabile fuit.

U. C. 728.

CÆSAR AUGUSTUS VIII. T. STATILIUS TAURUS II.

A. C. 26. Virgilii 44, 45.

VII Kal. Febr. Sext. Apuleius ex Hispania triumphavit: cum itaque superiore anno res in Hispania feliciter gessisse credere licet. *Cornelius Gallus* primus Ægypti præfectus Augustalis, cum propter multa flagitiose acta infamia ab Augusto notatus, mox et senatus judicio damnatus esset, dolorem non ferens, pœnam morte voluntaria antevertit. Dio LIII, 23. Ejus laudes quarto Georgicorum libro Augusti jussu tum sublatas Aristæi fabulæ locum fecisse, narrant Grammatici. v. Donat. §. 39. Servius ad Ecl. X, 1.

U. C. 729.

CÆSAR AUGUSTUS IX. M. JULIUS SILANUS.

A. C. 25. Virgilii 45, 46.

Expeditio Augusti in Cantabros. Absentem eum a Virgilio literis suis Æneidem flagitasse, Donatus memorat §. 46, ubi v. Not.

Hoc et sequente anno Ælius Gallus ex Ægypto exercitum in Arabiam felicem duxit: v. Dio LIII, 29. Strab. XVI, p. 1126 sqq. Potuit Virgilius illa respicere in versibus de Jano reserato Æn. VII, 604. 605 *Sive Getis inferre manu lacrimabile bellum, Hyrcanisve,* Arabisve, *parant.*

U. C. 730.

CÆSAR AUGUSTUS X. C. NORBANUS FLACCUS.

A. C. 24. Virgilii 46, 47.

Altera vice clausus Janus Augusto ex Hispania reduce. Ad h. a spectat Hieronymus Chron. Euseb. ad Olymp. 189, 1 *Quinctilius Cremonensis, Virgilii et Horatii familiaris, moritur.* De ejus obitu consolatur Virgilium Horatius noto carmine lib. I, Od. 24. Quis ille Quinctilius fuerit, ignoratur; nec magis exploratum, quis ille Virgilius fuerit; nam Grammaticorum commenta audienda non sunt. v. Argum. Ecl. VI, conf. Masson. Vita Horatii ad h. a.

U. C. 731.

CÆSAR AUGUSTUS XI. A. TERENTIUS VARRO MURÆNA
SUFF. CN. CALPURNIUS PISO.

A. C. 23. Virgilii 47, 48.

Augustus a gravi morbo Antonii Musæ opera convalescens semestri spatio interjecto M. Marcellum sororis filium, cum ædilitatem anno superiore suscepisset, et Augusto vulgo imperii heres destinaretur, e morbo decedere videt. Gravis tunc totius populi luctus. Dio LIII, 30. Virgilius ejus mortem pulcerrimis versibus ornat Æn. VI, 861—887. De quibus versibus lectis et lauta remuneratione honestatis v. sup. Donat. §. 47. De M. Marcello et ejus numo v. Fortunati Mandelli Commentarium in *Nuova Raccolta d' Opusc. scient. T. XII.* Est is numus, e Museo Nanio: an tamen is ad Marcellum nostrum spectet, non minus dubito, quam de altero numo, quem Spanhem. Tom. II, p. 316 et hinc alii exhibuere.

Tiridates ipse, a Phraate vero legati, controversiarum suarum caussa Romam venere. Quibus in senatum introductis, cum Augusto caussæ cognitio decreta esset, Tiridatem Phraati nequaquam tradidit, filium tamen Phraatis, quem in potestate sua habebat, patri remisit hac lege, ut pro eo captivos signaque militaria, Crassi et Antonii cladibus amissa, reciperet. Dio LIII, 33. Res tamen non perfecta ante annum 734. Ad hoc Augusti postulatum, quo negato bellum in Parthos susceptum iri suspicio erat, respexisse creditur Virgilius Æn. VII, 605, 606 *Sive Getis inferre manu lacrimabile bellum Hyranisve Arabisve parant, seu tendere ad Indos Auroramque sequi, Parthosque reposcere signa.* Addebat Ruæus sub h. a. « Igitur annis minus quatuor sex fere ultimos operis libros poeta perlecit; nec vero tanta in iis elucet, quanta in superioribus, cura. » Vix curæ ac diligentiæ defectum in novissimis libris odoratus esset bonus Ruæus, nisi id jam aliunde sic narratum accepisset. v. Monitum ad lib. VII pr.

U. C. 732.

M. CLAUDIUS MARCELLUS ÆSERNINUS. L. ARUNTIUS.

A. C. 22. Virgilii 48, 49.

Augustus in Siciliam profectus est, ut eam ac omnes alias ad Syriam usque provincias constitueret. Dio LIV, 6. Factum id sub finem anni videtur. Videri potest de hoc itinere Noris. Cenotaph. Pisan. p. 292—294. Ante Augusti ex urbe discessum Janum iterum reseratum esse probabile fit: Nec tamen inde inferre velis cum Massono, p. 112 sq. locum Æn. VII, 604—606, ex hujus anni actis interpretandum esse.

Æthiopes, duce regina, Candace, impressionem in Ægyptum faciunt, et Elephantinem urbem diripiunt. Revertentes eos ad terras suas C. Petronius, Ægypti præfectus, cædit, Æthiopiam ingressus regiam evertit, et terram eorum præsidiis occupat. vid. Dio LIV, 5. Strabo lib. XVII, ubi de Æthiopibus agit. Hæc Virgilius respicere videtur Æn. VI, 796 *Jacet extra sidera tellus, Extra anni solisque vias* etc., ubi vid. Not.

U. C. 733.

M. LOLLIUS. Q. ÆMILIUS LEPIDUS.

A. C. 21. Virgilii 49, 50.

Augustus rebus in Sicilia ordinatis in Græciam transmisit. Rebus in Græcia confectis in Samum navigavit, ibique hiemavit. Dio LIV, 7.

U. C. 734.

M. APULEIUS. P. SILIUS NERVA.

A. C. 20. Virgilii 50, 51.

Iterum victi hoc anno Cantabri ab Agrippa: Horat. I Ep. 12, 26. *Vere Augustus in Asiam perrexit, ibique et in Bithynia omnia constituit*, Dio LIV, 7; *etiam Syriam adiit* ibid. Justin. XLII, 5. Hanc Augusti in provinciis adeundis, dignam principe tanto, industriam prædicat Virgilius Æn. VI, 802—806. *Nec vero Alcides tantum telluris obivit* etc. cf. Sueton. cap. 47.

Cum in Syriam advenisset, Phraates, veritus, ne bello peteretur, signa Augusto cum captivis et exercituum Rom. spoliis remisit. Qua re nihil ad Augusti gloriam illustrius unquam factum visum est. v. Dio LIV, 8 et ibi Fabric. Etiam Indorum legati cum Antiochiæ adierunt: Strabo XV, p. 719 C. D. Unde Æn. VI, 795 *super Indos Proferet imperium.* Itaque magnopere imprimis a poetis ea res extollitur et magnificis verbis ornatur, ut de profligatis Parthis, everso eorum imperio, victo Oriente, India debellata, eos loqui videas. v. loca ap. Cerdam ad VII Æn. 606. Ad hunc itaque annum versus poetæ nostri Ge. IV extr., II, 170—173, III, 26—33 a nonnullis referri, supra ad a. 724 significavimus. Insigniter auctum est hoc idem Æn. VI, 799 *Hujus in adventum jam nunc et Caspia regna Responsis horrent divum, et Mæotia tellus, Et septem gemini turbant trepida ostia Nili.*

Occiso Artaxia, qui aliis Artabazes sive Artauasdes, *per dolum propinquorum, datus a Cæsare Armeniis* (majori Armeniæ) *Tigranes, deductusque in regnum a Tiberio Nerone* Tacit. Annal. II, 3. v. Dio LIV, 9 et ibi Fabric. Add. Vellei. II, 94, 3 et ibi Ruhnk. Hinc Virgilii illud Ge. III, 30 *pulsumque Niphaten* (qui Armeniæ mons est, male a poetis nonnullis pro flumine habitus, quorum loca v. apud Masson. Vita Horatii p. 306 sqq.) illustrant viri docti. Sed ad res cum Parthis a. 724 transactas referre ea præstat. Ominatur poeta tanquam in vaticinio eventus futuros, non res vere gestas enarrat.

E Syria Augustus in Samum reversus ibidem iterum hiemavit. Frequentes hic ad eum legationes convenerunt, et Indi pacem, quam antea per oratores petierant, tunc interposito fœdere sanxerunt et dona miserunt. Dio LIV, 9, Cf. dicta sup. ad a. 724. Garamantes quoque hoc anno victi a L. Balbo Procos., qui anno sequente VI Kal. Apr. ex Africa triumphavit, v. Plin. V, 5, qui classicus locus est, et Solin. 29. Add. Intpp., imprimis Ruhnk. ad Vellei. II, 51, p. 249. forte et Nasamones deleti, Priscian. Perieg. 194. ubi cf. Excurs. X. Wernsd. Bene itaque Æn. VI, 795 *super et* Garamantas *et Indos Proferet imperium.*

U. C. 735.

C. SENTIUS SATURNINUS. Q. LUCRETIUS VESPILLO.

A. C. 19. Virgilii 51, 52.

Donatus in Vita §. 51. *Anno quinquagesimo secundo, ut ultimam manum Æneidi imponeret, statuit in Græciam et Asiam decedere, triennioque continuo omnem operam limationi dare, ut reliqua vita tantum philosophiæ vacaret. Sed cum ingressus iter Athenis occurrisset Augusto, ab Oriente Romam revertenti* (quod verum est. v. Dio LIV, 10) *una cum Cæsare redire statuit. Ac cum Megara, vicinum Athenis oppidum, visendi gratia peteret, languorem nactus est: quem non intermissa navigatio auxit, ita, ut gravior indies, tandem Brundisium* (alios Tarentum memorare, in Notis monitum) *adventarit, ubi diebus paucis obiit, X Kal. Octobr. C. Sentio, Q. Lucretio Coss.*

Celebrabrantur hoc anno XIX Kal. Septembr. Eleusinia, quibus Augustus initiatus est. An ipse quoque Maro: disquisivit vir doctus (*Critical Obss. on the sixth Book of Æneid* Lond. 1770, 8. p. 39 sq.). Scilicet fuere, qui in lib. VI Æn. Eleusinia initia revelata arbitrarentur a Marone. Annum obitus confirmat Hieronymus Chron. Euseb. ab Olymp. 190, 2 *Virgilius, Brundisii moritur. Sentio Saturnino et Lucretio Cinna* (hoc nullum Lucretiorum cognomen) *Coss.* Plin. XIV, I *Hæc* (vitis per se in vino picem resipiens) *Virgilii vatis ætate incognita, a cujus obitu XC aguntur anni:* numero rotundo; cum XCV essent. v. Baylium *Dictionn. Virgile* litt. H. Harduin. ad Plin. ibid. et XIV, sect. 5.

Cum in Græciam proficisceretur Virgilius, scriptum fuisse creditur ab Horatio Carmen III libri I *Sic te Diva potens Cypri.*

Dum in Græcia fuit, tertio Georgicorum libro splendidum illud exordium; *Primus Idumæas referam tibi, Mantua, palmas*, additum fuisse cum Catrœo Wartonus putabat *Life of Virgil* p. 27, ex interpretatione scilicet parum subtili.

Fuisse, qui eum in itinere Tarenti vita excessisse traderent, ad Donatum §. 51 dictum. Sive tamen Tarenti, sive Brundisii obierit, utraque urbs cum ad Calabriam referatur, hinc intelligendus versus Epitaphii: *Mantua me genuit, Calabri rapuere*, h. in Calabria vitæ eruptum se significat. cf. Phocas v. 105 *ut Calabros tetigit — vehemens laxavit corpora morbus.*

Ossa Virgilii Neapolin translata et ibi in via Puteolana sepulta. vid. Donat. §. 55. 56, et ibi Not. Apud Hieronymum l. l. *Ossa ejus Neapolim translata in secundo ab urbe miliario sepeliuntur, titulo istiusmodi supra scripto, quem moriens ipse dictaverat:* MANTUA ME GENUIT; quod apud Donatum §. 55 legas, et in Eusebianum Chronicon haud dubie ad interpolatore venit; repetitum inde a Vincent. Bellovac. Specul. hist. VII, 60.

De testamento Virgilii v. Donatum §. 56.

Eum paullo ante mortem scrinia, adeoque omnia sua scripta (ut etiam Grammaticus in Anthiolog. lat. II, 184, (v. supr. inter Testimonia n. VII) accepit), comburere voluisse, mox, ut Æneis saltem combureretur, tanquam imperfectum opus, testamento scripsisse, tandem, amicorum precibus victum, Vario ac Tuccæ, de quibus v. ad Donat. §. 53, scripta sua legasse, ea sub conditione, ne emendarent, narrat Donatus §. 52.

53. Ab iis tamen, jussu Cæsaris, Æneidem emendatam esse, in eadem farragine memoratur §. 56, quod ita intelligas, ut emendarint quidem tollendo, non autem addendo; v. sup. ad Donat. §. 59. Ita fere Hieronymus Chron. Euseb. ad Olymp. 190, 4 *Varius et Tucca, Virgilii et Horatii contubernales, poetæ habentur illustres, qui Æneidum postea libros emendarunt sub ea lege, ut nihil adderent.* Nescio an inter sublata referendum sit illud, quod apud Senec. Suas. 3 e Virgilio excitatur: *plena deo.* Locum illud habere potuit in Æn. VI. Nihil tamen ex Æneide intercidisse alioqui memoratur. Fuit tamen Guyeti acumen, quod quatuor extremos Æneidis libros Virgilio abjudicaret. Nam Jo. Harduini somnium vel verbo attingere piget, qui totam Æneidem fetum sæc. XIII esse volebat. Refellit eum Saxius in disp. Lips. 1737 habita.

Reliqui Grammatici modo hoc modo illud sequuntur. At veteres scriptores, Plin. VII, 30, sect. 31 *D. Augustus carmina Virgilii cremari contra testamenti ejus verecundiam vetuit; majusque ita vati testimonium contigit, quam si ipse sua probasset.* Gell. XVII, 10—*sed quæ procrastinata sunt ab eo, ut post recenserentur, et absolvi, quoniam mors præverterat, nequiverunt, nequaquam poetarum elegantissimi nomine atque judicio digna sunt: itaque, quum, morbo oppressus, adventare mortem videret, petivit oravitque a suis amicissimis impense, ut Æneida, quam nondum satis elimavisset, abolerent.* Macrob. Sat. I, 24 *qui enim moriens poema suum legavit igni, quid nisi famæ suæ vulnera posteritati subtrahenda curavit? nec immerito.* Multa in eam rem variorum Epigrammata vid. in Catalectis Scaligeri et Burmanni Anthologia. Adde Donat. §. 57. 58. Est etiam disputatio hac de re hominis Itali (*Sperone Speroni Opere* Tom. IV), verbosa, et vanis argutiis inanibusque quæstiunculis plena, ut lectio vix tolerari possit, non magis quam reliquorum ejus super Virgilio Dialogorum. Gravis satis est vel una Plinii auctoritas, qua constet Virgilium pœnituisse Æneidis tanquam imperfecti operis. Maluit tamen vir doctus L. A. Bartenstein, Prof. Math. et Poes. Coburg. in Prolus. a. 1774 scripta nec teste nec argumento, sed mera suspicione contendere, pœnitentia laudum in Augustum cumulatarum, et inductorum, adversus Epicureorum disciplinam, deorum, eo adductum esse poetam, ut testamento suo carmen abolitum esse vellet.

Ceterum Virgilio mox *comitem ad Elysios campos mors misit* Tibullum juvenem. vid. Domitii Marsi Epigramma ad calcem Tibulli. Ovidius tum annum XXV agebat, itaque Virgilium *tantum se vidisse* testatur Trist. IV, 10, 51. Horatius annum ingressus erat XLVII.

Æneidem cum vivo Virgilio multis hominum desideriis expectatam, et ab Augusto literis flagitatam (vid Donat. Vita Virg. §. 46 et ibi Not. e Macrob. I, 24), tum eo mortuo magno favore et prædicatione acceptam fuisse, ex poetis ejus temporis colligas. Ovidius Rem. 395. 396 *Tantum se nobis Elegi debere fatentur Quantum Virgilio nobile debet epos.* * Sed idem Æneidis jam meminit Am. I, 15, 25, quod carmen ad annum 736, proximum a Virgilii morte, Massonus retulit: *Tityrus et segetes Æneiaque arma legentur, Roma triumphati dum caput orbis erit.* Et in Arte 751 edita lib. III, 337 *Et profugum Æean, altæ primordia Romæ, Quo nullum*

* Ita leg.; nam *opus nobile* esset quidem carmen epicum, non poesis epica.

Latio clarius extat opus. Nondum absoluta et edita erat Æneis, cum Propertius (non ante 729 ut supra vidimus) nobiles illos versus scriberet lib. II Eleg. extr., 61 sqq. *Qui nunc Æneæ Trojani suscitat arma* etc.

Virgilium paullo post, et adhuc ævo Augusteo, in scholis prælectum et enarratum fuisse, e Suetonio scimus de ill. Grammat. c. 16 Q. Cæcilius Epirota Cornelii Galli familiaris—*primus dicitur latine ex tempore disputasse, primusque Virgilium et alios poetas novos prælegere cœpisse*; etiam Orosii ætate: Oros. I 18 Æneas—*qualia per triennium bella excitaverit, quantos populos implicuerit, odio excidioque afflixerit, ludi literarii disciplina nostræ quoque memoriæ inustum est.*

Ut Virgilio Ennium ab Adriano prælatum taceam (Spartian. c. 15): Caligula Virgilii memoriæ admodum infestus fuit. *Sed et Virgilii et T. Livii scripta et imagines, paullum afuit, quin ex omnibus bibliothecis amoveret, quorum alterum, ut nullius ingenii minimæque doctrinæ—carpebat* Sueton. Calig. 34. Itaque Virgilii Codices ad parvum tum numerum redactos fuisse necesse est. An forte inde in tanto nunc apographorum numero mirus ille librorum etiam vetustiorum in corruptelas consensus repetendus est? ut, cum post hæc Virgiliana carmina ex paucis, nec forte emendatissimis, exemplaribus describerentur, vera jam tum lectio periisset; quo factum, ut frustra nunc a libris auxilium, ubi hæreas, expectetur. Extabat tamen Virgilii manus adhuc Plinii majoris ætate II. N. XIII, 12 extr. et Quinctiliani, Inst. I, 7, 20. Nam apud Gell. I, 21 Hyginum, qui paullo post Virgilium vixit, librum *ex domo atque familia Virgilii* habuisse nil mirum. Virgilii idiographum librum inspectum, sed ab aliis, Gellius memorat N. A. IX, 14. Apud eundem II, 3—*venit nobis in memoriam, Fidum Optatum, multi nominis Romæ grammaticum, ostendisse mihi librum Æneidis secundum, mirandæ vetustatis* (medio sæc. II), *emtum in Sigillariis XX aureis, quem ipsius Virgilii esse credebat*, in quo Æn. II, 470 *aena* scriptum erat, addita supra litera *h* factum *ahena*. Apud eund. XIII, 20, Probus—*in primo Georgicon*, quem ego, *inquit*, librum manu ipsius correctum legi, *urbis per i literam scripsit.*

Magnam copiam versuum et lusuum in Virgilium ejusque carmina cum bona tum mala, vetustiorum et seriorum poetarum, vid. post Pithœum et Jos. Scaligerum in Catalectis apud Burmann. in Anthолog. Lat. lib. II, ep. 173 sqq. De his Scholasticorum exercitationibus v. Procem. ad Culicem. cf. Wernsdorf P. L. M. Tom. VI, p. 29.

Cum semel hominum doctorum ingenia ad inanes lusus et nugas poeticen deflexissent: exorti quoque sunt, qui illiberali prorsus invento centones Virgilianos conderent. Ex hoc numero sæculo quarto exeunte inclaruit Falconia Proba. conf. Sax. Onomast. T. I, p. 438. Circa idem tempus dispescuit suos centones Ausonius. Adeo difficile est perspicere et dijudicare, quid verum pulcrumque sit, si semel hominum judicia occæcavit pravi exempli falsæque opinionis auctoritas. Mirabantur tamen hi homines Virgilium non minus ac Pisones vel Messalæ ex Augusteo sæculo.

CODICUM ELENCHUS

AD QUOS QUIDEM VIRGILII ADHUC RECENSUM ESSE FACTUM CONSTAT.

Codicum recensum dabimus qualem ipsa res offert; in plerisque exilem, modo locupletiorem. Satis enim constat, eos, qui primi veteres scriptores typis expressos vulgarunt, nec magis superioris et hujus sæculi plerosque editores, de codicum, quibus usi sunt, ætate ac bonitate aut judicium omnino nullum, aut parum subtile, aut omnino parum ex artis diplomaticæ notionibus et præceptis constitutum, tulisse. Plerumque itaque non habes cui recte innitaris, imprimis quoties antiquitatem codicum crepant. Expeditius judicium est de bonitate: ea enim ex ipsa lectionis exploratione et comparatione cum aliis cognosci potest: atque hoc tenere præstat. Anteit omnes codd. veneranda vetustate.

I. Codex vaticanus, Ms. 3225, in quo fragmenta nonnulla Virgilii, a Georg. III, I inde, servata sunt, quemque cum picturis æri incisis excriptum ad ipsam libri scripturam exprimi curavit *Jo. Caiet. Bottarius* in volumine inscripto:

Antiquissimi Virgiliani codicis fragmenta et picturæ ex bibliotheca Vaticana ad priscas imaginum formas a Petro Sancte Bartholi incisæ. Romæ. Ex Chalcographia R. C. A. (Romanæ Cameræ Apostolicæ) *apud Pedem Marmorum* 1741, *gr. fol.*

Inscriptus liber Benedicto XIV a Jo. Dominico Compiglia Chalcographiæ C. A. Præf. Sed, quæ præmissa est, erudita præfatio Bottario debetur. Primum exemplum picturarum Camilli Cardinalis Maximi (de Maximis) jussu Bartolus tabb. LV ære expresserat. Pauca ab hoc ære erant exempla ducta; in quibus cum prima pagina radio exarata vacuum literis recipiendis haberet spatium, titulus cum anno ab aliis aliter est suppletus. In Bibliotheca nostra academica est exemplum s. a. Aliud vidimus a. 1725, aliud anni 1677, 4 in Memorab. Biblioth. Dresd. T. II, n. 317. Quid quod iterum 1782 Venant. Monaldinus lucrum ex eo recudendo quæsivit. Tandem præclaro consilio Bottarius totum codicem vulgare instituit.

Est autem ille codex membranaceus quadrato volumine, ad nostri fere quaternionis formam, a librario imperitissimo, quo ipso fides ejus et auctoritas tanto major est, majusculo et quidem capitali Romano rustico charactere, continuis vocibus, sine interpunctione exaratus. quam tamen recentior et indocta manus passim supplevit, picturis exornatus, quibus ille multo etiam magis, quam scriptura inter viros doctos celebrari cœpit. Scriptura dellexa est ad molliorem pronuntiationem: v. c. *impositi*, *alligat*, non *inpositi*, *adligat*. Jam quæ de Codicis ætate a doctiss. Bottario et a PP. Benedictinis disputata sunt, hic quidem repetere non possumus. Si tamen hos, tanquam doctiores judices, audias, et Italis, quidquid pravum ad majorem vetustatem omnia revocandi studium comminisci jussit, condones: quantum quidem in re incerta conjectando assequi licet, non ultra sæculum V assurgere ea vetustas videtur. Nam, quod præcipuum opinionis de multo majore antiquitate præsidium a picturæ artificio ac nitore petitur, id nec magis tutum ac firmum est. Potuit enim seriore quamvis ævo bonum aliquod ingenium meliora sequi, et, si ex vetustiore libro hæ ipsæ picturæ expressæ sunt, quod certe majoris in vestibus, armis, et aliis rebus antiquitatis vestigia nonnulla suadent, antiquiorem ac meliorem rationem exprimere. Nec tamen valde vetusti moris vestigia in his picturis deprehendas, nec laudis, qua picturas illas efferunt, justas et idoneas caussas esse videas. Nec enim subtilitate linearum nec formarum elegantia illæ se commendant; ratione partium, symmetria et multo magis optices lege ac fide, peccant omnes. Inveniendi vero et ordinandi artificium omnino nullum. Sed mirationem colorum claritates et varietates facere videntur; de linearum veritate et artificio judicium ex Bartolina opera parum tuto forte instituas, cum in ea, monente Stuarto, multum ingenio suo indulserit bonus Bartolus. Possunt tamen vel sic nonnulla cum voluptate et cum fructu ex antiquitate rerum adspectui proponi: occurrunt templorum et ædicularum formæ plures nec inelegantes, ut p. 134. aræ cum sacris. Orpheus pileo, quod mireris, Phrygio caput indutus p. 21 et 177. Navis XVI remorum, alia XVIII, alia X, aliquot XXVI, XXII remorum: si modo artificis imperitia numerum curavit. Neptunus et Venus cum sceptro ad Æn. V, 779, Urna Minois ad VI, 431 miro modo expressa p. 110, tela Circes p. 129, Juno cum Aleeto p. 142, Juno Janum reserans p. 148.

Fuit hic liber, quod in fronte notatum legitur, primum *Joviani Pontani*, tum *Petri Bembi* (v. inf. de

Bembi codd.). mox *Fulvii Ursini*, qui eum *Bibliothecæ Vaticanæ*, qui præerat, cum aliis Codd. intulit. Neminem adhuc de hoc codice inspicieudo sollicitum ante se fuisse videri, docet Bottarius p. V. Vidit et laudat eundem Mabillonius Itin. Italic. T. I, p. 63.

II. Alter Codex vaticanus antiquissimus, Bucolica, Georgica, et Æneidem complexus, nec nisi in paucis locis truncatus, Ms. 3867 membranaceus, charactere capitali Romano rusticiore sive incomtiore; altiore quam latiore; punctis inter verba, sed ab indocta manu illatis. Habet et is figuras nonnullas, quas Bartolus libro modo memorato ære expressit.

Etiam in hujus libri vetustate celebranda doctorum virorum studia incaluerant. v. Mabillon. de Re Diplom. lib. V, tab. VI, p. 352. Montfauc. Diar. Ital. p. 277, et Bibliothec. Mss. p. 3 D. Bottarius in præf. laudata, p. VI et XX. Benedictini N. Tr. de Diplom. T. III, tab. XXXV, p. 61, 62, qui quidem sæculo IV antiquiorem esse negant. Pictura deterioris notæ et barbariem plus redolet, quam illa paullo ante memorata. Eum ex Gallia in Italiam perveuisse, et in B. Dionysii aliqua æde olim servatum fuisse, Montefalconius observaverat, ibid. Laudat eum Politianus Miscell. c. 71. 77. v. Bottar. p. XX. Codex hic intelligendus est, quoties Pierius *antiquum* vel *Romanum* memorat, quod characterem literarum Romano propiorem esse autumabat, h. e. capitali, qualis in marmoribus visitur. v. Pierius Castig. in Bucol. princ. Namque Pierius codice hoc satis quidem diligenter usus est, de quo eodem dicere videtur ad Æn. IX, 20. Iterum tamen eundem codicem cum vulgari editione, Hack. L. B. 1680, sed parum docte et accurate, quod nos res et usus docuit, comparavit; lectionis varietatem enotatam exhibuit Bottarius libro supra laudato p. 187 sqq., unde nos in var. lect. transcripsimus. Neque Ambrogius aliunde petiisse videtur, quanquam is ipsum codicem excerpsisse videri vult. Quantum quidem nobis judicare licet, a librario valde indocto et ab exemplo nullius boni critici opera emendato scriptus est; quo tamen ipso fides ei tanto major accedit; nisi quod sæpe glossematibus contaminatus est, v. c. Ge. IV, 482. 488. Expertus etiam est manum emendatricem, testante Bottario in præf. laud. p. XXI. Ad Orthographiæ veteris reconditiores rationes usus ejus permagnus esse potest, et provocat aliquoties ad eum Aldus in libro de Orthographia. Omuino diversam a Mediceo rationem sequitur, v. c. in quarto casu per *es*, ut *montes*, *urbes*; adeoque etiam in hoc, sed multo magis in ipsa lectione, suam familiam ducit. Deduxitque nos sedula observatio tandem eo, ut omnino duas codicum familias, seltem in Æneide, deprehenderemus, alteram Apronianam (de quo paullo post), Mediceo auctore; alteram ab eo diversam, in qua princeps est Romanus s. Vaticanus.

III. Codex palatinus, MS. 1631 biblioth. Vatic. membranaceus, scriptura continua, uncialibus, quas Bottarius vocat, seu verius, capitalibus rusticioribus literis nitide scriptus, Bucolica, Georgica et Æneidem complexus, sed misere truncatus et fœde arrosus. De eo v. Bottar. præf. ad fragm. Vatic. p. V et XVI, qui et specimen codicis dedit p. 5 repetitum a Benedictinis PP. T. III, p. 63, tab. XXXV. Est is merito inter antiquissimos habendus. Ad IV aut V sæc. vulgo refertur. Quid proferuntur a Bottario bini versus ex Georg. III pr. binis vitiis librarii sunt contaminati. Hunc codicem Heidelberga cum Palatina bibliotheca in Vaticanam se advexisse narrat Leo Allatius in Animadverss. in Inghirami fragm. Antiqq. Etrusc. p. 58. Ad ejus fidem Virgilii opera in bibliopolio Commeliniano a. 1589. 1599 et 1603 excusa sunt, sed, eodem Allatio monente, non bona fide: et, si codex tam mutilus est, ut fertur, aliunde suppleta. Varietatem ex ea editione passim ab Heinsio notari videas, et ex ipso codice ab Ambrogio in nupera editione Romana. Sed cum hic quidem rei criticæ nimis imperitus homo sit, fide ejus parum stari posse arbitratus sum, et, quæ quidem evolvi et comparavi, cum Vaticano fere consentire vidi. Nunc in nova recensione ipsam editionem Commelin. adhibui, et inde Codicis Palatini non contemnendam esse auctoritatem deprehendi in libb. Æneidis, imprimis posterioribus.

IV. Codex mediceus. De quo multa disputata sunt a viris doctis. vid. Noris in Cenotaph. Pis. p. 430 sq. Mabillon de Re Diplom. p. 352. Benedictini Monachi *N. Tr. de Diplom.* T. III, 51, 52. Nic. Heinsius diss. de hoc codice ap. Burm. præf. T. I, p. XXXVI sqq. ex ejus Epp. ad Reinesium in Sylloge Epistolar. T. V, p. 193 sqq.; ipse Burmannus Secundus, in eadem præf. pag. XXXX. *Dissertazione del Codice Aproniano, dall' Abatte Sestini. Firenze.* 1722. 4. et Fogginius in præf. Namque hic doctiss. vir totum codicem literis majusculis excudi curavit, hoc titulo:

P. Virgilii Maronis Codex antiquiss. a Rufio Turcio Aproniano V. C. distinctus et emendatus, qui nunc Florentiæ in bibliotheca Mediceo-Laurentiana absevratur, bono publico typis descriptus Florent. 1741, 4. cura P. Franc. Foggiuii.

Codex ipse exaratus est in tenuissima membrana charactere capitali minore, admixtis tamen nonnullis minusculis; interstitiis verborum nonnullis, quanquam Fogginius (v. præf. p. XIV) distinctis verbis et vulgari nostro charactere quadrato eum repræsentari curavit. Plures correctores expertus est, v. Foggin. præf. p. XIII. Est et hoc inter laudes codicis, quod integer est, nec nisi ab initio ad Eclogam sextam: *Prætides implerunt*, truncatus. Specimina scripturæ multi exhibuere, omnium accuratissime Fogginius in præf. p. XV et ex eo PP. Benedictini T. III, tab. XXXV. II, IV, subscriptionis autem, quam statim memorabimus, Nic. Heinsius in præf. Virgilii Burm. p. XXXVI. Codicis hujus vetustatem mirifice extulerunt laudibus et ornarunt viri docti. Ut breviter tota disputatione defungamur, omne de eo judicium, post literarum characterem, ex adscripto sub Bucolicorum finem correctori nomine pendet. Est is Turcius Rufius Apronianus Asterius, qui anno Christi 494 Consulatum gessit, ex cujus recensione Sedulius emendatus Rhemis servatur. Vid. de hoc viro Noris. Cenotaph. Pis pag. 446. Tillemont *Hist. des Emp.* T. IV, cap. 18. Fontanini Hist. litt. Aquilei. pag. 234 sqq. Relandus Fast. Cons. ad a. C. 494. Wilthem. App. ad Diptych. Leod. Nic. Heins. ad h. l. et nuper iterum Ariolus ad Sedulium copiosa disputatione, prolegom. c. V, p. 71 sqq. nam præfert ejusdem Asterii nomen subscriptio antiquissimi codicis Sedulii. Diversus ab hoc Asterio fuit alius Flavius Astyrius, seu Asturius, verius Asterius, qui a. C. 449 Consul fuit, quod docuere iidem viri docti: add. doctissimus Saxius in Onomastico p. 494. Subscriptio subjectum habet carmen, quo ille ludos a se editos memorat: quod iterum editum et illustratum vides in Burmanni Anthol. lat. Vol. I, pag. 371. Jam cum Aproniani correctoris diversa a reliqua scriptura manus sit, et codex, quem emendandum suscipiebat, jam antehac scriptus esse debuerit, ad sæc. IV et re-

motiores adeo sæc. II annos ætatem ejus rejecere viri docti Norisius l. I. et Bottarius præf. laud. p. IV. Quid tamen ii reponendum habeant, ipsi viderint, si quis cum PP. Benedictinis, non facile nisi admodum recens scriptum librum emendatori traditum fuisse, contendat; quo ipso efficitur hoc, ut non nisi circa finem sæc. V exaratum eum codicem credere fas sit. Quid? quod, nisi scripturæ character intercederet, ex subscriptione illa ne hoc quidem tuto pronuntiare possis. Solent enim hæ emendatorum subscriptiones in ipsis sequentiorum librariorum exemplaribus, quæ istis emendatoribus multo recentiora sunt, repeti; quo ipso omnis earum fides et auctoritas infringitur. Exempla ejus rei, ne in his hæreamus, petat aliquis v. c. ex Wilthem. ad Diptych. Leod. App. p. 4. 10. 11. Cf. Bottarius in præf. ad Fragm. Vatic. pag. XXI. Zacharias bibliotheca Pistoriens. p. 46. De his ipsis autem subscriptionis versibus eandem suspicionem jam Muratorius conceperat ex eo, quod binis locis variæ lectiones seu glossemata adjecta sunt; Nov. Thes. Inscript. T. II, p. 662. Inter hæc alia difficultas objicitur in hoc, quod manus illa Asterii, seu Turcii Rufi Aproniani, appicta non est nisi ad calcem Bucolicorum: quo satis patere videtur, nec ulterius ejus operam processisse; alioqui sub finem Georgicorum et Æneidis non minus subscriptio illa apposita esse debuerat. Aut si totum opus e recensione Aproniana tanquam apographum descriptum esse dixeris, ab incuria librarii in reliquis operis partibus subscriptionem omissam esse dicendum est. Ut hoc alterum mallem factum, moverat me Julius Sabinus, qui ad Æneidem passim Aproniauam lectionem laudat. Et convenit una et altera harum lectionum cum emendatione in Mediceo codice priscæ scripturæ substituta, v. c. Æn. I, 636. Hoc secutus multis in locis ad Æneidem Aproniauam lectionem ex Julio Sabino excitavi. Enimvero in aliis locis Apronianam lectionem nullam vidi esse aliam, quam genuinam Medicei codicis lectionem, quæ adeo Aproniano tribui nullo modo potest, cum is tantum correxerit librum, si modo correxit, non descripserit. Quid igitur Julius Sabinus in judicio suo secutus sit, tanto difficilius est dicere, cum idem in nonnullis locis Apronianum mutasse dicat vel sustulisse ea, quæ in Mediceo codice relicta videas. Sic Æn. II, 76 versum ait ab Aproniano esse sublatum; is tamen Mediceo accessit a manu secunda. Nisi itaque Julius Sabinus admodum oscitanter hac in re versatus est: dicendum est, eum aliud exemplar habuisse, quod Aproniani manu emendatum aut esset aut putaretur. Quid? quod idem ille ad Bucolica passim non modo lectiones, verum etiam etymologias et interpretationes Aproniani laudat, quas unde hauserit, nondum reperi, v. c. ad Ecl. III, 18. I, 6.

Primus, quem hunc librum possedisse constat, fuit Rudolphus Pius, Cardinalis Carpensis, sub Paullo III. P. M., qui cum Achilli Statio evolvendum permisisse videtur, cujus etiam disticha nonnulla fronti codicis præfixa leguntur; mox idem Rudolphus eum bibliothecæ Vaticanæ legavit, ut ex Aldi. Orthographia latina docuere viri docti: e qua furto aut alio casu surreptus in Mediceam pervenit.

Expressa jam dudum ex hoc codice erat Paulli Manutii 1583. Nuper ad eandem excusa fertur editio Ambrogiana. Heinsius diligenter eum Florentiæ evolverat. *Varietatem lectionis* excerptam jam 1565 vulgaverat Brixiæ Paullus Gabianus.

Alterum volumen Fogginius promiserat priori illi subjiciendum, in quo historiam codicis ulterius persecuturus esset; in quo quæ modo disputata sunt, accuratius forte et copiosius tradita fuissent.

Jo. Pierii Valeriani codd.

V. Præter *Vaticanum* codicem supra memoratum, quem *Romanum* appellat, a Pierio excussi sunt:

Codex Oblongus, quo quidem nomine a forma voluminis ducto ab ipso Pierio designatur, minoribus literis exaratus et ipse admodum vetus, Pierio judice. *Pomponii Læti* delicias eum olim fuisse, idem Pierius memorat ad Æn. V, 143. X, 186. 345. Georg. IV, 368, fitque mihi probabile, fuisse eundem, quem Episcopus Aleriensis in Ed. principe altera emendanda adhibuerat: de qua vid. inf. Asservabatur ille in bibliotheca Vaticana, in qua tamen frustra eum quærebat Bottarius præf. ad fragm. Vatic. p. V. Mirum est de eo nil memorari a viris doctis, quoties de claris Pomponii codicibus agunt, ut Persii, Pompeii Festi; ne Apost. Zeno quidem *Diss. Vossiane* p. 243 sq. Levat tamen desiderium Pierii in eo adhibendo diligentia.

Codex Longobardicus Pierii, quem *non piget evolvisse*, ut ille de eo monet ad Bucolic. princ. A charactere nomen impositum, qui tamen qualis sit, ex nomine vix definire ausit aliquis, cum in scripturæ notione definienda valde fluctuarint superiorum sæculorum critici.

Codex Mediceus Pierii: ab eo, quem Foggiuius expressit, utique diversus, quod vel hinc colligas, quia in prima statim Ecloga a Pierio laudatur; Fogginianus vero ab initio mutilus est; etsi lectiones sunt quæ cum illo conveniunt, impr. Æn. XII, 221 *pubentes*, quod Mediceus a Fogginio excusus in litura habet. Eum inter emendatos esse, ad Bucol. pr. Pierius testatur. Num ille etiamnum in magno illo codd. Virgilianor. numero, qui in Medicea servantur, lateat, non dixerim.

Lectiones variantes ex iisdem libris modo memoratis, quibus Pierius usus fuerat, ad editionem Juntinam, forte ab ipsius Pierii manu, notatas habuit Heinsius, memorante Burm. in præf. ad Virgil., Pierius tamen præter istos nonnullos alios manu versaverat. Ita Codicem *Portium*, Codicem *Bellunensem*, ad Æn. IV, 138 memorat, *Delphium* ad Æn. IX, 631, *Palatinum* ad lib. X, 51. Etiam plures *Vaticanos* versavit manu: vid. eum ad Æn. VII, 400. IX, 102.

Codicem veterem apud *Janum Parrhasium*, et alium, *in Vaticana bibliotheca*, quem, *Franc. Petrarchæ* fuisse aiunt, testem producit Pierius ad Ge. III, 348. Hic quidem an in Vaticanis supra commemoratis lateat, definire non ausim; et an alter idem sit cum eo, qui a P. Burmanno sub *Parrhasiano* nomine excitatur, non minus difficile est pronuntiare.

VI. Alius Virgilius cum Servii commentariis, membranaceus, in fronte figuris pictoris non ignobilis Simonis Senensis exornatus, notis et glossis a *manu Petrarchæ* valde interpolatus, diversorum virorum doctorum penu habitus, in bibliothecam Papiensem, eaque 1499 direpta a Gallofrancis ad Ant. Augustinum, et ab hoc ad *Fulvium Ursinum* pervenerat, unde deinceps a *Frid. Borromæo* Purpurato in *Bibliothecam Ambrosianam* advectus fuit. Docet hoc. P. Burmannus in præf. Virgilii, et præter Montfauconium Diar. Ital. pag. 20. Bibl. Mss. T. I, pag. 530, advocat Tomasin. Petrarch. rediviv. cap. XV, pag. 87. Apud hunc pag.

85 Virgilius *Ant. Pirrhi*, nobilis Ticinensis, laudatur.

VII. Herc. *Ciofanus* ad Ovid. Met. VI, 117 loco a Burmanno in præf. notato multa de vetustissimo memorat exemplari *Ascanii Grandævi*, civis Sulmonensis, quem Mureto miserat.

Idem in bibliotheca Vaticana *veterem* alium *Longobardicum*, qui an idem cum Pieriano libro sit, ex hominis ratione judicium ferre non licet, et *alium antiquum* vidisse se narrat.

Eodem loco librum valde antiquum *P. Galesii*, alium satis veterem *Ludov. Lantis*, R. antiquissimum alium *Fulvii Ursini* laudat. Fuit hic forte *Colotianus*, de quo vide paullo post.

VIII. *P. Bembi* liber passim memoratur; nec tamen is unus idemque. Molestiam facit res ab iis, qui codices manibus versarunt, tam parum diserte exposita. Omnibus diligenter circumspectis et consideratis, Virgilii codices *tres* diversos in ejus supellectili libraria fuisse invenio: unum, nunc in Vaticana repositum, Aldo, Pierio, et Ursino haud visum, qui fragmenta complectitur, quæ Bottarius in lucem edidit: de iis supra actum; *alterum*, qui Lusus juveniles cum Bucolicis et Georgicorum lib. I parte continebat: e quo Culicem correxit P. Bembus. v. præfat nostram ad Culic.; *tertium*, quem Ursinus cum altero illo domi suæ habebat, et *quem*, ut ille ad Ecl. VIII, 44 monet, *ex Academia Pontani, grandioribus literis exaratum, habuisse Bembum dicunt.* Ex dictis his accuratius constitui poterunt ea, quæ in præfat. Anthol. Lat. T. I, p. LIII de Bembi codd. disputata sunt.

Præter tres hos codd. fuere duo alii, alter Bucolica complexus, cum notis, qui primum *Bern. Bembi*, deinde *P. Bembi* Cardinalis, fuerat, alter libros Æneidos continens, itidem cum glossis, qui a *Modesto Polentone*, Sicconis f., ad P. Bembum Card. pervenerat; quorum uterque ad *Laur. Pignorium*, et ex ejus testamento ad Dominicum *Molinum*, Senatorem Venetum, transierat. v. Tomasinum *Biblioth. Patav.* pag. 85.

IX. *Codex Colotianus* Fulvii Ursini, quo olim Angeli Colotii fuerat, quemque *Ursinus* bibliothecæ intulit, ubi nunc num. 1575 servatur. Vide de eo Ursin. ad Ecl. VIII, 44 et Bottarii præfat. ad Fragm. Vatic. p. XI. Varietatem ex eo passim notavit Ursinus in *Virgilio collat. Script. Græc. illustrato.* Consentit in multis cum Mediceo, vide v. c. Ge. III, 235. 236. Pervetustum eum appellabat Ursinus; in fine tamen sæc. XII scriptum censet Bottarius.

Habebat *Ursinus* præterea duo libros emendatissimos, de quibus ad Ecl. VIII, 44 memorat; scilicet Codicem *literis Longobardicis exaratum*, h. e. ut suspicor, literis minusculis passim admixtis; talem enim scripturam illo tempore ita appellare solebant; tum Codicem vetustissimum, qui fuerat *Franc. Philelphi.*

X. *Codex Barthii.* Habuit vir doctissimus tres Virgilii codices, inter quos unum vetustissimum, in cujus fine subscriptum erat: *Flavius Gennadius Felix Torquatus V. C. Re. Romæ D. N. Constantio P. F. C. P. P.* (Patrono Faciendum Curavit Propria Pecunia), quibus literis siglisque quamvis ignotis hoc tamen constare putabat, esse codicem venerandæ antiquitatis. Nisi vero alia opinionis suæ firmamenta habuit, hoc quidem unicum fallax et inane videri potest, quoniam in codice admodum recenti antiquiorum librorum subscriptio repeti potuit, ut supra jam alio loco animadversum est. Emendationes ex hoc codice in Eclogam X proposuit Adversar. XVIII, 16. XLI, 26.

XI. Memoravimus adhuc codices Mstos primum principes, tum quorum veteres critici mentionem faciunt. Subjungemus nonnullos, ad quorum fidem auctores *editionum criticarum* et *classicarum* recensionem suam instituisse feruntur. Et primas quidem editiones ex codicibus fluxisse uti certa res est, ita dolendum est non æque liquere, e quibus codd. illæ ductæ fuerint. Principem quidem Romanam, post alios, nec tamen valde bonos, codices comparatos, ex *Pomponii Infortunati* (h. e. Julii Pomponii Læti) *codice* fuisse emendatum, tum a nobis monebitur, cum veterum editionum annales conficiemus; quo etiam ea differimus, quæ de nonnullarum aliarum sæc. XV editionum fontibus memoranda habemus. Præclari fuere codices, ad quos *Naugerius* ed. Ald. tert. 1514 emendavit. Nec minus præclari *Pieriani* 1521. Paullus Manutius *Mediceum* expressit, 1583, uti *Palatinum* Commelinus 1599. Recensionem *Jo. Henr. Bæclerus* ad Ms. biblioth. *Argentinensis* se instituisse in edit. Ulmensi 1698 profitetur: parum tamen fructus inde ad Virgilium pervenit. Ex *Ge. Fabricii* castigatione et *Theod. Pulmanni* recensione, neutra tamen ad novos codd. facta, fluxerant fere exemplaria vulgata omnia, quæ usque ad Nic. Heinsium manibus terebantur; Pulmanniana quidem lectio regnabat in Antwerpiensibus Elzevirianis et ceteris Belgicis. In his a *Dan. Heinsio* profectæ edd. majorem adeo incuriam produnt. Bonum factum! successit *Nic. Heinsius.*

Codices Heinsiani.

XII. Triginta Nic. Heinsius annos Virgilio recensendo impendisse et fere XXX codices consuluisse narratur. Ex his a Burmanno in præf. ad Virgilium sequentes commemorantur:

Mediceus, et

Vaticanus, alter ille n. 3867, quem tamen ipse haud inspexisse videtur; verum laudat eum ex Pierianis Castigationibus.

Codices *Menteliani tres*, *Jo. Mentelii*, Medici quondam Parisini, iique in antiquioribus habendi. Sunt illi, imprimis prior, plerumque in partibus Medicei: v. c. Æn. II, 76.

Codices *Rottendorphii tres*, qui erant Bernardi Rottendorphii, Medici. Ex iis tertius plerumque cum Gudiano et Mediceo consentit. Videtur hic esse is, qui in apparatum Gudianum migravit. cf. inf. de apparatu Saxiano.

Leidensis Bibliothecæ itidem *tres*, a Jo. Fr. Gronovio suppeditati, vetustatis nomine omnes ab Heinsio laudati. Ab his diversi fuisse videntur *duo Leidenses*, quos ipse Burmannus contulit.

Codex *Montalbanius*, quem ab Ovidio Montalbanio, Philos. Prof. apud Bononienses, dono acceperat Heinsius, ante D abhinc annos (Sæc. XIII) scriptum quod in notis ad Æn. V. 522 eum indicasse Burmannus ipse observavit.

Codices *Menagiani duo*, ab Ægidio Menagio Heinsio concessi, quorum alter recentioris fuit notæ: Heins. ad Æn. V, 620, prior optimæ notæ.

Codex *Pugetianus*, qui Æneidem complectebatur, ex bibliotheca Gul. Pugetii, in Senatu Tolosano quondam Consiliarii Regii. Cujus variantes lectiones a Bern. Medonio ad Heinsium missæ Burmannianis notis insertæ sunt, monente Burmanno jun.

Codd. *Balth. Moreti quatuor*: inter quos primus ex

optimis habendus: cf. Æn. X, 861, etiam secundus melioris notæ.

Codd. *duo Vossiani.*

Codd. *duo Ecclesiæ Hamburgensis:* admodum præclari, et alter quidem ad Mediceum fere exemplar descriptus.

Codex *Sprotianus.*

Codex *Schefferianus.*

Fragmentum *Moretanum.*

Fragmentum *Vossianum.*

Codex *Venetus*, quem Venetiis redemerat, recentior quidem, sed qui optimas suggereret lectiones.

Codex *Bigotianus*
et *Hugenianus*
inspecti tantum ab Heinsio fuere. Idem etiam Pieriana excerpta ap. manus habuit, ut supra observatum est.

Tandem inter præstantiores Heinsii codd. fuit

XIII. *Codex Gudianus*, forma, quam nos in folio minore quadrato appellamus, membranaceus. Foliis LXXXVIII constat, multasque habet inter lineas, a variis quidem manibus, glossas allitas, inter præstantissimos tamen a Nic. Heinsio merito est habitus, quia ex optimo exemplari fuit transscriptus; quod aut Mediceum fuit, aut ex eodem fonte ductum, e quo Medicea lectio fluxerat; tam mirifice utraque inter se consentit: Ita ut, quemadmodum Romanum codicem suam familiam ducere diximus, sic ab eadem stirpe procedant Mediceus, Gudianus, Rottendorph. tert., Mentelianus, Moret. pr. et sec. et Hamburg. pr. Nobis tamen in hoc codice diversæ manus occurrere visæ sunt. Tractavimus enim et inspeximus Codicem e bibliotheca Guelpherbytana, in qua nunc inter Gudiana asservatur, ad Collegam amicissimum Kulenkampum missum; quando illud etiam aliquot foliorum comparatione cognovimus, summa diligentia ab Heinsio librum hunc excussum et excerptum esse, quem ille a Marqu. Gudio acceperat, quum is eum Lugduni in Galliis redemisset. Illud forte monere non vanum et inutile fuerit, in Ge. I post v. 52 non esse hiatum, ut in margine adscriptum est, sed transpositionem versuum. Sequuntur enim versus 53—104 paullo post versus 105—130 male hic insertos. Porro Ge. II post v. 52 lacuna in oculos incurrit ad v. 260, quam explere voluit alia sed indoctior manus, nec tamen folii spatium plus quam a v. 52 ad 211 capiebat. At ab antiqua manu jam olim idem damnum sartum esse deprehendimus in folio, quod male ad calcem, inversa quidem facie, dum cumpingebatur liber, assutum est; quanquam nec hoc ulterius quam ad vers. 234 procedit; sed frons ejus altera abrasa nugas ab recente manu recipere coacta fuit. Videtur Heinsius hoc sub fragmenti Gudiani nomine laudare ad Ge. II 82; nam, quod ibidem pro Gudiani libri lectione venditatur, *mirata est que*, in recentiore illo folio, quod ante memorabamus, legitur.

Ceterum infinitis in locis turbatum est in his variant. lectionibus, quod eæ ad diversas editiones enotatæ et adscriptæ erant; id quod per totum hoc variæ lectionis genus, in aliis quoque scriptoribus, molestias facit innumeras, imprimisque fidem et diligentiam exscribentis haud raro in suspicionem adducit. Valde molestum et illud est, quod Heinsius non notavit, quam editionem, ad suam criticen emendatam, operis librariis excudendam tradiderit, aut quam ante oculos habuerit, dum *vulgatam* memorat. Unam ex Elzevirianis fuisse non dubito; probabile fit, patris Danielis fuisse. Interdum tamen Pierianam lectionem, quæ erat Aldinæ primæ vel secundæ, notæ suæ præfixit.

Codices Burmanni.

XIV. *Codices*, quibus *P. Burmannus* usus est, omnes fere sunt recentes nec magni momenti; omninoque ille sordes ab Heinsio spretas inani opera cum pulvisculo converrisse dicendus est.

Codex *Regius*, e bibliotheca Regia Parisiensi, Heinsio concessus, qui post ejus mortem in *Rykiana* supellectili, mox apud *Masvicium*, qui editionem suam ad eum recensuisse videri volebat, hinc apud *Hulsium*, Consulem Haganum, fuit, unde sub *Codicis Hulsiani* nomine laudatur, ut apud Masvicium sub *Parisiensis*, et tandem *Bibliothecæ Leidensi* illatus est. Antiquus valde et egregius, et Servi commentario instructus est. v. post Masvic. præfat. Burmannum in præfat. ad Virgil. et patrui Admonitionem de Edit. Masvic.

Codex *Parrhasianus* a possessore, quem olim habuit, Jano Parrhasio, qui tum variantes et notas margini adscripserat, tum multa alia in Virgilium commentatus erat, quæ a Burmanno præf. (p. 13) enarrantur. Hic Codex in bibliothecam Henr. Adriani Markii pervenerat, unde a Masvicio *Markianus* appellatur, ex hac in Hulsianam et tandem in bibliothecam Leidensem transiit. conf. P. Burmanni Admonit. de Edit. Masvic. Interpolationes ex eo memorari vidi plurimas.

Codex *Francianus*. P. Francius *tres* Virgilii Codices possederat. Ex *uno vetustiore* membranaceo varietatem lectionis a Jano Broukhusio excerptam et editioni Commelin. 1646, 4, adscriptam cum Burmanno communicaverat D'Orvillius, penes quem etiam *alterius* Codicis membranacei Franciani fragmentum a medio Æn. I ad medium libri VI fuit. *Tertius* satis vetustus, qui Æneidem complectitur, utrum idem sit, qui nunc in Amstelædamensi bibliotheca asservatur, dubitatur a Burmanno Secundo. Omnino ad infimi ordinis codd. videntur Franciani esse ablegandi; quæ enim ex iis laudantur, sunt mera plerumque vitia, aberrationes et indoctæ interpolationes.

Codex *Tollianus*. Sub hoc nomine laudantur var. lect. in Georgica a Jac. Tollio ex Cod. papyraceo bibliothecæ Teutoburgensis collectæ et editioni Commelin. 1646 adscriptæ, quam D'Orvillius Burmanno excerpendam commiserat. Nunc descripsit codicis habitum et variam lectionem enotavit diligenter H. A. *Grimm* in Withofii *kritischen Anmerkungen* I *Stück* pag. 120.

Codices *Leidenses duo*, quos ipse P. Burmannus contulit.

Codex *Zulichemius.*

Codex *Vossianus*, an unus ex iis fuerit, quibus Heinsius usus est, mihi non liquet.

Codex *Grævianus;* qui admodum recens fuisse videtur.

Codex *Oudartii.*

Codex *Uratislaviensis*, bibliothecæ Elisabethanæ, e quo var. lect. editioni L. B. 1652 manu Jani Gebhardi adscriptas e scriniis Heinsianis habuit Burmannus.

Codex *Wittianus*, e supellectili libraria Jo. de Witt, Civit. Amstelæd. quondam Judicis, cum Burmanno communicatus.

Codex *D'Orvillianus*, recentioris ætatis, e quo varietatem lectionis excerptam ad P. Burmannum miserat D'Orvillius. Fuit is ex inquinatissimis, nec dignus e quo mera librariorum vitia enotarentur.

Codex *Wallianus*, aut potius fragmentum codicis a libro Æn. II, 310 ad v. 150 libri VI, ab imperito et festinante librario perscriptum, et glossis plurimis conquinatum, nec tamen spernendum; quod ab Hermanno van der Wall ad D'Orvillium transierat. Contulit illud Burmannus junior cum edit. Masvic.

Codex *Claramontanus*, membranaceus, Claramontii Ecclesiæ Gallicanæ olim ministri, e quo lectiones diversas Jo. Arntzenius enotaverat.

Codex *Lubecensis* ad Æn. X, 50 laudatur. Ceterum ex his codd. multi aut non fuere integri, aut certis tantum in locis inspecti.

XV. In editione Edinburgensi ex recensione Alex. *Cuninghami* 1743 a Viro docto nescio quo curata varietates nonnullæ e *tribus* codd. annotatæ sunt. Persuaserat sibi editor, Cuninghamum hos codd. inspectos contulisse. Enimvero *Waddelii codex est* nullus, sed sunt Ge. Waddelii conjecturæ in Animadverss. criticis ab eo propositæ. *Duo* autem codd. *Hulsiani* nulli alii sunt quam codex *Parisiensis Regius*, et *Markianus* seu *Parrhasianus*, de quibus paullo ante dictum est, e quibus varias lectiones in edit. Masvic. excerptas ante oculos habuit Cuninghamus; quantum assequor, Codices non vidit. Neque ille edd. veteres 1472 et 1474 ipse inspexisse videri debet; prostant lectiones excerptæ in edit. Martin. Scilicet

XVI. *Jo. Martinus (Martyn)* in sua Georgicorum recensione 1741 et 1746 septem codicum a se comparatorum varietates habuit. Sed viro doctissimo, cujus alioqui laudibus nihil detractum velim, acumen fere criticum, omninoque hoc accuratioris eruditionis genus, defuit; itaque nec satis accuratam in iis libris excerpendis, neque in antiquis editionibus, quas plures, admodum raro obvias, apud se habuit, excutiendis operam locasse videtur. Ita nec minus in notis, inter plurimas egregias observationes, multa valde vulgaria operose exponi videas. Sunt autem codicum Martinianorum, e quibus tamen nihil, quod insignioris notæ esset, prolatum memini, nomina in præf. ad Georgica nude enumerata:

Codex *Regius*, e bibliotheca Regia Londinensi.

Codex *Cantabrigiensis*, e bibliotheca Regia Cantabrig.

Codex *Bodleianus*, e biblioth. Bodlei. Oxoniensi.

Duo *Arundeliani*.

Duo *Meadiani*; quos olim ab immortali Viro, Rich. Meadio, sibi oblatos P. Burmannus neglexerat, ut e præf. ad Virgil. apparet.

XVII. Sunt quoque editiones, in quibus variæ lectionis apparatus apponitur non ex novo et intacto fonte ductus, verum tanquam e diversis venis in unum alveum corrivatus. Ejusmodi silvula variæ lectionis ex aliis edd. congestæ subjecta est ad calcem edit. Knapton. Aliæ in antiquioribus: ut in edd. Fabricianis et Basileensibus, tum in Henr. Stephani edit., porro in edd. Pulmann. Mox in Elzevir., ut 1622. 1636, subjectum video ad calcem animadversionum libellum, in quibus loca, perpauca tamen, constituuntur, maxime e Florentis Christiani, Josephi Scaligeri, Petri Scriverii et Dan. Heinsii critica.

XVIII. Præclara aliqua et rari exempli humanitate ac benevolentia b. Jul. Car. Schlægeri, usibus nostris oblati et ad nos missi sunt Codices e *Bibliotheca Gothana* tres:

Primus pergam. octonis cont. Bucolica, Georgica et Æneidem. Ad calcem Calpurnii Eclogæ septem; nitide scriptus, literis initialibus auratis, recens tamen, et vix ante sæc. XV scriptus, ab indocto satis librario, e bono tamen libro, bonam enim plerumque lectionem exhibet.

Alter chartaceus, fol. admodum recens, nec ex optimo exemplari, habet tamen lectiones interdum vix alibi obvias. A recentiore manu glossæ inter lineas adscriptæ; multa etiam, modo in meliorem modo in deteriorem lectionem, emendata. Præmissa et in primis paginis et sub principia librorum vulgaria in Virgilium carmina et argumenta, et sub calcem subjecta sunt Moretum et alia minora, quæ sub Virgilii nomine feruntur, carmina, etiam nonnulla aliena, quemadmodum recentioris alicujus poemata funebria, quorum compilator adscriptus est: *Doctor hans Mellerstatt.* Tandem Servius subjungitur, sed recentiore et horrida scriptura. Ad commentarii in Georgica calcem subscribitur: *Per Casparem Philippi de dressden anno dni* MCCCCLXI°. Idem nomen, sed sine anno, sub finem Commentarii in Æneidem adscriptum; quem *Fabii Planttæ de Fulgentio* (Fabii Planciadæ Fulgentii) *Expositio philosophica Æneidos Virgilianæ* excipit. Est is notus libellus de continentia Virgiliana. Hunc Codicem memoratum videas in Cypriani Catal. Codd. Bibl. Goth. p. 82, n. CCXXXVI, et alterum, qui sequitur, p. 106, n. LIV.

Tandem *tertius* octonis forma oblonga, continet Æneidem, multis scripturæ compendiis, et valde vitiose exaratus, frequentibusque lituris et indoctis emendationibus passim interpolatus. Ad XIII tamen vel XIV sæculum assurgere ejus ætas videri potest. Hos tres codd. comparavit et lectionis varietatem ad marginem edit. Gotting. excerpsit. *Jo. Ge. Meusel*, illo tempore (1766) juvenis, Seminarii philologici sodalitio adscriptus, nunc in Academia Erlangensi Historiarum Professor de literis historicis meritissimus, Principi Marchioni Brandenb. a Cons. aul.

XIX. Obtulerat mihi exemplo humanitatis haud vulgari, nec appellatus, *Saxius*, conterraneus meus (nam in iisdem Chemniciensis soli apud Misenos finibus, in quibus Ge. Fabricius natus erat, lucem uterque adspeximus), Virgilium varietate lectionis instructum, quam ex autographo Cortiano olim vir doctissimus adscripserat. Erat illa ex XV codicibus congesta, quos tamen *Cortius* non omnes inspexisse videri debet, præter Guelpherbytanos, quos ad se missos eum habuisse probabile fit. Cortium Virgilio recensendo animum appulisse, ex Thesauro La Croziano noram Tom. I, pag. 88. Codices autem, quorum variantem lectionem conscripserat, hi erant:

1. Vetus *Gudianus* (de quo sup. p. liv).

2. Alius *Gudianus* ejusdem ætatis et formæ, nisi quod literæ vetustate attritæ passim evanuerunt. Incipit cum Georg. IV, 70 et deficit Æn. X, 125. Notatur inter Gudianos No. 107 (66.)

3. Etiam *Gudianus* No. 131 (164) olim Rottendorfii (adeoque inter eos, quos Heinsius comparavit) in membrana scriptus manus satis vetusta, ita ut ætatem annorum quingentorum ferre videatur: habet omnia Virgilii.

4. Quartus *Gudianus* No. 109 (238) membranaceus, quaternionibus, continet tantum Georgic. libros.

Sequuntur e bibliotheca *Guelpherbytana* sex:

1. No. 82, 10 membran. 12., qui Bucolica tantum habet, sed vetustus.

2. No. 63, 5 duodenis oblongis. Bucolica et Georgica ejusdem ætatis.

3. No. 9, 11 membranac. in 4. sed recentior.

4. No. 11, 3 membr. in 4. recentior antecedente tamen antiquior.

5. No. 8, 14 membr. in 4. recentior.

6. No. 7 fol. chartaceus; in fine adscriptum, esse eum exaratum a. 1457.

Porro *duo* codd. *Petri Danielis*, qui nunc *Bernæ* inter *Bongarsianos* asservantur. Alter vetustior Georgica, tum Eclogas, tandem Æneidem exhibet, sed in libro V deficit, alter recentior est. Sunt adeo ii, quos Jo. Rud. Sinner in Catalogo Codd. Mss. biblioth. Bernens. memorat pag. 631, n. 184, pag. 633, n. 411, etsi diversa ab istis narrari hic videntur. Idem Vir Cl. p. 626—635 codices Virgilii alios ex eadem bibliotheca commemorat; de codicum tamen bonitate judicium inde facere vix licet, nisi quod satis recentes esse videntur.

Etiam *duorum Hambergensium*, quos cum vulgata lectione Heinsius contulerat, varietatem adscripserat Cortius; tandem *Basileenses* veterrimas membranas in Eclogis, Georg. I et Æn. XII, 7 inspexerat. Diu hærebam animi dubius, quid his copiis facerem, cum jam in altero volumine Virgilii versarer, quando ille ad me pervenere, neque consultum videretur, in instituto aliquid mutare; mox vero, excusso illo opiparo apparatu, intellexi, si meo consilio in recensendo Virgilio obtemperare vellem, ne quidem apponi a me posse hanc variantis lectionis silvam; meliores enim ex iis membranis jam Heinsius diligenter comparaverat; ceteræ fere recentiores sunt, et varietas hinc decerpta ad lapsus fere librariorum et errores sollennes redit, quorum enotatione Virgilium jam sic nimium oneratum videbam, nec fructum expectare poteram, quem inde percipere liceret, si, imprimis in lectione jam dudum recte constituta, nec dubia aut obscura, vulgares librariorum allucinationes sexcenties recoquerem. Ita sæpius tædio ac pœnitentia victum me memini, quod lectionem librorum Gothanorum apponere instituerem. Per totum enim Virgilium vix unum locum novi melius ex iis constitutum. Persequendum tamen erat religiose, quod semel receperam. Inspexi itaque Cortianum apparatum tantum in locis salebrosis, atque adeo sic quoque humanitatis et gratiæ meritum viri Præstantissimi in me esse summum profiteor. De Cortii conatu v. Harles Notitia litt. Rom. p. 248.

XX. Bibliotheca *Academiæ Juliæ* apud Helmstadienses duo servat Virgilii exemplaria calamo scripta, sed et hæc recentia, nec ullo aut studio librariorum aut doctrina insignia. Liquido hæc cognoscere licuit, quandoquidem I. C. Wernsdorfius, Professor de ea Academia præclare meritus, Principi Duci Brunsvic. a Consil. aul., utriusque codicis accuratam notitiam cum specimine perhumaniter ac benevole ad me misit. Alter chartaceus est, pulcre exaratus, sed parum docte, Bucolica, Georgica, et Æneidem complexus, subjectis inter Georg. et Æn. variis poematibus minoribus et catalectis: ad hæc itaque lectionem ex eo notatam videas. Sub Georgicorum finem subnotatum: *laus deo henricus Hopf* 1454 et ad calcem Æneidis: *h. h. ich wart der Zeit* 1454, ad finem autem Catalectorum 1450. Alter membranaceus est in forma oblonga, Æneidem tantum continens, spatio inter lineas et margine scholiis, sed vulgaribus et jejunis, occupato. Membranas multo usu attritas esse et sordidas narrabat vir doctissimus, ita ut etiam suspicaretur, ludi magistri alicujus usibus id exemplar inserviisse. Præmissa est Pseudopindari Thebani Epitome Homeri.

XXI. Pervenere ab illo inde tempore, quod in prima editione paranda consumseram, ad me nonullorum codicum notitiæ, virorum doctorum res nostras juvandi studio. Fuit in his codex bibliothecæ Fridericianæ apud *Erlangenses* chartaceus, alius membranaceus academiæ *Giessensis*, qui olim inter Uffenbachianos fuit (v. Biblioth. Uffenbach. P. IV, p. 222), prolusione academica descriptus ab Andr. Bochmio, Prof. et Biblioth. Acad. Giess., alius membranaceus Onoldi, in bibliotheca Marchionis Sereniss. De Codice *Kœhleriano*, quem aliquoties memoravimus, nuper in bibliothecam Georgiæ Augustæ illato, narrationem habemus a viro doctiss. I. G. Guil. Kœhler, Adjuncto Philos. Ord. in Univers. Jenens. (nunc sacri cœtus Curatore in Diœcesi Ansbacensi), conscriptam 1771. Est ille e recentissimis et sub ipsa typographiæ initia scriptus Romæ sub Paullo II cum fide quidem, sed ab indocto homine, nec ex optimo exemplo. Ex lectionibus certe excerptis paucas utilitatem criticam habere vidi (cf. *Gotting. Gelehrte Anzeigen* 1771, p. 1096).

XXII. Dudum mihi innotuerat Codex *Erfurtensis* e libraria supellectili Cœnobii Portæ Cœli, misso quoque ad me lectionis specimine, unde intellexi ex eodem eum cum Gothanis fonte fluxisse. Audieram mox a viro doctiss. *Jo. Frid. Degen*, A. M. Gymnasii Ansbacensis Collegio adscripto, repertum codicem, cujus descriptionem ipse dederat Progr. 1785. Ab ejus humanitate facile impetravi lectionis varietatem, moxque animadverti, esse hunc eundem codicem cum Erfurtensi; ex claustro itaque suo pervenerat ille ad IIImos Comites de Schonborn, servaturque nunc Gaybaci in tractu Franconiæ Steigerwaldensi. Criticus usus codicis aut nullus aut exiguus est; cum indocte scriptus nec minus indocte correctus et interpolatus sit a pluribus. Varians utique lectio e meris vitiis pravæ scripturæ constat; et, si qua est tolerabilis lectio, aut ex errore eam profectam esse facile intelligitur, aut jam ex aliis codd. illa est enotata. Inserui tamen potiora suis locis.

XXIII. Oblitus sum monere, etiam Brunckium tractasse codicem; *vetustas probæque notæ membranas* appellat ipse, Seminarii Episcopalis urbis Argentoratensis. Memorabiliorem aliquam lectionem ex eo proferri non memini.

XXIV. Codicum Virgilianorum, qui *nondum cum vulgata scriptura comparati* in bibliothecis passim latent, incredibilis numerus e bibliothecarum catalogis virorumque doctorum commentariis excitari facile possit. Maximam tamen partem vix digni sunt, in quibus conferendis bonam horam perdas. Ad pueriles enim et scholasticos usus plerique fuere scripti, imprimis Bucolicorum codices. Itaque nullas omnino fructus inde expectandus. Indignum autem studiis his, quibus judicium et sensus acui debebat, stupores barbarorum monachorum religiose enotare, et non tam variantium lectionum, quam sordium monachicarum mole rem criticam onerare. Itaque nemini facile auctor sum, ut Virgiliani codicis varietatem enotandam sibi sumat, nisi ante omnia paucarum paginarum comparatione facta constiterit, ex bono eos exemplari transscriptos esse; etsi Virgilii lectionem nunc ita constitutam esse arbitror, ut, quæ ei vitia insident, nullius codicis auxilio tolli posse sperem; ex optimis autem codd., si qui adhuc forte supersint, si consulere eos licuerit, vix multas lectiones memorabiles nondum visas enotatum iri suspicer.

Bottarius in supra memorata præf. ad Fragm. Vatic. recensum XLII Codicum dedit Virgilii, qui in bibliotheca *Vaticana* servantur, e quibus non nisi tres aut quatuor a viris doctis inspecti sunt. Apud Montfauc. Bibliothec. MSS. p. 108. 152. 192 alii sub aliis numeris laudantur, qui an iidem sint, non constat. In bibliotheca *Medicea* ad XXXIII Codd. latere ex Montfauc. Biblioth. MSS. p. 318. 319 apparet, quorum recensum instituere et antiquiorum specimina subjicere volebat Fogginius in altero Vol. Virgilii Medicei. vid. præf. p. XIII. Sunt inter eos codd. Franc. *Sarsetti*, Guidant. *Adincarrii*, Ge. Aut. *Vespuccii*; sunt nonnulli scripti a Jo. *Carpense*, Cive Ferrariensi, a P. *Pugliense*, a Fratre Jac. *de Vulterra*. *Ferrariæ* in bibliotheca PP. Carmelitarum S. Pauli servatur Codex Mstus Virgilii Æneidis scriptus a 1198 ornatus picturis seu miniaturis Magistri Joannis de Aligherio monachi: de quo v. Historiam Gymnasii Ferrariæ P. 446. 447 et 450. In *Ambrosiana* XXIV volumina ad Virgilium spectantia a Montfauc. Biblioth. MSS. p. 524 B, in *Regia Parisiensi* supra XL in Catalogo MSS. Bibliothecæ Reg. Paris. imprimis a n. 7925 sqq. ad 7970, in Biblioth. *Bernensi*, ut jam supra monui, a Sinnero XIV codd. memorari videas p. 626 sqq.

Apud *L. Concannon* Esq. Londini codicem Æneidis e domo Medicea asservari audieram, nitide scriptum. E specimine tamen ab amicissimo viro, G. H. *Nœhden.* misso intellexi usum ejus criticum vix magnum esse posse.

In bibliotheca *Palatino-Bavarica Monacensi* codices asservari noram. Eximia Ignatii Hardt, Presbyteri et bibliothecarii aulici, humanitate notitia eorum ad me allata est hæc:

Codices, inquit, sunt numero quinque.

« Cod. LIX. membranaceus in folio: membrana mollis et candida, tituli miniati, et initialis prima colore et auro ornata, character nitidissimus Sæculi XV. Constat foliis 355. Præmissæ sunt tres picturæ triplici poetæ operi adaptatæ; quarum prima pascua, altera agriculturam, tertia bella exhibet.

« Cod. CCLXI. chartaceus in folio, charta candida et solida, scriptura nitida Sæc. XV. cum glossis interlinearibus, et marginalibus; titulis et initialibus rubris; ex bibliotheca *Hartmanni Schedelii*, Doctoris Norimberg. qui notas marginales adjecit. Constat foliis 242.

« Cod. CCCV. membranaceus in fol. titulis et initialibus miniatis, charactere longobardico nitidissimo, usu tritus, cum glossis interl. et scholiis marginal. ætatis fere ejusdem, atramento flavescente. Constat foliis 223. Sæc. XI.

« Cod. CCCXIX. membranaceus, in fol. membrana subtili, titulis et initialibus miniatis, auroque distinctis, cum notis marginalibus et interlinearibus *Hartmanni Schedelii* Norimberg. Sæc. XV. scriptus a Nic. Anastasio de Bucellis de Florentia. Constat foliis 205.

« Cod. DXXIII. membranaceus, membrana vetere et mucida, in quarto oblongo, charactere minuto nitido, initialibus miniatis, scriptura abbreviata, cum nonnullis brevibus notis. Sæc. XIII. Constans foliis 73 usu tritus, male conservatus, ita ut desiderentur Ecloga I. IV. V. VIII. IX.

« Omnes continent Bucolica, Georgica et Æneidem. In CCLXI et CCCV etiam Moretum. Mæcenas. Diræ. Copa. sunt adjecta. »

XXV. Duo sunt Codices omnium vetustissimi ac præstantissimi, quorum tamen non nisi exigua fragmenta supersunt. Unus est celebratissimus ille *liber Sangermanensis* n. 1287, in quo antiquioris scripturæ erasæ et inductæ, dum ei Catalogus Viror. illustr. Hieronymi sæculo VII superscriptus est, vestigia passim commentarium Aspri in Virgilium antiquissimo ac pulcerrimo capitali plane charactere produnt. vid. PP. Benedictinos N. Tr. de Diplom. T. III, p. 152. Alterum est *fragmentum Pithœanum*, literis capitalibus grandioribus, quales nullos ullo in Codice videas. Ejus specimen dedit Ruinartus in app. inserta Mabillonio de Re Dipl. p. 637. 635, unde repetitum in N. Tr. de Diplom. T. III, p. 41, tab. 34. In bibliotheca *San Gallensi* codicem esse audieram rescriptum, in quo veteri Virgilii scripturæ deletæ superscripserat alia manus Augustini nonnulla. Dederat hoc amori suo in me vir humanissimus Christophorus Girtanner, M. D., ut particulas aliquot antiquæ lectionis restitueret; unde comperi scripturam esse valde antiquam capitalem Romanam; nihil tamen occurrere, quod non dudum e codd. teneamus.

Sed satis de Codicibus scriptis. Etiam de editionibus nonnulla monenda sunt. Verum antequam accedam ad eas, subjiciam Indicem eorum codd., qui in Var. Lect. passim laudantur; vocum compendiis plerumque memorati.

DE VIRGILII

EDITIONIBUS.

Editionum elenchos instituere res est tum omnino valde difficilis et molestiæ ac tædii plena, tum multo magis in Virgilio, qui a typographicæ inde artis initiis nullo non anno, et interdum ter quaterve, typis excusus fuit. Quod operæ genus, quanquam non tam morosi sumus, ut cum P. Burmanno in *Admonitione de Masvic. edit.* plane aspernemur, ne tum quidem, cum nihil feceris aliud, quam ut editionum undique titulos unum in locum congesseris; habet enim hæc ipsa res cum ad historiam literariam, qua nulla facile eruditionis liberalioris pars carere potest, tum in ipsa re critica ad editionum origines et propagines indagandas utilitatis plurimum; et honestum studium quis neget poni in rei typographicæ incunabulis et incrementis cognoscendis? nec tamen nos id consilium nunc quidem secuti sumus, ut, quod nemo facile in se receperit, lectori omnes Virgilii editiones annumeraremus. Verum, cum criticam in aliquem auctorem vix satis feliciter ac tuto exercere possis, nisi lectionis vulgatæ rationes et caussas, ortum, feta ac vicissitudines non plane ignores; cumque in poetarum principe, in quo multa majorem etiam diligentiam ac subtilitatem sive requirunt sive excusant, quam si in quovis alio auctore verseris: accuratiorem talem notitiam multo minus tanquam vanam et inutilem aspernari licet. Tum vero illud tolerandum esse non videbatur, quod contextus quidem Virgiliani, ad illud usque tempus, quo ab Nic. Heinsio integritati suæ, quantum quidem per libros, quos habemus, licet, restitutus est, tota ratio, origo ac propagatio tantum non ignoratur. Quod itaque in nullo non vetere scriptore admodum utile et necessarium atque etiam cognitu jucundum esse arbitrabamur, primos vulgatæ lectionis seu textus fontes, eorumque rivulos, tenere et in promtu habere, unde ea ducta, quousque progressa sit, quando cursum mutaverit aut inflexerit, quove tempore nobilior aliqua editio successerit, quam tanquam ducem vulgares reliquæ sequerentur; idem institutum in Virgilio si quis sequendum sibi esse credidisset, verendum ei non esse putabamus, ne inutilem et vanam operam locasse videretur. Jam cum consilii hujus exequendi duplex ratio iniri possit, aut ut omnes omnium temporum editiones in manibus habeas, earumque comparatione cognationes et stemmata singularum editionum intelligas, aut ut aliorum fidem sequaris, et ex iis, quæ sive a criticis et editoribus, sive a viris doctis, qui veteres et rariores editiones commemorarunt, de singulis editionibus prodita sunt, ratione, judicio seu conjectura elicias atque expisceris, ad quam tanquam stirpem unaquæque editio referenda sit; prior illa via et ratio haud dubie tutior erat et melior; in Virgilio tamen nullo modo iniri poterat, cum neque ullam bibliothecam adhuc audierimus esse, quæ vel sextam editionum Virgilianarum partem contineat; neque expectari posse existimamus, ut majorem saltem earum partem in unum locum congestam aliquis videat; altera autem satis quidem lubrica, difficultatibus impedita et erroribus obnoxia videri debebat. Cum tamen optimum et utilissimum consilium aliter perfici nequiret, ab alio autem ne tentari quidem posset, nisi qui in Virgilio interpretando versaretur, et publicæ alicujus bibliothecæ literariis copiis instructus esset; cumque vel sic aliquotenus progressus esse tibi videri possis; modo fundum aliquem posueris, cui inædificare, et, quod tibi contingere non potuerat, rem a te inchoatam perficere, aliis in promtu sit: neque sic operam hanc defugiendam esse arbitrati sumus. Si enim semel editionum stirpes ac familias vel pinguiore, ut aiunt, Minerva descriptas habuerimus: unicuique, qui editionem nobis aut non visam et cognitam, aut non satis accurate et explorate descriptam, sub manu habuerit, facile et expeditum erit, dispicere ac definire, ad quod editionum genus, ad quam classem, ea sit referenda, quodque adeo pretium ei sit statuendum, quæve ex ea sive ad rem criticam sive ad interpretationem utilitas sit expectanda. Ita tandem si plures ea, quæ ipsi animadverterint, diligenter et accurate tradiderint, sperare licet, alium post nos eo perventurum esse, ut accuratiorem Virgiliani carminis historiam pertexere et pleniores editionum annales condere possit. Quo itaque usque cum per ingenium nostrum, quod alias ab hac rei literariæ subtilitate et sollicitudine abhorret, tum per otii nostri rationem licuit, eo progressi sumus, et quandoquidem, ut fata et vicissitudines Virgilianæ lectionis cognoscere possemus, editionum aliquis recensus nobis conficiendus fuerat, cum hæc ipsa res aliquantum utilitatis habere videretur, subjunximus et hunc, quanquam eo consilio non pertextum, ut ita proponeretur. Itaque nec mirum videbitur, si *in recentioribus, hujusque imprimis sæculi,* editionibus recensendis minus diligentes quam in antiquioribus forte visi erimus; non enim ad consilium nostrum spectabat, omnes editiones, sed eas commemorare, unde aliquid sive ad Virgilianum contextum auxilii sive ad ejus contexti historiam præsidii expectari posset.

SÆC. XV, 1467—1500.

Editio Virgilii *princeps* est *Romana, sub auspiciis Paulli II in domo Petri de Maximo per Conradum et Arnoldum Teutonicos* (Conr. Sweinsheim et Arn. Pannartz) excusa, sub annum, qui expressus tamen non est, (1467 verius 1469.)

(Eadem paullo post repetita: Romæ— 1471
Ut adeo sit Romana I et II.)

DL exemplaria, scilicet prioris CCLXXV et toti-

dem alterius, prelo exiisse, e nota illa Epistola Episcopi Aleriensis ad Sixtum IV 20 Mart. 1472 scripta constat. Memorarunt hanc editionem Orlandi *Origine e Progressi della Stampa* p. 68 et 428. Maittaire *Annal. typogr.* T. I, p. 14, sed is eam non viderat; et Fontaninus *Hist. litt. Aquilei.* pag. 40. Accurate de ea egit Card. Quirinus *de opt. script. edd. ad Paulli II Gesta* p. 191 sqq., ubi ex epistola Jo. Andreæ, episcopi Aleriensis, docet, duplicem ab eo editionem fuisse adornatam; P. Franc. Xav. Laire in Specim. historico Typographiæ Romanæ (Rom. 1778, 8.) p. 147 sqq. tres adeo editiones sibi visas esse putabat; verum errorem ejus severe castigavit Jo. Rapt. Audiffredi in Catalogo hist. crit. Romanarum editionum sæculi XV (Romæ 1783, 4.) p. 22 sq. 79 sq. Atque in hoc judicio acquiescimus; quod facit quoque sagacissimus judex *Panzer* qui de utraque egit Annal. Vol. II, p. 411, 19 et p. 425, 60. Idem vir doctus priorem anno 1469 alteram 1471 assignat. Iterum copiose de priore egit de Bure (in *Catalogue des livres du Duc de la Valliere* T. II, P. I, p. 78 sq. e qua exemplar 4101 L. fr. venisse narratur). Nemo tamen ex his critico acumine instructus interiorem libri æstimationem fecit aut facere potuit. Est autem epistola *Joannis Andreæ* ad *Pomponium Infortunatum* scripta alteri editioni prælixa, ita tamen, ut epistola prioris editionis ad Paullum II eidem ab initio præmissa sit. In eadem epistola, *quidquid*, inquit, *Maronis scriptorum indepti sumus, quantum quidem fuimus intelligendo in tanta tamque mendosa exemplariorum raritate, multorumque ejusmodi prope desuetudine, immo vero internecione, in corpus unum omne compegimus;* unde codices non admodum frequentes ac bonos ei ad manus fuisse apparet. Liquet etiam illud, *Culicem*, etsi valde vitiose, ut multa nec Aleriensis intelligere posset, et alia, quæ Virgilii nomen mentiuntur, poematia (Sunt *Diræ*, *Copa*, *Est et Non*, *Vir bonus*, *Rosæ*, *Moretum*, *Priapeia*, *Epitaphia*, et alia) in ea editione exhibita esse, præter *Cirin*, quod ex Fontanino l. l. intelligas. Alteram editionem idem vir meritissimus, Episcopus Aleriensis, susceperat, cum ut commissos in priore operarum errores plurimos emendaret, tum ut e Pomponii Infortunati codice antiquissimo, majusculis characteribus scripto, quo Eclogæ, præter primam, Georgica Æneisque absoluta continebantur, poetam castigatiorem exhiberet, id quod etiam in poematiis, Ætna, Ciri et Catalectis, alio Pompomi libro adjutus, fecerat. Ceterum *Pomponius* ille *Infortunatus* nullus alius est quam *Julius Pomponius Lætus*, etsi illud nomen apud eos, qui de ejus vita scripserunt, memorari vulgo non video; præterquam apud Angelum Zavarronium in Bibliotheca Calabra p. 59, qui eum alias *Julium Fortunatum*, et post mortem Paulli II, P. M. Mæcenatis sui, *Infortunatum*, appellatum tradit; hactenus utique perperam, quod Paullum II nominavit, cum Pium II memorare debuisset, cui carus fuit Pomponius; a Paullo contra in capitis periculum adductus. Recte itaque Apostolus Zenus (in *Dissertazioni Vossiane* p. 232) pro fortunæ conditione Pomponium nomen subinde mutasse monuit. (Adde p. 245 s.) Primis annis nomen Julii Pomponii Sabini sibi imposuerat.

Neutra harum editionum ad Virgilium emendandum in consilium vocata est; restatque adeo hic beneficii in Maronem locus, si quis in eas incidat, ut de lectione excerpenda cogitet. Ad poetam ipsum inde magnum fructum haud expecto; nam repetita fuit illa editio ab editoribus insequentibus; in priore excudenda non admodum bonis codicibus editor erat instructus, in altera *Pomponii librum* adhibuerat; atqui is nullus alius fuisse videtur, quam *Oblongus Pierii*. vid. sup. de his codd.

1470. *P. V. M.* Bucolica, Georgica et Æneis. Venetiis *per Vindelinum de Spira* fol. 1470.

Veneta *prima*. Versus in fine subscriptos vid. apud Orlandum p. 20. Maittairium Annal. T. I, p. 290, et in Bibliotheca Smithiana p. *D*, e qua hic liber in Bibliothecam Regis Britanniarum Aug. migravit. Exemplar alterum in Biblioth. Colbertinæ supellectili, anno 1728 Parisiis vendita, ad nescio quem transiit. vid. Rurius *Bibliographie instructive* n. 2659. Nuper iterum multis de hac editione egit Crevenna (in *Catalogue raisonné de ses Livres* Tom. III, I, P. pag. 189 sq., nullo cum fructu ad te, qui indolem libri et usum criticum volebas rescisccre. Add. Panzer. Annal. Vol. III, p. 65, 8. Si vera narrant editores Edinburgenses, Cuninghamus eam inspexit, sub principis nomine ab eo laudatam.

1471. *P. V. M. Opera* ex *recognitione* Jo. Andreæ *et cum duplici hujus præfatione*—per Conradum Sweynheim et Arnoldum Pannarz Romæ s. a. sed circa 1471.

Est hæc altera Romana Andreæ: de qua v. sup. 1469 ubi de priore. Panzer. Annal. Vol. II, p. 425, 60.

P. V. M. Bucol. Georg. Æneis cum XIII libro Maphæi Vegii s. l. (*per Adam Rot*) (Venetiis) fol. 1471.

Magnifica ac præstantissimi artificii editio, cujus auctorem *Adamum* fuisse, ex subscriptis ad finem versibus intelligas. Jam autem Adamum *Rot*, Clericum Metensem, circa hunc annum Romæ typographiam condidisse satis constat. Huic itaque eam attribuerunt, adeoque Romæ excusam esse tradiderunt viri docti; in his bibliologus Burius *Bibliogr. instr.* n. 2660, qui eam Parisiis vidit, nec tamen de critico ejus usu sollicitus fuit; externam tautum speciem describit. Ab illo tamen Adamo Rot librum profectum esse, Laire spec. Typograph. Rom. p. 169. 170 dubitat, Audiffredi p. 91. 92 omnino negat, cum Romanus typographus deteriore multum charactere usus sit. At fuisse alium *Venetiis* Adamum Rot, cujus opera Virgilius hic exaratus sit. Hæc est *editio Romana*, quam Maittaire memorabat T. I, pag. 309, *Catal. des Livres de Mr. Boze* n. 923, p. 179. Audiffredi Catal. Rom. Edd. p. 91. Add. Panzer. Annal. T. III, p. 83, 72.

P. V. M. Opera (Bucol. Georg. Æn. cum libro illo XIII et Opusculis, quæ sunt: Culex, Diræ, Copa, Est et Non, de Rosis, Moretum et Priapeia) *sine loco et typographo* fol. 1471.

Maittair. T. I, p. 307. Editionem præstantem et nitidam appellat Burius, qui de ea agit sub n. 2661 eamque superiori Adami Rot simillimam ab eodem artifice, sed ex alio exemplari, descriptam esse existimat, quoniam orthographiæ ratio diversa est. Maluissemus eum lectiones poetæ comparasse. Exemplar ejus in Bibliotheca Regia Parisiensi se vidisse narrat; quod adeo aliud esse debuit, quam id, quod modo memoraturi sumus. Add. Panzer. Annal. Vol. IV, p. 5, 18.

Servium hoc anno 1471 primo in lucem prodiisse satis constat; et quidem plus simplici vice. In discernendis tamen editionibus his magna est difficultas, bibliographis parum docte de his plerumque disputantibus. Accuratius quam ceteri de iis egit Abb. Baruffaldi *Tipografia Ferrarese* pag. 14 sq. *Prima* est *Veneta Baldarferi Ratisbonensis*:

Servii Mauri Honorati *Commentarii in Virgilium per*

Christophorum Baldarfer Ratisponensem (Venetiis) f. 1471.

Vid. Maittaire T. I, p. 92, et Baruffaldi p. 17. Eadem in Biblioth. Smith. pag. CCCCXXXIX memoratur, sed admixtis erroribus, quos Baruffaldi refellit. Ex versibus sub finem subjectis intelligitur, Servium a *Bapt. Guarino* olim emendatum, a filio autem in lucem editum esse.

Eodem anno *altera* prodiit, ejusdem Baldarferi impensis, *Servii editio* Venetiis *a Ludovico Carbone emendata*, ut ex disticho adjecto intelligitur: vid. Maittaire p. 303, et Tom. I, p. 92. Orlandi p. 23, de Bure n. 2671, et qui primo loco consulendus, Baruffaldi p. 119. Sunt in Panzeri Annal. Vol. III, p. 79, 59. 60. Alterutra ex his servatur in bibliotheca Spenceria ex copiis Reviczki.

Male passim, etiam a Fabricio, *Editio Servii hujus anni Ratisponensis* memoratur, a Typographi patria errore orto.

Tertia est Ferrariensis:

Mauri Servii Honorati Grammatici ad Virgilii Opera diligens Interpretatio, per Andream Gallum. Ferrariæ fol. 1471.

Orlandi *Orig. della Stampa* p. 137. Baruffaldi *della Tipografia Ferrarese* p. 9. Soli Orlandio visa; itaque de ea dubitatur: Panzer. Annal. Vol. I, p. 393, 3.

Quarta est Romana Udalrici Han.

Mauri Servii Honorati Grammatici in tria Virgilii opera expositio incipit, et primo in Bucolica. Romæ *per Udalricum Gallum* (Panzer. Vol. II, p. 422, 52). fol. s. a.

Nulla poetæ carmina adjecta sunt, quod perperam viri docti tradidere; in errorem abrepti a de Bure n. 810. Est liber in Biblioth. Reg. Par. item in Bibliotheca Spenceria. Idem de Bure n. 2970 cum Maittairio, eum librum circa annum 1470 excusum esse conjectabat; de Laire a. 1469. Servium solum memorat Maittaire To. I, p. 292. Etiam Masvicius, qui ea editione usus est, solum Servium habuit. Rem omnem diserte exposuit Audiffredi pag. 71. A Jo. Ant. Campano an emendatum fuerit exemplar, quod Laire affirmavit, non satis constat.

Alium Servium antiquum s. a. l. et typographo laudat Maittaire, T. I, p. 752.

Restat *quinta* Servii editio Florentina: male vulgo pro editione ipsius Virgilii venditata; accurate nunc descripta ab Audiffredi p. 258 Specim. et inde repetita a Panzero Annal. IV, p. 298, 1. cum ex vulgari ratione, quam et ipse olim secutus eram, memorata esset Vol. I, p. 404, 1.

M. Servii Honorati Commentarii in tria Virgilii Opera, Bucolica, Georgica et Æneidem. In fine Æneidis ejusdem Servii libellus de natura syllabarum ad Aquilinum. Florentiæ *per Bernardum et Dominicum Cennini Florentinos.* 1471. et 1472.

Egerant de hac, tanquam poetæ ipsius editione, Orlandi *Orig. et Progr. della Stampa* p. 130. 131, et 428. Maittaire T. I, p. 320. Abb. Mehus præf. ad Vitam Ambrosii Camald. p. 55. Fuit is primus liber Florentiæ a Cenninis expressus, et hac ipsa de caussa satis clarus. P. Cenninus, Bernardi f., emendaverat, *cum antiquissimis multis exemplaribus conluerat;* imprimisque illi curæ fuerat, *ne quid alienum Servio adscriberetur, neu quid rescideretur aut deesset, quod Honorati esse pervetusta exemplaria demonstrarent.* Initium excudendi factum VII Nov. 1471, et finis V Octob. 1472. Burius n. 2672 de hac editione Maittairii fidem sequitur; ipse Parisiis eam invenire non potuerat. Eandem P. Burmannus Sec. præf. Virg. memorat et ex Ms. Mediceo maximam partem expressam aut restitutam ait.

1472. *P. V. M. Opera* (Bucolica, Georgica, Æneis). Venetiis *per Leonardum Achatem* (Basileensem). f. 1472.

De ea Orland. p. 25. Maittaire T. I, p. 314, unde de Bure n. 2662. Idem eandem, quantum intelligo, cum anno 1473 laudat in *Catalogue de Mr. le Duc de la Valliere* P. I, Tom. II. p. 83. venditam 1784 libris Franc. 166. Varietatem lectionis ex ea exhibuit Maittaire in fronte edit. Virgilii Tonson. 1715, unde in var. lect. sub nomine parum concinne a Burmanno imposito venit *ed. Ven.* Hac eadem lectionis varietate usus Cuningham. Add. Panzer. Annal. Vol. III, p. 91, 101.

P. V. M. Opera (Bucolica, Georg. et Æneis cum reliquis opusculis et cum Priapeis et lib. XIII Æn.) Venetiis *per Bartholomæum Cremonensem* f. 1472.

De ea Orland. p. 25. Maitt. p. 314. De Bure n. 2663, qui eam in Bibliotheca Regia Paris. servari testatur, ut sit forte illa, quæ in Catalogo sub n. 811 memoratur. Panzer. Annal. Vol. III, p. 91, 99. In XIX foliis, quæ in fronte præfixa sunt, tabula librorum, Vita Virgilii cum versibus in ejus laudem præmittitur. Quæ omnia, olim sigillatim exprimi solita, nunc collecta in hac editione primum memorari meminimus.

P. V. M. Opera (cum opusculis et Priapeiis) *sine loco et artifice impressionis*, nisi quod B. II. subnotatum sub finem est. *Benedictus Hercules* in iis latere creditur, typographus Ferrariensis. Vulgo tamen ab *Ant. Zaroto Mediolani* esse confecta creditur. Laire *Philippo Lavagnia* assignat; et convenit inscriptio alterius editionis infra a. 1474 f. 1472.

De ea Orland. p. 428. Maitt. p. 320, et Biblioth. Smith. p. D., secundum quos de ea egit de Bure n. 2664. Laire Ind. I, p. 291. Panzer. Annal. Vol. II, p. 13, 9. Hanc editionem, sed rarissimam, in primis cum vulgatis comparari vellem, quoniam *post Romanam Venetamque ab ipsis propriis Maronis exemplaribus, quæ Romæ in æde Divi Paulli reposita sunt, integrum, purum nitidumque opus hoc effluxisse* in subscriptione dicitur. Extat hæc editio in copiis Com. de Reviczki, ad Comitem Spencer emtionis jure perlatis.

P. V. M. Opera—cum supplemento Maphæi Vegii— per Jacobum, Baptistam et Alexandrum Fivizani f. 1472.

Adduxerat hanc editionem in hominum notitiam *Laire* Ind. I, p. 292 tanquam Venetiis a Fivizanis curatam; sed in oppido Fivizani, ditionis Toscanæ, haud longe a Lunæ finibus, exaratam esse docuit *Fossi* Catal. Codd. biblioth. Magliab. Tom. II. p. 797 et inde Panzer. Vol. IV, p. 296, 1.

Servium in Bucolica hoc anno laudat de Bure *Bibl. du Duc de la Valliere* P. I, T. II, p. 87; sed videtur esse fragmentum editionis integrioris.

1473. *P. V. M. Opera.* Subjunguntur Æneidi opuscula: Moretum. Priapeia. Copa—Culex. Diræ. Ætna. Ciris. Catalecton. Romæ *per Udalricum Gallum et Simonem de Luca.*

Hæc jam paullo frequentior superioribus illis editio, non etiam Fabricio. Memorat eam post Orlandum Maittair. T. I. pag. 326, de Bure *Bibliogr. instr.* n. 2665, apud quos subscriptam notam editoris vide; imprimis vero Audiffredi p. 137, qui eam *tertiam Ro-*

manam appellat post primam et secundam 1469 et 1471. Præmittitur Vita Virgilii cum versibus etc., ut in Veneta 1472 factum memorabamus. V. Panzer. Vol. II, p. 440, 22.

Aliam *Venetam* per *Leonardum Achaten* a. 1473 vid. ad a. 1472. nam videntur diversæ esse, et altera repetitis operis esse expressa. Sic quoque statuere video virum sagacissimum, qui in hoc genere regnat Panzer. Vol. III, p. 97, 128.

P. V. M. Bucolica. Georgica. Æneis—Brixiæ *expressa Presbytero Petro Villa jubente d. XXI. Apr.* 1473. f. 1473.

Erat ap. Com. Reviczki, nunc ap. Com. Spencer. v. Denis Supplem. p. 32. Harles brevior Notitia litt. Rom. p. 235. Panzer Annal. Vol. I, p. 243, 1. Est primus liber Brixiæ prelo excusus.

1474. *P. V. M. Opera* (cum Maphei suppl., Copa, Moretum, Diræ, Epigrammata, Culex, Priapeia), Mediolani *per Philippum de Lavagnia* f. 1474.

Eam memorant Orlandus p. 102. Maittaire Tom. I, p. 333. de Bure n. 2666. *Boninus Mombritius* eam curaverat. Fontanini *Hist. litt. Aquilei.* p. 40, qui Cirin abesse monet. Variantes lectiones ex ea excerptas præfixit editioni Lond. 1715 *Maittaire*, nunc ex translatæ sunt in apparatum a Burmanno sub nomine *Edit. Mediol.* Panzer. Vol. II, p. 15, 21.

1475. *P. V. M. Opera.* Præcedunt: vita poetæ variaque illi supposita opuscula. Venetiis *per Nic. Jenson.* f. 1475.

Memorat eam Orlandi p. 428 et 18, Maitt. T. I, p. 349, et ex eodem forte de Bure n. 2667. In hac edit. Cirin primum prodiisse Fontaninus *Hist. litt. Aquilei.* p. 40 memorat; non viderat adeo Romanam alteram; et ignorabat in hac Cirin jam esse vulgatam. Panzer. Vol. III, pag. 106, 182.

P. V. M. Opera cum Commentariis Servii. Venetiis *per Jac. Rubeum Gallicum* f. 1475.

Maitt. Tom. I, p. 349, post Orlandum p. 27. Panzer. III, p. 110, 203. Pro prima Servii editione falso olim, etiam a Fabricio, habebatur. Dicendum erat, esse primam Servii Maronis carminibus subjuncti. Est hæc ea, quam nonnullis in locis excitavit Martyn ad Georgica, ut III, 25. 26. De Jo. Rubeo (*de' Rossi*) vid. *Supplément à l'Histoire de l'Imprimerie de Prosper Marchand* 1775, 4. p. 185.

P. V. M. Opera—accedunt *Copa. Moretum. Diræ. De est et non est. Vir bonus. de Rosis. Culex. Priapeia.* Mediolani. *diligenter impresa ab Antonio Zarotho Parmensi* 1475. Octavo Kalen. Sextilibus f. 1475.

Denis Suppl. p. 700. et Panzer. Vol. II, p. 20, 45. Diversa a *Virgilii* editione Mediolanensi h. a. per Zarottum est editio *Servii* per eundem etiam *Mediolanensis* h. a.

Mauri Servii Honorati Commentarii in Bucolica, Georgica et Æneidem Virgilii. Præcedit vita Virgilii—*Anton. Zaroti* Mediolani f. 1475.

Est hæc ea, de qua Maittaire memorat T. I, pag. 349. Denis Suppl. p. 37. et alii v. Panzer. Annal. Vol. II, p. 21, 48. Eadem occurrit in Biblioth. Smith. p. 439 sine nomine impressoris et in Biblioth. Harlei. Vol. I, p. 177. Nec alia est, quam Reviczki possidebat, etsi Virgilii opera cum Servio memorat p. 42.

Hanc quoque necesse est esse eam, quam de Bure notavit in *Catalogue du Duc de la Valliere* P. I, T. II, p. 84 unde illa venit: 230 Libr. gall. a. 1784 et aliud exemplar L. 192. male prodita sub tit. Virgilii Opera cum Servii Commentariis. Adeo literatores hi cupediarii ne quidem primas saltem libri paginas inspicere solent.

Nuper innotuit per Morellium et per Fossium in Catal. codd. Sæc. XV impress. in biblioth. Magliabech. T. II, p. 800 ed. Virgilii Mutinensis; unde repetiit notitiam Panzer. Vol. II, p. 146, 1. et Vol. IV, p. 366, 1. cum notatione anni 1474.

P. V. M. Opera—Subjiciuntur *Copa. Moretum. Diræ. De est et non est. Vir bonus. de Rosis. Culex. Priapeia.* Mutinæ *impressum per Magistrum Joannem Vurster de Campidona* f. 1475.

P. V. M. Bucolica et Georgica per Joannem de Paderborne in Westfalia. Lovanii min. f. 1475.

Subscriptio in fine hæc habetur: *Bucolicorum, Georgicorum et quorundam tractatulorum opus insigne Virgilii poetarum principis Joannes de Paderborne in Westfalia alma in universitate Lovaniensi residens suo proprio signo consignando feliciter consummavit anno incarnationis dominicæ 1475 mensis novembris die vicesima nona.* v. ad a. sequ. (Nunc Panzer. Vol. I, p. 512, 8.)

1476. *P. V. M. Opera omnia et opuscula—diligenter emendata et accurate impressa sunt* Medialoni *ab Ant. Zaroto Parmensi* XIII. Kal. Octobr. f. 1476.

Maitt. T. 1, pag. 366. Saxe p. 566. Est repetita anni superioris editio. Videtur et hæc et illa ad exemplum Lavagnianæ 1474 expressa esse. In utraque certe Cirin omissa. Fontanin *Hist. litt. Aquilei.* pag. 40. Non diversam ab hac esse puto Mediolanensem a. 1475 cum Servio, quam de Bure notavit in *Catalogue du Duc de la Valliere* P. I, T. II, p. 84.

P. M. V. Opera cum Catalectis et Priapeiis — *per Joannem de Vienna.* Vincentiæ f. 1476.

Maitt. ibid. post Orlandum p. 174, qui charactere nitidissimo expressam esse eam editionem testatur. Add. Panzer. Vol. III, p. 510, 19.

Venetam hujus anni laudat Martinus ad Georg. III, 468, quæ forte eadem est cum Veneta superioris anni, aut repetita est hoc anno editio per Nic. Jenson. quod colligo e catalogo Constantiensi. Editionem ejusdem anni consuluisse fertur Cuninghamus, teste Edit. Edinburg. præf. Nec Panzero plura innotuere: Vol. III, p. 121, 165.

Virgilii Opera, (verius tantum *Æneis* h. a.) Lovanii *per Joan. de Paderborne in Westfalia* f. 1476.

Hanc nusquam alibi laudari videram præterquam in Biblioth. Harleiana T. I, pag. 176. Ab eo tempore notitia ejus editionis plenior data est Programmate Academiæ Kiloniensis 1785, unde discere licet anno superiore, 1475, prodiisse Bucolica et Georgica, (v. paullo ante) hoc anno Æneiden per Joannem de Paderborne in Westfalia *mensis Aprilis die octava*: fol. min. Exemplar utriusque codicis est in copiis librariis Christiani Professoris et Regi Daniæ a Consil. Justitiæ. Audieram in bibliotheca Comitis de Tott Hauniæ eandem editionem servari; ex eodem tamen Programmate didici haud vera mihi esse nuntiata: Vidi tamen postea in Catalogo biblioth. Tott. Tom. VII, p. 84. eam memoratam esse in recensu. Ceterum Georgicis subjecta sunt: *Copa. Est et Non est. De institutione boni viri. De rosis nascentibus. Moretum*, et in pag. extr. variantes lectiones nonnullæ, de quibus editor adhuc ipse ambigebat. Similis pagina Æneidi adjecta. In subscriptione ad calcem Æneidis typographus narrat se inter versus spatium reliquisse glossulis inserendis —*non parva data opera ut eam* (poetam) *aliis emendatiorem et melius punctis distinctum redderem.* (Panzer. Vol. I, p. 512, 10 et Vol. IV. p. 347, 10.)

P. V. M. Æneis cum Commento Italico. Vicenzia 1476. Denis Supplem. Maitt. p. 70.

1478. *P. V. M. Opera cum epistola Phil. Beroaldi nec non vita poetæ.* Parisiis, *Udalricus Gering* f. min. 1478.

Diligentissime castigata esse in subscriptione dicitur. De Bure n. 2669 et ante eum præter Orlandum Maittaire hanc editionem memoraverat T. I, p. 387. add. Laire Ind. I, p. 432. Panzer. Vol. II, 280, 55. Operam in emendando locaverat *Paullus Malleolus Prof. Eloqu. Paris.*, sed ob characteris deformitatem et immensam erratorum copiam ipse eam reprobaverat. Itaque mox a. 1498 nova editio Parisiis fuit adornata, de qua v. inf. h. a.

P. V. M. Opera. Mediolani. *impensis Magistrorum Leonardi Pachel de Engelstadt et Ulrici Scinzenzeler* f. 1478.

Saxe p. 569. Denis Suppl. p. 99. Panzer. Vol. II, p. 33, 124.

1479. *P. V. M. Opera*—Sequuntur Copa. Moretum. Diræ. De est et non est. De Rosis. Culex. Priapeia. de Herculis laboribus. de litera y. de Fortuna. de Orpheo. *opera et impensis Andreæ Portiliæ.* Parmæ f. 1479.

Orlandus p. 147. Maitt. T. I, p. 398. Affò p. 68. Panzer. Vol. II, p. 352, 13.

P. V. M. cum Servii commentariis. Sub finem præfat. Servii. « *Hoc opus exactissime cura et eruditione Joannis Calphurnii viri doctissimi recognitum*, Leonardus de Basilea *Vincentiæ diligentissime impressit.* » Vicentiæ f. 1479

Est ea, quam Maitt. T. I, p. 398 excitat. Certiora de ea tradere licuit, quum ea in bibliotheca præclara Kulenkampi, Collegæ, servaretur, unde nunc in bibliothecam academicam est translata. Adhibita ea est a Burmanno in Catalectorum recensione; Convenit ad verbum et paginam cum ed. Ven. 1486, nisi quod minora carmina de alio exemplo sunt descripta. Præfixa est Jo. Calphurnii epistola ad Hieronymum Portensem, ex qua patet, operam ejus fuisse imprimis in Servio collocatam, quem *valde mendose factum, et a quodam ejus temporis homine erudito ineptiis additis coinquinatum purgasse.* Videtur Venetam 1475 respicere. Erant ei duo exemplaria miræ vetustatis. Add. Panzer. Annal. Vol. III, p. 522, 33.

1480. *P. V. M. cum Comment. Servii.* Venetiis *arte P. Piasii Cremonensis, Barthol. Blavii de Alexandria et Andreæ Toresani de Asula die prima Augusti* f. 1480.

Maitt. T. I, p. 407. Orland. p. 32. Add. Panzer. Vol. III, p. 157, 453. Adhibita a Burmanno Sec. in Anthologia; ut adeo minora carmina eam complecti necesse sit.

P. V. M. Opera cum Comment. Servii. Adest etiam Vita poetæ, et l. XIII Maphæi Vegii — Per Jac. Rubeum, natione Gallicum 1480. m. Januario

Denis Supplem. p. 125. Panzer. Vol. III, p. 154, 437.

1481. *P. V. M. Volumina diligenter emendata.* Mediolani. *per Antonium Zarotthum, opera et impendio Johannis Legnani. anno Domini MCCCCLXXXI, die XX Januarii Finis* f. 1481.

Maitt. T. I, P. II, p. 422. Panzer. Vol. II, p. 41, 182 repetita forte ex edit. 1475 aut 1476.

P. V. M. Opera et Opuscula cum Priapeiis. — Volumina hæc summa cum cura emendata Leonardus Pachel una cum Udalricho Scinczenceller, ejus socio, impressit anno Domini MCCCCLXXXI, IX Kal. Sept. Mediolani f. 1481.

Maitt. T. I, P. II, p. 422. Panzer. Vol. II, p. 43, 125. Venibat illa ap. Osborn. anno 1764. Martinus eam Georgica bis terve excitat; etiam Burmann. Sec. Anthol. Lat. T. I, pag. 99, sed anno 1480 præscripto. Est hæc secunda editio; prior erat 1478 et aliæ erunt inf. 1487. 1490.

1482. *P. V. M. Opera cum Servii Honorati Commentariis. Præcedit ejusdem poetæ vita : Venetiis* impressa per *Magistrum Renaldum Noviomagio Theotonicum 1482, die XXVII Septembris.* Venetiis f. 1482.

Orland. p. 31. Maitt. T. I, P. II, p. 432, et jam Fabric. B. L. pag. 208. Servatur in bibliotheca Soc. Lat. Jenens. Subjecta habet Catalecta et Maphei lib. XIII. Sequi eam lectionem vulgatam superiorum editionum deprehendi in iis, quæ inspexi et comparavi. v. Panzer. Vol. III, p. 179, 595.

P. V. M. Opera et Opuscula — Volumina hæc summa cum diligentia emendata Mediolani *Anthonius Zarothus imprimi curavit impensis Johannis Legnani anno Domini MCCCCLXXXII, VIII Kal. Maias* f. 1482.

Maitt. ibid. p. 435. Saxe p. 577. Panzer. Vol. II, p. 44, 205. Est tertia Zarotti. Nil in ea factum videtur, quam ut editionis superioris anni exemplar exscriberetur. Vix assequi licet, quo emtorum studio in eadem urbe intra duo annos ter llagitari potuerit Virgilius.

P. V. M. Bucolicon liber ad C. Asinium Pollionem — Ge. Æn. — Adhærent et Opuscula. Regii Lepidi *cura et impensis Alberti de Mazalibus Regiensis* 4. 1482.

Denis Suppl. p. 160. Reviczki Suppl. p. 11. Panzer. Vol. II, p. 393, 5.

P. V. M. Opera c. comment. Servii f. 1482.

Sine loci nota. Panzer. Vol. IV, p. 28, 206.

1483. *P. V. M. Bucolica, Georgica, Æneis, cum Comment. Servii, et ejusdem Opuscula; cum enarrationibus* Domitii Calderini; *P. V. Maronis ad Priapum, et Priapeia cum aliis : impress. die XV Decembris, per Baptistam de Tortis.* Venetiis f. 1483.

Maitt. ibid. p. 445. Typographum adscripsi e Catalogo Jo. de Neaulme. In hac editione Domitii enarratio primo occurrit, in Opusc. min. scilicet : ad Culicem, Cirin et alia. (Panzer. Annal. III, p. 197, 714.)

1484. *P. V. M. cum Servii Commentariis. Impressum* Venetiis *per Tomam de Alexandria MCCCCLXXXIIII, die XXIV Dec.* f. 1484.

Maitt. ibid. pag. 459. Servatur in Biblioth. Gotting. ex biblioth. Thomasiana. Nihil eam a vulgari ceterarum editionum cum Servio lectione recedere vidi. Subjecta sunt carmina minora. (Panzer. III, p. 206, 769, IV, p. 436, 76.)

P. V. M. Opera cum Servii commentariis, Brixiæ *per Boninum de Boninis de Raguxia Octobris die VII* f. 1484.

Panzer. Vol. I, p. 245, 19.

1485. *P. V. M. Opera* (etiam Carmina minora) *cum Commentar. Servii.* Brixiæ *per Jac. Britannicum Brixianum die XXII Augusti* f. 1485.

Denis Suppl. p. 206. Panzer. Vol. I, p. 247, 31. qui me docuit duas esse hujus anni Brixianas. B. G. Eandem Burmannus Sec. præf. ad Virgil. laudat, ex cujus bibliotheca in nostram academicam migravit. Convenit cum ceteris, imprimis Venetis, quæ Servium habent. Hæc est illa, quam ex le Long Maittairius memorabat T. I, p. 459.

An editio Florentina 1485 prodierit, v. ad a. 1487.

1486. *P. V. M. Opera* (cum lib. XIII Æn. et Opusculis, inter quæ et *Ciris*) *cum Comment. Servii et Vita Virgilii, per Antonium Bartholomei, impressorum discipulum, mense Octobris.* Venetiis f. 1486.

Maitt. pag. 474. Orland. pag. 25. Fontanini *Hist. litt. Aquilei.* p. 40. Gözius in *Memorab. Bibl. Dresd.* T. II, n. 228. Museum Britannic. et Biblioth. Gotting. add. Panzer. Vol. III, p. 236, 959. Fossi p. 805. Annum 1476 Martinus ad Georg. III, 288, ubi lectionem ejus auctoritate confirmat, memorat, sed vitiose, ut apparet. Descripsit eam copiose Eckhardus Gymnasii Isenacensis director (*Nachrichten von seltnen Büchern der Bibliothek des Gymnasii* p. 144). Est ea sane ex nitidissimis; verum ad verbum et ad paginam expressa est ex edit. Vicentina 1479.

Hoc a. 1486 primo prodiisse asserueram

Pomponii Sabini opus in Virgilium, editum per Dan. Gaitanum Cremonæ:

Nunc video me præfationis subscriptioni temere nimium tribuisse. Vide a. sequ.

1487. *Pomponii*, doctissimi viri, interpretatio *in Æneide* Virgilii — Brixiæ *per Boninum de Boninis de Ragusia anno* X. M. CCCC. XLXXX. (sic) *die V. mensis Februarii.*

Pomponii grammatici eruditissimi in Culicem Commentarium: quod sequuntur Commentaria in alia ejusmodi poematia Virgilio tributa; cum Comment. in opus *Bucolicorum*, ac postremo in opus *Georgicorum* —Brixiæ *per Boninum de Boninis de Ragusia* 1487. *die XVIII. m. Febr.* f. 1487.

Audiffredi Specim. edd. Ital. p. 157. Fossi Catal. biblioth. Magliabech. T. III, p. 95. Panzer. Vol. IV, p. 257, 46.

Iidem commentarii repetiti a Junta a. 1519. 1536, et ap. Oporinum 1544, inserti quoque editioni Basil. Henricop. 1561. Lucii 1613. Mediarum ætatum Grammaticum perperam eum esse habitum, bene docuit P. Burmannus Secundus in præf. ad Virgil.; esse autem eum eundem cum Pomponio Læto (de quo sup. egimus p. liij) Vossius subodoratus est de Histor. Lat. p. 191, ex præfatione Gaitani ad Petrum Mannam datam ex urbe Cremona pridie Kal. Jan. 1486. repetita in edit. Oporina; eique debent judicium suum in hac caussa alii viri docti, Niceronius, et Auctor Obss. in Vossium (in *Giornale de' Letterati d' Italia* T. XXII, p. 366, recoctæ hinc adjecto auctoris Apostoli Zeni nomine in *Dissertationi Vossiane*) etiam Fabric. in Biblioth. medii ævi. Accedit, quod Pomponius Lætus in Epistola ad Augustinum Maffeum (in ejus Opp. sub. fin.) conqueritur in Glossulis in Virgilium sibi suppositis; *si glossulas*, inquit, *in Virgilium legeris sub titulo meo, oro ne fidem præstes; neque temerarius sum, neque audax, neque eam expositionem unquam tentavi; ille quisquis est, qui falsum epigramma posuit, sentiet quid profuerit, me tanto mendacio provocasse.* Est itaque statuendum, hac glossulas esse eadem commentaria Sabini; mirum vero, Gaitanum illum tantum audaciæ habuisse, ut vivente Læto, qui 1498 decessit, ejus opus e suis schedis ederet: nisi ex Læti prælectione illa fuere excepta. Si tamen hoc ita se habet: ex ipsa Læti professione intelligitur, eum auctorem commentariorum horum nec fuisse nec haberi voluisse. Neque ipsum commentandi genus a Pomponio Læto alias frequentatum vidimus. Occurrunt præterea nonnulla, quæ in eum vix cadere videntur, ut Iter in Scythiam, quod aliquoties commemoratur in Commentariis, v. c. in Ge. pag. 51 ed. Oporin. pag. 59 de fibris: *Hæc*, inquit, *antiqui scribunt, et nos in Scythia animal vidimus, et Itinerario nostro descripsimus;* et in Culic. p. 582. apud Sarmatas et Scythas e viscinis fieri vinum narrat admixto melle: *quod ego in Scythia sæpissime bibi;* paullo ante in Germania *se vidisse* ait *platanos aerias et opacas.* Add. p. 75. 76. 176. 184, ubi Ugros memorat, 197. 198. 236. Scripsisse se in Tacitum, Livium, Silium Italicum aliosque passim memorat: Sallustii non meminit, cujus tamen recensio a Læto facta imprimis celebritatem habuit. Ceterum tota interpretatio, in Æneidem saltem, maximam partem ex Servio concinnata est, quem auctor interdum locupletiorem habuisse videtur, uti etiam Probum in Bucolica. Inserta quoque passim loca ex Dionysio Halic., Diodoro et Strabone, latine versa; haud raro nullo auctoris nomine apposito, uti et e Plinio multa intulit; et omnino multa doctrinæ pro iis temporibus reconditæ vestigia animadvertere licet. Atqui Lætum nec græca calluisse, nec, præter latinas, alias literas tenuisse satis constat: ut adeo is pro commentariorum horum auctore nullo modo haberi posse videatur. Manet itaque res multis adhuc difficultatibus implicita, quas bene vidit doctiss. Saxius Onomast. litt. T. II, p. 491. Laudari in iis Commentariis lectionem Apronianam atque etiam Aproniauum, supra vidimus p. lj et lij. Interea mirari licet, non sæpius eos in sequioribus Virgilii editionibus esse repetitos; in iis quidem, qui variorum operas recoxerunt, melius suum locum tuitus esset Pomponius, quam viceni alii Commentatores.

P. V. M. Opera cum Commentariis Servii Mauri Honorati et Christophori Landini. (Adjuncta quoque sunt carmina minora, ultimo loco Moretum. In Æneide quoque epitome Donati est inserta de qua v. mox sub 1489.) *impress. XV Kal. April.* Florentiæ. f. 1487.

Maitt. p. 486. Orlandus p. 136. Bure *Bibl. du Duc de la Valliere* T. II, p. 83, 2459. omnes parum accurate. Melius Audiffredi Specim. p. 304. Fossi p. 806. Panzer. Vol. 1, p. 414, 89. Fontaninus. *Hist. litt. Aquilei.* p. 40, 1485 Florentiæ *per Chph. Landinum* curatam Virgilii editionem memorat, cui Ciris esset inserta. Errorem numeri notati esse mihi nunc probabile fit. Hujus editionis suspicor repetitionem esse editionem per Ligam Boariam s. a. de qua v. inf. inter edd. s. a.

P. V. M. cum Servii commentariis. Carmina minora, Venetiis *per Baptistam de Tortis* 1487, *die XXIII Maii* f. 1487.

(Biblioth. Acad. Gotting.) repetitio, ut probabile fit, editionis 1483, sine Domitii tamen commento. (Panzer. Vol. III, p. 242, 996.)

P. V. M. Opera cum Servii commentario Venetiis *per Bernardinum Benalium* f. 1487.

Ex biblioth. Rololf. p. 65. Panzer. Annal. Vol. III, p. 243. 1005.

P. V. M. Opera c. comment. Servii. Mediolani *per Leonardum Pachel et Uldericum Scinzenzeller* f. 1487.

Post. Sax. p. 583. Denis Supplem. p. 257. Mittarell. Biblioth. S. Michaelis p. 476. Panzer. Annal. Vol. II, p. 55, 282. Vid. ante ad 1481.

1488. *P. V. M. Bucolica*: Daventriæ 4. 1488.

Fabric. B. Lat. Vol. II, p. 231. Notiores sunt edd. cum Com. Torrentini 1492. 1494. 96. 98. Videtur ad eandem officinam spectare: *Moretum. Vir bonus. De Rosa. De Vino et Venere. Daventriæ* in officina Alberti Pafræt s. a. 4.

Crevenna *Catalogue* Vol. III, P. I, p. 199.

Et *Bucolica cum Georgicis* per Richardum Pafræt *Daventriæ* 1489 habet Bibliotheca Academica nostra. Eadem aliquoties repetita, ut a. 1496. 1498. 1500.

Virgilii opera (et Carmina minora) *cum Servii Commentariis;* ad cujus calcem legitur: *Impr. hoc opus*

Venetiis *per Magistrum Andream de Paltascichis Catharensem* 1487, *Kal. Sept.* f. 1488.

Biblioth. Acad. Gotting., item Biblioth. Elect. Dresd. Est eadem, de qua Maitt. p. 781, et Indicis App. p. 560 nullo typographi nomine addito. Convenit illa cum Veneta 1487. Subjecta quoque Carmina minora. Add. Panzer. Annal. Vol. III, 251, 1068.

1489. *P. V. M. Bucolica, Georgica, Æneis, cum Comment. Servii*, Donati, Landini *et* Calderini; *Vegii* lib. XIII *Æn. Catalecta, cum Comment. Calderini*, Venetiis *per Georgium Arrivabenum Mantuanum. V. Cal. Quinctil.* f. 1489.

Maitt. ibid. p. 508. Orland. p. 47. Panzer. Vol. III, p. 274, 1215. Crediderim in hac editione Donati commentarios, inepti homiuis opus, cum totus in eo sit, ut poetam ad rhetorica præcepta exigat, primum in lucem exiisse, sed, ut ex ipsius Landini professione intelligitur, in epitomen ab ipso contractos; Nam et hujus viri docti commentum in hac editione reperio. Nunc autem video præcessisse jam editionem Florentinam 1487. ad quam vide. Plenior Donatus prodiit 1535. et 1551. Ceterum ab hoc inde tempore *genus editionum* procedere videas *cum Landini commentariis*, adjectis mox *Mancinelli in Bucolica et Georgica commentariis*, qui 1490 *primum* prodiere, tandem etiam *annotationes Beroaldi* et copiosiores *Badii Ascensii* accessere. In his adeo semper idem fere contextum poetæ repetitum est.

P. V. M. Opera; a paulo adelocen : exactissime emendat. Parisiisque in vico sorbonico impress. MCCCCLXXXIX, XII Cal. Decemb. Parisiis 4. 1489.

Maitt. ibid. p. 509. Panzer. Vol. II, p. 292, 171. cf. ad 1494.

Phil. Beroaldi Bononiensis *Annotationes in comment. Servii, Virgiliani Commentatoris*, Florentiæ *impr. Ant. Mischominus* 4. 1489.

Ad an. 1488. retulit Maittaire. Sed v. Audiffredi Specimen p. 313 et Panzer. Vol. I, p. 415, 104.

1490. *P. V. M. Opera cum Comment. Servii*, Donati, Landini et Calderini. *per Uldericum Scinzenzeller.* Mediolani f. 1490.

Orland. p. 105. Maitt. ibid. p. 521. Panzer. Vol. II, p. 62, 335. Vide sup. ad a. 1481.

P. V. M. Bucolica et Georgica cum Commentariis Ant. Mancinelli Veliterni.—per Eucharium Silber, alias Frank.—Romæ f. 1490.

Maitt. ibid. p. 524. Audiffredi Catal. Edd. Rom. pag. 297. Quantopere literarum studia apud Romanos per sequentes ætates refrixerint, discas vel ex hoc, quod, cum antea non nisi tres edd. Romæ prodierint, 1469. 1471. 1473. ab hac iude editione, anni 1490. per sæc. XVI et XVII vix una facta est alia Romæ Virgilii editio. Panzer. Annal. II, p. 499, 459.

1491. *P. V. M. cum comment. Servii, Donati, Landini et Calderini. Impensis et diligentiori cura Lazari de Saviliano.* Venetiis f. 1491.

Maitt. ibid. p. 533. Orland. p. 50. Biblioth. Schwarz. P. II, n. 530. Schnitzer *Neustadt an der Asch Kirchenbibl.* III, p. 45. Panzer. Vol. III, p. 307, 1430.

Alia hujus anni *cum Comment. Servii et in minora poematia Domitii Calderini : præmissa est præfatio Chiph. Landini, Venetiis per Bartholomeum de Zanis de Portesio :* Catal. Biblioth. Reg. Paris. p. 1. n. 817. add. Denis Supplem. p. 318. Panzer. Vol. III, p. 303, 1404. Repetita est hæc editio 1493. 94. 95. 1505.

Est *tertia* a. 1491. *Vergilius cum quinque Commentis* — Venetiis *Per Philippum Pintium.* De hac. v. laudd. a Panzer. Annal. Vol. III, p. 307, 1425. Quinque illa Commenta, sæpius hinc repetita, sunt *Servii, Donati, Landini, Mancinelli, Domitii, Calderini.* Atque hæc est illa, non ed. 1492. ut putabam, quæ ordinem ducit editionum cum quinque Commentis. cf. ad 1489.

1492. *P. V. M. cum comment. Donati, Landini et Servii, impensis Francisci de Gerardenghis de Papia, labore et industria Ant. Lambillionis Non. Nov.* Venet. f. 1492.

Orland. p. 51. Maitt. ibid. p. 545. Panzer. III, p. 325, 1568.

Alia Veneta 1492 cum quinque Commentis extat, cujus exemplum in bibliotheca Erlangensi Academica servari narrat Harles. V. C., typographi nomine non memorato; Esse eandem cum edit. 1491. probabile facit Panzer. III, p. 307, 1415 et p. 329, 1593. utraque repetita, quantum intelligo, ex Veneta 1489.

Editionem *Venetam* hujus anni et alteram 1497 *in secundam Donati editionem* memorat Fabricius B. L. p. 208, sed in eo fallitur vir doctiss., dum hæc ad Virgilium refert: sunt enim Commentaria, quæ sub Servii nomine feruntur, in secundam Donati Artem seu editionem, quæ etiam in Putschii vett. Grammaticis habentur.

P. V. M. (et Carmina minora) *cum comment. Servii, Donati, Landini et Calderini. impensis Antonii Koberger.* Noribergæ f. 1492.

Satis frequens Editio, de qua v. Maitt. ib. p. 546. Orland. p. 141, et Eckhard loco sup. laud. p. 158. Panzer. Annal. II, p. 210, 208 et in *Älteste Buchdruckergeschichte Nürnbergs* p. 24. Servatur eadem in Biblioth. Acad. Gotting. Est mera repetitio Venetæ 1489. cum Landini commento.

P. V. M. cum variorum commentariis Lipsiæ f. 1492. Panzer. Annal. Vol. II, p 478, 46.

P. V. M. Bucolica. Daventriæ 4. 1492.

(Vid. sup. ad a. 1488) Orlandi p. 429. Maitt. T. I, p. 786, et Ind. App. p. 560. Panzer. I, p. 360, 64.

1493. *P. V. M. opera cum commentariis quinque* — Venetiis *per Bartholomæum de Zanis de Portesio.* f. 1493.

V. laudd. Panzer. Annal. Vol. III, p. 339, 1670 et Fossi p. 807 — 9. Est repetito a. 1491.

1494. *P. V. M. cum comment. Servii. per Damianum de Mediolano.* Venetiis f. 1494.

Maitt. Tom. I, p. 575. Orland. p. 54. Panzer. III, p. 361, 1845.

P. V. M. Opera cum commentariis P. Servii, Landini, Ant. Mancinelli, Donati et Domitii, cum Catalectis. Venetiis 1494 die ultimo Septembris (s. n. typogr.) f. 1494.

Laudatur a de Bure *Biblioth. du Duc de la Valliere* P. I, T. II, p. 85, typographi nomine non apposito; alios v. in Panzer. Annal. III, p. 365, 1881.

Ab hac editione diversa est alia h. a. similis apparatus :

Virgilius cum commentariis quinque — Catalecta c. Domitii Calderini Comment. Venetiis *per Bartholomeum de Zanis de Portesio sub a. Domini MCCCCCXIIII.* (leg. XCIIII) *die octavo Octobris* f. 1494.

Panzer. Annal. Vol. III, p. 355, 1803. Extat in biblioth. Gotting. ex bibliotheca Daviana in eam illata. Est ed. rep. anni 1491 et 1492.

Parisinam in 4to editionem hujus anni laudat aliquoties Martinus ad Georgica III, 256. 435. IV, 391. Est ea sine dubio *Georgicorum* tantum; uti alia 1495 octonis (f. quaternis minoris formæ) laudatur a Mar-

tino ad Ge. III, 468. *Bucolica cum commento familiari* Paris. 1495 memorari video in Bibl. Harleiana T. I, p. 177. Scilicet ab hoc inde tempore sæpius repetita carmina Virgiliana modo seorsum, modo conjunctim, Parisiis; nullum ad criticum usum.

P. V. M. Bucolica cum comment. per Jacobum de Breda. Daventriæ f. 1494.

Orland. p. 150. Maitt. ibid. vide ad a. 1488. Commentum hoc *Herm. Torrentini* est; quod, quamvis jejunum et ineptum, sæpius ab hoc inde tempore repetitum per Arnoldum de Colonia et alios. Etiam *Georgica* c. commentario *Hermanni Torrentini* paullo post prodiere *Daventriæ* 1496. 4. Sæpius repetitum utrumque opus. Nihil tamen valde fructuosum ex his edd. expectare licet.

P. V. M. libri Georgicorum. Lipsiæ per Arnoldum de Colonia 4. 1494.

Annal. Typogr. Lips. et jam Fabric. B. L. T. II, p. 234. Panzer. Annal. I, p. 481, 75. Est *Æneis* ibid. eod. a. (Panzer. ibid. n. 76) et *Bucolica* 1495 (Panzer. ibid. p. 484, 100.)

1495. *P. V. M. Opera cum commentariis quinque, vid. Servii, Landini, Mancinelli, Donati, Domitii: impress. per Bartholomæum de Zannis de Portesio.* Venetiis f. 1495.

Maitt. p. 595. Rossi p. 72. Panzer. Vol. III, p. 374, 1939. Bibl. Gott.

Est etiam hujus anni Editio Pinciana: *Virgilius cum commentariis quinque: videlicet Servii, Landini, Ant. Mancinelli, Donati, Domitii. Servii item errores suis locis castigati.* Acc. Carmina minora. Venetiis *a Philippo Pincio Mantuano anno domini MCCCCXCV die octavo Augusti. cum privilegio ne quis audeat* imprimere usque ad annos decem sub pœna in eo contenta f. 1495.

(B. A. G.) Sane et hæc et illa prior Veneta repetitiones meræ sunt duarum Venetarum 1491. Pinciana autem mox aliquoties repetita: 1499. 1505. (Panzer. III, p. 376, 1952.)

Georgica Parisiis anno 1495 octonis expressa; unde Panzer. II, p. 310, 363. Alia ibid. Vol. IV. p. 287, 106. v. sup. ad 1494, et *Daventriæ* 1496. Panzer. Vol. I, p. 364, 106. v. ad a. 1494. cf. Denis. Suppl. p. 400.

1497. *Virgilius cum commentariis quinque, vid. Servii, Landini, Mancinelli, Donati, Domitii.* Venetiis *per Simonem Papiensem dictum Bevilaqua* 1497 die XX Febr. f. 1497.

Denis Suppl. p. 436. et jam Maitt. p. 655. Panzer. III, p. 412, 2198.

De *Servii Commentariis juxta secundam Donati editionem* Venet. ap. Simonem Papiam f. 1497 expressis, atque Fabricio B. L. p. 208, et ex Maittairio T. I, p. 655 memoratis, supra ad a. 1492 diximus.

1498. *P. V. M. Opus per* Paulum Malleolum *Andelacensem iterata diligentia plane recognitum; per* Udalr. Gering. *et* Berthold. Rembolt *socios in vico Sorbon. quam tersissime impressum. 9 Calend. Julii.* Parisiis f. min. 1498.

Maitt. p. 662. Orland. p. 87. Panzer. Vol. II, p. 319, 447. Ex Paris. 1478 et 1489 expressum, sed emendatius. In Epistola præfixa P. Malleolus cum de aliis typographorum multorum fraudibus queritur, tum de nonnullis prævaricatoribus chalcographis—qui *ut numerum augerent interpretum, nec tamen plus assumerent pauyri, Ant. Mancinellum in Bucolica Georgicaque adjicientes, et Servium, et Donatum, et Landinum, probatissimos interpretes, per universum opus laceros, mancos et exanimes, reddiderunt.* ap. Maitt. T. I, p. 60. 61. Hæc quorsum pertineant, non facile est dicere; forte tamen ad Venetam 1495 referenda.

Georgica et Bucolica cum novo commento Hermanni Torrentini (Daventriæ per Rich. Pafræt) 4. 1498. 1499.

Biblioth. Gott. Acad. v. Panzer. Annal. I, p. 365, 120. 121. IV, p. 288, 121. *b.* v. ad a. 1488. 1494.

P. V. M. Georgica Lyptzk *per Baccalarium Wolfgangum Monacensem.* 4. 1498.

Denis Suppl. p. 457. Panzer. Vol. I, p. 490, 166.

1499. *P. V. M. cum comment. quinque Servii, Landini, Ant. Mancinelli, Donati, Domitii. Servii item errores suis locis annotati a Philippo Pincio Mantuano.* Venetiis f. 1499.

Orland. pag. 50. Maitt. pag. 688. Alii ap. Panzer. Vol. III, p. 457, 2500. Multi passim hanc edit. Pincianam memorant, et satis obvia ea est; ducta illa ex edit. Pincii 1495. Est eadem porro recusa 1505.

P. V. M. Opera cum Commentar. Servii, Donati et Chph. Landini. Venetiis *Jacobus Zacchius* f. 1499.

Tantum ex Maittaire p. 688 innotuit, nec aliam norat Iidem Panzer. Vol. I, p. 556, 224.

P. V. M. aliquot opuscula. In Colonia 1499. Denis Supplem. p. 477. Panzer. Vol. I, p. 320, 328. v. ad a. 1501.

Ibid. *Bucolica et Georgica*: v. laudd.

1500. *V. cum Commentariis quinque.* Venetiis *a Lucantonio Florentino anno domini MCCCCC. die XXVII Augusti cum privilegio* f. 1500.

(Panzer. Vol. III, p. 478, 2654. Totus liber ad verbum, et cum ipso titulo, expressus ex Pinciana 1495. Servatur exemplum in re libraria Gymnasii Arnstadiensis, unde descriptionem diligentiorem mecum communicavit Lindnerus, vir doctiss. Gymnasii Rector. Lucantonius debet esse Lucas Antonius Junta, a quo editiones cum variorum commentariis 1519 et seqq. annis aliquot Venetiis sunt excusæ.)

P. V. M. Bucolica et Georgica cum Comment. Servii et Iod. Badii Ascensii. Lutetiæ *Johann. Petit* f. 1500.

(Hinc Panzer. Vol. II, 335, 615.)

P. V. M. Æneis cum Servii Comment. Phil. Beroaldi annotat.—Donati enodat. Iod. Badii Ascensii elucidatione atque ordinis contextu—a Thielmanno Kerver compressa. Venundantur Parisiis *a Joanne Parvo.* f. 1500.

Vid. Maitt. p. 713, ubi inscriptio libri verbosissima expressa est. Bucolicorum editionem non memorat, quam Æneis secuta est. Anno sequenti etiam *Culex cum reliquis Poematiis* prelo eodem exiit, atque hæc est *prima Ascensiana*, quam tot aliæ secutæ sunt. *Universa Virgilii carmina hujus anni cum Comment. Servii apud Jo. Parvum et Jo. de Confluentia*, Orlandus p. 96 memorat. (Panzer. Vol. II, p. 333, 595.)

P. V. M. Opera Nic. Erythræi opera restituta additis ejusdem scholiis. 8. 1500. *per Franc. Rampazetum.* Memoratur in Cat. Biblioth. R. Paris. n. 818. Esset hæc itaque *prima Erythræana* sæpius deinceps repetita, sed non nisi medio sæc. XVI (1539. 1555 al.). Erythræi industria, etiam Henr. Stephano in præf. damnata, fere intra subtilitates grammaticas et rhetoricas substitit. Index nullo plane consilio ac judicio confectus est.

Hoc anno *Herm. Torrentini Commentarium Coloniæ* typis excusum fuisse, apud Fabricium B. L. T. I, p. 215 memorari video. (in Bucolica et Georgica. Denis Supplem. p. 477) cf. ad 1494, et *Georgica* cum ejus Commentario Daventriæ v. sup. ad e. a. etiam Opuscula (Denis Supplem. ibid.)

Subjiciemus nonnullas edd. hujus sæculi sine temporis aut loci notatione excusas: de quibus tamen non sine cautione pronuntiare licet; quandoquidem plerumque extrema pagina et iudicibus destituta exemplaria in hunc censum veniunt.

P. V. M. Opera fol. s. l. et a.

Memorata et descripta secundum externam formam a *de Bure* in *Catalogue des Livres du Duc de la Valliere* P. I, T. II, p. 80, proposito quoque literarum specimine, quæ neogothicæ et barbaræ sunt. Veniit Libris Gall. 756. 19 S. et est nunc ap. Com. de Spencer. Ad annum 1471 eam refert de Bure. Esse eandem excusam opera *Joannis Schüssler*, Augustæ Vindelicorum, intra a. 1470 et 1472 (nam intra hos annos ille officinam exercuit; v. Zapff *Augspurg. Buchdrucker-Geschichte* T. I, p. XI) deprehendisse nuper sibi visus erat, comparato Terentio sine a. et l. Dom. Maugerard (Journal encyclop. 1787 Decembr. p. 527). Terentii exemplar servatur in bibliotheca nostra Academica. Mox tamen alius vir doctus, comparata versione latina homiliarum Jo. Chrysostomi et libri IV Augustini de doctrina Christiana, librum vindicavit prelo *Mentelii* Argentoratensis (ibid. a. 1788 Apr. p. 155 sq.) atque in hoc nunc acquiescunt Denis Supplem. p. 699 et Panzer. Annal. typograph. T. I, p. 73. 74. 407. Ceterum tanto libentius hoc accepi ad liquidum perductum, cum antea de una tantum in Germania hoc sæculo excusa editione Virgilii constaret, Kobergeriana scilicet; nunc est illa Argentina altera. Successit tertio loco Argentina 1502.

In Bibliotheca Smithiana pag. D. Editio *Virgilianorum Operum* memoratur, *Eclogæ, Georgica et Æneis*, fol. s. l. a. et typographi nomine; esse tamen perpulcram et characteris literarum ad Vindelinianam accedentis.

P. V. M. cum comment. Servii, Donati et Landini. Ad calcem: *Impressum Venetiis per Ligam Boariam, X Kal. Jun.* fol. s. a.

B. G. memoratur ab Orland. 62. 428. Maitt. T. I, P. II, p. 748. Ind. App. p. 560, et in Catal. Biblioth. Barberinæ p. 529. Panzer. Vol. III, p. 498, 2815. Descriptionem ejus dedit vir doctiss. Sam. Benj. Reichel, Prodirector Gymnasii Altenburgensis in Progr. 1774. Extat quoque nunc eadem editio in Biblioth. Acad. Gotting. quo tanto certius mihi nunc constat, esse eam repetitionem, non tam Venetæ, quam Florentinæ 1483 vel 1485, adjectis quoque inde *carminibus minoribus*. Præfixum est, ex eadem utique editione, Chphori Landini Florentini proœmium ad Petrum Medicem, Magni Laurentii filium. Memoratur in eo inter alia conjuratio in Mediceam familiam et Laurentii reditus in urbem: quo ipso patet non nisi post a. 1478 et 1479 et ante 1492 illud scriptum a Landino esse.

P. V. M. Opera una cum Servii Honorati Grammatici commentariis Venetiis s. l. et a.

Maittaire p. 749 et Ind. App. p. 560. Biblioth. Harl. Tom. I, p. 176. Accurate descripsit Helmschrot *Drucke des Stiffts Fuessen*, II Th. p. 82 (181) cf. Meusel *hist. u. litter. Magazin* 7 Stück p. 154. Add. Panzer. Vol. III, p. 498, 2815. Est hæc eadem quam descripsit Fossi p. 803—5. unde etiam disco subjecta esse carmina minora.

P. V. M. Opera—lib. XIII Maphei Vegii—diversa carmina. Priapeia. Copa. Est et non est. Vir bonus. Rosæ. Culex. Diræ. Ætna. Ciris. Catalecton. s. l. et a. char. Rom. fol.

Maittaire p. 766. Braun Biblioth. ad SS. Udalr. et Afram T. I, p. 108. Morellus in Biblioth. Pinell. II, p. 386. et Panzer. Vol. IV, p. 208, 1277.

P. V. M. Opera—adhærent: Copa. Moretum. Diræ. Est et non est. Rosæ. Culex. Priapeia. — char. lat. circa 1480. fol. forte Venetiis.

Gemeiner *Nachrichten v. Regensburg. Stadtbiblioth.* p. 65. Rossi p. 72 et Panzer. Vol. IV, p. 208. 1278.

Mauri Servii Honorati Commentarius in Virgilii Opera. char. lat. fol.

Maittaire p. 752. de la Valliere, Helmschrot et Panzer, quem v. Vol. I, p. 76, 415. inter libros Argentoratenses.

P. V. M. Bucolica char. Goth. rudi s. a. et l.

Ex Pinelli et Denis Panzer. Vol. IV, p. 208, 1279.

P. V. M. Eclogæ. Brixiæ *per Thomam Ferrandum* s. a.

v. Panzer Vol. IV, p. 263, 147.

Veterem *Londinensem* editionem Martinus aliquoties memorat: forte respexit *Bucolica s. a. per Rich. Pynsonum*, qui intra 1493 et 1528 typographiam *Londini* exercuit. Titulum libri v. apud Amesium *Old English Printers* p. 130. At nunc video a viro doct. Lud. Guil. Brüggemann (in *View of the English Editions of the Greek and Latin Authors* p. 535 ex *Herbert's typographical antiquities*,) laudari *P. V. M. Opera cum Commentar. Ferrandi* Londini *Rich. Pynson* 8. s. a.

Ex tanto editionum sæculo XV vulgatarum numero antea vix tres aut quatuor, nunc aliquanto plures, a viris doctis critica cum cura et subtilitate excussæ sunt; unde fit, ut nec satis exploratum sit, situe aliquid ex nonnullis earum utilitatis et fructus ad Virgilium expectandum, utque nec accurate definiri possit, quænam ex iis inter principes et ex membranis descriptas habendæ sint; aut quæ aliarum familias duxerint. Etsi, si quidem ex iis licet judicare, quas ipse inspexi, justa ominandi caussa subest, ut nunc habemus Virgilium ad codd. constitutum, parum aut nihil bonæ frugis inde ad nos rediturum esse; quæ ipsa res revocavit me, quo minus in iis, quæ ad manum erant, excutiendis essem nimis sedulus. Quantum tamen adhuc curatiore opera ac studio perspicere potui, *a Venetis cum Servii commentario* exaratis primo Virgiliana lectio fuit constituta, ut per plures editiones continuaretur. Nam conveniunt fere inter se ad eandem lectionem propagandam Venetæ cum Servii tum cum Landini aliorumque Commentariis vulgatæ. Cum iisdem consentire visæ sunt edd. *Kobergeriana* 1492, *Argentina* 1502, utraque inter meliores referenda. *Daventrienses* et *Parisienses* in scholarum usum paratæ esse videntur. *Priorem Romanam* ex parum emendato codice profectam esse supra vidimus; *alteram* emendatam ex Codice Pomponii, qui, ut probabile fit, idem erat cum Oblongo Pierii. Inde quæ *cum Servio* prodiere, fieri non potuit quin ex hoc ipso constituerentur aut interpolarentur. Ad *Mediceum* codicem emendavit poetam Cenninus Florentiæ. Codices *Vaticanos* adhibitos esse in Mediolanensi Zarotti 1472 testatur subscriptio. Si tamen altera Mediolanensis 1474 inde fuit expressa, lectionem ejus excerptam habemus in Var. Lect. apparatu. *P. Malleolus* bis ad emendandum Maronem accesserat 1478 et 1498. Non tam in poeta, quam *in Servio* emaculando operam collocarant plerique, in his Jo. Calphurnius in edit. Vicent. 1479. Prorsus inde a critica opera dellexum ad *interpretandi studium*. Primo video Domitium Calderinum enarrasse Opuscula 1483. Prodiit 1486 Pomponii Sabini Commentarius e Servio et Probo potissimum collectus. Inde Donati ex-

cerpta, et Landini Comment. 1487. 1489. Ant. Mancinelli 1490. Paullo post quinque Commentarii junctim prodi cœpere; inque hoc fere substitit virorum doctorum studium.

Dicendum nunc est de *Aldinis editionibus*, quas in prima editione nondum ad manus habebam. *Prima Aldina* 1501 mera est superioris alicujus editionis repetitio, etsi in præfatione promittitur Virgilius emendatus, atque etiam ad calcem orthographiæ suæ defensionem cum quinque locorum correctione subjicit Aldus (exigui profecto momenti illa correctio: *Lavinia* pro, Lavinaque Æn. I, 2. VI, 33 *protinus omnia* pro, omnem. VI, 464 *aquai* pro, aquæ vis. VIII, 402 *potest electro* pro, potestur electro. IX, 9 *petit Evandri*, pro petivit E.): *Altera* est repetita ex priore. Successit *tertia* ex *A. Naugerii emendatione*, præclara et inter præstantissimas facile editio: quam qui factum sit ut sequentes editores non sequerentur, sed plerumque ad priores Aldinas redirent, non assequor. Pleraque enim, ab Heinsio e melioribus codd. constituta, leguntur jam in Ald. tertia. Habuere tamen eam in manibus viri docti, saltem Pierius, qui nihilominus priores sequitur. Heinsius et Burm. laudant Ald. et Junt. in Var. Lect., sed spectat hoc ad priores. Repetiere quidem editionem tertiam Aldinæ 1527. 1540. 1545, nec tamen satis lideliter; in multis ad priorem rediere. *Paullus* autem *Manutius*, qui annotationibus ad marginem appositis instruxit Virgilium, ad suum judicium ex aliis edd. multa in textu novavit in edd. 1555. 1558. 1560. Ad *P. Bembi et A. Naugerii exemplarium* fidem emendationem factam præferunt alia exempla, Venetum 1525, Juntinum 1532; fluxere adeo illa ex Ald. tert. Aliæ præferunt eandem professionem tantum in Culice, ut Lugd. 1537. Paris. 1538. Multo tamen major numerus est eorum editorum, qui tertiam deseruere, et ad priores Aldinas rediere, ut Gryphianæ, Rob. Stephani al.

Novam recensionem adornasse videri voluit. *Jo. Bapt. Egnatius* in ed. Ven. 1507. Verum substitit ejus opera maxime intra *Servium*, quem ex dimidiato integrum se fecisse profitetur; adjecit et *Probi* commentariolum, seu fragmenta. E codd. quos jactat pauca vidi mutata, bonam tamen interdum lectionem repositam; versus de Helena Æn. II, 567 sq. sustulit. In ratione scribendi multa se ad veteris consuetudinis normam direxisse ait; in plerisque antiquioribus potius auctoribus, quam recentibus grammaticis, adstipulatus.

Juntina prima, a *Philippo Junta* expressa, est a 1510, postquam jam Eclogas, forte et alia, separatim prelo subjecerat, repetita 1529, quam diligenter inspexi. Est in his, saltem in altera, fundus editio Aldina prior, verum emendata illa est a *Nic. Angelio*: quod tamen non ita accipiendum, ac si novos codd. adhibuerit. Præfixæ sunt *Benedicti* in Virgilium annotationes, a quo codices inspecti sunt: v. inf. ad a. 1520; hanc tamen editionem cum Egnatiana a viris doctis neglectam esse video, nisi quod 1534 ex Egnatio Basileensis Jo. Walderi repetita est. Diversæ ab his sunt edd. Lucæ Ant. Juntæ, de quibus statim dicemus, cum de Ascensianis pauca monuerimus.

Prima Ascensiana, h. e. Iod. Badii Ascensii commentariis instructa, quantum quidem constat, 1500 prodiit. Nihil equidem de re non inspecta affirmare ausim; eam tamen cum reliquis editionibus Ascensianis a Venetis supra memoratis, uti 1495. 1499, a quibus vulgatam lectionem deductam suspicor, nihil discedere vidi, ut adeo ipse Badius in textu nihil emendationis attulisse videatur. Criticæ adeo opis ex iis omnibus nihil est expectandum. Sunt autem Ascensianæ notabiliores Paris. f. 1505. 1507. 1512. 1514. 1515. Lugdun. f. 1517. 1528. 1529. Inter hæc per familiare Commentum Herm. Torrentini, subinde repetitum, depressa est Virgilii lectio ad puerile verborum et phrasium studium.

Mature Ascensianum commentum in *Venetas* edd. migravit, interdum ad verba diversa contexti; unde nec dubito lectionis varietatem et interpolationem ab eo tempore promiscue per vulgatas esse grassatam. Post editionem a. 1500 ex Pinciana ductam *Lucus Ant. Junta*, Ascensianarum edd. exemplo, onerare ac, variorum commentariorum tanquam eluvie aliqua inducta, submergere poetam, cœpit: f. 1519. 1533. 1537. 1542. Idem institutum tenuere alii librarii Veneti, et in edit. 1522. Harum editionum omnium nulla esse potest dignatio. Etiam Juntinas modo dictas sequuntur aliæ Venetæ: ut ap. de Tortis 1541: ap. Hieron. Scotum 1544 et ap. Bonellum 1558 et ipsa Velutelli 1534.

Inter hæc *Pierius* præstantissimis codicibus adhibitis (de quibus v. sup. p. lij. §. V) castigavit Virgilium, et quidem Castigationibus seorsum editis 1521: acceptæ ac repositæ sunt in edit. 1529 Paris. et 1532 Rob. Stephani. Usus est Pierius Aldina prima et secunda; etsi tertiam semel memorat ad Æn. III, 43. Adoptavit et breviter excerpsit Pierii castigationes sub nomine *lectionum varietatis* appositæ, *Alex. Velutellus* in Ven. 1534, 8. Item Hieron. *Scotus* Ven. 1544, quam excipit alia Veneta ap. Jo. Mar. *Bonellum* 1558, f. nitidissima editio, et, quod viri docti fidem faciunt, cum ipsi titulo libri forte fidem haberent, emendatissima. Sed typographica peccata ipsi animadvertimus, et indocto homini concinnandæ editionis curam mandatam fuisse, ex eo suspicati sumus, quoniam varietas lectionis in margine omissa est.

Unde factum sit, ut editio *Veneta* 1583, 8. *e MS. Carpensi*, h. Mediceo Codice, expressa a posterioribus editoribus plane negligeretur, difficile est dicere. Ita nec *Commelinianæ*, similiter e Cod. *Palatino* expressæ 8. 1603, ulla ab editoribus ratio est habita. Sed, quod sæpe et alias vidimus, casu hæc potius et fortuna, quam consilio, geruntur.

Jam a. 1500 Virgilius *Nic. Erythræi*, h. e. Jo. Victorii Rossii (v. Anti-Baillet T. I, c. 8), opera restitutus cum ejus scholiis et indice prodierat apud Franc. Rampazetum; hinc iterum per Sabium recusus 8. 1539 et 1555, unde transscriptæ editiones Francof. 1583. Hanov. 1603. 1608 et castigata per Jo. Obsopœum et Fr. Sylburgium 1613, 8. Indicem Erythræi Ant. Mar. Bassus aliquis ad versuum et librorum numeros instruxerat Venet. 1586. Sed tota fere Erythræana opera nec consilium nec fructum habet. Interea nulla est Virgilii editio, quæ frequentius repetita a librariis fuerit.

Similem fortunam invidere licet editionibus cum *Joannis a Meyen* scholiis Ven. apud Aldum: 1576. 1580. 1587 etc. Nihil enim illis est jejunius. Repetita tamen illa a Francofurtens. 1599. 1616. 1629, tum in Parisinis et in Venet. edd.

Unde *Rob. Stephanus* editionem suam 1532 duxerit, curiose inquisivimus. Satis nunc nobis constat, Aldinam priorem seu Juntinam ab eo fuisse expressam. Robertus ipse ex Servio laudis summam aucupatus esse videtur; cum enim, antiquorum exemplarium

ope, inter quæ unum Fr. Sylvii memorat, integritati restituisse gloriatur; de ipso Virgilio silet. Successere editioni Rob. Stephani majori reliquæ *minores*, in quibus Aldinæ tertiæ præfationem præmisit; attamen poetæ lectio ad alias, etiam Aldd. priores, edd. est mutata. Sunt eæ 1533. 1537. 1540. 1549, jam a Maittairio in Hist. Stephanor. commemoratæ; nec dubito *Henrici Stephani* tres editiones 1577. 1583 et 1599, S. ex iisdem ductas esse.

Editio *Parisina* 1600 cum tota sua familia Genevensi, Servii commentariis a *P. Daniele* emendatis non uffis in ipsum poetam meritis commendatur.

Quæ *P. H. Sussannæi* diligentia in Virgilio emendando, 1539. 1540. 1541 Parisiis fuerit, mihi non constat; nec tamen tam criticam, quam typographicam eam industriam fuisse suspicor.

De fonte editionum *Sim. Colinæi* 1526. 1531. 1540. 1542 forma minore, et *Gryphianarum* mihi hactenus liquet, quod edd. Aldinis prioribus, et Juntinæ inde ductæ respondent. Jam inde ab a. 1538. 1545 Franc. Gryphius Parisiis Virgilium excudendum curaverat; tum e Franc. Goveani, clari JCti, et vel ex magni Cujacii laude satis nobilis, castigatione, falso tamen jactata, eum vulgavit Lugduni Seb. Gryphius forma minore 1542. 1544. 1546. 1547. 1550. 1555. 1556. 1560.

Ab anno inde 1530 et hinc 1537. 1538 Virgilius *cum Phil. Melanchthonis scholiis* Parisiis vulgatus, et Lugduni 1537, deinceps autem Tiguri 1564. 1570. 1581. 1585, Basileæ 1564 et al., Moguntiæ 1554, Coloniæ 1597 repetitus est. Habent neque hæ editiones usum criticum; mirum tamen illud, qui factum sit, ut Parisiis primum Melanchthonis scholia frequentarentur. Etiam Melanchthonis prælectiones in Georgica, Basileæ 1541 vulgatæ, statim 1548 iterum fuere recusæ.

Lipsiæ ab initio inde sæculi XVI modo Bucolica, modo Georgica, etiam Æneis, fuerant excusa; ista fere cum *Herm. Torrentini* Comment. Nec tamen ex iis edd. quidquam beneficii aut fructus in Virgilium expectari posse videtur, ne ad interpretationem quidem. Est enim hujus Torrentini familiaris, ut vocat, expositio, jam sub finem sæculi XV vulgata, illis quidem temporibus condonanda, non tamen digna, quæ toties Lipsiæ, Argentorati, Daventriæ, Londini et alibi repeteretur. Si tales edd. non plane negligimus, historiæ typographicæ forte prodest opera nostra, Virgilio nihil.

Postquam *Ge. Fabricius*, Chemniciensis, accuratioris doctrinæ vir, quam nunc vulgo ad viri docti nomen consequendum in hoc literarum genere requiri solet, ex Italia Neapolitanum exemplar Commentariorum *Donati* in Æneidem reportaverat, inque iis et *Servii* Commentariis emendandis operam per multos annos assiduam collocaverat: ejus fructus in publicum produxit primum *editio Henricopetrina* f. 1551, repetita illa mox, et variorum interpretum Commentariis locupletata, seu onerata et obruta, f. 1561. 1575. 1586 et Lud. Lucii studio 1613. Quod exemplum Henricopetri operis librariis exprimendum tradiderit, nusquam memoratur. Mihi cum Juntinis fere et aliis Venetis convenire ea editio visa est. Postquam Fabricius exemplar suum prelo paraverat, et, tametsi nullo codice usus esset, tamen illud operarum erroribus purgaverat: *Joach. Camerarius* illud descriptum Lipsiam secum attulit. Hinc Virgilius excusus 1546. 1548. 1551. 1556. Tum Fabricius *lectionis varietatem* adjecit nescio an primum in edit. Argent. an. 1537. Hinc *ex Fabriciana recensione* sæpius repetitus Virgilius 1568. 1591. 1598 et forte alias.

Interea Lipsiæ prima *Greg. Bersmanni* 8. 1581 prodiit, bona editio, sed quæ criticis usibus non admodum inserviat. Sæpius ea sub prelum revocata est.

Taubmanniana editio Viteb. 1618, 4. Henr. Stephani editionem secundam sequitur, ut in præfat. diserte memoratur.

Cerdanæ editiones in textus ratione vix quidquam immutarunt, nec multum præsidii ad eam rem in iis est; Tanto major earum utilitas est ad interpretationem; modo quis literas, judicium et usum afferat. Unde tamen expressæ sint, nondum assequi potui.

Antwerpienses ex officina *Plantiniana* editiones non unius sunt generis. Prima fuit e *Theod. Pulmanni* recensione et emendatione 8. 1546, repetita deinceps 1564. 1571. 1580. 1588. 1589. 1592. 1596. 1604. 1625. 1634. Doceri cuperem, de prioribus saltem, an inter se diversæ sint; ipse in præfatione ed. 1564 ex collatione exemplarium cum manuscriptorum tum typis impressorum poetam se restituisse profitetur. Idem Chph. Plantinus f. 1575 Virgilium nitide exprimendum curavit cum *Germani Valentis Guellii* Commentationibus pereruditis, quarum tamen tantum in interpretatione ratio haberi potest. Tandem etiam Aldinæ editiones 1558 aut 1560 cum Paulli Manutii annotationibus admarginalibus ab eodem Plantino sub prelum a. 1566 revocatæ sunt.

Vulgares editiones, quarum ingens numerus commemorari posset, hic non curamus. Inde ab a. 1622 procedunt *Elzevirianæ* L. B. e doct. viror. castigatione. Acc. Animadverss. liber. Ex eodem genere est illa, cui præfatus est *Dan. Heinsius*, 1636 *P. V. M. Opera nunc emendatiora*. Non tamen apparet, quidnam operæ vir doctus adhibuerit. Est enim hæc cum aliis hinc repetitis inquinatissima et sine lectionis dilectu. Ad tergum præfationis appictus est numus cum Virgilii capite, quo sibi fraudem fieri passus est vir doctus.

Tandem *Nic. Heinsius*, divino quodam beneficio poetis Romanis sospitator datus, ad Virgilium constituendum accessit: cujus editiones ap. Elzevirios 1664, 12. 1671. 1676. 1688 sæpius repetitæ et ab sequentibus editoribus fere omnibus, etiam a Ruæo in edit. secunda, tanquam regula acceptæ sunt, ad quam Virgiliana lectio exigeretur. Postquam tamen P. Burmannus scrinia Heinsiana recuperaverat, ejus diligentia nova saltem variæ lectionis silva, et critica in nonnulla loca strictura subnata est.

Inter hæc commentandi et illustrandi ratio et ipsa inter varias vicissitudines fluctuavit. Post *quinque Commenta*, quæ sub sæculi XV exitum prodierant, sæpius repetita in edd. sæculi XVI, regnavit *Ascensiana elucidatio*, grammatica fere ac rhetorica, et ad Servii exemplum instituta. Ipse *Servius* non modo assidue legebatur, verum et commentatores suos erat nactus; ipse tamen vitiis coinquinatus, donec recentioribus virorum doctorum studiis emendaretur. *Probi* commentariolus, 1507 ab Egnatio vulgatus, non magni usus esse poterat. *Donati* non nisi fragmenta habebantur inde a 1489, donec plenior Donatus prodiret Neap. 1535, repetitus a Fabricio 1551 Basileæ, poetam ad rhetorica præcepta exigens. *Julii Sabini* Commentarios 1486 editos minus frequentatos esse ex paucitate repetitorum exemplarium colligo. Servius accessit Philargyrius 1587 et 1600. In Scholis *Torrentini* familiaris expositio ingenia puerorum corrupit, singulis fere

annis inde a 1496 repetita. Substituta iis inde a 1539 *Erythraei* scholia cum indice sexcenties excusa; tum *van Meyen* scholia inde a 1576. Ex his triumviris plerumque doctrina scholastica pependit, e qua adeo divinæ poetices omnisque venustatis et pulcritudinis sensus et ex lectione voluptas sublata esse debuit. Ad puerilia depressa fuit *Rami* opera in *Buc. et Ge.* 1551, ad quæ duo carmina omnino plus studii attulere homines, quia puerilis institutio in iis maxime occupata erat. Hinc subnatæ *Philippi Melanchthonis* annotatiunculæ 1531; *Willichii* scholia 1535 et 1539; *Lucii Vivis* in Buc. interpretatio 1537, qui et allegoriis indulsit; *Camerarii* 1556, tum *Nicod. Frischlini* paraphrasis 1580. 1602. Serius ad *Æneidem* perventum, primum in *Hartungi* Annotat. 1551, tum *Nannii* et *Hortensii* 1559 et *Nascimbæni* 1596. Non carent illa docta subtilitate; verum judicium et sensus elegantia ab illis abest. Cumulantur quoque partim vulgaria, partim rhetorica a genio et indole poetices aliena. Grammatica ratio intra verba et formulas subsistens, melior tamen et castigatior, fuit in nonnullis ex his, tum in *Paulli Manutii* annotationibus marginalibus 1558, (quæ etiam in Plantinianis sunt receptæ 1566, mox meliores ipsis substitutæ ab Henr. Stephano 1577,) et selectis virorum doctorum notis a *Ge. Fabricio* 1546. 1551. 1557, tum a *Bersmanno* 1581. Laudatur *Pontani* opera 1599. Ad *Græca* revocaverat animum jam olim Eobanus Hessus 1529, et Theocriti Hesiodique loca comparaverat. Majore cum apparatu hoc executus est Fulvius Ursinus 1568, cujus vestigiis insistens 1575 Germanus Guellius Valens Virgilium e Græcis illustravit; nimium sane, ut natura humana fert, in invento sibi indulgens, ut tamen erigeret animos ad meliora. Inde disertissimos, eruditissimos, et luculentissimos commentarios condidit *La Cerda* Madriti, primum in singula Carmina 1608. 1612. 1617, tum vero hoc ipso anno 1617 junctim editos. Si subtilitatem et judicium in delectu desideres: ætatis vitium forte illud est, non viri. Quod prævideri potuit, ut ex largissimo fluvio rivulos sibi aperirent alii, evenit, et exorti sunt plures, qui selectas ex superioribus interpretibus notas Virgilianis carminibus adderent: qui fere omnes peccarunt in hoc, quod non ipsi judicium suum adverterunt, viderintque quæ illustrationem sibi postularent, verum id unice secuti sunt, ut ex aliorum judiciis toti penderent, apponerentque ea, quæ invenirent notata ab aliis, prouti casus, aut studium, aut stomachus offerret. Non vacat his vitiis *Taubmanni* commentarius 1618, multo minus *Farnabii* opera 1634 et *Minellii* 1674. Intellectum sane est a viris doctis, desiderari in Virgilio interpretando genus aliquod scholiorum seu commentationis perpetuæ; nam, ut unum alterumve locum egregie illustratum videas, id ad perpetui carminis lectionem doctiorem non satis facit; peccatum tamen est in eo, quod excerptis ac selectis aliorum notis id effici posse putarunt. *Schrevelii* opera inde a 1657 in edd. grassata per notas selectas oscitantiam et levitatem judicii ubique prodit; nec magis probanda *Emmenessii* opera 1680. Interea studium excudendi auctores classicos cum integris virorum doctorum commentariis per *Batavos* revixerat; quo sane sublata est molesta illa ratio indiligenter et indocte excerpendi ac mutilandi aliorum diligentiam; altera tamen ex parte non minus ignaviæ editorum consultum fuit in hoc, quod sine ullo animi judicio et acumine cumularunt ea, quæ ab aliis erant prodita; itaque vulgaria quæque bis terve enuntiata apposuere, relicta lectori molestia, ut, si quid vellet, id ipse erueret. Inter hæc vulgata est *Burmanni* editio 1746, in qua vix intelligas, quodnam certum animi judicium ille sibi proposuerit. Si Heinsiana in lucem edere et critica curare voluit: non videas, quorsum Serviana et alia interpretationi inservientia addiderit. Sin interpretationem consilii partem constituerat: tum nulla opera jejunior et magis manca adhiberi potuit; Servius enim in paucissimis locis satis facit, admixta habet innumera aliena, falsa, indocta; quæ vero ipse aut Heinsius affert, singularum interdum vocum illustrationes per congesta loca et exempla, possunt ea forte uni et alteri loco lucem afferre, ad summam lectionis et interpretationis parum inde proficias.

De summa carminis et de summa operæ, quam illud postulat, acutius judicarunt viri docti a Criticis improbati, *Ruæus*, *Catrœus*, *Trappius*, *Martinus*. Viderunt hi, partim se in poeta versari, adeoque grammaticam operam nihil aliud quam fundum melioris interpretationis et veri e lectione fructus esse habendam, partim carmina esse opera singula, quorum cuique argumentum ingeniose descriptum et pertractatum subjectum est; non posse poetam cum voluptate legi, si tantum in criticis hæseris, aut si philologicas observationes ad singulas voces et phrases cumulaveris: itaque de sententiis, de poetica vi, de oratione poetæ solliciti fuere. Latus præbuere adversariorum ictibus in hoc, quod ipsi nec critica nec grammatica subtilitate imbuta satis ingenia habuerunt.

Et hæc quidem hactenus. Juvat nunc editionum annales subjungere, ut de iis, quæ universe dicta sunt, ex singulatim facta enumeratione melius constet.

1501—1601.

1501. *Virgilius cum commentariis quinque, videlicet Servii, Landini, Ant. Mancinelli, Donati, Domitii.* Venetiis *sub anno domini* 1501 *die* 9 *Junii.* Venetiis fol. 1501.

Vid. Goezii Memorabil. Biblioth. Dresd. T. II, n. 291. Sequitur autem sine dubio edd. Venetas 1495. 1499.

Virgilius. Venetiis *ex œdibus Aldi. Romani Mense Aprili MDI.* Venetiis 8. 1501.

De hac jam ante dictum est. Typis minoribus, quos *italicos*, *currentes*, et *Aldinos* vocant, primus omnium librorum expressus. Adjecta est ad calcem epistola de orthographiæ ratione. Est etiam hujus edit. repetitio sine anno.

P. V. M. aliquot opusculorum cum familiarissima elucidatione pro tyrunculorum in arte poetices institutione insigni ut vides charactere in sancta Colonia *exaratorum opera atque impensis providi viri Henr. Quentell. anno post jubileum primo.* Coloniæ 4. 1501.

Vix memoratu dignum judicassem, nisi viderem in fraudem titulum inducere posse. Continentur: Vir bonus. Est et non. De y litera Pythagorea. De rosa. Elegia de obitu Mæcenatis. Habemus opusculum in manu, et idem ipsum ex ed. priore, e Biblioth. Acad. Gotting., ubi post *Quentell* subjicitur: *civis ejusdem. Faustus adest finis. In ejus celebritate, qui deo dicatus conjugium interdixit Anno virginei partus ante jubileum centesimum.* Unde hoc unum assequor, 1499 id esse exaratum. Idem esse videtur quod sine anni nota expressum memoratur in Biblioth. Schwarz P. II, n. 878. Est alia editio antiqua literis neogothicis s. a. et l. in 4to inscripta: *P. V. M. poetarum Achillis minutiora*

opuscula seu mavis lusus et lectione et imitatione dignissimi.

Interea ex Harlesio disco cod. a. apud eundem *Quentell* Coloniæ expressa Bucolica et Georgica c. Comm. Herm. Torrentini esse. v. Panzer. Vol. VI, p. 348, 7. et ibid. p. 351, 28 et 38. iterum 1506. ibid. p. 359, 110. item 1510. ibid. p. 369, 198.

1502. *P. V. M. opera* (et Carmina minora) *cum quinque Commentariis, expolitissimisque figuris atque imaginibus per Sebast. Brant superadditis. Impress. Argentor, ordinatione, climatione ac relectione* Sebast. Brant, *operaque et impensa non mediocri Magistri Jo. Grieninger. anno milles. quingentes. secundo quinta Cal. Septembres die.* Argentorati f. 1502.

Commentarii sunt iidem, qui in Venetis edd. 1495. 1499. 1501, ut non dubitem, quin ipse poeta ex iis expressus sit. Ceterum ex hac Argentina figuras, quæ Ascensianas fere, Juntinas, et alias Venetas ornant dicam an ornatui officiunt, ductas esse apparet. Est hæc editio in Biblioth. Acad. Gotting. ex penu Duviano.

P. V. M. Georgicorum liber cum novo commentario Hermanni Torrentini. Daventriæ industria Jacobi de Breda 4. 1502.

De his Comment. v. ad 1494. Successere *Bucolica* 1503. *Georgica* rep. 1514.

1503. *P. V. M. Georgicorum liber, cum novo commentario Herm. Torrentini.* Impressum Lyptzk per Melch. Lotter 4. 1503.

Biblioth. Acad. Gotting.

P. V. M. Bucolica. Lipsiæ per Martin. Herbipol. f. 1503. Ejusdem *divina Æneis in XII libros discreta, quibus singulis hypothesis sive argumentum a Phil. Beroaldo, Rhapsodorum principe nostra ætate, conscriptum præmittitur.* per eundem fol. 1503. *Georgica acri cura emendata, cum argumentis Beroaldi ad singulos libros appositis.* per eundem. Ge. Schiltel curante. Lipsiæ f. 1503.

Annal. Typograph. Lips. pag. 80. Beroaldi epistolam supra in edit. Paris. 1478 appositam esse vidimus. Per eundem Martinum Herbipolensem *Culex* separatim fuit excusus 4. s. a. vide ibid. p. 101.

1504. *Mediolanensem* hujus anni apud *Alex. Minutianum* impressam primi in notitiam adduxere Socii Bipontini e Biblioth. Heideggeri Reip. Turicensis tribuni. Aliamque per *Bartholomæum de Zannis de Portesio* Venetiis repetitam nunc et 1507. 1510 ex 1495.

Eclogæ Virgilii, Calphurnii, Nemesiani, Franc. Petrarchæ, Jo. Boccaccii, Jo. Bapt. Mantuani, Pomponii Gaurici. Impressum hoc opus Florentiæ opera et impensa Philippi de Giunta, bibliopolæ Florentini. Florent. 8. 1504.

Apud Maitt. Annal. Ind. p. 329. Typograph. Juntin. II, p. 11.

1505. *P. V. M. omnia opera* (cum Carminibus minoribus) *cum figuris nuper additis* (ex edit. Argentina) *et expositoribus Servio, Landino, Donato, Ant. Mancinello, Domitio. Annotationes item in Servium suis locis positæ* (Philipp. Beroaldi.) Venetiis a Phil. Pincio Mantuano f. 1505.

B. G. Ex Pinciana 1499 expressa, ut res ipsa testatur; habuimus enim utramque in manibus.

Virgilius. Venetiis. M. D. V. Mense Decembri (ex ædibus Aldi.) 8. 1505.

Est repetitio prioris minus emendate facta. Accedunt tamen in hac edit. secunda Carmina minora. Apud Crevennam 150 flor. veniit: tam intelligentes habemus bibliophilos!

Ascensiana Editio. Parisiis f. 1505.

Secundum ed. a. 1500 haud dubie. Memorat eam Masvic. præf. ad Virgil.

P. V. M. Opera iterum Augustini Camynadi *exactissima cura castigata argumentis et annotamentis paullo frequentioribus illustrata, ac Magistri Jo. Philippi Alemanni, diligentissimi formulatoris impendio atque industria nuperrime nitidissimis excusa characteribus* Parrhisiis 8. 1505.

(B. A. G.) Inscripta est Nic. Benserado.

P. V. M. Bucolicum decem æglogarum opus: tersum ac extrema opera castigatum ad Herm. Torrentino familiariter expositum. Lipsiæ per Melch. Lotter 4. 1505.

Biblioth. Acad. Gotting. vid. inf. 1508, 1516. et jam sup. ad 1500 et 1494.

P. V. M. Æneis. Lipsiæ per Jac. Thanner 4. 1505.

1506. *P. V. M. Georgica* per Jac. Thanner. Acc. Est et Non est. Lipsiæ 4. 1506.

Biblioth. Acad. Gotting. Sæpius repetita sunt hæc exemplaria in scholarum usum per Thanner et Melchiorem Lotter.

1507. *P. V. M. Opera cum comment. varior.* ex offic. Ascensiana impendio Jo. Parvi f. 1507.

Ap. Maittair. T. II, p. 184 et accuratius in Memorab. Biblioth. Dresd. T. II, p. 292. Expressa ex edit. 1505, unde præfatio Badii præfixa.

Buc. Ge. Æneis cum Servii Commentariis accuratissime emendatis, in quibus multa, quæ deerant, sunt addita. Græcæ dictiones et versus ubique restituti. Sequ. Probi, *celebris Grammatici, in Buc. et Ge. Commentariolus non antea impressus. Ad hos Donati fragmenta, Cliph. Landini et Ant. Mancinelli Commentarii.* Venetiis *Jo. Bapt. Egnatius Venetus emendavit.* (*cum figg.*) In fine: *Venetiis excusi M. D. VII die ultimo Junii— Bernardinus Stagninus impensam fecit*, 4. (quaternis duplicatis) 1507.

Nimis magnifice de hac editione senseram, antequam illa mihi inspecta esset; meliora apposui supra p. 144. 145. Servatur in Biblioth. Gotting. Acad. e supellectili libraria Duvii. Fragmenta *Probi* hic primum prodeunt e codice vetustissimo Bobii quondam a Georgio Merula invento. Repetita est 1520. Add. 1527. Est quoque h. a. repetita editio Veneta per Bartholomæum de Zannis fol. haud dubie ex edit. 1494 et 95.

1508. *P. V. M. Bucolica cum commentario Hermanni Torrentini.* Argentinæ per Jo. Knoblouch 4. 1508.

Sic quoque *Georgica* cod. a. Porro

1509. *P. V. M. Æneis cum familiari expositione.* Joh. Knoblouch, civis Argentinensis impressit V. Kal. Aprilis anno salutis Christianæ MdIX Argentinæ 4. 1509.

Jo. Schottus Argentinensis præfatur, quem adeo suspicor, ad Torrentini modum, de quo v. ad 1494, 1500. simili jejuna commentatione Æneidem interpretari voluisse. Eodem anno 1509 *Georgica* iterata prelo sunt, et hinc 1516. In nostro Æneidis exemplari *Bucolica* a 1512 et *Georgica* 1515 expressa præmissa sunt. *P. V. M. Opuscula cum familiari expositione* a. 1509 ab eodem Knoblouch excusa sunt. *Æneis* autem iterum 1515. 1525 et Opera 1520 cf. Panzer. Vol. VI, sub his annis.

1510. *Opera et Opuscula.* Copa. Priapeia—prævio monito Mariani Tuccii. *impensa Philippi de Giunta Florentini. MDX, VI. Cal. Decembris* (Florentiæ) 8. 1510

Maitt. Annal. Ind. p. 327. Eam non inspexi; esse tamen eam ex Aldina prima vel secunda expressam

non dubito: cum hoc idem mihi de altera, ex ea repetita 1520, constet: vid. inf. h. a. Et hoc ita se habere, didici ex Junt. Typograph. Annal. II, p. 37.

Opera cum Comment. Servii etc. Impress. Venetiis per Bartholomeum de Zannis de Portesio MDX. die XX Junii Venetiis f. 1510.

Maittair. Annal. Ind. p. 328. Repetita sine dubio ex edit. 1495.

P. V. M. Opuscula cum familiari expositione. Porcæ 4. 1510.

In Biblioth. Hulsiana T. II, p. 501. Vide ad a. 1509.

Annotationes Phil. Beroaldi Bononiensis, *in Commentarios Servii.* Phorce sine typographo 4. 1510.

Biblioth. Bunav. p. 305. Biblioth. Acad. Gotting. Vulgatæ illæ erant jam 1489. ut supra vidimus h. a.

1511. *P. V. M.—et minora: cum Servio, Probo, Sulpicii Verulani annotationibus in sex priores Æneidis libros. Tum Phil. Beroaldi Servii, ut ipse inscripsit, errores, cum Domitii Calderini in Juvenilia hujus poetæ commentariis.* Mediolani *per Leonardum Vegium* M. D. XI. die XXV. Augusti f. min. 1511.

Innotuit mihi beneficio Martini, Rect. Lycei ad S. Nicol. apud Lipsienses. Est repetita ex aliqua editione Veneta. « Vegii gratia *Alexander Minutianus*, socer, Probi Grammatici in Buc. et Ge. interpretamenta eruditissima addidit, apposuit quoque suis in locis *Sulpicii Verulani annotationes in sex priores Æneidis libros.* » Primo itaque nunc illæ editæ? et « tres celeberrimos Grammaticos excusssit, Priscianum, Nonium, Macrobium cum Gellio— »

P. V. M. Georgica c. Comment. Herm. Torrentini. Antwerpiæ 4. 1511.

E biblioth. Tott. Panzer. Vol. VI, p. 5, 13.

1512. *P. V. M. Opera.* Ex officina *Ascensiana* prodiere hoc anno Venetiis fol. Extat ea in Biblioth. Duc. Sax. Gothana. Memoratur in Biblioth. Schwarz. Est alia Ascensiana Parisiis: de qua olim dubitavi: nunc a viro docto, qui eam manu versavit, edoctus sum, eam prorsus convenire cum ceteris Ascensianis, esse quoque iisdem Commentariis instructam.

Bucolica cum commento familiari (Herm. Torrentini) Londini per Wynandum de Worde 4. 1512.

Ames's *Old English Printers*, p. 92, qui *Wyncken* appellat, Palmer's *Hist. of Printing*, p. 346. Maittair. Annal. Ind. p. 330. Eadem editio repetita 1514. 1516. 1533.

Bucolica cum verborum contextu in poetices tyrunculorum sublevamen per Herm. Torrentinum *triviali stilo familiariter discussa. Impr.* Argentinæ *per Jo. Knoblouch* 4. 1512.

Vide ad a. 1509.

P. V. M. Æneis. Lipsiæ *per Jo. Thanner* 4. 1512.

Recusa ed. 1505. Annales tamen Typogr. Lips. de ea tacent. Alia impensis *Melch. Lotter.* 1513. 4. adest in B. G.

1513. *P. V. M. Georgicorum liber cum novo absolutissimoque comm.* Herm. Torrentini *multo accuratiori opera nuper recogniti. Argentinæ per Jo. Knoblouch, quo potuit, exactiori studio elaboratum. MDXIII.* Argentinæ 4. 1513.

Vide ad a. 1509.

Bucolicum, sine nomine typogr. Viennæ 4. 1513.

Denis *Nachtrag zu seiner Buchdruckergesch. Wiens* p. 39.

1514. *Virgilius. Venetiis in ædibus Aldi et Andreæ soceri anno MDXIIII Mense Octobri* Venetiis 8. 1514.

Est hæc classica editio, ut supra jam dictum p. 144 post Aldd. priores 1501 et 1505. auxilio Naugerii emendata. Hujus, ut et primæ Aldinæ, usum benevolentiæ Kulenkampi Collegæ debeo; (migravit ea inde in B. G. A.) ex ea de lectione Virgiliana multo melius mihi constitit quam antea divinare licuerat. Promittit Aldus in præfat. ad Bembum, « se lusus Virgilii, quos ille (Bembus) habeat correctissimos, tum editurum esse, si eos acceperit. » Quod tamen ipse non præstitit morte præventus; perfecit tamen Franc. Asulanus socer 1517. De Andrea Naugerio ejusque in Cicerone et Ovidio collocata opera leguntur nonnulla in ejus Vita a Vulpio præfixa editioni Operum 1718, de Virgilio nihil; tam jejuna est illa narratio.

P. V. M. Opera omnia ornata figuris, cum Servii, Donati, Probi, Domitii, Landini et Ant. Mancinelli Comment. Venetiis f. 1514.

(vide Ven. 1507)

Bucolica cum Comm. familiari. (Hermanni Torrentini) Londini per Wynandum de Worde 4. 1514.

Herbert's *typograph. Antiq.* et ex iis Bruggemann View of the English Edd. of G. and B. Auth. p. 536. (vide supra a. 1512.)

Georgica cum Comm. Herm. Torrentini. Daventriæ 4. 1514.

1515. *P. V. M. Opera quæcunque exstant, et in hæc Annotationes Commentariaque complurium doctissimorum virorum. In Buc. et Ge. Servius, Donatus, Mancinellus, Beroaldus; In Æn. Servius, Domit. Calderinus, Aug. Dathus, Beroaldus, Ascensius.* Venetiis. in ædibus Alex. Paganini f. 1515.

Biblioth. Bunav. T. I, p. 300. Ascensianis in auxilium vocatis, nunc Venetis anterioribus 1507 et 1514 nova classis editionum succedit, tantum commentariorum ratione habita.

Opera et Opuscula Virgiliana diligenter ab Ascensio *exposita et impressa.* ad Kal. Novembr. MDXV. in Parrhisiorum Academia 8. 1515.

Maittair. Annal. Ind. p. 327.

Opera Virgiliana cum Comm. Servii, Donati, Mancinelli, Probi, Aug. Dathi et Domitii Calderini, itemque Iodoci Badii Ascensii. Parisiis per Franc. Regnault. f. 1515.

Catal. Bibl. Reg. Paris. *Poetes* n 822. Ducta sine dubio ex edit. Ascens. 1507.

Georgicorum libri quatuor et Bosæ. Argent. ex ædibus Schurerianis. 8. 1515.

Ex iisdem ædibus *Æneis* eod. a. prodiit: v. Panzer. Vol. VI, p. 74, 398. ubi et de altero, p. 75, 406. Repetita *Æneis* 1520.

Æneis 4. 1515.

Maittair. Tom. II, p. 270. et disertius Panzer. Vol. VI, p. 70, 363.

1516. *Bucolica* repetita edit. Londin. per Wynandum de Worde 4. 1516.

Ex edit. 1512. 1514.

P. V. M. Mantuani Bucolicum decem æglogarum opus tersum ac extrema opera castigatum: ab Herm. Torrentino familiariter expositum. Venundatur Lypsi. apud Melchiorem Lottherum in regione foeni 4. 1516.

Biblioth. Acad. Gotting. repetitum ex edit. 1505.

Georgica cum Comm. H. Torrentini. Argent. 4. 1516. v. ad 1508.

P. V. M. Æneis cum aliis carminibus. Daventriæ 4. 1516.

Beroaldi epistola præfixa. Esse tamen Æneidos libros ex Aldino exemplari castigatos et recognitos, Carmina autem minora ex antiquissimo exemplari

multorum sæculorum recognita, ipsa præfatio docet inserta Maittair. Annal. T. II, p. 288. (Nec plura compererat Panzer. Vol. VI, p. 487, 33). Jac. Faber aliquis recognitioni horum carminum præfuisse memoratur ibid. in Epistola ad Murmellium.

1517. *Opera Virgiliana a Servio, Donato, Mancinello et Probo; cum adnotat. Beroaldi, Aug. Dathi, Calderini, Badii. Opuscula ante Æneidem — Excussit in officina sua litteraria* Jac. Sacon; *impensas autem protulit Bibliopolarum optimus, Ciriacus Hochperg.* Lugduni, 2 Voll. f. 1517.

Duobus Tomis—cum expolitissimis figuris et imaginibus: ait Maittair. T. II, p. 303, quæ nullæ aliæ sunt quam a Sebastiano Brant profectæ ed. 1502. Est autem repetitio Ascensianæ: id quod comparatione facta intellexi (Biblioth. Acad. Gotting). Solet et Æneis separatim circumferri.

Hoc anno 1517 *Venetam cum Commentariis fol.* memorari vidi, sed suspecta fide.

Diversorum veterum poetarum in Priapum lusus. P. V. M. Catalecta. Copa. Bosæ. Culex. Diræ. Moretum. Ciris. Ætna. Elegia in Mæcenatis obitum et alia nonnulla, quæ falso Virgilii creduntur. Argumenta in Virgilii libros et alia diversorum complura. Venetiis in ædib. Aldi et Andreæ soceri. Mense Decembri 8. 1517.

Hæc classica est editio minorum carminum, e P. Bembi codice constituta. vid. præf. ad Culicem et Ciris.

1519. *Opera, cum Comm. Badii Ascensii. Julii Pomponii Sabini, Domitii Calderini.* Venetiis apud Luc. Anton. Juntam f. 1519.

Cœpit nunc Junta, Paganini exemplo 1515, Ascensianarum edd. commentarios e Parisinis inferre: cf. sup. p. lxvij. De Pomponio Sabino vid. sup. p. lix.

Vulgata quoque hoc anno sunt minora carmina, ut ex Breitkopf. Catal. p. 388 intellexi.

1520. *Virgilius.* (cum minoribus Opusculis) Florentiæ *per hæredes Philippi Juntæ nono Kal. Aug.* 8. 1520.

Curavit eam *Antonius Francinus Varchicensis* (est is *Antonio Francini il Vecchio.* v. Negri *Istoria—de' Fiorentini Scrittori* p. 60), usus judicio *Nicolai Angelii Bucinensis* (de hoc. v. ibid. pag. 420 et Juntin. Typogr. I pag. 50 sq.). Comparatione instituta intellexi, cum Aldina prima et secunda eam convenire; cum autem expressa sit ex edit. Juntæ Florent. 1510, (de qua v. supra h. a.) videtur exemplum hujus ab Angelio emendatum, nec tamen in multis locis, esse librariis operis traditum. Præfixæ porro sunt: *Benedicti philologi* (*Benedetto il filologo* v. Negri ibid. pag. 92 et Junt. Typogr. p. 60.) *viri peritissimi, in Virgilium annotationes.* Sunt eæ paucæ numero, grammaticæ fere subtilitatis, sed pro illis temporibus non contemnendæ, et a me singulis locis memoratæ in Var. Lect. Respiciunt eas aliquoties viri docti, et receptas ex iis lectiones impugnant, ut Ecl. VIII, 77 *Necte, Amaryllı, nodos.* Pervenit hæc editio ad Biblioth. Acad. ex auct. Askewiana. De Francino et Benedicto adde socios Bipontin. p. 356. Junt. Typogr. Annal. II, p. 154.

Opera, cum Servii Comment. accuratissime emendatis—Probi commentariolus etc.—Venetiis in ædibus Ge. de Rusconibus suis impensis excusi et per Bapt. Egnatium Venetum emendati 4. 1520.

Ex editione Venet. 1507, iisdem typis literarum et eodem foliorum numero. Memoratur etiam Maittairio T. II, pag. 600 (Biblioth. Acad. Gotting.).

Virgilius. typis Michælis Leschanger. Paris. 4. 1520. Maitt. Ann. Typ. T. II, p. 599.

P. V. M. Opera, Opuscula et Priapeia. Argentinæ in ædibus Jo. Knoblauchii, ære communi Paulli Goez. mense Octobri MDXX 8. 1520. Maitt. in Indice p. 327. Conf. a. 1509.

P. V. M. Æneis. Ex ædibus Schurerianis. Argent. 4. 1520.

(Biblioth. Acad. Gotting. e copiis Duvianis) vide supra 1515 Argentin.

1521. *Virgilius. in chalcographia Guilelmi Huyon Impressoris seduli.* Lugduni 8. 1521. Maitt. Ann. T. II, pag. 617.

P. V. M. Andini bucolicum decem æglogarum Opus nulli non utile ab Herm. Torrentino scholiis illustratum, cui et Index vocum in fine accessit. Exc. Lipsiæ in off. Melchioris Lottheri, 4. 1521. *Georgicorum liber cum Comment. Herm. Torrentini.* Lipsiæ ap. eund. 4. 1521. Biblioth. Acad. Gotting.

Castigationes et Varietates Virgilianæ lectionis per Jo. Pierium Valerianum. Impressit Romæ Ant. Blades Asulanus. MDXXI: Mense Junio f. 1521.

(B. A. G.) De Jo. Pierio, præclare de Virgilio merito, cf. Burmann. præf. Virgil. sub f. Habuit ante oculos lectionem Aldinæ, et quidem secundæ ex prima expressæ; vid. ad. Ecl. VIII, 34. cf. Æn. VI, 253. XI, 507. cf. sup. p. lxvij. Receptæ hæ castigationes in edd. inde a Paris. 1529.

1522. *Virgilius cum Comment. var. et figuris. Adjecta sunt Priapeia*—Venetiis. Gregorius de Gregoriis f. 1522.

In Catal. Bibl. Reg. Paris. n. 823 memoratur; referenda sine dubio inter Venetas ex Ascensianis ductas.

Virgilius—ad exemplar Aldinum denuo recognitus a P. Vidonæo 12. 1522.

Memoratur ab Harles p. 238. cf. mox 1529.

1523. *Virgilius.* Basileæ apud Jo. Bebelium. 8. 1523.

E biblioth. Tott. Panzer. Vol. VI, p. 241, 510. Iterum 1528. ibid. p. 265, 607.

Cæsaris Delphini, *civis Parmensis, in carmina sexti Æneidos libri digressio.* Venetiis. Bernandinus de Vianis de Laxona 4. 1523.

Foscarilegia, in quibus multa Virgilii loca emendantur a Nic. Scelsio Michaelc Baroltano. Venetiis. Paullus Danza. 4. 1523.

Catal. Biblioth. Reg. Paris. *Poetes* n. 909.

1525. *P. V. M. Opera ad veterum P. Bembi et A. Naugerii exemplarium fidem castigata.* Venetiis f. 1525.

Ex Aldina 1514. Eod. a. repetita Argentina ap. Knoblouch. v. sup. 1508.

1526. *Virgilius.* per Sim. Colinæum Paris. 8. 1526.

Prima, si bene memini, Colinæana, ex Aldina aliqua priore expressa.

Virgiliana Quæstio per Franciscum Campanum Collemem. Bononiæ in ædibus Jo. Baptistæ et Benedicti Hectoris de Faellis 4. 1526.

Ex *Clement* VI, p. 176. Panzer. Vol. VI, p. 335, 140. Dubito tamen an 1536 legendum sit. v. inf. ad a. 1540.

1527. *Virgilius*: Venetiis *in ædibus Aldi et Andreæ soceri anno MDXXVII Mense Junio* 8. 1527.

Vide an. 1501. 1505. 1517. Est ex Aldd. pr. et tert. conflata lectio.

Virgilius per Bernardum Stagninum Venetiis 12. 1527.

In bibliotheca Huberi Basil. Expressa sine dubio ex 1507.

Bucolica cum Commento Paris. 4. 1527.
Memoratur in Biblioth. Harlei. T. I, p. 177.

1528. *Opera Virgiliana cum decem Commentis docte et familiariter exposita.* In fine: diligenti emendatione per Jacobum Mareschal al. Roland. excusa Lugduni 1527 d. XIX Aug. c. figg. f. 1528.

Alter annus in fronte expressus. Nonnulla exemplaria annum 1529 præ se ferunt. Editio ad Ascensianas instructa, proxime tamen ad Lugdun. 1517. Minora carmina Vol. priore Georgicis adjecta sunt (Biblioth. Acad. Gotting.). Decem illa Commenta sunt Servius, Donatus, Mancinellus, Probus, Beroaldus, Augustinus Dathus, Domitius Calderinus, Iodocus Badius Ascensius, Pierius Valerianus. Acc. Landini Enarrationes.

Eod. a. rep. Bebeliana edit. Vide ad 1523.

1529. *P. V. M. Opera cum decem Commentis* (Servii, Donati et aliorum) *docte et familiariter exposita—Addit.* (post Georgica) *præter. opuscul. aliud, in Priapi lusum, quod antea impress. minime reperit.* Lugduni in typographaria officina Jo. Crespini, cum figg. f. 1529.

Apud Maitt. Annal. Ind. p. 329. Dubito an prior illa superioris anni ab hac diversa sit.

Buc. Ge. Æneis cum Servii Comment. Add. Probi et Mancinelli Comment. et Donati—cum Pierii Castigat. et Iod. Badii Ascensii explanatione—Opuscula Vergilii (post Georgica)—Parisiis per Petrum Vidovæum (*Gaudoul*) cum figg. f. 1529.

Biblioth. Bunav. T. I, p. 300; descripta ex Ascensiana 1515. (Biblioth. Acad. Gotting.) cf. modo 1522.

In P. V. M. Bucolica et Georgica adnotationes, ac loci omnes maxime Theocriti, tum etiam Hesiodi quidam, quibus usus est Virgilius, latine redditi per Eobanum Hessum. *E schola Norica.* Haganoæ, per Jo. Secerium 8. 1529.

Eobani annotationes, sæpe deinceps recusæ. Hic primum vulgatæ esse videntur. Præfixa ejus epistola ad Frider. cum Norimb. apud D. Ægidii Abbatem data est Norimbergæ mense Augusto 1528. (Biblioth. Acad. Gotting.).

1531. *P. V. M. Opera cum* Philipp. Melanchthonis *adnotatiunculis. Et Virgilii alia opuscula cum Priapeiis.* Parisius 8. 1531.

Vid. Maittair. T. II, p. 759. Primo hic exarata esse video Philippi scholia: idque Parisiis factum miror. Cui otii tantum superest, caussam facile expedire poterit, si ea, quæ de eo viro scripta sunt, evolverit. Sæpissime hinc scholia illa in edd. repetita.

P. V. M. Opera. per Sim. Colinæum. Paris. 12. 1531.

Vid. ad 1526.

———Venetiis per Bern. Stagninum 12. 1531.

Non dubito, ductam eam esse ex altera 1507.

1532. *P. V. M. Opera. Mauri Servii Honorati in eadem Commentarii ex ant. exemplaribus integritati restituti. Castigationes et Varietates Virgilianæ lectionis per Jo. Pierium Valerianum.* Ex off. Roberti Stephani. Parisiis f. 1532.

De ea supra dictum p. 146 (Bibl. Acad. Gotting.) Castigationes Pierianæ (de quibus v. ad 1521) jam 1529 sunt excusæ et alterum Tomum constituunt, quo exemplaria nonnulla destituuntur.

Juntina hujus anni 1532 est eadem cum ea, quæ anno sequenti commemorabitur.

1533. *P. V. M. Opera* (cum carminibus minoribus), *accuratissime castigata, et in pristinam formam restituta, cum acerrimi judicii virorum commentariis, Servii, Donati, Mancinelli, Probi, Domitii Calderini. Quibus add. adnotationes Clph. Landini, Aug. Dathi, Phil. Beroaldi. Acc. Castigationes—per Jo. Pierium—nunc iterum ab eodem recognitæ—Græca in veram lectionem reformata.* In fine: Venetiis in ædibus Luceantonii Juntæ Florentini. A. D. MDXXXII. mense Septembri (At in fronte 1533 mense Januario) cum figg. f. 1533.

Vide a. 1519. (Biblioth. Acad. Gotting.)

Virgilius cum Comment. Servii et expositionibus multorum virorum doctorum. Impress. Mediolani per Vincentium da Meda *ad instantiam D. Nicolai de Gorgonzola* anno MCCCCCXXXIII. vigesimo Idus Junii. Quint. XXXIII. Car. IIII. Mediolani f. 1533.

Memoratur a Maittaire Annal. Ind. p. 329. Ducta videtur ex Venetis.

P. V. M. Opera (cum minor. Opusc. ex 1517). Ex off. Rob. Stephani. Parisiis 8. 1533.

Prælixam habet ex edit. Ald. tert. præfationem. Poetæ tamen verba passim ad alias edd., v. c. Ecl. X, 19 *bubulci*, mutata. (B. A. G.)

P. V. M. Bucolica cum Commento familiari. (Herm. Torrentini) Londini in ædibus Winandi de Worde 4. 1533.

Apud Maittair. T. II, p. 790. vide supra 1512. 1516.

Scholia ex Græcis et Latinis auctoribus in Bucolica—Lycobatis Anemœcii (Wolfgang Windheim?) Aug. Vind. 8. 1533.

Laudantur ab Heusing. ad Offic. Cic. præf. p. 34. Nec plura docere potuit Panzer. Vol. VI.

1534. *P. V. M. Opera cum Servii Probique Comment. ac omnibus lectionum variationibus in ant. codd. repertis, cura et studio* Alex. Vellutelli *emendata et propriis impensis in ædibus Petri de Nicolinis de Sabbio impressa, sub principe Andrea Gritti MDXXXIII, mense Septembri* 8. 1534.

Memorant hanc parum frequentem editionem Fabric. B. L. T. I, pag. 209. Maitt. Annal. Ind. pag. 328. Bure *Bibliogr. instruct.* n. 2676. B. A. G. Ea inspecta patuit, spem me olim de ea suscepisse vanam, nam sequitur ea Juntinas; lectionum autem varietas est e Pierian. Castigat. excerpta.

P. V. M. Opera ex recensione J. B. Egnatii cum Servii Comment. Basileæ per Jo. Walder. P. I. II. 4. 1534.

Maittair. T. II. p. 810 et ante eum Fabric. B. L. T. I, p. 208, ubi subjicitur: *qui* (Walder) *vetusto exemplari se usum esse ait.* Quod verebar, ne de Egnatio verba ista accipienda essent, ipsa res me docuit; est enim mera repetitio Egnatianæ a. 1507. Add. Panzer. Vol. VI, p. 303, 991.

Repetita quoque *hoc anno* Catalectorum editio apud Aldum ex editione 1517. (Biblioth. Gotting. Acad.) cf. Burmann. Sec. præf. Anthol. Lat. pag. 58.

1535. *Virgilius. Phil. Melanchthonis adnotatiunculis illustratus.* Parisiis apud Jo. Parvum 12. 1535.
(Vide 1531.)

Virgilius cum Scholiis Phil. Melanchthonis. Acc. diversorum lusus in Priapum. Basiliæ 8. 1535.
Biblioth. Huberi Basil. et B. Gott.

P. V. M. Bucolica. Tiguri. apud Clph. Froschhoverum 8. 1535.

Maittair. T. II, p. 829. cf. infra 1547. 1561.

Donati *in libros XII. Æneidos, quæ antea desiderabatur, absoluta interpretatio.* Impr. Neapoli per Jo. Sulzbachium et Matthiam Cancer, quarto Idus Novembres. f. 1535.

Scipionis Capycii, JCti, ad quem e Bibliotheca Joviani Pontani pervenerant, studio, Paullo Flavio curante, primum hoc anno Commentarii, *Donati* nomine insigniti, excusi sunt; quorum antea tantum excerpta in edd. erant prolata. v. sup. ad 1487 et 1489. Utriusque præfationes v. in Leonardi Nicodemi *Addiz. alla Biblioteca da Nic. Toppi* Neapolit. p. 127. 128. Donatum emendatiorem quatuordecim annis post in Germania vulgavit Ge. Fabricius.

Erudita Scholia in Bucolica Vergilii—per *Iodocum Willichium*. Argentinæ apud Jo. Albertum. In fine: M. Sept. MDXXXV. *primum* nunc prodiere; sæpe hinc aliis commentariis inserta. (B. A. G.)

1536. *P. V. M. Opera. cum Comment. Servii et Pierii*. Brixiæ apud Ludovicum Britannicum f. 1536.

Maittair. Annal. Ind. pag. 329. Videtur Stephanianam a. 1532, aut Venetas ex iis interpolatas sequi. cf. inf. a. 1546.

P. V. M. Opera cum undecim Commentariis; Chph. Landini, Ant. Mancinelli, Io. Badii Ascensii, Servii, Donati, Probi, Dathi, Jutii Pomponii Sabini, Beroaldi, Domitii Calderini. Venetiis apud Luc. Ant. Juntam. II Voll. c. fig. f. 1536 et 1537.

Maittair. T. III, p. 273. Junt. Typogr. Annal. p. 16. Vide 1519. 1533. Recusæ hoc anno Eobani Hessi annotationes ex 1529. Coloniæ. (B. A. G.) et a. 1525. ap. Panzer. Vol. VI, p. 433. 785.

1537. *P. V. M.* apud Rob. Stephanum 12. 1537. Vide 1533.

P. V. M. cum scholiis Melanchthonis et Culice ex P. Bembi recognitione. Lugduni 8. 1537.

Fabric. B. L. T. I, p. 212. Recognitionem, Culicis puta, ad P. Bembi librum petiit ex Aldd. Diversor. vet. poetar. Ius. 1517 vel ex Dialogo Bembi de Culice 1530.

Lud. Vivis *in Bucolica Virgilii interpretatio*. Basil. 8. 1537.

1538. *Buc. Ge. et Æneis*. Parisiis apud Franc. Gryphium 8. 1538.

Bucolica quidem 1538, at Georgica 1535, et Æneis 1537. vid. Maittair. Annal. Ind. p. 326. Videtur operis proposita fuisse editio Lugdunensis superioris anni. Est autem hæc prima, quæ Gryphianum nomen præ se fert. Quæ quidem inspexi Gryphiana exemplaria, conveniunt cum Ald. pr.

P. V. M. Opera, Phil. Melanchthonis illustrata scholiis. Ejusdem Opuscula, Culex insuper, a P. Bembo recognita. Parisiis excudebat Jo. Lodoicus 8. 1538.

Maittair. Annal. Ind. p. 329. Vide modo Ludg. 1537.

Paraphrasis in XVI. orationes Vergilii, quæ quidem primo Æneidos libro continentur. Per Gasparem Heldelinum, Ludimagistrum Lindaviensem. Argentorati ap. Cratonem Mylium 8. 1538. (B. A. B.)

1539. *P. V. M. Opera nunc demum Nic. Erythræi opera in pristinam lectionem restituta, additis ejusdem scholiis, nec non observatione diligenti cum licentiæ omnis, tum diligentiæ Maronianæ in metris, et indice copiosissimo*. Venetiis per Jo. Ant. Sabium, II Voll. 8. 1538. 1539.

Inani jactatione, quam Henr. Stephanus quoque subsannat in præf. suæ edit., in lucem edit Sabius ineptam Erythræi opellam; de qua jam vidimus a. 1500. Memorant eam Maittaire T. III, p. 306. Catal. Bibl. R. Paris. n. 226. Bure n. 2678.

P. V. M. Opera omnia diligentia P. II. Sussannæi *quam emendatissime excusa*. Parisiis apud Jo. Macæum 4. 1539. 1540.

Maittaire T. III, p. 306. Catal. B. R. Paris. n. 829.

P. V. M. Bucolica, cum Jo. Vivis Valentini in easdem allegoriis. Mediolani. per Minicium Calvum, 8. 1539.

Maittaire T. III. p. 306. vide modo a. 1537; hinc sæpe et alias Bucolica cum Vivis inutili commentario sunt repetita, ut Antwerpiæ 1544, 8. et al.

P. M. V. Eclogæ decem, Calphurnii septem, Nemesiani quatuor, Sannasarii quinque. Francof. apud Christ. Egenolfum 8. 1539.

Maitt. T. III, p. 306. cf. supra a. 1504.

Repetita quoque Georgica c. Willichii illustratione Basil. 8.

1540. *P. V. Maro*. Ex off. Rob. Stephani. Paris. 8. 1540.

Vide sup. 1533. 1537.

— per Sim. Colinæum. Paris. 12. 1540.

Vide 1526. 1531.

P. V. Maro. apud Franc. Gryphium. Excudebat Jo. Lodoicus Filetanus. Paris. 4. 1540.

Maitt. Annal. Ind. p. 326. 330. Bucolica quidem annum exhibent 1542, Georgica et Æneis 1541, sex tamen posteriores Æneidos libri 1543.

Virgilius. apud Aldi filios. Venetiis 8. 1540.

Memorab. Bibl. Dresd. T. II, n. 309. Est, puto, eadem cum edit. 1541.

Franc. Campani *Quæstio Virgiliana s. Elucidationes in aliquot Virgilii loca*. Mediolani. Calvus 4. 1540.

Catal. Bibl. Reg. Paris. *Poet.* n. 910. Eundem libellum in manibus habemus inscriptum: *Franc. Campani Quæstio Virgiliana. per quam diligentissimus poeta negligentiæ, quam Tucca et Varus ac ceteri hactenus objecerunt, absolvitur, et sine qua multa in divina Æneide ad hunc diem obscurissima loca, sed in secundo præsertim et sexto, intelligi non possunt* etc. Parisiis apud Jo. Foucher. 1541, 8. Totus libellus versatur circa XXII illos versus, quos Tucca ac Varus Æn. II. sustulisse feruntur. Præfixa Campani epistola data X Kal. Mart. 1536 satis docere videtur, jam ante Bononiæ eundem libellum prodiisse. v. sup. ad 1526.

In Bucolica Helii Eobani Hessi et Leonardi Kulmanni annotationes. Argent. 8. 1540.

1541. *Virgilius*. Venetiis apud Aldi filios 1541. M. Januario 4. 1541.

Repetita ex superioribus Ald.

P. V. M. Buc. Ge. et Æneis curis P. II. Sussannæi emendata. Parisiis apud Mich. Fezendat 8. 1541.

Maitt. T. III, p. 329. Alia exemplaria nomen *Oudini Parvi* gerunt. Adde Burium n. 2679. Ducta ex Edit. 1539.

P. V. M. universum poema, una cum emendatissimis Comment. Servii et Donati multo quam antea castigatissimum (et Carmina minora). *Addita sunt præterea, quæ in hoc ab Ascensio, viro non illiterato, scripta sunt*. Venetiis apud Aloysium de Tortis f. 1541.

Secundum Juntinas expressa, ut supra observatum est. (Biblioth. Acad. Gotting.)

Bucolica, Georgica, Æneis. Venetiis in offic. Erasmiana 16. 1541.

1542. *P. V. M. Opera cum Servii, Donati et Ascensii Comment.* Venetiis apud Juntas f. 1542.

Pleniora dant Junt. Typogr. Annal. II. p. 271. (Vide 1519).

P. V. M. Buc. Ge. et Æneis. apud Seb. Colinæum. Paris. 12. 1542.

Maitt. T. III, p. 340. (vide 1540.)

Apud eundem *in Virgili Moretum scholia* Jo. Ruellii *per* Hub. Sussannæum *collecta* Paris. 12. 1542. prodierunt, Maittairio memorante T. III, p. 340. Ind. p. 331. Catal. B. R. Paris. n. 901 et eodem auctore, in Ind. p. 330.

Virgilii Tityrus, Ecloga, allegorica interpretatione illustrata per Jo. Bellofilium 8. 1543 excusus est, quo equidem æquo animo careo.

P. V. M. Buc. Ge. Æncis. Parisiis apud Petrum Gromorsum 1542.

Bucolica quidem cum Georgicis 1542. Æneis autem 1545. vid. Maittair. Ind. p. 326. Videntur recusa esse ex editione per P. II. Sussannæum emendata 1540 et 1541.

P. V. M. opera ex castigatione Ant. Goveani. Lugduni ap. Seb. Gryphium. 8. 1542.

Etiam a. 1541 nonnulla exempla exhibent. Habet præfixam Goveani epistolam : jactat tamen falso doctissimi viri castigationem. *Fœdissimorum mendorum sentinam* appellat eam Henr. Stephanus in præf. suæ edit.

Ad Virgilii opera Loci aliquot—a Ge. Leonberger. Ingolstadt. 8. 1542.

Opera pro illo tempore non indocta, et cujus adhuc usus esse potest. Enotata sunt loca, cum veterum, Gellii, Macrobii, et Grammaticorum, tum philologorum, in quibus aliquid in Virgilium est observatum (B. A. G.)

1543. *P. V. M. per Juntas* Florentiæ 8. 1543.

v. Junt. Typogr. Annal. p. 236.

Bucolica cum scholiis Phil. Melanchthonis, Willichii, Eobani Hessi, Leon. Kulmanni. Antwerpiæ ap. Jo. Loe 8. 1543.

Maitt. Ind. p. 330. Etiam a Martino eam laudari memini. Eobani Hessi et Kulmanni annotat. Vide a 1540.

1544. *P. V. M. universum poema, exactissime castigatum. Servii integra expositio : Probi—Joannisque Vivis Allegoriæ, Iodoci Willichii super Ge. expl. etc. — etiam varietates lectionum cum a Jo. Pierio tum ab aliis doctis. viris hactenus observatæ.* Venetiis apud Hieron. Scotum f. 1544.

Expressa juxta Ven. 1541 et 1542. In nostro exemplari Æneis non desideratur. Subjecta sunt Carmina minora. Repetita 1558. 1562. 1585.

P. V. M. Opera cum opusculis.—omnia accuratius emendata. Lugduni. Seb. Gryphius 16. 1544.

Editionem *Basileensem* a. 1544 cum Servii et alior. Commentariis Jo. Bapt. Egnatii cura recensitis memorat Burmannus Sec. in præf. ad Virgil. Similem esse video editioni 1534. Basileæ per Hieronym. Curionem exaratam e Sociis Bipontinis didici.

Scholia in Georgicorum P. V. M. libros IIII. doctissima, D. Phil. Melanchthonis, *nunc primum in lucem edita. Adj. Eobani Hessi Annotationes : ad hæc brevis explicatio vocabulorum de agricolarum instrumentis per* Iodoc. Willichium *Resellianum.* Basileæ apud Bartholom. Westhemerum. anno MDXLIIII. mense Augusto 8. 1544.

(B. A. G.) v. Harles notitia Script. Lat. T. II, pag. 282. 3. Non sunt hæc confundenda cum Scholiis Philippi in edd. Paris. Jo. Gastius Brisacensis, qui præfatur, esse ea ex Melanchthonis ore ab auditore quodam excepta, diserte narrat. De Willichio v. 1535.

Julii Pomponii Sabini, *Grammatici, in omnia Virgilii opera commentarii.* Basileæ. Jo. Oporin. 8. 1544.

Vide sup. ad a. 1486.

Adriani Barlandi *Annotationes in IV priores Æneidos libros.* Antwerp. 1544.

1545. *P. V. M. Poemata.* Parisiis apud Fr. Gryphium 8. 1545.

Vide 1538.

Virgilius. Venet. apud Aldi filios 8. 1545.

Vide 1540.

Virgilius Philippi Melanchthonis scholiis illustratus. Coloniæ 8. 1545.

De his v. 1531.

1546. *P. V. M. Opera cum Maphei Suppl. et Phil. Melanchthonis annotat.* Basileæ per Nic. Brylinger 12. 1546.

Alia exemplaria a. 1545 præ se ferre videntur.

P. V. M. Opera cum Comment. Servii et annotat. ex Doleti Comment. LL. apud Ludovicum Britannicum. Brixiæ f. 1546.

Maittair. Annal. Ind. pag. 329. Similem edit. v. sup. a. 1536.

P. V. M. Partheniæ Mantuani Opera, post omnes omnium edd. nunc demum revisa et emaculatiora reddita. Ælii Antonii Nebrissensis—ecphrases admodum familiares—Apud Iuclytam Granatam 4. 1546.

Vide specimen Biblioth. Maians. p. 57. De fonte editionis mihi non liquet.

P. V. M. Opera Theod. Pulmanni Annotat. illustrata. Antwerpiæ per Plantinum 16. 1546.

Memoratur tum aliis, tum Burio *biblioth. instr.* n. 2680. Probabile tamen mihi est, per errorem eam laudari : anno male exarato pro 1564, ad quem a. vide.

P. V. M. Opera cum Opusculis—Lugd. per Seb. Gryphium 16. 1546.

Biblioth. Smith. p. D. Repetitur edit. 1542.

P. V. M. Buc. Ge. et Æneis cum adnotationibus. Lipsiæ per Valentinum Papam 8. 1546.

A *Phil. Becchio*, tum adolescente, posthæc Professore Basileensi, conscriptæ sunt adnotationes hæ, quæ fere *sub Ge. Fabricii nomine* venire solent. vid. Gesneri Biblioth. per Frisium p. 689. Easdem commendat Joach. Camerarius in Epistola ad Ge. Fabricium, VII Kal. Octobr. sed nullo anno adscripto data, et huic ipsi, si recte auguramur, editioni primum, deinceps et aliis, præfixa. In eadem epistola Camerarius profitetur, se descriptum ex Fabricii Mspto Virgilium Lipsiam asportasse et excudendum curasse. Quod Msptum nullum aliud potuit esse, quam exemplar, quod Fabricius prelo subjiciendum paraverat; nam scriptos codices Fabricius habuit nullos. Hæc ad nubem Schrebero in Vita Ge. Fabricii p. 205 objectam dispellendam valebunt.

1547. *P. V. M. Phil. Melanchthonis adnotationibus illustratus.* Tiguri per Froschhover. 4. 1547.

Vide 1531.

P. V. M. Opera cum Opusculis. Lugduni. Seb. Gryphius 12. 1547.

Erant nonnulla, quibus olim adducebar, ut *Basileensem primam* et ad hunc annum a nonnullis referri solitam hoc anno excusam (vide 1551) putarem. Sed suspicionem hanc idoneis argumentis destitui nunc video.

1548. *P. V. M. Opera notis et argumentis et scholiis illustrata.* Lugduni apud Seb. Gryphium 8. 1548.

Crevenna Tom. III, p. 193.

Hujus anni editionem laudari vidimus Lipsiensem 8. 1548 inscriptam : *P. V. Opera indubitata cum reliquis et dubiis*, quo titulo edd. fere a Ge. Fabricii recensione insignitæ sunt. Forte tamen annus male laudatur, pro a. 1568.

A P. Burmanno in Admonit. de Edit. Masvic. editio Brixiensis 1548 cum Pierii castigationibus narratur: quæ adeo ex edit. 1546 repetita est.

P. V. M. Georgicorum libri IIII. Phil. Melanchthonis scholiis illustrati. Parisiis per Th. Richardum 4. 1548.

Maittaire T. III, p. 410. Excriptus liber ex ed. Bas. 1544. Hoc eodem anno 1548 et 1549 Richardus *Æneidem* et a. 1550 Bucolica excudenda curaverat. Unde fit, ut edd. Virgilii Parisinas horum annorum passim laudari videas. vid. Maitt. Annal. Ind. p. 330.

Repetita hoc anno *Bucolica cum Torrentini Commento* Antwerp. 8. *Willichii scholia posteriora* in P. V. Basileæ 12. Etiam *Jo. Lud. Vivis in Virgilii Bucolica interpretationem potissimum allegoricam* 4. 1548 Parisiis Richardus vulgaverat.

1549. *P. V. M.* Ex off. Rob. Stephani 12. 1549. (B. A. G.) Vide 1533. 1537. 1540.

Etiam Basileensis h. a.

1550. *P. V. M. Opera cum Opusculis*—Lugduni apud Seb. Gryphium 8. 1550. (B. A. G.) Vide 1547.

De editione Paris. apud Th. Richardum 4. 1550. vide ad a. 1548.

1551. *P. V. M. Buc. Ge. et Æneis* (et Carmina minora cum Commentariis). *nunc cum veris Commentariis* Tib. Donati *et* Servii Honorati *summa cura editis et diligenter emendatis* (per Ge. Fabricium). *Acc. his Jo. Hartungi Annotationes in libros Maronis Æneidos ab ipso auctore diligenti cura collectæ; item Bonfinis super locum Æneid. IV.*—Basileæ. Henricopetri f. 1551.

Si *Donatum* et *Servium* curæ habueris, hactenus inter classicas editiones erit referenda. *Donatum* Neapoli secum attulerat Ge. Fabricius, h. e. editionem ibi vulgatam a. 1535. In ipso poeta nihil operæ tum quidem collocasse videtur, certe nullos MSS. consuluisse. Epistola ad Valent. Gravium præfixa jam a. 1547 data est, ut adeo per quatuor annos sub prelo sudasse Virgilium necessit sit. (B. A. G.)

Alia est *Editio Lipsiensis* hujus anni per Valentinum Papam curata 8. 1551 (cum Carmin. minor.), sed ex ed. Lips. 1546 expressa. vid. Gesneri Biblioth. per Frisium p. 268 b., unde intelligere mihi videor, Virgilio a Ge. Fabricio emendato tum primum lectionis varietatem ejusdem viri accurate docti industria accessisse. Quod etiam Ge. Fabricii Epistola ad Joach. Camerarium VIII Cal. Februar. 1551 scripta confirmat, quæ in edd. Lips. ante Culicem præfigi solet.

P. V. M. Bucolica cum Comm. Herm. Torrentini. Antwerpiæ. Exc. Jo. Verwithhagen 8. 1551.

Vide apud Maittaire T. III, p. 605.

Dialysis quatuor librorum in Ge. Virgilii: auct. D. Iodoco Will. (Willichio) Ruselliano. *Signorum prognosticorum de tempestatibus aeris physica explanatio eod. auct.*—Francofurti ad Viadr. in off. Jo. Eichhorn 8. 1551. *De consilio et scopo Æneidos*—eod. auct. ibid. 8. 1551.

De Willichio vide ad 1535. (B. A. G.)

1552. *P. V. M. Opera ad vet. P. Bembi et A. Naugerii exemplarium fidem castigata, cum Servii, Donati, et aliorum Comment.* Venetiis. Juntæ f. 1552.

Vide ed. 1525. Catal. B. R. Paris. *Poet.* n. 837.

1554. *P. V. M. Opera c. n.* Melanchthonis *et* Hegedorphini. Moguntiæ 8. 1554.

Vide Paris. 1531 et al. Tigur. 1547 etc.

P. V. M. Bucolica cum Commentario Rich. Gorræi *Parisiensis.* Lugduni apud Gul. Rovillium 8. 1544.

Maitt. T. III, p. 648. Museum Britannic.

P. V. M. Opera (una cum opusculis) *novis argumentis et scholiis illustrata, denuoque ad fidem exemplarium quam diligentissime restituta.* cum figg. Lugduni apud Seb. Gryphium 8. 1554.

(B. A. G.) Vide 1550. 1552. Prædicat in præfat. (nescio an ea jam superioribus edd. præfixa sit) Gryphius castigandi interpungendique diligentiam; nova argumenta apposita et scholia, quibus loca, imprimis ex Græcis poetis, adscripsit, quæ Virgilius imitatus est.

1555. *P. V. M. Opera cum Nic. Erythræi scholiis et indice.* Venetiis apud Jo. Ant. Sabium 8. 1555.

Repetita editio Ven. 1539. 1540. Alia per Hieronymum *Scotum* repetita hoc anno. Biblioth. Schwarz. n. 1009.

P. V. M. Bucolica, P. Rami *prælectionibus exposita.* Paris. per And. Wechelum 8. 1553 et *Georgica* 1556, sæpius deinde recusa; ut 1564, tertium 1572, 8., quintum Francof. 1590. Sed ne pueris quidem in manus daremus has prælectiones.

P. V. Maro. Aldus. Corrigente Paulo Manutio Aldi filio. Venetiis 8. 1555.

Virgilii poema emendatum a se etiam in præfatiuncula pronuntiat. Ita v. c. XII, 221 primus induxit *tabentesque genas.* Annotationes nondum in hac edit. apparent. Confer. a. 1558. (B. A. G.)

Seb. Corradi *Commentarius, in quo P. V. M. liber primus Æneidos explicatur.* Florentiæ excudebat Laurent. Torrentinus 8. 1555.

Apud Maitt. T. II, p. 669. (B. A. G.)

1556. *P. V. M. Opera, cum supplem. Maphei et Opusculis, notis et argumentis et scholiis illustrata, denuoque ad fidem castigatiss. exemplarium quam diligentissime restituta.* Lugduni per Seb. Gryphium 8. 1556.

Maittair. Annal. Tom. III, pag. 684. Vide modo de edit. Gryph. 1555.

P. V. M. Opera una cum Opusculis, quæ ejus nomine circumferuntur, omnibus. Antwerpiæ. Exc. Mart. Nutius 12. 1556.

(Biblioth. Acad. Gotting.) Hoc etiam anno *Editionem Fabricianam* Lipsiensem post 1546 et 1551 *Lipsiæ* esse repetitam invenio, qui tradant.

P. V. M. Bucolicorum textus—Lugduni apud Theobaldum Paganum 8. 1556.

Vide apud Maittaire Tom. III, p. 685.

P. V. Bucolicorum explicatio perscripta de commentatione Camerarii: cum indicatione et interpretatione locorum Theocriti Eobani Hessi; Jo. Sturmii in priores tres eclogas commentariolus. Argentorati per Blasium Fabricium 8. 1556.

(B. A. G.)

Martini Crusii *scholia in I. II. et III. Virgilii eclogam.* ibid. eod.

1557. *P. V. M. Operum majorum Tomus I. minorum: Culex* etc. *Tomus II. ex recognitione* Ge. Fabricii, *cujus Observationes Virgilianæ lectionis accessere.* Argent. apud Rihelium 8. 1557.

Vide paullo ante ad a. 1546. 1551. 1556. Hæc est illa editio, de qua Ge. Fabricii epistola in Vita per Schreberum conscripta p. 206 est accipienda, Fabricianarum quodammodo princeps.

P. V. M. Opera una cum Opusculis—Lugduni ap. Theob. Paganum 8. 1557.

Confer a. 1556.

1558. *P. V. M. Universum poema* (et Carmina minora) *cum Servii et Iod. Badii Ascensii interpretatione; Probi Joannisque Vivis Allegoriæ*—Venetiis apud Jo. Mariam Bonellum f. 1558.

Ad edit. Ven. 1544 excusa, ut supra diximus, et vulgo pro accuratissima habita. (B. A. G.)

P. V. Maro Pauli Manutii *adnotationibus in libri margine adscriptis illustratus.* Venetiis ap. P. Manutium, Aldi f. 8. 1558.

Pleraque e Servio hausta. Alia admixta non magni momenti, etiam a seqq. editoribus. Sugillat hæc scholia Henr. Stephanus in præf. suæ edit.

P. V. M. Opera cum scholiis Phil. Melanchthonis. Parisiis ap. Richardum 4. 1558.

Vide supra a. 1548.

1559. Eadem Francof. rep. 8. 1559.

P. Nannii, *Alcmariani, in P. V. commentaria, nunc primum edita.* Basileæ per Jo. Oporinum 12. (1559.) (Biblioth. Acad. Gotting.)

Lamb. Hortensii *Montfortii Enarrationes in sex priores libros Æncidos et annotationes in sex posteriores cum textu.* Basil. f. 1559.

(Conf. 1570. 1577. 1596.) B. A. G. Sunt utique satis copiosæ; verum pro more istorum temporum congesta sunt plurima ad singulas voces, sententias et loca, quæ ad poetam nihil faciunt; quæ monitu opus erat, frustra quæras; v. c. statim I Æn. 8. *quo numine læso;* interpres ne odoratur quidem difficultatem in verbis.

1560. *P. V. M. Opera P. Manutii Annotationes, et Homeri loca magis insignia, quæ Virgilius imitatus est, in margine notata.* Venetiis apud P. Manut. Aldi f. 8. 1560.

Vide modo a. 1558.

P. V. M. Opera, una cum Opusculis.—Lugduni apud her. Seb. Gryphii 12. 1560.

Vide paullo ante 1556. Verum, quod Bipontini Socii docuere, nova hæc est recensio Aut. Gryphii, filii, qui, *undique conquirendis multis exemplaribus, quæ calamo et stylo exarata ipsa vetustate probarentur ipsi,* neque sumtibus neque labori pepercisse se profitetur. Imprimis prædicat D. L. Fabricium I. U. C. Mediolanensem, qui e codice suo vetustissimo suppleverit versum Æn. VI, 775 *Laude pudicitiæ;* sed in hoc pro thesauro carbones. vid. ad e. l.

1561. *P. V. M. Buc. Ge. et Æneis cum veris* Donati *et* Servii *et* Probi *Commentariis a Ge. Fabricio emendatis: notis item recent. Pomponii Sabini, Phil. Beroaldi, J. Hartungi, Iod. Willichii, Ge. Fabricii, Bonfinis, Vivis, Cœlii Rhodigini, Barlandi, Scopæ, Constantii Campani, Crucii et al.* Basileæ ap. Henricop. f. 1561.

Ejus fundus editio 1551.

Editionem *Venetam cum Comment. Servii et Variorum* a. 1561 f. memorari vidi: quam nullam aliam esse arbitror, quam mox memorandam Ven. 1562.

P. V. M. poemata, quæ extant omnia, Phil. Melanchthonis annotatiunculis illustrata, adjectis figuris ligno incisis et doctiss. virorum scholiis et annotationibus. Tiguri Chph. Froschh. 8. 1561.

Cat. B. R. Paris. n. 841. Sequitur sine dubio edd. 1547. cf. 1564. 1567. 1570. Edita curante *Jo. Frisio* Tigurino, qui contextum ipsum collatis optimarum editionum exemplaribus quam diligentissime correctum et emendatum in Epistola ad Chr. Froschhoverum affirmat. Idem annotationes breves in Buc. et Ge. ex variis interpretibus, imprimis P. Rami prælect., item difficilium vocabulorum interpretationem Germanicam adjecit. Acc. *Chph. Hegedorphini* in Ge. annotatiunculæ. Ex *Steph. Doleti* de LL. Commentariis in Æn. decerptæ annotationes. Repetita a. 1567.

P. V. M. Opera Theod. Pulmanni studio correcta, cum Maphei Vegii Æneid, libro XIII. Antwerp. 8. 1561.

Dubito an annus recte adscriptus sit. Vide a. 1564.

1562. *P. V. M. Opera cum Comment. Servii et Variorum,* Venetiis apud Jo. Mariam Bonellum f. 1562.

Nitida editio: c. lig. Est repet. 1558. Accesserunt Lud. Cœlii Rhodigini, Jo. Scoppæ, Jac. Constantii Fanensis, Franc. Campani, Jac. Crucei—lucubrationes. Subj. Maphæi Æn. XIII et Carmina minora. (B. A. G.)

P. V. M. Bucolica cum verborum contextu, per Herm. Torrentinum triviali stylo familiariter discussa. Antwerpiæ per Jo. Latium 8. 1562.

1563. Repetita *Manutiana* anni 1560, 8. Crevenna T. III, p. 194 (B. A. G.) Basileensis ap. Nic. Bryling. 8. ad Gryphianam 1554 exacta, ut docent Bipont. Sodales. *Reguli* explicationes vide ad a. 1565.

1564. *P. V. M. Opera cum Phil. Melanchthonis et aliorum notis.* Tiguri 8. 1564.

Vide paullo ante 1561.

P. V. M. Opera, Theod. Pulmanni *studio correcta. Paulli Manutii annotationes. Homeri loca, quæ Virgilius imitatus est. Ge. Fabricii observationes.* Antwerp. 12. 1564.

Typis nitidis eleganter expressus liber. Princeps, quantum assequor, edd. Pulmanniarum. Pulmannus in epistola ad Casp. Schetum Corvinum V. Id. Octobr. 1563 data exemplaria, cum manuscripta, tum typis impressa, se comparasse profitetur. conf. sup. pag. lxviij. Nam in illa memorat « ea, quæ ex collatione exemplarium cum manuscriptorum, tum typis impressorum restituta emittit. » Repetita ea editio singulis fere annis.

P. Bembi de Virgilii Culice et Terentii fabulis libellum Florent. 4. 1564 prodiisse legi; nec tamen tum primum vulgatum. vid. Ald. 1517.

1565. *P. V. M. Opera ad Nic. Erythræi recensionem* Venetiis apud Franc. Rampazetum, expensis Melch. Sessæ 1565.

Memoratur a Sylburg. præf. edit. Francofurt. 1583. f. 1582.

P. V. M. Georgica brevibus P. Manutii et aliorum annotationibus illustrata. Antwerpiæ per Chph. Plantinum 8. 1565.

Eodem modo *Bucolica* separatim esse excusa, nec non *Opuscula minora,* ex præfat. edit. 1566 intelligitur.

Varia Lectio in Virgilium a P. Gabiano *collecta.* Brixiæ 1565.

E Cod. Mediceo, ut supra monuimus: p. lij.

Seb. Reguli *in I. Æn. librum ex Aristotelis de Arte poet. et rhet. præceptis explicationes.* Partes duæ. Bononiæ per Jo. Rubeum 4. 1563 et 1565.

(Biblioth. Acad. Gotting.) Ad Aristotelis præcepta, quo quidem modo illa tum accipi solebant, Æneis exigitur; propositum esse poetæ, tolerantissimi et fortissimi principis et perfecti viri simulacrum effictum ostendere; et sic alia a rerum veritate aliena. Reliqua ad subtilitates rhetoricas sunt exacta a poeticæ indole alienas.

1566. *P. V. M. Opera ad Nic. Erythræi recensionem.* Venetiis ex offic. Franc. Laurentini 1566 memorantur Fr. Sylburgio in præfat. edit. Francofurt. 1583.

P. V. M. Opera (cum Opusc. minor.). *Paulli Manutii annotationes in margine adscriptæ: Homeri loca insigniu, quæ Virgilius imitatus est; Ge. Fabricii Chemn. Observationes Virgilianæ lectionis.* Antwerp. ex offic. Plant. 8. 1566.

Nihil aliud egit Plantinus, quam ut Manutianas

editiones 1555. 1558. 1560 repeteret. Ipse in præf. se exemplar Venetum, et, quod ex Veneto deinde editum sit, Ludgunense (Gryphianum?) rectitudine et veritate superasse profitetur. (B. A. G.)

Bucolicorum Virgilii simplex et dilucida metaphrasis —Auctore M. Mentone Gogrevio. Vitebergæ per hered. Ge. Rau 12. 1566.

1567. *P. V. M. e Nic. Erythræi recensione* Lugduni, Vol. II 8. 1567.

Nec dubito, jam aliam similem Lugdunensem superioribus annis præcessisse.

P. V. M. poemata quæ extant omnia. adjectis figg.— et doctiss. viror. scholiis ac annotatt. Francof. ad Mœn. apud Ge. Corvinum Feyerabend et her. Wigandi Galli 8. 1567.

B. G. A. Est repetitio Tigurinæ 1561.

1568. *P. V. M. e Ge. Fabricii recensione.* Lipsiæ per heredes Valentini Papæ 8. 1568.

Repetita etiam est hoc anno *Antwerpiensis Plantini* anni 1566.

Virgilius collatione scriptorum græcorum illustratus, opera Fulvii Ursini. Antwerp. Chph. Plantinus 8. 1568.

Est hic libellus Leovardiæ 1747 recusus cum nonnullis Valkenari opusculis. Doctrinam facile agnoscas; judicii subtilitatem in multis, quæ comparata sunt, desideres.

1569. *Eclogæ cum argumentis sive rhetoricis dispositionibus Phil. Melanchthonis, et Paraphrasi ac scholiis* Steph. Riccii. Gorlichii. Exc. Abr. Fritsch 8. 1569.

1570. *Virgilius Londini. per Henr. Bynneman* 8. 1570.

Apud Ames. Old English Printings. et Herbert's typogr. Antiqu. unde Brüggemann l. c. p. 536.

P. V. M. c. n. Melanchthonis et alior. Tiguri 8. 1570. 1573.

(Vide 1564.)

P. V. M.—c. n. Paulli Manutii et Ge. Fabricii h. a. quæ rep. Londini 1617. 8.

In P. Virgilii Bucolica Commentarii Mich. Barth. Lipsiæ apud Jo. Rhamba 8. 1570.

(B. A. G.) An 1573 repetiti sint, non dicam.

1571. *P. V. M. Opera indubitata*—Magdeburgi per Matthæum Giseken 8. 1571.

(B. A. G.)

Adjecta tamen minora carmina c. præf. Camerarii 1551 ex edd. Lips. Tum Varietas lectionis, et Annotationes in Buc. Ge. Æn.

Antwerpiensem a. 1571 et *Theod. Pulmanni Virgilianas Lectiones* a Fogginio præf. ad Virgilium Mediceum p. IV memorari video. Certe *Antwerpiensem* a. 1572 ex 1566 repetitam in manibus habeo. (B. A. G.) Etiam Ascensiana Veneta, et editio Parisina h. a. memoratur apud Sodales Bipontin., verum incerta fide.

1573. *P. V. appendix—Acc.* Jos. Scaligeri *in eandem commentarii et castigationes.* Lugduni per Gul. Rovillium 8. 1572 et 1573.

Vide inf. 1575. 1595. 1617. Catalecta Virgilii jam prodierant Vincent. 1479, Venet. 1480 et 1484, s. Brix. 1485, Ald. 1517 et 1534 hinc ad calcem Edd. Junt. et aliar.

Tigurina rep. h. a. vid. 1570. 1564. 1561.

1574. *P. V. M. Opera cum Comment. Servii et Var.* Venet. f. 1574.

(Conf. 1562.) Forte eadem quam 1571 ab aliis memorari vidimus.

Commentarii docti, breves ac succincti in P. V. M. quatuor libros Georgicorum, clariss. viri et poetæ celeberrimi Jo. Stigelii *studiosæ juventutis gratia in lucem editi* 1574 (per Henr. Thilonem Mag. Ecclesiæ Schmollensis Pastorem vulgati) Mulhusii. Exc. Ge. Hantzsch 8. 1574.

(B. A. G.)

1575. Editio *Henricopetrina* (repetita post 1551. 1561) ex offic. Henricopetrina f. 1575.

(B. A. G.)

Virgilius et in eum Commentationes et Paralipomena Germani Valentis Guellii. Ejusd. Virgilii *Appendix cum Jos. Scaligeri Comment. et castigat.* Antwerp. ex offic. Chph Plantini f. 1575.

Commentarii Valentis, non infimæ notæ, novum editionum genus constituunt, at in textu poetæ nihil operæ posuit. (B. A. G.)

1576. *Buc. Ge. Æn. P. V. M. Mantuani doctiss. virorum notationibus illustrata opera et industria* Jo a. Meyen *Bergizomii Belgæ.* Venet. apud Aldum (juniorem) 8. 1576.

Sæpius repetita, quia scholarum usibus inserviit; at in criticarum editionum censum non venire potest. Expressa est ex edit. Manut. 1558. (B. A. G.)

Inclyta Æneis—in regiam Tragicomœdiam, servatis ubique heroicis versibus non minori industria quam labore concinne redacta: a Jo. Lucienburgio Juris Candidato. Francofordiæ Mœni 4. 1576.

In decem actus deductam vides Æneidem. Quantumvis absurdum hominis consilium oculis tamen subjicere potest, quantopere *dramatica narratio* regnet in carmine epico; quam multa ex dramatis natura ei insint, et quam facile primi tragici in id incidere debuerint, ut in Iliade plurium tragœdiarum argumenta inesse intelligerent.

1577. *P. V. M. Opera.* Londini per J. Kingston 1577.

Apud Ames. I. l. Herbert. Brüggemann l. c.

P. V. M. Poemata (Buc. Ge. Æn.) *novis scholiis illustrata, quæ* Henr. Stephanus *partim domi nata, partim e virorum doctorum libris excerpta dedit:* Ejusdem H. Stephani schediasma *de dilectu in diversis apud Virgilium lectionibus adhibendo.* typis Henr. Stephan. 8. (1577.)

Est prima Stephaniana scholiis marginalibus instructa post Manutium, maxime ex Servio. Plura in Maronem meditabatur vir doctus; vid. præfat. Multa bona complectitur schediasma, nec tamen nova.

Virgilius. Frf. ex offic. hered. Chr. Egenolphi 8. 1577.

Schreberi Vita Ge. Fabricii pag. 203. 204.

Lamb. Hortensii *Montfortii Enarrationes doctiss. atque utiliss. in XII. libros P. V. M. Æneidos. His acc.* Nascimbænii *in priorem P. V. Epopææ partem—explanatio* etc. Basileæ ex offic. Henricopetrina f. 1577.

(Vide 1559.)

1578. *P. V. M. Poemata, quæ extant, omnia. adjectis figuris egregie depictis et doctiss. viror. scholiis ac annotat., partim antehac, partim nunc primum publicatis.* Francof. apud Ge. Corvinum, impensis Jo. Feyerabend 8. 1578.

Vide Memorab. Biblioth. Dresd. T. II, n. 319. Sequitur a. 1567.

1580. *P. V. M. Opera, Theod. Pulmanni studio correcta. Acc. Paulli Manutii* etc. (ut in ed. 1566) Antw. Chr. Plantinus 8. 1580.

P. V. M. Opera cum scholiis Jo. a Meyen. Venet. ap. Aldum Paulli fil. 8. 1580.

Vide a. 1576. (B. A. G.)

P. V. M. Bucolica et Georgica paraphrasi exposita. Auctore Frischlino *Alemanno.* Tubingæ apud Alex. Hockium 8. 1580.

(B. A. G.) Quam rationem sequi voluerit in interpretando, expositum ab eo est in Epistola ad Ge. Burckhardum in *Philolog. Epistol. Centuria e bibliotheca Goldasti* (Frf. 1600. 8.) p. 279 sq.

1581. *P. V. M. Opera cum schol. Phil. Melanchthonis et alior.* Tiguri 8. 1581.

(Vide 1564. 1570.)

P. V. M. cum notis Ge. Bersmanni (etiam Catalecta). Lipsiæ 8. 1581.

Sæpius deinceps repetita editio, etiam cum varietate lectionis ex Fabricianis. Sunt scholia in margine apposita, ex aliorum annotatt. collecta. Veteri MS. usum se esse ait a Joach. Camerario accepto.

P. V. M. cum notis marginalibus. Lugduni 12. 1581.

1582. *P. V. M. ad N. Erythræi recensionem.* Venet. ap. Rampazeti et Sessæ heredes (repetita secundum superiores 1565. 1566) 1582.

Vide Sylburgii præfat. ad edit. Frf. 1583.

1583. *P. V. M. poemata novis scholiis illustrata.* Editio Henr. Stephani altera. Conf. Maitt. T. III, p. 787. (v. 1577) 8. 1583.

P. V. M. e Ms. Carpensi (cod. Mediceo v. sup. inter Codd.) *c. n. Paulli Manutii* (vide 1566) Venetiis 8. 1583.

Buc. Ge. Æn. Nic. Erythræi opera in pristinam lectionem restituta, additis ejusdem scholiis et indice—cum duplici epistola Fr. Sylburgii. Francof ap. hered. A. Wechelii 8. 1583.

Sylburgius in præf. se cum Jo. Opsopœo Erythræi Virgilium cum Indice ab innumeris nævis librariorum seu typographorum negligentia illatis repurgasse ait, quæ imprimis edd. Venetas 1565. 1566. 1582 fœdaverant. Igitur ad edit. 1539 omnia recensuisse videtur. Mirari tamen licet, virum doctum operam Erythræi nugatoriam curis suis dignam habuisse. (B. A. G.)

P. V. M. Pollio Ecloga quarta græcis versibus expressa ab Eusebio Pamph. — Lutetiæ ap. Fed. Morellum 4. 1583.

Biblioth. Acad. Gotting. Vide Argum. Eclogæ quartæ.

1585. *P. V. M.*—Venetiis ap. Jo. Gryphium f. 1585.

Novissima, quantum assequor, editionum Venetarum hujus generis; repetitio enim est ed. Ven. ap. Scotum 1544. et ap. Bonellum 1558.

P. V. M. cum figg. notis varior. et præfat. Phil. Melanchthonis. Coloniæ 8. 1585.

Conf. 1578. Alia Lugdunensis memoratur c. annotatt. Paulli Manutii et Ge. Fabricii. Similes alias jam ante vidimus.

P. V. M. Georgicorum libri IV—germanice redditi et editi a M. Stephano Riccio seniore. Erphordiæ 8. 1585.

1586. *P. V. M. cum Comment. Tib. Donati et Servii a Ge. Fabricio collectis et c. n. Var.* Basil. Henricop. f. 1586.

(Vide 1561. 1575.)

P. V. M. e Theod. Pulmanni recensione 16. 1686.

P. V. M. cum Erythræi Indice ad numerum versuum accommodato ab Ant. Mar. Basso Cremonensi. Venetiis per Damianum Zenarium 8. 1586.

Titulum integrum v. in Catal. B. R. Paris. n. 845.

P. V. M. Georgicorum post omnes omnium Commentationes non contemnenda enarratio—edita studio Ge. Bersmanni *Annæbergensis.* Servestæ. Exc. Bonav. Faber 8. 1586.

Est ea enarratio poetæ in Academia Lipsiensi publicis lectionibus facta. Bersmannus tum Gymnasio Servestano illustri præerat, cum hanc ederet partem primam in lib. Ge. I et II. (B. A. G.)

1587. *P. V. M. Opera cum scholiis Jo. a Meycn.* apud Aldum 8. 1587.

Vide 1580.

Junius Philargyrius *in Buc. et Georgica Virgilii*, primum prodiit, adjunctus *Fulvii Ursini notis ad Catonem, Varronem et Columellam.* Romæ 8. 1587.

Notat in præfat. ipse Ursinus, id quod res docet, non esse integrum Junii Philargyrii commentarium, sed excerpta tantum quædam ex eo, quæ cum legisset ille inserta fragmento vetustissimo Serviano (quod olim ipsi literis Longobardicis exaratum dono dederat Paulus Manutius favente Aldo filio), nullius autem interposito auctoris nomine discreta, sed a Servianis expositionibus tantum his notis sejuncta, *Et aliter*, reperit deinde in margine codicis Virgiliani excripta manu Angeli Politiani, et quidem diserte sub Junii Philargyrii nomine; eodemque nomine ab Angelo in Miscellaneis laudata. Adjunctæ pag. 281 ejusdem Ursini notæ ad Servium in Buc. et Ge. secundum Socios Bipontin. p. 356 jam 1543 a Busdrago Lugdun. excusæ esse debent. Diversæ sunt notæ Ursini in Collat. Gr. scriptor. c. Virgil. 1568. Ex utrisque excerpta inseruit Commentariis suis Burmannus.

1588. *P. V. M. e Th. Pulmanni emendatione*—(repetita 1580) Antwerp. Plant. 8. 1588.

Ejusd. a Bersmanu. rep. ex 1581.

1589. *P. V. M. Opera olim a Pierio Valeriano MSS. ope restituta, nunc denuo vetustissimo cum exemplari collata. Acc. antiquarum lectionum liber, Fabii Planciadis Fulgentii liber de allegoria Virg. et alia nonnulla.* (Junius Philargyrius. Ursini notæ ad Servium. Velius Longus de Orthographia et Cassiodorus de Orthographia) in Officin. Sanctandreana 8. 1589.

Catal. Bibl. R. Paris. *Poetes* n. 847. Burmann. de Edit. Virgilii Masvic. p. XLIX. Ursini notas modo vidimus cum Philargyrio a. 1587. De Pierio vide 1521. 1532.

Eodem anno, nisi forte jam 1587, Commelinus ex codice Palatino Virgilium ediderat, repetitum mox 1599, ad quem a. vide; cui adjunxit *Fulgentii Expositiones Virgilianæ continentiæ, Philargyrii Commentariolum, Fulvii Ursini Notas in Servium, Velium Longum de Orthographia, Cassiodorum de Orthographia*, Heidelbergæ, 8. In titulo subjicit: « Ex his Fulgentius nunc primum editus est, » et in præf. duobus exemplaribus se usum esse ait, quorum alterum Petrus Veckmanus, alterum F. Modius ex bibliotheca Fuldensi descriptum communicaverat. Videtur adeo eodem anno Commelinianam operam repetiisse officina Sanctandreana.

P. V. M. Opera a Th. Fulmanno emendata. Antw. ex off. Plant. 8. 1589.

Paullo ante 1588.

Bucolica et Georgica cum paraphrasi Nicodemi Frischlini Francof. 1589, 8. (B. A. G.) *Nathanaelis Chytræi in Virgilium Prolegomena. Et in ejusdem Eclogam primam Collectanea.* Rostochii. Exc. Steph. Myliander, 1589, 8. (B. A. G.)

1590. Ciris et Elegia ad Messalam. Parisiis 8. 1590.

1591. *P. V. M. e castigatione Ge. Fabricii.* Lipsiæ 8. 1591.

Fabric. B. L. T. I, p. 214 repetita ex superioribus 1546. 1551 et al.

P. V. M. Opera omnia (etiam Carmina minora) *adjectis figuris egregie depictis et doctissimorum virorum scholiis, annotationibus ac novis argumentis ex variis interpretibus congestis* — Coloniæ ap. P. Horst 8. 1591.

(B. A. G.) In marg. sunt breves annotationes et Var. Lect. Adj. Annot. Jo. Frisii et ex Doleto in Æneidem. Videtur Tigurina aliqua expressa esse. v. 1561.

P. V. M. Londini per Francis Coldock 4. 1591.

Vide Ames. pag. 315.

P. V. M. Bucolica serio emendata cum scholiis Franc. Sanctii *Brocensis*—Salmanticæ apud Didacum a Cussio 8. 1591.

Vide Specimen Biblioth. Maians. pag. 96. Repetita in Sanctii Opp. Tom. II, pag. 131.

Nic. Grimoaldi, *viri doctiis. in P. V. Maronis quatuor libros Georgicorum in oratione soluta Paraphrasis elegantissima. Oxonii in æde Christi, anno Sereniss. regis Edouardi sexti secundo confecta.* Londini. Excud. Ge. Bishop et Radulph. Newbery 8. 1591.

(B. A. G.) Est profecto elegantissima Paraphrasis. Libelli neminem adhuc præter Martinum mentionem facere vidi. *De Grimoaldo* v. Wood Athenæ Oxon. Vol. I, p. 178. Add. nunc Brüggeman View of English Edd. of Gr. and Lat. Auth. p. 536.

1592. *P. V. M. Opera a Theod. Pulmanno emendata.* Lugd. Bat. ex offic. Plant. 12. vel 8. 1592.

Vide 1589 et 1566.

Est quoque Gryphiana h. a. rep. e Manutio 1555. Insunt carmina minora. (B. A. G.)

1595. *P. Virgilii appendix—Acc. Jos. Scaligeri castigationes et commentarii aucti, curante* Frid. Lindenbruch, *cujus et notæ additæ.* L. B. ap. Raphelenq. 8. 1595.

P. V. M. Opera e Theod. Pulmanni emend. L. B. ex offic. Plantin. apud Rapheleng. 8. 1595.

Cum Appendice a. 1596 (vid. edit. 1592). Plures Raphelengianæ hinc prodiere.

1596. *P. V. M. Opera ex edit. Ge. Bersmanni.* Lips. 8. 1596.

Sed talium editionum repetitas evulgationes plures recensere piget.

P. V. M. Opera indubitata (inest tamen Culex et alia) *e recens. Ge. Fabricii Chemn.* (repetita ex superioribus) Lipsiæ impensis V. Voegelini. Imprimebat Mich. Lantzenberger 8. 1596.

(B. A. G.)

Wecheliana 1583 repetita Frf. Wechel 8. 1596.

(B. A. G.)

— *Hortensii* enarrationes in Æneidem repetita editio ex 1577 per Seb. Henricp.

et Nascimbænii explanationes in Æneidis libros V priores. Basileæ fol. 1596.

1597. *P. V. M. cum figg. not. var. et præf. Phil. Melanchthonis* (suppresso ejus nomine) Coloniæ per Groswinum Culenium (ex 1585.) 8. 1597.

—*Opera Chr. Seganolphi* Francof. 8. 1597.

1598. *P. V. M. Georgicorum libri IV enarrationibus, quæ commentarii in loco esse possunt, illustrati a* Federico Ceruto *Veronensi.* Veronæ per Ang. Tamum 8. 1598.

Rob. Titii *ad Georgica Virg. prælectiones quatuor.* Bononiæ per heredes Jo. Rossii 4. 1598.

1599. *P. V. M. Opera ex vetustissimo eoque accuratissimo Bibliothecæ Palat. MS. exemplari nitori pristino restituta; cum Indice Erythræi—Addita Fulgentii Planciadis Virgiliana continentia cum aliis nonnullis ad hujus poetæ intelligentiam necessariis.* E bibliopolio Commeliniano 8. 1599.

Repetita est editio ex alia, quæ præcesserat, 1589 et curata a Juda Bonutio Hier. Commelini sororio et inscripta Paullo Melisso. De cod. Palatino vide sup. inter codd. Verum Fulgentius et reliqua vix iterum recusa sunt, sed exemplaria prioris editionis subjuncta. Saltem in nostro exemplari (B. A. G.) Fulgentius a. 1589 præfert. Repetita est hæc editio 1603.

P. V. M. Poemata Henr. Stephani *scholiis illustrata* (Editio tertia, secundæ [1585] per omnia consimilis); Excudebat Paullus Stephanus 8. 1599.

(B. A. G.)

P. V. M. Opera doctiss. viror. notationibus illustrata opera Jo. a Meyen. Francof. ex offic. Jo. Saurii 8. 1599.

Alia aut eadem forte a. 1597 laudatur.

Symbolarum libri XVII. quibus P. V. M. Buc. Ge. et Æn. ex probatiss. auctoribus declarantur, comparantur, illustrantur per Jac. Pontanum *S. I.* Aug. Viud. ex offic. Jo. Prætorii f. 1599.

Eas valde probari audio; est quoque adjecta paraphrasis lib. I, II, III, et X, XI, XII Æneidis. (B. A. G.) Ingens libri moles me deterruit, quo minus eo uterer.

1600. *P. V. M Opera et in ea Mauri Servii Honorati, Commentarii ex antiquiss. exemplaribus longe meliores et auctiores. Ex bibliotheca* P. Danielis *I. C. Acc.* Fabii Planciadis Fulgentii *liber de continentia Virgiliana auctior e MS. cod. et* Junii Philargyrii *Comment. in Buc. et Georgica.* Paris. Seb. Nivelle f. 1600.

(B. A. G.) Nobilissima editio propter Servii commentarios, quos sequentes fere edd. hinc expressere, sed alia aliis vitiosius. Historiam *Codd. P. Danielis v. in Voyage litt. de deux Benedict. Tom. I*, pag. 65.

EDITIONES HUJUS SÆCULI S. A. SUNT:

Manuale Vergilianum—Iodoci Badii Ascensii sententiarum dilucidatione inornata obl. 8. s. l. et a.

(B. A. G.) Totus titulus libelli expressus jam in Catal. B. R. Paris. Poet. n. 821. Præfatus Ludov. Hohenwang Elchingensis. Character literarum est neogothicus et ingratus.

Editio Colinæana s. a. in Biblioth. Reg. Paris. n. 828 et in Biblioth. Smith. pag. DI, quam a Maittairio in Hist. Typograph. Paris. notatam non video; at in Annal. T. III, p. 318. T. II, p. 401 de ea agit.

Editio Henr. Stephani prima s. a. sed ad 1577 referenda.

P. V. M. Bucolica et Georgica cum Commento familiari (Herm. Torrentini) Paris. impressa per Felicem Balligault s. a. 4.

Biblioth. Bunav. T. I, pag. 302. Etiam in Biblioth. Hulsiana et aliis laudari videas.

Editionem s. l. et a. cum Aldi Manutii epistola, Italico charactere, viderat Maittairius Annal. Typograph. T. II, pag. 149, quam a Barth. Trot, Lugduneusi typographo, excusam esse putabat. Habui eam posthæc in manibus, vidique ex Ald. pr. expressam ac repetitam esse nec pro eadem habendam: ita. v. c. p. I, lin. extr. *Mulus ego* exaratum. (B. A. G.)

Æneidos libri VI sine titulo, 4. memorantur Maittairio in Indice Annal. p. 331.

Culex cum aliis s. a. 8 maj.

Georgii Alexandrini (Merulæ) *Emendationes in Plinium et Virgilium:* subjectæ ejus in Librum de Homine Caleoti Oper. 4. s. a. in Goezii Bibliotheca Dresd. T. II, p. 207.

P. V. M. Opera cum Erythræi indice. Commelin. 8. 1601.

(ex Venetis, omissis tamen Erythræi Obss.) Est etiam h. a. Genevensis c. n. Paulli Manutii et Ge. Fabricii

Operum Cl. V. Nicodemi Frischlini — Pars paraphrastica, qua cont. P. V. M. Bucolica ex Plauto et Terentio, Georgica ex Catone, Varrone, Columella et Plinio, Æneidos libri duo priores ex Livio, Cæsare et Cicerone etc. Frf. ad M. typis et sumpt. Jo. Spiessii et heredum Rom. Beati 8. 1602.

Idem libellus jam 1580 expressus, præter paraphrasin in lib. I et II Æneidis, quæ nunc primum accessit.

P. V. M. Opera ex Cod. Palat. antiquissimo. Commelin. 8. 1603.

De ea vide ad 1589. 1599.

Alberici Gentilis, *J. C. Professoris regii, Lectionis Virgilianæ variæ liber ad Robertum filium. Nunc primum in lucem editus.* Hannoviæ apud Guil. Antonium 8. 1603.

(B. A. G.) Sunt scriptæ ad filium octennem, criticæ tamen ac philologicæ cum multa expatiatione in Jus Romanum. Nec tamen ultra Bucolica procedunt.

P. V. M. Opera cum scholiis N. Erythræi et indice. Hanov. typis Wechel. 8. 1603.

Ex ed. 1601. 1596 et al. ducta.

Hoc anno excusus quoque in Corp. Poet. Lat. Genev. et iterum 1611 et 1627.

P. V. M. ex offic. Plant. Raphelenq. 1604.

Symbolarum libri XVII quibus Virgilii Buc. Ge. et Æn. ex probatis auctoribus declarantur, illustrantur per Jac. Pontanum. Lugduni. Jo. Pillehotte f. 1604.

(Vide 1599.) Catal. Biblioth. R. Paris. n. 849 A.

Edit. *Commelin.* 1601 recusa. Commelin. 8. 1608.

et Wecheliana ex edit. Fr. Sylburgii 1583 recusa Lugduni.

P. V. M. cum scholiis Jo. a Meyen. Francof. 8. 1608.

P. V. M. Bucolica et Georgica argumentis, explicationibus et notis illustrata a Jo. Lud. de la Cerda Toletano. Madriti f. 1608.

(Vide 1612. 1617. 1628. 1642.) Omnis viri docti opera in commentando versatur; lectionis cura nulla; sæpe ea interpolata.

P. V. M. Ciris. In eam Commentariolus Casp. Barthii. Ambergæ ex typograph. Schoenfeldiano 8. 1608.

P. V. M. cum Servii commentariis. Parisiis f. 1609.

Catalogue of the Libraries of Squire 1767, p. 8.

P. V. M. Culex. a Fr. Taubmanno. Vitebergæ 8. 1609.

Utraque in B. A. G.

P. V. M. cum Servio P. Danielis Col. Allobr. 4. 1610.

Ex edit. 1600.

P. V. poemata—c. libro Suppl. Maphæi Vegii, Epigrammata etc. *cum annotationibus brevibus ex variis interpretibus collectis et difficilium vocabulorum interpretatione germanica opera Jo. Frisii Tigurini.* Francof. Nic. Hofmann 8. 1610.

Catal. B. R. Paris. n. 850. Est repetitio ed. Francof. 1567.

Excusus etiam Poeta in Corp. Poet. Lat. Genev. 4. 1611 et in ceteris Corporibus Poet. vett., sed hæc monere supersedemus.

Commentarii Jo. Lud. de la Cerda in VI priores libros Æn. Madriti f. 1612.

(Vide 1608.)

P. V. M. cum comment. Donati et Servii. Acc. Probi Grammatici, Pomp. Sabini etc. *adnotationes* (etiam Carmina minora cum Commentariis) *studio Lud. Lucii Basil. Acad. Prof.* (post Ge. Fabricii recens.) Basil. per Seb. Henricpetr. f. 1613.

Servii recensio in hac edit. admodum probatur Burmanno præf. ad Virgil. Est tamen totus liber expressus ex edit. 1551. Fabricii notæ ab iis, quæ in reliquis edd. sunt excusæ, diversæ esse feruntur; sunt scilicet pleniores. (B. A. G.)

P. V. M. Opera cum N. Erythræi schol. et ind. castigata per Jo. Obsopœum et Fr. Sylburgium. Francof. 8. 1613.

(ex 1603) post tot alias Erythræanas.

Selecta quædam veterum poetarum opera—cum Scholiis Franc. Sanctii. Salmanticæ 8. 1613.

In his Eclogæ Virgilii. (B. A. G.)

Introductiones œconomicæ simul et politicæ — sive Virgilii bucolica et georgica paraphrasi perpetua illustrata a Nicod. Frischlino. Francof. per Is. Porsium 8. 1614.

(Vide 1602.)

P. V. M. Opera cum scholiis Jo. a Meyen. Francof. ap. Nic. Hofmannum 8. 1616.

Repetita forte ex 1610.

Est etiam hujus anni Bersmanniana; et e Pulmanni correctione Paris. 24.

Catalecta Virgilii et alior. Poetar. Latinor. vet. Poematia cum Comment. Jos. Scaligeri (item, notis Frid. Lindenbruch) L. B. Rapheleng 8. 1617.

(Rec. titulo 1595.)

Jo. Lud. de la Cerda Comment. in VI posteriores Æn. libros Madriti f. 1617.

(Vide 1608. 1612.)

P. V. M. Buc. Ge. et Æneidos libri argumentis, explicationibus, notis illustrati a Jo. Lud. de la Cerda S. I. Lugduni sumtibus Horatii Cardon. III Vol. f. 1617.

Nunc demum junctim editi in Virgiliana carmina diligentissim commentarii (B. A. G.)

P. V. M. Opera omnia B. G. et Æ. Ciris et Culex cum comment. Fr. Taubmanni, *curante et edente Christiano Taubmanno Frid. f.* (Witteb.) Zach. Schurer 4. 1618.

Editio Henr. Stephani semper fere pro regula fuit sub finem præfat.—« Ciris *textum ex Scaligeri, Barthii, et parentis lectionibus restituti.* Culicem *duorum exemplarium* (noli de Mss. cogitare) *a parente emendatorum correctiorem reddidi.* »

Pulmanniana. Amstelod. 24. 1619.

P. V. M. cum Servio Danielis. Genev. 4. 1620.

(ex 1600) vitiosissima, judice P. Burmanno ad Ecl. VIII, 92.

Tarqu. Gallutii Sabini e S. I. Virgilianæ Vindicationes et Commentarii tres de Tragœdia, Comœdia, Elegia. Romæ per Alex. Zanettum 4. 1621.

(B. A. G.) Si otio abundarem, percurrendum mihi hunc librum putarem: accessio enim, ut nunc intelligo, magna fieri posset ad Excurs. extr. libri XII, et inesse video acumen haud contemnendum in locis Virgilianis seu vindicandis seu reprehendendis; etsi judicii subtilitatem et sensus elegantiam in iis, quæ legi, desiderabam.

Est anni 1622 Elzeviriana editio Lugduni Bat. 12. (B. A. G.)

Pauli Benii Eugubini in P. V. M. Æneidem Commentarii (operosi sed parum subtiles). Venetiis apud Jo. Guerilium f. 1623.

(B. A. G.)

P. V. M. Opera G. Bersmanni Editio sexta ab eodem correcta et figuris ornata. Lipsiæ 8. 1624.

(Vide 1581.)

P. V. M. Opera studio Theod. Pulmanni correcta. Amst. 8. 1625.

P. V. M. Opera indubitata omnia—ad Jac. Pontani castigationes (vid. 1599) *accuratissime excusa c. indice ejus locupl.* Coloniæ. Exc. Henr. Krafft. 1625.

P. V. M. Opera ad Jac. Pontani castigationes. Sedani typis Jo. Jannoni 24. s. 32. 1625.

Editio literarum formis minoribus nobilis, quæ ab ea nomen Sedanensium accepere. De Bure *Bibliogr. instruct.* n. 2683. Alia fertur esse 1628. De Jac. Pontani opera vide ad 1599 et 1604.

P. V. M. cum Cerdæ Comment. Coloniæ f. 1628.

Vide Lugd. 1617.

Æneæ peregrinationes h. e. libri sex priores Æneidos analysi simplicissima enodati a Melch. Steinbruck. Coburg. 16. 1628.

P. V. M. Opera cum scholiis Jo. a Meyen. Francofurtana 1616 recusa Frf. 8. 1629.

Memoratur quoque Coloniensis hujus anni forte ex 1591. ducta.

P. V. M. Opera clariss. virorum annotationibus illustrata: opera Joan. a Meyn. Paris. Jo. Libert 8. 1630.

(Ex Ven. 1580.) Catal. B. R. Paris. n. 854.

P. V. M. Opera. In gratiam juventutis poetices studiosæ. Hispali apud Franciscum de Lyra 12. 1630.

(B. A. G.)

P. V. M. Æneis c. comment. N. Abrami. Mussiponti 8. 1632.

(B. A. G.) Eadem Rothomagi 8. 1633. tum *Bucolica et Georgica* Mussiponti 1635, 8. (B. A. G.) tandem opera omnia Tolosæ 1644. (B. A. G.) iterum Rothomagi 1637 et 1648.

P. V. M. Opera notis admarginalibus illustr. a Th. Farnabio. Londini. Felix Kingston 8. 1634.

Sæpius repetita. Singulas notare, operæ pretium non est.

P. V. M. Opera, studio Theod. Pulmanni correcta. Amsterdami 12. 1634.

Repetita ex 1625.

Virgilius Dan. Heinsio recensente nunc emendatior. Ad calcem animadversionum libellus e doctor. viror. observationibus (jam in edd. Fabric. obvius), L. B. ex offic. Elzevir. 12. et 16. 1636.

Cum hujus editionis faciem plures aliæ mentiantur subditiæ, ad pagg. 1 et 91 respiciendum esse, ubi paucæ literæ characteribus miniatis expressæ esse debent, non atris, de Bure *Bibliogr. instruct n.* 2684 docet: Tam parvæ res sunt, in quibus hi bibliographi deliciantur. Referatur sane illa, si ita placet, inter rariores Elzevirianas; interioris tamen indolis bona habet nulla.

P. V. M. cum Comm. Servii P. Danielis. Genev. 4. 1636.

(Vide 1600. 1610. 1620.)

P. V. M. Opera. Parisiis e typogr. Regia f. 1641.

Splendidum Volumen: unum ex IV poetis Latinis excusis prelo Luparensi. (Reliqui sunt Terentius, Horatius, Juvenalis et Persius.) (B. A. G.)

Virgilius e recens. Dan. Heinsii. (repetitus Elzevir. 1636) 1641.

P. V. M. Opera cum Comment. Cerdæ (recusa ex edit. 1628.) Colon. Agripp. III Voll. f. 1642 et 1647.

P. V. Copa, *cum commentariolo* Jo. Weitzii *et Spicilegio in Moretum Septimii Sereni.* Francof. 12. 1642.

P. Virgilius cum veterum omnium Commentariis et selectis recent. notis. Nova Editio inscripta Georgio Valkenier. Ex offic. Abr. Commelini. Amst. 4. 1646.

Servius ex exemplari editionis P. Danielis (1600) a *Cl. Salmasio* multis locis emendato expressus. Usus etiam est *Commelinus exemplari Nic. Heinsii*, qui varias e Mss. lectiones annotarat. Notas viror. doctor. excerpsit *Corn. Schrevelius.* conf. præfat. (B. A. G.) Post meliores Heinsii editiones hujus quidem non magnus usus est.

P. V. M. Opera nunc emendatoria. Amst. per Lud. Elzevirum 16. 1649.

Virgilius Dan. Heinsii 1636 repetitus ex offic. Elz. 1652.

Alia c. n. Farnabii, et varior. a Schrevelio curata; sæpe hinc repetita.

P. V. M. Æneidos liber primus. Parisiis apud Seb. et Gabr. Cramoisy 4. 1653.

P. V. M. Æneidos liber duodecimus ibid. eod. Maitt. Annal. Ind. p. 329.

P. V. M. Opera, c. n. selectiss. variorum, opera Corn. Schrevelii apud Franc. Hackium 8. 1657.

Curata hæc ad exemplum reliquarum in Batavi cum not. Var. exaratarum; sine judicio, delectu et diligentia. Notæ adscriptæ non quas res postulabat, sed quæ calamo se offerebant.

Clavis anterioris Æneidos, itinera Æneæ notis et tabulis reserans, opera M. Jos. Seizii. Halæ Suevor. per Jo. Reinhard 4. 1657.

Subjicitur *Analysis libri secundi Æneidis—Trojam delineans. Analysis libri tertii, Exilium Æneæ ab Oriente—libri quarti, Didoni—ortam—*αὐτοχειρίαν*—libri quinti, Ludos Æneæ*—Tum tandem: *Centrum—Virgilianæ Æneidos, sive Analysis libri sexti, descensum Æneæ ad inferos—delineans.* Halæ 1656. Inesse possunt in ineptis his subtilitatibus grammaticis et rhetoricis nonnulla, quæ ingenium forte acuant: si quis otio abundet. (B. A. G.)

P. V. M. per Jo. Ogilvium edita et sculpturis æneis adornata. Londini typis Th. Roycrofft f. 1658 et 1665.

Cum 120 tabb. et cum charta geogr. Volumen magna impensa, et quantum illa ætas ferebat, non sine arte, curatam. Delineandis et incidendis figuris operam dedere clari artifices *W. Hollar*, *W. Faithhorne*, *P. Lombard*, et alii. Idem Ogilvius Anglicis versibus redditum excudi fecerat Londini 8. 1650. (B. A. G.)

P. Sebast. de Matienzo, Burgensis, S. I. commentationes selectæ ethicæ et politicæ in Virgilii Æneidem. Lugduni per Horat. Boissat et Ge. Remens. 4. 1662.

Sunt argutationes fere ad Donati exemplum effusæ, deterioris tamen venæ. (B. A. G.)

P. V. M. accurante Nic. Heinsio. Elzev. 12. 1664.

Nobilis editio, e qua melior demum Virgilio lux affulsit. (B. A. G.)

P. V. M.—Maceratæ 8. 1668.

P. V. M. c. n. Nic. Abrami *S. I. et* Farnabii. Paris. Jo. Henault 12. 1669.

Juncta nunc primum opera duorum horum virorum.

Vide 1633 et 1634.

P. V. M. Opera (Adj. Culex et Ceiris) *accurante Nic. Heinsio.* Ex offic. Hackiana 16. 1671.

(B. A. G.) Vide 1664.

P. V. M. c. scholiis Jo. Minellii. Roterod. 8. 1674.

Sæpius abhinc recusa 1694. 1697. 1700. 1703 etc.

P. V. M. Opera. interpretatione et notis illustravit Carolus Ruæus, *in usum Delphini.* Parisiis 4. 1675.

Jure suo Ruæus inter meliores Virgilii interpretes

refertur, idemque inter ceteros, qui in Delphini usum commentati sunt, cum Huetio inter meliores.

P. V. M. Opera : editio noviss. summa cura recognita et multis mendis purgata. adjecta sunt Tan. Fabri *et nonnullorum aliorum notulæ et emendationes.* Salmuri. Is. et H. Desbordes 12. 1675.

Adjectæ sunt Notulæ ex ejus adversariis collectæ; tum Animadversionum libellus, qui et in Fabricianis edd. occurrit. (B. A. G.)

P. V. M. accurante Nic. Heinsio Dan. fil. Amst. ex offic. Elzevir. 8. et 12. 1676.

Similis ed. 1671, sed acc. animadversionum libellus modo memoratus. E vulgari fama habetur pro emendatissima editione. (B. A. G.)

P. V. M. Opera in tres Tomos divisa. c. n. integris Servii, Philargyrii, nec non J. Pierii Var. lect. et selectiss. plerisque Comment. Donati, Probi, Nannii, Sabini, Germani, Cerdæ, Taubmanni et alior. Quibus acc. observat. Jac. Emmenessii *cum Indice Erythræi.* L. B. et Amst. ex offic. Hack. 3 Voll 8. 1680.

Absoluta a Masvicio, in pretio et dignitate habita ab indoctis bibliographis. Expressus contextus ex Elzevir. Nic. Heinsii 1676. (B. A. G.)

P. V. M. Ruæi editio altera. (emendata ex fide N. Heinsii) Parisiis 4. 1682.

Sæpe hinc repetita editio Paris. et Londini.

P. V. M. Opera Nic. Heinsius Dan. F. e membranis compluribus iisque antiquissimis recensuit. Lugdun. Batt typis Jac. Hackii 12. 1684.

Est jam ex edd. Heinsii perfectioris operæ (B. A. G). Memorantur aliæ 1685. 1688, rec. Lond. 1695.

Virgilii Opera ab ipso primum edita, scil. Epigrammata, Poematia, fragmenta — cum Comm. et Obss. cumque paraphrasi italico metro concinnata ab Octavio Scarlatino. Bononiæ. P. Maria de Montibus f. 1697.

Virgilii Opera. Jo. Henr. Bæclerus quondam ex Ms. Biblioth. Argent. recensuit et annott. in quibus Servii Commentarii illustrantur, suppeditavit. Jo. Wolfg. Beverlin 8. 1698.

Digna mihi visa erat editio, quæ accuratius inspiceretur. Nunc compertum habeo, nil nisi vulgaria vitia, lapsus et variationes reperiri. Habui collationem Ecl. X. Ge. I. Æn. VI. in quibus ne una quidem lectio bona varians paullo memorabilior occurrebat: nisi quod Æn. VI, 188 *numero* legitur. Memoratam videram in Catal. B. R. Paris. *Poetes* n. 872. cf. Harles. p. 241.

Supplementum ad Æneida, seu Æneidos liber XIII. authore C. S. Villanova. Paris. per Aubouyn 8. vel 12. 1698.

1700. *P. V. M. Buc. Ge. Æn. ad optimorum exemplarium fidem recensita* per H. Laughton Cantabrigiæ. Impensis Tonson 4. maj. 1701. Eadem 8. 1702, rep. 1707. 1711.

Ex Emmenessiana expressa.

P. V. M. c. n. Chr. Junckeri. Lips. 8. 1703.

Similes alias edd. prætermittimus.

P. V. M. Opera Nic. Heinsius e membranis compluribus iisque antiquissimis recensuit. Ultrajecti apud Guil. van de Water 12. 1704.

Ex Heinsiana 1676 religiose expressa; curante *P. Burmanno*, nisi quod lectionum nonnullarum, quas e cod. Mediceo Norisius in Cenotaph. Pis. adnotaverat ab Heinsio prætermissas, ratio habita est. (B. A. G.)

P. V. M. Opera ad meliorum codd. fidem emendata, cum argumentis lucidissimis, Vindocini (Vendome) Henr. Hyp. 12. 1706.

P. Virgilius Maro. Parisiis apud Musierium 12. 1707.

P. V. M. Opera c. n. selectis Abrami, Farnabii, Juvencii et aliorum, et omnium verborum indice. Rothomagi apud Lallemantium 1711.

(Vide Paris. 1666.)

P. V. M. ad exemplar, quod ex antiquissimis recensuit membranis Nic. Heinsius, c. n. Th. Farnabii. Amst. apud Janssonio-Waesbergios 12. 1712.

P. V. M. Operum Editio nova ceteris omnibus emendatior. Parisiis apud Jo. Barbou. 4. et 12. 1714.

P. V. M. Londini ex offic. Jac. Tonson et Jo. Watts 12. maj. 1715.

Per *Mich. Maittaire*, a quo Var. Lect. ex edd. Ven. per Leon. Achatem 1472 et Mediol. 1474 præmissæ sunt. Noli tamen putare magnam Maroni lucem ex binis his edd. affulsisse. (B. A. G.)

P. V. M. per Guil. Binaldum cum accentibus. Dublin et Amst. 12. 1716.

Editio *Catræana.* 6 Voll. Paris. 12. 1716.

P. V. M. Opera cum integris Comm. Servii, Philargyrii, Pierii. Acc. Scaligeri et Lindenbrogii Notæ ad Culicem, Cirin, Catalecta. Ad Cod. MS. Regium Parisiensem recensuit Pancratius Masvicius II Tomis Leovardiæ. Exc. Franc. Halma 4. 1717.

Satis obvia editio, ad Heinsianam expressa, et *P. Burmanni* conviciis proscissa, cujus *admonitio* editioni Virgilii est præmissa, qua ad Emmenessii vel Schrevelii edd. excusam esse Masvicianam contendit. Variæ lectiones notabiliores post Erythræi indicem ex Cod. Parisiensi (Regio) et Markiano (Parrhasiano) subjectæ sunt.

Benedicti Averanii dissertationes in Virgilium XLV. in ejus Opp. Florentiæ 1717. fol. To. I. vulgaria intolerabili prolixitate recoquit. Subsistit ad Æn. I, 49.

P. V. M. c. n. Var. Rothomagi 8. 1723.

Commentarii in P. V. M. nunc primum juxta ordinem verborum, post tamen uberioribus notis locupletandi. Tomus I. II. III. Scribebat D. *Gaspar Pinto Correa* Theologus Lusitanus, Garaialensis Barcellorum Collegiata Canonicus Pœnitentiarius. Ulyssipone occidentali 4. 1726.

In puerorum usum scripti. (B. A. G.)

Catræana. nova edit. Paris. *chez les Frères Barbou.* 4 Voll. 8. 1729.

The Works of Virgil translated into English blank Verse, with large explanatory Notes and critical Observations by Joseph Trapp DD. 3 Voll. London. for J. Brotherton etc. 8. 1731.

Æneis jam 1718 et 1729 II Voll. excusa fuerat. Bonus Trappius judicii acumine et elegantia parum se commendat, peccatque forte copia rerum ac verbositate, si viris, non ephebis, scripsit. Sunt tamen in eo plura utiliter monita, quam in multis valde doctis notis.

P. V. M. cum annotat. Minellii a Jos. Ant. de Sylva. Ulyssipone occidentali 8. 1735. (B. A. G.)

Masviciana repetita Venet. per Jo. Bapt. Paschalium 2 Voll. 4. 1736.

P. V. M. e recens. N. Heinsii. Patavii per Jos. Cominum 8. 1738.

Juxta Heinsii Elzev., ratione tamen habita Amstelodamensis 1704.

Antiquissimi Virgiliani Codicis fragmenta et picturæ ex Bibl. Vaticana etc. Romæ f. 1741.

Vide sup. inter Codd.

P. Virgilii Maronis Codex antiquissimus—Mediceus editore P. Franc. Fogginio. Florentiæ 4. 1741.

Vide sup. inter Codices

P. V. studio et opera T. Cooke. Londini 8. 1741.

(B. A. G.) Ruæi Operam emendandam sibi sumsit. In magna æqualium existimatione librum habitum esse video.

P. V. M. Georgicorum libri IV. The Georgics of Virgil with an English Translation and Notes by John Martyn, *Prof. of Botany in the University of Cambridge.* London for the Editor by R. Reily 4. 1741.

Splendida editio. Martinus VII codices comparasse se memorat, de quibus v. sup. Præcipua dos, qua se commendat Martini opera, est, quod rei rusticæ et botanicæ intelligentior ille fuit ceteris commentatoribus. *Altera* editio curata est 1746. 8 et *tertia* 1755. 8.

P. V. M. Buc. Ge. et Æn. Ex recens. Alex. Cuninghami *Scoti, cujus emendationes subjiciuntur.* Edimburgi apud G. Hamilton et J. Balfour 12. 1743.

Ex schedis ejus et iis, quæ ad marginem edit Elzev. 1776 alleverat, post ejus mortem vulgata. Variantes Lectiones ab aliis e Codd. notatas, et edd. vett. 1470. 1472. 1474 et 1476 excusserat, e quibus pauca excerpta his subjecta sunt una cum ejus conjecturis, quæ importune satis in contextum sæpe receptæ sunt. (B. A. G.)

P. V. M. Opera ad fidem optimorum librorum accurate recensita. Gotting. ex offic. Acad. A. van den Hoek. 12. 1743.

P. V. Maro ex editione Nic. Heinsii et P. Burmanni. (præfatur P. Burmannus junior) Amst. apud Jac. Wetstenium 12. 1744.

P. V. M. Opera. Londini typis J. Brindley 12. 1744. (B. A. G.) *alia* 1753. 2 Vol. 8. (B. A. G.) ad Masvicii editionem castigata.

P. V. editio ab Hawkins curata. Dublini 8. 1743.

P. V. Parisiis *apud Constelier 3 Voll. cum figg. Cochin.* eod. a.

P. V. M. P. Burmanni. 4. Voll. Amstel. 4. 1746.

De iis, quæ in hanc editionem congesta sunt, vide præf. Burmanni Sec.

P. V. collatione Scriptorum Græcorum illustratus opera et industria Fulvii Ursini. *revisa ex Plantin.* 1568 *cum tribus opusc.* Lud. Casp. Valkenaeri. Leovard æ ex offic. Gul. Coulon 8. 1747.

Poterat sane fructuosior esse hæc opera, si ad ipsum Ursinum emendandum vel ornandum aliquid conferre maluisset vir doctissimus.

P. V. M. Opera cum notis brevioribus. Ad usum scholarum. Parisiis. Apud Desaint et Saillant (B. A. G.) 12. maj. 1748.

P. V. M. Bucolicorum Eclogæ decem. The Bucolicks of Virgil, with an English Translation and Notes by J. Martyn. Lond. printed by R. Reily for T. Osborne 4. maj. 1749.

et eod. a. Edit. sec. 8. tertia 1750. 8. Expectabatur ab eodem viro docto Æneis. Nec tamen vidimus præterquam: *Dissertations and critical Remarks upon the Æneid of V. by the late John Martyn.* Lond. 1770, 8. (B. A. G.)

P. V. M. Buc. Ge. et Æn. illustrata, ornata, et accuratissime impressa. (cum figuris ex ant. monumentis expressis) T. I. II. Londini impensis J. et P. Knapton et Gul. Sandby 8. maj. et in 12. 1750. (B. A. G.)

The Works of Virgil in Latin and English. The original Text correctly printed. The Æneis translated by Chp. Pitt, *the Eclogues and Georgics with Notes by* Jos. Warton. *with several new Observations by Mr.* Holdsworth, Spence *and others.* 4 Voll. London. Printed for R. Dodsley 8. 1753.

Elegantium hominum conatus. Ab Holdesworthio alia plura in Maronem ab amicis expectabantur. Eo autem morte erepto prodiere: *Remarks and Dissertations on Virgil, with some other classical Observations. By the late Mr.* Holdsworth. *Published with several Notes and additional Remarks by Mr.* Spence. London 4. 1768. Etsi pauca sunt doctrinæ alicujus exquisitæ; inest tamen orationi color aliquis urbani et liberalis ingenii. (B. A. G.) Recusa est hæc editio 1778.

P. V. M. Opera Argumentis et chrestomathia illustravit Jo. Pet. Miller. Berolini 8. 1753.

P. V. M. Opera ex antiquis Monumentis illustrata, cura, studio et sumtibus Henrice Justice. 4 Voll., quibus pro *quinto* Vol. Monumentorum docta explanatio Saxii, Viri Cl., studio accessit 8. 1755—1765.

Potest sane voluptas honesta quæri e splendore et ex figuris scita ac molli manu factis. (B. A. G.)

P. V. M. Opera. T. I—III. *curis et studio* Stephani Andreæ Philippe. Lutetiæ Paris. typis Josephi Barbou. 8. min. 1754.

(B. A. G.) Ex Bipontinor. Sociorum Notitiis intelligio, jam 1745 factam editionem præcessisse. Codicem Mediceum secutus esse videri vult Philippus; etiam varietatem lectionis a viris doctis notatam et editiones diversas conquisivisse. Nec tamen ultra Ruæum, Emmenessium ac Masvicium ejus studium processisse videtur. Ex hoc quidem variæ lectiones, quam subjecit, plerumque descriptæ sunt. Est alia typis Barbou 1767.

P. M. Buc. Ge. et Æn. Ad optimor. exemplarium fidem recensita. Edinburgi ap. G. Hamilton et G. Balfour. 2 Voll. 8. 1755.

Nitide expressa. (B. A. G.)

P. V. M. Bucolica, Ge. et Æneis. Birminghamiæ. Typis Jo. Baskerville 4. mad. 1757.

Splendidissimum opus et characterum peculiari nitore commendatissimum in charta lævigata. Fuit ea inter exempla prima luxus hujus literarii: quo ab animo et ingenio voluptas ad oculos traducta est. (B. A. G.) Alia 1766, 8. (B. A. G.)

P. V. M. Buc. Ge. et Æneis ex Cod. Mediceo—Laurentiano descripta, ab Ant. Ambrogi *Florentino, S. I. italico versu reddita, adnotationibus atque var. lect. et antiquissimi Cod. Vaticani figuris pluribusque aliis veterum monumentis ære incisis et Cl. Virorum dissertationibus illustrata* III Tomis. Romæ. Exc. Jo. Zempel Venantii Monaldini sumtibus f. 1763. 1764. et 1765.

Ambrogius Virgilii poemata italicis versibus expressa jam 1758—1762 Romæ 4 Voll. vulgaverat, et hic forte subsistere debuerat; rei enim criticæ parum peritus magnis sumtibus valde inutilem splendidæ editionis molem emisit.

P. V. M. Opera varietate lectionis et perpetua adnotatione illustrata a C. G. Heyne. Lipsiæ sumt. Casp. Fritschii. 4 Voll. 8. maj. 1767. 1775.

Critical Observations on the sixth Book of the Æneid. Lond. 8. 1770.

Vide Excurs. extr. ad Æn. VI.

Geographie de Virgile—Par Mr. Helliez. Paris 8. 1771.

Non absurdi ingenii consilium!

P. V. M. Opera tabulis æneis olim a Jo. Pine, *sculptore regio defuncto, illustrata. Opus paternum in lucem*

profert Robertus Edge Pine. Londini 2 *Voll.* 4. maj. 1774.

Sane multa ex antiquitate ingeniose ad Virgilium accommodata ; pleraque longius petita, communia omnibus poetarum locis eandem rem verbo attingentibus, et vulgaria. Ad poetam usus inde promitti potest aut nullus aut exiguus. Ad delectationem tamen facere possunt figuræ plurimum ; modo delineatoris peritioris opera et cæli usus subactior accessisset.

P. V. M. Opera. Parmæ e regio typographeo 8. 1779. (B. A. G.)

P. V. M. Opera in tironum gratiam perpetua adnotatione novis curis illustrata a C. G. Heyne. T. I. II. Lipsiæ sumt. Casp. Fritschii. 8. 1779. 1780.

P. V. M. Opera perpetua adnotatione illustrata in usum scholarum Daniæ et Norvegiæ. Edidit *M. Jac. Baden* in Univers. Havn. Prof. Eloq. P. O. Havniæ Tom. I. II. (opera nostra a viro docto suis consiliis attemperata) 8. 1780.

P. V. M. Opera. Acc. *M. Manilii Astronomicon. cum notitia literaria studiis societatis Bipontinæ.* Biponti 2 Voll. 8. 1783.

Nitore suo simplicique elegantia commendata editio. Notitia literaria docte ac diligenter elaborata distributa est in ætates quinque, quas supra sub initium annorum adscripsi.

P. V. M. Buc. Ge. et Æneis. Ad optimorum codicum fidem recensuit Rich. Franc. Phil. Brunck. Argentorati sumtib. bibliopolii Academici 8. maj. 1785.

Nitore typographico et cura in vera lectione reddenda commendanda editio ; de qua supra actum. Audimus quoque nec sine voluptate, aliam editionem eamque multo splendidiorem a viro doctissimo parari.

Georgicorum P. V. M. libri IV. græco carmine heroico expressi notisque perpetuis illustrati studio et labore Eugenii de Bulgaris—Petropoli f. 1786.

Vide *Gotting. Gel. Anz.* 1787, p. 1265. Conatus similes græce vertendi Bucolica habebamus jam olim Alsworthi et aliorum v. ap. Socios Bipont.

Sunt aliæ editiones, quæ non nisi seu nitore seu splendore se commendant, ut Glasguensis 1778. f.

Successerat his editio nostra *altera emendatior et auctior* sumtibus Casp. Fritschii 1788. 8. maj. Voll. IV. ornamentis ære sculptis insignita. Cum librarii Londinenses id agerent, ut, nec appellato redemtore, ipsi eam editionem typis iterarent, vix in viri optimi gratiam a B. et J. White obtinui, ut exemplaria prioris editionis pretio, de quo convenerat, redimerent ; tum ipsi novis literarum formis Virgilium recuderunt 1793. IV. Voll.

Sub idem tempus ad præscriptum Equitis d' Azara Parmæ typis excusa Bodouianis prodiere *P. V. M. Opera In ædibus Palatinis* 1793. f. imp. Splendidissimum typographicæ artis monumentum ; ante oculos habita in poeta recensendo editio Lipsiensis.

Etiam Oxoniæ e prelo Clarendonio 1793. exiere *P. V. M. Opera locis parallelis ex scriptoribus et annotationum delectu illustrata in usum juventutis* : acc. *tabulæ geographicæ et index Maittairianus* 2 Voll. 8. maj. Expressa est editio Lipsiensis.

Ex aliis commemorabo editionem criticam : *P. V. M. Opera ; emendabat et notulis illustrabat Gilbertus Wakefield A. B. Coll. Jes. Cant.* nuper socius Vol. I. II. Londini impensis Kearsley 1796. 8. Plaudimus ingenio viri doctissimi, et ex iis, quæ seu acute perspexit seu fidenter conjecit, utiliora aut veriora passim in hac novissima editione enotavimus. Præcesserat 1788, Georgicorum editio simili modo adornata.

Me in recentioribus editionibus non pari diligentia quam in antiquioribus esse versatum, facile lector potuit animadvertere. Non enim consilii mei rationibus hoc conveniebat. Repetitiones edd. omisi. De his adeat qui volet Bipontinos.

Ita quoque de ceteris, quæ sive ad literariam rem, sive ad varios philologorum et criticorum libellos spectant, ad Bibliothecam Fabricio-Ernestinam et ad Harlesii diligentiam remitto eos, quorum interest ea cognoscere.

Versiones Virgilii variarum linguarum varias commemorare multo minus seu otii seu consilii nostri erat. De Gallicis consuli potest Abb. Goujetus *Bibliotheque Françoise* Vol. V, chap. 4, et *Catalogue des Livres imprimés de la Biblioth. du Roi. Poetes* n. 922 sqq. de Italicis *Quadrio della Storia e Ragione d' ogni Poesia* et *Fontanini Bibliotheca dell' Eloquenza Italiana con le Annotazioni dell' Apostolo Zeno* cap. V, it. *Catalogo della Libreria Capponi* p. 389 sqq. de Anglicis autem nunc habemus operam docte et sollerter navatam a viro eximio *Lud. Gul. Brüggemann* in *View of the English Editions, Translations and Illustrations of the ancient Greek and Latin Authors with Remarks* Stettin 1797. 8. Prostant quoque libri Schumelii et Degeni, in quibus recensus fiunt versionum teutonicarum. Eminet in his *Jo. Henr. Vossii* versio Georgicorum et Bucolicorum metrica, summa cum arte facta, adjectis quoque notis multa doctrina refertis. Adjecit nuper nova editione ipsum poetam vir doctissimus. Et videri possunt super Verss. Socii Bipontini. Omnino mihi et animus et otium defuit ad versiones evolvendas et cum poeta comparandas, etsi in nonnullis, popularium imprimis, quos ingenio et doctrina satis instructos noram, conatibus non sine fructu me id facturum esse intelligebam. (1)

P. V. M. Opera, ex edit. Rich. Fr. Phil. Brunck. Argentorati, 1789, grand in-4, pap. vél.

P. V. M. Opera (edente Joanne-Augustino Capperonnier) : Paris, Barbou, 1790, 2 vol. in-12.

P. V. M. Bucolica, Georgica etc., Parisiis, Petr. Didot *natu major*, 1791, petit in-fol., pap. vélin, tirée a cent exemplaires ; il y a cinq exemplaires sur peau vélin.

P. V. M. Opera. Excudebat P. Didot natu major, Parisiis, 1798 : grand in-folio, papier vélin, avec de superbes figures d'après Gérard et Girodet : édition fort correcte, et l'un des livres les plus magnifiques qui aient jamais paru. Elle a été tirée à 250 exemplaires, dont 100 avant la lettre. Un exemplaire sur vélin, avec les dessins originaux a passé en Angleterre.

Virgilius Maro. Parisiis, excudebat Petrus Didot, natu major, anno VI (1799) in-18. Les exemplaires en grand papier de cette édition stéréotype sont recherchés.

P. V. M. Opera, Londini, Dulau, typis Bensley,

(1) L'article complémentaire qui suit est de l'éditeur.

1800, 2 vol .in-8, édition dont les figures sont copiées sur celles de Gérard et de Girodet.

Virgilius Maro, varietate lectionis et perpetua adnotatione, etc. illustratus, a C.-G. Heyne, editio novis curis emendata et aucta, tertia. Lipsiæ, 1800, 6 vol. grand in-8 ornés de 204 jolies vignettes. Les exemplaires sur papier vélin de cette belle édition sont fort recherchés.

P. V. M. Opera, (ex editione Heyniana) Leipzig, 1803, 4 vol. in-8.

P. V. M. Opera cura Joan. Hunter. Cupri-Fifanorum, excudebat Tullis, 1810, 2 vol. petit in-8. (Seconde édition donnée par Hunter; la première est de 1799.)

Virgilii opera, ad fidem edit. Heynii accurate expressa. Oxonii, Bliss, 1812, 2 vol. in-32.

P. Virgilius Maro qualem omni parte illustratum tertio publicavit Ch.-Gottl. Heyne, cui Servium pariter integrum et variorum notas cum suis subjunxit N.-E. Lemaire. Parisiis, colligebat Lemaire, 1819—1822, 8 vol. en 9 tom. in-8, fig.

Virgilii Opera omnia, ex editione Heyniana, cum notis et interpretatione in usum Delphini, variis lection. excursibus Heynianis, recensu editionum et codd. et indice locupletiss. Londini, Valpy, 1819, 8 part. en 10 vol. in-8.

Virgilius, varietate lectionis et perpetua annotatione illustratus à Chr.-G. Heyne. Londini, Priestley, 1821, 4 vol. grand in-8, pap. vélin.

Virgilius. Londini, impensis Guill. Pickering, 1821, in-18, avec titre gravé et portr.

Virgilii Opera quæ extant omnia, ex Heynio-Brunckiana, recensione, curante Amar, Parisiis, Lefevre (e tipog. P. Didot) 1821, (réimprimé en 1826) 2 vol. grand in-32.

Virgilius, ex editione Heynii, Londini, Rodwell et Martin, 1822, grand in-18.

Virgilius recensuit et emendavit F.-G. Pottier, Parisiis, Malepeyre (e tipogr. Firm. Didot). 1823, 2 vol. grand in-8.

Virgilius Maro, ex recensione et cum notis Chr.-Gottl. Heynii, cur. J.-A. Amar, Parisiis, Gosselin, 1824, 5 vol. in-12.

P. V. M. Opera, ed. Joach. Henr. Jaeck. Vinariæ, 1826, petit in-8.

Virgilii, Georgica, in quinque linguas conversa, Hispanicam a Joanne de Guzmann: Germanicam A Jo. Henr. Voss: Anglicam a Gulielmo Sotheby: Italicam a Francisco Soave: Gallicam a Jac. Dellile: Londini, e typographeo Gulielmi Nicol, 1827, in-4, édition tirée à 250 exemplaires.

Virgilii, P. Maronis, varietate lectionis et perpetua annotatione illust. a Ch. Gottl. Heyne. Editio quarta, curavit G. Ph. E. Wagner. Lipsiæ, Hahn, 1830—1832, 6 vol. grand in-8 avec de nombreuses vignettes.

Une nouvelle édition du Virgile de Heyne a paru à Turin en 1833.

NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES

SUR

LES TRADUCTIONS DE VIRGILE,

EN DIVERSES LANGUES. (1)

TRADUCTIONS FRANÇAISES.

Traductions complètes de Virgile en vers français.

1529. *Paris*, *Nicolas Couteau pour Galiot du Pré*, *in-fol.*

Les OEuvres de Virgile translatées du latin en (vers) français, (les Bucoliques et les Géorgiques, par *Guillaume Michel*, dit *de Tours*, et l'Enéide par *Octavian de Sainct-Gelais*).

Cette traduction a été réimprimée chez *Le Messier*, en 1532, et chez *Jean Longis*, en 1540, in-fol.

C'est mal-à-propos qu'on lit *Le Messie*, au lieu de *Le Messier*, dans les notices de Deux-Ponts, de Strasbourg et de Londres.

1578, 1580 ou 1588. *Paris*, *chez Claude Micart*, *petit in-12.*

Les OEuvres de Virgile, traduites de latin en (vers) français. Les Bucoliques et les Géorgiques, par *Clément Marot* et *Richard Le Blanc;* les douze livres des Eneides, par *Loys des Mazures*, et de nouveau a été ajouté un treizième livre par Maphéus, ensemble les epigrammes sélectes de Virgile, traduites de latin en français par *Pierre de Mouchault.*

Cette édition a été réimprimée à *Anvers*, *chez Humbert*, en 1582, in-18, et en 1616, à *Cologny*, *près de Genève*, in-16.

1582. *Paris*, *Thomas Perier*, *in-4°.*

OEuvres de Virgile Maron translatées en vers français, par *Antoine et Robert le Chevalier d'Agneaux*, frères, de Vire en Normandie.

Cette traduction a été réimprimée avec le texte latin en marge, à *Paris*, *chez G. Auvray*, 1583, in-8°, et *chez David Le Clerc*, 1607, in-8°.

Les notices de Strasbourg et de Londres, d'après le Catalogue de la Bibliothèque du Roi, *Belles-Lettres*, T. I, p. 294, n° 922, citent une édition imaginaire de cette traduction, sous la date de 1529. Les frères d'Agneaux n'ont commencé à se faire connaître que sous le règne de Henri III.

1673. *Paris*, *chez Jacques et Emmanuel Langlois*, *in-4°.*

Toutes les OEuvres de Virgile, traduites en vers français, par l'abbé *de Marolles*, divisées en deux parties, dédiées au Roi. Première partie, contenant les Bucoliques et les Géorgiques, et plusieurs autres poèmes (en particulier tous ceux qui ont été supposés à Virgile) avec des remarques, des jugements (sur ceux qui ont traduit Virgile avant Marolles, et sur lui-même); seconde partie contenant les douze livres de l'Enéide, avec des remarques et des tables.

1810. *Paris*, *Maradan*, *quatre volumes in-8°.*

Le Génie de Virgile, ouvrage posthume de *Malfilâtre*, publié d'après les manuscrits autographes, avec des notes et des additions par *S. A. M. Miger.*

Quoique cet ouvrage porte le nom seul de *Malfilâtre*, on y trouve plusieurs morceaux de Virgile traduits en vers par différents auteurs, savoir : les Bucoliques, par MM *Dorange* et *Tissot;* l'Enéide, par MM. *Delille*, *Gaston*, *Fayolle*, *Lombard* et *Becquey*. On y retrouve aussi des observations importantes, et des extraits remarquables du Cours de poésie latine de N. E. Lemaire.

1825—1830. Études sur Virgile, comparé avec tous les poètes épiques et dramatiques des anciens et des modernes, par *P. F. Tissot. Paris*, *Mequignon-Marvis*, 4 vol. in-8°.

1825. Études grecques sur Virgile, ou recueil de tous les passages des poètes grecs imités dans ses œuvres, avec le texte latin et des rapprochements littéraires, par *F.-G. Eichoff. Paris*, *Delalain*, 3 vol in-8°.

Bucoliques traduites en vers.

1516. *Paris*, *de La Garde*, *in-4°.*

Les Bucoliques de Virgile Maron, avec cinq autres livres par lui composés; c'est à savoir, Virgile du Vergier et de la lettre de Pythagoras y grœcum, de l'invention des Muses, du chant des Sirènes et de la Roze, tous par rimes, translatés du latin en français, par *Guillaume Michel*, dit *de Tours*, avec l'exposition en prose.

1555. *Paris*, *Charles l'Angelier*, *in-8°.*

Les Églogues de Virgile, traduites en vers français, par *Clément Marot* et *Richard le Blanc.*

1580. *Genève*, *Baptiste Pignereul*, *in-8°.*

Les Bucoliques et les Géorgiques de Virgile, traduites en vers français, avec la vie du poëte, etc., par *Pierre Trehedan.*

(1) Empruntées à l'édition de M. Lemaire, ces notices ont été complétées par l'éditeur.

1621. *Paris*, *Antoine Estienne*, *in*-4°.

Les Bucoliques de VIRGILE, traduites en (vers) français, par *Pierre de Marcassus*.

1689. *Paris*, *Barbin*, *in*-12.

Les Bucoliques de VIRGILE en vers français, par le sieur P*** (*Perry*).

1696. *Agen*, *Thim*, *Gayau*, *in*-12.

Las Bucolicos de Virgile, tournados en bers Agenez, per Guill. Delprat dombe lou lati à constat per fa beire la fidelitat de la traduction.

1701. *Beziers*, *in*-12.

Traduction des Églogues de VIRGILE en vers, (par *le Pul*).

1717. *Rouen*, *in*-12.

Les Eglogues de VIRGILE, traduites en vers français, avec le latin à côté, par *Henri Richer*, avocat.

Cette traduction a été réimprimée à *Paris*, en 1736, in-12.

1732. *Paris*, *in*-12.

OEuvres mêlées (de l'*abbé de La Roche*), contenant les Églogues de VIRGILE, traduites en vers français, etc.

1734. *Blois*, *in*-12.

Les poésies de M. G*** (*Gresset*), contenant les Églogues de VIRGILE en vers français.

On trouve cette traduction dans les différents recueils des œuvres de *Gresset* : c'est plutôt une imitation.

1793. *Paris*, *Girod et Tesner*, *in*-8°.

Les Églogues de VIRGILE, traduction nouvelle en vers.

1800. *Paris*, *in*-8°.

Bucoliques de VIRGILE, traduites en vers français, accompagnées de remarques sur le texte et de tous les passages de Théocrite que Virgile a imités, par *P. F. Tissot*.

Une troisième édition de cette traduction, revue et corrigée, a paru en 1811 dans le format in-18; une quatrième en 1822.

1805. *Paris*, *in*-8°.

Églogues de VIRGILE, traduites en vers français par *Urbain Domergue*, à la suite de son *Manuel de la langue française*.

L'auteur avait déjà publié cette traduction en 1790, dans son *Journal de la langue française*, qui est très-rare.

1806. *Paris*, *Michaud*, *in*-4°, *in*-8° *et in*-18.

Les Bucoliques de VIRGILE, traduites en vers français et accompagnés de remarques sur le texte (par *M. de Langeac*).

Cette traduction a été imprimée pour compléter le travail de l'abbé Delille sur le prince des poëtes latins.

1806. *Paris*, *Firmin Didot*, *in*-8° *et in*-12.

Les Bucoliques de VIRGILE, traduites en vers français; précédés de plusieurs idylles de THÉOCRITE, de BION et de MOSCHUS, par M. *Firmin Didot*.

1809. *Paris*, *Delaunay*, *in*-12.

Les Bucoliques de VIRGILE, traduction nouvelle en vers français, par *P. Dorange*.

1809. *Paris*, *Nicolle*, *in*-12.

Les Bucoliques de VIRGILE, traduites en vers français, par *Charles Millevoye*.

1810 *Paris*, *Du Broca*, *in*-12.

Les Bucoliques de VIRGILE, traduites littéralement en vers français, par *D. R. E. L. C. D. C.*

1810. *Paris*, *de l'imprimerie de Lefebvre*, *in*-8°.

Traduction littérale en vers français des cinq premières Églogues de VIRGILE.

1812. *Paris*, *Brunot-Labbe*, *in*-12.

Églogues de VIRGILE, traduites en vers français par *F. G. de La Rochefoucauld*, sous-préfet des Andelys.

1813. *Paris*, *Le Prieur*, *in*-18.

Églogues de VIRGILE, traduction nouvelle en vers français, avec le texte latin en regard.

1813. *Paris*, *Cussac*, *in*8°.

Les Bucoliques de VIRGILE, traduites en vers français, et accompagnées de notes sur les beautés du texte par J. A. D*** (*Jean-Achille Deville*).

1814. *Cherbourg*, *Boulanger*, *et Paris; Thomines*, *in*-12.

Les Bucoliques de VIRGILE, traduites en vers français, par *Alexandre-Louis Baudin* (avec le texte en regard).

1817. *Albi*, *Baurens*, *petit in*-12.

Églogues de VIRGILE, traduites en vers par *M. Théodore Boyer*, capitaine de cuirassiers.

1818. *Paris*, *Delalain*, *in*-12.

Les Bucoliques de VIRGILE, traduites en vers français, accompagnées de notes sur le texte et de tous les passages de Théocrite, que Virgile a imités, par *Henri de Villodon*, chef d'institution.

Une seconde édition de cette traduction a été publiée par l'auteur en 1821.

1819. *Clermont-Ferrand*, *in*-12.

Les Bucoliques de VIRGILE, traduites en vers français, par *M. Ract-Madoux*.

1821. *Paris*, *Bobée*, *in*-8°.

Les Bucoliques de VIRGILE, traduction nouvelle en vers français, avec tous les passages imités des auteurs grecs et latins par Virgile, et des auteurs des diverses nations qui ont imité Virgile, par *M. Stanislas Maisony de Laureil*.

1832. *Paris*, *Everat*, grand in-8°.

Les Bucoliques de Virgile traduites en vers français par M. Bertholon de Pollet. Cette édition a été tirée à deux cents exemplaires.

GÉORGIQUES TRADUITES EN VERS.

1519. *Paris*, *Durand Gerlier*, *in*-8°.

Les Géorgiques de VIRGILE MARON, translatées en français et moralisées par *Guillaume Michel*, dit *de Tours*.

1554. *Paris*, *Langelier*, *in*-8°.

Les quatre livres des Géorgiques de VIRGILE, traduits en carme français, par *Richard Le Blanc*.

1708. *Rouen*, *Maurry*, *in*-8°.

Les Géorgiques de VIRGILE, traduites en vers français, ouvrage posthume de *M. Martin*, (donné au public par *le Bas Du Coudray*, conseiller honoraire de la cour supérieure des comptes et finances de Rouen).

1712. *Paris*, *Le Febvre*, *in*-8°.

Les Géorgiques de VIRGILE, traduites en vers français, ouvrage posthume de *Segrais*, (donné au public par *Hubert le Tors*, avocat à Avallon).

1770. *Paris*, *Bleuet*, *in*-8° *et in*-12.

Les Géorgiques de VIRGILE, traduction nouvelle en vers français, enrichie de notes et de figures, par l'abbé *Delille*.

Ce célèbre traducteur publia chez le même libraire, en 1783, une nouvelle édition, avec les variantes au bas des pages. Il serait difficile d'énumérer les réim-

pressions de cette traduction, faites en France et dans les pays étrangers.

On peut lire avec beaucoup de fruit les observations critiques de *Clément* sur cette traduction. *Paris*, 1771 *et* 1772, 2 *vol. petit in*-8°.

1784. *Paris*, *Nyon l'aîné*, *in*-8°.

Les Géorgiques de VIRGILE, traduites en vers français, par *M. de Pompignan.*

Voyez le tome IV de ses *OEuvres*. Cette traduction a été réimprimée séparément en 1799, in-12.

1802. *Paris*, *in*-8°.

Les Géorgiques de VIRGILE, traduites en vers français, le texte à côté de la traduction, avec des remarques sur celle de M. Delille, par *J. F. Raux.*

1804. *Paris*, *in*-8°.

Les Géorgiques de VIRGILE, traduites en vers français par l'abbé *de Cournand*, professeur au collége de France.

ÉNÉIDE TRADUITE EN VERS.

1509. *Paris*, *Antoine Verard*, *in-fol.*

Les Énéides de VIRGILE, translatées de latin en (vers) français, par messire *Octavian de Sainct-Gelais*, en son vivant Évesque d'Angoulême, revues et cottées par maître *Jehan Diery*, bachelier en médecine.

Cette traduction a été réimprimée en 1529, *par Nicolas Couteau pour Galiot du Pré*; et en 1540, chez *Jean Longis*, in-fol.

1552. *Lyon*, *Jean de Tournes*, *in*-4°.

Les quatre premiers livres de l'Énéide en vers français par *Loys Desmazures.*

Cette traduction a été réimprimée à *Paris*, en 1554, in-8°.

1552. *Paris*, *Vincent Certenas*, *in*-12.

Le quatrième livre de l'Énéide de VIRGILE, traduit en vers français, J. D. B. A. (*Joachim du Bellay*, *Angevin*).

Réimprimé avec d'autres ouvaages de l'auteur. *Paris*, 1555, in-8°.

1560. *Lyon*, *Jean de Tournes*, *in*-4°.

Les douze livres de l'Énéide, traduits en vers français par *Loys Desmazures.*

1561. *Paris*, *Frédéric Morel*, *in*-4°.

Deux livres de l'Énéide, le quatrième et le sixième, traduits en (vers) français, par *Joachim du Bellay*, *Angevin*, avec la mort de Palinure, tirée du cinquième livre de l'Enéide, etc.

Réimprimés dans les *OEuvres* de l'auteur. *Paris*, *F. Morel*, 1569, in-8°; *P. Le Voitrier*, 1584, in-12 et *Rouen*, 1597, in-12.

1574. *Genève*, *Abel Rivery*, *in*-8°.

Les quatre premiers livres de l'Énéide de VIRGILE, mis en vers héroïques français, par *Pierre Trehédan.*

1603. *Paris*, *in*-8°.

Traduction un peu paraphrasée du deuxième livre de l'Énéide de VIRGILE, par *Jean Bertaut*, évêque de Séez.

1611. *Paris*, *R. Estienne*, *in*-4°.

Partie du premier et du quatrième livre de l'Énéide de VIRGILE, traduite en vers, par le cardinal *Du Perron.*

1621. *Paris*, *in*-8°.

Partie du quatrième livre de l'Énéide, avec une oraison de TACITE et une de SALLUSTE, traduites par mademoiselle *de Gournay.*

1628. *Paris*, *Lacquehay*, *in*-8°.

Partie du premier livre de l'Énéide, commençant où le cardinal Du Perron achève de le traduire, par mademoiselle *de Gournay.*

1640. *Agen*, *Jean Gayau*, *in*-8°.

Les OEuvres de maître *François Philon*, docteur en droit, contenant la traduction en vers français des douze livres de l'Énéide de VIRGILE, et quelques autres pièces.

1648. *Paris*, *des caractères de Pierre Moreau* (*imitant l'écriture bâtarde*), *in*-4°.

L'Énéide, traduite en vers français, première partie, contenant les six premiers livres, par *Pierre Perrin*, conseiller du Roi.

La seconde partie, contenant les six derniers livres de l'Énéide, fidèlement traduite en vers héroïques, avec le latin à coté, et des remarques par le même *P. Perrin*, a été imprimée en 1658, in-4°, et se vendait chez *Etienne Loyson.* L'ouvrage entier, revu et corrigé par l'auteur, a eu une seconde édition. *Paris*, *Loyson*, 1664, 2 vol. in-12.

1658. *Paris*, *de Percy*, *in*-12.

Le quatrième livre de l'Énéide de VIRGILE, traduit en vers, par le président *Nicole.*

1668. *Paris*, *Claude Barbin*, *in*-4°.

Traduction de l'Énéide (en vers français) par *Jean Renaud de Segrais*, de l'académie française, première partie contenant les six premiers livres.

La seconde partie, contenant les six derniers livres, parut chez le même libraire en 1681, in-4°.

Les deux parties ont été réimprimées ensemble à *Amsterdam*, en 1700, 2 vol. in-8°; et à *Lyon*, en 1719, 2 vol. in 8°.

1670. *Paris*, *in*-12.

OEuvres posthumes de *Gilles Boileau*, de l'académie française, contenant le quatrième livre de l'Enéide de VIRGILE, traduit en vers français, etc.

1742. *Paris*, *Coignard*, *in*-12.

Les amours d'Énée et de Didon, poëme traduit de VIRGILE en vers, avec d'autres imitations d'anciens poëtes grecs et latins, par le président *Bouhier.*

1778. *Paris*, *in*-4°.

Didon, poëme en vers métriques Hexamètres, divisé en trois chants; traduit du quatrième livre de l'Énéide de VIRGILE, avec le commencement de l'Énéide et les deuxième, huitième et dixième Églogues du même auteur, (par le ministre *Turgot*) le tout accompagné du texte latin.

Cet ouvrage n'a été imprimé qu'au nombre de douze exemplaires.

M. le comte François de Neufchateau l'a fait réimprimer dans le premier volume de son *Conservateur.* Paris, Théophile Barrois, 1800, 2 vol. in-8°.

1798. *Berlin et Paris*, *Pougens*, *in*-8°.

Le quatrième livre de l'Énéide, traduit en vers français, par *M. Dufour.*

1798. *Paris*, *deux volumes in*-8°.

Énéide de VIRGILE, traduite en vers français par *C. P. Boissière.*

Nouvelle édition, ou au moins changement de frontispice en 1803.

1803. *Paris de l'imprimerie de Gillé fils*, *in*-8°.

L'Énéide de Publius Virgile, traduite en vers français, (par *M. Frécot-Saint-Elme*, juge suppléant au premier tribunal à Alençon.)

C'est la traduction qui commence par ce vers :

Moi, celui qui jadis sur un pipeau champêtre.

1804. *Paris*, *Laurens*, *in*-8°.

Le sixième livre, traduction nouvelle en vers français, par L. D.

1804. *Orléans*, *Jacob l'aîné*, *deux vol. in*-8°, et avec le texte latin, *trois vol. in*-8°.

Traduction de l'Enéide de Virgile en vers, suivie de notes littéraires et morales (par *M. Deloyne d'Autroche*).

1804. *Paris*, *Giguet et Michaud*, *quatre vol. in*-8°.

L'Enéide, traduite en vers français par *Jacques Delille*, avec des remarques sur les principales beautés du texte (par *M. Michaud* de l'académie française).

La même année, cette traduction a été réimprimée à Londres en 2 vol. in-8°, sans le texte.

Une seconde édition, revue et corrigée avec les variantes, a été publiée en 1813; 4 vol. in-8° et in-18.

On lit sur le frontispice d'une troisième édition publiée en 1820, 4 vol. in-18, que les remarques sont de MM. *Delille*, *Fontanes*, *Michaud* et *Walckenaer*.

1808. *Paris*, *Léopold Collin*, *quatre vol. in*-12.

L'Énéide, traduite en vers, par *M. J. Hyacinthe de Gaston*, proviseur du lycée de Limoges, ancien officier de chasseurs. Seconde édition avec le texte et des notes, ouvrage adopté pour les lycées.

L'auteur avait publié, en 1803 et en 1806, les premiers essais de cette traduction.

1808. *Paris*, *in*-12.

L'Énéide, traduite en vers français par *P. F. Becquey*, inspecteur de l'académie de Paris; première partie, contenant les quatre premiers livres.

1808. *Paris*, *in*-8°.

Le sixième livre de l'Enéide, traduit en vers français par *M. Fayolle*, avec des notes littéraires.

1822. L'Enéide, traduite en vers, avec le texte en regard, par *C. L. Mollevaut*. *Paris*, *Arthur Bertrand*, *quatre vol. in*-18.

1836. L'Énéide, traduite en vers français par *Barthélemy*. *Paris*. *quatre vol. in*-8°.

Traductions complètes des oeuvres de Virgile en prose.

1649. *Paris*, *Guillaume de Luyne*, *in-fol.*

Les OEuvres de Virgile, traduites en prose, enrichies de figures, tables, remarques, etc., par *Michel de Marolles*, abbé de Villeloin.

Réimprimées avec de nouvelles remarques, chez le même libraire, en 1662, 3 vol. in-8°.

1681. *Paris*, *Coignard*, 3 *vol. in*-12.

Virgile, de la traduction de *M. Etienne* (*Algay*) *de Martignac*, avec des remarques et une dissertation sur Virgile.

Réimprimée à Lyon, en 1687, et à Paris, en 1708.

1716. *Paris*, *Barbou*, *six vol. in*-12.

Traduction des OEuvres de Virgile, en prose poétique, avec des notes critiques et historiques, par le *P. Catrou*, jésuite.

Réimprimée avec des augmentations, Paris, en 1729, 4 vol. in-12.

1717. *Paris*, *trois vol. in*-12.

Traduction des OEuvres de Virgile, en prose poétique, avec des notes, présentées au Roi, par *Jean Mallemans*, chanoine de l'église de Sainte-Opportune.

1721. *Lyon*, *Louis de Claustre*, *quatre vol. in*-12.

Les OEuvres de Virgile, traduites en français, avec le texte à côté et des notes critiques et littéraires, (par le P. *Jean-Claude Fabre*, oratorien.)

Cette traduction a été réimprimée en 1741.

1736. *Paris*, *J. Barbou*, *quatre vol. in*-8°.

Les OEuvres de Virgile, traduction nouvelle, avec des notes, par l'abbé *de La Landelle de Saint-Remy*.

1743. *Paris*, *Quillau le père*, *quatre vol. in*-8°.

Les OEuvres de Virgile, traduites en français, le texte vis-à-vis la traduction, avec des remarques par l'abbé *Guyot Desfontaines*.

Réimprimées à Paris, en 1754, 1770, 1783, 1789, 1797, etc.

1746. *Paris*, *Desaint* et *Saillant*, *quatre vol. petit in*-12.

OEuvres de Virgile, en latin et en français, nouvelle édition, revue et corrigée.

C'est la traduction de l'abbé *de La Landelle de Saint-Remy*, revue et corrigée principalement par *Jean-Nicolas Lallemand*, professeur de rhétorique au collége de la Marche. Cette traduction a été souvent réimprimée. On l'appelle ordinairement la traduction des quatre professeurs.

1783. *Paris*, *trois vol. in*-12.

Les OEuvres de Virgile, traduites en français par *M. Le Blond*, avec des notes et une dissertation préliminaire.

Réimprimées en 1797.

1787. *Paris*, *Barbou*, *deux vol. in*-12.

OEuvres de Virgile en latin et en français (traduction du P. *Catrou*, jésuite, revue par *de Barrett*).

1804. *Paris*, *Le Normant*, *quatre vol. in*-12.

OEuvres de Virgile, traduction nouvelle par *René Binet*, ancien recteur de l'université de Paris.

La troisième édition de cette traduction a paru en 1816.

N. E. Lemaire, éditeur de cette Collection, se glorifie d'être un des disciples de cet estimable traducteur.

1816—1826. OEuvres de Virgile, traduction nouvelle, avec le texte en regard et des remarques par J.-B. Morin. *Clermont et Paris*, 3 vol. in-12.

1832—1835. OEuvres complètes de Virgile, traduction nouvelle par MM. Villenave et Charpentier. *Paris*, *Panckoucke*, 4 vol. in-8°.

Bucoliques traduites en prose.

1666. *Paris*, *Claude Thiboust*, *in*-12.

Nouvelle traduction des Bucoliques de Virgile, avec des notes (par *Thomas Guyot*, l'un des maîtres des petites écoles de Port-Royal).

Réimprimée en 1680 et en 1691.

1708. *Paris*, *J. Estienne*, *in*-12.

Traduction des Églogues de Virgile, avec des notes

critiques et historiques (par le P. *Catrou*, jésuite).

1724. *Paris, Barrois, in*-12.

Les Églogues de VIRGILE, traduction nouvelle, avec des notes historiques et critiques, où l'on a inséré les endroits que Virgile a imités de Théocrite, avec un discours sur la poésie pastorale, par *Antoine Vaillant*, professeur de seconde au collège d'Harcourt.

1788. *Paris*, *in*-12.

OEuvres de VIRGILE, traduction nouvelle par *M. Gin.*

L'auteur a publié seulement la traduction des *Bucoliques*, qui a été réimprimée en 1801, à la suite de sa traduction des Idylles de Théocrite.

1802. *Paris, Desenne, in*-8°.

Les Eglogues de VIRGILE, traduction nouvelle, enrichie de notes critiques, historiques, mythologiques, etc., par *P. F. Decheppe*, ancien chef d'une maison d'éducation.

1802. *Paris, La Villette, in*-8o.

P. VIRGILII Bucolica cum versione gallica interlineari, auctore *B. J. Legat.*

1821. *Paris, Delalain, in*-12.

Bucoliques de VIRGILE, traduction interlinéaire avec des notes par *E. L. Frémont.*

On doit à M. *Gail* des observations littéraires et critiques sur les Églogues de VIRGILE, à la suite d'observations du même genre sur Théocrite; *Paris*, 1805, in-12.

M. Bertholon de Pollet a publié, sous le voile de l'anonyme, un *Essai sur les Bucoliques de* VIRGILE; *Lyon*, 1809, in-12.

N. E. Lemaire, professeur de poésie latine, à la faculté des lettres, a traduit et paraphrasé la 4e Églogue de Virgile. *Paris*, in-4o, 1812.

GÉORGIQUES TRADUITES EN PROSE.

1678. *Paris, Cl. Thiboust, in*-12.

Nouvelle traduction des Géorgiques de VIRGILE avec des notes (par *Thomas Guyot*).

Réimprimée en 1691 avec la traduction des Bucoliques par le même auteur.

1811. *Lyon, frères Périsse, in*-12.

Les Géorgiques de VIRGILE, avec une double traduction, l'une littérale, et l'autre conforme au génie de la langue française, et des notes pour l'intelligence du texte, par *M. Vidal*, ancien professeur de belles-lettres; deuxième édition revue et corrigée.

1821. *Paris, Delalain, in*-12.

Géorgiques de VIRGILE, traduction interlinéaire, conforme aux explications écrites dans les collèges, avec des notes pour faciliter l'intelligence du texte, par *E. L. Frémont.*

ÉNÉIDE TRADUITE EN PROSE.

1483. *Lyon, chez Guillaume Le Roy, in-fol.*

Le livre des Énéides compilé par VIRGILE, translaté de latin en français.

1541. *Paris, Denis Janot, in-fol.*

Les quatre premiers livres des Énéides du très élégant poëte VIRGILE, traduits en prose par *Hélisienne* (dame) *de Crenne.*

1617 et 1619. *Paris, Du Bray, quatre vol. in*-12.

Les étranges Aventures d'un grand prince, etc., traduction du premier livre de l'Enéide, par *de La Motte Du Tertre.*

L'Empire de la fortune, etc., traduction du second livre de l'Énéide, par le même.

Les Fortunes d'Énée, traduction du troisième livre de l'Énéide, par le même.

L'Amour et la Mort d'une reine, etc., traduction du quatrième livre de l'Énéide, par le même.

L'abbé Goujet ne connaissait qee ce quatrième livre. Voyez sa *Bibliothèque française*, T. V, p. 157 et suiv.

1618. *Paris, Claude Collet, in*-8o.

Énéide de VIRGILE, où sont décrites la naissance de l'empire de Rome, les diverses fortunes, gestes, amours, voyages et combats du magnanime Enée, prince des reliques de Troie, mise en prose française par C. M. S. (*Claude Malingre Sénonois*).

1626. *Paris, Toussaint Du Bray, in*-8o.

L'Énéide de VIRGILE en prose française, savoir, les six premiers livres par le sieur (*de la Motte*) *du Tertre*; et les autres par *Du Pelliel*; avec enrichissements de figures.

1648. *Paris, Sommaville, in*-4o.

L'Énéide de VIRGILE, traduite en français par le sieur *de Tournay.*

1666. *Paris, P. Le Petit, in*-4o.

Traduction des quatrième et sixième livres de l'Enéide de VIRGILE, avec le texte à côté, par le sieur *de Bonlieu*, (c'est-à-dire *Louis Le Maistre de Sacy*, aidé de *P. Nicole.*

1668. *Paris, Pierre Le Petit, in*-12.

L'Énéide de VIRGILE (les quatres premiers livres), traduction nouvelle (par *François Le Maistre*).

1806. *Paris, Agasse, deux vol. in*-8o.

L'Énéide de VIRGILE, traduction nouvelle, par *Nicolas Ruault*, ancien libraire.

Les notices de Strasbourg et de Londres présentent sous la même date les *OEuvres de* VIRGILE, *traduites par J. B. Roullier*, in-18. Ce volume n'est jamais venu à ma connaissance.

1808 *et* 1813. *Paris, Delalain, deux vol. in*-12.

Énéide de VIRGILE, double traduction (des deux premiers livres), l'une interlinéaire et l'autre conforme au génie de langue, avec des notes, par *E. L. Frémont.*

1810. *Paris, deux vol. in*-12.

L'Énéide de VIRGILE, traduite en prose par *M. Mollevaut.*

Cette traduction a été réimprimée en 1814, in-8o. Il en existe une troisième édition sous le titre suivant :

1818. *Paris, Arthus Bertrand, quatre vol. in*-18.

L'Enéide de VIRGILE, traduite en prose avec le texte en regard par *C. L. Mollevaut*, membre de l'institut royal de France.

1819. *Grenoble, deux vol. in*-8o.

L'Énéide de VIRGILE, traduite en français, avec le texte en regard, par *J. B. Morin.*

1825. L'Énéide de VIRGILE, traduction nouvelle, ouvrage posthume de *J.-N.-M. de Guerle. Paris, Auguste Delalain*, deux vol. in-8o. En 1827, on a ajouté à cette édition les Bucoliques et les Géorgiques.

1830—1832. L'Énéide, traduction nouvelle, avec le texte en regard, des notes et des rapprochements par *Pierre François Delestre. Paris*, 3 vol. in-12.

1831. Virgille virai en Borguignon, choix des plus beaux livres de l'Enéide, suivis d'épisodes tirés des autres livres, avec sommaires et notes, publiés par C.-N. Amanton, et un discours préliminaire par M. G. P. *Dijon, imprimerie de Frantin*, grand in-18.

La première édition du Virgille virai en Borguignon (traduction des deux premiers livres de l'Énéide et d'une partie du troisième) a paru à Dijon en 1718, chez Ant. de Fay, trois parties en un vol. in-12.

1771. *Paris, Brocas, in*-12.

Géographie de Virgile, ou Notice des lieux dont il est parlé dans les ouvrages de ce poète, accompagnée d'une carte géographique, par *M. Helliez.*

Cet ouvrage utile, mais qui pouvait être rédigé avec plus de soin, a été réimprimé chez M. Delalain en 1820, augmenté de la Géographie d'Horace, et de quatre cartes géographiques, par M. *Masselin.*

1787. *Paris, De Bure l'atne, in*-12.

Plan de l'Enéide de Virgile, ou Exposition raisonnée de l'économie de ce poème, par *M. Vicaire*, ancien recteur de l'université de Paris.

1805. *Genève, in*-8°.

Voyage sur la scène des six derniers livres de l'Enéide dans le Latium, par *Ch. V. de Bonstetten.*

1810. *Versailles, Le Bel, in*-12.

Études de l'Énéide de Virgile, à l'usage des lycées et des collèges, publiées par *F. Maillet*, bibliothécaire de la ville et professeur au lycée de Versailles.

Opuscules de Virgile traduits en vers français.

La traduction en vers des Opuscules attribués à Virgile se trouve dans les recueils publiés en 1516 par *Michel*, dit *de Tours;* en 1582 par les frères *Robert* et *Antoine le Chevalier d'Agneaux*; en 1673 par l'abbé *de Marolles.* Voyez ci-devant, page lxxxvij.

1816. *Paris, Crapelet, in* 18.

Moretum de Virgile, avec la traduction en vers français, par *M. Louis de Chevigne.*

1817. *Paris, Michaud, in*-18.

Le Moucheron, poème de Virgile, traduit en vers français, enrichi du texte latin du cardinal *Bembo*, et de son Dialogue à Hercule Strozzi, suivi des imitations poétiques de *Parmindo*, *Spencer* et *Voss*, accompagnées des commentaires de *Joseph Scaliger, Burmann* et *Heyne*, avec le *Culex probabiliter restitutus* de ce dernier et des notes du traducteur-éditeur, par *M. le comte de Valori*, chevalier de l'ordre de Saint-Jean de Jérusalem.

TRADUCTIONS ITALIENNES.

1476. *Vicencia, per Ermanno Levilapide da Colonia, grande in*-4°.

P. Maronis Virgilii liber Eneidos feliciter incipit.

On lit ces mots à la fin du volume:

« O voi periti, et anche voi non docti, che legierete over' ascoltarete la nobile opera gia in verso componuda per lo famosissimo poeta laureato P. Marone Virgilio, etc., et di puoi de verso in lingua vulgare reducta per lo litteratissimo Greco Athanagio per consolatione de Constantio figliuolo de Constantino imperatore, veramente senza dubio alcuno remanerete tutti lieti et contenti neli animi vostri, etc. »

Cette traduction a été réimprimée à Venise en 1478, sous le nom d'*Atanagoras;* on ignore qui était cet *Athanagio* ou *Atanagoras.* Cet ouvrage est la traduction d'un abrégé de l'Enéide en prose, distribué par chapitres en forme de roman, originairement composé en langue vulgaire (*in lingua vulgare*). Voyez le *Manuel* de M. Brunet, tome III, troisième édition. *Paris*, 1820.

1494. *Firenze, per Antonio Mischomini, petit in*-4°.

Bucholiche, elegantissimamente composte da Bernardo Pulci, e da Francesco de Arsochi Senese.

1494. *Meneta impresse M. Christophoro de Mensio de Mandello, in*-4°.

Bucholica vulgare de Virgilio composta per el clarissimo poeta frate Evangelista Fossa de Cromana.

1556. *In Fiorenza.*

L' Opere di Virgilio, cioe la Bucolica, la Georgica e l'Eneide, nuovamente da diversi excellentiss. autori tradotte in versi sciolti e con ogni diligentia raccolte da M. *Lodovico Domenichi.*

1581. *In Menetia, Bernardo Giunti e fratelli, in*-4°.

L' Eneide di Virgilio del commendatore Annibal *Caro.*

Cette traduction, l'une des meilleures qui existent en aucune langue, a été très souvent réimprimée; je me contenterai de citer ici les réimpressions de *Treuise*, 1603, in-4°; de *Paris*, chez la veuve Quillau, 1760, 2 vol. in-8°; et de *Rome*, chez de Romanis, 1817, 2 vol. in-fol.

Cette dernière édition, imprimée aux frais de madame la duchesse de Devonshire, protectrice des arts, contient des estampes et des vignettes du meilleur goût. Quelques unes de ces estampes ont été gravées d'après les dessins de Camucini et de Canova. Elles représentent en général des sites de l'Italie moderne. Cet anachronisme, dit M. de Chateaubriand, loin de nuire à l'ouvrage, en augmente pour ainsi dire l'intérêt, par cela même qu'il réunit dans la pensée du lecteur des siècles que tant d'évènements et de générations séparent.

1588. *In venetia, gli heredi di Marchio Sessa, in-fol.*

L' Opere di Virgilio, Mantuano, cioe la Bucolica, la Georgica e l'Eneide, commentate in lingua toscana, da *Giovanni Fabrini* di Fighine, da *Carlo Malatesta* di Rimini, e *Filippo Menuti* da Cortona. Nuovamente ornate di vaghe e bellissime figure.

Il existe plusieurs éditions de cette traduction: la dernière est de *Venise*, 1683, in-fol.

1746. *Venezia, Giammaria Lazzaroni, in*-12.

L' Eneide di Virgilio del commendatore *Annibal Caro.* Novissima edizione, ornata di figure in rame, ed arrichita con le traduzioni della Bucolica (del *Lori*), della Georgica (del *Daniello*) e vita del medesimo Virgilio.

1758—1762. *Roma, 4 vol. in*-8°.

L' Opere di Virgilio, tradotte in versi italiani da *Antonio Ambrogi*, Fiorentino.

Cette traduction a été réimprimée avec le texte latin et des figures, à Rome, 1763—1765, 3 vol. in-fol. Voyez ci devant page lxxxiv, le jugement qu'en porte M. Heyne.

1764. *Livorno, Domenico Ferrarini*, 2 *vol. in*-8°.

Opere di Virgilio Marone, tradotte nell' italinaa favella da N. N. (*Giovani* Pizioli, Veneziano.)

1790. *Parma*, 2 *vol. in*-8°.
L'Eneide di Virgilio, tradotta in versi italiani da *Clemente Bondi.*
1800. *In Vienna*, *in*-4°.
Le Georgiche, tradotte in versi italiani da *Clem. Bondi.*
1804. *Londra* (*Pisa*), 2 *vol. in*-8°
L'Eneide di Virgilio, trad. in versi da *Vittorio Alfieri.*
1810. *Genova*, 3 *vol. in*-8°.
Le Bucoliche, le Georgiche e l'Eneide di Virgilio, recate in versi italiani da *Gius. Solari.*
1819. *Roma*, *de Romanis*, 2 *vol. grand in-fol. très-belles figures*
L'Eneide di Virgilio recata in versi italiani da Annibal Caro. Magnifique édition.
1821. *Modena G. Vincenzi*, 1821, *gr. in-fol.*
L'Eneide di Virgilio dipinta in Scandiano da Nicolao Abbati. I disegni incisi da Ant. Gajani di Bologna, ed illustrati con una memoria del cav. Giambattisto Venturi. Bel ouvrage.
1788. *Madrid*, *Ant. de Sancha*, *in*-8°.
Dissertation sur l'épisode d'Énée et de Didon, dans l'Enéide traduite de l'italien en castillan, par *don Charles Andrès.*

Les amateurs de la littérature italienne trouveront d'amples détails sur d'autres traductions de plusieurs ouvrages de Virgile en italien, dans la *Bibliotheca degli autori antichi, greci e latini volgarizzati*, da Jacopo Maria Paitoni, C. R. Somasco. Venezia, 1766 et 1767, 5 vol. in-4°.

TRADUCTIONS ANGLAISES.

1490. *London*, *Wyll^m Caxton*, *in-fol. min.*
The boke of Eneydos compyled by Vyrgyle. In fine: here fynyssheth the boke of Eneydos, compyled by Vyrgyle, whiche hath be translated oute of latyne in to frenshe and out of frenshe reduced in to englysshe by me *Wyll^m Caxton*, the xxii daye of juyn the yere of our lorde M. iiij. lxxxx.

La traduction française dont Caxton s'est servi, ne peut être que celle qui a été imprimée à Lyon en 1483.

1573. *London*, *Wyllyam How*, *for Abr. Veale*, *in*-4°.
The whole xii bookes of the Æneidos of Virgill; whereof the first ix and part of the tenth were converted into english meeter by *Thomas Phaer*, and the residue supplied and the whole work together newly set forth, by *Thomas Twyne.*
1649. *London*, *in*-8°. *maj.*
The Works of P. Virgilius Maro, translated into english by *John Ogilby.*
1697. *London*, *Jacob Tonson*, *in-fol.*
The Works of Virgil: containing his Pastorals, Georgics and Æneis. Translated into english verse by Mr. *Dryden.* Adorned with a hundred sculptures.

Cette traduction a été souvent réimprimée.

1741. *London*, *R. Reily*, *in*-4°.
The Georgicks of Virgil, with an english translation and notes, by *John Martyn*, F. R. S. professor of botany in the university of Cambridge.
1743. *London*, 2 *vol. in*-8°.
The Works of Virgil in latin, and a prose translation with notes by M. *Davidson.*
Cette traduction a été réimprimée plusieurs fois.
1749. *London*, *R. Reily*, *in*-4°.
The Bucoliks of Virgil, with an english translation and notes, by *John Martyn.* — The same, *London*, *Bensley*, 1813, gr. in-8°, with 37 botanical plates.
1753. *London*, *Dodsley*, 4 *vol.* in-8°.
The Works of Virgil in latin and english. The original text correctly printed. The Æneis translated by *Chr. Pitt*, the Eclogues and Georgics with notes by *Jos. Warton.* With several new observations by Mr. *Holdsworth*, *Spence* and others.
1770—1785. *London*, 2 *vol. in*-8°.
The Works of Virgil translated (by M. *Davidson*) into english prose, as near the original as the different idioms of the latin and english languages will allow. With the latin text, and order of construction in the same page; and critical, historical, geographical and classical notes, in English, from the best commentators both ancient and modern; beside a very great number of notes entirely new. For the use of schools as well as of private gentlemen.
1794. *Oxford*, *Johnson*, *in*-8°.
The Æneid of Virgil translated into blank verse by *James Beresford*, fellow of Merton college.
1800. *London*, *Wright*, *in*-8°.
The Georgics of Virgil translated in verses by *William Sotheby.*

On trouvera de plus grands détails sur les traductions anglaises de Virgile, dans le volume intitulé: *A view of the english editions, translations and illustrations of the ancient greek and latin authors with remarks, by Lewis William* Bruggeman. *Stettin*, 1797, in-8°.

TRADUCTIONS ESPAGNOLES.

1516. *En Zaragosa*, *in-fol.*
P. Virgilii Mar. Bucolica, interprete Jo. *del Enzina.*

Vid. *Cançoniero de totas las Obras de Juan del Enzina, con otras cosas nuevamente annaditas.*

1557. *Anvers*, *in*-8°.
Los doze libros de la Eneida de Virgilio, en octava rima.

Réimprimés à Alcala en 1563.

1577. *En Toledo*, *Diego de Ayala*, *in*-8°.
La Eneida de Virgilio, traduzida en octava rima y verso castellano, por el lic. *Greg. Fernandez de Vejasco*, clerigo.

Réimprimée à Alcala en 1585, et à Sarragosse en 1586. La première édition est de *Tolède*, 1574, in-4°.

1586. *En Salamanca*, *Juan Fernandez*, *in*-12.
Las Georgicas de Virgilio, nuevamente traduzidas en nuestra lengua castellana en verso suelto, juntamente con la decima Ecloga, con muchas notaciones, que sirven en lugar de comento, por *Juan de Guzman.*
1620. *Lisboa*, *por Antonio Alvarez*, *in*-4°.
Las Obras de P. Virgilio Maron, traduzidas en prosa castellana por *Diego Lopez*, con comento y anotaciones, etc.

Réimprimées à *Lisbonne* en 1650, et à *Valence* en 1698.

1631. *Madriti*, *in*-16.
P. Virgilii Maronis Bucolica et Georg. L. I, interprete P. *Luis de Leon.*

Dans le recueil intitulé: *Obras proprias y Tradu-*

ciones latinas, griegas y italianas, publié par François de Quevedo. D. Grégoire Mayans a donné une meilleure édition de ce recueil. *Valence*, 1761, in-8°.

1660. *Madrid*, *Domingo Garcia Morras*, *in*-8°.

Obras de P. Virgilio, concordado en latin artificial, en latin natural, en lengua castellana, de prosa y verso, y en notas latinas, por el lic. *Abdias Joseph*, natural de Cedillo.

Il paraît que ce volume ne renferme que les Églogues.

1779. *Madrid*, *Barco*, 5 *vol. in*-8°.

Todas las Obras de P. Virgilio Maron, illustr. con interpret. y notas en lengua castellana de L. *Leon*, Greg. Hernandez *de Velasco*, Fr. *Sanchez de las Brozas* y J. *de Guzman*, y declaracion de los nombres propios y lugares dificultosos esparcidos por todas las obras : la vida de Virgilio y noticia de las traducciones castellanas de sus obras, por Greg. *Mayans y Siscar*.

TRADUCTIONS PORTUGAISES.

1624. *Lisboa*, *Gér. da Vinha*, *in-fol.*

As Eclogas e Georgicas de Vergilio, traduzidas em verso solto portuguez, com a explicaçaon de todos os lugares oscuros, historias, fabulas que o poeta tocu : por *Leonel Da Costa*, Lusitano.

1663. *Lisboa*, *in*-12.

Eneida portugueza. por *Franco Barreto*.

La première édition est de 1666—1670, 2 vol. in-12 : elle a été réimprimée en 1808, 2 vol. petit in-8°.

TRADUCTIONS ALLEMANDES.

1515. *Strasbourg*, *Jean Grünningern*, *in-fol.*

L'Énéide de Virgile, traduite en allemand par le docteur *Thomas Murner*.

Cette traduction a été souvent réimprimée. La dernière édition paraît être celle qui fut publiée à Jéna en 1606, in-8°.

1567. *Leipsick*, *in*-8°.

Bucoliques de Virgile, traduites en allemand, à l'usage de la jeunesse, par *Étienne Riccius*.

Cette traduction a été réimprimée plusieurs fois.

Le même auteur publia successivement la traduction des Géorgiques.

Les quatre livres, réunis pour la première fois en 1585 à *Erfurt* furent réimprimés à *Stettin* en 1664, in-8°.

1799. *Brunswick*, 3 *vol. in*-8°.

OEuvres de Virgile, traduites en vers hexamètres allemands par *Jean-Henri Voss*.

Cette traduction a été réimprimée en 1822.

Elle est très estimée. M. Voss avait publié, dès 1788, un essai de traduction des Géorgiques. Il fit paraître successivement la traduction des Eglogues, et ensuite celle de l'Enéide. Ces différentes traductions ont été réimprimées de nouveau en 1821.

1809—1810. *Straubing*, *in*-8°.

L'Enéide de Virgile, traduite en allemand par *Joseph Spitzenberger*.

Les amateurs de la littérature allemande trouveront des détails plus étendus sur les traductions de Virgile dans l'ouvrage intitulé : *Essai d'une littérature complète des traductions allemandes des auteurs romains ;* par M. Jean-Frédéric Degen. *Altenbourg*, 1794—1796, I vol. en 2 parties, in-8°.—Supplément à cet ouvrage, *Erlangen*, 1799, in-8°.

TRADUCTIONS HOLLANDAISES.

1556. *Anvers*, *in*-8°.

Un membre de la chambre des rhétoriciens de la ville d'Anvers, nommé *Corneille van Ghistele*, est auteur d'une traduction de l'Enéide de Virgile en vers hollandais, ou plutôt en rimes hollandaises ; il en a fait paraître les six premiers livres en 1556. Une édition publiée à Rotterdam en 1609, in-8°, contient les douze livres. On ignore si ce traducteur vivait encore à cette époque.

1646. *Amsterdam*, *in*-4°.

Virgile, traduit en vers hollandais par *Vondel*.

Cette traduction a été réimprimée en 1659, in-12; en 1660, in-4°, et en 1737, in-4°.

1809—1812. *Amsterdam*, *4 vol. in*-4°.

Les huit premiers livres de l'Énéide de Virgile, traduits en vers hollandais par madame *de Streek*.

TRADUCTIONS HONGROISES.

1789. *Presbourg*, *in*-8°.

Les Bucoliques de Virgile, traduites en hongrois par *J. Rainis*.

1799 et 1804, *Comarou*, 2 *vol. in*-8°.

L'Enéide de Virgile, traduite en hongrois par *Jos. Kovats*.

TRADUCTIONS POLONAISES.

1590. *Cracovie*.

Traduction de l'Énéide de Virgile en vers polonais, par *André Kochanowski*, publiée pour la première fois en 1590 à *Cracovie*, réimprimée à *Varsovie* en 1754, avec la traduction des Bucoliques par *Nagurczewski*, et celle des Géorgiques par *Valentin Otwinowski*.

On cite une nouvelle traduction de l'Énéide en langue polonaise, par M. Przybylskiego, professeur émérite à Cracovie, qui y a joint des notes intéressantes.

Il existe encore une nouvelle traduction polonaise de l'Eneide par M. *Dmochowski*, mort en 1809, pour les neuf premiers livres, et par M. *Jacubowski*, pour les trois derniers.

TRADUCTIONS SUÉDOISES.

1740. *Stockholm*, *in*-4°.

Les Églogues de Virgile, traduites en vers suédois.

Cette traduction a été réimprimée en 1752.

1780. *Stockholm*, *in*-8°.

Les quatre livres des Géorgiques de Virgile, traduits en suédois.

1751. *Stockholm*, *in*-4°.

L'Énéide de Virgile, traduite en suédois par *A. Nicandre*.

1804. *Stockholm*, *in*-8°.

L'Énéide de Virgile, traduite en suédois par *G. Joran Adlerbeth*.

TRADUCTIONS DANOISES.

1680. *Copenhague*, *in*-8o.

Les Bucoliques de Virgile, traduites en vers danois par *P. J. Roiskilde.*

1755. *Copenhague*, *in*-8o.

Les Bucoliques et les Géorgiques de Virgile, traduites en danois par *F. Ch. Schœnau.*

1813. *Copenhague*, *in*-12.

Les Géorgiques de Virgile, traduites en prose danoise, par *Jean Frechland.*

1812. *Copenhague*, *Moller*, 2 *vol. in*-8o.

Traduction de l'Enéide en danois, en vers libres, par *Schonheyder.*

1811. *Copenhague*, *in*-12.

Les six premiers livres de l'Enéide, traduits en prose danoise, par *E. Munthe.*

TRADUCTIONS GRECQUES.

1594. *Romæ.*

Bucolica in Græcum sermonem translata, auctore *Dan. Ashworth*, Anglo.

Cette traduction a été réimprimée par Bodoni, à Parme, en 1779, dans la collection intitulée : *Teocrito, Mosco, Bione, Simmia, grecolatini da Eritisco* Pilenejo *P. A.* (*Gius. Maria* Pagnini, *carmelitano.*)

1786. *Petropoli*, *in-fol.*

Georgicorum P. Virgilii Maronis libri IV; adjecta est versio græco carmine heroico expressa, studio et labore *Eugenii de Bulgaris*, auspiciis principis *Greg. Alexandridæ Potemkini.*

1555. *Londini*, *in*-8o.

Æneidos liber secundus græcis versibus redditus per *Georgium Ethrigeum*, Oxoniensem medicum et græcæ linguæ professorem.

1791. *Petropoli*, 3 *vol. in-fol.*

Æneidis P. Virgilii Maronis libri XII, cum versione græco carmine heroico expressa, studio et labore *Eugenii de Bulgaris*, jussu imperatricis Catharinæ II.

TRADUCTIONS DE VIRGILE

EN VERS BURLESQUES.

Puisque la France a fourni un modèle inimitable dans le burlesque, c'est-à-dire, dans un genre de poésie contraire au bon goût, j'imiterai mes prédécesseurs, qui ont terminé leurs Notices bibliographiques sur Virgile par l'énumération des traductions de ce poète en vers burlesques.

TRADUCTIONS FRANÇAISES

1648. *Paris*, *Quinet*, *in*-4o.

Le Virgile travesti, en vers burlesques de *Scarron* (VII livres).

Réimprimé plusieurs fois, notamment à Paris, en 1662, chez de Luyne, 2 vol. in-12; et dans le recueil des *Œuvres de Scarron*, Amsterdam, 1737, in-12, par les soins de Bruzen de La Martinière, T. V, p. 136 et suiv.

1649. *Paris*, *de Sommaville*, *in*-4o.

L'Enéide de Virgile, en vers burlesques, par *du Fresnoy* (liv. II).

1649. *Paris*, *Courbé*, *in*-4o.

L'Enéide travestie, quatrième livre, contenant les amours d'Enée et de Didon, traduite par A. F. (*Antoine Furetière*).

1649. *Jouxte la copie imprimée à Anvers*, *Paris*, *in*-4o, et *in*-12.

L'Enfer burlesque, ou le sixième livre de l'Énéide travestie, par M. C. P. D.

1650. *Paris*, *in*-4o.

L'Énéide enjouée, ou le septième livre de l'Éneide en vers burlesques, par *Guillaume de Brébeuf.*

1650. *Paris*, *in*-12.

La Guerre d'Éuée en Italie, en vers burlesques, par *Barciet.*

1652. *Paris*, *de Sommaville*, *in*-4o.

Le Virgile goguenard, ou le douzième livre de l'Énéide travestie, par L. D. L.

Suivant l'abbé de Marolles, les lettres L. D. L., désignent un jeune abbé, fils d'un magistrat *dont on peut épargner le nom.* Cet abbé se fit délivrer un privilége sous le masque de *Claude Petit Jehan*, avocat en parlement.

1652. *Norbouno*, *Cuirot*, *in*-4o.

L'Eneido de Virgilio, libré quatriesmé, revesiit de naou, et habilhat à la brullesco, par le sieur de Bergoing.

Traduction en vers languedociens; il en existe une autre dans le même patois, des livre 1, 2, 4 et 6e. *Besies*, H. Martel, 1682, petit in-12.

1674. *Bordeaux*, *Guil. de La Court*, *in*-12.

La suite du Virgile travesti, par M. J.

1706. *Amsterdam*, *Mortier*, *in*-12.

La suite, ou tome III du *Virgile travesti en vers burlesques de Scarron*, par *Jacques Moreau*, seigneur de Brasey.

Cette suite se trouve aussi dans le Scarron d'*Ams-*

terdam, 1737, T. V, ainsi qu'une autre *Suite* (liv. IX et X), par le sieur *Le Tellier d'Orvilliers*.

1767. *La Haye* (*Paris*), *in*-12.

Suite du *Virgile travesti*, livres VIII, IX, X, XI et XII (par *Brussel*).

Les notices littéraires de Strasbourg et de Londres ont confondu cette traduction avec celle de Le Tellier d'Orvilliers.

Pierre Brussel, conseiller du roi, auditeur en sa chambre des comptes, est mort à Paris, le 8 septembre 1779.

1817. *Paris, Dondey-Dupré*, *in*-8o.

VIRGILE travesti, par M. *Chayrou*.

L'auteur devait publier dix chants; il n'en a donné que quatre.

1718 et 1719. *Dijon*, *Ant. de Fay*, *in* 12.

VIRGILE, virai en bourguignon, livre premier, par *François-Jacques Tassinot*; livre second, par *Pierre du May*; le reste par l'abbé *Paul Petit*.

L'abbé Goujet donne une analyse de la plupart de ces différents ouvrages, dans le tome V de sa *Bibliothèque française*.

TRADUCTION ITALIENNE.

1633. *Roma*, *in*-8o.

L'Eneida travestita, di *Gio. Batt. Lalli*.

Jean-Baptiste Lalli, naquit à Norcia, ville de l'Ombrie, en 1572; il mourut en 1667. Son Énéide travestie a été réimprimée plusieurs fois. Voyez son article dans la *Biographie universelle*.

TRADUCTIONS ANGLAISES.

1664. *Londini*, *in*-8o.

Scarronides, sive libri I et IV Eneidos, carmine anglico ludicro, auctore *Carolo Cotton*.

Réimprimés plusieurs fois.

1672. *London*, *in*-12.

Cataplus, or Æneas his descent to Hell, a mock poem, in imitation of the sixth of VIRGIL's Æneis.

1672 et 1673. *London*.

Maronides, or VIRGIL travesty (lib. V et VI), by *John Philips*.

1691. *London*, *in*-8o.

Scarronides, a mock-poem on the second book of VIRGIL's Æneis in english burlesque, by *John Smyth*.

1774. *Charlestown*, *in*-8o.

The Story of Æneas and Dido, from the fourth book of the Æneid, burlesqued.

TRADUCTION ESPAGNOLE.

1648. *Toleti*, *in*-4o.

VIRGILIO deguisato, o l'Eneido burlesco en lengua gasconne, del S^r *des Valles de Mountech*.

TRADUCTIONS ALLEMANDES.

1784 *et ann. suiv. Vienne*, *in*-8°.

Abentheuer des frommen Helden Æneas, oder VIRGILS Æneis travestirt, von *Aloys Blumauer*.

Le troisième livre de cette traduction parut en 1788. L'auteur paraît avoir traduit les douze livres; ils ont été réimprimés à Leipsick, 1800—1803, 4 vol. in-8o.

Cette version a été traduite en russe par *Ossipof*, Pétersbourg, 1791—1793. Voyez la *Biographie universelle*.

1794. *Berlin et Leipsick*, *in*-8o.

VIRGILS Æneis, travestirt von *Blumauer*, ausgefuhrt von Professor *Schaber*, 4ter und letzter Band.

Charles-Guillaume-Frédéric Schaber est mort cette même année 1794.

TRADUCTION RUSSE.

1800. *Saint-Pétersbourg*, 2 *vol. in*-8°.

L'Enéide de VIRGILE, travestie en vers russes, par *Alex. Kotelnitikoï*.

BUCOLIQUES.

TEXTE LATIN.

TRADUCTION EN VERS ESPAGNOLS PAR VELASCO ET LUIS DE LEON;

— EN VERS ITALIENS PAR ARICI;

— EN VERS FRANÇAIS PAR TISSOT;

— EN VERS ANGLAIS PAR DRYDEN;

— EN VERS ALLEMANDS PAR VOSS.

BUCOLICA.

ECLOGA PRIMA. — TITYRUS, MELIBOEUS.

MELIBŒUS.

Tityre, tu patulæ recubans sub tegmine fagi
Silvestrem tenui Musam meditaris avena :
Nos patriæ fines et dulcia linquimus arva;
Nos patriam fugimus; tu, Tityre, lentus in umbra
Formosam resonare doces Amaryllida sylvas.

TITYRUS.

O Melibœe, deus nobis hæc otia fecit.
Namque erit ille mihi semper deus; illius aram
Sæpe tener nostris ab ovilibus imbuet agnus.
Ille meas errare boves, ut cernis, et ipsum
Ludere, quæ vellem, calamo permisit agresti.

MELIBŒUS.

Non equidem invideo, miror magis; undique totis
Usque adeo turbatur agris. En ipse capellas
Protenus æger ago; hanc etiam vix, Tityre, duco.
Hic inter densas corulos modo namque gemellos,
Spem gregis, ah! silice in nuda connixa reliquit.
Sæpe malum hoc nobis, si mens non læva fuisset,
De cœlo tactas memini prædicere quercus.

LAS BUCOLICAS.

ÉGLOGA PRIMERA — TITIRO Y MELIBEO.

MELIBEO.

O Titiro dichoso, que acostado
So aquesa verde haya, estas cantando,
Con llano estilo, el tono en campo usado.
Nosotros tristes, vamos suspirando,
De nuestra tierra léjos desterrados,
Los dulces campos con dolor dejando.
Nuestra patria nos quitan nuestros hados.
Tú, Titiro, á la sombra, al fresco viento,
Seguro, alegre y libre de cuidados,
Haces que al son de tu suave acento
Resuene el monte y selva el caro nombre
De tu Amarilis, y doble tu contento.

TITIRO.

O Melibeo amigo, mas fué que hombre
Quien me dio tan seguro y libre estado :
Yo siempre le daré de dios renombre.
A menudo terne su altar banado
Con víctima, que en él será ofrecida,
Del tierno recental de mi ganado.
Aquel, por la dehesa mas sencida,
Me permitio traer mi ganadillo,
(Como tú vés) sin que haya quien lo impida.
Aquel, sin mas negocio que pedillo,
Me licenció para entonar el canto
Que se me antoje, al son del caramillo.

MELIBEO.

Cierto no tengo envidia de un bien tanto :
Antes me es admirable, estraño y nuevo,
Segun que á todas partes hay quebranto.
Ves como mis cabrillas triste llevo
Léjos de aquí, cansado y afligido :
Ves como apénas desta el paso muevo :
Entre estos avellanos ha parido
Dos, macho y hembra, en una piedra dura,
Y allí lo que pario deja perdido.
Mil veces aviso esta desventura
Con rayos, robles mil quemando el cielo,
Si hubiera en lo entender seso y cordura.
Mil veces la corneja, con rezelo
Deste gran mal, cantó al siniestro lado,

EGLOGE.

EGLOGA PRIMA. — TITIRO E MELIBEO.

MELIBEO.

Titiro mio, tu dello sparso faggio
Assiso a le bell' ombre, una canzone
Mediti boschereccia a tuo diletto
Sulla tenue zampogna; e noi, meschini!
Dai confin della patria esuli intanto,
Abbandoniamo i nostri dolci campi;
Noi la patria fuggiam. Securo all' ombra
Tu canti d' Amarillide vezzosa,
E il caro nome a le foreste apprendi.

TITIRO.

Oh, Melibeo! Questi ozj e questa pace
A noi concesse un dio : quegli che dio
Avrem pur sempre; a lui de' nostri agnelli
Spesso col sangue fumera l'altare.
Quegli, siccome vedi, errar permise
Dove che fosse a' miei giovenchi, e diede
A me stesso potere a mio talento
Cantar su le silvestri umili canne.

MELIBEO.

Non lo t'invidio io già; ben maraviglia
Mi fai : perocchè tanto in ogni loco
Per li campi confusi arde tumulto.
Io stesso, egro e dolente, a me dinanzi,
Siccome vedi, le mie capre adduco;
E questa ancor mi segue a mala pena :
Chè non lunge di qui presso, fra i densi
Nocciuoli, in sulla dura ignuda pietra
Mi partorì duo teneri gemelli,
Speranza dell' armento, e abbandonolli.
Questa sventura, se la mente mia
Era men torta, mi predisser, tocche
Dal fulmine le querce; e dalla cava
Elce più spesso ancor la mi predisse

LES BUCOLIQUES.

ÉGLOGUE PREMIÈRE. — TITYRE ET MÉLIBÉE.

MÉLIBÉE.

Tu reposes, Tityre, à l'abri de ce hêtre,
Et ta flûte légère essaie un air champêtre:
Nous, hélas! nous quittons ces bords délicieux,
Les confins du pays où vivaient nos aïeux;
Nous fuyons la patrie; et seul exempt d'orage,
Le nonchalant Tityre, étendu sous l'ombrage,
Apprend à nos forêts le nom d'Amaryllis.

TITYRE.

Ces loisirs, Mélibée, un dieu les a permis:
Oui, c'est un dieu pour nous, et toujours il doit l'être;
Et je veux, tous les mois, que son autel champêtre
Soit arrosé du sang de quelque tendre agneau.
Si dans ces lieux en paix s'égare mon troupeau,
C'est lui qui l'a permis : il me laisse moi-même
Chanter sur mes pipeaux les simples airs que j'aime.

MÉLIBÉE.

Surpris et non jaloux, j'admire ton repos,
Quand le trouble est partout dans nos tristes hameaux.
Ces chèvres et moi-même, on nous chasse, Tityre:
Celle-ci que tu vois, que j'ai peine à conduire,
Laisse, sur un rocher qui sera leur tombeau,
Deux jumeaux nés d'hier et l'espoir du troupeau.
J'aurais prévu mon sort sans un trouble funeste:
Combien de fois le chêne atteint du feu céleste,
Ou, du fond de l'yeuse, un oiseau de malheur,

PASTORALS.

PASTORAL I. — TITYRUS AND MELIBOEUS.

MELIBOEUS.

Beneath the shade which beechen boughs diffuse
You, Tityrus, entertain your sylvan muse.
Round the wide world in banishment we roam,
Forc'd from our pleasing fields and native home:
While, stretch'd at ease, you sing your happy loves,
And Amaryllis fills the shady groves.

TITYRUS.

These blessings, friend, a deity bestow'd:
For never can I deem him less than god.
The tender firstlings of my woolly breed
Shall on his holy altar often bleed.
He gave my kine to grace the flow'ry plain,
And to my pipe renew'd the rural strain.

MELIBOEUS.

I envy not your fortune, but admire,
That, while the raging sword and wasteful fire
Destroy the wretched neighbourhood around,
No hostile arms approach your happy ground.
Far diff'rent is my fate: my feeble goats
With pains I drive from their forsaken cotes.
And this, you see, I scarcely drag along,
Who, yeaning, on the rocks has left her young:
The hope and promise of my failing fold.
My loss, by dire portents, the gods foretold;
For had I not been blind, I might have seen: —
Yon riven oak, the fairest of the green,

IDYLLEN.

ERSTE IDYLLE. — TITYRUS.

MELIBÖUS.

Tityrus, du, in der Wölbung gelehnt des gebreiteten Buchbaums,
Sinnest mit Waldgesauge den schmächtigen Halm zu begeistern.
Wir, des Vaterbezirks anmutige Fluren verlassend,
Wir fliehn väterlich Land! Du, Tityrus, lässig im Schatten,
Lehrest, wie schon Amaryllis, mit Hall antworten die Walder.

TITYRUS.

O Meliböus, ein Gott hat uns hier Musse gewähret.
Denn mir seyn wird jener ein Gott stets! Seinen Altar wird
Oft ein jugendlich Lamm aus unserer Hürde bepurpern!
Er hat meinen Küh'n, wie du schaust, zu irren, mir selber,
Was ich wollte, zu spielen auf ländlichem Rohre, verstattet.

MELIBÖUS.

Nicht misgönn' ich es dir; nur wunderts mich. Ganz ja erfüllet
So die Flur das Getümmel umher! Schau, selber bekümmert
Treib' ich die Ziegen hinweg; kaum, Tityrus, führ' ich die eine:
Dort im Haselgesträuche verliesz sie Zwillinge eben,
Ach die Hoffnung der Trift, die auf harter Klippe sie ausrang.
Oft hat uns dies Uebel, wenn nicht das Herz so verkehrt war,

Sæpe sinistra cava prædixit ab ilice cornix.
Sed tamen, iste deus qui sit, da, Tityre, nobis.

TITYRUS.

Urbem quam dicunt Romam, Melibœe, putavi
Stultus ego huic nostræ similem, quo sæpe solemus
Pastores ovium teneros depellere fetus :
Sic canibus catulos similes, sic matribus hædos
Noram; sic parvis componere magna solebam.
Verum hæc tantum alias inter caput extulit urbes,
Quantum lenta solent inter viburna cupressi.

MELIBŒUS.

Et quæ tanta fuit Romam tibi causa videndi?

TITYRUS.

Libertas : quæ, sera, tamen respexit inertem,
Candidior postquam tondenti barba cadebat;
Respexit tamen, et longo post tempore venit,
Postquam nos Amaryllis habet, Galatea reliquit.
Namque, fatebor enim, dum me Galatea tenebat,
Nec spes libertatis erat, nec cura peculi.
Quamvis multa meis exiret victima sæptis,
Pinguis et ingratæ premeretur caseus urbi:
Non unquam gravis ære domum mihi dextra redibat.

MELIBŒUS.

Mirabar, quid mœsta deos, Amarylli, vocares;

Por las encinas anunciando duelo.
Mas yo te ruego, asi el dichoso estado
Te dure, que me informes, quién ha sido
Ese tu dios, que tanto bien te ha dado?

TITIRO.

La grau ciudad de Roma que has oido,
Buen Melibeo, un tiempo yo entendia,
Y como necio tuve muy creido,
Que á esta nuestra en algo parecia,
Donde vender solemos los pastores
De las ovejas la reciente cria.
Asi yo comparar solia á mayores
Mastines los pequenos cachorritos,
Que les semejan, bien que muy menores.
Asi yo comparaba los cabritos
A sus madres : y á ovejas, recentales :
Asi á gigantes, hombres pequenitos.
Mas en Roma hoy se ven grandezas tales,
Que las demás ciudades son con ella,
Cual con cipres, mimbrera, desiguales.

MELIBEO.

Pues dime, que ocasion te llevó á vella?

TITIRO.

Deseo de libertad : que aunque tardia,
Se concertó con mi benigna estrella;
Ya cuando al afeytarme me caia
La barba blanca : en fin miró al cuitado,
Y quiso en mi vejez mi compañia.
Despues que mi Amarilis me ha prendado,
Y Galatea me entregó al olvido,
Estoy contento, libre, alegre, honrado,
Que cuando estuve á Galatea rendido,
Cierto, de libertad, ganado y hato
Yo estuve harto esquivo y desasido.
Por mas que mi redil colmase el plato
De carne y queso al pueblo mantuano,
Pueblo inhumano, al buen servicio ingrato,
Jamas volviendo á casa vi mi mano
Pesada del dinero que apretaba;
Mas mil veces me fui, y me vine en vano.

MELIBEO.

Cierto, Amarilis, mucho me admiraba
Pensar, por que ocasion tu voz doliente
Al cielo y á sus dioses invocaba;

La sinistra cornacchia. Or dimmi alfine
Chi sia questo tuo nume onde ti lodi.

TITIRO.

Quella città cui chiaman Roma (oh stolto
Ch' io m' era!) io pareggiava a questa nostra,
Cui noi pastori usiam spesso del gregge
Condurre i parti tenerelli (i cani
Ai cagnoletti raffrontando, e i capri
A le lor madri; e dalle picciol cose
Alle grandi salia) ma tra le ville
Leva Roma a quel modo il capo altero
Che fra i lenti viburni alto cipresso.

MELIBEO.

Ma come, e quando in te surse desio
Di veder l' alta Roma, e che ti mosse?

TITIRO.

La libertà : che benchè fosse tardi
Guardò a me inerte, e a cui più bianco il pelo
Sotto il ferro cadea; me finalmente
Guardò benigna ancora, e dopo molto
Volger d' anni e speranze a me sorrise :
Dopo che di me stesso ad Amarille
Cessi l' impero, e a Galatea mi tolsi.
Però, ch' io tel confessi, infin che amore
M' arse per Galatea, speme nessuna
M' ebbi di libertà, nè di guadagni
Studio, nè cura; e benchè molte e molte
Uscissero da' miei fecondi ovili
Vittime pingui, e benchè molto indarno
Si premesse per me cacio soave
All' ingrata città, me ne tornava
Mai sempre ai lari miei con le man vote.

MELIBEO.

Or conosc' io, perchè mesta agli dei
Ti richiamassi in lagrime, o Amarilli,

M'avaient, je m'en souviens, prédit cette douleur!
Mais toi, quel est le dieu qui fait ta confiance?

TITYRE.

J'osai comparer Rome, en ma simple ignorance,
Aux murs où nos bergers, la houlette à la main,
Conduisent des agneaux le diligent essaim.
Le chevreau, me disais-je, est pareil à sa mère,
Les chiens, jeunes encor, ressemblent à leur père;
Et prompt à comparer des objets différens,
Je confondais entre eux les petits et les grands.
Mais c'était, Mélibée, une erreur trop grossière;
Rome, entre les cités levant sa tête altière,
Est, parmi des roseaux, un chêne respecté.

MÉLIBÉE.

Que cherchais-tu dans Rome?

TITYRE.

Ami, la liberté.

Elle vint un peu tard regarder ma faiblesse,
Quand mon front blanchissant m'annonçait la vieillesse;
Ses regards, qui m'avaient si long-temps oublié,
M'ont souri le jour même où le ciel, par pitié,
Choisit Amaryllis pour adoucir mes peines.
De Galatée, hélas! quand je portais les chaînes,
Nul espoir d'obtenir la douce liberté;
Nul soin de mon pécule : en vain, pour la cité,
Des victimes sortaient de nos gras pâturages;
Pour elle vainement nous pressions nos laitages,
L'ingrate, sans payer mes dons ni mon travail,
Me renvoya toujours la main vide au bercail.

MÉLIBÉE.

Je m'étonnais pourquoi, les yeux baignés de larmes,
Amaryllis aux dieux confiait ses alarmes,

And the hoarse raven, on the blasted bough,
By croaking from the left, presag'd the coming blow.
But tell me, Tityrus, what heav'nly Pow'r
Preserv'd your fortunes in that fatal hour?

TITYRUS.

Fool that I was, I thought imperial Rome
Like Mantua, where on market-days we come,
And thither drive our tender lambs from home.
So kids and whelps their sires and dams express,
And so the great I measur'd by the less.
But country towns, compar'd with her, appear
Like shrubs, when lofty cypresses are near.

MELIBŒUS.

What great occasion call'd you hence to Rome?

TITYRUS.

Freedom, which came at length, though slow to come.
Nor did my search of liberty begin,
Till my black hairs were chang'd upon my chin;
Nor Amaryllis would vouchsafe a look,
Till Galatea's meaner bonds I broke.
Till then a helpless, hopeless, homely swain,
I sought not freedom, nor aspir'd to gain:
Though many a victim from my folds was brought,
And many a cheese to country markets brought.
Yet all the little that I got, I spent,
And still return'd as empty as I went.

MELIBŒUS.

We stood amaz'd to see your mistress mourn,
Unknowing that she pin'd for your return:

Wetterschlag, ich erinnere mich wohl, in die Eichen verkündigt!
Aber indess der Gott, o Tityrus, sage, wer ist er?

TITYRUS.

Jene Stadt, die Roma sich nennt, Meliböus, die wähnt' ich
Thörichter gleich der unsrigen hier, zu welcher wir Hirten
Zarte Kinder der Schafe hinabzutreiben gewohnt sind.
So sind Hunden die Hündelein gleich, so Ziegen die Böcklein,
Dacht' ich mir; so pflegt' ich mit Kleinem Groszes zu messen.
Doch so weit hob jene vor anderen Städten das Haupt auf,
Als vor dem zähen Gespross des Schlingbaums ragt die Cypresse.

MELIBŒUS.

Was so Wichtiges denn hat Roma zu sehn dich beweget?

TITYRUS.

Freiheit! welche doch spät nach mir Kraftloserem umsah,
Als schon weiszeres Haar absank vom geschorenen Barte,
Doch umsah, und zuletzt nach dauernder Weile sich einfand:
Seit mich schon Amaryllis beherrscht, Galatea hinwegschied.
Denn, ich will es gestehn, als noch Galatea mich fest hielt,
War nicht Hoffnung, der Freiheit zu nah, noch Sorge fur Spargut.
Ob auch häufig aus meinem Geheg' ein Opfer hervorging,
Noch so fett fur der Stadt Undank mein Kase gepresst ward;
Nie ist schwer von Gelde die Hand mir zu Hause gekehret.

MELIBŒUS.

Wundert' ich doch, wie die Götter vergrämt, Amaryllis, du anriefst,

Cui pendere sua patereris in arbore poma.
Tityrus hinc aberat. Ipsæ te, Tityre, pinus,
Ipsi te fontes, ipsa hæc arbusta, vocabant.

TITYRUS.

Quid facerem? neque servitio me exire licebat,
Nec tam præsentes alibi cognoscere divos.
Hîc illum vidi juvenem, Melibœe, quotannis
Bis senos cui nostra dies altaria fumant.
Hic mihi responsum primus dedit ille petenti :
Pascite, ut ante, boves, pueri; submittite tauros.

MELIBŒUS.

Fortunate senex! ergo tua rura manebunt!
Et tibi magna satis; quamvis lapis omnia nudus
Limosoque palus obducat pascua junco.
Non insueta graves tentabunt pabula fetas;
Nec mala vicini pecoris contagia lædent.
Fortunate senex! hîc inter flumina nota
Et fontes sacros, frigus captabis opacum.
Hinc, tibi quæ semper vicino ab limite sæpes
Hyblæis apibus florem depasta salicti,
Sæpe levi somnum suadebit inire susurro.
Hinc alta sub rupe canet frondator ad auras;
Nec tamen interea raucæ, tua cura, palumbes,
Nec gemere aëria cessabit turtur ab ulmo.

TITYRUS.

Ante leves ergo pascentur in æquore cervi,

Para quien, en sus árboles pendiente,
La fruta se guardase bien madura :
Titiro estaba desta tierra ausente.
Titiro, á ti los pinos y espesura,
A ti fuentes y sotos, que sentian
Estar sin ti, llamaban con ternura.

TITIRO.

Que habia de hacer? si en grillos me tenian,
Ni á tan propicios dioses ser presente,
Como los que aqui están me permitian.
Aqui vi, o Melibeo, el eminente
Mozo, a quien cada mes ofrecer suelo
En mi altar propio victima decente.
Este me respondió con voz del cielo,
Pidiéndole merced : Pasta el ganado
Como ántes, crezca el hato, y cubra el suelo.

MELIBEO.

Dichoso viejo, que en tu campo y prado.
Te quedarás, que te da yerba á basto,
Aunque de lago y monte esté cercado.
No enfermarán en desusado pasto
Tus preñadas; ni males contagiosos
De otros ganados te harán contrasto.
Viejo dichoso, mas que los dichosos,
Que entre estos rios y fuentes cristalinas
Ternás al fresco ratos mil gustosos :
El soto y cercas, que te están vecinas,
Donde la flor del sauce esta chupando
La abeja, para henchir sus dulces minas,
Muy á menudo con susurro blando
Darán gustosa música á tu oido,
Y te estarán con sueños convidando.
En alta pena el podador subido
Entonará tan alto sus tenores,
Que léjos por los ayres sera oido.
Los ronquitos palomos, tus amores,
Y en alto olmo la tortola encumbrada
Siempre en gemir serán competidores.

TITIRO.

Por medio el ayre se verá manada
Pacer de ciervos; y en el seco suelo

E a cui serbavi intatti i dolci pomi
De le tue piante! Titiro era lungi.
Te questi pini, o Titiro, chiamavano,
Te queste fonti, e i teneri arboscelli.

TITIRO.

E che farmi dovea? Di servitude
Non m' era dato uscir, nè più benigni
E propizj gli dei trovarmi altrove.
Vid' io là in Roma, o Melibeo, quel divo
Giovane, di cui l' are a ciascun anno
Sei volte e sei fra le capanne fumano;
Questi cortesemente a la richiesta
Precorrendo, ne disse — I vostri buoi
Pascete, come prima, agricoltori;
Liberi, sommettete i tauri al giogo.

MELIBEO.

Felice vecchio! I tuoi campi fien tuoi;
E assai per te; benchè infeconda arena
I pascoli ricinga e la palude
Col limoso suo giunco. A le pregnanti
Pecorelle non fia ch' estranio pasco
Dannifichi, nè morbo altro le tocchi
O contagio d' armento a lor vicino.
Avventuroso vecchio! A la verd' ombra
Tu il rezzo ti godrai fra i noti fiumi
E i sacri fonti. E quinci dal propinquo
Confin la siepe, che d'all' api iblee
Mormora, ed ai fioretti intra gli amari
Salci le chiama, con leggier susurro
A dolce sonno inviteratti; e quindi
Lo sfrondator la sua canzone ai venti
Dall' alta rupe canterà; nè mai
Cesseranno dal roco gemer loro
Le tortori amorose e le colombe.

TITIRO.

Prima nell' etra pasceran le lievi
Torme de' cervi, e nudi in sull' asciutto

Et pourquoi ses fruits mûrs pendaient dans son verger :
Tityre était absent : Tityre, heureux berger,
C'est toi que ces sapins, c'est toi que ces fontaines,
Que ces arbustes même appelaient dans nos plaines.

TITYRE.

Que faire? L'esclavage attendait mes vieux jours;
Rome, pour en sortir, était mon seul recours,
Et les dieux sont à Rome et présens et propices;
J'y volai, j'y connus, sous les plus doux auspices,
Ce jeune dieu, qui voit, douze fois tous les ans,
Nos champêtres autels fumer d'un pur encens.
« Enfans, répondit-il à notre humble prière,
« Repeuplez vos troupeaux, gardez votre chaumière. »

MÉLIBÉE.

Heureux vieillard, ainsi tu conserves tes champs!
Ils sont assez pour toi, pour tes simples penchans,
Malgré leur sol aride et l'impur marécage
Dont les joncs limoneux couvrent ce pâturage.
Tes brebis n'iront pas chercher loin de ces lieux
Quelques prés inconnus, ou mourir sous tes yeux,
Par la contagion lentement dévorées.
Heureux vieillard! ici nos fontaines sacrées,
Nos forêts te verront, sous leur sombre épaisseur,
De l'ombrage et des eaux respirer la fraîcheur.
En effleurant le saule et ta verte cloture,
L'essaim du mont Hybla, par son léger murmure,
T'invitera souvent aux douceurs du repos;
Du haut de ces rochers et d'échos en échos,
Entends de l'émondeur la voix retentissante :
Dans les airs cependant la colombe innocente,
Le ramier, tes amours, le jeune tourtereau,
Vont roucouler sans cesse ou gémir sous l'ormeau.

TITYRE.

On verra dans les airs voler le daim rapide,

We wonder'd why she kept her fruit so long,
For whom so late th' ungather'd apples hung.
But now the wonder ceases, since I see
She kept them only, Tityrus, for thee.
For thee the bubbling springs appear'd to mourn,
And whisp'ring pines made vows for thy return.

TITYRUS.

What should I do? — While here I was enchain'd,
No glimpse of godlike liberty remain'd :
Nor could I hope, in any place but there,
To find a god so present to my pray'r.
There first the youth of heav'nly birth I view'd,
For whom our monthly victims are renew'd.
He heard my vows, and graciously decreed
My grounds to be restor'd, my former flocks to feed.

MELIBOEUS.

O fortunate old man! whose farm remains —
For you sufficient — and requites your pains;
Though rushes overspread the neighb'ring plains,
Though here the marshy grounds approach your fields,
And there the soil a stony harvest yields.
Your teeming ewes shall no strange meadows try,
Nor fear a rot from tainted company.
Behold! yon bord'ring fence of sallow-trees
Is fraught with flow'rs; the flow'rs are fraught with bees:
The busy bees, with a soft murmuring strain,
Invite to gentle sleep the lab'ring swain.
While from the neighb'ring rock, with rural songs,
The pruner's voice the pleasing dream prolongs,
Stock-doves and turtles tell their am'rous pain,
And, from the lofty elms, of love complain.

TITYRUS.

Th' inhabitants of seas and skies shall change,
And fish on shore, and stags in air, shall range,

Und wem hangen du lieszest die Frucht an jeglichem Obstbaum.
Tityrus fehlete hier. Selbst, Tityrus, deine Pinjolen
Riefen dir, selbst auch die Quellen, und selbst dies Rebengehölz hier.

TITYRUS.

Was zu thun? Nicht konnt' ich heraus ja gehn aus der Knechtschaft,
Noch wo sonst wahrnehmen so nah' obwaltende Götter.
Dort hab' ich den Jüngling gesehn, Melibous, dem jährlich
An zwölf festlichen Tagen bei uns der Opferaltar dampft.
Dort ertheilte zuerst mir Forschendem jener die Antwort :
Weidet wie ehmals Rinder, o Bursch', und erziehet euch Farren.

MELIBŒUS.

O glückseliger Greis, so bleiben dir deine Gefilde?
Grosz genug auch für dich! wiewohl rings nacktes Gestein ist,
Und mit schlammiger Binse der Sumpf die Triften bedecket.
Nicht ungewohntere Weide beschwert nun kranklicht Mütter,
Noch verletzt heimtückisch die Seuche benachbarten Viehes.
O glückseliger Greis, hier zwischen vertraulichen Bächen,
Und an heiligen Quellen erfrischt dich schattige Kühlung.
Dort der Zaun, der hinab an benachbarter Grenze des Feldes.
Stets hybläische Bienen in Weidenblüte bewirtet,
Tönt mit leisem Gesumse dich oft in gemächlichen Schlummer:
Hier am hangenden Fels singt hoch der scherende Winzer;
Während indess dein Liebling, die heisere Taube des Waldes,
Rastlos girrt, und die Turtel vom luftigen Wipfel der Ulme.

TITYRUS.

Eher demnach wird weiden der flüchtige Hirsch in dem Aether,

Et freta destituent nudos in littore pisces :
Ante, pererratis amborum finibus, exul
Aut Ararim Parthus bibet, aut Germania Tigrim,
Quam nostro illius labatur pectore vultus.

MELIBŒUS.

At nos hinc alii sitientes ibimus Afros;
Pars Scythiam et rapidum Cretæ veniemus Oaxem,
Et penitus toto divisos orbe Britannos.
En, unquam patrios longo post tempore fines,
Pauperis et tugurî congestum cespite culmen,
Post aliquot, mea regna videns, mirabor aristas?
Impius hæc tam culta novalia miles habebit !
Barbarus has segetes ? en, quo discordia cives
Produxit miseros ! en, quis consevimus agros !
Insere nunc, Melibœe, piros, pone ordine vites !
Ite meæ, felix quondam pecus, ite capellæ.
Non ego vos posthac, viridi projectus in antro,
Dumosa pendere procul de rupe videbo ;
Carmina nulla canam ; non, me pascente, capellæ,
Florentem cytisum et salices carpetis amaras.

TITYRUS.

Hic tamen hanc mecum poteris requiescere noctem
Fronde super viridi ; sunt nobis mitia poma,
Castaneæ molles, et pressi copia lactis ;
Et jam summa procul villarum culmina fumant;
Majoresque cadunt altis de montibus umbræ.

El mar su pesca dejará anegada :
Araris trocara con Tigris cielo,
Antes que aparte un punto el pensamiento
De aquel que me esentó de tanto duelo.

MELIBEO.

Tristes de nos, que alla al rincon sediento
De Africa, á Escitia, á Candia, á Inglaterra
Nos haran ir á eterno descontento.
Será jamas, que vuelto yo á mi tierra,
Goce mi pobre reyno; y que admirado
Entre en mi choza de yerbosa tierra?
Triste yo! un fiero y bárbaro soldado
Gozará mis sembrados y novales,
Que yo con sudor tanto he cultivado?
Maldita civil guerra, en cuántos males
Ha puesto al triste pueblo mantuano!
Ay! para quién sembramos campos tales?
Ingiere pues, o Melibeo insano,
Peros apriesa, planta cudicioso
Vides por orden, suda y muere en vano.
Id, mis cabrillas, id, que el mas dichoso
Ganado fuiste ya, de cuanto ha habido
En fresco prado, en bosque ó soto umbroso.
Ya en verde cueva, cual solia, tendido,
De riscos altos no os veré colgaros :
Ya mi zampoña y voz han fenecido.
Ya, mis cabritas, no podré hartaros
Del citiso de flores coronado,
Ni con ramos de sauce recrearos.

TITIRO.

Aquí podrás conmigo reclinado
En verdes hojas, esta noche oscura,
Dar dulce sueño al cuerpo fatigado.
Fruta verde tenemos bien madura,
Castañas tiernas de meollo blando,
Queso fresco de leche blanda y pura.
Y ya se ven de léjos humeando
Los techos de las chozas de pastores :
Ya van los altos montes aumentando
Sus sombras, y haciéndolas mayores.

Lido del mare guizzeranno i pesci :
E scambiando confini, esule il Parto
Berà l' Arari, e il Tigri indi il Germano :
Che di quel volto la concetta immago
Mai dall' intimo petto si scancelli.

MELIBEO.

Ma noi, parte n' andremo ai sitibondi
Afri e agli Sciti, o al rapido di Creta
Oàsse, o presso agli ultimi Britanni
Dal nostr' orbe divisi. E dopo lungo
Volger d' anni, non fia che ritornando
Della patria ai confin, rivegga ancora
Della povera mia dolce capanna
Sorgere il tetto, e tremolar le messi?
Questi culti novali empio soldato
Si terrà dunque, e un barbaro i ricolti?
Miseri cittadini! A che vi trasse
La discordia civile? E per chi mai
Culti avem nostri campi! Or va. D' elette
Pere innesta le piante, o Melibeo :
Disponi studioso or le tue viti....
Itene, o mie caprette, itene dunque,
Avventurose un dì. Fra l' ombre accolto
Di verde antro, non io quindi, o caprette,
Vi rivedrò, pascendo erbe ed virgulti,
O da lungi vagar, come sospese
Per li dirupi. Alcun de' versi miei
Più non udrete, o mie caprette; e meco
Non pascerete or più, libere e liete
Il citiso fiorente e il salcio amaro.

TITIRO.

Meco tu puoi stanotte in sulle verdi
Fronde posarti, o Melibeo. Soavi
Non mancan poma, e in un di presso latte
Tengo gran copia, e morbide castagne.
Già de le ville fumano da lungi
I comignoli tutti, e gli alti monti
Gittan, siccome vedi, ombre maggiori.

Les poissons délaissés par l'élément humide;
Exilés tous les deux en des climats divers,
La Saône ira du Parthe abreuver les déserts,
Le Tigre des Germains baignera le rivage,
Avant que de ce dieu mon cœur perde l'image.

MELIBÉE.

Nous, bannis, allons voir les brûlans Africains,
Visiter la Scythie et ses déserts lointains,
Ou l'Oaxe rapide, ou la terre inféconde
Des Bretons que Neptune a séparés du monde.
Après un long exil, puis-je espérer, ô dieux!
De revoir le pays si cher à mes aïeux,
Et leur pauvre cabane au toit couvert de chaume?
Contemplerai-je encore, au sein de mon royaume,
Quelques-uns des épis que m'accordait Cérès?
Un barbare soldat posséder mes guérets!
L'impie aura les champs que j'ai rendu fertiles!
Il aura ces moissons! O discordes civiles,
Voilà vos fruits amers! Voilà pour quelles mains
Vous semiez des épis, infortunés Romains!
Greffe donc tes poiriers, mon pauvre Mélibée,
Ou dispose en sillons ta vigne recourbée!
Allez, troupeau chéri que suivent mes regrets:
Étendu mollement au bord d'un antre frais,
Je ne vous verrai plus, chèvres jadis heureuses,
Pendre au sommet lointain des roches buissonneuses:
Plus de chants, plus d'amour; vous n'aurez aux déserts
Ni le cytise en fleurs, ni les saules amers.

TITYRE.

Cette nuit, avec moi, sur un lit de feuillage,
Viens te reposer, viens: j'ai des flots de laitage
Qu'une main prévoyante épaissit dans l'osier;
J'ai la molle châtaigne et les fruits du pommier.
Entrons, les toits au loin fument dans ces campagnes,
Et l'ombre en s'allongeant descend de nos montagnes.

The banish'd Parthian dwell on Arar's brink,
And the blue German shall the Tigris drink,
Ere I, forsaking gratitude and truth,
Forget that figure of that godlike youth.

MELIBOEUS.

But we must beg our bread in climes unknown,
Beneath the scorching or the freezing zone:
And some to far Oaxes shall be sold,
Or try the Libyan heat, or Scythian cold;
The rest among the Britons be confin'd;
A race of men from all the world disjoin'd.
Oh! must the wretched exiles ever mourn,
Nor, after length of rolling years, return?
Are we condemn'd by fate's unjust decree,
No more our houses and our homes to see?
Or shall we mount again the rural throne,
And rule the country kingdoms, once our own?
Did we for these barbarians plant and sow?
On these, on these, our happy fields bestow?
Good heav'n! what dire effects from civil discord flow,
Now let me graff my pears, and prune the vine;
The fruit is theirs, the labour only mine.
Farewell, my pastures, my paternal stock,
My fruitful fields, and my more fruitful flock!
No more, my goats, shall I behold you climb
The steepy cliffs, or crop the flow'ry thyme!
No more, extended in the grot below,
Shall see you browzing on the mountain's brow
The prickly shrubs, and after on the bare,
Lean down the deep abyss, and hang in air!
No more my sheep shall sip the morning dew;
No more my song shall please the rural crew;
Adieu, my tuneful pipe! and all the world, adieu!

TITYRUS.

This night at least, with me forget your care;
Chestnuts, and curds and cream, shall be your fare;
The carpet-ground shall be with leaves o'erspread;
And boughs shall weave a cov'ring for your head.
For, see, yon sunny hill the shade extends,
And curling smoke from cottages ascends.

Und das entfliehende Meer auf dem Trockenen lassen die Fische;
Eher ja wird ausheimisch, nach umgewechselten Grenzen,
Trinken der Parther des Araris Flut, der Germane den Tigris:
Als dass je Sein Antliz aus unserem Herzen erlösche!

MELIBOUS.

Doch wir wandern hinweg, ein Theil zu den dürstenden Afern,
Andere Scythien zu, und dem leimigen Sturz des Oaxes,
Ja zu dem fern entlegnen Britannier auszer dem Weltkreis!
Werd' ich je das Gefild', ach! künftig einmal, wo ich aufwuchs,
Und der ärmlichen Hütte mit Rasen bekleidetes Obdach,
Künftig die wenigen Aehren, mein Reich! anstaunend erblicken?
Diese so fleiszige Brach' hat nun der verruchteste Krieger?
Diese Saat der Barbar? Wohin, ach! leitete Zwietracht
Uns unglückliches Volk! Ach! wem bepflanzten wir Aecker?
Jezt, Melibous, dir Birnen gepfropft! jezt Reben geordnet!
Geht, mein klägliches Vieh, so beglückt einst! gehet, ihr Ziegen!
Niemals werd' ich hinfort, in umgrüneter Höhle gelagert,
Fernhin schweben euch sehn an buschiger Jähe des Felsens;
Nie auch tönt mein Gesang; nie schwärmet ihr, fröhlich des Pflegers,
Blühenden Cytisus euch und bittere Weiden zu rupfen.

TITYRUS.

Diese Nacht doch konntest du wol hier neben mir ausruhn,
Auf grünlaubiger Streu. Wir haben dir zeitige Baumfrucht,
Milde Kastanien auch, und gepresste Milch zur Genüge.
Schon auch steigt in der Ferne der Rauch aus ländlichen Giebeln;
Und von den Höhn des Gebirgs erstrecken sich gröszere Schatten.

ECLOGA II. — ALEXIS.

Formosum pastor Corydon ardebat Alexin,
Delicias domini, nec quid speraret habebat.
Tantum inter densas, umbrosa cacumina, fagos
Assidue veniebat ; ibi hæc incondita solus
Montibus et silvis studio jactabat inani :
O crudelis Alexi, nihil mea carmina curas?
Nil nostrì miserere? mori me denique coges.
Nunc etiam pecudes umbras et frigora captant;
Nunc virides etiam occultant spincta lacertos;
Thestylis et rapido fessis messoribus æstu
Allia serpyllumque herbas contundit olentes :
At mecum raucis, tua dum vestigia lustro,
Sole sub ardenti resonant arbusta cicadis.
Nonne fuit satius, tristes Amaryllidis iras
Atque superba pati fastidia? nonne Menalcan?
Quamvis ille niger, quamvis tu candidus esses.
O formose puer, nimium ne crede colori.
Alba ligustra cadunt, vaccinia nigra leguntur.
Despectus tibi sum, nec, qui sim quæris, Alexi;
Quam dives pecoris, nivei quam lactis abundans.
Mille meæ Siculis errant in montibus agnæ.
Lac mihi non æstate novum, non frigore, defit.
Canto, quæ solitus , si quando armenta vocabat,
Amphion Dircæus in Actæo Aracyntho.

ÉGLOGA II. — ALEXIS.

TRADUCIDA EN VERSO POR EL M. FRAY LUIS DE LEON.

En fuego Coridon Pastor ardia
Por el hermoso Alexi, que dulzura
Era de su senor; y conocia,
Que toda su esperanza era locura.
Solo, siempre que el sol amanecia,
Entrando de unas hayas la espesura,
Con los montes á solas razonaba,
Y en rudo verso en vano asi cantaba :
No curas de mi mal, ni das oido
A mis querellas, crudo, lastimeras :
Ni de misericordia algun sentido,
Alexi, en tus entranas vive fieras.
Yo muero en viva llama consumido,
Tú siempre en desamarme perseveras;
Ni sientes mi dolor, ni yo te agrado,
Por donde me sera el morir forzado.
Busca el ganado agora lo sombrio;
Y por las cambroneras espinosas
Metidos los lagartos buscan frio;
Y Téstiles comidas provechosas
Compone á los que abrasa el seco estio,
Con ajos, y con yerbas olorosas :
Conmigo, por seguirte al sol ardiente,
Resuena la cigarra solamente.
Ay triste! y no me hubiera mejor sido
Las iras de Amarilis, los enojos,
Y su desden soberbio haber sufrido,
Y haber dado al Menalcas mis despojos?
Bien que es Menalca un poco denegrido :
Bien que tú en color blanco, hermoso en ojos.
Mas no fies en eso, que preciada
Sobre la blanca rosa es la violada.
Despréciasme arrogante, y no te curas
De mi, ni de saber cuanto poseo
En queso, y en ganado : las alturas
Pazco con mil ovejas de Libeo :
En el estio, en las eladas duras,
De fresca leche falto no me veo :
Canto, como el Anfion ya cantaba
Las veces que sus vacas convocaba.

EGLOGA II. — ALESSI.

Coridone pastor, del bello Alessi,
Pupilla del padrone, ardea d' amore,
Nè che sperarsi avea. Sol fra le dense
Di grandi ombre foreste a lamentarsi
Spesso venia soletto, ed alle selve
Con vana cura e ai monti, in disadorni
Modi cantava queste cose e ai venti —
Crudele Alessi! I versi miei non curi;
Più nessuna di me senti pietade;
Tu farai ch' io mi muoja — Al rezzo e all' ombra
Degli arbori si gode anco l' armento;
Fino i verdi ramarri intra le siepi
Riparano, e agli stanchi mietitori
Sull' ardente merigge erbe odorose
Testili intride ed aglio e sermollino.
E mentr' io di te cerco, e i tuoi vestigi
Seguo affannoso ai caldi rai del sole,
Le stridule cicale in su gli arbusti
Canterellando assordano d' intorno.
Nè ti bastò, misero a me, gli sdegni
Sopportar d' Amarillide severi,
E i superbi dispetti, e di Menalca?
Bruno è Menalca, e tu per candidezza
Di membra il vinci; ma di cotal lode
Non invanire, o mio leggiadro. I bianchi
Ligustri si disperdono negletti;
Son gli scuri giacinti in pregio avuti.
Tu mi dispregi, Alessi, e non domandi
Pur di mio stato, e di che armento io sia
Ricco fra tutti, e di che latte abbondi.
Per li siculi monti errano mille
Agnelle mie; nè manca a me di fresco
Latte gran copia al verno ed alla state;
E del canto tengh' io quello che in pregio
Rese Anfion dirceo, quando gli armenti

ÉGLOGUE II. — ALEXIS.

Le berger Corydon brûlait pour Alexis,
Bel enfant, les amours de son maître Thyrsis;
Mais il n'avait pas même une ombre d'espérance;
Tout son recours était de chercher le silence
Sous les dômes touffus des antiques forêts :
Là, cet infortuné, seul avec ses regrets,
Et sans ordre et sans art, d'une voix assidue
Exhalait dans les airs cette plainte perdue :
Alexis, pour mes chants nul accès dans ton cœur;
Pour moi nulle pitié; j'en mourrai de douleur.
Les troupeaux étendus goûtent le frais et l'ombre;
Le vert lézard s'endort caché sous le bois sombre;
Déjà, pour le repas des brûlans moissonneurs,
Thestylis a broyé le thym, la sauge en fleurs :
Mais sous un ciel en feu, quand une ardeur fatale
M'entraîne sur tes pas, seul avec la cigale
J'importune les airs fatigués de ses cris.
Qu'il valait mieux souffrir le courroux de Néris,
Ses superbes dédains! Que n'ai-je voulu plaire
Au berger Ménalcas, à la jeune Glycère!
Elle est brune, et ton front éclate de blancheur;
Bel enfant, de tes lis prise moins la fraîcheur;
Dans les champs, oublié, tombe le blanc troëne,
On cueille l'hyacinthe aussi noir que l'ébène.
Tu rejettes mes vœux, Alexis, tu me fuis,
Sans daigner seulement demander qui je suis;
Si mon bercail est riche et mon troupeau fertile :
Vois nos mille brebis errer dans la Sicile,
Leur lait, même en hiver, coule à flots argentés.
Je répète les airs qu'Amphion a chantés,
Quand sa voix, des forêts perçant la vaste enceinte,
Rappelait ses troupeaux épars sur l'Aracynthe.

PASTORAL II. — ALEXIS.

Young Corydon, th' unhappy shepherd swain,
The fair Alexis lov'd, but lov'd in vain;
And underneath the beechen shade, alone,
Thus to the woods and mountains made his moan : —
Is this, unkind Alexis, my reward?
And must I die unpitied, and unheard?
Now the green lizard in the grove is laid;
The sheep enjoy the coolness of the shade :
And Thestylis wild thyme and garlic beats,
For harvest hands o'erspent with toil and heats;
While in the scorching sun I trace in vain
Thy flying footsteps o'er the burning plain.
The creaking locusts with my voice conspire,
They fried with heat, and I with fierce desire.
How much more easy was it to sustain
Proud Amaryllis, and her haughty reign;
The scorns of young Menalcas, once my care,
Though he was black, and thou art heavenly fair!
Trust not too much to that enchanting face;
Beauty's a charm; but soon the charm will pass.
White lilies lie neglected on the plain,
While dusky hyacinths for use remain.
My passion is thy scorn; nor wilt thou know
What wealth I have, what gifts I can bestow;
What stores my dairies and my folds contain —
A thousand lambs that wander on the plain;
New milk, that, all the winter, never fails,
And, all the summer, overflows the pails.
Amphion sung not sweeter to his herd,
When summon'd stones the Theban turrets rear'd.

IDYLLE II. — ALEXIS.

Korydon brannte, der Hirt, um den jugendlich schönen Alexis,
Den sein Herr sich erkor; und nichts bot einige Hoffnung.
Nur, wo dicht aufstreckte die schattigen Wipfel der Buchhain;
Pflegt' er häufig zu kommen; und dies Ungeordnete rief er
Einsam Bergen umher und Waldungen, nichtigen Eifers:
O grausamer Alexis, so nichts ist unser Gesang dir?
Nichts erbarmst du dich mein? Zum Tode noch zwingst du mich endlich!
Jezo ruhn auch die Schaf', um schattige Kühle zu athmen;
Jezo verkriecht sich im Dorne sogar die grunliche Eidex;
Siehe, wie Thestylis auch den vor Glut hinschmachtenden Schnittern
Quendel und Knoblauch jezt, wohlriechende Kräuter, zerstampfet.
Aber um mich schwirrt heiser, da deine Spur ich verfolge,
Unter der brennenden Sonne, das Rebengehölz von Cikaden.
Wars nicht besser gethan, den finsteren Zorn Amaryllis
Auszustehn, und die stolzen Verachtungen? nicht den Menalkas,
Wie auch jener gebräunt, wie weisz du selber auch warest?
O liebreizender Knabe, zu sehr nicht traue dem Anschn!
Weiszer Liguster verwelkt, die dunkle Vaccinie pflückt man.
Hochher schaust du, und fragst nicht, wer ich sey, o Alexis:
Wie schneewolligen Viehes so reich, wie an Milch so gesegnet.
Tausend schwarmen mir Lämmer umher auf sikulischen Bergen!
Frische Milch ist im Sommer bei mir, und im Froste nicht sparsam!
Sing' ich doch, was gewöhnlich, wann einst er die Rinder herbeirief,
Sang der Dircäer Amfion auf Attika's Berg' Aracynthus!

Nec sum adeo informis; nuper me in littore vidi,
Quum placidum ventis staret mare ; non ego Daphnin
Judice te metuam, si nunquam fallat imago.
O tantum libeat mecum tibi sordida rura
Atque humiles habitare casas, et figere cervos,
Hædorumque gregem viridi compellere hibisco !
Mecum una in silvis imitabere Pana canendo.
Pan primus calamos cera conjungere plures
Instituit; Pan curat oves oviumque magistros.
Nec te pœniteat calamo trivisse labellum :
Hæc eadem ut sciret, quid non faciebat Amyntas?
Est mihi disparibus septem compacta cicutis
Fistula, Damœtas dono mihi quam dedit olim,
Et dixit moriens : Te nunc habet ista secundum:
Dixit Damœtas; invidit stultus Amyntas.
Præterea duo, nec tuta mihi valle reperti,
Capreoli, sparsis etiam nunc pellibus albo,
Bina die siccant ovis ubera; quos tibi servo.
Jam pridem a me illos abducere Thestylis orat;
Et faciet; quoniam sordent tibi munera nostra.
Huc ades, o formose puer : tibi lilia plenis
Ecce ferunt Nymphæ calathis; tibi candida Naïs,
Pallentes violas et summa papavera carpens,
Narcissum et florem jungit bene olentis anethi;
Tum, casia atque aliis intexens suavibus herbis,
Mollia luteola pingit vaccinia caltha.

Pues ménos soy tan feo : que aun agora
Estando el mar en calma, he contemplado
Mi rostro en la ribera; y si no mora
Pasion en mi, con Dafni comparado,
No temeré tu voz despeciadora,
Ni pensaré de tí ser condenado :
Ansí no condenases las cabañas,
El apriscar la vaca, las montanas.
El perseguir los ciervos temerosos
Con ponzonosas flechas, ay! te agrade;
Al pasto los cabritos deseosos
Guiar con verde acebo no te enfade;
Morar los montes yermos y fragosos,
A tí, ni la cabana desagrade :
Que puesto entre las selvas, y cantando
Conmigo, iras al Dios Pan imitando.
El Pan lue el que primero sábiamente
En la flauta diversas voces puso;
De grueso y de tamaño diferente
Con cera muchas cañas Pan compuso :
Pan guarda las ovejas, Pan la gente
Del campo : y no te pese hacer al uso
De la docta zampona el labio bello,
Que Amintas se perdia por sabello.
Tengo de siete voces bien formada
Una sonora llauta, que me diera
Dametas, ya muriendo, en la pasada
Siega, y diciéndome desta manera :
Tu me sucede en esta, que tocada
Por tí, te acordará de mi siquiera.
Dametas me la dio : quedó floroso
Amintas el tontillo de invidioso.
Tengo dos corzos que una oveja cria,
De pelo blanco á manchas variados;
Agotanle las tetas cada dia,
Y fuéron con peligro mio hallados.
Llevármelos la Téstiles porfia :
Yo para tí los tengo muy guardados;
Y al fin los llevará, pues en mis dones
Despreciador los ojos aun no pones.
Ofrécente las Ninfas oficiosas
Sus canastillos de azucenas llenos :
Coge para tí Naïs las blancas rosas,
La viola, los lirios, los amenos
Acantos y amapolas olorosas,
Pascolava al marittimo Aracinto.
Nè già brutto son io : se ben me stesso
Considerai da capo a pie' nell' onde,
Quando il mare dai venti era tranquillo.
Te giudice, non temo il paragone
Della beltà con Dafni istesso : ov' io
Dall' immagine mia non pigli inganno.
Non isdegnare a fin meco le ville
Rusticane, e degli umili abituri
La stanza; esci con meco, o mio leggiadro,
De' cervi in traccia, e meco a la pastura
Del verde malvavischio adduci il gregge
De' teneri capretti. In fra le selve
Meco tu Pane imiterai cantando.
Pane il primo insegnò con tenue cera
Giugner più canne insieme; egli custode
De' greggi ama chiamarsi e de' pastori.
Nè il labbricciuol t' incresca a la zampogna
Lograr meco sonando. E che non fece
Per saper queste istesse cose Aminta?
Di sette canne disuguali io tengo
Ben formata una fistola : presente
Di Dameta; che a grande onor, morendo,
Mi disse — Ebbila io primo, e tu secondo —
Udillo, e stolto invidiommi Aminta.
Ed oltre a ciò, duo cavrioi, di bianche
E negre macchie variati, e pingui
Si che due poppe d' un' agnella al giorno
Votano soli, fra dirupi e sterpi
D' una valle io rinvenni, e a te li serbo.
Già Testili m' è intorno, e prega e piange
Chè li vorrebbe; e avralli finalmente
Perocchè tieni a vile i doni miei.
Quà vieni, o bel fanciullo. Ecco le Ninfe
Pieni canestri a te recan di gigli;
A te venturo, infin da qui la candida
Najade accoglie i sommi capi in giro
De' papaveri, e pallide viole :
E v' intreccia il narciso, e l' odorato
Fior dell' aneto, e con lo spigo ed altre
Erbe soavi imita il molle croco

Mes traits n'ont rien d'affreux; dans le cristal des flots,
Je me vis l'autre jour, et si l'onde en repos
Nous montre des objets une image fidèle,
Je ne crains pas Daphnis, à tes yeux j'en appelle.
Oh! daigne aimer les champs, objet de tes mépris,
Habiter ma cabane, et pasteur de brebis,
Les ranger avec moi sous le sceptre champêtre!
Pan chérit les brebis et protége leur maître.
Lui-même, avec la cire unissant des roseaux,
Leur apprit le premier des accords tout nouveaux.
Ne crains pas de presser de tes lèvres chéries
Le simple chalumeau du dieu des bergeries.
Quel prix à ce talent n'eût pas mis Amyntas?
Je reçus autrefois du berger Damétas
La flûte à sept roseaux de grandeur inégale.
En mourant il disait : « Ma flûte pastorale
« T'aura pour second maître, ô mon cher Corydon! »
Il disait; Amyntas fut jaloux de ce don.
Dans un ravin profond j'ai surpris, avec peine,
Deux chevreaux dont la robe a des taches d'ébène :
Ils tarissent par jour le lait d'une brebis;
Je te les garde encor; dès long-temps Thestylis
Les demande, et je vois qu'il faut la satisfaire,
Puisque mes dons, hélas! sont trop vils pour te plaire.
Approche, ô bel enfant! vois ces touffes de lis;
Les Nymphes et Naïs pour toi les ont cueillis;
Pour toi sa main d'albâtre et choisit et moissonne
La pâle violette et la riche anémone,
Joint la fleur du narcisse aux parfums du muguet,
Et, d'heureuses couleurs nuançant ton bouquet,
Entrelace avec art et mollement oppose
L'hyacinthe aux pavots, les soucis à la rose.

Nor am I so deform'd : for late I stood
Upon the margin of the briny flood :
The winds were still; and, if the glass be true,
With Daphnis I may vie, though judg'd by you.
O leave the noisy town : O come and see
Our country cots, and live content with me!
To wound the flying deer, and from their cotes
With me to drive afield the browzing goats;
To pipe and sing, and, in our country strain,
To copy, or perhaps contend with, Pan.
Pan taught to join with wax unequal reeds;
Pan loves the shepherds, and their flocks he feeds.
Nor scorn the pipe : Amyntas, to be taught,
With all his kisses would my skill have bought.
Of seven smooth joints a mellow pipe I have,
Which with his dying breath Damœtas gave,
And said. 'This, Corydon, I leave to thee;
For only thou deserv'st it after me.'
His eyes Amyntas durst not upward lift;
For much he grudg'd the praise, but more the gift.
Besides, two kids, that in the valley stray'd,
I found by chance, and to my fold convey'd :
They dram two bagging udders every day;
And these shall be companions of thy play;
Both flek'd with white, the true Arcadian strain,
Which Thestylis had often begg'd in vain :
And she shall have them, if again she sues,
Since you the giver and the gift refuse.
Come to my longing arms, my lovely care!
And take the presents which the nymphs prepare.
White lilies in full canisters they bring,
With all the glories of the purple spring.
The daughters of the flood have search'd the mead
For violets pale, and cropp'd the poppy's head,
The short narcissus and fair daffodil,
Pansies to please the sight, and cassia sweet to smell :
And set soft hyacinths with iron-blue,
To shade marsh-marigolds of shining hue;

Auch nicht bin ich so schlecht von Gestalt; mich sah ich am Ufer
Jüngst, da des Meers Windstille mir spiegelte. Dafnis ja darf ich,
Richte du selbst, nicht scheun; wofern nie täuschet ein Bildniss!
O gefall' es dir nur, mit mir der beekelten Felder,
Niedriger Hütten Bewohner zu sein, und zu spieszen den Kronhirsch,
Oder der Böcklein Heerd' in grünenden Eibisch zu treiben!
Neben mir sollst du im Walde dem Pan nachahmen an Wohllaut!
Pan hat zuerst Rohrpfeifen mit Wachs an einander zu fügen
Ausgedacht; Pan liebet die Schaf' und der Schafe Besorger :
Du auch scheue dich nicht, am Rohr zu reiben das Mündlein!
Grade dies zu erlernen, was that nicht alles Amyntas?
Eine Syring' abstufend in siebentönigem Schierling
Hab' ich, die einst Damotas zur Freundschaftsgabe mir darbot,
Und als Sterbender sprach : Du bist ihr jezo der zweite!
Siehe, Damotas sprach's : scheel sah der bethorte Amyntas.
Auszerdem zwei Rehchen, und nicht im sicheren Felsthal,
Hab' ich gehascht; noch jezo mit weiszgesprenkelten Hauten,
Saugen sie je zwei Schafe des Tags; die bewahr' ich dir selber.
Längst hat Thestylis schon sie hinwegzuführen geschmeichelt;
Und sie wirds, da du hohnisch auf unsere Gaben herabsiehst!
Komm, liebreizender Knab', o komm! Dir tragen die Nymfen
Lilien, schau! in Körbe gedrängt; die weisze Najade
Pflückt dir helle Violen und Prachtmohn'; auch den Narcissus
Fugt sie darein, und die Blume des lieblich duftenden Dilles;
Zeilandlaub auch reiht sie und andere wurzige Kräuter
Sanfter Vaccinien Bläue mit Ringelblumen vergoldend.

Ipse ego cana legam tenera lanugine mala,
Castaneasque nuces, mea quas Amaryllis amabat.
Addam cerea pruna; et honos erit huic quoque pomo ;
Et vos, o lauri, carpam, et te, proxima myrte:
Sic positæ quoniam suaves miscetis odores.
Rusticus es, Corydon ; nec munera curat Alexis;
Nec, si muneribus certes, concedat Iolas.
Heu ! heu ! quid volui misero mihi? floribus austrum
Perditus, et liquidis immisi fontibus apros.
Quem fugis? ah demens ! habitarunt di quoque silvas,
Dardaniusque Paris. Pallas quas condidit, arces
Ipsa colat : nobis placeant ante omnia silvæ.
Torva leæna lupum sequitur; lupus ipse capellam;
Florentem cytisum sequitur lasciva capella;
Te Corydon, o Alexi ! trahit sua quemque voluptas.
Adspice, aratra jugo referunt suspensa juvenci,
Et sol crescentes decedens duplicat umbras:
Me tamen urit amor : quis enim modus adsit amori?
Ah ! Corydon, Corydon, quæ te dementia cepit !
Semiputata tibi frondosa vitis in ulmo est.
Quin tu aliquid saltem, potius quorum indiget usus,
Viminibus mollique paras detexere junco?
Invenies alium, si te hic fastidit, Alexin.

Flores de anís, y los tomillos buenos,
Y casia, y otras mil yerbas divinas,
Junto con el jazmin las clavellinas.
Pues yo te cogeré manzanas bellas
Cubiertas de su flor, y las queridas
Castañas de Amarilis, y con ellas
Ciruelas que merecen ser cogidas.
Tú, mirto, y tú, laurel, iréis sobre ellas,
Que juntos oleis bien. Ay tosco! olvidas,
Que Alexi de los dones no hace caso,
Y que si á dones va, no es Iola escaso?
Qué hice? ay! sin sentido puesto he fuego
En el rosal amado, en la agua pura
Lancé los javalis, turbé el sosiego
Del liquido cristal. Ay! la espesura
Del bosque moró Apolo : qué huyes ciego?
Y el Paris en el bosque hallo ventura;
Pálas more sus techos suntuosos,
Nosotros por los bosques deleytosos.
Por las montanas la leona fiera
Al ya no osado lobo hambrienta sigue;
El lobo carnicero á la ligera
Cabra de dia y de noche la persigue;
En pos de la retama y cambronera,
La cabra golosisima prosigue :
Yo en pos de ti, ó Alexi, importuno :
Y en pos de sus deleytes cada uno.
Su obra ya los bueyes fenecida,
Y puesto sobre el yugo el lucio arado,
Se tornan; y la sombra ya estendida
De Febo, que se pone apresurado,
Huyendo alarga el paso; y la crecida
Llama, que me arde el pecho, aun no ha menguado,
Mas como menguará? quién puso tasa?
Quién limito con ley de amor la brasa?
Ay Coridon! Ay triste! y quién te ha hecho
Tan loco, que en tu mal embebecido,
La vid aun no has podado? vuelve al pecho,
Recobra el varonil vigor perdido :
Haz algo necesario o de provecho,
De blanco junco o mimbre algun tejido;
Que si te huye aqueste desdenoso,
No faltará otro Alexi mas sabroso.

E il bel giacinto. Io stesso a te, velati
Di morbida lanugine i cotogni
Raccogliero, con quelle, ad Amarilli
Già carissime un dì, noci-castagne.
V' aggiungerò le bionde prune, e questo
Non ultimo sarà de' più bei doni.
Voi lauri infin raccoglierò, per farne
Ghirlande e serti, e te, mirto vicino;
Perchè, commessi insieme, una fragranza
Soave ne verra di mille odori.
Ma tu rustico se', nè a' doni tuoi
Pur guarda Alessi; e se contendi a doni,
Jola ti vince. Ahi, misero che volli?
Stolto ch' io fui, fidando all' austro i fiori
E limpide fontane a gregge immondo.
Da chi fuggi, demente? Ai numi istessi
Ed al dardanio Paride le selve
Dier caro albergo, nè abitar si gode
Palla le rocche, di sua man fattura;
E a me sopra ciascun talenta il grato
Riposo delle selve. Al lupo corre
La lionessa, e corre avido il lupo
A le caprette, e le caprette in cerca
Del citiso fiorente ognor son volte;
E te pur seguo io sempre, Alessi mio.
Così a un modo ciascun segue sua voglia.
Mira i giovenchi ritornar da' campi
Col vomere sospeso, e vedi, come
Partendo il sol raddoppia ognor più l' ombre!
Me tuttavia per entro a le midolle
Arde amor, d' ogni freno impaziente.
Misero Coridone! In quale inganno
Se' tu caduto! Or bada a' fatti tuoi.
Mezzo potata a te sorge nell' olmo
La vite frondeggiante. E perchè mai
Non provedi piuttosto a' tuoi bisogni,
E con pieghevol giunco or non t' adopri
E co' vimini intorno a' tuoi panieri?
Se ti disdegna Alessi, amane un altro.

Je veux t'offrir des coings au duvet argenté;
A ces fruits dont Phyllis admirait la beauté,
S'uniront la châtaigne et la prune vermeille;
Oui, je les veux admettre à parer ta corbeille;
Et vous, qui confondez vos suaves odeurs,
Lauriers, myrtes amis, je cueille aussi vos fleurs.
Ah! les présens d'un pâtre, Alexis les méprise!
Des présens, Corydon, quelle folle entreprise!
Dans ce combat d'amour crois-tu vaincre Iolas?
Quel nom j'ai prononcé, pour mon malheur! hélas!
Je suis perdu; moi-même artisan de mes peines,
Je livre aux sangliers nos limpides fontaines,
Et la fleur encor tendre à des vents ennemis.
Pourquoi fuir un berger, trop aveugle Alexis?
Les dieux ont pour nos bois quitté la cour suprême;
Pâris était berger. Que Minerve elle-même
Aux murs qu'elle a bâtis aime à donner des lois;
Mais nous, aimons surtout la campagne et les bois.
Le lion suit du loup la trace fugitive,
Le loup suit la brebis ou la chèvre lascive,
Qui recherche à son tour les cytises fleuris,
Et moi je suis partout le charmant Alexis.
Chacun cède en aveugle au plaisir qui l'entraîne.
Vois le soc renversé revenir de la plaine;
Devant l'ombre des nuits vois s'effacer le jour;
Et moi, l'amour me brûle; ah! ce cruel amour,
Il n'est point de couchant pour éteindre sa flamme!
Corydon, Corydon, quel trouble dans ton ame!
Vois tes ceps imparfaits languir sur les ormeaux;
Éclarcis ce feuillage, émonde ces rameaux;
Avec l'osier flexible et le roseau docile
Va préparer du moins quelque travail utile:
Si ce jeune orgueilleux t'oppose des mépris,
Tu pourras plaire un jour à quelqu'autre Alexis.

Some bound in order, others loosely strow'd,
To dress thy bow'r, and trim thy new abode.
Myself will search our planted grounds at home,
For downy peaches and the glossy plum:
And thrash the chestnuts in the neighb'ring grove,
Such as my Amaryllis used to love.
The laurel and the myrtle sweets agree;
And both in nosegays shall be bound for thee.
Ah, Corydon! ah poor unhappy swain!
Alexis will thy homely gifts disdain:
Nor, shouldst thou offer all thy little store,
Will rich Iolas yield, but offer more.
What have I done, to name that wealthy swain?
So pow'rful are his presents, mine so mean!
The boar amidst my crystal streams I bring:
And southern winds to blast my flow'ry spring.
Ah, cruel creature! whom dost thou despise?
The gods, to live in woods, have left the skies:
And godlike Paris, in th' Idæan grove,
To Priam's wealth preferr'd OEnone's love.
In cities, which she built, let Pallas reign;
Tow'rs are for gods, but forests for the swain.
The greedy lioness the wolf pursues,
The wolf the kid, the wanton kid the browze;
Thee, thou art chas'd by Corydon:
All follow sev'ral games, and each his own.
See, from afar the field no longer smoke:
The sweating steers, unharness'd from the yoke,
Bring, as in triumph, back the crooked plough;
The shadows lengthen as the sun goes low;
Cool breezes now the raging heats remove:
Ah, cruel Heav'n! that made no cure for love!
I wish for balmy sleep, but wish in vain:
Love has no bounds in pleasure, or in pain.
What phrensy, shepherd, has thy soul possess'd?
Thy vineyard lies half-prun'd, and half-undress'd.
Quench, Corydon, thy long-unanswer'd fire,
Mind what the common wants of life require:
On willow twigs employ thy weaving care;
And find an easier love, though not so fair.

Ich will grauliche Quitten mit zarter Wolle dir sammeln,
Und Kastaniennüsse, die sonst Amaryllis mir liebte,
Wächserne Pflaumen dazu; auch dies wird achtbare Frucht sein!
Lorbeerlaub dann brech' ich, und deins, o benachbarte Myrte:
Weil ihr also gepaart balsamische Düfte vermischet.
Bäurischer Korydon du, nichts gilt dein Geschenk dem Alexis;
Nie auch, wenn mit Geschenken du kämpfst, wird Iolas dir nachstehn.
Weh, o weh! was wollt' ich mir Elenden? Blumen den Südwind
Liesz ich Betaubter hinzu, und dem lauteren Quelle die Eber!
Thörichter, ach! wen fliehst du? Auch Götter ja wohnten in Wäldern,
Paris der Dardaner auch. Berghohn, die befestiget Pallas,
Schütze sie selbst; uns, uns seyn lieb vor allem die Wälder!
Funkelnd folgt die Löwin dem Wolf; und der Ziege der Wolf selbst;
Blühendem Cytisus folgt naschhaft die wählige Ziege;
Korydon dir, o Alexis: dahin zieht jeden die Sehnsucht.
Schau, wie den hangenden Pflug am Joch heimtragen die Binder,
Und wie die Sonn' abscheidend die wachsenden Schatten verdoppelt.
Dennoch entflammt mich die Liebe! Wodurch wird Liebe begrenzet?
Korydon, Korydon, ach! wie übernahm dich der Wahnsinn!
Halb nur ward dir geschneitelt auf laubiger Ulme der Weinstock!
Wenn doch wenigstens etwas dafür, was fodert die Wirtschaft,
Du aus Gezweige zu flechten und biegsamer Binse dir vornähmst!
Sonst noch findet sich wol, wenn der dich verschmäht, ein Alexis!

ECLOGA III. — MENALCAS, DAMOETAS, PALEMON.

MENALCAS.

Dic mihi, Damœta, cujum pecus? an Meliboei?

DAMOETAS.

Non; verum Ægonis : nuper mihi tradidit Ægon.

MENALCAS.

Infelix o semper, oves, pecus ! ipse Neæram
Dum fovet, ac, ne me sibi præferat illa veretur,
Hic alienus oves custos bis mulget in horâ :
Et sucus pecori, et lac subducitur aguis.

DAMOETAS.

Parcius ista viris tamen objicienda memento.
Novimus, et qui te, transversa tuentibus hircis,
Et quo; sed faciles Nymphæ risêre, sacello.

MENALCAS.

Tum, credo, quum me arbustum videre Myconis
Atque mala vites incidere falce novellas.

DAMOETAS.

Aut hic ad veteres fagos, quum Daphnidis arcum
Fregisti et calamos: quæ tu, perverse Menalca,
Et, quum vidisti puero donata, dolebas ;
Et, si non aliqua nocuisses, mortuus esses.

MENALCAS.

Quid domini faciant, audent quum talia fures!
Non ego te vidi Damonis, pessime, caprum

ÉGLOGA III. — PALEMON.

TRADUCIDA EN VERSO POR EL M. FRAY LUIS DE LEON.

MENALCAS.

Dime, es de Melibeo este ganado?

DAMETAS.

No es si no de Ego, que el mismo Ego
Agora me le habia encomendado.

MENALCAS.

Ovejas desdichadas! hace entrego
De si mismo á Neera, preferido
Porque yo no le sea, y arde en fuego,
Y fia su ganado á un perdido.
Ordénase dos veces en una hora,
La madre dejas seca, y desvalido
El hijo.

DAMETAS.

Paso, amigo, que aun agora
Me acuerdo quien tú eres : ya entendistes,
Y á donde, aunque la diosa que allí mora,
Con ojos lo miro no nada tristes,
Y de traves las cabras lo miráron.
Mira que hablais con hombre : bien me oistes?

MENALCAS.

Si, si, en el mismo tiempo que me halláron
Cortando de Micones las posturas
Con mala podadera, y me prendáron.

DAMETAS.

O cuando junto á aquellas espesuras
El arco y la zampona quebrantabas
De Dafni, con entrañas, malo, duras :
En envidiosa rabia te abrasabas,
Porque la habia al zagalejo dado;
Y si algun mal no hicieras, rebentabas.

MENALCAS.

Que no osará quien puede, si un malvado
Ladron ansí se atreve? Di, atrevido,
No fué de ti un cabron á Damo hurtado,

EGLOGA III. — PALEMONE.

MENALCA.

Dameta, or di; cui s' appartien quel gregge?
Forse che a Melibeo?

DAMETA.

No; egli è d'Egone;
Or non ha guari, Egon diemmelo in cura.

MENALCA.

Oh infortunate sempre e mal condotte
Pecorelle! Mentr' egli a suo grand' agio
Cova Neera, per timor ch' ell' abbia
A darsi a me, munge due volte all' ora
Codesto mercenario, e l' alimento
Alle pecore invola e il latte all' agne.

DAMETA.

Di così sozze ingiurie ad uom d' onore
Non esser largo. Intendi? Oh svergognato!
Sappiam già tutti e il quale, e il quando, e il dove
E in che tempietto i becchi da traverso
Lascivi ti sguardassero... Ma buone
E indulgenti sorrisero le ninfe.

MENALCA.

Sì; allor, cred' io, che i tenerelli arbusti
Di Micone con rea falce troncava,
E le viti novelle.

DAMETA.

O di piuttosto;
Allor che presso a quegli antichi faggi
Rompesti l' arco a Dafnide e gli strali;
Di che, perchè donati erano a lui,
Perfido, ti doleva; e se nessuna
Via t' era data a nuocergli, per dio!
Ti morivi d' invidia.

MENALCA.

E che faranno
Ora i padroni, se arrogarsi tanto
Ponno sovra i miglior codesti ladri?
Non io con questi istessi occhi ti vidi
Di Damone involar con fraude un capro?

ÉGLOGUE III. — MÉNALQUE, DAMÈTE, PALÉMON.

MÉNALQUE.

A qui donc ce troupeau, Damète? à Palémon?

DAMÈTE.

Égon m'en a chargé, c'est le troupeau d'Égon.

MÉNALQUE.

Pauvre troupeau! brebis, dont je plains la misère,
Tandis que votre maître apprivoise Néère,
Et tremble de la voir préférer mon amour,
Ce gardien étranger vous trait vingt fois le jour,
Et dérobe à la fois de ses mains mercenaires
Le lait à vos agneaux et la force à leurs mères.

DAMÈTE.

Épargne un peu du moins des hommes tels que nous.
On sait que, te lançant des regards de courroux,
Nos boucs jaloux t'ont vu... dans ce temple champêtre...
Les nymphes en ont ri, trop faciles peut-être.

MÉNALQUE.

Sans doute elles ont vu mes perfides ciseaux
Mutiler de Mycon les tendres arbrisseaux.

DAMÈTE.

Ou bien quand tu brisas au pied de ce vieux hêtre
Et l'arc du beau Daphnis et sa flûte champêtre.
Jaloux de ces présens et du jeune pasteur,
Si tu n'avais pas nui, tu mourais de douleur.

MÉNALQUE.

Des valets si hardis!... Que ferait donc leur maître?
Par sa chienne averti, ne t'ai-je pas vu, traître,
De Damon dans un piége attirer le chevreau?

PASTORAL III. — PALÆMON.

MENALCAS.

Ho, swain! what shepherd owns those ragged sheep?

DAMŒTAS.

Ægon's they are: he gave them me to keep.

MENALCAS.

Unhappy sheep of an unhappy swain!
While he Neæra courts, but courts in vain,
And fears that I the damsel shall obtain,
Thou, varlet, dost thy master's gains devour;
Thou milk'st his ewes, and often twice an hour:
Of grass and fodder thou defraud'st the dams,
And of their mothers' dugs the starving lambs.

DAMŒTAS.

Good words, young catamite, at least to men.
We know who did your bus'ness, how, and when:
And in what chapel too you play'd your prize,
And what the goats observ'd with leering eyes: —
The nymphs were kind, and laugh'd; and there your
safety lies.

MENALCAS.

Yes, when I cropt the hedges of the leas,
Cut Micon's tender vines, and stole the stays!

DAMŒTAS.

Or rather, when, beneath yon ancient oak,
The bow of Daphnis, and the shafts, you broke,
When the fair boy receiv'd the gift of right;
And, but for mischief, you had died for spite.

MENALCAS.

What nonsense would the fool thy master prate,
When thou, his knave, canst talk at such a rate!
Did I not see you, rascal, did'I not,
When you lay snug to snap young Damon's goat?

IDYLLE III. — PALAEMON.

MENALKAS.

Sage, Damötas, mir doch, wess Heerde da? Wol Meliböens?

DAMOTAS.

Nein, des Aegon vielmehr; jüngst übergab sie mir Aegon.

MENALKAS.

Schäfchen, o stets unglückliches Vieh! Da er selber Neären
Nachgeht, und, ob jene mich ihm vorziehe, besorgt ist;
Melkt der Fremdling die Schaf', ihr Hirt, zweimal in der Stunde:
So wird jenen der Saft, und die Milch entzogen den Lämmern.

DAMOTAS.

Schonender äuszert man doch vor Männern solcherlei Vorwurf!
Weiszt du der Winzer Gesang: Liebaugele, Hirtun Menalkas!
Locke dein goldenes Haar! und wie hell auflachten die Mägdlein?

MENALKAS.

Damals wol, da sie sahen, wie Mikons Rebengehölz ich,
Samt der sprossenden Schul', einschnitt mit tückischem Messer!

DAMOTAS.

Auch bei den alternden Bucheu vielleicht, da den Bogen des Dafnis
Samt dem Geschoss du zerbrachst. Denn du, verkehrter Menalkas,
Sahst, als jenes dem Knaben geschenkt ward, voller Verdruss hin;
Und wofern nicht irgend du schadetest, warst du des Todes!

MENALKAS.

Was mag üben der Herr, wann so sich erdreistet der Schalksknecht!
Sah ich selber es nicht, wie du, Bösester, listig des Damon

Excipere insidiis, multum latrante Lycisca?
Et quum clamarem : Quo nunc se proripit ille?
Tityre, coge pecus; tu post carecta latebas.

DAMOETAS.

An mihi cantando victus non redderet ille,
Quem mea carminibus meruisset fistula, caprum?
Si nescis, meus ille caper fuit; et mihi Damon
Ipse fatebatur, sed reddere posse negabat.

MENALCAS.

Cantando tu illum? aut unquam tibi fistula cera
Juncta fuit? non tu in triviis, indocte, solebas
Stridenti miserum stipula disperdere carmen?

DAMOETAS.

Vis ergo, inter nos, quid possit uterque, vicissim
Experiamur? ego hanc vitulam (ne forte recuses
Bis venit ad mulctram, binos alit ubere fetus,)
Depono : tu dic, mecum quo pignore certes.

MENALCAS.

De grege non ausim quidquam deponere tecum :
Est mihi namque domi pater; est injusta noverca;
Bisque die numerant ambo pecus, alter et hædos.
Verum, id quod multo tute ipse fatebere majus,
(Insanire libet quoniam tibi) pocula ponam
Fagina, cælatum divini opus Alcimedontis :
Lenta quibus torno facili superaddita vitis

Y la Licisca al cielo alzó el ladrido?
Grité, do sale aquel? Titiro, mira :
Tú en la juncada estabas escondido.

DAMETAS.

Cantando vencí á Damo : quien me tira
Cobrar lo que mi musa mereciera,
Si Damo de lo puesto se retira?
Si no lo sabes, mio el cabron era,
Y el mismo Damo serlo confesaba,
Negábamelo no sé en que manera.

MENALCAS.

Tú á él? Tú tocas flauta? No sonaba
Tu caramillo vil por los oteros,
Y el verso miserable aun no igualaba?

DAMETAS.

Pues quieres que probemos esos fieros?
Yo pongo esa becerra que dos cria,
Y hinche cada tarde dos lecheros.
Yo pongo, no rehuyas la porfía;
Tú di lo que pondras, y esperimenta
A do llega tu musa, a do la mia.

MENALCAS.

Del ganado no pongo : que doy cuenta
Por horas á mi padre, y una dura
Madrastra los cabritos tambien cuenta.
Mas si adelante llevas tu locura,
Pondre (lo que diras que es mas precioso)
Dos vasos ricos de haya, y bella hechura :
Labrólos Alcimedon ingenioso,
Formo por la redonda entretejido,
Como de yedra y vid, un lazo hermoso.

E quand' io pur gridava : al ladro, al ladro :
Aduna il gregge, o Titiro : e tu quatto
Quatto ti stavi di que' giunchi all' ombra.

DAMETA.

Forse che mio non era il capro? E vinto
Co' miei versi cantando insieme a prova
Non l' ebbi? Ove nol sappi, e non t' infingi,
Odilo; il capro era ben mio; negarlo
Damone istesso nol sapea, ma bene
Dar nol potea.

MENALCA.

Cantando? E tu l'hai vinto?
E avesti mai pregiata una zampogna
Giunta con cera? E non sei tu quel desso
Che in malcommessa stridula cannuccia
Soffiando, i miserabili tuoi versi
Sperdevi, o stolto, fra mercati e trivj?

DAMETA.

Vuoi tu un poco provar quel che ciascuno
Vaglia cantando? Una vitella io metto;
E sappi (acciocchè forse un cotal pegno
Tu non ricusi) che due volte al giorno
Viene al mastello, e due lattanti alleva.

MENALCA.

Dell' armento dispor certo non posso;
Perocchè ho il padre a casa e la madrigna
Difficile, che tutte, agne e caprette,
Numerando mi van capo per capo
Due volte al dì. Ma bene un altro pegno,
Che di gran lunga al tuo giudicio istesso
Vincerà la vitella, io son disposto
Di contrapporti : perocchè ti piace
Meco insanir. Due tazze io qui depongo
Di faggio, opra del divo Alcimedonte.
Corre intorno degli orli a facil torno
Lenta una vite, e co' diffusi e sparsi

Et quand je m'écriais : « Rassemblez le troupeau ;
« Où s'enfuit ce fripon? Accourez, qu'on l'arrête! »
Caché sous des roseaux, tu bravais la tempête.

DAMÈTE.

Pourquoi refusait-il de rendre à son rival
Le prix de la victoire et du chant pastoral?
La chèvre était à moi; je veux bien te l'apprendre;
Damon en convenait, mais sans vouloir la rendre.

MÉNALQUE.

Toi, vainqueur de Damon! Eh! mon ami, dis-moi,
La flûte d'un berger jamais fut-elle à toi?
Ton grossier chalumeau dans nos places publiques
Fatigue en vain les airs de ses fredons rustiques.

DAMÈTE.

Si tu veux éprouver nos talens tour à tour,
J'expose ma génisse : apprends que chaque jour
Sous les doigts de Phyllis deux fois son lait ruisselle;
Deux petits allaités pendent à sa mamelle.
Que me présentes-tu contre un gage aussi beau?

MÉNALQUE.

Je ne puis avec toi risquer même un agneau :
Chez nous, matin et soir, une marâtre, un père,
Comptent tout le troupeau d'un œil sûr et sévère.
Mais puisqu'un fol orgueil enivre tes esprits,
Voici, tu l'avoûras, un bien plus noble prix.
Oui, je déposerai mes deux vases de hêtre,
Du grand Alcimédon le chef-d'œuvre peut-être;
Le lierre de Bacchus autour d'eux égaré
De son feuillage obscur couvre son fruit doré.

His mongrel bark'd : I ran to his relief,
And cried, 'There, there he goes! stop, stop the thief!'
Discover'd, and defeated of your prey,
You skulk'd behind the fence, and sneak'd away.

DAMŒTAS.

An honest man may freely take his own :
The goat was mine, by singing fairly won.
A solemn match was made : he lost the prize.
Ask Damon, ask, if he the debt denies.
I thank he dares not : if he does, he lies.

MENALCAS.

Thou sing with him? thou booby! — Never pipe
Was so profan'd to touch that blubber'd lip.
Dunce at the best! in streets but scarce allow'd
To tickle, on thy straw, the stupid crowd.

DAMŒTAS.

To bring it to the trial, will you dare
Our pipes, our skill, our voices, to compare?
My brinded heifer to the stake I lay :
Two thriving calves she suckles twice a day.
And twice besides her beestings never fail
To store the dairy with a brimming pail.
Now back your singing with an equal stake.

MENALCAS.

That should be seen, if I had one to make.
You know too well, I feed my father's flock :
What can I wager from the common stock?
A stepdame too I have, a cursed she,
Who rules my hen-peck'd sire, and orders me.
Both number twice a day the milky dams;
And once she takes the tale of all the lambs.
But, since you will be mad, and since you may
Suspect my courage if I should not lay;
The pawn I proffer shall be full as good :
Two bowls I have, well turn'd of beechen wood :
Both by divine Alcimedon were made :
To neither of them yet the lip is laid.

Zottigen Bock aushaschtest, indem laut bellte Lyciska,
Und ich zu rufen begann : Wohin rennt jener; wohin nun?
Tityrus, sammle das Vieh ! Du lauertest hinter dem Riedgras.

DAMOTAS.

Sollt', im Wechselgesange besiegt, nicht jener mir geben,
Den die helle Syringe mir wohl verdienet, den Geisbock?
Weiszt du's nicht : mein war er, der Bock ! Selbst pflegte mir Damon
Das zu gestehn; doch ihn geben, versichert' er, könn' er unmöglich.

MENALKAS.

Wie? im Gesang du ihn? War je auch mit Wachse gefügt dir
Eine Syring'? Oft quältest du dich, o Pfuscher, am Kreuzweg,
Dein armseliges Spiel auf schnarrendem Stroh zu verstümpern !

DAMOTAS.

Willst du, so lass uns beide, was jeder vermag, mit einander
Zusehn. Hier die Starke (damit du nicht etwa dich weigerst :
Zweimal kommt sie zur Melk', und nährt zwei Junge am Euter !)
Setz' ich dir; sage nun du, mit welchem Pfande du kämpfest.

MENALKAS.

Nicht wohl darf von der Heerd' ich etwas setzen im Wettkampf:
Hart ist der Vater daheim, und die Frau stiefmütterlich strenge;
Zweimal zählen sie taglich das Vieh, auch einer die Zicklein.
Doch traun, was weit grösser an Werth, wie du selber gestehn wirst,
(Weil zu rasen einmal dir gefällt!) zween buchene Becher
Setz' ich, des göttergleichen Alcimedon herrliches Kunstwerk :
Wo, mit fertigem Meiszel erhoht, der rankende Weinstock

Diffusos edera vestit pallente corymbos.
In medio duo signa, Conon : et quis fuit alter?
Descripsit radio totum qui gentibus orbem ;
Tempora quæ messor, quæ curvus arator haberet?
Necdum illis labra admovi, sed condita servo.

DAMOETAS.

Et nobis idem Alcimedon duo pocula fecit,
Et molli circum est ansas amplexus acantho;
Orpheaque in medio posuit silvasque sequentes.
Necdum illis labra admovi, sed condita servo.
Si ad vitulam spectas, nihil est, quod pocula laudes.

MENALCAS.

Numquam hodie effugies : veniam, quocumque vocaris.
Audiat hæc tantum, vel qui venit, ecce Palæmon.
Efficiam posthac, ne quenquam voce lacessas.

DAMOETAS.

Quin age, si quid habes, in me mora non erit ulla;
Nec quenquam fugio : tantum, vicine Palæmon,
Sensibus hæc imis, res est non parva, reponas.

PALÆMON.

Dicite : quandoquidem in molli consedimus herba;
Et nunc omnis ager, nunc omnis parturit arbos,
Nunc frondent silvæ, nunc formosissimus annus.
Incipe, Damœta; tu deinde sequere, Menalca.
Alternis dicetis; amant alterna Camœnæ.

En el medio de bulto está esculpido
El Conon; y aquel otro que pusiera
El mundo por sus partes repartido.
El que mostro la siega y sementera,
Y del arar el tiempo conveniente :
Nuevos los tengo en casa en su vasera.

DAMETAS.

Del mismo hube otros dos estrañamente
Hechos : las asas cine un verde acanto;
Y en medio del relieve está eminente
Orfeo, y su montana atenta al canto.
Nunca los estrené : mas comparada
La vaca, los tus vasos no son tanto.

MENALCAS.

Saldré á cualquier partido, y si te agrada
Será juez Palemon, que allí viene,
Que yo enmudeceré tu voz osada.

DAMETAS.

Harélo, que á mí nadie me detiene :
Mas para escarmentar á este osado,
Que atiendas bien, Palemon, nos conviene.

PALEMON.

Sobre esta yerba donde estoy sentado
Cantad : que agora el tiempo nos convida,
Que viste de verdura y flor el prado.
Agora el bosque cobra la perdida
Hoja, y agora el año es mas hermoso.
Y agora inspira el cielo gozo y vida.
Comienza tú, Dametas; y tú, gracioso
Menalca, le responde alternamente,
Que el responderse á veces es sabroso.

Suoi corimbi la bianca edera avvolge.
Scolte vi son due immagini : Conone
L'una... E chi fu, che con la verga industre
Segnò del mondo i climi, e delle genti,
E le stagioni in che s'ara e si miete?
Tengole in serbo tutte nuove, e il labbro
Pur non vi posi ancora.

DAMETA.

Alcimedonte
Noi pur fece di due tazze contenti;
E i manichi amendue di molle acanto
Fregiò per vezzo, e Orfeo tra le seguaci
Selve vi scolse. Del novello intaglio
Sanno, nè labbro vi pos' io per bere.
Se guardi a la vitella, in lei non trovi
Di che lodarti appetto alle mie tazze.

MENALCA.

Più non mi scappi oggi di man; m' avrai,
Qualunque patto mi proponga, a' fianchi.
Odane solo Palemon, che all' uopo
Ver noi si move. Io ti trarrò di capo
L'arroganza, che altrui ti fa molesto.

DAMETA.

Dì pur, se sai; chè tardo, io ti prometto,
Non seguirò; nè giudice ricuso,
Qual ch' egli sia. Tu, Palemone, ascolta
Attentamente; d' alto affar si tratta.

PALEMONE.

Cantate; perocchè molle n' invita
L' erba a sedersi : ed ogni campo è in fiore,
Ogn' arbore germoglia, e nuove frondi
Mettono i verdi boschi, e vieppiù bello
Si rifà l' anno. Tu, Dameta, il primo
Incomincia, e tu segui indi, o Menalca.
A vicenda cantate. Amano assai
Gli alterni carmi de' pastor le Muse.

Au milieu deux portraits : Conon ; et l'autre... ? Un sage
Qui du vaste univers sut tracer une image,
Et des travaux des champs enseigner les saisons
Au laboureur courbé sur les riches sillons.
Ces coupes, par mes soins à tous les yeux cachées,
De mes lèvres jamais ne furent approchées.

DAMÈTE.

Du même Alcimédon j'ai deux pareils trésors
Dont l'acanthe flexible environne les bords.
Au fond brillent Orphée et les bois qu'il entraîne.
Je les garde avec soin, et jamais mon haleine
N'effleura jusqu'ici ces vases précieux ;
Mais combien ma génisse est plus belle à mes yeux !

MÉNALQUE.

J'accepte le combat ; pour toi plus de refuge.
Du premier qui survient je ferai notre juge :
Voici Palémon ; soit, et devant ce berger
De l'orgueil des défis je vais te corriger.

DAMÈTE.

Commence, si tu peux, je suis prêt à répondre ;
Je ne fuis aucun juge ; et vous, sans les confondre,
Mon voisin Palémon, retenez bien nos chants :
La dispute et le prix sont assez importans.

PALÉMON.

Préludez ; nous voici sur la molle verdure ;
Les champs et les vergers ont repris leur parure ;
Tout brille de beauté, de jeunesse et d'amour.
Damète, commencez ; Ménalque aura son tour.
Le retour mesuré de nos chansons rivales
A le bonheur de plaire aux muses pastorales.

The lids are ivy : grapes in clusters lurk
Beneath the carving of the curious work.
Two figures on the sides emboss'd appear :
Conon ; and what's his name who made the spear,
And show'd the seasons of the sliding year,
Instructed in his trade the lab'ring swain,
And when to reap, and when to sow the grain?

DAMOETAS.

And I have two, to match your pair, at home ;
The wood the same ; from the same hand they come
(The kimbo handles seem with bear's-foot carv'd),
And never yet to table have been serv'd :
Where Orpheus on his lyre laments his love,
With beasts encompass'd, and a dancing grove.
But these, nor all the proffers you can make,
Are worth the heifer which I set to stake.

MENALCAS.

No more delays, vain boaster, but begin !
I prophesy beforehand, I shall win.
Palæmon shall be judge how ill you rhyme :
I 'll teach you how to brag another time.

DAMOETAS.

Rhymer, come on ! and do the worst you can.
I fear not you, nor yet a better man.
With silence, neighbour, and attention, wait :
For 'tis a bus'ness of a high debate.

PALEMON.

Sing then : the shade affords a proper place ;
The trees are cloth'd with leaves, the fields with grass ;
The blossoms blow ; the birds on bushes sing ;
And nature has accomplish'd all the spring.
The challenge to Damœtas shall belong ;
Menalcas shall sustain his under-song :
Each in his turn, your tuneful numbers bring :
By turns the tuneful muses love to sing.

Hellerem Efeulaub die verbreiteten Dolden umwindet.
Mitten darauf ist Konon geschnizt, und wie heiszt noch der andre,
Welcher beschrieb mit dem Stäbchen des Weltalls Kreise den Völkern,
Was dem Ernter fur Zeit, und dem krummen Pflüger gerecht sei.
Noch hat keinen die Lippe berührt, ich bewahre sie achtsam.

DAMÖTAS.

Jener Alcimedon hat auch mir zween Becher gebildet :
Bärenklau umschlingt mit gewundenem Laube die Henkel ;
Orfeus steht in der Mitte geschnizt, und die folgenden Walder.
Noch hat keinen die Lippe berührt, ich bewahre sie achtsam.
Doch wer die Kuh anschaut, der darf nicht rühmen die Becher.

MENALKAS.

Nimmer entfliehst du mir heut ; wohin du auch rufst, ich erscheine !
Nur vernehme den Kampf..... doch sieh, dort kommt ja Palämon.
Lerne mir, keinem hinfort mit deiner Stimme zu trotzen !

DAMÖTAS.

Auf denn, wenn du was hast ! bei mir wird nimmer Verzug seyn !
Auch macht keiner mich fliehn ! Nur dass du, Nachbar Palämon,
Solches tief in das Herz (nicht klein ist die Sache !) dir einprägst !

PALAEMON.

Singt nunmehr, nachdem wir im weichen Gras' uns gelagert.
Nun blüht jedes Gefild', und jeglicher Baum von Erzeugung.
Nun ist laubig der Wald, nun uppige Schöne des Jahres.
Du, Damötas, beginn ; du dann antworte, Menalkas.
Singt mir Wechselgesang ; Abwechslung liebt die Camöne.

DAMOETAS.

Ab Jove principium Musæ; Jovis omnia plena.
Ille colit terras; illi mea carmina curæ.

MENALCAS.

Et me Phœbus amat; Phœbo sua semper apud me
Munera sunt, lauri, et suave rubens hyacinthus.

DAMOETAS.

Malo me Galatea petit, lasciva puella;
Et fugit ad salices, et se cupit ante videri.

MENALCAS.

At mihi sese offert ultro, meus ignis, Amyntas;
Notior ut jam sit canibus non Delia nostris.

DAMOETAS.

Parta meæ Veneri sunt munera : namque notavi
Ipse locum aëriæ quo congessere palumbes.

MENALCAS.

Quod potui, puero silvestri ex arbore lecta
Aurea mala decem misi; cras altera mittam.

DAMOETAS.

O quoties, et quæ, nobis Galatea locuta est !
Partem aliquam venti divum referatis ad aures.

MENALCAS.

Quid prodest, quod me ipse animo non spernis, Amynta,
Si, dum tu sectaris apros, ego retia servo?

DAMETAS.

De Jupiter dire primeramente,
Que hinche cuanto veo y determino,
Y que oye mi cantar atentamente.

MENALCAS.

Y á mi Febo me ama, y de contino
Sus dones le presento, el colorado
Jaciento, y el laurel verde divino.

DAMETAS.

Traviesa Galatea me ha tirado,
Perdida por ser vista, una manzana,
Y luego entre los sauces se ha lanzado.

MENALCAS.

Mi dulce fuego Amintas de su gana
Se viene á mi cabaña, conocido
Mas ya de mis mastines, que Diana.

DAMETAS.

Ya tengo con que hacer á mi querido
Amor gentil presente, porque veo
A donde dos palomas hacen nido.

MENALCAS.

Conforme yo al poder, y no al deseo,
Diez cidras á mi bien he presentado,
Y manana otras diez darle deseo.

DAMETAS.

O quántas y que cosas platicado
Conmigo ha Galatea! ó si el viento
Algo dello á los dioses ha contado!

MENALCAS.

Que me sirve que, Amintas, mi contento
Desees, si yo guardo en la parada,
Y signes tu del gamo el movimiento!

DAMETA.

Prendiam da Giove, o sante Muse, inizio;
Anima è Giove d' ogni cosa. Il dio
Gode abitar le nostre terre, e a lui
Saglioun accetti e cari i versi miei.

MENALCA.

E me Febo protegge; ed ho con meco
Mai sempre a grande onore i suoi presenti :
I floridi giacinti, e i casti allori.

DAMETA.

Me la procace Galatea d' un pome
Coglie, e poi fugge ai salici e s' asconde;
Ma prima di celarsi ama esser vista.

MENALCA.

Senza molto pregar di sè medesmo
Aminta, il mio bel foco, a me s' arrende :
Che non più nota è Delia ai veltri miei.

DAMETA.

Apparecchiato e pronto a la mia bella
Ho il suo regalo; perciocchè notai
Dove che le colombe han fatto nido.

MENALCA.

Tutto quel che potei, dieci aurei pomi
D' arbor silvestre io colsi al mio leggiadro;
Ed altrettanti ne corrò domani.

DAMETA.

Oh quante volte, oh quai dolci all' orecchio
Mi ragionò carezze Galatea!
Recatene voi parte ai numi, o venti.

MENALCA.

Che mi giova, se tu non mi dispregi,
Aminta mio? Se mentre io da te lungi
Guardo alle reti, e tu segui i cignali.

DAMÈTE.

Hommage au roi des dieux qui remplit l'univers!
Il féconde mes champs, il sourit à mes vers.

MÉNALQUE.

Je suis cher à Phébus, et j'offre au dieu du Cynthe
Ses lauriers favoris, et le tendre hyacinthe.

DAMÈTE.

Avec un fruit qui vole échappé de ses mains,
Galatée, en riant de sa ruse imprévue,
Me frappe, et fuit déjà sous des saules prochains;
La folâtre se cache et brûle d'être vue.

MÉNALQUE.

Amyntas de lui-même et sans aucun détour,
Vient offrir à mes feux sa tendresse ingénue;
Il vient si volontiers qu'à peine, en mon séjour,
De nos chiens caressans Délie est mieux connue.

DAMÈTE.

Je garde à ma Vénus le nid de deux ramiers;
Je l'ai vu dans les airs entre des peupliers.

MÉNALQUE.

J'ai cueilli ces fruits d'or sur un arbre sauvage;
Enfant, c'est tout mon bien : demain pareil hommage.

DAMÈTE.

Des doux propos d'Églé, zéphyrs officieux,
Portez-vous quelque chose à l'oreille des dieux?

MÉNALQUE.

Que m'importe, ô Lycas, que mon amour te touche,
Si tu braves sans moi le sanglier farouche?

DAMŒTAS.

From the great father of the gods above
My muse begins : for all is full of Jove;
To Jove the care of heaven and earth belongs;
My flocks he blesses, and he loves my songs.

MENALCAS.

Me Phœbus loves; for he my muse inspires;
And, in her songs, the warmth he gave, requires.
For him, the god of shepherds and their sheep,
My blushing hyacinths and my bays I keep.

DAMŒTAS.

My Phyllis me with pelted apples plies;
Then tripping to the woods the wanton lies,
And wishes to be seen before she flies.

MENALCAS.

But fair Amyntas comes unask'd to me,
And offers love, and sits upon my knee :
Not Delia to my dogs is known so well as he.

DAMŒTAS.

To the dear mistress of my love-sick mind,
Her swain a pretty present has design'd :
I saw two stock-doves billing, and ere long
Will take the nest; and hers shall be the young.

MENALCAS.

Ten ruddy wildings in the wood I found,
And stood on tip-toes, reaching from the ground :
I sent Amyntas all my present store;
And will, to-morrow, send as many more.

DAMŒTAS.

The lovely maid lay panting in my arms :
And all she said and did was full of charms.
Winds! on your wings to heav'n her accents bear;
Such words as heav'n alone is fit to hear.

MENALCAS.

Ah! what avails it me, my love's delight,
To call you mine, when absent from my sight?
I hold the nets, while you pursue the prey;
And must not share the dangers of the day.

DAMŒTAS.

Hebt von Jupiter an, ihr Göttinnen : Jupiters voll ist
Alles; er ordnet die Land', er denkt auch meines Gesanges.

MENALKAS.

Hold ist Phöbus auch mir; dem Phöbus prangen bei mir stets
Heilige Lorbeerbäum', und die rötbelnde Blum' Hyacinthus.

DAMOTAS.

Aepfel wirft Galatea nach mir, das schelmische Mägdlein;
Flieht dann in Weidengesträuch, und wünschet zuvor sich gesehen.

MENALKAS.

Doch mir naht willfährig von selbst mein trauter Amyntas;
Dass bekannter nicht ist schon Delia unseren Hunden.

DAMOTAS.

Haben soll meine Cythere was Köstliches : dem ich bemerkte
Selber den Ort, wo genistet die lustigen Tauben des Waldes.

MENALKAS.

Was ich vermocht, ward dem Knaben gesandt, zehn goldene Aepfel,
Die ich im Walde gepflückt; die anderen send' ich ihm morgen.

DAMŒTAS.

O wie oft, und wie süsz hat mir Galatea geliebkost!
Einigen Theil, ihr Winde, doch tragt zu den Ohren der Götter!

MENALKAS.

Ach was frommts, dass mich dein Herz nicht verachtet, Amyntas;
Wenn, weil du die Eber verfolgst, ich hüte des Netzes?

DAMOETAS.

Phyllida mitte mihi, meus est natalis, Iola :
Quum faciam vitula pro frugibus, ipse venito.

MENALCAS.

Phyllida amo ante alias ; nam me discedere flevit;
Et, longum formose, vale, vale, inquit, Iola.

DAMOETAS.

Triste lupus stabulis, maturis frugibus imbres,
Arboribus venti, nobis Amaryllidis iræ.

MENALCAS.

Dulce satis humor, depulsis arbustus hædis,
Lenta salix feto pecori, mihi solus Amyntas.

DAMOETAS.

Pollio amat nostram, quamvis est rustica, Musam :
Pierides, vitulam lectori pascite vestro.

MENALCAS.

Pollio et ipse facit nova carmina : pascite taurum,
Jam cornu petat, et pedibus qui spargat arenam.

DAMOETAS.

Qui te, Pollio, amat, veniat, quo te quoque gaudet.
Mella fluant illi, ferat et rubus asper amomum.

MENALCAS.

Qui Bavium non odit, amet tua carmina, Mævi;
Atque idem jungat vulpes, et mulgeat hircos.

DAMETAS.

Enviame á la Filis, que es llegada
Mi fiesta; y ven tú, Iola, cuando fuere
La vaca por mi á Ceres degollada.

MENALCAS.

Amo á la hermosa Filis, que me quiere,
Que me dijo llorosa en la partida :
A dios, gentil zagal, si no te viere.

DAMETAS.

El lobo es al ganado, y la avenida
A las mieses, al árbol enemigo
El viento, á mi Amaril embravecida.

MENALCAS.

Ama el sembrado el agua, sigue amigo
La rama el cabritillo destetado,
La madre el sauz, yo solo Amintas sigo.

DAMETAS.

Mi musa pastoril ha contentado
A Polio, pues paced con mano llena,
Musas, una ternera á vuestro amado.

MENALCAS.

De versos tiene Polio rica vena :
Un toro le criad, que á cuerno hiera,
Y con los pies esparza ya el arena.

DAMETAS.

Quien, Polio, bien te quiere, lo que espera
Le venga, y de la encina dulces dones,
Y amomo coja de la zarza fiera.

MENALCAS.

Quien no aborrece á Bavio, los borrones
Ame de Mevio y lea; y juntamente
Las zorras uña, ordene los cabrones.

DAMETA.

Mandami Fille, o Jola. Oggi ricorre
Il mio natal. Tu stesso indi verrai
Quando a la messe immolero l' agnella.

MENALCA.

Prima d' ogn' altra, a me Fillide è cara.
Perocchè pianse al mio partire, e un hugo
Addio mi disse, tenero un addio.

DAMETA.

Nuoce il lupo all' armento, alle mature
Messi la piova, il vento agli albereti;
Son l' ire d' Amarilli a me più crude.

MENALCA.

La pioggia ai seminati, agli spoppati
Caprettini il corbezzolo talenta,
A le pregnanti agnelle il salcio amaro;
A me, di tutti, il solo Aminta aggrada.

DAMETA.

Benchè rustica sia', la nostra musa
Gradisce al mio Pollione. Or su, Pieridi,
Pascete a chi v' ascolta una vitella.

MENALCA.

Pollione istesso in nuovi eletti modi
Fa versi; a lui pascete un tauro, o Muse,
Che già cozzi, e co' pie' sparga l' arena.

DAMETA.

Chi t' ama, o Pollion, lieto consegua
Gran ventura. Di miel corrano a lui
I rivi, e frutti il rovo aspro l' ammomo.

MENALCA.

Chi non vuol male a Bavio, apprezzi ed ami
Di Mevio i carmi; e stolto al giogo appai
Le difficili volpi e munga i becchi.

DAMÈTE.

Voici mon jour natal, ô Phyllis, je t'attends;
Et toi, viens, Iolas, aux fêtes du printemps.

MÉNALQUE.

Pleurante à mon départ, que Phyllis était belle!
Adieu, charmant berger, encore adieu, dit-elle.

DAMÈTE.

L'épi mûr craint les vents, l'étable craint les loups,
Les fleurs, l'orage; et moi, ma bergère en courroux.

MÉNALQUE.

L'eau plaît aux champs, le saule à la brebis féconde,
L'orme aux agneaux; Lycas me plaît seul dans le monde.

DAMÈTE.

Pollion de ma muse aime les simples airs;
Offrons une génisse au lecteur de nos vers.

MÉNALQUE.

Lui-même il est poète; et pour lui dans la plaine
J'élève un fier taureau qui fait voler l'arène.

DAMÈTE.

Amis de Pollion, montez à ses honneurs;
Sur le houx épineux cueillez l'amome en fleurs.

MÉNALQUE.

Qui ne hait pas Codrus peut admirer Bathylle;
Il peut soumettre au joug le renard indocile.

DAMOETAS.

I keep my birth-day: send my Phyllis home:
At shearing-time, Iolas, you may come.

MENALCAS.

With Phyllis I am more in grace than you:
Her sorrow did my parting steps pursue:
'Adieu, my dear!' she said, 'a long adieu!'

DAMOETAS.

The nightly wolf is baneful to the fold,
Storms to the wheat, to buds the bitter cold;
But, from my frowning fair, more ills I find,
Than from the wolves, and storms, and winter-wind.

MENALCAS.

The kids with pleasure browze the bushy plain;
The show'rs are grateful to the swelling grain;
To teeming ewes the sallow's tender tree;
But, more than all the world, my love to me.

DAMOETAS.

Pollio my rural verse vouchsafes to read;
A heifer, muses, for your patron breed.

MENALCAS.

My Pollio writes himself: — a bull he bred,
With spurning heels, and with a butting head.

DAMOETAS.

Who Pollio loves, and who his muse admires,
Let Pollio's fortune crown his full desires.
Let myrrh instead of thorn his fences till,
And show'rs of honey from his oaks distil.

MENALCAS.

Who hates not living Bavius, let him be
(Dead Mævius!) damn'd to love thy works and thee!
The same ill taste of sense would serve to join
Dog-foxes in the yoke, and shear the swine.

DAMOTAS.

Sende die Phyllis mir heut, mein Geburtstag ist es, Iolas.
Wann ein Kalb für die Saaten ich opfere, komme du selber.

MENALKAS.

Phyllis lieb' ich vor allen; wie weinte sie, als ich hinwegging!
Lange noch: Schöner, o wohl, wohl lebe mir! sprach sie, Iolas.

DAMOTAS.

Traurig ist Hürden der Wolf, dem reifen Korn das Gewitter,
Fruchtbaren Bäumen der Wind; und uns dein Zorn, Amaryllis.

MENALKAS.

Süsz ist Feuchte der Saat, entwöhneten Böcklein der Hagbaum,
Weidengespross der trächtigen Geis; mir einzig Amyntas.

DAMOTAS.

Pollio horcht, wiewohl sie ländlich ist, unsrer Begeistrung:
Weidet ein Kalb, Pieriden, dem Würdiger eures Gesanges!

MENALKAS.

Pollio selbst hebt neue Gesäng' an: weidet den Farren,
Der schon stöszt mit dem Horn, und Sand mit den Füszen umherstreut!

DAMOTAS.

Wer dich, Pollio, liebt, komm' hin, wo entzückt er dich wahrnimmt;
Honig ström' ihm, es trage die Brombeerrank' auch Amomum!

MENALKAS.

Wer nicht Bavius hasst, sei, Mävius, deinem Gesang' hold!
Er auch spann' in das Joch Brandfüchs', und melke den Geisbock!

DAMOETAS.

Qui legitis flores et humi nascentia fraga,
Frigidus, o pueri, fugite hinc, latet anguis in herba.

MENALCAS.

Parcite, oves, nimium procedere; non bene ripæ
Creditur : ipse aries etiam nunc vellera siccat.

DAMOETAS.

Tityre, pascentes a flumine reice capellas;
Ipse, ubi tempus erit, omnes in fonte lavabo.

MENALCAS.

Cogite oves, pueri; si lac præceperit æstus,
Ut nuper, frustra pressabimus ubera palmis.

DAMOETAS.

Heu, heu, quam pingui macer est mihi taurus in ervo!
Idem amor exitium pecori, pecorisque magistro.

MENALCAS.

Iis certe neque amor causa est; vix ossibus hærent.
Nescio quis teneros oculus mihi fascinat agnos.

DAMOETAS.

Dic, quibus in terris, et eris mihi magnus Apollo,
Tres pateat cœli spatium non amplius ulnas.

MENALCAS.

Dic, quibus in terris inscripti nomina regum
Nascantur flores; et Phyllida solus habeto.

DAMETAS.

Los que robais el prado floreciente
Huid presto ligeros, que se esconde
Debajo de la yerba la serpiente.

MENALCAS.

Mirad por el ganado que no abonde
El paso, que la orilla es mal segura.
No veis cuál se mojó el carnero, y donde?

DAMETAS.

No pazcas par del rio : á la espesura
Guia, Titiro, el ato, que á su hora
Yo le banaré todo en fuente pura.

MENALCAS.

Las ovejas, zagal, recoge, que hora
Si las coge el calor, despues en vano
Se cansará la palma ordenadora.

DAMETAS.

Ay! en cuán buenos pastos, cuán mal sano
Y flaco estas, mi toro! al ganado
Y al ganadero mata amor insano.

MENALCAS.

El mal destos corderos no es causado
De amor, y tienen solo hueso y cuero :
No sé cuál ojo malo os ha mirado.

DAMETAS.

Dime dónde (y tenerte he por certero,
Tenerte por Apolo) de este cielo
Apénas se descubre un codo entero.

MENALCAS.

Mas dime tú, á dó produce el suelo
En las rosas escritos los reales
Nombres; y goza á Filis sin rezelo.

DAMETA.

Giovinetti, che fragole odorose
Cogliete e fiori, verso terra inchini :
Via di quà : chè tra l' erba è il serpe ascoso.

MENALCA.

Non v' arrischiate innanzi, o pecorelle;
Mal v' affidan le ripe; al caldo sole,
Mirate, or l' ariete asciuga i velli.

DAMETA.

Titiro mio, non appressar le capre
Pascendo al fiume; io stesso al puro fonte
A suo tempo lavar le saprò tutte.

MENALCA.

Ricoverate all' ombra il vostro gregge,
O pastorelli; se calor soverchio
S' apprende al latte, mungeremo indarno.

DAMETA.

Oimè, che magro toro io mi ritrovo
In sì pingui pasture! Amor per certo
Fa danno al tauro, e insieme a chi lo guarda.

MENALCA.

Certo che Amor fa un mal governo. Appena
Stanno in sull' ossa i miei teneri agnelli;
Certo un qualche li strugge occhio maligno.

DAMETA.

Dimmi se sai, che in conto d' indovino
Io ti terrò; dimmi, in che loco il cielo
Di tre spanne non più largo si mira?

MENALCA.

E tu mi spiega di rincontro, dove
Nascano i fior, che il nome hanno descritto
Di regi; e di te sol quindi sia Fille.

DAMÈTE.

Vous qui cueillez la fraise aux vermeilles couleurs,
Fuyez, un froid serpent se cache sous ces fleurs.

MÉNALQUE.

Brebis, n'avancez pas, cette rive est perfide :
Le bélier tremble encor sous sa toison humide.

DAMÈTE.

Tityre, de ce fleuve écartez mes troupeaux;
Je les baigne ce soir en de limpides eaux.

MÉNALQUE.

Défendez vos brebis d'une chaleur cruelle,
Ou vos doigts vainement presseraient leur mamelle.

DAMÈTE.

Comme en ces prés épais tu maigris, mon taureau!
L'amour consume, hélas! le maitre et le troupeau.

MÉNALQUE.

Ces agneaux à l'amour n'ont pas dû leur ruine;
Je ne sais quel regard en naissant les fascine.

DAMÈTE.

Sois le grand Apollon, si tu dis en quels lieux
Trois pieds sont la longueur de la voûte des cieux.

MÉNALQUE.

Ma Phyllis est à toi, si tu dis les contrées
Où du nom des héros les fleurs naissent parées.

DAMŒTAS.

Ye boys, who pluck the flow'rs, and spoil the spring,
Beware the secret snake that shoots a sting.

MENALCAS.

Graze not too near the banks, my jolly sheep :
The ground is false; the running streams are deep :
See, they have caught the father of the flock,
Who dries his fleece upon the neighb'ring rock.

DAMŒTAS.

From rivers drive the kids, and sling your hook :
Anon I 'll wash them in the shallow brook.

MENALCAS.

To fold, my flock! — when milk is dried with heat,
In vain the milk-maid tugs an empty teat.

DAMŒTAS.

How lank my bulls from plenteous pasture come!
But love, that drains the herd, destroys the groom.

MENALCAS.

My flocks are free from love, yet look so thin,
Their bones are barely cover'd with their skin.
What magic has bewitch'd the woolly dams,
And what ill eyes beheld the tender lambs?

DAMŒTAS.

Say, where the round of heav'n, which all contains,
To three short ells on earth our sight restrains :
Tell that, and rise a Phœbus for thy pains.

MENALCAS.

Nay, tell me first, in what new region springs
A flow'r, that bears inscrib'd the names of kings;
And thou shalt gain a present as divine
As Phœbus self; for Phyllis shall be thine.

DAMŒTAS.

Die ihr Blumen euch pflückt und niedrig wachsende Erdbeern,
Kalt, o ihr Knaben, entflieht! kalt lauert die Schlang' in den Kräutern!

MENALKAS.

Nicht zu weit, ihr Schäfchen; o hütet euch! Wenig zu trauen
Ist dem Bord! Wie der Widder noch selbst die Wolle sich schüttelt!

DAMŒTAS.

Tityrus, wirf mir hinweg die weidenden Ziegen vom Flusse!
Selbst, wenn es Zeit ist, denk' ich, sie all' im Quelle zu baden.

MENALKAS.

Knaben, die Schaf' ins Kühle! Verfängt die Hitze, wie neulich,
Wieder die Milch; wir klopfen umsonst mit den Händen die Euter.

DAMŒTAS.

Weh, o weh! wie hager bei mastiger Erve mein Stier ist!
Gleiche Lieb' ist Verderben dem Vieh, und dem Meister des Viehes!

MENALKAS.

Diesen ist traun auch Liebe nicht Schuld; kaum hängt ihr Gebein noch!
Welch ein Auge mir wol die zarten Lämmer bezaubert!

DAMŒTAS.

Sage mir, wo zu Land', und du bist mein groszer Apollo,
Nur drei Ellen umher des Himmels Raum sich erstrecket.

MENALKAS.

Sage mir, wo zu Lande, mit Königsnamen bezeichnet,
Frühlingsblumen erblühn; und Eigener werde der Phyllis.

PALEMON.

Non nostrum inter vos tantas componere lites :
Et vitula tu dignus, et hic : et quisquis amores
Aut metuet dulces, aut experietur amaros.
Claudite jam rivos, pueri : sat prata biberunt.

ECLOGA QUARTA. — POLLIO.

Sicelides Musæ, paullo majora canamus;
Non omnes arbusta juvant humilesque myricæ :
Si canimus silvas, silvæ sint Consule dignæ.
Ultima Cumæi venit jam carminis ætas;
Magnus ab integro sæclorum nascitur ordo.
Jam redit et Virgo : redeunt Saturnia regna;
Jam nova progenies cœlo demittitur alto.
Tu modo nascenti puero, quo ferrea primum
Desinet, ac toto surget gens aurea mundo,
Casta, fave, Lucina : tuus jam regnat Apollo.
Teque adeo decus hoc ævi, te consule, inibit,
Pollio, et incipient magni procedere menses.
Te duce, si qua manent, sceleris vestigia nostri
Irrita perpetua solvent formidine terras.
Ille deûm vitam accipiet, divisque videbit
Permixtos heroas, et ipse videbitur illis;

PALEMON.

No es mio el sentenciar contiendas tales :
Y tú mereces y este la becerra,
Y quien canta de amor los dulces males,
Y quien prueba de amor la larga guerra.

EGLOGA IV. — POLION.

O Musas de Sicilia! dadme alientos :
Cantemos con acento mas suave
Materia algo mas grave; porque todos
No gustan bajos modos. Pues cantamos
Selvas, selvas hagamos, cuya amena
Sombra de flores llena, un consul quiera.
La santa edad postrera ya es llegada,
Que la Cumea sagrada habia cantado.
Ya el siglo renovado enteramente
Produce nueva gente; y la doncella
Ya vuelve cual sol bella. Ya el dorado
Reyno, á Saturno dado, esta en el suelo.
Ya nos envia del cielo un nuevo infante,
Por quien del Gange á Atlante ya perezca
La nacion mala, y crezca gente de oro.
Tu favor pues imploro y casto aliento,
Para este nacimiento, ó gran Lucina.
Por su imperio camina ya tu Apolo.
A ti, Polio, á ti solo esta guardado,
Que en tu gran consulado asi florezca
El mundo, y su honor crezca en grande esceso,
Y empiecen su proceso y su riqueza
Los meses en grandeza desiguales.
Y si de nuestros males y pecado
Rastro hubiere quedado, habrá en tu pecho
Valor, con que deshecho y vuelto en nada,
Dejará asegurada la ancha tierra
Del medio de la guerra tan temida.
El pasará á la vida sobrehumana;
Y en la aula soberana entretejidos
Verá á sus escogidos, gente ilustre,
Con los de mayor lustre eternamente,
Y de su amiga gente sera visto.
Imperio mero misto habrá en herencia
Del padre, y grau potencia, con que armado
Ternà en paz sojuzgado todo el suelo.
A ti, infante del cielo, las gozosas

PALEMONE.

Non è da me, garzoni, un tal contrasto
Compor fra voi. De la vitella entrambi
Degni sareste : o destro amor vi spiri,
O infortunato — Or via; chiudete i rivi,
Chè abbastanza d' umor bebbero i prati.

EGLOGA IV. — POLLIONE.

Con men rimesso stil, sicule Muse,
Cantiam cose maggiori. A tutti a un modo
Gli umili tamerigi e gli arboscelli
Non gradiranno; e se cantiam le selve
D' un consolo non sien le selve indegne.

Già dal carme Cumeo vaticinata
L' etade ultima è presso, e già novello
E di tempi e di cose ordin procede.
Già fa ritorno Astrea, tornano i regni
Di Saturno, e divina alta progenie
Novellamente dall' Olimpo è scesa.

Al nascente fanciullo, a cui si sgombra
La ferrea etade, e tutta aurea nel mondo
Sorgerà nuova gente, arridi, o casta
Lucina, perocchè regna il tuo Apollo.

Questa, dell' altre età luce e decoro,
Desiderata etade, aver dee loco,
Te console, o Pollione; e gli anni magni
Cominceranno a svolgersi. Te duce,
Se del primo fallir nostro rimane
Orma fra noi, fia tolta, e di periglio
E di tema per sempre uscirà il mondo.
Terrà da' numi esto fanciul la vita,
E misti egli vedrà gli eroi co' numi,
E questi ancora di lor numer uno
Farsi vedranlo, come saglia in cielo;

PALÉMON.

Il ne m'appartient pas de nommer le vainqueur :
Le prix est à tous deux, il est à tout pasteur
Qui saura de l'amour exprimer tous les charmes,
Son bonheur inquiet, ses chagrins et ses larmes.
Vous, enfans, dans leur lit rappelez ces ruisseaux;
Les champs désaltérés n'ont plus besoin des eaux.

ÉGLOGUE IV. — POLLION.

Elève un peu tes chants, ô muse bocagère,
On n'aime pas toujours l'arbuste et la fougère :
Ou si tu veux chanter la campagne et les bois,
Rends dignes d'un consul ton sujet et ta voix.
Prédit par la sibylle, un dernier âge avance;
Des siècles écoulés la chaîne recommence;
Saturne a ramené Thémis et tous les dieux;
Un nouveau peuple enfin descend du haut des cieux.
Toi, d'un enfant divin protége la naissance,
O Lucine; il paraît : à sa seule présence
L'âge de fer s'enfuit, et sur le monde encor
Vont régner les vertus de l'heureux âge d'or :
Déjà sur les Romains règne Apollon ton frère.
Sous toi, noble consul, de ce siècle prospère
Les dieux font commencer les splendeurs et le cours;
Par tes soins vertueux, du crime de nos jours
Dans le monde à jamais les traces effacées
L'affranchiront du joug de ses terreurs passées.
Mais cet enfant, admis au commerce des dieux,
Les verra confondus aux héros ses aïeux;

PALÆMON.

So nice a diff'rence in your singing lies,
That both have won, or both deserv'd, the prize.
Rest equal happy both; and all who prove
The bitter sweets, and pleasing pains, of love.
Now dam the ditches, and the floods restrain :
Their moisture has already drench'd the plain.

PASTORAL IV. — POLLIO.

Sicilian muse, begin a loftier strain!
Though lowly shrubs, and trees that shade the plain,
Delight not all; Sicilian muse, prepare
To make the vocal woods deserve a consul's care.

The last great age, foretold by sacred rhymes,
Renews its finish'd course; Saturnian times
Roll round again; and mighty years, begun
From their first orb, in radiant circles run.

The base degen'rate iron offspring ends;
A golden progeny from heav'n descends.
O chaste Lucina! speed the mother's pains;
And haste the glorious birth! thy own Apollo reigns!

The lovely boy, with his auspicious face,
Shall Pollio's consulship and triumph grace :
Majestic months set out with him to their appointed race.
The father banish'd virtue shall restore;
And crimes shall threat the guilty world no more.
The son shall lead the life of gods, and he
By gods and heroes seen, and gods and heroes see.

PALAEMON.

Uns nicht ziemt, euch diesen so groszen Kampf zu entscheiden.
Werth bist du des Rindes, und er. Doch jeglicher scheue
Amors süszes Gelust, eh ihms die Erfahrung verbittert!
Jezo die Bäch', ihr Knaben, gestopft; satt tranken die Wiesen.

IDYLLE IV. — POLLIO.

Etwas Höheres lasst, o sikelische Musen, uns singen :
Nicht jedweden erfreut Weinbaum und Sumpftamariske.
Singen wir Wald des Gebirges, der Wald ist würdig des Konsuls.

Schon das äuszerste Alter erschien des kumäischen Liedes;
Grosz von neuem beginnt ursprüngliche Folge der Säkeln.
Schon auch kehrt Astraa, es kehrt die saturnische Herrschaft;
Schon ein neues Geschlecht entsteigt dem erhabenen Himmel.

Sei nur dem kommenden Knaben, dem erst die eiserne Abart
Endet, und rings aufblüht ein goldnes Geschlecht durch das Weltall,
Sei du, keusche Lucina, ihm hold : schon herrscht dein Apollo.

Dir wird sogar dies Heil des Aeons, dir Konsul, beginnen,
Pollio; dass allmählich die groszen Monden hevorgehn.
Deiner Macht, wenn etwa noch Spuren sind unseres Frevels,
Werden sie schwindend befrein vom ewigen Schrecken die Länder.
Jener wird göttliches Leben empfahn, und schauen mit Göttern
Untermischt die Heroen, und selbst erscheinen mit jenen,

Pacatumque reget patriis virtutibus orbem.
At tibi prima, puer, nullo munuscula cultu,
Errantes ederas passim cum baccare, tellus,
Mixtaque ridenti colocasia fundet acantho.
Ipsæ lacte domum referent distenta capellæ
Ubera; nec magnos metuent armenta leones.
Ipsa tibi blandos fundent cunabula flores.
Occidet et serpens, et fallax herba veneni
Occidet; Assyrium vulgo nascetur amomum.
At simul heroum laudes et facta parentis
Jam legere, et quæ sit poteris cognoscere virtus:
Molli paulatim flavescet campus arista,
Incultisque rubens pendebit sentibus uva;
Et duræ quercus sudabunt roscida mella.
Pauca tamen suberunt priscæ vestigia fraudis,
Quæ tentare Thetim ratibus, quæ cingere muris
Oppida, quæ jubeant telluri infindere sulcos.
Alter erit tum Tiphys, et altera quæ vehat Argo
Delectos heroas; erunt etiam altera bella;
Atque iterum ad Trojam magnus mittetur Achilles.
Hinc, ubi jam firmata virum te fecerit ætas,
Cedet et ipse mari vector; nec nautica pinus
Mutabit merces; omnis feret omnia tellus;
Non rastros patietur humus, non vinea falcem;
Robustus quoque jam tauris juga solvet arator.
Nec varios discet mentiri lana colores:

Tierras darán de rosas mil montones,
Por primicias de dones, de su grado,
Sin que las hienda arado ó labre azada,
Darte han yedra intricada y nardo bello,
Colocasia, y con ello entretejido
El acanto lorido. Las lecheras
Traerán de las praderas atestadas
Las ubres y apesgadas. Ya el ganado
No temerá el bocado y garra fiera
De leon bravo, ó fiera cruda alguna.
Tu misma ilustre cuna, á manos llenas
Producirá azucenas y mil flores,
Que espiren mil olores suavemente.
Morirá la serpiente venenosa.
No habrá yerba enganosa, que atosigue
A quien la virtud sigue. En cualquier prado
Sera de hoy mas hallado Asirio amomo.
Pero ya luego, como de edad seas,
Que de tu padre leas la alta historia,
Las hazanas y gloria de los hombres,
Que inmortales renombres han dejado;
Cuando estés ya informado del aprecio
De la virtud sin precio, el campo ameno
De espigas blandas lleno, rojeando,
Nos estará mostrando el don divino:
En el inculto espino y cambronera
Podrá de uvas cualquiera ver pendiente
El racimo escelente y bien maduro;
Sudará el roble duro miel sabrosa.
Bien que algo de la astrosa antigua llaga
Quedará, que nos haga en caravelas
Y naos al mar dar velas; y con muros
Cercar y hacer seguros los poblados;
Que el campo con arados asulquemos.
Otro Tifis ternemos y otra nave
Argo, que al bando grave y valeroso,
Por medio el mar undoso pase á tierra.
Trabará otra vez guerra Marte insano,
Y al combate Troyano Aquiles fuerte
Sera otra vez por suerte á ir forzado.
Cuando á varon formado tu edad llegue,
No habrá hombre que navegue; ni que quiera
Ser con nao o galera mercadante:
Dará el suelo abundante y largamente,
A cualquier lengua y gente, cualquier cosa.
La tierra deleytosa, sin labrarse;
La viña sin podarse, darán fruto.

E l' universo, ricomposto in pace,
Governerà con le virtudi avite.
Al primo uscir della felice etade
Piccioli doni e te, caro fanciullo,
Di per se stessa recherà la terra:
L' edere erranti e il nardo, e in mu commista
La colocasia al bel ridente acanto.
L' istesse capre recheran le poppe
Piene di latte uell' ovil; nè il gregge
D' irruente lion temerà l' ire.
L' istessa culla a te leggiadri fiori
Germoglierà; de' serpi moriranno
Le schiatte, e gl' ingannevoli dell' erbe
Fieri veleni; e dell' assirio amomo
Gran copia a tutti fiorirà la terra.

Ma, come fatto adulto, indi le imprese
Udir potrai del padre, e degli eroi
Le laudi, e il pregio di virtude accoglia,
Da se medesmo il campo a poco a poco
Biondeggerà di molli spiche, e d' uve
Rosseggianti n' andranno incoronate
Le fiere inculte siepi; e dalle scorze
Le dure querce suderanno il miele.
Pure alcun' orma di malizia antica
Rimarrà, che a tentar novellamente
Ne sforzi il mare, ed a cerchiar di mura
Le castella, e con solchi aprir la terra.
Novello Tili sorgerà; novella
Argo gli eletti eroi per mar lontani
Condurra ancora; ed altre guerre e morti
Saranno, ed altro Achille ad Ilio infesto.

Ma quand' uom t' avrà fatto a più maturi
E fermi anni l' etade, il navigante
Darà poi loco, e il traffico e il baratto
D' estranie merci; perocchè di tutto
Sarà cortese a tutti alma natura.
Nè più offese da rastri avrà la terra,
Nè da falci la vite, e l' aratore
Sciorrà dal giogo i valïdi giovenchi.

Lui-même ils le verront, dans un règne prospère,
Garder la paix du monde, ouvrage de son père.
Aimable enfant, les prés et les bois complaisans
A ton premier sourire épanchent des présens,
Des présens de ton âge; oui, sans nulle culture,
Le lierre et le baccar, errans à l'aventure,
Et l'acanthe flexible enlacent leurs couleurs;
Et ton riant berceau te couronne de fleurs.
D'elle-même au bercail vois la chèvre fidèle
Rapporter le lait pur qui gonfle sa mamelle;
Les lions des troupeaux ne sont plus la terreur :
Plus de reptile impur, plus d'aconit trompeur;
Ils expirent tous deux; et l'arbre d'Assyrie
Croît partout dans nos champs retrouver sa patrie.
Mais déjà tu peux lire ou les faits des héros,
Ou les exploits d'un père et ses sages travaux :
Tu connais la vertu, sa compagne fidèle :
Dans les champs étonnés de leur beauté nouvelle
Aussitôt vont jaunir et flotter les moissons;
La grappe aux fruits vermeils mûrit sur les buissons,
Et le chêne amolli distille un miel limpide.
Du vice cependant quelque trace perfide
Force encor les cités à bâtir des remparts,
Les vaisseaux à tenter Neptune et ses hasards,
Le soc laborieux à déchirer Cybèle;
Une autre Argo conduit une élite immortelle :
La guerre, encor la guerre; et l'ardente Junon
Suscite un autre Achille à la triste Ilion.
A peine auront mûri ta force et ton jeune âge,
Le nocher fuit les mers et quitte le rivage;
Du commerce autrefois rapide messager,
Le pin navigateur renonce à voyager.
Tous les sols produiront tous les fruits sans culture;
La vigne de l'acier ne craint plus la blessure;
Le sol ne gémit plus sous les pesans râteaux.
Déjà du laboureur les robustes taureaux

The jarring nations he in peace shall bind,
And with paternal virtues rule mankind.
Unbidden earth shall wreathing ivy bring,
And fragrant herbs (the promises of spring),
As her first offrings to her infant king.
The goats with strutting dugs shall homeward speed,
And lowing herds secure from lions feed.
His cradle shall with rising flow'rs be crown'd :
The serpent's brood shall die; the sacred ground
Shall weeds and pois'nous plants refuse to bear;
Each common bush shall Syrian roses wear.

But when heroic verse his youth shall raise,
And form it to hereditary praise,
Unlabour'd harvests shall the fields adorn,
And cluster'd grapes shall blush on ev'ry thorn;
The knotted oaks shall show'rs of honey weep,
And through the matted grass the liquid gold shall creep.
Yet, of old fraud some footsteps shall remain :
The merchant still shall plough the deep for gain;
Great cities shall with walls be compass'd round;
And sharpen'd shares shall vex the fruitful ground;
Another Tiphys shall new seas explore;
Another Argo land the chiefs upon th' Iberian shore;
Another Helen other wars create,
And great Achilles urge the Trojan fate.

But when to ripen'd manhood he shall grow,
The greedy sailor shall the seas forego :
No keel shall cut the waves for foreign ware;
For ev'ry soil shall every product bear.
The lab'ring hind his oxen shall disjoin;
No plough shall hurt the glebe, nor pruning-hook the vine;
Nor wool shall in dissembled colours shine;

Und in Frieden beherschen durch Vatertugend den Erdkreis.
Aber zuerst wird, Knabe, dir kunstlos kleine Geschenke,
Efeuranken mit Bakkar gemischt, und mit üppig gewundner
Bärenklau ringsher Kolokasien wuchern das Erdreich.
Selbst wird jezo die Geis mit milchgeschwollenem Euter.
Heimgehn, und nicht fürchten das Rind den gewaltigen Löwen.
Auch wird selber die Wiege mit schmeichelnden Blumen dir aufblühn.
Sterben wird Schlangengezücht, und die teuschende Pflanze des Giftes,
Sterben! und rings sich erheben Assyria's edles Amomum.
Aber sobald nun Heldengesang und Thaten des Vaters.
Du zu lesen vermagst, und was Tugend sei, zu erkennen;
Wird mit sanfter Aehre die Flur allmählich sich gilben,
Auch am wildernden Dorn wird roth abhangen die Traube,
Ja hartstämmigen Eichen enttropft dann thauiger Honig.
Wenig indess sind Spuren verjähreten Truges noch übrig,
Die zu versuchen das Meer im Gebälk, die schirmende Mauern.
Städten zu baun, und zu spalten das Land mit der Furche gebieten.

Dann ist ein anderer Tiphys, es fährt ein' andere Argo
Auserkohrne Heroen; ja dann sind andere Kriege;
Auch wird wieder gen Troja gesandt ein groszer Achilles.

Drauf wann, stärker nunmehr, zum Mann dich gebildet das Alter;
Weicht aus der Wog' auch selbst der Pilot, die befrachtete Fichte
Tauscht nicht mehr; es erwächst ein jegliches jeglichem Lande.
Weder den Karst erduldet die Flur, noch die Hippe der Weinberg;
Schon auch löset die Stiere vom Joch der stämmige Pflüger.
Nicht mehr lernet die Wolle den Lug vielartiger Färbung.

Ipse sed in pratis aries jam suave rubenti
Murice, jam croceo mutabit vellera luto;
Sponte sua sandyx pascentes vestiet agnos.
Talia sæcla, suis dixerunt, currite, fusis
Concordes stabili fatorum numine Parcæ.
Aggredere o magnos (aderit jam tempus) honores,
Cara deûm suboles, magnum Jovis incrementum!
Adspice convexo nutantem pondere mundum;
Terrasque tractusque maris cœlumque profundum;
Adspice, venturo lætentur ut omnia sæclo.
O mihi tam longæ maneat pars ultima vitæ,
Spiritus et, quantum sat erit tua dicere facta!
Non me carminibus vincet nec Thracius Orpheus,
Nec Linus; huic mater quamvis, atque huic pater adsit:
Orphei Calliopea, Lino formosus Apollo.
Pan etiam Arcadia mecum si judice certet,
Pan etiam, Arcadia dicat se judice victum.
Incipe, parve puer, risu cognoscere matrem;
Matri longa decem tulerunt fastidia menses.
Incipe, parve puer, cui non risere parentes,
Nec deus hunc mensa, dea nec dignata cubili est.

Darán salvo conduto los quinteros
A sus bueyes y aperos y labores.
No fingirá colores diferentes
La lana, ni aparentes hermosuras.
Con nativas tinturas en el prado
Tinendo irá el ganado en si su lana.
Cuál, de flamante grana irá vestido.
Cual, con vellon tenido de amarillo.
El tierno corderillo, con librea
De llama que rojea andará ufano.
El terno soberano de las Hadas,
Concordes y juradas cerca desto,
Tienen dicho, dispuesto y ordenado,
Que el siglo fortunado que esto espera,
Corra por nuestra era bien andante.
Ya pues, divino infante, hijo ilustre
De dioses, honra, lustre y grande aumento
De Jove, toma aliento de ti dino,
Para ir por el camino yerto, estrecho,
Que al cierto honor derecho va y seguido.
El tiempo establecido para aquesto
Verná con tu edad presto: mira atento
El mundo y su ancho asiento, que temblando
Ruina está amagando del gran cargo
La tierra ancha, el mar largo, el cielo inmenso:
Ves que con gozo intenso el mundo espera
Aquesta felice era y siglo santo.
Dichoso yo, si tanto me durase
La vida, que cantase tus estranas
Obras y altas hazanas! Cierto creo,
Que ni aquel Tracio Orfeo, ni el gran Lino
Con su cantar divino me rindiese;
Por mas favor que diese á aquel su madre
Caliope, y su padre Apolo á este.
A Pan haré que preste poco su arte:
Que aunque Arcadia su parte el juez nos sea,
Haré que Arcadia vea, y que Pan diga,
Que sin mucha fatiga le he vencido.
Conoce, o bien nacido, o alto infante,
Con risueno semblante, y da contento
A tu madre, y da aliento á la apretura
Que ha diez meses que dura en su preñado.
Comienza el riso usado en tierna infancia.
Padres, haced instancia en que se os ria;
Que él falto de alegria y blando riso,
Ni en su mesa el dios quiso que comiese,
Ni en su cama la diosa que durmiese.

Non mentirà non suoi color diversi
La schietta lana: chè di se medesmo
L' ariete vestirassi ora il vermiglio
Murice, o i velli tingerà nel croco,
E la porpora ai pascoli condotte
Naturalmente vestiran le agnelle.
Concordi nel voler saldo de' fati,
Disser le Parche ai fusi. — Apportatori
Di si felice età, fusi, correte. —
Via dunque, agli onor sommi entra, chè tempo
È già venuto: o degli dei diletta
Prole, o di Giove altissimo incremento.
Mira, siccome l' universo immenso
Esultando si mova, e della terra
E del mare il gran tratto, e il ciel profondo!
Mira, siccome di si bella etade
Allo appressarsi, allegrisi ogni cosa!

Oh tanto a me di vita ancor rimanga
E spirto, che mi basti a dir le tue
Nobili imprese! Chè nè il Tracio Orfeo
Mi vincerà de' carmi al paragone,
Nè Lino: abbenche Orfeo vanti ad onore
Calliope madre, e genitor si dica
Di Lino Apollo; se cantando a prova,
Giudice Arcadia, verra Pan con meco,
Giudice Arcadia, e Pan si darà vinto.

A le carezze e al riso or via comincia
A ravvisar la madre, o pargoletto,
Che tante sopportò noje e travagli
Per dieci lune. A le carezze e al riso
La riconosci; perocchè la prole
Alla qual non sorrisero i parenti,
Vive sprezzata e vile in su la terra;
Nè a le mense de' numi indi si asside,
Nè delle dee nel talamo si gode.

De leur joug affranchis s'egarent dans les plaines;
Exemptes d'artifice, on ne voit pas nos laines
Apprendre à revêtir de trompeuses couleurs;
La toison du bélier errant parmi les fleurs,
De pourpre et de safran tour à tour se colore :
La robe de l'agneau d'elle-même se dore.
Filons les jours heureux de ce siècle immortel,
Ont dit les graves sœurs dont l'accord éternel
Est un arrêt dicté par les Destins eux-mêmes.
Approche, il en est temps, monte aux honneurs suprêmes,
O du grand Jupiter noble postérité;
Et vois, pour applaudir a ta prospérité,
Sur son axe éternel se balancer le monde;
Entends la vaste terre, entends la mer profonde,
L'univers partageant l'allégresse des cieux,
Saluer l'âge d'or que promettent les dieux.

Puissé-je, heureux témoin de toutes ces merveilles,
Garder, en prolongeant ma carrière et mes veilles,
Assez d'haleine encor pour chanter tes exploits!
Oui, je vaincrais Orphée et Linus à la fois,
Dût Linus, inspiré par Apollon son père,
Et le chantre de Thrace, en invoquant sa mère,
Par les plus doux accords me disputer le prix.
Pan même, au jugement de ses bergers chéris,
S'il voulait au combat provoquer ton poète,
Pan même en Arcadie avoûrait sa défaite.
Connais, ô tendre enfant, ta mère à son souris;
Elle a souffert dix mois pour obtenir un fils!
Enfant, que ton sourire appelle ses tendresses :
Ni la table des dieux, ni le lit des déesses
N'admettent le mortel qui n'a point en naissant
Obtenu de sa mère un regard caressant.

But the luxurious father of the fold,
With native purple and unborrow'd gold,
Beneath his pompous fleece shall proudly sweat;
And under Tyrian robes the lamb shall bleat.

Nein selbst hüllt auf der Aue der Widder sich bald in des Purpurs
Liebliche Röthe das Vliesz, und bald in feurigen Safran;
Und freiwillig umglüht Scharlach die weidenden Lämmer.

The Fates, when they this happy web have spun,
Shall bless the sacred clue, and bid it smoothly run.

Also rollet der Welt Jahrhunderte! sangen den Spindeln
Jen' im strengen Beschluss der Geschick' einträchtige Parcen.

Mature in years, to ready honours move,
O of celestial seed! O foster-son of Jove!
See, labring Nature calls thee to sustain
The nodding frame of heav'n, and earth, and main!
See to their base restor'd, earth, seas, and air;
And joyful ages, from behind, in crowding ranks appear.
To sing thy praise, would Heav'n my breath prolong.

Nimm, o nimm (schon nahet der Tag!) die erhabenen Ehren,
Theueres Göttergeschlecht, o Jupiters groszer Anwachs!
Schau mit gewölbeter Last das hochher schauernde Weltall,
Länder rings, und Räume des Meers, und Tiefen des Himmels!
Schau, wie alles sich freut des kommenden Urjahrhunderts!
Dauerte doch so lange das äuszerste Theil mir des Lebens,
Und ein Geist, der genüge, von deinen Thaten zu reden.

Infusing spirits worthy such a song,
Not Thracian Orpheus should transcend my lays,
Nor Linus crown'd with never-fading bays;
Though each his heav'nly parent should inspire;
The muse instruct the voice, and Phœbus tune the lyre.
Should Pan contend in verse, and thou my theme,
Arcadian judges should their god condemn.

Nicht vorgehn an Gesang soll mir der Thracier Orfeus,
Linus nicht; und helfe dem Orfeus Kalliopea
Mutterlich, helf' auch dem Linus sein schöner Vater Apollo!
Wenn selbst Pan mich besteht vor Arkadia's Richter im Wettstreit,
Selbst soll Pan sich besiegt vor Arkadia's Richter erklaren!

Begin, auspicious boy! to cast about
Thy infant eyes, and, with a smile, thy mother single out.
Thy mother well deserves that short delight,
The nauseous qualms of ten long months and travail to requite.
Then smile! the frowning infant's doom is read :
No god shall crown the board, nor goddess bless the bed.

Auf, holdseliges Kind, und erkenn' am Lächeln die Mutter!
Vieles ertrug die Mutter in zehn langwierigen Monden.
Auf, holdseliges Kind! Wen nicht anlachten die Eltern,
Würdigte weder des Tisches der Gott, noch die Gottin des Lagers!

ECLOGA V. — MENALCAS, MOPSUS.

MENALCAS.

Cur non, Mopse, boni quoniam convenimus ambo,
Tu calamos inflare leves, ego dicere versus,
Hic corulis mixtas inter considimus ulmos?

MOPSUS.

Tu major; tibi me est æquum parere, Menalca :
Sive sub incertas zephyris mutantibus umbras,
Sive antro potius, succedimus. Adspice ut antrum
Silvestris raris sparsit labrusca racemis.

MENALCAS.

Montibus in nostris solus tibi certet Amyntas.

MOPSUS.

Quid, si idem certet Phœbum superare canendo?

MENALCAS.

Incipe, Mopse, prior : si quos aut Phyllidis ignes,
Aut Alconis habes laudes, aut jurgia Codri :
Incipe; pascentes servabit Tityrus hædos.

MOPSUS.

Immo hæc, in viridi nuper quæ cortice fagi
Carmina descripsi, et modulans alterna notavi,
Experiar : tu deinde jubeto certet Amyntas.

ÉGLOGA V. — DAFNIS.

TRADUCIDA EN VERSO POR EL M. FRAY LUIS DE LEON.

MENALCAS.

Pues nos hallamos juntos, Mopso, agora
(Maestros, tú en taner suavemente,
Y yo en cantar con voz dulce y sonora)
Por que no nos sentamos, juntamente
Debajo destos córilos, mezclados
Con estos olmos ordenadamente?

MOPSO.

Tu eres el mayor : á ti son dados,
Menalcas, los derechos de mandarme,
Y á mi el obedecer á tus mandados.
Y pues que ansí te place, aquí sentarme
A la sombra que el céfiro menea,
O quiero, y es mejor allá llegarme
Al canto de la cueva, que rodea
Cual vés con sus racimos volteando
Silvestre vid, que en torno la hermosea.

MENALCAS.

Conmigo mismo estoy imaginando,
Que Amintas en nuestro campo es quien contigo
Tan solo competir puede cantando.

MOPSO.

Qué mucho es, que compita aquel contigo?
Presumirá vencer al dios de Delo.

MENALCAS.

Mas di si hay algo nuevo, Mopso amigo.
Di del amor de Filida y desconsuelo,
O si en loor de Alcon, o de los fieros
De Codro : y de tu grey pierde el rezelo.
Pierde, que habrá quien guarde los corderos.

MOPSO.

Antes aquestos versos, que he compuesto,
Quiero probar agora los primeros.
En la corteza escritos los he puesto
De un árbol, y su tono les he dado :
Y di compita Amintas despues desto.

EGLOGA V. — MENALCA E MOPSO.

MENALCA.

Poichè fortuna insiem n' aggiunse, o Mopso,
Ambo esperti, tu in dar fiato a le umili
Canne, io in far versi, e perchè non piuttosto
Fra questi olmi densissimi, commisti
Agli avellani, non sediam?

MOPSO.

Minore
A te d' anni, per debito, o Menalca,
M' è l' obbedirti : o che sotto a le mobili
Incerte ombre dai zefiri commosse
Seder ti piaccia, o il fresco antro n' accoglia.
Vedi, siccome de' suoi sparsi e rari
Racemi rivesti l' antro romito
La selvaggia lambrusca?

MENALCA.

Aminta solo
Teco fra nostri monti al paragone
Può star cantando.

MOPSO.

Di colui mi parli
Che Febo istesso superar presume?

MENALCA.

Dà tu principio, o Mopso : ove la mente
Di Fillide gli amor ti suggerisca,
O d' Alcone le laudi, o la contesa
Di Codro. Pascerà Titiro il gregge.

MOPSO.

Anzi mi proverò di ricordarmi
Que' versi, che del faggio entro le verdi
Scorze descrissi, e i modi alterni appunto
Notai cantando. Al paragon tu poi
Fa pur che meco si misuri Aminta.

ÉGLOGUE V. — MÉNALQUE, MOPSUS.

MÉNALQUE.

Le hasard, ô Mopsus, nous réunit tous deux ;
Ta flûte pastorale a des accords heureux,
Et moi je sais chanter, voudrais-tu sous ce tremble
Parmi ces coudriers nous reposer ensemble ?

MOPSUS.

Je suis le moins âgé, c'est à moi d'obéir.
Choisis-tu ces ormeaux dont un léger zéphir
Agite en se jouant les ombres inconstantes?
Préfères-tu l'abri de ces roches pendantes
Où la vigne sauvage égare ses rameaux?

MÉNALQUE.

Hors le fier Amyntas, tu n'as point de rivaux.

MOPSUS.

Du chant à Phébus même il dispute la gloire.

MÉNALQUE.

Commence le premier, rappelle en ta mémoire
Codrus et sa querelle, ou les feux de Phyllis,
Ou l'adresse d'Alcon ; et cependant Thyrsis
Gardera nos chevreaux qui paissent dans la plaine.

MOPSUS.

Je préfère essayer ces vers que sur un frêne
Ma plaintive douleur a gravés l'autre jour ;
Ménalque, j'écrivais et chantais tour à tour ;
Lorsque j'aurai chanté, c'est à toi de connaître
Si le fier Amyntas devant nous doit paraître.

PASTORAL V. — DAPHNIS.

MENALCAS.

Since on the downs our flocks together feed,
And since my voice can match your tuneful reed,
Why sit we not beneath the grateful shade
Which hazels, intermix'd with elms, have made?

MOPSUS.

Whether you please that sylvan scene to take,
Where whistling winds uncertain shadows make;
Or will you to the cooler cave succeed,
Whose mouth the curling vines have overspread?

MENALCAS.

Your merit and your years command the choice :
Amyntas only rivals you in voice.

MOPSUS.

What will not that presuming shepherd dare,
Who thinks his voice with Phœbus may compare?

MENALCAS.

Begin you first; if either Alcon's praise,
Or dying Phyllis, have inspir'd your lays :
If her you mourn, or Codrus you commend,
Begin; and Tityrus your flock shall tend.

MOPSUS.

Or shall I rather the sad verse repeat,
Which on the beech's bark I lately writ?
I writ, and sung betwixt. Now bring the swain
Whose voice you boast, and let him try the strain.

IDYLLE V. — DAFNIS.

MENALKAS.

Mopsus, warum, da wir als Kundige beid' uns begegnet,
Du zu blasen auf leichtem Geröhr, ich Worte zu messen,
Sitzen wir nicht hier unter den haseldurchwachsenen Ulmen?

MOPSUS.

Du bist alter; dir folgt der jungere billig, Menalkas :
Ob wir unter die rege, von Zefyren wankende Schattung,
Ob zur Grotte vielmehr wir hineingehn. Schau, wie die Grotte
Dort von der waldigen Rebe mit seltenen Trauben bestreut wird.

MENALKAS.

Dir wetteifert allein in unseren Bergen Amyntas.

MOPSUS.

Der wetteifert ja wol, im Gesang zu besiegen den Phöbus !

MENALKAS.

Singe du, Mopsus, zuerst : sei nun von den Flammen der Phyllis,
Oder von Alkons Lobe dein Lied, auch vom Hader des Kodrus:
Singe nur; Tityrus hat wohl Acht auf die weidenden Bocklein.

MOPSUS.

Nein, der Gesang, den ich neulich in grünende Rinde des Buchbaums
Eingerizt, und messend den Ton um einander bezeichnet,
Werde versucht. Dann rufe zum Wettkampf du den Amyntas!

MENALCAS.

Lenta salix quantum pallenti cedit olivæ,
Puniceis humilis quantum saliunca rosetis;
Judicio nostro tantum tibi cedit Amyntas.

MOPSUS.

Sed tu desine plura, puer; successimus antro.
Extinctum Nymphæ crudeli funere Daphnin
Flebant : vos coruli testes, et flumina, Nymphis :
Quum, complexa sui corpus miserabile gnati,
Atque deos atque astra vocat crudelia mater.
Non ulli pastos illis egere diebus
Frigida, Daphni, boves ad flumina; nulla neque amnem
Libavit quadrupes, nec graminis attigit herbam.
Daphni, tuum Pœnos etiam ingemuisse leones
Interitum, montesque feri silvæque loquuntur.
Daphnis et Armenias curru subjungere tigres
Instituit; Daphnis thiasos inducere Baccho,
Et foliis lentas intexere mollibus hastas.
Vitis ut arboribus decori est, ut vitibus uvæ,
Ut gregibus tauri, segetes ut pinguibus arvis :
Tu decus omne tuis; postquam te fata tulerunt :
Ipsa Pales agros, atque ipse reliquit Apollo.
Grandia sæpe quibus mandavimus hordea sulcis
Infelix lolium et steriles nascuntur avenæ.
Pro molli viola, pro purpureo narcisso,
Carduus et spinis surgit paliurus acutis.

MENALCAS.

Cuanto es el blanco sauz sobrepujado
De la amarilla oliva, y el espliego
Del rosal es vencido colorado;
Tanta ventaja tú, sino estoy ciego,
Haces al mozo Amintas : mas di agora,
Que ya en la cueva estamos, di ora luego.

MOPSO.

A Dafni pastor, muerto con traidora
Y muerte cruelísima, lloraban
Toda la deydad que el agua mora.
Testigos son los rios, cual estaban,
Cuando del miserable cuerpo asidos
Los padres, las estrellas acusaban.
No hubo por quien fuesen conducidos
Los bueyes á beber aquellos dias,
Ni fuéron los ganados mantenidos.
Aun los leones mismos en sus frias
Cuevas tu muerte, Dafni, haber llorado,
Dicen las selvas bravas y sombrías.
Que por tu mano, Dafni, el yugo atado
Al cuello va el leon y tigre fiero :
Tú el enramar las lanzas has mostrado.
Tú diste á Baco el culto placentero.
Tú de tu campo todo y compañia
Fuiste la hermosura y bien entero :
Ansí como es del olmo la alegría
La vid, y de la vid son las colgadas
Uvas, y de la grey el toro es guia :
Cual hermosea el toro las vacadas,
Como las mieses altas y abundosas
Adornan y enriquecen las aradas.
Y ansí, luego que crudas y envidiosas
Las parcas te robáron, se partiéron
Apolo y sus hermanas muy llorosas.
Palas y Febo el campo aborrecieron.
Y los sulcos que ya criaban trigo,
De avena y grama estéril se cubriéron.
En vez de la violeta y del amigo
Narciso, de si mismo brota el suelo
Espina y cardo agudo y enemigo.

MENALCA.

Non irarti; chè tanto al parer mio
Ti cede Aminta, quanto il salcio umile
Cede al pallido ulivo, e il tenue spigo
Ai punici rosai.

MOPSO.

Non più, Menalca,
Non più parole : il fresco antro n' accoglie.
Spento di crudel morte, erano in pianti
Per Dafnide le Ninfe, e testimoni
Di quel pianto alle Ninfe erano i fiumi
E voi, corili, intorno : il dì, che stretto
Il corpo miserabile la madre
Si tenea al seno, chiamando crudeli
Le stelle, e avversi i numi. A le fresc' onde
Mandriano in que' di non meno a bere
I buoi pasciuti, e non del gregge alcuno
Quadrupede toccò stilla di fonte,
Non pascolò lil d' erba. Il tuo morire
Piansero, o Dafni, i punici leoni,
E gli aspri monti e le foreste udro
Lor pietosi muggiti. Insegnò Dafni
Primo aggiogar le tigri armene al carro.
Dafni apprese a menar l' orge solenni
Di Bacco, a impugnar tirsi, e di corimbi
Le flessibili avvolse aste e di frondi.
Come decoro all' arbore è la vite,
E come l' uva ai tralci, e il tauro ai greggi,
E la messe feconda ai seminati :
Tu l' ornamento, o Dafni, eri de' tuoi;
E poichè il fato ne ti tolse, i campi
Abbandonò l' istessa Pale e Febo.
Quante fiate ed a che solchi avemo
Confidato bel grano, ed infelice
Loglio ne venne ed infeconda arena!
Del purpureo narciso e de la molle
Violetta in iscambio, ispido cardo
Crebbe co' fieri triboli e le spine.
Frondi e fiori a man piene in su la terra
Spargete, ed alle fonti ombra recate

MÉNALQUE.

Comme un humble arbrisseau cède au riche olivier,
Et l'obscure lavande à l'éclatant rosier,
Tel le faible Amyntas doit te céder, je pense.

MOPSUS.

Nous voici sous la grotte ; écoute et fais silence.
L'infortuné Daphnis expirait dans sa fleur :
Les Nymphes le pleuraient ; témoins de leur douleur,
Vous répétiez leur cris, fleuves, vallons paisibles,
Lorsqu'embrassant d'un fils les restes insensibles,
Sa mère inconsolable accusait tous les dieux.
Nul troupeau, cher Daphnis, dans ces jours odieux
N'effleura l'onde claire ou les tendres herbages.
Daphnis, entends ces monts et ces forêts sauvages,
Ils disent qu'en Afrique, au bruit de ton malheur,
Les lions consternés rugissaient de douleur.
Daphnis soumit au joug les tigres de Phrygie,
Au dieu de la vendange il consacra l'orgie,
Et le thyrse enlacé d'un flexible rameau.
De même que la vigne embellit un ormeau,
Que la grappe à son tour rend la vigne plus belle,
Qu'une riche moisson est l'orgueil de Cybèle,
Ainsi tu fus des tiens l'ornement et l'amour.
Tu meurs ; Flore et Pales nous quittent sans retour ;
Apollon fuit nos champs, autrefois ses délices :
A la molle hyacinthe, aux éclatans narcisses
L'épine avec ses dards dispute les vallons ;
Et quand un juste espoir confie à nos sillons
Le superbe froment ou les orges fertiles,
L'été n'y voit jaunir que des herbes stériles.
Accourez à ma voix ; venez, jeunes pasteurs,
Daphnis a demandé de champêtres honneurs :

MENALCAS.

Such as the shrub to the tall olive shows,
Or the pale sallow to the blushing rose;
Such is his voice, if I can judge aright,
Compar'd to thine, in sweetness and in height.

MOPSUS.

No more, but sit and hear the promis'd lay :
The gloomy grotto makes a doubtful day. —
The Nymphs about the breathless body wait
Of Daphnis, and lament his cruel fate.
The trees and floods were witness to their tears :
At length the rumour reach'd his mother's ears.
The wretched parent, with a pious haste,
Came running, and his lifeless limbs embrac'd.
She sigh'd, she sobb'd, and, furious with despair,
She rent her garments, and she tore her hair,
Accusing all the gods, and ev'ry star.
The swains forgot their sheep, nor near the brink
Of running waters brought their herds to drink.
The thirsty cattle, of themselves, abstain'd
From water, and their grassy fare disdain'd.
The death of Daphnis woods and hills deplore;
They cast the sound to Libya's desert shore;
The Libyan lions hear, and hearing roar.
Fierce tigers Daphnis taught the yoke to bear,
And first with curling ivy dress'd the spear.
Daphnis did rites to Bacchus first ordain,
And holy revels for his reeling train.
As vines the trees, as grapes the vines adorn,
As bulls the herds, and fields the yellow corn :
So bright a splendour, so divine a grace,
The glorious Daphnis cast on his illustrious race.
When envious Fate the godlike Daphnis took,
Our guardian gods the fields and plains forsook;
Pales no longer swell'd the teeming grain,
Nor Phœbus fed his oxen on the plain;
No fruitful crop the sickly fields return;
But oats and darnel choke the rising corn.
And where the vales with violets once were crown'd,
Now knotty burs and thorns disgrace the ground.
Come, shepherds, come, and strew with leaves the plain;
Such funeral rites your Daphnis did ordain.

MENALKAS.

So wie die Weide des Sumpfs nachsteht dem weiszlichen Oelbaum,
So wie die niedere Narde den purpurnen Rosengebüschen :
Muss nach unserem Dünken auch dir nachstehen Amyntas.

MOPSUS.

Weiter kein Wort, o Jüngling ; wir sind in die Grotte gelanget.
Ihn wehklagten die Nymfen, den grausam scheidenden Dafnis,
Bang' ; ihr, Haselgebüsche, bezeugts, und o Bäche, den Nymfen :
Als, umschlingend des Sohns erbarmungswürdigen Leichnam,
Götter zugleich und Sterne sie grausam nannte, die Mutter.
Keiner trieb von der Weid' an jenen Tagen, o Dafnis,
Rinder hinab zu des Baches Erfrischungen ; keines der Thier' auch
Kostete weder den Strom, noch berührt' ein Hälmchen des Grases.
Ja, dass dich, o Dafnis, auch punische Löwen beseufzet,
Als du erblichst, das reden verödete Berg' und Gehölze.
Dafnis hat an den Wagen armenische Tiger zu spannen,
Dafnis gelehrt, im Triumf Festreihn zu beginnen des Bacchus,
Und mit weichem Geranke den schmeidigen Stab zu umwinden.
So wie die Rebe dem Baume zum Schmuck, wie der Rebe die Traub' ist,
So wie den Heerden der Stier, wie die Saat dem fetten Gefilde :
Du, du einzig der Schmuck den Deinigen ! Seit das Geschick dich
Raffte, verliesz selbst Pales, und selbst Apollo die Felder.
Wo groszkörnige Gerste wir oft den Furchen vertrauet,
Sprosst unseliger Lolch und ein Schwarm des verwilderten Habers.
Statt der sanften Viol', und des purpurhellen Narcissus,
Steigt die Distel empor und Scharfgenadelter Stechdorn.

Spargite humum foliis, inducite fontibus umbras,
Pastores; mandat fieri sibi talia Daphnis :
Et tumulum facite, et tumulo superaddite carmen :
« Daphnis ego in silvis, hinc usque ad sidera notus,
« Formosi pecoris custos, formosior ipse. »

MENALCAS.

Tale tuum carmen nobis, divine poëta,
Quale sopor fessis in gramine; quale per æstum
Dulcis aquæ saliente sitim restinguere rivo.
Nec calamis solum æquiparas, sed voce, magistrum;
Fortunate puer, tu nunc eris alter ab illo.
Nos tamen hæc quocumque modo tibi nostra vicissim
Dicemus, Daphninque tuum tollemus ad astra;
Daphnin ad astra feremus : amavit nos quoque Daphnis.

MOPSUS.

An quidquam nobis tali sit munere majus?
Et puer ipse fuit cantari dignus; et ista
Jam pridem Stimicon laudavit carmina nobis.

MENALCAS.

Candidus insuetum miratur limen Olympi,
Sub pedibusque videt nubes et sidera Daphnis.
Ergo alacris silvas et cetera rura voluptas
Panaque pastoresque tenet, Dryadasque puellas;
Nec lupus insidias pecori, nec retia cervis
Ulla dolum meditantur : amat bonus otia Daphnis.
Ipsi lætitia voces ad sidera jactant

Pues esparcid ya rosas, poned velo
A las fuentes de sombra, que servido
Ansi quiere ser Dafni desde el cielo.
Y con dolor, pastores, y gemido
Un túmulo poned, y en el lloroso
Túmulo aqueste verso esté esculpido :
Yo Dafni descansando, aqui reposo,
Nombrado entre las selvas hasta el cielo,
De hermosa grey pastor muy mas hermoso.

MENALCAS.

Cuanto al cansado el sueno en verde suelo,
Cuanto el matar la sed en fresco rio,
Es causa de deleyte y de consuelo;
No ménos dulce ha sido al gusto mio
Tu canto : y no tan solo en la poesia,
Mas en la voz, si yo no desvario,
Igualas tu maestro y su armonia.
Dichoso, que por él seras tenido
Fuera de toda duda y de porfia.
Mas por corresponder á lo que he oido,
En la forma y manera que pudiere,
Quiero poner mis versos en tu oido.
Y al cielo encumbraré, cuanto en mi fuere,
A tu Dafni : dire á tu Dafni encanto,
Que Dafni á mi tambien me quiso y quiere.

MOPSO.

No hay don, que á mi juicio valga tanto :
Y merecio en tus versos ser cantado,
Y ya me los loárou con espanto.

MENALCAS.

De blanca luz en torno rodeado,
Con nueva maravilla, Dafni mira
El no antes visto cielo ni hollado.
Y puesto so sus plantas, viendo admira
Aquellos eternales resplandores,
Y aparta la verdad de la mentira.
Alli pues de otras selvas y pastores,
Alegre, y de otros campos goza y prados;
Con otras Ninfas trata sus amores.
No temen alli el lobo los ganados,
Ni las redes tendidas, ni el cubierto
Lazo fabrica engano á los venados.
Ama el descanso Dafni. Y del concierto
Los montes y las peñas voceando

D' arboscelli, o pastori; a se medesmo
Il vostro Dafni di fornir comanda
Codeste esequie. Un tumulo gli s' alzi
E sopravi la scritta : — Io Dafni, ai boschi
Noto, mentre che vissi, e quindi assunto
A le stelle, mi giaccio or qui sepolto.
Di bel gregge custode era lodato,
Ma più del gregge assai bello e leggiadro. --

MENALCA.

Come sonno agli stanchi in molle prato,
Come spegner la sete in limpid' acque
Di rio corrente allor che il sol più cuoce,
Tale è il tuo canto a noi, divin poeta.
Nè sol con la zampogna al tuo maestro
T' agguagli, chè lo vali anco nel canto.
Fortunato garzon! Fra queste selve
Dopo di quegli tu sarai primiero.
Or io, come potrò, codesti versi
Canterò di rincontro, ed a le stelle,
Siccome è dato, leverò il tuo Dafni,
Riconoscente dell' amor ch' ei m' ebbe.

MOPSO.

E con che più vorresti essermi grato?
E degno era soggetto a' carmi tuoi
Questo fanciullo, e Stimico già prima
Lodommi il verso che a ridir t' appresti.

MENALCA.

Splendido come stella, or dell' Olimpo
Mira Dafni le soglie, e sotto ai piedi
Mira vagar le nubi e rotar gli astri.
Ond' è che lieto un riso, una dolcezza
Per li boschi è diffusa e per le ville,
E ne fan festa i tutelari iddii,
E i pastori e le Driadi fanciulle.
Nè lupo insidia al gregge, od altro inganno
Teme da' lacci e dalle reti il cervo :
Poichè Dafni di dolci ozj si gode.
Dal piacer che li tocca, anco gli alpestri
Inculti monti al cielo e l' aspre rupi,

Que le sol par vos mains soit jonché de feuillage,
Que sur l'onde limpide, inclinant leur ombrage,
Ces arbres enlacés tressent des berceaux verts,
Et protégent sa tombe où nous lirons ces vers :
« Je fus Daphnis, connu jusqu'au séjour suprême ;
« Berger d'un beau troupeau, j'étais plus beau moi-même. »

MÉNALQUE.

Poète aimé des dieux ; ah ! quels vers enchanteurs !
De la soif la plus vive éteindre les ardeurs
Au courant d'un ruisseau qui jaillit et murmure,
Reposer en été sur la fraîche verdure,
Sont des plaisirs moins doux que d'entendre ta voix :
Jeune et brillant pasteur, tu rendras à nos bois
Et la flûte et les chants de ton illustre maître.
Mais tout faibles qu'ils sont, tu souffriras peut-être
Quelques vers où Daphnis est porté jusqu'aux cieux ;
Oui, nous avons placé Daphnis parmi les dieux :
Daphnis avait aussi pour nous quelque tendresse.

MOPSUS.

Du présent le plus cher agréable promesse !
Daphnis eut à nos chants des droits bien mérités ;
Et dès long-temps Égon nous vanta les beautés
De ces vers que je veux graver dans ma mémoire.

MÉNALQUE.

Daphnis a fui la terre ; et rayonnant de gloire,
Sur le seuil de l'Olympe il admire les dieux ;
Il a vu sous ses pieds les astres radieux.
Une gaîté folâtre anime les campagnes,
Le dieu Pan, les Sylvains et leurs jeunes compagnes.
Plus de renards trompeurs, plus de perfides rets ;
Daphnis, le bon Daphnis aime et donne la paix.
Les rocs même ont poussé des clameurs d'allégresse,

With cypress-boughs the crystal fountains hide,
And softly let the running waters glide.
A lasting monument to Daphnis raise,
With this inscription to record his praise :
'Daphnis, the fields' delight, the shepherd's love,
Renown'd on earth, and deify'd above;
Whose flock excell'd the fairest on the plains,
But less than he himself surpass'd the swains.'

MENALCAS.

O heav'nly poet! such thy verse appears,
So sweet, so charming to my ravish'd ears,
As to the weary swain, with cares oppress,
Beneath the sylvan shade, refreshing rest;
As to the fev'rish traveller, when first
He finds a crystal stream to quench his thirst.
In singing, as in piping, you excel;
And scarce your master could perform so well.
O fortunate young man! at least your lays
Are next to his, and claim the second praise.
Such as they are, my rural songs I join,
To raise our Daphnis to the pow'rs divine;
For Daphnis was so good, to love whate'er was mine.

MOPSUS.

How is my soul with such a promise rais'd!
For both the boy was worthy to be prais'd,
And Stimicon has often made me long
To hear, like him, so soft, so sweet a song.

MENALCAS.

Daphnis, the guest of heav'n, with wond'ring eyes
Views, in the Milky Way, the starry skies,
And far beneath him, from the shining sphere,
Beholds the moving clouds, and rolling year.
For this, with cheerful cries the woods resound;
The purple spring arrays the various ground;
The Nymphs and shepherds dance : and Pan himself is crown'd.
The wolf no longer prowls for nightly spoils,
Nor birds the springes fear, nor stags the toils;
For Daphnis reigns above, and deals from thence
His mother's milder beams, and peaceful influence.

Streut den Boden mit Laub', umzieht die Quellen mit Schattung,
Hirten der Flur; es verlangt, dass dies ihm geschehe, noch Dafnis.
Auch erhöht ihm ein Grab, und fügt zum Grabe die Aufschrift :
« Dafnis ich hier in den Hainen, bekannt bis zum sternichten Himmel,
« Schönem Vieh ein Hüter vordem, noch schöner ich selber. »

MENALKAS.

So ist mir dein holder Gesang, o göttlicher Dichter,
Wie ein Schlummer dem Müden im Gras' ist, wie wenn am Mittag
Durstige labet ein Trunk aus des Quellbachs süszem Gesprudel.
Nicht mit dem Rohr nur gleichest du ihm, auch an Stimme dem Meister.
Du, glückseliger Knabe, du bist nun der zweite nach jenem.
Doch will dir ich, so gut ich vermag, dies meine dawider
Singen, und Dafnis Preis dir erhöhn zu den Sternen des Himmels.
Dafnis erheb' ich zum Himmel; denn mich auch liebete Dafnis.

MOPSUS.

Kann was grösser mir wol als solches Ehrengeschenk sein?
Selber ja war der Jüngling des Loblieds würdig, und längst schon
Ward mir jener Gesang von Stimikon häufig gerühmet.

MENALKAS.

Glanzvoll staunt an der Schwelle des ungewohnten Olympus
Dafnis, und unter dem Fusz erblicket er Wolken und Sterne.
Drum hat froh die Gehölz' und die sämtlichen Fluren Entzückung,
Pan zugleich und die Hirten, erfüllt, und dryadische Jungfraun.
Weder Wolf' umschleichen die Trift, noch drohen dem Hirsche
Tückische Garne versteckt; Ruh liebt der gutige Dafnis.
Selbst nun schwingen empor ihr Jubelgetön zu den Sternen

Intonsi montes; ipsæ jam carmina rupes,
Ipsa sonant arbusta : « Deus, deus ille, Menalca ! »
Sis bonus o felixque tuis : en quatuor aras;
Ecce duas tibi, Daphni; duas altaria Phœbo.
Pocula bina novo spumantia lacte quot annis
Craterasque duo statuam tibi pinguis olivi;
Et multo in primis hilarans convivia Baccho,
Ante focum, si frigus erit, si messis, in umbra,
Vina novum fundam calathis Ariusia nectar.
Cantabunt mihi Damœtas et Lyctius Ægon;
Saltantes Satyros imitabitur Alphesibœus.
Hæc tibi semper erunt, et quum solemnia vota
Reddemus Nymphis, et quum lustrabimus agros.
Dum juga montis aper, fluvios dum piscis amabit,
Dumque thymo pascentur apes, dum rore cicadæ,
Semper honos nomenque tuum laudesque manebunt.
Ut Baccho Cererique, tibi sic vota quot annis
Agricolæ facient; damnabis tu quoque votis.

MOPSUS.

Quæ tibi, quæ tali reddam pro carmine dona?
Nam neque me tantum venientis sibilus austri,
Nec percussa juvant fluctu tam litora, nec quæ
Saxosas inter decurrunt flumina valles.

MENALCAS.

Hac te nos fragili donabimus ante cicuta;
Hæc nos, Formosum Corydon ardebat Alexin :

Dicen : Menalca es dios, este es dios cierto.
Favorece pues bueno prosperando
Los tuyos y sus cosas amoroso,
Los tuyos que tu nombre van cantando.
Que en este valle agora y bosque umbroso
Levanto cuatro aras : y dedico
A Dafnis dos, y dos á Febo hermoso.
Y en ellas cada un año sacrifico
De leche dos lecheros apurada,
De olio vasos dos te sacrifico.
Y sobre todo en mesa embriagada,
Abundante con vino y alegria,
Al fuego y á la sombra colocada,
(A la sombra en verano, mas el dia
En que reynare el yelo, junto al fuego)
Tu honor festejarémos á porfia.
Dametas y el Egon cantarán luego :
Alféo imitará tambien saltando
Los Sátiros con risa y dulce juego.
Esto tendras perpetuo siempre, cuando
El dia de las Ninfas, cuando fuere
El dia que los campos va purgando.
En cuanto por las cumbres ya paciere
Del monte el javalí, en cuanto amare
El rio, y en el agua el pez corriere;
Y en cuanto de tomillo se apastare
La abeja diligente, y del rocio
La cigarra su canto sustentare;
Tanto tu fama y nombre yo confio
Ira mas de contino florcciendo,
Al yelo siempre él mesmo y al estio.
Como á Ceres y á Baco á ti ofreciendo.
Iran sus sacrificios los pastores,
Y sus promesas tú tambien cumpliendo.

MOPSO.

Que dones no serán mucho menores,
Que lo que á versos tales es debido?
Tales que no es posible ser mejores :
Que á mi no me deleyta así el sonido
Del viento, que silvando se avecina;
Ni las costas heridas con ruido,
Las costas donde acosta la marina;
Ni el rio sonoroso ansi me agrada,
Que en valles pedregosos va y camina.

MENALCAS.

Primero pues por mi te será dada
Esta flauta, con que el Alexi hermoso

Se ben le intendi, movono tumulto;
E gli arbusti susurrano : — Menalca,
Dafni gli è fatto nume, e in cielo ascese. —
Or, come dio, proteggi e destro arridi
O Dafni, a' tuoi qui 'n terra. Eccoti quattro
Are composte; di che due fian sacre
A te, Dafnide nostro, e l' altre a Febo.
Innanzi a cui porremo a ciascun anno
Due spumanti di fresco e bianco latte
Ricolme tazze, e due crateri insieme
Di pingue olio; e allegrando indi con molto
Vino le mense (al foco ove sia verno,
Ed all' ombra l' estate) al nome tuo
Propineremo i calici fragranti
Dell' arvisia dolcezza. Il lizio Egone
Meco e Dameta canteranno a prova,
E dei saltanti Satiri le danze
Imiterà lo snello Alfesibeo.
Cotai feste per te rinnoveremo :
E quando l' annual voto si compie
Alle Ninfe, e lor quando i nostri campi
Espierem devoti. Infin che i gioghi
Alpestri ameran gli apri, e l' onda i pesci :
Finchè si pasceran l' api del timo,
E di rugiada le cicale, al tuo
Nome fien sacre queste laudi e i riti
Fra noi pastori; e siccom' or si prega
A Cerere e a Lico, così devoti
Pregheranno gli agricoli al tuo nume,
L'orzandoli tu stesso a scior lor voti.

MOPSO.

Ma come, e di che mai ricompensarti
Per sì bei versi? Chè non più mi godo
Al lieve del sorgente austro susurro,
O al suon delle marine onde che fiedono
Chete le spiagge, o al murmure sommesso
Intra le valli dei correnti rivi.

MENALCA.

A te prima darem noi questa in dono
Fragil zampogna, che a cantar m' apprese —
Coridone pastor del suo leggiadro

Ces monts et leurs forêts d'une antique vieillesse,
Jusqu'au simple arbrisseau, tout répète en ce lieu :
« Daphnis est dieu, Ménalque; oui, Ménalque, il est dieu. »
Protége, ô bon Daphnis, la campagne qui t'aime;
Tu vois ces quatre autels consacrés par moi-même,
Les plus humbles à toi, les plus grands à Phébus.
Tous les ans, sur les tiens, j'apporte pour tributs
Un lait pur, couronné d'une mousse écumeuse,
Et des fruits de Pallas la liqueur onctueuse;
Et des flots de Bacchus égayant nos festins,
Je veux qu'un vrai nectar, répandu par mes mains,
L'hiver près du foyer et l'été sous la treille,
Trois fois coule, en ton nom, de ma coupe vermeille.
Nous aurons pour chanter Égon et Damétas;
Corydon du Satyre imitera les pas.
Dans les jours consacrés à nos fêtes lustrales,
Dans les solennités des Nymphes pastorales,
Tels seront parmi nous tes champêtres honneurs.
Tant que de la rosée et du nectar des fleurs
On verra se nourrir l'abeille diligente,
Les poissons se jouer sous l'onde transparente,
Le sanglier des monts habiter les sommets,
Ta mémoire et ton nom resteront à jamais.
Au culte de Cérès et du dieu des vendanges
La campagne unira ton culte et tes louanges,
Et fidèle à ses vœux t'offrira des présens.

MOPSUS.

Que te rendrai-je, ami, pour ces divins accens?
Le souffle du zéphyr dans le mobile ombrage,
Le murmure des flots qui battent le rivage,
Et le ruisseau courant sur un lit de cailloux,
A mon oreille encore ont un charme moins doux.

MÉNALQUE.

C'est à moi de t'offrir cette flûte champêtre

The mountain-tops unshorn, the rocks rejoice;
The lowly shrubs partake of human voice.
Assenting Nature, with a gracious nod,
Proclaims him, and salutes the new-admitted god.
Be still propitious, ever good to thine!
Behold! four hallow'd altars we design;
And two to thee, and two to Phœbus rise;
On both is offer'd annual sacrifice.
The holy priests, at each returning year,
Two bowls of milk, and two of oil, shall bear:
And I myself the guests with friendly bowls will cheer,
Two goblets will I crown with sparkling wine,
The generous vintage of the Chian vine:
These will I pour to thee, and make the nectar thine.
In winter shall the genial feast be made
Before the fire; by summer in the shade.
Damœtas shall perform the rites divine;
And Lyctian Ægon in the song shall join.
Alphesiboeus tripping shall advance,
And mimic satyrs in his antic dance.
When to the nymphs our annual rites we pay,
And when our fields with victims we survey;
While savage boars delight in shady woods,
And finny fish inhabit in the floods;
While bees on thyme, and locusts feed on dew,
Thy grateful swains these honours shall renew.
Such honours as we pay to pow'rs divine,
To Bacchus and to Ceres, shall be thine.
Such annual honours shall be giv'n; and thou
Shalt hear, and shalt condemn thy suppliants to their vow.

MOPSUS.

What present worth, thy verse, can Mopsus find?
Not the soft whispers of the southern wind,
That play through trembling trees, delight me more;
Nor murm'ring billows on the sounding shore;
Nor winding streams, that through the valley glide,
And the scarce-cover'd pebbles gently chide.

MENALCAS.

Receive you first this tuneful pipe, the same
That play'd my Corydon's unhappy flame;

Struppige Bergwildnisse, ja selbst lobsingen die Felshohn,
Selbst Weinbäumen entschallt: Gott, Gott ist jener, Menalkas!
O sei gnädig den Deinen und hold! Schau, vier der Altare:
Zween, o Dafnis, dir selbst, zween Hochaltäre dem Phöbus.
Jährlich hinfort zween Becher, von frisch aufschäumender Milch voll,
Stell' ich, und zwo Mischkannen dir dar, mit der Fette des Oelbaums.
Reichlich das Gastmahl dann mit Bacchus Gaben erheiternd,
Neben dem Heerd, wenn Kälte beginnt, wenn Ernte, im Schatten,
Giesz' ich Wein aus Schalen herab, ariusischen Nektar.
Singen soll mir Damötas zugleich, und der Lyktier Aegon,
Und nachahmen den Tanz der Satyre Alfesibous.
Das wird immer dir sein, so wann die Gelübde wir festlich
Zahlen den Nymfen mit Dank, als wann wir die Felder umwandeln.
Weil im Gebirge der Eber, der Fisch im Strome sich freuet,
Weil mit Thymus die Biene sich nährt, mit Thau die Cikade:
Immer bleibt dir Namen und Ehr' und ewiger Nachruhm.
So wie Bacchus und Ceres Gewalt, wird jährlich der Landmann
Dich mit Gelubd' anflehn; auch du wirst binden zur Leistung.

MOPSUS.

Was doch, was für solchen Gesang zur Gabe dir biet' ich?
Dem nicht freuet mich so das Geräusch des kommenden Südwinds,
Nicht am geschlagenen Strande der Wog' Aufwallungen, nicht so,
Wenn durch felsichte Thäler hinab sich stürzet die Bergflut.

MENALKAS.

Diese Syringe von Rohr, die zerbrechliche, schenk' ich zuerst dir.

Hæc eadem docuit, Cujum pecus? an Melibœi?

MOPSUS.

At tu sume pedum, quod, me quum sæpe rogaret,

Non tulit Antigenes, et erat tum dignus amari,
Formosum paribus nodis atque ære, Menalca.

ECLOGA VI. — SILENUS.

Prima Syracosio dignata est ludere versu
Nostra, nec erubuit silvas habitare, Thalia.
Quum canerem reges et prælia, Cynthius aurem
Vellit, et admonuit : Pastorem, Tityre, pingues
Pascere oportet oves, deductum dicere carmen.
Nunc ego; namque super tibi erunt qui dicere laudes,
Vare, tuas cupiant, et tristia condere bella;
Agrestem tenui meditabor arundine Musam.
Non injussa cano. Si quis tamen hæc quoque, si quis
Captus amore leget, te nostræ, Vare, myricæ,
Te nemus omne canet; nec Phœbo gratior ulla est,
Quam sibi quæ Vari præscripsit pagina nomen.
Pergite, Pierides. Chromis et Mnasylus in antro
Silenum pueri somno vidêre jacentem,

De mí y la Galatea fué cantada.

MOPSO.

Y tú toma este báculo nudoso,
Que Antino (mereciendo ser amado)
Nunca me le sacó, y es muy vistoso
En ñudos y con plomo bien chapado.

ÉGLOGA VI. — SILENO.

TRADUCIDA EN VERSO POR EL M. FRAY LUIS DE LEON.

Primero con el verso Siciliano
Se quiso recrear la Musa mia :
Y no se desdeno del trato humano
Y pastoril vivienda mi Talia.
Los Reyes yo cantaba y Marte insano,
Mas al oido Febo me decia :
Conviénete, mi Títiro, primero
Ser guarda de ganado, y ser vaquero.
Conviénele al pastor pacer ganado,
Y que la llauta y verso iguales sean.
Y pues contino, o Varo, estás cercado
De tantos, que de ti cantar desean,
Y que en las tristes guerras sublimado
Ingenio de contino y verso emplean;
Yo quiero, con el son de la pastora
Zampona, concertar mi musa agora.
Mandado soy : y si por caso alguno,
Si algun aficionado me leyere;
De ti, Varo, mi avena, de ti uno
(En cuanto el cielo en torno se volviere)
El pino cantará, el lauro, el pruno,
Y todo lo que el bosque produjere :
Que no hay cosa que á Febo cayga en grado,
Como la carta à dó Varo es nombrado.
Digamos pues, Piérides. Un dia
De Cromis y Mnasilo fué hallado
Silvano en una cueva, que yacia
En sueno, y mas en vino sepultado :

Alessi ardeva — E quindi ancor — Dameta,
Cui s'appartien quel gregge? A Melibeo? —

MOPSO.

E tu questo ricevi, aspro di nodi
Infra di loro uguali, e di metallo
Baston guernito, o mio Menalca. Indarno
Antigene pregando il mio chiedea;
E si pur degno Antigene è d'amore.

EGLOGA VI. — SILENO.

Fu la nostra Talia, che fra latini
Prima si piacque usar siculi modi,
Nè abitar fra le selve ebbe a vergogna.
Quando a cantar di regi e di battaglie
Io m'apprestava, Apollo mi fe' motto
All'orecchio, assennandomi : che meglio
Si conviene ai pastori addur le pingui
Agne a lor paschi, e usar carme dimesso.
Ond'io (perocchè molti altri sapranno
Meglio di me ridir tue laudi, o Varo,
E le crudeli della guerra imprese)
Non senza altrui consiglio, in sulle umili
Fistule tentero silvestri note.
Se tuttavia d'amore alcun compreso
Leggerà questi versi, i tamerigi
Tutti e le selve troverà che piene
Di te parlano, o Varo; e che ad Apollo
Più gradito non è carme di quello,
Che del tuo nome a grande onor si fregia.

Pieridi, su via. Mnasillo e Cromi
Giovinetti nell'antro addormentato
Vider Sileno, e, com'è suo costume,

Qui célébra jadis, sous l'ombrage d'un hêtre,
Alexis, les amours du berger Corydon,
Et plaignit les troupeaux du malheureux Égon.

MOPSUS.

A ton tour, ô berger, reçois cette houlette.
D'un bois à nœuds égaux, moi-même je l'ai faite;
Le bronze l'embellit; et, quoiqu'aimable encor,
Damon, malgré ses vœux, n'obtint point ce trésor.

ÉGLOGUE VI. — SILÈNE.

Tu daignas la première, ô ma folâtre muse,
Jouer sur tes pipeaux les airs de Syracuse,
Et tu n'as point rougi d'habiter dans les bois.
Un jour que je chantais les guerriers et les rois,
Tout bas Phébus me dit : « Quelle ardeur indiscrète!
« Reprends, simple berger, la flûte et la houlette. »
O Varus, j'obéis; assez d'autres mortels
Voudront chanter ta gloire et les combats cruels;
Moi je vais essayer la modeste musette;
Si quelque ami des vers me lit dans sa retraite,
Redit par les forêts, répété par les champs,
Ton nom seul, ô Varus, protégera mes chants:
Quand le nom de Varus brille au front d'un ouvrage,
Un souris d'Apollon nous promet son suffrage.
Muse, poursuis. Un jour Silène fut surpris
Par les jeunes sylvains Mnasylus et Paris.
Endormi sous un antre ombragé de troënes,
Le nectar de la veille enflait encor ses veines.

The same that sung Neæra's conqu'ring eyes,
And, had the judge been just, had won the prize.

MOPSUS.

Accept from me this sheep-hook in exchange;
The handle brass; the knobs in equal range.
Antigenes, with kisses, often tried
To beg this present in his beauty's pride,
When youth and love are hard to be denied.
But what I could refuse to his request,
Is yours unask'd; for you deserve it best.

PASTORAL VI. — SILENUS.

I first transferr'd to Rome Sicilian strains:
Nor blush'd the Doric muse to dwell on Mantuan plains.
But when I tried her tender voice, too young,
And fighting kings and bloody battles sung,
Apollo check'd my pride, and bade me feed
My fatt'ning flocks, nor dare beyond the reed.
Admonish'd thus, while ev'ry pen prepares
To write thy praises, Varus, and thy wars,
My past'ral muse her humble tribute brings;
And yet not wholly uninspir'd she sings;
For all who read, and reading not disdain
These rural poems, and their lowly strain,
The name of Varus oft inscrib'd shall see
In ev'ry grove, and ev'ry vocal tree;
And all the sylvan reign shall sing of thee:
Thy name, to Phœbus and the muses known,
Shall in the front of ev'ry page be shown;
For he who sings thy praise secures his own.

Proceed, my muse! — Two satyrs, on the ground,
Stretch'd at his ease, their sire Silenus found,
Doz'd with his fumes, and heavy with his load,
They found him snoring in his dark abode,
And seiz'd with youthful arms the drunken god.

Sie hat: Korydon brannt' um den jugendlich schönen Alexis:
Sie auch hat mich gelehrt: Wes Heerde da? Wol Meliböens?

MOPSUS.

Nimm du den Krummstab hier, den Antigenes, da er miroftmal
Schmeichelte, nimmer gewann; und er war der Liebe nicht unwerth:
Schau, wie mit ähnlichen Knoten er prangt, und mit Erze, Menalkas.

IDYLLE VI. — VARUS.

Scherzhaft wagte zuerst den Ton syrakusischer Lieder,
Und ohn' Erröthen bewohnte die Waldungen unsre Thalia.
Als ich Schlachten besang und Könige, zupfte das Ohr mir
Cynthius, sanft anmahnend: Ein Hirt, o Tityrus, weidet
Billiger Schafe sich fett, und singt ein gedämpfteres Liedlein.
Jetzo, denn dir ist mancher noch übrig, welcher dein Loblied,
Varus, gerne beginnt, und traurige Kriege verherrlicht,
Sinn' ich mit Feldgesange das schwächliche Rohr zu begeistern.
Nicht ungeheiszenes sing' ich! Jedoch wenn einer auch dieses,
Wenn er mit Lust es vernimmt; dir, Varus, erschallt Tamariske,
Dir mein ganzes Gebüsch. Auch ist nicht werther dem Phöbus
Irgend ein Blatt, als welches sich Varus Namen voranschrieb.

Auf, Pieriden, zum Werk. Es sahn den entschlafnen Silenus
Chromis einst und Mnasylos, die Jünglinge, ruhn in der Grotte,

Inflatum hesterno venas, ut semper, Iaccho :
Serta procul tantum capiti delapsa jacebant;
Et gravis attrita pendebat cantharus ansa.
Aggressi nam sæpe senex spe carminis ambo
Luserat; injiciunt ipsis ex vincula sertis.
Addit se sociam, timidisque superveuit Ægle;
Ægle, Naïadum pulcherrima; jamque videnti
Sanguineis frontem moris et tempora pingit.
Ille dolum ridens. Quo vincula nectitis? inquit,
Solvite me, pueri; satis est potuisse videri.
Carmina quæ vultis cognoscite; carmina vobis;
Huic aliud mercedis erit. Simul incipit ipse.
Tum vero in numerum Faunosque ferasque videres
Ludere, tum rigidas motare cacumina quercus.
Nec tantum Phœbo gaudet Parnassia rupes;
Nec tantum Rhodope mirantur et Ismarus Orphea.
Namque canebat uti magnum per inane coacta
Semina terrarumque animæque marisque fuissent,
Et liquidi simul ignis; ut his exordia primis
Omnia, et ipse tener mundi concreverit orbis;
Tum durare solum, et discludere Nerea ponto
Cœperit, et rerum paullatim sumere formas :
Jamque novum terræ stupeant lucescere solem;
Altius atque cadant submotis nubibus imbres;
Incipiant silvæ quum primum surgere, quumque
Rara per ignotos errent animalia montes.

Las venas hinchadisimas tenia
Del vino que bebio el dia pasado;
Y la guirnalda por el suelo estaba,
Mas el barril del asa se colgaba.
Diéron sobre él los mozos, que burlados
Del viejo muchas veces se doliéron
Acerca de unos versos, y llegados
Con su guirnalda misma le prendiéron.
Egle viniendo ayuda á los turbados,
Egle bella entre cuantas Ninfas fuéron :
Y ya dispierto, y viéndoles, la frente
Con moras le pintáron juntamente.
Entónces él riendo del engano,
A que fin proseguis en mas atarme?
Baste el haber podido hacerme daño,
Baste el haber podido aprisionarme :
Los versos que pedis luego os los taño,
Podeis seguros, dice, desatarme :
Los versos para vos, que á esa hermosa
Yo la satisfaré con otra cosa.
Y comenzo, y del canto la dulzura
Los Sátiros movio, movio las fieras,
Del roble y de la encina misma dura
Las cimas menear á compas vieras.
No se alegro del Pindo mas la altura
Con Febo y con sus nueve compañeras,
Ni el Rodope jamas admiro tanto,
Ni el Ismaro de Orféo el dulce canto.

Cantaba, en que manera en el tendido
Vacio, descendiendo derramadas
Las menudas simientes habian sido
Por acertado caso en si ayuntadas;
De do la tierra, el ayre, el encendido
Fuego, las aguas dulces y saladas
Nacian del principio, y cuan de presto
El tierno mundo fuera ansi compuesto.
Y como comenzo á secarse el suelo,
Y á su lugar la mar se retiraba,
Y se figura todo; y como el Cielo
Con nuevo sol las tierras alumbraba :
Ya toman las ligeras nubes vuelo,
Ya el agua en largos hilos abajaba,
Ya crece la lloresta, y van por ella
Los raros animales sin sabella.

Dal molto vino turgide le vene
Del collo. A lui dal capo eran cadute
Allora allor non lungi le ghirlande,
E dal logoro manico dappresso
Il capace suo cantaro pendea.
Come que' duo fur sopra al vecchierello,
Che già prima gli avea della speranza
Infino allora di cantar delusi,
Gli fer laccio de' serti a la persona.
Ai timidi s'aggiunse Egle per terzo
Compagna, infra le Naiadi leggiadra;
E a lui che gli occhi mal securo apria
Tinse la fronte di vermiglie more.
Dell'inganno ridendo — A che, lor dice,
Mi legate, o garzoni? Or mi sciogliete;
Basti per voi lo avermi alla sprovista
Qui colto e stretto. I carmi a voi promessi
Dunque udite; a voi carmi; altra mercede
Serbo a costei — Nè tacque indi Sileno.
Veduto avresti allora e Fauni e fere
Intrecciar danze al suon de' carmi, e i sommi
Capi inchinar le dure istesse querce;
Nè tanto esulta del cantante Apollo
Il Parnaso, nè l'Ismaro d'Orfeo.

Imperciocchè cantò, siccome i semi
Della terra, dell'anime, e dell'onde
E dell'etereo foco, insieme accolti
E raccozzati per lo vano immenso
Si fossero; di cui tutte le cose
Trasser principio : e s'informò dell'orbe
Universal la massa ancor recente :
Solidarsi la terra, e a parte a parte
Schiudersi l'acque, e tutte indi lor proprie
Forme dapprima assumere le cose.
E già la terra del novello sole
Alla splendida luce si rallegra.
Dalle nubi rimote in cielo accolte
Scendon le pioggie; frondeggiando all'aura
Levansi i boschi, e rare ancor le belve
Errano per li monti, ignoti ancora.

Sa couronne est tombée et repose à l'écart ;
La coupe de Bacchus pend aux bras du vieillard.
Les bergers (dès long-temps le dieu qui les abuse ,
Leur promet des chansons que toujours il refuse)
De sa propre guirlande enchaînent le trompeur.
Mais ils tremblaient ; Eglé vient calmer leur frayeur ,
Eglé, de nos forêts la plus rare merveille;
Déjà ses doigts rougis de la mûre vermeille
Ont coloré le front et les tempes du dieu.
Il s'éveille; et riant de la ruse et du jeu :
« Pourquoi donc ces liens ? brisez, brisez ma chaîne ;
« Qu'il vous suffise, enfans, d'avoir surpris Silène.
« Écoutez donc les vers qui vous furent promis ;
« Les vers seront pour vous, ô mes jeunes amis ;
« Pour elle un autre prix. » Aussitôt il commence.
Soudain vous eussiez vu s'agiter en cadence
Les Faunes, les sylvains, les monstres des forêts ,
Et les chênes émus balancer leurs sommets.
Phébus réjouit moins les rochers du Parnasse ,
Et les accens d'Orphée étonnent moins la Thrace.
Le dieu chantait comment les principes divers
Du feu, de l'air léger, de la terre et des mers
Dans le vide ont formé leur union féconde ;
Comment il en sortit les élémens du monde,
Et ce globe lui-même, argile tendre encor.
Déjà vers leur bassin les flots prennent l'essor;
Tout revêt lentement sa forme primitive ;
Aux regards étonnés de la terre attentive
Éclate du soleil le disque radieux;
Bientot l'onde en torrent tombe du haut des cieux ;
On voit les forêts poindre, et des races nouvelles
Errer sur le sommet des monts nouveaux comme elles.

His rosy wreath was dropt not long before ,
Borne by the tide of wine, and floating on the floor.
His empty can, with ears half worn away,
Was hung on high to boast the triumph of the day.
Invaded thus, for want of better bands ,
His garland they unstring, and bind his hands :
For, by the fraudful god deluded long,
They now resolve to have their promis'd song.
Ægle came in, to make their party good,
The fairest Naïs of the neighb'ring flood;
And, while he stares around his stupid eyes,
His brows with berries, and his temples, dyes.
He finds the fraud, and, with a smile, demands
On what design the boys had bound his hands.
'Loose me,' he cried : ''twas impudence to find
A sleeping god ; 'tis sacrilege to bind.
To you the promis'd poem I will pay ;
The nymph shall be rewarded in her way.'
He rais'd his voice; and soon a num'rous throng
Of tripping satyrs crowded to the song;
And sylvan fauns, and savage beasts, advanc'd;
And nodding forests to the numbers danc'd.
Not by Hæmonian hills the Thracian bard,
Nor awful Phœbus was on Pindus heard,
With deeper silence or with more regard.
He sung the secret seeds of Nature's frame;
How seas, and earth, and air, and active flame,
Fell through the mighty void, and, in their fall,
Were blindly gather'd in this goodly ball.
The tender soil then, stiff'ning by degrees,
Shut from the bounded earth the bounding seas.
Then earth and ocean various forms disclose;
And a new sun to the new world arose;
And mists, condens'd to clouds, obscure the sky;
And clouds, dissolv'd, the thirsty ground supply.
The rising trees the lofty mountains grace :
The lofty mountains feed the savage race,
Yet few, and strangers, in th' unpeopled place.

Starr von gestrigem Weine, wie stets, die geschwollenen Adern :
Ferne lag, nur eben dem Haupt entglitten, der Laubkranz ;
Und schwer hing ihm die Humpe mit abgegriffenem Henkel.
Beide nahn, (denn es hatte der Greis mit des Liedes Erwartung
Oft sie getauscht) und schlingen ihm selbst aus dem Kranze die Fessel.
Ihnen gesellt sich zugleich, und stärkt die furchtsamen, Aegle,
Aegle, vor allen Najaden die schönere; jezt, da er aufblickt,
Malet sie Stirn' und Schläfen ihm roth mit blutigen Maulbeern.
Lachend der List, ruft jener : Wozu die umschlingende Fessel !
Bindet mich los, ihr Kinder ; genug dass zu können ihr scheinet.
Einen Gesang, den ihr wünschet, vernehmt ; euch soll ein Gesang sein,
Diese bekommt was andres zum Lohn. Drauf hebt er sogleich an.
Jezt nach dem Masz des Gesangs sah man Bergfaunen und Bergwild
Hüpfen vor Lust; jezt regte die starrenden Wipfel der Eichforst.
Nicht so freut sich des Phöbus entzückt der parnassische Felsen ,
Auch nicht Rhodope staunt noch Ismarus also dem Orfeus.
Denn er sang, wie einmal, durch unendliche Leere gerüttelt,
Hafteten Samen der Erd', und der wehenden Lust, und des Meeres,
Auch der ätherischen Glut; wie hieraus jeglicher Ursprung
Ward, und selber erwuchs die zartere Kreisung des Himmels;
Wie dann Grund zu erharten, und Nereus Flut zu umufern
Anfing, und allmählich Gestalt der Dinge zu nehmen.
Jezt wie die Welt aufstaune zur jugendlich scheinenden Sonne,
Und hochher sich ergiesz' aus erhobenen Wolken der Regen :

Hinc lapides Pyrrhæ jactos, Saturnia regna,
Caucasiasque refert volucres, furtumque Promethei.
His adjungit, Hylan nautæ quo fonte relictum
Clamassent; ut littus, Hyla, Hyla, omne sonaret,
Et fortunatam, si nunquam armenta fuissent,
Pasiphaën nivei solatur amore juvenci.
Ah! virgo infelix, quæ te dementia cepit?
Prœtides implerunt falsis mugitibus agros:
At non tam turpes pecudum tamen ulla secuta est
Concubitus, quamvis collo timuisset aratrum,
Et sæpe in levi quæsisset cornua fronte.
Ah! virgo infelix, tu nunc in montibus erras:
Ille, latus niveum molli fultus hyacintho,
Ilice sub nigra pallentes ruminat herbas;
Aut aliquam in magno sequitur grege! Claudite, Nymphæ,
Dictææ Nymphæ, nemorum jam claudite saltus;
Si qua forte ferant oculis sese obvia nostris
Errabunda bovis vestigia; forsitan illum,
Aut herba captum viridi, aut armenta secutum,
Perducant aliquæ stabula ad Gortynia vaccæ.
Tum canit Hesperidum miratam mala puellam,
Tum Phaëthontiadas musco circumdat amaræ
Corticis, atque solo proceras erigit alnos.
Tum canit, errantem Permessi ad flumina Gallum
Aonas in montes ut duxerit una sororum;
Utque viro Phœbi chorus assurrexerit omnis;

Despues dice las piedras alanzadas
Por Pirra, y de Saturno el reyno de oro,
Las aves en el Cáucaso cebadas
En el sabio ladron del gran tesoro;
Y el Hila por las costas apartadas
Buscado por demas con triste lloro,
La fuente dó quedó, y voz contina
Que hinche de Hila, Hila la marina.
Y habla con Pasifae, dichosa
Si nunca vaca ó toro hubiera habido;
Y dice en su consuelo: ay! que afrentosa
Locura (ay desdichada!) te ha venido?
Jamas apetecio tan torpe cosa
La Preta, aunque bramo por el ejido,
Y aunque temió á su cuello el duro arado,
Y en su frente los cuernos ha buscado.
Ay virgen desdichada! tú perdida
Andas por las montanas, y él echado
Debajo un negro roble en la florida
Yerba reposa el bello y blanco lado,
Y pace alli la yerba amortecida;
O por ventura sigue enamorado,
En medio la copiosa y gran vacada
Alguna vaca hermosa que le agrada.
Cerrad, Ninfas del bosque, las salidas,
Ninfas de las florestas, cerrad luego,
Si acaso encontrare con las queridas,
Con las vagas pisadas de mi fuego;
Que o las dehesas verdes y floridas
Detienen, ó por caso el amor ciego
Siguiendo, algunas vacas le han traido
Al Gortinio pesebre conocido.

Y canta en pos de aquesto la doncella
De la rica manzana alicionada,
Y viste de corteza amarga aquella
Hermosa compañia lastimada,
Que del fraterno caso se querella,
Y en álamos subidos transformada,
Y con raiz hondisima los planta,
Y con ramas crecidas los levanta.
Y canta como Galo en la ribera
De los rios de Pérmeso hallado
Por una de las nueve hermanas fuera,

Quindi le pietre ricordò, gittate
Da Pirra, e i regni di Saturno, e il furto
Dell'industre Prometeo, e il grifagno
Del Caucaso avoltor che lo castiga.
Canto poscia a qual fonte i naviganti
Chiamasser Ila abbandonato, e come
Di quel nome suonasse ogni foresta;
E come d'un torel bianco godesse
Pasife: fortunata, ove nessuno
Scorto le fosse stato armento in terra.
Vergine sventurata! In che pazzia
Ti se' condotta? Per li campi anch'esse
Le Pretidi mandar falsi muggiti;
Ma benchè ad or ad or l'aratro e il giogo
Si temessero al collo, e in sul polito
Fronte a cercar si dessero le corna,
Non pero delle Pretidi fu alcuna
Che, vaga di giovenchi, il reo seguisse
Amor di si nefandi abbracciamenti.
Ahi, vergine infelice! Or tu fra i monti
Ramingando ti aggiri; ed ei, posando
Sovra un letto di morbidi giacinti
Il bianco lato, sotto l'elce ombrosa
Rumina le più verdi erbe de' prati,
O segue fra le mandrie un'altra amanza,
Come più vuole amor. Chiudete, o Ninfe,
Ninfe dittee, chiudete intorno i varchi
Delle foreste; se per caso incontra
Dell'errante torel ne si facesse
Alcun' orma segnata. Ei forse in cerca
Va di floridi pascoli, o seguendo
Altri amori, lo tragge in sua balia
Una giovenca a le Gortinie stalle,

Indi canto Atalanta, agli aurei pomi
Maravigliosa degli Esperid'orti.
Quindi le suore di Fetonte avvolge
Nell'amara corteccia, e le tramuta
In pioppe lagrimose; e come errante
Gallo venisse del Permesso all'onde,
Ed una in fra le Muse il conducesse
Su gli alti Aonii monti, ed al cospetto
Come sorgesse di tant'uomo Apollo
E il coro delle Muse a fargli onore.

Il chante de Pyrrha les cailloux créateurs,
L'âge d'or, le Caucase et ses oiseaux vengeurs.
Le dieu rappelle encor la fontaine perfide
Où disparut Hylas, le jeune ami d'Alcide.
Les rochers, à grands cris, redemandent Hylas;
Et le rivage entier répète : Hylas! Hylas!
Et toi d'un blanc taureau l'amante infortunée,
Le dieu console aussi ta triste destinée.
Épouse de Minos, ah! quels égaremens!
Des Prœtides on sait les faux mugissemens;
Mais sur leurs fronts polis si leurs mains frémissantes
Ont cru sentir le poids de deux cornes naissantes,
Si leur cou virginal craignit le joug absent,
De tes honteux transports leur cœur fut innocent.

Quand tu gravis ces monts, reine trop malheureuse,
Sur la molle hyacinthe, à l'ombre d'une yeuse,
Lui plus blanc que la neige, il rumine des fleurs,
Ou suit dans un troupeau l'objet de ses ardeurs....
Fermez tous les chemins de ces forêts profondes....
Peut-être je verrai ses traces vagabondes;
Peut-être l'herbe tendre, ou quelque amante, hélas!
Aux étables de Crète auront conduit ses pas.
Il vante le fruit d'or qui surprit Atalante;
Il entoure d'écorce et de mousse naissante
Les sœurs de Phaéton, arbres ambitieux,
Qui portent tout à coup leurs têtes jusqu'aux cieux.
Il peint Gallus errant aux sources d'Hippocrène.
Aux sommets d'Aonie une muse l'entraîne;

From thence the birth of man the song pursu'd,
And how the world was lost, and how renew'd :
The reign of Saturn, and the golden age;
Prometheus' theft, and Jove's avenging rage;
The cries of Argonauts for Hylas drown'd,
With whose repeated name the shores resound;
Then mourns the madness of the Cretan queen :
Happy for her, if herds had never been.
What fury, wretched woman, seiz'd thy breast?
The maids of Argos (though with rage possess'd,
Their imitated lowings fill'd the grove)
Yet shunn'd the guilt of thy prepost'rous love,
Nor sought the youthful husband of the herd,
Though lab'ring yokes on their own necks they fear'd,
And felt for budding horns on their smooth foreheads rear'd.

Ah, wretched queen! you range the pathless wood,
While on a flow'ry bank he chews the cud,
Or sleeps in shades, or through the forest roves,
And roars with anguish for his absent loves.
Ye nymphs, with toils his forest-walk surround,
And trace his wand'ring footsteps on the ground.
But, ah! perhaps my passion he disdains,
And courts the milky mothers of the plains.
We search th' ungrateful fugitive abroad,
While they at home sustain his happy load.

He sung the lover's fraud; the longing maid,
With golden fruit, like all the sex betray'd;
The sisters mourning for their brother's loss;
Their bodies hid in bark, and furr'd with moss;
How each a rising alder now appears,
And o'er the Po distils her gummy tears :
Then sung, how Gallus, by a muse's hand,
Was led and welcom'd to the sacred strand;

Während keimende Walder zuerst aufsteigen, und während
Sparsam Lebende irren durch unbekannte Gebirge.
Drauf der Pyrrha geworfnes Gestein, und saturnische Herrschaft.
Singt er, des Kaukasus Vögel zugleich und den Räuber Prometheus;
Fügt dann hinzu, wo dem Hylas am Born die vermissenden Segler
Laut nachschrien, dass Hylas der Strand, rings Hylas umherscholl.
Und, o Pasifaë, du so beglückt, wenn nimmer ein Rind war,
Jetzo tröstet er dich mit Genuss des schneeigen Stieres.
Ach, unseliges Kind, wie übernahm dich der Wahnsinn!
Prötus Töchter erfüllten die Flur mit falschem Gebrülle:
Doch so empörender Lust hat nie durch thierische Buhlschaft
Eine gefröhnt, obzwar für den Hals sie gefürchtet das Pflugjoch,
Und sich oft nach Gehörn an glatter Stirne getastet.
Ach, unseliges Kind, du selbst nun schweifst in den Bergen:
Jener, die schneeige Seit' auf der sanften Blum' Hyacinthus,
Wiederkaut im Dunkel der Stecheich' hellere Kräuter;
Oder verfolgt, was ihm lieb in der Heerd' ist. Sperret, o Nymfen,
Ihr diktäische Nymfen, die Windungen sperret des Forstes:
Ob ja vielleicht auf dem Wege sich darbiet' unseren Blicken
Vom umschweifenden Stiere die Spur! O es möchten vielleicht ihn,
Hab' auch grünendes Kraut, auch die reizende Heerd' ihn verleitet,
Einige Küh' heimführen in unsre gortynische Stallung!
Drauf die hesperischen Aepfel, des Mägdleins Wunder, besingt er.
Drauf die Phaëthontiden in Moos und bittere Rinde
Kleidet er, dass sie dem Grund', hochwipflichte Erlen, entsteigen:
Drauf erzählt er, wie Gallus, den Strom des Permessus umirrend,
Auf die aonischen Höhn von der Göttinnen einer geführt ward,

Ut Linus hæc illi, divino carmine pastor,
Floribus atque apio crines ornatus amaro,
Dixerit : Hos tibi dant calamos, en accipe, Musæ,
Ascræo quos ante seni; quibus ille solebat
Cantando rigidas deducere montibus ornos.
His tibi Grynei nemoris dicatur origo :
Ne quis sit lucus, quo se plus jactet Apollo.
Quid loquar, ut Scyllam Nisi, quam fama secuta,
Candida succinctam latrantibus inguina monstris,
Dulichias vexasse rates, et gurgite in alto
Ah ! timidos nautas canibus lacerasse marinis?
Aut, ut mutatos Terei narraverit artus;
Quas illi Philomela dapes, quæ dona pararit,
Quo cursu deserta petiverit, et quibus ante
Infelix sua tecta supervolitaverit alis?
Omnia quæ, Phœbo quondam meditante, beatus
Audiit Eurotas, jussitque ediscere lauros,
Ille canit; pulsæ referunt ad sidera valles :
Cogere donec oves stabulis, numerumque referre
Jussit, et invito processit Vesper Olympo.

Y como de la misma fué llevado
Al monte de Parnaso, y la manera
Que el Apolineo caro levantado
Le hizo reverencia, y como Lino
Le dijo con acento y son divino :
De flores coronado, le decia :
Toma, que te da Euterpe aquesta avena,
Que ántes dió al de Ascreo, que movia
Los árboles las veces que la suena :
Con ella cantarás el alegria
De la Gortinia selva y suerte buena;
Porque no haya bosque ni floresta,
De quien se aprecie Apolo mas que desta,

Qué servirá decir como cantada,
O la Escila que á Niso fué traidora,
O la de quien se suena que cercada
Las ingles de fiereza ladradora,
De Ulises fatigó la noble armada,
Y en el profundo piélago dó mora,
Ay triste ! los medrosos marineros
Despedazo cruel con perros fieros?
O como referia del Teréo
Los miembros transformados? los manjares,
Los dones, el convite crudo y feo,
Que le dió Filomela? los pesares
Con que vengo su pena? y dice arreo
Las alas que la llevan por lugares
Desiertos, con que vuela desdichada
Sobre la que ántes fuera su morada?

Y todo lo que á Febo ya cantando
El bienaventurado Eurota oido
Habia, y el oillo continuando,
Lo habian sus laureles deprendido
Sileno lo cantaba : y resonando
Los valles, á los cielos va el sonido,
Hasta que ya la estrella apareciendo
Del pasto las ovejas fué cogiendo.

E come Lino, quel del divin verso
Celebrato pastor, cinta la fronte
D'apio amaro e di fiori, a lui dicesse :
Questa zampogna a te recano in dono
Le Muse; e prima l'ebbe il vecchio Ascreo;
Ond'ei cantando si solea trar seco
Per dolcezza dai monti i rigid'orni.
Tu con questa le origini del bosco
Grineo ne canta, onde non sia più alcuna
Selva, di cui più vada altero Apollo.

E che non disse ancor? Rammentò Scilla
Figlia di Niso, che succinta i candidi
Suoi fianchi di latranti orridi mostri,
Come fama narro, sperse le navi
D'Ulisse; e intra suoi gorghi, esca crudele,
Diede ai cani marittimi le membra
De'pavidi nocchieri. E che non disse,
Del trasformato Tereo, e de'doni
E de'conviti, che apprestogli innanzi
Filomela? notando, siccom'egli
Fatto augello, aliasse intorno ai tetti
Suoi proprj, e come alfin quell'infelice
Uscisse fra le selve a ricovrarsi.

Questo ed altro canto con la dolcezza
Onde Febo allegrava un di l'Eurota,
Della presenza di quel dio beato,
Insegnando agli allori i carmi suoi.
Canta Sileno, e l'eco de le valli
Ne porta agli astri il suono; infin che surse
A malgrado del cielo Espero, e il gregge
Sparso ne fe'raccorre e numerarlo.

Tout le sacré vallon se lève en son honneur.
On entend du hautbois l'immortel inventeur,
Linus, le front paré de fleurs et d'ache amère,
Dire au berger : « Reçois cette flûte légère,
« La flûte du vieillard qui par des sous nouveaux
« Faisait des monts d'Ascra descendre les ormeaux.
« De Grynée avec elle il faut chanter l'histoire;
« Que ses bois d'Apollon soient l'orgueil et la gloire. »
Dirai-je de Scylla les piéges effrayans,
Ses flancs d'albâtre armés de monstres aboyans,
Et les vaisseaux d'Ulysse; et, tremblantes victimes,
Ses nochers en lambeaux traînés sous les abîmes?
Dirai-je Philomèle et son cruel festin;
Comment, nouvel oiseau, de son vol incertain,
Le malheureux Térée aux bois se précipite,
Et sur ses propres toits voltige avant sa fuite?
D'Apollon amoureux tous les divins accords,
Ces chants que l'Eurotas répéta sur ses bords,
Que les lauriers voisins, par ses ordres, apprirent,
Redits par le vieillard jusqu'aux cieux retentirent;
Et l'Olympe à regret du soir vit le flambeau
Ordonner aux bergers de compter leur troupeau.

The senate rising to salute their guest;
And Linus thus their gratitude express'd :
'Receive this present, by the Muses made,
The pipe on which th' Ascræan pastor play'd;
With which of old he charm'd the savage train,
And call'd the mountain ashes to the plain.
Sing thou, on this, thy Phœbus; and the wood
Where once his fane of Parian marble stood :
On this his ancient oracles rehearse;
And with new numbers grace the god of verse.'

Why should I sing the double Scylla's fate?
The first by love transform'd, the last by hate —
A beauteous maid above; but magic arts
With barking dogs deform'd her nether parts :
What vengeance on the passing fleet she pour'd,
The master frighted, and the mates devour'd,
Then ravish'd Philomel the song exprest;
The crime reveal'd; the sisters' cruel feast;
And how in fields the lapwing Tereus reigns,
The warbling nightingale in woods complains;
While Procne makes on chimney-tops her moan,
And hovers o'er the palace once her own.

Whatever songs besides the Delphian god
Had taught the laurels, and the Spartan flood,
Silenus sung : the vales his voice rebound,
And carry to the skies the sacred sound.
And now the setting sun had warn'd the swain
To call his counted cattle from the plain;
Yet still th' unwearied sire pursues the tuneful strain,
Till, unperceiv'd, the heav'ns with stars were hung,
And sudden night surpris'd the yet unfinish'd song.

Und wie dem Mann aufstand der sämmtliche Chor des Apollo;
Wie dann Linus ihm nahend, der Hirt von göttlichem Liede,
Schön geschmückt mit Blumen das Haar und bitterem Eppich,
Redete : Dieses Geröhr, schau, geben dir, nimm es, die Musen,
Welches dem Greis' aus Askra zuvor; auf welchem er tönend
Pflegte die starrenden Ornen herab vom Gebirge zu locken.
Hiermit preise du selbst des gryneïschen Waldes Entstehung;
Dass kein Hain wo prange zu gröszerem Stolz dem Apollo.
Meld'ich annoch, wie er Scylla, des Nisus ruchtbare Tochter,
Welche, mit Hundegebell die glänzenden Hüften umgurtet,
Sagt man, dulichische Barken geschleift, und im tiefen Gestrudel,
Ach! die verzagenden Schiffer mit Meerscheusalen zerrissen?
Oder, wie Tereus Glieder er dargestellt in Verwandlung;
Welchen Schmaus Philomela, und welches Geschenk, ihm bereitet;
Welchen Flugs sie die Wusten ereilt, und mit welchem Gefieder
Jammervoll sie zuvor um ihr eigenes Dach sich geschwungen.
Alles, was einst in Phöbus entzücktem Gesang der Eurotas
Freudig vernahm, und zu lernen gebot den horchenden Lorbern,
Singet er; hoch zu den Sternen entfliegt aus den Thalen der Nachhall :
Bis in die Hürd' eintreiben die Schaf', und die Zählung erneuern
Hesperus hiesz, und dem Himmel noch unwillkommen hervorging.

ECLOGA VII. — MELIBOEUS.

MELIBOEUS.

Forte sub arguta consederat ilice Daphnis,
Compulerantque greges Corydon et Thyrsis in unum;
Thyrsis oves, Corydon distentas lacte capellas;
Ambo florentes ætatibus, Arcades ambo,
Et cantare pares et respondere parati.
Huc mihi, dum teneras defendo a frigore myrtos,
Vir gregis ipse caper deerraverat: atque ego Daphnin
Adspicio, ille ubi me contra videt: Ocius, inquit,
Huc ades, o Melibœe; caper tibi salvus, et hœdi;
Et, si quid cessare potes, requiesce sub umbra;
Huc ipsi potum venient per prata juvenci;
Hic viridis tenera prætexit arundine ripas
Mincius, eque sacra resonant examina quercu.
Quid facerem? neque ego Alcippen, nec Phyllida habebam,
Depulsos a lacte domi quæ clauderet agnos;
Et certamen erat, Corydon cum Thyrside, magnum.
Posthabui tamen illorum mea seria ludo.
Alternis igitur contendere versibus ambo
Cœpere: alternos Musæ meminisse volebant.
Hos Corydon, illos referebat in ordine Thyrsis.

ECLOGA VII. — MELIBEO.

TRADUCIDA EN VERSO POR EL M. FRAY LUIS DE LEON.

MELIBEO.

Debajo un roble, que movido al viento
Hacia blando estruendo, Dafni estaba,
Y Tirsi y Coridon al mismo asiento
Su hato cada uno amenazaba;
El Tirsi conduciendo ovejas ciento,
Cabras el Coridon apacentaba:
Ambos zagales bellos, ambos diestros,
Y en responder cantando muy maestros.

Alli fué (en cuanto encubro defendiendo
Los mirtos del mal cierzo) desmandado
Del hato un cabron mio: y yo siguiendo,
Al Dafni vi; y dél visto, fui llamado:
Aqui ven, Melibeo, aqui corriendo,
Dice, que tu cabron aqui ha parado;
Y si te vaga un poco, aqui tendido
Descansarás la presa que has traido.
Aqui las vacas por el prado y heras
Se vienen á beber: aqui florecen
Del Mincio en verdes hojas las riberas,
Y los enjambres suenan y adormecen.
Mas quién diera recaudo á mis corderas?
Que ni Filis ni Alcipe no parecen;
Y estaban á cantar desafiados
El Tirsi, el Coridon, y muy trabados.
Al fin aventajé su canto, y ruego
A mi negocio propio; y comenzáron
El uno acometiendo, el otro luego
Volviendo la respuesta: y porfiáron
Gran pieza, asi en el dulce y docto juego,
Que á aquesta ley los mismos se obligáron;
El Coridon decia ansí cantando,
Y el Tirsi ansi cantaba replicando.

EGLOGA VII. — MELIBEO.

MELIBEO.

Sedean per caso sotto l'elce arguta
Tirsi di pecorelle, e Coridone
Pastor di capre tumide di latte,
E di due greggi insieme un n'avean fatto:
Ambo in fior dell'etade, Arcadi entrambo,
Pari nel canto infra di loro, e pronti,
Come che fosse, entrambi a far risposta.

Mentr'io dal gelo i tenerelli mirti
A schermir m'adoprava, ando smarrito
Il mio capro; quand'ecco a me dinanzi
Farsi Dafni con dirmi — O Melibeo,
Non ti turbar; vien qui, salvo è il tuo capro,
E salvo il gregge. Anzi tu meco al rezzo
Assiditi, se cura altra maggiore
Non ti stringe. Convengono dai paschi
Qui di sè stessi a bere i tuoi giovenchi;
Qui di tenere canne il Mincio avvolge
Queste floride ripe, e dagli sciami
Dell'api qui susurrano le querce —
Che far potea? Non Fille, non Alcippe
Eran con me, che gli spoppati agnelli
Mi sequestrasser dalle madri in casa;
Ma qui fra Tirsi e Coridone accesa
Era di carmi nobile tenzone.
A più gravi negozj e a maggior cure
Questo diletto tuttavia preposi.
A far prova di versi alternamente
Quindi si diero, chè d'alterni modi
Eran vaghe lor muse; e questo in prima
Coridone cantò, cui di rincontro
Per ordine così Tirsi rispose.

ÉGLOGUE VII. — MÉLIBÉE.

MÉLIBÉE.

Sous des pins frémissans Daphnis était assis ;
Près de lui deux bergers, Corydon et Thyrsis,
Confondant leurs troupeaux, gardaient au bord de l'onde
L'innocente brebis et la chèvre féconde :
Tous deux dans leur printemps, Arcadiens tous deux,
Au combat pastoral également heureux.
Vers eux, mon bouc lui-même avait fui d'aventure,
Quand j'abritais un myrte et sa tendre verdure ;
J'arrive et vois Daphnis, il me voit à son tour :
« Accours, ami, dit-il, ton bouc est de retour ;
« As-tu quelque loisir ? Viens t'asseoir sous l'ombrage.
« D'eux-mêmes, par les prés, allant à leur breuvage,
« Tu verras dans ces lieux s'arrêter nos taureaux ;
« Ici, le Mincius, ombragé de roseaux,
« D'une verte ceinture à nos yeux se couronne,
« Et du bruit des essaims ce vieux chêne résonne. »
Que résoudre ? Chez moi ni Damon, ni Phyllis
Qui des agneaux sevrés séparât les brebis ;
Mais Thyrsis, Corydon, deux rivaux pleins de gloire
Dans un fameux combat disputant la victoire !....
Aux soins de mon bercail je préférai leurs jeux.
La querelle s'engage, et déjà tous les deux,
Dociles aux conseils des Muses pastorales,
Préludaient tour à tour en cadences rivales.
Corydon commença, Thyrsis lui répondit :
Voici leurs chants qu'un dieu grava dans mon esprit.

PASTORAL VII. — MELIBOEUS.

MELIBOEUS.

Beneath a holm, repair'd two jolly swains
(Their sheep and goats together graz'd the plains),
Both young Arcadians, both alike inspir'd
To sing, and answer as the song requir'd.

Daphnis, as umpire, took the middle seat;
And fortune thither led my weary feet.
For, while I fenc'd my myrtles from the cold,
The father of my flock had wander'd from the fold:
Of Daphnis I inquir'd: he smiling said,
'Dismiss your fear,' and pointed where he fed:
And if no greater cares disturb your mind
Sit here with us, in covert of the wind:
Your lowing heifers of their own accord,
At wat'ring time, will seek the neighb'ring ford.
Here wanton Mincius winds along the meads,
And shades his happy banks with bending reeds;
And see, from yon old oak that mates the skies,
How black the clouds of swarming bees arise.'
What should I do? nor was Alcippe nigh,
Nor absent Phyllis could my care supply,
To house, and feed by hand, my weaning lambs,
And drain the strutting udders of their dams.
Great was the strife betwixt the singing swains:
And I preferr'd my pleasure to my gains.
Alternate rhyme the ready champions chose:
These Corydon rehears'd, and Thyrsis those.

IDYLLE VII. — MELIBOEUS.

MELIBOUS.

Unter der stachlichten Eich' Umsäuselung ruhete Dafnis;
Und vereiniget hatte mit Korydon Thyrsis die Heerden:
Thyrsis die Schaf', und jener von Milch anschwellende Ziegen;
Beid'in blühender Jugend annoch, Arkadier beide,
Und im Gesange sich gleich, und gefasst zu fertiger Antwort.
Hieher, weil ich dem Froste verbarg die zärtlichen Myrten,
Schweifte der Heerde Gemahl, mein Leitbock. Jetzo erblickt' ich
Dafnis dort; und sobald er mich schauete: Hurtig, begann er,
Komm hieher, Melibous; dein Bock ist gesund und die Zicklein;
Und ist dir zu weilen vergönnt, so ruh' in der Kühlung.
Hieher kommen zur Tränke von selbst durch Wiesen die Rinder.
Hier umwebt weitgrünend mit zartem Rohre die Ufer
Mincius, hier auch sumsen aus heiliger Eiche die Schwärme.
Was zu thun? Nicht hatt'ich daselbst Alcippe noch Phyllis,
Einzusperren daheim die der Milch entwöhneten Lämmer;
Und ein wichtiger Streit, mit Korydon Thyrsis, erhub sich.
Nachgesezt ward dennoch mein ernsthaft Werk dem Getändel.
Drum im Wechselgesang begannen sie beide den Wettstreit
Eiferig. Mocht'ich, o Musen, des Wechselgesangs mich erinnern!
Korydon sang erst dies, dann das antwortete Thyrsis.

CORYDON.

Nymphæ, noster amor, Libethrides, aut mihi carmen,
Quale meo Codro, concedite; proxima Phœbi
Versibus ille facit; aut, si non possumus omnes,
Hîc arguta sacra pendebit fistula pinu.

THYRSIS.

Pastores, edera crescentem ornate poëtam,
Arcades, invidia rumpantur ut ilia Codro :
Aut, si ultra placitum laudarit, baccare frontem
Cingite, ne vati noceat mala lingua futuro.

CORYDON.

Sætosi caput hoc apri tibi, Delia, parvus
Et ramosa Mycon vivacis cornua cervi.
Si proprium hoc fuerit, levi de marmore tota
Puniceo stabis suras evincta cothurno.

THYRSIS.

Sinum lactis, et hæc te liba, Priape, quot annis
Exspectare sat est : custos es pauperis horti.
Nunc te marmoreum pro tempore fecimus; at tu,
Si fetura gregem suppleverit, aureus esto.

CORYDON.

Nerine Galatea, thymo mihi dulcior Hyblæ,
Candidior cycnis, edera formosior alba;
Quum primum pasti repetent præsepia tauri,
Si qua tui Corydonis habet te cura, venito.

CORIDON.

Amadas Musas, inspiradme agora
De versos la feliz y docta vena
De Codro, que con el que en Delo mora,
Cantando á las parejas casi suena;
O si para aquel solo se atesora
El primor todo de la docta avena,
Colgada para siempre desde luego
A aqueste pino mi zampona entrego.

TIRSIS.

Este Poeta que ora se levanta,
Pastores los de Arcadia, coronado
De yedra, levantad a gloria tanta,
Que con invidia Codro traspasado
Rebiente : y si escediere en lo que canta,
El uno le cenid y el otro lado,
Con bacar le cenid la docta frente,
No prenda en él la lengua maldiciente.

CORIDON.

De un javali cerdoso te presenta
Esta cabeza el Micon, ó Diana,
Y estos ramosos cuernos donde cuenta
El ciervo vividor su vida vana :
Y si lo que en el alma representa,
Por medio de tu mano alcanza y gana,
De mármol estarás, y con calzado
De tornasol teñido y de violado.

TIRSIS.

Y tú de leche un vaso por ofrenda
De mi tendras en cada un ano cierto :
No es justo que el pequeno don te ofenda,
Pues guardas tú, Priapo, un pobre huerto.
De piedra eres agora; mas si enmienda
El ano, de riqueza iras cubierto,
Con oro lucirás, si acrecentare
La nueva cria el ano y mejorare.

CORIDON.

Nerine Galatea, mas sabrosa
Que es el tomillo Hibleo, y que el nevado
Cisne mas blanca mucho , y mas hermosa
Que el álamo de yedra rodeado :
Si vive en tu sentido, y si reposa
De aqueste tu pastor algun cuidado,
Vendras con pie ligero á mi majada
En tornando del pasto la vacada.

CORIDONE.

O Ninfe di Libetro, unico mio
Desiderio ed amore : o pari a Codro
Concedete ch'io canti (che da presso
Va Codro a Febo) o se cio m'è disdetto,
Da questo arguto pin la mia zampogna
Abbandonata penderà per sempre.

TIRSI.

Voi d'Arcadia pastor, d'edra cingete
Il poeta, crescente a buona speme,
Onde in vederlo Codro invido scoppj;
O se invanir da stolto egli dovesse
Per non debita lode, incoronatelo
Di baccari, perchè lingua malvagia
Non pregiudichi al giovine poeta.

CORIDONE.

Il picciolo Micone a te consacra
D'un setoloso ed ipsido cignale
Questo teschio, o Diana, e le ramose
Corna di vivo cervo. Ove risponda
A'voti suoi, d'un bel polito marmo
Ti farà tutta, e chiara indi sarai
Per vermigli coturni a'pie'succinti.

TIRSI.

D'un bel vase di latte, e di codeste
Focacce, almo Priapo, andrai contento
Ch'io t'offro a ogn'anno : perocchè custode
Se'd'orto poverello. In marmo sculto,
Come fu dato, infino a qui ti posi;
Ma d'auro eletto ti farò, se i parti
Dell'agnelle faran doppio l'armento.

CORIDONE.

Nereide Galatea, del timo d'Ibla
Più dolce a me, più candida del cigno,
E della candid'edera più bella :
S'ami per poco Coridon, quà vieni,
Quando che pria dai pascoli verranno
A riposarsi ne'presepj i tauri.

CORYDON.

O vierges, mes amours, déesses d'Aonie,
Ou daignez m'accorder la grace et l'harmonie
Qui brillent dans les vers de mon ami Codrus ;
Ou bien de ce berger, l'émule de Phébus,
Si la voix parmi nous ne connaît point d'égale,
A ce pin je suspends ma flûte pastorale.

THYRSIS.

Bergers arcadiens, du lierre pâlissant
Venez ceindre le front d'un poète naissant ;
D'envie et de douleur que Codrus en expire ;
Ou, d'un éloge outré s'il voulait me séduire,
Du venin de sa langue et d'un charme odieux
Que le baccar défende un nourrisson des dieux.

CORYDON.

C'est le jeune Mycon, dont la main te présente
D'un monstre des forêts la hure menaçante,
Et le bois d'un vieux cerf, ô reine de Délos ;
Veux-tu briller chez nous en marbre de Paros,
Et porter un cothurne éclatant de porphyre :
Aux vœux de ton chasseur daigne toujours sourire.

THYRSIS.

Priape, tu ne dois espérer tous les ans
Que de simples gâteaux et du lait pour présens ;
C'est assez au gardien d'un modeste héritage.
Nous n'avons pu qu'en marbre élever ton image :
Mais nous te ferons d'or, si le printemps nouveau
Graces à tes bienfaits, voit doubler mon troupeau.

CORYDON.

Aimable Néréide, ô jeune Galatée,
Plus belle que le lierre à la feuille argentée,
Plus blanche que le cygne amoureux de Léda,
Plus douce que le miel des abeilles d'Hybla,
Du moment où nos bœufs quitteront la pâture,
Si Corydon t'est cher, reviens, je t'en conjure.

CORYDON.

Ye Muses ever fair, and ever young,
Assist my numbers, and inspire my song,
With all my Codrus, O! inspire my breast;
For Codrus, after Phœbus, sings the best.
Or, if my wishes have presum'd too high,
And stretch'd their bounds beyond mortality,
The praise of artful numbers I resign,
And hang my pipe upon the sacred pine.

THYRSIS.

Arcadian swains, your youthful poet crown
With ivy-wreaths; though surly Codrus frown.
Or, if he blast my Muse with envious praise,
Then fence my brows with amulets of bays,
Lest his ill arts or his malicious tongue
Should poison or bewitch my growing song.

CORYDON.

These branches of a stag, this tusky boar
(The first essay of arms untried before),
Young Micon offers, Delia, to thy shrine.
But speed his hunting with thy pow'r divine;
Thy statue then of Parian stone shall stand;
Thy legs in buskins with a purple band.

THYRSIS.

This bowl of milk, these cakes (our country fare),
For thee, Priapus, yearly we prepare,
Because a little garden is thy care.
But, if the falling lambs increase my fold,
Thy marble statue shall be turn'd to gold.

CORYDON.

Fair Galatea, with thy silver feet,
O, whiter than the swan, and more than Hybla sweet!
Tall as a poplar, taper as the bole!
Come, charm thy shepherd, and restore my soul.
Come, when my lated sheep at night return,
And crown the silent hours, and stop the rosy morn.

KORYDON.

Nymfen, o unsere Lust, Libethrische, einen Gesang nur,
So wie meinem Kodrus, gewahret mir; nahe des Phobus
Dichtungen tönt sein Lied! Doch wenn's nicht allen vergonnt ist,
Hange die helle Syring' alhier an der heiligen Fichte.

THYRSIS.

Schmückt, arkadische Hirten, den werdenden Dichter mit Efeu,
Dass vor Neid aufplatzen die Eingeweide dem Kodrus!
Lobet er über Gefallen, mit Bakkar gürtet die Stirn ihm
Dass nicht schade dem Seher die hamische Zunge zum Wachsthum!

KORYDON.

Dir, o Delia, weiht dies Haupt des borstigen Ebers
Mikon der klein', und das Zackengehorn vom lebhaften Kronhirsch.
Wird ihm eigen das Glück; dann ganz aus geglätteten Marmor
Stehst du, die Waden umschnürt mit purpurrothem Kothurnus.

THYRSIS.

Diesen Napf voll Milch und die jährigen Fladen Priapus,
Sei zu erwarten vergnügt; du schirmst ein ärmliches Gärtlein.
Marmorn haben wir nun für die Zeit dich gebildet; jedoch wann
Erst durch Zucht vollzählig die Heerd' ist, golden erscheinst du!

KORYDON.

Nereus Kind Galatea, mir süsz vor hybläischem Thymus,
Weiszer denn Schwän', und schöner wie hellgrün rankender Efeu:
Gleich sobald zu der Krippe gesättiget kehren die Rinder,
Wenn dein Korydon irgend das Herz dir rühret, o komm doch!

THYRSIS.

Immo ego Sardois videar tibi amarior herbis,
Horridior rusco, projecta vilior alga:
Si mihi non hæc lux toto jam longior anno est.
Ite domum, pasti, si quis pudor, ite, juvenci.

CORYDON.

Muscosi fontes, et somno mollior herba,
Et quæ vos rara viridis tegit arbutus umbra,
Solstitium pecori defendite; jam venit æstas
Torrida, jam læto turgent in palmite gemmæ.

THYRSIS.

Hic focus, et tædæ pingues, hìc plurimus ignis
Semper, et assidua postes fuligine nigri.
Hìc tantum Boreæ curamus frigora, quantum
Aut numerum lupus, aut torrentia flumina ripas.

CORYDON.

Stant et juniperi, et castaneæ hirsutæ;
Strata jacent passim sua quaque sub arbore poma;
Omnia nunc rident; at, si formosus Alexis
Montibus his abeat, videas et flumina sicca.

THYRSIS.

Aret ager; vitio moriens sitit aëris herba;
Liber pampineas invidit collibus umbras:
Phyllidis adventu nostræ nemus omne virebit;
Jupiter et læto descendet plurimus imbri.

TIRSIS.

Y yo mas que el asensio desabrido,
Mas áspero que zarza, y vil te sea,
Mas que las ovas viles, mas huido
Que del lobo es la oveja yo me vea;
Si no se me figura haber crecido
Un siglo aquesta luz odiosa y fea.
Id hartos, id, novillos, ya á la estanza,
Que ya es mala vergüenza tal tardanza.

CORIDON.

Fuentes de verde musco rodeadas,
Y mas que el blando sueño yerba amena;
Y vos, ramas, que en torno levantadas
Hiaceis sombra á la pura y fresca avena;
Debajo de vosotras allegadas
Sestéen las ovejas, que ya suena
El grillo, y la vid brota; y ya camina
Viniendo el seco estío y se avecina.

TIRSIS.

Aquí hay hogar y fuego; aquí la llama
Con tea resinosa siempre dura;
Aquí el humo que sube y se derrama,
Matiza con hollin, el techo escura;
Aquí si el blanco cierzo sopla y brama,
Curamos de él lo mismo, que se cura
De no robar el rio su ribera,
O de guardar la grey el lobo entera.

CORIDON.

Debajo de sus árboles caida
Yace la fruta, y sobre la montana
Tuerce de su serval al ramo asida
La serva, y del castano la castana:
La copia por los campos estendida
El valle y monte todo en gozo baña;
Mas si Alexis sus ojos relucientes
Cubre, se secarán las mismas fuentes.

TIRSIS.

Los campos están secos y agostados
Por culpa del sereno ayre: muere
La yerba sedienta en los collados;
Tender su hoja ya la vid no quiere.
Serán aquestos daños remediados
Al punto que mi Filis pareciere:
Ante ella, su verdor cobrará el suelo,
Y abajará con lluvia larga el cielo.

TIRSI.

Anzi più incomportabile e più amaro
Delle sarde io ti sembri erbe, e del rusco
Più ruvido, e più vil dell'alga abbietta:
Se a me d'un anno assai non par più lungo
Questo giorno. Ite a casa, itene dunque,
S'ombra è in voi di pudor, pasciuti armenti.

CORIDONE.

Muscosi fonti, e voi di dolci sonni
Erbe più molli, a cui rara fan ombra
I floridi corbezzoli, l'armento
Dal calor mi guardate. E già la calda
State n'è sopra e n'arde, e lungo ai lieti
Tralci le gemme turgide si fanno.

TIRSI.

Quivi è buon fuoco e tede fiammeggianti
Di crasso pino e vampa ognor perenne
Che annera di fuligine le imposte.
E quì tanto del gelo avem paura,
Quanta n'ha il lupo della mandria, o il fiume
Degli argini, qualor d'acque più abbonda.

CORIDONE.

Qui ginepri e castagne entro a'lor ricci;
Dove che più ti volga, ricoperto
E il suol di pomi sotto a le lor pianto;
Ride qui tutto. Ove il leggiadro Alessi
Queste piagge abbandoni e questi monti,
Sarian, non ch'altro, i fiumi stessi asciutti.

TIRSI.

Arso è il campo, assetata si scolora
Per difetto d'umor l'erba ne'prati,
E de'pampini suoi Bacco dispoglia
I nostri colli. Al ritornar di Fille
Si rinverde ogni pianta, ogni foresta,
E in molt'acqua dal ciel Giove si solve.

THYRSIS.

Tu peux me préférer, malgré leur goût affreux,
Et l'herbe de Sardaigne et le houx épineux ;
Me mépriser autant que l'algue dédaignée,
Si ce jour, loin de toi, ne me semble une année !
Partez, mes chers troupeaux, et du moins, par pudeur,
Suivez jusqu'au bercail votre amoureux pasteur.

CORYDON.

Verdoyante fontaine, asile solitaire,
Que du jeune arbousier couvre l'ombre légère ;
Gazons dont la mollesse invite au doux repos,
Du solstice brûlant défendez mes troupeaux :
Déjà l'été nous presse, et le pampre, avec joie,
Voit grossir les bourgeons que le soleil déploie.

THYRSIS.

La flamme du foyer veille ici constamment.
Du sapin résineux, qui lui sert d'aliment,
La fumée assidue a noirci mes portiques ;
Et je crains l'aquilon pour mes dieux domestiques,
Comme les loups ont peur du nombre des agneaux,
Ou le torrent des bords inondés par ses flots.

CORYDON.

Le genièvre se cache et noircit sous l'ombrage,
Les fruits du châtaignier hérissent son feuillage,
Sous l'arbre paternel les autres sont épars ;
De joie et de bonheur tout brille à nos regards :
Mais, ô bel Alexis, si tu fuis ces montagnes,
Les fleuves vont tarir dans les tristes campagnes.

THYRSIS.

Dans nos champs dévorés de soif et de chaleur,
En vain l'herbe mourante implore la fraîcheur :
Le pampre a nos coteaux refuse son ombrage ;
A peine ma Phyllis aura vu ce rivage,
Les bois reverdiront, et du haut de l'éther,
En torrens bienfaiteurs descendra Jupiter.

THYRSIS.

May I become as abject in thy sight
As sea-weed on the shore, and black as night ;
Rough as a bur, deform'd like him who chaws
Sardinian herbage to contract his jaws ;
Such and so monstrous let thy swain appear,
If one day's absence looks not like a year.
Hence from the field, for shame! the flock deserves
No better feeding, while the shepherd starves.

CORYDON.

Ye mossy springs, inviting easy sleep,
Ye trees, whose leafy shades those mossy fountains keep,
Defend my flock ! The summer heats are near,
And blossoms on the swelling vines appear.

THYRSIS.

With heapy fires our cheerful hearth is crown'd;
And firs for torches in the woods abound :
We fear not more the winds, and wintry cold,
Than streams the banks, or wolves the bleating fold.

CORYDON.

Our woods, with juniper and chestnuts crown'd,
With falling fruits and berries paint the ground ;
And lavish Nature laughs, and strews her stores around.
But, if Alexis from our mountains fly,
Ev'n running rivers leave their channels dry.

THYRSIS.

Parch'd are the plains, and frying is the field,
Nor with'ring vines their juicy vintage yield.
But, if returning Phyllis bless the plain,
The grass revives; the woods are green again;
And Jove descends in show'rs of kindly rain.

THYRSIS.

Ja noch bitterer mög'ich denn Sardo's Kräuter dir scheinen,
Rauher wie Brusch, und feiler wie ausgeworfenes Meergras,
Wenn nicht heute der Tag mir lang schon über ein Jahr ist !
Gehet doch heim von der Weid', ist Scham noch, gehet, ihr Rinder !

KORYDON.

Quellen mit mosigem Bord', und Kräuterchen, sanfter denn Schlummer;
Und der du dünn hergrünend, o Erdbeerbaum, sie beschattest :
Schützt vor der Sonnenwende das Vieh ! Schon nahet der Sommer,
Dörrend in Glut, schon blähn sich die Keim'am üppigen Rebschoss.

THYRSIS.

Hier ein Heerd und Kiene voll Harz, hier reichliches Feuer
Stets, und der Pfosten Gebalk von beständigem Rusze geschwärzet.
Hier wird Boreas Kalte von uns so wenig geachtet,
Als vom Wolfe die Zahl, von des Gieszbachs Schwalle das Ufer.

KORYDON.

Siehe da steht Wacholder, und rauh ein Kastaniendickicht ;
Voll liegt Frucht, jedwed'um die eigenen Bäume gestreuet ;
Alles umher nun lacht. Doch sobald mein schöner Alexis
Unsrem Gebirg' abschiede, du sähst auch die Bäche vertrocknet.

THYRSIS.

Dürr ist Acker und Flur ; in der Glut krankt durstig das Kraut hin ;
Liber entzog misgünstig des Weinlaubs Schatten den Hügeln.
Doch wann unsere Phyllis erscheint, grünt jegliche Waldung ;
Jupiter auch stürzt reichlich in fröhlichem Begen herunter.

CORYDON.

Populus Alcidæ gratissima, vitis Iaccho,
Formosæ myrtus Veneri, sua laurea Phœbo :
Phyllis amat corulos, illas dum Phyllis amabit,
Nec myrtus vincet corulos, nec laurea Phœbi.

THYRSIS.

Fraxinus in silvis pulcherrima, pinus in hortis,
Populus in fluviis, abies in montibus altis :
Sæpius at si me, Lycida formose, revisas :
Fraxinus in silvis cedat tibi, pinus in hortis.

MELIBŒUS.

Hæc memini, et victum frustra contendere Thyrsin.
Ex illo Corydon, Corydon est tempore nobis.

ECLOGA VIII. — DAMON, ALPHESIBOEUS.

Pastorum Musam Damonis et Alphesibœi,
Immemor herbarum quos est mirata juvenca
Certantes, quorum stupefactæ carmine lynces,
Et mutata suos requierunt flumina cursus;
Damonis Musam dicemus et Alphesibœi.
Tu mihi, seu magni superas jam saxa Timavi,

CORIDON.

El álamo de Alcides es querido,
De Baco la vid sola es estimada,
El mirto de la Venus siempre ha sido,
Y en el laurel de Febo es Dafne amada.
El corilo es de Filis escogido,
Del corilo la Filis pues se agrada;
Al corilo conozcan por rey solo
El mirto y el laurel del rojo Apolo.

TIRSIS.

Bellísimo en el bosque el fresno crece,
El pino es de los huertos hermosura,
El alamo en los rios bien parece,
La haya de los montes en la altura :
Mas cuando ante mis ojos aparece,
O Licida divina ! tu figura,
El pino de los huertos no es hermoso,
El fresno de los bosques no es vistoso.

ECLOGA VIII. — DAMON, ALFESIBEO.

TRADUCIDA EN VERSO POR EL M. FRAY LUIS DE LEON.

El dulce y docto contender cantando
De Alfeo y Damon, que embebecida
La novilla admiró, casi olvidando
La yerba y el pacer, por quien perdida
La presa tuvo el lince, y restanando
Los rios sosegaron su corrida;
Digamos pues el canto y los amores
De Alfeo y de Damon doctos pastores.
O tú, que ora con remo vitorioso
O pasas el Timavo ó la vecina

CORIDONE.

Caro è il pioppo ad Alcide, ed a Lieo
La vite, e il mirto a Venere, ed a Febo
Grato è il lauro. Ma Fillide diletti
Tien sopra tutto i corili; e finch'ella
Amerà queste piante, il lauro e il mirto
Non sarà mai che in pregio indi le vinca.

TIRSI.

Bello è fra boschi il frassino, e negli orti
Bello è il pino, e ne' monti alti l'abete,
E lungo all'acque il pioppo. Ove più spesso
Tu mi rivegga, o Licida mio bello,
Appo te perderanno ogni lor pregio
Il frassino fra i boschi e il pin negli orti.

MELIBEO.

Questo, e non più, de' lor carmi rammento;
E come vinto al paragon, tentasse
Tirsi prova novella. Indi di tutti
Il più valente Coridon m'apparve.

EGLOGA VIII. — DAMONE, ALFESIBEO.

D'Alfesibeo pastore e di Dameta
Diremo i carmi, della cui dolcezza
Prese, maravigliarsi le giovenche
Immemori de' pascoli, e le fiere
Linci arrestarsi stupefatte, e i fiumi
Dal lor corso ristettero sospesi.
Tu, m'odi : o che a le balze erme ti volga
Del gran Timavo e ai gioghi, o rada i liti
Dello Illirico mare, odi cortese.

CORYDON.

Le pâle peuplier est cher aux yeux d'Alcide ;
A la belle Cypris plaît le myrte timide,
La vigne au dieu du Gange, à Phébus les lauriers :
Mais la jeune Phyllis aime les coudriers ;
Et tant qu'ils lui plairont, leur victoire est certaine
Sur l'arbre de Vénus et du dieu d'Hippocrène.

THYRSIS.

La beauté du tilleul est l'honneur d'un jardin ;
Sur des monts élevés on admire un sapin,
Un tremble au bord des eaux, dans les forêts un chêne :
Si Daphnis plus souvent visite mon domaine,
L'arbre roi des jardins, l'arbre roi des forêts
N'auront rien vu d'égal à ses jeunes attraits.

MÉLIBÉE.

Tels sont les doux accens restés dans ma mémoire.
Thyrsis voulut en vain disputer la victoire ;
Et depuis ce moment, favori d'Apollon,
Corydon à mes yeux est toujours Corydon.

ÉGLOGUE VIII. — DAMON, PHILÉTAS.

Je redirai vos chants, Damon et Philétas,
Aux jours où les troupeaux pour vos doctes combats
Oubliaient l'herbe tendre et les ruisseaux limpides ;
Quand, frappés de surprise et de plaisir avides,
Les tigres et les lynx écoutaient vos amours ;
Quand les fleuves charmés interrompaient leur cours.
Toi qui rases les bords de la mer d'Illyrie,
Ou franchis les rochers du Timave en furie,

CORYDON.

The poplar is by great Alcides worn ;
The brows of Phœbus his own bays adorn ;
The branching vine the jolly Bacchus loves ;
The Cyprian queen delights in myrtle groves ;
With hazel Phyllis crowns her flowing hair ;
And, while she loves that common wreath to wear,
Nor bays, nor myrtle boughs, with hazel shall compare.

THYRSIS.

The tow'ring ash is fairest in the woods :
In gardens pines, and poplars by the floods :
But, if my Lycidas will ease my pains,
And often visit our forsaken plains,
To him the tow'ring ash shall yield in woods,
In gardens pines, and poplars by the floods.

MELIBOEUS.

These rhymes I did to memory commend,
When vanquish'd Thyrsis did in vain contend ;
Since when, 'tis Corydon among the swains ;
Young Corydon without a rival reigns.

PASTORAL VIII. — DAMON, ALPHESIBOEUS.

The mournful muse of two despairing swains,
The love rejected, and the lover's pains ;
To which the savage lynxes list'ning stood ;
The rivers stood on heaps, and stopp'd the running flood ;
The hungry herd their needful food refuse—
Of two despairing swains I sing the mournful muse.
Great Pollio ! thou for whom thy Rome prepares
The ready triumph of thy finish'd wars,
Whether Timavus, or th' Illyrian coast,

KORYDON.

Herkules kohr sich die Pappel zur Lieblingin, Bacchus die Rebe,
Myrten die anmutreiche Cyther', und Lorber Apollo :
Phyllis erkohr sich die Hasel; so lang' ihr Phyllis geneigt ist.
Geht nicht Myrte der Hasel voran, noch Lorber Apollo's.

THYRSIS.

Schön erhebt sich die Esch' im Gehölz, die Pinjol' in den Gärten,
Schön die Pappel am Bach, und die Tann' auf luftigen Berghöhn :
Doch wenn du öfter zu mir, holdseliger Lycidas wandelst,
Steht die Esch' im Gehölze dir nach, die Pinjol' in den Gärten.

MELIBOUS.

So, was ich weisz ; und besiegt wetteiferte Thyrsis vergebens.
Aber Korydon ward nun Korydon unseren Fluren.

IDYLLE VIII. — DIE ZAUBERIN.

Zweener Hirten Gesang, des Damon und Alfesibŏus,
Welche, der Weid' achtlos, anstaunete selber die Waldkuh
Während des Kampfs, auf deren Getön starr horchten die Lüchse,
Und, aus eigenem Laufe gewandt, ausruhte der Bergstrom :
Damons Wundergesang meld' ich, und des Alfesibŏus.
Du, ob du schon mir die Felsen umlenkst des groszen Timavus,

Sive oram Illyrici legis æquoris; en erit unquam
Ille dies, mihi quum liceat tua dicere facta?
En erit, ut liceat totum mihi ferre per orbem
Sola Sophocleo tua carmina digna cothurno?
A te principium; tibi desinet; accipe jussis
Carmina cœpta tuis, atque hanc sine tempora circum
Inter victrices ederam tibi serpere lauros.
Frigida vix cœlo noctis decesserat umbra,
Cum ros in tenera pecori gratissimus herba,
Incumbens tereti Damon sic cœpit olivæ :
Nascere, præque diem veniens age, Lucifer, almum;
Conjugis indigno Nisæ deceptus amore
Dum queror, et divos, quanquam nil testibus illis
Profeci, extrema moriens tamen alloquor hora.
Incipe Mænalios mecum, mea tibia, versus.
Mænalus argutumque nemus pinosque loquentes
Semper habet; semper pastorum ille audit amores,
Panaque, qui primus calamos non passus inertes.
Incipe Mænalios mecum, mea tibia, versus.
Mopso Nisa datur : quid non speremus amantes?
Jungentur jam gryphes equis; ævoque sequenti
Cum canibus timidi venient ad pocula damæ.
Mopse, novas incide faces; tibi ducitur uxor.
Sparge, marite, nuces; tibi deserit Hesperus OEtam.
Incipe Mænalios mecum : mea tibia, versus.
O digno conjuncta viro ! dum despicis omnes,

Costa ! si jamas dia tan dichoso
Veré, que me conceda con voz digna
Cantar un pecho y brazo valeroso?
Cantar tu verso y Musa peregrina?
A lo cual sola dice justamente
La magestad del trágico elocuente.
De ti hizo principio, en ti fenece,
Y todo mi cantar en ti se emplea.
Recibe aquestos versos que te ofrece
La voz, que tu querer cumplir desea :
Al vencedor laurel, que resplandece
En torno de tu frente y la hermosea,
Consiente, que allegada y como asida
Aquesta yedra vaya entretejida.
Apénas de la noche el yelo frio
Habia el claro cielo desechado :
Al tiempo que es dulcísimo el rocío
Sobre las tiernas yerbas al ganado;
Vertiendo de los ojos largo rio,
Al tronco de un olivo recostado,
Damon tocó la flauta lastimero,
Y comenzo á cantar así el primero.

Procede ya, lucero, ante el sol bello,
En tanto que de Nise fementida
Por vil amor trocado me querello,
Y notifico al cielo mi herida,
(Bien que nunca hallé provecho en ello)
En esta hora postrera de mi vida.
Y tú suena, y conmigo el son levanta,
Zampona como en Ménalo se canta.
En Ménalo, contino el bosque suena,
En Ménalo los pinos son cantores,
Con la voz pastoril siempre resuena,
Y siempre oye sus quejas, sus amores,
Y siempre oye los dioses, de la avena
Dulcísima primeros inventores.
Pues suena ya, y conmigo el son levanta,
Zampona, como en Ménalo se canta.
Caso Nise con Mopso : qué mistura
No templará el amor? El tigre fiero
Pondra con la paloma, y por ventura
En uno pacerán lobo y cordero.
Dispónete, que tuya es la ventura,
Sus, Mopso, que por ti sale el lucero.
Y tú suena, y conmigo el son levanta,
Zampoña, como en Ménalo se canta.
Mas, qué bien empleada la que enfado

Nè quel giorno verrà, che le tue geste
Mi sia concesso celebrar, recando
Gloriosi per tutto i versi tuoi,
Pregio ed onor del Sofocleo coturno?
Principio e fin d'ogn'opra mia saranno
Le tue laudi ed altissimo argomento.
Or questi, che, seguendo i tuoi conforti
Umili versi impresi, abbiti in grado;
E permetti che intorno della fronte
Fra i lauri trionfali, or questa mia
Edra s'intrecci — Appena eran dal cielo
Della notte le fredde ombre cadute,
E sparse della tenera rugiada,
Gratissima all'armento, erano l'erbe,
Quando che mesto ed appoggiato a un tronco
Di verde ulivo incominciò Micone.

Nasci, e l'alma del giorno allegra luce
Recane, o stella del mattin; mentr'io
Del perfido mi doglio amor di Nisa :
E mi querelo ai numi, onde nessuna,
Benchè presenti ai voti e testimoni,
Utilità mi venne; e già disposto
Di morir, parlo ancor l'ultima volta.
Meco incomincia, o mia tibia dolente,
Menalii carmi. Ha il Menalo foreste
Argute e pin loquaci, e gli amorosi
Lamenti ascolta de'pastori, e Pane
Che primo non pati mute fra noi
L'umili canne. O mia tibia dolente,
Meco incomincia alfin Menalii carmi.
Nisa s'è data a Mopso. E che di peggio
Quindi temersi non dovran gli amanti?
E già m'aspetto di veder congiunte
Ai grifi le cavalle, e presto presto
Verranno ad una fonte a dissetarsi
Colle pavide damme i veltri ancora.
Mopso incidi le tede e le frastaglia;
Ecco la sposa a te. Spargi le noci,
Fortunato marito : Espero è surto.
Meco incomincia, o mia tibia dolente,
Menalii carmi. O veramente a degno

Illustre Pollion, à mes yeux satisfaits
Quand luira l'heureux jour de chanter tes hauts faits,
D'apprendre à l'univers que ta muse tragique
Ressuscita Sophocle et le cothurne antique?
C'est toi qui m'inspiras mes premières chansons;
Et ma flûte pour toi garde ses derniers sons.
Ces vers, il t'en souvient, ton ordre les fit naître;
Souris donc au tribut de ma muse champêtre,
Et sur ton front, parmi les lauriers des vainqueurs,
Laisse courir ce lierre aux poétiques fleurs.
Au moment où des cieux fuyait la nuit obscure,
Où la fraîche rosée et la tendre verdure
Invitent les troupeaux qui craignent les chaleurs,
Damon vint en ces mots soupirer ses douleurs:
Parais, du jour naissant brillante avant-courrière;
Je veux te voir encore, à mon heure dernière,
Lorsqu'abusé par Nise et par un fol amour,
Aux dieux, que la perfide attestait chaque jour,
Mourant j'adresse, hélas! ma plainte conjugale.
O Muse! répétons les accens du Ménale.
Du Ménale attentif les bois mélodieux
Répondent aux amours des bergers et des dieux;
Sous les doigts du dieu Pan la flûte pastorale
Apprit ses premiers airs sur le docte Ménale.
Donner Nise à Mopsus! espérons tout, amans;
Désormais les griffons s'uniront aux jumens;
L'avenir étonné verra les daims timides
Marcher de compagnie avec les loups perfides,
Et s'abreuver près d'eux dans les mêmes ruisseaux.
De l'hymen, ô Mopsus! prépare les flambeaux;
Conduite par les siens, ton épouse s'avance:
Mari, répands des noix pour amuser l'enfance.
Pour toi du mont OEta vient l'astre de Vénus.
O le noble destin de s'unir à Mopsus,

Whatever land or sea, thy presence boast:
Is there an hour in fate reserv'd for me,
To sing thy deeds in numbers worthy thee?
In numbers like to thine, could I rehearse
Thy lofty tragic scenes, thy labour'd verse;
The world another Sophocles in thee,
Another Homer should behold in me.
Amidst thy laurels let this ivy twine:
Thine was my earliest muse; my latest shall be thine.

Scarce from the world the shades of night withdrew,
Scarce were the flocks refresh'd with morning dew,
When Damon stretch'd beneath an olive shade,
And wildly staring upwards, thus inveigh'd
Against the conscious gods, and curs'd the cruel maid:
Star of the morning, why dost thou delay?
Come, Lucifer, drive on the lagging day,
While I my Nisa's perjur'd faith deplore—
Witness ye pow'rs by whom she falsely swore!
The gods, alas! are witnesses in vain:
Yet shall my dying breath to heav'n complain.
Begin with me, my flute, the sweet Mænalian strain.

The pines of Mænalus, the vocal grove,
Are ever full of verse, and full of love;
They bear the hinds, they bear their god complain,
Who suffer'd not the reeds to rise in vain.
Begin with me, my flute, the sweet Mænalian strain.

Mopsus triumphs: he weds the willing fair.
When such is Nisa's choice, what lover can despair?
Now griffons join with mares; another age
Shall see the hound and hind their thirst assuage,
Promiscuous at the spring. Prepare the lights,
O Mopsus! and perform the bridal rites.
Scatter thy nuts among the scrambling boys:
Thine is the night, and thine the nuptial joys.
For thee the sun declines: O happy swain!
Begin with me, my flute, the sweet Mænalian strain.
O Nisa! justly to thy choice condemn'd!

Ob du die Küste noch streifst der Illyrier: wird mir einmal, ach,
Nahen der Tag, der vergönnt, was du vollbracht, zu besingen?
Wird, ach, je mir vergönnt, ringsher zu verkunden dem Weltkreis
Dein nur würdiges Spiel für Sofokles hohen Kothurnus?
Dir soll sein der Beginn, dir endigen! Nimm, den du selber
Fodertest, diesen Gesang, und lass um die prangende Schläfe
Unter die Siegslorberen dir auch hinschleichen den Efeu.
Kaum war entflohn am Himmel der Nacht kaltathmender Schatten,
Wann noch lieblich der Heerd' auf zartem Grase der Thau ist;
Als so Damon begann, gelehnt an den Stecken des Oelbaums:

Bringe den heiligen Tag, ihm voran, o Lucifer, stralend!
Ich, durch wankende Treu der verlobeten Nisa geteuschet,
Jammere hier, und rufe, so fruchtlos jene dem Schwur auch
Zeugeten, sterbend annoch in der äuszersten Stunde den Göttern!
Hebe mit mir, o Flöte, mänalische Hirtengesäng' an.
Manalus hat tonreiches Gehölz und melodische Fichten
Stets umher, stets hört er der liebenden Hirten Gesänge,
Stets den Pan, dem zuerst nicht unnütz grüute das Rohricht.
Hebe mit mir, o Flöte, mänalische Hirtengesäng' an.
Mopsus der Nisa Gemahl! Was darf nicht hoffen, wer liebet!
Nun gesellt sich zum Greife das Ross, und im folgenden Alter
Kommen mit Hunden zugleich die schüchternen Gemsen zur Tränke.
Mopsus, auf! und Fackeln geschnizt! dir führt man die Gattin!
Bräutigam, Nüsse gestreut! dir wendet sich Hesper vom Oeta!
Hebe mit mir, o Flöte, mänalische Hirtengesäng' an.
O dem würdigen Manne vermählt! da du alle verachtest,

Dumque tibi est odio mea fistula, dumque capellæ,
Hirsutumque supercilium, promissaque barba;
Nec curare deùm credis mortalia quenquam.
Incipe Mænalios mecum, mea tibia, versus.
Sæpibus in nostris parvam te roscida mala
(Dux ego vester eram) vidi cum matre legentem;
Alter ab undecimo tum me jam ceperat annus;
Jam fragiles poteram a terra contingere ramos.
Ut vidi, ut perii, ut me malus abstulit error !
Incipe Mænalios mecum, mea tibia, versus.
Nunc scio, quid sit Amor: duris in cotibus illum
Aut Tmarus, aut Rhodope, aut extremi Garamantes,
Nec generis nostri puerum, nec sanguinis, edunt.
Incipe Mænalios mecum, mea tibia, versus.
Sævus Amor docuit gnatorum sanguine matrem
Commaculare manus : crudelis tu quoque, mater;
Crudelis mater magis, an puer improbus ille?
Improbus ille puer : crudelis tu quoque, mater;
Incipe Mænalios mecum, mea tibia, versus.
Nunc et oves ultro fugiat lupus; aurea duræ
Mala ferant quercus; narcisso floreat alnus;
Pinguia corticibus sudent electra myricæ;
Certent et cycnis ululæ; sit Tityrus Orpheus;
Orpheus in silvis, inter delphinas Arion.
Incipe Mænalios mecum, mea tibia, versus.
Omnia vel medium fiant mare. Vivite, silvæ;

De todos arrogante y burla hacias !
La que mi sobrecejo y mi cayado,
Mi barba y mi zampona aborrecias !
La que de nuestras cosas el cuidado
Ageno de los dioses ser creias !
Pues suena ya, y conmigo el son levanta,
Zampona, como en Ménalo se canta.
Pequena, y en tu madre, y yo por guia,
Te vi entre mis frutales hacer dano.
Las bajas ramas ya alcanzar podia,
Y encima de los doce andaba un ano :
Como te vi, te di (ay !) el alma mia :
Llevome en pos de ti preso el engano !
Y tu suena, y conmigo el son levanta,
Zampona, como en Ménalo se canta.
Ya te conozco, Amor. Entre las breñas
En fiero punto, en dia temeroso,
Ni nuestro en sangre, ni con nuestras señas,
De duros Garamantas, del fragoso
Rodope procediste, y de las peñas
Del Ismaro que bate el mar furioso,
Y tu suena, y conmigo el son levanta,
Zampona, como en Ménalo se canta.
Por ti, crudo, tiñó la cruda mano
En sus hijos Medéa ensangrentada.
Mas cuál fué de los dos mas inhumano?
O tu, malvado Amor, ó tú, malvada?
Tú fuiste siempre, Amor, un mal tirano :
Tú fuiste una cruel desapiadada.
Y tú suena, y conmigo el son levanta,
Zampona, como en Ménalo se canta.
Mas ya si quiera huya perseguido
El lobo de la oveja; y sea arreo
Del roble la azucena; y al sonido
Del cisne se aventaje el cuervo feo;
Y Titiro al Arion sea preferido;
Arion sea en mar, en monte Orfeo.
Y tú suena, y conmigo el son levanta,
Zampona, como en Ménalo se canta.
Y si quiera se anegue en todo el mundo :
Vivid, selvas, por tiempo prolongado :
Y yo del alto risco al mas profundo
Veuirme determino despenado.
Si no lo fué el primero, este segundo
Servicio de ti, Nise, sera amado.
Ay ! cesa ya, zampona, y no levantes
El son, ni como en Ménalo mas cantes.

Sposo congiunta : per lo quale in ira
Ti cadder tutti, e a vile or t'è venuto
La mia zampogna e il gregge e questo folto
Mio supercilio e la prolissa barba !
Nè credi che de' numi alcun proveda
Alle cose mortali. Or incomincia
Menalii carmi, o mia tibia dolente.
Te veggo ancor, siccome un di, fanciulla
Con tua madre venivi a cor le poma
Rugiadose dappresso a quelle siepi
Che l' orto mio circondano. Compagno
Eravi io stesso, e il dodicesim' anno
Toccava allora, e appena erami dato
Giugner con mano a piú vicini rami
Delle piante. Oh, me misero ! Il vederti
Fu solo un punto e l'adorarti. Ahi quale
Sinistro error mi tolse a me di mente !
Or so che cosa è Amor. Di nostra schiatta
O d'uman seme non è già; fanciullo
In Tmaro ebbe la culla, o fra gli estremi
Gamaranti, o di Rodope selvaggia
Fra l' aspre rupi. O mia tibia dolente,
Meco incomincia alfin Menalii carmi.
Fu il crudo Amor, che a forsennata madre
Le ree mani a bruttar nel sangue apprese
De' proprj figli. E chi de' duo più crudo
Fu, la madre od Amore? Empio fu Amore,
Ma non men empia anco la madre apparve.

Meco incomincia, o mia tibia dolente,
Menalii carmi. Or fugga impaurito
Dall'agne il lupo; rechino le dure
Querce le bionde poma; all'aluo in vetta
Il narciso germogli, e il pingue elettro
Stilli del tamerigio in fra le scorze :
Contendano di canto ulule e cigni :
Titiro si ragguagli al Tracio Orfeo :
Ad Orfeo tra le selve, e ad Arione
Fra i delfin si assomigli. O tibia mia
Meco incomincia alfin Menalii carmi.
Vada or tutto sossopra e si confonda;

Alors que de nos vœux tu parais outragée,
Quand mes sourcils épais, ma barbe négligée,
Ma flûte et mon troupeau déplaisent à tes yeux!
Ne crains-tu pas, dis-moi, d'offenser quelques dieux?

Un jour dans nos vergers tu vins, petite encore;
Je te vis; tu cueillais, au lever de l'aurore,
Des fruits mûrs et blanchis par de légers frimas;
Ta mère était présente, et je guidais vos pas;
Douze printemps alors composaient tout mon âge.
Mes bras du jeune arbuste atteignaient le feuillage:
Je te vis, je péris; une funeste erreur
Emporta loin de moi mon esprit et mon cœur.
O Muse! répétons les accens du Ménale.

Instruit par les rigueurs d'une épreuve fatale,
Je connais maintenant l'impitoyable Amour.
Des dieux ou des mortels il ne tient pas le jour:
Sous des climats glacés le Rhodope ou l'Ismare
Ont vomi cet enfant de leur roche barbare.
Épouse de Jason, mère au cœur inhumain,
Du sang de tes deux fils l'Amour souilla ta main;
Était-il plus coupable, ou toi plus criminelle?
Il fut coupable, et toi, mère, tu fus cruelle.

Oui, qu'on voie à présent le loup fuir la brebis;
Sur l'aune dans les airs briller les tendres lis;
Des fruits d'un or vermeil pendre aux rameaux du chêne,
Et l'ambre distiller de l'écorce du frêne;
Qu'Atys soit un Orphée, et que ses chants divins
Rendent Orphée aux bois, Arion aux dauphins;
Au cygne aimé des dieux que le hibou s'égale:
Ma Muse, répétons les accens du Ménale.

Forêts, disparaissez; couvrez-les, vastes mers;
C'en est fait, je m'élance en vos gouffres ouverts;

Whom hast thou taken, whom hast thou contemn'd?
For him thou hast refus'd my browzing herd,
Scorn'd my thick eyebrows and my shaggy beard.
Unhappy Damon sighs and sings in vain,
While Nisa thinks no god regards a lover's pain.
Begin with me, my flute, the sweet Mænalian strain.

I view'd thee first (how fatal was the view!)
And led thee where the ruddy wildings grew,
High on the planted hedge, and wet with morning dew.
Then scarce the bending branches I could win:
The callow down began to clothe my chin.
I saw; I perish'd; yet indulg'd my pain.
Begin with me, my flute, the sweet Mænalian strain.

I know thee, Love! In deserts thou wert bred,
And at the dugs of savage tigers fed;
Alien of birth, usurper of the plains!
Begin with me, my flute, the sweet Mænalian strains.

Relentless Love the cruel mother led
The blood of her unhappy babes to shed:
Love lent the sword; the mother struck the blow;
Inhuman she; but more inhuman thou:
Alien of birth, usurper of the plains!
Begin with me, my flute, the sweet Mænalian strains.

Old doting Nature, change thy course anew;
And let the trembling lamb the wolf pursue:
Let oaks now glitter with Hesperian fruit,
And purple daffodils from alder shoot;
Fat amber let the tamarisk distil,
And hooting owls contend with swans in skill;
Hoarse Tityrus strive with Orpheus in the woods,
And challenge fam'd Arion on the floods.
Or, oh! let Nature cease, and Chaos reign!
Begin with me, my flute, the sweet Mænalian strain.

Let earth be sea; and let the whelming tide
The lifeless limbs of luckless Damon hide:

Da so verhasst dir meine Syring', und die Ziegen verhasst sind,
Auch die struppichte Brau', und des Barts abhangende Zotteln;
Und da du wähnst, nicht sorg' um Sterbliches einer der Götter!
Hebe mit mir, o Flöte, mänalische Hirtengesäng' an.
Einst in unsrem Geheg' als Kleine noch, neben der Mutter,
Sah ich, zum Führer gewählt, bethauete Aepfel dich sammeln.
Eben vom eilften Jahre das folgende hatt' ich erlebet,
Eben konnt' ich vom Boden zerbrechliche Zweige berühren.
O wie ich sah, wie ich tobte, wie rasender Wahn mich dahinriss!
Hebe mit mir, o Flöte, mänalische Hirtengesäng' an.

Kenn' ich doch Amor nunmehr! Es hat auf hartem Geklipp ihn
Tmaros, der Rhodope ihn, der äuszerste Schwarm Garamanten,
Weder unsres Geschlechtes ein Kind, noch Blutes, erzeuget!
Hebe mit mir, o Flöte, mänalische Hirtengesäng' an.

Amor der Wüterich lehrt' in dem Blut der Söhne die Mutter
Sich zu besudeln die Händ'! Auch du bist grausam, o Mutter!
Ob mehr grausam die Mutter, ob jener verderbliche Knab' ist?
Jener verderbliche Knab'! Auch du bist grausam, o Mutter!
Hebe mit mir, o Flöte, mänalische Hirtengesäng' an.
Jetzo lieh' auch die Schafe der Raubwolf; goldene Aepfel
Trage die knorrige Eich'; es blüh' um die Erle Narcissus;
Schwitze wie Fett aus der Rinde die Sumpftamariske den Bernstein;
Eifere selbst mit Schwänen der Kauz; sei Tityrus Orfeus,
Orfeus unter Gehölz, bei Meerdelfinen Arion!
Hebe mit mir, o Flöte, mänalische Hirtengesäng' an.
Nun werd' offenes Meer ringsum! Lebt wohl, o ihr Walder!

Præceps aërii specula de montis in undas
Deferar; extremum hoc munus morientis habeto.
Desine Mœnalios, jam desine, tibia, versus.
Hæc Damon : vos, quæ responderit Alphesibœus,
Dicite, Pierides; non omnia possumus omnes.
A. Effer aquam, et molli cinge hæc altaria vitta,
Verbenasque adole pingues et mascula tura :
Conjugis ut magicis sanos avertere sacris
Experiar sensus; nihil hîc nisi carmina desunt.
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnin.
Carmina vel cœlo possunt deducere Lunam;
Carminibus Circe socios mutavit Elyxi;
Frigidus in pratis cantando rumpitur anguis.
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnin.
Terna tibi hæc primum triplici diversa colore
Licia circumdo, terque hæc altaria circum
Effigiem duco; numero deus impare gaudet.
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnin.
Necte tribus nodis ternos, Amarylli, colores;
Necte, Amarylli, modo : et, Veneris, dic, vincula necto.
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnin.
Limus ut hic durescit, et hæc ut cera liquescit
Uno eodemque igni : sic nostro Daphnis amore.
Sparge molam, et fragiles incende bitumine lauros.
Daphnis me malus urit : ego hanc in Daphnide laurum.
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnin.

Aqui dió fin Damon á su lamento,
Y suspiró profunda y tiernamente;
Tocó del grave mal el sentimiento
El monte, que responde en son doliente.
Y luego, puesto en pie, con nuevo acento,
Sonando la zampoña dulcemente
Alfeo, comenzo : lo que ha cantado,
Vos, Musas, lo decid, que á mi no es dado.
Corona aqueste altar con venda y flores :
Agua me da y enciende la verbena,
Incienso fino enciende; en mis dolores
Veré si hay fuerza alguna o arte buena,
Veré si torno á Dafni á mis amores.
No falta sino el canto; canta y suena,
Y di : ve, mi conjuro, y la mar pasa,
Y vuelve de la villa á Dafni á casa.
El canto y el conjuro es poderoso
A retraer la luna reluciente.
En rostro demudó Cisne monstruoso
Con cantos, de Ulises á la gente.
De canto rodeada vigoroso
Rebienta por los prados la serpiente.
Ve presto, mi conjuro, y la mar pasa,
Y vuelve de la villa á Dafni á casa.
Tres cuerdas te rodeo lo primero,
De su color cada una variada;
Imágen, y con pie diestro y ligero
Acerca deste altar y ara sagrada
Traerte al rededor tres veces quiero,
Que el numero de tres al cielo agrada.
Ve presto, mi conjuro, y la mar pasa,
Y vuelve de la villa á Dafni á casa.
Anuda, ó Amarilis, con tres nudos
Cada uno de estos hilos colorados :
Anuda ya, y no estén los labios mudos;
Di en cada nudo destos por ti dados;
Nudos de amor estrechos, ciegos, crudos,
Nudos de amor doy firmes y anudados.
Ve presto, mi conjuro, y la mar pasa,
Y vuelve de la villa á Dafni á casa.
Ansí como esta cera torna blanda,
Ansí como este barro se endurece,
Y un mesmo fuego en ambas cosas anda,
Y juntamente seca y enternece;
Ansí tu, amor, conmigo á Dafni ablanda,
Y para los demas le empedernece.
Ve presto, mi conjuro, y la mar pasa,
Y vuelve de la villa á Dafni á casa.

Addio selve per sempre. Io disperato
Dall'alto d'una rupe e capovolto
Mi gitterò nel mare; e sia la morte
All'ingrata fanciulla ultimo dono.
E tu cessa da' tuoi Menalii carmi,
O mia tibia dolente. — A cotal modo
Damon si dolse. Or voi, che rispondesse
Alfesibeo, Pieridi, cantate;
Chè a tutti il tutto dir non si concede. —

Recami l'onda, e questi altari avvolgi
Di molli bende, e maschio incenso e pingui
Verbene ardi sull'ara. Io vo' provarmi
A rinsavir con magiche parole
Dafni infedel : nè manca a cotant'uopo
Altro che i carmi. — A casa, o versi miei,
Guidate a casa l'infedel mio Dafni. —
L'istessa luna al magico potere
Obbedisce de' carmi, e in terra scende;
Circe con questi tramutò d'Ulisse
I compagni; e cantando al freddo serpe
Scoppian nel prato della vita i nodi.
A casa, o versi miei, Dafni traete.

Pria con tre licci di color diverso
L'immagin tua ravvolgo, ed a quest'ara
Per tre volte d'intorno io la mi reco :
Chè del numero impari Ecate gode.
A casa, o versi miei, Dafni traete.

Di tre color, tre nodi avvolgi insieme,
Amarilli, dicendo. — I nodi avvolgo
Di Venere. — Traete, o versi miei,
Traete a casa l'infedel mio Dafni.

Siccome indura a una medesma fiamma
Questo di creta simulacro, e questo
Di cera si dissolve : e così avvegna
A Dafnide in amore. Il farro spargi,
E nel bitume crepitanti i lauri
Sull'ara incendi. L'infedel mio Dafni
M'arde, e contro di Dafni io questo alloro.
A casa, o versi miei, Dafni traete.

Dans ce dernier présent tout mon amour s'exhale.
O ma flûte! cessons les accens du Ménale.

Muses, de Philétas dites-nous les chansons;
Il n'appartient qu'à vous de prendre tous les tons.
Qu'on apporte l'eau sainte; ornons de violettes
Ces autels entourés de molles bandelettes;
Brûlons sur le bûcher la verveine et l'encens.

D'un infidèle époux pour égarer les sens,
J'invoque un art célèbre et ses rites antiques;
Il reste à prononcer les paroles magiques:
Charmes thessaliens, ramenez-moi Daphnis.

Par les charmes Circé, fille de Perséis,
Changeait en vils troupeaux les compagnons d'Ulysse;
Les charmes, dans les prés où le serpent se glisse,
Soudain brisent son corps saisi du froid mortel.

Ils contraindraient la lune à descendre du ciel.

J'ai choisi trois bandeaux qui ceindront le volage.
De leur triple couleur entourons son image;
Trois fois je la promène autour de ces autels:
Toujours le nombre impair agrée aux immortels.

Reçois ces trois bandeaux; que tes mains diligentes
Enlacent de trois nœuds leurs couleurs différentes,
Et dis encor: voici la chaîne de Cypris.
Charmes thessaliens, ramenez-moi Daphnis.

Ce feu durcit l'argile, et fait fondre la cire;
Mon amour sur Daphnis veut un pareil empire.
Romps les gâteaux sacrés, sur le soufre brûlant
Allume ce laurier fragile et pétillant:
Daphnis me brûle, hélas! d'une flamme éternelle;
Dans ce laurier vengeur consumons l'infidèle.

Farewell, ye secret woods, and shady groves,
Haunts of my youth, and conscious of my loves!
From yon high cliff I plunge into the main:
Take the last present of thy dying swain,
And cease, my silent flute, the sweet Mænalian strain.

Now take your turns, ye Muses, to rehearse
Ilis friend's complaints, and mighty magic verse.
Bring running water; bind those altars round
With fillets, and with vervain strew the ground:
Make fat with frankincense the sacred fires,
To re-inflame my Daphnis with desires.
'Tis done: we want but verse.—Restore, my charms,
My ling'ring Daphnis to my longing arms.

Pale Phœbe, drawn by verse, from heav'n descends:
And Circe chang'd with charms Ulysses' friends.
Verse breaks the ground, and penetrates the brake,
And in the winding cavern splits the snake.
Verse fires the frozen veins.—Restore, my charms,
My ling'ring Daphnis to my longing arms.

Around his waxen image first I wind
Three woollen fillets, of three colours join'd;
Thrice bound about his thrice-devoted head,
Which round the sacred altar thrice is led.
Unequal numbers please the gods. — My charms,
Restore my Daphnis to my longing arms.

Knit with three knots the fillets: knit them strait;
Then say, 'these knots to Love I consecrate.'
Haste, Amaryllis, haste!—Restore, my charms,
My lovely Daphnis to my longing arms.

As fire this figure hardens, made of clay,
And this of wax with fire consumes away;
Such let the soul of cruel Daphnis be —
Hard to the rest of women, soft to me.
Crumble the sacred mole of salt and corn:
Next in the fire the bays with brimstone burn:
And, while it crackles in the sulphur, say,
Thus I for Daphnis burn; thus Daphnis burn away!
This laurel is his fate. — Restore, my charms,
My lovely Daphnis to my longing arms.

Iläuptlings hinab von der Warte des luftigen Bergs in die Fluten
Stürz' ich mich! Dieses Geschenk sei dir des Sterbenden leztes!
Endige nun, o Flöte, mänalische Hirtengesänge.
Damon dies: was darauf antwortete Alfesiböus,
Sagt, Pieriden, ihr selbst; nicht alles ja können wir alle.

Wasser heraus, und umgürte mit wolliger Binde den Altar!
Zünd' auch heiliges Grün voll Saft, und männlichen Weihrauch!
Dass ich dem Buhlen verrücke durch Kraft des magischen Zaubers
Seinen gesunden Verstand; an nichts denn Beschwörungen fehlt es!
Ziehet mir heim aus der Stadt, o Beschwörungen, ziehet den Dafnis.
Kann doch Zaubergesang auch den Mond abziehen vom Himmel;
Circe durch Zaubergesang hat Ulyssens Freunde verwandelt;
Selbst auf Wiesen zerplazt die frostige Schlange dem Zauber.
Ziehet mir heim aus der Stadt, o Beschwörungen, ziehet den Dafnis.
Dies dreifache Gefäde von drei abstechenden Farben
Wind' ich zuerst dir herum, und dreimal um den Altar her
Führ' ich dieses Gebild': es erfreut Ungrades die Gottheit.
Ziehet mir heim aus der Stadt, o Beschwörungen, ziehet den Dafnis.
Dreimal knüpf', Amaryllis, die dreierlei Farben in Knoten;
Knüpf, Amaryllis, und sprich: Der Venus Bande verknüpf' ich.
Ziehet mir heim aus der Stadt, o Beschwörungen, ziehet den Dafnis.
Wie sich der Thon hart schlieszet, und weich das Wachs sich ergieszet,
Beid' in der selbigen Glut: so Dafnis in unserer Liebe.
Streue nun Schrot, und zünde die Lorberreiser mit Erdharz.
Dafnis brennt mir das Herz: ich brenn' auf Dafnis den Lorber.
Ziehet mir heim aus der Stadt, o Beschwörungen, ziehet den Dafnis.

Talis amor Daphnin, qualis quum fessa juvencum
Per nemora atque altos quærendo bucula lucos
Propter aquæ rivum viridi procumbit in ulva,
Perdita, nec seræ meminit decedere nocti,
Talis amor teneat, nec sit mihi cura mederi.
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnin.
Has olim exuvias mihi perfidus ille reliquit,
Pignora cara sui : quæ nunc ego, limine in ipso,
Terra, tibi mando; debent hæc pignora Daphnin.
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnin.
Has herbas, atque hæc Ponto mihi lecta venena,
Ipse dedit Mœris : nascuntur plurima Ponto.
His ego sæpe lupum fieri, et se condere silvis
Mœrin, sæpe animas imis excire sepulcris,
Atque satas alio vidi traducere messes.
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnin.
Fer cineres, Amarylli, foras, rivoque fluenti
Transque caput jace; ne respexeris : his ego Daphnin
Aggrediar; nihil ille deos, nil carmina curat.
Ducite ab urbe domum, mea carmina, ducite Daphnin.
Adspice : corripuit tremulis altaria flammis
Sponte sua, dum ferre moror, cinis ipse. Bonum sit !
Nescio quid certe est; et Hylax in limine latrat.
Credimus? an qui amant ipsi sibi somnia fingunt?
Parcite, ab urbe venit, jam parcite, carmina, Daphnis.

Esparce ese batido de harina
De farro y sal mezclada en esa llama :
Aquel tierno laurel aquí avecina,
Y con sagrado fuego aquí lo inflama,
Dafni crudo me abrasa á mi mezquina;
Yo quemo en su lugar aquesta rama.
Ve presto, mi conjuro, y la mar pasa,
Y vuelve de la villa á Dafni á casa.
Cual la novilla de buscar cansada
Su toro por los montes, junto al rio
Se tiende dolorida, y olvidada
No huye de la noche ni del frio;
Ansi me busques, Dafni, ansi buscada
En pago del amor te dé desvio.
Ve presto, mi conjuro, y la mar pasa,
Y vuelve de la villa á Dafni á casa.
En los pasados años, aquel ciego
Y desleal me diera estos despojos,
Entonces caras prendas, dulce fuego;
Agora crudos y ásperos abrojos :
Aquestos, tierra, agora yo te entrego,
Porque le restituyas á mis ojos.
Ve presto, mi conjuro, y la mar pasa,
Y vuelve de la villa á Dafni á casa.
Tambien estas ponzoñas, producidas
En Ponto, porque el Ponto es fértil dellas.
De su lugar las mieses traducidas
Y vuelto en lobo al Méris vi con ellas;
Al Méris, que las vidas fenecidas
Reduce á ver la luz de las estrellas.
Ve presto, mi conjuro, y la mar pasa,
Y vuelve de la villa á Dafni á casa.
Esta ceniza coge y saca afuera :
A donde el agua corre, ve á alcanzalla :
Por las espaldas la echa, y ven ligera;
No mires Amarilis al echalla,
Con esto tentaré aquel alma fiera :
Mas qué canto, ó qué dios podrá ablandalla?
Ve presto, mi conjuro, y la mar pasa,
Y vuelve de la villa á Dafni á casa.
No vés que las cenizas alzan llama
Eu cuanto me detengo? Por bien sea.
Ay ! yo no sé quien es : que alguno llama,
Que la perrilla en el portal vocea.
Si viene por ventura? o si quien ama,
Soñando finge aquello que desea?
Ay ! pon á tu camino, pon ya tasa,
Conjuro, que mi Dafni es vuelto á casa.

Tal sia di Dafni inverso me l'amore,
Qual della stanca tenera vitella,
Che fra le selve del giovenco in traccia
Presso un corrente rio fra le verd'erbe
Travagliata si corca, ed a le stalle
Non rammenta il redire in sulla sera.
Cosi Dafni ver me senza misura
S'infiammi, e di sue pene a me non caglia.
Care memorie di se stesso, un giorno
Queste spoglie lasciommi il traditore;
Che al sogliar della casa io nel tuo grembo
Confido, o terra : chè codesti pegni
Si richiamano a Dafni. O versi miei,
Traete a casa l'infedel mio Dafni.
Meri istesso mi die'quest'erbe, e questi
Mortiferi veleni, intra le piagge
Colte del Ponto, che n'abbonda. Io stesso
Con questi occhi vid'io Meri cangiarsi
In lupo, ed a celarsi ir fra le selve.
Con questi dalle tombe ei congiurava
L'ombre de'morti, e d'uno in altro campo
Le pingui messi traducea. Traete,
Miei versi, a casa l'infedel mio Dafni.

Queste ceneri fuor reca, o Amarilli,
E nel corrente rio senza guardarvi
Nè volgerti, le gitta. Io con quest'armi
Combattero quel perfido, che nulla
Par che d'incanti o degli dei si curi.
Traete, o versi miei, Dafni traete.

Ma vè, che di se stesso arde sull'ara
D'una tremula vampa il cener sparso !
Destro presagio in ver : ma quel che accenni
Non m e palese ancora. A le mie soglie
Ilace latra.... E credero che sia
Operato l'incanto? O degli amanti
Costume è questo, di sognar compiuti
Lor desiderj? O miei carmi, cessate;
Dalla cittade alfin Dafni ritorna.

Que l'amoureux Daphnis imite en ses regrets
La génisse qui suit de forêts en forêts
Du taureau, son amant, les traces vagabondes;
Elle s'arrête et tombe aux bords fleuris des ondes,
Et triste, haletant de fatigue et d'amour,
Ne se ressouvient plus de l'heure du retour.
Oui, Daphnis, que Vénus égare ainsi ton ame,
Et me rende insensible aux tourmens de ta flamme.
Charmes thessaliens, ramenez-moi Daphnis.
Ornemens précieux que me laissa jadis,
Pour gage de sa foi, mon époux adultère,
Qu'aujourd'hui sous le seuil je confie à la terre,
Gages toujours chéris de son premier amour,
De Daphnis à mes vœux vous devez le retour.

Ces poisons que l'Asie enfante en abondance,
Je les tiens de Méris; il m'apprit leur puissance.
Graces à leur vertu, mes yeux l'ont vu cent fois
Se transformer en loup, se cacher dans les bois;
Transplanter d'un guéret la moisson tout entière,
Et même rappeler les morts à la lumière.
Charmes thessaliens, ramenez-moi Daphnis.
Emporte cette cendre et ces fumans débris;
Jetés par-dessus toi dans l'onde fugitive,
Livre-les au courant, sans regarder la rive.
Daphnis, entendras-tu ce charme impérieux?
Ah! le cruel se rit et du charme et des dieux.

Mais pendant nos retards vois la cendre brillante
Environner l'autel d'une flamme tremblante.
Présage! sois heureux, et finis mon tourment.
J'ignore ce qu'un dieu m'annonce en ce moment;
Cependant le seuil tremble et mon Hylax aboie:
Reviendrais-tu, Daphnis? en croirai-je ma joie,
Ou mon bonheur n'est-il qu'un songe de l'amour?
Cessez, charmes, cessez; Daphnis est de retour.

'As when the raging heifer, through the grove,
Stung with desire, pursues her wand'ring love;
Faint at the last she seeks the weedy pools,
To quench her thirst, and on the rushes rolls,
Careless of night, unmindful to return;
Such fruitless fires perfidious Daphnis burn,
While I so scorn his love! — Restore, my charms,
My ling'ring Daphnis to my longing arms.

'These garments once were his, and left to me,
The pledges of his promis'd loyalty,
Which underneath my threshold I bestow.
These pawns, O sacred earth! to me my Daphnis owe.
As these were his, so mine is he. — My charms,
Restore their ling'ring lord to my deluded arms.

'These pois'nous plants, for magic use design'd
(The noblest and the best of all the baneful kind),
Old Mœris brought me from the Pontic strand,
And cull'd the mischief of a bounteous land.
Smear'd with these pow'rful juices, on the plain
He howls a wolf among the hungry train;
And oft the mighty necromancer boasts,
With these to call from tombs the stalking ghosts,
And from the roots to tear the standing corn,
Which, whirl'd aloft, to distant fields is borne:
Such is the strength of spells. — Restore, my charms,
My ling'ring Daphnis to my longing arms.

'Bear out these ashes; cast them in the brook;
Cast backwards o'er your head; nor turn your look:
Since neither gods nor godlike verse can move,
Break out, ye smother'd fires, and kindle smother'd love.
Exert your utmost power, my ling'ring charms;
And force my Daphnis to my longing arms.

'See, while my last endeavours I delay,
The waking ashes rise; and round our altars play!
Run to the threshold, Amaryllis — hark!
Our Hylax opens, and begins to bark.
Good heav'n! may lovers what they wish believe?
Or dream their wishes, and those dreams deceive?
No more! my Daphnis comes! no more, my charms!
He comes, he runs, he leaps to my desiring arms.

Solch ein Gelust soll Dafnis, wie wenn die ermattete Starke,
Die durch Gehölze den Stier und steilere Forste gespahet,
Neben dem rinnenden Bach hinsinkt im kolbigen Schilfe,
Sinnlos! kaum auch der Späte der Nacht zu entweichen gedenket:
Solch ein Gelust ihn durchglühn; und gar nichts kümmre mich Heilung.
Ziehet mir heim aus der Stadt, o Beschworungen, ziehet den Dafnis.
Dies trug jener am Leib', und liesz mir's einst, der Verräther:
Theuere Pfänder von sich! Doch nun selbst unter der Schwell' hier,
Erde, vertrau' ich sie dir. Währschaft sind diese für Dafnis!
Ziehet mir heim aus der Stadt, o Beschwörungen, ziehet den Dafnis.
Dieses Kraut, und dies mir in Pontus gesammelte Banngift,
Hat selbst Möris geschenkt; am reichlichsten wächst es in Pontus.
Oft, wie hierdurch Möris als Wolf in die Waldungen eindrang,
Hab' ich gesehn, und wie oft er Gestorbene tief aus den Gräbern
Aufrief, oder die Saat wegführt' auf andere Felder.
Ziehet mir heim aus der Stadt, o Beschwörungen, ziehet den Dafnis.
Trage die Asch', Amaryllis, hinaus: und in fliesz'endes Wasser
Schütte sie über das Haupt. Nicht umsehn! So will ich Dafnis
Bändigen, der nicht Götter, und nicht Beschwörungen achtet.
Ziehet mir heim aus der Stadt, o Beschwörungen, ziehet den Dafnis.
Schaue doch, eben ergrif mit zitternden Flammen den Altar
Frei, da zu nehmen ich säume, noch selbst die Asche. O Heil uns!
Etwas bedeutet es, traun! Auch Hylax blafft an der Schwelle!
Glauben wir? oder bethört sich der Liebende selber mit Träumen?
Schonet, er kommt aus der Stadt, o Beschwörungen, schonet des Dafnis.

ECLOGA IX. — LYCIDAS, MOERIS.

LYCIDAS.

Quo te, Mœri, pedes? an, quo via ducit, in urbem?

MOERIS.

O Lycida, vivi pervenimus, advena nostri,
Quod nunquam veriti sumus, ut possessor agelli
Diceret : Hæc mea sunt : veteres, migrate, coloni.
Nunc victi, tristes, quoniam Fors omnia versat,
Hos illi (quod nec bene vertat) mittimus hædos.

LYCIDAS.

Certe equidem audieram, qua se subducere colles
Incipiunt, mollique jugum demittere clivo,
Usque ad aquam, et veteres, jam fracta cacumina, fagos,
Omnia carminibus vestrum servasse Menalcan.

MOERIS.

Audieras; et fama fuit; sed carmina tantum
Nostra valent, Lycida, tela inter Martia, quantum
Chaonias dicunt, aquila veniente, columbas.
Quod nisi me quacumque novas incidere lites
Ante sinistra cava monuisset ab ilice cornix :
Nec tuus hic Mœris, nec viveret ipse Menalcas.

LYCIDAS.

Heu ! cadit in quenquam tantum scelus ! heu tua nobis

ÉCLOGA IX. — LICIDAS Y MÉRIS.

TRADUCIDA EN VERSO POR EL M. FRAY LUIS DE LEON.

LICIDAS.

A dó, Méri, los pies te llevan ora?
Por caso vas á do va este camino?
Por ventura á la villa vas tú agora?

MÉRIS.

O Licida ! por nuestro mal destino,
Habemos á ver vivos allegado
Lo que en el pensamiento nunca vino;
A que nos diga un malo, apoderado
De nuestras heredades sin mesura :
Id fuera, que esto todo á mí me es dado.
Y ansi (que se le vuelva en desventura!)
Le envio, triste, agora estos corderos :
Pues todo lo trastorna la ventura.

LICIDAS.

Oyera yo, que desde los oteros,
De do vienen las cumbres y collados
Hasta del haya y agua los linderos,
Que todos estos pastos y sembrados,
Por medio de su verso y poesia,
Fuéron á tu Menalca conservados.

MÉRIS.

Oiriaslo ; que ansina se decia :
Mas versos entre armas pueden tanto,
Como contra el leon el ciervo haria.
Y si ya la corneja con su canto
A fenecer los pleytos como quiera,
No me inclinara de contino tanto;
Si desto ya avisado no estuviera,
Por cierto ten, que agora, ni este amigo
Tuyo, ni mi Menalca vivo fuera.

LICIDAS.

Ay ! cabe tal maldad, ni en enemigo?

EGLOGA IX. — LICIDA E MERIDE.

LICIDA.

Dove t'affretti, o Meri? Alla cittade
T'incammini tu forse?

MERIDE.

Ahimè, che vivi
Noi sem pur giunti, o Meri, al fatal punto
Cui niun creduto si sarebbe innanzi :
Che forastier soldato i nostri campi
Togliendosi, dicesse : — Itene, antichi
Coloni; itene fuora, il campo è mio. —
Oppressi e travagliati al vincitore
Questi capretti a malincuor rechiamo :
Che piuttosto gli sien spade e veleni.

LICIDA.

In fede mia, che udito (e non m'inganno)
Fummi : che per suo merto in compor versi,
Conservato si avesse il tuo Menalca,
Da dove il colle si dismonta e scende
In molle clivo e appiana, infino all' acque
E ai faggi antichi di lor capo scemi.

MERIDE.

Udisti vero, e tal corse la voce.
Ma fra l'armi di Marte i nostri versi
Vaglion quanto le timide colombe
Se l'aquila le incalza. E se dall'elce,
La sinistra cornacchia apertamente
Non mi fea scorto di cansare a tempo
Ogni contesa, il tuo Meri e l'istesso
Nostro Menalca non sarian tra vivi.

LICIDA.

Tanta scellerità dunque venuta
Fu in capo ad uom? Per poco adunque il fato

ÉGLOGUE IX. — LYCIDAS, MÉRIS.

LYCIDAS.

Où s'adressent tes pas, Méris? est-ce à la ville?

MÉRIS.

O funestes effets de la guerre civile!
Nous vivions, Lycidas, pour qu'un dur étranger
Nous dit, en usurpant notre pauvre verger :
« Voilà mes biens ; fuyez, colons héréditaires. »
Maintenant que tout change, au gré des dieux contraires,
Triste et découragé, je porte au ravisseur
Ces chevreaux, puissent-ils lui porter le malheur!

LYCIDAS.

On disait cependant que, depuis la colline
Qui par degré s'abaisse, et doucement s'incline
Jusqu'à ce hêtre chauve et dans l'onde abreuvé,
Les vers de ton Ménalque avaient tout conservé.

MÉRIS.

On l'a dit, je le sais; c'était le bruit vulgaire;
Mais que peuvent nos chants étouffés par la guerre?
Entend-on la colombe à côté du vautour?
Si la voix d'un corbeau ne m'eût dit l'autre jour
De trancher à tout prix un débat difficile,
Tes yeux ne verraient plus ni Méris ni Myrtile.

LYCIDAS.

D'un si grand crime, hélas! peut-on être l'auteur?

PASTORAL IX. — LYCIDAS AND MOERIS.

LYCIDAS.

Ho, Mœris! whither on thy way so fast?
This leads to town.

MOERIS.

O Lycidas! at last
The time is come I never thought to see,
(Strange revolution for my farm and me!)
When the grim captain in a surly tone
Cries out, ' Pack up, ye rascals, and be gone!'
Kick'd out, we set the best face on 't we could;
And these two kids, t'appease his angry mood,
I bear, — of which the Furies give him good!

LYCIDAS.

Your country friends were told another tale —
That, from the sloping mountain to the vale,
And dodder'd oak, and all the banks along,
Menalcas sav'd his fortune with a song.

MOERIS.

Such was the news, indeed; but songs and rhymes
Prevail as much in these hard iron times,
As would a plump of trembling fowl, that rise
Against an eagle sousing from the skies.
And, had not Phœbus warn'd me, by the croak
Of an old raven from a hollow oak,
To shun debate, Menalcas had been slain,
And Mœris not surviv'd him to complain.

LYCIDAS.

Now Heav'n defend! could barb'rous rage induce

IDYLLE IX. — MOERIS.

LYCIDAS.

Wohin, Möris, der Gang? Wie der Weg dich führet, zur Stadt hin?

MÖRIS.

Lycidas, ach! das endlich erlebten wir, dass noch ein Fremdling,
Was wir nimmer gewähnt, als Eigener unseres Gütchens,
Redete : Dieses ist mein! zieht aus, ihr alten Besteller!
Jetzo gebeugt, voll Grams, da das Schicksal alles doch umkehrt,
Senden wir, was nicht wohl ihm gedeih', als Gab' ihm die Böcklein.

LYCIDAS.

Sicher doch hatt' ich gehört : von dorther, wo sich die Hügel
Mählich entziehn, und die Höh' in sanftere Windungen senken,
Bis zur Flut, und den alten, am Haupt schon zerbrochenen Buchen,
Hab' euch alles geschützt durch Liederchen euer Menalkas.

MÖRIS.

Freilich gehört; auch war das Gerücht. Doch unsere Lieder
Gelten, o Lycidas, nur so viel vor Geschossen des Mavors,
Als chaonische Tauben, wie's heiszt, vor dem kommenden Adler.
Hätte mich nicht, best möglich im Keim die Gezänke zu knicken,
Vorgewarnt linksher von gehöhleter Eiche die Krähe;
Nicht dein Möris allhier, nicht lebete selber Menalkas!

LYCIDAS.

Weh! ist irgend ein Mensch so frevlerisch? Weh! uns entrissen

Pæne simul tecum solatia rapta, Menalca !
Quis caneret Nymphas? quis humum florentibus herbis
Spargeret? aut viridi fontes induceret umbra?
Vel quæ sublegi tacitus tibi carmina nuper,
Quum te ad delicias ferres, Amaryllida, nostras?
« Tityre, dum redeo, brevis est via, pasce capellas;
Et potum pastas age, Tityre; et inter agendum
Occursare capro, cornu ferit ille, caveto. »

MOERIS.

Immo hæc, quæ Varo, nec dum perfecta, canebat :
« Vare, tuum nomen superet modo Mantua nobis,
Mantua væ miseræ nimium vicina Cremonæ !
Cantantes sublime ferent ad sidera cycni. »

LYCIDAS.

Sic tua Cyrneas fugiant examina taxos ;
Sic cytiso pastæ distendant ubera vaccæ :
Incipe, si quid habes. Et me fecere poetam
Pierides; sunt et mihi carmina; me quoque dicunt
Vatem pastores : sed non ego credulus illis.
Nam neque adhuc Vario videor, nec dicere Cinna
Digna, sed argutos inter strepere anser olores.

MOERIS.

Id quidem ago, et tacitus, Lycida, mecum ipse voluto,
Si valeam meminisse; nec est ignobile carmen.
« Huc ades, o Galatea; quis est nam ludus in undis ?
« Hic ver purpureum; varios hic flumina circum

Ay ! casi nuestras fiestas acabadas,
Menalca, y nuestros gozos ya contigo.
Quién hiciera en las fuentes enramadas?
Quién cantara á las Ninfas de contino?
Quién sembrara con flores las majadas?
O los versos, que ayer con arte y tino
A la Amarili hurté calladamente,
Cuando conmigo a solazarse vino?
Titiro, en cuanto vuelvo prestamente,
Las cabras apacienta; y en paciendo,
Llévalas á la pura y fresca fuente.
Llévalas; y al llevar, ten cuenta yendo
No enojes al cabron; porque enojado
Hiere mal, con el cuerno acometiendo.

MÉRIS.

O lo que para Varo no acabado,
Mas lleno de primor y de dulzura,
Cantaba deleytando monte y prado.
Los cisnes tu loor (si Mantua dura,
Si Mantua de Cremona ay ! mal vecina)
Cantando subirán en grande altura.

LICIDAS.

Ansi huya tu enjambre de malina
Arbol : ansí las ubres tu vacada,
Con pasto bueno estienda á la contina.
Di, si te acuerdas de algo, que me es dada
La flauta á mí tambien; y de mi canto
Dicen, que á los pastores mucho agrada.
Bien que no les doy fe, ni daré, cuanto
No merezco de Varo ser oido;
Mas como entre los cisnes ansar canto.

MÉRIS.

En eso mesmo estoy embebecido,
Si pudiese tornallo á la memoria,
Que no merece ser puesto en olvido.
Que pasatiempo hallas, ó que gloria
En las ondas? o ! aqui ven, Galatea,
A dó de sus esmaltes hace historia;
A do el verano bello hermosea,
Y pinta la ribera, y pinta el prado,

Rapia Menalca, e seco ogni diletto?
Chi poi cantato avria le Ninfe, e sparso
Di florid'erbe il suolo, e coronate
Di verd'ombra le fonti? E chi dar mano
Al bel carme potea, ch'or, non è molto
Dalla tua bocca udii tacitamente
Mentre tu ti recavi ad Amarilli,
All'amor nostro? — O Titiro, mentr'io
Fo qui ritorno, e tornerò fra breve,
Pasci le mie caprette, e a ber le adduci;
Ma guardati tra via, che non ti occupi
Codesto capro, che le corna inchina. —

MERIDE.

Anzi, di meglio : di que'versi, ancora
Non perfetti, che a Varo egli cantava : —
Il tuo gran nome, o Varo, ove la nostra
Città ne resti illesa (oh infortunata
Patria, ahi troppo vicina all'infelice
Cremona !) il tuo grau nome infino al cielo
Si recheran cantando a gara i cigni. —

LICIDA.

Cosi gli sciami tuoi dal tasso amaro
Fuggan di Cirno : cosi ben pasciute
Di citiso le tue pingui giovenche
Stendan le piene poppe, siccom'io
Pregoti che mi canti alcun tuo verso.
Me pur le Muse fecero poeta,
Fo versi anch'io; me pur chiamano vate
I pastor; non però presto lor fede.
Nè di mio capo usci cosa cantando,
Che, degna, mi ragguagli a Varo o a Cinna,
Qual fra cigni canori oca palustre.

MERIDE.

Questo pur io tra me medesmo andava
Nella mente volgendo : ove mi fosse
Dato di rammentarmi alcuna cosa
Che non ignobil fosse. — O Galatea,
Quà vieni. A che cotanto il mar ti alletta?

Plus de Myrtile, ô dieux! plus de consolateur!
Qui donc aurait chanté les Nymphes du bocage?
Couvert le sol de fleurs, les fontaines d'ombrage?
Que devenaient ces vers que mes yeux ont surpris,
Lorsque tes pas cherchaient la jeune Amaryllis?
« Jusques à mon retour prends mes chèvres, Tityre;
« Au fleuve, sur le soir, il faudra les conduire;
« Mais du bouc en passant évite le courroux. »

MÉRIS.

Ceux-ci, quoiqu'imparfaits, ont un accent plus doux:
« O Varus, si Mantoue échappe à la ruine
« De la triste cité dont elle est trop voisine,
« Dans leur sublime élan les cygnes de ces bords
« Porteront jusqu'aux cieux ta gloire et nos transports. »

LYCIDAS.

Puisse un dieu, te payant ces doux fruits de tes veilles,
Loin des ifs de Cyrné détourner tes abeilles,
Et nourrir tes chevreaux de cytises amers!
Mais, de grace, poursuis; je chante aussi des vers;
Élève des neufs sœurs, elles m'ont fait poète;
Nos bergers d'Apollon me nomment l'interprète,
Mais, loin de m'abuser, il me semble, ô Phébus,
Que trop peu digne encor des Cinna, des Varus,
Ainsi qu'un faible oison, je mêle un cri sauvage
Aux chants mélodieux des cygnes du bocage.

MÉRIS.

Ma mémoire en secret, pour complaire à tes vœux,
Recherche quelques vers d'un tour assez heureux:
« Reviens, entends ma voix, folâtre Galatée;
« Quel charme te retient sous cette onde agitée?
« Ici, dans son éclat, brille un printemps vermeil:
« Vois la terre, entr'ouverte aux rayons du soleil,

The brutal son of Mars t'insult the sacred Muse?
Who then should sing the Nymphs? or who rehearse
The waters gliding, in a smoother verse?
Or Amarillis praise that heav'nly lay,
That shorten'd, as we went, our tedious way —
'O Tityrus, tend my herd, and see them fed;
To morning pastures, ev'ning waters, led;
And 'ware the Libyan ridgil's butting head.'

MOERIS.

Or what unfinish'd he to Varus read —
'Thy name, O Varus (if the kinder pow'rs
Preserve our plains, and shield the Mantuan tow'rs,
Obnoxious by Cremona's neighb'ring crime),
The wings of swans, and stronger-pinion'd rhyme,
Shall raise aloft, and soaring bear above —
Th'immortal gift of gratitude to Jove.'

LYCIDAS.

Sing on, sing on: for I can ne'er be cloy'd.
So may thy swarms the baleful yew avoid.
So may thy cows their burden'd bags distend,
And trees to goats their willing branches bend.
Mean as I am, yet have the Muses made
Me free, a member of the tuneful trade:
At least the shepherds seem to like my lays,
But I discern their flatt'ry from their praise:
I nor to Cinna's ears, nor Varus', dare aspire,
But gabble, like a goose, amidst the swan-like choir.

MOERIS.

'Tis what I have ben conning in my mind;
Nor are they verses of a vulgar kind.
'Come, Galatea! come! the seas forsake!
What pleasures can the tides with their hoarse murmurs make?
See, on the shore inhabits purple spring;
Where nightingales their love-sick ditty sing:

Wäre beinah samt dir dein trostendes Lied, o Menalkas?
Wer dann sänge die Nymfen? o wer mit Blühenden Kräutern
Streute die Erd', und zög' um den Quell her grüne Beschattung?
Oder auch welchen Gesang ich jüngst in der Stille dir abstahl,
Als du zu unserer Lust Amaryllis im Tanz dich einherschwangst:
« Tityrus, kurz ist der Weg, und ich spute mich; weide die Ziegen;
« Treib dann die satten zur Tränk', o Tityrus; und wenn du treibest,
« Jenem Bock zu begegnen, er stöszt mit dem Horn, dich gehütet! »

MORIS.

Ja dies, was er dem Varus noch unvollendet gesungen:
« Deinen Ruhm, o Varus, (nur bleib' uns Mantua übrig,
« Mantua, ach! zu nahe der jammervollen Cremona!)
« Tragen dereinst mit Gesang hochauf zu den Sternen die Schwäne. »

LYCIDAS.

Mag dein Bienengeschwärm die korsischen Taxe vorbeifliehn!
Mag des Cytisus Weide den Küh'n ausdehnen die Euter!
Angestimmt, was du weiszt! Auch mich hat geweihet zum Dichter
Pierus Chor; mir glückt der Gesang auch; mich auch begrüszen
Gar als Seher die Hirten: allein ich glaube so leicht nicht.
Nimmer ja, scheint mirs, sang ich des Varius oder des Cinna
Würdiges, sondern bei Schwanengetön wie ein schnatternder Gänsrich.

MORIS.

Eben, o Lycidas, bin ich dabei, und bedenke mich schweigend,
Ob ich zusammen es finde... Nicht ruhmlos ist der Gesang doch! —
« Komm hieher, Galatea, was soll denn das Spiel in den Wogen?
« Hier ist purpurner Lenz; bunt hier um die Borde der Bächlein

Fundit humus flores; hic candida populus antro
Imminet, et lentæ texunt umbracula vites.
Huc ades : insani feriant sine littora fluctus. »

LYCIDAS.

Quid, quæ te pura solum sub nocte canentem
Audieram? Numeros memini, si verba tenerem.

MŒRIS.

« Daphni, quid antiquos signorum suspicis ortus?
Ecce Dionæi processit Cæsaris astrum;
Astrum, quo segetes gauderent frugibus; et quo
Duceret apricis in collibus uva colorem.
Insere, Daphni, piros; carpent tua poma nepotes. »
Omnia fert ætas, animum quoque; sæpe ego longos
Cantando puerum memini me condere soles :
Nunc oblita mihi tot carmina; vox quoque Mœrim
Jam fugit ipsa : lupi Mœrin videre priores.
Sed tamen ista satis referet tibi sæpe Menalcas.

LYCIDAS.

Caussando nostros in longum ducis amores.
Et nunc omne tibi stratum silet æquor, et omnes,
Adspice, ventosi ceciderunt murmuris auræ.
Hinc adeo media est nobis via; namque sepulcrum
Incipit apparere Bianoris : hic ubi densas
Agricolæ stringunt frondes, hic, Mœri, canamus;
Hic hædos depone; tamen veniemus in urbem.

Y todo en derredor cuanto rodea.
Aqui el álamo blanco levantado
Hace sombra á la cueva deleytosa :
Aqui teje la vid verde sobrado :
Aqui hace la vid estanza umbrosa.
Aqui pues ven ya, y deja que en la arena
Golpée á su placer la mar furiosa.

LICIDAS.

Y lo que yo te oyera una serena
Noche? que si los versos ora olvido,
Su tono en mis orejas siempre suena.

MERIS.

Dafni, que miras, todo convertido
A los antiguos signos? que mas bella,
Que otra mas bella luz ha parecido.
Mira cuál sale y sube la alta estrella
De César, con la cual se goza el trigo,
Y las uvas colora en la vid ella.
Engiere con aquesta luz que digo,
Engiere, Dafni los perales luego :
Tus nietos cogerán el fruto, amigo.
Todo lo lleva el tiempo, y aun el fuego
Del gusto y del sentir : que yo solia
Largos soles pasar en canto y juego :
Y agora ya gastada el alma mia,
En demas de mil versos que me olvido,
La voz misma huye y se desvia.
Primero de los lobos visto he sido :
Mas cien veces aquesto todo arreo
Te sera por Menalcas referido.

LICIDAS.

Con achaques dilatas mi deseo :
Y el mar se calla agora sosegado,
Y ni resuena el viento segun veo.
Sus murmullos los ayres han echado.
Y este es el medio espacio que aparece,
A donde el Bianor esta enterrado.
Aqui sentados pues, si te parece,
Cantemos : aquí asienta los corderos,
Que en la villa estarás cuando anochece :
Y si temes algunos aguaceros
Qui primavera è in fiore; il bianco pioppo
L'antro adombra, e co' pampini la vite
Flessuosa l'avvolge. A me ritorna,
E lascia pur che al lito rompan l'onde.

LICIDA.

Perchè non mi ridir piuttosto il carme
Che di tua bocca udia, mentre soletto
Nella notte serena ivi cantando?
La cantilena mi ricordo ancora,
Non le parole.

MERIDE.

O Dafni, a che pur guardi
Ai segni antiqui dell'Olimpo? In cielo
Ecco l'astro procede agli occhi tuoi
Di Cesar dionco; di cui gli influssi
Gioveranno alle biade e ai seminati,
E in vendemmia festanti ai colli aprici.
Dafni inserisci i peri; i tuoi nepoti
Senza periglio ne corranno i frutti. —
Tutto l'etade, e la memoria istessa,
Seco si porta. I lunghi interi giorni,
Ben mi ricorda ancor, cantando a prova
Durai, fanciullo. Di mente or mi s'è tolto
Ogni mio verso, e già la voce istessa
Fatta s'è meno : perocchè dai lupi
Fui visto io prima. Ma di ciò ti basti;
Menalca ti dirà più che non cerchi.

LICIDA.

Scuse ognor frammettendo, indarno speri
Deludermi. Pacato ecco e senz'onda
Vedi che per udirti il lago tace,
E il vento tra le fronde ala non move.
Eccone giunti a mezza via; la tomba
Ecco apparir di Bianore. Assisi
Qui dove il potator gli arbori sfronda,
Qui, Meride, cantiamo. I tuoi capretti
Pon giù in terra, chè tempo ne rimane,
Più che non brami alla città vicina.

« De verdure et de fleurs couronner ces fontaines;
« Vois le tremble incliner ses ombres incertaines
« Sur ma grotte, où la vigne enlace ses rameaux;
« Viens, viens, et plus tranquille au bord de ces ruisseaux,
« Laisse la folle mer insulter ses rivages. »

LYCIDAS.

L'autre jour tu chantais, sous un ciel sans nuages;
Dis-moi ce que ta voix confiait aux déserts;
J'ai retenu le chant, mais j'ai perdu les vers.

MÉRIS.

« Daphnis, pourquoi tes yeux contemplent-ils encore
« Des astres trop connus, tandis que vers l'aurore
« L'astre du grand César s'avance radieux?
« Astre cher à Vénus, et l'ornement des cieux,
« Qui doit aux champs féconds inspirer l'allégresse,
« Et du riant Bacchus colorer la richesse.
« Va greffer tes poiriers, Daphnis, cet astre heureux
« Promet des fruits encore à tes derniers neveux. »
Mais tout passe; l'esprit lui-même a sa vieillesse.
Hélas! il m'en souvient, au temps de ma jeunesse,
Je chantais de l'aurore au coucher du soleil;
Je n'ai plus maintenant de passe-temps pareil;
Ma voix se lasse et tombe ainsi que ma mémoire:
Le loup m'aura surpris, sans doute il le faut croire.
Mais mon fils mieux que moi remplira tes désirs.

LYCIDAS.

Tous ces prétextes vains retardent nos plaisirs.
Vois la plaine des mers pour toi faire silence,
Et du souffle des vents tomber la violence.
Nous avançons; d'Ocnus j'aperçois le tombeau.
Viens t'asseoir, cher Méris, viens chanter sous l'ormeau
Dont ces agriculteurs éclaircissent l'ombrage.
Nous avons du loisir; si tu crains un orage
Tel que souvent la nuit en amasse au couchant,

See, meads with purling streams, with flow'rs the ground,
The grottoes cool, with shady poplars crown'd,
And creeping vines on arbours weav'd around.
Come then, and leave the waves' tumultuous roar;
Let the wild surges vainly beat the shore.'

LYCIDAS.

Or that sweet song I heard with such delight;
The same you sung alone one starry night.
The tune I still retain, but not the words.

MOERIS.

'Why, Daphnis, dost thou search in old records,
To know the seasons when the stars arise?
See, Cæsar's lamp is lighted in the skies —
The star, whose rays the blushing grapes adorn,
And swell the kindly rip'ning ears of corn.
Under this influence, graft the tender shoot;
Thy children's children shall enjoy the fruit.'
The rest I have forgot; for cares and time
Change all things, and untune my soul to rhyme.
I could have once sung down a summer's sun:
But now the chime of poetry is done:
My voice grows hoarse; I feel the notes decay,
As if the wolves had seen me first to-day.
But these, and more than I to mind can bring,
Menalcas has not yet forgot to sing.

LYCIDAS.

Thy faint excuses but inflame me more:
And now the waves roll silent to the shore;
Hush'd winds the topmost branches scarcely bend,
As if thy tuneful song they did attend:
Already we have half our way o'ercome;
Far off I can discern Bianor's tomb.
Here, where the lab'rer's hands have form'd a bow'r
Of wreathing trees, in singing waste an hour.
Rest here thy weary limbs: thy kids lay down:
We've day before us yet, to reach the town;

« Streuete Blumen die Flur; hier ragt die silberne Pappel
« Ueber die Grott', und es flechten geschmeidige Reben ein Laubdach!
« Komm hieher; lass tobend zum Strand' aufschlagen die Brandung! »

LYCIDAS.

Was noch wars, das ich einst am heiteren Abend dich einsam
Singen gehort? Wohl weisz ich den Ton, wenn die Worte nur folgten.

MÖRIS.

« Dafnis, was spähst du am Himmel der Stern' ursprünglichen Aufgang?
« Schau das Gestirn vortreten des dionäischen Cæsar:
« Jenes Gestirn, durch welches die Saat sich freut des Ertrages,
« Und schon Farbe gewinnt am sonnigen Hügel die Traube.
« Birnen gepfropft, o Dafnis; dein Obst wird pflücken der Enkel! »
Alles entführt das Alter, den Geist mit! Oft, ich gedenk' es,
Hab' ich Bursch mit Musik langstündige Tage geendigt!
Nun so mancher Gesang in Vergessenheit! Selber die Stimme
Flieht schon den Möris; es schaute der Wolf den Möris zuerst wol,
Doch wird dies zur Genüge dir oft noch singen Menalkas.

LYCIDAS.

Vorwand nur, dass du mir in die Läng' hinhaltest die Sehnsucht!
Und nun schweiget dir rings der gebreitete Spiegel, es ruhet,
Siehe doch, jegliches Lüftchen des ungestümen Geräusches.
Auch ist hier ja die Hälfte des Weges uns; denn es erscheinet
Eben das Grabmal schon des Bianor. Hier wo das Landvolk
Wucherndes Laub abscheert, hier lass uns singen, o Möris.

Aut, si, nox pluviam ne colligat ante, veremur,
Cantantes licet usque (minus via lædat) eamus :
Cantantes ut eamus, ego hoc te fasce levabo.

MŒRIS.

Desine plura, puer; et, quod nunc instat agamus.
Carmina tum melius, quum venerit ipse, canemus.

ECLOGA X. — GALLUS.

Extremum hunc, Arethusa, mihi concede laborem.
Pauca meo Gallo, sed, quæ legat ipsa Lycoris,
Carmina sunt dicenda : neget quis carmina Gallo?
Sic tibi, quum fluctus subterlabere Sicanos,
Doris amara suam non intermisceat undam.
Incipe; sollicitos Galli dicamus amores,
Dum tenera attondent simæ virgulta capellæ.
Non canimus surdis : respondent omnia silvæ.
Quæ nemora, aut qui vos saltus habuere, puellæ
Naïades, indigno quum Gallus amore periret?
Nam neque Parnasi vobis juga, nam neque Pindi
Ulla moram fecere, neque Aonie Aganippe.
Illum etiam lauri, illum etiam flevere myricæ;
Pinifer illum etiam sola sub rupe jacentem

Al venir de la noche, ansi cantando
Irémos mas alegres y ligeros.
El camino el cantar ira aliviando;
Y yo te aliviaré de aqueste peso,
Porque cantemos yendo caminando.

MÉRIS.

Pon, Licida, ya fin á este proceso,
Hagamos lo que hacemos de presente;
Que el tiempo y la sazon de todo eso,
Es cuando aquel tornare á estar presente.

ECLOGA X. — GALO.

TRADUCIDA EN VERSO POR EL M. FRAY LUIS DE LEON.

Este favor de tí, que es ya el postrero,
Me sea, o Aretusa, concedido.
De Galo algunos versos decir quiero;
Mas versos que convengan al oido
De la Licoris, lazo estrecho y fiero
En que padece preso el afligido.
Que quién jamas con buena y justa escusa
A Galo negará su verso y musa?
Concédeme pues, Ninfa, alegremente
Esta merced debida y deseada:
Ansi cuando huyendo tu corriente
Debajo de la mar va apresurada,
La Doris no inficione osadamente
Con su amargor tu agua delicada.
Comienza ya, y digamos el cuidado
De Galo, miéntras pace mi ganado.
Los montes dan oido á nuestro canto,
Que tienen y los montes sus oidos;
Y cuanto les cantamos, otro tanto
Al punto dellos somos respondidos.
Mas Náyadas, qué selva amastes tanto?
Qué bosque ansi ocupó vuestro sentido,
Cuando de amores Galo perecia?
Pues ningun monte docto os detenia.

Che se temi di pioggia in su la sera,
Seguiam cantando il cammin nostro. Annoja
Manco la strada; ma perchè tu possa
Cantando andar, ti leverò di dosso
Io questo peso.

MERIDE.

Non mi dar più briga,
Licida mio; ma quel che ne sovrasta
Ora si compia. Canterem noi meglio
Allor che salvo tornerà Menalca.

EGLOGA X. — GALLO.

Propizia assisti all'ultima fatica,
Bella Aretusa. Pochi versi a Gallo
Dir mi convien; ma quai Licori istessa
Udir li possa. E chi negar puo versi
A Gallo mio? Propizia or tu m'arridi
Bella Aretusa. Cosi l'onde amare,
Nelle dolci acque tue Dori non mesca
Per lo Siculo mar; meco incomincia
Mentre il sommo de' teneri virgulti
Le sime capre a pascolar si danno:
Diciam di Gallo gli amorosi affanni.
Già non si canta a' sordi, e dalle selve
Alle nostre parole eco risponde.

Qual v'accoglieva, o Najadi fanciulle,
Balza o foresta, allor che si struggea
Gallo mio di si crudo indegno amore.
Non di Parnaso i gioghi, e non di Pindo,
Né d'Aganippe vi tardavan l'onde.
Lui piansero gli allori e i tamerigi;
Lui solitario sotto all'alte rupi,

Abrégeons notre route, et chantons en marchant;
Mais chanter et marcher sont beaucoup pour ton âge,
Du moins de ce fardeau permets qu'on te soulage.

MÉRIS.

Cesse de m'arrêter, le temps presse, avançons;
Pour le retour d'un fils réservons nos chansons.

ÉGLOGUE X. — GALLUS.

Souris, belle Aréthuse, à mes derniers efforts;
Je veux pour un ami quelques tendres accords,
Il faut que Lycoris les répète elle-même,
Et plaigne dans Gallus l'infortuné qui l'aime:
Voudrais-tu refuser quelques vers à Gallus?
Mais non, je ne crains pas un si cruel refus;
Ainsi puisse Doris, quand ta source tranquille
Roule son pur cristal sous les bords de Sicile,
Défendre aux flots amers de s'unir à ton cours.
Commence, et de Gallus soupirant les amours,
Que tes chants et ma voix ensemble se confondent:
Ces monts ne sont pas sourds; ces forêts nous répondent.
Quels bois ou quels déserts vous prêtaient leur séjour,
O Nymphes, quand Gallus, victime de l'amour,
Succombait aux langueurs d'une indigne faiblesse?
Vous ne fouliez alors, ni les bords du Permesse,
Ni les sommets du Pinde et ses doctes sentiers:
Tout pleura sur Gallus, bruyères et lauriers.

Or if, ere night, the gath'ring clouds we fear,
A song will help the beating storm to bear.
And, that thou may'st not be too late abroad,
Sing, and I'll ease thy shoulders of thy load.

MOERIS.

Cease to request me, let us mind our way:
Another song requires another day.
When good Menalcas comes, if he rejoice,
And find a friend at court, I'll find a voice.

PASTORAL X. — GALLUS.

Thy sacred succour, Arethusa, bring,
To crown my labour ('tis the last I sing),
Which proud Lycoris may with pity view: —
The Muse is mournful, through the numbers few.
Refuse me not a verse, to grief and Gallus due.
So may thy silver streams beneath the tide,
Unmix'd with briny seas, securely glide.
Sing then my Gallus, and his hopeless vows;
Sing while my cattle crop the tender browze.
The vocal grove shall answer to the sound,
And echo, from the vales, the tuneful voice rebound.

What lawns or woods withheld you from his aid,
Ye Nymphs, when Gallus was to love betray'd,
To love, unpitied by the cruel maid?
Not steepy Pindus could retard your course,
Nor cleft Parnassus, nor th'Aonian source:
Nothing that owns the Muses could suspend
Your aid to Gallus: — Gallus is their friend.
For him the lofty laurel stands in tears,
And hung with humid pearls the lowly shrub appears.

Lege die Böcklein ab; in die Stadt gelangen wir gleichwohl.
Wenn wir jedoch, dass Regen die Nacht uns wölke, besorgt sind;
Können wir ja im Gesange (der Weg wird leichter) so fortgehn.
Dass im Gesange wir gehn, will ich der Last dich erleichtern.

MORIS.

Weiter kein Wort, o Jüngling! und was nun dringt, sei beschleunigt!
Liederchen singen wir besser einmal, wann er selber gekehrt ist.

IDYLLE X. — GALLUS.

Noch dies letzte Geschäft vergönne du mir, Arethusa.
Wenig begehrt mein Gallus, doch was selbst lese Lykoris,
Wenig des Liedes von uns. Wer versagt wol Lieder dem Gallus?
O dass, während du unter sikanischen Fluten daherrinnst,
Nicht die bittere Doris dir einmisch' ihres Gewoges!
Angestimmt; wir singen die schmachtende Liebe des Gallus,
Weil das junge Gespross stumpfnasige Ziegen umnaschen.
Nicht tönt Tauben das Lied; Antwort giebt allem der Bergwald.
Welche Gehölz', o welche gewundene Thale, Najaden,
Hielten euch, als unwurdig vor Lieb' hinschmachtete Gallus?
Nicht ja des hohen Parnassus Umwaldungen, nicht ja des Pindus,
Gaben euch irgend Verzug, noch Aonia's Born Aganippe.
Ihn hat sogar Lorber, und sogar Tamariske beweinet,
Fichtenbekränzt hat ihn, der in einsamer Grotte gestreckt lag,

Mænalus, et gelidi fleverunt saxa Lycæi.
Stant et oves circum; nostri nec pœnitet illas :
Nec te pœniteat pecoris, divine poeta :
Et formosus oves ad flumina pavit Adonis.
Venit et upilio; tardi venere bubulci;
Uvidus hiberna venit de glande Menalcas.
Omnes, unde amor iste, rogant, tibi? Venit Apollo :
Galle, quid insanis? inquit : tua cura, Lycoris
Perque nives alium perque horrida castra secuta est.
Venit et agresti capitis Silvanus honore,
Florentes ferulas et grandia lilia quassans.
Pan deus Arcadiæ venit : quem vidimus ipsi
Sanguineis ebuli baccis minioque rubentem.
Ecquis erit modus? inquit. Amor non talia curat.
Nec lacrymis crudelis Amor, nec gramina rivis,
Nec cytiso saturantur apes, nec fronde capellæ.
Tristis at ille : Tamen cantabitis, Arcades, inquit,
Montibus hæc vestris : soli cantare periti
Arcades. O mihi tum quam molliter ossa quiescant,
Vestra meos olim si fistula dicat amores !
Atque utinam ex vobis unus, vestrique fuissem
Aut custos gregis, aut maturæ vinitor uvæ !
Certe, sive mihi Phyllis, sive esset Amyntas,
Seu quicumque furor (quid tum, si fuscus Amyntas?
Et nigræ violæ sunt, et vaccinia nigra)
Mecum inter salices lenta sub vite jaceret;

Que cierto es, que ni el Pindo ni el Parnaso
De algun detenimiento causa os fuéron :
Ni el Aganipe Aonia de Pegaso,
Ni la Castália fuente os detuviéron.
Y fué tan lastimoso y duro el caso,
Que dellos miserables se doliéron :
Lloró el pino, y lloró el laurel Febeo,
Y el Ménalo, y las penas de Liceo.
Y las ovejas mismas lastimadas
Juntas con él estaban de contino :
A ellas no les pesa ser guiadas
Por ti, el mayor poeta y mas divino :
No deben ser de ti menospreciadas.
No juzgues que el ganado no te es dino;
Pues fué del bello Adoni apacentado
Por prados y riberas el ganado.
Y vino el ovejero; y vino luego
El porquerizo; y vino el gordo hinchado
Menalca de bellota. Y tanto fuego,
Y tanto amor de dónde? han preguntado;
Y tambien vino Apolo, y dice : ruego
Me digas, qué locura te ha tomado?
Licori, por quien, Galo, estás muriendo,
A otro por las nieves va siguiendo.
Y vino el dios Silvano, y parecia
Que sacudiendo recio, meneaba
Dos lirios y espadañas que traia,
Con que la frente en torno coronaba.
Y el dios de Arcadia, Pan, tambien venia
Con rostro rubicundo que agradaba :
Por nuestros ojos mismos visto ha sido
De negras moras y carmin tenido.
Y cuándo has de dar fin á tu tormento?
Que destas cosas, dice, Amor no cura.
Que nunca amargo lloro y sentimiento
Hartáron del Amor la hambre dura :
Ni se vió Amor de lágrimas contento,
Ni cabra de pacer rama y verdura;
Ni de flor las abejas, ni los prados
De en agua de contino andar bañados.
Él, sin embargo desto, doloroso
Y triste respondió : vos los pastores
De Arcadia, cantaréis con lastimoso
Verso por vuestros montes mis dolores :
Vosotros, que en el canto artilicioso
Sois únicos maestros y cantores.
Reposará mi alma; ó! en qué alegria,
Si canta vuestra voz la suerte mia!

Del gelido Licco pianser le vette
E il pinifero Menalo. D'intorno,
Quasi compassionando al suo dolore,
Gli stan le pecorelle (e non mi reco
Le agnelle a vil; nè a te, divin poeta,
Incresceranno : chè il leggiadro Adone
Lungo i rivi l'armento anch'ei pascea.)
Venner del gregge i mandriani, e i tardi
Bifolchi, e molle ancor de la raccolta
Invernal ghianda v'accorrea Menalca.

E tutti ad una voce : — Ond'è si crudo,
Diceano, amor che ti conquide? — Apollo
Vi convenne, dicendo : — A che deliri
Ognor più, o Gallo? L'infedel Licori
Per le nevi e i feroci accampamenti
Segue altro amante, e più di te non cura. —
Con man squassando ferule fiorite
E gran gigli, v'accorse inghirlandato
Di silvestri corone anco Silvano;
E Pane insieme, il dio d'Arcadia, e quale
Dalle bacche dell'ebulo sanguigne
Spesso e di minio rosseggiar vedemmo;
E tutti ad una voce : — A le tue pene
Pon modo, o Gallo; perocchè non prezza
Codesta insania Amor. Non si satolla
Amor crudel di lagrime, nè il prato
Di rivoli, nè l'api unqua son sazie
Di citiso, e di fronde le caprette. —
Ma quel dolente rispondea : — Fra i vostri
Monti voi queste cose, Arcadi, esperti
Soli al mondo ne'carmi, or canterete,
E le mie disventure. Oh come, oh quanto
Mollemente composte a lor quiete
Saran quest'ossa mie, se le zampogne
Vostre diran, quando che sia, gli amori
D'un infelice? Oh foss'io pur de'vostri :
Pastor di greggi, o pur vendemmiatore!
Certo che se di Fillide o d'Aminta
Foss'io preso, o qualunque altro furore
Mi tenesse (e sia pur che ne'sembianti
Sia bruno Aminta : e fosche le viole
Sono e i giacinti) sederian con meco

En le voyant couché sous un roc solitaire,
Le Ménale et les pins de son front séculaire,
Le dur et froid Lycée ont répandu des pleurs.
Ses brebis l'entouraient, tristes de ses douleurs;
Aux maux de leur berger les troupeaux sont sensibles:
Garde-toi de rougir de ces amis paisibles,
Jeune et divin poëte, un troupeau de brebis
Autrefois pour pasteur eut le bel Adonis.
Au bruit inattendu de tes peines amères,
Tout accourut vers toi, les Nymphes, les bergères,
Et les jeunes pasteurs, et les bouviers pesans,
Et Mopse humide encor de la moisson des glands.
Tous demandaient pourquoi cette mélancolie:
« Gallus, dit Apollon, quelle est donc ta folie?
« Lycoris, tes amours, à travers les frimas,
« Dans les horreurs des camps a suivi d'autres pas. »
Sylvain parut, le front couronné de feuillages,
Agitant de grands lis et des tiges sauvages.
Le dieu Pan vint aussi : l'hièble au fruit sanglant,
Le carmin, enflammaient son visage brillant.
Je crois l'entendre encor dire au berger qu'il aime:
« Quel terme veux-tu mettre à ta tristesse extrême?
« L'Amour, mon cher Gallus, se rit de ces douleurs;
« C'est un enfant cruel, il se nourrit de pleurs:
« Ainsi plaît au gazon la fraîcheur d'une eau pure,
« Le cytise à l'abeille, aux agneaux la verdure. »
Mais le triste Gallus : A vos bois quelque jour,
Pasteurs arcadiens, vous direz mon amour;
Vous seuls savez chanter, pasteurs de l'Arcadie.
O si de votre voix l'heureuse mélodie
Soupirait quelque jour les malheurs de mon sort,
Qu'il serait doux pour moi le sommeil de la mort!
Que n'étais-je un de vous, un vendangeur, un pâtre!
Peut-être aurais-je aimé Phyllis au teint d'albâtre;
Une autre ardeur, peut-être, eût entraîné mon cœur
Vers le brun Amyntas; (qu'importe la couleur?

Mænalian pines the god-like swain bemoan,
When, spread beneath a rock, he sigh'd alone;
And cold Lycæus wept from every dropping stone.
The sheep surround their shepherd as he lies:
Blush not, sweet poet, nor the name despise:
Along the streams, his flock Adonis fed;
And yet the queen of beauty blest his bed.
The swains and tardy neat-herds came, and last
Menalcas, wet with beating winter-mast.
Wond'ring, they ask'd from whence arose thy flame.
Yet more amaz'd, thy own Apollo came.
Flush'd were his cheeks, and glowing were his eyes:
'Is she thy care? Is she thy care?' he cries.
'Thy false Lycoris flies thy love and thee,
And, for thy rival, tempts the raging sea,
The forms of horrid war, and heav'n's inclemency.'
Silvanus came: his brows a country crown
Of fennel, and of nodding lilies, drown.
Great Pan arriv'd; and we beheld him too,
His cheeks and temples of vermilion hue.
'Why, Gallus, this immod'rate grief?' he cried:
'Think'st thou that love with tears is satisfied?
The meads are sooner drunk with morning dews,
The bees with flow'ry shrubs, the goats with browze.'

Unmov'd, and with dejected eyes, he mourn'd:
He paus'd, and then these broken words return'd:
'Tis past; and pity gives me no relief;
But you, Arcadian swains, shall sing my grief,
And on your hills my last complaints renew:
So sad a song is only worthy you.
How light would lie the turf upon my breast,
If you my suff'rings in your songs exprest!
Ah! that your birth and bus'ness had been mine —
To pen the sheep, and press the swelling vine!
Had Phyllis or Amyntas caus'd my pain,
Or any Nymph or shepherd on the plain,
(Though Phyllis brown, though black Amyntas were,
Are violets not sweet, because not fair?)
Beneath the sallows and the shady vine,
My loves had mix'd their pliant limbs with mine:

Mänalus, ihn auch beweint das Geklipp des kalten Lycäus.
Ringsum stehn auch die Schaf', und nicht misfallen wir jenen;
Dir auch nicht misfalle die Heerd', o göttlicher Sänger!
Selbst ja der schöne Adonis hat Schaf' an Bächen geweidet!
Nahe kam auch der Schäfer, es kam schwerwandelnd der Kuhhirt,
Wohldurchnezt dann kam von der Wintereichel Menalkas.
Jeder forscht: Woher doch die Liebe dir? Selber Apollo
Kam: Was rasest du, Gallus? beginnet er: deine Lykoris
Ist durch Schnee dem andern, durch schaudrichte Lager, gefolget!
Auch Silvanus kam mit ländlichem Schmucke des Hauptes,
Blühende Ferulstauden und mächtige Lilien schüttelnd.
Pan, Arkadia's Gott, auch kam: den wir selber gesehen,
Roth von Mennig die Wang' und blutigen Beeren des Attichs.
Ist kein Masz? so ruft er. Was kummert sich Amor um solches!
Nicht wird Amor der Thränen ja satt, noch der Welle die Kräuter,
Oder des Cytisus satt Bienlein, und Geisze des Laubes!
Traurig jener darauf: Dennoch, ihr Arkader, singet,
Singt dies eurem Gebirg', ihr allein des Gesanges erfahrne
Arkader! O wie ich dann sanft ruht' in der Stille des Grabes,
Würd' einst eure Syringe von meiner Liebe begeistert!
Wär' ich doch einer von euch, o nur Mithüter gewesen
Euerer Trift, nur Winzer der reifabhangenden Traube!
Wenigstens, mochte nun Phyllis mein Herz, und möcht' es Amyntas,
Oder was immer durchglühn, (was mehr, ob auch bräunlich Amyntas?
Dunkel ja sind die Violen, es sind die Vaccinien dunkel!)
Ruht' ich umarmt im Weidicht, umarmt in Geflechte des Weinstocks!

Serta mihi Phyllis legeret, cantaret Amyntas.
Hic gelidi fontes; hic mollia prata, Lycori;
Hic nemus : hic ipso tecum consumerer ævo.
Nunc insanus amor duri te Martis in armis
Tela inter media atque adversos detinet hostes.
Tu procul a patria (nec sit mihi credere tantum !)
Alpinas, ah dura, nives et frigora Rheni
Me sine sola vides. Ah ! te ne frigora lædant !
Ah ! tibi ne teneras glacies secet aspera plantas !
Ibo, et, Chalcidico quæ sunt mihi condita versu
Carmina pastoris Siculi modulabor avena.
Certum est in silvis, inter spelæa ferarum,
Malle pati tenerisque meos incidere amores
Arboribus : crescent illæ; crescetis, amores.
Interea mixtis lustrabo Mænala Nymphis;
Aut acres venabor apros; non me ulla vetabunt
Frigora Parthenios canibus circumdare saltus.
Jam mihi per rupes videor lucosque sonantes
Ire; libet Partho torquere Cydonia cornu
Spicula : tanquam hæc sint nostri medicina furoris,
Aut deus ille malis hominum mitescere discat.
Jam neque Hamadryades rursum, nec carmina nobis
Ipsa placent; ipsæ rursum concedite silvæ.
Non illum nostri possunt mutare labores;
Nec, si frigoribus mediis Hebrumque bibamus,
Sithoniasque nives hiemis subeamus aquosæ,

Y aun, o! si de vosotros fuera yo uno,
O guarda de ganado o vinadero!
Si amara á Fili, Aminta, ú otro alguno;
(Que si es moreno Aminta, no es tan fiero)
Tendido so los sauces de consuno
Gozáramos en paz del bien postrero:
La Fili de guirnaldas me cercara,
Y Amintas con su canto me alegrara.
Aqui prados habia deleytosos;
Aqui, Licori, hallaras fuentes frias;
Y aqui, si te agradara, en amorosos
Deseos, traspasáramos los dias.
Mas ay! que agora, Amor, por peligrosos
Pasos llevas mis locas fantasias;
Y entre armas fieras y el bramido
De Marte, tienes preso mi sentido.
Y de la patria tú, de mi alejada
(Mas nunca crea yo tal desventura)
Sola y sin mi, la nieve Alpina helada
Vés, y del Rin la sierra helada, ah! dura!
Ay! no ofenda á tu carne delicada
El frio, o menoscabe tu hermosura:
No corte de tu planta el cuero tierno
La escarcha rigurosa del invierno.
Lo que en verso Calcidico he compuesto,
Poner quiero en la flauta Siciliana;
Y entre las selvas y alimañas puesto,
Quiero pasar mi duelo y pena insana.
Entallaré en los árboles aquesto,
Y tu quebrada fe, Licori, y vana;
Ellos creciendo se harán mayores,
Y creceréis con ellos mis dolores.
Y á veces con las Ninfas pascando,
Del Ménalo andaré por los oteros:
O si me diere gusto, iré cazando
Los tímidos venados y ligeros.
Sin ser conmigo parte, ni lanzando
O nieve el cielo, o piedra, o rayos fieros,
Serán de mi con perros rodeados
Los valles del Partenio y los collados.
Y se me representa ya y figura,
Que voy por los penascos discurriendo;
Ya voy por la montana espesa escura,
Ya encorbo el arco turco, ya le estiendo:
Ay! como si salud á mi locura
Diese lo que ahora triste voy diciendo;
O como si del mal pecho humano
Supiese condolerse aquel tirano.

In tra i salici e i pampini frondosi;
Fille mi corria serti, e del suo canto
M'allegrerebbe Aminta. E qui son fonti
Gelide, o mia Licori e molli prati
E bell'ombra di selve; e qui con pace
Teco vivrei felice i giorni miei.
Te insano amor del duro Marte ai rischj
Mena fra l'armi di nemiche genti;
Tu, lungi dalla patria (ahi, nol potessi
Credere a me medesmo!) or le nevose
Balze tu vedi e l'agghiacciato Reno,
Senza ch'io t'accompagni. Ah, non ti noccia
L'orrido clima, e il duro acuto gelo
Le tue tenere piante non insolchi!

Frattanto io me n'andro con la zampogna
Del Siculo pastor cantando i versi,
Che non a guari per amor composi
Del Calcidico tema. A la foresta
Meglio mi fia lo starmi, e fra i covigli
Delle fere, scrivendo in sulle scorze
Tenere delle piante gli amor miei.
Cresceranno le piante; e in un con queste,
Voi crescerete, amori. Infra le Ninfe
Menalo scorrerò, cacciando i validi
Cignali; nè per freddo a me disdetto
Sarà, che de'miei veltri io non circondi
Le Partenie foreste. E già mi pare
Ir fra le rupi e le sonanti selve,
Liberando le cretiche saette
Dal partic'arco : come che con queste
Cure allenir si possa il furor mio,
O far pietoso amore a tanti affanni.
Ma che dich'io? Nè d'Amadriadi, ahi lasso,
Più mi diletto, nè di versi. Addio,
Un'altra volta addio selve per sempre.

Per umani travagli Amor non cangia
L'indole sua, nè le sue furie allenta;
Non se di geli accinto a mezzo verno
Mi dissetassi all'Ebro, e fra le nevi
Sitonie io m'avvolgessi; e non se il gregge
Traessi a pascolar sotto l'ardente
Segno di Cancro intra gli Etiopi adusti
Dove l'intima scorza arida muore

La violette est brune, et brune est l'hyacinthe.)
Amyntas ou Phyllis auprès de moi, sans crainte,
Sous la vigne étendus, parmi des saules verts,
Tresseraient ma couronne ou chanteraient des vers.
Ici, ma Lycoris, sont de fraiches fontaines;
Ici tu foulerais le vert tapis des plaines;
Ici des bois sacrés cacheraient nos amours:
Que n'y puis-je avec toi consumer tous mes jours!
Mais rebelle à nos vœux, ta folle ardeur t'engage
Au milieu des périls, des traits et du carnage;
Les neiges, les hivers ne sauraient t'arrêter;
Et, loin de ta patrie, (ah! puissé-je en douter!)
Loin de moi sur le Rhin, tu contemples, cruelle,
Les Alpes, leur sommet et leur neige éternelle.
Épargnez Lycoris, ô rigoureux frimas!
Durs glaçons, mollissez sous ses pieds délicats.
J'irai, de Théocrite empruntant la musette,
Soupirer ô Chalcis, les vers de ton poète.

C'en est fait, dans les bois, aux antres des déserts,
Je veux aller nourrir les maux que j'ai soufferts.
J'écrirai mes amours sur l'écorce nouvelle:
Elle croît; mes amours, vous croîtrez avec elle.
Nymphes du mont Ménale, accourez à ma voix;
D'une meute aboyante environnons les bois;
Sur l'ardent sanglier que nos coups se confondent;
A travers les rochers et les forêts qui grondent,
Déjà je crois voler plus prompt que les éclairs;
Nouveau Parthe, mes traits ont sifflé dans les airs.
Vain remède aux tourmens d'un amour incurable!
Le dieu n'est point touché des pleurs du misérable.

Déjà pour moi les monts, les chants n'ont plus d'attraits;
Adieu, Nymphes des eaux, adieu, vastes forêts.
Non, non, je boirais l'Hèbre et ses ondes de glace,
Au milieu des hivers, des neiges de la Thrace;
J'irais sous le tropique affronter les déserts,

Phyllis with myrtle wreaths had crown'd my hair,
And soft Amyntas sung away my care.
Come, see what pleasures in our plains abound;
The woods, the fountains, and the flow'ry ground.
As you are beauteous, were you half so true,
Here could I live, and love, and die with only you.
Now I to fighting fields am sent afar,
And strive in winter camps with toils of war:
While you (alas, that I should find it so!)
To shun my sight, your native soil forego,
And climb the frozen Alps, and tread th'eternal snow.
Ye frosts and snows, her tender body spare!
Those are not limbs for icicles to tear.
For me, the wilds and deserts are my choice;
The Muses, once my care; my once harmonious voice.
There will I sing, forsaken and alone:
The rocks and hollow caves shall echo to my moan.
The rind of ev'ry plant her name shall know;
And, as the rind extends, the love shall grow.

Then on Arcadian mountains will I chase
(Mix'd with the woodland Nymphs) the savage race;
Nor cold shall hinder me, with horns and hounds
To thrid the thickets, or to leap the mounds.
And now methinks o'er steepy rocks I go,
And rush through sounding woods, and bend the Parthian bow;
As if with sports my suff'rings I could ease,
Or by my pains the god of love appease.

My phrensy changes: I delight no more
On mountain-tops to chase the tusky boar:
No game but hopeless love my thoughts pursue:
Once more, ye Nymphs, and songs, and sounding woods, adieu!
Love alters not for us his hard decrees,
Not though beneath the Thracian clime we freeze,
Or Italy's indulgent heaven forego,

Blumen pflückte mir Phyllis zum Kranz! mir sänge Amyntas!
Hier sind kühlige Born', hier schwellende Wiesen, Lykoris;
Hier ein Gehölz! hier möcht' ich mit dir ausleben das Alter!
Nun halt rasende Liebe mich hier in des schrecklichen Mavors
Rüstungen, unter Geschoss und bestürmenden Feinden, gefesselt.
Du, von der Heimat fern, (dürft' ichs nicht glauben!) so weithin!
Alpen, o Grausame, schaust du im Schnee, und im Froste den Rhenus,
Ohne mich du allein! Ah dass nicht Frost dich verletze!
Ah dass nicht dir schneide das Eis in die zärtlichen Füszlein!
Gehn will ich, und, was im chalcidischen Masz ich geordnet,
Meine Gesang' einhauchen dem Rohr des sikulischen Hirten.
Fest bleibts: dort in den Wäldern, umdroht von Höhlen des Wildes,
Duld' ich vielmehr, und kerb' in zartgerindete Bäume
Meine Lieb'; auf wachsen die Bäum'; und wachse die Liebe!
Schwärmerisch oft mit den Nymfen am Mänalus üb' ich den Reihntanz,
Oder auf trotzige Eber die Jagd. Nie hemme mich irgend
Winternder Frost, Hezhund' um parthenische Thale zu stellen.
Schon durch Felsabhänge, mir daucht's, und ertönende Forste,
Geh' ich einher; mich erfreut der cydonische Pfeil, von des Parthers
Horne geschnellt! — Als ob dies Linderung wäre dem Wahnsinn!
Oder der Gott je lernte des Menschenwehs sich erbarmen! —
Schon sind weder mir lieb die Hamadryaden, noch selbst mir
Lieb der Gesang! Ihr selbst, fahrt hin von neuem, o Walder!
Nein, nicht jenen vermag zu besänftigen unsere Muhsal:
Weder ob mitten im Frost den starrenden Hebrus wir tränken,
Von Sithonierflocken umstürmt des regnichten Winters;

Nec si, quum moriens alta liber aret in ulmo,
Æthiopum versemus oves sub sidere Cancri.
Omnia vincit Amor; et nos cedamus Amori.
Hæc sat erit, divæ, vestrum cecinisse poetam,
Dum sedet, et gracili fiscellam texit hibisco,
Pierides; vos hæc facietis maxima Gallo:
Gallo, cujus amor tantum mihi crescit in horas,
Quantum vere novo viridis se subjicit alnus.
Surgamus: solet esse gravis cantantibus umbra;
Juniperi gravis umbra; nocent et frugibus umbræ.
Ite domum saturæ, venit Hesperus, ite, capellæ.

Mas ya ni quiero Ninfas ni cantares:
Los versos no me placen ni los quiero;
Ni gusto por montanas y lugares
Asperos perseguir el puerco fiero;
Las selvas no remedian mis pesares,
Ni la cruel herida de que muero:
Ni estudio mio, o pena, ó triste duelo,
Podrán mudar aquel que abrasa el suelo.
No pueden, ni si en medio del invierno
Pusiese dentro el pecho el Ebro helado;
Ni si cuando del olmo el cuero interno
Se seca en los Guineos, su ganado
Paciese encomendado á mi gobierno,
Y cuando el sol en Cáncro esta encumbrado:
Y pues vencino Amor todo lo tiene,
Rendirnosle de fuerza nos conviene.
Esto me baste, o Musa, haber cantado,
En cuanto un canastillo estoy tejiendo
A Galo: cuyo amor, cual bien plantado
Alamo, en mi por horas va creciendo.
Alto: que el ya á la sombra estar sentado
Dana, y de enebro mas la sombra siendo;
Y aun á las mieses son las sombras frias,
Id, hartas, que anochece: id, cabras mias.

Nell'olmo ai lunghi soli. Amor tiranno
Sforza e vince ogni cosa; ad Amor dunque
Senza contrasto io pur mi daro vinto.
Basti, o Pierie dee, lo aver cantato
Fin qui 'l vostro poeta, or ch'egli assiso
Di flessibile ibisco orna fiscelle.
Voi di qualche momento i versi miei
Rendete a Gallo, e avvalorate il dono:
Verso di cui l'amor tanto s'accresce
Quanto cresce il verd'alno in primavera.

Leviamci omai di qui! Suol esser grave
L'ombra ai cantori, e ognor più spesso ancora
Il rezzo de'ginepri. Anco a le biade
L'ombra fa danno. Itene a casa, o mie
Ben pasciute caprette; Espero è surto.

Où l'orme aride et chauve expire dans les airs ;
Travaux, saisons, climats, tout serait vain encore
Pour changer ou fléchir le dieu qui me dévore ;
L'Amour est roi du monde, et je cède à l'Amour.
Muses, qui m'avez vu dans ce riant séjour
Chanter ces simples vers en tressant ma corbeille,
Faites que de Gallus mes chants flattent l'oreille :

Mon amour pour Gallus croît à tous les instans,
Comme un jeune cytise au retour du printemps.
Levons-nous; sur les cieux se répand la nuit sombre,
Et la voix du chanteur craint la fraîcheur de l'ombre ;
L'ombre est fatale aux blés, fatale aux fruits nouveaux.
Partez pour le bercail, partez mes chers troupeaux.

And in mid-winter tread Sithonian snow ;
Or, when the barks of elms are scorch'd, we keep
On Meroë's burning plains the Libyan sheep.
In hell, and earth, and seas, and heav'n above,
Love conquers all : and we must yield to Love.'
My Muses, here your sacred raptures end :
The verse was what I ow'd my suff'ring friend.
This while I sung, my sorrows I deceiv'd,
And bending osiers into baskets weav'd.
The song, because inspir'd by you, shall shine ;
And Gallus will approve, because 'tis mine —
Gallus, for whom my holy flames renew,
Each hour, and ev'ry moment rise in view ;
As alders, in the spring, their boles extend,
And heave so fiercely, that the bark they rend.

Now let us rise; for hoarseness oft invades
The singer's voice, who sings beneath the shades,
From juniper unwholesome dews distil,
That blast the sooty corn, the with'ring herbage kill.
Away, my goats, away, for you have browz'd your fill.

Noch ob, wann einschrumpfet der Bast an dem ragenden Ulmbaum,
Schafe der Aethiopen wir weideten unter dem Krebse !
Alles bewältiget Amor ; auch uns lasst weichen dem Amor !
Dies sei genug, Göttinnen, von euerem Dichter gesungen,
Während er sizt, und ein Körbchen sich webt aus schmeidigem Ibisch.
Macht, pierische Mädchen, o macht dies theuer dem Gallus :
Gallus, ihm, dess Liebe so hoch mir stündlich emporwachst,
Als im erneueten Lenz die grünende Erle sich aufschwingt :

Stehn wir auf ! leicht fühlet ein Singender Schwere des Schattens ;
Schattend beschwert Wacholder ; dem Korn auch schadet Beschattung.
Heim nun, Hesperus kommt, geht heim, ihr gesättigten Ziegen.

GÉORGIQUES.

TEXTE LATIN.

TRADUCTION EN VERS ESPAGNOLS PAR LUIS DE LEON;

— EN VERS ITALIENS PAR ARICI;

— EN VERS FRANÇAIS PAR DELILLE;

— EN VERS ANGLAIS PAR WARTON;

— EN VERS ALLEMANDS PAR VOSS.

GEORGICON

LIBER I.

Quid faciat lætas segetes, quo sidere terram
Vertere, Mæcenas, ulmisque adjungere vites
Conveniat; quæ cura boum, qui cultus habendo
Sit pecori; apibus quanta experientia parcis:
Hinc canere incipiam. Vos, o clarissima mundi
Lumina, labentem cœlo quæ ducitis annum,
Liber et alma Ceres; vestro si munere tellus
Chaoniam pingui glandem mutavit arista,
Poculaque inventis Acheloia miscuit uvis;
Et vos, agrestum præsentia numina, Fauni,
Ferte simul Faunique pedem Dryadesque puellæ:
Munera vestra cano. Tuque o, cui prima frementem
Fudit equum, magno tellus percussa tridenti,
Neptune; et cultor nemorum, cui pinguia Ceæ
Ter centum nivei tondent dumeta juvenci;
Ipse, nemus linquens patrium saltusque Lycæi,
Pan, ovium custos, tua si tibi Mænala curæ,
Adsis, o Tegeæe, favens; oleæque Minerva

LAS GEORGICAS.

LIBRO I.

Lo que fecunda el campo, el conveniente
Romper del duro suelo, el sazonado
Juntar la vid al olmo, y juntamente
Como se cura el buey, como el ganado,
Y de la escasa abeja diligente
Su industria, y saber mucho no ensenado,
Aquí, Mecenas claro, comenzando
Por órden cada cosa ire cantando.

O vos, lumbreras claras de la vida,
Que el año producis, andando el cielo.
Alma Ceres y Baco, si en florida
Espiga, por don vuestro mudó el suelo
La primera bellota, y la bebida
Con las holladas uvas perdio el yelo,
Y vos, dioses propicios del aldea,
Venid, Faunos, á do mi voz desea.
Venid, Faunos; venid, coro lucido
De Driadas, pues vuestros dones canto.

Y tú, Neptuno, aqui en el campo herido
Con el grande tridente, con espanto
El caballo produjo, y del florido
Bosque el cultivador, y de otro canto
De novillos, pastor tres veces ciento,
Que pacen de la Cea el grueso asiento.
Y tu, pastor de ovejas, Pan, dejados
Tus bosques y tus valles de Liceo,
Si son de ti tus Ménalos ya amados,
Ven presto favorable aqui, o Tegeo:
Y tú, Minerva, ven, que á los collados
La gruesa oliva hallando diste arreo,
Y el mozo inventador del corbo arado,
Y del cipres entero por cayado.

LA GEORGICA.

LIBRO I.

Qual arte il campo della messe allegri,
Ed a qual astro di voltar convegna
La terra, e maritar le viti agli olmi:
Quale infin sia de' buoi, qual dell' armento
La cura, e delle parche api ingegnose,
Quindi a cantar, buon Mecenate, imprendo.

Voi splendenti del mondo astri, che in giro
L' anno corrente su nel ciel guidate
Pei noti segni, o Cerere alma, o Bacco:
Se la terra per voi la Dodonèa
Ghianda ebbe a vile per la pingue spica,
E all' onda d' Acheloo mescendo venne
L' uve trovate; e voi Fauni, cortesi
Numi agli agresti, e Driadi fanciulle,
Venite insiem, chè i vostri doni io canto.

E tu, Nettuno, a cui dal gran tridente
Die' percossa la terra l' animoso
Destrier; tu, delle selve abitatore,
Cui ben trecento nitidi giovenchi
Si pascon lieti nella fertil Cèa;
Tu stesso, o Tegeo Pane, o delle greggi
Custode, se l' amor dolce ti move
Di Menalo, quà vieni; e la paterna
Selva, e Liceo dai gioghi aspri abbandona.

LES GÉORGIQUES.

LIVRE I.

Je chante les moissons : je dirai sous quel signe
Il faut ouvrir la terre et marier la vigne;
Les soins industrieux que l'on doit aux troupeaux;
Et l'abeille économe, et ses sages travaux.

Astres qui, poursuivant votre course ordonnée,
Conduisez dans les cieux la marche de l'année;
Protecteur des raisins, déesse des moissons,
Si l'homme encor sauvage, instruit par vos leçons,
Quitta le gland des bois pour les gerbes fécondes,
Et d'un nectar vermeil rougit les froides ondes;
Divinités des prés, des champs et des forêts,
Faunes aux pieds légers, vous, nymphes des guérets,
Faunes, nymphes, venez; c'est pour vous que je chante.

Et toi, dieu du trident, qui, de ta main puissante,
De la terre frappas le sein obéissant,
Et soudain fis bondir un coursier frémissant;
Pallas, dont l'olivier enrichit nos rivages;
Vous, jeune dieu de Cée, ami des verts bocages,
Pour qui trois cents taureaux, éclatans de blancheur,
Paissent l'herbe nouvelle et l'aubépine en fleur;
Pan, qui, sur le Lycée ou le riant Ménale,
Animes sous tes doigts la flûte pastorale;

THE GEORGICS.

BOOK THE I.

What culture crowns the laughing fields with corn,
Beneath what heavenly signs the glebe to turn,
Round the tall elm how circling vines to lead,
The care of oxen, cattle how to breed,
What wond'rous arts to frugal bees belong,
Mæcenas, are the subjects of my song.

Lights of the world! ye brightest orbs on high,
Who lead the sliding year around the sky!
Bacchus and Ceres, by whose gifts divine,
Man chang'd the crystal stream for purple wine;
For rich and foodful corn, Chaonian mast;
Ye Fauns and virgin Dryads, hither haste;
Ye Deities, who aid industrious swains,
Your gifts I sing! facilitate the strains!

And thou, whose trident struck the teeming earth,
Whence strait a neighing courser sprung to birth.
Come thou, whose herd, in Caea's fertil meads,
Of twice an hundred snow-white heifers, feeds:
Guardian of flocks, o leave Lycæus' grove,
If Mænalus may still retain thy love,
Tegæan Pan; and bring with thee the maid
Who first at Athens rais'd the olive's shade,
Propitious Pallas; nor be absent thou,
Fair youth, inventor of the crooked plough;

LANDBAU.

GESANG I.

Was mit Gedeihn Saatfelder erfreut, und welches Gestirn uns
Kehren die Erd', o Mäcenas, und hoch an die Ulme den Weinstock
Fugen heiszt; was Farren an Pfleg', und welcherlei Wartung
Schafen gebührt, wie erfahrner Betrieb haushältrischen Bienen:
Hievon rede mein Lied. Ihr, stralende Lichter des Weltalls,
Die ihr in gleitendem Zuge das Jahr umlenket am Himmel;
Liber und nährende Ceres: wofern, euch dankend, die Erde
Gegen den fruchtbaren Halm Chaonia's Eichel vertauscht hat,
Und mit erfundener Traub' acheloïsche Becher gewürzet;
Auch ihr, nähere Mächte der Landbewohner, o Faunen,
Hebet zugleich, ihr Faunen, den Fusz, und dryadische Jungfraun:
Euere Gaben besing' ich! O du, dem die Erde das erste
Brausende Boss hinströmte, durchbebt vom gewaltigen Dreizack,
Komm, Neptunus; und Pfleger der Waldungen, dem dreihundert
Schneeige Stier' abscheren die fruchtbaren Büsche von Cea.

Selbst auch den heimischen Wald und Lycaus Windungen lassend,
Pan, o Hüter der Schafe, so dir dein Mänalus werth ist,
Komm, tegeäischer Gott, huldreich; und Minerva, des Oelbaums

Inventrix; uncique puer monstrator aratri;
Et teneram ab radice ferens, Sylvane, cupressum;
Dìque deæque omnes, studium quibus arva tueri;
Quique novas alitis non ullo semine fruges;
Quique satis largum cœlo demittitis imbrem;
Tuque adeo, quem mox quæ sint habitura deorum
Concilia, incertum est: urbesne invisere, Cæsar,
Terrarumque velis curam, et te maximus orbis
Auctorem frugum tempestatumque potentem
Accipiat, cingens materna tempora myrto;
An deus immensi venias maris, ac tua nautæ
Numina sola colant, tibi serviat ultima Thule,
Teque sibi generum Tethys emat omnibus undis;
Anne novum tardis sidus te mensibus addas,
Qua locus Erigonem inter Chelasque sequentes
Panditur; ipse tibi jam brachia contrahit ardens
Scorpius, et cœli justa plus parte relinquit:
Quidquid eris; nam te nec sperent Tartara regem,
Nec tibi regnandi veniat tam dira cupido:
Quamvis Elysios miretur Græcia campos,
Nec repetita sequi curet Proserpina matrem;
Da facilem cursum, atque audacibus annue cœptis,
Ignarosque viæ mecum miseratus agrestes,
Ingredere, et votis jam nunc assuesce vocari.
Vere novo, gelidus canis quum montibus humor
Liquitur, et Zephyro putris se gleba resolvit,

Y los dioses y diosas igualmente,
Cuantos teneis por obra y por oficio
La guarda de los campos juntamente:
Aquellos que con vuestro beneficio
Las mieses levantais no sin simiente,
Y aquellos que enviais del edificio
Del cielo para el bien de los sembrados
Largos hilos de lluvia derramados.
Y finalmente tú, de quien se duda
A cual divinidad seras alzado:
O si de lo terreno, que se muda,
Querrás, y de tu Roma el gran cuidado:
De arte, que colgada de tu ayuda
La redondez te adore, coronado
Con el materno mirto, frente y sienes,
Senor del ayre y campo, y de sus bienes.
O si fueres del mar por dios tenido,
Y á tí solo adorare el marinero,
Y Tule lo postrer de lo sabido,
Y diere por tí Teti el mar entero,
Por tí para su yerno: ó añadido
A los meses tardíos por lucero
En el lugar que esta desocupado,
Entre Virgo y las Celas asentado.
Que si lo miras, ya para tu asiento
Los brazos encogió el Escorpio ardiente,
Y mas de la mitad con miramiento
Te deja de su silla reluciente:
Pues, o te venga desto mas contento,
O seas el que fueres finalmente
(Que no te esperará rey del Infierno,
Ni tú desearás tan mal gobierno:
Aunque el Eliseo campo Grecia admire,
Y Proserpina huya desmandada
Volverse con su madre) ansí que inspire
En mí tu deidad, apiadada
Del labrador que ignora por do tire,
Y da favor á aquesta empresa osada;
Vén pues, y desde luego acostumbrado
Aprende, como dios, ser invocado.
En el verano nuevo, cuando el frio
Humor, en alta sierra desatado,
Desciende convertido en largo rio,
Y el campo con el Céfiro alentado
El seno alloja, que cerraba el frio;

E tu Minerva ancora, a cui l'ulivo
Frondeggio primamente, e tu del curvo
Aratro trovator, vieni, o fanciullo;
E sia teco Silvan, che di radice
Svelto si reca il tenero cipresso.
Dei tutti e Dee venite, a cui de' campi
La custodia è commessa: e voi che i nuovi
Germi crescete, dalla terra usciti
Senz'altro seme: e voi che il seminato
Di feconde nodrite amiche piogge.
Tu finalmente, o Cesare: che fatto
Già dio, qual poi concilio indi ti accoglia
Di numi, incerto è il dire: o che ti piaccia
Visitar le cittadi e della terra
Prender lo incarco; e la materna fronde
Cingendo, il mondo reggitor de' tempi
E delle biade largitor ti chiami:
O che, dio dell' immenso mare, i voti
A te sien volti de' nocchieri, e serva
A te l'ignota ultima Tule, e Teti
Suo genero ti accoglia, e tutte l'onde
Rechisi in dote: o che ti piaccia ai tardi
Mesi, nuov'astro, aggiungerti, 've largo
Spazio si giace infra l'Icaria prole
E le branche seguaci (e già l'ardente
Scorpio, cedendo a te più che non debbe,
Loco ti lascia, e a sè contrae le braccia)
Chiunque nume tu sie (che invan ti spera
Nume l'Inferno, e non ti cape in seno
Di tal regno desio, benchè gli Elisi
Tanto esalti la Grecia, onde alla madre
Che la richiama, di tornar non cura
Proserpina) dinanzi a me la via
Sgombra, e mi giova nell'ardita impresa.
Commiserando ai rustici, che ignari
In tutto sono del cammin, pon mano
Tu meco all'opra; e fin da qui, chiamato
E pregato, rispondi ai nostri voti.

Come, al tornar di primavera, il freddo
Umor si stempra dai canuti monti,
E la fradicia gleba a le soavi
Tepid'aure di Zeffiro si solve,

Vieillard, qui dans ta main tiens un jeune cyprès;
Enfant, qui le premier sillonnas les guérets;
Vous tous, dieux bienfaisans, déesses protectrices,
Qui de nos fruits heureux nourrissez les prémices,
Qui versez l'eau des cieux, qui fécondez les champs,
Ainsi qu'à nos moissons présidez à mes chants!

Et toi qu'attend le ciel, et que la terre adore,
Sous quel titre, ô César! faudra-t-il qu'on t'implore?
Veux-tu, le front paré du myrte maternel,
Remplacer Jupiter sur son trone éternel?
Va, préside aux saisons, gouverne le tonnerre,
Protège les cités, fertilise la terre.

Veux-tu sur l'océan un pouvoir souverain?
Le trident de Neptune est remis dans ta main:
Téthys t'offre sa fille; et, roi des mers profondes,
Tu recevras pour dot tout l'empire des ondes.
Peut-être, plus voisin de tes nobles aïeux,
Nouveau signe d'été, veux-tu briller aux cieux?
Le scorpion brûlant, déjà, loin d'Erigone,
S'écarte avec respect et fait place à ton troue.
Choisis: mais garde-toi d'accepter les enfers!

Qu'on vante l'Elysée et ses bois toujours verts!
Fière d'un sceptre affreux, que Proserpine y règne,
Toi, je veux qu'on t'adore, et non pas qu'on te craigne.
De nos cultivateurs viens donc guider les mains,
Et commencer par eux le bonheur des humains.

Quand la neige au printemps s'écoule des montagnes,
Dès que le doux Zéphyr amollit les campagnes,

Nor thou, Sylvanus, in whose hands is borne
A tender cypress by the roots up-torn:
Come, all ye gods and goddesses, who hear
The suppliant swains, and bless with fruits the year;
Ye, who the wild spontaneous seeds sustain,
Or swell with showers the cultivated grain.

And thou, thou chief, whose seat among the gods
Is yet unchosen in the blest abodes,
Wilt thou, great Cæsar, o'er the earth preside,
Protect her cities, and her empires guide;
While the vast globe shall feel thy genial pow'r,
Thee as the god of foodful fruits adore,
Sovereign of seasons, of the storms and wind,
And with thy mother's boughs thy temples bind?
Or over boundless ocean wilt thou reign,
Smooth the wild billows of the roaring main,
While utmost Thule shall thy nod obey,
To thee in shipwrecks shivering sailors pray,
While Tethys, if some wat'ry nymph could please,
Would give in dow'ry all her thousand seas?
Or wilt thou mount a splendid sign on high,
Betwixt the Maid and Scorpius deck the sky;
Scorpius e'en now his burning claws confines,
And more than a just share of heav'n resigns?
Whate'er thou choose; (for sure thou wilt not deign,
With dire ambition fir'd, in hell to reign,
Tho' Greece her fair Elysian fields admire,
Whence Proserpine refuses to retire).—
Look kindly down, my invocations hear!
Assist my course, and urge my bold career;
Pity with me, the simple ploughman's cares,
Now, now assume the god, and learn to hear our pray'rs.

In earliest spring, when melting snow distils
Adown the mountain's sides, in trickling rills,
When Zephyr's breeze unbinds the crumbling soil,

Schöpferin; komm auch, Jüngling, des hakigen Pfluges Erfinder;
Und in der Hand, Silvanus, die junge Cypress' aus der Wurzel.
Götter und Göttinnen alle, der Flur wohlthätige Schirmer:
Die ihr neue Gewächs', ohn' einigen Samen erziehet,
Und auf gesäete reichlich den himmlischen Regen herabgieszt.
Dann auch du, den bald, nicht wissen wir, welche Versammlung
Waltender Götter besizt: ob Städt' anordnen, o Cäsar,
Dir und Länderbesorgung gefällt, und der räumige Weltkreis
Als Urheber der Frücht' und der Witterungen Gebieter
Dich empfängt, um die Schläfe der Almin Myrte dir flechtend;
Ob du dem Meer ein Gott, dem unendlichen, kommst, und die Schiffer
Deine Gewalt nur erhöhn, die äuszerste Thule dir dienet,
Und dich zum Eidam Tethys erkauft mit allen Gewässern;
Ob du, ein neues Gestirn, den langsamen Monden dich anfügst,
Dort wo Erigone weit den folgenden Scheeren vorangeht:
Schau, wie er selbst, dir weichend, die Klaun einzieht, der entbrannte
Skorpion, und mehr denn schuldigen Himmel dir räumet.
Was du auch wirst: (denn dich hoffe der Tartarus weder zum König,
Noch entflamme dich so graunvolle Begierde der Herrschaft;
Wenn gleich Grajergesang die elysischen Thale bewundert,
Und, nicht achtend der Mutter, Proserpina willig zurückbleibt:
Schenke mir glücklichen Lauf, wink' Heil dem kühnen Beginnen;
Und mit mir dich erbarmend des pfadlos irrenden Landmanns,
Wandle voran, schon jezt an Gelübd' und Flehn dich gewohnend.
Früh im Lenz, wann dem grauen Gebirg die erfrorene Nasse

Depresso incipiat jam tum mihi taurus aratro
Ingemere, et sulco attritus splendescere vomer.
Illa seges demum votis respondet avari
Agricolæ, bis quæ solem, bis frigora sensit :
Illius immensæ ruperunt horrea messes.
At prius ignotum ferro quam scindimus æquor,
Ventos et varium cœli prædiscere morem
Cura sit, ac patrios cultusque habitusque locorum;
Et quid quæque ferat regio, et quid quæque recuset.
Ilic segetes, illic veniunt felicius uvæ;
Arborei fetus alibi, atque injussa virescunt
Gramina. Nonne vides, croceos ut Tmolus odores,
India mittit ebur, molles sua tura Sabæi?
At Chalybes nudi ferrum, virosaque Pontus
Castorea; Eliadum palmas Epiros equarum?
Continuo has leges æternaque fœdera certis
Imposuit natura locis, quo tempore primum
Deucalion vacuum lapides jactavit in orbem,
Unde homines nati, durum genus. Ergo age, terræ
Pingue solum primis extemplo a mensibus anni,
Fortes invertant tauri, glebasque jacentes
Pulverulenta coquat maturis solibus æstas.
At, si non fuerit tellus fecunda, sub ipsum
Arcturum tenui sat erit suspendere sulco :
Illic, officiant lætis ne frugibus herbæ;
Ilic, sterilem exiguus ne deserat humor arenam.

Al punto gima el buey con el arado,
Hincándolo, y la reja desgastada
Con el arar, relumbre como espada.
Aquella mies sin duda corresponde
Con lo que siempre el labrador desea,
Que en dos tiempos el yelo en si la esconde,
Y en dos tiempos el sol la vé y recrea :
Sus frutos las paneras rompen, donde
Se encierran : mas tu estudio y vela sea,
Antes de abrir con reja el nuevo suelo,
Las mañas conocer del viento y cielo.
Los vientos y los modos diferentes
Del ayre, y sus diversas calidades;
Lo propio de las tierras, las simientes
Que huyen, o á quien hacen amistades :
Que aqui se dan los trigos, las ardientes
Uvas mejor alli, las variedades
De frutas hallan dicha en otra parte,
Y lo que sin cultura nace y arte.
No ves por aventura, como envia
Cilicia su azafran? el Indio fiero
Nos da el rico marfil? y como cria
Encienso el viciosísimo Sabeo?
Y los Calibes dan hierro? y porfia
El Ponto el venenoso castoreo?
Y Epiro en dar las yeguas tiene gloria,
Que en Elis se aventajan con vitoria?
Que luego en el principio divididas,
La suya á su lugar naturaleza
Aquestas leyes puso establecidas
Con liga y nudo eterno de firmeza;
Luego cuando las piedras esparcidas
Lanzo Deucalion por la grandeza
Del yermo suelo y tierra espaciosa,
De dó los hombres nacen, dura cosa.
Assi que (como digo) el mes primero
Del ano, el fuerte buey con el arado
Trastorne el fértil suelo; porque quiero
Que cueza con su ardor el quebrantado
Terron el seco estio : y si es ligero
El campo, á la ligera sea tocado :
Alli, porque no ahogue yerba el trigo;
Aqui, porque no espire el jugo amigo,

A me cominci allor sull'affondato
Aratro il tauro a gemere, e pei solchi
Liscio il vomere splenda. A la speranza
Dell'avaro cultor fia che risponda
Meglio quel suol, ch'abbia, due volte intatto,
Sentito e sole e verno; a lui, raccolte,
I riposti granai sfondan le messi.

Ma pria che ignoto suolo a svolger prenda,
Buono è che i venti e la diversa plaga
Del ciel conosca, e l'abito de'siti,
E la cultura, e quel che più la terra
Spontanea porge, e quel che ti ricusa.
Qui la messe è in vigore, e là felici
Son l'alme viti; recan gli arboscelli
Miglior qui il frutto, e di molt'erbe altrove
Senz'opra alcuna il pascolo verdeggia.

Non vedi tu che l'odorato croco
Frigia ti porge, e avorio l'Indo, e il molle
Arabo incensi? Ma il temprato ferro
Mandan gli ignudi Calibi, e il castoro
Graveolente il Ponto, e le cavalle
Nutre alle palme Eliadi l'Epiro.

Questi patti ponea, queste natura
Dispensava alle terre eterne leggi,
Dal di che primamente pel deserto
Mondo gitto Deucalion le pietre,
Di che gli uomini tutti a vita usciro :
Dura, alpestre progenie. Or via, la terra
Pingue invertan sul primo uscir dell'anno
Validi tauri, e le giacenti glebe
La polverosa state arda e maturi
Co'lunghi soli. Lieve lieve passi
L'aratro ov'ella è sterile, al mostrarsi
Primo d'Arturo, onde alla fertil biada
Soverchia erba non nuoca, e non si tosto
Picciol pioggia l'arena arida lasci.

Que j'entende le bœuf gémir sous l'aiguillon;
Qu'un soc long-temps rouillé brille dans le sillon.
Veux-tu voir les guérets combler tes vœux avides?
Par les soleils brûlans, par les frimas humides,
Qu'ils soient deux fois mûris et deux fois engraissés:
Tes greniers crouleront sous tes grains entassés.

Toutefois, dans le sein d'une terre inconnue
Ne va point vainement enfoncer la charrue:
Observe le climat, connais l'aspect des cieux,
L'influence des vents, la nature des lieux,
Des anciens laboureurs l'usage héréditaire,
Et les biens que prodigue ou refuse une terre.
Dans ces riches vallons la moisson jaunira:
Sur ces coteaux rians la grappe noircira:
Ici sont des vergers qu'enrichit la culture,
Là règne un vert gazon qu'entretient la nature;
Le Tmole est parfumé d'un safran précieux;
Dans les champs de Saba l'encens croît pour les dieux;
L'Euxin voit le castor se jouer dans ses ondes,
Le Pont s'enorgueillit de ses mines fécondes;
L'Inde produit l'ivoire; et, dans ses champs guerriers,
L'Épire pour l'Élide exerce ses coursiers.

Ainsi jadis le ciel partagea ses largesses,
Lorsqu'un mortel, sauvé des ondes vengeresses,
De fertiles cailloux semant d'affreux déserts,
D'hommes laborieux repeupla l'univers.
Connais donc la nature, et règle-toi sur elle.
Si ton terrain est gras, dès la saison nouvelle
Qu'on y plonge le soc, et que l'été poudreux
Mûrisse les sillons embrasés par ses feux.
Mais si ton sol ingrat n'est qu'une faible arène,
Qu'au retour du Bouvier le soc l'effleure à peine.
Ainsi l'un perd l'excès de sa fécondité;
L'autre de quelque suc est encore humecté.

Then let my groaning steers begin the toil;
Deep in the furrows press the shining share;
Those lands at last repay the peasants' care,
Which twice the sun, and twice the frosts sustain,
And burst his barns surcharg'd with pond'rous grain.

But ere we launch the plough in plains unknown,
Be first the clime, the winds and weather shewn;
The temper and the genius of the fields,
What each refuses, what in plenty yields;
Here golden corn, there luscious grapes abound,
There grass spontaneous, or rich fruits are found;
See'st thou not Tmolus, saffron sweet dispense?
Her ivory, Ind? Arabia, frankincense?
The naked Chalybes their iron ore?
To Castor Pontus give it's fetid pow'r?
While for Olympic games, Epirus breeds,
To whirl the kindling car, the swiftest steeds?
Nature, these laws, and these eternal bands,
First fix'd on certain climes, and various lands,
What time the stones, upon th' unpeopled world,
Whence sprung laborious man, Deucalion hurl'd.

Come on then: yoke, and sweat thy sturdy steer,
In deep, rich soils, when dawns the vernal year;
The turf disclos'd, the clinging clods unbound,
Summer shall bake and meliorate thy ground:
But for light, steril land, it may suffice,
Gently to turn it in autumnal skies;
There, lest the weeds o'er joyful ears prevail,
Here, lest all moisture from the sands exhale.

Niederschmilzt, und dem Weste die lockere Scholle sich auflöst;
Dann arbeite mir schon vor dem tief eindringenden Pfluge
Keichend der Stier, und es blinke die Schar in der Furche gescheuert.
Jene Saat vollendet sogar des geizigen Landmanns
Wünsche, die zweimal Sonn', und zweimal Kälte geduldet:
Ihm bricht unter der Last unendlicher Ernte der Speicher.
Doch nicht spalte mit Eisen ein unbekanntes Gefilde,
Eh du die Wind' achtsam und die ändernde Weise des Himmels
Auslernst, auch die geerbte Natur und Pflege der Oerter:
Was dir jeglicher Boden gewährt, was jeglicher weigert.
Hier steigt uppig die Saat, dort heben sich glücklicher Trauben,
Anderswo prangt Baumfrucht, dort grünt ungeheizen die Grasung.
Schauest du nicht, dir sendet des Safrans Düfte der Tmolus,
India Elfenbein, und den Weihrauch zarte Sabäer,
Nackende Chalyber zollen dir Stahl, und Pontus des Bibers
Widrige Geil', und Epeiros die Palmzweig' elischer Stuten?
Diese Gesetze sogleich, dies ewig bestehende Bündniss,
Ordnete schon die Natur den Gegenden, als in die öde
Welt Deukalion Kiesel zuerst ausstreute: dass Menschen
Wurden, das harte Geschlecht! Wohlan denn, ist dem Gefilde
Fett der Grund; ungesäumt von den frühesten Monden des Jahres
Kehre mit kräftigen Stieren es um, dass die liegenden Schollen
Ganz der staubige Sommer durchkoch' in reifer Besonnung.
Doch wenn's fehlet dem Land' an Fruchtbarkeit; mag es genug sein,
Gegen Arkturs Aufgang mit schonender Furche zu lockern:
Dort, dass dem fröhlichen Korn nicht 'schad' aufwucherndes Unkraut;
Hier, dass dem mageren Sand nicht schwinde die ärmliche Feuchtniss.

Alternis idem tonsas cessare novales,
Et segnem patiere situ durescere campum.
Aut ibi flava seres, mutato sidere, farra,
Unde prius lætum siliqua quassante legumen,
Aut tenuis fetus viciæ, tristisque lupini
Sustuleris fragiles calamos silvamque sonantem.
Urit enim lini campum seges, urit avenæ;
Urunt Lethæo perfusa papavera somno.
Sed tamen alternis facilis labor: arida tantum
Ne saturare fimo pingui pudeat sola; neve
Effetos cinerem immundum jactare per agros.
Sic quoque mutatis requiescunt fetibus arva;
Nec nulla interea est inaratæ gratia terræ.

Sæpe etiam steriles incendere profuit agros,
Atque levem stipulam crepitantibus urere flammis:
Sive inde occultas vires et pabula terræ
Pinguia concipiunt; sive illis omne per ignem
Excoquitur vitium, atque exsudat inutilis humor;
Seu plures calor ille vias et cæca relaxat
Spiramenta, novas veniat qua succus in herbas;
Seu durat magis, et venas astringit hiantes:
Ne tenues pluviæ, rapidive potentia solis
Acrior, aut Boreæ penetrabile frigus adurat.
Multum adeo, rastris glebas qui frangit inertes,
Vimineasque trahit crates, juvat arva; neque illum
Flava Ceres alto nequidquam spectat Olympo;

Tambien harás, que á veces repartido
Goce el segado campo de reposo,
Y que por luengo espacio entorpecido
Con moho se endurezca el perezoso;
O sembrarás cebada allí, venido
Su tiempo, de dó en vavna sonoroso,
O coges el legumbre, o fué arrancada,
De do por tí la arveja delicada,
O de donde sacaste del lupino
Triste la cana flaca vocinglera.
Mas quema, á donde nace, el campo el lino,
Y la bañada en sueno dormidera
Le quema y las avenas. El contino
Uso trocando ansi, pues se aligera,
Con tal, que sin empacho ni rezelo
Hartes de estiércol grueso el llaco suelo.
De estiércol y ceniza torpe inmunda
Esparce largo el campo adelgazado,
Que ansi, y mudando esquilmo, se fecunda
La tierra. Y no es ninguna del no arado
Suelo la utilidad. A la infecunda
Haza provecho á veces ha causado
Quemarla; y que al rastrojo seco asido
Corra abrasando el fuego y dé estallido.
O porque ansi se esfuerza ocultamente,
Y mas se engruesa el campo; o porque luego
Quemado lo vicioso totalmente
Perece, y suda el dano con el fuego:
O porque aquel ardor elicazmente
Descubre mas caminos, y lo ciego
Relaja de los poros, por dó venga
El jugo á lo sembrado, y lo mantenga.
O es porque endurece el fuego al suelo,
Y aprieta mas las venas desatadas,
A que ni recios soles, ni del cielo
Las lluvias menudas enviadas,
Ni el cierzo penetrable envuelto en yelo
Le abrase: y mas sirve á las aradas,
Quien rompe los terrones descuidados
Con puntas y con zarzos arrastrados.
No mira al que esto hace del dorado
Cielo la roja Céres sin provecho,
Ni ménos al que al brazo atravesado
Los lomos, que alzo arando en el barbecho
Los corta de traves con el arado,
Y al sesgo, diligente, y al derecho,
La tierra sin cesar desasosiega,

Alternamente tu farai maggese,
Perchè indurando il campo abbia riposo
O scambiando stagion, dove raccolto
Ti fu lieto il legume dei sonanti
Baccelli, o tenue veccia, o dell'amaro
Lupino il fragil gambo, ivi biondeggi
Il farro. Arde il terren l'avena e il lino,
E l'ardono i papaveri, diffusi
Di leteo sonno. Ma di tal semente
Si alleggia al campo il lavorio, pur ch'abbia
L'arido ingrassi, e lo sfruttato e munto
Con le feconde ceneri si sparga.
Cosi riposo, avvicendando i semi,
Hanno i poderi; e discortese affatto,
Benchè arata non sia, non è la terra.

Talor pur giova agli infecondi campi
Mettere il foco, ed alle fiamme in preda
Lasciar le crepitanti aride stoppie.
Sia che ignota virtù prenda dal foco
E nodrimento il suolo, o che ne sperda
Ogni vizio, e l'inane umor trasudi:
O sia ch'aditi molti apran le fiamme
E conchiusi spiragli, onde alle nuove
Erbe il succo derivi: o che le aperte
Rime il caldo costringa e il suolo assodi:
Perchè il tenue melume e la gran ferza
Del sol non vi danneggi o il verno acuto.

Lui benigna dal ciel guarda e protegge
Cerere bionda, che le inerti zolle

Qu'un vallon moissonné dorme un an sans culture;
Son sein reconnaissant te paie avec usure:
Ou sème un pur froment dans le même terrain
Qui n'a produit d'abord que le frêle lupin,
Ou la vesce légère, ou ces moissons bruyantes
De pois retentissans dans leurs cosses tremblantes.
Pour l'avoine et le lin, et les pavots brûlans,
De leurs sucs nourriciers ils épuisent les champs:
La terre toutefois, malgré leurs influences,
Pourra par intervalle admettre ces semences,
Pourvu qu'un sol usé, qu'un terrain sans vigueur,
Par de riches engrais raniment leur langueur.
La terre ainsi repose en changeant de richesses;
Mais un entier repos redouble ses largesses.

Cérès approuve encor que des chaumes flétris
La flamme, en pétillant, dévore les débris:

Soit que les sels heureux d'une cendre fertile
Deviennent pour la terre un aliment utile;
Soit que le feu l'épure, et chasse le venin
Des funestes vapeurs qui dorment dans son sein;
Soit qu'en la dilatant par sa chaleur active,
Il ouvre des chemins à la sève captive;
Soit qu'enfin, resserrant les pores trop ouverts
D'un sol que fatiguait l'inclémence des airs,
Aux froides eaux du ciel, au souffle de Borée,
Au soleil dévorant, il en ferme l'entrée.

Vois-tu ce laboureur, constant dans ses travaux,
Traverser ses sillons par des sillons nouveaux;
Écraser, sous le poids des longs râteaux qu'il traîne,
Les glèbes dont le soc a hérissé la plaine;
Gourmander sans relâche un terrain paresseux?
Cérès à ses travaux sourit du haut des cieux.

The glebe shall rest, whence last you gather'd grain,
Till the spent earth recover strength again:
For where the trembling pods of pulse you took,
Or from its rattling stalk the lupin shook,
Or vetches' seed minute, will golden corn
With alter'd grain that happy tilth adorn.
Parcht are the lands, that oats or flax produce,
Or poppies, pregnant with Lethean juice;
Nor want uncultur'd fallows grace or use.
But blush not fattening dung to cast around.
Or sordid ashes o'er th' exhausted ground.
Thus rest, or change of grain, improves the field,
Thus riches may arise from lands untill'd.

Gainful to burn the barren glebe 'tis found,
While the light stubble, crackling, flames around:
Whence, or to earth new stores of strength are lent,
And large supplies of richer nutriment;
Or oozing off, and purify'd by fire,
The latent, noxious particles transpire;
Or thro' the pores relax'd, the tender blade
Fresh fructifying juices feels convey'd;
Or genial heat the hollow glebe constrains.
Braces each nerve, and binds the gaping veins;
Lest slender showers, or the fierce beams of day,
Or Boreas' baleful cold should scorch the crops away.

Much too he helps his labour'd lands, who breaks
The crumbling clods, with harrows, drags, and rakes;
Who ploughs across, and back, with ceaseless toil,
Subdues to dust, and triumphs o'er the soil:
Plenty to him, industrious swain! is giv'n,
And Ceres smiles upon his works from heav'n.

Gieb im Wechsel der Jahr' auch Frist den geschorenen Brachen,
Dass die ermüdete Flur durch Ausruhn Härte gewinne.
Oder sa, in andrem Gestirn, dort gelblichen Dinkel,
Wo du die Hülsenfrucht, die in klappernder Schote sich freuet,
Oder schmächtiger Wicken Ertrag, und der herben Lupine
Brechliche Stengen zuvor aufhobst, und rauschende Waldung.
Denn es versengt Leinsaat die Gelild', es versengt sie der Haber,
Auch auszehrende Mohne, getränkt mit lethaischer Dumpfheit.
Dennoch wird beim Wechsel die Arbeit leichter: wofern du
Nur das entkräftete Feld unverdrossen mit stärkendem Dünger
Sattigest, oder die Oede mit schmutziger Asche bestreuest.
Also ruhn dir auch bei veränderter Frucht die Gelild' aus,
Da du indess nicht Zins der müssigen Brache verlierest.
Oftmals machte die Flamm' unfruchtbare Felder ergiebig,
Wann du die nichtige Stoppel in knatternder Lohe verbranntest:
Sei's weil heimliche Kraft dorther und markige Nahrung
Lechzend die Flur einsaugt; sei's weil in der kochenden Glut ihr
All' Untugend verdampft, und die schädliche Feuchtigkeit ausschwizt;
Oder auch mehr Zugänge die Hitz' und verborgene Luftzüg'
Oefnet, wodurch eindringe der Saft in die kindlichen Kräuter;
Oder mit härtender Macht anzieht die klaffenden Adern,
Dass einschleichender Regen sie nicht, und der heftigen Sonne
Ungestüm, noch des Nords durchdringender Frost sie versenge.
Viel auch nützet der Flur, wer die saumigen Klösze mit Karsten
Malmt, und weidene Flechten umherschleift: nicht unbelohnend
Pflegt ihn Ceres die blonde zu schaun vom hohen Olympus;

Et qui, proscisso quæ suscitat æquore terga,
Rursus in obliquum verso perrumpit aratro,
Exercetque frequens tellurem, atque imperat arvis.
Humida solstitia atque hiemes orate serenas,
Agricolæ; hiberno lætissima pulvere farra,
Lætus ager; nullo tantum se Mysia cultu
Jactat, et ipsa suas mirantur Gargara messes.
Quid dicam, jacto qui semine cominus arva
Insequitur, cumulosque ruit male pinguis arenæ?
Deinde satis fluvium inducit rivosque sequentes?
Et, quum exustus ager morientibus æstuat herbis,
Ecce supercilio clivosi tramitis undam
Elicit? Illa cadens raucum per levia murmur
Saxa ciet, scatebrisque arentia temperat arva.
Quid, qui, ne gravidis procumbat culmus aristis,
Luxuriem segetum tenera depascit in herba,
Quum primum sulcos æquant sata? quique paludis
Collectum humorem bibula deducit arena?
Præsertim incertis si mensibus amnis abundans
Exit, et obducto late tenet omnia limo,
Unde cavæ tepido sudant humore lacunæ.
Nec tamen, hæc cum sint hominum boumque labores
Versando terram experti, nihil improbus anser,
Strymoniæque grues, et amaris intuba fibris,
Officiunt, aut umbra nocet. Pater ipse colendi
Haud facilem esse viam voluit; primusque per artem

Y doma y trae sujeta ansi la vega.
Húmidos equinoccios frios, serenos,
Labradores, pedid, que el polvoroso
Yelo da ricos panes, hace amenos
Prados: y si presume de abundoso
El suelo de la Frigia, y sus llenos
Campos admira el Gárgaro gozoso,
Desta sazon de tiempo mas le viene,
Que de cuanta cultura y labor tiene.
Qué diré del que luego que ha esparcido
La simiente, prosigue, y de la arena
Flaca lo amontonado y mal asido
Deshace? y que despues con larga vena
Del agua que le sigue, el esparcido
Campo baña? y lo mesmo cuando pena
Y hierve el abrasado suelo ardiendo
Y sus yerbas, que en él se están muriendo,
Al punto de la altura recostada
Abre camino al agua, que cayendo
Hiere las lisas piedras, y encontrada,
Ronco murmullo mueve, y tiempla yendo
La tierra abierta y seca de abrasada?
Y del que en yerba el vicio va paciendo
De las mieses que igualan las aradas,
Porque despues no se echen de granadas?
Del que el humor en lagos recogido
Con bebedora arena lo destierra?
El rio mayormente si salido
De madre y largamente por la tierra
En los inciertos meses estendido,
Con cieno que dejó, la ocupa y cierra,
Por dó las anchas fosas llenas sudan
Con aguas que estantías no se mudan.
Y (no es dado, que el hombre y buey á una
Cultivando la tierra y trabajando
Hayan aquesto hecho) no es ninguna
La ofensa, que el mal ansar hace andando,
Y las grullas de Tracia, y la importuna
Endivia los sembrados enredando
Con sus amargas hebras, ni es beleño
Las sombras á los panes muy pequeño.
Que el mismo padre eterno quiso en parte
No fuese la labranza del barbecho
Fácil, y fué el primero que con arte
Los campos meneó, porque de hecho
El cuidado forzoso fuese parte

Spesso frange co' rastri, e su vi passa
Indi i graticci, vantaggiando il campo;
E che l'inverso aratro obliquo mena
Dirompendo le glebe alto levate
Da prima arando, e mai non rifinisce
D'esercitar sollecito la terra,
E doma il campo ed a produr lo sforza.

Umida state, e verno ognor sereno
Pregate, agricoltori. Al polveroso
Verno la messe abbonda, il campo è lieto.
Non per altri argomenti la ferace
Misia si vanta, e le sue molte biade
Seco stesso l'ideo Gargaro ammira.
Che diro di colui che, posto il seme,
Torna sull' opre, e studioso appiana
Le mal sorgenti glebe? E l'acqua induce
Al seminato dai correnti rivi?
E come bolle arsa la terra, e l'erba
Muor nei solchi appassita, ecco dai clivi
Inclinati deduce onda improvvisa;
La qual cadendo per le scabre pomici
Move rauco susurro, e gorgogliando
Tutto di sè l'arido campo irriga?
Che dir di lui che, appena il solco adegua
La messe, onde il sottil gambo non ceda
Sotto a le piene spighe, in erba ancora
Il soverchio ne pasce, e al paludoso
Tra la bibula terra umor dà loco?
Principalmente allor che ai dubbj mesi
Tumido il fiume traripando allaga,
E la belletta intorno adduce, e fumano
D'uliginoso umor le cave aperte.

Nè tuttavia, benchè voltando il suolo
Tanta dell' uom sia la fatica e tanta
Degli animai, si ristaran d'offesa
L'oche malvage, e le Strimonie grue,
E l'amaro radicchio, e la triste ombra.

J'aime des hivers secs et des étés humides :
L'été, des sillons frais, l'hiver, des champs arides,
Sont un garant certain de la fertilité :
C'est alors que, surpris de leur fécondité,
Et le riche Gargare, et l'heureuse Mysie,
Enfantent ces moissons qui nourrissent l'Asie.
Au maître des saisons adresse donc tes vœux.
Mais l'art du laboureur peut tout après les dieux.
Dans les champs la semence est-elle déposée,
Il la couvre à l'instant sous la glèbe écrasée ;
Puis d'un fleuve, coupé par de nombreux canaux,
Court dans chaque sillon distribuer les eaux.

Si le soleil brûlant flétrit l'herbe mourante,
Aussitôt je le vois par une douce pente
Amener, du sommet d'un rocher sourcilleux,
Un docile ruisseau, qui sur un lit pierreux
Tombe, écume, et, roulant avec un doux murmure,
Des champs désaltérés ranime la verdure.

Tantôt, pour empêcher qu'un frêle chalumeau
Ne languisse accablé sous un riche fardeau,
Dès qu'il voit du sillon sortir ses blés superbes,
Il livre à ses troupeaux le vain luxe des herbes ;
Tantôt son bras actif, desséchant des marais,
De leurs dormantes eaux délivre les guérets ;
Surtout lorsque, gonflant ses ondes orageuses,
Un fleuve a submergé les campagnes fangeuses,
Et que du noir limon dont les champs sont couverts
L'exhalaison impure empoisonne les airs.
Mais, malgré tant de soins, malheureux que nous sommes!
Malgré les animaux qui secondent les hommes,
Tout n'est pas fait encor : crains pour tes jeunes blés
L'ombre, et l'herbe indomptable, et les brigands ailés.
Tel est l'arrêt fatal du maître du tonnerre :
Lui-même il força l'homme à cultiver la terre ;

Ye husbandmen ! of righteous Heav'n intreat
A winter calm and dry ; a solstice wet;
For winter-dust delights the pregnant plain,
The happiest covering for the bury'd grain ;
Hence matchless harvests Mysia boasting reaps,
And Gargarus admires his unexpected heaps.

Why should I tell of him, who, on his land
Fresh-sown, destroys each ridge of barren sand;
Then instant, o'er the levell'd furrows brings
Refreshful waters from the cooling springs;
Behold, when burning suns, or Syrius' beams
Strike fiercely on the fields, and withering stems;
Down from the summit of the neighb'ring hills,
O'er the smooth stones he calls the bubbling rills;
Soon as he clears, whate'er their passage stay'd,
And marks their future current with his spade,
Before him scattering they prevent his pains,
Burst all abroad, and drench the thirsty plains.
Or who, lest the weak stalks be over-weigh'd,
Feeds down, betimes, the rank luxuriant blade,
When first it rises to the furrows' head.

Or why of him, who drains the marshy sands,
Collects the moisture from th' absorbing sands,
When bursting from his banks, th' indignant flood
The country covers wide, with slimy mud,
In doubtful months, when swelling dykes resound
With torrents loud, and sweat and boil around.
Yet after all these toils of swains and steers,
Still rising ills impend, and countless cares;
The glutton goose, the Thracian cranes annoy,
Succory and noxious shade thy crops destroy.
Th' eternal sire, immutably decreed,
That tillage should with toil alone succeed ;

Auch wer des Brachgefildes emporgeworfene Rücken,
Wiederum querüber die Pflugschar wendend, zerwühlet,
Häufig die Erd' aufregt, und Gewalt ausübt an den Feldern.
Regnichte Sommertag' und heitere Winter erlleht euch,
Ackerer : fröhlich ist des Winterstaubes der Dinkel,
Frohlich die Flur. Nicht schafft's Anbau, dass Mysien also
Prangt, und Gargarus selbst die eigenen Ernten bewundert.
Doch wie gedenk' ich sein, der das Feld nach gestreuetem Samen
Nahe verfolgt, und die Haufen zerschlägt des zu fettigen Erdreichs?
Dann in die Saaten den Fluss einlenkt und die folgenden Bache ;
Und, wann in Glut der Acker mit sterbenden Pflanzen verschmachtet,
Siehe, daher von der Stirne des hüglichten Pfades den Bergquell
Lockt? sein Gesprudel ergieszt dumpfrauschend sich über die glatten
Kiesel herab, und tränkt die durstigen Felder mit Labsal.
Wie sein, der, dass der Halm von der Last nicht sinke der Aehren,
Alzu üppige Saat noch jung abweidet im Kraute,
Wann die Furchen ihr Grün kaum ebnete? und der des Sumpfes
Aufgesammelte Näss' abführt mit schlürfendem Sande?
Wenn in den wankenden Monden zumal wild über die Ufer
Flutet der Strom, und alles umher mit Schlamme bedeckt halt,
Dass die niedrigen Lachen von gährender Feuchtigkeit dünsten.
Doch wie mühsamer Fleisz der Menschen und Stier' auch die Erde
Wendete; droht nicht minder strymonischer Kraniche Raubsucht,
Und unmasziger Gäns'; auch bittre Cichorienfasern
Stören den Wuchs, und Schatten verdumpft. Selbst wollte der Vater
Nicht zu leicht der Gefild' Anbau, durch Mühe der Kunst erst

Movit agros, curis acuens mortalia corda;
Nec torpere gravi passus sua regna veterno.
Ante Jovem nulli subigebant arva coloni :
Ne signare quidem aut partiri limite campum
Fas erat; in medium quærebant : ipsaque tellus
Omnia liberius, nullo poscente, ferebat.
Ille malum virus serpentibus addidit atris,
Prædarique lupos jussit, pontumque moveri;
Mellaque decussit foliis, ignemque removit,
Et passim rivis currentia vina repressit :
Ut varias usus meditando extunderet artes
Paullatim, et sulcis frumenti quæreret herbam;
Ut silicis venis abstrusum excuderet ignem.

Tunc alnos primum fluvii sensere cavatas;
Navita tum stellis numeros et nomina fecit,
Pleiadas, Hyadas, claramque Lycaonis Arcton.
Tum laqueis captare feras, et fallere visco
Inventum, et magnos canibus circumdare saltus.
Atque alius latum funda jam verberat amnem;
Alta petens pelagoque alius trahit humida lina.
Tum ferri rigor, atque argutæ lamina serræ;
Nam primi cuneis scindebant fissile lignum :
Tum variæ venere artes : labor omnia vicit
Improbus et duris urguens in rebus egestas.
Prima Ceres ferro mortales vertere terram
Instituit : quum jam glandes atque arbuta sacræ

Para aguzar el torpe humano pecho :
No consintiendo que su monarquia
Se entorpeciese con pereza fria.
Porque ante de su reyno por ninguno
El campo, ni fué arado ni mullido :
Ni el senalar con lindes cada uno
Su parte, ó el dividir fué permitido :
Servian al comun sin miedo alguno :
La tierra daba fruto no pedido :
El ansi mismo puso mal veneno
A las serpientes negras en el seno.
El les mandó á los lobos que saltéen,
Al mar que se levante, y sacudida
Quiso, que miel las hojas no gotéen :
Y dél la luz del fuego fué ascondida :
Los vinos que corrian, no se veen,
Que fué por él su vena reprimida,
Para que imaginando el uso hiciese
Las artes poco á poco, y las puliese.
Y para que buscase el trigo arando,
Y para que del seno el ascondido
Fuego, á los pedernales golpeando,
Sacase. Alli primero fué sentido
El barco de los rios; y alli cuando
Redujo á cierta suma, y su apellido
Compuso á cada estrella el marinero,
Osas, Virgilias, Hiadas, Lucero.
Y entónces se inventó el cazar las fieras
Con lazos y con ligas engañosas,
El enredar las aves, y las fieras
Selvas cercar con canes : las undosas
Mares con redes largas barrederas
El uno escudriñaba, y con ñudosas
Mangas, el otro hiriendo á su alvedrío,
El hondo penetró del ancho rio.
Y entónces el rigor del hierro vino,
Y fué la cortadora sierra hallada :
(Que á fuerza de las cuñas cortó el pino
Fácil para el hender la edad dorada)
Naciéron muchas artes : que el contino
Trabajo pertinaz, y la apretada
Falta, que en lo preciso no reposa,
Todo lo sobrepuja poderosa.
Céres los ensenó á romper la tierra
Con hierro, cuando ya casi faltaba
Bellota en el sagrado monte y sierra,
Y la comida Epiro nos negaba.
Mas luego al pan le vino nueva guerra,

Fu Giove, a cui non piacque esser de' campi
Agevole la cura; e primo svolse
La terra, assottigliando all'aspra cote
Delle cure sollecite i mortali;
Nè pati che torpente codardia
Possedesse il suo regno. I campi niuno,
Prima ch' ei fosse, esercitava; ignoto
Era il confino e il termine del campo;
Chè la terra, di tutti, a tutti offria
Liberalmente senza culto il vitto.
Giove il veneno all'atre serpi aggiunse,
Il mar commosse, e fe' rapaci i lupi;
Scosse il mel dalle frondi, il foco ascose,
E del corrente vin represse i rivi :
Sol perchè le diverse arti dall'uso
Uscisser quindi a parte a parte, e il grano
Si cogliesse ne' solchi, e dalle vene
Si traesse del selce il foco ascoso.
Sentiro allor de' cavi òntani il pondo
I fiumi, e dal nocchiere ebbero nome
E novero le stelle : e le figliole
D' Atlante, e le piovose Iadi, e la chiara
Prole di Licaône. Allor le belve
Fu trovato ingannar con lacci e visco,
E co' veltri accerchiar l'alte foreste.
Altri col giacchio tenta ne' profondi
Gorghi del fiume, ed altri in mar sospende
L'umide reti. Allor solo del ferro
Il rigor si conobbe, e dell'arguta
Sega il lavoro (poichè a fender legno
Cedevole gli antichi ebbon de' conj
Agevol l'uso); e tutto indi dell'arti
L'ordin vario si accrebbe : così forte
Può la fatica, e la necessitade
Sforza i mortali, cui l' inopia è sprone.

Prima col ferro all'uom Cerere apprese
A svolgere la terra, allorchè vide

Et, n'accordant ses fruits qu'à nos soins vigilans,
Voulut que l'indigence éveillât les talens.

Avant lui, point d'enclos, de bornes, de partage;
La terre était de tous le commun héritage;
Et, sans qu'on l'arrachât, prodigue de son bien,
La terre donnait plus à qui n'exigeait rien.
C'est lui qui, proscrivant une oisive opulence,
Partout de son empire exila l'indolence.
Il endurcit la terre, il souleva les mers,
Nous déroba le feu, troubla la paix des airs,
Empoisonna la dent des vipères livides,
Contre l'agneau craintif arma les loups avides,
Dépouilla de leur miel les riches arbrisseaux,
Et du vin dans les champs fit tarir les ruisseaux.

Enfin l'art à pas lents vint adoucir nos peines;
Le caillou rend le feu recelé dans ses veines;
La terre obéissante et les flots étonnés
Par la rame et le soc déjà sont sillonnés;
Déjà le nocher compte et nomme les étoiles;
Des chiens lancent un cerf, le chasseur tend ses toiles;
La glu trompe l'oiseau; le crédule poisson
Tombe dans des filets, ou pend à l'hameçon.
Bientot le fer rougit dans la fournaise ardente;
J'entends crier la dent de la lime mordante;
L'acier coupe le bois que déchiraient les coins.
Tout cède aux longs travaux, et surtout aux besoins.

Quand Dodone aux mortels refusa leur pâture,
Cérès vint des guérets leur montrer la culture.

With cares he rous'd, and sharpen'd human hearts,
Bright'ning the rust of indolence by arts.

Ere Jove had reign'd, no swains subdu'd the ground,
Unknown was property, unjust the mound;
At will they rov'd; and earth spontaneous bore,
Unask'd, and uncompell'd, a bounteous store:
He, to fierce serpents deathful venom gave,
Bade wolves destroy, bade stormy ocean rave;
Conceal'd the fire, from leaves their honey shook,
And stopp'd of purple wine each flowing brook:
That studious want might useful arts contrive;
From planted furrows foodful corn derive;
And strike from veins of flints the secret spark:
Then first the rivers felt the hollow'd bark;
Sailors first nam'd and counted every star,
The Pleiads, Hyads, and the northern car.

Now snares for beasts and birds fell hunters place,
And wide surround with dogs the echoing chace:
One, for the finny prey broad rivers beats,
One, from the sea drags slow his loaded nets.

Erst did the woods the force of wedges feel,
Now saws were tooth'd, and temper'd was the steel;
Then all those arts that polish life succeed;
What cannot ceaseless toil and pressing need!

Great Ceres first the plough to mortals brought,
To yoke the steer, to turn the furrow taught;
What time, nor mast, nor fruits the groves supply'd,

Regt' er die Flur, mit Sorgen den Geist der Sterblichen schärfend;
Dass nicht starrte sein Reich in schwer hinbrütendem Schlummer.
Nie vor Jupiter bauten der Ackerer Hände das Fruchtfeld;
Auch nicht Mal noch Theilung durchschnitt die grosze Gemeinheit:
All' erwarben fur alle zugleich; und die Erde, da niemand
Foderte, strebte von selbst, willfähriger alles zu tragen.
Jener verlieh Giftgeifer den schwarz aufschwellenden Nattern,
Sandte die hungrigen Wölfe zum Raub', und regte das Meer auf,
Schüttelt' ihr Honig den Zweigen herab, und entrückte das Feuer,
Auch die Bäche des Weins, die umher sich schlängelten, hemmt' er:
Dass der Gebrauch nachsinnend die mancherlei Künste hervorzwäng'
Allgemach, und in Furchen den Hahn des Getreides erzeugte,
Auch, wo im Kieselgeäder es ruht, ausschluge das Feuer.
Jezo fuhlte zuerst der Strom die gehohleten Erlen;
Jezo gab dem Gestirn der Steuerer Zahl und Benennung,
Merkend Plejad' und Hyad' und die leuchtende Bärin Lykaons.
Jezo laurte die Schling' auf Gewild, und die Rute mit zähem
Vogelleim; es drohten die Hund' um das grosze Gebirgthal.
Dort nun fuhr in die Tiefe des breiten Stromes das Wurfnez
Bauschend hinab, dort schwebt in dem Meer das triefende Zuggarn.
Jezo starrte das Eisen, es klang die gezogene Sage;
Denn sonst pflegte der Keil den klüftigen Stamm zu zerspalten;
Jezo kamen die Künst' und Erfindungen. Alles besieget
Unablässiger Fleisz, und die Noth des dringenden Mangels.
Ceres zuerst hat mit Eisen das Land zu kehren die Völker
Angeführt, da bereits Hagäpfel und nährende Eicheln

Deficerent silvæ, et victum Dodona negaret.
Mox et frumentis labor additus, ut mala culmos
Esset robigo, segnisque horreret in arvis
Carduus : intereunt segetes; subit aspera silva,
Lappæque tribulique; interque nitentia culta
Infelix lolium et steriles dominantur avenæ.
Quod nisi et assiduis terram insectabere rastris,
Et sonitu terrebis aves, et ruris opaci
Falce premes umbras, votisque vocaveris imbrem:
Heu ! magnum alterius frustra spectabis acervum;
Concussaque famem in silvis solabere quercu.
Dicendum, et quæ sint duris agrestibus arma,
Quis sine nec potuere seri, nec surgere messes :

Vomis, et inflexi primum grave robur aratri,
Tardaque Eleusinæ matris volventia plaustra,
Tribulaque, traheæque, et iniquo pondere rastri;
Virgea præterea Celei vilisque supellex,
Arbuteæ crates et mystica vannus Iacchi.
Omnia quæ multo ante memor provisa repones;
Si te digna manet divini gloria ruris.
Continuo in silvis magna vi flexa domatur
In burim, et curvi formam accipit ulmus aratri.
Huic a stirpe pedes temo protentus in octo;
Binæ aures, duplici aptantur dentalia dorso.
Cæditur et tilia ante jugo levis, altaque fagus
Stivaque, quæ currus a tergo torqueat imos;

La nubla dañadora, que gastaba
La espiga y el vallico y desechado
Cardo, que se erizaba en el sembrado.
Ahóganse las mieses, sube, y crece
Selva desagradable, abrojo, espina,
Y en lo que cultivado resplandece :
Reyna la grama inútil, la malina
Avena. Y si tu mano desfallece
En perseguir con rastro a la contina
Al campo, y si no espantas con ruido
Las aves, ó con honda y estallido,
Si no estrechares tu con podadera
Las sombras del umbroso y negro suelo,
Si en el otono y en la primavera
Con votos no pidieres agua al cielo;
En vano, ay ! los montones de la era
Agena miraras, y tu consuelo,
Con que consolarás tu merecida
Hambre, sera la encina sacudida.
Tambien nos convendrá, que dicho quede,
Que armas ha de usar el esforzado
Rústico, sin las cuales no se puede
Sembrar ni mejorar lo ya sembrado.
La reja es lo primero, y le sucede
El roble del muy grande y corbo arado
La carreta de Céres Eleusina,
Que despacio volviéndose camina.
Los trillos, las rastreras, los pesados
Rastros desigualmente, los tejidos
Cestos, alhajas viles, los trabados
Zarzos de rama y mimbre, los debidos
Harneros al dios Baco, que ajuntados
Con acuerdo tendras ya apercibidos
De antes todos estos, si la amada
Gloria del fértil campo te es guardada.
Con tiempo alla en la selva retorcido
Con fuerza valentísima es domado
El olmo para cama, y constrenido
Recibe forma en si de corvo arado :
De alli por ocho pies sale estendido
Derecho asi el timon, y cada lado
Su orejal y su dental, y de antemano
Se corte al yugo el tejo bien liviano.
El tejo y la alta haya, y juntamente
La esteva se apareje, que plantada
Detras en el arado, prestamente
Vuelva las bajas ruedas; y colgada
La leña dura, en el hogar caliente,

Venir meno le ghiande, e i frutti agresti
Nelle selve, e negar Dodona il vitto.
Ma poi colser le biade altri infortunj.
Nocque allo stel la ruggine : ozioso
Die' il cardo orror tra gl' infecondi solchi;
Muojon le messi, ed aspra vi sottentra
Fiera selva di triboli e di spine,
E in pingui colti il loglio e le infelici
Avene signoreggiano. Se addosso
Non sarai tu co' rastri al terren sempre,
Nè con paure caccerai gli augelli,
E l' increscevol ombra al campo opaco
Non torrai colla falce, e al seminato
Non pregherai le piogge, al mucchio altrui
Guardando invan, tra le foreste, ahi lasso !
Ti sfamerai, le dure elci scotendo.

Or dirò degli arnesi, arme e sostegno
Del pio villano, senza cui non puote
Gittarsi il grano, nè la messe alzarsi.
E pria dirò del vomere, e del curvo
Aratro ponderoso, e d' Eleusina
I moventesi-tardo-grevi plaustri :
Le tregge, il traino, e dall' enorme pondo
Il rastro, e di Celèo l' abbietto arnese
Di verghe intesto, e il vaglio a Bacco sacro.
Questi provvisti avrai dianzi e serbati
Utili arredi, se felice e degna
Di ben culto poder laude ti preme.
Pria nella selva con assidua forza
L' olmo si doma, e del ricurvo aratro
Prende forma crescendo : a cui per entro
Il ceppo, d'otto pie' lungo si adatta
A doppj orecchi il temo anco e il dentale
A doppia costa. Legger tiglio il giogo
Fornisce, e l'alto faggio a te ministra
La stiva, onde il carruccio si governi
Da tergo; e prima, al focolar sospesi,
Provi que' legni il fumo e sperimenti.

De ces nouveaux bienfaits sont nés des soins nouveaux.
La rouille vient ronger le fruit de nos travaux;
La ronce nait en foule, et les épis périssent;
D'arbustes épineux les sillons se hérissent;
Et Cérès, à côté de ses plus riches dons,
Voit triompher l'ivraie, et régner les chardons.
Tourmente donc la terre, appelle donc la pluie,
Chasse l'avide oiseau, détruis l'ombre ennemie;
Ou, bientôt affamé près d'un riche voisin,
Retourne au gland des bois pour assouvir ta faim.

Mais les momens sont chers; hâte-toi de connaître
Ce qui doit composer ton arsenal champêtre.
D'abord on forge un soc; on taille des traîneaux;
De leurs ongles de fer on arme des râteaux;
On entrelace en claie un arbuste docile;
Le van chasse des grains une paille inutile;
Le madrier pesant te sert à les fouler;
Et des chars au besoin seront prêts à rouler.
Sans tous ces instrumens, il n'est point de culture.

De la charrue enfin dessinons la structure.
D'abord il faut choisir, pour en former le corps,
Un ormeau que l'on courbe avec de longs efforts.
Le joug qui t'asservit ton robuste attelage,
Le manche qui conduit le champêtre équipage,
Pour soulager tes mains et le front de tes bœufs,
Du bois le plus léger seront formés tous deux.
Le fer, dont le tranchant dans la terre se plonge,
S'enchâsse entre deux coins, d'où sa pointe s'alonge.
Aux deux côtés du soc, de larges orillons,
En écartant la terre, exhaussent les sillons.
De huit pieds en avant que le timon s'étende;
Sur deux orbes roulans que ta main le suspende;

And fam'd Dodona sustenance deny'd:
Tillage grew toilsome, the choak'd harvests dy'd;
Caltrops, wild oats, darnel, and burs assail
The beauteous tilth, and blights o'er the rich crops prevail;
Unless with harrows' unremitted toil,
Thou break, subdue, and pulverize the soil,
Fright pecking birds, lop overshadowing bowers,
And beg of smiling Heav'n refreshful showers,
Alas! thy neighbour's stores with envy view'd,
Thou'lt shake from forest-oaks thy tasteless food.

Next must we tell, what arms stout peasants wield,
Without whose aid, no crops could crown the field:
The sharpen'd share, and heavy-timber'd plough,
And Ceres' pond'rous waggon, rolling slow;
And Celeus' harrows, hurdles, sleds to trail
O'er the press'd grain, and Bacchus' flying sail.

These long before provide, you, who incline
To merit praise by husbandry divine!
When bent betimes, and tam'd the stubborn bough,
Tough elm receives the figure of the plough;
Eight foot the beam, a cumbrous length appears;
The earth-boards double; double are the ears;
Light to the yoke the linden feels the wound,
And the tall beech lies stretcht along the ground;
They fall for staves that guide the plough-share's course,
And heat and hardening smoke confirm their force.

Fehlten im heiligen Wald', und Kost Dodona versagte.
Bald auch rang das Getreide mit Kümmerniss: dass an den Halmen
Nagte der tückische Rost, und träg' aufstarrt' in den Aeckern
Distelgewächs: hin schwindet die Saat, rauh steiget ein Dickicht,
Kletten und Stechunkraut, und durch schönprangendes Baufeld
Herrscht unseliger Lolch, und ein Schwarm des verwilderten Habers.
Wenn nicht immer die Flur von gätender Hacke verfolgt wird,
Nicht ein Gerausch die Vögel zerscheucht, und des dumpfigen Feldes
Schatten die Hippe bezähmt, und Gelübd' herrufen den Regen;
Ach, dann schaust du umsonst auf den groszen Haufen des Nachbars,
Und mit erschütterter Eich' in den Waldungen stillst du den Hunger.
Auch die Gerätbschaft lerne des abgehärteten Landmanns,
Ohne die weder gesät sein kann, noch steigen die Ernte.
Erst des gebogenen Pflugs Kernholz und schneidende Pflugschar,
Auch schwerrollende Karren der eleusinischen Mutter,
Schleifen und Dröschgestell', und die Last unmäsziger Karste;
Dann, aus Reisig gewebt, des Celëus schlichtere Habschaft,
Flechten vom Erdbeerbaum, und die mystische Wanne des Bacchus:
Welches du alles zuvor mit Bedacht einrichtend zurücklegst,
Wenn dich wurdiger Ruhm des göttlichen Feldes erwartet.
Frühe mit Kraft im Walde gebändiget, schmiegt sich zum Krümmel
Schon die Ulm', und empfäht die Gestalt des gebogenen Pfluges:
Ihr an den Stamm wird die Deichsel, die vorn acht Füsze sich ausstreckt,
Auch zwei Ohren gefügt, und mit doppeltem Rücken der Scharbaum.
Früh auch haut man zum Joche die leichte Lind', und die hohe

Et suspensa focis exploret robora fumus.
Possum multa tibi veterum præcepta referre;
Ni refugis, tenuesque piget cognoscere curas.
Area cum primis ingenti æquanda cylindro,
Et vertenda manu, et creta solidanda tenaci,
Ne subeant herbæ, neu pulvere victa fatiscat;
Tum variæ illudant pestes : sæpe exiguus mus
Sub terris posuitque domos atque horrea fecit;
Aut oculis capti fodere cubilia talpæ;
Inventusque cavis bufo, et quæ plurima terræ
Monstra ferunt; populatque ingentem farris acervum
Curculio, atque inopi metuens formica senectæ.
Contemplator item, quum se nux plurima silvis
Induet in florem, et ramos curvabit olentes :
Si superant fetus, pariter frumenta sequentur,
Magnaque cum magno veniet tritura calore :
At si luxuria foliorum exuberat umbra;
Nequidquam pingues palea teret area culmos.
Semina vidi equidem multos medicare serentes,
Et nitro prius et nigra perfundere amurca :
Grandior ut fetus siliquis fallacibus esset,
Et, quamvis igni exiguo, properata maderent.
Vidi lecta diu et multo spectata labore
Degenerare tamen : ni vis humana quotannis
Maxima quæque manu legeret; sic omnia fatis
In pejus ruere, ac retro sublapsa referri.

Alli sera del humo esaminada.
Y puédote decir otras mil cosas,
Que los ancianos mandan, provechosas.
Mil cosas, si te place estar atento,
Y tan menuda cuenta no es penosa.
La era lo primero de cimiento
Trastórnala, y con greda pegajosa
Macízala despues, y desde el centro
Por toda al rededor con poderosa
Y bien rolliza piedra, ansi rodando,
Lo desigual del suelo iras quitando.
Porque no nazcan yerbas, ni hendida
El polvo en ella reyne, ocasionada
A ser de mil trabajos ofendida :
Que á veces hace en ella su morada
Y su troje el raton; y su manida
El topo ciego pone alli cavada,
Y el sapo alli se halla cada dia,
Y cuanta sabandija el suelo cria.
Y á veces el gorgojo atala y gasta
Grande monton de trigo, y la hormiga
Ensíla mucho mas de lo que basta,
Temiendo la vejez pobre y mendiga :
Que si tu diligencia no contrasta,
Mil daños amenazan á la espiga.
Y atenderás tambien, si te es gustoso,
Adivinar lo estéril, lo abundoso.
Atiende cuando en flor la almendrera
Se viste por el campo, y de florida
Las ramas encorvare; la panera,
Si el fruto viene á colmo, enriquecida
Sera por un igual y grande era
Verás con gran calor : mas si caida
La flor se fuere en hojas, muy menguadas
Espigas trillarás y mal granadas.
Y visto he yo, que muchos sembradores
Los granos medicinan, y primero
Con alpechin los bañan; con licores
Otros, para que el fruto mas entero
Hincha la falsa bayna, y los ardores
Del fuego, aunque pequeño, mas ligero
Los cuezan y enmollezcan : y aun he vido
El trigo desdecir muy escogido.
He visto que despues de gran cuidado
Desdice poco á poco, si el humano
Velar en cada un año lo granado
No escoge, y lo mejor con propia mano :
Que ansi por ley en todo lo criado

Se di picciole cose a te non fosse
Grave l'udir, molti precetti e cure
De' nostri antichi da ridirti avrei.
Pria con grave cilindro adeguar vuolsi
L'aja, e trattar con mano, e con argilla
Tenace solidarla; onde non spunti
L'erba, o in rime si sfenda ai giorni estivi.
Molti infestan nemici. Il topolino
Vi fa stanza e granajo, e di sotterra
Cava la cieca talpa ascoso albergo;
Spesso annidar vi suole il rospo, od altro
Animal che laggiù si asconde e crea;
E disertano i mucchj a mano a mano
Il gorgoglione e la formica, a cui
Preme il timor dell'inope vecchiezza.

Al mandorlo pon mente, allorchè in molti
Fiori si veste ne' pometi, e spiega
Curvando a terra gli odorati rami.
Se abbonderanno i fior, le messi ancora
Abbonderanno; e lunga opra ti fia
La mietitura ai giorni estivi; e quando
Lussureggian le fronde, in paglia andranno
Le messi, e invan le triterai sull'aja.
Molti il seme vid'io medicar prima
Con nitro e nera morchia, onde a gaglioli
Inlidi il gran sovrabbondasse ancora.
E benchè tosto a germinar gli avanzi
E rammollisca tepido fomento,
Quegli stessi vid'io semi con tanto
Studio una volta eletti a mal condursi,
Se umana cura i più bei grani attenta
Non cerne ogn'anno; però che sortito
Fu quaggiù dagli dei, che al peggio torni
Se non la guardi ogn'altra cosa, e sempre
Si converta all'andato; in quella guisa
Di chi sospinge contro a le correnti
Rafforzando co' remi agil barchetta :

Et qu'enfin tout ce bois, éprouvé par les feux,
Se durcisse à loisir sur ton foyer fumeux.
Il est mille autres soins consacrés par nos pères;
Ne dédaigne donc pas ces préceptes vulgaires.
D'abord, qu'un long cylindre également roulé
Aplanisse la terre où tu battras le blé.
Si d'un ciment visqueux tes mains ne la pétrissent,
D'herbes et d'animaux les fentes se remplissent :
Là, l'immonde crapaud dans un coin s'assoupit;
Dans son trou tortueux la taupe se tapit;
Prévoyant les besoins de la triste vieillesse,
La fourmi diligente y butine sans cesse;
Le charançon dévore un vaste amas de grains;
Et le mulot remplit ses greniers souterrains.

Peut-être voudrais-tu, dès la saison de Flore,
Prévoir ce que pour toi l'été va faire éclore?

Regarde l'amandier reverdir tous les ans,
Et courber en festons ses rameaux odorans :
Abonde-t-il en fleurs? par des chaleurs ardentes
Le soleil mûrira des moissons abondantes;
Si des feuilles sans fruit surchargent ses rameaux,
Le fléau ne battra que de vains chalumeaux.

Des légumes souvent l'enveloppe infidèle
Déguise la maigreur des fruits qu'elle recèle.
Pour qu'ils soient mieux nourris, et pour rendre le grain
Plus prompt à s'amollir en bouillant dans l'airain,
J'ai vu dans le marc d'huile et dans une eau nitrée
Détremper la semence avec soin préparée :
Remède infructueux ! inutiles secrets !
Les grains les plus heureux, malgré tous ces apprêts,
Dégénèrent enfin, si l'homme avec prudence
Tous les ans ne choisit la plus belle semence.
Tel est l'arrêt du sort : tout marche à son déclin.

More ancient precepts could I sing, but fear
Such homely rules may grate thy nicer ear.

To press the chalky floor more closely down,
Roll o'er its surface a cylindric stone;
Else thro' the loosen'd dust, and chinky ground,
The grass springs forth, and vermin will abound.

Oft working low in earth the tiny mouse
Her garners makes, and builds her secret house;
Their nests and chambers scoop, the eyeless moles,
And swelling toads that haunt the darksome holes;
The weasel heaps consumes, or prudent ant
Provides her copious stores, 'gainst age or want.

Mark likewise when in groves the almond blows,
And bends with luxury of flow'rs his boughs;
If fruit abound, the corn alike will thrive,
And toil immense the copious threshing give;
But if with full exuberance of shade,
The clustering leaves a barren foliage spread,
Then will the chaffy stalks, so lean and poor,
In vain be trampled on the hungry floor.

Some prudent sowers have I seen indeed
Steep with preventive care the manag'd seed,
In nitre, and black lees of oil; to make
The swelling pods a larger body take :
But the well-disciplin'd, and chosen grains,
Tho' quicken'd o'er slow fires with skilful pains,
Starve and degenerate in the fattest plains,
Unless with annual industry and art,
They culled each largest out, and plac'd apart :
For such the changeful lot of things below,
Still to decay they rush, and ever backwards flow.

Buche zur Sterz', um hinten die unteren Räder zu lenken ;
Hängt dann über den Heerd dem probenden Rauche die Hölzer.
Manches Gebot noch kann ich aus älteren Tagen dir kundthun,
Fliehest du nicht, dein Ohr den niedrigen Sorgen versagend.
Auf, dir die Tenne zuerst mit mächtiger Walze geebnet,
Und mit knätender Hand aus zähem Thone gehärtet :
Dass nicht sprosse das Kraut, noch vom Staube besiegt sie zerlechze,
Dann vielfaches Verderb sie bedroh'; ein wintziges Mäuslein
Baut' oft unter der Erde das Haus, und höhlete Speicher ;
Oder es schaufelte blinzend umher sein Lager der Maulwurf;
Oft auch lauret die Kröt' in der Kluft, und was anderes Scheusals
Häufig die Erd' ausbrütet, es prasst der verheerende Wiebel
Durch das Getreid', und, besorgt um ihr darbendes Alter, die Ameis.
Aufmerksam auch schau, wann der Mandelbaum in den Wäldern
Haufig in Blute sich hüllt, und duftende Zweige herabsenkt :
Wann obsieget die Frucht, dann folgt fruchtreiches Getreid' auch,
Und viel Arbeit kommt mit vielem Schweisze den Dröschern :
Wann mit üppigem Laube jedoch vorwaltet die Schattung,
Eitel zermalmt die an Spreu nur ergiebigen Halme das Estrich.
Oftmals sah ich den Samen gestärkt durch Künste des Säers,
Und zuvor mit Salpeter getränkt und schwärzlichem Oelschaum :
Dass von gröszerer Frucht die teuschende Schote sich füllte,
Und, auch an mäszigem Feuer, das Musz schnell mürbe zerquölle,
Selbst die gewähltere Saat, mit Arbeit lange gemustert,
Sah ich dennoch entarten, wenn menschliche Mühe nicht jährlich

Non aliter, quam qui adverso vix flumine lembum
Remigiis subigit, si brachia forte remisit,
Atque illum in præceps prono rapit alveus amni.
Præterea tam sunt Arcturi sidera nobis
Hædorumque dies servandi et lucidus Anguis,
Quam quibus in patriam ventosa per æquora vectis
Pontus et ostriferi fauces tentantur Abydi.
Libra die somnique pares ubi fecerit horas,
Et medium luci atque umbris jam dividit orbem :
Exercete, viri , tauros; serite hordea campis
Usque sub extremum brumæ intractabilis imbrem;
Nec non et lini segetem et Cereale papaver
Tempus humo tegere; et jamdudum incumbere aratris:
Dum sicca tellure licet, dum nubila pendent.
Vere fabis satio; tum te quoque, Medica, putres
Accipiunt sulci, et milio venit annua cura :
Candidus auratis aperit quum cornibus annum
Taurus, et adverso cedens Canis occidit astro.
At si triticeam in messem robustaque farra
Exercebis humum, solisque instabis aristis :
Ante tibi Eoæ Atlantides abscondantur,
Gnosiaque ardentis decedat stella Coronæ,
Debita quam sulcis committas semina, quamque
Invitæ properes anni spem credere terræ.
Multi ante occasum Maiæ cœpere : sed illos
Exspectata seges vanis elusit aristis.

Descae y vuelve atras el ser liviano,
Y viénese empeorando de contino
A estado ménos bueno y ménos dino.
No de otra forma y modo que acontece
Al que con remo y fuerza apénas lleva
El barco la agua arriba : si enllaquece,
Y si de cuanto puede no hace prueba,
Si acaso el brazo alloja y desfallece,
Y la raudal corriente se le lleva
Al punto en pos de si arrebatado,
Y como cuesta abajo despenado.
Y allende desto, importa el tener cuenta,
Tanto á nosotros como al marinero,
(Que el Ponto, y que el estrecho Abido tienta
Llevado por el mar ventoso y fiero
Al patrio y dulce nido, donde asienta)
Con el Arcturo, y con el carretero
Sus cabras y su dia, y juntamente
Con la culebra Austral resplandeciente.
Cuando la Libra iguales horas diere
Al sueno y á la vela, y justamente
La redondez por medio dividiere
Entre la noche y luz; el buey valiente
Traed á la melena, y por do fuere,
Con mano, o labradores, diligente :
Esparced las cebadas hasta cuando
Lo crudo del invierno venga helando.
Y por el mesmo modo es apropiado
Tiempo para entregar el lino al suelo,
Y de la adormidera el delicado
Grano á la santa Céres sin rezelo,
Cuando esta seco el campo, y el nublado
Alto y suspenso se anda por el cielo :
Mas de habas es la sementera,
Cuando aparece ya la primavera.
Y á ti tambien, alfalfa, los llovidos
Sulcos te acogerán bien en su seno,
Y al mijo en cada un año sus debidos
Cuidados sazon viene y tiempo bueno,
Cuando ya el blanco Toro, con lucidos
Cuernos, del ano bueno y del sereno
Ayre la puerta abriendo, y se pusiere
El Can contraria estrella, y le cediere.
Empero si labrares para el trigo
Las tierras, o si para las cebadas,
Y fueres de los panes solo amigo;
Primero se te escondan las llamadas
Virgilias, y primero (como digo)

Dove i polsi ei rimetta, ecco a seconda
Seco la perigliosa acqua lo volve.
Non altrimenti a quei che si commette,
Desideroso della patria, ai gorghi
Ventosi, ai Ponto augusto, ed alle foci
Dell'ostrifero Abido : anco de'campi
Si conviene al cultor guardare ai segni
D'Arturo, ai di de'Capri, al lucid'Angue.

Poichè la Libra, ragguagliando l'ore,
Parte alla terra ugual la luce e l'ombra,
Affaticate i tauri, seminate
L'orzo, o cultori, infin sotto alle piogge
Del non trattabil verno. Il lino è tempo
Di confidare al campo, e il cereale
Papavero, e trattar forte l'aratro,
Mentre il suol lo consente e pende il nembo.

Vuolsi all'aprile seminar le fave,
E te pure, o trifoglio, i molli solchi
Riceveranno. E torna la fatica
Annua del miglio, quando il rifulgente
Tauro le porte al sole apre dell'anno
Colle dorate corna, a cui d'incontro
L'argiva stella all'appressar tramonta.

Se maschio farro e grani aver ti piace
Ed alle spighe attendi, a te il mattino
Le Atlantidi nasconda; e la Corona
Di Gnosso, astro lucente, a te si celi,
Pria che a'solchi le debite sementi
Commetta, ed alla terra ancor nemica
Tutte dell'anno le speranze affidi.
Molti di Maja prevenir l'occaso;

Je crois voir un nocher, qui, la rame à la main,
Lutte contre les flots, et les fend avec peine;
Suspend-il ses efforts? l'onde roule et l'entraîne.
Il faut savoir encore interroger les cieux.
L'Arcture, les Chevreaux, le Dragon lumineux,
Sont pour le laboureur d'aussi fidèles guides,
Que pour l'adroit nocher, qui, sur des mers perfides,
Implorant son pays, la terre et le repos,
Du détroit de Léandre ose affronter les flots.

Observe donc leur cours. Sitôt que la Balance
Du travail, du repos, du bruit et du silence,
Rendra l'empire égal, et du trône des airs
Entre l'ombre et le jour suspendra l'univers,
Avant que des vents froids le souffle la resserre,
Tandis qu'elle est traitable, on façonne la terre :
De tes taureaux nerveux aiguillonne les flancs;

Sème l'orge, le lin, les pavots nourrissans;
Ne quitte point le soc : hâte-toi; les tempêtes
Vont verser les torrens suspendus sur nos têtes.

Sitôt que dans nos champs Zéphire est de retour,
On y sème la fève; et quand l'astre du jour,
Ouvrant dans le Taureau sa brillante carrière,
Engloutit Sirius dans des flots de lumière,
Les sillons amollis reçoivent les sainfoins,
Et le millet doré redemande tes soins.

Préfères-tu des blés, dont les gerbes flottantes
Roulent au gré des vents leurs ondes jaunissantes?
Attends jusqu'au lever de la Couronne d'or.
Plusieurs jettent leurs grains quand Maïa luit encor :
Mais la terre à regret reçoit cette semence,
Et de maigres épis trompent leur espérance.

As one, who 'gainst a stream's impetuous course,
Scarce pulls his slow boat, urg'd with all his force,
If once his vigour cease, or arms grow slack,
Instant, with headlong haste, the torrent whirls him back.

We too as much must mark Arcturus' signs,
When rise the Kids, when the bright Dragon shines,
As home-bound mariners, in tempests tost,
Near Pontus, or Abydos' oyster'd coast.

When Libra measures out to day and night,
Equal proportions both of shade and light;
Work, work your bullocks, barley sow, ye swains,
'Till winter's first impracticable rains.
Now in their beds, your poppies hide and flax;
With frequent harrowings smooth the furrows' backs,
Now while ye may, while the dark welkin low'rs,
O'er the dry glebe while clouds suspend their show'rs.

Sow beans in spring : in spring, the crumbling soil
Receives thee, lucern! Media's flowery spoil;
But still to millet give we annual care,
When the Bull opes with golden horns the year,
And the Dog sets, to shun his backward-rising star.

But if for wheat alone, for stronger grain,
And bearded corn, thou exercise the plain,
First let the morning Pleiades go down,
From the sun's rays emerge the Gnossian crown,
Ere to th' unwilling earth thou trust the seed,
And marr thy future hopes with ill-judg'd speed,
Some have begun, ere Maia sunk; but them
Their sull-ear'd hope mock'd with a flattering stem.

Grõszeres nur mit der Hand auslas. So stürzt durch das Schicksal
Alles zu Schlimmerem fort, und entflieht ausgleitend den Rückweg:
Wie wenn jemand gegen den Strom sein Boot mit den Rudern
Kaum hinaufarbeitet, und, sinken ihm etwa die Arme,
Ungestum ihn entrafft in reiszenden Sturz das Gewässer.
Ferner gebührt auch uns des Arkturs Aufgänge so achtsam,
Samt den Böckleintagen zu spähn, und die leuchtende Schlange:
Als ihm, der, heimfahrend durch brausende Fluten des Pontus
Schrecken versucht, und die Schlunde der austerreichen Abydus.
Wog dem Tag' und dem Schlaf gleichschwebende Stunden die Wage,
Und zertheilt' in der Mitte für Licht und Schatten den Umkreis;
Uebt, o Männer, die Stiere sodann: streut Gerst' in die Ebnen,
Bis zum äuszersten Regen des unwerkstelligen Winters.
Auch den Samen des Leins, und den Mohn der Herrscherin Ceres
Eile zu decken mit Erd'; und sogleich nun dränge die Pflugschar,
Weil es der trockene Boden vergonnt, und die Wolke noch hänget.
Bohnen im Lenze gesat; dich, medischer Klee, auch empfähet
Dann die gelockerte Furch', und es kehrt der Hirse Bestellung:
Wann der schimmernde Stier das Jahr mit goldenen Hörnern
Oefnet, und weichend der Hund dem drohenden Sterne hinabsinkt.
Wo du zur Weizenernte jedoch und kräftigem Dinkel
Durcharbeitest die Flur, und allein um Aehren dich kümmerst;
Lass zuvor in der Frühe die Atlantiden sich bergen,
Und den gnosischen Stern hinfliehn der funkelnden Krone,
Eh du den Furchen vertraust die schuldigen Samen, und eh du
Hastig der Erde mit Zwang' aufdringst die Hoffnung des Jahres.
Mancher begann, eh nieder sich Maja senkte; doch solchen

Si vero viciamque seres vilemque faselum,
Nec Pelusiacæ curam adspernabere lentis:
Haud obscura cadens mittet tibi signa Bootes;
Incipe, et ad medias sementem extende pruinas.
Idcirco certis dimensum partibus orbem
Per duodena regit mundi Sol aureus astra.
Quinque tenent cœlum zonæ: quarum una corusco
Semper sole rubens, et torrida semper ab igni;
Quam circum extremæ dextra lævaque trahuntur,
Cærulea glacie concretæ atque imbribus atris,
Has inter mediamque duæ mortalibus ægris
Munere concessæ divûm; via secta per ambas,
Obliquus qua se signorum verteret ordo.

Mundus ut ad Scythiam Rhipæasque arduus arces
Consurgit: premitur Libyæ devexus in Austros.
Hic vertex nobis semper sublimis: at illum
Sub pedibus Styx atra videt Manesque profundi.
Maximus hic flexu sinuoso elabitur Anguis
Circum, perque duas in morem fluminis Arctos,
Arctos Oceani metuentes æquore tingui:
Illic, ut perhibent, aut intempesta silet nox,
Semper et obtenta densantur nocte tenebræ;
Aut redit a nobis Aurora, diemque reducit;
Nosque ubi primus equis Oriens afflavit anhelis,
Illic sera rubens accendit lumina Vesper.
Hinc tempestates dubio prædiscere cœlo

Se asconda la corona, que entregadas
Al sulco las simientes le confies,
Y al suelo sin sazon tu ano fies.
Que muchos comenzáron no caida
La Maya, mas al fin la espiga vana
Burló sus esperanzas. Si esparcida
La arveja, o vil faselo, y la Gitana
Lenteja fuere en precio de ti habida:
Su tiempo te dira, y su sazon sana
Sus rayos el Bootes cubijando:
Comienza, y llega al yelo asi sembrando.
Que por aqueste fin del sol dorado
La redondes del cielo dividida,
Con numero medido y limitado
Por doce claros signos es regida,
Y en cinco zonas todo esta cortado:
La una de las cuales encendida
La tiene de contino el sol presente,
Y el fuego que la tuesta eternamente.
De aquesta al rededor las dos postreras,
Por la siniestra y por la diestra mano
Se estienden verde y negras, con las fieras
Lluvias, con el rigor del yelo insano:
Y entre esta y la media van dos veras,
Dadas por don, al hombre, soberano,
Y en ambas al través hecho el camino,
Por do los signos andan de contino.
Que cuanto se levanta el cielo alzado,
Encima los alcázares Rifeos,
Tanto se va sumiendo, y recostado
Hácia el Abrego y Libia, y los Guineos
Aqueste quicio vemos ensalzado:
Debajo de los pies aquel, los feos
Y hondos infernales, el Cerbero
Leve, y del negro lago el mal barquero.
Aqui va dando vueltas la serpiente
Grandisima, á manera de un gran rio
Por entre las dos Osas reluciente:
Las Osas que en la mar nunca el pie frio
Lanzáron: mas alli continamente
Que es calma, dicen, todo y estantio,
En noche profundisima espesando
Lo escuro, las tinieblas, y engrosando.
O dicen que la Aurora despedida
De aqui los lleva el dia, y al momento
Que torna á descubrirsenos nacida,
Y que de sus caballos el aliento
Nos toca, de la tarde la lucida

Ma colle vote spighe a quei fe' inganno
L'aspettato ricolto. A te Boote
Darà norma cadendo, ove non sdegni
Loco alla veccia e al vil fagiuol nel campo,
Ed all'egizia lente; allor pon mano,
E segui l'opra infino a mezzo verno.

Però diviso in certe sedi il mondo,
Per dodici rotando astri governa
L'aureo sole ogni sfera. In cinque zone
Partito è il ciel; di cui l'una si arrossa
Dal sol che vi sfavilla e in loco avvampa;
Due, più lontane a quella, d'una parte
E dall'altra si spaziano, d'eterno
Ceruleo gel costrette e d'atri nembi.
Fra quella e queste, dagli dei concesse
Altre due zone a' miseri mortali
Han miglior tempre, ed è fra lor segnata
L'obliqua via che rapido discorre
Il sol, toccando gli ordinati segni.
Come inverso gli Sciti e le Bifee
Vette sublime il mondo al ciel si estolle,
Così di Libia inver gli Austri s'adima.
Quel polo dritto a noi pende sul capo;
L'altro la negra Stige e le profonde
Case de' morti premono soggetto.
Quassù l'immane Serpe amendue l'Orse,
Simile a fiume, tortuoso abbraccia;
Laggiù, come si narra, orribil tace
Notte eterna di tenebre profonde;
O, partendo da noi, l'Alba rimena
Ivi sua luce, e gli astri della sera
V'accende il rubicondo Espero, quando
Gli anelanti corsieri in oriente
Sopra noi spinge e scalda il primo sole.
Quindi dal vario ciel possiam de' tempi
La fortuna predirci, e delle messi,

La faisole à tes soins a-t-elle quelque part?
Jusqu'à l'humble lentille abaisses-tu ton art?
Attends que dans les cieux disparaisse l'Arcture,
Et poursuis jusqu'au temps où règne la froidure.

Pour régler nos travaux, pour marquer les saisons,
L'art divisa du ciel les vastes régions.
Soleil, ame du monde, océan de lumière,
Douze astres différens partagent ta carrière.
Cinq zones de l'Olympe embrassent le contour :
L'une des feux brûlans est l'aride séjour;
Deux autres, qu'en tous temps attriste la froidure,
Des deux pôles glacés ont formé la ceinture :
Mais entre ces glaçons et ces feux éternels,
Deux autres ont reçu les malheureux mortels,
Et dans son cours brillant bornent l'oblique voie
Où du dieu des saisons la marche se déploie.

Le globe vers le nord hérissé de frimas
S'élève, et redescend vers les brûlans climats.
Notre pôle des cieux voit la clarté sublime :
Du Tartare profond l'autre touche l'abîme.
Calisto, dont le char craint les flots de Téthys,
Vers les glaces du nord brille auprès de son fils;
Le Dragon les embrasse ainsi qu'un fleuve immense.
Le pôle du midi, noir séjour du silence,
N'offre aux tristes humains qu'une éternelle nuit.
Peut-être en nous quittant Phébus chez eux s'enfuit;
Et lorsque ses coursiers nous soufflent la lumière,
Pour eux l'obscure nuit commence sa carrière.

Le globe ainsi connu t'annonce les saisons,
Quand il faut ou semer, ou couper les moissons,

If the mean vetch, or tare, thou deign to sow,
Nor scorn to bid Ægyptian lentils grow,
Signs, not obscure, Boötes, setting yields,
Begin, and sow, thro' half the frosts, thy fields.

For this the golden sun, in his career,
Rules thro' the world's twelve signs the quarter'd year;
Five zones infold heav'n's radiant concave : one,
Plac'd full beneath the burnings of the sun,
For ever feels his culminating rays,
And gasps for ever in the scorching blaze;
On each side which, two more their circles mark,
Clog'd with thick ice, with gloomy tempests dark;
Betwixt the first and these, indulgent Heav'n
Two milder zones to feeble man hath giv'n;
Across them both a path oblique inclines,
Where in refulgent order roll the signs.

Bleak Scythia's snows, Riphæa's tow'ring clifts,
High as this elevated globe uplifts,
So low to southern Lybia it descends,
And with an equal inclination bends.

One pole for ever o'er our heads is roll'd,
One, darksome Styx and hell's pale ghosts behold
Beneath their feet : here, the vast Dragon twines
Between the Bears, and like a river winds;
The Bears that still with fearful caution keep
Unting'd beneath the surface of the deep.
There, in dead silence, still night loves to rest,
Night without end, with thickest gloom opprest;
Or from our hemisphere, the morning ray
Returns alternate, and restores the day;
And when to us the orient car succeeds,
And o'er our climes have breath'd its panting steeds,
There ruddy Vesper, kindling up the sky,
Casts o'er the glowing realms his evening eye.

Trog die erwartete Saat, mit nichtigem Haber ihn teuschend,
Aber gefällt dir's, Wicken zu baun, und gemeine Faselen,
Und misachtest du nicht pelusischer Linsen Erziehung;
Nicht undeutlich ermahnt dich der Untergang des Bootes:
Dann beginn, und dehne die Saat in die Mitte des Reifes.

Darum lenkt den in Theile genau zergliederten Umlauf
Durch zwölf Sterne daher die goldene Sonne des Aethers.
Fünf sind Zonen am Himmel gestreift : die eine beständig
Roth im Schimmer der Sonn', und gedörrt von ewigem Feuer.
Rechts am äuszersten End' und links ihr ziehen sich kreisend
Zwo, von bläulichem Eis' erstarrt und schwarzem Geträufel.
Zwischen dort und der Mitte beschied mühseligen Menschen
Zwo der Unsterblichen Huld; und ein Pfad durchschlängelt sie beide,
Wo sich schräg die Folge der Himmelszeichen umherdreht.
Wie nach Scythia hier und dem steilen Rhipäus die Welt hoch
Aufsteigt, sinket sie dort zu Libya's Sand' und dem Südwind.
Dieser Pol ragt stets ob dem Haupt uns; jenen erblicket
Unter dem Fusz die umnachtete Styx, und die Geister des Abgrunds.
Hier umschlingt weitkreisend der mächtigen Schlange Gewind' ihn
Ringsumher, wie ein Strom die Bärinnen beide durchschlüpfend,
Bärinnen, die stets scheu vor Oceanus Bade zurückfliehn.
Dort, wie die Sag' uns meldet, verstummt entweder des Grauns Nacht
Ewig, und schwarz rings starret der Nacht einhüllendes Dunkel :
Oder es kehrt Aurora von uns, und führet den Tag hin;
Und wann uns der Morgen mit schnaubendem Sonnengespann haucht,
Röthet sich dort aufgluhend in spätem Lichte der Abend.
Hieraus die Wechsel der Luft am zweifelnden Himmel vorherschaun

Possumus, hinc messisque diem tempusque serendi;
Et quando inlidum remis impellere marmor
Conveniat; quando armatas deducere classes,
Aut tempestivam silvas evertere pinum.
Nec frustra signorum obitus speculamur et ortus,
Temporibusque parem diversis quatuor annum.
Frigidus agricolam si quando continet imber:
Multa, forent quæ mox cœlo properanda sereno,
Maturare datur; durum procudit arator
Vomeris obtusi dentem; cavat arbore lintres;
Aut pecori signum aut numeros impressit acervis.
Exacuunt alii vallos furcasque bicornes,
Atque Amerina parant lentæ retinacula viti.

Nunc facilis rubea texatur fiscina virga;
Nunc torrete igni fruges, nunc frangite saxo.
Quippe etiam festis quædam exercere diebus
Fas et jura sinunt: rivos deducere nulla
Religio vetuit, segeti prætendere sæpem,
Insidias avibus moliri, incendere vepres,
Balantumque gregem fluvio mersare salubri.
Sæpe oleo tardi costas agitator aselli
Vilibus aut onerat pomis; lapidemque revertens
Incusum, aut atræ massam picis, urbe reportat.
Ipsa dies alios alio dedit ordine Luna
Felices operum: quintam fuge; pallidus Orcus,
Eumenidesque satæ; tum partu Terra nefando

Estrella alli, con presto movimiento,
Sus luces les enciende, por manera,
Que el cielo nos ensena verdadera.
Ensena que nos dice, sin engano,
Del ayre las mudanzas reboltoso,
La mies, la sementera, y cuando el ano
Concede dar el remo al mar undoso:
Cuando se puede al agua echar sin dano
La nave, y cuando el pino poderoso
Con su sazon debida viene á tierra,
Cortado en la fragosa y alta sierra.
Ansi, que no es sin fruto tener cuenta
En ver si nace el signo, si se pone,
Y el ano que con una y justa cuenta
De quatro tiempos varios se compone.
Si fuere, que la lluvia no consienta
Salir al labrador, no se perdone
De hacer mil cosas, que la nube huida,
Convienen, y se hacen de corrida.
Que el labrador la reja alli embotada
Afila de su espacio, y cava el leño
En barco, ó si le place, á su manada
Almagra, y el monton grande ó pequeño
A cuenta le reduce, es aguzada
La horca de dos-puntas, alza el dueño
El roto valladar, allí se apresta
Lo que la vid caediza tiene enhiesta.
Entonces con los mimbres es tejido
El fácil canastillo, tuesta el fuego
Entónces las espigas, y es molido
El grano con la piedra: y al sosiego
Santo el hacer tambien le es permitido
Por ley algunas obras; porque el riego
No hay fiesta que lo vede, ni es vedado
Cercar con valladares el sembrado.
Ni ménos el armar al ave engano,
Ni el encender los cardos, ni el ronoso
Ganado zabullir en fresco baño.
Y á veces sobrepone al espacioso
Asnillo el labrador, conforme al año,
Aceyte, ó vil manzana, y va, y gozoso
Lo torna del mercado á su morada
Con pez, ó cualquier piedra aderezada.
Y para el trabajar tambien la luna
A dias es feliz en su carrera:
Huye su quinta luz, en quien á una
Tesífone naciéron, y Megera,
Y el Orco verdinegro y la laguna:

Del seminato i giorni; e quando i remi
Trattar nel mare infido, e quando armate
Trar le navi dai porti, e nelle selve
Svellere, all'opre già maturo, il pino.
Nè stiam spiando indarno ora l'occaso,
Or de le stelle il nascere, e il diverso
Nelle quattro stagioni anno diviso.
Se fredda piova il contadin costringe
Entro al suo tetto, a molte cose ei puote
Dar man, che in fretta a'più sereni tempi
Compier dovria. L'ottuso dente affila
Del vomere il bifolco, ed in barchette
Cava i gran tronchi e in vasi; il marchio impronta
Sugli armenti, e con tessere distingue
I cumuli diversi. Altri assottiglia
I pali, ed altri le bicorni forche;
Altri i giunchi d'Ameria, atti al sostegno
Della vite, apparecchia; ora i canestri
S'intessen lievi di verghette, o il grano
Si cuoce, o frange sotto all'aspra mola.
Religion non vieta od uman dritto
Che in dì festivi anco ti adopri. A niuno
Tolse religion voltar dai rivi
L'acqua sui campi, od assiepar le messi:
Non incender vepraj, non porre inganni
Agli augelletti, o salutar lavacro
Alle gregge apprestar nei puri fonti.
Spesso chi punge l'asinel, mercando
O l'olio o i frutti, di città ritorna
Scabra mola recando o negra pece.

Con diverso cammin segna a'mortali
La luna i dì ben augurati all'opre.
Fuggi il quinto. Le Furie e il pallid'Orco
In questo ebber lor culla, e con nefando
Parto la Terra generò Giapeto,

Abattre le sapin destiné pour Neptune,
Aux infidèles mers confier sa fortune :
Et ce n'est pas en vain que ces astres brillans
En quatre temps égaux nous partagent les ans.

Plusieurs font à loisir, retenus par l'orage,
Ce qu'il faudrait hâter sous un ciel sans nuage :
Ils aiguisent leur soc, ils comptent leurs boisseaux;
Creusent une nacelle, ou marquent leurs troupeaux;
Préparent des liens à leurs vignes naissantes;
Taillent des pieux aigus, des fourches menaçantes;
La meule met en poudre ou le feu cuit leurs grains,
Et le jonc en panier s'arrondit sous leurs mains.

Les fêtes même, il est un travail légitime.
Ne peut-on pas alors, sans scrupule et sans crime,
Tendre un piége aux oiseaux, embraser des buissons,
D'un mur tissu d'épine entourer ses moissons,
Ou rafraîchir ses prés que la chaleur altère,
Ou baigner ses brebis dans une eau salutaire?
C'est dans ces mêmes jours que, libre de travaux,
Chacun porte aux cités les présens des hameaux,
Et, rapportant chez soi les tributs de la ville,
Presse les pas tardifs de son âne indocile.

La lune apprend aussi, dans son cours inégal,
Quel jour à tes travaux est propice ou fatal.
Le cinquième est funeste: en ce jour de colère
Naquirent Erinnys, Tisiphone, Mégère,
Et vous, fameux Titans, géans audacieux,
Que la Terre enfanta pour attaquer les cieux.

Hence, changeful Heav'n's rough storms we may fore-
know,
The days to reap, the happiest times to sow;
When with safe oars it may be fit to sweep
The glassy surface of the faithless deep;
When to the waves the well-arm'd fleet resign,
And when in forests fell the timely pine.

Nor vain to mark the varying signs our care,
Nor the four seasons of th'adjusted year;
Whene'er the hind a sleety show'r detains,
Full many a work that soon must cost him pains
To hurry forward, when the sky is fair,
He may with prudent foresight now prepare;
Now to a point the blunted share may beat;
Scoop troughs from trees, mark flocks, or sacks of wheat;
Long spars and forks may sharpen; or supply
Amerian twigs the creeping vine to tie;
With Rubean rods now baskets may be wove,
Now grain be ground with stones, now parch'd upon
the stove.
Nor do the laws of man, or Gods above,
On sacred days some labours disapprove;
No solemn rite should e'er forbid the swain,
The mead with sudden streams o'erflow'd, to drain:
To raise strong fences for the springing corn,
To lay the snare for birds, to burn the thorn;
Nor to forbear to wash the bleating flock,
And soundly plunge them in the healthy brook.
Oft' the slow ass's sides the driver loads,
With oil, or apples, or domestic goods,
And for the mill brings an indented stone,
Or with black lumps of pitch returns from town.
For various works behold the moon declare
Some days more fortunate—the fifth beware!
Pale Orcus and the Furies then sprung forth,
Iapetus and Cœus, having earth
Produc'd, a foul abominable birth!

Können wir, hieraus die Tage der Ernt', und die Zeiten
des Säens;
Wann es gebuhrt, mit dem Ruder des Meers treuloses
Gewässer
Umzudrehn, und vom Strande gerüstete Flotten zu wäl-
zen,
Oder die zeitige Fichť in den Waldungen niederzu-
schmettern.

Nicht umsonst auch spähn wir den Untergang und den
Aufgang
Deutender Stern', und des Jahrs vierfach abwechselnde
Gleichheit.
Wenn einst frostiger Regen daheim den Ackerer aufhält;
Manches, was bald musst' eilig geschehn am heiteren
Himmel,
Schafft er mit reiferem Fleisz. Er schärft vorhämmernd
des Pfluges
Stumpfen Zahn; er höhlt sich Nachen und Trog aus dem
Baumstamm;
Zeichen auch prägt er dem Vieh, und die Zahl den
Haufen Getreides.
Andere spitzen sich Pfähl' und zweigehörnete Gaffeln,
Oder bereiten der Reb' amerinische Weiden zur Fessel.
Jetzo geschmeidige Körb' aus Brombeerranken gellech-
ten;
Jetzo die Frucht am Feuer gedörrt, und mit Steine ge-
malmet!
Denn auch an festlichem Tag' etwas zu betreiben ver-
gonnt uns
Religion und Gesetz. Ablieszende Bache zu leiten
Wehrt kein Götterverbot, Saatfeld mit Gehege zu sichern,
Hinterlist dem Gevögel zu baun, zu verbrennen den
Dornbusch,
Auch die blöckende Heerd' im heilsamen Bache zu baden.
Oftmals lastet mit Oel dem langsamen Esel die Schultern
Oder gemeinerem Obste sein Herr, dass geschärft er den
Mühlstein
Oder den Klumpen des Pechs von der Stadt heimbringe
zur Wirtschaft.

Andere Tage verlieh in anderer Ordnung uns Luna,
Glücklich zum Werk. Den fünften gellohn! der er-
bleichende Orkus
Spross und die Furien dann; es brütete Tellus zum Unheil

Cœumque Iapetumque creat, sævumque Typhœa,
Et conjuratos cœlum rescindere fratres.
Ter sunt conati imponere Pelio Ossam
Scilicet, atque Ossæ frondosum involvere Olympum :
Ter pater extructos disjecit fulmine montes.
Septima post decimam felix, et ponere vitem,
Et prensos domitare boves, et licia telæ
Addere; nona fugæ melior, contraria furtis.
Multa adeo gelida melius se nocte dedere,
Aut quum sole novo terras irrorat Eous.
Nocte leves melius stipulæ, nocte arida prata
Tondentur; noctes lentus non deficit humor.
Et quidam seros hiberni ad luminis ignes
Pervigilat, ferroque faces inspicat acuto :
Interea, longum cantu solata laborem,
Arguto conjux percurrit pectine telas;
Aut dulcis musti Vulcano decoquit humorem,
Et foliis undam trepidi despumat aheni.
At rubicunda Ceres medio succiditur æstu;
Et medio tostas æstu terit area fruges.
Nudus ara, sere nudus : hiems ignava colono.
Frigoribus parto agricolæ plerumque lruuntur,
Mutuaque inter se læti convivia curant.
Invitat genialis hiems, curasque resolvit :
Ceu, pressæ quum jam portum tetigere carinæ,
Puppibus et læti nautæ imposuere coronas.

Y en tal dia la tierra lanzo afuera
Con parto abominable á Tifeo,
A Japeto, Porfirio, Reto, Ceo.
Y en tal dia produjo infelizmente
A todos los hermanos conjurados
De dar asalto al cielo osadamente.
Tres veces procuráron levantáilos
Sobreponer al Pelio el eminente
Osa y Olympo, y fuéron derrocados
Tres veces con el rayo soberano
Los montes, que el furor alzaba en vano.
Empero es felicisimo el seteno,
Que al décimo sucede, en poner vides,
En el domar los bueyes, y es muy bueno
Para tejer lo urdido : y si partides
De vuestra casa, el propio es el noveno,
Aunque es malo á los hurtos y á sus lides :
Y á cosas es mejor la noche fria,
O cuando al alba el suelo se rocia.
De noche muy mejor la paja leve,
De noche mejor mucho el seco prado
Se corta, que á las noches se les debe
Un correoso humor : y desvelado
A los candiles largos del sol breve,
Con hierro aguza alguno delicado
La tea, y su muger que tambien vela,
Corre la lanzadera por la tela.
Corre por el telar, y engaña el duro
Y luengo trabajar ansi cantando :
O cuece el dulce mosto al fuego puro,
El cobre hirviente á tiempos espumando.
Mas el estio al trigo ya maduro
La hoz aguda aplica, y volteando
En la espaciosa era, son trilladas
Las mieses del calor del sol tostadas.
Ara cuando se puede arar desnudo,
Y siembra por el mesmo modo y arte,
Que el tiempo del invierno es como nudo
Que ata al labrador la mano y arte :
Que cuando reyna el frio y yelo crudo,
Los labradores por la mayor parte
Gozan de lo allegado, y juntamente
A veces se convidan dulcemente.
Convidalos á ello el tiempo helado,
Hecho para el regalo, y que del pecho
Desata las congojas y cuidado :
Como cuando con viento al fin derecho
Entran en el puerto dulce y deseado

Ceo crudele e Tifone, e i congiurati
Etnei fratelli a rovesciar l'Olimpo;
Tre volte a Pelio sovrapposer l'Ossa,
E sopra questi l'arboroso Olimpo;
E tre volte col fulmine gli sperse
Giove, scrollando i cumulati monti.

Il settimo appo il dieci è di felice
A por le vigne, ad aggiogare i buoi,
E unir le tele ai liccj; il nono giorno
È alle fughe propizio, ai furti avverso.

Molte, più assai che il giorno, opre campestri
Favoreggia la notte, e il mattutino
Astro che, uscendo il sol, le piagge irrora.
Tagliar buono è la notte le leggeri
Stoppie, e l'arido lien secar ne' prati :
Chè lento nella notte in su gli steli
Discende umor che al tutto li rintegra.

Altri vegliando dove alluma e scalda
L'invernal foco, a spiche apre e frastaglia
Con ferro acuto le facelle; e intanto
Canticchiando, le sue lunghe fatiche
La sposa addolcia, e il pettine sonoro
Scorre e addensa le tele, o cuoce il sugo
Dolce dell'uve, e colle fronde in giro
Dell' ondante lebete i labri spuma.
Ma nel bel mezzodì mieter convienti
L'aurate messi; al mezzodì si vuole
Trebbiar sull' aja le riarse biade.
Ara e semina ignudo. Il freddo sempre
Impigrisce il villano. Al verno ei goda
Quanto adunò la state, e lieto attenda
Agli alterni conviti; a ciò lo adesca
Il verno genial, d'ogni travaglio
Soave meta : come quando al porto
Toccan le onuste navi, a cui, per mano
Dei nocchier, s'inghirlandano le poppe.

Trois fois, roulant des monts arrachés des campagnes,
Leur audace entassa montagnes sur montagnes,
Ossa sur Pélion, Olympe sur Ossa;
Trois fois, le foudre en main, le dieu les renversa.

Au dixième croissant de la lune nouvelle,
On peut du fier taureau dompter le front rebelle,
Planter la jeune vigne, ou d'une agile main
Promener la navette errante sur le lin.
Une clarté plus pure embellit le neuvième :
Le brigand le redoute, et le voyageur l'aime.
Chacun a son emploi; mais, dans ce choix du temps,
Ainsi que d'heureux jours, il est d'heureux instans.
Faut-il couper le chaume? on le coupe sans peine
Quand la nuit l'a mouillé de son humide haleine :
Pour dépouiller les prés, attends que sur les fleurs
L'Aurore en souriant ait répandu ses pleurs.

Plusieurs, pendant l'hiver, près d'un foyer antique,
Veillent à la lueur d'une lampe rustique :
Leur compagne près d'eux, partageant leurs travaux,
Tantôt d'un doigt léger fait rouler ses fuseaux;
Tantôt cuit dans l'airain le doux jus de la treille,
Et charme par ses chants la longueur de la veille.

Mais c'est en plein soleil, dans l'ardente saison,
Qu'au tranchant de la faux on livre la moisson,
Que sur l'épi doré le fléau se déploie.
Donne aux soins les beaux jours, et l'hiver à la joie.

L'hiver, tel qu'un nocher qui, plein d'un doux transport,
Couronne ses vaisseaux triomphans dans le port,
Tranquille sous le chaume, à l'abri des tempêtes,
L'heureux cultivateur donne ou reçoit des fêtes :
Pour lui ces tristes jours rappellent la gaîté;
Il s'applaudit l'hiver des travaux de l'été.

And fierce Typhœus, Jove who dar'd defy,
Leagu'd in conjunction dire to storm the sky!
Ossa on Pelion, thrice t'uplift they strove,
And high o'er nodding Ossa roll above
Olympus shagg'd with woods; th'almighty sire
Thrice dash'd the mountains down with forky fire.
Next to the tenth, the seventh to luck inclines,
For taming oxen, and for planting vines;
Then best her woof the prudent housewife weaves;
Better for flight the ninth, adverse to thieves.

Ev'n in cold night some proper tasks pursue,
Or when gay morn impearls the field with dew;
At night dry stubble, and parcht meadows mow,
At night, fat moisture never fails to flow;
One, by the glowing ember's livid light,
Watches and works the livelong winter's night,
Forms spiky torches with his sharpen'd knife;
Mean while with equal industry his wife,
Beguiling time sings in the glimmering room,
To chear the labours of the rattling loom;
Or on the luscious must while bubbles rise,
With leaves the trembling cauldron purifies.
But cut the golden corn in mid-day's heat,
And the parcht grain at noon's high ardor beat.

Plough naked; naked sow; the busy hind
No rest but in bleak wintry hours can find;
In that drear season, swains their stores enjoy,
Mirth all their thought, and feasting their employ;
The genial time to mutual joy excites,
And drowns their cares in innocent delights.
As when a freighted ship has touch'd the port,
The jovial crews upon their decks resort,
With fragrant garlands all their sterns are crown'd,
And jocund strains from ship to ship resound.

Cous samt Icapetus aus, und den grausen Tyfoëus,
Auch das Riesengeschlecht der verschworenen Himmelstürmer :
Dreimal rangs, zum Bau auf Pelion Ossa zu wälzen,
Siehe, und hoch auf Ossa den waldumrauschten Olympus;
Dreimal donnerte Zeus die gethürmeten Berg' aus einander.
Heilsam ist nach dem zehnten der siebente, dass man den Rebling
Senk', und gefangene Stier' einjoch', und Garn des Gewebes
Zettele; besser der neunte zur Flucht, ungünstig dem Diebstahl.
Vieles sogar wird besser in nächtlicher Kühle vollendet,
Oder wann Lucifer thaut auf blinkende Felder im Frühroth.
Nachts wird nichtige Stoppel, und Nachts die trockene Wiese
Besser gemäht; die Nächte verlässt nicht zähe Befeuchtung.
Mancher auch wol, vom Glanze des Winterheerdes umleuchtet,
Wacht noch spat, und schneidet mit Stahl sich spitzige Fackeln :
Während das Weib, durch Gesang der Arbeit Weile sich lindernd,
Aemsig mit rasselndem Kamm die gewechselten Faden durchwebet;
Oder dem süszen Most an der Glut die Feuchtigkeit auskocht,
Oft mit Laub abschäumend die Wallung des zitternden Kessels.

Aber das röthliche Korn maht ab in der Hitze des Tages,
Und in der Hitze des Tages zermalmt auf der Tenne die Aehren.
Nackend gepflügt, und nackend gesät; im Winter gefeiert.

Während der Kälte geneuszt des Erworbenen gerne der Landmann,
Froh mit der Nachbarschaft umgehende Schmäuse besorgend.
Festlich ruft der Winter zur Lust, und zerstreuet die Sorgen;
Wie wenn schwer von Lasten die Kiel' in den Hafen gelangt sind,
Und ihr Steuerverdeck umkranzeten fröhliche Schiffer.

Sed tamen et quernas glandes tum stringere tempus,
Et lauri baccas, oleamque, cruentaque myrta;
Tum gruibus pedicas et retia ponere cervis,
Auritosque sequi lepores; tum figere damas,
Stuppea torquentem Balearis verbera fundæ :
Quum nix alta jacet, glaciem quum flumina trudunt.
Quid tempestates auctumni et sidera dicam?
Atque, ubi jam breviorque dies, et mollior æstas,
Quæ vigilanda viris? vel, quum ruit imbriferum ver,
Spicea jam campis quum messis inhorruit, et quum
Frumenta in viridi stipula lactentia turguent?
Sæpe ego, quum flavis messorem induceret arvis
Agricola, et fragili jam stringeret hordea culmo,
Omnia ventorum concurrere prælia vidi:
Quæ gravidam late segetem ab radicibus imis
Sublime expulsam eruerent; ita turbine nigro
Ferret hiems culmumque levem stipulasque volantes.
Sæpe etiam immensum cœlo venit agmen aquarum,
Et fœdam glomerant tempestatem imbribus atris
Collectæ ex alto nubes : ruit arduus æther,
Et pluvia ingenti sata læta boumque labores
Diluit; implentur fossæ, et cava flumina crescunt
Cum sonitu; fervetque fretis spirantibus æquor.
Ipse Pater, media nimborum in nocte, corusca
Fulmina molitur dextra : quo maxima motu
Terra tremit; fugere feræ; et mortalia corda

Cargados los navíos de provecho,
Alegres con laurel los marineros
Coronan á los árboles veleros.

Bien tal, que es propio á la cosecha
Del roble y laurel y verde oliva
Y del sangriento mirto; y que aprovecha
Para enredar la grulla fugitiva
Para poner al ciervo en red estrecha,
Seguir la liebre, herir la corza esquiva
Con honda que estallide, en cuanto al suelo
La nieve cubre, al rio enfrena el yelo.

Qué dire del otoño y su mudanza?
Ya cuando van los dias de corrida,
Lo que se ha de velar en la labranza?
Y cuando va el verano de vencida?
Y cuando por los campos la mies lanza,
Y eriza sus espigas comovida,
Y en las cañas los granos ya cuajados
De leche se demuestran muy hinchados?

Que he visto yo en la misma siega, y cuando
Llamaba el labrador los segadores,
De mil contrarios vientos batallando
Venir las guerras todas y furores,
Que de raiz las mieses arrancando
Enteras, por los ayres voladores
Subieron, y llevó la caña el grano,
Envuelta en torbellino, el soplo insano.

Y viene muchas veces desde el cielo
De agua inumerable un golpe fiero,
Y las nubes derraman sobre el suelo
(Que el cierzo amontonara) un mar entero :
Undese el alto cielo, y lo que al yelo
Y al sol labrara el buey, el aguacero
Lo anega, y quedan llenos los fosados :
Los rios resonando van hinchados.

Crecen los hondos rios, todo el llano
Con olas herborosas bulle, y luego
Del nublo tenebroso la alta mano
Lanza tronando rayos hechos fuego,
Con que la tierra tiembla, con que en vano
Las alimañas huyen, con que el ciego
Y abatido pavor generalmente
Los ánimos humilla de la gente.

E tempo anco sarà da cor le ghiande,
E le bacche dei lauri e del sanguigno
Mirto, e le olive : ed apprestar lacciuoli
A le volanti grue, por reti ai cervi :
Cacciar le aurite lepri, allor che siede
Alta la neve sulla terra e il gelo;
E l'ispanica fionda roteando
Colpir le damme si veloci al corso.

Ma dell'autunno le procelle, o gli astri
Notero forse, ed a quai cose intento
Star si deggia il cultor, quando più brevi
Fannosi i giorni, e che più mite allenta
La calda state? O quando la piovosa
Primavera gli è sopra : allor che trema,
Ondeggiante la messe e che il frumento
Col lattilicio ancor turge nel solco?
Mentre già il mietitor ne le mature
Spiche si lancia e le si stringe in fascio,
Spesso vid' io mischiar pugne i discordi
Venti, e portarsi di radice svelte
Le piene spighe e le volanti canne.

Spesso turbine immenso d' acqua cade
Dal cielo e feda le raccolte nubi
Movon tempesta di grandini e piogge;
L'aer furibondo si rovescia,
E dilaga i ricolti, e le fatiche
Strugge de' buoi; soverchiano le fosse,
Crescono i fiumi strepitando, e il mare
Con largo moto fremendo ribolle.

Giove istesso, di mezzo all'atra notte,
Colla rutila destra il fulmin vibra;
Trema la terra al forte impulso, fuggono
Sperse le belve, e dappertutto un freddo
Terror si getta de' mortali in petto.

Alors même sa main n'est pas toujours oisive;
De l'arbre de Pallas il recueille l'olive;
Le myrte de Vénus lui cède un fruit sanglant,
Et le laurier sa graine, et les chênes leur gland.
Les flots sont-ils glacés, les champs couverts de neige?
Il tend des rets au cerf, prend l'oiseau dans un piége,
Ou presse un lièvre agile, ou, la fronde à la main,
Fait siffler un caillou qui terrasse le daim.
D'autres temps, d'autres soins. Dirai-je à quels désastres
De l'automne orageux nous exposent les astres,
Quand les jours sont moins longs, les soleils moins ardens,
Ou quels torrens affreux épanche le printemps,
Quand le blé d'epis verts a hérissé les plaines,
Et des flots d'un lait pur déjà gonfle ses veines?
L'été même, à l'instant qu'on liait en faisceaux
Les épis jaunissans qui tombent sous la faux,
J'ai vu les vents, grondant sur ces moissons superbes,
Déraciner les blés, se disputer les gerbes,
Et, roulant leurs débris dans de noirs tourbillons,
Enlever, disperser les trésors des sillons.
Tantôt un vaste amas d'effroyables nuages,
Dans ses flancs ténébreux couvant de noirs orages,
S'élève, s'épaissit, se déchire; et soudain
La pluie, à flots pressés, s'échappe de son sein;
Le ciel descend en eaux, et couche sur les plaines
Ces riantes moissons, vains fruits de tant de peines;
Les fossés sont remplis; les fleuves débordés
Roulent en mugissant dans les champs inondés;
Les torrens bondissans précipitent leur onde,
Et des mers en courroux le noir abîme gronde.
Dans cette nuit affreuse, environné d'éclairs,
Le roi des dieux s'assied sur le trône des airs:
La terre tremble au loin sous son maître qui tonne;
Les animaux ont fui; l'homme éperdu frissonne;
L'univers ébranlé s'épouvante... Le dieu,

Yet then from leafless oaks their acorns strip,
From bays and myrtles bloody berries slip,
For noxious cranes then plant the guileful snare,
O'er tainted ground pursue the listening hare;
Pitch toils for stags, and whirling round the string,
Smite the fat doe with Balearic sling,
While on the ground the snow deep-crusted lies,
And the clog'd floods push down thick flakes of ice.

Why should I sing autumnal stars and skies;
What storms in that uncertain season rise?
How careful swains should watch in shorter days,
When soften'd summer feels abated rays:
Or what, in showery spring, the farmer fears,
When swell with milky corn the bristling ears.

When hinds began to reap, and bind the field,
All the wild war of winds have I beheld
Rise with united rage at once, and tear
And whirl th'uprooted harvest into air,
With the same force, as by a driving blast,
Light chaff or stubble o'er the plains are cast.

Oft in one deluge of impetuous rain,
Alle heav'n's dark concave rushes down amain,
And sweeps away the crops and labours of the swain.
The roaring rivers drown the oxen's toil,
The tossing seas in furious eddies boil;
Great Jove himself, whom dreadful darkness shrouds,
Pavilion'd in the thickness of the clouds,
With lightning arm'd his red right hand puts forth,
And shakes with burning bolts the solid earth;
The nations shrink appall'd; the beasts are fled;

Aber auch dann its Zeit, die laubige Eichel zu sammeln,
Lorbeer' auch und Oliv', und blutige Beeren der Myrte;
Dann dem Kraniche Schlingen, und Garn zu legen dem Kronhirsch,
Auch langohrige Hasen im Lauf, und die Gems zu durchbohren,
Drehend die hanfene Schnur der balearischen Schleuder,
Wann hoch lieget der Schnee, und der Strom Eisschollen herabdrängt.
Was doch der Herbstunwetter bei tobenden Sternen erwähn' ich?
Und, wann kürzerer Tag schon ist, und milderer Sommer,
Welcher Bedacht uns geziem'? auch wann plazregnend der Lenz sinkt;
Wann schon nickende Aehren dem Feld' aufstarreten, und wann
Junges Getreid' in der Grüne des Halms sich blähet von Milchsaft?
Oft sogar, wann den Schnitter in gelbliche Fluren der Landmann
Fuhrte, vom brechlichen Schafte die Gerst' in der Eile zu schneiden;
Ringsher sah ich zum Kampfe der Wind' Aufruhr sich versammeln,
Welche die schwangere Saat weithin, mit den untersten Wurzeln
Hoch in die Lüfte gerafft, fortschleuderten: so wie des Winters
Schwarzer Orkan Strohhalme verstürmt und fliegende Stoppeln.
Oft auch schwärmt um den Himmel ein Heer endloser Gewässer;
Graunvoll drängen den Schwall dickwogender Schauer die Wolken,
Schwarz aus dem Meer aufziehend; es stürzt mit Geprassel der Aether,
Dass der gewaltige Guss Fruchtpflanzen und Werke der Rinder
Weit zerschwemmt, und die Graben erfüllt; der gehöhlete Bergstrom
Steigt mit Getös', und es brauset in stürmenden Sunden die Meerflut.
Selbst der ewige Vater, hervor aus des grausen Gewölks Nacht,
Schwingt hellleuchtende Stral' in der Hand: dass ganz von der Regung

Per gentes humilis stravit pavor : ille flagranti
Aut Atho, aut Rhodopen, aut alta Ceraunia telo
Dejicit; ingeminant austri, et densissimus imber;
Nunc nemora ingenti vento, nunc litora plangunt.
Hoc metuens, cœli menses et sidera serva;
Frigida Saturni sese quo stella receptet;
Quos ignis cœli Cyllenius erret in orbes.
In primis venerare deos, atque annua magnæ
Sacra refer Cereri lætis operatus in herbis,
Extremæ sub casum hiemis, jam vere sereno.
Tunc pingues agni, et tunc mollissima vina;
Tunc somni dulces densæque in montibus umbræ.
Cuncta tibi Cererem pubes agrestis adoret;
Cui tu lacte favos et miti dilue Baccho,
Terque novas circum felix eat hostia fruges;
Omnis quam chorus et socii comitentur ovantes,
Et Cererem clamore vocent in tecta; neque ante
Falcem maturis quisquam supponat aristis,
Quam Cereri torta redimitus tempora quercu
Det motus incompositos, et carmina dicat.
Atque hæc ut certis possimus discere signis,
Æstusque, pluviasque, et argentes frigora ventos :
Ipse Pater statuit, quid menstrua Luna moneret;
Quo signo caderent austri; quid sæpe videntes
Agricolæ propius stabulis armenta tenerent.
Continuo, ventis surgentibus, aut freta ponti

Mas él con tiro ardiente fervoroso,
O las Ceráunias puntas encumbradas,
O el Ródope, o el Hato montuoso
Derrueca : y luego al punto, desplegadas
Sus alas, se redobla furioso
El Abrego, y la lluvia (desatadas
Las nubes) espesísima, al crecido
Viento la playa y bosques dan bramido.
Pues con rezelo desto pon cuidado
En advertir los meses, las estrellas,
Los signos do se asconde el viejo helado,
Y á dó el Cilenio esparce sus centellas.
Mas sobre todo da lo situado
A las diosas y á Céres, grande entre ellas,
A quien festejaras con larga mano,
Fenecido el invierno, en el verano.
En las primeras yerbas santo ofrece,
Cuando se viste el campo de hermosura.
Entónces el cordero es gordo y crece,
Al sueño baña entónces la dulzura,
Entónces ya cocido se enmollece
El vino, y de la sombra la espesura
Entónces es agradable en la montaña,
Entónces pues tu rustica campana.
Adore pues á Céres lo aldeano,
Y tú el panal le mezcla y leche y vino;
Y la dichosa hostia vaya á mano
Tres veces de las mieses el camino;
La gente le acompañe y coro ufano,
Y llame ansi con voces de contino
A Céres, y ninguno sea osado
La hoz meter primero en lo sembrado.
La hoz en las espigas, si primero
De encina coronado no dijere
A Céres su cantar, y placentero
Con saltos descompuestos la sirviere.
Y porque con indicio verdadero
Podamos conocer lo que viniere,
Las lluvias, los calores, los estíos,
Los vientos que producen yelo y frios :
El cielo estatuyó lo que la luna
Nos dice, que por meses se renueva;
Que signo aplica el viento, y lo que una
Y muchas veces visto es cierta prueba,
Para que el labrador, por ley ninguna,
De la cabaña lueñe al hato mueva;
Mas junto al rededor de su morada
Apaste rezeloso su manada.

Fere l'eterna folgore i Cerauni,
Rodope od Ato; i venti ognor rinforzano,
Sovrabbondano l'acque, e dal fracasso
Suonan le selve combattute e i lidi.

Di ciò temendo, ai mesi e agli astri guarda :
Dove il freddo Saturno in ciel si accoglia,
E per quai giri il chiaro astro Cillenio
Erri del ciel. Principalmente i numi
Adora; e come in sul finir del verno
Serena esce e ridente primavera,
Di mezzo alle virenti erbe rinnova
I sagrifizj a Cerere. Gli agnelli
Allor son pingui e dilicati i vini;
Soavi i sonni e dense allor son l'ombre.
L'agreste gioventù levisi, e teco
Cerere canti; a cui tu stempra i favi
Nel puro latte e in odorati vini.

La propiziante vittima tre volte
Vada intorno a le biade, e la consegua
Festante il coro, e ciaschedun gridando
La veneranda a sè Cerere inviti;
Nè le dorate messi alcun ricida,
Se dell'attorta quercia incoronato
Volubil danza non intrecci e canti
Nell'onor della diva inno festivo.

Ma perchè manifesto esser potesse
Per certi indicj, quando il ciel ne apporta
Pioggia, od arsura, o procellosi venti.
Giove istesso insegnò quel che la luna
Co' varj aspetti accenni, e per qual segno
Abbian gli Austri quiete, onde il pastore
Men lungi da le stalle il gregge adduca.
Tosto, sorgendo i venti, il combattuto

D'un bras étincelant, dardant un trait de feu,
De ces monts si souvent mutilés par la foudre,
De Rhodope ou d'Athos met les rochers en poudre,
Et leur sommet brisé vole en éclats fumans ;
Le vent croit, l'air frémit d'horribles sifflemens ;
En torrens redoublés les vastes cieux se fondent ;
La rive au loin gémit, et les bois lui répondent.

Pour prévenir ces maux, lis aux voûtes des cieux ;
Suis dans son cours errant le messager des dieux ;
Observe si Saturne est d'un heureux présage :
Surtout aux dieux des champs présente un pur hommage.
Quand l'ombrage au printemps invite au doux sommeil,
Lorsque l'air est plus doux, l'horizon plus vermeil,
Les vins plus délicats, les victimes plus belles,
Offre des vœux nouveaux pour des moissons nouvelles ;

Choisis pour temple un bois, un gazon pour autel,
Pour offrande du vin, et du lait, et du miel :
Trois fois autour des blés on conduit la victime ;
Et trois fois, enivré d'une joie unanime,
Un chœur nombreux la suit en invoquant Cérès :
Même, avant que le fer dépouille nos guérets,
Tous entonnent un hymne ; et, couronné de chêne,
Chacun d'un pied pesant frappe gaîment la plaine.

Si ce culte pieux n'obtient pas de beaux jours,
La lune de l'orage annonce au moins le cours :
Et le berger connaît par d'assurés présages
Quand il doit éviter les lointains pâturages.
Au premier sifflement des vents tumultueux,
Tantôt, au haut des monts, d'un bruit impétueux
On entend les éclats ; tantôt les mers profondes

All human hearts are sunk, and pierc'd with dread :
He strikes vast Rhodope's exalted crown,
And hurls huge Athos, and Ceraunia down.

Thick fall the rains ; the wind redoubled roars ;
The God now smites the woods, and now the sounding shores.
Warn'd by these ills, observe the starry signs,
Whither cold Saturn's joyless orb inclines,
Whither light Hermes' wandering flame is driv'n.

First to the Gods be all due honours giv'n ;
To Ceres chief her annual rites be paid,
On the green turf, beneath a fragraut shade,
When winter ends, and spring serenely shines,
Then fat the lambs, then mellow are the wines,
Then sweet are slumbers on the flowery ground,
Then with thick shades are lofty mountains crown'd.
Let all thy hinds bend low at Ceres' shrine ;
Mix honey sweet, for her, with milk and mellow wine ;
Thrice lead the victim the new fruits around,
And Ceres call, and choral hymns resound :
Presume not, swains, the ripen'd grain to reap,
Till crown'd with oak in antic dance ye leap,
Invoking Ceres, and in solemn lays,
Exalt your rural queen's immortal praise.

Great Jove himself unerring signs ordains,
Of chilling winds, and heats, and driving rains ;
The moon declares when blust'ring Auster falls,
When herds should be confin'd near shelt'ring stalls.
When winds approach, the vex'd sea heaves around,

Bebet die Erd' ; hin floh das Gewild, und den Erdegeschlechtern
Sank das zagende Herz vor dem Schrecklichen. Jetzo den Athos,
Jezt der Ceraunien Haupt, und des Rhodope, schlägt sein entbrannter
Donner hinab ! Es erneun sich die Wind', und der dichteste Regen ;
Dass nun Hain, vom Sturme zerwühlt, nun Meeresgestad' hallt.
Dessen besorgt, späh' oben der Monate Gang und der Sterne :
Wo der kalte Saturnus sich hingewendet am Himmel,
Was fur Kreise verirrt das cyllenische Feuer durchwandre,
Doch die Unsterblichen ehre zuerst, und erneue der groszen
Ceres ihr jähriges Fest, in frohlichen Auen ihr opfernd,
Wann der äuszerste Frost sich verzog, schon heiter der Lenz ist.
Dann sind fett die Lämmer, und dann die mildesten Weine,
Dann ist süsz der Schlummer, und dicht auf Bergen die Schattung.
Flehe der Ceres gesamt dir die ländliche Jugend in Andacht :
Du zerlass ihr Honig in Milch und der Süsze des Bacchus ;
Dreimal umgeh' heilbringend die jungen Fruchte das Opfer,
Welches der sämtliche Chor und die jauchzenden Freunde begleiten,
Und mit Geschrei in die Häuser die Göttin rufen. Zuvor auch
Wolle dem zeitigen Halm niemand anlegen die Sichel,
Bis er, vom Eichenkranze die Schläf' umwunden, der Ceres
Erst ungeordnete Reigen getanzt, und Lieder getönet.
Aber damit wir solches an sicheren Zeichen erkennten,
Sonnige Schwül' und Regen und kalt anhauchende Winde ;
Ordnete Jupiter selbst, was die Monatwandlerin Luna
Deutete, welchem Zeichen der Süd sich legte, wie oftmal
Vorgewarnt Landbauer das Vieh nah hielten der Stallung.
Gleich wenn die Wind' aufsteigen, beginnt entweder des Meeres

Incipiunt agitata tumescere, et aridus altis
Montibus audiri fragor; aut resonantia longe
Litora misceri, et nemorum increbrescere murmur.
Jam sibi tum curvis male temperat unda carinis:
Quum medio celeres revolant ex æquore mergi,
Clamoremque ferunt ad litora; quumque marinæ
In sicco ludunt fulicæ; notasque paludes
Deserit, atque altam supra volat ardea nubem.
Sæpe etiam stellas, vento impendente, videbis
Præcipites cœlo labi, noctisque per umbram
Flammarum longos a tergo albescere tractus;
Sæpe levem paleam et frondes volitare caducas,
Aut summa nantes in aqua colludere plumas.

At Boreæ de parte trucis quum fulminat, et quum
Eurique Zephyrique tonat domus: omnia plenis
Rura natant fossis, atque omnis navita ponto
Humida vela legit. Nunquam imprudentibus imber
Obfuit: aut illum surgentem vallibus imis
Aëriæ fugere grues; aut bucula cœlum
Suspiciens patulis captavit naribus auras;
Aut arguta lacus circumvolitavit hirundo;
Et veterem in limo ranæ cecinere querelam.
Sæpius et tectis penetralibus extulit ova
Angustum formica terens iter; et bibit ingens
Arcus; et e pastu decedens agmine magno
Corvorum increpuit densis exercitus alis.

Que yendo ya los vientos á alterarse,
Las costas de los mares comovidos
Comienzan enojadas á hincharse,
Y se oyen por las sierras estallidos:
Resuenan las riberas, que á turbarse
Empiezan, ó se espesan los ruidos
Del bosque, y sus murmullos de hora en hora
Indicios de la fuerza movedora
Y apénas ya las olas se contienen
De hacer á los navios guerra fiera,
Cuando del mar sus cuervos prestos vienen
Trayendo voceria á la ribera:
Y cuando las cercetas se detienen
Y espacian por lo seco, y la junquera:
Y los sabidos lagos olvidando
La garza sobre el nublo va volando.
Y vemos muchas veces los cometas,
Si vientos se aparejan, derrocarse
Del cielo, y de sus llamas luengas vetas
En pos de si luciendo señalarse
Por las escuras noches y secretas:
Y muchas revolando levantarse
Las pajas y las hojas ya caidas,
Y plumas sobre el agua andar movidas.
Mas si fulmina de do el cierzo aspira,
Si truena donde el Euro vive y mora;
Cuanto del prado y campo el cielo mira,
Anda nadando todo en breve hora,
Y todo marinero en la mar tira
Las velas hechas agua, y las mejora;
Mas nunca por faltarles el aviso
La lluvia ofende al hombre de improviso.
Porque, ó la grulla luego alzando el vuelo,
Como el vapor del valle se levanta,
Le huye, ó la becerra vuelta al cielo
Atrae el ayre á si, ó suena y canta
La rana en el charcal su antiguo duelo,
O vuela, y no se cansa, ni quebranta
De andar cercando el lago á la contina
Mil veces la parlera golondrina.
O saca del secreto de su pecho
Los huevos de ordinario la hormiga,
Cursando su sendero angosto, estrecho:
Y por beber las mares se fatiga
El Arco grande de colores hecho:
O el escuadron de cuervos de la amiga
Comida en grande numero volviendo
Con las espesas alas hace estruendo.

Del mar flutto si gonfia, o un fragor sordo
Per gli alti monti ascoltasi incessante,
E turbarsi da lungi i risonanti
Lidi; e di tutte le foreste insieme
Intenso e cupo un murmure si mesce.

Mal serba fede a le ricurve prore
L' onda vorace, quando i presti smerghi
Ir tu vedi e redir sull' ampio mare,
Stridi mettendo in sulle rive, e in secca
Piaggia scherzar le folaghe marine,
E il montante aghirone alto levarsi
Dalle usate paludi infra le nubi.

Quando il vento sovrasta, anco vedrai
Precipiti cader stelle dal cielo,
Di fiammeggiante albor dietro lasciando
Lunga striscia fra l' ombre: e volar lievi
Paglie e frondi caduche, e galleggianti
Piume a fior d' acqua mobili agitarsi.

Ma se di ver settentrion la folgore
Scrosciar odi, e l' albergo romoreggia
O di Zelfiro o d'Euro, i campi allora,
Pieni i rivi, e le ville si dilagano,
E raccoglie nel mar l' umide vele
Il provido nocchiere. A niun la pioggia
Colse impensata. Quando il nembo insorge,
Ne le profonde valli si riparano
Le gru dall' alto, e la giovenca al cielo
Mirando, gode nelle spase nari
Ricever l' aure, o la peregrinante
Rondinella canora intorno al lago
Stassi aliando, e sotto a la palude
L' antico lato piangono le rane.
Spesso angusto sentiere a sè sgombrando,
Dalle interne magion suol la formica
Riportar l' uova, o bee l' arco celeste;
O tornando dal pasto, in ordin pieno
Gran rumor fan colle dense ali i corvi.

Soulèvent en grondant et balancent leurs ondes ;
Tantôt court sur la plage un long mugissement,
Et les noires forêts murmurent sourdement.
Que je plains les nochers, lorsqu'aux prochains rivages
Les plongeons effrayés, avec des cris sauvages,
Volent du sein de l'onde ; ou quand l'oiseau des mers
Parcourt en se jouant les rivages déserts ;
Ou lorsque le héron, les ailes étendues,
De ses marais s'élance et se perd dans les nues !

Quelquefois, de l'orage avant-coureur brûlant,
Des cieux se précipite un astre étincelant ;
Et dans le sein des nuits, qu'il rend encor plus sombres,
Traînent de longs éclairs qui sillonnent les ombres :
Tantôt on voit dans l'air des feuilles voltiger,
Et la plume, en tournant, sur les ondes nager.

Si l'éclair brille au nord, de l'Eure et de Zéphyre
Si la foudre en éclats ébranle au loin l'empire,
Alors, ô laboureur ! crains les torrens des cieux ;
Nochers, ployez la voile, et redoublez vos vœux.

Que dis-je ? tout prédit l'approche des orages.
Nul, sans être averti, n'éprouva leurs ravages.
Déja l'arc éclatant qu'Iris trace dans l'air
Boit les feux du soleil et les eaux de la mer ;
La grue avec effroi s'élancant des vallées,
Fuit ces noires vapeurs de la terre exhalées ;
Le taureau hume l'air par ses larges naseaux ;
La grenouille se plaint au fond de ses roseaux ;
L'hirondelle en volant effleure le rivage ;
Tremblante pour ses œufs, la fourmi déménage,
Et des affreux corbeaux les noires légions
Fendent l'air qui frémit sous leurs longs bataillons.

From the bleak mountain comes a hollow sound,
The loud blast whistles o'er the echoing shore,
Rustle the murm'ring woods, the rising billows roar.
From the frail bark that ploughs the raging main,
The greedy waves unwillingly refrain,
When loud the corm'rant screams and seeks the land,
And coots and sea-gulls sport upon the sand ;
And the tall hern his marshy haunts forsakes,
And tow'rs to heav'n above the'custom'd lakes:

Oft, stars fall headlong thro'the shades of night,
And leave behind white tracks of trembling light,
In circles play light chaff and wither'd leaves,
And floating feathers dance upon the waves.

But when keen lightnings flash from Boreas' pole,
From Eurus' house to west, when pealing thunders roll,
The country swims, all delug'd are the dales,
And every pilot furls his humid sails.

Sure warnings still the stormy showers precede ;
The conscious cranes forsake the vapoury mead,
The heifer tossing high her head in air,
With broader nostrils snuffs the gale afar ;
Light skims the chirping swallow o'er the flood,
The frogs croak hoarsely on their beds of mud ;
Her eggs abroad the prudent pismire bears,
While at her work a narrow road she wears.

Deep drinks the bow ; on rustling pinions loud,
The crows, a numerous host ! from pasture homeward crowd.

Ahnende Flut unruhig emporzuwallen, und hochher
Trocknes Geknack zu ertönen vom Bergwald'; oder entlang wühlt
Hallend der Strand, und dumpfer in Holzungen schwillt das Gemurmel.
Doch jezt kaum noch enthält sich des krummen Kiels dir die Woge,
Wann aus der Mitte des Meers die verschüchterten Taucher entflattern,
Und mit Geschrei zum Strande daherziehn; wann auf dem Trocknen
Spielet das Wasserhuhn; und die traulichen Sümpfe verlassend,
Ueber das hohe Gewölk sich der fliegende Reiher emporschwingt.
Oft auch siehest du Sterne, sobald andränget der Sturmwind,
Jähes Falls am Himmel entfliehn, und das nächtliche Dunkel
Hell nachstreifende Flammen in langem Zuge durchschimmern ;
Oft, wie nichtige Spreu umfliegt und gefallene Blätter,
Oder wie schwimmende Flaume den Tanz auf dem Wasser beginnen.

Doch wann Boreas wild androht mit Leuchtungen, auch wann
Eurus und Zefyrus Burg laut donnerte; alle die Aecker
Schwimmen, die Graben gefüllt, und all' im Meere die Schiffer
Rollen die triefenden Segel zurück. Nie, ohne zu warnen,
Schadete Regenerguss. Entweder flohn, wenn er aufstieg,
Tief in die Thal' aus dem Aether die Kraniche, oder die Milchkuh,
Blickend zum Himmel empor, schnob Luft in offene Nustern ;
Oder die zirpende Schwalb' umflog hinstreifend die Weiher ;
Oder es tönten Frösch' im Morast ihr ewiges Klaglied.
Oft auch enttrug die Eier den inneren Zellen die Ameis,
Schmal sich tretend den Steig ; auch trank der farbige Bogen,
Weitgespannt; und die Weid' in machtigem Truppe verlassend,
Rauschte das Volk der Raben daher mit wimmelnden Flugeln.

Jam varias pelagi volucres, et quæ Asia circum
Dulcibus in stagnis rimantur prata Caystri,
Certatim largos humeris infundere rores,
Nunc caput objectare fretis, nunc currere in undas,
Et studio incassum videas gestire lavandi.
Tum cornix plena pluviam vocat improba voce,
Et sola in sicca secum spatiatur arena.
Nec nocturna quidem carpentes pensa puellæ
Nescivere hiemem : testa quum ardente viderent
Scintillare oleum, et putres concrescere fungos.
Nec minus ex imbri soles et aperta serena
Prospicere et certis poteris cognoscere signis.
Nam neque tum stellis acies obtusa videtur;
Nec fratris radiis obnoxia surgere Luna;
Tenuia nec lanæ per cœlum vellera ferri;
Non tepidum ad solem pennas in litore pandunt
Dilectæ Thetidi alcyones; non ore solutos
Immundi meminere sues jactare maniplos :
At nebulæ magis ima petunt, campoque recumbunt;
Solis et occasum servans de culmine summo
Nequidquam seros exercet noctua cantus.
Apparet liquido sublimis in aëre Nisus,
Et pro purpureo pœnas dat Scylla capillo;
Quacumque illa levem fugiens secat æthera pennis,
Ecce inimicus, atrox, magno stridore per auras,
Insequitur Nisus : qua se fert Nisus ad auras,

Tambien del mar mil aves diferentes,
Y las que en torno de los Asios prados
Los lagos escudrinan diligentes,
Los lagos del Caistro no salados :
Verás como á porfia hombros, frentes
Se esparcen y rocian, y en los vados
Ya corren, ya se sumen, y así en vano
Se estudian de banar con juego ufano.

Y la sagaz corneja tambien llama
La lluvia con voz llena, y se pasea
A solas por la arena : y por la llama
Del sucio y vil candil, si centellea,
Las siervas, que mandadas de su ama
Velan de noche, y hilan su tarea,
Conocen el llover, porque producen
Las mechas unos hongos que relucen.

Y puedes con señales no menores,
Llovido, colegir lo raso y puro :
Que ni en los celestiales resplandores
Se muestra la luz bota, el rayo oscuro,
Ni ménos en la luna los tenores
Que sigue de su hermano rojo y puro,
Ni andan por el ayre derramadas
Como unas lanas blancas y delgadas.

Ni ménos en el sol las alas tienden
Los halciones de la Tétis amados :
No los lechones con la boca entienden
En derramar los haces desatados :
Mas ántes á los valles se descienden,
Y en ellos se recuestan rellanados
Los húmidos vapores : y en el techo
Apénas abre la lechuza el pecho,
Apénas viendo que es el sol ya ido,
Canta : y el esmerejon se vé ensalzado
Altísimo en el ayre, y su debido
Paga por el cabello colorado
La círis, que á dó quiera que del nido
Cortando por el cielo va delgado,
La sigue el enemigo crudo y fiero
Con grande estruendo y con volar ligero.

Siguela el esmerejon por donde quiera,
Y ella de la parte dó él se habia,
Con ala el ayre liquido ligera
Huyendo va cortando, y se desvía .

Molti marini augei, che intorno ai prati
D' Asia cercan lor cibo, o del Caistro
Ne' dolci stagni, osserverai gittarsi
L' onda sui dorsi a gara : ora nell' acque
Tuffarsi e giù veloci irne a seconda :
Or, per mondar le già candide piume,
Alto levarsi dibattendo l' ale;
E con arguta voce or l' importuna
Cornacchia udrai chiamar la pioggia, sola
Seco vagando per l' asciutta arena.

Nè le notturne filatrici ignare
Son del mal tempo : o che veggan raccolto
Nell' ardente lucerna ir scintillando
Il pingue olio, o su quella cumularsi
Il crasso fungo. Non men certi indicj
Ti faran scorto de' sereni tempi.

Se di vivido lume in ciel risplende
Ciascuna stella, e la sorgente luna
Ai raggi del fratel ligia non sia;
Nè vagolar vedrai, siccome velli
Di lana candidissima, sospese
(Certo indizio di pioggia) in ciel le nubi.

Non le alcioni, a Tetide dilette,
Sul lito ai caldi soli apron le penne;
Nè il fedo porco d' agitar ricorda
Col grifo i fasci della messe sciolti;
Ma più sempre le nebbie tra le valli
Scendon, rasente i campi, e il sol cadente
D' alto spiando la civetta, il triste
Canto non manda al primo uscir del vespro.
Sublime appar nell' etere tranquillo
Niso, onde Scilla del purpureo crine
Che gli recise, ha pena; e dove fugge
La meschina fendendo il liquid' aere,
Ecco da tergo col romor dell' ali
Il nemico la incalza e l' è già sopra;
E dove quei si volge, e quella in fuga,
Il liquido fendendo aere, si toglie.

Vois les oiseaux des mers, et ceux que les prairies
Nourrissent près des eaux sur des rives fleuries :
De leur séjour humide on les voit s'approcher,
Offrir leur tête aux flots qui battent le rocher,
Promener sur les eaux leur troupe vagabonde,
Se plonger dans leur sein, reparaître sur l'onde,
S'y replonger encore, et par cent jeux divers
Annoncer les torrens suspendus dans les airs.

Seule, errant à pas lents sur l'aride rivage,
La corneille enrouée appelle aussi l'orage.
Le soir, la jeune fille, en tournant son fuseau,
Tire encore de sa lampe un présage nouveau,
Lorsque la mèche en feu, dont la clarté s'émousse,
Se couvre, en pétillant, de noirs flocons de mousse.

Mais la sérénité reparaît à son tour :
Des signes non moins sûrs t'annoncent son retour ;
Des astres plus brillans ont peuplé l'hémisphère ;
La lune sur son char le dispute à son frère ;
On ne voit plus dans l'air des nuages errans
Flotter, comme la laine éparse au gré des vents ;
Ni l'oiseau de Thétis sur l'humide rivage
Aux rayons du soleil étaler son plumage ;
Ni ces vils animaux dans la fange engraissés
Délier des épis les faisceaux dispersés.
Enfin l'air s'éclaircit ; du sommet des montagnes
Le brouillard affaissé descend dans les campagnes ;
Et le triste hibou, le soir, au haut des toits,
En longs gémissemens ne traîne plus sa voix.

Tantôt l'affreux Nisus, avide de vengeance,
Sur sa fille, à grand bruit, du haut des cieux s'élance,
Scylla vole et fend l'air ; Nisus vole et la suit ;

Lo ! various sea fowl, and each bird that breeds
In Asian lakes, near sweet Cayster's meads,
O'er their smooth shoulders strive the stream to fling,
And wash in wanton sport each snowy wing ;
Now dive, now run upon the wat'ry plain,
And long to lave their downy plumes in vain :
Loudly the rains the boding rook demands,
And solitary stalks across the scorching sands.

Nor less the virgius nightly tasks that weave
With busy hands, approaching storms perceive,
While on the lamp they mark the sputtering oil,
And fungous clots the light, adhesive, soil.

Nor less by certain marks may'st thou descry
Fair seasons, in the calm, and stormless sky ;
Then shine the stars with keener lustre bright,
Nor Cynthia borrows from her brother's light.

No fleecy clouds flit lightly through the air,
The mists descend, and low on earth appear.

Nor Thetis' halcyons basking on the strand,
Their plumage to the tepid sun expand :
Nor swine deep delving with the sordid snout,
Delight to toss the bundled straw about.

To watch the setting sun, the sullen owl
Sits pensive, and in vain repeats her baleful howl ;
Nisus appears sublime in liquid air,
And Scylla rues the ravish'd purple hair :
Where with swift wings she cuts th' etherial way,
Fierce Nisus presses on his panting prey,
Where Nisus wheels, she swiftly darts away.

Dann die mancherlei Vögel des Meers, und was in Kaystrus
Suszem Gesümpf ringsum die asischen Wiesen durchschnappelt,
Siehst du mit reichlichem Thau sich eiferig sprengen die Schultern,
Bald ihr Haupt darstrecken der Flut, bald laufen ins Wasser,
Und wie bethört frohlocken im eitelen Spiele des Bades.
Schamlos ruft auch die Kräh' aus vollem Halse dem Regen,
Während für sich einsam auf trockenem Sande sie wandelt.
Selbst an nächtlicher Spindel beschäftiget, waren die Mägdlein
Nicht unkundig des Sturms, wann funkelnd in irdener Lampe
Sprühte das Oel, und dem Dochte wie Schwamm anwuchsen die Oesel.

Auch nicht minder aus Regen die Sonn' und heitere Bläue
Ausspähn kannst du zuvor, und an sicheren Zeichen erkennen.
Denn nicht scheint an den Sternen der Glanz nun stümpferes Ansehns,
Noch mit des Bruders Stralen belehnt die steigende Luna,
Oder wie wollige Flocken der Duft am Himmel zu schweben.
Nicht am Gestad' auch breiten die Halcyonen der Thetis
Gegen die wärmende Sonne die Fittige ; nicht auf dem Hofe
Werfen besudelte Säue zerwühltes Gebund mit dem Rüssel.
Aber es senkt sich der Nebel gemach, und deckt die Gefilde ;
Auch die westliche Sonn' auf hohem Giebel bemerkend,
Uebt umsonst ihr spätes Geton die jammernde Eule.
Hoch am geklärten Himmel erscheint der schwebende Nisus,
Und für das purpurne Haar büszt ihm die Verrätherin Scylla :
Wo sie luftige Höhn im Entfliehn mit der Schwinge durchschneidet,
Siehe, voll feindlicher Wut, mit lautem Geräusch durch den Aether
Folgt ihr Nisus umher ; wo Nisus sich hebt in den Aether,

Illa levem fugiens raptim secat æthera pennis.
Tum liquidas corvi presso ter gutture voces
Aut quater ingeminant; et sæpe cubilibus altis,
Nescio qua præter solitum dulcedine læti,
Inter se in foliis strepitant; juvat imbribus actis
Progeniem parvam dulcesque revisere nidos.
Haud equidem credo, quia sit divinitus illis
Ingenium, aut rerum fato prudentia major :
Verum, ubi tempestas et cœli mobilis humor
Mutavere vias, et Jupiter uvidus austris
Denset, erant quæ rara modo, et quæ densa, relaxat;
Vertuntur species animorum, et pectora motus
Nunc alios, alios, dum nubila ventns agebat,

Concipiunt : hinc ille avium concentus in agris,
Et lætæ pecudes, et ovantes gutture corvi.
Si vero solem ad rapidum lunasque sequentes
Ordine, respicies : nunquam te crastina fallet
Hora, neque insidiis noctis capiere serenæ.
Luna, revertentes quum primum colligit ignes,
Si nigrum obscuro comprenderit ærа cornu :
Maximus agricolis pelagoque parabitur imber.
At, si virgineum suffuderit ore ruborem :
Ventus erit; vento semper rubet aurea Phœbe.
Sin ortu quarto, namque is certissimus auctor,
Pura, neque obtusis per cœlum cornibus ibit;
Totus et ille dies, et, qui nascentur ab illo

Y sus voces los cuervos, o tercera
O cuarta vez repiten á porfia,
Y á veces en los árboles alzados
No se con qué dulzura alborozados,
Alegres mas que suelen travesean
Consigo y con las hojas con ruido;
Y cuando ya las lluvias no gotean
Gustan de rever su dulce nido
Y sus pequenos hijos. No que sean
Por esto mas divinos en sentido,
Ni, cuanto á lo que creo, que por hado
Mas cierto ó mas discurso les sea dado;
Sino que cuando el tiempo variable,
Y el movedizo humor su senda altera,
Y el ábrego con soplo deleznable
Lo ralo espesa, alloja lo que fuera
Espeso, luego aviene, que lo instable
Del ánimo se trueca en su manera,
Y siente agora el pecho un movimiento,
Y otro si conduce lluvia el viento.

De aqui vienen aquellos acordados
Cantos, que dan las aves gorgeando,
El juego y el placer de los ganados,
Los cuervos con los cuellos pompeando.
Mas si los soles miras presurados,
Las lunas que los siguen rodeando,
Ni el dia venidero hará engaño,
Ni la serena noche burla y daño.

La luna en el principio que su puro
Ardor, que se le torna, va cogiendo,
Si con escuro cuerno el ayre escuro
Cercare en si, gran lluvia apercibiendo
Se va contra la mar y suelo duro :
Mas si se colorare apareciendo
Es viento, porque al viento la dorada
Luna se pone siempre colorada.

Mas si en su cuarta luz (que siempre ha sido
Pronostico la cuarta verdadero)
Con afilado cuerno y con lucido
Saliere; y aquel dia todo entero,

Tre volte e quattro i corvi alzan di tutta
Forza lor voce, e sovra all' alte cime
D' una dolcezza insolita sorgiunti,
Scompigliano le fronde; e dopo il nembo
Loro talenta riveder la prole
Ancor piccina e i riposati uidi.

Nè credo io già, che dagli iddii concesso
Sia lor tal senso e tanta delle cose
Esperienza, in che non puote il fato;
Ma se con varie tempre e modo e via
L' aggirantesi umor cangia : o per gli Austri
Umida l' aria, i vani atomi addensa,
O i già densi risolve : immantinente
Cangian gli animi affetto, e il cor diversi
Movimenti concepe : altri da quando
Sterili in ciel movea le nubi il vento.

Tanta per questo dagli augei dolcezza
Move di canto, e tanta degli armenti
È la festa nei pascoli, e il rombazzo
Che fan gridando a tutta lena i corvi.

Se tu al rapido sole e a le seguenti
Con ordin lune affisserai lo sguardo,
Non sarà che t' inganni il di venturo,
Nè ti deluda col seren la notte.

Se al primo farsi della luna, il corno
Ingombrerà di negro aere, gran pioggia
Di sovr' al mare e al contadin sovrasta;
Se in virgineo rossor si tinge il volto,
Fia vento : chè per vento la sorella
Aurea di Febo arrossa; e se nel quarto
Giorno del nascer suo (non dubbio avviso)
Per lo chiaro seren bella si mira

Scylla, plus prompte encor, se détourne et s'enfuit.
Même les noirs corbeaux, bannissant la tristesse,
Annoncent les beaux jours par trois cris d'allégresse,
Et d'un gosier moins rauque expriment leur gaîté :
Souvent, au haut de l'arbre où flotte leur cité,
Vous voyez leurs ébats agiter le feuillage ;
Une douceur secrète attendrit leur ramage :
Ils aiment à revoir, depuis long-temps bannis,
Leur arbre hospitalier, leur famille et leurs nids.

Non que du ciel en eux la sagesse immortelle
D'un rayon prophétique ait mis quelque étincelle :
L'instinct seul les éclaire ; et lorsque ces vapeurs
D'où naissent tour à tour le froid et les chaleurs,
Ou des vents inconstans lorsque l'humide haleine

Change pour nous des cieux l'influence incertaine,
Les êtres animés changent avec le temps :
Ainsi, muet l'hiver, l'oiseau chante au printemps ;
Ainsi l'agneau bondit sur le naissant herbage,
Et même le corbeau pousse un cri moins sauvage.

Mais, malgré ces leçons, crains-tu d'être séduit
Par le perfide éclat d'une brillante nuit ?
Du soleil, de sa sœur, observe la carrière.
Quand la jeune Phébé rassemble sa lumière,
Si son croissant terni s'émousse dans les airs,
La pluie alors menace et la terre et les mers.
Du fard de la pudeur peint-elle son visage ?
Des vents prêts à gronder c'est le plus sûr présage.
Le quatrième jour (cet augure est certain),
Si son arc est brillant, si son front est serein,

With throats compress'd, with shrill and clearer voice,
The tempest gone, the cawing rooks rejoice ;
Seek with unusual joys, on branches hung
Their much-lov'd nests, and feed their callow young.

Not that to them a genius Heav'n hath lent,
Or piercing foresight of each dark event,
But when the changeful temper of the skies,
The rare condenses, the dense rarifies,
New motions on the alter'd air imprest,
New images and passions fill their breast :
Hence the glad birds in louder concert join,
Hence croaks th' exulting rook, and sport the lusty kine.

But if thou shalt observe the rapid sun,
And mark the moons their following courses run,
No night serene with smiles, shall e'er betray,
And safely may'st thou trust the coming day :
When the young moon returning light collects,
If 'twixt her horns we spy thick gloomy specks,
Prepare, ye mariners and watchful swains,
For wasteful storms and deluges of rains !

But if a virgin-blush her cheeks o'erspread,
Lo, winds ! they tinge her golden face with red ;
But the fourth evening if she clearly rise,
And sail unclouded thro' the azure skies,
That day, and all the following month behind,

Fliehet sie, luftige Hölm pfeilschnell mit der Schwinge durchschneidend.
Jetzo erschallt auch Raben aus hellerer Kehl' ihr dreifach,
Ja vierfaches Getön ; und oft in erhabenen Lagern,
Ueber Gewohnheit entzückt von unerklarbarer Wollust,
Rauschen sie wild in dem Laube ; sie freuts, da der Regen verweht ist,
Wieder ihr kleines Geschlecht und behagliches Nest zu besuchen.
Zwar nicht heg' ich den Wahn : weil jenen der Geist von der Gottheit
Ausging, oder Verstand, der das Schicksal lenkt, sie beseelet :
Nein wann jetzo der Sturm und die wankende Nässe des Himmels
Andere Bahnen gewählt, und Jupiter, triefend vom Südwind,
Dicht, was verdünnt war, drängt, und, was er verdichtete, auflöst ;
Wandelt sich auch der Seelen Gestalt, und Regungen füllen,
Andere nun, und andre, da Wind die Gewölke verfolgte,
Ihnen die Brust. Daher solch Vogelgetön in den Feldern,
Solcherlei Freude der Heerd', und die jauchzende Stimme der Raben.

Wenn du zur heftigen Sonne jedoch und den folgenden Mondes
Wandlungen wendest den Blick ; nie mag dich die morgende Stunde
Teuschen, und nie Heimtücke der heiteren Nacht dich betriegen.
Wenn die erneuete Luna, das kehrende Feuer versammelnd,
Jetzo mit trübem Gehörn den dunkelen Aether umspannet ;
Drohn unendliche Güsse dem Ackerer so wie dem Segler.
Doch wenn das Antlitz ihr jungfräuliche Röthe bedecket,
Wind steigt auf : vor dem Wind' erröthet die goldene Phöbe.
Wenn nun am vierten des Laufs, denn der giebt treffende Deutung :
Klar und nicht mit stumpfem Gehörn sie den Himmel durchwandelt ;
Dann ist ganz der Tag, und so viel nach jenem hervorgehn,

Exactum ad mensem, pluvia ventisque carebunt :
Votaque servati solvent in litore nautæ
Glauco et Panopeæ, et Inoo Melicertæ.
Sol quoque et exoriens, et quum se condet in undas,
Signa dabit ; solem certissima signa sequuntur,
Et quæ mane refert, et quæ surgentibus astris.
Ille ubi nascentem maculis variaverit ortum,
Conditus in nubem, medioque refugerit orbe :
Suspecti tibi sint imbres ; namque urguet ab alto
Arboribusque satisque Notus pecorique sinister.
Aut ubi sub lucem densa inter nubila sese
Diversi rumpent radii, aut ubi pallida surget
Tithoni croceum linquens Aurora cubile;

Heu, male tum mites defendet pampinus uvas :
Tam multa in tectis crepitans salit horrida grando.
Hoc etiam, emenso quum jam decedet Olympo,
Profuerit meminisse magis : nam sæpe videmus
Ipsius in vultu varios errare colores ;
Cæruleus pluviam denuntiat, igneus Euros.
Sin maculæ incipient rutilo immiscerier igni :
Omnia tunc pariter vento nimbisque videbis
Fervere : non illa quisquam me nocte per altum
Ire, neque a terra moneat convellere funem.
At si, quum referetque diem, condetque relatum,
Lucidus orbis erit : frustra terrebere nimbis,
Et claro silvas cernes aquilone moveri.

Y los demas por todo el mes cumplido
Sin vientos lucirán ; y el marinero
Dará sus votos salvo en la ribera,
A Glauco, á Pánope ó Melicerta.
Y el sol, o cuando sale o cuando encierra
Sus rayos en las ondas, da senales :
Y el sol en sus senales nunca yerra,
O salga por las puertas orientales,
O láncese debajo de la tierra,
Y suba á las estrellas celestiales,
Que lo que señalare el sol divino
Certísimo sucede de contino.
Que si cuando en oriente se mostrare,
Con manchas esparciere su salida,
Y nube en la mitad de si encerrare
Su media redondez asi escondida;
No dudes de la lluvia, si tardare,
Que ya de golpe viene y de corrida
El Noto despeñándose furioso
A hatos, mieses y árboles dañoso.
Y si por entre el ñublo espeso opuesto
Por partes diferentes descubriere
Nacido el sol sus rayos, o con gesto
La Aurora deslucido apareciere
Del lecho de Titon de llor compuesto;
La hoja podrá mucho, si pudiere
Las uvas defender, segun saltando
Con el granizo el techo irá sonando.
Y aun es mas de provecho el tener cuenta
Con cuando el sol pasada su carrera
Se parta ya del cielo, que presenta
Entónces cada vez de su manera
Su rostro, como vemos : que si alienta
La lluvia es verdinegro; si la fiera
Pujanza de los Euros, tiene luego
Su rostro de color de sangre y fuego.
Y si del claro rostro el ardor puro
Con manchas á mezclarse comenzare,
Verás en un momento el ayre escuro
Hervir en lluvia y viento. Y si cerrare
La noche, no será nadie tan duro,
Serálo el que en tal noche me rogare
Correr por la mar alta puesta en guerra,
Desamarrar la nave de la tierra.
Mas si, y cuando el dia el sol conduce,
Y cuando nos asconde el que ha traido
Su redondez entera y pura luce,
En vano el ñublo entónces habrás temido :

Colle piene sue corna, il giorno intero
E i conseguenti fino a tutto il mese,
Non piogge avrai, non vento; e sovra al lido
A Glauco e a Panopea sciorranno i voti
E a Melicerta i reduci nocchieri.

Dal sol così, com' egli nasce, avrai,
E come cade in mar, non dubbia prova.

Quando al suo primo dimostrarsi, ascoso
In cava nube, lo vedrai distinto
Di macchie, o apparir mezzo, allor sospette
Ti sien le piogge : perocchè dall' alto
L' umido Noto incombe : al gregge, ai solchi,
Alle piante nemico. E quando albeggia,
Se infranti dalle nubi cromper vedi
Raggi diversi, e pallida dal croceo
Letto del suo Titon sorger l' Aurora,
Ahi mal ti guarderan l' uve mature
I pampini frondosi ! Così forte
Strepita e sbalza sui tetti la grandine.

Questo pur nota; imperciocchè diversi
Colori errar veggiamo, allor che il sole,
Misurato l' Olimpo, in mar si corca.

Pioggia il ceruleo annunzia, e vento il rosso;
Ma se al rutilo foco anco si mesce
Alcuna instabil macchia, allor vedrai
Dai venti insieme e dalle piogge ir tutto
Il ciel sossopra; nè me alcun la fune
Persuada a strappar di terra, e all' alto
Mar quella notte credere le vele.

Ma se nitido è il sole, e quando il giorno
Riapre e quando ne tramonta, invano
Temerai pur del nembo, ed agitarsi
Al sereno Aquilon vedrai le selve.

Durant le mois entier que ce beau jour amène,
Le ciel sera sans eau, l'aquilon sans haleine,
L'océan sans tempête; et les nochers heureux
Bientôt sur le rivage acquitteront leurs vœux.

Le soleil à son tour t'instruit, soit dès l'aurore,
Soit lorsque de ses feux l'occident se colore.
Si, de taches semé, sous un voile ennemi
Son disque renaissant se dérobe à demi,
Crains les vents pluvieux; leurs humides haleines
Menacent tes troupeaux, tes vergers et tes plaines.
Si de son lit de pourpre on voit l'Aurore en pleurs
Sortir languissamment sans force et sans couleurs;
Si Phébus, à travers une vapeur grossière,
Dispersant faiblement quelques traits de lumière,
Semble luire à regret, de leurs feuillages verts
Les raisins colorés vainement sont couverts;
Sous les grains bondissans dont les toits retentissent,
La grêle écrase, hélas! les grappes qui mûrissent.

Surtout sois attentif lorsque achevant leur tour
Ses coursiers dans la mer vont éteindre le jour;
Du pourpre, de l'azur, les couleurs différentes
Souvent marquent son front de leurs taches errantes:
Saisis de ces vapeurs le spectacle mouvant;
L'azur marque la pluie, et le pourpre le vent:
Si le pourpre et l'azur colorent son visage,
De la pluie et des vents redoute le ravage:
Je n'irai point alors, sur de frêles vaisseaux,
Dans l'horreur de la nuit m'égarer sur les eaux.

Mais lorsqu'il recommence et finit sa carrière,
S'il brille tout entier d'une pure lumière,
Sois sans crainte: vainqueur des humides Autans,
L'Aquilon va chasser les nuages flottans.

No rattling storm shall feel of rain or wind:
And sailors sav'd from the devouring sea,
To Glaucus vows prefer and Panope.

Nor less the sun, when eastern hills he leaves,
And when he sinks behind the blushing waves,
Prognostics gives: he brings the safest signs
At morn, and when the starry evening shines:
When with dark spots his opening face he clouds,
Shorn of his beams, and half his glory shrouds,
Suspect thou showers: the south from ocean borne,
Springs noxious to the cattle, trees and corn.

When scatter'd are his rays; with paleness spread
When faint Aurora leaves Tithonus' bed;
Ah! can the leaves their ripening grapes defend!
Such heaps of horrid hail on rattling roofs descend!
Observe too, when he ends his heavenly race,
What various colours wander o'er his face:
The dusky, rain; the fiery, wind denotes;
But if with glowing red he mingle spots,
Then showers and winds commixt shalt thou behold
In dreadful tempest thro' black aether roll'd;
In such a night, when soon the waves will roar,
None should persuade to loose my bark from shore.

But if his orb be lucid, clear his ray,
When forth he ushers, or concludes the day,
Fear not the storms: for mild will be the breeze,
And Aquilo but gently wave the trees.

Bis zum vollendeten Monde, vor Wind' und Regen gesichert:
Und ihr Gelübde bezahlen erhaltene Schiffer am Meerstrand
Dir, Panopea, und Glaukus, und Ino's Sohn Melicertes.
Auch die Sonn', aufstralend, und wieder ins Meer sich verbergend,
Zeichnet die Luft; es folgen der Sonn' untrügliche Zeichen;
Beides die frühe sie trägt, und wann sich heben die Sterne.
Wird sie eben erwachend den Glanz mit Flecken besprenkeln,
Eingehullt in die Wolk', und halb mit der Scheibe zurückliehn;
Sehr dann hab' auf Regen Verdacht: denn hoch aus dem Meere
Stürmet der Stadt und den Bäumen der Süd und der Heerde zum Unheil.
Aber wofern im Tagen ihr Licht durch gedrängete Wolken
Rings ausbrechende Stralen umhergieszt; oder Aurora
Blass im Gesicht aufsteigt vom Safranlager Tithonus;
Ach gar schlecht dann schirmet die reifenden Trauben das Weinlaub:
So dicht knattert herab auf das Dach der entsetzliche Hagel.
Dess auch, wann sie verlässt die durchwanderte Bahn des Olympus,
Frommt dir wohl zu gedenken noch mehr. Dann schauen wir oftmals,
Wie abwechselnde Farben der Sonn' umirren das Antlitz.
Blaugelleckt wird sie Regen verkündigen, feurig den Ostwind.
Aber sobald ihre Flecken zu röthlichem Feuer sich mischen;
Rings dann, schaue, zugleich von des Sturmes Gewalt und des Regens
Strudelt es. Dass mir keiner, in solcherlei Nacht durch die Meerflut
Rathe zu gehn, noch dem Land' unklug zu entrücken das Hemmseil!
Doch wofern, wann sie bringet den Tag, und senkt den gebrachten,
Stralt ihr leuchtender Kreis; umsonst dann schrecken dich Schauer,
Und sanft siehst du die Wälder in hellem Norde beweget.

Denique, quid vesper serus vehat, unde serenas
Ventus agat nubes, quid cogitet humidus Auster,
Sol tibi signa dabit: Solem quis dicere falsum
Audeat? ille etiam cæcos instare tumultus
Sæpe monet, fraudemque et operta tumescere bella.
Ille etiam extincto miseratus Cæsare Romam,
Quum caput obscura nitidum ferrugine texit,
Impiaque æternam timuerunt sæcula noctem.
Tempore quanquam illo tellus quoque, et æquora ponti,
Obscenique canes, importunæque volucres,
Signa dabant. Quoties Cyclopum effervere in agros
Vidimus undantem ruptis fornacibus Ætnam,
Flammarumque globos liquefactaque volvere saxa!
Armorum sonitum toto Germania cœlo
Audiit; insolitis tremuerunt motibus Alpes.
Vox quoque per lucos vulgo exaudita silentes
Ingens; et simulacra modis pallentia miris
Visa sub obscurum noctis; pecudesque locutæ;
Infandum! sistunt amnes, terræque dehiscunt;
Et mæstum illacrimat templis ebur, æraque sudant.
Proluit insano contorquens vertice silvas
Fluviorum rex Eridanus, camposque per omnes
Cum stabulis armenta tulit. Nec tempore eodem
Tristibus aut extis fibræ apparere minaces,
Aut puteis manare cruor cessavit; et altæ
Per noctem resonare, lupis ululantibus, urbes.

Del Cierzo, que á pureza le reduce,
Verás la selva y monte ser movido.
Da el sol ciertas senales finalmente
De todo lo que al campo es conveniente.
Él te dira lo que la luz tardia
La estrella de la tarde te acarrea:
Él te dira que piensa el Mediodia,
El húmido Africano que desea,
Las nubes de do el viento, y donde guia,
El hace que se entienda y que se vea,
Que quién sera tan tonto y tan osado,
Que diga que el sol burla y que es burlado?
Tambien el sol avisa á la contina
Los ciegos movimientos que se ordenan,
Las guerras que se emprenden, y adivina
Las fraudes que en secreto se encadenan.
De César en la muerte él mesmo indina,
Por quien ansi los hados nos condenan,
Cubrio su luz: temiéron los malvados
Siglos en noche eterna ser dejados.
Aunque tambien entonces, y las tierras
Y los tendidos mares senas diéron,
Las aves importunas y las perras:
Al Etna muchas veces todos viéron
Hervir y rebosar por campo y yerbas
Rompidas las hornazas, que tuviéron
Los Ciclopes, y en bolas hecho el fuego
Lanzar, y piedras hechas polvo luego.
Sono por todo el ayre en Alemaña
De armas temeroso y grau sonido,
Tembló mas de lo usado la montaña
De los fragosos Alpes, y fué oido
En los callados bosques son de estraña
Figura, y ya de noche escurecido,
Fantasmas fuéron vistas matizadas
Con formas y colores nunca usadas.
Habláron los salvages animales
Lo que no es de decir, el curso el rio
Detuvo, abriose el suelo en los umbrales
Sagrados, sudo el bronce, lloro el frio
Marfil, y el Pó, venciendo sus canales
Con avenida enorme y desvario,
Las selvas trastornaba, y del ejido
Las chozas y el ganado lleva asido.
Y siempre en aquel tiempo se halláron
Senales de amenaza en la asadura,
Que abria el sacrificio, y no cesáron
Los pozos de manar en sangre pura,

Alfin che porti il tardo vespro, e il molle
Austro apparecchi, e di che parte il vento
Volga l' aride nubi, aperto ancora
Ti farà il sole. E chi dira fallaci
Del sol gli avvisi? E spesso egli rivela
Anco i ciechi tumulti e le coperte
Fraudi, e nota se guerre empie e congiure
Bollono occulte. Egli a pietà di Roma
Si mosse il di che le fu Giulio ucciso;
E il suo nitido capo entro ferrigna
Oscura nube avvolse, onde agli iniqui
Prese il terror della perpetua notte.

Se non che allor la terra istessa e il mare
Davan rei segni, e gli importuni augelli
E i sozzi cani. Ahi, quante volte in fiamme
L' Etna fu visto allor tutto versarsi
Ne' campi de' Ciclopi, e rotto il cinghio
Della montagna, al ciel volgere immensi
Globi di fiamme e liquefatti i sassi!
Per tutto quanto il ciel Germania intese
Un suonar d' arme, e d' inusati moti
Tremaron l' Alpi eccelse; una gran voce
Per le mute foreste intorno udissi,
E fra 'l bujo fur viste ir della notte
Pallide vagolando ombre di morti.

Parlaro i bruti, ahi non più inteso esempio!
Stettero i fiumi, la terra si aperse,
E mesto per li templi e lagrimoso
Pianse il nitido avorio, e sudò il bronzo.

Il re de' fiumi, Eridano, per contro
A le selve converse le correnti,
E giù per campi torbido e sdegnoso
Travolse armenti e stalle. E non più fieri
Apparir mai portenti entro le viscere
Delle sacrate vittime; stillàro

Ainsi ce Dieu puissant, dans sa marche féconde,
Tandis que de ses feux il ranime le monde,
Sur l'humble laboureur veille du haut des cieux;
Lui prédit les beaux jours, et les jours pluvieux.
Qui pourrait, ô soleil! t'accuser d'imposture?
Tes immenses regards embrassent la nature :
C'est toi qui nous prédis ces tragiques fureurs
Qui couvent sourdement dans l'abîme des cœurs.

Quand César expira, plaignant notre misère,
D'un nuage sanglant tu voilas ta lumière;
Tu refusas le jour à ce siècle pervers;
Une éternelle nuit menaça l'univers.
Que dis-je? tout sentait notre douleur profonde,
Tout annonçait nos maux : le ciel, la terre et l'onde,
Les hurlemens des chiens, et le cri des oiseaux.

Combien de fois l'Etna, brisant ses arsenaux,
Parmi des rocs ardens, des flammes ondoyantes,
Vomit en bouillonnant ses entrailles brûlantes!

Des bataillons armés dans les airs se heurtaient;
Sous leurs glaçons tremblans les Alpes s'agitaient;
On vit errer, la nuit, des spectres lamentables;
Des bois muets sortaient des voix épouvantables;
L'airain même parut sensible à nos malheurs;
Sur le marbre amolli l'on vit couler des pleurs :
La terre s'entr'ouvrit, les fleuves reculèrent;
Et, pour comble d'effroi..., les animaux parlèrent.

Le superbe Eridan, le souverain des eaux,
Traîne et roule à grand bruit forêts, bergers, troupeaux;
Le prêtre, environné de victimes mourantes,
Observe avec horreur leurs fibres menaçantes;
L'onde changée en sang roule des flots impurs;

In fine, what winds may rise at evening late,
What show'rs may humid Auster meditate,
By surest marks th' unerring sun declares,
And who, to call the sun deceitful, dares?
He too foretells sedition's secret schemes,
Tumults and treasons, wars and stratagems.

He too, bewailing her unhappy doom,
When fell her glorious Cæsar, pitied Rome;
With dusky redness veil'd his chearful light,
And impious mortals fear'd eternal night :
Then too, the trembling earth, and seas that rag'd,
And dogs, and boding birds dire ills presag'd :
What globes of flames hath thund'ring Ætna thrown,
What heaps of sulphur mix'd with molten stone,
From her burst entrails did she oft expire,
And deluge the Cyclopean fields with fire!

A clank of arms and rushing to the wars,
The sound of trampling steeds, and clattering cars,
Heard thro' th' astonish'd sky, Germania shock'd,
The solid Alps unusual tremblings rock'd!

Thro' silent woods a dismal voice was heard,
And glaring ghosts all grimly pale appear'd,
At dusky eve; dumb cattle silence broke,
And with the voice of man (portentous!) spoke!

Earth gapes aghast; the wondering rivers stop;
The brazen statues mourn, cold sweats from ivory drop;
Monarch of mighty floods, supremely strong,
Eridanus, whose forests whirl'd along,
And rolling onwards with a sweepy sway,
Bore houses, herds, and helpless hinds away :
The victims' entrails dire events forebode!

Kurz, was der Abend dir spät zuführ', ob heitere Wolken
Irgend woher anwehn, ob laur' ein feuchtender Südwind :
Kundet die Sonne zuvor. Wer mag die Sonne der Falschheit
Schuldigen? Jen' hat oft die Gefahr des verborgenen Aufruhrs
Angesagt, und Verrath, und heimlich gärende Kriege.
Jene blickt' auch auf Roma, nach Cäsars Fall, mit Erbarmung,
Als sie das stralende Haupt in dunkele Bräune verhüllte,
Und vor ewiger Nacht sich fürchteten frevelnde Völker.
Damals zwar gab selber die Erd', und die Fluten des Meeres,
Auch wehdrohende Hund', und unwillkommene Vögel,
Zeichen genug. Wie oft auf die Aecker umher der Cyklopen
Sahn wir im Schwall vorbrausen aus berstender Esse den Aetna,
Dem rothflammende Ball' und geschmolzene Felsen entrollten!
Klirrende Waffen vernahm Germania rings in des Aethers
Regem Gewölk; ungewohnter Erschütterung bebten die Alpen.
Auch ein häufiger Ruf durchscholl die schweigenden Haine
Machtvoll, und die Gebild' in grässlicher Todesblasse
Schwebeten durch Nachtdunkel; es redeten Thiere des Feldes,
Schauerlich! Ström'auch stehn, es zerspaltet das Land, ja vor Wehmut
Thränet das Elfenbein und schwitzet das Erz in den Tempeln.
Hochauf schwoll, und, drehend in wütigem Strudel die Wälder,
Trug der König der Ström' Eridanus durch die Gefilde
Weit mit den Ställen die Heerden umher. Auch rastete nimmer
Traurigem Eingeweide der drohenden Fibern Erscheinung,
Noch den Brunnen die Ader des röthenden Blutes; und tief auch
Hallten in Mitternacht von heulenden Wölfen die Städte.

Non alias cœlo ceciderunt plura sereno
Fulgura; nec diri toties arsere cometæ.

Ergo inter sese paribus concurrere telis
Romanas acies iterum videre Philippi;
Nec fuit indignum superis, bis sanguine nostro
Emathiam et latos Hæmi pinguescere campos.

Scilicet et tempus veniet, quum finibus illis
Agricola, incurvo terram molitus aratro,
Exesa inveniet scabra robigine pila,
Aut gravibus rastris galeas pulsabit inanes,
Grandiaque effossis mirabitur ossa sepulcris.

Di patrii Indigetes, et Romule, Vestaque mater,
Quæ Tuscum Tiberim et Romana Palatia servas,
Hunc saltem everso juvenem succurrere sæclo
Ne prohibete! Satis jam pridem sanguine nostro
Laomedonteæ luimus perjuria Trojæ.
Jam pridem nobis cœli te regia, Cæsar,
Invidet, atque hominum queritur curare triumphos:
Quippe ubi fas versum atque nefas; tot bella per orbem,
Tam multæ scelerum facies; non ullus aratro
Dignus honos; squalent abductis arva colonis,
Et curvæ rigidum falces conflantur in ensem;
Hinc movet Euphrates, illinc Germania bellum;
Vicinæ ruptis inter se legibus urbes

Ni las ciudades grandes se escusáron
De oir ahullar los lobos por la escura
Noche, ni en luz serena el cielo y clara
Tantos rayos jamas de sí lanzara.
Ni tantas veces nunca se encendiéron
Los ayres con cometas. Y ansi avino
Que viéron otra vez, los campos viéron
Filipos los Romanos, que sin tino
Escuadras contra escuadras concurriéron:
Ni tuvo el crudo cielo por indino,
Que Emátia por dos veces, ay! banada
Con nuestra sangre fuése ansi engrosada.
Sera que en algun tiempo trastornando
La tierra el labrador con corvo arado,
Los hierros de los dardos irá hallando,
El hierro del orin casi gastado:
Y en los vacios yelmos arrastrando
Encontrará con el ligon pesado,
Y rotos los sepulcros alli espesos
Con pasmo mirará los grandes huesos.
Dioses, de nuestra patria propio amparo,
Dioses, que traspasastes della al cielo,
Y tú, Remo, y tú, Vesta, á quien es caro
El Tibre turbio y el romano suelo,
Que al ménos este mozo alto y raro
Socorra aqueste siglo envuelto en duelo:
No os pese, que ya asaz con muertes duras
Pagamos las Troyanas falsas juras.
Que veo que ya el cielo soberano
De tí nos tiene invidia, y se lamenta,
Que mas te ocupes, César, con lo humano,
Dó en fuero ó desafuero ya no hay cuenta,
Dó hierve con guerras todo, dó el insano
Furor en tantas formas representa,
La esteva no se precia, los sembrados
Se yerman de cultores despojados.
Llevados los obreros se ensilvecen,
Las hoces se trasforman en espadas,
Los Partos de una parte se embravecen,
De otra, las Germanias alteradas,
Los pueblos que vecinos mas parecen,
Guerrean ya, sus ligas quebrantadas,
Esparce por dó quiera el Marte crudo
Lo fiero, lo sangriento, lo sañudo.
Como cuando del puesto libre estiende
El paso por el campo la cuadrega,

Di sangue i pozzi, e lunghi urli di lupi
Per le cittadi risuonar s'udiro
Nella squallida notte. A ciel sereno
Più spesse mai non iscrosciar le folgori,
Nè tante a un tempo infauste arser comete.

Quindi con forza ugual vedea Filippi
In sè medesme le romane squadre
Convertir l'armi; chè non parve indegno
Fatto agli dei, per due volte far pingni
Del nostro sangue Macedonia ed Emo.

E verrà certo il dì, che in quelle piagge
Il contadin volgendo il curvo aratro,
Dall'aspra troverà ruggin consunti
I gravi teli e l'aste, e dentro ai vuoti
Elmi urterà co' rastri, rivelando
Nei discoperti avelli le magne ossa.

O della patria tulerari Iddii,
Romolo e madre Vesta, che servate
Il tosco Tebro e le romane rocche,
Deh per voi sia, che alla cadente etade
Questo soccorra giovinetto almeno;
Chè abbastanza scontato abbiam col sangue
Di Laomedonte lo spergiuro. A noi
Cesare invidia da gran tempo il cielo,
Nè più comporta che l'amor lo adeschi
De' mortali trionfi. È in un confuso
Virtude e vizio, e guerre atroci e colpe
Abbondano diverse all'empia etade.

L'arte de' campi a disonor si reca;
Squallide le campagne orbate piangono
I lor tolti cultori, e ronche e falci
Si fan rigide spade. E quinci in arme
Move l'Eufrate, e la Germania quindi;
E le città vicine, i sacri patti
Violando di pace, armi delirano,
E per tutta la terra incrudelisce

Des loups hurlant dans l'ombre épouvantent nos murs;
Même en un jour serein l'éclair luit, le ciel gronde,
Et la comète en feu vient effrayer le monde.

Aussi la Macédoine a vu nos combattans
Une seconde fois s'égorger dans ses champs;
Deux fois le ciel souffrit que ces fatales plaines
S'engraissassent du sang des légions romaines.

Un jour le laboureur, dans ces mêmes sillons
Où dorment les débris de tant de bataillons,
Heurtant avec le soc leur antique dépouille,
Trouvera, plein d'effroi, des dards rongés de rouille;
Verra de vieux tombeaux sous ses pas s'écrouler,
Et des soldats romains les ossemens rouler.

O père des Romains, fils du dieu des batailles!
Protectrice du Tibre, appui de nos murailles,
Vesta! dieux paternels, ô dieux de mon pays!
Ah! du moins que César rassemble nos débris!
Par ces revers sanglans dont elle fut la proie,
Rome a bien effacé les parjures de Troie.
Hélas! le ciel, jaloux du bonheur des Romains,
César, te redemande aux profanes humains.

Que d'horreurs en effet ont souillé la nature!
Les villes sont sans lois, la terre sans culture;
En des champs de carnage on change nos guérets,
Et Mars forge ses dards des armes de Cérès.
Ici le Rhin se trouble, et là mugit l'Euphrate;
Partout la guerre tonne et la discorde éclate,

Wolves howl in cities! wells o'erllow with blood.
Ne'er with such rage did livid lightnings glare,
Nor comets trail such lengths of horrid hair!
For this, Philippi saw, with civil rage,
The wretched Roman legions twice engage;
Emathia, (Heaven decreed!) was twice imbru'd,
And Hæmus' fields twice fatten'd with our blood.
The time at length shall come, when lab'ring swains,
As with their ploughs they turn these guilty plains,
Gainst hollow helms their heavy drags shall strike,
And clash 'gainst many a sword, and rusty pike;
View the vast graves with horror and amaze,
And at huge bones of giant heroes gaze.

Ye greater guardian gods of Rome, our pray'r,
And Romulus, and thou, chaste Vesta, hear!
Ye, who preserve with your propitious powers,
Etrurian Tiber, and the Roman towers!

At least permit this youth to save the world
(Our only refuge!) in confusion hurl'd:
Let streams of blood already spilt atone
For perjuries of false Laomedon!
The Gods, O Cæsar, envy and complain,
That men and earthly cares thy steps detain;
Where sacred order, fraud and force confound,
Where impious wars and tumults rage around,
And every various vice and crime is crown'd:
Dishonour'd lies the plough; the banish'd swains
Are hurried from th' uncultivated plains;
The sickles into barbarous swords are beat,
Euphrates here, there war the Germans threat.
The neighbouring cities break faith's mutual bands,

Niemals sonst entzuckten dem heiteren Himmel so viele
Leuchtungen; niemals brannten so oft graunvolle Kometen.
Darum sah in der Schlacht zum zweitenmale Philippi
Ordnungen römischer Bürger mit gleichem Geschoss sich begegnen;
Und nicht daucht' es den Himmlischen hart, dass Emathia zwiefach
Floss, und des Hämus Gefilde, mit unserem Blute gedünget.
Siehe, dereinst wird kommen der Tag, da in jenen Bezirken,
Wann mit gebogenem Pflug' er die Erd' aufruttet, der Landmann
Römische Speer' auswühlt, vom schartigen Roste zernaget
Oder mit schwerem Karst hohlklingende Helme hervorschlägt,
Und anstaunet die groszen Gebein' aus durchwühleten Gräbern.

Heimische Mächt', Indigeten, und Romulus, Vesta du Mutter,
Welche den tuskischen Tibris und Roms Palatium schirmet:
Ihn doch, dass dem Verfalle der Zeit aufhelfe der Jüngling,
Lasst ungehemmt! Schon haben wir längst mit unserem Blute
Abgebüszt Meineide der laomedontischen Troja.
Schon vorlängst misgönnet dich uns, o Cäsar, des Himmels
Königsburg, unwillig, dass Menschentriumf du noch achtest:
Hier wo Recht sich verkehret und Unrecht, Krieg durch den Erdkreis
Tobt, und des Gräuls vielfache Gestalt; wo die Ehre des Pfluges
Hinschwand, öde das Feld die entführeten Pfleger betrauert,
Und zum starrenden Schwert umschmilzt die gebogene Sichel.
Dorther droht Eufrates, und dort Germania Kriegswut;
Nachbarstädte zerrütten den Bund mit einander, und tragen
Feindliche Wehr; rings wütet der frevele Mars durch den Erdkreis:

Arma ferunt ; sævit toto Mars impius orbe :
Ut, quum carceribus sese effudere, quadrigæ
Addunt in spatia, et, frustra retinacula tendens,
Fertur equis auriga, neque audit currus habenas.

LIBER II.

Hactenus arvorum cultus et sidera cœli ;
Nunc te, Bacche, canam, nec non silvestria tecum
Virgulta, et prolem tarde crescentis olivæ.
Huc, pater o Lenæe ; tuis hic omnia plena
Muneribus ; tibi pampineo gravidus auctumno
Floret ager, spumat plenis vindemia labris ;
Huc, pater o Lenæe, veni ; nudataque musto
Tingue novo mecum dereptis crura cothurnis.
Principio arboribus varia est natura creandis :
Namque aliæ, nullis hominum cogentibus, ipsæ
Sponte sua veniunt, camposque et flumina late
Curva tenent : ut molle siler, lentæque genestæ,
Populus, et glauca canentia fronde salicta.
Pars autem posito surgunt de semine : ut altæ

Y cuando se adelanta, mas se enciende,
Y del correr las alas mas desplega,
Y en valde el cuadreguero tira y tiende
Las riendas, o le plega o no le plega,
Llevado de los potros de las ruedas,
Que sordas á los frenos no están quedas.

LIBRO II.

Mi escribir hasta ahora
Ha sido de los campos la labranza,
Y qué cielo mejora
Las semillas, que crezcan sin tardanza;
Y, si ansi lo dispones,
Mi lira cantará, Baco, tus dones.
Los árboles silvestres,
Y la oliva que crece muy tardia,
Si no es que tú la adiestres,
No podrá resonar con melodia;
Vén, padre, que estas obras
Todas abundan en tus grandes sobras.
El cielo está cargado
En el otoño de las uvas de oro,
Su néctar ha libado
En sacrificio tuyo, con decoro;
Y por no andar escaso,
Sin espuma te ofrece lleno el vaso.
Ven pues, Baco, conmigo,
Tiñe tus plantas en el mosto nuevo,
Quitales el abrigo
Del borcegui, o igual en todo á Febo,
Diré cuán variamente
El árbol crezca, dispuesta su simiente.
Bien, que la tierra dura
Tambien de si produce la arboleda,
Y crece en la llanura
La selva grande, que llena la vereda
Del rio, y con los meses
Mas campo ocupan que las verdes mieses.
Como la mimbre blanda,
El sauce, la retama y el espino,
El olmo, que anda
Surcando mares con el verde pino;
Mas si el árbol da fruto,
No esperes, sin plantar dé su tributo:

Imperversando Marte; come quando
Le aggiogate quadrighe escono al largo
Dai cancelli, e gli spazj intorno corrono
Veloci : invan tende le briglie e grida,
Chè tratto è a voglia dei corsier l'auriga,
Che nè redine più, nè voce ascoltano.

LIBRO II.

Fin qui de' campi la cultura e i segni
Del ciel cantai; te, Bacco, ora e i silvestri
Arboscelli con teco, e degli ulivi
Tardo-crescenti cantero la prole.

Quà vien, padre Leneo. De' doni tuoi
Qui tutto è pieno; a te nel pampinoso
Autun fiorisce il fertil campo, e fuma
La spumosa vendemmia entro a' gran dogli :
Quà vieni, o Leneo padre; e del novello
Mosto, tratti i calzar, tingi i tuoi piedi.

Diverso modo nel crear le piante
Seguì natura. Di sè stesse alcune
Escon senz'altro culto, e largamente
I llessuosi fiumi e i campi adombrano :
Come il silero molle, il verde pioppo,
La ginestra pieghevole, e il virente
Umido salcio dalle bianche frondi.
Ma dal gittato seme altre hanno vita;

Des augustes traités le fer tranche les nœuds,
Et Bellone en grondant se déchaîne en cent lieux.
Ainsi, lorsqu'une fois lancés de la barrière,
D'impétueux coursiers volent dans la carrière,
Leur guide les rappelle et se raidit en vain ;
Le char n'écoute plus ni la voix ni le frein.

LIVRE II.

J'ai chanté les guérets et le cours des saisons :
Soyez à votre tour l'objet de mes leçons,
Beaux vergers, sombres bois, et vous, riches vendanges.

Viens! tout répète ici ton nom et tes louanges;
Viens, Bacchus! de tes dons ces coteaux sont couverts;
L'Automne a sur son front tressé tes pampres verts;
Et déjà sur les bords de la cuve fumante
S'élève en bouillonnant la vendange écumante :
Descends de tes coteaux, mets bas ton brodequin,
Et rougissons nos pieds dans des ruisseaux de vin.
Les arbres, de la terre agréable parure,
Sortent diversement des mains de la nature.
Les uns, sans implorer des soins infructueux,
Dans les champs, sur les bords des fleuves tortueux,
Naissent indépendans de l'industrie humaine :
Ainsi le souple osier se reproduit sans peine;
Tels sont l'humble genêt, les saules demi-verts,

And ruthless Mars raves wild o'er all the lands.
As when four furious coursers whirl away
The trembling driver, nor his cries obey,
With headlong haste swift-pouring o'er the plains,
The chariot bounds along, nor hears the reins.

BOOK THE II.

Thus far of tillage, and the heav'nly signs;
Now thee I sing, o Bacchus, god of vines!
With thee the native race of sylvan trees,
And olives, blooming late by slow degrees.

Come, sacred sire, with luscious clusters crown'd,
Here all the riches of thy reign abound;
Each field replete with blushing autumn glows,
And in deep tides for thee, the foaming vintage flows.
O come, thy buskins, sacred sire, unloose,
And tinge with me thy thighs in purple juice.

Kind nature trees, by several means, supplies,
Spontaneous some, by art untaught, arise;
At will, by brook, in lawn or meadow, bloom
Th' obedient osier, and the bending broom;
While with the poplar on the mazy shore
The willow waves its azure foliage hoar.

Wie wenn, aus offenen Schranken hervor sich stürzend, ein Vierspann
Kreis vollendet auf Kreis, und umsonst das Gezäume der Lenker
Spannt ; ihn entreiszen die Ross', und es trozt der Wagen den Zügeln.

GESANG II.

So weit über der Saat Anbau, und Sterne des Himmels.
Nun dich, Bacchus, besing' ich: mit dir auch waldiger Wildniss
Junges Gespross, und die Kinder des langsam wachsenden Oelbaums.
Hieher, Vater Lenäus! erfüllt ist alles mit deinem
Ehrengeschenk; dir prangt vom traubigen Herbst in Weinlaub
Blühend die Flur, dir schäumt vollauf in den Kufen die Lese !
Hieher, Vater Lenäus, o komm, und färb' in dem frischen
Moste die nackenden Beine mit mir, nach entrafftem Kothurnus !

Erstlich erwachsen die Bäum' aus mannigfaltiger Zeugung.
Einige, wenn auch nimmer ein Mensch sie nöthiget, selber
Gehen sie willig hervor, und beherrschen die Thal' und des Flusses
Krummen Rand : wie die Wilge des Sumpfs, und biegsame Genster,
Pappelgebüsch, und ergrauend mit bläulichem Laube das Weidicht.
Andere heben den Wuchs aus gefallenem Samen : wie hohe

Castaneæ, nemorumque Jovi quæ maxima frondet
Æsculus, atque habitæ Graiis oracula quercus.
Pullulat ab radice aliis densissima silva :
Ut cerasis ulmisque ; etiam Parnasia laurus
Parva sub ingenti matris se subjicit umbra.
Hos Natura modos primum dedit ; his genus omne
Silvarum fruticumque viret nemorumque sacrorum.
Sunt alii, quos ipse via sibi reperit usus.
Hic plantas tenero abscidens de corpore matrum
Deposuit sulcis ; hic stirpes obruit arvo,
Quadrifidasque sudes et acuto robore vallos ;
Silvarumque aliæ pressos propaginis arcus
Expectant, et viva sua plantaria terra ;

Nil radicis egent aliæ ; summumque putator
Haud dubitat terræ referens mandare cacumen.
Quin et caudicibus sectis (mirabile dictu)
Truditur e sicco radix oleagina ligno.
Et sæpe alterius ramos impune videmus
Vertere in alterius ; mutatamque insita mala
Ferre pirum, et prunis lapidosa rubescere corna.
Quare agite o, proprios generatim discite cultus,
Agricolæ, fructusque feros mollite colendo ;
Neu segnes jaceant terræ. Juvat Ismara Baccho
Conserere, atque olea magnum vestire Taburnum.
Tuque ades, inceptumque una decurre laborem,
O decus, o famæ merito pars maxima nostræ,

Porque el alto castaño,
El ésculo, el cerezo y las encinas,
Que nos rinden cada ano
Ofrendas para Jupiter divinas,
Y oráculos á Griegos,
Plantados crecen, y á poder de riegos.
Tambien la selva brota
Los olmos, y el laurel en el Parnaso ;
La tierra mas remota
Parte da con cuidado, y parte acaso,
Que atados á estos modos
Los árboles del campo crecen todos.
Descubrio en su provecho
El uso el injerir con mano diestra
El árbol que, á despecho
De su naturaleza, el fruto muestra,
Que la raiz ignora,
Y el duro invierno para sí atesora.
Los lozanos renuevos,
Las estacas en partes divididas,
Y los troncos mas nuevos,
Si en la tierra tuvieren sus cabidas,
Con logro y con aumento
El fruto rendirán de ciento en ciento.
Si un campo quiere vides,
Otro las plantas vivas con su tierra ;
Mas no por eso olvides
El pimpollo, que tambien se entierra ;
Y la oliva se cria
De un ramo verde, sin raiz ni guia.
Admira grandemente,
Que un árbol pueda en otro convertirse,
Y vemos comunmente
Unas ramas en otras injerirse ;
El peral da manzanas,
Y el cerezo ciruelas da lozanas.
Acabad, labradores,
Aprended la cultura de la tierra,
Como nazcan las flores,
Que fruto admite, y cuál de sí destierra ;
Con que se pone hermosa,
Y huye de la pereza á sí dañosa.
Al Ismaro me agrada,
Que las vides le cerquen en contorno ;
La oliva dedicada
A Minerva, del Taburno sea su adorno ;
Y cada tierra tenga
La planta que mejor en ella venga.

Come l' alto castagno, e quel che a Giove
Nelle selve frondeggia eschio, ed a' Greci
Le fatidiche querce. Ed altre ancora
Infiniti al pedal metton rampolli ;
Come il ciliegio e l' olmo ; e il picciol lauro
Sorge, onor di Parnaso, a la grand' ombra
Del materno suo tronco. In pria Natura
Tali al crescer die' modi, onde ogni arbusto,
Ogni cespuglio e sacra ombra sorgesse.
Altri ne ritrovar poi l' arte e l' uso.

Questi ricide dal materno stelo
I teneri rampolli, e li commette
Al solco ; e quegli interra le radici,
E i quadrifidi ceppi, e i pali aguzzi.

Altre dalle propaggini si fanno
Dentro al proprio terren piante novelle,
Piegando in arco i palmiti. Nessuno
Altre han bisogno di radici ; e il sommo
De' rami al suol di confidar non teme
Il potator. Che più? Segati i fusti,
L' arido legno degli ulivi sporge
Fuor sue radici. E spesso anco s' è visto,
Senza che danno all' albero si rechi,
Nelle altrui convertir le proprie fronde ;
Il trasformato pero offrir soavi
Gli inserti pomi, e rosseggiar di prune
Il petroso corniolo. Or su, cultori ;
Quale all' arbor si deggia opra e fatica
Quinci apprendete, e il gusto aspro e selvaggio,
Educate da voi, smettan le frutte.

Inerte il suol non giaccia ; a voi si levi
Nell' Ismaro a Lieo sacra la vite,
E il Taburno d' olivi ampio frondeggi.

Et ces blancs peupliers balancés dans les airs.
D'autres furent semés; ainsi croissent l'yeuse,
Qui redouble des bois l'horreur religieuse;
Le châtaignier couvert de ses fruits épineux,
Et le chêne, à Dodone interprète des dieux.
Plusieurs sont entourés de rejetons sans nombre :
Ainsi le cerisier aime à voir sous son ombre
S'élever ses enfans; ainsi ces vieux ormeaux
Sur leur jeune famille étendent leurs rameaux;
Et même le laurier, que le Pinde révère,
Lève son front timide à l'abri de son père.
Tels, sans les soins de l'art, d'elle-même autrefois
La nature enfanta les vergers et les bois,
Et les humbles taillis, et les forêts sacrées.
Depuis, l'art, se frayant des routes ignorées,
Par des moyens nouveaux créa de nouveaux plants.
Là, d'un arbre fécond les rejetons naissans,
Par le tranchant acier séparés de leur père,
Vont recevoir ailleurs une sève étrangère;
Ici, des souches d'arbre, ou des rameaux fendus,
Ou des pieux aiguisés, à nos champs sont rendus :
Celui-ci courbe en arc la branche obéissante,
Et dans le sol natal l'ensevelit vivante;
Cet autre émonde un arbre, et plante ses rameaux,
Qui dans son champ surpris deviennent arbrisseaux.
Un aride olivier, surpassant ces prodiges,
Des éclats d'un vieux tronc pousse de jeunes tiges.
De rameaux étrangers un arbre s'embellit,
D'un fruit qu'il ignorait son tronc s'enorgueillit;
Le poirier sur son front voit des pommes éclore,
Et sur le cornouiller la prune se colore.

Connais donc chaque espèce, et soigne sa beauté;
D'un fruit sauvage encore adoucis l'âpreté :
Point d'arbres négligés, point de terres oisives;
Couvrons de pampre Ismare, et Taburne d'olives.

Part by the force of quick'ning seed arise,
Hence tow'rs the lofty chesnut to the skies;
And Æsculus, great monarch of the grove,
Supreme and stateliest of the trees of Jove :
With the proud oak, beneath whose awful shade
Religious rites fond Greece devoutly paid.

Some pour an infant forest from their roots,
Thus elms and cherries spring in frequent shoots.
Thus too, their tender tops Parnassus' bays,
Beneath their mother's sheltering shadow, raise.
So spring, as nature various means approves,
Or woods, or shrubs, or consecrated groves.

Yet other means hath sage experience found;
This, from the mother-trunk, within the ground
The tender sucker sets; another takes
Of larger growth, cross-split, or sharpen'd stakes.

And oft, in native earth, the boughs we see
Inverted, multiply the parent tree :
Nor fears the gard'ner oft, the smallest shoot
To trust to earth; some ask not for a root.

Nay from cleft olive-trunks with age decay'd
New fibres shoot, and springs a wond'rous shade.
Even different kinds a mutual change assume,
And still improv'd, with alien foliage bloom,
By pear-trees are ingrafted apples borne,
And stony corneils blushing plum adorn.

Search then, ye farmers, with sagacious mind,
How best to manage every various kind.
With culture civilize your savage trees,
Nor let your lands lie dead in slothful ease.
What joy the grapes on Ismarus to crop,
And clothe with olives huge Taburnus' top!

Kästenbäum', und die Eiche, die stolz vor den Hainen empor dir,
Jupiter, grünt, und dem Grajer orakelredende Wipfel.
Anderen sprosst aus der Wurzel die dicht aufsteigende Waldung :
Wie Kirschbäumen und Ulmen; ja selbst der parnasische Lorber
Hebt sich, ein winziges Reis, im gewaltigen Schatten der Mutter.
Diese Vermehrungen gab die Natur erst; diesen entgrünet
All der Wälder und Stauden Geschlecht, und der heiligen Haine.
Andere Weisen entdeckt' auf eigener Bahn die Erfahrung.
Dieser pflanzt das Gespross, von zarten Leibe der Mutter
Abgelöst, in die Gruft; der stampfet sich Aest' in die Aecker,
Und vierspaltige Schaft' und spitzige Pfähle von Kernholz.
Andere Waldung erharrt aus niedergebogenen Senkern
Junges Geschlecht, und es lebt im eigenen Boden der Anwachs.
Nicht auch der Wurzel bedarf noch andere; oben vom Wipfel
Waget der Erd' herbringend den Schoss zu vertrauen der Schneitler.
Ja dem zerschnittenen Blocke sogar, o wunderbar lautend!
Dringt aus trockenem Holze hervor die Wurzel des Oelbaums.
Oft auch sehn wir die Zweige des anderen Baums in des andern
Ungestraft ausarten, dass eingepfropfet der Birnbaum
Aepfel trägt, und mit Pflaumen die Steinkornelle sich röthet.
Drum wohlan, und vernehmt der Gattungen eigene Pflege,
Männer der Flur, arbeitet die herberen Früchte zu mildern;
Und nicht träg' umlieg' euch das Land. Es erfreut, mit dem Festwein
Ismarus, Höhn zu beschatten; mit Oel den groszen Taburnus!
Aber o komm, und vollende mit mir die begonnene Laufbahn;
Du mein Stolz, du billig der bessere Theil mir des Ruhmes;

Mæcenas, pelagoque volans da vela patenti.
Non ego cuncta meis amplecti versibus opto;
Non, mihi si linguæ centum sint, oraque centum,
Ferrea vox; ades, et primi lege litoris oram;
In manibus terræ; non hic te carmine ficto,
Atque per ambages et longa exorsa tenebo.
Sponte sua quæ se tollunt in luminis oras,
Infecunda quidem, sed læta et fortia surgunt.
Quippe solo natura subest. Tamen hæc quoque, si quis
Inserat, aut scrobibus mandet mutata subactis,
Exuerint silvestrem animum cultuque frequenti
In quascumque voces artes haud tarda sequentur.
Nec non et sterilis, quæ stirpibus exit ab imis,
Hoc faciet, vacuos si sit digesta per agros:
Nunc altæ frondes et rami matris opacant,
Crescentique adimunt fetus, uruntque ferentem.
Jam, quæ seminibus jactis se sustulit arbos,
Tarda venit, seris factura nepotibus umbram;
Pomaque degenerant succos oblita priores;
Et turpes avibus prædam fert uva racemos.
Scilicet omnibus est labor impendendus; et omnes
Cogendæ in sulcum, ac multa mercede domandæ.
Sed truncis oleæ melius, propagine vites
Respondent, solido Paphiæ de robore myrtus;
Plantis et duræ coruli nascuntur, et ingens
Fraxinus, Herculeæque arbos umbrosa coronæ,

Y tu, Mecenas claro,
La parte mas lucida de mi fama,
Hazte ahora mi amparo,
Socorre con presteza á quien te llama;
Porque en este trabajo
Se conozca lo que á otros me aventajo.
No, si de metal fuera
Mi voz formada, y con lenguas ciento,
Declarar emprendiera
Cuanto cubre del cielo el pavimento;
Mas sin algun rodeo
Te diré á lo que tira mi deseo.
Aquel árbol lozano,
Que ocupa la ribera mas remota
De la luz del verano,
Alegre y fuerte se amplifica y brota;
Y la naturaleza
No le da fruto, mas le da firmeza.
Este trasplantado,
Si fuere de frutales injerido,
Y en hoyas soterrado,
El tosco natural pondra en olvido;
Y con el ejercicio
Cambiará en fruto el silvestre vicio.
El árbol con presteza
Acudirá con fruto muy copioso,
Si el trabajo endereza
Lo que el descuido hizo infructuoso;
Por el campo tendido,
El mas estéril se verá florido.
A los pimpollos nuevos
Las madres con sus sombras son nocivas,
Y si no es de renuevos,
Las plantas crecen tarde y poco vivas;
Del árbol de simiente
El fruto cogerá tu descendiente;
Y lo dulce y suave
Perderá de la casta que venia,
Y solo para el ave
Dará fruto la vid que ansí se cria.
El trabajo afanoso
Rinde lo agrio y lo dificultoso.
La oliva de una rama,
Y la vid es plantada de un sarmiento,
Arrayan y retama,
El álamo, avellano y mil sin cuento;
Y el haya muy osada,
Que con la mar ha de lidiar airada,

Tu pur, mio vero adornamento, e parte
Miglior della mia fama, o Mecenate,
Meco segui l'impresa, ed all'aperto
Mare dispiega nel cammin le vele.
Non chiuder tutto entro a' miei versi io spero,
Nè volendo il saprei, se cento lingue
Mi avessi, e cento bocche e ferrea voce.
Quà vieni; e del vicin lido lambisci
L'estremo labro, e tien presso a la terra;
Chè narrator di fole in lunghe ambagi,
Nè in vani esordj trattenerti io peuso.

Gli arbor che di sè stessi ergonsi al cielo,
Non son fecondi, ma gagliardi e belli;
Chè di tutta sua forza il suol li giova.
Se però alcun gli innesta o li traspone
In divisate fosse, la selvaggia
Indole si dispogliano, e non tardi
All'obbedir, dove che sia li volgi,
Spesseggiando le cure. Ed ugual prova
Quelle piante faran, che dalle barbe
Ti nascono infeconde, ove in disgombro
Aperto sito le comparta: il folto
Materno ceppo e l'alto ordin di fronde
Le aduggia, e spoglia de' suoi parti il ramo,
E ti patisce il maggior tronco ancora.

Ma quell'arbero poi che dal gittato
Seme ti vien, cresce a rilento, e d'ombre
Sol fia cortese ai posteri nepoti;
Tralignando il sapor, ti scambia i frutti;
E vil preda d'augei, reca la vite
A mal condotta i grappoli pendenti.
Vuolsi a tutte le piante oprar d'intorno
Ugual fatica. e in ordine disporle
Lungo i solchi, e di spese esser non parco.

Ma dai fusti l'ulivo esce migliore;
Miglior dalle propaggini la vite
Cresce, e dal sodo ceppo il pafio mirto.
Dai polloni il nocciuol duro ti nasce,
L'alto frassino e il pioppo, onde si cinse
Le tempie Alcide, e la Caonia quercia

Et toi, de qui la main vint m'ouvrir la barrière,
Mécène, soutiens-moi dans ma longue carrière.
Que d'autres de la fable empruntent les atours;
Que leur muse s'égare en de vagues détours :
Le vrai seul est mon but, et toi seul es mon guide.
Sur la fleur des objets glissons d'un pas rapide :
Pour tout approfondir, tout peindre dans mes vers,
La nature est trop vaste, et tes momens trop chers. *

L'arbre né de lui-même étale fièrement
De ses rameaux pompeux le stérile ornement;
La nature se plut à parer son ouvrage :
Mais qu'on prête à sa tige un rameau moins sauvage,
Ou qu'il soit transplanté dans un sol plus heureux;
Dompté par la culture, il comblera tes vœux.

Tels encor, si tu veux les ranger dans la plaine,
Ces faibles rejetons paîront un jour ta peine;
Par l'ombre de leur père étouffés aujourd'hui,
Stériles avortons,, ils languissent sous lui.

L'arbre qu'on a semé, croissant pour un autre âge,
A nos derniers neveux réserve son ombrage;
Sa tige même enfante un fruit décoloré;
Le pommier méconnaît son suc dénaturé;
La grappe est des oiseaux la honteuse pâture.
Tous ces arbres enfin ont besoin de culture;
Que tous soient transplantés, rangés dans les sillons,
Et qu'à force de soins on achète leurs dons.

Mais chacun d'eux exige un art qu'il faut connaître.
De tronçons enfouis l'olivier veut renaître :
D'un rameau sort un myrte agréable à Vénus;
Et les ceps provignés sont plus chers à Bacchus.
Avec plus de succès on transplante le frêne,
L'arbre de Jupiter, celui du fils d'Alcmène,

Haste then, my better part of fame, my pride,
Do thou my course at once assist and guide;
Do thou, Mæcenas, share with me the gale,
And o'er expanded seas unfurl the swelling sail.
Nor soars my thought ambitious to rehearse
All nature's wonders, in my shorter verse;
A task like this, would ask an hundred tongues,
An hundred mouths, and iron-armed lungs.
Still will we keep the friendly shore at hand,
Nor dare to launch too boldly from the land :
Nor will I tire thine ear with fables vain,
With long preambles and superfluous strain.

The trees, whose shades spontaneous pierce the skies,
Tho' barren, beautiful and vig'rous rise;
For nature works beneath : but if thy toil
Graft, or transplant them in a gentler soil,
Their genius wild, where-e'er thou lead'st the way,
Of discipline sequaceous, will obey :
So will the sprouts that from the roots arose,
If plac'd amid the plain, in order'd rows :
For else the mother's overshadowing top,
Or blasts the fruit, or checks the promis'd crop.
All trees from seed advance by slow degrees,
And for a future race their shades increase;
Fruits of the richest juice in time decay,
And birds amid degenerate vineyards prey;
All, all, must feel the force of toil intense,
Be to the trench confin'd, and tam'd with large expence.

With best success, from truncheons olives spring;
Layers of the vine the fairest clusters bring;
From sets will bloom the myrtle, plant of love;
But quite full-grown transplant the hazle grove;
Ash too, tho' tall, and that fair tree whose boughs
Bear the broad crown that binds Alcides' brows,

Huldreich gieb, o Mäcenas, dem offenen Meere die Segel.
Zwar nicht alles mit meinem Gesang zu umfassen Begehr' ich;
Nein, wenn auch hundert Zungen ich hätt', und hundert der Kehlen,
Eisernen Laut! Komm, streife den Bord des nachsten Gestades,
Unter den Händen das Land. Nicht soll hier eitele Dichtung,
Noch umschweifender Prunk dich verziehn, und Weile des Eingangs.
Welche Gewächse von selbst in die stralende Luft sich erheben,
Fruchtlos steigen sie zwar, doch froh und mutiger Stärke :
Denn sie treibt im Boden Natur. Doch auch diese, wofern du
Einimpfst, aber verwandelt in lockere Gruben sie herbergst,
Legen sie ab ihr wildes Getrotz; und durch ämsige Wartung
Folgen sie nicht halsstarrig, in welcherlei Zucht du sie rufest.
Auch der verödete Spross, der den unteren Stämmen entsprieszet,
Thut dies gern, sobald du in freieres Feld ihn vertheilest :
Jetzo verdumpft hochschattend mit Laub' und Gezweig' ihn die Mutter,
Raubet des Wachsthums Trieb, und dörret die Kraft des Ertrages.
Endlich der Baum, der selbst aus geworfenem Samen emporstieg,
Strebt mit langsamer Mühe, dem späteren Enkel zu schatten;
Auch entartet sein Obst, der vorigen Säfte vergessend;
Und dem Gevögel zum Raub' umhängt der Herling den Weinstock.
Siehe, bei allen bedarfs anhaltendes Fleiszes, bei allen,
Dass du in Furchen sie reihst, und mit viel Taglohne bezahmest.
Aber aus Kloben gedeiht dir der Oelbaum besser, aus Senkern
Rebanwachs, aus festem Gehölz die pasische Myrte.
Kindlich sprosst um die Mutter die steinige Hasel, die hohe

* Huit vers de Virgile ont été transposés par Delille dans sa traduction; je les ai replacés à leur rang d'après le texte de Heyne; mais il en est résulté une double anomalie dans la succession des rimes.

Chaoniique patris glandes; etiam ardua palma
Nascitur, et casus abies visura marinos.
Inseritur vero et fetu nucis arbutus horrida;
Et steriles platani malos gessere valentes;
Castaneas fagus, ornusque incanuit albo
Flore piri, glandemque sues fregere sub ulmis.
Nec modus inserere atque oculos imponere simplex.
Nam, qua se medio trudunt de cortice gemmæ,
Et tenues rumpunt tunicas, angustus in ipso
Fit nodo sinus: huc aliena ex arbore germen
Includunt, udoque docent inolescere libro.
Aut rursum enodes trunci resecantur, et alte
Finditur in solidum cuneis via; deinde feraces
Plantæ immittuntur: nec longum tempus, et ingens
Exiit ad cœlum ramis felicibus arbos,
Miraturque novas frondes et non sua poma.
Præterea genus haud unum, nec fortibus ulmis,
Nec salici, lotoque, neque Idæis cyparissis.
Nec pingues unam in faciem nascuntur olivæ,
Orchades, et radii, et amara pausia bacca;
Pomaque, et Alcinoi silvæ: nec surculus idem
Crustumiis Syriisque piris, gravibusque volemis.
Non eadem arboribus pendet vindemia nostris,
Quam Methymnæo carpit de palmite Lesbos;
Sunt Thasiæ vites; sunt et Mareotides albæ;
Pinguibus hæ terris habiles, levioribus illæ;

En la dura corteza,
Para injerir el árbol, da un barreno,
Si es que naturaleza
Primero á si no se formó aquel seno,
Donde cabe el injerto,
Que con su fruta da hermosura al huerto.

El árbol se levanta,
Y los felices brazos tiende al cielo;
Y á muy poco se espanta
De haber tomado tan crecido vuelo
Con las hojas y fruto,
Que agenas ramas le rinden por tributo.

Si contar yo quisiera
Las diversas especies de las uvas,
Y cuál sea la manera
De aderezar y componer las cubas;
Cuál da el fruto suave,
Y cuál por mucho en muchas aun no cabe;

Sacra a Giove. La palma esce sublime
Pur dai polloni; ed, ai perigli nato
Del mar, sorge l'abete. Il facil nesto
Del ramoscel di noce ama l'irsuto
Corbezzolo; nel platano infecondo
S'innestan grosse mele; il faggio e l'orno
Dei bianchi fior del pero e del castagno
Candido apparve; e spesso a' pie' degli olmi
Gli ingordi verri fransero le ghiande.

Nè poi dell'innocchiare è solo un modo,
E del far nesti. In quella parte appunto
Della pianta, in che fuor si sporge e rompe
Dalle scorze la gemma, un picciol seno
Dentro al nodo si cava, in cui si chiude
D'un altr'albero il nesto, e si accostuma
Intra l'umida scorza a crescer seco.

Ma quel tronco che nodo alcun non mostra,
Dirittamente per lo mezzo fendesi,
Sprofondandovi i conj, e vi si afferma
Dentro ferace marza; allor, non molto
Dopo, vedrai con più felici rami
Sorger pianta novella, e le cangiate
Fronde e i frutti non suoi mirar contenta.

Nè de' salci e de' forti olmi e de' loti
Una è la schiatta, e de' cipressi Idei;
Nè d'una stessa foggia escon le olive:
Orchidi l'une, e Radic l'altre, e Pausie
D'amaro gusto. D'Alcinòo diversi
Sono i frutti e gli arbusti; ugual rampollo
Non reca le ghiacciuole rubiconde,
Le pera bergamotte e le voleme
D'enorme pondo; e non l'istessa pende
Dai nostri arbor vendemmia, che raccoglie
Da' tralci Metimnei Lesbio cultore.

Sonvi le tasie viti, e son le bianche
Mareotiche: quelle al terren pingue,

Le coudrier noueux, les palmiers toujours verts,
Et le sapin, qui croît pour affronter les mers.
D'autres seront greffés : sur les planes stériles
On porte du pommier les rejetons fertiles ;
Le hêtre avec plaisir s'allie au châtaignier ;
La pierre abat la noix sur l'aride arboisier ;
Le poirier de sa fleur blanchit souvent le frêne :
Et le porc, sous l'ormeau, broya le fruit du chêne.
Cet art a deux secrets dont l'effet est pareil :
Tantôt, dans l'endroit même où le bouton vermeil
Déjà laisse échapper sa feuille prisonnière,
On fait avec l'acier une fente légère ;
Là d'un arbre fertile on insère un bouton,
De l'arbre qui l'adopte utile nourrisson :
Tantôt des coins aigus entr'ouvrent avec force
Un tronc dont aucun nœud ne hérisse l'écorce :
A ces branches succède un rameau plus heureux.
Bientôt ce tronc s'élève en arbre vigoureux ;
Et, se couvrant des fruits d'une race étrangère,
Admire ces enfans dont il n'est pas le père.
Le même arbre d'ailleurs, diversement produit,
Voit changer son feuillage et varier son fruit.
La terre, dans les bois, nourrit sous plusieurs formes
La race des lotos, des cyprès et des ormes ;
Les saules ne sont pas les mêmes en tous lieux ;
L'olive, ainsi qu'au goût, est différente aux yeux :
En des moules divers la nature la jette,
En globe l'arrondit, ou l'alonge en navette.
La poire est distinguée, ici par sa grosseur ;
Là, par son coloris ; plus loin, par sa douceur.
L'une mûrit l'été, l'autre tombe en automne ;
Celle-ci dans l'hiver à la main s'abandonne.
Notre vigne fleurit suspendue aux ormeaux ;
La grappe de Lesbos rampe sur les coteaux ;
Les raisins sont tardifs, ou se pressent d'éclore,
Le pourpre les rougit, ou le safran les dore ;

Jove's oak, or palm high-waving o'er the steep,
And fir now fit to tempt the dang'rous deep.

On th' horrid arbute graft the walnut's spray,
Or bid with apples barren planes look gay :
Oft has the beech improv'd, the chesnut bore,
The wild ash stood with pear-tree blossoms hoar,
And swine beneath the elm have crack'd the masty store.

The swains who graft, employ a different art
From those, who to the bark a bud impart :
For thro' the rind where bursts the tender gem,
Fast by the knot they wound the taper stem,
Then in the slit an alien bud confin'd,
They teach to knit congenial with the rind ;
Or thro' the polish'd trunk they wedge their way,
And in the chasm insert a lusty spray ;
Ere long to heaven the soaring branches shoot,
And wonder at their height, and more than native fruit.
Besides, of sturdy elms a different kind,
Of willows, and the watery lote, we find.

Th' Idean cypress various looks assumes,
In numerous forms the luscious olive blooms :
Nor Orchite's nor the Radius' kind is one,
Nor Pausia's by their bitter berries known ;
In several hues to shine the apple loves ;
How many species deck Alcinous' groves ?
What vast varieties each orchard bears,
In Syrian, bergamot, and pounder pears ?
Nor the same grape Hesperia's vintage fills,
Which Lesbos gathers from Methymnia's hills.

Of Thasian vines, and Mareotic white,
One loves a fatten'd soil, and one a light ;

Esche des Hains, und der Baum herkulischer Silberbekränzung,
Samt des chaonischen Zeus Eichbaum ; auch die luftige Palme
Sprosst als Kind, und die Tanne, bedroht von Gefahren des Meeres.
Eingeimpft mit dem Reise der Nuss wird der struppige Hagbaum ;
Oft auch die öde Platane gebar vollhangende Aepfel ;
Hell von Kastanien blühte die Buch', und die Orn' in des Birnbaums
Prangender Weisz' ; und die Eichel zermalmeten Sau' in dem Ulmwald.
Nicht ist impfende Kunst und Aeugelung einer Gestalt nur.
Denn wo aus ebener Binde der knospende Keim sich hervordrängt,
Und sein zartes Gewebe durchbricht, werd' enge gehöhlet
Grad' in den Knoten ein Schoss ; hier schleusz des anderen Baumes
Aug' hinein, und lehr' es in saftiger Schale bekleiben.
Doch unknotig Geäst werd' abgesägt, und mit Keilen
Tief ein Weg in die Härte gebahnt ; dann füge des Obstes
Schwangeres Reis in den Spalt : nicht lange daurts, und gewaltig
Schwang sich empor zum Himmel der Baum mit glücklichen Zweigen,
Selber das neue Gespross, und nicht eigene Früchte bewundernd.
Ferner sind nicht eines Geschlechts die mächtigen Ulmen,
Nicht die Weid', und der Lotos, und nicht die Cypresse vom Ida.
Auch den fetten Oliven erwächst nicht einerlei Gattung,
Eirund hier, dort länglich, und dick mit herberer Beere,
Noch dem Obst und den Hainen Alcinous ; nicht auch erblüht gleich
Syria's und Crustumiums Birn', und die lastende Faustbirn.
Nicht die selbige Traub' entschwebt hier unseren Bäumen,
Welche der Lesbier pflückt vom methymnäischen Rebschoss.
Sind doch thasische Wein' und sind mareotische weisze :
Diese dem fetteren Grunde bequem, dem leichteren jene ;

Et passo Psithia utilior; tenuisque Lageos,
Tentatura pedes olim, vincturaque linguam;
Purpureæ, preciæque; et quo te carmine dicam,
Rhætica? nec cellis ideo contende Falernis.
Sunt et Aminææ vites, firmissima vina;
Tmolus assurgit quibus et rex ipse Phanæus;
Argitisque minor, cui non certaverit ulla
Aut tantum lluere, aut totidem durare per annos.
Non ego te, dis et mensis accepta secundis,
Transierim, Rhodia, et tumidis, Bumaste, racemis.
Sed neque, quam multæ species, nec, nomina quæ sint,
Est numerus, neque enim numero comprendere refert:
Quem qui scire velit, Libyci velit æquoris idem
Discere quam multæ Zephyro turbentur arenæ;
Aut, ubi navigiis violentior incidit Eurus,
Nosse, quot Ionii veniant ad litora lluctus.
Nec vero terræ ferre omnes omnia possunt.
Fluminibus salices; crassisque paludibus alni
Nascuntur; steriles saxosis montibus orni;
Litora myrtetis lætissima; denique apertos
Bacchus amat colles, aquilonem et frigora taxi.
Adspice et extremis domitum cultoribus orbem,
Eoasque domos Arabum, pictosque Gelonos.
Divisæ arboribus patriæ: sola India nigrum
Fert ebenum; solis est turea virga Sabæis.
Quid tibi odorato referam sudantia ligno

De la Libia la arena,
Del mar las ondas contar tambien podria,
La dorada melena
Del sol regir con osadia,
Por medio de la noche,
Su diurno y rutilante coche:

Porque no toda tierra
Todo el fruto para sí atesora;
Antes lo que una encierra,
En el adverso clima ansí se ignora:
Que pocas se hallan tales,
Que en llevar todo fruto sean iguales.

Los sauces en los rios,
Los olmos en las aguas tambien crecen,
Y en los penascos frios
Los quejigos y mirtos adolecen.
La vid ama collados,
Y los tejos los vientos mas elados.

Los pintados Gelones,
Y los que habitan los términos del mundo,
Son diversos en dones;
El Sabeo de inciensos es fecundo;
El évano atezado
Solo le tiene el Indio desterrado.

E queste atte al leggero. A far vin passo
L'uva Psizia è miglior; la Leporina
Dà alle gambe, ed altrui la lingua annoda.
Vi son le porporine, e le precoci;
E con qual verso canterò tue lodi,
O retic' uva? Che però non vinci
Alla prova il Falerno. E vi son viti
Amminee, che dan vin fermo e robusto:
Cui cede il Lidio Tmolo, e quel medesmo
Re de' monti vitiferi Faneo.
V'è l'Argite minor, che all'abbondante
Mosto e al durar molt'anni, è a tutte innanzi;
Nè te, grata agli dei delle seconde
Mense, tacer mi lice, uva di Rodi,
Nè il Bumasto dai grappoli rigonli.
Ma le specie diverse e i nomi appunto
Contar non giova, nè il contarli è dato;
E pria dirsi potrian quante commove
Arene in fra i deserti arsi di Libia
Zeffiro, noverar piuttosto i flutti
Che dell'fonio mar vengono al lido,
Allor che più le navi Euro flagella.

Nè tutto a un tempo recano le terre.
Lungo i fiumi correnti amano i salci
Posarsi, e gli alni intorno ai pigri stagni;
Gli sterili orni in su i petrosi monti,
E presso ai lidi i mirti escon felici.
Bacco gli aperti colli, ed ama il tasso
Ver Borea i freddi climi. Ogni confine
Della terra si arrende a' suoi cultori.
Degli Arabi agli alberghi inver l'aurora
Guarda, e ai pinti Geloni! Ad ogni pianta
Sua propria culla è data; agli Indi solo
Il nero ebano cresce, ed a' Sabei
La turifera fronde. E a che narrarti
I balsami dovrò che dalle scorze
Odorate distillausi, e le bacche
Del sempre-verde acanto? E a che le selve

Ceux-ci sur les rochers se cuiront lentement,
Ceux-là s'amolliront dans l'airain écumant.
Ici d'un jus vermeil la sève généreuse
Dans nos veines répand une chaleur heureuse;
Là les esprits fumeux de ce vin sans couleur
Enchaîneront la langue et les pas du buveur.

Vois les vins blancs de Thase et de Maréotide:
L'un veut un terrain gras, et l'autre un sol aride.
Rhétie, on vante au loin tes vins délicieux;
Mais Hébé verserait notre Falerne aux dieux.
Veut-on boire un vin fort? on choisit l'Aminée,
Vainqueur heureux du Tmole, et même du Phanée.
Argos est renommé par ses vins bienfaisans,
Dont la sève résiste à l'injure des ans.
Et toi, divin nectar que Rhodes nous envoie,
Du convive assoupi viens réveiller la joie.
Puis-je encore oublier ces énormes raisins.....

Mais qui pourrait compter et nommer tous ces vins?
On compterait plutôt sur les mers courroucées
Les vagues, vers les bords par l'Aquilon poussées;
On compterait plutôt, dans les brûlans déserts,
Les sables que les vents emportent dans les airs.

Tout sol enfin n'est pas propice à toute plante:
Le saule aime une eau vive, et l'aune une eau dormante;
Le frêne veut plonger dans un coteau pierreux:
Au bord riant des eaux les myrtes sont heureux.
Le soleil sur les monts cuit la grappe dorée;
Et l'if s'épanouit au souffle de Borée.

De l'aurore au couchant parcourons l'univers.
Les différens climats ont des arbres divers:
Chez l'Arabe l'encens embaume au loin la plaine;
Sur les rives du Gange on voit noircir l'ébène.

Best are the Psythian when by Phœbus dry'd;
Thin is Lageos' penetrating tide,
By which the faultering tongue, and staggering feet are try'd;
Purple there are, and grapes which early spring,
But in what strains thee, Rhætic, shall I sing?
Yet dare not thou with Falern juice contest!
Amminean wines for body are the best;
To these, ev'n Tmolus bends his cluster'd brows;
And, king of vine-clad hills, Phanæus bows,
By these is Argos' lesser grape surpast,
Tho' fam'd so much to flow, so long to last.

Nor thine, o Rhodes, I pass, whose streams afford
Libations to the gods, and crown the board:
Nor thee, Bumastus, grape of plumpest size;
But can my song each various race comprise?
He that cou'd each rehearse, the sands might count,
That from the Libyan waste in whirling eddies mount:
Or tell the billows as they beat the shores,
When all th' Ionian sea with raging Boreas roars.

Nor every race will thrive in every ground:
Willows along the river-banks abound;
While adders bud in wet and weeping plains,
The wild ash on the ridgy mountain reigns:
Myrtles the shore, the baleful eugh approves
Bleak blasts, and Bacchus sunny summits loves.

Th' extreme of cultivated lands survey,
The painted Scythians, and the realms of day;
All trees allotted keep their several coasts,
India alone the sable ebon boasts;
Sabæa bears the branch of frankincense.

And shall I sing, how teeming trees dispense
Rich fragrant balms in many a trickling tear,
With soft Acanthus' berries, never scar?

Psythische Kraft aus Rosinen gepresst, auch feiner Lageos,
Einst den Fusz zu lähmen bestimmt', und die Zunge zu fesseln;
Purpurwein und precischer Most; und wie rühmt mein Gesang dich,
Rhätiker? doch nicht drum mit falernischen Zellen geeifert!
Auch aminäische Reben verleihn hochaltenden Kraftwein,
Welchem der Tmolier selbst aufsteht, und der König Phanäus:
Dann Argitis die kleine, womit kein' andere streitet,
Weder so voll zu strömen, noch gleich viel Jahre zu dauern.
Auch dich, Rhodier, nicht, den Göttern werth und dem Nachtisch,
Geh' ich vorbei; noch dich, mit geschwollenen Trauben, Bumastus.
Aber wie reich an Arten sie sein, und an Namen wie vielfach,
Fehlet die Zahl; und nicht ja, in Zahl sie zu fassen, verlohnt es.
Wer sie zu lernen begehrt, der begehrt auch der libyschen Ebne
Sandgewühl zu erforschen, wie viel im Weste gewälzt wird;
Oder, stürmt in die Segel die Wut des gewaltigen Eurus,
Alles Gewog' um den Strand der ionischen Wasser zu mustern.
Doch vermag nicht jedes ein jeglicher Boden zu tragen.
Weiden umsprossen den Bach; es entsteigt die Erle des Sumpfes
Dickem Schlamm, und dem Felsengebirg' unfruchtbare Ornen;
Meerstrand grünt von Myrten am fröhlichsten; endlich der Weingott
Liebt die offenen Hügel, den Nord und die Fröste der Taxus.
Schaue den Erdkreis auch, wo die äuszersten Pflanzer ihn anbaun,
Oestliche Hütten der Araberstämm', und bunte Geloner;
Abgetheilt ist Baumen ihr Land. Nur in India dunkelt
Ebenusholz, nur Saba gebiert den Sprössling des Weihrauchs.
Was verkünd' ich annoch wohlriechenden Holzes entquollne

Balsamaque, et baccas semper frondentis acanthi?
Quid nemora Æthiopum, molli canentia lana?
Velleraque ut foliis depectant tenuia Seres?
Aut quos Oceano propior gerit India lucos,
Extremi sinus orbis: ubi aëra vincere summum
Arboris haud ullæ jactu potuere sagittæ?
Et gens illa quidem sumtis non tarda pharetris.
Media fert tristes succos tardumque saporem
Felicis mali; quo non præsentius ullum,
Pocula si quando sævæ infecere novercæ,
Miscueruntque herbas et non innoxia verba,
Auxilium venit, ac membris agit atra venena.
Ipsa ingens arbos faciemque simillima lauro;
Et, si non alium late jactaret odorem,
Laurus erat: folia haud ullis labentia ventis;
Flos ad prima tenax: animas et olentia Medi
Ora lovent illo, et senibus medicantur anhelis.
Sed neque Medorum, silvæ ditissima, terra,
Nec pulcer Ganges, atque auro turbidus Hermus,
Laudibus Italiæ certent; non Bactra, neque Indi,
Totaque turiferis Panchaia pinguis arenis.
Hæc loca non tauri spirantes naribus ignem
Invertere, satis immanis dentibus hydri;
Nec galeis densisque virûm seges horruit hastis:
Sed gravidæ fruges et Bacchi Massicus humor
Implevere; tenent oleæ armentaque læta.

El bálsamo suave,
Y el acanto, que siempre esta florido;
La lana que no cabe
En los campos Etiopes, vestido
De seda dan los Seres,
Que en los prados encuentran sus mugeres.

Los árboles son tales,
Tan proceres, sublimes y crecidos,
Que ni de comunales
De saetas con tiros son vencidos;
Y cada tiro muestra,
Que la gente en tirar es harto diestra.

El veneno nocivo,
Que mezclan las madrastras atrevidas
Con el suave olivo,
Y con palabras de quitar las vidas,
Aquel árbol le cria,
Que al laurel se parece en lozania.

Con la flor, que pegada
Está siempre á sus ramas, suele el Medo
Curar el asma helada
Del viejo, y del jóven el acedo
Olor á si danoso,
Y á aquellos con quien trata muy penoso.

Italia siempre bella,
No contienda contigo el Hermo hermoso,
El Gánges ni Marsella,
Ni la tierra, que cria el oloroso
Incienso, ni del Griego,
Que aró con toros, que respiran fuego.

Son fertiles tus mieses
Del Másico licor muy abundante;
Los invernizos meses
El ignorarlos tú te hace pujante
En frutos y ganados,
Dos veces en el año disfrutados.

Degli Etiopi, candide di molli
Lane? O dirò, come le tenui fila
Traggan da'rami i Seri; o quai foreste
Abbia l'India, che al mar siede vicina?
L'India, del mondo ultima parte, in cui
Così le piante al ciel spingonsi altere,
Che non v'arriva un trar d'arco: nè pigro
Quel popol torpe nel lanciar saette.
D'un fortunato pome il succo acerbo
E il tenace sapor Media matura;
Di cui non è miglior farmaco incontro
Al poter di mortiferi veleni:
Quando la rea madrigna i nappi attosca,
Mescendo erbe ed orribili parole.

Grande è il tronco, e d'alloro ha le sembianze:
E saria lauro, se diverso odore
Non gittasse la fronda a sè d'intorno.
Non cede il ramo per furor di venti,
E il fior su quello affermasi tenace.

Di questo ai fiati e male-olenti petti
Danno i Medi conforto, e ai vecchi anèli.
Ma di tue laudi al paragon si taccia,
Italia mia, co' suoi pometi il Medo
E l'opimo paese, e il torbid'Ermo
Di fulvo oro, e il bel Gange, e l'India, e Battro,
E la pingue d'incensi alma Pancaja.

Questi campi non tauri, dalle nari
Foco spiranti, svolsero, d'enorme
Feroce draco seminando i denti;
Nè levossi dai solchi orrida messe
Di densi elmi e di lance. Intorno è tutto
Pien di turgide spiche, e di soavi
Massici umor: d'ulivi, e di feconde
Greggi. Quì d'una parte, alta levando

Là d'un tendre duvet les arbres sont blanchis,
Ici d'un fil doré les bois sont enrichis;
Le Nil du vert acanthe admire les feuillages;
Le baume, heureux Jourdain, parfume tes rivages;
Et l'Inde au bord des mers voit monter ses forêts
Plus haut que ses archers ne font voler leurs traits.

Vois les arbres du Mède et son orange amère,
Qui, lorsque la marâtre aux fils d'une autre mère
Verse le noir poison d'un breuvage enchanté,
Dans leurs corps expirant rappelle la santé.
L'arbre égale en beauté celui que Phébus aime;
S'il en avait l'odeur, c'est le laurier lui-même.
Sa feuille sans effort ne se peut arracher;
Sa fleur résiste au doigt qui la veut détacher,
Et son suc, du vieillard qui respire avec peine,
Raffermit les poumons et parfume l'haleine.

Mais l'Inde et ses forêts, et leur riche trésor,
Et le Gange, et l'Hermus qui roule un limon d'or,
Et les riches parfums que l'Arabie exhale,
A l'antique Ausonie ont-ils rien qui s'égale?
Colchos, pour labourer tes vallons fabuleux,
Mets au joug des taureaux étincelans de feux;
Que des dents d'un dragon les fatales semences
Hérissent tes guérets d'une moisson de lances.
Le blé pare nos champs, le raisin nos coteaux;
J'y vois mûrir l'olive, et bondir nos troupeaux.

From Æthiop woods, where woolly leaves increase,
How Syrians comb the vegetable fleece?
Or shall I tell how India hangs her woods,
Bound of this earth, o'er Ocean's unknown floods?
Where to such height the trees gigantic grow,
That far they leave the sounding shaft below,
Tho' skill'd the natives are to bend the bow.

The Median fields rich citron fruits produce,
Tho' harsh the taste, and clammy be the juice;
Blest antidote! which, when in evil hour
The step-dame mixes herbs of poisonous power,
And crowns the bowl with many a mutter'd spell,
Will from the veins the direful draught expell.
Large is the trunk, and laurel-like its frame,
And 'twere a laurel, were its scent the same.
Its lasting leaf each roaring blast defies,
Tenacious of the stem its flowerets rise:
Hence a more wholesome breath the Medes receive,
And of pale sires the lab'ring lungs relieve.

But neither Media's groves, her teeming mold,
Fair Ganges' flood, nor Hermus thick with gold;
Nor all the stores Panchaia's glebe expands,
Where spices overflow the fragrant sands;
Nor Bactrian, nor Arabian fields can vie
With the blest scenes of beauteous Italy.

Bulls breathing fire her furrows ne'er have known,
Ne'er with the dreadful dragon's teeth were sown,
Whence sprung an iron crop, an armed train,
With helm and spear embattell'd on the plain.
But plenteous corn she boasts, and gen'rous wine,
The luscious olive, and the joyful kine.

Balsame? was dir die Beeren des immergrünen Akanthus;
Aethiopia's Haine, mit weicher Wolle beschimmert;
Und wie das zarte Gespinnst von dem Laub' abkämme der Serer?
Oder was India sonst dem Oceanus nahe fur Waldung
Trägt, die äuszerste Bucht? wo über die luftigen Wipfel
Nimmer ein Pfeil von der Senne hinaufzustreben vermochte;
Und nicht kraftlos traun spielt jenes Geschlecht mit dem Kocher!
Media zeugt den mürrischen Saft und weilenden Nachschmack
Ihrem gesegneten Apfel: vor dem kein schnelleres Labsal,
Wann stiefmutterlich einst Unholdinnen Becher des Todes
Würzten, und Kraut einmischten und nicht unschädliche Worte,
Rettend kommt, und verjagt die dunkelen Gift' aus den Gliedern.
Hochauf raget der Baum, und gleich an Wuchse dem Lorber;
Ja, wenn nicht ein andres Gedüft er streuete ringsum,
Lorber selbst; hinfällig in keinem Winde die Blätter;
Lang' ausdaurend die Blume: womit sich der Meder den Athem
Frischt und des Mundes Geruch, und heilt engbrüstiges Alter.
Aber nicht auch der Meder gehölzreich wallendes Fruchtland,
Noch selbst Ganges der schön', und der goldgetrübete Hermus,
Wag' um Italia's Ruhm Wettkampf; nicht Baktra, noch Inder,
Und Panchaïa ganz mit des Weihrauchs fetten Gefilden.
Hier ward nicht von Farren, die Glut ausschnoben das Erdreich
Umgepflügt, und mit Zähnen besät der entsetzlichen Hyder;
Dass von Helmen und Lanzen gedrängt aufstarrte die Mannsaat.
Doch schwerhangende Frucht', und massischer Trank des Lyäus,
Füllten es; ringsum blühn Oelbäum', und fröhliche Rinder.

Hinc bellator equus campo sese arduus infert;
Hinc albi, Clitumne, greges, et maxima taurus
Victima, sæpe tuo perfusi flumine sacro,
Romanos ad templa deûm duxere triumphos.
Hic ver assiduum, atque alienis mensibus æstas;
Bis gravidæ pecudes, bis pomis utilis arbor.
At rabidæ tigres absunt, et sæva leonum
Semina; nec miseros fallunt aconita legentes;
Nec rapit immensos orbes per humum, neque tanto
Squameus in spiram tractu se colligit anguis.
Adde tot egregias urbes, operumque laborem,
Tot congesta manu præruptis oppida saxis,
Fluminaque antiquos subterlabentia muros.

An mare, quod supra, memorem, quodque alluit infra?
Anne lacus tantos? te, Lari maxime, teque
Fluctibus et fremitu assurgens, Benace, marino?
An memorem portus, Lucrinoque addita claustra,
Atque indignatum magnis stridoribus æquor,
Julia qua ponto longe sonat unda refuso,
Tyrrhenusque fretis immittitur æstus Avernis?
Hæc eadem argenti rivos ærisque metalla
Ostendit venis, atque auro plurima fluxit.
Hæc genus acre virûm, Marsos, pubemque Sabellam,
Assuetumque malo Ligurem, Volscosque verutos,
Extulit; hæc Decios, Marios, magnosque Camillos,
Scipiadas duros bello, et te, maxime Cæsar,

Aquí los tigres fieros,
Culebras ni leones, nunca nacen,
Ni se vén agugeros
De aquellos animales, que mal hacen
A los que descuidados
Cogen las yerbas que nacen en los prados.

Quién dira sus ciudades,
Sus obras y edificios suntuosos,
Y las antigüedades,
Que los hacen mas claros y famosos
El mar, que del oriente
Pate sus muros tambien al occidente?

Dire yo, por ventura,
Del Lario, del Benaco y el Lucrino,
De sus aguas la hondura,
Del dilatado y áspero camino,
Por donde, sin gobierno,
Se mezcla con las aguas del Averno.

Ella es progenitora
De las minas de plata, cobre y oro;
Ella es propagadora
De la gente, que ilustra con decoro
Su nacimiento honroso,
En las armas y letras prodigioso.

Los Sabelios y Marsos,
Los Scipiones y Decios afamados,
Los Camilos y Marios,
Los Volscos y los Ligures osados;
Y á tí, que el Africano,
César, sujeto tienes al Romano.

La cervice, discende a la campagna
Il destrier bellicoso; e quindi asperso
Del purissimo tuo fonte, o Clitunno,
Candido armento, e la maggior di tutte
Vittime il tauro, de'Celesti all'are
Guida i Roman trionfi e i sacrificj.

Qui primavera è sempre, e fuor de'tempi
Bionda la state; e qui due volte fanno
Le pecore, e due volte han gli arbor frutti.

Ma le rabide tigri, e de'lioni
Le fiere schiatte qui non son, nè tristo
L'aconito fe'inganno a chi lo colse;
Nè sè dopo sè tragge in vasti giri,
Nè per si lungo tratto si raccoglie
Lo squamoso serpente in larghe spire.

Tante egregie città, tante v'arrogi
Difficil'opre, e tante in fra le rupi
Poste castella, e trascorrenti fiumi
Al pie'd'antiche mura. O dirò forse
Il mar che l'alta Italia, o il mar che bagna
Sue parti estreme? O dirò i laghi, e il Lario
Massimo, e te, che sorgi col tumulto
Del mare, ampio Benaco? O dirò i porti,
E al domato Lucrin le sbarre opposte;
A cui d'intorno imperversando stride
La sdegnata marea, dove respinta
L'onda Giulia risuona, e dell'Averno
Tra le bocche si caccia il mar Tirreno?
Questa medesma Italia entro a le vene
Mostra ascosi metalli, argento ed oro;
Questa la prole bellicosa, e i Marsi,
E la Sabina gioventù produsse:
Il Ligure che al mal dura costante,
E i Volsci atti agli spiedi. A Mario questa
Fu madre: ai Decj ed ai Camilli e ai Scipj,
Mastri di guerra; e te produsse ancora,
Cesare invitto, che le piagge estreme

Ici l'ardent coursier s'échappe au loin sur l'herbe :
Là paissent la génisse et le taureau superbe,
Qui, baignés d'une eau pure, et couronnés de fleurs,
Conduisent aux autels nos fiers triomphateurs.

Deux fois nos fruits sont mûrs, deux fois nos brebis pleines,
Même au sein des hivers, l'été luit dans nos plaines :
Mais ce sol ne nourrit ni le tigre inhumain,
Ni le poison qui trompe une imprudente main.
Nul lion n'y rugit, et jamais sur l'arène
Une hydre épouvantable à longs plis ne s'y traîne ;
Partout sont de beaux champs qu'éclairent de beaux cieux,
Où la nature est riche, et l'art industrieux.

Vois ces forts suspendus sur ces rochers sauvages,
Ces fleuves dont nos murs couronnent les rivages ;

La mer de deux côtés nous présente son sein ;
Vingt lacs autour de nous ont creusé leur bassin.
Ici le Lare étend son enceinte profonde ;
Là, tel qu'un océan, le Bénac s'enfle et gronde.

Peindrai-je ces beaux ports, ce hardi monument
Qui maîtrise l'orgueil d'un fougueux élément ;
Et, dans les lacs voisins lui laissant un passage,
Présente à nos vaisseaux une mer sans orage ?
Fouille ces champs féconds : le fer, l'argent, l'airain,
L'or même, en longs ruisseaux circulent dans leur sein ;
Ces champs ont vu fleurir cent peuples redoutables,
Les Sabins belliqueux, les Marses indomptables,
Et ces Liguriens qu'indigne le repos,
Et ces Volsques, armés d'énormes javelots.

Ces champs ont enfanté les Déces, les Emiles,
Les braves Scipions, les généreux Camilles ;

Hence o'er the plain the warrior-steed elate,
Prances with portly pace in martial state ;
Hence snowy flocks wash'd in thy sacred stream,
Clitumnus, and of victims the supreme
The mighty bull, have led, thro' shouting trains,
Rome's pompous triumphs to the lofty fanes.
The fields here spring's perpetual beauties crown,
Here summer shines in seasons not her own.
Twice teem the cattle each revolving year,
And twice the trees their blushing burthen bear.

Nor here the tygress rears her rav'nous breed,
Far hence is the fell lion's savage seed ;
Nor wretched simplers specious weeds invite,
For wholesome herbs, to crop pale aconite :
Nor scaly snakes in such vast volumes glide,
Nor on a train so thick, and spires so lofty ride.
Add too around what far-fam'd cities rise,
What stately works of dædal artifice !
With tow'red towns here craggy cliffs are crown'd,
Here rivers roll old moss-grown ramparts round.

And shall my song her two-fold ocean boast,
That pours its riches forth on either coast ?
Her spacious lakes ; first mighty Larius, thee ?
And thee, Benacus, roaring like a sea ?
Her ports and harbours, and the Lucrine mounds,
From which the beating main indignant bounds ;
Where Julius' flood of bonds impatient raves,
And calm Avernus' streights confine the Tuscan waves ?
Her fields with brass and silver veins have glow'd,
Her pregnant rocks with gold abundant flow'd.
She birth to many a race, in battle brave,
The Marsian, and the Sabine soldier, gave.

Her's are Liguria's sons, untaught to yield,
And her's the Volsci, skill'd the spear to wield,
The Decian hence, and Marian heroes came,
Hence sprung thy line, Camillus, mighty name :
Hence rose the Scipios, undismay'd in fight,
And thou, great Cæsar, whose victorious might,

Hier wird Krieger das Ross, und trabt hochhalsig ins Schlachtfeld ;
Heerden von hier, schneeweisz, und der Farr, o Clitumnus, der Opfer
Groszestes, oft in deinem geheiligten Strome gebadet,
Führeten Roms Triumfe hinauf zu der Himmlischen Tempeln.
Hier ist ewiger Lenz, und im fremdesten Monde noch Sommer ;
Zweimal trächtig das Vieh, zweimal auch ergiebig der Obstbaum.
Aber zerreiszende Tiger sind fern, und grausamer Löwen
Zeugungen ; kein Akoniton betrog unglückliche Sammler ;
Nicht unermessliche Kreise bewegt durch den Staub, noch versammelt
Sich so mächtigen Zuges die schuppige Schlang' in Geringel.
Dazu prangender Städte so viel, und Werke der Arbeit,
Vestungen kühn mit der Hand auf Felsabhängen gegründet,
Und hinwallende Ströme durch alterthumliche Mauern.
Ob ich des Meers dort oben gedenk', und das unten heranspült ?
Ob so gewaltiger Seen ? dein, groszer Larius ! dein auch,
Der du mit Wogen des Meers und Gebraus' aufsteigst, o Benacus !
Ob ich der Porte gedenk', und des eingezwängten Lucrinus ;
Und wie den Damm unbändig die zürnende Brandung umdonnert,
Dort wo die julische Flut von des Meers einstürzenden Wassern
Hallt, und Tyrrhenergewog' in den Sund eindringt dem Avernus ?
Silberne Bach' auch zeigte das Land und des Erzes Metalle
Hier in der Schachte Geäder, und floss mit goldenem Reichthum.
Dieses erzog zu Helden der Marser Geschlecht und Sabeller,
Ligurer, trotzend der Noth, und dardenschwingende Volsker ;
Decier dies, und Marierkraft, und grosze Camille,
Streitbare Scipiaden ; und dich, o erhabener Cäsar,

Qui nunc extremis Asiæ jam victor in oris
Imbellem avertis Romanis arcibus Indum.
Salve, magna parens frugum, Saturnia tellus,
Magna virûm, tibi res antiquæ laudis et artis
Ingredior, sanctos ausus recludere fontes,
Ascræumque cano Romana per oppida carmen.
Nunc locus arvorum ingeniis : quæ robora cuique,
Quis color, et quæ sit rebus natura ferendis.
Difficiles primum terræ, collesque maligni,
Tenuis ubi argilla et dumosis calculus arvis.
Palladia gaudent silva vivacis olivæ.
Indicio est, tractu surgens oleaster eodem
Plurimus, et strati baccis silvestribus agri.

At quæ pinguis humus, dulcique uligine læta,
Quique frequens herbis et fertilis ubere campus;
Qualem sæpe cava montis convalle solemus
Dispicere : huc summis liquuntur rupibus amnes,
Felicemque trahunt limum; quique editus austro,
Et filicem curvis invisam pascit aratris;
Hic tibi prævalidas olim multoque fluentes
Sufficiet Baccho vites; hic fertilis uvæ,
Hic laticis, qualem pateris libamus et auro,
Inflavit quum pinguis ebur Tyrrhenus ad aras,
Lancibus et pandis fumantia reddimus exta.
Sin armenta magis studium vitulosque tueri,
Aut fetus ovium, aut urentes culta capellas :

O tierra generosa !
Madre de frutos y de inclitos varones,
Mi musa en ti se osa
A celebrar en rústicas canciones
Tus pueblos y tus fuentes,
A quien rinden tributo todas gentes.

Ahora decir quiero,
Cómo sera regida aquesta tierra,
Que fruto su tempero
Mejor produce, y cuál de si destierra;
Que, aunque es muy abundante,
Para llevarlos todos no es bastante.

Los montes con la oliva
Se huelgan, que es á Pálas consagrada :
En el prado cultiva
La vid, que al Bromio dios es dedicada;
Aquella tierra ama,
Donde mas abundante está la grama.

Aquel vino afamado,
Que á Baco le ofrecemos en sus fiestas,
Cuando el Tirreno hinchado
Convoca con su trompas inmodestas;
En esta tierra crece,
Y entre sus sacrificios se le ofrece.

Mas si eres codicioso
De criar toda suerte de ganados,

Corri or dell'Asia vincitore, e il molle
Indo allontani dal Roman confine.
Salve, madre d'eroi; salve, beata
Saturnia terra, delle messi altrice!
Per amor tuo le prische arti lodate
Svolgo, appressando i sacri fonti, e canto
Per le ville Romane il carme ascreo.

Or del vario terren gli aspetti, e il nerbo
E l'indole dirò; che a crescer vaglia
Ciascuna cosa. E pria lo steril colle
E la terra difficile, d'argilla
Tenue commista e di pietruzze, alberga
La fronde volentier della vivace
Palladia uliva. Manifesto il loco
Lo spontaneo oliastro esser ti fanno,
E sparso il campo di silvestri bacche.
Ma la terra che è pingue e sovrabbonda
Lieta di dolce umore, a cui soverchie
Nascono l'erbe, d'ubertade indizio,
(Come spesso veggiam ne le convalli,
Dove l'acque da rupi alte cadendo
Menan con seco il fortunato limo)
E il campo ancora che si spazia incontro
Al mezzodì, nutrendo l'odiosa
Felce che impiglia e arresta il curvo aratro,
Quel terren ti darà viti robuste
Gravide di buon mosto e del licore;
Come quel che libiam nelle dorate
Patere, allor che dà fiato all'eburna
Tibia l'obeso Etrusco innanzi all'are,
E nel cavo bacin fumanti ancora
Le devote offeriam viscere ai numi.
Se poi di mandrie ti talenta, e cure
Vitelli, agni o caprette (ai luoghi culti
Mortale esizio) a le rimote piagge

Toi surtout, toi, César, qui sur les bords lointains
Soumets l'Inde tremblante à l'aigle des Romains.

Terre féconde en fruits, en conquérans fertile,
Salut! je chante un art à ta grandeur utile;
Du Permesse pour toi les canaux sont rouverts:
Hésiode aux Romains va parler dans mes vers.

Maintenant des terrains distinguons la nature,
Leur force et leur couleur, leurs fruits et leur culture.
D'abord le sol pierreux de ces arides monts,
D'argile entremêlés, hérissés de buissons,
De l'arbre de Pallas aime l'utile ombrage:
En veux-tu des garans? vois l'olivier sauvage

Sur ces coteaux chéris croître de toutes parts,
Et sur la terre au loin semer ses fruits épars.

Mais ces terrains féconds que la nature engraisse,
Qui regorgent de sucs, où croît une herbe épaisse,
Tels qu'au pied de ces rocs s'étend ce beau vallon,
Où l'eau des monts voisins porte un riche limon,
Si des feux du midi le soleil les éclaire,
S'ils présentent au soc l'importune fougère,
Ils te prodigueront des vins délicieux,
Ces vins brillant dans l'or, et versés pour les dieux,
Lorsque, auprès des taureaux immolés à leur gloire,
Le Toscan, sous ses doigts, fait résonner l'ivoire.

Voudrais-tu faire envie aux bergers tes rivaux?

From Rome's high walls, on Asia's utmost plains,
Aw'd into peace fierce India's rage restrains.
All hail, Saturnian soil! hail, parent great
Of fruits and mighty men! my lays repeat
For thee this argument of ancient art,
These useful toils, rever'd of old, impart;
For thee, I dare unlock the sacred spring,
And thro' the Roman streets Ascrean numbers sing.

Next, of each various soil the genius hear!
Its colour, strength, what best dispos'd to bear.
Th' unfriendly cliffs, and unprolific ground,
Where clay jejune, and the cold flint abound,
Where bushes overspread the stubborn field,
Will best th' unfading grove of Pallas yield:
Here the wild olive woods luxuriant shoot,
And all the plains are strewn with sylvan fruit.

But the rich soil with genial force endu'd,
All green with grass, with moisture sweet bedew'd,
Such as we oft survey from cavern'd hills,
Whence many a stream descends in dripping rills,
And with rich ooze the fatt'ning valley fills;
Or that which feels the balmy southern air,
And feeds the fern unfriendly to the share;
Ere long will vines of lustiest growth produce,
And big with bounteous Bacchus' choicest juice,
Will give the grape, in solemn sacrifice,
Whose purple stream the golden goblet dies;
When the fat Tuscan's horn has call'd the god,
And the full chargers bend beneath the smoking load.
But bullocks would you rear, and herds of cows,
Or sheep, or goats that crop the budding boughs;

Der du jezt Obsieger an Asia's äuszersten Küsten
Ferne von Roms Berghöhen den zagenden Indier scheuchest.
Heil dir, Mutter der Frucht', o saturnische Erde, der Männer
Pflegerin! dir, du Hohe, beginn' ich Werke von alter
Würd' und Kunst, aufschlieszend die heiligen Borne mit Kühnheit;
Und Askräergesang durch römische Städte verbreit' ich.
Jetzo gilts die Naturen des Erdreichs: welcherlei Tugend
Jeglichem, welcherlei Farb' und Kraft der Befruchtung verliehn sei.
Unwillfährige Fluren zuerst, und neidische Hügel,
Wo nur magerer Thon, und Kies im Dornengefild' ist,
Lieben palladische Haine des spät nachlebenden Oelbaums.
Anzeig' ist Oleastergehölz, das in selbiger Gegend
Dicht aufsprosst, und die Felder mit wildernden Beeren bestreuet.
Aber ein Grund, der fett und froh ist süszer Befeuchtung:
Dort, in Kräuter gehüllt, das segenschwangere Blachfeld,
Wie wirs oft vom Gebirg' im gehöhleten Thale bewundernd
Ueberschaun; wo hinab von den Felshöhn schmelzende Bäche
Glücklichen Schlamm mitführen; und dort, das erhoben am Südwind
Farrenkraut zum Verdruss des gekrümmeten Pfluges ernähret:
Dieses beschatten dir einst groszmächtige Reben, von Bacchus
Feuergeiste durchströmt; dies prangt mit geschwollenen Trauben,
Dieses mit Trank, desgleichen in Schalen wir weihn und in Golde;
Wann der feiste Tyrrhener das Elfenbein vor dem Altar
Bläst, und Opfergeweid' aufdampft in gebogenen Schüsseln.
Doch wenn Rinder vielmehr du begehrst und Pflege der Kälber,
Oder der Schaf' Anwachs, und den Pflanzungen feindliche Ziegen;

Saltus, et saturi petito longinqua Tarenti,
Et qualem infelix amisit Mantua campum,
Pascentem niveos herboso flumine cycnos;
Non liquidi gregibus fontes, non gramina decrunt;
Et, quantum longis carpent armenta diebus,
Exigua tantum gelidus ros nocte reponet.
Nigra fere et presso pinguis sub vomere terra,
Et cui putre solum (namque hoc imitamur arando),
Optima frumentis : non ullo ex æquore cernes
Plura domum tardis decedere plaustra juvencis :
Aut, unde iratus silvam devexit arator,
Et nemora evertit multos ignava per annos,
Antiquasque domos avium cum stirpibus imis
Eruit : illæ altum nidis petiere relictis ;
At rudis enituit impulso vomere campus.
Nam jejuna quidem clivosi glarea ruris
Vix humiles apibus casias roremque ministrat ;
Et tophus scaber, et nigris exesa chelydris
Creta, negant alios æque serpentibus agros
Dulcem ferre cibum et curvas præbere latebras.
Quæ tenuem exhalat nebulam fumosque volucres ;
Et bibit humorem, et, quum vult, ex se ipsa remittit ;
Quæque suo viridi semper se gramine vestit,
Nec scabie et salsa lædit robigine ferrum :
Illa tibi lætis intexet vitibus ulmos ;
Illa ferax oleo est ; illam experiere colendo

El Tarento abundoso
Los pastos te dará, que sean sobrados,
Cual mi Mantua algun dia
Tenia diputados á su cria.

Las yerbas abundantes,
Las fuentes claras y copiosas nacen,
Y crecen tan pujantes,
Que cuanto los ganados al sol pacen
En medio del estio,
La noche lo restaura con rocio.

La tierra denegrida,
Que por gruesa el buey tardo mal la ara,
Con vasura podrida
Para sembrar el trigo la prepara ;
Porque serán sin tasa
Los carros que dará para tu casa.

El campo, que está holgado,
Donde la selva nace y la retama,
Que el labrador airado
Arranca las raices con la rama,
Donde el pajaro anida,
Frutos dará sin tasa ni medida.

El prado que esta inculto,
Y que por mucho tiempo no es labrado,
Si le volviere culto
El trabajo contino del arado,
Hará la sementera
Que sus frutos no quepan en el era.

El campo costanero,
De piedras areniscas y de greda,
Donde el serpiente fiero,
Sin que nadie le estorbe, en él se hospeda,
En ese los cantuesos
Nacerán, ántes que los trigos gruesos.

La tierra que vahea
La niebla delicada y sus vapores,
Lo que ella mas desea,
Que alli vides y olivos atesores ;
Tambien sufre el arado,
Y no huye la cria del ganado.

Di Taranto feconda, e ai campi movi
Che all'infelice Mantova fur tolti :
A lei che i bianchi cigni alletta e pasce
Lunghesso i rivi dell'erboso fiume.

Non di limpide fonti e di pasture
Per lo tuo gregge avrai difetto ; e quanta
Pasce ne'lunghi giorni erba l'armento,
Tanta a la breve notte erba ristora
La gelida rugiada. Il terren poi
Che nericcio si mostra, e che l'aratro
Profondo entro e mollissimo riceve,
(Perocchè colto arar tale lo rendi)
Alle messi fia buono ; e d'altro campo
Più carra non vedrai tornarsi a casa
Co'lenti buoi. Cosi dove l'irato
Cultor sveglie per molti anni infeconda
La selva, e sterpa di radice, e atterra
Le antiche degli augelli ombre sublimi ;
Questi, lasciando i nidi, alto per l'etra
Spiegano il vol : ma si abbelli, solcato
Dal vomere lucente, il rozzo campo.

Dell'inclinato suol la steril ghiaja
Che digiuna è d'umor, produce appena
La casia all'api e il ramerino ; il tufo
Scabro e la creta, cui traforan gli altri
Chelidri, il dolce vitto e i cavi alberghi,
Più ch'altro suolo, apprestano alle serpi.

La terra che sottil nebbie e leggeri
Fumi esala, e l'umor beve e rimanda,
E che d'erbe natie sempre s'ammanta,
Nè scabbie o ruggin salsa al ferro impronta,
Gli olmi inghirlanda di feconde viti ;
Buona molto agli ulivi, abile ai greggi
La troverai, trattandola, e all'aratro.

Les forêts de Tarente appellent tes troupeaux :
Va dans ces prés ravis à ma chère Mantoue
Où le cygne argenté sur les ondes se joue ;
Là tout rit aux pasteurs, la beauté du vallon,
La fraîcheur des ruisseaux, l'épaisseur du gazon ;
Et tout ce qu'un long jour consume de pâture,
La plus courte des nuits le rend avec usure.
Enfin pour le froment choisis ces terrains forts,
Pleins de sucs au-dedans, noirâtres au-dehors,
Dont la terre est broyée, et pour qui la nature
Semble avoir épargné les frais de la culture.
Aucun champ ne verra tant de bœufs attelés
T'apporter à pas lents le tribut de ses blés.

Tel encore ce terrain couvert d'un bois stérile,
Que son maître rougit de laisser inutile.
D'une main indignée il y porte le fer,
Détruit les vieux palais des habitans de l'air :
L'oiseau tremblant s'enfuit de ses toits qu'on ravage,
Et le soc rajeunit cette plaine sauvage.

Mais fuis ce mont pierreux, dont le maigre terrain
Offre à peine à l'abeille un humble romarin ;
Fuis de ce tuf ingrat la rudesse indocile,
Et ce fonds plein de craie où gît l'affreux reptile :
Aucun champ ne fournit à ses enfans impurs
Ni d'alimens plus doux, ni d'asiles plus sûrs.

Pour ce terrain poreux où l'air trouve un passage,
Qui pompe sa vapeur et l'exhale en nuage ;
Que tapisse à nos yeux un gazon toujours frais,
Où le coutre brillant ne se rouille jamais,
Ce fonds se prête à tout, pourvu qu'on le cultive ;
Il se couvre d'épis, il fait mûrir l'olive ;
La vigne, si je veux, s'y marie aux ormeaux,
Ou dans des prés fleuris il nourrit mes troupeaux.

Seek rich Tarentum's plains, a distant coast,
And fields like those my luckless Mantua lost ;
His silver-pinion'd swans where Mincio feeds,
As slow they sail among the wat'ry weeds.
There for thy flocks fresh fountains never fail,
Undying verdure cloaths the grassy vale ;
And what is crop'd by day, the night renews,
Shedding refreshful stores of cooling dews.

A sable mold and fat beneath the share,
That crumbles to the touch, of texture rare,
And (what our art effects) by nature loose,
Will the best growth of foodful gain produce :
And from no field, beneath pale evening's star
With heavier harvests fraught, returns the nodding car.
Or else the plain, from which the ploughman's rage
Has fell'd the forest, hoar through many an age,
And tore the tall trees from their ancient base,
Long the dark covert of the feathery race ;
Banish'd their bow'rs, abroad they mount in air,
While shines the recent glebe beneath the share.
For the lean gravel of the sloping field,
And mould'ring stones, where snakes their mansions build,
Where in dark windings filthy reptiles breed,
And find sweet food their lurking young to feed ;
To bees ungenial, scarcely will supply
Their casia-flow'rs, and dewy rosemary.
In that blest ground, which from its opening chinks,
At will, a steaming mist emits, or drinks ;
Which blooms with native grass for ever fair,
Nor blunts with eating rust the sliding share,
Round thy tall elms the joyous vines shall weave ;
And floods of luscious oil thy olives give ;
This, with due culture, thou shalt surely find
Obedient to thy plough, and to thy cattle kind.

Bergwaldung und Fernen gesucht, wie des satten Tarentum,
Und ein Gefild', als traurig die duldende Mantua einbüszt,
Das schneefarbene Schwän' im kräutrigen Flusse bewirtet.
Nie an lauteren Quellen gebrichts, noch an Weide den Heerden ;
Und so viel abrupfen am langen Tage die Rinder,
Gleich viel wird in kurzem erneut vom kühlenden Nachtthau.
Dunkeles meist, und dem Drucke der Schar fettscholliges Erdreich,
Und von lockerem Mulm, (denn Lockerung ahmet der Pflug nach,)
Dient dem Getreide mit Lust : aus keiner Ebene siehst du
Mehr Lastwagen nach Haus' abziehn mit langsamen Farren.
Oder, woher unwillig den Wald abführte der Pfluger,
Und die Gehölz' aufwühlte, die lang' unthätig gerastet,
Und mit der Wurzel hervor die altenden Häuser der Vogel
Rüttete : hoch auf flogen die Schwärm' aus verlassenen Nestern ;
Aber das rohe Gefild' erglänzte von furchender Pflugschar.
Denn der nüchterne Grand des gehügelten Feldes gewährt kaum
Rosmarin den Bienen zur Kost und niedrigen Zeiland ;
Auch der schartige Tof, und von schwärzlicher Natter zernagte
Kreide behaupten den Stolz, dass sonst kein Acker den Schlangen
Trage so leckere Weid', und gewundene Höhlungen biete.
Welches leichteren Dunst aushaucht und flüchtige Nebel,
Gern die Feuchtigkeit trinkt, und gern aus sich selber zurückgiebt ;
Welches dabei, stets grün, mit eigenem Grase sich kleidet,
Und kein Eisen durch Rost und salzige Schärfe verletzet :
Dieses umwebt dir die Ulmen mit freudigem Rebengewimmel ;
Dies ist fruchtbar an Oel ; dies findest du unter dem Anbau

Et facilem pecori, et patientem vomeris unci.
Talem dives arat Capua, et vicina Vesevo
Ora jugo, et vacuis Clanius non æquus Acerris.
Nunc, quo quamque modo possis cognoscere, dicam.
Rara sit an supra morem si densa requiras :
Altera frumentis quoniam favet, altera Baccho;
Densa magis Cereri, rarissima quæque Lyæo :
Ante locum capies oculis, alteque jubebis
In solido puteum demitti, omnemque repones
Rursus humum, et pedibus summas æquabis arenas.
Si deerunt, rarum, pecorique et vitibus almis
Aptius, uber erit ; sin in sua posse negabunt
Ire loca, et scrobibus superabit terra repletis :
Spissus ager; glebas cunctantes crassaque terga
Exspecta, et validis terram proscinde juvencis.
Salsa autem tellus, et quæ perhibetur amara,
Frugibus infelix (ea nec mansuescit arando,
Nec Baccho genus, aut pomis sua nomina servat).
Tale dabit specimen : tu spisso vimine qualos,
Colaque prælorum fumosis deripe tectis ;
Huc ager ille malus, dulcesque a fontibus undæ,
Ad plenum calcentur : aqua eluctabitur omnis
Scilicet, et grandes ibunt per vimina guttæ;
At sapor indicium faciet manifestus, et ora
Tristia tentantum sensu torquebit amaror.
Pinguis item quæ sit tellus, hoc denique pacto

Cápua labra estas tierras,
Y la region al Vesevo vecina,
Clonio injurioso, á Acerras
La hace poco habitable y muy malina;
Diréte donde el grano
Y el vino cogeras en el verano.

La tierra delicada
Para sus vides Bromio ha escogido,
En la mas alentada
El trigo en abundancia sea cogido;
Y para conocellas,
Puedes hacer esta esperiencia en ellas.

Cavarás en un llano
Un hoyo grande de mediana hondura,
Y luego con la mano
Restituirás la tierra á su abertura;
Donde no sobra nada,
Aquella tierra es fácil y delgada.

Mas, cuando de la arena
Sobra mucha, llenándose aquel hoyo,
Que aquella será buena
Para dar fértil trigo, es grande apoyo :
Aquí es donde bien nace,
Que la delgada al vino mas le place.

La tierra salitrosa
Es para las semillas desgraciada,
Y nunca es provechosa,
Si de árboles o vides no es plantada :
Cuáles las tierras sean,
Otras muchas señales lo vocean.

Di cotal suol si lauda anco la ricca
Capua, e la piaggia che al Vesuvio è presso,
E Clanio, avverso a la deserta Acerra.

Come possa avvisar le varie terre
Or ti diro. Se di esplorar ti aggrada
Se densa o rara sia (che a Cerer l'una,
L'altra a Bacco si addice : la più densa
Cerere favoreggia, e la più rara
Il buon Lieo) : pria scegli il loco, e un pozzo
Fa profondo cavar dirittamente,
Poi tutta vi riponi anco la terra
E premendo co'pie' l'agguaglia e appiana.
Se nol riempie intero, allor fia rara
La terra : all'alme viti, ai greggi amica;
Se non la cape il fosso e lo sormonta,
Fia densa : allor glebe restie ti aspetta,
E tenaci comignoli, e con forti
Tauri quel suolo a rivoltar t'appresta.

Quella che amara e salsa esser ti pensi,
È nemica alle biade, e non si ammenda
Per verun'arte; il nome e il gusto ai frutti
Scambia e alle viti : e a tal segno l'avvisi.
Dai tetti affumicati i colatoi
Stacca de'torchi, e le intessute corbe;
Con dolce acqua di fonte ivi l'ingrata
Terra a sommo costringi, onde sforzato
N'esca l'umor, che a gran gocce si fonde.
Sua natura palese il sapor tristo
Ti renderà : mordendo ella e pungendo
D'un amaror spiacevole la lingua.

Telles on aime à voir ces campagnes fécondes,
Que le Clain trop souvent engloutit sous ses ondes :
Tels les champs du Vésuve, et ces heureux vallons
Dont la riche Capoue admire les moissons.

Apprenons maintenant par quelle épreuve sûre
On peut des sols divers distinguer la nature.
Ici la terre est forte, et Cérès la chérit;
Ailleurs elle est légère, et Bacchus lui sourit.
Pour ne pas t'y tromper, que la bêche la sonde.
Creuse dans son enceinte une fosse profonde :
Ce qui vient d'en sortir, il faut l'y repousser;
Sur ce monceau poudreux bondis pour l'affaisser.
Descend-il sous les bords? cette terre est légère;
Là ton troupeau s'engraisse, ou ta vigne prospère.
Si cet amas épais, rebelle à ton effort,
Refuse de rentrer dans le lieu dont il sort,
A la plus forte terre il faut dès lors t'attendre :
Que tes plus forts taureaux gémissent pour la fendre.

Mais ce terrain amer qu'aucun soin n'adoucit,
Où l'arbre de Pallas jamais ne réussit,
Où le cep dégénère, où le blé craint de naître,
Apprends par quel moyen tu peux le reconnaître.
Sous tes toits enfumés prends ces paniers de joncs
Dont le tissu n'admet que de faibles rayons;
Ces vases du pressoir, où des raisins qu'on foule
En ruisseaux épurés le jus brillant s'écoule.
Là, pour mieux l'éprouver, j'ordonne que ta main
Détrempe d'une eau douce et presse ce terrain :
Ces eaux, pour s'échapper se frayant une route,
Coulent le long des joncs, et tombent goutte à goutte :
Alors fais-en l'essai; ton palais révolté
Connaît ce sol ingrat à leur triste âcreté.

Un sol maigre est celui qui, prompt à se dissoudre,

Such fertile lands rich Capua's peasants till,
And such the soil beneath Vesevus' hill;
And that, where o'er Acerræ's prostrate tow'rs
Clanius his swelling tide too fiercely pours.

Rules to know different soils I next dispense;
How to distinguish from the rare the dense.
This best for vines, that golden grain approves,
Ceres, the dense; the rare Lyæus loves.
First choose a spot that's for the purpose fit,
Then dig the solid earth; and sink a pit;
Next, to its bed th' ejected soil restore,
And press with trampling feet the surface o'er;
If the mold fail, 'tis light; that soil inclines
To fatten herds, and swell thy cluster'd vines.
But o'er the pit replenish'd, if the ground
Still rise, and in superfluous heaps abound,
O'er the thick glebe let sturdy bullocks toil,
Cleave the compacted clods and sluggish soil.

But earth that's bitter, or with salt imbu'd,
Too wild for culture, for the plough too rude,
Where apples boast no more their purple hues,
And drooping Bacchus yields degen'rate juice,
May thus be known : Of twigs a basket twine
Like that from whence is strain'd the recent wine;
This with the soil and crystal water fill,
Then squeeze the mass, while thro' the twigs distil
The big round drops in many a trickling rill;
Soon shall its nature from its taste appear,
And the wry mouth the bitter juice declare.
We learn from hence a fat and viscid land;
It sticks like pitch uncrumbled to the hand;

So willfährig dem Vieh, als mild der hakigen Pflugschar.
Solches bestellt reichblühend sich Capua, und des Vesevus
Grenzende Flur, und Clanis, nicht hold der öden Acerrä.
Jetzt, wie du jegliches Land auskundigen mögest, erklär' ich.
Wenn du, ob locker es sei, ob dicht vor gewöhnlichem, forschest;
Weil der Saat das eine gefällt, das andre dem Bacchus,
Dichteres mehr der Ceres, das lockerste mehr dem Lyäus:
Wähle zuvor umschauend den Ort, und heisze des Bodens
Veste dir tief aushöhlen; zurück nun schaufle das Erdreich
All' in die Grub', und ebne den oberen Gries mit dem Fusstritt.
Mangelt es; dann ist locker, dem Vieh und der labenden Rebe
Besser geartet der Grund : doch sträubt sich wiederzukehren
Einiges, und umragt Erdreich die gefüllete Höhlung;
Zäh ist dort das Gefild'; hartnäckige Schollen und grobe
Rücken erwart', und brich mit kräftigen Farren den Acker.
Aber ein salziges Land, und das man bitteres angiebt,
Jeglicher Frucht abhold : denn nicht vom Pfluge gezähmt wirds,
Nicht dem Bacchus erhält es die Art, noch dem Obste die Namen :
Prüft sich in solchem Versuch. Den Korb aus verdichtetem Reisig
Nimm, und der Kelterer Seige, herab von dem ruszigen Obdach;
Drein den tückischen Grund mit süsz aufwallender Quellflut
Fest dir gestampft bis zur Fülle : hervor ringt all das Gewässer,
Siehe, und grosz nun gehn aus der weidenen Flechte die Tropfen;
Offenbar dann zeuget der herbe Geschmack, und empfindlich
Zerrt die bittere Schärfe des Kostenden mürrisches Antlitz.
Wo auch fett sei irgend ein Land, dess endlich belehrt uns

Discimus : haud unquam manibus jactata fatiscit,
Sed picis in morem ad digitos lentescit habendo.
Humida majores herbas alit, ipsaque justo
Latior, ah nimium ne sit mihi fertilis illa,
Neu se prævalidam primis ostendat aristis !
Quæ gravis est, ipso tacitam se pondere prodit,
Quæque levis. Promptum est oculis prædiscere nigram,
Et quis cui color. At sceleratum exquirere frigus
Difficile est : piceæ tantum taxique nocentes
Interdum, aut ederæ pandunt vestigia nigræ.
His animadversis, terram multo ante memento
Excoquere, et magnos scrobibus concidere montes,
Ante supinatas aquiloni ostendere glebas,

Quam lætum infodias vitis genus; optima putri
Arva solo : id venti curant, gelidæque pruinæ,
Et labefacta movens robustus jugera fossor.
At, si quos haud ulla viros vigilantia fugit:
Ante locum similem exquirunt, ubi prima paretur
Arboribus seges, et quo mox digesta feratur;
Mutatam ignorent subito ne semina matrem.
Quin etiam cœli regionem in cortice signant:
Ut, quo quæque modo steterit, qua parte calores
Austrinos tulerit, quæ terga obverterit axi,
Restituant; adeo in teneris consuescere multum est.
Collibus, an plano melius sit ponere vitem,
Quære prius. Si pinguis agros metabere campi :

Atendiendo á estas cosas,
Cultivarás la tierra mucho ántes,
Haciendo grandes fosas,
Donde plantes las parras mas joyantes :
Lo arado y la vasura
Son de los campos toda su hermosura.

La planta trasplantada
Procura encomendar á aquella tierra,
Que de donde fué arrancada
Sea la misma que adonde se sotierra :
Nadie rezele daños,
Si se acostumbra á los primeros anos.

Las viñas son plantadas
En tierras areniscas y gruesas;
Aquellas apartadas,
Mas estotras se plantan mas espesas;
Y el fruto cierto viene,
Si la disposicion el cual conviene.

Finalmente qual sia pingue terreno
Conoscerai, se tra le man versato
Mai non si sface, e qual pece s'invesca
E rappiglia alle dita. A dismisura
L'umido suolo rigogliose ha l'erbe,
Più che l'util non cerca. Ah non dimostri
Fecondità soverchia a me nel primo
Delle messi spigar! Quello che è greve,
Sè stesso accusa al peso, e il lieve ancora.
Il nero, e qual color s'abbia ciascuno,
L'occhio discerne. Ma se torpe il suolo
D'ingrato freddo, lo avvisarlo è duro;
Sol le picee ferali alcuna volta
E i nocevoli tassi or ne dan segno,
Or le serpenti al suolo edere brune.

Posto mente a tai cose, abbi avvertenza
Di concuocer la terra, in pria che il lieto
Germe v'affidi della vite; e i monti
Ti scomparti in formelle, e spon le glebe
Inverse all'Aquilone. Ottimo è il campo
Che ha morbido terreno : e tal lo fanno
Le gelate pruine, i venti, e il forte
Zappator che lo svolta e lo rimesce.
Ma quei cui nulla sfugge e a tutto è presto,
Sceglie duo siti somiglianti, in cui
Pria s'appresti ai polloni ancor novelli
Lor stanza, e dove si trappiantin poi
Con ordine disposti; onde non vegna
Dal mutato terren danno alla pianta.
Del cielo anco la plaga in sulle scorze
Notarsi è bello; perchè a Borea o ad Austro,
Come opposta già fu, così ritorni;
Tanto in giovine età l'uso prevale.

Sitôt qu'on l'a touché, tombe réduit en poudre.
Un terrain gras, semblable à la gomme des bois,
S'amollit dans tes mains et s'attache à tes doigts.
La hauteur de l'herbage annonce un fonds humide :
Ah ! de ces jeunes blés crains la beauté perfide !
De la couleur du sol l'œil décide aisément,
Et la main de son poids t'informe sûrement :
Mais son froid meurtrier coûte plus à connaître;
Quelquefois cependant les plantes qu'il fait naître,
Le pin, le lierre noir, les ifs contagieux,
De ce défaut secret avertiront tes yeux.

Enfin à ton vignoble as-tu choisi sa terre?
Dès lors, pour la dompter, qu'on lui fasse la guerre.
Il faut entrecouper le penchant des coteaux,
Et retourner la glèbe élevée en monceaux;

Que les froids aquilons, que l'hiver la mûrissent,
Et que tes bras nerveux sans cesse l'amollissent.

Si tu le peux encor, que le cep transplanté
Retrouve un sol pareil au sol qu'il a quitté :
Le jeune arbuste ainsi jamais ne dégénère.
Et ne s'aperçoit pas qu'il a changé de mère.

Plusieurs même, observant dans l'endroit dont il sort,
Quel côté vit le sud, et quel côté le nord,
Conservent ces aspects qu'ils gravent sur l'écorce.
Taut de nos premiers ans l'habitude a de force !

Mais avant de creuser, de peupler les sillons,
Il faut choisir d'abord de la plaine ou des monts.

The moister mold a rank luxuriance feeds,
Of lengthen'd grass, and tall promiscuous weeds;
O may be mine no over-fertile plain,
That shoots too strongly forth its early grain !
The light and heavy in the balance try,
The black and other colours strike the eye;
Not so the cold; lo ! there dark ivy spreads,
Or yews on pitch-trees lift their gloomy heads.

These rules observ'd, expose the clods to dry,
Bak'd and concocted by the northern sky.
Trench deep, and turn the soil, before ye place
The tender vines, a joy-diffusing race;
Fat molds grow mellow by the delver's pains,
By fanning winds and frosts, and cooling rains.

But hinds of greater diligence and care,
Two soils, of genius similar prepare,
Lest the fond offspring its chang'd mother mourn,
And genial lap whence suddenly 'tis torn :
Thus plants from infancy to strength arrive,
And in a kindred soil, transplanted thrive.
Besides their former site they nicely mark,
With sharpen d knife upon the yielding bark;
And place them as before they stood inclin'd
To the hot south, or blustering northern wind :
Such is the strength of custom, such appears
The force of habits gain'd in tender years.

Dieser Erfolg : nie wird es wom Wurf in den Handen zerkrümeln;
Sondern es klebet wie Pech durch Behandelung zäh an den Fingern.
Feuchtes ernährt hochschossendes Kraut, und bläht sich in geiler
Ueppigkeit. Ach, nie musse zu fruchtbar jenes mir wuchern,
Noch unmaszige Kraft in die grasigen Halme vergeuden!
Schwereres wird durch eignes Gewicht stillschweigend sich kundthun;
Leichteres auch. Schon lüchtig erkennt dein Auge, was schwarz sei,
Oder wie jedes gefarbt. Doch frevelnde Kälte zu finden,
Fordert Muh' : nur Kiefergehölz und schädlicher Taxus
Manchmal öffnen die Spur, und schwärzlich rankender Efeu.
Hast du solches bemerkt; wohlan, erst lange das Erdreich
Ausgekocht, und mit Gruben die mächtigen Berge zerschnitten,
Lang' erst rücklings dem Norde die liegenden Schollen gebreitet,
Ehe du fröhliche Reben hineinsenkst. Besseres Land ist
Mürberes : also gewährt es der Wind, und Strenge des Reifes,
Und der erschütterte Hufen mit Macht aufwuchtende Gräber.
Aber ein Mann, der nichts von wachsamer Sorge versäumet,
Wählt gleichartigen Boden zuvor, wo des jungen Gebusches
Saat aufsprosst, und wohin sie bald aus einander verpflanzt wird;
Dass die veränderte Mutter nicht scheu miskenne der Schössling.
Wird doch des Himmels Gegend sogar an die Rinde gezeichnet;
Jeglicher dann, wie er stand, auf welchem Theil' er des Südes
Brand ertrug, und wo er dem Pol zuwandte den Rücken,
Wiedergestellt : so viel heiszt zarterer Jugend Gewöhnung.
Ob du dem Hügel die Rebe vertraun sollst, oder dem Blachfeld,
Forsche zuvor. Wenn Aecker der fruchtbaren Ebne du abtheilst;

Densa sere; in denso non segnior ubere Bacchus.
Sin tumulis acclive solum collesque supinos:
Indulge ordinibus. Nec secius omnis in unguem
Arboribus positis secto via limite quadret.
Ut sæpe, ingenti bello quum longa cohortes
Explicuit legio, et campo stetit agmen aperto,
Directæque acies, ac late fluctuat omnis
Ære renidenti tellus, nec dum horrida miscent
Prœlia, sed dubius mediis Mars errat in armis:
Omnia sint paribus numeris dimensa viarum;
Non animum modo uti pascat prospectus inanem;
Sed quia non aliter vires dabit omnibus æquas
Terra, neque in vacuum poterunt se extendere rami.
Forsitan et, scrobibus quæ sint fastigia, quæras.
Ausim vel tenui vitem committere sulco:
Altior ac penitus terræ defigitur arbos;
Æsculus in primis: quæ quantum vertice ad auras
Ætherias, tantum radice in Tartara tendit.
Ergo non hiemes illam, non flabra, neque imbres
Convellunt; immota manet, multosque nepotes,
Multa virûm volvens durando sæcula, vincit;
Tum fortes late ramos et brachia tendens
Huc illuc, media ipsa ingentem sustinet umbram.
Neve tibi ad solem vergant vineta cadentem;
Neve inter vites corulum sere; neve flagella
Summa pete, aut summa destringe ex arbore plantas;

Ver plantar una viña,
No es mas que ver un escuadron formado,
Y en medio de la riña,
Ver que Marte á ninguno esta inclinado:
El órden es amable
A lo que siente, discurre y vegetable.

Dirásme, por ventura,
Para plantar la viña y los frutales,
Cuál ha de ser su hondura?
Chica á la parra, profunda á los morales;
La encina sube al cielo
Lo que echa de raices en el suelo.

Oponese á los vientos;
Vence con sufrir las tempestades,
Son tales sus alientos,
Para poder durar por las edades,
Que á muchos siglos de hombres
A todos los conoce por sus nombres.

No estén al occidente
Tus viñas, ni las vea el avellano,

Cerca poscia se in piani o sovra i colli
Tornin meglio le viti. In pingue suolo
I filari spesseggia, che infecondo
Mai non fu a Bacco; se il terreno eleggi
Che sorge in dossi e digradanti colli,
Rari li poni; e non pero men giusti
Sien gli intervalli; e i partimenti uguali
Rendan le piante; come quando in guerra
Bene instrutta legion e sue coorti
Svolge, e parati al cozzo in campo aperto
Ordinati gli eserciti si stanno;
Che di tremula luce ondeggia e splende
Dappertutto la terra ai ripercossi
Acciari: nè però l'orribil pugna
Ancor si mesce, e dubbio erra per mezzo
Agli armati guerrier Marte animoso.

Ordinate così seggan le piante
Fra lor partite; non perchè tal foggia
L'ozioso ti pasca animo e il guardo;
Ma perchè a tutte ugual porga alimento
La terra, e loco i rami abbian crescendo.

Forse mi cercherai qual esser debbia
Delle fosse l'altezza? In picciol solco
Io fiderei la vite, e ad altra pianta
Profonde in terra appresterei le fosse;
E all'eschio in pria, che quanto all'etra estolle
Il vertice sublime, nell'abisso
Tanto colle radici si sprofonda.

Quindi non le procelle, e non le piogge
Non turbini lo schiantano, ed immoto
Dura molt'anni, e molte etadi avanza;
Robusti rami intorno spande, e regge
Così la smisurata ombra nel mezzo.

Non ti guardin le vigne il sol cadente;
Nocciuoi non ponvi, nè alle somme verghe
Stendi la man; non della vite in cima
Cerca le piante (amor così le inchina
Più verso terra), non con ferro ottuso

On peut presser les rangs dans de grasses campagnes ;
On doit les élargir au penchant des montagnes :
Enfin dans les vallons, comme sur les coteaux,
Qu'ils soient distribués en espaces égaux.
Vois de longs bataillons rangés sur une plaine
Où flotte de l'airain la lueur incertaine,
Avant qu'un choc affreux confonde tous ces bras,
Quand Mars prélude encore à l'horreur des combats,
Imite de ces rangs l'exacte symétrie,
Non pour flatter les yeux par ta vaine industrie;
Mais chaque tige ainsi peut croître en liberté,
Et le suc se partage avec égalité.

Apprends aussi combien tu dois creuser la terre,
Qui de tes jeunes plants sera dépositaire.
Comme tes nourrissons diffèrent en grandeur,
Il faut que leur berceau diffère en profondeur.
Dans un léger sillon la vigne croît sans peine;
L'arbre doit plus avant s'enfoncer dans la plaine,
Surtout le chêne altier, qui, perdu dans les airs,
De son front touche aux cieux, de ses pieds aux enfers.
Aussi les noirs torrens, les vents et la tempête,
En vain rongent ses pieds, en vain battent sa tête :
Malgré les vents fougueux, malgré les noirs torrens,
Tranquille, il voit passer les hommes et les temps;
Et loin de tous côtés tendant ses rameaux sombres,
Seul il jette à l'entour une immensité d'ombres.

N'attends rien d'une vigne exposée au couchant :
Que le vil coudrier n'affame point ton plant :
Fais choix, pour le former, de la branche nouvelle
Qui reçoit de plus près la sève maternelle;

Consider, first, if best the vine will grow
On the high hill, or in the valley low.
If on rich plains extends thy level ground,
Thick set thy plants, and Bacchus will abound;
If on a gentle hill or sloping bank,
In measur'd squares exact your vineyards rank;
Each narrow path and equal opening place,
To front, and answer to the crossing space.

As in just ranks, and many an order'd band,
On some vast plain the Roman legions stand,
Before the shouting squadrons battle join,
And earth reflects the dazzling armour's shine,
Mars sternly stalks each equal front betwixt,
Nor yet the fate of either host is fixt :
Ev'n thus, your vines dispos'd at distance due,
Not only strike with joy the gazer's view,
But earth more equal nutriment supplies,
The plants find space to spread, and vigorous rise.

Perhaps the depth of trenches you'll demand;
The vine I dare to plant in shallow land;
But forest-trees that rear their branches higher,
A deeper mold, and wider room require :
Chief the tall Æsculus, that tow'rs above
Each humbler tree, the monarch of the grove;
High as his head shoots lofty to the skies,
So deep his root in hell's foundation lies;
While storms and wintry blasts and driving rain
Beat fiercely on his stately top in vain;
Unhurt, unmov'd, he stands in hoary state,
For many an age beyond frail mortals' date.
This way and that, his vast arms widely spread,
He in the midst supports the thick-surrounding shade.
Nor let thy vineyards to the west decline;
Nor hazles plant amid the joyous vine;

Dicht sie bepflanzt : auch in dichtem Gedräng' nicht träger ist Bacchus.
Wenn sanft schwellender Plan' Anhöhn und gelehnete Hügel;
Gieb den Ordnungen Raum. Nicht minder auch füge genau sich
Rings den gemessenen Bäumen der Gang mit kreuzendem Quergang :
Als wann schrecklichem Streite die Legion die Kohorten
Lang ausdehnt, und geordnet in offener Ebne der Heerzug
Steht, und die Kampfreihn streckt, dann weit umher von des Erzes
Blinkendem Glanz aufwallet die Flur, noch Schlachtengewühl nicht
Tobt, und zweifelig Mars noch irrt in der Mitte der Waffen.
Ringsum gleich sei alles vertheilt durch Zahlen der Gänge :
Nicht dass dem Geist nur biete der Anblick nichtige Nahrung ;
Nein weil sonst nicht alle mit gleicher Stärke das Erdreich
Nährt', noch empor ins Freie den Wuchs ausbreiten die Aeste.
Jetzo wie tief man grabe den Pflanzungen, forschest du etwa.
Herzhaft möcht' ich die Reb' auch der flacheren Furche vertrauen.
Aber der Baum wird tiefer hinab in die Erde geheftet;
Jupiters Eiche zumal : die, wie weit ihr Haupt zu des Aethers
Luften sie hebt, gleich weit in den Tartarus dehnet die Wurzel.
Drum kein Winter vermag, kein Sturm, noch Regenerguss sie
Auszudrehn; sie steht unbewegt, und viele der Enkel,
Viel umrollende Leben besiegt ausdaurend ihr Alter :
So kraftvollen Gezweigs, so weithin streckend die Arme
Ringsum, trägt in der Mitte sie selbst den unendlichen Schatten !
Nicht sei dir abhängig zur sinkenden Sonne der Weinberg;
Nicht zur Rebe die Hasel gepflanzt; nicht schwankender Reiser
Oberstes nimm, noch schere vom obersten Baume den Sezling :

Tantus amor terræ ; Neu ferro læde retuso
Semina; Neve oleæ silvestres insere truncos:
Nam sæpe incautis pastoribus excidit ignis,
Qui, furtim pingui primum sub cortice tectus,
Robora comprendit, frondesque elapsus in altas
Ingentem cœlo sonitum dedit, inde secutus
Per ramos victor perque alta cacumina regnat,
Et totum involvit llammis nemus, et ruit atram
Ad cœlum picea crassus caligine nubem :
Præsertim si tempestas a vertice silvis
Incubuit, glomeratque ferens incendia ventus.
Hoc ubi; non a stirpe valent, cæsæque reverti
Possunt, atque ima similes revirescere terra :
Infelix superat foliis oleaster amaris.
Nec tibi tam prudens quisquam persuadeat auctor,
Tellurem Borea rigidam spirante moveri.
Rura gelu tum claudit hiems; nec semine jacto
Concretam patitur radicem affigere terræ.
Optima vinetis satio, quum vere rubenti
Candida venit avis, longis invisa colubris;
Prima vel auctumni sub frigora, quum rapidus Sol
Nondum hiemem contingit equis, jam præterit æstas.
Ver adeo frondi nemorum, ver utile silvis;
Vere tument terræ, et genitalia semina poscunt.
Tum pater omnipotens fecundis imbribus Æther
Conjugis in gremium lætæ descendit, et omnes

Ni les pongas enfrente
El tronco del acebuche siempre ufano,
Donde no puede luego
Apagarse, si se prende el fuego.

La tierra que está helada
Cuando sopla furioso el cierzo frio,
No quiere ser arada,
Que el grano entonces no crecerá con brio;
Donde el calor no ayuda,
No se verá jamas que el fruto acuda.

Cuando aquella ave blanca,
A quien maldicen las culebras largas,
Para su nido arranca
Leños del monte, que traspone á cargas;
Entonces, que es verano,
Se coge y siembra seguramente el grano.

El verano es amigo
De todas mieses y de toda hoja,
Es benévolo al trigo,
Madura en él la fruta y se hace roja :
En el verano nace
Cuanto al otoño y al invierno aplace.

Ne recidi i magliuoli, e tra le vigne
Per ultimo non por selvaggi ulivi.
A men cauto pastor spesso non vista
Cadea favilla; che da pria coverta
Sotto alle pingui scorze il tronco investe
Di foco, e già palese all'alte frondi
Si solleva la fiamma crepitando.

Già vincitrice signoreggia i rami
Ed al sommo s'innalza, ed alla selva
Si avventa, e densa al ciel nube di fumo
Roteando si volve; e più, se incombe
In su la sera la procella, e il vento
La fiamma in giro adduca e la raddoppi.
Se questo avvien, dalle radici istesse,
Non, recise, a tornar vaglion le viti;
Ma l'oliastro dalle amare frondi
Vi resta, e ingombra solitario il loco.

Alcun non sia che saggio a te consigli
Aprir, Borea spirando, il terren sodo,
Costringe i campi rigoroso il verno;
E come sien le piante a terra poste,
Più non consente a le sepolte barbe
D'implicarvisi strette. Ottimo tempo
Da por le viti, è quando a la vermiglia
Primavera ritorna il bianco augello
Delle serpi nemico; o quando il sole,
Presso al freddo autunnal, non anco aggiugne
Il verno, ma già die' loco l'estate.

Cara è alle frondi primavera e ai boschi;
Per lei turgido è il suol, per lei domanda
A te il fecondator germe il terreno.
Commisto a dolci piogge, allor nel grembo
Della Terra consorte largamente
Il padre delle cose Etere scende;
E se grande al gran corpo entro mescendo,
Ne cresce i parti ascosi e li nutrica.

Ne la déchire point par un fer émoussé :
Surtout que de tes plants l'olivier soit chassé.
Quelquefois de bergers une troupe imprudente
Laisse au pied de cet arbre une étincelle ardente.
Le feu, nourri du suc dont ce bois est enduit,
Sous l'écorce onctueuse en secret s'introduit,
Il s'empare du tronc, et, gagnant le feuillage,
Dévore en pétillant l'aliment de sa rage;
Il court de branche en branche, il s'élance au sommet,
Il vole d'arbre en arbre, il couvre la forêt;
Et, présentant au loin une plaine enflammée,
Roule un torrent de flamme et des flots de fumée,
Surtout si l'aquilon s'élève en ce moment,
Et chasse devant lui ce vaste embrasement.
Dès lors plus d'espérance : atteints dans leurs racines,
N'attends pas que tes ceps réparent leurs ruines;
La race en est éteinte, et jamais ne revit :
L'auteur seul de sa mort, l'olivier lui survit.

Tu n'iras pas non plus, quand le froid la resserre,
Confier vainement tes vignes à la terre :
Alors son suc oisif, glacé dans ses canaux,
Refuse de nourrir les jeunes arbrisseaux.
Avec plus de succès les vignes sont plantées,
Soit lorsque, déployant ses ailes argentées,
L'ennemi des serpens vient, après les frimas,
Retrouver les beaux jours dans nos rians climats;
Soit lorsque le soleil, sur son char plus rapide,
De l'été vers l'hiver conduit l'automne humide.
Mais le printemps surtout seconde tes travaux;
Le printemps rend aux bois des ornemens nouveaux :
Alors la terre, ouvrant ses entrailles profondes,
Demande de ses fruits les semences fécondes.
Le dieu de l'air descend dans son sein amoureux,
Lui verse ses trésors, lui darde tous ses feux,
Remplit ce vaste corps de son ame puissante;
Le monde se ranime, et la nature enfante.

No scions pluck a-top, but near the roots;
Nor wound with blunted steel the red'ning shoots;
Nor let wild olives (noxious plants!) be found
Nigh to those spots where luscious grapes abound.

For oft from heedless shepherds falls a spark,
Which lurking first beneath the unctuous bark,
Seizes the solid tree; with dreadful roar
The flames thro' catching leaves and branches soar,
Swift thro' the crackling wood triumphant fly,
And hurl the pitchy clouds into the darken'd sky.

But most they ravage, if the roaring wind
With doubled rage should rise, with fire combin'd;
No vines, hereafter, sow'd, or prun'd, will thrive;
The bitter-leav'd wild olives sole survive.

Let none persuade to plant, in winter hoar,
When rigid Boreas' spirit blusters frore;
Winter the pores of earth so closely binds,
No passage the too tender fibre finds;
Plant best the vines, in blushing spring's fresh bloom,
When the white bird, the dread of snakes, is come :
Or in cool autumn, when the summer's past,
Ere Phœbus' steeds to the cold tropic haste.

In spring, in blushing spring, the woods resume
Their leafy honours, and their fragrant bloom;
Earth swells with moisture all her teeming lands,
A genial fructifying seed demands;
Almighty Jove descends, more full of life,
On the warm bosom of his kindling wife;
The birds with music fill the pathless groves,
Stung by desire the beasts renew their loves;

Solch' ist die Liebe der Erd'! Auch nicht mit gestumpfetem Eisen
Kränke den Spross; noch misch' ihm des Oelbaums waldige Stämme.
Denn nicht selten entsank unachtsamen Hirten ein Feuer:
Welches geheim anfangs, von der öligen Rinde gehehlet,
Glomm, und das Holz angrif, dann hoch in die Aeste sich schwingend
Himmelan mit Getös' aufprasselte; jetzo verfolgend,
Rings die Gezweig' ein Sieger durchherrscht, und luftige Wipfel,
Ganz in Glut einhüllet die Pflanzungen, und aus der pechschwarz
Qualmenden Nacht gen Himmel die dunkele Wolke hinaufwalzt :
Wenn zumal noch Sturmes Gewalt hochher in den Rebhain
Niederstürzt, und zuckend im Schwall fortdrängt die Entflammung.
Ist das; nimmer geneset der Stumpf, noch kehrt die gekappte
Rebe zurück, und entgrünt mit ähnlichen Ranken dem Erdreich :
Heillos hebt sein bitteres Laub der wildernde Oelbaum.
Nicht auch lass dich verleiten vom klügelnden Rath des Belehrers,
Dass bei Boreas Hauch die erstarrete Erde du regest.
Winterig schleuszt dann Kälte die Flur, und wehret dem Sprössling,
Eingesenkt, in das Land die haftende Wurzel zu schmiegen.
Rebichte werden am besten gepflanzt, wann im purpurnen Frühling
Kam der weiszliche Vogel, das Graun langwindender Schlangen;
Auch in der herbstlichen Kühl' Annäherung, wann mit Gewalt Sol
Winterwärts schon treibt das Gespann, und der Sommer vorbeillicht.
Frühling zumal schafft Grüne den Pflanzungen, Frühling den Wäldern;
Frühling schwellet die Erd' und zeugende Samen verlangt sie
Doch der allmächtige Vater mit fruchtbarem Regen, der Aether,
Senkt in den Schoosz sich herab der lüsternen Gattin, und nähret

Magnus alit, magno commixtus corpore, fetus.
Avia tum resonant avibus virgulta canoris,
Et Venerem certis repetunt armenta diebus.
Parturit almus ager; Zephyrique tepentibus auris
Laxant arva sinus; superat tener omnibus humor;
Inque novos soles audent se gramina tuto
Credere; nec metuit surgentes pampinus Austros,
Aut actum cœlo magnis Aquilonibus imbrem :
Sed trudit gemmas, et frondes explicat omues.
Non alios prima crescentis origine mundi
Illuxisse dies, aliumve habuisse tenorem
Crediderim : ver illud erat; ver magnus agebat
Orbis, et hibernis parcebant flatibus Euri :

Quum primæ lucem pecudes hausere, virûmque
Ferrea progenies duris caput extulit arvis,
Immissæque feræ silvis, et sidera cœlo.
Nec res hunc teneræ possent perferre laborem,
Si non tanta quies iret frigusque caloremque
Inter, et exciperet cœli indulgentia terras.
Quod superest, quæcumque premes virgulta per agros,
Sparge fimo pingui, et multa memor occule terra ;
Aut lapidem bibulum, aut squalentes infode conchas :
Inter enim labentur aquæ, tenuisque subibit
Ilalitus, atque animos tollent sata. Jamque reperti,
Qui saxo super, atque ingentis pondere testæ,
Urguerent : hoc effusos munimen ad imbres;

Sin duda juzgo que era
Cuando dios crio el mundo y su artificio,
La alegre primavera.
Entonces se erigió aqueste edificio,
Y con lo deleytoso
Del tiempo se sufrió lo trabajoso.

Entónces placenteros
Alzáron la cabeza los mortales,
Y los bosques mas fieros
Fuéron acogimiento de animales,
Y con sus luces bellas
En el cielo brillâron las estrellas.

Cubrirás pues con tejas
Las semillas que entonces son plantadas,
O con sucias almejas,
No sean de las lluvias anegadas,
Y porque no se tuerza
La planta, y contra el tiempo cobre fuerza.

Quindi ogn'ermo virgulto intorno suona
D'augelletti canori, e ai consueti
Amori in certi dì tornan gli armenti;
Germina il campo, e il seno apre ai soavi
Zeffiri; a tutto un umor dolce abbonda.
Securamente al sol novello i germi
Osano sporsi; nè paventa il tralcio
Gli Austri sorgenti, e le dirotte piogge
Per soffio aquilonar mosse dal cielo:
Ma fuor tragge le gemme e le sue frondi.
Non altri giorni accompagnar, cred'io,
La nascente Natura, o d'altri tempi
Condizion. Per tutto era allor dolce
Primavera; all'immenso orbe felice
Sorridea primavera, e le procelle
Contenean gli Euri al verno : allor che prima
Ebbon luce gli armenti, e dalla dura
Terra il capo levò la ferrea schiatta
Degli uomini, e le belve a la foresta
Corsero, e gli astri scintillar su in cielo;
Chè, di labili tempre il mondo ancora,
Tanta incostanza di stagioni e tanto
Non sostenea conflitto d'elementi:
Se tra il freddo e il calor piena quiete
Stata non fosse, o manco il ciel clemente.

Del resto ogni arboscel che al suol confidi
Pria lo concia con fimo e lo ricopri
Di molta zolla, e le spugnose pietre
E gli squallidi nicchi anco v'aduna;
Tra mezzo a lor si fondon l'acque, e passano
L'aure, e i germogli levansi più belli.
Fu chi con sassi li coperse, e vasi
Gravi sopra v'impose, ed abil schermo
Alle piogge dirotte esser fu scorto
E al sirio Can, che gli assetati campi
Dal ciel riarde e in rime apre e li sfende.

Dans les champs, dans les bois, tout sent les feux d'amour;
L'oiseau reprend sa voix; les Zéphyrs, de retour,
Attiédissent les airs de leurs molles haleines;
Un suc heureux nourrit l'herbe tendre des plaines;
Aux rayons doux encor du soleil printanier
Le gazon sans péril ose se confier;
Et la vigne, des vents bravant déjà l'outrage,
Laisse échapper ses fleurs, et sortir son feuillage.

Sans doute le printemps vit naître l'univers;
Il vit le jeune oiseau s'essayer dans les airs;
Il ouvrit au soleil sa brillante carrière,
Et pour l'homme naissant épura la lumière.
Les aquilons glacés et l'œil ardent du jour
Respectaient la beauté de son nouveau séjour.
Le seul printemps sourit au monde en son aurore;
Le printemps tous les ans le rajeunit encore;
Et, des brûlans étés séparant les hivers,
Laisse du moins entre eux respirer l'univers.

Tes ceps sont-ils plantés? il faut couvrir de terre,
Engraisser de fumier, le lit qui les resserre:
Là, que la pierre ponce aux conduits spongieux,
Que l'écaille poreuse, enfouie avec eux,
Laisse pénétrer l'air dans leurs couches fécondes,
Et du ciel orageux interceptent les ondes.
J'ai vu des vignerons, du ciel favorisés,
Couvrir leurs ceps de pierre ou de vases brisés:
Ainsi du Chien brûlant ils évitent l'haleine;
Ainsi la froide Hyade inonde en vain la plaine.

The buried grain appears, the fields unbind
Their pregnaut bosoms to the western wind;
The springing grass to trust this season dares;
No tender vine the gathering tempests fears,
By the black north or roaring Auster roll'd,
But spreads her leaves, and bids her gems unfold.

Such were the days, the season was the same,
When first arose this world's all-beauteous frame;
The sky was cloudless, balmy was the air,
And spring's mild influence made young nature fair:
When cattle first o'er new-born mountains spread,
And man, an iron race, uprear'd his hardy head:
When beasts thro' pathless brakes began to prowl,
And glittering stars thro' heav'n's blue concave roll.
Nor could this infant world sustain th' extremes
Of piercing winter, and hot Sirius' beams,
Did not kind Heav'n, the fierce excess between,
Bid gentler spring's soft season intervene.

Now, when you bend the layers to the ground,
Cast fatt'ning dung and copious mold around;
Or near the roots rough shells and pebbles hide,
Thro' which the fostering rains may gently glide,
Thro' which may subtle vapours penetrate,
And to large growth the tendrils instigate.

There are, with weights of stone who press the roots,
Best safeguard to the plants, and future fruits,
Both in immoderate showers, or summer's heat,
When Sirius' beams on the parcht vineyard beat.

Alles Geschlecht, der Grosze zum groszen Leibe gesellet.
Jetzo erschallt einodes Gebüsch von melodischen Vogeln,
Und es begehn die Heerden das jährige Fest der Vermählung.
Nährender Acker gebiert, und der Zefyre lauem Gesäusel
Oeffnen die Felder den Schoosz; es berauscht sich alles in Wachsthum.
Sicher auch wagen nunmehr der verjüngeten Sonne die Knospen
Sich zu vertraun; nicht scheut aufsteigende Süde das Weinlaub,
Noch vor gewaltigem Nord' ansausende Güsse des Regens:
Ringsum drängt es die Keim', und grünt mit entfalteten Blättern.
Dass nicht andere Tag' im Beginn der erwachsenden Schöpfung
Angeleuchtet die Welt, noch andere Folge bewahret,
Glaubt' ich gern: Lenz blühet' allein, Lenz feierte der grosze
Weltumfang, und es hemmte den frostigen Athem der Eurus;
Als zuerst Lichtströme die Heerd' einsog, und der Männer
Erdengeschlecht aufstreckte das Haupt aus harten Gefilden,
Als Waldthier' in die Forst', und Stern' hineilten am Himmel.
Schwerlich ertrug auch die zarte Natur dies Toben des Jahres,
Wenn nicht ruhige Milde, von Frost und Hitze gesondert,
Herrscht', und kindlicher Land' ein freundlicher Himmel sich annahm.
Uebrigens, welcherlei Sprosse du einsenkst durch die Gefilde.
Streue mit labendem Dung', und birg' in häufiges Erdreich.
Grab' auch schlürfende Kiesel umher, und strotzende Muscheln:
Dass sich dadurch einschmiege die Näss', und leise der Windhauch
Abwärts dring', und die Pflanzen ermutige. Manche sogar sind,
Die mit Gestein von oben, und aufgehügelten Scherben,
Lasteten: dies beut Schutz vor ergossenen Regengewittern;

Hoc, ubi hiulca siti findit Canis æstifer arva.
Seminibus positis, superest deducere terram
Sæpius ad capita, et duros jactare bidentes;
Aut presso exercere solum sub vomere, et ipsa
Flectere luctantes inter vineta juvencos.
Tum leves calamos et rasæ hastilia virgæ
Fraxineasque aptare sudes furcasque bicornes:
Viribus eniti quarum, et contemnere ventos
Assuescant, summasque sequi tabulata per ulmos.
Ac, dum prima novis adolescit frondibus ætas,
Parcendum teneris; et, dum se lætus ad auras
Palmes agit, laxis per purum immissus habenis,
Ipsa acie nondum falcis tentanda, sed uncis
Carpendæ manibus frondes, interque legendæ.
Inde, ubi jam validis amplexæ stirpibus ulmos
Exierint, tum stringe comas, tum brachia tonde:
Ante reformidant ferrum: tum denique dura
Exerce imperia, et ramos compesce fluentes.
Texendæ sæpes etiam, et pecus omne tenendum,
Præcipue dum frons tenera imprudensque laborum:
Cui, super indignas hiemes solemque potentem,
Silvestres uri assidue capreæque sequaces
Illudunt, pascuntur oves avidæque juvencæ.
Frigora nec tantum cana concreta pruina,
Aut gravis incumbens scopulis arentibus æstas,
Quantum illi nocuere greges, durique venenum

Las viñas son labradas
Con los fuertes novillos que las aran,
Y tambien son atadas
A las duras estacas, que reparan
Las furias de los vientos,
Y les sirven de estribo á sus sarmientos.

La viña con la mano
En los principios quiere ser podada;
Mas entrando el verano,
Cuando ya con el olmo esta enlazada,
Ya admite la severa
Corta, que en ella da la podadera.

La viña es destruida
Del sol, del ayre y de otros accidentes,
Y mas cuando es herida
Del goloso cabrío con sus dientes;
Por maravilla sana
De aquella cicatriz fea y villana:
Porque el liero diente
Del cabron á racimo no perdona,

Poste le piante, il rincalzar ti resta
La terra ai gambi, o oprarvi intorno il sarchio,
E a fondo il suolo esercitar col presso
Vomere, e tra i filari ir della vite
Pungendo i buoi ritrosi. Or lisce canne
Trovar t'è duopo, e verghe a cui sia tolta
La scorza, e forche e pali alti di frassino,
A le cui forze accomandato cresca
La vite e sprezzi i venti, e fino al sommo
Seguon dell'olmo obbedienti i tralci.

Mentre assume vigor tra le novelle
Frondi la prima etade, e lieto al cielo
S'erge il palmite, sciolto ogni ritegno,
Non l'abbandona al ferro e della falce
Non ti valer: ma spicchin l'unghie i rami
Soavemente, e li dirada; e quando
Confermate le forze, agli olmi stretta
Cresce la vite, allor taglia securo
Alto e dintorno. Pria temea del ferro
Or dure abbia tue leggi, e la soverchia
Fronde castiga. Allora anco le siepi
Giugner si denno, e disviar l'armento:
Principalmente allor che sono i tralci
Teneri ancora, e de' disagi ignari;
A cui non pur verno inclemente, e caldo
Sole è sinistro, ma i selvaggi buoi
V'arrecan danno e i capri, e ne fan pasto
Le pecorelle e le giovenche ingorde.

Nè tanto il verno è avverso, orrido e bianco
D'irsute brine, e il sol che giù per dritto
Quanto ai giovani tralci il dente è crudo
Anco i duri penetra aridi scogli,
E velenoso delle greggi infeste,
E al rimorso pedal ferita impressa.

Mais à la terre, enfin, dès qu'ils sont confiés,
Que souvent le hoyau la ramène à leurs pieds :
Qu'on y pousse la bêche; et, sans rompre les lignes,
Que le soc se promène au travers de tes vignes.

Puis tu présenteras aux naissans arbrisseaux
Ou des appuis de frêne, ou de légers roseaux;
La vigne les rencontre; et l'arbuste timide,
Conduit sur les ormeaux par ce fidèle guide,
Bientôt unit son pampre à leurs feuillages verts;
Comme eux soutient l'orage, et les suit dans les airs.
Quand ses premiers bourgeons s'empresseront d'éclore,
Que l'acier rigoureux n'y touche point encore :
Même lorsque dans l'air, qu'il commence à braver,
Le rejeton moins frêle ose enfin s'élever,
Pardonne à son audace en faveur de son âge;

Seulement de ta main éclaircis son feuillage.
Mais enfin, quand tu vois ses robustes rameaux
Par des nœuds redoublés embrasser les ormeaux,
Alors saisis le fer; alors sans indulgence
De la sève égarée arrête la licence;
Borne des jets errans l'essor présomptueux,
Et des pampres touffus le luxe infructueux.

Surtout que de buissons la vigne environnée
Évite des troupeaux la dent empoisonnée;
Que la génisse avide et les chevreaux gloutons
Respectent sa faiblesse et ses jeunes boutons :
L'hiver dont les frimas engourdissent la terre,
L'été qui fend la plaine et qui brûle la pierre,
Lui seraient moins cruels que ces vils animaux,
Dont la dent déshonore et flétrit ses rameaux.

About the roots oft turn the neighb'ring soil,
And urge the drag and hough with frequent toil;
Or introduce thy plough's unwieldy load,
And 'twixt thy vines the struggling bullocks goad.

Then the smooth cane, the forky ash prepare,
Auxiliar pole, and strong supporting spear;
Assisted thus, the lusty plants despise
The shattering whirlwinds, and the stormy skies,
And to the tall elm's top by just gradations rise.

The new-born buds, the tender foliage spare;
The shoots that vigorous dart into the air,
Disdaining bonds, all free, and full of life,
O dare not wound too soon with sharpen'd knife !
Insert your bending fingers, gently cull
The roving shoots, and red'ning branches pull :
But when they clasp their elms with strong embrace,
Lop the luxuriant boughs, a lawless race;
Ere this, they dread the steel; now, now, reclaim
The flowing branches, the bold wand'rers tame.

Guard, too, from cattle thy new-planted ground,
And infant-vines that ill can bear a wound :
For not alone by winter's chilling frost,
Or summer's scorching beam the young are lost;
But the wild buffaloes and greedy cows,
And goats and sportive kids the branches browze;
Not piercing colds, nor Sirius' beams that beat
On the parcht hills, and split their tops with heat,
So deeply injure, as the nibbling flocks,
That wound with venom'd teeth the tender, fearful stocks.

Dies, wann der feurige Hund die lechzenden Fluren zerspaltet.
Hast du die Pflanzen gereiht; dann trenne die Erd' auseinander
Oft um die Stämm', und schwinge die Macht zweizahniger Karste;
Oder durchackre den Grund mit gedrängtem Eisen, und selber
Zwischen das Rebengehölz lenk' hin arbeitende Farren.
Jezt glattstämmiges Rohr, und geschälete Stäbe des Reisigs
Fug', und eschene Pfähle daran, und weidliche Gaffeln :
Deren Kraft aufstreben sie lehr', und Winde verachten,
Bis sie den Wipfel der Ulm' auf ästigen Stufen erklettert.
Weil zuerst aufgrünet der Reblinge jugendlich Alter,
Werde der zarten geschont : auch weil sich fröhlich zur Lust auf
Schwinget das Reis, durch die Freie geschnellt mit verhängetem Zügel,
Werde sie selbst noch nicht von schneidender Hippe versuchet;
Nein mit gekrümmetem Finger entkneip' auslesend die Sprossen.
Aber sobald sie, die Ulme mit rüstigen Stämmen umwindend,
Hoch aufstieg : dann scher' ihr das Haar, dann stutze die Arme :
Früher verzagt dem Eisen ihr Mut : dann übe der Herrschaft
Strenges Gebot, und zähme die wild ausschweifenden Ranken.
Flicht auch Zäune zur Wehr dem sämtlichen Viehe, besonders
Weil noch zärtliches Laub sie ist, unkundig der Drangsal,
Dass sie, über des Sturms Unfug und der mächtigen Sonne,
Büffel der Waldungen auch rastlos und gierige Rehe
Kränken mit Hohn, abnasche das Schaf und die lüsterne Milchkuh.
Nie auch hat so Kälte, mit graulichem Reife gefrierend,
Oder den sonnigen Fels anprallende Schwüle des Sommers,
Ihr ein Verderb wie die Heerde gebracht, und des grausamen Zahnes

Dentis, et admorso signata in stirpe cicatrix.
Non aliam ob culpam Baccho caper omnibus aris
Cæditur, et veteres incunt proscenia ludi,
Præmiaque ingeniis pagos et compita circum
Thesidæ posuere; atque inter pocula læti
Mollibus in pratis unctos saliere per utres.
Nec non Ausonii, Troja gens missa, coloni
Versibus incomtis ludunt risuque soluto,
Oraque corticibus sumunt horrenda cavatis;
Et te, Bacche, vocant per carmina læta, tibique
Oscilla ex alta suspendunt mollia pinu.
Hinc omnis largo pubescit vinea fetu;
Complentur vallesque cavæ saltusque profundi,
Et quocumque deus circum caput egit honestum.
Ergo rite suum Baccho dicemus honorem
Carminibus patriis, lancesque et liba feremus;
Et ductus cornu stabit sacer hircus ad aram,
Pinguiaque in veribus torrebimus exta colurnis.
Et etiam ille labor curandis vitibus alter,
Cui nunquam exhausti satis est: namque omne quot-
annis
Terque quaterque solum scindendum, glebaque versis
Æternum frangenda bidentibus; omne levandum
Fronde nemus; redit agricolis labor actus in orbem,
Atque in se sua per vestigia volvitur annus.
Ac jam olim, seras posuit quum vinea frondes,

De Baco ni en la frente,
Ni en las hojas que adornan su corona :
Su sangre es derramada,
Y su piel á sus fiestas destinada.

Tambien los Italianos
Juegan con versos y con mascarones,
A uso de Troyanos,
Y á ti, Baco, te ofrecen grandes dones;
Porque sus vinas vean
Atestadas del fruto que desean.

En versos Italianos
Digamos pues á Baco sus canciones,
Y de los avellanos
Asadores haciendo, corazones
Le ofrezcamos y entranas
De las reses que guardan las cabanas.

Las vinas son labradas,
Ya con arados, ya con azadones,
Y quedan cultivadas,
En polvo deshaciendo sus terrones,
Del trabajo al tamano
Aguardarás el fruto cada ano.

Non per altro misfar s' uccide a Bacco
Su tutte l' are il capro, ed agli antiqui
Ludi or s' apron le scene, e per le ville
E per le vie ponea bei premj e doni
L' Attica gente, e allegre danze e cori
Movea fra i molli prati in festa e in gioco
Sovra i tumidi ed unti otri saltando.
E gli Ausonj coloni, a cui die' prima
Origin Ilio, or dolce agli incomposti
Carmi dan mano, e fan gran risa, e il volto
Disfigurando con orrendi aspetti
Celano sotto a cave scorze, e in lieto
Carme te, Bacco, invocano, e sospendono
Mobili simulacri agli alti pini.
Quindi la vigna sotto il pondo incurvasi
Dei ricchi parti; e l' ime valli e i poggi
Alti son pieni di soavi grappoli,
E dappertutto le vendemmie abbondano
Dove lieto ti volgi o Padre Libero.
Bacco or dunque diremo e le sue lodi
Con patrio verso, e le focacce e i sacri
Bacini in sagrifizio avrà solenni;
E dinnanzi all' altar vittima un irco
Gli sarà addotto, e infisse in su gli piedi
Di corniol n' arrostirem le terga.

Sorge al governo della vite un' altra
Fatica che al suo fin mai non aggiugne;
Poichè tre volte e quattro all' anno è dritto
Voltar la terra, e con la marra inversa
Dirompere le zolle, e delle fronde
Soverchie ogn' anno disgombrar la vite.
Dell' anno al contadin tornano in giro
I durati lavori, e per le stesse
Vie si conduce a lui l' instabil anno.

Aussi le dieu du vin, pour expier ce crime,
Partout sur ses autels veut un bouc pour victime :
Un bouc était le prix de ces grossiers acteurs
Qui, de nos jeux brillans barbares inventeurs,
Sur un char mal orné promenaient dans l'Attique
Leurs théâtres errans et leur scène rustique;
Et, de joie et de vin à la fois enivrés,
Sur des outres glissans bondissaient dans les prés.
Nos Latins, à leur tour, ont des fils de la Grèce
Transporté dans leurs jeux la bachique allégresse :
Ils se forment d'écorce un visage hideux,
Entonnent pour Bacchus des vers grossiers comme eux;
Et de l'objet sacré de leurs bruyans hommages
Suspendent à des pins les mobiles images.
Soudain l'aspect du dieu fertilise les monts,
Les arides coteaux, les humides vallons.
Gloire, honneur à ce dieu ! célébrons ses mystères;
Chantons pour lui les vers que lui chantaient nos pères;
Qu'un bouc soit par la corne entraîné vers l'autel.
Préparons de ses chairs un festin solennel;
Et que le coudrier, de ses branches sanglantes,
Perce de l'ennemi les entrailles fumantes.

La vigne veut des soins sans cesse renaissans;
De la terre trois fois il faut fendre les flancs,
Sans cesse retrancher les feuilles inutiles,
Sans cesse tourmenter des coteaux indociles.
Le soleil tous les ans recommence son cours :
Ainsi roulent en cercle et ta peine et tes jours.

Même lorsque le cep, privé de sa parure,
Cède aux froids Aquilons un reste de verdure,
Déjà le vigneron, reprenant ses travaux,
Bien loin vers l'autre année étend ses soins nouveaux;
Déjà, d'un fer courbé, la serpette tranchante
Taille et forme à son gré la vigne obéissante.

Hence is the goat on Bacchus' altar laid,
Hence on the lofty stage are fables play'd.

Th' Athenians first to rival wits decreed,
In streets and villages the poet's meed;
The feast with mirth and foaming goblets kept,
And on the goat-skin bladders rudely leapt.

Nor less th' Ausonian swains deriv'd from Troy,
Sport in rough numbers and unwieldy joy;
Their hollow vizards scoop from barks of trees,
And stain their ghastly masks with purple lees;
Bacchus, on thee they call, in hymns divine,
And hang thy statues on the lofty pine :
Hence plenty every laughing vineyard fills,
Thro' the deep vallies and the sloping hills;
Where-e'er the God inclines his lovely face,
More luscious fruits the rich plantations grace.

Then let us Bacchus' praises duly sing,
And consecrated cakes, and chargers bring;
Dragg'd by their horns let victim-goats expire,
And roast on hazel spits before the sacred fire.

Another toil in dressing vines remains,
Unconquerable still by ceaseless pains;
Thrice and four times the soil, each rolling year,
The ponderous ploughs, and heavy drags must bear;
Leaves must be thinn'd : still following in a ring
The months fresh labours to the peasants bring.

Gift, und die Narb' umher im benageten Stamme gezeichnet.
Nicht um andere Schuld wird der Bock den Altären des Bacchus
Abgewürgt, und besteigen der Vorwelt Spiele den Schauplaz;
Ihn zur Belohnung dem Witz in Scheidewegen und Dörfern
Stelleten Theseus Söhn' und lustvoll unter den Bechern
Auf sanftrasigen Aun durchsprangen sie ölige Schläuche.
Auch, die Troja gesandt, der ausonischen Fluren Besteller
Feiren mit rohem Gesang' ihr Fest, und freiem Gelächter;
Und scheuselige Larven gehöhleter Rinde sich nehmend,
Rufen sie dich, o Bacchus, durch frohliche Lieder, und hangen
Dir an ragender Fichte herab die beweglichen Bilder.
Davon erblüht ringsum mit reichlicher Lese der Weinberg;
Vollgedrängt sind Buchten des Thals und gewundene Anhohn,
Und wohin nur der Gott umdreht sein herliches Antlitz.
Lasst denn nach heiligem Brauch sein Lob hoch tönen dem Bacchus
Im Altvatergesang, und tragt ihm Fladen und Schüsseln;
Steh' auch am Horne geführt der verschuldete Bock vor dem Altar,
Dass sein fettes Geweid' am haselnen Spiesze wir rösten!
Noch wird andere Mühe geheischt zur Pflege des Weinstocks,
Und nie ruht vollendet das Werk. Ganz werde dir jährlich
Dreimal und viermal der Grund durchschnitten vom Pflug', und die Scholle
Stets mit gewendetem Karste gemalmt; auch des Laubes erleichtert
Ganz der Hain. So kehret des Landmanns kreisende Arbeit,
Und in sich selbst rollt immer durch eigene Spuren das Jahr um.
Schon vorlängst, wann herbstlich der Rebhain senkte die Blätter,
Und kaltathmender Nord dem Gehölz abstürmte die Schönheit;

Frigidus et silvis aquilo decussit honorem;
Jam tum acer curas venientem extendit in annum
Rusticus, et curvo Saturni dente relictam
Persequitur vitem attondens, fingitque putando.
Primus humum fodito, primus devecta cremato
Sarmenta, et vallos primus sub tecta referto;
Postremus metito : bis vitibus ingruit umbra;
Bis segetem densis obducunt sentibus herbæ.
Durus uterque labor. Laudato ingentia rura:
Exiguum colito. Nec non etiam aspera rusci
Vimina per silvam, et ripis fluvialis arundo
Cæditur, incultique exercet cura salicti.
Jam vinctæ vites; jam falcem arbusta reponunt;

Jam canit extremos effetus vinitor antes :
Sollicitanda tamen tellus, pulvisque movendus;
Et jam maturis metuendus Jupiter uvis.
Contra, non ulla est oleis cultura; neque illæ
Procurvam expectant falcem rastrosque tenaces,
Quum semel hæserunt arvis, aurasque tulerunt.
Ipsa satis tellus, quum dente recluditur unco,
Sufficit humorem, et gravidas cum vomere fruges.
Hoc pinguem et placitam Paci nutritor olivam.
Poma quoque, ut primum truncos sensere valentes,
Et vires habuere suas, ad sidera raptim
Vi propria nituntur, opisque haud indiga nostræ.
Nec minus interea fetu nemus omne gravescit,

Cuida ser el primero,
Que el majuelo compone y que le aliña,
Y seras el postrero
En recoger el fruto de la vina :
La uva bien madura
Da vino generoso y muy de dura.

No desea la oliva
El ser como la viña cultivada;
Y aunque siempre esta viva,
No lo causa la tierra muy arada;
Que en habiendo prendido,
La podadera y rastro da al olvido.

Tambien, sin nuestra ayuda,
El árbol hácia el cielo se levanta;

E come pria svesti l' ultime frondi
La vigna, e il verde onor scosse da' boschi
Il rigido Aquilone, egli al venturo
Anno sue cure anco produce; e cerca
Colla saturnia falce intorno intorno
L' ignuda vite, e a suo piacer la foggia.
Cava primo il terren, primo i sarmenti
Incendi, e i pali a casa indi riporta;
Ultimo cògli. Per due volte adombra
Spessa frasca la vite, ed altrettante
L' ingombran l' erbe e stipano i veprai.
Questa e quella a compire opra è fatica.
Loda il vasto podere, ed al governo
Del picciol tienti. Fra le selve è d' uopo
Tagliar del rusco anco i vincigli acuti,
Le fluviali canne, e del silvestre
Salcio aver cura. Già legate stanno
Le viti, e già la falce a lor perdona;
Già gli estremi filar toccando, canta
L' affaticato vignajuol ne' campi;
Ma tuttavia sollecita la terra,
La polvere sommove, e alle mature
Uve paventa il nembo e il cielo avverso.

Al contrario, l' ulivo a te nessuna
Chiede cultura : non la falce incurva,
Non i rastri tenaci, allor che al suolo
Bene si appigli, e si accostumi al cielo.
Siccome aperta dal marron la terra
Ti sia, buon succo e nodrimento apporta
Ai posti ulivi; e piene bacche allora
Che dal vomer si svolga. Abbiti adunque
Caro l' ulivo, che alla Pace è sacro.
Le pomifere piante, allorchè forti
Crebbero in tronchi, al ciel senz' altra cura
Od umano pensier salgon sublimi.
E ogni schiatta non men d' alberi e grave
De' proprj parti, ed agli augei rosseggiano
Di coccole silvestri i nidi inculti.

Veux-tu de ses trésors t'enrichir tous les ans?
Prends le premier la bêche et les hoyaux pesans :
Retranche le premier les sarmens inutiles;
Le premier, jette au feu leurs dépouilles fragiles;
Renferme leurs appuis, remets-les le premier :
Pour boire du nectar vendange le dernier.
Deux fois de pampres verts la vigne est surchargée;
Deux fois d'herbage épais sa tige est assiégée.
Ne désire donc point un enclos spacieux :
Le plus riche est celui qui cultive le mieux.
Ne faut-il pas encor, le long des marécages,
Dans le fond des forêts, au penchant des rivages,
Couper le saule inculte et le houx épineux,
Et marier la vigne aux ormeaux amoureux?

Enfin au dernier rang tu parviens avec joie :
Tout ton plant façonné sous tes yeux se déploie,
Et je t'entends chanter la fin de tes travaux.
Eh bien ! la bêche encor doit fouiller tes coteaux;
Et, quand la grappe enfin mûrit sous son feuillage,
Pour noyer ton espoir, il suffit d'un orage.

L'olivier, par la terre une fois adopté,
De ces pénibles soins n'attend pas sa beauté :
Fouille à ses pieds le sol qui nourrit sa verdure,
C'est assez : dédaignant une vaine culture,
Et la serpe tranchante, et les pesans râteaux,
L'arbre heureux de la paix voit fleurir ses rameaux.

Tel encor, quand les ans ont augmenté sa force,
Quand son tronc est muni d'une plus dure écorce,
L'arbre fruitier, sans nous, s'élève dans les airs;
Sans nous, mille arbrisseaux de leurs fruits sont couverts.

Ev'n when the tree its last pale leaves hath shed,
And Boreas stript the honours of its head,
To the next year the careful farmers look,
And form the plant with Saturn's bending hook.
Dig thou the first, and shoots superfluous burn,
And homeward first the vineyard's stakes return;
But, unbetray'd by too impatient haste,
To reap thy luscious vintage be the last.
Twice noxious weeds, twice shade, o'er-run the land,
Whose rank increase requires the pruner's hand.
To larger vineyards praise or wonder yield,
But cultivate a small and manageable field.
Nor fail to cut the broom and watery reed,
And the wild willow of the grassy mead.
The vines now ty'd with many a strengthening band,
No more the culture of the knife demand.
Glad for his labour past and long employ,
At the last rank the dresser sings for joy!
Yet still must he subdue, still turn the mold,
And his ripe grapes still fear Jove's piercing cold.

But happier olives ask nor pains nor care,
When rooted once, they mount into the air,
Nor harrow's teeth, nor arched knives demand,
But self-sustain'd, alone, and vigorous, stand.
If crooked teeth just make her surface loose,
The earth alone the plants supplies with juice;
But if more deep thy ploughs unlock the soil,
From the large berries burst rich floods of oil:
Then ne'er to raise the fruitful olive cease,
The plant of Pallas, and the pledge of peace.
And when th' engrafted apples feel their strength,
Their trunks they stretch, and doubled is their length;
While swift they dart into the lofty skies,
Self-nourish'd stand, nor ask from man supplies.
Nor less wild fruits in pathless forests grow;
And haunts of birds with blushing berries glow;

Dann schon dehnet die Sorg' in das kommende Jahr der Besteller
Eiferig, und mit gezahnter Saturnusklinge verfolgt er
Scherend verödete Reben umher, und bildet sie schneitelnd.
Grabe zuerst das Gefilde, zuerst auch brenne das Reisig
Abgeführt, und zuerst verwahre die Pfähl' in das Obdach;
Weinles' ernte zulezt. Zweimal drängt Schatten den Weinstock,
Zweimal sprosst Fruchthainen in stickender Geile das Unkraut :
Hart ist beiderlei Müh. Du lob' unermessliche Felder,
Aber das kleine bestell'. Auch wird des gestachelten Brusches
Zähes Band in dem Wald', und am Flussgestade das Rohricht
Abgehaun; auch Sorge der wildernden Weide beschäftigt.
Schon ist gebunden der Wein, schon kehrt die Hippe vom Ulmhain,
Schon singt müde der Winzer die äuszersten Rebengelender :
Dennoch stor' aufs neue die Flur, und rege den Staub auf.
Ja der zeitigen Traub' ist Jupiters Wetter noch furchtbar.
Keiner Pfleg' hingegen bedarf die Oliv', und erwartet
Nicht die gebogene Hippe von uns, noch reiszende Karste,
Hat einmal sie gehaftet im Feld', und die Lüfte geduldet.
Selbst schon bietet die Erde, von klauiger Zinke geöffnet,
Saft den Sprösslingen dar; und gepflügt, vollhangende Früchte.
Drum erzeuch dir den fetten, dem Frieden geheiligten Oelbaum.
Ferner das Obst, sobald es die Macht erst fühlte des Stammes,
Und selbständige Stärke gewann, eilfertig zum Aether.
Strebts durch eigene Kraft, nicht unserer Hülfe begehrend.
Auch nicht minder indess hängt fruchtschwer jegliche Waldung,
Und von blutigen Beeren erglühn Einöden der Vögel.

Sanguineisque inculta rubent aviaria baccis.
Tondentur cytisi, tædas silva alta ministrat,
Pascunturque ignes nocturni, et lumina fundunt.
Et dubitant homines serere, atque impendere curam?
Quid majora sequar? salices humilesque genestæ,
Aut illæ pecori frondem, aut pastoribus umbras
Sufficiunt; sæpemque satis, et pabula melli.
Et juvat undantem buxo spectare Cytorum,
Naryciæque picis lucos; juvat arva videre
Non rastris, hominum non ulli obnoxia curæ.
Ipsæ Caucasio steriles in vertice silvæ,
Quas animosi Euri assidue franguntque feruntque,
Dant alios aliæ fetus; dant utile lignum
Navigiis pinos, domibus cedrumque cupressosque.
Hinc radios trivere rotis, hinc tympana plaustris
Agricolæ, et pandas ratibus posuere carinas.
Viminibus salices fecundæ, frondibus ulmi:
At myrtus validis hastilibus, et bona bello
Cornus; Ituræos taxi torquentur in arcus.
Nec tiliæ leves aut torno rasile buxum
Non formam accipiunt, ferroque cavantur acuto.
Nec non et torrentem undam levis innatat alnus,
Missa Pado; nec non et apes examina condunt
Corticibusque cavis vitiosæque ilicis alveo.
Quid memorandum æque Baccheia dona tulerunt?
Bacchus et ad culpam caussas dedit; ille furentes

Y el labrador aun duda
De si verá con fruto lo que plantas
Mas, para qué mas cosas
Referiré, admirables y espantosas?

El sauce y la retama
Pasto al ganado, y al pastor dan sombra;
El enjambre allí ama
Libar de flores la vistosa alfombra,
Con el Citoro ondeado
De bojes, y el Nericio no labrado.

Del Caucaso en la cumbre
Tambien vemos crecidas arboledas,
Que son para techumbre
De casas, para rayos á las ruedas,
Y para los navios,
Que del mar han de ver los desvarios.

Los sauces dan mimbreras:
Los olmos dan los ramos provechosos,
Y en las corvas riberas
Nacen los arrayanes olorosos;
Para la dura guerra
El cerezo sin nudos da la tierra.

De los tejos los arcos,
Como los Partos buscan, son formados,
Y los ligeros barcos
Del Pado en la corriente son labrados,
Y la colmena fina
De la corteza se hace de la encina.

Qué diré de los vinos,
La guerra de Centauros y Lapitas,

Il citiso si sbruca, e ti ministra
Faci la selva, onde al notturno foco
Porga alimento e chiaro intorno faccia.
E v'ha chi del piantare ancor sta in forse,
E sollecita avervi intorno cura?
O quai vantaggi accennerò? De'salci
Diro forse o dell'umili ginestre,
Che son pasto agli armenti, ombra a'pastori,
Barriere ai seminati, e cibo all'api?
Bello vedersi all'aure ondeggiar pieno
De'suoi bossi Citoro, e di Naricia
Le gran selve di picee nereggianti!
Bello è veder dai rastri intatti campi,
Nè da cura guardati altra maggiore.

Sulle vette del Caucaso gli stessi
Sterili boschi che gli Euri flagellano
Assiduamente ed animosi portano,
Metton lor frutti; e i pin danno a'navigli,
Cedri e cipressi alle sorgenti case;
Di questi i raggi il contadin compose
Alle ruote, e fe'plaustri, e ruote ai carri,
O dier curve alle navi e sodo il fondo.

I vimini dà il salcio, e frondi l'olmo;
Dà valid'aste il mirto, il cornio è buono
A macchine di guerra, e in partic'arco
Piegasi il tasso. Non ricusa il tiglio
Polito e il bosso, s'è commesso al torno,
Cavarsi al ferro e varie assumer fogge.

Lieve su le correnti onde galleggia
L'alno, che il Pò nodrisce; e l'api fanno
Arnie delle cortecce, e del corroso
Grembo dell'elce. E quai furon di Bacco
I don, cui laude ugual sempre convegna?
Anzi ei cagion die'spesso a colpe. A morte

Sur le buisson inculte on voit rougir la mûre,
Et l'abri des oiseaux donne aussi leur pâture.
Que d'arbres en tous lieux multipliés par nous !
Ah ! du moins plantez-les, puisqu'ils croissent sans vous.

Pour nos jeunes chevreaux les aliziers fleurissent;
Du suc des pins altiers les flambeaux se nourrissent.
Mais pourquoi te parler de ces rois des forêts?

Tout sert, même le saule et les humbles genêts;
Le miel leur doit des sucs, les troupeaux du feuillage,
Les moissons des remparts, les pasteurs de l'ombrage.
J'aime des sombres buis le lugubre coup d'œil,
Et de ces noirs sapins le vénérable deuil;
J'aime à voir ces forêts qui croissent sans culture,
Où l'art n'a point encor profané la nature :
Ces bois même, d'Athos enfans infructueux,
Et l'éternel jouet des vents impétueux,

Dans leur stérilité sont encore fertiles.
Pour former nos lambris leurs arbres sont utiles :
Ici, taillés en char, là, courbés en vaisseaux,
Ils roulent sur la terre, ils voguent sur les eaux.
Le saule prête aux ceps sa branche obéissante;
L'orme donne aux troupeaux sa feuille nourrissante :
L'if en arc est ployé; le cormier fait des dards;
Le myrte de Vénus fournit des traits à Mars.
Le tilleul cependant cède au fer qui le creuse;
Le buis, au gré du tour, prend une forme heureuse;
L'aune léger fend l'onde; et des jeunes essaims
Le vieux chêne en ses flancs recèle les larcins.

Les trésors de Bacchus valent-ils ces richesses?
Mortels, défiez-vous de ses faveurs traîtresses :
C'est par lui que l'on vit les Centaures vaincus,
Et Pholus immolé par la main de Rhétus;

The cytisus of foodful leaves is shorn,
And prudence finds an use in ev'ry thorn.
The pitchy pines afford us heat and light,
To cheat the tedious gloom of wintry night.

And can the swains still doubt, and still forbear,
To plant, to dig, and cultivate, with care?
Why sing I trees alone, that loftier rise?
The lowly broom to cattle, browze supplies;
Willows to panting shepherds shade dispense,
To bees their honey, and to corn defence.

What joy to see Cytorus wave with box,
And pines nod awful on Narycium's rocks!
Fields, that ne'er felt or rake or cleaving share,
Wild above art, disdaining human care!

Ev'n the rough woods on Caucasus so bleak,
Which ever-roaring whirlwinds bend and break,
For shipping pines afford, thrice useful trees,
For houses, cedars and tall cypresses :
Hence peasants turn their spokes; hence orb their wheels,
Hence lind for swift-wing'd vessels crooked keels;
Elms, foodful leaves; and twigs, the willows bear;
Cornels and myrtles give the martial spear :
The yew obedient to the bender's will,
Forms the strong bows with which the Parthians kill,
And limes and polish'd box confess the carver's skill :
Down Po's swift torrents the light alders glide,
And bees in hollow oaks their honey hide.

What gifts like these can Bacchus' fruits bestow?
To Bacchus crimes and contests, mortals owe;

Cytisuslaub schert man, Kienfeuerung spendet der Bergforst,
Dass die nächtliche Flamme sich nährt, und Leuchtung umhergieszt.
Und doch saumet der Mensch, auf Pflanzungen Sorge zu wenden !
Soll ich das Gröszre durchgehn? Schon Weid' und niedrige Genster,
Jetzo dem Vieh ertheilen sie Laub, jetzt Hirten des Schattens
Kühlungen, jetzt auch Gehege der Saat, und dem Honige Nahrung.
Und es behagt, dort wallend von Buxus zu schaun den Cytorus,
Dort des narycischen Peches Gehölz, und den Segen der Aecker,
Die nichts menschlichem Karst, nichts einiger Sorge verdanken.
Selbst auf des Kaukasus Scheitel die fruchtlos grünenden Wälder,
Welche des Ostes Orkan' ohn' Ende durchwehn und zerschmettern,
Geben uns andere andres Gewächs : sie geben uns Bauholz,
Fichtene Maste für Schiff', und Cypress' und Ceder den Häusern;
Dorther Speichen ins Rad, und dorther Rollen der Lastfuhr
Ründet der ländliche Mann, und bäuchige Kiele den Boten.
Ueppig sprosst an Banden die Weid', an Laube der Ulmbaum;
Aber die Myrt'an Schaften der Jünglinge, samt der Kornelle
Kriegrischem Stamm; auch krümmt ituräische Bogen der Taxus.
Nicht glattädrige Linde, noch Meiszelung liebender Buxbaum,
Sträubt sich Gestalt zu empfahn, und scharfem Stahl sich zu hohlen.
Gern auch schwimmt leichtwallend die Erl'in des raffenden Padus
Vollem Erguss; und gerne verkriechen sich Schwärme der Bienen
In umwölbender Rind', und der Steineich' olmigem Schoosze.
Was so würdigen Ruhms hat bacchische Gabe gewähret?

Centauros leto domuit, Rhœtumque Pholumque
Et magno Hylæum Lapithis cratere minantem.
O fortunatos nimium, sua si bona norint,
Agricolas ! quibus ipsa, procul discordibus armis,
Fundit humo facilem victum justissima tellus.
Si non ingentem foribus domus alta superbis
Mane salutantum totis vomit ædibus undam;
Nec varios inhiant pulcra testudine postes,
Illusasque auro vestes, Ephyreïaque æra;
Alba neque Assyrio fucatur lana veneno,
Nec casia liquidi corrumpitur usus olivi :
At secura quies, et nescia fallere vita,
Dives opum variarum; at latis otia fundis,
Speluncæ, vivique lacus; at frigida Tempe,
Mugitusque boum, mollesque sub arbore somni
Non absunt ; illic saltus ac lustra ferarum,
Et patiens operum, exiguoque assueta, juventus;
Sacra deûm, sanctique patres; extrema per illos
Justitia excedens terris vestigia fecit.
Me vero primum dulces ante omnia Musæ,
Quarum sacra fero ingenti percussus amore,
Accipiant; cœlique vias et sidera monstrent;
Defectus solis varios, lunæque labores;
Unde tremor terris; qua vi maria alta tumescant
Objicibus ruptis, rursusque in se ipsa residant;
Quid tantum Oceano properent se tinguere soles

Los grandes desatinos,
Y sus pendencias raras y esquisitas,
Y como el gran Teseo
Vengó los desafueros de Fileo !

Que afortunados fueran
Los labradores que habitan las aldeas,
Si su bien conocieran,
En ignorar del todo las peleas,
Y no hallarse en la parte,
Donde es el Aranjuez del fiero Marte !

Aunque la muchedumbre
No viera que corteja á los senores,
Ni la varia techumbre,
Ni los vasos de plata con labores,
Ni el que tiene por loco
Al que en el mundo pasa con muy poco.

Aqui la paz segura,
Las cuevas y los bosques de animales,
Donde la salud dura,
Y duermen sin cuidado los mortales,
Y cuanto uno desea
De lo que honestamente mas recrea.

En vida semejante
Pasáron nuestros padres muy contentos;
La Justicia constante
Aquí por muchos anos tuvo asientos,
Y aqui con alegria
Pueden pasar los hombres noche y dia.

Tras todo, mi Aretusa
Debajo de su amparo me reciba,
Y procure mi Musa,
Que el camino del cielo yo perciba,
Y por donde contrajo
La luna con el sol su gran trabajo.

Por que tiemblan las tierras?
Por que los hondos mares se embravecen?
Y aquella dura guerra
Cesa, cuando sus aguas ya descrecen?
Y por que al Oceano
En el invierno el sol llega temprano?

Egli spinse, e domò per morte i feri
Centauri, e Reto, e Folo; e il minaccioso
Contro a' Lapiti Ileo colla gran tazza.

Oh fortunato il villanel, se quanto
Egli è felice, appien sentisse ! A lui,
Lungi dalle discordi arme, produce
L'equa terra ammanito e largo vitto.
Se dagli atrj superbi a lui non versa
L'alto palagio foga di clienti
Che al mattin ne saluta, e non le imposte
Intarsiate di testuggin vaga
Egli desia, nè d'or vesti fregiate,
Nè bronzi di Corinto : e se non tinge
Con Assirio color candide lane,
Nè infece dello schietto e limpid'olio
L'uso la casia : a lui non però manca
Certissima quiete, e d'ogni frode
Libera vita, di dovizie piena;
Chè in terre ampie begli ozj e vivi laghi,
Spelonche e valli di fredd'ombra grate,
E al muggito de' buoi sonni soavi
Si gode al rezzo delle piante. Intorno
Ivi son le foreste, e delle fere
I covigli : e al lavoro e al poco avvezza
Robusta gioventude; e venerati
Vi sono i numi, a riverita e sacra
L'età de' padri; e Temi, allor che al cielo
Si levò primamente, a lui de' santi
Suoi pie' segnate ha l'ultime vestigia.
Ma prime a me sien d'ogni cara cosa
Le dolci Muse, e me raccolgan lieto;
Del cui fervido amor l'alma compresa
Lor sacre cose tra le man mi arreco.
Gli astri e le vie del cielo, e l'incostante
Della luna e del sol temuto eclissi
Mi dimostrin le Muse : e per che modo
Talor tremi la terra, e per qual forza,
Superate le sbarre, il mar si allarghi
Gonfio, e in sè stesso indi si stringa; e come
Tanto si affretti nell'inverno il sole
A toccar l'Occano, o qual dimora

Et, le plus menaçant de cette horrible troupe,
Hylée à l'ennemi lançant sa large coupe.

Ah ! loin des fiers combats, loin d'un luxe imposteur,
Heureux l'homme des champs, s'il connaît son bonheur !
Fidèle a ses besoins, à ses travaux docile,
La terre lui fournit un aliment facile.
Sans doute il ne voit pas, au retour du soleil,
De leur patron superbe adorant le réveil,
Sous les lambris pompeux de ses toits magnifiques,
Des flots d'adulateurs inonder ses portiques;
Il ne voit pas le peuple y dévorer des yeux
De riches tapis d'or, des vases précieux;
D'agréables poisons ne brûlent point ses veines;
Tyr n'altéra jamais la blancheur de ses laines;
Il n'a point tous ces arts qui trompent notre ennui;
Mais que lui manque-t-il? la nature est à lui :
Des grottes, des étangs, une claire fontaine
Dont l'onde, en murmurant, l'endort sous un vieux chêne;
Un troupeau qui mugit, des vallons, des forêts;
Ce sont là ses trésors, ce sont là ses palais.
C'est dans les champs qu'on trouve une mâle jeunesse;
C'est là qu'on sert les dieux, qu'on chérit la vieillesse :
La Justice, fuyant nos coupables climats,
Sous le chaume innocent porta ses derniers pas.
O vous, à qui j'offris mes premiers sacrifices,
Muses, soyez toujours mes plus chères délices !
Dites-moi quelle cause éclipse dans leur cours
Le clair flambeau des nuits, l'astre pompeux des jours;
Pourquoi la terre tremble, et pourquoi la mer gronde;
Quel pouvoir fait enfler, fait décroître son onde;
Comment de nos soleils l'inégale clarté
S'abrége dans l'hiver, se prolonge en été;
Comment roulent les cieux, et quel puissant génie
Des sphères dans leur cours entretient l'harmonie.

He, the fierce Centaurs, Rhœtus, Pholus slew,
And Hylcûs who enrag'd, a massy goblet threw.

Thrice happy swains ! whom genuine pleasures bless,
If they but knew and felt their happiness !
From wars and discord far, and public strife,
Earth with salubrious fruits supports their life :
Tho' high-arch'd domes, tho' marble halls they want,
And columns cas'd in gold and elephant,
In awful ranks where brazen statues stand,
The polish'd works of Grecia's skilful hand;
Nor dazzling palace view, whose portals proud
Each morning vomit out the cringing crowd;
Nor wear the tissu'd garment's cumb'rous pride,
Nor seek soft wool in Syrian purple dy'd,
Nor with fantastic luxury defile
The native sweetness of the liquid oil;
Yet calm content, secure from guilty cares,
Yet home-felt pleasure, peace, and rest, are theirs;
Leisure and ease, in groves, and cooling vales,
Grottoes, and bubbling brooks, and darksome dales;
The lowing oxen, and the bleating sheep,
And under branching trees delicious sleep?
There forests, lawns, and haunts of beasts abound,
There youth is temperate, and laborious found;
There altars and the righteous Gods are fear'd,
And aged sires by duteous sons rever'd.

There Justice linger'd ere she fled mankind,
And left some traces of her reign behind !
Take me, ye Muses, your devoted priest,
Whose charms with holy raptures fire my breast !
Teach me the ways of Heav'n, the stars to know;
The radiant sun and moon's eclipses shew;
Whence trembles earth, what force old Ocean swells
To burst his bounds, and backward what repells;

Bacchus gab auch zu Schuld Anreizungen; jener bezähmte
Tolles Centaurengeschlecht durch Mord, und Rhötus und Pholus,
Und, der des Mischkrugs Last auf Lapithen erhob, den Hyläus.
Wahrlich allzu beglückt, wenn eigenes Wohl er erkennte,
Wäre der ländliche Mann, dem sie selbst, fern Waffen der Zwietracht,
Willig den leichten Bedarf aufsprosst, die gerechteste Erde !
Wenn kein hoher Palast ihm gedrängt durch prangende Pforten
Frühe den Schwall der Begruszer aus ganzen Sälen hervorströmt;
Nicht nach Pfosten er giert von schöngesprenkeltem Schildpatt,
Oder nach goldumspieltem Gewand', und ephyrischen Erzen;
Nicht schneefarbige Woll' in Assyrierbeize sich schminket,
Noch von Zimt der Gebrauch des lauteren Oeles gefälscht wird :
Doch unsorgsame Ruh', und ein harmlos gleitendes Leben,
Reich an mancherlei Gut, doch Muss' in geräumigen Feldern,
Grotten und lebende Teich', und Kühlungen tempischer Thale,
Rindergebrüll, und im Wehen des Baums sanftruhende Schlummer,
Fehlen ihm nicht; dort sind Waldschlüft' und Lager des Wildes,
Dort, unermüdet zum Werk, bei wenigem fröhliche Jugend,
Heilige Götterfest', und unsträfliche Greise : zuletzt noch
Hat die Gerechtigkeit dort, von der Erd' abscheidend, gewandelt.
O dass mich doch zuerst die vor allem geliebtesten Musen,
Denen ich Heiliges trage, durchbebt von entzückender Inbrunst,
Weiheten; dass sie Gestirn', und ätherische Pfade mir zeigten,
Mannigfalte Verdunklung der Sonn', und des ringenden Mondes;
Was Erdbeben erregt, was flutende Meere gewaltsam

Hiberni, vel quæ tardis mora noctibus obstet.
Sin, has ne possim naturæ accedere partes,
Frigidus obstiterit circum præcordia sanguis :
Rura mihi et rigui placeant in vallibus amnes;
Flumina amem silvasque inglorius. O, ubi campi,
Spercheosque, et virginibus bacchata Lacænis
Taygeta ! o, qui me gelidis in vallibus Hæmi
Sistat, et ingenti ramorum protegat umbra !
Felix, qui potuit rerum cognoscere caussas;
Atque metus omnes et inexorabile fatum
Subjecit pedibus, strepitumque Acherontis avari !
Fortunatus et ille, deos qui novit agrestes,
Panaque Silvanumque senem Nymphasque sorores !

Illum non populi fasces, non purpura regum,
Flexit, et infidos agitans discordia fratres;
Aut conjurato descendens Dacus ab Histro;
Non res Romanæ, perituraque regna; neque ille,
Aut doluit miserans inopem, aut invidit habenti.
Quos rami fructus, quos ipsa volentia rura
Sponte tulere sua, carpsit : nec ferrea jura,
Insanumque forum, aut populi tabularia vidit.
Sollicitant alii remis freta cæca; ruuntque
In ferrum; penetrant aulas et limina regum;
Hic petit excidiis urbem miserosque Penates,
Ut gemma bibat, et Sarrano dormiat ostro;
Condit opes alius, defossoque incubat auro.

Mas si la sangre helada,
Cercando mis entranas en contorno,
Aquí no halla morada,
A vivir á los campos yo me torno,
Y á los montes Taygetos,
Y á los valles mas hondos y secretos.

Que vida tan amable
De aquel, que huyendo del mundano ruido,
Al hado inexorable,
Y á Aqueronte á sus pies tiene reudido;
Mas al viejo Silvano,
Y al Pan de Arcadia tiene de su mano.

Y las Ninfas hermosas
Son todos sus desvelos y cuidados;
Y no las peligrosas
Privanzas de monarcas y reynados;
Ni las discordias tales,
Que á los hermanos mueven desleales.

Ni el conjurado Daco,
Ni el imperio Romano ya caduco,
Ni el esforzado Draco,
Ni el regalo le mueve del Maluco,
Ni con lástima al pobre,
Ni con invidia mira al mucho cobre.

Las frutas ya maduras
Recoge, que los árboles le ofrecen;
No vé las leyes duras,
Que los pueblos sujetos obedecen,
Ni los pleytos ni audiencia,
Potro de atormentar á la paciencia.

Por los mares secretos
Otros navegan con los largos remos,
Y los ménos discretos
Traen guerra viva con los mas estremos,
Para beber por plata,
Y dormir en la cama de escarlata.

Alle notti più tarde il corso allenti.
Che se poi freddo il sangue al cor mi torpe,
E invan tai di natura opre stupende
Tentero discoprir, me le campagne
Allegrin solo e i trascorrenti fiumi
All' ime valli : i fiumi e i boschi solo
Amero in pace, d'ogni gloria oscuro.

Oh chi m' adduce ai campi, ed allo Sperchio,
E al Taigeto, che dall' orgie suona
Delle baccanti vergini spartane?
Chi mi posa dell' Emo in fra le valli
E me tutto con dense ombre ricopre?
Felice l' uom, che tutte delle cose
Le origini conosce; e sotto a' piedi
Lo strepitar dell' Acheronte avaro
Calca, e i terrori, e l' implacabil fato !
Ma quei felice ancor, che i numi agresti
Adora : e Pane, e le sorelle Ninfe,
E il buon padre Silvano. Ei non si piega
Ai consolari fasci e al regal ostro,
Nè teme la discordia che i fratelli
Infidi avvolge, o il Daco aspro che scende
Dall' Istro congiurato, e non le sorti
Di Roma ei cura, nè i caduchi imperi;
Nè alla miseria altrui molto si attrista
Indarno, o porta passione al ricco.

Quel che l' arbor gli appresta e che la terra
Spontanea reca, si raccoglie; e i duri
Dritti, e l' insano foro egli non vede,
O le schede notate al vulgo esposte.

Altri co' remi il mar cieco affatica;
Molti all' arme si danno, e de' potenti
Appressano le soglie e i regj tetti;
Questi alla patria eccidio alto minaccia
E ai miseri Penati, onde poi beva
In gemma enorme, e in Sirio ostro si colchi.

Mais si mon sang trop froid m'interdit ces travaux,
Eh bien ! vertes forêts, prés fleuris, clairs ruisseaux,
J'irai, je goûterai votre douceur secrète :
Adieu, gloire, projets. O coteaux du Taygète,
Par les vierges de Sparte en cadence foulés,
Oh ! qui me portera dans vos bois reculés?
Où sont, ô Sperchius, tes fortunés rivages?
Laissez-moi de Tempé parcourir les bocages;
Et vous, vallons d'Hémus, vallons sombres et frais,
Couvrez-moi tout entier de vos rameaux épais.

Heureux le sage, instruit des lois de la nature,
Qui du vaste univers embrasse la structure,
Qui dompte et foule aux pieds d'importunes erreurs,
Le sort inexorable et les fausses terreurs;
Qui regarde en pitié les fables du Ténare,
Et s'endort au vain bruit de l'Achéron avare !
Mais trop heureux aussi qui suit les douces lois
Et du dieu des troupeaux et des Nymphes des bois !
La pompe des faisceaux, l'orgueil du diadême,
L'intérêt, dont la voix fait taire le sang même,
De l'Ister conjuré les bataillons épais,
Rome, les rois vaincus, ne troublent point sa paix :
Auprès de ses égaux passant sa douce vie,
Son cœur n'est attristé de pitié ni d'envie;
Jamais aux tribunaux, disputant de vains droits,
La chicane pour lui ne fit mugir sa voix :
Sa richesse, c'est l'or des moissons qu'il fait naître;
Et l'arbre qu'il planta chauffe et nourrit son maître.

D'autres, la rame en main, tourmenteront la mer,
Ramperont dans les cours, aiguiseront le fer :
L'avide conquérant, la terreur des familles,
Égorge les vieillards, les mères et les filles,
Pour dormir sur la pourpre et pour boire dans l'or;
L'avare ensevelit et couve son trésor;

Why wintry suns roll down with rapid flight,
And whence delay retards the lingering night.
But if my blood's cold streams, that feebly flow,
Forbid my soul great nature's works to know,
Me may the lowly vales, and woodlands please,
And winding rivers, and inglorious ease !
O that I wander'd by Sperchius' flood !
Or on Taygetus' sacred top I stood !
Who, in cold Hæmus' vales my limbs will lay,
And in the darkest thicket hide from day !
Happy the man, whose vigorous soul can pierce
Thro' the formation of this universe !
Who nobly dares despise, with soul sedate,
The diu of Acheron, and vulgar fears, and fate.

And happy too, tho' humbler, is the man,
Who loves Sylvanus old, the Nymphs, and Pan :
Nor power, nor purple pomp his thoughts engage,
Nor courts and kings, nor faithless brothers' rage,
Nor falls of nations, nor affairs of Rome,
Nor Dacians leagu'd in arms, near rapid Ister's foam :
He weeps no wretch's pitiable state,
Nor looks with pining envy on the great :
The loaded trees, the willing fields afford
Unpurchas'd banquets for his temperate board;
The noisy people's rage he never saw,
Nor frauds and cruelties of iron law.

Some brave the tempests of the roaring main,
Or rush to dangers, toils, and blood for gain;
Some ravage lands, or crowded cities burn,
Nor heed how many helpless widows mourn,
To satiate mad ambition's wild desire,
To quaff in gems, or sleep on silks of Tyre :
This, to sollicit smiles of kings resorts,
Deep practis'd in the dark cabals of courts;
This, low in earth conceals his ill-got store,
Hov'ring and brooding on his useless ore :

Ueber die Dämm' aufschwellt, und zurück die ebbenden senket;
Warum winternde Sonne so rasch zum Oceanus nieder
Taucht, und welcher Verzug die säumigen Nächte so aufhält.
Doch wenn, diesem Bezirk der Natur annahen zu können,
Etwa frostiges Blut in des Herzens Pulsen mich hindert;
Sein mir Felder erwünscht, und wässernde Flüsz'in den Thälern,
Lieb' ich Bach' und Gehölz' auch ruhmlos! O, in Sperchcos
Ebenen, und wo Taygetos hallt von laeänischer Jungfraun
Bacchustanz, o wer leitet in kühlende Thale des Hämus
Meinen Gang, mich zu decken in mächtiger Schattenumlaubung!
Selig, wem es gelang, der Ding'Ursprung zu ergründen,
Und wer jegliche Furcht und das unerflehbare Schicksal
Niedertrat, das Getöse des gierigen Acheron höhnend!
Aber beglückt auch jener, der ländliche Götter erkennet,
Pan, und Silvanus den Greis, und die Schwesterchöre der Nymfen!
Nicht die Herrschergebunde des Volks, nicht fürstlicher Purpur
Wendet ihn, nicht Zwietracht, die empört treulose Gebrüder,
Noch ob der Dacier Trupp vom verschworenen Ister herabsteigt;
Nicht romanische Mächt', und zerfallende Gröszen; und niemals
Kümmerten ihn Verarmte mit Gram, noch Reiche mit Scheelsucht.
Was sein Baum ihm an Frucht, was selbst sein williger Acker
Gerne gebracht, entpflückt' er; und sah nicht eiserne Rechte,
Oder den tobenden Markt, und des Volks urkundenden Tempel.
Andere stören mit Rudern des Meers Heimtück', in den Mordstahl
Rennen sie, oder durchdringen die Höf' und Schwellen der Fursten.
Dieser droht Ausrottung der Stadt und den armen Penaten,
Dass er trink' aus Juwelen, und schlaf' in sarranischem Purpur.
Gut häuft jener, und hockt auf vergrabenem Schatze des Goldes.

Hic stupet attonitus Rostris; hunc plausus hiantem
Per cuneos geminatus enim plebisque patrumque
Corripuit. Gaudent perfusi sanguine fratrum,
Exilioque domos et dulcia limina mutant,
Atque alio patriam quærunt sub sole jacentem.
Agricola incurvo terram dimovit aratro :
Hinc anni labor; hinc patriam parvosque nepotes
Sustinet; hinc armenta boum, meritosque juvencos;
Nec requies, quin aut pomis exuberet annus,
Aut fetu pecorum, aut Cerealis mergite culmi;
Proventuque oneret sulcos, atque horrea vincat.
Venit hiems : teritur Sicyonia bacca trapetis;
Glande sues læti redeunt; dant arbuta silvæ;

Et varios ponit fetus autumnus; et alte
Mitis in apricis coquitur vindemia saxis.
Interea dulces pendent circum oscula nati;
Casta pudicitiam servat domus; ubera vaccæ
Lactea demittunt; pinguesque in gramine læto
Inter se adversis luctantur cornibus hædi.
Ipse dies agitat festos; fususque per herbam,
Ignis ubi in medio, et socii cratera coronant,
Te, libans, Lenæe, vocat; pecorisque magistris
Velocis jaculi certamina ponit in ulmo;
Corporaque agresti nudant prædura palæstra.
Hanc olim veteres vitam coluere Sabini;
Hanc Remus et frater; sic fortis Etruria crevit;

Otro sobre el tesoro
Durmiendo yace, pero no descansa :
Otro, buscando el oro,
En buscar otro clima no se cansa :
Otros los senadores
Los asombran de Roma y sus señores.

El labrador honrado
Solo de la cultura de la tierra
Cuida y del corvo arado,
De que sale el sustento de la guerra,
De sus nietos é hijos,
De sus vacas, ovejas y cortijos.

Mas en nada sosiega,
Hasta que el ano vé muy abundante,
Y con la fértil siega
Tiene para su casa lo bastante;
Y al invierno hace guerra
Con la ceniza, vino y frutos que él encierra.

La muger muy guardada,
Y los hijos en casa virtuosos;
Leche da la vacada,
De que se hacen los quesos mantecosos;
Y los cabritos gruesos
Juegan y pacen entre los cantuesos.

En la yerba tendido,
Las fiestas regocija junto al fuego;
Llenan con alarido
Vasos á Baco, que le ofrecen luego
Los desnudos pastores,
Que en los juegos se ostentan luchadores.

Los antiguos Sabinos
En otro tiempo viviéron esta vida,
Remo y su hermano unidos,
Ansi viéron á Etruria muy crecida,

Quei le dovizie accumula ed asconde,
E su vi dorme; alcun maravigliando
Pende intento dai rostri; e a bocca aperta
Iterati gli applausi ascolta e gode
Della plebe e de' padri. Altri nel sangue
Aman bagnarsi de' fratelli, e in duro
Cangiano esilio i Lari e i dolci tetti,
Altra patria cercando ed altro cielo.

Ma il contadin svolge la terra; e questa
Dell' anno è la fatica; indi la patria,
E i parvoli nepoti, e la robusta
Schiatta de' buoi che lo giovar, nutrica;
Nè dal travaglio si ristà, se prima
L' anno di frutti non abbondi, e il chiuso
Ovil de' parti dell' armento, e il campo
Di pesanti manipoli; il ricolto
Ne' solchi tesoreggia indi, e riposto,
Compie e vince il granajo. Il verno è presso?
La Sicionia bacca ecco ai trappeti
Commette e spreme; i verri ecco ritornano
Dalle ghiande satolli; offrono i boschi
Corbezzole silvestri, e lo fornisce
Di buon frutti l'autunno, e il sol matura
Dolci vendemmie in su gli aperti colli.

I pargoletti figli intanto pendono
Dai baci de' parenti, e il casto ostello
Custodisce il pudor; le mamme turgide
Di bianco latte le giovenche stendono,
E i pingui capri in sull' erbette morbide
Colle corna fra lor pugnando scherzano.

Ei stesso, il contadino, i di festivi
Celebra; e dove il foco arde, e i compagni
Coronano le tazze, egli si asside
Nella verzura; e a te, Bacco Leneo,
Fa libagioni, o delle greggi ai mastri
Scopo ai rapidi strali un olmo accenna,
O snuda i rozzi corpi a la palestra.

Tale i prischi Sabini ebbero vita;
Così Remo e il fratello, e così crebbe
L'Etruria generosa, e si fe' bella
Sopr' ogn' altra città l'inclita Roma;

L'orateur au barreau, le poète au théâtre,
S'enivrent de l'encens d'une foule idolâtre;
Le frère égorge un frère, et va sous d'autres cieux
Mourir loin des lieux chers qu'habitaient ses aïeux.

Le laboureur en paix coule des jours prospères;
Il cultive le champ que cultivaient ses pères :
Ce champ nourrit l'État, ses enfans, ses troupeaux,
Et ses bœufs, compagnons de ses heureux travaux.
Ainsi que les saisons, sa fortune varie :
Ses agneaux au printemps peuplent sa bergerie;
L'été remplit sa grange, affaisse ses greniers;
L'automne d'un doux poids fait gémir ses paniers;
Et les derniers soleils, sur les côtes vineuses,
Achèvent de mûrir les grappes paresseuses.

L'hiver vient; mais pour lui l'automne dure encor :
Les bois donnent leurs fruits, l'huile coule à flots d'or.
Cependant ses enfans, ses premières richesses,
A son cou suspendus disputent ses caresses :
Chez lui de la pudeur tout respecte les lois;
Le lait de ses troupeaux écume entre ses doigts;
Et ses chevreaux, tout fiers de leur corne naissante,
Se font en bondissant une guerre innocente.

Les fêtes, je le vois partager ses loisirs
Entre un culte pieux et d'utiles plaisirs :
Il propose des prix à la force, à l'adresse;
L'un déploie en luttant sa nerveuse souplesse;
L'autre frappe le but d'un trait victorieux,
Et d'un cri triomphant fait retentir les cieux.

Ainsi les vieux Sabins vivaient dans l'innocence;
Ainsi des fiers Toscans s'agrandit la puissance;

One doats with fondness on the rostrum's fame,
To gain the prize of eloquence, his aim :
The people's and patrician's loud applause,
To crowded theatres, another draws;
Some shed a brother's blood, and trembling run
To distant lands, beneath another sun;
Condemn'd in hopeless exile far to roam
From their sweet country, and their sacred home.

The happier peasant yearly ploughs the plains,
His country hence, his houshold hence sustains;
His milky droves, his much-deserving steers :
Each season brings him, in the circling years,
Or blushing apples, or increase of kine,
Or bursts his barns with Ceres' gifts divine.

Prest are his Sicion olives in the mills,
His swine with fat'ning mast the forest fills,
In winter wild : and yellow autumn crowns
With various fruits his farms and smiling grounds,
While every rocky mountain's sunny side
The melting grapes with livid ripeness hide.

He feels the father's and the husband's bliss,
His infants climb, and struggle for a kiss;
His modest house strict chastity maintains,
Nor breach of marriage-vows his nuptials stains;
Fat are the kine, with milk o'er-flow the pails,
His kids in sportive battles skim the vales :
The jocund master keeps the solemn days,
To thee, great Bacchus, due libations pays;
Around the chearful hearth unbends his soul,
And crowns amid his friends the flowing bowl;
Distributes prizes to the strong-nerv'd swains,
Who best can dart or wrestle on the plains.

The frugal Sabines thus their acres till'd,
Thus Remus and his brother lov'd the field :

Dieser starrt vor der Bühne des Redenden; jener im Schauplatz
Gafft dem Geklatsch, (zwiefach ja erscholls, von dem Volk und den Vätern!)
Tieferstaunt. Man freut sich, besprengt mit dem Blute der Brüder;
Und landflüchtig vertauscht man das Haus und die süszen Gemächer,
Suchend ein Vaterland, das andere Sonnen beleuchten.
Aber der Ackerer furcht mit gebogenem Pfluge das Erdreich :
Dieses die Jahrarbeit; so nährt er sein Land und die kleinen
Enkelchen, so die Heerde der Küh', und den würdigen Pflugstier.
Nie auch rastet das Jahr, ihm bald mit Obste zu wuchern,
Bald mit Segen der Trift, bald körnigen Garben der Ceres;
Dass von Erzeugnis belastet die Flur, und der Speicher besiegt wird.
Nahte der Frost, dann presst er das Oel sicyonischer Beeren;
Fröhlich kehren die Säu' aus der Eichmast; Arbutusreiser
Bietet der Wald, und es senket der Herbst vielfarbige Früchte,
Und hoch reifet die Traube, gekocht an sonniger Felswand.
Schmeichelnd hangen indess um Vaterküsse die Kindlein;
Keuschheit übt unschuldig sein Haus; milchschwellende Euter
Senken die Kühe herab; und fett in fröhlicher Grasung
Kämpfen mit angestrengtem Gehörn wetteifernde Böcklein.
Selber feirt er ein Fest; und gedehnt auf rasigem Anger,
Wo, um den flammenden Heerd, den Krug die Genossen bekränzen,
Sprenget er dir, Lenäus, und fleht; und den Hirten der Waldtrift
Hängt er des hurtigen Speers Kampfpreis' an den ragenden Ulmbaum;
Und zum ländlichen Ringen entblössen sie nervichte Glieder.
Solch ein Leben beseelte vordem uralte Sabiner,
Solches der Rhea Geschlecht, so wuchs Etruria machtvoll;

Scilicet et rerum facta est pulcerrima Roma,
Septemque una sibi muro circumdedit arces.
Ante etiam sceptrum Dictæi regis, et ante
Impia quam cæsis gens est epulata juvencis,
Aureus hanc vitam in terris Saturnus agebat.

Necdum etiam audierant inflari classica, necdum
Impositos duris crepitare incudibus enses.
Sed nos immensum spatiis confecimus æquor;
Et jam tempus equùm fumantia solvere colla.

LIBER III.

Te quoque, magna Pales, et te memorande canemus
Pastor ab Amphryso; vos, silvæ amnesque Lycæi.
Cetera, quæ vacuas tenuissent carmine mentes,
Omnia jam vulgata; quis aut Eurysthea durum,
Aut illaudati nescit Busiridis aras?

Cui non dictus Hylas puer? et Latonia Delos?
Hippodameque, humeroque Pelops insignis eburno,
Acer equis? Tentanda via est, qua me quoque possim
Tollere humo, victorque virûm volitare per ora.
Primus ego in patriam mecum, modo vita supersit,

Y la famosa Roma
Siete collados por muralla toma.

Che per sè sola d'alte mura cinse
I sette colli. Pria che regno avesse
Giove Ditteo, fra noi l'aureo Saturno
Di tal vita si piacque; e ancor non s'era
Fatta de'tauri uccisi empia vivanda,
Nè dato spirto ancor s'era alle trombe,
Nè il martellar de'brandi erasi udito,
Opra crudel, su le sopposte incudi.

Saturno aquesta vida
Vivió, y como él el rey de Creta,
Cuando ni alfange herida
Dio, ni son para guerra la trompeta.
Esto la musa mia
En Nápoles un tiempo lo escribia.

Ma tratta immensa omai da noi s'è corsa;
E tempo è già, che ai corridor fumanti
Solver si debbia dalle briglie i colli.

LIBRO III.

A ti, Páles y Anfriso,
Con eterna memoria alabarémos;
Al hermoso Narciso
Y al Liceo, con versos celebrémos;
Ya esta muy divulgado
Cuanto el entendimiento ha fabricado.

LIBBO III.

Te, Pale veneranda, e te, Pastore
Cui vide Anfriso, e voi foreste e fiumi
Di Liceo cantero. Quel che diletto
Puote a menti recar vuote di cure
D'altri si disse. E chi non sa del crudo
Euristeo? Od ignote a chi son l'are
Di Busiri nefande? E chi non disse
Il fanciullo, e Delo, e Ippodamia,
E per l'eburnea spalla insigne Pelope,
Reggitor di cavalli? A me pur giova
Nuove strade tentar, perchè di terra
Mi levi, e vincitor possa il mio nome
Di bocca in bocca alto volar gran tempo.
Primo io, tornando dall'ascrea pendice,
(Se la vita mi basti) a le mie piagge
Meco addurrò le Muse; e l'Idumee

Quién al duro Euristeo
Ignora, y de Busiris los altares?
Délos, á quien Perseo
Con Grecia veneró en los hondos mares,
Hilas y Hipodamia,
Pélope de marfil que el hombro cria.

Ainsi Rome, aujourd'hui reine des nations,
Seule en sa vaste enceinte a renfermé sept monts.
Même avant Jupiter, avant que l'homme impie
Du sang des animaux osât souiller sa vie,
Ainsi vivait Saturne : alors d'affreux soldats
Au bruit des fiers clairons ne s'entre égorgeaient pas;
Et le marteau pesant, sur l'enclume bruyante,
Ne forgeait point encor l'épée étincelante.

Mais ma seconde course a duré trop long-temps,
Et je dételle enfin mes coursiers haletans.

LIVRE III.

Jeune Palès, et toi, divin berger d'Admète,
Qui sur les bords d'Amphryse as porté la houlette;
Déesses des forêts, divinités des eaux,
Ma muse va pour vous reprendre ses pinceaux.
Assez et trop long-temps de vulgaires merveilles
Ont des peuples oisifs fatigué les oreilles :
Eh ! qui n'a pas cent fois chanté le jeune Hylas,
Busiris et sa mort, Hercule et ses combats?
Qui ne connaît Pélops et sa fatale amante,
Les courses de Latone et son île flottante?
Osons enfin, osons, loin des vulgaires yeux,
Prendre aussi vers la gloire un vol audacieux.
Oui, je veux, ô Mantoue, en dépit de la Grèce,
T'amener les neuf Sœurs des bords de son Permesse :

The Tuscans to these arts their greatness owe,
'Twas hence majestic Rome began to grow,
Rome, noblest object of the things below;
Who, while she subject earth with wonder fills,
Hath, single, deck'd with towers her seven hills.

Ere Cretan Jove a sceptre sway'd, before
Man dar'd to spill the useful bullock's gore,
Such was the peaceful life old Saturn led,
Such was the golden age, from guilt secure and dread!
Ere the loud trumpet sounded dire alarms,
Or impious swords were forg'd, and clattering arms.
But we have pass'd a broad and boundless plain,
'Tis time the smoaking coursers to unrein.

BOOK THE III.

Thy praises too, great Pales, will we sing,
With thee fam'd shepherd of Amphrysus' spring;
Ye too, Lycæus' groves, and gushing streams,
For vain are ancient tales, and vulgar themes;
Who knows not all the songs that once cou'd please,
Busiris' shrines, Eurystheus' dire decrees?
Can Dian's isle, or Hylas, longer charm?
Or Pelops famous for his ivory arm,
Whose steeds victorious in the dusty race
Won him the fair Hippodame's embrace?
I too must find a path untrod before,
And far from groveling earth, to fame sublimely soar.

I first of Romans to th' Hesperian plain,
Will lead th' Aonian Nymphs, if life remain :

Siehe, und herrlich erhub sich des Weltalls Königin Roma,
Sieben Höhen sich selbst mit vereinender Mauer umschlieszend.
Eh' auch den Zepter empfing der diktäische König, und ehe
Noch die Frevelerrotte geschwelgt in ermordeten Farren;
Führete solch ein Leben die Welt des goldnen Saturnus.
Nie auch hörete man, wie das Kriegshorn schmetterte, nie auch
Dass von Hammergedröhn auf dem Amboss klirrten die Schwerter.
Doch unermessliche Räum' hat uns vollendet die Laufbahn;
Zeit schon ist es, der Ross' aufdampfende Hälse zu lösen.

GESANG III.

Dich auch, Herrscherin Pales, und dich, Ruhmvoller! erheb' ich,
Hirt von Amfrysus Strom; euch, Forst' und Bäche Lycäus.
Anderes, was im Gesange des Ruhenden Seele gefesselt,
Sank schon alles verbraucht. Wer weisz nicht längst des Eurystheus
Grausamkeit? nicht die Altäre des unlobsamen Busiris?
Wem nicht klangst du, Hylas o Knab', und latonische Delos?
Wem Hippodame nicht, und mit elfenbeinener Schulter
Pelops, der reisige Held? Ich versuche die Bahn, die mich selber
Hebe vom Staub', im Triumfe dem Volk um die Lippe zu schweben.
Ich zuerst will kehrend mit mir, so das Leben mir ausreicht,

Aonio rediens deducam vertice Musas;
Primus Idumæas referam tibi, Mantua, palmas;
Et viridi in campo templum de marmore ponam
Propter aquam, tardis ingens ubi flexibus errat
Mincius et tenera prætexit arundine ripas.
In medio mihi Cæsar erit, templumque tenebit.
Illi victor ego, et Tyrio conspectus in ostro,
Centum quadrijugos agitabo ad flumina currus.
Cuncta mihi, Alpheum linquens lucosque Molorchi,
Cursibus et crudo decernet Græcia cestu.
Ipse, caput tonsæ foliis ornatus olivæ,
Dona feram. Jam nunc sollennes ducere pompas
Ad delubra juvat, cæsosque videre juvencos;
Vel scena ut versis discedat frontibus, utque
Purpurea intexti tollant aulæa Britanni.
In foribus pugnam ex auro solidoque elephanto
Gangaridum faciam, victorisque arma Quirini;
Atque hic undantem bello magnumque fluentem
Nilum, ac navali surgentes ære columnas.
Addam urbes Asiæ domitas, pulsumque Niphaten,
Fidentemque fuga Parthum versisque sagittis,
Et duo rapta manu diverso ex hoste tropæa,
Bisque triumphatas utroque ab litore gentes.
Stabunt et Parii lapides, spirantia signa,
Assaraci proles, demissæque ab Jove gentis
Nomina, Trosque parens, et Trojæ Cynthius auctor.

Echaré por la parte
Que á mi fama el camino descubriere;
Labraré con gran arte,
A donde mas el campo floreciere,
Un templo suntuoso,
A quien cerque con agua el Mincio undoso.

A César pondré en medio,
Y triunfante la purpura adornando;
En aqueste entremedio,
Con cien carros saldré desafiando
A guerras á la Grecia,
Y al ceston crudo que ella tanto aprecia.

Yo propio mi cabeza
Adornaré con hojas de la oliva,
Y dones con fineza
Al templo ofreceré con pompa altiva,
Los Ingleses pintados,
Y los terneros veré sacrificados.

Doraré las puertas,
Y de los Gangáridas las batallas
Pondré en marfil abiertas,
Y Augusto vencedor en mil medallas.
Esculpiré al Nilino,
Y las guerras que trae con él Quirino.

Del Asia las ciudades
Sujetas pintaré, y al gran Nifates;
Del Parto enemistades,
Y como huyendo sustenta sus combates:
Y una y otra vitoria
A enemigos ganada con gran gloria.

Pintaré en escultura
De Asaraco la clara descendencia,
Con tan viva figura,
Que con Troe respire su presencia;
Y á Apolo, que al Troyano
En cualquiera afliccion le da la mano.

Palme ti recherò, Mantova, io primo.
Nella verde pianura, appresso all'acque,
Porro di marmo un tempio, ove con tardi
Giri il Mincio si volve, ed inghirlanda
Di flessibili canne ambo le rive.
Nume del tempio, sederà nel mezzo
Cesare, ed in suo onore io, venerando
Nella vista di Tirio ostro, dappresso
Al fiume agiterò cento quadrighe.

Al cenno mio Grecia lasciando i boschi
Di Molorco e d'Alfeo, gareggiar meco
Dovrà col cesto e nella corsa. Io stesso
Mi rechero tra mani i sacri doni,
Delle fronde d'ulivo incoronato.

E fin da quì mi giova ir le solenni
Pompe scorgendo al tempio, e i tauri uccisi
Mirar mi piace: e come aspetto cangi
La versatile scena, e gli intessuti
Vinti Britanni alzin purpuree tende.
D'in su la soglia, in saldo avorio ed oro,
Scolpirò l'arme di Quirin vittrici,
E la pugna degli Indi, e il Nilo gravido
D'armi e d'armati per gran corso, e in bronzo
Le navali colonne effigiate.

Le domate città d'Asia, e gli Armeni
Fugati, e i Parti aggiungero, che solo
Nei dardi a retro spinti e nella fuga
Hanno fidanza; e le portate spoglie
Per due volte da varia oste, e due volte
Le d'ambo i lidi trionfate genti.
Per me staranno in Pario marmo ancora,
Spiranti simulacri, e la divina
Di Assàraco progenie, e la famiglia
Scesa da Giove: e Troe padre, e Febo
Onde fu Troja. Le nemiche Erinni

C'est moi qui le premier, de son sacré vallon,
Transplanterai chez toi les palmes d'Apollon;
Bien plus, sur le penchant de ces rives fécondes
Où, parmi les roseaux qui couronnent ses ondes,
Ton fleuve se promène à flots majestueux,
Mes mains élèveront un temple somptueux.
De César au milieu je placerai l'image,
Et là de ma victoire il recevra l'hommage.
En longs habits de pourpre attirant les regards,
Moi-même au bord des eaux ferai voler cent chars.
La Grèce quittera, pour ces jeux magnifiques,
Ses combats Néméens, ses fêtes Olympiques.
Le front ceint d'olivier, c'est moi qui du vainqueur
Couronnerai l'adresse ou la mâle vigueur.
Je me trompe, ou déjà la pompe auguste est prête :
Allons, marchons au temple, et commençons la fête;
Allumons cet encens, égorgeons ces taureaux.
Le théâtre m'appelle à ses mouvans tableaux;
J'y vole : nos captifs à ma vue empressée
Étalent ces tapis où leur honte est tracée :
Sur les portes ma main grave nos fiers combats,
Le Nil au loin roulant sous des forêts de mâts.
Pour mieux représenter sa honte et notre gloire,
L'Indien me fournit son or et son ivoire;
Et l'airain des vaisseaux usurpateurs des mers,
En colonne, à ma voix, va monter dans les airs.
Je montrerai l'Asie et ses villes tremblantes,
Le Niphate pleurant sur ses rives sanglantes;
Et le Parthe perfide, en son courroux prudent,
Qui combat dans sa fuite, et résiste en cédant;
Et César aux deux mers étalant leurs conquêtes,
Et d'un double trophée embellissant nos fêtes.
Au milieu je ranime en marbre de Paros
Les fils d'Assaracus, les descendans de Tros,
Ces dieux, ces demi-dieux, cette famille immense,
Que termine César, que Jupiter commence.

I first will bid Idumes' palms arise,
Exchange their soil, and bloom in Mantuan skies.
These hands a fane of Parian stone shall build,
Where Mincio's stream bedews the verdant field;
And spreading wide his ling'ring waters, feeds
Around his winding shores the tender reeds.
In the mid dome shall Cæsar's form divine
Superior stand the godhead of the shrine.

For him, myself to grace the solemn feast,
Chief of the sports, in Tyrian purple drest,
Will lash an hundred cars, like chiefs of yore,
By four-yok'd horses whirl'd along the sounding shore.
All Greece shall leave her seats of ancient fame,
To try on Roman ground, th' heroic game;
With manly arm the weighty gauntlet wield;
Or lightly skim with winged feet the field :
While I, my brows with olive-chaplet bound,
The meed of each victorious toil propound.
Ev'n now I seem the stately pomp to lead,
Now, now, beneath my steel the victims bleed :
I see the turning scene swift change its face,
The pictur'd Britons in the curtains trace,
Which seem to lift the tapestry they grace.

High on the gates, the fell Gangarian fight
In gold and ivory wrought, shall strike the sight.
Here swoln with war, majestic Nile shall pass,
And the tall columns rise in naval brass :
Prostrate in dust, there Asia's cities weep,
And huge Niphates bend his mountain steep;
The Parthians there the backward arrow ply,
And vainly strive to conquer as they fly :
Cæsar shall here a double triumph boast,
And conquer'd nations kneel from either coast.
Around in order'd ranks an aweful band,
Rome's ancestors in breathing stone shall stand :
Thy seed, Assaracus, the mighty line
That drew from Jove its origin divine :
Next Tros, whom Troy her ancient father calls,
With him, the God who rais'd her lofty walls.

Führen zur heimischen Flur vom Aoniergipfel die Musen,
Und idumäische Palmen zuerst dir, Mantua, bringen.
Dort auf grünem Gefild' ersteh' ein Tempel aus Marmor
Nahe der Flut, wo mächtig in langsamen Krümmen umherirrt
Mincius, und die Gestade mit zartem Rohre verbrämet.
Cäsar soll, in die Mitte gestellt, mir den Tempel beherrschen.
Jenem will ich, Obsieger, umstaunt in tyrischem Purpur,
Hundert Viergespanne zum Kampf an die Strömungen treiben.
Sämtlich zu mir vom Alfeos gewandt und den Hainen Molorchus,
Eifere Hellas im Lauf und dem Schwung stierlederner Binden.
Selber, das Haupt mit Laube gekrönt des geschorenen Oelzweigs,
Bring' ich Geschenk. Schon jetzt, o Wonne mir! führ' ich zum Tempel
Stolz das Feiergepräng', und schaue die blutenden Farren;
Dann wie die Scen' abweicht mit gedreheten Stirnen, und aufwärts
Purpurne Vorhäng' heben die eingewirkten Britanner.
Hell an den Pforten aus Gold' und Elfenbeine mir bild' ich
Gangaridengefecht, und siegenden Zeug des Quirinus;
Auch wie zunächst aufwoget mit Krieg, und mächtig einherströmt,
Nilus, und hoch in Seulen das Erz der Schnäbel emporsteigt;
Asia's dienende Städte zugleich, und den scheuen Nifates,
Und wie der Parther auf Flucht und gewendete Pfeile vertrauet;
Zwo an den Enden dem Feind mit der Hand entrissne Trofäen,
Und zwiefachen Triumf von beiderlei Rande des Weltmeers.
Auch aus parischem Fels ringsher in athmenden Bildern
Steh' Assarakus Stamm, und das Heldengeschlecht des erhabnen
Jupiter, Tros auch der Ahn, und Troja's Gründer Apollo.

Invidia infelix Furias amnemque severum
Cocyti metuet, tortosque Ixionis angues
Immanemque rotam, et non exuperabile saxum.
Interea Dryadum silvas saltusque sequamur
Intactos, tua, Mæcenas, haud mollia jussa.
Te sine nil altum mens inchoat. En, age, segnes
Rumpe moras; vocat ingenti clamore Cithæron,
Taygetique canes, domitrixque Epidaurus equorum;
Et vox assensu nemorum ingeminata remugit.
Mox tamen ardentes accingar dicere pugnas
Cæsaris, et nomen fama tot ferre per annos,
Tithoni prima quot abest ab origine Cæsar.
Seu quis, Olympiacæ miratus præmia palmæ,
Pascit equos; seu quis fortes ad aratra juvencos :
Corpora præcipue matrum legat. Optima torvæ
Forma bovis, cui turpe caput, cui plurima cervix,
Et crurum tenus a mento palearia pendent;
Tum longo nullus lateri modus; omnia magna,
Pes etiam; et camuris hirtæ sub cornibus aures.
Nec mihi displiceat maculis insignis et albo;
Aut juga detrectans; interdumque aspera cornu,
Et faciem tauro propior; quæque ardua tota,
Et gradiens ima verrit vestigia cauda.
Ætas Lucinam justosque pati hymenæos
Desinit ante decem, post quatuor incipit annos :
Cetera nec feturæ habilis, nec fortis aratris.

La envidia desdichada
Las Furias temerá y al rio Cocito,
Y de Ixion la enroscada
Serpiente, y el penasco del conflito :
Mas, o Mecenas claro !
Tú sé mi protector, tú se mi amparo.

Sin tí mi entendimiento
Emprender cosas altas jamas puede :
De las Ninfas su asiento,
Y el bosque no tocado, mucho escede
A los dificultosos
Preceptos que me pones rigurosos.

Que las guerras de Augusto,
Y por el Orbe divulgar su fama,
Lo tengo por tan justo,
Que es aquello que mas mi musa ama;
Y de Titon Troyano,
Que origen fué de César soberano.

Pero si la vitoria
De la carrera Olímpica, moviendo
A algunos á la gloria
De criar el caballo, que corriendo
Los premios ha ganado,
Y los novillos que sustenta el prado;
Si á esto se destinare,
Sepa, que aquella res sera mas buena,
Que el vientre la formare
De aquella que bramando mas resuena,
Y las grandes papadas
Del gordo cerviguillo trae colgadas.

El hijar sea rollizo,
Grande de pies, y grande de estatura,
Y el vello tendra rizo,
Donde la oreja tiene mas de anchura;
Los pelos prolongados,
Que lindan con los cuernos encorvados.

La que es roja me agrada,
Y la que desdenando la coyunda,
La tierra escarva airada,
Y cual furioso toro está iracunda,
Y con la cola aprisa
Va barriendo en la tierra lo que pisa.

Paventerà la triste invidia, e il fiume
Orrendo di Cocito, e gli angui attorti
Del superbo Ision : la ruota immane,
E l' invincibil sasso. Or le foreste
Delle Driadi appressando e i boschi intatti,
La non agevol opra a me commessa
Seguiro, Mecenate. Alcuna cosa
Che degna sia, senza tua aita, indarno
Crea l' intelletto. Orsù, tronca gli indugi;
Con alte voci Citeron ne invita;
Del Taigeto i bracchi, odi, ne chiamano,
E l' Epidauria di corsieri altrice;
E le voci iterandone, fan eco
Le selve. Io poscia cantero le fervide
Battaglie, e il nome risuonar di Cesare
Farò per tante età, quante è dal prisco
Antico ceppo di Titon lontano.

Quel che pasce i destrieri, onor cercando
Nell' Olimpico agone, o i forti alleva
Per l' aratro giovenchi, i corpi in prima
Ben delle madri in fra i miglior trasceglia.
Quella vacca è miglior, che bieco e torvo
Abbia l' aspetto, informe capo, e lunga
Cervice, e pagliolaja molta, scendente
Fino ai ginocchi. A dismisura il fianco
Sia lungo, e grande il piede, e tutta grande;
Sollecite ed irsute abbia le orecchie
Sotto all' arcate corna; e non mi spiaccia
Se di candide macchie anco si sparga,
E il giogo abbia in dispetto e il corno abbassi.
Somigli il tauro, e sè stessa portando
Alteramente, coll' estrema coda
Spazzi incedendo le vestigia impresse.
L' età che gli imenei giusti e del parto
Le fatiche comporta, al decim' anno
Compie, e al quarto comincia; ogn' altra etade
Al ligliar disconviene ed al travaglio.

Dans un coin du tableau je mets l'Envie aux fers,
Et j'étale à ses yeux les tourmens des enfers :
Les serpens d'Alecton, les ondes de Tantale,
La roue infatigable, et la roche fatale.

Cependant, ô Mécène, animé par ta voix,
Pour guider les troupeaux je rentre dans les bois.
Viens : déjà des bergers les trompes m'avertissent;
Déjà des chiens ardens les clameurs retentissent;
Le coursier frappe l'air de ses hennissemens ;
Le taureau lui répond par ses mugissemens;
Et l'écho des forêts et l'écho des rivages
Se joignent aux concerts de leurs accens sauvages.
Achevons de dicter ces champêtres leçons;
Et ma muse bientot, par de plus nobles sons,
Fera vivre les faits du héros que j'adore,
Plus long-temps que l'époux de la brillante Aurore.

Veut-on pour vaincre à Pise un coursier généreux?
Veut-on pour la charrue un taureau vigoureux?
Des mères avec soin il faut choisir l'espèce.
Je veux dans la génisse une mâle rudesse,
Une oreille velue, un regard menaçant,
Des cornes dont les dards se courbent en croissant;
Que son flanc allongé sans mesure s'étende;
Vers la terre en flottant que son fanon descende;
Qu'enfin ses pieds, sa tête, et son cou monstrueux,
De leur beauté difforme épouvantent les yeux.

J'aime aussi sur son corps, taché par intervalles,
Et de noir et de blanc les marques inégales;
J'aime à lui voir du joug secouer le fardeau,
Par son mufle sauvage imiter le taureau,
Menacer de la corne, et, dans sa marche altière,
D'une queue à longs crins balayer la poussière.

Envy, foul fiend, shall view with baleful eyes
Cocytus' billows black around her rise;
The stings of mad Ixion's snakes shall feel,
Quake at th' unconquer'd stone, and ever-whirling wheel.
Mean time, Mæcenas, we'll the woods pursue;
The task is arduous, but enjoin'd by you.
Without thine aid no fancy fires my breast;
Haste, let us burst the bands of idle rest.
Hark, from afar Cythæron's voice I hear,
Taygetus' opening dogs my spirits chear;
With neighing steeds tall Epidaure resounds;
From the deep groves the doubling din rebounds.
The time may come, when my maturer muse
Augustus' glowing fights her theme shall choose :
And thro' more ages bid his glory last,
Than have from Tithon's birth to Cæsar past.

The youth, who studious of th' Olympic meed,
And fond of fame, would rear the stately steed;
Or bend the sturdy bullock to the share,
Must choose the dam with nice sagacious care.
First, by these marks select thy mother-cow,
A clumsy head, broad neck, and lowering brow :
Her double dew-laps from her chin must rise,
In spacious folds descending o'er her thighs :
Be her's a disproportion'd length of side,
Her limbs all fram'd with vast unwieldy pride :
Let tufts of hair her ample feet adorn,
Rough be her ear, and wreath'd her bending horn :
Nor less her worth, if o'er her jetty skin,
Some random spots of snowy white be seen,
Or if she aim a blow, or spurn the yoke,
Or wear a stern-brow'd bull's rough threatening look.
Majestic she must walk with lofty mien,
And proudly sweep with length of tail the green.
When now four years have steel'd her lusty frame,
Then let her prove kind Hymen's mutual flame :
At ten release her; now no more to prove
The toils of culture, or the joys of love.

Der unselige Neid soll Furien und des Cocytus
Drohenden Strom mir scheun, und Ixions Schlangengewickel
Samt dem entsetzlichen Rad', und den unaufringbaren Marmor.
Kühn indess der Dryaden Geholz' und Schlüfte durchwall' ich,
Noch unberührete, dein nicht sanftes Gebot, o Mäcenas!
Ohne dich wagt nichts Hohes der Geist!... Wohlauf! und entreisz dich
Trägem Verzug'! Hier ruft machtvolles Geschreis der Cithäron,
Hier des Taygetos Hund', und, von Rossen umtrabt, Epidaurus :
Dass antwortend der Forst die verdoppelten Halle zurückbrüllt.
Aber ich gurte mich bald, die glühenden Schlachten zu singen,
Cäsars! dass sein Name so viel Zeitalter durchtöne,
Als von Tithonus Beginn bis herab sich dehnten auf Cäsar.
Ob ein Mann, von dem Preis der olympischen Palme beseligt,
Rosse sich nährt, ob einer am Pflug' ausharrende Stiere;
Sorgsam wähl' er den Leib der Gebärerin. Trotziges Anschns
Sei die Kuh, unzierlich ihr Haupt, und mächtig der Nacken,
Der auch tief zu den Beinen vom Kinn die Wampe herabhängt;
Lang die Seite gestreckt, die unendliche; alles gewaltig;
Fusz auch, und zottige Ohren an eingebogenen Hörnern.
Auch misfalle mir nicht, die mit sprenkelnder Weisze hervorscheint,
Oder dem Joche sich sträubt, und manchmal droht mit dem Horne,
Nicht unähnlich dem Stier an Gestalt, und erhabenes Wuchses,
Und die im Gang die Spuren mit niederem Schweife zerfeget.
Ihre Zeit, die Lucina und Hymens Recht zu erdulden,
Höret auf vor dem zehnten, beginnt nach dem vierten der Jahre :
Weder fur Zucht ist andre bequem, noch tapfer zum Pfluge.

Interea, superat gregibus dum læta juventas,
Solve mares; mitte in Venerem pecuaria primus,
Atque aliam ex alia generando suffice prolem.
Optima quæque dies miseris mortalibus ævi
Prima fugit; subeunt morbi, tristisque senectus;
Et labor et duræ rapit inclementia mortis.
Semper erunt, quarum mutari corpora malis :
Semper enim refice; ac, ne post amissa requiras,
Anteveni, et subolem armento sortire quotannis.
Nec non et pecori est idem dilectus equino.
Tu modo, quos in spem statues submittere gentis,
Præcipuum jam inde a teneris impende laborem.
Continuo pecoris generosi pullus in arvis
Altius ingreditur, et mollia crura reponit.
Primus et ire viam, et fluvios tentare minaces
Audet, et ignoto sese committere ponti;
Nec vanos horret strepitus. Illi ardua cervix,
Argutumque caput, brevis alvus, obesaque terga;
Luxuriatque toris animosum pectus. Honesti
Spadices, glaucique; color deterrimus albis,
Et gilvo. Tum, si qua sonum procul arma dedere,
Stare loco nescit; micat auribus, et tremit artus;
Collectumque fremens volvit sub naribus ignem.
Densa juba; et dextro jactata recumbit in armo.
At duplex agitur per lumbos spina; cavatque
Tellurem et solido graviter sonat ungula cornu.

Su ajustado himeneo
Al cumplir cuatro años le comienza,
Y su ardiente deseo
En pasando de diez ya le empereza;
Y desde allí adelante,
Ni es buena para arar ni para amante.

En la edad que florece
Es bien que multipliquen los ganados;
La vejez aborrece,
Que los viejos cual mozos sean tratados;
Nada se tiene fuerte,
Ni con la enfermedad ni con la muerte.

Escogerás las madres
Para la casta real de tus vacadas;
Y buscarás los padres
Que mejor multipliquen tus yeguadas :
Aparta aquel potrillo
Que trae mas levantado el cerviguillo,
Que en el rio y camino
A todos el primero se adelanta,
Que anda siempre mohino,
Y el ruido que es hechizo, no le espanta;
La cabeza pequeña,
Buen cuello, vientre y lomo, y buena greña.

Como relinche recio,
Castaño, rucio y vayo son muy buenos;
El blanco no es de precio,
En oyendo el clarin no siente frenos,
Y la nariz hinchando,
La tierra con la uña está escarvando.

Mentre gli armenti gioventù fa lieti,
Sciogli i maschi, e sollecito rinnova
L' una prole dall' altra, e il gregge adempi.
Il miglior di che a' miseri mortali
Sorge, rapido fugge; e la vecchiezza
Triste e i morbi succedouvi e gli stenti,
E ne fa morte alfin cruda rapina.
Sempre pecore avrai cui mutar brami,
Sempre adunque l' armento anco rinnova;
E accio non porti desiderio vano
Alle perdute, ogn' anno il gregge integri
Novella prole e all' avvenir provveda.

Nè de' cavalli altra è la scelta. In prima
Scelgansi quei che al generar destini
Mentre son giovinetti. Alto il puledro
Del generoso armento in fra gli aperti
Campi si move, e a tempo e con misura
Leva il tenero piede. Egli il cammino
Occupa primo; a sconosciuto ponte
Ei primo osa fidarsi, e tenta il guado
Tra mezzo a fiumi che la piena accrebbe,
Nè romor vano lo sgomenta. Altero
Erge il collo, ha bel capo, e stretto ventre,
E pingui groppe, e l' animoso petto
Fra i rilevati muscoli si spande.
Se poi guardi al mantel, scegliti il bajo
E il grigio ancor; chè il bianco, e del cerbiatto
Il color non tien fede. Ov' egli ascolti
Da lunge armi suonar, loco non trova,
Guizza le orecchie, un tremito lo assale;
E il foco accolto sotto a le narici
Ravvolve, e sbuffa impaziente e baldo.
Ondeggia densa la criniera, e all' aure
Agitata, sul destro omero posa;
Doppia la spina appar lungo fra i lombi,
E il terren colla soda unghia calpesta.

L'âge, soit de l'hymen, soit du travail des champs,
Après quatre ans commence, et cesse avant dix ans.

Ces jours sont précieux : dès le printemps de l'âge
Livre au taureau fougueux son amante sauvage;
Qu'elle laisse en mourant de nombreux héritiers.

Hélas ! nos plus beaux jours s'envolent les premiers :
Un essaim de douleurs bientôt nous environne !
La vieillesse nous glace et la mort nous moissonne.

Préviens donc leur ravage, et que dans tes troupeaux
L'hymen forme toujours des nourrissons nouveaux.

Dans le choix des coursiers ne sois pas moins sévère.
Du troupeau, dès l'enfance, il faut soigner le père :
Des gris et des bais-bruns on estime le cœur;
Le blanc, l'alezan clair, languissent sans vigueur;
L'étalon généreux a le port plein d'audace,
Sur ses jarrets plians se balance avec grace;
Aucun bruit ne l'émeut; le premier du troupeau,
Il fend l'onde écumante, affronte un pont nouveau :
Il a le ventre court, l'encolure hardie,
Une tête effilée, une croupe arrondie;
On voit sur son poitrail ses muscles se gonfler,
Et ses nerfs tressaillir, et ses veines s'enfler :
Que du clairon bruyant le son guerrier l'éveille,
Je le vois s'agiter, trembler, dresser l'oreille;
Son épine se double et frémit sur son dos;
D'une épaisse crinière il fait bondir les flots;
De ses naseaux brûlans il respire la guerre;
Ses yeux roulent du feu, son pied creuse la terre.

Mean time, while warmth of youthful blood prevails,
To the soft bliss admit thy sprightly males :
Let their first vigour try the fierce embrace;
So herds shall rise on herds, and race on race.

Our best of days advance with double speed,
Diseases, pains, a ghastly troop ! succeed;
With care, and labour, and complaining age,
And ruthless death's inexorable rage.
For fresh supplies thy weary'd race remove;
Nor place on one alone the weight of love.
Still propagate thy breed with annual care,
And with new births the fleeting race repair.

Nor less with equal care select the steed;
Thou who resolv'st to rear a generous breed,
Nurse from his earliest youth the chosen sire,
And feed with careful hand his native fire.

Ev'n now the colt treads high with stately pace,
And moves his pliant limbs with easy grace;
Outstrips the rest; the first that dares to brave
The unknown bridge, or tempt the threat'ning wave :
No sudden sounds alarm his soul with dread;
Sublime his arched neck, and small his head :
Short paunch, and breadth of back his might attest,
And prominent with brawn his fearless breast.
Of colours choose the dapple or the grey,
For white and dun a dastard race betray.

Lo ! when the battle's distant din he hears,
Restless he paws; erects his eager ears;
With generous fury glows his quivering frame,
And from his nostril bursts the fierce, collected flame.
O'er his right shoulder his redundant mane
Waves to the zephyr as he skims the plain.

Unterdess, weil blühet die Heerd' in üppiger Jugend,
Löse den Mann, und eile die brünstige Trift zu vermählen,
Dass du Geschlecht auf Geschlecht durch Zeugungen immer ergänzest.
Jeder bessere Tag in der armen Sterblichen Leben
Fliehet zuerst; es erfolgt Krankheit und trauriges Alter;
Mühsal rafft, und Strenge des unbarmherzigen Todes.
Immer sind, die du gern um stärkere Mütter vertauschtest;
Immer ersetze sie denn; und dass du Verlust nicht bereuest,
Komm zuvor, und verjunge die Heerd' in jährlichem Anwachs.
Auch der Schwarm des Gestütes bedarf nicht minderer Auswahl.
Doch ihn, welchen zur Hoffnung des Stamms zu erziehn du gedenkest,
Pflege mit ämsiger Sorge sogleich von der zartesten Kindheit.
Jugendlich trabt ein Füllen aus edlerem Blut in den Feldern
Höheres Ganges einher, und setzt die geschmeidigen Schenkel.
Vorzurennen im Weg', und den drohendem Strom zu versuchen,
Wagt es kühn, und vertraut sich der nie bewandelten Brücke,
Unerschreckt von leerem Geräusch. Hochragendes Halses
Ist es, und feineres Haupts, dünnbäuchig, und fleischiges Rückens;
Und vollmuskelig strozt ihm die mutige Brust. Der geehrtern
Farb' ist braun, und geapfeltes Grau; der schlechteren gelblich,
Oder weisz. Drauf, wenn ein Getön fern hallte von Waffen,
Unstät stampfet es, reget das Ohr, und erbebt an den Gliedern,
Brausend auch rollts aus der Nase den Dampf des gesammelten Feuers.
Dicht ist die Mähn', und sinket geweht auf die rechte der Schultern;
Doppelt läuft durch die Lenden der Rückgrat hin; in die Erd' auch
Höhlet es, und laut schallt mit gediegenem Horne der Hufschlag.

Talis Amyclæi domitus Pollucis habenis
Cyllarus, et, quorum Grai meminere poetæ,
Martis equi bijuges, et magni currus Achilli.
Talis et ipse jubam cervice effudit equina
Conjugis adventu pernix Saturnus, et altum
Pelion hinnitu fugiens implevit acuto.
Hunc quoque, ubi aut morbo gravis, aut jam segnior annis
Deficit, abde domo; nec turpi ignosce senectæ.
Frigidus in Venerem senior, frustraque laborem
Ingratum trahit; et, si quando ad prælia ventum est,
Ut quondam in stipulis magnus sine viribus ignis,
Incassum furit. Ergo animos ævumque notabis
Præcipue; hinc alias artes, prolemque parentum,
Et quis cuique dolor victo, quæ gloria palmæ.
Nonne vides, quum præcipiti certamine campum
Corripuere, ruuntque effusi carcere currus;
Quum spes arrectæ juvenum, exultantiaque haurit
Corda pavor pulsans : illi instant verbere torto,
Et proni dant lora; volat vi fervidus axis;
Jamque humiles, jamque elati sublime videntur
Aëra per vacuum ferri, atque assurgere in auras;
Nec mora, nec requies; at fulvæ nimbus arenæ
Tollitur; humescunt spumis flatuque sequentum :
Tantus amor laudum, tantæ est victoria curæ.
Primus Erichthonius currus et quatuor ausus

El caballo bizarro
De Castor de Amiclas ansi era,
Y Marte ató á su carro
Los que eran un Cilaro en su manera,
Y los poetas Griegos
Ansi los pintan respirando fuegos.

Tal de Aquiles fué el carro,
Y Saturno la crin echo ligero,
Con valiente desgarro,
Sobre su cuello, estando en el otero;
Cuando su Opis venia,
Y al monte Pelio relinchando huia.

Este en tu casa encierra:
Enfermo o viejo siempre es de provecho;
Verdad es que á la guerra
Y al himeneo mal aplica el pecho,
Siente el perder la gloria,
Y alégrase alcanzada la vitoria.

No has visto, por ventura,
Correr los carros á carrera abierta,
Y la fiera bravura
Con que buscan la palma, que no es cierta,
Y entre el polvo el deseo
Aguija sin cesar por el trofeo?

Fu Cillaro cosi, dal fren domato
Di Pollùce Amicleo; tai fur di Marte
Alla biga i corsieri e del Pelide;
E tal si fe' Saturno; allorchè presso
Udendo la consorte, il collo equino
Sparse di mobil chioma, e sonar feo
D'un acuto annitrir Pelio fuggendo.

Questo pur chiudi ne le stalle, ov' egli
Ammali, o dell'etade al crescer manchi,
E al generoso suo invecchiar perdona.
Freddo agli amor s'adduce il vecchio, e invano
L'opre vi perde; o se v'è tratto a forza,
Manca nella fatica, come fiamma
Manca se tra leggier stoppie si accende.

Prima adunque all'ardir guarda e all'etade,
All'altre doti alfine ed alla schiatta :
E come, vincitor, si allegri, e come,
Vinto, si doglia. Nol ravvisi allora
Che dischiusi i cancelli, impetuosi
Prendono il campo nella lizza i carri?
Allor che la speranza in cor si avviva
De' garzoni, e il timor combatte e serra
Tumultuoso i cori? Alto sovrastano
Cogli intorti flagelli, e chini spingonsi
A tutta briglia; con gran forza il fervido
Asse si move; or basso or alto rapidi
Par si levino al cielo, e traggan l'aure.

Non v'è posa, nè inciampo; un nembo innalzasi
Di polve intanto, e del frequente anelito
E della spuma dei corsier che seguono,
I corridor che mosser pria, si scaldano :
Tanto è della vittoria e della lode
Generoso il desio. Compose i carri
Prima Erittonio, e ardì giugner quadrighe,
E vincitor star fermo in sulle rote.

Tel, dompté par les mains du frère de Castor,
Ce Cyllare fameux s'assujettit au mor;
Tels les chevaux d'Achille et du dieu de la Thrace
Soufflaient le feu du ciel, d'où descendait leur race;
Tel Saturne, surpris dans un tendre larcin,
En superbe coursier se transforma soudain,
Et, secouant dans l'air sa crinière flottante,
De ses hennissemens effraya son amante.

Quel que soit le coursier qu'ait adopté ton choix,
Quand des ans ou des maux il sentira le poids,
Des travaux de l'amour dispense sa faiblesse :
Vénus, ainsi que Mars, demande la jeunesse.
Pour son corps, dévoré d'un impuissant désir,
L'hymen est un tourment, et non pas un plaisir;
Vieil athlète, son feu dès l'abord se consume ;
Tel le chaume s'éteint au moment qu'il s'allume.
Connais donc et son âge, et sa race, et son cœur,
Et surtout dans la lice observe son ardeur.

Le signal est donné : déjà de la barrière
Cent chars précipités fondent dans la carrière;
Tout s'éloigne, tout fuit : les jeunes combattans,
Tressaillant d'espérance, et d'effroi palpitans,
A leurs bouillans transports abandonnent leur ame;
Ils pressent leurs coursiers, l'essieu siffle et s'enflamme;
On les voit se baisser, se dresser tour à tour;
Des tourbillons de sable ont obscurci le jour :
On se quitte, on s'atteint, on s'approche, on s'évite;
Des chevaux haletans le crin poudreux s'agite;
Et, blanchissant d'écume et baigné de sueur,
Le vaincu de son souffle humecte le vainqueur :
Tant la gloire leur plaît, tant l'honneur les anime !

Thro' his broad back shoots a divided spine,
And arms with double force his mighty chine.
While o'er the green as his fleet hoof is borne,
Echoes the trembling ground beneath the solid horn.
Such Cyllarus, by Spartan Pollux tam'd,
And such the steeds, in Grecian story fam'd,
That to the battle bore the god of war,
And whirl'd the fierce Achilles' thund'ring car :
Such Saturn too, when from the guilty bed,
Cloath'd in a flowing mane, his queen he fled,
And pierc'd with neighings shrill hoar Pelion's piny head.
When now his strength and youthful years decay,
With no inglorious ease his pains repay;
But grant him, of thy gratitude, to close
His honour'd age at home in safe repose.

When genial warmth forsakes his frozen veins,
Love is a toil, and barren are his pains;
In all the rage of impotent desire,
As o'er the stubble flies the catching fire,
His sparks are spent, and in a flash expire.
Be careful then to mark thy stallion's age,
His feats, his offspring, and his native rage;
Whether he grieve, when in the race outdone,
Or proudly triumph in the trophy won.

Dost thou not see the cars, a rival train,
Shoot from the goal, and pour along the plain?
By varying fits, each trembling charioteer,
Now flush'd with hope, now pale with panting fear,
Plies the loud lash, hangs headlong o'er the reins;
Swift bounds the fervid axle o'er the plains :
Now deep in dust obscur'd the chariot flies,
Now mounts in air, and gains upon the skies.

The strife runs high, too fierce for dull delay,
The sandy volumes darken all the way :
Bath'd in their followers' foam appear the first :
Such is the love of praise, and glory's thirst.
First Erichthonius dar'd with dauntless skill
To yoke four steeds, and guide the victor's wheel.

Also prangte, von Pollux dem Amykläer gebändigt,
Cyllarus, und, die der Grajer im Heldenliede gefeiert,
Mars zweispännige Ross', und der Zug des groszen Achilles.
Also schüttelte selber die Mahn' um den Nacken des Gaules
Rasch, von der kommenden Gattin gescheucht, Saturnus, und ringsum
Füllt' er Pelions Höhn im Entfliehn mit hellem Gewieher.
Den auch, haben ihn Seuch' und trägeres Alter entkräftet,
Birg in dem Haus', und erbarme dich nicht des entedelten Greises.
Frostig schleicht der Verlebte zur Braut, und müht sich vergebens
Im undankbaren Frohn; und kommts doch endlich zum Kampfe,
Wie durch Stoppelgefild' ein kraftlos flatterndes Feuer,
Tobt ohnmächtig er. Drum dir den Mut und die Frische des Alters
Merke zumeist; drauf andres Geschick, und der Zeugenden Nachart;
Auch wie gekränkt der Besiegte, wie stolz der Palm' er einherging.
Schauest du nicht, wann hastig im Flug wetteifernde Wagen
Ueber den Plan hinstürzen, geöffneten Schranken entrollend;
Wann die Hoffnung gespannt in der Jünglinge klopfendem Herzen
Wühlt, und pochende Angst? Vorwärts mit geschwungener Geiszel
Drohn sie, die Zügel gelöst; mit Gewalt stürmt glühend die Axe.
Jetzo gesenkt, und Jetzo erhöht, auf scheinen sie schwebend
Wie durch Oede der Luft, und emporgetragen zum Himmel.
Nirgendwo Rast noch Verzug! Ein Gewölk des gelblichen Sandes
Steigt; sie feuchtet der Schaum und dampfender Hauch der Verfolger.
Solch ist die Liebe des Ruhms, so brennend der Durst des Triumfes!
Erichthonius fügte zuerst Rennwagen und Vierspann,
Kühneres Muts, und betrat siegreich die stürmenden Räder.

Jungere equos, rapidusque rotis insistere victor.
Frena Pelethronii Lapithæ gyrosque dedere
Impositi dorso, atque equitem docuere sub armis
Insultare solo, et gressus glomerare superbos.
Æquus uterque labor; æque juvenemque magistri
Exquirunt, calidumque animis, et cursibus acrem;
Quamvis sæpe fuga versos ille egerit hostes,
Et patriam Epirum referat, fortesque Mycenas,
Neptunique ipsa deducat origine gentem.
His animadversis instant sub tempus, et omnes
Impendunt curas, denso distendere pingui,
Quem legere ducem, et pecori dixere maritum;
Pubentesque secant herbas, fluviosque ministrant,
Farraque; ne blando nequeat superesse labori;
Invalidique patrum referant jejunia nati.
Ipsa autem macie tenuant armenta volentes;
Atque, ubi concubitus primos jam nota voluptas
Sollicitat, frondesque negant, et fontibus arcent;
Sæpe etiam cursu quatiunt, et sole fatigant,
Quum graviter tunsis gemit area frugibus, et quum
Surgentem ad Zephyrum paleæ jactantur inanes.
Hoc faciunt, nimio ne luxu obtusior usus
Sit genitali arvo, et sulcos oblimet inertes;
Sed rapiat sitiens Venerem, interiusque recondat.
Rursus cura patrum cadere, et succedere matrum
Incipit. Exactis gravidæ quum mensibus errant :

Erictonio el primero
Fué el que juntó caballos á los carros,
Y el Lapita flechero
Los goberno con frenos muy bizarros;
Y para escaramuzas
Son famosas las yeguas Andaluzas.

La edad y la realeza
Del maestro sera muy aprobada;
No estriba su fineza
En tener la prosapia emparentada
Con Epiro y Micenas,
Del de Neptuno tener sangre en las venas.

Los que escogen por padres,
Con yerbas y con pan los ponen gruesos;
Pero no ansi á las madres,
A quien á veces ponen en los huesos;
Cánsanlas con corridas,
Y niéganles los pastos y bebidas.

La yegua si es muy gorda
Nunca para parir es de provecho;
Al procrear es sorda,
Y desdena el camino deste hecho;
Cuando falta en los padres
El cuidado, ha de estar puesto en las madres.

Cavalcando i Lapiti, il freno in pria
Trovaro e il volteggiarsi, ed all' armato
Cavallo in guerra con ferrata zampa
Appreser primi a scalpitar la terra,
E a raddoppiar nella corvetta il passo.

L' una e l' altra fatica è a durar lungo.
Scelgono i mastri lo stallon sul fiore
Degli anni, d' animosa indole e prode
Nel corso, escluso il vecchio : abbenchè in fuga
Abbia volto i nemici, e patria Epiro
Vanti o Micene, o da Nettun derivi.

Questo avvertito, è da veder sui tempi,
Ed ogni cura è posta acciò s' ingrassi
Quel che all' armento fia marito e duce.
Dansi a lui morbid' erbe, onde vivaci,
E buon frumento; onde non manchi al dolce
Lavoro, e nella prole anco si noti
Il difetto de' padri e la magrezza.

Ma con arte le madri anco si denno
Far macre; e come lor desio le invita
All' usato piacer, le frondi e l' acque
Lor negan tosto, e spesso anche nel corso
Le stancano, ed al sole : allorchè l' aja
Geme sotto ai manipoli, ed incontro
Sono gittate al ventolin che sorge
Le vuote bucce; e ciò, perchè da troppa
Pinguedine non sia chiuso il tragitto
All' aura seminal, ma ne l' assorba
Avidamente, e ben dentro si accoglia.

Ma compiuta de' padri alfin la cura,
Alle madri si volta : quando gravide
In sul chiuder de' mesi erran pei campi.

Érichthon le premier, par un effort sublime,
Osa plier au joug quatre coursiers fougueux,
Et, porté sur un char, s'élancer avec eux.
Le Lapithe, monté sur ses monstres farouches,
A recevoir le frein accoutuma leurs bouches;
Leur apprit à bondir, à cadencer leurs pas,
Et gouverna leur fougue au milieu des combats.
Mais, soit qu'il traîne un char, soit qu'il porte son guide,
J'exige qu'un coursier soit jeune, ardent, rapide :
Fût-il sorti d'Epire, eût-il servi les dieux,
Fût-il né du trident, il languit s'il est vieux.

Enfin ton choix est fait, aucun soin ne t'arrête :
Que le chef du troupeau pour son hymen s'apprête.

D'une prodigue main verse-lui sa boisson,
Qu'il s'engraisse du lait de la jeune moisson :
Autrement il succombe, aux plaisirs inhabile,
Et d'un père affaibli naît un enfant débile.
Au contraire, sitôt que les tendres désirs
Sollicitent la mère aux amoureux plaisirs,
Éloigne-la des eaux, retranche sa pâture;
Et quand l'été brûlant fatigue la nature,
Lorsque l'aire gémit sous les fléaux pesans,
Qu'une pénible course amaigrisse ses flancs :
Des routes de l'amour l'embonpoint inutile
Aux germes créateurs ouvre un champ moins fertile.

Dès que son sein grossit, tous nos soins lui sont dus,
Et le soc et le char lui seront défendus.

Thessalia taught the conduct of the bit,
To mount the steed, and form his pliant feet.
To paw the ground, to wheel, to turn with grace,
And tread the plain with more majestic pace.

The same the labour and the praise to breed,
Or for the bit or car, the vigorous steed :
In each is requisite a generous rage,
A swiftness in the course, and blooming age.

Without these virtues, vain all former boast,
That erst he chas'd in sight a trembling host;
Tho' Argos, or Epirus gave him birth,
Or Neptune's trident-stroke, that op'd the pregnant earth.

These rules observ'd, with copious grain they feed
The husband of the herd, and father of the breed :
With genial herbs his amorous heat sustain,
And give the copious stream, and golden grain;
Lest weak he faint amid the soft embrace,
The famish'd father of a pony race.

But to the mares deny they fostering food,
And drive them from the browze and cooling flood,
When now the new desires invade the boiling blood :
Oft bid them glow beneath the sunny ray,
And oft fatigue them thro' the dusty way;
When groan the floors beneath the trampled corn,
And light in air the fluttering chaff is borne;
Lest too luxurious ease and plenty cloy,
Blunt the keen sense, and choak the paths of joy :
So shall the female feel the flowing seed,
And suck with greedy rage the rushing steed.
We now forsake the sires, transfer our care,
From the stout stallion, to the teeming mare.

Zäum' erfand der Lapith pelethronischer Thal', und die Kreisung,
Fest auf den Rücken geschmiegt, dass wohl der gewappnete Reiter
Durch das Gefild' hintrabt, und in stolzerem Schritte sich tummelt.
Gleich ist beiderlei Müh', und gleich an Jugend erfodern
Zähmer den Gaul, so feurig an Mut, wie im Laufe gewaltig :
Wenn auch oft er in Flucht die gewendeten Feinde gejaget,
Auch aus Epirus entsprossen sich ruhmt, und der tapfren Mycenä,
Ja von Neptunus sogar ableitet die Ahnen des Stammes.
Hast du solches bemerkt; dann eifrig jegliche Sorgfalt
Uebe du gegen die Zeit, mit derbem Fett ihn zu schwellen,
Wen du zum Führer erkohrst, und dem Vieh zum Gatten ernanntest :
Schneid' ihm saftiges Kraut, und reich' ihm Frische des Baches,
Spelt auch; dass nicht mangle die Kraft zur schmeichelnden Arbeit,
Und nicht schwachliche Kinder die Nüchternheit melden des Vaters.
Aber die weibliche Trift lass magerer werden mit Vorsatz;
Und sobald nach Vermählung die schon bekannte Wollust
Brünstig verlangt, dann weigre das Laub, dann wehre den Sprudel.
Lass auch erschütternden Lauf und Sonnenglut sie ermüden,
Wann von gedroschenem Korne die Tenn' aufdröhnt, und dem Worller
Schon die nichtige Spreu im steigenden Weste verwehet.
Solches thu, dass nicht zu uppiger Wuchs die Empfängnis
Stümpfe dem Fruchtgefild', unthätige Furchen verschlämmend;
Sondern mit Gier es raffe die Lust, und im Inneren berge.
Jetzo weicht die Sorge des Manns, und die Pflege der Mutter
Folget ihr. Wann sie beleibt nach vollendeten Monden umhergehn;
Nie lass' einer sie schwer in dem Joch fortziehen die Lastfuhr,

Non illas gravibus quisquam juga ducere plaustris,
Non saltu superare viam sit passus, et acri
Carpere prata fuga, lluviosque innare rapaces.
Saltibus in vacuis pascant, et plena secundum
Flumina : muscus ubi, et viridissima gramine ripa,
Speluncæque tegant, et saxea procubet umbra.
Est lucos Silari circa ilicibusque virentem
Plurimus Alburnum volitans, quoi nomen asilo
Romanum est, œstrum Graii vertere vocantes;
Asper, acerba sonans; quo tota exterrita silvis
Diffugiunt armenta; furit mugitibus æther
Concussus, silvæque et sicci ripa Tanagri.
Hoc quondam monstro horribiles exercuit iras
Inachiæ Juno pestem meditata juvencæ.
Hunc quoque, nam mediis fervoribus acrior instat,
Arcebis gravido pecori, armentaque pasces
Sole recens orto, aut noctem ducentibus astris.
Post partum cura in vitulos traducitur omnis;
Continuoque notas et nomina gentis inurunt,
Et, quos aut pecori malint submittere habendo,
Aut aris servare sacros, aut scindere terram
Et campum horrentem fractis invertere glebis;
Cetera pascuntur virides armenta per herbas.
Tu quos ad studium atque usum formabis agrestem,
Jam vitulos hortare, viamque insiste domandi,
Dum faciles animi juvenum, dum mobilis ætas.

En estando preñada,
Hasta que acaba de cumplir los meses,
Todo sea en la majada,
Sin trillar ni correr, pacer las mieses;
No vadeen los rios,
Ni á saltos suban los peñascos frios.

Los sombrios peñascos,
El pasto y agua muy á mano tengan,
Y los verdes carrascos,
Las dehesas y arboledas cual convengan;
Y el távano de ruido
Procura que no asista en el partido.

A la vaca de Inaco
Juno con este monstruo perseguia.
El lugar que es opaco
No es bueno para el pasto por el dia;
Mas si si el sol es indiano,
Cuando el tiempo está entrado en el verano.

En pariendo la vaca,
Todo el cuidado pondrás en los becerros,
Lo mejor entresaca,
A quien procura senalar con hierros,
Sea para el arado,
Para comer ó ser sacrificado.

Los novillos se enseñan
En el punto que al mundo abren los ojos;

Pon mente, che nessuno ai ponderosi
Carri le aggioghi; non traghettin vie
Saltando, o prendan fughe, o guazzin fiumi.
Lunghesso l'acque libere si pascano
Nelle sgombre pianure, ove sia musco,
E vestano succose erbe le rive,
Dove sien antri, ed alta ombra di rupi.
Fra le selve di Silaro e d'Alburno
Di verdi elci fronzuto, intorno vola
Quel che i Romani Assillo, e quel che i Greci
Voltando in lor favella Estro chiamaro.

N'è il morso acerbo e crudo, aspro il ronzio;
A lui dinanzi esterrefatte fuggono
Le intere mandrie per le selve, e suona
L'aër da' muggiti ripercosso, e il bosco
Dell'arido Tanàgro. Un di Giunone
Con questo mostro esercitò sua cruda
Orribil ira contro la donzella
D'Inaco figlia. Guarderai di tanta
Peste il pregnante armento; e poichè infuria
Quando più ferve il mezzoggiorno estivo,
Pasci l'armento al sol nascente, o quando
Menan gli astri la fresca umida notte.

Ma dopo il parto ogni solerte ingegno
Si traduce ai vitelli; e delle razze
Pria s'improntan col foco i segni e i nomi:
Notansi quei che a fecondar l'armento
Fien scelti, ai sacri riti, a fender solchi,
E a franger glebe in duro orrido campo.

Pascan liberi gli altri in verdi piagge.
Tu quel che a rusticane opre destini,
Fin d'or ti forma, e per domarlo apprendi
Quali sien l'arti; finchè docil piega
La giovinezza ove a piacer la volga.

Je ne veux plus la voir bondir dans les campagnes,
Lutter contre un torrent, gravir sur les montagnes :
Qu'elle paisse en des prés où les plus clairs ruisseaux
Parmi des bords fleuris roulent à pleins canaux,
Où le sommeil l'invite au fond d'un antre sombre,
Où des rochers voisins versent le frais et l'ombre.

Surtout je crains pour elle et la rage et le bruit
Des insectes ailés que la chaleur produit.
Aux rives du Silare, où des forêts d'yeuses
Prolongent dans les champs leurs ombres ténébreuses,
Vole un insecte affreux, que Junon autrefois,
Pour tourmenter Io, déchaina dans les bois.
Aux bourdonnemens sourds de son aile bruyante,
Tout un troupeau s'enfuit en hurlant d'épouvante :
De leurs cris furieux le Tanagre frémit,
La forêt s'en ébranle, et l'Olympe en gémit.
Fais donc paître la mère au soir ou dès l'aurore,
Lorsque de son hymen les fruits sont près d'eclore.

Sont-ils nés? à tes soins ils ont droit à leur tour.
Marque au front de chacun quel sort l'attend un jour :
Les uns sont du troupeau l'espérance certaine;
D'autres d'un soc tranchant déchireront la plaine;
D'autres pour les autels de fleurs seront parés,
Et le reste au hasard bondira dans les prés.

Ceux qu'on destine au soc, il faut dès leur jeune âge
Discipliner au joug leur docile courage.

Let her no more, along the lab'ring ground,
Draw the slow car, or leap the rising mound :
Nor tempt the flood, nor skim the level mead,
But turn her lonesome in the lawns to feed,
Soft with the greenest grass, and many a mossy bed;
Where some full river rolls his plenteous waves,
Mid' shades of ridgy rocks, and cooling caves.
Along the forests dark where Selo flows,
And old Alburnus lifts his ilex-crowned brows,
Of winged insects swarms a frequent flight,
Æstron in Greece; at Rome Asilus hight;
Soon as their issuing hosts, with humming sound
Approach, the cattle quit the groves around;
The skies re-echo to the mingling roar,
The groves, and dry Tanager's sultry shore!
This plague, the just revenge of guilty love,
To frantic rage th' Inachian heifer drove.
More thick they swarm, when glows the noon-tide heat,
Then shift thy pregnant herd to some sequester'd seat;
Or drive them forth, when dawns the purple light,
Or Hesper gilds with glittering stars the night.

When now the dam has felt Lucina's pains,
A farther care to rear the calf remains;
On each betimes, they print the branding fire,
To note the name, the lineage, and the sire.
Let this be doom'd to propagate the breed;
This at the sacred shrine a victim bleed :
But that be destin'd in the field to toil,
Break the stiff clods, and cleave the stubborn soil;
The rest unmark'd, as frolic leisure leads,
Wanton, inglorious, o'er the grassy meads.

The steers allotted to the shining share,
Observe to teach and tame with timely care;

Oder im Sprung durchrennen den Weg, noch in hitziger Flucht hin
Toben die Wiesen entlang, und reiszende Ströme beschwimmen.
Still im buschigen Thal, und nächst vollwallenden Bächen
Weide sie : wo Moos grünet, und frisch von Grase der Bord ist,
Wo Felsgrotte bedeckt, und Geklipp vorhänget mit Schattung.
Rings um Silarus Hain' und die Stacheleichen Alburnus
Flieget in Meng' ein Bremsengeschlecht, das Asilus der Romer
Heimisch nennt, und Oestros die Fremdlingssprache des Grajers :
Zornig, und rauhes Gebrumms, dass umher voll Angst in den Waldern
Fleucht die verwilderte Heerd'; es rast vom Gebrülle der Aether
Weit durchbebt, Bergwaldung und Bord des trocknen Tanagrus.
Durch dies Scheusal übte vordem Graunthaten des Zornes
An der inachischen Kuh die unheilsinnende Juno.
Dies auch, denn in des Tages Entflammungen stürmt es mit Wut an,
Hemme vom trächtigen Vieh im Geheg'; und weide die Rinder,
Wann aufstralte die Sonn', und wann mit Sternen die Nacht kommt.
Nach der Geburt wird gänzlich die Sorg' auf die Kälber geleitet :
Denen sofort Merkmale, sowohl Stammnamen du einbrennst,
Als auch, welche der Heerde vielmehr zu ergänzendem Anwachs,
Oder dem Opferaltare geweiht sein, oder dem Feldbau,
Dass sie die Flur aufbrechen, die rauh von Schollen emporstarrt.
Weide der übrige Schwarm ungestort durch grünende Kräuter;
Welche du aber zu Fleisz und Landarbeiten bestimmest.
Bändige schon als Kälber. und offne die Bahn der Erziehung,
Weil noch schmeidig das junge Gemüt, noch biegsam das Alter.
Knüpfe zuerst um den Hals von des Weidiges dünnem Gesprosse

Ac primum laxos tenui de vimine circlos
Cervici subnecte; dehinc, ubi libera colla
Servitio assuerint, ipsis e torquibus aptos
Junge pares, et coge gradum conferre juvencos;
Atque illis jam sæpe rotæ ducantur inanes
Per terram, et summo vestigia pulvere signent :
Post valido nitens sub pondere faginus axis
Instrepat, et junctos temo trahat æreus orbis.
Interea pubi indomitæ non gramina tantum,
Nec vescas salicum frondes, ulvamque palustrem,
Sed frumenta manu carpes sata. Nec tibi fetæ,
More patrum, nivea implebunt mulctraria vaccæ,
Sed tota in dulces consument ubera natos.

Sin ad bella magis studium turmasque feroces,
Aut Alphea rotis prælabi flumina Pisæ,
Et Jovis in luco currus agitare volantes :
Primus equi labor est, animos atque arma videre
Bellantum, lituosque pati; tractuque gementem
Ferre rotam, et stabulo frenos audire sonantes;
Tum magis atque magis blandis gaudere magistri
Laudibus, et plausæ sonitum cervicis amare.
Atque hæc jam primo depulsus ab ubere matris
Audeat, inque vicem det mollibus ora capistris
Invalidus, etiamque tremens, etiam inscius ævi.
At, tribus exactis, ubi quarta accesserit æstas,
Carpere mox gyrum incipiat, gradibusque sonare

Entonces no desdeñau
Ni la coyunda ni collares flojos;
La tierra con gran brio
Huellan tirando el carreton vacio.

Despues el eje estruendo
Haga, oprimido de la mucha carga,
Y las yerbas cogiendo,
Dáselas á comer con mano larga;
A la madre la leche
Mamen, y para el queso no se peche.

Mas si eres inclinado
A las guerras y fuertes escuadrones,
O al carro que ha llevado
Por el campo de Jupiter sus dones;
Cuidarás al caballo
A la riña y pelea acostumbrallo.

Hágase á los clarines,
A oir el ruido y tascar el freno,
El maestro las clines
Le alargue por el cuello y por el seno;
Desde chico al cabestro
Obedeciendo, no huya dar de diestro.

Los tres años cumplidos,
Ya dé vueltas, y las corvas junte;

Pria di vinciglio commode collane
Adatta a la cervice; e come avvezzo
Sarà, libero primo, a lieve giogo,
D'età pari e di corpo insieme aggiugni
Duo giovenchi a que' cerchi e li accostuma
Di girne a paro con ugual misura.

Scarcati carri ancor traggan sovente,
Imprimendo di lievi orme la polve;
Poi dietro a questi scricchiolando gema
Per gran peso la greve asse di faggio,
E il ferrato timon giunto alle rote.

Ma frattanto al torel non domo ancora
Darai non solo alghe palustri e fronde
Ghiotte di salcio amaro e florid' erbe,
Ma il soverchio abbia ancor de le tue messi;
Nè, come pria, le madri e te verranno
Al mastello per mungersi, ma tutto
A pro de' figli voteran le poppe.

Che se alla guerra e alle feroci squadre
Volto hai pensiero, o pur vagheggi il corso
Lungo l'Alfeo di Pisa, e nella selva
Di Giove agitar vuoi carri volanti,
Questa al cavallo aver dei cura. E prima
Vegga le pugne e l'armi, e delle trombe
S'ausi al suono : a trar stridule rote,
A udir briglie sonanti entro le stalle.

Poi del mastro ognor più dolce a lui sia
La carezzevol lode, e del palpato
Collo il suono, e la man che lo blandisce.
Questo, poichè fu tolto al latte, ascolti,
E tenerello ancora offra la bocca
Ad or ad or tremante a lievi freni,
Nè ben sicuro di sue forze ancora.
Ma come il quarto toccherà degli anni,
A volteggiarsi nel torneo cominci;

Sur son cou libre encor, ton jeune nourrisson
Porte un collier flottant pour première leçon :
Bientôt deux compagnons, qu'un joug d'osier rassemble,
Apprennent à marcher, à s'arrêter ensemble :
Déjà même un char vide est par eux emporté,
Et glisse sur l'arène avec agilité;
Puis sous un lourd fardeau, qu'ils ébranlent à peine,
Ils font crier la roue, et sillonnent la plaine.
Cependant, pour nourrir tes élèves naissans,
Au feuillage du saule, au vert gazon des champs,
A l'herbe des marais joins la moisson nouvelle.

De la mère autrefois on pressait la mamelle :
Pasteur plus indulgent, laisse-la sans regret
Pour ses tendres enfans épancher tout son lait.

Mais veux-tu près d'Élis, dans des torrens de poudre,
Guider un char plus prompt, plus brûlant que la foudre?
Veux-tu, dans les horreurs d'un choc tumultueux,
Régler d'un lier coursier les bonds impétueux?
Accoutume son œil au spectacle des armes,
Et son oreille au bruit, et son cœur aux alarmes :
Qu'il entende déjà le cliquetis du frein,
Le roulement des chars, les accens de l'airain;
Qu'au seul son de ta voix son allégresse éclate;
Qu'il frémisse au doux bruit de la main qui le flatte.

Ainsi, de la mamelle à peine séparé,
Ton élève à son art est déjà préparé;
Déjà son front timide et sans expérience
Vient aux premiers liens s'offrir sans défiance.
Mais compte-t-il trois ans? bientôt, mordant le frein,
Il tourne, il caracole, il bondit sous ta main;

While now their tender years correction bear.
Bind them with collars from the tender spray,
And when their necks the servile band obey;
Connect two well-match'd bullocks in the trace,
And bid them learn in pairs the plain to pace;
Oft let them draw the waggon's empty load,
Whose wheels scarce print the dust, or mark the road:
Next let them smoke beneath th' incumbent mass,
Join'd to the beechen axle, bound with brass.

Mean time thy unyok'd young not only feed
With grass and willow-leaves, or marshy weed;
But crop with careful hand the nodding ears;
Nor let the dam, as erst in ancient years,
Contribute to the pail her milky load;
Be all her udder on her calf bestow'd.

But if thy bosom burn in ranks of war
To lead the marshall'd host, or urge the car,
Where strays thro' Pisa's plain th' Alphæan flood,
Or whirl along the Thunderer's olive wood;
To trumpets shrill, to many a martial deed,
And glare of glittering arms inure the steed :
Oft let him toil the slow car's load to bear,
The rustling reins oft rattle in his ear :
With flattery sooth him, while with conscious pride,
He feels his master clap his sounding side.

Begin betimes; while weak and youthful yet,
Bend his soft mouth to brook a slender bit;
Just wean'd and trembling from his mother's side;
New to the curb, and in the course untry'd.
But when to four full springs his years advance,
Teach him to run the ring, with pride to prance;
The plain in measur'd steps and time to beat;
And in alternate paces shift his feet;

Weitgebogene Reif'; und ward ihr freierer Nacken
Nun zum Frohne gewöhnt, dann füg', an den Banden vereinigt,
Gleiche Paar', und zwinge den Schritt zu gesellen die Farren.
Oft nunmehr heisz jene dir ziehn unbeladene Räder
Durch das Gefild', und oben den Staub mit dem Gleise bezeichnen;
Ris von mächtiger Last die buchene Axe gedrängt nun
Knarrt, und die eherne Deichsel verbundene Scheiben einherrollt.
Reich' ungebändigter Jugend indess nicht Gräser allein dar,
Oder des Weidicht magres Gespross, und kolbiges Teichschilf,
Rauf' auch grünes Getreid' in der Hand. Auch müsse die Melkkuh
Nicht nach der Väter Gebrauch weiszschäumende Kübel dir füllen;
Ganz auf die trautesten Kinder verwandt sei die Fülle des Euters.
Doch wenn Kriege vielmehr du begehrst, und stolze Geschwader,
Oder am Strom des Alfeos vorbeizurollen um Pisa,
Und in Jupiters Haine das rasche Gespann zu beflügeln;
Früh sei des Gaules Geschäft, auf Mut und Waffen zu schauen
Kämpfender, auch zu erdulden die Zink', und seufzender Räder
Zug zu bestehn, und im Stalle die klirrenden Zäume zu hören;
Dann je mehr und mehr am schmeichelnden Lobe des Zähmers
Sich zu erfreun, und sanftes Geklatsch des Halses zu lieben
Solches bereits, wann kaum er der Mutterbrust sich entwöhnet,
Wag' er, und biet' ums andre das Haupt der weicheren Halfter,
Kraftlos noch und zitternd, und noch unkundig der Jugend.
Aber nachdem drei Sommer entflohn, und der vierte herannaht,
Lern' er sofort den Tanz in die Rund', und geordneter Schritte

Compositis, sinuetque alterna volumina crurum;
Sitque laboranti similis; tum cursibus auras,
Tum vocet, ac per aperta volans, ceu liber habenis,
Æquora, vix summa vestigia ponat arena :
Qualis Hyperboreis Aquilo quum densus ab oris
Incubuit, Scythiæque hiemes atque arida differt
Nubila; tum segetes altæ campique natantes
Lenibus horrescunt flabris, summæque sonorem
Dant silvæ, longique urguent ad litora fluctus :
Ille volat, simul arva fuga, simul æquora verrens.
Ilic vel ad Elei metas et maxima campi
Sudabit spatia, et spumas aget ore cruentas;
Belgica vel molli melius feret esseda collo.

Tum demum crassa magnum farragine corpus
Crescere jam domitis sinito; namque ante domandum
Ingentes tollent animos, prensique negabunt
Verbera lenta pati et duris parere lupatis.
Sed non ulla magis vires industria firmat,
Quam Venerem et cæci stimulos avertere amoris,
Sive boum, sive est cui gratior usus equorum.
Atque ideo tauros procul atque in sola relegant
Pascua, post montem oppositum, et trans flumina lata;
Aut intus clausos satura ad præsepia servant.
Carpit enim vires paullatim uritque videndo
Femina; nec nemorum patitur meminisse, nec herbæ.
Dulcibus illa quidem illecebris et sæpe superbos

Del viento los bramidos
Por ligero desafiar apunte,
Y en la veloz carrera
No haga mas huella que en agua la galera.

Los que ya están domados,
Con las verdes cebadas se hagan gruesos,
A los frenos dorados
Y á tirar se acostumbren grandes pesos;
Si las yeguas desean,
Procura que sus ojos no las vean.

Los toros y las vacas
En prado se apacienten diferente;
Las reses se hacen flacas,
Y el amor el comer no les consiente;
La mas blanca becerra
Mueve á los toros á la cruda guerra.

E composto, e costretto, e affaticato
Mova il passo, e le gambe inarchi e svolga;
Poi slidi i venti al corso, e come sciolto
Da ritegni, le somme arene stampi,
Per l' aperto agilissimo correndo;
E Borea imiti, allor che violento
Dal settentrion al polo movendo,
Le Scitiche procelle e i nembi sperde.

Al soffio aquilonar ecco piegarsi
L' alte biade ondeggiando, e dalle selve
Levarsi intenso un mormorio s' ascolta,
E spingersi da lunge i flutti al lido;
Ma più e più infuria, e cielo e mar confonde.
Questi alle mete Elee sudi, e ne' piani
D' Olimpia, e dalla bocca anelo metta
Sanguigna spuma; o meglio alle carrette
Belgiche il collo ancor tenero inchini.

Permetti pur che ai già formati corpi
Dei corsier domi il pingue orzo e il frumento
Cresca ne' campi; chè se pria gli ingrassi
Si faran riottosi, alto nodrendo
Animo in petto; e indocili alla sferza
Saran, montati, e a lo stringente morso.

Ma non altra maggior cura, ned altro
Argomento ne' maschi ti conferma
Le forze (o de' giovenchi ami aver cura,
O de' cavalli), che allo stimol cieco
Torli d' amore, e divietar le nozze.
Per questo i tauri a' più deserti paschi
S' adducon sempre, e fra le mandrie e questi
Giaccion monti interposti e gran riviere;
O pasciuti si stanno entro a' ricinti.

Strugge della sua vista a poco a poco
La femina e le forze al maschio emunge,
A lui togliendo ogni desio del cibo
E delle selve; e spesso anco con vezzi
E con lusinghe a battagliar fra loro
Incita con le corna i fieri amanti.

Sur ses jarrets nerveux il retombe en mesure :
Pour la rendre plus libre, on gêne son allure ;
Tout-à-coup il s'élance, et, plus prompt que l'éclair,
Dans les champs effleurés il court, vole et fend l'air.

Tel le fougueux époux de la jeune Orythie
Vole et disperse au loin les frimas de Scythie,
Fait frémir mollement les vagues des moissons,
Balance les forêts sur la cime des monts,
Chasse et poursuit les flots de l'océan qui gronde,
Et balaie, en fuyant, les airs, la terre et l'onde.

Un jour tu le verras, ce coursier généreux,
Ensanglanter son mors et vaincre dans nos jeux ;
Ou, plus utile encor, dans les champs de la guerre,
Sous de rapides chars faire gémir la terre.

Ne l'engraisse surtout qu'après l'avoir dompté ;
Autrement son orgueil jamais n'est surmonté :
Il se dresse en fureur sous le fouet qui le touche,
Et s'indigne du frein qui gourmande sa bouche.
Crains aussi, crains l'amour, dont la douce langueur
Des troupeaux, quels qu'ils soient, énerve la vigueur ;
Que des fleuves profonds, qu'une haute montagne
Sépare le taureau de sa belle compagne ;
Ou que, loin de ses yeux, dans l'étable caché,
Près d'une ample pâture il demeure attaché.

Près d'elle il fond d'amour ; il erre triste et sombre,
Et néglige les eaux et la verdure et l'ombre.
Souvent même, troublant l'empire des troupeaux,
Une Hélène au combat entraîne deux rivaux :
Tranquille, elle s'égare en un gras pâturage ;
Ses superbes amans s'élancent pleins de rage ;

Oft let him seem to spring with labour'd might ;
Then challenge whirlwinds in his airy flight :
While as he pours abroad with loosen'd reins,
His lightsome feet scarce touch the printless plains.

Like Boreas in his course, when rushing forth
He calms the Scythian skies, and clears the cloudy north :
Resound the tall tops of the trembling trees,
The heavy harvests nod beneath the breeze :
O'er plains, o' er seas, the driving tempest sweeps,
And to the sounding shore pursues the boiling deeps.
A steed like this, with conquering steps will strain,
And foam with blood across th' Elean plain ;
Or with obedient neck the Belgic car sustain.

When now the colt is broke to bear command,
Feed him with kindly care, and plenteous hand :
For yet untam'd, his pamper'd pride disdains
To feel the sounding lash, and galling reins.

But nought will keep their vigour more entire,
Than from their breasts to turn the stings of blind desire :
Their bulls they banish to some lonely scene,
Where vast rocks, and wide rivers intervene :
Or to the plenteous stall the beast remove,
Far from the tender sex, and lure of love.
For while the female charms his sickening sight,
No more the groves, or springing grass invite.

She vers'd in wanton looks, and winning wiles,
The mighty rivals to the fight beguiles.
The beauteous heifer strays the darksome wood ;
With mutual rage they rush ; thick streams the sable blood ;

Tönenden Takt, und erhebe die wechselnde Krumme der Schenkel ;
Gleich wie schwer arbeitend dem Blick ; jetzt ruf' er zum Wettlauf,
Jetzo die Wind', und im Fluge durch offenes Feld, wie entzügelt,
Renn' er, nur kaum mit der Spur die sandige Fläche berührend :
Wie wenn Aquilo dicht von hyperborischen Enden
Tobt', und Scythia's Winter umher und trockene Wolken
Tummelte ; siehe die Saaten des Thals und die wallenden Felder
Schauern sanft vom Hauche gestreift, doch die Wipfel des Bergwalds
Rauschen zerwühlt, und es rollt fernher zum Gestade die Meerflut ;
Jener fleugt, wie die Fluren in Hast, so die Wasser durchstäubend.
Der wird einst vor Elis am Ziel und im mächtigen Umlauf
Triefen von Schweisz, und sprühen den blutigen Schaum aus dem Rachen ;
Der wird belgische Wagen am biegsamen Halfe daherziehn.
Jetzo zuerst lass grosz von derbem Misch des Getreides
Wachsen den mächtigen Leib der gebändigten : vor der Bezähmung
Werden zu hoch sie heben den Mut, und gefangen sich weigern,
Schwanke Streich', und die Härte des Wolfsgebisses zu dulden.
Doch nicht einige Pfleg' erhöht die Kräfte so mächtig,
Als wenn du Venus Gelust und blinde Bethörungen abwehrst ;
Ob ja der Ross', ob mehr der Rinder Gebrauch dir erwünscht ist.
Drum verbannt man ferne die Stier' in einsame Weiden,
Hinter den sondernden Berg, jenseits breitströmender Flusze ;
Oder man hält sie daheim an satter Krippe gekerkert.
Denn es verzehrt allmählich des Weibes entflammender Anblick
Jede Kraft, und verbeut an Gebüsch zu denken und Grasung.
Reitzt doch jene sogar durch süsze Bezauberung oftmals

Cornibus inter se subigit decernere amantes.
Pascitur in magna Sila formosa juvenca :
Illi alternantes multa vi prœlia miscent
Vulneribus crebris; lavit ater corpora sanguis;
Versaque in obnixos urguentur cornua vasto
Cum gemitu; reboant silvæque et longus Olympus.
Nec mos bellantes una stabulare : sed alter
Victus abit, longeque ignotis exulat oris;
Multa gemens ignominiam plagasque superbi
Victoris, tum, quos amisit inultus, amores;
Et stabula adspectans regnis excessit avitis.
Ergo omni cura vires exercet, et inter
Dura jacet pernox instrato saxa cubili,
Frondibus hirsutis et carice pastus acuta;
Et tentat sese, atque irasci in cornua discit
Arboris obnixus trunco, ventosque lacessit
Ictibus, et sparsa ad pugnam proludit arena.
Post, ubi collectum robur viresque refectæ,
Signa movet, præcepsque oblitum fertur in hostem :
Fluctus uti, medio cœpit quum albescere ponto,
Longius ex altoque sinum trahit; utque, volutus
Ad terras, immane sonat per saxa, neque ipso
Monte minor procumbit; at ima exæstuat unda
Verticibus, nigramque alte subjectat arenam.
Omne adeo genus in terris hominumque ferarumque,
Et genus æquoreum, pecudes, pictæque volucres,

Danse grandes heridas,
La negra sangre por sus cuerpos baja;
Sus voces son sentidas
En el prado; y si el uno con ventaja
Deja al otro vencido,
El mismo se destierra del partido.

Pero luego su fuerza
Recobrada, con bojas y carrizo,
Procura su fiereza
Vengarse de la injuria que le hizo
Su contrario, en los vientos
Y en la arena ejercita sus alientos.

Como la blanca espuma
Nada sobre las aguas encrespada,
Y cuando anda mas suma,
Desde la presa cae precipitada,
Tal despues acomete
Mas furioso que bala de mosquete.

Los hombres y las fieras,
Y las aves que vuelan y pescados,
Las gentes mas severas
Al carro del Amor andan atados;

Pasce lieta l'amanza in verdi paschi;
E quei tra lor mischiando orride pugne,
Con molta forza le ferite alternano.
Atro sangue da tutto il corpo gronda;
E mugghiando tra lor le corna abbassano
Resistendo superbi, e il magno Olimpo
Ne rimbomba e la selva a quel conflitto.

Nè ristarsi i rivali han per costume
Insieme accolti; ma si parte il vinto,
E ad ignota regione esule passa :
Molto lo scorno e l'ignominia seco
Piangendo e le ferite, onde il superbo
Vincitor lo trafisse, e quegli amori
Che invendicato ci perse; al proprio ostello
Pur mirando, abbandona i patrj campi.
Quindi sue forze egli rintegra, e giace
Fra macigni la notte in duro letto;
Aspre càrici ci pasce, ispide frondi.

Prova se intanto, e le battaglie apprende,
Ne' tronchi urtando con le corna, e fere
Con vani colpi all'aura; e proludendo
Al conflitto, co' pie' sparge l'arena.
Riparate le forze, ecco le insegne
Move, e adosso all'immemore nemico
Non atteso si lancia : in quella guisa
Che in mezzo al mar biancheggia il flutto, e lungi
Sinuoso comincia; e come volge
A terra, orrendamente in fra le rupi
Si frange, e non minor casca d'un monte :
Vorticosa frattanto si rigira
L'onda ad imo e l'arena atra ribolle.

Certo ogni schiatta d'uomini e di fere
Governa Amore; e i pesci e i pinti augelli
E il gregge mansueto, una medesma
Forza d'amor costringe e in furor volge.

Tous deux, les yeux baissés et les regards brûlans,
Entrechoquent leurs fronts, se déchirent les flancs;
De leur sang, qui jaillit, les ruisseaux les inondent;
A leurs mugissemens les vastes cieux répondent.

Entre eux point de traité : dans de lointains déserts
Le vaincu désolé va cacher ses revers,
Va pleurer d'un rival la victoire insolente,
La perte de sa gloire, et surtout d'une amante;
Et, vers ses bords chéris tournant encor les yeux,
Abandonne l'empire où régnaient ses aïeux.

Mais l'amour le poursuit jusqu'en ces lieux sauvages :
Là, dormant sur des rocs, nourri d'amers feuillages,
Furieux, il s'exerce à venger ses affronts :
De ses dards tortueux il attaque des troncs;
Son front combat les vents, son pied frappe la plaine,
Et sous ses bonds fougueux il fait voler l'arène.

Mais c'en est fait, il part; et, bouillant de désirs,
De l'orgueilleux vainqueur va troubler les plaisirs.

Tel, par un pli léger ridant le sein de l'onde,
Un flot de loin blanchit, s'alonge, s'enfle et gronde :
Soudain le mont liquide, élevé dans les airs,
Retombe : un noir limon bouillonne sur les mers.

Amour, tout sent tes feux, tout se livre à ta rage;
Tout, et l'homme qui pense, et la brute sauvage,
Et le peuple des eaux, et l'habitant des airs.
Amour, tu fais rugir les monstres des déserts :

From their broad brows the clashing horns rebound,
With bellowings loud the groves and skies resound.

Nor, when the war is o'er, their rage expires;
To distant vales the vanquish'd wretch retires;
Weeps his disgrace, his conqu'ring rival's boast;
Yet more the fair, that unreveng'd he lost :
And oft with pensive looks, as he retreats,
The parting exile views his ancient seats.

Then steels his limbs to toil, improves his might,
And roughly rests on craggy flints the night :
On prickly leaves and pointed rushes fed,
He feigns to gore a tree with butting head,
Bends his stern brows and pushes at the air,
And spurns the scatter'd sand, a prelude of the war.

Now when his nerves with new-felt fury glow,
Headlong he seeks his unexpecting foe :
As when a rising billow by degrees,
Begins to boil amid the whitening seas;
Loud o'er the rocks then rolls with horrid roar,
And mountain-like bursts on the subject shore :
The troubled depths in circling eddies rise,
And heave the sable sand in whirlwinds to the skies.

Thus man and beast, the tenants of the flood,
The herds that graze the plain, the feathery brood,
Rush into love, and feel the general flame;
For love is lord of all, and is in all the same.

Trotzige Buhler, den Kampf grimmvoll zu entscheiden mit Hörnern.
Jugendlich schön durchweidet die Kuh den gewaltigen Sila :
Jene nahn feindselig in Kraft und Stärke zum Angrif,
Wunde mit Wund' abwechselnd; und schwarz rinnt Blut um die Glieder;
Dort ringt gegen und dort ihr strebendes Horn mit des Eifers
Dumpfem Gebrumm : laut hallen die Forst' und der hohe Olympus.
Auch nicht dulden die Kämpfer gemeinsame Hürde; hinweg geht
Einer besiegt, in der Ferne die Fremdlingsflur zu durchwandern;
Denn er beseufzt unmutig die Schmach, und die Wunden vom stolzen
Sieger gebohrt, auch die Buhlin, die ungeahndet er einbüszt;
Und nach der Hürd' umschauend verlässt er sein väterlich Erbreich.
Nun denn übt er mit Sorge der Kräft' Anstrengung, und zwischen
Hartem Geklipp ausdaurend auf ungestreuetem Lager
Ruht er, von stachlichtem Laube genährt und schneidendem Riedgras;
Auch versucht er sich selbst, und lernt in die Hörner zu wuten,
Gegen den Stamm anstrebend des Baums; und trotzet den Winden,
Stoss auf Stoss, vorspielend der Schlacht mit gesprengetem Sande.
Bald, wann Kraft er von neuem und frischere Stärke gesammelt,
Zeucht er zum Kampf, und stürzt auf den sorglos weidenden Gegner :
So wie die Wog' in der Mitte des Meers weiszschaumig emporwallt,
Fernher, und aus der Tiefe sich hohl zieht; jetzo gewälzet
Gegen den Strand, unermesslich die Felsen durchrauscht, und an Grösze
Gleich dem Gebirg' hinkracht; nun drehn sich die untersten Wasser
Brandend empor, und strudeln den schwärzlichen Sand aus dem Abgrund.
Alles Geschlecht auf Erden, der Menschen sowohl wie des Wildes,

In furias ignemque ruunt : Amor omnibus idem.
Tempore non alio catulorum oblita leæna
Sævior erravit campis; nec funera vulgo
Tam multa informes ursi stragemque dedere
Per silvas; tum sævus aper, tum pessima tigris.
Heu, male tum Libyæ solis erratur in agris.
Nonne vides, ut tota tremor pertentet equorum
Corpora, si tantum notas odor attulit auras?
Ac neque eos jam frena virûm, neque verbera sæva,
Non scopuli rupesque cavæ, atque objecta retardant
Flumina, correptos unda torquentia montes.
Ipse ruit dentesque Sabellicus exacuit sus,
Et pede prosubigit terram, fricat arbore costas
Atque hinc atque illinc, humerosque ad vulnera durat.
Quid juvenis, magnum cui versat in ossibus ignem
Durus amor? Nempe abruptis turbata procellis
Nocte natat cæca serus freta; quem super ingens
Porta tonat cœli, et scopulis illisa reclamant
Æquora; nec miseri possunt revocare parentes,
Nec moritura super crudeli funere virgo.
Quid lynces Bacchi variæ, et genus acre luporum
Atque canum? quid, quæ imbelles dant prœlia cervi?
Scilicet ante omnes furor est insignis equarum;
Et mentem Venus ipsa dedit, quo tempore Glauci
Potniades malis membra absumsere quadrigæ.
Illas ducit amor trans Gargara, transque sonantem

Los leones furiosos,
Los tigres se le rinden y los osos.

El desierto Africano
Entonces le rezele el caminante;
Porque el amor insano
Toda furia de bruto hace gigante;
Al javali Sabino
Tambien le prende del amor el vino.

El jóven desdichado,
En quien truena la puerta del gran cielo,
Ni al mar teme alterado,
Ni el causar á sus padres desconsuelo,
Ni á la triste doncella,
Ni de su muerte la fatal querella.

Los linces del dios Baco,
El venado y el lobo el amor siente
De las yeguas de Glauco;
A Glauco despedaza el duro diente,
Y los Gárgaros frios
No rezelan pasar ni vadear los rios.

Nè più cruda d'allora erra pei campi
La lionessa abbandonando i figli,
Nè più stragi e più morti intorno mena
L'orso deforme; allor crudele è l'apro,
E pessima la tigre, e periglioso
E allor di Libia ir pei deserti. Osserva
Come da capo a pie' tremi il destriero,
Cui sentor della femina da lungi
Recaron l'aure! Allor del cavaliero
Non vaglion freni a contenerlo, o duri
Flagelli, o scogli, o rupi, o fiumi opposti,
Che svelti massi rotano fra l'onde.

De' Sabini il majale anco s'infuria,
E i denti aguzza, e colle zampe scalpita
Il suolo, ed ambo i fianchi ai tronchi frega,
E alle ferite il dorso ispido indura.

Che farà il giovinetto, a cui la fiamma
Ne le midolle Amor crudele apprese?
Vigilando a la notte, il mar turbato
Di subite procelle a nuoto ei passa;
La porta ampia del cielo indarno tuona
Sovra il suo capo, e infrante ai duri scogli
Rimugghian l'onde. Contener nol ponno
I miseri parenti; e la donzella,
Cui fato acerbo a seguitar costringe
Lui, se tra i flutti oimè naufrago more.

Che faranno in amor le maculose
Linci, a Bacco devote, e degli arditi
Lupi le schiatte, e i veltri? I cervi imbelli
Quante non fanno per amor battaglie?
Ma di tutti, il furor de le cavalle
Passa ogni meta; imperciocchè Ciprigna
L'aggiunse a quelle, allor che Glauco in brani
Si fero le Potniadi puledre.
Oltre il Gargaro monte, oltre il sonante
Ascanio Amor le adduce : e i monti passano.

Alors, battant ses flancs, la lionne inhumaine
Quitte ses lionceaux et rôde dans la plaine;
C'est alors que, brûlant pour d'informes appas,
Le noir peuple des ours sème au loin le trépas;
Alors le tigre affreux ravage la Lybie :
Malheur au voyageur errant dans la Nubie !

Si le coursier fougueux sent l'attrait du plaisir,
Voyez-vous tout son corps frissonner de désir?
Il ne sent plus le fouet, ne connaît plus les rênes;
Il vole; il franchit tout, et les bois et les plaines,
Et les rocs menaçans, et les gouffres profonds,
Et les torrents enflés par les débris des monts.
L'horrible sanglier se prépare à la guerre;
Il aiguise sa dent, il tourmente la terre :
Contre un chêne ridé s'endurcit aux assauts,
Hérisse tous ses crins, et fond sur ses rivaux.

Que n'ose un jeune amant qu'un feu brûlant dévore !
L'insensé, pour jouir de l'objet qu'il adore,
La nuit, au bruit des vents, aux lueurs de l'éclair,
Seul traverse à la nage une orageuse mer;
Il n'entend ni les cieux qui grondent sur sa tête,
Ni le bruit des rochers battus par la tempête,
Ni ses tristes parens de douleur éperdus,
Ni son amante, hélas ! qui meurt s'il ne vit plus.

Vois combattre le lynx, le chien, le cerf lui-même;
N'entends-tu pas le loup hurler pour ce qu'il aime?
Des cavales surtout rien n'égale les feux;
Vénus même alluma leurs transports furieux,
Quand, pour avoir frustré leur amoureuse ivresse,
Elle livra Glaucus à leur dent vengeresse.
L'impérieux amour conduit leurs pas errans
Sur le sommet des monts, à travers les torrens :

'Tis with this rage the mother lion stung,
Prowls o'er the plain, regardless of her young.
'Tis then the shapeless bear with scenes of blood,
With murderous deeds pollutes th' affrighted wood :
Then boars in fight with double warmth engage,
And the grim tygress calls forth all her rage.

Ah ! wretched then the traveller who strays
Forlorn o'er Libya's unfrequented ways !
See, what thick pants the stallion's fires declare,
Whene'er in tainted gales he scents the mare :
Nor curbs, nor torturing whips his rage restrain,
And mountains rise to check his flight in vain;
In vain the torrent rolls, that tumbling sweeps
The massy fragment from the craggy steeps.

Rushes the Sabine boar, and rends the ground,
And whets his tusks to strike the surer wound :
Rubs his rough sides against th' accustom'd oak,
And disciplines his brawn to bear the rival's stroke.

How fares the youth, who feels the pleasing pain
His marrow pierce, and throb in every vein?
In darkness drear he swims the stormy main :
Above from heaven's high gate the thunder roars,
The dashing waves re-echo round the shores.

Nor weeping parents, nor the fated fair
Retards his course, too soon his cruel death to share !
Why should I sing how hungry wolves engage,
How beasts of Bacchus' car, how mastiffs rage?
Ev'n timorous stags provoke the woodland war;
But far above the rest the passion of the mare.
Ev'n Venus here a stronger lust inspir'd,
When to revenge the Potnian mares she fir'd.

Wing'd with desire they bound o'er Gargarus' height,
Nor loud Ascanius' torrents stay their flight :

Auch die Geschlechte des Meers, und Vieh, und farbige Vögel,
Stürtzen in Wut und Flammen; es spornt all' einerlei Regung.
Nie zu anderer Zeit hat der Brut vergessend die Löwin
Grimmiger Blacheinoden durchschweift; nie streckten so viele
Leichname rings durch alle Geholz' unförmige Bären
Mörderisch. Dann sind Eber erbosst, dann raset der Tiger;
Ach, dann irrt man traurig in Libya's einsamen Feldern!
Sahest du nicht, wie den Hengsten der Leib von erschütternder Sehnsucht
Schauderte, wenn nur Geruch bekanntere Lüfte herantrug?
Wie kein Zaum der Männer sie mehr, noch die strafende Geiszel,
Felsen sie nicht, und hohles Geklüft, noch begegnende Ströme
Zögerten, die im Gewog' abschüszige Berge daherdrehn?
Zorniger rennt, und wetzet den Zahn, das sabellische Waldschwein,
Malmt mit dem Fusze den Grund, und reibt am Baume die Rippen
Rechts und links, und härtet die Schulter auch gegen Verwundung.
Was der Jüngling zumal, dem wühlt im Gebeine das Feuer
Grausamer Lieb'? O schau, durch zuckender Stürme Gestrudel
Schwimmt er in blinder Nacht, der verspätete: über ihm donnert
Hoch die ätherische Pfort', und es brüllt, an die Klippen geschmettert,
Brandende Flut; nicht hemmt ihn das Bild unglücklicher Eltern,
Nicht die auf kläglicher Leich' ihm bald hinsterbende Jungfrau!
Was des Bacchus gesprenkelte Lüchs', und erbitterter Wolfe
Oder der Hunde Geschlecht, und der Hirsch unkriegerisch kämpfend?
Siehe, vor allen erhebt sich die rasende Liebe der Stuten;
Und selbst Venus verwildert' ihr Herz weiland, da des Glaukus
Potnisches Viergespann ihm zerriss mit den Rachen die Glieder.

Ascanium; superant montes, et flumina tranant.
Continuoque, avidis ubi subdita flamma medullis,
Vere magis, quia vere calor redit ossibus, illæ
Ore omnes versæ in Zephyrum stant rupibus altis,
Exceptantque leves auras; et sæpe sine ullis
Conjugiis vento gravidæ (mirabile dictu)
Saxa per et scopulos et depressas convalles
Diffugiunt; non, Eure, tuos, neque Solis ad ortus;
In Boream Caurumque, aut unde nigerrimus Auster
Nascitur, et pluvio contristat frigore cœlum.
Hic demum, hippomanes vero quod nomine dicunt
Pastores, lentum destillat ab inguine virus;
Hippomanes, quod sæpe malæ legere novercæ,
Miscueruntque herbas et non innoxia verba.
Sed fugit interea, fugit irreparabile tempus,
Singula dum capti circumvectamur amore.
Hoc satis armentis. Superat pars altera curæ,
Lanigeros agitare greges hirtasque capellas.
Hic labor; hinc laudem fortes sperate coloni.
Nec sum animi dubius, verbis ea vincere magnum
Quam sit, et angustis hunc addere rebus honorem.
Sed me Parnasi deserta per ardua dulcis
Raptat amor. Juvat ire jugis, qua nulla priorum
Castaliam molli devertitur orbita clivo.
Nunc, veneranda Pales, magno nunc ore sonandum.
Incipiens stabulis edico in mollibus herbam

Quién creyera que los vientos
A galantear las yeguas se metieran,
Y sin ayuntamientos
Los ligeros caballos concibieran,
Y con sus hipománes
Las madrastras crueles traen los manes?

Mas, ay dolor terrible!
Que el tiempo irreparable se va huyendo,
Miéntras que lo insufrible
Del loco amor mi pluma está escribiendo;
Mas baste ya de amores,
Y baste de ganados los mayores.

De la cabra y la oveja
A tratar á mi musa veo inclinada;
Tú, Pales, me aconseja,
Que á la Castalia fuente el ir me agrada
Por camino no usado,
Y divulgar el verso celebrado.

E guadano i torrenti; e quando il foco
D'amor s'apprese all'avide midolle
(E più de'fiori alla stagion, ché in l'ossa
Ferve nuovo calor) sull'alte rupi
Volte si stanno a Zeffiro, beendo
Delle lievi aure. E spesso, oh meraviglia!
Senz'altra opra di maschio, si fecondano
Di quelle, e per le balze e l'ime valli
E pe'scogli (non dove, Euro, tu nasci,
Prendon le fughe, o dove il Sol si leva)
Ma verso Borea e Coro, là 've sorge,
Lo scuro Austro, e di piogge il ciel contrista.

Quindi l'alvo distilla or licor lento
Che dai pastori ippomane vien detto
A buon dritto; cui spesso si raccoglie
L'empia madrigna, e le venefic'erbe
Mesce a quello e sue orribili parole.
Ma fugge intanto, irreparabil fugge
Il tempo, or che ne guida Amor d'intorno
Al vario tema; e degli armenti or basti.

Resta delle fatiche or la seconda
Non picciol parte, che a guardar ne mena
Lanose greggi, e ruvide caprette.
Qui sia il travaglio, ma guadagno e lode
Quindi sperar v'è dato, agricoltori.
Certo so ben, quanto difficil torni
Lo alzar colle parole umil subbietto;
Ma un dolce amore, un invincibil forza
All'erme solitudini m'innalza
Del bel Parnaso; e mi talenta ir dove
Di mortal piede ancora orma non segni
Facil cammino alla Castalia fonte.
Or te con alta voce, o veneranda
Dea de'pastori, canterò. Dapprima,

Surtout, lorsqu'aux beaux jours leur fureur se ranime,
D'un rocher solitaire elles gagnent la cime.
Là, leur bouche brûlante, ouverte aux doux zéphyrs,
Reçoit avidement leurs amoureux soupirs :
O prodige inouï ! le zéphyr les féconde.

Soudain du haut des rocs leur troupe vagabonde
Bondit, se précipite, et fuit dans les vallons;
Non vers les lieux blanchis par les premiers rayons,
Mais vers les champs du nord, mais vers ces tristes plages
Où l'Autan pluvieux entasse les orages.

C'est alors qu'on les voit, dans l'ardeur de leurs feux,
Distiller en courant l'hippomane amoureux;
L'hippomane, filtré par la marâtre impie,
Qui joint au noir poison l'infernale magie.

Mais moi-même où m'entraîne, où m'égare l'amour?
Revenons : le temps vole, et s'enfuit sans retour.
Après les grands troupeaux, il est temps que je chante
Des chèvres, des brebis la famille bêlante.

O vous, heureux bergers, veillez à leurs besoins;
Leur toison et leur lait vous paîront de vos soins.
Et moi, puissé-je orner cette aride matière !
Des ronces, je le sais, hérissent ma carrière;
Mais des sentiers battus je détourne mes pas :
Oui, les déserts du Pinde ont pour moi des appas :
Dans ces sentiers nouveaux qu'a frayés mon audace,
Mon œil d'aucun mortel ne reconnaît la trace.

Viens, auguste Pales, viens soutenir ma voix.
D'abord, que tes brebis, à couvert sous leurs toits,

When now their veins the vernal mildness warms,
And with kind heat their lusty limbs informs;
To the tall cliffs impatient they repair,
And from the westward snuff the fleeting air :
Where, wonderous power ! without th' assisting steed,
Made pregnant by the parent-breeze they breed.
Thence wild o'er rocks and deep-sunk vallies stray,
Far from the northern blast, or source of day;
Or whence wet Auster's gloomy damps arise
To hang with sable clouds the sadden'd skies.
Hence from their wombs, what th' artless shepherd calls
Hippomanes, a trickling poison falls :
Which baleful step-dames in the bowl infuse,
With many murmurs mix'd, and herbs of magic juice.
But time is on the wing; too far we rove
Bewilder'd with an argument we love.

Enough of herds : fresh labours now succeed,
The shaggy goats and fleecy flocks to feed.
Hence shall the husbandman new glory raise,
While his low cares I lift in labour'd lays :
Nor slight, to grace so mean a theme, the toil,
And beautify with flow'rs a barren soil.
But me the sweet desire of sacred praise
Leads forth to trace Parnassus' pathless ways,
Down to Castalia's spring my car to guide,
Where never poet mark'd the mountain's side.

Now, hallowed Pales, I resound thy reign,
O grant thine aid ! in more majestic strain.

Ueber den Gargarus hin, und den lauten Askanius, furht sie
Banges Gelust; sie ersteigen die Jähn, und schwimmen den Strom durch.
Gleich, wenn nur eben gezündet im gierigen Mark die Entflammung,
Mehr noch im Lenz, da von neuem die Glut sie bewältiget, stehn sie
Alle den Mund zum Weste gewandt, auf schroffigen Berghöhn,
Einzuathmen der Lüft' Anwehn : und ohne Begattung
Oft vom schwangernden Hauche gefüllt, o wunderbar lautend !
Felsen hindurch und Geklüft und Bergwindung thalabwärts
Fliehen sie rasch; nicht, Eurus, zu dir, noch zur östlichen Sonne,
Nein, dem Caurus und Boreas zu, und von wannen sich Auster
Schwarz aufrafft, und den Himmel mit regnichter Kälte verdüstert.
Hieraus zeugt sich zuletzt, was, Hippomanes billig benamet,
Hirten erschreckt, und enttropfet, ein zähes Gift, der Befruchtung :
Bosswut, welche sich oft stiefmütterlich grausame Weiber
Lasen, und Kraut einmischten und nicht unschädliche Worte.
Doch es entfliehen indess, es entfliehn unersetzliche Stunden,
Weil wir, gereizt von Liebe, das Einzele säumend umwandern.
Dies sei groszeren Heerden genug : noch andere Sorg' ist,
Wolletragender Schaf' und zottiger Geisze zu pflegen.
Hier ans Werk; hier ringe nach Lob, du rüstiger Landmann !
Zwar nicht zweifelt mein Herz, durch Wort' es bezwingen, wie grosz das
Sei, und arme Geschäfte zu solcherlei Ehren erheben.
Doch mich reiszt durch Parnasus verwilderte Höhn der Begeistrung
Süsze Gewalt; es erfreuet zu gehn auf Gipfeln, wo keines
Je vorwandelnden Pfad zur Kastalia sanft sich hinabneigt.
Laut nun musze der Mund, ehrwürdige Pales, ertönen.
Erst verordn' ich demnach, dass Schaf' in gebetteter Stallung

Carpere oves, dum mox frondosa reducitur æstas;
Et multa duram stipula filicumque maniplis
Sternere subter humum, glacies ne frigida lædat
Molle pecus, scabiemque ferat turpesque podagras.
Post hinc digressus jubeo frondentia capris
Arbuta sufficere, et fluvios præbere recentes;
Et stabula a ventis hiberno opponere soli
Ad medium conversa diem : quum frigidus olim
Jam cadit, extremoque irrorat Aquarius anno.
Hæ quoque non cura nobis leviore tuendæ;
Nec minor usus erit : quamvis Milesia magno
Vellera mutentur Tyrios incocta rubores.
Densior hinc suboles; hinc largi copia lactis.
Quam magis exhausto spumaverit ubere mulctra :
Læta magis pressis manabunt flumina mammis.
Nec minus interea barbas incanaque menta
Cinyphii tondent hirci, sætasque comantes,
Usum in castrorum, et miseris velamina nautis.
Pascuntur vero silvas, et summa Lycæi,
Horrentesque rubos, et amantes ardua dumos;
Atque ipsæ memores redeunt in tecta, suosque
Ducunt, et gravido superant vix ubere limen.
Ergo omni studio glaciem ventosque nivales,
Quo minor est illis curæ mortalis egestas,
Avertes; victumque feres et virgea lætus
Pabula; nec tota claudes fœnilia bruma.

Las ovejas pues mando
Coman la yerba en las majadas llanas;
Y las cabras, buscando
Las arboledas y las aguas sanas,
A la sombra el estío,
Y al sol estén en tiempo de gran frio.

El vellon de Milesio
En purpura de Tiro recocido,
Tambien es de gran precio;
Y la leche del pecho ya esprimido,
Que hace espuma en el tarro,
De que el queso se forma mas bizarro.

Del cabron Africano
Y su lana, las ropas son labradas.
Que sirven al serrano,
Y se gastan tambien en las armadas;
Y el marinero triste
No de otro pano su vestido viste.

Las cumbres del Liceo
Y las altas montañas, el cabrio
Pacer es su recreo;
Traer á casa por el grande frio
Las ubres retesadas,
Que mal brincan la puerta de atestadas.

En el invierno helado
No gustan de salir de los pajares;
En habiendo pastado,
En las dehesas procuran sus lugares;
Y en el sitio sombrio
Pacer la yerba fresca con rocio.

Finchè non torni la frondosa estate,
Entro a morbide stalle abbian lor pasto
D'erba le pecorelle; ed ammontata
Paglia, e larghi manipoli di felce
Copran sottesso il duro pavimento :
Perchè loro non noccia di podagre
Turpi e d'informe scabbia il verno crudo.

Poi delle capre favellando, a queste
Darai verdi corbezzoli e fresc'onde :
In securtà dai venti e ai soli esposte
Del verno, al mezzodì seggan le stalle :
Quando recede il freddo Aquario, e spruzza
Dell'anno in sul finir l'ultime piogge.
Non minor delle capre abbiasi cura,
Chè non minore utilità sen tragge :
Benchè a gran costo di Mileto i velli
Merchinsi, tinti in porpora di Tiro.

Queste, prole maggior, copia di latte
Dan molta; e quanto più, munte le poppe,
Il secchio spumerà, tanto più lieti
Rivi di latte sgorgheran da quelle.
Le barbe intanto del Cinifio capro
E il suo mento canuto e i lunghi velli
Di tosar non si lascia, utili all'opre
Di guerra, e veste ai poveri nocchieri.

Pascon le capre del Liceo le vette
E i boschi e gli aspri roghi, e in sulle cime
Brucan l'orride vepri; ed a le stalle
Non dimentiche tornano, e i capretti
Si menan seco, superando appena
Il limitar con le protese poppe.

Dalla vernal bufera e da' rei geli
Con ogni studio le difendi, appunto
Perchè di ciò men esse han cura, e pasto
Volenteroso a lor reca di frondi;
Nè avaro esser vorrai, chiudendo al verno
In tutto i tuoi fenili. Or quando al dolce

Jusqu'au printemps nouveau se nourrissent d'herbage;
Qu'une molle fougère et qu'un épais fourrage,
Sous leurs corps délicats étendus par ta main,
Rendent leur lit moins dur, leur asile plus sain.
Les chèvres, à leur tour, veulent pour nourriture
Des feuilles d'arboisier et l'onde la plus pure :
Ecarte de leur toit l'inclémence des airs :
Qu'il reçoive au midi le soleil des hivers,
Jusqu'aux jours où Phébus, quittant l'urne céleste,
Du cercle de l'année achève enfin le reste.

Oui, comme les brebis, l'humble chèvre a ses droits;
Si leur riche toison, pour habiller les rois,
Aux fuseaux de Milet offre une laine pure,
Et du poisson de Tyr boit la riche teinture,
La chèvre a des trésors qui ne lui cèdent pas :
Ses enfans sont nombreux, son lait ne tarit pas :
Et plus ta main avare épuise sa mamelle,
Plus sa douce ambroisie entre tes doigts ruisselle.

Cependant son époux contre l'âpre saison
Nous cède ses longs poils qui parent son menton.
Le jour, au fond des bois, au penchant des collines,
Elle vit de buissons, de ronces et d'épines;
Le soir, fidèle à l'heure, elle rentre au hameau :
Elle-même rassemble et conduit son troupeau;
Et, le sein tout gonflé des tributs qu'elle apporte,
Du bercail avec peine elle franchit la porte.

Soigne-la donc au moins durant les froids hivers,
Et tiens sa maison chaude et tes greniers ouverts.

First, I command, beneath the fostering shed,
Till spring returns, thy sheep with grass be fed :
Strew fern beneath, lest from the piercing ice
O'er their soft skins the loathsome scabs arise.

Nor less, thy goats with leafy fodder fill,
And give them water recent from the rill.
Safe from the stormy north, their stalls prepare
To catch the wintry sun, and southern air;
When cold Aquarius, from his cloudy sphere,
Pours his last drops upon the parting year.

Nor less the toil the shaggy goat to raise,
Nor less the profit that the goat repays.
Let Caria boast her Tyrian-tinctur'd fleece;
Yet these afford more numerous increase;
And, as their swelling dugs you drain the more,
In fuller plenty streams the milky store.

Besides, their hairy beards the shepherds shear,
To cover tents, or cloath the mariner.
At will they graze Lycæus' shrubby top,
And the rough thorn or prickly bramble crop;
Return untended with their bleating train,
And o'er the threshold scarce their strutting dugs sustain.

Since then so little of thy care they know,
Guard them from freezing blasts, and icy snow :
Gladly supply them with the leafy spray,
Nor in bleak winter's reign refuse thy hoarded hay.

Rupfen das Kraut, bis bald der laubige Sommer zurückkehrt;
Und mit reichlichem Stroh den gehärteten Boden und Bündeln
Farrenkrauts du bestreust : damit nicht Kälte des Eises
Schade dem zartlichen Vieh, durch Raud' und entstellende Knollen.
Weiter darauf fortwandelnd ermahn' ich, dass du den Ziegen
Arbutussprossen genug darreichst, und Frische des Baches;
Auch den Stall vom Orkan an der Wintersonne dir grundest,
Gegen die Mitte des Tages gewandt : bis künftig der kalte
Wässerer schon absinkt, und des Spätjahrs Ende befeuchtet.
Sie auch heischen von uns nicht leichtere Sorge des Schutzes;
Und nicht lohnen sie minder : wie sehr die Milesiervliesz' auch
Theueren Preis eintragen, gekocht in tyrischem Purpur.
Hier ist häufiger Zucht; hier Milch in gesegneter Fulle :
Denn je voller geschäumt vom geleereten Euter das Kübel,
Desto frohlicher strömt aus gezogenen Brüsten der Reichthum.
Auch nicht minder indess schert man des cinyphischen Bockes
Bart und greisendes Kinn und niederwallende Zotten,
Lagerndem Heer zum Gebraucht, und dem ärmlichen Schiffer zur Hüllung.
Weidend aber durchgehn sie bewaldete Höhn des Lycaus.
Stachlichte Brombeersträuch', und dornumwachsene Hügel;
Eingedenk dann kehren sie selbst, und führen die Zicklein
Heim, mit strotzendem Euter sich kaum aufmühend zur Schwelle.
Drum, je weniger sonst von menschlicher Pflege sie fodern,
Desto sorgsamer Eis und Schneegestober und Sturmwind
Abgewehrt; auch reiche die Kost und nährendes Reisig
Froh, und verschleusz nicht immer das Heu in der Streuge des Winters.

At vero, Zephyris quum læta vocantibus æstas
In saltus utrumque gregem atque in pascua mittet :
Luciferi primo cum sidere frigidà rura
Carpamus, dum mane novum, dum gramina canent,
Et ros in tenera pecori gratissimus herba.
Inde, ubi quartà sitim cœli collegerit hora,
Et cantu querulæ rumpent arbusta cicadæ :
Ad puteos aut alta greges ad stagna jubeto
Currentem ilignis potare canalibus undam;
Æstibus at mediis umbrosam exquirere vallem,
Sicubi magna Jovis antiquo robore quercus
Ingentes tendat ramos; aut sicubi nigrum
Ilicibus crebris sacra nemus accubet umbra;
Tum tenues dare rursus aquas, et pascere rursus
Solis ad occasum : quum frigidus aëra vesper
Temperat, et saltus reficit jam roscida luna,
Litoraque alcyonen resonant, acalanthida dumi.
Quid tibi pastores Libyæ, quid pascua versu
Prosequar, et raris habitata mapalia tectis?
Sæpe diem noctemque, et totum ex ordine mensem,
Pascitur itque pecus longa in deserta sine ullis
Hospitiis : tantum campi jacet. Omnia secum
Armentarius Afer agit, tectumque, Laremque,
Armaque, Amyclæumque canem, Cressamque phare-
tram.
Non secus ac patriis acer Romanus in armis

Cuando raya la Aurora
Busquen las aguas frescas de las fuentes,
Do la chicharra mora,
Y son puras y claras las corrientes :
Mas en tiempo furioso
No habiten el lugar que es caluroso.

La tarde es saludable,
Que otra vez beban de las aguas frias :
Entónces es amable
El pacer en las dehesas mas sombrias,
Que suenan con el grillo,
Con el alcion y el dulce gilguerillo.

Los Africanos pastos
Quién podrá referir, y sus majadas?
Como llevan los gastos
Los pastores consigo, y las moradas,
Y cuanto necesita
De perros y armas el que las habita.

De' zeffiretti lusingar s'appressa
Lieta la state, a la foresta e ai paschi
Mena la greggia e a la fresca verzura.
Pasci al primo apparir del fortunato
Astro che il dì n' adduce : allorchè nuovo
Esce il mattino, e candide son erbe
Della rugiada, amor dolce alle greggi.

Ma poichè in ciel la quarta ora del giorno
I campi asseta, e che strillando assordano
Le querule cicale intorno ai boschi,
Trova stagni profondi e larghi pozzi,
E vi beva l'armento onde correnti
Per canali di leccio. Allorchè ferve
Il mezzodì, cerca le valli opache,
O dove la robusta ampia di Giove
Antica quercia largamente i rami
A sè sporge d'intorno, o dove negra
D'elci foresta in queta ombra si giaccia.

Quindi pascolo verde abbiansi ed acqua
Verso il cader del sole; allorchè il vespro
Tempra l'arsura, e riconforta i boschi
L'umida luna, e suonano le piagge
Delle alcioni al canto, e il cardellino
Tenta sue dolci note in tra le siepi.

A che dirò de' Libici pastori,
E de' paschi Numidi, e degli sparsi
Per le campagne poveri abituri?
Quanto ivi è lungo un mese, e notte giorno
Pasce l'armento, e per gli ampli deserti
Erra a suo senno, e non ha certo ovile :
Tanta de' luoghi ivi è l'ampiezza. Il tetto,
I domestici Lari, e l'arme, e il cane
D'Amicla ivi con sè tutto il pastore
D'Africa tragge, e la cretèa faretra;
Come sotto alle insegne il Roman prode
Carco d'enorme pondo oltre cammina,

Mais le printemps renaît, et le zéphyr t'appelle :
Viens, conduis tes troupeaux sur la mousse nouvelle :
Sors sitôt que l'aurore a rougi l'horizon,
Quand de légers frimas blanchissent le gazon,
Lorsque, brillant encor sur la tendre verdure,
Une fraîche rosée invite à la pâture.

Mais quatre heures après, quand déjà de ses chants
La cigale enrouée importune les champs,
Que ton peuple, conduit à la source prochaine,
Boive l'eau qui s'enfuit dans des canaux de chêne.

A midi, va chercher ces bois noirs et profonds
Dont l'ombre au loin descend dans les sombres vallons.
Le soir, que ton troupeau s'abreuve et paisse encore.
Le soir rend à nos prés la fraîcheur de l'aurore;
Tout semble ranimé, gazons, zéphyrs, oiseaux :
Rossignols dans les bois, alcyons sur les eaux.

Selon les lieux pourtant ces lois sont différentes :
Vois les bergers d'Afrique et leurs courses errantes;
Là, leurs troupeaux épars, ainsi que leurs foyers,
Et paissant au hasard durant des mois entiers,
Soit que le jour renaisse ou que la nuit commence,
S'égarent lentement dans un désert immense :
Leurs dieux, leur chien, leur arc, leurs Pénates roulans
Tout voyage avec eux sur ces sables brûlans.
Telle de nos Romains une troupe vaillante
Marche d'un pas léger sous sa charge pesante,

But when the frolic Zephyrs breathe the spring,
Both flocks abroad to verdant pastures bring.
When now the morning-star but dimly dawns,
Lead them to taste the coolness of the lawns;
When hoar with virgin dew the grass appears,
Haste, let them drink the morning's earliest tears.

When the fierce sun grows hot with parching ray,
And woods resound the shrill cicada's lay;
Then drive them to fresh springs, their thirst to slake;
To troughs of oak, or to the spreading lake :
But at mid-noon, to green and gloomy glades;
Where some tall oak uprears his aged shades;
Or where the ilex-forest, dark and deep
Sheds holy horrors o'er the hanging steep.

Again refresh them, with their verdant food,
When sinks the sun, and with the crystal flood,
When evening airs their cooling damps diffuse,
And Cynthia bathes the groves in balmy dews;
When thro' the brakes is heard th' acanthis' song,
And halcyons chaunt the hollow shores among.

Why should I sing of Libya's artless swains;
Her scatter'd cottages, and trackless plains?
By day, by night, without a destin'd home,
For many a month their flocks all lonely roam;
So vast th' unbounded solitude appears.

While, with his flock, his all the shepherd bears :
His arms, his houshold gods, his homely shed,
His Cretan darts, and dogs of Sparta bred.

So Rome's brave sons, beneath th' oppressive load
Of arms and baggage, trace the destin'd road;

Aber sobald dem Rufe der Zefyre frohlich der Sommer
Beiderlei Heerd' in Weiden und bergige Walder entsendet;
Früh mit dammerndem Lichte des Lucifer eil' in die kühlen
Felder hinaus, da der Morgen noch jung, noch graulich der Rasen
Blinkt, und lieblich der Heerd' auf zartem Grase der Thau ist.
Hat nun den Durst die vierte der Himmelsstunden entzündet,
Und durchschwirrt Baumreben Gesang schwermütiger Grillen;
Führe zum Brunnen das Vieh, und hinab zum niederen Landsee,
Aus steineichenen Rinnen die laufende Welle zu trinken.
Doch in den Mittagsgluten erspäh' ein schattiges Thal dir,
Wo mit stämmiger Kraft Zeus uralt ragender Eichbaum
Weit die gewaltigen Aest' umherstreckt, oder wo finster
Vom Steineichengehölz ein heiliger Schatten herabhängt.
Lautere Flut dann wieder gereicht, und wieder geweidet
Bis zu der Sonn' Abschied : wann kühliger Abend die Luft nun
Mässiget, und Waldthale der Mond schon thauig erfrischet,
Und Alcyone tönet am Strand', in den Hecken der Goldfink.

Was soll Libya's Hirten dir noch, und eigene Hütung,
Melden das Lied? was einzeln bewohnete Kuppelgezelte?
Oftmals Tag und Nacht und ganz in der Folge den Monat
Weidet die Heerd', und durchstreift weithin Einoden, und herbergt
Nie : so endlos streckt das Gefilde sich ! Alles im Zuge
Führt der afrische Hirt, sein Teppichdach und den Hauslar,
Rüstung, und amykläischen Hund, und kretischen Köcher :
Gleich wie, in Waffen der Väter geübt, der rasche Romaner,

Injusto sub fasce viam quum carpit, et hosti
Ante expectatum positis stat in agmine castris.
At non, qua Scythiæ gentes, Mæotiaque unda,
Turbidus et torquens flaventes Ilister arenas,
Quaque redit medium Rhodope porrecta sub axem.
Illic clausa tenent stabulis armenta: neque ullæ
Aut herbæ campo apparent, aut arbore frondes :
Sed jacet aggeribus niveis informis et alto
Terra gelu late, septemque assurgit in ulnas.
Semper hiems, semper spirantes frigora Cauri.
Tum Sol pallentes haud unquam discutit umbras :
Nec quum invectus equis altum petit æthera; nec quum
Præcipitem Oceani rubro lavit æquore currum.
Concrescunt subitæ currenti in flumine crustæ,
Undaque jam tergo ferratos sustinet orbes,
Puppibus illa prius, patulis nunc hospita plaustris.
Æraque dissiliunt vulgo, vestesque rigescunt
Indutæ, cæduntque securibus humida vina,
Et totæ solidam in glaciem vertere lacunæ,
Stiriaque impexis induruit horrida barbis.
Interea toto non secius aëre ninguit :
Intereunt pecudes, stant circumfusa pruinis
Corpora magna boum; confertoque agmine cervi
Torpent mole nova, et summis vix cornibus extant.
Hos non immissis canibus, non cassibus ullis,
Puniceæve agitant pavidos formidine pinnæ :

Pero no ansí en la parte
Que puebla el Escita y el Danubio baña,
Donde no hay modo ni arte,
Como apartar la nieve á la montaña,
Entonces al ganado
Noche y dia le tienen encerrado.

Las aguas, que surcadas
De barcos y navios eran ántes,
Ya están todas heladas,
Y sirven para andar los caminantes;
Las ropas se vén yertas,
Las barbas de carámbanos cubiertas.

Los toros vén cercados
De la nieve y el yelo, de tal suerte,
Con los tristes venados,
Que á todos á pie quedo les dan muerte,
Por mas que el ciervo en vano,
Apartando la nieve, va liviano.

E inaspettato del nemico a fronte
Giugne, e s'accampa, e già l'accerchia il vallo.
Ma non cosi dov'han gli Sciti albergo,
Nè dove la Meotica si stende
Fredda palude, o torbido trae seco
L'Istro sue fulve arene, e si converte
Rodope che si gira inverso al polo.

Ivi le stalle guardano gli armenti;
Nè appar fronda a le piante, od erba ai campi;
Ma sepolta la terra si difforma
Sotto a' nevosi cumuli, e per tutto
Cresce il ghiaccio; che fino a sette braccia
Vi s'ammassiccia. Orrido verno è sempre
Ivi, e sempre aspro gelo i Cauri soffiano.

Non mai disperde le smorte ombre il sole :
Non quando al ciel sferza i corsieri e poggia,
Nè quando attuffa il carro entro ai vermigli
Flutti dell' Ocean, d'alto scendendo.
Stringon subite croste i trascorrenti
Fiumi; e l'onda che pria le navi accolse,
Sostien poi ferree ruote e grevi plaustri.

S'infrangono i metalli; si congelano
Indossate le vesti, ed alla scure
Cedono i vini; ogni laguna è fatta
Solido ghiaccio, e l'irte barbe indura
E inaspra il gelo. Intanto a larghe falde
Per muto ciel neve si versa; muojono
Gli armenti; i corpi ampli de' buoi si stanno
Dalla neve soffolti; e sotto al nuovo
Carco accoltisi i cervi, proni giacciono
A terra, e appena le ramose corna
Manifesti li fanno. I veltri indarno
Li seguirian cacciando, o sarien posti
Lacci, o paura lor darien le piume
Tinte a vivi color; chè come danno

Et, traversant les eaux, franchissant les sillons,
Court devant l'ennemi planter ses pavillons.

Mais aux champs où l'Ister roule ses flots rapides,
Aux bords du Tanaïs et des eaux Méotides,
Aux lieux où le Rhodope, après un long détour,
Termine vers le nord son oblique retour,
Aucun troupeau ne sort de son étable obscure :
Là, les champs sont sans herbe et les bois sans verdure;
Là, le temps l'un sur l'autre entasse les hivers;
L'œil ébloui n'y voit que de brillans déserts,
Que des plaines de neige ou des rochers de glace,
Dont jamais le soleil n'effleura la surface :
Des frimas éternels et des brouillards épais
Éteignent tous ses feux, émoussent tous ses traits;

Et, soit que le jour naisse, ou qu'il meure dans l'onde,
La nature y sommeille en une horreur profonde :
Là, le fleuve en courant sent épaissir ses eaux;
Des chars osent rouler où voguaient des vaisseaux :
Plus loin un lac entier n'est plus qu'un bloc de glace;
La laine sur les corps se raidit en cuirasse;
La hache fend le vin; le froid brise le fer,
Glace l'eau sur la lèvre et le souffle dans l'air.

Cependant, sous les flots de la neige qui tombe
La faible brebis meurt, le fier taureau succombe,
Les daims sont engloutis, et le cerf, aux abois,
Découvre à peine aux yeux la pointe de son bois.

Contre ces animaux, désormais moins agiles,
Les rets sont superflus, les chiens sont inutiles :

And while he ne'er suspects th' impending blow,
Sudden unfurl their standards on the foe.
Not so the Scythian shepherds tend their sheep;
Where sad Mœotis spreads his sable deep;
Thick yellow sands where Ister's torrents roll,
And Rhodope returns to meet the pole.
Their flocks they stall; for o'er th' unfruitful scene,
Nor fields, nor trees are cloath'd in lively green.

One waste of snow the joyless landscape lies,
Seven ells in height the ridgy drifts arise.
There still the bitter blasts of winter dwell;
Nor the sun's rays the paly shade dispel,
When first he climbs his noon-tide course, or laves
His headlong car in ocean's purple waves.

Th' encroaching ice the loitering current feels,
And on its bosom bears the studded wheels :
Where erst the stately bark was wont to ride,
Waggons, thro' paths unknown, securely glide.
Oft from the vessel bursts the brazen band,
Stiff round their sides their frozen garments stand.

With sharpen'd steel they cleave the humid wine,
And chains of solid ice whole lakes confine;
Their matted beards, by the keen climate frore,
With hanging icicles are hard and hoar.

Mean time the skies are dim with falling snows;
Thick clouds of sleet th' unwieldy ox enclose :
In growing heaps benumb'd, the crowding deer
Scarce from beneath, their branching antlers rear :
Nor these with hounds the hunter-train surprise,
With nets, or feathers dipt in purple dies;
But with the sword invade them, while in vain
Against the huge reluctant load they strain,
While void of help, in piteous sounds they bray;
Then home, with shouts of triumph bear the prey.

Unter der Bürd' arbeitend, den Weg vollendet, und plötzlich,
Ehe der Feind nur wähnt, vor befestigtem Lager geschaart steht.
Nicht also der Scythen Geschlecht, wo die Flut der Mäotis
Brauset, und gelbliche Sand' abrollt der strudelnde Ister,
Und wo Rhodope's Kette bis unter den Pol sich herumschwingt.
Dort in bergenden Ställen verschleuszt man Rinder, und nirgend
Scheint mit Gras' entgegen die Flur, noch Bäume mit Blättern :
Sondern es liegt von Bergen des Schnees unformig und tiefem
Froste das Land ringsum, an sieben Ellen sich thürmend.
Stets ist Winter, und stets kalt sausender Athem des Caurus.
Nimmer vermag auch Sol die erblichenen Schatten zu trennen :
Nicht wann hoch das Gespann ihn hebt zum Aether, und nicht wann
Tauchend den Wagen er spült in Oceanus rothem Gewässer.
Schnell in dem laufenden Strom erharscht dickeisige Kruste,
Und schon trägt auf dem Rücken die Wog' umschmiedete Räder,
Sie erst Kielen gebahnt, und nun schwerrollender Lastfuhr.
Häufig zerkracht auch ehrnes Geschirr, und es starren die Kleider
Umgehüllt, und mit Aexten zerhauen sie flüszige Weine;
Ja zu gediegenem Eis' erstarreten Weiher von Grund'aus,
Und die verworrenen Bärt' umstrozt' ein stachlichter Eiszapf.
Rastlos schneit es indess vom überzogenen Himmel,
Matt verschmachten die Schaf', es stehn umhäuft im Gestöber
Groszbeleibete Stier'; und die drängende Rudel der Hirsche
Staunt der befremdenden Last, da kaum vorragen die Hörner.
Dies' auch weder mit Hundegehez, noch einigem Stellgarn
Jagen sie, oder dem Schreck der purpurfarbenen Federn;

Sed frustra oppositum trudentes pectore montem
Comminus obtruncant ferro, graviterque rudentes
Cædunt, et magno læti clamore reportant.
Ipsi in defossis specubus secura sub alta
Otia agunt terra, congestaque robora totasque
Advolvere focis ulmos, ignique dedere.
Hic noctem ludo ducunt, et pocula læti
Fermento atque acidis imitantur vitea sorbis.
Talis Hyperboreo Septem subjecta trioni
Gens effrena virûm Rhipæo tunditur Euro,
Et pecudum fulvis velatur corpora sætis.
Si tibi lanitium curæ : primum aspera silva,
Lappæque tribulique absint; fuge pabula læta;
Continuoque greges villis lege mollibus albos.
Illum autem, quamvis aries sit candidus ipse,
Nigra subest udo tantum cui lingua palato,
Rejice, ne maculis infuscet vellera pullis
Nascentum; plenoque alium circumspice campo.
Munere sic niveo lanæ, si credere dignum est,
Pan deus Arcadiæ captam te, Luna, fefellit,
In nemora alta vocans; nec tu adspernata vocantem.
At, cui lactis amor, cytisum lotosque frequentes
Ipse manu salsasque ferat præsepibus herbas.
Hinc et amant fluvios magis, ac magis ubera tenduut,
Et salis occultum referunt in lacte saporem.
Multi jam excretos prohibent a matribus hædos,

Los montes Hiperboreos,
Y tambien los que habitan el Rifeo,
Con los frutos sorboreos,
Festejan á sus Lares y Himeneo,
Y los cuerpos cubiertos
Traen de las cerdas de animales muertos.

Aquel que trata en lana
Conviene que huya del pasto que es grueso;
La res que esta mas sana,
Es la que es blanca como blanco yeso,
Desechando por mengua,
La que es de blanca lana y negra lengua.

El Pan de Arcadia, Luna,
Con él blanco vellon te engañó un dia,
Y dicen, no importuna
Le otorgaste al tal dios lo que queria;
No sé yo si me crea
Quepa en tal hermosura cosa fea.

Mas si tienes deseo
De que de leche abunden, con la mano
Les darás el poleo,
El citiso y el loto mas lozano,
Y la yerba salada,
Que á la leche la hace sazonada.

Di petto a sbarazzar le moli opposte,
Son dietro i cacciatori alto gridando;
E col ferro li ancidono, e festosi
Trascinan seco le selvagge prede.

Così sotterra, entro a cavati specchi
Traggon securo inerte ozio tranquillo;
E querce accatastate ed olmi interi
Svolgon sui fochi; e producendo in festa
Le notti e in gioco, imitano di Bacco
I licor dolci con fermento e sughi
D'acerbe ostiche poma; e così vita
Tragge al settentrion la sottoposta
Indocil gente da' Rifei battuta,
E tale a sè di pelli irte fa schermo.

Se di lane ti cal, prima sien lungi
Aspre boscaglie e lappole e veprai.
Fuggi pingui pasture, e ognor trascegli
Candidi agnelli di morbidi fiocchi.
Rigetta anco il monton, che tutto bianco,
Solo ha nera la lingua; onde con fosche
Macchie alla prole non distingua i velli,
E nel pieno presepe altro ne cerca.

Così l'arcade Iddio (se la credenza
Non si sconvien) te, Delia, inganno ancora
Con sue candide lane; entro a le folte
Selve ti addusse, nè lo andar t'increbbe.

Quei che del latte è vago, or non disdegni
Recar di sua man propria entro ai presepj
Citiso e loto e salse erbe a gran fasci;
Quindi più al ber si danno, e più le poppe
Stendono, e al latte anco un sentor si appiglia
Di sali occulto. Dalle madri alcuno

Tandis que, rugissant dans leurs froides prisons,
Ils soulèvent en vain le fardeau des glaçons,
Le barbare les perce, et, mugissant de joie,
Dans ses antres profonds court dévorer sa proie.

C'est là que ces mortels, dans d'immenses brasiers,
Entassent des ormeaux et des chênes entiers;
Là, brute comme l'ours qui fournit sa parure,
Dans un morne loisir toute une horde obscure
Abrége par le jeu la longueur des hivers,
Et boit un jus piquant, nectar de ces déserts.

Nourris-tu des brebis pour dépouiller leurs laines?
Fuis les bois épineux et les fertiles plaines;
Que tes troupeaux, couverts d'un duvet précieux,
D'une laine sans tache éblouissent les yeux.
Qu'on vante du bélier la blancheur éclatante,
Et même eût-il l'éclat de la neige brillante,
Si sa langue à tes yeux offre quelque noirceur,
A l'époux du troupeau choisis un successeur :
Au lieu de rappeler la blancheur de sa mère,
L'enfant hériterait des taches de son père.
Diane, si l'on peut soupçonner que ton cœur
Ait pu dans le dieu Pan reconnaître un vainqueur,
Ce fut une toison plus blanche que l'ivoire
Qui, dans le fond d'un bois, lui valut la victoire.

Le laitage à tes yeux est-il d'un plus grand prix?
Engraisse tes troupeaux de cytises fleuris;
Sème d'un sel piquant l'herbage qu'on leur donne:
Il répand dans leur lait un suc qui l'assaisonne;
Et leur soif, plus ardente, épuisant les ruisseaux,
En des sources de lait ils transforment ces eaux.

Plusieurs, pour conserver ce nectar salutaire,
Défendent aux enfans l'approche de leur mère.

In caverns deep, with oak uppil'd, they raise,
And many a branching elm, the crackling blaze;
From cold secur'd, around the flaming hearth,
Waste the long dreary night in social mirth:
Guiltless of wine, the goblet still goes round,
With Ceres' juice, and sparkling cyder crown'd.
Such is the race of savage swains that lie
Beneath the rigours of the polar sky;
And sore afflicted by the piercing east,
Their limbs with furs and brinded skins invest.

Is wool thy care? avoid the shaggy ground,
Where thistles and the prickly bur abound.
Nor let too fat a soil thy choice invite;
Choose first a flock with fleeces soft and white.
Tho' white thy ram, yet if a swarthy tongue
Appears beneath his humid palate hung,
Reject him, lest he blacken all the breed,
And let another to the task succeed.

Thus by a snowy fleece, th' Arcadian god
Drew down pale Cynthia from her bright abode;
Nor did'st thou, queen of night, disdain his love,
Pleas'd with the cheat, thou met'st him in the grove.

If milk thou lov'st, with lillies from the brook,
Soft leaves, and salted herbage feed thy flock:
Hence stung with thirst to the clear rills they haste,
Hence are their swelling dugs more tightly brac'd,
While in the milk remains the savoury taste.

Some, when the kids their dams too deeply drain,
Their tender mouths with steely bits restrain.
Their morning-milk the peasants press at night,

Nein, wie das Wild fruchtlos mit der Brust den hemmenden Schneeberg
Stösst, haun jene mit Eisen genaht; und in kläglichem Angstschrei
Blutet es, bis aufjauchzend die fröhliche Schaar sie zurückträgt.
Selber daheim sorglos in gegrabenen Höhlen und müszig
Leben sie unter der Erd', und gestapelte Kloben, ja ganz noch
Wälzeten sie Ulmstämme zum Heerd', und hauften das Feuer.
Hier durchscherzt man im Spiele die Nacht, und labt sich mit Bechern
Künstlicher Wein', aus Malze gebraut, und der Säure des Spierlings.
Also, bedeckt vom Gestirne des hyperborischen Wagens,
Wohnt im Orkan des Rhipäus die Horde unbändiger Männer,
Ganz den Leib in den Balg gelbzottiger Thiere verhüllend.
Suchst du der Wolle Gewinn; zuerst sei rauhere Waldung,
Kletten und Stechunkraut, dir entfernt; fleuch fröhliche Weide.
Stracks auch wähle die Heerde mit seidenen Flocken und schneeweisz:
Aber ihn selbst, und geh'er in glänzender Weisze, der Widder,
Welchem schwarz nur die Zung'am feuchten Gaume sich zeiget,
Ferne du, eh er mit Flecken die Lämmervliesze dir bräunlich
Sprengt; und ein anderer folg', aus wimmelndem Felde gewählet.
Durch so schimmernde Woll'hat einst, wenn glaublich die Sag'ist,
Pan, Arkadia's Gott, dich, lüsterne Luna, bethöret,
Als zu den Hainen er rief, und nicht ungerne du folgtest.
Aber ist Milch dein Wunsch; dann Cytisus häufig und Lotus
Selbst in der Hand zur Krippe gebracht, und salziges Feldkraut.
Mehr dann lieben dir jene den Bach, und schwellen die Euter,
Sanft durchwürzend die Milch mit Geschmack des geistigen Salzes.
Mancher wehrt von der Mutter sofort das gesonderte Böcklein,

Primaque ferratis præfigunt ora capistris.
Quod surgente die mulsere horisque diurnis,
Nocte premunt; quod jam tenebris et sole cadente,
Sub lucem exportans calathis adit oppida pastor;
Aut parco sale contingunt, hiemique reponunt.
Nec tibi cura canum fuerit postrema : sed una
Veloces Spartæ catulos acremque Molossum
Pasce sero pingui. Nunquam custodibus illis
Nocturnum stabulis furem, incursusque luporum,
Aut impacatos a tergo horrebis Iliberos.
Sæpe etiam cursu timidos agitabis onagros,
Et canibus leporem, canibus venabere damas.
Sæpe volutabris pulsos silvestribus apros
Latratu turbabis agens, montesque per altos
Ingentem clamore premes ad relia cervum.
Disce et odoratam stabulis accendere cedrum,
Galbaneoque agitare graves nidore chelydros.
Sæpe sub immotis præsepibus aut mala tactu
Vipera delituit, cœlumque exterrita fugit;
Aut tecto assuetus coluber succedere et umbræ,
Pestis acerba boum, pecorique adspergere virus,
Fovit humum. Cape saxa manu, cape robora, pastor,
Tollentemque minas et sibila colla tumentem
Dejice; jamque fuga timidum caput abdidit alte,
Quum medii nexus extremæque agmina caudæ
Solvuntur, tardosque trahit sinus ultimus orbes.

Tambien echan bozales
En los primeros labios al cabrito,
Porque los maternales
Pechos no agote, estando ya bonito;
Y hagan el queso tierno,
Que en la ciudad se gaste ó el invierno.

Los cachorros Laconios,
Y el perro Epiro criarás con suero;
Que á los lobos Ausonios
No temerás ni al Español guerrero,
Como estén tus guaridas
De tan valientes guardas guarnecidas.

Persigue al fiero onagre,
Y caza con los perros á la liebre;
El venado consagre
Sus cuernos al cuchillo y se los quiebre;
Y á la red industrioso
Trae acosado al javali cerdoso.

El gálbano oloroso,
Y el cedro quemarás en tus majadas,
Porque del venenoso
Serpiente nunca se vean infestadas;
La vivora nociva
Dejará los pesebres fugitiva.

La culebra, que en casa
De costumbre ya tiene su acogida,
Con la espada traspasa,
Pastor, o á palos quitale la vida;
No vés con los traidores
Cuellos, que te amenaza silvadores?

I capretti divide, armando a questi
Di punte il muso; il latte all'alba espresso
E nell'ora del dì quaglian la notte;
O in bei canestri accolto a la mattina
Recanlo a la cittade, o il serbau sodo,
Di parco sal condito, al tardo inverno.

Nè lo studio de' cani ultimo sia;
Ma i levrieri di Sparta e i forti Alani
Con pingue siero ti nodrisci. Invano,
Se ti fan guardia, temerai notturno
Ladro a le stalle, o il rio de' lupi assalto,
O gli Iberi, a le spalle insidiosi.
Spesso con quelli agiterai cacciando
Ora i pavidi onàgri, or lepri, or damme;
E co' latrati sturberai cignali,
Dai silvestri covigli al largo usciti,
E schiamazzando per li monti andranno
Timidi i cervi agli apprestati lacci.

Poi ne le stalle l'odorato cedro
A bruciar pensa, ed a fugar gli infesti
Coll'odore del galbano Chelidri.
Spesso, nemica a chi la tocca, il lume
Del ciel fugge la vipera, e ricovra
Esterrefatta nei presepj immoti;
O vi sta il serpe, acerbo esizio ai buoi,
Che il tetto ama e lo rezzo, e fra gli armenti
Schizza il velen. Su su, mangani e sassi
Piglia, o pastore; e mentre ei minaccioso
Sibila, e il gonfio collo erge proteso,
Contro al suol lo conficca. E già rintana
Impaurito per fuggir la testa,
Mentre i groppi di mezzo e i nodi scioglie
Avviluppati dell'estrema coda,
L'ultime spire traendo a fatica.

Les laitages nouveaux du matin ou du jour,
On les fait épaissir quand l'ombre est de retour:
Ceux du soir, dans des joncs tressés pour cet usage,
La ville, au point du jour, les reçoit du village;
Ou, le sel les sauvant des atteintes de l'air,
Dans un repas frugal on s'en nourrit l'hiver.

Il faut savoir aussi dresser des chiens fidèles:
D'un pain pétri de lait nourris ces sentinelles;
Tu braves avec eux et les loups affamés,
Et le voleur nocturne, et les brigands armés.
Tantôt tu les verras, pleins d'adresse ou d'audace,
Du lièvre fugitif interroger la trace,
Lancer le faon timide, ou, dans les bois fangeux,
Livrer au sanglier un assaut courageux;

Ou, par leur course agile et leur voix menaçante,
Presser des daims légers la troupe bondissante.

Surtout que le bercail soit purgé de serpens:
Poursuis, la flamme en main, tous ces hôtes rampans;
Quelquefois sous la crèche une affreuse vipère
Loin du jour importun a choisi son repaire;
Et souvent la couleuvre y roulant ses anneaux,
Domestique ennemie, infecte les troupeaux.
Dès que tu la verras s'agiter sur la terre,
Va, cours, soulève un tronc, saisis-toi d'une pierre;
Malgré ses sifflemens, malgré son fier courroux,
Frappe: déjà sa tête est cachée à tes coups,
Tandis que de son corps, déchiré sur l'arène,
Les cercles déroulés la suivent avec peine.

Their evening bear to town, when dawns the light;
Or in the mass, with sparing hand, they pour
The tasteful salt, and keep for winter store.

Nor be it thy last care thy dogs to breed;
With fatt'ning whey the vigorous mastiff feed,
And Sparta's race: thus should the thief invade,
Or wolf, thy fold, when night extends her shade,
Or roving robber from th' Iberian rocks;
These shall repel their rage, and guard thy flocks:
Thy hound, the wild-ass in the sylvan chace,
Or hare, or hart, with faithful speed will trace;
Assail the muddy cave, with eager cries,
Where the rough boar in sullen ambush lies;
Press the tall stag with clamours echoing shrill,
To secret toils, along th' aërial hill.

And learn to burn within thy sheltering rooms,
The spicy cedar, and Galbanëan gums;
Beneath th' unshifted sheds, in winding cells
Oft shut from day, the bloated serpent dwells:
The viper too that loves a shady seat,
That seeks beneath thy roofs a safe retreat,
Of herds the bane, of sheep the pois'nous pest
Battens in secret o'er her darksome nest.

Snatch, shepherd, stones, quick snatch the knotted oak,
And quell his stately crest with many a stroke;
Assail his hissing throat, and swelling spires;
Lo! by degrees his timorous head retires,
And the last orbs of his unfolded tail
A long ring length of loosen'd volumes trail.

Und umheftet die Schnauze von vorn mit gestachelter Halfter.
Was an steigender Sonne du molkst und in Stunden des Tages,
Presse bei Nacht: was drauf im erlöschenden Schimmer des Abends,
Trage durch dämmernde Frühe zur Stadt in Butten der Schäfer;
Oder mit sparsamem Salze bestreu', und heg' es dem Winter.
Selbst nicht Hunde zu nähren versäume du; sondern zugleich auch
Sparta's hurtigem Brackengeschlecht, und dem kühnen Molosser,
Kräftige Molke gereicht. Niemals, wenn jene bewachen,
Droht der nächtliche Dieb dem Geheg', und der stürmende Raubwolf,
Niemals schreckt dich im Rücken ein unfriedsamer Iberer.
Oft auch verfolgst du im Laufe den schüchternen Esel der Wildnis,
Und du erjagst mit Hunden die Gems', und mit Hunden den Rammler;
Oft aus Morästen des Waldes hervorgetriebene Hauer
Stürmst du mit bellender Meut' in die Flucht, und durch die Gebirghöhn
Drängst du zum Netz mit Geschrei den übergewaltigen Kronhirsch.
Lern' auch im Stall anzünden die duftverbreitende Ceder,
Und wie mit Galbanonqualm man scheucht graunvolle Chelydern.
Oft, wo lange die Krippe geruht, lag, Tastenden schrecklich,
Dir die Natter versteckt, die scheu vor dem Himmel hinwegfloh;
Oder die häusliche Unke, gewöhnt an Schatten, des Hornviehs
Bittere Pest, und die Schafe mit giftigem Geifer besprizend,
Brütet' am Grund. Nimm Stein' in die Hand, nimm Keulen, o Hirte;
Und wie sie Drohungen hebt, und mit zischendem Halse sich aufbläht,
Schmettere! Schon verbarg sie das zagende Haupt in dem Boden,
Weil der geringelte Leib, und der Zug des entfernteren Schwanzes

Est etiam ille malus Calabris in saltibus anguis,
Squamea convolvens sublato pectore terga,
Atque notis longam maculosus grandibus alvum :
Qui, dum amnes ulli rumpuntur fontibus, et dum
Vere madent udo terræ ac pluvialibus austris,
Stagna colit; ripisque habitans, hic piscibus atram
Improbus ingluviem rauisque loquacibus explet.
Postquam exusta palus, terræque ardore dehiscunt :
Exilit in siccum, et flammantia lumina torquens
Sævit agris, asperque siti atque exterritus æstu.
Nec mihi tum molles sub divo carpere somnos,
Neu dorso nemoris libeat jacuisse per herbas :
Quum positis novus exuviis nitidusque juventa
Volvitur, aut catulos tectis aut ova relinquens,
Arduus ad solem et linguis micat ora trisulcis.
Morborum quoque te caussas et signa docebo.
Turpis oves tentat scabies, ubi frigidus imber
Altius ad vivum persedit, et horrida cano
Bruma gelu; vel quum tonsis illotus adhæsit
Sudor, et hirsuti secuerunt corpora vepres.
Dulcibus idcirco fluviis pecus omne magistri
Perfundunt, udisque aries in gurgite villis
Mersatur, missusque secundo defluit amni;
Aut tonsum tristi contingunt corpus amurca,
Et spumas miscent argenti, vivaque sulfura,
Idæasque picis, et pingues unguine ceras,

Chelidro ponzonosa,
En Calabria revuelve ya enroscada
La espalda, que escamosa
Levanto con el pecho muy airada,
Y con peces y ranas
Harta en el agua sus perversas ganas.

Pero si la laguna,
Consumiéndole el agua el sol ardiente,
La dejare á la luna,
Salta en tierra furiosa é impaciente,
De la sed congojada,
Anda en el campo furiosa y espantada.

Entónces no me agrada,
Ni dormir en la yerba ni en collado;
Y mas cuando dejada
La piel antigua, tambien dejó en el prado
El cachorro ó el huevo,
Y latiendo su lengua mira á Febo.

Tambien la roña fea
Al ganado de ovejas inficiona;
Y ansi el pastor provea
Remedios contra el mal que le ocasiona,
El ganado lavando,
O bien con alpechin y miera untando.

Nelle foreste di Calabria un fello
Angue si volve, in su levando il petto;
Squamoso ha il tergo, e a gran macchie dipinto
Il lungo ventre. Allor che le barriere
Rompon crescendo i fiumi, e che la terra
Umida è fatta dagli austri piovosi
In primavera, negli stagni alberga;
E in sulle rive il turpe alvo crudele
Di pesci adempie e di loquaci rane.
Ma poichè asciutta è la palude, e il suolo
Arso si sfende, al secco il rio si caccia;
Ignei sguarda saetta, e costernato
Dal sol che l'arde e dalla sete adusto,
Furioso pe' campi erra fischiando.

Me dolce sonno allora allo scoverto
Cielo non prenda, o in balze erme mi giaccia
Immemore tra l'erbe! Alfin, deposto
L'antico scoglio, si rinnova, e splende
Di giovinezza; e l'uova entro ai covigli
Abbandonando e i crudi parti, al sole
Si striscia incontro e fuor vibra tre lingue.

Le origini de' morbi e i segni ancora
Ti apprenderò. Turpe la scabbia assale
Le pecorelle, allor che fredda piova
Penetra al vivo o bianca aspra brinata;
O non lavato lor s' apprenda indosso
Il rio sudor, tosate : o che le punga
Di spini orrida vepre. Entro a le dolci
Acque l'intero armento ecco si purga
Da' mandriani; e quel monton, cui sudi
Il vello, entro a correnti onde sommergesi
E giù volto è a seconda; e in su i tosati
Corpi s' infonde acerba morchia, e spume
D'argento miste, e vivo zolfo, e pece
D'Ida, e la squilla, e colle pingui cere
Il grave-olente ellèboro e il bitume.

Plus terrible cent fois ce serpent écaillé
Qui rampe fièrement sur son ventre émaillé,
Qui, dressant dans les airs une crête superbe,
Glisse assis sur sa croupe, et se roule sur l'herbe :
Quand le printemps humide et l'autan orageux
Gonflent les noirs torrens, mouillent les champs fangeux,
Il habite des lacs les retraites profondes,
Engloutit les poissons et dépeuple les ondes :
L'été fend-il les champs, a-t-il tari les eaux?
Furieux il bondit du fond de ses roseaux,
Et, les yeux enflammés et la gueule béante,
De sa queue à grand bruit bat la terre brûlante.

Me préservent les dieux d'aller dans les forêts
Goûter le doux sommeil ou respirer le frais,
Lorsque, oubliant ses œufs ou sa jeune famille,
Ce monstre, enorgueilli de l'éclat dont il brille,
Sous sa nouvelle peau, jeune, agile et vermeil,
Darde une triple langue et s'étale au soleil !

Je veux t'apprendre aussi les marques, l'origine
Des maux qui d'un bercail entraînent la ruine.
Si des buissons aigus, ou les âpres hivers,
Ou les eaux de la pluie ont pénétré leurs chairs;
Si, lorsque le ciseau leur ravit leur dépouille,
Le bain ne lave pas la sueur qui les mouille,
Souvent un mal honteux infecte les agneaux :
Pour les en garantir plonge-les dans les eaux;
Que le hardi bélier s'abandonne à leur pente,
Et sorte en secouant sa laine dégouttante;
Ou bien enduis leur corps, privé de sa toison,
De la graisse du soufre et des sucs de l'oignon;
Joins-y des verts sapins la résine visqueuse,
L'écume de l'argent, une cire onctueuse,

Calabria's woods too breed a baleful snake,
With lofty breast elate, and scaly back,
And with broad spots his winding belly black :
Who when the rivers burst their rocky bounds,
And southern showers bedew the vernal grounds,
Haunts the moist bank, and in the wat'ry bogs
Gluts his foul paunch with fish, and croaking frogs :
But when keen heat the fens of moisture drains,
He leaps on earth, and hisses o'er the plains,
While mad with thirst, and fill'd with drear amaze
At the fierce beam, his rolling eye-balls blaze.

May ne'er soft sleep, on a green bank, surprise,
Fast by some forest-side, my drooping eyes,
When cast his skin, and sleek in youthful prime,
Recent he rides, before the sun sublime;
Regardless of the nest, deserts his young,
And brandishes abroad his triple-forked tongue.

I'll teach thee too the signs and causes all,
Of dire diseases on the folds that fall :
Scabs oft the flock, a foul contagion, seize,
When winter hangs with icicles their fleece;
Or cold rains pierce, or unwash'd sweats adhere
To their shorn skins, or prickly brambles tear.

Hence in fresh currents of the crystal wave,
With careful hands their flocks the shepherds lave :
And first the father of the bleating crowd,
Floats with his moisten'd fleece along the flood :
Or bathe their limbs in bitter lees of oil,
With bubbles that from molten silver boil;
Five sulphur mix, with tar's black-streaming juice,
Or temper pitch that Ida's pines produce;

Matt hinzuckt, und träge die äuszerste Kreisung sich nachschleppt.
Weiter bewohnt unselig Calabria's Forste die Hyder,
Die mit erhobener Brust einrollt den schuppigen Rücken,
Längs dem unendlichen Bauche mit groszen Flecken gesprenkelt.
Jene, dieweil noch ein Bach vorstürzt aus Quellen, noch irgend
Nass von Frühlinge triefen die Aun, und regnichtem Südwind,
Schaltet im Sumpf; wo sie, hausend am Bord, unmässig mit Fischen
Stets den finsteren Schlund, und quackenden Fröschen, sich anfüllt.
Doch wann in Glut ausdampfte der Pfuhl, und die Erde zerlechzet,
Springt sie ans Trockne hervor, und funkelnde Blicke verdrehend,
Tobt sie im Feld', unsinnig vor Durst, und von Hitze geängstet.
Niemals lüste mich dann, am offenen Himmel zu schlummern,
Noch auf waldigem Hange gestreckt zu ruhen durch Kräuter :
Wann sie die Hüll' auszog, und erneut im Glanze der Jugend
Nun vom Gewimmel in Neste sich herwälzt, oder von Eiern,
Bäumend zur Sonn', und dem Maul dreispaltige Zungen entschimmern !
Jetzt von den Seuchen vernimm Ursprung und warnendes Merkmal.
Schändende Räud' ist Schafen Verderb, wenn frostiger Regen
Tief zum Leben hinab eindrang, und des schaudernden Winters
Graulicher Reif; auch wenn ungespuleter Schweisz den geschornen
Anhängt, oder den Leib die stachlichte Hecke geritzet.
Drum wird sämtlich die Heerd' in süszer Flut von den Schäfern
Wohl geschwemmt, und der Widder mit triefenden Zotten im Strudel
Untergetaucht, der gerafft im tragenden Strome hinabschwimmt.
Oder den Leib nach der Schur salbt man mit bitterem Oelschaum,

Scillamque, elleborosque graves, nigrumque bitumen.
Non tamen ulla magis præsens fortuna laborum est,
Quam si quis ferro potuit rescindere summum
Ulceris os. Alitur vitium, vivitque tegendo :
Dum medicas adhibere manus ad vulnera pastor
Abnegat, aut meliora deos sedet omina poscens.
Quin etiam, ima dolor balantum lapsus ad ossa
Quum furit, atque artus depascitur arida febris,
Profuit incensos æstus avertere, et inter
Ima ferire pedis salientem sanguine venam :
Bisaltæ quo more solent, acerque Gelonus,
Quum fugit in Rhodopen, atque in deserta Getarum,
Et lac concretum cum sanguine potat equino.

Quam procul aut molli succedere sæpius umbræ
Videris, aut summas carpentem ignavius herbas,
Extremamque sequi, aut medio procumbere campo
Pascentem, et seræ solam decedere nocti :
Continuo culpam ferro compesce, prius quam
Dira per incautum serpant contagia vulgus.
Non tam creber, agens hiemem, ruit æquore turbo,
Quam multæ pecudum pestes. Nec singula morbi
Corpora corripiunt; sed tota æstiva repente,
Spemque gregemque simul, cunctamque ab origine gentem.
Tum sciat, aërias Alpes et Norica si quis
Castella in tumulis, et Iapydis arva Timavi,

Mas sobre todo, luego
Podrá el pastor, para atajar los males,
La llaga abrir con fuego,
Con manos acudir medicinales,
A los dioses rogando,
Y los remedios fuertes aplicando.

Cuando la calentura
En los miembros ya secos se embravece,
Saca la sangre impura
La vena abriendo, con que el mal descrece.
Algunas gentes hallo
Que leche beben con sangre de caballo.

La oveja que se aparta,
Y vés que pace perezosamente,
Que el pasto mal la harta,
Y que detras de todas va doliente,
Aqueste mal advierte
No cunda en tu ganado, y dale muerte.

No viene encadenada
Una ola con otra borrascosa
En la mar enojada,
Cual la epidémia dura y contagiosa;
No perdona á ninguna,
Y con todas acaba una á una.

En los Alpes helados,
Y en los castillos altos de Noricos,
Y los Timávios prados,
De ovejas y corderos fuéron ricos;

Ma scampo altro migliore, altro più certo
Non è rimedio, del tentar col ferro
L'estremo labbro della piaga. Il morbo
Più vige occulto e cresce, ove il pastore
Sua medica adoprar mano ricusi
Nelle ferite, e invan preghi dai numi
Oziando salvezza e miglior fato.

Che se cupo il dolor s'interna e mesce
Fin dentro all'ossa, e febbre arde e consuma
Delle pecore i corpi, allor fie buono
Aprir varco agli ardori, e fra l'estreme
Unghie del pie' ferir la vena, ond'esca
Fervido il sangue; e de'Bisalti imita
E dell'acre Gelon la costumanza,
Che ver Rodope move, e bee col sangue
Che fu tratto al destrier, rappreso il latte.

La pecorella che vedrai lontana
Cercar spesso molli ombre, e senza lena
Le somme erbe brucarsi, e dello stuolo
Venir l'ultima, o starsi in mezzo al campo
Pascendo rannicchiata, ed alla tarda
Notte mover soletta a le capanne:
In lei col ferro il crudel morbo affrena,
Pria che s' appigli, incauto, a tutto il gregge.

Chè non sì denso il turbine confonde
Colle tempeste il mar, quanto de'morbi
Denso è lo stuolo che agli armenti infesta;
Nè un capo o l'altro assal, ma di repente
Il malor si rinforza, e cogli ovili
Strugge le mandrie intere, e la speranza
Fino all'ultimo ceppo. E questo il sanno
Quei, che dopo tanti anni ancor rivede
L'Alpi eccelse, e le Noriche castella
Poste sui colli, e del Timavo i campi
Iapigj : e de' pastor vedovi i regni,

Et la fleur d'Antycire, et le bitume noir,
Et le marc de l'olive enlevé du pressoir;
Ou plutôt, pour calmer la sourde violence
D'un mal qui se nourrit et s'accroît en silence,
Hâte-toi : que l'acier sagement rigoureux
S'ouvre au sein de l'ulcère un chemin douloureux.
C'en est fait des troupeaux, si les bergers tranquilles
Ne combattent le mal que par des vœux stériles.
Même quand la douleur, pénétrant jusqu'aux os,
D'un sang séditieux fait bouillonner les flots,
Sous le pied des brebis que la fièvre ravage
Qu'à ses flots jaillissans le fer ouvre un passage;
Art connu, dans le nord, de ces peuples guerriers
Qui rougissent leur lait du sang de leurs coursiers.

Vois-tu quelque brebis chercher souvent l'ombrage,
Effleurer à regret la pointe de l'herbage,
Sur le tendre gazon tomber languissamment,
La nuit seule au bercail revenir lentement?
Qu'elle meure aussitôt; le mal, prompt à s'étendre,
Deviendrait sans remède à force d'en attendre.

Autant qu'on voit de flots se briser sur les mers,
Autant dans un bercail règnent de maux divers :
Encor s'ils s'arrêtaient dans leur funeste course!
Pères, mères, enfans, tout périt sans ressource.

Timave, Noricie, ô lieux jadis si beaux,
Empire des bergers, délices des troupeaux,

Or mingle, fraught with fat, the waxen store,
Or sea-born squills, with potent hellebore.
But the best cure which sage experience knows,
Is with a lance the ulcer to disclose.

Still grows the sore, while yet the shepherd stands,
Doubtful, nor dares exert his healing hands,
And anxious happier signs of heav'n demands.
But when o'er th' inmost bones the pain hath spread,
On their parch'd limbs a raging fever fed,
To quell the bleating sufferer's torrid pain,
Pierce in the bottom-foot the throbbing vein :
This practise the Bisaltæ, when they haste
To Rhodope, or roam the chearless Dacian waste :
And fierce Gelonian, when, for savage food,
He blends the milky stream with horse's blood.

If one thou seest affect the cooling shade,
Or cropping listlessly the topmost blade;
Droop on the plain, with ling'ring paces wait
Behind, and home return alone and late;
Soon let thy steel remove th' infected sheep,
Lest o'er th' unwary flock contagion creep.

Less fierce and frequent on the wintry main
Black whirlwinds rush, than plagues that waste the plain:
Nor single deaths suffice, at once they prey
On young and old, and sweep whole herds away.
This truth to know, th' aërial Alps behold,
And meads thro' which Timavus' streams are roll'd;
And Noric cliffs with spiry castles crown'd;

Welchem man Silberglätt' einmischt, und lebenden Schwefel,
Auch idäisches Pech, und geschmeidiges Wachs, mit der strengen
Niesewurtz, und der Zwiebel des Meers, und dunkelem Erdharz.
Doch nicht schneller bezwang ein Bettungsmittel die Drangsal,
Als wenn einer mit Stahle beherrzt das Haupt des Geschwüres
Oeffnete. Nahrung gewinnt und lebt im Verborgnen das Uebel;
Während mit heilender Hand der Wunde zu nahn sich der Schäfer
Sträubt, und laul dasitzend die Götter um Besserung anfleht.
Ja sogar, wenn der Schmerz in der Blockenden innerstem Marke
Wütete, und die Gelenk' abzehrte das trockene Fieber;
Diensam wars, den heftig entzündeten Gluten zur Dämpfung,
Unten zu schlagen am Fusz die mit Blut aufspringende Ader:
Nach der bisaltischen Horde Gebrauch, und des wilden Geloners,
Wann er zum Rhodope stürmt, und zur einsamen Steppe der Geten,
Und sich geronnene Milch zum Trunk einmenget mit Rossblut.
Siehest du fern ein Schaf, das oft zur Ruhe des Schattens
Einkehrt, auch unlustig die oberen Kräuter nur kostet,
Oder träge dem Zug nachschleicht, und mitten im Felde
Weidend sinkt, und allein heimkehrt in der Späte des Abends:
Eile die Schuld mit dem Stahle zu bändigen, ehe dir grässlich
Durch unsorgsames Volk die raffende Pest sich verbreitet!
Nicht so häufig durchtobt rauh winternder Sturm die Gewässer,
Als unzählbare Seuchen die Trift: nicht streckt auch die Krankheit
Einzele Häupter dahin; nein ganze Geheg' auf einmal,
Hoffnung und Heerde zugleich, und den sämtlichen Stamm des Geschlechtes.
Solches erkennt, wer die Alpen der Luft, und norischer Hügel

Nunc quoque post tanto videat, desertaque regna
Pastorum, et longe saltus lateque vacantes.
Hic quondam morbo cœli miseranda coorta est
Tempestas, totoque autumni incanduit æstu,
Et genus omne neci pecudum dedit, omne ferarum;
Corrupitque lacus; infecit pabula tabo.
Nec via mortis erat simplex; sed ubi ignea venis
Omnibus acta sitis miseros adduxerat artus :
Rursus abundabat fluidus liquor, omniaque in se
Ossa minutatim morbo collapsa trahebat.
Sæpe in honore deûm medio stans hostia ad aram,
Lanea dum nivea circumdatur infula vitta,
Inter cunctantes cecidit moribunda ministros.
Aut si quam ferro mactaverat ante sacerdos,
Inde neque impositis ardent altaria libris;
Nec responsa potest consultus reddere vates;
Ac vix suppositi tinguntur sanguine cultri,
Summaque jejuna sanie infuscatur arena.
Hinc lætis vituli vulgo moriuntur in herbis,
Et dulces animas plena ad præsepia reddunt.
Hinc canibus blandis rabies venit, et quatit ægros
Tussis anhela sues ac faucibus angit obesis.
Labitur infelix, studiorum atque immemor herbæ,
Victor equus, fontesque avertitur, et pede terram
Crebra ferit; demissæ aures; incertus ibidem
Sudor; et ille quidem morituris frigidus; aret

Pero pregunta ahora,
Si en sus chozas un solo pastor mora?

A ganados y fieras
El destemplado otoño dio la muerte;
Entonces las fronteras
Corrompió y las aguas, de tal suerte,
Que de sudor podrido
Y otros males, fué todo destruido.

La res, que en los altares
Debia á la deidad sacrificarse
En sagrados lugares,
Muerta caia ántes de matarse,
Y la que no moria,
Ni al adivino ni al altar servia.

Los perros lisonjeros
De sed andan rabiando por los prados,
Y los puercos groseros
Con paperas los cuellos traen hinchados :
Con el sudor dudoso
Mortal yace el caballo mas brioso.

Deserti e vuoti i tetti. Ivi fortuna
Misera volse un giorno orribil peste
Per l'aer malvagio; e per lo caldo autunno
Fieramente avvampando, a morir trasse
I feroci animali e i mansueti :
Laghi corruppe e avvelenò pasture.

Nè del morir sola una via fu scorta;
Chè come nelle vene erasi posta
Fervida sete, e le misere membra
Ratratte avea, tabido umor per l'ossa
Discorrendo abbondava : in sè medesmo
Liquefatte volgendo ossa e midolle.

Spesso al cospetto degli dei condotta
La vittima venia, cui già la sacra
Infula avvolse con le bianche fasce,
Che per lo indugio de' ministri, a terra
Stramazzo moribonda. O se n'ancise
Pria che morisse il sacerdote alcuna,
Nè di quella alle viscere si apprese
In su l'are la fiamma, nè per queste
Consultato potè render risposta
L'aruspice confuso : il sangue appena
Al sopposto coltel la punta inombra,
E poca tabe a sommo il suolo imbruna.
Ai lieti paschi cadono i vitelli,
Le miti alme spirando entro ai presepj.

Ai domestici can nasce la rabbia,
Ed all'egro majal combatte i fianchi
Anela tosse, e le impedite fauci
Strozza il singulto. Immemore dell'erbe
E de' suoi studj, il vincitor destriere
Giace, schivo de' fonti, e il terren spesso
Fiede col pie'; le orecchie irte giù cadono,
E interrotto un sudor (freddo a chi more)
Tutto lo cerca; rigida la pelle
Fassi, e al toccarsi aspra resiste e dura.

C'est vous que j'en atteste : hélas ! depuis vos pertes,
Vous n'offrez plus au loin que des plaines désertes.

Là, l'automne exhalant tous les feux de l'été,
De l'air qu'on respirait souilla la pureté,
Empoisonna les lacs, infecta les herbages,
Fit mourir les troupeaux et les monstres sauvages.
Mais quelle affreuse mort ! D'abord des feux brulans
Couraient de veine en veine, et desséchaient leurs flancs.
Tout-à-coup aux accès de cette fièvre ardente
Se joignait le poison d'une liqueur mordante,
Qui, dans leur sein livide épanchée à grands flots,
Calcinait lentement et dévorait leurs os.
Quelquefois aux autels la victime tremblante
Des prêtres en tombant prévient la main trop lente;
Ou, si d'un coup plus prompt le ministre l'atteint,
D'un sang noir et brûlé le fer à peine est teint :
On n'ose interroger ses fibres corrompues,
Et les fêtes des dieux restent interrompues.
Tout meurt dans le bercail ; dans les champs tout périt ;
L'agneau tombe en suçant le lait qui le nourrit ;
La génisse languit dans un vert pâturage :
Le chien si caressant expire dans la rage ;
Et d'une horrible toux les accès violens
Étouffent l'animal qui s'engraisse de glands.

Le coursier, l'œil éteint et l'oreille baissée,
Distillant lentement une sueur glacée,
Languit, chancelle, tombe, et se débat en vain :
Sa peau rude se sèche, et résiste à la main ;
Il néglige les eaux, renonce au pâturage,
Et sent s'évanouir son superbe courage.

Lo! waste and wild the plains appear around :
Ev'n now deserted stands the shepherd's state,
And far and wide the lawns are desolate.
Here sprung of old by sickly gales begot,
A plague with all the fires of autumn fraught,
Which slew the beast that range the field or wood,
Defil'd the freshness of the crystal flood,
And scorch'd with baleful breath the grassy food.

Strange kind of death! for when the parching pain
Had shrunk the limbs, and throbb'd in every vein,
A pois'nous humour flow'd from all the frame,
Till every bone one putrid mass became.

Before the shrine, in snowy fillets drest,
And holy bands, the consecrated beast
Fell, and prevented oft the lingering priest.
Or if he sunk beneath the fatal stroke,
Lo! on the shrine, his entrails fail to smoke.

No more, misled by many a doubtful sign,
The prophet can the dark event divine;
While scarce the knife with the faint tincture recks,
Nor the thin gore the sandy surface streaks.

O'er flow'ry meads, or at the plenteous stall,
In lifeless heaps, the calves and heifers fall.
The gentle dogs run mad; the sick'ning swine
Pant with thick coughs, with swelling quinsies pine.

The victor horse, forgetful of his food,
The palm renounces, and abhors the flood :
By fits, he stamps the ground with eager feet,
While from his body bursts a doubtful sweat,
That stood in icy drops, as death appear'd;
His parch'd hide to the touch is rough and hard.

Steile Kastell', und die Fluren des Iapyden Timavus,
Jetzt noch so lange nachher anschaut, und die Reiche der Hirten
Einsam rings, und rings die waldigen Thale verödet.
Hier vor Zeiten erwuchs in kranker Luft das Verderbnis
Jammervoll, und, ganz in herbstlichen Gluten entflammet,
Mordet' es alle Geschlechte des Viehs, und alle des Wildes,
Ja es vergiftete Teich' und grasige Weiden mit Fäulnis.
Auch nicht einfach würgte der Tod! Wenn die Flamme des Durstes,
Jagend durch Puls und Geäder, geschrumpft die elenden Glieder;
Plötzlich ergoss sich sodann ausströmende Nasse, die in sich
Alle Gebein', allmählich gelöst von der Krankheit, hineinzog.
Oft dass zur Ehre der Götter gestellt am Altare das Sühnschaf,
Weil der wollene Schmuck mit schneeiger Binde es umschleiert',
Unter dem zaudernden Dienst der Opferer sterbend dahinsank.
Oder wenn eins mit dem Stahle zuvor geschlachtet der Priester;
Doch nicht brennt der Altar mit aufgelegeten Fibern,
Noch vermag Antworten der rathende Seher zu forschen;
Kaum auch röthen von Blut sich untergestellete Messer,
Kaum wird oben der Sand von nüchternem Eiter gedunkelt.
Jetzo erstirbt in Schaaren das Kalb auf fröhlichen Angern,
Und sein süszes Leben an voller Krippe verhaucht es.
Jetzo rennt wahnsinnig der schmeichelnde Hund, und es rüttelt
Keichender Husten das Schwein, und engt den gemästeten Rachen.
Kläglich sinkt, wie der Kunst uneingedenk, so des Grases,
Ekel vom Quell sich wendend, das Siegsross, stampft mit dem Hufschlag
Häufig den Grund, und senkt die schlaffen Ohren, die unstät
Schweisz umquillt, mit Kälte des nahenden Todes; die Haut auch

Pellis, et ad tactum tractanti dura resistit.
Hæc ante exitium primis dant signa diebus.
Sin in processu cœpit crudescere morbus :
Tum vero ardentes oculi, atque attractus ab alto
Spiritus, interdum gemitu gravis; imaque longo
Ilia singultu tendunt; it naribus ater
Sanguis, et obsessas fauces premit aspera lingua.
Profuit inserto latices infundere cornu
Lenæos; ea visa salus morientibus una;
Mox erat hoc ipsum exitio, furiisque refecti
Ardebant, ipsique suos, jam morte sub ægra,
(Di meliora piis, erroremque hostibus illum!)
Discissos nudis laniabant dentibus artus.

Ecce autem duro fumans sub vomere taurus
Concidit, et mixtum spumis vomit ore cruorem,
Extremosque ciet gemitus. It tristis arator,
Mœrentem abjungens fraterna morte juvencum;
Atque opere in medio defixa reliquit aratra.
Non umbræ altorum nemorum, non mollia possunt
Prata movere animum, non, qui per saxa volutus
Purior electro campum petit amnis : at ima
Solvuntur latera, atque oculos stupor urguet inertes,
Ad terramque fluit devexo pondere cervix.
Quid labor, aut benefacta juvant? quid vomere terras
Invertisse graves? atqui non Massica Bacchi
Munera, non illis epulæ nocuere repostæ;

Dan de su mal señales,
Los ojos encendiendo, y arrancando
Unos bufidos tales,
Que los hijares tienen resollando :
La negra sangre mana
De las narices y cerviz mal sana.

A las veces con vino
Sanan, lavando su gallarda boca :
Otras veces, sin tino
Se despedazan con insania loca :
Los dioses á enemigos
Sus enojos les den tales castigos !

Cuántas veces, arando
El buey, de la coyunda cayo muerto !
Y el labrador dejando
El campo que labraba, medio abierto,
Del trabajo desiste,
Y el otro compañero queda triste.

Nada le da alegria,
Ni los bosques ni prados deleytosos;
Danle melancolia
Los arroyos, cual ámbar olorosos.
Lleva el cuello inclinado,
Y al hombro carga con el tosco arado.

Que le agrada el trabajo?
Que la perfecta obra y la bien hecha?
Que lo que el cuerpo trajo
Afanado aguardando la cosecha?
La yerba es su sustento,
Ni el campo le da pan ni uva el sarmiento.

Questi in sui primi di della vicina
Morte dier segni. Se però crescendo
Iva più il morbo, allor son gli occhi accesi :
Di gemiti interrotto dal profondo
Petto si volge anelito affannoso,
E lungo singhiozzar tende ambo i fianchi;
Atro si fonde per le nari il sangue,
E tra le anguste fauci aspra è la lingua.

Parve da pria rimedio utile il vino
Cogli imbuti ne' petti egri versato;
Ma questo pur dannoso alfin fu scorto;
Perchè, le forze riparando, accrebbe
Furore agli egri, e presso a morte (oh numi!
Miglior destino a pii, si fiere voglie
Sian de' nemici e tanto inganno!) a brani
Di sè stessi le membra ivan squarciando.

Ecco anelante il tauro a terra cade
Sotto all'aratro, e l'ultimo muggito
Trae, mettendo di bocca e spuma e sangue,
Quindi il mesto arator, lasciando a mezzo
La sua fatica, solve dall'aratro
Lo scompagnato tauro, che alla morte
Guarda pietoso del fratello e geme.

Nè lo conforta delle selve il rezzo,
Non più gli fanno i verdi paschi invito,
Nè il limpido ruscel, che alla campagna
Move tra picciol sassi e il puro elettro
Passa in chiarezza; i fianchi si risolvono,
Gli inerti occhi stupore immobil doma,
E va col peso la cervice a terra.

Che giova a lui di sue fatiche il merto?
A che le forti glebe arando svolte?
Nè tuttavia di Bacco a lui fer danno
Massici vini, o rinnovate mense;

Tels sont de ses tourmens les préludes affreux :
Mais si le mal accroît ses accès douloureux,
Alors son œil s'enflamme; il gémit; son haleine
De ses flancs palpitans ne s'échappe qu'à peine;
Sa narine à longs flots vomit un sang grossier,
Et sa langue épaissie assiège son gosier.

Un vin pur, épanché dans sa gorge brûlante,
Parut calmer d'abord sa douleur violente;
Mais ses forces bientôt se changeant en fureur,
O ciel! loin des Romains ces transports pleins d'horreur!
L'animal frénétique, à son heure dernière,
Tournait contre lui-même une dent meurtrière.

Voyez-vous le taureau, fumant sous l'aiguillon,
D'un sang mêlé d'écume inonder son sillon?
Il meurt : l'autre, affligé de la mort de son frère,
Regagne tristement l'étable solitaire;

Son maître l'accompagne, accablé de regrets,
Et laisse en soupirant ses travaux imparfaits.

Le doux tapis des prés, l'asile d'un bois sombre,
La fraîcheur du matin jointe à celle de l'ombre,
Le cristal d'un ruisseau qui rajeunit les prés,
Et roule une eau d'argent sur des sables dorés,
Rien ne peut des troupeaux ranimer la faiblesse;
Leurs flancs sont décharnés; une morne tristesse
De leurs stupides yeux éteint le mouvement;
Et leur front affaissé tombe languissamment.

Hélas! que leur servit de sillonner nos plaines,
De nous donner leur lait, de nous céder leur laines?
Pourtant nos mets flatteurs, nos perfides boissons,
N'ont jamais dans leur sang fait couler leurs poisons :
Leurs mets, c'est l'herbe tendre et la fraîche verdure;
Leur boisson, l'eau d'un fleuve ou d'une source pure;

These signs at first his future fate presage;
But as the spreading pest improv'd its rage,
With sanguine beams fierce glow'd his ardent eyes,
And heav'd his struggling breath with groans and sighs;
Of blood black torrents from his nostrils sprung,
To the swoln palate clove his furry tongue.

Some have at first with short success apply'd,
Pour'd thro' an horn, Lenæus' purple tide;
But soon fresh fuel to the growing flame
It gave, and death the medicine became :
While, with bare teeth, their limbs all bath'd in gore,
Ev'n in the bitterest dying pang they tore.

O crown, ye gods, a pious people's pray'r,
And let the bad alone so dire an error share!
Lo! while he toils the galling yoke beneath,
Foaming black blood, the bullock sinks in death :
The pensive hind the brother-steer relieves,
Who faithful for his lost companion grieves,
And the fix'd share amid the furrow leaves.

Nor grassy mead, nor shade of lofty grove,
The mournful mate's afflicted mind can move :
Nor yet from rocks delicious streams that roll
As amber clear, can sooth his sorrowing soul :
His flanks flow loose; his eyes grow dim and dead;
And low to earth he bears his heavy head.

Ah! what avails their ceaseless useful toil?
What boots it to have turn'd the stubborn soil?
Yet ne'er choice Massic wines debauch'd their taste,
Ne'er did they riot in the rich repast;
Their food is leafy browze, and nature's grass,
Their draught fresh rills that thro' the meadows pass,

Starrt, antastendem Druck durch trockene Härte sich sträubend.
Also bezeichnen zuvor die früheren Tage das Unheil.
Aber sobald fortwandelnd der Seuche Gewalt sich erbittert;
Dann traun brennen die Augen in Glut, dann tief aus der Brust auf
Athmen sie, oft mit Stöhnen beklemmt; und die Seiten hinab sind
Von langschluchzendem Krampfe gedehnt; schwarz tropfet der Nasen
Blut, und den schwärenden Schlund umdrängt die rauhere Zunge.
Wirksam wars, mit der Röhre des Horns einflößen des Bacchus
Edelen Trank : dies schien der Sterbenden einzige Rettung.
Bald war dieses sogar ein Verderb; und in Wut nach dem Labsal
Brannten sie jetzt, und sie selbst, schon nah am Tode des Jammers,
(Gnad', o Götter, den Frommen, und Frevelnden jene Zerrüttung!)
Rissen mit bleckendem Zahn sich das Fleisch von gestümmelten Gliedern.
Schau, der unter dem Zwange der Schar aufdampfende Pflugstier
Taumelt dahin, und speit mit Schaume gemengetes Blut aus,
Weil sein letztes Geächz er verhaucht. Der bekümmerte Bauer
Geht, abspannend den Stier, der den Tod des Genossen betrauert;
Und in der Mitte des Werks verliesz er die haftende Pflugschar.
Kein hochwölbender Schatten des Hains, kein grasiger Anger,
Kann ihm rühren das Herz, kein Bach, der, Felsen durchrollend,
Silberrein sich ergieszt in die Ebene : aber es hängt ihm
Welk die Seit', und die Augen umzieht dumpfstarrende Trägheit,
Auch zur Erd' hin sinket der schwer vorhangende Nacken.
Was nun frommt Arbeit und Verdienst? was kaum mit der Pflugschar
Aufgeschollctes Feld? Und doch nicht schaffte des Bacchus

Frondibus et victu pascuntur simplicis herbæ;
Pocula sunt fontes liquidi, atque exercita cursu
Flumina, nec somnos abrumpit cura salubres.
Tempore non alio dicunt regionibus illis
Quæsitas ad sacra boves Junonis, et uris
Imparibus ductos alta ad douaria currus.
Ergo ægre rastris terram rimantur, et ipsis
Unguibus infodiunt fruges, montesque per altos
Contenta cervice trahunt stridentia plaustra.
Non lupus insidias explorat ovilia circum,
Nec gregibus nocturnus obambulat; acrior illum
Cura domat. Timidi damæ cervique fugaces
Nunc interque canes et circum tecta vagantur.
Jam maris immensi prolem, et genus omne natantum
Litore in extremo, ceu naufraga corpora, fluctus
Proluit; insolitæ fugiunt in flumina phocæ.
Interit et curvis frustra defensa latebris
Vipera, et attoniti squamis adstantibus hydri.
Ipsis est aër avibus non æquus, et illæ
Præcipites alta vitam sub nube relinquunt.
Præterea nec jam mutari pabula refert,
Quæsitæque nocent artes; cessere magistri,
Phillyrides Chiron Amythaoniusque Melampus.
Sævit, et, in lucem Stygiis emissa tenebris,
Pallida Tisiphone Morbos agit ante Metumque,
Inque dies avidum surgens caput altius effert.

En aquellas regiones
En otro tiempo bueyes se buscáron,
Que los celestes dones
A Juno lleven; pero no se halláron,
Y á la ofrenda sagrada
Por los hijos la madre fué llevada.

No hace el lobo traiciones,
Al rededor cercando las majadas;
Ni los fieros leones
De los corzos persiguen las manadas;
Los perros y los gamos
Están sujetos á unos mismos amos.

El becerro marino,
Las fieras de los bosques y las aves,
Y cuanto el mar Eusino
Ocupa de pescados y de naves,
Todo esta destruido,
Del mal irreparable poseido.

Tisifone enviada,
Con cuantas Furias hay en el profundo,
Da por desesperada
La cura deste mal que ocupa el mundo,

Chè delle frondi ei visse e delle schiette
Erbe, e liquidi fonti ei bevve e fiumi,
Cui più limpidi fea volubil corso
Tra via; nè i dolci sonni a lui turbava
Cura mordace. Allor cercate indarno
Fur le giovenche, onde ai sagrati altari
Ir di Giunone; e non ben pari trassero
Bufali il carro della diva ai templi.

Già co' rastri la terra appena è rotta;
A stento il contadin coll' unghie i semi
Al suol conficca, e su per gli ardui monti
Tragge, chinato a terra, i grevi plaustri.
Non tende insidie intorno al chiuso il lupo,
Nè col gregge, notturno, si accompagna,
Chè più ria cura il preme; e le fugaci
Damme e i pavidi cervi all' abitato
Vanno confusi coi temuti veltri.

Come naufraghi corpi, in sullo stremo
Lito diguazza il flutto dell' immenso
Mar la progenie, e tutte de' natanti
Pesci le schiatte; insolito cammino
Tentan le foche riparando ai fiumi.
Da sue curve latebre invan difesa
Muor la vipera, e seco esterrefatti
Muojon gli idri crudeli, irte le squame.

L' aria agli stessi augei fatta è nemica;
Che precipiti cadono dall' alto,
Esalando la vita in tra le nubi.
Non giovò allor cangiar pascoli, e l' arti
Tutte a prova tentar; dell' arte i mastri
Vinti si diero al paragon: Melampo
Amitaonio, e il Fillireo Chirone.

Dalle stigie tenebre al mondo uscita
La pallida Tesifone imperversa;
Seco i morbi si adduce e lo spavento;
E rafforzando ognora, alto fra i pianti
E le morti solleva il capo ingordo.

Sur un lit de gazon ils trouvent le sommeil,
Et jamais les soucis n'ont hâté leur réveil.

Pour apaiser les dieux, on dit que ces contrées
Préparaient à Junon des offrandes sacrées :
Pour les conduire au temple on chercha des taureaux,
A peine on put trouver deux buffles inégaux.
On vit des malheureux, pour enfouir les graines,
Sillonner de leurs mains et déchirer les plaines ;
Et, raidissant leurs bras, humiliant leurs fronts,
Traîner un char pesant jusqu'au sommet des monts.

Le loup même oubliait ses ruses sanguinaires ;
Le cerf parmi les chiens errait près des chaumières ;
Le timide chevreuil ne songeait plus à fuir,
Et le daim, si léger, s'étonnait de languir.

La mer ne sauve pas ses monstres du ravage :
Leurs cadavres épars flottent sur le rivage ;
Les phoques, désertant ces gouffres infectés,
Dans les fleuves surpris courent épouvantés ;
Le serpent cherche en vain le creux de ses murailles ;
L'hydre étonnée expire en dressant ses écailles ;
L'oiseau même est atteint, et des traits du trépas
Le vol le plus léger ne le garantit pas.

Vainement les bergers changent de pâturage ;
L'art vaincu cède au mal ou redouble sa rage :
Tisiphone, sortant du gouffre des enfers,
Épouvante la terre, empoisonne les airs,
Et sur les corps pressés d'une foule mourante
Lève de jour en jour sa tête dévorante.

Or torrents rushing from the rocky steep;
Nor care disturbs their salutary sleep.
Then cars were drawn, while fail'd th' accustom'd kine,
By ill-pair'd buffaloes, to Juno's shrine.

And men with harrows toil'd to till the plain,
Ev'n with their nails dug in the golden grain;
The rattling waggon's galling yoke sustain'd,
And up the rocky steep laborious strain'd.
The wily wolf, no more by hunger bold,
With secret step explores the nightly fold.

Deers herd with hounds, and leave their sylvan seat,
And seek with man to find a safe retreat :
Thick on the shores, like ship-wreck'd corses cast,
Appear the finny race of ocean vast;
Th' affrighted Phocæ to the rivers haste.
His cave no more to shield the snake avails;
An astonish'd hydra dies, erecting all his scales.

Ev'n their own skies to birds unfaithful prove,
Headlong they fall, and leave their lives above,
Nor change of pasture could relief impart;
Destructive proves each vain attempt of art :
Chiron, Melampus healing herbs, no more,
Fathers of sacred medicine explore :
Tisiphone, from hell let loose to light,
Before her drives Diseases and Affright;
Still day by day more huge the fiend appears,
Till high to heav'n her horrid head she rears :
While lowings loud, and many a mournful bleat,
The withering banks and hanging hills repeat :

Massische Kraft, nicht ihnen gesammelter Schmaus das Verderben :
Laub genieszen sie nur, und einfach nährende Kräuter;
Trank sind lautere Quellen dem Durst, und des laufenden Baches
Strömungen; auch nicht Sorge verscheucht den erquickenden Schlummer.
Nie zu anderer Zeit, erzählen sie, misste die Gegend
Kühe für Juno's Fest; und ein Paar unähnlicher Büffel
Zog den Wagen empor zur stiftungsreichen Kapelle.
Mühsam hackt mit Karsten sein Land der Bauer, verscharret
Selbst mit pflanzendem Finger die Saat, und durch die Gebirghöhn
Schleppt am Nacken gestrengt er herab schwerknarrende Lastfuhr.
Kein nachstellender Wolf umspäht die Hürde des Schäfers,
Noch beschleicht er die Heerd' in der Finsternis; schärfere Sorge
Bändiget ihn! auch die Gems voll Angst und die flüchtige Hindin,
Jetzt bei Hunden umher und nahe den Wohnungen gehn sie.
Schon des unendlichen Meeres Geschlecht, und was Fluten durchwimmelt,
Liegt am Saume des Strands, Schiffbruchigen gleich, von der Wallung
Ausgespült; in die Ström' entfliehn die seltsamen Robben.
Schon muss sterben die Natter, umsonst geschirmt von des Lagers
Krümmungen; und, die die Schuppen erstarrt aufstraubet, die Hyder.
Vögeln selbst nicht gönnet die Luft noch Sicherheit, jen' auch
Stürzen herab, ihr Leben in wolkiger Höhe verathmend.
Ja was mehr, schon ist auch der Weid' Umwechselung eitel,
Und durch Fleisz wird schädlich die Kunst : ab gingen die Meister,
Chiron der Phillyra Sohn, und der Amythaone Melampus.
Grimmvoll tobt, und ans Licht aus stygischen Nächten gesendet,
Treibt vor sich die blasse Tisiphone Seuchen und Angst her,
Höher mit jelichem Tag' ihr gieriges Antlitz erhebend.

Balatu pecorum et crebris mugitibus amnes
Arentesque sonant ripæ collesque supini.
Jamque catervatim dat stragem, atque aggerat ipsis
In stabulis turpi dilapsa cadavera tabo;
Donec humo tegere, ac foveis abscondere discunt.
Nam neque erat coriis usus; nec viscera quisquam
Aut undis abolere potest, aut vincere flamma;

Nec tondere quidem morbo illuvieque peresa
Vellera, nec telas possunt attingere putres.
Verum etiam, invisos si quis tentarat amictus,
Ardentes papulæ, atque immundus olentia sudor
Membra sequebatur; nec longo deinde moranti
Tempore contactos artus sacer ignis edebat.

LIBER IV.

Protenus aërii mellis cœlestia dona
Exequar. Hanc etiam, Mæcenas, adspice partem.
Admiranda tibi levium spectacula rerum,
Magnanimosque duces, totiusque ordine gentis

Mores, et studia, et populos, et prœlia dicam.
In tenui labor; at tenuis non gloria : si quem
Numina læva sinunt, auditque vocatus Apollo.
Principio sedes apibus statioque petenda,

Sin que carne ni lana
Pueda ser de provecho á cosa humana.

Mas si alguno queria
De la lana hacer algun vestido,
De lepra se cubria,
Y su cuerpo era luego corrompido,
Persiguiendo á los tales
Carboncos encendidos, y otros males.

LIBRO IV.

Ahora, ó gran Mecenas,
Cantaré yo los dones celestiales,
Que guardan las colmenas,
De abejas allegadas en panales,
Sus cercas y murallas,
El órden militar y sus batallas.

Poco es el argumento;
Mas si tengo á los dioses favorables,
Volaré por el viento,
Y mis versos serán tan admirables,
Que parezca, que solo
Fue quien los pudo componer Apolo.

L'aride spiagge, i fiumi, e le colline
Del frequente belato e del muggito
Degli armenti risuonano. Le torme
Mena a strazio crudel la Furia orrenda,
E fra le stalle accumula di feda
Tabe corrotti i corpi; infin che sorse
Nuovo pensier, d'aprir gran fosse intorno,
E profonda interrar quella sozzura.
Nulla il valersi era de' cuoi; non l'onda
Gli interior purgar sapea, nè il foco;
Non tonder finalmente era concesso
Gli appestati di sanie umidi velli,
Non con mani trattar putride tele.

Chè se di quelle mal cercò taluno
Vestirsen anco, di rie schianze e bolle
Per tutto si coperse : un sudor guasto
Stillava il corpo : indi a non molto il foco
Sacro si divorò le membra infette.

LIBRO IV.

Or dell'etereo mel, dono celeste,
Io canterò; tu, Mecenate, a questa
Ultima parte il chiaro animo intendi.
Di picciol cose io m'apparecchio a dirti
Spettacoli ammirandi : e generosi
Duci, e costumi, e d'una schiatta intera
I popoli, le cure, e le battaglie.
Ne' piccioli soggetti è gran fatica,
Ma non poca sen trae gloria; ove ai numi
Giovar piaccia l'impresa, ed invocato
Nell'opra genial Febo risponda.

Prima all'api cercar devi la stanza
Al coperto de' venti, che stridendo

Des troupeaux expirans les lamentables voix
Font gémir les coteaux, les rivages, les bois;
Ils comblent le bercail, s'entassent dans les plaines;
Dans la terre avec eux on enfouit leurs laines.

En vain l'onde et le feu pénétraient leur toison:
Rien n'en pouvait dompter l'invincible poison;

Et malheur au mortel qui, bravant leurs souillures,
Eût osé revêtir ces dépouilles impures!

Soudain son corps baigné, par d'immondes humeurs,
Se couvrait tout entier de brûlantes tumeurs;
Son corps se desséchait, et ses chairs enflammées
Par d'invisibles feux périssaient consumées.

LIVRE IV.

Enfin je vais chanter le peuple industrieux
Qui recueille le miel, ce doux présent des cieux.
Mécène, daigne encor sourire à mes abeilles.
Dans ces petits objets que de grandes merveilles!
Viens; je vais célébrer leur police, leurs lois,

Et les travaux du peuple, et la valeur des rois;
Et si le dieu des vers veut me servir de maître,
Moins le sujet est grand, plus ma gloire va l'être.
D'abord, de tes essaims établis le palais
En un lieu dont le vent ne trouble point la paix:

At length whole herds to death at once she sweeps,
High in the stalls she piles the loathsome heaps;
Dire spectacle! till sage experience found
To bury deep the carrion in the ground.

Useless their hides; nor from the flesh the flame
Could purge the filth, nor streams the savour tame.

Nor could their skins supply the woolly store,
O'ergrown with scabs, and stiff with many a sore:
Wove from such fleeces those who wore a vest,
Were with foul sweats, and burning spots oppress'd;
Till thro' the limbs diffus'd, th' insatiate flame
With dire contagious touch consum'd the putrid frame.

BOOK THE IV.

Next heavenly honey, and ambrosial dews,
This too Mæcenas hear! my song pursues;
Great wonders of an insect-race imparts,
Their manners, mighty leaders, arms, and arts;
The subject trivial, but not low the praise,
If Heav'n should smile, and Phœbus aid the lays.

First for your bees a shelter'd station find,
Impervious to the gusts of rushing wind;

Jammergeblöck der Heerden und häufiges Brüllen erschallet
Ström' und trockene Ufer entlang, und lehnende Hügel.
Und schon würgt in Schaaren die Wurgerin; selbst dem Geheg' auch
Häuft sie empor die grässlich in Jauch' ausrinnenden Aeser;
Bis man mit Erde bedecken und tief eingraben gelernet.
Denn nicht war zum Gebrauche die Haut; und die Menge des Fleisches
Weder den raffenden Fluten, noch selbst der Flamme bezwingbar.
Auch nicht scheren ein Vliesz, wie der Seuch' Unrath es zerfressen,
Konnte man, oder das morsche Gespinnst anzetteln dem Webstuhl.
Doch hatt' einer sogar die leidige Hülle versuchet,
Brennende Blasen umher, und ekeles Schweiszes Gerüche
Folgeten Glied vor Glied; und darauf nicht lange verweilt' er,
Eh die Gelenk' anschwärend das heilige Feuer hinwegfrasz.

GESANG IV.

Jetzo die Susze der Luft, des Honiges himmlische Gabe,
Preis' ich. Auch diesem Bezirk, o Mäcenas, gönne den Anblick.
Kleingeachteter Dinge bewunderungswürdiges Schauspiel,
Führer erhabenen Muts, und das sämtliche Volk nach der Ordnung,
Seine Geschäft' und Sitten und Stämm' und Schlachten besing' ich.
Kleinlich der Stoff; nicht kleinlich der Arbeit Ehre: gewährt sie
Linksher segnende Macht, und hört der gerufne Apollo
Erstlich gebuhrt, dass Bienen ihr heimisches Lager gewählt sei,

Quo neque sit ventis aditus, (nam pabula venti
Ferre domum prohibent,) neque oves hædique petulci
Floribus insultent, aut errans bucula campo
Decutiat rorem, et surgentes atterat herbas.
Absint et picti squalentia terga lacerti
Pinguibus a stabulis, meropesque, aliæque volucres;
Et manibus Procne pectus signata cruentis.
Omnia nam late vastant, ipsasque volantes
Ore ferunt dulcem nidis immitibus escam.
At liquidi fontes et stagna virentia musco
Adsint, et tenuis, fugiens per gramina, rivus,
Palmaque vestibulum aut ingens oleaster inumbret:
Ut, quum prima novi ducent examina reges
Vere suo, ludetque favis emissa juventus,
Vicina invitet decedere ripa calori;
Obviaque hospitiis teneat frondentibus arbos.
In medium, seu stabit iners, seu profluet humor,
Transversas salices et grandia conjice saxa:
Pontibus ut crebris possint consistere, et alas
Pandere ad æstivum solem; si forte morantes
Sparserit, aut præceps Neptuno immerserit Eurus.
Hæc circum casiæ virides, et olentia late
Serpylla, et graviter spirantis copia thymbræ
Floreat, irriguumque bibant violaria fontem.
Ipsa autem, seu corticibus tibi suta cavatis,
Seu lento fuerint alvearia vimine texta,

En cuanto á lo primero,
Escoge á las ovejas tal asiento,
Que no pueda el cordero
Las flores destruir ni entrar el viento,
Ni la vaca chiquita,
Que el orballo del campo les marchita.

Ni lagartos pintados,
Que tienen las espaldas escamosas,
Destruyendo los prados,
Ni los abejarucos ni injuriosas
Golondrinas, que asidos,
Tercios de abejas llevan á los nidos.

Mas haya claras fuentes,
Palmas y olivas y árboles crecidos;
Los enjambres recientes,
Que de casa salieren despedidos,
Allí fijan sus reales,
Miéntras que encuentran donde hacer panales.

En los charcos y rios
A los sauces pondras atravesados,
Para que cobren brios;
Y los vientos furiosos, que enojados
Desparramar procuran,
Asidas á sus ramas se aseguran.

Cerquen los colmenares
Casias verdes, sérpoles olorosos,
Los suaves azahares;
Y temiendo los frios rigurosos,
La canicula ardiente,
La entrada sea chica y al Oriente.

Non lascian lor dalla pastura i cibi
Alle case recarsi. Ivi i procaci
Capri ai fior non insultino, nè pasca
La giovenca dappresso e le sorgenti
Erbe vi calchi. Si stien lungi ancora
Dal fecondo alvear lucerte apriche
Splendide il tergo, e gli apajuoli, e quanto
Havvi d'augei; ma più l'irondiu vaga,
Che a sè stessa macchiò con l'empie mani
Di sangue il petto; imperciocchè diserta
E mette a ruba il tutto, e le volanti
Api reca nel rostro, e ne fa dolce
E crudo pasto a' suoi loquaci nidi.

Ma puri fonti e stagni ricoperti
Di verde musco vi sien presso, e corra
Un limpido ruscel fra le molli erbe,
E il vestibolo d'ombre intorno sparga
L'oliastro o la palma. Onde, siccome
Quando s'allegra in primavera il cielo,
I re novelli addurran fuor la prole,
E che, dai favi uscita, a trastullarsi
Verran le pargolette api, le inviti
Il margine vicino a la frescura,
E dell'arbor le accoglia ospital l'ombra.

Dimezzo (o che vi poltri immota l'onda,
O mormorando vi trascorra) in quella
Pon salici a traverso e grosse pietre;
Perchè su quelle scendano a posarsi
Quasi su spessi ponticelli, e larghe
Spieghin l'ale dinanzi al sole estivo:
Se mai nell'indugiar colte le avesse,
Tornando il vento, o sperperate, e forse
Dentro all'acqua sommerse. Ivi d'intorno
Sia in fior verde lo spigo, e il sermollino
Lungi-olezzante, e la timbrea dal forte
Odor v'abbondi, e bevano del rio
Limpido molti di viole i cespi.
Abbiano gli alveari aditi angusti:
O sien commessi di cavate scorze,
O pur di lento vimine contesti.

Le vent, à leur retour, ferait plier leurs ailes,
Tremblantes sous le poids de leurs moissons nouvelles.
Que jamais auprès d'eux le chevreau bondissant
Ne vienne folâtrer sur le gazon naissant,
Ne détache des fleurs ces gouttes de rosée
Qui tremblent, le matin, sur la feuille arrosée.
Loin d'eux le vert lézard, les guêpiers ennemis,
Progné sanglante encor du meurtre de son fils:
Tout ce peuple d'oiseaux, avide de pillage,
Ils exercent partout un affreux brigandage,
Et saisissant l'abeille errante sur le thym,
En font à leurs enfans un barbare festin.

Je veux près des essaims une source d'eau claire,
Des étangs couronnés d'une mousse légère;
Je veux un doux ruisseaux fuyant sous le gazon,
Et qu'un palmier épais protège leur maison.
Ainsi, lorsqu'au printemps, développant ses ailes,
Le nouveau roi conduit ses peuplades nouvelles,
Cette onde les invite à respirer le frais,
Cet arbre les reçoit sous son feuillage épais.
Là, soit que l'eau serpente, ou soit qu'elle repose,
Des cailloux de ses bords, des arbres qu'elle arrose,
Tu formeras des ponts, où les essaims nouveaux,
Dispersés par les vents ou plongés dans les eaux,
Rassemblent au soleil leurs bataillons timides,
Et raniment l'émail de leurs ailes humides.

Près de là que le thym, leur aliment chéri,
Le muguet parfumé, le serpolet fleuri,
S'élèvent en bouquets, s'étendent en bordure,
Et que la violette y boive une onde pure.
Leurs toits, formés d'écorce ou tissus d'arbrisseaux,
Pour garantir de l'air le fruit de leurs travaux,
N'auront dans leur contour qu'une étroite ouverture.
Ainsi que la chaleur, le miel craint la froidure;

Rude blasts permit them not, as wide they roam,
To bring their food and balmy treasures home.
To tread the sweets of neighb'ring flow'rs forbid
The sportful lambkin, and exulting kid;
Nor springing herbs let roving heifers crush,
Nor nibbling sheep the morning dew-drops brush,
Nor scaly lizards near their walls be found,
Nor ravenous birds, nor merops flit around,
Nor Progne, markt her breast with hands of blood;
Each wandering insect they destroy for food.
Arrest the lab'ring bees, a luscious prey,
And to th' expectant hungry nests convey.

But near, let fountains spring, and rivulets pass,
Meand'ring thro' the tufts of moss and grass;
Let spreading palm before the portal grow,
Or olive wild his sheltering branches throw;
That when the youthful swarms come forth to play,
Beneath the verual sun's unclouded ray,
The kings may lead them to this cool retreat,
Where flow'ry banks invite, and boughs defend from heat.

Hast thou a living rill, or stagnant lake?
With willows and huge stones the waters break;
On which the wanderers safely may alight,
When rains or winds retard their destin'd flight;
On which emerging from the waves, may land,
And their wet wings to tepid suns expand.

Let cassia green and thyme shed sweetness round,
savoury, and strongly-scented mint abound,
Herbs that the ambient air with fragrance fill;
White beds of violets drink the freshening rill.

Wo kein stürmender Wind sie erreicht (denn es wehren die Winde
Heimzutragen die Kost), kein Schaf noch stosziges Bocklein
Frech die Blumen durchhüpft, noch im Feld' umirrend die Milchkuh
Rings abschüttelt den Thau, und steigende Kräuter zerstampfet.
Sei auch dem fetten Gehege die buntgeschildete Eidex
Fern, und der Bienenspecht, und andere pickende Vogel,
Und die mit blutiger Hand an der Brust gezeichnete Prokne.
Wild veröden sie alles umher, und die fliegenden selber
Tragen sie weggeschnappt dem grausamen Neste zum Labsal.
Aber ein lauterer Quell, ein Teich mit grünendem Moose,
Grenze daran, und ein seichtes, durch Gras hinfliehendes Bächlein;
Schatt' auch die Palm' entgegen dem Hof; und der wildernde Oelbaum:
Dass, wenn zuerst mit Schwärmen im eigenen Lenze die neuen
Könige ziehn, und die Jugend, dem Stock entlassen, umherspielt,
Sie der benachbarte Bord einlad' in liebliche Kühlung,
Und sie ein Baum am Weg' in der Laubherberge bewirte.
Mitten hinein, ob stehe gehemmt, ob rinne das Wasser,
Wirf durchkreuzende Weiden und mächtig ragende Steine:
Dass auf häufigen Brücken sie dastehn können, die Flügel
Gegen den Stral der Sonne gestreckt; wenn die säumenden etwa
Sonderte, oder mit Sturm in die Wog' eintauchte der Ostwind.
Ringsum lass aufgrünend den Zeiland unter balsamisch
Duftendem Quendel erblühn, auch Reichthum strenge gewürzter
Saturei, und Violen, getränkt vom wässernden Borne
Selbst die Rümpf', ob du solche von wölbender Rinde des Korkes
Nähetest, oder vom Spross der biegsamen Weide dir flochtest,

Angustos habeant aditus. Nam frigore mella
Cogit hiems, eademque calor liquefacta remittit.
Utraque vis apibus pariter metuenda; neque illæ
Nequidquam in tectis certatim tenuia cera
Spiramenta linunt, fucoque et floribus oras
Explent, collectumque hæc ipsa ad munera gluten
Et visco et Phrygiæ servant pice lentius Idæ.
Sæpe etiam effossis, si vera est fama, latebris
Sub terra fovere larem, penitusque repertæ
Pumicibusque cavis exesæque arboris antro.
Tu tamen e levi rimosa cubilia limo
Ungue fovens circum, et raras super injice frondes.
Neu propius tectis taxum sine; neve rubentes
Ure foco cancros; altæ neu crede paludi,
Aut ubi odor cœni gravis, aut ubi concava pulsu
Saxa sonant, vocisque offensa resultat imago.
Quod superest, ubi pulsam hiemem Sol aureus egit
Sub terras, cœlumque æstiva luce reclusit:
Illæ continuo saltus silvasque peragrant,
Purpureosque metunt flores, et flumina libant
Summa leves. Hinc nescio qua dulcedine lætæ
Progeniem nidosque fovent; hinc arte recentes
Excudunt ceras, et mella tenacia fingunt.
Hinc, ubi jam emissum caveis ad sidera cœli
Nare per æstatem liquidam suspexeris agmen,
Obscuramque trahi vento mirabile nubem:

Temerás igualmente
La violencia del frio y el verano,
Pues ellas sabiamente
Cierran con trementina del Frigiano
A cualquier abertura,
Que en el árbol esté ó en piedra dura.

Las colmenas hendidas
Procurarás atapar con blando lodo;
Las hojas esparcidas
Pondrás al rededor, y de tal modo
Harás los colmenares,
Que ni tejos ni cienos vean ni mares.

Ahuyentando el invierno,
Cuando el sol con calor baña la tierra,
El ejército tierno,
Que la colmena entonces desencierra,
Con el son del pandero
Otra vez le recoge el colmenero.

L'acuto freddo il mel denso costipa,
Lo risolve il calore; e l'uno e l'altro
Alle pecchie è fatale. E non indarno
Le sedule api i piccioli spiragli
Ristuccano di cere, e i lembi adempiono
D'alghe e di fiori; e a cio serban raccolto
Un tal glutine lor, più dell'idea
Pece e del visco più tenace e saldo.

Sotterra ancor, se il ver narra la fama,
Cercano asilo, e bene addentro a cave
Pomici e in grembo a le corrose piante.

Tu non pertanto intorno a le rimose
Cellette spalma il molle luto, e spargile
Di rare frondi; nè permetti al tasso
Che lor stia presso, nè bruciar lo scoglio
De' rossi granchj agli alvear vicino.

Non li fidar dove si stagna e torpe
La profonda palude, onde del limo
Grave aspira l'odor; nè dove suonano
I concavi dirupi, e della voce
L'immagin torna ripercossa indietro.

Del resto, quando il sol lucido caccia
Sotterra il verno, e il cielo apre agli estivi
Raggi, ecco l'api a trasvolar si danno
Per selve e poggi, e di purpurei fiori
Fan prede; e a sommo libano, sospese
Sull'ale tremolanti, i dolci fiumi.
Di non so qual diletto allor sorgiunte
Covan la prole e i nidi; e foggian nuove
Cere con arte, e fanno il fusil miele.

Indi come vedrai nella serena
State levarsi fuor dell'arnie al cielo
Gli sciami, e in denso nembo esser dai venti
Via trasportati e sparti, allor pon mente.

Il se fond dans l'été, se durcit dans l'hiver :
Aussi, dès qu'une fente ouvre un passage à l'air,
A réparer la brèche un peuple entier conspire;
Il la remplit de fleurs, il la garnit de cire,
Et conserve en dépot, pour ces sages emplois,
Un suc plus onctueux que la gomme des bois.

Souvent même on les voit s'établir sous la terre,
Habiter de vieux troncs, se loger dans la pierre.
Joins ton art à leurs soins; que leurs toits entr'ouverts
Soient cimentés d'argile, et de feuilles couverts.

De tout ce qui leur nuit garantis leur hospice :
Loin de là sur le feu fais rougir l'écrevisse;
Défends à l'if impur d'ombrager leur maison;
Crains les profondes eaux, crains l'odeur du limon,
Et la roche sonore, où l'Echo qui sommeille
Répond, en l'imitant, à la voix qui l'éveille.

Mais le printemps renaît; de l'empire de l'air
Le soleil triomphant précipite l'hiver,
Et le voile est levé qui couvrait la nature :
Aussitôt, s'échappant de sa demeure obscure,
L'abeille prend l'essor, parcourt les arbrisseaux;
Elle suce les fleurs, rase, en volant, les eaux.
C'est de ces doux tributs de la terre et de l'onde
Qu'elle revient nourrir sa famille féconde,
Qu'elle forme une cire aussi pure que l'or,
Et pétrit de son miel le liquide trésor.

Bientôt abandonnant les ruches maternelles,
Ce peuple, au gré des vents qui secondent ses ailes,
Fend les vagues de l'air, et sous un ciel d'azur
S'avance lentement, tel qu'un nuage obscur :

Whether your hive you frame of woven boughs,
Or rear with pliant bark the concave house,
Strait be its entrance; lest the varying year
Congeal the golden combs with frost severe,
Or melt the mass in summer's scorching beams;
Baneful alike to bees are both extremes.
For this, around the chinks, by nature led,
Soft wax and flow'rs and fucus thick they spread :
For this, their stores with potent glews enrich,
More tough than bird-lime or Idean pitch.

And oft in caverns, as tradition tells,
They fix their bower, and form their secret cells;
Oft in cleft stones their hoarded sweets are laid,
Or moss-green oaken trunks with age decay'd.
Thou too with mud the chinky sides o'erlay,
And thinly shade them with the leafy spray.

Nor by their walls let yews unwholesome grow,
Nor let the red'ning crabs in embers glow,
Ne'er trust them near the fen, or stagnate flood,
Nor rank pernicious stench of reeking mud,
Nor where the voice from hollow rocks rebounds,
And hill to hill returns the mimic sounds.

For what remains, when the bright sun hath driv'n
Pale winter down, and op'd the smiling heav'n
With cloudless lustre, strait abroad they rove,
Around each lawn, around each verdant grove,
And sip the purple flowers, and lightly skim
Across the dimpled brook and river's brim :
Hence inexpressive fondness fills their breast,
For their young progeny and rising nest;
With joy their waxen labours they renew,
Thick'ning to honey their nectareous dew.

Sichre der engeren Thor' Eingang : denn die Kälte des Winters
Härtet den Honigseim, ihn löst die schmelzende Wärme.
Beides droht den Bienen mit gleicher Gefahr; und umsonst nicht
Eifern jen' um die Wette, mit Wachs die luftigen Spalten
Ihrer Burg zu verkleiben, durch Tünch' und Blumen den Eingang
Wohl zu verbaun, und dem Werke gesammelten Kitt zu bewahren,
Zäher denn Mistelschleim und Pech des phrygischen Ida.
Oft, wo die Sage nicht teuscht, war tief in gegrabenen Löchern
Unter der Erd' ihr häuslich Gewühl; auch in Klüften des Bimsteins
Fand sich ihr Bau, und im Schoosze des ausgemoderten Baumes.
Dennoch schlüpfrigen Thon auch rings um die spaltigen Kammern
Streiche du selber zur Pfleg', und bestreue sie locker mit Reisig
Nicht lass nahe die Eibe den Wohnungen; nicht auf dem Heerde
Brenne den röthlichen Krebs; nicht tieferem Sumpfe getrauet,
Oder wo fauler Morast ausdampft, und vom Schlage der hohle
Felsen erschallt, und des Rufs Abbild anprallend zurückfliegt.
Aber sobald den Winter die goldene Sonne verscheucht hat
Unter die Erd', und entwölkt mit Sommerlichte den Himmel;
Schnell durchstreift Bergthäler und grünende Hain' ihr Geschwader,
Erntet purpurne Blumen, und schopft hinschwebend des Baches
Oberen Thau. Dann frohlich von unerklärbarer Wollust
Pflegen sie Nest und neues Geschlecht; dann gründen sie kunstreich
Zellen aus frischem Wachs, und bilden sich klebrigen Honig.
Dann, wenn jetzt den Hallen entsandt zum sternichten Himmel
Hochauf schwimmen du siehst durch heiteren Sommer die Heerschaar,
Und, wie das dunkle Gewölk hinzeucht im Winde, dich wunderst :

Contemplator; aquas dulces, et frondea semper
Tecta petunt. Huc tu jussos adsperge sapores,
Trita melisphylla, et cerinthæ ignobile gramen;
Tinnitusque cie, et Matris quate cymbala circum :
Ipsæ consident medicatis sedibus; ipsæ
Intima more suo sese in cunabula condent.
Sin autem ad pugnam exierint; (nam sæpe duobus
Regibus incessit magno discordia motu,
Continuoque animos vulgi et trepidantia bello
Corda licet longe præsciscere : namque morantes
Martius ille æris rauci canor increpat, et vox
Auditur fractos sonitus imitata tubarum;
Tum trepidæ inter se coëunt, pennisque coruscant,
Spiculaque exacuunt rostris, aptantque lacertos,
Et circa regem atque ipsa ad prætoria densæ
Miscentur, magnisque vocant clamoribus hostem.)
Ergo, ubi ver nactæ sudum camposque patentes
Erumpunt portis, concurritur; æthere in alto
Fit sonitus, magnum mixtæ glomerantur in orbem,
Præcipitesque cadunt; Non densior aëre grando,
Nec de concussa tantum pluit ilice glandis;
Ipsi per medias acies, insignibus alis,
Ingentes animos angusto in pectore versant,
Usque adeo obnixi non cedere, dum gravis aut hos,
Aut hos versa fuga victor dare terga subegit :
Hi motus animorum atque hæc certamina tanta

La batalla sangrienta
Es presentada con terrible ruido;
Porque cada una intenta,
Que su rey, de dos que hay, sea admitido,
Y compuestos, con saña,
Los escuadrones salen á campaña.

En el ayre tendidas
Las unas acometen á las otras;
Con las fuertes heridas
Las unas mueren, y las otras rotas
Caen con la misma ruina,
Con que cae la bellota de la encina.

Mas este movimiento
Esta ferocidad, esta contienda
Sosegarás, al viento
Esparciendo la arena, que suspenda
La guerra comenzada,
Y del todo la deje sosegada.

Despues deste combate
De los dos capitanes, es forzoso
El que el uno se mate,
Guardando el que parece mas hermoso,
Que á la gente ayuntada
Gobierne en la colmena no ocupada.

L'api van sempre di dolci acque in cerca
E di seggi frondosi in che posarsi.
D'alcun ghiotto sapor spargi quel loco :
Delle trite melisse, e della schietta
Erba Cerinta : e il tintinnio risveglia,
I cembali di Cibele battendo,
Madre de' numi. Allor tu vedrai quelle
Tosto calar sui medicati seggi,
E secondo han per uso, entro ai segreti
Penetrali dell'arnie ricovrarsi.

Se poi, vaghe di pugne, escono al largo,
(Perchè talor fiera discordia infiamma
L'un rege e l'altro) antiveder potrai
Prima del fatto il mal talento, e i cori
Anelanti al conflitto. A le percosse
Del cembalo sonante si risvegliano
A battagliar le pigre api, e s'ascolta
Tal negli sciami un suon, che lo squillante
Rotto clangore delle trombe agguaglia,
Irrequiete, trepidanti allora
Stringonsi insieme; al sol luccican l'ali :
Co' rostri affilan l'arme a la battaglia;
Assestano le braccia, e al re d'intorno
Si mescon dense ed alle insegne : all'arme
Con gran romor l'avversa oste incitando.

Poi come appar serena, e sgombra i campi
Del ciel la primavera, erompon tutte
Da le lor celle. Ecco a la zuffa. Il cielo
Alto ne trema al suon; miste, aggruppate,
Si adensano precipiti e giù cadono;
Che più densa non cade e più frequente
La grandine, nè tante il terren coprono
A pie' d'una squassata elce le ghiande.

Degli eserciti in mezzo, insigni all'ale,
I re si stanno, e grande animo ferve
Nei picciol petti; nel resister fermi,
Finchè il tergo non mostri o quello o questi
In turpe fuga, e dia loco alla forza.

Suis sa route; il ira sur le prochain rivage
Chercher une onde pure et des toits de feuillage :
Fais broyer en ces lieux la mélisse ou le thym;
De Cybèle alentour fais retentir l'airain :
Le bruit qui l'épouvante, et l'odeur qui l'appelle,
L'avertissent d'entrer dans sa maison nouvelle.

Mais lorsque entre deux rois l'ardente ambition
Allume les flambeaux de la division,
Sans peine l'on prévoit leurs discordes naissantes :
Un bruit guerrier s'élève, et leurs voix menaçantes
Imitent du clairon les sons entrecoupés;
Les combattans épars déjà sont attroupés,
Déjà brûlent de vaincre, ou de mourir fidèles;
Ils aiguisent leurs dards, ils agitent leurs ailes,
Et, rangés près du roi, défiant son rival,
Par des cris belliqueux demandent le signal.

Dans un beau jour d'été soudain la charge sonne :
Ils s'élancent du camp, et le combat se donne :
L'air au loin retentit du choc des bataillons;
Le globe ailé s'agite, et roule en tourbillons;
Précipité des cieux, plus d'un héros succombe :
Ainsi pleuvent les glands, ainsi la grêle tombe.

A leur riche parure, à leurs brillans exploits,
Au fort de la mêlée on distingue les rois;
Ils pressent le soldat, ils échauffent sa rage :
Et dans un faible corps s'allume un grand courage.
Mais tout ce fier courroux, tout ce grand mouvement,
Qu'on jette un peu de sable, il cesse en un moment.

Burst from their cells if a young troop be seen,
That sails exulting through the blue serene,
Driv'n by the winds, in clouds condens'd and dark,
Observe them close, the paths they steer remark;
They seek fresh fountains, and thick shady bowers,
Tis then the time to scatter fragrant flowers,
Bruis'd balm, and vulgar cerinth spread around,
And ring the tinkling brass, and sacred cymbals sound:
They'll settle on the medicated seats,
And hide them in the chambers' last retreats.

But if intent on war they seek their foe,
Twixt two contending kings when discords glow,
The peoples' troubled minds you soon presage,
Burning for battle, swoln with eager rage;
Hark! a rough clangor calls the hosts to arms,
A voice, like the deep trumpet's hoarse alarms!
Furious they meet, and brandishing their wings,
Fit all their claws, and sharpen all their stings;
Around their monarch's high pavilion crowd,
And call the lagging foe with shoutings loud.

Now when a day serene and bright they gain,
From the vext city rush both battles main;
Dire is the conflict, loud resounds the sky,
Close in one cluster they contend on high,
And headlong fall, as thick as clattering hail,
Or acorns strew, from shaken oaks, the vale.

The kings shine glorious 'mid the thickest war,
And mighty souls in narrow bosoms bear :
Stedfast in fight, unknowing how to yield,
Till these or those forsake the deathful field.
These fierce contentions, this pernicious fray,
A little dust flung upwards will allay.

Merke den Flug, der beständig zu süszer Flut und belaubten
Wölbungen sinkt. Hier sprenge die Wohlgerüche der Regel,
Saft aus gequetschter Meliss', und unberühmter Cerinthe;
Reg' auch klingendes Erz, und den Hall der cybelischen Cymbeln.
Selber setzt sich die Brut auf duftigen Sizen, und selber
Schlüpft sie nach eigenem Trieb in die bergende Wiege des Rumpfes.
Doch wenn jene zur Schlacht ausziehn : (Denn oft ja in zweener
Könige Brust fuhr heftig der Zwietracht grosze Bewegung.
Gleich auch kannst du des Volks aufwallenden Mut, und in Kampflust
Bebendes Herz schon ferne vorherschaun : denn es ermuntert
Kriegrischer Klang, wie des Erzes, die Zauderer; und ein Gesumse
Hört man rauh nachahmen den schmetternden Hall der Trompeten.
Rings dann strömen sie hastig herbei, mit den Fittigen schimmernd;
Schärfen den Stachel mit Macht am Gebiss, und strengen die Muskeln;
Und um den König geschaart und das ragende Zelt des Gebieters,
Wühlen sie all', und rufen den Feind lautdrohend zur Feldschlacht.)
Drum wenn in offenes Feld der Frühlingsbläue die Heerschaar
Nun vorstürzt aus dem Thor, wenn man anrennt, hoch in dem Aether
Aufruhr tönt, das Gewühl weitkreisend sich drängt, und Erschlagner
Menge den Lüften entfällt : (Nicht häufiger rasselt der Hagel,
Noch aus geschüttelter Eiche so dicht ein Regen von Eicheln.
Jene selbst durch die Reihen der Schlacht, mit leuchtenden Flügeln,
Drohn, groszherzigen Mut in engem Busen entflammend,
Und unverrückt will jeder durchaus nicht weichen, bis der hier,
Oder es dort, als Sieger, in Flucht die gewendeten fortscheucht.)

Pulveris exigui jactu compressa quiescunt.
Verum, ubi ductores acie revocaveris ambo,
Deterior qui visus, eum, ne prodigus obsit,
Dede neci; melior vacua sine regnet in aula.
Alter erit maculis auro squalentibus ardens;
Nam duo sunt genera : hic melior, insignis et ore,
Et rutilis clarus squamis; ille horridus alter
Desidia, latamque trahens inglorius alvum.
Ut binæ regum facies : ita corpora plebis.
Namque aliæ turpes horrent; ceu pulvere ab alto
Quum venit, et sicco terram spuit ore viator
Aridus; elucent aliæ, et fulgore coruscant
Ardentes auro et paribus lita corpora guttis.

Hæc potior suboles; hinc cœli tempore certo
Dulcia mella premes; nec tantum dulcia, quantum
Et liquida, et durum Bacchi domitura saporem.
At quum incerta volant, cœloque examina ludunt,
Contemnuntque favos, et frigida tecta relinquunt :
Instabiles animos ludo prohibebis inani.
Nec magnus prohibere labor. Tu regibus alas
Eripe. Non illis quisquam cunctantibus altum
Ire iter, aut castris audebit vellere signa.
Invitent croceis halantes floribus horti,
Et custos furum atque avium cum falce saligna
Hellespontiaci servet tutela Priapi.
Ipse thymum pinosque ferens de montibus altis

El mas resplandeciente,
Con las manchas del oro salpicado,
Es el mas escelente;
El otro con torpeza esta erizado,
Y con el vientre ancho,
Con los zánganos torpes hace rancho.

Como de dos maneras
Los reyes son, tambien son las abejas
Erizadas y fieras;
Son unas y otras doradas y bermejas;
Cual sucio caminante
Las unas son, las otras cual diamante.

Esta es la mejor casta;
De aqui adivinarás el tiempo cierto,
Aquella miel desbasta,
Que al vino desabrido da concierto :
Cuando sale á batalla
El enjambre, es muy fácil sosegalla.

Quitando al rey las alas
Quedan al punto todas sosegadas;
Y de las aves malas
Priapo de Helesponto haga guardadas,
Con hoz de sauce hecha,
Contra el ladron, que hurtar la miel asecha.

Queste tante battaglie e tanti sdegni,
Di poca polve se tu gitti un puguo,
Frenato avrai. Ma poi che dalla guerra
Ambo i re son ritratti, a dura morte
Abbandona il peggior, perchè l'altrui
Non mangi indarno; ed al miglior consenti
Regno tranquillo nella vuota reggia.
Dei re son due le schiatte. Uno liammeggia
(Ed è il miglior) distinto a macchie d'oro :
Grazioso all'aspetto, e risplendente
A le rutili squame. Orrido è l'altro
E neghittoso, e largo seco volve
Inglorio ventre. Or, come duo le forme
Sono dei re, così dell'api ancora.

Squallide l'une sono, orride in vista,
Qual viandante appar da polverosi
Luoghi venuto; che assetato, appena
La polve che inghiotti lungo la via,
Sputa con arse labbia; e splendon l'altre
Similmente di note intorno sparse
D'auro brillante. E questa abbiti cara
Prole miglior, da che a suo tempo avrai
Puro e soave il mel, con che rattempri
La forza, e domi il gusto aspro de'vini.

Ma quando incerti volano gli sciami
Di vagar disiosi, abbandonando
L'arnie e lor vuote stanze, allor dal vano
Gioco rimovi lor instabil mente;
Nè il ciò far ti è fatica. Al re sian tolte
L'ali, nè alcuna moverà dell'api,
Ristando il re, le insegne, o vagabonda
Per l'aere tenterà nuovo cammino.

L'orto che sparga odor di vario-pinti
Fiori, le inviti, ed agli augelli avverso
Siccome ai ladri, della falce armato
Priapo dio le guardi. E chi di queste

Quand les rois ont quitté les plaines de Bellone,
Donne au vaincu la mort, au vainqueur la couronne.
Aisément on connaît le plus vaillant des deux :
De sa tunique d'or l'un éblouit les yeux;
L'autre, à regret montrant sa figure hideuse,
Traîne d'un ventre épais la masse paresseuse.

Il faut, comme les rois, distinguer les sujets :
Les uns n'offrent aux yeux que d'informes objets;
Leur couleur est pareille à la poussière humide
Que chasse un voyageur de son gosier aride.
Les autres sont polis, et luisans, et dorés,
Et d'un brillant émail richement colorés.
Préfère cette race : elle seule, en automne,
T'enrichira du suc des fleurs qu'elle moissonne;

Elle seule, au printemps, te distille un miel pur,
Qui dompte l'âpreté d'un vin fougueux et dur.

Cependant si ce peuple, en son humeur volage,
Quittait ses ateliers, suspendait son ouvrage,
Sans peine on le rappelle à ses premiers emplois :
Arrache seulement les ailes de ses rois;
Quels sujets oseront, quand leur chef est tranquille,
Abandonner leur poste et déserter la ville?

Toi-même, pour fixer leurs folâtres humeurs,
Parfume tes jardins des plus douces odeurs;
Ombrage de pins verts les dômes qu'ils habitent;
Que les vapeurs du thym au travail les invitent;
Que Priape, en ces lieux, écarte avec sa faux
Et la main des voleurs et le bec des oiseaux;

When now both chiefs have left the doubtful strife,
The vanquish'd wretch must yield his forfeit life;
Lest he consume the stores, an useless drone;
While uncontrol'd the victor mounts the throne.

Two diff'rent kinds of regal bees behold !
The better bears a coat that glows with gold;
More delicate proportions grace his frame,
And radiant scales o'er all his body flame :
While in the other, sloth's foul hues prevail,
Groveling he scarce his breadth of paunch can trail.

Alike a different form the people wear,
These squalid to the sight, and rough appear :
As when the traveller, all spent with thirst,
Spits from parch'd lips the froth-attemper'd dust.

The better race refulgent hues unfold,
Bedropt with equal spots of glistening gold;
At stated seasons, these shall plenteous pour
From their swoln combs the sweet nectareous show'r;
Yet pure as sweet, and potent to diffuse
New flavours mild o'er Bacchus' harsher juice,
But when the swarms in æther idly play,
And from their emptied hives uncertain stray;
From the vain sport their giddy minds restrain;
Nor great, to check the fugitives, the pain :
Be it thy care, from these high reverenc'd kings,
Conductors of their flight, to clip the wings;
The troops to march without their leaders fear,
Nor dare the standard from the camp to bear.

Let gardens gay, with saffron flowers, invite
The fickle wanderers, and retard their flight :
Safe let them live beneath Priapus' eye,
Whose hook rapacious birds and robbers fly.
And let the swain who makes the hive his care,
Sweet thyme and pines from the steep mountains bear,

Solch ein Mut der empörten, und so ausharrender Eifer,
Ruht, von wenigen Staubes besprengendem Wurfe gebändigt.
Hast du die zween Heerfuhrer zurück aus dem Streite gerufen;
Wer dann schlechter erscheint, ihn, dass nicht schade der Prasser,
Weihe dem Tod; wer besser, der herrsch' im erledigten Pallast.
Hell glüht einer gelleckt mit strozendem Golde : denn zwiefach
Sind sie von Art : der besser, sowohl vorragenden Anschus,
Als mit röthlichen Schuppen umglänzt; der andre von Trägheit
Rauh und entstellt, unrühmlich mit breitem Bauche sich schleppend.
Zwiefach sind, wie der Herrscher Gestalt, auch die Leiber des Volkes.
Einige starren umher wustvoll : wie ein Wanderer lechzend
Kommt aus tiefem Sand', und Staub mit trockenem Munde
Ausspeit; andere leuchten hervor, und stralen in Schimmer,
Flammend den Leib, mit Gold' und ähnlichen Tropfen gesprenkelt.
Dies ist edlere Zucht : hiervon in gemessener Zeit wird
Süszer Honig gepresst; nicht süszerer Mild', als klarer
Lauterkeit auch, und herben Geschmack des Bacchus bezähmend.
Aber durchziehn mutwillig die flatternden Schwärme den Himmel,
Müde der wächsernen Burg, und erkaltete Zellen verlassend;
Hemme vom eitelen Spiele die unbeständigen Herzen :
Und nicht ist sie zu hemmen so schwer. Nur der Konige Flügel
Rupfe du ! Nicht wird einer, sobald die säumen, zu Lufthöhn
Wagen die Fahrt, noch kuhn die Panier' aufheben vom Lager.
Lass einladende Gärten mit Balsamblumen sie anwehn;
Und als Wehr dem Gevögel und Dieb, mit weidener Sichel,
Steh' ihr Schuz Priapus, der hellespontische Hüter.
Selber mit Thymus trag' er sich Pinien von den Gebirghöhn,

Tecta serat late circum, cui talia curæ;
Ipse labore manum duro terat; ipse feraces
Figat humo plantas, et amicos irriget imbres.
Atque equidem; extremo ni jam sub fine laborum
Vela traham, et terris festinem advertere proram;
Forsitan et, pingues hortos quæ cura colendi
Ornaret, canerem, biferique rosaria Pæsti;
Quoque modo potis gauderent intuba rivis,
Et virides apio ripæ; tortusque per herbam
Cresceret in ventrem cucumis; nec sera comantem
Narcissum, aut flexi tacuissem vimen acanthi,
Pallentesque ederas, et amantes litora myrtos.
Namque sub Œbaliæ memini me turribus arcis,
Qua niger humectat flaventia culta Galæsus,
Corycium vidisse senem, cui pauca relicti
Jugera ruris erant : nec fertilis illa juvencis,
Nec pecori opportuna seges, nec commoda Baccho.
Hic rarum tamen in dumis olus albaque circum
Lilia verbenasque premens vescumque papaver,
Regum æquabat opes animis; seraque revertens
Nocte domum dapibus mensas onerabat inemtis.
Primus vere rosam atque auctumno carpere poma,
Et, quum tristis hiems etiam nunc frigore saxa
Rumperet, et glacie cursus frænaret aquarum,
Ille comam mollis jam tondebat hyacinthi,
Æstatem increpitans seram zephyrosque morantes.

Los pinos y tomillos
Junto de la colmena sean plantados,
Rosales y junquillos,
Y otras flores que nacen en los prados;
Ojalá yo supiera
Hacer que siempre primavera hubiera.

Tratara del narciso,
De yedras, tornasoles y arrayanes,
Haciendo un paraiso
El campo con las flores de azafranes;
Mas á tierra es forzoso
Dé la vuelta el navio presuroso.

Yo conocí en Tarento,
Donde el rio Galeso riega el campo,
Tener frutas sin cuento
Un hombre su cabeza mas que el ampo
De la nieve; y la tierra
A ganados y á viñas hace guerra.

Con todo, este sembrando
Verbenas y hortaliza entre zarzales,
Se quedaba igualando
En abundancia las riquezas reales;
Y en su casa cargada
Veia la mesa de fruta no comprada.

Rosas en el verano,
Y las frutas cogia en el otoño,
Y en el invierno lusano
Recogia la serva y el madroño :

Dolce ha vaghezza, il timo e gli alti pini
Tolga dagli ardui monti, e li trapianti
D' intorno agli alveari; all' opra induri
La mano e a le fatiche; e le feconde
Piante commetta al suolo, e da' ruscelli
Sollecito la molle onda derivi.
Chè, s' io dappresso all' ultimo lavoro,
Non ricogliessi omai stanco le vele
Desideroso di toccar la terra,
Io certamente canterei di quale
Studio e cultura si rallegrin gli orti
Pingui, e i rosai di Pesto, a cui natura
Die' per due volte all' anno esser fecondi.

E direi, come la cicoria e il verde
Appio goda del rio, come serpendo
Il cocomero al suol suo ventre ingrossi;
Nè tacerei del tardo a metter frondi
Narcisso, e i vinchi del piegato acanto,
Le pallid' edre, e i mirti al lido amici.

Perchè già mi rimembra aver veduto
Sotto a le rocche dell' Ebalia (dove
Bagna, scuro di folte ombre, Galeso
Campi di bionde spiche) un vecchierello
Coricese, che avea di poche glebe
Un campo abbandonato : a cui nè Bacco
Arrise mai, nè buono ai paschi o all'opra
De' robusti giovenchi. Ei tuttavia
Rari erbaggi piantando e bianchi gigli,
Mangerecci papaveri e verbene,
Le dovizie de' regi avea per vili;
E a tarda notte ritornando ai Lari,
Di non compre vivande era cortese
Alla povera mensa. In primavera
Prima ei coglica le rose, ed all' autunno
Gli inserti pomi, e quando il triste inverno
Anco i sassi sfendendo, a le correnti
Onde fea intoppo d' importuno gelo,
Del pieghevole acanto egli tondea
Lieto le frondi, all' infingarda estate
E ai desiati zeffiri garrendo.

Fais-y naître des fruits, fais-y croître des plantes,
Et verse aux tendres fleurs des eaux rafraîchissantes.

Si mon vaisseau, long-temps égaré loin du bord,
Ne se hâtait enfin de regagner le port,
Peut-être je peindrais les lieux chéris de Flore,
Le narcisse en mes vers s'empresserait d'éclore;
Les roses m'ouvriraient leurs calices brillans;
Le tortueux concombre arrondirait ses flancs;
Du persil toujours vert, des pâles chicorées,
Ma muse abreuverait les tiges altérées;
Je courberais le lierre et l'acanthe en berceaux;
Et le myrte amoureux ombragerait les eaux.

Aux lieux où le Galèse, en des plaines fécondes,
Parmi les blonds épis roule ses noires ondes,
J'ai vu, je m'en souviens, un vieillard fortuné,
Possesseur d'un terrain long-temps abandonné.
C'était un sol ingrat, rebelle à la culture,
Qui n'offrait aux troupeaux qu'une aride verdure,
Ennemi des raisins, et funeste aux moissons :
Toutefois, en ces lieux hérissés de buissons,
Un parterre de fleurs, quelques plantes heureuses,
Qu'élevaient avec soin ses mains laborieuses,
Un jardin, un verger, dociles à ses lois,
Lui donnaient le bonheur, qui s'enfuit loin des rois.
Le soir, des simples mets que ce lieu voyait naître,
Ses mains chargeaient, sans frais, une table champêtre:
Il cueillait le premier les roses du printemps,
Le premier, de l'automne amassait les présens;
Et lorsque autour de lui, déchaîné sur la terre,
L'hiver impétueux brisait encore la pierre,
D'un frein de glace encore enchaînait les ruisseaux,
Lui déjà de l'acanthe émondait les rameaux;
Et, du printemps tardif accusant la paresse,
Prévenait les zéphyrs, et hâtait sa richesse.

Nor should himself refuse, their straw-built house
Far round to shade with thickly-woven boughs;
Himself should plant the spreading greens, and pour
Thick o'er the thirsting beds the friendly show'r.

And here, but that I hasten to the shore,
Prepar'd to strike my sails, and launch no more;
Perhaps the gardens' culture I might praise,
Teach doubly-fruitful Pæstum's rose to raise;
How celeri and endive love to grow
On verdant banks where gushing rivulets flow;
How best the creeping cucumber may swell;
Nor daffodil's late bloom would fail to tell;
Acanthus' bending stalks, nor ivy hoar,
Nor myrtles green, that love the breezy shore.

For once beneath OEbalia's lofty towers,
Where black Galesus thro' rich pastures pours,
An old Corycian yeoman I beheld,
Lord of a small hereditary field,
Too poor to nourish sheep, or fat'ning kine,
The golden corn, or Bacchus' joyous vine;
Yet he thin sallads 'mid the bushy ground,
And vervain planted, and white lilies round;
And late at eve returning home to rest,
His frugal board with unbought dainties blest,
Nor wish'd to be the richest monarch's guest.

When spring with flowers, with fruits when autumn glows,
He first could pull the apple, crop the rose;
When winter drear had clove the rocks with cold,
And chain'd in ice the rivers as they roll'd,
Ev'n then acanthus' tender leaves he shear'd,
Slow zephyr blam'd, and a late summer fear'd.

Und um die Wohnungen pflanz' er sie weit, wem solcherlei obliegt;
Selber gehärtet die Hand durch Arbeit; selber des Obstes
Reiser geheftet in Erd', und mit freundlichem Regen gewässert.
Wenn ich nunmehr nicht nahe zum Ziel arbeitend die Segel
Sammelte, nicht ans Gestade das Vorschiff eilte zu wenden :
Dann, wie ergiebige Gärten mit Sorgfalt schmückt der Besteller,
Sang' ich vielleicht, und die Rosen des zweimal blühenden Pästum;
Wie der Endivie Wuchs getrunkener Bäche sich freuet,
Und ihr Bord, von Eppich umgrünt; wie, die Kräuter durchschlängelnd,
Rund zum Bauch die Melon' anschwillt; nicht des späten Narcissus
Buschichten Flor, noch gebogne Akanthuswindungen schwieg' ich,
Oder des Efeus Hell', und den Meerstrand liebende Myrten.
Denn vordem an der hohen Oebalia thürmenden Mauern,
Wo der dunkle Galäsus die gelblichen Aecker befeuchtet,
Schaut' ich einen Koryciergreis : der verlassenen Landes
Wenige Juger besasz; und nicht einträglich dem Pflugstier,
Noch anlockende Weide dem Vieh, noch gefällig dem Bacchus.
Doch weitzeilig Gemüs' in dem Dornwall, rings auch mit weiszen
Lilien, heilige Grün', und zehrende Mohne sich pflanzend,
Reich wie Könige war er an Mut; und wann er am Abend
Spät heimkam, Festschmäuse bedeckten den Tisch unerkauft ihm.
Rosen im Frühlinge brach er zuerst, und im Herbste die Baumfrucht;
Und wann trauriger Winter annoch durch Fröste die Felsen
Spaltete, ja mit Eise den Lauf anhielt der Gewässer,
Brach er schon von dem Busche die zarte Blum' Hyacinthus,
Höhnend der Sommertage Verzug und der Zefyre Säumnis.

Ergo apibus fetis idem atque examine multo
Primus abundare, et spumantia cogere pressis
Mella favis; illi tiliæ, atque uberrima pinus;
Quotque in flore novo pomis se fertilis arbos
Induerat, totidem autumno matura tenebat.
Ille etiam seras in versum distulit ulmos,
Eduramque pirum, et spinos jam pruna ferentes,
Jamque ministrantem platanum potantibus umbras.
Verum hæc ipse equidem spatiis exclusus iniquis
Prætereo atque aliis post me memoranda relinquo.
Nunc age, naturas apibus quas Jupiter ipse
Addidit, expediam, pro qua mercede, canoros
Curetum sonitus crepitantiaque æra secutæ,
Dictæo cœli Regem pavere sub antro.
Solæ communes gnatos, consortia tecta
Urbis habent, magnisque agitant sub legibus ævum;
Et patriam solæ et certos novere Penates;
Venturæque hiemis memores æstate laborem
Experiuntur, et in medium quæsita reponunt.
Namque aliæ victu invigilant, et fœdere pacto
Exercentur agris; pars intra sæpta domorum
Narcissi lacrimam, et lentum de cortice gluten,
Prima favis ponunt fundamina, deinde tenaces
Suspendunt ceras; aliæ, spem gentis, adultos
Educunt fetus; aliæ purissima mella
Stipant, et liquido distendunt nectare cellas.

Tenia muchos frutales,
Y mucha miel de abejas en panales.

Mas porque el tiempo breve
No me deja alargar en estas cosas,
Dejo que otro las lleve
Por historias mas largas y espaciosas;
Solo dire con zelo
Como dièron sustento al rey del cielo.

Sus hijos son comunes,
Comun la habitacion, comun las leyes;
Ningunas son inmunes
Del trabajo afanoso, á que sus reyes
Les obliga el estio
Busquen sustento para el tiempo frio.

Repárteles oficios;
Unas, que á los panales dén cimientos,
Otras, sus ejercicios
En sus hijos estén y en sus aumentos,
En espesar las mieles,
Y las celdas llenar de sus cuarteles.

Primo di molti sciami e di feconde
Api abbondava, e raccogliea spumoso
Il mel dai favi espressi. Egli a dovizia
Bei tigli aveva e i più feraci, e quanti
Frutti al tempo de' fior coprian le piante,
Tanti ne avea maturi indi all' autunno.
Con ordine i più tardi olmi dispose
Quegli, e i validi peri, e gli infecondi
Spini di prune inserti, e ai bevitori
Ombra cortese, il platano frondoso.
Ma tra le angustie del cammin ristretto
Così bel tema di lasciar m' è forza,
Degna materia a chi verra dappoi.

Or la natura e i liberali ingegni,
Di che fu Giove istesso all' api amico,
Tutti diro; poichè seguiro il suono
De' Coribanti e lo squillar de' bronzi,
Dolce porgendo a lui di mel ristoro
Mentre vagia ne la dittea spelonca.
Sole han prole comun, cittade e stanza,
E menan vita sotto a certe leggi.
Sole conoscon della patria il santo
Amore e dei Penati; e provident
Del crudo verno, dansi a la fatica
Operose la state, e pongon tutti
In comune i ricolti. Ai campi alcune,
Secondo i patti, a procacciar si danno
Il caro vitto; altre nell' arnie ascose
Col lagrimoso umor del bel narciso
E con viscosa colla di cortecce
Pongon le prime fondamenta ai favi,
A cui tenaci appendono le cere.
Altre gli adulti parti, che speranza
Vanno crescendo de lor regni aviti,
Covano industri nutricando; e stipano
Il purissimo miele, e fino a sommo
Di nettarea dolcezza empion lor celle.

Chez lui le vert tilleul tempérait les chaleurs;
Le sapin pour l'abeille y distillait ses pleurs :
Aussi, dès le printemps, toujours prêts à renaître,
D'innombrables essaims enrichissaient leur maître,
Il pressait le premier ses rayons toujours pleins;
Et le miel le plus pur écumait sous ses mains.
Jamais Flore chez lui n'osa tromper Pomone :
Chaque fleur du printemps était un fruit d'automne.
Il savait aligner, pour le plaisir des yeux,
Des poiriers déjà forts, des ormes déjà vieux,
Et des pruniers greffés, et des platanes sombres
Qui déjà recevaient les buveurs sous leurs ombres.
Mais d'autres chanteront les trésors des jardins :
Le temps fuit; je revole aux travaux des essaims.

Jadis, parmi les sons des cymbales bruyantes,
L'abeille, secondant les soins des Corybantes,
Nourrit dans son berceau le jeune roi du ciel :
Son admirable instinct fut le prix de son miel.

Chez elle, les sujets unissent leurs fortunes;
Les enfans sont communs, les richesses communes :
Elle bâtit des murs, obéit à des lois,
Et prévoit aux temps chauds les besoins des temps froids.

L'une s'en va des fleurs dépouiller le calice;
L'autre d'un suc brillant et des pleurs du narcisse
Pétrit les fondemens de ses murs réguliers,
Et d'un rempart de cire entoure ses foyers;
L'autre forme un miel pur d'une essence choisie,
Et comble ses celliers de sa douce ambroisie;

He the first swarms could boast and pregnant bees,
From the full combs could richest honey squeeze :
Tall were his pines and limes, and fruitful all his trees.
Whatever buds the bending branches wore,
So many fruits in autumn swell'd his store.

He too could high-grown elms transplant in rows,
Or harden'd pear-trees from their place transpose,
Or plumbs with all their fruits, or lofty planes
That shelter'd with broad shades the quaffing swains.
But since too narrow bounds my song confine,
To future bards these subjects I resign.

Now listen while the wond'rous powers I sing,
And genius giv'n to bees by heav'n's almighty king,
Whom in the Cretan cave they kindly fed,
By cymbals' sound, and clashing armour led.

They, they alone a general interest share,
Their young committing to the public care;
And all concurring to the common cause,
Live in fixt cities under settled laws :
Of winter mindful and inclement skies,
In summer hoard, for all the state, supplies :
Alternate some provide the nation's food,
And search it o'er each forest, field, and flood :
Some for the comb's foundations gather glew,
And temper gums with daffodil's rich dew;
Then with nice art the waxen arches bend,
Or with nectareous sweets the fret-work cells distend.

Mutterbienen demnach und zahllos schwärmende Jugend
Hatt' er zuerst, und gepresstem Gewirk entzwang er des Honigs
Schaumigen Seim; ihm sprosste die Lind', und die Pinie reichlich;
Und so voll in der Blüte das Obst den gesegneten Fruchtbaum
Kleidete, eben so voll umhing es im Herbste gereift ihn.
Jener wusst' auch in Reihen noch spät zu verpflanzen den Ulmbaum,
Birnen erharteten Stamms, und schon pflaumtragenden Schlehdorn,
Auch, die dem festlichen Trunk schon Kühlungen bot, die Platane.
Aber ich selbst, durch Gewalt ungünstiger Schranken gehemmet,
Eile vorbei, und lasse das Werk nachfolgenden Sängern.
Auf, nun will ich der Bienen Natur, die Jupiter selber
Jenen verlieh, auslegen : um welchen Lohn sie, dem lauten
Trommelgeroll der Kureten und klapperndem Erze gehorsam,
In diktäischer Grotte den Himmelskonig genähret.
Sie nur haben gemein die Erzeugeten, sie nur vereinbart
Häuser und Stadt, und leben in mächtiger Hut des Gesetzes;
Heimat kennen nur sie; und eigenen Heerdes Penaten;
Und vom nahenden Winter gewarnt, arbeitet im Sommer
Aemsig ein jeder fur all', und verwahrt den gemeinsamen Vorrath.
Einige wachen fur Nahrung und Kost, nach getroffenem Bündnis
Weit durchschaltend die Flur; ein Theil im Gehege der Häuser
Legt die Narcissusthrän', und zähen Leim aus der Rinde
Unten zuerst dem Gewirk zu Gründungen, hängt dann darüber
Zellen von bindendem Wachs; theils pflegen sie dort des Geschlechtes
Hoffnung, die kindliche Brut; dort andere häufen des Honigs
Klarsten Seim, und dehnen mit lauterem Nektar die Speicher.

Sunt, quibus ad portas cecidit custodia sorti;
Inque vicem speculantur aquas et nubila cœli;
Aut onera accipiunt venientum, aut agmine facto
Ignavum, fucos, pecus a præsepibus arcent.
Fervet opus, redolentque thymo fragrantia mella.
Ac veluti, lentis Cyclopes fulmina massis
Quum properant, alii taurinis follibus auras
Accipiunt redduntque, alii stridentia tinguunt
Æra lacu; gemit impositis incudibus Ætna;
Illi inter sese magna vi brachia tollunt
In numerum, versantque tenaci forcipe ferrum.
Non aliter, si parva licet componere magnis,
Cecropias innatus apes amor urguet habendi,
Munere quamque suo. Grandævis oppida curæ,
Et munire favos, et dædala fingere tecta:
At fessæ multa referunt se nocte minores,
Crura thymo plenæ; pascuntur et arbuta passim,
Et glaucas salices, casiamque, crocumque rubentem,
Et pinguem tiliam, et ferrugineos hyacinthos.
Omnibus una quies operum, labor omnibus unus.
Mane ruunt portis; nusquam mora: rursus, easdem
Vesper ubi e pastu tandem decedere campis
Admonuit, tum tecta petunt, tum corpora curant;
Fit sonitus, mussantque oras et limina circum.
Post, ubi jam thalamis se composuere, siletur
In noctem, fessosque sopor suus occupat artus.

Otras, guardan la puerta;
Las lluvias y nublados atalayan;
Y siempre están alerta,
Ayudando á que vengan y que vayan;
O puestas en trinchera,
Los zánganos ahuyentan y echan fuera.

Anda viva la obra,
Las mieles dan olor de los tomillos,
Nada falta ni sobra;
Juzgarás que en el Etna con martillos
Los Cíclopes trabajan,
Y en los ayunques á los rayos majan.

Levantados los brazos
Entre si, con grande órden y gran fuerza,
Sacuden con los mazos
Al hierro, que arde para que se tuerza;
Por estas y otras señas
Las cosas grandes declaran las pequenas.

Las abejas de Atenas
Viven y mueren atadas á su oficio;
Porque aman las colmenas,
Como si el afanar fuera su vicio;
De celdas y panales
Cuidan las mas ancianas y cabales.

Las que son mas modernas
A la noche cargadas con tomillos
Vienen entre las piernas,
Repástanse entre sauces y junquillos,
El azafran hermoso,
Jacinto, casia y tejo provechoso.

El trabajo, el descanso,
Que tuvieren las unas, otras tienen.
Con el céfiro manso,
Tarde y mañana á casa van y vienen,
Hacen ruido en la puerta,
Y aman dormir debajo de cubierta.

Ed havven' altre, a cui sorti fortuna
La custodia dell' arnie, e vi ristanno
Speculando dell' aria i cambiamenti;
Od ai pesi sobbarcan delle stanche
Che tornan colle prede, o strette insieme
Caccian la razza delle vespe inerti;
Fervono l' opre, e lo stipato mele
Sparge fragranza di soave timo.
Come quando i Ciclopi al gran Tonante
Dell' ammollato ferro a far saette
Operosi si danno: entro ai carboni
Co' mantici talun suscita il foco;
Nell' onda, allor che più sfavilla, alcuno
Tuffa e frigge il metallo, e l'Etna ai colpi
Delle pesanti incudini rimbomba;
Con molta forza alternamente innalzano
Fra lor le braccia, e la tauaglia intanto
Volge e rivolge la candente massa.

Non altrimenti (se alle cose umìli
Posson le grandi pareggiarsi in tutto)
L' amor della fatica e dell' acquisto
Generato con lor l' api cecropie
Preme, secondo i compartiti uffici.
Le vecchie di lor casa hanno il governo,
Munendo i favi e le dedalee stanze.
Nel bujo della notte affaticate
Tornan le giovinette api, recando
Co' piedi il timo; e pascono fra 'l giorno
Verdi salci e corbezzoli silvestri,
Purpureo croco, e ramerino, e pingue
Tiglio, e nel suo dolor fosco il giacinto.
Tutte insieme han travaglio, e posa insieme.

Sollecite al mattino escono a schiera
Da le lor celle; e come l' amorosa
Stella a la sera di partir fa segno,
Tornan dai campi insieme a le lor case,
E insiem curano i corpi, e si dan pace.
Un mormorio prima s' ascolta, e ronzano
Al vestibolo intorno ed a' spiragli;
Poi, come son composte entro a le celle,
Alto regna il silenzio, e nella notte
Le affaticate membra occupa il sonno.

L'autre élève à l'état des enfans précieux ;
Celles-ci tour à tour vont observer les cieux ;
Plusieurs font sentinelle, et veillent à la porte ;
Plusieurs vont recevoir les fardeaux qu'on apporte ;
D'autres livrent la guerre au frelon dévorant :
Tout s'empresse ; partout coule un miel odorant.

Tels, aux petits objets si les grands se comparent,
En des corps différens les essaims se séparent.
La vieillesse, d'abord, préside aux bâtimens,
Dessine des remparts les longs compartimens ;
La jeunesse, des murs abandonnant l'enceinte,
Sur le safran vermeil, sur la sombre hyacinthe,
Sur les tilleuls fleuris, enlève son butin,
Moissonne la lavande, et dépouille le thym.

Tels les fils de Vulcain, dans les flancs de la terre,
Se hâtent à l'envi de forger le tonnerre :
L'un tour à tour enferme et déchaîne les vents ;
L'autre plonge l'acier dans les flots frémissans ;
L'autre du fer rougi tourne la masse ardente :
L'Etna tremblant gémit sous l'enclume pesante ;
Et leurs bras vigoureux lèvent de lourds marteaux,
Qui tombent en cadence et domptent les métaux.

On les voit s'occuper, se délasser ensemble.
L'aurore luit, tout part ; la nuit vient, tout s'assemble :
L'espoir d'un doux repos les invite au retour ;
On s'empresse à la porte, on bourdonne à l'entour ;
Dans son alcove enfin chacune se cantonne :
Plus de bruit ; tout ce peuple au sommeil s'abandonne.

Commission'd some, th' important office bear,
To form the youth, the nation's hope, with care ;
Some, by joint compact, at the city's gate
Intent, and watchful of heav'n's changes, wait,
Examine ev'ry motion of the skies,
What show'rs approach, what storms or winds arise ;
Or ease the burden'd lab'rers limbs, or drive
The drones, a race of sluggards, from the hive ;
The crowded dome with toil intensely glows,
And from the breathing sweets a blended fragrance flows.

As when Jove's bolts to frame, the Cyclops sweat,
The rough and stubborn ore subdue with heat,
While chiming hammers in just order beat ;
Some turn the weighty mass with griping tongs,
While others heave the puffing bellows' lungs,
Or the red bars in hissing water lave,
Deep Ætna groans below, thro' many an echoing cave :
No less (small things with greater to compare)
Toil the Cecropian bees with ceaseless care ;
Each knows his task : the old their towns attend,
Shape their nice cells, their dædal works defend ;
But late at evening those of youthful prime
Return fatigu'd, their thighs surcharg'd with thyme ;
They prey on arbutes, willow buds devour,
Sweet cassia, and the saffron's glowing flow'r ;
From fruitful limes sip rich mellifluous dew,
And suck soft hyacinths of purple hue.

All rest together, all together toil :
At morn they rush abroad, the flow'rs to spoil ;
When twilight evening warns them to their home,
With weary wings and heavy thighs they come,
And crowd about the gate, and mix a drowsy hum.

Auch fiel manchen das Loos, die Thore der Burg zu bewachen :
Diese spähn in dem Wechsel die Güss' und Gewölke des Himmels ;
Oder empfahn die Lasten der kommenden ; oder in Heerschaar
Wehren sie ab die Dronen, das träge Vieh, von den Krippen.
Rastlos gluht das Gewerb', und Thymian duftet der Honig.
Und gleichwie der Cyklopen Betrieb zäh flussige Barren
Aemsig in Bliz' ausdehnt, ein Theil mit Bälgen von Stierhaut
Luft einhaucht und verbläst, ein Theil in den zischenden Kühltrog
Tauchet das Erz ; laut drohnt von Ambosschlägen der Aetna ;
All' izt, froh Wettschwungs, kraftvoll rings, heben die Arm' auf,
Nach dem Verhalt, und drehn mit kneipender Zange den Glutstahl ;
Weniger nicht, wenn Kleines geziemt zu vergleichen mit Groszem,
Drängt cekropische Bienen die angestammte Gewinnsucht,
Jede nach eigenem Amt. Der Bejahrteren Sorg' ist die Festung,
Schanzen zu baun dem Gewirk, und dädalische Häuser zu wolben.
Aber müd' in der Späte der Nacht kehrt wieder die Jugend,
Voll von Thymus die Bein' ; auch Arbutus kosten sie ringsum,
Blaugrün Weidengespross, Zeiland, und feurigen Krokus,
Auch die balsamische Lind', und die dunkele Blum' Hyacinthus.
Alle sie ruhen zugleich, und fliegen zugleich an die Arbeit.
Frühe drängt aus den Thoren die Schaar ; nicht Rast noch Verzug ist :
Drauf wann Hesperus endlich, die blühenden Aun zu verlassen,
Angemahnt ; dann sucht man das Dach, dann pflegt man des Leibes ;
Lernvoll tonts, und umsumst Eingäng' und Schwellen der Wohnung.
Bald, nachdem sie in Zellen sich lagerten, schweiget die Nacht durch

Nec vero a stabulis pluvia impendente recedunt
Longius, aut credunt cœlo adventantibus Euris;
Sed circum tutæ sub mœnibus urbis aquantur,
Excursusque breves tentant, et sæpe lapillos,
Ut cymbæ instabiles fluctu jactante saburram,
Tollunt : his sese per inania nubila librant.
Illum adeo placuisse apibus mirabere morem,
Quod nec concubitu indulgent, nec corpora segnes
In Venerem solvunt, aut fetus nixibus edunt :
Verum ipsæ e foliis natos et suavibus herbis
Ore legunt; ipsæ regem parvosque Quirites
Sufficiunt, aulasque et cerea regna refingunt;
Sæpe etiam duris errando in cotibus alas
Attrivere, ultroque animam sub fasce dedere :
Tantus amor florum, et generandi gloria mellis.
Ergo ipsas quamvis angusti terminus ævi
Excipiat : neque enim plus septima ducitur æstas :
At genus immortale manet, multosque per annos
Stat Fortuna domus, et avi numerantur avorum.
Præterea regem non sic Ægyptos et ingens
Lydia, nec populi Parthorum, aut Medus Hydaspes,
Observant. Rege incolumi mens omnibus una est;
Amisso rupere fidem, constructaque mella
Diripuere ipsæ, et crates solvere favorum.
Ille operum custos, illum admirantur, et omnes
Circumstant fremitu denso, stipantque frequentes;

Despues de recogidas,
Callan de noche, y á dormir se juntan;
No andan divididas
Cuando la tempestad ellas barruntan;
Mas el agua de gana
Traen de la fuente que tienen mas cercana.

Con una pedrezuela
Que lleva, como lastre de navío,
Esa es con la que vuela,
Porque no la arrebate el viento frio,
La castidad mucho ama,
Y el fuego del amor nunca la inflama.

Los hijos con la boca
De las hojas los sacan y arboledas;
La casa, bien que poca,
No envidia los palacios ni sus sedas,
Hecha empero de cera
Es para ellas hermosa y placentera.

La que llega á mas vieja
Es la que vive solos siete años,
Y algunas veces deja
Puesta la vida entre los muchos daños,
Que le causa la carga,
Dulce para otros, y para ella amarga.

Con ser pocos sus dias,
Su prosapia se vé tan estendida,
Por causa de las crias,
Que á veces se verá, que alguno en vida,
En un mismo sujeto
Tenga hermanado ser abuelo y nieto.

Pero nunca el Egito,
Hidaspes, Lidia, Parto ó Medo,
A su rey en distrito,
Obsequios hizo con respeto y miedo,
Cual á su rey la abeja :
Mas en muriendo, la colmena deja.

Nè allor che pende il nembo, e ne sta sopra
Il vento, osan commettersi all' incerto
Cielo, ed ir lungi dai lor tetti; e presso
Agli alveari attingon l' acque, e brevi
Fan lor viaggi; e come fosser navi
Cui la zavorra contro i flutti afferma
E stabilisce, un sassolin ciascuna
Si reca in grembo; e con tal pondo al cielo
S' alzan, librate fra le vuote nubi.
Maravigliato andrai d' altro costume
Ch' hanno le pecchie; chè di nozze alcuna
Non han vaghezza, nè stempran lor corpi
In molli opre d' amore, ed alla luce
Non spongon esse dolorando i parti;
Ma d' in su i rami e l' odorose erbette
Li ricolgon col rostro; ed alla patria
I re dan poscia, e i piccioli quiriti,
E rifanno di cere i seggi e i regni.

Spesso per aspri e duri sassi errando,
Vi lasciar l' ale, e sotto a ingiusti pesi
Volentieri spirar l' ultimo fiato :
Tanto è il desio de' fior, tanta del mele
E la vaghezza. E benchè il fato a queste
Termine angusto di viver consenta,
(Chè alla settima state oltre non vanno)
Immortal n' è la specie, e per molt' anni
Sta la fortuna dell' avito impero,
E numerar si pon gli avi degli avi.
Nè tanta riverenza a' suoi regnanti
Porta l' Egitto, e la grau Lidia, e il Parto,
E il Medo Idaspe, quanta ai re n' han l' api.

Lui vivo, uno è il voler sempre di tutte;
Spento ch' ei sia, la fede indi e l' amore
Rompesi affatto; il cumulato miele
Metton a ruba, e dalle fondamenta
La testura de' favi anche rovesciano.
Egli ai lavori intende; intorno a lui
Ossequiose stringonsi ronzando;
Spesso il levano ancor sopr' a le spalle,
Di sè facendo a lui scudo fra l' armi
Quando rompe la guerra, e per lui vanno
Tra le ferite a bella morte incontro.

L'air est-il orageux et le vent incertain?
Il ne hasarde point de voyage lointain :
A l'abri des remparts de sa cité tranquille,
Il va puiser une onde à ses travaux utile;
Et souvent dans son vol, tel qu'un nocher prudent,
Lesté d'un grain de sable, il affronte le vent.

Ses enfans sont nombreux; cependant, ô merveille !
L'hymen est inconnu de la pudique abeille :
Ignorant ses plaisirs ainsi que ses douleurs,
Elle adopte des vers éclos du sein des fleurs,
De jeunes citoyens repeuple son empire,
Et place un roi nouveau dans ses palais de cire :
Aussi, quoique le sort, avare de ses jours,
Au septième printemps en termine le cours,

Sa race est immortelle; et, sous de nouveaux maîtres,
D'innombrables enfans remplacent leurs ancêtres.

Plus d'une fois aussi, sur des cailloux tranchans
Elle brise son aile en parcourant les champs,
Et meurt sous son fardeau, volontaire victime :
Tant du miel et des fleurs le noble amour l'anime !

Quel peuple de l'Asie honore autant son roi?
Tandis qu'il est vivant, tout suit la même loi :
Est-il mort? ce n'est plus que discorde civile;
On pille les trésors, on démolit la ville :
C'est l'ame des sujets, l'objet de leur amour;
Ils entourent son trone, et composent sa cour,
L'escortent au combat, le portent sur leurs ailes,
Et meurent noblement pour venger ses querelles.

At last, into their inmost chambers creep,
And silent lie dissolv'd in balmy sleep.
When Eurus blows, or gathering winds impend,
The skies they trust not, nor their flights extend;
But drink of streams that flow their city nigh,
Work near the walls, and short excursions try;
Poize their light bodies like a ballanc'd boat,
With sands, as through tempestuous air they float.

But chief, this circumstance may wonder move,
That none indulge th' enfeebling joys of love,
None pangs of child-birth feel, but leaves among,
And fragrant flow'rs, they gather all their young;
Hence their great king and citizens create,
And build their waxen realms, and courts of state.

On rugged rocks, oft as abroad they fly
They tear their wings, sink with their loads and die;
Such love of flow'rs inflames their little hearts,
So great their glory in these matchless arts.
Tho' seven short years are to one race decreed,
Still they continue an exhaustless breed,
From age to age increase, and sires to sires succeed.

Lydians, nor Medes, so much their king adore,
Nor those on Nilus' or Hydaspes' shore :
The state united stands, while he remains,
But should he fall, what dire confusion reigns !
Their waxen combs, and honey late their joy,
With grief and rage distracted, they destroy :
He guards the works, with awe they him surround,
And crowd about him with triumphant sound;
Him frequent on their duteous shoulders bear,
Bleed, fall, and die for him in glorious war.

Tiefe Still', und es fesselt ihr Schlaf die ermatteten Glieder.
Doch nicht fern vom Gehöfe, wenn Regenschauer herabhängt,
Weichen sie, oder vertraun vor nahendem Oste dem Himmel;
Dicht um die Mauern der Stadt in Sicherheit schöpfen sie Wasser,
Und nur kürzere Fahrt wird gewagt; auch Kieselchen oftmals,
So wie schwankende Kahn' auf schüttelnder Woge den Ballast,
Heben sie auf, und wägen den Flug, durch leere Gewölk' hin.
Ja es gefiel auch jene bewunderte Sitte den Bienen,
Dass sie keiner Begattung sich freun, noch die Stärke des Leibes
Träg' auflösen in Lust, noch mutterlich Junge gebaren;
Sondern selbst mit dem Mund' auf Laub' und lieblichen Kräutern
Sammeln sie Brut; den Erben des Throns und die kleinen Quiriten
Schaffen sie selbst, und ergänzen die Hof' und wachsernen Reiche.
Manche zerrieb auch an hartem Gestein umirrend die Flügel,
Ja freiwillig den Geist verhauchten sie unter der Bürde :
Solch ist der Blumen Gelust, und der Stolz in Erzeugung des Honigs !
Drum obgleich sie selber das Ziel des beschränkteren Alters
Früh empfängt : weil kaum der siebente Sommer erlebt wird :
Dennoch daurt unsterblich der Stamm, und Räume von Jahren
Bluhet das Haus glanzreich, und Ahnherrn zählt man von Ahnherrn.
Auch dem Könige hat nie so Aegyptos, die grosze
Lydia nie, und der Parther Geschlecht, noch der Meder Hydaspes
Aufgemerkt. Wenn der König nur lebt, ist alles in Eintracht :
Stirbt er, sofort ist gebrochen der Bund; den gespeicherten Honig
Plundern sie selbst, und trennen den Bau der gefloch-tenen Tafeln.
Er ist Hüter des Werks; ihm staunen sie all' in Ehrfurcht;

Et sæpe attollunt humeris, et corpora bello
Objectant, pulcramque petunt per vulnera mortem.
Ilis quidam signis, atque hæc exempla secuti,
Esse apibus partem divinæ mentis et haustus
Ætherios dixere; deum namque ire per omnes
Terrasque, tractusque maris, cœlumque profundum;
Hinc pecudes, armenta, viros, genus omne ferarum,
Quemque sibi tenues nascentem arcessere vitas;
Scilicet huc reddi deinde ac resoluta referri
Omnia; nec morti esse locum; sed viva volare
Sideris in numerum, atque alto succedere cœlo.
Si quando sedem augustam servataque mella
Thesauris relines : prius haustus sparsus aquarum
Ora fove, fumosque manu prætende sequaces.
Bis gravidos cogunt fetus, duo tempora messis :
Taygete simul os terris ostendit honestum
Plias, et Oceani spretos pede repulit amnes;
Aut eadem sidus fugiens ubi Piscis aquosi
Tristior hibernas cœlo descendit in undas.
Illis ira modum supra est, læsæque venenum
Morsibus inspirant, et spicula cæca relinquunt
Affixæ venis, animasque in vulnere ponunt.
Sin, duram metuens hiemem, parcesque futuro,
Contusosque animos et res miserabere fractas :
At suffire thymo, cerasque recidere inanes,
Quis dubitet? Nam sæpe favos ignotus adedit

Sirven como vasallas
A su rey con amor y brio fuerte,
Y en saliendo á batallas
Le llevan en los hombros, y á la muerte,
Con crueles heridas,
Pródigas de la vida dan las vidas.

Por aquestas señales
Ensenó cierto ingenio peregrino,
Que eran inmortales
Las abejas, y espíritu divino
Regia sus acciones,
Y tenia dominio en sus pasiones.

Si abrieres algun dia
Dó esta la miel en partes interiores,
Primero la rocia
Con el agua que saques los licores
De aquel tributo bello,
Que dos veces al ano es el cogello.

Impaciente es su ira,
Y si picando trata de vengarse,
En aquel punto espira,
Costándole la vida el aplacarse.
No es muy gloriosa hazana
La que mas que al contrario á si se daña.

Temiendo el duro invierno,
Y lo que ha de venir atalayando,
El edificio tierno
Sahumarás y estarás aderezando;
Y no es fácil decillo
Los enemigos que hay deste castillo.

Mossi da tali indicj e tanto esemplo,
Parve a molti, che l' api avesson parte
Alla mente divina, e di celeste
Ingegno fosse a lor l' Etra cortese.
Perocchè la grand'anima del mondo
Il tutto avviva : e la terra discorre,
E gli abissi del mare, e il cielo immenso.

Di quì gli uomini tutti e gli animali
Traggon, nascendo al mondo, anima e vita:
E a quella indi ritorna ogni sostanza,
Si risolve ogni moto, e a morte niuna
Apresi via; ma volgonsi volando
L' anime tutte a la celeste sfera,
D' ogni ingombro disciolte, e stansi in cielo.

Qualor le custodite arnie e le anguste
Sedi cercar vorrai, recati in bocca
Dell' acqua in prima, e fra le mani un tizzo,
Chè dall' api ti salvi il fumo amaro.
Due volte il mele si sottragge all' api;
Due stagioni ha il ricolto : e quando il lume
Bellissimo alla terra apre e dimostra
La Plejade Taigete, e disdegnosa
Col pie' dell' Oceàn l' onda respinge:
E come, l'Austro imbrifero fuggendo,
Mesta nelle ibernali acque discende.

S' adiran elle sopprammodo; e tocche,
Dan punte e morsi di veleno infetti;
E le cieche saette entro a le piaghe
Lasciano infitte colla vita insieme.
Se poi, guardando all' avvenir, paventi
Lo steril verno, e delle afflitte pecchie
Ti move a la pietà l' ultimo danno,
Fa suffumigi tuttavia di timo,
Togli le vacue cere e le distacca;

Frappés de ces grands traits, des sages ont pensé
Qu'un céleste rayon dans leur sein fut versé.
Dieu remplit, disent-ils, le ciel, la terre et l'onde,
Dieu circule partout, et son ame féconde
A tous les animaux prête un souffle léger :
Aucun ne doit périr, mais tous doivent changer ;
Et, retournant aux cieux en globe de lumière,
Vont rejoindre leur être à la masse première.

Enfin veux-tu ravir leur nectar écumant ?
Devant leur magasin porte un tison fumant,
Et qu'une onde échauffée en roulant dans ta bouche,
Pleuve, pour l'écarter, sur l'insecte farouche.
L'abeille est implacable en son inimitié,
Attaque sans frayeur, se venge sans pitié ;
Sur l'ennemi blessé s'acharne avec furie,
Et laisse dans la plaie et son dard et sa vie.

Deux fois d'un miel doré ses rayons sont remplis,
Deux fois ces dons heureux tous les ans sont cueillis ;
Et lorsque, abandonnant l'humide sein de l'onde,
Taygète monte aux cieux pour éclairer le monde ;
Et lorsque cette nymphe, au retour des hivers,
Redescend tristement dans le gouffre des mers.

Toutefois, si l'hiver, alarmant ta prudence,
Te fait de tes essaims craindre la décadence,
Épargne leurs trésors dans ces temps malheureux,
Et n'en exige point un tribut rigoureux ;
Mais parfume leurs toits, et prends les rayons vides
Dont viennent se nourrir leurs ennemis avides.

Led by such wonders, sages have opin'd,
That bees have portions of an heavenly mind :
That God pervades, and like one common soul,
Fills, feeds, and animates the world's great whole;
That flocks, herds, beasts, and men from him receive
Their vital breath, in him all move and live;
That souls discerpt from him shall never die,
But back resolv'd to God and heaven shall fly,
And live for ever in the starry sky.

When of its sweets the dome thou would'st deprive,
Diffuse warm-spir'ted water thro' the hive,
Or noxious smoke thro' all their dwellings drive.
Twice the sweet artists plenteous honey make,
Thou twice each year th' ambrosial treasures take;
First when Taygete shews her beauteous head,
Disdaining Ocean's melancholy bed;
And when with sudden flight the fish she leaves,
Descending pensive to the wintry waves.

Fierce rage and choler in their bosoms glow;
With venom'd stings they dart upon their foe,
Their subtle poison creeps the veins around,
In sweet revenge they die upon the wound.

But if in winter bleak, their broken state,
And drooping spirits you commiserate,
Who doubts, regardful of the pinching time,
To fumigate their hives with fragrant thyme,
And pare their empty wax? The lizard lurks,

Ihn umstehn sie mit dichtem Gesums' als geschaarte Trabanten;
Oft auf den Schultern erheben sie ihn, und dem Kampfe die Leiber
Bieten sie dar, und suchen den rühmlichen Tod durch die Wunden.
Mancher, von solchem Beweise geführt, und solcherlei Beispiel,
Lehrete, dass in den Bienen ein Theil des göttlichen Geistes
Wohn', und atherischer Hauch. Denn die Gottheit gehe durch alle
Lande sowohl, als Räume des Meers, und Tiefen des Himmels;
Schafe daher und Rinder, der Mensch, und des Wildes Geschlechter,
Jedes bei seiner Geburt entschöpf' ihr zarte Belebung;
Siehe, auch dorthin kehre dereinst, der Verwesung entronnen,
Alles zurück, und nirgend sei Tod; es schwinge sich lebend
Mit in die Zahl des Gestirns, und schweb' hoch unter den Himmel.
Wann den geheiligten Sitz einmal und die Schätze des Honigs
Oeffnen du willst; dann erst, mit geschopfeter Quelle dich spülend,
Säubre den Mund, und streck' in der Hand fortscheuchende Dämpfe.
Zweimal drängen sie vollen Ertrag, zwo Ernten dem Biener :
Wann Taygete jetzt die Plejad' ihr herrliches Antliz
Hob, und verachtend ihr Fusz des Oceanus Ströme zurückstiesz;
Oder sobald sie geschreckt vom Gestirn des regnichten Fisches
Traurig in winternde Wogen hinab am Himmel sich senket.
Jenen entbrennt unmäszig der Zorn; und beleidiget sprühn sie
Geiferndes Gift in den Biss, und lassen verborgene Stacheln,
Eingeschmiegt in die Ader, den Geist in der Wunde verhauchend.
So du besorgt vor Wintergewalt aufsparest der Zukunft,
Und der geschlagene Mut und des Reichs Verödung dich jammert;

Stellio; et lucifugis congesta cubilia blattis;
Immunisque sedens aliena ad pabula fucus,
Aut asper crabro imparibus se immiscuit armis;
Aut dirum, tineæ, genus; aut invisa Minervæ
Laxos in foribus suspendit aranea casses.
Quo magis exhaustæ fuerint : hoc acrius omnes
Incumbent generis lapsi sarcire ruinas.
Complebuntque foros, et floribus horrea texent.
Si vero, quoniam casus apibus quoque nostros
Vita tulit, tristi languebunt corpora morbo;
Quod jam non dubiis poteris cognoscere signis :
Continuo est ægris alius color; horrida vultum
Deformat macies; tum corpora luce carentum
Exportant tectis, et tristia funera ducunt;
Aut illæ pedibus connexæ ad limina pendent,
Aut intus clausis cunctantur in ædibus, omnes
Ignavæque fame et contracto frigore pigræ.
Tum sonus auditur gravior, tractimque susurrant :
Frigidus ut quondam silvis immurmurat Auster;
Ut mare sollicitum stridit refluentibus undis;
Æstuat ut clausis rapidus fornacibus ignis.
Ilic jam galbaneos suadebo incendere odores,
Mellaque arundineis inferre canalibus, ultro
Hortantem et fessas ad pabula nota vocantem.
Proderit et tunsum gallæ admiscere saporem,
Arentesque rosas, aut igni pinguia multo

Mas como á nuestra vida
La consumen y acaban muchos males;
Tambien es consumida
La suya, y con obsequios funerales
Entierran á sus muertos
En lugares cavados y desiertos.

Cuando el frio aterradas
Las abejas detiene en sus colmenas,
Entónces son quemadas
Con gálbano oloroso las verbenas,
Y de varios licores
Se les hacen comidas con olores.

Las rosas son muy buenas,
Vino y pasas de Psitio majuelo,

Imperciochè non vista ivi s' asconde
La stellata lucertola; e l' avverso
Tarlo alla luce, ed oziando poltre
Nell' altrui cibo il fuco. Anco si mesce
Fra l' api il calabron, con disuguali
Armi pungendo, e tutta la rea schiatta
Delle tignuole, e in sulle porte lassa
Cader sue tele aracne, a Palla avversa.

Quanto più sgombre le terrai d' intorno,
E sollecite più l' api saranno
A risarcir lor danni; empiute a sommo
Vedrai le celle, e in fior contesti i favi.

Ma se languir lor corpi egri tu vedi,
(Chè a la condizion di noi mortali
Lor die' la vita esser consorti) aperto
Ciò ti sarà per manifesti indici.
Ammalate che sian, mutar colore
E farsi estenuate, orride e secche
Prima le vedi; e quindi ir da le celle
Fuor trasportando, ahi misere, gli estinti
Corpi, e menar funebri pompe e lutti.

Intrecciate co' piedi anco si stanno
A la soglia pendenti; e per la fame
Fatte o per freddo neghittose e pigre,
Stannosi accolte entro a' lor chiusi alberghi.

Allor s' ascolta un susurrar più intenso
E lungo un mormorio : siccome quando
Fra le selve il rigente Austro si move,
E mormora turbato il mar, rompendo
L' onde commosse, o dentro a le fornaci
Rugghia costretta la rapida fiamma.

Per mio consiglio allor, tu l' odorato
Galbano incendi, e miel nell' arnie infondi
Con forate cannucce; e le richiama
Al consueto cibo. A questo aggiugni,

La chenille en rampant gagne leur pavillon ;
Le lourd frelon se rit de leur faible aiguillon ;
Le lézard de leur miel se nourrit en silence ;
Leur travail de la guêpe engraisse l'indolence ;
Des cloportes sans nombre assiégent leur palais,
Et l'impure araignée y suspend ses filets.
Mais plus on les épuise, et plus leur diligence
De l'état appauvri répare l'indigence.

Comme nous cependant ces faibles animaux
Éprouvent la douleur et connaissent les maux ;
Des symptômes certains toujours en avertissent :
Leur corps est décharné, leurs couleurs se flétrissent :
On les voit dans leurs murs languir emprisonnés,
Ou bien suspendre au seuil leurs essaims enchaînés ;
Tantôt leur troupe en deuil autour de ses murailles
Accompagne des morts les tristes funérailles ;
Tantôt le bruit plaintif de ce peuple aux abois
Imite l'aquilon murmurant dans les bois,
Et le reflux bruyant des ondes turbulentes,
Et le feu prisonnier dans les forges brûlantes.

Veux-tu rendre à l'abeille une utile vigueur ?
Que des sucs odorans raniment sa langueur ;
Et, dans des joncs, remplis du doux nectar qu'elle aime,
A prendre son repas invite-la toi-même.
Joins-y du raisin sec, du vin cuit dans l'airain,
Ou la pomme du chêne, ou les vapeurs du thym,
Et la rose flétrie, et l'herbe du centaure.

Or slow-pac'd beetle in their inmost works,
Or oft their golden hoards the fat drones spoil,
A race that riots on another's toil;
Or the fierce hornet, sounding dire alarms,
Provokes the lab'rers to unequal arms;
Or baneful moths, or she whom Pallas hates,
Suspends her filmy nets before their gates.

The more they lose, the more with ceaseless care,
They strive the state's destruction to repair;
Their plunder'd wealth and wasted combs renew,
And swell their granaries with thicken'd dew.

But when, as human ills descend to bees,
The pining nation labours with disease;
Chang'd is their glittering hue to ghastly pale,
Toughness and leanness o'er their limbs prevail;
Forth the dead citizens with grief are borne,
In solemn state the sad attendants mourn.
Clung by the feet they hang the live-long day
Around the door, or in their chambers stay,
Hunger and cold and grief their toils delay.

'Tis then in hoarser tones their hums resound,
Like hollow winds the rustling forest round,
Or billows breaking on a distant shore;
Or flames in furnaces that inly roar.

Galbanean odours here I shall advise;
And thro' a reed to pour the sweet supplies
Of golden honey, to invite the taste
Of the sick nation, to their known repast:
Bruis'd galls, dry'd roses, thyme and centuary join,
And raisins ripen'd on the Psithian vine.

Dennoch räuchre mit Thymus getrost, und schneide die leeren
Zellen hinweg. Oft nagte den Bau unbemerkt die gestirnte
Eidex; oder es barg lichtscheu ihr Lager die Schabe;
Auch die Dron', unthätig an fremdem Mahle sich mästend;
Oder die Raubhornis drang ein, ungleicher Bewaffnung;
Auch scheueliges Mottengeschlecht; und gehasst der Minerva,
Hängt' ihr lockeres Garn die lauernde Spinn' um die Pforte.
Je erschöpfter an Habe sie sind, je eifriger alle
Streben sie, bald den Ruin des gesunkenen Volkes zu bessern,
Füllen die Fächer empor, und flechten sich blumige Speicher.
Aber wofern, da den Bienen, wie uns, Zufälle des Lebens
Gab das Geschick, hinschmachten in trauriger Seuche die Leiber;
Welches sofort du an nicht undeutlichen Zeichen erkennest:
(Gleich verwandelt den Kranken die Farbe sich; wustigen Anselns
Starrt das hagre Gesicht; dann tragen sie Leiber der Todten
Aus dem Geheg', und folgen dem traurigen Leichenbegängnis.
Oder sie hangen am Thore die Füsz' an einander geklammert;
Oder daheim auch weilen sie all' in geschlossener Wohnung,
Unmutsvoll vor Hunger, und träg' im Froste sich schmiegend.
Dann erschallt ein dumpfes Getön und gezogenes Surren:
Wie wenn frostigen Hauchs durch Waldungen murmelt der Südwind;
Wie unruhiges Meer anrauscht rückflutender Braudung;
Wie in verschlossenen Oefen das stürmische Feuer emporbraust.)
Jetzo des Galbanon Düfte sogleich zu entflammen ermahn' ich;
Honig hinein auch trag' in röhrenen Trogen, und freundlich
Nöthigend, rufe die Matten zur wohlbekannten Erquickung.

Defruta, vel psithia passos de vite racemos,
Cecropiumque thymum, et grave olentia centaurea.
Est etiam flos in pratis, cui nomen amello
Fecere agricolæ, facilis quærentibus herba;
Namque uno ingentem tollit de cespite silvam,
Aureus ipse; sed in foliis, quæ plurima circum
Funduntur, violæ sublucet purpura nigræ;
Sæpe deûm nexis ornatæ torquibus aræ;
Asper in ore sapor; tonsis in vallibus illum
Pastores et curva legunt prope flumina Mellæ.
Hujus odorato radices incoque Baccho,
Pabulaque in foribus plenis appone canistris.
Sed, si quem proles subito defecerit omnis,
Nec, genus unde novæ stirpis revocetur, habebit:
Tempus et Arcadii memoranda inventa magistri
Pandere, quo que modo cæsis jam sæpe juvencis
Insincerus apes tulerit cruor. Altius omnem
Expediam prima repetens ab origine famam.
Nam qua Pellæi gens fortunata Canopi
Accolit effuso stagnantem flumine Nilum,
Et circum pictis vehitur sua rura faselis;
Quaque pharetratæ vicinia Persidis urguet,
Et viridem Ægyptum nigra fecundat arena,
Et diversa ruens septem discurrit in ora
Usque coloratis amnis devexus ab Indis;
Omnis in hac certam regio jacit arte salutem.

El tomillo de Atenas,
Y una flor á que llaman del Amelo,
La cual muy fácilmente
Buscándola la halla cualquier gente.

Mas si acaso la casta
Desampara la casa de repente,
Y la industria no basta
A conservar en vida aquella gente,
De los becerros muertos
Vuelven á revivir, si están cubiertos.

Los que habitan el Nilo,
Los Cánopes Egipcios y otras gentes,
Ya saben el estilo
De fabricar enjambres escelentes,
Y la casta perdida,
Que otra vez salga á luz y tenga vida.

Ch' utile fia, le trite galle, e secche
Rose, e la dolce e ben decotta sapa,
Uva passa di Psizia, attico timo,
E la centaurèa dal grave olezzo.
Nasce ne' prati un fiore, a cui d'amello
I contadin dier nome: un fior che a tutti
Si manifesta, se a cercar si danno.

Gran macchia alza d' un sol ceppo all' intorno;
D' auro il colore ei finge, e nella foglia
Di che s' accerchia in giro, della bruna
Violetta la porpora risplende.

Spesso di questo s' inghirlandan l' are
De' santi numi; aspro n' è il gusto, e lungo
Il flessuoso Mella hanno i pastori
Di ricoglierlo usanza entro a le valli.
In odorati vini a bollir metti
Sue tosate radici, ed alle pecchie
Ponlo in colmi canestri all' arnie appresso.

Ma se a talun mancar le schiatte, e tutta
Del ripararle anco la speme, è tempo
Che il bel trovato memorando io sveli
Dell' arcade pastore; e come l' api
Dal putrefatto sangue escan dei tori.

Indietro l' orme ritessendo, io tutta
La bella istoria ti dirò del fatto;
Perocchè la felice e ricca gente
Ch' abita presso al Nil (che soverchiando
Ai campi abbonda) e va su le dipinte
Barchette intorno a' suoi poderi; e tutta
La faretrata Perside che sorge
A lei di contra; e quanta gente alberga
Dagli Indi colorati, onde trabocca
Il verde Egitto fecondando il Nilo
Col pingue limo: infin dove per sette
Foci nel mar si caccia e vi si acqueta:
Tutta in quest' arte sua salvezza ha posta,
Tutta speme la gente. All' opra adatto

Mais il est une fleur plus salutaire encore.
Sur les bords tortueux qu'enrichit son limon,
Le Melle la voit naître, et lui donne son nom.
De rejetons nombreux un amas l'environne;
D'un disque éclatant d'or sa tête se couronne;
Mais de la violette, amante des gazons,
La pourpre rembrunie embellit ses rayons;
Et souvent les autels, chargés de nos offrandes,
Aiment à se parer de ses riches guirlandes:
Le goût en est pourtant moins flatté que les yeux.
Dans les flots odorans d'un vin délicieux
Fais bouillir sa racine, et devant tes abeilles
De ce mets précieux fais remplir des corbeilles.

Mais si de tes essaims tout l'espoir est détruit,
Apprends par quels secrets ce peuple est reproduit:
Je vais de ce grand art éterniser la gloire,
Et dès son origine en rappeler l'histoire.

Le peuple, dont le Nil inonde les sillons,
Qui, sur des vaisseaux peints voguant dans ses vallons,
Fend les flots nourriciers du fleuve qu'il adore,
Et de son noir limon voit la verdure éclore;
Les voisins des Persans qu'il baigne de ses eaux;
Les lieux où, vers la mer courant par sept canaux
Il fuit les cieux brûlans témoins de sa naissance,
De cet art précieux attestent la puissance.

Besides, in meads the plant Amellus grows,
And from one root thick stalks profusely throws,
Which easily the wand'ring simpler knows:
Its top a flow'r of golden hue displays,
Its leaves are edg'd with violet-tinctur'd rays;
Rough is the taste; round many a holy shrine
The sacred priest its beauteous foliage twine:
This, where meand'ring Mella laves the plains,
Or in the new-shorn valley, seek the swains;
Its roots infuse in wine, and at their door
In baskets hang the medicated store.

But should your stock decay thro' dire disease,
Nor hope remain new families to raise,
Hear the strange secret I shall now impart,
The great Arcadian master's matchless art;
An art to reproduce th' exhausted store
From a slain bullock's putrifying gore:
I'll to its distant source the wond'rous tale explore.

Where happy the Canopian nation dwells,
Where Nile with genial inundation swells,
Where swains, the meadows while he largely floats,
Around his pastures glide in painted boats,
From tawny India while he rolls his tides,
And into seven huge mouths his stream divides,
And pressing close on quiver'd Persia's clime
Green Egypt fattens with prolific slime:
These swains, when grows extinct their honied race,
Sure hope and refuge in this practice place.

Frommen auch wirds, Galläpfel zerstampft als Wurze zu mischen,
Und die gedörrete Bos', auch fetten Most, an der Flamme
Eingekocht, und Rosinen, von psytischer Rebe gewelket,
Attischen Thymus zugleich, und Centaurium, strengen Geruches.
Ferner blüht auf Wiesen ein Kraut, dess Namen Amellus
Nannte der Feldanbauer, ein leicht ausspähbares Heilkraut.
Denn aus zasrichter Wurzel erhebet es mächtige Waldung;
Golden die Blum' inwendig, jedoch auf den häufigen Blättern
Ringsum glänzt der dunklen Viol' anmutiger Purpur;
Oftmal schmückt sie, in Ketten gereiht, die Altäre der Götter;
Scharf im Mund' ihr Geschmack; sie mag in geschorenen Thälern
Lesen der Hirt, und längs dem gewundenen Strome des Mella.
Hiervon koche die Wurzel im duftenden Safte des Bacchus,
Und an dem Eingang stelle gehäuft in Körben die Atzung.
Doch wenn die Brut dir gesamt abschied durch plötzlichen Unfall,
Und du umsonst nach Geschlecht von neuem Stamme dich umschaust;
Zeit ists dann, zu eröffnen des altarkadischen Meisters
Rühmliche Kunst, und wodurch schon oft erschlagenen Rindern
Schwärm' aus verwesendem Blut aufkeimeten. Hoher beginnend
Will ich vom ersten Entstehn das Gerücht allseitig entwickeln.
Denn wo das glückliche Volk des Pella-Sippen Kanopus
Langs dem von Wellenerguss weitsumpfenden Nilus sich anbaut,
Und um seine Gefild' hinfahrt in bemalten Faselen;
Bis wo die Nachbarschaft der beköcherten Persis herandrängt,
Und in gesondertem Sturz durch sieben Mündungen ausläuft
Jener Strom, abrollend von dunkelfarbigen Indern,
Und dein Grün, Aegyptus, mit schwarzem Mulme befruchtet:
Rings vertrauet das Land sein sicheres Heil der Erfindung.

Exiguus primum, atque ipsos contractus ad usus,
Eligitur locus: hunc angustique imbrice tecti
Parietibusque premunt artis, et quatuor addunt,
Quatuor a ventis, obliqua luce fenestras.
Tum vitulus, bima curvans jam cornua fronte,
Quæritur: huic geminæ nares et spiritus oris
Multa reluctanti obsuitur, plagisque peremto
Tunsa per integram solvuntur viscera pellem.
Sic positum in clauso linquunt, et ramea costis
Subjiciunt fragmenta, thymum, casiasque recentes.
Hoc geritur, Zephyris primum impellentibus undas,
Ante novis rubeant quam prata coloribus, ante
Garrula quam tignis nidum suspendat birundo.

Interea teneris tepefactus in ossibus humor
Æstuat; et visenda modis animalia miris,
Trunca pedum primo, mox et stridentia pennis
Miscentur, tenuemque magis magis aëra carpunt;
Donec, ut æstivis effusus nubibus imber,
Erupere; aut ut, nervo pulsante sagittæ,
Prima leves ineunt si quando prœlia Parthi.
Quis deus hanc, Musæ, quis nobis extudit artem?
Unde nova ingressus hominum experientia cepit?
Pastor Aristæus fugiens Peneïa Tempe,
Amissis, ut fama, apibus morboque fameque,
Tristis ad extremi sacrum caput adstitit amnis,
Multa querens, atque hac affatus voce parentem:

En un lugar cubierto,
De que los cuatro vientos son señores,
Esta el becerro muerto,
Abrigado con casias y con flores,
Cuando al fin de febrero
Da el tiempo frio su boquear postrero.

Aquel humor caliente
Hierve dentro en los huesos á porfia,
Con que se vé la gente
Por el ayre volar con osadía,
Con aquel mismo ruido,
Que el venablo del Parto es despedido.

O Musas! este arte
Cuál dios se le mostró á Aristeo?
Sin duda, que en la parte
Do perdió las abejas en Peneo;
Y al sacro nacimiento
Del rio dio á su madre este lamento.

Scelgasi prima angusto loco, a cui
Sieno gli embrici tetto, e le muraglie
Gli si serrin d' attorno, e ai quattro venti
Altrettante finestre apransi, varco
Al raggio obbliquo. Un giovinetto toro,
Ch' ambo le corna al second' anno innarchi
In sulla fronte, indi si scelga; a lui
Fra il molto ripugnar chiudi la bocca
E le narici, chè spirar non possa;
E con verghe il percuoti, infin che a terra
Cadendo, sotto a la non rotta pelle
Ogni viscere suo si fiacchi e solva.
Cosi lascianlo al chiuso, e ramoscelli
Pongon sotto a' suoi fianchi, e casia e timo;
E si fa ciò, siccome a increspar l' onde
Zefliro torna, e pria che di novelli
Fiori il prato invermigli, ed alle travi
Garrula rondinella il nido appicchi.
In questo tempo nelle tenere ossa
Il tepefatto umor bollendo ondeggia.
D' ammiranda struttura appajon molti
Animaletti allora, a cui dapprima
Mancano i pie', poi metton l' ale, e prendono
Più e più brulicando il legger aere;
Indi più densi alfin da tutte bande
Volano, come pioggia in che fiammeggi
Il sol, crosciando dalle nubi estive;
E spessi, come le saette spinte
Dall' agil nervo, ond' han principio i crudi
Del lieve Parto assalti e le battaglie.

Qual degli dei rinvenne arte si bella,
O sante Muse? E chi di noi, raccolta
Ne' suoi principj, ne tento le prove?
Mancate l' api, come intorno è grido,
Per morbo e dira fame, iva ramingo
Il pastore Aristeo da la diletta
Peneja Tempe; e mesto a la sorgente
Del sacro fiume si ristette, e molto
Querelandosi prima, a la sua madre
Egli si prese a dir. — Madre Cirene,

Ce mystère d'abord veut des réduits secrets :
Il te faut donc choisir et préparer exprès
Un lieu dont la surface, étroitement bornée,
Soit enceinte de murs, et d'un toit couronnée;
Et que des quatre points qui divisent le jour,
Une oblique clarté se glisse en ce séjour.
Là, conduis un taureau dont les cornes naissantes
Commencent à courber leurs pointes menaçantes;
Qu'on l'étouffe, malgré ses efforts impuissans;
Et, sans les déchirer, qu'on meurtrisse ses flancs.
Il expire : on le laisse en cette enceinte obscure,
Embaumé de lavande, entouré de verdure.
Choisis pour l'immoler le temps où des ruisseaux
Déjà les doux Zéphyrs font frissonner les eaux,
Avant que sous nos toits voltige l'hirondelle,
Et que des prés fleuris l'émail se renouvelle.
Les humeurs cependant fermentent dans son sein.
O surprise ! ô merveille ! un innombrable essaim
Dans ses flancs échauffés tout-à-coup vient d'éclore.
Sur ses pieds mal formés l'insecte rampe encore;
Sur des ailes bientôt il s'élève en tremblant;
Plus vigoureux enfin, le bataillon volant
S'élance, aussi pressé que ces gouttes nombreuses
Qu'épanche un ciel brûlant sur les plaines poudreuses;
Ou que ces traits, dans l'air élancés à la fois,
Quand les Parthes guerriers épuisent leurs carquois.
Muses, révélez-nous l'auteur de ces merveilles.

Possesseur autrefois de nombreuses abeilles,
Aristée avait vu ce peuple infortuné
Par la contagion, par la faim moissonné :
Aussitôt, des beaux lieux que le Pénée arrose,
Vers la source sacrée où le fleuve repose

First for the work they choose a narrow ground,
With strengthen'd walls and roof embrac'd around :
Fronting the winds four windows add, to strike
Athwart the twilight space their beams oblique :
Then seek in prime of youth a lusty steer,
Whose forehead crooked horns begins to wear;
His mouth and nostrils stop, the gates of breath,
And buffet the indignant beast to death;
Till the bruis'd bowels burst with many a stroke,
But still th' external skin remains unbroke;
Then leave him dead; his putrid limbs below,
Green twigs and thyme, and recent cassia strew.

Be this perform'd when zephyr's balmy breeze
First curls the surface of the smiling seas,
Ere bloom the meads in crimson vesture drest,
Ere swallows twitter o'er the new-built nest.

The tainted juices, in this prison pent,
Begin to boil, and thro' the bones ferment;
A wond'rous swarm strait from the carcase crawls,
Of feetless and unfinish'd animals;
Anon their infant buzzing wings they try,
And more and more attempt the boundless sky :
At last embody'd from their birth-place pour,
Thick as from copious clouds a summer-show'r,
Or flight of arrows, when with twanging bows,
The Parthians in fierce onset gall their foes.

What God, ye nine, this art disclos'd to man,
Say whence this great experiment began?
Sad Aristæus from sweet Tempe fled,
His bees with famine and diseases dead,
And at the spring of sacred Peneus' flood,
Thus plaining to his sea-green parent stood.

Mäszigen Raumes zuerst, und eng zu solchem Gebrauche,
Wählt man den Ort : ihn dann mit schmiegendem Dache von Ziegeln
Drängen sie dicht, und festem Gemäur, auch öffnen sie ferner
Nach vier Winden umher vier schräg' ihm leuchtende Fenster.
Jetzo ein Farr, dem schon zweijährige Stirn das Gehörn krümmt,
Wird ersehn; ihm völlig die Nas' und der Odem des Mundes,
Weil er mit Macht anringet, verstopft; und dem niedergebläuten
Durch unblutige Haut sein Inneres mürbe gestampfet.
So im Verschloss den gestreckten verlassen sie, unter die Rippen
Reisig und Thymian und Zeilandsprossen ihm streuend.
Solches geschieht, wann Weste zuerst fortrollen die Wasser,
Ehe von keimenden Farben die Wies' erröthet, und ehe
Zwitschernd noch am Gebälk ihr Nest aufhänget die Schwalbe.
Aber die gärenden Säft', im zarten Gebein sich erhitzend,
Sieden indess, und ein Schwarm seltsamer Beseelungen zeigt sich,
Mangelnd der Füsze zuerst; bald nun mit schwirrenden Flügeln
Wimmelt er, mehr sich und mehr zu dünneren Lüften erhebend,
Bis er, wie Wolkenbrüche geströmt aus Sommergewittern,
Ausbricht; oder wie Pfeile, von schnellender Senne geregnet,
Wann zum Beginne der Schlacht in der Eil' ansprengen die Parther.
Welch ein Gott, ihr Musen, der uns auswirkte die Kunst dort?
Woher bahnte der junge Versuch zu den Menschen sich Eingang?
Aristäus der Hirt, da er floh das peneïsche Tempe,
Weil, nach der Sag', er die Bienen verlor durch Hunger und Krankheit,
Stellte sich wehmutsvoll an die heilige Quelle des Stromes,
Jammerte laut, und rief zur hohen Gebärerin also :
Mutter Cyren', o Mutter, die dort des quellenden Strudels

Mater Cyrene, mater, quæ gurgitis hujus
Ima tenes, quid me præclara stirpe deorum,
Si modo, quem perhibes, pater est Thymbræus Apollo,
Invisum fatis genuisti? aut quo tibi nostri
Pulsus amor? quid me cœlum sperare jubebas?
En etiam hunc ipsum vitæ mortalis honorem,
Quem mihi vix frugum et pecudum custodia sollers
Omnia tentanti extuderat, te matre, relinquo.
Quin age, et ipsa manu felices erue silvas;
Fer stabulis inimicum ignem, atque interfice messes;
Ure sata, et validam in vites molire bipennem :
Tanta meæ si te ceperunt tædia laudis.
At mater sonitum thalamo sub fluminis alti

Sensit : eam circum Milesia vellera Nymphæ
Carpebant, hyali saturo fucata colore;
Drymoque, Xanthoque, Ligeaque, Phyllodoceque,
Cæsariem effusæ nitidam per candida colla;
Nesæe, Spioque, Thaliaque, Cymodoceque,
Cydippeque, et llava Lycorias; altera virgo,
Altera tum primos Lucinæ experta labores;
Clioque et Beroë soror, Oceanitides ambæ,
Ambæ auro, pictis incinctæ pellibus ambæ;
Atque Ephyre, atque Opis, et Asia Deiopea;
Et tandem positis velox Arethusa sagittis.
Inter quas curam Clymene narrabat inanem
Vulcani, Martisque dolos et dulcia furta;

O mi madre Cirene,
Senora deste rio tan profundo,
Como tu deidad viene
En que falten abejas en el mundo!
Aborrecible al Hado
Tus entranas sin duda me han formado.

Acaba con tu mano,
Pon el fuego enemigo á las cabañas,
No dejes árbol sano,
Y las vinas arranca á las campanas,
Destruye la labranza,
Si es que envidia te causa mi alabanza.

Alla en el hondo asiento
Oyo la madre el llanto lamentable,
Donde en su retraimiento
Con trato le asistian agradable
Drimo, con Filodoce,
Xanto, Espio, Talia y Cimodoce.

Cidipe seda fina
Vestia con Licoris, que temprano
Invocaba á Lucina,
Que en su primer dolor diese la mano,
Deyopea, Aretusa,
Opis y Efire, que las flechas usa.

Climene, con gran arte,
Cantaba de Vulcano los amores,

O madre mia, che l'imo fondo tieni
Di questa fonte, a che tu ingenerasti
Me di stirpe divina in ira ai fati?
Se pur m'è padre, come affermi, Apollo.
Dov'è il materno amor? Perchè fidarmi
Degli immortali alle sperate sedi?
Se pur quel solo onor che dalla vita
Mortal mi trassi, (ogni solerte ingegno
Nelle biade ponendo e negli armenti)
Questo mio solo onor perdo : e sei madre?
Che tardi or più? Svelli tu stessa i boschi
Di buon frutto fecondi : entro ai presepi
Caccia l'ingiusta fiamma, ardi i ricolti,
Spegni le messi, e la nemica scure
Crudele adopra e l'alme viti atterra,
Poichè l'onor del figlio avesti a vile.

Ma la voce e il compianto all'ime stanze
Della madre pervenne. Intorno a lei
Dalle conocchie lor milesio vello
Che al ceruleo color s'agguaglia e al verde,
Traean le Ninfe accolte : e Drimo e Xanto,
Filodoce e Ligia, cui per li bianchi
Colli effuse splendean chiome lucenti;
Eravi Nisa e Spio, v'era Talia
Fiorente con Cimodoce, e Cidippe
Colla bionda Licori : verginella
Quest'una, e l'altra de' travagli istrutta
La prima volta da Lucina : e Clio
Con la sorella Beroe, dilette
Dell'Oceàno ambo figliole : entrambe
D'auro fregiate; e in ricche pelli avvolte;
Efira, ed Opi, ed Asia Dejopea,
E dimentica alfin delle saette
La veloce Aretusa. A queste in mezzo
Sedea Climene, raccontando i dolci
Furti di Marte e i ben tessuti inganni,
La vana cura di Vulcan geloso;

Il arrive; il s'arrête, et, tout baigné de pleurs,
A sa mère, en ces mots, exhale ses douleurs :
« Déesse de ces eaux, ô Cyrène! ô ma mère!
Si je puis me vanter qu'Apollon est mon père,
Hélas! du sang des dieux n'as-tu formé ton fils
Que pour l'abandonner aux destins ennemis?
Ma mère, qu'as-tu fait de cet amour si tendre?
Où sont donc ces honneurs où je devais prétendre?
Hélas! parmi les dieux j'espérais des autels,
Et je languis sans gloire au milieu des mortels!
Ce prix de tant de soins qui charmait ma misère,
Mes essaims ne sont plus, et vous êtes ma mère!
Achevez; de vos mains ravagez ces coteaux,
Embrâsez mes moissons, immolez mes troupeaux;
Dans ces jeunes forêts allez porter la flamme,
Puisque l'honneur d'un fils ne touche point votre ame. »

Cyrène entend sa voix au fond de son séjour :
Près d'elle, en ce moment, les nymphes de sa cour
Filaient d'un doigt léger des laines verdoyantes;
Leurs beaux cheveux tombaient en tresses ondoyantes.
Là sont la jeune Opis aux yeux pleins de douceur,
Et Clio toujours fière, et Béroé sa sœur :
Toutes deux se vantant d'une illustre origine,
Etalant toutes deux l'or, la pourpre et l'hermine;
Et la brune Nésée, et la blonde Phyllis,
Thalie au teint de rose, Éphyre au sein de lis;
Près d'elle Cymodoce, à la taille légère,
Cydippe vierge encor, Lycoris déjà mère;
Vous, Aréthuse, enfin, que l'on vit autrefois
Presser d'un pas léger les habitans des bois.

Pour charmer leur ennui, Clymène au milieu d'elles
Leur racontait des dieux les amours infidèles,

Mother, Cyrene ! mother, you who keep
Your wat'ry court beneath this crystal deep,
Why did you bear me of a race divine,
Yet stain with sorrows my celestial line?
If Phœbus be my sire, as you relate,
Why am I doom'd the sport of angry Fate?
How have I lost, o how ! your former love?
Why did you bid me hope to rise to heav'n above?
Lo ! all I gain'd, by cattle, fields and corn,
(Those works which best this mortal state adorn)
The fruits of toil and thought intense are lost,
Tho' for my mother I a goddess boast !
Come then, with your own hand uproot my groves,
My stalls and stables burn, infect my droves,
My harvests murder, cut each blooming vine,
Since at my rising honours you repine.
His wondering mother heard the mournful sound,
Low in the chambers of the waves profound.
The nymphs around her plac'd, their spindles ply'd;
And spun Milesian wool, in verdure deeply dy'd.

Ligea, Xantho, Drymo, Spio, fair;
Thalia, and Phyllodoce, whose hair
wav'd o'er their snowy shoulders in the air;
Nesæa, Ephyre, with Opis, thee !
And, her that calms the waves, Cymmodoce;
The yellow maid, Lycorias, and the bride
Cydippe, who Lucina's pangs had try'd;
Clio, and Beroë, sea-born both, behold,
Both clad in spotted skins and radiant gold;
Oeiope, and Arethuse, the chaste,
No more intent to pierce the flying beast.
There Clymene sung Vulcan's fruitless cares,
The luscious thefts, and soft deceits of Mars;

Tiefen bewohnt, was hast du vom herrlichen Göttergeschlecht mich,
(Ist, wie du rühmst, mein Vater gewiss der Thymbräer Apollo,)
Mich, den das Schicksal hasset, erzeugt? O wohin ist entflohn dir
Liebe fur uns? Was hieszest du mich einst hoffen den Himmel?
Siehe, sogar auch diesen, den Buhm des sterblichen Lebens,
Den mir kaum der Gewächs' und des Viehs sorgfältige Wartung,
Alles versuchend errang, du, Zeugerin, lassest ihn schwinden!
Auf denn, mit eigener Hand reisz aus die gesegneten Wälder!
Tilg' in verheerender Flamme die Ställ', und morde die Ernten!
Brenne, was sprosst; und schwinge die mächtige Axt in den Rebhain :
Wenn dich ein solcher Verdruss einnahm ob der Ehre des Sohnes!
Aber die Mutter vernahm tief unter dem Strom in der Kammer
Dunkles Getön. Dort zupften Milesiervliesze die Nymfen
Spinnend umher, die sie satt in des Glasgrüns Farbe getränket :
Drymo mit Xantho zugleich, und Phyllodoce, samt der Ligea,
Glänzendes Lockengeringel zerstreut um schneeige Schultern;
Auch Nesäa, und Speio, Cymodoce auch, und Thalia,
Auch Cydipp', und die blonde Lykorias : jene noch Jungfrau,
Diese zuerst mit den Wehen vertraut der strengen Lucina;
Klio und Beroe dann, des Oceanus Tochter sie beide,
Beid' in Gold, und in Haute voll Stickungen beide gegürtet;
Ephyre dann, und mit Opis die asische Deïopea,
Und, unbeköchert einmal, die hurtige Nymf' Arethusa.
Klymene mitten im Kreis' erzählete nun des Vulkanus
Eitele Sorg', und die Ränke des Mars, und verstohlene Buhlschaft;
Musterte dann vom Chaos unendliche Händel der Götter.

Aque Chao densos divûm numerabat amores.
Carmine quo captæ dum fusis mollia pensa
Devolvunt, iterum maternas impulit aures
Luctus Aristæi, vitreisque sedilibus omnes
Obstupuere; sed ante alias Arethusa sorores
Prospiciens, summa flavum caput extulit unda,
Et procul : O gemitu non frustra exterrita tanto,
Cyrene soror, ipse tibi, tua maxima cura,
Tristis Aristæus Penei genitoris ad undam
Stat lacrimans, et te crudelem nomine dicit.
Huic percussa nova mentem formidine mater,
Duc, age, duc ad nos; fas illi limina divûm
Tangere, ait; simul alta jubet discedere late
Flumina, qua juvenis gressus inferret. At illum
Curvata in montis faciem circumstetit unda,
Accepitque sinu vasto, misitque sub amnem.
Jamque domum mirans genetricis, et humida regna;
Speluncisque lacus clausos, lucosque sonantes,
Ibat, et, ingenti motu stupefactus aquarum,
Omnia sub magna labentia flumina terra
Spectabat diversa locis, Phasimque, Lycumque,
Et caput, unde altus primum se erumpit Enipeus,
Unde pater Tiberinus, et unde Aniena fluenta,
Saxosumque sonans Hypanis, Mysusque Caicus,
Et gemina auratus taurino cornua vultu
Eridanus : quo non alius per pinguia culta

Y tambien del dios Marte,
Y de los otros dioses sus dolores,
Recogiendo en el huso
El blanco estambre, como tienen de uso.

Otra vez el gran llanto
De Aristeo toco el materno oido,
Y dentro con espanto
De las hermanas todas fué sentido,
Hasta que la cabeza
Aretusa alzo á ver, y ansi comienza :

No sin causa, Cirene,
Te maravilla el misero lamento
De aquel que á ver te viene,
Quejas y voces esparciendo al viento.
Sabe, que es tu Aristeo
Nieto de nuestro padre el gran Peneo.

Acaba, date prisa,
Pártase la corriente en dos pedazos;
Que aunque el suelo no pisa
Sino el que con los dioses tiene brazos,
Entre, y de espanto lleno
Sea de ver el cristalino seno.

Asombrarle los rios,
Que pasan por debajo de la tierra,
Fasis de grandes brios,
Lico, Enipeo y Anio allí se encierra,
El Tibre de aguas rico,
Hipanis entre escollos y Caïco;

E tutti degli dei narrava a quelle
I folti amori dall' origin prima.
Mentre prendean diletto a que' racconti
Quelle Ninfe addensando i velli al fuso,
Il pianto d'Aristeo novellamente
Venne all'orecchio della madre, e tutte
Isbigottir sui cristallini seggi.

E pria ch'altra di lei prima sorgesse
De le sorelle, a fior d'acqua levata,
Il biondo capo fuor mise Aretusa,
Dalla lunga esclamando. — Oh non indarno
Suora Cirene, di tal pianto scossa!
Quello stesso Aristeo, tua dolce cura,
Stassi piangendo a la paterna riva
Del corrente Peneo; te invoca, o madre,
E te con nota di crudele appella. —
A cui Cirene, di timor percossa
Novellamente — affrettati, rispose,
A noi l'adduci, degli dei le soglie
A lui non sien contese. — E tosto impera
In duo partirsi all'acque, onde espedito
Fosse il cammino; e l'onda ecco ristando
Ammonticchiata lo ricinse, e il vasto
Grembo gli aperse fino all'imo fondo.

Ei già il materno albergo iva spiando,
E quegli umidi regni, e i chiusi laghi
Ne le spelonche, e le sonanti selve.

Maravigliando al gran moto dell'acque,
Tutti scorgea della gran madre in seno
Andarne i fiumi per diverse bande :
Il Fasi, il Lico, il fonte onde deriva
Il tessalo Enipeo, l'Aniene, e il Tebro;
Il sonante fra i sassi Ipani vide,
Il Caico di Misia, e nell'aspetto
Di tauro il Pò, dorate ambo le corna;

Et Vénus de Vulcain trompant les yeux jaloux,
Et le bonheur de Mars, et ses larcins si doux.
Tandis qu'à l'écouter les nymphes attentives
Font tourner leurs fuseaux entre leurs mains actives,
Du malheureux berger la gémissante voix
Parvient jusqu'à sa mère une seconde fois.
Cyrène s'en émeut; ses compagnes timides
Ont tressailli d'effroi dans leurs grottes humides:
Aréthuse, cherchant d'où partent ces sanglots,
Montre ses blonds cheveux sous la voûte des flots:
« O ma sœur! tu sentais de trop justes alarmes;
Ton fils, ton tendre fils, tout baigné de ses larmes,
Paraît au bord des eaux accablé de douleurs;
Et sa mère est, dit-il, insensible à ses pleurs. »
« Mon fils! répond Cyrène, en pâlissant de crainte;
Qu'il vienne: et quel est donc le sujet de sa plainte?
Qu'on amène mon fils, qu'il paraisse à mes yeux;
Mon fils a droit d'entrer dans le palais des dieux:
Fleuve, retire-toi. » L'onde respectueuse,
A ces mots suspendant sa course impétueuse,
S'ouvre, et, se repliant en deux monts de cristal,
Le porte mollement au fond de son canal.
Le jeune dieu descend; il s'étonne, il admire
Le palais de sa mère et son liquide empire,
Il écoute le bruit des flots retentissans,
Contemple le berceau de cent fleuves naissans,
Qui, sortant en grondant de leur grotte profonde,
Promènent en cent lieux leur course vagabonde.
De là partent le Phase et le vaste Lycus,
Le père des moissons, le riche Caïcus,
L'Énipée orgueilleux d'orner la Thessalie;
Le Tibre, encor plus fier de baigner l'Italie;
L'Hypanis se brisant sur des rochers affreux,
Et l'Anio paisible, et l'Éridan fougueux,
Qui, roulant à travers des campagnes fécondes,
Court dans les vastes mers ensevelir ses ondes.

And how from Chaos old, all-mighty Love
Had fill'd the bosom of each god above.
While thus they toil'd, enchanted with the strain,
His voice alarm'd his mother's ears again;
The listening sisters heard unusual groans
Amaz'd, and started from their crystal thrones:
But Arethuse first heav'd her beauteous head
Above the waves; and, o Cyrene, said,
Well might'st thou fear these echoing sounds of woe,
These sorrows from thy Aristæus flow;
Thy darling care mourns by thy father's flood,
And calls thee cruel, and complains aloud.

Pitying the youth, the fear-struck mother said,
My son, o quickly, quickly hither lead,
To him 'tis given the courts of Gods to tread.

At once she bids the swelling rivers cleave,
Th' obedient floods an ample entrance leave;
Down thro' the deeps he goes, on either hand
The congregated waves like mountains stand.

Now wondering at the wat'ry realms he went,
At dashing lakes in hollow caverns pent,
His mother's palace, and the sounding woods,
And deaf'ning roar of subterraneous floods.

Amaz'd he saw, this spacious globe below,
Deep in its bed each mighty river flow,
Enipeus, and Lycus, and the fruitful head,
Whence burst Enipeus' streams, whence father Tiber's spread;
Whence Hypanis, that swiftly-pouring roars
With thundering billows on his rocky shores;
Whence Anio's and Caicus' copious urns,
Whence bull-fac'd Po adorn'd with gilded horns,

Weil sie, ergetzt von der Mahr, ihr sanftes Geschäft an den Spindeln
Abwärts drehn; da erscholl zu dem Mutterohre von neuem
Klage des Aristäus, und all' auf den gläsernen Sesseln
Staunten empor; Arethusa sogleich vor den übrigen Schwestern
Hub aus der Wog' umschauend die gelbliche Scheitel, und fernher
Rufte sie: O nicht schreckten umsonst dich Laute des Jammers,
Schwester Cyren'; er selber ist dirs, dein trautester Liebling,
Aristäus in Gram, an Peneus Flut des Erzeugers
Steht er bethränt, und dich als grausame nennt er mit Namen!
Drauf voll plötzlicher Angst in erschütterter Seele die Mutter:
Führ', o führ' ihn zu uns; er darf die Schwellen der Götter
Rühren! Sie sprachs, und gebot, sich weit zu trennen, den tiefen
Stromungen, dass ihr Jüngling die Bahn einginge. Doch jenen,
Siehe, umstand gleich Bergen das krumme Gewog', und empfangend,
Tief im unendlichen Schoosz, entsandt' es ihn unter den Strom hin.
Schon der Mutter Palast und flutende Reiche bewundernd,
Und dort Seen, von Grotten umhegt, dort rauschende Haine,
Ging er einher, und erstaunt vom entsetzlichen Wogengetümmel,
Schaut' er die Strome gesamt, die unter dem räumigen Erdkreis
All' aus gesondertem Ort aufsprudelten: Fasis und Lykus,
Auch den Quell, wo zuerst des Enipeus Strudel hervorbricht,
Wo Tiberinus der Vater, und ihr, anienische Fluten,
Hypanis, rauh durch Felsen gestürzt, und der Myser Kaïkus,
Auch wo Eridanus quillt, goldhell um des machtigen Stierhaupts
Doppelgehörn, der mehr als andere Strome gewaltig
Durch fruchtschwangere Thal' ins purpurne Meer sich ergieszet.

In mare purpureum violentior effluit amnis.
Postquam est in thalami pendentia pumice tecta
Perventum, et gnati fletus cognovit inanes
Cyrene : manibus liquidos dant ordine fontes
Germanæ, tonsisque ferunt mantelia villis.
Pars epulis onerant mensas, et plena reponunt
Pocula; Panchæis adolescunt ignibus aræ;
Et mater, Cape Mæonii carchesia Bacchi;
Oceano libemus, ait. Simul ipsa precatur
Oceanumque patrem rerum, Nymphasque sorores,
Centum quæ silvas, centum quæ flumina servant;
Ter liquido ardentem perfudit nectare Vestam :
Ter flamma ad summum tecti subjecta reluxit.

Omine quo firmans animum, sic incipit ipsa :
Est in Carpathio Neptuni gurgite vates
Cæruleus Proteus, magnum qui piscibus æquor
Et juncto bipedum curru metitur equorum.
Ilic nunc Emathiæ portus patriamque revisit
Pallenen; hunc et Nymphæ veneramur, et ipse
Grandævus Nereus; novit namque omnia vates,
Quæ sint, quæ fuerint, quæ mox ventura trahantur.
Quippe ita Neptuno visum est : immania cujus
Armenta et turpes pascit sub gurgite phocas.
Ilic tibi, nate, prius vinclis capiundus, ut omnem
Expediat morbi caussam, eventusque secundet.
Nam sine vi non ulla dabit præcepta, neque illum

El Pó, como hosco toro,
Veloz y apresurado en su corriente,
Y otros de arenas de oro
Que tributan al dios del gran tridente;
Entónces muy humanas
Agua á mano ministran las hermanas.

Manteles y manjares
Ponen sobre las mesas al momento,
Encienden los altares,
Aromas esparciendo por el viento,
Con vino rocian el fuego,
Y la llama temblando sube luego.

Aquese tu deseo
El adivino solo de Neptuno,
Que se llama Proteo,
Podrá satisfacer, y no otro alguno,
Que tiene tan patente
Lo venidero, como lo presente.

Di cui nessun più rapido si volge
Fra pingui colti in grembo al mar lucente.
Ma poichè della madre entro i recessi
Ultimi ci venne, onde pendean sospese
Le pomici dall'alto, e che Cirene
Vano il pianto conobbe esser del figlio,
Tosto danno le Ninfe acqua a le mani,
E rasi lini apprestano; le mense
Altre ingombran di cibi; altre le tazze
D'amenissimo vin pongon ricolme,
E crepitando intanto ardon gli incensi
Odorati sull'are. — Or su libiamo
Di meonio licor piena una coppa
All'Oceàno, o figlio; e in questo dire
Volse ella stessa i prieghi all'Oceàno,
Gran padre delle cose, e a le sorelle
Ninfe : cento di cui guardan le selve,
E cento i fiumi. Per tre volte il foco
Sparse col puro vino, ed altrettante
Sollevata guizzo la fiamma al tetto.

Del quale augurio confermando il core
A buona speme, il dir così riprese. —
V'è nel carpazio mar, sacro a Nettuno,
L'azzurro vate Proteo moltiforme,
Che i bipedi corsier giugnendo al carro
Tratto dai pesci, il mar tutto misura.

Questi ritorna or dell'Emazia ai porti,
E a Pallene sua patria. Venerando
A tutte noi, lo cole Nereo istesso;
Perchè tutte le cose egli conosce,
Che fur, che sono, e che saran dappoi.

Così piacque a Nettuno, a cui gli armenti
Di sotto l'onde ei pasce e le gran foche.
Questi, mio figlio, a stringer di catene
Ti appresta, ond'ei l'origine disveli
Del fiero morbo, e in ben tua speme avanzi.

Mais enfin il arrive à ce brillant palais,
Que les eaux ont creusé dans un roc toujours frais :
Sa mère en l'écoutant sourit, et le rassure;
Les Nymphes sur ses mains épanchent une eau pure,
Offrent pour les sécher de fins tissus de lin ;
On fait fumer l'encens, on fait couler le vin.

« Prend ce vase, ô mon fils ! afin qu'il nous seconde,
Invoquons l'Océan, le vieux père du monde.

Et vous, reines des eaux, protectrices des bois,
Entendez-moi, mes sœurs. » Elle dit; et trois fois
Le feu sacré reçut la liqueur pétillante :
Trois fois jaillit dans l'air une flamme brillante.
Elle accepte l'augure, et poursuit en ces mots :
« Protée, ô mon cher fils ! peut seul finir tes maux.

C'est lui que nous voyons, sur ces mers qu'il habite,
Atteler à son char les monstres d'Amphitrite.

Pallène est sa patrie; et, dans ce même jour,
Vers ces bords fortunés il hâte son retour.

Les Nymphes, les Tritons, tous, jusqu'au vieux Nérée,
Respectent de ce dieu la science sacrée;
Ses regards pénétrans, son vaste souvenir,
Embrassent le présent, le passé, l'avenir;
Précieuse faveur du dieu puissant des ondes,
Dont il paît les troupeaux dans les plaines profondes.

Par lui tu connaîtras d'où naissent tes revers;
Mais il faut qu'on l'y force en le chargeant de fers.

Than whom no river, thro' such level meads
Down to the sea with swifter torrents speeds.
Now to the vaulted chamber was he come,
Where hanging pumice form'd an awful dome;
When fond Cyrene ask'd him of his woe,
And whence those bitter tears began to flow.

The sisters, water from the purest spring,
And towels soft, with haste officious bring;
Prepare full bowls, and heap up choicest meats;
The altars blaze with rich Arabian sweets.

Of Lydian wine, she cry'd, these goblets take,
To Ocean let us due libations make;
At once to Ocean old, in ritual lays,
Parent of all things, she devoutly prays;
And to the sister nymphs, whose gentle sway
An hundred groves, an hundred streams obey;
Thrice o'er the fire the liquid nectar throws,
Thrice to the shining roof the flames arose.

She thus, with that auspicious omen fir'd;
In the Carpathian gulf there dwells retir'd
The prophet Proteus; o'er the wat'ry way,
Whose car the finny, two-legg'd steeds convey :
Now to his distant country he resorts,
Emathia seeking, and Pallene's ports;
The sea-nymphs this cærulean seer adore,
And him reveres ev'n hallow'd Nereus hoar;
All things he knows, tho' hid in time's dark womb,
What is, what long is past, and what shall come;
So Neptune will'd; whose monstrous herds he keeps,
O'er squalid calves, beneath the rolling deeps.
Him must thou chain, and force him to disclose
The cause and cure of thy distracting woes.

Als er nun in des Saales aus Bimstein hangende Wölbung
Ankam, und Cyrene die nichtigen Klagen des Sohnes
Hörete; reichen den Händen vom lauteren Born die Geschwister
Rings nach der Reih', und bieten die weichgeschorene Handquehl;
Andere lasten mit Speise die Tisch', und ersetzen gefüllte
Becher umher; den Altären entglühn panchäische Feuer.
Nimm, die Mutter beginnts, den Pokal des mäonischen Bacchus;
Und dem Oceanus werde gesprengt. Dann flehet sie selber
Dir, Oceanus, Vater des Alls, und den gottlichen Schwestern,
Die bei Hunderten Wälder, bei Hunderten Flusse bewahren.
Dreimal strömte sie klar in der Vesta Gluten den Nektar;
Dreimal schwang sich die Flamm' aulleuchtend empor zu der Wölbung.
Durch dies Zeichen gestärkt mit Freudigkeit, redet sie also :
In der neptunischen Wog' um Karpathos schaltet ein Seher,
Proteus, blau von Gestalt, der des Abgrunds Flut in dem Wagen
Weit mit beschupptem Gespann zweifüsziger Rosse durchwandert.
Jetzt in Emathia's Port' und die heimische Flur Pallene
Kehrt er zurück. Ihn ehren nicht nur wir Nymfen, auch Nereus
Ehrt ihn, der hochbejahrte : denn hell erscheinet dem Seher
Alles, was ist, was war, was bald zum Werden herannaht.
Also wars dem Neptunus genehm, dess scheusliches Meervieh
Unter der Wog' er weidet, und misgestaltete Robben.
Diesen, o Sohn, gebührt dir zuvor mit Banden zu fesseln,
Dass er entwickle der Seuch' Ursprung, und fordre den Ausgang.
Ohne Gewalt wird jener dir nichts weissagen, und nimmer
Beugst du ihm flehend das Herz; mit Gewalt und zwängenden Fesseln

Orando flectes; vim duram et vincula capto
Tende; doli circum hæc demum frangentur inanes.
Ipsa ego te, medios quum sol accenderit æstus,
Quum sitiunt herbæ, et pecori jam gratior umbra est,
In secreta senis ducam, quo fessus ab undis
Se recipit; facile ut somno aggrediare jacentem.
Verum, ubi correptum manibus vinclisque tenebis,
Tum variæ eludent species atque ora ferarum.
Fiet enim subito sus horridus, atraque tigris,
Squamosusque draco, et fulva cervice leæna;
Aut acrem flammæ sonitum dabit, atque ita vinclis
Excidet, aut in aquas tenues dilapsus abibit.
Sed, quanto ille magis formas se vertet in omnes,
Tanto, nate, magis contende tenacia vincla :
Donec talis erit mutato corpore, qualem
Videris, incepto tegeret quum lumina somno.
Hæc ait, et liquidum ambrosiæ diffundit odorem :
Quo totum nati corpus perduxit; at illi
Dulcis compositis spiravit crinibus aura,
Atque habilis membris venit vigor. Est specus ingens
Exesi latere in montis, quo plurima vento
Cogitur inque sinus scindit sese unda reductos;
Deprensis olim statio tutissima nautis;
Intus se vasti Proteus tegit objice saxi.
Hic juvenem in latebris aversum a lumine Nympha
Collocat : ipsa procul nebulis obscura resistit.

Este, si no es atado,
Y de fuertes prisiones constreñido,
No responde de grado;
Cogerásle durmiendo y sin sentido,
No temas á su forma,
Que en agena figura se trasforma.

Si resistir procura,
Mas y mas le aprieta tu, Aristeo;
No temas su bravura,
Y constreñido respondió Proteo :

Se nol costringi a forza, indarno aspetti
Da lui consiglio : in lui priego non puote.
Come preso tu l'abbi, i lacci adopra :
Chè ai lacci incontro falliran sue frodi.
Io stessa, allorchè il sol nel mezzo giorno
Divampa il cielo, e sitibonde ed arse
Son l'erbe, e l'ombra più gli armenti adesca,
Io stessa guiderotti alla spelonca,
Dove stanco dall'onde si ripara
Il saggio veglio, perchè al sonno in preda
Agevole ti sia l'essergli sopra.

Quando il terrai con mani e con ritorte,
Di belve orrende nei diversi aspetti
Si cangerà per ingannarti il dio.
Quindi farsi il vedrai terribil verro,
Quindi tigre crudel, squamoso draco,
E lionessa da la fulva chioma.
Per uscir da' tuoi lacci, or crepitando
Imitera la fiamma, or risoluto
Di man ti fuggirà converso in onda.

Ma come più si cangia e tu di lacci
Più ancor lo stringi, infin che ritornato
A quella forma lo vedrai sua prima,
Quando grave di sonno il sorprendesti. —
Così disse Cirene; e dalle membra
Diffuse odor d'ambrosia, e n'unse il corpo
Dell'amato figliuolo; a lui soave
Spirar le chiome odore, e nelle vene
Sentì vigor conveniente all'opra.
Nel rotto fianco di gran monte un vasto
Speco si cava, entro cui spinte a forza
Si caccian l'onde in sinuosi giri,
Nel periglio ai nocchier stanza sicura.

Qui Proteo si raccoglie, e di gran masso
Sbarra l'entra; e qui Cirene il figlio
Nelle insidie locò tacitamente
Dove l'antro è più cupo, ed ella intanto
Stette chiusa, non vista, in cava nube.

On a beau l'implorer; son cœur, sourd à la plainte,
Résiste à la prière, et cède à la contrainte.

Moi-même, quand Phébus, partageant l'horizon,
De ses feux dévorans jaunira le gazon,
A l'heure où les troupeaux goûtent le frais de l'ombre,
Je guiderai tes pas vers une grotte sombre,
Où sommeille ce dieu, sorti du sein des flots.

Là tu le surprendras dans les bras du repos.
Mais à peine on l'attaque, il fuit, il prend la forme
D'un tigre furieux, d'un sanglier énorme;
Serpent, il s'entrelace; et lion, il rugit;
C'est un feu qui pétille, un torrent qui mugit.
Mais plus il t'éblouit par mille formes vaines,
Plus il faut resserrer l'étreinte de ses chaînes,
Redoubler tes assauts, épuiser ses secrets,
Et forcer ton captif à reprendre ses traits. »

Sur son fils, à ces mots, sa main officieuse
Répand d'un doux parfum l'essence précieuse:
Cette pure ambroisie embaume ses cheveux,
Rend son corps plus agile et ses bras plus nerveux.
Au sein des vastes mers s'avance un mont sauvage
Où le flot mugissant, brisé par le rivage,
Se divise, et s'enfonce en un profond bassin,
Qui reçoit les nochers dans son paisible sein.
Là, dans un antre obscur se retirait Protée:
Cyrène le prévient, y conduit Aristée,
Le place loin du jour dans l'ombre de ces lieux,
Se couvre d'un nuage, et se dérobe aux yeux.

Nought he'll unfold, except the god thou bind,
Nor prayers, nor tears can move his stedfast mind.
With force and chains, my son, his limbs surround,
These can alone his treach'rous wiles confound.
When the parch'd herbage fades with mid-day heat,
And fainting cattle to cool shades retreat,
Myself will lead thee to the close abode,
Where stretch'd in slumber, thou may'st seize the god.
Instant he'll try, elusive of the rape,
The varied force of every savage shape;
Become a bristly boar, or tyger fell,
Or like a scaly bloated dragon swell;
Like a gaunt lion shake a tawny mane,
Or in loud crackling fire escape thy chain;
Or while thou closely grasp'st thy fraudful prey,
Chang'd to a flowing stream glide swift away.

Yet still retentive with redoubled might,
Thro' each vain fleeting form constrain his flight;
Till the same shape, all changes past, appear,
That ere the senior slept, thou saw'st him wear.
Sue spoke, and o'er him rich ambrosia shed,
With liquid odours bath'd his breathing head,
And thro' his glowing limbs celestial vigour spread.

Deep in the mountain lies a spacious cave,
Worn by the workings of the restless wave,
Whither vast waters drive before the wind,
And shatter'd ships commodious shelter find.
There, far within a grot, old Proteus dwells,
And draws a vast rock o'er his secret cells.
Sue plac'd her son beneath the darksome roof,
Herself, involv'd in clouds, retires aloof.

Bändige du: nur solchen zerfliegt die vereitelte Teuschung.
Selber bin ich, wann Sol die Mittagsgluten entzündet,
Wann schon durstet das Kraut, und das Vieh sich freuet des Schattens,
Führerin dir zum geheimen Geklüft, wo der Greis aus den Wassern
Müd' einkehrt; dass leichter im Schlaf du den liegenden anfallst.
Aber sobald du ergriffen in Hand und Fessel ihn zwängest;
Vielfach dann teuscht Gaukelgestalt und Erscheinung des Bergwilds.
Schnell als starrendes Schwein wird er drohn, als finsterer Tiger,
Als blauschuppiger Drach', und gelbgemähnete Lowin;
Oder in knatternde Flamm' erhebt er sich, und aus den Fesseln
Schlüpfet er, oder verrinnt in beschleunigtem Lauf der Gewässer.
Aber je mehr nun jener in alle Gestalt sich verwandelt,
Desto mehr, mein Sohn, ihm gestrengt die verhaftenden Fesseln:
Bis so wieder den Leib er umtauscht, wie du zuerst ihn
Schauetest, als sein Auge dem nahenden Schlummer sich zuschloss.
Also jen', und ergoss der Ambrosia lautere Düfte,
Welche den ganzen Leib des Sohns durchsalbten. Doch diesem
Haucht' ein suszer Geruch von den schongeordneten Locken,
Und leicht strebten die Glieder von Tapferkeit. Tief in den Anberg
Dringt ein zerfressenes Felsengeklüft, wo im Sturme die Brandung
Voll anprallt, und hinein in die krümmenden Busen sich spaltet:
Oft dem verstürmeten Segler die treu herbergende Zuflucht.
Drinnen verdeckt Proteus sich im Schutz des gewaltigen Felsens.
Dorthin stellt sie den Jungling gewandt vom Lichte, die Göttin,
Tief in die Höhl', und lauscht mit Nebel umhüllt in Entfernung.
Heftig bereits am Himmel, die durstigen Indier sengend,
Brannte des Sirius Wut, und Sol von der Höhe des Mittags

Jam rapidus torrens sitientes Sirius Indos
Ardebat; cœlo et medium Sol igneus orbem
Hauserat; arebant herbæ, et cava flumina siccis
Faucibus ad limum radii tepefacta coquebant :
Quum Proteus consueta petens e fluctibus antra
Ibat; eum vasti circum gens humida ponti
Exultans rorem late dispersit amarum.
Sternunt se somno diversæ in litore phocæ.
Ipse, velut stabuli custos in montibus olim,
Vesper ubi e pastu vitulos ad tecta reducit,
Auditisque lupos acuunt balatibus agni,
Considit scopulo medius, numerumque recenset.
Cujus Aristæo quoniam est oblata facultas :

Vix defessa senem passus componere membra,
Cum clamore ruit magno, manicisque jacentem
Occupat. Ille suæ contra non immemor artis,
Omnia transformat sese in miracula rerum,
Ignemque, horribilemque feram, fluviumque liquentem.
Verum, ubi nulla fugam reperit pellacia, victus
In sese redit, atque hominis tandem ore locutus :
Nam quis te, juvenum confidentissime, nostras
Jussit adire domus? quidve hinc petis? inquit. At ille :
Scis, Proteu, scis ipse; neque est te fallere quidquam;
Sed tu desine velle. Deûm præcepta secuti
Venimus, hinc lapsis quæsitum oracula rebus.
Tantum effatus. Ad hæc vates vi denique multa

El Hado es quien te sigue,
Y alguna grave culpa te persigue.

El desdichado Orfeo
Es quien causa esta pena merecida.
Que orillas del Pangeo,
Una serpiente fiera y atrevida,
A su Euridice hermosa
Convirtió de purpúrea, en blanca rosa.

Entro por el Tenario
Al lugar de las sombras tenebrosas,
Y al bosque solitario

Già divampava il ciel Sirio, che gli Indi
Dall'alto asseta, e fiammeggiando il sole
Dal mezzo giorno saettava i raggi.

Arse eran l'erbe, e in fino all'imo fondo
Caldi bollian ne la belletta i fiumi,
Quando Proteo sorvenne a la spelonca,
Fuor traendo dal mar. L'umido gregge
Danzando intorno a lui, l'usato lido
Segnava della salsa onda a gran sprazzi.

Stanche sopra il terren disperse gittansi
Le foche a pigliar sonno; ed ei sedendo
Sovra una rupe dell'armento in mezzo
Ne fea rassegna, numerando i capi;
Come suole il pastor che pasce il gregge
Ne' monti, allor che all' apparir del vespro
Lo riduce a le stalle, e degli agnelli
Il frequente belato i lupi adesca.
Così la certa occasion s' offerse
Ad Aristeo; che, appena il faticato
Corpo adagiò, preso dal sonno, il veglio,
Che già gridando gli è addosso e lo annoda.

Proteo all' incontro non obblia veruna
Dell'arti sue; sè stesso in mille forme
Portentose tramuta : in fiamma, in cruda
Belva, in liquido umor. Ma come tutte
Vide l'arti mancargli, ed allo scampo
Tolta ogni via, si die' per vinto; e il primo
Aspetto ripigliando, umano disse. —
Chi mai, fra tutti audace e baldanzoso
Giovine, del venir qui ti fe' scorto?
Che cerchi tu? Ma quegli. — Invan t'infingi
D'ignorarlo, rispose; alcun non puote
Farti inganni giammai; tu cessa i tuoi;
Chè de' numi il voler seguendo, io venni,
Perchè alle afflitte mie cose tu giovi
Di buon consiglio, e ne ristori il danno.—
Questo sol disse. Di ceruleo lume

Déjà le chien brûlant dont l'Inde est dévorée
Vomissait tous ses feux sur la plaine altérée;
Déjà l'ardent midi, desséchant les ruisseaux,
Jusqu'au fond de leur lit avait pompé leurs eaux:
Pour respirer le frais dans sa grotte profonde,
Protée en ce moment quittait le sein de l'onde;
Il marche; près de lui le peuple entier des mers
Bondit, et fait au loin jaillir les flots amers:
Tous ces monstres épars s'endorment sur la rive.

Alors, tel qu'un berger, quand la nuit sombre arrive,
Lorsque le loup s'irrite aux cris du tendre agneau,
Le dieu sur son rocher compte au loin son troupeau.

A peine il s'assoupit, que le fils de Cyrène
Accourt, pousse un grand cri, le saisit et l'enchaîne.

Le vieillard de ses bras sort en feu dévorant;
Il s'échappe en lion, il se roule en torrent.

Enfin, las d'opposer une défense vaine,
Il cède; et se montrant sous une forme humaine:
« Jeune imprudent, dit-il, qui t'amène en ce lieu?
Parle, que me veux-tu? » «Vous le savez, grand dieu,
Oui, vous le savez trop, lui répond Aristée;
Le livre des destins est ouvert à Protée:
L'ordre des immortels m'amène devant vous:
Daignez... » Le dieu, roulant des yeux pleins de courroux,

Now rabid Sirius scorcht the gasping plains,
And burnt intense the panting Indian swains;
In his 'mid course the sun all fiery stood,
Parcht was the grass; the rivers bak'd to mud;
When Proteus, weary of the waters, sought
The cool retirement of his 'custom'd grot;
The finny race exulting round him play,
And in wild gambols dash the bitter spray;
The scaly phocæ, sunk in sleep profound,
Along the shore their guardian god surround;
He (like a peasant skill'd the herds to keep,
When evening homeward warns the calves and sheep,
When hungry wolves, with pleasure listening, hear,
And mark for prey, the lambs that bleat from fear)
With watchful eyes, high-seated on a rock,
Reviews and counts the numbers of his flock.

The lucky youth with this occasion blest,
Just as the seer compos'd his limbs to rest,
Rush'd on him with a mighty threatening sound,
And fast, the weary, slumbering senior bound.

He, every various art dissembling tries,
And many a monster's direful shape belies;
Roars horrid like a prowling savage, glows
Like crackling fire, or like a river flows;
But when no fraud could further his escape,
He spoke, return'd to human voice and shape:
Rash youth! who bade thee to my court repair
With impious boldness? what thou seek'st, declare!

O Proteus! well thou know'st the cause, he cry'd,
Nought from thy piercing eyes, can mortals hide;
Obedient to the gods, I seek to know
What fate decrees, and how to heal my woe.

Flammete; welk hing nieder das Kraut; und, trockener Mundung,
Kochte der Fluss hohlufrig, vom Stral bis zum Schlamme durchgluhet:
Als der gewohnlichen Grotte zu nahn aus den Fluten sich Proteus
Hob. Das feuchte Geschlecht des unendlichen Meeres um jenen
Hüpfet' empor, weithin die bitteren Tropfen versprengend.
Jetzo sanken zum Schlaf truppweis' am Gestade die Robben.
Aber er selbst, wie etwa der Hurd' Aufseher im Bergwald,
Wann die geweideten Kälber zum Obdach Hesperus heimführt,
Und mit schallendem Blöcken den Wolf anreizen die Lämmer,
Setzete sich auf den Fells in die Mitt', und musterte zählend.
Doch wie dem Aristäus sich dessen Bewältigung darbot,
Harret' er kaum, bis der Greis die lässigen Glieder gelagert:
Als er mit lautem Geschrei anstürzt', und den liegenden schleunig
Fesselte. Jener indess, der eigenen Kunst nicht vergessend,
Wandelte sich in alle die wundersamsten Gestalten,
Flamm', und ungeheures Gewild, und entgleitendes Wasser.
Aber nachdem kein Zauber ihm Flucht ausmittelte, jetzo
Kehrt' er besiegt in sich selbst, und menschlichen Lautes begann er:
Wer doch mahnete dich, du hochvermessener Jüngling.
Unserer Wohnung zu nahn? Was heischest du? rief er. Doch jener:
Selbst, Proteus, selbst weiszt du; auch wagt dich keiner zu teuschen.
Wolle nur du nicht langer! Dem Wink der Unsterblichen folgend,
Kam ich, dem Unfall hier weissagenden Rath zu erforschen.
Also sprach er. Der Seher darauf, mit groszer Gewalt nun
Drehet' er funkelnde Blick', in bläulichem Glanze gerollet;
Und lautknirschend vom Geist, enthüllte sein Mund das Verhängniss:

Ardentes oculos intorsit lumine glauco,
Et graviter frendens, sic fatis ora resolvit :
Non te nullius exercent numinis iræ.
Magna luis commissa : tibi has, miserabilis Orpheus
Haud quaquam ob meritum, pœnas, ni Fata resistant,
Suscitat; et rapta graviter pro conjuge sævit.
Illa quidem, dum te fugeret per flumina præceps,
Immanem ante pedes hydrum moritura puella
Servantem ripas alta non vidit in herba.
At chorus æqualis Dryadum clamore supremos
Implerunt montes; flerunt Rhodopeiæ arces,
Altaque Pangæa, et Rhesi Mavortia tellus,
Atque Getæ, atque Hebrus, et Actias Orithyia.

Ipse, cava solans ægrum testudine amorem,
Te, dulcis conjux, te solo in litore secum,
Te veniente die, te decedente canebat.
Tænarias etiam fauces, alta ostia Ditis,
Et caligantem nigra formidine lucum
Ingressus, Manesque adiit, Regemque tremendum,
Nesciaque humanis precibus mansuescere corda.
At cantu commotæ Erebi de sedibus imis
Umbræ ibant tenues simulacraque luce carentum :
Quam multa in foliis avium se millia condunt,
Vesper ubi aut hibernus agit de montibus imber :
Matres, atque viri, defunctaque corpora vita
Magnanimûm heroum, pueri, innuptæque puellæ,

Donde habitan las Furias espantosas,
Los inclitos varones
Y las gentes de todas las naciones.

Su música fué oida
De las almas que habitan el Herebo,
Y al punto suspendida
Toda su pena con el canto nuevo,
Con su Euridice al lado,
Orfeo ya volvia consolado.

Mas el insano amante
No lo pudo sufrir de enamorado;
Y ansí volvio inconstante

Fiammeggiando negli occhi, dalla forza
Che il possedea costretto, ai vaticinj
Co' denti fremitando il labbro sciolse. —
D'un qualche iddio lo sdegno or ti persegue,
E sconti il fio per gran delitti. Orfeo,
Non per sua colpa sventurato, ei stesso,
Se il concede il destin, queste sciagure
Adunò sul tuo capo, e della tolta
Sposa acerba su te prende vendetta.

Mentre veloce ti fuggia ritrosa
La moritura vergine non vide
Lunghesso il fiume, e innanzi a' pie', per l'alta
Erba strisciar la ria serpe nemica.
Ma il coro delle Driadi a lei compagne
Empiè di strida e d'ululati i monti;
Di Rodope le rocce, e il sacro a Marte
Suolo di Reso con Pangèo ne piansero;
E il Geta e l'Ebro, e l'attica Orizia.

Con seco stesso in solitaria piaggia
Dell'infelice amor la rimembranza
Disacerbava il misero, cantando
Su cava cetra; di te sempre, o dolce
Sposa, cantava : e quando in oriente
Apparia il sole, e quando in mar cadea.
Ma le Tenarie fauci e le profonde
Porte di Dite, e il tenebroso bosco
Pieno d'alto spavento, appresso ancora,
E discese agli inferni, e al re tremendo
In che mai non potè forza di prieghi.

Dai seggi allor dell'Erebo penoso
Tratte veniano al suo cantar le lievi
Ombre e le vane larve degli estinti :
Somiglianti agli augei che vanno a schiera
Riparando ne' boschi e tra le fronde,
Quando il verno li preme, e che dagli alti
Monti li caccia omai la fredda piova :
Morte salme di madri e di mariti,
Di magnanimi eroi, di giovinetti,

A peine de ses sens dompte la violence,
Et tout bouillant encor rompt ainsi le silence :

« Tremble, un dieu te poursuit ! pour venger ses douleurs,
Orphée a sur ta tête attiré ces malheurs;
Mais il n'a pas au crime égalé le supplice.
Un jour tu poursuivais sa fidèle Eurydice;
Eurydice fuyait, hélas ! et ne vit pas
Un serpent que les fleurs recelaient sous ses pas.
La mort ferma ses yeux : les Nymphes ses compagnes
De leurs cris douloureux remplirent les montagnes;
Le Thrace belliqueux lui-même en soupira;
Le Rhodope en gémit, et l'Ebre en murmura.
Son époux s'enfonça dans un désert sauvage :
Là, seul, touchant sa lyre, et charmant son veuvage,
Tendre épouse ! c'est toi qu'appelait son amour,
Toi qu'il pleurait la nuit, toi qu'il pleurait le jour.
C'est peu : malgré l'horreur de ses profondes voûtes,
Il franchit de l'enfer les formidables routes;
Et, perçant ces forêts où règne un morne effroi,
Il aborda des morts l'impitoyable roi,
Et la Parque inflexible, et les pâles Furies,
Que les pleurs des humains n'ont jamais attendries.

Il chantait, et ravis jusqu'au fond des enfers,
Au bruit harmonieux de ses tendres concerts,
Les légers habitans de ces obscurs royaumes,
Des spectres pâlissans, de livides fantomes,
Accouraient, plus pressés que ces oiseaux nombreux
Qu'un orage soudain ou qu'un soir ténébreux
Rassemble par milliers dans les bocages sombres;
Des mères, des héros, aujourd'hui vaines ombres,

The prophet, while his bosom boil'd with ire,
And while his green eyes shot indignant fire,
Gnashing his teeth, with fury in his look,
Compell'd, at length, the fates disclosing, spoke;
Thou suffer'st for atrocious crimes; on thee
Falls the just vengeance of a deity;
Unhappy Orpheus on thy guilt hath sent,
And more dost thou deserve, this punishment;
And more shalt feel, unless by fate deny'd,
For still he rages for his murder'd bride.

She from thy arms, by headlong fear misled,
Swift o'er the river's verdant margin fled;
Nor at her feet the fated maid descry'd
The dreadful snake that kept its grassy side.

But with loud shrieks her sister-dryads moan'd,
And high Pangæa's utmost mountains groan'd;
Their cries to Rhodope and Thrace were borne,
The Getæ, Hebrus, Orithyia mourn.

He on the desart shore all lonely griev'd,
And with his concave shell his love-sick heart reliev'd;
To thee, sweet wife, still pour'd the piteous lay,
Thee, sung at dawning, thee at closing day !
Even hell's wide jaws he ventur'd to explore,
Deep gates of Dis, and Death's tremendous shore;
Down to the Manes went, and chearless plains,
The grove where horror frowns, and hell's dread monarch reigns;
Obdurate hearts ! to whom unmov'd by woes
Prayrs plead in vain, and sorrow useless flows.

Struck with his song, from Erebus profound,
Light flitting ghosts, and spirits flock'd around;
Thick as the birds to leafy groves descend,
When evening clouds, or wintry storms impend;
Mothers and husbands, heroes' aweful shades,
Nicht ohn' einiges Gottes Ereiferung duldest du Trubsal !
Hart ist des Büszenden Schuld ! Der erbarmungswürdige Orfeus,
Keineswegs um Verdienst, dies Weh, wenn nicht das Geschick wehrt,
Reget er dir, und wutet ob seiner entrissenen Gattin.
Jene, da dir sie entlloh in stürzendem Lauf an der Stromung,
Ward der entsetzlichen Hyder, zum Tod' hineilendes Mägdlein !
Nicht vor den Füszen gewahr, die im Gras' auflauert' am Ufer.
Doch mit Geschrei rings füllte das Schwesterchor der Dryaden
Luftige Spitzen der Berg'; es weineten Rhodope's Gipfel,
Und pangäische Höhn, und Rhesus streitbare Herrschaft,
Hebrus Flut, und der Get, und die aktische Orithyia.
Er nun stillte des Grams Sehnsucht mit gewölbeter Laute,
Dich, holdseliges Weib, dich bang' am einsamen Ufer,
Dich mit kommendem Tag', und dich mit scheidendem singend.
Selbst in des Tänarus Schlund tiefab zu den Pforten des Pluto,
Und in den düsteren Hain voll schwarz anstarrenden Grauens
Wagt' er den Gang, die Manen zu schaun, und den furchtbaren König,
Und durch menschliches Flehn noch nie gemilderte Herzen.
Aber erregt vom Gesang' aus des Erebus unterstem Abgrund,
Schwebeten leichte Gebilde, vom Tag' unerfreuete Schemen :
Zahllos, so wie im Laube sich Tausende bergen der Vogel,
Nachtet es, oder verscheucht vom Gebirge sie winternder Regen :
Mütter zugleich, und Männer, und einst groszherziger Helden
Geistige Riesengestalt, und Knaben, und bräutliche Jungfraun,
Jungling' auch, auf die Scheiter gestreckt vor den Augen der Eltern :
Die dort schwarzer Morast und scheusliches Rohr des Kocytus

Impositique rogis juvenes ante ora parentum;
Quos circum limus niger et deformis arundo
Cocyti tardaque palus inamabilis unda
Alligat, et novies Styx interfusa coërcet.
Quin ipsæ stupuere domus atque intima Leti
Tartara, cæruleosque implexæ crinibus angues
Eumenides, tenuitque inhians tria Cerberus ora,
Atque Ixionii vento rota constitit orbis.
Jamque pedem referens casus evaserat omnes,
Redditaque Eurydice superas veniebat ad auras,
Pone sequens; namque hanc dederat Proserpina legem;
Quum subita incautum dementia cepit amantem,
Ignoscenda quidem, scirent si ignoscere Manes;
Restitit, Eurydicenque suam jam luce sub ipsa
Immemor, heu! victusque animi respexit. Ibi omnis
Effusus labor, atque immitis rupta tyranni
Fœdera, terque fragor stagnis auditus Avernis.
Illa, Quis et me, inquit, miseram, et te perdidit, Orpheu,
Quis tantus furor? En iterum crudelia retro
Fata vocant, conditque natantia lumina somnus.
Jamque vale. Feror ingenti circumdata nocte,
Invalidasque tibi tendens, heu non tua, palmas!
Dixit, et ex oculis subito, seu fumus in auras
Commixtus tenues, fugit diversa; neque illum,
Prensantem nequidquam umbras, et multa volentem
Dicere, præterea vidit; nec portitor Orci

La cabeza á mirar por su cuidado;
Y ella dijo alligida:
Por ti gané y perdi mi triste vida.

No pudo, cual primero,
Hablar ni detener la sombra auna,
Ni traspasar el fuero,
Que le dió duplicado la fortuna
Con su muger; que llanto
Al infierno moviera! ó con que canto?

Al rio Estrimodonte
Su triste suerte llora noche y dia,
Imitando al alcionte,

Di vergini donzelle e di fanciulli
Tratti in sugli occhi de' parenti al rogo:
E quei che il negro limo e la deforme
E brutta canna di Cocito accerchia,
E quei cui serra intorno l'odiosa
Palude dalle pigre onde, e con nove
Giri lo sparso Stige anco ricinge.

Che più? Le case degli estinti ancora
Maravigliaro, e il Tartaro profondo
Fino all'ime latebre, e le crinite
Di serpi orrende Furie; i suoi latrati
Tenne il trifauce Cerbero, e col vento
Posa la ruota d'Ision conobbe.

Già della via cansato ogni periglio,
Tornava a le superne aure il cantore;
E dietro lo seguia (così da legge
Che Proserpina impose, era prescritto)
La concessa Euridice; allorchè insano
All' improvido amante un furor colse
(Di pietà veramente e di perdono
Fu degno il fallo, se piegarsi a tanto
Sapessero gli inferni!) Orfeo ristette,
Ahi del cenno dimentico! e costretto
Dall'immenso desio, fra l'ombra e il lume
Vide l'amata Euridice. Perduta
Fu quivi ogni fatica, i patti infranti
Del crudele tiranno; e per tre volte
Negli stagni d'Averno un fragor corse.

Quella, mentre fuggia. — Misera ahi, disse,
Qual dio ne perde? E d'onde in te discorse,
Orfeo, tanto furore! I fati a dietro
Mi chiamano, e natanti nella morte
Ecco gli occhi mi chiude eterno sonno.

Prendi l'ultimo addio; rapir mi sento
Fra 'l bujo della notte, e invan le palme,
Ahi! non più tua, ver te sporgo a fatica. —
Disse; e come nell'aure lieve lieve
Il fummo si dissolve, così quella
Disparve; nè più lui, che le vane ombre

Des vierges que l'hymen attendait aux autels,
Des fils mis au bûcher sous les yeux paternels,
Victimes que le Styx, dans ses prisons profondes,
Environne neuf fois des replis de ses ondes;
Et qu'un marais fangeux, bordé de noirs roseaux,
Entoure tristement de ses dormantes eaux.
L'enfer même s'émut; les fières Euménides
Cessèrent d'irriter leurs couleuvres livides;
Ixion immobile écoutait ses accords;
L'hydre affreuse oublia d'épouvanter les morts;
Et Cerbère, abaissant ses têtes menaçantes,
Retint sa triple voix dans ses gueules béantes.
Enfin il revenait triomphant du trépas :
Sans voir sa tendre amante, il précédait ses pas;
Proserpine à ce prix couronnait sa tendresse :
Soudain ce faible amant, dans un instant d'ivresse,
Suivit imprudemment l'ardeur qui l'entraînait,
Bien digne de pardon, si l'enfer pardonnait !

Presque aux portes du jour, troublé, hors de lui-même,
Il s'arrête, il se tourne... il revoit ce qu'il aime !
C'en est fait; un coup d'œil a détruit son bonheur;
Le barbare Pluton révoque sa faveur,
Et des enfers, charmés de ressaisir leur proie,
Trois fois le gouffre avare en retentit de joie.
Eurydice s'écrie : « O destin rigoureux !
Hélas ! quel dieu cruel nous a perdus tous deux?
Quelle fureur ! voilà qu'au ténébreux abîme
Le barbare destin rappelle sa victime.
Adieu; déjà je sens dans un nuage épais
Nager mes yeux éteints, et fermés pour jamais.
Adieu, mon cher Orphée ! Eurydice expirante
En vain te cherche encor de sa main défaillante;
L'horrible mort, jetant un voile autour de moi,
M'entraîne loin du jour, hélas ! et loin de toi. »
Elle dit, et soudain dans les airs s'évapore.
Orphée en vain l'appelle, en vain la suit encore,

Sweet infant boys, and pure unmarried maids,
Youths whose fond parents saw their bloom expire,
And sorrowing plac'd them on the funeral pyre;
Whom black Cocytus' sullen waters bound,
Foul shores of mud with reeds unsightly crown'd,
And the nine streams of winding Styx surround;
Ev'n these dread mansions listen'd with amaze;
With awe, death's deepest dungeons heard his lays;
Struck were the snake-crown'd Furies; Cerberus shews
His jaws wide-gaping, yet in act to close;
A pause of rest the sad Ixion found,
His wheel stopt sudden at the powerful sound.

And now at length no farther toil remain'd,
The upper air Eurydice regain'd,
Behind she came, so Proserpine ordain'd :
When strait a frenzy the fond lover caught,
(Could Hell forgive, 'twas sure a venial fault)
Ev'n on life's confines, impotent of mind,
He stopt, alas ! and cast one look behind.

Fell Pluto's terms he broke ! his hopes were lost !
A groan thrice echoed o'er Avernus' coast.
Ah ! who destroys us both, she sadly cry'd,
What madness, Orpheus, tears thee from thy bride?
The cruel fates force me again away !
My swimming eyes no more discern the day;
Adieu ! no longer must thou bless my sight
I go ! I sink ! involv'd in thickest night !
In vain I stretch my feeble arms to join
Thy fond embrace; ah ! now no longer thine !
Swift from his ardent gaze, while thus she spoke,
She vanish'd into air, like subtile smoke,
And left him catching at her empty ghost,
Desiring much to say, in speechless sorrow lost :

Ringsumher, und des trägen Gesümpfs unfreundliche Wasser
Bändigen, und neunfältig die Styx umstromend verkerkert.
Ja ihm staunten des Todes Behausungen weit zu dem innern
Tartarus; ihm, durchringelt von bläulichen Schlangen das Haupthaar,
Furien selbst; und des Cerberus drei hingaffende Mäuler
Schwiegen; es stand im Winde das kreisende Rad des Ixion.
Schon mit gewendetem Fusz war aller Gefahr er entronnen;
Auch Eurydice strebt', ihm geschenkt, zu den oberen Lüften,
Folgend dem Schritt : so wollt' es Proserpina's strenge Bedingung :
Als unsorgsame Thorheit den Liebenden plötzlich dahinriss,
Zwar so verzeihungswerth, wenn je verziehen die Manen.
Stehn blieb jener, und schaut', achtlos und bezwungenen Herzens,
Ach ! schon nahe dem Licht, auf Eurydice. Hin war auf einmal
Alle Müh, und gebrochen des unbarmherzigen Wütrichs
Bündnisse; dreimal scholl um avernische Sümpfe Gekrach auf.
Wer bringt, rief sie, mir Armen und dir das Verderben, mein Orfeus?
Wess die gewaltsame Wut? Schau, rückwärts rufen mich wieder
Harte Geschick', es starren die schwimmenden Augen in Schlummer !
Lebe wohl ! Hin schweb' ich, umhüllt von gräszlichem Dunkel,
Dir ohnmächtige Händ', ach nicht die Deinige, streckend!
Sprachs, und schnell aus den Augen hinweg, wie Rauch in die Lüfte
Aufgelost sich verzieht, entfloh sie gewendet; und nicht ihn,
Welcher umsonst die Schatten noch hascht', und vieles zu reden
Trachtete, sah sie hinfort; auch des Orkus dusterer Fährmann
Gönnt' ihm nicht von neuem den hemmenden Pfuhl zu durchfahren.

Amplius objectam passus transire paludem.
Quid faceret? quo se rapta bis conjuge ferret?
Quo fletu Manes, qua Numina voce moveret?
Illa quidem Stygia nabat jam frigida cymba.
Septem illum totos perhibent ex ordine menses
Rupe sub aëria deserti ad Strymonis undam
Flevisse, et gelidis hæc evolvisse sub antris,
Mulcentem tigres, et agentem carmine quercus.
Qualis populea mœrens Philomela sub umbra
Amissos queritur fetus; quos durus arator
Observans nido implumes detraxit : at illa
Flet noctem, ramoque sedens miserabile carmen
Integrat, et mœstis late loca questibus implet.
Nulla Venus, non ulli animum flexere Hymenæi.
Solus Hyperboreas glacies Tanaimque nivalem
Arvaque Rhipæis nunquam viduata pruinis
Lustrabat, raptam Eurydicen atque irrita Ditis
Dona querens : spretæ Ciconum quo munere matres,
Inter sacra deûm, nocturnique orgia Bacchi,
Discerptum latos juvenem sparsere per agros.
Tum quoque, marmorea caput a cervice revulsum
Gurgite quum medio portans OEagrius Hebrus
Volveret, Eurydicen vox ipsa et frigida lingua,
Ah miseram Eurydicen ! anima fugiente vocabat;
Eurydicen toto referebant flumine ripæ.
Hæc Proteus : et se jactu dedit æquor in altum.

O bien al ruisenor con melodia,
Que gime de su nido
El caudal de sus hijos ya perdido.

Ni Vénus ni Himeneo
Le mueven á buscar otro consuelo,
Teniendo por trofeo
El morir al calor y al duro yelo,
Hasta que las mugeres
Con su vida acabáron y placéres.

Dividió de su cuello
El furor su cabeza, y mesando
Su dorado cabello,
Por la corriente abajo va voceando :
Ay mi Euridice hermosa,
Cuya vida sin ti me era penosa !

Già brancicando, e dir volea più assai,
Vide dappoi; chè l'interposto fiume
Non gli assenti rivalicar Caronte.
Che far dovea, poichè rapir due volte
Si vide la consorte? Ove recarsi?
Con che pianto l'Averno, e di che prieghi
Far potea forza ai numi? Ella frattanto,
Già preda della morte, iva solcando
L'immemore di Stige atra palude.
Di lui si narra, che per sètte interi
Continui mesi, presso a le deserte
Correnti dello Strimone, piangesse
Sott'alta rupe; e rammentando i duri
Suoi casi e i mesti amor per li freddi antri,
Addolcisse le tigri, e al suon de' carmi
Seco traesse a la pietà le querce;
Siccome triste Filomela, a cui
Non ben piumosi ancor, spiando il nido,
Tolse il crudo arator suoi dolci figli :
Che gemebonda invan li chiama, e sola
Piange la notte, e il miserabil canto
Tra le frondi iterando, la foresta
Di flebili querele empie e di lai.

Non diletto in amor, non più di nozze
Speme allegrò del giovinetto il core;
Sol le iperboree nevi, e il Tànai algente,
E i campi nel rifeo gelo sepolti
Correa solingo : lamentando i vani
Doni di Pluto e la rapita sposa.
La cui pietà recandosi in dispetto
Le madri de' Ciconi, in fra i solenni
Riti, e le sacre a Bacco orgie notturne,
Dilaceràr le sue membra dolenti
Spargendole pe' campi. E come svelto
Dal suo candido collo andò nell'Ebro
Travolto il capo. — Ahi misera Euridice,
Dicea la voce istessa, e la già fredda
Lingua : Euridice misera, dicea
Esalando lo spirto; e del bel nome
Sonavan d'Euridice ambe le sponde. —
Poich'ebbe detto ciò, Proteo d'un salto
Nel mar lanciossi, e in vortici s'aperse
Sovra il capo di lui l'onda spumosa.

Il n'embrasse qu'une ombre; et l'horrible nocher
De ces bords désormais lui défend d'approcher.
Alors, deux fois privé d'une épouse si chère,
Où porter sa douleur? où traîner sa misère?
Par quels sons, par quels pleurs fléchir le dieu des morts?
Déjà cette ombre froide arrive aux sombres bords.

Près du Strymon glacé, dans les antres de Thrace,
Durant sept mois entiers il pleura sa disgrâce :
Sa voix adoucissait les tigres des déserts,
Et les chênes émus s'inclinaient dans les airs.
Telle sur un rameau, durant la nuit obscure,
Philomèle plaintive attendrit la nature,
Accuse en gémissant l'oiseleur inhumain,
Qui, glissant dans son nid une furtive main,
Ravit ces tendres fruits que l'amour fit éclore,
Et qu'un léger duvet ne couvrait pas encore.

Pour lui plus de plaisir, plus d'hymen, plus d'amour.
Seul parmi les horreurs d'un sauvage séjour,
Dans ces noires forêts du soleil ignorées,
Sur les sommets déserts des monts hyperborées,
Il pleurait Eurydice, et, plein de ses attraits,
Reprochait à Pluton ses perfides bienfaits.
En vain mille beautés s'efforçaient de lui plaire :
Il dédaigna leurs feux, et leur main sanguinaire,
La nuit, à la faveur des mystères sacrés,
Dispersa dans les champs ses membres déchirés.
L'Èbre roula sa tête encor toute sanglante :
Là, sa langue glacée et sa voix expirante,
Jusqu'au dernier soupir formant un faible son,
D'Eurydice, en flottant, murmurait le doux nom :
Eurydice ! ô douleur ! Touchés de son supplice,
Les échos répétaient, Eurydice ! Eurydice ! »
Le devin dans la mer se replonge à ces mots,
Et du gouffre écumant fait tournoyer les flots.

The rigid ferryman of hell no more
Would deign to waft him to the gloomy shore :
What should he do? where turn? how seek relief?
Twice lost his consort, how appease his grief?
How move the Manes, with what doleful note?
She sail'd, already cold, in Charon's boat.

For seven long months, by desert Strymon's side,
Beneath a lofty rock, he mourn'd his bride,
And stretch'd in gelid caverns, with his song
Made tygers tame, and drew hard oaks along.
As Philomel in poplar shades, alone,
For her lost offspring pours a mother's moan,
Which some rough ploughman marking for his prey,
From the warm nest, unfledg'd, hath dragg'd away;
Perch'd on a bough, she all night long complains,
And fills the grove with sad repeated strains.

No second fair, no nuptial rites could move,
Nought soften his distracted mind to love :
The Hyperborean ice he wander'd o'er,
And solitary roam'd round Tanais' shore,
And Scythia's deserts of eternal frost,
Lamenting his lost bride, and Pluto's favours lost.

The Thracian dames enrag'd to be despis'd,
At Bacchus' midnight feasts they solemniz'd,
Inspir'd with frantic fury seiz'd the swain,
And strew'd his mangled carcase o'er the plain :
His pale head from his ivory shoulders torn,
Adown OEagrian Hebrus' tide was borne;
As in the rapid waves it roll'd along,
Ev'n then with faultering voice and feeble tongue,
To name his poor Eurydice he try'd,
Eurydice, with parting breath he cry'd
Eurydice ! the rocks and echoing shores reply'd.
He spoke, and 'mid the waves his body hurl'd,
About his head the foaming waters curl'd.

Was zu thun? wo sich rathen nach zweimal entrissener Gattin?
Wie erfleht' er die Manen, und wie durch Thränen die Götter?
Schon ja schwamm sie erkaltet dahin im stygischen Nachen !
Sieben Mond' auf einander, erzählen sie, hab' er beständig
Unter dem luftigen Fels an Strymons ödem Gewässer,
Thränenvoll, sein Loos in frostigen Höhlen durchjammert,
Tiger mit holdem Gesang' und folgende Eichen bezähmend :
Wie voll Schmerz Filomel' in grünender Pappelumschattung
Ihre verlorenen Kinder betraurt, die ein grausamer Landmann
Spähend dem Nest entwandte, die federlosen; doch jene
Weint in die Nacht, und erneut vielfältige Töne des Jammers,
Sitzend im Laub'; es erfüllt ringsum Wehklage die Gegend.
Nicht mehr Venus gewann, noch lockend sein Herz Hymenäus.
Einsam durch Hyperboreer-Eis, und des Tanaïs Schneeflur,
Und von rhipäischem Reif niemals entschleierte Felder,
Streift' er, Eurydice's Raub, und die eitelen Gaben des Pluto
Klagend. Worauf, durch die Treue verschmäht, die cikonischen Mütter,
Unter dem Götterfest, im nächtlichen Taumel des Bacchus,
Weit den zerrissenen Jüngling umher durch die Felder verstreuten.
Damals selbst, da das Haupt, vom Marmornacken getrummert,
Schon im rollenden Strudel hinab der oagrische Hebrus
Trug, Eurydice ! noch hat Stimm' und erkaltete Zunge,
Ach ! Eurydice, arme ! mit fliehendem Hauche gerufen;
Dass Eurydice ! rings an dem Strom nachhallten die Ufer.
Proteus sprachs; und plötzlich hinab in die Tiefe des Meeres
Sprang er, und dreht' in Wirbel die weisz aufschäumende Woge.
Nicht Cyrene jedoch; denn genaht dem Zagenden sprach sie :

Quaque dedit, spumantem undam sub vertice torsit.
At non Cyrene : namque ultro affata timentem :
Nate, licet tristes animo deponere curas.
Hæc omnis morbi caussa; hinc miserabile Nymphæ,
Cum quibus illa choros lucis agitabat in altis,
Exitium misere apibus. Tu munera supplex
Tende, petens pacem, et faciles venerare Napæas.
Namque dabunt veniam votis, irasque remittent.
Sed, modus orandi qui sit, prius ordine dicam.
Quatuor eximios præstanti corpore tauros,
Qui tibi nunc viridis depascunt summa Lycæi,
Delige et intacta totidem cervice juvencas.
Quatuor his aras alta ad delubra dearum
Constitue, et sacrum jugulis demitte cruorem;
Corporaque ipsa boum frondoso desere luco.
Post, ubi nona suos Aurora ostenderit ortus,
Inferias Orphei Lethæa papavera mittes,
Placatam Eurydicen vitula venerabere cæsa,
Et nigram mactabis ovem, lucumque revises.
Haud mora : continuo matris præcepta facessit.
Ad delubra venit; monstratas excitat aras;
Quatuor eximios præstanti corpore tauros
Ducit, et intacta totidem cervice juvencas.
Post, ubi nona suos Aurora induxerat ortus,
Inferias Orphei mittit, lucumque revisit.
Hic vero subitum ac dictu mirabile monstrum

Esto dijo Proteo,
Y lanzándose al agua repentino,
Se conocio, que Orfeo
La causa fué del misero destino,
Y las Ninfas amigas
De Euridice al ganado ya enemigas.

Sacrifica Aristeo
Cuatro toros y cuatro vacas gruesas,
Que pacen el Liceo,
Y con su sangre llenarán las dehesas
De abejas, aplacada
Euridice, de Orfeo dulce amada.

El precepto materno
Ejecuta y aguarda nueve dias,

Ma non così Cirene, e di rincontro
Al costernato giovine parlò. —
Figlio, ogni cura dal tuo petto sgombra,
Omai ti rassecura; ecco del morbo
L'origine palese agli occhi tuoi.
Quindi le Ninfe con le quai soleva
La sventurata esercitar suoi balli
Nelle selve profonde, arrecar morte
All'api tutte. Or tu, supplice in atto,
Prega pace co' doni alle clementi
Figlie de' boschi; che al pregar dovranno,
Rimettendo le offese, oggi placarsi.
Ma l'ordin prima del pregarle, e il modo
Ti spieghero. Fra quei che a te del verde
Liceo pascon le cime, di bel corpo
Quattro tauri robusti, ed altrettante
Scegli giovenche, ancor del giogo intatte.

Dinanzi al tempio delle dee componi
Ben quattro altari, e dalle aperte gole
Il sacro sangue inondi, e i corpi ancisi
Dentro a selva di folte ombre abbandona.
Indi siccome appar la nona aurora,
Dell'obbligo ti solvi inver l'estinto
Orfeo; mandando a lui, dono funebre,
Papaveri letei; placata adora
Euridice, immolando una vitella;
Negra un'agna poi svena, e torna al bosco. —
Quegli, senza indugiar, va della madre
Ogni cenno a compirne, e viene al tempio.

Erge l'are devote, e di bel corpo
Quattro validi tauri, ed altrettante
Giovenche adduce, ancor del giogo intatte;
Indi come appari la nona aurora,
Manda i commessi doni e torna al bosco.
Non credibile allor prodigio apparve
Subitamente. Brulicar le pecchie
Nelle putride viscere fur viste
Delle scannate vittime; e dai fianchi

Cyrène de son fils vient calmer les alarmes :
« Cher enfant, lui dit-elle, essuie enfin tes larmes;
Tu connais ton destin. Eurydice autrefois
Accompagnait les chœurs des Nymphes de ces bois;
Elles vengent sa mort : toi, fléchis leur colère :
On désarme aisément leur rigueur passagère.

Sur le riant Lycée, où paissent tes troupeaux,
Va choisir à l'instant quatre jeunes taureaux;
Choisis un nombre égal de génisses superbes,
Qui des prés émaillés foulent en paix les herbes;
Pour les sacrifier élève quatre autels;
Et, les faisant tomber sous les couteaux mortels,
Laisse leurs corps sanglans dans la forêt profonde.
Quand la neuvième aurore éclairera le monde,
Au déplorable époux dont tu causas les maux,
Offre une brebis noire et la fleur des pavots;

Enfin, pour satisfaire aux mânes d'Eurydice,
De retour dans les bois, immole une génisse. »

Elle dit : le berger dans ses nombreux troupeaux
Va choisir à l'instant quatre jeunes taureaux;
Immole un nombre égal de génisses superbes,
Qui des prés émaillés foulaient en paix les herbes.

Pour la neuvième fois quand l'aurore parut,
Au malheureux Orphée il offrit son tribut,
Et rentra plein d'espoir dans la forêt profonde.
O prodige ! le sang, par sa chaleur féconde,
Dans le flanc des taureaux forme un nombreux essaim;

Not so Cyrene; to asswage his fears,
My son, she cries, allay thy restless cares;
Behold the cause of all this dire disease;
The Nymphs have sent destruction on thy bees,
With whom Eurydice was wont t' advance,
And lead in lofty groves the sacred dance.

Thou suppliant offer gifts, and sue for peace,
The mild Napæans will their anger cease;
But hear me first in order due declare,
The means to sooth their rage, and frame thy pray'r :
Select four large and beauteous bulls that crop
Thy verdant pastures on Lycæus' top,
Four heifers too, that ne'er have plough'd the field,
Four altars in the Dryads' temples build;
From the slain victims pour the sacred blood,
And leave their bodies in the shady wood :
When the ninth morn o'er dewy hills shall spring,
To Orpheus' ghost Lethean poppies bring;
With a black ewe Eurydice adore,
And shed for her a victim-heifer's gore :
Revisit then the grove. Without delay
He speeds his mother's precepts to obey;
Hastes to the temple, there his altars builds,
Four bulls, four heifers leads, that ne'er had plough'd the fields :
At the ninth morning's dawn to Orpheus bears
The appointed gifts, and to the grove repairs :
When lo ! a wond'rous prodigy they found,
An host of bees rush'd forth with humming sound,

Sohn, dir geziemt, der Sorge das traurende Herz zu entladen,
Klar ist der Seuch' Ursache, warum so kläglich die Nymfen,
Welchen sich jene zu Tanz in ragenden Hainen gesellet,
Untergang den Bienen gesandt. Bring' Opfer in Demut,
Flehend um Gnad', und ehre die gutgesinnten Napäen;
Denn sie verzeihn dem frommen Gelubd', und legen den Zorn ab.
Aber die Weise des Elehns sei zuvor umstandlich eröffnet.
Vier untadliche Stiere mit grosz vorprangenden Leibern,
Welche dir jetzt umweiden die grünenden Hohn des Lycäus,
Wähle dir aus, auch Kühe so viel, unbelasteten Nackens.
Vier Altäre dafür an der Gottinnen ragendem Tempel
Gründ' alsdann, und verstrome das heilige Blut aus den Kehlen;
Doch die Leiber der Rinder verlass im laubigen Haine.
Drauf, sobald die neunte der Morgenröthen emporsteigt,
Bring'als Todtengeschenk lethäische Mohne dem Orfeus,
Auch ein finsteres Schaf weih' ihm; dann kehrend zum Haine,
Opfere zu der versöhnten Eurydice. Ehren ein Kuhkalb.
Sonder Verzug vollendet der Sohn die Befehle der Mutter :
Geht zum Tempel in Eil', und erbaut die gebotnen Altäre;
Vier untadliche Stiere mit grosz vorprangenden Leibern
Führt er daher, auch Kühe so viel, unbelasteten Nackens.
Drauf, sobald die neunte der Morgenröthen emporstieg,
Bringt er des Orfeus Todtengeschenk, und kehrt zu dem Haine.
Aber o sieh', urplötzlich ein staunenswürdiges Wunder
Schauen sie dort : wie rings im geschmolzenen Fleische der Rinder
Bienen durchschwirren den Bauch, und geborstenen Seiten entsumsen;
Dann endloses Gewölk hinzieht, das im Wipfel des Baums sich
Jetzo vereint, und die Traub' an biegsamen Aesten herabhängt.

Adspiciunt, liquefacta boum per viscera toto
Stridere apes utero, et ruptis effervere costis;
Immensasque trahi nubes; jamque arbore summa
Confluere, et lentis uvam demittere ramis.
Hæc super arvorum cultu pecorumque canebam,
Et super arboribus : Cæsar dum magnus ad altum
Fulminat Euphraten bello, victorque volentes
Per populos dat jura, viamque affectat Olympo.
Illo Virgilium me tempore dulcis alebat
Parthenope, studiis florentem ignobilis otî :
Carmina qui lusi pastorum, audaxque juventa,
Tityre, te patulæ cecini sub tegmine fagi.

—

—

Y en los huesos del tierno
Novillo vé aumentadas ya las crias ,
Que en nuevas maravillas
Todo el campo llenáron sus cuadrillas.

Esto canté en la tierra,
Miéntras que el César doma al Africano,
Y cual rayo, en la guerra,
Rinde al poder el mundo del Romano,
En Nápoles, el dia
Que cuatro sietes de anos yo cumplia. (1)

Pesti uscirne a gran nembo all'aere aperto,
E sugli alberi accolte ire a posarsi,
E come l'uve penzigliar dai rami.
Sul governo de' campi e delle piante
Queste cose cantava, e su gli armenti;
Mentre nell'armi fulminando tuona
Cesare invitto in sul profondo Eufrate,
E vincitor, dispon sue leggi ai vinti
Nol ricusando, e al ciel la via si sgombra.
Partenope la dolce in que' bei giorni
Me Virgilio nodria, d'ignobil ozio
E di pace fiorente, e di be' studj;
Quell'io medesmo, che fidando audace
In gioventù, con pastorali accenti
Te, sotto l'ombra dell'aperto faggio
Lieto sedendo, o Titiro, cantai.

—

—

(1) Luis de Léon a publié deux traductions en vers espagnols des Géorgiques de Virgile; l'une assez exacte, mais interrompue au second livre, l'autre complète et estimée sous le rapport du coloris poétique, mais fort infidèle si l'on a égard aux etranges libertés que ce traducteur a prises avec le texte. Pour ne pas laisser de lacunes dans cette polyglotte, nous reproduirons à la suite de l'Énéide, traduits en vers par Jean de Guzman, les passages des Georgiques omis par Luis de Leon.

Des peuples bourdonnans s'échappent de leur sein,
Comme un nuage épais dans les airs se répandent,
Et sur l'arbre voisin en grappes se suspendent.

Ma muse ainsi chantait les rustiques travaux,
Les vignes, les essaims, les moissons, les troupeaux,
Lorsque César, l'amour et l'effroi de la terre,
Faisait trembler l'Euphrate au bruit de son tonnerre,
Rendait son joug aimable à l'univers dompté,
Et marchait à grands pas vers l'immortalité.
Et moi je jouissais d'une retraite obscure;
Je m'essayais dans Naple à peindre la nature,
Moi qui, dans ma jeunesse, à l'ombre des vergers,
Célébrais les amours et les jeux des bergers.

—

—

By the slain bullocks' putrid bowels form'd,
From whose burst sides, in clouds immense they swarm'd;
Then from a tree's high top, conglob'd depend,
Whose branches with the bellying cluster bend.
Thus have I sung the labours of the swain,
Of trees, of flocks, of cattle, and of grain;
While mighty Cæsar to Euphrates bears
His conquering arms, the thunder of his wars;
To all the willing world new laws decrees;
And ardent presses on, th' Olympian heights to seize,
Then me, Parthenope's calm pleasures blest,
And studious leisure and ignoble rest;
Who bold in youth, once sung the shepherds loves,
Sung thee, o Tityrus, stretch'd beneath the beechen groves.

Dies von der Flur Anbau, von häuslichen Thieren und Bäumen,
Sang ich einst, als Cäsar der Held am tiefen Eufrates
Donnerte mächtig im Streit, siegreich willfährigen Volkern
Rechte gab und Gesetz', und den Pfad aufstieg zum Olympus.
Damals weilt' ich Virgil in der holden Parthenope freundlich
Nährender Flur, von Geschäften umblüht ruhmloserer Musze:
Der ich des Dorfs Melodien nachscherzt', und kühner durch Jugend,
Tityrus, dich in der Wölbung besang des gebreiteten Buchbaums.

—

—

L'ÉNÉIDE.

TEXTE LATIN.

TRADUCTION EN VERS ESPAGNOLS PAR VELASCO;

— EN VERS ITALIENS PAR ANNIBAL CARO;

— EN VERS FRANÇAIS PAR DELILLE;

— EN VERS ANGLAIS PAR DRYDEN;

— EN VERS ALLEMANDS PAR VOSS.

ÆNEIS.

LIBER I.

Ille ego, qui quondam, gracili modulatus avena
Carmen, et, egressus silvis, vicina coegi,
Ut quamvis avido parerent arva colono :
Gratum opus agricolis : at nunc horrentia Martis
Arma, virumque cano, Trojæ qui primus ab oris
Italiam, fato profugus, Lavinia venit
Litora; multum ille et terris jactatus et alto,
Vi superûm, sævæ memorem Junonis ob iram;
Multa quoque et bello passus, dum conderet urbem,
Inferretque deos Latio : genus unde Latinum,
Albanique patres, atque altæ mœnia Romæ.
Musa, mihi caussas memora, quo numine læso,
Quidve dolens, regina deûm tot volvere casus
Insignem pietate virum, tot adire labores
Impulerit; tantæne animis cœlestibus iræ !
Urbs antiqua fuit; Tyrii tenuere coloni :

ENEYDA.

LIBRO I.

Yo aquel que un tiempo en verso humilde y llano
Canté en las selvas pastoriles tonos :
Yo que dellas saliendo á los vecinos
Campos de agricultura puse leyes,
Por las cuales regidos, el deseo
Del mas avaro agricultor cumpliesen :
Obra agradable á cuantos labran tierras;
Hoy ya de aquel horrendo y fiero Marte
Las armas y el Varon ilustre canto,
El cual por órden del preciso Hado
Salió huyendo de la antigua Troya,
Y fué el primero que arribo á Italia,
Y tomo tierra en la Lavina costa.
Aquel que por mil mares y mil tierras
Anduvo perseguido, y fué acosado
De la violencia de los altos dioses,
Por enojo y vengativa saña
De la severa Juno, y tantos males
Sufrió, y pasó en mil guerras, hasta que hubo
Fundado aquella gran ciudad Lavinio,
Y dado á sus Penates aposento
En el felice Lacio, del cual viene
El inclito linage de Latinos,
Y los Albanos padres, y los muros
Del alta, invicta y generosa Roma.
Dime, o mi Musa, tu las causas desto :
Por cuál dios ofendido, o por qué causa
La reyna de los dioses enojada,
Forzó al Varon asi en piedad insigne
A sufrir tantos y tan duros casos,
Y á padecer trabajos tan inmensos?
Tal ira, tal corage hay en los dioses?
Una ciudad antigua fué ya un tiempo
Por los varones Tirios habitada,
Dicha Cartago puesta enfrente á Italia,
Por la frontera donde al mar Tirreno
Da el caudaloso Tibre su tributo :
En sumo grado rica y opulenta :
Insigne en belicoso estudio y arte.
De quien se dice, que la diosa Juno
Hizo mayor caudal, que de su Samo,
Y de las otras tierras cuantas manda;

ENEIDE.

LIBRO I.

Quell'io, che già tra selve e tra pastori
Di Titiro sonai l'umil sampogna,
E che de' boschi uscendo, a mano a mano
Fei pingui e colti i campi, e pieni i voti
D'ogn'ingordo colono; opra che forse
A gli agricoli è grata; ora di Marte
L'armi canto, e 'l valor del grand'eroe,
Che pria da Troia per destino a i liti
D'Italia, e di Lavinio errando venne;
E quanto erro, quanto sofferse, in quanti
E di terra, e di mar perigli incorse,
Come il traea l'insuperabil forza
Del cielo, e di Giunon l'ira tenace,
E con che dura e sanguinosa guerra
Fondo la sua cittade, e gli suoi dei
Ripose in Lazio : onde cotanto crebbe
Il nome de' Latini, il regno d'Alba,
E le mura, e l'imperio alto di Roma.

Musa, tu, che di ciò sai le cagioni,
Tu le mi detta; qual dolor, qual onta
Fece la dea, ch'è pur donna e regina
De gli altri dei, sì nequitosa ed empia
Contra un sì pio? Qual suo Nume l'espose
Per tanti casi a tanti affanni? Ahi tanto
Possono ancor lassù l'ire e gli sdegni?

L'ÉNÉIDE.

LIVRE I.

Moi qui jadis, assis sous l'ombrage des hêtres,
Essayai quelques airs sur mes pipeaux champêtres,
Qui depuis, pour les champs désertant les forêts,
Et soumettant la terre aux enfans de Cérès,
La forçai de répondre à leur avide attente,
Aujourd'hui saisissant la trompette éclatante,
Je chante les combats, et ce guerrier pieux
Qui, banni par le sort des champs de ses aïeux,
Et des bords phrygiens conduit dans l'Ausonie,
Aborda le premier aux champs de Lavinie.
Errant en cent climats, triste jouet des flots,
Long-temps le sort cruel poursuivit ce héros,
Et servit de Junon la haine infatigable.
Que n'imagina point la déesse implacable,
Lorsqu'il portait ses dieux chez ces fameux Albains,
Nobles fils d'Ilion, et pères des Romains;
Créait du Latium la race triomphale,
Et des vainqueurs des rois la ville impériale !
Muse, raconte-moi ces grands événemens;
Dis pourquoi de Junon les fiers ressentimens,
Poursuivant en tous lieux le malheureux Enée,
Troublèrent si long-temps la haute destinée
D'un prince magnanime, humain, religieux.
Tant de fiel entre-t-il dans les ames des dieux !

ÆNEIS.

BOOK I.

Arms, and the man I sing, who, forc'd by Fate,
And haughty Juno's unrelenting hate,
Expell'd and exil'd, left the Trojan shore.

Long labours, both by sea and land, he bore,
And in the doubtful war, before he won
The Latian realm, and built the destin'd town;
His banish'd gods restor'd to rites divine,
And settled sure succession in his line,
From whence the race of Alban fathers come,
And the long glories of majestic Rome.

O Muse ! the causes and the crimes relate;
What goddess was provok'd, and whence her hate;
For what offence the queen of heav'n began
To persecute so brave, so just a man;
Involv'd his anxious life in endless cares,
Expos'd to wants, and hurried into wars.

Can heav'nly minds such high resentment show,
Or exercise their spite in human woe?

ÆNEIS.

GESANG I.

Waffen ertont mein Gesang, und den Mann, der vom Troergefild' einst
Kam, durch Schicksal verbannt, gen Italia, und an Lavinums
Wogenden Strand. Viel hiesz ihn in Land' umirren und Meerflut
Gottergewalt, weil daurte der Groll der erbitterten Juno;
Viel auch trug er im Kampf, bis die Stadt er gründet', und Troja's
Gotter in Latium führte ; woher der Latiner Geschlecht ward,
Und albanische Väter, und du, hochthürmende Roma.

Muse, des Grolls Ursachen verkünde mir, welches Gebotes
Kränkung die Konigin reizte, dass, so viel kreisendes Unheil,
Sie den frommesten Mann, so viel zu erdulden der Mühsal,
Drängte mit Zwang ! So grosz glüht himmlischen Seelen der Zorn auf?
Uralt blühte die Stadt, die Tyrier bauten, Karthago,

Carthago, Italiam contra Tiberinaque longe
Ostia, dives opum, studiisque asperrima belli :
Quam Juno fertur terris magis omnibus unam
Posthabita coluisse Samo; hic illius arma,
Hic currus fuit; hoc regnum dea gentibus esse,
Si qua fata sinant, jam tum tenditque fovetque.
Progeniem sed enim Trojano a sanguine duci
Audierat, Tyrias olim quæ verteret arces;
Hinc populum, late regem, belloque superbum,
Venturum excidio Libyæ; sic volvere Parcas.
Id metuens, veterisque memor Saturnia belli,
Prima quod ad Trojam pro caris gesserat Argis :
Nec dum etiam caussæ irarum sævique dolores

Exciderant animo; manet alta mente repostum
Judicium Paridis, spretæque injuria formæ,
Et genus invisum, et rapti Ganymedis honores :
His accensa super, jactatos æquore toto
Troas, reliquias Danaûm atque immitis Achilli,
Arcebat longe Latio; multosque per annos
Errabant acti fatis maria omnia circum.
Tantæ molis erat Romanam condere gentem.

Vix e conspectu Siculæ telluris in altum
Vela dabant, læti et spumas salis ære ruebant;
Quum Juno, æternum servans sub pectore vulnus,

Aqui tuvo su carro, aquí sus armas.
Esta es la ciudad que ella pretendia,
Y con hervor y aliento procuraba,
Si el Hado acaso no la contrastase,
Hacer del mundo universal senora,
Y de todos los reynos la cabeza.
Bien que habia oido, que una cierta gente,
De la Troyana sangre derivada,
Resolveria en polvo á fuego y hierro
Las torres y alto Alcázar de Cartago :
Y que este pueblo, rey de mil regiones
Pujante y fuerte en armas sobre todos,
Seria la destruicion total de Libia,
Que asi las Hadas lo tenian dispuesto.
Temia aquesto, y no se habia olvidado
De la pasada guerra, que en los campos
De Troya habia primero sustentado,
En favor de Argos su ciudad querida.
Tenia tambien en la memoria fijas
Las justas causas de su fiera saña,
Tenia aun vivos los dolores grandes
De que Troyanos le habian sido causa,
Teniase muy en el alma aquel juicio
De Paris, y la injuria y dura afrenta
De su belleza entonces despreciada.
Traia muy sobre ojo a los Troyanos,
Linage della siempre aborrecido :
Moria de pura envidia por la honra
De su rival el bello Ganimedes,
Por Jupiter al cielo trasladado.
Por estas causas Juno embravecida
Iba ojeando léjos de la Italia
A los Troyanos, que sobrado habian
Del furor Griego y del cruel Aquiles,
Y de uno en otro mar los arrojaba.
Ellos por largos anos anduvieron
(Como los Hados disponian) vagando
Por cuantos mares tiene el dios Neptuno.
Tanto negocio y tantas prevenciones
Habian de preceder á aquella heroyca
Generacion de la Romana gente.
Pasando un dia á vista de Sicilia
Daban al diestro viento alegres velas,
Y del salado mar saltar hacian
Blancas espumas con las naos herradas,
Cuando la airada Juno, refrescando
En su memoria la herida eterna,
Consigo comenzó á hablar desta arte :

Grande, antica, possente, e bellicosa
Colonia de' Fenici era Cartago,
Posta da lunge incontr' Italia, e 'ncontra
A la foce del Tebro : a Giunon cara
Si, che le fur men care ed Argo e Samo.
Qui pose l'armi sue, qui pose il carro,
Qui di porre avea già disegno e cura
(Se tale era il suo Fato) il maggior seggio,
E lo scettro anco universal del mondo.

Ma già contezza avea ch'era di Troia
Per uscire una gente, onde vedrebbe
Le sue torri superbe a terra sparse,
E de la sua ruina alzarsi in tanto,
Tanto avanzar d'orgoglio, e di potenza,
Ch'ancor de l'universo imperio avrebbe;
Tal de le Parche la volubil rota
Girar saldo decreto. Ella, che tema
Avea di cio; non posto anco in oblio
Come a difesa de' suoi cari Argivi
Fosse a Troia acerbissima guerriera,
Ripetendone i semi e le cagioni,
Se ne sentia nel cor profondamente
Or di Pari il giudicio, or l'arroganza
D'Antigone, il concubito d'Elettra,
Lo scorno d'Ebe, in fin di Ganimede
E la rapina, e i non dovuti onori.

Da tante, oltre il timor, faville accesa
Quei pochi afflitti e miseri Troiani
Ch'avanzaro agl'incendi, a le ruine,
Al mare, ai Greci, al dispietato Achille,
Tenea lunge dal Lazio : onde gran tempo
Combattuti dai venti, e dal destino
Per tutti i mari andar raminghi e sparsi.
Di si gravoso affar, di si gran mole,
Fu dar principio a la romana gente.

Eran di poco, e del cospetto appena
De la Sicilia navigando usciti :
E già preso de l'alto, a piene vele
Se ne gian baldanzosi, e con le prore,
E co' remi facean l'onde spumose;
Quando punta Giunon d'amara doglia,

A l'opposé du Tibre et des champs d'Ausonie,
Des riches Tyriens heureuse colonie,
Carthage élève aux cieux ses superbes remparts,
Séjour de la fortune et le temple de Mars.
Aucun lieu pour Junon n'eut jamais tant de charmes :
Samos lui plaisait moins. C'est là qu'étaient ses armes,
C'est là qu'était son char; là, son superbe espoir
Veut voir la terre entière adorer son pouvoir.
Mais un bruit menaçant vient alarmer son ame :
Un jour doit s'élever, des cendres de Pergame,
Un peuple, de sa ville orgueilleux destructeur,
Et du monde conquis vaste dominateur :
Telle est de l'avenir la marche irrévocable.
Revient-elle au passé, sa mémoire implacable
Lui peint ces grands combats, où ses chers Argiens
Suivaient ses étendards dans les champs phrygiens.
Pour mieux haïr encor cette race odieuse,
De ses dépits jaloux la cause injurieuse
Est sans cesse présente à ses yeux indignés :
Par l'insolent Pâris ses appas dédaignés,
Le coupable présent de la pomme fatale,
Un Troyen pour arbitre, et Vénus pour rivale,
L'impardonnable arrêt qui fit rougir son front,
Hébé pour Ganymède essuyant un affront;
Tout l'irrite à la fois, et sa haine bravée
Vit au fond de son cœur profondément gravée.
Aussi, du Latium fermant tous les chemins
Aux vaincus épargnés par les Grecs inhumains,
Sa haine insatiable en tous lieux suit sa proie,
Et défend l'Ausonie aux grands destins de Troie.
L'inflexible destin, secondant son orgueil,
De rivage en rivage et d'écueil en écueil,
Prolongeait leur exil : tant dut coûter de peine
Ce long enfantement de la grandeur romaine !
Cependant les Troyens, après de longs efforts,
Des champs trinacriens avaient rasé les bords.

Against the Tyber's mouth, but far away,
An ancient town was seated on the sea—
A Tyrian colony—the people made
Stout for the war, and studious of their trade :
Carthage the name—belov'd by Juno more
Than her own Argos, or the Samian shore.
Here stood her chariot; here, if Heav'n were kind,
The seat of awful empire she design'd.
Yet she had heard an ancient rumour fly
(Long cited by the people of the sky),
That times to come should see the Trojan race
Her Carthage ruin, and her tow'rs deface;
Nor thus confin'd, the yoke of sov'reign sway
Should on the necks of all the nations lay.
She ponder'd this, and fear'd it was in fate;
Nor could forget the war she wag'd of late,
For conqu'ring Greece, against the Trojan state.
Besides, long causes working in her mind,
And secret seeds of envy, lay behind :
Deep graven in her heart the doom remain'd
Of partial Paris, and her form disdain'd;
The grace bestow'd on ravish'd Ganymed,
Electra's glories, and her injur'd bed.
Each was a cause alone; and all combin'd
To kindle vengeance in her haughty mind.
For this, far distant from the Latian coast,
She drove the remnants of the Trojan host :
And seven long years th' unhappy wand'ring train
Were toss'd by storms, and scatter'd through the main.
Such time, such toil, requir'd the Roman name,
Such length of labour for so vast a frame.

Now scarce the Trojan fleet, with sails and oars,
Had left behind the fair Sicilian shores,
Ent'ring with cheerful shouts the wat'ry reign,
And ploughing frothy furrows in the main;

Gegen das Italerland fernhin, und gegen des Tibris
Mundungen, reich an Gewalt, und zu Kriegsanstrengungen trotzig;
Die, wie man sagt, sich Juno vor allen Landen des Erdreichs,
Selbst vor Samos erkohr. Hier ruhete jener die Rüstung,
Hier das Gespann; dass hier Obherrschaft throne den Völkern,
Werd' es vom Schicksal vergönnt, schon jetzo strebt sie und hegt sie.
Aber ein fernes Geschlecht, aus troischem Blute geleitet,
Hörete sie, werd' einst umkehren die tyrischen Burghohn;
Dorther stammendes Volk, weithersehend, und stolz der Bekriegung,
Komme zu Libya's Sturz : so roll' es die Spindel der Parcen.
Desseu besorgt war Juno; zugleich des vorigen Krieges
Dachte sie, welchen vor Troja zur Gunst sie geführet den Grajern.
Noch nicht waren dem Geiste des Zorns Ursachen entfallen,
Und der erbitterte Schmerz; tief bleibt in der Seele bewahret
Paris richtender Spruch, und die Schmach der beleidigten Schönheit,
Samt dem verhassten Geschlecht, und wozu Ganymedes geraubt sei.
Durch dies alles entbrannt, warf über die Flut sie die Troer,
Was vor der Danaerwut nachblieb und dem herben Achilles,
Dass sie von Latium ferne sie hielt'; und viele der Jahre
Irrten, vom Schicksal gejagt, sie umher durch alle Gewässer.
So mühseliges Werk war des römischen Volkes Errichtung.

Kaum zu der Höhe des Meers vom Gesicht des sikulischen Landes
Segelten froh sie dahin, mit den Erz aufwühlend den Salzschaum;
Als Saturnia so, mit unheilbarer Wunde des Herzens,

Hæc secum : Mene incepto desistere victam,
Nec posse Italia Teucrorum avertere regem?
Quippe vetor fatis. Pallasne exurere classem
Argivûm, atque ipsos potuit submergere ponto,
Unius ob noxam et furias Ajacis Oilei?
Ipsa, Jovis rapidum jaculata e nubibus ignem,
Disjecitque rates, evertitque æquora ventis;
Illum, exspirantem transfixo pectore flammas,
Turbine corripuit, scopuloque infixit acuto.
Ast ego, quæ divûm incedo regina, Jovisque
Et soror et conjux, una cum gente tot annos
Bella gero. Et quisquam numen Junonis adoret
Præterea, aut supplex aris imponat honorem?

Talia flammato secum dea corde volutans,
Nimborum in patriam, loca feta furentibus austris,
Æoliam venit. Hic vasto rex Æolus antro
Luctantes ventos tempestatesque sonoras
Imperio premit, ac vinclis et carcere frenat.

Illi indignantes magno cum murmure montis
Circum claustra fremunt. Celsa sedet Æolus arce
Sceptra tenens, mollitque animos, et temperat iras.
Ni faciat, maria ac terras cœlumque profundum
Quippe ferant rapidi secum, verrantque per auras.

Sed pater omnipotens speluncis abdidit atris,

Sera, que de los Hados resistida
De mi tan justo intento yo desista?
Y al rey de los Troyanos la venida
A la famosa Italia no resista?
Fué Pálas contra Griegos tan valida,
Que hizo en ellos destruicion no vista,
En ceniza su flota resolviendo,
Y á muchos dellos en el mar hundiendo.
La culpa y furia de un Ayace Oiléo
Pudo hacer, que en todos redundase,
Y que condecendiendo á su deseo;
Jupiter con su rayo la ayudase
El cual ella arrojando sobre el reo
Desde las nubes, hizo que abrasase
La armada, y con furiosos movimientos
El ancho mar turbar mandó á los vientos.
« Y arrebatando en negro torbellino
Aquel á quien el pecho habia partido,
En roca aguda rebatio al mezquino,
Fuego eshalando, en llamas convertido.
Y yo, reyna de humano y de divino,
De quien es el gran Jupiter marido
Y hermano; en tanto tiempo, á aquesta gente
No pueda hacer bajar la altiva frente?
Sera, que en todo el mundo, provocado
De hoy mas con tan profano é impio ejemplo
Mi honor, servicio y nombre esté olvidado,
Y nadie ofresca don en mi ara ó templo. »
Esto entre sí la diosa revolviendo
Con pecho airado, y corazon ardiente,
Vase de alli para la isla Eolia,
Morada propia de los fuertes Vientos,
Y albergo de los Abregos furiosos.
El rey Eolo alli en una ancha cueva
Con duro imperio oprime la violencia
Y lucha horrible de los vientos bravos,
Y de las bramadoras tempestades.
Y con candados en la oscura cárcel
Su impetu animoso y fuerza enfrena.
Ellos en torno por la gran caverna
Andan haciendo horrisono ruido,
Y con gran saña braman fiéramente.
Eolo asiste alli en un alto alcázar,
Un real cetro en su derecha mano,
Con que mitiga sus violentos brios,
Modera y tiempla sus furores bravos;
Porque si no lo hiciese, mar y tierras
Con el alto ayre, sin ninguna duda,

Dunque (disse) ch'io ceda? E che di Troia
Venga a signoreggiar Italia un re,
Ch'io nol distorni? Oh! mi son contra i Fati;
Mi sieno. Oso pur Pallade, e potèo
Ardere, e soffocar già de gli Argivi
Tanti navilj, e tanti corpi ancidere
Per lieve colpa, e folle amor d'un solo
Aiace d'Oilèo; contra costui
Ella stessa vibrò di Giove il telo
Giù da le nubi; ella commosse i venti,
E turbò 'l mare, e i suoi legni disperse.
E quando ei già dal fulminato petto
Sangue e fiamme anelava, a tale un turbo
In preda il diè, che per acuti scogli
Miserabil ne fe' rapina e scempio.
Tanto puo Palla? Ed io, io de gli dei
Regina, io sposa del gran Giove e suora,
Son di quest'una gente omai tant'anni
Nimica in vano? E chi più de' mortali
Sarà, che mi sacrifichi, e m'adori?

Ciò fra suo cor la dea fremendo ancora,
Giunse in Eolia, di procelle e d'austri,
E de le furie lor patria feconda.
Eolo è suo re, ch'ivi in un antro immenso
Le sonore tempeste, e i tempestosi
Venti, si com'è d'uopo affrena e regge.
Eglino impetuosi e ribellanti
Tal fra lor fanno, e per quei chiostri, un fremito,
Che ne trema la terra, e n'urla il monte :
Ed ei lor sopra, realmente adorno
Di corona e di scettro in alto assiso,
L'ira, e gl'impeti lor mitiga e molce.
Se ciò non fosse, il mar, la terra, e 'l cielo
Lacerati da lor confusi e sparsi
Con essi andrian per lo gran vano a volo;
Ma la possa maggior del padre eterno
Provide a tanto mal : serragli e tenebre

Déjà leurs nefs, perdant l'aspect de la Sicile,
Voguaient à pleine voile, et de l'onde docile
Fendaient d'un cours heureux les bouillons écumans;
Quand la fière Junon, de ses ressentimens
Nourrissant dans son cœur la blessure immortelle,
« Quoi ! sur moi les Troyens l'emporteraient, dit-elle;
Et de ces fugitifs le misérable roi
Pourrait dans l'Italie aborder malgré moi !
Le destin, me dit-on, s'oppose à ma demande :
Junon doit obéir quand le destin commande...
Pergame impunément a donc pu m'outrager !
Seule entre tous les dieux je ne puis me venger !
O fureur ! quoi ! Pallas, une simple déesse,
A bien pu foudroyer les vaisseaux de la Grèce;
Soldats, chefs, matelots, tout périt sous ses yeux,
Pourquoi? Pour quelques torts d'un jeune furieux.
Elle-même, tonnant du milieu des nuages,
Bouleversa les mers, déchaîna les orages,
Dans un noir tourbillon saisit l'infortuné
Qui vomissait des feux de son flanc sillonné,
Et de son corps lancé sur des roches perçantes
Attacha les lambeaux à leurs pointes sanglantes :
Et moi, qui marche égale au souverain des cieux,
Moi, l'épouse, la sœur du plus puissant des dieux,
Armant contre un seul peuple et le ciel et la terre,
Vainement je me lasse à lui livrer la guerre !
Où sont donc mes honneurs? et qui d'un vain encens
Fera fumer encor mes autels impuissans? »
En prononçant ces mots, la déesse en furie
Vers ces antres, d'Éole orageuse patrie,
Précipite son char. Là, sous de vastes monts,
Le dieu tient enchaînés dans leurs noires prisons
Les vents tumultueux, les tempêtes bruyantes;
S'agitant de fureur sous leurs voûtes tremblantes,
Ils luttent en grondant; ils s'indignent du frein.
Au haut de son rocher, assis le sceptre en main,

When, lab'ring still with endless discontent,
The queen of heav'n did thus her fury vent—

'Then am I vanquish'd? must I yield?' said she:
'And must the Trojans reign in Italy?
So Fate will have it; and Jove adds his force;
Nor can my pow'r divert their happy course.
Could angry Pallas, with revengeful spleen,
The Grecian navy burn, and drown the men!
She, for the fault of one offending foe,
The bolts of Jove himself presum'd to throw:
With whirlwinds from beneath she toss'd the ship,
And bare expos'd the bosom of the deep:
Then—as an eagle gripes the trembling game—
The wretch, yet hissing with her father's flame,
She strongly seiz'd, and, with a burning wound
Transfix'd and naked, on a rock she bound.
But I, who walk in awful state above,
The majesty of heav'n, the sister-wife of Jove,
For length of years my fruitless force employ
Against the thin remains of ruin'd Troy!
What nations now to Juno's pow'r will pray,
Or off'rings on my slighted altars lay?'

Thus rag'd the goddess; and, with fury fraught,
The restless regions of the storms she sought,
Where, in a spacious cave of living stone,
The tyrant Æolus, from his airy throne,
With pow'r imperial curbs the struggling winds,
And sounding tempest in dark prisons binds.
This way, and that, th' impatient captives tend,
And, pressing for release, the mountains rend.

Bei sich sprach: Ich sollte besiegt abstehen vom Vorsatz,
Und von Italia nicht wegdrängen den teukrischen König?
Ha, mir verbeut das Geschick! Hat Pallas mit Glut der Argiver
Flotte zu tilgen vermocht, und sie selbst in die Woge zu senken,
Bloss weil Ajax gefrevelt, der rasende Sohn des Oïleus?
Selbst, aus Gewölk herschwingend des Donnerers reiszende Flamme,
Schlug sie die Schiff' aus einander, und regt' im Orkane die Wog' auf;
Ihn, der hell ausdampft' aus durchschmettertem Busen den Gluthauch,
Hub sie im Wirbel empor, und spieszt' an ein scharfes Gestein ihn.
Aber ich, die einher der Unsterblichen Königin wandelt,
Jupiters Schwester und Weib, mit dem einzigen Volke so endlos
Führ' ich den Streit! Wird einer hinfort anbeten der Juno
Macht? wird einer mit Flehn dem Altar auflegen Verehrung?

Als in entflammeter Brust Saturnia solches gewälzet,
Jetzt in der Stürm' Heimat, die geschaart durchraset der Auster,
Kam gen Aeolia sie: wo in raumiger Höhle der König
Aeolus kämpfende Wind' und laut aufrührische Wetter
Zähmt durch strengen Befehl, und in Band' einschlieszt und Gefängniss.
Jen', unmutigen Sinns, umdrohn mit hohlem Gemurmel
Laut ihr Felsenverschloss. Hoch sitzt auf der Zacke bezeptert
Aeolus, sänftigt den Geist, und stillt des Zornes Empörung.
Thät' er es nicht; Meerwogen und Land' und Tiefen des Himmels
Rasten sie traun! im Orkane dahin, und durchstäubten die Lüfte.
Doch der allmächtige Vater verbarg sie in dunkeler Felskluft,

Hoc metuens; molemque et montes insuper altos
Imposuit; regemque dedit, qui fœdere certo
Et premere, et laxas sciret dare jussus habenas.
Ad quem tum Juno supplex his vocibus usa est :

Æole, namque tibi divûm pater atque hominum rex
Et mulcere dedit fluctus et tollere ventos,
Gens inimica mihi Tyrrhenum navigat æquor,
Ilium in Italiam portans victosque Penates :
Incute vim ventis, submersasque obrue puppes :
Aut age diversos; et disjice corpora ponto.
Sunt mihi bis septem præstanti corpore Nymphæ,
Quarum, quæ forma pulcerrima, Deiopeam
Connubio jungam stabili propriamque dicabo :
Omnes ut tecum meritis pro talibus annos
Exigat, et pulcra faciat te prole parentem.

Æolus hæc contra : Tuus, o regina, quid optes
Explorare labor; mihi jussa capessere fas est.
Tu mihi, quodcumque hoc regni, tu sceptra Jovemque
Concilias; tu das epulis accumbere divûm,
Nimborumque facis tempestatumque potentem.

Hæc ubi dicta, cavum conversa cuspide montem
Impulit in latus; ac venti, velut agmine facto,
Qua data porta, ruunt, et terras turbine perflant.

Consigo ráudos arrebatarian,
Y por los ayres lo traerian en vuelo.
Mas el omnipotente padre Jupiter,
Temiendo tan dañoso inconveniente,
Encarcelolos en mazmorras negras :
Cargolos de altos y valientes montes,
Y de una penascosa pesadumbre,
Y dióles rey que con ley cierta y órden,
Segun que le ordenasen, los supiese
Regir con suelta, ó con cogida rienda.
Al cual la grande Juno, entonces humilde,
Habló con las razones que se siguen.
« Eolo, á quien el rey del ser humano,
Y de los dioses padre omnipotente,
En aplacar el mar dio libre mano,
Y en alterarle, siendo conveniente;
Sabe, que vá sulcando el mar Toscano
Una enemiga á mi, y adversa gente,
Que va á fundar á Italia Troya nueva;
Y su Ilion y vencidos dioses lleva.
Es menester, que sientan la violencia
De tus vientos con ellos enojados,
Y sus navios luego en mi presencia
Sean del turbulento mar tragados.
O haz, que con incierta y larga ausencia
Vayan, y estén acá y alla apartados :
Espárcelos á partes diferentes,
A varias tierras, á diversas gentes.
Catorce Ninfas tengo en mi servicio
Cuya belleza es cuanta se desea :
Destas, en premio de tu fiel oficio,
Te daré la mas bella Deyopea :
Para que con felice y diestro auspicio
Muger propia y legítima te sea :
A quien perpétuamente hagas madre,
Y te hagas de bellos hijos padre. »
Dijo. El rey Eolo respondiole aquesto :
« A vuestro cargo, o reyna, está el mandarme :
Y al mio estará el siempre obedeceros :
Vos con Jove haceis, que venga en darme
El cetro y reyno de los vientos fieros.
Por vos puedo entre dioses yo sentarme :
Su ambrosía y nectar debo agradeceros :
Vos con ventosas nubes me dais brio,
Y sobre tempestades poderío. »
Impele, dicho aquesto, con la punta
Del cetro un hueco monte, que cerraba
La boca de la anchísima caverna :

D'abissi, e di caverne, e moli e monti
Lor sopra impose; ed a re tale il freno
Ne diè, ch'ei ne potésse or questi, or quelli
Con certa legge o rattenere, o spingere.
A cui davanti l'orgogliosa Giuno
Allor umile e supplichevol disse :
Eolo (poi che 'l gran padre del cielo
A tanto ministerio ti prepose
Di correggere i venti e turbar l'onde)
Gente inimica a me, mal grado mio,
Naviga il mar Tirreno : e giunta a vista
E' già d'Italia, al cui reame aspira.
E d'Ilio le reliquie, anzi Ilio tutto
Seco v'adduce, e i suoi vinti Penati.
Sciogli, spingi i tuoi venti, gonfia l'onde,
Aggiragli, confondigli, sommergigli,
O dispergigli almeno. Appo me sono
Sette e sette leggiadre Ninfe e belle,
E di tutte più bella e più leggiadra
E' Dejopéa : costei vogl'io per merto
Di cio, che sia tua sposa : e tu che seco
Di nodo indissolubile congiunto
Viva lieto mai sempre, e ne divenga
Padre di bella, e di te degna prole.

Eolo a rincontro : a te, regina, (disse)
Conviensi, che tu scopra i tuoi desiri,
Ed a me ch'io gli adempia. Io cio che sono,
Son qui per te : tu mi fai Giove amico :
Tu mi dai questo scettro e questo regno,
Se re può dirsi un che comandi a'venti.
Io (tua mercè) sù co'celesti a mensa
Nel ciel m'assido, e co' mortali in terra
Son di nembi possente e di tempeste.

Così dicendo, al cavernoso monte
Con lo scettro d'un urto il fianco aperse,
Onde repente a stuolo i venti usciro.

Éole leur commande; il maîtrise, il tempère
Du peuple impétueux l'indocile colère :
S'ils n'étaient retenus, soudain cieux, terre, mers,
Devant eux rouleraient emportés dans les airs.
Aussi, pour réprimer leurs fougues vagabondes,
Jupiter leur creusa ces cavernes profondes,
Entassa des rochers sur cet affreux séjour,
Et leur donna pour maître un roi qui, tour à tour
Irritant par son ordre ou calmant leurs haleines,
Sût tantôt resserrer, tantôt lâcher les rênes.
Devant lui la déesse abaissant sa hauteur :
« Roi des vents, lui dit-elle avec un air flatteur,
Vous à qui mon époux, le souverain du monde,
Permit et d'apaiser et de soulever l'onde,
Un peuple que je hais, et qui, malgré Junon,
Ose aux champs des Latins transporter Ilion,
Avec ses dieux vaincus fend les mers d'Étrurie :
Commandez à vos vents de servir ma furie;
Dispersez, submergez leurs coupables vaisseaux,
Et de leurs corps épars couvrez au loin les eaux.
Douze jeunes beautés ornent ma cour brillante.
Déiope, la plus jeune et la plus séduisante,
Unie à vos destins par les nœuds les plus doux,
Acquittera les soins que j'exige de vous;
Et d'Éole à jamais la compagne fidèle
Un jour lui donnera des enfans dignes d'elle. »
« Reine, répond Éole, ordonnez, j'obéis.
A la table des dieux par vous je suis assis;
Par vous j'ai la faveur du souverain du monde,
Et je commande en maître aux puissances de l'onde. »

Il dit; et, du revers de son sceptre divin,
Du mont frappe les flancs : ils s'ouvrent, et soudain
En tourbillons bruyans l'essaim fougueux s'élance,
Trouble l'air, sur les eaux fond avec violence;

High in his hall th' undaunted monarch stands,
And shakes his sceptre, and their rage commands;
Which did he not, their unresisted sway
Would sweep the world before them in their way;
Earth, air, and seas, through empty space would roll,
And heav'n would fly before the driving soul.
In fear of this, the father of the gods
Confin'd their fury to those dark abodes,
And lock'd them safe within, oppress'd with mountain loads :
Impos'd a king, with arbitrary sway,
To loose their fetters, or their force allay;
To whom the suppliant queen her pray'rs address'd,
And thus the tenor of her suit express'd.
' O Æolus! — for to thee the king of heav'n
The pow'r of tempests and of winds has giv'n;
Thy force alone their fury can restrain,
And smooth the waves, or swell the troubled main —
A race of wand'ring slaves, abhorr'd by me,
With prosp'rous passage cut the Tuscan sea :
To fruitful Italy their course they steer,
And, for their vanquish'd gods, design new temples there.
Raise all thy winds; with night involve the skies,
Sink or disperse my fatal enemies.
Twice seven, the charming daughters of the main,
Around my person wait, and bear my train :
Succeed my wish, and second my design,
The fairest, Deiopeia, shall be thine,
And make thee father of a happy line.'

To this the god — ' Tis yours, o queen! to will
The work, which duty binds me to fulfil.
These airy kingdoms, and this wide command,
Are all the presents of your bounteous hand :
Yours is my sov'reign's grace; and, as your guest,
I sit with gods at their celestial feast.
Raise tempest at your pleasure, or subdue;
Dispose of empire, which I hold from you.'

He said, and hurl'd against the mountain-side
His quiv'ring spear, and all the god applied.
The raging winds rush through the hollow wound,
And dance aloft in air, and skim along the ground;
Then, settling on the sea, the surges sweep,
Raise liquid mountains, and disclose the deep.

Dessen besorgt; und den Wall hochthürmender Berge darüber
Legt' er, und gab den König, der bald, nach gemessenem Bündnis,
Bändigen könnte den Lauf, und bald nach Geheisz sie entzügeln.
Diesem nahete jetzt mit flehenden Worten die Göttin :

Aeolus, dir ja gewährte der Gotter und Sterblichen Vater,
Einzuschläfern die Flut, und wieder im Sturm zu erheben,
Schau, ein mir feindliches Volk durchwallt den tyrrhenischen Spiegel,
Ilion trägts in Italia hin, und besiegte Penaten.
Rege die Winde mit Macht, und versenke die Schiff' in den Strudel;
Oder zerstreu sie umher, und mit Leichnamen decke den Abgrund!
Vierzehn hab' ich der Nymfen von auserlesener Schönheit.
Welche davon vorraget an Lieblichkeit, Deïopea
Sei dir in Ehe gesellt, als eigene Lagergenossin;
Dass für solches Verdienst mit dir sie die Jahre der Zukunft
Leb', und zum Vater dich mache von lieblichen Söhnen und Tochtern.

Aeolus also darauf : Dir, Königin, sei, was du wünschest,
Auszuspähn nur Geschäft; mir ziemt, den Befehl zu empfangen.
Du hast diese Gewalt, du Jupiters Huld und den Zepter
Mir ja verschafft; du gönnst, an dem Schmaus zu liegen mit Göttern;
Durch dich ward ich der Stürm' und der Witterungen gewaltig.

Dieses gesagt; zum hohlen Gebirg' hinwendend die Spitze,
Schlug er die Seit'; und die Wind' in tummelndem Schwarm, wo sich Ausgang
Oefnete, stürmen hervor, und durchwehn die Lande mit Wirbeln.
Rasch umziehn sie das Meer, und ganz aus dem untersten Grund' auf

Incubuere mari, totumque a sedibus imis
Una Eurusque Notusque ruunt creberque procellis
Africus, et vastos volvunt ad litora fluctus.
Insequitur clamorque virûm stridorque rudentum.
Eripiunt subito nubes cœlumque diemque
Teucrorum ex oculis; ponto nox incubat atra.
Intonuere poli, et crebris micat ignibus æther;
Præsentemque viris intentant omnia mortem.

Extemplo Æneæ solvuntur frigore membra.
Ingemit, et, duplices tendens ad sidera palmas,
Talia voce refert : O terque quaterque beati !

Quis ante ora patrum Trojæ sub mœnibus altis
Contigit oppetere ! o Danaûm fortissime gentis
Tydide, mene Iliacis occumbere campis
Non potuisse, tuaque animam hanc effundere dextra !
Sævus ubi Æacidæ telo jacet Hector, ubi ingens
Sarpedon; ubi tot Simois correpta sub undis
Scuta virûm galeasque et fortia corpora volvit.

Talia jactanti stridens aquilone procella
Velum adversa ferit, fluctusque ad sidera tollit.
Franguntur remi; tum prora avertit, et undis
Dat latus; insequitur cumulo præruptus aquæ mons.
Hi summo in fluctu pendent; his unda dehiscens

Y apártale á un lado : al punto todos
Los vientos, por do viéron puerta, escapan
En escuadron horrisono bramando,
Y por dó quier que van, la tierra toda
Con soplo turbulento van barriendo.
Al mar se arrojan impetuósamente
El lluvioso Lebeche con Levante,
Y el Abrego continuo en tempestades,
Y con espesas é hinchadas olas
Azotan fuertemente las riberas :
Comienza en esto un gran clamor de gente,
Y un espantoso rechinar de gúmenas :
En un instante las oscuras nubes
Cubren la luz y el cielo á los Troyanos.
Una cerrada y tenebrosa noche
Tiende sobre el turbado mar sus alas,
Rebrama el cielo del un polo al otro
Con gran frecuencia de espantosos truenos :
Mostrando con relámpagos espesos
Su resplandor fogoso y luz ardiente.
Mar, cielo y viento, y cuanto parecia,
Amenaza con cierta y presta muerte
A los Troyanos tristes y afligidos.
Córtale en aquel punto un miedo helado
Los miembros turbadísimos á Eneas :
Lamenta y gime lastimosamente,
Y al cielo puestas juntas ambas manos,
Comienza desta suerte á lastimarse.
« O tres y cuatro veces fortunados
Los que tan gran merced del cielo hubieron,
Que á vista de sus padres degollados,
Junto al Troyano muro perecièron :
O hijo de Tideo, á quien los Hados
Mayor valor que al Griego resto diéron,
Por que yo no tení el campo Troyano
Con mi sangre vertida por tu mano?
Por qué allí no me diste dulce muerte,
Dó él hasta de Aquiles fué herido
Hector, de los Troyanos el mas fuerte,
De mortal golpe á que cayo rendido?
Dó al grande Sarpedon dió fin su suerte?
Dó el rio Simois, que en sangre vi tenido,
Yelmo y escudos va hasta hoy volcando,
Y fuertes cuerpos del Troyano bando? »
Asi decia : y una gran borrasca,
Que vino retronando de ácia el Norte,
Hiere la vela con vehemencia horrible,
Y sube al cielo las bravosas olas :

Avean già co' lor turbini ripieni,
Di polve, e di tumulto i colli e i campi,
Quando quasi in un gruppo, ed Euro e Noto
S' avventaron nel mare; e fin da l'imo
Lo turbar si, che ne fer valli e monti;
Monti, ch'al ciel quasi di neve aspersi
Sorti l'un dopo l'altro a mille a mille
Volgendo, se ne gian caduchi e mobili,
Con suono, e con ruina i liti a frangere.
Il grido, lo stridore, il cigolare
De' legni, de le sarte, e de le genti,
I nugoli, che 'l cielo, e 'l dì velavano,
La buia notte, ond' era il mar coverto,
I tuoni, i lampi spaventosi e spessi,
Tutto cio che s'udia, cio che vedevasi,
Rappresentava orror, perigli, e morte.
Smarrissi Enea di tanto; e tale un gelo
Sentissi, che tremante al ciel si volse
Con le man giunte, e sospirando disse.

O mille volte fortunati, e mille,
Color, che sotto Troia, e nel cospetto
De' padri, e della patria ebbero in sorte
Di morir combattendo ! O di Tidèo
Fortissimo figliuol, ch'io non potessi
Cader per le tue mani, e lasciar ivi
Questa vita affannosa, ove lasciolla
Vinto per man del bellicoso Achille
Ettor famoso, e Sarpedonte altero?
E se d'acqua perire era il mio fato,
Perchè non dove Xanto, o Simoenta
Volgon tant'armi, e tanti corpi nobili?

Cosi dicea, quand'ecco d'Aquilone
Una buffa a rincontro, che stridendo
Squarciò la vela, e l'mar spinse a le stelle.
Fiaccarsi i remi, e là 've era la prua
Girossi il fianco : e d'acqua un monte intanto
Venne come dal cielo a cader giù.
Pendono or questi, or quelli a l'onde in cima :
Or a questi, or a quei s'apre la terra

L'Eurus, et le Notus, et les fiers Aquilons,
Et les vents de l'Afrique en naufrages féconds,
Tous bouleversent l'onde, et des mers turbulentes
Roulent les vastes flots sur leurs rives tremblantes.
On entend des nochers les tristes hurlemens,
Et des câbles froissés les affreux sifflemens;
Sur la face des eaux s'étend la nuit profonde,
Le jour fuit, l'éclair brille, et le tonnerre gronde,
Et la terre et le ciel, et la foudre et les flots,
Tout présente la mort aux pâles matelots.

Enée, à cet aspect, frissonne d'épouvante.
Levant au ciel ses yeux et sa voix suppliante :
« Heureux, trois fois heureux, ô vous qui, sur nos tours,
Aux yeux de vos parens terminâtes vos jours !
O des Grecs le plus brave et le plus formidable,
Fils de Tydée, hélas ! sous ton bras redoutable,
Dans les champs d'Ilion, les armes à la main,
Que n'ai-je pu finir mon malheureux destin
Dans ces champs où d'Achille Hector devint la proie,
Où le grand Sarpédon périt aux yeux de Troie,
Où le Xanthe effrayé roule encor dans ses flots
Les casques et les dards, et les corps des héros ! »

Il dit. L'orage affreux qu'anime encore Borée
Siffle, et frappe la voile à grand bruit déchirée;
Les rames en éclats échappent au rameur;
Le vaisseau tourne au gré des vagues en fureur,
Et présente le flanc au flot qui le tourmente.
Soudain, amoncelée en montagne écumante,
L'onde bondit : les uns sur la cime des flots
Demeurent suspendus; d'autres au fond des eaux

South, East, and West, with mix'd confusion roar,
And roll the foaming billows to the shore.
The cables crack; the sailors' fearful cries
Ascend; and sable night involves the skies;
And heav'n itself is ravish'd from their eyes.
Loud peals of thunder from the poles ensue;
Then flashing fires the trausient light renew :
The face of things a frightful image bears;
And present death in various forms appears.
Struck with unusual fright, the Trojan chief,
With lifted hands and eyes, invokes relief;
And, 'Thrice and four times happy those,' he cried,
'That under Ilian walls, before their parents, died!
Tydides, bravest of the Grecian train!
Why could not I by that strong arm be slain,
And lie by noble Hector on the plain;
Or great Sarpedon, in those bloody fields,
Where Simois rolls the bodies and the shields
Of heroes, whose dismember'd hands yet bear
The dart aloft, and clench the pointed spear?'

Thus while the pious prince his fate bewails,
Fierce Boreas drove against his flying sails,
And rent the sheets; the raging billows rise,
And mount the tossing vessel to the skies :
Nor can the shiv'ring oars sustain the blow;
The galley gives her side, and turns her prow;
While those astern, descending down the steep,
Through gaping waves behold the boiling deep.

Wühlen es Eurus und Notus zugleich, und, von Regen umschauert,
Afrikus; dass hochher das Gewog' anrollt zu den Ufern.
Plötzlich erschallt der Männer Geschrei; und der Taue Gerassel;
Und die umhüllende Wolk' entreiszet den Tag und den Himmel
Schnell aus der Teukrer Gesicht; auf der Flut liegt dusteres Nachtgraun.
Ringsum donnert der Pol, und von Leuchtungen zucket der Aether;
Und andrängenden Tod verkündiget alles den Männern.

Schleunig sind dem Aeneas gelöst vom Froste die Glieder;
Und er erseufzt, und beide die Händ' aufstreckend zur Sternbahn,
Hebet er also den Ruf : O dreimal selig und viermal,
Denen vor Troja's Mauern im Angesichte der Väter
Nahte das Ziel! Hochherzigster du des Danaervolkes,
Dass ich, o Tydeus Sohn, nicht auch in den ilischen Feldern
Sinken mocht', und den Geist durch deine Rechte verhauchen!
Wo dem Geschoss des Achilles erlag der trotzige Hektor,
Wo der grosze Sarpedon! wo Simois wild in dem Strudel
Hehn' und Schilde der Männer und tapfere Leichname hinrollt!

Während er so wehklaget, da saust ihm entgegen der Nordsturm,
Schlägt ihm das Segel zurück, und die Flut zu den Sternen erhebt er.
Ruder an Ruder zerkracht; vorn dreht sich das Schif, und den Wogen
Giebt es die Seit'; und es stürzt das gebrochene Wassergebirg' ein.
Dort nun schweben sie hoch auf der Flut; dort sinkenden öffnet
Tief die zerlechzende Woge das Land, und es siedet der Schlamm auf.

Terram inter fluctus aperit; furit æstus arenis.
Tres Notus abreptas in saxa latentia torquet :
Saxa vocant Itali, mediis quæ in fluctibus, Aras :
Dorsum immane mari summo. Tres Eurus ab alto
In brevia et syrtes urguet, miserabile visu,
Illiditque vadis, atque aggere cingit arenæ.
Unam, quæ Lycios fidumque vehebat Oronten,
Ipsius ante oculos ingens a vertice pontus
In puppim ferit : excutitur, pronusque magister
Volvitur in caput; ast illam ter fluctus ibidem
Torquet agens circum, et rapidus vorat æquore vortex.
Apparent rari nantes in gurgite vasto;
Arma virûm, tabulæque, et Troïa gaza per undas.

Jam validam Ilionei navem, jam fortis Achatæ,
Et qua vectus Abas, et qua grandævus Aletes,
Vicit hiems; laxis laterum compagibus omnes
Accipiunt inimicum imbrem, rimisque fatiscunt.

Interea magno misceri murmure pontum,
Emissamque hiemem sensit Neptunus, et imis
Stagna refusa vadis, graviter commotus; et alto
Prospiciens, summa placidum caput extulit unda.
Disjectam Æneæ toto videt æquore classem;
Fluctibus oppressos Troas cœlique ruina.

Hácese cada remo mil pedazos,
Trastornase la proa, y pone el lado
De la nao á la furia de las ondas,
Alzase en esto de agua un alto monte,
Y embiste en ella con furioso golpe.
Penden algunos en las altas olas,
Y en el hinchado mar andan subidos.
A otros el agua del mar hondo abierta
Les muestra por entre ola y ola el suelo.
Hierve la arena y el agua , y embravécese,
Coge el violento Vendaval tres naves,
Y con ellas da al traste en duras rocas,
A las que nombran Altares los de Italia :
Las cuales son un alto y corvo monte
En medio de las olas, cuya cima
Con lo mas alto de la mar iguala.
A otras tres el aspero Solano
Con furia impele á las vadosas sirtes,
Y encállalas (gran lástima!) alli todas,
Cercándolas de un gran monton de arena.
A una nave en que los Licios iban
Y el fiel Oronte, una ola valentísima,
Que tramontana alzó con gran violencia,
Ante sus ojos hiere en la alta popa.
El mísero piloto, sacudido
Del fuerte golpe, dió cabeza abajo
En el herviente mar un triste salto.
Revuelve en torno allí la mesma ola
La frágil nao tres veces en un punto,
Y en fin la sorbe un ráudo remolino.
Los marineros, uno acá, allá otro,
Parecen por el ancho mar nadando :
Las ricas armas, joyas y tesoros
Troyanos, y de aquella nao las tablas,
Van por el turbio mar confusamente.
Ya la valiente nave de Ilioneo,
Con la del fuerte Acátes, y la en que iba
Abante, y la de Aletes el anciano,
A la invencible tempestad se rinden :
Y abiertas por los lados las junturas
Dejan entrar las enemigas ondas :
Y por mil partes se deshacen y abren.
Oyó Neptuno en esto el gran ruido,
Con que el revuelto y bravo mar bramaba,
Sintió la tempestad, miró los mares
Turbados y revueltos de alto abajo :
Airóse gravemente, y proveyendo
De favor á su reyno, saca fuera

Fra due liquidi monti, ove l'arena,
Non men, ch'a i liti, si raggira e ferve.

Tre ne furon dal Noto a l'are spinte :
(Are chiaman gli Ausonj un sasso alpestro
Da l'altezza de l'onde allor celato,
Che sorgea primo in alto mare altissimo)
E tre ne fur dal pelago a le sirti
(Miserabile aspetto!) ne le secche
Tratte da l'Euro, ne l'arene immerse.
Una, che 'l carco avea del fido Oronte
Con le genti di Licia, avanti agli occhi
Di lui perì. Venne da Borea un'onda,
Anzi un mar, che da poppa in guisa urtolla,
Che 'l temon fuori, e 'l temonier ne spinse.
E lei giro si, che 'l suo giro stesso
Le si le' sotto e vortice e vorago :
Da cui rapita, vacillante, e china,
Quasi stanco palèo tre volte volta,
Calossi gorgogliando, e s'affondo.

Già per l'ondoso mar disperse e rare
Le navi, e i naviganti si vedevano :
Già per tutto di Troia, a l'onde in preda
Arme, tavole, arnesi a nuoto andavano :
Già quel ch'era più valido e più forte
Legno d'Ilioneo, già quel d'Acate,
E quel d'Abante, e quel del vecchio Alete,
Ed al fin tutti sconquassati, a l'onde
Micidiali aveano i fianchi aperti;
Quando a tanto rumor da l'antro uscito
Il gran Nettuno, e visto del suo regno
Rimescolarsi i più riposti fondi,

O (disse irato) ond'è questa importuna
Tempesta? E grazioso il capo fuori
Trasse de l'onde : e rimirando intorno,
Per lo mar tutto, dissipati e lacerì
Vide i legni d'Enea : vide lo strazio
De' suoi, ch'a la tempesta, a la ruina
E del mare, e del cielo erano esposti.
E ben conobbe in ciò, come suo frate,
Che ne fora cagion l'ira e la froda
De l'empia Giuno. Euro a se chiama, e Zefiro,
E 'n tal guisa acremente li rampogna :

Roulent, épouvantés de découvrir la terre;
L'onde en grondant répond aux éclats du tonnerre,
Le fond des mers bouillonne; et les sables mouvans
Sont poussés par les flots et battus par les vents.
Contre ces grands écueils qui, cachés dans l'abîme,
Ne découvrent aux yeux que leur énorme cime,
Et sous le nom d'Autels s'enfoncent dans les eaux,
Le rapide Notus a porté trois vaisseaux :
Trois autres, par l'Eurus, ô spectacle effroyable !
Sont jetés, entraînés, enchaînés dans le sable.
Oronte, sur le sien, tel qu'un mont escarpé,
Voit fondre un large flot : par sa chute frappé,
Le pilote tremblant, et la tête baissée,
Suit l'onde qui retombe; et la mer courroucée
Trois fois sur le vaisseau s'élance à gros bouillons,
L'enveloppe trois fois de ses noirs tourbillons;
Et, cédant tout-à-coup à la vague qui gronde,
La nef tourne, s'abîme et disparaît sous l'onde :

Alors, de toutes parts, s'offre un confus amas
D'armes et d'avirons, de voiles et de mâts,
Les débris d'Ilion, son antique opulence,
Et quelques malheureux sur un abîme immense.
Déjà d'Ilionée et du vaillant Abas
L'eau brise le tillac, le vent courbe les mâts;
Déjà du vieil Alèthe et du fidèle Achate
Le vaisseau fatigué s'ouvre, se brise, éclate;
Et la vague ennemie entre de tous côtés.
Cependant de l'orage et des vents révoltés
Neptune entend le bruit : courroucé, mais tranquille,
Sur le sein orageux de la mer indocile
Il lève fièrement son front majestueux :
Des flots désordonnés le choc impétueux,
Les Troyens dispersés, battus par la tempête,
Tout le ciel enflammé s'écroulant sur leur tête,
Lui montrent un pouvoir ennemi d'Ilion;
Et sans peine à ce trouble il reconnaît Junon.

Three ships were hurried by the southern blast,
And on the secret shelves with fury cast.
Those hidden rocks th' Ausonian sailors knew;
They call'd them altars, when they rose in view,
And show'd their spacious backs above the flood.
Three more fierce Eurus, in his angry mood,
Dash'd on the shallows of the moving sand,
And in mid ocean left them moor'd aland.
Orontes' bark, that bore the Lycian crew,
(A horrid sight!) ev'n in the hero's view,
From stem to stern by waves was overborne :
The trembling pilot, from his rudder torn,
Was headlong hurl'd : thrice round the ship was toss'd,
Then bulg'd at once, and in the deep was lost;
And here and there above the waves were seen
Arms, pictures, precious goods, and floating men.
The stoutest vessel to the storm gave way,
And suck'd through loosen'd planks the rushing sea.
Ilioneus was her chief : Aletes old,
Achates faithful, Abas young and bold,
Endur'd not less : their ships, with gaping seams,
Admit the deluge of the briny streams.

Drei dort rafft und entschwingt auf verborgene Felsen der Südwind,
Felsen im Mittel des Meers, die ein Riff der Segeler nennet,
Schrecklich am Saum aufstarrend der Flut. Drei zwänget der Ostwind
Zur seichtragenden Bank, ein erbarmungswürdiger Anblick,
Malmt sie hinein in die Watten, und häuft umhügelnde Sandhöhn.
Eines, das Lycierfreund' hertrug und den treuen Orontes,
Fasst ihm selbst vor den Augen ein hoch anrauschender Meerschwall,
Schlägt auf das Steuer mit Macht, und entschüttelt im Schwung den Piloten
Häuptlings hinab vom Verdeck; doch es reiszt dreimal in die Runde
Wirbelnd die Woge das Schiff, und verschlingts in den strudelnden Abgrund.
Rings nun schwimmen umher sparsam in unendlicher Meerflut
Waffen des Kriegs und Gebälk' und troischer Pomp durch die Brandung.
Schon des Ilioneus Schiff, das gewaltige, schon des Achates,
Auch das den Abas geführt, und geführt den bejahrten Aletes,
Bändigt der Sturm; und die Fugen gelöst des gewölbeten Rumpfes,
Lassen sie feindlichen Guss eingehn durch lechzende Spalten.

Meantime imperial Neptune heard the sound
Of raging billows breaking on the ground.
Displeas'd, and fearing for his wat'ry reign,
He rear'd his awful head above the main,
Serene in majesty,—then roll'd his eyes
Around the space of earth, and seas, and skies.
He saw the Trojan fleet dispers'd, distress'd,
By stormy winds and wint'ry heav'n oppress'd.
Full well the god his sister's envy knew,
And what her aims and what her arts pursue.

Unterdess, wie empört machtvoll aufbrause die Meerflut,
Und den entkerkerten Sturm, empfand Neptunus, und tiefauf
Gärende Sümpfe des Grunds, mit heftigem Eifer; hervor dann
Schaut' er im Meer, und erhub sein friedsames Haupt aus den Wassern.
Ringsum sieht er die Flott' in den Wogen zerstreut dem Aeneas,
Und von der Flut die Troer umtobt und dem Sturze des Himmels.
Nicht auch verkannte der Bruder den Zorn und die Ränke der Juno.

Nec latuere doli fratrem Junonis et iræ.
Eurum ad se Zephyrumque vocat; dehinc talia fatur :
Tantane vos generis tenuit fiducia vestri?
Jam cœlum terramque meo sine numine, Venti,
Miscere, et tantas audetis tollere moles?
Quos ego. Sed motos præstat componere fluctus.
Post mihi non simili pœna commissa luetis.
Maturate fugam, regique hæc dicite vestro :
Non illi imperium pelagi sævumque tridentem,
Sed mihi sorte datum. Tenet ille immania saxa,
Vestras, Eure, domos; illa se jactet in aula
Æolus, et clauso ventorum carcere regnet.

Sic ait, et dicto citius tumida æquora placat;
Collectasque fugat nubes, solemque reducit.
Cymothoe, simul et Triton adnixus, acuto
Detrudunt naves scopulo; levat ipse tridenti;
Et vastas aperit syrtes, et temperat æquor;
Atque rotis summas levibus perlabitur undas.
Ac, veluti magno in populo quum sæpe coorta est
Seditio, sævitque animis ignobile vulgus;
Jamque faces et saxa volant; furor arma ministrat :
Tum, pietate gravem ac meritis si forte virum quem
Conspexere, silent, arrectisque auribus adstant;

Del agua la cabeza, á Téucros grata,
Y vé la flota del Troyano Eneas
Por todo el mar deshecha y esparcida :
Vé los Troyanos de olas oprimidos,
Y del airado cielo maltratados.
Sintió luego el engaño y el corage
El dios del mar de la enojada hermana :
Y llama al punto al Céfiro y al Euro,
Y así los reprehende y amenaza.
« Decid, desmesurados y atrevidos,
Tanto en vuestro linage confiastes,
Que sin mi permision tantos ruidos
En tierra, en ayre y mar alzar osastes?
Yo os juro. Mas los mares removidos
Quiero ahora sosegar, que si pecastes,
Sabed, que llevareis castigo digno ;
Bien que será menor que de condino.
Id, id, salid huyendo prestamente,
Y á vuestro rey decid de parte mia,
Que á mí, no á él la suerte dió el tridente,
Y del inmenso mar la monarquia.
Allá en sus peñas haga él del valiente :
Mande en vuestras cavernas noche y dia,
Y en sempiterna cárcel condenado,
Guarde de rey de vientos el dictado. »
Dijo : y mas presto que decir se pueda
Aplaca el mar hinchado y turbulento,
Ahuyenta léjos las espesas nubes,
Y vuelve el claro sol y alegre dia.
Cimotoe luego y Triton juntamente
Haciendo fuerza en un peñasco agudo,
Las naves desencallan : y Neptuno
Con su tridente las alivia y guia :
Abre las anchas y vadosas sirtes,
Aplaca y tiempla el mar en un instante,
Corriendo acá y allá por cima el agua
Con su ligero carro y prestas ruedas.
Bien, como cuando entre plebeya gente
Nace una gran discordia y alboroto,
Y así la vil canalla se embravece,
Que ya los fuegos y las piedras vuelan,
Prestándoles la furia fuerza y armas :
Si vén acaso un hombre grave y pio
Y de valor, que llegue á componerlos,
Páranse y callan y oyen muy atentos :
El con razones dulces y discretas
Sus ánimos airados doma y rige,
Y aquellos yertos pechos les ablanda.

Tanta ancor tracotanza in voi s'alletta,
Razza perversa? Voi, voi, senza me
Nel regno mio la terra, e 'l ciel confondere,
E far nel mare un sì gran moto osate?
Io vi farò... Ma di mestiero è prima
Abbonazzar quest'onde; altra fiata
In altra guisa il fio mi pagherete
Del fallir vostro. Via tosto di quà,
Spirti malvagi; e da mia parte dite
Al vostro re, che questo regno, e questo
Tridente è mio, e che a me solo è dato.
Per lui sono i suoi sassi e le sue grotte,
Case degne di voi : quella è sua reggia :
Quivi solo si vanti, e per regnare,
De la prigion de' suoi venti non esca,

Così dicendo. in quanto appena il disse,
La tempesta cesso, s'acquetò 'l mare,
Si dileguar le nubi, apparve il sole.
Cimotoe, e Triton, l'una con l'onde,
L'altro col dorso, le tre navi indietro
Ritirar da lo scoglio, in cui percossero.
Le tre, che nell'arena eran sepolte,
Egli stesso le vaste sirti aprendo,
Sollevò col tridente, ed a sè trassele.
Poscia sovra al suo carro d'ogn'intorno
Scorrendo lievemente, ovunque apparve
Agguaglió 'l mare, e lo ripose in calma.

Come addivien sovente in un gran popolo,
Allor che per discordia si tumultua,
E 'mperversando va la plebe ignobile,
Quando l'aste, e le faci, e i sassi volano,
E l'impeto, e 'l furor l'arme ministrano;
Se grave personaggio, e di gran merito
Esce lor contro, rispettosi e timidi,
Fatto silenzio, attentamente ascoltano,
Ed al detto di lui tutti s'acquetano;

Aussitôt appelant Eurus et le Zéphire,
« Eh quoi ! sans mon aveu, quoi ! dans mon propre empire,
D'une race rebelle enfans audacieux,
Vents, vous osez troubler et la terre et les cieux !
Je devrais... Mais des flots il faut calmer la rage.
Un autre châtiment suivrait un autre outrage.
Fuyez, et courez dire à votre souverain
Que le sort n'a pas mis le trident en sa main,
Que moi seul en ces lieux tient le sceptre des ondes.
Son empire est au fond de vos roches profondes :
Qu'il y tienne sa cour; et, roi de vos cachots,
Que votre Éole apprenne à respecter mes flots. »

Il dit, et d'un seul mot il calme les orages,
Ramène le soleil, dissipe les nuages.

Les Tritons, à sa voix, s'efforcent d'arracher
Les vaisseaux suspendus aux pointes du rocher;
Et lui-même, étendant son sceptre secourable,
Les soulève, leur ouvre un chemin dans le sable,
Calme les airs, sur l'onde établit le repos,
Et de son char léger rase, en volant, les flots.

Ainsi, quand signalant sa turbulente audace
Se déchaîne une ardente et vile populace,
La rage arme leur bras : déjà volent dans l'air
Les pierres, les tisons, et la flamme et le fer.

Mais d'un sage orateur si la vue imposante
Dans l'ardeur du tumulte à leurs yeux se présente,
On se tait, on écoute, et ses discours vainqueurs
Gouvernent les esprits et subjuguent les cœurs.

He summon'd Eurus and the western blast,
And first an angry glance on both he cast,
Then thus rebuk'd— 'Audacious winds, from whence
This bold attempt, this rebel insolence?
Is it for you to ravage seas and land,
Unauthoriz'd by my supreme command?
To raise such mountains on the troubled main?
Whom I—but first 'tis fit the billows to restrain;
And then you shall be taught obedience to my reign.

Hence! to your lord my royal mandate bear—
The realms of ocean and the fields of air
Are mine, not his. By fatal lot to me
The liquid empire fell, and trident of the sea.

His pow'r to hollow caverns is confin'd :
There let him reign the jailor of the wind,
With hoarse commands his breathing subjects call,
And boast and bluster in his empty hall.'

He spoke—and, while he spoke, he smooth'd the sea,
Dispell'd the darkness, and restor'd the day.
Cymothoë, Triton, and the sea-green train
Of beauteous nymphs, the daughters of the main,
Clear from the rocks the vessels with their hands :
The god himself with ready trident stands,
And opes the deep, and spreads the moving sands;
Then heaves them off the shoals.—Where'er he guides
His finny coursers, and in triumph rides,
The waves unruffle, and the sea subsides.

As, when in tumults rise th' ignoble crowd,
Mad are their motions, and their tongues are loud;
And stones and brands in rattling volleys fly,
And all the rustic arms that fury can supply;
If then some grave and pious man appear,
They hush their noise, and lend a list'ning ear :
He soothes with sober words their angry mood,
And quenches their innate desire of blood;

Zefyrus rief er und Eurus heran; drauf redet er also :
So weit hat euch geführt die Vermessenheit eures Geschlechtes?
Himmel und Erde sogar, ohn' Auftrag mein, des Beherrschers,
Wagt ihr zu mischen, o Wind', und solchen Tumult zu erheben?
Wollt' ich nur...! Doch das Getöse der Flut zu bezähmen, ist besser.
Traun, nicht büszt ihr hinfort mit ähnlicher Strafe den Frevel!
Eilt mir in schleuniger Flucht, und sagt dies euerem König :
Nicht ihm gab die Verwaltung des Meers und den furchtbaren Dreizack,
Sondern mir selbst das Geschick. Er herrscht in dem wustigen Felsraum,
Den ihr, Eurus, bewohnt; dort üb' im Palaste den Hochmut
Aeolus, und in der Wiude verschlossenem Kerker gebiet'er!

Sprachs; und schnell, wie er sprach, war die schwellende Woge gesänftigt,
War das Gewühl der Wolken verscheucht, und die Sonne geklăret.
Auch Cymothoe drängt, und gestemmt auch Triton, die Schiffe
Ab von dem scharfen Gestein. Selbst lichtet der Gott mit dem Dreizack,
Oeffnet durch Saud' und Watten die Bahn, und stillet die Meerflut;
Und auf schwebendem Wagen durchrollt er die wallende Fläche.
Wie wenn in groszer Versammlung des Volks sich manchmal ein Aufruhr
Hebt, und in Grimm aufraset der namenlosere Pöbel;
Schon sind Bränd' und Steine geschnellt; Wut bietet die Waffen;
Wenn dann etwa ein Mann, durch Verdienst ehrwürdig und Tugend,
Vortritt, schweigen sie all', und stehn mit gespannetën Ohren;
Jener bezähmt durch Worte den Geist, und heilet den Mismut :

Iste regit dictis animos, et pectora mulcet :
Sic cunctus pelagi cecidit fragor, æquora postquam
Prospiciens genitor, cœloque invectus aperto,
Flectit equos, curruque volans dat lora secundo.

Defessi Æneadæ, quæ proxima, litora cursu
Contendunt petere, et Libyæ vertuntur ad oras.
Est in secessu longo locus : insula portum
Efficit objectu laterum, quibus omnis ab alto
Frangitur inque sinus scindit sese unda reductos.
Hinc atque hinc vastæ rupes geminique minantur
In cœlum scopuli, quorum sub vertice late
Æquora tuta silent; tum silvis scena coruscis
Desuper, horrentique atrum nemus imminet umbra.
Fronte sub adversa scopulis pendentibus antrum;
Intus aquæ dulces, vivoque sedilia saxo;
Nympharum domus. Hic fessas non vincula naves
Ulla tenent; unco non alligat ancora morsu.
Huc septem Æneas collectis navibus omni
Ex numero subit; ac, magno telluris amore
Egressi, optata potiuntur Troës arena,
Et sale tabentes artus in litore ponunt.
Ac primum silici scintillam excudit Achates,
Suscepitque ignem foliis, atque arida circum
Nutrimenta dedit, rapuitque in fomite flammam.

Del mismo modo, luego que Neptuno
Tendio los ojos por el mar airado
Cesó toda la furia y su bramido,
Y se volvió en serenidad amena.
Revuelve á todas partes sus caballos,
Cortando el ayre claro ya y sereno,
Y asi volando, en prospera carrera
Va gobernando el diestro y presto carro.
Los Troyanos cansados del mal tiempo
Corren con gran deseo de tierra al puerto,
Que esté mas cerca, y van la vuelta de Africa.
Hay un lugar repuesto en largo seno,
En el cual una isla hace un puerto
Contraponiendo sus redondos lados :
De los cuales cuanta agua en ellos bate
Resurte atras, y en ellos quebrantada
Se corta y vuelve hecha senos y olas.
De un lado y otro están valientes peñas
Y dos altos peñascos, cuyas cimas
Parece que amenazan las estrellas.
Bajo de cuyas cumbres, por gran trecho,
El muy seguro mar esta en silencio.
Encima tiene una arboleda espesa
Y un bosque oscuro de una horrible sombra,
Que en el agua esta espejándose contino.
Enfrente del gran mar está una cueva
Cubierta de pendientes peñascales,
En cuyo asiento hay agua dulce y clara,
Y sillas de nativa y viva piedra :
Sacra morada de las sacras Ninfas.
Aquí jamas ni amarra ni cadena
Suele tener, ni atar las naos cansadas :
Aquí no es menester, que el corvo diente
Del áncora las clave y las afierre.
Allí pues el famoso y pio Eneas
Con siete solas naos, que le quedáron
De toda su gran flota, tomo puerto.
Los Téucros, con herviente amor de tierra
Dejan las naos con ligereza presta,
Y gozan de la arena deseada;
Tendiendo aquellos miembros mareados
Por la mollida arena y fresco suelo.
Hiere el fogoso pedernal Acates,
Y hace saltar dél centellas vivas :
Recibe el débil fuego en yesca y hojas.
Y luego aplica en torno astillas secas :
Asio en la yesca el fuego y alzó llama :
Sacan tras esto el trigo mareado :

Così d'ogni ruina, e d'ogni strepito
Fu 'l mar disgombro, allor ch'umile e placido
A ciel aperto il gran rettor del pelago
Co' suoi lievi destrier volando scorselo.
Stanchi i Troiani, a i liti ch'eran prossimi,
Drizzaro il corso, e 'n Libia si trovarono.

E' di là lungo la riviera un seno,
Anzi un porto; che porto un' isoletta
Lo fa, ch'in su la bocca al mare opponsi;
Questa si sporge co' suoi fianchi in guisa,
Ch' ogni vento, ogni flutto, d'ogni lato
Che vi percuota, ritrovando intoppo,
O si frange, o si sparte, o si riversa.
Quinci e quindi alti scogli, e rupi altissime,
Sotto cui stagna spazioso un golfo
Securo e queto : e v'ha d'alberi sopra
Tale una scena, che la luce, e 'l sole
Vi raggia, e non penètra un' ombra opaca,
Anzi un orror di selve annose e folte.
D'incontro è di gran massi, e di pendenti
Scogli un antro muscoso, in cui dolci acque
Fan dolce suono : e v'ha sedili, e sponde
Di vivo sasso, albergo veramente
Di Ninfe, ove a fermar le stanche navi
Nè d'ancora v'è dupo, nè di sarte.
Qui sol con sette, che raccolse appena
Di tanti legni, Enea ricoverossi.
Qui stanchi tutti, e maceri, e del mare
Ancor paurosi, i liti appena attinsero,
Ch'a terra avidamente si gittarono.
Acate fece in pria selce, e focile
Scintillar foco, e diegli esca, e fomento.

Ainsi tombe la vague; ainsi des mers profondes
Neptune d'un coup d'œil tranquillise les ondes,
Court, vole; et, sur son char roulant sous un ciel pur,
De la plaine liquide il effleure l'azur.
Des Troyens cependant, fatigués par l'orage,
Les cris impatiens appellent le rivage;
Et, pour gagner la rive, ils redoublent d'efforts.
Dans un golfe enfoncé, sur de sauvages bords;
S'ouvre un port naturel, défendu par une île,
Dont les bras étendus, brisant l'onde indocile,
Au fond de ce bassin, par deux accès divers,
Ouvrent un long passage aux flots bruyans des mers.
Des deux côtés du port un vaste roc s'avance,
Qui menace les cieux de son sommet immense;
Balancés par les vents, des bois ceignent son front;
A ses pieds le flot dort dans un calme profond;
Et des arbres touffus l'amphithéâtre sombre
Prolonge sur les eaux la noirceur de son ombre.

En face, un antre frais, sous des rochers pendans,
Fait jaillir une source en ruisseaux abondans;
Autour règnent des bancs taillés par la nature.
La Naïade se plaît sous cette grotte obscure,
Qui présente à la fois un antre aux matelots,
Une eau pure à la soif, un asile au repos;
Et, sans qu'un fer mordant par son poids les arrête,
Les vaisseaux protégés y bravent la tempête.
Là volent sur le bord imploré si long-temps
Les Troyens, du naufrage encor tout dégouttans.
La rive les reçoit; son tutélaire ombrage
Accueille les vaisseaux échappés à l'orage;
Et le nocher étend, au bord des flots amers,
Ses membres pénétrés du sel piquant des mers.
Achate, au même instant, prend un caillou qu'il frappe:
La rapide étincelle en pétillant s'échappe;
Des feuilles l'ont reçue. Alors dans son berceau
Achate d'un bois sec nourrit ce feu nouveau;

So, when the father of the flood appears,
And o'er the seas his sov'reign trident rears,
Their fury falls: he skims the liquid plains,
High on his chariot, and, with loosen'd reins,
Majestic moves along, and awful peace maintains.
The weary Trojans ply their shatter'd oars
To nearest land, and make the Libyan shores.

Within a long recess there lies a bay;
An island shades it from the rolling sea,
And forms a port secure for ships to ride:
Broke by the jutting land, on either side,
In double streams the briny waters glide,
Betwixt two rows of rocks: a sylvan scene
Appears above, and groves for ever green:
A grot is form'd beneath, with mossy seats,
To rest the Nereïds, and exclude the heats.
Down through the crannies of the living walls,
The crystal streams descend in murm'ring falls.
No halsers need to bind the vessels here,
Nor bearded anchors; for no storms they fear.

Sev'n ships within this happy harbour meet,
The thin remainders of the scatter'd fleet.
The Trojans, worn with toils, and spent with woes,
Leap on the welcome land, and seek their wish'd repose.
First, good Achates, with repeated strokes
Of clashing flints, their hidden fire provokes:
Short flame succeeds: a bed of wither'd leaves
The dying sparkles in their fall receives:

Also sank das Getöse der Brandungen, als, in die Meerflut
Mild vorschauend, der Vater die Ross' am geläuterten Himmel
Lenkte zur Fahrt, und im Flug' auf entzügeltem Wagen einherglitt.

Doch des Aeneas Schaar, die ermüdete, strebet den nächsten
Strand zu erreichen im Lauf, und zur Libyergrenze gelangt sie.
Weit ist zurückgebogen ein Ort, den zum Hafen ein Eiland
Durch vorliegende Seiten erschafft: wo gebrochen des Meeres
Woge zerschellt, und hinein in die krümmenden Busen sich spaltet.
Links dort drohen und rechts unförmliche Klippen und zwiefach
Starrende Felsen empor, woran weit unter der Scheitel
Ruht die gesicherte See; auch die Ansicht schaudernder Wälder
Ragt, und schwarzes Gehölz, hochher mit grauser Beschattung,
Grad' entgegen gewandt ist eine gewölbete Felskluft,
Drin süszquellende Flut, und Bänk' aus lebendem Steine;
Nymfen zur Wohnung geweiht. Dort hält die ermüdeten Schiffe
Gar kein Band, noch hemmt sie mit hakigem Bisse der Anker.
Dorthin kommt Aeneas, der sieben Schiff' aus der ganzen
Menge zusammen gesucht; mit herzlicher Liebe des Landes
Steigen die Troer hervor, das ersehnete Ufer gewinnend,
Lagern dann am Gestade von Salz hinschmachtende Glieder.

Jetzo dem Kiesel zuerst entschlug den Funken Achates,
Fing in dörrende Blätter die Glut, auch trockene Nahrung
Fügt' er umher, und schwang in dem glimmenden Reisig die Flamme.
Ceres Geschenk, von der Woge verletzt, und Geräthe der Ceres

Tum Cererem corruptam undis Cerealiaque arma
Expediunt fessi rerum; frugesque receptas
Et torrere parant flammis et frangere saxo.

Æneas scopulum interea conscendit, et omnem
Prospectum late pelago petit; Anthea si quem
Jactatum vento videat, Phrygiasque biremes,
Aut Capyn, aut celsis in puppibus arma Caïci.
Navem in conspectu nullam; tres litore cervos
Prospicit errantes; bos tota armenta sequuntur
A tergo, et longum per valles pascitur agmen.

Constitit hic, arcumque manu celeresque sagittas
Corripuit; fidus quæ tela gerebat Achates;
Ductoresque ipsos primum, capita alta ferentes
Cornibus arboreis, sternit; tum vulgus; et omnem
Miscet agens telis nemora inter frondea turbam.
Nec prius absistit, quam septem ingentia victor
Corpora fundat humi, et numerum cum navibus æquet.
Hinc portum petit, et socios partitur in omnes.
Vina bonus quæ deinde cadis onerarat Acestes
Litore Trinacrio dederatque abeuntibus heros,
Dividit, et dictis mœrentia pectora mulcet :
O socii, (neque enim ignari sumus ante malorum)
O passi graviora; dabit deus his quoque finem.

Sacan los instrumentos necesarios
Para hacerlo luego pan de masa.
Como cansados de tan largos males,
Ordenan de tostar al fuego el trigo,
Apénas del revuelto mar librado,
Y de molerlo en la redonda piedra.
En esto Eneas sube en un penasco,
Y mira del mar ancho á todas partes
Cuan lejos puede divisar su vista,
Por ver si acaso viese al buen Anteo
Del mar y vientos hácia alli arrojado :
Y las Troyanas naos, o alguna dellas :
O al fuerte Capis, ó en las altas popas
Las armas de Caico y su divisa,
No vido nao en cuanto miró en torno :
Mas vido en la ribera tres venados,
Que por alli seguros se espaciaban.
A quien las bandas todas de los ciervos
Iban siguiendo como á sus caudillos,
Y en largos escuadrones por los valles
Iban paciendo por la verde yerba;
Parose Eneas luego que los vido :
Toma el corvo arco y las ligeras flechas,
Que alli á par le traia el fiel Acates :
Y en lo primero aquellos tres guiones,
Que las cabezas iban empinando,
De muy ganchosos cuernos adornadas,
Con otras tres saetas pone en tierra :
Luego á la banda de los otros ciervos
Tira confusamente, y va siguiéndolos
Por entre brenas y hojosos bosques.
Ni primero desiste de la caza,
Que en tierra ponga siete grandes ciervos,
Haciendo con las naos igual el numero.
Aquesto hecho vuelve para el puerto,
Y entre los compañeros los reparte :
Dales tambien de aquel precioso vino,
Que le habia presentado en los toneles
En el Trinacrio puerto el buen Acestes,
Cuando dél para Italia se partian.
Y con razones tiernas y amorosas
Asi los tristes ánimos consuela.
« O mis amigos caros y leales,
En mas graves peligros ya probados :
Que no hay quien no se acuerde de los males,
Por dó nos han traido nuestros Hados :
Confiad en los dioses inmortales,
Que de estos con buen fin sereis librados :

Altri poscia d'intorno ad altri fochi,
(Come quei che di vitto avean disagio,
E le biade trovar corrotte e molli)
Si dier con varj studj, e varj ordigni
A rasciugarle, a macinarle, a cuocerle.

Intanto Enea sovr' un de' scogli asceso,
Quanto si discopria con l'occhio intorno,
Stava mirando, se alcun legno fosse
Per alcun luogo apparso, o quel d'Anteo,
O quel di Capi, o pur quel di Caico,
Ch'in poppa avea la più sublime insegna.
Niun ne vide : ma ben vide errando
Gir per la spiaggia tre gran cervi, e dietro
D'altri minori innumerabil torma,
Ch'in sembianza di armenti empiean le valli.
Fermossi; e pronto a cotal uso avendo
L'arco, e 'l turcasso (che quest' armi appresso
Gli portava mai sempre il fido Acate)
Diè lor di piglio : e saettando prima
I primi tre, che più vide altamente
Erger le teste, e inalberar le corna,
Contra 'l volgo si volse : e 'l lito, e 'l bosco,
Ovunque gli scorgea, folgoro tutto.
Ne caccio, ne ferì, strage ne fece
A suo diletto, nè si vide prima
Sazio, che come sette eran le navi,
Sette non ne vedesse a terra stesi.
In questa guisa ritornando al porto,
Gli spartì parimente a' suoi compagni :
E con essi del vin, che 'l buon Aceste
A l'uscir di Sicilia in don gli diede,
Molt'urne dispensò per ricrearli.
Poscia a conforto lor così lor disse :

Compagni, rimembrando i nostri affanni,
Voi n'avete infiniti omai sofferti
Vie più gravi di questi. E questi fine
(Quando che sia) la dio mercede avranno.

Et bientôt au brasier d'une souche brûlante
Cherche, attise, et saisit la flamme étincelante.
Du fond de chaque nef ils tirent le froment,
A demi corrompu par l'humide élément.
De Cérès aussitôt le trésor se déploie;
Le feu sèche leurs grains, et la pierre les broie :
Le banquet se prépare; on partage aux vaisseaux
Ces alimens sauvés de la fureur des eaux.

Le héros cependant d'un roc gravit la cime,
Et de la mer au loin interroge l'abîme;
Il y cherche sa flotte et ses débris épars :
Rien ne paraît. Soudain s'offrent à ses regards
Trois cerfs au front superbe, errant dans la campagne;
Un jeune et long troupeau de loin les accompagne.

Il s'arrête à leur vue, il saisit à l'instant
Et son arc, et ses traits qui sifflent en partant.
Leurs chefs, qu'enorgueillit une ramure altière,
Déjà percés de traits, roulent sur la poussière;
Puis il poursuit la troupe à travers la forêt;
Sa main lance à chacun l'inévitable trait :
Il ne les quitte pas, dans leur retraite sombre,
Qu'au nombre des vaisseaux il n'égale leur nombre;
De là retourne au port, partage son butin.
Pour animer la joie, il ajoute au festin
Un doux nectar mûri par un soleil fertile,
Qu'au départ leur donna le bon roi de Sicile.

Leur force se ranime; et la voix du héros
Par ses mâles discours les console en ces mots :
« Compagnons, leur dit-il, relevez vos courages;
L'ame se fortifie au milieu des orages.

Caught into life, in fiery fumes they rise,
And, fed with stronger food, invade the skies.

The Trojans, dropping wet, or stand around
The cheerful blaze, or lie along the ground.

Some dry their corn infected with the brine,
Then grind with marbles, and prepare to dine.
Æneas climbs the mountain's airy brow,
And takes a prospect of the seas below,
If Capys thence, or Antheus, he could spy,
Or see the streamers of Caïcus fly.

No vessels were in view : but, on the plain,
Three beamy stags command a lordly train
Of branching heads : the more ignoble throng
Attend their stately steps, and slowly graze along.

He stood; and, while secure they fed below,
He took the quiver and the trusty bow
Achates us'd to bear : the leaders first
He laid along, and then the vulgar pierc'd;
Nor ceas'd his arrows, till the shady plain
Sev'n mighty bodies with their blood distain.
For the sev'n ships he made an equal share,
And to the port return'd triumphant from the war.

The jars of gen'rous wine (Acestes' gift,
When his Trinacrian shores the navy left)
He set abroach, and for the feast prepar'd,
In equal portions with the ven'son shar'd.

Thus while he dealt it round, the pious chief
With cheerful words allay'd the common grief :
'Endure, and conquer! Jove will soon dispose,
To future good, our past and present woes.

Langen die Mattgequälten hervor; den geretteten Vorrath
Rösten sie schnell an den Flammen, und drehn die zermalmenden Steine.

Aber Aeneas indess erklimmt den Felsen, und ringsum
Sendet er spähenden Blick in das Meer hin, ob er wo Antheus
Schaue geworfen vom Sturm, und Phrygierbarken, ob Capys,
Oder die ragende Wehr am Hinterverdeck des Caïcus.
Nirgend erscheint vor den Augen ein Schiff; drei irrende Hirsche
Nimmt er wahr am Gestad', auchfolgt die sämtliche Rudel
Hinterwärts, und durchweidet in langem Zuge die Thäler.
Hier sich stellend, ergreift er die fliegenden Pfeil' und den Bogen
Schnell mit der Hand; ihm trug das Geschoss sein treuer Achates.
Selbst die Führer zuerst, die hoch mit geästeten Häuptern
Prangeten, streckt er dahin; dann niederes Volk; und verwirrend
Treibt er umher mit Geschossen den Schwarm durch buschiges Dickicht.
Und nicht ruht er zuvor, bis er sieben gewaltige Leiber
Siegreich warf in den Staub, und die Zahl gleich machte den Schiffen;
Dann zum Hafen gekehrt, vertheilt er sie allen Genossen
Weine darauf, in Krüge gefüllt von dem guten Acestes
Am trinakrischen Strand', und geschenkt vom Helden zum Abschied,
Spendet er aus, und trostet die sorgenden Herzen mit Zuspruch :

Freunde, wir sind ja bisher nicht ganz unkundig des Leidens!
O die ihr Schwereres trugt, auch dies wird enden die Gottheit!
Selbst der scylläischen Wut seid ihr, und der Würgerin graunvoll

Vos et Scyllæam rabiem penitusque sonantes
Accestis scopulos; vos et Cyclopia saxa
Experti. Revocate animos, mœstumque timorem
Mittite. Forsan et hæc olim meminisse juvabit.
Per varios casus, per tot discrimina rerum,
Tendimus in Latium : sedes ubi fata quietas
Ostendunt. Illic fas regna resurgere Trojæ.
Durate, et vosmet rebus servate secundis.

Talia voce refert; curisque ingentibus æger
Spem vultu simulat, premit altum corde dolorem.
Illi se prædæ accingunt dapibusque futuris :
Tergora deripiunt costis, et viscera nudant;
Pars in frusta secant, veribusque trementia figunt;
Litore aëna locant alii, flammasque ministrant;
Tum victu revocant vires; fusique per herbam
Implentur veteris Bacchi pinguisque ferinæ.
Postquam exemta fames epulis, mensæque remotæ :
Amissos longo socios sermone requirunt;
Spemque metumque inter dubii, seu vivere credant,
Sive extrema pati, nec jam exaudire vocatos.
Præcipue pius Æneas, nunc acris Oronti,
Nunc Amyci casum gemit, et crudelia secum
Fata Lyci, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.

Et jam finis erat : quum Jupiter æthere summo

Que suele suceder á gran pujanza
De tempestad furiosa gran bonanza.
Vosotros, mis Troyanos valerosos,
A la rabiosa Scila resististes :
Ni a los penascos Ciclopeos furiosos,
Ni al bramar de Caribdis os rendistes :
Recobrad vuestros pechos animosos,
Y dellos desterrad los miedos tristes :
Tiempo vendrá en que os cause la memoria
De aquestos duros trances nueva gloria.
Por varios casos, por fragoso y duro
Camino á la famosa Italia vamos,
Dó el Hado albergo nos dará seguro,
En que en quietud y eterna paz vivamos :
Reedificarse ha alli el Troyano muro,
Y renovarse ha el reyno que dejamos,
Triunfad pues del trabajo y desventura
Guardaos para la prospera ventura. »
Estos consuelos y otros les propone,
Y combatido de cuidados grandes
Finge esperanza en la aparencia y rostro;
Mas en el corazon siente grande ansia :
Luego los compañeros se aperciben
A aderezar la caza, y á ponerla
A punto para della mantenerse.
Desnudan las costillas de las pieles,
Y descubren las carnes y intestinos.
Unos cortan las reses en pedazos,
Y espétanlos bullendo en asadores,
Ponen otros las ollas y calderas
En la ribera, y danles fuego apriesa.
Tiéndense por la fresca y verde yerba,
Y recobran las fuerzas con manjares,
Satisfaciendo los hambrientos cuerpos,
Del vino añejo y de las gruesas carnes.
Siendo la hambre ya al manjar rendida,
Y las mesas alzadas, salen todos
A buscar los perdidos compañeros,
Con voces que se oian muy de léjos,
Entre temor dudosos y esperanza,
Inciertos si estaban entre vivos,
O si la dura muerte les vedaba
Poder oir por mas que los llamasen.
Y especialmente el claro y pio Eneas,
Ahora el caso del brioso Oronte,
Ahora el del buen Amico lamenta :
Entre si llora el duro y triste hado
De los fuertes Cloanto, Lico y Gias.

Voi la rabbia di Scilla, voi gli scogli
Di tutti i mari omai, voi de' Ciclopi
Varcaste i sassi, ed or qui salvi siete;
Riprendete l'ardir, sgombrate i petti
Di tema, e di tristizia. E' verrà tempo
Un di, che tante e cosi rie venture,
Non ch'altro, vi sarau dolce ricordo.
Per varj casi, e per acerbi e duri
Perigli, è d'uopo far d'Italia acquisto.
Ivi riposo, ivi letizia piena
Vi promettono i Fati, e nuova Troia,
E nuovi regni al fine. Itene intanto,
Soffrite, mantenetevi, serbatevi
A questo, che dal ciel si serba a voi
Si glorioso e si felice stato.
Cosi dicendo a' suoi, pieno in se stesso
D'alti e gravi pensier, tenea velato
Con la fronte serena il cor doglioso.

Fecer tutti coraggio, e di cibo avidi
Già rivolti alla preda, altri le tergora
Le svelgon da le coste, altri sbranandola
Mentre è tiepida ancor, mentre che palpita,
Lunghi schidoni, e gran caldaie apprestano,
E l'acqua intorno, e 'l fuoco vi ministrano.
Poscia d'un prato, e seggio e mensa fattisi,
Taciti prima sopra l'erba agiandosi,
D'opima carne, e di vin vecchio empiendosi,
Quanto puon lietamente si ricreano.

Poichè fur sazj, a ragionar si diero
Con voce or di timore, or di cordoglio
De' perduti compagni, in dubbio ancora
Se fosser vivi, o se pur giunti al fine,
Più de' richiami lor nulla curassero.
Enea vie più di tutti, e di pietate,
E di dolor compunto, il caso acerbo
Or d'Amico, or d'Oronte, e Lico, e Gia,
Ne' sospir richiamava, e 'l buon Cloante.

Ce n'est pas d'aujourd'hui que commencent vos maux;
Vous avez éprouvé de plus rudes assauts:
Ceux-ci, n'en doutez point, s'apaiseront de même.
N'avez-vous pas bravé l'antre de Polyphème?
N'avez-vous pas naguère entendu sans terreur
Des rochers de Scylla la bruyante fureur?
Mes amis, bannissons d'inutiles alarmes;
Un jour ces souvenirs auront pour nous des charmes.
A travers les écueils, le courroux de la mer,
Nous cherchons les beaux lieux promis par Jupiter:
Là nous attend la paix; là nos yeux, avec joie,
Verront se relever les murailles de Troie.
Vivez, conservez-vous pour les jours de bonheur. »

Il dit; et dans son sein renfermant sa douleur,
La gaîté sur le front, la tristesse dans l'ame,
D'un espoir qu'il n'a pas le héros les enflamme.

Mais la faim presse: alors leur diligente main
Dépouille avec ardeur le sauvage butin,
Se hâte d'arracher les entrailles fumantes,
Enfonce un bois aigu dans les chairs palpitantes;
D'autres sur des trépieds placent l'airain bouillant,
Que la flamme rapide embrase en pétillant:
Tout s'apprête; et ces mets que le ciel leur envoie,
Et les flots d'un vin pur, font circuler la joie.
Le repas achevé, tous, par de longs discours,
De leurs amis perdus redemandent les jours.
Leurs cœurs sont partagés par l'espoir et la crainte:
Sont-ils vivans encore? ou bien, sourds à leur plainte,
Sont-ils déjà couverts des ombres de la mort?
Surtout le tendre Enée est touché de leur sort;
Au fidèle Gyas, au valeureux Cloanthe,
Prodigue ses regrets et sa douleur touchante;
Tantôt il s'attendrit sur le sort de Lycus,
Et tantôt de ses pleurs il honore Amycus.

With me, the rocks of Scylla you have tried:
Th' inhuman Cyclops, and his den, defied.
What greater ills hereafter can you bear?
Resume your courage, and dismiss your care.
An hour will come, with pleasure to relate
Your sorrows past, as benefits of Fate.

Through various hazards and events we move
To Latium, and the realms foredoom'd by Jove.
Call'd to the seat (the promise of the skies)
Where Trojan kingdoms once again may rise,
Endure the hardships of your present state;
Live, and reserve yourselves for better fate.'
These words he spoke, but spoke not from his heart;
His outward smiles conceal'd his inward smart.

The jolly crew, unmindful of the past,
The quarry share, their plenteous dinner haste.
Some strip the skin; some portion out the spoil;
The limbs, yet trembling, in the caldrons boil;
Some on the fire the reeking entrails broil.

Stretch'd on the grassy turf, at ease they dine,
Restore their strength with meat, and cheer their souls with wine.
Their hunger thus appeas'd, their care attends
The doubtful fortune of their absent friends:
Alternate hopes and fears their minds possess,
Whether to deem them dead, or in distress.
Above the rest, Æneas mourns the fate
Of brave Orontes, and th' uncertain state
Of Gyas, Lycus, and of Amycus. —

Hallenden Klippen genaht; ihr habt die cyclopischen Felsen
Kennen gelernt. Ruft wieder den Mut; und den zagenden Kummer
Bändiget! Künftig vielleicht ist dess auch zu denken behaglich.
Durch vielfältige Noth, durch manche Gefahr der Entscheidung,
Streben wir Latium zu, wo ruhige Sitze das Schicksal
Darbeut. Dort soll wieder das Reich aufblühen von Troja.
Ausgeharrt, und euch selbst glückseligen Tagen bewahret!
Also redet er Held; und von heftigen Sorgen geängstigt,
Bildet er Hoffnung im Blick, tief zwängt er den Gram in der Seele.
Jene beschicken die Beute der Jagd, und ordnen den Festschmaus.
Einige ziehn von den Rippen die Haut, und entblößen die Glieder;
Andre zerstücken das Fleisch, und das zitternde schwebt an den Spieszen:
Ehernen Zeug stellt mancher am Strand', und pfleget des Feuers.
Jetzo erquickt die Speise das Herz; und im Grase gelagert,
Werden des altenden Weines sie satt, und des nährenden Wildes.
Als sie mit Kost den Hunger gezähmt, und entfernet die Tafeln;
Werden bedaurt in langem Gespräch die verlorenen Freunde:
Schwankend in Furcht und Hoffnung erwägt man, ob sie noch leben,
Ob sie dem Ende genaht, und nicht mehr hören den Zuruf.
Aber es klagt Aeneas am zärtlichsten, rascher Orontes,
Dein und des Amykus Loos; auch des Lykus grausames Schicksal
Weinet er, Gyas den starken zugleich, und den starken Kloanthus.

Schon war geendet die Klag', als Jupiter hoch in dem Aether

Despiciens mare velivolum, terrasque jacentes,
Litoraque, et latos populos, sic vertice cœli
Constitit, et Libyæ defixit lumina regnis.

Atque illum tales jactantem pectore curas
Tristior, et lacrimis oculos suffusa nitentes,
Alloquitur Venus : O qui res hominumque deûmque
Æternis regis imperiis, et fulmine terres,
Quid meus Æneas in te committere tantum,
Quid Troës potuere? quibus, tot funera passis,
Cunctus ob Italiam terrarum clauditur orbis?
Certe hinc Romanos olim, volventibus annis,
Hinc fore ductores, revocato a sanguine Teucri,

Qui mare, qui terras omni ditione tenerent,
Pollicitus. Quæ te, Genitor, sententia vertit?
Hoc equidem occasum Trojæ tristesque ruinas
Solabar, fatis contraria fata rependens.

Nunc eadem fortuna viros tot casibus actos
Insequitur. Quem das finem, Rex magne, laborum?

Antenor potuit, mediis elapsus Achivis,
Illyricos penetrare sinus atque intima tutus
Regna Liburnorum, et fontem superare Timavi;
Unde per ora novem vasto cum murmure montis
It mare proruptum, et pelago premit arva sonanti;

Ya el fin del dia á mas andar llegaba,
Cuando del alto cielo el alto Jupiter
Mirando el mar de naos y velas lleno,
Las bajas tierras y húmidas riberas,
Los grandes pueblos y inclitas ciudades,
En lo mas alto se paro del cielo,
Y al Africano reyno echo los ojos,
Donde él estando de cuidados lleno
Tocantes al gobierno del gran mundo,
Llego la bella Vénus á hablarle,
Y sus resplandecientes ojos hechos
Fuentes de largo llanto, asi le dijo :
« O tú de lo divino y de lo humano
Con homenage eterno obedecido,
Cuyo rayo siempre es del mundo insano,
Y del Olimpo altisimo temido,
Qué puede haber el escuadron Troyano,
Y mi querido Eneas cometido
Contra tu celsitud, porque merezcan
Que tan prolijo y fiero mal padezcan?
Cuál muy enorme culpa causar puede,
Que á los que tantas muertes han pasado,
No solamente Italia se les vede,
Mas todo el mundo ya les sea negado,
Y tu palabra sin efeto quede,
Que de favorecerlos me habeis dado,
Poniendo en su valia el ancho suelo,
Y ensalzando su nombre hasta el cielo?
Acuerde tu bondad, padre clemente,
Lo que un tiempo á su Vénus prometia,
Que la Troyana á la Romana gente
En años por venir produciria.
Y que la sangre ilustre del valiente
Teucro, con mas valor reviviria
En gente, á quien el mundo diese el mando :
Quién pues me va tu voluntad mudando?
Esta esperanza en mi podia ya tanto,
Que, aunque el Troyano incendio me aquejaba,
De tan triste suceso y tal quebranto
El glorioso fin me consolaba;
Cuando con el presente acerbo llanto
El venidero gozo cotejaba :
Mas veo, que siempre un hado los fatiga;
Qué fin pues das, rey mio, á su fatiga?
Pudo el troyano Antenor libremente,
De entre mil huestes Griegas escapado,
Pasar por medio la Esclavona gente,
Y ser de los Liburnos receptado :

Erano al fine omai; quando il gran Giove
Da l'alta spera sua mirando in giuso
La terra, e 'l mar di questo basso globo,
Mentre di lito in lito, e d'uno in altro
Scerne i popoli tutti, al cielo in cima
Fermossi, e nella Lidia il guardo affisse.
Venere allor, ch'a le terrene cose
Lo vide intento, dolcemente afflitta
Il volto, e molli i begli occhi lucenti,
Gli si fece davanti, e cosi disse :

Padre, che de' mortali, e de' celesti
Siedi eterno monarca, e folgorando
Empi di tema, e di spavento il mondo :
E quale ha contra te fallo si grave
Commesso Enea mio figlio, o i suoi Troiani,
Che dopo tanti affanni, e tante stragi,
Che han di lor fatto il ferro, il fuoco e 'l mare,
Non trovin pace, nè pietà, nè loco
Pur che gli accetti? In cotal guisa omai
Del mondo son, non che d'Italia, esclusi.
Io mi credea, Signor, (quel che promesso
N'era da te) che tornasse anco un giorno
Quando che fosse, il generoso germe
Di Dardano a produr quei gloriosi
Eroi, quei duci invitti, quei Romani
Dell'universo domatori, e donni :
E tu nel promettesti : or come, padre,
Il ciel cangia destino, e tu consiglio?
Questa sola credenza era cagione
Di consolarmi in parte dell'eccidio
De la mia Troia, ch'io soffrissi in pace
Tante ruine sue, fato con fato
Ricompensando. Or la fortuna stessa
E vie più fera la persegue, e dura :
E quanto durerà, Signore, ancora?
Tal non fu già d'Antenore l'esilio;
Ch'ei non più tosto de l'achive schiere
Per mezzo uscio, che con felice corso
Penetrò d'Adria il seno, entrò securo
Nel regno de'Liburni; andò fin sopra
Al fonte di Timavo; e là 've il fiume
Fremendo il monte intuona, e là 've aprendo
Fa nuove bocche in mare, e mar già fatto
Inonda i campi, e rumoreggia, e frange,

Quand Jupiter, du haut de la voûte éthérée,
Contemplant et la terre et la mer azurée,
Et les peuples nombreux dans l'univers épars,
Sur la Libye enfin arrête ses regards.
Son esprit des humains roulait la destinée,
Lorsque Vénus, sa fille, et la mère d'Énée,
Gémissante, et de pleurs inondant ses beaux yeux :
« Arbitre souverain des hommes et des dieux,
O vous, maître absolu du ciel et de la terre,
Dont le bras redoutable est armé du tonnerre,
Qu'a donc fait mon Enée, et qu'ont fait les Troyens?
Sauvés par mes secours du fer des Argiens,
Faut-il, pour leur fermer les chemins d'Ausonie,
Que de tout l'univers leur race soit bannie?

Un jour, du grand Teucer rejetons glorieux,
Les Romains, disiez-vous, règneraient en tous lieux;
Un jour leur race illustre, en conquérans féconde,
Gouvernerait la terre, assujettirait l'onde;
Vous me l'aviez promis : qui vous a fait changer?
Hélas ! par cet espoir j'aimais à me venger;
A nos malheurs passés j'opposais cette joie,
Et Rome adoucissait les désastres de Troie :
Chaque jour cependant reproduit nos malheurs.

Grand roi ! quand mettrez-vous un terme à nos douleurs?
Anténor, de la Grèce affrontant la furie,
A bien pu pénétrer dans les mers d'Illyrie,
A bien osé franchir ce Timave fameux
Dont l'onde impétueuse, en torrens écumeux,
Par sept bouches sortant et tombant des montagnes,
Court d'une mer bruyante inonder les campagnes.

The day, but not their sorrows, ended thus;
When, from aloft, almighty Jove surveys
Earth, air, and shores, and navigable seas :
At length on Libyan realms he fix'd his eyes—
Whom, pond'ring thus on human miseries,
When Venus saw, she with a lowly look,
Not free from tears, her heav'nly sire bespoke :
'O king of gods and men! whose awful hand
Disperses thunder on the seas and land;
Disposes all with absolute command ;
How could my pious son thy pow'rs incense?
Or what, alas! is vanish'd Troy's offence?
Our hope of Italy not only lost,
On various seas by various tempests toss'd,
But shut from ev'ry shore, and barr'd from ev'ry coast.

You promis'd once a progeny divine,
Of Romans, rising from the Trojan line,
In after-times should hold the world in awe,
And to the land and ocean give the law.

How is your doom revers'd, which eas'd my care
When Troy was ruin'd in that cruel war?
Then fates to fates I could oppose : but now,
When Fortune still pursues her former blow,
What can I hope? What worse can still succeed?
What end of labours has your will decreed?
Antenor, from the midst of Grecian hosts,
Could pass secure, and pierce th' Illyrian coasts,
Where, rolling down the steep, Timavus raves,
And through nine channels disembogues his waves.

Auf das besegelte Meer abschaut', und die liegenden Lande,
Auf die Gestad', und die Völker umher, und vom Gipfel des Himmels,
So wie er stand, hinsenkte zu Libya's Reichen die Blicke.
Weil sein waltendes Herz von solcherlei Sorgen gedrängt war,
Nahte betrübt, und genetzt die glänzenden Augen von Wehmut,
Venus, und sprach : O der du, was Sterbliche schaffen und Götter,
Lenkst durch ewige Macht, und mit donnerndem Strale sie schreckest !
Was hat mein Aeneas an dir so Groszes zu freveln,
Was die Troer vermocht : dass, nach so viel Wehe, den Duldern
Ganz noch der Erd' Umkreis, Italia's wegen, gesperrt wird?
Dorther würden Romaner dereinst, mit den rollenden Jahren,
Dorther Führer entstehn, aus erneuetem Blute de Teukrus,
Welche mit Allherrschaft durch Meer und Lande geböten,
Sagtest du. Welch ein Entschluss hat dich, o Erzeuger, gewendet?
Hieraus, wann mich betrübte der Fall der verödeten Troja,
Schöpft' ich Trost, abwägend das Schicksal gegen das Schicksal.

Jetzo verfolgt die so lange mit Unglück ringenden Männer
Stets Unglück. Wo stellst du ein Ziel, Weltherrscher, dem Elend?
Konnte ja doch Antenor, dem Schwarm der Achiver entronnen,
Tief zur illyrischen Bucht und dem innersten Reich der Liburner
Eingehn ohne Gefahr, und umlenken den Quell des Timavus :
Wo er, mit dumpfem Getöse des Bergs, neun Schlünden entrollend,
Geht zu brechen das Meer, und den Schwall an die Felder emporbraust.

Hic tamen ille urbem Patavi sedesque locavit
Teucrorum, et genti nomen dedit, armaque fixit
Troïa; nunc placida compostus pace quiescit.
Nos, tua progenies, cœli quibus annuis arcem,
Navibus (infandum) amissis, unius ob iram
Prodimur, atque Italis longe disjungimur oris.
Hic pietatis honos? sic nos in sceptra reponis?

Olli subridens hominum sator atque deorum
Vultu, quo cœlum tempestatesque serenat,
Oscula libavit natæ; dehinc talia fatur :

Parce metu, Cytherea; manent immota tuorum
Fata tibi; cernes urbem et promissa Lavini
Mœnia, sublimemque feres ad sidera cœli
Magnanimum Æneam; neque me sententia vertit.
Hic (tibi fabor enim, quando hæc te cura remordet,
Longius et volvens fatorum arcana movebo)
Bellum ingens geret Italia, populosque feroces
Contundet; moresque viris et mœnia ponet :
Tertia dum Latio regnantem viderit æstas,
Ternaque transierint Rutulis hiberna subactis.
At puer Ascanius, cui nunc cognomen Iulo
Additur, (Ilus erat, dum res stetit Ilia regno)
Triginta magnos volvendis mensibus orbes

Y vencer del Timavo la corriente,
Por dó con nueve brazos ensanchado
Va, cual muy alto mar con son horrendo,
Las vegas y campanas oprimiendo :
Donde con tiempo prospero llegando
Fundó el muro y alcázar Paduano :
Y el gran valor de Troya eternizado,
Pasó allí el nombre y el blason Troyano :
Y á su desino nadie contrastando;
De mil peligros libre, salvo y sano,
Cercado ya de fuerte y alto muro,
Vive de asiento en dulce paz seguro :
Y los que hijos tuyos nos nombramos,
A quien en tu alto cielo albergo diste,
Las naos (gran mal!) perdidas, no podamos
Vencer la saña de una que resiste,
Y que por tantas leguas léjos vamos
De Italia, la que darnos prometiste :
Pensabas ansi honrarnos y apiadarnos :
Este es el reyno que esperabas darnos? »
El alto padre de hombres y de dioses
Hácia su amada hija sonriéndose,
Con el rostro, que el cielo y tempestades
Serena, la besó, y asi le dijo :
« Pierde ya el miedo, Citerea querida,
Que de tu gente esta inmovible el hado,
La ciudad de Lavinio prometida
Verás, segun te esta pronosticado.
Tu darás á tu Eneas eterna vida;
Y sobre las estrellas sublimado,
Uno sera de nuestro ayuntamiento,
Y en esto ni habrá ni hubo movimiento.
Mas porque es necesario el avisarte,
Pues veo que esa congoja te fatiga,
Y los secretos hados revelarte,
Y lo que ordena la fortuna amiga;
Este en Italia, con sangriento Marte,
La feroz gente domará enemiga :
Y con nueva ciudad y nuevo fuero,
Domesticará el pueblo yerto y fiero.
Esto sera ya cuando habrá pasado
De su reyno el tercer estio y invierno,
Y habrá los fieros Rútulos domado,
Poniéndoles al cuello el yugo eterno :
Y porque entiendas el felice hado,
Que guardado le está al infante tierno,
Digo de Ascanio, que Ilo se decia,
Cuando Ilion y Troya florecia;

Padoa fondò, pose de' Teucri il seggio,
E diè lor nome, e le lor armi affisse.
Ivi ridotto il suo regno e composto
Quietamente, or lo si gode in pace.
E noi, noi del tuo sangue, e che da te
Avemmo anco del cielo arra, e possesso,
Ad una sola indegnamente in ira,
Perdute (oimè!) le proprie navi, fuori
Siamo d'Italia, e di sperauza ancora
Di non mai più vederla. Or questo è 'l pregio,
Che si deve a pietade? E questo è 'l regno,
Che da te, padre mio, ne si promette?
Sorrise Giove, e con quel dolce aspetto,
Con che 'l ciel rasserena, e le tempeste,
Rimirolla, baciolla, e così dissele :

Non temer Citerea; che saldi e certi
Stanno i fati de' tuoi : s'adempieranno
Le mie promesse : sorgeran le torri
Della novella Troia : vedrai le mura
Di Lavinio; porrai qui fra le stelle
Il magnanimo Enea; che nè 'l destino
In cio si cangierà, nè il mio consiglio.
Ma per trarti d'affanni, io te 'l diro
Più chiaramente, e scoprirotti intanto
De' fati i più reconditi secreti.
Figlia, il tuo figlio Euea tosto in Italia
Sarà, farà gran guerra, vincerà,
Domerà fere genti, imporrà leggi,
Darà costumi, e fondera città;
E di già vinti i Rutuli, tre verni
E tre stati regnar Lazio vedrallo.
Ascanio giovinetto, or detto Julo,
Ed Ilo prima infin ch'Ilio non cadde,
Succederagli; e trenta giri interi

Là, lui-même à Padoue, en dépit de Junon,
A son peuple a donné ses armes et son nom :
Et, confiant sa cendre à sa nouvelle Troie,
Pourra vivre avec gloire et mourir avec joie.
Et nous, nous, vos enfans, attendus dans les cieux,
Privés de nos vaisseaux par les vents furieux,
Victimes du dépit d'une fière déesse,
Sa main du Latium nous écarte sans cesse !
O vous que j'ai lassé d'hommages impuissans,
Mon père ! est-ce donc là le prix de notre encens?
Sont-ce là les honneurs promis à ma famille? »

La plainte attendrissante et les pleurs de sa fille
Touchent le souverain des hommes et des dieux;
Avec cet œil serein et ce front radieux
Qui fait taire les vents et calme la tempête,
Vers elle, en souriant, il incline sa tête,
Sur sa bouche de rose effleure un doux baiser,
Et par ces mots flatteurs se plaît à l'apaiser :
« Non, je ne change point; mes volontés suprêmes
Pour ces nobles bannis demeureront les mêmes.
Vous verrez s'élever ces remparts tant promis,
Dans le palais des cieux vous verrez votre fils.
Mais, pour mieux vous calmer, je veux de votre Énée
Suivre dans tout son cours la haute destinée.
De ce fils, votre amour, cent combats glorieux
Signaleront bientôt le bras victorieux.
Vainqueur de l'Ausonie, à ses peuples dociles
Il donnera des mœurs, et des arts, et des villes.
Là, tandis que l'état fleurira sous ses lois,
Le printemps aux frimas succèdera trois fois.
Assis, après sa mort, sur le trône d'Enée,
Ascagne trente lois verra naître l'année,
Et, de Lavinium aux remparts des Albains,
D'Ilion relevé portera les destins.

At length he founded Padua's happy seat,
And gave his Trojans a secure retreat ;
There fix'd their arms, and there renew'd their name,
And there in quiet rules, and crown'd with fame.
But we, descended from your sacred line,
Entitled to your heav'n and rites divine,
Are banish'd earth, and, for the wrath of one,
Remov'd from Latium, and the promis'd throne.
Are these our sceptres? these our due rewards?
And is it thus that Jove his plighted faith regards?

To whom the father of th' immortal race,
Smiling with that serene indulgent face
With which he drives the clouds and clears the skies,
First gave a holy kiss; then thus replies—
'Daughter, dismiss thy fears : to thy desire,
The fates of thine are fix'd, and stand entire.
Thou shalt behold thy wish'd Lavinian walls :
And, ripe for heav'n, when Fate Æneas calls,
Then shalt thou bear him up, sublime, to me :
No counsels have revers'd my firm decree.
And, lest new fears disturb thy happy state,
Know, I have search'd the mystic rolls of Fate ;
Thy son (nor is th' appointed season far)
In Italy shall wage successful war,
Shall tame fierce nations in the bloody field,
And sov'reign laws impose, and cities build,
Till, after ev'ry foe subdu'd, the sun
Thrice through the signs his annual race shall run :
Thus is his time prefix'd. Ascanius then,
Now called Iulus, shall begin his reign.

Dennoch gründete jener Pataviums Stadt und der Teukrer
Wohnungen dort, gab Namen dem Volk, und heftete Troja's
Rüstungen; Friede nunmehr und behagliche Ruhe beglückt ihn.
Wir, dein eignes Geschlecht, die zur himmlischen Burg du erhohn willst,
Werden der Schiff' (o entsetzlich!) beraubt, und dem Zorne der Einen
Blosz gestellt, und so weit von den Italerlanden entfernet.
Das ist der Frömmigkeit Lohn ! so kehrt uns wieder die Herrschaft?

Ihr nun lächelte mild der Menschen und Ewigen Vater,
So wie sein Antlitz Himmel und Witterungen erheitert,
Und sanft naht' er der Tochter zum Kuss; dann redet er also :

Hemme die Furcht, Cytherea; dir bleibt der Deinigen Schicksal
Stets unverrückt; schaun wirst du die Stadt und Laviniums Mauern,
Die ich verhiesz, und erheben den groszgesinnten Aeneas
Hoch zu dem Aethergestirn; nicht hat ein Entschluss mich gewendet.
Er (denn ich kündige dirs, weil noch die Sorge dich naget,
Und aus der Fern' auf roll' ich die dunkelen Gänge des Schicksals)
Führt einst schrecklichen Krieg in Italia, trotzige Völker
Schlägt er hinab, und ordnet Gesetz und Mauren den Männern :
Bis drei Sommer den König in Latium walten gesehen,
Und dreimaliger Frost dem bezwungenen Rutuler lun floh.
Aber Askanius drauf, den jetzt die Benennung Iulus
Zunamt, Ilus vordem, als machtvoll Ilios herrschte,
Wird durch dreiszig Kreise der monatrollenden Jahre

Imperio explebit, regnumque ab sede Lavini
Transferet, et longam multa vi muniet Albam.
Hic jam ter centum totos regnabitur annos
Gente sub Hectorea; donec regina sacerdos
Marte gravis geminam partu dabit Ilia prolem.
Inde lupæ fulvo nutricis tegmine lætus
Romulus excipiet gentem, et Mavortia condet
Mœnia, Romanosque suo de nomine dicet.

His ego nec metas rerum nec tempora pono;
Imperium sine fine dedi. Quin aspera Juno,
Quæ mare nunc terrasque metu cœlumque fatigat,
Consilia in melius referet, mecumque fovebit
Romanos, rerum dominos, gentemque togatam.
Sic placitum. Veniet lustris labentibus ætas,
Quum domus Assaraci Phthiam clarasque Mycenas
Servitio premet, ac victis dominabitur Argis.

Nascetur pulcra Trojanus origine Cæsar,
Imperium Oceano, famam qui terminet astris;
Julius, a magno demissum nomen Iulo:
Hunc tu olim cœlo, spoliis Orientis onustum,
Accipies secura; vocabitur hic quoque votis.
Aspera tum positis mitescent sæcula bellis.

Cana Fides, et Vesta, Remo cum fratre Quirinus,

Treinta vueltas dará el señor de Delo,
Miéntras su imperio aqui terná contento:
Lo cual pasado, del Lavinio suelo
A Alba mudará el real asiento.
Hacerle ha muro que amenace al cielo:
Merecerá su heroyco fundamento,
Que por trecientos años tenga el mando
Del Lacio en ella el claro Hectoreo bando.
Hasta que aquella sacra reyna Rea
Al amoroso ardor de Mars rendida,
Contra la casta ley vestal se vea
De Remo y del gran Romulo parida.
Haré á una loba que ama destos sea.
Cuya piel roja Romulo vestida
Allegará gran gente á su estandarte,
Y fundaráles la ciudad de Marte.
Romanos les dará por apellido,
Renombre de su nombre derivado:
El reyno destos no sera iucluido
En raya, ni por años limitado.
Mando sin fin les tengo concedido:
Y Juno, que hasta hoy ha fatigado
El mar, el cielo y tierra con temores,
Trocará sus consejos en mejores.
Y convertida de aspera en clemente,
Serà de hoy mas comigo apiadadora
De los Romanos y togada gente,
De tierra y mar universal senora.
Esto dispuse irrefragablemente:
Y la nacion, que Ftia y Micenas mora,
Sera, en la edad para esto definida,
Del linage de Asaraco oprimida.
Y ensenorearse ha de Argos la famosa,
De quien siente ahora la enemiga mano:
Saldrà de aquella sangre generosa
Un claro César de nacion Troyano:
Pondrá linde á su fama gloriosa
El cielo, y a su imperio el océano.
Digo de Julio, el cual al nombre ilustre
Del gran Julo dará mas claro lustre.
Verás subir á aqueste un tiempo al cielo
Cargado de despojos orientales:
Ofrecerànle con piadoso zelo
Sus votos y oraciones los mortales.
Pacificarse ha todo el ancho suelo,
Y de Relona cesarán los males:
Gobernarán lo humano y lo divino
Vesta, la blanca fe Remo y Quirino.

Del maggior lume, il sommo imperio avrà.
Trasferirallo in Alba: Alba la lunga
Sarà la reggia sua possente e chiara.
Qui regneranno poi sotto la gente
D'Ettore un dopo l'altro un corso d'anni
Tre volte cento: finch'Ilia regina,
Vergine e sacra, del gran Marte pregna,
D'un parto produrrà gemella prole.
Indi capo ne fia Romolo invitto.

Questi in vece di manto, adorno il tergo
De la sua marzial nudrice lupa,
Di Marte fondera la gran cittade,
E dal nome di lui Roma diralla.
A Roma non pongo io termine, o fine;
Che fia del mondo imperatrice eterna.

E l'aspra Giuno, ch'or la terra, e 'l mare,
E 'l ciel, per tema, intorbida e scompiglia,
Con più sano consiglio, al mio conforme,
Procurerà, che la romana gente
In arme, e 'n toga a l'universo imperi.
E così stabilisco; e così tempo
Ancor sarà, ch'Argo, Micene, e Ftia,
E i Greci tutti tributarj, e servi
Della casa di Assaraco saranno.

Di questa gente, e de la Julia stirpe,
Che da quel primo Julo il nome ha preso,
Cesare nascerà, di cui l'impero,
E la gloria fia tal, che per confine
L'uno avrà l'oceano, e l'altra il cielo.
Questi, già vinto il tutto, poi che onusto
De le spoglie sarà dell'Oriente,
Anch'egli avrà da te qui seggio eterno,
E là giù fra' mortali incensi, e voti.

L'aspro secolo allor l'armi deposte,
Si farà mite. Allor la santa Vesta,
E la candida Fede, e 'l buon Quirino,
Col frate Remo, il mondo in cura avranno.

Là, durant trois cents ans la superbe Italie
Verra régner vos fils. Enfin la jeune Ilie,
Mêlant au sang de Mars le noble sang des rois,
Sera mère en un jour de deux fils à la fois.

D'une louve bientôt, sa nourrice sauvage,
Romulus sucera le lait et le courage;
De lui naîtra la gloire et le nom des Romains.
Voilà ceux que j'ai faits les maîtres des humains.

Leur pouvoir sera craint à l'égal du tonnerre,
Aussi long que les temps, aussi grand que la terre.
Junon même, Junon, qui, troublant l'univers,
Arme encor contre vous l'air, la terre et les mers,
Abjurant son dépit, et déposant sa haine,
Un jour protégera la puissance romaine :
Tel est l'arrêt du sort. Dans le long cours des ans,
Un temps, un temps viendra qu'en tous lieux triomphans

A la superbe Argos, à la fière Mycènes,
Les fils d'Assaracus imposeront des chaînes;
Et les lois des vaincus, tout-puissans à leur tour,
Aux enfans des vainqueurs commanderont un jour.

Ce héros qu'aux humains promet la destinée,
Jules prendra son nom du fils de votre Énée;
Il domptera la terre; il s'ouvrira les cieux;
Et vous-même, à la table où sont assis les dieux,
Le recevrez vainqueur des peuples de l'Aurore.

Sous son astre brillant quels beaux jours vont éclore !
Du métal le plus pur ses ans seront filés.
Je vois la foi, les mœurs, et les arts rappelés;
De cent verroux d'airain les robustes barrières
Refermeront de Mars les portes meurtrières;

Ile thirty rolling years the crown shall wear,
Then from Lavinium shall the seat transfer,
And, with hard labour, Alba-longa build.—
The throne with his succession shall be fill'd,
Three hundred circuits more : then shall be seen
Ilia the fair, a priestess and a queen,
Who, full of Mars, in time, with kindly throes,
Shall at a birth two goodly boys disclose.

The royal babes a tawny wolf shall drain :
Then Romulus his grandsire's throne shall gain,
Of martial tow'rs the founder shall become,
The people Romans call, the city Rome.
To them no bounds of empire I assign,
Nor term of years to their immortal line.

Ev'n haughty Juno, who, with endless broils,
Earth, seas, and heav'n, and Jove himself, turmoils,
At length aton'd, her friendly pow'r shall join,
To cherish and advance the Trojan line.
The subject world shall Rome's dominion own,
And, prostrate, shall adore the nation of the gown.

An age is rip'ning in revolving fate,
When Troy shall overturn the Grecian state,
And sweet revenge her conqu'ring sons shall call,
To crush the people that conspir'd her fall.
Then Cæsar from the Julian stock shall rise,
Whose empire ocean, and whose fame the skies,
Alone shall bound; whom, fraught with eastern spoils,
Our heav'n, the just reward of human toils,
Securely shall repay, with rites divine;
And incense shall ascend before his sacred shrine.

Then dire debate, and impious war, shall cease,
And the stern age be soften'd into peace :
Then banish'd Faith shall once again return,
And Vestal fires in hallow'd temples burn;
And Remus with Quirinus shall sustain
The righteous laws, and fraud and force restrain.

Weit das Gebot ausdehnen, und weg vom Sitze Lavinums
Heben das Reich zur langen, mit Kraft befestigten Alba.
Drei Jahrhunderte nun wird dort verwaltet die Herrschaft
Vom hektorischen Stamm; bis die Priesterin, Tochter des Königs,
Ilia, schwanger von Mars, der Zwillingsgeburt sich entlastet.
Froh mit gelblicher Hülle der säugenden Wölfin sich deckend,
Wird nun Romulus erben das Volk, und mavortische Mauern
Aufbaun, und die Romaner nach eigenem Namen benennen.
Deren Gewalt soll weder ein Ziel mir engen noch Zeitraum;
Endlos daure das Reich, das ich gab. Ja die eifernde Juno,
Die nun Meer und Lande mit Furcht und den Himmel beängstigt,
Wird zum Besseren wenden das Herz, und begünstigen gleich mir
Roma's Volk, die Gebieter der Welt, in umwallender Toga.
Also gefällts. Einst kommt mit den schlüpfenden Zeiten das Alter,
Wann des Assarakus Haus der berühmten Mycen' und der Phthia
Knechtisches Joch auflegt, und siegreich schaltet in Argos.

Dann aus schönem Geschlecht wird blühn der trojanische Cäsar,
Der zu den Sternen den Ruhm, zum Oceanus dehnet die Herrschaft:
Julius, also benamt vom edelen Ahnen Iulus.
Diesen mit östlicher Beute Beladenen wirst du gesichert
Einst im Himmel empfahn; dann rufen auch ihm die Gelübde.
Jetzt wird, ruhend vom Streit, das rauhere Alter sich mildern.

Vesta, die grauende Treu, und Remus vereint mit Quirinus,

Jura dabunt ; diræ ferro et compagibus artis
Claudentur Belli portæ : Furor impius intus,
Sæva sedens super arma, et centum vinctus aënis
Post tergum nodis, fremet horridus ore cruento.

Hæc ait : et Maia genitum demittit ab alto;
Ut terræ, utque novæ pateant Carthaginis arces
Hospitio Teucris : ne fati nescia Dido
Finibus arceret. Volat ille per aëra magnum
Remigio alarum; ac Libyæ citus adstitit oris.
Et jam jussa facit; ponuntque ferocia Pœni
Corda, volente deo. In primis regina quietum
Accipit in Teucros animum mentemque benignam.
At pius Æneas, per noctem plurima volvens,
Ut primum lux alma data est, exire, locosque
Explorare novos; quas vento accesserit oras,
Qui teneant, nam inculta videt, hominesne ferænc,
Quærere constituit, sociisque exacta referre.
Classem in convexo nemorum, sub rupe cavata,
Arboribus clausam circum atque horrentibus umbris
Occulit; Ipse uno graditur comitatus Achate;
Bina manu lato crispans hastilia ferro.
Cui mater media sese tulit obvia silva,
Virginis os habitumque gerens, et virginis arma
Spartanæ; vel qualis equos Threissa fatigat

Con cerrojos fuertísimos cerradas
Serán las puertas del antiguo Jano :
Sobre armas de escabroso orin cargadas,
Dentro se sentará el Furor insano.
Con cien nudos de acero aherrojadas
Atras terná la una y la otra mano;
Por sus labios con rojo humor teñidos,
Saldrán contino horrísonos bramidos. »
Así le dijo, y luego desde el cielo
Despacha al hijo de la blanca Maya,
Para que mande, que la tierra y fuerzas
De la nueva Cartago estén abiertas,
Y den dulce hospedage á los Troyanos.
Porque la reyna Dido, no sabiendo
Lo que ordenaba el inmovible hado,
No los echase de su reino y tierras.
Baja Mercurio por los ayres anchos,
Batiendo apriesa sus ligeras alas,
Llega con presto vuelo al reyno Libio,
Y cumple el mandamiento del grande Jove;
Ablandan su rigor los Africanos,
Y la fiereza de los yertos pechos,
Como Mercurio quiere y se lo inspira :
Y la primera es la ilustre reyna,
La que para hospedar á los Troyanos
Se apercibe de una ánima benina,
De un blando corazon y entrañas tiernas.
El pio Eneas infinitas cosas
En la prolija noche fantaseando,
Luego que de alma luz gozó la tierra,
Sale á reconocer por su persona
La peregrina tierra, y á informarse
De á qué region le habia traido el viento :
Si habita gente allí, ó si solo fieras,
Porque lo via todo inculto y yermo :
Con intencion de dar estensa cuenta
De lo hallado y visto á sus soldados.
Esconde allí en lo cóncavo del bosque
Su flota bajo de un penon tajado,
Cercada entorno de árboles y sombra :
Y sale acompañado solamente
De su querido y fiel amigo Acates;
Blandiendo un par de lanzas de anchos hierros.
Al cual su madre la hermosa Vénus
Apareció, en mitad de aquella selva,
En hábito y en rostro de doncella,
Armada de armas de Espartana virgen,
O cual la Tracia Harpálice, cuando iba

Allor con salde e ben ferrate sbarre
De la guerra saran le porte chiuse.
E dentro infra la ruggine sepolto
Con cento nodi incatenato e stretto
Gran tempo si starà l'empio furore;
E rabbioso fremendo orribilmente
Con foco a gli occhi, e bava, e sangue a i denti,
Morderà l'armi, e le catene indarno.

Così detto, spedi tosto da l'alto
Di Maia il figlio a far sì, ch'a' Troiani
Fosse Cartago, e 'l suo paese amico :
Perchè del fato la regina ignara,
Non fosse lor per feritá de' suoi,
O per sua tema, inospitale e cruda.
Vassene il messaggier per l'aria a volo
Velocemente, e ne la Libia giunto,
Quel ch'imposto gli fu, ratto eseguisce.
E già, la dio mercè, lasciano i Peni
La lor fierezza : e la regina in prima
S'imbeve d'uno affetto e d'una mente
Verso i Troiani affabile e benigna.

La notte intanto del pietoso Enea
Molti furo i sospir, molti i pensieri.
Conchiuse al fin, ch'all'apparir del giorno
Spiar dovesse, e riportarne avviso
A' suoi compagni, in qual paese il vento
Gli avesse spinti : e se uomini, o pur fere,
(Perch'incolto il vedea) quivi abitassero.
Così tra selve ombrose, e cave rupi,
Fatti i legni appiattar, sol con Acate,
E con due dardi in mano in via si pose.

In mezzo de la selva una donzella,
Ch'era sua madre, si com'era avanti
Che madre fosse, incontro gli si fece :
Donzella a l'armi, a l'abito, al sembiante
Parea di Sparta, o quale in Tracia Arpalice
Leggiera e sciolta, il dorso affaticando
Di fugace destrier, l'Ebro varcava.

La Discorde au dedans, fille affreuse d'enfer,
Hideuse, y rugira sous cent câbles de fer,
Et, sur l'amas rouillé des lances inhumaines,
De sa bouche sanglante en vain mordra ses chaînes. »
Ainsi dit Jupiter; mais il craint que Didon,
Ignorant les destins des enfans d'Ilion,
Ne leur ferme les murs de sa cité nouvelle :
Il lui députe alors son messager fidèle.
Le dieu, d'un vol léger, fend le vague des airs,
Et bientôt de l'Afrique il atteint les déserts.
Un facile succès couronne son message :
Il parle, il adoucit la superbe Carthage,
De sa puissante reine apprivoise l'orgueil,
Et les Troyens déjà sont sûrs d'un doux accueil.
Cependant du héros, tandis que tout sommeille,
Mille soins inquiets ont prolongé la veille.
Le jour naissant à peine a blanchi les coteaux,
Il sort, va visiter ces rivages nouveaux;
Veut savoir sur quels bords l'ont jeté les orages,
S'ils sont peuplés d'humains ou d'animaux sauvages :
Tout lui semble désert; mais peut-être en ces lieux
Quelque asile imprévu va s'offrir à ses yeux;
Et bientôt il viendra, par un récit fidèle,
Aux Troyens inquiets en porter la nouvelle.
Dans les enfoncemens d'un rocher spacieux,
Qui se courbe sur l'onde et se perd dans les cieux,
Sous l'abri protecteur d'un bois dont le feuillage
Noircit au loin les flots de son épais ombrage,
Il laisse ses vaisseaux; et, deux traits à la main,
Suivi du seul Achate, il se fraie un chemin.
Voilà qu'au fond d'un bois se présente sa mère :
Son air, son vêtement, sa démarche légère,
D'une vierge de Sparte offre tous les dehors;
Ou telle, au pied d'Hémus, l'Hèbre voit sur ses bords
L'Amazone, animant les coursiers qu'elle dresse,
Voler, et de l'Eurus devancer la vitesse.

Janus himself before his fane shall wait,
And keep the dreadful issues of his gate
With bolts and iron bars : within remains
Imprison'd Fury, bound in brazen chains :
High on a trophy rais'd, of useless arms,
He sits, and threats the world with vain alarms.

He said, and sent Cyllenius with command
To free the ports, and ope the Punic land
To Trojan guests; lest, ignorant of fate,
The queen might force them from her town and state.
Down from the steep of heav'n Cyllenius flies,
And cleaves with all his wings the yielding skies.
Soon on the Libyan shore descends the god,
Performs his message, and displays his rod.
The surly murmurs of the people cease;
And, as the Fates requir'd, they give the peace.
The queen herself suspends the rigid laws,
The Trojans pities, and protects their cause.

Meantime, in shades of night Æneas lies :
Care seiz'd his soul, and sleep forsook his eyes.
But when the sun restor'd the cheerful day,
He rose, the coast and country to survey,
Anxious and eager to discover more.—
It look'd a wild uncultivated shore :
But, whether humankind, or beasts alone,
Possess'd the new-found region, was unknown.
Beneath a ledge of rocks his fleet he hides :
Tall trees surround the mountain's shady sides :
The bending brow above, a safe retreat provides.
Arm'd with two pointed darts, he leaves his friends;
And true Achates on his steps attends.
Lo : in the deep recesses of the wood,
Before his eyes his goddess-mother stood—
A huntress in her habit and her mien.
Her dress a maid, her air confess'd a queen.
Bare were her knees, and knots her garments bind;
Loose was her hair, and wanton'd in the wind;
Her hand sustain'd a bow; her quiver hung behind.
She seem'd a virgin of the Spartan blood :
With such array Harpalyce bestrode
Her Thracian courser, and outstripp'd the rapid flood.

Geben Gesetz. Doch gesperrt mit Eisen und zwängenden Klammern
Stehn die grässlichen Pforten des Kriegs; wild drinnen auf Waffen
Sitzet die frevelnde Wut, wo in hundert ehernen Fesseln
Jen' auf den Rücken geschnürt, graunvoll knirscht blutigen Mundes.
Jupiter sprachs; und er sendet den Sohn der Maja vom Himmel,
Dass sich öffnen die Land' und die Burg der neuen Karthago,
Gastlich dem teukrischen Volk, und nicht, unkundig des Schicksals,
Dido die Grenze verwehr'. Er entfleugt durch die luftigen Raume
Mit hinrudernder Schwing', und betritt schnell Libya's Ufer.
Schon ist bestellt das Gebot, schon sind sanftmütig der Pöner
Trotzige Herzen dem Gott. Vor allen die Königin heget
Ruhigen Sinn im Busen und Freundlichkeit gegen die Troer.
Aber der fromme Aeneas erwägt gar vieles die Nacht durch;
Jetzt, wie das heilige Licht sich erhob, ausgehend die neuen
Gegenden auszuforschen, an welche Gestad' er verstürmt sei,
Wer sie bewohn' (Einöde ja scheints), ob Menschen, ob Raubwild,
Dies zu erspähn, und den Freunden genau zu erkunden, beschleuszt er.
Als er die Flott' im Gewölbe der Hain', an gehöhleter Felswand,
Unter der Bäume Verschloss ringsher und grauser Umschattung,
Sicherte; wandelt er selbst, nur allein von Achates begleitet,
Zween Wurfspeer' in der Hand, die breit vorschimmerten, schwenkend.

Noch in der Mitte des Walds begegnete jenem die Mutter,
Jungfraun gleich an Tracht und Gestalt, und gewaffnet wie Jungfraun,
Spartische; oder wie rasch Harpalica, Thracia's Heldin,

Harpalyce, volucremque fuga prævertitur Eurum.
Namque humeris de more habilem suspenderat arcum
Venatrix, dederatque comam diffundere ventis;
Nuda genu, nodoque sinus collecta fluentes.
Ac prior, Heus, inquit, juvenes, monstrate mearum
Vidistis si quam hic errantem forte sororum,
Succinctam pharetra et maculosæ tegmine lyncis,
Aut spumantis apri cursum clamore prementem.
Sic Venus; et Veneris contra sic filius orsus :
Nulla tuarum audita mihi neque visa sororum,
O, quam te memorem? virgo; namque haud tibi vultus
Mortalis, nec vox hominem sonat; o, dea certe;
An Phœbi soror? an Nympharum sanguinis una?
Sis felix, nostrumque leves, quæcumque, laborem :
Et, quo sub cœlo tandem, quibus orbis in oris
Jactemur, doceas. Ignari hominumque locorumque
Erramus, vento huc et vastis fluctibus acti.
Multa tibi ante aras nostra cadet hostia dextra.

Tum Venus : Haud equidem tali me dignor honore;
Virginibus Tyriis mos est gestare pharetram,
Purpureoque alte suras vincire cothurno.
Punica regna vides, Tyrios, et Agenoris urbem :
Sed fines Libyci, genus intractabile bello.

El carro y los caballos fatigando,
Que al veloce Ebro precedia corriendo :
Pendia del hombro un fácil arco,
Como si cierto fuera cazadora.
Iba el cabello de oro suelto al viento :
Desnudas las rodillas : los estremos
De la basquina delicada y rica,
En nudo graciosísimo prendidos,
Y así primera, en viéndolos, les dice :
« Ola, mancebos, vistes por ventura
Si alguna hermana mia ha aquí arribado?
Cenida lleva aljaba, y vestidura
Hecha de piel de un lince variado :
Vistes si el fiero javalí siguiendo,
El ayre con clamores va rompiendo? »
Desta arte preguntó la bella Vénus,
El caro hijo aquesto le responde :
« Ninguna dellas visto he ni oido.
O virgen : quién diré que es tu escelencia?
Porque tu voz no da mortal sonido,
Ni es humano tu rostro y tu presencia.
Que tú seas diosa ya me he persuadido :
Y como á tal te hago reverencia :
O seas cualquier de las silvestres deas,
O la hermana del Sol felice seas.
Suplícote nos sean por tí aliviados
Estos duros trabajos que pasamos :
Danos noticia, y haznos avisados
De en cuál region, provincia o clima estamos.
Por gentes y lugares ignorados,
Por tierra y mar peregrinando andamos,
Del importuno viento aquí traidos,
Y con furiosas olas impelidos.
Y pues muestras persona ser divina,
Honrarte he con continuo sacrificio.
Responde Vénus : No me juzgo dina
De esa honra que me ofreces y servicio.
El uso y natural instinto inclina
Las doncellas de Tiro al ejercicio
De caza, y con coturnos colorados
Las pantorrillas traen y pies calzados.
Los reynos africanos vés enfrente,
Los Tirios pueblos, y Agenoreo muro :
Los términos de Libia, inculta gente,
Intratable linage en guerra y duro.
La reyna Dido que del inclemente
Hermano huyó el reyno mal seguro,
Su Tiro, ciudad célebre dejando,

Al collo avea da cacciatrice un arco
Abile e lesto; i crini a l'aure sparsi,
Nudo il ginocchio; e con bel nodo stretto
Tenea raccolto de la gonna il seno.

Ella fu prima a dire : Avreste voi,
Giovani, de le mie sorelle alcuna
Vista errar quinci, o ch'aggia l'arco al fianco,
O che gli omeri vesta d'una pelle
Di cervier maculato, o che gridando
D'un zannuto cignal segua la traccia?
Così Venere disse. Ed a rincontro
Di Venere il figliuol così rispose :
Niuna ho delle tue veduta, o 'ntesa,
Vergine, qual ti dico, e di che nome
Chiamar ti deggio? che terreno aspetto
Non è già 'l tuo, nè di mortale il suono.
Dea sei tu veramente, o suora a Febo,
O figlia a Giove, o de le Ninfe alcuna :
E chiunque ti sii, propizia e pia
Ver noi ti mostra, e i nostri affanni ascolta.
Dinne, sotto qual cielo, in qual contrada
Siamo or del mondo; che raminghi andiamo :
E qui dal vento, e da fortuna spinti,
Nulla o de gli abitanti, o de' paesi
Notizia abbiamo. A te, se a cio m'aiti,
Di nostra man cadrà più d'una vittima.

Venere allor soggiunse : Io non m'arrogo
Celeste onore : in Tiro usan le vergini
Di portar arco, e di calzar coturni;
E di Tiro, e di Agenore le genti
Traggon principio, che qui seggio han posto :
Ma 'l paese è di Libia, ed avvi in guerra
Gente feroce : or n'è capo, e regina

Pareil est son habit, semblable est son carquois;
Sa flèche semble attendre un habitant des bois;
Un souple brodequin compose sa chaussure;
Au-dessus du genou, les nœuds de sa ceinture
De ses légers habits serrent les plis mouvans,
Et ses cheveux épars flottent au gré des vents.
La première elle approche : « Une de mes compagnes,
Leur dit-elle, avec moi parcourait ces campagnes;
Je ne vois plus ses pas, je n'entends plus sa voix.
Sur une peau de lynx elle porte un carquois;
Peut-être en ce moment, par sa vive poursuite,
D'un sanglier fougueux elle presse la fuite.
Si le hasard l'a fait apparaître à vos yeux,
O jeunes voyageurs ! dites-moi dans quels lieux
Je puis la retrouver. » Énée à la déesse
Répond en peu de mots : « La jeune chasseresse
Que vous me dépeignez, nous n'avons dans ces bois
Ni rencontré ses pas, ni distingué sa voix.
O vous !... Mais de quel nom faut-il qu'on vous appelle?
Cet air ni cette voix ne sont d'une mortelle :
Oui, cet accent céleste, et cette majesté,
Tout annonce dans vous une divinité,
Une Nymphe des bois, ou Diane elle-même.
Ah ! qui que vous soyez, ô déité suprême !
De deux infortunés daignez plaindre le sort !
Un orage cruel nous jeta sur ce bord;
Ici nous ignorons dans quel climat nous sommes,
Et nous ne connaissons ni les lieux, ni les hommes :
Des honneurs solennels vous paîront vos bienfaits. »
« Ces honneurs, dit Vénus, pour moi ne sont pas faits.
Cet habit, ce carquois, cet arc, cette chaussure,
Sont des filles de Tyr l'ordinaire parure.
De la vaste cité qui frappe vos regards
Les enfans d'Agénor ont bâti les remparts;
Ces champs sont la Libye; une race guerrière
Contre ses ennemis en défend la frontière.

'Ho ! strangers ! have you lately seen,' she said,
One of my sisters, like myself array'd,
Who cross'd the lawn, or in the forest stray'd?
A painted quiver at her back she bore;
Varied with spots, a lynx's hide she wore;
And at full cry pursu'd the tusky boar.'

Thus Venus : thus her son replied again :
'None of your sisters have we heard or seen,
O virgin ! or what other name you bear
Above that style — O more than mortal fair !
Your voice and mien celestial birth betray.

If, as you seem, the sister of the day,
Or one at least of chaste Diana's train,
Let not an humble suppliant sue in vain :
But tell a stranger, long in tempests toss'd,
What earth we tread, and who commands the coast;
Then on your name shall wretched mortals call,
And offer'd victims at your altars fall.' —
'I dare not,' she replied, 'assume the name
Of goddess, or celestial honours claim :
For Tyrian virgins bows and quivers bear,
And purple buskins o'er their ankles wear.

Know, gentle youth, in Libyan lands you are —
A people rude in peace and rough in war.
The rising city, which from far you see,

Spornet die Ross', und in Eile dem stürzenden Hebrus zuvorrennt.
Denn nach der Jägerin Art, das bequeme Geschoss um die Schultern,
Ging sie einher, darbietend das Haar dem zerstreuenden Winde,
Nackend das Knie, und im Knoten die fliesenden Schösze gesammelt.
Heda ! rief sie zuerst, sagt, Junglinge, ob ihr vielleicht hier
Meiner Gespielinnen eine gesehn, die irrend umherging,
Schon mit dem Köcher geschürtzt und dem Balg des fleckigen Luchses,
Oder die lauten Geschreis nachrannte dem schäumenden Eber.

Venus sprachs; und darauf gab Venus Sprossling die Antwort :
Deiner Gespielinnen keine vernahm ich oder ersah ich,
O, wie nennt dich mein Wort? Jungfrau ! Nicht zeigt ja dein Antlitz
Sterbliches, noch tönt menschlich die Stimme dir : Göttin, o wahrlich !
Schwester des Phöbus vielleicht, zum wenigsten eine der Nymfen !
Wer du auch bist, sei gnädig, und schaff uns leichter die Arbeit;
Und, was doch für ein Himmel uns deckt, welch Ende der Welt uns
Schweifende birgt, sag' an. Unkundig der Ort' und der Männer,
Irren wir um, die Wind und geschwollene Woge dahertrieb.
Dir am Altar soll häufig mein Arm hinstrecken das Opfer.

Venus darauf : Nicht schätz' ich so herrlicher Ehre mich würdig.
Ist doch, Köcher zu tragen, Gebrauch den tyrischen Jungfraun,
Und mit dem Purpurkothurne sich hoch die Wade zu gürten.
Tyrier schaust du, und Pönergebiet, und die Stadt des Agenor;
Doch sinds Libyergrenzen, ein Volk unnahbarer Kriegswut.

Imperium Dido Tyria regit urbe profecta,
Germanum fugiens. Longa est injuria, longæ
Ambages; Sed summa sequar fastigia rerum.

Huic conjux Sychæus erat, ditissimus agri
Phœnicum, et magno miseræ dilectus amore :
Cui pater intactam dederat, primisque jugarat
Ominibus. Sed regna Tyri germanus habebat
Pygmalion, scelere ante alios immanior omnes.
Quos inter medius venit Furor. Ille Sychæum
Impius ante aras, atque auri cæcus amore,
Clam ferro incautum superat, securus amorum
Germanæ; factumque diu celavit, et ægram,
Multa malus simulans, vana spe lusit amantem.
Ipsa sed in somnis inhumati venit imago
Conjugis; ora modis attollens pallida miris,
Crudeles aras trajectaque pectora ferro
Nudavit; cæcumque domus scelus omne retexit.
Tum celerare fugam patriaque excedere suadet,
Auxiliumque viæ veteres tellure recludit
Thesauros, ignotum argenti pondus et auri.
His commota fugam Dido sociosque parabat.
Conveniunt, quibus aut odium crudele tyranni,
Aut metus acer erat; naves, quæ forte paratæ,

Llegó aqui, y tiene desta tierra el mando.
Larga historia haria y gran rodeo,
Si todo el caso fuese repitiendo :
Mas por condescender á tu deseo
La suma del proceso iré diciendo.
Aquesta por marido al buen Siqueo,
Que en campos fué riquisimo, teniendo,
Contino en le servir se desvelaba,
Que mas que á sí la misera le amaba.
Al cual el padre virgen se la habia
En matrimonio prospero entregado :
El reyno Tirio á la sazon tenia
Pigmalion del mundo el mas malvado.
Partió el furor que el reyno Estigio envia,
El par en casta afiuidad ligado :
Este en maldita sed de oro encendido,
Hizo á la triste hermana sin marido.
El impio ánte el altar secretamente,
Ciego de amor y hambre de dinero,
Al buen Siqueo incauto y inocente
El santo pecho abrió con hierro fiero.
Cuidando poco del amor vehemente,
Que en Dido conocio casto y sincéro :
Cubrio gran tiempo el maleficio insano,
Burlando á Dido con esperar vano.
Hasta que á Dido en sueno apareciendo
La imágen del marido aun no enterrado,
El rostro en fea amarillez trayendo,
Con visage espantable demudado.
Del traspasado pecho el cuento horrendo
Ante el cruel altar al hierro dado,
Y aquella historia misera y funesta
Le hizo de secreta manifiesta.
Tras esto con huida acelerada
Le amonestó que su ciudad dejase;
Y la moneda que él tenia enterrada
Ya mucho tiempo habia, desenterrase.
Una gran suma hasta allí iguorada
De plata y oro, con que se ayudase
En su camino Dido persuadida;
Apercibe criados y huida.
Todos los que al tirano aborrecian,
O le habian miedo, á Dido se arrimáron :
Las naos que acaso á la sazon tenian
Aprestadas, al punto arrebatáron :
Y de la plata y oro que traian
Todas, segun cupieron, las cargáron :
Privan del oro a Pigmalion avaro,

Dido, che da l'insidie del fratello
Fuggendo, è qui venuta. A dirne il tutto
Lunga fora novella, e lungo intrico;
Ma toccandone i capi, avea costei
Sichèo per suo consorte, uno il più ricco
Di terra, e d'oro, che in Fenicia fosse,
Da la meschina unicamente amato,
Anzi il suo primo amore. Il padre intatta
Nel primo fior di lei seco legolla.

Ma nel regno di Tiro avea lo scettro
Pigmalion, suo frate, un signor empio,
Un tiranno crudele e scellerato
Più ch'altri mai. Venne un furor fra loro
Tal, che Sichèo da questo avaro e crudo
Per sete d'oro, ove men guardia pose,
Fu tra gli altari ucciso; e non gli valse
Che la germana sua tanto l'amasse.
Ciò fe' celatamente. E per celarlo
Vie più, con finzioni e con menzogne
Deluse un tempo ancor l'afflitta amante.

Ma nel fin di Sichèo la stessa imago
Fuor d'un sepolcro uscendo, sanguinosa,
Pallida, macilenta e spaventevole
Le apparve in sogno, e presentolle avanti
Gli empi altari ove cadde; il crudo ferro
Che lo trafisse : e del suo frate tutte
L'occulte scelleraggini le aperse.

Poscia, fuggi di quà, fuggi (le disse)
Tostamente, e lontano : e per sussidio
De la sua fuga, le scoperse un loco
Sotterra, ov'era inestimabil somma
D'oro e d'argento, di molt'anni ascoso.

Quinci Dido commossa, ordine occulto
Di fuggir tenne, e d'adunar compagni,
Chi molti n'aduno, parte per odio,
Parte per tema di si rio tiranno.

Cet empire obéit à la belle Didon;
Elle reçut le jour dans la riche Sidon;
Mais, d'un frère cruel fuyant la barbarie,
Son courage en ces lieux s'est fait une patrie.
L'histoire de ses maux voudrait un long discours;
Je vais en peu de mots vous en tracer le cours.

Par les nœuds de l'hymen, à l'opulent Sichée,
Plus encor par l'amour, Didon fut attachée :
L'hymen l'unit à lui dès ses plus jeunes ans;
Mais son barbare frère, exemple des tyrans,
Dans Tyr avait saisi la grandeur souveraine.
Bientôt s'allume entre eux le flambeau de la haine.
Insatiable d'or, ce monstre furieux,
Sans égard pour sa sœur, sans respect pour les dieux,
Dans le temple en secret immole sa victime :
Le cruel toutefois cacha long-temps son crime,
Et, d'une sœur crédule amusant la douleur,
Long-temps d'un faux espoir il entretint son cœur.
Mais bientôt d'un époux privé de sépulture
Le spectre, s'élevant du sein de l'ombre obscure,
Triste, pâle et sanglant, apparut à ses yeux,
Dévoila de sa mort le mystère odieux,
Et le piége barbare, et l'autel homicide;
Et, pour l'aider à fuir de ce palais perfide,
De son lâche assassin lui livrant le trésor,
Lui montra sous la terre un immense amas d'or.
Didon, pleine d'effroi, hâte soudain sa fuite :
Ceux qu'une même horreur ou que la crainte excite,
Attroupés en secret, veulent suivre son sort.
Des vaisseaux étaient prêts à s'éloigner du bord,
Leur troupe s'en saisit; de leur asile avare
On tire les trésors de ce monstre barbare :

Is Carthage, and a Tyrian colony.
Phœnician Dido rules the growing state,
Who fled from Tyre, to shun her brother's hate.

Great were her wrongs, her story full of fate;
Which I will sum in short. Sichæus, known
For wealth, and brother to the Punic throne,
Possess'd fair Dido's bed; and either heart
At once was wounded with an equal dart.

Her father gave her, yet a spotless maid;
Pygmalion then the Tyrian sceptre sway'd—
One who contemn'd divine and human laws.

Then strife ensu'd, and cursed gold the cause.
The monarch, blinded with desire of wealth,
With steel invades his brother's life by stealth
Before the sacred altar made him bleed,
And long from her conceal'd the cruel deed.

Some tale, some new pretence, he daily coin'd,
To sooth his sister, and delude her mind.
At length, in dead of night, the ghost appears
Of her unhappy lord : the spectre stares,
And, with erected eyes, his bloody bosom bares.

The cruel altars, and his fate, he tells,
And the dire secret of his house reveals,
Then warns the widow, and her household gods,
To seek a refuge in remote abodes.
Last, to support her in so long a way,
He shows her where his hidden treasure lay.

Admonish'd thus, and seiz'd with mortal fright,
The queen provides companions of her flight,
They meet, and all combine to leave the state,
Who hate the tyrant, or who fear his hate.

Dido waltet des Reichs, die, gescheucht vom Bruder, aus Tyros
Hieher floh. Lang ist die Beleidigung, lang der Erzählung
Umschweif; doch ich berühre die obersten Gipfel der Thaten.
Ihr war einst Sychäus vermählt, an phönicischen Aeckern
Ueberreich, und der Armen in herzlicher Liebe vereinigt;
Dem sie der Vater zur Braut, die noch jungfräuliche Tochter,
Festlich geweiht. Doch der Bruder Pygmalion übet in Tyros
Obergewalt, ein Frevler von weit vorstrebender Bosheit.
Bald nun trennete Wut die Erbitterten. Auf den Sychäus
Zuckt am Altar der Entweiher, von Gier des Goldes geblendet,
Zu heimtückischem Morde den Stahl, um die Liebe der Schwester.
Sorglos. Lange verhehlt' er die That; voll heuchelnder Arglist,
Teuscht' er der Liebenden Schmerz, und log ihr eitele Hoffnung.

Aber im Schlummer erschien des unbegrabenen Gatten
Eigenes Bild; aufhebend in schrecklicher Blässe das Antlitz,
Zog er den grausen Altar, und die Brust vom Stahle durchschmettert,
Hell ans Licht; und den blinden Verrath des Hauses enthüllt' er.
Flucht zu beschleunigen räth er, und abzuscheiden der Heimat;
Und zur Hülfe der Fahrt eröffnet er altenden Reichthum
Unter der Erd', ein Gewicht unerkundeten Goldes und Silbers.
Dido, bewegt durch solches, bereitete Flucht und Genossen.

Viele versammelten sich aus wütendem Hass des Tyrannen,
Viel' aus heftiger Furcht. Was grad' an Schiffen bereit war,

Corripiunt, onerantque auro. Portantur avari
Pygmalionis opes pelago; dux femina facti.
Devenere locos, ubi nunc ingentia cernes
Mœnia, surgentemque novæ Carthaginis arcem;
Mercatique solum, facti de nomine Byrsam,
Taurino quantum possent circumdare tergo.
Sed vos qui tandem, quibus aut venistis ab oris,
Quove tenetis iter? Quærenti talibus ille
Suspirans, imoque trahens a pectore vocem :

O dea, si prima repetens ab origine pergam,
Et vacet annales nostrorum audire laborum :
Ante diem clauso componet vesper Olympo.
Nos Troja antiqua, si vestras forte per aures
Trojæ nomen iit, diversa per æquora vectos
Forte sua Libycis tempestas appulit oris.
Sum pius Æneas, raptos qui ex hoste Penates
Classe veho mecum, fama super æthera notus.
Italiam quæro patriam, genus ab Jove summo.
Bis denis Phrygium conscendi navibus æquor,
Matre dea monstrante viam, data fata secutus.
Vix septem convulsæ undis Euroque supersunt.
Ipse ignotus, egens, Libyæ deserta peragro,
Europa atque Asia pulsus. Nec plura querentem
Passa Venus medio sic interfata dolore est :

Dando órden una hembra al hecho raro.
Al agua el remo, al viento velas dando,
A la region dó agora estas, vinieron :
Donde verás los muros, que en llegando
Con prósperos agüeros emprendiéron :
Y el fuerte alcázar, que se va encumbrando,
De la ciudad insigne á quien quisieron,
Que nombre de Cartago se pusiese .
Y que cabeza del imperio fuese.
El solar della aquí les fué vendido,
Que Birsa por el hecho fué nombrado.
Porque lo que pudiese ser medido
Con un cuero de toro les fué dado :
Mas en particular merced os pido,
Que me sea de alguno declarado,
Quién sois? á qué venis? de qué regiones
Salistes? dó guiais las intenciones? »
Eneas con suspiro, y de lo hondo
Del pecho con dolor la voz sacando,
Aquesto le responde á su pregunta :
« Si del principio, o diosa, te contase
La triste y desastrada suerte mia ;
Y, si escuchar la historia te vagase
Del trabajo sufrido hasta hoy dia,
Sé cierto, que primero que acabase,
La tenebrosa sombra cubriria
El cielo á todas partes, y el lucero
Ahuyentaria la luz deste emisfero.
Nosotros de la antigua Troya echados
(Si Troya acaso habeis jamas oido)
Por mil diversos mares arrojados,
La tempestad nos ha á Libia traido :
Soy el piadoso Eneas, á quien los hados
Hicieron sobre el cielo conocido :
Que mis dioses libre del enemigo,
Y llévolos en estas naos conmigo.
Mi linage de Jove soberano
Buscando voy y á Italia patria mia :
Con veinte naos entré en el mar Troyano,
Yendo el hado y mi madre por mi guia.
Apénas solas siete al mar insano,
Y de Euro han contrastado á la porfia :
De Europa y de Asia, triste, ya espelido
Voy por la desierta Africa perdido. »
Vénus ya enternecida, no sufriendo,
Que mas adelante en sus querellas fuese,
Su duelo interrumpiendo, así le habla .
« Cualquier que seas, no vives olvidado,

Le navi, che trovar nel lito preste,
Caricar d'oro, e fer vela in un subito :
Cosi 'l vento portossene la speme
De l'avaro ladrone. E fu di donna
Questo si degno e memorabil fatto.

Giunsero in questi luoghi, ov'or vedrai
Sorger la gran cittade, e l'alta rocca
De la nuova Cartago : che dal fatto
Birsa nomossi, per l'astuta merce,
Che per fondarla fer di tanto sito,
Quanto cerchiar di bue potesse un tergo.

Ma voi chi siete? onde venite? e dove
Drizzate il corso vostro? A tai richieste
Pensando Enea, dal più profondo petto
Trasse la voce sospirosa, e disse :

O dea, se da principio i nostri affanni
Io contar ti volessi, e tu con agio
Udire una da me si lunga istoria,
Non finirei, che fine avrebbe il giorno.
Noi siam Troiani (se di Troia antica
Il nome ti pervenne unqua a gli orecchi)
E la tempesta, che per tanti mari
Già cotant'anni ne travolve e gira,
N'ha qui, come tu vedi, al fin gittati.
Io sono Enea, quel pio, che da' nemici
Scampati ho meco i miei patrii Penati,
Fino a le stelle omai noto per fama.
Italia vo cercando, che per patria
Giove m'assegna autor del sangue mio.
Con diece e diece ben guarnite navi
Uscii di Frigia il mio destin seguendo,
E lo splendor de la materna stella.
Or sette me ne son restate appena,
Scommesse, aperte, e disarmate tutte.
Ed io mendico, ignoto, e peregrino
De l'Asia in bando, da l'Europa escluso,
E 'n fin dal mar gittato, or ne la Libia,
Vo per deserti inospiti e selvaggi.
E qual m'è più del mondo or luogo aperto?

Venere intenerissi : e nel suo figlio
Tant'amara doglienza non soffrendo,
Cosi 'l duol con la voce gl'interruppe :

Maîtres de sa richesse, et bravant son courroux,
Ils voguent. Une femme a conduit ces grands coups.
Sur ces bords à leur ville ils cherchaient une place;
Et leur ruse innocente achète autant d'espace
Que la peau d'un taureau dépouillé par leur main
Pourrait en s'étendant embrasser de terrain :
Leur ville en prit son nom. Mais, vous, puis-je connaître
De quel sang vous sortez, quels lieux vous ont vu naître,
Où s'adressent vos pas? » Elle dit. Le héros
Lui répond en poussant de douloureux sanglots :

« Ah ! que demandez-vous? Si du sort qui m'accable
J'essayais de conter l'histoire lamentable,
Dans ce triste récit j'épuiserais le jour.
Au sortir d'Ilion, notre antique séjour,
(Peut-être d'Ilion vous savez l'infortune),
Traînant de mers en mers une vie importune,
Enfin l'onde en courroux m'a jeté dans ces lieux.
Vous voyez cet Enée adorateur des dieux,
Connu par ses exploits, connu par ses désastres;
Mon nom, trop glorieux, a volé jusqu'aux astres.
Emportant les débris et les dieux des Troyens,
Avec eux je cherchais les bords ausoniens.
Berceau de nos aïeux, ces lieux nous redemandent :
La déesse ma mère et les dieux le commandent.
Cependant je parcours, fugitif, inconnu,
Des déserts où mon nom n'est jamais parvenu;
Et d'une déité la fière jalousie
Ferme à mon infortune et l'Europe et l'Asie. »
Le héros poursuivait ce douloureux discours;
Mais sa mère attendrie en arrête le cours.

They seize a fleet, which ready rigg'd they find;
Nor is Pygmalion's treasure left behind.
The vessels, heavy laden, put to sea
With prosp'rous winds : a woman leads the way.
I know not, if by stress of weather driv'n,
Or was their fatal course dispos'd by Heav'n;
At last they landed, where from far your eyes
May view the turrets of new Carthage rise;
There bought a space of ground, which (Byrsa call'd,
From the bull's hide) they first enclos'd, and wall'd.
But whence are you? what country claims your birth?
What seek you, strangers, on our Libyan earth?'

To whom, with sorrow streaming from his eyes,
And deeply sighing, thus her son replies :
'Could you with patience hear, or I relate,
O nymph ! the tedious annals of our fate,
Through such a train of woes if I should run,
The day would sooner than the tale be done.
From ancient Troy, by force expell'd, we came—
If you by chance have heard the Trojan name.
On various seas by various tempests toss'd,
At length we landed on your Libyan coast.
The good Æneas am I call'd—a name,
While Fortune favour'd, not unknown to fame.
My household gods, companions of my woes,
With pious care I rescu'd from our foes.
To fruitful Italy my course was bent;
And from the king of heav'n is my descent.
With twice ten sail I cross'd the Phrygian sea;
Fate and my mother-goddess led my way.
Scarce sev'n, the thin remainders of my fleet,
From storms preserv'd, within your harbour meet.
Myself distress'd, an exile, and unknown,
Debarr'd from Europe, and from Asia thrown,
In Libyan deserts wander thus alone.'

His tender parent could no longer bear,
But, interposing, sought to soothe his care.

Raffen sie schnell, und belasten mit Gold. Fort schwimmen die Güter,
Welche Pygmalion giert, auf der Flut; rasch fuhret ein Weib an.
Als sie gekommen zum Ort, wo nun die gewaltigen Mauern
Sehen du wirst, und die steigende Burg der neuen Karthago;
Handelten jene den Grund, von der That jetzt Byrsa benamet,
So viel als zu umspannen die Stierhaut ihnen vermöchte.
Doch wer seid denn ihr? aus welcherlei Gegenden kommt ihr?
Wohin lenkt ihr den Weg? — Der Fragenden sagte dagegen
Seufzend der Held, und tief aus der Brust aufziehend die Stimme :

Göttin, o wollt' ich vom ersten Beginn fortgehen zum End' hin,
Und du hörtest in Ruh die Erzählungen unserer Drangsal;
Eher wird betten den Tag nach verschlossenem Himmel der Abend.
Uns, von der grauenden Troja, wofern einst eueren Ohren
Troja's Namen erscholl, durch entlegene Meere geführet,
Warf mit blinder Gewalt der Orkan an die libyschen Ufer.
Ich bin Aeneas der fromme; dem Feind' entraffte Penaten
Führ' ich in Schiffen daher, vom Gerücht bis zum Aether genennet.
Heim gen Italia streb' ich, zum Stamm, der von Jupiter ausging.
Zwanzig Schiffe betrat ich, und fuhr durch phrygische Woge,
Folgend dem Weg des Geschicks, den die göttliche Mutter mir nachwies.
Kaum sind sieben zerschlagne von Sturm und Brandungen übrig.
Selbst hier darbend und fremd, durchwander' ich Libya's Wildniss,
Ich, den Europa verstiesz und Asia! — Mehr zu bejammern,
Gab nicht Venus ihm Baum, und brach so redend den Kummer :

Quisquis es, haud, credo, invisus cœlestibus auras
Vitales carpis, Tyriam qui adveneris urbem.
Perge modo, atque hinc te reginæ ad limina perfer.
Namque tibi reduces socios classemque relatam
Nuntio, et in tutum versis aquilonibus actam :
Ni frustra augurium vani docuere parentes.
Adspice bis senos lætantes agmine cycnos,
Ætheria quos lapsa plaga Jovis ales aperto
Turbabat cœlo; nunc terras ordine longo
Aut capere, aut captas jam despectare videntur.
Ut reduces illi ludunt stridentibus alis,
Et cœtu cinxere polum, cantusque dedere :
Haud aliter puppesque tuæ pubesque tuorum
Aut portum tenet, aut pleno subit ostia velo.
Perge modo, et, qua te ducit via, dirige gressum.

Dixit, et avertens rosea cervice refulsit,
Ambrosiæque comæ divinum vertice odorem
Spiravere; pedes vestis defluxit ad imos;
Et vera incessu patuit dea. Ille, ubi matrem
Agnovit, tali fugientem est voce secutus :
Quid natum toties, crudelis tu quoque, falsis
Ludis imaginibus? cur dextræ jungere dextram
Non datur, ac veras audire et reddere voces?

Ni en odio de los dioses inmortales :
Pues á la ciudad Tiria has ya arribado,
Donde tendrán fin prospero tus males.
Ve pues de aqui, y con paso apresurado
Visita de la reyna los lumbrales :
Que yo te anuncio, que tu flota entera,
Y tu escuadron salido han ya á ribera.
Sabe, que el cierzo se volvió en solano,
Y que en seguro tiene ya tu armada,
Si en la ciencia de agüeros no fuí en vano
Por mis curiosos padres ensenada :
Vés doce cisnes con semblante ufano;
A quien del cielo una aguila bajada
En el ayre les daba cruda guerra :
Y ya en largo órden van bajando á tierra.
Dellos la toman, dellos ya mirando
Están en derredor la que tomáron.
Y ya su libertad solenizando
Las alas muy apriesa meneáron :
Y en corro alegre el cielo coronando,
Con dulce canto el ayre regaláron :
Asi tus naos y compañía sey cierto,
Que tienen ya o tendrán muy presto puerto.
Resta que luego vayas do el destino,
Y la fortuna próspera te envia,
A la hora toma y sigue ese camino,
Que para la ciudad dicha te guia. »
Dijo : y volviendo al punto las espaldas
Resplandeciole la cerviz de rosa :
Y los cabellos de oro olor divino
De ambrosía soberana derramáron :
Cayó hasta los pies la vestidura,
Y dió á entender en el meneo y ayre
Ser verdadera diosa, y diosa Vénus.
Eneas á su madre conociendo,
Ya que ligera, á mas volar se le iba,
Así se va tras ella querellando :
« Por que burlas, cruel, al que pariste
Con falsas aparencias tan contino?
Por que con esta mano no quisiste,
Que de tocar la tuya fuese dino?
Por qué el son de la voz propia escondiste,
Y me hablaste en tono adulterino?
Si tu, que me engendraste, me eres dura,
En quién mi duelo causará ternura? »
Con tales quejas á su madre culpa.
Luego endereza á la ciudad los pasos.
Cercó la diosa Vénus de ayre oscuro

Chiunque sei, tu non sei già (cred'io)
Al cielo in ira : poichè a sì grand' uopo
Ti diè ricovro a sì benigno ospizio.
Segui pur francamente : e quinci in corte
Va di questa magnanima regina;
Ch'io già t'annunzio le tue navi, e i tuoi,
Da miglior venti in miglior parte addotti,
Salvi e securi omai, se i miei parenti
Mon m'ingannar, quando gli augurj appresi.
Mira là sovra a quel tranquillo stagno
Dodici allegri cigni, che pur dianzi
Confusi e dissipati a cielo aperto
Erano in preda al fero augel di Giove,
Com'or sottratti dal suo crudo artiglio,
Rimessi in lunga ed oziosa riga,
Si rivolgono a terra, e già la radono.
E sì com'essi con gioiose ruote
Trattando l'aria col cantar, col plauso
Mostrato han d'allegria segno, e di scampo;
Così placato il mare, a piene vele,
E le tue navi, e gli tuoi naviganti
O preso han porto, o tosto a prender l'hanno :
Vattene or lieto ove 'l sentier ti mena.

Ciò detto, nel partir la neve, e l'oro,
E le rose del collo, e de le chiome,
Come l'aura movea, divina luce,
E divino spirar d'ambrosia odore :
E la veste, che dianzi era succinta,
Con tanta maestà le si distese
Infino a' piè, ch'a l'andar anco, e dea
Veracemente e Venere mostrossi.

Poscia che la conobbe, e la sua fuga
O fermare, o seguir più non poteo,
Con un rammarco tal dietro le tenne :

Ahi ! madre, ancora tu ver me crudele?
A che tuo figlio con mentite larve
Tante volte deludi? A che m'è tolto
Di congiugner la mia con la tua destra?

« O qui que vous soyez, le ciel vous est propice :
De la reine de Tyr la bonté protectrice
Accueillera vos dieux, et votre peuple, et vous.
Pour vous déjà le ciel m'annonce un sort plus doux :
Et si, par mes parens instruite dès l'enfance,
Des augures sacrés j'ai quelque connaissance,
Votre flotte est sauvée, et vos amis perdus
A vos embrassemens seront bientôt rendus.
Voulez-vous en juger par de fidèles signes?
Voyez voler en troupe et s'applaudir ces cygnes :
Tout à l'heure l'oiseau du puissant Jupiter
D'un vol impétueux les poursuivait dans l'air ;
Mais leur troupe échappée à sa cruelle serre
S'abat, ou va bientôt s'abattre sur la terre.
Tels que vous les voyez dans les airs rassemblés,
Et remis de l'effroi qui les avait troublés,
En chantant battre l'air de leurs ailes bruyantes;
Ainsi vos compagnons et leurs nefs triomphantes
Voguent à pleine voile; et rendant grace au sort,
Ils entrent, ou bientôt vont entrer dans le port.
Sur cet augure heureux ne formez aucun doute;
Avancez seulement, et suivez cette route,
Elle mène à Carthage. » Elle dit : à ces mots
Elle quitte son fils; mais à l'œil du héros
Elle offre, en détournant sa tête éblouissante,
D'un cou semé de lis la beauté ravissante;
De ses cheveux divins les parfums précieux
Semblent, en s'exhalant, retourner vers les cieux;
Sa robe en plis flottans jusqu'à ses pieds s'abaisse :
Elle marche, et sou port révèle une déesse.
Son fils la reconnait, et, tandis qu'elle fuit,
Des yeux et de la voix long-temps il la poursuit;
Et l'œil baigné de pleurs : « Quoi ! toi-même, ô ma mère!
Tu te plais à tromper un fils qui te révère !
Quand pourra mon amour te presser sur mon sein,
Mes yeux fixer tes yeux, ma main serrer ta main?

'Whoe'er you are—not unbelov'd by Heav'n,
Since on our friendly shore your ships are driv'n—
Have courage : to the gods permit the rest,
And to the queen expose your just request.
Now take this earnest of success for more :
Your scatter'd fleet is join'd upon the shore :
The winds are chang'd, your friends from danger free;
Or I renounce my skill in augury.
Twelve swans behold in beauteous order move,
And stoop with closing pinions from above;
Whom late the bird of Jove had driv'n along,
And through the clouds pursu'd the scatt'ring throng :
Now, all united in a goodly team,
They skim the ground, and seek the quiet stream.
As they, with joy returning, clap their wings,
And ride the circuit of the skies in rings;
Not otherwise your ships, and ev'ry friend,
Already hold the port, or with swift sails descend.
No more advice is needful; but pursue
The path before you, and the town in view.'

Thus having said, she turn'd, and made appear
Her neck refulgent, and dishevell'd hair,
Which, flowing from her shoulders, reach'd the ground,
And widely spread ambrosial scents around.
In length of train descends her sweeping gown;
And, by her graceful walk, the queen of love is known.
The prince pursu'd the parting deity
With words like these : 'Ah ! whither do you fly?
Unkind and cruel ! to deceive your son
In borrow'd shapes, and his embrace to shun;
Never to bless my sight, but thus unknown;
And still to speak in accents not your own.'

Wer du auch bist, nicht glaub' ich, verhasst den himmlischen Göttern
Hauchst du belebende Luft, da der Tyrierstadt du genahet.
Gehe nur fort, und gleich zu der Königin Schwelle gewandert.
Wiederkehr der Genossen, und glückliche Landung der Flotte,
Meld' ich dir, die zur Bucht einführte gewendeter Nordwind :
Wo nicht Kunde der Vögel umsonst mir gezeiget die Eltern.
Schaue die zweimal sechs in dem Zug frohlockenden Schwäne,
Die, den ätherischen Höhen entsturtzt, erst Jupiters Adler
Wirrt' in entnebelter Luft; nun erdwärts siehst du im Heerzug
Theils sie gesenkt, theils nahend auf schon gesenkte herabschaun.
So wie der Heimkehr jene sich freun mit rauschenden Flügeln,
Wie sie im Schwarm umringten den Pol, und Gesange des Jubels;
So ist dir auch Flotte sowohl, als sämtliche Jugend,
Theils in dem Port, theils naht sie mit schwellendem Segel der Mündung.
Gehe nur fort, und gelenkt, wie der Weg dich führet, den Fusztritt.

Sprachs, und wendete sich; da erglänzt' ihr rosiger Nacken;
Und ambrosischen Locken entathmete süsz von der Scheitel
Göttlicher Duft; tief floss das Gewand zu den Füszen hinunter :
Und gantz Göttin erschien in dem Gange sie. Als er die Mutter
Jetzo erkannt, da verfolgt' er die Scheidende also mit Ausruf :

Was doch dem Sohne so oft, o du auch Grausame, stellst du
Teuschende Gaukelgestalt? Warum nicht darf ich genaht dir
Hand einfügen in Hand, und Wahrheit hören und reden?

Talibus incusat, gressumque ad mœnia tendit.
At Venus obscuro gradientes aëre sæpsit,
Et multo nebulæ circum dea fudit amictu :
Cernere ne quis eos, neu quis contingere posset,
Molirive moram, aut veniendi poscere caussas.
Ipsa Paphum sublimis abit, sedesque revisit
Læta suas : ubi templum illi, centumque Sabæo
Ture calent aræ, sertisque recentibus halant.

Corripuere viam interea, qua semita monstrat;
Jamque adscendebant collem, qui plurimus urbi
Imminet, adversasque adspectat desuper arces.
Miratur molem Æneas, magalia quondam;
Miratur portas, strepitumque, et strata viarum.
Instant ardentes Tyrii : pars ducere muros,
Molirique arcem, et manibus subvolvere saxa;
Pars optare locum tecto, et concludere sulco.
Jura magistratusque legunt, sanctumque senatum.
Hic portus alii effodiunt; hic alta theatris
Fundamenta locant alii, immanesque columnas
Rupibus excidunt, scenis decora alta futuris.

Qualis apes æstate nova per florea rura
Exercet sub sole labor; quum gentis adultos
Educunt fetus, aut quum liquentia mella
Stipant, et dulci distendunt nectare cellas;

A los dos, como iban caminando,
Echoles por encima, y por en torno
Un ancho manto de una espesa niebla :
Porque nadie pudiese en el camino,
Ni en la ciudad tocarlos ni mirarlos,
Ni ménos detenerlos ni pedirles
De su viage las secretas causas.
Ella dejose al ayre, y fuése á Pafo,
Y alegre torna á ver su sacro albergo,
Dó tiene un templo célebre y famoso,
Dó cien altares con Sabeo encienso
Humean siempre, y con guirnaldas frescas
En honor suyo dan olor suave.
Ellos, en tanto, siguen su camino,
Por dó los muestra la trillada senda,
Llegados ya á subir á un gran collado,
Que á par de si descubre, y mira enfrente
Con la alta cima la ciudad y alcázar,
Admirase en estremo el pio Eneas
De aquella torreada pesadumbre,
Majadas, poco habia, de pastores,
Admírase de aquellas altas puertas,
Del estruendo de obreros y oficiales,
De las ricas calzadas de las calles :
Mira á los Tirios con herviente priesa
En el fuerte edificio embebecidos :
Parte se ocupa en fabricar los muros,
En trazar y fundar el alto alcázar,
Y á manos van las piedras revolviendo :
Y parte en elegir para su casa
El solar que á su gusto mas le cuadra,
Y en señalarle con el corvo arado,
Echan oficios, hacen magistrados,
Crian y eligen santos senadores :
Parte en cavar se ocupa y hacer puertos :
Sacan algunos los cimientos hondos
De los teatros : cortan de canteras
Ricas colunas de grandeza inmensa,
Que serán presto ilustres ornamentos
De su admirable escena en el teatro.
Cual suelen las solícitas abejas
Ejercitarse al sol en sus labores
Al nuevo abril por los floridos campos,
En la sazon que sacan sus enjambres
De la colmena oscura á cielo abierto;
O cuando la miel líquida fabrican
Hinchiendo del licor dulce y sabroso
En el panal los ordenados vasos :

Quando fia mai ch'io possa a viso aperto
Vederti, udirti, ragionarti, e vera
Riconoscerti madre? Egli in tal guisa
Si querelava : e verso la cittade
Se ne giano invisibili ambidue :
Chè la dea sospettando non tra via
Fossero distornati o trattenuti,
Di folta nebbia intorno gli coverse.
Ella in alto levossi : e Cipri, e Pafo
Lieta rivide, ov'entro al suo gran tempio
Da cento altari ha cento volte il giorno
D'incensi, e di ghirlande odori, e fumi.
Ed essi intanto inver le mura, a vista
Giunser de la città, che al colle incontro
Fe' lor superba e speciosa mostra.

Maravigliasi Enea, che sì gran macchina
Già sorga, ove pur dianzi non vedevasi
Forse altro che foreste, o che tugurii.
Mira il travaglio, mira la frequenzia,
E le porte, e le vie piene di strepito.
Vede con quanto ardor le turbe Tirie,
Altri alle mura, altri a la rocca intendono :
E i gravi legni, e i gran sassi, che volgono
Questi, che i siti ai propri alberghi insolcano;
E quei, che del senato, e de gli officii
Piantan le curie, e i fori, e le basiliche.
Scorge là presso al mar, che 'l porto cavano :
Quà sotto al colle, ch'un teatro fondano,
Per le cui scene i gran marmi che tagliano,
E le colonne, che tant'alto s'ergono,
Le rupi, e i monti, a cui son figli, adeguano.

Con tal sogliono industria a primavera
Le sollecite pecchie al sole esposte,
Per liorite campagne esercitarsi,
Quando le nuove lor cresciute genti
Mandano in campo a cor manna, e rugiada,
Di celeste liquor le celle empiendo :
O quando incontro a scaricare i pesi
Van de l'altre compagne : o quando a stuolo

N'abuse plus mes sens : que le fils le plus tendre
Puisse en effet te voir, te parler et t'entendre ! »
Il dit, et vers Carthage il avance à grands pas.
Sa mère cependant ne l'abandonne pas :
Elle ordonne aussitôt que d'une épaisse nue
Le voile officieux les dérobe à la vue;
Qu'à l'abri des regards, à l'abri du danger,
Nul ne puisse les voir, ni les interroger.
Sur son char aussitôt la brillante déesse
Revole vers Paphos, lieux charmans où sans cesse
L'encens le plus parfait, les plus nouvelles fleurs
Embaument cent autels de leurs douces odeurs.
Ils marchent cependant; déjà leur course agile
Franchit l'étroit sentier qui les mène à la ville.
L'un et l'autre déjà, d'un pas laborieux,
Gravissaient lentement la hauteur d'où leurs yeux
Embrassent et l'enceinte et les murs de Carthage.
Le héros, étonné, voit cet immense ouvrage;
Il admire ces tours, ces portes, ces remparts,
Le bruit tumultueux des travaux et des arts;
Des chaumes ont fait place à ce séjour superbe,
La colonne s'élève aux lieux où croissait l'herbe.
Là des rochers pesans roule l'informe poids;
Ici le soc décrit les enceintes des toits;
Là pour les dieux s'élève un auguste édifice;
Plus loin viendra le faible invoquer la justice.
Le môle protecteur rompt les flots orageux;
Le commerce a ses ports, le théâtre a ses jeux;
Et déjà le ciseau de leur pompe future
A taillé dans le roc la noble architecture.
Au retour du printemps, tel aux essaims nouveaux
Leur nouveau roi partage et prescrit leurs travaux.
Sur les eaux, sur les fleurs, tout vole, tout s'empresse:
Les unes de l'état élèvent la jeunesse;
D'autres d'un vol prudent interrogent le ciel,
Ou façonnent la cire, ou pétrissent le miel;

Against the goddess these complaints he made,
But took the path, and her commands obey'd.
They march obscure; for Venus kindly shrouds,
With mists, their persons, and involv'd in clouds,
That, thus unseen, their passage none might stay,
Or force to tell the causes of their way.
This part perform'd, the goddess flies sublime,
To visit Paphos and her native clime,
Where garlands, ever green and ever fair,
With vows are offer'd, and with solemn pray'r :
A hundred altars in her temples smoke :
A thousand bleeding hearts her pow'r invoke.

They climb the next ascent, and, looking down,
Now at a nearer distance view the town.
The prince with wonder sees the stately tow'rs
(Which late were huts, and shepherds' homely bow'rs),
The gates and streets; and hears, from ev'ry part,
The noise and busy concourse of the mart.
The toiling Tyrians on each other call,
To ply their labour : some extend the wall;
Some build the citadel; the brawny throng
Or dig, or push unwieldy stones along.
Some for their dwelling choose a spot of ground,
Which, first design'd, with ditches they surround.
Some laws ordain; and some attend the choice
Of holy senates, and elect by voice.
Here some design a mole, while others there
Lay deep foundations for a theatre,
From marble quarries mighty columns hew
For ornaments of scenes, and future view.
Such is their toil, and such their busy pains,
As exercise the bees in flow'ry plains,
When winter past, and summer scarce begun,
Invites them forth to labour in the sun :
Some lead their youth abroad, while some condense
Their liquid store, and some in cells dispense :

Also klaget er an, und lenket den Schritt zu den Mauern.
Venus aber verbarg die wandelnden Männer in Dunkel,
Und sie ergoss ringsum dichthüllende Nebel, die Göttin;
Dass sie zu schaun nicht einer, und nicht zu berühren vermochte,
Oder Verzug darböt', und die Absicht forschte des Kommens.
Selbst gen Pafos enteilt sie, erhabenen Ganges, und schauet
Frohlich den Sitz, wo der Tempel ihr ragt, und mit sabischem Weihrauch
Hundert Altar' aufglühn, und frische Bekränzungen athmen.
Schleunig indess gehn jene den Gang, wie sie leitet der Fuszpfad.
Und schon steigen den Hügel sie aufwärts, welcher die Stadt hoch
Ueberragt, und das Antlitz der Burg anschauet von oben.
Staunend erblickt Aeneas den Bau, einst ländliche Hüttlein;
Staunend die Thor', und den Lerm, und die langgepflasterten Straszen.
Tyrier glühn vom Eifer des Werks : hier leiten sie Mauern,
Thürmen die Burg, und wälzen hinan mit den Händen die Quader;
Hier ersehn sie zum Hause den Ort, und höhlen den Umfang,
Wählen dem Recht und den Obern den Raum, und dem heiligen Rathe.
Andere wühlen den Hafen sich aus; noch andere legen
Tief dem Theater den Grund, auch ungeheuere Seulen
Haun sie aus Felsen hervor, der werdenden Bühne zum Festschmuck.

So wie Bienen, wann sommert der Lenz, durch blumige Felder
Aemsigkeit unter der Sonn' umtreibt; die pflegen des Volkes
Aufgewachsene Brut; dort andere häufen des Honigs
Klarsten Seim, und dehnen mit lauterem Nektar die Speicher;

Aut onera accipiunt venientum, aut agmine facto
Ignavum fucos pecus a præsepibus arcent;
Fervet opus, redolentque thymo fragrantia mella.

O fortunati, quorum jam mœnia surgunt !
Æneas ait, et fastigia suspicit urbis.
Infert se sæptus nebula (mirabile dictu)
Per medios, miscetque viris; neque cernitur ulli.

Lucus in urbe fuit media, lætissimus umbræ,
Quo primum, jactati undis et turbine, Pœni
Effodere loco signum, quod regia Juno
Monstrarat, caput acris equi; sic nam fore bello
Egregiam, et facilem victu per sæcula gentem.
Hic templum Junoni ingens Sidonia Dido
Condebat, donis opulentum et numine divæ :
Ærea cui gradibus surgebant limina, nexæque
Ære trabes; foribus cardo stridebat aënis.
Hoc primum in luco nova res oblata timorem
Leniit; hic primum Æneas sperare salutem
Ausus, et afflictis melius confidere rebus.
Namque, sub ingenti lustrat dum singula templo,
Reginam opperiens, dum, quæ fortuna sit urbi,
Artificumque manus inter se, operumque laborem,
Miratur, videt Iliacas ex ordine pugnas,

O cuando pasan á los propios hombros
Las cargas de las otras, que cansadas
Del largo trecho llegan á la losa.
O en escuadron furioso juntas todas,
Hacen salir de los albergos dulces
Los zánganos, ganado sin provecho.
Hierve el negocio, y anda la obra apriesa,
Huele la miel al material tomillo.
O bienaventurados, dice Eneas,
Aquestos, cuyos muros ya se encumbran !
Y mira atento las sublimes torres
De la ciudad, y chapiteles altos.
Éntrase entre ellos (cosa milagrosa !)
Cercado de la niebla espesa oscura,
Mézclase á los obréros y maestros,
Sin que persona alguna pueda verle.
Hubo en mitad de la ciudad un bosque,
Alegre con amena y dulce sombra,
Donde los Africanos, lo primero
Del bravo viento y mar furioso echados,
Cavando una fatal señal sacáron :
La cual les ensenó la reyna Juno.
Esta fué una cabeza de caballo,
Dando á entender que su ciudad seria
Ilustre en guerra, y que la gente della
Se mantenia ligera y fácilmente.
En este bosque la Sidonia Dido
Edificaba un templo insigne á Juno,
De ricos dones adornado y lleno :
Donde la magestad, favor y aliento
De la diosa asistia á muchas horas.
Al cual por cualquier parte se subia
Por ricas gradas de metal labrado,
Sus altas puertas de valientes vigas,
Con rica y fuerte clavazon trabadas :
Cuyos quiciales en metal zanjados
Volviéndose hacian gran ruido :
En este bosque y templo lo primero,
Una novedad subito ofrecida
Les mitigó el gran miedo concebido :
Aqui ya osó esperar salud Eneas :
Y confiar, que su afligido estado
En prospera sazon se trocaria :
Porque entre tanto, que por el gran templo
Andaba cuanto en él habia mirando,
Y alli esperaba á la Fenisa reyna,
En tanto que se admira del estado
Tan próspero de aquella ciudad nueva,

Scacciano i fuchi, ingorde bestie e pigre,
Che solo intente a logorar l'altrui,
De le conserve lor si fan presepi,
Allor che l'opra ferve, allor che 'l mele
Sparge di timo d'ogn'intorno odore.

O fortunati voi, di cui già sorge
Il desiato seggio ! Enea dicendo,
A parte a parte lo contempla, e loda.
Arriva intanto a la muraglia, e chiuso
Ne la sua nube (maraviglia a dirlo)
Tra gente, e gente va, che non è visto.

Era nel mezzo a la cittade un bosco
Di sacro rezzo, e grato, ove sospinti
Da la tempesta capitaro i Peni
Primieramente : e nel fondar trovaro
Quel, che pria da Giunon fu lor predetto,
Di barbaro destrier teschio fatale,
La cui sembianza, imagine e presagio
Fu poi, che quella gente, e quella terra
Saria per molte età ferace e fera.
Qui fabbricava la sidonia Dido
Un gran tempio a Giunone, il cui gran nume,
E i doni, e la materia, e l'artificio
Lo facean prezioso e venerando.
Mura di marmo avea, colonne, e fregi
Di mischi; e gradi, e travi, e soglie e porte
Di risonante e solido metallo.
Qui si ristette Enea : qui vide cosa,
Che tema gli scemò, speme gli accrebbe,
E di pace affidollo, e di salute;
Che mentre in aspettando la regina,
Ch'ivi s'attende, la città vagheggia;
Mentre nel tempio l'apparato, e l'opre
E 'l valor de gli artefici contempla,
A gli occhi una parete gli s'offerse,
In cui tutta per ordine dipinta
Era di Troia la famosa guerra :

D'autres viennent porter le tribut des campagnes;
D'autres de leur fardeau déchargent leurs compagnes;
Plusieurs livrent la guerre au frelon dévorant :
Tout agit, tout s'emplit d'un nectar odorant.

« Peuple heureux ! vous voyez s'élever votre ville;
Et nous, dit le héros, nous cherchons un asile ! »
Il marche cependant, de son voile entouré,
Et, mêlé dans la foule, il en est ignoré.

Un bois pompeux s'élève au milieu de Carthage :
Il reçut ses enfans préservés du naufrage.

Là, la bêche en fouillant découvrit à leurs yeux
La tête d'un coursier, symbole belliqueux :
Ce signe fut pour eux le signe de la gloire,
Et Junon à ce gage attacha la victoire.
Didon, au centre obscur du bois majestueux,
Pour Junon bâtissait un temple somptueux :
Plein des plus riches dons, et plein de la déesse,
Des colonnes d'airain annonçaient sa richesse;
L'airain couvrait le seuil de son parvis divin,
Et les gonds gémissaient sous des portes d'airain.
Là, du héros troyen un objet plein de charmes
Pour la première fois vint suspendre les larmes,
Et fit luire à ses yeux quelques rayons d'espoir.
Tandis que dans le temple, empressé de tout voir,
En attendant la reine, il admire en silence
La pompe de ces lieux et leur magnificence,
Il voit représentés tous ces fameux revers,
Ces combats dont le bruit a rempli l'univers;

Some at the gate stand ready to receive
The golden burden, and their friends relieve :
All, with united force, combine to drive
The lazy drones from the laborious hive :
With envy stung, they view each other's deeds;
The fragrant work with diligence proceeds.
'Thrice happy you, whose walls already rise!'
Æneas said, and view'd, with lifted eyes,
Their lofty tow'rs : then ent'ring at the gate,
Conceal'd in clouds (prodigious to relate),
He mix'd, unmark'd, among the busy throng,
Borne by the tide, and pass'd unseen along.

Full in the centre of the town there stood,
Thick set with trees, a venerable wood :
The Tyrians, landing near this holy ground,
And digging here, a prosp'rous omen found :
From under earth a courser's head they drew,
Their growth and future fortune to foreshow :
This fated sign their foundress Juno gave,
Of a soil fruitful, and a people brave.
Sidonian Dido here with solemn state
Did Juno's temple build, and consecrate,
Enrich'd with gifts, and with a golden shrine;
But more the goddess made the place divine.

On brazen steps the marble threshold rose,
And brazen plates the cedar beams enclose :
The rafters are with brazen cov'rings crown'd;
The lofty doors on brazen hinges sound.
What first Æneas in this place beheld,
Reviv'd his courage, and his fears expell'd.

For—while, expecting there the queen, he rais'd
His wond'ring eyes, and round the temple gaz'd,
Admir'd the fortune of the rising town,
The striving artists, and their art's renown—
He saw, in order on the painted wall,
Whatever did unhappy Troy befall—
The wars that fame around the world had blown,
All to the life, and ev'ry leader known.

Oder empfahn die Lasten der kommenden; oder in Heerschaar
Wehren sie ab die Dronen, das träge Vieh, von den Krippen;
Rastlos glüht das Gewerb', und Thymian duftet der Honig.

O glückseliges Volk, dem schon sich erheben die Mauern!
Sagt Aeneas, und schaut zu den luftigen Zinnen der Stadt auf.
Mitten hinein, von Nebel umhüllt (o wunderbar lautend!)
Dringt er, und geht in der Mäuner Gewühl; und keiner bemerkt ihn.

Mitten war in der Stadt ein Hain voll fröhlichen Schattens;
Wo zuerst die von Sturm und Woge geschleuderten Poner
Jenes Zeichen entgruben dem Ort, das die Königin Juno
Bot, ein Haupt des mutigen Gauls : denn so zu Befehdung
Tugendlich würd', und leichten Erwerbs, viel Jahre das Volk sein.
Einen Tempel der Juno erhob die Sidonerin Dido
Stattlich allhier, durch Geschenk' und die Macht der Göttin gesegnet,
Ehern stieg auf Stufen die Schwell', und gediegene Pfosten
Strebten mit Erz; dumpf knarrte den ehernen Pforten die Angel.
Hier zuerst in dem Haine besänftigte neuerer Anblick
Jenen die Furcht; hier wagte zuerst Aeneas die Hoffnung
Nahenden Heils, und vertraute der Besserung seiner Bedrängniss.
Denn da er alles umher im erhabenen Tempel betrachtet,
Harrend der Königin dort, da, der Stadt Aufblühen bewundernd,
Er wetteifernde Hände der Kunst, und die Mühe der Arbeit,
Anstaunt; sieht er gereiht die ilischen Kämpf' in der Ordnung,

Bellaque jam fama totum vulgata per orbem,
Atridas, Priamumque, et sævum ambobus Achillem.
Constitit; et lacrimans, Quis jam locus, inquit, Achate,
Quæ regio in terris nostri non plena laboris?
En Priamus. Sunt hic etiam sua præmia laudi;
Sunt lacrimæ rerum; et mentem mortalia tangunt.
Solve metus; feret hæc aliquam tibi fama salutem.

Sic ait, atque animum pictura pascit inani,
Multa gemens, largoque humectat flumine vultum.
Namque videbat, uti bellantes Pergama circum
Hac fugerent Graii, premeret Trojana juventus;
Hac Phryges; instaret curru cristatus Achilles.
Nec procul hinc Rhesi niveis tentoria velis
Agnoscit lacrimans; primo quæ prodita somno
Tydides multa vastabat cæde cruentus;
Ardentesque avertit equos in castra, prius quam
Pabula gustassent Trojæ Xanthumque bibissent.
Parte alia fugiens amissis Troilus armis,
Infelix puer, atque impar congressus Achilli,
Fertur equis, curruque hæret resupinus inani,
Lora tenens tamen: huic cervixque comæque trahuntur
Per terram, et versa pulvis inscribitur hasta.
Interea ad templum non æquæ Palladis ibant

Miéntras que entre si alaba el artificio
De los ingeniosisimos artifices,
Y las labores y obras de sus manos:
Vido á deshora entre ellas las batallas
Troyanas dibujadas por su orden;
Y la prolija guerra en todo el mundo
Por la ligera fama ya esparcida.
Vió á Menelao, Agamenon y a Priamo:
Y vio á par dellos al feroz Aquiles,
Cruel con todos tres y despiadado;
Paróse alli, y llorando dijo á Acates:
« Que tierra o que region del ancho suelo
No ha ya entendido nuestra desventura?
A Priamo mira, á quien del justo zelo
Le da, aun aquí, su premio la pintura:
Mira los llantos del Troyano duelo:
En fin, gran mal ablanda un alma dura,
No temas, que estos casos miserables
Serte han en algun tiempo saludables. »
Asi dice: y el ánimo recrea
Con los dibujos y pintura vana:
Gimiendo tiernamente, y larga vena
De lágrimas vertiendo por el rostro.
Porque vía pintados los recuentros,
Que en torno á la gran Troya se traváron:
En un lugar los Griegos ir huyendo,
Y la Troyana juventud seguirlos:
En otro, el fiero y orgulloso Aquiles
Fatigar dende el carro á los Troyanos.
No léjos conoció los blancos lienzos
De la curiosa tienda del rey Reso,
Por traicion á Diomédes entregada
Al primer sueño, el cual en los de Tracia
Hacia, encarnizado, fiero estrago.
Y á su real llevaba con triunfo
Los feroces caballos del rey mesmo,
Sin que gustasen los Troyanos pastos,
Y que bebiesen la agua del rio Xanto.
En otra parte el infelice mozo
Troïlo, con gran desigualdad travado
En duro asalto con el fuerte Aquiles.
Perdidas ya las armas va corriendo,
O llévanle, mas cierto, sus caballos,
Pegado al vacio carro boca arriba:
Bien que las riendas nunca habia perdido.
Iban del triste jóven los cabellos
Por tierra, y la cerviz tierna arrastrando:
Iba sulcando por dó quiera que iba,

E conosciuti, a le fattezze conte,
Prima il Troiano re, poscia l'Argivo,
E 'l fero d'ambidue nimico Achille,
Fermossi: e lagrimando, o, disse, Acate,
Mira fin dove è la notizia giunta
De le nostre ruine: or quale ha 'l mondo
Loco, che pien non sia de' nostri affanni?
Ecco Priamo, ecco Troia; e qui si pregia
Ancor virtù; chè feritá non regna
Là 've umana miseria si compiagne.
Or ti conforta, che tal fama ancora
Di pro ti fia cagione, e di salvezza.

Cosi dicendo, e la già nota istoria
Mirando, or con sospiri, ed or con lutto
Va di vana pittura il cor pascendo.
E come quei, ch'a Troia il tutto vide,
(I siti rammentandosi, e le zuffe)
Co 'l sembiante riscontra il vivo, e 'l vero.
Quinci vede fuggir le greche schiere,
Quindi le frigie: a quelle Ettore infesto,
A queste Achille; a cui parea d'intorno
Che solo il suon del carro, e solo il moto
Del cimiero avventasse orrore, e morte.

Nè senza lagrimar Reso conobbe
A i destrier bianchi padiglioni
Fatti di sangue in mille parti rossi:
Chè sotto v'era Diomede, anch'egli
Insanguinato; e si facea d'intorno
Alta strage di gente, che nel sonno
Prima, che da lui morta, era sepolta.
Vedea quindi i cavalli al campo addotti,
Che non potèr (fato a' Troiani avverso)
Di Troia erba gustare, o ber del Zanto.

Scorge da un'altra parte in fuga volto
Troilo, già senz'armi, e senza vita;
Giovinetto infelice, che di tanto
Diseguale ad Achille ebbe ardimento
Di stargli a fronte. Egli in su 'l vuoto carro
Giacea rovescio, e strascinato e lacero
Da' suoi cavalli: avea la destra ancora
A le redine involta; e 'l collo, e i crini
Traea per terra: e l'asta, onde trafitto
Portava il petto, con la punta in giuso
Scrivea note di sangue in su la polve.

Ce fier Agamemnon, ce Priam si sensible,
Et ce fils de Pelée, à tous les deux terrible.
L'œil tristement fixé sur ces objets si chers :
« O mon ami ! quel lieu n'est plein de nos revers?
Dit-il. Voilà Priam, et voilà notre histoire !
Les murs de Junon même en gardent la mémoire.
Oui, jusque dans ces lieux la gloire a ses honneurs,
L'humanité ses droits, et la pitié ses pleurs. »

Il dit, et, parcourant les annales de Troie,
Gémissant de douleur, s'attendrissant de joie
Sur cette vaine image attache ses regards.
Ici, devant Hector les Grecs fuyaient épars;

Là, les siens, foudroyés par l'aigrette d'Achille,
Devant son char tonnant s'enfonçaient dans leur ville;
Plus loin, des flots de sang coulaient à gros bouillons.
Il reconnait Rhésus et ses blancs pavillons;
Il dormait sous sa tente : amené par un traître,
Diomède l'égorge, et, sous leur nouveau maître,
Loin de lui sont menés ses superbes chevaux,
Avant que du Scamandre ils aient goûté les eaux.

Là, fuyait désarmé le malheureux Troïle,
Faible enfant dont l'audace osa braver Achille;
A son char suspendu, les rênes à la main,
Il emporte le dard enfoncé dans son sein;
D'un long sillon de sang le trait marque la plaine,
Et son front tout poudreux est traîné sur l'arène,
Les Troyennes en deuil, avançant lentement,
A Pallas apportaient un riche vêtement,

There Agamemnon, Priam here, he spies,
And fierce Achilles, who both kings defies.
He stopp'd, and weeping said, 'O friend ! ev'n here
The monuments of Trojan woes appear !
Our known disasters fill ev'n foreign lands :
See there, where old unhappy Priam stands !
Ev'n the mute walls relate the warrior's fame,
And Trojan griefs the Tyrians' pity claim.'
He said—(his tears a ready passage find)—
Devouring what he saw so well design'd;
And with an empty picture fed his mind :
For there he saw the fainting Grecians yield;
And here the trembling Trojans quit the field,
Pursu'd by fierce Achilles through the plain,
On his high chariot driving o'er the slain.
The tents of Rhesus next his grief renew,
By their white sails betray'd to nightly view;
And wakeful Diomede, whose cruel sword
The sentries slew, nor spar'd their slumb'ring lord,
Then took the fiery steeds, ere yet the food
Of Troy they taste, or drink the Xanthian flood.
Elsewhere he saw where Troïlus defied
Achilles, and unequal combat tried;
Then, where the boy disarm'd, with loosen'd reins,
Was by his horses hurried o'er the plains,
Hung by the neck and hair : and, dragg'd around,
The hostile spear, yet sticking in his wound,
With tracks of blood inscrib'd the dusty ground.

Meantime the Trojan dames, oppress'd with woe,
To Pallas' fane in long procession go,
In hopes to reconcile their heav'nly foe :
They weep; they beat their breasts; they rend their hair,

Jenen Krieg, den der Ruf schon weit ansagte dem Erdkreis,
Priamus, Atreus Sohn, und, beiden ergrimmt, den Achilles.
Thränend stand er, und sprach : O welcher Bezirk ist, Achates,
Welcher Raum in der Welt nicht voll schon unseren Elends?
Schaue den Priamus doch ! Auch hier ist Lohn dem Verdienste !
Hier sind Thränen dem Leid', und das Herz rührt menschliches Schicksal !
Zage nicht mehr ! wohl bringt doch einiges Frommen der Ruhm dir !

Also sprach er, und weidet die Seel' an der eitelen Bildung,
Viel aufseufzend, und netzt mit strömender Zähre das Antlitz.
Denn er sah, wie im Streit um Pergamos Höhen die Grajer
Dorthin flohn, und sie drängte die troische Jugend; und dorthin
Phrygier, und mit Gespann nachjagt' Achilles im Helmbusch.
Nahe von dort erkennt er des Rhesus Zelte mit Wehmut
Am schneeweiszen Gewand, die im ersten verräthrischen Schlummer
Tydeus Sohn blutgierig mit häufigem Morde verheerte,
Und die entflammeten Ross' abwandt' in das Lager, bevor sie
Futter im troischen Land' und die Flut gekostet des Xanthus.
Auch ist Troilus dort, wie er flieht, nach verlorener Rüstung :
Unglückseliger Knab', ungleich dem Achilles begegnend!
Wie das Gespann ihn entführt, wie am ledigen Wagen er rücklings
Hängt, und die Riemen noch hält; ihm schleift mit dem Halse das Haupthaar
Ueber den Grund, da den Staub die gewendete Lanze bezeichnet.
Ohnweit gehn zu dem Tempel der nicht gleichmütigen Pallas

Crinibus Iliades passis, peplumque ferebant
Suppliciter tristes, et tunsæ pectora palmis;
Diva solo fixos oculos aversa tenebat.
Ter circum Iliacos raptaverat Hectora muros,
Exanimumque auro corpus vendebat Achilles.
Tum vero ingentem gemitum dat pectore ab imo :
Ut spolia, ut currus, utque ipsum corpus amici,
Tendentemque manus Priamum conspexit inermes.
Se quoque principibus permixtum agnovit Achivis,
Eoasque acies, et nigri Memnonis arma.
Ducit Amazonidum lunatis agmina peltis
Penthesilea furens, mediisque in millibus ardet
Aurea subnectens exertæ cingula mammæ
Bellatrix, audetque viris concurrere virgo.

Hæc dum Dardanio Æneæ miranda videntur,
Dum stupet, obtutuque hæret defixus in uno :
Regina ad templum, forma pulcerrima, Dido
Incessit, magna juvenum stipante caterva.
Qualis in Eurotæ ripis, aut per juga Cynthi,
Exercet Diana choros; quam mille secutæ
Hinc atque hinc glomerantur Oreades; illa pharetram
Fert humero, gradiensque deas supereminet omnes;
Latonæ tacitum pertentant gaudia pectus :
Talis erat Dido, talem se læta ferebat

Su lanza trastornada, el seco polvo.
En tanto al templo de la injusta Pálas
Iban las dueñas y doncellas Téucras,
Todas con los cabellos esparcidos,
Y llevaban el palio de la diosa
Con humildad tristísima, y hiriendo
Los tiernos pechos con las duras palmas
La diosa, el rostro vuelto con gran ceño,
Tenia los ojos en el suelo fijos,
Tres veces parecia el fiero Aquiles
Ha[l]er el cuerpo muerto del triste Héctor
En torno al muro Iliaco arrastrado,
Y en fin, por oro a Priamo venderle :
Entonces viendo el carro y los despojos,
Y el mesmo cuerpo del querido amigo,
Y á Priamo poner las desarmadas
Manos, rogando a Aquiles se le diese,
De los mas hondo del llagado pecho
Sacó un lastimosísimo gemido :
Allí tambien se conoció á sí mismo
Entre los Griegos príncipes mezclado,
Allí halló las huestes Orientales,
Las armas y escuadron del negro Memnon.
Y vido á la feroz Pentesilea
Guiar grandes escuadras de Amazonas
De lunados escudos adornadas :
La cual como briosísima guerrera,
Con banda de oro bajo de la teta
Cortada, en medio de las Griegas huestes,
Ardiendo en ira á todas partes salta,
Y con ser tierna virgen, osa á solas
Entrar en campo con varones fuertes.
En tanto que al troyano Eneas admira
Cuanto allí halla, y viéndolo se espanta.
Y en el objeto solo de la vista
Esta allí embebecido y ocupado,
He aquí á la muy hermosa reyna Dido,
Que de infinita gente acompanada
Viene al gran templo donde estaba Eneas.
Cual suele en las riberas del Eurota,
O en los collados del famoso Cinto,
Salir Diana á recrearse en corros,
Con mil Oreades que la van siguiendo,
Amontonadas de uno y otro lado,
La aljaba al hombro, y por dó quiera que anda
Sobre todas las diosas se levanta :
Latona ufana, por tan alta gloria,
Siente un intenso, aunque secreto gozo,

Ecco in tanto venir di Palla al tempio
In lunga schiera, ed ordinata pompa
Le donne d'Ilio a far del peplo offerta
Battonsi i petti, e scapigliate e scalze
Paion pregar divotamente afflitte
Perdono, e pace : ed ella irata e fera,
Volte le luci a terra, e 'l tergo a loro,
Mostra fastidio di mirarle, e sdegno.
Vede il misero Ettòr, che già tre volte
Tratto era d'Ilio a la muraglia intorno :
Vede il padre più misero, che in forza
Del dispietato, e suo nemico Achille,
Oro in premio gli dà del suo cadavero.
Spettacolo crudel, che gli trafigge
Profondamente, e più d'ogn'altro il core,
Ove il carro, gli arnesi, e 'l corpo stesso
Vede d'un tanto amico; ed un re tale,
Che solo e disarmato e supplichevole
Stassi all' uccidítor del figlio avanti.
Vi riconobbe ancor sè stesso, ov'era
A dura mischia incontro a' Greci eroi.
Riconobbe lo stuol, che d'Oriente
Addusse de l'Aurora il negro figlio :
E lui rafligurò, che di Vulcano
Avea l'usbergo, é l'armatura indosso.
Scorge d'altronde di lunati scudi
Guidar Pentesilèa l'armate schiere
De l'Amazzoni sue : guerriera ardita,
Che succinta e ristretta in fregio d'oro
L'adusta mamma, ardente e furiosa
Tra mille e mille, ancorchè donna, e vergine,
Di qual sia cavalier non teme intoppo.
Stava da tante maraviglie ad una
Sola vista ristretto, attento, e fiso
Enea pien di vaghezza, e di stupore :
Quando ecco la regina, accompagnata
Da real corte, con real contegno
Entro al tempio bellissima comparve.
Qual su le ripe de l'Eurota suole,
O ne' gioghi di Cinto, allor Diana,
Ch'a l'Oreadi sue la caccia indice,
A mille che le fan cerchio d'intorno
Divisar vari offlicj, e faretrata,
Da la faretra in sù gir sovra l'altre
Neglettamente altera, onde a Latona
S'intenerisce per dolcezza il core;
Tal era Dido, e tal per mezzo a' suoi
Se ne gia lieta : e dava ordine, e forma

Se meurtrissant le sein, humblement gémissantes;
L'habit sacré brillait dans leurs mains suppliantes :
Pallas baissait les yeux et repoussait leur don.
Là, le fils de Thétis, sous les murs d'Ilion,
Avait traîné trois fois Hector dans la poussière,
Et, d'un bras teint de sang, le vendait à son père.
Alors un long soupir s'échappe de son sein,
Quand il voit et le char, et le fer assassin,
Et ces restes chéris, et, de ses mains tremblantes,
Priam du meurtrier pressant les mains sanglantes.
Lui-même il se retrouve au plus fort des combats.
Il voit le fier Memnon de ses ardens climats
Traîner ses noirs guerriers; il voit Penthésilée,
Terrible, au vol des dards, au choc de la mêlée
Opposant le croissant d'un léger bouclier,
Sur son sein découvert nouant un baudrier,
Tourner, voler, frapper, signaler sa grande ame,
Et montrer un héros sous l'habit d'une femme.

Fixé sur ces tableaux, qu'il contemple à loisir,
Le héros s'enivrait d'un douloureux plaisir :
Soudain Didon paraît. Appui de sa couronne,
De ses jeunes guerriers l'élite l'environne :
La grace dans ses traits est jointe à la fierté.
Telle, dans tout l'éclat de sa divinité,
Quand Diane paraît, quand ses jeunes compagnes,
Les Nymphes des forêts, des vallons, des montagnes,
Sur les hauteurs du Cynthe, au bord de l'Eurotas,
Bondissant en cadence, accompagnent ses pas.
A la tête des chœurs, Diane, au milieu d'elles,
Surpasse en majesté toutes ces immortelles :
Jeune, le front paré de son croissant divin,
Un carquois sur l'épaule, et son arc à la main,
Elle marche; sa grace en marchant se déploie,
Et le cœur de Latone en palpite de joie.
Telle Didon se montre à ses sujets nouveaux,
Et de ses murs naissans anime les travaux.

And rich embroider'd vests for presents bear :
But the stern goddess stands unmov'd with pray'r.
Thrice round the Trojan walls Achilles drew
The corpse of Hector, whom in fight he slew.
Here Priam sues; and there, for sums of gold,
The lifeless body of his son is sold.

So sad an object, and so well express'd,
Drew sighs and groans from the griev'd hero's breast,
To see the figure of his lifeless friend,
And his old sire his helpless hands extend.
Himself he saw, amidst the Grecian train,
Mix'd in the bloody battle on the plain :
And swarthy Memnon in his arms he knew,
His pompous ensigns, and his Indian crew.

Penthesilea there, with haughty grace,
Leads to the wars an Amazonian race :
In their right hands a pointed dart they wield;
The left, for ward, sustains the lunar shield.
Athwart her breast a golden belt she throws,
Amidst the press alone provokes a thousand foes,
And dares her maiden arms to manly force oppose.

Thus while the Trojan prince employs his eyes,
Fix'd on the walls with wonder and surprise,
The beauteous Dido, with a num'rous train,
And pomp of guards, ascends the sacred fane.
Such on Eurotas' banks, or Cynthus' height,
Diana seems; and so she charms the sight,
When in the dance the graceful goddess leads
The choir of Nymphs, and overtops their heads.

Known by her quiver, and her lofty mien,
She walks majestic, and she looks their queen :
Latona sees her shine above the rest,
And feeds with secret joy her silent breast.
Such Dido was, with such becoming state,
Amidst the crowd, she walks serenely great.

Ilische Fraun, hinfliegend das Haar, ein Gewand ihr zu bringen,
Demutsvoll und traurig, die Brust mit den Händen zerschlagend;
Abwärts dreht sich die Gottin, und blickt auf den Boden geheftet.
Dreimal hatt' er gerafft um die ilischen Mauren den Hektor,
Und den entseeleten Leib verkauft' er um Gold, der Pelide.
O wie beklemmt nun seufzet aus innerstem Busen Aeneas,
Als er Wehr und Gespann, als selbst er die Leiche des Freundes,
Als er den Priamus sah wehrlos austrecken die Hände!
Ja sich selbst im Gewühl der achäischen Fürsten erkennt er,
Auch eoische Kampf', und den Zeug des dunkelen Memnon.
Vorn an dem Schwarm Amazonen mit mondlicher Tartsche gebietet
Penthesilea voll Wut, und umringt von Tausenden flammt sie,
Unter geoffneter Brust umschnallt mit goldenem Gurtel,
Kriegrischen Muts, und sie waget den Kampf auf Männer, die Jungfrau.

Weil dies wundernd betrachtet der Dardanerheld Aeneas,
Weil er erstaunt, und ganz wie ein Starrender haftet im Anschaun;
Wandelt die Königin her, die an Reiz holdselige Dido,
Und ihr folgt zu dem Tempel der Jünglinge groszes Geleit nach.
Wie an Eurotas Gestad', und auf luftigen Höhen des Cynthus,
Tanzende Reihn Diana beseelt; sie umdrängen zu tausend
Hier Oreaden und dort, wildschwärmende; ihr an der Schulter
Hängt das Geschoss, und sie raget im Gang vor den Göttinnen allen;
Heimlich schwillt der Latona von inniger Wonne der Busen :
So war Dido zu schaun, so trat sie mit fröhlichem Antlitz

Per medios, instans operi regnisque futuris.
Tum foribus divæ, media testudine templi,
Sæpta armis, solioque alte subnixa, resedit.
Jura dabat legesque viris; operumque laborem
Partibus æquabat justis, aut sorte trahebat :
Quum subito Æneas concursu accedere magno
Anthea Sergestumque videt fortemque Cloanthum,
Teucrorumque alios : ater quos æquore turbo
Dispulerat, penitusque alias avexerat oras. •
Obstupuit simul ipse, simul percussus Achates
Lætitiaque metuque; avidi conjungere dextras
Ardebant : sed res animos incognita turbat.
Dissimulant; et nube cava speculantur amicti,
Quæ fortuna viris; classem quo litore linquant;
Quid veniant : cunctis nam lecti navibus ibant,
Orantes veniam, et templum clamore petebant.

Postquam introgressi, et coram data copia fandi;
Maximus Ilioneus placido sic pectore cœpit :
O Regina, novam cui condere Jupiter urbem,
Justitiaque dedit gentes frenare superbas,
Troës te miseri, ventis maria omnia vecti,
Oramus : prohibe iufandos a navibus ignes;
Parce pio generi, et propius res adspice nostras.

Tal era Dido, tal, lozana y leda,
Por medio de sus Libias gentes iba
De la ciudad las obras aguijando,
Que habia de ser Metropolis del reyno.
Entrada ya en el templo de la diosa,
Cercada en derredor de armada gente,
Sentose en muy alto y rico trono,
Que en medio de la bóveda del templo
Para este fin hacer habia mandado,
Alli daba a sus gentes justas leyes.
Sus causas decidia y sentenciaba,
Y á todos repartia las tareas
De sus trabajos por iguales partes,
Ora por suertes, ora á su alvedrío.
En esto Eneas mira, y vé repente
Venir con aparato y grande estruendo
A Anteo y á Sergesto y al valiente
Cloanto, y con aquestos mas Troyanos,
A quien la fiera tempestad habia
Por el gran mar revuelto y maltratado
Y conducido á peregrina tierra;
Turbose Eneas, y pasmóse Acates
De gozo y miedo, y con ardor vehemente,
Quisieran luego alli abrazarse dellos,
Mas la ignorancia que tenian del caso,
Sus ánimos turbados impedia,
Estándose, en fin, quedos, disimulan,
Y de la nube cóncava cubiertos,
Miran de alli el suceso y la salida
De sus amigos, y saber esperan
En que ribera ó puerto las naos dejen,
Y qué causa los haya alli traido,
Porque de cada nao los principales
Venian al templo con clamores altos,
Gracia y perdon con humildad pidiendo.
Entrados ya en el templo, y alcanzada
Licencia de hablar ante la reyna,
Con sereno semblante y voz segura,
El príncipe Ilioneo asi comienza :
« O reyna, á quien ha Júpiter clemente
Edificar ciudad nueva otorgado;
Y la soberbia y intratable gente
Domar con leyes justas ha mandado :
El linage Troyano, tristemente,
De vientos por mil mares arrojado,
Te ruega no permitas, que su armada
Sea con fieros fuegos abrasada.
Perdona al pio linage y religioso,

Al nuovo regno, a i magisteri, a l'opre.
Giunta al cospetto de la diva, in mezzo
De la maggior tribuna, in alto assisa,
Cinta d'armati in maestà si pose :
E mentre con dolcezza editti, e leggi
Porge a la gente, e con egual compenso
L'opre distribuisce, e le fatiche;
Rivolgendosi Enea, nel tempio stesso
Vede da gran concorso attorneggiati
Entrar Sergesto, Antèo, Cloanto, e gli altri
Troiani, che da sè disgiunti e sparsi
Avea dianzi del mar l'aspra tempesta.
Stupor, timor, letizia, tenerezza,
E disio d'abbracciarli, e di mostrarsi,
Assaliro in un tempo Acate, e lui.
Ma dubbj del successo, entro la nube
Dissimulando se ne stero, e cheti,
Per ritrar che seguisse, e che seguito
Fosse già de le navi, e de' compagni,
Di cui questi eran primi, e li più scelti
Di ciascun legno. E già pieno era il tempio
Di tumulto, e di voti, ch'altamente
Si sentian venia risonare, e pace.

Poichè furo entromessi, e ch'udienza
Fu lor concessa, il saggio Ilionèo
Prese umilmente in cotal guisa a dire :
Sacra regina, a cui dal cielo è dato
Fondar nuova cittade, e con giustizia
Por freno a gente indomita e superba;
Noi miseri Troiani a tutti i venti,
A tutti i mari omai ludibrio, e scherno,
Caduti dopo l'onde in preda al foco,
Che da tuoi si minaccia a i nostri legni,
Preghianti a provveder, che nel tuo regno
Non si commetta un si nefando eccesso.

Auprès de la déesse, au milieu de son temple,
Où, sous un riche dais, son peuple la contemple,
Elle s'assied; et là, son équitable voix
Dicte ses jugemens et proclame ses lois,
Dispense également les travaux de Carthage,
Ou par l'ordre du sort en règle le partage;
Voit, juge, ordonne tout, et d'une noble ardeur
Hâte de ses états la future grandeur.

Tout-à-coup, au milieu d'une foule bruyante,
Des étrangers, tendant une main suppliante,
De leurs concitoyens entrent environnés,
Et frappent du héros les regards étonnés.
Il s'approche, il observe : ô comble de la joie !
Ce sont ses compagnons que le ciel lui renvoie :
C'étaient Sergeste, Anthée, échappés du trépas.
Il brûle de courir, de voler dans leurs bras;
Mais la crainte retient sa vive impatience :

Caché dans son nuage, il hésite, il balance,
Veut savoir leur destin, veut savoir en quels lieux
Les ont jetés les vents, les ont conduits les dieux,
Quel sort les a sauvés, ou bien sur quel rivage
Ils ont laissé la flotte échappée au naufrage,
Et quels pressans besoins, quels intérêts nouveaux
A Carthage ont conduit les chefs de ses vaisseaux.
Didon les fait d'abord admettre en sa présence.

A peine au bruit confus succède le silence,
Celui dont l'âge mur a mérité leur choix,
Ilionée, ainsi fait entendre sa voix :
« Grande reine ! dit-il d'un ton plein de noblesse,
Vous dont ces murs naissans attestent la sagesse,
Et qui, donnant des mœurs à ce peuple indompté,
Avez au frein des lois asservi sa fierté,
D'un peuple généreux que le malheur accable
Vous voyez devant vous le reste déplorable :

Their labour to her future sway she speeds,
And passing with a gracious glance proceeds,
Then mounts the throne, high plac'd before the shrine:
In crowds around the swarming people join.

She takes petitions, and dispenses laws,
Hears and determines ev'ry private cause :
Their tasks in equal portion she divides,
And, where unequal, there by lot decides.

Another way by chance Æneas bends
His eyes, and unexpected sees his friends,
Antheus, Sergestus grave, Cloanthus strong,
And at their backs a mighty Trojan throng,
Whom late the tempest on the billows toss'd,
And widely scatter'd on another coast.

The prince, unseen, surpris'd with wonder stands,
And longs, with joyful haste, to join their hands :
But, doubtful of the wish'd event, he stays,
And from the hollow cloud his friend surveys,
Impatient till they told their present state,
And where they left their ships, and what their fate,
And why they came, and what was their request :
For these were sent commission'd by the rest,
To sue for leave to land their sickly men,
And gain admission to the gracious queen.

Ent'ring with cries they fill'd the holy fane :
Then thus, with lowly voice, Ilioneus began :
' O queen ! indulg'd by favour of the gods
To found an empire in these new abodes;
To build a town; with statutes to restrain
The wild inhabitants beneath thy reign—
We wretched Trojans, toss'd on ev'ry shore,
From sea to sea, thy clemency implore.

Durch das Gedräng', antreibend das Werk und die künftige Herrschaft.
Jetzt an der Pforte der Göttin, bedeckt vom Gewölbe des Tempels,
Sass sie, mit Waffen umschaart, auf des Throns hochragendem Sessel.
Urtheil sprach sie den Männern und Recht; und die Mühe der Arbeit
Theilte sie gleich entweder nach Billigkeit, oder nach Loosen :
Als auf einmal Aeneas daher im Gewimmel des Zulaufs
Antheus sieht und Sergestus sich nahn, und den starken Kloanthus,
Auch der Teukrer noch mehr, die der schwarz herzuckende Wirbel
Weit in dem Meere verstürmt, und zu anderen Küsten geschleudert.
Innig erstaunt er selber zugleich, und innig Achates,
Freud' im Herzen und Angst; von Begier, die Hände zu fügen,
Brennen sie; aber es hält Unkunde den Geist in Verwirrung.
Hemmend sich selbst nun, spähn sie im hohlen Gewölk, das sie einhüllt :
Welches der Männer Geschick? wo die Flott' am Strande sie liessen?
Was ihr Begehr? denn es kommen Erlesene jeglichen Schiffes,
Freundlichen Sinn zu erflehn; und sie nahn lautrufend dem Tempel.

Als sie hereingetreten, und Anred' ihnen vergönnt war;
Hub Ilioneus an, der älteste, ruhigen Herzens :
Königin, welcher die Stadt hier Jupiter neu zu erbauen,
Und mit Gerechtigkeit gab hochherzige Völker zu mildern;
Wir, unglückliche Troer, vom Sturm durch die Meere geschleudert,
Flehn dich an : o wehre den gräszlichen Brand von den Schiffen;
Schone des frommen Geschlechts, und näheren Blickes betracht' uns.

Non nos aut ferro Libycos populare Penates
Venimus, aut raptas ad litora vertere prædas :
Non ea vis animo, nec tanta superbia victis.

Est locus, Hesperiam Graii cognomine dicunt,
Terra antiqua, potens armis, atque ubere glebæ :
OEnotri colueri viri; nunc fama, minores
Italiam dixisse ducis de nomine gentem.
Huc cursus fuit :
Quum subito assurgens fluctu nimbosus Orion
In vada cæca tulit, penitusque procacibus austris
Perque undas, superante salo, perque invia saxa
Dispulit; huc pauci vestris adnavimus oris.
Quod genus hoc hominum, quæve hunc tam barbara morem
Permittit patria? hospitio prohibemur arenæ !
Bella cient, primaque vetant consistere terra.
Si genus humanum et mortalia temnitis arma :
At sperate deos memores fandi atque nefandi.
Rex erat Æneas nobis, quo justior alter,
Nec pietate fuit nec bello major et armis.
Quem si fata virum servant, si vescitur aura
Ætheria, neque adhuc crudelibus occubat umbris :
Non metus, officio ne te certasse priorem
Pœniteat. Sunt et Siculis regionibus urbes,

Y mira nuestro caso con clemencia.
Nosotros no queremos tu reposo
Turbar con hierro o bélica violencia :
Ni provocar, sacando tu precioso
Tesoro á nuestras naves, tu impaciencia,
No hay tal fuerza en ánimos vencidos,
Ni valor que nos haga asi atrevidos.
Hay una tierra de la Griega gente,
Hesperia, por el Héspero, nombrada,
Provincia antigua, en armas eminente,
En fértil suelo al mundo aventajada,
Morola el pueblo Enotrio antiguamente;
Mas hoy esta ya fama divulgada,
Que el nombre del rey Italo le diéron
Sus gentes, y que Italia la dijeron.
Alli se dirigia nuestro camino,
Cuando el Orion lluvioso al mar hinchado
Se arrojó con asalto repentino,
Y con nosotros dió en un ciego vado :
Este, ayudado del soplar malino
Del abrego importuno y porfiado,
Nos llevo por el mar que nos vencia,
Y de en una en otra roca nos traia.
Quiso nuestro destino, que arribamos
Estos pocos aqui á vuestras regiones,
Mas qué gente es aquesta que hallamos?
Cuáles hay hoy tan bárbaras naciones?
Cuál tierra, que permita que seamos
Tratados con tan duras condiciones,
Que en lugar de hospedage nos den guerra,
Y nos veden tomar en puerto tierra?
Si despreciais á nos, linage humano,
Ni haceis caso de armas de mortales,
Temed á los dioses, cuya justa mano
Da premio á bienes, y castigo á males :
Sabed, que nuestro rey fué el soberano
Eneas, de linage de inmortales,
Aquel Eneas, que tuvo ya el primado
De justo, de piadoso y de esforzado.
Al cual, si el hado guarda todavia,
Y le permite usar vital aliento,
Si ya la inexorable compañia
No le veda el dejar su eterno asiento,
No temas, que esta gracia y cortesia,
Con que previenes no te dé contento :
Y mas, que Acestes manda aqui en Sicilia
Ciudades de nuestra inclita familia.
Solo que salga á tierra nuestra armada,

Fa cosa di te degna : abbi di noi
Pietà, che pii, che giusti, che innocenti
Siamo, non predatori, non corsari
De le vostre marine, o de l'altrui.
Tanto i vinti d'ardire, e gl'infelici
D'orgoglio, e di superbia, oimè, non hanno.

Una parte d'Europa è, che da' Greci
Si disse Esperia, antica, bellicosa,
E fertil terra, da gli Enotrj colta,
Prima Enotria nomossi : or (com'è fama)
Preso d'Italo il nome, Italia è detta.
Qui 'l nostro corso era diritto : quando
Orion tempestoso i venti, e 'l mare
Si repente commosse, e mar si fèro,
Venti si pertinaci, e nembi, e turbi
Cosi rabbiosi, che sommersi in parte,
E dispersi n'ha tutti : altri a le secche,
Altri a gli scogli, ed altri altrove ha spinti;
E noi pochi di tanti ha qui condotti.
Ma qual si crudà gente, qual si fera
E barbara città quest'uso approva,
Che ne sia proibita anco l'arena?
Che guerra ne si muova, e ne si vieti
Di star ne l'orlo della terra appena?
Ah! se de l'armi, e de le genti umane
Nulla vi cale, a dio mirate almeno,
Che dal ciel vede, e riconosce i merti,
E i demeriti altrui. Capo, e re nostro
Era pur dianzi Enea, di cui più giusto,
Più pio, più pro' ne l'armi, più sagace
Guerrier non fu giammai : se questi è vivo,
Se spira, se 'l destin non ce l'invidia,
Quanto ne speriam noi, tanto potresti
Tu non pentirti a provocarlo in prima
A cortesia. Ne la Sicilia ancora

Il vient vous supplier. A peine nos vaisseaux
Echappaient aux fureurs et des vents et des eaux,
Une troupe ennemie, au sortir du naufrage,
A menacé des feux ce qu'épargna l'orage.
O reine ! ouvrez l'oreille à nos cris douloureux;
Sauvez des innocens, plaignez des malheureux;
Sachez ce qu'on nous doit, en sachant qui nous sommes.
Venons-nous, violant les droits sacrés des hommes,
Lâches déprédateurs, agresseurs furieux,
Menacer la Libye, et du fer et des feux,
Ravager vos cités, et, gagnant le rivage,
Porter à nos vaisseaux ces fruits du brigandage?
Non; tant de violence est loin de notre cœur,
Et tant d'orgueil, hélas ! ne sied pas au malheur.
Il est un lieu (les Grecs le nomment Hespérie),
Pays riche et peuplé d'une race aguerrie :
Les fiers OEnotriens l'habitaient autrefois :
Italus, apres eux, le soumit à ses lois,
Et l'Italie enfin est le nom qui lui reste :
Là s'adressaient nos pas, lorsqu'un astre funeste,
Déchaînant la tempête et courrouçant les eaux,
Parmi d'affreux rochers a jeté nos vaisseaux;
Et de nos compagnons échappés au naufrage,
Hélas ! un petit nombre a gagné le rivage.
Mais quel peuple cruel habite ces climats?
Sur la rive en tremblant nous hasardions nos pas,
Sur nous se précipite une foule barbare;
D'un coin de terre inculte on est pour nous avare,
Et, le fer à la main, on vient nous arracher
L'asile du naufrage et l'abri d'un rocher.
Ah ! si ce peuple affreux brave les lois humaines,
Il est, il est des dieux qui, par de justes peines,
Récompensent le crime et vengent le malheur.
Un prince nous restait, fameux par sa valeur,
Fameux par ses vertus; ce prince, c'est Énée.
S'il vit, si quelque dieu veille à sa destinée,

Forbid the fires our shipping to deface !
Receive th' unhappy fugitives to grace,
And spare the remnant of a pious race !
We come not with design of wasteful prey,
To drive the country, force the swains away :
Nor such our strength, nor such is our desire;
The vanquish'd dare not to such thoughts aspire.

A land there is, Hesperia nam'd of old —
The soil is fruitful, and the men are bold —
Th' OEnotrians held it once — by common fame
Now call'd Italia, from the leader's name.

To that sweet region was our voyage bent,
When winds, and ev'ry warring element,
Disturb'd our course, and, far from sight of land,
Cast our torn vessels on the moving sand :
The sea came on; the South, with mighty roar,
Dispers'd and dash'd the rest upon the rocky shore.
Those few, you see, escap'd the storm, and fear,
Unless you interpose, a shipwreck here.

What men, what monsters, what inhuman race,
What laws, what barb'rous customs of the place,
Shut up a desert shore to drowning men,
And drive us to the cruel seas again?
If our hard fortune no compassion draws,
Nor hospitable rights, nor human laws,
The gods are just, and will revenge our cause.

Æneas was our prince — a juster lord,
Or nobler warrior, never drew a sword —
Observant of the right, religious of his word.

If yet he lives, and draws this vital air,
Nor we his friends of safety shall despair,
Nor you, great queen, these offices repent,
Which he will equal, and perhaps augment.

Nicht ja mit Stahl die Penaten der Libyer frech zu verwüsten,
Kamen wir, noch zum Gestad' entwendete Beute zu raffen.
Nicht so trotzt von Gewalt, nicht so der Besiegte von Dünkel.
Westlich lieget ein Land, Hesperia nennt es der Grajer,
Alternden Ruhms, durch Waffen gelobt und ergiebige Scholle:
Einst vom onotrischen Volke bewohnt; nun heiszt es, die jüngern
Nannten es Italerland, von Italus Namen, des Führers.
Dorthin strebte der Lauf:
Als uns plötzlich im Sturm mit Gewog' aufsteigend Orion
Trug auf blinden Morast, und mit ganz ungebändigtem Südwind,
Brandungen durch, in Empörung des Meers, bahnloses Geklipp durch,
Streuete; wir nur kamen an euere Küste geschwommen.

Welch ein Menschengeschlecht? wo wird so barbarischer Sitte
Heimisch zu werden erlaubt? Gastfreundliches Ufer verwehrt man,
Stürmend zum Kampf, und verbietet des Erdreichs Saum zu betreten!
Wenn ihr die Menschheit denn und der Sterblichen Waffen verachtet;
Seid doch gewiss, dass Götter fur Recht noch sorgen und Unrecht!
König war uns Aeneas, dem nicht in Gerechtigkeit einer,
Nicht in Frömmigkeit je, noch in Krieg und Waffen zuvorging.

Wenn den Mann das Geschick uns rettete, wenn er des Aethers
Hauch noch geneuszt, und nicht zu den graulichen Schatten hinabsank;
Dann unverzagt! auch soll die zuerst wetteifernde Wohlthat
Nie dich gereun. Wohl sind auch in Sikulergegenden Städte,

Arvaque, Trojanoque a sanguine clarus Acestes.
Quassatam ventis liceat subducere classem,
Et silvis aptare trabes, et stringere remos.
Si datur Italiam, sociis et rege recepto,
Tendere, ut Italiam læti Latiumque petamus.
Sin absumta salus, et te, pater optume Teucrûm,
Pontus habet Libyæ, nec spes jam restat Iuli :
At freta Sicaniæ saltem, sedesque paratas,
Unde huc advecti, regemque petamus Acesten.
Talibus Ilioneus. Cuncti simul ore fremebant
Dardanidæ.

Tum breviter Dido, vultum demissa, profatur :

Solvite corde metum, Teucri; secludite curas.
Res dura, et regni novitas me talia cogunt
Moliri, et late fines custode tueri.
Quis genus Æneadum, quis Trojæ nesciat urbem,
Virtutesque virosque, aut tanti incendia belli?
Non obtusa adeo gestamus pectora Pœni;
Nec tam aversus equos Tyria Sol jungit ab urbe.
Seu vos Hesperiam magnam Saturniaque arva,
Sive Erycis fines regemque optatis Acesten :
Auxilio tutos dimittam, opibusque juvabo.
Vultis et his mecum pariter considere regnis?
Urbem quam statuo, vestra est; subducite naves;
Tros Tyriusque mihi nullo discrimine agetur.

Cascada por el viento y mar queremos,
Y que madera alguna nos sea dada
Para la reparar y echarle remos,
Porque si (nuestra compania cobrada
Y nuestro rey) á Italia de ir habemos,
A Italia y Lacio suelo alegres vamos,
Dó el fin tan deseado consigamos.
Y si salud nos niega la alta mano,
Y á ti el mejor de la valia Troyana
Respirar veda el piélago Africano,
Y de tu Julo la esperanza es vana,
Siquiera al mar volvamos Siciliano,
De do nos arrojo fortuna insana,
Y con el rey Acestes alojemos,
Y nuestro cierto asiento alli gocemos. »
Asi dijo Ilionéo : al punto todos
Con un aplauso y susurrar confuso
En lo por él propuesto consintiéron.
La reyna Dido entonces, el rostro bajo,
Aquesto brevemente le responde :
« Troyanos, no temais, que no es mi intento,
Que alguno de vos sea aqui agraviado :
No fué sin causa aqueste movimiento :
A esto obliga el reyno aun no asentado :
La gente, que en el puerto esta de asiento,
Vela alli, y cuida de que sea guardado
Mi reyno, miéntras dura el tomar fuerza :
Y el tiempo con mas gente mas le esfuerza.
Quién no ha de Eneas el linage oido?
Donde no suena Troya la famosa?
Y de Troyanos el valor subido?
Y el fuego de la guerra rigurosa?
No asi nos ha natura endurecido
Los pechos, ni es Cartago tan odiosa
Por su crueldad al sol, que no sintamos
El duelo vuestro, y dél nos condolamos.
Asi que ahora sigais vuestra derrota,
Que para la Saturnia Hespéria os guia,
Hora, dejando tierra tan remota,
A Acestes de Sicilia vais la via,
De aqui enviaré segura vuestra flota :
Daréos matalotage y compania;
Y si os quereis quedar, yo os certifico,
Que es vuestra esta ciudad que aqui edifico.
Id, y sacad del agua vuestra armada :
Yo seré con vosotros tan clemente,
Que en nada sea por mi diferenciada
Vuestra Troyana de mi Tiria gente :

Avem terre, avem armi, avemo Aceste,
Che n'è signore, ed è de' nostri anch'egli.
Quel, che vi domandiamo, è spiaggia, e selva,
E vitto da munir, da risarcire
I vuoti e stanchi e sconquassati legni,
Per poter lieti (ritrovando il duce,
E gli altri nostri, o se pur mai n'è dato
Veder l'Italia) ne l'Italia addurne.
Ma se nostra salute in tutto è spenta,
Se te nostro signor, nostro buon padre
Di Libia ha 'l mare, e più speranza alcuna
Non ci riman del giovinetto Julo;
Almen tornar ne la Sicania, ond'ora
Siam qui venuti, e dove il buon Aceste
N'è parato mai sempre ospite, e rege.

Al dir d'Ilionèo fremendo tutti
Assentirono i Teucri : e la regina
Con gli occhi bassi e con benigna voce
Brevemente ripose. O miei Troiani
Toglietevi dal cuore ogni timore,
Ogni sospetto. Gli accidenti atroci,
La novità di questo regno a forza
Mi fan si rigorosa e si guardinga
De' miei confini. E chi di Troia il nome,
Chi de' Troiani i valorosi gesti,
E l'incendio non sa di tanta guerra?
Non han però si rozzo cuore i Peni,
Non si lunge da lor si gira il sole,
Che nè pietà nè fama unqua v'arrive.
Voi di quì sempre, o de la grand'Esperia,
O di Saturno che cerchiate i campi,
O che vogliate pur d'Aceste, e d'Erice
Tornare a i liti; in ogni caso liberi
Ve n'andrete, e sicuri : ed io d'aita
Scarsa non vi sarò, nè di sussidio.
E se qui dimorar meco voleste,
Questa è vostra città. Tirate al lito
Vostri navilj; che da' Teucri a' Tirj

C'est assez : notre espoir va renaître avec lui.
Et vous, dont nos malheurs sollicitent l'appui,
Si vous nous protégez contre la violence,
Je connais sa justice et sa reconnaissance,
Croyez que ces états s'applaudiront un jour
D'avoir par des bienfaits provoqué son amour.
Nous avons des amis, malgré notre infortune :
D'Aceste, des Troyens l'origine est commune ;
La Sicile, ses ports, ses trésors sont à nous,
Et l'ami d'Ilion voudra l'être de vous.
Souffrez qu'en vos forêts notre triste naufrage
Retrouve le secours que nous ravit l'orage.
Si le pieux Énée à nos vœux est rendu,
Si dans les champs latins son peuple est attendu,
Vers ces bords désirés nous suivrons notre course :
Mais si ce doux espoir est ravi sans ressource,
O père des Troyens ! si les flots ennemis
Ont englouti tes jours et les jours de ton fils,
Du moins que nous allions chercher dans la Sicile
Les faveurs d'un bon prince et d'un climat fertile ! »
Il dit : les Phrygiens qu'enchante son discours,
D'un murmure flatteur lui prêtent le secours.
Didon, les yeux baissés, à leur touchante plainte
Répond en peu de mots : « Bannissez toute crainte ;
De mes naissans états l'impérieux besoin
Me force à ces rigueurs : ma prudence a pris soin
D'entourer de soldats mes nombreuses frontières.
Qui ne connaît Énée et ses vertus guerrières,
Ilion, ses combats, leur long acharnement,
Et du monde ligué le vaste embrasement?
Vous n'êtes point ici chez un peuple sauvage :
Le soleil de si loin n'éclaire point Carthage.
Soit qu'aux champs de Saturne, aux rivages latins,
Appelés par les dieux, vous suiviez vos destins;
Soit qu'aux champs fraternels de l'heureuse Sicile
Chez un prince allié vous cherchiez un asile;

We want not cities, nor Sicilian coasts,
Where king Acestes Trojan lineage boasts.
Permit our ships a shelter on your shores,
Refitted from your woods with planks and oars,
That, if our prince be safe, we may renew
Our destin'd course, and Italy pursue.

But, if, o best of men ! the fates ordain
That thou art swallow'd in the Libyan main,
And if our young Iülus be no more,
Dismiss our navy from your friendly shore,
That we to good Acestes may return,
And with our friends our common losses mourn.'
Thus spoke Ilioneus : the Trojan crew
With cries and clamours his request renew.

The modest queen a while, with downcast eyes,
Ponder'd the speech then briefly thus replies :
' Trojans ! dismiss your fears : my cruel fate,
And doubts attending an unsettled state,
Force me to guard my coast from foreign foes.

Who has not heard the story of your woes,
The name and fortune of your native place,
The fame and valour of the Phrygian race?
We Tyrians are not so devoid of sense,
Nor so remote from Phœbus' influence.

Whether to Latian shores your course is bent,
Or, driv'n by tempests from your first intent,
You seek the good Acestes' government,
Your men shall be receiv'd, your fleet repair'd,
And sail with ships of convoy for your guard :
Or, would you stay, and join your friendly pow'rs,
To raise and to defend the Tyrian tow'rs,
My wealth, my city, and myself are yours :

Rüstungen auch, und berühmmt aus troischem Samen Acestes.
Aufzuziehn sei vergönnt die von Sturm zerschlagene Flotte,
Und im Gehölz uns Balken zu haun, und Ruder zu glätten:
Wenn uns Italia's Fahrt, in der Freunde Verein und des Königs,
Wird, dass Italia wir und Latium fröhlich ereilen.
Doch wenn geschwunden das Heil, und dich, obwaltender Vater,
Libysche Woge verschlang, und die Hoffnung erlosch des Iulus;
Lass in Sikania's Sund' uns wenigstens, und in die Wohnung,
Der wir eben entschifft, und zum König' Acestes zurückgehn.
So des Ilioneus Wort; und es murmelte dumpf die gesamte
Dardanerschaar.

Kurz darauf, ihr Antlitz gesenkt, antwortete Dido :
Bannt aus dem Herzen die Furcht, und entschlagt euch, Teukrer, des Kummers.
Harte Noth, und die Jugend des Reichs, entpressten mit Zwang mir
Solcherlei Rath, ringsher durch Hut zu beschirmen die Grenzen.
Wer nicht kennt des Aeneas Geschlecht, nicht Ilios Veste,
Thaten und Männer zugleich, und den Brand des gewaltigen Krieges?
Nein, nicht tragen wir so unempfindliche Herzen, wir Pöner;
Nicht so entfernt spannt Sol von der Tyrierstadt das Geschirr an !
Ob ihr die grosze Hesperia nun, und saturnische Felder,
Ob ihr des Eryx Bezirk auswählt, und den König Acestes;
Werd' ich mit sichernder Hülf' und erfreuendem Gut
euch entsenden.
Wollt ihr gesellt mir selber euch hier ansiedeln im Lande?
Die ich erbau', ist euer, die Stadt. Auf ziehet die Barken.
Troer und Tyrier gelte mir gleich ohn' einigen Vorzug.

Atque utinam rex ipse, Noto compulsus eodem,
Afforet Æneas ! equidem per litora certos
Dimittam, et Libyæ lustrare extrema jubebo;
Si quibus ejectus silvis aut urbibus errat.
His animum arrecti dictis, et fortis Achates
Et pater Æneas, jamdudum erumpere nubem
Ardebant. Prior Æneam compellat Achates :
Nate dea, quæ nunc animo sententia surgit?
Omnia tuta vides; classem, sociosque receptos.
Unus abest, medio in fluctu quem vidimus ipsi
Submersum; dictis respondent cetera matris.
Vix ea fatus erat, quum circumfusa repente
Scindit se nubes, et in æthera purgat apertum.
Restitit Æneas, claraque in luce refulsit,
Os humerosque deo similis : namque ipsa decoram
Cæsariem nato genetrix, lumenque juventæ
Purpureum, et lætos oculis afflarat honores :
Quale manus addunt ebori decus, aut ubi flavo
Argentum Pariusve lapis circumdatur auro.

Tum sic reginam alloquitur, cunctisque repente
Improvisus ait : Coram, quem quæritis, adsum
Troïus Æneas, Libycis ereptus ab undis.
O sola infandos Trojæ miserata labores,
Quæ nos, reliquias Danaûm, terræque marisque

Y ojalá á vuestro rey la furia airada
Del mesmo viento hiciera aqui presente :
Mas yo enviaré á buscarle por montañas,
Por tierra y mar, poblados y campanas. »
El padre Eneas y el valiente Acates
Con lo que á Dido oian animados,
Ya rato habia deseaban mucho
Salir, rota la nube, al cielo abierto :
Anticipóse el animoso Acates
A persuadir á Eneas deste modo :
« Hijo de Vénus, di qué has difinido?
Ya has visto que esta todo asegurado :
No tienes por qué estar ya aqui escondido;
Pues que tu gente y naos has ya cobrado,
Solo uno de los tuyos has perdido,
Aquel que en medio del mar quedo anegado :
Lo demas todo, asi como lo sabemos,
Por lengua de tu madre asi lo vemos. »
Apénas hubo dicho aquesto, cuando
La nube, que escondidos los tenia,
Súbitamente se abre y se divide,
Y en ayre claro y puro se resuelve :
Quedo patente el bello y fuerte Eneas,
Y semejante á dios en rostro y cuerpo,
Resplandeció en la luz serena y clara;
Porque su madre la hermosa Vénus,
Habia inspirado en el querido hijo
De juventud un bel purpureo lustre :
En sus cabellos celestial belleza,
Y en sus ojos alegre y viva lumbre.
Asi habia, en fin, subido su hermosura,
Cual la industriosa mano del artífice
Sube la del marfil, cuando le labra,
O cual la de la plata ó Paria piedra,
Cuando la engasta en pieza de oro puro.
Luego á la reyna y á la gente toda
Asi habló, saliendo de improviso :
« Yo soy á quien buscais, veisme presente :
Aquí teneis bien cerca á Eneas troyano,
Que contrastando al Abrego vehemente
Hoy me escapé del piélago Africano.
O tú que sola á la Troyana gente
Mostraste en sus trabajos rostro humano,
Y á los que sobran de las furias Griegas
En tu ciudad y casa á tí los llegas.
Tú solo albergas los que el hado avaro
Trae por mar y tierra perseguidos :
Tú tomas en tu fiel y pio amparo

Nulla scelta farò, nullo divario.
Così qui fosse il vostro re con voi !
Così ci capitasse ! Ma cercando
Io manderò di lui fino a l'estremo
De' miei confini, la riviera tutta,
Se per sorte gittato in queste spiagge,
Per selve errando, o per cittadi andasse.

Rincorossi a tal dire il padre Enea,
E il forte Acate : e di squarciare il velo
Stavan già disiosi. Acate il primo
Mosse dicendo : omai signor, che pensi?
Tutto è sicuro; e tutti a salvamento
I nostri legni, e i nostri amici avemo.
Sol un ne manca ; e questo a noi davanti
Il mar sorbissi. Ogni altra cosa al detto
Di tua madre risponde. Appena Acate
Cio disse, che la nugola s'aperse,
Assottigliossi, e col ciel puro unissi.
Rimase in chiaro Enea, tale ancor egli
Di chiarezza, e d'aspetto, e di statura,
Che come un dio mostrossi : e beu a dea
Era figliuol, che di bellezza è madre.
Ei de gli occhi spirava, e de le chiome
Quei chiari lieti e giovenili onori,
Ch'ella stessa, di lui madre, gl'infuse.
Tale aggiunge l'artefice vaghezza
A l'avorio, a l'argento, al pario marmo,
Se di lin oro li circonda e fregia.
Cotal comparso d'improvviso a tutti,
Si fece avanti a la regina, e disse :

Quegli, che voi cercate Enea troiano,
Son qui, dal mar ritolto. A te ricorro
Vera regina : a te sola pietosa
De le nostre ineffabili fatiche.
Tu, noi rimasi al ferro, al fuoco, a l'onde,
D'ogni strazio bersaglio, d'ogni cosa
Bisognosi e mendici, nel tuo regno,
E nel tuo albergo umanamente accogli.

Comptez sur mes bienfaits, comptez sur mes secours.
Voulez-vous avec moi fixer ici vos jours?
Les ports que je construis, ces murailles nouvelles,
Tout est à vous. Allez, à ces rives fidèles
Confiez vos vaisseaux, livrez-vous à ma foi :
Troyens et Tyriens seront égaux pour moi.
Hélas ! et plût au ciel que le même naufrage
Eût conduit votre chef sur le même rivage !
Je vais, jusqu'aux confins de mes vastes états,
Partout faire chercher la trace de ses pas :
Peut-être nous saurons quel désert, quelle ville
A ses destins errans ont offert un asile. »
Ainsi parle Didon : attentifs à ces mots,
Bouillant d'impatience, Achate et le héros
Brûlent de se montrer, de briser le nuage.
Achate au chef troyen tient alors ce langage :
« Fils des dieux ! vous voyez, vos vaisseaux sont sauvés,
Vos guerriers réunis, vos amis retrouvés :
Un seul manque à vos vœux, malheureuse victime
Que la mer à nos yeux engloutit dans l'abîme.
Au discours de Vénus jusqu'ici tout répond. »
Il dit, et tout-à-coup le nuage profond
S'entr'ouvre, et dans les airs légèrement s'écoule ;
Il fuit, le héros reste : on s'étonne, et la foule
Admire tant de grace et tant de majesté.
Vénus même à son fils prodigua la beauté,
Versa sur tous ses traits ce charme heureux qui touche :
Elle-même en secret d'un souffle de sa bouche
Imprime sur son front, allume dans ses yeux,
Ce doux éclat qui fait la jeunesse des dieux ;
En boucles fait tomber sa belle chevelure,
Et pour lui de ses dons épuise sa ceinture.
C'est un dieu, c'est son fils. Bien moins resplendissant,
Sort d'une habile main l'ivoire éblouissant ;
Ainsi l'art donne au marbre une beauté nouvelle ;
Ou tel, entouré d'or, le rubis étincelle.

And would to Heav'n the storm you felt would bring
On Carthaginian coasts your wand'ring king.
My people shall, by my command, explore
The ports and creeks of ev'ry winding shore,
And towns, and wilds, and shady woods, in quest
Of so renown'd and so desir'd a guest.'
Rais'd in his mind the Trojan hero stood,
And long'd to break from out his ambient cloud :
Achates found it, and thus urg'd his way :
'From whence, o goddess-born, this long delay?
What more can you desire, your welcome sure,
Your fleet in safety, and your friends secure?
One only wants; and him we saw in vain
Oppose the storm, and swallow'd in the main.
Orontes in his fate our forfeit paid :
The rest agrees with what your mother said.'

Scarce had he spoken, when the cloud gave way,
The mists flew upward, and dissolv'd in day.
The Trojan chief appear'd in open sight,
August in visage, and serenely bright.

His mother-goddess, with her hands divine,
Had form'd his curling locks, and made his temples shine,
And giv'n his rolling eyes a sparkling grace,
And breath'd a youthful vigour on his face;
Like polish'd iv'ry, beauteous to behold,
Or Parian marble, when enchas'd in gold :
Thus radiant from the circling cloud he broke;
And thus with manly modesty he spoke :
'I'm whom you seek am I; by tempest toss'd,
And sav'd from shipwreck on your Libyan coast;
Presenting, gracious queen, before your throne,
A prince that owes his life to you alone.
Fair majesty ! the refuge and redress
Of those whom fate pursues, and wants oppress !

Wäre doch selbst der König, vom selbigen Sturme gedränget,
Euer Aeneas allhier ! Gleich send' ich Erlesene ringsum
An die Gestad', und heisze die äuszerste Libya ausspahn,
Ob er in Waldungen irrt, ein Gestrandeter, oder in Städten.

Fröhlich der Red', erhoben den Mut, wie der tapfre Achates,
So Aeneas der Held; und sofort aus der Wolke zu brechen
Brannten sie. Schnell zu Aeneas begann sein treuer Achates.

Welcher Entschluss im Herzen, o Sohn der Göttin, erhebt sich?
Sicherheit schaust du umher, und Flott' und Freunde gerettet.
Einer nur fehlt, der im Schwalle der Flut, wir sahen es selber,
Niedersank; sonst alles entspricht den Worten der Mutter.

Kaum dies hatt' er gesagt, als schnell des umwallenden Nebels
Hülle zerreiszt, und gelöst in offenen Aether sich läutert.
Siehe da stand Aeneas, und stralt' in der Helle des Tages,
Hehr an Schulter und Haupt, wie ein Gott; denn die Zeugerin selber
Hatt' anmutige Locken dem Sohn, und blühender Jugend
Purpurlicht, und heitere Würd' in die Augen geathmet :
So wie das Elfenbein durch Kunst sich verschonet; wie Silber
Prangt und parischer Stein in des röthlichen Goldes Umrandung.
Drauf zur Königin wandt' er das Wort, und allen ein Wunder,
Redet' er plötzlich, und sprach : Hier schauet mich, welchen ihr suchet;
Mich den Troer Aeneas, entrafft aus den libyschen Wogen.
Die du allein dich erbarmend der endlos leidenden Troja,
Uns, dem Rest der Danaerwut, da in Meeren und Ländern

Omnibus exhaustos jam casibus, omnium egenos,
Urbe, domo, socias ! grates persolvere dignas
Non opis est nostræ, Dido, nec quidquid ubique est
Gentis Dardaniæ, magnum quæ sparsa per orbem.
Dì tibi, si qua pios respectant numina, si quid
Usquam justitia est et mens sibi conscia recti,
Præmia digna ferant. Quæ te tam læta tulerunt
Sæcula? qui tanti talem genuere parentes?
In freta dum fluvii current, dum montibus umbræ
Lustrabunt convexa, polus dum sidera pascet :
Semper honos, nomenque tuum, laudesque manebunt;
Quæ me cumque vocant terræ. Sic fatus, amicum
Ilionea petit dextra, lævaque Serestum;
Post alios, fortemque Gyan, fortemque Cloanthum.

Obstupuit primo adspectu Sidonia Dido;
Casu deinde viri tanto; et sic ore locuta est.
Quis te, nate dea, per tanta pericula casus
Insequitur? quæ vis immanibus applicat oris?
Tune ille Æneas, quem Dardanio Anchisæ
Alma Venus Phrygii genuit Simoëntis ad undam?
Atque equidem Teucrum memini Sidona venire,
Finibus expulsum patriis nova regna petentem
Auxilio Beli : Genitor tum Belus opimam

A los de todo amparo desasidos :
Para gratificarte un don tan raro,
Ni en nos ni en cuantos hoy hay esparcidos
De los Troyanos, desde el Gange á Atlante,
Podrá haber fuerza ni caudal bastante.
Los dioses (si en los dioses hay respeto
De dar su galardon á los piadosos,
Si esta en algun lugar el zelo aceto
De la justicia y hechos virtuosos)
Y tu conciencia, alegre en su obrar reto,
Te den el premio digno. O venturosos
Los dias que producirte merecièron !
Y tales padres, que tal bien nos diéron !
Miéntras tributo al mar los rios dieren,
Y los montes de sombras sean cercados :
En tanto que los ocho cielos fueren
Del primer mobile en vuelo arrebatados,
Y en ellos las estrellas luz tuvieren,
Dó quier que albergo me darán los hados,
Celebraré tu nombre y tus honores,
Sin poner fin jamas á tus loores. »
Habiendo dicho asi, en la diestra mano
A su amigo Ilioneo alegre acoge :
Y luego en la siniestra al buen Seresto,
Despues, dejando aquestos, con los fuertes
Cloanto y Gias hace aquello mesmo.
Maravillose la Sidonia Dido
A la primera vista, viendo un caso
Tan peregrino y de un varon tan grande.
Y desde á poco dijo estas palabras :
« Hijo de Vénus, cuál destino triste
Te ha por tantos peligros perseguido?
Por que violencia o caso ser podiste
A aquesta region barbara traido?
Tu no eres aquel grande Eneas, que fuiste
Del alma Vénus Frigia concebido,
Y del Dardanio Anquises engendrado
Junto al agua de Simois celebrado?
A Sidon vino, ya me acuerdo, un dia
Téucro espelido de su pátrio suelo,
Que nuevo reyno y nueva senoria
Queria buscar con el favor de Belo.
Mi padre Belo entonces oprimia
La insigne Cipro de benigno cielo,
Con mano armada, y con sangrienta guerra,
Y ya era senor della y de su tierra.
De entonces sé yo el caso lastimoso
De la ciudad de Troya y de sus fuegos,

A renderti di ciò merito eguale
Bastante non son io, nè foran quanti
De la gente di Dardano discesi
Vanno per l'universo oggi dispersi.
Ma gli dei (s'alcun dio de' buoni ha cura,
Se nel mondo è giustizia, se si trova
Chi d'altamente ad operar s'appaghe)
Te ne dian guiderdone. Età felice !
Avventurosi genitori, e grandi
Che ti diedero al mondo ! Infin ch'i fiumi
Si rivolgono al mare, infin ch'a' monti
Si giran l'ombre, infin che ha stelle il cielo
I tuoi pregi, il tuo nome, e le tue lodi
Mi saran sempre, ovunque io sia, davanti.

Cio detto, lietamente a' suoi rivolto,
Al caro Ilionèo la destra porse,
La sinistra a Sergesto : e poscia al forte
Cloanto, al forte Gia : l'un dopo l'altro
Tutti gli salutò. Stupì Didone
Nel primo aspetto d'un sì nuovo caso,
E d'un uom tale; indi riprese a dire :

Qual forza, o qual destino a tanti rischi
T'hanno in si strani, in si feri paesi
Esposto, o de la dea famoso figlio?
E sei tu quell'Enea, ch'in su la riva
Di Simoenta il gran Dardanio Anchise
Di Venere produsse? Io mi ricordo
Quel, che n'intesi già da Teucro, quando
Fuor di sua patria il suo padre fuggendo
Nuovi regni cercava : egli a Sidone
Venne in quel tempo a dar sussidio a Belo;
Belo mio padre allor facea l'impresa,
E 'l conquisto di Cipro. Infin d'allora,

Sa présence imprévue a frappé tous les yeux.
« Celui que vous cherchez, dont la faveur des dieux
A conservé les jours, le voici : que de graces
Ne vous devons-nous pas, ô vous que nos disgraces
Ont seule intéressée ! En proie à tant de maux,
Triste jouet des Grecs, de la terre et des eaux,
Lorsque nous n'avons plus, dans notre sort horrible,
Qu'un souvenir affreux, qu'un avenir terrible,
C'est vous dont les bontés à vos sujets chéris
Daignent associer de malheureux proscrits !
Et comment acquitter notre reconnaissance?
Tous en ont le désir, mais aucun la puissance.
Tous les Troyens épars dans l'univers entier
Ne pourraient de vos soins dignement vous payer.
Tant que du haut des monts la nuit tendra ses voiles,
Tant qu'on verra les cieux se parsemer d'étoiles,
Tant que la mer boira les fleuves vagabonds,
Quel que soit mon destin, votre gloire, vos dons,
J'en atteste les dieux, suivront partout Énée. »
Il dit, et d'une main embrasse Ilionée,
Et de l'autre Sergeste, ensuite ouvre les bras
Au courageux Cloanthe, au valeureux Gyas.

De l'éclat de ses traits Didon reste frappée;
De lui, de ses malheurs, son ame est occupée.
« O noble sang des dieux, que je plains vos revers!
Dit-elle. Quel destin vous jette en ces déserts?
Brave Énée, êtes-vous, pardonnez ma franchise,
Etes-vous ce héros que du beau sang d'Anchise
Cythérée a fait naître aux bords du Simoïs?
Teucer, je m'en souviens, banni de son pays,
Dans Chypre, alors soumise à notre obéissance,
Vint de Bélus mon père implorer la puissance.
Rempli d'un grand projet, de son état nouveau
Il voulait que Bélus protégeât le berceau.

You, who your pious offices employ
To save the reliques of abandon'd Troy;
Receive the shipwreck'd on your friendly shore,
With hospitable rites relieve the poor;
Associate in your town a wand'ring train,
And strangers in your palace entertain.
What thanks can wretched fugitives return,
Who scatter'd through the world in exile mourn?
The gods (if gods to goodness are inclin'd—
If acts of mercy touch their heav'nly mind),
And, more than all the gods, your gen'rous heart,
Conscious of worth, requite its own desert!
In you this age is happy, and this earth;
And parents more than mortal gave you birth.
While rolling rivers into seas shall run,
And round the space of heav'n the radiant sun;
While trees the mountain-tops with shades supply,
Your honour, name, and praise, shall never die.
Whate'er abode my fortune has assign'd,
Your image shall be present in my mind.'
Thus having said, he turn'd with pious haste,
And joyful his expecting friends embrac'd:
With his right hand Ilioneus he grac'd,
Sergestus with the left; then to his breast
Cloanthus and the noble Gyas press'd;
And so by turns descended to the rest.

Alles Geschick wir bereits ausduldeten, darbend an allem,
Stadt mittheilest und Haus : dir würdigen Dank zu entrichten,
Ist nicht unserer Macht, noch was auch irgend, o Dido,
Vom dardanischen Volk ringsum in die Lande verstreut ist.
Götter, wofern des Frommen noch Himmlische walten,
wofern noch
Irgend Gerechtigkeit gilt, und ein Herz, unsträllich sich fühlend,
Geben dir würdigen Lohn! O welch ein so frohlicher Zeitraum
Zeugete dich? von welchen so Edelen, Herrliche, stammst du?
Weil meerab noch rollet ein Strom, weil schattige Berghohn
Lauben dem Wild' aufwölben, und kreisende Sterne der Pol nährt;
Immer bleibt dir Namen und Ehr' und ewiger Nachruhm,
Welches Land auch der Erde mich ruft! — So sprach er, und freundlich
Fasst' er Ilioneus an, ihn rechts, und links den Sergestus;
Andre darauf, auch Gyas den Held, und den starken Kloanthus.

The Tyrian queen stood fix'd upon his face,
Pleas'd with his motions, ravish'd with his grace;
Admir'd his fortunes, more admir'd the man;
Then recollected stood; and thus began:
'What fate, o goddess-born! what angry pow'rs
Have cast you shipwreck'd on our barren shores?
Are you the great Æneas, known to fame,
Who from celestial seed your lineage claim?
The same Æneas, whom fair Venus bore
To fam'd Anchises on th' Idæan shore?
It calls into my mind, though then a child,
When Teucer came, from Salamis exil'd,
And sought my father's aid, to be restor'd:
My father Belus then with fire and sword
Invaded Cyprus, made the region bare,
And, conqu'ring, finish'd the successful war.

Tief ob dem Anblick schon war erstaunt die Sidonerin Dido,
Mehr ob dem Wundergeschicke des Manns. Jetzt redet sie also:
Welches Geschick verfolgt dich, o Sohn der Göttin, durch solche
Schrecknisse? welche Gewalt, die den furchtbaren Küsten dich zuwarf?
Du bist jener Aeneas, den einst an des Simois Strömung
Venus die hehre gebar dem Dardanerheld Anchises?
Selbst gedenk' ich, wie Teukrus einmal gen Sidon daherkam,
Fern aus heimischen Fluren verbannt, und mit Hülfe des Belus
Suchend ein neues Gebiet. Da verödete Belus der Vater

Vastabat Cyprum, et victor ditione tenebat :
Tempore jam ex illo casus mihi cognitus urbis
Trojanæ, nomenque tuum, regesque Pelasgi.
Ipse hostis Teucros insigni laude ferebat,
Seque ortum antiqua Teucrorum a stirpe volebat.
Quare agite, o tectis, juvenes, succedite nostris.
Me quoque per multos similis fortuna labores
Jactatam hac demum voluit consistere terra.
Non ignara mali miseris succurrere disco.

Sic memorat : simul Æneam in regia ducit
Tecta; simul divùm templis indicit honorem.
Nec minus interea sociis ad litora mittit
Viginti tauros, magnorum horrentia centum
Terga suum, pingues centum cum matribus agnos,
Munera lætitiamque dii.

At domus interior regali splendida luxu
Instruitur, mediisque parant convivia tectis.
Arte laboratæ vestes, ostroque superbo;
Ingens argentum mensis, cælataque in auro
Fortia facta patrum, series longissima rerum,
Per tot ducta viros antiqua ab origine gentis.

Æneas (neque enim patrius consistere mentem
Passus amor) rapidum ad naves præmittit Achaten,

Y sé tu nombre célebre y famoso,
Y tengo aviso de los reyes Griegos,
Que Téucro, aunque á Troyanos odioso,
Como los que turbaban su sosiego,
Con insigne loor los ensalzaba,
Y de ser de su sangre se jactaba.
Por tanto, caballeros, sed contentos
De tomar aposento en mi morada,
Que por trabajos varios, y tormentos
De igual fortuna he sido yo arrojada.
Mi hado, en fin, y los propicios vientos
En Africa acabáron mi jornada :
Y como he visto casos lamentables,
Tengo uso de apiadar los miserables. »
Asi dice : y hablando juntamente
A su real palacio lleva á Eneas.
Manda luego aprestar los sacrificios
Para los dioses y adornar los templos :
Y en tanto envia al puerto á los Troyanos
Veinte hermosos toros, y de puercos
Valientes, cien cerdosos espinazos :
Y cien corderos gruesos con sus madres,
Y el alegre licor del Libre Baco.
Adornan lo interior del grande alcázar
Con real pompa y aderezo ilustre.
Como se usaba en las solenes fiestas;
Ponen para el convite ricas mesas
En medio del palacio, tienden ricos
Doseles y tapetes de admirable
Labor, bordados con soberbia grana.
Cargan las mesas de infinita plata
Y de oro, en que las inclitas proezas
Tenian de sus mayores dibujadas,
Largo proceso, y muy prolija historia,
Por tantos claros héroes derivada,
Desde el famoso y célebre rey Belo,
Principio ilustre de su antigua sangre.
En esto Eneas á las naos envia
Al fiel amigo Acates muy de priesa,
(Porque el paterno amor no le permite
Tener reposo sin su caro Ascanio)
A que su buen suceso le intimase,
Y á la ciudad al punto lo trajese.
Todo su pensamiento y su cuidado
Emplea Eneas en su amado Ascanio.
Y manda que consigo Acates traya
Una preciosa ropa para Dido,
Sembrada toda de figuras de oro :

Io del caso di Troia, e del tuo nome,
E de l'oste de' Greci ebbi notizia.
Ed ei, ch'era si rio nimico vostro,
Celebrava il valor di voi Troiani,
E trar volea da Troia il suo legnaggio.
Voi da me dunque amico e fido ospizio
Giovani, arete : e me fortuna ancora,
A la vostra simile, ha similmente
Per molti affanni a questi luoghi addotta;
Si che natura, e sofferenza, e prova
De' miei stessi travagli, ancor me fanno
Pietosa o sovvenevole a gli altrui.

Cio detto, Enea cortesemente adduce
Ne la sua reggia : in ogni tempio indice
Feste, e preci solenni. Ordina appresso,
Che si mandino al mar venti gran tori
Cento gran porci, cento grassi agnelli
Con cento madri, e cio ch'a' suoi compagni
Per vitto, e per letizia è di mestiero.
Dentro al real palagio realmente
De' più gentili e sontuosi arnesi,
Il convito, e le stanze orna e prepara.
Copre d'ostro le mura; empie le mense
D'argento, e d'oro, ove per lunga serie
Son de' padri, e degli avi i fatti egregi.

Enea, cui la paterna tenerezza
Quetar non lascia, a le sue navi innanzi
Ratto spedisce Acate, che di tutto
Ascanio avvisi, ed a sè tosto il meni :

Dès lors j'ai des Troyens connu toute l'histoire,
Quoique leur ennemi, Teucer vantait leur gloire;
Il se disait issu de leurs antiques rois;
Surtout, je m'en souviens, il vantait vos exploits.
Ne balancez donc plus : comme vous fugitive,
Comme vous exilée, enfin sur cette rive
J'ai trouvé le repos; partagez sa douceur :
Malheureuse, j'appris à plaindre le malheur.»

Alors dans son palais elle conduit Enée,
Et célèbre aux autels cette grande journée.
Mais déjà dans le port, par ses soins bienfaisans,
Les Troyens ont reçu de superbes présens :
De cent noirs sangliers les hures menaçantes,
Et cent agneaux suivis de leurs mères bélantes,
Et vingt taureaux choisis, et la douce liqueur
Qui de leurs longs chagrins va consoler leur cœur.

Cependant le palais est paré pour la fête;
Un festin magnifique avec pompe s'apprête :
La pourpre que l'aiguille a brodée à grands frais,
L'argent pur étalé sur de riches buffets,
L'or, où, des rois de Tyr retraçant la mémoire,
L'art a de règne en règne imprimé leur histoire;
Tout d'un luxe royal offre la majesté.

Mais, pour son fils absent tendrement agité,
Le héros veut le voir; il veut qu'en diligence
Achate, secondant sa vive impatience,
Coure chercher Ascagne, et ramène à ses yeux
De l'espoir des Troyens ce gage précieux.

From him the Trojan siege I understood,
The Grecian chiefs, and your illustrious blood.
Your foe himself the Dardan valour prais'd,
And his own ancestry from Trojans rais'd.
Enter, my noble guest! and you shall find,
If not a costly welcome, yet a kind :
For I myself, like you, have been distress'd,
Till Heav'n afforded me this place of rest.
Like you, an alien in a land unknown,
I learn to pity woes so like my own.'
She said, and to the palace led her guest,
Then offer'd incense, and proclaim'd a feast.
Nor yet less careful for her absent friends,
Twice ten fat oxen to the ships she sends;
Besides a hundred boars, a hundred lambs,
With bleating cries, attend their milky dams;
And jars of gen'rous wine, and spacious bowls,
She gives, to cheer the sailors' drooping souls.

Now purple hangings clothe the palace-walls,
And sumptuous feasts are made in splendid halls :
On Tyrian carpets, richly wrought, they dine;
With loads of massy plate the sideboards shine,
And antique vases, all of gold emboss'd,
(The gold itself inferior to the cost
Of curious work) where on the sides were seen
The fights and figures of illustrious men,
From their first founder to the present queen.

The good Æneas, whose paternal care
Iulus' absence could no longer bear,
Despatch'd Achates to the ships in haste,
To give a glad relation of the past,

Cyprus gesegnetes Land, und herrscht' als Sieger mit Obmacht.
Seit den Tagen bereits ist Troja's Jammergeschick mir,
Und dein Name bekannt, und die Könige dort der Pelasger.
Selbst er lobte, der Feind, mit erhabenem Lobe die Teukrer,
Und sich rühmt' er entsprossen vom altenden Teukrergeschlechte.
Auf, ihr Jünglinge, denn; kehrt ein in unsere Wohnung.
Mich auch hat ein gleiches Geschick durch mancherlei Trubsal
Umgerollt, und endlich im Land' hier ruhen geheiszen.
Fremd nicht blieb ich dem Kummer, und lernt' Unglücklichen beistehn.

Dieses gesagt, führt Dido den Held Aeneas zur hohen
Königsburg, und ordnet ein Fest für die Tempel der Götter.
Auch nicht minder indess entsendet sie seinen Genossen
Zwanzig Stier' an den Strand, und hundert gewaltige Säue,
Borstenumstarrt, auch hundert gefeistete Lämmer und Mütter;
Auch des erfreuenden Gottes Geschenk.

Aber das innere Haus, voll königlich stralenden Prunkes,
Stehet geschmückt, und sie rüsten den Schmaus in den mittleren Kammern.
Teppiche, reich an Gewirke der Kunst, und prangendem Purpur;
Ganz von Silber die Tafeln umblinkt; und, in Golde gemeiszelt,
Tapferer Ahnen Verdienst, und langgereihete Thaten,
So viel Männer herab von des Stamms uraltem Erzeuger.
Siehe da heiszt Aeneas (denn väterlich wallte das Herz ihm)
Rasch den Achates zur Flotte hinabgehn, dass er die Botschaft

Ascanio ferat hæc; ipsumque ad mœnia ducat.
Omnis in Ascanio cari stat cura parentis.
Munera præterea, Iliacis erepta ruinis,
Ferre jubet; pallam signis auroque rigentem,
Et circumtextum croceo velamen acantho,
Ornatus Argivæ Helenæ : quos illa Mycenis,
Pergama quum peteret inconcessosque Hymenæos,
Extulerat, matris Ledæ mirabile donum.

Præterea sceptrum, Ilione quod gesserat olim,
Maxima natarum Priami, colloque monile
Baccatum, et duplicem gemmis auroque coronam.
Hæc celerans, iter ad naves tendebat Achates.

At Cytherea novas artes, nova pectore versat
Consilia : ut faciem mutatus et ora Cupido
Pro dulci Ascanio veniat, donisque furentem
Incendat reginam, atque ossibus implicet ignem.

Quippe domum timet ambiguam Tyriosque bilingues;
Urit atrox Juno, et sub noctem cura recursat.
Ergo his aligerum dictis affatur Amorem :
Nate, meæ vires, mea magna potentia, solus,
Nate, patris summi qui tela Typhoïa temnis;
Ad te confugio, et supplex tua numina posco.
Frater ut Æneas pelago tuus omnia circum
Litora jactetur, odiis Junonis iniquæ,

Y un precioso manto, entretejido
Con estrano labor de rojo Acanto,
Galas un tiempo de Helena la Griega,
Libradas del Troyano fuego apénas,
Las cuales ella al tiempo que partia
De su Micenas para la alta Troya,
Ligada con adúltero himeneo,
Habia sacado por tesoro raro,
Don admirable de su madre Leda.
Manda tambien que traya un rico cetro,
El cual en Troya un tiempo habia traido
La mayor hija que el rey Príamo tuvo :
Y una cadena de oro para el cuello,
Con piedras de valor inestimable,
Y una corona, cuyas dos materias
Eran puro oro y piedras de gran precio.
Esto pues despachado, parte luego
Para las naos apriesa el fiel Acates.
En tanto Vénus trama nuevas artes,
Y entre si acuerda mil consejos nuevos,
Traza que en vez del dulce y tierno Ascanio,
Vaya Cupido con presencia y rostro
Del mesmo Ascanio, y con aquellas joyas
En la reyna un furioso amor encienda.
Y en los huesos un fiero ardor le infunda :
Porque rezela el sospechoso albergo,
Teme aquel hospedage mal seguro,
Y á los Tirios mintrosos y doblados.
Aquéjala tambien la cruel Juno,
Y fuerzala á que cada noche vuelva
Y revuelva consigo estas congojas :
En fin, habla deste arte al dios alado :
« Hijo mio, en quien solo yo soy fuerte,
Por quien solo es inmensa mi potencia,
Tu que al gran Jove sueles oponerte,
Y sus rayos desprecias y violencia,
A tí acudo, dame hoy favor, y advierte,
Que por el odio y vieja competencia
De Juno injusta, Eneas tu amado hermano,
Por mar de playa en golfo va acosado.
Sé que me ayudarás, como conviene,
Y que mi duelo siempre te ha dolido :
Sabe, que agora en su ciudad le tiene
Con sus Troyanos la Fenisa Dido,
Y con halagos blandos le entretiene.
Este hospedage temo, que es fingido
Por cautela de Juno á nos odiosa,
La cual en tal sazon no estará ociosa.

Ch'in Ascanio mai sempre intento e fiso
Sta del suo caro padre ogni pensiero.
Gli comanda oltre a cio, ch'a la regina
Porti alcune a donar spoglie superbe,
Che si salvar da la ruina appena,
E dal foco di Troia : un ricco manto
Ricamato a figure, e di fin oro
Tutto contesto, un prezioso velo,
Cui di pallido acanto un ampio fregio
Trapunto era d'intorno : ambi ornamenti
D'Elena argiva, e di sua madre Leda
Mirabil dono. In questo avea le bionde
Sue chiome avvolte il dì, che di Micene
A nuove nozze, e non concesse uscio :
E porti anco lo scettro, onde superba
Ilione di Priamo se 'n giva
Primogenita figlia, e 'l suo monile
Di gran lucide perle : e quella stessa,
Onde 'l fronte cingea doppia corona
Di gemme orientali ornata, e d'oro.
Tutto ciò procurando il fido Acate,
In ver' le navi accelerava il piede.

Venere intanto con nuov'arte, e nuovi
Consigli s'argomenta a far, ch'in vece,
E in sembianza d'Ascanio il suo Cupido
Se ne vada in Cartago; e con quei doni,
Con le dolcezze sue, con la sua face
Alletti, incenda, amor desti, e furore
Nel petto a la regina, onde sospetto
Più non aggia, o 'l suo regno, o la perfidia
De la sua gente, o di Giunon l'insidie,
Che da pensare, e da vegghiar le danno
Tutte le notti; e fatto a sè venire
L'alato dio, così seco ragiona :
Figlio, mia forza, e mia maggior possanza;
Figlio, che del gran padre anco non temi
L'orribil telo, onde percosso giacque
Chi ne diè fin nel ciel briga e spavento;
A te ricorro : e dal tuo nume aita
Chieggio a l'altro mio figlio Enea tuo frate.
Come Giuno il persegua, e come l'aggia
Per tutt'i mari omai spinto e travolto,

Il veut que par ses mains soient offerts à la reine
Les restes somptueux de la grandeur troyenne,
Un pompeux vêtement enflé de bosses d'or,
Un riche voile, où l'art plus magnifique encor
En flexibles rameaux fait serpenter l'acanthe,
Présent que de Paris la trop funeste amante
Tint de Léda sa mère, et qui parait son sein
Lorsque Pergame, hélas! vit son fatal hymen.

Il veut joindre à ces dons le sceptre qu'Ilione
Reçut du vieux Priam, et sa riche couronne,
Qui, par un double cercle éblouissant les yeux,
Entourait d'un or pur des cailloux précieux;
Enfin, de son collier la parure royale
Qu'enrichit de ses dons la nacre orientale.
Il veut; et son ami court, docile à sa loi,
Remplir les vœux d'un père et les ordres d'un roi.

Toutefois, s'alarmant pour un héros qu'elle aime,
Cythérée imagine un nouveau stratagème;
Ordonne qu'à l'instant le jeune Cupidon,
Sous la forme d'Ascagne, admis près de Didon,
Lui porte ces présens, et pour son cher Énée
Embrase tous ses sens d'une ardeur effrénée.

Pour son fils malheureux pleine d'un tendre effroi,
Cette ville suspecte et ce peuple sans foi,
Junon surtout, Junon, qu'un fier courroux dévore,
Tout l'effraie, et la nuit sa crainte veille encore.
Donc adressant sa voix à l'aîné des Amours:
« O toi, l'honneur, l'appui, le charme de mes jours,
Enfant vainqueur des dieux, souverain de la terre,
De qui la flèche insulte aux flèches du tonnerre!
Tu vois ton frère Énée assailli de revers,
Victime de Junon, et le jouet des mers;

And, fraught with precious gifts to bring the boy,
Snatch'd from the ruins of unhappy Troy—
A robe of tissue, stiff with golden wire;
An upper vest, once Helen's rich attire,
From Argos by the fam'd adultress brought,
With golden flow'rs and winding foliage wrought—
Her mother Leda's present, when she came
To ruin Troy, and set the world on flame;
The sceptre Priam's eldest daughter bore,
Her orient necklace, and the crown she wore
Of double texture, glorious to behold;
One order set with gems, and one with gold.
Instructed thus, the wise Achates goes,
And, in his diligence, his duty shows.

But Venus, anxious for her son's affairs,
New counsels tries, and new designs prepares:
That Cupid should assume the shape and face
Of sweet Ascanius, and the sprightly grace;
Should bring the presents, in her nephew's stead,
And in Eliza's veins the gentle poison shed:
For much she fear'd the Tyrians double-tongu'd,
And knew the town to Juno's care belong'd.
These thoughts by night her golden slumbers broke;
And thus, alarm'd, to winged Love she spoke:
'My son, my strength, whose mighty pow'r alone
Controls the Thund'rer on his awful throne,
To thee thy much-afflicted mother flies,
And on thy succour and thy faith relies.
Thou know'st, my son, how Jove's revengeful wife,
By force and fraud, attempts thy brother's life:

Seinem Askanius bring', und daher zu den Mauren ihn führe.
Ganz auf Askanius ruht die zärtliche Sorge des Vaters.
Ehrengeschenke zugleich, aus der fallenden Troja gerettet,
Fodert er her: den Mantel, von Gold' und Bildungen starrend,
Und das Gewand, umbordet mit gelbdurchbluhtem Akanthus,
Einst der Helena Schmuck, der Argiverin, den von Mycenä,
Als sie gen Pergamos ging zum unrechtmäszigen Lager,
Jene gebracht, ein Wundergeschenk der Erzeugerin Leda;
Auch ein Zepter dabei, das geführt Ilione weiland,
Priamus ältere Tochter; dabei ein kostliches Halsband,
Perlenhell; und die Kron', aus Gestein und Golde gedoppelt.
Dies zu beschleunigen, richtet den Gang zu den Schiffen Achates.

Neue Kunst nun wendet in sinnender Brust Cytherea,
Neuen Entwurf: dass Cupido, Gestalt umtauschend und Antlitz,
Statt des süszen Askanius komm', und mit Gaben zu Wahnsinn
Zünde der Königin Herz, und Glut den Gebeinen entflamme.
Denn das schlüpfrige Haus, zweizüngige Tyrier scheut sie;
Qual ist die trotzige Juno; es kehrt mit den Nächten der Kummer.
Darum redet sie nun dies Wort zum geflügelten Amor:

Sohn, mir einzige Kraft, o allein du grosze Gewalt mir!
Sohn, der des oberen Zeus tyfoische Blitze verachtet!
Dir nun nah' ich mit Flehn, und fodere Winke der Allmacht.
Wie dein Bruder Aeneas im Meer um alle Gestade
Wogt und irrt, durch den Zorn der unbarmherzigen Juno,

Nota tibi; et nostro doluisti sæpe dolore.
Hunc Phœnissa tenet Dido, blandisque moratur
Vocibus; et vereor, quo se Junonia vertant
Hospitia : haud tanto cessabit cardine rerum.
Quocirca capere ante dolis et cingere flamma
Reginam meditor; ne quo se numine mutet :
Sed magno Æneæ mecum teneatur amore.
Qua facere id possis, nostram nunc accipe mentem :
Regius accitu cari genitoris ad urbem
Sidoniam puer ire parat, mea maxima cura,
Dona ferens, pelago et flammis restantia Trojæ :
Hunc ego sopitum somno, super alta Cythera,
Aut super Idalium, sacrata sede recondam;
Ne qua scire dolos, mediusve occurrere possit;
Tu faciem illius noctem non amplius unam
Falle dolo, et notos pueri puer indue vultus :
Ut, quum te gremio accipiet lætissima Dido,
Regales inter mensas laticemque Lyæum,
Quum dabit amplexus atque oscula dulcia figet,
Occultum inspires ignem, fallasque veneno.

Paret Amor dictis caræ genetricis, et alas
Exuit, et gressu gaudens incedit Iuli.
At Venus Ascanio placidam per membra quietem

En esto pienso serme conveniente
Con mas sagaz cautela anticiparla,
Y en Dido encender llama tan ardiente,
Que ningun dios bastante sea á mudarla;
Mas, que ame á Eneas tan perdidamente,
Que en este amor no pueda aun yo pujarla,
Y porque salgas bien con este intento,
Oye con atencion mi pensamiento :
El niño Ascanio, prenda mia querida,
Del caro padre con deseo llamado,
Se apresta ya en el puerto á la partida,
A la ciudad Sidonia enderezado :
Las joyas va á llevar, que á la perdida
Troya el mar y las llamas han dejado :
Al cual quiero tomar y adormecerle,
Y en mi Idalio ó Citeron esconderle.
Y porque en ningun modo entienda él esto,
Y yendo él dó tú estas, lo advierta Dido,
Finge una sola noche tú su gesto,
Por tu y por sus Troyanos bien sabido :
Y ya en aquel real regazo puesto,
Dó te reclinará la alegre Dido,
Entre las mesas, llenas de manjares
Reales y de vinos singulares,
Cuando ella en abrazarte embebecida,
Y en darte dulces besos estuviere :
Haz que tu llama en su alma quede asida,
Y con tu yerba el corazon le hiere. »
Obedece Cupido los preceptos
De la querida madre, y al momento
De las ligeras alas despojado,
Hurtando el paso á Julio, parte alegre.
Vénus en tanto infunde al tierno Ascanio
Un blando y dulce sueño por los miembros,
Y súbelo dormido en su regazo
A los bosques altísimos de Idalia,
Dó el blando amoradux con sombra amable
De flores de suave olor le abraza.
Cupido, obedeciendo el mandamiento
De su madre, iba ya por su camino,
Con las reales y preciosas joyas,
Que habia de dar á Dido y á sus Tirios,
Gozoso con Acates por su guia.
Miéntras él viene, siéntase la reyna
En medio del estrado de puro oro,
Compuesto con riquisimos tapetes.
Ya el padre Eneas y su Téucra gente
Se llegan á las mesas de consuno,

Tu 'l sai, che del mio duol ti sei doluto
Più volte meco. Or la Sidonia Dido
L'ave in sua forza, e con benigni e dolci
Modi fin quì l'accoglie, e lo rattiene.
Ma là dov'è (lassa!) che val comunque
Sia caramente accolto? In casa a Giuno
Da le carezze ancor chi m'assecura?
Ch'ella più neghittosa, o meno atroce
In un caso non sia di tanto affare.
E pero con astuzia, e con inganno
Cerco di prevenirla; e del suo foco
Ardere il cor della regina in guisa,
Ch'altro nume no 'l mute : e meco l'ami
D'immenso affetto. Or come agevolmente
Ciò porre in alto, e conseguir si possa,
Ascolta : Enea manda testè chiamando
Il suo regio fanciullo, amor supremo
Del caro padre, e mio sommo diletto;
Perchè de' Tirj a la città sen vada
Con doni a la regina, che di Troia
A l'incendio avanzarono, ed al mare.
Questo vinto dal sonno, o sopra l'alta
Citera, o dentro al sacro bosco Idalio
Terro celato si, ch'ei non s'accorga,
Ed accorto di ciò non faccia altrui
Con alcun suo rintoppo : e tu che puoi
Fanciullo il noto fanciullesco aspetto
Mentire acconciamente, in lui ti cangia
Sola una notte, e gli suoi gesti imita.
E quando Dido al suo real convito
Riceveratti, e, come a mensa fassi,
Sarà bevendo, e ragionando allegra;
Quando (come farà) cortese in grembo
Terratti, abbracceratti, e dolci baci
Porgeratti sovente, a poco a poco
Il tuo foco le spira, e 'l tuo veleno.

Al voler de la sua diletta madre
Pronto mostrossi, e baldanzoso Amore,
E gitto l'ali : ed in un tempo l'abito,
E 'l sembiante, e l'andar prese di Julo.
Ciprigna intanto al giovinetto Ascanio
Tale un profondo e dolce sonno infuse,

Tu le vois, et, pour lui partageant ma tendresse,
Cent fois j'ai vu ton cœur ressentir ma tristesse.
Un accueil séducteur le retient chez Didon,
Et je crains un asile accordé par Junon.
Sa haine vigilante et sa fureur active
Dans de pareils momens ne sera point oisive.
Pour ton frère, ô mon fils! j'implore ton appui;
Va, cours trouver Didon, et l'enflamme pour lui.
Qu'il l'aime, et qu'en dépit d'une fière déesse,
Leurs amoureux transports secondent ma tendresse!
Entends-moi donc : ce fils, si cher à mon amour,
Ascagne, par son père attendu dans ce jour,
Se prépare à porter aux remparts de Carthage
Les restes précieux des feux et du naufrage.
Dans Chypre ou dans Cythère, au fond d'un bois sacré,
Des vapeurs du sommeil mollement enivré,
Je vais le déposer et l'y cacher moi-même,
Pour qu'il ne trouble point notre heureux stratagème;
Et toi, pour cette nuit, quittant tes traits divins,
Enfant ainsi que lui, prends ses traits enfantins;
Et lorsque, dans le feu d'une fête brillante,
Qu'échauffera du vin la vapeur enivrante,
Didon va t'imprimer des baisers pleins d'ardeur,
Mon fils, glisse en secret ton poison dans son cœur. »
Elle dit; et, sans arc, sans carquois et sans aile,
Fier, et s'applaudissant de sa forme nouvelle,
Il part. Vénus sourit, et, cueillant des pavots,
Verse à son cher Ascagne un paisible repos,
Le berce dans ses bras, l'enlève, et le dépose
Sur la verte Idalie, où le myrte, où la rose,
D'une haleine odorante exhalant les vapeurs,
L'environnent d'ombrage et le couvrent de fleurs.
Déjà, fier d'accomplir un ordre qui le flatte,
L'Amour poursuit sa route, et, conduit par Achate,
Porte aux enfans de Tyr les présens d'Ilion.
Il arrive : déjà la superbe Didon,

And often hast thou mourn'd with me his pains.
Him Dido now with blandishment detains;
But I suspect the town where Juno reigns.

For this, 'tis needful to prevent her art,
And fire with love the proud Phœnician's heart—
A love so violent, so strong, so sure,
That neither age can change, nor art can cure.
How this may be perform'd, now take my mind :
Ascanius by his father is design'd
To come, with presents laden, from the port,
To gratify the queen, and gain the court.

I mean to plunge the boy in pleasing sleep,
And, ravish'd, in Idalian bow'rs to keep,
Or high Cythera, that the sweet deceit
May pass unseen, and none prevent the cheat.
Take thou his form and shape. I beg the grace,
But only for a night's revolving space,
Thyself a boy, assume a boy's dissembled face;
That when, amidst the fervour of the feast,
The Tyrian hugs and fonds thee on her breast,
And with sweet kisses in her arms constrains,
Thou may'st infuse thy venom in her veins.'
The god of love obeys, and sets aside
His bow and quiver, and his plumy pride :
He walks Iülus in his mother's sight,
And in the sweet resemblance takes delight.

The goddess then to young Ascanius flies,
And in a pleasing slumber seals his eyes :

Ist dir bekannt; nicht selten betrübte dich meine Betrübniss.
Den halt Dido nunmehr, die Phonicierin, fesselnd in holder
Schmeichelred'; und ich sorge, wohin sich wende der Juno
Gastfreundschaft; nicht säumt sie fürwahr in so groszer Entscheidung.
Drum mit Listen zu fahn und rings zu umhegen mit Feuer
Denk' ich die Fürstin zuvor; dass keinerlei Macht sie verändre,
Sondern sie fest anhange mit mir dem geliebten Aeneas.
Wie das schaffen du mögest, vernimm izt meine Gesinnung.
Zu der sidonischen Stadt, auf den Ruf des theueren Vaters,
Trachtet der fürstliche Knabe zu gehn, mein trautester Liebling,
Bringend Geschenk, das vom Meer und Troja's Flamme verschont ward.
Ihn, in betäubendem Schlaf zu Idalions oder Cythera's
Luftigen Hohen entführt, verberg' ich in heiliger Wohnung;
Dass nicht merken er könne die List, noch begegnen zur Unzeit.
Du, nur die einzige Nacht erkunstele seine Gestalt dir
Trüglich, und schlüpfe vertraut als Knab' in des Knaben Geberde :
Dass, wann dich auf dem Schoosz sie empfängt, die frohliche Dido,
Unter dem Königsmahl und dem feurigen Trank des Lyäus,
Wann sie hold dich umarmt, und zärtliche Küsse dir heftet,
Du die verborgene Glut einhauchst, und mit Gifte sie täuschest.

Amor gehorcht dem Worte der trautesten Mutter; die Flügel
Leget er ab, und wandelt vergnügt in dem Gang des Iulus.
Aber Cypria thaut dem Askanius friedsamen Schlummer

Irrigat, et fotum gremio dea tollit in altos
Idaliæ lucos : ubi mollis amaracus illum
Floribus et dulci adspirans complectitur umbra.
Jamque ibat, dicto parens, et dona Cupido
Regia portabat Tyriis, duce lætus Achate.
Quum venit, aulæis jam se regina superbis
Aurea composuit sponda mediamque locavit.

Jam pater Æneas, et jam Trojana juventus
Conveniunt, stratoque super discumbitur ostro.
Dant famuli manibus lymphas, Cereremque canistris
Expediunt, tonsisque ferunt mantelia villis.
Quinquaginta intus famulæ : quibus ordine longo
Cura penum struere, et flammis adolere Penates.
Centum aliæ, totidemque pares ætate ministri,
Qui dapibus mensas onerant, et pocula ponunt.
Nec non et Tyrii per limina læta frequentes
Convenere, toris jussi discumbere pictis.
Mirantur dona Æneæ; mirantur Iulum,
Flagrantesque dei vultus, simulataque verba,
Pallamque, et pictum croceo velamen acantho.
Præcipue infelix, pesti devota futuræ,
Expleri mentem nequit, ardescitque tuendo
Phœnissa, et pariter puero donisque movetur.
Ille, ubi complexu Æneæ colloque pependit,

Y en la tendida purpura se sientan.
Danles los maestre-salas agua á manos,
Sacan los pages pan en canastillos,
Ponen servietas ricas en las mesas.
En lo secreto del palacio estaban
Cincuenta mozas, que por orden cierta
Guisaban, y enviaban los manjares,
Y á los Penates ofrecian incienso.
Cien mozas otras, y otros cien ministros,
Iguales en edad, habia aplicados
Para cargar las mesas de viandas,
Y poner vasos de precioso vino.
Acuden asi mesmo los de Tiro
Alegres ciento á ciento al gran palacio :
Reclinanse en tapetes de colores,
Por órden cada cual dó le senalan.
Admiranse de aquellas ricas joyas
Que daba Eneas, admiranse de Julo,
Del rostro augusto, y del hablar fingido
De aquel fogoso dios : tambien se admiran
De la preciosa ropa, y del manteo
En torno con labor de acanto rojo
Maravillosamente guarnecido :
Y en especial la desdichada reyna
A la rabiosa peste, que tan cerca
Tenia, tristemente desdichada,
No puede contentar la mal sana alma :
Abrásase y consúmese mirando.
Incítanla la rara hermosura
Del Joven, juntamente con las joyas,
Cupido, habiendo ya abrazado á Eneas,
Y estado al cuello asido alguna pieza,
Hecho aquel cumplimiento que debia
A hijo verdadero, si lo fuera;
Vase derecho á la Fenisa reyna,
Fija ella en él los ojos, fija la alma,
Embébese toda en contemplarle.
Y la desventurada no sabiendo
Cuan poderoso y fiero dios trataba,
Tal vez le aplica al blanco y tierno pecho,
Y con abrazo estrecho le regala.
El, no olvidando lo que la Acidalia
Madre le habia encargado, poco á poco
Destruye el casto amor y la memoria
En la misera Dido de Siqueo.
Y con el vivo amor del vivo Eneas
Procura despertar en lo secreto
Del corazon, de amores desusado,

E 'n guisa l'adatto, ch'agiatamente
In grembo lo si tolse : e ne la cima
De la selvosa Idalia, entro un cespuglio
Di lieti fiori, e d'odorata persa,
A la dolce aura, a la fresc'ombra il pose.
Cupido co'suoi doni allegramente
Per far quanto gli avea la madre imposto,
Con la guida si pon d'Acate in via.
Giunse, che giunta era Didone appunto
Ne la gran sala, che di fini arazzi,
Di lior, di frondi, e di festoni intorno
Era tutta vestita, ornata, e sparsa.
E già sopra la sua dorata sponda
Con real maestà s'era nel mezzo
A tutti gli altri alteramente assisa.
Appresso, Enea : poscia di mano in mano
Sopra drappi di porpora, e di seta
Si stendea la Troiana gioventute.
Già con l'acqua, e con Cerere a le mense
Gli aurati vasi, e i nitidi canestri,
E i bianchissimi lini eran comparsi.
Stavano dentro, a le vivande intorno
Intorno a' fochi, a dar ordine a' cibi
Cinquanta ancelle, ed altre cento fuori
Con altrettanti d'una stessa etade
Tra scudieri, e pincerni; e gli atrii tutti
Si riempier di Tirj, a cui le mense
Di tappeti dipinti eran distese.

A l'apparir del giovinetto Julo
Corser tutti a mirare il manto, e 'l velo,
E gli altri ch'adducea leggiadri arnesi;
A sentir quelle sue finte parole,
A contemplar quel grazioso aspetto,
Ch'ardore, e deità raggiava intorno.
Ma sopra tutti l'infelice Dido
Non potea né la vista, ne l'pensiero
Saziar, mirando or gli suoi doni, or lui;
E com' più gli rimira, e più s'accende.

Au milieu de ses grands, dont la cour l'environne,
Presse un lit somptueux qu'un dais pompeux couronne.
Enée et les Troyens sont déjà rassemblés;
Sur des tapis de pourpre avec pompe étalés,
Chacun a pris sa place, et leur rang la décide.
Le cristal sur leurs mains verse une onde limpide;
Le jonc tressé gémit sous les dons de Cérès,
Et du lin le plus fin les tissus sont tout prêts.
A préparer les mets, à réveiller les flammes;
Près des foyers ardens veillent cinquante femmes;
Cent autres, déployant la même activité,
Et cent hommes, pareils en jeunesse, en beauté,
Placent les mets, les vins, les coupes sur la table.
Eux-mêmes, appelés par un ordre honorable,
Les nobles Tyriens célèbrent ce grand jour.
Tous sur des lits brodés admirent tour à tour
L'air, le regard brillant, les traits du faux Ascagne,
Sa douce voix, ses dons que la grace accompagne.

Dévouée aux horreurs de ses funestes feux,
Didon surtout, Didon le dévore des yeux;
Et, le cœur agité d'un trouble qui l'étonne,
Admire et les présens et celui qui les donne.
Lorsque, imitant ce fils vainement attendu,
Caressé par Enée, à son cou suspendu,
Du héros abusé par l'image d'Iule
Il a rassasié la tendresse crédule;
Préparant le poison qui doit bruler son cœur,
Il marche vers la reine, il est déjà vainqueur.
L'imprudente Didon tendrement le caresse,
Le tient sur ses genoux, entre ses bras le presse,
S'enivre de sa vue, hélas! et ne sait pas
Quel redoutable dieu se joue entre ses bras.
Dans cette ame fidèle où vit encor Sichée,
Le perfide, glissant une flamme cachée,
Par degrés l'en efface; et, par une autre ardeur,
D'un cœur long-temps paisible échauffe la froideur.

Lull'd in her lap, amidst a train of Loves,
She gently bears him to her blissful groves,
Then with a wreath of myrtle crowns his head,
And softly lays him on a flow'ry bed.

Cupid meantime assum'd his form and face,
Following Achates with a shorter pace,
And brought the gifts. The queen already sate
Amidst the Trojan lords, in shining state,
High on a golden bed: her princely guest
Was next her side; in order sate the rest.
Then canisters with bread are heap'd on high:
Th' attendants water for their hands supply,
And, having wash'd, with silken towels dry.

Next fifty handmaids in long order bore
The censers, and with fumes the gods adore;
Then youths and virgins, twice as many, join
To place the dishes, and to serve the wine.
The Tyrian train, admitted to the feast,
Approach, and on the painted couches rest.

All on the Trojan gifts with wonder gaze,
But view the beauteous boy with more amaze,
His rosy-coloured cheeks, his radiant eyes,
His motions, voice, and shape, and all the god's disguise;
Nor pass unprais'd the vest and veil divine,
Which wand'ring foliage and rich flow'rs entwine.

But, far above the rest, the royal dame
(Already doom'd to love's disastrous flame),
With eyes insatiate, and tumultuous joy,
Beholds the presents, and admires the boy.

The guileful god about the hero long,
With children's play, and false embraces, hung;
Then sought the queen: she took him to her arms
With greedy pleasure, and devour'd his charms.
Unhappy Dido little thought what guest,
How dire a god, she drew so near her breast.

Ueber den Leib, und hebt ihn, gewarmt im Schoosze, die Göttin,
Hoch in Idalia's Haine, wo schwellender Majoran sanft ihn,
Blumengedüft anathmend, in würzigem Schatten umwallet.
Und schon ging nach dem Worte, die Gab' hintragend des Königs,
Amor zur Tyrierstadt, und begleitete froh den Achates.

Jetzt wie er kommt, hat schon auf prangenden Teppichen Dido
Ueber dem goldnen Gestühl sich gelegt an die Mitte der Tafel.
Schon der Vater Aeneas, und schon die trojanische Jugend,
Treten herein; man lagert sich rings auf gebreiteten Purpur.
Dienende reichen den Händen die Flut, und entheben der Ceres
Gabe dem Korb', und bieten die weichgeschorene Handquehl.
Funfzig waren der Mägd' im Palast, die geschäftig den Vorrath
Langhin sorgten zu reihn, und mit Glut die Penaten umhäuften.
Hundert andere Mägd', und so viel gleichaltrige Diener,
Lasten mit köstlichem Schmause die Tisch', und setzen die Becher.
Auch die Tyrier traten herein durch stattliche Schwellen
Dichtgeschaart, und sie ruhn, auf gezeichnete Polster genöthigt.
Wundernd schaun sie Aeneas Geschenk', und schaun den Iulus,
Ihn mit entbranntem Gesichte, den Gott! und geähnlichten Worten,
Mantel zugleich und Gewand mit gelbumblühtem Akanthus.

Aber zumeist die arme, dem nahenden Fluche geweihte
Pönerin kann ihr Herz nicht sättigen; gierig des Anschauns
Brennt sie, vom Knaben zugleich, und zugleich vom Geschenke bezaubert.
Jener, nachdem er Aeneas umarmt, und am Hals' ihm gehangen,

Et magnum falsi implevit genitoris amorem;
Reginam petit. Hæc oculis, hæc pectore toto
Hæret; et interdum gremio fovet; inscia Dido,
Insidat quantus miseræ deus! At memor ille
Matris Acidaliæ, paullatim abolere Sychæum
Incipit, et vivo tentat prævertere amore
Jam pridem resides animos desuetaque corda.

Postquam prima quies epulis, mensæque remotæ:
Crateras magnos statuunt, et vina coronant.
Fit strepitus tectis, vocemque per ampla volutant
Atria; dependent lychni laquearibus aureis
Incensi, et noctem flammis funalia vincunt.

Ilic regina gravem gemmis auroque poposcit
Implevitque mero pateram: quam Belus, et omnes
A Belo soliti. Tum facta silentia tectis:
Jupiter, hospitibus nam te dare jura loquuntur,
Hunc lætum Tyriisque diem Trojaque profectis
Esse velis, nostrosque hujus meminisse minores.
Adsit lætitiæ Bacchus dator, et bona Juno.
Et vos, o, cœtum, Tyrii, celebrate faventes.
Dixit, et in mensam laticum libavit honorem,
Primaque, libato, summo tenus attigit ore.
Tum Bitiæ dedit increpitans; Ille impiger hausit
Spumantem pateram, et pleno se proluit auro.
Post alii proceres. Cithara crinitus Iopas

Los relajados ya y remisos fuegos.
Luego que se acabó el real banquete,
Y alzáron los manteles de las mesas,
Ponen en ellas tazas muy capaces
Llenas de vino, y con coronas frescas.
Resuena un gran ruido en el palacio:
Vuelan confusas voces y clamores
Por los portales y espaciosas salas:
Penden gran suma de lumbrosas lámparas
Por los techos, con lazos de oro ornados,
Que con sus llamas vencen las tinieblas.
La reyna en esto manda, que le trayan
Una preciosa taza de oro puro,
Pesada con mil piedras de gran precio.
De la cual Belo, y cuantos dél vinieron,
Usaban en convites semejantes,
Y asi, todo en silencio puesto, dice:
« Jupiter, que á los huéspedes piadoso,
Con leyes justas son de ti amparados,
Haz que de hoy mas sea este dia gozoso
A Tirios y Troyanos hoy juntados:
A nuestros descendientes sea famoso:
A ti, ó Baco, que ahuyentas los cuidados:
Y á ti, gran Juno, invoco, y desta liga,
O Tirios, celebrad la suerte amiga. »
Dijo: y gusto primero el dulce vino,
Solo tocando aquel licor precioso
Con los estremos de los bellos labios:
Luego con cierta reprehension amiga
Se la dió á Bicias: él, de presto toma
Con ambas manos la espumosa taza,
Y en ella con hervor bañando el rostro,
Y regándose todo, en fin, la agota,
Tras dél todos los otros principales
Hacen lo mesmo. El cabelloso Jopas
Tocó luego con su citara dorada
Lo que el grande Atlas enseñado habia.
Este cantaba de la errante luna
El ser, natura, influjo y movimiento,
Y del sol los eclipses y accidentes.
Decia el orígen de hombres y animales:
Las causas de las lluvias, de los rayos,
Y de meteorológicos efetos.
Cantaba el frio Arcturo y las lluviosas
Iliadas, y las dos heladas Osas,

Poichè lunga fiata umile e dolce
Del non suo genitor pende dal collo,
E finse di figliuol verace affetto,
Si volse alla regina. Ella con gli occhi
Col pensier tutto lo contempla e mira:
Lo palpa, e 'l bacia, e 'n grembo lo si reca.
Misera! che non sa quanto gran dio
S'annidi in seno. Ei de la madre intanto
Rimembrando il precetto, a poco a poco
De la mente Sichèo comincia a trarle,
Con vivo amore, e cou visibil fiamma
Rompendole del core il duro smalto,
E introducendo il suo già spento affetto.
Cessati i primi cibi, e da' ministri
Già le mense rimosse, ecco di nuovo
Comparir nuove tazze, e vino, e fiori,
Per lietamente incoronarsi, e bere.
Quinci un romoreggiare, un riso, un giubilo,
Che d'allegrezza empian le sale, e gli atrii,
E i torchj, e le lumiere, che pendevano
Da i palchi d'oro, poichè notte fecesi,
Vinceano 'l giorno e 'l sol, non che le tenebre.
Qui fattosi Didone un vaso porgere
D'oro grave, e di gemme, ov'era solito
Ne' conviti, e ne' di solenni e celebri
Ber Belo, e gli altri, che da Belo uscirono,
Di fiori ornollo, e di vin vecchio empiendolo,
Orò così dicendo. Eterno Giove,
Ch'albergator nomato, hai de gli alberghi,
E de le cortesie cura, e diletto,
Priegoti, ch'a' Fenici, ed a' Troiani
Fausto sia questo giorno, e memorando
Sempre a' posteri loro. E te Lièo
Largitor di letizia, e te celeste,
E buona Giuno, a queste preci invoco.
Voi co' vostri favori, e Tirj, e Peni
Prestate a' prieghi miei divoto assenso.

Ciò detto, riversollo, e lievemente
Del sacrato liquor la mensa asperse;
Poscia ella in prima, con le prime labbia
Tanto sol ne sorbì, quanto n'attinse:
Indi con dolce oltraggio, e con rampogne

Le repas achevé, des guirlandes couronnent
Cent vases où déjà des vins exquis bouillonnent.
La joie alors redouble; on s'anime, et les cris
Roulent en longs éclats sous ces vastes lambris.
De leurs plafonds dorés des candelabres pendent,
Et la nuit cède au jour que leurs flambeaux répandent.
Didon alors demande un riche vase d'or
Que l'éclat des rubis embellissait encor.
Là, les vins dont les dieux reçoivent les prémices
Dans les banquets sacrés et dans les sacrifices,
Depuis le grand Bélus, son aïeul renommé,
En l'honneur de ses dieux avaient toujours fumé.
Le vase d'or paraît : tous gardent le silence;
Et, la coupe à la main, la reine ainsi commence :
« Auguste protecteur de l'hospitalité,
Jupiter ! que ce jour, à jamais respecté,
Soit propice aux enfans et de Tyr et de Troie !
Viens, Junon ! viens, Bacchus, source aimable de joie !
Et vous, ô Tyriens, joignez-vous à mes vœux ! »
Elle dit : le nectar coule en l'honneur des dieux.
Didon au même instant de ses lèvres l'effleure;
Bitias le reçoit, on l'excite, et, sur l'heure
S'abreuvant à longs traits du nectar écumant,
La coupe aux larges bords est vide en un moment.
Le vase d'or circule, avec lui l'allégresse.
Iopas prend alors sa harpe enchanteresse :
Chantre inspiré du ciel, il commence, et sa voix
Répète ce qu'Atlas enseignait autrefois,
De la reine des nuits la course vagabonde,
Et les feux éclipsés du grand astre du monde,
Le pouvoir qui, créant l'homme et les animaux,
Leur versa de la vie et les biens et les maux,
Les orages, les feux, le char glacé de l'Ourse,
Et les brillans Gémeaux qui conduisent sa course,
L'Hyade et ses torrens; pourquoi du sombre hiver
Les jours si promptement se plongent dans la mer;

But he, not mindless of his mother's pray'r,
Works in the pliant bosom of the fair,
And moulds her heart anew, and blots her former care.
The dead is to the living love resign'd;
And all Æneas enters in her mind.

Now, when the rage of hunger was appeas'd,
The meat remov'd, and ev'ry guest was pleas'd,
The golden bowls with sparkling wine are crown'd,
And through the palace cheerful cries resound.
From gilded roofs depending lamps display
Nocturnal beams, that emulate the day.
A golden bowl, that shone with gems divine,
The queen commanded to be crown'd with wine—
The bowl that Belus us'd, and all the Tyrian line.
Then, silence through the hall proclaim'd, she spoke:
'O hospitable Jove! we thus invoke,
With solemn rites, thy sacred name and pow'r:
B'ess to both nations this auspicious hour!
So may the Trojan and the Tyrian line
In lasting concord from this day combine.

Thou, Bacchus, god of joys and friendly cheer,
And gracious Juno, both be present here!
And you, my lords of Tyre, your vows address
To heav'n with mine, to ratify the peace.'
The goblet then she took, with nectar crown'd,
(Sprinkling the first libations on the ground)
And rais'd it to her mouth with sober grace,
Then, sipping, offer'd to the next in place.
'Twas Bitias whom she call'd—a thirsty soul:
He took the challenge, and embrac'd the bowl,
With pleasure swill'd the gold, nor ceas'd to draw,
Till he the bottom of the brimmer saw.

Und das begierige Herz dem geheuchelten Vater gesättigt,
Eilt zur Königin nun. Mit den Augen an ihm, mit der Seele
Haftet sie; oft auch im Schoosz erwärmt ihn Dido, und weisz nicht,
Welch ein Gott ihr genaht, der Elenden! Er, sich erinnernd
Dein, acidalische Mutter, enthebt des Sychäus Gedächtniss
Allgemach, und versucht mit lebender Glut zu erobern
Ihr längst kühleres Herz, und der Seel' entwöhnete Regung.
Als sie zuerst nun ruhten vom Mahl, und entfernet die Tafeln;
Stellen sie mächtige Krüg' umher, und kränzen die Weine.
Rauschender wird der Palast, es durchrollt die geräumigen Säle
Stimmengetön; schon hangen von goldenen Decken die Leuchter
Rundumflammt, und Sieger der Nacht, glühn stralende Fackeln.
Dido verlangt ihr altes, von Gold und Gesteine beschwertes
Opfergefäsz, und füllt es mit Wein : das Belus, und alle
Seit dem Belus gebraucht. Nun schwiegen verstummt die Gemächer.
Jupiter! denn dich nennt man des Gastrechts heiligen Hüter :
Diesen Tag lass frohlich den Tyriern, und die von Troja
Wanderten, sein; lass dessen noch unsere Enkel gedenken!
Sei der erfreuende Bacchus mit uns, und die gütige Juno!
Und, o Tyrier, feirt mit gewogener Seele das Gastmahl!

Bief sie; und goss auf den Tisch des edelen Trankes zur Weihe,
Kostete selbst den geweihten zuerst mit der äuszersten Lippe,
Reicht' ihn sodann auffodernd dem Bitis; und unverdrossen
Schopft'er den schäumenden Kelch, aus gefülletem Golde sich letzend.
Andere Fürsten darauf. Dann tont der umlockte Iopas

Personat aurata, docuit quæ maximus Atlas.
Hic canit errantem lunam, solisque labores:
Unde hominum genus, et pecudes; unde imber, et ignes;
Arcturum, pluviasque Hyadas, geminosque Triones;
Quid tantum Oceano properent se tinguere soles
Hiberni, vel quæ tardis mora noctibus obstet.
Ingeminant plausu Tyrii, Troësque sequuntur.
Nec non et vario noctem sermone trahebat
Infelix Dido, longumque bibebat amorem;
Multa super Priamo rogitans, super Hectore multa:
Nunc, quibus Auroræ venisset filius armis;
Nunc, quales Diomedes equi: nunc quantus Achilles.
Immo age, et a prima, dic, hospes, origine nobis
Insidias, inquit, Danaûm, casusque tuorum,
Erroresque tuos: Nam te jam septima portat
Omnibus errantem terris et fluctibus æstas.

—

—

Por que razon los invernales soles
A banarse en el mar tan prestos vayan,
Y las tardias noches tanto duren.
Redoblan el aplauso los de Tiro,
Y ayúdanlos los huéspedes Troyanos.

La desdichada Dido, en largas pláticas,
Dejaba sin sentir pasar la noche,
Y un largo y venenoso amor bebia:
Mil cosas á menudo preguntando
De Priamo, y mil otras del fuerte Héctor,
Con que armas el hijo de la Aurora
Habia venido á la Troyana guerra:
Y que caballos trajo el rey Diomedes,
Que cuerpo y que valor era el de Aquiles:
Mas no contenta desto, en fin le dice:

« Huésped, será á mi ver mas acertado,
Que del principio el Griego engano digas:
Lo que has por tierra y mar peregrinado:
Los males de tu gente y las fatigas:
Que siete veces han las mieses dado
En siete estios fértiles espigas
Despues que andas de tierra en tierra errando:
Y cuantos golfos tiene el mar sulcando. »

—

A Bizia il dié, che valorosamente
A piena bocca infino a l'aureo fondo
Vi si tuffo con volto, e vi s'immerse.
Cio seguir gli altri eroi. Comparve in tanto
Co' capei lunghi, e con la cetra d'oro
Il biondo Jopa; e, qual Febo novello,
Canto del ciel le maraviglie, e i moti,
Che dal gran vecchio Atlante Alcide apprese.
Canto le vie, che drittamente torte,
Rendon vaga la luna, e buio il sole:
Come prima si fér gli uomini, e i bruti:
Com'or si fan le pioggie e i venti e i folgori;
Canto l'Iade, e l'Orse, e 'l Carro, e 'l Corno,
E perchè tanto a l'Occàno il verno
Vadan veloci i di, tarde le notti.
Un nuovo plauso incominciaro i Tirj,
Seguiro i Teucri, e l'infelice Dido,
Che già fea dolce con Enea dimora,
Quanto bevesse Amor non s'accorgendo,
A lungo ragionar seco si pose
Or di Priamo, or d'Ettorre, or con qual armi
Venisse a Troia de l'Aurora il figlio,
Or qual fosse Diomede, or quanto Achille.
Anzi (se non t'è grave) al fin gli disse,
Incomincia a contar fin da principio
E l'insidie de' Greci, e la ruina,
E l'incendio di Troia; e 'l corso intero
De gli error vostri; già che 'l settim'anno
E per terra, e per mar raminghi andate.

—

—

D'où vient des nuits d'été la lenteur paresseuse.
Enfin, sur mille tons sa voix mélodieuse
Chantait l'ordre des cieux et des astres divers;
Et sa noble harmonie imitait leurs concerts.
On l'admire; il se tait, et recueille avec joie
Les suffrages rivaux de Carthage et de Troie.
La reine cependant par cent et cent discours
De la rapide nuit veut prolonger le cours :
S'enivrant à longs traits d'un poison qu'elle ignore,
Elle interroge Énée, et l'interroge encore.
Elle trouve du charme à ses moindres récits;
Et, quand Priam, Hector, Andromaque et son fils,
Ont fait couler ses pleurs, quand son ame étonnée,
En connaissant Achille, a frémi pour Énée,
Des guerriers moins fameux veut connaître le nom,
Les coursiers de Rhésus, les troupes de Memnon.
« Enfin, je ne veux rien perdre de votre gloire :
Reprenez de plus haut cette importante histoire;
Contez-moi d'Ilion les terribles assauts,
Et les piéges des Grecs, et leurs mille vaisseaux,
Et vos longues erreurs sur la terre et sur l'onde;
Car le soleil sept fois a fait le tour du monde
Depuis que, poursuivi par un sort odieux,
Votre noble infortune a fatigué les dieux. »

—

—

The goblet goes around : Iöpas brought
His golden lyre, and sung what ancient Atlas taught—
The various labours of the wand'ring moon,
And whence proceed th' eclipses of the sun;
Th' original of men and beasts; and whence
The rains arise, and fires their warmth dispense,
And fix'd and erring stars dispose their influence;
What shakes the solid earth; what cause delays
The summer nights, and shortens winter days.
With peals of shouts the Tyrians praise the song;
Those peals are echoed by the Trojan throng.

Th' unhappy queen with talk prolong'd the night,
And drank large draughts of love with vast delight;
Of Priam much inquir'd, of Hector more;
Then ask'd what arms the swarthy Memnon wore;
What troops he landed on the Trojan shore;
(The steeds of Diomede varied the discourse,
And fierce Achilles, with his matchless force);
At length, as fate and her ill stars requir'd,
To hear the series of the war desir'd.
'Relate at large, my godlike guest,' she said,
'The Grecian stratagems, the town betray'd :
The fatal issue of so long a war,
Your flight, your wand'rings, and your woes declare :
For, since on ev'ry sea, on ev'ry coast,
Your men have been distress'd, your navy toss'd,
Seven times the sun has either tropic view'd,
The winter banish'd, and the spring renew'd.'

Auf goldheller Gitarre, gelehrt vom erhabenen Atlas.
Dieser besingt Arbeiten der Sonn', und Irren des Mondes:
Woher Menschen und Vieh; woher Platzregen und Leuchtung;
Auch den Arktur und die feuchte Hyad' und die doppelte Bärin;
Warum winternde Sonne so rasch zum Oceanus nieder
Taucht, und welcher Verzug die saumigen Nachte so aufhält.
Beifall klatschen die Tyrier oft, nachfolgen die Troer.

Auch durch mancher Gespräch' Abwechselung führte die Nacht hin
Dido, und trank, ach Arme! in langem Zuge die Sehnsucht :
Viel um Priamus jenen, und viel um Hektor befragend;
Dann, mit welcherlei Waffen der Sohn der Aurora gekommen;
Dann, wie schön Diomedes Gespann, wie grosz der Pelide.
Besser, wohlan von dem ersten Beginn, o Fremdling erzahl' uns,
Sprach sie, der Danaer Trug, und der Deinigen wechselnden Schicksal,
Und dein Irren umher. Denn schon der siebente Sommer
Trägt dich in irrendem Lauf durch Land' und Gewässer des Erdreichs.

—

—

LIBER II.

Conticuere omnes, intentique ora tenebant;
Inde toro pater Æneas sic orsus ab alto :
Infandum, Regina, jubes renovare dolorem;
Trojanas ut opes et lamentabile regnum
Eruerint Danai; quæque ipse miserrima vidi,
Et quorum pars magna fui. Quis talia fando
Myrmidonum, Dolopumve, aut duri miles Ulyxi,
Temperet a lacrimis ! Et jam nox humida cœlo
Præcipitat, suadentque cadentia sidera somnos.
Sed, si tantus amor casus cognoscere nostros,
Et breviter Trojæ supremum audire laborem;
Quanquam animus meminisse horret, luctuque refugit;
Incipiam. Fracti bello, fatisque repulsi,
Ductores Danaûm, tot jam labentibus annis,
Instar montis equum divina Palladis arte
Ædificant, sectaque intexunt abiete costas;
Votum pro reditu simulant : ea fama vagatur.
Hùc delecta virûm sortiti corpora furtim
Includunt cæco lateri, penitusque cavernas
Ingentes uterumque armato milite complent.

LIBRO II.

Calláron todos, Tirios y Troyanos :
Y atentos escucháron con silencio.
El padre Eneas, desde su alto asiento,
Comenzó asi su larga y triste historia.
« Máudasme renovar, reyna escelente,
La horrible historia y el dolor infando,
Cómo de Troya el oro, el reyno y gente
Destruyó el gran furor del Griego bando,
Los tristes casos á que fui presente,
Gran parte de la pérdida probando,
Cuál Mirmidon, cuál Dolope ó soldado
De Ulises tal diria no lastimado?
Y ya va la noche húmeda huyendo,
Apresurando su ligero vuelo :
El sueño nos están ya persuadiendo
Las estrellas, que bajan ya del cielo :
Mas pues en ti tan gran deseo entiendo
De oir en breve suma nuestro duelo,
Aunque rehuse el llanto la memoria,
Comenzaré la lastimosa historia.
Despues que en guerra de tan largos años
Los capitanes Griegos se cansáron,
Y los hados cuidosos de sus daños,
Del todo la esperanza les quitáron,
Dando Pálas industria á sus enganos,
Un valiente caballo edificáron,
De bulto de un gran monte, cuyos lados
De fuerte abeto fuéron fabricados.
Fingen ser voto, y esta fama suena,
Por vuelta presta y prospera ofrecido :
El campo griego en su consejo ordena,
Que á tiempo que de nadie sea sentido
Toda la inmensa máquina sea llena
De un escuadron, por suertes escogido.
Las cavernas, el vientre y lados ciegos,
Hinchen de multidud de armados Griegos.
Esta Ténedos isla á Troya enfrente
De gran fama, cuyo oro la ilustraba,
Cuando el rey Priamo, principe escelente,
De su reyno en segura paz gozaba :
Ahora estanza harto diferente
De la que en aquel tiempo se mostraba,
Que su puerto se ha vuelto ya en bajios,
Y en playa mal segura á los navios.
En la ribera yerma el Griego bando

LIBRO II.

Stavan taciti, attenti, e desiosi
D'udir già tutti; quando il padre Enea
In sè raccolto, a così dir da l'alta
Sua sponda incominciò. Dogliosa istoria,
E d'amara e d'orribil rimembranza,
Regina eccelsa, a raccontar m'inviti;
Come la già possente e gloriosa
Mia patria, or di pietà degna, e di pianto,
Fosse per man de' Greci arsa e distrutta,
E qual ne vidi io far ruina e scempio :
Ch'io stesso il vidi, ed io gran parte fui
Del suo caso infelice. E chi sarebbe
Ancor che Greco, e Mirmidone, e Dolopo,
Ch'a ragionar di cio non lagrimasse?
E già la notte inchina, e già le stelle
Sonno, dal ciel caggendo, a gli occhi infondono.

Ma se tanto d'udire i nostri guai,
Se brevemente di saper t'aggrada
L'ultimo eccidio, ond'ella arse e cadèo,
(Benchè lutto, e dolor mi rinovelle,
E sol de la memoria mi sgomente)
Io lo pur contero. Sbattuti e stanchi
Di guerreggiar tant'anni, e risospinti
Ancor da' Fati i Greci condottieri
A l'insidie si diero; e da Minerva
Divinamente instrutti, un gran cavallo
Di ben contesti e ben confitti abeti
In sembianza d'un monte edificaro.

Poscia finto, che ciò fosse per voto
Del lor ritorno, di tornar sembiante
Fecero tal, che se ne sparse il grido.

Dentro al sito cieco ventre e ne le grotte,
Che molte erano, e grandi in si gran mole,
Rinchiuser di nascosto arme, e guerrieri,
A ciò per sorte, e per valore eletti.

LIVRE II.

On se tait, on attend dans un profond silence.
Alors, environné d'une assemblée immense,
De la couche élevée où siége le héros,
Il s'adresse à Didon, et commence en ces mots :
« Reine ! de ce grand jour faut-il troubler les charmes,
Et rouvrir à vos yeux la source de nos larmes ;
Vous raconter la nuit, l'épouvantable nuit
Qui vit Pergame en cendre, et son règne détruit ;
Ces derniers coups du sort, ce triomphe du crime,
Dont je fus le témoin, hélas ! et la victime?...
O catastrophe horrible ! ô souvenir affreux !
Hélas ! en écoutant ces récits douloureux,
D'Ulysse, de Pyrrhus, auteurs de nos alarmes,
Quel barbare soldat ne répandrait des larmes... ?

La nuit tombe ; et déjà les célestes flambeaux,
Penchant vers leur déclin, invitent au repos.
Mais, si de nos malheurs vous exigez l'histoire,
S'il faut en rappeler l'affligeante mémoire,
Quoiqu'au seul souvenir de ces scènes d'horreur
Mon cœur épouvanté recule de terreur,
J'obéis. Rebutés par dix ans de batailles,
Las de languir sans fruit au pied de nos murailles,
Las de voir par le sort leurs assauts repoussés,
Les Grecs, courbant des ais avec art enchâssés,
D'un cheval monstrueux en forment l'édifice :
Pallas leur inspira ce fatal artifice.
C'est un vœu, disaient-ils, pour un retour heureux :
On le croit. Cependant en ses flancs ténébreux

BOOK II.

All were attentive to the godlike man,
When from his lofty couch he thus began :
' Great queen, what you command me to relate,
Renews the sad remembrance of our fate ;
An empire from its old foundations rent,
And every woe the Trojans underwent ;
A peopled city made a desert place ;
All that I saw, and part of which I was ;
Not ev'n the hardest of our foes could hear,
Nor stern Ulysses tell, without a tear.
And now the latter watch of wasting night,
And setting stars, to kindly rest invite ;
But, since you take such int'rest in our woe,
And Troy's disastrous end desire to know,
I will restrain my tears, and briefly tell
What in our last and fatal night befell.

By destiny compell'd, and in despair,
The Greeks grew weary of the tedious war,
And, by Minerva's aid, a fabric rear'd,
Which like a steed of monstrous height appear'd :
The sides were plank'd with pine : they feign'd it made
For their return, and this the vow they paid.

Thus they pretend, but in the hollow side
Selected numbers of their soldiers hide :
With inward arms the dire machine they load ;
And iron bowels stuff the dark abode.

GESANG II.

Rings war alles verstummt, und gespannt hielt jeder das Antlitz.
Drauf vom erhabenen Polster begann der Vater Aeneas :

Unauszsprechlichen Gram, o Königin, soll ich erneuern ;
Wie die trojanische Macht und die mitleidswürdige Herrschaft
Danaer warfen in Staub ; was ich selbst anschaute des Elends,
Wessen ich selbst nicht wenig ertrug! Wer, solches erzählend,
Myrmidon' und Doloper sei's, und des harten Ulysses
Kriegsfreund, hemmte die Thrän'? Auch eilt die thauige Nacht schon
Himmelab, und es laden die sinkenden Sterne zu Schlummer.

Aber verlangt dich so sehr, zu erkundigen unsere Leiden,
Und ihn kurz zu vernehmen, den endenden Jammer von Troja ;
Wie auch der Geist vor des Grames Erinnerung schaudernd zurückfährt,
Will ich gehorchen dem Wunsch. Kriegssatt, und gehemmet vom Schicksal,
Harrten die Danaerfürsten so viel hingleitende Jahre,
Ein bergähnliches Ross, durch gottliche Kunst der Minerva,
Bauen sie jetzt, und spunden mit tannener Bohle die Rippen :
Als ein Weihegeschenk für die Heimkehr ; solch ein Gerücht fliegt.
Hierin bergen sie heimlich vom Loos' erkohrene Männer,
Eingesperrt in der Seite Verschloss ; und die Höhlungen ringsum
Durch den geräumigen Bauch sind voll des gewapneten Kriegers.

Est in conspectu Tenedos, notissima fama
Insula, dives opum, Priami dum regna manebant;
Nunc tantum sinus, et statio male fida carinis.
Huc se provecti deserto in litore condunt.
Nos abiisse rati, et vento petiisse Mycenas.
Ergo omnis longo solvit se Teucria luctu.
Panduntur portæ; Juvat ire, et Dorica castra
Desertosque videre locos litusque relictum.
Hic Dolopum manus, hic sævus tendebat Achilles;
Classibus hic locus; hic acie certare solebant.
Pars stupet innuptæ donum exitiale Minervæ,
Et molem mirantur equi; primusque Thymœtes
Duci intra muros hortatur, et arce locari;
Sive dolo, seu jam Trojæ sic fata ferebant.
At Capys, et quorum melior sententia menti,
Aut pelago Danaûm insidias suspectaque dona
Præcipitare jubent, subjectisve urere flammis :
Aut terebrare cavas uteri et tentare latebras.

Scinditur incertum studia in contraria vulgus.
Primus ibi ante omnes, magna comitante caterva,
Laocoon ardens summa decurrit ab arce;
Et procul, o miseri, quæ tanta insania, cives?
Creditis avectos hostes? aut ulla putatis
Dona carere dolis Danaûm? sic notus Ulixes?

Se esconde con desiño fraudulento :
Nos, ya creimos que iban caminando,
Y, aunque en Micenas los tenia ya el viento;
Pues la indiscreta Troya, perdonando
A aquel largo y tristísimo lamento,
Las siempre hasta allí cerradas puertas,
Manda que en un instante sean abiertas.
Salen á ver mil gentes á porfia
Del real Griego el sitio ya escombrado :
El Dolopeo escuadron aquí se vía,
Y allí (decian) Aquiles alojado :
Este lugar la flota poseia :
Y este fué en los reencuentros frecuentado.
Otros de Pálas el cruel don miraban,
Y de su inmenso bulto se admiraban.
Aquí Timetes, quier traicion urdiese,
Quier el Troyano hado lo ordenase,
Decia, que en Troya al punto se metiese
La estatua, y al alcázar se llevase :
Mas Capis y otros no querian que fuese
Aquesto, mas que en medio el mar se echase
La dañosa merced del dolo Griego :
O por mejor, en medio un grande fuego.
O con barrenos fuese el vientre abierto,
Y el ancho hueco dél escudriñado.
Pártese en el votar el vulgo incierto,
Cada cual habla en contra á lo hablado :
Laocoon, que oyo del vulgo el desconcierto,
Del alto alcázar baja, y corre airado,
Para allá, acompañado de gran gente,
Diciendo desde aparte en voz valiente :
O míseros Troyanos, qué simpleza
Os da á entender, que el enemigo es ido?
Pensais, que en Griegos puede haber franqueza,
Donde engano mortal no esté escondido?
Así entendeis de Ulises la agudeza?
Así su astucia habeis comprehendido?
Esta engañosa máquina, sed ciertos,
Que tiene aquí á los Griegos encubiertos.
Y si no es esto, cierto fué ordenada
Para que á nuestros muros daño hiciese :
Y estando encima dellos asomada,
Nuestra ciudad y casas ver pudiese.
O alguna otra cautela está aquí armada :
Quién habria que de Griegos no temiese?
Témolos siempre, y mas cuando dan dones.
Rezelaos de la máquina, varones.
Dijo, y una valiente lanza echando,

Giace di Troia un'isola in cospetto
(Tenedo è detta) assai famosa e ricca,
Mentre ch'Ilio fioriva; ora un ridotto
E' sol di naviganti, e di navilj
Infido seno, e mal secura spiaggia.
Qui, poichè di Sigèo sciolse e sparío
La greca armata, si rattenne, e dietro
Appiattossi al suo lito ermo e deserto :
E noi credemmo, che veracemente
Fosse partita, e ch'a spiegate vele
Gisse a Micene; onde la Teucria tutta
Già cotant'anni lagrimosa e mesta,
Volta ne fu subitamente in gioia.
S'aprir le porte : uscir d'Ilio, e d'intorno
Le genti tutte disiose e liete
Di veder vuoti i campi, e sgombri i liti,
Ch'eran coverti pria di navi, e d'armi.
Qui s'accampava Achille; e qui de' Dolopi
Eran le tende : ivi solean le zuffe
Farsi de' cavalieri, e là de' fanti,
Dicean parte vagando, e parte accolti
Faccan mirando al gran destriero intorno
Meraviglie e discorsi : e chi per sacro,
E chi per esecrando il voto, e 'l dono
Avean di Palla. Il primo fu Timete
A dir ch'entro le mura, e ne la rocca
Quindi si conducesse, o froda, o fato,
Che cio fosse de' miseri Troiani.
Ma Capi, e gli altri, il cui più sano avviso,
O per insidiose, o per sospette
(Quantunque sacre) avean le greche offerte,
Voleano, o che del mar fosse nel fondo
Precipitato, o che di fiamme ardenti
Si circondasse, o che forato e lacero
Gli fosse il petto, e sviscerato il fianco.

Stava tra questi due contrarj in forse
In due parti diviso il volgo incerto;
Quando con gran caterva, e con gran furia
Da la rocca discese, e di lontano
Gridò Laocoonte. O ciechi, o folli,
O sfortunati! A gli nemici, a' Greci
Date credenza? A lor credete voi,
Che sian partiti? E sarà mai, che doni
Siano i lor doni, e non più tosto inganni?
Così v'è noto Ulisse? O in questo legno

Ils cachent des guerriers, et de ses antres sombres
Une élite intrépide ose habiter les ombres.
Une île, Ténédos est son antique nom,
S'élève au sein des mers, à l'aspect d'Ilion.
Avant nos longs malheurs, qui sont tombés sur elle,
Son port fut florissant; mais sa rade infidèle
N'offre plus qu'un abri peu propice au nocher.
Là sur des bords déserts les Grecs vont se cacher.
Nous les croyons partis; sur les liquides plaines
Nous croyons que le vent les remporte à Mycènes :
Enfin nous respirons; enfin, après dix ans,
Ilion d'un long deuil affranchit ses enfans.
Le libre citoyen ouvre toutes ses portes,
Vole aux lieux où des Grecs ont campé les cohortes.
On aime à voir ces champs témoins de nos revers,
Ces camps abandonnés, ces rivages déserts.
De cent fameux combats on recherche la trace :
Ici, le fier Pyrrhus signalait son audace;
Là, le fils de Thétis rangeait ses bataillons;
Ici c'était leur flotte, et là leurs pavillons.
Plusieurs, pressés autour de ce colosse énorme,
Admirent sa hauteur, et sa taille, et sa forme.
Thymète le premier, soit lâche trahison,
Soit qu'ainsi l'ordonnât le destin d'Ilion,
Des Grecs favorisant la perfide entreprise,
Dans nos murs aussitôt prétend qu'on l'introduise.
Mais les plus éclairés, se défiant des Grecs,
Veulent que, sans tarder, ces présens trop suspects
Soient livrés à la flamme, ou plongés dans les ondes,
Ou qu'on en fouille au moins les cavités profondes.
Le peuple partagé s'échauffe en longs débats,
Quand de la citadelle arrivant à grands pas;
Laocoon, qu'entoure une foule nombreuse,
De loin s'écrie : « O Troie, ô ville malheureuse!
Citoyens insensés, dit-il, que faites-vous?
Croyez-vous qu'en effet les Grecs soient loin de nous,

In sight of Troy lies Tenedos, an isle
(While fortune did on Priam's empire smile)
Renown'd for wealth; but, since, a faithless bay,
Where ships expos'd to wind and weather lay.
There was their fleet conceal'd. We thought, for Greece
Their sails were hoisted, and our fears release.

The Trojans, coop'd within their walls so long,
Unbar their gates, and issue in a throng,
Like swarming bees, and with delight survey
The camp deserted, where the Grecians lay:
The quarters of the sev'ral chiefs they show'd—
Here Phœnix, here Achilles, made abode;
Here join'd the battles; there the navy rode.
Part on the pile their wond'ring eyes employ—
The pile by Pallas rais'd to ruin Troy.

Thymœtes first ('tis doubtful whether hir'd,
Or so the Trojan destiny requir'd)
Mov'd that the ramparts might be broken down,
To lodge the monster fabric in the town.

But Capys, and the rest of sounder mind,
The fatal present to the flames design'd,
Or to the wat'ry deep; at least to bore
The hollow sides, and hidden frauds explore.
The giddy vulgar, as their fancies guide,
With noise say nothing, and in parts divide.

Laocoon, follow'd by a num'rous crowd,
Ran from the fort, and cried, from far, aloud:
'O wretched countrymen! what fury reigns?
What more than madness has possess'd your brains?
Think you the Grecians from your coasts are gone?
And are Ulysses' arts no better known?

Abreichbar dem Gesicht ist Tenedos, einst ein berühmtes
Eiland, blühend und reich, weil dauerte Priamus Herrschaft;
Jetzo nur Bucht, kaum sicher zum Staud einkehrenden Schiffen.
Hieher steuerten jen', und sie birgt das verödete Ufer.
Wir auch wähnen, sie flohn, und segelten heim gen Mycene;
Und ganz Teukria löset das Herz vom daurenden Kummer.
Offen stehen die Thor'; aus liegt man, das dorische Lager
Und die verlassenen Orte zu schaun, und den einsamen Meerstrand.
Hier der Doloper Zelt', und hier des grausen Achilles;
Hier war die Flotte gereiht; hier kämpften sie oft in der Feldschlacht.
Ueber der Jungfrau Pallas Geschenk, das verderbliche, staunt man,
Wie unbändiger Grösze das Ross. Und der erste Thymötes
Räth, in die Mauren geführt, auf die Höhe der Burg es zu stellen;
Sei's durch Verrath, sei's weil schon nahete Ilions Schicksal.
Kapys jedoch, und wer von besserem Sinne beseelt ist,
Will der Danaer schlauen Betrug und verdächtige Gabe
Rasch in die Wogen gestürzt, und verbrannt mit umloderndem Feuer;
Oder den Bauch ihm durchbohrt, und erforscht die gehohleten Winkel.
Unstät schwanket die Meng' in widerstrebender Neigung.

Jetzo vor allen zuerst in dem Schwarm nachstromenden Volkes,
Rennt, von Eifer entbrannt, Laokoon hoch von der Burg her.
Elende! ruft er von fern; welch rasender Wahn, o ihr Burger!
Glaubt ihr hinweggefahren den Feind? und hofft ihr, betruglos
Komme vom Danaervolk ein Geschenk? So kennt ihr Ulysses?

Aut hoc inclusi ligno occultantur Achivi,
Aut hæc in nostros fabricata est machina muros,
Inspectura domos, venturaque desuper urbi;
Aut aliquis latet error ; Equo ne credite, Teucri.
Quidquid id est, timeo Danaos et dona ferentes.
Sic fatus, validis ingentem viribus hastam
In latus inque feri curvam compagibus alvum
Contorsit. Stetit illa tremens, uteroque recusso
Insonuere cavæ gemitumque dedere cavernæ.
Et, si fata deûm, si mens non læva fuisset,
Impulerat, ferro Argolicas fœdare latebras;
Trojaque nunc stares, Priamique arx alta maneres.
Ecce, manus juvenem interea post terga revinctum
Pastores magno ad regem clamore trahebant
Dardanidæ : qui se ignotum venientibus ultro,
Hoc ipsum ut strueret, Trojamque aperiret Achivis,
Obtulerat, fidens animi, atque in utrumque paratus,
Seu versare dolos, seu certæ occumbere morti.
Undique visendi studio Trojana juventus
Circumfusa ruit, certantque illudere capto.
Accipe nunc Danaûm insidias, et crimine ab uno
Disce omnes.
Namque, ut conspectu in medio turbatus, inermis,
Constitit, atque oculis Phrygia agmina circumspexit :
Heu, quæ nunc tellus, inquit, quæ me æquora possunt
Accipere? aut quid jam misero mihi denique restat?

Con fuerza estraña le hirio la ijada,
La lanza el corvo vientre barrenando,
En él temblando se quedo hincada :
Quedáron las cavernas retumbando,
Gimió un rato la máquina prenada :
Y si entonces los hados fueran diestros,
O los juicios fueran no siniestros,
Harta ocasion habia Laocoon dado
A que en el hecho todos le siguieran :
Y el escondrijo Griego, fabricado
En daño suyo, á hierro destruyeran.
Si aquesto dispusiera el duro hado,
Si esto los altos dioses permitieran,
Tu gloria, o Troya, aun hoy perseverara,
Y tu alcázar, buen Priamo, hoy durara.
Traian en esto á caso un mozo asido,
Y maniatado al rey unos pastores
Troyanos, de ninguno conocido,
Y venian dando altísimos clamores :
Este al camino les habia salido,
Que, como á buen ministro, los traidores
Le encomendáron que el engaño urdiese,
Con que á los Griegos nuestra Troya abriese.
Para ambas cosas ánimo traia :
Y á ambas aprestaba el pecho fuerte,
O á dar buen fin á la traicion que urdia,
O alli acabar con vergonzosa muerte.
Corre de aqui y de alli gente á porfia
Confusamente, á ver la triste suerte
Del malaventurado preso Griego :
Y todos hacen dél escarnio y juego.
Oye ahora, reyna ilustre, atentamente
De Griegos las celadas y invenciones,
Y aprende en sola esta maldad presente
Las maldades de todos y traiciones.
Viéndose en medio de un tropel de gente,
Miró en torno los Frigios escuadrones,
Y dando de turbado falsa muestra,
Asi movió su lengua en mentir diestra :
Que tierra habrá que ya tragarme pueda?
Que mar que quiera, ay triste ! ya sorberme?
Ya qué refugio, ay misero ! me queda,
Dó pueda en mis desastres acogerme?
Pues me ha privado la inconstante rueda
Del Griego amparo, y quiso aqui traerme,
Dó con mi sangre el escuadron Troyano
Hara contento su furor insano.
Lastimónos á todos su gemido,

Sono i Greci rinchiusi, o questa è macchina
Contra a le nostre mura, o spia per entro
A i nostri alberghi, o scala, o torre, o ponte
Per di sopra assalirne. E, che che sia,
Certo o vi cova, o vi si ordisce inganno :
Che de' Pelasgi, e de' nemici è il dono.

Ciò detto, con gran forza una grand' asta
Avventógli : e colpillo, ove tremante
Stette altamente infra due coste infissa;
E 'l destrier come fosse e vivo e fiero,
Fieramente da spron punto cotale,
Si storcè, si crollò; tonogli il ventre,
E rintonar le sue cave caverne.
E se 'l Fato non era a Troia avverso,
Se le menti eran sane, avea quel colpo
Già commossi infiniti a lacerarlo,
E del tutto a scovrir l'agguato argolico :
Ond'oggi, e tu grand'Ilio, e tu, diletta
Troia, staresti. Ma si vide intanto
De' pastor paesani una masnada
Venir gridando al re (ch'ivi era giunto)
E trargli avanti un giovine prigione,
Ch' avea dietro le mani al tergo avvinte.
Questi era Greco, e da' suoi Greci avea
Di salvare il destrier, d'aprir lor Troia
Assunto impresa : e per condurla, a tempo
Ascosto, a tempo a quei pastori offerto
S' era per sè medesmo : in sè disposto
E fermo di due cose una a finire,
O quest'opra, o la vita. A ciò concorso,
Per desio di vedere, il popol tutto
Dal caval si distolse, e diessi a gara
A schernire il prigione. Or ascoltate
Le malizie de' Greci : e da quest'uno
Conosceteli tutti. Egli nel mezzo,
Così com'era, a le nemiche schiere,
Turbato, inerme, e di catene avvinto,
Fermossi : e poichè rimirolle intorno,
Con voce di pietá proruppe, e disse :
Or, quale, o terra, o mare, o loco altrove
Sarà misero me ! che mi raccolga

Que même leurs présens soient exempts d'artifice?
Ignorez-vous leur fourbe, ignorez-vous Ulysse?
Ou les Grecs sont cachés dans ces vastes contours,
Ou ce colosse altier, qui domine nos tours,
Vient observer Pergame; ou l'affreuse machine,
De nos murs imprudens médite la ruine.
Craignez les Grecs, craignez leurs présens désastreux:
Les dons d'un ennemi sont toujours dangereux. »

Il dit, et, dans le sein de l'énorme machine,
Lance d'un bras nerveux sa longue javeline :
Le trait part, sifle, vole, et s'arrête en tremblant;
La masse est ébranlée; et, dans son vaste flanc,
De ses concavités les profondeurs gémirent.
Les Troyens aveuglés vainement l'entendirent.
Sans cet aveuglement, sans le courroux des dieux,
Dans le perfide abri des Grecs fallacieux
Nous eussions étouffé les complots près d'éclore;
Et toi, chère Ilion, je te verrais encore!

Cependant vers le roi quelques bergers troyens
Traînent un inconnu tout chargé de liens,
Qui, pour servir des Grecs le fatal stratagème,
Exprès entre nos mains s'était jeté lui-même;
Jeune, hardi, tout prêt à l'un ou l'autre sort,
A tromper les Troyens, ou recevoir la mort.
Pour le voir, l'insulter, d'une ardente jeunesse
La haine curieuse autour de lui s'empresse.
Mais écoutez le piége inventé contre nous,
Et qu'un Grec vous apprenne à les connaître tous.
Seul, désarmé, d'abord sur cette foule immense
Son timide regard se promène en silence;
Tout-à-coup il s'écrie : « O sort! ô désespoir!
Quelles mers, quels pays voudront me recevoir?

This hollow fabric either must inclose,
Within its blind recess, our secret foes;
Or 'tis an engine rais'd above the town,
T' o'erlook the walls, and then to batter down.
Somewhat is sure design'd by fraud or force—
Trust not their presents, nor admit the horse.'
Thus, having said, against the steed he threw
His forceful spear, which, hissing as it flew,
Pierc'd through the yielding planks of jointed wood,
And trembling in the hollow belly stood.
The sides, transpierc'd, return a rattling sound;
And groans of Greeks inclos'd come issuing through the wound.
And, had not Heav'n the fall of Troy design'd,
Or had not men been fated to be blind,
Enough was said and done, t' inspire a better mind.
Then had our lances pierc'd the treach'rous wood,
And Ilian tow'rs and Priam's empire stood.

Meantime, with shouts, the Trojan shepherds bring
A captive Greek in bands, before the king—
Taken, to take—who made himself their prey,
T' impose on their belief, and Troy betray;
Fix'd on his aim, and obstinately bent
To die undaunted, or to circumvent.
About the captive, tides of Trojans flow;
All press to see, and some insult the foe.
Now hear how well the Greeks their wiles disguis'd:
Behold a nation in a man compris'd.
Trembling the miscreant stood: unarm'd and bound,
He star'd, and roll'd his haggard eyes around,
Then said, 'Alas! what earth remains, what sea
Is open to receive unhappy me?

Hier sind entweder geheim in dem Holz verschlossen Achiver;
Oder das Rüstzeug ward auf unsere Mauren gezimmert,
Hoch in die Häuser zu schaun, und der Stadt zu nahen von oben;
Oder es laurt sonst Tücke. Dem Ross nicht getrauet, o Teukrer!
Was es auch sei, mir bangt vor dem Danaer, bring' er Geschenk auch!
Sprachs, und erhob mit Gewalt die ungeheuere Lanze,
Und in die Seit' und den Bauch, den krummgewölbten, des Unthiers
Schwang er hinein. Sie stand und erbebt'; im erschütterten Schoosze
Tönete hohl ringsher und erscholl mit Gerassel die Höhlung.
Und wenns Göttergeschick, wenn nicht das Herz so verkehrt war;
Hatt' er bewegt, sie zu schänden mit Stahl, die argolische Lauer;
Troja, du ständest annoch, du dauertest, Priamus Felsburg!

Siehe, den Jüngling indess, die Händ' auf den Rücken gefesselt,
Schleppen daher Berghirten mit groszem Geschrei zu dem Konig,
Dardaner: welchen er sich, unerkannt den kommenden, willig,
Dass dies schlau er bewirkt', und öffnete Troja den Grajern,
Selbst darbot: hochtrotzig im Geist, und auf beides sich fassend,
Ob zu zerrütten durch Trug, ob sicherem Tode zu fallen.
Rings in Begierde zu schaun ergieszt sich die troische Jugend
Stürmisch umher, und sie eifern im Hohn des gefangenen Grajers.
Jetzo der Danaer Tücke gemerkt, und aus einer Verschuldung
Lerne das sämtliche Volk.
Denn, wie im schauenden Kreise verwirrt, unbewaffnet, er dastaud,
Und mit den Augen die Schaaren der Phrygier rings umschaute:
Welch ein Gefild', ach! rief er, gewähret mir, welch ein Gewässer
Zuflucht? oder was bleibet zuletzt mir Elenden übrig?

Cui neque apud Dauaos usquam locus; et super ipsi
Dardanidæ infensi pœnas cum sanguine poscunt.
Quo gemitu conversi animi, compressus et omnis
Impetus. Hortamur fari, quo sanguine cretus,
Quidve ferat; memoret, quæ sit fiducia capto.
Ille hæc, deposita tandem formidine, fatur :
Cuncta equidem tibi, Rex, fuerit quodcumque, fatebor
Vera, inquit; neque me Argolica de gente negabo :
Hoc primum; nec, si miserum Fortuna Sinonem
Finxit, vanum etiam mendacemque improba linget.
Fando aliquod si forte tuas pervenit ad aures
Belidæ nomen Palamedis, et inclyta fama
Gloria : quem falsa sub proditione Pelasgi
Insontem, infando indicio, quia bella vetabat,
Demisere neci; nunc cassum lumine lugent;
Illi me comitem, et consanguinitate propinquum,
Pauper in arma pater primis huc misit ab annis.
Dum stabat regno incolumis, regumque vigebat
Conciliis : et nos aliquod nomenque decusque
Gessimus. Invidia postquam pellacis Ulixi
(Haud ignota loquor) superis concessit ab oris :
Afflictus vitam in tenebris luctuque trahebam,
Et casum insontis mecum indignabar amici.
Nec tacui demens; et me, fors si qua tulisset,
Si patrios unquam remeassem victor ad Argos,
Promisi ultorem; et verbis odia aspera movi.

Nadie hubo que de allí mas dél burlase :
Rogámosle que él donde fué nacido,
De qué linage o casta declarase,
A qué venga, ó qué le haya sucedido,
Qué fuese (preso ya) lo que esperase.
El, el temor fingido aparte puesto,
Oyendo todos, respondionos esto :
La verdad tengo, o rey, de confesarte,
O séame danosa ó conveniente.
No quiero, o alto principe, negarte,
Que yo soy uno de la Griega gente,
Que, aunque fortuna puso estudio y arte
En me abatir tan miserablemente,
Y pudo hacerme á cielo y tierra odioso,
No me podrá jamas hacer mentroso.
No sé si á tus oidos ha llegado
El nombre ilustre y fama gloriosa
Del claro Palámedes, engendrado
De la sangre de Belo generosa,
Por Griegos á traicion apedreado :
Solo porque prohibia la guerra odiosa,
Y al que morir hicieron inocente,
Agora todos lloran tiernamente.
Al cual, por ser pariente mio cercano,
Me dió mi pobre padre en compania,
Cuando á allanar el gran poder Troyano
El crudo Griego ejército venia :
Mientras este en Grecia estaba salvo y sano,
Y ella con buen gobierno florecia,
Yo triste, á quien fortuna ha asi abatido,
Por uno de los nobles fui tenido.
Despues que Palámedes el tributo,
Que á la tierra debemos, hubo dado,
Por la envidia de Ulises el astuto,
(De nadie es lo que digo aqui ignorado)
Era mi vida solo un triste luto,
Siempre estaba alligido y congojado,
Y noche y dia del inocente amigo
La injusta muerte revolvia con migo.
No pude, loco yo, á callar forzarme,
Mas dije á voces, que si el hado fuese
En mi favor, y vencedor tornarme
A mi dulce Argos, do naci, quisiese,
Que toda Grecia no podria vedarme,
Que de mi rey venganza no hiciese.
De aqui me cobró Ulises odio fiero :
Este fué de mi mal primer minero.
De entonces el duro Ulises cada dia

O che m'affidi omai, poichè tra' Greci
Non ho dov'io ricovri, e da' Troiani
Non deggio altro aspettar, che strazio e morte?
Ne commosse a pietà, n'acqueto l'ira
Si doglioso rammarco : e con dolcezza,
E con promesse il confortammo a dire,
Chi, di che loco, e di che sangue fosse,
E che portasse, e qual fidanza avesse
A darnesi prigione. Egli in tal guisa
Assecurato, al re si volse e disse :
Signor, segua che vuole, in tuo cospetto
Io diro tutto, e diro vero : e prima
D'esser Greco io non niego; chè Fortuna
Può ben far che Sinon sia gramo e misero,
Ma non giammai che sia bugiardo e vano.

Non so se, ragionandosi, a gli orecchi
Ti venne mai di Palamede il nome,
Che nomato, e pregiato, e glorioso,
E da Belo altamente era disceso;
Se ben con falso e scellerato indizio
Di tradigion, per detestar la guerra,
Ei fu da' Greci indegnamente ucciso :
Com'or, che ne son privi, i Greci stessi
Lo piangon tutti; a questo Palamede,
A cui per parentela era congiunto
Il pover padre mio, ne' miei prim' anni
Pria per valletto nel mestier de l'armi,
Poi per compagno a questa guerra diemmi.
Infin ch'ei visse, e fu 'l suo stato in fiore,
Fioriro anco i mei giorni; e l'opre, e 'l nome,
E 'l grado mio ne fur tal volta in pregio.
Estinto lui, (che per invidia avvenne,
Com'ognun sa, del traditor Ulisse)
Amaramente il piansi; e 'l caso indegno
D'un tanto amico, e la mia vita oscura
Tra, me sdegnando, come soro e folle
Ch'io fui, no 'l tacqui; anzi, se mai la sorte
Me 'l consentisse, o se mai fossi in Argo
Vincitor ritornato, alta vendetta
Ne gli promisi; e con minaccie, e motti
Acerbi, acerbamente il provocai.

La Grèce me poursuit, et par ma mort certaine
Les Troyens furieux vont assouvir leur haine ! »
Cette plaintive voix, ces accens de douleurs
Etonnent les esprits, amollissent les cœurs :
On demande son nom, son état, sa naissance,
Et quels droits il apporte à notre confiance.
Le perfide poursuit avec sécurité :
« Grand roi, vous apprendrez la simple vérité.
D'abord, je l'avouerai, ma patrie est la Grèce :
De nier mon pays je n'ai point la faiblesse;
Le sort peut, sur Sinon déployant sa rigueur,
Le rendre malheureux, mais non pas imposteur.
Palamède... A ce nom ma douleur se réveille,
Et quelquefois sans doute il frappa votre oreille;
Cent fois la renommée a redit ses exploits...
Seul contre cette guerre il éleva la voix,
Faussement accusé d'une trame secrète,
Il périt, et la Grèce aujourd'hui le regrette.
Ne pouvant me laisser ni grandeurs, ni trésors,
Sous ce guerrier fameux, né du sang dont je sors,
Mon père m'envoya chercher, dès mon jeune âge,
La gloire des combats et le prix du courage.
Tant qu'au parti des Grecs il prêta son appui,
Tant que nos étendards triomphèrent sous lui,
Un peu de son éclat rejaillit sur ma vie :
Quand le perfide Ulysse eut à sa lâche envie,
Vous ne l'ignorez pas, immolé ce héros,
En silence d'abord pleurant ses noirs complots,
Pleurant de mon ami la triste destinée,
Je traînais dans le deuil ma vie infortunée.
Mais bientôt mon courroux, par d'imprudens éclats,
Irrita contre moi l'auteur de son trépas;
Je jurai, si le ciel secondait ma furie,
Si je rentrais vainqueur au sein de ma patrie,
Je jurai de venger mon déplorable ami.
De là tous mes malheurs : dès lors, souple ennemi,

What fate a wretched fugitive attends,
Scorn'd by my foes, abandon'd by my friends?'
He said, and sigh'd, and cast a rueful eye :
Our pity kindles, and our passions die.
We cheer the youth to make his own defence,
And freely tell us what he was, and whence;
What news he could impart we long to know,
And what to credit from a captive foe.

His fear at length dismiss'd, he said, ' Whate'er
My fate ordains, my words shall be sincere :
I neither can nor dare my birth disclaim :
Greece is my country, Sinon is my name.
Though plung'd by Fortune's power in misery,
'Tis not in Fortune's pow'r to make me lie.
If any chance has hither brought the name
Of Palamedes, not unknown to fame,
Who suffer'd from the malice of the times,
Accus'd and sentenc'd for pretended crimes,
Because the fatal wars he would prevent :
Whose death the wretched Greeks too late lament--
He, then a boy, my father, poor and bare
Or other means, committed to his care,
His kinsman and companion in the war.
While Fortune favour'd, while his arms support
The cause, and rul'd the counsels of the court,
I made some figure there; nor was my name
Obscure, nor I without my share of fame.
But when Ulysses, with fallacious arts,
Had made impression in the people's hearts,
And forg'd a treason in my patron's name
(I speak of things too far divulg'd by fame),
My kinsman fell. Then I, without support,
In private mourn'd his loss, and left the court.
Mad as I was, I could not bear his fate
With silent grief, but loudly blam'd the state,
And curs'd the direful author of my woes—
'Twas told again; and hence my ruin rose.
I threaten'd, if indulgent Heav'n once more
Would land me safely on my native shore,
His death with double vengeance to restore.

Welchen das Danaervolk ausstöszt, und welchem dazu noch
Selbst hier Strafe mit Blut die erbitterten Dardaner androhn !

Dieses Geseufz wandt' allen den Sinn, und bändigte allen
Ungestüm. Anzeige verlangen wir : wie und woher er,
Was er bring', und welches Vertraun der Gefangene trage.

Alles will ich dir, König, und was auch folge, nach Wahrheit,
Spricht er, gestehn; und nicht den argolischen Stamm dir verleugnen.
Dieses zuerst! Nie soll, wenn zum elenden Manne den Sinon
Unglück schuf, auch eitel und falsch ihn das grausame schaffen?
Wenn durch Sage vielleicht vor deinem Ohre der Name
Belus Sohn Palamedes ertönete, und des Berühmten
Herrlichkeit : welchen, um Schein unwahren Verraths, die Pelasger
Schuldlos ganz, auf schnöde Verleumdungen, weil er den Krieg nicht
Wollte, zum Tode verdammt, und jetzt den Entschlafnen betrauern :
Ihm zum Waffengenossen, verwandt durch Nähe des Blutes,
Sandt' in früherer Jugend mich her mein dürftiger Vater.
Als ungekränkt im Gebot er stand, und im Rath der Gebieter
Blühete; trugen auch wir noch etwas Namen und Ansehn.
Aber nachdem durch den Neid des ränkevollen Ulysses
(Nicht Unkündiges red' ich) die obere Welt er verlassen;
Schleppt' ich niedergebeugt mein dunkeles Leben in Schwermut,
Und ich gedacht' unwillig des schuldlos fallenden Freundes.
Auch nicht schwieg ich, der Thor! nein, gonnet' es je das Geschick mir,
Kehret' ich je obsiegend zurück in die heimische Argos,
Bot ich zum Rächer mich dar, und erbitterte jenen durch Drohung.
Nun mir zuerst der Verfall ins Weh; nun stets von Ulysses

Hinc mihi prima mali labes; hinc semper Ulixes
Criminibus terrere novis; hinc spargere voces
In vulgum ambiguas, et quærere conscius arma.
Nec requievit enim, donec Calchante ministro—
Sed quid ego hæc autem nequidquam ingrata revolvo?
Quidve moror? Si omnes uno ordine habetis Achivos,
Idque audire sat est; jamdudum sumite pœnas.
Hoc Ithacus velit, et magno mercentur Atridæ.

Tum vero ardemus scitari et quærere caussas,
Ignari scelerum tantorum artisque Pelasgæ.
Prosequitur pavitans, et ficto pectore fatur.

Sæpe fugam Danai Troja cupiere relicta
Moliri, et longo fessi discedere bello.
Fecissentque utinam! sæpe illos aspera ponti
Interclusit hiems, et terruit Auster euntes.
Præcipue, quum jam hic trabibus contextus acernis
Staret equus, toto sonuerunt æthere nimbi.
Suspensi Eurypylum scitatum oracula Phœbi
Mittimus, isque adytis hæc tristia dicta reportat:
Sanguine placastis ventos et virgine cæsa,
Quum primum Iliacas Danai venistis ad oras:
Sanguine quærendi reditus, animaque litandum
Argolica. Vulgi quæ vox ut venit ad aures:
Obstupuere animis, gelidusque per ima cucurrit

Con mil delitos nuevos me espantaba
Hablando al vulgo, si de mi decia,
Con palabras confusas me picaba,
Y como aquel que su maldad sabia,
Nuevas calumnias contra mi buscaba,
Ni en su malino intento se detuvo,
Hasta que ya con Cálcas modo tuvo....
Mas, triste yo, á qué fin os entretengo
Contándoos duelos que os son risa y juego?
Qué tardo? qué me presta orar tan luengo?
Pues quereis mal de muerte á cualquier Griego.
Baste lo dicho, y pues de morir tengo,
Ya es tiempo, degolladme aqui, y sea luego:
Pagároslo han los dos hijos de Atreo,
Y cumplireis á Ulises su deseo.
Con mas vivo deseo aqui incitados,
Que su historia siguiese le rogamos,
Que de maldad tan grande descuidados,
Del Griego engaño no nos rezelamos:
El que en su falsa red nos vió enredados,
Luego que atentamente le escuchamos.
La mentirosa lengua desatando,
Su falsa historia asi siguió temblando:
Mil veces deseo la Griega armada,
Cansada ya de tan prolija guerra,
La inespugnable Troya en fin dejada,
Volver huyendo al ocio de su tierra:
O, si lo hicieran! mas la mar airada,
Y el Austro que á las naos el paso cierra,
Mil veces embarcarse les vedaba,
Y de las naos mil veces los tornaba.
Y en especial cuando acabado hubimos
El gran caballo y máquina presente,
Mil nubes con furioso viento oimos
Bramar por todo el ayre horriblemente.
Confusos desto á Euripilo hicimos
Ir al Febeo sagrario: él diligente
Partio, y entro en las Apolmeas cuevas
Y trájonos aquestas tristes nuevas:
Con sangre el mar y vientos aplacastes
De una doncella, o Griegos, degollada,
Cuando primero en Aulide tomastes
Troyana tierra con la Griega armada:
Pues si á las dulces casas que dejástes,
Quereis volver con prospera jornada,
Con sangre habeis de negociarlo, y luego
Se ha de ofrecer en sacrificio un Griego.
Luego que al vulgo fué notificado,

Questo fu del mio mal prima radice,
E quinci de' suoi falli, e del mio duolo
Consapevole Ulisse, a spaventarmi,
A travagliarmi, a seminar susurri
Si diè nel volgo, e procurarmi inciampi,
Ond' io cadessi; e non cessò, ch' ordimmi
Per mezzo di Calcante... Ma dov' entro
Lasso! senza profitto a fastidirvi
Con noiose novelle? A voi sol basta
Di saper ch' io son Greco; già che i Greci
Tutti egualmente per nimici avete.
Or datemi, signor, supplizio, e morte,
Qual a voi piace; che piacere, e gioia
N' aranno i regi ancor d'Itaca, e d'Argo;
E qui si tacque. Allor brama ne venne
Non che desio, di più sapere avanti.
Non ben sapendo ancor (miseri noi!)
Quanta scelleratezza, e quanta astuzia
Fosse ne' Greci. Egli, a seguir costretto
Mostrossi in prima paventoso, e poscia
Di nuovo assicurossi, e finse, e disse:

Hanno molte fiate i Greci afflitti
Già dalla guerra, e dal disagio astretti,
Disiato e tentato anco più volte
Di quì ritrarsi e lasciar Troia in pace;
Così fatto l'avessero! ma sempre
Or il verno, or i venti, or le procelle
Gli han distornati; e pur dianzi che l'opra
Del caval, che vedete, era fornita,
Di nuovo 'n su 'l partire, e 'n su 'l far vela,
Di tempeste, e di turbini, e di nembi
Risono 'l cielo, e conturbossi il mare.
Onde sospesi Euripilo mandammo
A spiar sopra a cio quel che da Febo
Ne s' avvertisse. Riportonne un empio
E spaventoso oracolo, e fu questo:

Col sangue, e con la morte d' una vergine
Placaste i venti per condurvi in Ilio:
Col sangue, e con la morte ora d' un giovine
Convien placarli per ridurvi in Grecia.

Ulysse contre moi chercha partout des armes,
Répandit les soupçons, éveilla les alarmes,
Et, pour se délivrer d'un reproche importun,
Crut qu'un premier forfait en voulait encore un;
En un mot, il fit tant, qu'appuyé du grand-prêtre...
Mais pourquoi ces récits qui vous lassent peut-être?
Troyens, si tous les Grecs sont égaux à vos yeux,
Que tardez-vous? versez le sang d'un malheureux.
Quel plaisir pour Ulysse et pour les fiers Atrides ! »

Alors, renouvelant nos questions avides,
Ignorant l'art affreux que cachaient ses discours,
Long-temps nous le pressons d'eu poursuivre le cours.
Avec un feint effroi, qui colore son piége,
Le perfide poursuit : « Les Grecs, las d'un long siége,
Souvent ont voulu fuir ces remparts ennemis.
Hélas ! et plût aux cieux que mon sort l'eût permis !
Mais, ou le vent contraire, ou l'affreuse tempête,
Souvent retint leur flotte au départ déjà prête;
Surtout depuis le jour qu'élevée en ces lieux,
Cette masse de bois eut étonné vos yeux,
Tout le ciel retentit des éclats de la foudre.

Dans ces extrémités, incertains que résoudre,
Tremblans, nous envoyons interroger Délos,
Et le trépied fatal nous répond en ces mots :
— « Par le sang d'une vierge offerte en sacrifice,
La Grèce à son départ obtint un vent propice :
Il faut encor du sang; et d'un Grec, à son tour,
La mort doit de sa flotte acheter le retour... »
A peine on a connu la sentence effrayante,
Dans le camp consterné tout frémit d'épouvante.

This mov'd the murd'rer's hate; and soon ensu'd
Th' effects of malice from a man so proud.
Ambiguous rumours through the camp he spread,
And sought, by treason, my devoted head;
New crimes invented; left unturn'd no stone,
To make my guilt appear, and hide his own;
Till Calchas was by force and threat'ning wrought —
But why, why dwell I on that anxious thought?
If on my nation just revenge you seek,
And 'tis t' appear a foe, t' appear a Greek;
Already you my name and country know :
Assuage your thirst of blood, and strike the blow :
My death will both the kingly brothers please,
And set insatiate Ithacus at ease.'
This fair unfinish'd tale, these broken starts,
Rais'd expectations in our longing hearts;
Unknowing as we were in Grecian arts.

His former trembling once again renew'd,
With acted fear, the villain thus pursu'd :
'Long had the Grecians (tir'd with fruitless care,
And wearied with an unsuccessful war)
Resolv'd to raise the siege, and leave the town :
And, had the gods permitted, they had gone.
But oft the wint'ry seas, and southern winds,
Withstood their passage home, and chang'd their minds.

Portents and prodigies their souls amaz'd;
But most, when this stupendous pile was rais'd :
Then flaming meteors, hung in air, were seen,
And thunders rattled through a sky serene.
Dismay'd, and fearful of some dire event,
Eurypylus, t' inquire their fate, was sent.

He from the gods this dreadful answer brought :
'O Grecians, when the Trojan shores you sought,
Your passage with a virgin's blood was bought :
So must your safe return be bought again;
And Grecian blood once more atone the main.'
The spreading rumour round the people ran;
All fear'd, and each believ'd himself the man.

Neuer Beschuldigung Schrecken gehäuft; nun dunkles Gezischel
Unter die Menge verstreut, und tückische Waffen gesuchet!
Nicht auch ruhet' er ja, bis zulezt durch Dienste des Kalchas —
Aber warum doch soll ich umsonst Unholdes entwickeln?
Was noch gesäumt? Wenn alle fur Eins die Achiver ihr achtet,
Und das allein zu hören genügt; flugs übet die Strafe!
Dies ja des Ithakers Wunsch! dies kauften sich hoch die Atriden!

Jetzo glühn wir entbrannt, zu erspähn und zu forschen die Ursach,
Unvertraut mit so frevlem Betrug' und pelasgischer Arglist.
Aengstlich verfolgt er die Red', und spricht mit heuchelnder Seele :

Oftmals wollten in Flucht von Troja scheiden die müden
Danaer, und sich entziehen des Kampfs langwieriger Arbeit.
Hätten sie nur es gethan! Doch oftmals wehrte des Abgrunds
Düstere Woge sie ab, und die gehenden schreckte der Südwind.
Aber zumeist, als schon aus Ahornbalken gezimmert
Stand dies Ross, scholl rings platzregnender Sturm in dem Aether.
Rathlos senden wir nun den Eurypylus, welcher Apollo's
Auszpruch forscht, und vom Gotte die traurigen Worte zurückbringt :
Blut versöhnt' euch die Wind', und eine geopferte Jungfrau,
Als zu der ilischen Kuste zuerst ihr Danaer ausgingt :
Blut gewähre nunmehr Heimfahrt, und ein Leben von Argos
Sei die Entsündigung! — Schnell, wie das Volk anhörte den Auszpruch,
Staunten sie alle bestürzt, und es schauderte kältender Schrecken
Durch ihr Gebein : wen fodre der Gott, wem deute das Schicksal.

Ossa tremor; cui fata parent, quem poscat Apollo.
Hic Ithacus vatem magno Calchanta tumultu
Protrahit in medios; quæ sint ea numina divûm,
Flagitat. Et mihi jam multi crudele canebant
Artificis scelus, et taciti ventura videbant.
Bis quinos silet ille dies, tectusque recusat
Prodere voce sua quenquam, aut opponere morti.
Vix tandem magnis Ithaci clamoribus actus,
Composito rumpit vocem, et me destinat aræ.
Assensere omnes; et, quæ sibi quisque timebat,
Unius in miseri exitium conversa tulere.
Jamque dies infanda aderat: mihi sacra parari,
Et salsæ fruges, et circum tempora vittæ.

Eripui, fateor, leto me, et vincula rupi;
Limosoque lacu per noctem obscurus in ulva
Delitui, dum vela, darent si forte, dedissent.
Nec mihi jam patriam antiquam spes ulla videndi,
Nec dulces natos exoptatumque parentem:
Quos illi fors ad pœnas ob nostra reposcent
Effugia, et culpam hanc miserorum morte piabunt.

Quod te, per superos, et conscia numina veri,
Per, si qua est, quæ restet adhuc mortalibus usquam
Intemerata fides, oro, miserere laborum
Tantorum; miserere animi non digna ferentis.

Todos con pasmo estraño enmudeciéron:
Y por las venas un temor helado,
Y por los huesos discurrir sintiéron;
Hasta ver quien seria el desdichado,
De quien Febo y los hados entendiéron.
Ulises el negocio alborotando,
A Cálcas puso en medio el Griego bando.
Apriétale á que diga claramente
Lo que en esto los dioses ordenaban:
Muchos la gran maldad del inclemente
Artífice á menudo me anunciaban:
Y ántes de estarles la verdad patente,
Mi cierto fin, callando ya miraban:
Cálcas diez dias calló la Febea suerte,
Rehusando anunciar á nadie muerte.
Al fin siendo de Ulises convencido,
Con altas voces, y con gran porfia,
Habló lo que él le habia persuadido,
Y yo ser, dijo, el que morir debia:
De todos fué el juicio consentido:
Y lo que cada cual en si temia,
A mi cuitado cuello lo pasáron,
Y con la mia sus muertes escudáron.
El dia horrible estaba ya presente,
Que á mi martirio estaba dedicado:
La mola y sal, y todo lo adherente
Al sacrificio estaba aparejado:
Ya me tenian las sienes y la frente
En torno con las vendas rodeado:
Confieso que el cordel rompi, aunque fuerte,
Y huyendo escapé la injusta muerte.
Y en un lodoso lago en noche oscura,
Entre ovas me escondi, miéntras que diesen
Las velas á los vientos, si ventura
Diese orden en que presto lo hiciesen:
Ordenó el cielo que á mi suerte dura
Todas mis esperanzas se rindiesen:
Mi patria y dulces hijos, y mi caro
Padre el dia de hoy me quita el hado avaro.
Y lo que mas siento es, que mi huida
Será en mi padre é hijos bien vengada:
Y aunque es por mi la culpa cometida,
Será en ellos la pena ejecutada.
Suplicate pues mi ánima afligida,
Por los que el cielo tienen por morada,
Y saben mi verdad por la fé humana,
Si en parte alguna está en el mundo sana:
Que hayas piedad de tanta desventura,

A cosi fiera voce sbigottissi,
Impallidissi, e tremo 'l volgo tutto,
Ciascun per se temendo: e nessun certo
Qual di loro accennasse Apollo, e 'l fato.

Quì fece Ulisse in mezzo al Greco stuolo
Con gran tumulto appresentar Calcante,
E del volere in cio de' santi numi
Interrogollo; ed ei rispose in guisa,
Che la sua felonia, benchè da tutti
Fosse prevista, fu però da molti
Simulata e taciuta; e da molti anco
A me predetta. Pur ei tacque ancora
Per dieci giorni: e scaltramente al niego
Si mise di voler, che per suo detto
Fosse alcun destinato, o spinto a morte.
Ma poi, come da' gridi astretto e vinto,
Di concerto con lui ruppe il silenzio,
Si, ch' io fui dichiarato al fin per vittima.
Consentir tutti: perchè tutti ancora
Finian con la mia morte il lor periglio.

Era già da vicino il giorno orribile,
In che doveano al sacrificio offrirmi,
E già 'l farro, e già 'l sale e già le bende
Erano a le mie tempie intorno avvolte,
Quando rotto (io no 'l niego) ogni ritegno,
Da la morte mi tolsi; e fin ch' a' venti
Desser le vele (ch' eran presti a darle)
Di buia notte in un pantan m' ascosi,
Ove nel fango infra le scarde, e i giunchi
Stava qual mi vedete. Ora son qui
Di mai più riveder la patria antica,
I dolci figli, e 'l desiato padre,
Che saran (lasso me!) per la mia fuga,
Benchè innocenti, ancor forse in mia vece
Incarcerati, e tormentati, e morti
Or io, signor, per quelli eterni dei,
Che scorgon di lassù, se 'l vero i' parlo,
Per quella pura e intemerata fede
(Se tra' mortali in alcun loco è tale)
Ond' io già tutto a rivelar ti vegno;

Quel est le malheureux que l'on doit immoler?
Qui demande Apollon? et quel sang doit couler?
Au milieu des terreurs dont notre ame est troublée,
Le roi d'Ithaque, aux yeux de la Grèce assemblée,
Traîne à grand bruit Calchas; et ses cris odieux
Le pressent de nommer la victime des dieux.
Déjà, lisant de loin dans son ame cruelle,
Mes amis annonçaient ma sentence mortelle.
Calchas se tait dix jours : sa pitié ne veut pas
Révéler la victime et dicter son trépas.
Mais enfin, tourmenté par les clameurs d'Ulysse,
D'accord avec le traître, il résout mon supplice.

L'arrêt fut applaudi : ce qu'il craignait pour soi,
Chacun avec plaisir le vit tomber sur moi.

Le jour fatal arrive, et ma mort était prête;
Déjà des saints bandeaux on entourait ma tête;
Déjà brillait le fer. Je l'avoûrai, Troyens,
J'échappai de l'autel; je brisai mes liens;
Et, caché dans les joncs d'un fangeux marécage,
J'attendis que la Grèce eût quitté ce rivage.

Malheureux que je suis ! jamais mes tristes yeux
Ne reverront ces champs qu'habitaient mes aïeux,
Ni mes tendres enfans, ni le meilleur des pères.
Que dis-je? hélas ! peut-être, ô comble de misère !
Ils expiront ma fuite, hélas ! et de leur sang
Teindront ce fer cruel qui dut percer mon flanc.
Grand roi ! prenez pitié de mon destin funeste;
Par les dieux immortels, par la foi que j'atteste,
Plaignez mon innocence, épargnez mes malheurs ! »

Ulysses took th' advantage of their fright;
Call'd Calchas, and produc'd in open sight,
Then bade him name the wretch, ordain'd by fate
The public victim, to redeem the state.
Already some presag'd the dire event,
And saw what sacrifice Ulysses meant.

For twice five days the good old seer withstood
The intended treason, and was dumb to blood,
Till, tir'd with endless clamours, and pursuit
Of Ithacus, he stood no longer mute,
But, as it was agreed, pronounc'd that I
Was destin'd by the wrathful gods to die.
All prais'd the sentence, pleas'd the storm should fall
On one alone, whose fury threaten'd all.

The dismal day was come : the priests prepare
Their leaven'd cakes, and fillets for my hair.
I follow'd nature's laws, and must avow,
I broke my bonds, and fled the fatal blow.
Hid in a weedy lake all night I lay,
Secure of safety when they sail'd away.

But now what further hopes for me remain,
To see my friends or native soil again;
My tender infants, or my careful sire,
Whom they returning will to death require;
Will perpetrate on them their first design,
And take the forfeit of their heads for mine?
Which, O! if pity mortal minds can move,
If there be faith below, or gods above,
If innocence and truth can claim desert,
Ye Trojans, from an injur'd wretch avert.'

Aber der Ithaker schleppt den zukunftahnenden Kalchas
Unter das Volk mit Tumult; was doch dies Göttergebot sei,
Fodert er. Jetzo bereits weissagten mir viele des Schleichers
Grausam frevelnde That, und sahn in der Stille, was ankam.
Zweimal funf durchschweigt er der Tag' und weigert verdeckt sich,
Irgend wen zu verrathen durchs Wort, und dem Tode zu stellen.
Kaum von dem groszen Geschrei des Ithakers endlich getrieben,
Oeffnet er nach dem Vertrage das Wort, und bestimmt dem Altar mich.
Beifall riefen ihm all'; und, was selbst jeder gefürchtet,
Sahn auf des Einzigen Haupt, des Elenden, gern sie gewendet.

Schon war der Tag des Fluches genaht : mir drohte das Opfer,
Mir das gesalzene Schrot, und die heilige Bind' um die Schläfen.
Aber dem Tod', ich bekenn' es, entriss ich mich, sprengend die Fessel;
Und im morastigen Sumpfe die Nacht, von Schilfen umdunkelt,
Lag ich, bis jene die Segel, wofern sie's thäten, gespannet.
Nie jetzt hoff' ich zu schauen der Heimat alte Gefilde,
Nie die trautesten Kinder, und ihn, den ersehneten Vater.
Ach, an ihnen vielleicht wird grausame Strafe geübt sein
Meines Entfliehns, und die Schuld mit der Elenden Tode gesühnet!
Drum bei den Oberen dort, und den waltenden Mächten der Wahrheit,
Bei, wenn einige noch den Sterblichen irgendwo nachblieb,
Bei ungemakelter Treu! Erbarmung fleh' ich dem Jammer,
Diesem! Erbarmung dem Herzen, das so Unwürdiges duldet!
Ihm dem Weinenden geben wir Gnad', und erbarmen uns willig.

His lacrimis vitam damus, et miserescimus ultro.
Ipse viro primus manicas atque arta levari
Vincla jubet Priamus; dictisque ita fatur amicis :
Quisquis es, amissos hinc jam obliviscere Graios;
Noster eris; mihique hæc edissere vera roganti.
Quo molem hanc immanis equi statuere? quis auctor?
Quidque petunt? quæ religio? aut quæ machina belli?
Dixerat. Ille dolis instructus et arte Pelasga,
Sustulit exutas vinclis ad sidera palmas :
Vos, æterni ignes, et non violabile vestrum
Testor numen, ait; vos aræ, ensesque nefandi,
Quos fugi, vittæque deûm, quas hostia gessi :
Fas mihi Graiorum sacrata resolvere jura,
Fas odisse viros, atque omnia ferre sub auras,
Si qua tegunt; teneor patriæ nec legibus ullis.
Tu modo promissis maneas, servataque serves
Troja fidem; si vera feram, si magna rependam.

Omnis spes Danaûm, et cœpti fiducia belli
Palladis auxiliis semper stetit. Impius ex quo
Tydides sed enim, scelerumque inventor Ulixes,
Fatale aggressi sacrato avellere templo
Palladium, cæsis summæ custodibus arcis,
Corripuere sacram effigiem, manibusque cruentis
Virgineas ausi divæ contingere vittas :

Deste que indignamente es maltratado.
Causó en todos su llanto gran ternura,
De todos fué al momento perdonado :
Mandole el rey la estrecha ligadura
Quitar, con que venia maniatado,
Y con razones de amistad sincéra
Le anima y le asegura en tal manera :
Quien quiera que tú seas, desde luego
Te ten por mi vasallo y ciudadano :
No penes por perder el pueblo Griego :
Olvidale, pues cobras el Troyano.
De esta verdad me informa, que te ruego :
Quién fué el autor? cuál la industriosa mano,
Que aquesta estrana máquina ha inventado?
Y á que fin tal caballo ha fabricado?
Qué pudo ser por ellos pretendido?
Es voto acaso ó bélico instrumento?
Dijo. El perverso Griego bien leido
En la arte de engañar y en su comento,
Las manos, que del hierro habian salido,
Al cielo alzando, dijo en triste acento :
Eternos astros, bien sabeis que digo
Verdad, vuestra deidad es buen testigo.
Y tú, o altar, y tú, ó espada horrenda,
De quien me escapé apriesa con huida,
Y tú, divina y temerosa venda,
Que me fué como á víctima cenida :
No habrá dios en el cielo que se ofenda;
Porque la fé jurada y prometida
A Griegos quebré yo, pues con justicia
Los Griegos aborrezco y su malicia.
Licito me es hacer su maldad clara,
Y que sea su secreto divulgado :
De hoy mas ya ni á la patria un tiempo cara,
Ni á sus injustas leyes soy obligado :
Tú sola, ó Troya, no me seas avara
De la fe y del seguro que me has dado :
Si en recompensa la verdad contare,
Y vuestras vidas con la mia librare.
Del poder Griego toda la esperanza
En el favor de Pálas estribaba,
Y si tenian en armas confianza,
Era porque esta diosa se la daba.
Mientras el cruel Diomédes con pujanza
Modesta y religiosa gobernaba,
Y no habia con Ulises el malvado
En la injuria de Pálas conjurado.
Despues que con sacrílega osadia

Priegoti che pietà di me ti prenda,
E de' miei tanti e si gravosi affanni,
Ch' indegnamente io soffro. A cotal pianto
Commossi, e da noi fatti anco pietosi,
Vita, e venia gli diamo; e di sua bocca
Comanda il re, che si disferri, e sciolga;
Poi dolcemente in tal guisa gli parla :

Qual che tu sia, de' tuoi perduti Greci
Ti dimentica omai, che per innanzi
Sarai de' nostri. Or mi rispondi il vero
Di quel ch'io ti dimando : A che fine hanno
Qui si grande edificio i Greci eretto?
Per consiglio di cui? con qual avviso
L'han fabbricato? E voto? è mangia? è macchina?
Che trama è questa? Avea 'l re detto appena;
Quand' ei, d'inganni, e d'arte greca instrutto,
Le già disciolte mani al cielo alzando,
Disse. Voi fochi eterni e inviolabili,
Voi fascie, ond' io portai le tempie avvinte,
Voi sacri altari, e voi cultri nefandi,
Cui fuggendo anco adoro, a quel ch' io dico
Per testimoni invoco. A me lece ora
Ch' io disciolga, e mi disacri in tutto
Da l' obbligo de' Greci; e mi lece anco,
Che non gli ami, e che gli odii, e che divolghi
Quel che da lor si cela; già ch' astretto
Piú non son de la patria a legge alcuna.
Tu, se vero io ti dico, e se gran merto
Di cio ti rendo, e te, Troia, conservo;
Conserva a me la già promessa fede.

Nel cominciar di questa guerra, i Greci
Riposero ogni speme, ogni fidanza
Ne l' aiuto di Palla; e ben riposte
Fur sempre, infin che l' empio Diomede,
E l' inventor d' ogni mal' opra Ulysse
Il sacro tempio suo non violaro;
Come fer quando ne la rocca ascesi,
N' uccisero i custodi, et n' involaro
Il Palladio fatale, osando impuri
Por le man sanguinose al sacrosanto
Suo simulacro, e macular l' intatte
E intemerate sue verginee beude.

Trompés par ses discours, attendris par ses pleurs,
Nous lui laissons le jour. Le roi lui-même ordonne
Qu'on détache ses fers : « Captif, on te pardonne,
Dit-il avec bonté, je brise tes liens;
Oublie enfin les Grecs, et rends grace aux Troyens;
Nous t'adoptons. Et toi, réponds sans artifice :
Pourquoi de ce cheval l'étonnant édifice?
Dis, quel en est le but? quel en est l'inventeur?
Est-ce un hommage aux dieux? est-ce un piége imposteur?
Qu'en devons-nous penser? et que devons-nous craindre? »
Le fourbe, chez les Grecs instruit dans l'art de feindre,
Levant au ciel ses bras remis en liberté :
« Chaste Vesta ! dit-il, sainte divinité !
Sacrés bandeaux ! autels parés pour mon supplice !
Fer que j'ai vu briller pour l'affreux sacrifice !
Je vous atteste ici qu'infidèle envers moi,
Mon pays pour toujours a dégagé ma foi;
Que je puis rompre enfin le serment qui m'enchaine,
Révéler ses secrets, et lui vouer ma haine.
Mais vous, si je vous sers, ô généreux Troyens !
Si je sauve vos jours, qu'on épargne les miens !...

De Minerve long-temps la puissance céleste
Favorisa les Grecs; mais, du moment funeste
Qu'Ulysse, des forfaits détestable inventeur,
Que le fils de Tydée, affreux profanateur,
Osèrent, à travers la garde massacrée,
Enlever sur l'autel son image sacrée,
Et que leur bras sanglant d'un sacrilége affront
Souilla les saints bandeaux qui couronnent son front,
Dès lors plus de succès, plus d'espoir; la déesse
A son triste destin abandonna la Grèce.

False tears true pity move : the king commands
To loose his fetters, and unbind his hands,
Then adds these friendly words : ' Dismiss thy fears:
Forget the Greeks be mine as thou wert theirs :
But truly tell, was it for force or guile,
Or some religious end, you rais'd the pile?'

Thus said the king. He, full of fraudful arts,
this well-invented tale for truth imparts :
' Ye lamps of heav'n !' he said, and lifted high
His hands now free,—' thou venerable sky!
Inviolable pow'rs, ador'd with dread
Ye fatal fillets, that once bound this head!
Ye sacred altars, from whose flames I fled!

Ye all of you adjur'd; and grant I may,
Without a crime, th' ungrateful Greeks betray,
Reveal the secrets of the guilty state,
And justly punish whom I justly hate!
But you, O king, preserve the faith you gave,
If I, to save myself, your empire save.
The Grecian hopes, and all th' attempts they made,
Were only founded on Minerva's aid.

But from the time when impious Diomede,
And false Ulysses, that inventive head,
Her fatal image from the temple drew,
The sleeping guardians of the castle slew,
Her virgin statue with their bloody hands
Polluted, and profan'd her holy bands;

Priamus selbst nun heiszet zuerst ablösen des Mannes
Fessel und engende Band'; und mit freundlicher Rede beginnt er :

Wer du auch bist, gleich bann' aus dem Sinn die verlorenen Grajer;
Uns gehorst du. Doch dies mir Fragenden treulich gemeldet.
Wozu thürmten sie dort das entsetzliche Ross? wer erfand es?
Welches der Zweck? was fur Religion? was fur Kriegesgeräthschaft?

Priamus so. Doch jener, voll Trugs und pelasgischer Arglist,
Hub zu den Sternen empor die der Band' entledigten Hände :

Ihr, o ewige Feuer, mit nie zu verletzender Obmacht,
Zeugt mir, und ihr, so ruft er, Altär', und o Dolche des Greuels,
Die ich gellohn, und o Binden, die mich Sühnopfer geschleiert!
Mir ist erlaubt, der Grajer geheiligte Rechte zu losen;
Mir, zu hassen das Volk, und frei zu verkündigen alles,
Was es verhehlt; mich fesseln nicht mehr die Gesetze der Heimat!
Du nur bleib' in dem Wort', und, erhaltene Troja, erhalt mir
Glauben und Treu; wenn Wahres ich bring', und grosze Vergeltung!
Alles Vertraun der Achäer, und jegliche Hoffnung des Krieges,
Ruhete stets auf Pallas, der Helferin. Aber seitdem nun
Tydeus frevelnder Sohn, und des Unfugs Grübler Ulysses,
Wagend dasschicksalvolle Palladium aus dem geweihten
Tempel zu ziehn, nach Ermordung der burgaufsehenden Hüter,
Weggerafft ihr hehres Gebild, und mit blutigen Händen
Frech an der heiligen Macht jungfräulichen Schleier getastet;
Seit dem Tage verströmt', und entfloh ausgleitend den Rückweg,

Ex illo fluere ac retro sublapsa referri
Spes Danaûm, fractæ vires, aversa deæ mens.
Nec dubiis ea signa dedit Tritonia monstris.

Vix positum castris simulacrum : arsere coruscæ
Luminibus flammæ arrectis, salsusque per artus
Sudor iit; terque ipsa solo (mirabile dictu)
Emicuit, parmamque ferens hastamque trementem.

Extemplo tentanda fuga canit æquora Calchas;
Nec posse Argolicis excindi Pergama telis;
Omina ni repetant Argis, numenque reducant,
Quod pelago et curvis secum avexere carinis.

Et nunc, quod patrias vento petiere Mycenas,
Arma deosque parant comites, pelagoque remenso
Improvisi aderunt. Ita digerit omina Calchas.
Hanc pro Palladio, moniti, pro numine læso
Effigiem statuere; nefas quæ triste piaret.
Hanc tamen immensam Calchas attollere molem
Roboribus textis, cœloque educere, jussit :
Ne recipi portis, aut duci in mœnia possit;
Neu populum antiqua sub religione tueri.

Nam si, vestra manus violasset dona Minervæ,
Tum magnum exitium (quod dî prius omen in ipsum
Convertant !) Priami imperio Phrygibusque futurum.

Los dos á su sagrado templo entráron,
Y matando las guardas que alli habia,
El sacro Paladion fatal robáron,
Y la virginal toca que tenia
Con sus sangrientas manos ensuciáron,
De allí se fué menguando la esperanza
De Griegos, y crecio la mala andanza.
Las fuerzas y el valor de allí perdiéron,
Pálas volvio el favor en furia brava :
Lo cual por claras muestras entendiéron,
Que ella con monstros mil se lo avisaba.
No bien la estatua en el real pusieron,
Cuando repente viéron que arrojaba
Llamas su vista, y de un sudor salado
Todo su cuerpo viéron rociado.
Con tres saltos la viéron que heria
(Cosa admirable) el duro suelo airada :
Tocaba el ancho escudo que traia
La gruesa lanza con furor vibrada.
Cálcas, que al mar se echase persuadia
Sin mas tardar, para huir la armada,
Que era imposible ya el valor Troyano
Rendirse al Griego tarde ni temprano.
Si por Agüeros á Argos no volviesen;
Pues los primeros les habian faltado.
Y cierta estatua no restituyesen,
Que de Grecia en sus naos habian pasado.
La causa que Sinon dió, porque hubiesen
Para Micenas súbito volado,
Era ir por armas y aplacar la diosa :
Mas que seria su vuelta presurosa.
Presto, decia, vendrán por donde fuéron
Segun está por Cálcas definido :
Y en vez del Paladion, que aquí trajeron,
Cuya deidad habian ofendido,
Esta presente máquina ofreciéron,
Para lavar el crímen cometido :
La cual Cálcas mandó que inmensa fuese,
Y que en altura á un monte precediese.
A fin que no pudiese ser metida
Por las puertas de Troya, esto ordenáron',
Porque no fuese Troya defendida
Por Pálas, á quien siempre en ella honráron.
Que si por vuestro error fuera ofendida
Pálas, violando el don que le aplicáron,
Gran mal (en él se cumpla el mal aguero)
Venia á vuestro rey y al Frigio imperio.
Mas, si el Paladio don por vuestra mano

Da indi in quà, d' ardir sempre, e di forze
Scemar, non che di speme; e Palla infesta
Ne fu lor sempre, e ne diè chiari segni
E portentosi, allor ch' al campo addotta
Fu la sua statua, che posata appena
Torvamente mirogli : e lampi, e fiamme
Vibrò per gli occhi, e per le membra tutte
Verso salso sudore : indi tre volte
(Meraviglia a contarlo!) alto da terra
Surse, e 'mbracciò lo scudo, e brandì l' asta.
Allor gridando indovino Calcante,
Che fuggir si dovesse, e tosto a' venti
Spiegar le vele; che di Troia in vano
Era l' assedio, se con altri augurj
D' Argo non si tornava un' altra volta,
E de la dea non si placava il nume,
Ch' or, perciò fare, han seco in Grecia addotto;
Onde giunti a Micene, incontinente
Si daranno a dispor l' armi, e le genti,
E gli dei, che gli aiti, e gli accompagni.
Poi ripassando il mar con maggior forza
Di nuovo assaliranvi, e d' improvviso.
Così Calcante interpreta, e predice.

Or questa mole che tant' alto sorge,
Qui per consiglio di Calcante è posta
In vece del Palladio, e per ammenda
Del nume offeso, a bello studio intesta
Di legni così gravi e così grandi,
Ed a sì smisurata altezza eretta,
A fin che per le porte, entro a le mura
Quinci addur non si possa, ove per segno,
E per memoria poi del nume antico
Riverita da voi, sacrata e colta
Sia ricovro, e tutela al popol vostro.
Ch' allor che questo dono a Palla offerto
Per vostra man sia violato e guasto,
Ruina estrema (la qual sopra lui
Caggia più tosto) a voi vuol che ne venga,
Ed al gran vostro impero; ed a rincontro,

Plus d'un signe effrayant signala son courroux :
Son simulacre à peine est placé parmi nous,
Que dans ses yeux pétille une flamme brillante ;
De tout son corps dégoutte une sueur sanglante ;
Et, secouant sa lance et son noir bouclier,
Trois fois elle bondit sous son casque guerrier.

Calchas veut qu'aussitôt la voile se déploie :
Tous nos traits impuissans s'émousseront sur Troie,
Si, dans les murs d'Argos, revolant sur les eaux,
Les Grecs ne vont chercher des augures nouveaux.

Ils sont partis sans doute, et sous d'autres auspices,
Bientôt accompagnés de leurs dieux plus propices,
Vous les verrez soudain reparaître à vos yeux :

Ainsi s'est expliqué l'interprète des dieux.
Cependant, de Pallas pour remplacer l'image,
Surtout pour expier leur sacrilége outrage,
Ils ont à la déesse offert ce nouveau don.

Sa masse vous surprend ; mais ils ont craint, dit-on,
Si dans les murs de Troie on pouvait l'introduire,
Que son appui sacré ne sauvât votre empire,
Ne rendît à vos murs la faveur de Pallas ;
Car, si quelqu'un de vous, d'un sacrilége bras,
Attentait sur ce don offert à la déesse,
Bientôt, assouvissant sa fureur vengeresse,
(Dieux puissans, sur les Grecs détournez son courroux !)
D'épouvantables maux éclateraient sur vous ;

From thence the tide of fortune left their shore,
And ebb'd much faster than it flow'd before :
Their courage languish'd, as their hopes decay'd ;
And Pallas, now averse, refus'd her aid.
Nor did the goddess doubtfully declare
Her alter'd mind, and alienated care.

When first her fatal image touch'd the ground,
She sternly cast her glaring eyes around,
That sparkled as they roll'd, and seem'd to threat :
Her heav'nly limbs distill'd a briny sweat.
Thrice from the ground she leap'd, was seen to wield
Her brandish'd lance, and shake her horrid shield.

Then Calchas bade our host for flight prepare,
And hope no conquest from the tedious war,
Till first they sail'd for Greece ; with pray'rs besought
Her injur'd pow'r, and better omens brought.
And now their navy ploughs the wat'ry main,
Yet soon expect it on your shores again,
With Pallas pleas'd ; as Calchas did ordain.

But first, to reconcile the blue-ey'd maid
From her stol'n statue and her tow'r betray'd,
Warn'd by the seer, to her offended name
We rais'd and dedicate this wond'rous frame,
So lofty, lest through your forbidden gates
It pass, and intercept our better fates :
For, once admitted there, our hopes are lost ;
And Troy may then a new Palladium boast :
For so religion and the gods ordain,
That, if you violate with hands profane
Minerva's gift, your town in flames shall burn
(Which omen, O ye gods, on Græcia turn !)
But if it climb, with your assisting hands,
The Trojan walls, and in the city stands ;

Alles Vertraun, hin welkte die Kraft, und gewandt war die Göttin.
Nicht mit bezweifelten Winken erklärt' uns Tritonia solches.
Kaum war gestellt im Lager das Bild ; da entloderte schimmernd
Ihrem gehobenen Blicke die Glut, und die Glieder herab raun
Salziger Schweisz, und sie selbst, dreimal von dem Boden (o Wunder!)
Sprang sie empor, mit dem Schilde bewehrt und der zitternden Lanze.
Schleunig in Flucht zu versuchen das Meer, heiszt Kalchas der Seher :
Pergamus steh' unbezwinglich argolischen Waffen, wofern nicht
Neuen Wink sie in Argos geforscht, und die Gotterentscheidung
Heimgeführt, mit welcher sie ausgeschifft in die Meerflut.

Jetzo, im Wind' absegelnd zur väterlichen Mycene,
Holen sie Wehr und Göttergeleit ; bald wieder die Flut durch
Kommen sie plötzlich daher. So ordnet die Deutungen Kalchas.
Fur das Palladium nun, und fur die beleidigte Gottheit,
Stellten sie dieses Gebild, um gewarnt zu sühnen die Blutschuld.
Aber so ganz unmäszig gebot aus verflochtenem Kernholz
Kalchas zu thürmen den Bau, und empor in den Himmel zu leiten :
Dass kein fassendes Thor einfuhrt' in die Mauren das Bildniss,
Noch ihm vertraute das Volk in dem altenden Dienste der Göttin.
Denn wenn euere Hande verletzt die Geschenke Minerva's ;
Dann würd' arges Verderb (o himmlische Mächt, auf den Deuter
Wendet es!) Priamus Reich' und dem Phrygiervolke bevorstehn.
Doch wenn euere Hand' in euere Stadt es geführet ;

Sin manibus vestris vestram adscendisset in urbem :
Ultro Asiam magno Pelopea ad mœnia bello
Venturam, et nostros ea fata manere nepotes.

Talibus insidiis perjurique arte Sinonis
Credita res, captique dolis lacrimisque coactis,
Quos neque Tydides, nec Larissæus Achilles,
Non anni domuere decem, non mille carinæ.

Hic aliud majus miseris multoque tremendum
Objicitur magis, atque improvida pectora turbat.
Laocoon, ductus Neptuno sorte sacerdos,
Sollennes taurum ingentem mactabat ad aras.
Ecce autem gemini a Tenedo tranquilla per alta
(Horresco referens) immensis orbibus angues
Incumbunt pelago, pariterque ad litora tendunt :
Pectora quorum inter fluctus arrecta jubæque
Sanguineæ exuperant undas; pars cetera pontum
Pone legit, sinuantque immensa volumine terga.
Fit sonitus, spumante salo. Jamque arva tenebant;
Ardentesque oculos suffecti sanguine et igni,
Sibila lambebant linguis vibrantibus ora.
Diffugimus visu exangues. Illi agmine certo
Laocoonta petunt. Et primum parva duorum
Corpora natorum serpens amplexus uterque

Con religion debida en Troya entrase,
Que no habria gente que al valor Troyano,
Ni en mar ni en tierra á contrastar bastase.
Y que el Peloponeso agora ufano,
Vendria tiempo en que á Asia se humillase
Y se rindiese a sus heroycas gentes,
Lo cual veriau nuestros descendientes.
Al razonar fingido y cauteloso
Del pérfido Sinon crédito dimos,
Y todos de su llanto lastimoso,
Y de su sollozar nos condolimos.
Los que nunca á Diomédes animoso,
Ni al Lariseo Aquiles nos rendimos,
Ni mil navios bastáron á humillarnos,
Ni de guerra diez años á domarnos.
Otro monstro mayor y mas horrendo
Nos amedrento, tristes, de repente,
Miéntras Laocoon ministro reverendo,
Elegido por suerte en nuestra gente,
Estaba en un solene altar haciendo
Sacrificio al senor del gran tridente:
Y por huir el mal que rezelaba,
Un fuerte y grande toro le mataba.
He aquí, que con monstrosa ligereza,
Por cima del mar sesgo parecian
Dos bravas sierpes de bestial grandeza,
Que al puerto de hácia Ténedos venian
(Tiemblo solo en contar de su braveza)
El mar debajo, al parecer, traian :
De los pechos arriba levantadas,
Las crestas sacudiendo ensangrentadas.
Lo demas de los cuerpos espaciosos
Traian por el salado mar rastrando,
Venian los espinazos venenosos
Con levantados arcos enroscando,
Daba la mar bramidos espantosos,
Espuma cerca y léjos levantando :
En un instante el mar tras si dejáron,
Y en tierra juntas junto á nos saltáron.
Sus fieros ojos en humor sangriento
Banados, vivas llamas arrojaban :
Daban horribles silvos ciento á ciento,
Las lenguas ligerisimas vibraban,
Del miedo con que el Téucro ayuntamiento
Huyó, los blancos rostros señas daban :
Ellas con furioso impetu corriéron,
Y para Laocoon derechas fuéron.
Con sus dos tiernos hijos, en llegando,
Quando da voi sia dentro al vostro cerchio
Condotto e custodito, allor che l'Asia
Congiurerà con le sue forze tutte
A l' esterminio d'Argo : e che tal fato
Sopra à 'vostri nepoti in cielo è fisso.
Con tal arte Sinon, con tali insidie
Fè si, che gli credemmo; e quelli stessi
Cui non poter nè 'l figlio di Tidéo,
Nè di Larissa il bellicoso alunno,
Nè diece anni domar, nè mille navi,
Furon da lagrimette, e da menzogne
Sforzati e vinti. In questa, a gl' infelici
Un altro sopravvenne assai maggiore
E più féro accidente; onde a ciascuno
D'improvviso spavento il cor turbossi.

Era Laocoonte a sorte eletto
Sacerdote a Nettuno; e quel di stesso
Gli facea d' un gran toro ostia solenne;
Quando ecco, che da Tenedo (m' agghiado
A raccontarlo) due serpenti immani
Venir si veggon parimente al lito
Ondeggiando co i dorsi onde maggiori
De le marine allor tranquille e quete,
Dal mezzo in sù fendean co i petti il mare,
E s' ergean con le teste orribilmente
Cinte di creste sanguinose, ed irte.
Il resto con gran giri, e con grand' archi
Tracan divincolando : e con le code
L' acque sferzando si, che lungo tratto
Si facean suono, e spuma, e nebbia intorno.
Giunti a la riva, con fieri occhi accesi
Di vivo foco, e d' atro sangue aspersi
Vibrar le lingue, e gittar fischi orribili.
Noi di paura sbigottiti e smorti,
Chi quà, chi là ci dispergemmo; e gli angui
S' affilar drittamente a Laocoonte;
E pria di due suoi pargoletti figli
Le tenerelle membra ambo avvinchiando,
Sen fero crudo e miserabil pasto.

Mais, si vos murs s'ouvraient à ce don tutélaire,
Sur nous-mêmes dès lors renvoyant sa colère,
Vous dompteriez la Grèce, et votre empire heureux
S'étendrait à jamais sur nos derniers neveux. »

Ainsi, par les discours de ce monstre perfide
Nous nous laissons séduire; et ce peuple intrépide,
Qu'un millier de vaisseaux, ni cent mille ennemis,
Ni dix ans de combats, n'avaient encor soumis,
Qui d'Achille lui-même avait bravé les armes,
Est vaincu par la ruse, et dompté par les larmes.

Par un malheur nouveau, pour mieux nous aveugler,
Un prodige effrayant vient encor nous troubler.

Prêtre du dieu des mers, pour le rendre propice
Laocoon offrait un pompeux sacrifice,
Quand deux affreux serpens, sortis de Ténédos,
(J'en tremble encor d'horreur) s'alongent sur les flots;
Par un calme profond, fendant l'onde écumante,
Le cou dressé, levant une crête sanglante,
De leur tête orgueilleuse ils dominent les eaux;
Leur corps au loin se traîne en immenses anneaux.
Tous deux nagent de front, tous deux des mers profondes
Sous leurs vastes élans font bouillonner les ondes.
Enfin, de vague en vague ils abordent; leurs yeux
Roulent, ardens de rage, et de sang, et de feux;
Et les rapides dards de leur langue brûlante
S'agitent en sifflant dans leur gueule béante.
Tout fuit épouvanté. Le couple monstrueux
Marche droit au grand-prêtre, et leur corps tortueux
D'abord vers ses deux fils en orbe se déploie,
Dans un cercle écaillé saisit sa faible proie,

Then Troy shall Argos and Mycenæ burn,
And the reverse of late on us return.'

With such deceits he gain'd their easy hearts,
Too prone to credit his perfidious arts.
What Diomede, nor Thetis' greater son,
A thousand ships, nor ten years' siege, had done--
False tears and fawning words the city won.

A greater omen, and of worse portent,
Fix our unweary minds with fear torment,
Concurring to produce the dire event.
Laocoon, Neptune's priest by lot that year,
With solemn pomp then sacrific'd a steer;
When (dreadful to behold!) from sea we spied
Two serpents, rank'd abreast, the seas divide,
And smoothly sweep along the swelling tide.
Their flaming crests above the waves they show:
Their bellies seem to burn the seas below:
Their speckled tails advance to steer their course,
And on the sounding shore the flying billows force.
And now the strand, and now the plain, they held.

Their ardent eyes with bloody streaks were fill'd:
Their nimble tongues they brandish'd as they came,
And lick'd their hissing jaws, that sputter'd flame.
We fled amaz'd; their destin'd way they take,
And to Laocoon and his children make:
And first around the tender boys they wind,
Then with their sharpen'd fangs their limbs and bodies grind.

Selbst würd' Asia dann zu des Pelops Mauern mit Kriegsmacht
Kommen, und unsere Enkel beträf' einst dieses Verhängniss.
So arglistigem Truge des meineidschwörenden Sinon
Wurde geglaubt, und es fielen durch Rank' und erzwungene Thränen
Sie, die nicht der Tydeid', und der Larissäer Achilles,
Nicht zehn kämpfende Jahre bezähmt, nicht tausend der Schiffe.
Noch ein grösserer jetzt und weit graunvollerer Anblick
Stellt sich den Elenden dar, und verwirrt die befremdeten Herzen.
Priester, gezogen durch Loos, war Laokoon dort dem Neptunus,
Dem den gewaltigen Stier an den Festaltären er weihte.

Siehe von Tenedos her, zwiefach durch stille Gewässer
Nahn (ich erzähle mit Graun!) unermesslich kreisende Schlangen,
Ueber das Meer sich delmend, und streben zugleich an das Ufer;
Denen die Brust, in den Wellen emporgebaumt, und die Mähne
Blutroth aus dem Gewog' aufragt; ihr übriger Leib streift
Hinten die Flut, und sie rollen unendliche Rücken in Wölbung.
Laut mit Geräusch her schaumet das Saltz; jetzt drohn sie gelandet,
Und, die entflammeten Augen mit Blut durchströmet und Feuer,
Zischen sie beid', und umlecken mit regerer Zunge die Mäuler.
Alle zerfliehn vor der Schau blutlos. Doch sicheren Zuges
Gehn sie Laokoon an; und zuerst zween kindlichen Söhnlein
Dreht um den Leib ringsher sich das Paar anringelnder Schlangen.
Schnüret sie ein, und, o Jammer! zernagt mit dem Bisse die Glieder.

Implicat, et miseros morsu depascitur artus;
Post ipsum, auxilio subeuntem ac tela ferentem,
Corripiunt, spirisque ligant ingentibus; et jam
Bis medium amplexi, bis collo squamea circum
Terga dati, superant capite et cervicibus altis.
Ille simul manibus tendit divellere nodos,
Perfusus sanie vittas atroque veneno;
Clamores simul horrendos ad sidera tollit :
Quales mugitus, fugit quum saucius aram
Taurus, et incertam excussit cervice securim.
At gemini lapsu delubra ad summa dracones
Effugiunt; sævæque petunt Tritonidis arcem;
Sub pedibusque deæ clipeique sub orbe teguntur.

Tum vero tremefacta novus per pectora cunctis
Insinuat pavor; et scelus expendisse merentem
Laocoonta ferunt, sacrum qui cuspide robur
Læserit, et tergo sceleratam intorserit hastam.
Ducendum ad sedes simulacrum, orandaque divæ
Numina conclamant.
Dividimus muros, et mœnia pandimus urbis.
Accingunt omnes operi, pedibusque rotarum
Subjiciunt lapsus, et stuppea vincula collo
Intendunt. Scandit fatalis machina muros,
Feta armis. Pueri circum innuptæque puellæ
Sacra canunt, funemque manu contingere gaudent.
Illa subit, mediæque minans illabitur urbi.

Cada una con el suyo se abrazáron,
Y la inocente carne apedazando,
A sus hambrientos vientres los pasáron.
Despues al triste padre (que pensando
Darles la ayuda que ellos demandáron,
Con armas iba á ellas) arrebatan,
Y con cien roscas y cien nudos le atan.
Con dos vueltas al mísero tenian
Ambas por medio el cuerpo rodeado :
Los escamosos cuerpos revolvian
Dos veces por el cuello del cuitado :
Los cuellos y cabezas parecian
Sobre la de Laocoon, el cual manchado
De podre y negra sangre, procuraba
De aquel lazo salir que le aquejaba.
Con gran clamor y horrísono gemido
Heria el ayre y cielo, de la suerte,
Que cuando huye del altar, herido
Por la segur incierta, el toro fuerte.
Desciñen los dragones al cenido,
Y temiendo pagar, en fin, con muerte,
Al alcázar de Pálas arremeten,
Y bajo de su escudo y pies se meten.
Un pavor nuevo al punto en todos vino,
Que al mas valiente le dejó turbado :
Todos afirman, que Laocoon fué dino
De que pagase así su gran pecado;
Porque hirió el caballo, don divino,
Con impia lanza y fué desacatado
A Pálas, la cual dicen que aplacada
Sea, y la estatua á su estacion llevada.
Los muros al momento abiertos fuéron,
A fin que el gran fatal caballo entrase,
La dañosa obra todos emprendiéron :
Y porque mas ligero se llevase,
A los pies ciertas cuerdas le injiriéron,
Y al cuello sogas con que se tirase.
Sube el muro la máquina valiente,
Prenada de armas y de Griega gente.
Iban en torno niños y doncellas,
Que con himnos la entrada festejaban,
Juzgándose dichosas las que dellas
A tocar las maromas alcanzaban.
Ella entra amenazando las centellas,
Que á la ciudad cuitada se guardaban.
O patria! ó Ilion, de dioses caro
Albergo! en guerra y paz al mundo raro.
Al mesmo umbral la máquina llegada,

Poscia a lui, ch' a' fanciulli era con l'arme
Giunto in ajuto, s' avventaro, e stretto
L' avvinser sì, che le scagliose terga
Con due spire nel petto, e due nel collo
Gli racchiusero il fiato, e le bocche alte
Entro al suo capo fieramente infisse,
Gli addentarono il teschio. Egli, com' era
D' atro sangue, e di bava, e di veleno
Le bende, e 'l volto asperso, i tristi nodi
Disgroppar con le man tentava indarno,
E d' orribili strida il ciel feriva.
Qual mugghia il toro, allor che da gli altari
Sorge ferito, se del maglio appieno
Non cade il colpo, ed ei lo sbatte e fugge.
I fieri draghi al fin da i corpi esangui
Disviluppati, in ver la rocca insieme
Strisciando, e zuffolando al sommo ascesero :
E nel tempio di Palla entro al suo scudo
Rinvolti, a' piè di lei si raggrupparo.

Rinnovossi di ciò nel volgo orrore,
E tremore, e spavento, e mormorossi
Che degnamente avea Laocoonte
Di sua temerità pagato il fio,
E del furor, che contra al sacro legno
Gli armò l' impura e scellerata mano.
E gridar tutti, che di Palla al tempio
Si conducesse, e con preghiere, e voti
De la dea si facesse il nume amico.
A ciò seguire, immantinente accinti
Ruiniamo la porta, apriam le mura,
Adattiamo al cavallo ordigni, e travi,
E ruote, e curri a' piedi, e funi al collo.
Così mossa e tirata agevolmente
La macchina fatale il muro ascende
D' armi pregna, e d' armati, a cui d' intorno
Di verginelle, e di fanciulli un coro
Sacre lodi cantando, con diletto
Porgean mano alla fune. Ella per mezzo
Tratta de la città, mentre si scuote,
Mentre che nell' andar cigola, e freme,
Sembra che la minacci. O patria, o Ilio,

La ronge de ses dents, l'étouffe de ses plis.
Les armes à la main, au secours de ses fils
Le père accourt : tous deux à son tour le saisissent,
D'épouvantables nœuds tout entier l'investissent,
Deux fois par le milieu leurs plis l'ont embrassé,
Par deux fois sur son cou leur corps s'est enlacé;
Ils redoublent leurs nœuds, et leur superbe crête
Dépasse encor son front et domine sa tête.
Lui, dégouttant de sang, souillé de noirs poisons,
Qui du bandeau sacré profanent les festons,
Raidissant ses deux bras contre ces nœuds terribles,
Exhale sa douleur en hurlemens horribles :
Tel, d'un coup impuissant par le prêtre frappé,
Mugit un fier taureau de l'autel échappé,
Qui, du fer suspendu victime déjà prête,
A la hache trompée a dérobé sa tête.
Enfin, dans les replis de ce couple sanglant,
Qui déchire son sein, qui dévore son flanc,
Il expire... Aussitôt l'un et l'autre reptile
S'éloigne; et, de Pallas gagnant l'auguste asile,
Aux pieds de la déesse, et sous son bouclier,
D'un air tranquille et fier va se réfugier.
A peine on a connu la mort de la victime,
Tout frémit d'épouvante : on dit que « de son crime
Le coupable a reçu le juste châtiment,
Lui dont la main osa sur un saint monument
Lancer un dard impie, et d'un fer sacrilége,
Violer de Pallas l'auguste privilége.
Il faut fléchir Minerve, il faut offrir des vœux,
Et conduire en nos murs ce monument pompeux. »
Nos remparts abattus aussitôt lui font place;
Au coursier gigantesque on offre un large espace :
Il avance porté sur des orbes roulans;
Des cordages tendus hâtent ses pas trop lents.
Prête à vomir le fer, les feux et le carnage,
L'horrible masse arrive, et franchit le passage.

The wretched father, running to their aid
With pious haste, but vain, they next invade;
Twice round his waist their winding volumes roll'd;
And twice about his gasping throat they fold.

The priest thus doubly chok'd — their crests divide,
And tow'ring o'er his head in triumph ride.
With both his hands he labours at the knots;
His holy fillets the blue venom blots :
His roaring fills the flitting air around.

Thus, when an ox receives a glancing wound,
He breaks his hands, the fatal altar flies,
And with loud bellowings breaks the yielding skies.
Their tasks perform'd, the serpents quit their prey,
And to the tow'r of Pallas make their way :
Couch'd at her feet, they lie protected there
By her large buckler, and protended spear.

Amazement seizes all : the gen'ral cry
Proclaims Laocoon justly doom'd to die,
Whose hand the will of Pallas had withstood,
And dar'd to violate the sacred wood.

All vote t' admit the steed, that vows be paid,
And incense offer'd, to th' offended maid,
A spacious breach is made : the town lies bare :
Some hoisting-levers, some the wheels, prepare,
And fasten to the horse's feet : the rest
With cables haul along th' unwieldy beast.

Each on his fellow for assistance calls :
At length the fatal fabric mounts the walls,
Big with destruction. Boys with chaplets crown'd,
And choirs of virgins, sing and dance around.

Thus rais'd aloft, and then descending down,
It enters o'er our heads, and threats the town.

Drauf ihn selbst, der ein Helfer sich naht und Geschosse daherträgt,
Fassen sie schnell, und knupfen die grässlichen Windungen : und schon
Zweimal mitten umher, zweimal um den Hals die beschuppten
Rücken geschmiegt, stehn hoch sie mit Haupt und Nacken gerichtet.
Jener ringt mit den Händen, hinweg die Umknotungen drängend,
Ganz von Eiter die Bind' und schwärzlichem Gifte besudelt;
Und graunvolles Geschrei hochauf zu den Sternen erhebt er.
So wie Gebrull auftönt, wann blutend der Stier vom Altare
Floh, und die wankende Axt dem verwundeten Nacken entschuttelt.
Aber sie beid' entrollen zum oberen Tempel, die Drachen,
Schlüpfriges Gangs, und ereilen die Burg der erzürnten Tritonis,
Wo sie unter die Füsz' und des Schilds Umkreis sich verbergen.
Jetzo fürwahr durchbebet das Herz des betroffenen Volkes
Tief die erschütternde Angst; und verschuldeten Frevel, so ruft man,
Büsze Laokoon dort, der den heiligen Bau mit der Kriegswehr
Schandete, und in den Leib herschwang die entweihende Lanze.
Werde geführt zum Tempel das Bild, und die mächtige Göttin
Angefleht, ruft alles.
Stracks sind die Mauren getrennt, und der Stadt Bollwerke geöffnet.
Aufgeschürzt ist alles zum Werk; hinrollende Räder
Unter die Füsze gelegt; und hanfene Taue dem Halse
Angestrengt. Nun steiget der Unglucksbau zu den Mauern,
Schwanger von Wehr. Rings Knaben und noch unbräutliche Magdlein
Singen zum Fest, und freun sich das Seil mit den Händen zu rühren.
Vor rückt jener, und sturzt hochdrohend hinein in die Festung.
Ilion, Stadt der Götter! o Heimat, waffenberühmte

O patria, o divûm domus Ilium, et inclyta bello
Mœnia Dardanidûm ! quater ipso in limine portæ
Substitit, atque utero sonitum quater arma dedere.
Instamus tamen immemores cæcique furore,
Et monstrum infelix sacrata sistimus arce.
Tunc etiam fatis aperit Cassandra futuris
Ora, dei jussu non unquam credita Teucris.
Nos delubra deûm miseri, quibus ultimus esset
Ille dies, festa velamus fronde per urbem.
Vertitur interea cœlum, et ruit oceano Nox,
Involvens umbra magna terramque polumque,
Myrmidonumque dolos : fusi per mœnia Teucri
Conticuere; sopor fessos complectitur artus.
Et jam Argiva phalanx instructis navibus ibat
A Tenedo, tacitæ per amica silentia lunæ,
Litora nota petens : flammas quum regia puppis
Extulerat; fatisque deûm defensus iniquis,
Inclusos utero Danaos et pinea furtim
Laxat claustra Sinon : illos patefactus ad auras
Reddit equus; lætique cavo se robore promunt
Thessandrus Sthenelusque duces, et dirus Ulixes,
Demissum lapsi per funem, Acamasque, Thoasque,
Pelidesque Neoptolemus, primusque Machaon,
Et Menelaus, et ipse doli fabricator Epeos.
Invadunt urbem somno vinoque sepultam;
Cæduntur vigiles, portisque patentibus omnes

Por cuatro veces reparar se vido :
Y el pérfido escuadron de gente armada
Por cuatro veces resonar fué oido.
Mas toda la salud propia olvidada,
Como el furor nos perturbó el sentido,
El bravo monstro en Troya, en fin, metimos,
Y en el sagrado alcázar le pusimos.
Casandra en esto, como quien sabia
Lo que guardaba á Troya el duro hado,
Mandándoselo Febo lo advertia,
Mas siempre le fué el crédito negado,
Nosotros miserables aquel dia,
Que á Troya estaba el último guardado,
La ciudad y los templos adornámos,
Colgando, como en fiesta, verdes ramos.
Vuélvese el cielo en tanto en presto vuelo :
Sale del mar la noche presurosa
Envolviendo la tierra, el mar y el cielo,
Y el Griego engaño en sombra tenebrosa.
Los Troyanos seguros de su duelo,
Sin miedo alguno ya de adversa cosa,
Durmiendo, del trabajo fatigados,
Estaban en silencio reposados.
Ya en aquella sazon la armada Argiva,
Sus naos por orden cierta repartidas,
De Ténedos con tiempo próspero iba
A entrarse en las riberas conocidas :
La bella diosa á Endimion no esquiva,
Tenia aun sus mejillas escondidas :
Cuyo silencio, amigo á Griegos cierto,
Con gran secreto los traia al puerto.
Cuando la nao real un fuego haciendo,
Sinon del hado injusto defendido,
Las cuevas abre de aquel vientre horrendo,
Sin ser de nadie el cauto ardid sentido.
La máquina engañosa el lado abriendo,
Al tropel Griego que tenia escondido,
Y en aquel cobre cóncavo encubierto,
Lanzo de su escondrijo á cielo abierto.
Por una cuerda que de arriba echáron
Dos capitanes de valor pujante,
Tesandro y Esteneleo se colgáron,
Y el despiadado Ulises y Acamante.
Tras estos Pirro y Menelao bajáron,
Y el príncipe Macaon y el gran Toante,
Y Epeo el ingenioso en nuestro daño,
Que fabricó y labró el monstroso engaño.
Con furia la ciudad triste acometen,

Santo de' numi albergo! inclita in arme
Dardania terra! Noi la pur vedemmo
Con tanti occhi a l' entrar, che quattro volte
Fermossi, e quattro volte anco n' udimmo
Il suon de l' armi; e pur da furia spinti,
Ciechi e sordi che fummo! i nostri danui
Ci procurammo, che 'l dì stesso, addotto
E posto in cima a la sacrata rocca
Fu quel mostro infelice. Allor Cassandra
La bocca aperse, e quale esser solea
Verace sempre, e non creduta mai,
L' estremo fine indarno ci predisse.
E noi di sacra e di festiva fronde
Velammo i tempj il dì (miseri noi!)
Che de' lieti di nostri ultimo fue.

Scende da l' oceàn la notte intanto,
E col suo fosco velo involve e copre
La terra, e 'l cielo, e de' Pelasgi insieme
L' ordite insidie. I Teucri a i loro alberghi,
A i lor riposi addormentati e queti
Giacean securamente, e già da Tenedo
A l' usata riviera in ordinanza
Ver noi se ne venia l' argiva armata,
Col favor de la notte occulta e cheta;
Quando da la sua poppa il regio legno
Ne diè cenno col foco. Allor Sinone,
Che per nostra ruina era da noi,
E dal fato maligno a ciò serbato,
Accostossi al cavallo : e 'l chiuso ventre
Chetamente gli aperse, e fuor ne trasse
L' occulto agguato. Usciro a l' aura in prima
I primi capi baldanzosi e lieti
Tutti per una fune a terra scesi :
E fur Tisandro, e Stenelo, ed Ulisse,
Atamante, e Toante, e Macaone,
E Pirro, e Menelao, con lo scaltrito
Fabbricator di questo inganno Epèo.
Assalir la città, che già nell' ozio,
E nel sonno, e nel vino era sepolta;
Ancisero le guardie, aprir le porte,
Miser le schiere congiurate insieme
E dier forma a l' assalto. Era ne l' ora,

De vierges et d'enfans un chœur religieux,
Au bruit des saints concerts, des cantiques pieux,
Accompagne à l'envi l'offrande de la haine,
Et se plaît à toucher le câble qui la traîne.
Elle entre enfin; elle entre, et menace à la fois
Et les temples des dieux, et les palais des rois.
O Troie ! ô ma patrie ! ô théâtre de gloire !
Murs à jamais présens à ma triste mémoire !
Murs peuplés de héros, et bâtis par les dieux !
Quatre fois, près d'entrer, le colosse odieux
S'arrête : quatre fois on entend un bruit d'armes.
Cependant, ô délire ! on poursuit sans alarmes,
Et dans nos murs enfin, par un zèle insensé,
L'auteur de leur ruine en triomphe est placé.
C'est peu : pour mieux encore assurer sa victoire,
Cassandre, qu'Apollon nous défendait de croire,
Rend des oracles vains que l'on n'écoute pas;
Et nous, nous malheureux qu'attendait le trépas,
Nous rendions grace aux dieux, et notre aveugle joie
Faisait fumer l'encens dans les temples de Troie.
L'Olympe cependant, dans son immense tour,
A ramené la nuit triomphante du jour;
Déjà, du fond des mers jetant ses vapeurs sombres,
Avec ses noirs habits et ses muettes ombres,
Elle embrasse le monde, et ses lugubres mains
D'un grand voile ont couvert les travaux des humains,
Et la terre, et le ciel, et les Grecs, et leur trame;
Un silence profond règne au loin dans Pergame :
Tout dort. De Ténédos leurs nefs partent sans bruit,
La lune en leur faveur laisse régner la nuit;
L'onde nous les ramène, et la torche fatale
A fait briller ses feux sur la poupe royale.
A cet aspect, Sinon, que le ciel en courroux,
Qu'une folle pitié protégea contre nous,
Aux Grecs impatiens ouvre enfin la barrière.
Dans l'ombre de la nuit la machine guerrière

O sacred city, built by hands divine!
O valiant heroes of the Trojan line!
Four times he struck : as oft the clashing sound
Of arms was heard, and inward groans rebound.
Yet, mad with zeal, and blinded with our fate,
We haul along the horse in solemn state :
Then place the dire portent within the tow'r.

Cassandra cried, and curs'd th' unhappy hour;
Foretold our fate; but, by the god's decree,
All heard, and none believed, the prophecy.
With branches we the fanes adorn, and waste,
In jollity, the day ordain'd to be the last.

Meantime the rapid heav'ns roll'd down the light,
And on the shaded ocean rush'd the night :
Our men, secure, nor guards nor sentries held;
But easy sleep their weary limbs compell'd.

The Grecians had embark'd their naval pow'rs
From Tenedos, and sought our well-known shores,
Safe under covert of the silent night,
And guided by th' imperial galley's light;
When Sinon, favour'd by the partial gods,
Unlock'd the horse, and op'd his dark abodes :
Restor'd to vital air our hidden foes,
Who joyful from their long confinement rose.

Thessander bold, and Sthenelus their guide,
And dire Ulysses, down the cable slide :
Then Thoas, Athamas, and Pyrrhus, haste;
Nor was the Podalirian hero last,
Nor injur'd Menelaüs, nor the fam'd
Epeus, who the fatal engine fram'd.

A nameless crowd succeed; their forces join
T' invade the town, oppress'd with sleep and wine.
Those few they find awake, first meet their fate;
Then to their fellows they unbar the gate.

Burg des Dardanerstamms! viermal an der Schwelle des Thores
Blieb er stehn, und im Bauch scholl viermal Weaffn gerassel.
Doch fort dringen wir, unachtsam und geblendet von Wahnsinn,
Bis in der heiligen Burg wir gestellt das leidige Graunbild.
Jetzo entschlieszt auch Kassandra den Mund annahendem Schicksal,
Der, auf des Gottes Gebot, nie sprach, dass glaubten die Teukrer.
Wir durchjubeln die Stadt, wir Elenden, welchen zulezt nun
Stralte der Tag, und kränzen mit festlichem Laube die Tempel.
Um nun dreht sich der Himmel, und her vom Oceanus dringt Nacht;
Ganz in dunkele Schatten den Pol und die Erde verhüllend,
Und den pelasgischen Trug. Die Dardaner rings in der Festung
Liegen verstummt, und Schlummer umfängt die ermüdeten Glieder.

Schon in gerüsteten Schiffen von Tenedos kam der Argiver
Heeresmacht, durschschwebend die freundliche Stille des Mondes,
Her zum bekannten Gestad': als hoch um des Königes Steuer
Flammt' anzeigender Glanz, und geschüzt durch feindliche Gotter,
Sinon geheim die im Bauche verschloszenen Danaerhelden
Löst' und das fichtne Verschloss. An die Luft gieb jetzo geöffnet
Jene der Gaul : froh eilen, des hohlen Gebäus sich entkerkernd,
Sthenelus und Thessandrus der Fürst, und der grause Ulysses,
Gleitend am Seile herab; auch Akamas mutig, und Thoas,
Neoptolemus auch der Pelid', und der erste Machaon,
Auch Menelaus, und selbst des Betrugs Werkmeister Epeos.
Und sie bestürmen die Stadt, die von Wein und Schlafe betäubt lag.

Accipiunt socios. atque agmina conscia jungunt.

Tempus erat, quo prima quies mortalibus ægris
Incipit, et dono divûm gratissima serpit.
In somnis, ecce, ante oculos mœstissimus Hector
Visus adesse mihi, largosque effundere fletus,
Raptatus bigis ut quondam, aterque cruento
Pulvere, perque pedes trajectus lora tumentes.
Ilei mihi, qualis erat! quantum mutatus ab illo
Hectore, qui redit exuvias indutus Achilli,
Vel Danaûm Phrygios jaculatus puppibus ignes!
Squalentem barbam, et concretos sanguine crines,
Vulneraque illa gerens, quæ circum plurima muros
Accepit patrios. Ultro flens ipse videbar
Compellare virum, et mœstas expromere voces:
O lux Dardaniæ, spes o fidissima Teucrûm,
Quæ tantæ tenuere moræ? quibus Hector ab oris
Expectate venis? ut te post multa tuorum
Funera, post varios hominumque urbisque labores
Defessi adspicimus! quæ caussa indigna serenos
Fœdavit vultus? aut cur hæc vulnera cerno?
Ille nihil; nec me quærentem vana moratur:
Sed graviter gemitus imo de pectore ducens,
Heu fuge, nate dea, teque his, ait, eripe flammis.
Hostis habet muros; ruit alto a culmine Troja.

Que en sueño y vino estaba sepultada:
Las guardas lo primero á hierro meten,
A quien la vela estaba encomendada.
Abren las puertas, hecho aquesto, y meten
Toda la gente que traia la armada,
Que habia tenido ya el aviso de la
Cruda celada, y de la atroz cautela.
Era la hora en que al primer reposo
Se van ya los mortales entregando:
Y el sueno, de los dioses don sabroso,
Sin ser sentido va el sentir privando:
Cuando en suenos vi á Héctor lastimoso,
El triste rostro en lágrimas banando,
Al mismo carro que le arrastro asido,
De polvo y sangre y de sudor tenido.
En duros correones el cuitado
Ligados los hinchados pies traia;
Ay triste de mi! cuál y cuán mudado
Venia del Héctor que ya ser solia?
Cuando de los despojos adornado
Volvio, que el fiero Aquiles se vestia,
O cuando echó en la flota de los Griegos
Con mano osada los Troyanos fuegos.
La inculta y yerta barba le miraba,
Y el cabello en sangriento humor tapido:
Gran copia de heridas me mostraba,
Que en torno á Troya habia recibido:
Lloraba yo con él triste, y sonaba,
Que de su acerbo caso condolido,
Con tristes quejas yo le prevenia,
Y con voz doliente aquesto le decia:
O luz de Troya, ó Héctor dulce y caro,
Tu que nuestra esperanza cierta fuiste,
Dó te detuvo tanto el hado avaro?
En qué region nuestro clamor oiste?
Quién sin causa afeó tu rostro claro?
Por qué tan fieras llagas padeciste?
Como á mal tanto de tu patria y gente,
Y á tantas muertes te has hallado ausente?
El mis querellas vanas no escuchando,
Mis acentos dejo no respondidos,
Mas de lo hondo de su pecho dando
Ardientes y tristísimos gemidos:
Hijo de diosa, hay, huye, hay, sal volando
De entre esta llamas (dijo) hoy sois vencidos,
Ya el enemigo, muro y fuerte tiene:
Hoy Troya y su grandeza á tierra viene.
Harto se ha hecho por el rey Troyano,

Che nel primo riposo hanno i mortali
Quel ch'è dal cielo a i loro affanni infuso
Opportuno e dolcissimo ristoro;
Quando ecco in sogno (quasi avanti gli occhi
Mi fosse veramente) Ettor m'apparve
Dolente, lagrimoso, e quale il vidi
Già strascinato, sanguinoso, e lordo
Il corpo tutto, e i piè forato e gonfio.

Lasso me! quale e quanto era mutato
Da quell Ettor, che ritornò vestito
De le spoglie d'Achille, e rilucente
Del foco, ond' arse il gran navile argolico!
Squallida avea la barba, orrido il crine,
E rappreso di sangue: il petto lacero
Di quante unqua ferite al patrio muro
Ebbe d'intorno; e mi parea che 'l primo
Foss'io, che lagrimando gli dicessi:

O splendor di Dardania, o de' Troiani
Securissima speme, e quale indugio
T'ha fin qui trattenuto? Ond' or ne vieni
Tanto da noi bramato? Ahi dopo quanta
Strage de' tuoi, dopo quanti travagli
De la nostra città, già stanchi e domi
Ti riveggiamo! e qual fero accidente
Fa si deforme il tuo volto sereno?
E che piaghe son queste? Egli a ciò nulla
Rispose, come a vani miei quesiti.
Ma dal profondo petto alti sospiri
Traendo: Oh! fuggi Enea, fuggi, mi disse:
Togliti a queste fiamme; ecco che dentro
Sono i nostri nemici: ecco già ch'Ilio
Arde tutto, e ruina. Infino ad ora,

Rend cet affreux dépôt, et de son vaste sein
S'échappe avec transport un formidable essaim.
Déjà, de leur prison empressés de descendre,
Glissent le long d'un câble Ulysse avec Thessandre;
Ils sont bientôt suivis de Pyrrhus, de Thoas,
Du savant Machaon, du bouillant Acamas,
De Sthénélus, d'Atride, et d'Epéus lui-même,
Epéus, l'inventeur de l'affreux stratagème.
Ils s'emparent de Troie; et, les vapeurs du vin
Et la paix du sommeil secondant leur dessein,
Ils massacrent la garde, ouvrent toutes les portes,
Et la mort dans nos murs entre avec leurs cohortes.
On était au moment où Morphée à nos cœurs
Verse d'un calme heureux les premières douceurs;
Déjà d'un doux repos je savourais les charmes,
Quand je crus voir Hector, les yeux noyés de larmes,
Pâle, et tel qu'autrefois sur la terre étendu,
Au char d'un fier vainqueur tristement suspendu,
Hélas ! et, sous les tours de Troie épouvantée,
Sillonnant de son front l'arène ensanglantée.
Dieux ! qu'il m'attendrissait ! qu'Hector ressemblait peu
A ce terrible Hector, qui dans leur flotte en feu
Poussait des ennemis les cohortes tremblantes,
Ou d'Achille emportait les dépouilles fumantes !
Sa barbe hérissée, et ses habits poudreux,
Le sang noir et glacé qui collait ses cheveux,
Ses pieds qu'avaient gonflés, par l'excès des tortures,
Les liens dont le cuir traversait leurs blessures,
Son sein encor percé des honorables coups
Qu'il reçut sous nos murs en combattant pour nous,
Tout de ses longs malheurs m'offrait l'image affreuse;
Et moi, je lui disais d'une voix douloureuse :
« O vous, l'amour, l'espoir et l'orgueil des Troyens,
Hector, quel dieu vous rend à vos concitoyens?
Que nous avons souffert de votre longue absence !
Que nous avons d'Hector imploré la présence ! »

'Twas in the dead of night, when sleep repairs
Our bodies worn with toils, our minds with cares,
When Hector's ghost before my sight appears :
A bloody shroud he seem'd, and bath'd in tears;
Such as he was, when, by Pelides slain,
Thessalian coursers dragg'd him o'er the plain.
Swoln were his feet, as when the thongs were thrust
Through the bor'd holes : his body black with dust;
Unlike that Hector who return'd, from toils
Of war, triumphant in Æacian spoils,
Or him who made the fainting Greeks retire,
And launch'd against their navy Phrygian fire.
His hair and beard stood stiffen'd with his gore;
And all the wounds he for his country bore,
Now stream'd afresh, and with new purple ran.
I wept to see the visionary man,
And while my trance continu'd, thus began :
' O light of Trojans, and support of Troy,
Thy father's champion, and thy country's joy!
O, long expected by thy friends! from whence
Art thou so late return'd for our defence?
Do we behold thee, wearied as we are
With length of labours, and with toils of war?
After so many fun'rals of thy own,
Art thou restor'd to thy declining town?
But say, what wounds are these? what new disgrace
Deforms the manly features of thy face?'

To this the spectre no reply did frame,
But answer'd to the cause for which he came,
And, groaning from the bottom of his breast,
This warning, in these mournful words, express'd
' O goddess-born! escape, by timely flight,
The flames and horrors of this fatal night.
The foes already have possess'd the wall :
Troy nods from high, and totters to her fall.
Enough is paid to Priam's royal name,
More than enough to duty and to fame.

Niedergehaun sind die Wächter; herein durch entriegelte Thore
Strömen die Freund', und es gehn mitkundige Schaaren vereinigt.
Noch war die Zeit, da Ruhe zuerst mühseligen Menschen
Annaht, und durch Gottergeschenk willkommen sich einschleicht.
Jetzo im Traum, o siehe, der jammervolleste Hektor
Schien mir vor Augen zu stehn, und bittere Thränen zu weinen :
So wie vordem vom Gespanne geschleift, in des blutigen Staubes
Schwärze gehüllt, und mit Riemen die schwellenden Füsze durchzogen.
Wehe mir, welche Gestalt! wie ganz verändert von jenem
Hektor, der stolz heimkehrt' in erbeuteter Wehr des Achilles,
Oder wann phrygische Glut in der Danaer Flott' er geschleudert!
Rauh von Wuste den Bart, voll klebenden Blutes sein Haupthaar,
Rings mit den Wunden genarbt, die zahllos jener um Troja's
Heimische Mauern empfing. Selbst nun als Weinender wähnt' ich
Anzureden den Mann, die traurigen Worte beginnend :
O Dardania's Licht, o treueste Hoffnung der Teukrer,
Wo ein so langer Verzug? Aus welcherlei Gegenden, Hektor,
Kommst du Erwarteter nun? Wie sehr, da so mancher der Deinen
Leichnam ward, da so manche Bekümmerniss Menschen und Stadt traf,
Schaun wir ermattet auf dich! O was Unwürdiges hat dein
Heiteres Antlitz entstellt! Warum dort seh' ich die Wunden?
Er kein Wort; nicht gab er dem Eiteles Fragenden Säumniss;
Sondern aus innerster Brust aufbebende Seufzer verathmend :

Fleuch, o der Göttin Sohn, und entreisz dich, ruft er, den Flammen!
Feinde beherrschen die Stadt; hin stürzt die erhabene Troja!

Sat patriæ Priamoque datum. Si Pergama dextra
Defendi possent : etiam hac defensa fuissent.
Sacra suosque tibi commendat Troja Penates :
Hos cape fatorum comites; his mœnia quære,
Magna pererrato statues quæ denique ponto.
Sic ait; et manibus vittas Vestamque potentem
Æternumque adytis effert penetralibus ignem.
Diverso interea miscentur mœnia luctu;
Et magis atque magis, quanquam secreta parentis
Anchisæ domus arboribusque obtecta recessit,
Clarescunt sonitus; armorumque ingruit horror.
Excutior somno, et summi fastigia tecti
Adscensu supero, atque arrectis auribus adsto :
In segetem veluti quum flamma furentibus austris
Incidit, aut rapidus montano flumine torrens
Sternit agros, sternit sata læta, boumque labores,
Præcipitesque trahit silvas; stupet inscius alto
Accipiens sonitum saxi de vertice pastor.
Tum vero manifesta fides, Danaûmque patescunt
Insidiæ. Jam Deiphobi dedit ampla ruinam,
Vulcano superante, domus; jam proximus ardet
Ucalegon; Sigea igni freta lata relucent.
Exoritur clamorque virûm clangorque tubarum.
Arma amens capio; nec sat rationis in armis.
Sed glomerare manum bello, et concurrere in arcem
Cum sociis ardent animi. Furor iraque mentem

Y por la cara patria ya perdida :
Si ser pudiera por alguna mano,
Pos esta tambien fuera defendida.
Mas pues pensar en esto es afan vano,
Troya te encarga, Troya tu querida,
Su religion, sus aras y Penates;
Que al furor de los Griegos lo arrebates.
Estos, tu hado irán, y á ti siguiendo,
Con estos á buscar ciudad te apresta,
La cual mil mares navegado habiendo,
Haras con muro altísimo compuesta.
Esto me dijo, y al momento asiendo
Del sacro altar á la potente Vesta,
Su ropa y tocas, y la eterna brasa,
Sacólo de lo oculto de su casa.
En tanto la ciudad en toda parte
Con vario lamentar se confundia :
Y el son horrible del sangriento Marte
Mas y mas claro cada vez se oia,
Que aunque mi padre Anquises muy aparte,
Y muy cubierta de árboles tenia
Su casa, y en lugar bien escondido,
Alla se oia el horrisono ruido.
Del sueño pavoroso despertando,
Dejo el lecho con paso diligente,
Y en el mas alto mirador saltando,
Allí á escuchar me pongo atentamente,
Cual llama que las mieses va allanando,
Cuando la esfuerza el ábrego vehemente :
Cual rio caudal que de alto baja hinchado,
Y allana mieses, selva, campo y prado.
El pastor simple que oye el gran ruido
Esta pasmado, sin saber qué sea,
Y en lo mas alto de un peñon subido,
Con gran temor aun desde allí lo otea :
Ya nuestra perdicion clara se vido,
Y el Griego engaño y la cautela rea :
Y el Deifobeo palacio está ya llano
Por tierra con la furia de Vulcano.
Ya en la casa de Ucalegon vecina
Se esfuerza el fiero fuego y se encruelece,
Ya cerca y léjos el agua cristalina
Del piélago Sigeo arder parece.
Los gritos y el llorar de la mezquina
Gente, y el son de horrendas trompas crece.
Atónito, corriendo bajo á armarme,
Sin discurrir por do o á dó guiarme.
Solo llevaba intento el pecho airado

E per Priamo, e per Troia assai s' è fatto.
Se difendere omai più si potesse,
Fora per questa man difesa ancora.
Ma dovendo cader, le sue reliquie
Sacre, e gli santi suoi numi Penati
A te solo accomanda : e tu li prendi
Per compagni a' tuoi fati : e com'è d' uopo
Cerca loco altre terre, ergi altre mura;
Che dopo lungo e travaglioso esiglio
L' ergerai più di Troia altere e grandi.
Detto cio da le chiuse arche reposte
Trasse, e mi consegno le sacre bende,
E l'effigie di Vesta, e 'l foco eterno.
Spargonsi intanto per diverse parti
De la presa citta le grida, e 'l pianto,
E 'l tumulto de l'armi : e rinforzando
Via più di mano in man, tanto s' avanza,
Ch' a l' antica magion del padre Anchise
(Come che fosse assai remota e chiusa
D' alberi intorno) il gran rumore aggiunge.
Allor dal sonno mi riscuoto, e salgo
Subitamente d' un torrazzo in cima,
E porgo per udir gli orecchi attenti.
Cosi rozzo pastor, se da gran suono
E' da lunge percosso, in alto ascende,
E mirando si sta confuso e stupido,
O foco, che al soffiar d' un torbid' austro
Stridendo arda le biade, e le campagne;
O tempestoso e rapido torrente,
Che dal monte precipiti, e le selve
Ne meni, e i colti, e le ricolte, e i campi.

Allor tardi credemmo : allor l' insidie
Ne fur conte de' Greci; e già 'l palagio
Era di Deifobo arso e distrutto :
Già 'l suo vicino Ucalegon ardea,
E l' incendio di Troia in ogni lato
Riluceа di Sigèo ne la marina;
E s' udian gridar genti, e sonar tube.
Io m' armo, e forsennato anco ne l' armi
Non veggio ove m' adopri. Al fin risolvo
Raunati i compagni, avventurarmi,
Menar le mani, e ne la rocca addurmi.
Mi fan l' impeto, e l' ira ad ogni rischio
Precipitoso; e solo a mente vienmi,
Ch' un bel morir tutta la vita onora.

Il ne me répond rien. Mais, d'un ton plein d'effroi,
Poussant un long soupir : « Fuis, dit-il, sauve-toi,
Sauve-toi, fils des dieux ; contre nous tout conspire :
Il fut un Ilion, il fut un grand empire.
Tout espoir est perdu ; fuis : tes vaillantes mains
Ont fait assez pour Troie, assez pour nos destins.
Notre règne est fini, notre heure est arrivée ;
Si Troie avait pu l'être, Hector l'aurait sauvée :
Je combattis Achille, et me soumis aux dieux.
Pars, emmène les tiens de ces funestes lieux,
Du triomphe des Grecs épargne-leur l'insulte :
Ilion te remet le dépôt de leur culte.
Cherche-leur un asile, et qu'au-delà des mers
Leur nouvelle cité commande à l'univers ! »
Il dit, et va chercher au fond du sanctuaire
De la chaste Vesta l'image tutélaire,
Et les feux immortels, et le bandeau sacré.
Cependant Ilion au carnage est livré :
Déjà le bruit affreux (quoique, loin de la ville,
Mon père eût sa demeure au fond d'un bois tranquille)
De moment en moment me frappe de plus près.
Ce fracas me réveille : au faite du palais
Je cours, vole, et de loin prête une oreille avide :
Tel, au sein des moissons quand la flamme rapide
Au gré des vents s'élance ; ou lorsqu'à gros bouillons
Engloutissant l'espoir de nos riches sillons,
Entraînant les forêts dans ses vagues profondes,
Un torrent en grondant précipite ses ondes ;
Le berger s'épouvante, et d'un roc escarpé
Prête de loin l'oreille au bruit qui l'a frappé.
Alors Sinon, les Grecs, et leurs perfides trames,
Tout est connu. Déjà dans des torrens de flammes
Déiphobe à grand bruit voit son palais crouler,
Vers les palais voisins le vent les fait rouler,
Et leur lumière affreuse éclaire au loin la plage ;
Les cris de la fureur et le bruit du carnage

If by a mortal hand my father's throne
Could be defended, 'twas by mine alone.
Now Troy to thee commends her future state,
And gives her gods companions of thy fate :
From their assistance, happier walls expect,
Which, wand'ring long, at last thou shalt erect.'
He said, and brought me, from their blest abodes,
The venerable statues of the gods,
With ancient Vesta from the sacred choir,
The wreaths and reliques of th' immortal fire.

Now peals of shouts came thund'ring from afar,
Cries, threats, and loud laments, and mingled war :
The noise approaches, though our palace stood
Aloof from streets, encompass'd with a wood.
Louder, and yet more loud, I hear th' alarms
Of human cries distinct, and clashing arms.
Fear broke my slumbers ; I no longer stay,
But mount the terrace, thence the town survey,
And hearken what the frightful sounds convey.
Thus, when a flood of fire by wind is borne,
Crackling it rolls, and mows the standing corn ;
Or deluges, descending on the plains,
Sweep o'er the yellow year, destroy the pains
Of lab'ring oxen, and the peasant's gains ;
Unroot the forest oaks, and bear away
Flocks, folds, and trees, an undistinguish'd prey —
The shepherd climbs the cliff, and sees from far
The wasteful ravage of the wat'ry war.
Then Hector's faith was manifestly clear'd :
And Grecian frauds in open light appear'd.
The palace of Deïphobus ascends
In smoky flames, and catches on his friends.
Ucalegon burns next : the seas are bright
With splendour not their own, and shine with Trojan light.
New clamours and new clangors now arise,
The sound of trumpets mix'd with fighting cries.
With phrensy seiz'd, I run to meet th' alarms,
Resolv'd on death, resolv'd to die in arms,
But first to gather friends, with them t' oppose
(If Fortune favour'd) and repel the foes —
Spurr'd by my courage — by my country fir'd,
With sense of honour and revenge inspir'd.

Gnug ist für Heimat gethan und Priamus! Könnte mit Händen
Troja vertheidiget sein, sie hatt' auch diese vertheidigt!
Heiligthum und Penaten vertraut dir Ilios : sie sein
Deines Geschicks dir Begleiter, fur sie such' andere Mauern,
Herrliche, die nach Irren durch Meerflut endlich du aufbaust.
Sprachs, und trug mit den Binden zugleich die gewaltige Vesta,
Und ihr ewiges Feuer aus unzugänglichen Kammern.
Fern indess durchwuhlte die Stadt ein vielstimmiges Elend.
Lauter bereits und lauter, wie weit auch dem Vater Anchises
Abgesondert das Haus, und bedeckt von Bäumen, zurückwich,
Tont der schwellende Hall, und näheres Waffengeklirr droht.
Und ich entfahre dem Schlaf; zu dem obersten Giebel des Daches
Heb' ich den steigenden Lauf, und stehe mit lauschenden Ohren.
Wie wenn in Saatengefilde die Glut mit der tobenden Windsbraut
Einfällt, oder ein jäher, vom Berg' abtaumelnder Sturzbach
Aecker verschwemmt, Fruchtpflanzen verschwemmt, und Werke der Rinder,
Und abschuszige Wälder entrafft; unkundig erstaunet,
Hoch das Getös' anhörend, vom Felsengipfel der Berghirt.
Nun war, nun handgreiflich der Glaub', und der Danaer Arglist
Aufgedeckt. Schon krachte Deïfobus räumige Wohnung
Unter dem Brand des Vulkanus in Schutt; auch Ukalegou nächst ihm
Lodert empor; weit glänzen sigeïsche Sunde dem Feuer.
Furchtbar tönt dort Männergeschrei, dort Klang der Trompeten.
Waffen ergreif' ich betäubt, und es fehlt Absicht bei den Waffen.
Doch mit gesammelter Macht in den Streit eindringen, und hulfreich
Rennen zur Burg, das brennt mir in Geist. Wut spornt und Erbittrung

Præcipitant; pulcrumque mori succurrit in armis.
Ecce autem telis Panthus elapsus Achivûm,
Panthus Othryades, arcis Phœbique sacerdos,
Sacra manu, victosque deos, parvumque nepotem
Ipse trahit, cursuque amens ad limina tendit.
Quo res summa loco, Panthu? quam prendimus arcem?
Vix ea fatus eram, gemitu quum talia reddit :
Venit summa dies et ineluctabile tempus
Dardaniæ. Fuimus Troës; fuit Ilium, et ingens
Gloria Teucrorum. Ferus omnia Jupiter Argos
Transtulit. Incensa Danai dominantur in urbe.
Arduus armatos mediis in mœnibus adstans
Fundit equus, victorque Sinon incendia miscet,

Insultans. Portis alii bipatentibus adsunt,
Millia quot magnis unquam venere Mycenis.
Obsedere alii telis angusta viarum
Oppositi : stat ferri acies mucrone corusco
Stricta, parata neci; vix primi prœlia tentant
Portarum vigiles, et cæco Marte resistunt.

Talibus Othryadæ dictis et numine divûm
In flammas et in arma feror, quo tristis Erinnys,
Quo fremitus vocat, et sublatus ad æthera clamor.
Addunt se socios Rhipeus, et maximus armis
Epytus; oblati per lunam Hypanisque Dymasque;

De juntar escuadron y armada mano :
Y concurrir con paso apresurado
Al alto alcázar, y era intento vano.
Tenian el seso entonces perturbado
La ciega saña y el furor insano :
Viame ir corriendo á la infelice muerte,
Y esta juzgaba por felice suerte.
En esto he aquí á Panto, el cual venia
Huyendo el hierro y fuego y Griego dolo :
Digo del hijo de Otrio, el cual servia
De sacerdote al Ilion y á Apolo;
Los dioses y su ornato se traia,
Y de la mano un tierno nieto solo,
Y los pasos atónito tendiendo,
Iba á mi casa el misero huyendo.
Que estado tiene (dije) Troya, Panto?
Que alcázar o refugio nos da el hado?
Rompió mi preguntar con tierno llanto,
Y respondio gimiendo : Ya es llegado
El triste dia del último quebranto,
Y el tiempo que de Troya contrastado
Jamas no pudo ser. Troyanos fuimos.
Ya Troya fué, y su gloria en cumbre vimos.
Ya Jupiter sangriento la Troyana
Gloria a la enemiga Argos hoy traslada,
Ya el fiero fuego nuestra Troya allana :
Y en ella reyna ya la Griega armada.
Un gran caballo está que armados mana,
En medio la ciudad casi abrasada.
El vencedor Sinon el fuego aumenta,
Y con odioso gozo á Troya afrenta.
Nunca han venido aquí tantos millones
De aquella gran Micenas á asolarnos :
A las abiertas puertas escuadrones
Puestos están, para el salir vedarnos.
Otros atajan calles y cantones
Con armas, sin dejar por do salvarnos :
Una gran hueste de armas (o mal fuerte!)
Está á do quiera amenazando muerte.
Apénas han las guardas intentado
El defenderse del asalto Griego,
Cuando aquel primer ímpetu acabado,
Acaban todas en reencuentro ciego.
Yo de tan malas nuevas incitado,
Y del furor divino, corro al fuego
Y al hierro, á do mi ardor y Erinnis quiere,
Y á do suena el clamor, que el cielo hiere.
Rifeo al punto é Ifito el valiente,

Eravam mossi, quando ecco tra via
Ne si fa Panto d'improvviso avanti,
Panto figlio d'Otrèo, che de la rocca
Era custode, e sacerdote a Febo.
Questi scampato da' nemici appena,
Inverso il lito attonito fuggendo,
I sacri arredi, e i santi simulacri
De gli dei vinti, e 'l suo picciol nipote
Si traea seco. O Panto, o Panto, (io dissi)
A che siam giunti! Ove ricorso abbiamo,
Se la rocca è già presa? Ei sospirando,
E piangendo rispose. E' giunto, Enea,
L'ultimo giorno, e 'l tempo inevitabile
De la nostra ruina. Ilio fu già;
E noi Troiani fummo. Or è di Troia
Ogni gloria caduta : il fèro Giove
Tutto in Argo ha rivolto, e tutti in preda
Siam de' Greci, e del foco. Il gran cavallo,
Ch' era a Pallade voto, altero in mezzo
Stassi de la cittade, e d'ogni lato
Arme versa, ed armati. Il buon Sinone
Gode de la sua frode, e d'ogn' intorno
Scorrendo si rimescola, e s'aggira,
Gran maestro d'incendi, e di ruine.
A porte spalancate entran le schiere
Senza ritegno, ed a migliaia, quante
Nè d'Argo usciron mai, nè di Micene.
Gli altri, che prima entraro, han già le strade
Assediate, e stan con l'armi infeste
Parate a far di noi strage, e macello.
Soli son fino a qui sorti in difesa
I corpi delle guardie : e questi al buio
Fanno con lievi e repentini assalti
Tale una cieca resistenza appena.

Dal parlar di costui, dal nume avverso
Spinto, mi caccio tra le fiamme, e l'armi
Ove mi chiama il mio cieco furore,
E de le genti il fremito, e le strida
Che feriscono il cielo; e per compagni
Primieramente al lume de la luna,
Mi si scuopron Rifèo, Ifito il vecchio,
Ed Ipane, e Dimante : indi comparve

Se mêlent dans les airs aux accens du clairon.
N'écoutant que ma rage, et sourd à la raison,
« Aux armes, mes amis ! sauvons la citadelle ! »
A ces mots, rassemblant une troupe fidèle,
J'y vole; la fureur précipite mes pas,
Et je ne cherche plus qu'un glorieux trépas.
Tout-à-coup d'Apollon je vois le saint ministre,
Tout pâle des horreurs de cette nuit sinistre,
Portant ses dieux vaincus, traînant son petit-fils,
Echapper à grands pas au fer des ennemis.
« Sage Panthée, eh bien ! Pergame existe-t-elle?
M'écriai-je : peut-on sauver la citadelle?
N'avons-nous plus d'espoir? » Le vieillard, à ces mots,
De son cœur oppressé poussant de longs sanglots :
« Il est, il est venu ce jour épouvantable,
Ce jour de nos grandeurs le terme inévitable :
Ilion, les Troyens, tout est anéanti.
De Jupiter sur nous le bras appesanti
Livre aux enfans d'Argos leur malheureuse proie :
Sinon vainqueur insulte aux désastres de Troie;
Triomphant au milieu de nos murs enflammés,
Un monstre affreux vomit des bataillons armés :
Et, tandis que ses flancs enfantent leurs cohortes,
Des milliers d'ennemis se pressant sous nos portes,
Fondent sur nos remparts à flots plus débordés
Qu'ils n'ont jamais paru dans nos champs inondés.
Les uns courent au loin répandre le carnage;
D'autres, le fer en main, gardent chaque passage :
L'affreux tranchant du glaive et la pointe des dards,
Prêts à donner la mort, brillent de toutes parts;
Et de gardes tremblans à peine un petit nombre
Se défend au hasard, et résiste dans l'ombre. »
Il dit : et la fureur enflamme mes esprits;
Je m'élance à travers le feu, le sang, les cris,
Partout où la vengeance, où mon aveugle rage
Et d'horribles clameurs appellent mon courage.

Panthûs, Apollo's priest, a sacred name,
Had 'scap'd the Grecian swords, and pass'd the flame:
With reliques loaden, to my doors he fled,
And by the hand his tender grandson led.
'What hope, O Panthûs? whither can we run?
Where make a stand? and what may yet be done?
Scarce had I said, when Panthûs, with a groan,
'Troy is no more, and Ilium was a town!
The fatal day, th' appointed hour, is come,
When wrathful Jove's irrevocable doom
Transfers the Trojan state to Grecian hands.
The fire consumes the town, the foe commands;
And armed hosts, an unexpected force,
Break from the bowels of the fatal horse.
Within the gates, proud Sinon throws about
The flames; and foes, for entrance, press without,
With thousand others, whom I fear to name,
More than from Argos or Mycenæ came.
To several posts their parties they divide:
Some block the narrow streets, some scour the wide:
The bold they kill, th' unwary they surprise:
Who fights finds death, and death finds him who flies.
The warders of the gate but scarce maintain
Th' unequal combat, and resist in vain.'

Blindlings die Seel', und herrlich erscheints in den Waffen zu sterben.
Schaue doch, Panthus anizt, den Geschoszen entflohn der Achiver,
Panthus, der Othryad', in der Burg ein Priester Apollo's,
Heilig Geräth, und Götter, die fliehn, und den kindlichen Enkel
Schleppt er mit eigener Hand, und enteilt sinnlos zu der Schwelle.
Panthus, wie steht gegründet das Heil? wo schutzet ein Hort uns?
Kaum dies hatt' ich gesagt, da der Seufzende solches erwiedert:
Da ist der Tag des Verderbs, der unfliehbare; Dardanus Kindern!
Troer waren wir einst! ach Ilion war, und der Teukrer
Stralender Ruhm! Grimmvoll hat Jupiter alles gen Argos
Uebergeführt! In den Gluten des Stadt obwalten Argiver!
Hoch in der Mitte der Burg steht dort, und gewapnete Männer
Schüttet das Rosz; und es schurt Mordbrand der Eroberer Sinon,
Trotziges Muts. Ein strömen durch zwiefachoffene Thore
Tausende, so viel je uns gesandt die grosze Mycene.
Andere halten besezt die engenden Wege mit Kriegswehr
Gegengestellt; scharf raget der Stahl, mit schimmernder Klinge
Zuckend, zum Morde bereit. Kaum wagen des Kampfes Versuch noch
Vordere Hüter der Thor', in blindem Gefecht sich erwehrend.

I heard; an Heav'n, that well-born souls inspires,
Prompts me, through lifted swords and rising fires
To run, where clashing arms and clamour calls,
And rush undaunted to defend the walls.
Ithpeus and Iphitus by my side engage,
For valour one renown'd, and one for age.
Dymas and Hypanis by moonlight knew
My motions and my mien, and to my party drew:

So durch Panthus erregt und die Macht der unsterblichen Götter,
Stürm' ich in Flamm' und in Waffen hincin, wo die düstre Erinnys,
Wo das Getümmel mir ruft, und Geschrei auftönet zum Aether.
Bald num gehn mir gesellt Rhipeus, und der waffenberühmte
Epytus; bald auch Dymas und Hypanis nahen im Mondschein,
Und an die Seit' uns häufen sie Macht; auch der Jüngling Koröbus,

Et lateri agglomerant nostro; juvenisque Corœbus
Mygdonides. Illis ad Trojam forte diebus
Venerat, insano Cassandræ incensus amore;
Et gener auxilium Priamo Phrygibusque ferebat.

Infelix, qui non sponsæ præcepta furentis
Audierit.
Quos ubi confertos audere in prœlia vidi :
Incipio super his : Juvenes, fortissima frustra
Pectora, si vobis audentem extrema cupido
Certa sequi : quæ sit rebus fortuna videtis;
Excessere omnes adytis arisque relictis
Dì, quibus imperium hoc steterat; succurritis urbi

Incensæ : moriamur, et in media arma ruamus.
Una salus victis, nullam sperare salutem.
Sic animis juvenum furor additus. Inde, lupi ceu
Raptores atra in nebula, quos improba ventris
Exegit cæcos rabies, catulique relicti
Faucibus expectant siccis; per tela, per hostes
Vadimus haud dubiam in mortem; mediæque tenemus
Urbis iter. Nox atra cava circumvolat umbra.

Quis cladem illius noctis, quis funera fando
Explicet, aut possit lacrimis æquare labores?
Urbs antiqua ruit, multos dominata per annos;

E Ilípanis y Dimas me siguiéron,
Que al rayo de la luna, entre la gente
Mezclada en confusion, se me ofreciéron.
Y el buen joven Corebo, que al presente
Entre otros que á nos dar favor viniéron,
De la vecina Lidia habia venido,
Por Casandra de ardiente amor herido.
Y como él, que ser yerno procuraba,
Y con su gran valor hacerse aceto,
A Troya y al rey Priamo ayudaba,
Triste, que no habia oido aun el preceto
De la furiosa esposa, que avisaba
Del duro hado el disponer secreto,
Viéndome apar tal gente, que con migo
Osaba ir á morir, asi les digo :
Amigos mios, fuertes y animosos,
Si de seguir al que se ofrece á muerte
Estais, como yo entiendo, codiciosos,
Veis cual nos tiene la enemiga suerte :
Los dioses por quien fuimos poderosos,
Cuyo favor hizo este imperio fuerte,
Salido se han del pueblo ya odiado;
Y sus sagrarios y aras han dejado.
Ya es el favor que dar podeis ninguno
A vuestra patria mísera encendida :
Tiempo se nos ofrece aqui oportuno
Para aquistar con muerte mejor vida :
Vámos al Griego hierro de consuno,
Moramos hoy con Troya destruida.
Solo les queda á los vencidos una
Salud, que es no esperar salud alguna.
Con esto los mancebos valerosos
Nuevo furor al viejo acrecentando,
Cual lobos que la presa codiciosos
De noche o en niebla oscura van buscando,
Turbando á los ganados sus reposos,
Los perros y pastores despertando,
Que los rabiosos vientres los aquejan,
Y los lobeznos que hambrientos dejan.
Tal ellos y yo apriesa denodados
Por armas y enemigos nos metimos :
Y de presto morir certificados,
Por medio la ciudad corriendo fuimos,
De oscura y negra sombra rodeados.
Quién el gran mal, que aquella noche vimos,
Las muertes y heridas contaria?
O con llanto al estrago igualaria?
Nuestra ciudad antigua fué asolada,

Il giovine Corèbo. Era costui
Figlio a Migdone, insanamente acceso
De l' amor di Cassandra, e come fosse
Già suo consorte, pochi giorni avanti
In soccorso del suocero, e de' Frigj
S' era a Troia condotto; infortunato!
Che non avea la sua sposa indovina
Bene anco intesa. A questi insieme accolti
Per accendergli più mi volgo, e dico :

Giovani forti e valorosi, in vano
Omai lia la fortezza, e l' valor vostro;
Poichè perduti siamo, e che Troia arde,
E gli dei tutti, a cui tutela, ed cura
Si reggea quest' impero, in abbandono
Lasciano i nostri tempj, e i nostri altari.
Ma se voi cosi fermi, ed cosi certi
Siete pur (com' io veggio) a seguitarmi,
Ancor ch' a morte io vada in mezzo all' armi
Avventiamci, e moriamo. Un sol rimedio
A chi speme non ave è disperarsi.
Cosi l'ardir di quelli animi accesi
Furor divenne. Usciam di lupi in guisa,
Che rapaci, famelici e rabbiosi,
Col ventre voto, e con le canne asciutte
Sentan de' lupicini urlar per fame
Pieno un digiun covile. Andiam per mezzo
De' nemici, e dell' armi, a morte esposti
Senza riservo, e via dritti fendiamo
La città tutta, a la buia ombra occulti,
Che l' altezza facea de gli edifici.

Or chi puo dir la strage, e la ruina
Di quella notte? E quale è pianto eguale
A tante uccisioni, a tanto eccidio?
Troia ruina, la superba, antica,
E gloriosa Troia, che tant' anni
Porto scettro, e corona. Era, dovunque

Aux clartés de la lune accourent sur mes pas
Et le sage Rhipée et le vaillant Dymas,
Hypanis qu'enflammait une ardente jeunesse,
Epyte encor bouillant en sa mâle vieillesse,
Et le jeune Corèbe enfin, qui, dans ce jour,
Pour Cassandre brûlant d'un trop funeste amour,
Venait briguer sa main dans les champs de la gloire,
Hélas ! et comme nous refusa de la croire.

Voyant le noble feu qui brûle dans leur sein :
« Cœurs généreux, hélas ! et généreux en vain,
Vous le voyez : la flamme en tous lieux se déploie;
Comme nous asservis, les faibles dieux de Troie
De leurs temples brûlans ont quitté les autels.
Les dieux nous ont trahis; et nous, faibles mortels,
Nous secourons des murs qu'ils devaient mieux défendre!
Qu importe, amis? mourons dans nos remparts en cendre,

Mourons le fer en main, voilà notre devoir :
Tout l'espoir des vaincus est un beau désespoir. »
Ce peu de mots à peine a redoublé leur rage;
Soudain, tels que dans l'ombre, avides de ravage,
Court de loups dévorans un affreux bataillon,
Qu'irrite de la faim le pressant aiguillon,
Et dont les nourrissons altérés de carnage,
Attendent le retour au fond d'un bois sauvage;
Au centre de la ville, au plus fort des combats,
Nous volons à la gloire, ou plutot au trépas.

Sur nous la nuit étend ses ailes ténébreuses :
Nuit effroyable! hélas! de ces scènes affreuses
Qui pourrait retracer les tragiques horreurs?
Quels yeux pour ce désastre auraient assez de pleurs?
Tu tombes, ô cité si long-temps florissante,
De tant de nations souveraine puissante!

With young Chorœbus, who by love was led
To win renown, and fair Cassandra's bed;
And lately brought his troops to Priam's aid,
Forewarn'd in vain by the prophetic maid;
Whom when I saw resolv'd in arms to fall,
And that one spirit animated all,
'Brave souls!' said I—'but brave, alas! in vain—
Come, finish what our cruel fates ordain.
You see the desp'rate state of our affairs;
And Heav'n's protecting pow'rs are deaf to pray'rs.
The passive Gods behold the Greeks defile
Their temples, and abandon to the spoil
Their own abodes; we, feeble few, conspire
To save a sinking town, involv'd in fire.
Then let us fall, but fall amidst our foes.
Despair of life the means of living shows.
So bold a speech encourag'd their desire
Of death, and added fuel to their fire.

As hungry wolves, with raging appetite,
Scour through the fields, nor fear the stormy night—
Their whelps at home expect the promis'd food,
And long to temper their dry chaps in blood—
So rush'd we forth at once. Resolv'd to die,
Resolv'd, in death, the last extremes to try,
We leave the narrow lanes behind, and dare
Th' unequal combat in the public square :
Night was our friend; our leader was despair.
What tongue can tell the slaughter of that night?
What eyes can weep the sorrows and affright?
An ancient and imperial city falls;

Mygdons Sohn. Erst neulich zum troischen Lande geführet
Durch sein Geschick, denn ihm brannt' unsinnige Lieb' um Kassandra,
Bracht' er als Eidam Hülfe dem Priamus und den Trojanern :
Unglückseliger, der, was die rasende Braut ihm geweissagt,
Nicht vernahm!
Als ich diese geschaart und den Kampf zu wagen gefasst sah,
Fug' ich Ermahnung hinzu : O Jünglinge, Herzen, umsonst noch
Tapfer und kühn! wenn euch das äuszerste mit zu versuchen
Treibet der Mut; (wie jetzt das Geschick entscheide, das seht ihr :
Weg sind die Götter geflohn aus Heiligthum und Altären,
Alle, wodurch dies Reich sich erhob; bei springt ihr der ringsum
Brennenden Stadt!) auf, sterben! und tief in die Waffen gerennet!
Nur ein Heil ist Besiegten, durchaus kein Heil zu erwarten!
Riefs, und in Wut entbrannten die Jünglinge. Drauf, wie die Wölfe
Gehn durch düstere Nebel nach Raub, wann rasenden Hungers
Ungestüm sie wie blind umtreibt, und mit trockenen Kehlen
Harrt im verlassenen Lager die Brut : so durch Waffen, durch Feinde
Wandeln wir, sicherem Tode geweiht, und zur Mitte der Stadt hin
Strebet der Gang; schwarz hüllet der Nacht umschwebendes Dunkel.

Wer kann jenes Gemetzel der Nacht, wer alle die Morde
Kündigen? wer mit Thränen die Meng' abreichen des Jammers?
Staub ist die altende Stadt, die so viel Jahre geherrschet.
Zahllos sind durch die Gassen gestreckt unkriegrische Leiber

Plurima perque vias sternuntur inertia passim
Corpora, perque domos, et religiosa deorum
Limina. Nec soli pœnas dant sanguine Teucri :
Quondam etiam victis redit in præcordia virtus;
Victoresque cadunt Danai. Crudelis ubique
Luctus, ubique pavor, et plurima mortis imago.
Primus se, Danaûm magna comitante caterva,
Androgeus offert nobis, socia agmina credens
Inscius; atque ultro verbis compellat amicis :
Festinate, viri, nam quæ tam sera moratur
Segnities? alii rapiunt incensa feruntque
Pergama : vos celsis nunc primum a navibus itis?
Dixit; et extemplo (neque enim responsa dabantur
Fida satis) sensit, medios delapsus in hostes.
Obstupuit, retroque pedem cum voce repressit.
Improvisum aspris veluti qui sentibus anguem
Pressit humi nitens, trepidusque repente refugit,
Attollentem iras, et cærula colla tumentem :
Haud secus Androgeus visu tremefactus abibat.
Irruimus, densis et circumfundimur armis;
Ignarosque loci passim et formidine captos
Sternimus. Adspirat primo fortuna labori.
Atque hic successu exultans animisque Corœbus;
O socii, qua prima, inquit, fortuna salutis
Monstrat iter, quaque ostendit se dextra, sequamur.
Mutemus clipeos, Danaûmque insignia nobis

Que tantos anos fué señora fuerte,
Por calles, templos, casas, derribada
De cuerpos multitud tenia la muerte.
Y no era sola Troya maltratada,
(Que muchas veces da la dura suerte
Corage á los vencidos) mas el bando
Griego, aunque vencedor, se iba menguando.
A todas partes llanto lastimero,
Miedo y horror y cruda muerte crece.
Androgeo de los Griegos el primero
Con grande compañia se nos ofrece :
Al cual nuestro escuadron ser compañero
Del suyo, en ser de noche, le parece :
Y con lenguage amigo nos recibe,
Y á la batalla asi nos apercibe.
Apresuraos, amigos, qué pereza
Hasta ahora os ha estorbado la venida?
Otros saquean y llevan la riqueza
De la ciudad por ellos ya encendida :
Y qué vosotros hoy vuestra flaqueza
O negligencia hagais tan conocida,
Que el puerto hayais dejado los postreros,
Teniendo obligacion á ser primeros!
Dijo : y luego sintió que habia venido
Ciego a sus enemigos á entregarse,
Porque de lo que le era respondido,
Vió claro allí no haber en quien fiarse,
Pasmose, y quasi fuera de sentido
Calla, y comienza apriesa á retirarse,
De haberse abalanzado bien repiso,
Deseando remediar su mal aviso.
Cual suele el que entre zarzas, no avisado,
Pisa en tierra el serpiente venenoso,
Que alza con furia el negro cuello hinchado,
Huir temblando á paso presuroso :
Tal allí Androgeo, viéndose engañado,
Huyo con paso y rostro temeroso,
Nosotros con furor tras ellos dimos,
Y entre una selva de armas nos metimos.
Y como gente con temor turbada,
Y que el lugar dó estaba no sabia,
Toda fué fácilmente derrocada,
Siendo fortuna al buen principio pia.
Corebo aqui nueva osadia cobrada,
Y alegre en ver que asi nos sucedia :
O amigos, dijo, vámos por dó muestra
Camino de salud fortuna diestra.
Escudos me parece que mudémos,

S'andava, di cadaveri, di sangue,
D'ogni calamità pieno ogni loco,
Le vie, le case, i tempj. E non pur soli
Caddero i Teucri; che l'antico ardire
Destossi, e surse alcuna volta ancora
Ne gli lor petti. I vincitori, e i vinti
Giacean confusamente, e d'ogni lato
S'udian pianti, e lamenti; e questi e quelli
Eran da la paura, e da la morte
In mille guise aggiunti. Androgeo il primo
De' Greci fu, ch' avanti ne s'offerse,
Condottier di gran gente. Egli avvisando
Parte sollecitar de la sua schiera :
Affrettatevi (disse), a che badate?
Che indugio é l'vostro? Altri espugnata ed arsa
E depredata han di già Troia : e voi
Testé venite? Avea cio detto appena,
Che, 'l segno e la risposta indarno attesa,
Tra nemici si vide : e come attonito
Restando, con la voce il piè ritrasse.

Come repente il viator s'arretra,
Se d'improvviso fra le spine, un angue
Avvien che prema, ed ei premuto e punto
D'ira gonfio, e di tosco gli s'avventi;
Cosi dal nostro subitaneo incontro
Sovraggiunto in un tempo, e spaventato
Androgeo per fuggir ratto si volse.
Ma noi ch'impauriti e sconcertati
A la sprovvista gli assalimmo in lochi
A lor non consueti, in breve spazio
Li circondammo, e gli ancidemmo al fine.
Tanto nel primo assalto amica e presta
Ne fu la sorte : e qui fatto Corèbo
D'un tal successo, e di coraggio altero,
Compagni (disse) poi che la fortuna
Con questo si felice a gli altri incontri
Ne porge aita a nostro scampo, usianla.
Mutiam gli scudi, accomodianci gli elmi,
E l'insegne de' Greci; o biasmo, o lode

Les morts jonchent en foule et les profanes lieux,
Et des temples sacrés le seuil religieux.
Le Troyen cependant ne meurt pas sans vengeance,
La fureur quelquefois ranime sa vaillance :
Partout sont balancés, par une égale loi,
Les succès, les revers, l'espérance et l'effroi;
Partout des pleurs, du sang, des hurlemens terribles,
Et la mort, qui renaît sous cent formes horribles,
Dans l'ombre de la nuit, un célèbre guerrier,
Androgée, à nos coups vient s'offrir le premier :
Un corps nombreux le suit, il s'avance à leur tête;
Et nous croyant des Grecs : « Amis, qui vous arrête?
Déjà nos compagnons, au pillage animés,
Emportent d'Ilion les débris enflammés;
Et vous, de vos vaisseaux vous descendez à peine! »

Il dit : de nos guerriers la réponse incertaine
Aussitôt nous décèle. Instruit de son erreur,
Il se tait et recule; et, tel qu'un voyageur
Qui sur un long serpent roulé dans son asile
Appuie un pied pesant, soudain d'un saut agile
Fuit le reptile affreux, qui, de terre élancé,
S'alonge, et marche à lui fièrement courroucé :
Tel ce Grec devant nous recula d'épouvante.
Mais en vain il veut fuir : sur sa troupe tremblante,
Les armes à la main, nous fondons en fureur;
L'ignorance des lieux, leur ténébreuse horreur,
La surprise, l'effroi, tout enfin nous les livre.
Corèbe triomphant, que le succès enivre :
« Amis, le ciel sourit à ce premier effort,
Marchons dans le sentier que nous montre le sort :
Que ce triomphe heureux nous en assure d'autres.
Pour les armes des Grecs dépouillons-nous des nôtres,
Avec leurs propres traits perçons nos ennemis :
Dans de pressans dangers l'artifice est permis.

The streets are full'd with frequent funerals :
Houses and holy temples float in blood;
And hostile nations make a common flood.
Not only Trojans fall; but, in their turn,
The vanquish'd triumph, and the victors mourn.

Ours take new courage from despair and night;
Confus'd the fortune is, confus'd the fight.
All parts resound with tumults, plaints, and fears;
And grisly death in sundry shapes appears.
Androgeos fell among us, with his band,
Who thought us Grecians newly come to land.

'From whence,' said he, 'my friends, this long delay?
You loiter, while the spoils are borne away :
Our ships are laden with the Trojan store;
And you, like truants, come too late ashore.
He said, but soon corrected his mistake,
Found by the doubtful answers which we make.
Amaz'd, he would have shunn'd th' unequal fight;
But we, more num'rous, intercept his flight.

As when some peasant in a bushy brake
Has with unwary footing press'd a snake;
He starts aside, astonish'd, when he spies
His rising crest, blue neck, and rolling eyes;
So, from our arms, surpris'd Androgeos flies—
In vain : for him and his we compass round,
Possess'd with fear, unknowing of the ground;
And of their lives an easy conquest found.
Thus fortune on our first endeavour smil'd.

Chœbus then, with youthful hopes beguil'd,
Swoln with success, and of a daring mind,
This new invention fatally design'd.
'My friends,' said he, since fortune shows the way,
'Tis fit we should th' auspicious guide obey.
For what has she these Grecian arms bestow'd,
But their destruction, and the Trojans' good?

Rings, und gestreckt durch die Häuser, und selbst um der Götter geweihte
Wohnungen. Doch nicht allein sinkt blutiger Rache der Teukrer :
Oft auch kehrt dem Besiegten ins Herz anringende Tugend;
Und der besiegende Danaer fällt. Dort schrecket und dorther
Jammer und Angst und Gestalten des vielfach würgenden Todes.
Jetzt von den Feinden zuerst, in dem Schwarm nachströmenden Volkes,
Beut sich Androgeos dar, für Danaerschaaren uns achtend;
Und er begrüszt unwissend uns selbst mit freundlichen Worten :
Rasch, ihr Männer, geeilt! Was doch für säumende Trägheit
Lähmt euch? Andere raffen und tragen hinweg die entflammte
Pergamos; ihr da entsteigt nun erst hochbordigen Schiffen!
Sprachs; und sofort (denn es kam nicht Antwort, welche genug ihn
Sicherte) merkt' er sich selbst in umzingelnde Feinde gefallen.
Plötzlich erstaunt blieb jener, an Fusz und an Stimme gehemmet.
Wie wer im stachlichten Dorne die unvermuthete Natter
Trat, auf den Boden gestemmt, und in ängstlicher Eile zurückfloh,
Während sie Drohungen hob, und mit bläulichem Hals' emporschwoll :
Also entzitterte dort Androgeos scheu vor dem Anblick.
Doch wir stürzen hinan mit dicht umströmenden Waffen,
Und die Erstarrten in Furcht, und des Orts Unkundigen ringsum
Strecken wir hin. So lächelt das Glück dem Beginne der Arbeit.

Jetzt des Erfolgs frohlockt mit feurigem Mute Korübus :
O wo zuerst, ihr Freunde, das Glück uns, ruft er, des Heiles
Laufbahn zeigt, wo es günstig Gedeihn ankündiget, folgt ihm!
Auf, die Schilde vertauscht, und der Danaer Kriegesgeschmeid' uns

Aptemus : Dolus, an virtus, quis in hoste requirat?
Arma dabunt ipsi. Sic fatus, deinde comantem
Androgei galeam clipeique insigne decorum
Induitur, lateríque Argivum accommodat ensem.
Hoc Rhipeus, hoc ipse Dymas, omnisque juventus
Læta facit; spoliis se quisque recentibus armat.
Vadimus immixti Danais haud numine nostro,
Multaque per cæcam congressi prœlia noctem
Conserimus; multos Danaûm demittimus Orco.
Diffugiunt alii ad naves, et litora cursu
Fida petunt : pars ingentem formidine turpi
Scandunt rursus equum, et nota conduntur in alvo.
Heu nihil invitis fas quenquam fidere divis!

Ecce trahebatur passis Priameia virgo
Crinibus a templo Cassandra adytisque Minervæ,
Ad cœlum tendens ardentia lumina frustra :
Lumina; nam teneras arcebant vincula palmas.
Non tulit hanc speciem furiata mente Corœbus,
Et sese medium injecit periturus in agmen.
Consequimur cuncti, et densis incurrimus armis.
Hic primum ex alto delubri culmine telis
Nostrorum obruimur, oriturque miserrima cædes,
Armorum facie et Graiarum errore jubarum.
Tum Danai, gemitu atque creptæ virginis ira,
Undique collecti invadunt; acerrimus Ajax,
Et gemini Atridæ, Dolopumque exercitus omnis.

Y las insiguias griegas nos pongámos :
No hay porque mas virtud que engano usémos
Con los que enemistad mortal tratámos
Ellos darán las armas que querémos,
Con que encubiertos por entre ellos vámos.
Dijo : y de Androgeo asió el yelmo crestado,
Y el rico escudo, y da la espada al lado.
Lo mesmo Dimas y Rifeo hiciéron,
Y los demas gallardos y esforzados,
Despojos frescos en mal punto asiéron,
Y empezamos con Griegos á ir mezclados.
Gran multitud de encuentros duros fuéron
Aquella noche aqui y alli travados,
A muchos de los Griegos acabámos,
Y al Huerco con Pluton los enviámos.
Muchos huyendo a paso presuroso
A la ribera y á las naos volvian :
Otros con miedo torpe y vergonzoso
En el caballo altisimo subian;
Y en el disforme vientre y espacioso
(Guarida ya sabida) se escondian :
Mas ay! que no hay valor ni esfuerzo humano,
Que en contrastar al cielo no sea vano.
He aqui, que con cabello suelto al viento
Traida por los Griegos asomaba
Casandra, que en el intimo aposento
Del templo de Minerva orando estaba
Al cielo con tristisimo lamento,
Los claros ojos sin provecho alzaba :
Los ojos, que las manos delicadas
Con áspero cordel traia atadas.
Corebo en furia ardiendo y de ira ciego,
Sufrir no pudo alli crueldad tan fuerte,
Y en medio se lanzó del tropel Griego,
Cierto de que iba á se ofrecer á muerte.
Saltámos tras Corebo todos luego,
Que á todos era alli comun la suerte :
Corriendo entre los Griegos nos entrámos,
Y en una selva de armas nos hallámos.
Los nuestros que por Griegos nos tuviéron,
De griegas armas viéndonos vestidos :
De lo alto del gran templo nos hiriéron,
Y en breve muchos fuéron oprimidos.
Los Griegos, que á Casandra libre viéron,
Gimiendo, y fieramente embravecidos
Juntáronse, y culpando la flaqueza
Pasada, arremetiéron con braveza.
Los dos Atridas y Ayaz el valiente,

Che ciò ne sia, chi co' nemici il cerca?
L'arme ne daranno essi : e cosi detto,
La celata, e 'l cimier d'Androgeo stesso,
E la sua scimitarra, e la sua targa
Per lui si prese, armi onorate e conte.
Cosi fece Rifeo, cosi Dimante,
E cosi tutti, che per sè ciascuno
Di nuove spoglie allegramente armossi.

Ci mettemmo tra lor, che i nostri dii
Non eran nosco : e ne l'oscura notte
Con ogni occasione, in ogni loco
Ci azzuffammo con essi; e di lor molti
Mandammo a l'Orco, e ritirar molt'altri
Ne facemmo a le navi : e fur di quelli,
Che per vilta nel cavernoso e cieco
Ventre si racquattar del gran cavallo.
Ma che? Contra 'l voler de' regi eterni
Indarno osa la gente. Ecco dal tempio
Trar veggiam di Minerva, con le chiome
Sparse, e con gli occhi indarno al ciel rivolti,
La vergine Cassandra. Io dico gli occhi,
Perchè le regie sue tenere mani
Eran da' lacci indegnamente avvinte.

A sì fero spettacolo Corèbo
Infuriato, e di morir disposto,
Anzi che di soffrirlo, a quella schiera
Scagliossi in mezzo : e noi ristretti insieme
Tutti il seguimmo. Or qui fessi di noi
Una strage crudele e miserabile :
E da' nostri medesmi, che la cima
Tencan del tempio, e dardi, e sassi, e travi
Ne versarono addosso, immaginando
Da l'armi, da' cimieri, e da l'insegne
Di ferir Greci : e i Greci d'ogn'intorno
Tratti dal gran rumore, e da lo sdegno
De la ritolta vergine, s'uniro
A nostr' danni. Il bellicoso Aiace,
I fieri Atridi, i Dolopi, e gli Argivi,

Qu'importe qu'on triomphe ou par force ou par ruse?
Eux-mêmes ont trompé, leur fourbe est notre excuse.»
Il dit, donne l'exemple, et sur son bras guerrier,
D'Androgée expirant charge le bouclier,
Saisit de ce héros l'épée étincelante,
De son casque embelli d'une aigrette flottante
Pare son front superbe; et chacun, l'imitant,
Du fruit de ses exploits se revêt à l'instant.
De ces armes couverts, sous un sinistre augure,
Nous nous mêlons aux Grecs; et, dans la nuit obscure,
Par une heureuse erreur nous triomphons d'abord.
Plus d'un guerrier d'Argos descend au sombre bord;
D'autres gagnent la mer, et, d'une course agile,
Volent à leurs vaisseaux demander un asile,
Ou vers l'affreux cheval courent épouvantés,
Et rentrent dans les flancs qui les avaient portés.
Mais, hélas! sans les dieux quel bonheur est durable?
O douleur! de nos rois la fille vénérable,
Cette vierge sacrée et si chère à Pallas,
Cassandre échevelée, et par de vils soldats
Traînée indignement du fond du sanctuaire,
Levait au ciel ses yeux enflammés de colère;
Ses yeux... Des fers, hélas! chargeaient ses faibles mains.
A peine il aperçoit ces soldats inhumains,
Une horrible fureur de Corèbe s'empare;
Il s'élance au milieu de la foule barbare.
Nous volons sur ses pas; mais nos concitoyens,
Sous les armes des Grecs ignorant les Troyens,
Du temple de Pallas lancent sur notre tête
D'une grêle de traits l'effroyable tempête.
Bientôt, pour ressaisir la fille de nos rois,
Accourent en fureur tous les Grecs à la fois,
Et le fougueux Ajax, et l'un et l'autre Atride,
Et des Thessaliens l'escadron intrépide:
Tels, quand des vents rivaux les fières légions
Se disputent de l'air les vastes régions,

Then change we shields, and their devices bear:
Let fraud supply the want of force in war.
They find us arms.' This said, himself he dress'd
In dead Androgeos' spoils, his upper vest,
His painted buckler, and his plumy crest.
Thus Rhipeus, Dymas, all the Trojan train,
Lay down their own attire, and strip the slain.
Mix'd with the Greecks, we go with ill presage,
Flatter'd with hopes to glut our greedy rage;
Unknown, assaulting whom we blindly meet,
And strew, with Grecian carcasses, the street.
Thus while their straggling parties we defeat,
Some to the shore and safer ships retreat;
And some, oppress'd with more ignoble fear,
Remount the hollow horse, and pant in secret there.

But, ah! what use of valour can be made,
When Heav'n's propitious pow'rs refuse their aid?
Behold the royal prophetess, the fair
Cassandra, dragg'd by her dishevell'd hair,
Whom not Minerva's shrine, nor sacred bands,
In safety could protect from sacrilegious hands:
On heav'n she cast her eyes, she sigh'd, she cried—
'Twas all she could—her tender arms were tied.
So sad a sight Chorœbus could not bear;
But, fir'd with rage, distracted with despair,
Amid the barb'rous ravishers he flew.
Our leader's rash example we pursue:
But storms of stones, from the proud temple's height,
Pour down, and on our battered helms alight:
We from our friends receiv'd this fatal blow,
Who thought us Grecians, as we seem'd in show.
They aim at the mistaken crests, from high;
And ours beneath the pond'rous ruin lie.
Then, mov'd with anger and disdain, to see
Their troops dispers'd, the royal virgin free,
The Grecians rally, and their pow'rs unite,
With fury charge us, and renew the fight.
The brother-kings with Ajax join their force,
And the whole squadron of Thessalian horse.

Angefügt! List oder Gewalt, wer forscht das am Feinde?
Waffen verleihen sie selbst! — So redet er; dann mit dem Rossbusch
Ihn, des Androgeos Helm, und des Schilds auszeichnen den Feldschmuck,
Leget er an, und hangt das argivische Schwert an die Hüfte.
Rhipeus auch, und Dymas zugleich, und die sämtliche Jugend
Wapnet sich froh, und schlüpft in die frisch erbeutete Rüstung.
Wir durchgehn der Pelasger Gewühl, unbegleitet von Gottheit;
Und viel blutige Kämpf', in blinder Nacht uns begegnend,
Heben wir an, und senden der Danaer viele zum Orkus.
Andere fliehn zu den Schiffen hinab, und ereilen des Meeres
Sicheren Strand; selbst mancher erklimmt, vor schmählicher Zagheit,
Wieder das mächtige Ross, und birgt sich im traulichen Schoosze.
Ach vertraue dem Schutz unwilliger Götter doch niemand!
Siehe, geschleppt ward jetzo des Priamus Tochter Kassandra,
Fliegend das Haar, vom Tempel und Heiligthum der Minerva,
Hoch zum Himmel gewandt die brennenden Augen, vergebens:
Augen allein; denn es hemmte die zärtlichen Hande die Fessel.
Nicht trug, solches zu schaun, in rasender Seele Koröbus,
Und ein Verzweifelnder sprang er zum Tod' in die Mitte des Zuges.
Alle wir rennen ihm nach in das dichteste Waffengetümmel.
Hier umstürmt uns zuerst vom erhabenen Dache des Tempels
Unserer Freunde Geschoss, und klägliches Morden erhebt sich,
Weil der Waffen Gestalt sie irrt' und der grajische Helmbusch.
Dann auch die Danaer zurnen, im Schmerz der entrissenen Jungfrau,
Und rings wuthen geschaart sie heran: der verwegene Ajax,

Adversi rupto ceu quondam turbine venti
Confligunt, Zephyrusque, Notusque, et lætus Eois
Eurus equis : stridunt silvæ, sævitque tridenti
Spumeus atque imo Nereus ciet æquora fundo.
Illi etiam, si quos obscura nocte per umbram
Fudimus insidiis, totaque agitavimus urbe,
Apparent; primi clipeos mentitaque tela
Agnoscunt, atque ora sono discordia signant.
Ilicet obruimur numero. Primusque Corœbus,
Penelei dextra, divæ armipotentis ad aram,
Procumbit; cadit et Rhipeus, justissimus unus
Dis aliter visum : pereunt Hypanisque Dymasque
Qui fuit in Teucris et servantissimus æqui :

Confixi a sociis : nec te tua plurima, Panthu,
Labentem pietas nec Apollinis infula texit.
Iliaci cineres, et flamma extrema meorum,
Testor, in occasu vestro nec tela nec ullas
Vitavisse vices Danaûm; et, si fata fuissent,
Ut caderem, meruisse manu. Divellimur inde :
Iphitus et Pelias mecum : quorum Iphitus ævo
Jam gravior, Pelias et vulnere tardus Ulixi :

Protinus ad sedes Priami clamore vocati.
Hic vero ingentem pugnam, ceu cetera nusquam
Bella forent, nulli tota morerentur in urbe,
Sic Martem indomitum, Danaosque ad tecta ruentes

Y el escuadron de Dólopes furiosos,
Salen, cual luchan en turbion vehemente
Céfiro y Noto, vientos animosos,
Y Euro, que ufano corre desde Oriente
En sus caballos, braman los hojosos
Bosques, Nereo espumoso se embravece
Con el tridente, y todo el mar tremece.
Estos y aquellos que huir hicimos,
Que por la oscura noche se escaparon
Y por la ciudad toda los corrimos,
Contra nosotros bravos arrancáron.
De las mentidas armas que vestimos
Y escudos, en llegando se avisáron,
El bélico apellido de discorde
Hacen con una cierta voz concorde.
Luego de Griegos copia innumerable
Repente nos cubrió, como llovida :
Y el primero Corebo el miserable
A manos de Penelco dió la vida,
Junto al altar, dó á Palas agradable
Hostia por él mil veces fué ofrecida :
Cayó Rifeo entre Troyanos uno,
A quien jamas llegó en virtud ninguno.
Mas de otra arte los dioses lo sintiéron,
Y asi fué muerto como el mas profano,
Los fuertes Dimas é Hipanis muriéron
Ambos heridos por la amiga mano.
Ni á ti, o ilustre Panto, alli pudiéron
Defender del furor Argivo insano
Tu piedad, en que a todos escedias,
Ni la Apolenia mitra que traias.
Troya abrasada, y fuego postrimero,
Dó mi linage y pueblo fué encendido,
Yo os juro en vuestro caso lastimero,
Ni armas ni Griego encuentro haber huido :
Y que si dispusiera el hado fiero
Mi muerte que la habia merecido :
Que nunca aquesta diestra fué medrosa,
Ni aquesta espada estuvo un punto ociosa.
Dejé el lugar por evitar mas daños,
Llevando á Pélias y á Ifito á mi lado :
Ifito, grave ya por largos años :
Pélias del duro Ulises mal llagado.
Llamáron luego á todos con estraños
Clamores del palacio desdichado
Del miserable Priamo que ardia,
Y al Troyano valor favor pedia.
Vi una batalla al lumbral del tan fiera,

Tutti ne furon sopra in quella guisa,
Ch'opposti un contro l'altro Africo, e Borea,
E Garbino, e Volturno accolte in mezzo
Han le selve stridenti, o 'l mare ondoso,
Quando col suo tridente infin dal fondo
Il gran Nereo il conturba. E tornar anco
Incontro a noi quei, che da noi pur dianzi
Sen gir rotti e dispersi, e questi in prima
Scoprir le nostre insidie : e fer palesi
Le cangiat'armi, e gli mentiti scudi,
E 'l parlar, che dal Greco era diverso.
Cosi ne fu subitamente addosso
Un diluvio di gente, e qui per mano
Di Peneleo, davanti al sacro altare
De l'armigera dea cadde Corèbo;
Cadde Rifeo, ch'era ne' Teucri un lume
Di bontà, di giustizia, e d'equitate.
Cosi a dio piacque; ed Ipane, e Dimante
Caddero anch'essi : e questi (oimè!) trafitti
Per le man pur de' nostri : e tu pietoso
Panto cadesti; e la tua gran pietate,
E l'infola santissima d'Apollo
In ciò nulla ti valse. O fiamme estreme,
O ceneri de' miei, fatemi fede
Voi, che nel vostro occaso, in rischio alcuno
Non rifiutai nè d'arme, nè di foco,
Nè di qual fosse incontro, nè di quanti
Ne facessero i Greci. E se 'l fato era,
Ch'io dovessi cader, caduto fora :
Tal ne feci opra. Ne spicammo al fine
Da quel mortale assalto; Ifito, e Pelia
Ne venner meco; Ifito afflitto e grave
Già d'anni, e Pelia indebolito e tardo
D'un colpo, che di mano ebbe d'Ulisse.

Quinci divelti al gran palagio andammo
Da le grida chiamati. Ivi era un fremito,
Un tumulto, un combatter cosi fiero,
Come guerra non fosse in altro loco,
E quivi sol si combattesse, e quivi
Ogn'un morisse, e nessun altro altrove;
Tal v'era Marte indomito, e de' Greci
Tanto concorso. Avean la porta cinta

Le rapide Zéphyr, l'Autan plus prompt encore,
L'Eurus, fier de monter les coursiers de l'Aurore,
Ebranlent les forêts, troublent la paix des airs,
Et Neptune en courroux bouleverse les mers.
Ceux même qu'au milieu de la nuit ténébreuse
Emporta devant nous une fuite honteuse,
Reparaissent soudain brûlant de se venger,
Remarquent notre accent à leur langue étranger,
Et, de nos compagnons reconnaissant l'armure,
De nos déguisemens découvrent l'imposture.
Le nombre nous accable, et, le premier, hélas!
Corèbe tombe mort aux autels de Pallas :
Il tombe en défendant le jeune objet qu'il aime.
Rhipée à ses côtés tombe égorgé de même,
Rhipée, hélas! si juste et si chéri des siens!
Mais le ciel le confond dans l'arrêt des Troyens.
De leurs amis trompés malheureuses victimes,
Hypanis et Dymas tombent aux noirs abîmes.
Et toi, Panthée, et toi, ton vêtement divin
Et ta longue vertu te protégent en vain!
O vous, cendres de Troie! et vous, flammes funestes,
Qui de mon Ilion dévorâtes les restes!
Je vous atteste ici qu'affrontant les combats,
Malgré moi le destin me sauva du trépas;
Et, si le sort cruel n'eût conservé ma vie,
Que j'avais mérité qu'elle me fût ravie.
Le flux impétueux de ces chocs meurtriers.
Avec moi de la foule emporte deux guerriers;
Iphite, de qui l'âge enchaîne la vaillance,
Et Pélias qu'Ulysse a blessé de sa lance.
Tout-à-coup par des cris dans l'ombre redoublés,
Au palais de Priam nous sommes appelés.
C'est là que nous trouvons le plus affreux carnage;
Là, vous diriez que Mars a concentré sa rage,
Et qu'auprès de ces lieux Troie entière est en paix.
Le toit de la tortue assiége le palais;

Thus, when the rival winds their quarrel try,
Contending for the empire of the sky,
South, East, and West, on airy coursers borne—
The whirlwind gathers, and the woods are torn:
Then Nereus strikes the deep: the billows rise,
And, mix'd with ooze and sand, pollute the skies.

The troops we squander'd first, again appear
From sev'ral quarters, and inclose the rear
They first observe, and to the rest betray,
Our diff'rent speech; our borrow'd arms survey.
Oppress'd with odds, we fall; Choræbus first,
At Pallas' altar, by Peneleus pierc'd.

Then Rhipeus follow'd, in th' unequal fight;
Just of his word, observant of the right:
Heav'n thought not so. Dymas their fate attends,
With Hypanis, mistaken by their friends.
Nor Panthûs, thee thy mitre nor the bands
Of awful Phœbus sav'd from impious hands.
Ye Trojan flames! your testimony bear,
What I perform'd and what I suffer'd there.

No sword avoiding in the fatal strife,
Expos'd to death, and prodigal of life.
Witness, ye heav'ns! I live not by my fault:
I strove to have deserv'd the death I sought.

But, when I could not fight, and would have died,
Borne off to distance by the growing tide,
Old Ibitus and I were hurried thence,
With Pelias wounded, and without defence.
New clamours from th' invested palace ring:
We run to die, or disengage the king.

Atreus Doppelgeschlecht, und der Doloper ganzes Geschwader.
Wie wenn gewandt auf einander die Wind' aus berstendem Wirbel
Kämpfen, mit Zefyrus Notus zugleich, und von östlichen Rossen
Eurus geführt; laut sauset der Wald, und es tobt mit dem Dreizack
Nereus umschäumt, und erregt aus dem untersten Grunde die Meerflut.
Jene sogar, die wir im dunkelen Schatten der Nacht wo
Scheuchten mit unserem Trug', und umher durch die Veste verjagten,
Kommen hervor; und zuerst erkennen sie unsre gefälschten
Waffen und Schild', und bemerken den Ton mishelliger Rede.
Alles vorbei! uns umschüttet die Zahl. Koröbus zuerst nun,
Durch Peneleos Hand, am Altar der gewapneten Göttin,
Stürzet in Blut; es erliegt Rhipeus, der Gerechteste vormals
Aller im teukrischen Volk, und zumeist auf Billigkeit achtend.
Anders der Götter Beschlusz! Auch Hypanis sanken und Dymas,
Niedergebohrt von Genossen; auch dich hingleitenden, Panthus,
Schüzte die Frömmigkeit nicht und der heilige Schmuck des Apollo.
Asche der Ilierstadt, und endende Flamme der Meinen,
Zeugt, wie bei euerem Fall ich weder Geschoss noch die Wechsel
Mied des Danaerkampfs; wie sehr, wenn Geschick es vergönnet,
Dass ich sänk', es verdient mein Arm! Los reiszeu wir jetzt uns,
Ifitus mit, und Pelias mit, (ob schwer auch von Alter
Ifitus geht, und Pelias schwer von Ulysses Verwundung),
Stracks dorthin, wo Geschrei zu Priamus Wohnung uns abruft.

Dort nun welch ein Getümmel des Kampfs, als waltete nirgend
Sonst der Krieg, als sänk' in der Stadt sonst keiner dem Tode,
So unbändigen Grimm, und zum Haus' ansprengende Grajer,

Cernimus, obsessumque acta testudine limen.
Hærent parietibus scalæ, postesque sub ipsos
Nituntur gradibus, clipeosque ad tela sinistris
Protecti objiciunt; prensant fastigia dextris.

Dardanidæ contra turres ac tecta domorum
Culmina convellunt; his se, quando ultima cernunt,
Extrema jam in morte parant defendere telis;
Auratasque trabes, veterum decora alta parentum,
Devolvunt; alii strictis mucronibus imas
Obsedere fores : has servant agmine denso.
Instaurati animi, regis succurrere tectis,
Auxilioque levare viros, vimque addere victis.

Limen erat, cæcæque fores, et pervius usus
Tectorum inter se Priami, postesque relicti
A tergo : infelix qua se, dum regna manebant,
Sæpius Andromache ferre incomitata solebat
Ad soceros, et avo puerum Astyanacta trahebat.
Evado ad summi fastigia culminis : unde
Tela manu miseri jactabant irrita Teucri.

Turrim, in præcipiti stantem, summisque sub astra
Eductam tectis, unde omnis Troja videri,
Et Danaûm solitæ naves, et Achaïa castra,
Aggressi ferro circum, qua summa labantes
Juncturas tabulata dabant, convellimus altis

Y de ambas partes tanto ensangrentada :
Como si nadie en la ciudad muriera,
Ni hubiera en ella toda otra travada.
Del fiero Marte nadie entonces hubiera
Bastante á reprimir la fuerza airada.
Los crudos Griegos con furor horrendo
Al misero palacio van corriendo.
Una manta de guerra entrámbos lados
De la portada anchisima ocupaba :
Los altos muros vimos escalados :
Gran multitud de Griegos procuraba
De subir á lo alto por los grados,
Cada uno con la izquierda se escudaba,
Y con las diestras lo mas alto asiendo,
Arriba poco á poco iban subiendo.
Desde arriba los miseros Troyanos,
Techos, torres y almenas deshacian :
Y viéndose la muerte ya en las manos,
Con ellas á los Griegos resistian :
Vigas, dó en oro, escudos soberanos
De sus abuelos, y el blason tenian,
Con que inmortal renombre procurabau.
Sobre los enemigos arrojaban.
Muchos dellos que de armas bien fornidos,
Desnudas las tenian blanqueando,
Estaban en escuadra espesa unidos,
Las puertas dentro del zaguan guardando
Nosostros en furor nuevo encendidos,
Nuevo vigor, nuevo ánimo tomando,
Corrimos á ayudar á la vencida
Gente, y á la real casa encendida.
A las espaldas del palacio habia
Una otra puerta falsa poco usada,
Que á las casas de Priamo solia
Dar salida entre si comun, y entrada
Por donde cuando el reyno llorecia,
Sola usaba llevar la desdichada
Andrómaca con dulce y tierno zelo
Al nino Astianax á su caro abuelo.
Por ella escapo y subo prestamente
De la alta casa á la mayor altura :
De donde en vano la Troyana gente
Con armas contrastaba á su ventura.
Habia una torre altisima eminente,
De dó se descubria la hermosura
De toda Troya, y el lugar miraba
Donde el real y Griega armada estaba.
En torno con las armas la herimos,

Di schiere, e di testuggini, e di travi,
E d' ambi i lati a la parete in alto
Appoggiate le scale, onde saliti
E spinti un dopo l' altro, con gli scudi
Si ricoprian di sopra, e con le destre
Rampicando salian di grado in grado.

A rincontro i Troiani, altri di sopra,
Muri e tetti versando e torri intere,
I travi, e i palchi d' oro, e i fregi tutti
De la reggia, e de' regi avean per armi :
Fermi a far sì (poich' eran giunti al fine)
Ch' ogni cosa con lor finisse insieme;
Ed altri unitamente entro a la porta
Stavan co i ferri bassi, in folta schiera
A guardia de l' entrata. E qui di nuovo
A sovveuir la corte, a far difesa
Per entro, a dare a' vinti animo, e forza
Mi posi in core : e 'n cotal guisa il fei.

Era un andito occulto, ed una porta
Secretamente accomodata a l' uso
De le stanze reali, onde solea
Andromaca infelice al suo buon tempo
Gir a' suoceri suoi soletta, e seco
Per domestica gioia al suo grand' avo
Il pargoletto Astianatte addurre.
Quinci entromesso, me ne salsi in cima
A l' alto corridore; onde i meschini
Facean di sopra a le nemiche schiere
Tempesta in vano. Era dal tetto a l' aura
Spiccata, e sopra a la parete a filo
Un' altissima torre; onde il paese
Di Troja, il mar, le navi, e 'l campo tutto
Si scopria de' nemici. A questa intorno
Co' ferri ci mettemmo, e co' puntelli,
E da radice, ov' era al palco aggiunta?
E da' suoi tavolati, e da' suoi travi,
Recisa in parte, la tagliammo in tutto,
E la spingemmo. Alta ruina, e suono

On voit le long des murs les échelles dressées ;
Sur les degrés sanglans les cohortes pressées,
Aux fronts des chapiteaux, aux sommets des piliers,
Montent, et d'une main tenant leurs boucliers,
Des traits retentissans repoussent la tempête ;
De l'autre, du palais ils saisissent le faîte.
Les Troyens cependant veulent vendre leurs jours ;
D'un dernier désespoir misérable secours !
De leurs toits démolis, de leurs tours embrasées,
Ils accablent des Grecs les troupes écrasées,
Roulent ces lambris d'or, ces riches ornemens,
De leurs antiques rois augustes monumens.
Plus bas, le fer en main, d'intrépides cohortes
Se pressent en dedans et protégent les portes.
Ma fureur se réveille en ces momens d'effroi ;
Je vole à leur secours, au secours de mon roi.
Derrière le palais il était une issue,
Une porte, des Grecs encore inaperçue ;
Et deux chemins secrets de ces grands bâtimens
Réunissaient entre eux les longs compartimens.
En des temps plus heureux, c'était par cette porte
Qu'Andromaque souvent, sans pompe, sans escorte,
Se rendait vers Priam, et, plus souvent encor,
Menait à ses aïeux le jeune fils d'Hector.
Par là je monte au faîte, où des mains languissantes
Perdaient contre les Grecs des flèches impuissantes.
La fureur me conseille un moyen plus affreux :
Une tour, dont le front s'élevait jusqu'aux cieux,
Placée au bord du comble, y semblait suspendue,
De là de Troie entière on voyait l'étendue,
Les pavillons des Grecs et leurs mille vaisseaux :
Au pied de cette tour ils pressaient leurs assauts.
Aux endroits mal unis où le dernier étage
Soutenait faiblement l'audacieux ouvrage,
Par des leviers de fer attaquant ce grand corps,
On l'ébranle à l'entour avec de longs efforts :

So hot th' assault, so high the tumult rose,
While ours defend, and while the Greeks oppose,
As all the Dardan and Argolic race
Had been contracted in that narrow space;
Or as all Ilium else were void of fear,
And tumult, war, and slaughter, only there.
Their targets in a tortoise cast, the foes,
Secure advancing, to the turrets rose :
Some mount the scaling-ladders; some, more bold,
Swerve upwards, and by posts and pillars hold :
Their left hand gripes their bucklers in th'ascent,
While with the right they seize the battlement.

From the demolish'd tow'rs, the Trojans throw
Huge heaps of stones, that, falling, crush the foe :
And heavy beams and rafters from the sides
(Such arms their last necessity provides!)
And gilded roofs come tumbling from on high,
The marks of state, and ancient royalty.
The guards below, fix'd in the pass, attend
The charge undaunted, and the gate defend.
Renew'd in courage with recover'd breath,
A second time we ran to tempt our death,
To clear the palace from the foe, succeed
The weary living, and revenge the dead.

A postern-door, yet unobserv'd and free,
Join'd by the length of a blind gallery,
To the king's closet led—a way well known
To Hector's wife, while Priam held the throne—
Through which she brought Astyanax, unseen.
To cheer his grandsire, and his grandsire's queen.
Through this we pass, and mount the tow'r, from whence
With unavailing arms the Trojans make defence.

From this the trembling king had oft descried
The Grecian camp, and saw their navy ride.
Beams from its lofty height with swords we hew,
Then, wrenching with our hands, th' assault renew:
And where the rafters on the columns meet,
We push them headlong with our arms and feet.

Schauen wir, und um die Schwelle den Sturm des ziehenden Schilddachs !
Leitern haften gelehnt an die Wänd', auch unter die Pfosten
Strebt man die Stufen hinan ; abwehrende Schild' an den Linken
Beut man dem Wurfe gedeckt, und ergreift mit den Rechten die Giebel.
Aber die Dardaner ringen, die Thürm' und der Wohnungen Dächer
Aufzurütten umher ; hiermit, da das Ende sie abschn,
Trachten sie, als mit Geschoss, sich im äuszersten Tode zu wehren.
Auch goldstrahlende Balken, die Pracht uralter Erzeuger,
Walzt man herab ; doch andre vertheidigen unten den Eingang,
Blinkenden Stahl vorstreckend, und stehn in gedrängeter Heerschaar.
Neu jetzt hebt sich der Mut, den Palast zu schirmen des Königs,
Und mit erleichternder Hülfe die Kraft der Besiegten zu stärken.

Schwell' und heimliche Thüre war dort, ein häuslicher Durchgang,
Der des Priamus Zimmer verband, und verborgene Pfosten
Hinterwärts : durch welche vordem, als blühte die Herrschaft,
Ohne Geleit die arme Andromache oft zu den Schwähern
Pflegte zu gehn, und dem Ahnen das Kind Astyanax hinzog.
Dort nun steig' ich hinauf zum Giebel des obersten Daches,
Wo ihr eitles Geschoss herwarfen die elenden Teukrer.
Jäh empor stand schwindelnd ein Thurm, auf der Spitze der Wohnung
Hoch zu den Sternen geführt, woher ganz Troja gesehn ward,
Auch der Danaer Schiff', und weit das achajische Lager :
Den, mit umwühlendem Eisen genaht, wo das obere Stockwerk
Wackelnde Fugen gewährt', entruttelten wir dem erhabnen

Sedibus, impulimusque; Ea lapsa, repente ruinam
Cum sonitu trahit, et Danaûm super agmina late
Incidit. Ast alii subeunt; Nec saxa, nec ullum
Telorum interea cessat genus.
Vestibulum ante ipsum primoque in limine Pyrrhus
Exultat, telis et luce coruscus aëna.
Qualis, ubi in lucem coluber mala gramina pastus,
Frigida sub terra tumidum quem bruma tegebat;
Nunc positis novus exuviis nitidusque juventa,
Lubrica convolvit sublato pectore terga
Arduus ad solem, et linguis micat ore trisulcis.
Una ingens Periphas, et equorum agitator Achillis
Armiger Automedon, una omnis Scyria pubes
Succedunt tecto, et flammas ad culmina jactant.
Ipse inter primos correpta dura bipenni
Limina perrumpit, postesque a cardine vellit
Æratos; jamque excisa trabe firma cavavit
Robora, et ingentem lato dedit ore fenestram.
Apparet domus intus, et atria longa patescunt;
Apparent Priami et veterum penetralia regum;
Armatosque vident stantes in limine primo.
At domus interior gemitu miscroque tumultu
Miscetur; penitusque cavæ plangoribus ædes
Femineis ululant; ferit aurea sidera clamor.
Tum pavidæ tectis matres ingentibus errant,
Amplexæque tenent postes, atque oscula figunt.

Dó del mas alto suelo los maderos
Mal juntos ya con los tablones vimos,
Que habian abierto grandes agujeros,
Por lo alto la arrancamos é impelimos
Sobre los escuadrones Griegos fieros :
Baja un ruido horrendo, y su caida
Quita en un punto á Griegos mil la vida.
Mas luego copia inumerable vino
En vez de aquella que oprimida estaba.
Llovian de arriba piedras de contino,
Y de armas ningun género cesaba.
Armado todo de un acero fino
Pirro en el lumbral puesto centelleaba :
Gallardo, y con braveza revolviendo
Da espada, el fin de Troya cierto viendo.
Cual el serpiente que só tierra hinchado,
Del riguroso invierno se escondia,
De venenosa yerba apacentado,
Sale de su caverna al claro dia :
Mozo, lustroso, nuevo, despojado
Del cuero antiguo que le envejecia :
Tres lenguas vibra, el pecho al sol alzando,
El espinazo lúbrico enroscando.
Perifas va siguiéndole el valiente,
Y Automedon de Aquiles escudero;
Y toda la animosa y fuerte gente,
Que de Sciro acudio al combate fiero,
Acércanse, y arrojan llama ardiente
Por todo lo alto : Pirro fué el primero,
Que una segur tomó, y dió golpes tales,
Que rompio los fortisimos lumbrales,
Las aceradas puertas golpeando
Las desquició con brio y furia insana :
Y vigas y tablones quebrantando,
Abrió por ellas una gran ventana :
Por dó la casa toda al Griego bando
Se descubrió y quedó la entrada llana,
Descúbrese de Priamo la morada,
De tantos claros reyes ya habitada.
En el zaguan gran gente armada viéron,
Que en vano su destino contrastaba :
Un triste llanto y alboroto oyéron,
Que dentro horriblemente resonaba :
Las bovedas de gritos se hinchiéron,
Que el misero escuadron femineo daba :
El clamor lastimoso, el llanto y duelo
Rompia en torno el ayre, y heria el cielo.
Las mugeres atónitas andaban

Fece cadendo : e di più greche squadre
Fu strage, e morte, e sepoltura insieme.
Gli altri vi salir sopra ; e d'ogni parte
Senza intermission d'ogni arme un nembo
Volava intanto. In su la prima entrata
Stava Pirro orgoglioso, e d'armi cinto
Si luminose, e da' rillessi accese
Di tanti incendi, che di foco, e d'ira
Parean lunge avventar raggi, e scintille.

Tale un colubro mal pasciuto e gonfio,
Di tana uscito, ove la fredda bruma
Lo tenue ascoso, a l'aura si dimostra,
Quando, deposto il suo ruvido spoglio,
Ringiovenito, alteramente al sole
Lubrico si travolve, e con tre lingue
Vibra mille suoi lucidi colori.

Seco il gran Perifante, e 'l grande auriga
D'Achille Automedonte, e lo stuol tutto
Era de' Sciri; e di già sotto entrati,
Fiamme a' tetti avventando, ogni difesa
Ne facean vana : e qui co' primi avanti
Pirro con una in man grave bipenne
Le sbarre, i legni, i marmi, ogni ritegno
Della ferrata porta abbatte, e frange
E per disgangherarla ogni arte adopra.
Tanto al fin ne recide, che nel mezzo
V'apre un'ampia finestra. Appaion dentro
Gli atrii superbi, i lunghi colonnati,
E di Priamo, e degli altri antichi regi
I reconditi alberghi : appaion l'armi,
Che d'avanti eran pronte a la difesa.
S'ode più dentro un gemito, un tumulto,
Un compianto di donne, un ululato,
E di confusione, e di miseria
Tal un suon, che feria l'aura, e le stelle.
Le misere matrone spaventate,
Chi quà, chi là, per le gran sale errando,
Battonsi i petti, e con dirotti pianti
Danno infino a le porte amplessi, e baci.

Tout-à-coup on le pousse; et cette masse horrible,
Déployant à grand bruit sa ruine terrible,
S'écroule, tombe, écrase, en se précipitant,
Des bataillons entiers, remplacés à l'instant.
Sans cesse l'on attaque, on repousse sans cesse ;
D'un coté la Phrygie, et de l'autre la Grèce,
Font voler, font pleuvoir les pierres et les traits.
Devant le vestibule, aux portes du palais,
Pyrrhus, le cœur brûlant d'une audace guerrière,
De ses armes d'airain fait jaillir la lumière :
Tel un affreux serpent, qui, nourri de poison,
Sous la terre dormait dans la froide saison,
Tout-à-coup reparait, rayonnant de jeunesse,
S'étale avec orgueil, se roule, se redresse,
Darde un triple aiguillon, et de son corps vermeil
Allume les couleurs aux rayons du soleil.
De héros sur ses pas une foule s'avance :
Ici, c'est Périphas, lier de sa taille immense ;
Là, c'est Automédon, qui d'Achille autrefois
Vit les coursiers fougueux obéir à sa voix ;
Et de Scyros enfin la jeunesse bouillante
Fait voler jusqu'aux toits la flamme étincelante.
A leur tête Pyrrhus, une hache à la main,
Frappe à coups redoublés sur les portes d'airain.
Les gonds tremblent; des ais la vaste épaisseur s'ouvre:
Soudain jusques au fond l'œil étonné découvre
Ces longs appartemens, ces lambris somptueux,
De nos antiques rois séjour majestueux.
On approche, on regarde, et, debout sur la porte,
Parait, le fer en main, une fière cohorte,
Qui d'un roi malheureux, d'un malheureux vieillard,
Dans son dernier asile est le dernier rempart :
Sa garde sur le seuil demeure inébranlable.
Mais au fond du palais quel tableau lamentable !
Partout l'effroi, le trouble et les gémissemens :
Les femmes perçant l'air d'horribles hurlemens,

The lightning flies not swifter than the fall;
Nor thunder louder than the ruin'd wall :
Down goes the top at once; the Greeks beneath
Are piece-meal torn, or pounded into death.
Yet more succeed, and more to death are sent :
We cease not from above, nor they below relent.
Before the gate stood Pyrrhus, threat'ning loud,
With glitt'ring arms conspicuous in the crowd.

So shines, renew'd in youth, the crested snake,
Who slept the winter in a thorny brake,
And, casting off his slough when spring returns,
Now looks aloft, and with new glory burns,
Restor'd with pois'nous herbs : his ardent sides
Reflect the sun; and, rais'd on spires, he rides
High o'er the grass : hissing he rolls along,
And brandishes by fits his forky tongue.

Proud Periphas, and fierce Automedon,
His father's charioteer, together run
To force the gate : the Scyrian infantry
Rush on in crowds, and the barr'd passage free.
Enter'ring the court, with shouts the skies they rend;
And flaming firebrands to the roofs ascend.
Himself, among the foremost, deals his blows,
And with his axe repeated strokes bestows
On the strong doors : then all their shoulders ply,
Till from the posts the brazen hinges fly.

He hews apace : the double bars at length
Yield to his axe, and unresisted strength.
A mighty breach is made : the rooms conceal'd
Appear, and all the palace is reveal'd —
The halls of audience, and of public state,
And where the lonely queen in secret sate.
Arm'd soldiers now by trembling maids are seen,
With not a door, and scarce a space, between.
The house is fill'd with loud laments and cries;
And shrieks of women rend the vaulted skies.
The fearful matrons run from place to place,
And kiss the thresholds, and the posts embrace.

Stand', und drängten ihn fort; der gelockerte sinket und plötzlich
Kracht er im Sturtz, und herab auf der Danaer Tausende weithin
Schmettert' er. Doch zum Ersatz drohn andere. Weder Gestein auch
Rastet indess, noch was irgend Geschoss ward.
Selber am Eingang nun und der vordersten Schwelle, da stolzet
Pyrrhus einher, von Geschossen und ehernem Schimmer umleuchtet :
Wie wenn ans Licht die Schlange, mit schädlichem Kraute genähret,
Die in der Erde geschwollen den Frost ausharrte des Winters,
Jetzo, der Haut' entkleidet, und neu im Glanze der Jugend,
Mit aufstrebender Brust herrollt den schlupfrigen Rücken,
Bäumend zur Sonn', und dem Maul dreispaltige Zungen entschimmern.
Perifas trotzet gesellt, Automedon auch, des Achilles
Lenker und Waffengenoss, und ganz die scyrische Jugend,
Die zum Palast andringen, und Glut aufwerfen zum Giebel.
Unter den Ersten er selbst, mit ergriffener Barte, durchschmettert
Rasch die gediegenen Schwellen, und wühlt aus der Angel die Pfosten,
Starr von Erz; nach zerhacktem Gebälk nun höhlt er der Bohlen
Festes Verschloss, und öffnet die weit aufgaffende Mündung.
Hell steht drinnen das Haus, und hell die langen Gemächer,
Wo einst Priamus weilt' und die Könige grauender Vorzeit;
Und Wehrtragende schaut man gestellt an der Schwelle des Eingangs.
Aber das innere Haus durchstürmt Wehklagen und Aufruhr
Jammervoll; tief hallet im Inneren hohler Gemächer
Weibliches Trauergeheul; zu den goldenen Sternen erschallt Lerm.
Mütter in Angst durchirren die ungeheueren Sale,
Halten die Pfosten umarmt, und ruhn mit gehefteten Kussen.

Instat vi patria Pyrrhus; nec claustra, neque ipsi
Custodes sufferre valent. Labat ariete crebro
Janua, et emoti procumbunt cardine postes.
Fit via vi; rumpunt aditus, primosque trucidant
Immissi Danai, et late loca milite complent.
Non sic, aggeribus ruptis quum spumeus amnis
Exiit, oppositasque evicit gurgite moles,
Fertur in arva furens cumulo, camposque per omnes
Cum stabulis armenta trahit. Vidi ipse furentem
Cæde Neoptolemum, geminosque in limine Atridas.
Vidi Hecubam, centumque nurus, Priamumque per aras
Sanguine fœdantem, quos ipse sacraverat, ignes.
Quinquaginta illi thalami, spes tanta nepotum,
Barbarico postes auro spoliisque superbi,
Procubuere. Tenent Danai, qua deficit ignis.

Forsitan et, Priami fuerint quæ fata requiras.
Urbis uti captæ casum, convulsaque vidit
Limina tectorum, et medium in penetralibus hostem :
Arma diu senior desueta trementibus ævo
Circumdat nequidquam humeris, et inutile ferrum
Cingitur, ac densos fertur moriturus in hostes.
Ædibus in mediis, nudoque sub ætheris axe,
Ingens ara fuit; juxtaque veterrima laurus
Incumbens aræ, atque umbra complexa Penates.

Sin órden por el gran palacio errando,
Las puertas y pilares abrazaban,
Y tristes besos les estaban dando.
Los furores de Pirro bien mostraban,
Que era hijo de Aquiles, que aquejando
La puerta y guardas con feroz violencia,
Ni armas ni puerta le hizo resistencia.
La puerta atormentada con contino
Golpe, amenaza, y da al fin gran caida :
Entran por fuerza, y hácense camino
Por nuestra guarda, por mitad rompida.
Con sed rabiosa, y con furor sanguino
A cuantos topan privan de la vida,
Hinche la armada gente en un momento
Desde el mayor al mínimo aposento.
No va con tal furor un rio espumoso
Cuando los baluartes desbarata,
Y de la presa el ñudo artificioso,
Que le enfrenaba su correr, desata;
Hinchado por los campos va, y furioso
Cabañas y ganados arrebata.
A los hijos de Atreo y Pirro el fuerte
En sangre encarnizados ví y en muerte.
Tambien á Hecuba ví y sus nueras ciento,
Y ví en el templo á Príamo el desdichado
Matando el fuego con su humor sangriento,
Que él mismo habia a los dioses consagrado.
Las puertas ví de su inclito aposento
Cubiertas de oro á barbaros quitado,
Con mil trofeos, soberbias dar en tierra,
Contrastar no pudiendo á tanta guerra.
De los cincuenta tálamos reales,
Que tanta descendencia prometian,
Ninguno se escapó de las fatales
Llamas, y á tierra á mas andar venian.
Ocupaban los Griegos desleales
Todo lo que las llamas no encendian.
Preguntarás ya, ó reyna, por ventura,
Qué fin á Príamo dió su suerte dura?
Despues que vido su ciudad tomada,
Y el lumbral de su casa quebrantado,
Y toda de enemigos ocupada,
Con el arnes, gran tiempo habia no usado,
Cubriendo la persona amedrentada,
Su estoque inútil pone apriesa al lado,
Y de furor, de rabia y de ira ciego
En medio se lanzo del tropel Griego.
Un grande altar en medio el patio habia,

Pirro intanto non cessa. e furioso
In sembianza del padre, ogni riparo,
Ogn' intoppo sprezzando, entro si caccia.
Già l' ariete a' lieri colpi, e spessi,
Aperta, fracassata, e d' ambi i lati
Da' cardini divelta avea la porta;
Quand' egli a forza urtò, ruppe, e conquise
I primi armati, e quinci in un momento
Di Greci s' allagò la reggia tutta.

Qual è, se rotti gli argini, spumoso
Esce e rapido un fiume, allor che gonfio,
E torbo e ruinoso i campi inonda,
Seco i sassi traendo, e i boschi interi,
E gli armenti, e le stalle, e cio ch' avanti
Gli s' attraversa; in cotal guisa io stesso
Vidi Pirro menar ruina, e strage.
E vidi nell' entrata ambi gli Atridi;
Vidi Ecuba infelice, ed a lei cento
Nuore d' intorno; e Priamo vidi anco,
Ch' estinguea col suo sangue (oimè!) quei fochi
Che da lui stesso eran sacrati e colti.

Cinquanta maritali appartamenti
Eran nel suo serraglio; quale e quanta
Speranza de' figliuoli, e dei nepoti!
Quanti fregi, quant' oro, quante spoglie,
E quant' altre ricchezze! e tutte insieme
Periro incontinente : e dove il foco
Non era, erano i Greci. Or per contarvi
Qual di Priamo fosse il fato estremo;
Egli, poscia che presa, arsa, e disfatta
Vide la sua cittade, e i Greci in mezzo
Ai suoi più cari e più riposti alberghi;
Ancor che vèglio, e debole, e tremante,
L' armi, che di gran tempo avea dismesse
Addur si fece, e d' esse inutilmente
Gravò gli omeri, e 'l fianco, e come a morte
Devoto, ove più folti e più feroci
Vide i nemici, incontr' a lor si mosse.

Era nel mezzo del palazzo, a l' aura
Scoperto, un grand' altare, a cui vicino
Sorgea di molti e di molt' anni un lauro,
Che co' rami a l' altar facea tribuna,
E con l' ombra a' Penati opaco velo;

Dans l'enceinte royale errent désespérées ;
L'une embrasse à genoux ses colonnes sacrées,
L'autre y colle sa bouche, et ses mains, et ses yeux,
Et par mille baisers leur fait de longs adieux.
Au milieu des horreurs de ce jour sanguinaire,
Trop digne d'achever l'ouvrage de son père,
Du meurtrier d'Hector le barbare héritier,
Pyrrhus vient, et déploie Achille tout entier :
Il menace, il attaque ; à sa fureur extrême,
Les barrières, les murs, et la garde elle-même,
Tout cède. Le bélier tonne à coups redoublés.
Arrachée à grand bruit de ses gonds ébranlés,
Enfin la porte tombe : aussitôt on s'élance ;
Un passage sanglant s'ouvre à la violence ;
A travers les débris, l'ennemi furieux
Poursuit rapidement son cours victorieux.
Déjà jusqu'au portique il porte le carnage ;
Les premiers des Troyens que rencontre sa rage,
Égorgés les premiers, expirent sous ses pas.
Il entre, et le palais se remplit de soldats.
Tel, enfin triomphant de sa digue impuissante,
Un fier torrent s'échappe ; et l'onde mugissante
Traîne, en précipitant ses flots amoncelés,
Pâtre, étable et troupeau, confusément roulés.
J'ai vu Pyrrhus, j'ai vu les féroces Atrides
Rassasier de sang leurs armes homicides ;
Hécube échevelée errer sous ces lambris ;
Le glaive moissonner les femmes de ses fils,
Et son époux, hélas ! à son moment suprême,
Ensanglanter l'autel qu'il consacra lui-même.
De sa postérité les rejetons naissans,
Dont la foule chérie entourait ses vieux ans,
De ses cinquante fils les couches nuptiales,
Ces dépouilles des rois, ces pompes triomphales,
Trésors, enfans, grandeurs, tout périt sous ses yeux,
Et le glaive détruit ce qu'épargnent les feux.

The fatal work inhuman Pyrrhus plies ;
And all his father sparkles in his eyes.
Nor bars nor fighting guards his force sustain :
The bars are broken, and the guards are slain.
In rush the Greeks, and all th' apartments fill;
Those few defendants whom they find, they kill.
Not with so fierce a rage the foaming flood
Roars, when he finds his rapid course withstood :
Bears down the dams with unresisted sway.
And sweeps the cattle and the cots away.
These eyes beheld him, when he march'd between
The brother-kings : I saw th' unhappy queen,
The hundred wives, and where old Priam stood,
To stain his hallow'd altar with his blood.
The fifty nuptial beds (such hopes had he,
So large a promise, of a progeny),
The posts of plated gold, and hung with spoils,
Fell the reward of the proud victor's toils.
Where'er the raging fire had left a space,
The Grecians enter, and possess the place.

Perhaps you may of Priam's fate inquire.
He—when he saw his regal town on fire,
His ruin'd palace, and his ent'ring foes,
On every side inevitable woes—
In arms disus'd invests his limbs, decay'd,
Like them, with age; a late and useless aid.
His feeble shoulders scarce the weight sustain :
Loaded, not arm'd, he creeps along with pain,
Despairing of success, ambitious to be slain!
Uncover'd but by heav'n, there stood in view
An altar : near the hearth a laurel grew,
Dodder'd with age, whose boughs encompass round
The household gods, and shade the holy ground.

Pyrrhus drängt mit des Vaters Gewalt; nicht Riegel, und selbst nicht
Hemmen die Hüter fortan. Von dem häufigen Stosze des Widders
Wackelt die Pfort', und es sturzen gesprengt aus der Angel die Pfosten.
Durchgang bahnt die Gewalt; ein bricht, und ermordet die Ersten,
Stürmender Danaer Schwarm; und rings von Gewapneten wimmelts.
Nicht so, wann hochschäumend der Strom aus gebrochenen Dämmen
Austrat, und mit Gestrudel des Baus Abwehren besiegte,
Rollt er in Wut auf die Ebnen gedrängt, und durch alle Gefilde
Raffet er Ställ' und Heerden hinweg. Neoptolemus sah ich
Selbst, wie er tobte zum Mord, und des Atreus Söhn and der Schwelle;
Hekuba sah ich, und hundert der Schnür', und Priamus blutend
Auf dem Altar entweihen die selbstgeweiheten Feuer.
Funfzig Ehegemächer, die blühende Hoffnung der Enkel,
Mit barbarischem Gold' und Siegsraub prangende Pfosten,
Sanken dahin; es beherrscht, was Feuer verschont, der Argiver.

Auch sein Schicksal vielleicht, des Priamus, möchtest du forschen.
Als der eroberten Stadt Umsturz, und zerrüttet der Wohnung
Schwellen er sah, und gedrungen den Feind in die innersten Kammern;
Hüllet er Waffen, der Greis, um die kraftlos bebenden Schultern,
Längst entwohnete Waffen, umsonst; mit dem Stahle der Ohnmacht
Gurtet er sich, und rennt, wie zum Tod', in die dichtesten Feinde.
Mitten im Raum des Palastes, dem kreisenden Aether geöffnet,
Stand ein groszer Altar, und zunächst ein gealteter Lorber,
Der, zum Altare geneigt, mit Schatten umfing die Penaten.

Hìc Hecuba et natæ nequidquam altaria circum,
Præcipites atra ceu tempestate columbæ,
Condensæ, et divùm amplexæ simulacra sedebant.
Ipsum autem sumtis Priamum juvenalibus armis
Ut vidit : Quæ mens tam dira, miserrime conjux,
Impulit his cingi telis? aut quo ruis? inquit.
Non tali auxilio nec defensoribus istis
Tempus eget; non, si ipse meus nunc afforet Hector.
Huc tandem concede; hæc ara tuebitur omnes :
Aut moriere simul. Sic ore effata, recepit
Ad sese, et sacra longævum in sede locavit.
Ecce autem elapsus Pyrrhi de cæde Polites,
Unus natorum Priami, per tela, per hostes
Porticibus longis fugit, et vacua atria lustrat
Saucius. Illum ardens infesto vulnere Pyrrhus
Insequitur, jam jamque manu tenet, et premit hasta.
Ut tandem ante oculos evasit et ora parentum :
Concidit, ac multo vitam cum sanguine fudit.
Hic Priamus, quanquam in media jam morte tenetur,
Non tamen abstinuit, nec voci iræque pepercit.
At tibi pro scelere, exclamat, pro talibus ausis,
Dì, si qua est cœlo pietas, quæ talia curet,
Persolvant grates dignas, et præmia reddant
Debita : qui nati coram me cernere letum
Fecisti, et patrios fœdasti funere vultus.
At non ille, satum quo te mentiris, Achilles

Dó á cielo abierto el rey sacrificaba :
Un laurel viejo y alto le cubria,
Su sombra los Penates abrasaba.
Cual baja espesa en la borrasca fria
La banda de palomas, tal andaba
Hecuba con sus hijas rodeando
Aqueste altar, los dioses abrazando.
Mas cuando á su infelice Priamo vido
Venir cual joven fuerte en blanco armado :
Cual dios tan crudo, ay! mísero marido :
(Dijo) á cargarte de armas te ha forzado?
Dó vas, cuitado? donde sin sentido?
No admite tal favor ya el duro hado.
No basta esa defensa, aunque Héctor fuera
Vivo hoy, la infeliz Troya pereciera.
Llégate acá, que esta ara dará amparo
A quien le niega la inhumana gente;
Y, si esto nos negare el cielo avaro,
Al ménos morirémos juntamente.
Dicho esto, abraza de su Príamo caro
(Haciale el temor y amor valiente)
Y en el sagrado asiento salvo y sano
Puso piadosa á su marido anciano.
He aquí al hijo Polites, que huyendo
La furia del cruel Pirro venia,
De Griegos y armas por mitad rompiendo,
La casa ensangrentando ya vacia :
Seguíale el bravo Pirro, y ya oprimiendo
Le iba con la hasta, y á manos le asia :
No fué á sus tristes padres bien llegado,
Cuando cayó sin sangre y vida elado.
Viendo esto el miserable rey con verse,
Que no habia quien de muerte le escapase,
No perdonó á la ira, ni abstenerse
Pudo, sin que en voz alta así esclamase :
Los dioses (si á piedad suelen moverse
De quien mal tratamiento injusto pase)
Por tal maldad, por muerte tan indina
Te den el galardon y paga dina.
Pues diste al hijo injusta y cruda muerte
En la presencia de su padre triste;
No fué con migo tan cruel el fuerte
Aquiles, cuyo hijo ser fingiste;
Mas condolido de mi acerva suerte?
La ley y fé guardó, que tu ofendiste.
El cuerpo de Héctor quiso que enterrase,
Y que á mi reyno libre me tornase.
Dijo : y lanzóle un débil dardo airado

Quì, come d'atra torbida tempesta
Spaventate colombe, all' ara intorno
Avea le care figlie Ecuba accolte :
Ove a gl'irati Dei pace, ed aita
Chiedendo, a gli lor santi simulacri
Stavano con le braccia indarno appese.
Qui poichè la dolente apparir vide
Il vecchio re giovenilmente armato :
O (disse) infelicissimo consorte,
Qual dira mente, o qual follia ti spinge
A vestir di quest' armi? Ove t' avventi
Misero? Tal soccorso, e tal difesa
Non è d' uopo a tal tempo : non, se appresso
Ti fosse anco Ettor mio. Con noi più tosto
Rimanti qui; che questo santo altare
Salverà tutti, o morrem tutti insieme.

Ciò detto, a sè lo trasse, e nel suo seggio
In maestate il pose. Ecco d'avanti
A Pirro in tanto il giovine Polite
Un de' figli del re, scampo cercando
Dal suo furore, e già da lui ferito,
Per portici, e per loggie armi e nemici
Attraversando, in ver l'altar sen fugge,
E Pirro ha dietro che lo segue, e 'ncalza
Si, che già già con l'asta, e con la mano
Or lo prende, or lo fere : al fin qui giunto,
Fatto di mano in man di forza esausto,
E di sangue, e di vita, avanti agli occhi
D'ambi i parenti suoi cadde, e spirò.

Qui, perchè si vedesse a morte esposto
Priamo, non di sè punto obliossi,
Nè la voce frenò; nè freno l'ira,
Anzi esclamando : O scellerato (disse)
O temerario! Abbiati in odio il cielo,
Se nel cielo è pietate; o se i celesti
Han di ciò cura, di lassù ti caggia
La vendetta, che merta opra sì ria.
Empio! ch'anzi a 'miei numi, anzi al cospetto
Mio proprio fai governo, e scempio tale
D'un tal mio figlio : e di sì fera vista
Le mie luci contamini e funesti.
Cotal meco non fu, benchè nimico,
Achille, a cui tu menti esser figliuolo,

Reine ! peut-être aussi désirez-vous connaître
Comment de cet état périt l'auguste maître ?
Voyant les Grecs vainqueurs au sein de ses remparts,
Son antique palais forcé de toutes parts,
L'ennemi sous ses yeux, d'une armure impuissante
Ce vieillard charge en vain son épaule tremblante,
Prend un glaive, à son bras dès long-temps étranger,
Et s'apprête à mourir plutôt qu'à se venger.
Dans la cour du palais, de ses rameaux antiques
Un laurier embrassant les autels domestiques
Les couvrait de son ombre : en ces lieux révérés,
Hécube et ses enfans ensemble retirés,
Ainsi qu'aux sifflemens des tempêtes rapides
S'attroupe un faible essaim de colombes timides,
Se pressaient, embrassaient les images des dieux.
Dès qu'elle voit Priam vainement furieux,
Par un dernier effort oubliant sa vieillesse,
Saisir les dards rouillés qu'illustra sa jeunesse :

« Cher époux, dit Hécube, où courez-vous ? hélas !
Contre un destin cruel que peut ce faible bras?
Mon Hector même en vain renaîtrait de sa cendre.
Approchez : de nos dieux l'autel va nous défendre,
Ou sous le même fer nous expirerons tous. »
Par ces mots, du vieillard désarmant le courroux,
La reine enfin l'entraîne et le place auprès d'elle.
Tout-à-coup, de Pyrrhus fuyant la main cruelle,
A travers mille dards, un dernier fils du roi
S'échappe, et du palais dépeuplé par l'effroi
Traverse tout sanglant la longue galerie.
Pyrrhus le suit; déjà, tout bouillant de furie,
Il le presse, il le touche, il l'atteint de son dard :
Enfin au saint autel, asile du vieillard,
Son fils court éperdu, tend les bras à son père,
Hélas ! et dans son sang tombe aux pieds de sa mère.
A ce spectacle affreux, quoique sûr de la mort,
Priam ne contient plus son douloureux transport :

Here Hecuba, with all her helpless train
Of dames, for shelter sought, but sought in vain.
Driv'n like a flock of doves along the sky,
Their images they hug, and to their altars fly.

The queen, when she beheld her trembling lord,
And hanging by his side a heavy sword,
'What rage,' she cried, 'has seiz'd my husband's mind?
What arms are these, and to what use design'd?
These times want other aids! Were Hector here,
Even Hector now in vain, like Priam, would appear.
With us, one common shelter thou shalt find,
Or in one common fate with us be join'd.'
She said, and with a last salute embrac'd
The poor old man, and by the laurel plac'd.

Behold ! Polites, one of Priam's sons,
Pursu'd by Pyrrhus, there for safety runs.
Through swords and foes, amaz'd and hurt, he flies,
Through empty courts, and open galleries.
Him Pyrrhus, urging with his lance, pursues,
And often reaches, and his thrusts renews.

The youth, tranfix'd, with lamentable cries,
Expires before his wretched parents' eyes :
Whom gasping at his feet when Priam saw,
The fear of death gave place to Nature's law;
And, shaking more with anger than with age,
'The gods,' said he, 'requite thy brutal rage!
As sure they will, barbarian, sure they must,
If there be gods in heav'n, and gods be just—
Who tak'st in wrongs an insolent delight;
With a son's death t' infect a father's sight.
Not he, whom thou and lying Fame conspire
To call thee his — not he, thy vaunted sire,
Thus us'd my wretched age : the gods he fear'd.
The laws of nature and of nations heard.

Hekuba hier und die Töchter, umsonst um des Heerdes Erholung,
Wie aus nachtendem Sturme mit Angst herrschieszende Tauben,
Saszen dicht sie gedrängt, und der Ewigen Bilder umfassend.
Doch da sie Priamus selbst in des Jünglinges Waffen gerustet
Schauete : Welch ein Gedanke des Grauns, unglücklicher Gatte,
So dich zu gürten in Wehr? O wohin doch schwärmest du? rief sie,
Nein, nicht solcherlei Hülf' und solche Vertheidiger fodert
Jetzo die Zeit; nein, ob er auch selbst da wäre, mein Hektor!
Hieher rette dich doch! der Altar wird alle beschirmen;
Oder wir sterben zugleich! — So rufte sie laut, und empfing ihn
Neben sich, und sezte den Greis an die heilige Stätte.
Aber o schau, wie entschlüpfend aus Pyrrhus Morde Polites,
Einer von Priamus Söhnen, daher durch Geschosse, durch Feinde,
Flieht in geseuleten Hallen entlang, und verodeten Sälen,
Triefend von Blut. Ihn verfolgt mit zuckender Wunde des Todes
Pyrrhus entbrannt; gleich hält ihn sein Arm, gleich drängt' er den Speerstosz.
Als er zulezt vor die Augen entrann und das Antlitz der Eltern,
Sank er dahin, und verströmte mit vielem Blute das Leben.
Priamus jetzt, obgleich schon finsterer Tod ihn umringet,
Doch nicht hielt er sich länger, der Stimm' und des Zornes zu schonen.

Ha! dir Scheusal, rufet er aus, unmenschlicher Frevler,
Müssen, wenn Huld im Himmel noch wohnt, die solches beachtet,
Würdigen Dank die Götter verleihn, und Lohn dir erwiedern,
Der dir gebührt! du, welcher des Sohns Austilgung mich selbst hier
Anschaun liesz, und dem Vater durch Mord entweihte das Antlitz.

Talis in hoste fuit Priamo; sed jura fidemque
Supplicis erubuit, corpusque exangue sepulcro
Reddidit Hectoreum, meque in mea regna remisit.
Sic fatus senior, telumque imbelle sine ictu
Conjecit : rauco quod protinus ære repulsum,
Et summo clipei nequidquam umbone pependit.
Cui Pyrrhus : Referes ergo hæc, et nuntius ibis
Pelidæ genitori. Illi mea tristia facta,
Degeneremque Neoptolemum narrare memento.
Nunc morere. Hoc dicens, altaria ad ipsa trementem
Traxit et in multo lapsantem sanguine nati,
Implicuitque comam læva; dextraque coruscum
Extulit, ac lateri capulo tenus abdidit, ensem.
Hæc finis Priami fatorum : hic exitus illum
Sorte tulit, Trojam incensam, et prolapsa videntem
Pergama; tot quondam populis terrisque superbum
Regnatorem Asiæ. Jacet ingens litore truncus,
Avulsumque humeris caput, et sine nomine corpus.
At me tum primum sævus circumstetit horror.
Obstupui; subiit cari genitoris imago,
Ut regem æquævum crudeli vulnere vidi
Vitam exhalantem; subiit deserta Creusa,
Et direpta domus, et parvi casus Iuli.
Respicio, et quæ sit me circum copia lustro.
Deseruere omnes defessi, et corpora saltu
Ad terram misere aut ignibus ægra dedere.

El animoso viejo, aun no rendido,
El cual del ronco acero rechazado,
En lo alto del escudo quedó asido,
Por tí pues (dijo Pirro) sea informado
Mi padre allá de quien soy yo y he sido :
Muere ahora, y seyle alla mi mensagero,
Dile que de su sangre degenero.
Diciendo aquesto, al triste rey apana,
Que por vejez temblaba, y arrastrando
Llévale al mismo altar con furia estraña,
En la sangre del hijo resvalando.
Las blancas canas revolvió con saña
A la cruel izquierda, y desnudando
Con la diestra el estoque acicalado,
Hasta la cruz se le escondió en el lado.
Este es el fin pues, reyna, que has oido,
Que diéron al gran Priamo sus hados,
Despues que arder su cara Troya vido :
Sus muros y edificios asolados.
El gran rey en toda Asia obedecido,
De quien mil reynos fuéron gobernados,
Ya cuerpo muerto, como al cielo place,
Sin nombre y sin cabeza en tierra yace.
Allí primera vez me vi tocado
De un frio horror por la crueldad que veia,
Pasmome aqui la imágen de mi amado
Padre, que se ofrecio a mi fantasia :
Cuando al rey vi de igual edad cargado,
Que de herida fiera asi moria ;
Del tierno Julo y de mi Creusa amada
Me acordé y de mi casa ya asolada.
Miro, si del tropel que habia salido
Conmigo, acaso alguno esta á mi lado,
Veo que á todos los habia perdido,
Y que cansados ya me habian dejado :
Unos de lo alto, á donde habian subido,
Se habian los cuitados despeñado :
Otros á aquellas llamas insaciables.
Habian dado los cuerpos miserables.
Ya yo sin gente solo alli quedaba,
Cuando en secreta parte vi escondida
A la bellísima Helena, do estaba
En el templo de Vesta retraida.
Dábame clara luz la llama brava,
Que en los mas alto andaba ya subida,
Para que en mi infelice error no errase,
Y á todas partes todo lo acechase.
Ella á Troyanos con razon temblando,

Quando a lui ricorrendo, umanamente
M' accolse, e riveri le mie preghiere,
Gradi la fede mia : d' Ettor mio figlio
Mi rende 'l corpo esangue, e me securo
Nel mio regno ripose. In questa, acceso
Il debil vecchio, alzò l' asta, e lanciolla
Si che senza colpir languida e stanca
Feri lo scudo, e lo percosse appena,
Che dal sonante acciaro incontinente
Risospinta e sbattuta a terra cadde.
A cui Pirro soggiunse : Or va tu dunque
Messaggiero a mio padre e da te stesso
Le mie colpe accusando, e i miei difetti,
Fa conto a lui come da lui traligno :
E muori intanto. Ciò dicendo, irato
Afferrollo, e per mezzo il molto sangue
Del suo figlio, tremante, e barcolloni
A l' altar lo condusse : ivi nel ciuffo
Con la sinistra il prese; e con la destra
Strinse il lucido ferro, e fieramente
Nel fianco infino a gli elsi glie l' immerse.
Questo fin ebbe, e qui fortuna addusse
Priamo, un re si grande, un si superbo
Dominator di genti, e di paesi,
Un de l'Asia monarca, a veder Troia
Ruinata e combusta, a giacer quasi
Nel lito un tronco desolato, un capo
Senza il suo busto, e senza nome un corpo.

Allor pria mi sentii dentro, e d' intorno
Tal un orror, che stupido rimasi.
E di Priamo pensando al caso atroce,
Mi si rappresentò l' imago avanti
Del padre mio, ch' era a lui d' anni eguale.
Mi sovvenne l' amata mia Creusa,
Il mio picciolo Julo, e la mia casa
Tutta a la violenza, a la rapina,
Ad ogni ingiuria esposta. Allora in dietro
Mi volsi, per veder, che gente meco
Fosse de' miei seguaci, e nullo intorno
Più non mi vidi; che tra stanchi, e morti,
E feriti, e storpiati altri dal ferro,
Altri da le ruine, altri dal foco,
M' avean già tutti abbandonato; in somma
Mi trovai solo. Onde smarrito errando,

« Que les dieux, s'il en est qui vengent l'innocence,
T'accordent, malheureux ! ta juste récompense ;
Toi qui d'un sang chéri souilles mes cheveux blancs,
Qui sous les yeux d'un père égorges ses enfans !
Toi, fils d'Achille ! Non, il ne fut point ton père.
D'un ennemi vaincu respectant la misère,
Le meurtrier d'Hector, dans son noble courroux,
Ne vit pas sans pitié Priam à ses genoux,
Et, pour rendre au tombeau des dépouilles si chères,
Il me renvoya libre au palais de mes pères.
Tiens, cruel ! » A ces mots, au vainqueur inhumain
Il jette un faible trait qui, du solide airain
Effleurant la surface avec un vain murmure,
Languissamment expire, et pend à son armure.
« — Eh bien ! cours aux enfers conter ce que tu vois,
A mes nobles aïeux va dire mes exploits ;
Dis au fils de Thétis que son sang dégénère ;
Mais avant meurs ! » Il dit : et d'un bras sanguinaire,
Du monarque traîné par ses cheveux blanchis,
Et nageant dans le sang du dernier de ses fils,
Il pousse vers l'autel la vieillesse tremblante :
De l'autre, saisissant l'épée étincelante,
Lève le fer mortel, l'enfonce, et de son flanc
Arrache avec la vie un vain reste de sang.
Ainsi finit Priam, ainsi la destinée
Marqua par cent malheurs sa mort infortunée.
Il périt en voyant de ses derniers regards
Brûler son Ilion et crouler ses remparts.
Et ce grand potentat, dont les mains souveraines
De tant de nations avaient tenu les rênes,
Que l'Asie à genoux entourait autrefois
De l'amour des sujets et du respect des rois,
De lui-même aujourd'hui reste méconnaissable,
Hélas ! et dans la foule étendu sur le sable,
N'est plus dans cet amas des lambeaux d'Ilion,
Qu'un cadavre sans tombe, et qu'un débris sans nom.

He cheer'd my sorrows, and, for sums of gold,
The bloodless carcass of my Hector sold;
Pitied the woes a parent underwent,
And sent me back in safety from his tent.'

This said, his feeble hand a jav'lin threw,
Which, flutt'ring, seem'd to loiter as it flew:
Just, and but barely, to the mark it held,
And faintly tinkled on the brazen shield.

Then Pyrrhus thus: 'Go thou from me to fate,
And to my father my foul deeds relate.
Now die!'— With that he dragg'd the trembling sire,
Slidd'ring through clotter'd blood and holy mire
(The mingled paste his murder'd son had made),
Haul'd from beneath the violated shade,
And on the sacred pile the royal victim laid.
His right hand held his bloody falchion bare;
His left he twisted in his hoary hair;
Then, with a speeding thrust, his heart he found:
The lukewarm blood came rushing through the wound,
And sanguine streams distain'd the sacred ground.
Thus Priam fell, and shar'd one common fate
With Troy in ashes, and his ruin'd state—
He who the sceptre of all Asia sway'd,
Whom monarchs like domestic slaves obey'd.
On the bleak shore now lies th' abandon'd king,
A headless carcass, and a nameless thing.

Then, not before, I felt my curdled blood
Congeal with fear: my hair with horror stood:
My father's image fill'd my pious mind,
Lest equal years might equal fortune find.
Again I thought on my forsaken wife,
And trembled for my son's abandon'd life.
I look'd about, but found myself alone,
Deserted at my need! My friends were gone.
Some spent with toil, some with despair oppress'd,
Leap'd headlong from the heights; the flames consum'd the rest.

Doch nicht jener, von dem du erzeugt dich lügest, Achilles
That an Priamus also, dem Feind; Scheu trug er und Ehrfurcht
Vor demüthigem Flehn, und gab den verbluteten Leichnam
Hektors wieder der Gruft, und entsandte mich selbst in die Herrschaft.
Also zürnte der Greis, und warf ohnmächtigen Schwunges
Sein wehrloses Geschoss, das sofort vom dumpfigen Erze
Prallt', und gelähmt dahing an des Schilds vorragendem Nabel.
Pyrrhus darauf: So melde denn dies, und wandre mit Botschaft
Hin zu dem Vater Achilles.! Bedenk' ihm alle den Frevel
Seines entarteten Sohns Neoptolemus treu zu verkünden!
Jetzo stirb! — So sprach er, und llugs den Erzitterden rafft' er
Hin zum Altar, wie er schwankt' in vielem Blute des Sohnes;
Flocht in die Linke das Haar, mit der andern hub er das blanke
Mordschwert, und bis zum Hefte hinab in die Seite verbarg ers.
So war Priamus letztes Geschick, so führte zum Ausgang
Ihn sein Loos, der Troja in Brand, und niedergestürzt sah
Pergamus; der, so viel einst Land' und Völker beherrschend,
Asia's Obmacht trug! Grosz liegt am Gestade der Leichnam,
Rumpf und Haupt, von der Schulter getrennt, unkennbar und namlos.

Mich nun wahrlich zuerst umdrang ein entsetzlicher Schauer;
Und ich erstaunt', und dachte das Bild des trautesten Vaters,
Als ich an grausamer Wunde den ihm gleichaltrigen Konig
Sah aushauchen den Geist; und das Bild der verlassnen Kreüsa,
Auch das geplunderte Haus, und das Loos des kleinen Iulus.
Rückwärts schau' ich, zu spahn, was noch um mich für Gewalt sei.

Jamque adeo super unus eram : quum limina Vestæ
Servantem et tacitam secreta in sede latentem
Tyndarida adspicio; dant clara incendia lucem
Erranti, passimque oculos per cuncta ferenti.
Illa sibi infestos eversa ob Pergama Teucros,
Et pœnas Danaûm, et deserti conjugis iras,
Præmetuens, Trojæ et patriæ communis Erynnis,
Abdiderat sese, atque aris invisa sedebat.
Exarsere ignes animo ; subit ira cadentem
Ulcisci patriam, et sceleratas sumere pœnas.
Scilicet hæc Spartam incolumis patriasque Mycenas
Adspiciet, partoque ibit regina triumpho?
Conjugiumque, domumque, patres, natosque, videbit,
Iliadum turba et Phrygiis comitata ministris?
Occiderit ferro Priamus? Troja arserit igni?
Dardanium toties sudarit sanguine litus?
Non ita. Namque, etsi nullum memorabile nomen
Feminea in pœna est, nec habet victoria laudem;
Extinxisse nefas tamen, et sumsisse merentes
Laudabor pœnas; animumque explesse juvabit
Ultricis flammæ, et cineres satiasse meorum.
Talia jactabam, et furiata mente ferebar;
Quum mihi se, non ante oculis tam clara, videndam
Obtulit, et pura per noctem in luce refulsit
Alma parens, confessa deam, qualisque videri
Cœlicolis et quanta solet; dextraque prehensum

Pues les habia su Troya destruido,
Y el castigo de Griegos rezelando,
Y la furiosa sana del marido,
Al cual con el adúltero trocando,
Tan fea y torpemente habia ofendido,
Furia comun á Troya y patrio suelo,
Huida estaba, odiosa á tierra y cielo.
En ira y fiero ardor me vi abrasado,
Cuando la causa vi de mal tan fuerte,
Y estuve de vengar determinado
Mi cara patria con su justa muerte,
Esta (dije) despues de haber causado
De Troya el fin, querrá su amiga suerte
Que á Esparta y á Micenas salva y sana
Vuelva y reyne en triunfo altivo ufana,
Verse ha otra vez en dulce paz casada?
Con sus padres é hijos ha de holgarse,
De Téucras dueñas se ha de ver cercada?
Con criados Troyanos ha de honrarse?
Quedarse ha, sin mas, Troya asi abrasada?
Asi? No ha el muerto Priamo de vengarse?
Tantas veces sudado habrá sin pena
Humana sangre la Troyana arena?
No, no ha de ser asi, que aunque de historia
Sea indino el castigar muger culpada;
Aunque no es de importancia tal vitoria,
Y por eso de nadie sea loada;
Yo espero, en fin, que me resulte gloria,
Si á muger, mas que la maldad malvada,
Del mundo con agudo hierro echare,
Y una tan justa pena ejecutare.
Bástame hacer mi corazon contento,
Que en ella vengaré el Troyano fuego :
Y con su sangre en el Elisio asiento
Daré á las almas de los mios sosiego.
Esto decia, é iba ya sin tiento
A donde me impelia el furor ciego;
Cuando mi madre Vénus, mas patente
Que nunca se me ofrece de repente.
Daba á entender que diosa y Vénus era :
Su pura luz la oscuridad vencia.
Cual suele estar en su tercera esfera
Entre almas amorosas, tal venia.
Freno el materno amor mi furia fiera,
Y con su diestra asiendo de la mia,
De los rosados labios, de amor nidos,
Dégo lo que ahora oirás á mis oidos :

E d'ogn'intorno rimirando, al lume
Del grand'incendio, ecco mi s'offre a gli occhi
Di Tindaro la figlia, che nel tempio
Se ne stava di Vesta, in un reposto
E secreto ridotto ascosa e cheta.
Elena dico, origine, e cagione
Di tanti mali, e che fu d'Ilio, e d'Argo
Furia comune; onde comunemente
E de' Greci temendo, e de' Troiani,
E de l'abbandonato suo marito
S'era in quel loco, e 'n se stessa ristretta,
Confusa e vilipesa, ed abborrita
Fin dagli stessi altari. Arsi di sdegno
Membrando, che per lei Troia cadea;
E 'l suo castigo, e la vendetta insieme
De la mia patria rivolgendo, adunque
(Dicea meco) impunita e trionfante
Ritornerà la scellerata in Argo?
E regina vedrà Sparta, e Micene?

Goderà del marito, e de' parenti,
De' figli suoi? Farà pompe, e grandezze;
E d'Ilio avrà per serve, e per ministri
L'altere donne, e i gran donzelli intorno?
E qui Priamo sarà di ferro anciso,
E Troia incensa, e la dardania terra
Di tanto sangue tante volte aspersa!
Non fia cosi; che se ben pregio, e lode
Non s'acquista a punire, o vincer donna,
Io lodato e pregiato assai terrommi,
Se si dirà, ch'aggia d'un mostro tale
Purgato il mondo. Appagherommi almeno
Di sfogar l'ira mia : vendicherommi
De la mia patria; e col fiato, e col sangue
Di lei plachero l'ombre, e faro sazie
Le ceneri de' miei. Cio vaneggiando
Infuriavo; quand'ecco una luce
M'aprio la notte, e mi scoverse avanti
L'alma mia genitrice, in un sembiante,
Non come l'altre volte in altre forme
Mentito e dubbio, ma verace e chiaro,
E di madre, e di dea, qual credo, e quanta
Sù tra gli altri celesti in ciel si mostra.

Alors, je l'avoûrai, dans mon ame tremblante,
Pour la première fois je sentis l'épouvante.
Ce monarque, au milieu de ses fils moissonnés,
Terminant sous le fer ses jours infortunés,
D'un père, comme lui déjà glacé par l'âge,
Tout-à-coup réveilla l'attendrissante image :
De mon épouse en pleurs, de mon malheureux fils,
Mon amour consterné croit entendre les cris.
Je cherche autour de moi si quelque ami me reste :
Tous ont péri... Poussés d'un désespoir funeste,
Tous de nos toits brûlans se sont précipités.
Je restais seul... Des feux les lugubres clartés
Guidaient mes pas tremblans et ma vue incertaine,
Lorsqu'aux pieds de Vesta je vois l'affreuse Hélène.
De ses Grecs irrités redoutant le courroux,
La haine des Troyens, la fureur d'un époux,
Cette vile beauté, pour qui la jalousie
Arma la Grèce et Troie, et l'Europe et l'Asie,
Se cachait, et, tremblante à l'ombre des autels,
Fuyait aux pieds des dieux la fureur des mortels.
Son odieux aspect réveille ma furie ;
Je brûle par sa mort de venger ma patrie.
« Quoi ! le sang regorgea sur ces bords malheureux ;
Priam meurt sous le fer, Ilion dans les feux ;
Et, fière de nos maux, la détestable Hélène,
Dans les remparts d'Argos rentrant en souveraine,
Ira, foulant des fleurs sous ses pas triomphans,
Retrouver son palais, ses aïeux, ses enfans !
Et d'esclaves troyens en pompe environnée,
Des trésors d'Ilion marchera couronnée !
Non ; et, quoique ma gloire en rougisse tout bas,
Quoiqu'un si lâche exploit déshonore mon bras,
Du moins de ce fléau j'aurai purgé la terre ;
Son sang paira le sang qu'a coûté cette guerre,
Satisfera ma rage, et celle des Troyens,
Et les mânes plaintifs de mes concitoyens. »

Thus wand'ring in my way without a guide,
The graceless Helen in the porch I spied
Of Vesta's temple : there she lurk'd alone :
Mullled she sate, and, what she could, unknown :
But, by the flames that cast their blaze around,
That common bane of Greece and Troy I found.

For Ilium burnt, she dreads the Trojan sword ;
More dreads the vengeance of her injur'd lord ;
Ev'n by those gods, who refug'd her, abhorr'd.
Trembling with rage, the strumpet I regard,
Resolv'd to give her guilt the due reward.

' Shall she triumphant sail before the wind,
And leave in flames unhappy Troy behind?
Shall she her kingdom and her friends review,
In state attended with a captive crew,
While unreveng'd the good old Priam falls,
And Grecian fires consume the Trojan walls?
For this the Phrygian fields and Xanthian flood
Were swell'd with bodies, and were drunk with blood?
'Tis true, a soldier can small honour gain,
And boast no conquest, from a woman slain :
Yet shall the fact not pass without applause,
Of vengeance taken in so just a cause.
The punish'd crime shall set my soul at ease,
And murm'ring manes of my friends appease.

Thus while I rave, a gleam of pleasing light
Spread o'er the place; and, shining heav'nly bright,
My mother stood reveal'd before my sight—
(Never so radiant did her eyes appear;
Not her own star confess'd a light so clear)—
Great in her charms, as when on gods above
She looks, and breathes herself into their love.

All' entzogen sich müde dem Kampf, theils sprangen sie muthlos
Nieder zu Erd', und theils mit verzweifelndem Schmerz in die Flammen.
Schon war dort ich übrig allein, da die Schwelle der Vesta
Hütend und still im Schutz des gesonderten Ortes sich bergend
Tyndarus Tochter erschien ; denn die strahlende Lohe des Brandes
Leuchtete mir, der ich irrt', und das Aug' allseitig umhertrug.
Jene, die feindlichen Grimm um Pergamus Sturz von den Teukrern,
Auch der Danaer Straf', und den Zorn des verlassenen Gatten,
Fürchtete, sie Fluchgöttin für Troja zugleich und die Heimat,
Hatte sich heimlich entfernt, und sasz, den Altären ein Abscheu.
Rasch entbrennt mir die Seele von Glut; und ich eifre zu rächen
Unser gefallenes Reich in des frevelnden Weibes Bestrafung.
Diese furwahr soll Sparta noch schaun und Mycene die Heimat,
Ganz unverletzt, und in nahem Triumf als Königin wandeln?
Ehbund soll sie noch sehen und Haus, und Väter und Kinder,
Stolz in troischer Fraun und phrygischer Knechte Begleitung?
Priamus läge vom Stahle gewürgt? auf loderte Troja!
Blutvoll hätte so oft dardanisches Ufer gestromet?
Nicht also! denn obgleich nicht gar denkwürdigen Namen
Weibliche Strafe gewährt, und arm an Lobe der Sieg ist;
Dennoch das Greuel getilgt, und bestraft zu haben, wie billig,
Unfug, werd' ich gelobt! auch das Herz in glühender Rachgier
Sättigen, bringt Labsal, und die Asche der Meinigen sühnen!
Also sturmte die Seel', und ich flog, wie rasenden Mutes:
Als mir hell, wie nimmer zuvor, sich dem Auge zu sehen
Bot, und in lauterem Lichte die Nacht durchstrahlte die Mutter,

Continuit, roscoque hæc insuper addidit ore :
Nate, quis indomitas tantus dolor excitat iras?
Quid furis? aut quonam nostri tibi cura recessit?
Non prius adspicies ubi fessum ætate parentem
Liqueris Anchisen? superet conjuxne Creusa,
Ascaniusque puer? quos omnes undique Graiæ
Circum errant acies, et, ni mea cura resistat,
Jam flammæ tulerint, inimicus et hauserit ensis.
Non tibi Tyndaridis facies invisa Lacænæ,
Culpatusve Paris; divûm inclementia, divûm,
Has evertit opes, sternitque a culmine Trojam.
Adspice : namque omnem, quæ nunc obducta tuenti
Mortales hebetat visus tibi, et humida circum
Caligat, nubem eripiam. Tu ne qua parentis
Jussa time, neu præceptis parere recusa.
Hic, ubi disjectas moles avulsaque saxis
Saxa vides, mixtoque undantem pulvere fumum,
Neptunus muros magnoque emota tridenti
Fundamenta quatit, totamque ab sedibus urbem
Eruit. Hic Juno Scæas sævissima portas
Prima tenet, sociumque furens a navibus agmen
Ferro accincta vocat.
Jam summas arces Tritonia, respice, Pallas
Insedit, nimbo effulgens et Gorgone sæva.
Ipse Pater Danais animos viresque secundas
Sufficit; ipse deos in Dardana suscitat arma.

Hijo, cuál puede ser dolor tan fuerte,
Que de razon te puede haber privado?
Que cosa en furia tal pudo encenderte?
Como tan presto te has de mi olvidado?
Mira primero en que lugar su suerte
Tiene tu padre de anos ya cargado :
Sabe si el tierno Ascanio tiene vida,
Si vive Creusa tu muger querida.
Los cuales todos de escuadrones Griegos
Están de todas partes rodeados :
Y ya en las Griegas armas y en los fuegos
Murieran á no ser por mi amparados.
No pienses tú que los lascivos juegos
De Helena y Paris, sin razon culpados,
Mas de los duros dioses la inclemencia
Asuelan hoy á Troya y su opulencia.
Mira, que yo haré que no te impida
Tu vista lo que agora la oscurece.
La espesa nube en torno difundida
Quitaré, que tus ojos entorpece.
Oye á tu madre, que te trae la vida,
No temas, cree, y calla y obedece.
Sabe, que solo vengo aquí á librarte,
Y de lo que no sabes á informarte.
Aquí dó vés las torres asoladas,
Y el mas fuerte edificio estar temblando,
Y mil nubes de humo levantadas,
Que con el polvo se andan encontrando,
Neptuno las murallas ya cascadas
Está con su tridente quebrantando :
Y á toda Troya con furor violento
Asuela hasta el ultimo cimiento.
La diosa Juno, capitana fiera,
Armada está en la puerta Escea puesta,
Y de las naos la escuadra compañera
Llama, que á entrar en Troya venga presta.
Ya al alto alcázar se subió ligera,
Para regocijar la horrible fiesta,
Pálas, toda en divina luz metida,
Y con su Gorgon fiero embravecida.
Mi mismo padre anima y habilita
La Griega gente contra el ser Troyano.
Y á todos cuantos dioses tiene incita
A que den contra Troya armada mano.
Huye pues, hijo, la ciudad maldita :
Pon fin, pon fin á tu trabajo vano :
Yo te guiaré, como piadosa madre,
Hasta ponerte con tu caro padre.

Cotal la vidi; e tale anco per mano
Mi prese; e con pietà le sante luci
E le labbia rosate aperse, e disse :
Figlio, a che tanto affanno? a che tant' ira?
Che non t'acqueti omai? Questa è la cura,
Che tu prendi di noi? Che non più tosto
Rimiri, ov' abbandoni il vecchio Anchise,
E la cara Creusa, e 'l caro Julo,
Cui sono i Greci intorno? E se non fosse
Ch' in guardia io gli aggio, in preda al ferro, al foco.

Foran già tutti. Ah figlio! non il volto
De l' odiata Argiva, non di Pari
La biasmata rapina, ma del cielo,
E de' Celesti il voler empio atterra
La Troiana potenza. Alza sù gli occhi,
(Ch' io ne trarro l' umida nube, e 'l velo
Che la vista mortal t' appanna e grava.
Poscia credi a tua madre, e senza indugio
Tutto fa, che da lei ti si comanda)
Vedi lá quella mole, ove quei sassi
Son da' sassi disgiunti, e dove il fumo
Con la polve ondeggiando al ciel si volve,
Come fiero Nettuno infin da l' imo
Le mura, e i fondamenti, e 'l terren tutto
Col gran tridente suo sveglie, e conquassa :
Vedi qui su la porta, come Giuno
Infuriata a tutti gli altri avanti
Si sta cinta di ferro, e da le navi
Le schiere d' Argo a nostri danni invita :
Vedi poi colassù Pallade in cima
A l' alta rocca, entro quel nembo armata
Con che lucenti e spaventosi lampi
Il gran Gorgone suo discopre, e vibra;
Che più? mira nel ciel, che Giove stesso
Somministra a gli Argivi animo, e forza,
E 'ncontro a le vostre armi a l' arme incita
Gli eterni dei. Cedi lor, figlio, e fuggi,

Ainsi, je m'emportais, lorsque dans la nuit sombre
Ma mère, dissipant la noire horreur de l'ombre,
Jeune, brillante, enfin telle que dans les cieux
Des immortels charmés elle éblouit les yeux,
Me retient et me dit de sa bouche de rose :
« Mon fils, de ces fureurs, eh ! quelle est donc la cause ?
Est-il temps d'écouter un aveugle courroux ?
Qu'as-tu fait des objets de nos soins les plus doux ?
Qu'as-tu fait de ton père appesanti par l'âge,
D'une épouse, d'un fils, entourés de carnage,
Entourés d'ennemis, et qui, sans mon secours,
Par la flamme ou le fer auraient fini leurs jours ?
Non, non, ce ne sont point ces objets de ta haine,
Non, ce n'est point Pâris, ni l'odieuse Hélène,
C'est le courroux des dieux qui renverse nos murs.
Viens, je vais dissiper les nuages obscurs
Dont sur tes yeux mortels la vapeur répandue
Cache ce grand spectacle à ta débile vue.
Écoute seulement ; et, docile à ma voix,
D'une mère qui t'aime exécute les lois.
Vois-tu ces longs débris, ces pierres dispersées,
De ces brûlantes tours les masses renversées,
Cette poudre, ces feux ondoyans dans les airs ?
Là, le trident en main, le puissant dieu des mers,
De la terre à grands coups entr'ouvrant les entrailles,
A leur base profonde arrache nos murailles,
Et dans ses fondemens déracine Ilion.
Ici, tonne en fureur l'implacable Junon :
Debout, le fer en main, la vois-tu sous ces portes
Appeler ses soldats ? Vois-tu de ces cohortes
L'Hellespont à grands flots lui vomir les secours ?
Sur un nuage ardent, au sommet de ces tours,
Regarde, c'est Pallas, dont la main homicide
Agite dans les airs l'étincelante égide.
Jupiter même aux Grecs souffle un feu belliqueux,
Excite les mortels, et soulève les dieux.

She held my hand, the destin'd blow to break;
Then from her rosy lips began to speak :
'My son! from whence this madness, this neglect
Of my commands, and those whom I protect?
Why this unmanly rage? Recall to mind
Whom you forsake, what pledges leave behind.
Look if your helpless father yet survive,
Or if Ascanius or Creusa live.

Around your house the greedy Grecians err;
And these had perish'd in the nightly war,
But for my presence and protecting care.
Not Helen's face, nor Paris, was in fault :
But by the gods was this destruction brought.

Now cast your eyes around, while I dissolve
The mists and films that mortal eyes involve,
Purge from your sight the dross, and make you see
The shape of each avenging deity.
Enlighten'd thus, my just commands fulfil,
Nor fear obedience to your mother's will.

Where yon disorder'd heap of ruin lies,
Stones rent from stones—where clouds of dust arise,—
Amid that smother, Neptune holds his place,
Below the wall's foundation drives the mace,
And heaves the building from the solid base.

Look where, in arms, imperial Juno stands
Full in the Scæan gate, with loud commands
Urging on shore the tardy Grecian bands.

See! Pallas, of her snaky buckler proud,
Best'des the tow'r refulgent through the cloud :
See! Jove new courage to the foe supplies,
And arms against the town the partial deities.
Haste hence, my son! this fruitless labour end :
Haste ; where your trembling spouse and sire attend ;

Herrlich und hehr, als Göttin, wie schön sie den Himmlischen jemals,
Und wie hoher Gestalt sie erscheint. An der Rechten mich fassend,
Hemmete jen', und freundlich mit rosigem Munde begann sie :
Sohn, wie so heftiger Schmerz empört unbändigen Zorn dir?
Was so getobt? und wohin ist die Sorge für uns dir entflohen?
Willst du zuvor nicht schaun, wo matt von lastendem Alter
Blieb dein Vater Anchises? ob lebt die Gemahlin Krëusa,
Auch ob Askanius lebt? Sie all' umwühlet der Grajer
Schlachtengewühl ringsher ; und wenn nicht meine Beschirmung
Waltete, raffte die Flamme bereits, und vertilgender Mordstahl.
Nicht die verhasste Gestalt der Lakonerin, Tyndarus Tochter,
Noch der gescholtene Paris ; o nein, ungütige Götter,
Götter zerstörten die Macht, und schmetterten Troja vom Gipfel,
Schau umher! denn alles Gewölk, das jetzo verdunkelnd
Dir den sterblichen Blick abstumpft, und mit dunstigem Nebel
Dick umflort, entreisz' ich dem sehenden. Du, unerschrocken,
Höre der Mutter Befehl, und leist' ihr willig Gehorsam.
Dort, wo zertrümmerte Lasten des Baus, und von Felsen gerissne
Felsen du siehst, und wogen mit wirbelndem Staube den Rauchdampf,
Zuckt Neptunus die Mauren, und hebt mit gewaltigem Dreizack
Aufgerüttete Gründ', und die sämtliche Stadt aus dem Lager
Wühlt er empor. Dort wütet, gestellt aus dem skäischen Thore,
Juno voran, und wild den verbündeten Schwarm von den Schiffen
Ruft sie umgürtet mit Stahl.
Schon auf den Zinnen der Burg, schau her, wie Tritonia Pallas
Leuchtend droht mit hellem Gewölk und entsetzlicher Gorgo.
Selbst entflammt die Achajer mit Mut und helfenden Kräften

Eripe, nate, fugam, finemque impone labori.
Nusquam abero, et tutum patrio te limine sistam.
Dixerat; et spissis noctis se condidit umbris.
Apparent diræ facies, inimicaque Trojæ
Numina magna deûm.
Tum vero omne mihi visum considere in ignes
Ilium, et ex imo verti Neptunia Troja;
Ac veluti, summis antiquam in montibus ornum
Cum ferro accisam crebrisque bipennibus instant
Eruere agricolæ certatim; illa usque minatur,
Et tremefacta comam concusso vertice nutat;
Vulneribus donec paullatim evicta supremum
Congemuit, traxitque jugis avulsa ruinam.
Descendo, ac ducente deo flammam inter et hostes
Expedior; dant tela locum, flammæque recedunt.
Atque, ubi jam patriæ perventum ad limina sedis
Antiquasque domos, genitor, quem tollere in altos
Optabam primum montes, primumque petebam,
Abnegat excisa vitam producere Troja,
Exiliumque pati. Vos o, quibus integer ævi
Sanguis, ait, solidæque suo stant robore vires,
Vos agitate fugam.
Me si cœlicolæ voluissent ducere vitam :
Has mihi servassent sedes. Satis una superque
Vidimus excidia, et captæ superavimus urbi.
Sic o, sic positum affati discedite corpus.

Dijo : y en un instante la escondiéron
De la noche las sombras tenebrosas.
Crueles rostros luego aparecciéron,
De horribles dioses y de airadas diosas.
Los edificios todos se ensolviéron,
A mi ver, en las llamas codiciosas.
Parecióme que Troya se abrasaba,
Y que de bajo arriba se volcaba.
Como cuando el antiguo roble ó pino,
Que en el mas alto monte esta arraygado,
Es de los labradores con contino
Golpe de agudas hachas aquejado,
Vase rindiendo al porfiar malino :
Tiembla la cima y uno y otro lado,
Hasta que á puros golpes ya vencido,
Da en tierra con horrisono gemido.
Desciendo, y por dó Vénus me guiaba,
Por llamas y enemigos voy rompiendo,
De mi carrera el fuego se apartaba,
Las armas me iban buen lugar haciendo.
Llegado dó mi anciano padre estaba
De Troya el caso misero planiendo.
A un alto monte en hombros le queria
Sacar, y para hacerlo ya le asia.
No quiera dios, que huya yo la muerte
(Dijo) viendo mi Troya destruida :
O que no juzgue yo por peor suerte
Destierro infame, que perder la vida.
Vos, á quien da la sangre entera y fuerte
Fuerza y valor, valeos con la huida;
Que si los dioses vivo me quisieran,
Mi casa y á mi en ella defendieran.
Bastábame haber visto el mal pasado,
Cuando la otra vez Troya fué abrasada.
Mas de lo que importaba he yo durado,
Despues que fué por Hercules tomada.
Dad á mi cuerpo como á ya enterrado
La triste despedida en muerte usada,
E idos luego, que mi osada mano
Abrirá el pecho y corazon mal sano :
O de piedad movido por ventura
Dará algun Griego fin á mi deseo :
O por condescender á su ternura,
O por hacer de aqueste arnes trofeo,
Grandes dias ha que sin provecho dura
Mi vida ya, y muy claro el odio veo
De los severos dioses, desde cuando

Poich' indarno t'affanni. Io saro teco
Ovunque andrai, si che securamente
Ti porro dentro a' tuoi paterni alberghi.

Cosi disse; e per entro a le folt' ombre
De la notte s' ascose. Allor vid' io
Gl'invisibili aspetti, e i lieri volti
De' numi a Troia infesti, e Troia tutta
In un sol foco immersa, e fin dal fondo
Sottosopra rivolta. In quella guisa,
Che d'alto monte in precipizio cade
Un orno antico, i cui rami pur dianzi
Facean contrasto a' venti, e scorno al sole,
Quando con molte accette al suo gran tronco
Stanno i robusti agricoltori intorno
Per atterarlo, e gli dan colpi a gara;
Da cui vinto e dal peso, a poco a poco
Crollando, e balenando, il capo inchina,
E stride, e geme, e dal suo giogo al fine
O con parte del giogo si diveglie,
O si scoscende; e ciò che intoppa urtando,
Di suono e di ruina empie le valli.

Allor discesi; e la materna scorta
Seguendo, da 'nemici, da le fiamme
Mi rendei salvo, che dovunque il passo
Volgea, cessava il foco, e fuggian l'armi.

Poich' io fui giunto a la magione antica
Del padre mio, di lui prima mi calse,
E del suo scampo : e per condurlo a' monti
M'apparecchiava, quand' ei disse : O figlio,
Io decrepito, io misero ch' avanzi
A i di de la mia patria? Io posso, io deggio,
Sopravvivere a Troia? E fia ch' io soffra
Si vile esiglio? Voi, che ne' vostri anni
Siete di sangue, e di vigore interi,
Voi vi salvate; a me (s' io pur dovea
Restare in vita) avrebbe il ciel serbato
Questo mio nido. Assai, figlio, e pur troppo
Son vissuto fin qui, poi ch' altra volta
Vidi Troia cadere, e non cadd' io.
Fatemi or di pietà gli ultimi offici,
Iteratemi il vale, e per defunto
Cosi composto il mio corpo lasciate;

Fuis; calme un vain courroux: fuis, c'en est fait. Ta mère
Va protéger tes pas et te rendre à ton père. »
Elle dit, et dans l'ombre échappe à mes regards.
Alors le voile tombe ; alors, de toutes parts,
Je vois des dieux vengeurs la figure effrayante;
J'entends tonner les coups de leur main foudroyante ;
Tout tombe, et je crois voir, de son faite orgueilleux,
Ilion tout entier s'écrouler dans les feux.
Ainsi contre un vieux pin, qui du haut des montagnes
Dominait fièrement sur les humbles campagnes,
Lorsque des bûcherons réunissant leurs bras
De son tronc ébranlé font voler les éclats,
L'arbre altier, balançant sa tête chancelante,
Menace au loin les monts de sa chute pesante ;
Attaqué, mutilé, déchiré lentement,
Enfin, dans un dernier et long gémissement,
Il épuise sa vie, il tombe, et les collines
Retentissent du poids de ses vastes ruines :

Ainsi croule Ilion. Je m'éloigne, et Cypris
Défend au glaive, au feu, d'attenter à son fils.
Le fer respectueux entend sa voix puissante ;
Devant elle s'enfuit la flamme obéissante.
J'arrive enfin, j'arrive au palais paternel ;
Je vole vers mon père : ô désespoir cruel !
Mon père, qu'avant tout doit sauver ma tendresse,
Quand je veux au danger dérober sa vieillesse,
Refuse de survivre à nos communs malheurs,
Et d'aller dans l'exil prolonger ses douleurs.
« Vous tous, qui conservez l'ardeur du premier âge,
Dont le sang, jeune encore, enflamme le courage,
Mes chers enfans, fuyez : pour moi, si le destin
De ma vie à ce jour n'eût pas marqué la fin,
Il eût de mes aïeux conservé la demeure :
La perte d'Ilion ordonne que je meure ;
C'est assez d'avoir pu lui survivre une fois.
Vous, à qui votre sort impose d'autres lois,

Haste! and a mother's care your passage shall befriend.'
She said, and swiftly vanish'd from my sight,
Obscure in clouds, and gloomy shades of night.
I look'd, I listen'd : dreadful sounds I hear;
And the dire forms of hostile gods appear.
Troy sunk in flames I saw (nor could prevent),
And Ilium from its old foundations rent—
Tent like a mountain ash, which dar'd the winds,
And stood the sturdy strokes of lab'ring hinds.
About the roots the cruel axe resounds :
The stumps are pierc'd with oft-repeated wounds :
The war is felt on high : the nodding crown
Now threats a fall, and throws the leafy honours down.
To their united force it yields, though late,
And mourns with mortal groans th' approaching fate :
The roots no more their upper load sustain;
But down she falls, and spreads a ruin through the plain.

Descending thence, I 'scape through foes and fire :
Before the goddess, foes and flames retire.
Arriv'd at home, he, for whose only sake,
Or most for his, such toils I undertake—
The good Anchises—whom, by timely flight,
I purpos'd to secure on Ida's height—
Refus'd the journey, resolute to die,
And add his fun'rals to the fate of Troy,
Rather than exile and old age sustain.
'Go you, whose blood runs warm in ev'ry vein
Had heav'n decreed that I should life enjoy,
Heaven had decreed to save unhappy Troy.
'Tis, sure, enough, if not too much, for one,
Twice to have seen our Ilium overthrown.
Make haste to save the poor remaining crew;
And give this useless corpse a long adieu.

Jupiter; selbst erregt er auf Dardanerwaffen die Götter.
Solm, o beschleunige Flucht, und stell' ein Ende der Arbeit.
Nirgend entbehrt, werd' ich sicher zur Vaterschwelle dich leiten.
Venus sprachs, und verschwand in der Nacht tiefschattendes Dunkel.
Sieh, Erscheinungen drohn graunvoll, und Mächte der Götter,
Feindlich dem troischen Volk.
Jetzo fürwahr schien ganz mir hinabzusinken in Feuer
Ilium, und aus dem Grunde gewühlt die neptunische Troja :
Wie, wenn hoch in Gebirgen dis stattlichste Orne der Vorzeit
Rings mit Eisen umhaun und häufigen Aexten, und eifernd
Jetzt aus der Erd' aufwühlen die Ackerer, wie sie beständig
Droht, und erbebt an den Aesten, und nickt mit taumelndem Wipfel;
Bis, von entwurzelnden Wunden besiegt allmählich, noch einmal
Laut sie erseufzt, und schmetternd, den Höhn entrottet, hinabkracht.
Nieder steig' ich, von Gottheit geführt, und durch Flammen und Feinde
Geh' ich einher; Raum beut das Geschoss, und die Flammen entdrehn sich.
Aber nachdem ich zur Schwelle der Vaterwohnung gelangt war,
Und zum bejahrten Palast, und ich hoch in die Berge zu retten
Wünschte den Vater zuerst, und zuerst aufsuchte den Vater;
Weigert er fortzuleben, da Troja niedergestürtzt lag,
Und in Verbannung zu gehn. Ihr! rufet er, denen das Blut noch
Jugendlich ist, und gestrengt in eigener Starke die Nerven,
Ihr da berathet die Flucht!
Wenn die Unsterblichen mir ein längeres Leben geordnet;
Hätten sie wol mir erhalten das Haus. O genug und zu vieles
Sah ich an einer Zerstorung, und blieb der eroberten Stadt nach!

Ipse manu mortem inveniam. Miserebitur hostis,
Exuviasque petet. Facilis jactura sepulcri.
Jam pridem invisus divis, et inutilis, annos
Demoror : ex quo me divûm pater atque hominum rex
Fulminis afflavit ventis, et contigit igni.
Talia perstabat memorans, fixusque manebat.
Nos contra, effusi lacrimis, conjuxque Creusa,
Ascaniusque, omnisque domus, ne vertere secum
Cuncta pater, fatoque urgueuti incumbere vellet.
Abnegat, inceptoque et sedibus hæret in isdem.
Rursus in arma feror, mortemque miserrimus opto.
Nam quod consilium aut quæ jam fortuna dabatur?
Mene efferre pedem, genitor, te posse relicto
Sperasti? tantumque nefas patrio excidit ore?
Si nihil ex tanta Superis placet urbe relinqui,
Et sedet hoc animo, perituræque addere Trojæ
Teque tuosque juvat : patet isti janua leto;
Jamque aderit multo Priami de sanguine Pyrrhus,
Natum ante ora patris, patrem qui obtruncat ad aras.
Hoc erat, alma parens, quod me per tela, per ignes
Eripis, ut mediis hostem in penetralibus, utque
Ascanium, patremque meum, juxtaque Creüsam,
Alterum in alterius mactatos sanguine, cernam?
Arma, viri, ferte arma : vocat lux ultima victos.
Reddite me Danais; sinite instaurata revisam
Prœlia. Nunquam omnes hodie moriemur inulti.

Jupiter me hirio con rayo infando.
Estas y tales lástimas diciendo
Fijo en su asiento y pertinaz estaba :
Nosotros tristes lágrimas vertiendo,
Como sabia cada uno le exhortaba.
Creusa el débil brazo estaba asiendo :
Del viejo cuello Ascanio se colgaba,
Todos le persuadiamos que huyese
La muerte, y la de tantos redimiese.
Mas él rehusa, y firme esta en su intento,
Nadie hubo que de alli lo levantase :
Ya á la batalla me volvia sin tiento,
Deseando á quien la vida me quitase.
Porque ya, qué consejo, o que contento
Podia fortuna darme que bastase?
Mas este mal acuerdo aparte puesto,
Vuelvo a mi anciano padre, y digole esto :
Como, padre carisimo, pensaste,
Que yo habia de huir y aqui dejarte?
Por qué tan gran maldad de mi esperaste?
Qué no habia en tal desastre de ayudarte?
Si quieren dar con Troya toda al traste
Los dioses, y en sus llamas abrasarte,
Con tus hijos y casa y gente abierta
A la invencible muerte esta la puerta.
Ya el crudo Pirro viene acá tenido
En la sangre de Priamo desdichado,
Que ante su padre, al hijo muy querido,
Y en el altar al padre ha degollado,
Este favor es, madre, el prometido?
Para esto fuego y armas he escapado?
Para ver en mi casa el fiero Griego?
Y ver como la allana el bravo fuego?
Para que con dolor pasar yo vea
Mi hijo y padre por la griega espada?
Y mi Creusa degollada sea,
E la sangre de todos sea mezclada?
Al arma, al arma, ó mios, á la pelea :
Nuestra hora postrimera ya es llegada :
A Griegos voy, por hierro torno á entrarme :
Yo moriré; mas no sin bien vengarme.
La espada arrebaté otra vez furioso,
Y al brazo izquierdo el corvo escudo asiendo,
De dar fin á la vida deseoso,
De casa apriesa me salia corriendo :
Súbito veo con rostro lagrimoso
A mi Creusa, que mis pies cogiendo

Ch' io trovero chi mi dia morte : e i Greci
Medesmi, o per pietate, o per vaghezza
De le mie spoglie mi trarran di vita,
E di miseria : e se d'esequie io manco
Se manco di sepolcro, il danno è lieve;
D'allora in quà son io visso alla terra
Disutil peso, ed al gran Giove in ira,
Che dal vento percosso, e da le fiamme
Fui del folgore suo. Cio memorando
Stava il misero padre a morte additto,
E d'intorno gli er' io, Creusa, Julo,
La casa tutta con preghiere, e pianti
Stringendolo a salvarsi : a non trar seco
Ogni cosa in ruina : a non offrirsi
Da se stesso a la morte. Ei fermo e saldo
Nè di proponimento, nè di loco
Punto si cangia, ond' io pur l' armi grido
Di morir desioso; e qual v' era altro
Rimedio, o di consiglio, o di fortuna?

Ah che di questa soglia io tragga il piede,
Padre mio, per lasciarti? Ah che tu possa
Creder tanto di me? Da la tua bocca
Tanto di scelleranza, e di viltate
È d'un tuo figlio uscito? Or, se è destino
Che di si gran città nulla rimanga,
Se piace a te, se nel tuo core è fermo,
Che nè di te, nè de gli tuoi si scemi
La ruina di Troia; e così vada,
E così fia; ch' io veggio a mano a mano
Qui del sangue del re tutto cosperso
E bramoso del nostro, apparir Pirro,
Ch' i padri uccide anzi a gli altari, e i figli
Anzi a gli occhi de' padri. Ah madre mia
Per questo fine qui salvo e difeso
M' hai da l' armi, e dal fuoco, acciò ch' io veggia
Con gli occhi miei ne la mia casa stessa
I miei nemici, e 'l mio padre, e 'l mio figlio,
E la mia donna crudelmente uccisi
L' un nel sangue de l' altro? Mano a l' arme.
Chi mi dà l' armi? Ecco che 'l giorno estremo
Vinti a morte ne chiama. Or mi lasciate,
Ch' io torni infra nemici, a che di nuovo
Mi razzuffi con essi; che non tutti
Abbiam senza vendetta oggi a perire.

Mes enfans, saluez ces misérables restes.
Je saurai, de ma main, trancher ces jours funestes ;
Ou l'ennemi lui-même, une fois plus humain,
Daignera par pitié terminer mon destin.
Qu importe, après ma mort, où l'on jette ma cendre ?
Aux enfers dès long-temps mon ombre dut descendre,
Depuis long-temps je meurs ; et mes jours odieux
Sont à charge à la terre, et maudits par les dieux,
Depuis que Jupiter, qui dut me mettre en poudre,
M a flétri de ses feux, et frappé de sa foudre. »
Ainsi dans son refus il demeure obstiné ;
Vainement de nos pleurs il est environné ;
Vainement mon épouse, et mon fils, et moi-même,
Le conjurons, pour lui, pour ses enfans qu'il aime,
De ne pas achever de déchirer nos cœurs,
Et de n'aggraver pas le poids de nos malheurs :
Il demeure inflexible. Alors, dans ma furie,
Je me voue à la mort... Que m'importait la vie ?
Quel espoir me restait dans ces momens d'effroi ?
« Mon père, m'écriai-je, ah ! que veux-tu de moi ?
Moi, fuir ! moi, te quitter ! ô pensée exécrable !
L'as-tu pu commander ce crime abominable ?
Si d'un peuple proscrit rien ne doit échapper,
Si, pour que le destin n'ait plus rien à frapper,
Tu veux joindre les tiens aux ruines de Troie,
Attends : voici Pyrrhus qui vient chercher sa proie ;
Pyrrhus qui fait tomber, sous le glaive cruel,
Le fils aux yeux du père, et le père à l'autel :
Du meurtre de nos rois encore dégouttante,
Bientot de notre sang sa main sera fumante.
O ma mère ! ô Vénus ! quoi ! ton cruel secours
De la flamme et du fer n'a donc sauvé mes jours
Que pour voir, ô douleur ! ô désespoir extrême !
Dans son dernier abri périr tout ce que j'aime,
Et mon fils, et ma femme, et mon père, grands dieux !
Dans le sang l'un de l'autre immolés à mes yeux !

These weak old hands suffice to stop my breath :
At least the pitying foes will aid my death,
To take my spoils, and leave my body bare :
As for my sepulchre, let Heav'n take care.
'Tis long since I for, my celestial wife,
Loath'd by the gods, have dragg'd a ling'ring life :
Since ev'ry hour and moment I expire,
Blasted from heav'n by Jove's avenging fire.'
Thus oft repeated, he stood fix'd to die :
Myself, my wife, my son, my family,
Entreat, pray, beg, and raise a doleful cry—
'What! will he still persist, on death resolve,
And in his ruin all his house involve?'
He still persists his reasons to maintain;
Our pray'rs, our tears, our loud laments, are vain.

Urg'd by despair, again I go to try
The fate of arms, resolv'd in fight to die.
What hope remains, but what my death must give?
'Can I, without so dear a father, live?
You term it prudence, what I baseness call :
Could such a word from such a parent fall ?
If fortune please, and so the gods ordain,
That nothing should of ruin'd Troy remain,
And you conspire with fortune to be slain ;
The way to death is wide, th' approaches near :
For soon relentless Pyrrhus will appear,
Reeking with Priam's blood — the wretch who slew
The son (inhuman) in the father's view,
And then the sire himself to the dire altar drew.
O goddess mother! give me back to fate;
Your gift was undesir'd, and came too late.
Did you, for this, unhappy me convey
Through foes and fires, to see my house a prey?
Shall I my father, wife, and son, behold,
Welt'ring in blood each other's arms infold ?
Haste! gird my sword, though spent and overcome:
'Tis the last summons to receive our doom.
I hear thee, fate! and I obey thy call!
Not unreveng'd the foe shall see my fall.

So, so leget den Leib, und : Friede dir ! saget zum Abschied.
Selbst mit der Hand mir find' ich den Tod. Auch der Feind, sich erbarmend,
Wird nur nehmen die Wehr. Leicht ist der Verlust der Bestattung.
Schon vorlängst, ein Verhasster den Ewigen, frist' ich die Jahre
Kümmerlich ; seit mich der Götter und Sterblichen Obergebieter
Mit anwehendem Strale gerührt, und der Flamme des Donners.
Also sprach er gefasst, und beharrete drob unerschüttert.
Doch wir Thränenden flehn, ich selbst und die Gattin Krëusa,
Auch Askanius fleht, und das Haus rings, dass er nicht alles
Mit ausrotte, der Vater, und streb' in das drängende Schicksal.
Jener versagt, und besteht, im Entschluss und im Orte geheftet.
Wieder zum Kampf entstürm' ich, den Tod mir Elenden suchend.
Denn welch anderer Rath, und welches Geschick noch erbot sich ?
Ha, zu entheben vermöcht' ich den Fusz, dich, Vater, verlassend ?
Hofftest du das? So Finstres entsank dem Munde des Vaters?
Soll nach der Götter Entschluss nichts mehr von der mächtigen Stadt sein,
Und fest haftet der Sinn, du gesellst der zerfallenden Troja
Dich und die Deinen mit Lust ; dem Tod ist geöffnet der Zugang !
Bald von dem strömenden Blute des Priamus nahet sich Pyrrhus,
Der vor dem Vater den Sohn, am Altar abschlachtet den Vater !
Das wars, göttliche Mutter, warum durch Geschosse, durch Feuer !
Du mich entrafft, dass ich mitten den Feind in den innersten Kammern,
Dass ich Askanius hier, und den Vater zugleich, und Krëusa,
Abgewürgt den einen im Blute des anderen, sähe ?

Hinc ferro accingor rursus, clipeoque sinistram
Insertabam aptans, meque extra tecta ferebam.
Ecce autem complexa pedes in limine conjux
Hærebat, parvumque patri tendebat Iulum :
Si periturus abis, et nos rape in omnia tecum;
Sin aliquam expertus sumtis spem ponis in armis,
Hanc primum tutare domum. Cui parvus Iulus,
Cui pater, et conjux quondam tua dicta relinquor?
Talia vociferans gemitu tectum omne replebat :
Quum subitum dictuque oritur mirabile monstrum.
Namque manus inter, mœstorumque ora parentum,
Ecce levis summo de vertice visus Iuli
Fundere lumen apex, tactuque innoxia molles
Lambere flamma comas, et circum tempora pasci.
Nos pavidi trepidare metu, crinemque flagrantem
Excutere, et sanctos restinguere fontibus ignes.
At pater Anchises oculos ad sidera lætus
Extulit, et cœlo palmas cum voce tetendit :
Jupiter omnipotens, precibus si flecteris ullis,
Adspice nos; hoc tantum; et, si pietate meremur,
Da deinde auxilium, pater, atque hæc omina firma.
Vix ea fatus erat senior : subitoque fragore
Intonuit lævum, et de cœlo lapsa per umbras
Stella facem ducens multa cum luce cucurrit.
Illam, summa super labentem culmina tecti,
Cernimus Idæa claram se condere silva,

En el paterno umbral se atravesaba,
Y el tierno Ascanio en brazos me mostraba.

Si al Griego hierro vas (decia) á ofrecerte,
Lleva á morir á todos juntamente.
Y si con armas piensas de valerte,
Defiende ántes tu triste casa y gente.
En qué ha podido Ascanio ó yo ofenderte?
Por qué eres contra Anquises iuclemente?
A quién del tierno hijo y padre caro,
Y de tu muger dejas el amparo?

Asi decia la misera, y planiendo,
La casa á gritos resonar hacia :
Cuando un prodigio de repente horrendo
Amedrento la triste compania.
Lo alto de la gorra á Julo asiendo
Un blando fuego apriesa le corria
Por la cabeza y sienes y cabellos,
Sin hacer daño en él ni en uno dellos.

De tal portento todos muy turbados
Quedamos, y con frio horror temblando :
Y los rojos cabellos inllamados
Matar con agua apriesa procurando :
Mas mi padre preságo de los hados,
La vista al cielo y manos levantando,
Dando señal en el risueño gesto
De un estremado gozo, dice aquesto :

Jupiter clementísimo y potente,
Si á justos ruegos sueles dar oido,
Miranos hoy con rostro mas clemente,
Pues nuestra religion lo ha merecido :
Seynos padre hoy con tu favor presente,
Confirme tu deidad lo que ha ofrecido.
Apénas acabó, cuando el sereno
Cielo á la izquierda parte dió un gran trueno.

Corrió una estrella, y con su luz fogosa
Dejo la oscura noche esclarecida,
Pasó junto á las torres presurosa,
Y fué á esconderse tras del monte de Ida :

E già di ferro cinto, a la sinistra
M'adattava lo scudo, e fuori uscia;
Quand' ecco in su la soglia attraversata
Creusa avanti a' piè mi si distende,
E me gli abbraccia; e 'l fanciulletto Julo
M'appresenta, e mi dice : Ah mio consorte
Dove ne lasci? se a morir ne vai,
Che non teco n'adduci? E se ne l'armi,
E ne l'esperienza hai speme alcuna,
Che non difendi la tua casa in prima?
Ove Ascanio abbandoni? ove tuo padre?
Ove Creusa tua, che tua s'è detta
Per alcun tempo? E cio gridando, empiea
Di pianto, e di stridor la magion tutta;
Quand' ecco innanzi a gli occhi, e fra le mani
De gli stessi parenti un repentino,
E mirabile a dir, portento apparve;
Che sopra il capo del fanciullo Julo
Chiaro un lume si vide, e via più chiara
Una fiamma, che tremola sospesa
Le sue tempie rosate, e i biondi crini
Se 'n gia come leccando, e senza offesa
Lievemente pascendo. Orrore, e tema
Ne presi in prima: indi a quel santo foco
D'intorno, altri con acqua, altri con altro
Ogn' un facea per ammozzarlo ogn' opra.

Ma 'l padre Anchise, a cotal vista allegro,
Le man, gli occhi e la voce al ciel rivolto,
Oro dicendo : Eterno onnipotente
Signor, s' umana prece unqua ti mosse,
Ver noi rimira, e ne fia questo assai.
Ma se di merto alcuno in tuo cospetto
E la nostra pietà, padre benigno,
Danne anco aita; e con felice segno
Questo annunzio ratifica, e conferma.
Avea di cio pregato il vecchio appena,
Che tono da sinistra : e dal convesso
Del ciel cadde una stella, che per mezzo
Fendè l'ombrosa notte, e lunga striscia
Di face, e di splendor dietro si trasse.
Noi la vedemmo chiaramente sopra
Da' nostri tetti ire a celarsi in Ida
Si, che lasciò quanto il suo corso tenne,
Di chiara luce un solco, e lunge intorno
Fumò la terra di sulfureo odore.

Eh bien, dédaignez donc mes prières, mes larmes ;
Je pars : la mort pour moi n'eut jamais tant de charmes ;
Rendez-moi l'ennemi, rendez-moi les combats :
Tous les Grecs aujourd'hui ne nous survivront pas. »
A ces mots, je saisis, sans espoir de défense,
D'un bras mon bouclier, et de l'autre ma lance.
Je sortais en fureur de ce séjour de deuil,
Quand mon épouse en pleurs m'arrête sur le seuil,
Embrasse mes genoux, éperdue et tremblante,
Me présente mon fils, et d'une voix touchante :
« Cher et cruel époux ! si tu cours au trépas,
Me dit-elle, à la mort traîne-nous sur tes pas :
Si ton dernier effort peut encore être utile,
Ah ! commence du moins par sauver cet asile.
Que deviendront un père, un enfant précieux,
Et ton épouse, hélas ! jadis chère à tes yeux ? »
Ainsi Créuse en pleurs, exhalant ses alarmes,
Remplit l'air de ses cris, me baigne de ses larmes,
Lorsqu'un soudain prodige épouvante nos cœurs :
Aux yeux et dans les bras de ses parens en pleurs,
Sur la tête d'Ascagne une flamme rayonne,
S'abaisse sur son front en brillante couronne,
Et, d'un léger éclair l'effleurant mollement,
Autour de ses cheveux se joue innocemment.
L'alarme se répand ; et des eaux abondantes
Descendent à grands flots sur ses tresses ardentes.
On secoue à l'envi ses cheveux allumés,
Lorsque, levant ses yeux par l'espoir animés,
Tendant au ciel ses mains : « Jupiter ! dit mon père,
Si les pleurs quelquefois désarment ta colère,
Lis dans nos cœurs, hélas ! et s'ils sont vertueux,
Confirme, par pitié, ces présages heureux ! »
Vers la gauche, à ces mots, éclate le tonnerre ;
Et, des voûtes des cieux s'élançant vers la terre,
Un astre, dans la nuit traînant de longs éclairs,
Semble sur le palais tomber du haut des airs :

Restore me to the yet unfinish'd fight :
My death is wanting, to conclude the night.'
Arm'd once again, my glitt'ring sword I wield,
While th' other hand sustains my weighty shield ;
And forth I rush to seek th' abandon'd field.
I went ; but sad Creusa stopp'd my way,
And 'cross the threshold in my passage lay,
Embrac'd my knees, and, when I would have gone,
Show'd me my feeble sire, and tender son.
' If death be your design—at least, ' said she,
' Take us along, to share your destiny.
If any farther hopes in arms remain,
This place, these pledges of your love, maintain.
To whom do you expose your father's life,
Your son's, and mine, your now forgotten wife?'

While thus she fills the house with clam'rous cries,
Our hearing is diverted by our eyes :
For, while I held my son, in the short space
Betwixt our kisses and our last embrace,
(Strange to relate !) from young Iülus' head
A lambent flame arose, which gently spread
Around his brows, and on his temples fed.

Amaz'd, with running water we prepare
To quench the sacred fire, and slake his hair ;
But old Anchises, vers'd in omens, rear'd
His hands to heav'n, and this request preferr'd :
' If any vows, almighty Jove, can bend
Thy will—if piety can pray'rs commend—
Confirm the glad presage which thou art pleas'd to send.'
Scarce had he said, when on our left we hear
A peal of rattling thunder roll in air :
Flere shot a streaming lamp along the sky,
Which on the winged lightning seem'd to fly :
From o'er the roof the blaze began to move,
And, trailing, vanish'd in th' Idæan grove.

Waffen mir her, bringt Waffen ! uns ruft der besiegende Tag ab !
Männer, zurück in den Kampf ! lasst wieder mich schaun die gedrängten
Danaer ! Nie doch sinken wir all' ungerachet dem Tode !
Wieder mit Stahl umgürt' ich den Leib, und, gefasst in der Linken,
Hängt mir am Arm der Schild ; und fort aus den Wohnungen stürm' ich.
Siehe da schlang um die Füsze sich mir an der Schwelle die Gattin,
Angeschmiegt, und zum Vater erhob sie den kleinen Iulus.
Wenn du zu sterben enteilst, o nimm zu allem auch uns mit !
Doch wenn genommenen Waffen du kundiger etwas vertrauest,
Schirme zuerst dies Haus ! Wem bleibt dein kleiner Iulus,
Wem dein Vater zurück, und die einst Gattin du nanntest ?
Also jammerte sie, mit Geschrei rings füllend die Wohnung ;
Als sich plötzlich erhub ein seltsam lautendes Wunder.
Denn uns zwischen den Händen, im Anblick traurender Eltern,
Siehe da scheint leicht her von der oberen Scheitel Iulus
Spitzig zu leuchten ein Glanz ; und rings, unschädlich berührend,
Leckt um die weichlichen Locken die Flamm', und umwallet die Schläfen.
Wir die Erschrockenen zittern vor Angst, und das brennende Haupthaar
Schütteln wir aus, und loschen mit Flut die heiligen Feuer.
Aber der Greis Anchises erhob zu den Sternen die Augen,
Frohlichen Muts, und streckte die Händ' ausrufend gen Himmel :
Jupiter, o wenn dich ein Gebet, Allmachtiger, ruhret ;
Schau uns an ! Nur dieses ! Und macht uns Frommigkeit würdig ;
Gieb doch Hülf', o Vater, und kräftige solche Verkündung !
Kaum hatt' alles geredet der Greis ; und mit plötzlichem Krachen
Donnert' es links einher, und hoch vom Himmel die Nacht durch

Signantemque vias; tum longo limite sulcus
Dat lucem, et late circum loca sulfure fumant.
Ilic vero victus genitor se tollit ad auras,
Affaturque deos, et sanctum sidus adorat.
Jam jam nulla mora est. Sequor, et, qua ducitis, adsum.
Dì patrii, servate domum, servate nepotem!
Vestrum hoc augurium, vestroque in numine Troja est.
Cedo equidem, nec, nate, tibi comes ire recuso.
Dixerat ille; et jam per mœnia clarior ignis
Auditur, propiusque æstus incendia volvunt.
Ergo age, care pater, cervici imponere nostræ:
Ipse subibo humeris, nec me labor iste gravabit;
Quo res cumque cadent, unum et commune periclum,
Una salus ambobus erit. Mihi parvus Iulus
Sit comes, et longe servet vestigia conjux.
Vos famuli, quæ dicam, animis advertite vestris.
Est urbe egressis tumulus templumque vetustum
Desertæ Cereris, juxtaque antiqua cupressus,
Religione patrum multos servata per annos:
Hanc ex diverso sedem veniemus in unam.
Tu, genitor, cape sacra manu, patriosque Penates.
Me, bello e tanto digressum et cæde recenti,
Attrectare nefas; donec me flumine vivo
Abluero.
Hæc fatus latos humeros subjectaque colla
Veste super fulvique insternor pelle leonis;

Por largo trecho abrio una via lumbrosa,
Dio olor de azufre el ayre en su corrida:
Mi padre ya rendido se levanta,
Y al cielo adora y á la estrella santa.
Ya, ya yo os sigo, dijo, desde luego,
Ya de ir do quier que fuéredes prometo:
Dioses de Troya, yo os suplico y ruego,
Que me guardeis mi casa y caro nieto,
Ser vuestro aqueste agüero yo no niego,
El ser de Troya á vos esta sujeto:
Ya yo me rindo, ya seguirte quiero,
Ilijo, y serte á do fueres companero.
En tanto el son mas claro, y mas se oía
Del fuego, que de casa en casa andaba,
Y con muy mayor furia parecia,
Que á nuestra casa apriesa se acercaba:
Ea, caro padre, en esta cerviz mia
Podrás (dije) huir la llama brava,
Mis hombros te pondran en salvamento,
Y serme ha tal trabajo gran contento.
O bajo ó alto la fortuna ruede,
Nunca de ti jamas podrá apartarme;
A par de ti me haga el mal que puede,
Que á par de ti podrá tambien salvarme,
Creusa un trecho atras de mi se quede,
Y por dó fuere yo podrá aguardarme,
Al tierno Julo llevaré conmigo,
Oid vosotros, siervos, lo que digo;
De la ciudad saliendo está un collado,
Y un templo antiguo en él de Céres diosa,
A par del templo está un cipres guardado
Gran tiempo ha con cultura religiosa;
Este lugar tened por asignado
Dó concurramos. Tú, con tu piadosa
Mano, los patrios dioses, padre mio,
Toma, y del sacro altar el atavio:
Que á mi, como quien ha poco salido
Sangriento de matanza tan reciente,
No me es tomar lo sacro permitido,
Primero que me lave en viva fuente.
Dije: y cubri los hombros y el tendido
Cuello y cervices con la piel valiente
De un leon vedijoso: é inclinéme,
Y de mi dulce peso asi carguéme.
Mi mano diestra el tierno Julo asiendo,
Con desiguales pasos me seguia:
Mi muger cara atras venia siguiendo
Por sombrosos lugares nuestra guia.

Allor vinto si diede il padre mio;
E tosto a l'aura uscendo, al santo segno
De la stella inchinossi, e con gli dei
Parlo devotamente: O de la patria
Sacri numi Penati, a voi mi rendo.
Voi questa casa, voi questo nipote
Mi conservate: questo augurio è vostro;
E nel poter di voi Troia rimansi.
Poscia, rivolto a noi, fa figliuol mio
Omai (disse) di me che più t'aggrada;
Ch'al tuo voler son pronto: e d'uscir teco
Più non recuso. Avea già 'l foco appresa
La città tutta; e già le liamme, e i vampi
Ne ferian da vicino, allor che 'l vecchio
Cosi dicea. Caro mio padre adunque
(Soggiuns'io) com'è d'uopo in su le spalle
A me ti reca, e mi t'adatta al collo
Acconciamente; ch'io robusto e forte
Sono a tal peso, e sia poscia che vuole
Ch'un sol periglio, una salute sola
Fia d'ambidue. Seguami Julo al pari;
Creusa dopo: e voi miei servi udite
Quel ch'io diviso. E de la porta fuori
Un colle, ov'ha di Cerere un antico
E deserto delubro, a cui vicino
Sorge un cipresso, già molt'anni, e molti
In onor de la dea serbato e colto;
Quì per diverse vie tutti in un loco
Vi ridurrete, e tu con le tue mani
Sosterrai, padre mio, de' santi arredi,
E de' patrii Penati il sacro incarco;
Ch'a me, si lordo e si recente uscito
Da tanta uccision, toccar non lece,
Pria che di vivo fiume onda mi lave.

Ciò detto, con la veste, e con la pelle
D'un villoso leon m'adeguo il tergo,
E 'l caro peso agli omeri m'impongo.

De là ce feu divin, pour nous guider, sans doute,
Vers la forêt d'Ida suit sa brillante route,
Prolonge dans les airs ses sillons radieux,
Jette une odeur de soufre, et se perd à nos yeux.
Mon père, à cet aspect, se lève, et, plein de joie,
Invoque et Jupiter et l'astre qu'il envoie.
« Dieux paternels ! dit-il, c'en est fait, je me rends;
Protégez ma famille, et sauvez mes enfans !
J'accepte avec transport ce présage céleste.
Dieux puissans ! d'Ilion vous sauverez le reste.
Viens, mon fils : je te suis. » Il dit; et de plus près
Les flammes cependant menacent le palais ;
Et d'un cours plus rapide avançant vers leur proie,
En tourbillons fougueux leur fureur se déploie.
« Eh bien, mon père, au nom de mon amour pour vous,
Laissez-moi vous porter ; ce poids me sera doux :
Venez, qu'un même sort tous les deux nous rassemble;
Venez, nous périrons ou nous vivrons ensemble.

Qu' Iule m'accompagne, et qu'observant mes pas,
Mon épouse me suive et ne me quitte pas.
Et vous, qu'un noble zèle attache à votre maître,
Écoutez : hors des murs vos yeux verront paraître
Un coteau d'où s'élève un temple où les mortels
De Cérès autrefois encensaient les autels :
Non loin est un cyprès respecté par les âges,
Et qui de nos aïeux recevait les hommages :
Là, nous nous rendrons tous par différens chemins.
Vous, mon père, prenez nos dieux, nos vases saints ;
Je ne puis y toucher avant qu'une onde pure
Du sang dont je suis teint n'ait lavé la souillure. »

A ces mots, d'un lion j'étends sur moi la peau,
Je me courbe, et reçois mon précieux fardeau ;

It swept a path in heav'n, and shone a guide,
Then in a streaming stench of sulphur died.
The good old man with suppliant hands implor'd
The gods' protection, and their star ador'd.
' Now, now, ' said he, ' my son, no more delay !
I yield, I follow where heav'n shows the way.
Keep (O my country gods !) our dwelling place,
And guard this relique of the Trojan race,
This tender child !—These omens are your own ;
And you can yet restore the ruin'd town.
At least accomplish what your signs foreshow :
I stand resign'd, and am prepar'd to go. '

He said.—The crackling flames appear on high ;
And driving sparkles dance along the sky.
With Vulcan's rage the rising winds conspire,
And near our palace roll the flood of fire.
' Haste, my dear father ! ('tis no time to wait,)
And load my shoulders with a willing freight.
Whate'er befalls, your life shall be my care ;
One death, or one deliv'rance, we will share.
My hand shall lead our little son ; and you,
My faithful consort, shall our steps pursue.
Next you, my servants, heed my strict commands;
Without the walls a ruin'd temple stands,
To Ceres hallow'd once : a cypress nigh
Shoots up her venerable head on high,
By long religion kept : there bend your feet :
And in divided parties let us meet.
Our country gods, the reliques, and the bands,
Hold you, my father, in your guiltless hands:
In me 'tis impious, holy things to bear,
Red as I am with slaughter, new from war,
Till in some living stream I cleanse the guilt
Of dire debate, and blood in battle spilt. '
Thus ord'ring all that prudence could provide,
I clothe my shoulders with a lion's hide,
And yellow spoils ; then, on my bending back,

Schoss ein feuriger Stern mit hell nachziehendem Glanze.
Ihn, der über das Dach des erhabenen Hauses hinwegfuhr,
Sehen wir klarumstralt im idäischen Walde sich bergen,
Und hell zeichnen die Bahn, denn die quer hinstreifende Furche
Leuchtet entlang, und rings die Gegenden dampfen von Schwefel.
Jetzo hebt er besiegt sein Haupt zu den Luften, der Vater,
Ruft die Himmlischen an, und grüszt dem hehren Gestirn nach :
Nun nicht länger gesäumt! ich folg' euch, Götter der Väter,
Wo ihr auch führt! Erhaltet das Haus, erhaltet den Enkel!
Euer ist jenes Gesicht; und in eueren Winken ist Troja!
Wohl denn ! ich folge dir, Sohn, und gesellt dir geh' ich nicht ungern.
Jener sprachs; und lauter bereits schallt Flammengeprassel
Durch die Gebäud', und es nahn heiszwogende Gluten des Brandes.
Theuerster, jetzo wohlan ! auf den Nacken mir setze dich, Vater,
Selber biet' ich die Schulter der Last; nicht müdet die Arbeit!
Wie auch falle das Loos, doch ein' und dieselbe Gefahr ist,
Doch ein Heil ist beiden gewährt. Mein kleiner Iulus
Gehe gesellt and der Hand, und fernher folge die Gattin.
Ihr, o Genossen des Hauses, vernehmt, was ich sage, mit Sorgfalt.
Auszer der Stadt ist ein Hügel, worauf ein bejahrterer Tempel
Steht der verlassenen Ceres, und nah' ein alter Cypressbaum,
Dess in heiliger Furcht Jahrhunderte schonten die Väter.
Dorthin wollen wir all' auf verschiedenen Wegen uns sammeln.
Trag' in der Hand, du o Vater, das Heilige, samt den Penaten.
Mir, der aus blutigem Streit herkommt und frischer Ermordung,
Ist sie zu fassen verwehrt, bevor mich lebende Wasser
Abgespült.
Also sprach ich, und, neigend den Hals und die mächtigen Schultern,

Succedoque oneri. Dextræ se parvus Iulus
Implicuit, sequiturque patrem non passibus æquis.
Pone subit conjux. Ferimur per opaca locorum.
Et me, quem dudum non ulla injecta movebant
Tela, neque adverso glomerati ex agmine Graii,
Nunc omnes terrent auræ; sonus excitat omnis;
Suspensum et pariter comitique onerique timentem.
Jamque propinquabam portis, omnemque videbar
Evasisse viam : subito quum creber ad aures
Visus adesse pedum sonitus genitorque per umbram
Prospiciens, Nate, exclamat, fuge, nate; propinquant.
Ardentes clipeos atque æra micantia cerno.
Ilic mihi nescio quod trepido male numen amicum
Confusam eripuit mentem. Namque, avia cursu
Dum sequor, et nota excedo regione viarum,
Heu! misero conjux, fatone erepta, Creüsa
Substitit, erravitne via, seu lassa resedit,
Incertum; nec post oculis est reddita nostris;
Nec prius amissam respexi, animumve reflexi,
Quam tumulum antiquæ Cereris sedemque sacratam
Venimus : hic demum collectis omnibus una
Defuit; et comites, natumque, virumque fefellit.
Quem non incusavi amens hominumque deorumque?
Aut quid in eversa vidi crudelius urbe?
Ascanium, Anchisenque patrem, Teucrosque Penates
Commendo sociis, et curva valle recondo;

Y yo á quien de armas el furor horrendo
Poco ha, ni el Griego ejército movia,
De mis queridas prendas ya cuidoso,
Cualquiera viento ó son me hacia medroso.

Ya á la Troyana puerta me acercaba,
Creyendo de peligro haber salido,
Cuando repente siento que sonaba
De armas y de peones gran ruido.
Mi padre viendo el mal que rezelaba,
A gritos dijo : Ilijo mio querido,
Huye, que viene cerca el Griego bando,
Huye, escudos veo y armas centelleando.

No se cual dios, que aqui me fué enemigo,
Con miedo me ofuscó el juicio sano :
Que miéntras apriesa el áspera via sigo,
Huyendo del camino real llano,
A Creusa perdi mi dulce abrigo :
O que el hado cruel le echase mano,
O que el camino errase, ó que cansada
Quedase, ay triste! á descansar sentada.

No la vi mas, ni en tanto que huimos
Cuidé de si perdida habia quedado,
Hasta que al monte y sacro templo hubimos
De aquella antigua Céres arribado.
Luego que todos juntos alli fuimos,
Sola faltó Creusa, que apartado
Se habia de la turbada compañia,
Y á su Ascanio y á mi perdido habia.

Triste, de cuál dios ó hombre la fiereza,
Cuál cielo ó tierra no culpé furioso?
Cuál caso pude ver de igual crueza
En la ciudad, ni á mi tan lastimoso?
Mi hijo y padre y dioses con presteza
Llevo á esconder en cierto valle umbroso,
Y encárgolo á mi gente, y bien armado
A la ciudad me vuelvo bien apresurado.

Indi a la destra il fanciulletto Julo
Mi si aggavigna, e non con moto eguale
Ei segue i passi miei, Creusa l'orme.
Andiam per luoghi solitari e bui :
E me, cui dianzi intrepido e sicuro
Vider de l'arme i nembi, e de gli armati
Le folte schiere, or ogni suono, ogn'aura
Empie di tema : si geloso fammi
E la soma, e 'l compagno. Era vicino
A l'uscir de la porta, e fuori in tutto
(Com'io credea) d'ogni sinistro incontro;
Quand' ecco d'improvviso udir mi sembra
Un calpestio di gente, a cui rivolto.
Disse il vecchio gridando : Oh fuggi figlio,
Fuggi, che ne son presso. Io veggio, io sento
Sonar gli scudi, e lampeggiare i ferri.
Qui ridir non saprei, come, nè quale
Avverso nume a me stesso mi tolse.
Che mentre da la fretta e dal timore,
Sospinto esco di strada, e per occulte
E non usate vie m'aggiro, e celo,
Restai (misero me!) senza la mia
Diletta moglie, in dubbio, se dal fato
Mi si rapisse, o traviata errasse,
O pur lassa a posar posta si fosse.
Basta, ch'unqua dipoi non la rividi :
Nè per vederla io mi rivolsi mai :
Nè mai me ne sovvenne, infin che giunti
Di Cerere non fummo al sacro poggio.
Ivi ridotti, ne mancò di tanti
Sola Creusa, oime! con quanto scorno,
E con quanto dolor del suo consorte,
E del figlio, e del suocero, e di tutti.
Io che non feci allora, e che non dissi?
Qual de gli uomini (folle!) e de gli dei
Non accusai? Qual vidi in tanto eccidio,
O ch'io provassi, o ch'avvenisse altrui,
Caso più miserando e più crudele?

Qui mio figlio, mio padre, e i patrii numi
Lascio in guardia a'compagni; ed io de l'armi
Pur mi rivesto, e'ndietro me ne torno,

Mon fils saisit ma main, et, précédant sa mère,
Suit à pas inégaux la marche de son père.
Des lieux les plus obscurs nous traversons l'horreur ;
Et moi, qui tant de fois avais vu sans terreur
Et les bataillons grecs et le glaive homicide,
Une ombre m'épouvante, un souffle m'intimide ;
Je n'ose respirer, je tremble au moindre bruit,
Et pour ce que je porte, et pour ce qui me suit.
Enfin nous échappons de cette ville en cendre.
Nous nous croyions sauvés, lorsque je crois entendre
D'un bataillon nombreux les pas précipités ;
Et dans l'ombre jetant ses yeux épouvantés,
« Fuis, cours, fuis ! je les vois, je vois briller leurs armes ! »
Dit mon père. A ces mots, qui doublent mes alarmes,
Je ne sais quel délire égara mes esprits ;
Mais, tandis qu'éperdu, tremblant d'être surpris,
Aux lieux les moins frayés je confiais ma fuite,
Ma chère épouse, hélas! que je crois à ma suite...
Sort cruel! est-ce toi qui nous en séparas ?
Le chemin, trop pénible, arrêta-t-il ses pas ?
Ou dans ces noirs sentiers s'est-elle enfin perdue ?
Je ne sais; mais le ciel ne me l'a point rendue ;
Et je ne m'aperçus de ce fatal revers
Que lorsque, parvenu sur ces coteaux déserts,
Sous l'antique cyprès j'eus déposé mon père.

Je cherche mon épouse, et mon fils une mère ;
Seule elle était absente. En ces momens affreux,
Qui n'implorai-je point des hommes et des dieux ?
Non, Ilion en feu, non, cette nuit terrible,
Pour ce chœur déchiré n'eut rien de plus horrible.
Aussitot, de mon fils, d'Anchise, de mes dieux,
Je laisse à mes amis le dépot précieux ;

The welcome load of my dear father take:
While on my better hand Ascanius hung,
And with unequal paces tript along.
Creusa kept behind : by choice we stray
Through ev'ry dark and ev'ry devious way.

I, who so bold and dauntless, just before,
The Grecian darts and shock of lances bore,
At ev'ry shadow now am seiz'd with fear,
Not for myself, but for the charge I bear ;
Till, near the ruin'd gate arriv'd at last,
Secure, and deeming all the danger past,
A frightful noise of trampling feet we hear.
My father, looking through the shades with fear,
Cried out, ' Haste, haste, my son! the foes are nigh ;
Their swords and shining armour I descry. '

Some hostile god, for some unknown offence,
Had sure bereft my mind of better sense;
For, while through winding ways I took my flight,
And sought the shelter of the gloomy night,
Alas! I lost Creusa : hard to tell
If by her fatal destiny she fell,
Or weary sate, or wander'd with affright;
But she was lost for ever to my sight.
I knew not, or reflected, till I meet
My friends at Ceres' now-deserted seat.

We met : not one was wanting ; only she
Deceiv'd her friends, her son, and wretched me.
What mad expressions did my tongue refuse?
Whom did I not of gods or men accuse ?
This was the fatal blow, that pain'd me more
Than all I felt from ruin'd Troy before.

Stung with my loss, and raving with despair,
Abandoning my now-forgotten care,
Of counsel, comfort, and of hope, bereft,
My sire, my son, my country gods, I left.

Breit' ich darauf ein Gewand und die Haut des gelblichen Löwen,
Trete dann unter die Last. Rechts schmiegt mein kleiner Iulus
Sich an die Hand, und begleitet mit kürzerem Schritte den Vater;
Nachwärts folget das Weib. Durch Orte der Finsterniss gehn wir.
Und mich, welchen noch jüngst kein fliegender Sturm der Geschosse
Kummerte, oder entgegen getummelte Schaaren der Grajer,
Schreckt nun jedes Gesäusel der Luft, regt jedes Geräusch auf,
Dass ich im Gang' oft stutze, fur Bürde besorgt und Begleitung.

Und schon naht' ich den Thoren der Stadt, und schien mir des Weges
Schrecknissen allen entflohn ; da ein plötzlicher Laut zu den Ohren
Rasch wie von kommenden Tritten erscholl, und der Vater, im Dunkel
Spähend : O Sohn, ausrief, o entfleuch, Sohn! schaue, da nahn sie!
Funkelnde Schild' und der Erz' anzuekende Schimmer erkenn' ich! —
Mir nun, ich weisz nicht welch' unfreundliche Götter entrückten
Schnell den verworrenen Geist mir Erzitternden! Denn da ich abwegs
Lenke den Lauf, ausbeugend bekannterem Raume der Gassen,
Blieb mir Armen das Weib, ob entrafft vom Schicksal, Kreüsa
Blieb mir zurück, ob vom Wege verirrt, ob müde sich setzend,
Ach wer weisz! Nie ferner erschien sie unseren Augen!
Auch nicht wandt' ich den Blick zur Verlorenen, noch die Besinnung,
Ehe den Hügel und Sitz der alterthümlichen Ceres
Schon wir erreicht. Hier endlich, wie alle sich sammelten, fehlet
Sie allein, die Genossen und Sohn und Gatten betrübend.
Wen nicht klaget' ich an, so Gott als Sterblichen, sinnlos!
Was in der fallenden Stadt, o was Grausameres sah ich?

Ipse urbem repeto, et cingor fulgentibus armis.
Stat casus renovare omnes, omnemque reverti
Per Trojam, et rursus caput objectare periclis.
Principio muros obscuraque limina portæ,
Qua gressum extuleram, repeto; et vestigia retro
Observata sequor per noctem, et lumine lustro.
Horror ubique animos, simul ipsa silentia terrent.
Inde domum, si forte pedem, si forte tulisset,
Me refero. Irruerant Danai, et tectum omne tenebant.
Ilicet ignis edax summa ad fastigia vento
Volvitur; exuperant flammæ; furit æstus ad auras.
Procedo, et Priami sedes arcemque reviso.
Et jam porticibus vacuis Junonis asylo
Custodes lecti Phœnix et dirus Ulixes
Prædam asservabant. Huc undique Troïa gaza
Incensis erepta adytis, mensæque deorum,
Crateresque auro solidi, captivaque vestis
Congeritur. Pueri et pavidæ longo ordine matres
Stant circum.
Ausus quin etiam voces jactare per umbram,
Implevi clamore vias, mœstusque Creusam
Nequidquam ingeminans iterumque iterumque vocavi.
Quærenti, et tectis urbis sine fine furenti,
Infelix simulacrum atque ipsius umbra Creusæ
Visa mihi ante oculos, et nota major imago.
Obstupui, steteruntque comæ, et vox faucibus hæsit.

Llevaba firme intento de volverme
A renovar mi acerva y dura suerte,
Y en los peligros otra vez meterme,
Y andar por toda Troya á buscar muerte.
Llegando al muro, empiezo á detenerme,
El zaguan miro de la puerta fuerte,
Por do sali, y el rastro de allí sigo
Y con la luz del fuego la investigo.

El horror, el silencio y noche oscura
Al corazon turbado miedo hacia.
Volví á mi casa, á ver si por ventura
A fenecer con ella vuelto habia:
Vila llena de Griegos, en la altura
Mayor el viento el fuego revolvia.
Crece la ardiente llama, sus centellas
Suben amenazando las estrellas.

A ver torné el alcázar ya arruinado,
Y las casas de Priamo reales:
A Fénis vi y á Ulises despiadado
En el templo de Juno y sus portales,
Guardando el robo que allí habian juntado,
Muchas mesas de dioses inmortales,
Tazones de oro, joyas y vestidos,
Librados de los templos encendidos.

Vi muchas duenas con pavor temblando,
Mil tiernos niños vi que en torno estaban,
Que lamentar con alta voz no osando,
Con un gemir medroso se quejaban.
Yo la turbada voz en grito alzando,
Perdido el miedo á los que me escuchaban,
Como incitaba amor el pecho insano,
Mil veces á Creusa llamé en vano.

Por la casas de Troya, con ansiada
Priesa buscando y con furor corria.
Cuando la sombra veo de mi amada
Creusa, que á mis ojos se ofrecia,
Venia su imágen mas autorizada,
Que aquella que viviendo acá tenia:
Pasméme, el pelo se erizó, el sonido
De la voz la garganta tuvo asido.

Disposto a ritentare ogni fortuna,
A cercar Troia tutta, a por la vita
Ad ogni ripentaglio. Incominciai
In prima da le mura, e da la porta,
Ond'era uscito, e le vie stesse, e l'orme
Ripetei tutte, per cui dianzi venni,
Gli occhi portando per vederla intenti.
Silenzio, solitudine, spavento
Trovai per tutto. A casa aggiunsi in prima
Cercando, se per sorte ivi smarrita
Si ricovrasse; era già presa e piena
Di nemici, e di foco; e già da'tetti
Uscian da'venti e da le furie spinte
Rapide fiamme, e minacciose al cielo.
Torno quinci al palagio, indi a la rocca;
Seguo a le piazze, a'portici, a l'asilo
Di Giunon, che già fatti eran conserve
De la preda di Troia, a cui Fenice,
E 'l fiero Ulisse eran custodi eletti.
Qui d'ogni parte le troiane spoglie
Fin de le sacrestie, fin de gli altari
Le sacre mense, i preziosi vasi
Di solid'oro, e i paramenti, e i drappi,
E le delizie, e le ricchezze tutte
A gli incendj ritolte, erano addotte.
D'intorno innumerabili prigioni
Stavan di funi, e di catene avvinti,
E matrone, e donzelle, e pargoletti,
Che di sordi lamenti, e di muggiti
Facean ne l'aria un tuono; e men tra loro
Era la donna mia; nè dove fosse,
Più ripensar sapendo, osai dolente
Gridar per le vie tutte; e benchè in vano,
Mille volte iterai l'amato nome.

Mentre così tra furioso e mesto
Per la città m'aggiro, e senza fine
La ricerco, e la chiamo, ecco d'avanti
Mi si fa l'infelice simolacro
Di lei maggior del solito: stupii,
M'aggricciai, m'ammutii. Pres'ella a dirmi,

De là je cours à Troie, et, couvert de mes armes,
Revole dans ses murs affronter les alarmes,
Braver, percer encor les nombreux bataillons,
Et des feux dévorans franchir les tourbillons.
Je retourne d'abord vers la voûte secrète
Dont le passage obscur seconda ma retraite ;
Je reviens sur mes pas, et d'un œil curieux
Mes avides regards interrogent ces lieux.
Partout règne le deuil, partout l'ombre effrayante,
Et le silence même ajoute à l'épouvante :
Je cherche en vain. Grands dieux, si le sort moins cruel,
Si le ciel l'eût conduite au palais paternel !
J'y cours : nos ennemis s'en étaient rendus maîtres ;
La flamme dévorait les toits de mes ancêtres,
Et de l'embrasement les torrens furieux
De leur comble enflammé s'élançaient vers les cieux.
Au palais de Priam un faible espoir m'appelle ;
De là mes pas pressés gagnent la citadelle :
Là, sous un long portique, asile de Junon,
Déjà le vieux Phénix, et l'horreur d'Ilion,
Ulysse, des vainqueurs gardent la riche proie.
Là sont accumulés tous les trésors de Troie,
Et les vases d'or pur, et les tables des dieux,
Et des pontifes saints les vêtemens pompeux.
Autour de cet amas de dépouilles captives
Se pressent les enfans et les mères plaintives :
J'y cherche mon épouse, et même, à haute voix,
Dans l'ombre de la nuit je l'appelle cent fois,
Et, parmi les débris de Troie encor fumante,
Dis et redis le nom de ma Créuse absente.
Tandis que, plein d'amour, d'horreur et de pitié,
Je vole sur les pas de ma chère moitié,
Un spectre s'offre à moi : quelle surprise extrême !
C'était elle, c'était ma Créuse elle-même,
Plus grande que jamais ne la virent mes yeux.
A l'aspect du fantôme envoyé par les dieux,

In shining armour once again I sheath
My limbs, not feeling wounds, nor fearing death.
Then headlong to the burning walls I run,
And seek the danger I was forc'd to shun.
I tread my former tracks, through night explore
Each passage, ev'ry street I cross'd before.

All things were full of horror and affright,
And dreadful ev'n the silence of the night.
Then to my father's house I make repair,
With some small glimpse of hope to find her there.
Instead of her, the cruel Greeks I met ;
The house was fill'd with foes, with flames beset.

Driv'n on the wings of winds, whole sheets of fire,
Through air transported, to the roofs aspire.
From thence to Priam's palace I resort,
And search the citadel, and desert court.

Then, unobserv'd, I pass by Juno's church :
A guard of Grecians had possess'd the porch ;
There Phœnix and Ulysses watch the prey,
And thither all the wealth of Troy convey—
The spoils which they from ransack'd houses brought,
And golden bowls from burning altars caught,
The tables of the gods, the purple vests,
The people's treasure, and the pomp of priests.

A rank of wretched youths, with pinion'd hands,
And captive matrons, in long order stands.

Then, with ungovern'd madness, I proclaim,
Through all the silent streets, Creusa's name :
Creüsa still I call : at length she hears,
And sudden, through the shades of night, appears—
Appears, no more Creüsa, nor my wife,
But a pale spectre, larger than the life.

Unseren Sohn, und Anchises den Greis, und die Teukrerpenaten
Geb' ich den Freunden zur Hut, im gewundenen Thale sie bergend ;
Selber enteil' ich zur Stadt, und gurte mir leuchtende Wehr um.
Fest bleibts, alle Gefahr zu erneun, durch alle Verwüstung
Troja's wieder zu gehn, und das Haupt zu bieten dem Unheil.
Flugs zu den Mauren zuerst und der dunkelen Schwelle des Thores
Eil' ich, wodurch ich gekommen, zurück, und folge gewendet
Jeder beachteten Spur durch die Nacht, mit forschendem Blicke.
Grauen dem Geist ringsher ; auch die Still' ist selber entsetzlich.
Dann zu dem Haus', ach wäre vielleicht, ach wäre sie drinnen !
Wander' ich. Voll war ganz vom Danaerschwarme die Wohnung.
Alles vorbei ! Es erteigt die gefräszige Flamme den Giebel,
Rollend im Wind' ; hoch strudelt die Loh', und brauset zur Luft auf.
Vorwarts geh' ich, und schaue die Burg und Priamus Palast.
Schon in verodeten Hallen am Heiligthume der Juno
War als Hut mit Phönix bestellt der grause Ulysses,
Dass sie bewahrten den Raub. Ringsher alttroischer Reichthum,
Schätze ! den brennenden Tempeln entrafft, und Tische der Gotter ;
Krüg' aus lauterem Gold', und erobertes Feiergewand wird
Aufgehäuft. Auch Knaben und zagende Mütter umher stehn
Langgereiht.
Tollkühn wagend sogar den Laut zu erheben im Dunkel,
Füllt' ich die Gassen entlang mit Geschrei, und traurig Krëusa
Rief umsonst von neuem und stets von neuem mein Ausruf.
Wahrend ich sucht', um die Häuser der Stadt ungebändiget rasend ;
Schien der Elenden Bild, und die eigne Gestalt der Kreusa,

Tum sic affari, et curas his demere dictis :
Quid tantum insano juvat indulgere dolori,
O dulcis conjux? non hæc sine numine divûm
Eveniunt. Nec te hinc comitem asportare Creüsam
Fas; aut ille sinit superi regnator Olympi.
Longa tibi exilia, et vastum maris æquor arandum;
Et terram Hesperiam venies : ubi Lydius, arva
Inter opima virûm, leni fluit agmine Thybris.
Illic res lætæ, regnumque, et regia conjux
Parta tibi; lacrimas dilectæ pelle Creüsæ.
Non ego Myrmidonum sedes Dolopumve superbas
Adspiciam, aut Graiis servitum matribus ibo,
Dardanis, et divæ Veneris nurus :
Sed me magna deûm Genetrix his detinet oris.
Jamque vale, et nati serva communis amorem.
Hæc ubi dicta dedit, lacrimantem, et multa volentem
Dicere, deseruit, tenuesque recessit in auras.
Ter conatus ibi collo dare brachia circum;
Ter frustra comprensa manus effugit imago,
Par levibus ventis, volucrique simillima somno.
Sic demum socios consumta nocte reviso.
Atque hic ingentem comitum affluxisse novorum
Invenio admirans numerum; matresque virosque,
Collectam exilio pubem, miserabile vulgus.
Undique convenere, animis opibusque parati;
In quascumque velim pelago deducere terras.

Comienza á dar consuelo á mi cuidado,
Y en tono alegre háblame de este arte :
Por que en trabajo tal, marido amado,
Quieres tan sin provecho fatigarte?
Los dioses tienen esto asi ordenado,
No es lícito á Creusa acompañarte :
Ni a ti de aquí sacarla, que lo impide
Aquel que mueve el cielo, el tiempo mide.
Sabe que has de ir mil tierras peregrino,
Gran trecho has de pasar del mar insano.
Llevarte ha en fin á Italia tu destino,
Allí dó el Lidio Tibre hace ufano
El campo fertilísimo Sabino
Con blando y manso curso y el Toscano.
Allí yerno de un rey te hará el hado,
Y reynarás grand tiempo en dulce estado :
Deja, marido mio, ya el lamento,
Que haces por Creusa tu querida :
Sabe, que no veré el soberbio asiento
De Dólopes ó Tésalos vendida :
No temas, que no es Dardano contento,
Que de su cara nieta sea servida
Matrona Griega alguna; ni la diva
Vénus quiere á su nuera ver cautiva.
La gran madre de dioses es mi guarda,
Y en esta tierra me da eterno nido :
Ya, ve con dios, y siempre el amor guarda,
Que á nuestra comun prenda le es debido.
Aquesto dicho, un punto mas no aguarda
Al que en lágrimas tiernas derretido
A gran respuesta se iba apercibiendo,
Y por los vanos ayres fué huyendo,
Por tres veces los brazos alargando
De la enlazar el cuello tuve intento,
Y tantas de mis brazos deslizando,
Cual sueño se me fué, ó cual leve viento.
La noche en fin lugar á Apolo dando,
Torném e á ver mi gente, mal contento.
Dó grande multitud miré admirado
De nueva gente que allí habia llegado.
Gran suma de mancebos me esperaban,
Doncellas, ninos, madres y maridos :
Que tristes en monton confuso estaban,
De toda parte á aquel lugar venidos?
Con sus haciendas y ánimos mostraban,
Que estaban á seguirme apercibidos,
Del mundo á cualquier parte donde fuese,
Por tierra ó mar, por donde yo quisiese.

E consolarmi. O mio dolce consorte,
A che si folle affanno? A gli dei piace
Che cosi segua : a te quinci non lece
Di trasportarmi. Il gran Giove mi vieta
Ch' io sia teco a provar gli affanni tuoi;
Che soffrir lunghi esigli, errar gran mari
Ti converrà pria, ch' al tuo seggio arrivi,
Che fia poi ne l'Esperia, ove il Tirreno
Tebro con placid' onde opimi campi
Di bellicosa gente impingua e riga,
Ivi riposo, e regno, e regia moglie
Ti si prepara. Or de la tua diletta
Creusa, signor mio, più non ti doglia;
Che i Dolopi superbi, o i Mirmidoni
Non vedranno già me dardania prole,
E di Priamo figlia, e nuora a Venere,
Nè donna lor, nè di lor donne ancella.
Che la gran genitrice de gli dei
Appo sè tiemmi. Or il mio caro Julo
Nostro comune amore, ama in mia vece,
E lui conserva, e te consola : addio.

Così detto, disparve. Io che dal pianto
Era impedito, ed avea molto a dirle,
Me le avventai, per ritenerla, al collo;
E tre volte abbracciandola, altrettante,
Come vento stringessi, o fumo, o sogno,
Me ne tornai con le man vote al petto.

E così scorsa e consumata indarno
Tutta la notte, al poggio mi ritrassi
A' miei compagni; ove trovai con molta
Mia meraviglia d' ogni parte accolta
Una gran gente, un miserabil volgo
D' ogni età, d' ogni sesso, e d' ogni grado,
A l' esiglio parati, e' nsieme additti
A seguir me, dovunque io gli adducessi

Je frémis, ma voix meurt, et mes cheveux se dressent ;
Mais l'ombre calme ainsi les douleurs qui m'oppressent :
« Pourquoi t'abandonner à de si vains regrets ?
Reconnais à mon sort les célestes décrets.
C'en est fait, du destin la volonté jalouse
Ne t'a point pour compagne accordé ton épouse.
Sur une vaste mer un long exil t'attend ;
Enfin tu parviendras aux rives d'Occident,
Dans la riche Hespérie, où de ses belles ondes
Le Tibre baigne en paix des campagnes fécondes.
Là, possesseur heureux de la fille des rois,
Un empire puissant fleurira sous tes lois.
Cesse de t'alarmer pour celle que tu pleures.
Crois-moi : de nos vainqueurs les superbes demeures
Ne verront point servir le sang de Dardanus,
L'épouse d'un héros, et la bru de Vénus ;
Non : la mère des dieux me retient auprès d'elle,
Adieu donc ; dans mon fils demeure-moi fidèle :
Si sa mère t'aima, qu'il te soit toujours cher. »
Elle dit, et soudain s'évanouit dans l'air ;
Elle fuit, et malgré mes soupirs et mes larmes,
D'un entretien si doux elle interrompt les charmes.
Trois fois j'étends les bras, et, comme une vapeur,
Trois fois a disparu le fantôme trompeur.

Le jour naît ; je retourne à ma troupe fidèle,
Qu'avait encor grossie une foule nouvelle,
Femmes, enfans, vieillards, restes infortunés,
Chargés de leurs débris, à l'exil condamnés,
Aux plus lointains climats, sur les plaines de l'onde,
Prêts à suivre en tous lieux ma course vagabonde.

Aghast, astonish'd, and struck dumb with fear,
I stood : like bristles rose my stiffen'd hair.
Then thus the ghost began to soothe my grief :
'Nor tears, nor cries, can give the dead relief.
Desist, my much-lov'd lord, t' indulge your pain :
You bear no more than what the gods ordain.
My fates permit me not from hence to fly ;
Nor he, the great controller of the sky.
Long wand'ring ways for you the pow'rs decree—
On land hard labours, and a length of sea.
Then, after many painful years are past,
On Latium's happy shore you shall be cast,
Where gentle Tyber from his bed beholds
The flow'ry meadows, and the feeding folds.
There end your toils ; and there your fates provide
A quiet kingdom, and a royal bride :
There Fortune shall the Trojan line restore ;
And you for lost Creusa weep no more.
Fear not that I shall watch, with servile shame,
Th' imperious looks of some proud Grecian dame,
Or, stooping to the victor's lust, disgrace
My goddess-mother, or my royal race.
And now, farewell ! the parent of the gods
Restrains my fleeting soul in her abodes.
I trust our common issue to your care.'
She said, and gliding pass'd unseen in air.
I strove to speak : but horror tied my tongue ;
And thrice about her neck my arms I flung,
And, thrice deceiv'd, on vain embraces hung.
Light as an empty dream at break of day,
Or as a blast of wind, she rush'd away.

Thus having pass'd the night in fruitless pain,
I to my longing friends return again—
Amaz'd th' augmented number to behold,
Of men and matrons mix'd, of young and old—
A wretched exil'd crew together brought,
With arms appointed, and with treasure fraught,

Mir vor den Augen zu stehn, in höherem Wuchse, denn vormals.
Und ich erstaunt', auf bäumte das Haar, und es stockte der Laut mir.
Sie nun redete so, die tröstenden Worte beginnend :
Was ist so unmäszig dem Schmerz nachhangen für Labsal,
O mein süszer Gemahl? Nicht ohn' obwaltende Götter
Traf dies ein! Nicht sollte von hier mitgehen Krëusa!
Nein, dir versagts das Geschick, und der Gott des hohen Olympus!
Ferne Verbannungen nun, unermessliche Wogen durchpflügst du,
Bis du Hesperia findest, das Land, wo ein Lydier fette
Männergefilde durchrollt, sanftwallenden Zuges, der Tybris.
Dort wird heiteres Gluck, Herrschaft, und fürstliche Gattin,
Dir zum Loos. Nicht langer geweint um die theure Krëusa!
Nicht ja der Myrmidonen und Doloper stolze Besitzung
Werd' ich schaun, noch zum Dienste der grajischen Mütter hinweggehn,
Dardanus Tochter, und Schnur der Idalia!
Nein, mich hemmet allhier die erhabene Mutter der Götter.
Lebe nun wohl, und erhalte des Sohns, des gemeinsamen, Liebe!
Als sie die Worte gesagt, und ich weint', und vieles zu reden
Trachtete, floh sie hinweg, und verschwand in wehende Lüfte.
Dreimal strebt' ich hinan, um den Hals ihr die Arme zu schlingen ;
Dreimal vergeblich gehascht entfloh aus den Händen das Bildniss,
Wie leichtwehende Wind', und gellügeltem Schlafe vergleichbar.
Also schwand mir die Nacht, und zurück zu den Meinigen kehr' ich.

Neue Gefahrten daselbst in unermesslicher Anzahl
Find' ich zusammengestromt mit Bewunderung, Mutter und Manner,
Jugend, gesammelt zur Flucht, ein erbarmungswerthes Gewimmel.
Ringsher drängeten jene, mit Muth und Habe sich bietend,

Jamque jugis summæ surgebat Lucifer Idæ,
Ducebatque diem; Danaique obsessa tenebant
Limina portarum; nec spes opis ulla dabatur.
Cessi, et sublato montem genitore petivi.

LIBER III.

Postquam res Asiæ Priamique evertere gentem
Immeritam visum Superis, ceciditque superbum
Ilium, et omnis humo fumat Neptunia Troja:
Diversa exilia et desertas quærere terras
Auguriis agimur divûm, classemque sub ipsa
Antandro et Phrygiæ molimur montibus Idæ;
Incerti quo fata ferant, ubi sistere detur;
Contrahimusque viros. Vix prima inceperat æstas;
Et pater Anchises dare fatis vela jubebat:
Litora quum patriæ lacrimans portusque relinquo,
Et campos, ubi Troja fuit. Feror exul in altum
Cum sociis, natoque, Penatibus et magnis dis.
Terra procul vastis colitur Mavortia campis,
Thraces arant, acri quondam regnata Lycurgo;

Por el alto Ida y su mayor collado
Salia el Lucero ya anunciando el dia,
A cada puerta un escuadron armado
De Griegos, que guardaban, parecia.
Viéndome de esperanza ya privado,
Y que á socorro ya lugar no habia:
Al duro hado mi porfia rendida,
Mi padre en hombros subo al monte Ida.

LIBRO III.

Despues que el valor de Asia injustamente
Los rigurosos dioses abatiéron,
Y la esforzada y generosa gente
De Priamo infelice destruyéron,
La antigua Troya y el Ilion potente
En humo y ceniza resolviéron;
Salimos por oráculos divinos
A ir por varias tierras peregrinos.
« A par de Antandro, en las montañas de Ida,
Doy orden que la flota se labrase:
Sin saber para do era la partida,
O á qué lugar el hado nos llamase:
La gente toda en orden reducida
Mando, que por alarde se contase:
En comenzando á abrir la primavera
Anquises dejar manda la ribera.
A la hora, la ribera y puerto dejo,
Y campos donde Troya fué, llorando,
Y desterrado por el mar me alejo
Con Julo Ascanio y mi Troyano bando:
Con los Penates, á quien es anejo
De las cosas de casa el Cetro y mando:
Y otros del alto coro, á quien los hombres
Suelen de grandes dioses dar renombres.
Una region de campos espaciosos
Está alli cerca á Marte dedicada,
Que labran hoy los Traces belicosos,
Del gran Licurgo un tiempo gobernada;
Posada, miéntras á la fortuna odiosos
No fuimos, de Troyanos frecuentada:
Cuyos Penates con los nuestros fuéron
Amigos, y en continua paz viviéron.
Aquí arribé, y en la húmeda ribera
Saltando con malino y duro hado,
A los Enéades la ciudad primera
Fundo, y nombre les doy del mio tomado.

O per mare, o per terra. Uscia già d'Ida
La mattutina Stella, e 'l dì n'apria,
Quando in dietro mi volsi, e vidi Troia
Fumar già tutta, e de la rocca in cima,
E di sovr'ogni porta, inalberate
Le greche insegne: onde nè via, nè speme
Rimanendomi più di darle aita,
Cedei, ripresi il carco, e salsi al monte.

LIBRO III.

Poichè fu d'Asia il glorioso regno,
E 'l suo re seco, e 'l suo lignaggio tutto,
Com'al ciel piacque, indegnamente estinto,
Ilio abbattuto, e la Nettunia Troia
Desolata e combusta: i santi augurj
Spiando, a varj esigli, a varie terre
Per ricovro di noi pensando andammo:
E ne la Frigia stessa, a piè d'Antandro
Ne' monti d'Ida a fabbricar ne demmo
La nostra armata, non ben certi ancora
Ove il ciel ne chiamasse, e qual altrove
Ne desse altro ricetto. Ivi le genti
D'intorno accolte, al mar ne riducemmo,
E n'imbarcammo al fine. Era de l'anno
La stagion prima, e i primi giorni appena;
Quando sciolte le sarte, e date a' venti
Le vele, come volle il padre Anchise,
Piangendo abbandonai le rive, e i porti,
E i campi, ove fu Troia; i miei compagni
Meco traendo, e 'l mio figlio, e i miei Numi
A l'onde in preda, e de la patria in bando.

E' de la Frigia incontro un gran paese
Da' Traci arato, al fiero Marte additto,
Ampio regno e famoso, e seggio un tempo
Del feroce Licurgo. Ospiti antichi

Déjà l'Ida s'éclaire, et de l'astre du jour
L'étoile du matin annonce le retour ;
Les Grecs de toutes parts ont investi les portes.

« C'en est fait, m'écriai-je ; ô destin ! tu l'emportes. »
Je pars, reprends mon père, et, guidé par les dieux,
Transporte sur l'Ida ce fardeau précieux.

LIVRE III.

« Quand Troie eut succombé, quand le fer et les feux
Eurent détruit ses murs condamnés par les dieux,
Et que, de ses grandeurs étonné de descendre,
Le superbe Ilion fut caché sous la cendre,
Innocens et proscrits, pour fixer nos destins,
Il nous fallut chercher des rivages lointains.
Soumis aux lois du sort, aux oracles fidèle,
Sous les hauteurs d'Antandre et du mont de Cybèle,
J'équipe des vaisseaux, incertain sur quel bord
Vont nous guider les dieux, va nous jeter le sort.
L'été s'ouvrait à peine ; à l'orageux Neptune
Mon père me pressait de livrer ma fortune.
D'un peuple fugitif j'assemble les débris ;
Les yeux en pleurs, je pars ; je fuis ces bords chéris,
Ces antiques remparts dont Vulcain lit sa proie,
Et les toits paternels, et les champs où fut Troie ;
Et, sur l'onde exilé, j'emmène en d'autres lieux
Et mon père, et mon fils, et mon peuple, et mes dieux.

Resolv'd, and willing, under my command,
To run all hazards both of sea and land.
The morn began, from Ida, to display
Her rosy cheeks : and Phosphor led the day :
Before the gates the Grecians took their post,
And all pretence of late relief was lost.
I yield to Fate, unwillingly retire,
And, loaded, up the hill convey my sire.

BOOK III.

When Heav'n had overturn'd the Trojan state,
And Priam's throne, by too severe a fate;
When ruin'd Troy became the Grecians' prey,
And Ilium's lofty tow'rs in ashes lay ;
Warn'd by celestial omens, we retreat,
To seek in foreign lands a happier seat.
Near old Antandros, and at Ida's foot,
The timber of the sacred groves we cut,
And build our fleet—uncertain yet to find
What place the gods for our repose assign'd.
Friends daily flock ; and scarce the kindly spring
Began to clothe the ground, and birds to sing,
When old Anchises summon'd all to sea :
The crew my father and the Fates obey.
With sighs and tears I leave my native shore,
And empty fields, where Ilium stood before.
My sire, my son, our less and greater gods,
All sail at once, and cleave the briny floods.

Against our coast appears a spacious land,
Which once the fierce Lycurgus did command
(Thracia the name—the people bold in war—
Vast are their fields, and tillage is their care),

Welcherlei Land' ich auch immer im Meer aufsuchte zum Anbau.
Jetzo entstieg glanzvoll den erhabenen Spitzen des Ida
Lucifer, führend den Tag; und die Danaer hielten umlagert
Alle Thor', und versagt war jegliche Hoffnung des Heiles.
Weichend dem Loos', erhub ich und trug zum Gebirge den Vater.

GESANG III.

Als nun Asia's Macht und das Volk des Priamus schuldlos
Auszurotten gefiel den Unsterblichen, als die erhabne
Ilios sank, und in Schutt aufdampft die neptunische Troja;
Ferne Verbannungen jetzt und verlassene Lande zu suchen,
Treibt uns hinweg der Götter Verkündigung; und wir erbaun uns
Unter Antandros die Flott' und den Hohn des phrygischen Ida,
Zweifelnd, wohin das Geschick uns trag', und wo Ruhe vergönnt sei;
Und wir versammeln die Schaar. Kaum war im Beginne der Sommer,
Und Anchises befahl dem Geschick zu entfalten die Segel;
Als ich die heimischen Ufer bethrānt und die Hafen verlasse,
Und das Gefild', einst Troja genannt. Landflüchtig entsegl' ich,
Auch die Genossen, der Sohn, obwaltende Mächt', und Penaten.

Fern ist ein Land, weiträumig an Flur, und geweihet dem Mavors,
Thracier bauns, vormals das Gebiet des Tyrannen Lykurgus :

Hospitium antiquum Trojæ, sociique Penates,
Dum fortuna fuit. Feror huc, et litore curvo
Mœnia prima loco, fatis ingressus iniquis;
Æneadasque meo nomen de nomine fingo.
Sacra Dionææ matri divisque ferebam
Auspicibus cœptorum operum; superoque nitentem
Cœlicolûm regi mactabam in litore taurum.
Forte fuit juxta tumulus, quo cornea summo
Virgulta, et densis hastilibus horrida myrtus.
Accessi; viridemque ab humo convellere silvam
Conatus, ramis tegerem ut frondentibus aras;
Horrendum et dictu video mirabile monstrum.
Nam, quæ prima solo ruptis radicibus arbor

Vellitur, huic atro liquuntur sanguine guttæ,
Et terram tabo maculant. Mihi frigidus horror
Membra quatit, gelidusque coit formidine sanguis.
Rursus et alterius lentum convellere vimen
Insequor, et caussas penitus tentare latentes :
Ater et alterius sequitur de cortice sanguis.
Multa movens animo, Nymphas venerabar agrestes,
Gradivumque patrem, Geticis qui præsidet arvis :
Rite secundarent visus, omenque levarent.
Tertia sed postquam majore hastilia nisu
Aggredior; genibusque adversæ obluctor arenæ :
Eloquar, an sileam? gemitus lacrimabilis imo
Auditur tumulo, et vox reddita fertur ad aures :

Ofrezco á Venus victima sincéra,
Y honro á los otros dioses, que habian dado
A mis principios próspero suceso,
Y al rey de dioses mato un toro grueso.
Hubo un collado acaso junto al puerto,
En cuya cumbre verde parecia
Un mirto con espesas ramas yerto,
De un cerezo silvestre en compañía :
Llego a la verde mata, que cubierto
Del alto monte el capitel tenia,
Pruebo con fuerza á desraygarle para
Cubrir con verdes ramas la sacra ara.
Un monstro vi admirable, estraño, horrendo,
El primer ramo no hube bien partido,
Cuando una negra sangre dél saliendo
El suelo todo en torno vi tenido.
Los miembros me fué entonces sacudiendo
Un frio horror por ellos esparcido :
Estuve un rato atónito y pasmado,
La sangre me cuajó un temor helado.
Torno otra vez, para tomar certeza
De la secreta causa del portento,
A tronchar de otro mirto en la maleza
Otro pimpollo tierno : en el momento
Comienza de manar por la corteza,
Como el primero, un negro humor sangriento,
Aquí yo en la turbada fantasía
Mil cosas temerosas revolvía.
A las silvestres diosas suplicaba,
Que su socorro allí no me faltase,
Y á Mars patron del reyno donde estaba,
Que los horribles monstros prosperase :
Mas cuando al tercer ramo ya forzaba
Con mas vigor, que su raiz dejase,
Y de rodillas en la arena estribo
Por destronchar el triste mirto vivo.
Dirélo? o callarlo he? Un mortal gemido
Sonó de lo profundo del collado,
Y tras dél esta voz llegó á mi oido :
Eneas, por qué apedazas al cuitado?
Deja holgar en su perpetuo nido
Al triste en cuerpo y alma sepultado,
No quieras con partir miembros humanos.
Hacer malvadas tus piadosas manos.
No soy en patria yo de ti estrangero,
Que juntos nos crió una Troya cara.
No mana aquesa sangre del madero,
Sabe, que es sangre humana, ilustre y clara.

S' eran Traci, e Troiani : e finch' a Troia
Lieta arrise Fortuna, ebbero entrambi
Comuni alberghi. A questa terra in prima
Drizzai 'l mio corso : e qui primieramente
Nel curvo lito con destino avverso
Una città fondai, che dal mio nome
Eneade nomossi; e mentre intorno
Me le travaglio, e i santi sacrifici
A Venere mia madre, ed a gli Dei,
Che sono al cominciar propizj, indico;
Mentre che 'n su la riva un bianco toro
Al supremo Tonante offro per vittima,
Udite che m'avvenne. Era nel lito
Un picciol monticello, a cui sorgea
Di mirti in su la cima, e di cornioli
Una folta selvetta; in questa entrando
Per di fronde velare i sacri altari,
Mentre de' suoi più teneri e più verdi
Arbusti, or questo, or quel diramo, e svelgo,
Orribile a veder, stupendo a dire,
M' apparve un mostro; che divelto il primo
Da le prime radici, uscir di sangue
Luride goccie, e ne fu 'l suolo asperso.

Ghiado mi strinse il core, orror mi scosse
Le membra tutte, e di paura il sangue
Mi si rapprese. Io le cagioni ascose
Di ciò cercando, un altro ne divelsi,
Ed altro sangue uscinne : onde confuso
Vie più rimasi : e nel mio cor diversi,
Pensier volgendo, or de l'agresti Ninfe,
Or del Scitico Marte i santi Numi,
Adorando, porgea preghiere umili,
Che di sì fiera e portentosa vista
Mi si togliesse, o si temprasse almeno
Il diro annunzio. Ritentando ancora,
Vengo al terzo virgulto, e con più forza,
Mentre lo scerpo, e i piedi al suolo appunto
E lo scuoto, e lo sbarbo (il dico, o 'l taccio!)
Un sospiroso e lagrimabil suono
Da l'imo poggio odo che grida, e dice :

Bien loin de ma patrie est une vaste terre,
Que consacra Lycurgue au grand dieu de la guerre :
Dans des temps plus heureux, les dieux hospitaliers
Unissaient les Troyens à ces peuples guerriers.
Hélas ! j'y fus suivi par mon destin funeste.
Des malheureux Troyens j'y rassemble le reste :
Sur la rive des mers un nouvel Ilion,
Elevé par mes mains, avait reçu mon nom.
A la belle Vénus, aux dieux dont les auspices
Sont aux nobles projets funestes ou propices,
J'offre mon humble hommage; et le sacré couteau
Immole à Jupiter un superbe taureau.

J'aperçois une tombe où de leur chevelure
Le cornouiller, le myrte, étalent la verdure :
Mes mains les destinaient aux autels de mes dieux,
Lorsqu'un soudain prodige est offert à mes yeux.

Du premier arbrisseau que mon effort détache,
Un suc affreux jaillit sous la main qui l'arrache,
Et rougit, en tombant, le sol ensanglanté.
Un froid mortel saisit mon cœur épouvanté ;
Je tressaille d'horreur. Mais ma main téméraire
Du prodige effrayant veut sonder le mystère,
Je tente d'arracher un second arbrisseau :
Un nouveau sang jaillit d'un arbuste nouveau.

Tremblant, j'offre mes vœux aux nymphes des bocages,
Au fier dieu des combats; et mes pieux hommages
Implorent humblement un présage plus doux ;
Et déjà sur la tombe appuyant mes genoux,
Luttant contre la terre, et redoublant de force,
D'un troisième arbrisseau ma main pressait l'écorce,
Quand du fond du tombeau (j'en tremble encor d'effroi !)
Une voix lamentable arrive jusqu'à moi :

A hospitable realm, while Fate was kind,
With Troy in friendship and religion join'd.
I land, with luckless omens; then adore
Their gods, and draw a line along the shore:
I lay the deep foundations of a wall,
And Ænos, nam'd from me, the city call.
To Dionæan Venus vows are paid,
And all the pow'rs that rising labours aid;
A bull on Jove's imperial altar laid.

Not far, a rising hillock stood in view:
Sharp myrtles, on the sides, and cornels grew.
There, while I went to crop the sylvan scenes,
And shade our altar with their leafy greens,
I pull'd a plant—with horror I relate
A prodigy so strange, and full of fate—
The rooted fibres rose; and, from the wound,
Black bloody drops distill'd upon the ground.

Mute and amaz'd, my hair with terror stood;
Fear shrunk my sinews, and congeal'd my blood.
Manned once again, another plant I try;
That other gush'd with the same sanguine dye.

Then fearing guilt for some offence unknown,
With pray'rs and vows the Dryads I atone,
With all the sisters of the woods, and most
The god of arms, who rules the Thracian coast—
That they, or he, these omens would avert,
Release our fears, and better signs impart.

Clear'd, as I thought, and fully fix'd at length
To learn the cause, I tugg'd with all my strength:
I bent my knees against the ground: once more
The violated myrtle ran with gore.
Scarce dare I tell the sequel: from the womb
Of wounded earth and caverns of the tomb,
A groan, as of a troubled ghost, renew'd
My fright, and then these dreadful words ensu'd:

Troja's Volke von je Gastfreund', und verbundne Penaten,
Weil noch wahrte das Gluck. Hier jetzt am krummen Gestade
Gründ' ich Mauern zuerst, mit feindlichem Schicksal gelandet;
Aeneaden benenn' ich vom eigenen Namen die Bürger.

Opfer bracht' ich nunmehr der dionischen Mutter und andern
Vorbedeutenden Mächten des Raus, und schlachtet' am Ufer
Einen glänzenden Stier dem erhabenen König des Himmels.
Nahe dabei war ein Hügel, worauf Kornellengesträuche
Wucherten, und mit Schaften gedrängt aufstarrte die Myrte.
Dorthin wandt' ich den Schritt; und indem ich grünende Waldung
Rang aus der Erde zu drehn, um in Laub die Altäre zu hullen,
Seh' ich die gräszliche Schau des seltsam lautenden Wunders.
Denn wie zuerst ich im Boden den Strauch aus zerrissenen Wurzeln
Rüttele, fleuszt an jenem das Blut in dunkelen Tropfen,
Und es befleckt mit Verwesung das Land. Ein erkaltender Schauder
Rafft mein Gebein, und es starrt von frostigem Schrecken das Herzblut.
Drauf dem anderen auch das schwanke Gespross zu entrutteln,
Tret' ich hinzu, um völlig den Grund zu erkennen des Wunders;
Auch dem anderen dringt schwarztropfendes Blut aus der Rinde.
Unruhvoll und bestürzt, verehr' ich die ländlichen Nymfen,
Und, der den getischen Fluren gebeut, den Vater Gradivus;
Dass sie zum Heil umlenken die Schau, und die Drohungen mildern.
Aber sobald ich zum dritten mit mehr Anstrengung den Schossling
Aufzieh', und mit den Knieen gestemmt anringe dem Sande :
(Meld' ich es, oder verstumm' ich?) ein Jammergetön aus dem Hügel

Quid miserum, Æneа, laceras? jam parce sepulto;
Parce pias scelerare manus. Non me tibi Troja
Externum tulit; aut cruor hic de stipite manat.
Heu! fuge crudeles terras, fuge litus avarum.
Nam Polydorus ego. Hic confixum ferrea texit
Telorum seges, et jaculis increvit acutis.
Tum vero ancipiti mentem formidine pressus
Obstupui, steteruntque comæ, et vox faucibus hæsit.
Hunc Polydorum auri quondam cum pondere magno
Infelix Priamus furtim mandarat alendum
Threïcio regi; quum jam diffideret armis
Dardaniæ, cingique urbem obsidione videret.
Ille, ut opes fractæ Teucrûm, et Fortuna recessit,
Res Agamemnonias victriciaque arma secutus,
Fas omne abrumpit; Polydorum obtruncat, et auro
Vi potitur. Quid non mortalia pectora cogis,
Auri sacra fames! Postquam pavor ossa reliquit:
Delectos populi ad proceres, primumque parentem,
Monstra deûm refero, et, quæ sit sententia, posco.
Omnibus idem animus scelerata excedere terra;
Linqui pollutum hospitium, et dare classibus austros.
Ergo instauramus Polydoro funus, et ingens
Aggeritur tumulo tellus; stant Manibus aræ,
Cæruleis mœstæ vittis atraque cupresso;
Et circum Iliades crinem de more solutæ.
Inferimus tepido spumantia cymbia lacte,

Huye, triste de ti, huye ligero
La cruel tierra y la ribera avara:
Que yo soy Polidoro aqui clavado
Con mil dardos, que en ramos se han tornado.
Un temeroso espanto, un miedo incierto
Me turbó al punto l'anima oprimida:
Pasméme alli, el cabello alzóse yerto,
La voz á la garganta quedó asida.
Este era Polidoro, al que encubierto,
Priamo el rey, por le escapar la vida,
Mando al rey Tracio con mucho oro, cuando
Iba de se escapar desconfiando.
Este, el valor de Troya en tierra viendo,
Y ya en carbones vuelto su tesoro,
Al vencedor Agamenon siguiendo;
Deguella al inocente Polidoro.
Del santo hospicio el fuero y ley rompiendo
Por fuerza se apodera de aquel oro;
O hambre de dinero, á que no incita
Tu violencia sacrilega y maldita?
Despues que me hubo el fiero pavor dejado,
Vuélvome á dar noticia del portento,
Y á los mas nobles que seguian mi lado,
Y á mi padre el primero se lo cuento.
Pido sus votos; y el lugar malvado
Infame con el pérfido y sangriento
Hospicio, á una voz dicen que dejemos,
Y que en el punto al viento velas demos.
A Polidoro todos pues tornando,
Las debidas exéquias le hicimos:
Y en gran mouton la tierra en torno alzando,
Un túmulo decente le pusimos.
Las aras tristes del Tartareo bando
Con negras vendas y cipres cubrimos:
Las mugeres de Troya en torno estaban
Suelto el cabello, como en esto usaban.
Sobre él vasos de sangre consagrada,
Y de espumosa y tibia leche echamos:
Y l'alma hasta entonces no llorada
Al cuerpo en su sepulcro la juntamos:
La deuda funeral pues ya pagada,
Todos la voz en alto grito alzamos,
Diciendo una vez y otra, y la tercera.
El vale, despedida postrimera.
Luego que el mar se prometió benino,
Y los propicios vientos le aplacáron,
Al blando susurrar del soplo austrino,
Las naos los mios de tierra al agua echáron;

Ahi perchè si mi laceri, e mi scempi?
Perchè di cosi pio, cosi spietato
Enea ver me ti mostri? A che molesti
Un ch'è morto e sepolto? A che contamini
Col sangue mio le consanguinee mani?
Chè nè di patria, nè di gente esterno
Son io da te; ne questo atro liquore
Esce da sterpi, ma da membra umane.
Ah fuggi, Enea, da questo empio paese;
Fuggi da questo abbominevol lito,
Che Polidoro io sono, e qui confitto
M'ha nembo micidiale, e ria semenza
Di ferri, e d'aste che dal corpo mio
Umor preso e radici, han fatto selva.
A cotal suon da dubbia tema oppresso
Stupii, mi raggricciai, muto divenni;
Di Polidoro udendo. Un de' figliuoli
Era questi del re, ch'al tracio rege
Fu con molto tesoro occultamente
Accomandato, allor che da' Troiani
Incominciossi a diffidar dell'armi,
E temer dell'assedio. Il rio tiranno
(Tosto ch' a Troia la fortuna vide
Volger le spalle) anch'ei si volse, e l' armi
E la sorte seguì de' vincitori;
Sicchè de l' amicizia, e de l' ospizio,
E de l'umanità rotta ogni legge
Tolse al regio fanciul la vita, e l'oro.
Ahi de l' oro empia ed esecrabil fame!
E che per te non osa, e che non tenta
Quest'umana ingordigia? Or poichè 'l gelo
Mi fu da l' ossa uscito, a i primi capi
Del popol nostro, ed a mio padre in prima
Il prodigio refersi, e di ciascuno
Il parer ne spiai. Via, disser tutti
Concordemente, abbandoniam quest' empia
E scellerata terra, andiam lontano
Da questo infame e traditore ospizio.
Rimettianci nel mare: indi l'esequie
Di Polidoro a celebrar ne demmo;
E composto di terra un alto cumulo
Gli altar vi consacrammo a i Numi inferni,
Che di cerulee bende, e di funesti
Cipressi eran coverti. Ivi le donne
D'Ilio, com'è fra noi rito solenne,
Vestite a bruno, e scapigliate e meste
Ululârono intorno: e noi di sopra
Di caldo latte, e di sacrato sangue

« Fils d'Anchise, pourquoi, souillant des mains si pures,
Viens-tu troubler mon ombre et rouvrir mes blessures?
Hélas! respecte au moins l'asile du trépas;
D'un insensible bois ce sang ne coule pas.
Cette contrée a vu terminer ma misère;
Mais celle où tu naquis ne m'est point étrangère:
Épargne donc ma cendre, ô généreux Troyen!
Ma patrie est la tienne, et ce sang est le mien.
Ah! fuis ces lieux cruels, fuis cette terre avare:
J'y péris immolé par un tyran barbare.
Polydore est mon nom; ces arbustes sanglans
Furent autant de traits qui percèrent mes flancs.
La terre me reçut; et, dans mon sein plongée,
Leur moisson homicide en arbres s'est changée. »
A ces mots, ma voix meurt, mes sens sont oppressés,
Et mes cheveux d'horreur sur mon front sont dressés.
L'infortuné Priam, dans ses tendres alarmes,
Pour ce malheureux fils craignant le sort des armes,
L'avait au roi de Thrace, infidèle allié,
Avec de grands trésors en secret envoyé,
Pour conserver ses jours et former sa jeunesse.
Le lâche, tant qu'Hector humilia la Grèce,
Respecta cet enfant, sa famille et son nom;
Mais, dès que le destin servit Agamemnon,
L'intérêt, dans son cœur faisant taire la gloire,
Oublia l'amitié pour suivre la victoire.
Le cruel (que ne peut l'ardente soif de l'or!)
Égorgea Polydore et saisit son trésor;
Et la terre cacha sa victime sanglante.
A peine j'eus calmé ma première épouvante,
Sur ces signes affreux du céleste courroux
Je consulte les dieux, et mon père avant tous.
Chacun veut fuir ces lieux et ces bords sacrilèges,
Où l'hospitalité n'a plus de privilèges.
Mais Polydore attend les suprêmes honneurs:
On relève sa tombe on l'arrose de pleurs;

Why dost thou thus my buried body rend?
O! spare the corpse of thy unhappy friend!
Spare to pollute thy pious hands with blood:
The tears distil not from the wounded wood;
But ev'ry drop this living tree contains
Is kindred blood, and ran in Trojan veins.
O! fly from this unhospitable shore,
Warn'd by my fate; for I am Polydore!
Here loads of lances, in my blood embru'd,
Again shoot upward, by my blood renew'd.'

My faltring tongue, and shiv'ring limbs declare
My horror; and in bristles rose my hair.
When Troy with Grecian arms was closely pent,
Old Priam, fearful of the war's event,
This hapless Polydore to Thracia sent;
Loaded with gold he sent his darling, far
From noise and tumults, and destructive war,
Committed to the faithless tyrant's care;
Who, when he saw the pow'r of Troy decline,
Forsook the weaker, with the strong to join—
Broke ev'ry bond of nature and of truth,
And murder'd, for his wealth, the royal youth.
O sacred hunger of pernicious gold!
What bands of faith can impious lucre hold?
Now, when my soul had shaken off her fears,
I call my father, and the Trojan peers—
Relate the prodigies of heav'n—require
What he commands, and their advice desire.
All vote to leave that execrable shore,
Polluted with the blood of Polydore;
But, ere we sail, his fun'ral rites prepare,
Then, to his ghost, a tomb and altars rear.
In mournful pomp the matrons walk the round,
With baleful cypress and blue fillets crown'd,
With eyes dejected, and with hair unbond.

Klagt von unten herauf, und es schallt zu den Ohren der Ausruf:
Wehe, warum mich, Aeneas, zerfetzest du? Schone des Todten!
Schon', unfromm zu entweihen die Hand! Nicht wuchs ich in Troja
Dir ein Fremdling empor, noch rinnt dies Blut aus Gehölze.
Fleuch die grausamen Land', o fleuch dies geizige Ufer!
Denn Polydorus bin ich! Hier barg mich durchbohrender Waffen
Eiserne Saat, die keimend aus spitzigen Lanzen ergrünte.
Jetzo von Schrecken und Angst in zagender Seele bewältigt:
Stand ich erstaunt; auf bäumte das Haar, und es stockte der Laut mir.

Seinen Sohn Polydorus, mit kostlichem Schatze des Goldes,
Sendete Priamus einst insgeheim zu erziehen, der Arme,
Thracia's Könige hin, da er schon mistraute den Waffen
Ilions, und er umringt von Belagerung sahe die Mauern.
Der, wie das teukrische Reich hinsank, und das Gluck sich entwandte,
Folgt' Agamemnons Macht und siegenden Waffen, verletzend
Alles Recht. Er ermordet des Priamus Sohn, und gewaltsam
Nimmt er das Gold. Was nicht von der Sterblichen Herzen erzwingst du,
Gräuliche Goldesbegier! — Da die Angst den Gebeinen entlohn war,
Jetzt den erkohrenen Fürsten des Volks, und vor allen dem Vater,
Meld' ich der Ewigen Drohn, und fodere, was der Entschluss sei.
Gleich ist allen der Sinn, aus dem frevelnden Lande zu weichen,
Fern gastschändendem Gräuel, und Wind zu gewähren der Flotte.
Feierlich ehren wir nun Polydorus Leiche: gehäuft wird
Hoch zum Hügel die Erd'; es stehn Altäre den Manen,
Traurig in düstere Binden gehüllt und dunkle Cypresse;
Und rings ilische Fraun, die das Haar nach der Weise gelöset.
Dann wird lauliche Milch aus schäumenden Näpfen, und drüber

Sanguinis et sacri pateras; animamque sepulcro
Condimus, et magna supremum voce ciemus.
Inde, ubi prima fides pelago, placataque venti
Dant maria, et lenis crepitans vocat auster in altum,
Deducunt socii naves, et litora complent.
Provehimur portu; terræque urbesque recedunt.
Sacra mari colitur medio gratissima tellus
Nereidum matri et Neptuno Ægæo:
Quam pius Arcitenens, oras et litora circum
Errantem, Gyaro celsa Myconoque revinxit,
Immotamque coli dedit, et contemnere ventos.
Huc feror; hæc fessos tuto placidissima portu
Accipit. Egressi veneramur Apollinis urbem.

Rex Anius, rex idem hominum Phœbique sacerdos,
Vittis et sacra redimitus tempora lauro,
Occurrit; veterem Anchisen agnoscit amicum.
Jungimus hospitio dextras, et tecta subimus.
Templa dei saxo venerabar structa vetusto.
Da propriam, Thymbræe, domum! da mœnia fessis,
Et genus, et mansuram urbem! Serva altera Trojæ
Pergama, reliquias Danaûm atque immitis Achilli!
Quem sequimur? quove ire jubes? ubi ponere sedes?
Da, pater, augurium; atque animis illabere nostris.
Vix ea fatus eram: tremere omnia visa repente,
Liminaque, laurusque dei; totusque moveri
Mons circum, et mugire adytis cortina reclusis.

Van caminando el campo cristalino,
El puerto y la ribera atras dejáron:
Huye la tierra, huyen los poblados,
Y subito nos vemos engolfados
En medio del mar, que suele Egeo nombrarse.
Una muy fértil isla esta poblada,
Dó suelen Dóris y Neptuno honrarse,
A entrambos agradable y consagrada,
Que un tiempo por el mar solia mudarse,
Hasta que del piadoso Apolo atada
Con Giaro y Micon quedó inmovible,
Y ya se habita, á vientos invencible.
Aquí me trajo el favorable viento,
Donde en seguro puerto recetados;
Aquesta isla amenísima dió aliento
A los que el mar traia quebrantados.
Hacemos en saliendo acatamiento
A la ciudad de Apolo arrodillados:
Anio su sacerdote y rey muy dino
De Delo á recibir nos va al camino.
De blancas vendas era su tocado:
Sacra corona de laurel traia.
En llegando, de Anquises abrazado,
Mostro el antiguo amor que le tenia.
Habiéndonos las manos todos dado
Como amigable hospicio requeria,
En la insigne ciudad de Apolo entramos,
Y aquel su insigne templo visitamos.
Adórole admirado, cuando veo
El edificio antiguo y milagroso:
O pio Apolo (dije) o buen Timbreo,
Danos en proprio asiento ya reposo:
La descendencia y gente que deseo,
Ciudad durable y firme, y sey piadoso
Con la segunda Troya, y lo que al fiero
Aquiles sobra, y huye el Griego acero.
Enséñanos á quien seguir debemos,
Y muéstranos camino por dó vamos.
Decláranos dó quieres que asentemos:
En qué region te sirves que vivamos:
Danos, padre, el aviso que sabemos
Que puedes darnos y de ti esperamos:
Infunde en nuestro rudo entendimiento
La clara luz de tu divino aliento.
Apénas mi oracion hube acabado
Cuando repente un terremoto vino:
Estremeciose el templo y el collado,
Las ramas sacudió el laurel divino,

Piene tazze spargemmo, e con supremi
Richiami amaramente al suo sepolcro
Rivocammo di lui l' anima errante.
Nè pria ne si mostrar l' onde sicure,
E fidi i venti, che del porto usciti
Incontinente ne vedemmo avanti
Sparir l'odiosa terra, e gir da noi
Di mano in man fuggendo i liti, e i monti.
E' nel mezzo a l'Egèo, diletta a Dori,
Ed a Nettuno un' isola famosa,
Che già mobile e vaga, intorno a' liti
Agitata da l'onde errando andava;
Ma fatta di Latona, e de' suoi figli
Ricetto un tempo, dal pietoso arciero
Tra Giaro, e Micon fu stretta in guisa,
Ch' immota, e colta, e consacrata a lui
Ebbe poi le tempeste, e i venti a scherno.
Quì porto placidissimo e securo
Stanchi ne ricevette; e già smontati
Veneravam d' Apollo il santo nido;
Quand' ecco Anio suo rege, e rege insieme
E sacerdote, che di sacre bende,
E d' onorato alloro il crine adorno,
Ne si fa 'ncontro. Era al mio padre Anchise
Già di molt' anni amico; onde ben tosto
Lo riconobbe, e con sembiante allegro
Lui primamente, indi noi tutti accolti,
N' abbracciò, ne invito, seco n' addusse.
Quinci al delubro, ch' ad Apollo in cima
Era d' un sasso anticamente estrutto,
Tutti salimmo; ed io devoto orai:
Danne, padre Timbrèo, propria magione,
E propria terra, ove già stanchi abbiamo
Posa, e ristoro, e ne dà stirpe, e nido
Opportuno, e durabile, e securo:
Danne Troia novella; e de' Troiani
Serba queste reliquie, ch' avanzate
Sono appena a gli storpi, a le ruine,
Al foco, a' Greci, al dispietato Achille.
Monstrane chi ne guidi, ove s' indrizzi
Il nostro corso, e qual fia 'l nostro seggio:
Co i tuoi più chiari e manifesti augurj,
Signor, tu ne predici, e tu n' inspira.
Avea ciò detto appena, che repente
Il limitare, il tempio, e 'l monte tutto
Crollossi intorno: scompigliarsi i lauri:
Aprissi, e da gl' interni suoi ridotti
Mugghiò la formidabile cortina.

Ses autels sont parés de festons funéraires ;
Le cyprès joint son deuil au deuil de ces mystères ;
Des femmes d'Ilion les cheveux sont épars ;
Le lait, le sang sacré, coulent de toutes parts ;
Nous renfermons son âme en son asile sombre,
Et d'un dernier adieu nous saluons son ombre.

Dès qu'on put se fier à l'humide élément,
Sitôt que de l'auster l'heureux frémissement
Promit à notre course une mer sans naufrage,
Nos vaisseaux reposés s'élancent du rivage :
On part, on vole au gré d'un vent rapide et doux ;
Et la ville et le port sont déjà loin de nous.
Une île est dans les mers, qu'un golfe étroit sépare
Des hauteurs de Mycone et des rocs de Gyare,
Délices de Thétis, chère au dieu du trident :
Long-temps elle flotta sur l'abîme grondant ;
Enfin, du dieu du jour la main reconnaissante
Fixa de son berceau la destinée errante ;
Et l'heureuse Délos, dans un profond repos,
Défia le caprice et des vents et des flots.
Là nos vaisseaux lassés trouvent un sûr asile :
Nous entrons ; d'Apollon nous saluons la ville.
Anius vient à nous, le front ceint à la fois
Du laurier prophétique et du bandeau des rois ;
Il voit, il reconnaît, il embrasse mon père,
Tend à son vieil ami sa main hospitalière,
Et, resserrant les nœuds d'une antique union,
Reçoit dans son palais les restes d'Ilion.
Je visite du dieu le temple tutélaire,
Et je m'écrie : « O toi, que dans Thymbre on révère,
Donne à mon peuple errant des murs, une cité,
Et prépare un long règne à sa postérité.
Où faut-il transporter nos dieux, nous et Pergame ?
Viens, parle, éclaire-nous, et descends dans notre âme ! »

Then bowls of tepid milk and blood we pour,
And thrice invoke the soul of Polydore.
Now, when the raging storms no longer reign,
But southern gales invite us to the main,
We launch our vessels, with a prosp'rous wind,
And leave the cities and the shores behind.

An island in th' Ægæan main appears:
Neptune and wat'ry Doris claim it theirs.
It floated once, till Phœbus fix'd the sides
To rooted earth; and now it braves the tides.
Here, borne by friendly winds, we come ashore,
With needful ease our weary limbs restore,
And the Sun's temple and his town adore.

Anius, the priest and king, with laurel crown'd,
His hoary locks with purple fillets bound,
Who saw my sire the Delian shore ascend,
Came forth with eager haste to meet his friend;
Invites him to his palace; and, in sign
Of ancient love, their plighted hands they join.
Then to the temple of the god I went,
And thus, before the shrine, my vows present:
'Give, o Thymbræus! give a resting place
To the sad reliques of the Trojan race—
A seat secure, a region of their own,
A lasting empire, and a happier town.
Where shall we fix? where shall our labours end?
Whom shall we follow, and what fate attend?
Let not my pray'rs a doubtful answer find;
But in clear auguries unveil thy mind.'
Scarce had I said: he shook the holy ground,
The laurels, and the lofty hills around;
And from the tripos rush'd a bellowing sound.

Heiliges Blut aus Schalen geströmt ; und nachdem wir der Seele
Ruh im Grabe geschafft ; wird laut noch gerufen der Abschied.
Drauf, wie die Flut Zutrauen erbot, und sie freundliche Winde
Sänftigten, und in das Meer sanftsäuselndes Wehen hinausrief;
Ziehn die Genossen die Schiffe hinab, und erfüllen die Ufer.
Wir entsteuren dem Port, und zurück gehn Fluren und Städte.
Heilig erhebt sich im Meer ein wohlbestelletes Eiland,
Lieb der nereïschen Mutter, und lieb dem Aegäer Neptunus :
Welches der schnellende Gott, da zuvor es um Küsten und Ufer
Irrt', an Gyaros hohes Geklipp und Mykonos festband,
Und unbewegt zu stehn ihm verlieh, und Sturm zu verachten.
Hieher kommen wir müd' ; im sicheren Hafen empfängt uns
Delos ; wir treten ans Land, und grüszen die Stadt des Apollo.
Anius, König der Männer zugleich und Priester des Phöbus,
Binden der Weih' um die Schläfen gedreht und heiligen Lorber,
Wandelte her, und erkannte den alten Freund in Anchises ;
Hand wird gefüget in Hand, und wir gehn in die gastliche Wohnung.
Phöbus Tempel, erbaut von altendem Steine, verehrt' ich :

Gieb, Thymbräer, doch eigenen Heerd, gieb Mauren den Müden,
Stamm und bleibende Stadt. O erhalt für Troja die andre
Pergamos, und was der Danaer liesz, und der herbe Achilles!
Wer, der uns führt? wo schweifen wir hin? wo gründen wir Wohnung?
Gieb uns, Vater, den Wink, und verständige selber die Herzen!
Kaum war geredet das Wort ; da erzitterte plötzlich die Gegend,
Schwellen umher, und Lorbergebüsch, und es bebte von Grund auf

Submissi petimus terram, et vox fertur ad aures :
Dardanidæ duri, quæ vos a stirpe parentum
Prima tulit tellus, eadem vos ubere læto
Accipiet reduces. Antiquam exquirite matrem.
Hic domus Æneæ cunctis dominabitur oris,
Et nati natorum, et qui nascentur ab illis.
Hæc Phœbus : mixtoque ingens exorta tumultu
Lætitia; et cuncti, quæ sint ea mœnia, quærunt;
Quo Phœbus vocet errantes, jubeatque reverti.
Tum genitor, veterum volvens monumenta virorum,
Audite, o proceres, ait, et spes discite vestras.
Creta Jovis magni medio jacet insula ponto;
Mons Idæus ubi, et gentis cunabula nostræ.
Centum urbes habitant magnas, uberrima regna :
Maximus unde pater, si rite audita recordor,
Teucrus Rhœteas primum est advectus ad oras,
Optavitque locum regno. Nondum Ilium, et arces
Pergameæ steterant; habitabant vallibus imis.
Hinc mater cultrix Cybelæ, Corybantiaque æra,
Idæumque nemus; hinc fida silentia sacris,
Et juncti currum dominæ subiere leones.
Ergo agite, et, divùm ducunt qua jussa, sequamur ·
Placemus ventos, et Gnosia regna petamus.
Nec longo distant cursu; modo Jupiter adsit;
Tertia lux classem Cretæis sistet in oris.
Sic fatus, meritos aris mactavit honores,

La cortina bramó y abrió el cerrado
Sagrario, al punto en tierra el pecho inclino,
Todos los mios esto mesmo hiciéron,
Y estas palabras subito se oyéron.
La tierra mesma, o inclitos Troyanos,
Que ilustre origen dió á vuestro linage,
A esa todos volvereis ufanos :
Y en suelo fértil os dará hospedage.
De hoy mas ya desechad temores vanos :
Guiá á la antigua madre el buen viage.
El claro Eneas alli y sus descendientes
De todo el mundo mandarán las gentes.
Aquesto dijo Apolo. Luego alzáron
Con alborozo alegre voceria :
Y todos unos á otros preguntáron :
Qué tierra o qué ciudad Febo entendia?
A qué lugar sus voces no llamáron?
A qué tierra volvernos pretendia?
Mi padre de antiguallas informado,
Oid, Troyanos (dijo) vuestro hado :
En medio del mar una isla tiene asiento,
Que es Creta del gran Jupiter querida :
Aqui hubo nuestra gente nacimiento.
En esta esta el altísimo monte Ida :
Moranse alli ciudades grandes ciento,
Tierra abundosa á muchas preferida,
De dó el gran padre Teucro (si lo oido
Bien se me acuerda) á Troya fué traido.
En esta eligió un sitio fuerte y sano
Dó en su reyno pudiese perpetuarse
Porque el alcázar ni Ilion Troyano
No habian aun uviado edificarse :
Entónces todo el pueblo comarcano
Solia en los valles hondos alojarse :
De aqui á Cibeles por patron honramos,
De aqui sus Coribantes heredamos.
De aqui en Troya tuvimos bosque de Ida,
Y sacrificios con silencios fieles :
Pues los leones, cosa es muy sabida,
Haber tirado el carro aqui á Cibeles :
Apréstese pues luego la partida,
Siguiendo los divinos aranceles :
En aplacar los vientos entendamos,
Y para Creta al punto nos partamos.
No hay desde aqui alla muy gran jornada,
Que, como guiar Jupiter nos quiera,
Al tercer dia arribará l' armada
Holgadamente á la Cretea ribera.

Noi riverenti a terra ne gittammo;
E 'l suon ch' era confuso a l'aura uscendo,
Articolossi; e cosi dire udissi :
Dardanidi robusti, onde l' origine
Traeste in prima, ivi ancor lieto, e fertile
Di vostra antica madre il grembo aspettavi;
Di lei dunque cercate : a lei tornatevi,
Ch' ivi sovr' ogni gente in tutti i secoli
Domineranno i gloriosi Eneadi,
E la posterità de gli lor posteri.

Ciò disse Apollo; e del suo detto fessi
Infra noi grau letizia, e gran bisbiglio,
Interrogando, e ricercando ogn' uno
Qual paese, qual madre, qual ricetto
Ne s'accennasse. Allora il padre Anchise
Da lunge i tempi repetendo, e i casi
Dei nostri antichi eroi : Signori udite,
Ne disse; ch'io daro lume, e compenso
A le vostre speranze. E' del gran Giove
Creta, quasi gran cuna in mezzo al mare
Isola chiara, e regno ampio e ferace,
Che cento gran città nodrisce, e regge.
Ivi sorge un'altr'Ida, onde nomata
Fu l'Ida nostra; ond' ha seme e radice
Nostro leguaggio : onde primieramente
Teucro padre maggior de' maggior nostri
(Se ben me ne rammento) errando venne
A le spiagge di Reto, ov' egli elesse
Di fondare il suo regno. Ilio non era,
Nè di Pergamo ancor sorgean le mura
Fino in quel tempo : e sol ne l'ime valli
Abitavan le genti; indi a noi venne
La gran Cibele madre : indi son l' armi
De' Coribanti : indi la selva Idea,
E quel fido silenzio, onde celati
Son quei nostri misteri; e quei leoni,
Ch'al carro della Dea son posti al giogo.
Di là dunque veniamo : e là vuol Febo
Che si ritorni. Or via seguiamo il Fato,
Placchiamo i venti : e ne la Creta andiamo,
Che non è lunge; e se n' è Giove amico,
Anzi tre dì n' approderemo a i liti.

Je dis : et tout-à-coup je sens de l'immortel
S'agiter le laurier, et le temple, et l'autel.
Le mont tremble; chacun vers la terre s'incline,
Et ces mots sont sortis de l'enceinte divine :
« Troyens, c'est au berceau de vos premiers parens
Que je promets un terme à vos destins errans ;
Allez, et recherchez la terre paternelle :
La naîtra de vainqueurs une race éternelle ;
Là regneront Énée et ses derniers neveux,
Et les fils de ses fils, et ceux qui naîtront d'eux. »
Ainsi parle Apollon. On tressaille, on s'écrie :
« Quels sont ces bords? quelle est cette antique patrie
Où le sort nous appelle, où le ciel pour toujours
De nos longues erreurs doit terminer le cours ? »
Alors, des anciens temps gravés dans sa mémoire,
Mon père à nos regards développant l'histoire :
« O Troyens, nous dit-il, par des signes certains
Connaissez votre espoir, connaissez vos destins.

Une île est au milieu des ondes écumeuses,
Fière d'un sol fécond, de cent villes fameuses,
Berceau de nos aïeux et du grand Jupiter.
C'est de l'Ida crétois que notre aïeul Teucer,
De Rhétée abordant l'antique promontoire,
Y fixa ses sujets, son empire et sa gloire :
Ilion n'était pas ; et des tribus sans noms
De l'Ida phrygien habitaient les vallons.
C'est de là que nous vient le culte de Cybèle,
Par qui le soc apprit à vaincre un sol rebelle,
De ses honneurs divins le mystère secret,
Que jamais ne dévoile un témoin indiscret ;
Et de l'airain sacré la bruyante allégresse,
Et ces lions soumis qui traînent la déesse ;
Enfin du mont Ida le bois religieux :
Là nous attend le sort, là nous guident les dieux.
Mais apaisons d'abord les puissances de l'onde ;
Et, si le vent nous sert, si le ciel nous seconde,

Prostrate we fell; confess'd the present god,
Who gave this answer from his dark abode:
Undaunted youths! go, seek that mother earth
From which your ancestors derive their birth.
The soil that sent you forth, her ancient race,
In her old bosom, shall again embrace.

Through the wide world th' Æneian house shall reign,
And children's children shall the crown sustain.'
Thus Phœbus, did our future fates disclose:
A mighty tumult, mix'd with joy, arose.
All are concern'd to know what place the god
Assign'd, and where determin'd our abode.

My father, long revolving in his mind
The race and lineage of the Trojan kind,
Thus answer'd their demands: 'Ye princes, hear
Your pleasing fortune, and dispel your fear.
The fruitful isle of Crete, well known to fame,
Sacred of old to Jove's imperial name,
In the mid ocean lies, with large command;
And on its plain a hundred cities stand.

Another Ida rises there; and we
From thence derive our Trojan ancestry.
From thence, as 'tis divulg'd by certain fame,
To the Rhœtean shores old Teucer came;
There fix'd, and there the seat of empire chose,
Ere Ilium and the Trojan tow'rs arose.

In humble vales they built their soft abodes;
Till Cybele, the mother of the gods,
With tinkling cymbals charm'd th' Idæan woods,
The secret rites and ceremonies taught,
And to the yoke the savage lions brought.

Let us the land, which Heav'n appoints, explore;
Appease the winds, and seek the Gnossian shore.
If Jove assists the passage of our fleet,
The third propitious dawn discovers Crete.'

Rings der Berg; dumpf scholls in entschlossener Höhl' um den Dreifusz.
Demutsvoll sinkt alles zur Erd'; und es tönet die Stimm' her :
Dardanus hartes Geschlecht, wo euch von dem Stamme der Väter
Zeugte die Erd' im Beginn, da wird sie mit fröhlicher Scholl' euch,
Die heimkehren, empfahn. Auf, späht die bejahrete Mutter.
Dort wird Aeneas Haus ringsum obherrschen den Landen,
Er, und die Söhne der Söhn', und die spät aufwachsenden Enkel.
So weissagte der Gott; laut hebt sich in stürmischem Aufruhr
Jubelgetön; und es fraget ein jeglicher, welcherlei Mauern
Jene doch sein, und wohin aus der Fremd' heimfodere Phobus.
Jetzo erwog der Vater die Denkmal' alter Geschlechte :
Hört, ihr Fürsten, und lernt, so redet er, euere Hoffnung.
Mitten im Meer liegt Kreta, des herrschenden Jupiters Eiland,
Wo der idäische Berg und die Wieg' ist unseres Stammes.
Hundert mächtige Städte bewohnen sie, fruchtbare Reiche;
Auch der erhabene Vater, wo recht das Gehörte mir einfällt,
Teukros : welcher zuerst, am rhöteischen Ufer gelandet,
Sich zum Reich auswählte den Ort. Nicht Ilion stand schon,
Noch die pergamische Burg; sie bewohneten unten die Thäler.
Dort stammt Cybele her, und dort korybantische Erze,
Samt dem Idageholz; dorther das stumme Geheimniss,
Und, vor den Wagen gespannt der herrschenden Mutter, die Löwen.
Drum wohlan, und wohin die Unsterblichen fuhren, gefolget!
Suhnt die Mächte der Wind', und steurt zu dem gnosischen Eiland.
Auch nicht fern trennt jenes der Raum; wenn nur Jupiter beisteht,
Ruht mit dem dritten der Tage die Flott' am kretischen Ufer.
Also sprach er, und weihte die schuldige Pflicht den Altären :

Taurum Neptuno, taurum tibi, pulcer Apollo;
Nigram Iliemi pecudem, Zephyris felicibus albam.
Fama volat, pulsum regnis cessisse paternis
Idomenea ducem, desertaque litora Cretæ;
Hoste vacare domos, sedesque adstare relictas.
Linquimus Ortygiæ portus, pelagoque volamus,
Bacchatamque jugis Naxon, viridemque Donusam,
Olearon, niveamque Paron, sparsasque per æquor
Cycladas, et crebris legimus freta concita terris.
Nauticus exoritur vario certamine clamor;
Hortantur socii, Cretam proavosque petamus.
Prosequitur surgens a puppi ventus euntes,
Et tandem antiquis Curetum allabimur oris.
Ergo avidus muros optatæ molior urbis,
Pergameamque voco, et lætam cognomine gentem
Hortor amare focos, arcemque attollere tectis.
Jamque fere sicco subductæ litore puppes;
Connubiis arvisque novis operata juventus;
Jura domosque dabam; subito quum tabida membris,
Corrupto cœli tractu, miserandaque venit
Arboribusque satisque lues, et letifer annus.
Linquebant dulces animas, aut ægra trahebant
Corpora; tum steriles exurere Sirius agros;
Arebant herbæ, et victum seges ægra negabat.
Rursus ad oraclum Ortygiæ Phœbumque remenso
Hortatur pater ire mari, veniamque precari:

Dijo: y guardando la costumbre usada,
Sacrifico en las aras que erigiera
Al rojo Apolo un toro muy valiente,
Y otro al senor del húmedo tridente.
Tras esto, dos ovejas sacrifica,
Negra, á la tempestad; y blanca, al viento.
En tanto cierta fama se publica,
Que Idomeneo dejara el patrio asiento:
Y Creta estar desierta testifica,
Y de enemigos vaco el aposento,
Del puerto Ortigio á la hora nos partimos,
Y por el alto mar volando fuimos.
Por Najos la olivifera pasamos:
Donisa, Olearo y Paro, conocidas:
Y por las islas Cicladas entramos,
En medio del mar en circulo esparcidas.
Mil estrecburas de agua navegamos
Entre isla e isla con furor movidas.
Mete la chusma remos á porfia,
Y al cielo alza clamores de alegria.
Toda mi gente á Creta ir procuraba,
Como á solar de Téucro nuestro abuelo:
Un viento que se alzó, y en popa daba
A los curetes nos llevo en un vuelo:
Comienzo la ciudad que deseaba
En el sitio mejor del Creteo suelo:
Y refrescando el inclito renombre
De Troya, dóyle Pérgamo por nombre.
Con el cual alegre mi triste gente,
Y el sacro fuego les rogué que amasen:
Y que hiciesen casas, y eminente
Alcázar sobre todas levantasen:
Pues ya, como las naos al continente
Sacadas en l' arena descansasen,
Pedida ya a los dioses buena andanza
En matrimonios nuevos y en labranza.
Mi pueblo en paz en Creta aposentado,
Ponia en gobernarle diligencia:
Cuando en gran trecho el ayre inficionado
Causó una miserable pestilencia:
No quedo hombre ni árbol ni sembrado,
Sin sentir su mortifera violencia.
Unos, las dulces almas despedian:
Otros, los cuerpos con dolor movian.
Los ardores del Sirio rigurosos
Los estériles campos abrasaban:
Secábanse los prados mas viciosos,
Hambre las mustias mieses anunciaban.

Cio detto, a ciascun Dio come conviensi,
Sacrificando due gran tori uccise:
E l' un diede a Nettuno, e l' altro a Febo;
Una pecora negra a la Tempesta;
Al Sereno una bianca. Era in quei giorni
Fama, ch' Idomenèo cretese eroe
Da la sua patria, e da' paterni regni
Era scacciato, onde di Creta i liti
D' armi, di duce, e di seguaci suoi,
Nostri nemici, in gran parte spogliati
Stavano a noi senza contesa esposti.
Tosto d' Ortigia abbandonammo i porti:
Trapassammo di Nasso i pampinosi
Colli, e Bacco onorammo; i verdi liti
Di Donisa, e d' Olearo varcammo,
Giungemmo a Paro, e le sue bianche ripe
Lasciammo indietro. Iudi di mano in mano
L' altre Cicladi tutte, e 'l mar, che rotto
Da tant' isole, e chiuso, ondeggia, e ferve,
E seguendo, com' è de' naviganti
Marinaresca usanza, in Creta, in Creta
Lietamente gridando, con un vento,
Che ne feria senza ritegno in poppa,
Quasi a volo andavamo: onde ben tosto
De' Cureti appressammo i liti antichi,
E gli scoprimmo, e v' approdammo al fine.
Giunti che fummo, avidamente diemmi
A fabbricar le desiate mura,
E Pergamea da Pergamo le dissi.
Con questo amato nome, amore e speme
Destai di nuova patria, e studio intenso
D' alzar le mura, e di fondar gli alberghi.
Eran le navi in su la rena addotte
Per la più parte; era la gente intenta
A l' arti, a la coltura, a' maritaggi,
Ad ogni affare; ed io lor ministrava
Leggi, e ragioni, e facea tempj, e strade.
Quando fera, improvvisa pestilenza
Ne sopravvenne: e la stagione, e l' anno,
E gli uomini, e gli armenti, e l' aria, e l' acque,
E tutto altro infettonne; onde ogni corpo
O cadeva, o languiva, e la semente
E i frutti, e l' erbe, e le campagne stesse
Da la rabbia di Sirio, e dal veleno
De l' orribil contage arse, e corrotte
Ci negavano il vitto. Il padre mio
Per consiglio ne diè, ch' un' altra volta
Rinavigando il navigato mare

Trois jours nous porteront sur ces bords désirés. »
Ainsi parla mon père, et deux taureaux sacrés
Sont aux dieux protecteurs offerts en sacrifice :
L'un rend à nos destins le dieu des mers propice,
Et l'autre d'Apollon implore les faveurs ;
Ensuite deux brebis diverses de couleurs
Sont offertes aux dieux de l'orageux empire,
La noire aux vents fougueux, la blanche au doux Zéphyre.
Le bruit court qu'un grand roi, notre ennemi cruel,
Idoménée, a fui le trone paternel,
Qu'abandonnés des Grecs, les rivages de Crète
Promettent aux Troyens une douce retraite.
Nous partons : nous voyons la riche Oléaros,
Naxos chère à Bacchus, et la blanche Paros,
Donyse aux verts bosquets, des îles renommées
Qui sur les vastes mers en cercle sont semées.
Tout-à-coup un cri part : « Voilà, voilà ces lieux,
Espoir de nos enfans, séjour de nos aïeux! »
Le vent s'élève en poupe ; on s'élance, on arrive,
Et de la Crète enfin nous atteignons la rive.
J'y fonde une cité ; je l'appelle Ilion :
L'heureuse colonie applaudit à son nom.
Je l'invite à chérir sa demeure nouvelle,
A bâtir de ses mains sa haute citadelle.
La mer rend les vaisseaux à ces tranquilles bords,
L'hymen promet ses fruits, la terre ses trésors.
Je donne à tous des lois, des champs, des domiciles.
Mais notre sort nous suit dans ces nouveaux asiles :
Un air contagieux exhalant son poison,
Charge de ses vapeurs la brûlante saison :
L'eau tarit, l'herbe meurt, et la stérile année
Voit sur son front noirci sa guirlande fanée.
Chaque jour a son deuil ; l'animal expirant
Perd la douce lumière, ou traîne un corps mourant ;
Plus d'épis pour l'été, plus de fruits pour l'automne,
Et sur ces bords affreux la mort seule moissonne.

Thus having said, the sacrifices, laid
On smoking altars, to the gods he paid—
A bull to Neptune, an oblation due,
Another bull to bright Apollo, slow—
A milk-white ewe, the western winds to please,
And one coal-black, to calm the stormy seas.
Ere this, a flying rumour had been spread,
That fierce Idomeneus from Crete was fled,
Expell'd and exil'd; that the coast was free
From foreign or domestic enemy.

We leave the Delian ports, and put to sea:
By Naxos, fam'd for vintage, make our way;
Then green Donysa pass; and sail in sight
Of Paros' isle, with marble quarries white.
We pass the scatter'd isles of Cyclades,
That, scarce distinguish'd, seem to stud the seas.
The shouts of sailors double near the shores;
They stretch their canvas, and they ply their oars.

'All hands aloft! for Crete! for Crete!' they cry,
And swiftly through the foamy billows fly.
Full on the promis'd land at length we bore,
With joy descending on the Cretan shore.
With eager haste a rising town I frame,
Which from the Trojan Pergamus I name:
The name itself was grateful:—I exhort
To found their houses, and erect a fort.

Our ships are haul'd upon the yellow strand:
The youth begin to till the labour'd land;
And I myself new marriages promote,
Give laws; and dwellings I divide by lot;
When rising vapours choke the wholesome air,
And blasts of noisome winds corrupt the year:
The trees devouring caterpillars burn:
Parch'd was the grass, and blighted was the corn:
Nor 'scape the beasts: for Sirius, from on high,
With pestilential heat infects the sky,
My men—some fall, the rest in fevers fry.

Seinen Stier dem Neptunus, den Stier dir, schöner Apollo,
Schwarz dem Sturme sein Lamm, und weisz den glücklichen Zefyrn.
Sage fliegt, dass vertrieben Idomeneus wandre, der König,
Aus dem ererbeten Reich, und Kreta's Ufer geräumt sei ;
Nirgendwo hause der Feind, und die Wohnungen stehen verlassen,
Jetzt aus Ortygia's Port entfliegen wir durch die Gewässer ;
Naxos umtaumelte Berge vorbei, und die grüne Donusa,
Paros blendende Hohn, und Olearos, und die Cykladen
Streifen wir, rings in der Flut, und die Wallungen engender Inseln.
Mutiges Schiffergeschrei, vielfach wetteifernd, erhebt sich :
Heimwärts! Kreta gesucht, und die Urgroszväter! ermahnt man ;
Steigender Wind vom Steuer verfolgt die rüstige Meerfahrt,
Bis wir zuletzt anrauschen zum Strand' uralter Kureten.

Basch nun gründ' ich die Mauern der auserkohrenen Pflanzstadt,
Die ich Pergamea nenn'; und die Meinigen, fröhlich des Namens,
Heisz' ich liebe den Heerd, und die Burg aufthürmen den Häusern.
Fast schon standen erhöht am trockenen Strande die Barken ;
Ehen und neue Gefilde betrieb die geschäftige Jugend ;
Wohnungen gab ich und Zucht : als schnell zum Verderben den Gliedern,
Aus weit stockender Luft, und erbarmungswürdig daherkam,
Bäumen zugleich und Saaten, die todliche Seuche des Jahres.
Manche verathmeten schon ihr süszes Leben, und andre
Schleppten den Leib hinfällig; auch Sirius sengte die Felder ;
Falb verdorrte das Kraut, und brodlos krankte die Saatflur.
Schleunig zurück auf der Flut zu Ortygia's hehrem Orakel
Heiszt der Vater mich gehn, und um Gnad' anrufenden Phobus :

Qnam fessis finem rebus ferat; unde laborum
Tentare auxilium jubeat; quo vertere cursus.
Nox erat, et terris animalia somnus habebat.
Effigies sacræ divûm Phrygiique Penates,
Quos mecum a Troja mediisque ex ignibus urbis
Extuleram, visi ante oculos adstare jacentis
Insomnis, multo manifesti lumine, qua se
Plena per insertas fundebat luna fenestras;
Tum sic affari, et curas his demere dictis :
Quod tibi delato Ortygiam dicturus Apollo est,
Hic canit; et tua nos en ultro ad limina mittit.
Nos te, Dardania incensa, tuaque arma secuti;
Nos tumidum sub te permensi classibus æquor :
Idem venturos tollemus in astra nepotes,
Imperiumque urbi dabimus. Tu mœnia magnis
Magna para, longumque fugæ ne linque laborem.
Mutandæ sedes. Non hæc tibi litora suasit
Delius, aut Cretæ jussit considere, Apollo.
Est locus, Hesperiam Graii cognomine dicunt :
Terra antiqua, potens armis, atque ubere glebæ;
OEnotri coluere viri : nunc fama, minores
Italiam dixisse, ducis de nomine, gentem;
Hæ nobis propriæ sedes; hinc Dardanus ortus,
Iasiusque pater, genus a quo principe nostrum.
Surge age, et hæc lætus longævo dicta parenti
Haud dubitanda refer : Corytum, terrasque requirat

Mi padre persuadia á los famosos
Oráculos volver, que en Delo estaban :
Y á Apolo suplicar nos perdonase,
Y de su voluntad nos informase.
En la sazon que al sueno los humanos
Y animales estaban entregados :
En sueños los Penates y Troyanos
Por mi del bravo incendio arrebatados,
Miraba bien sus rostros soberanos,
Muy claros y de mucha luz cercados,
Que de la luna llena entrar se via
Por las ventanas de do yo dormia.
Comienzan á hablarme desta suerte,
Volviendo mi cuidado en gran consuelo :
Apolo nos envia á responderte
Aqui lo que él te respondiera en Delo :
Nosotros, que en tu amparo pio y fuerte,
Salimos del Troyano fuego y duelo,
Y á sombra de tus armas singulares
Te hemos seguido por tan largos mares.
Nos mesmos á tus claros descendientes
Sobre el cielo estrellado ensalzarémos :
Y á la ciudad dó asentarás tus gentes
Perpetuo imperio en tierra y mar darémos.
Tu da ciudad valiente á los valientes :
Trabaja, pues descanso te ofrecemos :
Muda lugar, que el Apolineo aliento
No te dió á Creta por final asiento.
Hay una tierra, que la Griega gente
Dice, que Hesperia de Hespero es nombrada,
Provincia antigua, en armas eminente,
En fértil suelo al mundo aventajada :
Moróla el pueblo Enotrio antiguamente,
Mas hoy, esta ya lama divulgada,
Que el nombre del rey Italo le dieron
Sus gentes, y que Italia la dijeron.
Este es nuestro nativo y propio asiento,
De aquí salió aquel Dardano famoso :
Del padre Jasio aqui fué el nacimiento,
Cepa de nuestro bando valeroso :
Levántate y ve luego á dar contento
Con tal nueva á tu Anquises, y gozoso
Para el Ausonio Corito navega,
Que el Creteo suelo Júpiter te niega.
De tal vision atonito, y turbado
De la divina voz que oido habia :
(No pudo aqueste caso ser soñado,
Que junto á mi sus claros rostros via,

Si tornasse in Ortigia, e che di nuovo
Ricorrendo di Febo al santo Oracolo,
Perdon gli si chiedesse, aita, e scampo
Da si maligno e velenoso influsso,
Ed al fin, del cammino, e de la stanza,
Chiaro ne si traesse indrizzo e lume.
Era già notte, e già dal sonno vinta
Posa, e ristoro avea l' umana gente;
Quando le sacre effigie de' Penati,
Quelle, che meco avea tratte dal foco
De la mia patria, quelle stesse in sogno
Vive mi si mostrar veraci e chiare.
Tal piena, avversa, e luminosa Luna
Penetrava per entro al chiuso albergo
Di puri vetri i lucidi spiragli;
E come eran visibili, appressando
La sponda, ov' io giacea, soavemente
Mi si fecero avanti, e 'n cotal guisa
Mi confortaro. Quel, ch' Apollo stesso
(Se tornaste in Ortigia) a voi direbbe,
Qui mandati da lui vi diciam noi;
E noi siam quei, che dopo Troia incensa
Per tanti mari, e tanti affanni, teco
N' uscimmo, e te seguiamo, e l' armi tue.
Noi compagni ti siamo : e noi saremo
Ch' a la nuova città, che tu procuri,
Daremo eterno imperio, e i tuoi nipoti
Ergeremo a le stelle. Alto ricetto
Tu dunque, e degno de l' altezza loro
Prepara intanto : e i rischi, e le fatiche
Non rifiutar di più lontano esiglio.
Cerca loro altro seggio : ergi altre mura
Vie più chiare di queste; che di Creta
Nè curiam noi, nè lo ti dice Apollo.

Una parte d'Europa è, che da' Greci
Si disse Esperia, antica, bellicosa,
E fertil terra, da gli Enotrj colta
Prima Enotria nomossi : or, com'è fama,
Preso d' Italo il nome, Italia è detta.
Quest' è la terra destinata a noi,
Quinci Dardano in prima, e Jasio usciro;
E Dardano è l' autor del sangue nostro.
Sorgi dunque, e riporta al padre Anchise
Quel, ch' or noi ti diciamo, che diciam vero;
E tu cerca di Corito, e d' Ausonia
L' antiche terre; che da Giove in Creta
Regnar ti s' interdice. Io di tal vista,

Mon père ordonne alors de repasser les flots,
D'aller interroger les trépieds de Délos,
D'apprendre dans quels lieux doivent finir nos peines,
Nos travaux renaissans, nos courses incertaines.

La nuit couvrait le ciel; tout dormait, quand mes dieux
Ravis dans Troie en cendre à la fureur des feux,
Aux rayons de Phébé qui brillait tout entière,
M'apparaissent en songe, éclatans de lumière,
Consolent mes chagrins, et m'adressent ces mots :
« Epargne-toi le soin de repasser les flots;
Apollon nous envoie; et ce qu'eût fait entendre
L'oracle de Délos, nous pouvons te l'apprendre.
C'est nous qui, compagnons de périls, de travaux,
Suivîmes ton exil, partageâmes tes maux,
C'est nous qui, terminant ta course vagabonde,
A ta race immortelle asservirons le monde.
Ose donc mériter ta future splendeur.
La Crète ne doit point renfermer ta grandeur :
Il est des bords fameux que l'on nomme Hespérie,
Qu'autrefois ont peuplés des enfans d'OEnotrie,
Riche et puissant empire. Italus, nous dit-on,
Augmenta sa splendeur et lui donna son nom.
Là, du grand Dardanus la race a pris naissance;
Où fut votre berceau, sera votre puissance.
Cours détromper Anchise, et guide les Troyens
Des rivages de Crète aux bords ausoniens. »

Again my father bids me seek the shore
Of sacred Delos, and the god implore,
To learn what end of woes we might expect,
And to what clime our weary course direct.

'Twas night, when ev'ry creature, void of cares,
The common gift of balmy slumber shares:
The statues of my gods (for such they seem'd),
Those gods whom I from flaming Troy redeem'd,
Before me stood, majestically bright,
Full in the beams of Phœbe's ent'ring light.
Then thus they spoke, and eas'd my troubled mind:
'What from the Delian god thou go'st to find,
He tells thee here, and sends us to relate.
Those pow'rs are we, companions of thy fate,
Who from the burning town by thee were brought,
Thy fortune follow'd, and thy safety wrought.
Through seas and lands as we thy steps attend,
So shall our care thy glorious race befriend.
An ample realm for thee thy fates ordain,
A town, that o'er the conquer'd world shall reign.
Thou, mighty walls for mighty nations build;
Nor let thy weary mind to labours yield:
But change thy seat; for not the Delian god,
Nor we, have giv'n thee Crete for our abode.

A land there is, Hesperia call'd of old
(The soil is fruitful, and the natives bold—
Th' OEnotrian held it once), by later fame,
Now call'd Italia, from the leader's name.
Iasius there, and Dardanus, were born.
From thence we came, and thither must return.
Rise, and thy sire with these glad tidings greet.—
Search Italy; for Jove denies thee Crete.'

Welches End' er bestimme der Noth, von wannen des Elends
Hülfe zu spähn er gebiete, wohin zu lenken die Meerfahrt.
Nacht wars; und in den Landen, was athmete, deckte der Schlummer.
Siehe, die heiligen Göttergebild' und Phrygerpenaten,
Die ich von Troja zugleich aus der Stadt auflammendem Brande
Rettete, scheinen nunmehr vor den Blick zu treten dem schlaflos
Liegenden, deutlich erkannt in heller Umschimmerung, wo sich
Klar durch offene Gitter der Wand eindrängte der Vollmond.
Sie nun redeten so, die tröstenden Worte beginnend :
Was in Ortygia hatte dir Kommenden Phobus geweissagt,
Meldet er hier, uns selber, o schau, zu den Schwellen dir sendend.
Wir, die aus Troja's Brande gefolgt sind deiner Bewaffnung,
Wir, die in deinem Geleit hochwogige Meere durchsteuert,
Werden dir unter die Sterne die kommenden Enkel erheben,
Werden der Stadt Obherrschaft verleihn. Bau mächtige Mauern
Mächtigen; und nicht scheue der Flucht langwierige Arbeit.
Nein, du vertausche den Sitz. Nicht dies Meerufer befahl dir,
Noch will, dass du in Kreta dich anbaust, Phöbus Apollo.
Westlich lieget ein Land, Hesperia nennt es der Grajer,
Altenden Ruhms, durch Waffen gelobt und ergiebige Scholle :
Einst vom onotrischen Volke bewohnt; nun heiszt es, die jüngern
Nannten es Italerland, von Italus Namen, des Führers.
Dort wird eigener Sitz uns empfahn; denn Dardanus stammet
Dort und Iasius her, der Uralın unsres Geschlechtes.
Dies unfehlbare Wort dem altenden Vater zu melden,
Hebe dich froh. Des Korythus Stadt und Ausonia's Lande
Such' er. Diktäische Fluren versagt dir Jupiters Allmacht.
Tief erstaunt ob solchem Gesicht und den Worten der Götter,

Ausonias. Dictæa negat tibi Jupiter arva.
Talibus attonitus visis, ac voce deorum,
(Nec sopor illud erat; sed coram agnoscere vultus,
Velatasque comas, præsentiaque ora videbar.
Tum gelidus toto manabat corpore sudor.)
Corripio e stratis corpus, tendoque supinas
Ad cœlum cum voce manus, et munera libo
Intemerata focis. Perfecto lætus honore
Anchisen facio certum, remque ordine pando.
Agnovit prolem ambiguam, geminosque parentes;
Seque novo veterum deceptum errore locorum.
Tum memorat: Nate, Iliacis exercite fatis,
Sola mihi tales casus Cassandra canebat.
Nunc repeto, hæc generi portendere debita nostro;
Et sæpe Hesperiam, sæpe Italia regna vocare.
Sed quis ad Hesperiæ venturos litora Teucros
Crederet? aut quem tum vates Cassandra moveret?
Cedamus Phœbo, et moniti meliora sequamur.
Sic ait: et cuncti dicto paremus ovantes.
Hanc quoque deserimus sedem, paucisque relictis
Vela damus, vastumque cava trabe currimus æquor.
Postquam altum tenuere rates, nec jam amplius ullæ
Apparent terræ, cœlum undique et undique pontus:
Tum mihi cæruleus supra caput adstitit imber,
Noctem hiememque ferens; et inhorruit unda tenebris.
Continuo venti volvunt mare, magnaque surgunt

Y sus cabellos con el velo usado,
Sus augustas personas conocia:
Y del temor que entonces yo pasaba,
Todo mi cuerpo un frio sudor manaba.)
Levantome, y tan gran bien gratifico,
Las manos y la voz al cielo alzando.
Y luego puras hostias sacrifico:
Y los oficios sacros acabando,
Aquesto, alegre, á Anquises notifico
Por orden todo el caso relatando.
El vió el error en que uno y otro abuelo
Le habian tenido, y su nativo suelo.
Hijo (dije) cuyo ánimo valiente
De Troya la ruina ha bien probado,
Sabe, que por Casandra solamente
Estaba desto yo dias ha avisado:
Y acuérdome ahora que á la Téucra gente
Guardaba este gran bien el diestro hado.
Que nos ha siempre á Italia prometido,
Y su reyno mil veces ofrecido.
Mas quién, Troyanos, haber de ir creyera
A Italia una Region tan apartada?
A quién, Casandra entonces persuadiera,
Por mas que ella estuviera acreditada?
Oyamos pues á Febo, y por dó él quiera
Vamos á tierra á esta aventajada.
Dijo: y todos con gozo obedecimos,
Y del segundo asiento nos partimos.
Dejé alli pocos, que quedar quisieron,
Y al diestro viento velas desplegamos:
Las naos del puerto al punto se partiéron,
Y por el espacioso mar volamos.
Despues que ya en mar alta nos tuvieron,
Y dó no podia verse tierra entramos.
Mas solo á todas partes mar y cielo,
Renovóme fortuna el viejo duelo.
Una gran nube oscura y borrascosa
Cubre mi nao con manto denegrido,
Y todo el mar en noche tenebrosa,
Y horrible oscuridad deja escondido.
La fuerza de los vientos animosa
Revuelve el mar con furia y con bramido.
Alzanse grandes olas, y asaltados
Dellas, por la mar vamos descarriados.
Los turbiones la luz escurecian,
Las tinieblas el cielo nos quitaban:
Las nubes una y otra vez se abrian,
Los truenos y los rayos se alcanzaban.

E di tai voci, ch' eran voci e corpi
De' nostri Dei, non simulacri, e sogni
(Che ne vid' io le sacre bende, e i volti
Spiranti e vivi) attonito e cosperso
Di gelato sudore, in un momento
Salto da letto, ed con le mani al cielo,
E con la voce supplicando, spargo
Di doni intemerati i santi fochi.
Riveriti i Penati, al padre Anchise
Lieto me 'n vado, e del portento intera-
Mente il successo e l' ordine gli espongo.
Incontinente riconobbe il doppio
Nostro legnaggio, e i due padri, e i due tronchi,
De' cui rami siam noi vette, e rampolli:
E d' Erro uscito. Ora io m' avveggio, disse,
Figlio, che segno sei de le fortune,
E del Fato di Troia; e cio rincontro,
Che Cassandra dicea. Sola Cassandra
Lo previde, e 'l predisse. Ella al mio sangue
Augurò questo regno; e questa Italia,
E questa Esperia avea sovente in bocca.
Ma chi mai ne l' Esperia avria creduto
Che regnassero i Teucri? E chi credea
In quel tempo a Cassandra? Ora, mio figlio,
Cediamo a Febo: e cio che 'l Dio del vero
Ne dà per meglio, per miglior s' elegga.

Cio disse, e i detti suoi tosto eseguimmo;
Ed ancor questa terra abbandonammo,
Se non se pochi. N' andavamo a vela
Con second' aura; e già d' alto mirando
Non più terra apparia, ma cielo, ed acqua
Vedevam solamente; quando oscuro,
E denso, e procelloso un nembo sopra
Mi stette al capo, onde tempesta, e notte
Ne si fece repente, e di più siti
Rapidi uscendo imperversaro i venti;
S' abbuio l' aria, abbaruffossi il mare,
E gonfiaro altamente, e mugghiar l' onde.

Ainsi parlaient mes dieux : ce n'était point d'un songe
L'illusion nocturne et le grossier mensonge ;
C'étaient leurs saints bandeaux, leurs regards, leurs accens,
Et tous mes sens émus me les montraient présens.
Tremblant, je me relève ; et, saisi d'épouvante,
J'élève au ciel ma voix et ma main suppliante ;
Aux dieux hospitaliers je rends un juste honneur,
Et reviens à mon père annoncer mon bonheur.
Egaré, mais soumis à cette voix divine,
A sa double famille, à sa double origine,
Il impute l'erreur de l'oracle douteux
Qui lui fit méconnaître et confondre ces lieux.
« O mon fils, que poursuit l'affreux destin de Troie !
Cassandre, et mon esprit s'en souvient avec joie,
Cassandre, me dit-il, par des avis certains
M'a cent fois de ma race annoncé les destins,
Et les champs d'Italus et les bords d'Hespérie.
Mais qui pouvait si loin attendre une patrie ?
Et qui croyait Cassandre en ces temps malheureux ?
Cédons aux lois du sort, obéissons aux dieux. »

Il dit : on applaudit, on dépose au rivage
Tous ceux que retenait ou leur sexe ou leur âge.
Le vent gonfle la voile, et sur les vastes eaux
Nous cherchons des périls et des climats nouveaux.
Le bord fuit : devant nous s'étend la mer profonde ;
Partout les cieux, partout les noirs gouffres de l'onde.
Tout-à-coup la tempête, apportant la terreur,
Sur l'onde au loin répand sa ténébreuse horreur ;
Le vent tonne en courroux sur les mers qu'il tourmente ;
Le flot monte et retombe en montagne écumante ;
L'œil ne distingue plus ni le jour, ni la nuit ;
Le pilote éperdu, que la frayeur conduit,
Abandonne au hasard sa course vagabonde.
Sur nous le ciel mugit ; sous nos pieds la mer gronde ;

Astonish'd at their voices and their sight,
(Nor were they dreams, but visions of the night;
I saw, I knew their faces, and descried,
In perfect view, their hair with fillets tied)
I started from my couch: a clammy sweat
On all my limbs, and shiv'ring body, sate.
To heav'n I lift my hands with pious haste,
And sacred incense in the flames I cast.

Thus to the gods their perfect honours done,
More cheerful to my good old sire I run,
And tell the pleasing news. In little space
He found his error of the double race,
Not, as before he deem'd, deriv'd from Crete;
No more deluded by the doubtful seat;
Then said, 'O son, turmoil'd in Trojan fate!
Such things as these Cassandra did relate.

This day revives within my mind, what she
Foretold of Troy renew'd in Italy,
And Latian lands: but who could then have thought
That Phrygian gods to Latium should be brought,
Or who believ'd what mad Cassandra taught?
Now let us go, where Phœbus leads the way.'
He said: and we with glad consent obey,
Forsake the seat; and, leaving few behind,
We spread our sails before the willing wind.

Now from the sight of land our galleys move,
With only seas around, and skies above;
When o'er our heads descends a burst of rain,
And night with sable clouds involves the main:
The ruffling winds the foamy billows raise:
The scatter'd fleet is forc'd to several ways:
The face of heav'n is ravish'd from our eyes;
And in redoubled peals the roaring thunder flies.
Cast from our course, we wander in the dark;
No stars to guide, no point of land to mark.

(Denn nicht wars Traumbild; nein klar zu erkennen ihr Antlitz
Glaubt' ich, die sprechende Mien', und in heiligen Binden das Haupthaar;
Auch war ganz mir der Leib von frostigen Schweiszen umströmet) :
Raff' ich empor vom Lager den Leib, und strecke zum Himmel
Rückwärts gebogene Hände mit Ruf, und sprenge verehrend
Lauteren Wein auf den Heerd. Dann froh nach vollendetem Opfer,
Meld' ich die That dem Anchises, genau ihm alles eroffnend.
Jener erkennt das Doppelgeschlecht zwiefacher Erzeuger,
Und dass ihn neues Versehn altvätrischer Orte getäuschet.

Sohn, beginnt er, o Sohn, den Ilions Schicksal umhertreibt,
Solcherlei Loos hat einzig mir schon Kassandra geweissagt.
Dies, nun denk' ich zurück, sollt' unserem Stamme bevorstehn;
Oft von Hesperia sprach sie, und oft von italischer Herrschaft.
Doch wer glaubte, dass je hesperischen Küsten die Teukrer
Naheten? wen wol rührten Kassandra's Ahnungen damals?
Auf, dem Apollo gefolgt, und dem besseren Rathe gehorsamt!
Also der Greis; frohlockend dem Wort willfahren wir sämtlich.
Dort auch raumen wir jetzo den Sitz, und wenige lassend,
Segeln wir aus, und laufen in hohlem Gebälk durch die Meerflut,
Als in die offene See wir bereits aufsteurten, und nirgends
Einiges Land noch erschien, rings Himmel und rings nur Gewässer;
Jetzt hing über das Haupt mir ein bläuliches Regengewolk her,
Nacht mitbringend und Sturm; und es schauerte duster der Abgrund.
Schnell nun wühlen die Winde das Meer auf, fürchterlich steigen

Æquora; dispersi jactamur gurgite vasto.
Involvere diem nimbi, et nox humida cœlum
Abstulit; ingeminant abruptis nubibus ignes.
Excutimur cursu, et cæcis erramus in undis.
Ipse diem noctemque negat discernere cœlo;
Nec meminisse viæ media Palinurus in unda.
Tres adeo incertos cæca caligine soles
Erramus pelago; totidem sine sidere noctes.
Quarto terra die primum se attollere tandem
Visa, aperire procul montes, ac volvere fumum.
Vela cadunt; remis insurgimus; haud mora, nautæ
Adnixi torquent spumas, et cærula verrunt.
Servatum ex undis Strophadum me litora primum
Accipiunt, Strophades Graio stant nomine dictæ,
Insulæ Ionio in magno : quas dira Celæno,
Harpyiæque colunt aliæ, Phineïa postquam
Clausa domus, mensasque metu liquere priores.
Tristius haud illis monstrum, nec sævior ulla
Pestis et ira deûm Stygiis sese extulit undis.
Virginei volucrum vultus, fœdissima ventris
Proluvies, uncæque manus, et pallida semper
Ora fame.
Huc ubi delati portus intravimus : ecce
Læta boum passim campis armenta videmus,
Caprigenumque pecus, nullo custode, per herbas.
Irruimus ferro, et divos ipsumque vocamus

Pierden las naos la via que traian,
Van ciegas dó los vientos las llevaban.
Ni el mesmo Palinuro determina
Si es dia o noche, ó para dó camina.
Tres dias sin sol por la agua errando fuimos,
Y otras tres noches sin estrella verse,
Al cuarto, al fin, la tierra alzarse vimos.
Comienza un monte y otro á parecerse
Los humos, señal cierta, conocimos
En el ayre elevados revolverse :
Calan velas, y dando priesa al remo,
Hienden las olas con aliento estremo.
Salido del mar bravo á salvamento,
El puerto de las islas celebradas
Estrofades, me dio el primero asiento,
Por Griega etimologia asi nombradas :
Aqui Celeno tiene su aposento,
Y las otras Harpias sus moradas,
Despues que á Ceto y Calais se rindiéron,
Y de Fineo la mesa y casa huyéron.
Jamas vió nadie monstro mas horrible
Que estas; ni de la cuevas infernales
Ira de dios ni peste tan terrible
Vino á infundir veneno en los mortales :
Su hediondez de vientre es insufrible :
Son aves, tienen rostros virginales :
Siempre andan amarillas de hambrientas,
Sus corvas manos uñas traen sangrientas.
Al puerto destas islas pues llegando,
De bueyes y de cabras mil manadas
Vimos, que andaban por la yerba errando,
Sin ser de guarda ni de pastor guardadas.
Acometimos al silvestre bando
Con nuestras armas mal ejercitadas,
A los dioses y á Jupiter llamamos :
Y á su parte de caza convidamos.
Las mesas en la arena se aparáron,
Dó manjares espléndidos comiendo,
Subito en vuelo las Harpias bajáron,
Las alas con horrible son batiendo.
Todo el manjar con furia arrebatáron,
Cuanto tocáron, nos quedo hediendo :
Juntaban á la hediondez molesta
Tristes ahullidos con su voz funesta.
Léjos de aquel lugar luego á otro fuimos,
Y bajo de una peña alta escavada
Entre árboles y sombras nos metimos,
Por estorbar á las Harpias la entrada.

Il ciel fremendo, in tuoni, in lampi, in folgori
Si squarcio d' ogni parte; il giorno notte
Fessi, e la notte abisso; e l'un da l'altro
Non discernendo Palinuro stesso
De la via diffidossi, e de la vita.
Cosi tolti dal corso, e quinci e quindi
Per lo gran golfo dissipati, e ciechi
Da buio, e da caligine coverti
Tre soli interi senza luce errammo,
Tre notti senza stelle; il quarto giorno
Vedemmo al fin quasi dal mar risorta
La terra aprirne i monti, e gittar fumo.
Caggion le vele, e i remiganti a prova,
Di bianche schiume il gran ceruleo golfo
Segnando, inverso i liti i legni affrettano.
Nè prima fui di si gran rischio uscito,
Che giunto ne le Strofadi mi vidi.
Strofadi grecamente nominate
Son certe isole in mezzo al grande Ionio;
Da la fera Celeno, e da quell'altre
Rapaci e lorde sue compagne Arpie
Fin da l'ora abitate; che per tema
Lasciar le prime mense, e di Fineo
Fu lor chiuso l'albergo : altro di queste
Più sozzo mostro, altra più dira peste
Da le tartaree grotte unqua non venne.
Sembran vergini a'volti, uccelli, e cagne
A l'altre membra : hanno di ventre un fedo
Prolluvio, ond'è la piuma intrisa ed irta :
Le man d'artigli armate, il collo smunto,
La faccia per la fame, e per la rabbia
Pallida sempre, e raggrinzata, e magra.

Tosto che quì sospinti in porto entrammo,
Ecco sparsi veggiam per la campagna
Senza custodi andar gran torme errando
Di cornuti e villosi armenti, e greggi.
Smontiamo in terra, e per far carne, prese
L'armi, a predare andiamo : e de la preda
Gli dei chiamiamo, e Giove stesso a parte.

La foudre nous menace, et de l'air ténébreux
Mille horribles éclairs sont les astres affreux.
Le jour est sans soleil, et la nuit sans étoiles ;
L'onde brise la rame, et le vent rompt les voiles;
Et la troisième aurore a revu nos vaisseaux
Abandonnés sans guide à la merci des eaux.
Enfin, le jour suivant, le noir horizon s'ouvre;
Des monts dans le lointain le sommet se découvre,
Et leur vapeur s'élève en tourbillons fumeux.
Alors nous nous courbons sur les flots écumeux,
Et la voile baissée a fait place à la rame :
Le jour renaît aux cieux, l'espérance en notre ame;
Et de leurs bras nerveux nos ardens matelots
Font écumer la mer et bouillonner les flots.
Les Strophades (la Grèce ainsi nomma ces îles)
Aux nochers rassurés présentent leurs asiles ;
Et, de loin dominant les flots ioniens,
Sur leurs tranquilles bords appellent les Troyens.
Vain espoir ! Céléno, la reine des Harpies,
Infesta ces beaux lieux de ses troupes impies :
Depuis que Calais à leur brutale faim
Du malheureux Phinée arracha le festin,
La terre ne vit pas de fléau plus terrible,
L'enfer ne vomit pas de monstre plus horrible.
Leurs traits sont d'une vierge ; un instinct dévorant
De leur rapace essaim conduit le vol errant ;
Une horrible maigreur creuse leurs flancs avides,
Qui, toujours s'emplissant, demeurant toujours vides,
Surchargés d'alimens, sans en être nourris,
En un fluide infect en rendent les débris,
Et de l'écoulement de cette lie impure
Empoisonnent les airs, et souillent la verdure.
Nous abordons : soudain sur le rivage épars
Des troupeaux sans bergers s'offrent à nos regards
Sur eux, le fer en main, nous fondons avec joie,
Et nos dieux sont admis à cette riche proie :

Even Palinurus no distinction found
Betwixt the night and day; such darkness reign'd around.
Three starless nights the doubtful navy strays
Without distinction, and three sunless days:
The fourth renews the light; and from our shrouds
We view a rising land, like distant clouds:
The mountain-tops confirm the pleasing sight.
And curling smoke ascending from their height.
The canvass falls; their oars the sailors ply:
From the rude strokes the whirling waters fly.
At length I land upon the Strophades,
Safe from the danger of the stormy seas.
Those isles are compass'd by th' Ionian main;
The dire abode where the foul Harpies reign,
Forc'd by the winged warriors to repair
To their old homes, and leave their costly fare.
Monsters more fierce offended Heav'n ne'er sent
From hell's abyss, for human punishment—
With virgin-faces, but with wombs obscene,
Foul paunches, and with ordure still unclean;
With claws for hands, and looks for ever lean.

We landed at the port, and soon beheld
Fat herds of oxen graze the flow'ry field:
And wanton goats without a keeper stray'd.—
With weapons we the welcome prey invade,
Then call the gods for partners of our feast,
And Jove himself, the chief invited guest.

Brandungen ; uns, die Zerstreuten, umwogt unermesslicher Strudel ;
Eingehullt ist in Regen der Tag, und den Himmel entrafft rings
Traufelnde Nacht, rings zuckt aus geborstenen Wolken die Leuchtung.
Abgestürmt von der Bahn, durchtreiben wir blinde Gewässer.
Selbst nicht Tag am Himmel und Nacht zu erkennen gestehet,
Noch sich des Wegs zu besinnen, in tobender Flut Palinurus.
Drei unsichere Sonnen in blind umdrängendem Düster
Irren wir durch das Gewog', und drei ungestirnete Nächte.
Jetzt am vierten der Tag' erhob sich endlich dem Anblick
Land, fern traten hervor Berghöhn, und es wirbelte Rauch auf.
Hurtig die Segel gesenkt, und Ruder gerafft; ungesäumt dann
Drehn sie mit Kraft anstrebend den Schaum, und durchfegen die Bläue.

Mich, der Wogen entrann, herbergt der strofadischen Inseln
Ufer nunmehr. Strofaden mit grajischem Namen genennet,
Ruhn sie im groszen ionischen Meer: wo die grause Celäno
Wohnt und die andern Harpyen zugleich, seit ihnen gesperrt ward
Phineus Haus, und gescheucht sie die vorigen Tische verlieszen.
Nicht heillosere Schau droht wo, und gräszlicher niemals
Hob sich aus stygischen Wogen ein Fluch und Verderben der Götter.....
Jungfraunhaft der Vögel Gesicht, scheuselig des Bauches
Ekler Erguss, auch die Hände gekrallt, und von Hunger das Antlitz
Immer gebleicht.
Als hieher wir gelangt in die Bucht einsteuerten; siehe
Frohliche Rinderheerden erblicken wir rings in den Feldern,
Rings der Geisze Geschlecht in dem Gras', ohn' einigen Hüter.
Rasch wird gestürmt mit dem Stahl; Unsterbliche ruft man und selber

In partem prædamque Jovem. Tum litore curvo
Extruimusque toros, dapibusque epulamur opimis.
At subitæ horrifico lapsu de montibus adsunt
Harpyiæ, et magnis quatiunt clangoribus alas,
Diripiuntque dapes, contactuque omnia fœdant
Immundo; tum vox tetrum dira inter odorem.
Rursum in secessu longo sub rupe cavata,
Arboribus clausi circum atque horrentibus umbris,
Instruimus mensas, arisque reponimus ignem.
Rursum ex diverso cœli cæcisque latebris
Turba sonans prædam pedibus circumvolat uncis;
Polluit ore dapes. Sociis tunc, arma capessant,
Edico, et dira bellum cum gente gerendum.
Haud secus ac jussi faciunt, tectosque per herbam
Disponunt enses, et scuta latentia condunt.
Ergo, ubi delapsæ sonitum per curva dedere
Litora, dat signum specula Misenus ab alta
Ære cavo. Invadunt socii, et nova prælia tentant,
Obscenas pelagi ferro fœdare volucres.
Sed neque vim plumis ullam, nec vulnera tergo
Accipiunt; celerique fuga sub sidera lapsæ
Semesam prædam et vestigia fœda relinquunt.
Una in præcelsa consedit rupe Celæno,
Infelix vates, rumpitque hanc pectore vocem :
Bellum etiam pro cæde boum stratisque juvencis,
Laomedontiadæ, bellumne inferre paratis,

El fuego sobre el sacro altar pusimos,
Puestas las mesas, la infernal manada,
Por otra banda de su oscuro nido,
Acude con horrisono ruido.
Corvas garras al robo apercebia,
Y entorno a los manjares revolaba;
La hez, que por sus bocas despedia,
Las mesas y viandas ensuciaba.
Mandé ya á mi animosa compania,
Que contra aquella gente horrible y brava
A pelear al punto se aprestase,
Y que sus armas presto arrebatase.

En el instante que les fué mandado,
Con puntual efeto lo cumpliéron :
Y entre la yerba del sombroso prado
Las espadas y escudos escondiéron.
Luego que el tropel fiero hubo tornado,
Y en la ribera corva gritos diéron,
Miseno al punto, dende una alta peña,
Dió á su trompeta aliento, é hizo seña.

Los mios, con corage acometiendo,
Comienzan á travar batalla nueva
En la hedionda escuadra, pretendiendo
Hacer cada uno de sus armas prueba :
Mas las plumas los golpes resistiendo,
Por mas y mas que en ellas golpes llueva,
Los manjares mordidos se dejáron,
Y en ellos sucia hez, y el vuelo alzáron.

Celeno puesto en un penasco yerto
Asi pronostico con voces tristes :
Hijos de Laomedon, con haber muerto
Los bueyes y becerros que quisistes,
Cuando salistes hoy de nuestro puerto,
A nos mover batalla os atrevistes :
Y echar del patrio reyno y propia tierra
A las Harpias con injusta guerra.
Pues escuchadme aquesto atentamente,
Que yo la mayor Furia os doy por nueva,

Fatta la strage, e già parati i cibi,
E distese le mense, eravam lungo
Al curvo lito a ricrearne assisi;
Quand' ecco, che da' monti in un momento
Con dire voci, e spaventoso rombo
Ne si fan sopra le bramose Arpie,
E con gli urti, e con l' ali, e con gli ugnoni,
Col tetro, osceno, abbominevol puzzo,
Ne sgominar le mense, ne rapiro,
Ne infettar tutti, e i cibi, e i lochi, e noi.
Era presso un ridotto, ove alta e cava
Rupe d' arbori chiusa, e d' ombre intorno
Facea capace ed opportuno ostello.
Ivi ne riducemmo, e ne le mense
Riposti i cibi, e ne gli altari i fochi
A convivar tornammo, ed ecco un' altra
Volta d' un' altra parte per occulte,
E non previste vie, ne si scoverse
L' orribil torma ; e con gli adunchi artigli,
Co'fieri denti, e con le bocche impure
Ghermir la preda, e ne lasciar di nuovo
Vote le mense, e scompigliate e sozze.

Allor, via (dico a' miei), di guerra è d' uopo
Contra si dira gente; e tutti a l' arme,
Ed a battaglia incito. Eglino in guisa
Ch' io gli disposi, i ferri ignudi, e l' aste
E gli scudi, e le frombe, e i corpi stessi
Infra l' erba acquattaro, e 'l lor ritorno
Stero aspettando. Era Miseno in alto
A la veletta asceso : e non più tosto
Scoprir le vide, e schiamazzare udille,
Che col canoro suo cavo oricalco
Ne diè cenno a' compagni : uscir d' agguato
Tutti in un tempo, e nuova zuffa, e strana
Tentar contra i marini uccelli in vano;
Che le piume, e le terga ad ogni colpo
Aveano impenetrabili e secure;
Onde securamente al ciel rivolte,
Se ne fuggiro, e ne lasciar la preda
Sgraffiata, smozzicata, e lorda tutta.
Sola Celèno a l' alta rupe in cima
Disdegnosa fermossi, e d' infortunj
Trista indovina, infuriossi, e disse :
Dunque non basta averne, ardita razza
Di Laomedonte, depredati e scorsi
Gli armenti, e i campi nostri : ch' ancor guerra,

Des tables, que nos mains dressent au bord des mers,
Se couvrent de ces dons par le hasard offerts.
Mais des monstres ailés la troupe redoutable
Soudain d'un vol bruyant s'abat sur notre table,
Fond sur nos alimens dans sa vorace ardeur,
Souille tout, remplit tout de son infecte odeur,
Et mêle un cri sinistre à son toucher immonde.
Plus loin, et sous l'abri d'une roche profonde,
De la voûte des bois partout environnés,
Déjà nous reprenions nos mets abandonnés ;
Déjà le feu brûlait sur l'autel de nos Lares :
Alors l'avide essaim de ces oiseaux barbares,
Aux mains, aux pieds crochus, de ses réduits secrets
Sort, s'élance à grand bruit, s'empare de nos mets,
Et d'excrémens impurs empoisonne le reste.
« C'en est trop : écartons cette horde funeste,
M'écriai-je aussitôt. Aux armes, compagnons !
Courons ! délivrons-nous de ces monstres gloutons ! »

Je dis, on obéit : nos lances détachées
Sous des gazons épais avec soin sont cachées.
Dès qu'il entend de loin fondre l'essaim fatal,
Du haut d'un roc Misène a donné le signal.

Un combat tout nouveau de tous côtés s'engage ;
Sur les monstres ailés nous fondons avec rage.
Mais leur plume défend ces oiseaux de la mer :
Leur troupe, impénétrable aux atteintes du fer,
Part, et laisse, en fuyant dans sa retraite obscure,
Les mets demi-rongés, et son odeur impure.
Céléno reste seule, et ses cris menaçans
Font du haut d'un rocher entendre ces accens :
« Lâches usurpateurs de notre antique terre !
Pour ravir nos troupeaux, vous nous livrez la guerre !
Apprenez donc de moi, fils de Laomédon,
Ce qu'apprit Jupiter au divin Apollon,

We spread the tables on the greensward ground:
We feed with hunger; and the bowls go round;
When from the mountain-tops, with hideous cry,
And clatt'ring wings, the hungry harpies fly:
They snatch the meat, defiling all they find,
And, parting, leave a loathsome stench behind.
Close by a hollow rock, again we sit,
New dress the dinner, and the beds refit,
Secure from sight, beneath a pleasing shade,
Where tufted trees a native arbour made.

Again the holy fires on altars burn;
And once again the rav'nous birds return,
Or from the dark recesses where they lie,
Or from another quarter of the sky—
With filthy claws their odious meal repeat,
And mix their loathsome ordures with our meat.
I bid my friends for vengeance then prepare,
And with the hellish nation wage the war.

They, as commanded, for the fight provide,
And in the grass their glittering weapons hide:
Then, when along the crooked shore we hear
Their clatt'ring wings, and see the foes appear,
Misenus sounds a charge: we take th' alarm,
And our strong hands with swords and bucklers arm.

In this new kind of combat, all employ
Their utmost force, the monsters to destroy—
In vain:—the fated skin is proof to wounds;
And from their plumes the shining sword rebounds.
At length rebuff'd, they leave their mangled prey,
And their stretch'd pinions to the skies display.

Yet one remain'd—the messenger of Fate,
High on a craggy cliff Celæno sate,
And thus her dismal errand did relate:
'What! not contented with our oxen slain,
Dare you with Heav'n an impious war maintain,
And drive the Harpies from their native reign?

Jupiter her zum Theile des Raubs; und am krummen Gestade
Häuft man schwellende Lager, und schmaust des leckeren Festmahls.
Plötzlich in sausendem Sturtz graunvoll von dem Felsengebirge
Nahn die Harpy'n, und schwingen mit hallendem Laute die Flügel;
Und sie zerraffen den Schmaus, und mit Unrath schänden sie alles,
Durchgewühlt; ihr Geschrei tönt grasz zum scheuszlichen Aushauch.
Wieder im Schoosze der Thalwindung an gewölbeter Felswand,
Unter der Bäume Verschloss ringsher und grauser Umschattung,
Ordnen wir unsere Tisch', und erneuen die Glut den Altären.
Wieder aus anderem Raume der Luft und verborgenen Winkeln
Tönet der Schwarm, und umfliegt mit kralligen Klauen die Beute;
Und sie entweihn mit dem Munde das Mahl. Jetzt, Waffen zu nehmen,
Und zu bekriegen das Gräuelgezücht, ermahn' ich die Freunde.
Gern wird, was ich befohlen, gethan: in den hüllenden Kräutern
Legen sie Schwerter umher, und bergen verheimlichte Schilde.
Jetzo sobald abstürtzend sie laut durch die krummen Gestade
Töneten; giebt sein Zeichen aus hohlem Erze Misenus
Hoch von der Wart': an stürmen zum seltsamen Kampf die Genossen,
Dass sie mit Stahl ausschänden des Meeres unholde Gevögel.
Doch auch keine Gewalt an dem Flaum, noch Wunden am Rücken
Fühlet der Schwarm; er entrauscht in beschleunigter Flucht zu dem Aether,
Angenageten Raub und garstige Spuren verlassend.
Eine nunmehr sasz nieder auf luftiger Klippe, Celäno,
Graunweissagerin sie, und stürmt aus dem Busen den Ausruf:
Krieg für gemordete Rinder sogar und der Farren Erlegung,
O Laomedoutiden, noch Krieg zu erheben gedenktihr,

Et patrio Harpyias insontes pellere regno?
Accipite ergo, animis atque hæc mea ligite dicta :
Quæ Phœbo pater omnipotens, mihi Phœbus Apollo
Prædixit, vobis Furiarum ego maxima pando.
Italiam cursu petitis, ventisque vocatis
Ibitis Italiam, portusque intrare licebit.
Sed non ante datam cingetis mœnibus urbem,
Quam vos dira fames nostræque injuria cædis
Ambesas subigat malis absumere mensas.
Dixit; et in silvam pennis ablata refugit.
At sociis subita gelidus formidine sanguis
Deriguit; cecidere animi; nec jam amplius armis,
Sed votis precibusque jubent exposcere pacem,
Sive deæ, seu sint diræ obscenæque volucres.
Et pater Anchises passis de litore palmis.
Numina magna vocat, meritosque indicit honores :
Di, prohibete minas! di, talem avertite casum !
Et placidi servate pios! Tum litore funem
Deripere, excussosque jubet laxare rudentes.
Tendunt vela Noti : ferimur spumantibus undis,
Qua cursum ventusque gubernatorque vocabant.
Jam medio apparet fluctu nemorosa Zacynthos,
Dulichiumque, Sameque, et Neritos ardua saxis.
Effugimus scopulos Ithacæ, Laërtia regna,
Et terram altricem sævi execramur Ulixi.
Mox et Leucatæ nimbosa cacumina montis,

Lo cual reveló el Padre omnipotente
A Febo, y Febo á mi en su sacra cueva :
A Italia id con corrida diligente,
Y el viento que aplacaste alla os lleva.
De que habeis de ir a Italia estad muy ciertos,
Y que entrareis en uno de sus puertos.
Mas no penseis, que habeis ántes de veros
En la ciudad, que dada os tiene el hado :
Que nuestra afrenta y vuestros desafueros
Con cruel hambre hayais muy bien pagado,
Que os haya con sus rabias á comeros
Las decentadas mesas obligado,
Dijo : y sus prestas alas rebatiendo,
A su montana oscura fué huyendo.
Un súbito pavor de lo que viéron
A los mios cuajo la sangre helada :
Valor, esfuerzo y ánimo perdiéron,
Ninguno desde alli confia en su espada.
Mas con votos y ruegos conociéron,
Que habia la paz de serles suplicada.
O sean hediondas aves o animales,
O sean diosas o Furias infernales.
Mi padre Anquises, del lugar do estaba,
Devoto ambas las manos estendiendo,
Los grandes dioses con hervor llamaba,
Debidos sacrificios prometiendo.
Dioses, vedad esta amenaza brava
(Decia) libradnos deste caso horrendo :
Sed á los que os adoran favorables,
Y guardadlos de casos lamentables.
Las maromas romper mando al momento.
Y que á las velas cuerdas les tendamos,
Hincha las velas el derecho viento,
Y por el espumoso mar volamos,
Del ábrego oportuno al fresco aliento,
Y á la arte del piloto nos dejamos :
Ya en medio del mar Zacintos la sombrosa
Se nos muestra y Neritos penascosa.
A Samo y á Duliquio descubrimos,
Y á los Laercios reynos ya cercamos,
De los peñascos de Itaca huimos,
Moviendo el remo con ligeras manos.
De corazon la tierra maldigimos,
Do nacio Ulises, peste de Troyanos :
Ya asoma el alto Leucate ventoso,
Y Apolo á marineros temeroso.
En este puerto entramos fatigados,
Y la ancora de proa al suelo echada,

Guerra ancor ne movete, e le innocenti
Arpie scacciar dal patrio regno osate?
Ma sentite, e nel cor vi riponete
Quel ch' io v' annunzio. Io son Furia suprema
Ch' annunzio a voi quel che 'l gran Giove a Febo,
E Febo a me predice. Il vostro corso
E per l' Italia; e ne l' Italia avrete
E porto e seggio; ma di mura avanti,
La città, che dal ciel vi si destina,
Non cingerete, che d' un tale oltraggio
Castigo arete; e dira fame a tanto
Vi condurrà, che fino anco le mense
Divorerete. E così detto il volo
Riprese in ver la selva, e dileguossi.

Sgomentaronsi i miei; cadde lor l' ira;
E prieghi in vece d' armi, e voti oprando,
Mercè chiesero, e pace, o dive, o dire,
Che si fosser l' alate ingorde belve.
E 'l padre Anchise in su la riva, sporte
Al ciel le palme, e i gran celesti Numi
Umilmente invocando, indisse i sacri
A lor dovuti onori. O dii possenti,
O Dii benigni, voi rendete vane
Queste minaccie: voi di caso tale
Ne liberate : e voi giusti, e voi buoni
Siate pietosi a noi, ch' empi non siamo.

Indi ratto comanda, che dal lito
Si disciolgano i legni. Entriam nel mare,
Spieghiam le vele agli austri, e via per l' onde
Spumose a tutto corso in fuga andiamo
Là 've 'l vento, e 'l nocchier ne guida, e spinge.
E già d' alto apparir veggiam le selve
Di Zacinto; passiam Dulichio, e Samo :
Varchiam Nerito alpestro; e via fuggendo,
E bestemmiando, trapassiam gli scogli
D' Itaca, imperio di Laerte, e nido
Del fraudolente Ulisse. Indi ne s' apre
Il nimboso Leucàte, e quei che tanto
A' naviganti è spaventoso, Apollo.

Ce qu'Apollon m'apprit, ce que je vous déclare,
Moi, la terrible sœur des filles du Tartare :
Oui, du vieux Latium vous atteindrez les ports ;
Mais vous ne pourrez pas vous fixer sur ses bords,
Que, pressés par la faim, dans votre rage extrême
Vous n'ayez dévoré jusqu'à vos tables même. »

Elle dit, et soudain, d'un vol précipité,
De l'épaisse forêt cherche l'obscurité.
Alors tout notre sang se glace dans nos veines :
Alors nous abjurons nos espérances vaines.
Pour apaiser ce peuple, aux glaives impuissans
Nous faisons succéder les prières, l'encens ;
Soit qu'on adore en lui les déités des ondes,
Soit qu'il n'offre à nos yeux que des oiseaux immondes.

Anchise lève aux cieux ses vénérables mains ;
« Dieux ! ô dieux ! écartez ces fléaux inhumains !
Venez à moi, dit-il, déités que j'encense !
Secourez le malheur, secourez l'innocence ! »
Il dit : au même instant, de leurs câbles tendus
Les vaisseaux affranchis à la mer sont rendus.
Ils partent : l'aquilon gonfle, en sifflant, leurs voiles.
Au gré du souffle heureux qui frémit dans leurs toiles,
Ils fendent de la mer les bruyans tourbillons,
Et la proue en fuyant laisse au loin ses sillons.
Déjà de ses grands bois Zacinthe environnée,
Et l'âpre Néritos de ses rocs couronnée,
Dulichium, Samos, s'élèvent sur les flots :
Ithaque enfin paraît. Soudain nos matelots
Ont redoublé d'ardeur ; et, grâce au vent propice,
Nous fuyons le berceau de l'exécrable Ulysse.
De Leucate bientôt les sommets nuageux,
Et du port d'Apollon les écueils orageux,

Heed therefore what I say; and keep in mind
What Jove decrees, what Phœbus has design'd,
'And I, the Furies' queen, from both relate—
You seek th' Italian shores, foredoom'd by Fate:
Th' Italian shores are granted you to find,
And a safe passage to the port assign'd.
But know, that, ere your promis'd walls you build,
My curses shall severely be fulfill'd.
Fierce famine is your lot—for this misdeed,
Reduc'd to grind the plates on which you feed.'

She said, and to the neighb'ring forest flew.
Our courage fails us, and our fears renew.
Hopeless to win by war, to pray'rs we fall,
And on th' offended Harpies humbly call,
And (whether gods or birds obscene they were)
Our vows, for pardon, and for peace, prefer.

Fut old Anchises, off'ring sacrifice,
And lifting up to heav'n his hands and eyes,
Ador'd the greater gods—'Avert,' said he,
'These omens! render vain this prophecy,
And from th' impending curse a pious people free.'

Thus having said, he bids us put to sea:
We loose from shore our halsers, and obey,
And soon with swelling sails pursue our wat'ry way.
Umidst our course, Zacynthian woods appear;
And next by rocky Neritos we steer:
We fly from Ithaca's detested shore,
And curse the land which dire Ulysses bore.
At length Leucate's cloudy top appears,
And the Sun's temple, which the sailor fears.

Und schuldlose Harpy'n aus dem Vatergebiet zu vertreiben?
Nun so vernehmt mein Wort, und präget es wohl in die Seele:
Was dem Phöbus der Herrscher der Welt, mir Phöbus Apollo
Angesagt, euch selbst ich der Furien älteste melde.
Gen Italia lenkt ihr den Lauf mit erfleheten Winden ;
Gen Italia kommt ihr, und dürft in den Hafen hineingehn.
Doch nicht eher umringt ihr die Stadt der Verheiszung mit Mauern,
Als bis gräszlicher Hunger und unseren Mordes Gewaltthat
Euch die benageten Tische hinabzuschlingen genöthigt.
Sprachs, und zurück in den Wald mit entraffenden Fittigen floh sie.
Aber von plötzlicher Angst erstarrte das Blut den Genossen,
Eiskalt; allen verzagte das Herz; nicht länger mit Kriegswehr,
Nein mit Flehn und Gelübd' ermahnen sie Frieden zu fodern,
Ob Göttinnen sie sein, ob gräszliche Vögel des Fluches.
Siehe der Greis Anchises, die Hand' ausstreckend am Ufer,
Ruft die erhabenen Mächt', und verkündiget schuldige Ehren:
Götter, o wehret dem Drohn; lenkt ab, ihr Götter, das Unheil!
Rettung schafft uns frommen versöhnt! — Dann heiszt er vom Ufer
Trennen das Seil, und lösen das aufgewickelte Tauwerk.

Südwind spannte die Segel; einher durch schäumende Wasser
Fliegen wir, so wie zum Laufe der Wind und der Steuerer antrieb.
Schon erscheint in der Flut mit grünenden Hainen Zakynthos,
Auch Dulichion, Same, und Neritos starrende Felshohn;
Ithaka's ödem Gestein, dem Reich des Laertes, entfliehn wir,
Alle verwünschend das Land, wo erwuchs der grause Ulysses.
Auch Leukate nunmehr mit des Vorbergs dunstigen Gipfeln

Et formidatus nautis aperitur Apollo.
Hunc petimus fessi, et parvæ succedimus urbi.
Ancora de prora jacitur; stant litore puppes.
Ergo insperata tandem tellure potiti,
Lustramurque Jovi, votisque incendimus aras;
Actiaque Iliacis celebramus litora ludis.
Exercent patrias oleo labente palæstras
Nudati socii. Juvat evasisse tot urbes
Argolicas, mediosque fugam tenuisse per hostes.
Interea magnum sol circumvolvitur annum,
Et glacialis hiems aquilonibus asperat undas.
Ære cavo clipeum, magni gestamen Abantis,
Postibus adversis figo, et rem carmine signo:
Æneas hæc de Danais victoribus arma.
Linquere tum portus jubeo, et considere transtris.
Certatim socii feriunt mare, et æquora verrunt.
Protenus aërias Phæacum abscondimus arces,
Litoraque Epiri legimus, portuque subimus
Chaonio, et celsam Buthroti accedimus urbem.
Hic incredibilis rerum fama occupat aures,
Priamiden Helenum Graias regnare per urbes,
Conjugio Æacidæ Pyrrhi sceptrisque potitum:
Et patrio Andromachen iterum cessisse marito.
Obstupui: miroque incensum pectus amore,
Compellare virum, et casus cognoscere tantos.
Progredior portu, classes et litora linquens.

Allí quedáron los navios ancorados:
Y una ciudad pequena nos dió entrada,
Todos del nuevo bien regocijados
Gozando de la tierra no esperada.
Al ofendido Jove nos purgamos,
Y a Febo el voto allí en su altar pagamos.
Solemnizamos de Accio la ribera,
Con los juegos que en Troya ya se usáron:
Y desnudos y ungidos, á manera
Troyana, en lucha algunos se cansáron:
Gozosos de tan prospera carrera,
Como la que los dioses nos mostráron,
Que á mil ciudades griegas marro dimos,
Y de entre tantos Griegos nos salimos.
Ya por sus signos doce el sol llevado
Un ano justo á la sazon cumplia:
El frio invierno, con el soplo helado
De Boreas, en cristal la agua volvia:
Un escudo de acero bien templado,
Que el fuerte Abante un tiempo usar solia,
Fijo en las puertas del Febeo aposento,
Y encima dél aquesta letra asiento:
Æneas hæc de Danais victoribus arma.
Al punto el puerto mando que dejemos,
Y á cada cual su banco y remo asino,
Hieren l'agua á porfia con los remos,
Hienden las naos el campo cristalino:
En un instante vemos y no vemos
El fuerte alcázar del Feacio Alcino
Y bellas torres, cuya es tal l'altura,
Que con las nubes competir procura.
Por junto á Epiro costa a costa fuimos,
Y del Caonio puerto en tierra entrando
A la ciudad Butroto nos subimos,
Ciudad de grande altura, dó en llegando
Una increible y nueva cosa oimos,
Que reynaba uno del Troyano bando
En las ciudades grayas, reyno claro,
Heleno del buen Priamo hijo caro.
Que habia en lugar de Pirro sucedido,
Y su muger y reynos heredado:
Y que segunda vez habia marido
De nuestra Troya Andromaca cobrado.
Pasméme, y de herviente amor movido,
Puerto y naos dejo, y voy apresurado
A ver á mi Troyano y á hablarle,
Y de un caso tan nuevo á preguntarle.

Ivi stanchi approdammo; ivi gittate
L'ancore, ed accostati i legni al lito,
Ne la picciola sua cittade entrammo.

Grata vie più quanto sperata meno
Ne fu la terra, onde purgati ergemmo
Altari, e voti; ed ostie a Giove offrimmo.
E d'Azio in su la riva festeggiando
Ignudi ed unti, uscir de' miei compagni
I più robusti, e com'è patria usanza,
Varie palestre a lotteggiar si diero;
Gioiosi, che per tanto mare, e tante
Greche terre inimiche a salvamento,
Fosser tant'oltre addotti. Era de l'anuo
Compito il giro, e i gelidi aquiloni
Infestavano il mare; ond'io lo scudo
Che di forbito e concavo metallo
Fu già del grand'Abante insegna, e spoglia,
Con un tal motto in su le porte appesi:
A' Greci vincitori Enea levollo,
Ed a te 'l sacra, Apollo; indi al mar giunti
Ne rimbarcammo; e remigando a gara,
Fummo in un tempo de' Feaci a vista,
E li varcammo; poi rivolti a destra,
Costeggiammo l'Epiro: e di Caonia
Giungemmo al porto, ed in Butroto entrammo.

Qui cosa udii, che meraviglia, e gioia
Mi porse insieme; e fu ch'Eleno, figlio
Di Priamo re nostro, era a quel regno
Di greche terre assunto, e che di Pirro,
E del suo scettro, e del suo letto erede
Troiano sposo, a la troiana Andromache
S'era congiunto. Arsi d'immenso amore
Di visitarlo, e di spiar da lui
Come cio fosse; e de l'armata uscendo
Scesi nel lito, e me n'andai con pochi
A ritrovarlo. Era quel giorno a sorte

Chers malgré leurs dangers, de loin nous apparaissent.
Ce dieu nous rend la joie, et nos forces renaissent,
De son humble cité les ports nous sont ouverts ;
L'ancre se précipite et plonge au fond des mers ;
De nos vaisseaux oisifs la course est suspendue.
Tout bénit d'Actium la terre inattendue :
On dresse des autels ; on offre au roi des dieux
Des expiations, de l'encens et des vœux ;
On s'applaudit d'avoir, comme une terre amie,
Franchi de nos vainqueurs la contrée ennemie.
Enfin de nos lutteurs l'essaim est assemblé ;
Sur leurs corps demi-nus des flots d'huile ont coulé :
A ces jeux paternels nous volons avec joie,
Et notre cœur palpite au souvenir de Troie.
Le grand astre des cieux recommençait son tour,
Et déjà sur les mers Borée est de retour :
Un bouclier d'Abas, devenu ma conquête,
Du temple par mes mains a décoré le faîte ;

Et je grave au-dessous du monument guerrier :
Énée aux Grecs vainqueurs ravit ce bouclier.
Le signal est donné : nous quittons ces rivages ;
Les rocs Phéaciens ont fui dans les nuages.
De l'Épire déjà nous côtoyons les bords ;
La ville de Chaon nous reçoit dans ses ports ;
Et, de loin dominant sur la plaine profonde,
Buthrote a réparé les fatigues de l'onde.
Là, d'incroyables bruits, jusqu'à nous parvenus,
Étonnent notre oreille : on nous dit qu'Hélénus,
Enfant du dernier roi de la triste Pergame,
Possède de Pyrrhus et le sceptre et la femme ;
Qu'il commande à des Grecs, et qu'un dernier lien
Met la veuve d'Hector dans les bras d'un Troyen.
Un désir curieux de mon ame s'empare ;
Je brûle d'admirer un destin si bizarre,
De voir, d'entretenir le successeur d'Hector.
Ce jour même, sa veuve, inconsolable encor,

Resolv'd to breathe awhile from labour past,
Our crooked anchors from the prow we cast.
And joyful to the little city haste.
Here, safe beyond our hopes, our vows we pay
To Jove, the guide and patron of our way.
The customs of our country we pursue,
And Trojan games on Actian shores renew.

Our youth their naked limbs besmear with oil,
And exercise the wrestlers' noble toil—
Pleas'd to have sail'd so long before the wind,
And left so many Grecian towns behind.

The sun had now fulfill'd his annual course,
And Boreas on the seas display'd his force:
I fix'd upon the temple's lofty door
The brazen shield which vanquish'd Abas bore:
The verse beneath my name and action speaks:
'These arms Æneas took from conqu'ring Greeks.'

Then I command to weigh: the seamen ply
Their sweeping oars: the smoking billows fly.
The sight of high Phæacia soon we lost,
And skimm'd along Epirus' rocky coast.
Then to Chaonia's port our course we bend,
And, landed, to Buthrotus' heights ascend.

Here wond'rous things were loudly blaz'd by Fame—
How Helenus reviv'd the Trojan name,
And reign'd in Greece; that Priam's captive son
Succeeded Pyrrhus in his bed and throne;
And fair Andromache, restor'd by Fate,
Once more was happy in a Trojan mate.

I leave my galleys riding in the port,
And long to see the new Dardanian court.
By chance, the mournful queen, before the gate,
Then solemniz'd her former husband's fate.

Hüllet sich auf, und, vom Schiffer gescheut, der Tempel Apollo's.
Dorthin lenken wir müd'; und nahn dem winzigen Städtlein;
Vorne ruht am Anker der Kiel, und hinten am Strandseil.
Froh nun endlich das Land, das unverhoffte, betretend,
Weihn wir dem Jupiter uns, und brennen Gelübd' auf Altären;
Weit auch den aktischen Strand verherrlichet ilisches Kampfspiel:
Nackt in schlüpfrigem Oel übt heimische Künste des Ringens
Unsere Schaar. Es erfreut, so vielen argolischen Städten
Doch zu entfliehn, und zu finden durch Feind' und Gefahren den Ausgang.
Ganz vollendet indess die rollende Sonne den Jahrkreis,
Und der beeiste Winter empört die Gewässer mit Nordwind.
Ein hohlerziges Schild, die Tracht des gewaltigen Abas,
Heft' ich vorn an die Pfosten, und zeichne die That mit der Inschrift:
«Diese Wehr Aeneas vom siegenden Danaervolke.»
Jetzo, gereiht auf die Bänke, den Port zu verlassen, gebiet' ich.
Alles erhebt um die Wette den Schlag, und durchstäubt die Gewässer.
Stracks verbergen sich uns der Phäacier luftige Spitzen;
Dann Epirus Gestad' umlenken wir, gehen hinein dann
In den chaonischen Port, und nahn der erhabnen Buthrotos.

Hier ertönet dem Ohr ein Gerücht unglaublicher Thaten,
Helenus, Priamus Sohn, sei grajischer Städte Gebieter,
Zepter und Eh' einnehmend des äacidischen Pyrrhus,
Und in die Sippschaft sei Andromache wieder vermählet.
Und ich erstaunt'; es entbrannte das Herz von inniger Sehnsucht,
Anzureden den Mann, und das Wundergeschick zu vernehmen.
Vorwärts wandl' ich vom Porte, Gestad' und Flotte verlassend:

Sollennes tum forte dapes, et tristia dona,
Ante urbem in luco, falsi Simoëntis ad undam,
Libabat cineri Andromache, Manesque vocabat
Hectoreum ad tumulum: viridi quem cespite inauem,
Et geminas, caussam lacrimis, sacraverat aras.
Ut me conspexit venientem, et Troïa circum
Arma amens vidit . magnis exterrita monstris
Deriguit visu in medio; calor ossa reliquit.
Labitur, et longo vix tandem tempore fatur :
Verane te facies, verus mihi nuntius affers,
Nate dea? vivisne? aut, si lux alma recessit,
Hector ubi est? dixit, lacrimasque effudit, et omnem
Implevit clamore locum. Vix pauca furenti
Subjicio, et raris turbatus vocibus hisco.
Vivo equidem, vitamque extrema per omnia duco.
Ne dubita : nam vera vides.
Heu! quis te casus dejectam conjuge tanto
Excipit? aut quæ digna satis Fortuna revisit?
Hectoris Andromache Pyrrhin connubia servas?
Dejecit vultum, et demissa voce locuta est :
O felix una ante alias Priameïa virgo,
Hostilem ad tumulum Trojæ sub mœnibus altis
Jussa mori, quæ sortitus non pertulit ullos,
Nec victoris heri tetigit captiva cubile!
Nos, patria incensa, diversa per æquora vectæ,
Stirpis Achilleæ fastus, juvenemque superbum,

Delante la ciudad un bosque estaba,
Por dó el fingido Simois corria,
Aquí Andrómaca el duelo renovaba
De Héctor, y tristes dones ofrecia :
La alma al Hectoreo túmulo llamaba,
El cual de verde cesped hecho habia,
Y puesto dos altares en memoria
De la funesta y lamentable historia.
Luego que me vió ir por mi camino,
Y armas de Troya vió allí a par, turbada
De un caso tan estraño y peregriuo,
Quedóse fria, yerta y demudada,
En tierra cayó atónita y sin tino,
Y apénas desde á rato en sí tornada :
Hijo de Vénus, eres tu el que veo?
(Dijo) y el mensagero que deseo?
Vives? Si vienes sin corporeo velo?
Qué es de Héctor? dijo. Y lágrimas vertiendo,
Su lastimoso grito hirió el cielo,
Y la campana y bosque el llanto horrendo.
Turbado yo con tan furioso duelo,
Apénas pude hablar, mas reprimiendo,
En fin, mi afecto, y tristes accidentes,
Dije pocas palabras entre dientes :
Vivo, aunque mi vida anda á par de muerte :
Verdad es lo que vés, no estés dudosa :
O Andrómaca muger de Héctor, cuál suerte
Te ha sido dignamente tan piadosa?
Tu viuda de un varon tan claro y fuerte
Eres del claro y fuerte Pirro esposa?
Con baja voz el rostro en tierra puesto,
Confusa y encogida responde esto :
O sola mas que todas fortunada,
Polisena, que de una ya acabaste,
Y junto á Troya al hierro agudo dada
El Aquileo sepulcro ensangrentaste,
Y no fué sobre tí la suerte echada;
De cautividad dura te escapaste,
Ni del griego señor la odiosa cama
Amancilló tu clara y casta fama.
Yo sin ventura (Troya ya encendida)
Por mil mares y tierras me lleváron :
Del presuntuoso Pirro fuí oprimida :
Y á sufrir su soberbia me forzáron,
Del cual siendo Hermion despues querida,
De se casar entrambos acordáron :
Fuése á Lacedemon, y aquí dejóme,
Y esclava al esclavo Heleno entregóme.

Andromache regina in su la riva
Del nuovo Simoenta a far solenne
Sepolcral sacrifizio; e come è rito
De la mia patria, avea fra due grand'are
Di verdi cespi una gran tomba eretta,
Monumento di lagrime, e di duolo,
Ove con tristi doni, e con lugubri
Voci del grand' Ettor l'anima, e 'l nome
Chiamando, il finto suo corpo onorava.
Poichè venir mi vide, che di Troia
Avviso l'armi, e me conobbe; un mostro
Veder le parve, e forsennata e stupida
Fermossi in prima; indi gelata e smorta
Disvenne, e cadde; e dopo molto appena
Risensando, mirommi, e cosi disse :

Oh! se' tu vero, o pur mi sembri Enea?
Sei corpo od ombra? Se da' morti udito
È 'l mio richiamo, Ettor perchè te manda
Perch'ei teco non viene? E sei tu certo
Nunzio di lui? Cio detto lagrimando
Empia di strida, e di lamenti i campi.

Io di pietà, e di duol confuso, appena
In poche voci, e quelle anco interrotte,
Snodai la lingua. Io vivo, se pur vita
È menar giorni si gravosi e duri :
Ma cosi spiro ancora, e veramente
Son io quel, che ti sembro. O da qual grado
Scaduta, e da quanto inclito marito!
Andromache d'Ettor a Pirro, a Pirro
Fosti congiunta? Or qual altra più lieta
T'incontra, e più di te degna fortuna?
Abbasso 'l volto, e con sommessa voce
Cosi rispose : O fortunata lei
Sovr'ogni donna, che regina, e vergine
Ne la sua patria a sacrificio offerta
Del nimico fu vittima, e non preda,
Nè del suo vincitor serva, nè donna.
Io dopo Troia incensa, e dopo tanti
E tanti arati mari, a servir nata,
De la stirpe d'Achille il giogo, e 'l fasto,
E 'l superbo suo figlio a soffrir ebbi.

Hors des murs, dans un bois, près d'un nouveau Scamandre,
Au héros d'Ilion, ou plutôt à sa cendre,
Sur un tombeau formé de terre et de gazons,
De son deuil solennel portait les tristes dons.
Pour charmer ses chagrins, loin des regards profanes,
A ce lugubre asile elle invitait ses mânes,
L'appelait auprès d'elle, et, chers à ses douleurs,
Deux autels partageaient le tribut de ses pleurs;
L'un était pour le fils, et l'autre pour le père :
Là, pleurait tour à tour et l'épouse et la mère.
Je marche vers ces lieux; mais son œil de plus près
A peine eut reconnu mon visage, mes traits,
Distingué ma cuirasse et mes armes troyennes,
Elle tombe : son sang s'est glacé dans ses veines;
Elle reste long-temps sans force et sans couleur;
Mais enfin, rappelant un reste de chaleur :
« Est-ce vous, me dit-elle, ou n'êtes-vous qu'une ombre?
Ah! si vous habitez dans la demeure sombre,
Où mon Hector est-il? » Elle dit; et soudain
D'un long ruisseau de pleurs elle inonde son sein,
Et remplit tout le bois de sa voix gémissante.
Profondément ému de sa plainte touchante,
J'approche, je réponds en sons entrecoupés,
Par quelques mots sans suite et sans ordre échappés :
« O comble de grandeur ainsi que de misère!
Non, vous ne voyez pas une ombre mensongère;
Oui, malgré moi je vis, et pour souffrir encor.
Mais vous, de ce haut rang de l'épouse d'Hector
A quelle humble fortune êtes-vous descendue?
Quel sort peut remplacer tant de grandeur perdue?
Honorez-vous ici la cendre d'un époux?
Est-ce Hector ou Pyrrhus qui dispose de vous? »
Elle baisse les yeux; et s'exprimant à peine :
« Que je te porte envie, heureuse Polyxène!

Green altars, rais'd of turf, with gifts she crown'd;
And sacred priests in order stand around,
And thrice the name of hapless Hector sound.
The grove itself resembles Ida's wood;
And Simois seem'd the well-dissembled flood.

But when, at nearer distance, she beheld
My shining armour and my Trojan shield,
Astonish'd at the sight, the vital heat
Forsakes her limbs, her veins no longer beat:
She faints, she falls, and scarce recov'ring strength,
Thus, with a faltr'ing tongue, she speaks at length:
'Are you alive, O goddess-born?' she said,
'Or, if a ghost, then where is Hector's shade?'

At this she cast a loud and frightful cry.—
With broken words I made this brief reply:
'All of me that remains, appears in sight;
I live; if living be to loathe the light—
No phantom; but I drag a wretched life;
My fate resembling that of Hector's wife.

What have you suffer'd since you lost your lord?
By what strange blessing are you now restor'd?
Still are you Hector's? or is Hector fled,
And his remembrance lost in Pyrrhus' bed?'

With eyes dejected, in a lowly tone,
After a modest pause, she thus begun:
'O only happy maid of Priam's race,
Whom death deliver'd from the foe's embrace!
Commanded on Achilles' tomb to die,
Not forc'd, like us, to hard captivity,
Or in a haughty master's arms to lie.

Als ihr feierlich Mahl, und traurige Todtengeschenke,
Dort im Hain vor der Stadt, an des teuschenden Simois Waldung,
Eben Andromache weihte der Asch', und die Manen daherrief
Zum hektorischen Hügel; den leer sie aus grunendem Rasen,
Und, den Gram zu erneun, zwei Traueraltäre geheiligt.
So wie mich Kommenden jene bemerkt', und die troischen Waffen
Rings wie entseelt anschaute; bestürzt von der Wundererscheinung
Starrte sie mitten im Blick, und die Wärme verschwand den Gebeinen,
Matt nun sinkt sie; und kaum sich zuletzt erholend beginnt sie:
Kommst du in wahrer Gestalt, mir ein wahrer Verkündiger nahend?
Sohn der Göttin, du lebst? Floh aber das heilige Licht dir;
Hektor, wo der! — So rief sie, und strömt' in Thränen, und ringsum
Füllte den Ort ihr Jammergeschrei. Kaum weniges stammelnd,
Geb' ich der Armen verwirrt mit stockendem Laute die Antwort:
Ja, ich leb', und fuhre von Noth mein Leben in Noth hin!
Zweifele nicht; dir erscheint Wahrheit!...
Wehe, wie tief von der hohen Beseligun gsolchen Gemahles
Sankest du? oder wie weit ist ersetzt dir würdiges Schicksal?
Hektors Andromache du bist immer noch Pyrrhus Genossin?

Sie dort senkte den Blick, und sprach mit leiserer Stimme:
O glückselig allein vor anderen Priamus Tochter,
Die am feindlichen Hügel vor Troja's thürmenden Mauern
Blutete, ohne zuvor das fallende Loos zu erdulden,
Die kein siegender Herr als Gefangene führte zum Lager!
Ich, nach Ilions Brand', entlegene Meere durchwandernd,
Trug des achillischen Stamms Hochmut, und den trotzigen Jüngling,

Servitio enixæ, tulimus; Qui deinde, secutus
Ledæam Hermionem Lacedæmoniosque Hymenæos,
Me famulo famulamque Heleno transmisit habendam.
Ast illum, ereptæ magno inflammatus amore
Conjugis, et scelerum Furiis agitatus, Orestes
Excipit incautum, patriasque obtruncat ad aras.
Morte Neoptolemi regnorum reddita cessit
Pars Heleno; qui Chaonios cognomine campos,
Chaoniamque omnem Trojano a Chaone dixit,
Pergamaque Iliacamque jugis hanc addidit arcem.
Sed tibi qui cursum venti, quæ fata dedere?
Aut quisnam ignarum nostris deus appulit oris?
Quid puer Ascanius; superatne, et vescitur aura?
Quem tibi jam Troja.
Ecqua tamen puero est amissæ cura parentis;
Ecquid in antiquam virtutem animosque viriles
Et pater Æneas et avunculus excitat Hector?
Talia fundebat lacrimans, longosque ciebat
Incassum fletus: cum sese a mœnibus heros
Priamides multis Helenus comitantibus affert,
Agnoscitque suos, lætusque ad limina ducit,
Et multum lacrimas verba inter singula fundit.
Procedo, et parvam Trojam, simulataque magnis
Pergama, et arentem Xanthi cognomine rivum
Agnosco, Scææque amplector limina portæ.
Nec non et Teucri socia simul urbe fruuntur.

Orestes en zeloso amor vehemente
Por su robada Hermion inflamado,
Y por el matricidio, horriblemente
De las Estigias Furias instigado,
Mató en el pátrio altar al imprudente
Pirro, de tal traicion muy descuidado.
Muerto el cruel Neoptolemo desta arte,
Cupo á Heleno del reyno aquesta parte.
Y porque el nombre de Caon su hermano
En su moderno reyno reviviese,
Quiso que desta tierra lo alto, y llano
La provincia Caonia se dijese.
Hizo este alcázar, porque del Troyano
La célebre memoria no cayese,
Fundó segunda Troya en esta altura,
De la primera imágen y figura.
Mas, dime ya, cual dios, cuál hado ó viento
Tan sin pensar aqui te ha hoy traido?
De Ascanio qué es? Goza aun vital aliento?
Estáse por su madre aun alligido?
Qué espuelas ponen á su heroyco intento,
A que tan gran virtud le han promovido,
Su padre el fuerte Eneas de una parte;
De otra, el tio Iléctor, el troyano Marte?
Esto decia Andromaca llorando,
Y en vano en largo llanto se alligia:
Cuando hácia la ciudad la vista alzando
Vi á Heleno con grande compañia.
A sus Troyanos conoció en llegando,
Y muy alegre á su ciudad nos guia:
A veces preguntando y respondiendo,
Y entre esto alegres lágrimas vertiendo.
Procedo en mi camino, y veo delante
La Troya en pequeno ámbito abreviada,
Aunque en fábrica y traza semejante
A aquella ilustre Troya ya arruinada,
Y un pobre arroyo, ufano con pujante
Nombre de Xanto; dame luego entrada
La puerta Scea, y en el muro amigo
Doy á todos mis Téucros dulce abrigo.
En anchas salas bien banqueteadas
Del buen licor de Baco asaz bebiéron,
Y en vasos de oro estrañamente obrados
Los vinos y manjares les sirviéron.
Dende y dos dias á embarcar llamados,
Las velas del buen viento se hinchiéron,
Yo con el profeta Heleno me junto,
Y de esta suerte, humilde, le pregunto:

Questi poi con Ermione congiunto,
E lei, che de la razza era di Leda,
E del sangue di Sparta, a me preposta,
Volle, ch'Eleno, ed io servi ambidue
N'accoppiassimo insieme. Oreste intanto,
Che tor l'amata sua donna si vide,
Da l'amore infiammato, e da le faci
De le furie materne, anzi a gli altari
Del padre Achille, insidiosamente
Tolse la vita a lui. Per la sua morte
Fu 'l suo regno diviso: e questa parte
De la Caonia ad Eleno ricadde,
Che dal nome di Caone troiano
Cosi l'ha detta: come disse ancora
Ilio da l'Ilio nostro, questa rocca
Che qui sù vedi, e Simoenta, e Pergamo
Queste picciole mura, e questo rivo.

Ma te quai venti, o qual nostra ventura
Ha qui condotto, fuor d'ogni pensiero
Di noi certo, e tuo forse? Ascanio nostro
Vive? cresce? che fa? come ha sentito
La morte di Creusa? E qual presagio
Ne dà ch'Enea suo padre, Ettor suo zio
Si rinnovino in lui? Cotali Andromache
Spargea pianti, e parole: ed ecco intanto
Il Teucro eroe che de la terra uscendo
Con molti intorno a rincontrar ne venne.

Tosto che ne adocchiò, meravigliando
Ne conobbe, n'accolse, e lietamente
Seco n'addusse: de' comuni affanni
Molto con me, mentre andavamo, anch'egli
Ragionando, e piangendo, entrammo al fine
Ne la piccola Troia, e con diletto
Un arido ruscello, un cerchio angusto
Sentii con finti e rinnovati nomi
Chiamar Pergamo, e Xanto: e de la Scea
Porta entrando abbracciai l'amata soglia.

Ton cœur ne connut point les douceurs de l'hymen,
Tu péris, jeune encor, sous le fer inhumain :
Mais du moins tu péris sous les remparts de Troie,
Mais les arrêts du sort qui choisissait sa proie
N'ont pas nommé ton maître, et, captivant ton cœur,
Mis la fille des rois aux bras de son vainqueur.
Moi, d'un jeune orgueilleux, trop digne de son père,
Souffrant l'amour superbe, et pleurant d'être mère,
J'ai perdu ma patrie ; et, traversant les mers,
Passé de Troie en cendre à l'opprobre des fers.
Bientôt, nouveau Pâris, jusqu'à Lacédémone,
Mon dédaigneux époux court ravir Hermione ;
Et, fuyant des plaisirs par la force obtenus,
Il m'abandonne esclave à l'esclave Hélénus.
Mais Oreste en fureur, qu'incessamment tourmente
Le fouet de Némésis, le regret d'une amante,
Jette au pied de l'autel son rival égorgé,
Et ce rapt criminel par un crime est vengé.
Par cette mort sanglante Hélénus en partage
Obtint une moitié de son riche héritage,
Et du nom de Chaon, né du sang des Troyens,
Appela ces vallons les Champs Chaoniens :
Pergame fut le nom que prit la citadelle.
Mais vous, quelle tempête ou quelle erreur nouvelle
Vous porta de si loin sur ces bords étrangers ?
Votre Ascagne vit-il après tant de dangers ?
Pleure-t-il quelquefois la perte de sa mère ?
Apprend-il à marcher sur les pas de son père ?
Vers ses hautes vertus prend-il déjà l'essor ?
Promet-il d'être un jour digne neveu d'Hector ? »
Ainsi, parmi les cris, les sanglots et les larmes,
D'un touchant entretien elle goûte les charmes ;
Lorsque, de son tyran successeur couronné,
Hélénus de sa cour s'avance environné,
Nous reconnaît, nous mène à la nouvelle Troie,
Et mêle à chaque mot une larme de joie.

In Grecian ships, unhappy we were borne,
Endur'd the victor's lust, sustain'd the scorn:
Thus I submitted to the lawless pride
Of Pyrrhus, more a handmaid than a bride.

Cloy'd with possession, he forsook my bed,
And Helen's lovely daughter sought to wed;
Then me to Trojan Helenus resign'd,
And his two slaves in equal marriage join'd;
Till young Orestes, pierc'd with deep despair,
And longing to redeem the promis'd fair,
Before Apollo's altar slew the ravisher.

By Pyrrhus' death the kingdom we regain'd:
At least one half with Helenus remain'd.
Our part, from Chaon he Chaonia calls,
And names, from Pergamus, his rising walls.

But you what fates have landed on our coast?
What gods have sent you, or what storms have toss'd?
Does young Ascanius life and health enjoy?
Save'd from the ruins of unhappy Troy?
O! tell me how his mother's loss he bears,
What hopes are promis'd from his blooming years,
How much of Hector in his face appears.'

She spoke; and mix'd her speech with mournful cries;
And fruitless tears came trickling from her eyes.
At length her lord descends upon the plain,
In pomp, attended with a num'rous train;
Receives his friends, and to the city leads,
And tears of joy amidst his welcome sheds.

Proceeding on, another Troy I see,
Or, in less compass, Troy's epitome.
A riv'let by the name of Xanthus ran;
And I embrace the Scæan gate again.

Abgequält im Joche des Zwangs: der Hermionen nachmals,
Leda's Enkelin, folgt', und der lacedämonischen Hochzeit,
Und mich Dienende nun dem dienenden Helenus hingab.
Jenem, von heftiger Glut der entrissenen Gattin entzündet,
Und von der Sünde verfolgt und den Furien, lauert' Orestes
Tückisch auf, und erschlug ihn an väterlichen Altären.
Nach Neoptolemus Tode bekam ein Theil des Gebietes
Helenus: welcher nunmehr chaonische Felder mit Namen,
Und Chaonia nannte vom troischen Chaon die Herrschaft,
Und hier Pergamos baut' und Ilions Burg auf den Höhen.
Aber o welcherlei Wind doch enttrug dich, welcherlei Schicksal?
Oder was trieb für ein Gott dich ganz Unkundigen hieher?
Was denn macht dein kleiner Askanius? lebt er und athmet?
Den dir, wie Troja bereits...
Ob der Knabe jedoch den Verlust der Mutter empfindet?
Ob zu männlichem Mut und alterthümlicher Tugend
Ihn sein Vater Aeneas und Hektor reizet der Oheim?

Also redete jene bethränt, und weinete lange
Fort mit vergeblichem Gram: als sich von den Mauern der Heros
Helenus, Priamus Sohn, darbeut in groszer Begleitung,
Ach und die Seinen erkennt, und froh zum Palaste daherführt,
Und viel Thränen vergieszt bei jedem gebrochenen Worte.
Wandelnd erkenn' ich Troja die kleinere, und der erhabnen
Pergamos winziges Bild, und ein seicht hinrieselndes Bächlein,
Xanthus benamt, und die Schwellen des skäischen Thores umarm' ich.
Auch die Dardaner gehn der verbündeten Stadt zu genieszen.

Illos porticibus rex accipiebat in amplis.
Aulai in medio libabant pocula Bacchi,
Impositis auro dapibus, paterasque tenebant.
Jamque dies, alterque dies processit : et auræ
Vela vocant; tumidoque inflatur carbasus austro.
Ilis vatem aggredior dictis, ac talia quæso :
Trojugena, interpres divûm, qui numina Phœbi,
Qui tripodas, Clarii lauros, qui sidera sentis,
Et volucrum linguas, et præpetis omina pennæ,
Fare age (namque omnem cursum mihi prospera dixit
Religio, et cuncti suaserunt numine divi
Italiam petere, et terras tentare repostas;
Sola novum dictuque nefas Harpyia Celæno
Prodigium canit, et tristes denuntiat iras,
Obscenamque famem) quæ prima pericula vito?
Quidve sequens tantos possim superare labores?
Hic Helenus, cæsis primum de more juvencis,
Exorat pacem divûm, vittasque resolvit
Sacrati capitis, meque ad tua limina, Phœbe,
Ipse manu multo suspensum numine ducit;
Atque hæc deinde canit divino ex ore sacerdos :
Nate dea; nam te majoribus ire per altum
Auspiciis manifesta fides : sic fata deûm rex
Sortitur, volvitque vices : is vertitur ordo;
Pauca tibi e multis, quo tutior hospita lustres
Æquora, et Ausonio possis considere portu,

O tú, divino interprete troyano,
Que los Febeos oráculos espones,
Las trípodas y el lauro soberano
De Clario y las sidereas impresiones :
A cuyo entendimiento sobre humano
Son claras de las aves las razones,
Y los agüeros de sus prestas alas,
Ahsuelve mi question, pues tanto calas.
Sabe, que por dó quiera que he venido,
No ha habido dios á quien no haya consultado,
Todos me han buen viage prometido,
Y todos ir á Italia me han mandado.
Sola la harpía Celeno me ha afligido
Con un nefando mal que me ha anunciado,
Ira del cielo (dijo) que me espera,
Y amenazóme hambre horrible y fiera.
Suplícote me seas norte y guia
Para escaparme de peligros tales :
Por cuál derrota he de ir, o por cuál vía
Para evitar trabajos tan mortales?
Heleno matá, como hacer solia,
Becerros, y á los dioses inmortales
Pide la paz por mi, y la blanca toca
De la cabeza sacra se destoca.
Y con su mano aquesta mia tomando,
A tu templo, ó buen Febo, me presenta,
Suspenso tu deidad reverenciando :
Y dame de tu oráculo esta cuenta :
Hijo de Vénus, del divino bando
Ninguno hay que en aquesto no consienta :
Tú has de ir por muchos mares peregrino,
Que Júpiter lo ordena y tu destino.
Mas porque mas seguro el mar navegues,
Y arribar puedas al Ausonio puerto,
Y con prosperidad á Italia llegues :
Haréte de lo poco que sé cierto.
En lo demas no hay para que me ruegues,
Que dello, como tú, yo estoy incierto.
Las Hadas vedan yo saberlo, y Juno
Manda, que dello no hable hombre alguno.
Lo primero, esta Italia que has pensado,
Que esta cerca, y su puerto aquí vecino,
Sabe, que está en lugar muy apartado,
Y que un gran trecho has de ir por mal camino.
Primero el mar Trinacrio habrás sulcado,
E iras por el Ausonio peregrino,
Al lago Averno é insulas Circeas,
Que fundes la ciudad que tú deseas.

Così fecero i miei, meco godendo
L'amica terra, come propria e vera
Fosse lor patria. Il re le sale, e i portici
Di mense empiendo, fè lor cibi, e vini
Da' regi servi realmente esporre
Con vaselli d'argento, e coppe d'oro.
Passato il primo giorno, e l'altro appresso,
Soffiar prosperi i venti; ond'io commiato
A l'indovino re chiedendo, seco
Mi ristrinsi, e gli dissi. Inclito sire,
Cui non son degli dei le menti occulte,
Che Febo spiri, e 'l tripode, e gli allori
Del suo tempio dispensi, e de le stelle,
E de' volanti ogni secreto intendi :
Danne certo (ti priego) indicio, e lume
De le nostre venture. Il nostro corso,
Com' ogni augurio accenna, ed ogni Nume
Ne persuade, è per Italia; e lieto
E fortunato ancor ne si promette
Infino a qui : sola Celeno Arpia
Novi e tristi infortunii, e fame, ed ira
De gli dei ne minaccia. Io da te chieggio
Avvertenze, e ricordi, onde sia saggio
A tai perigli, e forte a tanti affanni.

Qui pria solennemente Eleno uccisi
I dovuti giovenchi, in atto umile
Impetrò da gli dei favore, e pace :
Poscia raccolto in sè, le bende sciolse
Del sacro capo, e me, così com 'era
A tanto officio attonito e sospeso,
Per man prendendo a la febea spelonca
M' addusse avanti, e con divina voce
Intonando proruppe. O de la dea
Pregiato figlio (quando a gran fortuna
È chiaro in prima che 'l tuo corso è volto;
Tal è del ciel, de' Fati, e di colui
Che gli regge, il voler, l'ordine, e 'l moto)
Io di molte e gran cose, ch' anticveggo
Del tuo peregrinaggio, accio più franco
Navighi i nostri mari, e 'l porto ausonio
Quando che sia securamente attinga,

J'avance, et j'aperçois dans ce séjour nouveau
De la fière Pergame un modeste tableau.
Voilà ses ports, ses murs renaissans de leur cendre;
Ce coteau, c'est l'Ida; ce ruisseau, le Scamandre.
Je vois la porte Scée et les tours d'Ilion,
Et de Troie, en pleurant, j'adore encor le nom.
Mille doux souvenirs parcourent ce rivage;
De leurs murs paternels reconnaissant l'image,
Les Troyens, de ces lieux jouissent comme moi,
Et leur concitoyen les recevait en roi.
Au milieu de sa cour, sous de vastes portiques,
Un grand festin chargeait des tables magnifiques,
Ils célébraient Bacchus, et dans des coupes d'or
Le dieu de son nectar leur versait le trésor.
Le jour fuit, un second s'écoule dans la joie;
Mais l'autan a soufflé, la voile se déploie,
Et son souffle sur l'onde appelle nos vaisseaux.
Je vais au roi pontife, et m'explique en ces mots:

« O toi qui fais parler d'une voix véridique
Les lauriers de Claros, le trépied prophétique;
Que ne trompent jamais ni le flanc des taureaux,
Ni le ciel, ni le vol, ni le chant des oiseaux!
Que me veulent les dieux? Tous d'une voix commune
Dans les champs d'Hespérie appellent ma fortune:
L'horrible Céléno, s'opposant à leurs vœux,
Seule ose m'annoncer la colère des cieux,
Et menace mes jours de la faim homicide.
Parle: que de mon sort ta sagesse décide. »
Hélénus, méditant ces mystères profonds,
De sa tête sacrée abaisse les festons,
Présente à Jupiter un pompeux sacrifice,
Implore d'Apollon la bonté protectrice,
Me conduit dans son temple, et me dit: « Fils des dieux!
Oui, le ciel te prépare un destin glorieux;
Et, dans le cours changeant de sa marche éternelle,
Le sort accomplira cette loi solennelle.

My friends in porticoes were entertain'd;
And feasts and pleasures through the city reign'd.
The tables fill'd the spacious hall around;
And golden bowls with sparkling wine were crown'd.
Two days we pass'd in mirth, till friendly gales,
Blown from the south, supplied our swelling sails.
Then to the royal seer I thus began:
'O thou who know'st, beyond the reach of man,
The laws of heav'n and what the stars decree,
Whom Phœbus taught unerring prophecy,
From his own tripod, and his holy tree—
Skill'd in the wing'd inhabitants of air,
What auspices their notes and flights declare—
O! say—for all religious rights portend
A happy voyage, and a prosp'rous end;
And ev'ry pow'r and omen of the sky
Direct my course for destin'd Italy;
But only dire Celæno, from the gods,
A dismal famine fatally forebodes—
O! say, what dangers I am first to shun,
What toils to vanquish, and what course to run.'

The prophet first with sacrifice adores
The greater gods; their pardon then implores;
Unbinds the fillet from his holy head:
To Phœbus, next, my trembling steps he led,
Full of religious doubts and awful dread.
Then with his god possess'd, before the shrine,
These words proceeded from his mouth divine;
'O goddess-born! (for Heav'n's appointed will,
With greater auspices of good than ill,
Foresh ows thy voyage, and thy course directs;
Thy fates conspire, and Jove himself protects),
Of many things, some few I shall explain,
Teach thee to shun the dangers of the main,
And how at length the promis'd shore to gain.

Dort in geräumigen Hallen bewirtete jene der König.
Feierlich sprengten sie drinnen im Hof des Palastes den Festwein,
Vor sich Speisen auf Gold', und die Opferschal' in den Händen.

Schon entschwand ein Tag und ein anderer Tag; und den Segeln
Rufet der Wind; auf wolbt sich im schwellenden Süde die Leinwand.
Jetzo wend' ich zum Seher das Wort, und erkundige solches:
Saame des Tros, o Götterprofet, der die Winke des Phöbus,
Der Dreifusz und Lorber des Klariers, der die Gestirn' auch
Merkt, und Zungen der Vögel, und Deutungen raschen Gefieders!
Rede doch, (denn es erklärt' heilmeldende Religion mir
Ganz den Lauf, und mich hieszen die sämmtlichen Winke der Götter
Gen Italia gehn, und entlegene Lande versuchen;
Nur sie allein weissaget ein Graun, die Harpye Celäno,
Neues unnennbares Graun, und kündiget traurigen Zorn an,
Und scheuseligen Hunger!) was meid' ich zuerst für Gefahren?
Welch ein Rath, ob ich etwa so schrecklichem Leiden entfliehn mag?
Helenus jetzt, da er Farren zuvor nach der Weise geschlachtet,
Fleht um Gnade der Götter, und löst die schleiernden Binden
Seines geheiligten Haupts, und dir zu den Schwellen o Phöbus,
Führt er mich selbst an der Hand, wie ich beb' im Schauer der Gottheit;
Dieses sodann weissaget aus göttlichem Munde der Priester:
Sohn der Göttin! (denn traun von groszeren Zeichen geleitet
Gehst du die Wogen hindurch) so loost der Unsterblichen König
Schicksalsloos', und der Wandel des Glücks; so rollet die Ordnung!
Weniges dir aus Vielem, dass sicherer gastliche Meere
Weit durchziehn, und im Port der Ausonier ruhen du kannest,

Expediam dictis; prohibent nam cetera Parcæ
Scire, Helenum farique vetat Saturnia Juno.
Principio Italiam, quam tu jam rere propinquam,
Vicinosque, ignare, paras invadere portus,
Longa procul longis via dividit invia terris.
Ante et Trinacria lentandus remus in unda,
Et salis Ausonii lustrandum navibus æquor,
Infernique lacus, Æææque insula Circæ,
Quam tuta possis urbem componere terra.
Signa tibi dicam : tu condita mente teneto.
Quum tibi sollicito secreti ad fluminis undam
Litoreis ingens inventa sub ilicibus sus,
Triginta capitum fetus enixa, jacebit,
Alba, solo recubans, albi circum ubera nati :
Is locus urbis erit; requies ea certa laborum.
Nec tu mensarum morsus horresce futuros :
Fata viam invenient, aderitque vocatus Apollo.
Has autem terras, Italique hanc litoris oram,
Proxima quæ nostri perfunditur æquoris æstu,
Effuge : cuncta malis habitantur mœnia Graiis.
Hic et Narycii posuerunt mœnia Locri,
Et Sallentinos obsedit milite campos
Lyctius Idomeneus; hic illa ducis Melibœi
Parva Philoctetæ subnixa Petelia muro.
Quin, ubi transmissæ steterint trans æquora classes,
Et positis aris jam vota in litore solves :

Darte he las senas que da el sacro aliento :
Tú fija en la memoria lo que oyeres :
Cuando puesto en cuidoso pensamiento
A la agua de un secreto rio te vieres :
Y só una encina en arenoso asiento
Una gran puerca blanca yacer vieres
De treinta blancos hijos rodeada,
Alli sera por ti ciudad fundada.
Alli quieren los dioses descansarte,
Alli serán tus males acabados :
No debe aquesa hambre amedrentarte,
Ni de las duras mesas los bocados :
Que el sacro Apolo bien sabra librarte,
Y su salida hallarán los hados.
Huye esta costa Hespéria aqui vecina,
Que es toda de enemigos Griegos mina.
Aquí á los Locros trajo Ayace Oileo,
A fundar la ciudad de su apellido,
Ocupa hoy el Cretense Idomeneo
El Salentino campo á hierro habido :
Y Filoctetes duque Melibeo
Hizo aqui, aunque pequeno, un fuerte nido :
Fundo á Petilia en sitio muy seguro,
Y dióle a su tamano, cerca y muro.
Y cuando navegados tantos mares,
El dulce puerto con tus naos tuvieres,
Y puestos en la arena los altares,
Los votos que hiciste ya cumplieres :
Porque entre los santisimos fogares,
Que en honor de los dioses encendieres,
No venga algun contrario allí á impedirte,
Con grana los cabellos haz cubrirte.
Será por ti este rito y por tus gentes
Siempre en los sacrificios observado,
Y manda, que los castos descendientes
Le tengan siempre y guarden inviolado :
Mas cuando con los remos diligentes
Al golfo de Sicilia habreis llegado,
Y en el Peloro estrecho os vais metiendo,
Y su apretura ya se os vaya abriendo,
Tuerce el viage hácia la siniestra,
Y ve muy largo trecho rodeando,
Huye la agua y ribera de á man diestra,
Que este lugar de dó apartar te mando,
Fué un tiempo tierra, y hoy dia mar se muestra
(Tanto en el mundo va la edad mudando)
De un terremoto la violencia brava,
Diz que aparto lo que continuo estaba.

Poche ne ti dirò, ch' a te le Parche
Vietan che più ne sappi : ed a me Giuno,
Ch' io più te ne riveli. In prima il porto,
E l' Italia che cerchi, e si vicina
Ti sembra, è da tal via, da tanti intrichi
Scevra da te, ch' anzi che tu v' aggiunga,
Ti parrà malagevole e lontana
Più che non credi; e ti fia d' uopo avanti
Stancar più volte i remiganti, e i remi,
E 'l mar de la Sicilia, e 'l mar Tirreno,
E i laghi inferni, e l'isola di Circe
Cercar ti converrà, pria che vi fondi
Securo seggio : io di ciò chiari segni
Darotti, e tu ne fa nota, e conserva.

Quando più stanco e travagliato, a riva
Sarai d' un fiume, u' sotto un' elce accolta
Sarà candida troia, ed arà trenta
Candidi figli a le sue poppe intorno;
Allor di : questo è 'l segno, e 'l tempo, e 'l loco
Da fermar la mia sede; e questo è 'l fine
De' miei travagli. Or, che l' ingorda fame
Addur ti deggia a trangugiar le mense,
Comunque avvenga, i Fati a cio daránno
Opportuno compenso : e questo Apollo
Invocato da voi presto saravvi.
Queste terre d' Italia, e questa riva
Ver noi volta, e vicina a i liti nostri,
È tutta da' nemici e da' malvagi
Greci abitata e colta; e però lunge
Fuggi da loro. I Locri di Narizia
Qui si posaro : e qui ne' Salentini
I suoi Cretesi Idomeneo condusse.
Quì Filottete, il Melibèo campione,
La picciolella sua Petilia cresse;
Fuggili dico : e quando anco varcato
Sarai di là nell' alto lito, intento
A sciorre i voti, di purpureo ammanto
Ti vela il capo : acciò tra i santi fochi

Mais il faut avant tout t'indiquer les chemins
Des mers à qui tu dois confier tes destins.
Je ne m'étendrai point sur tout ce qui te touche ;
Sur de plus grands secrets Junon ferme ma bouche ;
Et la Parque, à mes yeux soulevant le rideau,
N'écarte qu'à demi leur terrestre bandeau.
D'abord ce Latium, cette terre fatale,
Tu les crois séparés par un court intervalle ;
Mais la mer, devant toi s'agrandissant toujours,
De ta longue carrière alongera le cours.
La Sicile verra de tes nefs vagabondes
La rame opiniâtre importuner ses ondes.
Du redoutable Averne il faut dompter les flots,
De la mer d'Ausonie il faut fendre les eaux,
De l'île de Circé braver l'onde infidèle,
Avant de reposer dans ta cité nouvelle.
Mais écoute, et connais par quels signes certains
S'annonceront ces lieux promis par les destins :

Si, sur les bords des eaux, se présente à ta vue
Une laie aux poils blancs sur la rive étendue,
Nourrissant trente enfans d'une égale blancheur,
Et du fleuve voisin respirant la fraîcheur,
Arrête là ton cours ; là finiront tes peines.
Ne crains ni Céléno, ni ses menaces vaines,
Ni ces tables qu'un jour doit dévorer ta faim :
Le destin t'aidera ; compte sur le destin ;
Compte sur la faveur d'Apollon qui m'inspire.
Mais fuis la mer perfide et la cote d'Épire :
Des Grecs nos ennemis ce bord est infesté.
Là, des fiers Locriens s'élève la cité ;
Là, commandant en paix à l'humble Pétilie,
Philoctète est content d'un coin de l'Italie ;
Et, de Salente enfin inondant les sillons,
Idoménée au loin répand ses bataillons.
Ce n'est pas tout encor : lorsque sur le rivage
Aux dieux conservateurs tu paîras ton hommage,

The rest the Fates from Helenus conceal,
And Juno's angry pow'r forbids to tell.
First, then, that happy shore, that seems so nigh,
Will far from your deluded wishes fly:
Long tracts of seas divide your hopes from Italy:
For you must cruise along Sicilian shores,
And stem the currents with your struggling oars;
Then round th' Italian coast your navy steer;
And, after this, to Circe's island veer;
And, last, before your new foundations rise,
Must pass the Stygian lake, and view the nether skies.

Now mark the signs of future ease and rest;
And bear them safely treasur'd in thy breast.
When, in the shady shelter of a wood,
And near the margin of a gentle flood,
Thou shalt behold a sow upon the ground,
With thirty sucking young encompass'd round;
The dam and offspring white as falling snow —
These on thy city shall their name bestow;
And there shall end thy labours and thy woe.

Nor let the threaten'd famine fright thy mind;
For Phœbus will assist; and Fate the way will find.
Let not thy course to that ill coast be bent,
Which fronts from far th' Epirian continent:
Those parts are all by Grecian foes possess'd.

The savage Locrians here the shores infest:
There fierce Idomeneus his city builds,
And guards with arms the Salentinian fields;
And on the mountain's brow Petilia stands,
Which Philoctetes with his troops commands.

Ev'n when thy fleet is landed on the shore,
And priests with holy vows the gods adore,
Then with a purple veil involve your eyes,
Lest hostile faces blast the sacrifice.

Soll aufschlieszen mein Mund. Denn mehreres hüllet die Parce
Helenus Geist', und zu reden verbeut die saturnische Juno.
Gleich das Italerland, das schon dir nahe du achtest,
Und zum grenzenden Port, Unkundiger, rüstest die Einfahrt,
Weit, weit trennt es durch Räum' unwegsamer Weg in die Ferne.
Erst in trinakrischer Flut muss schwank sich biegen das Ruder,
Und umschweifen der Kiel das Gewog' ausonischen Salzes,
Unterirdische Teich', und die Flur der Aeäerin Circe;
Eh' in sicherem Lande die Stadt du zu ordnen vermögest.
Zeichen sag' ich dir an; du halte sie fest im Gedächtniss.
Wann dir Bekummerten einst an der Flut des gesonderten Stromes
Unter des Bords Steineichen die ungeheure Bache
Nach der Geburt, umwühlt von dreiszig Frischlingen, daliegt,
Weisz, am Boden gestreckt, und weisz um die Euter die Ferklein;
Dort sei die Lage der Stadt, dort stetige Ruhe der Mühsal.

Auch nicht schaudere so vor der Tische gedrohetem Anbiss;
Ausgang bahnt das Geschick, und es naht der gerufne Apollo.
Jene Gefilde jedoch, und den Rand des italischen Ufers,
Welcher zunächst von der Woge des unsrigen Sundes durchströmt wird,
Fliehe du! Alle die Mauern bewohnt der tückische Grajer.
Dort errichtete Mauern das Volk narycischer Lockrer;
Auch der Lyktierfürst Idomeneus füllte mit Streitern
Sallentinisches Feld; und die kleine Petélia trotzt dort;
Von Philoktetes umschanzt, dem tapferen Held Meliböa's.
Ja, wenn jenseit des Meers die gelandete Flotte dir stehet,
Und du gestellten Altären Gelübd' am Strande bezahlest;

Purpureo velare comas adopertus amictu ;
Ne qua inter sanctos ignes in honore deorum
Hostilis facies occurrat, et omnia turbet.
Hunc socii morem sacrorum, hunc ipse teneto ;
Hac casti maneant in religione nepotes.
Ast, ubi digressum Siculæ te admoverit oræ
Ventus, et angusti rarescent claustra Pelori,
Læva tibi tellus, et longo læva petantur
Æquora circuitu ; dextrum fuge litus et undas.
Hæc loca vi quondam, et vasta convulsa ruina,
Tantum ævi longinqua valet mutare vetustas!
Dissiluisse ferunt, quum protenus utraque tellus
Una foret ; venit medio vi pontus, et undis
Hesperium Siculo latus abscidit, arvaque et urbes
Litore diductas angusto interluit æstu.
Dextrum Scylla latus, lævum implacata Charybdis
Obsidet, atque imo barathri ter gurgite vastos
Sorbet in abruptum fluctus, rursusque sub auras
Erigit alternos, et sidera verberat unda.
At Scyllam cæcis cohibet spelunca latebris,
Ora exertantem, et naves in saxa trahentem.
Prima hominis facies, et pulcro pectore virgo
Pube tenus ; postrema immani corpore pistrix,
Delphinum caudas utero commissa luporum.
Præstat Trinacrii metas lustrare Pachyni
Cessantem, longos et circum flectere cursus,

Sicilia y Italia juntas estuvieron
Un tiempo, y suelo fué continuado :
Mas las violentas aguas dividiéron
Del de Sicilia el Italiano lado :
Los campos y ciudades que partiéron
Lavan con golfo estrecho y apretado :
La diestra tiene Scila abominable,
La siniestra Caribdis la implacable.

La cual del hondo del infierno horrendo
Sorbe alla en si las olas espumosas :
Luego las mesmas olas escupiendo
Amenazando al cielo van furiosas :
Scila sacando afuera esta, y abriendo
La ancha boca en cavernas tenebrosas,
Las naos que se le acercan arrebata,
Y los que van en ellas traga y mata.

Su superior figura, humana y bella
Hasta las bajas ingles ser parece :
Su rostro y pecho y vientre es de doncella,
Lo de alli abajo de un inmenso pece :
Dos colas de delfines salen della,
Y cada cual de aquestas dos fenece
En un vientre de lobo á que esta asida,
Y con un ñudo natural cosida.

Mas te vale ir en torno del Paquino,
Y que, aunque tardes, tuerzas tu carrera,
Que oir de Scila el resonar canino,
Y ver su cueva oscura y forma fiera.
Y si en Héleno hay espíritu divino,
Si Apolo da presencia verdadera,
Si en él hay fé, ante todas cosas esto,
Una vez y otra y otra te amonesto.

Que á la gran Juno hagas oraciones,
Votos y sacrificios humillado :
Y haz que sea con tus humildes dones
El furor de sus iras aplacado :
En fin, así á las Italas regiones,
El mar y suelo Siculo dejado,
Iras con glorioso vencimiento,
Dó fundaras tu ilustre y fuerte asiento.

Mentre i tuoi numi adori, ostile aspetto
Te co' tuoi sacrificii non conturbi.
E questo rito poi sia castamente
Da te servato, e da' nipoti tuoi.

Quinci partito, allor che da vicino
Scorgerai la Sicilia, e di Peloro
Ti si discovrirà l'angusta foce,
Tienti a sinistra : e del sinistro mare
Solca per via quanto a dilungo intorno
Gira l'isola tutta, e da la destra
Fuggi la terra, e l'onde. È fama antica,
Che questi or due tra lor disgiunti lochi
Erano in prima un solo, e che per forza
Di tempo, di tempeste, e di ruine
(Tanto a cangiar queste terrene cose
Può de' secoli il corso) un dismembrato
Fu poi da l'altro ; il mar fra mezzo entrando
Tanto urtò, tanto rose, che l'Esperio
Dal Sicolo terreno al fin divise;
E i campi, e le città, che in su le rive
Restaro, angusto freto or bagna e sparte.
Nel destro lato è Scilla, nel sinistro
È l'ingorda Cariddi; una vorago
D'un gran baratro è questa, che tre volte
I vasti flutti rigirando assorbe,
E tre volte a vicenda li ributta
Con immenso bollor sino a le stelle.
Scilla dentro a le sue buie caverne
Stassene insidiando, e con le bocche
De' suoi mostri voraci, che distese
Tien mai sempre ed aperte, i naviganti
Entro al suo speco a sè tragge, e trangugia.
Dal mezzo in su, la faccia, il collo, e 'l petto
Ha di donna, e di vergine : il restante
D'una pistrice immane, che simili
A' delfini ha le code, a i lupi il ventre.
Meglio è con lungo indugio, e lunga volta
Girar Pachino, e la Trinacria tutta,
Che, non ch'altro veder quell' antro orrendo,
Sentir quegli urli spaventosi e fieri
Di quei cerulei suoi rabbiosi cani.

Qu'un long voile de pourpre, abaissé sur tes yeux,
Dérobe à tes regards tout visage odieux ;
Défends qu'aucun objet d'un augure sinistre
Ne trouble le présage ainsi que le ministre ;
Qu'enfin les tiens, toi-même et ta postérité,
Gardent ce saint usage avec fidélité.
Lorsque enfin de plus près tu verras la Sicile,
Que de l'étroite mer qui sépare cette île
L'ouverture à tes yeux ira s'agrandissant,
Que sur la gauche alors ton cours s'arrondissant,
Laisse à droite cette île et ses gorges profondes.
Ces continens, dit-on, séparés par les ondes,
Réunis autrefois, ne formaient qu'un pays ;
Mais par les flots vainqueurs tout-à-coup envahis,
A l'onde usurpatrice ils ont livré la terre,
Dont le double rivage à l'envi se resserre :
Ainsi, sans se toucher, se regardent de près
Et les bords d'Hespérie et l'île de Cérès.

Entre eux la mer mugit, et ses ondes captives
Tour à tour en grondant vont battre les deux rives :
Sublime phénomène, étranges changemens,
De l'histoire du monde éternels monumens !
Deux monstres sont placés sur ce double rivage :
Carybde, qui dévore, en son avide rage,
Les flots précipités dans ses antres sans fonds,
Et soudain les vomit de leurs gouffres profonds ;
Scylla, qui, dérobant ses roches dangereuses,
Appelle au loin, du sein de ses grottes affreuses,
Les vaisseaux que la vague y pousse en mugissant.
Ce monstre d'une vierge a le sein ravissant ;
Son visage est d'un homme ; à sa figure humaine
Se joint le vaste corps d'une lourde baleine ;
Ses flancs sont ceux d'un loup ; et de ce monstre enfin
La queue en s'alongeant se termine en dauphin.
Il vaut mieux t'éloigner, et, rasant la Sicile,
Prolonger tes détours et ta lenteur utile,

These rites and customs to the rest commend,
That to your pious race they may descend.
'When, parted hence, the wind that ready waits
For Sicily, shall bear you to the straits,
Where proud Pelorus opes a wider way,
Tack to the larboard, and stand off to sea;
Veer starboard sea and land. Th' Italian shore,
And fair Sicilia's coast, were one, before
An earthquake caus'd the flaw: the roaring tides
The passage broke, that land from land divides;
And, where the lands retir'd, the rushing ocean rides.

Distinguish'd by the straits, on either hand,
Now rising cities in long order stand,
And fruitful fields: so much can time invade
The mould'ring work, that beauteous Nature made.—

Far on the right, her dogs foul Scylla hides:
Charybdis roaring on the left presides,
And in her greedy whirlpool sucks the tides;
Then spouts them from below: with fury driv'n,
The waves mount up, and wash the face of heav'n.

But Scylla from her den with open jaws,
The sinking vessel in her eddy draws,
Then dashes on the rocks.—A human face,
And virgin bosom, hides her tail's disgrace:
Her parts obscene below the waves descend,
With dogs enclos'd; and in a dolphin end.

'Tis safer, then, to bear aloof to sea,
And coast Pachynus, though with more delay,
Than once to view mis-shapen Scylla near,
And the loud yell of wat'ry wolves to hear.

Hülle das Haar dir bedeckend mit purpurfarbenem Schleier
Dass nicht während der heiligen Glut in der Götter Verehrung
Feindliche Schau dir begegne, die Vorbedeutung verwirrend.
Dies sei Opfergebrauch den Deinigen, so wie dir selber;
Dies stets Religion dem Geschlecht frommwandelnder Enkel.
Aber nachdem dich Geschiednen der Wind dem sikulischen Ufer
Näherte, und sich erweitert das enge Verschloss des Pelorum;
Links dann werde das Land, und links in langer Umgehung
Dir das Gewässer gewählt; rechts meide die Wog' und das Ufer.
Dort durch Gewalt vormals und machtvoll rüttelnden Erdsturz,
(So viel mag umwandeln die Zeit in altender Dauer!)
Barst, wie man saget, der Grund, da vereiniget beiderlei Erdreich
Veste noch war; ein strömte die Flut, und mit stürmender Brandung
Riss sie das Sikulerland von Hesperia; Felder und Städte,
Durch Meerufer getrennt, durchspült' ein geengeter Strudel.
Rechts hält Scylla den Strand, und die unfriedsame Charybdis
Links; und zum untersten Wirbel des Abgrunds schlürfet sie dreimal
Jäh die unendlichen Fluten hinab, dann wieder zur Luft auf
Schnellt sie die wechselnden hoch, und schlägt die Gestirne mit Meerschaum.
Aber Scylla verweilt im dunkelen Winkel der Felskluft,
Wo sie das Haupt ausstreckt, und die Schiff' an die Zacken heranzieht.
Vorn ist Menschengestalt, und schön von Busen die Jungfrau,
Bis an den Schoosz: doch hinten ein grauvoll ringelnder Wallfisch,
Welcher Delfinenschwänz' an den Bauch der Wolfe gefüget.
Besser dem Ziele genaht des trinakrischen Berges Pachynos,
Auch mit Verzug, und umher auf längerer Bahn dich gewendet,

Quam semel informem vasto vidisse sub antro
Scyllam, et cæruleis canibus resonantia saxa.
Præterea, si qua est Heleno prudentia, vati
Si qua fides, animum si veris implet Apollo,
Unum illud tibi, nate dea, præque omnibus unum
Prædicam, et repetens iterumque iterumque monebo :
Junonis magnæ primum prece numen adora;
Junoni cane vota libens, dominamque potentem
Supplicibus supera donis : Sic denique victor
Trinacria fines Italos mittere relicta.
Huc ubi delatus Cumæam accesseris urbem,
Divinosque lacus, et Averna sonantia sylvis :
Insanam vatem adspicies; quæ rupe sub ima
Fata canit, foliisque notas et nomina mandat.
Quæcumque in foliis descripsit carmina, virgo
Digerit in numerum, atque antro seclusa relinquit.
Illa manent immota locis, neque ab ordine cedunt.
Verum eadem, verso tenuis quum cardine ventus
Impulit, et teneras turbavit janua frondes,
Nunquam deinde cavo volitantia prendere saxo,
Nec revocare situs, aut jungere carmina curat.
Inconsulti abeunt, sedemque odere Sibyllæ.
Hic tibi ne qua moræ fuerint dispendia tanti;
Quamvis increpitent socii, et vi cursus in altum
Vela vocet, possisque sinus implere secundos;
Quin adeas vatem, precibusque oracula poscas.

Llegados pues á la ciudad Cumana,
Y al lago Averno, que el continuo estruendo
De una gran selva que le esta cercana,
Siempre esta resonando y repitiendo;
Verás allí á la profetisa insana
En honda cueva á todos respondiendo
Sus hados, y verás que en palma escribe
Las letras y palabras que concibe.

Todo lo que en las hojas tiene puesto
La virgen llena de Apolíneo aliento,
Por órden deja y numero digesto,
Si sale de aquel su horrido aposento :
Cada una dellas guarda el propio puesto
Sin dejar su órden ni mudar su asiento :
Mas, si entra en la caverna un viento leve,
Y aquellas tiernas hojas turba y mueve;
Aunque revuelven por la cueva oscura,
Jamas se le da nada de tomarlas,
Nunca las letras concertar procura,
Ni á sus lugares propios revocarlas :
Asi aborrecen esta impresa dura
Los que piden respuestas sin llevarlas,
Mas tú, aunque pierdas tiempo, y sea rodeo,
Ve y consulta el oráculo Febeo.

Por mas y mas que veas que te lo impide
Tu compania y culpa tu tardanza,
Aunque el derecho viento te convide,
Y te promete el manso mar bonanza,
Ve á la sibila, ve, y con ruegos pide
Respuesta de tu buena ó mala andanza :
Y humilde persevera allí y constante,
Hasta que todo cuanto pidas cante.

De las guerras que esperas, avisarte
Podrá bien, y de Italia y sus lugares,
Como de los trabajos escaparte
Puedas, o cómo en ellos te mampares.
Ella, si tu la adoras, querrá darte
Buen suceso por tierras y por mares,
Esto es lo que te avisa mi buen zelo,
Ve y con tus obras sube á Troya al cielo.

Oltre a ciò, se prudenti, se fedeli
Sembrar ti può che sian d'Eleno i detti,
E se scarso non m'è del vero Apollo;
Sovr'a tutto io t'accenno, ti predico,
Ti ripeto più volte, e ti rammento;
La gran Giunone invoca; a Giunon voti,
E preghi, e doni, e sacrifici offrisci
Devotamente; che lei vinta, al fine
Terrai d'Italia il desiato lito.

Giunto in Italia, allor che ne la spiaggia
Sarai di Cuma, il sacro Averno lago
Visita, e quelle selve, e quella rupe,
Ove la vecchia vergine sibilla
Profetizza il futuro, e 'n su le foglie
Ripone i fati; in su le foglie, dico,
Scrive cio che prevede, e ne la grotta
Distese ed ordinate ove sian lette,
In disparte le lascia. Elle serbando
L'ordine, e i versi, ad uopo de' mortali,
Parlan de l'avvenire; e quando aprendo
Talor la porta il vento le disturba,
E van per l'antro a volo, ella non prende
Più di ricorle, e d'accozzarle affanno :
Onde molti delusi e sconsigliati

Tornan sovente, e mal di lei s'appagano.
Tu per soverchio che ti sembri indugio,
Per richiamo de' venti, o de' compagni,
Non lasciar di vederla, e d'impetrarne
Grazia, che di sua bocca ti risponda,
E non con frondi. Ella daratti avviso

Pour atteindre le but, l'éviter avec art,
Et, près de Pachynum, par un prudent écart,
Dans ton cours prolongé décrire un arc immense,
Que d'aller, de Carybde affrontant l'inclémence,
Braver ses tourbillons, ses gouffres écumans,
Et des chiens de Scylla les rauques hurlemens.
Enfin, dans les destins s'il m'est permis de lire,
Hélénus ne peut trop le dire et le redire :
Junon fit tous vos maux et les prolonge tous;
De la reine des dieux désarme le courroux:
N'épargne point l'encens, les vœux, ni la prière :
Ainsi tu fléchiras cette déesse altière;
Et tes heureux vaisseaux, des bords siciliens
Parviendront sans obstacle aux champs hespériens.
Vainqueur enfin des mers, d'autres soins te demandent;
Des antres cuméens les oracles t'attendent;
Il faut franchir l'Averne, et dans ses sombres bois
De l'antique Sibylle interroger la voix.
Au pied de son rocher sur des feuilles légères
Elle écrit nos destins en légers caractères;
En dispose les mots; et sitôt que sa main
En a rangé la suite en un ordre certain,
Elle ferme sur eux sa caverne tranquille.
Là, l'oracle repose et demeure immobile.
Mais si la porte, ouverte aux zéphyrs indiscrets,
De l'arrêt fugitif leur livre les secrets,
Ils volent dispersés sous les roches profondes.
Elle, au lieu d'assembler leurs feuilles vagabondes,
De ses oracles vains aux vents abandonnés
Laisse errer au hasard les mots désordonnés;
Et qui vient consulter sa réponse inutile,
Maudit en s'éloignant l'antre de la Sibylle.
Évite ce malheur. En vain de ton départ
Les tiens impatiens accusent le retard;
En vain le vent t'appelle, en vain le temps te presse;
Toi-même va trouver, consulter la prêtresse;

Besides, if faith to Helenus be due,
And if prophetic Phœbus tell me true,
Do not this precept of your friend forget,
Which therefore more than once I must repeat:
Above the rest, great Juno's name adore:
Pay vows to Juno; Juno's aid implore.
Let gifts be to the mighty queen design'd;
And mollify with pray'rs her haughty mind.
Thus, at the length, your passage shall be free,
And you shall safe descend on Italy.
Arriv'd at Cumæ, when you view the flood
Of black Avernus, and the sounding wood,
The mad prophetic Sibyl you shall find,
Dark in a cave, and on a rock reclin'd.
She sings the fates, and, in her frantic fits,
The notes and names, inscrib'd to leaves, commits.
What she commits to leaves, in order laid,
Before the cavern's entrance are display'd:
Unmov'd they lie: but, if a blast of wind
Without, or vapours issue from behind,
The leaves are borne aloft in liquid air;
And she resumes no more her museful care,
Nor gathers from the rocks her scatter'd verse,
Nor sets in order what the winds disperse.
Thus, many not succeeding, most upbraid
The madness of the visionary maid,
And with loud curses leave the mystic shade.

'Think it not loss of time awhile to stay,
Though thy companions chide thy long delay;
Though summon'd to the seas, though pleasing gales
Invite thy course, and stretch thy swelling sails:
But beg the sacred priestess to relate
With willing words, and not to write, thy fate.
The fierce Italian people she will show,
And all thy wars, and all thy future woe,
And what thou may'st avoid, and what must undergo.

Als in der graulichen Höhl' einmal nur gesehen das Scheusal
Scylla, und das Geklipp, durchbellt von schwärzlichen Hunden!
Jetzo annoch, wenn Verstand bei Helenus waltet, dem Seher,
Oder wenn Treu, wenn die Seele mit Wahrheit füllet Apollo;
Eines, o Sohn der Göttin, das Einzige lass mich vor allem
Kund dir thun, und wieder mit Ernst dich warnen und wieder.
Juno's herrliche Macht sei zuerst im Gebete verehret,
Juno mit frohem Gelübde gegrüszt, und der Königin Hoheit
Durch demütige Gaben gebeugt! So endlich ein Sieger
Gehst aus Trinakria du zu den Italergrenzen gesendet.
Wann hieher du gelangt der kumäischen Stadt dich genähert,
Und dem begeisterten See, und dem waldumrauschten Avernus;
Wirst du die Seherin schaun, die rasende, die in der Felskluft
Schicksal singt, und dem Laube die redenden Zeichen vertrauet.
Welche Verkündungen nun in das Laub einrizte die Jungfrau,
Ordnet sie alle nach Zahl, und lässt sie verschlossen im Felsen.
Jene ruhn unbewegt an dem Ort, und behaupten die Ordnung.
Doch wenn heran nur leise bei umgedrehter Angel
Hauchte der Wind, und die Pforte die luftigen Blätter verwirrte;
Nimmer die flatternden dann im gehöhleten Felsen zu haschen,
Noch zu erneuen die Lag', und die Sprüche zu einigen sorgt sie.
Rathlos fliegen sie weg, und hassen das Haus der Sibylle.
Hier lass weder Verzug so sehr dich reuen, noch Säumniss;
Ob auch laut anmahnen die Freund', und dringend die Meerfahrt
Segel verlangt, und schwellen du kannst die gewogene Wölbung;
Nein, der Profetin genaht, und mit Flehn das Orakel gefodert!

Ipsa canat, vocemque volens atque ora resolvat.
Illa tibi Italiæ populos, venturaque bella,
Et, quo quemque modo fugiasque ferasque laborem,
Expediet; cursusque dabit venerata secundos.
Hæc sunt, quæ nostra liceat te voce moneri.
Vade age, et ingentem factis fer ad æthera Trojam.
Quæ postquam vates sic ore effatus amico est :
Dona dehinc auro gravia sectoque elephanto
Imperat ad naves ferri, stipatque carinis
Ingens argentum, Dodonæosque lebetas,
Loricam consertam hamis auroque trilicem,
Et conum insignis galeæ, cristasque comantes,
Arma Neoptolemi. Sunt et sua dona parenti.
Addit equos, additque duces :
Remigium supplet; socios simul instruit armis.
Interea classem velis aptare jubebat
Anchises, fieret vento mora ne qua ferenti.
Quem Phœbi interpres multo compellat honore :
Conjugio, Anchisa, Veneris dignate superbo,
Cura deûm, bis Pergameis erepte ruinis,
Ecce tibi Ausoniæ tellus : hanc arripe velis.
Et tamen hanc pelago præterlabare necesse est;
Ausoniæ pars illa procul, quam pandit Apollo.
Vade, ait, o felix nati pietate! quid ultra
Provehor, et fando surgentes demoror austros?
Nec minus Andromache, digressu mœsta supremo,

Habiendo así el buen Héleno hablado,
A sus hombres mandó, que se cargasen
De joyas de oro y de marfil labrado,
Y que á nuestros navíos lo llevasen,
Y que en cada cual dellos un pesado
Cargo de fina plata nos echasen :
Y díome muchos vasos Dodoneos,
Y las armas de Pirro y los arreos.
Una loriga fuerte retejida
Con tres lizos de malla de oro fino,
Y un yelmo de una cima muy subida,
Con un penacho solo de aquel dino,
Ni el rico don del padre Anquise olvida,
Caballos nos dió y guia de camino :
La falta nos suplió de los remeros,
Y de armas proveyó á mis compañeros,
En tanto Anquises caminar queriendo,
Las velas al buen viento alzar mandaba,
A todos que gozasen persuadiendo
Del buen viento que próspero aspiraba,
El Febeo sacerdote reverendo,
Que tanto y con tan tierno amor le amaba
Viendo que al embarcar se apercebia,
Hablóle así con tierna cortesía ;
Anquises valeroso, dignamente
De la alma Vénus por marido amado,
De dioses tierno amor, del fuego ardiente
De Troya por dos veces ya escapado,
Vés la Ausonia tierra de esta enfrente,
A aquella vé, que allá te llama el hado :
Aunque has de ir por su costa largo trecho
Hasta dó tu aposento está ya hecho.
La parte Ausonia de que entiende Apolo,
Léjos está, y metida un trecho largo.
Pues, ó, en filial piedad felice solo,
Ve (dice) para qué en hablar me alargo?
Por qué el gran don del favorable Eolo,
El soplo del diestro abrego te embargo?
Andromaca no ménos alligida
Viendo y acelerarse la partida,
Manda traer para su Ascanio caro
Preciosos y bellísimos vestidos
De tela de oro con recamo raro,
Y figuras al vivo enriquecidos.
Atavíos un tiempo de Héctor claro
Por mano de su Andromaca tejidos :
Dale una sobrevista Frigia rica
Muy digna dél, y así con él platica :

D' Italia, de le guerre, e de le genti
Che ti fian contra, e mostreratti il modo
Di fuggir, di soffrir, d' espugnar tutte
Le tue fortune, e di condurti in porto.
Questo è quel, che m' occorre, o che mi lice
Ch' io ti ricordi. Or vanne, e co' tuoi gesti
Te porta, e i tuoi con la gran Troia al cielo.
Poscia che cio come profeta disse,
Comandò com' amico, ch' a le navi
Gli portassero i doni, opre, e lavori
Ch' avea d' oro, e d' avorio apparecchiati,
E gran masse d' argento, e gran vaselli
Di Dodonèo metallo : una lorica
Di forbite azzimine, e rinterzate
Maglie, dentro d' acciaro, e 'ntorno d' oro :
Una targa, un cimiero, una celata,
Ond' era a pompa, ed a difesa armato
Neottolemo altero. Il vecchio Anchise
Ebbe anch' egli i suoi doni; ebber poi tutti
Cavalli, e guide; e fu di remi, e d' armi
Ciascun legno provisto; e perchè 'l vento
Che secondo feria, non punto indarno
Spirasse, ordine avea di scior le vele
Già dato Anchise, a cui con molto onore
Si fece Eleno avanti, e così disse :

O ben degno, o cui fosse amica, e sposa
La gran madre d'Amore, o de' celesti
Sovrana cura, ch' a l'eccidio avanzi
Già due volte di Troia : eccoti a vista
Giunto d' Italia : a questa il corso indrizza;
Ma fa mestier di volteggiarla ancora
Con lungo giro, poichè lunge assai
È la parte di lei, che Apollo accenna.
Or lieto te ne va padre felice
Di sì pietoso figlio. Io già che l' aura
Si vi spira propizia, indarno a bada
Più non terrovvi : indi la mesta Andromache

Qu'elle-même te parle, et de ses rocs profonds
Laisse échapper pour toi ses prophétiques sons ;
T'apprenne tes dangers et tes guerres futures,
Et tout ce long tissu d'illustres aventures;
Ce qu'il faut craindre encor, ce qu'il faut surmonter,
Et quels peuples enfin te restent à dompter.
Tel du sort à mes yeux le livre se déploie :
Va, pars, et porte au ciel les grands destins de Troie. »
Il dit, et fait tirer de son vaste trésor
Un vaste amas d'airain, d'argent, d'ivoire et d'or;
Des vases de Dodone ; une riche cuirasse
Où l'or à triple maille avec art s'entrelace;
Un casque aux crins flottans, armure de Pyrrhus,
Qui du sang des Troyens ne se rougira plus.
Mon père est distingué par sa munificence.
Enfin nous recevons avec reconnaissance
Des matelots choisis, des armes, des guerriers;
Et ses riches haras nous cèdent leurs coursiers.

Docile au sage avis du divin interprète,
Anchise ordonne alors que la flotte s'apprête,
Qu'on rattache la voile, et qu'aux vents fortunés
Ses plis prêts à s'ouvrir flottent abandonnés.
Hélénus en ces mots honore sa vieillesse :
« Mortel chéri des dieux, époux d'une déesse,
Qui deux fois échappas aux malheurs d'Ilion,
Cette Ausonie, objet de ton ambition,
D'ici ton œil la voit, ton espoir la possède;
Mais, pour atteindre au lieu que le destin te cède,
Il faut raser ses bords, et, par de longs chemins,
Voyageur patient, gagner ces champs lointains.
Adieu, vieillard heureux, encor plus heureux père!
Adieu : déjà l'autan, de son soullle prospère,
Sur une mer propice appelle vos vaisseaux.
Adieu : mes souvenirs vous suivront sur les eaux. »
Cependant, à son tour, Andromaque pensive
Prépare ses adieux; sa tendresse attentive

She shall direct thy course, instruct thy mind,
And teach thee how the happy shores to find.
This is what Heav'n allows me to relate:
Now part in peace; pursue thy better fate,
And raise, by strength of arms, the Trojan state.'

This when the priest with friendly voice declar'd,
He gave me license, and rich gifts prepar'd:
Bounteous of treasure, he supplied my want
With heavy gold, and polish'd elephant,
Then Dodonæan caldrons put on board,
And ev'ry ship with sums of silver stor'd.
A trusty coat of mail to me he sent,
Thrice chain'd with gold, for use and ornament;
The helm of Pyrrhus added to the rest,
That flourish'd with a plume and waving crest.
Nor was my sire forgotten, nor my friends:
And large recruits he to my navy sends—
Men, horses, captains, arms, and warlike stores;
Supplies new pilots, and new sweeping oars.
Meantime, my sire commands to hoist our sails,
Lest we should lose the first auspicious gales.
The prophet bless'd the parting crew, and, last,
With words like these, his ancient friend embrac'd:
'Old happy man, the care of gods above,
Whom near'ly Venus honour'd with her love,
And twice preserv'd thy life when Troy was lost!
Behold from far the wish'd Ausonian coast:
There land; but take a larger compass round;
For that before is all forbidden ground.
The shore that Phœbus has design'd for you,
At farther distance lies, conceal'd from view.
Go happy hence, and seek your new abodes,
Bless'd in a son, and favour'd by the gods:
For I with useless words prolong your stay,
When southern gales have summon'd you away.'

Nor less the queen our parting thence deplor'd,
Nor was less bounteous than her Trojan lord.
A noble present to my son she brought,
A robe with flow'rs on golden tissue wrought.

Töne sie selbst, und öffne die willige Lippe zum Ausspruch.
Sie wird Italia's Völker gesamt, und die kommenden Kriege,
Auch wie meiden du kannst und endigen jegliche Arbeit,
Kund dir thun; und verehrt wird günstigen Lauf sie gewähren.
So weit gönnt das Geschick dir unseres Mundes Ermahnung.
Gehe denn, hebe durch That die gewaltige Troja zum Aether.
Als nun so der Profet mit freundlicher Stimme geredet,
Schwere Geschenke von Gold und elfenbeinenes Kunstwerk
Heiszet er tragen zur Flott', und drängt in die fassenden Räume
Mächtiges Silbergeräth, und dodonäische Becken,
Auch den geringelten Panzer aus Drillichsmaschen des Goldes,
Auch den stattlichen Kegel des Helms, und den wallenden Haarbusch;
Einst Neoptolemus Wehr. Nicht fehlt auch Geschenk für den Vater.
Rosse dazu, und Lenker dazu....
Ruderer werden ergänzt, und gerüstet die Schaar mit Geräthschaft.
Rasch hiesz jetzo die Segel der Flott' einfügen Anchises,
Dass ein Verzug nicht säumte die tragenden Hauche des Windes.
Ehre bezeugt anredend der apollonische Deuter:

O Anchises, von Venus erhabener Liebe gewürdigt,
Gotterfreund, der zweimal aus Pergamos Sturze gerafft ward,
Schau das ausonische Land, da liegt's! dort segle hinüber.
Und doch jenes im Meere vorbeizugleiten ist noth dir.
Weit ist Ausonia's Theil noch entfernt, den öffnet Apollo.
Wandele, sprach er, o Froher des biederen Sohnes! Wozu noch
Mehreres, da mein Wort aufsteigende Winde verspätet!
Auch Andromache jetzo, betrübt am auszersten Abschied,
Bringt von Bildungen reiche Gewand' und goldenem Einschlag,

Fert picturatas auri subtemino vestes,
Et Phrygiam Ascanio chlamydem; nec cedit honori;
Textilibusque onerat donis, ac talia fatur :
Accipe et hæc, manuum tibi quæ monumenta mearum
Sint, puer, et longum Andromachæ testentur amorem,
Conjugis Hectoreæ. Cape dona extrema tuorum,
O mihi sola mei super Astyanactis imago.
Sic oculos, sic ille manus, sic ora ferebat;
Et nunc æquali tecum pubesceret ævo.
Hos ego digrediens lacrimis affabar obortis :
Vivite felices, quibus est fortuna peracta
Jam sua : nos alia ex aliis in fata vocamur.
Vobis parta quies; nullum maris æquor arandum;
Arva neque Ausoniæ, semper cedentia retro,
Quærenda. Effigiem Xanthi Trojamque videtis,
Quam vestræ fecere manus; melioribus, opto,
Auspiciis, et quæ fuerit minus obvia Graiis.
Si quando Thybrim, vicinaque Thybridis arva,
Intraro, gentique meæ data mœnia cernam :
Cognatas urbes olim, populosque propinquos,
Epiro, Hesperia, (quibus idem Dardanus auctor,
Atque idem casus) unam faciemus utramque
Trojam animis. Maneat nostros ea cura nepotes.
Provehimur pelago vicina Ceraunia juxta :
Unde iter Italiam, cursusque brevissimus undis.
Sol ruit interea, et montes umbrantur opaci.

Toma, mi Ascanio, lo que puedo darte,
De tus Troyanos dádiva postrera :
Que en ser labor de Andromaca, acordarte
Podrá su amor hasta la edad postrera.
Ay hijo mio, cuán clara veo en mirarte
La imágen de mi Astiánax verdadera :
He aqui sus manos y ojos, cuello y cara :
Ya, como tú, fuera hombre si durara.
Eu esto yo con ojos lagrimosos
Partiendo de los huéspedes amados,
Quedaos, les dije, á dios : vivid dichosos
Los que estais de fortuna descuidados;
Nosotros por los hados rigurosos
Somos de un mal en otro mal llevados,
Vosotros ya teneis quieto asiento,
Ni temeis bravo mar ni adverso viento.
No os fuerza ir á buscar el duro hado
El suelo Ausonio que se va alejando,
Veis el retrato aqui del Xanto amado :
Y á vuestra Troya siempre estais mirando,
Troya, que vuestras manos han fundado :
Dios quiera mas oculta al Griego bando,
Y con fortuna mas amiga y diestra,
Y agüero mas dichoso que la nuestra.
Si al deseado Tibris algun dia
Y á su ribera fértil yo llegare,
Si con mi cara y fuerte compañia
En la ciudad mandada me hallare :
Haré que vuestra Troya con la mia,
Miéntras la cuarta esfera el sol morare,
Pues Dárdano les es su autor primero,
Se liguen en amor firme y sincéro.
Y pues serán en tan vecino suelo,
Como el de Epiro é Italia edificadas,
Pues de un mesmo principio quiso el cielo
Que fuesen ambas Troyas levantadas,
Y un mesmo adverso caso, un mesmo duelo
Las ternà para siempre lastimadas,
Una harémos de ambas las dos gentes,
Y esta ley guardarán los descendientes.
De alli saliendo ya, por las orillas
Fuimos del gran Ceraunio alli vecino :
De donde hasta á Italia hay pocas millas,
Si por el mar hay prospero camino.
Ya el sol casi bañaba las mejillas
En el poniente Océano cristalino :
Los montes ya sus sombras estendian,
Y unos á otros dellas se cubrian.

Fece con tutti, e con Ascanio al fine
La suprema partenza : arnesi d'oro
Guarniti, e ricamati, e drappi, e giubbe
Di moresco lavoro, ed altri degni
Di lui vestiti, e fregi, e ricca e larga
Copia di biancherie donogli, e disse;
Prendi figlio da me quest' opre uscite
De le mie mani, e per memoria tienle
Del grande e lungo amor, che sempre avratti
Andromache d'Ettorre, ultimi doni
Che ricevi da' tuoi. Tu mi sei figlio,
Quell' unico sembiante che mi resta
D'Astianatte mio. Cosi la bocca,
Cosi le man, cosi gli occhi movea
Quel mio figlio infelice; e d'anni eguale
A te, del pari or saria teco in fiore.
Ed io da loro, anzi da me, partendo
Con le lagrime a gli occhi, al fin soggiunsi :

Vivete lieti voi, cui già la sorte
Vostra è compita : noi di fato in fato,
Di mare in mar tapini andrem cercando
Quel che voi possedete. A noi l'Italia
Tanto ogn'or se ne va più lunge, quanto
Più la seguiamo; e voi già la sembianza
D'Ilio e di Troia in pace vi godete,
Regno, e fattura vostra. Ah! che de l'altra
Sia sempre e più felice e meno esposta
A le forze de' Greci. Io s'unqua il Tebro
Vedro, se fia giammai, che ne' suoi campi
Sorgan le mura destinate a noi;
Come la nostra Esperia, e 'l vostro Epiro
Si son vicini, e come ambe le terre
Fien vicine e cognate; ed ambe avranno
Dardano per autore, e per fortuna
Un caso stesso; cosi d'ambedue
Mi proporrò che d'animi, e d'amore
Siamo una Troia : e ciò perpetua cura
Sia de' nostri nipoti. Entrati in mare
Ne spingemmo oltre a gli Cerauni monti
A Butroto vicini; onde a le spiaggie
Si fa d'Italia il più breve tragitto.
Già declinava il sole, e crescean l'ombre
De' monti opachi; quando a terra volti

Aux présens d'Hélénus veut ajouter le sien.
Ascagne reçoit d'elle un manteau phrygien,
Et de riches tissus où la navette agile
A glissé des fils d'or dans sa trame fragile,
Et ses propres travaux plus précieux encor :
« Tenez, prenez ces dons de la veuve d'Hector.
Ouvrage de mes mains, ils charmaient ma tristesse :
C'est le dernier présent d'une triste princesse;
De vos parens bannis c'est le dernier bienfait;
Monument de tendresse, hélas! et de regret.
O seul et doux portrait de ce fils que j'adore!
Cher enfant! c'est par vous que je suis mère encore.
De mon Astyanax, dans mes jours de douleur,
Votre aimable présence entretenait mon cœur.
Voilà son air, son port, son maintien, son langage;
Ce sont les mêmes traits; il aurait le même âge... »
Nous hâtons à regret ce départ douloureux;
Je leur dis en pleurant : « Adieu, vivez heureux!
Vous ne redoutez plus la fortune inconstante;
Et nous, tristes jouets d'une si longue attente,
Le sort de mer en mer nous promène à son gré.
Vos malheurs sont finis, votre asile assuré;
Vous n'allez point chercher sur de lointaines rives
Un empire inconnu, des terres fugitives :
Le doux aspect du Xanthe adoucit vos destins;
Notre Ilion revit relevé par vos mains :
Puisse un destin plus doux respecter votre ouvrage!
Que la Grèce de Troie épargne au moins l'image!
Si le Tibre jamais me reçoit dans ses ports,
Si ces murs tant promis s'élèvent sur ses bords,
Unis par la naissance, unis par l'infortune,
Nos maux seront communs, notre gloire commune.
Oui, nos peuples, heureux d'une longue union,
Ne feront qu'un seul peuple et qu'un seul Ilion :
Et des fils d'Ausonie et des enfans d'Epire
Même sang, même amour réuniront l'empire.

A Phrygian vest: and loads with gifts beside
Of precious texture, and of Asian pride.
'Accept,' she said, 'these monuments of love,
Which in my youth with happier hands I wove:
Regard these trifles for the giver's sake:
Tis the last present Hector's wife can make.
Thou call'st my lost Astyanax to mind:
In thee, his features and his form I find.
His eyes so sparkled with a lively flame;
Such were his motions; such was all his frame;
And, ah! had heav'n so pleas'd, his years had been
the same.'
With tears I took my last adieu, and said,
'Your fortune, happy pair, already made,
Leaves you no farther wish. My diff'rent state,
Avoiding one, incurs another fate.
To you a quiet seat the gods allow:
You have no shores to search, no seas to plough,
Nor fields of flying Italy to chase—
Deluding visions, and a vain embrace!
You see another Simois, and enjoy
The labour of your hands, another Troy,
With better auspice than her ancient tow'rs,
And less obnoxious to the Grecian pow'rs.
If e'er the gods, whom I with vows adore,
Conduct my steps to Tyber's happy shore—
If ever I ascend the Latian throne,
And build a city I may call my own—
As both of us our birth from Troy derive,
So let our kindred lines in concord live,
And both in acts of equal friendship strive.
Our fortunes, good or bad, shall be the same;
The double Troy shall differ but in name:
That what we now begin, may never end,
But long to late posterity descend.'

Auch ein phrygisches Kleid für Askanius, eifernd in Ehre;
Ganz mit gewebeten Gaben umhauft sie ihn, also beginnend:
Dies auch empfah, was dir von meinen Händen ein Denkmal
Sei, o Knab', und bezeuge, wie stets dich Andromache liebte,
Hektors Weib. O nimm der Deinigen letztes Geschenk hier,
Du mir übrig allein als meines Astyanax Bildniss!
So warf jener den Blick, so trug er die Hand' und das Antlitz!
Und nun wuchs' er mit dir zu gleichem Alter des Jünglings!
Jetzo schied ich von dannen, und sprach mit quellender Thräne:
Lebet, o lebt glückselig, die ihr schon euer Verhängniss
Endetet! Uns noch ruft aus anderem anderes Schicksal!
Euch ist Ruhe geschafft; kein wogendes Meer zu durchpflugen;
Kein Ausonierland, das stets sich weiter zurückzieht,
Auszuspähn. Ihr sehet des Xanthus Bildniss, und Troja,
Die ihr mit eigener Hand euch gebaut: zu Besserem, wünsch' ich,
Vorbestimmt, und minder der Wut zugänglich des Grajers!
Wenn ich zum Thybris einmal, und den Nachbarfluren des Thybris,
Eingeh', und die dem Volke verliehenen Mauern erblicke;
Städte, verwandt vormals, und blutsbefreundete Volker,
Hesperus Land mit Epirus, vom selbigen Dardanus stammend,
Duldend das selbige Loos, die schaffen wir beide zu einer
Troja an Sinn. Heim falle die Einigung unseren Eukeln.

Near the Ceraunian rocks our course we bore—
The shortest passage to th' Italian shore.
Now sunk the sun withdrawn his radiant light,
And hills were hid in dusky shades of night:
We land, and, on the bosom of the ground,
A safe retreat and a bare lodging found.

Vorwärts gehn wir ins Meer, die nahen Ceraunien streifend,
Wo nach Italia führt der kürzeste Lauf in den Wogen.
Jetzo tauchte die Sonn', es dunkelten schattige Berge.
Und wir ruhn an der Wog' im Schoosz des ersehneten Landes,

Sternimur optatæ gremio telluris ad undam.
Sortiti remos, passimque in litore sicco
Corpora curamus; fessos sopor irrigat artus.
Necdum orbem medium Nox horis acta subibat :
Haud segnis strato surgit Palinurus, et omnes
Explorat ventos, atque auribus aëra captat;
Sidera cuncta notat tacito labentia cœlo,
Arcturum, pluviasque Hyadas, geminosque Triones,
Armatumque auro circumspicit Oriona.
Postquam cuncta videt cœlo constare sereno :
Dat clarum e puppi signum; nos castra movemus,
Tentamusque viam, et velorum pandimus alas.
Jamque rubescebat stellis Aurora fugatis :
Quum procul obscuros colles humilemque videmus
Italiam. Italiam primus conclamat Achates;
Italiam læto socii clamore salutant.

Tum pater Anchises magnum cratera corona
Induit : implevitque mero; divosque vocavit
Stans celsa in puppi.
Di, maris et terræ tempestatumque potentes,
Ferte viam vento facilem, et spirate secundi.
Crebrescunt optatæ auræ, portusque patescit
Jam propior, templumque apparet in arce Minervæ.
Vela legunt socii, et proras ad litora torquent.

En la deseada tierra, en fin, saltando,
En su regazo dulce nos tendimos :
Su remo a cada cual por suerte dando
En la ribera enjuta nos dormimos :
Al medio cielo se iba ya acercando
La presurosa noche, cuando vimos
A Palinuro apriesa en pie ponerse,
Y á un lado y otro á tierra y mar volverse.
Hácia todos los vientos se volvia,
Y muy atento escucha cual soplaba :
Notaba la estrellada compañia,
Que del callado cielo resvelaba :
A las Hiadas parecer pedia;
A Arcturo y los Triones consultaba;
Mira y remira al Orion armado
Con su dorado y corvo alfange al lado :
Viendo la tierra y la agua sosegada,
Y el claro cielo prometer bonanza,
Hizonos de su nao la seña usada,
Saltamos luego todos sin tardanza.
Tornamos á seguir nuestra jornada
Viendo de cerca ya nuestra esperanza,
Al viento las senosas velas damos,
Y apriesa el cristalino mar sulcamos.
Todos los astros ya huido habian,
De la Aurora y sus labios colorados :
Cuando confusamente parecian
Oscuros muy de léjos los collados.
Ya á Italia, aunque en muy bajo todos vian,
Acátes con clamores alterados,
Dijo el primero : Italia, y la otra gente
Saluda luego á Italia alegremente.
El padre Anquises de un tal bien gozoso,
En la alta popa de la nao subido,
Puso corona á un gran tazon precioso,
Luego de un vino le lleno escogido :
Y dando al mar aquel licor sabroso,
Dioses (dijo) de tierra y mar, yo os pido
Nos deis fácil viage y diestro viento,
Hasta llegar á nuestro Hesperio asiento.
El viento deseado apriesa crece,
A mas andar el puerto se mostraba,
El templo de Minerva ya parece,
Que en lo mas alto de un collado estaba.
Mando que cada cual su nao enderece,
De proa al puerto, dó yo apriesa entraba,
Los marineros que á par dél se hallaron
Las altas velas á porfia caláron.

Col desire, e.co' remi in su la riva
Pur n'adducemmo, e procurammo a' corpi
Cibo, riposo, e sonno. Ancor la notte
Non era al mezzo, che del suo stramazzo
Surse il buon Palinuro, e poscia ch'ebbe
Con gli orecchi spiati il vento, e 'l mare,
Miro le stelle, contemplo l'Arturo,
L' Jadi piovose, e i gemini Trioni,
Ed Orione armato; e visto il cielo
Sereno, e 'l mar sicuro, in su la poppa
Recossi, e 'l segno dienne. Imnantinente
Movemmo il campo, e quasi in un baleno
Giunti, e posti nel mar, vela facemmo.

Avea l' Aurora già vermiglia e rancia
Scolorite le stelle, allor che lunge
Scoprimmo, e non ben chiari, i monti in prima,
Poscia i liti d' Italia. Italia, Acate
Gridò primieramente; Italia, Italia,
Da ciascun legno ritornando allegri
Tutti la salutammo. Allora Anchise
Con una inghirlandata e piena tazza
In su la poppa alteramente assiso;

O del pelago (disse) e de la terra,
E de la tempestà, numi possenti,
Spirate aure seconde, e ver l' Ausonia
De' nostri legni agevolate il corso.

Rinforzaronsi i venti, apparve il porto
Più da vicino : apparve al monte in cima
Di Pallade il delubro; allor le vele
Calammo, e con le prore a terra demmo.

Puisse un esprit semblable animer nos neveux! »
A ces mots, je m'éloigne, en retournant les yeux
Vers ces murs fraternels, cette terre chérie,
Et vais sur l'onde encor poursuivre une patrie.
Nous côtoyons d'abord ces sommets escarpés
Que les traits de la foudre ont si souvent frappés;
De là vers l'Italie un court trajet nous mène.
Le jour tombe; et la nuit, de son trone d'ébène,
Jette son crêpe obscur sur les monts et les flots :
Le rivage des mers nous invite au repos.
Des travaux aux rameurs le sort fait le partage;
Les autres, étendus sur l'aride rivage,
Dorment au bruit de l'onde, et jusqu'au jour naissant
Goûtent d'un doux sommeil le charme assoupissant.
Mais les heures déjà dans le silence et l'ombre
Au milieu de sa course ont guidé la nuit sombre :
Palinure s'éveille et consulte les mers;
Il écoute les vents, interroge les airs;
Des astres de la nuit il observe la course;
Cherche d'un œil savant les Hyades et l'Ourse,
Du Bouvier paresseux l'astre resplendissant,
Et l'Orion armé d'un or éblouissant.
Il voit les cieux sereins; et, du haut de la poupe,
D'un signe impérieux il avertit sa troupe;
Nous partons, nous fuyons, nous volons sur les eaux,
Et déployons aux vents les ailes des vaisseaux.
Les astres pâlissaient, l'aurore matinale
Rougissait de ses feux la rive orientale,
Lorsque insensiblement un point noir et douteux
De loin paraît, s'élève, et s'agrandit aux yeux.
Ciel! c'était l'Italie! Alors la joie éclate;
Italie! à ce nom proclamé par Achate,
Tout répond : Italie! Italie! et nos vœux
Par un commun transport ont salué ces lieux.
Anchise prend un vase orné d'une guirlande,
Puis, inclinant sa coupe et sa liquide offrande,

Close by the shore we lay; the sailors keep
Their watches, and the rest securely sleep.
The night, proceeding on with silent pace,
Stood in her noon, and view'd with equal face
Her steepy rise, and her declining race.
Then wakeful Palinurus rose, to spy
The face of heav'n, and the nocturnal sky;
And listen'd, ev'ry breath of air to try;
Observes the stars, and notes their sliding course,
The Pleiads, Hyads, and their wat'ry force;
And both the Bears is careful to behold,
And bright Orion, arm'd with burnish'd gold.

Then, when he saw no threat'ning tempest nigh,
But a sure promise of a settled sky,
He gave the sign to weigh: we break our sleep,
Forsake the pleasing shore, and plough the deep.

And now the rising morn with rosy light
Adorns the skies, and puts the stars to flight:
When we from far, like bluish mists, descry
The hills, and then the plains of Italy.
Achates first pronounc'd the joyful sound;
Then 'Italy!' the cheerful crew rebound.

My sire Anchises crown'd a cup with wine,
And, off'ring, thus implor'd the pow'rs divine:
'Ye gods, presiding over lands and seas,
And you who raging winds and waves appease,
Breathe on our swelling sails a prosp'rous wind,
And smooth our passage to the port assign'd.'

The gentle gales their flagging force renew;
And now the happy harbour is in view.
Minerva's temple then salutes our sight,
Plac'd as a land-mark, on the mountain's height.

Als wir um Ruder geloost; ringsher auf trockenem Meerkies
Pflegen wir müde den Leib, und Schlaf umthauet die Glieder.
Noch nicht führten die Nacht zu des Kreislaufs Mitte die Stunden :
Doch ungesäumt vom Lager ersteht Palinurus, und sämtlich
Forscht er die Wind', und fängt mit lauschendem Ohre die Kühlung;
Alle Gestirn' auch merkt er, die still hingleiten am Himmel,
Auch den Arktur und die feuchte Hyad' und die doppelte Bärin,
Auch den groszen Orion in wapnendem Gold' umschaut er.
Da er gesehn, wie alles sich füg' am heiteren Himmel;
Tönet er hell vom Hinterverdeck; wir eilen zum Aufbruch,
Wagen die Fahrt, und breiten die segelnden Flügel des Schiffes.
Schon erröthete jetzt bei fliehenden Sternen Aurora,
Als wir dunkele Hugel von fern, und wie streifenden Nebel
Tief Italia sehn. O Italia! rufet Achates;
Und, o Italia! grüszen mit fröhlichem Ruf die Genossen.
Aber der Greis Anchises bekränzt den gewaltigen Mischkrug,
Füllt ihn mit lauterem Wein, und fleht den Unsterblichen, stehend
Hoch auf dem Hinterverdeck...

Götter, des Meers und der Erd' und der Witterungen Gebieter,
Sanft lasst schweben die Fahrt, und erregt mitwehende Kühlung!
Frischer saust, wie er flehte, die Luft, und der Hafen enthüllt sich
Näher bereits, und der Tempel erscheint auf der Höhe Minerva's.
Eingerollt sind die Segel; zur Anfuhrt drängt man das Vorschiff.

Portus ab Euroo fluctu curvatus in arcum;
Objectæ salsa spumant adspergine cautes :
Ipse latet; gemino demittunt brachia muro
Turriti scopuli, refugitque ab litore templum.
Quatuor hic, primum omen, equos in gramine vidi
Tondentes campum late, candore nivali.

Et pater Anchises : Bellum, o terra hospita, portas;
Bello armantur equi; bellum hæc armenta minantur.
Sed tamen idem olim curru succedere sueti
Quadrupedes, et frena jugo concordia ferre :
Spes et pacis, ait. Tum numina sancta precamur

Palladis armisonæ, quæ prima accepit ovantes;
Et capita ante aras Phrygio velamur amictu;
Præceptisque Heleni, dederat quæ maxima, rite
Junoni Argivæ jussos adolemus honores.

Haud mora : continuo perfectis ordine votis,
Cornua velatarum obvertimus antennarum,
Grajugenumque domos suspectaque linquimus arva.
Hinc sinus Herculei, si vera est fama, Tarenti
Cernitur. Attollit se diva Lacinia contra,
Caulonisque arces, et navifragum Scylaceum.
Tum procul e fluctu Trinacria cernitur Ætna;
Et gemitum ingentem pelagi, pulsataque saxa

En la ribera Hesperia, hácia Oriente,
Un puerto á modo de arco esta corvado :
Cuyos penascos ordinariamente
Le tienen con espuma blanqueado;
Por ambos lados de un peñon valiente,
Como de fuerte muro esta abrazado,
Y como van por él las naos entrando,
El templo hácia atras va apriesa andando.
Tomo aqui tierra, y por primer agüero
Cuatro caballos blancos veo paciendo.
Mi padre, cierto de lo venidero,
El revolver del cielo ya entendiendo:
O Italia, de batalla el rigor fiero
Vas (dijo) en vez de hospicio descubriendo?
A cruda guerra este animal se aplica :
Siempre el caballo guerra significa.
Pero á los mesmos fué algun tiempo usanza
Al carro y yugo y freno sujetarse :
Segun esto de paz hay esperanza,
Bien puede mi pronostico enganarse.
Suplicamos con firme confianza
A Palas, que quisiese allí mostrarse
Propicia, que su templo fué el primero,
Dó entro el poder Troyano placentero.
Todos al sacro altar arrodillados;
A la Troyana usanza nos cubrimos,
Y del preceto de Héleno avisados
A Juno Argiva honores sacros dimos :
Los cuales por su orden acabados,
Las antenas y velas revolvimos;
Salimos de la tierra griega odiosa
Dejando la campana sospechosa.
El golfo del Hercúleo Tarento
Si es la fama verdad) de aqui miramos,
Y de Juno Lacinia el aposento
Enfrente en lugar alto divisamos :
El Scilaceo náufrago y violento,
Y de Caulon la altura contemplamos :
Ya vemos de Etna la sublime cumbre,
Y en ella el humo negro y viva lumbre.
Léjos se oian horrisonos bramidos,
Que azotando las rocas la agua daba,
Los golpes y bravisimos ruidos,
Que la hueca ribera resonaba,
Los vados del mar turbios y movidos,
Hervia la arena, y con furor se alzaba :
Mi padre Anquises dijo : Cierto entiendo,
Que esta es Caribdis, aquel monstro horrendo,

È di ver' l' Oriente un curvo seno
In guisa d'arco, a cui di corda in vece
Sta d'un lungo macigno un dorso avanti,
Ove spumoso il mar percuote, e frange.
Ne' suoi corni ha due scogli anzi due torri
Che con due braccia il mar dentro accogliendo;
Lo fa porto, e l'asconde; e sovra al porto
Lunge dal lito è 'l tempio. Ivi smontati
Quattro destrier vie più che neve bianchi,
Che pascevano il campo, al primo incontro
Per nostro augurio avemmo. O (disse Anchise)
Guerra ne si minaccia; a guerra additti
Sono i cavalli; o pur sono anco al carro
Talvolta aggiunti, e van del pari a giogo.
Guerra fia dunque in prima, e pace dopo.
Quinci devoti venerammo il nume
De l'armigera Palla, a cui gioiosi
Prima il corso indrizzammo. In su la riva
Altari ergemmo; e noi d'intorno, come
Eleno ci ammoni, le teste avvolte
Di frigio ammanto, a la gran Giuno Argiva
Preghiere, e doni, e sacrifizj offrimmo.
Poichè solennemente i prieghi, e i voti
Furon compiti, al mar ne radducemmo
Immantinente; e rivolgendo i corni
De le velate antenne, il greco ospizio
E 'l sospetto paese abbandonammo.

E prima il Tarentino Erculeo seno
(Se la sua fama è vera) a vista avemmo;
Poscia a rincontro di Lacinia il tempio,
La rocca di Caulone, e 'l Scillacèo,
Onde i navili a si gran rischio vanno.
Indi ne la Trinacria al mar discosto
D'Etna il monte vedemmo, e lunge udimmo
Il fremito, il muggito, i tuoni orrendi,
Che facean ne' suoi liti, e intorno a' sassi,
E dentro a le caverne i flutti, e i fuochi
Al ciel ruttando insieme il mare, e 'l monte
Fiamme, fumo, faville, arene, e schiuma.

Debout sur le tillac, s'écrie : « O dieu des flots !
Vous qui leur commandez le trouble et le repos,
Et vous, dieux du rivage! écoutez ma prière :
Puisque enfin nous touchons au bout de la carrière,
Encore un vent propice, encore un souffle heureux! »
Il dit : un air plus frais favorise nos vœux.
On entrevoit le port; et, voisin de la nue,
Le temple de Pallas se découvre à la vue.
On abaisse la voile, on s'approche du bord,
Et le bec des vaisseaux est tourné vers le port.
Creusée à l'orient, son enceinte profonde
Contre les vents fougueux et les assauts de l'onde,
Est recourbée en arc, où le flot mugissant
Sans cesse vient briser son courroux impuissant.
A l'abri des rochers son eau calme repose;
Des remparts naturels qu'à la vague il oppose
Les fronts montent dans l'air comme une double tour;
Leurs bras d'un double mur en ferment le contour;
Et le temple que l'œil croyait voir sur la plage
Recule à notre approche, et s'enfuit du rivage.
Quatre beaux coursiers blancs, dans la prairie épars,
Sont le premier augure offert à nos regards.
A ce sinistre aspect Anchise s'épouvante,
Et s'écrie aussitôt d'une voix gémissante :
« O notre unique asile! ô bords hospitaliers!
Pourquoi nous offrez-vous ces animaux guerriers?
Les coursiers des combats sont l'effrayant présage;
Ils sont nés pour la guerre, on les dresse au carnage.
Mais ces mêmes coursiers, domptés par les humains,
Traînent d'accord un char, se soumettent aux freins:
J'espère encor la paix. » Il dit; et sa prière
Paie un juste tribut à Minerve guerrière,
Qui daigna la première accueillir nos vaisseaux,
Heureux triomphateurs et des vents et des eaux.
Puis, d'un voile sacré nous couvrons notre tête,
Et déjà pour Junon notre offrande s'apprête :

We furl our sails, and turn the prows to shore;
The curling waters round the galleys roar.
The land lies open to the raging East,
Then, bending like a bow, with rocks compress'd,
Shuts out the storms; the winds and waves complain,
And vent their malice on the cliffs in vain.
The port lies hid within; on either side,
The tow'ring rocks the narrow mouth divide.

The temple, which aloft we view'd before,
To distance flies, and seems to shun the shore.
Scarce landed, the first omens I beheld
Were four white steeds, that cropp'd the flow'ry field.
"War, war is threaten'd from this foreign ground
(My father cried), where warlike steeds are found.

Yet since, reclaim'd, to chariots they submit,
And bend to stubborn yokes, and champ the bit,
Peace may succeed to war.'—Our way we bend
To Pallas, and the sacred hill ascend;
There prostrate to the fierce virago pray,
Whose temple was the land-mark of our way.
Each with a Phrygian mantle veil'd his head,
And all commands of Helenus obey'd,
And pious rites to Grecian Juno paid.

These dues perform'd, we stretch our sails, and stand
To sea, forsaking that suspected land.
From hence Tarentum's bay appears in view,
For Hercules renown'd, if fame be true.
Just opposite, Lacinian Juno stands;
Caulonian tow'rs, and Scylacæan strands
For shipwrecks fear'd. Mount Ætna thence we spy,
Known by the smoky flames which cloud the sky.

Bogengleich ist gekrummt von der östlichen Woge der Hafen;
Und vorstarrende Klippen umschäumt aufspritzendes Meersalz;
Selber liegt er versteckt; der gedoppelten Mauer Umarmung
Senkt sich von thürmenden Höhn; und es flieht vom Gestade der Tempel.
Dort vier Ross', als erste Verkündigung, sah ich im Grase
Weitumher das Gefild' abmähn, hellschimmerndem Schnee gleich.
Drauf Anchises der Greis: Krieg trägest du, Land der Bewirtung!
Krieg bewaffnet das Ross; Krieg droht der weidende Rudel!
Dennoch sind auch am Wagen hinfort zu traben gewöhnet
Jene Gaul', und im Joch einmütige Zäume zu dulden:
Friedʼ auch erscheint! so ruft er. Wir flehn die heilige Gottheit
Pallas der Kriegerin an, die zuerst uns Jauchzende aufnahm.
Vor den Altären bedeckt uns phrygische Hulle die Häupter;
Und, was Helenus mehr als alles verlangt, nach der Satzung
Weihn wir gebotene Pflicht der argivischen Königin Juno.

Ohne Verzug, sobald wir Gelübd' und Flehen vollendet,
Drehen wir meereinwärts der besegelten Rahen Horner,
Und von der Grajer Bezirk und verdächtigen Wohnungen fliehn wir.
Drauf wird Tarentums Bucht, des herkulischen, meldet der Ruf wahr,
Ueberschaut. Es erhebt sich die hehre Lacinia jenseits,
Und die kaulonische Burg, und der Kiele Verderb Scylaceum.
Dann wird fern aus der Flut der trinakrische Aetna geschauet;
Auch lauttosenden Meeraufruhr, und geschlagene Felsen

Audimus longe, fractasque ad litora voces;
Exultantque vada, atque æstu miscentur arenæ.
Et pater Anchises : Nimirum hæc illa Charybdis;
Hos Helenus scopulos, hæc saxa horrenda canebat.
Eripite, o socii; pariterque insurgite remis.

Haud minus ac jussi faciunt : primusque rudentem
Contorsit lævas proram Palinurus ad undas;
Lævam cuncta cohors remis ventisque petivit.
Tollimur in cœlum curvato gurgite, et idem
Subducta ad Manes imos desidimus unda.
Ter scopuli clamorem inter cava saxa dedere :
Ter spumam elisam et rorantia vidimus astra.

Interea fessos ventus cum sole reliquit;
Ignarique viæ Cyclopum allabimur oris.

Portus ab accessu ventorum immotus, et ingens
Ipse; sed horrificis juxta tonat Ætna ruinis,
Interdumque atram prorumpit ad æthera nubem,
Turbine fumantem piceo et candente favilla;
Attollitque globos flammarum, et sidera lambit :
Interdum scopulos avulsaque viscera montis
Erigit eructans, liquefactaque saxa sub auras
Cum gemitu glomerat, fundoque exæstuat imo.
Fama est, Enceladi semiustum fulmine corpus

Estos son cierto los penascos fieros,
Que el buen Heleno manda que evitemos.
Huid, amigos, ea, mis compañeros,
Apresurad vuestros ligeros remos.
Hicieron sin tardar los marineros
Lo que Anquises mandó, con brios estremos.
Palinuro el primero torció á l' hora
A mano izquierda la sonante prora.

Luego toda la armada y compañia
A remo y vela fué en pos dél huyendo :
El corvo golfo al cielo nos subia :
Luego con furia el agua descendiendo,
En el profundo Infierno nos ponia.
Tres veces resonó un horrible estruendo,
Tres veces vimos cana espuma alzarse,
Y las estrellas della rociarse.

En tanto del trabajo fatigados,
Sin sol, sin viento á un punto nos quedamos :
Y del camino cierto no informados,
A las regiones Ciclopeas llegamos :
En un muy ancho puerto aposentados
De vientos muy seguro nos hallamos,
Aunque Etna cerca horriblemente suena,
Y con peñascos, que vomita, atruena.

Tal vez con nube negra y tenebrosa
Tiñendo el ayre el cielo entenebrece :
Con oscuro turbion de pez humosa
Y de centella viva se encruedece :
La llama en mil vellones va furiosa,
Con que el cielo tocar de acá parece :
A veces penas, en grandeza estrañas,
Regüelda del hondon de las entrañas.

La fama ha por el mundo divulgado,
Que bajo deste monte esta oprimido
De Encélado el gran cuerpo medio asado,
Con rayo ardiente de que fué herido,
Y que el grande Etna arroja su inflamado
Huelgo, en las rotas fraguas encendido,
Y, si el cansado lado mueve, el suelo
Trinacrio tiembla, y se oscurece el cielo.

Quì disse il vecchio Anchise; è forse questa
Quella Cariddi? Questi scogli certo,
E questi sassi orrendi Eleno dianzi
Ne profetava. Via, compagni, a' remi
Tutti in un tempo, vincitori usciamo
D' un tal periglio. Palinuro il primo
Rivolse la sua vela, e la sua proda
Al manco lato; e cio gli altri seguendo
Con le sarte; e co 'remi in un momento
Ne gittammo a sinistra; e 'l mar sorgendo
Prima al ciel ne sospinse; indi calando
Ne l' abisso ne trasse. In cio tre volte
Mugghiar sentimmo i cavernosi scogli,
E tre volte rivolti in ver' le stelle
D' umidi spruzzi, e di salata schiuma
Il ciel vedemmo rugiadoso e molle.

Eravam lassi : e 'l vento, e 'l sole insieme
Ne mancar si, che del viaggio incerti
Disavvedutamente a le contrade
De' Ciclopi approdammo. È per se stesso
A' venti inaccessibile, e capace
Di molti legni il porto, ove giugnemmo :
Ma si d'Etna vicino, che i suoi tuoni,
E le sue spaventevoli ruine
Lo tempestano ognora. Esce talvolta
Da questo monte a l' aura un' atra nube
Mista di nero fumo, e di roventi
Faville che di cenere, e di pece
Fan turbi, e groppi, ed ondeggiando a scosse
Vibrano ad ora ad or lucide fiamme,
Che van lambendo a scolorir le stelle
E talvolta le sue viscere stesse
Da sè divelte, immani sassi, e scogli
Liquefatti e combusti al ciel vomendo,
In fin dal fondo romoreggia e bolle.
È fama, che dal fulmine percosso,
E non estinto, sotto a questa mole
Giace il corpo d'Encelado superbo :

Le roi-pontife ainsi nous l'avait ordonné.
Ces devoirs accomplis, le signal est donné;
Et les voiles, des vents appelant les haleines,
Tournent sur les longs bras de leurs longues antennes.
Nous partons, nous fuyons d'un cours précipité
Ce rivage suspect, par les Grecs habité.
Des bords où devant nous la terre au loin recule,
Tarente offre à nos yeux les murs sacrés d'Hercule.
Junon de Lacinie et son temple fameux
Règnent à l'autre bord sur les flots écumeux.
Bientôt, se dégageant des vapeurs qui les couvrent,
De Caulon à nos yeux les remparts se découvrent :
L'horrible Scylacée, effroi des matelots,
Loin de son triple écueil nous voit fuir sur les flots.
Tout-à-coup de l'Etna je vois de loin la cime;
De la profonde mer j'entends gronder l'abîme;
J'entends le bruit lointain des rochers écumans,
Et de l'onde en courroux les longs mugissemens.
Avec le noir limon de ses grottes profondes
Je vois monter, tomber, et remonter les ondes.
« Les voilà, dit Anchise; oui, Troyens, les voilà,
Ces gouffres de Carybde, et ces rocs de Scylla!
Aux rames, mes amis! fuyons ces bords horribles
Qu'annonçaient d'Hélénus les oracles terribles! »
Palinure, à l'instant, en ce péril nouveau,
Vers la gauche a poussé son rapide vaisseau;
Et, la voile et les vents secondant son audace,
La flotte obéissante a volé sur sa trace.
A la voix de mon père un effroi courageux
Anime tous les cœurs : de ces bords orageux
Nous fuyons à l'envi l'éternelle tempête.
Les vagues quelquefois nous portent sur leur faîte,
Nous poussent vers les cieux, et des voûtes des airs
Retombent avec nous au gouffre des enfers.
Trois fois le flot mugit sous la roche profonde;
Trois fois jusques aux cieux la mer lance son onde.

Far off we hear the waves with surly sound
Invade the rocks, the rocks their groans rebound.
The billows break upon the sounding strand,
And roll the rising tide, impure with sand.
Then thus Anchises, in experience old:
'Tis that Charybdis which the seer foretold,
And those the promis'd rocks! Bear off to sea!'
With haste the frighted mariners obey.
First Palinurus to the larboard veer'd;
Then all the fleet by his example steer'd.

To heav'n aloft on ridgy waves we ride,
Then down to hell descend, when they divide:
And thrice our galleys knock'd the stony ground,
And thrice the hollow rocks return the sound,
And thrice we saw the stars, that stood with dews round.
The flagging winds forsook us, with the sun;
And, wearied, on Cyclopian shores we run.

The port, capacious and secure from wind,
Is to the foot of thund'ring Ætna join'd.
By turns a pitchy cloud she rolls on high;
By turns hot embers from her entrails fly,
And flakes of mountain flames, that lick the sky.
Oft from her bowels massy rocks are thrown,
And, shiver'd by the force, come piece-meal down.

Oft liquid lakes of burning sulphur flow,
Fed from the fiery springs that boil below.
Enceladus, they say, transfix'd by Jove,
With blasted limbs came tumbling from above;

Hören wir schon weither, und gebrochene Hall' am Gestade:
Hochauf wallen die Gründ', in den Brandungen strudeln die Sand' um.
Jetzt Anchises der Greis: Hier traun ist jene Charybdis,
Hier das Gestein, das der Seher gedroht, und die Felsen des Grauens!
Raffet heraus, o Genossen; zugleich schwiugt alle die Ruder!
Gern wird, was er befohlen, gethan; und das krachende Vorschiff
Drehet zuerst linkshin zu den Wogen des Meers Palinurus;
Linkshin drehen sie alle mit Wind und Ruder die Barken.
Jetzt in den Himmel erhebt uns gebogener Strudel, und jetzo
Senket uns, unten entrafft, zu des Erebus Schatten die Woge.
Dreimal scholl aus der Kluft hohlzackiger Klippen Geheul auf;
Dreimal sahn wir, wie spritzte der Schaum zu den träufelnden Sternen.
Uns den Ermatteten nun war Wind und Sonne geschwunden,
Als wir des Wegs unkundig zum Strand der Cyklopen hinangehn.

Friedsam ruht vor der Wind' Androhn der geraumige Hafen;
Aber zunächst mit grausen Verwustungen donnert der Aetna.
Oftmals strömt er die schwarz vorbrechende Wolke zum Aether,
Welche wie Pech aufwirbelt den Dampf voll funkelnder Flocken,
Und er erhebt Glutklumpen, und leckt mit der Flamme die Sterne;
Oftmal Graus und Gesteine, dem Schoosz entrissen des Berges,
Bäumet er strudelnd empor, und geschmolzene Felsen zum Himmel
Drängt er mit dumpfem Gekrach, und kocht aus dem untersten Grund' auf.
Sag' ist, Enceladus Leib, den gebrandmarkt sengende Donner,

Urgueri mole hac, ingentemque insuper Ætnam
Impositam ruptis flammam expirare caminis;
Et, fessum quoties mutet latus, intremere omnem
Murmure Trinacriam, et cœlum subtexere fumo.
Noctem illam tecti silvis immania monstra
Perferimus; nec, quæ sonitum det caussa, videmus.
Nam neque erant astrorum ignes, nec lucidus æthra
Siderea polus; obscuro sed nubila cœlo;
Et lunam in nimbo nox intempesta tenebat.

Postera jamque dies primo surgebat Eoo,
Humentemque Aurora polo dimoverat umbram:
Quum subito e silvis, macie confecta suprema,
Ignoti nova forma viri, miserandaque cultu,
Procedit, supplexque manus ad litora tendit.
Respicimus. Dira illuvies, immissaque barba,
Consertum tegumen spinis: at cetera Grains,
Et quondam patriis ad Trojam missus in armis.
Isque ubi Dardanios habitus et Troïa vidit
Arma procul: paullum adspectu conterritus hæsit,
Continuitque gradum; mox sese ad litora præceps
Cum fletu precibusque tulit. Per sidera testor,
Per superos, atque hoc cœli spirabile lumen:
Tollite me, Teucri; quascumque abducite terras;

Aquella noche de árboles cubiertos,
Aquel monstroso son y horrible oimos,
Estando de la causa dél inciertos,
Porque rayo de estrella nunca vimos.
La luna no podia hacernos ciertos,
Que siempre en nube oscura la tuvimos:
El cielo de su luz dulce envidioso,
Envuelto estaba en velo tenebroso.

Del rojo y lucidísimo Oriente
Era el siguiente dia ya salido:
La Aurora, el cielo ya hasta Occidente
Habia la sombra húmeda barrido:
Cuando del bosque sale de repente
Un hombre nuevo, á nadie conocido,
Flaco, amarillo y de abatido trage,
Como á quien la fortuna hacia ultrage.

Las manos puestas hácia nos venia,
Sucio todo él, la barba prolongada:
La rota y vieja capa que traia
Venia con espinas apuntada.
En todo lo otro Griego parecia;
Y era de aquellos que en la Griega armada
Sobre Troya la mísera vinieron,
Y en ceniza y carbones la volviéron.

Este, el Troyano trage y armas viendo,
Dudó un poco, y paróse así turbado,
Luego rogando y lágrimas vertiendo,
Llegóse á nos con paso arrebatado,
Troyanos, pidoos, nos venia diciendo;
Por los á quien da el cielo eterno estrado,
Por las estrellas, por este ayre claro,
Que al respirar nos da vital reparo,

Que me saqueis de aquí, y me lleveis luego
Del mundo á la region mas apartada,
Bastarme ha esto. Yo soy, triste, un Griego
De los que á Troya fuéron en l' armada,
Yo en su ruina puse hierro y fuego:
Si aquí ha de ser mi culpa castigada,
Echadme al mar en piezas, que yo quiero
Morir á manos de hombres, ya que muero.

E che quando per duolo, e per lassezza
Ei si travolve, o sospirando anela
Si scuote il monte, e la Trinacria tutta;
E del ferito petto il foco uscendo
Per le caverne mormorando esala,
E tutte intorno le campagne, e 'l cielo
Di tuoni empie, e di pomici, e di fumo.

A questi mostri tutta notte esposti,
Entro una selva stemmo, non sapendo
Le cagion d' essi, e di cercarle ogn' uso
Ne si togliea, poiche 'l paese conto
Non c' era; nè stellato, nè sereno
Si vedea 'l ciel, ma fosco e nubiloso,
E tra le nubi era la luna ascosa.

Già del giorno seguente era il mattino,
E chiaro albore avea l' umido velo
Tolto dal mondo; quand' ecco dal bosco
Ne si fa 'ncontro un non mai visto altrove
Di strana e miserabile sembianza,
Scarno, smunto, e distrutto; una figura
Più di mummia, che d' uomo: avea la barba
Lunga, le chiome incolte, indosso un manto
Ricucito da spini; orrido tutto,
E squallido, e difforme, con le mani
Verso il lito distese, a lento passo
Venia mercè chiedendo. Era costui,
Come prima ne parve, e poscia udimmo,
Greco, e di quei che militaro a Troia.
Onde noi per Troiani, e i nostri arnesi,
E le nostr' armi conoscendo, in prima
Attonito fermossi: e poscia quasi
Rincorato, a noi venne, e con preghiere
E con pianto ne disse. O, se le stelle,
Se gli dei, se quest' aura, onde spiriamo,
Generosi e magnanimi Troiani,
Serbin la vita a voi, quinci mi tolga
La pietà vostra, e vosco m' adducete,
Ove che sia, che mi fia questo assai;

Cependant le vent tombe et meurt avec le jour.
Des Cyclopes cruels j'aborde le séjour :
Je l'ignorais. Le port creusé dans ces rivages
Garde un calme profond; mais par d'autres orages
L'épouvantable Etna trouble, en grondant, ces lieux;
Bientôt déploie en l'air des colonnes de feux;
Tantôt, des profondeurs de son horrible gouffre,
De flamme et de fumée, et de cendre et de soufre,
Dans le ciel obscurci lance d'affreux torrens;
Tantôt, des rocs noircis par ses feux dévorans
Arrachant les éclats, de ses voûtes tremblantes
Vomit, en bouillonnant, ses entrailles brûlantes.
On dit que, par la foudre à demi consumé,
Encelade mugit dans l'abîme enflammé :
Sur lui, du vaste Etna pèse l'énorme masse;
Chaque fois qu'il s'agite et veut changer de place,
L'Etna sur lui retombe, et d'affreux tremblemens
Ebranlent la Sicile et ses sommets fumans.

Toute la nuit, frappés de ce grand phénomène,
Nous nous tenons cachés dans la forêt prochaine,
Ignorant d'où provient cet effroyable bruit.
Dans le ciel ténébreux pas un astre ne luit;
Pas un faible rayon; et des nuages sombres
Sur le flambleau des nuits ont épaissi leurs ombres.

Cependant le jour vient, et du ciel moins obscur
L'Aurore, en souriant, blanchit déjà l'azur,
Lorsque du fond des bois un spectre à forme humaine,
Maigre, pâle, et vers nous se traînant avec peine,
S'avance en nous tendant ses suppliantes mains.
Nous regardons : ses maux dans ses traits sont empreints :
Sa barbe à flots épais descend sur sa poitrine;
Quelques sales lambeaux que rattache une épine,
Ses cheveux négligés, tout montre un malheureux :
Le reste annonce un Grec. Il approche; et ses yeux

And, where he fell, th' avenging father drew
This flaming hill, and on his body threw.
As often as he turns his weary sides,
He shakes the solid isle, and smoke the heavens hides.
In shady woods we pass the tedious night,
Where bellowing sounds and groans our souls affright
Of which no cause is offer'd to the sight.
For not one star was kindled in the sky;
Nor could the moon her borrow'd light supply:
For misty clouds involv'd the firmament;
The stars were muffled, and the moon was pent.

Scarce had the rising sun the day reveal'd;
Scarce had his heat the pearly dews dispell'd;
When from the woods there bolts, before our sight,
Somewhat betwixt a mortal and a sprite,
So thin, so ghastly meagre, and so wan,
So bare of flesh, he scarce resembled man.
This thing, all tatter'd, seem'd from far t' implore
Our pious aid, and pointed to the shore.
We look behind; then view his shaggy beard:
His clothes were tagg'd with thorns, and filth his limbs besmear'd:
The rest, in mien, in habit, and in face,
Appear'd a Greek: and such indeed he was.
He cast on us, from far, a frightful view,
Whom soon for Trojans and for foes he knew —
Stood still, and paus'd; then all at once began
To stretch his limbs, and trembled as he ran.

Soon as approach'd, upon his knees he falls,
And thus with tears and sighs for pity calls:
'Now, by the pow'rs above, and what we share
From Nature's common gift, this vital air,
O Trojans, take me hence! I beg no more;
But bear me far from this unhappy shore.'
'Tis true, I am a Greek, and farther own,
Among your foes besieg'd th' imperial town.

Werde gedrückt von der Last, und der mächtige Aetna daruber
Hingewälzt, verathme die Flamm' aus geborstenen Essen;
Und wann er müd umwechsle die Seit', erzittere murmelnd
Ganz das trinakrische Land, und Rauch umwalle den Himmel.
Wir nun dulden die Nacht das entsetzliche Wunder, in Waldung
Eingehüllt, nicht sehend, woher so tose der Aufruhr.
Denn nicht schien ein klares Gestirn, noch leuchtete funkelnd
Heitere Bläue des Pols; umwölkt war der dunkele Himmel,
Und tief deckte den Mond der mitternächtliche Schauer.

Schon der folgende Tag stieg auf mit dem Sterne des Morgens,
Und den bethaueten Schatten entfernt' Aurora vom Himmel;
Als aus den Waldungen schnell, mit abgehagertem Antlitz,
Eine befremdende Mannesgestalt, in erbärmlichem Aufzug,
Vorwarts trat, demuthig die Hand' ausstreckend zum Ufer.
Schau! ein gräszlicher Wust, und verwilderte Lange des Bartes,
Rings gestopft die Hülle mit Dorn; doch übrigens Grajer,
Und in heimischen Waffen vordem gen Troja gesendet.
Als er die Dardanertracht fernher und die troische Rüstung
Schauete, stutzt' er ein wenig, und abgeschreckt von dem Anblick
Hemmt' er den Schritt; bald aber in stürzendem Lauf zum Gestade
Flog er mit Flehn und Jammer heran: Bei den Sternen beschwör' ich,
Bei den Unsterblichen euch, und dem Lebenslichte des Himmels!
Nehmt mich, o Teukrer, hinweg; in welcherlei Land auch, entfuhrt mich!

Hoc sat erit. Scio me Danais e classibus unum,
Et bello Iliacos fateor petiisse Penates :
Pro quo, si sceleris tanta est injuria nostri,
Spargite me in fluctus, vastoque immergite ponto.
Si perco; hominum manibus periisse juvabit
Dixerat; et genua amplexus, genibusque volutans
Hærebat. Qui sit, fari, quo sanguine cretus,
Hortamur; quæ deinde agitet Fortuna, fateri.
Ipse pater dextram Anchises, haud multa moratus,
Dat juveni; atque animum præsenti pignore firmat.
Ille hæc, deposita tandem formidine, fatur :

Sum patria ex Ithaca, comes infelicis Ulixi,
Nomen Achemenides, Trojam, genitore Adamasto
Paupere, (mansissetque utinam Fortuna!) profectus.
Hic me, dum trepidi crudelia limina linquunt,
Immemores socii vasto Cyclopis in antro
Deseruere. Domus sanie dapibusque cruentis,
Intus opaca, ingens. Ipse arduus, altaque pulsat
Sidera, (Dì, talem terris avertite pestem!)
Nec visu facilis, nec dictu affabilis ulli.

Visceribus miserorum et sanguine vescitur atro.
Vidi egomet, duo de numero quum corpora nostro

Dijo : y de mis rodillas abrazado
No habia quien de allí le despegase.
De su linage y tierra fué rogado,
Que sin nos engañar, nos informase,
Por qué suceso hubiese allí arribado.
Mi padre, porque el miedo desechase,
Dióle de paz la mano, y animole,
Y á que nos respondiese persuadióle.

El Griego asi responde, ya perdido
Todo el temor, que nos tenia primero.
De Itaca soy, allí es mi patrio nido,
Fuí del infausto Ulises compañero :
Mi nombre es Aquemónides, nacido
De Adamasto paupérrimo escudero,
Ay, si aquel pobre estado me durara,
De cuantas desventuras ahorrara!

Mis duros compañeros temerosos
De la cruel manida se escapáron,
Y dentro en los albergos cavernosos
Del áspero Ciclope me olvidáron.
De carne y sangre están siempre abundosos,
Jamas rayos del sol los alumbráron :
Él es tan alto que amenaza el cielo.
Dioses, quitad tan brava peste al suelo.

No es monstro que se muestra fácilmente,
Ni puede con palabras dibujarse.
De las entrañas de la triste gente
Y negra sangre, suele apacentarse.
Dos grandes Griegos coge, yo presente,
Para con ellos un buen pasto darse :
Y boca arriba en la caverna escura
Los hizo torta en una peña dura.

Poich' io son Greco, e di quei Greci ancora,
Che venner (lo confesso) a i danni vostri.
Se 'l fallo è tale, e se 'l vostro odio è tanto
Ch' io ne deggia morir, morte mi date;
E (se cosi v' aggrada) a brano a brano
Mi laniate, e ne fate esca a' pesci :
Che se per man d' umana gente io pero,
Perir mi giova; e cosi detto a' piedi
Ne si gittò. Noi l' esortammo a dire
Chi fosse, e di che patria, e di che sangue,
E qual era il suo caso. Il vecchio Anchise
La sua destra gli porse, e con tal pegno
L' affido di salute; ond' ei securo
Tosto soggiunse. Itaca è patria mia,
Achemenide il nome. Io fui compagno
De l' infelice Ulisse, e venni a Troia,
La povertà del mio padre Adamasto
Fuggendo; cosi povero mai sempre
Foss' io stato con lui! Qui capitai
Con esso Ulisse; e qui, mentre ei fuggia
Con gli altri suoi questo crudele ospizio,
Per tema abbandonommi, e per oblio,
Nell' antro del Ciclopo. È questo un antro
Opaco, immenso, che macello è sempre
D' umana carne, onde ancor sempre intriso
E di sanie, e di sangue; ed è 'l ciclopo
Un mostro spaventoso, un che col capo
Tocca le stelle, (o Dio leva di terra
Una tal peste) ch' a mirarlo solo,
Solo a parlarne, orror sento, ed angoscia.

Pascesi de le viscere, e del sangue
De la misera gente; ed io l' ho visto
Con gli occhi miei, nel suo speco, rovescio
Stender le branche, e due presi de' nostri
Rotargli a cerco, e sbattergli, e schizzarne
Infra quei tufi le midolle, e gli ossi.

A peine ont reconnu nos habits et nos armes,
Il s'arrête ; il écoute un instant ses alarmes;
Mais, la crainte bientot cédant à ses malheurs,
Avec des cris perçans et des ruisseaux de pleurs,
Il s'élance vers nous : « Par ces dieux que j'atteste,
Par ce soleil, témoin de mon destin funeste :
Par ce ciel, par cet air que nous respirons tous,
O Troyens! me voici; je m'abandonne à vous;
Que l'un de vos vaisseaux loin d'ici me transporte
Dans une île, un désert, où vous voudrez, n'importe.
Je suis Grec; j'ai, comme eux, marché contre Ilion.
Si c'est un attentat indigne de pardon,
Voici votre ennemi, qu'il soit votre victime :
Frappez, tranchez ses jours, plongez-le dans l'abîme;
Mais ne le laissez point sur ce bord désolé :
Mourant des mains d'un homme, il mourra consolé. »
Il dit, baise nos pieds, les inonde de larmes,
Se colle à nos genoux. Nous calmons ses alarmes :
Nous demandons son nom, sa race, son destin.
Mon père, le premier, étend vers lui la main,
Et d'un tendre intérêt lui présente ce gage.
Il se rassure alors, et nous tient ce langage .
« Mon père (hélas! pourquoi son fils l'a-t-il quitté?),
Né pauvre, chérissait son humble obscurité.
Adamaste est son nom, le mien Achéménide.
Ithaque est mon pays. La fortune perfide
Aux longs malheurs d'Ulysse attacha mon destin ;
Votre Ilion m'a vu les armes à la main.
Depuis je fus jeté sur ces terres sauvages.
Du Cyclope inhumain, terreur de ces rivages,
Fuyant l'antre cruel sans s'occuper de moi,
Les Grecs m'ont laissé seul dans ce séjour d'effroi.
Rien n'égale l'horreur de sa caverne affreuse :
Dans l'ombre au loin s'étend sa voûte ténébreuse;
Toujours la mort, le deuil, habitent dans son sein;
D'horribles ossemens pavent l'antre assassin.

For such demerits if my death be due,
No more for this abandon'd life I sue:
This only favour let my tears obtain,
To throw me headlong in the rapid main:
Since nothing more than death my crime demands,
I die content, to die by human hands.'

He said, and on his knees my knees embrac'd:
I bade him boldly tell his fortune past,
His present state, his lineage, and his name,
Th' occasion of his fears, and whence he came.
The good Anchises rais'd him with his hand;
Who thus, encourag'd, answer'd our demand:
'From Ithaca, my native soil, I came
To Troy; and Achæmenides my name.

Me my poor father with Ulysses sent;
(O. had I staid, with poverty content!)
But, fearful for themselves, my countrymen
Left me forsaken in the Cyclops' den.
The cave, though large, was dark; the dismal floor
Was pav'd with mangled limbs and putrid gore.

Our monstrous host, of more than human size,
Erects his head, and stares within the skies.
Bellowing his voice, and horrid is his hue.
Ye gods, remove this plague from mortal view!
The joints of slaughter'd wretches are his food;
And for his wine he quaffs the streaming blood.

Das istgenug! Ja ich weisz, ein Genoss der Danaerflotte
Bin ich, und naht', ich bekenn' es, mit Krieg den Penaten der Troer.
Dafur, wenn so grosz die Beleidigung meines Vergehns ist,
Streut in die Flut mich umher, in des Abgrunds Wogen versenkt mich !
Wenn ich ja sterb', o ein Trost, durch Menschenhände zu sterben!
Jener sprachs, und umarmend die Knie', und gewälzt um die Kniee,
Schlang er sich fest. Wer er sei, zu gestehn, und welcherlei Blutes,
Mahnen wir an, und wie doch umher ihn treibe das Schicksal.
Selber reicht dem Jungling die Hand der Vater Anchises,
Ohne Verzug, und stärkt mit erbotenem Pfande das Herz ihm.
Als er endlich die Angst ablegete, redet er also :

Her aus Ithaka stamm' ich, Genoss des bedrängten Ulysses;
Von Adamastus erzeugt, und genannt Achämenides, zog ich,
Arm von Geburt, (o wäre mein Loos mir geblieben!) gen Troja.
Hier, da in zitternder Hast sie entflohn aus der grausamen Wohnung,
Lieszen die Freund' achtlos mich Einsamen in des Cyklopen
Bäumiger Kluft. Ein Haus voll blutiger Kost und Verwesung,
Düster und grosz inwendig. Er selbst hochragend berühret
Hohes Gestirn; (o enthebt solch Unheil, Götter, dem Erdkreis!)
Weder den Schauenden hold, noch je Anredenden freundlich,
Zehrt er der Elenden Fleisch, und schlürft des schwärzlichen Blutes.
Sah ich doch selbst, wie er zween aus unserer Freunde Versammlung

Prensa manu magna medio resupinus in antro
Frangeret ad saxum, sanieque expersa natarent
Limina; vidi atro quum membra fluentia tabo
Manderet, et tepidi tremerent sub dentibus artus.
Haud impune quidem. Nec talia passus Ulixes,
Oblitusve sui est Ithacus discrimine tanto.
Nam simul, expletus dapibus, vinoque sepultus,
Cervicem inflexam posuit, jacuitque per antrum
Immensus, saniem eructans ac frusta cruento
Per somnum commixta mero : nos, magna precati
Numina, sortitique vices, una undique circum
Fundimur, et telo lumen terebramus acuto
Ingens, quod torva solum sub fronte latebat,
Argolici clipei aut Phœbeæ lampadis instar :
Et tandem læti sociorum ulciscimur umbras.

Sed fugite, o miseri, fugite, atque ab litore funem
Rumpite.
Nam, qualis quantusque cavo Polyphemus in antro
Lanigeras claudit pecudes, atque ubera pressat,
Centum alii curva hæc habitant ad litora vulgo
Infandi Cyclopes, et altis montibus errant.
Tertia jam Lunæ se cornua lumine complent,

En la entrada del horrido aposento
Vi, que un gran lago de sanguaza estaba :
Y vi, que destilando humor sangriento,
Los miembros quasi enteros se tragaba.
La tibia carne, que comia el violento,
Entre los fieros dientes palpitaba.
Mas caro le salió, que buen castigo
Le dio de aquello Ulises su enemigo.

El cual de su prudencia no olvidado,
Puesto que en un peligro tal se via,
Luego que al monstro, en vino sepultado,
Y en las carnazas que tragado habia,
En medio la espaciosa cueva echado
Profundamente vido que dormia,
Y hedionda sanguaza regoldaba,
Y pedazos de carne y vino echaba;

A los mayores dioses invocando,
En torno dél por suertes nos pusimos :
De todas partes juntos dél travando
Por el ancho ojo una hasta le metimos.
Un solo ojo escondia del monstro infando
El sobrecejo horrible, y jamas vimos
Griego paves, que tal compas tuviese,
Ni sol o luna, que menor no fuese.

Desta manera en fin regocijados
Vengamos los dos muertos compañeros,
Mas qué haceis? huid, desventurados :
Romped cuerdas, huid, huid ligeros :
Junto á este puerto están aposentados,
Y en estos montes cien Ciclopes fieros,
Tales cual Polifemo, y tan monstrosos,
Que andan de humana sangre codiciosos.

Por tres veces ha ya la luna nueva
A redondez sus cuernos reducido,
Despues que la Fortuna aqui me prueba
Entre fieras y Ciclopes metido.
Acécholos tal vez de una alta cueva,
Tiemblo en oir su voz ó su ruido.
De fruta campesina me mantengo,
Con yerbas y raices me entretengo.

Vist'ho quando le membra de' meschini
Tiepide, palpitanti, e vive ancora
Di sanguinosa bava il mento asperso
Frangea co' denti a guisa di maciulla,
Ma no 'l soffri senza vendetta Ulisse;
Nè di se stesso in si mortal periglio
Punto obliossi; che non prima steso
Lo vide ebbro, e satollo, a capo chino
Giacer nell' antro, e sonnacchioso e gonfio
Ruttar pezzi di carne, e sangue, e vino,
Che ne restrinse; ed invocati in prima
I santi Numi, divisò le veci
Si, che parte il tenemmo in terra saldo,
Parte con un gran palo al foco aguzzo
Sopra gli fummo : e, quel ch' unico avea
Di targa, e di febèa lampade in guisa,
Sotto la torva fronte occhio rinchiuso,
Gli trivellammo; vendicando al fine
Col tor la luce a lui l' ombre de' nostri.

Ma voi che fate qui? che non fuggite,
Miseri voi? Fuggite, e senza indugio
Tagliate il fune, e v'allargate in mare;
Che cosi smisurati, e cosi fieri,
Com'è costui che Polifemo è detto,
Ne son via più di cento in questo lito,
Tutti Ciclopi, e tutti antropofàgi,
Che vanno il di per questi monti errando.
Già visto ho la cornuta e scema luna
Tornar tre volte luminosa e tonda,

Le monstre (dieux puissans, délivrez-en la terre!)
Semble d'un front hautain défier le tonnerre.
Laisse-t-il un instant son antre ensanglanté,
A son farouche aspect tout fuit épouvanté.
Rien ne l'émeut : la chair, le sang des misérables,
Sont sa boisson affreuse et ses mets exécrables.
Je l'ai vu dans son antre, oui, j'ai vu l'inhumain,
Saisissant deux de nous de sa terrible main,
Les briser contre un roc; j'ai vu sur les murailles
(J'en tremble encore d'horreur!) rejaillir leurs entrailles :
J'ai vu le monstre affreux, dans son antre étendu,
S'abreuver par torrens de leur sang répandu,
Et briser de ses dents, de meurtre dégouttantes,
Leurs membres tout vivans et leurs chairs palpitantes.
Ulysse impunément ne vit point leur trépas;
Et dans un tel danger il ne s'oublia pas.
A peine ivre de vin et gorgé de carnage,
Sous le poids du sommeil, qui seul dompte sa rage,
Il a courbé sa tête, et, tombant de langueur,
De son corps monstrueux déployé la longueur;
Tandis que, rejetés par ce géant farouche,
La chair, le vin, le sang, jaillissent de sa bouche,
Nous invoquons les dieux, nous l'entourons : soudain
On assiége à l'envi le Cyclope inhumain.
Une poutre à l'instant a crevé l'œil énorme
Qui brillait seul au front de ce géant difforme.
Moins grand nous apparaît, dans son vaste contour,
Un bouclier d'Argos, ou l'œil ardent du jour.
Nous vengeâmes du moins ces ombres malheureuses.

« Mais vous, Troyens, fuyez ces cavernes affreuses,
Fuyez; c'est peu qu'enflant ses sauvages pipeaux,
Occupé d'assembler, de traire ses troupeaux,
Dans son antre effroyable habite Polyphème;
Cent Cyclopes hideux presque autant que lui-même

These eyes beheld, when with his spacious hand;
He seiz'd two captives of our Grecian band;
Stretch'd on his back, he dash'd against the stones
Their broken bodies, and their crackling bones:
With spouting blood the purple pavement swims,
While the dire glutton grinds the trembling limbs.

Not unrevenged Ulysses bore their fate,
Nor thoughtless of his own unhappy state;
For, gorg'd with flesh, and drunk with human wine,
While fast asleep the giant lay supine,
Snoring aloud, and belching from his maw
His indigested foam, and morsels raw—
We pray: we cast the lots, and then surround
The monstrous body, stretch'd along the ground:
Each, as he could approach him, lends a hand
To bore his eye-ball with a flaming brand.
Beneath his frowning forehead lay his eye;
For only one did the vast frame supply—
But that a globe so large, his front it fill'd,
Like the sun's disk, or like a Grecian shield.
The stroke succeeds; and down the pupil bends:
This vengeance follow'd for our slaughter'd friends. —

But haste, unhappy wretches! haste to fly!
Your cables cut, and on your oars rely!
Such, and so vast as Polypheme appears,
A hundred more this hated island bears:
Like him, in caves they shut their woolly sheep;
Like him, their herds on tops of mountains keep;
Like him, with mighty strides, they stalk from steep to steep.
And now three moons their sharpen'd horns renew,
Since thus in woods and wilds, obscure from view,
I drag my loathsome days with mortal fright,
And in deserted caverns lodge by night;

Fasst' in gewaltiger Hand, und zurück in der Höhle gelehnet,
Schmetterte gegen den Fels, und die Schwell' in umspritzendem Moder
Schwamm; ja ich sah, wie er Glieder, beströmt von schwarzer Verwesung,
Käut', und die warmen Gelenk' ihm zitterten unter den Zähnen.
Zwar nicht bliebs ungestraft; nicht duldete solches Ulysses,
Noch vergasz sein selbst der Ithaker, als die Gefahr rief.
Denn sobald, vom Schmause gefüllt, und mit Weine bestattet,
Er den gebogenen Hals hinsenkt', und die Höhle hindurch weit
Dalag, klumpige Jauch' ausbrechend im Schlaf, und zerstücktes
Fleisch mit blutigem Weine gemischt; jetzt flehn wir den Göttern,
Und, nach geworfenem Loose, zugleich rings all' um den Einen
Sturzen wir her, und bohren mit spitzigem Schafte das Aug' ihm,
Welches grosz und allein von der struppigen Stirne bedeckt lag,
Gleich dem argolischen Schild' und der leuchtenden Scheibe des Phöbus;
Und sind endlich vergnügt die ermordeten Freunde zu rächen.

Aber entflieht, o ihr Armen, entflieht, und das Seil vom Gestade
Hurtig gesprengt!....
Denn so mächtig und grosz im gehöhleten Fels Polyfemus
Sein schwerwolliges Vieh einsperrt, und die Euter sich ausmelkt,
Wohnt bei Hunderten noch ringsum an dem krummen Gestade
Gräszliches Volk der Cyklopen, und irrt auf steilen Gebirghöhn.
Dreimal ergänzte mit Licht die gehörnete Luna den Vollmond,
Seit ich in Waldeinöden, umdroht von zerreiszenden Wildes

Quum vitam in silvis, inter deserta ferarum
Lustra domosque traho, vastosque ab rupe Cyclopas
Prospicio, sonitumque pedum vocemque tremisco.
Victum infelicem, baccas lapidosaque corna,
Dant rami, et vulsis pascunt radicibus herbæ.
Omnia collustrans, hanc primum ad litora classem
Conspexi venientem. Huic me, quæcumque fuisset,
Addixi : satis est gentem effugisse nefandam.
Vos animam hanc potius quocumque absumite leto.

Vix ea fatus erat : summo quum monte videmus
Ipsum inter pecudes vasta se mole moventem
Pastorem Polyphemum, et litora nota petentem :
Monstrum horrendum, informe, ingens, cui lumen ademtum.
Trunca manu pinus regit, et vestigia firmat.
Lanigeræ comitantur oves : ea sola voluptas,
Solamenque mali.

Postquam altos tetigit fluctus, et ad æquora venit,
Luminis effossi fluidum lavit inde cruorem,
Dentibus infrendens gemitu ; graditurque per æquor
Jam medium ; necdum fluctus latera ardua tinxit.
Nos procul inde fugam trepidi celerare ; recepto

Andando investigando este desierto,
Por ver si habia quien favor me diese,
Aquesta armada vi arribar al puerto :
Vine a darme á ella, fuese cual se fuese.
Dado me ha el cielo ya remedio cierto,
Pues de entre monstros quiso que saliese :
Matadme aquí, que ménos mala suerte
Me sera á vuestras manos cualquier muerte.

Apénas hubo aquesto platicado,
Cuando de un alto monte por la cumbre
Vemos á Polifemo entre el ganado
Moviendo su monstrosa pesadumbre,
Que venia á la ribera enderezado,
Donde venir tenia por costumbre
El monstro horrendo, altísimo, valiente,
Traia en vez de ojo una sangrienta fuente.

De un alto pino por cayado usaba,
Hacianle sus ovejas compañia,
Con ellas de su mal se consolaba :
Del cuello una zampoña le caia.
Puesto ya dó la orilla el mar banaba,
La sangre que del ojo le corria
Con ambas manos se lavo gimiendo,
Y con los dientes fiero son haciendo.

Entra en el mar, y al medio dél llegando
No se mojaba aun los altos lados,
Nosotros á Aqueménides tomando
De sus ruegos y avisos obligados,
La huida secreta acelerando,
Las amarras cortando muy callados
Batimos á porfia nuestros remos,
Y en vuelo por el sesgo mar corremos.

Sintionos ir, y vuelve prestamente
Los pasos hácia dó nos habia oido :
Mas viendo, que en la ya huida gente,
Secutar su ira le era prohibido,
Y para nos seguir se vió impotente
Por el ionio golfo, dió un bramido,
Con que las aguas del gran mar tembláron,
Y Sicilia é Italia se turbáron.

Da che son qui tra selve, e tra burroni
Con le fere vivendo. Entro una rupe
È 'l mio ricetto; e quindi benchè lunge
Gli miri, ad or ad or d'avergl'intorno
Mi sembra, e 'l suon n'abborro; e 'l calpestio
De la voce, e de' piè. Pascomi d'erbe,
Di coccole, e di more, e di corgnali,
E di tali altri cibi acerbi e fieri :
Vita e vitto infelice ! In questo tempo,
Quanto ho scoperto intorno, unqua non vidi,
Ch'altro legno giammai qui capitasse,
Salvo che i vostri. A voi dunque del tutto
M'addico : e che che sia, parrammi assai
Fuggir questa nefanda e dira gente.

Voi pria, che qui lasciarmi, ogni supplicio
Mi date, ed ogni morte. Appena il Greco
Avea ciò detto, ed ecco in su la vetta
Del monte avverso, Polifemo apparve.
Sembrato mi sarebbe un alto monte,
A cui la gregge sua pascesse intorno;
Se non che si movea con essa insieme,
E torreggiando inverso la marina
Per l'usato sentier se ne calava :
Mostro orrendo, difforme, e smisurato
Ch'avea, come una grotta oscura in fronte
In vece d'occhio, e per bastone un pino,
Onde i passi fermava : avea d'intorno
La greggia a' piedi, e la sampogna al collo,
Quella il suo amore, e questa il suo trastullo,
Ond'orbo alleggeriva il duolo in parte.

Giunto a la riva entrò nell'onde a guazzo;
E pria de l'occhio la sanguigna cispa
Lavossi, ad or ad or per ira i denti
Digrignando, e fremendo; indi si stese
Per entro 'l mare, e nel più basso fondo
Fu pria co' piè, che non fur l'onde a l'anche.
Noi per paura (ricevuto in prima

Ròdent le long des mers, fendent leurs flots profonds,
Et sous leurs pas pesans font retentir les monts.
La lune a, par trois fois, réparé sa lumière,
Depuis qu'à l'ours cruel disputant sa tanière,
Je traîne dans ces bois mon destin malheureux,
Et que, du haut d'un roc, suivant ce peuple affreux,
J'écoute, en frissonnant, d'une oreille tremblante,
Et leur marche terrible et leur voix effrayante.
Des herbes, quelques glands, dépouilles des forêts,
Quelques sauvages fruits, voilà mes tristes mets.
Mes yeux des vastes mers parcouraient l'étendue;
Vos vaisseaux, les premiers, ont consolé ma vue.
Quels qu'ils fussent, Troyens, Grecs, amis, ennemis;
J'ai couru, j'ai volé : mon sort vous est soumis;
Mais ne me livrez pas à ce peuple effroyable. »
A peine il achevait ce récit incroyable,
Sur la cime du mont nous voyons se mouvoir
Un monstre immense, informe, aveugle, horrible à voir,
Qui, regagnant des mers la rive solitaire,
Cherchait de ses troupeaux le pacage ordinaire,
Posant sa large main sur un tronc sans rameaux.
Seul plaisir qui lui reste en ses horribles maux,
Son troupeau réuni suit sa marche pesante :
Nous remarquons sa lûte à ses côtés pendante.
Il descend, il arrive au bord des flots grondans;
Là, tout sanglant encor, hideux, grinçant les dents,
Au plus profond des mers, pour laver sa blessure,
Il plonge; et l'onde à peine atteint à sa ceinture.
Tous nos Troyens tremblans soudain sont attroupés;
On presse le départ, les câbles sont coupés :
On part, et l'aviron, sous mille mains rivales,
Par le vent secondé, fuit ces rives fatales;
Avec nous fuit ce Grec devenu notre ami.
Au bruit de ce départ, notre horrible ennemi
Se tourne, et devant lui chasse les mers profondes;
Mais en vain dans leur course il veut suivre les ondes,

Oft from the rocks a dreadful prospect see
Of the huge Cyclops, like a walking tree:
From far I hear bis thund'ring voice resound,
And trampling feet that shake the solid ground.
Cornels and savage berries of the wood,
And roots and herbs, have been my meagre food.
While all around my longing eyes I cast,
I saw your happy ships appear at last.

On those I fix'd my hopes, to these I run
'Tis all I ask, this cruel race to shun:
What other death you please, yourselves bestow.'
Scarce had he said, when on the mountain's brow
We saw the giant shepherd stalk before
His rollowing flock, and leading to the shore—
A monstrous bulk, deform'd, depriv'd of sight;
His staff a trunk of pine, to guide his steps aright.

His pond'rous whistle from his neck descends;
His woolly care their pensive lord attends:
This only solace his hard fortune sends.
Soon as he reach'd the shore, and touch'd the waves,
From his bor'd eye the gutt'ring blood he laves:
He gnash'd his teeth, and groan'd: through seas he strides;
And scarce the topmost billows touch'd his sides.

Seiz'd with a sudden fear, we run to sea,
The cables cut, and silent haste away;
The well-deserving stranger entertain;
Then, buckling to the work, our oars divide the main.

Wohnungen, bang' ausharr', und die ungeheuren Cyklopen
Schaue vom Fels, vor dem Donner des Gangs und der Stimmen erschreckend.
Elende Kost, Waldbeeren und steinige Frucht der Kornelle,
Reichen die Aest', auch weiden mich ausgewurzelte Kräuter.
Alles umher durchspähend, erblickt' ich zuerst am Gestade
Hier die kommende Flott', und beschloss ihr, wer sie auch wäre,
Mich zu vertraun. Nur entfliehn dem verruchten Geschlecht, ist genug mir!
Mögt ihr lieber den Geist durch jeglichen Tod mir vertilgen!

Kaum dies hatt' er gesagt, da schauen wir hoch auf dem Berge,
Wie er unter den Heerden mit plumper Last sich einherregt,
Jener Hirt Polyfemus, und strebt zum traulichen Meerstrand,
Graszlich von Schau, misformig und grosz, und geblendeten Auges.
Eine gestümmelte Ficht' in der Hand lenkt stützend den Fusztritt.
Wollige Schaf' umwimmeln den Gang, sie einzige Lust ihm,
Einzige Tröstung des Grams....
Als er das tiefe Gewässer berührt', und zum Meere herabkam;
Jetzt das flüssige Blut des entgrabenen Auges sich spülend,
Knirscht er laut mit den Zähnen, und stohnt; dann mitten das Meer durch
Wandelt er, doch ungenetzt ragt über der Flut ihm die Seite.
Fern in beschleunigter Flucht entzittern wir, nehmend den armen

Supplice, sic merito; tacitique incidere funem;
Verrimus et proni certantibus æquora remis.
Sensit, et ad sonitum vocis vestigia torsit.
Verum ubi nulla datur dextra affectare potestas,
Nec potis Ionios fluctus æquare sequendo,
Clamorem immensum tollit : quo pontus, et omnes
Intremuere undæ, penitusque exterrita tellus
Italiæ, curvisque immugiit Ætna cavernis.
At genus e silvis Cyclopum et montibus altis
Excitum ruit ad portus, et litora complent.
Cernimus adstantes nequidquam lumine torvo
Ætnæos fratres, cœlo capita alta ferentes,
Concilium horrendum : quales cum vertice celso
Aëriæ quercus, aut coniferæ cyparissi
Constiterunt, silva alta Jovis, lucusve Dianæ.

Præcipites metus acer agit quocumque rudentes
Excutere, et ventis intendere vela secundis.
Contra jussa monent Heleni, Scyllam atque Charybdim
Inter utramque viam, leti discrimine parvo,
Ni teneant cursus : certum est dare lintea retro.
Ecce autem Boreas angusta ab sede Pelori
Missus adest. Vivo prætervehor ostia saxo

Las cuevas de Etna con bramidos fieros
Al bramido del monstro respondiéron :
Todos los ciento deste compañeros
Movidos del horible son que oyéron ;
Bajáron de los montes muy ligeros,
Y el puerto y costa sin tardar hinchiéron :
Vimos la escuadra Etnea, en vano brava,
Que con su altura al cielo ameuazaba.

Era de aquel compas l'alta estatura
De la canalla horrenda gigantea,
Que los robles de jove alla en l'altura
Mayor de su gran selva Dodonea :
O los cipreses que hay en la espesura
Del bosque en que Diana se recrea :
Un fuerte miedo en esto nos da espuelas
Para huir, dó quieren viento y velas.

Cualquier viento por próspero juzgaba,
Que de Ciclopes léjos me pusiese :
Mas el precepto de Héleno avisaba,
Que de Caribdis y de Scila huyese;
Y porque ir por entre ambas me vedaba,
Si á par de muerte verme no quisiese,
De dar la vuelta todos acordamos,
Y las hinchadas velas rodeamos.

He aquí Tramontana sopla luego
De entre el Peloro estrecho levantada.
Por junto al caudal Pantagia navego,
Y por Mégara y Tapso la humillada.
Estas riberas me mostraba el Griego,
Tornando á navegar la costa andada.
Digo, el griego Aqueménides, amigo
Del infelice Ulises mi enemigo.

Come ben meritò, l'ospite greco)
Di fuggir n'affrettammo; e chetamente
Sciolte le funi a remigar ne demmo
Più che di furia. Udì il Ciclopo il suono
E 'l trambusto de' remi; e volti i passi
Ver' quella parte, e 'l suo gran pino a cerco
Poichè lungi sentinne, e lungamente
Pensò seguirne per l'Ionio in vano,
Trasse un mugghio, che 'l mare e i liti intorno
Ne tremar tutti; ne sentì spavento
Fino a l'Italia, ne tonaron quanti
La Sicania avea seni, Etna caverne.
L'udir gli altri Ciclopi, e da le selve
E da' monti calando, in un momento
Corsero al porto, e se n'empiero i liti.
Gli vedevam da lunge in su l'arena
Quantunque indarno minacciosi e torvi,
Stender le braccia a noi, le teste al cielo
Concilio orrendo : che ristretti insieme
Erano, quai di querce annose a Giove,
Di cipressi coniferi a Diana
S'ergono i boschi alteramente a l'aura.

Fèro timor n'assalse; e da l'un canto
Pensammo di lasciar, che 'l vento stesso
Ne portasse a seconda ovunque fosse,
Purchè lunge da loro; ma da l'altro
D'Eleno ce 'l vietava il detto espresso,
Che per mezzo di Scilla, e di Cariddi
Passar non si dovesse a sì gran rischio,
E di sì poco spazio, e quinci e quindi
Scevri da morte. In questa, che già fermi
Eravam di voltar le vele a dietro,
Ecco, che da lo stretto di Peloro
Ne vien Borea a grand'uopo, onde repente
A la sassosa foce di Pantagia,

En vain étend vers nous ses gigantesques bras;
Le rapide vaisseau laisse bien loin ses pas.
Alors il jette un cri lugubre, épouvantable.
La mer en a tremblé : de sa voix redoutable
Les monts de l'Ausonie ont prolongé les sons;
L'Etna même en mugit en ses antres profonds.
Alors de leurs forêts, de leurs grottes sauvages,
Ses affreux compagnons accourent aux rivages.
De loin nous découvrons, avec étonnement,
De ces fils de l'Etna l'horrible attroupement,
Qui d'un œil menaçant nous poursuivent encore :
Famille impitoyable, et que la terre abhorre,
Debout, cachant dans l'air leurs fronts audacieux.
Tels du bois de Diane, et du maître des cieux,
Les chênes, les cyprès, au-dessus des tempêtes
Lèvent leurs bras altiers et leurs pompeuses têtes.
Alors de nos vaisseaux précipitant le cours,
Alors de tous les vents acceptant le secours,
Plutôt que de tomber dans ces mains implacables,
On tourmente au hasard les voiles et les câbles.
Mais l'avis d'Hélénus, qui long-temps nous parla
Des gouffres de Carybde et des rocs de Scylla,
Revient à notre esprit; nous craignons cette route,
Où, contraint d'affronter les monstres qu'il redoute,
Le matelot prudent, en son cours hasardeux,
Doit, rasant les deux bords, les éviter tous deux.
Chacun de nous veut fuir cette mer abhorrée,
Quand des rocs du Pélore un souffle de Borée
Vient gonfler notre voile, et porte les nochers
Aux lieux où le Pantage à travers des rochers
S'élance dans les mers : du golfe de Mégare
Éole nous approche, Éole nous sépare,
Et de Thapsus enfin le rivage enfoncé
Par nos agiles nefs est bientôt dépassé.
Vers ces bords qu'il revoit et passe en sens contraire
Le Grec, dont notre flotte accueillit la misère,

The giant hearken'd to the dashing sound:
But, when our vessels out of reach he found,
He strided onward, and in vain essay'd
Th' Ionian deep, and durst no farther wade.

With that he roar'd aloud: the dreadful cry
Shakes earth, and air, and seas; the billows fly,
Before the bellowing noise, to distant Italy.
The neighb'ring Ætna trembling all around,
The winding caverns echo to the sound.
His brother Cyclops hear the yelling roar,
And, rushing down the mountains, crowd the shore.

We saw their stern distorted looks, from far,
And one-ey'd glance, that vainly threaten'd war—
A dreadful council! with their heads on high
(The misty clouds about their foreheads fly)
Not yielding to the tow'ring tree of Jove,
Or tallest cypress of Diana's grove.
New pangs of mortal fear our minds assail;
We tug at ev'ry oar, and hoist up ev'ry sail,
And take th' advantage of the friendly gale.

Forewarn'd by Helenus, we strive to shun
Charybdis gulf, nor dare to Scylla run.
An equal fate on either side appears:
We, tacking to the left, are free from fears:
For, from Pelorus' point, the North arose,
And drove us back where swift Pantagias flows.

Flehenden, der es verdient, und haun in der Stille das Seil ab;
Alle wir drehn vorsinkend mit eifrigem Ruder die Meerflut.
Jener vernahms, und lenkte zum Schall der Stimme den Fusstritt.
Aber da keine Gewalt, mit der Hand zu erstreben, verliehn wird,
Und der ionischen Woge sich ungleich fühlt der Verfolger;
Hebt er ein ungeheures Gebrüll: dass die Tiefe mit allen
Fluten umher aufbebt, und weit von Schrecken betäubtes
Italerland, und aus krummem Geklüft nachbrüllet der Aetna.
Aber das Volk der Cyklopen aus Waldungen rings und Gebirghöhn
Sturzet erweckt zu dem Hafen herab, und füllt die Gestade.

Dastehn sehen wir sie mit umsonst anfunkelndem Auge,
Jen' ätnäischen Bruder, das Haupt hoch tragend zum Himmel:
Ein scheuseliger Rath! wie wenn mit erhabenem Wipfel
Luftige Eichen gedrängt, wie wenn nussreiche Cypressen
Stehn, dort Jupiters hohes Gehölz, dort Hain der Diana.
Hastig in Angst hat alles, wohin es auch gehe, das Tauwerk
Aufgerollt, und die Segel dem helfenden Winde gespannet.
Doch warnt Helenus Wort, dass Scylla hindurch und Charybdis
Beiderlei Weg hinführ' auf des Tods angrezendem Rande,
Wenn man nicht halte den Lauf; und zurück wird beschlossen zu segeln.
Schau nun, Boreas weht von dem engenden Sitz des Pelorus
Frisch. Den lebenden Fels um die Mündung Pantagias fahr' ich,

Pantagiæ, Megarosque sinus, Thapsumque jacentem.
Talia monstrabat relegens errata retrorsum
Litora Achemenides, comes infelicis Ulixi.

Sicanio prætenta sinu jacet insula contra
Plemmyrium undosum : nomen dixere priores
Ortygiam. Alpheum fama est huc Elidis amnem
Occultas egisse vias subter mare : qui nunc
Ore, Arethusa, tuo Siculis confunditur undis.
Jussi numina magna loci veneramur; et inde
Exupero præpingue solum stagnantis Helori.
Hinc altas cautes projectaque saxa Pachyni
Radimus; et fatis nunquam concessa moveri
Apparet Camarina procul, campique Geloi,
Immanisque Gela fluvii cognomine dicta.
Arduus inde Acragas ostentat maxima longe
Mœnia, magnanimùm quondam generator equorum.
Teque datis linquo ventis, palmosa Selinus;
Et vada dura lego saxis Lilybeia cæcis.

Hinc Drepani me portus et illætabilis ora
Accipit. Hic, pelagi tot tempestatibus actus,
Heu genitorem, omnis curæ casusque levamen,
Amitto Anchisen. Hic me, pater optime, fessum

Esta en el mar sicanio una isla, enfrente
Del célebre Plemmirio caudaloso,
Ortigia dicha de la antigua gente :
Dó diz que ardiendo en un amor fogoso
Desde Elis vino Alfeo ocultamente,
Corriendo por debajo el mar furioso :
Cuya agua con la tuya, ó Aretusa,
Esta y estará siempre allí confusa.

Los grandes dioses de Sicilia honramos,
Como nos fué por Iléleno mandado :
Por junto al fértil suelo navegamos,
De Iléloro por los campos derramado :
Los penascos altísimos pasamos
Del siculo paquino celebrado :
Léjos parece el lago Camerino,
Que por el hado inmoble fué contino.

La ciudad Gela y la Géloa llanura,
Por el vecino rio así nombrada,
Su ciudad muestra de Acragas la altura,
La que en caballos bellos fué estrenada;
Selinis y sus palmas y espesura
Atras se queda, y paso con mi armada
Del alto Lilibeo los vados duros,
Rayendo sus penascos mal seguros.

De aquí el Drepáneo puerto y triste suelo
Me hizo lamentable acogimiento,
Donde después de tan prolijo duelo
Mi padre (ay mí!) perdió el vital aliento :
Padre mio Anquises, mi único consuelo,
Y en mis desastres mi único contento,
Del fuego, en vano, y mares escapado,
Por qué aquí soy de tí desamparado?

Al Megarico seno, a i bassi liti
Ne trovammo di Tapso. In cotal guisa
Riferiva Achemenide, compagno
Che s'è detto d'Ulisse, esser nomati
Quei lochi, onde pria seco era passato.
Giace della Sicania al golfo avanti
Un' isoletta, ch'a Plemmirio ondoso
È posta incontro, e da gli antichi è detta
Per nome Ortigia : a quest'Isola è fama,
Che per vie sotto il mare il greco Alfeo
Vien da Doride intatto, infin d'Arcadia
Per bocca d'Aretusa a mescolarsi
Con l'onde di Sicilia. E quì del loco
Venerammo i gran Numi; indi varcammo
Del paludoso Eloro i campi opimi :
Rademmo di Pachino i sassi alpestri;
Scoprimmo Camerina, e 'l Fato udimmo,
Che mal per lei fora il suo stagno asciutto :
La pianura passammo de' Geloi,
Di cui Gela è la terra, e Gela il fiume.
Molto da lunge il gran monte Agragante
Vedemmo, e le sue torri, e le sue spiaggie,
Che di razze fur già madri famose.
Col vento stesso in dietro ne lasciammo
La palmosa Seline; e 'n su la punta
Giunti di Lilibèo, tosto girammo
Le sue cieche seccagne, e 'l porto al fine
Del mal veduto Drepano afferrammo.

Quì (lasso me!) da tanti affanni oppresso
A tanti esposto, il mio diletto padre,
Il mio padre perdei. Quì stanco e mesto
Padre m'abbandonasti; e pur tu solo
M'eri in tante gravose mie fortune
Quanto avea di conforto e di sostegno.
Oimè! ch'indarno da sì gran perigli

Dirige nos vaisseaux, et payant nos bienfaits,
Semble expier les maux qu'Ithaque nous a faits.
Des jeux de la fortune incroyable caprice !
Le guide des Troyens est un sujet d'Ulysse.

En face de Plemmyre assailli par les mers,
Une île est élevée au sein des flots amers :
Ortygie est le nom qu'elle eut aux premiers âges;
Ce nom lui reste encor. C'est sur ces beaux rivages
Qu'Alphée, amant fidèle et voyageur heureux,
Suivant secrètement son penchant amoureux,
Et, quittant sans regret l'Elide sa patrie,
Se glissait sous les mers vers sa nymphe chérie :
Tous deux au même lit murmuraient leurs amours;
Tous deux dans la même onde allaient finir leur cours :
Leurs berceaux sont divers, leurs tombeaux sont les mêmes.
J'adore de ces lieux les puissances suprêmes;

Je dépasse les bords, et ces vallons fangeux
Qu'engraissent d'Hélorus les flots marécageux;
Je rase Pachynum, dont le colosse immense
S'alonge dans les airs, et dans les flots s'avance.
Plus loin, c'est Camarine, à qui l'ordre des cieux
Défend de déplacer et son peuple et ses dieux;
Et le riche Gélas, arrosant de ses ondes
La ville de son nom et ses plaines fécondes.
J'avance, et d'Acragas je vois de loin les tours;
Acragas, dont les prés, dans de plus heureux jours,
En foule nourrissaient, de leurs fécondes herbes,
Les troupeaux florissans de ces coursiers superbes
Qui dans les champs de Mars emportaient les guerriers.
Je te passe à ton tour, ô terre des palmiers !
Heureuse Sélinus ! et vous, rochers terribles,
Que l'affreux Lilybée en piéges invisibles
Sous sa perfide mer déguise aux matelots.
De là, rapidement emporté sur les flots.

His rocky mouth we pass; and make our way
By Thapsus, and Megara's winding bay.
This passage Achæmenides had shown,
Tracing the course which he before had run.
Right o'er against Plemmyrium's wat'ry strand,
There lies an isle, once call'd th' Ortygian land.
Alpheüs, as old Fame reports, has found
From Greece a secret passage under ground,
By love to beauteous Arethusa led;
And, mingling here, they roll in the same sacred bed.
As Helenus enjoin'd, we next adore
Diana's name, protectress of the shore.

With prosp'rous gales we pass the quiet sounds
Of still Helorus, and his fruitful bounds.
Then, doubling cape Pachynus, we survey
The rocky shore extended to the sea.
The town of Camarine from far we see,
And fenny lake, undrain'd by Fate's decree.
In sight of the Geloan fields we pass,
And the large walls, where mighty Gela was;
Then Agragas, with lofty summits crown'd,
Long for the race of warlike steeds renown'd.

We pass'd Selinus, and the palmy land,
And widely shun the Lilybæan strand,
Unsafe, for secret rocks and moving sand.
At length on shore the weary fleet arriv'd,
Which Drepanum's unhappy port receiv'd.
Here, after endless labours, often toss'd

Auch die megarischen Busen vorbei, und die niedere Thapsus.
Solche Gestade des Meers, da zurück die umirrten er streifte,
Zeigt' Achämenides mir, der Genoss des bedrängten Ulysses.

Gegen die brennende Spitze Plemmyrion streckt sich ein Eiland
Vor die sikanische Bucht: mit dem Namen Ortygia nannt' es
Vorige Zeit. Sag' ist, wie der elische Stromer Alfeos
Unter dem Meere den Lauf ingeheim herlenkte, der jetzo
Dir, Arethusa, im Born den sikulischen Wellen sich einmischt:
Nach dem Gebot verehr' ich des Orts obwaltende Mächte,
Steuere dann um Helorus, des sumpfenden, feiste Gefild' hin.
Drauf die zackigen Klippen des Vorgebirges Pachynum
Streifen wir; dann, wo nie Umwandelung duldet das Schicksal,
Scheint uns fern Kamarina daher, und geloische Felder,
Gela zugleich, von dem Namen des rasenden Stromes genennet.
Hochher zeiget darauf der Akragas ferne die weiten
Festungen, er ein Erzeuger hinfort groszherziger Rosse.
Dich auch lass' ich, mit Winden erfreut, palmreiche Selinus;
Auch hartfelsigen Grund lilybeïscher Watten umsteur' ich.
Jetzo empfängt dein Port und das freudenlose Gestad' uns,
Drepanon. Hier, da im Meere so manch Unwetter vorbeizog,
Wird mir ach! mein Vater, der Leid und Sorge gelindert,
Wird mir Anchises geraubt! Hier, redlicher Vater, vermiss' ich

Deseris, heu, tantis nequidquam erepte periclis !
Nec vates Helenus, quum multa horrenda moneret,
Hos mihi prædixit luctus, non dira Celæno.

Hic labor extremus, longarum hæc meta viarum.
Hinc me digressum vestris deus appulit oris.

Sic pater Æneas, intentis omnibus, unus

Fata renarrabat divûm, cursusque docebat.
Conticuit tandem, factoque hic fine quievit.

LIBER IV.

At regina gravi jam dudum saucia cura
Vulnus alit venis, et cæco carpitur igni.
Multa viri virtus animo, multusque recursat
Gentis honos; hærent infixi pectore vultus,

Verbaque; nec placidam membris dat cura quietem.
Postera Phœbea lustrabat lampade terras,
Humentemque Aurora polo dimoverat umbram;
Quum sic unanimam alloquitur male sana sororem :

Por que Héleno el profeta verdadero,
Cuando mil tristes casos me esponia,
No me anuncio este caso lastimero?
Por qué no lo aviso la cruda harpia?
Este es pues, reyna, el duelo postrimero,
Este es el fin de mi prolija via.
De aquel puerto los dioses me sacáron,
Y á tu region felice me guiáron. »
Desta manera el claro padre Eneas,
Estando atentos todos, relataba
El revolver de los divinos hados,
Y su peregrinage y desventuras :
Y habiéndolo acabado, hizo pausa.

LIBRO IV.

Mas la fenisa reyna mal herida
Ya rato habia de la amorosa llecha,
Cevando va la llaga entre las venas,
Y abrásase en secreto y ciego fuego.
Revuelve en la turbada fantasía
La gran virtud y el gran valor de Eneas,
Y el claro honor de su inclita familia.
Ya tiene en l'alma fijo y estampado
Su bello rostro, plática y semblante :
No deja entrar en sus cautivos miembros
La amorosa ansia al blando y dulce sueno.

Ya la siguiente aurora con la lámpara
Febea á todo el mundo daba lumbre,
Y con su resplandor habia lanzado
La húmeda sombra del sereno cielo,
Cuando desta arte la mal sana reyna
Habla con su concorde y cara hermana :

Salvo ne ti rendesti. Ah che fra tanti
Orrendi e miserabili infortunj,
Ch'Eleno ci predisse, e l'empia Arpia,
Questo non era già, ch'era il maggiore !
Oh fosse questo ancor l'ultimo affanno,
Com'è l'ultimo corso ! che partendo
Da Drepano, se ben fera tempesta
Qui m'ha gittato, certo amico Nume
M'ha benigna regina, a voi condotto.
Così da tutti con silenzio udito
Poich'ebbe Enea distesamente esposto
La ruina di Troia, e i rischi e i Fati,
E gli error suoi, fece qui fine e tacque.

LIBRO IV.

Ma la regina d'amoroso strale
Già punta il core, e ne le vene accesa
D'occulto foco, intanto arde e si sface;
E de l'amato Enea fra sè volgendo,
Il legnaggio, il valore, il senno, e l'opre,
E, quel che più le stà ne l'alma impresso,
Soave ragionar, dolce sembiante,
Tutta notte ne pensa, e mai non dorme.

Sorgea l'aurora, quando surse anch'ella,
Cui le piume parean già stecchi, e spini;
E con la sua diletta e fida suora
Si ristrinse, e le disse : Anna sorella,

Drépane me reçoit; le malheureux Drépane,
Où le sort aux regrets pour jamais me condamne.
Là périt mon vieux père, après tant de travaux;
Anchise, mon seul bien, seul espoir de mes maux!
Là, tu laisses ton fils, o père vénérable,
Au moment où me rit un sort plus favorable!
Sauvé de tant d'écueils, tu péris dans le port!
Ah! le sage Hélénus, interprète du sort,
Des oracles divins les terribles ministres,
L'horrible Céléno, ses menaces sinistres,
Dont la voix m'annonça tant d'effroyables coups,
Ne m'avaient pas prédit le plus cruel de tous.
Là cessent mes travaux. De ce triste rivage,
Enfin les dieux plus doux m'ont porté dans Carthage.»
Tel le héros troyen racontait ses malheurs,
Et tous les cœurs émus partageaient ses douleurs.

LIVRE IV.

La reine cependant, atteinte au fond de l'ame,
Nourrit d'un feu secret la dévorante flamme:
Le héros, sa beauté, son grand nom, sa valeur,
Restent profondément imprimés dans son cœur;
La voix d'Énée encor résonne à son oreille,
Et sa brûlante nuit n'est qu'une longue veille.
L'ombre à peine éclaircit son humide noirceur:
Egarée, éperdue, elle aborde sa sœur;
Sa sœur, de ses secrets tendre dépositaire;
Et de ses feux cachés dévoilant le mystère:

By raging storms, and driven on ev'ry coast,
My dear, dear father, spent with age, I lost—
Ease of my cares, and solace of my pain,
Sav'd through a thousand toils, but sav'd in vain.
The prophet, who my future woes reveal'd,
Yet this, the greatest and the worst, conceal'd:
And dire Celæno, whose foreboding skill
Denounc'd all else, was silent of this ill.
This my last labour was. Some friendly god
From thence convey'd us to your blest abode.'
Thus to the list'ning queen, the royal guest
His wand'ring course and all his toils express'd,
And here concluding, he retir'd to rest.

BOOK IV.

But anxious cares already seiz'd the queen;
She fed within her veins a flame unseen:
The hero's valour, acts, and birth, inspire
Her soul with love, and fan the secret fire.
His words, his looks, imprinted in her heart,
Improve the passion, and increase the smart.

Now, when the purple morn had chas'd away
The dewy shadows, and restor'd the day,
Her sister first with early care she sought,
And thus in mournful accents eas'd her thought:

Trostlos dich, der umsonst so drohenden Schrecken entflohn war!
Helenus nicht der Profet, wie viel Graunhaftes er kundthat,
Sagete dies Herzleid mir voraus, noch die grause Celäno!
Dies war die Endarbeit, dies langer Verirrungen Ziel mir.
Dorther trug mich Geschiednen ein Gott an euere Küste.
So der Vater Aeneas, da all' aufmerkten dem einen,
Gottergeschick' erzählt' er, und seine durchwanderte Laufbahn.
Jetzo verstummte der Held, und endigend ging er zum Ausruhn.

GESANG IV.

Aber die Königin, längst von heftiger Sorge verwundet,
Nährt ihr blutendes Weh, und vergeht an heimlicher Flamme.
Oft bedenkt sie die Tugend des Manns, oft wieder den Adel
Seines Geschlechts; fest haftet im innersten Busen das Antlitz,
Fest sein Wort; und die Sorge vergönnt nicht Ruhe den Gliedern.

Neu umwanderte schon mit phöbischem Lichte die Länder,
Und weg scheuchte vom Himmel den thauigen Schatten Aurora;
Als die Bethörete so zur liebenden Schwester sich wendet:

Anna soror, quæ me suspensam insomnia terrent !
Quis novus hic nostris successit sedibus hospes !
Quem sese ore ferens ! quam forti pectore, et armis !
Credo equidem, nec vana fides, genus esse deorum.
Degeneres animos timor arguit. Heu, quibus ille
Jactatus fatis ! quæ bella exhausta canebat !
Si mihi non animo fixum immotumque sederet,
Ne cui me vinclo vellem sociare jugali,
Postquam primus amor deceptam morte fefellit :
Si non pertæsum thalami tædæque fuisset :
Huic uni forsan potui succumbere culpæ.
Anna, fatebor enim; miseri post fata Sychæi
Conjugis, et sparsos fraterna cæde Penates,
Solus hic inflexit sensus, animumque labantem
Impulit. Agnosco veteris vestigia flammæ.
Sed mihi vel tellus optem prius ima dehiscat,
Vel Pater omnipotens adigat me fulmine ad umbras,
Pallentes umbras Erebi, noctemque profundam,
Ante, Pudor, quam te violo, aut tua jura resolvo.
Ille meos, primus qui me sibi junxit, amores
Abstulit; ille habeat secum servetque sepulcro.
Sic effata sinum lacrimis implevit obortis.
Anna refert, o luce magis dilecta, sorori,

Ana, mi dulce hermana, qué visiones
Turban mi sueno y crecen mi cuidado?
Qué nuevo huésped vino á mis regiones?
Quién puede ser aqueste que he hospedado?
Qué rostro? qué persona? qué faciones?
Quán fuerte, ilustre, grave y respetado?
Yo creo muy cierto (y esta fe no es vana)
Que es divina su casta mas que humana;
Porque un corazon vil luego es rendido
A cualquier miedo y á cualquier afrenta.
Cuán mal le ha el duro hado perseguido?
De cuántos triunfos nos ha dado hoy cuenta?
Si yo dias ha no hubiera prometido
De vivir libre, de marido esenta,
Si muerte escarmentado no me hubiera,
Solo á esta culpa acaso me rindiera.

Confiésote, Ana mia, lo que siento,
Despues que me llevó á Siqueo la suerte,
Y Pigmalion hizo el altar sangriento
De mis Penates con fraterna muerte,
Solo este ha hecho fuerza al casto intento,
Y mi ánimo hasta ahora, firme y fuerte
Vacilar hace un gran desasosiego,
Siento en mi un rastro del pasado fuego.

Mas antes, plegue á dios, mil muertes muera,
La tierra se abra, y donde estoy me hunda
Con fiero rayo Jupiter me hiera,
Y en el horrible infierno me confunda,
Dó siempre horror, dó siempre persevera
Noche tenebrosisima y profunda,
O santa Castidad, que te haga ultrage.
Y que tu ley quebrante y homenage.

Aquel solo á quien di mi amor primero,
De quien ya me aparto mi suerte dura,
El le llevó, él le tenga y guarde entero
Consigo en la perpetua sepultura. »

En acabando Dido sus razones,
Bañó con largo llanto el blanco pecho.
Su querida Ana aquesto le responde :

Che vigilie, che sogni, che spaventi
Son questi miei ! che peregrino è questo,
Che qui novellamente è capitato?
Vedestù mai si grazioso aspetto?
Conoscesti unqua il più saggio, il più forte,
E 'l più guerriero? Io credo, e non è vana
La mia credenza, che dal ciel discenda
Veracemente. L'alterezza è segno
D'animi generosi; e che fortune,
E che guerre ne conta ! Io, se non lusse,
Che fermo e stabilito ho nel cor mio,
Che nodo marital più non mi stringa,
Poichè 'l primo si ruppe; e se d'ognuno
Schiva non fossi, solamente a lui
Forse m'inchinerei; ch'a dirti 'l vero,
Anna mia, da che morte, e l'empio frate
Mi privar di Sichèo, sol questi ha mosso
I miei sensi, e 'l mio core, e solo in lui
Conosco i segni de l'antica fiamma.

Ma la terra m'ingoj, e 'l ciel mi fulmini,
E ne l'abisso mi trabocchi in prima,
Ch'io ti violi mai, pudico amore.

Col mio Sichèo, con chi pria mi giungesti,
Giungimi sempre : e intemerato e puro
Entro al sepolcro suo seco ti serba.
E qui piangendo, e sospirando, tacque.
Anna rispose. O più de la mia vita

« O toi qui de mon ame es la chère moitié,
Ma sœur, lis avec moi dans mon cœur effrayé;
D'où vient que le sommeil fuit mon ame inquiète?
Dans quel tourment nouveau, dans quel trouble me jette
Cet illustre étranger reçu dans mon palais!
Si j'en crois sa fierté, si j'en crois ses hauts faits,
Sans doute il est issu d'une race divine:
Un cœur noble se sent de sa noble origine.
Quelle intrépidité, quels revers, quels combats
Ont éprouvé son ame, ont signalé son bras!
Que d'éclat dans ses traits, de charme en son langage!
Qu'au récit des périls que brava son courage,
Mon ame, en l'écoutant, se sentait alarmer!
Ah! si mon cœur flétri pouvait encore aimer;
Si ce cœur, trop puni d'avoir été sensible,
Ne s'était commandé de rester inflexible;
Si, depuis que la mort trahit mes premiers feux,
Je pouvais consentir à former d'autres nœuds;
Chère sœur, c'eût été mon unique faiblesse!
Oui, depuis qu'un époux, si cher à ma tendresse,
Par mon barbare frère a vu percer son flanc,
Et nos dieux paternels arrosés de son sang,
Cet étranger lui seul, dans mon ame constante,
Ébranla, j'en conviens, ma vertu chancelante;
Lui seul, apprivoisant ma farouche pudeur,
M'a fait ressouvenir de ma première ardeur:
Du feu dont j'ai brûlé je reconnais la trace.

Mais des dieux, qui du crime épouvantent l'audace,
Que le foudre vengeur sur moi tombe en éclats;
Que la terre à l'instant s'entr'ouvre sous mes pas;
Que l'enfer m'engloutisse en ses royaumes sombres,
Ces royaumes affreux, pâle séjour des ombres,
Si jamais, ô Pudeur! je viole ta loi!
Celui qui le premier reçut jadis ma foi

'My dearest Anna! what new dreams affright:
My lab'ring soul! what visions of the night
Disturb my quiet, and distract my breast
With strange ideas of our Trojan guest!
His worth, his actions, and majestic air,
A man descended from the gods declare.
Fear ever argues a degen'rate kind;
His birth is well asserted by his mind.

Then, what he suff'red, when by Fate betray'd!
What brave attempts for falling Troy he made!
Such were his looks, so gracefully he spoke,
That, were I not resolv'd against the yoke
Of hapless marriage—never to be curs'd
With second love, so fatal was my first—
To this one error I might yield again:
For, since Sichæus was untimely slain,
This only man is able to subvert
The fix'd foundations of my stubborn heart.
And, to confess my frailty, to my shame,
Somewhat I find within, if not the same,
Too like the sparkles of my former flame.

But first let yawning earth a passage rend,
And let me through the dark abyss descend—
First let avenging Jove, with flames from high,
Drive down this body to the nether sky,
Condemn'd with ghosts in endless night to lie—
Before I break the plighted faith I gave!
No! he who had my vows, shall ever have;
For, whom I lov'd on earth, I worship in the grave.'

Anna, welcherlei Traum', o Schwesterchen, schrecken mit Angst mich?
Welch ein seltsamer Gast, der unserer Wohnung genaht ist?
Wie er sich hebt an Gestalt! wie beherrzt und tapfer in Waffen!
Ja ich glaub', und fürwahr ungeteuscht, er stamme von Göttern.
Ausgeartete Seelen verräth Furcht. Wehe, wie sturmt' ihn
Schicksal umher! von welchen bestandenen Kriegen erzählt' er!
Wenns nicht fest in der Seel' und unabänderlich stände,
Keinem woll' ich hinfort durch ehliches Band mich gesellen,
Seit mit dem Erstgeliebten mir Freud' und Hoffnung dahinstarb;
Wenn nicht verhasst Brautkammer und Hochzeitfackel mir wäre:
Dieser einen Versuchung vielleicht noch könnt'ich erliegen,
Anna, ich will es gestehn: nachdem mein armer Sychäus
Schwand, der Gemahl, und troffen in Bruderblut die Penaten,
Hat er allein mir gewendet den Sinn, und die wankende Seele
Wieder bewegt; ich erkenne die Spur vormaliger Flammen.
Doch soll eher die Erde hinab mich schlingen zum Abgrund,
Soll der allmächtige Vater mit Glut zu den Schatten mich donnern,
Zu den erblichenen Schatten des Erebus, tief in die Nacht hin;
Eh ich, o Scham, dich kränk', und deine Verpflichtungen lose!
Er, mein Jugendgemahl, er nahm die Liebe der Gattin
Mit sich hinweg; er hab' und behalte sie ewig im Grabe!

Jene sprachs, und ihr netzten die Brust vordringende Thränen.
Anna darauf: O mehr denn das Licht mir theuere Schwester,

Solane perpetua mœrens carpere juventa?
Nec dulces natos, Veneris nec præmia noris?
Id cinerem aut Manes credis curare sepultos?
Esto : ægram nulli quondam flexere mariti;
Non Libyæ, non ante Tyro; despectus Iarbas,
Ductoresque alii, quos Africa terra triumphis
Dives alit : placitone etiam pugnabis amori?
Nec venit in mentem, quorum consederis arvis?
Hinc Gætulæ urbes, genus insuperabile bello,
Et Numidæ infreni cingunt, et inhospita Syrtis;
Hinc deserta siti regio, lateque furentes
Barcæi. Quid bella Tyro surgentia dicam,
Germanique minas?

Dis equidem auspicibus reor et Junone secunda
Hunc cursum Iliacas vento tenuisse carinas.

Quam tu urbem, soror, hanc cernes! quæ surgere regna
Conjugio tali! Teucrûm comitantibus armis,
Punica se quantis attollet gloria rebus!
Tu modo posce deos veniam, sacrisque litatis
Indulge hospitio, causasque innecte morandi :
Dum pelago desævit hiems, et aquosus Orion,
Quassatæque rates, dum non tractabile cœlum.

O hermana mia, mil veces mas amada
Que mis ojos, que mi alma, y que mi vida,
Tú sola, siempre triste y viuda ansiada,
Te has de secar en juventud florida?
De dulces hijos has de estar privada,
Merced de Vénus prospera y subida?
Crees, que emplean en esto sus cuidados
Los cuerpos ó almas de los ya enterrados?
Ya que en tristeza y viudez reciente
A nadie por muger quisiste darte,
Ni nadie desta tierra y Libia gente,
Ni en Tiro Yarbas pudo ya mellarte,
Ni príncipes que en el Africa eminente,
Y rica en triunfos del feroce Marte
Tienen gran ser, podido han convencerte,
Del grato y dulce amor quies defenderte?
Hermana, no te hace temerosa
La vecindad y sospechosa tierra?
De una parte Getulia rigurosa,
Gente animosa é invencible en guerra;
De otra Numidia inculta y montuosa
Con su indomable gente nos encierra.
Mil yermos, mil desiertos espantosos,
Las bravas sirtes, los barceos furiosos.
Pues de las guerras, que de Tiro esperas,
No hay para que (pues tú las vés) yo hable.
Callo las furias y amenazas fieras
De Pigmalion, su fuerza inevitable.
Yo creo, que el aportar á tus riberas
Las naos Troyanas por el mar ictable,
Fué singular merced de los del cielo,
Y que hoy te muestra Juno su buen zelo.
Cual verás tu ciudad, mi dulce hermana,
Qué reyno se alzará tan opulento,
Si á la valia de Libia la troyana
Se junta en tan felice casamiento?
Qué gloria aumentará tan sobre humana
En Africa el Troyano ayuntamiento?
Pide á los dioses pues venia y licencia,
Y que dispense en esto su clemencia.
Y hechas las sagradas libaciones
Entiende en dar á Eneas hospedage.
Para le entretener busca ocasiones,
Mientras al mar hace el bravo invierno ultrage,
Y el húmedo orion y los turbiones
Le niegan claro cielo y buen viage :
Y miéntras las cascadas naos repara,
Y el intratable y negro cielo aclara. »

Stessa, amata sorella, adunque sola
Vuoi tu vedova sempre, e sconsolata
Passar questi tuoi verdi e florid'anni,
Che frutto non ne colga, e mai non gusti
La dolcezza di Venere, e 'l contento
De' cari figli? una gran cura certo
Han di cio l'ombre, e 'l cener de' sepolti.

Abbiti insino a qui fatto rifiuto
E del Getulo Jarba, e di tant'altri
Possenti, generosi, e ricchi duci
Peni, e Fenici, ch'io di cio ti scuso,
Com'allor dolorosa, e non amante.
Ma poich'ami, ad amor sarai rubella,
E ritrosa a te stessa? Ah! non sovvienti
Qual cinga il tuo reame assedio intorno?
Com'ha gl'insuperabili Getùli
Da l'una parte, i Numidi da l'altra
Fera gente, e sfrenata? indi le secche,
Quinci i deserti, e più da lunge infesti
I feroci Barcèi? Taccio le guerre
Che già sorgon di Tiro, e le minaccie
Del fiero tuo fratello. Io penso certo,
Che la gran Giuno, e tutto 'l ciel benigno
Ne si mostrasse, allor ch'a' nostri liti
Questi legni approdaro. O qual cittade,
Qual imperio lia questo! Quanto onore,
Quanto pro', quanta gloria a questo regno
Ne verra, quando ci teco, e l'armi sue
Saran giunte a le nostre. Or via, sorella,
Porgi preci a gli dei, fa vezzi a lui,
Assecuralo, onoralo, intrattiello;
Che 'l crudo verno, il tempestoso mare,
Il piovoso Orione, i venti, il cielo,
Le sconquassate navi, in cio ne danno
Mille scuse di mora, e di ritegno.

Dans la tombe emporta le seul bien que j'adore;
Dans la tombe avec lui mon cœur habite encore. »
Elle dit : et des pleurs ont inondé ses yeux.

« O vous que j'aime plus que la clarté des cieux,
Voulez-vous, dit sa sœur, toujours triste et sauvage,
Vous imposer l'ennui d'un éternel veuvage;
Et, près d'un vain tombeau consumant vos beaux jours,
Fuir le doux nom de mère, et languir sans amours?
Hôtes inanimés de la nuit éternelle,
Les morts s'informent-ils si vous êtes fidèle?
Que mille adorateurs dans Sidon autrefois
Aient brigué vainement l'honneur de votre choix;
Qu'Iarbe, redouté sur ce brûlant rivage,
Vous ait lassée en vain de son superbe hommage;
Qu'enfin dans ces climats féconds en grands exploits,
Tant de fameux guerriers et tant d'illustres rois,
Descendus pour Didon de leur char de victoire,
En vain aient à vos pieds mis leur sceptre et leur gloire;
Nul n'a pu dans votre ame effacer votre époux;
Mais pourquoi vous armer contre un penchant plus doux?
De vos états au moins que l'intérêt vous touche.
Ici le Maure altier, le Barcéen farouche,
Contre vos murs naissans frémit de toutes parts;
Là des sables déserts entourent vos remparts;
Partout il faut lutter, sur ces affreux rivages,
Contre un climat barbare et des peuples sauvages.
Et ne craignez-vous point votre frère en courroux?
Quels orages dans Tyr s'élèvent contre vous!
Il n'en faut point douter, ces fiers enfans de Troie,
C'est Junon, c'est le ciel, ma sœur, qui les envoie.
Dieux! combien cet hymen vous promet de grandeur!
Qu'Ilion de Carthage accroîtra la splendeur!
Voyez vos murs peuplés, vos villes florissantes,
Et la mer se courbant sous vos flottes puissantes.

She said : the tears ran gushing from her eyes,
And stopp'd her speech. Her sister thus replies :
'O dearer than the vital air I breathe!
Will you to grief your blooming years bequeath,
Condemn'd to waste in woes your lonely life,
Without the joys of mother or of wife?

Think you these tears, this pompous train of woe,
Are known or valu'd by the ghosts below?
I grant, that, while your sorrows yet were green,
It well became a woman, and a queen,
The vows of Tyrian princes to neglect,
To scorn Iarbas, and his love reject,
With all the Libyan lords of mighty name :
But will you fight against a pleasing flame?
This little spot of land, which heav'n bestows,
On ev'ry side is hemm'd with warlike foes :
Gætulian cities here are spread around,
And fierce Numidians there your frontiers bound :
Here lies a barren waste of thirsty land;
And there the Syrtes raise the moving sand :
Barcæan troops besiege the narrow shore;
And from the sea Pygmalion threatens more.

Propitious heav'n, and gracious Juno, lead
This wand'ring navy to your needful aid :
How will your empire spread, your city rise,
From such a union, and with such allies!
Implore the favour of the pow'rs above;
And leave the conduct of the rest to love.

Continue still your hospitable way.
And still invent occasions of their stay,
Till storms and winter winds shall cease to threat,
And planks and oars repair their shatter'd fleet.'

Willst du Einsame stets dein jugendlich Alter vertrauern,
Und nie schmeichelnde Söhn' und Seligkeit kennen der Liebe?
Wähnst du, dass hierum Staub und bestattete Manen sich kümmern?
Wohl! dich Trauernde beugte bisher nie einer der Männer
Libya's, noch in Tyrus zuvor; verschmäht ist Iarbas,
Und viel andere Fürsten, die Afrika, reich an Triumfen;
Zeugete: willst du anjetzt auch gefälliger Liebe dich streuben?
Kommt dirs nie in den Sinn, auf welcher Gebiet du dich anbaust?
Hier Gätulierstädt', ein Geschlecht ungebändigter Kriegswut,
Numiderhorden umher, und die ungastfreundliche Syrte;
Dort in verödendem Durst Sandgegenden, und der Barcäer
Rasender Schwarm. Was nenu' ich die Krieg', aufsteigend von Tyrns,
Und Pygmalions Drohn?

Durch vorsorgende Götter fürwahr und die Gnade der Juno
Fanden im Winde den Lauf hieher die troischen Barken.
Welche Stadt hier schaust du hinfort! wie hebet das Reich sich,
Schwester, durch solchen Gemahl! In der teukrischen Waffen Vereinung
Wird o wie hoch an Gewalt, der punische Ruhm sich entschwingen!
D unur bitte die Götter um Huld, und nach sühnendem Opfer
Gieb den Bewirtungen Raum, und ersinn' Ursachen der Säumniss;
Weil noch tobt auf dem Meere der Sturm und der Regner Orion,
Weil noch Trümmer die Flott', und uneinladend die Luft ist.

Iis dictis incensum animum inflammavit amore,
Spemque dedit dubiæ menti, solvitque pudorem.
Principio delubra adeunt, pacemque per aras
Exquirunt; mactant lectas de more bidentes
Legiferæ Cereri, Phœboque, patrique Lyæo;
Junoni ante omnes, cui vincla jugalia curæ.

Ipsa, tenens dextra pateram, pulcerrima Dido,
Candentis vaccæ media inter cornua fundit;
Aut ante ora deûm pingues spatiatur ad aras,
Instauratque diem donis, pecudumque reclusis
Pectoribus inhians spirantia consulit exta.

Heu vatum ignaræ mentes! quid vota furentem,
Quid delubra juvant? Est mollis flamma medullas
Interea, et tacitum vivit sub pectore vulnus.

Uritur infelix Dido, totaque vagatur
Urbe furens: qualis conjecta cerva sagitta,
Quam procul incautam nemora inter Cresia fixit
Pastor agens telis, liquitque volatile ferrum
Nescius; illa fuga silvas saltusque peragrat
Dictæos; hæret lateri letalis arundo.
Nunc media Æneam secum per mœnia ducit,
Sidoniasque ostentat opes, urbemque paratam;
Incipit effari, mediaque in voce resistit.

Aquestas persuasiones inflamáron
El ya encendido pecho de la reyna,
Con nueva llama de amoroso fuego,
Cobró esperanza la anima perpleja,
Rompiose en fin el vergonzoso velo.
Vanse de templo en templo lo primero
Con entrañable devocion, pidiendo
Perdon, licencia y paz por los altares:
Ofrecen el usado sacrificio,
Matando las ovejas escogidas
A la legisladora madre Céres,
Al grande Febo y al buen padre Baco:
Y ántes de todos á la diosa Juno,
La cual al yugo conyugal preside.
Toma en su diestra la muy bella reyna
Una ancha taza con precioso vino,
Y viértela en mitad de entrambos cuernos
De una muy blanca vaca, mas que nieve.
Adora las estatuas de los dioses,
Visita muy de espacio los altares
Con muertos animales engrosados,
Gastando todo el dia en sacrificios.
Y en los abiertos pechos de las reses,
Con un afecto fervoroso ardiente,
Mira los palpitantes intestinos,
Pidiéndoles consejo: Ay, ciegas almas!
Ciegos juicios de profetas ciegos!
Qué le aprovechan templos ni plegarias
A quien dió el pecho á la amorosa furia?
En tanto un lento y dulce fuego roe
El alma y entrañas de la triste reyna.
Y alla en el centro del mal sano pecho
Vive una oculta y venenosa llaga.
Ardese toda la infelice Dido,
Y ya furiosa y de juicio agena
Anda por toda la ciudad vagando.
Cual cierva que con flecha va herida,
Que en los Cretenses bosques descuidada,
El pastor duro con sus flechas y arco,
Yendo en pos della, la hirió de léjos,
Y sin ser visto, le dejo en el cuerpo
La voladora flecha soterrada,
Ella con rabia huye á todas partes,
Y al lado siempre la mortal saeta,
Pasa corriendo las Cretenses selvas.
Tal vez por medio de los edificios
De la ciudad, consigo lleva á Eneas;
Y muéstrale las joyas y riquezas

Con questo dir, che fu qual aura al foco
Ond' era il cor della regina acceso,
L'infiammo, l'incitò, speme le diede,
E vergogna le tolse. Andaro in prima
A visitare i tempj, a chieder pace
E favor da' Celesti, a porger doni,
A far d'elette pecorelle offerta,
A Cerere, ad Apollo, al padre Bacco,
E pria ch' a tutti gli altri, a la gran Giuno,
Cui son le nozze, e i maritaggi a cura.

La regina ella stessa ornata e bella
Tien d'oro un nappo, e fra le corna il versa
D'una candida vacca, o si ravvolge
Intorno a' pingui altari; ed ogni giorno
Rinova i doni, e de le aperte vittime
Le palpitanti fibre, i vivi moti,
E le spiranti viscere contempla,
E con lor si consiglia. O menti sciocche
De gl' indovini! E che ponno i delubri,
E i voti, esterni aiuti, a mal ch' è dentro?
Nel cuor, nelle midolle, e nelle vene
E' la piaga, e la fiamma, ond' arde, e pere.

Arde Dido infelice, e furiosa
Per tutta la città s' aggira e smania;
Qual ne' boschi di Creta incauta cerva
D' insidioso arcier fugge lo strale
Che l' ha già colta, e seco ovunque vada
Lo porta al fianco inlisso. Or a diporto
Va con Enea per la città mostrando
Le fabbriche, i disegni, e le ricchezze
Del suo nuovo reame; or disiosa
Di scoprirgli il suo duol prende consiglio:

Vous, seulement des dieux implorez la bonté;
Par les soins caressans de l'hospitalité,
Du Troyen dans ces lieux prolongez la présence :
Que l'amour naisse en lui de la reconnaissance;
Prétextez ses périls, les rigueurs de l'hiver,
Ses nefs à réparer, l'inclémence de l'air,
Les torrens d'Orion suspendus sur nos têtes,
Les menaces de l'onde, et l'horreur des tempêtes. »
Ce discours rend l'espoir à sa timide ardeur,
Assoupit les remords, fait taire la pudeur;
Et l'amour plus brûlant se rallume en son ame.
Pour obtenir des dieux le succès de sa flamme,
On invoque Bacchus, on invoque Apollon;
Surtout le dieu d'hymen protégé par Junon.
Didon, leur présentant le vin du sacrifice,
En arrose le front d'une blanche génisse,
D'un pas majestueux fait le tour des autels,
Les charge tous les jours de présens solennels;
Tous les jours, au milieu des victimes mourantes,
Consulte avidement leurs fibres palpitantes.
Malheureuse ! où l'égare une pieuse erreur?
La réponse des dieux est au fond de son cœur;
Leur nom est dans sa bouche, Énée est dans son ame.
Tout entière livrée à l'amour qui l'enflamme,
Que servent contre lui les prières, l'encens?
De ses douces fureurs elle enivre ses sens,
Aime, en les combattant, ses amoureuses peines :
L'amour vit dans son cœur et brûle dans ses veines.
L'œil égaré, l'air sombre, et les sens agités,
Elle porte au hasard ses pas précipités.
Ainsi, lorsqu'un chasseur a de son trait rapide
Atteint, sans le savoir, une biche timide,
En vain elle parcourt et les bois et les champs :
Le fer mortel la suit, et s'attache à ses flancs.
Le jour, Didon conduit son amant dans Carthage,
Lui montre la grandeur de son naissant ouvrage,

These words which from a friend and sister came,
With ease resolv'd the scruples of her fame,
And added fury to the kindled flame.
Inspir'd with hope, the project they pursue;
On ev'ry altar sacrifice renew :
A chosen ewe of two years old they pay
To Ceres, Bacchus, and the god of day.
Preferring Juno's pow'r (for Juno ties
The nuptial knot, and makes the marriage joys),
The beauteous queen before her altar stands,
And holds the golden goblet in her hands.
A milk-white heifer she with flow'rs adorns,
And pours the ruddy wine betwixt her horns :
And, while the priests with pray'r the gods invoke,
She feeds their altars with Sabæan smoke,
With hourly care the sacrifice renews,
And anxiously the panting entrails views.
What priestly rites, alas! what pious art,
What vows avail to cure a bleeding heart?
A gentle fire she feeds within her veins,
Where the soft god secure in silence reigns.

So nun redend erhob sie Glut der Liebe zu Flammen,
Gab dem bedenklichen Sinne Vertrauen, und wiegte die Scham ein.
Tempel besuchen sie stracks, und erflehn an Götteraltären
Frieden und Heil; sie opfern erkohrene Schafe dem Phöbus,
Dir, anordnende Ceres, und dir, o Vater Lyäus,
Doch der Juno zumeist, die das Band der Vermählungen knüpfet.
Jene, die Schal' in der Hand, die an Reitz holdselige Dido,
Strömt der schimmernden Kuh den Festwein zwischen die Hörner;
Oder sie wandelt einher vor der Ewigen fetten Altären,
Feirt mit Geschenken den Tag, und in offenen Busen des Viehes
Forscht sie mit starrendem Blicke die athmenden Eingeweide.
Ach unkundige Seher an Geist! Was frommen Gelübd' ihr,
Was der Bethörten die Tempel? Es zehrt die geschmeidige Flamme
Fort im Mark, und geheim lebt unter der Brust ihr die Wunde.

Sick with desire, and seeking him she loves,
From street to street the raving Dido roves.
So, when the watchful shepherd, from the blind,
Wounds with a random shaft the careless hind,
Distracted with her pain she flies the woods,
Bounds o'er the lawn, and seeks the silent floods—
With fruitless care; for still the fatal dart
Sticks in her side, and rankles in her heart.
And now she leads the Trojan chief along
The lofty walls, amidst the busy throng;
Displays her Tyrian wealth, and rising town,
Which love, without his labour, makes his own.
This pomp she shows, to tempt her wand'ring guest :
Her fab'ring tongue forbids to speak the rest.
When day declines, and feasts renew the night,
Still on his face she feeds her famish'd sight :
She longs again to hear the prince relate
His own adventures, and the Trojan fate.

Brennend ihr Herz, durchschweift sie, die unglückselige Dido,
Hastig die Stadt: gleichwie von geschnelltem Pfeile die Hindin,
Welche von fern unvermutet ein Hirt in den kretischen Wäldern
Traf mit verfolgender Wehr, und das fliegende Eisen zurückliesz,
Ohn' es zu schaun; die Gehölz' in der Flucht und die Thale des Dikte
Rennt sie hindurch; fest haftet das tödtliche Bohr in der Seite.
Jetzo führt sie gesellt durch die Gassen einher den Aeneas,
Zeigt die sidonische Pracht, und zeigt die bereitete Stadt ihm;

Nunc eadem, labente die, convivia quærit,
Iliacosque iterum demens audire labores
Exposcit, pendetque iterum narrantis ab ore.
Post, ubi digressi, lumenque obscura vicissim
Luna premit, suadentque cadentia sidera somnos :
Sola domo mœret vacua, stratisque relictis
Incubat. Illum absens absentem auditque videtque.
Aut gremio Ascanium, genitoris imagine capta,
Detinet, infandum si fallere possit amorem.

Non cœptæ assurgunt turres; non arma juventus
Exercet; portusve aut propugnacula bello
Tuta parant : pendent opera interrupta, minæque
Murorum ingentes, æquataque machina cœlo.

Quam simul ac tali persensit peste teneri
Cara Jovis conjux, nec famam obstare furori;
Talibus aggreditur Venerem Saturnia dictis :
Egregiam vero laudem et spolia ampla relertis
Tuque puerque tuus; magnum et memorabile numen,
Una dolo divûm si femina victa duorum est.
Nec me adeo fallit, veritam te mœnia nostra,
Suspectas habuisse domos Carthaginis altæ.
Sed quis erit modus? aut quo nunc certamina tanta?
Quin potius pacem æternam pactosque Hymenæos

Que trajo de Sidon su cara patria.
Muéstrale la ciudad ya puesta a punto.
Mil veces va á hablar, y en comenzando,
Atájase turbada y enmudece,
Tal vez, el sol bajándose, desea
Tornar al sabrosisimo banquete
Del dia pasado, y loca, otra vez hace
Contar la historia del Troyano duelo :
Y esta otra vez la misera colgada
Del dulce razonar del nuevo huésped.
Despues de divididos, en las horas,
Que suele tomar vez la muda noche,
Y oprime el dia y sol con sombra oscura :
Cuando los astros que del cielo bajan
Envian al mundo el sueño y el silencio,
Sola ella en su espaciosa y viuda casa,
Se aflige, se consume y se deshace,
Sobre su viudo estrado se reclina,
Y ausente, mira y oye al que está ausente.
Abrázase tal vez del bello Ascanio,
Embebida en la imágen de su padre,
Y tiénele gran pieza en su regazo,
Por ver si por alguna via pudiese
Enganar al amor cruel y ardiente.
No suben ya las comenzadas torres,
Ya sus soldados no ejercitan armas,
Ya no fabrican puertos ni murallas
Ni torreones de la guerra escudos,
Cesan las obras todas y edificios,
Del amoroso fuego interrumpidos.
Y las altas almenas de los muros :
Cesa la fuerte y clara pesadumbre,
Que ya se iba igualando al alto cielo.
Juno, muger carisima de Jupiter,
Luego que advirtió estar la reyna presa
De la amorosa yerba, y que ni honra
Ni fama contrastaba al furor ciego,
Desta manera platico con Vénus :
« Por cierto gran renombre, heroyca gloria,
Habeis hoy vuestro hijo y vos ganado.
Trofeo insigne y digno de memoria,
Justo es, que sea por siempre celebrado :
Dos dioses han salido hoy con vitoria
De una muger, habiéndola enganado :
Soy cierta, que á Cartago miedo hubistes,
Y que por sospechosa la tuvistes.
Mas qué fin, ya que es hecho, le darémos?
Qué fruto puede dar tan gran contienda?

Poi non osa, o s'arresta; e quando il giorno
Va dechinando, a convivar ritorna,
E di nuovo a spiar de gli accidenti,
E de' fati di Troia, e nuovamente
Pende dal volto del facondo amante.
Tolti da mensa, allor che notte oscura
In disparte gli tragge, e che le stelle
Sonno, dal ciel caggendo, a gli occhi infondono;
Dolente, in solitudine ridotta,
Ritirata da gli altri, e sol con lui
Che le sta lunge, e lui sol vede, e sente;
Talvolta Ascanio il pargoletto figlio
Per sembianza del padre in grembo accolto
Tenta, se così può, l'ardente amore
O spegnere, o scemare, o fargli inganno.

Le torri, i tempj, ogni edificio intanto
Cessa di sormontar; cessa da l'arme
La gioventù. Le porte, il porto, il molo
Non sorgon più : dismesse ed interrotte
Pendon l'opere tutte, e la gran macchina,
Che fea dianzi ira a' monti, e scorno al cielo.

Vide da l'alto la Saturnia Giuno
Il furor di Didone, e tal che fama,
E rispetto d'onor più non l'affrena.
Onde Venere assalse, e 'n cotal guisa
Disdegnosa le disse. Una gran loda,
Certo un gran merto, un memorabil nome
Tu col fanciullo tuo, Ciprigna, acquisti
D'aver due sì gran dii vinta una femmina.
Io so ben che guardinga e sospettosa
Di me ti rende : e de la mia Cartago
Il temer di tuo figlio; ma fia mai
Che questa tema, e questa gelosia
Si finisca tra noi? che non più tosto
Con una eterna pace, e con un saldo
Nodo di maritaggio unitamente
Ne ristringemo? Ecco hai già vinto; e vedi

Ces murs déjà bâtis, cet asile tout prêt ;
Veut lui parler, rougit, s'interrompt et se tait.
Le soir, entretenant le feu qui la dévore,
A de nouveaux festins elle l'entraîne encore,
Veut encor l'écouter, lui fait dire cent fois
Et les mêmes malheurs et les mêmes exploits ;
Le suit dans Troie en cendre ; et son ame éperdue
Aux lèvres du guerrier demeure suspendue.
Enfin, lorsque la nuit l'arrache à ce héros,
Lorsque l'ombre paisible invite au doux repos,
A son palais désert redemandant Énée,
Seule, dans le silence, elle erre abandonnée ;
Au lieu qu'il occupait revient souvent s'asseoir ;
Absent croit lui parler, absente croit le voir.
Tantôt prenant Ascagne, et fixant son visage,
Du père dans le fils elle embrasse l'image ;
Par ses soins caressans le retient dans sa cour,
Et cherche, s'il se peut, à tromper son amour.

Sa langueur cependant se répand autour d'elle :
Les plaisirs règnent seuls dans la cité nouvelle ;
Le travail a cessé de préparer les forts,
De construire les murs et de creuser les ports ;
Des remparts menaçans l'audace est suspendue ;
On ne voit plus les tours s'alonger dans la nue ;
Les échafauds oisifs reposent dans les airs ;
Les chantiers sont muets, les arsenaux déserts ;
Et, cédant à l'amour sa naissante Carthage,
Didon laisse imparfait son magnifique ouvrage.
Dès que Junon a vu de ses transports naissans
L'ardeur contagieuse embraser tous ses sens,
Et de ce qu'elle doit à son peuple, à sa gloire,
Sa folle passion étouffer la mémoire,
Elle aborde Vénus, et lui parle en ces mots :
« Eh bien, vous l'emportez, déesse de Paphos !
Pour vous, pour votre fils, quelle gloire éclatante !
Et quel noble succès a comblé votre attente !

He tells it o'er and o'er ; but still in vain ;
For still she begs to hear it once again.
The hearer on the speaker's mouth depends ;
And thus the tragic story never ends.
Then, when they part, when Phœbe's paler light
Withdraws, and falling stars to sleep invite,
She last remains, when ev'ry guest is gone,
Sits on the bed he press'd, and sighs alone ;
Absent, her absent hero sees and hears ;
Or in her bosom young Ascanius bears,
And seeks the father's image in the child,
If love by likeness might be so beguil'd.

Meantime the rising tow'rs are at a stand :
No labours exercise the youthful band,
Nor use of arts, nor toils of arms, they know :
The mole is left unfinish'd to the foe ;
The mounds, the works, the walls, neglected lie,
Short of their promis'd height, that seem'd to threat the sky.

But when imperial Juno, from above,
Saw Dido fetter'd in the chains of love,
Hot with the venom which her veins inflam'd,
And by no sense of shame to be reclaim'd,
With soothing words to Venus she begun :
"High praises, endless honours, you have won,
And mighty trophies, with your worthy son !
Two gods a silly woman have undone !
Nor am I ignorant, you both suspect
This rising city, which my hands erect :
But shall celestial discord never cease?
'Tis better ended in a lasting peace.

Auszusprechen beginnt sie, und stockt in der Mitte des Wortes.
Jetzo, sobald sich neiget der Tag, sucht jene das Gastmahl ;
Dann die ilischen Kämpf', Unsinnige ! wieder zu hören,
Fodert sie, ach und hängt an dem Mund des Erzählenden wieder.
Wann sie darauf sich getrennt, und das Licht die erdunkelnde Luna
Jetzo verbirgt, und laden die sinkenden Sterne zu Schlummer ;
Einsam traurt sie im leeren Gemach, aufs verlassene Lager
Wirft sie sich ; jenen, entfernt den Entferneten, hört sie und schaut sie.
Oft den Askanius auch, von des Vaters Bilde bezaubert,
Hält sie im Schoosz, um zu teuschen die unaussprechliche Liebe.
Nicht mehr steigt den Thürmen der Bau ; nicht übet die Jugend
Waffen hinfort ; nicht Hafen, noch sichere Wehren des Anfalls
Schaffen sie ; mitten gehemmt ruht jegliches Werk, und der Mauern
Hoch aufstrebender Trotz, und die himmelnahen Basteien.

Als von solchem Verderb sie bewältiget sahe die Gattin
Jupiters, und dass sogar nicht Leumund store den Wahnsinn ;
Naht mit solcherlei Rede Saturnia jetzo der Venus :
Traun, vorragendes Lob und herrliche Beute gewannt ihr,
Du und der Knabe mit dir ! O grosz und erhaben die Obmacht,
Wenn ein Weib durch den Trug zwei himmlischer Götter besiegt wird !
Auch nicht blieb mir verhehlt, dass, scheu vor unseren Mauern,
Du in Verdacht die Häuser gehabt der hohen Karthago.
Doch wo endlich das Ziel? und wozu noch solche Beeifrung?

Exercemus? habes, tota quod mente petisti :
Ardet amans Dido, traxitque per ossa furorem.
Communem hunc ergo populum, paribusque regamus
Auspiciis : liceat Phrygio servire marito,
Dotalesque tuæ Tyrios permittere dextræ.

Olli (sensit enim simulata mente locutam,
Quo regnum Italiæ Libycas averteret oras)
Sic contra est ingressa Venus : Quis talia demens
Abnuat, aut tecum malit contendere bello?
Si modo, quod memoras, factum fortuna sequatur.
Sed fatis incerta feror, si Jupiter unam
Esse velit Tyriis urbem Trojaque profectis,
Miscerive probet populos, aut fœdera jungi.
Tu conjux; tibi fas animum tentare precando.
Perge; sequar. Tum sic excepit regia Juno :
Mecum erit iste labor. Nunc qua ratione, quod instat,
Confieri possit, paucis, adverte, docebo.
Venatum Æneas unaque miserrima Dido
In nemus ire parant, ubi primos crastinus ortus
Extulerit Titan, radiisque retexerit orbem.
Ilis ego nigrantem commixta grandine nimbum,
Dum trepidant alæ, saltusque indagine cingunt,
Desuper infundam, et tonitru cœlum omne ciebo.

No vale mas que en paz perpetua estemos?
Y que en casar á aquestos dos se entienda?
Ya has conseguido tus deseos estremos.
Ya no hay en Dido vena á quien no encienda
Un fiero ardor insauo; ya se abrasa
En vivo fuego y amorosa brasa.
Sera bien que la Téucra y Libia gente,
Pues á ambas es comun, ambas rijamos,
Favor le demos ambas juntamente,
De mancomun las dos la defendamos.
Yo juzgo por honroso y por decente,
Que con mi Dido al Frigio Eneas sirvamos.
Yo te dó en dote el Tirio pueblo mio,
De hoy mas dispon tú dél á tu alvedrio. »
Vénus sintiendo que era cauteloso
Cuanto la diosa Juno le habia dicho,
A fin que el reyno que esperaba Italia
En la africana tierra se estuviese,
Desta manera á su razon responde :
De quién seria tan grande la locura
Que en tan sano concierto no viniese?
Y que pudiendo estar en paz segura
Con Juno enemistad tratar quisiese?
Siendo así que la próspera ventura
Efeto á lo por tí propuesto diese :
Mas yo no sé de cierto lo que en esto
Los inviolables hados han dispuesto.
No sé si habrá el gran Júpiter por rato,
Que el Téucro y Tirio pueblo sean unidos,
Y que con inviolable y firme pato
En uno los dos sean reducidos.
Tú, que tienes con él conyugal trato,
Tú, cuyos ruegos son dél siempre oidos,
Es bien que emprendas este nuevo ruego :
Ve pues delante, que seguirte he luego. »
La reyna Juno á esto así replica :
« Yo quiero de ese cargo descargarte,
Yo hago ese trabajo propio mio :
Oye, que en breve quiero aqui informarte
Del modo en que para esto hacer confio :
La triste Dido con Eneas se parte
Por la mañana á caza á un bosque umbrio :
Luego que el nuevo sol sus rayos muestre,
Dore las cumbres y la gente adiestre,
Cubrirlos he con nube tenebrosa,
Que piedra y agua junto arroje airada :
Miéntras la compañia presurosa
En rodear el bosque esté ocupada;

Quel, che più desiavi. Ama, arde, infuria;
Con ogni affetto è verso Enea tuo figlio
La mia Dido rivolta. Or lui si prenda :
E noi concordemente in pace abbiamo
Ambedue questo populo in tutela.
Nè ti sdegnar, che sì nobil regina
Serva a frigio marito; e ch'ei le genti
N'aggia di Tiro, e di Cartago in dote.
Venere, che ben vide ove mirava
Il colpo di Giunone, e che l'occulto
Suo bersaglio era sol con questo avviso
Distor d'Italia il destinato impero,
E trasportarlo in Libia, incontro a lei
Così scaltra rispose. E chi sì folle
Sarebbe mai, ch'un tal fosse rifiuto
Di quel, ch'ei più desia, per teco averne,
Teco, che tanto puoi, gara e tenzone,
Quando ciò, che tu di, possibil fosse?
Ma non so che si possa, nè che 'l Fato,
Nè che Giove il permetta, che due genti
Diverse, come son Tiri, e Troiani
Una sola divenga. Tu consorte
Gli sei, tu ne 'l dimanda, e tu l'impetra;
Ch'io per me ne son paga. Ed io (soggiunse
Giuno) sopra di me l'incarco assumo,
Ch'ei ne 'l consenta. Or odi brevemente
Il modo ch'a ciò far già ne si porge.

Tosto che 'l sol dimane uscirà fuori,
Uscir ancor l'innamorata Dido
Col troian dolce a caccia s'apparecchia,
Ove opportunamente a la foresta,
Mentre de' cacciatori, e de' cavalli
Andran le schiere in volta; io loro un nembo
Spargerò sopra tempestoso e nero,
Con un turbo di grandine e di pioggia,
E di sì fieri tuoni il cielo empiendo,
Ch'indi percossi i lor seguaci tutti
Andran dispersi, e d'atra nube involti.
Solo con sola Dido Enea ridotto
In un antro medesimo accorrassi.

Ainsi contre Didon combattent réunis
Et la ruse et la force, et la mère et le fils !
Applaudissez-vous bien de cette heureuse trame,
Deux puissances du ciel triomphent d'une femme !
Je connais vos soupçons : Carthage et ses remparts
De leur gloire naissante offusquent vos regards.
Mais pourquoi prolonger ces discordes cruelles ?
Ah ! plutôt terminons nos haines mutuelles ;
Oublions nos débats ; qu'au gré de vos souhaits
Les liens de l'amour soient les nœuds de la paix.
Vous voyez ; tout est prêt pour ce grand hyménée ;
Didon de tous vos feux brûle pour votre Énée :
Vos vœux sont accomplis. Par le nœud des sermens,
Par le nœud conjugal unissons ces amans ;
Que leurs peuples amis, sous nos communs auspices,
Deviennent nos sujets, et nous leurs protectrices ;
Que dans l'heureux oubli de nos dépits jaloux,
Leur pacifique encens se partage entre nous.

Permettez qu'un hymen où Didon même aspire,
Fasse d'un Phrygien le maître de l'empire,
Que le Troyen s'unisse aux enfans de Sidon :
Je les donne pour dot à l'époux de Didon. »
Ainsi Junon voulait sur la rive africaine
Arrêter les destins de la grandeur romaine.
Vénus s'en aperçoit : « A vos vœux je souscris,
Dit-elle ; mais un doute agite mes esprits :
Jupiter consent-il qu'oubliant l'Italie,
Le Troyen dans Carthage au Tyrien s'allie ?
C'est à vous de gagner le cœur de votre époux ;
S'il y consent, Vénus est d'accord avec vous. —
A mon but, dit Junon, je saurai le conduire.
Mais il est un projet dont je dois vous instruire.
Demain, dès que l'Aurore allumera le jour,
Nos amans vont chasser dans les bois d'alentour ;
Là, tandis qu'à la hâte on déploira les toiles,
Dans les cieux, à ma voix, la nuit tendra ses voiles ;

You stand possess'd of all your soul desir'd;
Poor Dido with consuming love is fir'd.
Your Trojan with my Tyrian let us join;
So Dido shall be yours, Æneas mine—
One common kingdom, one united line.
Eliza shall a Dardan lord obey,
And lofty Carthage for a dow'r convey.'
Then Venus (who her hidden fraud descried,
Which would the sceptre of the world misguide
To Libyan shores) thus artfully replied:
'Who, but a fool, would war with Juno choose,
And such alliance and such gifts refuse,
If fortune with our joint desires comply?
The doubt is all from Jove, and destiny;
Lest he forbid, with absolute command,
To mix the people in one common land—
Or will the Trojan and the Tyrian line,
In lasting leagues and sure succession, join.

But you, the partner of his bed and throne,
May move his mind:—my wishes are your own.'
'Mine,' said imperial Juno, 'be the care:—
Time urges now:—to perfect this affair,
Attend my counsel, and the secret share.
When next the Sun his rising light displays,
And gilds the world below with purple rays,
The queen, Æneas, and the Tyrian court,
Shall to the shady woods, for sylvan game, resort.

There, while the huntsmen pitch their toils around,
And cheerful horns, from side to side, resound,
A pitchy cloud shall cover all the plain
With hail, and thunder, and tempestuous rain:
The fearful train shall take their speedy flight,
Dispers'd, and all involv'd in gloomy night:
One cave a grateful shelter shall afford
To the fair princess and the Trojan lord.

Mög' uns ewiger Friede vielmehr und ehliches Bündniss
Einigen! Was du gesucht mit ganzer Seele, das hast du.
Dido flammet in Lieb', und im Innersten tobt ihr der Wahnsinn.
Drum mit gleicher Gewalt lass uns, und gemeinsamer Obhut,
Lenken das Volk. Gern mag sie dem Phrygiergatten sich fesseln,
Gern die tyrischen Männer zum Brautschatz bringen dir selber!

Wiederum (denn sie merkte, wie heuchlerisch jene geredet,
Dass sie der Italer Reich ablenkt' auf libysche Küsten)
Redete Venus darauf: O sinnlos wäre, wer solches
Weigerte, oder sich wählte, mit dir im Kampfe zu eifern!
Wenn nur, so wie du sagst, das Geschehene Segen begleitet!
Aber mich halt das Geschick unstät, ob Jupiter eine
Stadt für die Tyrier will und die Ausgewanderten Troja's,
Ob er der Völker Verein und geschlossenes Bündnis genehmigt.
Dir, der Gattin, gebührt, sein Herz durch Flehn zu versuchen.
Frisch nur; ich folg'. — Ihr drauf antwortet die Königin Juno:
Mein sei jenes Geschäft. Doch welcherlei Weg, was bevorsteht,
Auszuführen sich bahne, vernimm mit Wenigem jetzo.
Morgen gedenkt mit Aeneas die unglückselige Dido
Jagen zu gehn in den Forst, sobald aus tagender Dämmrung
Neu sich Titan erhebt, und mit Glanz umstralet den Erdkreis.
Dort ein schwarzes Gewölk, mit Hagelschauer belastet,
Weil die geschäftigen Rotten die Thal' umstellen mit Fanggarn,

Diffugient comites, et nocte tegentur opaca;
Speluncam Dido dux et Trojanus eandem
Devenient. Adero, et, tua si mihi certa voluntas,
Connubio jungam stabili, propriamque dicabo.
Hic Hymenæus erit. Non adversata petenti
Annuit, atque dolis risit Cytherea repertis.

Oceanum interea surgens Aurora relinquit.
It portis jubare exorto delecta juventus.
Retia rara, plagæ, lato venabula ferro,
Massylique ruunt equites, et odora canum vis.

Reginam thalamo cunctantem ad limina primi
Pœnorum expectant; ostroque insignis et auro
Stat sonipes, ac frena ferox spumantia mandit.
Tandem progreditur, magna stipante caterva,
Sidoniam picto chlamydem circumdata limbo.
Cui pharetra ex auro, crines nodantur in aurum,
Aurea purpuream subnectit fibula vestem.
Nec non et Phrygii comites, et lætus Iulus,
Incedunt. Ipse ante alios pulcerrimus omnes
Infert se socium Æneas, atque agmina jungit:
Qualis, ubi hibernam Lyciam Xanthique fluenta
Deserit, ac Delum maternam invisit Apollo,
Instauratque choros, mixtique altaria circum

Con truenos mil y tempestad furiosa
Haré que sea la tierra amenazada;
Sus criados huirán por los desiertos,
De tenebrosa oscuridad cubiertos.
A una mesma cueva vendran Dido
Y el capitan troyano, yo presente:
Y si á mi voto el tuyo asi está unido,
Que en nada yo le halle diferente,
Dársela he por muger, como á marido,
En ñudo conyugal permaneciente:
Y cumpliráse de ambas el deseo,
Presente á todo el inclito himenéo. »
No contradijo Vénus cosa alguna
De lo que la gran Juno habia propuesto,
Y sonrióse del engaño y maña,
Que á la doblada Juno habia entendido.
La roja Aurora en tanto levantándose,
Dejo el azul Océano: en naciendo
El claro sol, la gente dedicada
Al oficio robusto de la caza,
Viene á las altas puertas del Palacio,
Con redes de ancha malla, con venablos,
Fornidos con cuchillas de gran peso.
Acuden los Masilos caballeros,
Con copia inumerable de ventores.
Los africanos principes esperan
Junto á palacio á la Sidonia reyna,
Que tarda de propósito en su estrado.
Alli el ligero palafren la aguarda,
Con guarnicion soberbia de oro y grana,
Feroz tascando el espumoso freno.
Sale ya en fin despues de larga pieza,
De gran suma de gente rodeada,
Con un manteo de caza preciosísimo
De purpura Sidonia, por la orla
Con Frigios fresos todo recamado.
Cácle del hombro su dorada aljaba:
Prendidos en red de oro los cabellos,
Cogida en cinta, con hebilla de oro,
La basquiña real de ilustre purpura.
Van tambien con la reyna los Troyanos,
Y el joven Julo con semblante alegre.
Eneas, sobre todos hermosisimo;
Juntase en compañia de los Tirios,
Y con grande escuadron los multiplica:
Cual va el hermoso Apolo, cuando deja
A la templada Licia donde invierna,
Y la corriente del famoso Xanto,

Io vi sarò: saravvi anco Imeneo;
E se del tuo voler tu m'assecuri,
Io farò si, ch'ivi ambidue saranno
Di nodo indissolubile congiunti.
Venere in cio non disdicendo, insieme
Chino la testa: e de la dolce froda
Dolcemente sorrise. Uscio del mare
L'aurora intanto; ed ecco fuori armati
Di spiedi, e di zagaglie a suon di corni
Venirne i cacciatori, altri con reti,
Altri con cani. Ha questi un gran molosso,
Quelli un veltro a guinzaglio, e lunghe file
Van di segugi incatenati avanti.
Scorrono intorno i cavalier Massilj,
E i maggior Peni, e i più chiari Fenici
Stanno in sella aspettando anzi al palagio,
Mentre ad uscir fa la regina indugio.
E presto intanto d'ostro, e d'oro adorno
Il suo ginnetto, e vagamente fiero
Ringhia, e sparge la terra, e morde il freno.

Esce a la fine accompagnata intorno
Da regio stuolo, e non con regio arnese,
Ma leggiadro e ristretto. E' la sua veste
Di tirio drappo, e d'arabo lavoro
Riccamente fregiata: è la sua chioma
Con nastri d'oro in treccia al capo avvolta,
Tutta di gemme, come stelle, aspersa;
E d'oro son le fibbie, onde sospeso
Le sta d'intorno de la gonna il lembo.
Da gli omeri le pende una faretra,
Dal fianco un arco. I Frigi, e 'l bello Iulo
Le cavalcano avanti, e via più bello,
Ma di beltà feroce e graziosa
Le giva Enea con la sua schiera a lato.
Qual se ne va da Licia, e da le rive
Di Xanto, ove soggiorna il freddo inverno,
A la materna Delo il biondo Apollo,

De noirs torrens de pluie épanchés dans les airs,
Et le bruit du tonnerre, et le feu des éclairs,
D'Enée et de Didon disperseront la suite ;
Vers un antre voisin tous deux prendront la fuite :
J'y conduirai l'Hymen ; et, si tels sont vos vœux,
J'y joindrai ces amans par les plus tendres nœuds. —
A la reine des dieux est-il rien qu'on refuse ?
J'y consens, » dit Vénus, souriant de la ruse.
L'Aurore enfin se lève et sort du sein des flots.
Aussitôt, arrachée aux douceurs du repos,
De jeunes Tyriens une brillante élite
En foule hors des murs vole et se précipite.
Les chevaux africains aussi prompts que l'éclair,
Les filets, les épieux armés d'un large fer,
Tout est prêt ; et des chiens qui palpitent de joie
L'instinct intelligent flaire déjà sa proie.
Sous son noble fardeau prêt à prendre l'essor,
Le coursier de Didon, brillant de pourpre et d'or,
Contient, fier et soumis, l'ardeur qui le consume,
Et ronge, en frémissant, son frein blanchi d'écume.
Tous les grands de l'état, à la fête appelés,
Autour du seuil royal déjà sont assemblés :
Tous de leur souveraine attendent la présence.
Au milieu de sa cour la reine enfin s'avance :
A peine on aperçoit son front majestueux,
Tous les rangs ont ouvert leurs flots respectueux.
Pour elle se courbant en agrafe brillante,
L'or rassemble les plis de sa pourpre flottante ;
L'or couvre son carquois ; l'or en flexibles nœuds,
Sur son front avec grace arrange ses cheveux ;
Et l'aiguille savante, imitant la peinture,
De sa mante royale embellit la bordure.
Ascagne cependant, qu'enchante ce beau jour,
Et les seigneurs troyens, viennent grossir sa cour.
Seul plus brillant qu'eux tous, leur roi marche à leur tête,
Et semble seul l'objet et le dieu de la fête.

I will myself the bridal bed prepare,
If you, to bless the nuptials, will be there :
So shall their loves be crown'd with due delights,
And Hymen shall be present at the rites.'
The queen of love consents, and closely smiles
At her vain project, and discover'd wiles.

Schütt' ich hinab, und errege mit hallendem Donner den Himmel.
Rings sich zu bergen entfliehn in den dunkelen Wald die Begleiter.
Dann zur selbigen Kluft gehn Dido und der Gebieter
Troja's ein. Selbst komm' ich, und, steht dein Wille mir sicher,
Sei sie in Ehe gesellt, als eigene Lagergenossin.
Dort sei das bräutliche Fest. — Nicht abgeneigt dem Gesuche
Nickt' und lächelte schlau der gefundenen List Cytherea.

The rosy morn was risen from the main,
And horns and hounds awake the princely train ;
They issue early through the city gate,
Where the more wakeful huntsmen ready wait,
With nets, and toils, and darts, beside the force
Of Spartan dogs, and swift Massylian horse.
The Tyrian peers and officers of state,
For the slow queen, in ante-chambers wait.
Her lofty courser, in the court below
(Who his majestic rider seems to know),
Proud of his purple trappings, paws the ground,
And champs the golden bit, and spreads the foam around.
The queen at length appears : on either hand,
The brawny guards in martial order stand.
A flow'r'd cymar with golden fringe she wore,
And at her back a golden quiver bore :
Her flowing hair a golden caul restrains ;
A golden clasp the Tyrian robe sustains.

Jetzt des Oceanus Fluten verlässt aufsteigend Aurora.
Rasch in dem Frühlicht geht aus dem Thor die erlesene Jugend ;
Maschiges Garn, Jagdschlingen, und breit vorblinkende Spiesze
Ziehn, und massylische Reiter hervor, und stöbernde Koppeln.
Noch verweilt im Gemache die Königin, und an der Schwelle
Harren die Edlen des Volks ; in Gold' hochprangend und Purpur,
Stampfet das Ross, und knirscht mutvoll am beschäumeten Zügel.
Endlich tritt sie hervor, umdrängt von groszer Begleitung,
Schön in Sidonergewand mit farbiger Borte gekleidet :
Lauteres Gold ihr Köcher, in Gold gekuotet das Haupthaar,
Und von goldener Schnalle geschürzt ihr purpurnes Jagdkleid.
Auch die phrygischen Männer zugleich, und frohlich Iulus,
Wandeln einher. Er selbst, an Schönheit ragend vor Allen,
Beut als Genoss Aeneas sich dar, und schliesset den Zug an.
So wie von Lycia's Winter daher und dem strömenden Xanthus
Kommt, und Delos, sein Muttergefild', heimsuchet Apollo,

Then young Ascanius, with a sprightly grace,
Leads on the Trojan youth to view the chase.
But far above the rest in beauty shines
The great Æneas, when the troop he joins ;
Like fair Apollo, when he leaves the frost
Of wint'ry Xanthus, and the Lycian coast,
When to his native Delos he resorts,
Ordains the dances, and renews the sports :

Cretesque Dryopesque fremunt pictique Agathyrsi;
Ipse jugis Cynthi graditur, mollique fluentem
Fronde premit crinem fingens, atque implicat auro;
Tela sonant humeris. Haud illo segnior ibat
Æneas; tantum egregio decus enitet ore.

Postquam altos ventum in montes, atque invia lustra,
Ecce feræ, saxi dejectæ vertice, capræ
Decurrere jugis; alia de parte patentes
Transmittunt cursu campos atque agmina cervi
Pulverulenta fuga glomerant, montesque relinquunt.
At puer Ascanius mediis in vallibus acri
Gaudet equo; jamque hos cursu, jam præterit illos,
Spumantemque dari pecora inter inertia votis
Optat aprum, aut fulvum descendere monte leonem.

Interea magno misceri murmure cœlum
Incipit. Insequitur commixta grandine nimbus.
Et Tyrii comites passim, et Trojana juventus,
Dardaniusque nepos Veneris, diversa per agros
Tecta metu petiere. Ruunt de montibus amnes.
Speluncam Dido dux et Trojanus eandem
Deveniunt. Prima et Tellus et pronuba Juno
Dant signum : fulsere ignes, et conscius æther
Connubiis; summoque ululârunt vertice Nymphæ.

Por visitar á la materna Délos :
Renuévanse en su ida cien mil corros,
Y las usadas fiestas y las danzas,
Los Cretenses y Driopes, mezclados
Con el tropel pintado de Agatirsos,
En torno los altares van cantando,
El vase por las cumbres de su Cinto :
Compuesto y recogido en trenza de oro
De su cabello largo el rojo estremo,
Y de olorosos ramos coronado :
Sonándole del hombro el arco y flechas.
No ménos que él gallardo ó ménos bello
Iba el Troyano Eneas, tal belleza
Le iba ilustrando aquel divino rostro.
Llegando todos ya á los montes altos;
Y á los cerrados bosques y malezas :
He aquí, que de la cumbre de un penasco
Ciertas silvestres cabras espantadas
De collado en collado van huyendo :
Por otra parte, un gran tropel de ciervos
Miden con prestos pies los anchos campos,
Y en escuadron espeso amontonados,
Huyendo de los montes, vuelven turbio
Con polvorosa nube el ayre y cielo.
El mozo Ascanio por los llanos valles,
En su animoso y hacedor caballo,
Se regocija y muestra sobre todos :
Y con carrera presta, agora aquestos,
Agora aquellos, pasa y atras deja.
Desea que delante se le ofrezca,
Entre aquellos cobardes animales,
Un puerco javalí espumoso y fiero :
O que un rojo leon de un monte baje.
En esto con grandísimo murmurio
Comienza de turbarse el ayre y cielo :
Al punto una furiosa y turbia nube
Arroja á gran priesa agua envuelta en piedra :
Los Tirios y Troyanos cazadores,
Y el bello nieto de la bella Vénus.
Cual acá, cual allá desbaratados,
De la violenta tempestad medrosos,
A diversas guaridas se acogiéron,
Por bosques y por valles y campanas,
Ya de los montes mil hinchados rios
Bajan bramando con ruido horrendo.
La reyna Dido y el troyano Eneas
Entran huyendo en una misma cueva.
La diosa de la tierra la primera,

Allor che festeggiando accolti e misti
Infra gli altari i Driopi, i Cretesi,
E i dipinti Agatirsi in varie tresche
Gli s'aggirano intorno : o quando spazia
Per le piagge di Cinto, a l'aura sparsi
I bei crin d'oro e de l'amata fronde
Le tempie avvolte, e di faretra armato;
Tal fra la gente si mostrava, e tale
Era ne' gesti, e nel sembiante Enea
Sopra d'ogn'altro valoroso e vago.

Poscia che furo a' monti, e nel più folto
Penetrar de le selve, ecco da i balzi
De l'alte rupi uscir capri e camozze;
E cervi altronde, che d'armenti in guisa,
Quasi in un gruppo spaventati a torme
Fuggono al piano, e fan nubi di polve.

Di ciò gioioso il giovinetto Julo
Su 'l feroce destrier per la campagna
Gridando, e traversando, or questo arriva,
Or quel trapassa, e nel suo core agogna
Tra le timide belve o d'un cignale
Aver rincontro, o che dal monte scenda
Un velluto lione. In questa il cielo
Mormorando turbossi, e pioggia, e grandine
Diluviando d'ogni parte, in fuga
Ascanio, i Teucri, i Tiri a i più propinqui
Tetti si ritirano; e fiumi in tanto
Sceser da' monti, ed allagare i piani.
Solo con sola Dido Enea ridotto
In un antro medesimo s'accolse.
Diè di quel, che seguì, la terra segno,
E la pronuba Giuno. I lampi, i tuoni,
Fur de le nozze lor le faci, e i canti.
Testimonj assistenti e consapevoli
Sol ne fur l'aria, e l'antro, e sopra 'l monte
N' ulularon le Ninfe. Il primo giorno

Tel, quand des Lyciens quittant le long hiver,
Et le Xanthe lui-même à son amour si cher,
Apollon vient revoir son île maternelle ;
Lorsque, renouvelant sa fête solennelle,
Maures, Scythes, Crétois, célèbrent l'immortel,
Et sautent en cadence autour de son autel :
Lui, dans tout l'appareil de sa dignité sainte,
D'un pas tranquille et fier, sur les hauteurs du Cynthe,
Au milieu des parfums, et des chants et des vœux,
Il marche ; au gré des vents flottent ses longs cheveux ;
Le laurier immortel, serpentant avec grace,
De son feuillage vert mollement les embrasse,
Et l'or d'un nœud brillant en captive les flots :
Il vient, un arc en main, un carquois sur le dos ;
Sur l'épaule du dieu ses flèches retentissent,
Et tous les cœurs émus d'un saint respect frémissent.
Tel paraît le héros ; tel cet enfant des dieux
A charmé tous les cœurs, et fixé tous les yeux.

Mais déjà l'on s'éloigne : on brave avec audace
Et des monts escarpés, et des routes sans trace.
Des taillis ténébreux, des antres enfoncés,
Les peureux habitans en foule sont chassés ;
Surprises dans la nuit de leurs profonds ombrages,
Du chevreuil, du chamois les compagnes sauvages
Hâtent de roc en roc leurs sauts impétueux ;
Le daim cherche des bois les sentiers tortueux ;
Et des cerfs, élancés du sommet des montagnes,
Les bataillons poudreux franchissent les campagnes.
Ascagne, aiguillonnant un coursier plein de cœur,
Court, vole, va, revient ; et dans sa jeune ardeur
Voudrait qu'un fier lion, un sanglier sauvage
Vint d'un plus beau triomphe honorer son courage.
Tout-à-coup le ciel gronde ; et le feu des éclairs,
Et la grêle, et la pluie, ont sifflé dans les airs ;
Et du sommet des monts les ondes élancées
Poursuivent des chasseurs les troupes dispersées.

Where painted Scythians, mix'd with Cretan bands.
Before the joyful altars join their hands :
Himself, on Cynthus walking, sees below
The merry madness of the sacred show.
Green wreaths of bays his length of hair inclose :
A golden fillet binds his awful brows
His quiver sounds. — Not less the prince is seen
In manly presence, or in lofty mien.
Now had they reach'd the hills, and storm'd the seat
Of savage beasts, in dens, their last retreat.
The cry pursues the mountain-goats : they bound
From rock to rock, and keep the craggy ground :
Quite otherwise the stags, a trembling train,
In herds unsingled, scour the dusty plain,
And a long chase, in open view, maintain.
The glad Ascanius, as his courser guides,
Spurs through the vale, and these and those outrides.
His horse's flanks and sides are forc'd to feel
The clanking lash, and goring of the steel.
Impatiently he views the feeble prey,
Wishing some nobler beast to cross his way,
And rather would the tusky boar attend,
Or see the tawny lion downward bend.

Tanz und Gesang zu erneun, und gemischt um die hohen Altäre
Kreter und Dryoper tost, und ein farbiger Schwarm Agathyrser ;
Er tritt hoch auf dem Cynthus einher, und das fließende Haupthaar
Hemmt er in weichem Laube gefügt' und umschlingendem Golde ;
Laut auf der Schulter ertönt das Geschoss : nicht saumiger wandelt
Jetzt Aeneas ; ihm strahlt Anmut vom erhabenen Antlitz.
Als man klimmend erreicht des Gebirgs unwegsames Dickicht ;
Siehe vom Scheitel der Klipp' hertaumelnde Gemsen der Wildniss
Stürzen die Jähen herab ; von der anderen Seite durchfliegen
Offene Felder im Lauf, und drängen sich flüchtige Hirsche,
Bang' in stäubende Rudel geschaart, und verlassen den Bergwald.
Aber Askanius sprengt auf mutigem Ross in die Thäler
Fröhlich, und rennt bald diesen im Lauf, bald jenen vorüber ;
Dass doch zum feigen Geschlecht auch ein schäumender Eber sich biete,
Flehet er, dass von den Höhen doch steig' ein gelblicher Bergleu.

Meantime the gath'ring clouds obscure the skies :
From pole to pole the forky lightning flies ;
The rattling thunders roll ; and Juno pours
A wintry deluge down, and sounding show'rs.
The company, dispers'd, to coverts ride,
And seek the homely cots, or mountain's hollow side.
The rapid rains, descending from the hills,
To rolling torrents raise the creeping rills.
The queen and prince, as Love or Fortune guides,
One common cavern in her bosom hides.
Then first the trembling earth the signal gave ;
And flashing fires enlighten all the cave :
Hell from below, and Juno from above,
And howling nymphs, were conscious to their love.

Jetzo beginnt ein Gemurmel heraufzurollen am Himmel,
Mehr und mehr ; da entstürzt mit Hagel der Guss den Gewolken.
Rings nun Tyrierschaaren sowohl, als troische Jugend,
Und der dardanische Enkel der Cypria, fliehn durch die Aecker,
Obdach suchend in Furcht ; es entrauscht Berghöhen die Sündflut.
Dann zur selbigen Kluft gehn Dido und der Gebieter
Troja's ein. Gleich sandte die Erd' und die schleiernde Juno
Zeichen : die flammenden Blitz', und, des Bunds mitkundig, der Aether,

Ille dies primus leti primusque malorum
Caussa fuit. Neque enim specie famave movetur,
Nec jam furtivum Dido meditatur amorem :
Conjugium vocat; hoc prætexit nomine culpam

Extemplo Libyæ magnas it Fama per urbes :
Fama malum, quo non aliud velocius ullum;
Mobilitate viget, viresque acquirit eundo;
Parva metu primo; mox sese attollit in auras,
Ingrediturque solo, et caput inter nubila condit.
Illam Terra parens, ira irritata deorum,
Extremam, ut perhibent, Cœo Enceladoque sororem
Progenuit, pedibus celerem et pernicibus alis.

Monstrum horrendum, ingens : cui, quot sunt corpore plumæ,
Tot vigiles oculi subter, mirabile dictu,
Tot linguæ, totidem ora sonant, tot subrigit aures.
Nocte volat cœli medio terræque, per umbram
Stridens, nec dulci declinat lumina somno.
Luce sedet custos aut summi culmine tecti,
Turribus aut altis, et magnas territat urbes;
Tam ficti pravique tenax, quam nuntia veri.
Hæc tum multiplici populos sermone replebat
Gaudens, et pariter facta atque infecta canebat :
Venisse Ænean, Trojano a sanguine cretum,
Cui se pulcra viro dignetur jungere Dido;

Y Juno de las bodas presidente,
Que dió señal del matrimonio infausto.
Abriose con relámpagos el cielo,
Testigo y sabedor del casamiento :
Y de las altas cumbres de los montes
Diéron aullidos las presagas Ninfas.
Aquel primero mal hadado dia,
Fué causa á Dido de su infame muerte,
Y triste orígen de sus grandes males.
Ya trueca desde allí el recogimiento
En libertad : ya olvida fama y honra,
Ni echa de ver que todos digan della.
No nombra ya su amor, amor hurtado :
Matrimonio le nombra abiertamente :
Con este velo cubre ya su crímen,
A la hora por ciudades y lugares
De Libia vuela la ligera Fama,
La Fama, un mal, un monstro, que en presteza
Ningun otro le escede ni le llega.
Toma valor y fuerzas con moverse :
Y tanto puede mas, cuanto mas anda.
Pequeño es al principio, porque ha miedo :
Mas luego así por el alto ayre se alza,
Que bien que por la tierra se pasea,
Pasa con la cabeza de las nubes.
A aquesta dicen que la madre tierra,
De la ira de los dioses provocada,
Parió despues de Encelado y de Ceo :
Con prestos pies y con ligeras alas,
Horrendo monstro de grandeza inmensa :
Que cuantas plumas tiene en cuerpo y alas
(Cosa maravillosa) tantos ojos,
Uno debajo de cada una tiene.
Posée el mesmo número de bocas :
Y en cada una, una lengua siempre parla :
Tiene la mesma multitud de oidos :
Vuela de noche por el ayre oscuro,
Y por la sombra de la fria tierra.
Va murmurando y razonando siempre.
Ni de los ojos todos, cuantos tiene,
Jamas alguno entrega al dulce sueño.
De dia, hecha vela, esta sentada
En la alta cumbre de alguna alta casa,
En altos muros o en sublimes torres,
Amedrentando las ciudades grandes :
De las mentiras tanto afirmadora,
Cuanto de las verdades mensage
Aquesta pues de regocijo llena

Fu questo, e questa fu la prima origine
Di tutti i mali, e de la morte al fine
De la regina; a cui poscia non calse
Nè de l'indegnità, nè de l'onore,
Nè de la secretezza. Ella si fece
Moglie chiamar d'Enea; con questo nome
Ricoverse il suo fallo; e di cio tosto
Per le terre di Libia andò la fama.
È questa fama un mal, di cui null'altro
È più veloce, e com'più va, più cresce,
E maggior forza acquista. È da principio
Picciola e debil cosa, e non s'arrischia
Di palesarsi; poi di mano in mano
Si discopre, e s'avanza : e sopra terra
Se 'n va movendo, e sormontando a l'aura,
Tanto che 'l capo infra le nubi asconde.

Dicon, che già la nostra madre antica
Per la ruina de' Giganti irata
Contra i Celesti al mondo la produsse,
D'Enceladò, e di Ceo minor sorella;
Mostro orribile e grande, e d'ali presta,
E veloce de' piè, che quante ha piume,
Tanto ha sott' occhi vigilanti, e tante
(Meraviglia a ridirlo!) ha lingue, e bocche
Per favellare, e per udire orecchi.
Vola di notte per l'oscure tenebre
De la terra, e del ciel senza riposo
Stridendo sempre, e non chiude occhi mai :
Il giorno sopra tetti, e per le torri
Se 'n va de le città spiando tutto,
Che si vede, e che s'ode; e seminando
Non men che 'l bene e 'l vero, il male e 'l falso,
Di rumor empie, e di spavento i popoli.
Questa gioiosa, bisbigliando in prima,
Poscia crescendo, del seguito caso
Molte cose dicea vere, e non vere.
Dicea, ch'un di troiana stirpe uscito
Venuto era in Cartago, a cui degnata
S'era la bella Dido esser congiunta,

On court, on se dérobe à ces bruyans éclats.
Didon fuit dans un antre, Énée y suit ses pas :
L'Amour à l'Hyménée en a montré la route.
A peine ils sont entrés sous cette obscure voûte;
Deux grandes déités de cet hymen fatal
A la nature entière ont donné le signal.
Complices de Junon, soudain les cieux tonnèrent,
Cybèle y répondit, les montagnes tremblèrent ;
Les nymphes de longs cris remplirent les coteaux ;
La nuit servit de voile, et l'éclair de flambeaux.
O malheureuse reine ! amante infortunée !...
Combien tu pairas cher ce funeste hyménée !
C'en est fait de ta gloire ; et ce fatal bonheur
Te coûte le repos, et la vie, et l'honneur !...
Didon ne cache plus les secrets de son ame ;
Son cœur en liberté laisse éclater sa flamme,
Et, pour couvrir l'erreur de ce malheureux jour,
Voile du nom d'hymen les larcins de l'amour :

Ainsi ces deux amans, au sein de la mollesse,
Goûtaient nonchalamment leur amoureuse ivresse.
Déjà la Renommée, en traversant les airs,
En a semé le bruit chez cent peuples divers.
Faible dans sa naissance, et timide à sa source,
Ce monstre s'enhardit et s'accroît dans sa course.
La terre l'enfanta pour se venger des cieux ;
Elle aime à publier les faiblesses des dieux :
Digne sœur des géans qu'écrasa leur tonnerre,
Son front est dans l'Olympe, et ses pieds sur la terre :
Rien ne peut égaler son bruit tumultueux,
Rien ne peut devancer son vol impétueux :
Pour voir, pour écouter, pour semer les merveilles,
Ce monstre ouvre à la fois d'innombrables oreilles,
Par d'innombrables yeux surveille l'univers,
Et par autant de voix fait retentir les airs.
La nuit, d'un vol bruyant, il poursuit sa carrière ;
Jamais le doux sommeil ne ferma sa paupière :

From this ill-omen'd hour, in time arose
Debate and death, and all succeeding woes.
The queen, whom sense of honour could not move,
No longer made a secret of her love,
But call'd it marriage, by that specious name
To veil the crime, and sanctify the shame.

Leuchteten; hoch von den Scheitel erscholl Wehklage der Nymfen.
Jener Tag war des Todes Beginn, ach jener des Unglücks
Erster Beginn. Es bewegt nicht Ruf sie ferner, noch Anstand;
Und nicht heimliche Freuden ersinnt die schmachtende Dido :
Ehe nenut sie es; so wird Schuld durch Namen beschönigt.

The loud report through Libyan cities goes.
Fame, the great ill, from small beginnings grows—
Swift from the first; and ev'ry moment brings
New vigour to her flights, new pinions to her wings.
Soon grows the pigmy to gigantic size;
Her feet on earth, her forehead in the skies.
Enrag'd against the gods, revengeful Earth
Produc'd her, last of the Titanian birth—
Swift is her walk, more swift her winged haste—
A monstrous phantom, horrible and vast.
As many plumes as raise her lofty flight,
So many piercing eyes enlarge her sight :
Millions of op'ning mouths to Fame belong;
And ev'ry mouth is furnish'd with a tongue;
And round with list'ning ears the flying plague is hung.

She fills the peaceful universe with cries :
No slumbers ever close her wakeful eyes :
By day, from lofty tow'rs her head she shews,
And spreads thro' trembling crowds disastrous news;
With court-informers haunts, and royal spies;
Things done relates; not done she feigns : and mingles truth with lies.
Talk is her business; and her chief delight
To tell of prodigies, and cause affright.
She fills the people's ears with Dido's name,
Who, lost to honour and the sense of shame,
Admits it to her throne and nuptial bed
A wand'ring guest, who from his country fled :

Ohne Verzug geht Fama durch Libya's mächtige Städte :
Fama, behende von Schwung, wie sonst kein anderes Scheusal.
Rührigkeit mehrt ihr Gedeihn, und kräftiger wird sie im Fortgehn;
Anfangs klein und verzagt, bald hoch in die Lufte sich hebend,
Tritt sie einher auf dem Boden, und birgt in den Wolken die Scheitel.
Tellus die Zeugerin hat, durch Zorn der Götter erbittert,
Jene zuletzt, wie man sagt, des Enceladus Schwester und Cous,
Aufgenährt, an der Ferse geschwind' und strebenden Flügeln.
Gräszliche Riesengestalt ! so viel an dem Leibe der Federn,
So viel wachsame Augen, o Graunbild ! regen sich drunter,
Zungen so viel, und Mäuler voll Schalls, und gerichtete Ohren.
Nachts durchfliegt sie die Schatten, im Mittel der Erd' und des Himmels,
Zischend, und neiget den Blick niemals dem erlabenden Schlummer :
Tages halt sie die Hut, bald hoch auf dem Giebel des Daches,
Bald auf dem luftigen Thurm, und erschreckt volkwimmelnde Städte,
So auf Lug und Falsches erpicht, als Botin der Wahrheit.
Diese verbreitete nun vielfältige Rede den Völkern,
Schadenfroh, was geschehen, und nicht geschehen, verkündend :
Angelangt sei Aeneas, ein Mann von troischer Abkunft,

Nunc hiemen inter se luxu, quam longa, fovere
Regnorum immemores, turpique cupidine captos.
Hæc passim dea fœda virûm diffundit in ora.

Protinus ad regem cursus detorquet Iarban,
Incenditque animum dictis, atque aggerat iras.
Hic Hammone satus, rapta Garamantide Nympha,
Templa Jovi centum latis immania regnis,
Centum aras posuit; vigilemque sacraverat ignem,
Excubias divûm æternas; pecudumque cruore
Pingue solum, et variis florentia limina sertis.
Isque amens animi, et rumore accensus amaro,

Dicitur ante aras, media inter numina divûm,
Multa Jovem manibus supplex orasse supinis :
Jupiter omnipotens, cui nunc Maurusia pictis
Gens epulata toris Lenæum libat honorem,
Adspicis hæc? Au te, genitor, quum fulmina torques,
Nequidquam horremus? cæcique in nubibus ignes
Terrificant animos, et inania murmura miscent?
Femina, quæ nostris errans in finibus urbem
Exiguam pretio posuit, cui littus arandum,
Cuique loci leges dedimus, connubia nostra
Repulit, ac dominum Ænean in regna recepit.
Et nunc ille Paris, cum semiviro comitatu,
Mæonia mentum mitra crinemque madentem

Corria por los lugares Africanos,
Y daba á vario murmurar materia,
Diciendo hecho junto con no hecho.
Decia haber venido á Libia Eneas,
De sangre de Troyanos derivado,
A quien habia la hermosa Dido
Dado su amor, y héchose su esposa :
Y que los dos a la sazon estaban
Pasando el largo invierno en ocio torpe :
En juegos, en deleytes y banquetes :
En red de deshonesto amor prendidos,
De sus honras y reynos olvidados.
Estas y tales cosas derramaba
De boca en boca de una en otra gente
La abominable Diosa en todas partes.
Tuerce su vuelo luego al rey Yarbas,
Y con la nueva el corazon le enciende,
E infúndele un corage y saña horrible.
De Jupiter Ammon hue aqueste hijo,
Y de una Ninfa que él robo en la tierra
Donde los libios Garamantes moran.
Este fundó por todo su ancho reyno
Al padre Jove cien famosos templos :
Y puso en los cien templos cien altares,
Y en ellos dedico perpetuo fuego,
Para perpetua vela de los dioses,
Y santifico el suelo con la sangre
De los sacrificados animales,
Y las portadas dellos con guirnaldas
De tiernas rosas y olorosas flores.
Este, privado del comun sentido,
Y con las tristes nuevas inflamado,
Diz que ante los altares, de rodillas
Puesto, entre las estatuas de los dioses,
Alzando humilde al cielo ambas las manos,
Al sumo Jove hizo esta plegaria :
Jupiter, padre mio omnipotente,
A quien sobre purpúreos estrados
Esta ofreciendo la Maurusia gente
Los dones al dios Baco dedicados :
Vés esto? O es tu rayo impertinente?
Y en vano tus favores rezelados?
O ya tus nubes con bramidos vanos,
Y lrios fuegos turban los humanos?
Que una muger, que peregrina, el hado
Quiso que aqui á mis tierras arribase :
A quien di un suelo, en precio vil, rogado,
En que una ciudad pobre edificase,

Chi con nodo dicea di maritaggio,
Chi di lascivo amore; e ch'ambedue
Posti i regni in non cale, a l'ozio, al lusso,
A la lascivia bruttamente additti
Consumavan del verno i giorni tutti.
Queste, e cose altre assai la sozza dea
Per le bocche degli uomini spargendo,
Tosto in Getulia al gran Jarba pervenne :
E con parole, e con punture acerbe
Si de l'offeso re l'animo accese,
Ch'arse d'ira, e di sdegno. Era d'Ammone,
E de la Garamantide Napèa
Già rapita da lui, questo re nato,
Onde a Giove suo padre, entro a' suoi regni
Cento gran tempj, e cento pingui altari
Avea sacrati, e di continui fochi
Mantenendo a gli dei vigilie eterne,
Di vittime, di fiori, e di ghirlande,
Gli tenea sempre riveriti e colti.

Ei sì com'era afflitto e conturbato
Da l'amara novella, anzi a gli altari,
E fra gli dei, le mani al cielo alzando,
Cotali, umile insieme e disdegnoso,
Porse prieghi, e querele. Onnipotente
Padre, a cui tanti opimi e sontuosi
Conviti, e di Lenèo sì larghi onori
Offrisce oggi de' Mauri il gran paese;
Vedi tu queste cose? O pure invano
Tonando, e folgorando ci spaventi?
Una femmina errante, una, che dianzi
Ebbe a prezzo da me nel mio paese,
Per fondar la sua terra, un picciol sito,
Una ch'arena ha per arare, ha vitto,
Loco, e leggi da me, me per marito
Rifiuta : e di sè donno, e del suo regno
Ha fatto Enea. Questo or novello Pari
Con quei suoi delicati e molli eunuchi,
Mitrato il mento, e profumato il crine,
Va del mio scorno, e del suo furto altero;

Le jour, il veille assis sur le palais des rois ;
Et, de là répandant son effrayante voix,
A l'univers surpris incessamment raconte
La vérité, l'erreur, et la gloire, et la honte.
Parmi cent bruits divers, la déesse, en son cours,
D'Énée et de Didon publiait les amours.
« Un Troyen, disait-elle, est entré dans Carthage ;
Un secret hyménée à la reine l'engage ;
Et tous deux, oubliant le soin de leur grandeur,
Se livrent sans remords à leur coupable ardeur. »
Par de pareils récits l'agile messagère
Court d'Iarbe jaloux redoubler la colère.
Fier de devoir le jour au monarque des dieux,
Sur cent autels de marbre il lui portait ses vœux.
Là de nombreux taureaux, couronnés de guirlandes,
Chaque jour sous le fer expiraient en offrandes ;
Là cent lampes brûlaient autour de ses autels,
Et, veillant en l'honneur du roi des immortels,
D'un culte filial assidu témoignage,
De leur clarté pieuse éternisaient l'hommage.
On dit que, plein de rage, à la face des dieux,
Son courroux exhala ce discours furieux :
« Dieu du Maure! ô mon père! ô souverain du monde!
Sans doute c'est en vain que ton tonnerre gronde ;
Et, perdus dans les airs, tes foudres impuissans
D'un frivole murmure épouvantent nos sens !
Une femme exilée erre ici sans asile ;
Par pitié je lui cède un rivage stérile ;
Et c'est elle aujourd'hui qui rejette ma main !
L'amour est pour Énée, et pour moi le dédain !
Et tandis que, fidèle aux lois de ma naissance,
Au pied de tes autels chaque jour je t'encense,
D'un peuple efféminé ce chef voluptueux,
Qui des parfums d'Asie embaume ses cheveux,
Jouit de sa conquête, et comble ses outrages !
Dieu puissant ! est-ce là le prix de mes hommages? »

Whole days with him she passes in delights,
And wastes in luxury long winter nights,
Forgetful of her fame, and royal trust,
Dissolv'd in ease, abandon'd to her lust.'
The goddess widely spreads the loud report,
And flies at length to king Iarbas' court.
When first possess'd with this unwelcome news,
Whom did he not of men and gods accuse?
This prince, from ravish'd Garamantis born,
A hundred temples did with spoils adorn,
In Ammon's honour, his celestial sire;
A hundred altars fed with wakeful fire;
And, through his vast dominions, priests ordain'd,
Whose watchful care these holy rites maintain'd.
The gates and columns were with garlands crown'd.
And blood of victim beasts enrich'd the ground.

He, when he heard a fugitive could move
The Tyrian princess, who disdain'd his love,
His breast with fury burn'd, his eyes with fire —
Mad with despair, impatient with desire —
Then on the sacred altars pouring wine,
He thus with pray'rs implor'd his sire divine :
' Great Jove, propitious to the Moorish race,
Who least on painted beds, with off'rings grace
Thy temples, and adore thy pow'r divine
With blood of victims, and with sparkling wine;
See'st thou not this? or do we fear in vain
Thy boasted thunder, and thy thoughtless reign?
Do thy broad hands the forky lightnings lance?
Thine are the bolts, or the blind work of chance?
A wand'ring woman builds, within our state,
A little town, bought at an easy rate;
She pays me homage — (and my grants allow
A narrow space of Lybian lands to plough);
Yet, scorning me, by passion blindly led,
Admits a banish'd Trojan to her bed!
And now this other Paris, with his train
Of conquer'd cowards, must in Afric reign!

Dem sich als Weib zu gesellen die reizende Dido gewürdigt;
Nun durchschwelge das Paar, uneingedenk der Gebiete,
Ganz den Winter in Pracht, unlöblicher Lüsternheit frohnend,
Also raunt' und füllte den Mund der Männer das Scheusal.
Stracks nun lenkt sie den Lauf zum herrschenden König Iarbas,
Und sie entflammt durch Reden das Herz, und häufet den Zorn ihm.
Ammons Solm und der Nymfe, die jener geraubt, Garamantis,
Hatt' er im weiten Gebiet Zeus hundert gewaltige Tempel,
Hundert Altäre gestellt, und ewige Flamme geheiligt,
Und nie rastende Wache der Himmlischen, immer von Blut auch
Feisten Grund, und in schonem Gellecht stets blühende Schwellen.
Dieser, das Herz sinnlos, und entbrannt von dem herben Gerüchte,
Betete vor den Altären, im Anschaun waltender Götter.
Vieles zu Zeus demütig mit rückwärts ragenden Händen:

O allmächtiger Zeus, dem schmausend auf farbigen Polstern
Jetzt maurusisches Volk abträuft den lenäischen Festwein,
Schauest du dies? Was? Vater, vor dir, wenn du Stralen herabschwingst,
Schaudern umsonst wir in Angst, Blind fliegende Glut in den Wolken
Schreckt der Sterblichen Sinn, und verrollt mit nichtigem Murmeln?
Jene, das Weib, die verirrt an unseren Grenzen ein Städtlein,
Arm und gering', aufbaute fur Preis, der zu pflügen den Meerstrand,
Der wir Beding des Ortes verlichn, stoszt unsre Vermählung

Subuixus, rapto potitur : nos munera templis
Quippe tuis ferimus, famamque fovemus inanem.
Talibus orantem dictis, arasque tenentem,
Audiit omnipotens, oculosque ad mœnia torsit
Regia, et oblitos famæ melioris amantes.
Tum sic Mercurium alloquitur, ac talia mandat :
Vade age, nate, voca Zephyros, et labere pennis;
Dardaniumque ducem, Tyria Carthagine qui nunc
Expectat, fatisque datas non respicit urbes,
Alloquere, et celeres defer mea dicta per auras.
Non illum nobis genetrix pulcerrima talem
Promisit, Graiùmque ideo bis vindicat armis :
Sed fore, qui gravidam imperiis belloque frementem
Italiam regeret, genus alto a sanguine Teucri
Proderet, ac totum sub leges mitteret orbem.
Si nulla accendit tantarum gloria rerum,
Nec super ipse sua molitur laude laborem :
Ascanione pater Romanas invidet arces?
Quid struit? aut qua spe inimica in gente moratur?
Nec prolem Ausoniam et Lavinia respicit arva?
Naviget. Hæc summa est; hic nostri nuntius esto.
Dixerat. Ille patris magni parere parabat
Imperio; et primum pedibus talaria nectit
Aurea : quæ sublimem alis, sive æquora supra,
Seu terram, rapido pariter cum flamine portant.
Tum virgam capit : hac animas ille evocat Orco

Despues de haberle campo y tierras dado,
Y leyes y estatutos de que usase,
Me haya á mi desdenado por marido,
Y haya en su reyno á Eneas recibido.
Cual otro Paris ahora está gozando
De la robada Dama muy contento :
Con su muy vil y efeminado bando,
Manando su cabello y barba ungüento :
(Gran mal) cual mugercilla infame usando
De Lidia mitra, de vergüenza esento.
Solo me queda á mi el sacrificarte,
Y sin provecho, padre mio, llamarte. »
Oyó el omnipotente al hijo humilde :
El cual orando así, tenia las aras,
Y volvió á la real ciudad los ojos,
Y á los amantes, que á la fama y honra
El ocio infame y torpe preferian.
En aquel punto habla con Mercurio,
Y mándale que haga lo siguiente :
« Llama á Céfiro, hijo, y lleva en vuelo
Al principe Troyano este recado :
El cual agora en amoroso zelo
En la Tiria Cartago está enzarzado :
De las ciudades del Hesperio suelo
Por el hado otorgadas olvidado :
Dile, que otra esperanza de mas lustre
Me dio de su valor su madre ilustre.
Que no á aquel fin dos veces fué cuidosa
En que del furor Griego se escapase :
Mas porque á Italia insigne y belicosa,
Prenada de mil reynos gobernase :
Y para que la sangre generosa
Del claro Téucro allí resucitase :
Y al ancho mundo tierra y mar venciese,
Y só su yugo y leyes le metiese.
Y si su propia gloria no le enciende,
Por qué el Romano imperio á Ascanio quita?
Qué hace entre enemigos? en qué entiende?
Qué espera? por qué en ocio se ejercita?
Por qué al linage Ausonio, que dél pende,
La tierra y reyno de Lavinio quita?
Luego se embarque y váyase volando :
Esto es en suma lo que á ambos mando. »
Dijo. Mercurio al punto se apercibe
A cumplir el preceto del gran padre,
Y lo primero, en ambos pies enlaza
Sus coturnos alados, que á manera
De oro muy lustroso resplandecen :

Ed io qui me ne sto, vittime, e doni
A te porgendo, e son tuo figlio indarno.
Così Jarba dicea : nè da l'altare
S'era ancor tolto, quando il padre udillo,
E gli occhi in ver' Cartagine torcendo,
Vide gli amanti, ch'a gioire intesi,
Avean posti in oblio la fama, e i regni.
Onde volto a Mercurio, va figliuolo,
Gli disse : chiama i venti, e ratto scendi
Là 've si neghittoso il Troian Duce
Bada in Cartago, e 'l destinato impero
Non gradisce, e non cura; e ciò gli annunzia
Da parte mia : che Venere sua madre
Non per tal lo mi diede; e ch'a tal fine
Non è stato da lei da l'armi greche
Già due volte scampato. Ella promise
Ch'ei sarebbe atto a sostener gl'imperi,
E le guerre d'Italia; a trar quà suso
La progenie di Teucro; a porre il freno,
A dar le leggi al mondo. A ciò se 'l pregio
Di sì gran cose, e de la gloria stessa
Non muove lui, perchè non guarda al figlio?
Perchè di tanta sua grandezza il froda,
Di quanta fian Lavinio, ed Alba, e Roma
Ne' secoli a venire? E con che speme,
Con che disegno in Libia fa dimora?
E co' nemici suoi? Navighi in somma.

Questo digli in mio nome. Udito ch'ebbe
Mercurio, ad eseguir tosto s'accinse
I precetti del padre; e prima a' piedi
I talari adattossi; ali son queste
Con penne d'oro, ond'ei l'aria trattando,
Sostenuto da' venti, ovunque il corso
Volga, o sopra la terra, o sopra 'l mare,
Va per lo ciel rapidamente a volo.
Indi prende la verga, ond'ha possanza
Fin nell'Inferno, onde richiama in vita
L'anime spente, onde le vive adduce
Ne l'imo abisso, e dà sonno, e vigilia,

Ainsi parlait Iarbe, appuyé sur l'autel.
Jupiter l'entendit ; et, son œil immortel
Se tournant vers les lieux où, pleins de leur tendresse,
Ces amans s'oubliaient dans une molle ivresse :
« C'est trop perdre, dit-il, de précieux momens :
Va, cours, vole, mon fils, sur les ailes des vents ;
Va du héros troyen réveiller le courage.
Quelle indigne langueur le retient dans Carthage !

Deux fois du fer des Grecs par Vénus préservé,
Est-ce là le destin qui lui fut réservé ?
Est-ce là ce guerrier et ce héros sublime,
Qui devait, de Teucer rejeton magnanime,
Fonder ces murs sacrés, berceau du peuple-roi,
Et faire au monde entier reconnaître sa loi ?
Si, de ses hauts destins étouffant la mémoire,
L'amour lui fait trahir l'intérêt de sa gloire,
Pourquoi priver son fils de l'honneur immortel
De fonder près du Tibre un empire éternel ?
Chez un peuple ennemi qu'attend-il ? qui l'arrête ?
Pourquoi du Latium négliger la conquête ?
Qu'il parte, je le veux, je l'ordonne. » A sa voix,
Le messager des dieux vole accomplir ses lois.

Il attache d'abord ses brodequins dociles,
Qui, soutenant son vol sur leurs ailes agiles,
Au-dessus des vallons, des montagnes, des mers,
Plus vite que les vents lui font fendre les airs.
Ensuite il prend en main sa baguette puissante ;
Qui maîtrise à son gré la Parque obéissante,
Rouvre, quand il lui plaît, les portes du tombeau,
Imprime de la mort le redoutable sceau,
Ote ou rend le sommeil, fend les sombres nuages,
Et fraie au dieu sa route à travers les orages.

(Whom, what they are, their looks and garb confess,
Their locks with oil perfum'd, their Lydian dress.)
He takes the spoil, enjoys the princely dame;
And I, rejected I, adore an empty name!'
His vows, in haughty terms, he thus preferr'd,
And held his altar's horns ; the mighty Thund'rer heard,
Then cast his eyes on Carthage, where he found
The lustful pair in lawless pleasure drown'd,
Lost in their loves, insensible of shame,
And both forgetful of their better fame.
He calls Cyllenius; and the god attends;
By whom this menacing command he sends :
'Go, mount the western winds, and cleave the sky;
Then, with a swift descent, to Carthage fly :
There find the Trojan chief, who wastes his days
In slothful riot and inglorious ease,
Nor minds the future city, giv'n by Fate.
To him this message from my mouth relate :
Not so fair Venus hop'd, when twice she won
My life with pray'rs; nor promis'd such a son.
Hers was a hero, destin'd to command
A martial race, and rule the Latian land;
Who should his ancient line from Teucer draw;
And on the conquer'd world impose the law.
If glory cannot move a mind so mean,
Nor future praise from fading pleasures wean,
Yet why should he defraud his son of fame,
And grudge the Romans their immortal name?
What are his vain designs? what hopes he more
From his long ling'ring on a hostile shore,
Regardless to redeem his honour lost,
And for his race to gain th' Ausonian coast?
Bid him with speed the Tyrian court forsake :
With this command the slumb'ring warrior wake.'

Hermes obeys; with golden pinions binds
His flying feet, and mounts the western winds :
And, whether o'er the seas or earth he flies,
With rapid force they bear him down the skies.
But first he grasps within his awful hand
The mark of sovereign pow'r, his magic wand;
With this he draws the ghosts from hollow graves;
With this he drives them down the Stygian waves;
With this he seals in sleep the wakeful sight,
And eyes, though clos'd in death, restores to light.

Weg, und empfängt in das Reich den Oberherrscher Aeneas !
Und der Paris nunmehr, von dem Trupp Halbmänner begleitet,
Mit mäonischer Haube das Kinn und das triefende Haupthaar
Untergeknüpft, der genieszet des Raubs ! Wir tragen ja billig
Dir in die Tempel Geschenk, und pflegen des eitelen Rufes !
Ihn, der solches Gebet ausrief, und den hohen Altar hielt,
Hörete Zeus, und wandte zur Konigsveste die Augen,
Und auf das liebende Paar, das vergasz des edleren Rufes.
So zu Merkurius redet er nun, und solches gebeut er :
Geh' doch, Zefyre rufe dir, Sohn, und entgleite mit Flügeln ;
Und den dardanischen Held, der bei tyrischem Volk in Karthago
Säumt, und Städte, gewährt von dem Schicksal, weiter nicht anschaut,
Diesen ermahn', und trage mein Wort windschnell durch die Lüfte.
Nicht ja verhiesz uns jenen die schone Gebärerin also,
Und entzog ihn daher zweimal den pelasgischen Waffen;
Nein, der Italia einst, voll keimender Herrschaft und Kriegslust,
Ordnete, der das Geschlecht vom erhabenen Blute des Teukrus
Fortzeugt', und ringsher mit Gesetz umfasste den Erdkreis.
Wenn nicht jenen entflammt die Herrlichkeit solcher Vollendung,
Und er um eigenen Ruhm nicht selbst anstrenget die Arbeit ;
Soll er denn Roms Burghöhn dem Askanius neiden, der Vater?
Was doch beginnt, was hofft er, und weilt in dem feindlichen Volke,
Nicht den Ausonierstamm und lavinische Fluren betrachtend?
Segel' er ! So der Bescheid ; so meld' ihm unsere Botschaft !
Jupiter sprachs; rasch folgte der Sohn des gewaltigen Vaters
Hohem Befehl. Erst fügt er sich Fersengeräth um die Knochel,

Pallentes; alias sub Tartara tristia mittit;
Dat somnos adimitque, et lumina morte resignat.
Illa fretus agit ventos, et turbida tranat
Nubila. Jamque volans apicem et latera ardua cernit
Atlantis duri, cœlum qui vertice fulcit;
Atlantis, cinctum assidue cui nubibus atris
Piniferum caput et vento pulsatur et imbri;
Nix humeros infusa tegit; tum flumina mento
Præcipitant senis, et glacie riget horrida barba.
Hic primum paribus nitens Cyllenius alis
Constitit: hinc toto præceps se corpore ad undas
Misit; avi similis, quæ circum litora, circum
Piscosos scopulos, humilis volat æquora juxta.
Haud aliter terras inter cœlumque volabat;
Litus arenosum Libyæ ventosque secabat,
Materno veniens ab avo Cyllenia proles.
Ut primum alatis tetigit magalia plantis:
Æneam fundantem arces ac tecta novantem
Conspicit; atque illi stellatus iaspide fulva
Ensis erat, Tyrioque ardebat murice læna,
Demissa ex humeris: dives quæ munera Dido
Fecerat, et tenui telas discreverat auro;
Continuo invadit: Tu nunc Carthaginis altæ
Fundamenta locas, pulcramque uxorius urbem
Extruis? heu regni rerumque oblite tuarum!
Ipse deûm tibi me claro demittit Olympo

Los cuales sobre mar y sobre tierra
En las ligeras alas sostenido
La llevan presto cual volante viento.
Toma tambien su acostumbrada vara,
Con la cual del oscuro y triste Infierno
Las amarillas almas saca y llama,
Y con la misma alla las lleva y mete.
Con ella infunde el sueño y quita el sueño,
Y sella con mortal sello los ojos.
Con esta mueve los furiosos vientos,
Y hiende y rompe los nublados turbios.
Ya pues volando mira la alta cumbre
Del duro Atlante y sus sublimes lados,
En cuya altura estriba el alto cielo:
Digo de Atlante, á quien oscura nubes
Contino ciñen la áspera cabeza,
Poblada en todo tiempo de altos pinos,
Siempre es de viento y de lluvia combatido:
Gran multitud de blanca nieve viste
Sus muy subidos y empinados hombros.
De las quijadas del valiente viejo
Caudales y anchos rios se derivan:
La horrible y yerta barba, con helada
Continua, esta intratable, dura y áspera.
A aquesta helada cumbre, lo primero,
En sus iguales alas estribando,
Vino á apearse el inclito Mercurio:
Y de ella se arrojó hácia el mar Libio.
Cual ave que con vuelo humilde pasa
Rayendo las riberas y penascos,
Moradas de los peces, cuyas alas
El mar, la tierra y penas van batiendo:
No de otra suerte el presto dios Cilenio,
Dejando á Atlante su materno abuelo,
Por entre tierra y cielo va volando
Partiendo las riberas arenosas
Del Libio reyno y los delgados vientos.
Luego que puso las aladas plantas
En el solar de la ciudad moderna,
Majadas tres dias ántes de pastores:
Mira á su Eneas muy embebecido
En edificar torres y castillos,
En fundar muros y trazar moradas.
Tenia una preciosa espada al lado,
De rojos jaspes estrellada toda:
Resplandeciente todo de alto á bajo
Con una sobreropa preciosísima
De Tiria grana, que la rica Dido

E vita, e morte: aduna, e sparge i venti,
E trapassa le nubi. Era volando
Giunto là 've d'Atlante il capo, e 'l fianco
Scorgea, de le cui spalle il cielo è soma;
D'Atlante, la cui testa irta di pini,
Di nubi involta, a pioggie, a 'venti, a' nembi
È sempre esposta; il cui mento, il cui dorso
E per nevi, e per gel canuto e gobbo,
E da liumi rigato. In questo monte,
Che fu padre di Maja, avo di lui,
Primamente fermossi: indi calando
Si gittò sovra l'onde; e lungo al lito
Di Libia se n'andò l'aure secando,
In quella guisa, che marino augello
D'un' alta ripa a nuova pesca inteso
Terra terra sen va tra rive e scogli
Umilmente volando. Appena giunto
Era in Cartago, che d'avanti Enea
Si vide intento a dar siti, e disegni
A i superbi edificj: avea dal manco
Lato una storta di diaspro, e d'oro
Guarnita, e di stellate gemme adorna;
Dal tergo gli pendea di tiria ardente
Porpora un ricco manto; arnesi, e doni
De la sua Dido, ch'ella stessa intesta
Avea la tela, e ricamati i fregi.
Nè 'l vide pria, che gli fu sopra, e disse.

Tu te ne stai sì neghittosamente
Enea, servo d'amor, ligio di donna,
A fondar l'altrui regno, e 'l tuo non curi?
A te mi manda il regnator celeste,
Ch'io ti dica in sua vece; che pensiero,
Che studio è il tuo? Con che speranza indugi

Il part, vole, et déjà se découvre à ses yeux
L'Atlas, l'énorme Atlas, antique appui des cieux.
Sous d'éternels frimas ses épaules blanchissent ;
De bleuâtres glaçons ses cheveux se hérissent ;
Son front couvert de pins, de nuages chargé,
Par l'orage et les vents est sans cesse assiégé ;
Et cent torrens, vomis de sa bouche profonde,
Font retentir ses flancs du fracas de leur onde.
A peine il a touché le mont majestueux,
Mercure, suspendant son vol impétueux,
Sur son aile immobile un instant se balance,
Puis vers le bord des mers rapidement s'élance ;
Là, tel qu'auprès des eaux, des rochers poissonneux,
Glisse l'agile oiseau sur des bancs sablonneux ;
Tel, en quittant l'Atlas, noble auteur de sa mère,
Le dieu baisse son vol, et, d'une aile légère
Planant entre la terre et l'espace des airs,
Effleure mollement le rivage des mers.

Ses pieds ailés à peine ont touché le rivage
Où d'humbles toits font place aux pompes de Carthage :
Il voit le chef troyen de ces grands monumens
Diriger les travaux, poser les fondemens.
A son coté pendait une éclatante épée,
Où se dessine en cercle une étoile jaspée :
De son épaule tombe un manteau précieux,
Où d'une riche pourpre étincellent les feux ;
Et de ce beau tissu, brodé par son amante,
L'or flexible parcourt la trame éblouissante.
Le dieu l'aborde : « Eh quoi! dans des momens si chers,
Oubliant tes destins, oubliant l'univers,
Tu bâtis donc Carthage! Esclave d'une femme,
Voilà donc les grands soins qui remplissent ton ame!
Le souverain du monde et le maître des dieux
M'a député vers toi de la voûte des cieux.
Va le trouver, mon fils, m'a-t-il dit : qui l'arrête?
S'il peut d'un vaste empire oublier la conquête,

Thus arm'd ; the god begins his airy race,
And drives the racking clouds along the liquid space;
Now sees the top of Atlas, as he flies,
Whose brawny back supports the starry skies—
Atlas, whose head, with piny forests crown'd,
Is beaten by the winds—with foggy vapours bound.
Snows hide his shoulders : from beneath his chin
The founts of rolling streams their race begin :
A beard of ice on his large breast depends. —
Here, pois'd upon his wings, the god descends :
Then, resting thus, he from the tow'ring height
Plung'd downward with precipitated flight,
Lights on the seas, and skims along the flood.

As water-fowl, who seek their fishy food,
Less, and yet less, to distant prospect show;
By turns they dance aloft, and drive below :
Like these, the steerage of his wings he plies,
And near the surface of the water flies,
Till, having pass'd the seas, and cross'd the sands,
He clos'd his wings, and stoop'd on Libyan lands,
Where shepherds once were hous'd in homely sheds,
Now tow'rs within the clouds advance their heads
Arriving there, he found the Trojan prince
New ramparts raising for the town's defence.
A purple scarf, with gold embroider'd o'er
(Queen Dido's gift), about his waist he wore;
A sword, with glitt'ring gems diversified,
For ornament, not use, hung idly by his side.

Then thus, with winged words, the god began,
Resuming his own shape—'Degenerate man!
Thou woman's property! what mak'st thou here,
These foreign walls and Tyrian tow'rs to rear,
Forgetful of thy own? All-pow'rful Jove,
Who sways the world below and heav'n above,
Has sent me down with this severe command;

Goldenes, das ihn, erhöht auf Fittigen, über die Meerflut
Und das Gefild' hinträgt, wie im reiszenden Hauche des Windes.
Jetzo fasst er den Stab, der erblichene Seelen vom Orkus
Aufruft, oder hinab in den traurigen Tartarus sendet,
Schlummer giebt und enthebt, und vom Tod' auch die Augen entsiegelt.
Hiermit treibet er herrschend die Wind', und durch wirrige Nebel
Schwimmet er. Jetzo enthullt sich dem Schwebenden riesengestaltig
Atlas, welcher den Himmel auf ragender Scheitel emporträgt,
Atlas, dem in der Wolken umhüllendem Dunkel beständig
Sturmwind geiszelt und Regen das Haupt voll sausender Fichten.
Schnee liegt weisz um die Schulter gehäuft, von dem Kinne des Greises
Stürzen sich Ströme herab, Eis starrt in des Bartes Verwildrung.
Hier nun senkt der Cyllener zuerst gleichschwebende Flügel,
Steht, und übergebeugt mit ganzem Leibe zur Meerflut
Schwingt er sich, ähnlich dem Vogel, der rings an Gestaden, und ringsher
Um fischwimmelnde Klippen gesenkt fliegt über die Wasser :
Gleicher Gestalt dort zwischen der Erd' und dem Himmel entschwingt sich
Durch den gespaltenen Wind zu Libya's sandigem Ufer
Maja's Sohn, herkommend vom Ahn, der cyllenische Herold.

Als mit gesittigter Sohl' er berührt die afrischen Hütten;
Schaut er, wie dort Aeneas Palast' aufthürmet' und Häuser
Gründete. Aber gestirnt mit blassgrün schimmerndem Jaspis
War ihm das Schwert; und es braunt' in tyrischer Rothe der Mantel,
Wallend die Schultern herab : ein Geschenk, das die prangende Dido
Hatte gewebt, und köstlich mit goldenem Lahne durchwirket.
Plotzlich fahrt er ihn an : Du legst der hohen Karthago

Regnator, cœlum et terras qui numine torquet;
Ipse hæc ferre jubet celeres mandata per auras :
Quid struis? aut qua spe Libycis teris otia terris?
Si te nulla movet tantarum gloria rerum,
Nec super ipse tua moliris laude laborem;
Ascanium surgentem, et spes heredis Iuli
Respice, cui regnum Italiæ Romanaque tellus
Debentur. Tali Cyllenius ore locutus
Mortales visus medio sermone reliquit,
Et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.

At vero Æneas adspectu obmutuit amens,
Arrectæque horrore comæ, et vox faucibus hæsit.
Ardet abire fuga, dulcesque relinquere terras,
Attonitus tanto monitu imperioque deorum.
Heu quid agat? quo nunc reginam ambire furentem
Audeat affatu? quæ prima exordia sumat?
Atque animum nunc huc celerem, nunc dividit illuc,
In partesque rapit varias, perque omnia versat.

Hæc alternanti potior sententia visa est :
Mnesthea Sergestumque vocat, fortemque Cloanthum,
Classem aptent taciti, socios ad litora cogant;
Arma parent, et, quæ sit rebus caussa novandis,
Dissimulent; sese interea, quando optima Dido

Habia labrado con sus propias manos,
Con hilo sutil de oro variando
La insigne tela artificiosamente.
Júntase á él, y háblale desta arte :
Qué estas tú agora, Eneas, muy marido,
Los muros de Cartago edificando?
Fundas (ó gran verguenza!) ageno nido,
Tu reyno, tu valor y á ti olvidando?
Del claro olimpo soy a ti venido,
Y enviame el gran dios, que tiene el mando
Del alto cielo y tierra y mar á darte
Esta embajada breve de su parte :
Qué haces, di, en la Libia tierra ocioso?
Si el alto honor que esperas no te alienta
A trabajar por fin tan glorioso,
Ten con tu Julo, pues te hereda, cuenta :
Justo es que de tu hijo estés cuidoso,
Viendo el valor que en él la edad aumenta :
Y siendo él á quien debe el justo cielo
El reyno Hesperio y el Romano suelo. »
Luego que dijo aquesto el dios Cilenio,
En medio de la plática, dejando
La forma de hombre por el ayre vano
Subito se alejó y despareciose.
Quedó turbado, mudo y sin sentido
De la vision horrible el pio Eneas :
Erizole el espanto los cabellos :
Pegósele la voz á la garganta.
Y atonito con tal y tan urgente
Preceto de los dioses inmortales,
Huir desea, y muere por partirse.
Y por dejar la amena y dulce tierra.
O triste dél! qué puede hacer? Qué modo
Tendrá para intimar tan dura nueva
A la reyna, frenetica de amores?
Qué principio dará á la triste arenga?
Qué circunloquio hallará que baste
A disculpar un crimen tan culpable?
Envia la ligera fantasia
Aquí y allí, y repártela en mil partes.
Todo lo intenta, prueba y escudriña,
Y al fin, despues de un discurrir prolijo,
Toma el huir por parecer postrero.
Al punto llama á Mnesteo y á Sergesto,
Y al buen Cloanto, y mándales, que luego
Las naos con gran secreto le aderecen,
Y á los Troyanos compañeros manden,
Que al puerto al punto apriesa salgan todos,

In queste parti? Se 'l tuo proprio onore,
Se la propria grandezza non ti spinge;
Che non miri a' tuoi posteri, al destino,
A la speranza del tuo figlio Julo,
A cui si deve il glorioso impero
De l'Italia, e di Roma? E più non disse,
Nè più risposta attese; anzi dicendo,
Uscio d'umana forma, e dileguossi.

Stupì, si raggriccio, tremante e fioco
Divenne il Troian duce, il gran precetto,
E chi 'l portava, e chi 'l mandava udendo.
Già pensa di ritrarsi. Ma che modo
Terrà con Dido ad impetrar commiato?
Con quai parole assalirà, con quali
Disporrà mai la furiosa amante?
Pensa, volge, rivolge; in un momento
Or questo, or quel partito, or tutti insieme
Va discorrendo; ed ora ad un s'appiglia,
Ed ora a l'altro. Si risolve al fine :
E fatto a se venir Memmo, Sergesto,
E l'ardito Cloanto, andate (disse),
Raunate i compagni, itene al porto,
E con bel modo chetamente l'arme
Apprestate, e l'armata; e non mostrate
Segno di novità, nè di partenza.

Intanto io troverò loco opportuno,
E tempo accomodato, e destro modo
D'ottener da quest'ottima regina,
Che da lei con dolcezza mi diparta;
Nulla sapendo ancor di mia partita,
Nè sperando tal fine a tanto amore.
A l'ordine d'Enea lieti i compagni
Obbedir tutti; e prestamente in punto
Fu ciò che impose. Ma Didon del tratto
Tosto s'avvide : e che non vede amore?

Si sa propre grandeur ne le peut émouvoir,
De sa postérité pourquoi trahir l'espoir?
Pourquoi trahir un fils sur qui déjà se fonde
Le sort de l'Italie et l'empire du monde?»
Il dit, et s'évapore, et disparaît dans l'air.

Le héros, à l'aspect du fils de Jupiter,
Reste interdit; sa voix sur ses lèvres s'arrête,
Et ses cheveux d'horreur se dressent sur sa tête.
Il brûle de partir et d'obéir aux dieux;
Mais comment s'arracher à ces aimables lieux?
Et son amante, hélas!... où, quand, par quelle adresse,

A ce fatal départ préparer sa tendresse?
Comment l'en prévenir? et par où commencer?
Son ame irrésolue hésite à se fixer;
Il veut, il se repent, et cette incertitude
Égare en cent projets sa vague inquiétude;
Mais son esprit flottant se détermine enfin.

Il convoque les chefs, leur ouvre son dessein:
« Qu'on équipe la flotte, et qu'on s'arme en silence,
Que d'un prétexte adroit la trompeuse apparence
Colore ces apprêts. Lui, tandis que Didon
A son crédule amour se livre sans soupçon,
Pour disposer son ame à ce grand sacrifice,
Il épîra le temps, le lieu le plus propice. »

What means thy ling'ring in the Libyan land?
If glory cannot move a mind so mean,
Nor future praise from flitting pleasure wean,
Regard the fortunes of thy rising heir:
The promis'd crown let young Ascanius wear,
To whom th' Ausonian sceptre, and the state
Of Rome's imperial name, is owed by Fate.'
So spoke the god; and, speaking, took his flight,
Involv'd in clouds; and vanish'd out of sight.

The pious prince was seiz'd with sudden fear:
Mute was his tongue, and upright stood his hair.
Revolving in his mind the stern command,
He longs to fly, and loathes the charming land.
What should he say? or how should he begin?
What course, alas! remains, to steer between
T' offended lover and the pow'rful queen?
This way, and that, he turns his anxious mind,
And all expedients tries, and none can find.

Fix'd on the deed, but doubtful of the means—
After long thought, to this advice he leans:
Three chiefs he calls, commands them to repair
The fleet, and ship their men, with silent care:
Some plausible pretence he bids them find,
To colour what in secret he design'd.
Himself, meantime, the softest hours would choose,
Before the love-sick lady heard the news;

Jetzo den Grund, und herrlich empor, Weihsüchtiger, bauest
Hier du die Stadt, dein Reich und die eigene Macht so vergessend?
Selbst er sendet mich dir aus olympischem Glanze, der Gotter
Oberster Fürst, der Himmel und Erd' umdrehet mit Allmacht;
Selbst er heiszt mich tragen sein Wort windschnell durch die Lüfte.
Was doch beginnst, was hoffst du, und säumst in Libyerlanden?
Wenn dich selbst nicht rühret die Herrlichkeit solcher Vollendung,
Und du um eigenen Ruhm nicht selbst anstrengest die Arbeit;
Schau, wie Askanius blüht, o schau des Erben Iulus
Hoffnungen, dem ein Romanergefild' und Italia's Herrschaft
Gab das Geschick! — Als kaum der Cyllenier also geredet;
Mitten im Wort abscheidend verliesz er den sterblichen Anblick,
Und fernhin aus den Augen in wehende Lüfte verschwand er.

Aber der Held Aeneas verstummt' angstvoll der Erscheinung;
Aufwärts hob sich vor Grauen das Haar, und es stockte der Laut ihm.
Schleunig in Flucht zu verlassen die lieblichen Gegenden, brennt er,
Auf wie vom Donner geschreckt, vor dem Wink und Gebote der Gotter.
Ach was thun? Wie soll er der Konigin jetzo im Taumel
Wagen mit Rede zu nahn? wo zuerst hernehmen den Anfang?
Bald nun fliegt der Gedank' hierhin, bald flieget er dorthin,
Schweift nach verschiedenen Seiten gerafft, und wendet sich ringsum.
Dieser Entschluss däucht endlich dem oft umwechselnden besser.
Mnestheus wird und Sergestus bestellt, und der tapfre Kloanthus,

Nesciat, et tantos rumpi non speret amores,
Tentaturum aditus, et quæ mollissima fandi
Tempora, quis rebus dexter modus. Ocius omnes
Imperio læti parent, ac jussa facessunt.

At regina dolos (quis fallere possit amantem!)
Præsensit, motusque excepit prima futuros;
Omnia tuta timens. Eadem impia fama furenti
Detulit armari classem, cursumque parari.
Sævit inops animi, totamque incensa per urbem
Bacchatur; qualis commotis excita sacris
Thyias, ubi audito stimulant trieterica Baccho
Orgia, nocturnusque vocat clamore Cithæron.
Tandem his Ænean compellat vocibus ultro:
Dissimulare etiam sperasti, perfide, tantum
Posse nefas? tacitusque mea decedere terra?
Nec te noster amor, nec te data dextera quondam,
Nec moritura tenet crudeli funere Dido?
Quin etiam hiberno moliris sidere classem,
Et mediis properas Aquilonibus ire per altum,
Crudelis! Quid? si non arva aliena domosque
Ignotas peteres, et Troja antiqua maneret,
Troja per undosum peteretur classibus æquor!
Mene fugis? Per ego has lacrimas, dextramque tuam te,
(Quando aliud mihi jam miseræ nihil ipsa reliqui)

Y que sus armas cada cual apreste,
Y de la novedad la causa callen:
Porque él pretende, cuando mas segura
La buena Dido esté de tal mudanza,
Y crea, que un amor de tanta fuerza
Jamas se ha de romper, tentar la entrada:
Tomando la ocasion para hablarle
Mas oportuna, y de sazon mas blanda,
Y estudiar dulzuras que decirle:
Y la manera, con que deste trance
Tan riguroso salga salvo y sano.
Todos con diligencia y sumo gozo
Al mandato obedecen de su Eneas,
Y al punto cumplen lo por él mandado.
Pero la triste reyna sintió luego
El crudo engano que se le tramaba.
(Quién bastara á engañar á quien bien ama?)
Y temerosa aun de lo muy seguro,
Ella entendió primero la mudanza
Del falso amante: que la mesma fama,
Que habia divulgado sus amores,
Hizo saber á la furiosa reyna,
Que la Troyana llota ya se armaba,
Y apriesa ya al buir se apercebia.
Venció allí la amorosa rabia al seso:
Y en un furioso ardor toda abrasada.
Por la ciudad se va de calle en calle,
Haciendo mil frenéticos estremos:
Cual ministra de Baco, que incitada
Con alboroto de sus torpes fiestas,
Oyendo en alta voz de Baco el nombre,
Las trienales orgias la espolean,
Y el Citeron, lugar del sacrificio,
La llama con clamor alto de noche.
En fin habla á su Eneas deste modo:
« Traidor, tan gran maldad habias creido
Poder disimular, de te ir hurtado?
No te tendra un amor tan desmedido,
Ni la palabra y mano que me has dado?
Ni el fin cruel de tu infelice Dido,
Que en tu partir viene acelerado?
En medio del invierno has de partirte?
Y al cierzo y bravas olas aborrirte?
Cruel, pues esto haces, qué pasara
Si para tierra agena no partieras?
Di, si tu antigua Troya aun durara,
Por ir á Troya a mi dejar pudieras?
A Dido huyes tres dias ha tan cara?

Ella pria se n'accorse; ch'ogni cosa
Temea benchè secura. E già la stessa
Fama importunamente le rapporta
Armarsi i legni, esser i Teucri accinti
A navigare: onde d'amore, e d'ira
Accesa, infuriata, e fuori uscita
Di se medesma, imperversando scorre
Per tutta la citta. Quale a i notturni
Gridi di Citeron Tiade allora
Che 'l triennal di Bacco si rinnova,
Nel suo moto maggior si scaglia, e freme;
E scapigliata, e fiera attraversando,
E mugolando al monte si conduce;
Tal era Dido, e da tal furia spinta,
Enea da sè con tai parole assalse.

Ah perfido! celar dunque sperasti
Una tal tradigione, e di nascosto
Partir da la mia terra? e del mio amore,
De la tua data fe, di quella morte,
Che ne farà la sfortunata Dido,
Punto non ti sovviene, e non ti cale?
Forse che non t'arrischi in mezzo al verno
Tra' più fieri aquiloni a l'onde esporti?
Crudele! Or che faresti, se straniere
Non ti fosser le terre, ignoti i lochi,
Che tu procuri? E che faresti quando
Fosse ancor Troia in piede? A Troia andresti
Di questi tempi? E me lasci, e me fuggi?
Deh per queste mie lagrime, per quello
Che tu de la tua fe pegno mi desti,
(Poichè a Dido infelice altro non resta,
Ch'a sè tolto non aggia) per lo nostro
Marital nodo, per l'imprese nozze,

A ces mots, s'empressant d'obéir à sa voix,
Les Troyens enchantés exécutent ses lois.
Mais la reine... ah! qui peut tromper l'œil d'une amante?
Même avant le danger elle est déjà tremblante.
Par des pressentimens ou des avis secrets,
La reine la première a su tous ces apprêts.
Déjà la Renommée, indiscrète déesse,
A de ce bruit fatal consterné sa tendresse.
Soudain un noir courroux allume ses regards :
Furieuse, égarée, et les cheveux épars,
Elle vole, pareille à la jeune bacchante
Qui, dans l'ombre des nuits, échevelée, errante,
Ivre du dieu puissant qui maîtrise son cœur,
Par de saints hurlemens exhale sa fureur.
Enfin dans ses transports elle rencontre Enée,
Et livre ainsi passage à sa rage effrénée :
« Perfide! as-tu bien cru pouvoir tromper mes yeux?
As-tu cru me cacher ton départ odieux?
Quoi! notre amour... la foi que tu m'avais donnée...
Quoi! la triste Didon, à mourir condamnée...
Rien ne t'arrête! Hélas! si tu fuis pour toujours,
Fais-moi mourir, ingrat, sans exposer tes jours :
Vois ce ciel orageux, cette mer menaçante :
Perfide! est-ce le temps de quitter ton amante?
Ah! quand tu n'irais point dans de lointains climats
Chercher un triste exil et de sanglans combats;
Quand Troie encor du Xanthe ornerait les rivages,
Irais-tu chercher Troie à travers les naufrages?
Est-ce moi que tu fuis? Par ces pleurs, par ta foi,
Puisque je n'ai plus rien qui te parle pour moi,
Par l'amour, dont mon cœur épuisa les supplices,
Par l'hymen dont à peine il goûtait les délices,
Si mes bienfaits ont pu soulager ton malheur,
Si mes faibles attraits ont pu toucher ton cœur,
Songe, ingrat, songe aux maux où ta fuite me laisse;
Et par pitié du moins, au défaut de tendresse,

And move her tender mind, by slow degrees,
To suffer what the sov'reign pow'r decrees :
Jove will inspire him, when, and what to say. —
They hear with pleasure, and with haste obey.

But soon the queen perceives the thin disguise :
(What arts can blind a jealous woman's eyes?)
She was the first to find the secret fraud,
Before the fatal news was blaz'd abroad.
Love the first motions of the lover hears,
Quick to presage, and ev'n in safety fears.
For impious Fame was wanting, to report
The ships repair'd, the Trojans' thick resort,
And purpose to forsake the Tyrian court.
Frantic with fear, impatient of the wound,
And impotent of mind, she roves the city round.
Less wild the Bacchanalian dames appear,
When, from afar, their nigthly god they hear,
And howl about the hills, and shake the wreathy spear.

At length she finds the dear perfidious man;
Prevents his form'd excuse, and thus began :
"False and ungrateful! could you hope to fly,
And undiscover'd 'scape a lover's eye?
Nor could I my kindness your compassion move,
Nor plighted vows, nor dearer bands of love?
Or is the death of a despairing queen
Not worth preventing, though too well foreseen?
Ev'n when the wint'ry winds command your stay,
You dare the tempests, and defy the sea.
False as you are, suppose you were not bound
To lands unknown, and foreign coasts to sound;
Were Troy restor'd, and Priam's happy reign,
Now durst you tempt, for Troy, the raging main?
See, whom you fly! am I the foe you shun?
Now by these holy vows, so late begun,
By this right hand (since I have nothing more
To challenge, but the faith you gave before),

Heimlich zu rüsten die Flott', und die Freund' ans Gestade zu sammeln,
Waffen bereit zu halten, und, was der Neuerung Grund sei,
Nicht zu gesthen. Er selber indess, da die redliche Dido,
Ganz unbewusst, nicht träume den Bruch so seliger Liebe,
Wolle den Zugang spähn, und die sanftere Stunde des Redens,
Und wie mit Fug das Geschäft sich fertige. Alle gehorsam
Folgen mit Lust dem Gebot, und beschleunigen, was er geordnet.
Aber der Königin Herz (wer kann wol Liebende teuschen?)
Ahnete Trug, und vernahm die leiseste Regung der Zukunft,
Scheu vor dem Sicheren selbst. Der Zerrütteten raunte das Scheusal
Fama geheim, man rüste die Flott', und bereite die Abfahrt.
Sinnlos tobt sie einher, und entbrannt durch die Räume der Stadt hin
Schwärmet sie : wie die Thyad' aufsturmt bei des hehren Geräthes
Schau, wann mit Bacchusgetön dreijähriger Orgien Taumel
Reizet die Wut, und nächtlich von Ausruf hallt der Cithäron.
Endlich wendet sie nun freiwillig das Wort zu Aeneas :
Auch zu verhehlen sogar, Bundbrüchiger, solcherlei Frevel,
Hast du gehofft, und heimlich aus meinem Gebiet zu entweichen?
Nicht hält unsere Lieb', und nicht der gegebene Handschlag,
Nicht auch halt dich die bald grausam hinsterbende Dido?
Selbst noch im Wintergestirn arbeitest du hastig die Flotte,
Und nach wogendem Meere verlangt dich mitten im Nordsturm,
Grausamer Mann? Was? wenn nicht Fremdlingsfluren du suchtest,
Und unerkundeten Sitz, wenn uralt dauerte Troja;
Wurd' itzt Troja gesucht durch brandendes Wogengetümmel?

Per connubia nostra, per inceptos Hymenæos;
Si bene quid de te merui, fuit aut tibi quidquam
Dulce meum : miserere domus labentis, et istam,
Oro, si quis adhuc precibus locus, exue mentem.
Te propter Libycæ gentes Nomadumque tyranni
Odere; infensi Tyrii; te propter eundem
Extinctus pudor, et, qua sola sidera adibam,
Fama prior; cui me moribundam deseris, hospes?
Hoc solum nomen quoniam de conjuge restat.
Quid moror? an mea Pygmalion dum mœnia frater
Destruat, aut captam ducat Gætulus Iarbas?
Saltem si qua mihi de te suscepta fuisset
Ante fugam suboles; si quis mihi parvulus aula
Luderet Æneas, qui te tamen ore referret;
Non equidem omnino capta ac deserta viderer.

Dixerat. Ille Jovis monitis immota tenebat
Lumina, et obnixus curam sub corde premebat.
Tandem pauca refert : Ego te, quæ plurima fando
Enumerare vales, nunquam, Regina, negabo
Promeritam; nec me meminisse pigebit Elissæ;
Dum memor ipse mei, dum spiritus hos regit artus.
Pro re pauca loquar. Neque ego hanc abscondere furto
Speravi, ne finge, fugam; nec conjugis unquam
Prætendi tædas, aut hæc in fœdera veni.

A quién, si de mi huyes, admitieras?
Por estas tristes lágrimas te ruego,
Si da tu obstinacion lugar a ruego :
Por esa mano diestra que me diste,
Pues solo aquesto, triste, me ha quedado,
Por la fe conyugal que prometiste :
Por nuestro matrimonio ya empezado :
Si aquí ya algun servicio recibiste,
Si algo gustoso ó dulce en mi has hallado :
Ten lástima á mi mísero lamento,
Y á mi arruinada casa; y muda intento.
Por tí me ha el pueblo Líbio aborrecido,
Y á los Nùmidas reyes soy odioso :
Por tí á mis caros Tirios he ofendido,
Por tí perdí mi castidad preciosa :
Mi honor y fama, que me habian subido
Con nombre heroyco á la region lumbrosa,
Huésped mio, por qué ó á dó te alejas?
En cuyos brazos á morir me dejas?
Huésped te nombro, porque con dejarme
Vuelves en hospedage el casamiento.
Mísera, á cuándo aguardo el acabarme?
Por qué no cumplo ya tu crudo intento?
Espero á Pigmalion que venga á echarme
Por tierra mi ciudad y dulce asiento?
O al fiero Yarbas, que su afrenta avive,
Y contra mí se mueva y me cautive?
Aun, si ántes del huir que así deseas,
Fruto del genial lecho me quedara;
Si, triste, un dulce y hermosito Eneas
Por mi estrado y palacio traveseara :
Que la gracia y beldad de que te arreas,
Siquiera en la facion representara,
Por ménos enganada me tuviera,
Ménos mi amarga soledad sintiera. »
Dijo. Mas él, pensando en el precepto
De Júpiter, los ojos no movia.
Y siempre en su proposito obstinado,
Sentia en el corazon una ansia grande,
En fin, así con brevedad responde :
« Reyna, ni quiero ni podria negarte
La multitud de dones que me has dado,
No es menester contándolos cansarte,
Que yo sé bien lo que te só obligado :
Y sabe, que jamas podré olvidarte,
En tanto que de mí no esté olvidado :
Miéntras al cuerpo l'alma acompañare,
Y en mí el vital espíritu durare.

Per quanti ti fei mai, se mai ti fei
Comodo, o grazia alcuna : o se alcun dolce
Avesti unqua da me, ti priego ch'abbi
Pietà del dolor mio, de la ruina,
Che di ciò m'avverrebbe; e (se più luogo
Han le preci con te) che tu del tutto
Lasci questo pensiero. Io per te sono
In odio a Libia tutta, a' suoi tiranni,
A miei Tirj, a me stessa. Ho già macchiata
La pudicizia, e (quel che più mi duole)
Ho perduta la fama, ond'io pur dianzi
Sorvolava le stelle. Or come in preda
Solo a morte mi lasci. Ospite mio?
Ch'ospite sol mi resta di chiamarti
Di marito che m'eri. E perchè deggio
Lassa, viver io più? per veder forse,
Che 'l mio fratel Pigmalion distrugga
Queste mie mura, o 'l tuo rivale Jarba
In servitù m'adduca? Almeno avanti
La tua partita avess'io fatto acquisto
D'un pargoletto Enea, che per le sale
Mi scherzasse d'intorno. E solo il volto,
E non altro di te sembianza avesse.
Ch'esser non mi parrebbe abbandonata
Nè delusa del tutto. A tai parole
Enea di Giove al gran precetto affisso
Tenea il pensiero; e gli occhi immoti, e saldi,
E brevemente le rispose al fine.

Regina, e' non fia mai, ch'io non mi tenga
Doverti quanto forse unqua potessi
Rimproverarmi. E non fia mai ch'Elisa
Non mi ricordi infin che ricordanza
Avrò di me medesmo, e che 'l mio spirto
Reggerà queste membra. Ora in discarco
Di me diro sol questo, che sperato
Nè pensato ho pur mai d'allontanarmi
Da te (come tu di) furtivamente.

Si pourtant la pitié peut encor t'émouvoir,
Romps cet affreux projet, et vois mon désespoir!
Pour toi de mes sujets j'ai soulevé la haine;
J'ai bravé tous les rois de la rive africaine;
J'ai perdu la pudeur, ce trésor précieux,
Qui me rendait si fière, et m'égalait aux dieux.
Cher hôte! puisque enfin la fortune jalouse
Défend un nom plus tendre à la plus tendre épouse,
A qui vas-tu livrer la mourante Didon?
Malheureuse! eh! qu'attendre en ce triste abandon?
Que mon frère en courroux mette en cendres Carthage!
Qu'Iarbe triomphant m'entraîne en esclavage!
Encor si quelque enfant, doux fruit de notre amour,
Charmait l'affreux désert où tu laisses ma cour,
Je ne me croirais pas entièrement trahie,
Et ton image au moins consolerait ma vie. »
Elle dit. Le héros, plein de l'ordre des dieux,
Etouffant la douleur de ces tristes adieux,
Tient baissé vers la terre un regard immobile.
« Cessez, dit-il enfin, un reproche inutile:
Grande reine! mon cœur se plaît à l'avouer,
De vos soins généreux j'ai lieu de me louer;
J'en conserve à jamais la mémoire chérie;
Leur souvenir ne peut finir qu'avec ma vie.
Mais daignez m'écouter; Didon, ne croyez pas
Que j'aie à votre insu voulu fuir vos états;
Ne croyez pas non plus qu'à votre destinée
J'aie espéré m'unir par les nœuds d'hyménée.
Hélas! fus-je jamais le maître de mes jours?
Si le ciel à mon choix en eût laissé le cours,
Je vous verrais encor, bords chéris du Scamandre!
Mon Ilion détruit sortirait de sa cendre,
Et je verrais enfin renaître sous mes yeux
Les palais de mes rois, les temples de mes dieux.
Mais le destin m'appelle aux champs de l'Hespérie;
C'est là qu'il a choisi ma nouvelle patrie;

I beg you by these tears too truly shed,
By the new pleasures of our nuptial bed;
If ever Dido, when you most were kind,
Were pleasing in your eyes, or touch'd your mind;
By these my pray'rs, if pray'rs may yet have place,
Pity the fortunes of a falling race!
For you I have provok'd a tyrant's hate,
Incens'd the Libyan and the Tyrian state;
For you alone, I suffer in my fame,
Bereft of honour, and expos'd to shame!
Whom have I now to trust, ungrateful guest?
(That only name remains of all the rest;)
What have I left? or whither can I fly?
Must I attend Pygmalion's cruelty,
Or till Iarbas shall in triumph lead
A queen that proudly scorn'd his proffer'd bed?
Had you deferr'd, at least, your hasty flight,
And left behind some pledge of our delight,
Some babe to bless the mother's mournful sight,
Some young Æneas to supply your place,
Whose features might express his father's face;
I should not then complain to live bereft
Of all my husband, or be wholly left.'

Here paus'd the queen. Unmov'd he holds his eyes,
By Jove's command; nor suffer'd love to rise,
Tho' heaving in his heart; and thus at length replies:
'Fair queen, you never can enough repeat
Your boundless favours, or I own my debt;
Nor can my mind forget Eliza's name,
While vital breath inspires this mortal frame.
This only let me speak in my defence—
I never hop'd a secret flight from hence,
Much less pretended to the lawful claim
Of sacred nuptials, or a husband's name.

Fliehest du mich? Bei den Thranen, bei deiner Hand, du Geliebter,
(Weil ja ich Arme mir selbst nichts anderes übrig gelassen!)
Ach bei unserer Ehe beschwor' ich, unserer Hochzeit!
Wenn ich je dir Gutes gethan, wenn etwas von Dido
Lieb dir war; o erbarm dich des sinkenden Hauses, und findet
Bitte noch Raum, so fleh' ich, entäuszre dich jener Gesinnung!
Deinethalb sind Libyerstämm' und Nomadenbeherrscher
Feind mir, und Tyrier gram; ach deinethalb ist erloschen
Zucht und Scheu, ja selbst, was allein mich zum Himmel emporhub,
Voriger Ruf! Wem lässest du hier mich Sterbende, Gastfreund?
Weil der Namen allein vom Ehegemahl mir zurückbleibt!
Was noch gesäumt? bis Pygmalion mir, mein Bruder, die Mauern
Einstürzt, oder gefangen mich führt der Gätuler Iarbas?
Wäre zum wenigsten mir ein Denkmal unserer Liebe,
Ehe du flohest, gewahrt; und spielt' ein kleiner Aeneas
Mir in dem Hofe herum, der dir doch gliche von Antlitz!
O nicht schien' ich mir ganz die Gefangene, oder die Wittwe!

Dido sprachs. Er, folgend dem Jupiter, hielt unverwendet
Seinen Blick, und hemmte den Schmerz anringend im Busen.
Kurz antwortet er jetzt: Wie mancherlei Gutes du immer
Aufzuzählen vermagst; niemals, o Königin, leugn' ich,
Was du verdient; nie soll der Gedanke mich reun an Elissa,
Weil mein selbst ich gedenk', und Geist mir die Glieder belebet!
Kurze Vertheidigung nun. Nicht hab' ich dir, teusche dein Herz nicht,

Me si fata meis paterentur ducere vitam
Auspiciis, et sponte mea componere curas :
Urbem Trojanam primum dulcesque meorum
Reliquias colerem ; Priami tecta alta manerent ;
Et recidiva manu posuissem Pergama victis.
Sed nunc Italiam magnam Gryneus Apollo,
Italiam Lyciæ jussere capessere sortes.
Hic amor, hæc patria est. Si te Carthaginis arces
Phœnissam, Libycæque adspectus detinet urbis :
Quæ tandem, Ausonia Teucros considere terra,
Invidia est? Et nos fas extera quærere regna.
Me patris Anchisæ, quoties humentibus umbris
Nox operit terras, quoties astra ignea surgunt,
Admonet in somnis et turbida terret imago.
Me puer Ascanius, capitisque injuria cari,
Quem regno Hesperiæ fraudo et fatalibus arvis.
Nunc etiam Interpres divûm, Jove missus ab ipso,
(Testor utrumque caput) celeres mandata per auras
Detulit. Ipse deum manifesto in lumine vidi
Intrantem muros, vocemque his auribus hausi.
Desine meque tuis incendere teque querelis ;
Italiam non sponte sequor.
Talia dicentem jamdudum aversa tuetur,
Huc illuc volvens oculos, totumque pererrat
Luminibus tacitis, et sic accensa profatur :
Nec tibi diva parens, generis nec Dardanus auctor,

Mas pues que me es forzado defenderme,
Mi razon breve pido me sea oida,
Jamas pensé hurtarme ni esconderme
En esta (que tu finges mal) huida.
Ni al yugo de marido someterme,
Ni profesar jamas conyugal vida.
Jamas hubo entre nos de aquesto trato,
Nunca yo vine en semejante pato.
Si á mi alvedrio el hado dispusiera,
Que mi vida y negocios yo guiara ;
Hoy en mi dulce Troya yo estuviera,
Y el alcázar de Priamo aun durara.
La ciudad asolada rehiciera,
Y la vencida gente alli alojara ;
Mas el Grineo Apolo y Licio agüero
A Italia se dirige mi codicia,
Y como á propia tierra alla me lleva :
Si á ti, nacida en la inclita Fenicia,
La Libia, y tu Cartago agrada y ceba,
Por qué te ofende, como gran malicia?
Como te admira, como cosa nueva,
Ir Troyanos á Italia? No podemos
Buscar reynos estranos dó habitemos?
Siempre que la noche húmeda en su velo
Negro envuelve la tierra, y la inflamada
Escuadra de astros va subiendo en vuelo,
La imágen de mi padre Anquise airada
Me advierte en sueños, y me cuaja en yelo
Toda la sangre, y el anima injuriada
Del caro Ascanio, á quien gran cargo tengo
Mientras el Hesperio reyno le detengo.
Demas desto, el interprete divino,
Que entrar vi en en la ciudad de luz cercado
(Por vida de ambos juro) en vuelo vino
Del mesmo Jove á esto á mi enviado :
Yo oí su voz, no quieras con indino
Llanto abrasar tu corazon cuitado
Y mis entranas, la precisa fuerza
Del cielo es la que á Italia á ir me fuerza. »
La reyna rato habia con ceno horrible,
Miéntras decia aquesto, le miraba,
Aqui y alli los ojos revolviendo,
Y con la vista todo pascándole,
Callando, una vez y otra de alto abajo.
Y en ira insana ardiendo, asi le dice :
« Malvado, no es posible que tuviste
Por madre, como me has mentido, á diosa,
No es posible, traidor, que tú veniste
Nè d'esserti marito anco pretendo :
Ch'unqua di maritaggio, o di soggiorno
Teco non patteggiai. Se 'l mio destino
Fosse, che la mia vita, e i miei pensieri
A mia voglia reggessi ; a Troia in prima
Farei ritorno : raccorrei le dolci
Sue disperse reliquie : a la mia patria
Di nuovo renderei la vita, e i figli,
E la reggia, e le torri, e me con loro.
Ma ne l'Italia il mio fato mi chiama.
Italia Apollo in Delo, in Licia, ovunque
Vado, o mando a spiarne mi promette.
Ouest'è l'amor, quest'è la patria mia.
Se tu, che di Fenicia sei venuta,
Siedi in Cartago, e ti diletti, e godi
Del tuo Libico regno ; qual divieto
Qual invidia è la tua, ch'i miei Troiani
Prendano Ausonia? Non lece anco a noi
Cercar de' regni esterni? E non copre ombra
La terra mai, non mai sorgon le stelle,
Che del mio padre una turbata imago
Non veggia in sogno, e che di cio ricordo
Non mi porga, e spavento. A tutte l'ore
Del mio figlio sovviemmi, e de l'ingiuria
Che riceve da me si caro pegno :
Se del regno d'Italia io lo defraudo,
Che li son padre, quando il fato, e Giove
Ne 'l privilegia. E pur dianzi mi venne
Dal ciel mandato il messaggier celeste
A portarmi di cio nuova imbasciata
Dal gran re de gli dei. Donna io ti giuro
Per la lor deità, per la salute
D'ambedue noi, che con quest'occhi il viddi
Qui dentro in chiaro lume : e la sua voce
Con quest'orecchi udj. Rimanti adunque
Di più dolerti e con le tue querele
Nè te, nè me più conturbare. Italia
Non a mia voglia io seguo. E più non disse.

Ella mentre dicea, crucciata, e torva
Lo rimirava, e volgea gli occhi intorno
Senza far motto. Al fin da sdegno vinta
Cosi proruppe. Tu perfido, tu
Sei di Venere nato? Tu del sangue
Di Dardano? non già. Che l'aspre rupi

C'est là qu'il faut porter mes pas et mon amour.
Si Didon, loin de Tyr qui lui donna le jour,
Sur les bords africains s'est fixée avec joie,
N'enviez point le Tibre aux habitans de Troie :
Souffrez que, comme vous, après mille dangers,
Nous trouvions un abri sur des bords étrangers.
Tout m'arrache à des lieux qui m'avaient trop su plaire,
Et l'intérêt d'un fils, et l'ordre de mon père :
L'un, dès que l'ombre humide enveloppe les cieux,
Terrible et menaçant se présente à mes yeux ;
L'autre à mille remords livre en secret mon ame,
Je l'enlève aux grandeurs que son destin réclame.
Dans ce moment encor le fils de Jupiter,
J'en atteste et mon père et cet enfant si cher,
A mes yeux éblouis se dévoilant lui-même,
A fait sur moi des dieux tonner l'ordre suprême ;
Fait parler le destin, la gloire, le devoir :
Je crois l'entendre encor, je crois encor le voir.
N'irritez plus vos maux et ma douleur profonde ;
Je vous quitte à regret pour l'empire du monde :
Et ce fatal départ, qui m'arrache au bonheur,
Est l'arrêt du destin, non le vœu de mon cœur. »
Durant ces mots, Didon, dévorant son offense,
A peine à contenir sa longue impatience ;
Avec le froid dédain de son courroux altier,
Le mesure des yeux, le parcourt tout entier,
Se détourne en silence, et de sa sourde rage
En ces mots à la fin laisse éclater l'orage :
« Non, tu n'es point le fils de la mère d'Amour,
Au sang de Dardanus tu ne dois point le jour.
N'impute point aux dieux la naissance d'un traître ;
D'une race divine un monstre n'a pu naître :
Moins horrible que toi, le Caucase en fureur
De ses plus durs rochers fit ton barbare cœur ;
Et du tigre inhumain la compagne sauvage,
Cruel ! avec son lait t'a fait sucer sa rage.

For, if indulgent Heav'n would leave me free,
And not submit my life to Fate's decree,
My choice would lead me to the Trojan shore,
Those reliques to review, their dust adore,
And Priam's ruin'd palace to restore.
But now the Delphian oracle commands,
And Fate invites me to the Latian lands.
That is the promis'd place to which I steer ;
And all my vows are terminated there.
If you, a Tyrian and a stranger born,
With walls and tow'rs a Libyan town adorn,
Why may not we—like you, a foreign race—
Like you, seek shelter in a foreign place ?
As often as the night obscures the skies
With humid shades, or twinkling stars arise,
Anchises' angry ghost in dreams appears,
Chides my delay, and fills my soul with fears :
And young Ascanius justly may complain,
Defrauded of his fate and destin'd reign.
Ev'n now the herald of the gods appear'd—
Waking I saw him, and his message heard.
From Jove he came commission'd, heav'nly bright
With radiant beams, and manifest to sight
(The sender and the sent I both attest) :
These walls he enter'd, and those words express'd.
Fair queen, oppose not what the gods command ;
Forc'd by my fate, I leave your happy land.'

Thus while he spoke, already she began
With sparkling eyes to view the guilty man,
From head to foot survey'd his person o'er,
Nor longer these outrageous threats forbore :
'False as thou art, and more than false, forsworn !

Diese Flucht zu verbergen gehofft ; auch nimmer des Brautkiens
Vorwand hab' ich gebraucht, noch gestrebt nach solcherlei Bündniss.
Wenn das Geschick mir gönnte, nach eigenem Winke des Lebens
Mich zu erfreun, und zu ordnen nach Willkühr, was ich verlange ;
Erst die troische Stadt und die theueren Reste der Meinen
Pflegt' ich in Lieb' ; es daurte des Priamus thürmende Wohnung ;
Ja den Besiegten aus Schutt' hätt' ich Pergamus wieder gebauet.
Doch in Italia nun heiszt mich der Gryneer Apollo,
Mich sein lycisches Loos in die grosze Italia wandern.
Dort mein Wunsch, dort Vaterbezirk. Da die hohe Karthago.
Dich, die Pönerin, weilt und die libysche Stadt dich vergnüget ;
Was, wenn Teukrergeschlecht im Ausonierlande sich anbaut,
Siehest du scheel ? Auch uns ziemt anderswo Reiche zu suchen !
Selbst mein Vater Anchises, so oft mit thauigem Dunkel
Nacht die Länder umhullt, und blinkende Sterne hervorgehn,
Mahnt mich immer im Traum, und schreckt, ein düsteres Bildniss.
Auch Askanius mahnt, und das Unrecht meines Geliebten,
Den um Hesperia's Reich und die Schicksalsfluren ich teusche.
Jetzt hat der Ewigen Bote, gesandt von Jupiter selber,
(Zeuge mein Haupt und deins !) den Befehl windschnell durch die Lüfte
Hergebracht. Selbst schaut' ich den Gott in leuchtender Klarheit,
Wie er zur Stadt einging, und den Laut mit den Ohren vernahm ich.
Endige, mir so die Seele wie dir' zu entflammen durch Vorwurf !
Gen Italia muss ich und will !...
Längst den Redenden schon betrachtete jene gewendet,
Hier hinrollend die Augen und dort; ganz über umschweift sie

Perfide; sed duris genuit te cautibus horrens
Caucasus, Hyrcanæque admorunt ubera tigres.
Nam quid dissimulo? aut quæ me ad majora reservo?
Num fletu ingemuit nostro? num lumina flexit?
Num lacrimas victus dedit, aut miseratus amantem est?
Quæ quibus anteferam? Jam, jam, nec maxima Juno,
Nec Saturnius hæc oculis pater adspicit æquis.
Nusquam tuta fides. Ejectum litore, egentem
Excepi, et regni demens in parte locavi;
Amissam classem, socios, a morte reduxi.
Heu Furiis incensa feror! Nunc augur Apollo,
Nunc Lyciæ sortes, nunc et Jove missus ab ipso
Interpres divûm fert horrida jussa per auras.

Scilicet is Superis labor est; ea cura quietos
Sollicitat. Neque te teneo, neque dicta refello.
I, sequere Italiam ventis; pete regna per undas.
Spero equidem mediis, si quid pia numina possunt,
Supplicia hausurum scopulis, et nomine Dido
Sæpe vocaturum. Sequar atris ignibus absens;
Et, quum frigida mors anima seduxerit artus,
Omnibus Umbra locis adero. Dabis, improbe, pœnas.
Audiam; et hæc Manes veniet mihi fama sub imos.

His medium dictis sermonem abrumpit, et auras
Ægra fugit, seque ex oculis avertit et aufert;

De la sangre de Dárdano famosa.
Tu del hórrido Caucaso naciste,
El te dió esa alma dura y peñascosa:
Y, si esto no es, las tigres te engendráron
De Hircania, y á sus pechos te criáron.
Qué disimulo ya? Qué mas espero?
A qué mayor maldad puedo guardarme?
Suspiro con mi llanto lastimero?
Movió los ojos? Quiso aun mirarme?
Enterneció por dicha el pecho fiero?
Ha llorado? o movídose á apiadarme?
De tantos argumentos de dureza,
Cuál he de encarecer con mas braveza?
Ya, ya tan gran maldad, ni la gran Juno
Ni Jupiter permite con justicia.
No hay ya verdad, no hay fe en lugar alguno,
Todo es traicion, doblez, todo es malicia,
Arrojado del viento y de Neptuno,
Hallaste á mi y á mi ciudad propicia
Para en ella acogerte y hospedarte,
Y de mi reyno (ay loca!) te di parte.
Tu flota reparé rota y perdida,
Libré á los tuyos de presente muerte.
Triste, en furioso ardor me veo encendida:
Agora el Febeo agüero y Licia suerte,
Y del divino nuncio la venida
Con horrible mensage á removerte,
De parte del gran Jupiter compones,
Que son de me dejar las ocasiones.
Por cierto esa congoja, ese cuidado
Tienen los dioses ahora de llamarte:
Ni á ti te entiendo ni lo que has parlado,
Ni cosa dello pienso contrastarte;
Ve, ve á tu Italia y reyno deseado,
Comienza al mar y vientos de entregarte:
Yo espero (si algo pueden los del cielo)
Que duras rocas vengarán mi duelo.
Y cuando en ellas miserablemente
Habrás naufragio justo padecido,
Querrás, y no podrás verme presente:
Y llamarás la aborrecida Dido,
Seguirte he con funesto fuego ausente:
Y cuando habré á la muerte fria rendido
Este rebelde cuerpo, á cualquier parte
Dó fueres, yo en fantasma iré á espantarte.
Tú pagarás, traidor, mi fiera llama
De dia y de noche con pavor eterno,
Y yo lo oiré, que la ligera fama

Ti produsser di Caucàso: e l'Ircane
Tigri ti fur nutrici. A che tacere?
Il simular che giova? E che di meglio
Ne ritrarrei? Forse, ch'a miei lamenti
Ha mai questo crudel tratto un sospiro,
O gittata una lagrima, o pur mostro
Atto o segno d'amore, o di pietade?
Di che prima mi dolgo? di che poi?
Ah! che nè Giuno omai, nè Giove stesso
Cura di noi, nè con giust'occhi mira
Più l'opre nostre. Ov'è quà giù più fede?
E chi più la mantiene? Era costui
Dianzi nel lito mio naufrago errante
Mendico. Io l'ho raccolto, io gli ho ridotti
I suoi compagni, e i suoi navigli insieme,
Ch'eran morti e dispersi, ed io l'ho messo
(Folle!) a parte con me del regno mio,
E di me stessa. Ahi da furor, da foco
Rapir mi sento! ora il profeta Apollo,
Or le sorti di Licia, ora un araldo
Che dal ciel gli si manda, a gran faccende
Quinci lo chiama. Un gran pensiero han certo
Di cio gli dei: d'un gran travaglio è questo
A lor quiete. Or va, che per innanzi
Più non ti tegno, e più non ti contrasto.

Va' pur, segui l'Italia, acquista i regni,
Che ti dan l'onde e i venti. Ma se i numi
Son pietosi, e se ponno, io spero ancora
Che da' venti, e da l'onde, e da gli scogli
N'avrai degno castigo: e che più volte
Chiamerai Dido, che lontana ancora
Co' neri fuochi suoi ti fia presente.
E tosto che di morte il freddo gelo
L'anima dal mio corpo avrà disgiunta,
Passo non moverai, che l'ombra mia
Non ti sia 'ntorno. Avrai crudele, avrai
Ricompensa a' tuoi merti, e ne l'inferno
Tosto me ne verrà lieta novella.
Qui 'l suo dire interruppe; e lui per tema
Confuso, e molto a replicarle inteso
Lasciando, con disdegno, e con angoscia
Gli si tolse d'avanti. Incontinente
Le fur l'ancelle intorno; e siccom'era
Egra e dolente, entro al suo ricco albergo
Le dier sovra le piume agio, e riposo.

Car enfin, qui m'arrête? Après ces durs refus,
Après tant de mépris, qu'attendrais-je de plus?
Auteur de tous mes maux, a-t-il plaint mes alarmes?
Ai-je pu de ses yeux arracher quelques larmes?
S'est-il laissé fléchir à mes cris douloureux?
A-t-il au moins daigné tourner vers moi les yeux?
Prosternée à ses pieds, plaintive, suppliante,
N'a-t-il pas d'un front calme écouté son amante?
Le cruel! quand pour lui j'ai tout sacrifié,
M'a-t-il pour tant d'amour, rendu quelque pitié?
Ah! de ses cruautés quelle est la plus coupable?
O de l'hymen trahi vengeresse équitable,
Junon! qu'attends-tu donc? Ton époux n'est-il plus
Et la terreur du crime, et l'appui des vertus?
Des vertus! A quel signe, ô dieux! les reconnaître?
A qui se confier, quand Énée est un traître?
Sans secours, sans asile, errant de mers en mers,
Par les flots en courroux jeté dans nos déserts,
Je l'ai reçu, l'ingrat! Des fureurs de l'orage
J'ai sauvé ses sujets, ses vaisseaux du naufrage.
Je lui donne mon cœur, mon empire, ma main:
O fureur! et voilà que ce monstre inhumain
Ose imputer aux dieux son horrible parjure,
Me parle et d'Apollon et d'oracle, et d'augure!
Pour presser son départ, l'ambassadeur des dieux
Est descendu vers lui de la voûte des cieux:
Dignes soins, en effet, de ces maîtres du monde!
En effet, sa grandeur trouble leur paix profonde!
C'en est assez: va, pars; je ne te retiens pas:
Va chercher loin de moi je ne sais quels états.
Au tranquille bonheur que t'offrent ces rivages,
Va, préfère les vents, les flots, et les orages;
Pour prix de mes bienfaits donne-moi le trépas.
S'il est encore un dieu redoutable aux ingrats,
J'espère que bientôt, pour prix d'un si grand crime,
Brisé contre un écueil, plongé dans un abîme,

Not sprung from noble blood, nor goddess-born,
But hewn from harden'd entrails of a rock!
And rough Hyrcanian tigers gave thee suck!
Why should I fawn? what have I worse to fear?
Did he once look, or lent a listening ear,
Sigh'd when I sobb'd, or shed one kindly tear?
All symptoms of a base ungrateful mind,
So foul, that, which is worse, 'tis hard to find.
Of man's injustice why should I complain?
The gods, and Jove himself, behold in vain
Triumphant treason: yet no thunder flies;
Nor Juno views my wrongs with equal eyes:
Faithless is earth, and faithless are the skies!
Justice is fled, and truth is now no more!
I sav'd the shipwreck'd exile on my shore;
With needful food his hungry Trojans fed:
I took the traitor to my throne and bed;
Fool that I was—'tis little to repeat
The rest—I stor'd and rigg'd his ruin'd fleet.
I rave, I rave! A god's command he pleads,
And makes Heav'n accessory to his deeds.

Now Lycian lots, and now the Delian god,
Now Hermes is employ'd from Jove's abode,
To warn him hence, as if the peaceful state
Of heav'nly powers were touch'd with human fate!
But go, thy flight no longer I detain—
Go! seek thy promis'd kingdom through the main!
Yet, if the heav'ns will hear my pious vow,
The faithless waves, not half so false as thou,
Or secret rocks, shall sepulchres afford
To thy proud vessels, and their perjur'd lord.
Then shalt thou call on injur'd Dido's name:
Dido shall come in a black sulph'ry flame,
When death has once dissolv'd her mortal frame—
Shall smile to see the traitor vainly weep:
Her angry ghost, arising from the deep,
Shall haunt thee waking, and disturb thy sleep.
At least my shade thy punishment shall know;
And Fame shall spread the pleasing news below.'

Ihn mit verstummendem Blick, und entbrannt nun redet sie also:
Dir nicht Mutter die Göttin, noch Dardanus Ahn des Geschlechtes,
Freveler! Nein dich zeugt' aus hartem Granit der umstarrte
Kaukasus, und dir reichten hyrkanische Tiger die Brüste.
Was noch gehehlt? zu welchem noch gröszeren spar' ich mich länger?
Hat er geseufzt, da ich weint'? hat nur mit dem Aug' er geblinket?
Brach ihm in Thräne das Herz? und zeigt' er der Liebenden Mitleid?
Was ist minder, was mehr? Nie schaut die erhabene Juno,
Nie der saturnische Vater auf dies mit ruhigem Antlitz.
Nirgendwo Treue noch Dank! Den gestrandeten, darbenden Fremdling
Nahm ich auf, und gab ihm ein Theil des Reiches, ich Thörin!
Seine verlorene Flott' und die Freund' entzog ich dem Tode!
Ha, von den Furien tob' ich entbrannt! Jetzt deutet Apollo,
Jetzt ein lycisches Loos, jetzt bringt ihm von Jupiter selber
Gar der Ewigen Bote den grausen Befehl durch die Lüfte!
Traun dess sind ja die Götter besorgt, solch Trachten bekümmert
Jenen die Ruh! Doch ich halte dich nicht, und bekämpfe dein Wort nicht!
Geh nach Italia, geh, und ersegele Reiche durch Meerflut.

Ha, ich hoffe, du sollst, wenn fühlende Mächte noch walten,
Unter Geklipp abbüszen die Schuld, und gepeiniget Dido,
Dido umsonst ausrufen! Ich folg' abwesend mit schwarzer
Furienglut; und entseelte der kalte Tod mir die Glieder,
Allwärts schwebt mein Schatten um dich. Dann busze mir, Unmensch!
Dann, dann hör' ich, wie froh! das Gerücht bei den Manen des Abgrunds!

Linquens multa metu cunctantem, et multa parantem
Dicere. Suspiciunt famulæ, collapsaque membra
Marmoreo referunt thalamo, stratisque reponunt.
At pius Æneas, quanquam lenire dolentem
Solando cupit, et dictis avertere curas;
Multa gemens, magnoque animum labefactus amore;
Jussa tamen divûm exequitur, classemque revisit.
Tum vero Teucri incumbunt, et litore celsas
Deducunt toto naves. Natat uncta carina;
Frondentesque ferunt remos et robora silvis
Infabricata, fugæ studio.
Migrantes cernas, totaque ex urbe ruentes,
Ac veluti, ingentem formicæ farris acervum
Quum populant, hiemis memores, tectoque reponunt:
It nigrum campis agmen, prædamque per herbas
Convectant calle angusto; pars grandia trudunt
Obnixæ frumenta humeris: pars agmina cogunt,
Castigantque moras; opere omnis semita fervet.

Quis tibi tunc, Dido, cernenti talia sensus!
Quosve dabas gemitus, quum litora fervere late
Prospiceres arce ex summa, totumque videres
Misceri ante oculos tantis clamoribus æquor!
Improbe amor, quid non mortalia pectora cogis!
Ire iterum in lacrimas, iterum tentare precando

Me llevará la nueva al hondo Infierno. »
Diciendo aquesto la furiosa reyna
En medio del hablar la voz reprime,
Y luego va de allí la luz huyendo.
Huye la gente, escondese á los ojos
De cuantos allí habia, y deja á Eneas
Dudoso y atajado con gran miedo,
Y ya para hacer aparejado
En su disculpa un gran razonamiento.
Reciben á la reyna sus criadas:
Llevan el cuerpo laso y desmayado
A su marmorea cámara en los brazos,
Y en su real estrado la reclinan.
El pio Eneas, bien que deseaba
Mitigar su gran duelo y consolarla,
Y á su mortal congoja y ansia aguda
Dar con razones sombra de remedio;
Gimiendo amargamente el miserable
En amoroso fuego derretido,
Y de su fuerte fuerza quebrantado:
Mas todo esto no obstante sigue y cumple
El mandamiento de los altos dioses,
Y sale al puerto á visitar su armada.
Ya los Troyanos con herviente priesa
Las altas naos de la ribera impelen,
Y al hondo mar las meten: ya en el agua
Está nadando la carena untada:
Ya para remos llevan grandes lenos
Recien cortados con su rama y hoja,
Y cárganse de robles no labrados,
Aderezando apriesa la huida.
Era de verlos ir corriendo al puerto,
Y de la gran ciudad salir ligeros;
Cual suelen ir las próvidas hormigas,
Cuando de trigo un gran monton saquean:
Y del desnudo invierno temerosas
En su trox cavernosa le atesoran,
Va por los campos un escuadron negro,
Y siguiendo su senda estrecha, llevan
Por entre yerbas la sabrosa presa,
Parte con boca y hombros estribando
La carga impelen y el pesado grano,
Parte á las que cargadas van aguijan,
Y á las que tardan con rigor castigan.
Todo el sendero angosto bulle y hierve
Con obra presurosa á todas partes.
O triste Dido! cuando tal mirabas,
Qué tal dolor sentias (si sentias)!

Enea, quantunque pio, quantunque afflitto,
E d'amore infiammato, e di desire
Di consolar la dolorosa amante,
Nel suo cuore ostinossi; e fermo e saldo
D'obbedire a gli dei fatto pensiero,
Calossi al mare, e i suoi legni rivide.
Allor furo in un tempo unti e respinti,
E posti in acqua; e per la fretta, i remi
Diventarono i rami, che dal bosco
Si portavano allor frondosi e rozzi.

Era a veder da la cittade al porto
De' Teucri, de le ciurme, e de le robe,
Ch'al mar si conducean, pieno il sentiero,
Qual è, quando le provide formiche
De le lor vernariccie vettovaglie
Pensose e procaccievoli si danno
A depredar di biade un grande acervo:
Che va dal monte ai ripostigli loro
La negra torma: e per angusta e lunga
Semita, le campagne attraversando,
Altre al carreggio intese, o lo s'addossano,
O traendo, o spingendo lo conducono:
Altre tengon le schiere unite; ed altre
Castigan l'infingarde: e tutte insieme
Fan che tutta la via brulica, e ferve.

Che cor, misera Dido, che lamenti
Erano allor i tuoi, quando da l'alto
Un tal moto scorgevi, e tanti gridi
Ne sentivi dal mare? Iniquo amore,
Che non puoi tu ne' petti de' mortali?
Ella di nuovo al pianto, a le preghiere
A sottoporsi a l'amoroso giogo,
Da la tua forza è suo mal grado astretta.

Tu pairas mes malheurs, perfide! et de Didon
La voix, ta voix plaintive invoquera le nom.
Et moi, je poursuivrai l'ingrat qui me délaisse;
Absente, à tes regards je m'offrirai sans cesse.
Des funestes brandons prêts à me dévorer,
Barbare! à ton départ les feux vont t'éclairer;
Et, lorsque de mon corps affranchissant mon ame
Les dieux de mon destin auront coupé la trame,
Ne crois pas m'échapper, à toute heure, en tous lieux,
Spectre pâle et sanglant, j'assiégerai tes yeux.
Oui, je serai vengée; et, dans l'empire sombre,
Le bruit de tes malheurs viendra charmer mon ombre. »
A ces mots menaçans qu'elle interrompt soudain,
Elle fuit, laisse Enée interdit, incertain,
Et cherchant à calmer le chagrin qui l'oppresse.
Ses femmes dans leurs bras soutiennent sa faiblesse,
Et sur un lit pompeux la portent, loin du jour,
Mourante de douleur, et de rage, et d'amour.

Enée.... ah! quel regret accable sa tendresse!
Qu'il voudrait de Didon consoler la tristesse!
Mais le respect des dieux parle seul à son cœur.
Il retourne à sa flotte, où chacun plein d'ardeur
Se dispose à voler sur les plaines profondes.
Des vaisseaux, qui long-temps ont oublié les ondes,
Ou répare les flancs; et ces vastes apprêts
De chênes, de sapins, dépeuplent les forêts.
Des avirons, encor tout couverts de feuillage,
Des mâts encor grossiers sont traînés au rivage.
On s'empresse, on s'assemble, on voit de toutes parts
Les Troyens par torrens déserter les remparts.
Ainsi quand des fourmis la diligente armée,
Des besoins de l'hiver prudemment alarmée,
Porte à ses magasins les trésors des sillons,
Leur foule au loin s'empresse, et leurs noirs bataillons,
Par un étroit sentier s'avançant sous les herbes,
Entraînent à l'envi la dépouille des gerbes :

Abruptly here she stops—then turns away
Her loathing eyes, and shuns the sight of day.
Amaz'd he stood, revolving in his mind
What speech to frame, and what excuse to find.
Her fearful maids their fainting mistress led,
And softly laid her on her iv'ry bed.

But good Æneas, though he much desir'd
To give that pity which her grief requir'd—
Though much he mourn'd, and labour'd with his love—
Resolv'd at length, obeys the will of Jove :
Reviews his forces : they with early care
Unmoor their vessels, and for sea prepare.
The fleet is soon afloat, in all its pride ;
And well-caulk'd galleys in the harbour ride.
Then oaks for oars they fell'd ; or, as they stood,
Of its green arms despoil'd the growing wood,
Studious of flight. The beach is cover'd o'er
With Trojan bands, that blacken all the shore :
On ev'ry side are seen, descending down,
Thick swarms of soldiers, loaden from the town.
Thus, in battalia, march embodied ants,
Fearful of winter, and of future wants,
T' invade the corn, and to their cells convey
The plunder'd forage of their yellow prey.
The sable troops, along the narrow tracks,
Scarce bear the weighty burden on their backs :
Some set their shoulders to the pond'rous grain ;
Some guard the spoil ; some lash the lagging train :
All ply their sev'ral tasks, and equal toil sustain.
What pangs the tender breast of Dido tore,
When, from the tow'r, she saw the cover'd shore,
And heard the shouts of sailors from afar,
Mix'd with the murmurs of the wat'ry war !
All-pow'rful Love ! what changes canst thou cause
In human hearts, subjected to thy laws !
Once more her haughty soul the tyrant bends :
To pray'rs and mean submissions she descends.

Sprachs, und mitten im Worte die Red' abbrechend, entfloh sie
Krank der Luft, und eilte hinweg, aus den Augen sich hebend
Jenem, der Vieles in Angst noch säumt', und Vieles zu reden
Trachtete. Mägd' itzt reichen den Arm, und die siukenden Glieder
Trageu sie heim in das Marmorgemach, auf Polster sie legend.
Aber der Held Aeneas, wie sehr er die Leidende wünschet
Aufzurichten durch Trost, und den Schmerz durch Worte zu lindern,
Viel aufseufzend, und ganz von erschütternder Liebe bewältigt;
Doch vollführt er der Götter Gebot, und die Flotte besucht er.
Jetzt arbeiten die Teukrer mit Macht, und ziehn von dem Meerstrand
Rings hochbordige Schiff' in die Flut; der gesalbete Kiel schwimmt.
Noch grünlaubige Ruder und rohes Gebälk aus den Wäldern
Tragen sie her, in Begierde der Flucht....
Wandernde dort, und rings aus der Stadt Vorstürzende sah man :
Wie wenn ein Schwarm Ameisen den mächtigen Haufen des Speltes
Gierig zerrafft, für den Winter besorgt, und verwahret im Obdach;
Dunkel geht im Felde der Zug, und den Raub durch die Kräuter
Führen auf schmalem Steig sie daher; theils drängt man des Kornes
Grosze Last mit der Schulter gestemmt; theils treibt man den Heerzug,
Züchtigend Säumniss und Rast; rings glüht von Gewerbe der Fuszpfad.

Was doch jetzt, o Dido, empfandest du, dieses betrachtend?
Ach wie seufzte dein Herz, als weit im Gewimmel den Meerstrand
Schwarmen du sahst vom Gipfel der Burg, und ganz die Gewässer
Wühleten dir vor den Augen vom Ruf und Jauchzen der Männer?

Cogitur, et supplex animos submittere amori :
Ne quid inexpertum frustra moritura relinquat.

Anna, vides toto properari litore; circum
Undique convenere; vocat jam carbasus auras;
Puppibus et læti nautæ imposuere coronas.
Hunc ego si potui tantum sperare dolorem,
Et perferre, soror, potero. Miseræ hoc tamen unum
Exequere, Anna, mihi; solam nam perfidus ille
Te colere, arcanos etiam tibi credere sensus;
Sola viri molles aditus, et tempora noras.

I, soror, atque hostem supplex affare superbum :
Non ego cum Danais Trojanam excindere gentem
Aulide juravi, classemve ad Pergama misi;
Nec patris Anchisæ cinerem Manesve revelli :
Cur mea dicta negat duras demittere in aures?
Quo ruit? extremum hoc miseræ det munus amanti :
Expectet facilemque fugam, ventosque ferentes.
Non jam conjugium antiquum, quod prodidit, oro;
Nec pulcro ut Latio careat, regnumque relinquat :
Tempus inane peto, requiem spatiumque furori;
Dum mea me victam doceat fortuna dolere.
Extremam hanc oro veniam (miserere sororis) :
Quam mihi quum dederis, cumulatam morte remittam.

Qué entrañables gemidos dabas, cuando
De tu alto alcázar la ribera toda
Vias hervir de pérfidos Troyanos,
Y ante tus propios ojos el mar todo
Sordo del vocear de los que se iban.
O injusto o crudo amor, á qué no fuerza
Tu gran violencia á los mortales tristes?
Segunda vez la misera esforzada
A suplicar al obstinado Eneas,
Con lastimosas lágrimas probando
A detenerle, y su animoso pecho,
Su corazon soberbio, altivo y fuerte
Es fuerza que al mas fuerte amor sujete :
Porque ya que el morir huir no pueda,
Y sepa que es en vano cuanto intenta;
Al ménos nada deje no intentado,
Y habla asi con su querida hermana :
« Vés, Ana mia, cual van todos volando,
De toda parte al puerto se han juntado :
Las velas, ya al buen viento están llamando,
Y alegres han las naves coronado :
Si fuera este dolor temido, cuando
Medio pudiera, hermana, ser llevado :
Mas ya, si sientes con piedad mis llagas,
Ruégote, que una cosa sola hagas.
Pues sola á ti el traidor tanto acataba,
Y á ti tantos secretos descubria :
Sabias bien cuando afable y blando estaba,
Y en qué tiempo á rogarle entrada habia :
Ve, hermana, humilde á la insolencia brava
Deste enemigo, y di de parte mia,
Que no juré yo en Aulide á los Griegos
De dar favor á los Troyanos fuegos.
Que no envié á su Troya yo mi armada;
Ni de su padre la urna y sepultura
De mi ha sido ofendida ni injuriada;
Ni le turbé jamas su paz segura.
Por que á mis tristes quejas niega entrada,
Y cierra á mi clamor la oreja dura?
Dó huye apriesa? Haga esta postrera
Gracia á su amante Dido ántes que muera.
Que espere ya para huir buen viento,
Por su interese ha esto de otorgarme :
Que la quebrada fé del casamiento
Ya no le rogaré quiera guardarme :
Ni que deje su bello Hesperio asiento :
Ni que su reyno pierda por amarme.
Un breve tiempo pido, si es posible,

Ma per fare ogni schermo, anzi che muoia,
La sorella chiamando, Anna, le disse,
Tu vedi, che s'affrettano, e se 'n vanno.
Vedi già loro, in su la spiaggia accolti,
Le vele in alto, e le corone in poppa.
Sorella mia, se avessi un tal dolore
Antiveder potuto, io potrei forse
Anco soffrirlo : or questo solo affanno
Prendi per la tua misera sirocchia.
Poichè te sola quel crudele ascolta,
E sol di te si fida, e i lochi, e i tempi
Sai d'esser seco, e di trattar con lui;
Trova questo superbo mio nimico,
E supplichevolmente gli favella.
Digli, che Dido io sono, e che non fui
In Aulide co' Greci a far congiura
Contro a' Troiani : e che di Troia a' danni
Nè i miei legni mandai, nè le miei genti.

Digli, che nè le ceneri, nè l'ombre
Nè del suo padre mai, nè d'altri suoi
Non violai. Qual dunque o mio demerto,
O sua durezza fa, ch'ei non ascolti
Il mio dire, e me fugga, e sè precipiti?
Chiedigli per mercè de l'amor mio,
Per salvezza di lui, per la mia vita,
Che indugi il suo partir tanto, che 'l mare
Sia più sicuro, e più propizj i venti.
Nè più del maritaggio io lo richieggio,
Che ha già tradito, nè vo' più, che manchi
Del suo bel Lazio, o i suoi regni non curi.
Un picciol tempo, e d'ogni obbligo sciolto
Io gli domando, e tanto o di quiete,
O d'intervallo al mio cieco furore,
Ch'in parte il duol disacerbando, impari
A men dolermi. Questo è 'l dono estremo,
Che da lui per tuo mezzo agogna, e brama
Questa tua miserabile sorella.
E se tu lo m'impetri, altro che morte
Forza non avrà mai, ch'io me ne oblii.

L'une conduit la troupe et trace le chemin ;
L'autre, non sans effort, pousse un énorme grain ;
Celle-ci des traîneurs réprime la paresse :
Pour le bien de l'état, tout agit, tout s'empresse ;
Tous ont leurs soins, leur tâche, et leurs emplois divers,
Et d'ardens travailleurs les chemins sont couverts :
Tel était des Troyens le concours unanime.
Et toi, de leur départ malheureuse victime!
Quels étaient tes pensers, quand, presque sous tes yeux,
Tu voyais de tes tours ces apprêts odieux ;
Quand des nochers, armés de la fatale rame,
Les cris retentissaient jusqu'au fond de ton ame?
Amour, que ton pouvoir tyrannise les cœurs !
Hélas! il faut encor, dans ses folles douleurs,
Abaisser la hauteur de cette ame si fière,
Recourir à des pleurs, descendre à la prière,
Et tout tenter au moins avant que de mourir.
« Elise, tu le vois, le traître va me fuir :
Déjà de toutes parts son vil peuple s'attroupe ;
Déjà de ses vaisseaux il couronne la poupe ;
Sa voile attend les vents : il part, et des rameurs
L'insolente allégresse insulte à mes douleurs.
Si j'avais pu m'attendre à ce revers horrible,
Moins imprévu, ma sœur, il serait moins terrible.
J'ai reçu si souvent des preuves de ta foi!
Ma sœur, pour le fléchir je n'espère qu'en toi.
Toi seule sur l'ingrat avais pris quelque empire,
Dans son ame à toi seule il permettait de lire :
Seule enfin, près de lui trouvant un doux accueil,
Tu savais du barbare apprivoiser l'orgueil.
Va, ma sœur, va trouver cet ennemi farouche :
Dis-lui que ma douleur l'implore par ta bouche.
Qu'ai-je fait? d'Ilion ai-je embrasé les tours?
Ai-je à ses ennemis envoyé des secours?
L'Aulide a-t-elle vu, secondant leur furie,
Mes vaisseaux conjurés menacer sa patrie?

No female arts or aids she left untried,
Nor counsels unexplor'd, before she died.
'Look, Anna! look! the Trojans crowd to sea ;
They spread their canvas, and their anchors weigh.
The shouting crew their ships with garlands bind,
Invoke the sea-gods, and invite the wind.
Could I have thought his threat'ning blow so near,
My tender soul had been forewarn'd to bear.
But do not you my last request deny ;
With you perfidious man your int'rest try,
And bring me news, if I must live or die.
You are his fav'rite : you alone can find
The dark recesses of his inmost mind :
In all his trusted secrets you have part,
And know the soft approaches to his heart.

Haste then, and humbly seek my haughty foe ;
Tell him, I did not with the Grecians go,
Nor vid my fleet against his friends employ,
Nor swore the ruin of unhappy Troy,
Nor mov'd with hands profane his father's dust :
Why should he then reject a suit so just?
Whom does he shun? and whither would he fly?
Can he this last, this only pray'r deny?
Let him at least his dang'rous flight delay,
Wait better winds, and hope a calmer sea.

The nuptials he disclaims, I urge no more :
Let him pursue the promis'd Latian shore.
A short delay is all I ask him now—
A pause of grief, an interval from woe,
Till my soft soul be temper'd to sustain
Accustom'd sorrows, and inur'd to pain.
If you in pity grant this one request,
My death shall glut the hatred of his breast.'

Liebe, du Graun, was nicht von der Sterblichen Herzen erzwingst du?
Thränen noch eins zu versuchen, noch eins sich zur Bitte zu wenden,
Wird sie gedrängt, und zu beugen den Trotz in liebendes Anlehn;
Dass sie nichts ungeprobt, die umsonst Hinsterbende, lasse.

Anna, du siehst, wie hastig es dort an dem Ufer umherwuhlt.
Rings drängt alles heran; schon ruft auch den Lüften die Leinwand;
Und ihr Steuerverdeck umkränzeten frohliche Schiffer.
Wenn ich voraussehn konnte den Tag so groszer Betrübniss,
Schwester, ich werd' ihn konnen bestehn. Dies eine nur, Anna,
Richte mir Elenden aus. Dich allein ja hielt der Verräther
Werth, und vertrauete dir die Geheimnisse selber des Herzens;
Du nur kanntest die Stunden des Manns, und den sanfteren Zugang.
Geh, o Schwester, und rede zum trotzigen Feinde mit Demut.
Nie mit dem Danaervolke der Troer Geschlecht zu vernichten
Schwur ich im aulischen Port, noch sandt' ich gen Pergamos Seemacht;
Nie auch dem Vater Anchises zerrüttet' ich Manen und Asche.
Warum wehret er denn mein Wort von dem grausamen Ohre?
Welcherlei Hast! O das letzte Geschenk der Verschmachtenden gönn' er:
Dass er bequemere Flucht abwart', und günstigen Fahrwind!
Nicht um die alte Vermählung annoch, die er schändete, fleh' ich;
Nicht dass er Latium lass', und des herrlichen Reiches ermangle:
Leere Zeit nur verlang' ich, nur Ruh und Weile dem Wahnsinn,
Bis mein Geschick mich Gebeugte den Gram zu dulden gelehret.
Dieses zulezt erfleh' ich als Gunst! O erbarm dich der Schwester!

Talibus orabat, talesque miserrima fletus
Fertque refertque soror. Sed nullis ille movetur
Fletibus, aut voces ullas tractabilis audit;
Fata obstant, placidasque viri deus obstruit aures.

Ac velut, annoso validam quum robore quercum
Alpini Boreæ nunc hinc nunc flatibus illinc
Eruere inter se certant : it stridor; et alte
Consternunt terram concusso stipite frondes;
Ipsa hæret scopulis; et, quantum vertice ad auras
Ætherias, tantum radice in Tartara tendit :
Haud secus assiduis hinc atque hinc vocibus heros
Tunditur, et magno persentit pectore curas.
Mens immota manet; lacrimæ volvuntur inanes.
Tum vero infelix fatis exterrita Dido
Mortem orat; tædet cœli convexa tueri.
Quo magis inceptum peragat, lucemque relinquat,
Vidit, turicremis quum dona imponeret aris,
(Horrendum dictu) latices nigrescere sacros,
Fusaque in obscenum se vertere vina cruorem.

Hoc visum nulli, non ipsi effata sorori.
Præterea fuit in tectis de marmore templum
Conjugis antiqui, miro quod honore colebat,
Velleribus niveis et festa fronde revinctum :

En que se haga mi furor sufrible.
Miéntras que al esperado mal rendida
Me enseña á le sufrir mi dura suerte;
Esto te pido por merced crecida,
Ten lástima a mi duelo acerbo y fuerte:
No seras ya de hoy mas de mi afligida.
No te cansaré mas hasta la muerte,
Sola en la cual sera de mi olvidada
Esta merced, si me es de ti otorgada. »
De aqueste modo Dido suplicaba
A la querida hermana : ella á Eneas
Lleva el recado triste y llanto amargo,
Y vuelve á dar á Dido la respuesta,
Mas á mover al obstinado Eneas
No basta llanto, lástimas ni quejas.
A todo se hace sordo el intratable,
Porque lo ordena asi el preciso hado.
Ciérrale los ojos obedientes
El disponer divino al varon pio.
Y hace que esté inmoble, firme y fuerte,
Cual suele estar un firme antiguo roble
Fijo en la tierra con raices hondas,
A quien los cierzos con valientes soplos
De una y de otra parte combatiendo,
Impelen y porfian de arrancarle,
Hacen ruido horrible, y sacudiendo
El tronco y ramas, cubren todo el suelo,
Léjos y cerca, con las altas hojas.
El esta en su penasco fijo y yerto :
Y cuanto con su cumbre sube al cielo,
Tanto con sus raices baja al centro:
No de otra suerte el héroe valeroso,
De todas partes con continuas voces,
Con llantos, con querellas y con lástimas
Es combatido : y bien que una ansia acerba
Le roe y lima el mal contento pecho,
Mas su intencion inmoble persevera :
Ni su ternura causa en él mudanza.
La desdichada Dido amedrentada
Con los prodigios del siniestro hado,
Llama la muerte con furiosa instancia,
Aborrece la luz y cielo y vida,
Y porque mas aguije en lo intentado,
Y deje presto la odiosa vida,
Dispuso el cruel hado, que poniendo
Dones en los altares, do se ofrece
El incienso á los dioses inmortales,
Vió (cosa horrenda) la agua consagrada

Queste e tali altre cose ella piangendo
Dicea con Anna, ed Anna al Frigio duce
Disse, ridisse, e riporto più volte
Or da l'una, or da l'altro, e tutte in vano;
Che nè pianti, nè preci, nè querele
Punto lo muovon più. Gli ostano i fati,
E solo in cio gli ha dio chiuse l'orecchie,
Benchè dolce, e trattabile, e benigno
Fosse nel resto. Come annosa e valida
Quercia, che sia ne l'alpi esposta a Borea,
Se or da l'uno, or da l'altro de' suoi turbini
E combattuta, si scontorce, e tituba;
Stridono i rami, e 'l suol di frondi spargesi,
E 'l tronco al monte infisso immoto e solido
Se ne sta sempre : e quanto sorge a l'aura
Con la sua cima, tanto in giù stendendosi
Se ne va con le barbe infino a gl'inferi.
Cosi da preci, e da querele assidue
Battuto duolsi il gran Troiano, ed angesi,
E con la mente in sè raccolta e rigida
Gitta indarno per lei sospiri, e lagrime.

La sfortunata Dido, poichè tronca
Si vide ogni speranza, spaventata
Dal suo fato, e di sè schiva, e del sole,
Disiò di morire : e gran portenti
Di ciò presagio, e fretta anco le fero.
Ella mentre agli altari incensi, e doni
Offria devota, (orribil cosa a dire!)
Vide avanti di sè con gli occhi suoi
Farsi lurido e negro ogni liquore,
E 'l puro vin cangiarsi in tetro sangue.
E 'l vide, e 'l tacque, e 'nfino a la sorella
Lo tenne ascoso. Entro al suo regio albergo
Avea di marmo un bel delubro eretto,
E dedicato al suo marito antico.
Questo con molto studio, e molt'onore
Fu mai sempre da lei di bianchi velli,
E di festiva fronde ornato e cinto.

Ai-je sur Ilion arboré mes drapeaux,
Arraché ses aïeux à la paix des tombeaux?
Ou de son père Anchise ai-je outragé la cendre?
L ingrat! et pourquoi donc refuser de m'entendre?
Pourquoi sitot me fuir? Pourquoi vouloir ma mort?
Hélas! je n'attends point qu'il s'unisse à mon sort;
Je ne réclame plus les saints nœuds d'hyménée;
Je ne veux plus troubler sa haute destinée:
Il peut chercher ces bords, ce fortuné séjour,
Cet empire, à ses veux plus cher que notre amour!
Tout ce qu'exige, hélas! cet amour déplorable,
C'est qu'au moins il attende un vent plus favorable;
Que d'un simple délai la stérile faveur
Laisse un peu de ma flamme amortir la fureur;
Que mon ame, exercée à prévoir cet outrage,
Ait contre mon malheur préparé mon courage.
Voilà ce que j'attends, ma sœur, de ta pitié;
Voilà ce que me doit au moins son amitié.

Je lui paîrai le prix d'une faveur si chère:
Ma mort, puisqu'il le veut, en sera le salaire. »
Tels étaient ses discours, ses transports douloureux.
Sa sœur au cher objet d'un amour malheureux
En vain cent fois les porte et les reporte encore.
Rien ne peut l'ébranler: un pouvoir qu'il ignore
L'affermit, le soutient, l'enchaîne; et dans son cœur
L'indomptable destin met toute sa rigueur.
Ainsi, des aquilons ligués contre un vieux chêne,
Lorsque sur l'Apennin le courroux se déchaîne,
Ils s'élancent ensemble, ils sifflent, l'air frémit;
De ses rameaux courbés sous son tronc qui gémit,
Les feuillages épars jonchent en vain la terre;
Lui, ferme sur son roc, triomphe de leur guerre,
Soutient pompeusement sa tête dans les airs,
Et plonge sa racine au gouffre des enfers.
Tel était le héros; son ame courageuse
Soutient de mille assauts la tempête orageuse:

This mournful message pious Anna bears,
And seconds, with her own, her sister's tears:
But all her arts are still employ'd in vain:
Again she comes, and is refus'd again.
His harden'd heart nor pray'rs nor threat'nings move;
Fate, and the god, had stopp'd his ears to love.

As when the winds their airy quarrel try,
Rustling from ev'ry quarter of the sky,
This way and that the mountain oak they bend;
His boughs they shatter, and his branches rend;
With leaves and falling mast they spread the ground;
The hollow valleys echo to the sound:
Unmov'd, the royal plant their fury mocks,
Or, shaken, clings more closely to the rocks;
Far as he shoots his tow'ring head on high,
So deep in earth his fix'd foundations lie:
No less a storm the Trojan hero bears,
Thick messages and loud complaints he hears,
And bandied words, still beating on his ears.
Sighs, groans, and tears, proclaim his inward pains;
But the firm purpose of his heart remains.

The wretched queen, pursu'd by cruel Fate,
Begs at length the light of heav'n to hate,
And loathes to live. Then dire portents she sees,
To hasten on the death her soul decrees—
Strange to relate! for when, before the shrine,
She pours in sacrifice the purple wine,
The purple wine is turn'd to putrid blood;
And the white offer'd milk converts to mud.
This dire presage, to her alone reveal'd,
From all, and even her sister, she conceal'd.
A marble temple stood within the grove,
Sacred to death, and to her murder'd love;
That honour'd chapel she had hung around
With snowy fleeces, and with garlands crown'd:

Schaffst du mir dies, ich werd' es gehäuft mit Tod' ihm erwiedern!
So wehklagete sie, so trug die bekümmerte Schwester
Wieder und wieder das Flehn. Doch kein Wehklagen und Anflehn
Ruhrt ihn; nimmer bewegt ein einziges Wort ihm den Starrsinn.
Schicksal hemmt, und ein Gott verschleuszt die Ohren des Freundes.
Wie wenn der stämmigen Eich' uralt aufragenden Kernwuchs
Alpenstürme des Nords, hierhin arbeitend und dorthin,
Auszudrehn anringen mit Macht; laut saust es, und hochauf
Streun des erschutterten Stamms abfallende Zweige den Boden;
Doch sie haftet im Fels; und, wie weit ihr Haupt zu des Aethers
Lüften sie hebt, gleich weit in den Tartarus dehnt sie die Wurzel:
So wird immer der Held dorther mit Worten und daher
Angedrängt, und fuhlet in groszem Herzen den Kummer;
Doch fest bleibet der Sinn; nur nichtige Thränen entrollen.

Aber die unglückssatte, vom Schicksal geängstete Dido
Wünscht den Tod; es verdreuszt den gewölbeten Himmel zu schauen.
Dass noch mehr sie betreib' ihr Werk, und verlasse das Tagslicht,
Sah sie, Geschenk' auflegend dem weihrauchllammenden Altar.
(Graunvoll lautendes Wort!) wie die heiligen Fluten erdunkeln,
Und in gräszliches Blut der gegossene Wein sich verwandelt.
Solches Gesicht ward Keinem erzählt, auch der Schwester sogar nicht.
Ueberdas war dort im Palast ein Tempel von Marmor,
Heilig dem Jugendgemahl, mit eifriger Ehre gefeiert,
In schneefarbiger Flausch' und festlichen Laubes Umwindung.

Hinc exaudiri voces et verba vocantis
Visa viri, nox quum terras obscura teneret;
Solaque culminibus ferali carmine bubo
Sæpe queri, et longas in fletum ducere voces.

Multaque præterea vatum prædicta piorum
Terribili monitu horrificant. Agit ipse furentem
In somnis ferus Æneas; semperque relinqui
Sola sibi, semper longam incomitata videtur
Ire viam, et Tyrios deserta quærere terra.
Eumenidum veluti demens videt agmina Pentheus,
Et solem geminum, et duplices se ostendere Thebas;
Aut Agamemnonius scenis agitatus Orestes :
Armatam facibus matrem et serpentibus atris
Quum fugit, ultricesque sedent in limine Diræ.

Ergo, ubi concepit Furias evicta dolore,
Decrevitque mori, tempus secum ipsa modumque
Exigit, et, mœstam dictis aggressa sororem,
Consilium vultu tegit, ac spem fronte serenat :
Inveni, germana, viam (gratare sorori),
Quæ mihi reddat eum, vel eo me solvat amantem.
Oceani finem juxta, solemque cadentem,
Ultimus Æthiopum locus est, ubi maximus Atlas
Axem humero torquet stellis ardentibus aptum :

Del sacrificio toda ennegrecerse;
Y el claro vino, en la ara derramado,
Subito convertirse en sangre negra.
Esta vision á nadie, ni á la mesma
Hermana descubrio despues ni entonces:
Demas desto, tenia en su palacio
De mármol puro un templo, dedicado
Al buen Siqueo su marido antiguo:
El cual con suma reverencia honraba,
Ornado de blanquisimas cortinas,
Con festivas guirnaldas coronado:
De aqui le parecia oir mil veces,
Cuando la oscura noche cubre el mundo,
La pavorosa voz y habla triste
De su caro Siqueo que la llamaba.
Muy muchas veces vido un buho solo
Del templo por los altos chapiteles,
Quejarse con funesto y triste tono,
Y dar ahullidos largos lamentándose.
Allende desto, muchas profecias
Y oráculos de muchos sacerdotes,
A quien habia primero consultado,
La espantan con pronosticos horribles:
El mesmo Eneas le aparece en suenos,
Que fiero y crudo viene á perseguirla,
Y que su frenesia y rabia aumenta.
Contino suena que la dejan sola:
Y que por largo y áspero camino
Sin compania camina, investigando
Sus Tirios tristes por desierta tierra.
Cual el Tébano Penteo, cuando loco
Via las huestes de las Furias fieras,
Y el sol partido en dos, y la gran Tébas
En dos grandes ciudades dividida:
O cual Orestes hijo de Agamenon,
Retratado en tragedias muchas veces,
Cuando incitado de las bravas Furias
Iba huyendo de su propia madre,
Que de llamas armada y negras sierpes
Le perseguia con perpetuo espanto,
Ramnusia y las deidades vengadoras
Guardando su lumbral la noche y dia.
Ya pues que del mortal dolor vencida,
Del todo se entrego á la horrenda Furia,
Y propuso de darse presta muerte:
Ella entre si revuelve, inquiere y traza
El tiempo y manera de tomarla.
Acuerda en fin, fingiendo en la aparencia
Quinci notturne voci udir le parve
Del suo caro Sichèo, che la chiamasse;
E nel suo tetto un solitario gufo
Molte fiate con lugubri accenti
Fe' di pianto una lunga querimonia.
Oltre a cio da l'antiche profezie,
Da' pronostichi orrendi e spaventosi
De la vicina morte era ammonita.

Vedeasi Enea tutte le notti avanti
Con fera imago, che turbata e mesta
La tenea sempre. Le parea da tutti
Restare abbandonata : e per un lungo
E deserto cammino andar solinga
De' suoi Tirj cercando. In cotal guisa
Le schiere de l'Eumenidi vedea
Penteo forsennato, e doppio il sole,
E doppia Tebe. In cotal guisa Oreste
Per le scene imperversa, e furioso
Vede fuggendo la sua madre, armata
Di serpenti, e di faci, e 'n su le porte
Le Furie ultrici. Or poichè la meschina
Fu da tanto furor, da tanto affanno
Oppressa e vinta, e di morir disposta,
Diviso fra se stessa il tempo, e 'l modo :
Ed Anna, sì com'era afflitta e mesta,
A sè chiamando, il suo fiero consiglio
Celo nel core, e nel sereno volto
Spiegò gioia, e speranza : Anna, dicendo,
Rallegrati con me, ch'al fin trovato
Ho com'io debba, o racquistar quell'empio,
O ritormi da lui. Nel lito estremo
De l'Occàn, là dove il sol si corca,
De l'Etiopia a l'ultimo confino,
E presso a dove Atlante il ciel sostiene,
Giace un paese, ond'ora è qui venuta
Una sacerdotessa incantatrice,

Les larmes, les sanglots le poursuivent en vain;
Il gémit sur Didon, il pleure son destin :
Il pleure; mais son cœur demeure inébranlable.
Alors Didon frémit du malheur qui l'accable,
Et sent le désespoir succéder à l'amour :
Elle implore la mort, elle est lasse du jour.
Nourrissant le projet que sa fureur enfante,
Cent présages affreux la glacent d'épouvante.
Elle voit, en offrant ses dons aux immortels,
Le lait en noirs ruisseaux couler sur les autels,
Elle voit d'un vin pur les liquides offrandes
Ensanglanter leur marbre et souiller leurs guirlandes.
Seule elle a remarqué ces présages d'horreur,
Et son muet effroi les tait même à sa sœur.
C'est peu : dans son palais, sa tendresse fidèle
Fit bâtir pour Sichée un temple que son zèle
Entourait de festons, embellissait de fleurs :
De là sortent, la nuit, de lugubres clameurs;
Là d'un cri lamentable elle pense l'entendre
Au fond de son tombeau l'inviter à descendre.
Tantôt l'affreux hibou, seul au sommet des toits,
Traîne en accens plaintifs son effrayante voix.
Tantôt à son esprit des souvenirs horribles
Représentent des dieux les oracles terribles.
Quelquefois, dans l'horreur des songes de la nuit,
Elle croit voir Enée, elle l'appelle, il fuit :
Il fuit! et, seule en proie à ses inquiétudes,
Elle croit traverser d'immenses solitudes,
Croit chercher ses sujets dans de lointains déserts.
Tel Penthée, après lui traînant tous les enfers,
Voit deux soleils aux cieux, deux Thèbes sur la terre,
Et cent spectres affreux qui lui livrent la guerre :
Tel Oreste éperdu croit voir à ses côtés
Sa mère secouant ses serpens irrités;
Plus loin, la torche en main, et rugissant de joie,
Alecton qui l'attend, prête à saisir sa proie.

Oft, when she visited this lonely dome,
Strange voices issu'd from her husband's tomb :
She thought she heard him summon her away,
Invite her to his grave, and chide her stay.
Hourly 'tis heard, when with a boding note
The solitary screech-owl strains her throat,
And, on a chimney's top, or turret's height,
With songs obscene, disturbs the silence of the night.
Besides, old prophecies augment her fears;
And stern Æneas in her dreams appears,
Disdainful as by day: she seems, alone,
To wander in her sleep, through ways unknown,
Guideless and dark; or, in a desert plain,
To seek her subjects, and to seek in vain—
Like Pentheus, when, distracted with his fear,
He saw two suns, and double Thebes, appear;
Or mad Orestes, when his mother's ghost
Full in his face infernal torches toss'd,
And shook her snaky locks : he shuns the sight,
Flies o'er the stage, surpris'd with mortal fright;
The Furies guard the door, and intercept his flight.

Hieraus schien es zu tönen, wie Stimm' und Worte des Mannes,
Der ihr rief; wann Nacht die Gefild' umhüllte mit Dunkel.
Oft auch klagt' auf dem Giebel der todweissagende Uhu
Einsam her, sein langes Geheul ausziehend in Jammer.
Auszerdem noch viele Verkündungen heiliger Seher
Drohn mit entsetzlicher Warnung zuvor. Die Zerrüttete treibet
Selbst ihr wilder Aeneas im Traum; und immer verlassen
Ach sich allein, und immer den langen Weg unbegleitet
Scheint sie zu gehn, und die Tyrer im oden Lande zu suchen.
So wie der Furien Schwarm einst sah der rasende Pentheus,
Und die gedoppelte Sonn' und die zwiefach scheinende Thebe;
Wie Agamemnons Sohn, verfolgt auf den Bühnen, Orestes
Flieht, wann mit Bränden bewehrt und dunkelen Schlangen die Mutter
Folgt, und gesetzt auf der Schwelle die rächenden Diren ihn androhn.
Als sie nunmehr ganz fasste, die Abgehärmte, den Wahnsinn,
Und zu sterben beschloss; nun Zeit mit sich selber und Weise
Ordnet sie; dann zur Schwester, der traurenden spricht sie genahet,
Deckt den Entschluss mit der Mien', und klärt auf der Stirne die Hoffnung:

Now, sinking underneath a load of grief,
From death alone she seeks her last relief :
The time and means resolv'd within her breast,
She to her mournful sister thus address'd :
(Dissembling hope, her cloudy front she clears,
And a false vigour in her eyes appears.)
'Rejoice!' she said. 'Instructed from above,
My lover I shall gain, or lose my love.
Nigh rising Atlas, next the falling sun,
Long tracts of Æthiopian climates run :

Schwester, ich fand es, ich fand, o freue dich, Traute, das Mittel,
Das ihn wieder mir schafft, der Liebenden, oder mich loset.
An des Oceanus Rande, der sinkenden Sonne benachbart,
Ist das äuszerste Land der Aethiopen, wo Atlas
Dreht auf der Schulter den Pol, mit brennenden Sternen umheftet.

Hinc mihi Massylæ gentis monstrata sacerdos,
Hesperidum templi custos, epulasque draconi
Quæ dabat, et sacros servabat in arbore ramos,
Spargens humida mella soporiferumque papaver.
Hæc se carminibus promittit solvere mentes,
Quas velit; ast aliis duras immittere curas;
Sistere aquam fluviis; et vertere sidera retro;
Nocturnosque ciet Manes; mugire videbis
Sub pedibus terram, et descendere montibus ornos.
Testor, cara, deos, et te, germana, tuumque
Dulce caput, magicas invitam accingier artes.
Tu secreta pyram tecto interiore sub auras
Erige, et arma viri, thalamo quæ fixa reliquit

Impius, exuviasque omnes, lectumque jugalem,
Quo perii, superimponas. Abolere nefandi
Cuncta viri monumenta jubet monstratque sacerdos.

Hæc effata silet; pallor simul occupat ora.
Non tamen Anna novis prætexere funera sacris
Germanam credit, nec tantos mente furores
Concipit, aut graviora timet, quam morte Sychæi.
Ergo jussa parat.

At regina, pyra penetrali in sede sub auras

Con rostro alegre, prospera esperanza,
Disimulando el interior proposito,
De decir esto á la angustiada hermana:
« Hallado he, hermana mia, ya manera
(Debes con mi alegria de alegrarte)
Como mi Eneas mas que á si me quiera,
O dél sin pena de una vez me aparte:
Del océano en la última ribera
Hay un lugar dó el sol de nos se parte,
Al fin de Etiopia, dó Atlas el valiente
En los hombros revuelve el cielo ardiente.
De allí yo he visto aquí una religiosa
Masila, que ha por largos dias guardado
De las hijas de Atlante la famosa
Casa, y ha el dragon fiero alimentado,
Que guarda la arboleda milagrosa,
Y los ramos del bosque consagrado,
Dándole de contino la comida
Con miel y dormideras esparcida.
Esta con sus encantos se profiere
A atar y á libertar los corazones.
Sana el insano amor á los que quiere,
Y á los que quiere da cien mil pasiones,
Hará parar el rio que mas corriere,
Y atras volver Pleyadas y Triones;
En la intempesta noche llamar osa
Los dioses y almas de la cueva umbrosa.
Bramar hace a sus pies el suelo duro:
Los fresnos del mas alto monte allana:
Por los dioses pisimos te juro,
Y por tu vida y alma, cara hermana,
Que, si la industria mágica procuro,
Que me fuerza de amor la furia insana,
Al postrer patio, hermana, te entra luego,
Y al sereno pon lena para un fuego.
Pondras sobre él, primero que alce llama,
Todos los atavios y armadura
De aquel cruel, y la infelice cama,
Triste ocasion de estrema desventura.
Que asi lo manda, á quien desamar ama,
La religiosa, por precisa cura,
Que, cuanto del varon nefando queda,
Se abrase, que acordar su nombre pueda. »
Dijo: y en acabando, una funesta
Amarillez le ocupa y cubre el rostro.
Mas la triste Ana muy segura estaba
De que la reyna misera quisiese
Cubrir su amarga muerte con el velo

Che Massila di gente, è stata poi
Del tempio de l'Esperidi ministra,
E del drago nudrice, e de le piante
Del pomo d'oro guardiana un tempo.

Questa d'umido méle, e d'obliosi
Papaveri composto un suo miscuglio,
Promette con parole, e con malie
Altri scior da l'amore, altri legare,
Com'a lei piace: distornare i liumi,
Ritrar le stelle; e convocar per forza
Le notturne fantasme. Udrai la terra
Mugghiar sotto a' tuoi piè: vedrai da' monti
Calar gli orni, e le querce. Io per gli dei,
Per te, per la tua vita a me si cara,
Ti giuro, suora mia, che mal mio grado
M'adduco a questi magici incantesmi;
Ma gran forza mi spinge. Or va, sorella,
Scegli per entro a le mie stanze un luogo
Il più remoto, e solo a l'aura esposto;
Ivi ergi una gran pira, e vi conduci
L'armi, ch'a la mia camera sospese
Lascio quel disleale, e quelle spoglie
Tutte, e quel letto, ov'io (lassa) perii;
In somma ogni suo arnese. Che la maga
Così m'impoue, e vuol ch'ogni memoria,
Ogni segno di lui si spenga e pera.

Così detto, si tacque; e di pallore
Tutta si tinse. Non però s'avvide
Anna, che sotto a' nuovi sacrificj
Si celasse di lei morte sì fera:
Che sì fero concetto non le venne,
E non temè, che peggio l'avvenisse,
Ch'in morte di Sichèo. Tosto fe' dunque
Quel ch'imposto le fu. Fatta la pira

Alors, au désespoir remettant son destin,
Elle aborde sa sœur; et, sous un front serein,
Cachant l'affreux projet qui couve dans son ame :
« Félicite ta sœur, dit-elle : de ma flamme
L'objet n'est plus à craindre, et je sais le moyen
De dégager mon cœur, ou d'enchaîner le sien.
De ces mers où le jour va plonger sa lumière,
Des bornes de l'Afrique où sur sa tête altière
L'infatigable Atlas porte le poids des cieux,
Une antique prêtresse est venue en ces lieux :
Consacrée aux autels des jeunes Hespérides,
C'est elle qui jadis contre des mains avides
Protégeait les fruits d'or de leur fertile enclos,
Qui d'un miel odorant, mêlé de froids pavots,
Nourrissait leur dragon, et du monstre sauvage
Endormait à son choix ou réveillait la rage.
Son art endort aussi les chagrins amoureux,
Ou d'un ardent amour ranime tous les feux.
Sous ses pieds tu verras s'ébranler les campagnes,
Les pins déracinés descendre des montagnes,
L'onde arrêter son cours, l'Olympe ses flambeaux,
Et les mânes sortir de la nuit des tombeaux.
J'en atteste le ciel, chère sœur, et toi-même,
Malgré moi j'ai recours à son pouvoir suprême.
Toi, si tu plains les maux de ce cœur agité,
Dans un lieu découvert, mais des yeux écarté,
Que par tes soins secrets un bûcher se prépare;
Qu'on y place le fer qu'a laissé le barbare,
Et toute sa dépouille, et ce lit conjugal,
De ma ruine, hélas! le complice fatal.
Pour chasser de mon cœur un amour trop funeste,
Il nous faut de l'ingrat détruire ce qui reste. »
Elle dit, et pâlit. Mais cependant sa sœur
Ne peut de son projet soupçonner la fureur :
Elle n'augure pas de sa douleur cachée
Un désespoir plus grand qu'à la mort de Sichée,

There a Massylian priestess I have found,
Honour'd for age, for magic arts renown'd
Th' Hesperian temple was her trusted care;
'Twas she supplied the wakeful dragon's fare.
She poppy-seeds in honey taught to steep,
Reclaim'd his rage, and sooth'd him into sleep
She watch'd the golden fruit. Her charms unbind
The chains of love, or fix them on the mind :
She stops the torrents, leaves the channel dry,
Repels the stars, and backward bears the sky.

The yawning earth rebellows to her call;
Pale ghosts ascend; and mountain ashes fall.
Witness, ye gods, and thou my better part,
How loth I am to try this impious art!
Within the secret court, with silent care;
Erect a lofty pile, expos'd in air :
Hang on the topmost part the Trojan vest,
Spoils, arms, and presents, of my faithless guest.
Next, under these, the bridal bed be plac'd,
Where I my ruin in his arms embrac'd.
All relics of the wretch are doom'd to fire;
For so the priestess and her charms require.'

Thus far she said, and farther speech forbears.
A mortal paleness in her face appears :
Yet the mistrustless Anna could not find
The secret fun'ral, in these rites design'd;
Nor thought so dire a rage possess'd her mind.
Unknowing of a train conceal'd so well,
She fear'd no worse than when Sichæus fell;
Therefore obeys. The fatal pile they rear,
Within the secret court, expos'd in air.

Dort vom Massyliervolk bot mir sich die Priesterin neulich,
Die für Hesperus Tochter des Tempels pflegte, dem Drachen
Nahrung reicht', und bewahrte die heiligen Aeste des Baumes,
Wann sie mit thauigem Honig betäubenden Mohn ihm gesprenget.
Diese verheiszt durch Zauber das Herz machtvoll zu entfesseln,
Welchem sie will, und zu senden dem anderen quälende Schwermut,
Ströme zu hemmen im Lauf, und zurück die Gestirne zu drehen.
Nächtliche Manen entruft sie der Erd'; aufbrüllen auch sieht man
Unter dem Fusze das Land, und vom Berg' absteigen die Ornen.
Traun, bei den Ewigen, Theure, bei dir, o Schwester, und deinem
Lieblichen Haupt! ungern zu magischen Künsten mich wend' ich!
Richte geheim Brandscheiter im inneren Hofe gen Himmel;
Dann die Wehr, die geheftet der Freveler liesz in der Kammer,
Und was sonst er getragen am Leib', und das Bett der Vermählung,
Ach mein Unglück! lege darauf. Zu vertilgen die Denkmal'
Alle des schandbaren Mannes, behagt; und die Priesterin lehrt es.

Also sprach sie, und schweigt; und Blass' umhüllet das Antlitz.
Doch nicht Anna vermeint, dass unter den seltsamen Opfern
Tod die Schwester verhehl', und denkt nicht solcherlei Wahnsinn,
Auch nichts Ernsteres sorgt sie, wie einst bei dem Tode Sychäus.
Drum vollfuhrt sie den Wunsch...
Dido, sobald das Gerüst in dem Schoosz des Palastes gen Himmel

Erecta ingenti, tædis atque ilice secta,
Intenditque locum sertis, et fronde coronat
Funerea; super, exuvias, ensemque relictum,
Effigiemque toro locat, haud ignara futuri.
Stant aræ circum, et crines effusa sacerdos
Ter centum tonat ore deos, Erebumque, Chaosque,
Tergeminamque Hecaten, tria virginis ora Dianæ.
Sparserat et latices simulatos fontis Averni;
Falcibus et messæ ad Lunam quæruntur aënis
Pubentes herbæ, nigri cum lacte veneni;
Quæritur et nascentis equi de fronde revulsus,
Et matri præreptus, amor.
Ipsa, mola manibusque piis, altaria juxta,
Unum exuta pedem vinclis, in veste recincta,
Testatur moritura deos, et conscia fati
Sidera; tum, si quod non æquo fœdere amantes
Curæ numen habet justumque memorque, precatur.

Nox erat, et placidum carpebant fessa soporem
Corpora per terras, silvæque et sæva quierant
Æquora : quum medio volvuntur sidera lapsu,
Quum tacet omnis ager, pecudes, pictæque volucres,
Quæque lacus late liquidos, quæque aspera dumis

De nuevos y fingidos sacrificios:
Ni en ella tal furor reynar pensaba:
No teme mayor mal ni mayor duelo
En este duro trance, que en la muerte
De su dulce y carísimo Siqueo.
Va pues y pone en obra lo mandado.
Aderezada ya la gran hoguera,
Con muchos leños de rajada encina,
Y con pedazos de teosos pinos,
En lo mas escondido del palacio
En medio de un gran patio al cielo abierto
Viene la triste reyna, y entapiza
Todo aquel patio en torno, y todo el suelo
Con funestas coronas y con ramos
De árboles á mortuorios dedicados.
Y pone encima de la horrenda cama
Las ya no alegres prendas y la espada,
Que el fugitivo Eneas le dejara,
Y la imágen del mesmo, como aquella
Que sabia bien lo que pasar debia:
Y en torno á la hoguera altares puestos:
Tendidos por los hombros los cabellos,
Hecha sacerdotisa, en alto tono
Invoca muchas veces á los dioses,
Y al Erebo y al Caos y á la doncella
Diana, de tres formas y tres nombres.
Ya habia rociado el suelo y fuego
Con agua, que suplia en vez del agua
Del lago Averno: allí tambien tenia
Aparejadas las vellosas yerbas,
De noche al resplandor lunar segadas
Con hoz de cobre, llenas de una leche
Pestilencial y de ponzona negra:
Tenia allí la blanda carnecilla
Al tierno potro en su nacer quitada,
Con que el materno amor le fué quitado:
Y del un pie descalza y desceñida,
Con manos pias y con sacra mola,
De á par de los altares, á los dioses
Llama para testigos de su muerte:
Invoca a las estrellas sabidoras
De lo que á cada cual su hado ordena:
Llama tambien al dios (si hay dios alguno)
A quien toca el cuidado justo y pio
De consolar al enganado amante,
Y castigar al falso y lisonjero;
Y ruégale se acuerde de vengarla,
Y que le guarde con rigor justicia.

E d'ilici, e di tede aride e scisse
Altamente composta; la regina
D'atre ghirlande, e di funeste frondi
Ornar la fece intorno: indi le spoglie,
E la spada, e l'effigie de l'amante
Sopra a giacer vi pose, ben secura
Di ciò che n'avverrebbe. Eran d'intorno
Gli altari eretti: era tra lor la maga
Scapigliata e discinta; e con un tuono
Di voce formidabile invocava
Trecento deità, l'Erebo, il Cao,
Ecate con tre forme, e con tre facce
La vergine Diana. Avea gia sparse
Le finte acque d'Averno: e i suffumigi
Fatti da le nocive erbe novelle,
Che per punti di Luna, e con la falce
D'incantato metallo eran segate.
Si fe' venir la maliosa carne,
Che de la fronte al tenero pulledro
Con l'amor de la madre si divelle.
Essa stessa regina il farro, e 'l sale
Con le man pie sovr'a gli altari impone,
E d'un piè scalza, e di tutt'altro sciolta,
Solo accinta a morir, per testimonj
Chiama li dei. Protestasi a le stelle
Del suo fato consorti; e s'alcun nume
Mira a gli afflitti e sfortunati amanti,
Questo prega e scongiura, che ragione,
E ricordo ne tenga, e ne gli caglia.

Era la notte: e già di mezzo il corso
Cadean le stelle; onde la terra, e 'l mare,
Le selve, i monti, e le campagne tutte,
E tutti gli animali, i bruti, i pesci,
E i volanti, e i serpenti, e ciò, che vive
Avea da cio che la lor vita affanna,
Tregua, silenzio, oblio, sonno, e riposo.

Et dresse innocemment le funèbre appareil.
Dans un lieu retiré, mais ouvert au soleil,
Des rameaux du sapin, des longs éclats du chêne,
On forme le bûcher; il s'élève; et la reine
Du sacrifice affreux fait les tristes apprêts,
Suspend en noirs festons la feuille du cyprès;
Elle place au sommet la dépouille d'Enée,
Et ce lit nuptial qu'a maudit l'hyménée,
Et le fer du parjure, et son image, hélas!
Instrumens et témoins du plus cruel trépas.
Les autels sont dressés; la prêtresse terrible
Court, les cheveux épars, lance un regard horrible.
Tout-à-coup sa voix tonne; elle invoque et Pluton
Et la triple Diane, et l'ardent Phlégéton;
Reveille le Chaos dans ses abimes sombres,
Et trouble par ses cris le long repos des ombres;
Puis d'une onde funèbre elle verse les flots,
Qui du noir Achéron représentent les eaux;
Exprime un lait impur d'une herbe empoisonnée,
Au flambeau de la nuit par l'airain moissonnée.
Enfin, pour rendre encor le charme plus puissant,
Elle y joint la tumeur que le coursier naissant
Apporte sur son front, et que, pour ce mystère,
On enlève aussitot à son avide mère.
La reine sans ceinture, un pied sans brodequin,
Déjà tient son offrande en sa tremblante main.
Dévouée à la mort, en silence elle atteste
Les dieux, sacrés témoins de son destin funeste,
Ces dieux justes, vengeurs des malheureux amours.
La nuit avait rempli la moitié de son cours;
Sur le monde assoupi régnait un calme immense;
Les étoiles roulaient dans un profond silence;
L'aquilon se taisait dans les bois, sur les mers;
Les habitans des eaux, les monstres des déserts,
Des oiseaux émaillés les troupes vagabondes,
Ceux qui peuplent les bois, ceux qui fendent les ondes,

The cloven holms and pines are heap'd on high;
And garlands on the hollow spaces lie.
Sad cypress, vervain, yew, compose the wreath;
And ev'ry baleful green denoting death.
The queen, determin'd to the fatal deed,
The spoils and sword he left, in order spread,
And the man's image on the nuptial bed.

And now (the sacred altars plac'd around)
The priestess enters, with her hair unbound,
And thrice invokes the pow'rs below the ground.
Night, Erebus, and Chaos, she proclaims,
And threefold Hecat, with her hundred names,
And three Dianas: next she sprinkles round,
With feign'd Avernian drops, the hallow'd ground;
Cull'd hoary simples, found by Phœbe's light,
With brazen sickles reap'd at noon of night;
Then mixes baleful juices in the bowl,
And cuts the forehead of a new-born foal,
Robbing the mother's love.—The destin'd queen
Observes, assisting at the rites obscene:
A leaven'd cake in her devoted hands
She holds; and next the highest altar stands:
One tender foot was shod, her other bare;
Girt was her gather'd gown, and loose her hair.
Thus dress'd, she summon'd, with her dying breath,
The heav'ns and planets conscious of her death,
And ev'ry pow'r, if any rules above,
Who minds or who revenges injur'd love.

'Twas dead of night, when weary bodies close
Their eyes in balmy sleep, and soft repose:
The winds no longer whisper through the woods,
Nor murm'ring tides disturb the gentle floods.
The stars in silent order mov'd around:
And Peace with downy wings, was brooding on the ground.

Aufgethürmt sich erhob von Kien und gespaltener Steineich',
Ueberspannt mit Gewinde den Raum, und kränzt ihn mit düsterm
Todeslaub; dann legt sie das Schwert, und was sonst er getragen,
Auch sein Bild auf das Lager, und starrt im Gedanken der Zukunft.
Ringsum stehen Altär'; und die Priesterin, fliegenden Haars, tönt
Dreimal hundert der Götter, den Erebus donnernd, und Chaos,
Hekate, dreifachgeformt, dich, dreifach an Haupt, o Diana.
Flut auch sprengte sie rings aus erdichtetem Quell des Avernus.
Kräuter auch werden gesucht, die die eherne Sichel im Mondschein
Abgemäht, vollstrotzend von Milch des dunkelen Giftes.
Auch wird gesucht, was der Stirn des geborenen Gaules man abriss,
Jenes der Mutter entraffte Gelust...
Aber sie selbst, mit Schrot und geläuterten Händen am Altar,
Einen Fusz von Umwindung gelöst, in entgürtetem Kleide,
Ruft, dem Tode geweiht, die Unsterblichen, ruft des Geschickes
Kundige Stern', und wo irgend für ungleich liebende Herzen
Höhere Macht noch sorget mit Recht und Vergelte, der fleht sie.

Nacht wars, und es genoss holdseligen Schlummer ermüdet
Alles, was lebt auf Erden; auch Wald und tobende Meerflut
Ruhete: jetzt da zur Mitte die Stern' hinrollen den Umlauf,
Da rings schweiget das Feld, und Vieh, und buntes Gevögel,
Das theils lautere Seen weitum, theils Dickige rauher

Rura tenent, somno positæ sub nocte silenti.
Lenibant curas, et corda oblita laborum.
At non infelix animi Phœnissa, neque unquam
Solvitur in somnos, oculisve aut pectore noctem
Accipit : ingeminant curæ; rursusque resurgens
Sævit amor, magnoque irarum fluctuat æstu.

Sic adeo insistit, secumque ita corde volutat :
En, quid ago? rursusne procos irrisa priores
Experiar? Nomadumque petam connubia supplex,
Quos ego sim toties jam dedignata maritos?
Iliacas igitur classes, atque ultima Teucrûm
Jussa, sequar? quianc auxilio juvat ante levatos,
Aut bene apud memores veteris stat gratia facti?
Quis me autem, fac velle, sinet? ratibusve superbis
Invisam accipiet? nescis heu, perdita, necdum
Laomedonteæ sentis perjuria gentis?
Quid tum? sola fuga nautas comitabor ovantes?
An, Tyriis omnique manu stipata meorum,
Inferar? et, quos Sidonia vix urbe revelli,
Rursus agam pelago, et ventis dare vela jubebo?
Quin morere, ut merita es; ferroque averte dolorem.

Tu, lacrimis evicta meis, tu prima furentem

En tanto ya la tenebrosa noche
Tenia en dulce sueno trasportados
Los cuerpos trabajados de las gentes;
Por todo el mundo las selvages fieras,
Y los marinos peces en profundo
Silencio reposaban : era la hora,
Cuando subidas en mitad del cielo
Demedian su jornada las estrellas,
Cuando en sumo silencio están los campos,
Y los ganados y pintadas aves
Las que se albergan por los claros lagos,
Y las que en montes, brenas y arboledas,
Con dulce sueno en la callada noche
Los cuidados diurnos mitigando,
Dan á los corazones dulce olvido
De los trabajos entre dia pasados.
Mas no ya la infelice reyna Dido,
Que nunca un punto en sueno se entretiene,
Ni en la anima le admite ni en los ojos :
Mas un cuidado á otro impele y hiere,
Y por momentos crecen á millares.
Torna el furioso Amor á embravecerse,
Y con mayor ferocidad la asalta.
Esta en un gran mar de iras engolfada,
Y asi entre si discurre y fantasea :
« Qué debo hacer, cuitada? He de volverme
Con vergüenza á los que ántes me han pedido?
Triste, á los de Numidia he de ofrecerme,
A quien ya he tantas veces despedido?
Habré de irme en sus naos, y someterme
A ser su esclava? Pues tan bien me ha ido
Con hospedarlos, con haberles dado
Favor, y haber su estrago reparado?
Pues qué mi voluntad pura y sincéra,
Y mi piedad es bien agradecida?
Mas triste, ya que yo seguirlos quiera,
Quién me querrá? De quién seré admitida?
Cuál nao de la soberbia gente y fiera
Querrá llevarme? O misera, ó perdida!
Nunca el engaño tu simpleza aun siente
De la Laomedontea perjura gente?
Qué haré, triste? Sola iré huyendo
Con el alegre ejército Troyano?
O acompanada los iré siguiendo
De los mios todos con armada mano?
A mencar los remos compeliendo,
Y alzar las velas por el mar insano,
A los que apéuas, y con gran fatiga

Ma non Dido infelice, a cui la notte
Nè gli occhi grava, nè 'l pensiero alleggia :
Anzi maggior col tramontar del sole
In lei risorge l'amorosa cura.

E non men che d'amor, d'ira avvampando,
Cosi fra sè farnetica, e favella :
E che farò cosi delusa poi?
Chi più mi seguirà de' primi amanti?
Preferirommi per consorte io stessa
D'un Zingaro, d'un Moro, o d'un Arabo,
Quando n'ho vilipesi e rifiutati
Tanti e tai, tante volte? Andrò co' Teucri
In su l'armata? Mi farò soggetta,
Di regina ch'io sono, e serva a loro?
Si certo, che gran pro' fin qui riporto
De le mie loro usate cortesie :
E grado me n'avranno, e grazia poi.
Ma cio dato ch'io voglia, chi permette
Ch'io l'eseguisca? Chi cosi schernita
Volentier mi raccoglie? Ahi sfortunata
Dido! ch'ancor non vedi a che sei giunta,
E le frode non sai di questa iniqua
Schiatta di Laomedonte. E poi che fia
Per questo? Deggio sola iu compagnia

Di marinari andar femmina errante?
O condur meco i miei Fenicj tutti.
Con altra armata? e trarli un'altra volta
D'un'altra patria in mare in preda a'venti
Senz'alcun pro', senza cagione alcuna;
Quando anco appena di Sidon gli trassi
Per ritorli da man d'empio tiranno?
Ah! muor più tosto, come degnamente
Hai meritato; e pon col ferro fine
Al tuo grave dolore. Ah! mia sorella,
Tu sei prima cagion di tanto male;

Livrés nonchalamment aux langueurs du repos,
Endormaient leurs douleurs, et suspendaient leurs maux.
Didon seule veillait ; la noire solitude
Aigrit de ses chagrins l'ardente inquiétude.
De l'amour renaissant le terrible réveil
A ses yeux, à son cœur, refuse le sommeil.
De ses sens agités la tempête s'augmente ;
En butte à tous les coups de l'horrible tourmente,
D'espérance, d'effroi, d'amour, et de fureur,
Un reflux orageux bouleverse son cœur ;
Et son esprit flottant roule ainsi ses pensées,
Admises tour à tour, tour à tour repoussées :
« Que faire, hélas! Irai-je, abaissant mon orgueil,
Chez Iarbe, à mon tour, implorer un coup d'œil.
Ou des rois mes voisins mendier l'hyménée,
Eux que j'ai tant de fois dédaignés pour Enée?
Pour suivre les Troyens, dois-je, loin de ces lieux,
Me mettre à la merci de ce peuple orgueilleux?
En effet, ils ont droit à tant de confiance!
Mes bienfaits sur leur ame ont eu tant de puissance!
Et, quand je le voudrais, le pourraient-ils souffrir?
Dans ces vaisseaux ingrats qu'ils m'ont vu secourir,
Les cruels voudraient-ils m'accorder une place?

Ah! de Laomédon connais la digne race,
Après leurs trahisons, après leurs attentats,
Malheureuse! peux-tu ne les connaître pas!
D'ailleurs, suivrai-je seule une foule insolente?
Et mon peuple, jouet de ma fortune errante,
Lui qu'avec tant de peine on arracha de Tyr,
A cet exil nouveau voudra-t-il consentir?
Non, ne t'abuse plus d'un espoir inutile :
Meurs, tu l'as mérité ; meurs, voilà ton asile.

The flocks and herds, and particolour'd fowl
Which haunt the woods or swim the weedy pool,
Stretch'd on the quiet earth, securely lay,
Forgetting the past labours of the day.
All else of Nature's common gift partake :
Unhappy Dido was alone awake.
Nor sleep nor ease the furious queen can find:
Sleep fled her eyes, as quiet fled her mind.
Despair, and rage, and love, divide her heart;
Despair and rage had some, but love the greater part.

Then thus she said within her secret mind :
"What shall I do? what succour can I find?
Become a suppliant to Iarbas' pride,
And take my turn to court and be denied?
Shall I with this ungrateful Trojan go,
Forsake an empire, and attend a foe?
Himself I refug'd, and his train reliev'd—
'Tis true—but am I sure to be receiv'd?
Can gratitude in Trojan souls have place?
Laomedon still lives in all his race!
Then, shall I seek alone the churlish crew,
Or with my fleet their flying sails pursue?
What force have I but those, whom scarce before
I drew reluctant from their native shore,
Will they again embark at my desire,
Once more sustain the seas, and quit their second Tyre?
Rather with steel thy guilty breast invade,
And take the fortune thou thyself hast made.
Your pity, sister, first seduc'd my mind,
Or seconded too well what I design'd.
These dear-bought pleasures had I never known—
Had I continued free and still my own—
Avoiding love, I had not found despair,
But shar'd with savage beasts the common air.

Fluren bewohnt, zum Schlafe gesetzt in nächtlicher Stille :
Sorglos labeten alle das Herz, ausruhend von Arbeit.
Nur die Phonicerin nicht, die unglückselige; niemals
Naht ihr der losende Schlaf, nicht Aug' empfänget noch Busen
Stille der Nacht : es erneut sich der Gram, und wieder erwachend
Tobet die Lieb', und sie wogt in des Zorns unbändigem Strudel.
Also beharrt sie gefasst, und wälzt in der Seele den Vorsatz :

Ach was Raths? Soll wieder die vorigen Freier verhohnt ich
Angehn, und den Nomaden in Demut flehn um Vermählung,
Die ich so oft abwies, als mein unwürdige Männer?
Also der Hierflotte gefolgt, und herrischer Teukrer
Niedrem Befehl? weil etwa die vorige Hülfe sie freuet,
Und unvergessen besteht ihr Dank für empfangene Wohlthat?
Aber wer, wenn ich wollte, vergönnts? wer nimmt die Verhasste
Auf an den trotzigen Bord? Nicht kennest du, Thorin, du kennst nicht
Ihr meineidiges Herz, des laomedontischen Volkes!
Was dann? Soll ich allein nachfliehn den jauchzenden Seglern?
Soll ich mit tyrischer Macht, umschaart von den Meinigen allen,
Stürmen daher? Sie, welche nur kaum von Sidon ich abriss,
Treib' ich zurück in die Flut, und befehl' in die Winde zu segeln?
Nein stirb, wie du verdienst; und der Stahl sei Tilger des Schmerzes!
Du, durch Thränen der Schwester besiegt, ach Theure, zuerst du

Ilis, germana, malis oneras, atque objicis hosti.
Non licuit thalami expertem sine crimine vitam
Degere, more feræ, tales nec tangere curas!
Non servata fides, cineri promissa Sychæo!
Tantos illa suo rumpebat pectore questus.

Æneas celsa in puppi, jam certus eundi,
Carpebat somnos, rebus jam rite paratis.
Huic se forma dei vultu redeuntis eodem
Obtulit in somnis, rursusque ita visa monere est;
Omnia Mercurio similis, vocemque, coloremque,
Et crines flavos, et membra decora juventæ.
Nate dea, potes hoc sub casu ducere somnos?
Nec, quæ te circum stent deinde pericula, cernis?
Demens! nec Zephyros audis spirare secundos!
Illa dolos dirumque nefas in pectore versat,
Certa mori, varioque irarum fluctuat æstu.
Non fugis hinc præceps, dum præcipitare potestas?
Jam mare turbari trabibus, sævasque videbis
Collucere faces, jam fervere litora flammis:
Si te his attigerit terris Aurora morantem.
Eia age, rumpe moras. Varium et mutabile semper
Femina. Sic fatus nocti se immiscuit atræ.

Pude arrancar de su Sidon amiga.
Que no: muere, que es justo, Dido triste,
Acabe tu dolor el hierro duro.
Tú, hermana, de mi llanto te venciste,
Y me entregaste á aquel infiel perjuro,
Tú mi primero ardor crecer hiciste,
Y diste en tierra con mi casto muro:
Tú me cargaste deste mal eterno,
Y me pusiste en amoroso infierno.
Triste, no pude yo pasar mi vida
Sin culpa, á matrimonio no obligada,
Cual fiera que á ninguna ley rendida
De selva en selva se anda libertada,
Y no ser á tan fiero mal venida,
Ni verme en tales llamas abrasada?
No pudo poner freno al gran deseo
La fé que prometi á mi buen Siqueo? »
Con tales quejas la infelice reyna
Mostraba el gran furor del pecho insano.
Eneas, ya resuelto de irse, estaba
En l'alta nao rendido al dulce sueño,
Todo lo necesario puesto á punto,
Cuando la imágen del dios mesmo que ántes
Le habia, estando en vela, aparecido
Con la mesma aparencia, rostro y ayre,
En todo semejante al gran Mercurio,
En el color y voz y en los cabellos
Rojos, y en todos los divinos miembros
De juventud bellísima ilustrados;
A tal sazon se le ofreció entre sueños,
Y asi segunda vez torno á incitarle:
« Hijo de Vénus, puedes descuidado
En trance tal, al dulce sueno darte?
No te vés de peligros mil cercado?
No oyes el buen viento al mar llamarte?
Cruel maldad y engano el pecho airado
De aquella esta ordenando hora de armarte,
Y ya resuelta en se quitar la vida,
En vivas llamas de ira esta encendida.
No huyes con corrida acelerada
Agora que el huir te es concedido?
Presto verás cubierto el mar de armada,
Y de crueles fuegos esparcido:
Verás la playa en llamas abrasada,
Si esperas á que sea amanecido;
Sus, parte luego, huye sin tardanza,
Que propio es de muger hacer mudanza. »
Dijo: y desapareciose por la sombra

Tu vinta dal mio pianto, in quest' angoscia
M' hai posta, e data ad un nemico in preda,
Che dovea vita solitaria e fera
Menar più tosto, che commetter fallo
Si dannoso e si grave, e romper fede
Al cener di Sichèo. Questi lamenti
Uscian del petto a l'affannata Dido.
Quando già di partir fermo e parato
Enea, per riposar pria che sciogliesse,
S'era a dormir sopra la poppa agiato.
Ed ecco un' altra volta in sogno avanti
Del medesmo celeste messaggiero
Gli appar l' imago, con quel volto stesso,
Con quel color, con quella chioma d' oro,
Con che lo vide pria giovane e bello;
E da la stessa voce udir gli parve:

Tu corri, Enea, si gran fortuna, e dormi?
Non senti qual ti spira aura seconda?
Dido cose nefande ordisce, ed osa
Certa già di morire: e d' ira accesa
A dire imprese è volta; e tu non fuggi,
Mentre fuggir ti lece? A mano a mano
Di legni travagliar vedrassi il mare,
Di fochi il lito, e di furor le genti
Incontra a te, se tu qui 'l giorno aspetti.
Via di quà tosto, dà le vele a' venti.
Femmina è cosa mobil per natura,
E per disdegno impetuosa e fera;
E qui tacendo entrò nel buio, e sparve.

C'est toi, ma sœur, c'est toi qui, cédant à mes pleurs,
Mas livrée à ce traître, as fait tous mes malheurs.
Que n'ai-je pu, grands dieux! dans un chaste veuvage,
Conserver de mon cœur la rudesse sauvage;
Au sein de la vertu fuir ces affreux tourmens!
Mânes de mon époux! j'ai trahi mes sermens! »
Tels étaient ses transports et son trouble funeste.

Le héros cependant, plein de l'ordre céleste,
Pour sa fuite, à regret, avait tout préparé;
Le sommeil de ses sens enfin s'est emparé:
Tout-à-coup dans un songe il croit revoir Mercure;
C'était sa voix, son port, sa blonde chevelure,
Enfin du jeune dieu tous les traits éclatans.
« Eh quoi! fils de Vénus, dans ces affreux instans
Tu dors! tu n'entends pas le souffle du Zéphire?
D'une amante en fureur tu braves le délire!
Prête à mourir, en proie au plus affreux transport,
Quelque horrible forfait va signaler sa mort.

Pourquoi ne fuis-tu pas, quand tu le peux encore?
Si ta voile tardive attend ici l'aurore,
Bientôt tu la verras armer tous ses vaisseaux,
Te suivre, t'arrêter, t'attaquer sur les eaux.
Je vois briller le fer, je vois luire la flamme;
Va, pars: qui peut compter sur le cœur d'une femme? »
Il dit, et disparaît dans l'ombre de la nuit.

Like them, a lonely life I might have led,
Not mourn'd the living, nor disturb'd the dead'.
These thoughts she brooded in her anxious breast.--
On board the Trojan found more easy rest.
Resolv'd to sail, in sleep he pass'd the night;
And order'd all things for his early flight.

To whom once more the winged god appears:
His former youthful mien and shape he wears,
And with this new alarm invades his ears:
'Sleep'st thou, O goddess born? and canst thou drown
Thy needful cares so near a hostile town,
Beset with foes; nor hear'st the western gales
Invite thy passage, and inspire thy sails?
She harbours in her heart a furious hate
(And thou shalt find the dire effects too late),
Fix'd on revenge, and obstinate to die.
Haste swiftly hence, while thou hast pow'r to fly.
The sea with ships will soon be cover'd o'er,
And blazing firebrands kindle all the shore.

Prevent her rage, while night obscures the skies;
And sail before the purple morn arise.
Who knows what hazards thy delay may bring?
Woman's a various and a changeful thing.'
Thus Hermes in the dream, then took his flight,
Aloft in air unseen, and mix'd with night.

Läufst auf die Schwärmende solch ein Leid, und verräthst mich dem Feinde!
Nicht war vergonnt, schuldlos unehliche Tage zu leben,
Gleich dem Gewild', und zu bleiben verschont von solcherlei Kümmer!
Nicht ist die Treue bewahrt, die ich schwur dir, armer Sychäus!
Also ergoss nun jene der Seel'ausbrechenden Jammer.
Buhig lag Aeneas im Schlaf, nach entschiedener Abfahrt,
Hoch auf dem Steuerverdeck, und alles Geschäft war geordnet.
Siehe, des Gottes Gestalt, der in ähnlicher Miene zurückkehrt,
Schwebt dem Träumenden vor, und ermahnt ihn also von neuem,
Ganz dem Merkurius gleich, an Stimm' und blühendem Antlitz
Und goldlockigem Haar, und lieblichem Reize der Jugend:

Sohn der Gottin, du kannst, da es gilt, ausruhen im Schlummer?
Schauest du nicht, was doch ringsher für Gefahr dich umdrohet?
Thor! und hörest du nicht mitwehende Zefyre säuseln?
Jene wälzt in der Seele Betrug und entsetzliches Gräuel,
Schon zum Tode gefasst, und wogt im Getümmel des Zornes.
Fliehst du nicht schleunig hinweg, da Beschleunigung noch dir vergonnt ist?
Bald wird wühlen das Meer von Gebälk, bald schaust du, wie grimmig
Leuchten die Bräude daher', bald brauset der Strand in Entflammung;
Wenn noch hier am Lande dich Weilenden findet Aurora!
Eile denn, brich den Verzug! Unstät und veränderlich immer
Wanket ein Weib! — So sprach er, und schwand in nächtliches Dunkel.

Tum vero Æneas, subitis exterritus umbris,
Corripit e somno corpus, sociosque fatigat :
Præcipites vigilate, viri, et considite transtris;
Solvite vela citi. Deus, æthere missus ab alto,
Festinare fugam, tortosque incidere funes,
Ecce iterum stimulat. Sequimur te, sancte deorum,
Quisquis es, imperioque iterum paremus ovantes.

Adsis o, placidusque juves, et sidera cœlo
Dextra feras. Dixit; vaginaque eripit ensem
Fulmineum, strictoque ferit retinacula ferro.
Idem omnes simul ardor habet; rapiuntque, ruuntque;
Litora deseruere; latet sub classibus æquor;
Annixi torquent spumas, et cærula verrunt.

Et jam prima novo spargebat lumine terras
Tithoni croceum linquens Aurora cubile.
Regina e speculis ut primum albescere lucem
Vidit, et æquatis classem procedere velis,
Litoraque et vacuos sensit sine remige portus :
Terque quaterque manu pectus percussa decorum,
Flaventesque abscissa comas, Proh Jupiter ! ibit
Hic, ait, et nostris illuserit advena regnis !
Non arma expedient, totaque ex urbe sequentur,

De la callada y tenebrosa noche.
Eneas con la súbita fantasma
Atónito, turbado y pavoroso,
Sacude el tardo sueno de los miembros,
Y asi á su gente aguija y solicita :
« Amigos, despertad, fuera pereza,
Presto, apriesa, sentaos á vuestros remos :
Soltad al punto velas con presteza,
Y á la hora por el ancho mar volemos.
Un dios de aquella soberana alteza
Manda que la huid apresuremos.
Sus, cortad cuerdas, nadie tardo sea,
Sus, ea, que ya otra vez nos espolea.
Seguimoste (o dios santo) diligentes,
Cualquier que seas del alto ayuntamiento,
Y con gran gozo somos obedientes
A este tu segundo mandamiento :
Humildes te rogamos, que no ausentes
De nos tu favor santo y sacro aliento.
Danos, que el mar, estrellas, viento y cielo
Nos traten con benigno y diestro zelo. »
Dijo : y echando mano de su espada
Resplandeciente cual lumbroso rayo,
Corta con presuroso y fuerte golpe
Las gruesas cuerdas que tenian su nave.
Hacen lo mesmo luego tras él todos,
A cual mas presto, con ardor vehemente :
Arrebatan las cosas necesarias,
Y con rebato y priesa acelerada,
Dejan ribera y puerto. Ya el mar todo
De multitud de naos se vé cubierta,
Los remeros, bogando fuertemente,
Hacen saltar espumas con los remos,
Y con las palmas dellos el mar hienden.
Ya la purpúrea Aurora el rojo lecho
De su Titon dejando, de luz nueva
Las tierras cerca y léjos esparcia :
Cuando la miserable reyna vido
Desde una alta atalaya la luz clara
Platear los mares y dorar las cumbres.
Y que la armada con hinchadas velas
Se iba alejando por el mar sereno,
La ribera desierta, y solo el puerto,
Hirio su tierno y muy hermoso pecho
Con mano airada tres y cuatro veces,
Apedazó el cabello de oro puro
Con furiosa braveza, y asi dijo :
« O Jupiter, qué ha de irse este malvado?

Enea preso da subito spavento
Destossi, e fe' destar la gente tutta.
Via compagni, dicendo, a i banchi, a i remi;
Ch' or d' altro uopo ne fa, che di riposo :
Fate vela, sciogliete ; che di nuovo
Precetto ne si fa dal cielo, e fretta.
Ecco, qual tu ti sia, messo celeste,
Che 'l tuo detto seguiamo, e tu benigno
N' aita, e 'l cielo, e 'l mar ne rendi amico.

Ciò detto, il ferro strinse, e fulminando
Del suo legno la gomina recise.
Cosi fer' gli altri, e col medesmo ardore
Tutti insieme sciogliendo, traversando,
E spingendosi in alto, in un momento
Lasciaro il lito, e 'l mar da i legni ascoso
Si fe' per tanti remi e tante vele
Spumoso e bianco. Era vermiglio e rancio
Fatto già de la notte il bruno ammanto,
Lasciando di Titon l' Aurora il letto :
Quando d' un' alta loggia la regina
Tutto scoprendo, poich' a piene vele
Vide le frigie navi irne a dilungo,
E voti i liti, e senza ciurma il porto ;
Contra sè fatta ingiuriosa e fera,
Il delicato petto, e l' auree chiome
Si percotè, si lacerò più volte,
E 'ncontra al ciel rivolta, ah Giove (disse)
Dunque pur se n' andrà ? Dunque son io
Fatta d' un forestier ludibrio, e scherno
Nel regno mio? Nè fia chi prenda l' armi ?
Nè chi lui segua, nè i suoi legni incenda ?

Loin d'Énée, à ces mots, le doux sommeil s'enfuit.
Croyant entendre encor cette voix menaçante,
Il se lève, saisi d'une sainte épouvante :
« Hâtez-vous, compagnons; rameurs, prenez vos rangs;
Abandonnez la voile à l'haleine des vents :
Les dieux viennent encor d'accuser ma paresse.
Qui que tu sois; grand dieu! j'étouffe ma tendresse,
Je t'obéis : et toi, daigne exaucer mes vœux,
Accorde-nous des vents et des astres heureux! »
Sa foudroyante épée, à ces mots, étincelle;
Les câbles sont coupés, il part; et, plein de zèle,
Tout fuit, se précipite, et vole sur les eaux.
La mer a disparu sous leurs nombreux vaisseaux;
Le rivage s'enfuit, et les flots qui bouillonnent
Cèdent, en mugissant, aux bras qui les sillonnent.

L'Aurore abandonnait la couche de Tithon,
Et la nuit pâlissait de son premier rayon :
Didon, du haut des tours, jetant les yeux sur l'onde,
Les voit voguer au gré du vent qui les seconde.

Le rivage désert, les ports abandonnés,
Frappent d'un calme affreux ses regards consternés.

Aussitôt, arrachant sa blonde chevelure,
Se meurtrissant le sein : « O Dieux! quoi! ce parjure,
Quoi! ce lâche étranger aura trahi mes feux,
Aura bravé mon sceptre, et fuira de ces lieux!
Il fuit, et mes sujets ne s'arment pas encore!
Ils ne poursuivent pas un traître que j'abhorre!

Twice warn'd by the celestial messenger,
The pious prince arose with hasty fear;
Then rous'd his drowsy train without delay :
'Haste to your banks! your croked anchors weigh,
And spread your flying sails, and stand to sea!
A god commands : he stood before my sight,
And urg'd us once again to speedy flight.
O sacred pow'r! what pow'r soe'er thou art,
To thy bless'd orders I resign my heart.
Lead thou the way; protect thy Trojan bands;
And prosper the design thy will commands.'
He said; and, drawing forth his flaming sword,
His thund'ring arm divides the many-twisted cord.
An emulating zeal inspires his train :
They run; they snatch; they rush into the main.
With headlong haste they leave the desert shores,
And brush the liquid seas with lab'ring oars.

Aber der Held Aeneas, erschreckt von dem plotzlichen Schatten,
Rafft aus dem Schlafe den Leib, und drängt die Genossen mit Eifer:
Schleunig erwacht, ihr Männer, und setzet euch all' auf die Bänke!
Spannt doch die Segel empor! Ein Gott vom erhabenen Aether,
Seht, ungesäumt zu entfliehn, und die Seile zu haun vom Gestade,
Spornt er von neuem uns an! Wir folgen dir, heilige Gottheit,
Wer du auch bist, und deinem Befehl willfahren wir freudig!
Huldreich komm, Beistand zu verleihn, und am Himmel erheb' uns
Sterne des Heils! — Er sprachs, und der Scheid' entrafft' er des Schwertes
Flammenden Blitz, und zerhieb mit zuckendem Stahle das Strandseil.
Gleich brennt Allen sofort die Begier; da entrafft man, da stürzt man.
Schnell sind die Ufer geräumt; es bedeckt Seemacht die Gewässer;
Angestrengt drehn Alle den Schaum, und durchfegen die Bläue.

Aurora now had left her saffron bed,
And beams of early light the heav'ns o'erspread,
When, from a tow'r, the queen, with wakeful eyes,
Saw day point upward from the rosy skies.
She look'd to seaward : but the sea was void,
And scarce in ken the sailing ships descried.
Stung with despite, and furious with despair,
She struck her trembling breast, and tore her hair.
'And shall th' ungrateful traitor go (she said),
My land forsaken, and my love betray'd?
Shall we not arm? not rush from ev'ry street,
To follow, sink, and burn, his perjur'd fleet?
Haste! haul my galleys out! pursue the foe!

Schon bestreute die Lande zuerst Aurora mit jungem Morgenlicht, aufsteigend vom Safranlager Tithonus.
Dido, sobald von der Warte sie hell nun werden den Schimmer
Sah, und die Flott' abziehen mit gleich hinschwebenden Segeln,
Leer die Gestad', und leer vom Ruderer schauend den Hafen;
Wild um den reizenden Busen zerschlägt sie sich dreimal und viermal,
Und wie die goldenen Locken sie rauft: O Jupiter! gehn soll
Er? und, ruft sie, gehöhnt hat unseres Reiches der Fremdling?
Fasst nicht Waffen das Volk, und rennt aus der Stadt ihm gesamt nach?

Deripientque rates alii navalibus? Ite,
Ferte citi flammas, date vela, impellite remos. —
Quid loquor? aut ubi sum? Quæ mentem insania
mutat? —
Infelix Dido! nunc te facta impia tangunt?
Tum decuit, quum sceptra dabas: — En dextro fides-
que!
Quem secum patrios aiunt portare Penates!
Quem subiisse humeris confectum ætate parentem! —
Non potui abreptum divellere corpus, et undis
Spargere? non socios, non ipsum absumere ferro
Ascanium, patriisque epulandum ponere mensis? —
Verum anceps pugnæ fuerat fortuna. — Fuisset;

Quem metui moritura? Faces in castra tulissem,
Implessemque foros flammis, natumque patremque
Cum genere extinxem, memet super ipsa dedissem, —
Sol, qui terrarum flammis opera omnia lustras,
Tuque harum interpres curarum et conscia Juno,
Nocturnisque Hecate triviis ululata per urbes,
Et Diræ ultrices, et di morientis Elissæ,
Accipite hæc, meritumque malis advertite numen,
Et nostras audite preces. Si tangere portus
Infandum caput, ac terris adnare necesse est;
Et sic fata Jovis poscunt; hic terminus hæret:
At bello audacis populi vexatus et armis,
Finibus extorris, complexu avulsus Iuli,

Mi reyno ha de escarnir un estrangero?
No haré que un escuadron sea á la hora armado?
No ira tras dél mi pueblo todo entero?
Navio l' ha de quedar que no sea echado
A hondo? Id, id, volad, con hierro fiero,
Con vivas llamas la traicion venguemos.
Traed fuego, alzad velas, batid remos.
Qué hablo? Donde estoy? Qué frenesia
Tiene mi entendimiento divertido?
Ay Dido desdichada! Cuán tardia
En te escudar del duro hado has sido?
Entónces rezelar te convenia,
Cuando por ti á tu reyno fué admitido:
Este es el que á sus dioses lleva y ama?
Y en hombros saco al padre de la llama?
No pude apedazar el cuerpo fiero
De aquel cruel, y en medio el mar lanzarle?
Matar su gente toda? Y su heredero,
Su muy querido Ascanio, degollarle?
Hacerle dél convite lastimero?
Y de las carnes de su hijo hartarle?
Deste mal el suceso en duda estaba.
Mas, triste, que estuviera, qué importaba?
A quién, o qué temia muriendo luego?
Su armada toda junta le abrasara,
Quemara á padre é hijo en vivo fuego,
Y á su linage, y luego en él me echara:
Tú, sol, que con tu luz del mundo ciego
La tenebrosa sombra tornas clara,
Y tu, Juno, testigo y medianera
Desta mi mortal ansia y llaga fiera.
Y tú, Hécate, de noche siempre honrada
Por las encrucijadas con aullido:
Vos, Furias, y tú, Nemesis airada:
Vos, Dioses, desta agonizante Dido;
Oidme al triste fin de mi jornada,
Y dadme lo que justamente os pido:
Disimulen aqui vuestras Deidades
Lo que os han ofendido mis maldades.
Si es que el salir a tierra y tomar puerto
Este traidor, es fuerza inevitable,
Si es del gran Jove hado firme y cierto,
Si Italia le es su fin incontrastable;
Al ménos sea del pueblo osado y yerto
Perseguido con guerra lamentable,
El caro hijo, dulce tierra deje,
Y della á mendigar favor se aleje.
La indigna muerte de los suyos vea,

Via, tosto a le lor navi, a l'armi, al foco,
Mano a le vele, a' remi; oltre nel mare.
Che parlo? o dove sono? e che furore
È 'l tuo, Dido infelice? Iniquo Fato,
Misera, ti persegue. Allor fu d'uopo
Cio che tu di, quando di te signore,
E del tuo regno il festi. Ecco la destra,
Ecco la fede sua. Questo è quel pio,
Che seco adduce i suoi patrj Penati,
E 'l vecchio padre a gli omeri s'impose.
Non potea farlo prendere, e sbranarlo,
E gittarlo nel mare? Aucider lui
Con tutti i suoi? dilaniare il figlio,
E darlo in cibo al padre? Oh! perigliosa
Fora stata l'impresa: e di periglio
La si fosse, e di morte; in ogni guisa
Morir dovendo, a che temere indarno?
Arsi avrei gli steccati, incesi i legni,
Ucciso il padre, il figlio, il seme in tutto
Di questa gente, e me spenta con loro.

Sole, a cui de' mortali ogn' opra è conta;
Giuno de le mie cure, e de' miei falli
Pronuba consapevole e mezzana;
Ecate, che ne' trivi orribilmente
Sei di notte invocata; ultrici Furie,
Spiriti inferni, e Dii de l'infelice
Dido, ch'a morte è giunta; il mio non degno
Caso riconoscete, e 'nsieme udite
Queste dolenti mie parole estreme.
Se forza, se destino, se decreto
È di Giove e del cielo, e lisso e saldo
E pur, che questo iniquo in porto arrivi,
E terra acquisti; almen da fiera gente
Sia combattuto: e de' suoi fini in bando,
Da suo figlio divelto, implori aiuto,
E perir veggia i suoi di morte indegna.

Partez, courez, volez, montez sur ces vaisseaux :
Des voiles, des rameurs, des armes, des flambeaux...
Que dis-je? où suis-je? hélas! et quel transport m'égare?
Malheureuse Didon! tu le hais, le barbare :
Il fallait le haïr quand ce monstre imposteur
Vint partager ton trone et séduire ton cœur.
Voilà donc cette foi, cette vertu sévère,
Ce fils qui se courba noblement sous son père,
Cet appui des Troyens, ce sauveur de ses dieux!

Ah, ciel! lorsque l'ingrat s'échappait de ces lieux,
Ne pouvais-je saisir, déchirer le parjure,
Donner à ses lambeaux la mer pour sépulture,
Ou massacrer son peuple, ou de ma propre main
Lui faire de son fils un horrible festin!
Mais le danger devait arrêter ma furie.....
Le danger! en est-il alors qu'on hait la vie?

J'aurais saisi le fer, allumé les flambeaux,
Ravagé tout son camp, brûlé tous ses vaisseaux,
Submergé ses sujets, égorgé l'infidèle,
Et son fils, et sa race, et moi-même après elle.
Soleil, dont les regards embrassent l'univers!
Reine des dieux, témoin de mes affreux revers!
Triple Hécate, pour qui dans l'horreur des ténèbres
Retentissent les airs de hurlemens funèbres!
Pâles filles du Styx! vous tous, lugubres dieux!
Dieux de Didon mourante, écoutez donc mes vœux!
S'il faut qu'enfin ce monstre, échappant au naufrage,
Soit poussé dans le port, jeté sur le rivage;
Si c'est l'arrêt du sort, la volonté des cieux,
Que du moins, assailli d'un peuple audacieux,
Errant dans les climats où son destin l'exile,
Implorant des secours, mendiant un asile,
Redemandant son fils arraché de ses bras,
De ses plus chers amis il pleure le trépas!

Bring flaming brands! set sail, and swiftly row
What have I said? Where am I? Fury turns
My brain; and my distemper'd bosom burns.
Then when I gave my person and my throne
This hate, this rage, had been more timely shown.
See now the promis'd faith, the vaunted name,
The pious man, who, rushing through the flame,
I reserv'd his gods, and to the Phrygian shore
The burden of his feeble father bore!
I should have torn him piece-meal—strew'd in floods
His scatter'd limbs, or left expos'd in woods—
I estroy'd his friends and son—and from the fire
Have set the reeking boy before the sire.

Events are doubtful, which on battle wait;
Yet where's the doubt, to souls secure of fate?
My Tyrians, at their injur'd queen's command,
Had toss'd their fires amid the Trojan band;
At once extinguish'd all the faithless name;
And I myself, in vengeance of my shame,
Had fall'n upon the pile, to mend the fun'ral flame.

Thou Sun, who view'st at once the world below!
Thou Juno, guardian of the nuptial vow!
Thou Hecat, hearken from thy dark abodes!
Ye Furies, fiends, and violated gods!
All pow'rs invok'd with Dido's dying breath,
Attend her curses, and avenge her death!
If so the fates ordain, and Jove commands,
Th' ungrateful wretch should find the Latian lands,
Yet let a race untam'd, and haughty foes,
His peaceful entrance with dire arms oppose.
Oppress'd with numbers in th' unequal field,
His men discourag'd, and himself expell'd,
Let him for succour sue from place to place,
Torn from his subjects, and his son's embrace.

Stürmt nicht andres die Schiffe vom Strand, die gelagerten? Geht doch!
Flammen herbei! rasch Segel gespannt! und schwinget die Ruder!
Ha, was red' ich? wo bin ich? wie tobt mir der Geist in Zerrüttung!
Jetzt, unglückliche Dido, bewegt sein frevelndes Thun dich?
Da wars Zeit, da das Scepter du gabst! Schau Bündniss und Handschlag?
Er, der fromm, wie man sagt, mitnahm die Penaten der Heimat!
Der auf der Schulter getragen den abgelebeten Vater!
Konnt' ich nicht den gerafften zerhaun, und über die Meerflut
Ausstreun? nicht die Genossen, und nicht den Askanius selber
Morden mit Stahl, und dem Vater zum Schmaus' auftischen das Söhnlein?
Doch leicht hatte geteuscht der Versuch des Kampfes. O hätt' ers!
Wen wol scheute, die Tod sich erkohr? Glut trüg' ich ins Lager,
Füllete Bord' und Verdecke mit Glut, und den Sohn und den Vater
Tilgt' ich mit allem Geschlecht, und stürzte mich selbst in die Flammen!

Sol, der du jegliches Thun wahrnimmst im strahlenden Umlauf,
Du auch, Mittlerin dieses Vereins, mitkundige Juno,
Hekate du, der heulen die Stadt' auf nächtlichem Dreiweg,
Und ihr, rächende Diren, und Götter der sterbenden Dido:
Dieses vernehmt, und übet Gewalt, wie verdienet die Bosheit,
Und, o hört dies unser Gebet! Wenn rühren den Hafen
Muss das verworfene Haupt, und ans Land zu schwimmen sein Loos ist,
Und so Jupiters Rath es verlangt, dies Ziel unverrückt steht:
Doch mit Streit und Waffen vom mutigen Volke geängstigt,
Ueber die Grenz' auswandernd, getrennt vom theuren Iulus,

Auxilium imploret, videatque indigna suorum
Funera; nec, quum se sub leges pacis iniquæ
Tradiderit, regno aut optata luce fruatur :
Sed cadat ante diem mediaque inhumatus arena.
Hæc precor; hanc vocem extremam cum sanguine fundo.
Tum vos, o Tyrii, stirpem et genus omne futurum
Exercete odiis; cinerique hæc mittite nostro
Munera. Nullus amor populis, nec fœdera sunto.
Exoriare aliquis nostris ex ossibus ultor,
Qui face Dardanios ferroque sequare colonos,
Nunc, olim, quocumque dabunt se tempore vires.
Litora litoribus contraria, fluctibus undas
Imprecor, arma armis; pugnent ipsique nepotesque.

Hæc ait, et partes animum versabat in omnes;
Invisam quærens quam primum abrumpere lucem.
Tum breviter Barcen nutricem affata Sychæi :
Namque suam patria antiqua cinis ater habebat :
Annam, cara mihi nutrix, huc siste sororem;
Dic, corpus properet fluviali spargere lympha,
Et pecudes secum et monstrata piacula ducat.
Sic veniat; tuque ipsa pia tege tempora vitta.
Sacra Jovi Stygio, quæ rite incepta paravi,
Perficere est animus, finemque imponere curis;
Dardaniique rogum capitis permittere flammæ.
Sic ait. Illa gradum studio celerabat anili.
At trepida et cœptis immanibus effera Dido,

Y a ley de paz injusta sujetado,
No goce el reyno y vida que desea,
Mas muera ántes de ser su dia llegado.
Su cuerpo muerte sin exequias sea,
Y sin sepulcro, en seca arena echado.
Esto es lo que mi voz postrera os pide,
Con la cual vida y sangre se despide.
De hoy mas vosotros, Tirios animosos,
A su linage y descension futura
Perseguireis con odios rigurosos,
Con esta ofrenda honrad mi sepultura :
Nunca amistad ni patos amorosos
Entre vos y ellos, sino guerra dura;
Y salga algun varon de mi linage,
Que á fuego y hierro á Téucros haga ultraje.
De agora para siempre ruego y pido;
Mientras al furor de Mars las fuerzas basten,
Que su mar sea del mio perseguido,
Y sus riberas á las mias contrasten,
Contra su hierro el vuestro apercebido
Los odios haga que jamas se gasten :
Los que vendran de mi y sus sucesores
Siempre ejerciten bélicos furores. »
Asi habló. Y volviendo y revolviendo
La fantasia turbada á todas partes,
Busca manera como á la hora diese
Fin presuroso á su odiosa vida.
Acuerda en fin, hablar con Barce, la ama
De su caro Siqueo, que la suya
En su antigua Fenicia habia quedado
Ceniza en el sepulcro oscura y fria.
Con esta asi razona brevemente :
« Ve, ama mia, presto, ve á llamarme
A Ana sin tardar, mi hermana cara.
Dile que venga luego á rociarme
Con el agua del rio viva y clara,
Los animales que para lustrarme
Ser menester la religion declara
Consigo traya : y tu, mi madre, toca
Mi frente y sienes con la sacra toca.
Que el sacrificio que dejé aprestado
A Pluton, quiero que se acabe luego,
Habrá fin mi tormento y mi cuidado,
Dando la estatua del Troyano al fuego. »
Asi le dijo. La ama parte al punto
Acelerando el corto y tardo paso,
Con priesa á viejos miembros concedida.
Mas la reyna feroz temblando toda,

Nè leggi che riceva, o pace iniqua
Ch' accetti, anco gli giovi : nè del regno,
Nè de la vita lungamente goda;
Ma caggia anzi al suo giorno, e ne l' arena
Giaccia insepolto. Questi prieghi estremi
Col mio sangue consacro; e voi miei Tiri,
Co i discesi da voi tenete seco
E co' posteri suoi guerra mai sempre.

Questi doni al mio cenere mandate,
Morta ch' io sia : nè mai tra queste genti
Amor nasca, nè pace; anzi alcun sorga
De l' ossa mie, che di mia morte prenda
Alta vendetta, e la dardania gente
Con le fiamme, e col ferro assalga, e spenga
Ora, in futuro, e sempre; e sian le forze
A quest' animo eguali; i liti a i liti
Contrarj eternamente, l' onde a l' onde;
E l' armi incontro a l' armi, e i nostri a' loro
In ogni tempo : e cio detto, imprecando,
Schiva di più veder l' eterea luce,
Affrettò di morire. E Barce in prima
Vistasi intorno, una nutrice antica
Del suo Sichèo (chè la sua propria in Tiro
Era cenere già). Cara nutrice
(Le disse) va, mi chiama Anna mia suora,
E le di', che solleciti : e che l' onda
Del fiume, e l' ostie, e i suffumigi adduca,
E ciò, ch' è d' uopo (come pria le dissi)
A prepararmi; che finire intendo
Il sacrificio, ch' a Plutone inferno
Solennemente ho di già fare impreso,
Per fine imporre a' miei gravi martiri,
E dar foco alla pira, ov' è l' imago
Di quell' empio Troiano. A tal precetto
Mossa la vecchierella, a suo potere
Lentamente affrettossi ad eseguirlo.

Qu'une honteuse paix suive une guerre affreuse!
Qu'au moment de régner, une mort malheureuse
L'enlève avant le temps! qu'il meure sans secours,
Et que son corps sanglant reste en proie aux vautours!
Voilà mon dernier vœu : du courroux qui m'enflamme
Ainsi le dernier cri s'échappe avec mon ame.
Et toi, mon peuple, et toi, prends son peuple en horreur :
Didon au lit de mort te lègue sa fureur;
En tribut à ta reine offre un sang qu'elle abhorre :
C'est ainsi que mon ombre exige qu'on l'honore.
Sors de ma cendre, sors, prends la flamme et le fer,
Toi qui dois me venger des enfans de Teucer!
Que le peuple latin, que les fils de Carthage,
Opposés par les lieux, le soient plus par leur rage!
Que de leurs ports jaloux, que de leurs murs rivaux,
Soldats contre soldats, vaisseaux contre vaisseaux,
Courent ensanglanter et la mer et la terre!
Qu'une haine éternelle éternise la guerre!
Que l'épuisement seul accorde le pardon!
Enée est à jamais l'ennemi de Didon :
Entre son peuple et toi point d'accord, point de grace!
Que la guerre détruise et que la paix menace!
Que ses derniers neveux s'arment contre les miens!
Que mes derniers neveux s'acharnent sur les siens! »

Elle dit; et, roulant son projet dans son ame,
De ses jours odieux cherche à rompre la trame.
Pour hâter des momens à sa fureur si doux,
Elle appelle Barcé : de son premier époux
Barcé fut la nourrice; au sein de sa patrie
La sienne dès long-temps a terminé sa vie.
« Va, cours chercher ma sœur : qu'un bain religieux
La prépare à paraître aux autels de nos dieux;
Qu'à tomber sous le fer la victime soit prête;
Du saint bandeau toi-même il faut orner ta tête.

First let him see his friends in battle slain,
And their untimely fate lament in vain :
And when, at length, the cruel war shall cease,
On hard conditions may he buy his peace :
Nor let him then enjoy supreme command;
But fall, untimely, by some hostile hand,
And lie unburied on the barren sand!
These are my pray'rs, and this my dying will :
And you, my Tyrians, ev'ry curse fulfil.
Perpetual hate and mortal wars proclaim
Against the prince, the people, and the name.
These grateful off'rings on my grave bestow;
Nor league, nor love, the hostile nations know!
Now, and from hence, in ev'ry future age,
When rage excites your arms, and strength supplies the rage,
Rise some avenger of our Libyan blood—
With fire and sword pursue the perjur'd brood—
Our arms, our seas, our shores, oppos'd to theirs—
And the same hate descend on all our heirs!'

Müss' er um Hülf' anflehen, und schaun unwurdige Tode
Seiner Freund'; auch wann er Bedingungen lästigen Friedens
Eingeht, weder des Reichs, noch erfreulichen Lichtes geniesz' er;
Sondern er fall' unzeitig, und lieg' unbestattet im Sande!
So mein Gebet; dies seufz' ich, wann Stimm' und Blut mir entschwindet!
Dann, o Tyrier, hegt dem Geschlecht und dem spätesten Abstamm,
Hegt ihm ewigen Hass, und bringt dies Opfer der Sühnung
Unserer Gruft! Nicht Liebe sei je, noch Bündniss den Völkern!
Aufstehn mögest du doch aus unserer Asche, du Rächer,
Welcher mit Brand sie verfolget und Stahl, die dardanischen Pflanzer,
Gleich nun oder hinfort, wann Zeit darbietet die Kräfte.
Strand entgegen dem Strande, der Flut anstrebende Fluten
Wünsch' ich, Gewehr dem Gewehr; dass kämpfen sie selbst und die Enkel!
Sprachs, und wandte den Geist hierhin unruhig und dorthin,
Suchend des Lichtes sich bald zu entledigen, das ihr verhasst war.
Kurz nun begann sie zu Barce, der Pflegerin einst des Sychäus;
Denn die ihrige deckte der Staub in der vorigen Heimat:

Thus said, within her anxious mind she weighs
The means of cutting short her odious days.
Then to Sichæus' nurse she briefly said
(For, when she left her country, hers was dead),
'Go, Barce, call my sister. Let her care
The solemn rites of sacrifice prepare;
The sheep, and all th' atoning off'rings, bring;
Sprinkling her body from the crystal spring
With living drops : then let her come; and thou
With sacred fillets bind thy hoary brow.
Thus will I pay my vows to Stygian Jove,
And end the cares of my disastrous love;
Then cast the Trojan image on the fire;
And, as that burns, my passion shall expire.'
The nurse moves onward with officious care,
And all the speed her aged limbs can bear.
But furious Dido, with dark thoughts involv'd,
Shook at the mighty mischief she resolv'd.

Trauteste Pflegerin, geh, und rufe mir Anna, die Schwester.
Heisz sie, den Leib sich schleunig mit fliesender Welle besprengen,
Und herführen die Schaf'und die anbefohlene Sühnung.
Eile sie. Du umhülle mit heiliger Binde die Schläfen.
Opfer dem stygischen Zeus, die ich fromm anfangend bereitet,
Denk'ich zu endigen nun, und ein Ziel zu stellen dem Kummer,
Und zu entflammen das Scheitergerüst des dardanischen Hauptes.
Kaum gesagt, da entwankte mit ämsigem Tritte die Greisin.

Sanguineam volvens aciem, maculisque trementes
Interfusa genas, et pallida morte futura,
Interiora domus irrumpit limina, et altos
Conscendit furibunda rogos, ensemque recludit
Dardanium, non hos quæsitum munus in usus.
Hic, postquam Iliacas vestes notumque cubile
Conspexit, paullum lacrimis et mente morata,
Incubuitque toro, dixitque novissima verba :
Dulces exuviæ, dum fata deusque sinebant,
Accipite hanc animam, meque his exolvite curis.
Vixi, et, quem dederat cursum fortuna, peregi;
Et nunc magna mei sub terras ibit Imago.
Urbem præclaram statui; mea mœnia vidi;
Ulta virum, pœnas inimico a fratre recepi :
Felix, heu nimium felix, si litora tantum
Nunquam Dardaniæ tetigissent nostra carinæ !
Dixit; et, os impressa toro, Moriemur inultæ !
Sed moriamur, ait. Sic, sic juvat ire sub umbras.
Hauriat hunc oculis ignem crudelis ab alto
Dardanus, et nostræ secum ferat omina mortis.
Dixerat. Atque illam media inter talia ferro
Collapsam adspiciunt comites, ensemque cruore
Spumantem, sparsaque manus. It clamor ad alta

Furiosa con tan fiero y crudo intento,
Los ojos ya sangrientos revolviendo,
Llenas de azules manchas las mejillas,
Que le temblaban espantosamente,
Teñida ya de amarillez funesta,
Clara señal de la vecina muerte,
Con ímpetu se lanza en lo secreto
De su palacio, y súbese furiosa
Sobre la alta hoguera, y desenvayna
La espada del Troyano, don ageno
Del crudo ministerio que esperaba,
Ni para tal pedido ni guardado.
Luego que allí miró las tristes ropas
De Eneas, y la bien sabida cama,
Por una pieza estuvo detenida
En triste llanto y en memoria amarga.
Reclinóse tras esto sobre el lecho,
Y dijo estas últimas palabras :
« O dulces prendas, cuando dios queria,
Y me era amigo mi infelice hado,
Tomad aquesta misera alma mia,
Y dad fin dulce á mi mortal cuidado :
Hoy es mi triste postrimero dia,
Ya el curso de mi vida es acabado,
Hoy baja la alma de la grande Dido
Al centro oscuro del eterno olvido.
Una ciudad edifiqué famosa,
Ya vi mis muros y mi pueblo ufano,
Ya fui en vengar á mi Siqueo dichosa,
Y en castigar á mi enemigo hermano;
O, mas que cuantas viven venturosa,
Si los navios del escuadron Troyano,
Ay triste ! no tocaran mi ribera,
O yo en el mesmo punto feneciera. »
Asi dijo : y juntando el rostro al lecho,
Asi prosigue su razon postrera :
« Triste, he de darme sin vengarme muerte?
Mas ya, muramos : muerte, muerte quiero,
A hierro, en fuego : desta, desta suerte
Quiero bajar al tenebroso impero.
Mire el cruel Troyano este mal fuerte
Que causa, vea el fuego donde muero
Desde la mar, y váyale el horrendo
Agüero de mi muerte persiguiendo. »
Dijo. Al momento acuden sus mugeres
Al alboroto, y hállanla caida
Sobre la aguda espada ya muriendo,
La espada de espumosa sangre tinta,

Dido nel suo pensiero immane e fiero
Fieramente ostinata, in atto prima
Di paventosa, poi di sangue infetta
Le torve luci, di pallore il volto,
E tutta di color di morte aspersa,
Se n'entrò furiosa, ove secreto
Era il suo rogo a l'aura apparecchiato.
Sopra vi salse, e la dardania spada
Ch'ebbe da lui non a tal uso in dono
Distrinse, e rimirando i frigj arnesi,
E 'l noto letto, poich' in sè raccolta
Lagrimando, e pensando, alquanto stette;
Sopra vi s'inchinò col ferro al petto,
E mandò fuor quest'ultime parole :

Spoglie, mentre al ciel piacque amate e care,
A voi rend'io quest'anima dolente :
Voi l'accogliete, e voi di quest'angoscia
Mi liberate. Ecco io son giunta al fine
De la mia vita : e di mia sorte il corso
Ho già compito. Or la mia grande imago
N'andrà sotterra ; e qui di me che lascio?
Fondata ho pur questa mia nobil terra ;
Viste ho pur le mie mura : ho vendicato
Il mio consorte ; ho castigato il fiero
Mio nimico fratello. Ah che felice,
Felice assai morrei, se a questa spiaggia
Giunte non fosser mai vele troiane !
E qui su 'l letto abbandonossi : e 'l volto
Vi tenne impresso ; indi soggiunse. Adunque
Morrò senza vendetta? Eh, che si muoia
Comunque sia; cosi, cosi mi giova
Girne tra l'ombre inferne ; e poich'il crudo
Mentre meco era, il mio foco non vide,
Veggalo di lontano, e 'l tristo augurio
De la mia morte almen seco ne porte.
Avea cio detto, quando le ministre
La vider sopra al ferro il petto infissa,
Co 'l ferro, e con le man di sangue intrise
Spumante e caldo. In pianti, in ululati

Je veux, pour achever de guérir ma raison,
Finir le sacrifice attendu par Pluton,
Et d'un parjure amant livrer au feu l'image!... »
Elle dit : Barcé court, fidèle à son message,
Hâter, sans le savoir, les apprêts du trépas;
Et son vieux zèle encore accélère ses pas.
La reine reste seule. Alors de son injure
L'affreux ressouvenir aigrissant sa blessure,
Dans l'accès violent de son dernier transport,
Tout entière livrée à ses projets de mort,
Roulant en traits de feu ses prunelles sanglantes,
Le visage livide et les lèvres tremblantes,
Les traits défigurés, et le front sans couleur,
Où déjà de la mort s'imprime la pâleur,
Vers le fond du palais Didon désespérée
Précipite en fureur sa démarche égarée,
Monte au bûcher, saisit le glaive du héros,
Ce glaive à qui son cœur demande le repos,
Ce fer à la beauté donné par le courage,
Hélas! et dont l'amour ne prévit point l'usage.
Ce lit, ces vêtemens si connus à ses yeux,
Suspendent un moment ses transports furieux.
Sur ces restes chéris, ce portrait et ces armes,
Pensive, elle s'arrête et répand quelques larmes;
Se penche sur le lit, et parmi des sanglots
Laisse, d'un ton mourant, tomber ces derniers mots :
« Gages jadis si chers dans un temps plus propice,
A votre cendre au moins que ma cendre s'unisse!
Recevez donc mon ame, et calmez mes tourmens.
J'ai vécu, j'ai rempli mes glorieux momens;
Et mon ombre aux enfers ne descend pas sans gloire.
Ces murs bâtis par moi garderont ma mémoire.
Sur un frère cruel j'ai vengé mon époux.
Heureuse, heureuse, hélas! si, jeté loin de nous,
L'infidèle jamais n'eût touché ce rivage! »
A ces mots, sur sa couche imprimant son visage :

With livid spots distinguish'd was her face;
Red were her rolling eyes, and discompos'd her pace:
Ghastly she gaz'd; with pain she drew her breath;
And nature shiver'd at approaching death.

Then swiftly to the fatal place she pass'd,
And mounts the fun'ral pile with furious haste:
Unsheaths the sword the Trojan left behind,
(Not for so dire an enterprise design'd).
But when she view'd the garments loosely spread,
Which once he wore, and saw the conscious bed,
She paus'd, and, with a sigh, the robes embrac'd;
Then on the couch her trembling body cast,
Repress'd the ready tears, and spoke her last:
'Dear pledges of my love, while heav'n so pleas'd,
Receive a soul, of mortal anguish eas'd.
My fatal course is finish'd; and I go,
A glorious name, among the ghosts below.
A lofty city by my hands is rais'd;
Pygmalion punish'd, and my lord appeas'd.
What could my fortune have afforded more,
Had the false Trojan never touch'd my shore?'

Then kiss'd the couch; and 'Must I die,' she said,
'And unreveng'd? 'tis doubly to be dead!
Yet ev'n this death with pleasure I receive:
On any terms, 'tis better than to live.
These flames, from far, may the false Trojan view;
These boding omens his base flight pursue!'
She said, and struck; deep enter'd in her side
The piercing steel, with reeking purple dy'd:
Clogg'd in the wound the cruel weapon stands;
The spouting blood came streaming on her hands.

Dido nunmehr auffahrend, und wild vom entsetzlichen Vorsatz,
Blutroth funkelnde Blicke gerollt, und mit Flecken gezeichnet
Ueber die zitternden Wangen, und blass vom nahenden Tode,
Stürmt in die inneren Schwellen des Hofs, und ersteiget das hohe
Scheitergerüst wutvoll, und den Stahl des Dardanerschwertes
Blösst sie, ein nicht zu solchem Gebrauch erworbenes Denkmal.
Hier, nachdem sie die Troergewand' und das trauliche Lager
Angeschaut, und ein wenig verweilt, nachdenkend und weinend,
Warf sie den Leib auf das Polster, und sprach ihr letztes im Leben:
Theuere Liebesgeschenk', als Gott und Geschick es vergönnte,
Nehmt die ermüdete Seel', und befreit mich solcher Betrübniss!
Ja ich lebt', und den Lauf, den das Loos mir beschieden, vollbracht' ich;
Und nun wandelt mein Geist, ein erhabenes Bild, zu den Schatten.
Herrliche Stadt, dich schuf ich, und sah mir eigene Mauern,
Rächte den Mann, und strafte den unbarmherzigen Bruder.
Glückliche, ach vielleicht zu Glückliche! wären doch niemals
Hier dardanische Kiel' an unserer Küste gelandet!
Dann das Gesicht in das Polster gedrückt: Ungerächet denn sterb' ich?
Aber ich sterb'! Auch so, so freuts in die Tiefe zu wandern!
Weid' an dem Feuer die Augen im hohen Meere der harte
Dardaner! und ihn begleite mein Tod als düstere Ahnung!

Als sie noch redete, schnell in der Mitte des Worts von dem Stahle
Sehn sie gesunken die Fraun des Geleits, und die Klinge mit Blut ihr
Roth umschäumt, und die Hände bespritzt. Hell tont in die hohen

Atria; concussam bacchatur fama per urbem.
Lamentis, gemituque, et femineo ululatu,
Tecta fremunt; resonat magnis plangoribus æther :
Non aliter, quam si immissis ruat hostibus omnis
Carthago, aut antiqua Tyros; flammæque furentes
Culmina perque hominum volvantur perque deorum.

Audiit exanimis, trepidoque exterrita cursu,
Unguibus ora soror fœdans, et pectora pugnis,
Per medios ruit, ac morientem nomine clamat :
Hoc illud, germana, fuit? me fraude petebas?

Hoc rogus iste mihi, hoc ignes aræque parabant?
Quid primum deserta querar? comitemne sororem
Sprevisti moriens? Eadem me ad fata vocasses :
Idem ambas ferro dolor, atque eadem hora, tulisset.

His etiam struxi manibus, patriosque vocavi
Voce deos, sic te ut posita crudelis abessem?
Extinxti me teque, soror, populumque, patresque
Sidonios, urbemque tuam. Date vulnera lymphis,
Abluam, et, extremus si quis super halitus errat,

Las blancas manos ya con sangre rojas,
Alzan un alarido horrendo todas,
Que atruena el gran palacio y altas salas :
Vuela la fama al punto á todas partes
Por la ciudad confusa y turbulenta :
Braman las casas todas, y resuenan
Con amargos lamentos y gemidos,
Y con gritos y aullidos en mugeres,
E hiriendo sus pechos y sus rostros,
Hacen un triste son que rompe el ayre.
Cual si la antigua Tiro, o si Cartago,
Por fuerza de enemigos combatida,
Con horrenda ruina se asolara,
Y por las cumbres y altos chapiteles
De las moradas de hombres y de dioses
Se embravecieran mil furiosas llamas.
Oyó el clamor la miserable hermana,
Y atónita, turbada y sin aliento
Temblando toda, y con furor hiriendo
El blanco pecho con los duros puños,
Rasgando el rostro con agudas uñas,
Corre por medio de la gente, y llega
A dó la triste reyna ya moria,
Y con voz alta y lastimoso acento,
Llamándola por nombre, asi le dice :
« Este era el sacrificio, hermana mia?
Hermana mia, a mi, a mi engañabas?
Aquesto es lo que el fuego pretendia?
Para esto el triste altar aparejabas?
Por qué, hermana cruel, mi compañia
En tan indigna muerte despreciabas?
Sola de mi, mil males veo cercarme,
De cuál destos primero he de quejarme?
Ay me! que con razon muriera ufana,
Si en tu muerte me hicieras compañera :
Pasara el hierro á una y otra hermana,
Un mesmo dolor y hora fin nos diera.
Cruel de mi! que (aunque con alma sana)
Yo te apresté la muerte y la hoguera :
Los patrios dioses invoqué con ruego
Para dejarte al crudo hierro y fuego.
Yo, yo cruel te he muerto, y juntamente
A mi, que ya la vida me es odiosa :
Maté contigo la Sidonia gente,
Tu ilustre pueblo y tu ciudad famosa :
Dadme agua rociaré la llaga ardiente,
Seré con la que fui cruel, piadosa :

Di donne in un momento si converse
La reggia tutta, e insino al ciel n' andaro
Voci alte e fioche, e suon di man con elle.
N' ando per la città grido, e tumulto,
Come se presa da' nemici a forza
Fosse Tiro, o Cartago arsa e distrutta.

Anna, tosto ch' udillo, il volto, e 'l petto
Battèssi, e lacerossi : e fra la gente
Vérso la moribonda sua sorella,
Stridendo, e 'l nome suo gridando, corse :
E per questo (dicea), suora, son io
Da te cosi tradità? Io t' ho per questo
La pira, e l' are, e 'l foco apparecchiato?
Deserta me! di che dorrommi in prima?
Perchè morir dovendo, una tua suora
Per compagna rifiuti? E perchè teco
(Lassa) non m' invitasti? Ch' un dolore
Un ferro, un' ora stessa ambe n' avrebbe
Tolte d' affanno. Oimè! con le mie mani
T' ho posto il rogo. Oimè! con la mia voce
Ho gli dei de la patria a cio chiamati.
Tutto (folle!) ho fatt' io, perchè tu muoia,
Perch' io nel tuo morir teco non sia.
Con te, me, questo popol, questa terra
E 'l sidonio senato hai suora estinto.

« Quoi ! mourir sans vengeance ! Oui, mourons : pour
mon cœur
La mort même, à ce prix, la mort a sa douceur.
Que ces feux sur les eaux éclairent le parjure.
Frappons. Fuis, malheureux, sous cet affreux augure ! »

A peine elle achevait, que du glaive cruel
Ses suivantes ont vu partir le coup mortel,
Ont vu sur le bûcher la reine défaillante,
Dans ses sanglantes mains l'épée encor fumante.
La funeste nouvelle est semée en tous lieux.
Les dômes du palais et les voûtes des cieux
Retentissent au loin de clameurs lamentables.
La Renommée accroît ces bruits épouvantables;

La terreur, à sa voix, vole de toutes parts :
On dirait qu'une armée a brisé leurs remparts,
Et livre au fer tranchant, aux dévorantes flammes,
Les temples, les palais, les enfans et les femmes.
Sa sœur tremblante accourt à ce tumulte affreux;
Et, meurtrissant son sein, arrachant ses cheveux,
Vers la reine expirante elle vole et l'appelle :
« Didon, il est donc vrai, tu me trompais, cruelle !
Quoi ! ce bûcher fatal, ces autels et ces feux
N'étaient donc de ta mort que les apprêts pompeux?
Elise en tous les temps partagea ta fortune;
D'où vient que cette mort ne nous est pas commune?
Par d'aussi durs mépris peux-tu payer ma foi?
Didon, j'aurais du moins expiré près de toi !
Oui, la même douleur aurait, à la même heure,
Précipité nos jours dans la sombre demeure !
Ma main a donc dressé ce bûcher odieux !
Ma voix pour ton trépas invoquait donc les dieux !

Her sad attendants saw the deadly stroke,
And with loud cries the sounding palace shook.
Distracted from the fatal sight they fled,
And through the town the dismal rumour spread.
First from the frighted court the yell began;
Redoubled, thence from house to house it ran :
The groans of men, with shrieks, laments, and cries
Of mixing women, mount the vaulted skies.

Not less the clamour, than if—ancient Tyre,
Or the new Carthage, set by foes on fire—
The rolling ruin, with their lov'd abodes,
Involv'd the blazing temples of their gods.

Her sister hears; and furious with despair,
She beats her breast, and rends her yellow hair,
And, calling on Eliza's name aloud,
Runs breathless to the place, and breaks the crowd.
'Was all that pomp of woe for this prepar'd,
These fires, this fun'ral pile, these altars rear'd?
Was all this train of plots contriv'd (said she),
All only to deceive unhappy me?
Which is the worst? Didst thou in death pretend
To scorn thy sister, or delude thy friend?
Thy summon'd sister and thy friend had come :
One sword had serv'd us both, one common tomb :
Was I to raise the pile, the pow'rs invoke,
Not to be present at the fatal stroke?
At once thou hast destroy'd thyself and me,
Thy town, thy senate, and thy colony!
Bring water, bathe the wound; while I in death
Lay close my lips to hers, and catch the flying breath.'

Säl ihr Schrei, und es tobt das Gerücht die erschütterte Stadt durch.
Voll Wehklag' und Jammer und weiblichem Trauergeheul hallt
Jegliches Haus; es erbebt in dem Leidaufruhre der Aether:
Weniger nicht, als stürzt' einbrechenden Feinden Karthago
Oder die altende Tyros in Schutt, und wüteten Flammen
So durch der Sterblichen Giebel gerollt, wie unsterblicher Gotter.
Sinnlos horte den Ruf, und in angstlichem Laufe verwildert
Rennt sie, die Brust mit Fäusten entstellt, und die Wange mit Nägeln,
Mitten hindurch, die Schwester, und ruft der Sterbenden Namen:

So, du Theuere, war es gemeint? Mich teuschtest du, Schwester?
Das hat jenes Gerüst, das Glut und Altar mir bereitet?
Was doch klag' ich Verlassne zuerst! Die Begleitung der Schwester
Hast du im Tode verschmäht? O riefst du zu gleichem Geschick mich!
Gleicher Schmerz hatt' uns beid', und gleiche Stund' uns getödtet!
Selbst mit der Hand ach! baut' ich daran, und den heimischen Göttern
Flehet' ich, dass, wann also du lägst, ich Grausame fehlte!
O mich, Schwester, und dich, und das Volk und die Väter von Sidon,
Hast du vertilgt, und die Stadt, dein Werk! Gebt, dass ich die Wund' ihr
Spüle mit Flut; und irrt noch verathmende Seele darüber,

Ore legam. Sic fata gradus evaserat altos,
Semianimemque sinu germanam amplexa fovebat
Cum gemitu, atque atros siccabat veste cruores.

Illa, graves oculos conata attollere, rursus
Deficit. Infixum stridit sub pectore vulnus.
Ter sese attollens cubitoque annixa levavit :
Ter revoluta toro est, oculisque errantibus alto
Quæsivit cœlo lucem, ingemuitque reperta.

Tum Juno omnipotens, longum miserata dolorem
Difficilesque obitus, Irim demisit Olympo,
Quæ luctantem animam nexosque resolveret artus.
Nam, quia nec fato, merita nec morte peribat,
Sed misera ante diem, subitoque accensa furore,
Nondum illi flavum Proserpina vertice crinem
Abstulerat, Stygioque caput damnaverat Orco.

Ergo Iris croceis per cœlum roscida pennis,
Mille trahens varios adverso sole colores,

Y, si le queda algun vital aliento,
Darle he en mi boca el ultimo aposento. »
Diciendo tales lástimas, ya habia
Subido por las gradas á lo alto
Del altar, donde estaba la hoguera :
Ya, llorando y gimiendo amargamente,
La medio viva hermana habia tomado
En su regazo, y con abrazo estrecho,
Haciendo amargo duelo la apiadaba,
Y los arroyos de la negra sangre
Le cogia en sus tocas y en sus ropas.
La reyna trabajó por ver su Ana,
De alzar los ojos ya de muerte llenos :
Mas no pudiendo, en fin dejó vencerse.
Aquéjala la acerba y fiera llaga,
Y allá en el centro del llagado pecho
Le hace un son funesto y espantoso.
Tres veces con las bascas de la muerte,
Sobre el codo estribando, probó alzarse :
Mas otras tantas tornó á dar consigo
Sobre la cama un lastimoso golpe :
Y volviendo los ojos, que ya en muerte
Nadaban, hácia el cielo vió su lumbre,
Y viéndola, gimió porque aun vivia.
La omnipotente Juno entonces habiendo
Piedad de tal dolor, y tan prolijo,
De muerte tan difícil y penosa,
Manda presto bajar del cielo á Iris,
A que soltase del corporeo ñudo
La alma que ya luchaba por soltarse,
Y celebrase el natural divorcio
Entre ella y entre el cuerpo á ella atado ;
Porque, como su muerte no habia sido
Causada por el hado ni era justa,
Ni la habia merecido, mas la triste,
Antes del dia fatal, con repentina
Aun no le habia Proserpina cortado
Furia encendida se habia dado al hierro :
El dorado cabello, ni aun la habia
Condenado á bajar al lluerco Estigio.
La ruciada Iris por el ayre
Batiendo apriesa sus purpúreas alas,
De mil colores varios matizada,
Del sol causados que la hiere en frente,
Baja á dó estaba Dido asi penando,
Y puesta encima su cabeza, dice :
« Yo de la santa Juno mensagera,

Or mi date, che 'l corpo omai componga,
Che lavi la ferita, che raccolga
Con le mie labbia il suo spirito estremo,
Se più spirto le resta. E cio dicendo
Già de la pira era salita in cima.
Ivi lei, che spirava in seno accolta,
La sanguinosa piaga lagrimando
Con le sue vesti le rasciuga, e terge.

Ella talor le gravi luci alzando
La mira appena, che di nuovo a forza
Morte le chiude ; e la ferita intanto
Sangue e fiato spargendo anela, e stride.

Tre volte sopra il cubito risorse :
Tre volte cadde, ed a la terza giacque ;
E gli occhi volti al ciel, quasi cercando
Veder la luce, poichè vista l' ebbe,
Ne sospiro. De l' affannosa morte
Fatta Giuno pietosa, Iri dal cielo
Mando, che 'l groppo discioglìesse tosto,
Che la tenea malgrado anco di morte
Col suo mortal si strettamente avvinta,
Ch' anzi tempo morendo, e non dal fato,
Ma dal furore ancisa, non le avea
Proserpina divelto anco il fatale
Suo dorato capello, nè dannata
Era ancor la sua testa a l' Orco inferno.

Ratto spiego la rugiadosa dea
Le sue penne dorate : e 'ncontra al sole
Di quei tanti suoi lucidi colori

Et, par un piége affreux, ta cruelle prudence
Pour assurer ta mort s'assurait mon absence !
Oui, Didon, tu perds tout par ce noir attentat,
Et toi-même, et ta sœur, et la ville, et l'état.
Courez, secondez-moi : de l'onde la plus pure
Que j'étanche son sang et lave sa blessure;
Et sur sa bouche encor s'il erre un vain soupir,
Que ma bouche du moins puisse le recueillir ! »

Vers le bûcher funèbre à ces mots élancée,
Et serrant dans ses bras sa sœur presque glacée,
Elle arrête son sang, la réchauffe. A ses cris,
Didon rouvre en mourant ses yeux appesantis;
Sa force l'abandonne; au fond de sa blessure,
Son sang en bouillonnant forme un triste murmure.
Trois fois, avec effort, sur un bras se dressant,
Trois fois elle retombe, et d'un œil languissant,
Levant un long regard vers le céleste empire,
Cherche un dernier rayon, le rencontre, et soupire.

Alors Junon, plaignant son pénible trépas,
Et de sa longue mort les douloureux combats,
Pour arracher son ame à sa prison mortelle,
Fait descendre des cieux sa courrière fidèle;
Car l'affreux désespoir ayant, avec le temps,
Par une mort précoce abrégé ses instans,
N'ayant point mérité son trépas par un crime,
La déesse qui règne au ténébreux abîme
Ne l'avait point encor dévouée à la mort,
Ni coupé le cheveu d'où dépendait son sort.
Sur son aile brillante, au soleil exposée,
Peinte de cent couleurs, humide de rosée,
Iris descend des cieux, s'arrête sur Didon :
« Je coupe le cheveu réservé pour Pluton,

This said, she mounts the pile with eager haste,
And in her arms the gasping queen embrac'd;
Her temples chaf'd; and her own garments tore,
To stanch the streaming blood, and cleanse the gore.

Thrice Dido tried to raise her drooping head,
And, fainting, thrice fell grov'ling on the bed;
Thrice op'd her heavy eyes, and saw the light,
But, having found it, sicken'd at the sight,
And clos'd her lids at last in endless night.

Then Juno, grieving that she should sustain
A death so ling'ring, and so full of pain,
Sent Iris down to free her from the strife
Of lab'ring nature, and dissolve her life.

For since she died, not doom'd by Heav'n's decree,
Or her own crime, but human casualty,
And rage of love, that plung'd her in despair,
The Sisters had not cut the topmost hair,
Which Proserpine and they can only know;
Nor made her sacred to the shades below.

Hauch' ich sie ein ! — So redend, erstieg sie die oberen Stufen;
Ach sie schlingt an den Busen die scheidende Schwester, und wärmt sie,
Bang' aufseufzend, und trocknet das dunkele Blut mit dem Kleide.

Jene versucht zu heben das starrende Auge, doch kraftlos
Sinket es; tiefgebohrt gischt unter der Brust ihr die Wunde.
Dreimal hebt sie empor auf stützendem Arme sich; dreimal
Rollt sie aufs Lager zurück; und hoch mit irrenden Augen
Sucht sie das Licht am Himmel, und seufzt des gefundenen Lichtes.

Doch die allmächtige Juno, der langen Qual sich erbarmend,
Und wie schwer sie verschied, sandt' Iris herab vom Olympus,
Dass sie die ringende Seel' auflöst' und die Bande der Glieder.
Denn weil nicht durch Geschick, noch schuldigen Todes sie hinstarb,
Nein vor der Zeit, die Arme, da rasch sie entflammte der Wahnsinn;
Hatte Proserpina noch das goldene Haar von der Scheitel
Nicht ihr entwandt, und das Haupt dem stygischen Orkus verurtheilt.
Iris mit Safrauschwingen im thauigen Lauf durch den Himmel
Gegen die Sonn' hinziehend den tausendfarbigen Bogen,
Flieget hinab, und das Haupt ihr umschwebet sie: Dieses geweihte

Devolat, et supra caput adstitit : Hunc ego Diti
Sacrum jussa fero, teque isto corpore solvo.
Sic ait, et dextra crinem secat. Omnis et una
Dilapsus calor, atque in ventos vita recessit.

LIBER V.

Interea medium Æneas jam classe tenebat
Certus iter, fluctusque atros aquilone secabat,
Mœnia respiciens, quæ jam infelicis Elissæ
Collucent flammis. Quæ tantum accenderit ignem,
Caussa latet : duri magno sed amore dolores
Polluto, notumque, furens quid femina possit,
Triste per augurium Teucrorum pectora ducunt.
Ut pelagus tenuere rates, nec jam amplius ulla
Occurrit tellus; maria undique, et undique cœlum :
Olli cæruleus supra caput adstitit imber,
Noctem hiememque ferens; et inhorruit unda tenebris.
Ipse gubernator puppi Palinurus ab alta :
Heu ! quianam tanti cinxerunt æthera nimbi?
Quidve, pater Neptune, paras? Sic deinde locutus

Este fatal cabello te arrebato,
Y al rey le llevo de la ciudad fiera,
Y del corporeo nudo te desato. »
Diciendo aquesto, corta con la diestra
El cabello fatal. En aquel punto
Todo el vital calor se fué del cuerpo :
Y por los vientos fué volando el alma.

Lunga striscia traendo; indi sospesa
Sopra al capo le stette, e d' oro un filo
Ne svelse, e disse. Io qui dal ciel mandata
Queste a Pluto consacro : e te disciolgo
Da le tue membra; cio dicendo sparve.
Ed ella in aura il suo spirto converso,
Restò senza calore, e senza vita.

LIBRO V.

En tanto que en Cartago aquesto pasa,
Eneas diligente con su flota,
Por medio el mar á toda priesa corre,
Partiendo con hervor á remo y vela
Las hondas olas con el viento negras :
Vuelve los ojos á la gran Cartago,
Que con las llamas y funesto fuego
De la infelice Dido resplandece,
Y de tan grande ardor la causa ignora.
Bien que él y sus Troyanos (no ignorando
La fuerza del dolor que el amor causa,
Cuando es con deslealdad correspondido,
Y lo que puede la rabiosa furia
De una muger, si amando bien la dejan)
Ya sospechaban el suceso horrendo,
Y de la triste reyna el fin amargo.
Luego que estuvo en alta mar la flota,
Y de vista perdio la tierra, y solo
Se via cielo y agua a todas partes,
Una lluviosa, espesa y negra nube
En tenebrosa tempestad envuelta,
Al pio Eneas se le puso encima.
Parose el mar con ella oscuro, horrible:
El célebre piloto Palinuro
Subido en la alta popa, dice aquesto :
« Qué es esto? Todo el ayre tenebroso
Está con negras nubes ofuscado :
Qué puede ser, Neptuno riguroso,
Lo que nos tiene tu furor guardado? »
Dijo : y á la hora manda calar velas,
Y con vigor batir los grandes remos.
Tuerce la entena, y pone contra el viento
La punta della, y dice así á Eneas :
« Magnánimo senor, bien lo podria
Jupiter prometer con juramento,
Mas yo con tiempo tal no lo creeria
Poder llegar á nuestro Hesperio asiento :

LIBRO V.

In tanto Enea spinto dal vento in alto
Veleggiava a dilungo; e pur con gli occhi
Da la forza d' amor rivolto indietro
Rimirava a Cartago. Ardea la pira
Già d' Elisa infelice, e le sue fiamme
Raggiavan di lontan gran luce intorno.

La cagion non sapea; ma la temenza
Lo rimordea del violato amore,
E 'l saper quel che puote, e quel che ardisce
Femmina furiosa; e 'l tristo augurio
Del foco, che lugubre era e funesto,
Lo tenea con lo stuol de' Teucri tutti
Disanimato e mesto. Eran di vista
Già de la terra usciti : e cielo, ed acqua
Apparian solamente d' ogn' intorno;
Allor ch' un denso e procelloso nembo
Si fè lor sopra; onde tempesta, e notte
Surse repente, e Palinuro stesso
Da l' alta poppa il ciel mirando; oh, disse,
Che fia con tante intorno accolte nubi?
E che pensi, e che fai, padre Nettuno?

C'en est fait ; de tes jours ainsi finit la trame,
Des chaînes de ton corps je dégage ton ame, »
Lui dit-elle. A ces mots, sa secourable main
Tranche avec le cheveu son malheureux destin.
Proserpine l'attend sur la rive infernale ;
Sa chaleur s'évapore, et son ame s'exhale.

LIVRE V.

Cependant le héros, ferme dans ses projets,
Et des dieux d'Ilion remplissant les décrets,
Malgré les aquilons dont la colère gronde,
Suit sa route ; et, fendant les noirs bouillons de l'onde,
Retourne ses regards vers ces murs malheureux
Que le bûcher fatal éclaire de ses feux.
De cet embrasement il ignore la cause ;
Mais connaissant l'amour, connaissant ce qu'il ose,
Sachant tout ce que peut une femme en fureur,
D'affreux pressentimens épouvantent son cœur.
Il vogue cependant, la mer fuit, et sa vue
N'aperçoit plus au loin qu'une vague étendue ;
Partout les cieux, partout le noir gouffre des mers :
Soudain un sombre orage enveloppe les airs,
Et, roulant le nuage épaissi sur leurs têtes,
Noircit l'onde en courroux de la nuit des tempêtes.
Palinure l'observe, et, tremblant de terreur :
« Pourquoi ces vents fougueux et cette onde en fureur?

Downward the various goddess took her flight,
And drew a thousand colours from the light ;
Then stood above the dying lover's head,
And said, ' I thus devote thee to the dead.
This off'ring to th' infernal gods I bear.'
Thus while she spoke, she cut the fatal hair :
The struggling soul was loos'd, and life dissolv'd in air.

BOOK V.

Meantime the Trojan cuts his wat'ry way,
Fix'd on his voyage, through the curling sea ;
Then, casting back his eyes, with dire amaze,
Sees on the Punic shore the mounting blaze,
The cause unknown : yet his presaging mind
The fate of Dido from the fire divin'd.
He knew the stormy souls of woman-kind ;
What secret springs their eager passions move,
How capable of death for injur'd love.

Dire auguries from hence the Trojans draw ;
Till neither fires nor shining shores they saw.
Now seas and skies their prospect only bound—
An empty space above, a floating field around.
But soon the heav'ns with shadows were o'erspread ;
A swelling cloud hung hov'ring o'er their head :
Livid it look'd—the threat'ning of a storm :
Then night and horror ocean's face deform.

The pilot, Palinurus, cried aloud,
' What gusts of weather from that gath'ring cloud
My thoughts presage ! Ere yet the tempest roars,
Stand to your tackle, mates, and stretch your oars ;
Contract your swelling sails, and luff to wind.'

Trag' ich zum Dis auf Befehl, und dich entbind' ich des Leibes!
Sprach sie, und schnitt mit der Rechten das Haar ab. Alle zugleich nun
War verflogen die Wärm', und es schwand in die Winde das Leben.

GESANG V.

Aber Aeneas indess durchsteuerte mitten die Bahn schon,
Fest im Entschluss, und schnitt die gedunkelte Flut in der Kühlung,
Oft zu den Mauern gewandt, die der unglückssatten Elissa
Flamme bereits anstrahlt. Was solcherlei Brand doch entzündet,
Lieget verdeckt; doch der Schmerz, der aus Kränkungen heftiger Liebe
Aufsturmt, und der Bewusst, wess fähig ein rasendes Weib sei,
Führen der Teukrer Gemüt durch graunhaft drohende Ahnung.

Als in die offene See sie bereits aufsteurten, und nirgends
Einiges Land noch erschien, rings Himmel und rings nur Gewässer;
Jetzt hing über das Haupt ihm ein bläuliches Regengewölk her,
Nacht mitbringend und Sturm, und es schauerte duster der Abgrund.
Selbst der Steuerer hoch von dem Hinterverdeck, Palinurus:
Wehe! woher so dick um den Aether gelagerte Wölkung?
Was doch, Vater Neptunus, bereitest du? rief er, gebot dann,

Colligere arma jubet, validisque incumbere remis;
Obliquatque sinus in ventum, ac talia fatur :
Magnanime Æneа, non, si mihi Jupiter auctor
Spondeat, hoc sperem Italiam contingere cœlo.
Mutati transversa fremunt, et vespere ab atro
Consurgunt venti, atque in nubem cogitur aër.
Nec nos obniti contra, nec tendere tantum
Sufficimus. Superat quoniam Fortuna, sequamur,
Quoque vocat, vertamus iter. Nec litora longe
Fida reor fraterna Erycis, portusque Sicanos :
Si modo rite memor servata remetior astra.
Tum pius Æneas : Equidem, sic poscere ventos
Jamdudum, et frustra cerno te tendere contra.
Flecte viam velis. An sit mihi gratior ulla,
Quove magis fessas optem demittere naves,
Quam quæ Dardanium tellus mihi servat Acesten,
Et patris Anchisæ gremio complectitur ossa?
Hæc ubi dicta, petunt portus, et vela secundi
Intendunt Zephyri : fertur cita gurgite classis;
Et tandem læti notæ advertuntur arenæ.
At procul excelso miratus vertice montis
Adventum sociasque rates, occurrit Acestes,
Horridus, in jaculis et pelle Libystidis ursæ :
Troia Crimiso conceptum flumine mater
Quem genuit. Veterum non immemor ille parentum
Gratatur reduces, et gaza lætus agresti

Contrarios vientos braman á porfia,
Y del poniente con furioso aliento
Se van contra nosotros levantando,
Y el ayre se van en nubes espesando:
No llega nuestra fuerza á resistillos,
Ni á contrastar tan gran furor bastamos.
Y pues fortuna vence, es bien seguillos,
Y por dó quiera que nos lleven, vamos:
Cuanto mas, que á Sicilia, sin huillos,
Y al puerto fiel de Erix arribamos :
Que no esta léjos, si á volver hoy atino
Por las estrellas mesmas al camino. »
El pio Eneas esto le responde :
« Ya ha larga pieza que los vientos veo
Pedir aqueso, y contrastar tú en vano :
Tuerce pues naos y velas, que no creo
Que hay tierra dó yo arribe mas ufano,
A descansar mis naos como deseo,
Que á la dó habita Acéstes mi Troyano;
Y de mi padre Anquise el cuerpo santo
Guarda en su seno y cubre con su manto. »
Luego que dijo aquesto el padre Eneas,
Las proas enderezan hácia el puerto.
Hiere el derecho Céfiro en las popas,
E hinche todas las senosas velas.
Vuela por l' alta mar la presta flota,
Y en fin en la ribera ya sabida,
Con estremado gozo toma puerto.
El rey Acéstes, que de la alta cumbre
De un alto monte habia de léjos visto
Llegar alli las naos de sus amigos,
Maravillado, sale á recebirlos,
Con hábito de caza, apercebido
De dardos, y vestido de un horrible
Cuero de una valiente osa africana.
Deste fué madre la Troyana Egesta,
Pariole de Criniso el caudal rio :
Y asi con justa causa, no olvidado
De su natural suelo y sangre antigua,
Recibe con gran fiesta á sus Troyanos,
Y agradéceles mucho su venida.
Háceles con la caza que habia muerto
Un sabroso banquete, aunque silvestre :
Y con manjares faciles recrea
El espíritu vital de sus amigos,
De la marina tempestad cansados.
Luego que el nuevo sol el dia siguiente
Barrió de las estrellas todo el cielo,

Indi comanda; via compagni, armianci,
Opriamo i remi, accomodiam le vele,
Tegniamo al vento avverso obliquo il seno.
E rivolto ad Enea : con questo cielo,
Signor (diss' egli) omai più non m' affido
Prender Italia, ancor che Giove stesso
Ne 'l promettesse, ed ei nocchier ne fosse.
Vedi il vento mutato : vedi il mare
Di ver' ponente, che s' annera e gonfia :
Vedi nel ciel, qual ne s' accampa stuolo
Di folte nubi. Traversia di certo
N' assalirà si, che nè girle incontro
Nè durar la potremo. Or poich' a forza
Cosi ne spinge, noi per nostro scampo
Assecondianla; che già presso i porti
Ne son della Sicilia, e 'l lido ospizio
D' Erice tuo fratello, se abbastanza
De l' arte mi rammento, e de le stelle.

Rispose Enea. Ben conosch' io, che duro
E 'l contrasto de' venti, e 'l nostro è vano.
Volgi le vele : e qual più grata altrove,
O più comoda riva, o più sicura
Aver mai ponno le mie stanche navi,
Di quella che ne serba il caro Aceste,
E l' ossa accoglie del buon padre mio?

Cosi volti a levante, e preso in poppa
Il vento, e 'l flutto, a tutta vela il golfo
Correndo, fur subitamente a proda
De l' amica riviera. Avea di cima
Visto d' un monte il cacciatore Aceste
Venir la frigia armata; onde in un tempo
Fu con essi a la riva : e rincontrolli
Allegramente, si com' era incolto
Di dardi armato, e d' irta pelle cinto
Di libic' orso, umano insieme e rozzo,
De la troiana Egesta, e di Crinisio
Fiume, onorato figlio. Ei de gli antichi
Suoi parenti membrando, con gioioso
Volto, se ben con rustico apparecchio,
Gl' invita, li riceve, e li consola.

Grace, ô Neptune ! » Il dit; et, déployant les voiles,
D'un souffle plus oblique il fait enfler leurs toiles :
Fait sur les avirons courber les matelots,
Observe encor le ciel, et s'exprime en ces mots :
« Non ; que Jupiter même ordonne que j'espère,
Je ne puis espérer, par un vent si contraire,
Aborder l'Italie ; un ouragan affreux
S'élance, en mugissant, du couchant ténébreux :
Le vent nous frappe en flanc, l'air n'est plus qu'un nuage :
Vainement je voudrais lutter contre l'orage.
Puisqu'il le faut, cédons. Si de l'aspect des cieux
Un souvenir trompeur n'abuse point mes yeux,
De votre frère Éryx le rivage fidèle
N'est pas loin de ces lieux, et son port nous appelle. —
Hélas ! depuis long-temps, répondit le héros,
Je vous vois vainement lutter contre les flots.
Éryx nous tend les bras; et quel si cher asile
Est plus doux à mon cœur que l'heureuse Sicile,
Que les fertiles bords soumis aux sages lois
D'un prince généreux, né du sang de nos rois ;
Des lieux où dort en paix la cendre de mon père ? »
Il dit : la voile s'enfle ; une haleine prospère
Emporte les vaisseaux ; et, plein d'un doux transport,
Ce rivage connu les reçoit dans son port.

Cependant du sommet d'une roche élevée
Aceste a des Troyens découvert l'arrivée.
Il veut de son bonheur s'assurer de plus près :
Vêtu d'une peau d'ours, et balançant deux traits,
Il accourt, tout ému de joie et de surprise.
D'une mère troyenne et du fleuve Crimise
Le prince hospitalier avait reçu le jour.
Il vole, il les embrasse, il bénit leur retour,
Et, retrouvant en eux le sang de ses ancêtres,
Leur prodigue ses dons et son luxe champêtres.

The frighted crew perform the task assign'd.
Then, to his fearless chief, ' Not Heav'n (said he),
Though Jove himself should promise Italy,
Can stem the torrent of this raging sea.
Mark, how the shifting winds from west arise,
And what collected night involves the skies!
Nor can our shaken vessels live at sea,
Much less against the tempest force their way.
'Tis fate diverts our course ; and fate we must obey.
Not far from hence, if I observ'd aright
The southing of the stars, and polar light,
Sicana lies, whose hospitable shores
In safety we may reach, with struggling oars.'
Æneas then replied : ' Too sure I find
We strive in vain against the seas and wind :
Now shift your sails : what place can please me more
Than what you promise, the Sicilian shore,
Whose hallow'd earth Anchises' bones contains,
And where a prince of Trojan lineage reigns?'
The course resolv'd, before the western wind
They scud amain, and make the port assign'd.

Meantime Acestes, from a lofty stand,
Beheld the fleet descending on the land ;
And, not unmindful of his ancient race,
Down from the cliff he ran, with eager pace,
And hail'd the hero in a strict embrace.
Of a rough Libyan bear the spoils he wore ;
And either hand a pointed jav'lin bore.
His mother was a dame of Dardan blood ;
His sire Crinisus, a Sicilian flood.
He welcomes his returning friends ashore
With plenteous country cates, and homely store.

Einzuziehn das Geräth, und mächtige Ruder zu schwingen:
Quer nun dreht' er die Segel dem Wind', und redete also:
Nein, du erhabner Aeneas, verbürgt' es auch Jupiters Wort mir,
Nie gen Italia hofft' ich bei solchem Himmel zu kommen.
Seitwärts braust umlaufend der Wind, und vom dunkelen Abend
Steigt er empor machtvoll, und Gewölk rings hüllet die Luft ein.
Auch nicht mehr anringen dem Sturm, noch streben genugsam
Können wir. Doch weil Rettung das Gluck noch bietet, gefolgt ihm!
Ilin, wo es ruft, sei gewendet der Lauf. Nicht ferne vermut' ich
Eryx sichere Brudergestad', und Sikania's Hafen;
Falls ich recht mich entsinnend beachtete Sterne zurückmasz.
Drauf Aeneas der fromme: Furwahr, dass solches die Winde
Foderten, sah ich vorlängst, und umsonst du gegen sie strebtest.
Segle die Bahn seitwärts. Ist mir willkommner ein Land wol,
Oder wo mehr ich verlangte die lechzenden Schiffe zu bergen,
Als das mir den Acestes, den Dardanerhelden, bewahret,
Und in dem Schoosz einschlieszt den bestatteten Vater Anchises?
Jener sprachs; und sie lenken zum Port: mitwehender Westwind
Ründet die Segel mit Hauch; rasch fliegt durch den Strudel die Flotte;
Und nun landen sie freudig am Kies des bekannten Gestades.

Fernher sieht von des Berges erhabenem Scheitel verwundert
Nahn die verbündeten Segel, und kommt entgegen Acestes.
Rauh von Spieszen umstarrt, und dem Balg der libyschen Bärin:
Welchen der Strom Krimisos vordem mit der troischen Mutter

Excipit, ac fessos opibus solatur amicis.
Postera quum primo stellas Oriente fugarat
Clara dies; socios in cœtum litore ab omni
Advocat Æneas, tumulique ex aggere fatur :
Dardanidæ magni, genus alto a sanguine divûm,
Annuus exactis completur mensibus orbis,
Ex quo reliquias divinique ossa parentis
Condidimus terra, mœstasque sacravimus aras.
Jamque dies, ni fallor, adest, quem semper acerbum,
Semper honoratum (sic di voluistis), habebo.
Hunc ego, Gætulis agerem si Syrtibus exul,
Argolicove mari deprensus, et urbe Mycenæ;
Annua vota tamen sollennesque ordine pompas
Exequerer, strueremque suis altaria donis.
Nunc ultro ad cineres ipsius et ossa parentis,
Haud equidem sine mente, reor, sine numine divûm,
Adsumus, et portus delati intramus amicos.
Ergo agite, et lætum cuncti celebremus honorem;
Poscamus ventos; atque hæc me sacra quot annis
Urbe velit posita templis sibi ferre dicatis.
Bina boum vobis Troja generatus Acestes
Dat numero capita in naves : adhibete Penates,
Et patrios epulis, et quos colit hospes Acestes.
Præterea, si nona diem mortalibus almum
Aurora extulerit, radiisque retexerit orbem,
Prima citæ Teucris ponam certamina classis;

El pio Eneas manda que se junten
Todos los suyos, que por la ribera
Estaban esparcidos, á consulta,
Y desde un lugar alto así les dice:
« Troyanos mios, ilustre y clara gente,
Linage de los dioses derivado,
La anal revolucion, el dia presente
Ha por sus meses á su fin llegado,
Despues que el sacro cuerpo del clemente
Anquise, padre mio, fué enterrado,
Y que le celebramos, como vistes,
Tristes exequias sobre altares tristes.
Llegado ha ya (si no me engano) el dia
Que siempre tan solene y tan penoso
Estará lijo en la memoria mia,
Cual quiso dios y el hado riguroso.
Desterrado en las Sirtes estaria,
O cautivo en el griego mar odioso,
O en Micénas sirviendo á mi adversario,
Mas nunca olvidaré este aniversario.
Que cumpliré en cualquier destos lugares
Las anales exequias y oraciones,
Y con solene pompa en los altares
Pondré devoto los usados dones.
Hoy creo, que los favores singulares
De los dioses nos traen a las regiones
Dó la urna y huesos de mi padre hallamos,
Y en puerto de amistad segura entramos.
Pues, ea amigos, todos celebremos
La alegre fiesta y honras parentales,
Buen viento y manso mar le demandemos,
Pues uno es de los dioses inmortales :
Y que en la ciudad propia que fundemos
Quiera que estas exequias sean anales :
Y que en templos á él solo dedicados
Sean estos sacrificios frecuentados.
Ya cada nao un par de bueyes tiene
Que l'ha el Troyano Acéstes ofrecido ;
Honrando á vuestros dioses, no conviene
Que dejeis los de Acéstes en olvido.
En viendo que la nona Aurora viene,
Dejando de Titon el rojo nido,
A abrir el mundo con sus rayos claros,
Darse os han juegos dó podais holgaros.
Verse ha primero, cuál es mas ligera
De las galeras de la Téucra gente :
Luego, quién vale mas en la carrera :
Despues, quién es en lucha mas valiente :

Era de l'altro dì l'aurora, e 'l sole
Già fuor de l'onde, allor che 'l frigio duce
Convocati i suoi tutti, alto in un greppo
Posto in mezzo di lor, così lor disse :

Generosi e magnanimi Troiani,
Degna prole di Dardano, e del cielo,
Questa è l'amica terra, ove oggi è l'anno
Ch'a le sant'ossa del mio padre Anchise
Demmo requie, e sepolcro, e i mesti altari
Gli consecrammo. Oggi è (s'io non m'inganno)
Quel sempre acerbo ed onorato giorno,
Ch'onorato ed acerbo mi fia sempre,
(Poichè si piacque a dio) quantunque ovunque
Questo esiglio infelice mi trasporti :
Pongami ne l'arene, e ne le secche
De la Getulia; spingami a gli scogli
Del mar di Grecia; ne la Grecia stessa
Mi chiugga, e dentro al cerchio di Micene;
Ch'io l'arò sempre per solenne; e voti
Farogli ogn'anno, e sacrificj, e ludi.
Or poichè da'celesti, oltre ogni avviso
Nostro, tra'nostri siamo in prova addotti
Per onorar le sue ceneri sante,
Onorianle, adorianlo; e dal suo nume
Imploriamo devoti amici i venti,
E stabil seggio, ove gli s'erga un tempio,
In cui sian quest'esequie, e questi onori
Rinovellati eternamente ogni anno.
Due pingui buoi, per ciascun nostro legno
Vi proferisce il buon troiano Aceste.
Voi d'Aceste e di Troia i patrj numi
Ne convitate; ed io quando l'aurora
Tranquillo e queto il nono giorno adduca,
A' solenni spettacoli v'invito,
Di navi, di pedoni, e di cavalli,
Al corso, a la palestra, al cesto, a l'arco.

A peine à l'orient l'aurore de retour
Aux astres de la nuit fait succéder le jour,
Aux mânes paternels préparant son hommage,
Le héros empressé parcourt tout le rivage;
Il rassemble en un lieu tous les Troyens épars;
Et là, d'une hauteur d'où ses libres regards
Embrassent d'un coup d'œil la foule qu'il domine:
« Vous, de qui jusqu'aux dieux remonte l'origine,
Braves Troyens! l'année a terminé son cours
Depuis que, dans ces lieux, de l'auteur de mes jours
J'ai déposé la cendre, et qu'à cette ombre chère
J'ai dressé de mes mains un autel funéraire.
Voici même, je crois, ce jour infortuné
Où mon père... Grands dieux, vous l'avez ordonné!
Jour à jamais funeste, à jamais vénérable!
Oui, que le sort, pour moi toujours inexorable,
Me jette dans les fers, m'exile sur les flots,
Dans les syrtes déserts, ou sur les mers d'Argos,
Ce grand jour reverra mes mains religieuses
Honorer son retour par des pompes pieuses;
Et des dons solennels acquitteront mes vœux.
Enfin, bénissons tous la volonté des dieux!
Nous voici sur sa tombe, et sur sa cendre même;
Nous sommes dans les ports d'un prince qui nous aime.
Honorez donc Anchise, implorez donc les vents;
Et qu'il souffre qu'un fils, en de plus heureux temps,
En des temples pompeux consacrés à sa gloire,
Puisse ainsi tous les ans célébrer sa mémoire!
Pour vous montrer sa joie, à chacun des vaisseaux
Le généreux Aceste accorde deux taureaux.
Allez; et, puisqu'ici sa bonté nous rassemble,
Que vos dieux et les siens soient honorés ensemble.
Ce n'est pas tout: demain, des portes d'orient
Si l'aurore revient avec un front riant,
Et sous un ciel serein ouvre un jour sans nuage,
Amis, préparez-vous: sur ce même rivage

Now, when the following morn had chas'd away
The flying stars, and light restor'd the day,
Æneas call'd the Trojan troops around,
And thus bespoke them from a rising ground:
'Offspring of heav'n, divine Dardanian race!
The sun, revolving through th' ethereal space,
The shining circle of the year has fill'd,
Since first this isle my father's ashes held:
And now the rising day renews the year—
A day for ever sad, for ever dear.

This would I celebrate with annual games,
With gifts on altars pil'd, and holy flames,
Though banish'd to Gætulia's barren sands,
Caught on the Grecian seas, or hostile lands:
But, since this happy storm our fleet has driv'n
(Not, as I deem, without the will of Heav'n)
Upon these friendly shores and flow'ry plains,
Which hide Anchises and his blest remains;
Let us with joy perform his honours due,
And pray for prosp'rous winds, our voyage to renew—
Pray, that, in towns and temples of our own,
The name of great Anchises may be known;
And yearly games may spread the god's renown.

Our sports Acestes, of the Trojan race,
With royal gifts ordain'd, is pleas'd to grace;
Two steers on ev'ry ship the king bestows:
His gods and ours shall share your equal vows.
Besides, if, nine days hence, the rosy morn
Shall with unclouded light the skies adorn,
That day with solemn sports I mean to grace:
Light galleys on the seas shall run a wat'ry race;

Zeugete. Dieser, der gern des alten Geschlechts sich erinnert,
Heiszt sie vergnügt willkommen, und theilt des ländlichen Reichthums
Brüderlich mit, und stärkt durch Freundschaftsgabe die Müden.
Als am folgenden Morgen die Stern' hinscheuchend im Aufgang
Strahlte der Tag; da berief der sämtlichen Freunde Versammlung
Rings am Gestad' Aeneas, und sprach vom gehügelten Werder:

Dardanus edles Geschlecht, aus erhabenem Blute der Götter,
Ganz ist jetzo erfüllt von rollenden Monden der Jahrkreis.
Seit wir den heiligen Rest und den Staub des göttlichen Vaters
Hier in Erde gesenkt, bei geweiheten Traueraltären.
Heut ist, trügt nicht alles, der Tag, der stets mir ein herber,
Stets ein gefeierter Tag (so wolltet ihr Götter!) mir sein wird.
Wenn ich diesen verbannt in gätulischen Syrten erlebte,
Wenn im argolischen Meere verstürmt, und selbst in Mycene;
Dennoch ein jähriges Fest mit Gelubd' und feierndem Aufzug
Würd' ich begehn, und häufen die Brandaltäre mit Gaben.
Jetzo von selbst an das Grab und die theuere Asche des Vaters,
Traun nicht ohne den Rath, wie ich mein', und den Willen der Götter,
Sind wir gelangt, da verweht in der Freundschafft Hafen wir eingehn.
Auf denn, mit Lust uns alle zur festlichen Ehre versammelt!
Lasst uns um Fahrwind flehn; und dies mein jähriges Opfer
Wolle, wenn blühet die Stadt, er empfahn in geweiheten Tempeln.
Gerne gewährt euch Stiere der troische Sproszling Acestes
Je zwei Haupt für die Schiffe. Gesellt die Penaten zum Festmahl,
Eure sowohl, als jene, die ehrt Acestes der Gastfreund.

Quique pedum cursu valet, et qui viribus audax
Aut jaculo incedit melior levibusque sagittis,
Seu crudo fidit pugnam committere cestu :
Cuncti adsint, meritæque expectent præmia palmæ.
Ore favete omnes, et tempora cingite ramis.
Sic fatus, velat materna tempora myrto.
Hoc Helymus facit, hoc ævi maturus Acestes,
Hoc puer Ascanius; sequitur quos cetera pubes.
Ille e concilio multis cum millibus ibat
Ad tumulum, magna medius comitante caterva.
Hic duo rite mero libans carchesia Baccho
Fundit humi, duo lacte novo, duo sanguine sacro;
Purpureosque jacit flores, ac talia fatur :

Salve, sancte parens, iterum; salvete recepti
Nequidquam cineres, animæque umbræque paternæ.
Non licuit fines Italos, fataliaque arva,
Nec tecum Ausonium, quicumque est, quærere Thybrim.
Dixerat hæc : adytis quum lubricus anguis ab imis
Septem ingens gyros, septena volumina, traxit,
Amplexus placide tumulum, lapsusque per aras :
Cæruleæ cui terga notæ maculosus et auro
Squamam incendebat fulgor : ceu nubibus arcus
Mille jacit varios adverso sole colores.
Obstupuit visu Æneas. Ille agmine longo
Tandem inter pateras et levia pocula serpens

Y cuyo dardo ó flecha es mas certera :
Cuál con el duro cesto es preminente :
Yo os pondré premios, nadie falte al juego :
Holgaos conmigo y coronad os luego.
Dicho esto, á si coronase con mirto,
Arbol sagrado á Vénus madre suya.
Hace Helimo lo mesmo y el anciano
Acéstes, y lo mesmo el mozo Ascanio :
Luego la gente toda se corona.
Eneas, acabado ya el concilio,
Parte para el sepulcro de su padre,
En medio de infinita compañía,
Dó ya llegado, toma dos tazones
De puro vino : y viértelos en tierra,
Guardando las usadas ceremonias.
Y luego dos de nueva y fresca leche :
Y dos de sacra sangre de las victimas :
Esparce el suelo de purpúreas flores :
Y con tal oracion invoca al padre :
« Salve, mi Anquises, padre santo y caro :
Salúdoos, alma y huesos paternales,
Escapados, en vano con mi amparo,
Del fuego griego y los Troyanos males;
No te dejó ir á Italia el hado avaro :
Ni á mi contigo entrar en los fatales
Campos, ni al Tibre Ausonio caudaloso
Ir á buscar, á dó quier que él sea, reposo. »
No bien hubo acabado el pio Eneas,
Cuando del hondo del sepulcro oscuro
Sale una gran culebra lucia y lisa,
En siete grandes roscas revolviéndose,
Y con manso y doméstico semblante
Abraza el bulto del sepulcro en torno :
Y por las sacras aras se pasea.
Tenia el espinazo variado
De verdinegras pintas, las escamas
De un resplandor dorado matizadas,
Cual suele el arco en las mojadas nubes
Mostrarse de colores mil compuesto,
Cuando á las nubes hiere el sol de enfrente.
Pasmo aquella vision estraña á Eneas :
Mas la culebra mansa resbalándose
Por entre aquellas tazas, y por medio
De aquellos tersos y preciosos vasos,
Con ímpetu moviendo el largo cuerpo,
Los manjares gustó, y sin hacer daño
A su sepulcral cueva tornó á entrarse,
Dejando hecha salva en las viandas.

Ognun vi si prepari : ognun ne speri
Degna del suo valor mercede, e palma.
E voi datevi assenso, e tutti insieme,
V'inghirlandate; e cio dicendo, il primo
Del suo mirto materno il crin si cinse.
Elimo lo segui, seguillo Alete,
Un di verd'anni, e l'altro di maturi;
Poscia il fanciullo Julo : e dietro a loro
D'ogni età gli altri tutti. Enea disceso
Dal parlamento, in mezzo a quante intorno
Avea schiere di genti, umile e mesto
Al sepolcro d'Anchise appresentossi :
E con rito solenne in terra sparte
Due gran coppe di vino, e due di latte,
E due di sangue, di purpurei liori
Vi nevigò di sopra un nembo, e disse :

A voi sant'ossa, a voi ceneri amate,
E famose, e felici, anima ed ombra
Del padre mio, torno di nuovo indarno
Per onorarvi; poichè Italia, e 'l Tebro
(Se pur Tebro è per noi) ne si contende.
Or quel, ch'io posso, con devoto affetto
V'adoro, e 'nchino come cosa santa.

Mentre cosi dicea, di sotto al cavo
De l'alto avello, un gran lubrico serpe
Uscio placidamente : e sette volte
Con sette giri al tumulo s'avvolse.
Indi strisciando, infra gli altari, e i vasi
Le vivande lambendo, in dolce guisa
Con le cerulee sue squamose terga
Se 'n gio divincolando, e quasi un'Iri
A sole avverso scintillò d'intorno
Mille varj color di luce, e d'oro.
Stupissi Enea di cotal vista : e l'angue
Di lungo tratto infra le mense, e l'are,
Ond'era uscito, al fin si ricondusse.

J'ordonnerai des jeux, et d'agiles vaisseaux
Ouvriront les combats sur la scène des eaux.
Ceux dont le trait plus sûr part avec plus d'adresse,
Qui brillent par la force ou bien par la vitesse,
Ou ceux qui, plus hardis, d'un ceste armant leurs mains,
Savent à leurs rivaux porter des coups certains,
Qu'ils viennent : la couronne et les palmes sont prêtes.
Vous, cependant priez, et couronnez vos têtes. »
Il dit, et ceint son front du myrte maternel ;
Chacun suit son exemple ; aussitôt vers l'autel
Il marche environné des flots d'un peuple immense :
Au cercueil de son père il arrive en silence ;
Deux fois de sang sacré, deux fois de lait nouveau,
Et deux fois d'un vin pur arrose son tombeau ;
Il fait pleuvoir des fleurs ; il soupire, et s'écrie :
« Salut, mânes divins ! salut, ombre chérie !
Je puis donc voir encor ton pieux monument,
Le ma douleur, hélas ! trop vain soulagement !

Quels que soient ces états où le destin m'appelle,
Que m'importe sans toi ma fortune nouvelle ?
Que m'importe un empire où tu ne seras pas ?
Le ciel n'a point voulu qu'en ces heureux climats,
Où m'attend, me dit-on, un destin plus prospère,
Mon bonheur s'embellît de celui de mon père. »

Il dit, et de la tombe un serpent monstrueux
Sort, et, développant ses plis majestueux,
Embrasse mollement la tombe paternelle :
D'un or mêlé d'azur son écaille étincelle ;
Et son émail changeant jette un éclat pareil
A l'écharpe brillante où s'empreint le soleil.
On s'étonne à sa vue ; et lui, sans violence
Parmi les vases saints s'avançant en silence,
Glisse, effleure les mets, et, rassemblant ses nœuds,
Rentre au fond de la tombe, et disparaît aux yeux.

Some shall in swiftness for the goal contend,
And others try the twanging bow to bend :
The strong, with iron gauntlets arm'd, shall stand
Oppos'd in combat on the yellow sand.
Let all be present at the games prepar'd ;
And joyful victors wait the just reward.
Pair now assist the rites, with garlands crown'd.'
He said, and first his brows with myrtle bound.
Then Helymus, by his example led,
And old Acestes, each adorn'd his head ;
Thus young Ascanius, with a sprightly grace,
His temples tied, and all the Trojan race.

Æneas then advanc'd amidst the train,
By thousands follow'd through the flow'ry plain,
To great Anchises' tomb ; which when he found,
He pour'd to Bacchus, on the hallow'd ground,
Two bowls of sparkling wine, of milk two more,
And two (from offer'd bulls) of purple gore.
With roses then the sepulchre he strow'd,
And thus his father's ghost bespoke aloud :
'Hail, O ye holy manes! hail again,
Paternal ashes, now reviv'd in vain!
The gods permitted not, that you with me
Should reach the promis'd shores of Italy,
Or Tyber's flood, what flood soe'er it be.'
Scarce had he finish'd, when, with speckled pride,
A serpent from the tomb began to glide ;
His hugy bulk on seven high volumes roll'd :
Blue was his breadth of back, but streak'd with scaly gold.
Thus gliding on his curls, he seem'd to pass
A rolling fire along, and singe the grass.
More various colours through his body run,
Than Iris when her bow imbibes the sun.
Betwixt the rising altars, and around,
The sacred monster shot along the ground ;
With harmless play amidst the bowls he pass'd,
And with his lolling tongue assay'd the taste.

Ueberdas, wenn den neunten der menschenerfreuenden Tage
Jetzt Aurora erhob, und mit Glanz umstralte den Erdkreis.
Ordn' ich zuerst Kampfpreise der hurtigen Flotte den Teukrern,
Auch wer im Laufe der Fusze vermag, und wer, mutiger Stärke,
Meister im Schwunge des Speers und geflügelter Pfeile hinweggeht,
Oder sich traut, Faustkampf mit rohem Geflecht zu bestehen.
Jeder erschein', abwartend der würdigen Palme Belohnung.
Naht mit günstiger Zung', und kranzt mit Laube die Schläfen.
Sprachs, und wand um die Schläfen sich selbst der Zeugerin Myrte.
Dies thut Helymos; dies, schon reif an Alter, Acestes;
Dies Askanius auch; und es folgt die übrige Jugend.
Jetzo ging Aeneas mit Tausenden aus der Versammlung
Hin zu der Gruft, er mitten im Schwarm umdrängenden Volkes,
Dort zween Becher zur Weihe mit lauterem Tranke des Bacchus
Sprenget er, zween voll Milch, und zween voll heiligen Blutes;
Streut dann purpurne Blumen darauf, und erhebet die Worte:
Heil dir, hehrer Erzeuger, auch jetzt! Heil euch, die umsonst ich
Rettete, Staub und Gebein, und Geist und Schatten des Vaters!
Nicht war vergönnt, mit dir italische Fluren des Schicksals
Auszuspähn, noch, wo er auch sei, den ausonischen Thybris!
Jener sprachs; das empor aus dem Heiligthum schlüpfend ein Drache
Sieben Kreis' unmäszig und sieben Umwindungen herzog,
Sanft einschlieszend das Grab, und längs den Altären geschlängelt:
Dem in Bläue der Bücken gestreift, und mit Flecken des Goldes
Hell die Schuppe gesprengt rings funkelte : wie im Gewolk bunt
Gegen die Sonn' anstrahlet der tausendfarbige Bogen.

Libavitque dapes, rursusque innoxius imo
Successit tumulo, et depasta altaria liquit.
Hoc magis inceptos genitori instaurat honores,
Incertus, Geniumne loci, Famulumne parentis
Esse putet; cædit binas de more bidentes,
Totque sues, totidem nigrantes terga juvencos.
Vinaque fundebat pateris, animamque vocabat
Anchisæ magni, Manesque Acheronte remissos.
Nec non et socii, quæ cuique est copia, læti
Dona ferunt; onerant aras, mactantque juvencos.
Ordine aëna locant alii, fusique per herbam
Subjiciunt veribus prunas, et viscera torrent.
Expectata dies aderat, nonamque serena
Auroram Phaëthontis equi jam luce vehebant;
Famaque finitimos et clari nomen Acestæ
Excierat : læto complerant litora cœtu
Visuri Æneadas; pars et certare parati.
Munera principio ante oculos circoque locantur
In medio : sacri tripodes, viridesque coronæ,
Et palmæ, pretium victoribus, armaque, et ostro
Perfusæ vestes, argenti aurique talenta;
Et tuba commissos medio canit aggere ludos.
Prima pares ineunt gravibus certamina remis
Quatuor, ex omni delectæ classe, carinæ.
Velocem Mnestheus agit acri remige Pristin;
Mox Italus Mnestheus, genus a quo nomine Memmi;

Eneas, á esta causa mas devoto,
En los sacros oficios comenzados,
Al caro padre insiste y persevera:
Incierto de si aquel serpiente fuese
El genio del lugar dó entonces estaba,
O si el ministro de su ilustre padre:
Mata conforme al uso cinco ovejas,
Y puercas otras tantas, y otros cinco
Novillos, cada cual de cerro negro,
Y derramando vino con las tazas,
Llama del grande Anquises la santa alma,
Pidiendo, que del lago inexorable
De Aqueronte al sepulcro venir quiera:
Tras dél, los suyos todos de consuno
Alegres al sepulcro ofrecen dones,
Cada uno segun tiene y segun puede;
Y cargan dellos los altares sacros.
Matan becerros unos, otros ponen
Por orden las calderas y las ollas,
Y en la yerba tendidos ponen brasas
Bajo de los cargados asadores,
Y asan aquellas carnes é intestinos.
Ya el esperado dia habia llegado:
Ya los cabellos de Faeton traian
Con luz serena la novena Aurora:
La fama de la fiesta y el renombre
Del claro Acestes ya habia allí juntado
La comarcana gente, y las riberas
De alegre multitud estaban llenas:
Unos salian á ver á los Troyanos,
Otros á ejercitarse en las contiendas.
Mandan poner los premios lo primero,
Porque los viesen los competidores,
En medio de las lizas. Estos eran
Ciertas preciosas y sagradas mesas,
Ciertas coronas verdes, ciertas palmas,
Premio á los vencedores justo y dino:
Ricos arneses, armas y vestidos
Con grana recamados: y talentos
De muy cendrada plata y de oro puro.
Los cuales puestos, la trompeta al punto
Sono, dando senal de un lugar alto,
Que á las fiestas se daba ya licencia:
Diose por suerte la primer conquista
A cuatro naos, en todas escogidas,
Todas iguales en valientes remos.
Mnesteo gobierna á la veloce Pristis,
Con fuerza de briosísimos remeros,

Rinovello gl'incominciati onori
Il frigio duce, del serpente incerto,
Se del loco era il genio, o pur del padre
Sergente o messo; e com'era uso antico,
Cinque pecore elette, e cinque porci,
Con cinque di morello il tergo aspersi
Grassi giovenchi anzi a la tomba uccise,
Nuove tazze versando, e nuovamente
Fin d'Acheronte richiamando il nome,
E l'anima d'Anchise. Indi i compagni,
Ciascun secondo la sua possa, offrendo,
Lieti colmar di doni i santi altari.
Altri di lor le vittime immolaro,
Altri cibi ne fero; e tutti insieme
Su 'l verde prato a convivar si diero.

Era già 'l nono destinato giorno
Sereno e lieto a l'oriente apparso;
E già la vaga fama e 'l chiaro nome
Avea d'Aceste convocati intorno
I vicin tutti, e pieni erano i liti
Di gente, cui traea, parte vaghezza
Di vedere i Troiani, e parte ardire
Di provarsi con loro. In prima esposti
Con pompa riguardevole e solenne
Furo in mezzo del circo armi indorate,
Purpuree vesti, e tripodi, e corone,
E più guise d'arnesi, e di monete
D'argento, e d'oro : e palme ed altri premj
Di vincitori; indi sonora tromba
D'alto diè segno a i desiati ludi,
E dal mar cominciossi. Avean di tutta
La teucra armata quattro legni scelti
Più di remi, e di remigi guarniti,
E di tutti più destri. Un fu la Pistri,
E Memmo la reggea, Memmo, che poi
L'Italo fu nomato, e diede il nome
A la stirpe de'Memmi. La Chimera

« Quel est, dit le héros, ce serpent tutélaire?
Est-ce un gardien sacré du tombeau de mon père?
Serait-ce de ces lieux le génie inconnu? »
Par cette incertitude un instant retenu,
Son cœur accepte enfin ce présage propice :
Il revient au cercueil sous cet heureux auspice;
Immole cinq brebis et cinq jeunes taureaux,
Dont la noire couleur sied au deuil des tombeaux;
Appelle encore Anchise, invoque sa grande ombre,
Et ses mânes sortis de leur demeure sombre.
Son exemple est suivi par tous ses compagnons.
Chacun sur son pouvoir a mesuré ses dons :
Les uns font bouillonner les ondes écumantes;
D'autres sur les foyers portent les chairs fumantes,
Excitent le brasier d'un souffle haletant,
Et tournent sur le feu leur débris palpitant.
Enfin l'heure est venue; et la neuvième aurore
Des rayons d'un jour pur en naissant se colore;
Et le grand nom d'Aceste, et l'éclat de ces jeux,
De vingt peuples divers ont inondé ces lieux.
Tous accourus en foule ont déserté leurs villes,
Rivaux ambitieux ou spectateurs tranquilles.
D'abord les prix divers, l'airain, l'argent et l'or,
Et la palme à leurs yeux plus précieuse encor,
Des fronts victorieux la couronne brillante,
Et des habits brodés la pourpre étincelante,
Et des trépieds sacrés, chers aux triomphateurs,
Sont en pompe étalés aux yeux des spectateurs;
Soudain par ses accens la trompette guerrière
Aux combats désirés vient ouvrir la carrière.

Ils commencent : d'abord sur la plaine des eaux
Quatre vaisseaux choisis portent quatre rivaux.
Vantant de ses rameurs l'infatigable haleine,
Muesthée a sous ses lois la pesante Baleine,

Thus fed with holy food, the wond'rous guest
Within the hollow tomb retir'd to rest.
The pious prince surpris'd at what he view'd,
The fun'ral honours with more zeal renew'd.
Doubtful if this the place's Genius were,
Or guardian of his father's sepulchre.
Five sheep, according to the rites, he slew;
As many swine, and steers of sable hue :
New gen'rous wine he from the goblets pour'd,
And call'd his father's ghost, from hell restor'd.
The glad attendants in long order come,
Off'ring their gifts at great Anchises' tomb :
Some add more oxen; some divide the spoil;
Some place the chargers on the grassy soil :
Some blow the fires, and offer'd entrails broil.

Now comes the day desir'd. The skies were bright
With rosy lustre of the rising light :
The bord'ring people, rous'd by sounding fame
Of Trojan feasts, and great Acestes' name,
The crowded shore with acclamations fill,
Part to behold, and part to prove their skill.
And first the gifts in public view they place,
Green laurel-wreaths, and palm—the victor's grace :
Amid in the circle, arms and tripods lie,
Ingots of gold and silver heap'd on high,
And vests embroider'd, of the Tyrian dye.

The trumpet's clangor then the feast proclaims;
And all prepare for their appointed games.
Four galleys first, which equal rowers bear,
Advancing, in the wat'ry lists appear.
The speedy Dolphin, that outstrips the wind,
Bore Mnestheus, author of the Memmian kind :
Gyas the vast Chimæra's bulk commands,
Which rising like a tow'ring city stands :

Staunend erblickt' Aeneas die Schau. Langrollenden Zuges
Jetzt die Schalen hindurch und die blinkenden Becher geschmieget,
Kostete jener den Schmaus; rückwärts unschädlich gewandt dann
Schlüpft' er zum Hügel hinein, und verliesz die unmarchten Altäre.
Eifriger ordnet er noch die begonnene Ehre dem Vater,
Zweifelnd, ob Genius jener des Orts, ob Diener des Vaters
Scheinen mög'; und er schlachtet ein Paar rechtaltriger Schafe.
Auch der Säue so viel, und so viel schwarzleibige Farren;
Und wie er Wein aus Schalen herabgoss, rief er Anchises
Groszen Geist, und die Manen, gekehrt aus Acherons Abgrund.
Auch die Genossen zugleich, willfährig vom Seinigen jeder,
Bringen Geschenk; sie belasten Altär', und weihen sich Farren.
Ehernen Zeug stellt mancher umher; und im Grase gelagert,
Haufen sie unter den Spieszen die Glut, und rösten des Fleisches.

Schau, der erwartete Tag stieg auf, und den neunten der Morgen
Trug in heiterem Lichte das Sonnengespann Hyperions.
Rings Anwohnende lockte der Ruf und des edlen Acestes
Name daher; weit füllte der fröhliche Haufen den Meerstrand,
Theils die Aeneaden zu schaun, theils fertig zum Wettkampf.
Anfangs werden die Preis' im mittleren Raume dem Anblick
Dargestellt : Dreifüsze der Weih', und grünende Kranze,
Und siegprangende Palmen, und Waffengeschmeid', und in Purpur
Wohl durchkochte Gewand', und des Goldes Talent' und des Silbers.
Und zum Beginne des Spiels tont hell die Trompete vom Werder.
Erst nun gehn in den Kampf, sich gleich an gewaltigen Rudern,

Ingentemque Gyas ingenti mole Chimæram,
Urbis opus, triplici pubes quam Dardana versu
Impellunt, terno consurgunt ordine remi;
Sergestusque, domus tenet a quo Sergia nomen,
Centauro invehitur magna; Scyllaque Cloanthus
Cærulea, genus unde tibi, Romane Cluenti.

Est procul in pelago saxum spumantia contra
Litora, quod tumidis submersum tunditur olim
Fluctibus, hiberni condunt ubi sidera Cori;
Tranquillo silet, immotaque attollitur unda
Campus, et apricis statio gratissima mergis.
Hic viridem Æneas frondenti ex ilice metam
Constituit signum nautis pater: unde reverti
Scirent, et longos ubi circumflectere cursus.
Tum loca sorte legunt, ipsique in puppibus auro
Ductores longe effulgent ostroque decori;
Cetera populea velatur fronde juventus,
Nudatosque humeros oleo perfusa nitescit.
Considunt transtris; intentaque brachia remis;
Intenti expectant signum, exultantiaque haurit
Corda pavor pulsans, laudumque arrecta cupido.
Inde, ubi clara dedit sonitum tuba, finibus omnes,
Haud mora, prosiluere suis: ferit æthera clamor

Digo del buen Mnesteo, Téucro entónces;
Mas Italo despues: del cual desciende
El inclito linage de los Memmios.
Iba el buen Gias en la gran Quimera,
Nao de monstroso tomo, cuyo gasto
Y obra, no era de un hombre aunque muy rico,
Mas de ciudad no pobre ser pudiera,
La cual impelen por el mar profundo
Con grande ardor los Dárdanos mancebos,
Por tres ordenes puestos en los bancos,
Con otras tantas ordenes de remos.
Sergesto, aquel que dió principio y nombre
A la familia antigua de los Sergios,
Gobierna y rige la gran nao Centauro.
Cloanto, cepa en Roma del linage
De los Cluentos, toma el gobernalle
De la ligera y verdinegra Scila.
Léjos dentro en el mar esta un peñasco
A la espumosa orilla puesto en frente,
De las hinchadas olas muy batido:
El cual está cubierto de agua á tiempos,
Esto es, cuando el Gallego ivernal viento
Esconde con nublados las estrellas:
Mas cuando hay mar bonanza y se sosiega,
En torno la agua muestra aquella isleta,
Fuera del sesgo mar un campo llano,
Estanza propia y agradable albergo
De los marinos cuervos, que mojados
Del mar, allí se enjugan y se abrigan.
En esta roca puso el padre Eneas
Un verde pie de una hojosa encina,
Señal desde la cual los marineros
Volviesen al lugar de dó salian,
Luego los capitanes por sus suertes
Toman los puestos. Ya en sus naos por orden
De léjos resplandecen llenos de oro,
Y con soberbia purpura adornados.
Ya toda la otra juventud Troyana
De álamo blanco, alegre, se corona.
Ya todos muestran los desnudos hombros
Resplandecientes con el blando aceyte.
Toma su banco cada cual por orden,
Y asido de su remo: atentamente
Espera la señal con alborozo.
Un pavoroso sobresalto, junto
Con un vivo deseo de honra y gloria,
Hiere y hace temblar sus corazones.
En el instante mesmo que la clara

Fu l'altro, a cui preposto era il gran Gia,
Un gran vascello, ch'a tre palchi avea
Disposti i remi: e i remiganti tutti
Eran troiani, e giovani, e robusti.
Fu 'l gran Centauro il terzo, e di quest'era
Sergesto il capo, ch'a la Sergia prole
Diede principio. L'ultimo la Scilla
Guidata da Cloanto, onde i Cluenti
Trasser nome, e legnaggio. E lunge incontra
A la spumosa riva un basso scoglio,
Che da' flutti percosso è talor tutto
Inondato e sommerso. Il verno, i venti
Vi tendon sopra un nubiloso velo,
Che ricopre le stelle; e quando è il tempo
Tranquillo, ha nell' asciutto una pianura
Ch'è di marini uccelli aprica stanza.

Quì d'un elce frondoso il segno pose
Il padre Enea, fin dove il corso avanti
Stender pria si dovesse, e poi dar volta.
Indi sortiti i luoghi, al suo ciascuno
Si pose in fila. I capitani in poppa
Addobbati di bisso, e d'ostro, e d'oro,
Risplendean di lontano: e gli altri tutti
D' una livrea di pioppo incoronati,
Stavano con le terga ignudi ed unti,
Si che tra l' olio e 'l sol, lumiere e specchi
Parean da lunge; e già ne' banchi assisi
Tese a' remi le braccia, al suon l'orecchia,
Aspettavano il segno. I cori intanto
Palpitando movea disio d' onore,
E timor di vergogna. Avea la tromba
Squillato appena, ch' in un tempo i remi
Si tuffar tutti, e tutti i legni insieme
Si spiccar da le mosse. I gridi al cielo

Mnesthée, ô Memmius ! auteur de votre sang.
Puis l'immense Chimère, où sur un triple rang
La rame à triples coups dompte le flot rebelle,
Sur l'abîme des mers flottante citadelle,
Obéit à Gyas. Sergeste, dont le nom
Des nobles Sergiens honore la maison,
Fera gémir les mers sous le poids du Centaure.
Et toi, Cluentius! né d'un sang qu'on adore,
Cloanthe, de ton nom le fondateur fameux,
Sur la verte Scylla fend les flots écumeux.

Au sein profond des mers, à l'aspect du rivage,
S'élève un vaste roc, qui, dans des jours d'orage,
Cache son front battu des vents impétueux.
Quand la mer aplanit ses flots tumultueux,
Il paraît, et, sortant de la vague immobile,
Offre aux oiseaux des mers un refuge tranquille.

Là, leur main dresse un chêne orné de ses rameaux,
Verdoyante limite, où chacun des rivaux
Doit, repliant sa course au bout de la carrière,
Revenir, et de loin regagner la barrière.
Le sort règle les rangs : brillans de pourpre et d'or,
Sur leurs poupes montés, prêts à prendre l'essor,
Les chefs fixent les yeux témoins de cette fête :
De pâles peupliers leur troupe ceint sa tête ;
Et du fruit de Pallas la brillante liqueur
De leurs corps demi-nus assouplit la vigueur.
Ils se placent, les bras étendus sur la rame;
Attentifs au signal, ils l'attendent, leur ame
Est déjà dans la lice ; et l'espoir et la peur
Font bouillonner leur sang, font palpiter leur cœur.
Enfin l'airain sonore a rompu le silence ;
La troupe impatiente au même instant s'élance ;
Du même point déjà tout sort, tout est sorti,
Et des cris du départ l'olympe a retenti.

Three Trojans tug at ev'ry lab'ring oar;
Three banks in three degrees the sailors bore,
Beneath their sturdy strokes the billows roar.
Sergestus, who began the Sergian race,
In the great Centaur took the leading place;
Cloanthus on the sea-green Scylla stood,
From whom Cluentius draws his Trojan blood.

Far in the sea, against the foaming shore,
There stands a rock: the raging billows roar
Above his head in storms; but, when 'tis clear,
Unturl their ridgy backs, and at his foot appear.
In peace below the gentle waters run;
The cormorants above lie basking in the sun.
On this the hero fix'd an oak in sight,
The mark to guide the mariners aright.
To bear with this, the seamen stretch their oars;
Then round the rock they steer, and seek the former shores.
The lots decide their place. Above the rest,
Each leader shining in his Tyrian vest;
The common crew, with wreaths of poplar boughs,
Their temples crown, and shade their sweaty brows:
Besmear'd with oil, their naked shoulders shine.

All take their seats, and wait the sounding sign:
They gripe their oaks; and ev'ry panting breast
Is rais'd by turns with hope, by turns with fear depress'd.
The clangor of the trumpet gives the sign;
At once they start, advancing in a line:
With shouts the sailors rend the starry skies;
Lash'd with their oars, the smoky billows rise;
Sparkles the briny main, and the vex'd ocean fries.

Vier aus dem ganzen Geschwader mit Fleisz erkohrene Barken.
Mnestheus führt den im Schwunge der Ruderer sturmenden Wallfisch;
Mnestheus, Italer bald, Urahn des memmischen Stammes.
Gyas zunächst lenkt mächtig den mächtigen Bau der Chimära,
Wie ein Kastell; die, von dreifach gereiheter Dardanerjugend
Fortgedrängt, sich dreifach geordnete Ruder emporstuft.
Auch Sergesthus, wovon der Sergier Haus sich benamet,
Fährt auf der groszen Zentaurin einher; auf der bläulichen Scylla
Jagt Kloanthus, woher du Römer Cluentius abstammst.

Fern im offenen Meer ist ein Fels entgegen des Ufers
Schäumender Flut, der untergetaucht oft tost in geschwollnen
Brandungen, wann rauhwinternd die Stern' einhüllet der Kaurus :
Still in Heitere schweigt er, und ragt aus geglättetem Spiegel
Als Blachfeld, wo gerne sich sonnt ein Gewimmel von Tauchern.
Dort ein grünendes Ziel von der Steineich' ästigem Sprossling
Pflanzt Aeneas der Vater den Schiffenden; dass sie zurück dort
Kehreten, wann sie herum in langem Laufe gesteuert.
Stellung gewharte das Loos. Jetzt hoch auf den Hinterverdecken
Strahlen die Führer in Gold fernher und prangendem Purpur :
Aber mit Pappellaub' umhüllt sich die übrige Jugend,
Rüstig, die Schulter entblöszt, und mit salbendem Oele beschimmert.
Alles sitzt auf die Bank', und gestrengt sind die Arm' an den Rudern;
Alles gestrengt erwartet den Wink : in den klopfenden Herzen
Wühlt die pochende Angst, und des Ruhms gespannte Begierde.
Jetzt, da der hellen Trompete Geton klang, all' aus den Grenzen
Stürmeten ohne Verzug sie hervor; laut schallt zu dem Aether

Nauticus; adductis spumant freta versa lacertis.
Infindunt pariter sulcos, totumque dehiscit
Convulsum remis rostrisque tridentibus æquor.
Non tam præcipites bijugo certamine campum
Corripuere, ruuntque effusi carcere currus;
Nec sic immissis aurigæ undantia lora
Concussere jugis, pronique in verbera pendent.
Tum plausu fremituque virûm studiisque faventum
Consonat omne nemus, vocemque inclusa volutant
Litora; pulsati colles clamore resultant.

Effugit ante alios, primisque elabitur undis
Turbam inter fremitumque Gyas; quem deinde Cloanthus
Consequitur, melior remis : sed pondere pinus
Tarda tenet. Post hos æquo discrimine Pristis
Centaurusque locum tendunt superare priorem;
Et nunc Pristis habet, nunc victam præterit ingens
Centaurus; nunc una ambæ junctisque feruntur
Frontibus, et longa sulcant vada salsa carina.
Jamque propinquabant scopulo, metamque tenebant :
Quum princeps medioque Gyas in gurgite victor
Rectorem navis compellat voce Menœten :
Quo tantum mihi dexter abis? huc dirige gressum;
Litus ama, et lævas stringat, sine, palmula cautes;

Trompeta dió señal, todos á una
Saltan arrebatados de sus puestos.
Los vivos gritos y clamor sonoro
De los remeros hiere las estrellas.
Tornase blanca espuma toda el agua,
Vuelta y revuelta con valientes brazos.
Sulcan las naves á la par las ondas.
Abrese en hondas cuevas el mar todo',
Vuelto de bajo arriba con violencia
De fuertes remos y sonantes proas.
Jamas caballos tanto arrebatados
Se arrojáron del puesto á la carrera,
Cuando á porfia en el olimpio campo
Sacan en vuelo los ligeros carros.
Jamas los carreteros les batiéron
Con tan vivo hervor las llojas riendas,
En la carrera el látigo aprestando
Con corvo cuerpo y levantado brazo,
Para azotarlos con vehemencia estrema.
Alzase en esto un gran clamor de gente,
Una alta voceria, un sordo aplauso,
De los que al espectáculo asistian
A los competidores animando.
Resuena todo el bosque, las riberas,
Los huecos montes y cerrados valles.
Heridos con los gritos y altas voces,
Vuelven las mesmas voces y altos gritos :
Salta del puesto Gias el primero,
Entre la mayor grita y alboroto,
Y hiere ligerísimo las ondas :
Salta en pos dél al punto el buen Cloanto,
En diestros remadores mejorado,
Sino que la pesada y tarda nave
Contrastaba á su fuerza y á su industria.
Tras destos, Pristis y la gran Centauro
Van en igual distancia competiendo.
Y entre si procurando de vencerse :
Y cuando Pristis vence, iba delante;
Cuando vencida, atras se queda, y pasa
La gran Centauro; y cuando juntas ambas
Con pareadas proas van cortando
Del mar profundo las saladas ondas :
Ya se acercaban á la roca ó isla,
Ya á mas bogar al término llegaban;
Cuando el buen Gias, que iba el delantero,
Triunfante y vencedor hasta aquel punto,
Desta manera á voces amonesta
A Menétes piloto de su nave :

N' andar de' marinari : il mar di schiuma
S' asperse intorno; e 'n quattro solchi eguali
Fu con molto stridor da' rostri aperto,
E da' remi stracciato. Impeto pari
Non fer nel circo mai bighe, o quadrighe
Da le carceri uscendo, allor ch' a sciolte
Ed ondeggianti redini gli aurighi
A' volanti destrier sferzan le terga.
Le grida, il plauso, il fremito, e le voci
In favore or di questi, ed or di quelli
Tra i curvi liti avvolte, e da le selve,
E da' colli riprese o ripercosse,
Facean l' aria intonar lino a le stelle.

Nel primo uscire il primo avanti a tutti
Si vide Gia, mentre la gente freme:
E dopo lui Cloanto, che de' remi
Migliore assai, per la gravezza indietro
Rimanea del suo legno. Indi del pari,
O di poco infra loro avean contesa
Il Centauro, e la Pistri; e quando questa,
Quando quello era avanti, e quando entrambi
Or le fronti avean giunte, ed or le code.

Eran del sasso già presso a la meta;
E di buon tratto vincitore avanti
Già se ne gia; quando ei se 'n vide inalto
Da la ripa più lunge; onde rivolto
Al suo nocchiero : E dove (disse) andrai

Loin d'eux leur vol rapide a laissé la barrière ;
Tous, raidissant leurs bras ramenés en arrière,
Fendent l'onde qui fuit et roule à gros bouillons ;
Tous déchirent son sein par de larges sillons.
L'eau frémit sous la proue, et l'humide carrière
Sous la rame s'ébranle et s'ouvre tout entière.
D'un moins rapide essor, dans la lice emportés,
Volent en tourbillons cent chars précipités :
Avec moins de transport retenant leurs haleines,
Penchés sur le timon, et secouant les rênes,
Dans les plaines d'Élis les jeunes combattans
De leurs coursiers rivaux aiguillonnent les flancs.
On vogue, on gagne, on perd, on reprend l'avantage ;
Des nombreux spectateurs l'intérêt se partage ;
On entend tour à tour les vœux de l'amitié,
L'accent du désespoir, celui de la pitié,
Dans le vague des airs mille cris se confondent :
Au loin sur les coteaux les clameurs se répondent ;
Et l'écho du rivage, et la voûte des bois,
Roulent en murmurant le bruit confus des voix.
Au milieu des clameurs et de la foule immense,
Le premier des rivaux qui part et les devance,
C'est Gyas. Après lui Cloanthe fend les flots :
Ses rameurs sont plus forts ; mais l'art des matelots
De son vaisseau pesant accuse la paresse.
Après eux, emportés d'une même vitesse,
L'orgueilleuse Chimère et le Centaure altier
Volent ; et le Centaure est tantôt le premier,
Et tantôt devant lui s'échappe la Baleine ;
Tantôt tous deux de front, fendant l'humide plaine,
Glissent ; et, parcourant des espaces égaux,
De leur longue carène ils sillonnent les eaux.
Déjà s'offrait de près la borne désirée,
Quand Gyas, qui croyait sa victoire assurée,
Du milieu de la mer crie à son vieux nocher :
« Prends la gauche, reviens, et gagne ce rocher. »

Exact in time, with equal strokes they row:
At once the brushing oars and brazen prow
Dash up the sandy waves, and ope the depths below.
Not fiery coursers, in a chariot-race,
Invade the field with half so swift a pace:
Not the fierce driver with more fury lends
The sounding lash, and, ere the stroke descends,
Low to the wheels his pliant body bends.
The partial crowd their hopes and fears divide,
And aid, with eager shouts, the favour'd side.
Cries, murmurs, clamours, with a mixing sound,
From woods to woods, from hills to hills rebound.

Amid ist the loud applauses of the shore,
Gyas outstripp'd the rest, and sprung before:
Cloanthus, better mann'd, pursu'd him fast;
But h's o'ermasted galley check'd his haste.
The Centaur and the Dolphin brush the brine
With equal oars, advancing in a line:
And now the mighty Centaur seems to lead,
And now the speedy Dolphin gets ahead:
Now board to board the rival vessels row;
The billows lave the skies, and ocean groans below.
They reach'd the mark. Proud Gyas and his train
In triumph rode, the victors of the main:
But, steering round, he charg'd his pilot — 'Stand
More close to shore, and skim along the sand!
Let others bear to sea.' — Menœtes heard;

Seemannsruf, und es schäumt den geschwungenen Armen der Sund auf.
Alle zugleich ziehn Furchen ; es lechzt aus einander die Meerflut,
Rings von dem Ruder zerwühlt, und dem Sturz dreizahniger Schnabel.
Nicht so geflügelten Laufs in dem Kampf zweispanniger Wagen
Rafften den Plan, vorstürzend aus offenen Schranken, die Räder ;
So nicht trieben die Lenker, und schüttelten wallende Riemen
Ihrem beschleunigten Joch, vorwärts mit der Geiszel sich dehnend.
Jetzt vom Geklatsch und Brausen des Volks, und ermunterndem Zuruf
Tönet der Wald ringsher ; es durchrollt die umhügelten Ufer
Wildes Getös', und es prallt von geschlagenen Höhen der Nachhall.

Schleunig entflieht vor den andern, und schlüpft in die vorderen Wellen
Gyas, umlärmt vom Gewühl Zujauchzender. Nächst ihm Kloanthus
Rauscht mit besserem Ruder daher ; doch die Last des Gebälkes
Hemmt den Lauf. Nach diesen sind gleich abstehend der Wallfisch
Und die Centaurin entbrannt, den vorderen Ort zu gewinnen.
Bald ist der Wallfisch vorn, bald geht die erhabne Centaurin
Trotzig vorbei, bald fliegen zugleich mit geselleten Stirnen
Beide durch salzige Fuhrten, die lang nachfurchenden Kiele.
Und schon naheten jene dem Fels und dem Ziele der Meerbahn ;
Als, der Allen voraus durch die Flut siegprangete, Gyas
So mit der Stimm' anmahnet den Schiffspiloten Menotes :
Du, wo so weit rechtsab mir entschlüpft? Dort steure den Lauf hin!
Liebe den Strand ; und am linken Gestein lass scharren die Ruder!

Altum alii teneant. Dixit. Sed cæca Menœtes
Saxa timens, proram pelagi detorquet ad undas.
Quo diversus abis? iterum : pete saxa, Menœte,
Cum clamore Gyas revocabat; et ecce Cloanthum
Respicit instantem tergo, et propiora tenentem.
Ille inter navemque Gyæ scopulosque sonantes
Radit iter lævum interior, subitoque priorem
Præterit, et metis tenet æquora tuta relictis.

Tum vero exarsit juveni dolor ossibus ingens;
Nec lacrimis caruere genæ; segnemque Menœteu,
Oblitus decorisque sui sociumque salutis,
In mare præcipitem puppi deturbat ab alta;
Ipse gubernaclo rector subit, ipse magister,
Hortaturque viros, clavumque ad litora torquet.
At gravis, ut fundo vix tandem redditus imo est
Jam senior, madidaque fluens in veste, Menœtes,
Summa petit scopuli, siccaque in rupe resedit.
Illum et labentem Teucri, et risere natantem,
Et salsos rident revomentem pectore fluctus.
Hic læta extremis spes est accensa duobus,
Sergesto Mnestheique, Gyan superare morantem.
Sergestus capit ante locum, scopuloque propinquat:
Nec tota tamen ille prior præeunte carina;

« A qué fin tiras tanto á mano diestra?
Vuelve, tuércete acá hácia la ribera:
Raya el remo la roca á la siniestra,
Váyase entrando en alta mar quien quiera.
Dó vas tan al reves, Menétes amigo?
Vuelve al penasco, haz lo que te digo. »
Dijo: pero Menétes rezelándose
De lo escondido de la dura roca,
Aparta della la herrada proa,
Y hácia el ancho mar la vuelve y tuerce.
Gias, segunda vez con voz mas alta,
Dice: Do vas? Dó vas? Vuelve á la roca.
En esto mira atras, y vé á Cloanto
Junto consigo, y mas cercano al término.
El cual su nao torciendo á mano izquierda,
Entra por medio de la nao de Gias,
Y de la hueca y bramadora roca.
Pasa en un punto al que iba delantero,
Y el término y la roca atras dejada,
Al mar seguro arriba vitorioso.
Un dolor fiero entónces al mozo Gias
Le abrasó las entrañas y los huesos.
Vertio el corage por el tierno rostro
De lágrimas ardientes larga vena,
Y no atendiendo á su honra ni al provecho
Y salud de los suyos, arrebata
Al indiscreto y tardo de Menétes,
Y desde la alta popa al mar le arroja.
Toma en vez dél á punto el gobernalle,
Y ya maestre, cómitre y piloto,
Da hervorosa priesa á sus remeros,
Torciendo el clavo al lado de la roca.
El anciano Menétes, cuando apénas
Del hondo del gran mar salió á lo alto,
Todo empapado en agua el pobre viejo,
Súbese á lo mas alto del penasco,
Y en lo mas seco dél, al sol se sienta:
Riyéron del cuitado los Troyanos,
Cuando saltar le viéron mal su grado:
Reian dél cuando nadar le vian:
Y rien cuando vén que restituye
Al mar su salada agua, vomitando.
Este suceso puso en los postreros
Mnesteo y Sergesto alegre confianza
De pasar y vencer al tardo Gias.
Comienza pues Sergesto á adelantarse
A Mnesteo, y allegarse apriesa al término:
Bien, que por mas que hace, aun no le gana

Menete? Attienti al lito, e radi il sasso:
Vadano gli altri in alto. Ei tuttavia
D' urtar temendo, in pelago si mise.
E Gia di nuovo: In quà Menete: al sasso,
Al sasso, a la sinistra, a la sinistra,
Dicea gridando, e volto indietro vide
Ch' avea Cloanto adosso. Era Cloanto
Già tra lo scoglio, e la Chimera entrato
E via radendo la sinistra riva
Tenne giro si breve e si propinquo,
Che lui tosto, e la meta anco varcando
Si vide avanti il mare ampio e sicuro.
Grand'ira, gran dolore, e gran vergogna
Ne sentì 'l fiero giovane; e piangendo
Di stizza, e non mirando il suo decoro,
Nè che Menete del suo legno seco
Fosse guida, e salute, in mezzo il prese,
E da la poppa in mar lunge avventollo.
Poscia ei nocchiero, e capitano insieme
Diè di piglio al timone, e rincorando
I suoi compagni al sasso lo rivolse.

Menete, che di veste era gravato,
E via più d' anni, infino a l' imo fondo
Ricevè 'l tuffo: e risorgendo appena
Rampicossi a lo scoglio, e si com' era
Molle e guazzoso, de la rupe in cima,
Qual bagnato mastino, al sol si scosse.
Rise tutta la gente al suo cadere:
Rise al notare: e più rise anco allora,
Ch' a' flutti vomitar gli vide il mare.

Memmo intanto, e Sergesto, che del pari
Erano addietro, parimente accesi
Su l'indugio di Gia preser baldanza.
Sergesto inver lo scoglio avea 'l vantaggio
Del primo loco; ma non tutto ancora
Era il suo legno avanti, che la Pistri
Premea col rostro del Centauro il fianco.

Il dit : l'autre, craignant que son vaisseau n'échoue,
S'écarte, et du rocher il détourne sa proue :
« Reviens, encore un coup ; reviens, rapproche-toi, »
Dit Gyas ; et soudain il voit avec effroi
Cloanthe qui l'atteint, et qui, d'un vol rapide,
Glissant entre la borne et le vaisseau timide,
Tandis que de vains cris son rival frappe l'air,
Passe, tourne, s'échappe, et vogue en pleine mer.

Le jeune homme frémit de perdre la victoire,
Des pleurs mouillent ses yeux : sans respect pour sa gloire,
Sans égard pour les siens, dans l'abîme flottant
Il pousse le nocher, le remplace à l'instant.

Lui-même il guide, il presse, il anime sa troupe,
Et plus près du rocher il ramène sa poupe.
Le malheureux vieillard, malgré le lourd fardeau
De l'âge et des habits qu'appesantissait l'eau,
Reparaît, et, montant sur la roche prochaine,
S'assied tout ruisselant. La jeunesse troyenne
Avait ri de le voir s'abreuver dans les mers,
Et rit en le voyant rendre les flots amers.

Cependant les derniers, et Mnesthée et Sergeste,
Sur Gyas arrêté par un retard funeste
Se disputent le prix. Plus prompt dans son essor,
Sergeste vole au but ; mais son navire encor,
Ne passe qu'à demi le vaisseau qui lui cède ;
Une part l'accompagne, une autre le précède.

But secret shelves too cautiously he fear'd,
And, fearing, sought the deep; and still aloof he steer'd.
With louder cries the captain call'd again:
'Bear to the rocky shore, and shun the main.'
He spoke, and, speaking, at his stern he saw
The bold Cloanthus near the shelvings draw.
Betwixt the mark and him the Scylla stood,
And in a closer compass plough'd the flood.
He pass'd the mark; and, wheeling, got before:—
Gyas blasphem'd the gods, devoutly swore,
Cried out for anger, and his hair he tore.
Mindless of others' lives (so high was grown
His rising rage), and careless of his own,
The trembling dotard to the deck he drew,
And hoisted up, and overboard he threw:
This done, he seiz'd the helm; his fellows cheer'd;
Turn'd short upon the shelves, and madly steer'd.

Halt' ein andrer die See! — Er sprachs; doch scheute Menotes
Blindes Geklipp, und lenkte zum wogenden Meere das Vorschiff.
Wohin beugst du die Fahrt? Hier lenk' an die Felsen, Menötes!
Rief noch lauter ihn Gyas zurück. Und o! den Kloanthus
Schauet er, welcher im Rücken verfolgt', und näher sich anhielt.
Zwischen des Gyas Barke gedrängt und die rauschenden Felsen,
Streift er die innere Bahn linksum, und den Vorderen plötzlich
Fliegt er vorbei, und gewinnt nach verlassenem Ziele die Meerflut.
Aber dem Jüngling' entbrannt' unermesslicher Schmerz im Gebeine,
Selbst nicht blieb unbethränt ihm die Wang'; und den Säumer Menötes,
Eigene Würde sowohl wie das Heil der Genossen vergessend,
Sturmt er hinab in das Meer vom erhabenen Hinterverdecke.
Selbst dann füllt er den Raum als Steuerer, selbst als Gebieter,
Mahnet die Ruderer an, und drehet das Heft zu dem Felsrand.
Doch wie beschwert kaum endlich dem Abgrund wieder enttauchte,
Aeltlich bereits, und durchnässt im triefenden Kleide, Menotes,
Klomm er den Felsen empor, und sasz auf trockener Zacke.
Ihn den Enttaumelnden sahn, und den Schwimmenden lachend die Teukrer,
Lachend sehn sie ihn dort ausspein die verschlungene Salzflut.

Hardly his head the plunging pilot rears,
Clogg'd with his clothes, and cumber'd with his years:
Now drooping wet, he climbs the cliff with pain.
The crowd that saw him fall, and float again,
Shout from the distant shore; and loudly laugh'd;
To see his heaving breast disgorge the briny draught.
The following Centaur, and the Dolphin's crew,
Their vanish'd hopes of victory renew:
While Gyas lags, they kindle in the race,
To reach the mark. Sergestus takes the place:
Mnestheus pursues; and, while around they wind,
Comes up, not half his galley's length behind;

Freudiger hofften nunmehr die äuszersten beide der Kämpfer,
Mnestheus, du mit Sergestus, des zaudernden Gyas Besiegung.
Raum nun schafft sich Sergestus zuerst, und nahet dem Felsen;
Doch nicht dehnt er mit ganz voreilendem Borde den Raum aus;

Parte prior; partim rostro premit æmula Pristis.
At media socios incedens nave per ipsos
Hortatur Mnestheus : nunc, nunc insurgite remis,
Hectorei socii, Trojæ quos sorte suprema
Delegi comites ; nunc illas promite vires,
Nunc animos, quibus in Gætulis Syrtibus usi,
Ionioque mari, Maleæque sequacibus undis.

Non jam prima peto Mnestheus, neque vincere certo ;
Quanquam o ! sed superent, quibus hoc, Neptune, dedisti ;
Extremos pudeat rediisse : hoc vincite, cives,
Et prohibete nefas. Olli certamine summo
Procumbunt : vastis tremit ictibus ærea puppis,
Subtrahiturque solum ; tum creber anhelitus artus
Aridaque ora quatit ; sudor fluit undique rivis.
Attulit ipse viris optatum casus honorem.
Namque, furens animi, dum proram ad saxa suburguet
Interior, spatioque subit Sergestus iniquo :
Infelix saxis in procurrentibus hæsit.
Concussæ cautes, et acuto in murice remi
Obnixi crepuere, illisaque prora pependit.
Consurgunt nautæ, et magno clamore morantur ;
Ferratasque trudes et acuta cuspide contos
Expediunt, fractosque legunt in gurgite remos.

El largo todo de su nao, mas parte
Va adelantada, y otra parte queda
Igual, y en par con la nariz de Pristis :
Pero Mnesteo andando diligente
Por medio de su nao, entre sus hombres
Asi los solicita y los anima :
« Agora, agora, Hectoreos compañeros,
Escogidos por mi por animosos
De Troya en los desastres postrimeros,
Batid, batid los remos presurosos,
Mostrad vuestros valores tan enteros,
Mostrad aqui los ánimos briosos,
Que en las Sirtes y Ionio mar mostrastes,
Cuando de la Malea os escapastes.
Ya yo aqui el primer premio no pretendo,
Ni que por mi el combate sea vencido :
Aunque, ó, si... Mas dejarlo he á quien entiendo,
Que lo tiene Neptuno concedido :
Por no ser el postrero voy muriendo :
Morir querria y no quedar corrido.
Esta vergüenza y esta afrenta, hermanos,
Esquivad y venced con fuertes manos. »
Ellos con la vehemencia y brio posible
Meten y baten á porfia los remos.
Tiembla con los furiosos empellones
La nao herrada, e sulca é hiende el agua',
Bate un continuo aliento, un baho espeso
Las secas bocas y mojados miembros
De los apresurados remadores.
Corrientes rios de sudor á todos
Por todas partes de los fuertes cuerpos.
Un súbito suceso, un caso estraño
Dio del combate la vitoria y honra
A aquestos ; y á Sergesto la venganza
Fue, que Sergesto, loco é impaciente,
Remetiendo su nao con furia y priesa
Al lado interior hácia la isla,
Juntándose con ella demasiado,
Dió con su nao al traste el miserable,
En la secreta falda de la roca.
Tembló todo el penon, los remos fragiles
De la aspereza dura contrastados,
Hiciéronse en tocando mil pedazos :
Quedo colgada la cascada proa
En la ladera de una dura pena.
Levántanse al instante los remeros,
Y, sin moverse, dan terribles voces :
Apercibiendo piertegas herradas,

E Memmo confortando i suoi compagni
E 'n sù, e 'n giù per la corsia gridando:
Via fratelli, dicea, via degni alunni
D' Ettore invitto, via compagni eletti
Al grand' uopo di Troia; or è mestiero
De' remi, de le forze e del coraggio,
Ch' a le Sirti, a Cariddi, a la Malèa
Mostraste già. Non più vincer contendo,
Che pur dovrei, se pur Memmo son io;
Vinca cui cio da te Nettuno è dato.
Ma ch' ultimi arriviamo, ah! no, fratelli,
Questa vergogna; e ciò vincasi almeno,
Che di tanto rossor tinti non siamo.

A cotal dir tutti insorgendo a gara
Steser le braccia, ed inarcaro i dorsi:
E fer per avanzarsi estremo sforzo.
Tremava a i colpi il ben ferrato legno;
Fuggia di sotto il mare: ansando i remigi
Aprian le asciutte bocche; e spesso i fianchi
Battendo, a gronde di sudor colavano.

Diè lor fortuna il desiato onore;
Che mentre furioso oltre si spinge
Sergesto, e con la prora arditamente
Rade la ripa, ebbe il meschino intoppo,
Urtando de lo scoglio in una roccia,
Che nel mar si sporgea. Schieggiossi il sasso;
Fiaccarsi i remi; si scoscese il rostro;
E d'un lato pendente, e scossa tutta
Tremo la nave, e scompigliossi, e stette.
I remiganti attoniti, con gridi,
Con ferrate aste, con tridenti, e pali
Stavan spingendo, e puntellando il legno,
E ripescando i remi. Intanto allegro,

Cependant à grands pas, de l'un à l'autre bout,
Mnesthée allait, courait, et s'écriait partout :
Allons, amis, allons, courbez-vous sur vos rames ;
Fiers compagnons d'Hector, vous que dans Troie en flammes
J'ai choisis pour les miens, voici, voici l'instant
De déployer encor ce courage éclatant
Qui dompta les courans des mers de l'Ausonie,
Et les syrtes d'Afrique, et les flots d'Ionie.

Je ne demande pas de vaincre mes rivaux :
Si toutefois... mais non, ô dieu puissant des eaux,
Donne à ton gré la palme, et règle la victoire !
Nous, en perdant le prix, défendons notre gloire ;
D'arriver les derniers fuyons l'opprobre affreux :
Voilà notre triomphe, et voilà tous mes vœux ! »

Sur la rame, à ces mots, tous se courbent ensemble ;
Sous leurs vastes efforts tout le navire tremble.
L'onde en grondant s'enfuit : échappé par élans,
Leur souffle entrecoupé bat leurs robustes flancs ;
Leur bouche est desséchée, et leurs yeux étincellent,
Et des flots de sueur de tous côtés ruissellent.

Le sort remplit leurs vœux : tandis que, trop ardent,
Sergeste suit sa course, et d'un vol imprudent
Veut entre le rocher et la poupe rivale
Saisir rapidement un étroit intervalle ;
Quand du terme prescrit il pense s'approcher,
Malheureux ! il rencontre un perfide rocher
Dont le pied s'avançait sous les eaux moins profondes,
Le vaisseau sur l'écueil est porté par les ondes ;
Le roc heurté s'ébranle ; avec un long fracas
Les avirons brisés s'envolent en éclats,

Then on the deck, amidst his mates, appear'd,
And thus their drooping courages he cheer'd :
'My friends, and Hector's followers heretofore,
Exert your vigour ; tug the lab'ring oar ;
Stretch to your strokes, my still-unconquer'd crew,
Whom from the flaming walls of Troy I drew :
In this our common int'rest, let me find
That strength of hand, that courage of the mind,
As when you stemm'd the strong Malean flood,
And o'er thes Syrtes' broken billows row'd.
I seek not now the foremost palm to gain ;
Though yet—but, ah ! that haughty wish is vain !
Let those enjoy it whom the gods ordain.
But to be last, the lags of all the race !—
Redeem yourselves and me from that disgrace.'

Now, one and all, they tug amain ; they row
At the full stretch, and shake the brazen prow.
The sea beneath them sinks ; their lab'ring sides
Are swell'd, and sweat runs gutt'ring down in tides.
Chance aids their daring with unhop'd success :—
Sergestus, eager with his beak to press
Betwixt the rival galley and the rock,
Shuts up th' unwieldy Centaur in the lock.
The vessel struck ; and, with the dreadful shock,
Her oars she shiver'd, and her head she broke.

The trembling rowers from their banks arise,
And, anxious for themselves, renounce the prize.
With iron poles they heave her off the shores,
And gather from the sea their floating oars.

Theils ist er vorn, theils dränget mit eiferndem Schnabel der Wallfisch.
Aber mitten im Schiff einher durch die Seinigen wandelnd,
Mahnet sie Mnestheus an : Nun, nun schwingt alle die Ruder,
O hektorische Freund', aus Troja's endendem Schicksal
Mir zu Genossen erwählt ! Nun zeigt einwohnende Kräfte,
Zeiget den Mut, mit dem ihr gätulische Syrten bestandet,
Und das ionische Meer, und die tummelnden Wogen Malea's !
Nicht mehr streb' ich voran, nicht um Sieg wetteifer' ich Mnestheus !
Zwar o ! — Doch es gewinne, wem das, Neptunus, du gonntest !
Dass wir zulezt umkehren, sei Schmach ! Das wendet, o Bürger,
Wendet das Gräuel durch Sieg ! — Jeu' all' in der höchsten Beeifrung
Lehnen sich vor ; dumpf bebet der eherne Bord von den Stoszen ;
Unten entzieht sich die Flut ; schnellathmendes Keuchen erschüttert
Glieder und trockene Kehl', und Schweisz wie in Bächen umstromt sie.

Selber der Zufall bot die ersehnete Ehre den Männern.
Denn da mit rasendem Mut zu dem Fels anzwänget das Vorschiff,
Drinnen im Kreis', und zur Enge des Raums eingehet Sergestus,
Haftet der Elende fest an der scharf vorsprengenden Felsbank.
Mächtig drohnt das Gestein, und die angestemmeten Ruder
Krachen am zackigen Horn, und es hängt das prallende Vorschiff.
Auf fährt sämtlich die Schaar, und laut aufschreiend verweilt man ;
Stangen mit Eisenbeschlag und vorgespitzete Schalter
Langt man hervor, und sammelt zerschmetterte Ruder im Strudel.

At lætus Mnestheus, successuque acrior ipso,
Agmine remorum celeri, ventisque vocatis,
Prona petit maria, et pelago decurrit aperto.
Qualis spelunca subito commota columba,
Cui domus et dulces latebroso in pumice nidi,
Fertur in arva volans, plausumque exterrita pennis
Dat tecto ingentem : mox aëre lapsa quieto
Radit iter liquidum, celeres neque commovet alas :
Sic Mnestheus, sic ipsa fuga secat ultima Pristis
Æquora, sic illam fert impetus ipse volantem.
Et primum in scopulo luctantem deserit alto
Sergestum brevibusque vadis, frustraque vocantem
Auxilia, et fractis discentem currere remis.
Inde Gyan ipsamque ingenti mole Chimæram
Consequitur; cedit, quoniam spoliata magistro est.
Solus jamque ipso superest in fine Cloanthus :
Quem petit, et summis annixus viribus urget.

Tum vero ingeminat clamor, cunctique sequentem
Instigant studiis, resonatque fragoribus æther.
Ili, proprium decus et partum, indignantur, honorem
Ni teneant; vitamque volunt pro laude pacisci.
Hos successus alit; possunt, quia posse videntur.
Et fors æquatis cepissent præmia rostris :

Y varas largas con agudas puntas,
Para desencallar la triste nave :
Y del mar cogen los quebrados remos.
Mas Mnesteo gozoso, y con el caso
De su competidor mas animado,
Con un batir de remos presuroso,
Y pidiendo favor al diestro viento,
Pasa volando por el mar ya fácil,
Sin haber quien le impida ni embarace.
Cual la paloma súbito espantada
Del cóncavo penasco dó tenia
Su aposento secreto y dulce nido,
Sale á los campos con ligero vuelo;
Y al punto que la mueven, temerosa
Hace en su oscuro y tenebroso albergo
Con las batidas alas gran ruido,
Luego de alli dejándose serena
Al ayre sosegado, ya segura,
Hendiendo va el diáfano camino,
Sin desplegar las voladoras alas.
Tal va Mnesteo, y tal su nave Pristis
Va dividiendo el mar cercano á tierra,
Como la impelen su impetu y los remos,
Y déjase primero al buen Sergesto
Luchando en la alta roca con su nave
Encallada en el mar alli somero ;
Pidiendo en alta voz favor en vano :
Y con quebrados remos aprendiendo
A navegar el triste, mal su grado,
Alcanza al punto a Gias y á la nave
Quimera, de monstrosa pesadumbre,
Y atras la deja, como á nao privada
De industria y buen gobierno de piloto.
Solo á Cloanto tiene ya delante,
Del cual tambien pretende haber vitoria :
Siguele con vehemencia y con aliento,
Y ya, ya se le acerca, ya le alcanza.
Tornase á alzar aqui la voceria
Y alto clamor. Los circunstantes todos
Incitan y dan ánimo al que sigue,
Resuena el ayre con los vivos gritos.
Los delanteros con rigor bogando
Muriendo van por conservar la honra,
Que hasta alli han ganado; y con la vida
Comprar pretenden la vitoria y gloria,
A los que siguen, el suceso próspero
De haber vencido las dos naos, da aliento
Para triunfar tambien de la tercera ;

E del successo coraggioso e baldo
Memmo ratto s' avanza, e vince il sasso;
E via vogando, ed invocando i venti,
Fende a la china, ed a l' aperto il mare.

Qual d' una grotta, ov' aggia i dolci figli,
E 'l caro nido, spaventata in prima
Da subito schiamazzo, esce rombando
Ed arrostando, una colomba a l' aura,
Che poi giunta ne' campi a l'aer queto
Quetamente per via dritta e sicura
Se 'n va con l' ali immobili, e veloci;
Cosi la Pistri pria travolta, e vaga
Venia da sezzo; indi affilata e stretta
Passò prima Sergesto, che nel sasso,
Come da vischio rattenuto augello
E spennacchiato, i suoi spezzati remi
Dibattendo, chiedea soccorso in vano.
Poscia spingendo la Chimera aggiunse,
E trapassolla; che la sua gran mole,
E 'l perduto nocchier la fea più tarda.

Sol restava Cloanto : e verso lui
Affilandosi, al fin quasi del corso
Con ogni sforzo il segue, e già l' incalza.
Levossi al cielo un' altra volta il grido
Del favor, che facea la gente tutta,
Perchè i secondi divenisser primi.
Quelli caccia lo sdegno e la vergogna
Di non tener il conseguito onore,
Che la gloria antepongono alla vita;
Questi il successo inanima, e la speme
Di ciò poter, poich' altrui par che possano.

Et la proue au rocher demeure suspendue.
L'épouvante est partout; une foule éperdue
De lamentables cris fait retentir les cieux.
Tout s'empresse au travail; tous, armés de longs pieux,
Soulèvent le navire, et leurs mains diligentes
Recueillent les débris de leurs rames flottantes.

Mnesthée alors s'anime, et, sur l'onde emporté,
Au gré des vents s'élance avec agilité :
Et comme au fond d'un roc, sa demeure chérie,
Une colombe en paix et dans l'ombre nourrie,
Si quelque effroi soudain vient troubler son réduit,
Tressaille, bat de l'aile, et s'échappe à grand bruit,
Puis nage mollement, et dans un air tranquille
Soutient l'agilité de son vol immobile :
Tel glisse le vaisseau; tel, et plus prompt encor,
Il court, rase les flots, et poursuit son essor.
Sa vitesse redouble au bout de sa carrière.

Déjà son vol ardent passe et laisse en arrière
Sergeste qui, tâchant de reprendre son cours,
Luttant contre l'écueil, implorant du secours,
Essayait vainement quelques débris de rames :
De là vers la Chimère, à la gueule de flammes,
Il s'élance, l'atteint; et le pesant vaisseau,
Dépourvu de pilote, est vaincu de nouveau.
Cloanthe reste seul : fier de son avantage,
Mnesthée à son aspect redouble de courage.
Alors de nouveaux cris dans les airs sont lancés;
Et par mille clameurs, par des vœux empressés,
La commune faveur le pousse à la victoire.
Des deux parts même espoir, même ardeur pour la gloire.
L'un, fier de son succès, s'obstine à le garder,
Et veut mourir cent fois plutôt que de céder :
L'autre, heureux par l'audace, ose encor davantage;
Son espoir fait sa force; et, grace à son courage,

The crew of Mnestheus, with elated minds,
Urge their success, and call the willing winds,
Then ply their oars, and cut their liquid way
In larger compass on the roomy sea.
As, when the dove her rocky hold forsakes,
Fous'd in a fright, her sounding wings she shakes;
The cavern rings with clatt'ring; out she flies,
And leaves her callow care, and cleaves the skies:
At first she flutters; but at length she springs
To smoother flight, and shoots upon her wings:
So Mnestheus in the Dolphin cuts the sea;
And, flying with a force, that force assists his way.
Sergestus in the Centaur soon he pass'd,
Wedg'd in the rocky shoals, and sticking fast.
In vain the victor he with cries implores,
And practises to row with shatter'd oars.

Then Mnestheus bears with Gyas, and outflies;
The ship, without a pilot, yields the prize.
Unvanquish'd Scylla now alone remains:
Her he pursues, and all his vigour strains.
Shouts from the fav'ring multitude arise;
Applauding Echo to the shouts replies;
Shouts, wishes, and applause, run rattling through the skies.

These clamours with disdain the Scylla heard,
Much grudg'd the praise, but more the robb'd reward:
Resolv'd to hold their own, they mend their pace,
All obstinate to die, or gain the race.
Rais'd with success, the Dolphin swiftly ran—
For they can conquer, who believe they can.—
Both urge their oars; and Fortune both supplies;

Mnestheus frohlich indess, und feuriger durch das Gelingen,
Fort von der Ruderer Menge geschnellt, und gerufenem Winde,
Eilt in die Räume des Meers, und läuft durch offene Wallung.
Wie aus Felsengekluft die aufgeschüchterte Taube,
Die im gelocherten Bims Obdach und trauliches Nest hat,
Schwingt in die Felder den Flug, und mit klatschendem Schlage der Flügel
Bange der Wohnung entrauscht; bald, ruhige Lüfte durchgleitend,
Lautere Bahn hinstreift, und im Schwung kaum reget den Fittig :
So schiesst Mnestheus, so in die äuszersten Fluten der Wallfisch,
Rascheren Laufs, so trägt die entfliegende Barke der Schwung selbst.
Jenen verlässt er zuerst am hohen Gestein, den Sergestus,
Auf seichtragender Bank, wie, herab sich ringend, umsonst er
Hülfe ruft, und lernt mit gebrochenem Ruder zu laufen.
Bald den Gyas und selbst den mächtigen Bau der Chimära
Holet er ein; aus weicht sie, beraubt des lenkenden Meisters.

Noch ist übrig allein an des Meerlaufs Ende Kloanthus,
Den er verfolgt, und mit höchster Gewalt arbeitend hinanringt.
Jetzo erneut sich lautes Geschrei; den Verfolgenden reitzen
Alle mit günstigem Ruf; es ertont von Jubel der Aether.
Die sind, eigene Zier und Verdienstglanz nicht zu behaupten,
Unmutsvoll; und es gilt, mit dem Leben sich Ruhm zu erhandeln.
Die dort schwellt der Erfolg; man kann, weil zu können man scheinet.
Beide vielleicht erstrebten den Preis mit geselleten Schnäbeln,

Ni, palmas ponto tendens utrasque, Cloanthus
Fudissetque preces, divosque in vota vocasset :
Di, quibus imperium est pelagi, quorum æquora curro,
Vobis lætus ego hoc candentem in litore taurum
Constituam ante aras, voti reus, extaque salsos
Porriciam in fluctus, et vina liquentia fundam.

Dixit, eumque imis sub fluctibus audiit omnis
Nereidum Phorcique chorus Panopeaque virgo :
Et pater ipse manu magna Portunus euntem
Impulit : Illa noto citius volucrique sagitta
Ad terram fugit, et portu se condidit alto.
Tum satus Anchisa, cunctis ex more vocatis,
Victorem magna præconis voce Cloanthum
Declarat, viridique advelat tempora lauro ;
Muneraque in naves ternos optare juvencos
Vinaque, et argenti magnum dat ferre talentum.
Ipsis præcipuos ductoribus addit honores :
Victori chlamydem auratam, quam plurima circum
Purpura Mæandro duplici Meliboea cucurrit ;
Intextusque puer frondosa regius Ida
Veloces jaculo cervos cursuque fatigat
Acer, anhelanti similis, quem præpes ab Ida
Sublimem pedibus rapuit Jovis armiger uncis.

Y ya llevan certeza de poderlo,
Solo por parecerles que lo pueden.
Y por ventura con iguales proas
Llegaran ambas á tomar los premios,
Si el buen Cloanto puestas ambas manos
Devoto hácia el mar, con tal plegaria
Los dioses no inclinara á su deseo.
« Dioses, á quien del mar el mando es dado,
Cuya llanura clara voy hendiendo :
Si al voto me hiciéredes obligado,
Si me dais la vitoria que pretendo,
Un blanco toro os tengo dedicado,
Que en la ribera os mataré en saliendo :
Daré al salado mar los intestinos,
Y en él derramaré preciosos vinos. »
Dijo : y debajo de las hondas olas
Le oyó de las Nereydas todo el coro,
A quien preside Forco, dios marino :
Oyóle la doncella Panopea :
Portuno, él mesmo con su fuerte mano
Batió la nao, y la impelió con furia :
Ella mas presta que el veloce noto,
Y que ligera flecha huye á tierra,
Y lánzase alla en lo ultimo del puerto.
A la hora el hijo del divino Anquises
Llama á toda su gente, como usaba,
Y á inteligible voz de pregonero
Por vencedor declara al buen Cloanto :
Y de un verde laurel le da corona.
Manda asi mesmo dar a cada nave
De las competidoras tres becerros,
Y buena copia de oloroso vino :
Y un gran talento de cendrada plata.
Hizo á los capitanes sus mercedes :
Y a cada cual dió joyas especiales.
Al vencedor le dió una sobrevista
De tela de oro, en torno variada
Con purpura preciosa de Tesalia ;
Labrada á fresos y ondas, semejantes
A las que hace Meandro en su corriente ;
La cual tenia entretejido el mozo
Hijo del rey, el cual con su venablo
Por el espeso y alto monte de Ida
Con ímpetu corriendo, y con vehemencia
Brioso, y muy al vivo hijadeando,
Cansaba los venados corredores :
Al cual el ave que sirve al mesmo Jove
De page de armas, con las corvas unas

S' eran già presso, e pareggiati i rostri
Del pari premj avrian forse ottenuti,
Se non ch' ambe le mani al cielo alzando,
Cotal fece a gli dei Cloanto un voto:
Santi numi del pelago, ch' io corro,
Se 'l corso agevolate al legno mio,
Nel medesimo lito un bianco toro
Lieto consacrerovvi, e de l'opime
Sue viscere, e di vin limpido e puro
L' arena spargerovvi, e l'onde salse.
Furon da l' imo fondo i preghi uditi
Del buon Cloanto da la schiera tutta
De le Ninfe di Nereo, e di Forco,
E da la Panopèa vergine intatta :
E 'l gran padre Portunno di sua mano
Gli spinse il legno; onde qual vento, o strale
Lanciossi a terra, e si scaglio nel porto.

Il padre Enea (com' è costume) avanti
Convocati a sè tutti, a suon di tromba
Dichiaro vincitor Cloanto il primo,
E le tempie di lauro incoronogli.
Poscia a ciascuna de le navi in dono
Diè tre grassi giovenchi, e tre grand' urne
Di prezioso vino, e di contanti
Un gran talento. Ornò di maggior doni
I primi condottieri; al vincitore
Presentò di broccato un ricco arnese,
Che d' ostro a' groppi sopra l' oro avea
Doppio un lavoro di ricamo, e d' aco.
Nel mezzo entro al frondoso bosco Idèo
Un real giovinetto era tessuto,
Ch' anelo e fiero, con un dardo in mano
Seguia per la foresta i cervi in caccia:
E poco indi lontano un' altra volta
Era il medesmo da l' uccel di Giove
Rapito in alto; e i suoi vecchi custodi,

Peut-être un même honneur égalait ces rivaux,
Si Cloanthe, étendant ses deux bras vers les eaux,
N'eût invoqué les dieux de ces plaines profondes :
« Humides habitans de l'empire des ondes !
Heureux dominateurs de ces mers où je cours !
Si je dois la victoire à vos divins secours,
Oui, j'en fais vœu ; pour prix de cet honneur suprême,
J'immole un taureau blanc sur ce rivage même,
Je jette dans les mers ses intestins fumans,
Et mêle un pur nectar à leurs flots écumans. »

Il dit : et, des palais de la mer azurée,
Les agiles Tritons, les filles de Nérée,
Entendirent sa voix. De sa puissante main
Palémon le seconde ; il le pousse ; et soudain,
Plus rapide qu'un trait, sa nef obéissante
Court, vole, et dans le port arrive triomphante.
Le fils d'Anchise alors, aux accens du clairon,
De Cloanthe vainqueur fait proclamer le nom :
Le nom victorieux de toutes parts résonne.
Du laurier verdoyant lui-même il le couronne.
Ensuite il fait conduire à chacun des vaisseaux
Et l'argent, et le vin, et trois jeunes taureaux.
Les chefs ont leur tribut. Au vainqueur il présente
Un vêtement guerrier où la pourpre éclatante
Bordant un tissu d'or par un double contour,
En deux bandes s'alonge et serpente alentour.
Sur ce tissu l'on voit, armés de traits rapides,
Ganymède à grands pas presser les daims timides ;
Échauffé, hors d'haleine, et le feu dans les yeux,
Il semble respirer : l'oiseau du roi des dieux
L'observe, fond sur lui, le saisit et l'enlève :
Ses gouverneurs, levant les bras vers leur élève,

(And both perhaps had shar'd an equal prize)
When to the seas Cloanthus holds his hands,
And succour from the wat'ry pow'rs demands:
'Gods of the liquid realms on which I row?
If, giv'n by you, the laurel bind my brow
(Assist to make me guilty of my vow!)
A snow-white bull shall on your shores be slain:
His offer'd entrails cast into the main,
And ruddy wine, from golden goblets thrown,
Your grateful gift and my return shall own.'
The choir of nymphs, and Phorcus, from below,
With virgin Panopea, heard his vow;
And old Portunus, with his breadth of hand,
Push'd on and sped the galley to the land.
Swift as a shaft, or winged wind, she flies,
And, darting to the port, obtains the prize.

The herald summons all, and then proclaims
Cloanthus conqu'ror of the naval games.
The prince with laurel crowns the victor's head;
And three fat steers are to his vessel led,
The ship's reward—with gen'rous wine beside,
And sums of silver, which the crew divide.
The leaders are distinguish'd from the rest;
The victor honour'd with a nobler vest,
Where gold and purple strive in equal rows,
And needle-work its happy cost bestows.
There Ganymede is wrought with living art,
Chasing through Ida's groves the trembling hart:
Breathless he seems; yet eager to pursue:
When from aloft descends, in open view,
The bird of Jove, and, sousing on his prey,
With crooked talons bears the boy away.

Wenn nicht jetzo, die Hände zum Meer ausstreckend, Kloanthus
Bitten ergoss, und die Götter mit Flehn zu Gelübden daherrief:
Waltende Götter der Flut, und, die ich durchlaufe, der Meerbahn,
Euch will hier am Gestad' ich den schimmernden Stier vor dem Altar
Fröhlich weihn, der Gewährung zum Dank; und das Innre des Lebens
Opfr' ich in salzige Wogen, und giesz' euch lautere Weine!
Jener sprachs; und die Stimme vernahm tief unter der Meerflut
Nereus Chor und des Phorkus, zugleich Panopea die Jungfrau.
Selbst mit gewaltiger Hand verlieh Portunus der Vater
Schwung den Gehenden; rasch, wie der Sud und der Pfeil von der Senne,
Flog zu dem Lande die Bark', und schlüpft' in die Tiefe des Hafens.

Aber der Sohn des Anchises beruft, wie Gebrauch, die Versammlung;
Dann erkläret er laut mit des Herolds Ruf den Kloanthus
Als Obsieger, und kränzt ihm das Haupt mit grünendem Lorber.
Auch zum Geschenk für die Schiffe je drei der Stiere zu wählen
Giebt er, und Weine dazu, und ein groszes Talent auch an Silber.
Doch den Führenden selbst vorragende Ehren verleiht er.
Ihm, der gesiegt, ein Gewand, ein golddurchstrahltes, das ringsum
Breit meliböischer Purpur umläuft in dopplem Maander.
Eingewirkt ist der Knabe des Koniges, wie er in Ida's
Waldungen flüchtige Hirsche mit Lauf abmudet und Wurfspiesz,
Feurig, dem Athmenden gleich, den rasch vom Ida zum Himmel
Auf mit kralligen Klaun Zeus Waffenträger geraubet;

Longævi palmas nequidquam ad sidera tendunt
Custodes; sævitque canum latratus in auras.
At qui deinde locum tenuit virtute secundum,
Levibus huic hamis consertam auraque trilicem
Loricam, quam Demoleo detraxerat ipse
Victor apud rapidum Simoënta sub Ilio alto,
Donat habere viro. decus et tutamen in armis.

Vix illam famuli Phegeus Sagarisque ferebant
Multiplicem, connixi humeris: indutus at olim
Demoleos cursu palantes Troas agebat.
Tertia dona facit geminos ex ære lebetas;
Cymbiaque argento perfecta atque aspera signis.

Jamque adeo donati omnes, opibusque superbi,
Puniceis ibant evincti tempora tæniis:
Quum sævo e scopulo multa vix arte revulsus,
Amissis remis, atque ordine debilis uno,
Irrisam sine honore ratem Sergestus agebat.
Qualis sæpe viæ deprensus in aggere serpens,
Ærea quem obliquum rota transiit; aut gravis ictu
Semineccm liquit saxo lacerumque viator;
Nequidquam longos fugiens dat corpore tortus,
Parte ferox, ardensque oculis, et sibila colla
Arduus attollens; pars vulnere clauda retentat

Arrebató del mesmo monte en vuelo,
Y le llevo por los sublimes ayres:
Los viejos ayos del querido jóven
Tendian las manos sin provecho al cielo.
Los perros con ladridos corajosos
Rompian, al parecer, los altos ayres.
Tras esto, al que en vitoria fue segundo,
Dió una loriga de pulida malla,
Toda de oro subido, tresdoblada,
La cual él mesmo, junto al raudo Simois,
Y á par de la alta Troya, habia quitado
Al gran Demoleo habiéndole vencido.
Con esta dió al segundo honor notable
Y singular defensa para guerra.
Era tambien fornida y tan doblada,
Que dos criados Segáris y Fegeo
Apénas la llevaban en los hombros,
Y Demoleo vestido un tiempo della,
Corriendo tras Troyanos, los llevaba
Huyendo desvalidos por el campo.
Al vencedor tercero dió por premio
De fino cobre dos iguales ollas,
Y ciertos vasos de esmerada plata,
A guisa de nao hechos, esculpidos
En torno con dibujos peregrinos.
Ya los competidores todos iban
Ufanos con sus dones y soberbios,
Cintas con rojas bendas las cabezas,
Cuando Sergesto del cruel peñasco
Con grande industria apénas desasido,
Volvia con ayre vergonzoso al puerto,
Su infame nao de todos baldonada,
Manca de la una banda de los remos.
Cual suele acontecer á la culebra
En el camino publico prendida,
A quien por medio oprime de pasada
Del grave carro la herrada rueda;
O el duro caminante con gran golpe
De piedra medio muerta se la deja,
Y apedazada, que procura en vano,
Huir corvando el estropeado cuerpo
Con largas roscas, vueltas y revueltas:
Y por la parte sana ardiente y fiera,
Con inflamados ojos alza el cuello,
Y rompe el ayre con agudos silvos,
Mas la parte lisiada con la llaga
La retarda y detiene, mal su grado,
Por mas que en sí se vuelve y se revuelve,

E i lidi cani lo miravan sotto,
Quegli indarno le mani al cielo alzando,
E questi il muso, ed abbaiando a l'aura.
A l'altro poi, che per valore il primo
Fu, per sorte secondo, in premio diede
Per ornamento, e per difesa in arme
Una lorica, che d'antica maglia,
E di lucente e rinterzato acciaro,
Di massiccio oro avea le fibbie, e gli orli.
Questa di Simoenta in su la riva
Sotto l'alto Ilio, e di sua propria mano
Tolse al vinto Demoleo. Era sì grave,
Che da Fegeo, e da Sagari, due forti
E robusti sergenti ivi condotta
Era stata a gran pena; e pur in dosso
L'avea Demoleo il dì, che combattendo
Mise in quella riviera i Teucri in volta.
I terzi doni, due gran nappi foro
Di forbito metallo, e due gran coppe
Di puro argento figurate intorno
Con mirabile intaglio. E già donati
E de' lor doni alteri, e festeggianti
Se ne gian tutti di purpuree bende
Le tempie avvinti, e di lentischio adorni,
Quando ecco da lo scoglio con grand'arte,
E con molta fatica appena svelto
Sergesto, col suo legno infranto e monco,
E tarpato de' remi, inver' la terra
Se ne venia disonorato e mesto.

Com'angue suol, ch'o sia da ruota oppresso
Tra la ripa, e 'l sentiero, o sia di sasso
Del viator percosso, o di randello,
Procacciando fuggir, con lunghe spire
S'arrosta indarno, e inalberato e fiero
Dal mezzo in suso arde ne gli occhi, e fischia;

Le suivent vainement de leurs yeux attendris,
Et ses chiens étonnés l'appellent à grands cris.
Celui de qui l'adresse a la seconde place
Reçoit pour récompense une riche cuirasse
Dont l'or à triple maille a formé le tissu.
Le héros généreux dont sa main l'a reçu,
Enée, aux bords du Xanthe et sous les murs de Troie,
Avait au fier Démole arraché cette proie.

Surpris de sa richesse et de sa pesanteur,
Aux bras impatiens du fier triomphateur
Ensemble la portaient Sagaris et Phégée :
De ce prix glorieux leur épaule chargée
Fléchit sous le fardeau ; mais Démole autrefois
Poursuivait les Troyens sans en sentir le poids.
Deux grands bassins d'airain, deux coupes qu'embellissent
Des figures d'argent dont les formes saillissent,
Du troisième vainqueur couronnent les efforts.

Déjà, tout glorieux et fiers de leurs trésors,
Ils revenaient contens, quand le triste Sergeste,
Avec peine arraché de sa roche funeste,
Honteux et dépouillé d'un rang de ses rameurs,
Seul, au milieu des ris, au milieu des clameurs,
Entraînant les débris de son vaisseau débile,
S'avance lentement. Tel on voit ce reptile
Qu'une rapide roue au milieu du chemin
A surpris, traversé de son cercle d'airain,
Ou que le voyageur, sous le poids d'une pierre,
A laissé tout sanglant et meurtri sur la terre ;
En longs élancemens il se fatigue en vain :
Terrible d'un côté, l'œil ardent, l'air hautain,
Il siffle, il s'enfle, il lève une orgueilleuse tête ;
Mais de l'autre côté, que sa blessure arrête,

In vain, with lifted hands and gazing eyes,
His guards behold him soaring through the skies,
And dogs pursue his flight, with imitated cries.
Mnestheus the second victor was declar'd;
And, summon'd there, the second prize he shar'd—
A coat of mail, which brave Demoleus bore,
More brave Æneas from his shoulders tore,
In single combat on the Trojan shore.
This was ordain'd for Mnestheus to possess—
In war for his defence, for ornament in peace.
Rich was the gift and glorious to behold,
But yet so pond'rous with its plates of gold,
That scarce two servants could the weight sustain:
Yet, loaded thus, Demoleus o'er the plain
Pursu'd, and lightly seiz'd, the Trojan train.
The third, succeeding to the last reward,
Two goodly bowls of massy silver shar'd,
With figures prominent, and richly wrought,
And two brass caldrons from Dodona brought.

Thus all, rewarded by the hero's hands,
Their conqu'ring temples bound with purple bands.
And now Sergestus, clearing from the rock,
Brought back his galley shatter'd with the shock.
Forlorn she look'd, without an aiding oar,
And hooted by the vulgar, made to shore.
As when a snake, surpris'd upon the road,
Is crush'd athwart her body by the load
Of heavy wheels; or with a mortal wound
Her belly bruis'd, and trodden to the ground—
In vain, with loosen'd curls, she crawls along;

Dort zu den Sternen erheben die Händ' hochaltrige Hüter,
Ach umsonst, und es wutet der Hund' Anbellen zur Luft auf.
Dann wer zunächst durch Tugend den anderen Ort sich verdienet;
Einen geringelten Panzer, aus Drillichsmaschen des Goldes
Hell gefügt, den er selbst vormals dem Demoleos abzog,
Siegend vor Ilions Hohn an des reiszenden Simoïs Ufern,
Schenkt er zu eigen dem Mann, als Zierd' und Schutz in der Feldschlacht.
Kaum nur trugen die Diener das reichgellochtene Kunstwerk,
Phegeus, die Schulter gestemmt, und Sagaris; aber gehüllt drein
Trieb Demoleos oft wildtummelnde Troer im Laufe.
Drauf als drittes Geschenk zwei eherne Becken verehrt er,
Silberne Schalen dazu, kahnformige, rauhen Gebildes.

Alle sie jetzo begabt, und stolz der reichen Belohnung,
Gingen, die Schläf' umwunden mit Laub' und purpurnen Bändern;
Als, von dem schrecklichen Fels mit Müh' abkommend und Arbeit,
Halb der Ruder beraubt, und an einem Borde gelähmet,
Seinen verspotteten Kiel ruhmlos Sergestus dahertrieb.
Wie auf gepflastertem Weg' oftmals die ereilete Schlange,
Welche das eherne Rad quer malmete, oder des Wandrers
Kräftiger Schlag halbtodt auf dem Stein und verstümmelt zurückliesz;
Wie sie umsonst langaus, zu entfliehn, mit dem Leibe sich windet,
Trotzig am Theil, und Flammen im Blick, und bäumend den hochauf
Zischenden Hals; doch ein Theil, von der Wunde gelähmt, sie zurückhält,

Nexantem nodis, seque in sua membra plicantem.
Tali remigio navis se tarda movebat;
Vela facit tamen, et velis subit ostia plenis.
Sergestum Æneas promisso munere douat,
Servatam ob navem lætus sociosque reductos.
Olli serva datur, operum haud ignara Minervæ,
Cressa genus Pholoë, geminique sub ubere nati.
Hoc pius Æneas misso certamine tendit
Gramineum in campum, quem collibus undique curvis
Cingebant silvæ: mediaque in valle theatri
Circus erat, quo se multis cum millibus heros
Consessu medium tulit extructoque resedit.
Hic, qui forte velint rapido contendere cursu,
Invitat pretiis animos, et præmia ponit.
Undique conveniunt Teucri, mixtique Sicani;
Nisus et Euryalus primi:
Euryalus forma insignis viridique juventa,
Nisus amore pio pueri; quos deinde secutus
Regius egregia Priami de stirpe Diores;
Hunc Salius, simul et Patron: quorum alter Acarnan,
Alter ab Arcadio Tegeææ sanguine gentis;
Tum duo Trinacrii juvenes, Helymus Panopesque,
Assueti silvis, comites senioris Acestæ;
Multi præterea, quos fama obscura recondit.
Æneas quibus in mediis sic deinde locutus:
Accipite hæc animis, lætasque advertite mentes.

Se añuda y desañuda, acorva, enrosca:
Con tal meneo y ayre la nao tarda
Pesadamente se venia moviendo,
Apresta en fin las velas, y ayudandose
Dellas, á vela llena arriba al puerto.
El padre Eneas alegre da a Sergesto
El prometido don, porque con su arte
É industria habia su nao conservado,
Y puesto en salvamento sus amigos.
Su premio fué una esclava dicha Foloe,
Cretense de nacion, instruta y dota
En la arte de Minerva y ejercicio,
A cuyos pechos iban dos hijuelos.
Este combate y juego asi acabado,
Va el pio Eneas á un yerboso campo,
Cercado en torno de collados corvos,
Llenos de espesas selvas y arboledas.
Estaba en medio de un hermoso valle
Un cerco hecho á modo de teatro,
Al cual el héroe ilustre, acompañado
De inumerable multitud de gente,
Se vino á proseguir la bella fiesta,
Y en su real sitial tornó á sentarse.
Convida luego con preciosas joyas
Los ánimos de cuantos allí estaban
A la carrera; y pide, si hay acaso
Quien quiera competir en ligereza,
Y corriendo á la par, mostrar su esfuerzo.
Y póneles delante ricos premios.
A la hora, de una parte y otra acuden
Confusamente Téucros y Sicános.
Eurialo y Niso acuden los primeros.
Eurialo, de belleza estraña y rara,
Gallardo jóven en edad florida.
Niso, del mozo Eurialo amicísimo.
Tras estos, acudió el real Dióres,
Uno de la alta sangre del rey Priamo.
Y luego Sálio, y juntamente Patron:
El uno dellos era de Acarnania,
De Arcadia el otro, del linage ilustre,
Que en la ciudad Tegea fué muy claro.
Salen tambien dos mozos Sicilianos,
Sus nombres eran Hélimo y Pánopes;
Usados siempre en selvas al robusto
Oficio de la caza, compañeros
Caros y fieles del anciano Acéstes.
Acuden, demas destos, otros muchos
De oscuro nombre y de ignorada fama.
En medio de los cuales puesto Eneas,

E d'altra parte dilombato e tardo
Debilmente guizzando, in sè medesmo
Si ripiega, s'attorce, e si raggroppa;
Così co' remi la fiaccata nave
Se ne gia lenta, e con le vele a volo,
Ch'a piene vele al fine in porto aggiunse.

Ed a Sergesto anco i suoi doni assegna
Il padre Enea, di recovrar contento
Il suo buon legno, e i suoi fidi compagni.
E furo i doni una cretese ancella,
Foloe di nome, e di telaro e d'aco
Maestra esperta, e da Minerva instrutta,
Giovine e bella, e con due figli al petto.
Questo primo spettacolo compito,
Enea per gli altri una pianura elegge,
Che di teatro in guisa d'ogni intorno
Ha selve e colli, ed un gran circo avanti;
Ove in un palco alteramente estrutto,
Tra molti mila collocossi in mezzo.
Qui prima al corso i corridori invita
Con preziosi premj, e i premj espone;
E de' Teucri, e de' Sicoli mostrarsi
I più famosi. Appresentossi in prima
Eurialo con Niso. Un giovinetto
Di singolar bellezza Eurialo era;
E Niso un di lui fido e casto amante:
Dopo questi Dioro. Era costui
Del legnaggio di Priamo un rampollo,
Giovine generoso: e Salio, e Patro
Vennero appresso, d'Acarnania l'uno,
D'Arcadia l'altro e del Tegeo paese;
E due Siciliani Elimo, e Panope,
Ambedue cacciatori, ambi saguaci
Del vecchio Aceste, e con questi, altri assai
D'oscura nominanza; a cui nel mezzo
Stando il gran padre Enea, così ragiona:

Il rampe, et, par cent plis l'un sur l'autre coulés,
Courbe et recourbe en vain ses restes mutilés :
Tel le vaisseau boiteux se traînait avec peine.
Au défaut des rameurs la voile le ramène,
Et le port avec joie accueille ses débris.
Sergeste du héros obtient lui-même un prix.
Une esclave crétoise acquitte le courage
Qui garantit sa nef et sauva l'équipage;
Aux travaux de Minerve on instruisit sa main,
Et deux enfans jumeaux se jouaient sur son sein.
Ce combat terminé, le monarque de Troie
Vers un vallon où l'herbe en tapis se déploie,
Et qu'enferme un coteau de forêts couronné,
D'une foule nombreuse avance environné.
Au milieu, préparé des mains de la nature,
Un théâtre présente un trône de verdure.
Là, suivi par le peuple, et dominant ses flots,
Marche pompeusement, et s'assied le héros :

Puis, des deux nations invitant la jeunesse,
De tous ceux que signale une agile vitesse,
Par de riches présens et par des prix flatteurs,
Au combat de la course il excite les cœurs.
Troyens, Siciliens, aussitôt tout s'apprête.
Euryale et Nisus s'avancent à leur tête :
Euryale, beau, jeune et frais adolescent;
Nisus, le digne ami de ce héros naissant :
Après eux, Diorès, né des rois de Pergame :
Puis Patron, Salius, qu'un même espoir enflamme;
L'un de l'Acarnanie abandonna les champs;
A l'autre l'Arcadie enseigna ses doux chants.
Après eux de chasseurs vient une troupe agile,
Hélymus et Panope, enfans de la Sicile,
Tous deux du vieux Aceste assidus compagnons;
Et d'autres dont l'oubli nous a caché les noms.
« Généreux combattans, prêtez-moi tous l'oreille,
Et dans vos jeunes cœurs qu'un doux espoir s'éveille,

Yet, fierce above, she brandishes her tongue;
Glares with her eyes, and bristles with her scales;
But, grov'ling in the dust, her parts unsound she trails:
So slowly to the port the Centaur tends,
But, what she wants in oars, with sails amends.
Yet, for his galley sav'd, the grateful prince
Is pleas'd th' unhappy chief to recompense:
Pholoë, the Cretan slave, rewards his care,
Beauteous herself, with lovely twins as fair.
From thence his way the Trojan hero bent
Into the neighb'ring plain, with mountains pent,
Whose sides were shaded with surrounding wood.
Full in the midst of this fair valley, stood
A native theatre, which, rising slow
By just degrees, o'erlook'd the ground below.

High on a sylvan throne the leader sate;
A num'rous train attend in solemn state.
Here those that in the rapid course delight,
Desire of honour, and the prize, invite.
The rival runners without order stand;
The Trojans, mix'd with the Sicilian band.
First Nisus, with Euryalus, appears—
Euryalus a boy of blooming years,
With sprightly grace and equal beauty crown'd—
Nisus, for friendship to the youth renown'd.

Diores next, of Priam's royal race,
Then Salius, join'd with Patron, took their place,
(That Patron in Arcadia had his birth,
And Salius, his from Acarnanian earth);
Then two Sicilian youths—the names of these
Swift Helymus, and lovely Panopes
(Both jolly huntsmen, both in forests bred,
And owning old Acestes for their head);
With sev'ral others of ignobler name,
Whom time has not deliver'd o'er to fame.

Weil voll Knoten sie ringt, und in eigene Glieder sich einschmiegt:
Also zog sich das Schiff langsam mit verstümmelten Rudern;
Segel spannts, und gewinnt mit schwellendem Segel die Mündung.
Auch den Sergestus beschenkt mit verheiszener Gab' Aeneas,
Froh des geretteten Schiffs und der wiederkehrenden Freunde.
Ihm wird ein Mädchen verliehn, nicht roh in den Künsten Minerva's,
Pholoë, thracischer Art, mit Zwillingssöhnen am Busen.

Als Aeneas der Held dies Spiel vollendete, strebt er
Zum weichgrasigen Plan, den rings mit gebogenen Hügeln
Waldungen hielten umhegt; und mitten im Thal des Theaters
War ein Bezirk, wohin samt Tausenden jetzo der Heros
Wandelte, und in der Mitte der steigenden Bänke sich setzte.
Hier, wer etwa verlang' in stürmischem Laufe zu kämpfen,
Jeglichem lockt er durch Preise das Herz, und stellet Belohnung.
Rings versammeln sich Teukrer umher, und vermischte Sikaner.
Nisus vor allen zuerst und Euryalus.
Er, Euryalus ragt' an Gestalt und blühender Jugend,
Nisus an Liebe des Knaben und Zärtlichkeit. Dann auch erschienst du,
Königssohn Diores, von Priamus edlem Geschlechte.
Salius dann und Patron: ein Akarnanier dieser,
Jener aus Arkaderblute des tegeäischen Volkes.
Helymus dann, und Panopes dann, Trinakrier beide,
Jünglinge, kundig der Forst', im Geleit des bejahrten Acestes.
Und viel andere noch, die dunkele Sage verhullet.
Diesen anjetzt in der Mitte begann zu reden Aeneas:
Merkt euch alle mein Wort, und vernehmt mit freudiger Seele.

Nemo ex hoc numero mihi non donatus abibit.
Gnossia bina dabo lævato lucida ferro
Spicula cælatamque argento ferre bipennem :
Omnibus hic erit unus honos. Tres præmia primi
Accipient, flavaque caput nectentur oliva :
Primus equum phaleris insignem victor habeto ;
Alter Amazoniam pharetram plenamque sagittis
Threiciis, lato quam circumplectitur auro
Balteus, et tereti subnectit fibula gemma ;
Tertius Argolica hac galea contentus abito.
Hæc ubi dicta, locum capiunt, signoque repente
Corripiunt spatia audito, limenque relinquunt,
Effusi nimbo similes ; simul ultima signant.
Primus abit, longeque ante omnia corpora Nisus
Emicat, et ventis et fulminis ocior alis.
Proximus huic, longo sed proximus intervallo,
Insequitur Salius ; spatio post deinde relicto
Tertius Euryalus.
Euryalumque Helymus sequitur ; quo deinde sub ipso
Ecce volat, calcemque terit jam calce Diores,
Incumbens humero : spatia et si plura supersint,
Transeat elapsus prior, ambiguumve relinquat.
Jamque fere spatio extremo, fessique, sub ipsam
Finem adventabant : lævi cum sanguine Nisus
Labitur infelix ; cæsis ut forte juvencis
Fusus humum viridesque super madefecerat herbas.

Aquesta breve plática les hizo ;
« Amigos mios, estadme acá advertidos,
Holgaos, ninguno irá sin ser premiado :
Porque, asi cada cual de los vencidos,
Como el que los venciere, será honrado
Con dos cretenses dardos escogidos,
Cada uno con su hierro acicalado,
Y una segur con plata guarnecida,
De mil dibujos raros esculpida.
A los primeros tres daré sus dones,
De verde oliva llevarán corona :
Un buen caballo insigne en guarniciones
Honrará del primero la persona
Llena de Tracias flechas y rallones.
Daré al segundo una aljava Amazona
En banda de oro, que es su hebilla un rico
Dimante, al otro, un griego almete aplico. »
No bien hubo dicho esto, cuando todos
Vienen al puesto, y toman sus lugares,
La seña oida, subito dejando.
La cuerda, vuelan por el ancho campo
Ligeros, cual el viento ligerísimo,
Y echan los ojos juntamente al cabo
De la carrera. Niso va el primero :
Y aventajado á sus competidores,
Se va por largo trecho senalando :
Veloce mas que los volantes vientos,
Y que las alas del furioso rayo.
Va en pos de aqueste, aunque gran trecho, Sálio.
Tras Sálio, un no pequeno espacio, Eurialo.
A Eurialo sigue Hélimo : Diores
Viene volando á las espaldas de Hélimo,
Y ya le alcanza, ya le va pisando
Los calcanares con los pies ligeros.
Ya los hombros le sopla, y si durara
Mas la carrera, cierto le venciera,
O por lo ménos le dejara en duda.
Llegaban casi ya al postrero trecho
De la larga carrera fatigados :
Ya el término miraban muy de cerca,
Cuando en un regajal de blanda sangre,
Que de ciertos becerros alli muertos
Corrido habia, en que quedara toda
Empapada la fresca y verde yerba,
Resbala el infelice mozo Niso :
El cual (en su opinion ya vitorioso,
Y sin temer á nadie ya triunfante)
Los resbalados pies firmar no pudo

Nissun da me di questa schiera eletta
Andrà senza miei doni, e parimente
Una coppia di dardi avrà ciascuno
Di rilucente acciaro, ed una d'oro.
E d'argento commesso all'arabesca
Non più vista bipenne. I principali
Tre vincitori i primi pregi avranno,
E fian tutti d'oliva incoronati.
E 'l primiero de' tre d'un buon destriero
Sarà provvisto e ben guarnito, e bello.
L'altro avrà d'un'Amazzone un turcasso
Pien di tracie saette, un arco d'oro,
Ed un bel cinto, a cui sono ambi appesi,
Che han di gemme il fermaglio, e d'or la fibbia.
Il terzo d'un'argolica celata
Se ne vada contento, e sarà questa.

Ciò detto, e presi i luoghi, e 'l segno dato,
S'avventar da la sbarra : e quasi un nembo
L'un da l'altro dispersi, insieme tutti
Volar, mirando al fine. Il primo avanti
Si tragge Niso, e di gran lunga avanti,
Che va di vento e di saetta in guisa.
Prossimo a lui, ma prossimo d'un tratto
Molto lontano, è Salio : a Salio Eurialo :
Eurialo ha di poco Elimo addietro :
Ad Elimo Dioro appresso tanto,
Che già sopra gli anela, e già l'incalza ;
E se 'l corso durava anco l'arebbe
O prevenuto, o pareggiato almeno.
Eran presso a la meta, ed eran lassi.
Quando nell'erba pria di sangue intrisa
De gli uccisi giovenchi, il piè fermando
Sinistramente e sdrucciolando a terra
Cadde Niso infelice, e 'l volto impresse
Nel sacro loto si, che gramo e sozzo
Ne surse poi ; ma del suo amore intanto

Dit le prince troyen : et vaincus et vainqueurs
D'un prix commun à tous obtiendront les honneurs;
Tous auront une hache où l'art surpasse encore,
Par un travail exquis, l'argent qui la décore.
J'y joins deux dards crétois du fer le plus luisant :
Tous, quel que soit leur sort, obtiendront ce présent.
Les trois qu'aura d'abord couronnés la victoire
Auront leur prix à part aussi bien que leur gloire;
Et, remportant les dons qui leur sont destinés,
Des rameaux de Pallas marcheront couronnés.
Un superbe coursier, et son riche équipage,
Du plus léger de tous sera l'heureux partage.
Un carquois d'Amazone, avec sa chaîne d'or,
De ses flèches de Thrace enfermant le trésor,
Et que noue en agrafe une pierre éclatante,
Du second des vainqueurs satisfera l'attente.
De ce casque, qu'un Grec perdit en combattant,
Que le troisième enfin s'en retourne content. »

Il dit : et, de ses yeux mesurant la carrière,
Chacun des combattans se place à la barrière.
Le signal est donné : dociles à ses lois,
Tous, comme un tourbillon, sont partis à la fois.
Plus léger que les vents, que l'aile du tonnerre,
A leur tête Nisus vole, et rase la terre :
Salius de bien loin suit ce rival heureux :
Euryale lui cède, Hélymus à tous deux :
Après lui Diorès laisse un léger espace;
Penché sur son épaule, il vole sur sa trace,
Ses pieds touchent ses pieds, ses pas pressent ses pas;
Et, si l'espace étroit ne le retenait pas,
Bientôt il passerait celui qui le devance,
Ou du moins laisserait la victoire en balance.
Tout couverts de poussière, échauffés, palpitans,
Déjà touchaient au but les jeunes combattans,
Lorsqu'en un lieu rougi du sang d'un sacrifice,
Nisus, à qui le sort s'était montré propice,

To these the hero thus his thoughts explain'd,
In words which gen'ral approbation gain'd :
'One common largess is for all design'd
(The vanquish'd and the victor shall be join'd;
Two darts of polish'd steel and Gnossian wood,
A silver-studded axe, alike bestow'd.
The foremost three have olive-wreaths decreed.
The first of these obtains a stately steed
Adorn'd with trappings; and the next in fame,
The quiver of an Amazonian dame,
With feather'd Tracian arrows well supplied:
A golden belt shall gird his manly side,
Which with a sparkling diamond shall be tied.
The third this Grecian helmet shall content.'

He said. To their appointed base they went;
With beating hearts th' expected sign receive,
And, starting all at once, the barrier leave.
Spread out, as on the winged winds, they flew,
And seiz'd the distant goal with greedy view.
Shot from the crowd, swift Nisus all o'er-pass'd;
Nor storms, nor thunder, equal half his haste.
The next, but, though the next, yet far disjoin'd,
Came Salius, and Euryalus behind;
Then Helymus, whom young Diores plied,
Step after step, and almost side by side,
His shoulders pressing—and, in longer space,
Had won, or left at least a dubious race.

Now, spent, the goal they almost reach at last,
When eager Nisus, hapless in his haste,
Slipp'd first, and slipping fell upon the plain,
Soak'd with the blood of oxen newly slain.

Keiner der sämtlichen Zahl soll ohne Geschenk mir hinweggehn.
Gnosischer Spiesz' ein Paar, lichthell von geglättetem Stahle,
Werd' ich mit doppelter Axt aus gemeiszeltem Silber verehren.
Dies sei allen gemein. Doch drei Obsieger empfahn noch
Preis', und umwinden das Haupt mit blässlichem Schmucke des Oelbaums.
Wer der erste gewinnt, dem lohn' ein stattliches Prachtross.
Aber der andere nehme den amazonischen Köcher,
Voll von Thrakergeschoss, den ein Gurt breitstrahlenden Goldes
Rings umlicht, und die Schnalle von länglichem Edelgestein hält.
Möge der dritte vergnügt des argolischen Helmes hinweggehn.
Also der Held; sie nehmen den Stand, und schnell, wie das Zeichen
Tönete, fliegen sie all' in die Räum', und verlassen den Ausgang,
Rasch wie die Wetter gestürzt, und zugleich schaun alle das Endziel.
Siehe da schlüpfet zuerst, weithin vor den übrigen Kämpfern,
Nisus voran, der dem Wind' und geflügeltem Strahle zuvoreilt.
Diesem zunächst, doch näher in langausreichendem Abstand,
Schwingt sich Salius fort; und darauf abbeugend vom Umlauf,
Folgt Euryalus rasch...
Helymus stürmt dem Euryalus nach; doch hinter ihm selber
Flieget, o schau! und reibt mit der Fers' ihm die Ferse Diores,
Gegen die Schulter gelehnt; und war mehr übrig des Umlaufs,
Rennt' er, wo nicht ihm voraus, bis zu streitiger Schwebe der Gleichheit.
Jetzo beinah zu dem Ende der Bahn, und dem äuszersten Umlauf,
Kamen sie kraftlos an; da der unglückselige Nisus
Gleitet im schlüpfrigen Blut, das dort von geschlachteten Rindern
Ausgeströmt das Gefild' und die grünenden Kräuter gefeuchtet.

Ilic juvenis jam victor ovans vestigia presso
Haud tenuit titubata solo ; sed pronus in ipso
Concidit immundoque fimo sacroque cruore.
Non tamen Euryali, non ille oblitus amorum :
Nam sese opposuit Salio per lubrica surgens ;
Ille autem spissa jacuit revolutus arena.
Emicat Euryalus, et munere victor amici
Prima tenet, plausuque volat fremituque secundo.
Post Helymus subit, et nunc tertia palma Diores.
Ilic totum caveæ consessum ingentis, et ora
Prima patrum, magnis Salius clamoribus implet,
Ereptumque dolo reddi sibi poscit honorem.
Tutatur favor Euryalum, lacrimæque decoræ,
Gratior et pulcro veniens in corpore virtus.
Adjuvat, et magna proclamat voce Diores,
Qui subiit palmæ, frustraque ad præmia venit
Ultima, si primi Salio redduntur honores.
Tum pater Æneas, Vestra, inquit, munera vobis
Certa manent, pueri ; et palmam movet ordine nemo :
Me liceat casus miserari insontis amici.
Sic fatus, tergum Gætuli immane leonis
Dat Salio, villis onerosum atque unguibus aureis.
Ilic Nisus, Si tanta, inquit, sunt præmia victis,
Et te lapsorum miseret : quæ munera Niso
Digna dabis? primam merui qui laude coronam ;
Ni me, quæ Salium, fortuna inimica tulisset.

En el mojado suelo, mas da de ojos
Sobre la sacra sangre y sucio estiércol.
Y no olvidado aun en tan duro trance
Del firme amor que á Eurialo tenia,
Alzóse como pudo de la yerba
Deslizadera, y púsose delante
De Salio, el cual en Niso tropezando
Dio en tierra, y por la ensangrentada arena
Fué un rato revolviéndose y rodando.
Entonces salta Eurialo, y pasa á todos,
Merced del caro y fiel amigo Niso :
Y cierto de vitoria y palma, vuela
Con grande aplauso, grita y voceria
De los que le miraban, y el primero
Al rojo pálio llega vitorioso.
Llega luego tras dél Hélimo, y luego
Diores, antes quinto, ya tercero.
Entónces Sálio con clamores altos
Todo el teatro atruena, y los oidos
De aquellos principales mas ancianos,
Pidiéndoles justicia, y suplicándoles
Le restituyan su vitoria y honra,
Pues por engaño se la habian quitado.
Los circunstantes dan favor á Eurialo,
Y anádenle gran parte de justicia
Las lágrimas hermosas que vertia,
Y su esfuerzo y virtud, que con donayre
Mas agradable en su hermoso cuerpo,
Que en otro no hermoso, se mostraban.
Ayúdale Diores con voz alta,
Aunque procura en ello su interese,
Porque en vitoria y premio le sucede,
Y, si le dan el primer premio á Sálio,
En vano habrá él corrido y fatigádose
Por el tercero, el cual venia á Hélimo.
El pio Eneas entonces así les dice:
« Amigos, cada cual su premio lleva
Muy cierto, nadie turbe el órden dado :
Mas es razon que yo á piedad me mueva
Del caso de mi amigo no culpado. »
Diciendo así, da á Sálio un grande cuero
De un Getulo leon, de sus vedijas
Cargado, con las uñas de oro puro :
Lo cual mirando Niso, dice á Eneas :
« Si tales premios das á los vencidos,
Y eres con los que caen tan piadoso,
Cuáles serán á Niso concedidos,
Condignos á su esfuerzo valeroso,

Non obbliossi, che sorgendo, intoppo
Si fece a Salio, onde con esso avvolto
Stramazzò ne l'arena; e mentre ei giacque,
Eurialo del danno e del favore
S'avanzo de l'amico, e de le grida
Con che gli dier le genti animo e forza;
Ond'ei fu 'l primo, ed Elimo secondo,
Dioro il terzo, e tal fin ebbe il corso.

Ma di rumor se n'empie, e di tenzone
Il circo tutto, e Salio anzi al cospetto
De'giudici, e de'padri, or si protesta,
Or detesta, or esclama: e del tradito
Suo valor si rammarca, e ragion chiede.
In difesa d'Eurialo a rincontro
È 'l favor de la gente, e quel decoro
Suo dolce lagrimare, e quell'invitta
Forza, che ha la virtù con beltà mista.
Grida Dioro anch'egli, e lui sovviene,
E se stesso difende; poich'il terzo
Esser non può quando sia Salio il primo.

Enea così decise. Aggiate voi,
Generosi garzoni, i pregi vostri,
E nulla in ciò dell'ordine si muti:
Ch'io suppliro con degna ammenda al caso,
Ond'ha fortuna indegnamente afflitto
L'amico mio. Ciò detto, una gran pelle
Presenta a Salio d'un leon getulo,
Che ha il tergo irto di velli, e l'unghie d'oro.
E qui Niso. O signor (disse) di tanto
Guiderdonate i perditori, e tale
Di chi cade, pietà vi prende? ed io
Di pietà non son degno, nè di pregio;
Io che son di fortuna a Salio eguale,
E di valore a tutti gli altri avanti?

Déjà touchant la palme, et déjà sans rivaux,
Sur le terrain trempé du meurtre des taureaux
Glisse, et, se débattant sur ses jambes tremblantes,
Tombe, et roule étendu sur les herbes sanglantes,
Mais, s'il perd la victoire, Euryale vainqueur,
Son Euryale au moins consolera son cœur.
Du sol qui l'a trahi soudain il se relève,
S'oppose à Salius dont la course s'achève.
Dans son élan rapide avec force heurté,
Salius à son tour tombe précipité.
Aux soins de l'amitié fier de devoir sa gloire,
Euryale court, vole, et saisit la victoire :
Son succès réunit tous les cœurs, tous les vœux.
Helymus suit de près ses pas victorieux ;
Et Diorès enfin triomphe le troisième.
Mais Salius réclame ; et son dépit extrême,
Aux premiers rangs du cirque adressant de longs cris,
Revendique l'honneur que la ruse a surpris :
Sa plainte, son malheur, le bon droit, sont ses armes.
Euryale a pour lui l'éloquence des larmes,
Le vœu public séduit par d'aimables dehors,
Sa naissante vertu, plus belle en un beau corps,
Son modeste silence, et sa douce tristesse.
Diorès le seconde, il parle, il crie, il presse
Les juges du combat : arrivé le dernier,
Il perd, si Salius est nommé le premier,
Et la troisième palme, et la troisième place.
Le prince lui sourit, et, d'un ton plein de grace,
« Vos prix sont assurés ; mais souffrez que mon cœur
D'un ami malheureux console la douleur. »
Il dit ; et Salius reçoit pour récompense
La peau d'un fier lion, dont la dépouille immense
Forme un riche trophée, et s'embellit encor
Et de ses crins touffus, et de ses ongles d'or.
« Ah ! si les vaincus même ont un si beau partage,
Si de vous le malheur obtient un tel hommage,

The careless victor had not mark'd his way;
But, treading where the treach'rous puddle lay,
His heels flew up; and on the grassy floor
He fell, besmear'd with filth and holy gore.
Not mindless then, Euryalus, of thee,
Nor of the sacred bonds of amity,
He strove th' immediate rival's hope to cross,
And caught the foot of Salius as he rose:
So Salius lay extended on the plain:
Euryalus springs out, the prize to gain,
And leaves the crowd:—applauding peals attend
The victor to the goal, who vanquish'd by his friend.
Next Helymus: and then Diores came,
By two misfortunes made the third in fame.

But Salius enters, and, exclaiming loud
For justice, deafens and disturbs the crowd:
Urges his cause may in the court be heard;
And pleads the prize is wrongfully conferr'd,
But favour for Euryalus appears;
His blooming beauty, with his tender years,
Had brib'd the judges for the promis'd prize;
Besides, Diores fills the court with cries,
Who vainly reaches at the last reward,
If the first palm on Salius be conferr'd.
Then thus the prince: 'Let no disputes arise:
Where Fortune plac'd it, I award the prize.
But Fortune's errors give me leave to mend,
At least to pity my deserving friend.'
He said, and, from among the spoils, he draws
(Pond'rous with shaggy mane and golden paws)
A lion's hide: to Salius this he gives:
Nisus with envy sees the gift, and grieves.
'If such rewards to vanquish'd men are due
(He said), and falling is to rise by you,
What prize may Nisus from your bounty claim,
Who merited the first rewards and fame?
In falling, both an equal fortune tried;
Would Fortune for my fall so well provide!'

Hier, frohlockender Sieger bereits, hielt wankend der Jüngling
Nicht den Gestrauchelten Tritt auf dem Grund'; er enttaumelte vorwärts
Grad' in den Unrath nieder von Dung' und heiligem Blute.
Nicht des Euryalus jetzt, und nicht der Liebe vergass er;
Gegen den Salius stellt' er den Leib, aus dem Wuste sich hebend ;
Ruckwärts rollete jener, und lag in dem mulmigen Sande.
Aber Euryalus eilt, und, den Sieg dem Freunde verdankend,
Zuckt er hervor, und entfliegt im Geklatsch und Jubel des Beifalls.
Bald naht Helymus, bald der Gepalmeten dritter, Diores.
Doch zu der mächtigen Bänke Versammlungen, und zu der Väter
Vorderem Sitze gewandt, ruft Salius lautes Geschrei aus,
Und er verlangt sie zurück, die mit Trug ihm entwendete Ehre.
Doch den Euryalus schützet die Gunst, und die reitzende Thräne,
Und anmutiger rührt bei lieblicher Schöne die Tugend.
Auch vertheidigt und ruft mit lauter Stimme Diorès,
Welcher zum Sieg' eintrat, und umsonst an die letzte Belohnung
Kam, wenn die erste der Ehren dem Salius jetzo gereicht ward.
Drauf der Vater Aeneas : Euch, Jünglinge, bleiben gesichert
Eure Geschenk', und keiner verrückt aus der Ordnung die Palme.
Mir sei vergönnt zu gedenken des schuldlos leidenden Freundes.
Sprachs, und dem Salius reicht' er die Haut des gätulischen Löwen,
Ungeheur, von Zotten beschwert und goldenen Klauen.

Nisus begann: Wenn solche Belohnungen stehn für Besiegte,
Und dich Gefallener daurt; was Würdiges reichst du dem Nisus
Nun zum Geschenk? der den ersten der Kränz' ich verdienete redlich,
Wenn mich, wie Salius, nicht ein feindliches Schicksal hinwegriss!

Et simul his dictis faciem ostentabat, et udo
Turpia membra limo. Risit pater optimus olli,
Et clipeum efferri jussit, Didymaonis artes,
Neptuni sacro Danais de poste refixum.
Hoc juvenem egregium præstanti munere donat.
Post, ubi confecti cursus, et dona peregit :
Nunc, si cui virtus, animusque in pectore præsens,
Adsit, et evinctis attollat brachia palmis.
Sic ait, et geminum pugnæ proponit honorem :
Victori velatum auro vittisque juvencum ;
Ensem, atque insignem galeam, solatia victo.
Nec mora ; continuo vastis cum viribus effert
Ora Dares, magnoque virûm se murmure tollit :
Solus qui Paridem solitus contendere contra ;
Idemque ad tumulum, quo maximus occubat Hector,
Victorem Buten immani corpore, qui se,
Bebrycia veniens Amyci de gente, ferebat,
Perculit, et fulva moribundum extendit arena.
Talis prima Dares caput altum in prœlia tollit,
Ostenditque humeros latos, alternaque jactat
Brachia protendens, et verberat ictibus auras.
Quæritur huic alius : nec quisquam ex agmine tanto
Audet adire virum, manibusque inducere cestus.
Ergo alacris, cunctosque putans excedere palma,
Æneæ stetit ante pedes ; nec plura moratus,
Tum læva taurum cornu tenet, atque ita fatur :

Que era el primero aqui en los escogidos,
Y sobre todos iba vitorioso,
Si aquella misma misera fortuna
No fuera á mi, que á Sálio fué, importuna ? »
Diciendo estas palabras, juntamente
Mostraba el triste el rostro y todo el cuerpo
Con estiércol sangriento embarnizado :
Rio con él de gana el padre Eneas,
Y manda que le trayan un escudo,
Obra de Didimaon, insigne artífice,
De la sacra coluna desclavado
Del templo de Neptuno por los Griegos,
Y dale en raro don al claro joven.
Despues de puesto fin á la corrida,
Dados ya á todos sus preciosos dones,
El padre Eneas dice estas palabras :
« Si hay aqui alguno de ánimo dispuesto
Para mostrar su corazon valiente,
Salga, y á cada mano ate su cesto,
Y esgrima con los brazos diestramente. »
Señala, dicho aquesto, un par de premios
De aquella competencia ; al vitorioso
Un becerro cubierto todo de oro,
Con guirlandas de rosas coronado,
Un yelmo insigne y una rica espada
Al vencido, consuelo de su afrenta.
A la hora el fuerte y animoso Dáres,
Sale con ademan bravoso al campo.
Los circunstantes todos admirados,
Solo de su semblante y ayre hablan.
Este es quien solo contrastar solia
Al valeroso Páris : y quien, junto
Al sepulcro dó yace aquel fuerte Héctor,
Mato al triunfante Butes del gran cuerpo :
Aquel que se jataba que venia
Del célebre linage del fuerte Amico,
Rey de Bitinia, y con terrible golpe,
Muriendo, le tendió en la roja arena.
Tal pues, como he pintado, el fuerte Dáres
La cabeza alta sale á la batalla.
Muestra sus anchos y valientes hombros,
Y á veces ambos brazos esgrimiendo,
Azota el ayre con violentos golpes.
Buscase otro que contraste á este,
Y nadie en tanta multitud se halla,
Que ose competir con tal contrario,
Ni que al cesto se atreva á echar la mano.
Ya pues alegre, con pensar que habia

E cio dicendo sanguinoso il volto
E livido mostrossi, e lordo tutto.
Bise il buon padre Enea, poscia un pregiato
E degno scudo, ch'a le porte appeso
Era già di Nettuno, ed ei riscosso
L'avea da' Greci, con mirabil arte
Dal saggio Didimaone construtto,
Venir tosto si fece, e Niso armonne.
Finiti i corsi, e dispensati i doni,
Or (disse Enea) qual sia, che vaglia ed osi
Di forza e d'ardimento, al cesto invito.
Chiunque accetta, col suo braccio in alto
Si mostri accinto ; e cio dicendo in mezzo
Propon due pregi ; al vincitore un toro
Di bende il tergo adorno, e d'or le corna :
Un elmo, ed un cimiero, ed una spada
Per conforto del vinto. Incontinente
Uscio Darete poderoso in campo,
E con gran plauso si mostro del volgo.
Era Darete un che di forze estreme
Fu solo ardito a star con Pari a fronte,
E ch'a la tomba del famoso Ettorre
In su l'arena il gran Bute distese:
E fu Bute un atleta, anzi un colosso
Di corpo immane, ch'in Bebrizia nato
D'Amico si vantava esser disceso.
Per tal da tutti avuto, e tal comparso
In su la lizza, altero ed orgoglioso
Squasso la testa : e i grandi omeri ignudo,
Le muscolose braccia, e'l corpo tutto
Brandi più volte, e menò colpi a l'aura.

Cercossi un pari a lui, nè fu fra tanti
Chi rispondesse, o che di cesto armato
S'appresentasse, ond'ei lieto e sicuro,
Come d'ogni tenzon libero fosse,
Al toro avvicinossi, e'l destro corno
Con la sinistra sua gli prese, e disse:

Que réservez-vous donc, s'écrie alors Nisus,
A moi qu'un même sort égale à Salius,
Et qui, s'il ne l'obtient, mérite la couronne? »
Ainsi Nisus aux cris, aux plaintes s'abandonne,
Et montre en même temps ses vêtemens mouillés,
Et de fange et de sang ses bras encor souillés.
Le prince avec bonté l'accueille, le caresse,
Choisit un bouclier, dépouille de la Grèce,
Au souverain des mers autrefois consacré,
Et que Didymaon lui-même a décoré;
Met aux mains de Nisus cet admirable ouvrage,
Et de sa chute ainsi console au moins l'outrage.
Quand le prince troyen à ces jeunes rivaux
Eut fermé la carrière et payé leurs travaux :
« Maintenant que celui qui brûle pour la gloire
Vienne, le ceste en main, disputer la victoire. »
Il dit; et, pour flatter les vœux des concurrens,
Leur propose deux prix, deux honneurs différens :
Au vainqueur un taureau dont la corne dorée
De longs festons de laine et de fleurs est parée;
D'une éclatante épée et d'un casque brillant
Le vaincu recevra le tribut consolant.
Aussitôt, au milieu d'un doux et long murmure,
Darès paraît, tout fier de sa haute stature;
Darès, qui de Pâris seul balança le nom;
Darès, de qui le bras, sous les murs d'Ilion,
Près du tombeau d'Hector, par un combat célèbre
Honorant ce héros et sa pompe funèbre,
De l'énorme Butès, ce Bébryce orgueilleux,
Qui comptait Amycus aux rangs de ses aïeux,
Terrassa la fureur, et de sa main puissante
Coucha son front altier sur la poudre sanglante.
Il se lève, il prélude : étendus en avant,
Ses deux bras tour à tour battent l'air et le vent.
Il montre leur vigueur, montre sa taille immense,
Et du prix qu'il attend s'enorgueillit d'avance.

With this he pointed to his face, and show'd
His hands and all his habit smear'd with blood.
Th' indulgent father of the people smil'd,
And caus'd to be produc'd an ample shield,
Of wond'rous art, by Didymaon wrought,
Long since from Neptune's bars in triumph brought.
This giv'n to Nisus, he divides the rest,
And equal justice in his gifts express'd.
The race thus ended, and rewards bestow'd,
Once more the prince bespeaks th' attentive crowd:
'If there be here, whose dauntless courage dare
In gauntlet fight, with limbs and body bare,
This opposite sustain in open view,
Stand forth the champion, and the games renew.
Two prizes I propose, and thus divide--
A bull with gilded horns, and fillets tied,
Shall be the portion of the conqu'ring chief:
A sword and helm shall cheer the loser's grief.'

Then haughty Dares in the lists appears:
Stalking he strides, his head erected bears:
His nervous arms the weighty gauntlet wield;
And loud applauses echo through the field.
Dares alone in combat us'd to stand
The match of mighty Paris, hand to hand;
The same, at Hector's fun'rals, undertook
Gigantic Butes, of th' Amycian stock,
And, by the stroke of his resistless hand,
Stretch'd the vast bulk upon the yellow sand.
Such Dares was, and such he strode along,
And drew the wonder of the gazing throng.
His brawny back and ample breast he shows;
His lifted arms around his head he throws,
And deals, in whistling air, his empty blows.
His match is sought; but, through the trembling band,
Not one dares answer to the proud demand.
Presuming of his force, with sparkling eyes
Already he devours the promis'd prize.
He claims the bull with awless insolence,
And, having seiz'd his horns, accosts the prince:

Riefs, und zeigte zugleich sein Antlitz, und die entstellten
Glieder in feuchtendem Dung. Drob lächelte freundlich der Vater.
Bringen heiszt er den Schild, die edele Kunst Didymaons,
Den einst Grajer gehängt an die heilige Pfoste Neptunus;
Dieses erhabne Geschenk verehrt er dem trellichen Jüngling.
Drauf, da geendiget ruhte der Lauf, und die Gabe vertheilt war:
Jetzt, wem Kraft beiwohnt, und ein fertiger Mut in dem Herzen,
Komm', und erhebe die Arme mit starkumwundenen Fäusten!
Sprach er, und stellte dem Kampfe gedoppelte Ehrenbelohnung:
Einen Stier dem Sieger, mit Gold und Binden umschleiert;
Schwert und Helm, vorstrahlend an Pracht, zum Trost dem Besiegten.
Ohne Verzug nun trägt mit gewaltiger Stärke sein Antlitz
Dares hervor, und hebt sich, umtönt von der Männer Gemurmel:
Er, der allein mit Paris die Kraft anstrengte zum Wettkampf;
Er, der auch einst am Hügel, wo ruht der erhabene Hektor,
Den siegprangenden Butes mit ungeheueren Gliedern,
Der vom Bebrykerstamme des Amykos kommend einhertrat,
Niederschlug, und für todt ausstreckt' im gelblichen Sande.
So von Gestalt hebt Dares den Kampf zu beginnen das Haupt auf,
Zeigt breitschultrige Fülle des Rumpfs, und in Wechselbewegung
Schwingt er die Arm' ausstreckend, und schlägt mit Streichen die Lüfte.
Ihm wird ein andrer gesucht; doch auch nicht einer der Heerschaar
Wagt zu stehen dem Mann, und die Faust mit Gellecht zu umwinden.
Mutig demnach, und wähnend, dass all' ihm räumten die Palme,
Trat vor Aeneas Füsz' er einher; dann ohne Verweilung
Hält mit der Linken den Stier er am Horne gefasst, und beginnt so:

Nate dea, si nemo audet se credere pugnæ,
Quæ finis standi? quo me decet usque teneri?
Ducere dona jube. Cuncti simul ore fremebant
Dardanidæ, reddique viro promissa jubebant.

Hic gravis Entellum dictis castigat Acestes,
Proximus ut viridante toro consederat herbæ :
Entelle, heroum quondam fortissime frustra,
Tantane tam patiens nullo certamine tolli
Dona sines? ubi nunc nobis deus ille, magister
Nequidquam memoratus, Eryx? ubi fama per omnem
Trinacriam, et spolia illa tuis pendentia tectis?
Ille sub hæc : Non laudis amor, nec gloria cessit
Pulsa metu ; sed enim gelidus tardante senecta
Sanguis hebet, frigentque effetæ in corpore vires.
Si mihi, quæ quondam fuerat, quaque improbus iste
Exultat fidens, si nunc foret illa Juventas :
Haud equidem pretio inductus pulcroque juvenco
Venissem ; nec dona moror. Sic deinde locutus
In medium geminos immani pondere cestus
Projecit ; quibus acer Eryx in prœlia suetus
Ferre manum, duroque intendere brachia tergo.
Obstupuere animi : tantorum ingentia septem
Terga boum plumbo insuto ferroque rigebant.

Vencido á todos en aquel combate,
Llégase ante los pies del pio Eneas,
Y sin mas esperar con la siniestra
Ase del cuerno al toro, y dice aquesto :
« Hijo de la alma Vénus, si nadie osa
Con los cestos salir á contrastarme,
Qué fin ha de tener mi estada ociosa?
De qué sirve su fruto aqui tardarme?
Mándame dar el premio que he ganado,
Pues que no me es de nadie contrastado. »
Todos cuantos Troyanos allí habia,
Entre si murmurando le ayudaban ;
Y repitiendo sus razones mesmas,
Decian, que era justo darle el toro,
Premio y don prometido al vitorioso.
En esto el grave Acéstes, con razones
Agras á Entelo, que en el verde estrado
De la yerba á par dél sentado estaba,
Desta manera riñe y avergüenza :
« Entelo, un tiempo, en vano, el mas valiente
De los valientes é inclitos varones.
Qué sin contraste alguno, tan paciente
Permites que te lleven tales dones?
Qué es de Erix, nuestro dios valiente,
Y gran maestro? Qué es de sus liciones?
Dó el nombre que en Sicilia ya cobraste?
Dó los despojos tantos que ganaste? »
A esto el buen Entelo asi responde :
« Nunca por cierto en mi ha el miedo echado
De su lugar al valeroso brio :
Nunca mas que hoy, jamas me vi inclinado
A ganar honra y fama en desafio :
Mas yo qué puedo hacer de edad cargado?
Agrávame el sangriento humor ya frio :
El gastado vigor ya el cuerpo deja :
Ya la vejez á mas andar me aqueja.
Si yo aquel juvenil ardor tuviera,
Que ya en la verde edad tener solia :
Si en la robusta juventud me viera,
En que aqueste atrevido se confia :
Sin que el becerro bello me induciera,
Ni otro premio tentara la porfia :
Que nunca hice caso de interese
Dó la honra detrimento padeciese. »
Asi diciendo, arroja en medio el campo
Un par de cestos de monstroso peso,
De los cuales usaba el feroz Erix
En los combates, los valientes brazos

Signor, poichè non è chi meco ardisca
Di star a prova, a che più bado? e quanto
Badar più deggio? or di', che 'l pregio è mio,
Perch'io meco l'adduca. A cio fremendo
Assentirono i Teucri, e già co' gridi
De l'onor lo facean degno, e del dono.
Quando verso d'Entello il vecchio Aceste,
Si com'egli era in un cespuglio accanto,
Si volse, e rampognando, ah (disse) Entello,
Tu sei pur fra gli eroi de' nostri tempi
Il più noto, e 'l più forte; e come soffri
Ch'un si gradito pregio or ti si tolga
Senza contesa? Adunque è stato in vano
Fin quì da noi rammemorato e colto
Erice, in cio nostro maestro e dio?
Ov'è la fama tua, ch'ancor si spande
Per la Trinacria tutta? Ove son tante
Appese a i palchi tue famose spoglie?

Rispose Entello. Nè desio d'onore,
Nè vaghezza di gloria unqua, signore,
Mi lasciar mai, nè mai viltà mi prese :
Ma l'incarco de gli anni, il freddo sangue,
E la scemata mia destrezza e forza
Mi ritraggon addietro. Io, quando avvessi
O men quei giorni, o non men quel vigore,
Onde costui di sè tanto presume,
Già per diletto mio seco a le mani
Sarei venuto, e non dal premio indotto,
Che premio non ne chero. O pur qui sono,
Disse, e sorgendo, due gran cesti gravi
Gittò nel campo, e quelli stessi, ond'era
Solito a le sue pugne Erice armarsi.
Stupir tutti a quell'armi, che di sette
Dorsi di sette buoi, di grave piombo,
E di rigido ferro eran conserti.

On cherche un adversaire à ce jeune orgueilleux;
Mais nul n'ose tenter ce combat périlleux.
Alors fier, et déjà d'une main assurée
Saisissant le taureau par sa corne dorée,
« Fils d'Anchise, dit-il, si, glacé par l'effroi,
Nul n'ose à ce combat s'exposer contre moi,
Pourquoi ces vains délais et cette attente vaine?
Ce taureau m'appartient, ordonnez qu'on l'emmène. »
Ainsi parle Darès d'un air triomphateur :
Les Troyens font entendre un murmure flatteur,
Et réclament pour lui les honneurs qu'il demande.
Alors le vieil Aceste avec douceur gourmande
Entelle son ami, son digne compagnon,
Assis à ses cotés sur un lit de gazon :
« Entelle, lui dit-il, de ton antique gloire
N'as-tu donc conservé qu'une oisive mémoire?
Et d'un cœur patient verras-tu sous tes yeux
Enlever sans combat un prix si glorieux?
Où donc est cet Éryx autrefois notre maître,
Ce dieu que la Sicile en toi crut voir renaître?
Où sont tes fiers combats, ces dépouilles, ces prix,
En pompe suspendus à tes nobles lambris? —
La peur, dit le vieillard, gardez-vous de le croire,
N'affaiblit point en moi l'ardeur de la victoire :
Mais l'âge éteint ma force, et de ce faible corps
La glace des vieux ans engourdit les ressorts.
Si j'étais jeune encor, si j'étais à cet âge
Qui de cet insolent enhardit le courage,
Sans prétendre à ce prix dont son cœur est flatté,
J'aurais d'un tel rival rabattu la fierté. »
Il dit, et de ses mains fait tomber sur le sable
De cestes menaçans un couple épouvantable,
Arme affreuse qu'Éryx, en marchant aux combats,
Autrefois enlaçait à ses robustes bras.
L'assemblée en silence en contemple la forme;
Chacun tremble à l'aspect de cette masse énorme

'If none my matchless valour dares oppose,
How long shall Dares wait his dastard foes?
Permit me, chief, permit, without delay,
To lead this uncontended gift away.'
The crowd assents, and, with redoubled cries,
For the proud challenger demands the prize.

Acestes, fir'd with just disdain, to see
The plain usurp'd without a victory,
Reproach'd Entellus thus, who sate beside,
And heard and saw, unmov'd, the Trojan's pride:
'Once, but in vain, a champion of renown,
So tamely can you bear the ravish'd crown,
A prize in triumph borne before your sight,
And shun for fear the danger of the fight?
Where's our Eryx now, the boasted name,
The god who taught your thund'ring arm the game?
Where now your baffled honour? where the spoil
That fill'd your house, and fame that fill'd our isle?'
Entellus thus: 'My soul is still the same,
Unmov'd with fear, and mov'd with martial fame:
But my chill blood is curdled in my veins;
And scarce the shadow of a man remains.
Oh! could I turn to that fair prime again,
That prime, of which this boaster is so vain,
The brave, who this decrepit age defies,
Should feel my force, without the promis'd prize.'
He said; and, rising at the word, he threw
Two pond'rous gauntlets down in open view—
Gauntlets which Eryx wont in fight to wield,
And sheath his hands with in the listed field.
With fear and wonder seiz'd, the crowd beholds
The gloves of death, with sev'n distinguish'd folds
Of tough bull-hides; the space within is spread
With iron, or with loads of heavy lead.

Sohn der Göttin, wenn keiner beherzt in die Fehde sich waget;
Wann soll enden mein Stehn? bis wohin mich zu halten geziemt es?
Heisz mich führen den Lohn! — Und es murmelte dumpf die gesamte
Dardanerschaar, und ermahnte, dem Mann zu gewähren den Siegspreis.
Ernsthaft jetzt den Entellus bestraft mit Worten Acestes,
Welcher zunächst ihm sasz auf grünendem Polster des Rasens:
O Entellus, umsonst der Tapferste einst der Heroen,
Dass ohn' einigen Kampf so herrliche Gabe geraubt sei,
Duldest du zahm? Wo bleibet uns nun, den du eitel als Lehrer
Angabst, Eryx der Gott? wo der Ruf, der Trinakria ringsum
Füllt, und so viel Siegsbeute, die dir in den Wohnungen hänget?

Jener sofort: Nicht Liebe des Ruhms, noch der Ehre Gefühl wich
Zagender Furcht; doch siehe, von säumendem Alter gekaltet,
Starret das Blut, steif sind dem ermatteten Leibe die Nerven.
Wenn, wie sie vormals war, wenn so, wie der Freveler dort sich
Brüstet in trotzigem Mut, noch jetzt mir blühte die Jugend;
Traun, nicht erst von dem Lohne bewegt, und dem stattlichen Farren,
Käm' ich daher! nicht acht' ich Geschenk! — Da er also geredet,
Flugs der gedoppelten Gurt' unmäszige Last in die Mitte
Warf er, mit welchem zum Kampf oftmals der weidliche Eryx
Hub die Faust', einhüllend den Arm in gehärtete Stierhaut.
Allen erstaunte das Herz: so starreten mächtige Rücken
Sieben gewaltiger Stiere, mit Blei und Eisen durchknotet.

Ante omnes stupet ipse Dares, longeque recusat ;
Magnanimusque Anchisiades et pondus et ipsa
Huc illuc vinclorum immensa volumina versat.
Tum senior tales referebat pectore voces :
Quid, si quis cestus ipsius et Herculis arma
Vidisset, tristemque hoc ipso in litore pugnam ?
Hæc germanus Eryx quondam tuus arma gerebat.
Sanguine cernis adhuc fractoque infecta cerebro.
His magnum Alciden contra stetit ; his ego suetus :
Dum melior vires sanguis dabat, æmula necdum
Temporibus geminis canebat sparsa senectus.
Sed, si nostra Dares hæc Troïus arma recusat,
Idque pio sedet Æneæ, probat auctor Acestes :
Æquemus pugnas. Erycis tibi terga remitto ;
Solve metus ; et tu Trojanos exue cestus.

Hæc fatus, duplicem ex humeris rejecit amictum,
Et magnos membrorum artus, magna ossa lacertosque,
Exuit, atque ingens media consistit arena.
Tum satus Anchisa cestus pater extulit æquos,
Et paribus palmas amborum innexuit armis.
Constitit in digitos extemplo arrectus uterque,
Brachiaque ad superas interritus extulit auras.

Engastando en sus duros correones.
Pasmose todo el circunstante pueblo
De ver tan bravos cestos : siete gruesos
Cueros de buey tenian, con pedazos
De duro hierro y pesado plomo
En los estremos de ambos enjeridos.
El mesmo Dáres, mucho mas que todos,
Se admira, y ya rehusa la batalla.
Llega el hijo magnanimo de Anquises,
Vuelve y revuelve á una y otra parte
El bulto inmenso de los grandes cestos,
Y de los correones pesadisimos.
Aqui el anciano Entelo dice aquesto :
« Pues qué, si aquellos cestos y armadura
Del animoso Alcides alguien viera ;
Y se hallara á la batalla dura,
De que es muy buen testigo esta ribera.
Erix tu hermano, por su desventura,
Esta arma un tiempo usó, que no debiera :
Vésla, que de su sangre esta aun manchada,
Y á vueltas de sus sesos ruciada ;
Con esta vino á la batalla brava,
Que contra aquel grande Hércules mantuvo :
De aquesta mesma ya yo un tiempo usaba,
Miéntras la sangre en su vigor estuvo :
Y diestra y fácilmente la jugaba,
Miéntras la vejez triste se detuvo,
Y me dejo los juveniles bienes,
Y no me blanqueó mis ambas sienes :
Mas si el troyano Dares no me admite
Mis armas, y se le hacen cosa nueva :
Si el pio Eneas lo que dire permite,
Y el sabio y grave Acéstes nos lo aprueba ;
Toda ventaja de armas se nos quite,
Con igualdad vengamos á la prueba :
Los cestos dejo de Erix Sicilianos,
No temas, y tú deja los Troyanos. »
No bien hubo acabado, cuando arroja
Una doblada ropa de los hombros,
Haciendo muestra de sus grandes miembros,
Fornidos huesos y nervosos brazos :
Y así con su persona corpulenta,
En medio se presenta de la arena.
Manda traer en esto el padre Eneas
Sendos pares de cestos de igual tomo :
Y enlaza las robustas manos de ambos
Con las armas iguales y de un peso.
Al punto cada cual se enhiesta y se alza

Stupì Darete in prima, e ricusolle
A viso aperto ; onde d'Anchise il figlio
Le prese avanti, e i lor volumi, a 'l pondo
Stava mirando, quando il vecchio Entello
Così soggiunse. Or che diria costui,
Se visto avesse i cesti, e l'armi stesse
D'Ercole invitto, e l'infelice pugna,
Onde in su questo lito Erice cadde?
D'Erice tuo fratello eran quest'armi;
Vedi che sono ancor di sangue infette,
E d'umane cervella. Il grande Alcide
Con queste Erice assalse : e con queste io
M'esercitai, mentre le forze e gli anni
Eran più verdi, e non canuti i crini.
Ma poscia, che Darete or le rifiuta,
Se piace a te, se me 'l consente Aceste
Per cui son qui; di cio Troiano ardito,
Non vo' che ti sgomenti. Io mi rimetto,
E cedo a queste, e tu cedi a le tue;
Combattiam con altr'armi, e siam del pari.

Così detto spogliossi, e si com'era
De le braccia, de gli omeri, e del collo,
E di tutte le membra, e d'ossa immane,
Quasi un pilastro in su l'arena stette.

Allor Enea fece due cesti addurre
D'ugual peso, e grandezza, ed egualmente
Ne furo armati. In prima, in su le punte
De' piè l'un contra l'altro si levaro;

Où, du fer et du plomb couvrant le vaste poids,
La peau d'un bœuf entier se redouble sept fois.
Darès même a senti chanceler son audace,
Énée avec effort soulève cette masse;
Il déroule en ses mains, il en parcourt des yeux,
Et le volume immense, et les immenses nœuds.
« Darès, reprend Entelle, à cet aspect recule;
Et que serait-ce donc si du terrible Hercule
Il avait vu le ceste et le combat fameux
Qui de sang autrefois rougit ces mêmes lieux?
L'arme que vous voyez, si vaste, si pesante,
De votre frère Eryx chargea la main vaillante,
Et des crânes rompus et des os fracassés
Les vestiges sanglans y sont encor tracés.
Avec elle il lutta contre le grand Alcide;
Par elle j'illustrai ma jeunesse intrépide,
Avant qu'un trop long âge eût blanchi mes cheveux,
Et que le temps jaloux domptât ces bras nerveux.
Mais si ce fier Troyen craint ce terrible ceste,
Si c'est le vœu d'Énée et le désir d'Aceste,
De cette arme à Darès je fais grace en ce jour :
A son ceste troyen qu'il renonce à son tour.
Marchons; portons tous deux dans ces luttes rivales
Et des dangers égaux, et des armes égales. »

Alors, montrant tout nus et tout prêts aux combats
Son corps, ses larges reins, ses redoutables bras,
Et sa vaste poitrine, où ressort chaque veine,
Seul il avance, et seul semble remplir l'arène.
Puis le héros troyen prend deux cestes égaux;
Lui-même il les enlace aux bras des deux rivaux
Prêts à lutter d'ardeur, de courage et d'adresse.
Sur ses pieds à l'instant l'un et l'autre se dresse;

Dares himself was daunted at the sight,
Renounc'd his challenge, and refus'd to fight.
Astonish'd at their weight, the hero stands,
And pois'd the pond'rous engines in his hands.
'What had your wonder, (said Entellus), been,
Had you the gauntlets of Alcides seen,
Or view'd the stern debate on this unhappy green?
These, which I bear, your brother Eryx bore,
Still mark'd with batter'd brains and mingled gore.

With these he long sustain'd th' Herculean arm;
And these I wielded while my blood was warm,
Ere age unstrung my nerves, or time o'ersnow'd my head.
But if the challenger these arms refuse,
And cannot wield their weight, or dare not use;
If great Æneas and Acestes join
In his request, these gauntlets I resign:
Let us with equal arms perform the fight;
And let him leave to fear, since I resign my right.'

This said, Entellus for the strife prepares;
Strip'd of his quilted coat, his body bares:
Compos'd of mighty bones and brawn, he stands,
A goodly tow'ring object on the sands.

Then just Æneas equal arms supplied,
Which round their shoulders to their wrists they tied.
Both on the tiptoe stand, at full extent,
Their arms aloft, their bodies inly bent;
Their heads from aiming blows they bear afar;
With clashing gauntlets then provoke the war.

Mehr noch staunt selbst Dares sie an, der ferne zurückstutzt.
Aber es wäget die Last der anchisiadische Heros,
Hin und her des Geflechts unermessliche Windungen drehend.
Jetzo hub aus der Brust der Aeltliche solcherlei Ausruf:
Was, wenn einer die Gurte des Herkules selbst und die Rüstung
Hätte gesehn, und wie ernst grad' hier am Gestade der Kampf war!
Dies Rüstzeug pflag Eryx vordem, dein Bruder, zu tragen.
Noch sind Spuren des Blutes zu schaun, und zerschmetterten Hirnes.
Dies schwang jener mit Macht auf Herkules; selber auch führt' ichs,
Als noch frischeres Blut mich kräftigte, und um die Schläfen
Noch nicht grauendes Haar mir gestreut misgünstiges Alter.
Doch wenn solches Gewehrs der troische Dares sich weigert,
Und es Aeneas beschleuszt, und Acestes verlangt, der mich antrieb;
Wohl, gleich werde der Kampf! Dir entlass' ich die Haute des Eryx;
Hemme die Furcht! du lege das troische Riemengeflecht ab.

Also sprach er, und warf das Doppelgewand von den Schultern,
Mächtiger Glieder Gelenk', und mächtige Knochen und Muskeln
Hüllt' er hervor, und stand wie ein Ries' in der Mitte des Sandes.
Aber der Held, von Anchises gezeugt, trug gleiches Geriem her,
Und mit ähnlichen Waffen umwickelt' er beiden die Hände.
Basch auf die Zehen gestellt, so drohen sie gegen einander,
Beide die Arm' unverzagt zu den oberen Lüften erhebend;

Abduxere retro longe capita ardua ab ictu ;
Immiscentque manus manibus, pugnamque lacessunt,
Ille pedum melior motu, fretusque juventa ;
Hic membris et mole valens ; sed tarda trementi
Genua labant, vastos quatit æger anhelitus artus.
Multa viri nequidquam inter se vulnera jactant,
Multa cavo lateri ingeminant, et pectore vastos
Dant sonitus ; erratque aures et tempora circum
Crebra manus ; duro crepitant sub vulnere malæ.
Stat gravis Entellus, nisuque immotus eodem
Corpore tela modo atque oculis vigilantibus exit.
Ille, velut celsam oppugnat qui molibus urbem,
Aut montana sedet circum castella sub armis,
Nunc hos, nunc illos aditus, omnemque pererrat
Arte locum ; et variis assultibus irritus urget.
Ostendit dextram insurgens Entellus, et alte
Extulit : ille ictum venientem a vertice velox
Prævidit, celerique elapsus corpore cessit.

Entellus vires in ventum effudit ; et ultro,
Ipse gravis, graviterque, ad terram pondere vasto
Concidit : ut quondam cava concidit aut Erymantho,
Aut Ida in magna radicibus eruta pinus.

Sobre los dedos de los pies nervosos :
Y sin temor, por los sublimes ayres
Lanza ambos brazos contra su enemigo :
Ambos atras gran pieza retiráron
Las muy altas cabezas de los golpes :
Traban, en fin, las manos con las manos,
Y á la batalla á veces se provocan.
Dáres en ligereza escede á Entelo,
Y en su animosa juventud confia.
Entelo en su robusto y grande cuerpo,
En sus miembros doblados y nervosos :
Mas tiémblanle y vacílanle las tardas
Rodillas, y sobre ellas todo el cuerpo :
Ya el flaco y presuroso aliento bate,
Y temblar hace los valientes miembros.
Echa mil tientos sin efeto y vanos
Uno contra otro : tiranse á los lados,
De brazos descubiertos, muchos golpes.
Hácenles ya los fatigados pechos
Alla en lo hondo un son horrendo y fiero.
Anda de cada cual la fuerte mano
Errando apriesa en torno á las orejas,
Y á la cabeza y sienes del contrario.
Crujen con duros golpes las mejillas.
Está constante el grave y fuerte Entelo,
Y dura siempre en el esfuerzo mesmo,
Siempre esquivando con hurtar el cuerpo
Los fuertes golpes del contrario fuerte,
Cuando con cauta vista vé que cumple.
Dáres andaba tal, cual quien combate
Con armas y con bélicos pertrechos
Alguna alta ciudad ; o asiste al cerco
Con mano armada de un castillo ó fuerte,
Subido en arriscado y yerto monte,
Que tal vez una entrada, tal vez otra,
A una y á otra parte le investiga ;
Y con sagaz industria inquiere y busca
Todo el espacio en torno de la fuerza,
Para hallar lugar por donde entrarle :
Y con varios asaltos, vanos todos,
Se esfuerza de tomar lo inespugnable.
Levántase una vez el grave Entelo
Mostrando á su enemigo la diestra alta,
Y tírale un furioso y bravo golpe :
Mas Dáres diestramente y con presteza,
Viendo venir el golpe de muy alto,
Húrtale el cuerpo, y déjale que pase :
Entelo echando el golpe y su gran fuerza

Brandir le braccia; ritirarsi in dietro
Con le teste alte; in guardia si posaro,
Or questi or quelli; al fine ambi ristretti
Mischiar le mani, ed a ferir si diero.
Era giovine l'uno, agile e destro
In su le gambe; era membruto e vasto
L'altro, ma fiacco in su' ginocchi, e lento,
E per lentezza (il liato ansio scotendo
Le gravi membra, e l'affannata lena)
Palpitando anelava. In molte guise
In van pria si tentaro; e molte volte
S'avvisar, s'accennaro, e s'investiro.
A le piene percosse un suon s'udia
De' cavi fianchi, un rintonar di petti,
Un crosciar di mascelle orrendo e fiero.
Cadean le pugna a nembi, e ver' le tempie
Miravan la più parte; e s'eran vote,
Rombi facean per l'aria, e fischi, e vento.

Stava Entello fondato, e quasi immoto
Poco de la persona, assai de gli occhi
Si valea per suo schermo; a cui Darete
Girava intorno, qual chi rocca oppugna,
Quantunque indarno, che per ogni via
Con ogni arte la stringe, e la combatte.
Alzò la destra Entello, ed in un colpo
Tutto s'abbandonò contra Darete;
Ed ei, che lo previde, accorto e presto
Con un salto schivollo; onde ne l'aura
Percosse a voto, e dal suo pondo stesso,
E da l'impeto tratto a terra cadde.
Tal un alto, ramoso, antico pino
Carco de' gravi suoi pomi si svelle
D'un cavo greppo: e con la sua ruina
D'Ida una parte, o d'Erimanto ingombra.

Tous deux, les bras levés, d'un air audacieux,
Se provoquent du geste, et s'attaquent des yeux.
Soudain commence entre eux la lutte meurtrière.
Leur tête loin des coups se rejette en arrière :
L'un jeune, ardent, léger, frappe et pare à la fois;
Entelle, plus pesant, se défend par son poids;
Mais ses genoux tremblans le portent avec peine;
Son vieux flanc est battu de sa pénible haleine.
Mille coups, à la fois hâtés ou suspendus,
Sont reçus ou portés, détournés ou perdus.
Tantôt dans leurs flancs creux les cestes retentissent,
Sur leurs robustes seins tantôt s'appesantissent;
L'infatigable main erre de tous côtés,
Marque leurs larges fronts de ses coups répétés,
Frappe, en volant, la tempe et l'oreille meurtrie;
Sous le ceste pesant la dent éclate et crie.
Entelle, courageux avec tranquillité,
Oppose à son rival son immobilité,
Et, par un tour adroit, par un coup d'œil habile,
Brave, trompe ou prévient sa mesure inutile.
Tel qu'un fier assaillant, contre un antique fort
Qui sur le haut des monts brave son vain effort,
Ou contre une cité, théâtre d'un long siége,
Tantôt presse l'assaut, tantôt médite un piége,
Autour de ses remparts va, vient, et sans succès
Tente dans son enceinte un périlleux accès :
Tel, autour du vieillard défendu par sa masse,
Darès joignant la ruse, et la force, et l'audace,
Tourne, attaque en tous sens, frappe de tous côtés.
Entelle, résistant aux coups précipités,
Lève son bras, suspend l'orage qu'il médite;
Darès l'a vu venir, se détourne, et l'évite.
Entelle, frappant l'air de son effort perdu,
Tombe de tout son poids sur la terre étendu :
Tel, aux sommets glacés que l'aquilon tourmente,
Tombe et roule un vieux pin de l'antique Érymanthe.

One on his youth and pliant limbs relies;
One on his sinews, and his giant size.
The last is stiff with age, his motion slow;
He heaves for breath; he staggers to and fro;
And clouds of issuing smoke his nostrils loudly blow.
Yet equal in success, they ward, they strike;
Their ways are diff'rent, but their art alike.
Before, behind, the blows are dealt; around
Their hollow sides the rattling thumps resound.

A storm of strokes, well meant, with fury flies,
And errs about their temples, ears, and eyes—
Nor always errs; for oft the gauntlet draws
A sweeping stroke along the crackling jaws.
Heavy with age, Entellus stands his ground,
But with his warping body wards the wound.

His hand and watchful eye keep even pace:
While Dares traverses, and shifts his place,
And, like a captain who beleaguers round
Some strong-built castle on a rising ground,
Views all th' approaches with observing eyes;
This and that other part in vain he tries,
And more on industry than force relies.

With hands on high, Entellus threats the foe;
But Dares watch'd the motion from below,
And slipp'd aside, and shunn'd the long-descending blow.
Entellus wastes his forces on the wind,
And, thus deluded of the stroke design'd,
Headlong and heavy fell: his ample breast,
And weighty limbs, his ancient mother press'd.
So falls a hollow pine, that long had stood
On Ida's height, or Erymanthus' wood,
Torn from the roots. The diff'ring nations rise;

Ferne zurück ziehn beide das ragende Haupt vor dem Schlage,
Zwacken sich, Händ' einmischend in Händ', und entflammen den Zweikampf.
Der ist leichter an Füszen gewandt, und trotzig auf Jugend:
Stark ist dieser an Bau und Gewicht; doch dem Zitternden lässig
Wanket das Knie, schwerkeichend erbebt der gewaltige Leib ihm.
Viel nun schwingen umsonst der wechselnden Streiche die Männer;
Viel in gehohlete Seiten verdoppeln sie; viel auf die Brüste
Donnern sie laut; auch Ohren umher und Schläfen umirret
Häufig die Faust, und es klirren von schmetterndem Schlage die Backen.
Lastvoll steht Entellus, und fest in gestemmeter Richtung
Meidet er nur mit dem Leibe den Schwung, und mit wachsamen Augen.
Jener, wie wer aufkämpfet mit thürmenden Werken zur Festung,
Oder des Berges Kastell einschlieszt in belagernde Waffen,
So nun hier, nun dort umirret er jeglichen Zugang
Spähend mit Kunst, und drängt vielfach in vereiteltem Ansatz.

Siehe da streckt ansteigend die Recht' Entellus, und hochauf
Hebt er sie; schleunig zuvor schaut jener den hoch von der Scheitel
Kommenden Schlag, und behende den Leib abdrehend entschlüpft er.
Doch in den Wind verschüttet die Kraft Entellus, und selber,
Schwer wie er war, schwerfallig mit mächtiger Last auf den Boden
Taumelt er: wie wenn gehöhlt hintaumelte, auf Erymanthus
Oder auf Ida's Höhn, die dem Grund' entwurzelte Fichte.

Consurgunt studiis Teucri et Trinacria pubes ;
It clamor cœlo, primusque accurrit Acestes,
Æquævumque ab humo miserans attollit amicum.

At, non tardatus casu neque territus, heros
Acrior ad pugnam redit, ac vim suscitat ira ;
Tum pudor incendit vires, et conscia virtus ;
Præcipitemque Daren ardens agit æquore toto ;
Nunc dextra ingeminans ictus, nunc ille sinistra.
Nec mora, nec requies. Quam multa grandine nimbi
Culminibus crepitant : sic densis ictibus heros

Creber utraque manu pulsat versatque Dareta.
Tum pater Æneas procedere longius iras,
Et sævire animis Entellum haud passus acerbis,
Sed finem imposuit pugnæ, fessumque Dareta
Eripuit, mulcens dictis ; ac talia fatur :
Infelix, quæ tanta animum dementia cepit ?
Non vires alias, conversaque numina sentis ?
Cede deo. Dixitque, et prœlia voce diremit.
Ast illum fidi æquales, genua ægra trahentem,
Jactantemque utroque caput, crassumque cruorem
Ore ejectantem, mixtosque in sanguine dentes,
Ducunt ad naves ; galeamque ensemque vocati
Accipiunt : palmam Entello taurumque relinquunt.

En el vano ayre, de su propio peso
Llevado, sin que nadie le impeliese,
Cayo con pesadumbre estrana en tierra.
Cual en el alto Ida o Erimanto,
Cae tal vez antiguo y alto pino,
Con el furor de Boreas desraygado.
Al punto los de Troya y Sicilianos
A levantarle y á ayudarle acuden,
Y alzan grita y clamor que hiere el cielo :
Llega primero que otro el buen Acéstes
Movido de piedad del grave Entelo
Su caro amigo, igual con él en anos,
Y en pie le pone. El héroe valeroso,
Del caso no impedido ni turbado,
Torna con mayor brio á la batalla,
E aumenta fuerza con corage nuevo.
La vergüenza tambien de haber caido,
Y su valor, que sabe él bien, que basta
A contrastar á Dáres y á vencerle,
Asi le inflama el pecho, asi le anima,
Que todo ardiendo en ira á puros golpes
Por todo el campo lleva al frigio Dáres,
Y retirar le hace mas que á paso.
Dobla y redobla golpes uno y otro,
Cual con siniestra, cual con diestra mano,
Sin darse vado ni tomar aliento,
Ni permitir á Dáres que le tome.
Cual suele alguna vez furiosa nube
Granizos arrojar en grande suma,
Que baten los tejados con estruendo ;
Tal el claro héroe con espesos golpes,
Con priesa y con vehemencia á todas manos
Toca y retoca, bate y hiere á Dáres,
Y por el ancho campo le revuelve.
En esto el padre Eneas no sufriendo
Que los corages fuesen mas delante,
Y que de Entelo la ira acerba y cruda
Se embraveciese mas, manda, que cese
El áspero combate, y libra y saca
Al ya cansado Dáres del peligro :
Y con razones blandas y suaves
Con él asi halagándole platica :
« O infelice Dáres é imprudente !
Cuál frenesia el seso te ha turbado ?
No conoces la fuerza diferente ?
No vés que eres de dioses contrastado ?
Dales pues, triste, dales la ventaja,
Que vano es quien contra ellos se trabaja. »

Allor grido, gioì, temè la gente,
Siccom' eran de' Siculi e de' Teucri.
Gli animi, e i voti a i due compagni affetti.
Le grida al ciel ne giro. Aceste il primo
Corse per sollevare il vecchio amico ;
Ma nè dal caso ritardato Entello,
Nè da tema sorpreso, in un baleno
Risurse : e più spedito e più feroce,
Che l'ira, la vergogna, e la memoria
Del passato valor forza gli accrebbe.
Torno sopra a Darete, e per lo campo
Tutto a forza di colpi orrendi e spessi
Lo mise in volta or con la destra in alto,
Or con la manca, senza posa mai
Dargli, nè spazio di fuggirlo almeno.

Non con sì folta grandine percuote
Oscuro nembo de' villaggi i tetti,
Come con infiniti colpi, e fieri
Sopra Darete riversossi Entello.
Allora il padre Enea, l'un ritogliendo
Da maggior ira, e l'altro da stanchezza
E da periglio, entro nel mezzo, e prima
Fermato Entello, a consolar Darete
Si rivolse dicendo. E che follia
Ti spinge a ciò? non vedi a cui contrasti?
Non senti e le sue forze, e i numi avversi?
Cedi a dio, cedi ; e così detto impose
Fine a l'assalto. I suoi fidi compagni
Così com'era afflitto, infranto, e lasso,
Col capo spenzolato, e con la bocca,
Che sangue insieme vomitava, e denti,
Lo portaro a le navi : e fu lor dato
L'elmo, il cimiero, e la promessa spada.

Troyens, Siciliens, par mille cris divers
De joie et de regrets, frappent soudain les airs.
Aceste le premier accourt; et sa tendresse
Dans son vieux compagnon plaint sa propre faiblesse.
Le héros se relève; et la honte, et l'honneur,
La confiante audace, aiguillonnent son cœur,
Son courage s'irrite encor par sa colère.
Il s'élance, et poursuit son superbe adversaire;
Et tantôt tour à tour, et tantôt à la fois,
Les deux cestes ligués l'accablent de leur poids;
Moins prompte, moins pressée, et moins tumultueuse
Sur nos toits retentit la grêle impétueuse.

La main suit l'autre main, les coups suivent les coups:
Point de paix, point de trêve à son bouillant courroux;
Il le chasse d'un bras, de l'autre le ramène,
Et Darès, en tournant, parcourt toute l'arène.
Empressé de calmer ce combat trop ardent,
Énée avec pitié voit ce jeune imprudent,
L'arrache à son rival : et, plaignant sa disgrace :
« Malheureux! où t'emporte une indiscrète audace?
Pourrais-tu méconnaître une invisible main,
Et dans le bras d'un homme un pouvoir plus qu'humain?
Fléchis devant un dieu, les destins te l'ordonnent. »
De Darès aussitôt les amis l'environnent;
Chacun d'eux à l'envi soutient entre ses bras
Ce malheureux qu'on vient d'arracher au trépas,
Tremblant, abandonnant sa tête chancelante,
Vomissant à grands flots de sa bouche écumante
Des torrens d'un sang noir, et les tristes débris
De ses os, de ses chairs, déchirés et meurtris.
Pour conduire aux vaisseaux la victime échappée,
Ils partaient, oubliant et le casque et l'épée;
On leur remet le prix de ce combat fatal,
Et le taureau doré demeure à son rival.

And shouts and mingled murmurs rend the skies.
Acestes runs with eager haste, to raise
The fall'n companion of his youthful days.
Dauntless he rose, and to the fight return'd:
With shame his glowing cheeks, his eyes with fury, burn'd.
Disdain and conscious virtue fir'd his breast;
And with redoubled force his foe he press'd.
He lays on load with either hand, amain,
And headlong drives the Trojan o'er the plain;
Nor stops, nor stays; nor rest nor breath allows;
But storms of strokes descend about his brows,
A rattling tempest, and a hail of blows.

But now the prince, who saw the wild increase
Of wounds, commands the combatants to cease,
And bounds Entellus' wrath, and bids the peace.
First to the Trojan, spent with toil, he came,
And sooth'd his sorrow for the suffer'd shame.
'What fury seiz'd my friend? The gods (said he),
To him propitious, and averse to thee,
Have giv'n his arm superior force to thine.
'Tis madness to contend with strength divine.'

The gauntlet-fight thus ended, from the shore
His faithful friends unhappy Dares bore:
His mouth and nostrils pour'd a purple flood;
And pounded teeth came rushing with his blood.
Faintly he stagger'd through the hissing throng,
And hung his head, and trail'd his legs along.
The sword and casque are carried by his train;
But with his foe the palm and ox remain.

Eiferig fahren vom Sitz die Dardaner und die Sikanen;
Ausruf schallt in die Luft; und zuerst kommt laufend Acestes,
Und mitleidig erhebt er den Freund und Genossen des Alters.
Ungehemmt ist der Held und unerschrocken vom Zufall;
Heftiger kehrt er zum Kampf, und reget die Kraft mit Erbittrung;
Edele Scham auch emöret das Herz, und sich fuhlende Tugend.
Ganz durch die Ebene treibt er entbrannt den getummelten Dares,
Bald mit der Rechten die Schläg', und bald mit der Linken verdoppelnd;
Nirgendwo Rast noch Verzug: wie häufigen Hagel ein Schauer
Stürzt auf das knatternde Dach, mit so dichtschmetternden Streichen
Wechselt die Hände der Held; und schlägt und verfolget den Dares.
Doch der Vater Aeneas, den Lauf abbrechend des Zornes,
Liesz nicht wüten hinfort mit erbittertem Mut den Entellus;
Ziel nun setzt er dem Kampf, und den abgematteten Dares
Rettet er, sanft zuredend dem Mann, und also beginnt er:
Unglückseliger du, wie übernahm dich der Wahnsinn!
Merkst nicht andere Krafte du jetzt, und gewandelte Gottheit?
Weiche dem Gott! — So rief er, und trennete rufend den Zweikampf.

Treu nahn jenem die Freund', und wie, kaum hinschleppend die Kniee.
Rechts und links er neiget das Haupt, und aus keichendem Munde
Klumpiges Blut auswirft, und mit Blut gemengete Zähne,
Führen zur Flotte sie ihn; auch Helm und Schwert, die gerufnen,
Nehmen sie mit, dem Entellus die Palm' und den Farren verlassend.

Hic victor, superans animis, tauroque superbus :
Nate dea, vosque hæc, inquit, cognoscite, Teucri,
Et mihi quæ fuerint juvenali in corpore vires,
Et qua servetis revocatum a morte Dareta.

Dixit, et adversi contra stetit ora juvenci,
Qui donum adstabat pugnæ ; durosque reducta
Libravit dextra media inter cornua cestus
Arduus, effractoque illisit in ossa cerebro.
Sternitur, exanimisque tremens procumbit humi bos.
Ille super tales effundit pectore voces :
Hanc tibi, Eryx, meliorem animam pro morte Daretis
Persolvo : hic victor cestus artemque repono.
Protenus Æneas celeri certare sagitta
Invitat, qui forte velint, et præmia ponit ;
Ingentique manu malum de nave Seresti
Erigit ; et volucrem trajecto in fune columbam,
Quo tendant ferrum, malo suspendit ab alto.
Convenere viri, dejectamque ærea sortem
Accepit galea ; et primus clamore secundo
Ilyrtacidæ ante omnes exit locus Hippocoontis ;
Quem modo navali Mnestheus certamine victor
Consequitur, viridi Mnestheus evinctus oliva.
Tertius Eurytion, tuus, o clarissime, frater,
Pandare, qui quondam, jussus confundere fœdus,

Dijo : y la lid, asi diciendo, parte.
Llegan en esto á Dares sus amigos,
Y llévanle á las naos. Iba el cuitado
En las rodillas fragiles mal firme,
Dejando a un lado y á otro la cabeza,
Echando por la boca gruesa sangre,
Y á vueltas de la sangre algunos dientes.
Manda Eneas llamar á los amigos
De Dares, y en su nombre les da el yelmo
Y la espada, consuelo del vencido.
Ellos lo toman : y al ilustre Entelo
Dejan el toro, premio al vitorioso.
En esto Entelo, con tan gran vitoria,
Lleno de gozo y de ufaneza altiva,
Soberbio y orgulloso con su toro,
Puesto delante dél, dice esto á Eneas :
« Hijo de Vénus, quiero que veas claro,
Y la que en torno está Troyana gente,
Cuál fué en mi juventud mi vigor raro :
Hoy dará muestra de si fui valiente :
Y veréis de qué muerte se ha escapado
Dáres, por el favor que le habeis dado. »
Dijo : y enfrente puesto del becerro,
Que estaba allí por premio del combate,
Vuelta atras la derecha con el cesto,
Con furia le rebate de alto á bajo,
Y hiere al toro en medio de los cuernos,
Hundiole el duro plomo dentro al hueso,
É hízole pedazos el cerebro :
El buey temblando á la hora cae en tierra,
Y deja en medio del caer la vida.
Aquesto hecho, habla así con Erix :
« Erix, maestro y dios, en vez de Dáres
Aquesta mejor alma quiero darte :
Y aqui en tu templo, sobre tus altares
Los cestos y uso dellos consagrarte. »
Esto acabado : luego el padre Eneas
Convidar manda al industrioso juego
De la ligera flecha : y pone premios
A los que en él quisieren competencia.
Manda á una escuadra de soldados que alcen
El mástil de la nave de Sergesto,
Y en lo mas alto dél manda que cuelguen,
Atada de una cuerda, una paloma,
Por blanco de los diestros ballesteros.
Júntanse en uno todos á echar suertes :
Y echan sus nombres en un hondo yelmo.
Hipocoon hijo de Ilirtaco el primero
Rimase al vincitor la palma, e 'l toro,
Di che lieto e superbo : O de la dea
(Disse) famoso figlio, e voi Troiani,
Quinci vedete qual ne' miei verd'anni
Fu la mia possa, e da qual morte aggiate
Liberato Darete. E cio dicendo,
Recossi anzi al giovenco, e 'l duro cesto
Gli vibrò fra le corna. Al fiero colpo
S'aperse il teschio, si schiacciaron l'ossa,
Schizzò 'l cervello, e 'l bue tremante e chino
Si scosse, barcollo, morto cadè.
Ed ei soggiunse. Erice a te quest'alma
Più degna di morire offrisco in vece
Di quella di Darete, e vincitore
Quì 'l cesto appendo, e qui l'arte ripongo.
Immantinente Enea l'altra contesa
Propon de l'arco, e i suoi premj dichiara;
Ma l'albero condur pria de la nave
Fa di Sergesto, e ne l'arena il pianta:
Suvvi una fune, e nella fune appende
Una viva colomba, e per bersaglio
La pon delle saette, e degli arcieri.
Fersi i più chiari avanti, e i nomi loro
Del fondo si cavar d'un elmo a sorte.
Uscio primiero Ippocoonte, il figlio
D'Irtaco generoso, a cui con lieto
Grido la gente applause. A lui secondo
Fu Memmo, che pur dianzi il pregio ottenne
Del naval corso, e Memmo, si com'era
Di verde oliva incoronato, apparve,
Apparve Eurizio il terzo, ed era questi
Minor, ma ben di te degno fratello,
Pandaro glorioso, che de' Teucri
Rompesti i patti, e saettasti in mezzo
A l'oste greco il gran campione argivo.

Tout rayonnant d'orgueil, et de gloire, et de joie,
« Soyez témoins ici, fiers habitans de Troie,
Dit-il d'un ton superbe; et toi, fils de Vénus,
Vois, par ce que je suis, ce qu'autrefois je fus
Dans ma jeune saison, et quel sort ma vieillesse
Gardait à ce Darés si fier de sa jeunesse. »
Il dit, et se présente en face du taureau
Dont fut récompensé son triomphe nouveau,
Se dresse, et, d'une main ramenée en arrière,
Entre sa double corne, atteint sa tête altière,
Brise son large front : du crâne fracassé
Le cerveau tout sanglant rejaillit dispersé;
Et, tel qu'un bœuf sacré sous la hache succombe,
Le taureau, sous le coup, tremble, chancelle et tombe.
« Eryx! s'écrie alors le vainqueur orgueilleux,
Reçois cette victime; elle te plaira mieux
Que ce Troyen sauvé de ma main meurtrière.
J'ai vaincu, c'en est fait, j'ai rempli ma carrière;
Je dépose mon ceste, et renonce à mon art. »
« Maintenant, que celui dont la main, le regard
Sait mieux d'un trait léger diriger la vitesse,
Vienne aux combats de l'arc signaler son adresse. »
Ainsi s'exprime Énée; et, d'un bras vigoureux,
Lui-même élève un mât où, fixant tous les yeux,
Une colombe en l'air se débat suspendue.
Des rivaux près de lui la foule est répandue.
Un casque dans ses mains devient l'urne du sort :
Les noms y sont jetés : et le premier qui sort
Annonce Hippocoon qu'Hyrtacus a fait naître.
Après lui, le destin choisit, et fait paraître
Un nom déjà fameux; c'est Mnesthée, encor fier
D'avoir dompté le sort, ses rivaux et la mer,
Mnesthée, encor paré des rameaux de Minerve.
Pour le troisième rang la fortune réserve
L'adroit Eurytion, frère de ce guerrier,
De ce grand Pandarus dont le trait meurtrier,

The champion, then, before Æneas came,
Proud of his prize, but prouder of his fame:
'O goddess-born, and you, Dardanian host,
Mark with attention, and forgive my boast:
Learn what I was by what remains; and know
From what impending fate you sav'd my foe.'
Sternly he spoke; and then confronts the bull;
And, on his ample forehead aiming full,
The deadly stroke, descending, pierc'd the skull.
Down drops the beast, nor needs a second wound,
But sprawls in pangs of death, and spurns the ground.
Then thus: 'In Dares' stead I offer this.
Eryx! accept a nobler sacrifice:
Take the last gift my wither'd arms can yield:
Thy gauntlets I resign, and here renounce the field.'

Jener, erhoben vom Sieg, und stolz des eroberten Stieres:
Sohn der Gottin, und ihr, dies merket euch, rief er, o Teukrer,
Welcherlei Kräft' auch mir in des Jünglinges Leibe gewohnet,
Und aus welcherlei Tod' ihr zurückgeraffet den Dares!
Sprachs, und trat vor die Stirne des zugewendeten Farren,
Der zur Gabe dem Kampf dastand: aushohlend mit Macht nun
Schwang die umhäutete Faust er hinab in die Mitte der Horner,
Aufgebäumt, und zerknirschte mit berstendem Hirne den Schädel.
Sinnlos fällt, und zuckend zur Erd' hin tummelt der Stier dumpf.
Ueber ihm dann ruft also mit lauter Stimme der Sieger:
Hier fur des Dares Tod die bessere Seele bezahl' ich,
Eryx, dir; und Sieger entsag' ich der Kunst und dem Armgurt!

This done, Æneas orders, for the close,
The shafts of archers, with contending bows.
The mast Sergestus' shatter'd galley bore
With his own hands he raises on the shore,
A flutt'ring dove upon the top they tie,
The living mark at which their arrows fly.
The rival archers in a line advance,
Their turn of shooting to receive from chance.
A helmet holds their names: the lots are drawn;
On the first scroll was read Hippocoon:
The people shout. Upon the next was found
Young Mnestheus, late with naval honours crown'd.
The third contain'd Eurytion's noble name,
Thy brother, Pandarus, and next in fame,
Whom Pallas urg'd the treaty to confound,
And send among the Greeks a feather'd wound.

Schnell nun ruft Aeneas, mit hurtigem Pfeile zu kämpfen,
Jeden heran, wer etwa begehr', und stellet Belohnung,
Dann mit gewaltiger Hand den Mast von dem Schiffe Serestus
Richtet er, und in der Schlinge des Seils die gellügelte Taube
Hängt er, ein Ziel dem Geschoss, an die oberste Spitze des Mastes.
Männer kamen daher; die eingeworfenen Loose
Fasst der eherne Helm; und zuerst mit gewogenem Zuruf
Springt dein Loos aus der Kuppel, Hippokoon, Hyrtakus Sprössling.
Mnestheus folget zunächst, der jüngst im Kampfe der Barken
Hatte gesiegt, Mnestheus, mit grünendem Kranze des Oelbaums.
Dann Eurytion auch, dir, o Ruhmvoller, ein Bruder,
Pandaros! der du vordem, auf Geheisz zu verwirren das Bündniss,

cm 1 2 3 4 5 6 7 8 unesp 10 11 12 13 14 15 16 17

In medios telum torsisti primus Achivos.
Extremus galeaque ima subsidit Acestes ;
Ausus et ipse manu juvenum tentare laborem.
Tum validis flexos incurvant viribus arcus
Pro se quisque viri, et depromunt tela pharetris.

Primaque per cœlum nervo stridente sagitta
Ilyrtacidæ juvenis volucris diverberat auras ;
Et venit, adversique infigitur arbore mali.
Intremuit malus, timuitque exterrita pennis
Ales, et ingenti sonuerunt omnia plausu.
Post acer Mnestheus adducto constitit arcu,
Alta petens, pariterque oculos telumque tetendit.
Ast ipsam miserandus avem contingere ferro
Non valuit ; nodos et vincula linea rupit,
Quis innexa pedem malo pendebat ab alto :
Illa notos atque atra volans in nubila fugit.

Tum rapidus jamdudum arcu contenta parato
Tela tenens, fratrem Eurytion in vota vocavit,
Jam vacuo lætam cœlo speculatus ; et alis
Plaudentem nigra figit sub nube columbam.
Decidit exanimis, vitamque reliquit in astris
Ætheriis, fixamque refert delapsa sagittam.

Con gran clamor y aplauso de la gente
Sale fuera del yelmo : y el segundo
Mnesteo, usano con corona insigne
De verde oliva, por la fresca gloria
Del vencimiento del naval conflito.
Euricion el tercero, hermano tuyo,
O Pándaro clarísimo, que un dia
Mandándote romper el pato hecho
Entre Griegos y Téucros, tu el primero
La lanza contra Griegos arrojaste.
Salió el postrero Acestes, cuyo nombre
Se habia pegado al suelo del almete,
El cual tambien oso en el ejercicio
Y labor juvenil poner la mano.
Puestos ya en sus lugares por sus suertes,
Cada cual tienta con gran fuerza su arco,
Y para el tiro le apercibe y flecha :
Y saca de su aljaba su saeta.
La flecha de Hipócoon, con grande estruendo
De la cuerda fortísima impelida,
Hiende los claros ayres la primera,
Y al mástil arribando, en él se fija.
Estremeciose del gran golpe el mástil.
Y revolo la misera paloma,
Medrosa y espantada de la flecha.
El gran clamor y aplauso de la gente
Atrono el mar en torno y la ribera.
Ponese luego á punto el gran Mnesteo,
Flechando el arco, y hácia la alta sena,
Saeta y ojos endereza á una.
No pudo el desgraciado de aquel tiro
Tocar con la saeta la paloma ;
Pero rompio la cuerda y atadura
De lino, en que del alto y grueso mástil
Estaba por los pies atada y presa.
Ella ya libre, hiende apriesa el viento,
E huye por el ayre y negras nubes.
Al punto Euricion, que ya rato habia
Tenia su flecha y arco apercebido,
Viendo la ave volar ya alegre y libre,
Y el alto ayre azotar con prestas alas,
Llamando en su favor al buen hermano,
Flecha con diestra ligereza su arco,
Y allá en una muy alta y negra nube
Traspasa y clava la infeliz paloma :
Cayó al instante muerta, y juntamente
Dió á las estrellas la alma, el cuerpo al suelo :
El cual bajó en la flecha atravesado.

Ultimo si restò de l' elmo in fondo
Il vecchio Aceste, che si vecchio anch' egli
Ardi di porsi a giovenil contrasto.
Tesero gli archi, e trasser le quadrella
Da le faretre. A tutti gli altri avanti
D'Irtaco il figlio a saettare accinto
Col suon del nervo, e del pennuto strale
L'aura percosse, e si dritto fendella,
Che l'albero investì. Tremonne il legno :
Spaventossi l' augello, e d'alte grida
Risonò 'l campo, e la riviera tutta.

Memmo vien dopo, e pon la mira, e scocca :
E 'l misero fra' piè colpisce appunto
In su la corda, e ne recide il nodo.
Libera la colomba a volo alzossi,
E per lo ciel veloce a fuggir diessi.
Eurizio allor, ch' avea già l' arco teso,
E la cocca in su 'l nervo, al suo fratello
Votossi, e trasse ; e ne le nubi stesse
(Si come lieta se ne giva, e sciolta)
La ferì sì, che con lo strale a terra
Cadde trafitta, e lasciò l' alma in cielo.

Lorsqu'un traité de paix allait calmer la terre,
Atteignit Ménélas, et ralluma la guerre.
Aceste par le sort est nommé le dernier,
Et sa vieillesse encor veut cueillir un laurier.
Chacun courbe son arc, et le carquois fidèle
Rend à chaque rival les flèches qu'il recèle.

Par le fils d'Hyrtacus le premier trait lancé
Part, vole, et dans le mât le fer reste enfoncé;
L'arbre tremble, l'oiseau s'effraie et bat de l'aile.
Mille cris frappent l'air. Une palme nouvelle
De Mnesthée à son tour tente le bras heureux.
Vers le but il dirige et sa main et ses vœux;

Mais, sans toucher l'oiseau, la flèche décochée
Rompt le nœud qui retient la colombe attachée :
L'oiseau part, prend l'essor, s'élève jusqu'au ciel.

Alors, fier de sa force et de l'art fraternel,
Déjà tenant son arc et sa flèche perçante,
A l'oiseau qui fend l'air d'une aile triomphante,
Tandis qu'il s'applaudit dans l'empire azuré,
Eurytion prépare un coup plus assuré :
Le trait rapide vole au séjour des orages :
Arrêté dans sa course au milieu des nuages,
Le malheureux oiseau perd le jour dans les cieux,
Et rapporte en tombant le trait victorieux.

Acestes, in the bottom, last remain'd,
whom not his age from youthful sports restrain'd.
Soon all with vigour bend their trusty bows;
And from the quiver each his arrow chose.
Hippocoön's was the first : with forceful sway
It flew, and, whizzing, cut the liquid way.

Fix'd in the mast the feather'd weapon stands;
The fearful pigeon flutters in her bands;
And the tree trembled; and the shouting cries
Of the pleas'd people rend the vaulted skies.
Then Mnestheus to the head his arrow drove,
With lifted eyes, and took his aim above,
But made a glancing shot, and miss'd the dove,
Yet miss'd so narrow, that he cut the cord,
Which fasten'd, by the foot, the flitting bird.

The captive thus releas'd, away she flies,
And beats, with clapping wings, the yielding skies.
His bow already bent, Eurytion stood :
And, having first invok'd his brother-god,
His winged shaft with eager haste he sped.
The fatal message reach'd her as she fled :
She leaves her life aloft; she strikes the ground,
And renders back the weapon in the wound.

Unter die Grajer zuerst ein Geschoss abschnelltest vom Bogen.
Aber der äuszerste blieb am Grund des Helmes Acestes,
Selbst auch kühn mit der Hand zu versuchen der Jünglinge Arbeit.

Alle sie krümmen nunmehr kraftvoll die geschmeidigen Bogen,
Was ein Mann nur vermag, und langen Geschoss aus den Kochern.
Siehe zuerst durch den Himmel entschwirrt von der tönenden Senne
Hyrtakus Sohne der Pfeil, und im Flug zerschlägt er die Lüfte,
Kommt und bohrt sich hinein in die Vorderseite des Mastbaums.
Ganz erbebte der Baum, dass der Vogel geschreckt mit den Flügeln
Flatterte, und vom Geklatsch, dem unendlichen, alles ertönte.
Eiferig stand Mnestheus, und, straff anziehend den Bogen,
Zielt' er empor, und zugleich hielt Augen und Pfeil er gestrenget.
Aber ihn selbst, o der Arme! mit Stahl abreichen, den Vogel,
Mocht' er nicht; nur die Knoten der leinenen Bande zerbrach er,
Wo mit verhaftetem Fusz hoch schwebte die Taub' an dem Mastbaum;
Und in die Wind' aufsteigend, zu dunkelen Wolken entflog sie.
Heisz von Begier nun eilet Eurytion, welcher gespannt schon
Hielt auf dem Bogen den Pfeil, und er ruft mit Gelübden dem Bruder;
Und wie am freieren Himmel sie froh mit klatschenden Flügeln
Ruderte, zielt er und trifft hoch unter der schattigen Wolke.
Sinnlos rollt sie herab, und verhaucht in den Sternen des Aethers
Plötzlich den Geist, und bringt den gehefteten Pfeil mit herunter.

Amissa solus palma superabat Acestes :
Qui tamen aërias telum contendit in auras,
Ostentans artemque pater arcumque sonantem.
Hic oculis subitum objicitur magnoque futurum
Augurio monstrum : docuit post exitus ingens ;
Seraque terrifici cecinerunt omina vates.

Namque volans liquidis in nubibus arsit arundo,
Signavitque viam flammis, tenuesque recessit
Consumta in ventos : cœlo ceu sæpe refixa
Transcurrunt crinemque volantia sidera ducunt.
Attonitis hæsere animis, superosque precati

Trinacrii Teucrique viri : nec maximus omen
Abnuit Æneas ; sed lætum amplexus Acesten
Muneribus cumulat magnis, ac talia fatur :
Sume, pater : uam te voluit rex maguus Olympi
Talibus auspiciis exortem ducere honores.
Ipsius Anchisæ longævi hoc munus habebis,
Cratera impressum signis, quem Thracius olim
Anchisæ genitori in magno munere Cisseus
Ferre sui dederat monumentum et pignus amoris.
Sic fatus cingit viridanti tempora lauro,
Et primum ante omnes victorem appellat Acesten.
Nec bonus Eurytion prælato invidit honori ;
Quamvis solus avem cœlo dejecit ab alto.

Restaba solo Acéstes, ya perdida
La palma y la esperanza, el cual con furia
Flechando su arco, arroja la saeta
Confusamente por los altos ayres,
Haciendo clara y arrogante muestra
De su arco fuerte, de su fuerza y arte.
Viéron en esto cuantos allí habia
Un gran prodigio subito, un gran monstro,
El cual materia dio á los agoreros
De pronosticar cosas espantosas,
Y segun que despues mostro el suceso,
Daba senal de un grave y raro caso.
Fué, que la flecha del anciano Acéstes
Yendo volando por el ayre claro
Subito se encendio : y por su carrera
Dejo de ardiente llama un largo rastro,
Y en un instante en los delgados vientos
Desaparecio deshecha y consumida,
Cual suelen muchas veces desclavadas
Las lumbrosas estrellas de su esfera
Volar un largo trecho por el ayre,
Con cabello esparcido é inflamado.
Pasmáronse en aquella sazon todos :
Y así Sicilianos como Téucros,
A los propicios dioses invocáron,
Pidiéndoles favor y buen suceso.
El magnánimo Eneas no rezela
Ni se recata del monstroso agüero :
Mas muy alegre abraza al grave Acéstes,
Y dale muchos y muy ricos dones :
Y hecho aquesto, así con él platica :
« Inclito padre, á quien hoy ha mostrado
El gran rey del Olimpo en tal portento,
Querer que seas con don mejor honrado,
Conforme á tu mayor merecimiento ;
Toma el rico tazon de oro labrado,
En que bebia mi padre muy contento ;
Porque por prenda de su amor testigo,
Por gran don se le dió Ciseo su amigo. »
Dijo : y cinole luego con un ramo
De laurel siempre verde frente y sienes ;
Y de la competencia de los arcos
Le declaró por vencedor primero.
No le invidió la honra el buen Euricion ;
Aunque era el solo quien del ayre altísimo
Habia la ya libre ave á tierra echado.
Premió luego tras dél al buen Mnesteo,
Que era el que habia rompido la atadura.

Sol vi restava Aceste, a cui la palma
Era già tolta ; ond'ei scoccò ne l'alto
Lo strale a voto, e la destrezza, e l'arte
Mostro nel gesto, e nel sonar de l'arco.
Quinci subitamente un mostro apparve
Di meraviglia, e di portento orrendo,
Come si vide, e come interpretato
Fu poi da formidabili indovini :
Che la saetta, in su le nubi accesa
Quanto volo, tanto di fiamma un solco
Si trasse dietro, infin ch'ella nel foco,
E 'l foco in aura dileguossi, e sparve.
Tal sovente dal ciel divelta cade
Notturna stella, e trascorrendo lascia
Dopo sè lungo e luminoso il crine.
A questo augurio attoniti i Sicani,
E i Teucri tutti, umilemente a terra
Gittarsi, ed a gli dii pace chiedero.
Solo Enea per sinistro e per infausto
Non l'ebbe, e 'l vecchio Aceste, che gioioso
Era di cio, gioiosamente accolse,
E molti doni appresentogli, e disse :

Prendi (padre) da me questi, che scevri
Da gli altri onori, a te destina il cielo
Con questi auspicj, e questa coppa in prima,
Un de' più cari a me paterni arredi,
E caro, e prezioso al padre mio.
E per l'intaglio, e per la rimembranza
Del buon re Cisso, che fra gli altri doni
Questo in Tracia gli diè pegno, e ricordo
De l'amor suo. Cosi dicendo, il fronte
Gli ornò di verde alloro, e dichiarollo
Vincitor primo. Nè di cio sentissi
Il buon Eurizio offeso, ancor ch'ei solo
Fosse de la colomba il feritore.

Nul prix d'Aceste encor n'honore la vieillesse :
Tout-à-coup signalant son art et son adresse,
De la corde bruyante un trait part; et soudain
Aux regards se présente un présage divin.
D'un sillon enflammé marquant au loin sa route,
Le trait vole, et se perd sous la céleste voûte :
Tels, détachés des cieux, courent en traits brûlans
D'un astre chevelu les crins étincelans.
Troyens, Siciliens, tout s'étonne et s'incline.

Le héros, admirant la volonté divine,
Embrasse son ami, le comble de présens :
» Le ciel d'un prix à part honore vos vieux ans,
Lui dit-il : recevez cette coupe gravée,
Par Anchise mon père avec soin conservée,
Et dont le grand Cissée autrefois lui fit don
Comme un gage sacré de leur noble union. »

Il dit, met sur son front la première couronne,
Qu'Eurytion soumis sans regret abandonne,
Quoique seul dans les airs il ait atteint l'oiseau.
Ensuite est proclamé celui dont le roseau
Dégagea de ses nœuds la colombe timide.
Enfin, pour prix du mât percé d'un trait rapide,
Celui qui, l'arc en main, se montra le premier,
Aux honneurs de la palme est admis le dernier.

Acestes, grudging at his lot, remains
Without a prize to gratify his pains.
Yet, shooting upward, sends his shaft, to show
An archer's art, and boast his twanging bow.
The feather'd arrow gave a dire portent :
And latter augurs judge from this event.
Chaf'd by the speed, it fir'd ; and, as it flew,
A trail of following flames, ascending, drew :
Kindling their mount, and mark the shiny way ;
Across the skies, as falling meteors play,
And vanish into wind, or in a blaze decay.

The Trojans and Sicilians wildly stare,
And, trembling, turn their wonder into pray'r.
The Dardan prince put on a smiling face,
And strain'd Acestes with a close embrace ;
Then hon'ring him with gifts above the rest,
Turn'd the bad omen, nor his fears confess'd.
' The gods,' said he, ' this miracle have wrought,
And order'd you the prize without the lot.
Accept this goblet, rough with figur'd gold,
Which Thracian Cisseus gave my sire of old ;
This pledge of ancient amity receive,
Which to my second sire I justly give.'

He ceas'd, and, with the trumpet's cheerful sound,
Proclaim'd him victor, and with laurel crown'd.
Nor grud'd Eurytion envied him the prize,
Though he transfix'd the pigeon in the skies.
Who cut the line, with second gifts was grac'd ;
The third was his whose arrow pierc'd the mast.

Jetzt nach der Palme Verlust war allein noch übrig Acestes :
Der das Geschoss gleichwohl zu den wehenden Luften emporschwang,
Dass er zeigte, der Vater, die Kunst und den tönenden Bogen.
Siehe, da beut sich den Augen ein plotzliches Wunder, zu groszer
Vorbedeutung bestimmt; bald lehrt' es ein furchtbarer Ausgang,
Und zu spät weissagten die unglückdrohenden Seher.
Denn wie es flog, entbrannte das Rohr in geklärten Wolken,
Und es bezeichnete flammend die Balm, und verloderte mählich
Aufgelöst in die Winde : wie oft am Himmel entheftet
Fliegende Stern' hinlaufen, und hell nachziehen den Haarschweif.
Tief erstaunten im Geist, und flehten den oberen Gottern
Dardaner und Sikanen zugleich; auch Aeneas der Held nicht
Wies das Zeichen zurück; er umschlang den frohen Acestes,
Ueberhauft' ihn mit groszem Geschenk, und redete solches :
Vater, empfah; denn es ordnet der herrschende Gott des Olympus,
Durch dies Wundergesicht, dass du kampflos Ehre gewinnest.
Nimm sein Ehrengeschenk, des hochbetagten Anchises :
Diesen Krug, von Bildern umstarrt, den der Thracier Cisseus
Einst zu herrlichem Ehrengeschenk dem Vater Anchises
Mitzunehmen verlieh, als Pfand und Gedächtniss der Freundschaft.

Sprachs, und umwand ihm die Schläfe mit grünendem Laube des Lorbers;
Und als Sieger begrüszt er vor allen zuerst den Acestes.
Nicht auch Eurytion, edel an Sinn, misgönnte den Vorzug,
Da er allein doch die Taube den himmlischen Höhen entstürzet.

Proximus ingreditur donis, qui vincula rupit;
Extremus, volucri qui fixit arundine malum.

At pater Æneas, nondum certamine misso,
Custodem ad sese comitemque impubis Iuli
Epytiden vocat, et fidam sic fatur ad aurem :
Vade age, et Ascanio, si jam puerile paratum
Agmen habet secum, cursusque instruxit equorum,
Ducat avo turmas, et sese ostendat in armis,
Dic, ait. Ipse omnem longo decedere circo
Infusum populum, et campos jubet esse patentes.
Incedunt pueri, pariterque ante ora parentum
Frenatis lucent in equis : quos omnis euntes
Trinacriæ mirata fremit Trojæque juventus.
Omnibus in morem tonsa coma pressa corona.
Cornea bina ferant præfixo hastilia ferro ;
Pars leves humero pharetras ; it pectore summo
Flexilis obtorti per collum circulus auri.
Tres equitum numero turmæ, ternique vagantur
Ductores ; pueri bis seni quemque secuti
Agmine partito fulgent, paribusque magistris.
Una acies juvenum, ducit quam parvus ovantem
Nomen avi referens Priamus, tua clara, Polite,
Progenies, auctura Italos ; quem Thracius albis
Portat equus bicolor maculis, vestigia primi

El postrer premio dió al que el alto mástil
Clavo con la ligera y puesta flecha.
El padre Eneas, estándose ayuntada
La gente, y á otro juego apercebida,
Manda llegar á par de si á Epitides,
Ayo del joven del Julo y compañero,
Y dícele al secreto y fiel oido :
« Ve presto á Ascanio y di, que si ha juntado
El escuadron de mozos que se espera ;
Y si ya los caballos ha industriado
En vueltas, en galopes y en carrera,
Que venga luego de alla acompañado
A honrar su abuelo, y á dar muestra entera
De que es su nieto y digno descendiente,
Y de que sera en armas eminente. »
Dijo : y á la hora manda, que la gente,
Que estaba amontonada, haga plaza,
Y aparte puestos, dejen ancho campo
Para la juvenil escaramuza.
Llegan al campo los gallardos mozos,
Y en la presencia de sus caros padres,
Sobre caballos bien freuados puestos,
En bello alarde todos juntos lucen.
Admirase la una y la otra gente,
La de Sicilia y la Troyana, y todos
Se regocijan en estremo viéndolos
Entrar en escuadron tan concertado,
Tan bello, tan lucido y tan apuesto.
Todos, conforme al uso ya de Troya,
Llevan ricos almetes, y dos astas
Cada cual de cerezo campesino,
Armadas de sus muy agudos hierros.
Llevan algunos dellos en los hombros
Aljavas muy polidas : de los cuellos
Les pende á todos por el pecho á bajo
Una cadena de oro en torces vuelto.
Entráron repártidos en tres tercios,
De cada doce : en torno y por entre ellos
Iban tres capitanes gobernándolos,
Iguales en destreza y gallardia.
Iba por capitan de la una escuadra
Ufano y ledo el Príamo pequeño,
Insigne con el nombre de su abuelo ;
Tu claro hijo, o inclito Polite,
Raiz fecunda de gran suma de Italos,
En un caballo Tracio, remendado
De dos colores, blanco de ambas manos,
De cerviz levantada y blanca frente.

Di lui fu poscia il guiderdon secondo :
Chi recise la corda ottenne il terzo :
E l' ultim' ebbe chi confisse il legno.
Non era ancor questa contesa al fine,
Quando in disparte Epitide chiamando
Un che di Julo era custode, e guida :
Va (gli disse a l' orecchio) e fa ch'Ascanio
Si spinga avanti, se le schiere in punto
Ha de' fanciulli, e ch'armeggiando onori
La memoria de l' avo. Impone intanto,
Che la gente s'apparti, e 'l circo tutto
Quanto è largo si sgombri, e quant'è lungo.
Già si mettono in via; già nel cospetto
Vengon de' padri i pargoletti eroi
Su frenati destrier lucenti e vaghi.
Solo a veder gli abbigliamenti, e i gesti
Ne sta di Troia e di Sicilia il volgo
Maraviglioso, e ne gioisce e freme.
Parte ha di loro una ghirlanda in testa,
E sotto accolto e raccorciato il crine;
Parte ha l' arco, e 'l turcasso, e d'oro un fregio
Che da le spalle attraversando il petto
Se 'n va di serpe attorcigliato in guisa.

Eran tutti in tre schiere; avean tre duci,
E ciascun duce conducea di loro
Tre volte quattro; e 'n tre luoghi spartiti
Facean pomposa ed ordinata mostra.
L' una de le tre schiere avea per capo
Priamo novello, di Polite il figlio,
E di cui nome avea nipote illustre,
Grand'acquisto d'Italia. Il suo destriero
Era nato di Tracia, d'un mantello
Vario, balzan d'un piè, stellato in fronte.

Cependant au Troyen de qui l'expérience
Soigne le tendre Ascagne et conduit son enfance
Enée, en se baissant, donne un ordre secret :
« Va, des jeunes Troyens si l'escadron est prêt,
Lui dit-il, qu'au tombeau de son aïeul Anchise,
Dans leur pompe guerrière Ascagne les conduise. »

Deux traits d'un fer poli composent leur armure;
Plusieurs ont un carquois, et sur chaque guerrier
L'or flexible se joue en mobile collier.
Trois escadrons divers couvrent la même plaine;
Chaque corps séparé suit le chef qui le mène :
Douze jeunes Troyens composent chacun d'eux.

Il dit; et, faisant place à ces aimables jeux,
Il écarte les flots de ce peuple nombreux.
Sur des coursiers vêtus avec magnificence
Dans un ordre pompeux la jeunesse s'avance :
Des regards de la foule avidement suivis,
Ils défilent aux yeux de leurs parens ravis.
Des festons d'olivier pressent leur chevelure;

Le premier de ces chefs est l'enfant généreux
De Polite, un des fils du vieux roi de Pergame,
C'est le jeune Priam : son beau nom, sa grande ame
Un jour doit aux Latins rappeler à la fois
Et le plus malheureux et le plus grand des rois.
Un poil taché de blanc peint son coursier de Thrace,
Dont le pied blanchissant marque à peine sa trace;

The chief, before the games were wholly done,
Call'd Periphantes, tutor to his son,
And whisper'd thus : 'With speed Ascanius find;
And, if his childish troop be ready join'd,
On horseback let him grace his grandsire's day,
And lead his equals arm'd in just array.'
He said; and, calling out, the cirque he clears.
The crowd withdrawn, an open plain appears.
And now the noble youths, of form divine,
Advance, before their fathers, in a line :
The riders grace the steeds; the steeds with glory shine.

Thus marching on in military pride,
Shouts of applause resound from side to side.
Their casques adorn'd with laurel wreaths they wear,
Each brandishing aloft a cornel spear.
Some at their backs their gilded quivers bore;
Their chains of burnish'd gold hung down before.
Three graceful troops they form'd upon the green;
Three graceful leaders ad their head were seen;
Twelve follow'd ev'ry chief, and left a space between.
The first young Priam led—a lovely boy,
Whose grandsire was th' unhappy king of Troy;
(His race in after-times was known to fame,
New honours adding to the Latian name)—
And well the royal boy his Thracian steed became.

Jenem zunächst dann geht an Geschenk, der die Schlinge gebrochen;
Aber zuletzt, der den Mast mit gellügeltem Rohre durchbohret.
Doch der Vater Aeneas, bevor er entlassen das Kampfspiel,
Ruft den Geleiter und Rath des erblühenden Knaben Iulus;
Epytus Sohn, und vertraut dem Ohre des Redlichen solches:
Geh, dem Askanius sage, wenn schon er bereitet die Schaar hat
Edeler Knaben um sich, und den Lauf der Rosse geordnet,
Führ' er dem Ahn die Geschwader, und zeige sich selbst in der Rüstung.
Sprachs, und er selber entfernt weither aus dem Raum des Bezirkes
Alles ergossene Volk, und gebeut, dass offenes Feld sei.

Aufziehn jetzo die Knaben, und gleich vor den Augen der Eltern
Glühn auf gezäumeten Rossen sie her; und den Wandelnden staunet
Rings der Trinakrierschaar und der troischen Jugend Gemurmel.
Allen drückt nach der Weise das Haar ein geschorener Helmkranz;
Zween kornellene Spiesze, mit Stahl vorblinkende, trägt man;
Dort ist die Schulter vom Köcher umglänzt; und am oberen Rusen
Schwebet, den Hals umwindend, ein Reif des gedrehten Goldes.
Drei der Reitergeschwader an Zahl, drei mutige Führer
Traben einher: zwölf Knaben, die jeglichem folgen in Ordnung
Gehn in gesondertem Zug glanzvoll, und mit gleichen Erziehern.
Eine prangende Schaar der Junglinge führet der kleine
Priamus, vom Groszvater benamt, dein Spross, o Polites,
Fortzusprossen bestimmt in Italia: den ein gescheckter
Thraciergaul hertragt, mit schimmernden Flecken gezeichnet,

Alba pedis frontemque ostentans arduus albam.
Alter Atys, genus unde Atii duxere Latini ;
Parvus Atys, pueroque puer dilectus Iulo.
Extremus, formaque ante omnes pulcer, Iulus
Sidonio est invectus equo, quem candida Dido
Esse sui dederat monumentum et pignus amoris.
Cetera Trinacriis pubes senioris Acestæ
Fertur equis.

Excipiunt plausu pavidos, gaudentque tuentes
Dardanidæ ; veterumque agnoscunt ora parentum.

Postquam omnem læti consessum oculosque suorum
Lustravere in equis : signum clamore paratis
Epytides longe dedit, insonuitque flagello.
Olli discurrere pares, atque agmina terni
Diductis solvere choris, rursusque vocati
Convertere vias, infestaque tela tulere.
Inde alios ineunt cursus aliosque recursus
Adversis spatiis, alternisque orbibus orbes
Impediunt, pugnæque cient simulacra sub armis ;
Et nunc terga fuga nudant ; nunc spicula vertunt
Infensi ; facta pariter nunc pace feruntur.
Ut quondam Creta fertur Labyrinthus in alta
Parietibus textum cæcis iter, ancipitemque

Era Atis el segundo, el cual fué cepa
Del latino linage de los Atios ;
Digo del pequeno Atis, jóven caro
Al jóven Julo. El capitan postrero,
Aunque primero en rara hermosura,
Era el muy bello Julo, el cual llevaba
Un caballo Sidonio, que en Cartago
Le presentara la hermosa Dido,
Para senal, para memoria y prenda
Del escesivo amor con que le amaba.
Los otros mozos iban en caballos
Sicilianos del anciano Acéstes.
Entrando al campo, de honra deseosos,
Y temerosos de perderla ; fuéron
Con grande aplauso y con alegres voces
De la Troyana gente recebidos.
Diéron un gran contento a los Troyanos,
Porque con los mirar, les parecia
Ver los retratos y los propios rostros
De sus ancianos padres y mayores.
Despues que toda en torno rodeáron
Por junto á sus Troyanos la ancha plaza,
Con alegre destreza en sus caballos,
Estando recogidos ya en sus puestos,
Ilizoles seña Epitides de aparte,
Dió un vivo grito, y sacudió su vara.
Arrancan al momento pareados
De tres en tres, distantes á igual trecho,
Y pasan su carrera : y en tornando
Epitides á hacer la seña usada,
Tornan ligeros por dó habian corrido,
Y al cabo arrojan voladores dardos,
Con denuedo enemigo en la aparencia.
Comienzan luego de contrarios puestos
Una muy bien travada escaramuza :
Corren aquellos contra aquestos ; y estos
Contra aquellos, y vuelven y revuelven
Una vez y otra y otra, y en contorno
Galopan por la verde y ancha plaza.
Van los unos pasando por los otros,
Y en torno meten vueltas en revueltas,
Fingiendo una batalla verdadera.
Tal vez huyendo vuelven las espaldas ;
Tal vez con los agudos hierros tornan
Amedrentando a los que los seguian ;
Y tal vez, hecha paz, corren mezclados.
Bien como en la alta Creta un tiempo es fama
Haber habido un Labirinto oscuro,

Ati fu l'altro, onde i Latini han dato
Nome a l'Attia famiglia, un fanciul caro
Al garzonetto Julo. Julo il terzo,
Ma di bellezza e di valore il primo,
Cavalcava un corsier, che soriano
Era di razza, e de la bella Dido
L'avea per un ricordo e per un pegno
De l'amor suo. Gli altri fanciulli tutti
Eran d'Aceste in su' cavalli assisi.
Con gran letizia, e con gran plauso i Teucri
Gli ricever come che timidetti
Fossero in prima : e le sembianze in loro
Avvisaro, e 'l valor de' padri stessi.

Poscia che passeggiando al circo intorno
Girarsi in lenta e graziosa mostra,
Si disposero al corso, e mentre accolti
Se ne stavano a cio schierati in fila
Da l'un de' capi ; Epitide da l'altro
Diè lor col suon de la sua sferza il cenno.
Corsero a tre per tre, pari, e disgiunti
L'una schiera da l'altra, e rivolgendo
Tornar di dardi e di saette armati.
Indi a cacciarsi, a rincontrarsi, a porsi
In varie assise, ad uno ad uno, a molti,
A tutti insieme, a far volte, e rivolte,
E giri, e mischie in più modi si diero
Or fuggendo, or seguendo, or come infesti,
Or come amici. In quante guise a zuffa
Si viene in campo : in quante si discorre
Per le molte intricate e cieche strade
Del Labirinto, che si dice in Creta
Esser construtto ; in tante s'aggiraro,

Un blanc pur de son front relève la beauté,
Et la vigueur en lui s'unit à la fierté.
Le second est Atys, qui d'une colonie
Fière encor de son nom enrichit l'Ausonie;
Le bel Atys, qu'Iule admet à tous ses jeux :
Même âge, même goûts les unissent tous deux.

Iule enfin, l'espoir et l'honneur de sa race,
S'avance; et devant lui tout autre éclat s'efface :
Son beau coursier, nourri dans les prés de Sidon,
Lui fut donné des mains de la tendre Didon.
Sur des chevaux d'Aceste, enfans de la Sicile,
Les escadrons divers suivent d'un pas docile;
Ils avancent : le cirque à leur marche applaudit.
Leur timide pudeur par degrés s'enhardit;
Et des héros troyens, sur leurs jeunes visages,
Les yeux avec transport retrouvent les images.

Le cirque est traversé : des spectateurs joyeux
Long-temps leurs traits chéris ont enivré les yeux.
Tout-à-coup un cri part, un fouet bruyant résonne :
Les guerriers, attentifs au signal qu'on leur donne,
Partent en nombre égal, et se rangent par trois;
Rappelés par leur chef, reviennent à sa voix,
Réunissent encor leurs bandes divisées,
Et, baissant en avant leurs lances opposées,
D'un escadron serré présentent le rempart :
Tour à tour on s'éloigne, on revient, on repart,
On s'aligne, on se mêle, on s'atteint, on s'évite;
C'est tantôt un combat, et tantôt une fuite;
Tantôt la paix suspend leur choc tumultueux.
Tel, dans ce labyrinthe oblique et tortueux,
Mille feintes erreurs, mille fausses issues,
En un piége invisible adroitement tissues,
De sentier en sentier, de détour en détour,
Embarrassaient les pas égarés sans retour;

White were the fetlocks of his feet before;
And on his front a snowy star he bore.
Then beauteous Atis, with Iülus bred,
Of equal age, the second squadron led.
The last in order, but the first in place,
First in the lovely features of his face,
Rode fair Ascanius, on a fiery steed,
Queen Dido's gift, and of the Tyrian breed.
Sure coursers for the rest the king ordains,
With golden bits adorn'd, and purple reins.
The pleas'd spectators peals of shouts renew,
And all the parents in the children view;
Their make, their motions, and their sprightly grace,
And hopes and fears alternate in their face.

Th' unhelm'd commanders, and their martial train,
First make the circuit of the sandy plain
Around their sires, and, at th' appointed sign,
Drawn up in beauteous order, form a line.
The second signal sounds : the troop divides
In three distinguish'd parts, with three distinguish'd guides.
Again they close, and once again disjoin :
In troop to troop oppos'd, and line to line,
They meet, they wheel; they throw their darts afar,
With harmless rage, and well-dissembled war.
Then in a round the mingled bodies run;
Flying they follow, and pursuing shun;
Broken, they break; and, rallying, they renew
In other forms the military show.
At last, in order undiscern'd they join,
And march together in a friendly line.
And, as the Cretan labyrinth of old,
With wand'ring ways, and many a winding fold,
Involv'd the weary feet, without redress,
In a round error, which denied recess;

Weisz am vorderen Tritt, und weisz aufbäumend die Stirne.
Atys zunächst, der die Folge der latischen Atier anhebt,
Atys der klein', als Knabe geliebt vom Knaben Iulus.
Aber zuletzt ragt herrlich an Reiz vor Allen Iulus,
Vom sidonischen Rosse geführt, das die glänzende Dido
Ihm zum Pfand' und Gedächtniss der herzlichen Liebe geschenket.
Sonst auf trinakrischen Rossen des altenden Helden Acestes
Reitet der Trupp...
Klatschend empfahn die Verschämten, und freun sich die Dardaner ringsum
Schauend den Zug, und erkennen die Bildungen alter Erzeuger.

Als sie die sitzenden Männer nunmehr, und der Ihrigen Anblick
Fröhlich vorübergeschwebt; jetzt gab den Fertigen rufend
Epytus Sohn ein Zeichen von fern, und es hallte die Geiszel.
Jene zerstreun sich in gleicher Gestalt, und lösen den Heerzug
Dreifach all' in Chore gereiht; auf erneueten Zuruf
Wenden sie wieder den Schwung, und sprengen mit feindlicher Wehr an.
Anderen Lauf beginnen sie nun, und anderen Rücklauf,
Häufig entgegen geschwenkt, und wechselnde Kreise mit Kreisen
Drehn sie herum, und stellen das Bild der gewaffneten Feldschlacht.
Bald in Flucht sind die Rücken geblöszt; bald wenden sie feindlich
Spitzige Wehr; bald wieder vereiniget, schweben sie friedsam,
So wie das Kunstlabyrinth vormals in der felsigen Kreta
Blinder Gewölb' Ausschweif', und tausendfache Verwicklung

Mille viis habuisse dolum, qua signa sequendi
Falleret indeprensus et irremeabilis error.
Haud alio Teucrûm nati vestigia cursu
Impediunt, texuntque fugas et prœlia ludo,
Delphinum similes : qui per maria humida nando
Carpathium Libycumque secant, luduntque per undas.

Hunc morem, hos cursus, atque hæc certamina primus
Ascanius, Longam muris quum cingeret Albam,
Retulit, et priscos docuit celebrare Latinos,
Quo puer ipse modo, secum quo Troïa pubes.
Albani docuere suos ; hinc maxima porro
Accepit Roma, et patrium servavit honorem ;
Trojaque nunc, pueri Trojanum dicitur agmen.
Hac celebrata tenus sancto certamina patri.

Hic primum Fortuna fidem mutata novavit.
Dum variis tumulo referunt sollennia ludis :
Irim de cœlo misit Saturnia Juno
Iliacam ad classem, ventosque adspirat eunti,
Multa movens, necdum antiquum saturata dolorem.
Illa, viam celerans per mille coloribus arcum,
Nulli visa, cito decurrit tramite virgo.
Conspicit ingentem concursum, et litora lustrat,

Cuya confusa y entricada fábrica,
Con mil caminos, calles y senderos,
La gente confundia y enganaba
De suerte, que el entrico oscuro y ciego
La multitud de sendas y carreras,
Cegaba á los que entraban, las senales
Por dó podian al salir regirse ;
No de otra suerte, los gallardos hijos
De los Troyanos, por el verde cerco
Corriendo, unos con otros se encontraban,
Y á veces se impedian la carrera,
Del todo semejantes á delfines,
Que por los mares húmedos nadando
Dividen con lascivo juego la agua
Del piélago Carpatio y Africano.
Este modo de juego, aquesta usanza
De así correr en forma de batalla,
Ascanio fué el primero que en Italia
Lo renovó el tiempo que cercaba
La ciudad de Alba Longa de altos muros,
Y dió la instruccion dél á los Latinos,
Nuestros antecesores, y en la mesma
Forma, que siendo él mozo, con los mozos
Troyanos, hoy aquí lo habia jugado,
Lo ensenáron los de Alba á sus menores.
De donde, ya despues de largos anos,
Lo tornó Roma, conservando la honra
Y célebre uso de Alba, madre suya :
El cual juego el dia de hoy se dice Troya,
Y el escuadron de mozos que le juegan,
Hasta hoy se dice el escuadron troyano.
Esta es la fiesta, aquestos son los juegos,
Que al santo padre Anquises se hiciéron.
En esta coyuntura la Fortuna,
De favorable en enemiga vuelta,
Mostró su mal segura fe á los Téucros.
En tanto que con estos varios juegos
El túmulo de Anquises festejaban,
Juno, la hija y nuera de Saturno,
No bien vengada de la injuria antigua,
Despacha á Iris á las naos Troyanas.
Y habiéndola informado estensamente
De lo que habia de hacer, manda á los vientos,
Que á su ligero andar soplando ayuden.
La virgen Iris, caminando apriesa
Por cima su arco de cien mil colores,
Sin ser de nadie vista, baja en vuelo,
Hasta ponerse en parte, de dó via

Si confusero insieme, e si spartiro
De' Teucri i figli; e tali anco i delfini
Per l'Ionio scherzando, o per l'Egèo
Fan giravolte, e scorribande, e tresche.
Questi torneamenti, e queste giostre
Rinnovò poscia Ascanio, allor ch'eresse
Alba la lunga : appresergli i Latini,
Gli mantenner gli Albani, e d'Alba a Roma
Fur trasportati, e vi son oggi; e, come
E l'uso e Roma e i giuochi, derivati
Son da' Troiani, hanno or di Troia il nome.

Questi eran sino a qui del santo vecchio
Celebrati al sepolcro onori, e ludi;
Allor che la Fortuna a i Teucri infida
Un nuovo storpio a gl' infelici ordio;
Che mentre erano in ciò parte occupati,
E tutti intesi, la Saturnia Giuno
Da l' antico odio spinta, e de' lor danni
Non ancor sazia, Iri co i venti in prima
Venir si fece, e poichè instrutta l'ebbe
Di ciò ch'er' uopo, a la troiana armata
Le commise ch'andasse. Ella veloce
Infra mille suoi lucidi colori
Occulta ed invisibile calossi.
Vide su 'l lito una gran gente accolta
Da l'un de' lati : il porto abbandonato
Da l'altro, e voti e senza guardia i legni.

Tel on voit des dauphins les troupes vagabondes
Se chercher, s'éviter, se jouer sur les ondes :
Tels jouaient ces guerriers ; ainsi dans ces combats,
Ils enlaçaient leur course, et confondaient leurs pas.
Ces courses, ces tournois, et ces feintes batailles,
Ascagne, lorsque d'Albe il fonda les murailles,
Les transmit à son peuple ; et des premiers Albains
Leur pompe héréditaire est passée aux Romains.

A ce dépôt sacré Rome est encor fidèle ;
Rome, renouvelant leur pompe solennelle,
Rassemble pour les jeux ses jeunes citoyens :
Ce sont les fils de Troie et les combats troyens :
Leurs usages, leurs lois, leurs noms vivent encore.

Énée allait quitter les mânes qu'il honore,
Quand, troublant cette fête et ces pieux honneurs,
La Fortune un instant démentit ses faveurs.
Junon envoie Iris, sa courrière fidèle,
Et commande aux zéphyrs de seconder son aile :
Son antique dépit dans son cœur vit encor.
Sur son arc radieux Iris a pris l'essor,
Vole aux vaisseaux troyens, parcourt au loin la plage,
Tout est désert au port, désert sur le rivage,
Et le peuple est en foule à la solennité.

So fought the Trojan boys in warlike play,
Turn'd and return'd, and still a diff'rent way.
Thus dolphins, in the deep, each other chase
In circles, when they swim around the wat'ry race.
This game, these carousals, Ascanius taught ;
And, building Alba, to the Latins brought,
Show'd what he learn'd : the Latin sires impart
To their succeeding sons the graceful art :
From these imperial Rome receiv'd the game,
Which Troy, the youths the Trojan troop, they name.

Thus far the sacred sports they celebrate :
But Fortune soon resum'd her ancient hate :
For, while they pay the dead his annual dues,
Those envied rites Saturnian Juno views ;
And sends the goddess of the various bow,
To try new methods of revenge below ;
Supplies the winds to wing her airy way,
Where in the port secure the navy lay.

Swiftly fair Iris down her arch descends,
And, undiscern'd, her fatal voyage ends.
She saw the gath'ring crowd ; and, gliding thence,
The desert shore, and fleet without defence.

Tappender Weg' umdrehte zum Trug, wo Zeichen des Fortgehns
Eitelte unmerkbarer und unrückgängiger Irrthum :
Nicht mit anderem Laufe verwirrt die teukrische Jugend
Häufig die Spur ; und sie tummeln in Flucht und spielendem Angriff :
Wie wenn ein Schwarm Delfine das Meer durchschwimmet, und spaltend
Bald karpathische Flut, bald libysche, spielt in der Wallung.
Diesen Gebrauch, dies Rennen des Kampfs hat Askanius weiland,
Als er zuerst ummaurte die langgereihete Alba,
Eingeführt, und zu feiern gelehrt uralte Latiner,
So wie er selbst als Knabe zuvor mit der troischen Jugend.
Alba lehrte die Söhne hinfort ; von welchen die grosze
Roma empfahn und behauptet die angeerbete Ehre :
Noch sind Troja die Knaben genannt, noch troischer Aufzug.

So weit daurten die Kämpfe, gefeirt dem gottlichen Vater.
Jetzt von neuem erschien die gewandelte Treue des Glückes.
Weil am Grab das Gedächtniss mit mancherlei Spielen geehrt ward ;
Sandte dich, Iris, vom Himmel herab die saturnische Juno
Zur dardanischen Flott', und der gehenden hauchte sie Wind nach,
Stürmisch im Geist, noch immer des altenden Grolls ungesättigt.
Jene beschleunigt den Weg durch den tausendfarbigen Bogen,
Keinem gesehn, und enteilet im flüchtigen Pfade, die Jungfrau.
Dort nun schaut sie der Menge Gewühl ; und das Ufer umspähend,

Desertosque videt portus classemque relictam ;
At procul in sola secretæ Troades acta
Amissum Anchisen flebant, cunctæque profundum
Pontum adspectabant flentes. Heu tot vada fessis,
Et tantum superesse maris ! vox omnibus una.
Urbem orant ; tædet pelagi perferre laborem.

Ergo inter medias sese haud ignara nocendi
Conjicit, et faciemque deæ vestemque reponit :
Fit Beroë, Tmarii conjux longæva Doryclì ;
Cui genus, et quondam nomen, natique fuissent ;
Ac sic Dardanidum mediam se matribus infert :
O miseræ, quas non manus, inquit, Achaica bello
Traxerit ad letum patriæ sub mœnibus ! o gens
Infelix ! cui te exitio Fortuna reservat ?
Septima post Trojæ excidium jam vertitur æstas :
Quum freta, quum terras omnes, tot inhospita saxa
Sideraque emensæ ferimur ; dum per mare magnum
Italiam sequimur fugientem, et volvimur undis.
Hic Erycis fines fraterni, atque hospes Acestes :
Quid prohibet muros jacere, et dare civibus urbem ?
O patria, et rapti nequidquam ex hoste Penates,
Nullane jam Trojæ dicentur mœnia ? nusquam
Hectoreos amnes, Xanthum et Simoëntа, videbo ?

El gran concurso y multitud de gente :
Rodea é iuvestiga la ribera,
Mira la flota sola, y solo el puerto :
Y vé que las Troyanas, apartadas
De sus varones, algo léjos dellos,
Hacian gran llanto en la ribera yerma
Por el defunto Anquises, y que todas
El hondo y espacioso mar miraban,
Y á una voz con lágrimas decian :
Ay gran dolor ! despues de tanto duelo
Y tanto mal, como nos ha cansado,
Nos queda aun por navegar tanta agua ?
Oye como unisones todas piden
Ciudad dó ya reposen y abominan
Del largo y salso mar, y el gran trabajo
Por él sufrido, y del que sufrir temen.
Ya pues instruta en la dañosa mania,
En medio de ellas se entra : y despojada
Del rostro, forma y hábito de diosa,
Trasformase en la anciana y grave Beroe,
Muger del buen Doriclo, varon Tracio,
Claro un tiempo en linage, en nombre é hijos :
Y así disimulada, entrando en medio
De las Troyanas dueñas, dice aquesto :
« O miseras de vos, mugeres tristes !
Las que escapastes de la griega espada.
O gente sin ventura ! Pues no hubistes
Fin dulce, á par de vuestra Troya amada :
A donde ? O para que de allí salistes ?
Qué muerte os guarda la Fortuna airada ?
Siete anos vuelto ha ya el voluble cielo
Despues de aquel troyano acerbo duelo.
Y nunca en todos ellos un momento,
Ni un solo instante habemos descansado.
De mar en mar, de tierra en tierra, el viento,
Tristes, acá y allá nos ha arrojado,
Tantos climas, peligros tan sin cuento
Nos ha hecho pasar el duro Hado,
Miéntras por mares imos inquiriendo
Aquesta Italia que nos va huyendo.
Aquí vivió el buen Erix, que fué hermano
De Eneas, aquí á Acéstes nos hallamos :
Por qué, pues nadie aquí nos va á la mano,
La ciudad deseada no fundamos ?
O patria ! ó dioses ! que al furor insano
De los Griegos, en vano, arrebatamos.
Nunca en la nueva Troya nos verémos,
Nunca de Xanto y Simois beberémos.

Vide poi che da gli uomini in disparte
Stavan le donne d'Ilio, il morto Anchise
Piangendo anch' esse; e ne' lor pianti il mare
Mirando. Oh (dicean tutte) ancor di tanto,
E con tanti perigli, e tanti affanni
Ne resta a navigarlo, e siam già vinte
Da la stanchezza ! in ciò desio mostrando
Di ricetto, e di posa, e tema, e tedio
Di rimbarcarsi. Ella, ch' a nuocer luogo
E tempo vide accomodato ed atto,
Deposto de la dea l'abito e 'l volto,
Tra lor si mise, e Beroe si fece:
Una vecchia d'aspetto, e d'anni grave,
Che del tracio Doriclo era già moglie,
Di famiglia, di nome, e di figliuoli
Matrona illustre, e tal sembrando disse :

O meschinelle, a cui per man de' Greci
Non fu sotto Ilio di morir concesso,
Gente infelice, a che strazio, a che scempio
La Fortuna vi serba ! Ecco già volge
Il settim'anno, da che Troia cadde,
Che 'l mar, la terra, il ciel, gli uomini, i sassi
Avete incontro; e pur Lazio seguite,
Che vi fugge d'avanti? Or che vi toglie
Di qui fermarvi? Non fur questi liti
D'un, già frate d'Enea? Non son d'Aceste
Ospite nostro? e perchè qui non s'erge
La città, che dal ciel ne si destina?
O patria, o da' nemici invan ritolti
Santi numi Penati ! Invano adunque,
Aspetterem de la novella Troia
Le desiate mura? e non fia mai
Che più Xanto veggiamo, o Simoenta?

Seulement sur un bord solitaire, écarté,
Les Troyennes en pleurs, des noirs gouffres de l'onde
Contemplaient tristement l'immensité profonde :
Elles pleuraient Anchise; et leurs chagrins amers
Semblaient s'accroître encore au sombre aspect des mers.

« Eh quoi! toujours errer sur cet espace immense!
A peine interrompu, notre exil recommence!
Il faut braver encore et les vents et les flots! »
Disaient-elles. Iris, méditant ses complots,
Quitte ses traits divins, et prend la forme humaine,
Les dehors mensongers d'une vieille Troyenne,
Femme de Doryclès, Béroé, qui jadis
Eut un nom, eut un rang, un époux et des fils :
Rien ne lui reste plus que les chagrins et l'âge.
La fausse Béroé vient, leur tient ce langage :
« Ah! peuple infortuné, faut-il que de tes jours
Ilion embrasé n'ait pas fini le cours!

Quel funeste avenir le destin te prépare!
Depuis que dans tes murs entra le Grec barbare,
Flots grondans, bords affreux, rocs inhospitaliers,
Que n'as-tu pas souffert durant sept ans entiers?
Traînés de mers en mers, de naufrage en naufrage,
Du repos fugitif nous poursuivons l'image.
Pourquoi tant de travaux? pourquoi tant de dangers?
Ces rivages pour nous ne sont pas étrangers :
Ici régnait Éryx, frère du fils d'Anchise :
Ici commande Aceste; à sa noble franchise
Que ne confions-nous les malheureux Troyens,
Si long-temps vagabonds, une fois citoyens ?
O terre où je suis née! ô malheureux Pergame!
O mes dieux, vainement échappés de la flamme!
Ne pourrai-je de vous revoir au moins le nom,
Retrouver quelque lieu qu'on appelle Ilion?
Quand verrai-je d'Hector la cité renaissante,
L'aimable Simois, les bords heureux du Xanthe?

The Trojan matrons, on the sands alone,
With sighs and tears Anchises' death bemoan :
Then, turning to the sea their weeping eyes,
Their pity to themselves renews their cries.
'Alas!' said one, 'what oceans yet remain
For us to sail! what labours to sustain!'
All take the word, and, with a gen'ral groan,
Implore the gods for peace, and places of their own.
The goddess, great in mischief, views their pains,
And in a woman's form her heav'nly limbs restrains.
In face and shape, old Beroë she became,
Doryclus' wife, a venerable dame,
Once bless'd with riches, and a mother's name.

Thus chang'd, amidst the crying crowd she ran,
Mix'd with the matrons, and these words began :
'O wretched we! whom not the Grecian pow'r,
Nor flames, destroy'd, in Troy's unhappy hour!
O wretched we! reserv'd by cruel Fate,
Beyond the ruins of the sinking state!
Now sev'n revolving years are wholly run,
Since this improsp'rous voyage we begun;
Since, toss'd from shores to shores, from lands to lands,
Inhospitable rocks and barren sands,
Wand'ring in exile, through the stormy sea,
We search in vain for flying Italy.

Now cast by Fortune on this kindred land,
What should our rest and rising walls withstand.
Or hinder here to fix our banish'd band?
O country lost, and gods redeem'd in vain,
If still in endless exile we remain!
Shall we no more the Trojan walls renew,
Or streams of some dissembled Simois view?

Sieht sie öde den Hafen umher, und die Flotte verlassen.
Doch fernab wehklagen, am einsamen Strande gesondert,
Troische Fraun um Anchises Verlust; und zur Tiefe des Meeres
Schaun sie gesamt wehklagend. Dass solch ein Gewässer den Müden,
Ach so viel noch drohe des Meers! weint alles gemeinsam;
Stadt und Heerd ist der Wunsch, sie verdreuszt mühselige Meerfahrt.
Mitten demnach in die Schaar, und nicht unkundig des Schadens,
Schwinget sie sich, ablegend Gestalt und Kleidung der Göttin.
Beroë wird sie, die Greisin, vermählt dem Cikonen Doryklus,
Die an Geschlecht und Namen vordem und an Söhnen hervorschien.
So nun tritt sie hinein in die Schaar dardauischer Mütter:

Elende, ruft sie, die nicht achajische Macht in dem Kriege
Fort zum Tode gerafft vor Ilions heimischen Mauern!
Armes Geschlecht, zu welchem Verderbnisse spart dich das Schicksal?
Schon der siebente Sommer verrollt nach Troja's Zerstörung,
Seit wir in Meer' und Lande verirrt ungastliche Felsen
Und feindselige Stern' ausstehn; da durch grosze Gewässer
Wir der Italia folgen, die flieht, und in Wogen uns tummeln!
Hier des Eryx Bruderbezirk, und Acestes der Gastfreund.
Was denn verbeut, hier Mauren und Stadt zu gründen den Bürgern?
Heimat ach, und dem Feind' umsonst entrissne Penaten!
Niemals nennt man hinfort trojanische Wohnungen? nirgends
Werd' ich hektorische Strome, den Simois, schauen, und Xanthus?

Quin agite, et mecum infaustas exurite puppes.
Nam mihi Cassandræ per somnum vatis imago
Ardentes dare visa faces. Hic quærite Trojam ;
Hic domus est, inquit, vobis. Jam tempus, agi res ;
Nec tantis mora prodigiis. En quatuor aræ
Neptuno. Deus ipse faces animumque ministrat.

Hæc memorans, prima infensum vi corripit ignem,
Sublataque procul dextra connixa coruscat,
Et jacit. Arrectæ mentes, stupefactaque corda
Iliadum. Hic una e multis, quæ maxima natu,
Pyrgo, tot Priami natorum regia nutrix :

Non Beroe vobis, non hæc Rhœteia, matres,
Est Dorycli conjux. Divini signa decoris,
Ardentesque notate oculos ; qui spiritus illi,
Qui vultus, vocisve sonus, vel gressus eunti.
Ipsa egomet dudum Beroën digressa reliqui
Ægram, indignantem, tali quod sola careret
Munere, nec meritos Anchisæ inferret honores.
Hæc effata.
At matres primo, ancipites, oculisque malignis
Ambiguæ, spectare rates, miserum inter amorem
Præsentis terræ, fatisque vocantia regna :
Quum dea se paribus per cœlum sustulit alis,
Ingentemque fuga secuit sub nubibus arcum.

Sus, sus, venid conmigo, abrasad luego
Toda la flota y naves desdichadas.
Yo vi a Casandra en sueños darme el fuego
En gran copia de hachas inflamadas.
Fundá aqui Troya, aqui tendreis sosiego,
(Decia) aqui asentad vuestras moradas :
Ya es tiempo. Qué tardais? Cumpli al momento
De los dioses el justo mandamiento.
Ya todos los prodigios de consuno
Mandan hacer lo que amonesto luego :
Veis cuatro altares puestos á Neptuno,
El mesmo dios nos da osadia y fuego. »
Diciendo asi, arremete y la primera
Arrebata el violento y crudo fuego,
Y con vehemencia aguija para el puerto,
Luciendo de muy léjos con sus llamas,
Que iba mostrando en su muy alta diestra,
Y arrojaselas dentro á los navios.
Pasmó el horrible hecho á las Troyanas :
Turbáronse y cobráron grande espanto.
En esto Pirgo, la ama de los hijos
De Priamo, que en años escedia
A cuantas allí habia, asi les dijo :
« Senoras, no es aquesta la troyana
Beroe, la que á Doriclo ha por marido?
Mirad su hermosura mas que humana,
Y su espiritu vivo y encendido ;
De sus ojos la lumbre soberana,
Y de su voz el inmortal sonido :
Su rostro de los otros diferente,
Su paso, su meneo y continente.
Yo poco ha vine de dó Beroe estaba,
La cual bien mal dispuesta se sentia,
Y del acerbo hado se quejaba,
Porque de tal bien sola carecia,
Que ausente á las esequias se hallaba
De Anquises, á quien tanto honrar debia :
No es ella, no, ni muger otra alguna,
Ni aun cosa de debajo de la luna. »
Aquesto dijo Pirgo : las Troyanas
Duenas están dudando luego, luego,
Y mirando sus naves de mal ojo,
Perplejas y confusas entre el fuerte
Amor de aquel presente asiento y suelo,
Y el del reyno á dó el hado las llamaba.
Cuando la diosa por los altos ayres
Se alzó, batiendo las parejas alas,
Y por dó fué volando, dejo impreso

Sú figlie, mano al foco; e queste infauste
Navi ardete con me; ch'io da Cassandra
Di così far son ammonita in sogno.
Ella con un'ardente face in mano
Questa notte m'apparve, e m'era avviso
D'esser com'or son vosco, e ch'ella volta
Ver' noi, prendete, ne dicesse, e Troia
Cercate qui, che quì posar v'è dato.
Or questa è nostra patria, e questo è 'l tempo
Di compir l'opra, che 'l prodigio accenna.
Più non s'indugi. Ecco Nettuno stesso
Con questi quattro a lui sacrati altari
Ne dà l'occasion, l'animo, e 'l foco.
Ciò disse : ed ella in prima un tizzo ardente
Rapì da l'are; e 'l braccio alto vibrando
Via più l'accese, e ver' le navi il trasse.

Confuse ne restaro e stupefatte
Le donne d'Ilio, e Pirgo una di loro,
Ch'era d'anni maggiore, e fu di molti
Figli del gran re Priamo nutrice,
Donne (disse) non è, non è costei
Nè Troiana, nè Beroe, nè moglie
Fu di Doriclo : è dea; notate i segni:
Com'arde ne la vista, e quali spira
Ne l'andar, ne la voce, e nel sembiante
Celesti onori. Io pur testè mi parto
Da Beroe, che di corpo egra languendo
Stassi, e sdegnando ch'a quest'atto sola
Nosco non intervenga; e qui si tacque.
Le madri paventose e dubbie in prima
Con gli occhi biechi rimirar le navi,
Sospese le meschine infra l'amore
Di godersi la terra, e la speranza
Che perdean de' reami, a cui chiamate
Eran dal fato. Intanto alto in su l'ali
La dea levossi : e tra le opache nubi
Per entro al suo grand'arco ascese, e sparve.

Cassandre cette nuit s'est montrée à mes yeux;
Croyons-en une fois l'interprète des dieux : —
« Depuis assez long-temps le destin vous exile;
Voici votre Ilion, et voici votre asile,
M'a-t-elle dit : brûlez ces poupes et ces mâts
Qui promènent vos maux de climats en climats... »
Alors j'ai vu sa main remettre dans la mienne
La torche destinée à la flotte troyenne.
Le temps presse; courons, secondez mes transports.
Vous voyez quatre autels élevés sur ces bords;
La flamme y fume encore en l'honneur de Neptune :
Recevez ces flambeaux des mains de la Fortune. »

Elle dit, et, d'un bras par la rage animé,
Saisit, agite et lance un brandon enflammé;
Il vole : la terreur remplit toutes les ames.
Pyrgo, la plus âgée entre toutes ces femmes,
Qui nourrit tant de fils du plus puissant des rois :
« Non, ce n'est pas ici Béroé que je vois,
Dit-elle, croyez m'en. Tantot je l'ai trouvée
Languissante, et pleurant d'être seule privée
Du plaisir de mêler à ces tristes honneurs
Le tribut de ses dons, l'hommage de ses pleurs.
Voyez, sont-ce bien là les traits d'une mortelle?
Observez ces regards où la flamme étincelle,
Cette marche, ce port, et cet éclat divin. »
Elle dit; et, d'un œil et d'un cœur incertain,
Sur les vaisseaux, objets de crainte et d'espérance,
Long-temps leurs sombres yeux s'arrêtent en silence.
Faut-il quitter la plage objet de tant de vœux?
Ou faut-il renoncer aux promesses des dieux?
Elles doutaient encor, quand l'agile courrière
S'envole, et trace en arc un sillon de lumière.

Haste, join with me! th' unhappy fleet consume!
Cassandra bids; and I declare her doom.
In sleep I saw her; she supplied my hands
(For this I more than dreamt) with flaming brands:
'With these (said she) these wand'ring ships destroy:
These are your fatal seats, and this your Troy.'
Time calls you now; the precious hour employ;
Slack not the good presage; while Heav'n inspires
Our minds to dare, and gives the ready fires.
See, Neptune's altars minister their brands:
The god is pleas'd; the god supplies our hands.'

Then, from the pile, a flaming fire she drew,
And, toss'd in air, amidst the galleys threw.
Rant in amaze, the matrons wildly stare:
Then Pyrgo, rev'renc'd for her hoary hair,
Pyrgo, the nurse of Priam's num'rous race,
'No Beroe this, though she belies her face!
What terrors from her frowning front arise!
Behold a goddess in her ardent eyes!
What rays around her heav'nly face are seen!
Mark her majestic voice, and more than mortal mien!
Beroë but now I left, whom, pin'd with pain,
Her age and anguish from these rites detain.'

She said. The matrons, seiz'd with new amaze,
Roll their malignant eyes, and on the navy gaze.
They fear, and hope, and neither part obey:
They hope the fated land, but fear the fatal way.
The goddess, having done her task below,
Mounts up on equal wings, and bends her paint edbow.

Auf, und verbrennet mit mir die unheiltragenden Barken!
Denn mir erschien im Traume das Bild der Profetin Kassandra,
Die auflodernde Brände mir bot. Hier suchet euch Troja!
Hier ist, sagte sie, Wohnung fur euch! — Stracks führet die That aus;
Nicht ist Verzug dem Wundergesicht. Seht, vier der Altäre
Stehn dem Neptunus; er selbst reicht Flammen und Mut, der Gebieter!
Sprachs, und zuerst mit Gewalt entraffte sie feindliches Feuer,
Und mit erhobener Hand fernher das funkelnde wirbelnd,
Schleudert sie. Aengstlich gespannt sind rings und betroffen die Herzen
Ilischer Fraun. Doch eine der Schaar, ehrwürdig an Alter,
Pyrgo, die so viel Söhne dem Könige Priamus aufzog:
Nicht ist Beroë dies, nicht jene Rhöteerin, Mütter,
Ist sie, des Doryklus Weib. Die Zeichen unsterblicher Anmut,
Und die entflammeten Augen bemerkt: wie erhaben der Geist ihr,
Welche Geberd' und Stimme des Munds, wie der Gehenden Wandel.
Selbst nur eben verliesz ich die Beroë, als ich hinweggiug,
Krank und unmutsvoll, dass allein sie, solcher Verehrung
Theillos, nicht dem Anchises die schuldigen Pflichten bezahlte.
Also sprach sie...

Doch die Mütter, zuerst unstät, und widrigen Auges,
Schauten die Flott' unschlüssig, getheilt von der heftigen Sehnsucht
Gegenwärtiger Land', und des Reichs, das mit Göttergeschick rief:
Als sich zum Himmel erhob gleichschwebenden Fluges die Göttin,
Und auf gewaltigem Bogen dahineilt' unter den Wolken.

Tum vero attonitæ monstris, actæque furore,
Conclamant, rapiuntque focis penetralibus ignem ;
Pars spoliant aras, frondem ac virgulta facesque
Conjiciunt. Furit immissis Vulcanus habenis
Transtra per et remos et pictas abiete puppes.

Nuntius Anchisæ ad tumulum cuneosque theatri
Incensas perfert naves Eumelus ; et ipsi
Respiciunt atram in nimbo volitare favillam.
Primus et Ascanius, cursus ut lætus equestres
Ducebat, sic acer equo turbata petivit
Castra ; nec exanimes possunt retinere magistri.

Quis furor iste novus ? quo nunc, quo tenditis, inquit,
Heu miseræ cives ? non hostem, inimicaque castra
Argivûm ; vestras spes uritis. En, ego vester
Ascanius : galeam ante pedes projecit inanem,
Qua ludo indutus belli simulacra ciebat.
Accelerat simul Æneas, simul agmina Teucrûm.

Ast illæ diversa metu per litora passim
Diffugiunt ; silvasque, et sicubi concava furtim
Saxa, petunt. Piget incepti, lucisque ; suosque
Mutatæ agnoscunt, excussaque pectore Juno est.
Sed non idcirco flammæ atque incendia vires

Un valiente arco en las mojadas nubes.
Entónces viendo el gran prodigio, atonitas,
De un gran furor movidas, alzan juntas
Altísimo alarido, y arrebatan
De las hogueras fuego, algunas dellas
Despojan los altares de los leños,
Y cargan todas las troyanas naves
De rama y hoja y troncos, todo ardiendo.
Entra con furia el fuego por los bancos,
Y por los remos y pintadas popas,
Hechas de seco abeto, á rienda suelta.
Arriba en esto Eumelo presuroso
Al túnulo de Anquises, y al concilio
Del gran teatro, y notifica á Eneas
Como las naves todas se abrasaban :
Y ellos, de allí dó estaban, viéron claro
Salir volando al cielo de entre el humo
Centellas y pavesas inflamadas.
De todos el primero Julo Ascanio
Con la librea mesma, que gozoso
Guiaba su torneo de á caballo,
Asi animoso en su caballo insigne,
Corriendo va á las naves encendidas,
Sin le poder tener maestros ni ayos,
Que casi sin sentido tras dél corren.
Llegado al puerto, dice asi en voz alta :
« Qué furor nuevo es este ? Qué brio ciego ?
Dónde is corriendo, ó miseras Troyanas ?
Mirad, que no abrasais el real griego :
No echais las llamas en las naos grecianas :
A vuestras propias naos poneis el fuego,
Y vuestras esperanzas haceis vanas :
Oid, qué digo ? oid, mira, entendedme,
Yo soy vuestro Ascanio, conocedme. »
Diciendo aquesto, desenlaza el yelmo,
Que habia traido en la fingida guerra,
Y arrójale á los pies de las mugeres.
Corre tambien alla su padre Eneas :
Y tras él todo el escuadron troyano.
Mas las mugeres por diversas partes
De la ribera huyen pavorosas :
Buscan los escondrijos de las selvas,
Métense en grutas y so huecas peñas.
Pésales ya de la indiscreta empresa
Que habian tomado : ya desean la muerte ·
Ya, á sus sentidos vueltas, reconocen
A sus Troyanos : ya el furor de Juno
Habia dejado sus entrañas libres.

Allor dal mostro spaventate, e spinte
Da cieca furia, s'avventar gridando :
E di faci, e di frondi, e di virgulti
Spogliaro altre gli altari, altre infocaro
I legni si, che in un momento appresi
I banchi, i remi, e l'impeciate poppe,
Mandar fiamme e scintille e fumo al cielo.

Portò di questo incendio Eumèlo avviso
Là 've al sepolcro era la gente accolta,
E de l'incendio stesso un atro nembo
Ne diè fumando, e scintillando indicio.
Ascanio il primo (siccom'era avanti
Duce del corso) al mar si spinse in guisa,
Che i suoi maestri impallidir per tema,
E richiamando lo seguiro in vano.

Giunto che fu ; che furor (disse) è questo ?
Dove, dove ne gite ? e che tentate,
Misere cittadine ? Ah che non questi
De' Greci i legni, o gli steccati sono !
Voi di voi stesse le speranze ardete ?
Io sono il vostro Ascanio ; e qui l'elmetto,
Onde a la giostra era comparso armato,
Gittossi a piè. Corsevi intanto Enea :
Vi corsero de' Teucri, e de' Sicani
Le schiere tutte. Allor per tema sparse
Le donne, per lo lito e per le selve
Se ne fuggiro, ed appiattarsi ovunque
Ebber di rupi, o di spelonche incontro ;
Che pentite del fallo, odiar la luce,
Cangiar pensieri, e con l'amor de' suoi
Iri del petto disgombrarsi, e Giuno.

Ce prodige frappant étonne les regards :
Les acclamations partent de toutes parts;
Et leurs mains, saisissant le feu du sacrifice
Qui dut rendre à leurs vœux le dieu des mers propice,
Ont dépouillé l'autel de feuilles, de rameaux.
Le feu part, vole, tombe, et court sur les vaisseaux :
Et la poupe et la proue, et les mâts et les rames,
Du rapide incendie alimentent les flammes.

Soudain Eumèle accourt; et son récit affreux
Près du tombeau d'Anchise a suspendu les jeux.
On regarde; déjà, s'élançant de sa proie,
En tourbillons fumans la flamme se déploie.
Ascagne, au lieu fatal accourant le premier,
Vole, et pousse en avant son superbe coursier;
Rien ne peut l'arrêter, ni les jeux, ni leurs charmes,
Ni ses parens troublés, ni ses maîtres en larmes :
« Arrêtez! arrêtez! leur dit-il. Ces vaisseaux
Ne sont pas ceux qu'Hector poursuivait sur les eaux;
C'est votre flotte, hélas! c'est votre espoir qu'on brûle.
Iule est devant vous, reconnaissez Iule. »
Il dit, et jette au loin le casque radieux
Qui, dans ces jeux guerriers, couvrait ses beaux cheveux.
Énée accourt lui-même, et les Troyens le suivent.
Mais ces cœurs égarés, que leurs forfaits poursuivent,
A peine du héros ont reconnu les traits,
Dans les bois, les rochers, les lieux les plus secrets,
Vont cacher, vont pleurer leur délire funeste :
Junon sort de leur cœur, le remords seul y reste.
Mais le feu destructeur n'est pas encor dompté;
Ni les eaux, ni des bras la prompte activité,

Struck with the sight, and seiz'd with rage divine,
The matrons prosecute their mad design :
They shriek aloud : they snatch, with impious hands,
The food of altars : firs and flaming brands,
Green boughs and saplings, mingled in their haste,
And smoking torches, on the ships they cast.
The flame, unstopp'd at first, more fury gains;
And Vulcan rides at large with loosen'd reins :
Triumphant on the painted stern he soars,
And seizes, in his way, the banks and crackling oars.
Eumelus was the first the news to bear,
While yet they crowd the rural theatre.
Then what they hear is witness'd by their eyes :
A storm of sparkles, and of flames, arise.

Ascanius took th' alarm, while yet he led
His early warriors on his prancing steed,
And, spurring on, his equals soon o'erpass'd;
Nor could his frighted friends reclaim his haste.
Soon as the royal youth appear'd in view,
He sent his voice before him as he flew :
'What madness moves you, matrons! to destroy
The last remainders of unhappy Troy?
Not hostile fleets, but your own hopes, you burn,
And on your friends your fatal fury turn.

Behold your own Ascanius!'—While he said,
He drew his glitt'ring helmet from his head,
In which the youths to sportful arms he led.
By this, Æneas and his train appear;
And now the women, seiz'd with shame and fear,
Disperse, to woods and caverns take their flight,
Abhor their actions, and avoid the light;
Their friends acknowledge, and their error find,
And shake the goddess from their alter'd mind.

Jetzt wie vom Donner gerührt bei der Schau, und getrieben von Wahnsinn,
Schreien sie all', und entraffen den häuslichen Heerden die Feuer;
Manche beraubt die Altär'; und Laub und Reisig und Brände
Werfen sie ein. Wild rast in entzügeltem Laufe Vulkanus
Rank' und Ruder hindurch, und gemahlete Tannenkastelle.
Schnell zu Anchises Grab' und dem hochgestuften Theater
Trägt der entzündeten Flotte Bericht Eumelus; sie selbst auch
Schauen, wie schwarz in Gewolk Flockasch' aufwirbelt mit Funken.
Aber Askanius rasch, wie er frohlich den Lauf der Geschwader
Führete, so mit dem Ross enteilet er zu dem verwirrten
Lager; ihn hemmet umsonst nachkeichender Ruf der Erzieher.
Was für befremdende Wut? o wohin nun trachtet ihr, ruft er,
Arme Genossinnen dort? Nicht Feind' und argivische Lager,
Selbst ja die eigene Hoffnung verbrennet ihr! Sehet, ich bin ja
Euer Askanius! — Rufts, und schleudert den Helm vor die Füsze,
Welcher das Haupt ihm gedeckt in dem Spiel des geähmlichten Krieges.
Eilend auch fliegt Aeneas heran, und die Schaaren der Troer.

Aber zerstreut in der Angst nach jeglicher Seite des Ufers,
Fliehen die Fraun; und in Büschen, und wo nur ein hohles Geklüft ist,
Suchen sie Schutz. Es verdreuszt sie der That und des Lichtes; verändert
Kennen sie wieder ihr Volk; und der Brust ward Juno entschüttelt.
Doch nicht darum rastet der hell auflodernden Flammen

Indomitas posuere : udo sub robore vivit
Stuppa vomens tardum fumum, lentusque carinas
Est vapor, et toto descendit corpore pestis;
Nec vires heroum infusaque flumina prosunt.
Tum pius Æneas humeris abscindere vestem,
Auxilioque vocare deos, et tendere palmas :
Jupiter omnipotens, si nondum exosus ad unum
Trojanos, si quid pietas antiqua labores
Respicit humanos, da flammam evadere classi
Nunc, Pater, et tenues Teucrûm res eripe leto.
Vel tu, quod superest, infesto fulmine morti,
Si mereor, demitte, tuaque hic obrue dextra.
Vix hæc ediderat, quum effusis imbribus atra
Tempestas sine more furit, tonitruque tremiscunt
Ardua terrarum et campi; ruit æthere toto
Turbidus imber aqua densisque nigerrimus austris;
Implenturque super puppes : semiusta madescunt
Robora. Restiuctus donec vapor omnis, et omnes,
Quatuor amissis, servatæ a peste carinæ.

At pater Æneas, casu concussus acerbo,
Nunc huc ingentes, nunc illuc pectore curas
Mutabat versans : Siculisne resideret arvis,

Mas no por eso las feroces llamas,
Y el fiero ardor un punto mitigaba,
O descrecia sus indomables fuerzas.
Vive debajo del mojado roble
El bravo fuego en la empegada estopa,
Un tardo y negro humo vomitando.
Un vapor inflamado poco a poco
Va las naos abrasando y consumiendo.
Corre el violento fuego á todas partes,
Y en ceniza resuelve lo alto y bajo,
Ni basta fuerza, maña ó diligencia
De los troyanos héroes; ni gran copia
De agua que por encima les derraman.
El pio Eneas lastimado desto
Rasga el vestido, y puestas ambas manos
Pide favor asi á los altos dioses :
« Gran Jupiter, si desta téucra gente
Hasta el menor, tu alteza no aborrece,
Si quien te ha honrado pia y santamente,
En sus desastres tu favor merece,
Libra mi flota de la llama ardiente,
Y del fuego que en ella se embravece,
Sea de perdicion por ti escapada
La troyana valia ya delgada.
O si yo lo merezco por mi suerte,
Lance un rayo tu brazo soberano,
Y deme triste y miserable muerte,
Y aqui me hunda tu potente mano. »
No bien habia acabado su plegaria,
Cuando una tempestad horrible y negra,
Cual nunca hasta entonces nadie vido,
Baja con lluvia inmensa de repente.
Temblaban con los truenos espantosos
Los montes, las campinas y los valles.
Cúbrese el cielo al punto á todas partes
De una furiosa, turbia y negra nube,
Con el tempestuoso ábrego mezclada,
Arrojando agua con vehemencia estrema.
Hinchense de alto á bajo las naos todas.
Los ya medio abrasados robles toman
Agua en gran suma, hasta que del todo
El fogoso vapor quedó amatado :
Y esceptas cuatro naos que se quemáron,
Todas las otras de la fiera peste
Quedáron sin lesion salvas y sanas.
El padre Eneas, con el caso acerbo
Turbado y afligido, revolvia
La fantasia ligera á todas partes,

Ma non però l'indomito furore
Cessò del foco, che la secca stoppa,
E l'unta pece, e gli aridi fomenti
L'avean lin deutro a le giunture appreso;
Onde nel molle, ancor vivo, esalava
Un lento fumo, e penetrava i fondi
Si, ch'ogni forza, ogni argomento umano,
E 'l mare stesso, che da tante genti
Sopra gli si versava, erano in vano.
Squarciossi Enea dagli omeri la veste
Ch'avea lugubre : e da' celesti aita
Chiedendo, al ciel volse le palme, e disse:
Onnipotente Giove, se de' Teucri
Ancor non t'è senza riservo in ira
La gente tutta; e se (qual sei) pietoso
Miri a gli umani affanni : a tanto incendio
Ritogli, padre, i mali addotti legni;
Ritogli a morte queste poche afflitte
Reliquie de' Troiani, o quel che resta,
Tu col tuo proprio telo, e di tua mano
(Se tale è 'l merto mio) folgora, e spegni.

Ciò disse appena, che da torbidi austri,
E da nera tempesta il cielo involto,
In disusata pioggia si converse.
Tremaro i campi, si crollaro i monti
Al suon de' tuoni : a cataratte aperte
Traboccar de le nubi i nembi, e i fiumi.
Così sotto dal mar, sovra dal cielo
Le già quasi arse navi in mezzo accolte
Furon da l'acque : onde le fiamme in prima,
Poscia il vapor s'estinse; e tutte spente
Se non se quattro, si salvaro al fine.
Di sì fero accidente Enea turbato,
Molti e gravi pensier tra sè volgendo,
Stava infra due, se per suo novo seggio
(Posto il fato in non cale) ei s'eleggesse
De la Sicilia i campi, o pur di lungo
Cercasse Italia. In ciò Naute, un vecchione

Ne peuvent apaiser la flamme dévorante;
Et l'étoupe enflammée, et la poix odorante,
D'une lente fumée exhalent la vapeur :
Dans le fond des vaisseaux se cache un feu trompeur;
L'invisible ennemi les mine, les dévore,
Et jusqu'au sein des mers la flamme vit encore.
Enée élève au ciel et ses cris et ses vœux,
Déchire ses habits, et conjure les dieux :
« O Jupiter! dit-il, si le courroux céleste
Des malheureux Troyens n'a pas proscrit le reste,
Si Troie est chère encore à tes yeux attendris,
Epargne sa misère, et sauve ses débris;
Ou, si je suis coupable, arme-toi, prends ta foudre,
Que leur chef à l'instant tombe réduit en poudre. »
Il parlait : aussitot les autans pluvieux
De leur souffle ont noirci l'immensité des cieux :
Tout-à-coup l'éclair brille, et les tonnerres grondent;
Les monts, les vallons creux et les bois leur répondent,
L'Olympe entier se fond en rapides torrens :
Sur les bancs, sur la poupe, en proie aux feux errans,
Au haut des mâts, au fond des carènes profondes,
La flamme en mugissant se débat sous les ondes;
Mais enfin elle cède, et de tous les vaisseaux
Quatre succombent seuls au feu vainqueur des eaux.

Cependant du héros la constance abattue
De mille soins divers est encor combattue.
Doit-il chercher sur l'onde un empire incertain,
Doit-il dans la Sicile oublier son destin?

Not so the raging fires their fury cease,
But, lurking in the seams, with seeming peace,
Work on their way amid the smould'ring tow,
Sure in destruction, but in motion slow.
The silent plague through the green timber eats,
And vomits out a tardy flame by fits.
Down to the keels, and upward to the sails,
The fire descends or mounts, but still prevails;
Nor buckets pour'd, nor strength of human hand,
Can the victorious element withstand.

The pious hero rends his robe, and throws
To heav'n his hands, and, with his hands, his vows.
'O Jove! (he cried) if pray'rs can yet have place;
If thou abhorr'st not all the Dardan race;
If any spark of pity still remain;
If gods are gods, and not invok'd in vain;
Yet spare the relics of the Trojan train!
Ye' from the flames our burning vessels free,
Or let thy fury fall alone on me;
At this devoted head thy thunder throw,
And send the willing sacrifice below.'

Scarce had he said, when southern storms arise.
From pole to pole the forky lightning flies:
Loud rattling shakes the mountains and the plain:
Heav'n hellies downward, and descends in rain.
Whole sheets of water from the clouds are sent,
Which, hissing through the planks, the flames prevent,
And stop the fiery pest. Four ships alone
Burn to the waist, and for the fleet atone.
But doubtful thoughts the hero's heart divide,
If he should still in Sicily reside,
Forgetful of his fates, — or tempt the main,
In hope the promis'd Italy to gain.

Unbezwingbare Macht; tief unter dem feuchten Gehölz lebt,
Langsamen Schmauch aufqualmend, das Werg; zäh glimmender Brodem
Naget den Raum, und zum Kiele hinab zehrt dumpfe Verwesung.
Nichts taugt Heldengewalt, nichts schafft einstromende Sundflut.
Siehe der fromme Aeneas, das Kleid von der Schulter sich reiszend,
Ruft um Erbarmen die Gotter daher, und strecket die Händ' aus :
O allmächtiger Zeus, sind noch nicht alle verhasst dir
Troja's Söhn', und schaut, wie zuvor, auf menschliche Trübsal
Dein mitleidiges Herz; lass fliehn aus dem Brande die Flotte
Nun, und entreisz, o Vater, was teukrisch noch blieb, der Vernichtung!
Oder den winzigen Rest, mit feindlichem Donner, verdient' ichs,
Send' ihn dem Tod'; hier schmettre dein eigener Arm ihn zum Abgrund!

Kaum war alles gesagt, da in platzendem Regen ein Wetter
Schwartz mit unendlicher Wut hertobt, und vom Donner erzittern
Hohen der Erd' und Thäler hinab; rings stürtzt aus dem Aether
Stürmischer Regen von Flut und heftigem Süde gedunkelt.
Ueberschwemmt stehn schon die Verdeck', und es trieft um gesengte
Planken der Guss; bis gelöscht war der Brand nun vollig, und völlig
(Vier nur schwanden dahin) vom Verderb die Schiffe gerettet.
Doch der Vater Aeneas, durchbebt von dem herben Verhängniss,
Wendete bald hierhin, und bald unberuhiget dorthin,
Seinen bekümmerten Geist : ob Sikulerfluren er aubaun

Oblitus fatorum, Italasue capesseret oras.
Tum senior Nautes, unum Tritonia Pallas
Quem docuit, multaque insignem reddidit arte,
Hæc responsa dabat, vel quæ portenderet ira
Magna deum, vel quæ fatorum posceret ordo.

Isque his Ænean solatus vocibus infit :
Nate dea, quo fata trahunt retrahuntque, sequamur.
Quidquid erit; superanda omnis fortuna ferendo est.
Est tibi Dardanius divinæ stirpis Acestes :
Hunc cape consiliis socium, et conjunge volentem;
Huic trade, amissis superant qui navibus, et quos
Pertæsum magni incepti rerumque tuarum est;
Longævosque senes, ac fessas æquore matres,
Et quidquid tecum invalidum metuensque pericli est,
Delige; et his habeant terris, sine, mœnia fessi :
Urbem appellabunt permisso nomine Acestam.
Talibus incensus dictis senioris amici.
Tum vero in curas animum diducitur omnes :
Et Nox atra polum bigis subvecta tenebat.

Visa dehinc cœlo facies delapsa parentis
Anchisæ subito tales effundere voces :
Nate, mihi vita quondam, dum vita manebat,

Y en el centro del pecho á mil ansiosos
Cuidados daba mal contento albergo :
Dificultaba si seria acertado
Quedarse ya en la Siciliana tierra,
Sin atender al hado que a la insigne
Italia le llamaba; ó si seria
Mejor seguir el hado, é ir á Italia.
Estando en esto así, el anciano Nautes,
Al cual dotara la Tritonia Pálas,
Mas que á otro al mundo, de prudencia y ciencia,
Y en rara industria le hiciera insigne,
Sobre esto preguntado, respondia
Lo que pronosticaba la gran saña
De los airados dioses, o el suceso,
Que dispensaba el revolver del hado :
Y procurando consolar á Eneas,
Aquesta breve plática le hace :
« Hijo de la alma Vénus, ir conviene
Dó quier que nos llevare el duro hado,
Sea lo que fuere, que vencer se tiene
Sufriendo cualquier caso desastrado :
Aqui está el Frigio Acestes (el cual viene
De linage de dioses) á tu lado.
Tómale en tus consejos compañero,
Que él te dira lo cierto y verdadero.
Si te parece, á Acéstes encomienda
Los que han sobrado á los navios perdidos,
Y á los que de tus cosas y hacienda,
Y de seguirte vieres ya aborridos :
Los graves viejos de la furia horrenda
Del bravo mar cansados y alligidos,
Y las matronas en edad ignales,
Que están quejosas de los mesmos males.
Y á todo el frágil pueblo y débil gente
Que está á temer peligros obligada,
Licencia da, para que libremente
En esta tierra quede aposentada.
Razon es que con ella seas clemente,
Pues vés que está por te seguir cansada :
Harán aqui ciudad, cuyo apellido
Será Acésta, de Acéstes prometido. »
La plática del viejo y sabio amigo
Cavó y fijóse en la ánima de Eneas :
El cual en mil cuidados congojosos
Estaba enmaranado y distraido.
La oscura noche ya en su negro carro
Subida, todo el cielo habia cubierto,
Cuando la imágen de su padre Anquises
Ch' era (mercè di Pallade, e de gli anni)
Di molta esperienza e di gran senno,
O fosse ira di dio, che lo movesse,
O pur ch' era cosi nel ciel prescritto,
In cotal guisa a suo conforto disse;
Magnanimo signor, comunque il fato
Ne tragga, o ne ritragga; e che che sia,
Vincasi col soffrire ogni fortuna.
Aceste è qui, ch' è del dardanio seme,
E di stirpe celeste un ramo anch' egli.
Prendi lui per compagno al tuo consiglio:
E con lui ti confedera, e t' aduna,
Che in grado prenderallo, e tu de' tuoi
Cio che t' avanza per gli adusti legni,
O fastidito è di si lungo esiglio,
O che langua, o che tema, o che sia manco
Per etate, o per sesso, a lui si lasci,
Ch' è pur Troiano; ed ei lor patria assegni,
Che dal nome di lui si nomi Acesta.

S' accese al detto del suo vecchio amico
Il troian duce, e trapassando d' uno
In un altro pensiero, era già notte,
Quando l'immago del suo padre Anchise
Veder gli parve, che dal ciel discesa
In tal guisa dicesse. O figlio amato
Vie più de la mia vita infin ch' io vissi,

Son cœur irrésolu flotte en proie à l'orage.
Enfin le vieux Nautès relève son courage:
Nautès, à qui Pallas révéla ses secrets,
Retrace à son esprit les éternels décrets,
Les promesses des dieux, et même leurs menaces:
« Prince, de vos destins endurez les disgraces:
L'infortune aux grands cœurs commande un grand effort.
Sachons souffrir le flux et le reflux du sort:
Toujours la patience asservit la fortune,
Et d'Aceste et de vous l'origine est commune:
Consultez sa prudence; et, puisqu'un coup affreux
A livré votre flotte au ravage des feux,
Confiez à ces bords, à la bonté d'Aceste,
Ceux qui de vos vaisseaux surchargeraient le reste;
Tout ce qui, peu touché d'un empire lointain,
Renonce à partager votre illustre destin;
Et cette foule enfin, languissante, inutile,
A qui le poids de l'âge, ou son sexe débile,
Ou le dégoût des mers, ou la crainte des flots,
Font négliger la gloire et chérir le repos.
Qu'ici leur main se fasse un séjour plus tranquille,
Et que du nom d'Aceste ils appellent leur ville. »
Le héros se ranime à ces accens divins,
Et, plein d'un noble espoir, poursuit ses grands desseins.

Phébé brillait au ciel : tout-à-coup, ô surprise!
A ses yeux apparaît l'ombre auguste d'Anchise:
« O toi, triste jouet des fureurs de Junon,
Toi, dit-il, que poursuit le destin d'Ilion,

Then Nautes, old and wise—to whom alone
The will of Heav'n by Pallas was foreshown—
Vers'd in portents, experienc'd, and inspir'd
To tell events, and what the Fates requir'd—
Thus while he stood, to neither part inclin'd,
With cheerful words reliev'd his lab'ring mind:
'O goddess born! resign'd in ev'ry state,
With patience bear, with prudence push your fate.
By suff'ring well, our fortune we subdue;
Fly, when she frowns, and when she calls, pursue.

Your friend Acestes is of Trojan kind:
To him disclose the secrets of your mind:
Trust in his hands your old and useless train,
Too numerous for the ships which yet remain—
The feeble, old, indulgent of their ease,
The dames who dread the dangers of the seas,
With all the dastard crew who dare not stand
The shock of battle with your foes by land.
Here you may build a common town for all,
And, from Acestes' name, Acesta call.'

The reasons, with his friend's experience join'd,
Encourag'd much, but more disturb'd his mind.
'Twas dead of night; when, to his slumb'ring eyes,
His father's shade descended from the skies;
And thus he spoke: 'O, more than vital breath,
Lov'd while I liv'd, and dear ev'n after death!

Sollte, vergessend das Loos, ob fort in Italia wandern.
Hierauf Nautes der Greis, dess Herz die tritonische Pallas
Einzig gelehrt, und erleuchtet mit höherem Lichte der Kenntniss;
Diese gewährt' Antworten, sowohl was zürnende Götter
Droheten, als was selber die Ordnungen heischten des Schicksals.
Er mit trostenden Worten begann also zu Aeneas:
Göttlicher, wo das Geschick hinruft und zurück, ihm gefolget!
Was es auch sei, zu bestehn ist jegliches Loos durch Erduldung!
Siehe, den Dardaner hast du, den Göttersprössling Acestes.
Diesen vereinige dir als willigen Rathesgenossen;
Diesem vertraue das Volk der verlorenen Barken, und wer sonst
Müde der Arbeit ist und deines erhabenen Zieles;
Auch hochaltrige Greis' und des Meers verdrossene Mutter,
Und was alles um dich kraftlos und scheu der Gefahr ist,
Wähl', und lass die Matten im Land' hier Wohnungen haben.
Diese benennen die Stadt mit vergönnetem Namen Acesta.

Als er von solcherlei Rede des älteren Freundes entflammt war,
Jetzo wankt ihm das Herz in vielfach theilende Sorgen.
Aber die dunkele Nacht durchfuhr zweispännig den Himmel.
Plötzlich schien aus den Lüften herabzuschweben ein Bildniss,
Gleich dem Vater Anchises, das so mit Worten ihn ansprach:
Sohn, du mehr denn das Leben, so lang' ich Leben geathmet,

Care magis; nate, Iliacis exercite fatis;
Imperio Jovis huc venio : qui classibus ignem
Depulit, et cœlo tandem miseratus ab alto est.
Concilia Elysiumque colo. Huc casta Sibylla
Nigrarum multo pecudum te sanguine ducet.
Tum genus omne tuum, et, quæ dentur mœnia, disces.
Jamque vale. Torquet medios Nox humida cursus;
Et me sævus equis Oriens afflavit anhelis.

Consiliis pare, quæ nunc pulcerrima Nautes
Dat senior : lectos juvenes, fortissima corda,
Defer in Italiam. Gens dura atque aspera cultu
Debellanda tibi Latio est. Ditis tamen ante
Infernas accede domos, et Averna per alta
Congressus pete, nate, meos. Non me impia namque
Tartara habent, tristes umbræ; sed amœna piorum
Dixerat : et tenues fugit, ceu fumus, in auras.
Æneas, Quo deinde ruis? quo proripis? inquit,
Quem fugis? aut quis te nostris complexibus arcet?
Hæc memorans cinerem et sopitos suscitat ignes;
Pergameumque Larem, et canæ penetralia Vestæ,
Farre pio et plena supplex veneratur acerra.

Bajo del alto cielo á él en sueños,
Y subito ante él puesta, asi le dice :
« Hijo mio, mas caro que la vida,
Miéntras no fui de vida despojado,
Hijo, en la dura y misera caida
De Troya, mas que todos fatigado,
Has de saber, que aquesta mi venida
El mesmo sumo Jove l' ha ordenado,
Que de tus naos ahora espelio el fuego,
Oyendo con piedad tu justo ruego.
Toma el consejo sano y escogido,
Que hoy te ha dado Nautes el prudente :
Elige para Italia el mas fornido
Pueblo, la mas entera y fuerte gente;
Porque ha de ser allí por tí vencido
Un pueblo robusto, áspero y valiente :
Aunque has de bajar ántes al infierno,
Y pasarás por verme el hondo Averno.
Que yo no estoy en el Tartáreo pozo,
Entre almas tristes de hombres condenados;
Mas con los que ya están de sumo gozo
Llenos y de inmortal placer dotados :
La mesma gloria que ellos gozan, gozo
Perpetuamente in los Elesios prados :
Darte ha camino la Sibila cierto,
Cuando hayas las ovejas negras muerto.
Allí de tu linage soberano
Y descension podrás bien informarte :
Sabras cual ha de ser el suelo ufano,
Y cual la gran ciudad que ha de alojarte :
Por ahora, á dios, que ya en el Occéano
Se entra la noche y su jornada parte :
Ya del sol crudo los caballos siento,
Que me bahean con su ardiente aliento. »
Dijo : y cual humo por los ayres vanos
Despareció, y se resbalo en un punto.
Eneas viéndole ir, quedó diciendo :
« Por qué huyes ! O á dó, padre mio caro ?
Qué puede ser que asi te precipite ?
Mira á quien huyes, por qué el hado avaro
Siquiera aqui abrazarnos no permite ? »
Diciendo aquesto Eneas, resucita
El quasi muerto fuego y el rescoldo,
Y humilde hace honor y reverencia
A los troyanos Lares, y al sagrario
De la blanca y antigua diosa Vesta,
Con pio sacrificio y mucho incienso.
Manda llamar al punto á sus Troyanos,

Figlio che segno sei de le fortune,
E del fato di Troia : io qui mandato
Son dal gran Giove, che dal ciel pietoso
Ti miro dianzi, e i tuoi legni ritolse
Da l'orribile incendio. Attendi al detto
Del vecchio Naute; e ne l' Italia adduci
(Si come ei fedelmente ti consiglia)
De la tua gioventù soli i più scelti,
I più sani, i più forti e i più famosi;
Ch' ivi aspra gente e ruvida e feroce
Domar convienti. Ma convienti in prima
Per via d'Averno ne l'inferno addurti,
E meco ritrovarti, ov'ora io sono,
Figlio, non già nel Tartaro, o fra l'ombre
De le perdute genti; ma felice
Tra i felici e tra' pii, per quelli ameni
Elisi campi mi diporto, e godo.
A questi lochi, allor che molto sangue
Avrai di negre pecorelle sparso,
Ti condurrà la vergine Sibilla.
Ivi conto saratti il tuo legnaggio,
E 'l tuo seggio fatale, e qui ti lascio;
Già che varcato è de la notte il mezzo,
E del nimico sol dietro anelando
I veloci destrier venir mi sento.
E ciò dicendo, allontanossi e sparve.

Dove, padre, ne vai, dove t'ascondi?
Dicendo Enea, che fuggi? o chi ti toglie
Da le mie braccia? al già sopito foco
Si trasse, e lo raccese; e incenso e farro
Offrì devoto a i sacrosanti numi
De l'alma Vesta, e de' suoi patrj Lari.

Toi que j'aimai, vivant, cent fois plus que la vie,
Qui d'un cruel vainqueur évitas la furie,
Le dieu par qui ta flotte a triomphé des feux
A, du trône des airs, jeté sur toi les yeux:
Du prévoyant Nautès écoute la sagesse.
Que des Troyens choisis la brillante jeunesse
Le suive aux champs latins : des peuples belliqueux,
Des peuples indomptés t'attendent en ces lieux.

Mais avant, il te faut, passant la rive sombre,
Visiter les beaux lieux où repose mon ombre;
Car je n'habite pas le séjour des forfaits,
Mais le vert Elysée et sa tranquille paix.
Pour y guider tes pas, par plus d'un sacrifice,
La Sibylle à tes vœux rendra l'enfer propice.
Là tu verras ton père et ta postérité.
Adieu : Phébé déjà voit pâlir sa clarté;
Et, me privant trop tôt d'une vue aussi chère,
Les coursiers du soleil nous soufflent la lumière. »
Il dit, s'évanouit, et disparaît dans l'air.

Énée alors s'écrie : « O des biens le plus cher!
Ne puis-je qu'un moment revoir ce que j'adore?
O mon père! demeure, attends, attends encore! »
Il dit, le cherche en vain : il n'est plus; et son fils
Court réveiller les feux sous la cendre assoupis!
De la chaste Vesta ressuscite la flamme,
Invoque tous les dieux protecteurs de Pergame,

O son, in various toils and troubles toss'd!
The king of heav'n employs my careful ghost
On his commands—the god who sav'd from fire
Your flaming fleet, and heard your just desire.
The wholesome counsel of your friend receive,
And here the coward train and women leave;
The chosen youth, and those who nobly dare,
Transport, to tempt the dangers of the war.
The stern Italians will their courage try;
Rough are their manners, and their minds are high.

But first to Pluto's palace you shall go,
And seek my shade among the blest below:
For not with impious ghosts my soul remains,
Nor suffers, with the damn'd, perpetual pains,
But breathes the living air of soft Elysian plains.
The chaste Sibylla shall your steps convey,
And blood of offer'd victims free the way.
There shall you know what realms the gods assign,
And learn the fates and fortunes of your line.
But now farewell! I vanish with the night,
And feel the blast of heav'n's approaching light.'
He said. and mix'd with shades, and took his airy flight.

'What...ner so fast?' the filial duty cried;
'...and why, ah! why the wish'd embrace denied?'
He said, and rose : as holy zeal inspires,
He rakes not embers, and renews the fires;
His country gods and Vesta then adores
With cakes and incense, and their aid implores.

Stets mir geliebt! o Sohn, den Ilions Schicksal umhertreibt!
Zeus der allmachtige sendet mich, er, der den Schiffen das Feuer
Abgewandt, und sich endlich aus himmlischen Höhen erbarmt hat.
Folge dem heilsamen Rathe, den jetzt der greisende Nautes
Anräth : Jünglinge nur, die tapfersten Herzen des Volkes,
Führ' in Italia hin. Ein Geschlecht, rauhsittig und wildernd,
Musst du zwängen mit Kampf in Latium. Aber zu Pluto's
Wohnungen steig' erst unter die Erd', und Avernusgeklüft durch
Strebe dich mir zu gesellen, o Sohn. Nicht halt mich des freveln
Tartarus grauliche Nacht; in Elysiums seligen Fluren
Wohn' ich mit Frommen vereint. Dorthin von der reinen Sibylla
Durch viel strömendes Blut schwartzwolliger Schafe geführet,
Wirst du dein ganzes Geschlecht und die Stadt der Verheiszung erkennen.
Lebe nun wohl. Schon kreiset die Nacht um die Mitte des Laufes,
Ja, und der grausame Morgen mit schnaubendem Sonnengespann haucht.

Dieses gesagt, schnell floh er, wie Rauch, in die wehenden Lüfte.
Wohin stürtzest du doch? was eilest du? rief ihm Aeneas:
Ach wen fliehest du? oder wer hemmt dich von meiner Umarmung?
Also sprach er, und weckte die Asch' und das schlummernde Feuer;
Und den pergamischen Lar, und den Schrein der grauenden Vesta,
Ehrt er mit heiligem Schrot andächtig und dampfender Pfaune.

Extemplo socios primumque arcessit Acesten,
Et Jovis imperium et cari præcepta parentis
Edocet, et quæ nunc animo sententia constet.
Haud mora consiliis, nec jussa recusat Acestes.
Transscribunt urbi matres, populumque volentem
Deponunt, animos nil magnæ laudis egentes.
Ipsi transtra novant, flammisque ambesa reponunt
Robora navigiis; aptant remosque rudentesque;
Exigui numero, sed bello vivida virtus.

Interea Æneas urbem designat aratro,
Sortitusque domos, hoc Ilium, et hæc loca Trojam
Esse jubet. Gaudet regno Trojanus Acestes,
Indicitque forum, et patribus dat jura vocatis.
Tum vicina astris Erycino in vertice sedes
Fundatur Veneri Idaliæ, tumuloque sacerdos
Ac lucus late sacer additur Anchiseo.

Jamque dies epulata novem gens omnis, et aris
Factus honos : placidi straverunt æquora venti,
Creber et adspirans rursus vocat Auster in altum.
Exoritur procurva ingens per litora fletus;
Complexi inter se noctemque diemque morantur.

Y ántes de todos á su caro Acéstes :
Y notifica juntamente á todos
El edito y precepto del gran Jupiter,
La vision y mandato de su padre.
Dales cuenta tambien de su diseno,
Y de aquello en que estaba ya resuelto :
Condecendiéron en su voto al' hora,
Sin mas deliberar ni estar perplejos :
Cumple tambien Acéstes el edito
Del sumo Jove, y juntos de consuno
Hacen de los varones y mugeres,
Que alli quieren quedar, memoria y lista,
Para que alli poblasen ciudad nueva,
Y los que se inclináron á quedarse
Humanan sus efetos y intenciones,
Como los que superllua reputaban
La soberbia ambicion, la gloria y fasto.
Los otros que acordáron de partirse
(Que, aunque pocos en número, eran muchos
En belicoso ardor y en valentia)
Aderezan los bancos de sus naves,
Quitan de alli los lenos chamuscados,
Y ponen en vez dellos nuevas bigas ;
Aprestan remos, ponen fuertes gúmenas.
En tanto Eneas con el corvo arado
Señala la ciudad, y por sus suertes
Traza y da á los vecinos sus moradas,
Manda, que sea esta ciudad retrato
Del pasado Ilion, y que renueve
La clara Troya y todos sus lugares :
Regocijase mucho el Téucro Acéstes
Con la ciudad, aumento de su reyno :
Señala plaza, tribunal y audiencia :
Nombra sus jueces, cria senadores,
Y dales en la curia justas leyes.
Tras esto en la alta cumbre del monte Erix
Funda á la Idália Vénus un grand templo,
Vecino por su altura á las estrellas :
Y aplica un sacro bosque de gran trecho,
Y un sacerdote al tumulo de Anquises.
Nueve continuos dias se holgáron
Los que iban y quedaban, juntos todos,
En solemnes convites y banquetes,
Y a los altares diéron sacros dones.
En tanto ya los agradables vientos
El mar habian compuesto y allanado,
Ya el Austro con continuo y cierto soplo
Las naves otra vez llamaba á el agua.

Indi i compagni, e pria di tutti Aceste
De l'imperio di Giove, e de' ricordi
Del caro padre incontinente avvisa,
E 'l suo parer ne porge. In un momento
Si propon, si consulta ; e s'eseguisce.
Aceste non recusa, e già descritti
I nomi de le madri, de gl'infermi,
E de le genti, che mestiero, o cura
Avean più di riposo, che di lode.
Essi pochi, ma scelti, e guerrier tutti
Rivolti a risarcir gli adusti legni
Rinnovaron le sarte, i remi, i banchi,
E cio che 'l foco avea corroso ed arso.

Enea de la città le mura intanto
Insolca, e i lochi assegna : e parte Troia,
E parte Ilio ne chiama ; e re n'appella
Il buon troiano Aceste. Ei lieto il carco
Ne prende : indice il foro : elegge i padri,
Ode, giudica, e manda. Allora in cima
De l'Ericinio giogo il gran delubro
Surse a Venere Idalia; e i sacerdoti
Gli s'addissero in prima. Allor s'aggiunse
Al tumulo d'Anchise il sacro bosco.

Avea già nove di fatti solenni
Sacrificj, e conviti : e 'l mare e i venti
Eran placidi e queti. Austro sovente
Spirando in alto i lor legni invitava;
Quando un pianto dirotto per lo lito
Levossi, un condolersi, un abbracciarsi,
Che tutto 'l di duro, tutta la notte.

Et les dieux de l'empire, et les dieux des foyers.
Puis il rejoint Aceste et ses braves guerriers;
Leur annonce du ciel la volonté suprême,
Ce qu'ordonne le sort, ce qu'il résout lui-même:
Aceste approuve tout. On dépose en ces lieux
Tout ce qui, peu touché des promesses des dieux,
Volontaire habitant de l'heureuse Sicile,
Préfère à tant d'éclat un destin plus tranquille.
Cependant des vaisseaux au départ préparés
Les cordages, les mâts, les bois sont réparés;
Et les Troyens choisis, prêts à ce grand voyage,
S'ils n'ont pour eux le nombre, ont pour eux le courage.

Aussitôt de leurs murs le soc décrit le tour;
Chacun demande au sort le lieu de son séjour;
Ces murs portent le nom, le nom sacré de Troie.

Aceste à ses sujets les unit avec joie.
Au rendez-vous du peuple un lieu vaste est marqué;
On désigne une enceinte au sénat convoqué,
Sur le mont appelé du nom d'Eryx son frère,
Enée élève ensuite un beau temple à sa mère;
Enfin un prêtre, un bois, un culte solennel,
Consacrent à jamais le tombeau paternel.

Durant neuf jours entiers, les festins, les offrandes,
Les prières, les vins couronnés de guirlandes,
Ont imploré les dieux et de l'onde et des airs;
Un souffle bienfaisant leur aplanit les mers;
L'Autan les encourage. Aussitôt sur les rives
De leurs derniers adieux roulent les voix plaintives,
Et, le jour et la nuit, de longs embrassemens
Du départ douloureux retardent les momens.

Next, for his friends and royal host he sent,
Reveal'd his visions, and the god's intent,
With his own purpose.—All, without delay,
The will of Jove, and his desires, obey.
They list with women each degen'rate name,
Who dares not hazard life for future fame.
These they cashier. The brave remaining few
Oars, banks, and cables, half consum'd, renew.
The prince designs a city with the plough:
The lots their sev'ral tenements allow.

This part is nam'd from Ilium, that from Troy;
And the new king ascends the throne with joy;
A chosen senate from the people draws;
Appoints the judges, and ordains the laws.
Then, on the top of Eryx, they begin
A rising temple to the Paphian queen.
Anchises, last, is honour'd as a god:
A priest is added, annual gifts bestow'd;
And groves are planted round his blest abode.

Nine days they pass in feasts, their temples crown'd
And fumes of incense in the fanes abound.
Then from the south arose a gentle breeze,
That curl'd the smoothness of the glassy seas:
The rising winds a ruffling gale afford,
And call the merry mariners aboard.

Stracks die Genossen nunmehr und zuerst den Acestes berufst er;
Jupiters hohen Befehl und das Wort des theueren Vaters
Trägt er vor, und welcher Entschluss nun der Seele genehm sei.
Nicht ist dem Rathe Verzug, noch weigert Acestes den Auftrag.
Und man ertheilet die Mütter der Stadt, und das willige Volklein
Setzen sie ab, nicht Herzen, nach edlerem Ruhme verlangend.
Selbst erneun sie die Bänk', und verkohlete Balken der Schiffe
Werden ergänzt, und Ruder gefügt, und Taue gebessert:
Wenige sind sie an Zahl, doch zu Krieg' aufstrebende Tugend.
Aber Aeneas indess umgrenzt mit dem Pfluge den Stadtraum,
Theilt die Häuser durch Loos, und gebeut, dass Ilion hier sei,
Troja hier. Es freut sich des Reichs der Trojaner Acestes,
Ordnet den Markt, und bestimmt ihr Recht den erkohrenen Vätern.
Dann wird nach den Gestirnen auf Eryx Scheitel ein Wohnsitz
Aufgestellt für Venus Idalia. Aber ein Priester
Pflegt des heiligen Hains um das anchiseïsche Grabmal.

Schon neun Tage durchschmauste das sämtliche Volk, und Altären.
Dampfte Geschenk; da bahnten gefallige Lüfte die Meerflut,
Und frischwehende Hauche des Südwinds lockten die Segel.
Jetzo entstieg dem krummen Gestad' ein unendliches Jammern.
All' umarmen einander, und weilen die Nacht und den Tag durch.

Ipsæ jam matres, ipsi, quibus aspera quondam,
Visa maris facies, et non tolerabile nomen,
Ire volunt, omnemque fugæ perferre laborem.
Quos bonus Æneas dictis solatur amicis,
Et consanguineo lacrimans commendat Acestæ.

Tres Eryci vitulos, et Tempestatibus agnam,
Cædere deinde jubet, solvique ex ordine funem.
Ipse, caput tonsæ foliis evinctus olivæ,
Stans procul in prora pateram tenet, extaque salsos
Porricit in fluctus, ac vina liquentia fundit.

Prosequitur surgens a puppi ventus euntes.
Certatim socii feriunt mare, et æquora verrunt.

At Venus interea Neptunum exercita curis
Alloquitur, talesque effundit pectore questus :
Junonis gravis ira, nec exsaturabile pectus,
Cogunt me, Neptune, preces descendere in omnes :
Quam nec longa dies, pietas nec mitigat ulla;
Nec Jovis imperio fatisve infracta quiescit.
Non media de gente Phrygum exedisse nefandis
Urbem odiis satis est, nec pœnam traxe per omnem
Reliquias : Trojæ cineres atque ossa peremtæ

Llegada la sazon ya de partirse,
Levántase un confuso y triste llanto
Por la hueca ribera, y abrazados
Los unos de los otros, sin poderse
Partir, se están un dia y una noche.
Las dueñas mesmas y los mesmos hombres,
Que poco habia juzgaban insufrible
La furia y aspereza del mar bravo,
Y la violencia del feroz Neptuno,
Ya mueren por partirse, ya desean
Sufrir del mar cualquier trabajo y duelo.
El buen Eneas con razones dulces,
Y dichos amigables los consuela :
Y a su pariente y caro amigo Acéstes
Los encomienda con muy tiernas lágrimas.
Aquesto hecho, manda que se maten
En sacrificio a Erix tres becerros,
Y una cordera al tempestuoso viento :
Y que por orden suelten las amarras,
Y coronado de hojosa oliva,
Puesto de pies en lo alto de la proa
Toma una taza con precioso vino,
Y arroja desde allí en el mar salado
Los intestinos de los tres becerros,
Y luego el vino al mesmo mar entrega.
Aquesto hecho, hácense á la vela.
Levántaseles luego un diestro viento,
Esfuerza el soplo, y dales cierzo en popa.
Los remeros con ánimo, á porfía
Baten los remos y revuelven la agua.
En este medio, Vénus congojada,
Y de cuidados varios combatida,
Habla á Neptuno con aquestas quejas :
« La grave saña de la diosa Juno,
Su pecho insaciable é inclemente,
Me fuerzan, claro é ínclito Neptuno,
A que cuantas vias hay de ruegos tiente :
De la cual, ni piadoso afeto alguno
Ni el tiempo largo, aplaca la ira ardiente,
No precia lo que el sumo Jove manda,
Ni el hado su dureza horrible ablanda.
Que no le basta haber ya consumido
Con odio acerbo la ciudad troyana :
Y haber con mil martirios afligido
Las reliquias de Troya un tiempo ufaná,
Que aun la ceniza y huesos del perdido
Y muerto pueblo, en perseguir se afana.
Las causas de tan áspera querella

Le meschinelle donne, e quelli stessi,
Cui dianzi spaventosa era la faccia
E 'l nome intollerabile del mare,
Voglion di nuovo ogni marin disagio
Soffrire, e de l'esiglio ogni fatica.
Ma li racqueta, e li consola Enea
Con dolci modi, e lagrimando al fine
Da lor si parte, ed al suo caro Aceste
Quanto può caramente gli accomanda.
Poscia fatta al grand'Erice in su 'l lito
Di tre giovenchi offerta, e d'un' agnella
A le tempeste, si rimbarca e scioglie:
Ed ei stesso altamente in su la proda,
Cinto il capo d'oliva, una gran tazza
In man si reca, e di Leneo liquore,
E di viscere sacre il mare asperge.

Sorgea da poppa il vento, e le sals' onde
Ne gian solcando i remiganti a gara;
Quando del figlio Citerea gelosa
Nettuno assalse, e seco querelossi
In cotal guisa. La grav'ira, e l'odio
Di Giuno insaziabile m'inchina
Ad ogni priego : poscia che nè 'l tempo,
Nè la pietà, nè Giove, nè 'l destino
Acquetar non la ponno; e non le basta
D'aver già Troia desolata ed arsa,
Che le reliquie, il nome, e l'ossa, e 'l cenere
Ne perseguita ancora. Ella ne sappia,
Ella ne dica la cagione; io chiamo

Tous brûlent de partir : ceux même que leur âge,
Que leur sexe timide attachait au rivage,
Ont oublié la crainte en ces momens de deuil;
L'air n'a plus de tempête, et la mer plus d'écueil;
Et la terre à leurs yeux a perdu tous ses charmes.

Leur monarque attendri joint ses pleurs à leurs larmes,
Et du dépot sacré qu'il laisse sur ce bord,
A son auguste ami recommande le sort.
Eryx de trois taureaux reçoit le sacrifice;
Le sang d'une brebis rendra la mer propice.
Les câbles sont rompus, le signal est donné;
Chaque navire flotte aux vents abandonné.
Une coupe à la main, l'olive sur la tête,
Le héros, pour calmer le dieu de la tempête,
Des intestins sanglans qu'il jette dans les mers
Et des flots d'un vin pur rougit les flots amers.
On part; la terre fuit, un vent frais les seconde,
L'eau blanchit sous la rame, et le vaisseau fend l'onde.

Cependant, à Neptune ouvrant son tendre cœur,
Vénus exprime ainsi sa touchante douleur:
« De la fière Junon l'insatiable haine,
O Neptune! vers vous de nouveau me ramène.
Le temps qui détruit tout, les prières, l'encens,
Devant ce cœur d'airain deviennent impuissans;
La voix du destin même en vain parle à son ame.
C'est peu pour son courroux d'avoir détruit Pergame;
Sans relâche attachée à ses restes proscrits,
Elle poursuit sa cendre et ses derniers débris!
Quelle offense peut donc exciter tant de haine?
Junon seule le sait. Sur la mer africaine,

Now loud laments along the shores resound,
Of parting friends in close embraces bound.
The trembling women, the degen'rate train
Who shunn'd the frightful dangers of the main,
Ev'n those desire to sail, and take their share
Of the rough passage, and the promis'd war:
Nynom good Æneas cheers; and recommends
To their new master's care his fearful friends.
On Eryx' altars three fat calves he lays;
A lamb new fallen to the stormy seas;
Then slips his halsers, and his anchors weighs.
Tugh on the deck the godlike hero stands,
With olive crown'd; a charger in his hands;
Then cast the reeking entrails in the brine,
And pour'd the sacrifice of purple wine.
Fresh gales arise: with equal strokes they vie,
And brush the buxom seas, and o'er the billows fly.

Selbst die Mütter nunmehr, sie selbst auch, denen so rauh jüngst
Dauchte des Meeres Gestalt, so unerträglich der Name,
Trachten zu gehn, und zu dulden die Flucht und jegliche Mühsal.
Freundlich ermahnt sie mit Trost der gütige Vater Aeneas,
Und er empfiehlt sie mit Thränen dem Blutsverwandten Acestes.
Drei Stierkälber dem Eryx, ein Lamm den Stürmen zu opfern,
Giebt er Befehl, und zu lösen vom Strand nach der Reihe das Hemmseil.
Selber das Haupt mit dem Laube gekront des geschorenen Oelzweigs,
Fern in dem Vorschiff hält er die Schal'; und das Innre des Lebens
Streut er in salzige Wogen, und gieszt des lauteren Weines.
Steigender Wind vom Steuer verfolgt die rüstige Meerfahrt.
Alles erhebt um die Wette den Schlag, und durchstäubt die Gewässer.
Aber Venus indess, von emporenden Sorgen geängstigt,
Wendet das Wort zu Neptunus, und bricht in solcherlei Klag' aus:

Meantime the mother-goddess, full of fears,
To Neptune thus address'd, with tender tears:
'The pride of Jove's imperious queen, the rage,
The malice, which no sufferings can assuage,
Compel me to these pray'rs; since neither fate,
Nor time, nor pity, can remove her hate.
Ev'n Jove is thwarted by his haughty wife;
Still vanquish'd, yet she still renews the strife.
As if 'twere little to consume the town
Which aw'd the world, and wore th' imperial crown,
She persecutes the ghost of Troy with pains,
And gnaws, ev'n to the bones, the last remains.

Juno's heftiger Zorn und unaussühnbarer Eifer
Nöthiget mich, Neptunus, zu jeglicher Bitte der Demut;
Die nicht daurende Frist, nicht einige Frommigkeit mildert;
Die kein Schluss des Geschicks umlenkt, noch Jupiters Obmacht!
Nicht ja genug, dass sie mitten aus phrygischem Volke die Stadt weg
Sengte mit grässlichem Hass, und fort durch jegliche Marter
Schleifte den Rest; auch dem Staub und Gebein der ermordeten Troja

Insequitur. Caussas tanti sciat illa furoris.
Ipse mihi nuper Libycis tu testis in undis
Quam molem subito excierit. Maria omnia cœlo
Miscuit, Æoliis nequidquam freta procellis,
In regnis hoc ausa tuis.

Per scelus ecce etiam Trojanis matribus actis
Exussit fœde puppes; et classe subegit
Amissa socios ignotæ linquere terræ.
Quod superest; oro, liceat dare tuta per undas
Vela tibi! liceat Laurentem attingere Thybrim!
Si concessa peto, si dant ea mœnia Parcæ.

Tum Saturnius hæc domitor maris edidit alti :
Fas omne est, Cytherea, meis te fidere regnis,
Unde genus ducis. Merui quoque; sæpe furores
Compressi et rabiem tantam cœlique marisque.
Nec minor in terris, Xanthum Simoëntaque testor,
Æneæ mihi cura tui. Quum Troïa Achilles
Exanimata sequens impingeret agmina muris,
Millia multa daret leto, gemerentque repleti
Amnes, nec reperire viam atque evolvere posset
In mare se Xanthus : Pelidæ tunc ego forti
Congressum Æneam, nec dis nec viribus æquis,
Nube cava rapui : cuperem quum vertere ab imo
Structa meis manibus perjuræ mœnia Trojæ.

Y de tan gran furor, sépalas ella.
Tu viste bien la furia y brio insano,
Con que la tempestad movió aquel dia,
Cuando en el hondo piélago Africano
El cielo entre las olas se volvia :
Fundada en el favor ventoso y vano
De Eolo en quien ella en vano fia :
O gran maldad, o estrano desafuero
Osar tal en tu reyno y propio impero ?
Y las Troyanas duenas incitando,
Su flota á Eneas ha á traicion quemado,
La cual perdida, el compañero bando
Dejar en tierra estrana le es forzado :
Lo que yo en fin humilde te demando
Es, que seguro mar le sea otorgado,
Hasta la tierra que el gran Tibre riega,
Si las Hadas o el cielo no lo niega. »
Neptuno, el regidor del hondo piélago,
Asi responde á la hermosa Vénus :
« Inclita Vénus, muy seguramente
Puedes en mi ancho reyno confiarte ;
Tanto porque dél eres descendiente,
Como porque merezco asegurarte.
Mil veces aplaqué el furor vehemente,
Y rabia de ayre y mar, por agradarte,
Ni ménos que esto (á Xanto y Simois juro)
En tierra, de tu Eneas el bien procuro.
« Y cuando los Troyanos escuadrones
Turbados á los muros se volvian,
Huyendo al fiero Aquiles, que á millones
A fuerza de su brazo perecian ;
Los rios muy colmados de montones
De muertos en son misero gemian,
Y Xanto no hallaba ya camino
Por dó fuese á mi reyno cristalino.
Entonces á Eneas, que á Aquiles fuerte
Con desiguales armas contrastaba
Y desigual favor, libre de muerte,
Escondiéndole en nube oscura y cava.
Tuve en esto atencion á complacerte :
Que yo, con justa causa deseaba
Hacer ceniza la ciudad perjura,
Aunque obra de mis manos es y hechura.
Y de favorecerle el mesmo intento
Tengo y tendré, que hasta aquí he tenido :
No temas, que seguro á salvamento
Al puerto Averno le verás surgido.
Solo uno te dará desabrimiento,

Te per mio testimon de l'improvvisa
Micidial tempesta, che pur dianzi
Per mezzo de l'Eolide procelle
Mosse lor contra (tua mercede) in vano.

Or ha l'iniqua, per le mani stesse
De le teucre matrone, i teucri legni
Dati si bruttamente al foco in preda,
Perchè i meschini, arse le navi loro,
Sian di lasciare i lor compagni astretti
Per le terre straniere. Or quel che resta,
E ch'a te chieggio, è, che 'l tuo regno omai
Sia lor sicuro, e ch'una volta al fine
Tocchin del Tebro, e di Laurento i campi;
Se però quel ch'io chieggio, è, che dal cielo
Al mio figlio si debba, e se quel seggio
Ne dan le Parche, e 'l Fato. A lei de l'onde
Rispose il domatore. Ogni fidanza
Prender puoi Citerea ne' regni miei,
Onde tu pria nascesti; e non son pochi
Ancor teco i miei merti, che più volte
Ho per Enea l'ira, e 'l furore estinto
E del mare, e del cielo; ed anco in terra
Non ebb'io (Xanto, e Simoenta il sanno)
De la salute sua cura minore,
Allor ch'Achille a le troiane schiere
Si parve amaro, che fin sotto al muro
Le cacciò d'Ilio, e tal di lor fe' strage,
Che ne gir gonfi e sanguinosi i fiumi;
E Xanto da cadaveri impedito
Sboccò ne' campi, e devio dal mare.
Era quel giorno Enea d'Achille a fronte,
Nè dii, nè forze avea, ch'a lui del pari
Stessero incontro. Io fui, che ne la nube
Allor l'ascosi; io, che di man ne 'l trassi,
Quando più d'atterrar avea desio
Quelle mura odiose e disleali,
Che pur de le mie mani eran fattura.

Tout récemment encore, ô comble d'attentats!
Devant vos propres yeux, dans vos propres états,
Son Eole, à mon fils osant livrer la guerre,
A ligué contre lui le ciel, l'onde et la terre;
Et voilà qu'aujourd'hui dans de timides cœurs
Par un nouveau forfait allumant ses fureurs,
A brûler leurs vaisseaux elle excite leur rage!
La flamme a dévoré ce qu'épargna l'orage.
Et force, hélas! mon fils, après tant de dangers,
D'abandonner les siens sur des bords étrangers.
Je n'ai plus qu'un désir : qu'un destin moins funeste
Des Troyens opprimés respecte au moins le reste,
Et, si l'arrêt du sort ne dément pas mes vœux,
Conduise aux champs latins ce peuple malheureux.
Voilà l'ambition du fils et de la mère. »
Neptune, en souriant, entend sa plainte amère,
Console sa douleur, et dit : « Non, ce n'est pas
A la fille des mers à craindre mes états:
Vénus dans mon empire a reçu la naissance.
Moi-même ai quelques droits à votre confiance:
Souvent, pour votre Enée employant mon pouvoir,
J'ai fait rentrer les vents, les flots dans leur devoir;
Et sur la terre encor, dans plus d'une journée,
Vénus, vous m'avez vu soigner sa destinée.
Quand le terrible Achille, au milieu des combats,
Des Troyens haletans, que poursuivait son bras,
Moissonnait des milliers, ou contre leurs murailles
Ecrasait leurs débris échappés aux batailles,
Lorsque, chargé de morts, le Xanthe épouvanté
Suivait péniblement son cours ensanglanté;
Alors vous m'avez vu du fier vainqueur de Troie
Sauver dans un nuage une si noble proie,
Et, trompant de ce fils le terrible rival,
L'arracher malgré lui d'un combat inégal:
Pourtant, vous le savez, une cruelle injure
Livrait à mon courroux cette cité parjure.

Let her the causes of her hatred tell;
But you can witness its effects too well.
You saw the storm she rais'd on Libyan floods,
That mix'd the mountain billows with the clouds;
When, bribing Æolus, she took the main,
And mov'd rebellion in your wat'ry reign.
With fury she possess'd the Dardan dames,
To burn their fleet with execrable flames,
And forc'd Æneas, when his ships were lost,
To leave his followers on a foreign coast.
For what remains, your godhead I implore,
And trust my son to your protecting pow'r.
If neither Jove's nor Fate's decree withstand,
Secure his passage to the Latian land.'

Then thus the mighty ruler of the main:
'What may not Venus hope from Neptune's reign?
My kingdom claims your birth: my late defence
Of your endanger'd fleet may claim your confidence.
Nor less by land than sea my deeds declare,
How much your lov'd Æneas is my care.
Once, Xanthus! and thee, Simoïs! I attest—
Your Trojan troops when proud Achilles press'd,
And drove before him headlong on the plain,
And dash'd against the walls the trembling train;
When floods were fill'd with bodies of the slain;
When crimson Xanthus, doubtful of his way,
Stood up on ridges to behold the sea
(New heaps came tumbling in, and chok'd his way);
When your Æneas fought, but fought with odds
Of force unequal, and unequal gods;
I spread a cloud before the victor's sight,
Susta'n'd the vanquish'd, and secur'd his flight—
Ev'n then I secur'd him, when I sought with joy
The vow'd destruction of ungrateful Troy.

Lechzet sie nach! Ursachen des rasenden Grolles, die weisz Sie!
Neulich warst du selber mir Zeug' in den libyschen Wassern,
Welchen Tumult sie plotzlich erhub. Meerwogen und Himmel
Mischte sie, blindes Vertraun des Aeolus Stürmen gewährend,
So in deinem Gebiet tollkühn!...
Siehe, zu Frevel sogar die troischen Mütter bethörend,
Hat sie die Schiff' (o entsetzlich!) verbrannt, und durch Mangel der Flotte
Ihn, zu verlassen die Freund' im Fremdlingslande, genöthigt!
Uebrig bleibt mir zu flehn : gönn' ihm durch deine Gewässer
Sichere Bahn, gönn' ihm zum laurentischen Thybris die Einfahrt;
Ist verstattet der Wunsch, und verleihn dort Mauern die Parcen!

Drauf antwortete dies der saturnische Herrscher des Meergrunds:
Billig und recht, Cytherea, dass meinem Gebiet du vertrauest,
Dem du selber entstammst. Auch verdient' ich es : oft ja gebändigt
Hab' ich so grimmige Wut und das Toben des Meers und des Himmels.
Auch nicht minder zu Lande, wie Simois zeuget und Xanthus,
Hab' ich für deinen Aeneas gesorgt. Da verfolgend Achilles
Troja's entathmete Schwärm' anschmetterte gegen die Mauern,
Und viel Tausende streckte dem Tod', und die Ströme gefüllet
Brauseten, dass nicht finden den Weg noch erzwingen den Ausgang
Xanthus konnte zum Merr : damals hab ich den Aeneas,
Der mit Achilles sich masz, ungleich an Kräften und Gottern,
Fort in der Wolke gerafft; da so gern ich zerrüttet von Grund aus,
Was ich gebaut, die Mauern der meineidschwörenden Troja.

Nunc quoque mens eadem perstat mihi : pelle timorem.
Tutus, quos optas, portus accedet Averni.
Unus erit tantum, amissum quem gurgite quæret;
Unum pro multis dabitur caput.
His ubi læta deæ permulsit pectora dictis :
Jungit equos auro genitor, spumantiaque addit
Frena feris, manibusque omnes effundit habenas.
Cæruleo per summa levis volat æquora curru.
Subsidunt undæ, tumidumque sub axe tonanti
Sternitur æquor aquis : fugiunt vasto æthere nimbi.
Tum variæ comitum facies; immania cete,
Et senior Glauci chorus, Inousque Palæmon,
Tritonesque citi, Phorcique exercitus omnis.
Læva tenent Thetis, et Melite, Panopeaque virgo,
Nesæe, Spioque, Thaliaque Cymodoceque.
Hic patris Æneæ suspensam blanda vicissim
Gaudia pertentant mentem : jubet ocius omnes
Attolli malos, intendi brachia velis.
Una omnes fecere pedem; pariterque sinistros,
Nunc dextros solvere sinus; una ardua torquent
Cornua, detorquentque. Ferunt sua flamina classem.
Princeps ante omnes densum Palinurus agebat
Agmen : ad hunc alii cursum contendere jussi.
Jamque fere mediam cœli Nox humida metam
Contigerat; placida laxarant membra quiete
Sub remis fusi per dura sedilia nautæ :

Que de la nao al mar caerá dormido :
Redimirá esta muerte solamente
Muy muchas muertes de tu amada gente. »
Despues que con respuesta tan á gusto,
Hubo el padre Neptuno recreado
El ya contento corazon de Vénus,
Manda unir a su carro sus caballos,
Y ponerles sus frenos espumosos,
Sube ligero en el cerúleo carro,
Y por encima de las llanas ondas
A rienda suelta va volando, humillanse
Las altas aguas : el hinchado piélago
Bajo del eje atronador se allana.
Huyen de todo el cielo los nublados.
Acompánale copia innumerable :
Marinos dioses de figuras varias,
Cetos de inmensos cuerpos : el anciano
Coro del viejo Gláuco : el dios Palémon,
Hijo de la diosa Ino : los ligeros
Tritones : y el ejército de Forco.
Van a la izquierda mano la gran Tétis,
Melite y la doncella Panopea,
Nesee, Espio, Talia y Cimodoce.
En aquella sazon un blando gozo
Recrea y regocija tiernamente
Del padre Eneas el ánima cuidosa.
Manda arbolar al punto á todos mástiles,
Y las velas tender por las antenas.
Aprestan todos al momento velas,
Y juntamente los siniestros senos
Dellas y los derechos desatáron ;
Tuerceu á todos lados y retuercen
De las anteuas los estremos altos.
Llévase el viento diestro y favorable
Las sesgas naves con bonanza amiga.
Palinuro, el mayor de los pilotos,
Iba delante de los otros todos
Guiando el escuadron de los navíos :
A todos los demas se habia mandado,
Que por la guia deste se rigiesen.
Ya á la mitad del estrellado cielo
La húmeda noche cuasi habia subido.
Los marineros por los duros bancos
Tendidos, cada cual junto á su remo,
Al agradable y lisonjero sueño
Habian los lasos miembros entregado ;
Cuando el ligero Morfeo, abalanzándose
Del alto cielo, baja dividiendo

Or ti conforta, che ver' lui son io,
Qual fui mai sempre, e come agogni, il porto
Attingerà sicuramente; e 'l lago
Vedrá d'Averno, e de' suoi tutti un solo
Gli mancherà. Sol un convien che pera
Per condur gli altri suoi lieti e sicuri.
Poichè di Citerea la mente queta
Ebbe de l'onde 'l padre; i suoi cavalli
Giunti insieme e frenati, a lente briglie
Sovra de l'alto suo ceruleo carro
Abbandonossi, e lievemente scorse
Per lo mar tutto. S'adeguaron l'onde ;
Si dileguar le nubi; ovuuque apparve,
Tutto sgombrossi, del suo corso al suono,
Ch'avea di torbo il ciel, di gonfio il mare.

Cingean Nettuno allor da la man destra
Torme di pistri, e di balene immani.
Di Glauco il vecchio coro, e d'Ino il figlio,
E i veloci Tritoni, e tutto insieme
Lo stuol di Forco. Da sinistra intorno
Gli era Teti, Melite, e Panopea,
Spio, Nisea, Cimodoce, e Talia.
Qui per l'amara dipartenza afflitto
Il padre Enea rasserenossi in parte,
E cio che a navigar facea mestiero,
Gioiosamente a' suoi compagni impose.
Tirar l'antenne, inalberar le vele,
Sciolsero, ammainar, calaro, alzaro,
Fer le marinaresche lor bisogne
Tutti in un tempo : ed in un tempo insieme
Drizzar le prore al mar, le poppe al veuto.
Innanzi a tutti con più legni in frotta
Gia Palinuro il provvido nocchiero,
E gli altri dietro lui di mano in mano.
Era l'umida notte a mezzo il cerchio
Del ciel salita, e già languidi e stanchi
Su' duri legni i naviganti agiati
Prendean quiete; quando ecco da l'alte

Même intérêt m'anime; et, conduits jusqu'au port,
Ses vaisseaux de l'Averne iront toucher le bord :
Un seul de ses Troyens périra dans l'abime.
Pour le salut de tous un seul sera victime. »

Vénus calme à ces mots ses déplaisirs cruels.
Le char du dieu l'attend : ses coursiers immortels
Ont reconnu sa voix et ses mains souveraines.
A leur bouche écumante il a rendu les rênes;
Il vole; et d'un côté le jeune Palémon,
Et les fils de Glaucus, et l'agile Triton;
De l'autre, Panopée, et Thalie, et Mélite,
Et Nésée, et Spio, sont sa brillante suite:
De déesses, de dieux l'immortel entouré
Rase, en volant, les eaux sur son char azuré.
Dès qu'elle entend rouler sa conque impétueuse,
Autour d'elle se tait l'onde respectueuse;
Les vents tombent, les flots s'aplanissent sous lui,
Et des cieux épurés les nuages ont fui.

Le héros s'applaudit; dans son ame flottante
L'espoir d'un sort meilleur verse la douce attente.
Par son ordre on relève, on redresse les mâts,
La vergue sur leur tige étend son double bras;
A ce mobile appui la toile suspendue,
Et tantot resserrée et tantot étendue,
Tourne d'un bord à l'autre, et de ses plis mouvans
Interroge, saisit, et recueille les vents.
La flotte agile vole, et d'une main habile
Palinure conduit sa vitesse docile.
La nuit avait rempli la moitié de son cours,
Et chacun du sommeil implorait le secours:

My will's the same : fair goddess! fear no more,
Your fleet shall safely gain the Latian shore.
Their lives are giv'n : one destin'd head alone
Shall perish, and for multitudes atone.'
Thus having arm'd with hopes her anxious mind,
His finny team Saturnian Neptune join'd,
Then adds the foamy bridle to their jaws,
And to the loosen'd reins permits the laws.
High on the waves his azure car he guides:
Its axles thunder; and the sea subsides;
And the smooth ocean rolls her silent tides.
The tempests fly before their father's face;
Trains of inferior gods his triumph grace;
And monster whales before their master play,
And choirs of Tritons crowd the wat'ry way.
The marshall'd powers in equal troops divide
To right and left : the gods his better side
Inclose; and, on the worse, the Nymphs and Nereids ride.

Now smiling hope, with sweet vicissitude,
With'r the hero's mind his joys renew'd.
He calls to raise the masts, the sheets display;
The cheerful crew with diligence obey;
They scud before the wind, and sail in open sea.
A-head of all the master-pilot steers;
And, as he leads, the following navy veers.
The steeds of night had travell'd half the sky;
The drowsy rowers on their benches lie;
When the soft god of sleep, with easy flight,
Descends, and draws behind a trail of light.
Thou, Palinurus, art his destin'd prey;
To thee alone he takes his fatal way.

Jetzt auch gleiche Gesinnung besteht mir. Hemme die Unruhn.
Sicher soll, wie du wünschest, er gehn in die Bucht des Avernus,
Einen Verlorenen nur in der strudelnden Woge vermisst er;
Vielen gereicht ein Haupt zur Entsündigung...
Als so redend der Göttin die fröhliche Brust er gesänftigt;
Schirret an Gold der Erzeuger die Ross', und fügt den emporten
Schaumig Gebiss, und den Händen entschüttet er alle die Zügel.
Leicht in dem bläulichen Wagen durchfliegt er oben die Meerflut.
Nieder sinkt das Gewog', und unter der donnernden Axe
Ebnet sich schwellende Flut; es entfliehn durch den Aether die Wolken.
Jetzo erscheint vielfaches Geleit; Scheusale des Abgrunds,
Glaukus im altenden Chor, und der Inoide Palämon,
Auch der Tritonen Gewühl, und des Phorkus sämtliche Heerrschaar;
Thetis und Melite links', und die Meerjungfrau Panopea,
Auch Nesäa, und Speio, Cymodoce auch, und Thalia.

Doch dem Vater Aeneas durchstrebt nach Bekümmerniss endlich
Schmeichelnde Lust von neuem das Herz. Rasch heiszet er alle
Masten umher aufrichten, und Rahn ausstrecken mit Segeln.
Alle zugleich fahn wechselnd die Luft : gleich lösen sie linkshin,
Rechtshin dann von dem Borde den Bausch; gleich schweben die Hörner
Vorgedreht und zurück; es entrauscht vor dem Winde die Flotte.
Vornan steurt vor allen und lenkt Palinurus der Segel
Dichten Schwarm; ihm folgen, den Lauf nachlenkend, die andern.
Fast zum mittleren Ziel war die thauige Nacht an dem Himmel
Jetzo gelangt; es entspannt' in behaglicher Ruhe die Glieder,
Hin am Ruder gestreckt, auf harten Bänken der Seemann:

Quum levis ætheriis delapsus Somnus ab astris
Aëra dimovit tenebrosum, et dispulit umbras,
Te, Palinure, petens, tibi somnia tristia portans
Insonti; puppique deus consedit in alta,
Phorbanti similis; funditque has ore loquelas :
Iaside Palinure, ferunt ipsa æquora classem;
Æquatæ spirant auræ; datur hora quieti :
Pone caput, fessosque oculos furare labori.
Ipse ego paullisper pro te tua munera inibo.
Cui vix attollens Palinurus lumina fatur :
Mene salis placidi vultum fluctusque quietos
Ignorare jubes? mene huic confidere monstro?
Ænean credam quid enim fallacibus austris,
Et cœli toties deceptus fraude sereni?
Talia dicta dabat, clavumque affixus et hærens
Nusquam amittebat, oculosque sub astra tenebat.
Ecce deus ramum Lethæo rore madentem,
Vique soporatum Stygia, super utraque quassat
Tempora; cunctantique natantia lumina solvit.
Vix primos inopina quies laxaverat artus :
Et super incumbens, cum puppis parte revulsa,
Cumque gubernaclo, liquidas projecit in undas
Præcipitem, ac socios nequidquam sæpe vocantem.
Ipse volans tenues se sustulit ales ad auras.
Currit iter tutum non secius æquore classis,
Promissisque patris Neptuni interrita fertur.

El ayre tenebroso, y ahuyentando
Las negras sombras de la oscura noche ;
En tu requesta, pobre Palinuro,
Cargado para ti (bien que inocente)
De un amargo reposo y triste sueno.
Toma el pérfido dios la voz y el rostro
De Forbas, y sentado en la alta popa,
Con Palinuro habla desta suerte :
« Descansa, Palinuro, y toma aliento,
Que las naos lleva el mesmo mar bonanza,
Derecho, igual y blando sopla el viento,
Sazon se ofrece de tomar holganza.
Yo estaré por ti un rato al clavo atento.
Miéntras nos dura aquesta buena andanza.
Reclina en este banco tu cabeza,
Y al dulce sueno entrégate una pieza. »
El diestro Palinuro, alzando apénas
Los ojos de la carta, asi responde :
O Forbas, ahora quieres tú informarme
Del engano del mar mas sosegado?
En monstro como el mar debo fiarme
Por mas que sesgo esté y disimulado?
Mil veces otras ya por confiarme
El claro cielo y ayre me han burlado :
Quieres que al pérfido abrego encomiende
La nao, que con mi Eneas el mar hiende? »
Asi le respondió : y pegado y fijo
Al gobernalle, nunca de las manos
Soltarle osaba, ni de las estrellas
Los ojos un momento divertia.
En esto el blando dios sacude un ramo
Mojado en el licor del rio Leteo
Y en la agua Estigia, envuelto y empapado
Al triste Palinuro en ambas sienes :
Y ciérrale los ojos, que ya apénas
Velaban al cuitado, que moria
Por contrastarle y no dejar vencerse.
No bien el repentino sueno habia
Comenzado á trabar los lasos miembros,
Cuando carga sobre él el cauto Morfeo,
Y en el profundo mar le arroja, asido
Al gobernalle y á una buena parte
De la nao, que arranco en el triste salto.
Iba llamando el misero sin fruto
Mil veces á los caros compañeros.
El falso dios, cual ave presta, en vuelo
Se alzo ligero por los vanos ayres.
La flota por el mar seguro y manso

Stelle, placido e lieve il Sonno sceso
Si fece quanto avea d'aere intorno
Sereno e queto : e te, buon Palinuro,
Senza tua colpa, insidioso assalse,
Portando a gli occhi tuoi tenebre eterne,
Ei di Forbante marinaro esperto
Presa la forma, come noto, appresso
In su la poppa gli si pose, e disse:
Tu vedi Palinuro: il mar ne porta
Con le stesse onde, e 'l vento ugual ne spira.
Temp'è che posi omai: china la testa:
E fura gli occhi a la fatica un poco,
Poscia ch'io son qui teco, e per te veglio.
Cui Palinuro, già gravato il ciglio,
Così ripose. Ah tu non credi adunque,
Ch'io conosca del mar le perfid'onde,
E 'l falso aspetto? A tale infido mostro
Ch'io fidi il mio signore, e i legni suoi?
Ch'al fallace sereno, a' venti instabili
Presti fede io, che son da lor deluso
Già tante volte? e ciò dicendo, avea
Le man ferme al timon, gli occhi alle stelle.

Il Sonno allora di Letèo liquore,
E di Stigio veleno un ramo asperso
Sovra gli scosse, e l'una tempia, e l'altra
Gli spruzzò si, che gli occhi ancor rubelli,
Gli strinse, gli gravò, gli chiuse al fine.
Appena avean le prime goccie infusa
La lor virtù, che 'l buon nocchier disteso
Nè giacque; e 'l dio col suo mentito corpo
Sopra gli si reco, pinse e sconfisse
Un gheron de la poppa, e lui con esso,
E col temon precipitò nel mare.

Les nautoniers, lassés sous leurs oisives rames,
Aux songes de la nuit abandonnaient leurs ames,
Quand, de l'air ténébreux dissipant la vapeur,
Glisse du haut des cieux un fantôme trompeur.
Il cherche Palinure au milieu de la troupe;
Sous les traits de Phorbas il s'assied sur la poupe,
S'adresse au vieux nocher, et lui parle en ces mots:
« Palinure, tu vois, tout se livre au repos;
D'elle-même, et docile au souffle qui la guide,
La flotte sans effort suit sa course rapide:
Dors, dérobe un instant à ton pénible emploi;
Auprès du gouvernail je veillerai pour toi.—
Qui? moi! moi! je pourrais du généreux Enée
Confier à la mer la haute destinée!
Non, non; je connais trop les flots capricieux,
Et du traître élément le calme insidieux.
Du ciel le plus serein, de la mer la plus belle,
Écoute qui voudra la promesse infidèle;
Je ne me livre point à ces garans trompeurs. »
Il dit; et, du sommeil repoussant les vapeurs,
Tient constamment les yeux fixés sur les étoiles,
S'attache au gouvernail, et dirige les voiles.
Alors le dieu sur lui secouant ses pavots,
Que du Léthé paisible abreuvèrent les flots,
Sur sa paupière humide et déjà languissante
Il épanche en secret la sève assoupissante;
Et son œil, vers le ciel, levé non sans effort,
Tombe, s'ouvre à demi, se referme et s'endort.
A peine il sommeillait, soudain le dieu sinistre,
De la cruelle Mort le frère et le ministre,
Avec le gouvernail, avec une moitié
De la poupe en éclats, d'une main sans pitié
Pousse le malheureux: précipité dans l'onde,
Il appelle les siens sous la vague profonde;
Sa voix meurt avec lui dans le gouffre des mers,
Et le dieu malfaisant disparaît dans les airs.

Dire dreams to thee, and iron sleep, he bears;
And, lighting on thy prow, the form of Phorbas wears.
Then thus the traitor-god began his tale:
'The winds, my friend, inspire a pleasing gale;
The ships, without thy care, securely sail.
Now steal an hour of sweet repose; and I
Will take the rudder, and thy room supply.'

To whom the yawning pilot, half asleep:
'Me dost thou bid to trust the treach'rous deep,
The harlot-smiles of her dissembling face,
And to her faith commit the Trojan race?
Shall I believe the Siren South again,
And, oft betray'd, not know the monster main?'
He said: his fasten'd hands the rudder keep;
And, fix'd on heav'n, his eyes repel invading sleep.
The god was wroth, and at his temples threw
A branch in Lethe dipp'd, and drunk with Stygian dew:
The pilot, vanquish'd by the pow'r divine,
Soon clos'd his swimming eyes, and lay supine.
Scarce were his limbs extended at their length;
The god, insulting with superior strength,
Fell heavy on him, plung'd him in the sea,
And, with the stern, the rudder tore away.

Headlong he fell, and, struggling in the main,
Cried out for helping hands, but cried in vain.
The victor dæmon mounts obscure in air;
While the ship sails without the pilot's care.
On Neptune's faith the floating fleet relies:
But what the man forsook, the god supplies;
And, o'er the dang'rous deep, secure the navy flies;

Als sanftgleitenden Ganges der Schlaf von den Sternen des Aethers
Durch die gedunkelte Luft anschritt, und die Finsterniss trennte,
Dir, Palinurus, zu nahn, und dir, Unschuldiger, bringend
Träume des Wehs; hoch sasz er, der Gott, auf dem Steuerverdecke,
Phorbas gleich an Gestalt, und sprach mit der Stimme des Phorbas:
Iasus Sohn Palinurus, das Meer trägt selber die Flotte,
Und gleich athmet der Wind; nun beut sich ein Stündchen zum Ausruhn.
Lege das Haupt, und entzeuch die ermüdeten Augen der Arbeit.
Ich will selbst ein wenig für dich abwarten des Amtes.
Kaum aufhebend den Blick, antwortete drauf Palinurus:
Mich zu verkennen ermahnst du des Meers falsch lächelndes Antlitz,
Und die geheuchelte Ruh? mich, ihm zu glauben, dem Scheusal?
Soll ich Aeneas vertraun (was ist trugvoller?) dem Wind', ihn
Launiger Luft, da so oft mich tückische Heitre getauscht hat?
Also sprach Palinurus, und, fest an das Steuer sich schmiegend,
Liesz er durchaus nicht los, und schauete steif nach der Sternbahn.
Siehe der Gott mit dem Zweige, vom Thau der Lethe gefeuchtet
Und einschläfernden Kräften der Styx, umschüttelt ihm beide
Dünnungen; und bald schwimmet des Sträubenden Aug' in Betäubung.
Kaum erst hatte die Ruh unversehns ihm die Glieder geloset;
Jetzt machtvoll andrängend, mit berstendem Theil des Kastelles,
Und mit dem Steuer zugleich, warf jener in wallende Flut ihn
Häuptlings hinab, der die Freund' oftmals anrufte vergebens.
Selbst dann hub er den Gang in geflügeltem Schwung zu den Lüften.
Fort auf der Meerbahn läuft nicht weniger sicher die Flotte,
Und vom Vater Neptunus begünstiget, eilet sie furchtlos.

Jamque adeo scopulos Sirenum advecta subibat;
Difficiles quondam, multorumque ossibus albos;
Tum rauca assiduo longe sale saxa sonabant :
Quum pater amisso fluitantem errare magistro
Sensit, et ipse ratem nocturnis rexit in undis,
Multa gemens, casuque animum concussus amici.

O nimium cœlo et pelago confise sereno,
Nudus in ignota, Palinure, jacebis arena!

LIBER VI.

Sic fatur lacrimans, classique immittit habenas,
Et tandem Euboïcis Cumarum allabitur oris.
Obvertunt pelago proras; tum dente tenaci
Ancora fundabat naves, et litora curvæ
Prætexunt puppes; juvenum manus emicat ardens
Litus in Hesperium; quærit pars semina flammæ
Abstrusa in venis silicis; pars densa ferarum
Tecta rapit, silvas; inventaque flumina monstrat.

No corre por aquesto ménos presta :
Mas prosigue segura su derrota,
Fiada en lo que habia el dios Neptuno
A la hermosa Vénus prometido.
Ya se acercaba á los penascos crudos
De las Serenas, en el tiempo antiguo
Dificultosos y de gran peligro,
Que de huesos de muertos blanqueaban,
Donde las rocas concavas, heridas
De espesas olas, hacen ronco estruendo,
Que se oye claro un largo trecho en torno,
Cuando el piadoso Eneas echó ménos
A Palinuro ; y vió la nao privada
De maestro, que andaba vacilando :
Tomo en el punto él mesmo el gobernalle,
Y goberno su nao la noche toda,
Y gimiendo agramente el grave caso,
Con ánimo afligido de su amigo,
De aquesta suerte se lamenta y queja :
« O Palinuro mio, confiado
Con demasia en la sazon serena,
Y en el cielo y mar claro, no enterrado
Te quedarás en la estrangera arena. »

LIBRO VI.

Así habla llorando, á la llota
Suelta la rienda, y finalmente arriba
A la region, dó los de Euboa viniéron
A edificar la gran ciudad de Cumas.
Revuelven todos hácia el mar las proas,
Echan luego anclas, que con fuertes dientes
Claven las naos y tengan en seguro.
Pegan las corvas popas á la tierra,
Con que cubren gran parte de la orilla.
Salta gozoso en la ribera Hesperia
El escuadron de los Troyanos jóvenes :
Y con solicitud los unos buscan
Las ardientes centellas, escondidas
Del pedernal en las fogosas venas.
Otros apriesa calan las montanas,
Secreto albergo de las bestias fieras,
Y van mostrando rios que descubren.
Mas el piadoso Eneas vase luego
Al templo dó preside el alto Apolo,
Y á la secreta y célebre caverna,
Sagrario de la gran Cumea Sibila,

Nè gli valse a gridar, cadendo, aita;
Che l'un qual pesce, e l'altro qual augello,
Questi ne l'onda, e quei ne l'aura sparve.
Nè l'armata ne gie pero men ratta,
Nè men sicura, che Nettuno stesso,
Come promesso avea, la resse e spinse.
Era de le Sirene omai solcando
Giunta a gli scogli, perigliosi un tempo
A' naviganti : onde di teschi, e d'ossa
D'umana gente si vedean da lunge
Biancheggiar tutti. Or sol di canti in vece
Se n'ode un roco suon di sassi, e d'onde.
Era (dico) qui giunta, allor ch'Euea
Al vacillar del suo legno s'accorse,
Che di guida era scemo, e di temone.
Ond'egli stesso infin che 'l giorno apparve
Se ne pose al governo, e 'l caso indegno
Del caro amico in tal guisa ne pianse.
Troppo al sereno, e troppo a la bonaccia
Credesti Palinuro; or ne l'arena
Dal mar gittato in qualche strano lito
Ignudo e sconosciuto giacerai,
Nè chi t'onori avrai, nè chi ti copra.

LIBRO VI.

Così piangendo disse : e navigando
Di Cuma in ver l'Euboica riviera
Si spinse a tutto corso; onde ben tosto
Vi furo sopra, e v'approdaro al fine.
Volser le prue, gittar l'ancore, e i legni
Si come stero un dopo l'altro in fila,
Di lungo tratto ricovrir la riva.

Lieta la gioventù nel lito Esperio
Gittossi : ed in un tempo al vitto intesi,
Chi quà chi là si diero a picchiar selci,
A tagliar boschi, a cercar fiumi e fonti.

Cependant, sur la foi de l'époux d'Amphitrite,
Le vaisseau sans effort suit sa course prescrite.
Des Sirènes bientôt s'offrent les bords affreux
Blanchis des ossemens de tant de malheureux,
Où, par les rocs bruyans sans cesse repoussée,
Sans cesse vient mugir la vague courroucée.
Le héros se réveille : il voit tous ses vaisseaux
Sans guide, abandonnés à la merci des eaux;
Lui-même, il les conduit dans la nuit ténébreuse;
Et, pleurant d'un ami la perte douloureuse,
« Infortuné, dit-il, dont l'œil fut trop séduit
Par le perfide éclat d'une brillante nuit,
Sur des bords inconnus, malheureux Palinure,
Ton corps va donc languir privé de sépulture! »

LIVRE VI.

Il dit, et rend l'essor aux ailes des vaisseaux;
De Cume, enfant d'Eubée, ils ont touché les eaux.

L'ancre à la dent mordante en tombant les captive;
Leur bec regarde l'onde, et leur poupe la rive.

Soudain avec transport mille jeunes Troyens
Touchent d'un saut léger aux bords ausoniens.
Leurs soins sont partagés : du roc qui le recèle
L'un d'un feu pétillant fait jaillir l'étincelle;
L'autre parcourt les bois, ou des fleuves nouveaux
Va d'un œil curieux reconnaître les eaux.

Glides by the Sirens' cliffs, a shelfy coast,
Long infamous for ships and sailors lost,
And white with bones. Th' impetuous ocean roars,
And rocks rebellow from the sounding shores.
The watchful hero felt the knocks, and found
The tossing vessel sail'd on shoaly ground.

Sure of his pilot's loss, he takes himself
The helm, and steers aloof, and shuns the shelf.
Inly he griev'd, and, groaning from the breast,
Deplor'd his death; and thus his pain express'd :
'For faith repos'd on seas, and on the flatt'ring sky,
Thy naked corpse is doom'd on shores unknown to lie.'

BOOK VI.

He said and wept; then spread his sails before
The winds, and reach'd at length the Cuman shore :
Their anchors dropp'd, his crew the vessels moor.
They turn their heads to sea, their sterns to land,
And greet with greedy joy th' Italian strand.

Some strike from clashing flints their fiery seed;
Some gather sticks, the kindled flames to feed,
Or search for hollow trees, and fell the woods,
Or trace through valleys the discover'd floods.

Bald nun fuhr sie dem Felsengeklüft der Sirenen genahet,
Das so gefahrvoll einst, und weisz von vielem Gebein war.
Rauh itzt schollen umher von bestürmendem Salze die Klippen;
Als der Held hinwanken das Schiff nach verlorenem Meister
Unstät sah, und er selber es lenkt'in nächtlicher Wallung,
Wehmutsvoll, uud erschüttert im Geist von des Freundes Verhängniss.

O, der zu dreist du dem Himmel und heiterem Meere vertrautest,
Nackend liegst du hinfort am Fremdlingsstrand, Palinurus!

GESANG VI.

Also ruft er mit Thränen, und giebt der Flotte die Zügel;
Und zum euboischen Strande von Kumä gleitet er endlich.

Meerwärts drehn sie die Schnäbel der Schiff', und mit fassendem Zahne
Beiszt der Anker den Grund; am Gestad' hin stehn die gewölbten
Hinterverdecke gereiht; und die Jünglinge schwingen entflammt sich
An den hesperischen Strand. Theils suchen sie Samen des Feuers,
Tief in Kieselgeäder versteckt; theils raffen sie Waldung,
Dichte Gewolbe des Wilds; und gefundene Stromungen zeigt man.
Aber der fromme Aeneas besucht des erhabnen Apollo

At pius Æneas arces, quibus altus Apollo
Præsidet, horrendæque procul secreta Sibyllæ,
Antrum immane, petit : magnam cui mentem animumque
Delius inspirat vates, aperitque futura.
Jam subeunt Triviæ lucos, atque aurea tecta.
Dædalus, ut fama est, fugiens Minoïa regna,
Præpetibus pennis ausus se credere cœlo,
Insuetum per iter gelidas enavit ad Arctos,
Chalcidicaque levis tandem super adstitit arce.
Redditus his primum terris, tibi, Phœbe, sacravit
Remigium alarum, posuitque immania templa.
In foribus letum Androgei : tum pendere pœnas
Cecropidæ jussi (miserum!) septena quot annis
Corpora natorum; stat ductis sortibus urna.
Contra elata mari respondet Gnosia tellus:
Hic crudelis amor tauri, suppostaque furto
Pasiphaë, mixtumque genus, prolesque biformis
Minotaurus inest, Veneris monumenta nefandæ;
Hic labor ille domus, et inextricabilis error;
Magnum reginæ sed enim miseratus amorem
Dædalus, ipse dolos tecti ambagesque resolvit,
Cæca regens filo vestigia. Tu quoque magnam
Partem opere in tanto, sineret dolor, Icare, haberes.
Bis conatus erat casus effingere in auro:
Bis patriæ cecidere manus. Quin protenus omnia

A quien el Delio dios infunde é inspira
Un abundoso aliento, un grande espiritu,
Con que de cosas por venir la informa.
Ya el pio Eneas entra con su gente
Por el sagrado bosque de Diana,
Y llega al templo insigne del gran Febo.
Dédalo, como es fama, del Cretense
Reyno huyendo, y con ligeras alas
Del ayre vano osando confiarse,
Por camino moderno y nunca usado,
Vino á aportar hácia las frias Osas :
Y en fin, despues de muy prolijo vuelo,
Vino á coger las alas, y apearse
Sobre el alcázar de la ilustre Cumas.
Dó luego que llegó, á ti, sacro Febo,
Sus alas dedicó, y fundo un gran templo :
Pintó en las puertas dél la acerba muerte
De Androgeo : y la venganza justa della,
Que en los vecinos se tomo de Aténas,
Forzándoles á dar cada año siete
Cuerpos (cosa cruel!) de hijos suyos :
Estaba dibujada allí la urna,
En que se echaban las funestas suertes.
Correspondia enfrente, en la pintura,
La Cretense region sobre el mar puesta :
El amor crudo del fingido toro :
Y la reyna Pasifae, en hurto infame,
Con él cumpliendo su apetito torpe.
Estaba el Minotauro, estraño monstro,
Compuesto de dos formas diferentes,
Por testimonio del placer nefando.
Pintó tambien aquella labor rara,
Y oscuro y ciego error del Labirinto.
Bien que el agudo Dédalo, con lástima
Del grande amor de Ariadna, hizo claras
Las vueltas, los enredos, los rodeos
Y engaños del oscuro Labirinto,
Rigiendo con la industria de la cuerda
La ciega senda y los inciertos pasos,
Allí tambien, tu, o Icaro, ocuparas
De los raros dibujos buena parte,
Si el paterno dolor lo permitiera.
Dos veces se esforzó á pintar el duro
Caso del caro hijo en el terso oro,
Ambas lo rehuso la patria mano,
Ambas perdió el pincel de pena pura.
Todo el dibujo Eneas y los suyos
Por estenso miraran hasta el cabo,

In tanto Enea verso la rocca ascese,
Ove in alto sorgea di Febo il tempio,
E là dov' era la spelonca immane
De l' orrenda Sibilla, a cui fu dato
Dal gran Delio profeta animo e mente
D'aprir l' occulte e le future cose.

Avea di Trivia già varcato il bosco,
Quando avanti di marmo ornato, e d' oro
Il bel tempio si vide. E fama antica
Che Dedalo, di Creta allor fuggendo
Ch' ebbe ardimento di levarsi a volo
Con più felici e con più destre penne
Che 'l suo figlio non mosse, il freddo polo
Vide più presso : e per sentier non dato
All' uman seme, a questo monte al fine
Del calcidico seno il corso volse.
Qui giunto e fermo, a te, Febo, de l' ali
L' ordigno appese, e 'l tuo gran tempio eresse;
Ne le cui porte era da l' un de i lati
D' Androgeo la morte, e quella pena
Che di Cecrope i figli a dar costrinse
Sette lor corpi a l' empio mostro ogn' anno :
Miserabil tributo! e v' era l' urna,
Onde a sorte eran tratti; eravi Creta
Da l' altro lato, alto dal mar levata,
Ch' avea del tauro istoriata intorno
E di Pasife il bestiale amore,
E la bestia di lor nata biforme,
Di si nefando ardor memoria infame.
Eravi l' intricato Laberinto;
Eravi il filo, onde gl' intrighi suoi,
E le sue cieche vie Dedalo stesso
Per pietà ch' ebbe a la regina, aperse.
E tu se 'l pianto del tuo padre, e 'l duolo,
No 'l contendea, saresti Icaro a parte
Di si nobil lavoro : ma due volte
Tento ritrarti in oro; ed altrettante
Si l' abborri, che l' opera, e lo stile
Di man gli cadde. Era con gli altri Enea

Cependant le héros, plein d'espoir et de crainte,
Du temple de Phébus va visiter l'enceinte,
Et l'antre prophétique où, loin de l'œil du jour,
Le dieu de sa prêtresse a choisi le séjour.
Et cache sa retraite au vulgaire profane.
Ils découvrent bientôt la forêt de Diane,
Et son temple dont l'or relève la beauté.
Dédale, de Minos fuyant la cruauté,
Osa, se confiant à ses rapides ailes,
Tenter un vol hardi dans des routes nouvelles,
Et, vainqueur fortuné des vents glacés du nord,
Sur les remparts de Cume abattit son essor.
Sitôt que l'a reçu la plage hospitalière,
Il t'élève un beau temple, ô dieu de la lumière!
Et t'offre, heureux nocher des flots aériens,
De son corps emprunté les agiles soutiens.
Le portique aux regards peint la mort d'Androgée
Sur les fils de Cécrops cruellement vengée,
Le barbare tribut de leurs jeunes enfans,
Et cette urne où le sort les choisit tous les ans.
De la Crète, plus loin, les campagnes fécondes,
Et les remparts de Gnos s'élèvent sur les ondes.
Ailleurs, on voit l'Amour qui mène en rougissant
A la reine de Crète un époux mugissant,
Et leur étrange hymen que la nature abhorre,
Et leur fils monstrueux, l'horrible Minotaure.

Ici, du labyrinthe habilement tissu
Dédale a retracé le piége inaperçu:
On le voit, d'Ariane écoutant la tendresse,
Lui-même en révéler l'insidieuse adresse,
Et, débrouillant l'erreur de ses mille chemins,
Du fil libérateur armer ses jeunes mains.

Thus while their sev'ral charges they fulfil,
The pious prince ascends the sacred hill
Where Phœbus is ador'd; and seeks the shade,
Which hides from sight his venerable maid.
Deep in a cave the Sibyl makes abode;
Thence full of fate returns, and of the god.
Through Trivia's grove they walk; and now behold,
And enter now, the temple roof'd with gold.
When Dædalus, to fly the Cretan shore,
His heavy limbs on jointed pinions bore
(The first who sail'd in air), 'tis sung by Fame,
To the Cumæan coast at length he came,
And, here alighting, built this costly frame.
Inscrib'd to Phœbus, here he hung on high
The steerage of his wings, that cut the sky:
Then, o'er the lofty gate, his art emboss'd
Androgeos' death, and (off'rings to his ghost)
Seven youths from Athens yearly sent, to meet
The fate appointed by revengeful Crete.

And next to these the dreadful urn was plac'd,
In which the destin'd names by lots were cast:
The mournful parents stand around in tears;
And rising Crete against their shore appears.
There too, in living sculpture, might be seen
The mad affection of the Cretan queen;
Then how she cheats her bellowing lover's eye;
The rushing leap, the doubtful progeny —
The lower part a beast, a man above —
The monument of their polluted love.
Nor far from thence he grav'd the wond'rous maze,
A thousand doors, a thousand winding ways:
Here dwells the monster, hid from human view,
Not to be found but by the faithful clue;

Heilige Höhn', und ferne der schauderhaften Sibylla
Ungeheuere Kluft: der höheren Geist und Empfindung
Delos Gott einhaucht, der Profet, und öffnet die Zukunft.
Schon in der Trivia Hain und die goldenen Wohnungen gehn sie.

Dädalus, wie man erzählt, da er floh aus dem Reiche des Minos,
Kühn auf hurtigen Schwingen sich anzuvertrauen dem Himmel,
Schwamm in der seltsamen Fahrt zu den frostigen Bärinnen aufwärts;
Ueber der chalcischen Burg stand endlich der schwebende Künstler:
Wo er, zuerst umkehrend zum Grund, dir, Phöbus, der Luftfahrt
Rudernde Flügel geweiht, und erbaut den gewaltigen Tempel.
Hier auf der Pfort' Androgeos Tod; und die Bürger des Cekrops,
Duldend die traurige Straf', als jährigen Zins zu entrichten
Sieben gelosete Söhn'; auch steht die Urne der Ziehung.
Dort entgegen erhebt sich im Meer das gnosische Eiland:
Wo die gräszliche Liebe des Stiers, und Pasifaë, heimlich
Zugefuhrt, und das Zwittergeschlecht, und der doppelte Sprossling
Minotaurus erscheint, ein Denkmal schmählicher Buhlschaft.
Dort das gekünstelte Haus, und der unauswirrbare Irrgang;
Aber er sah mit Erbarmen die liebende Königestochter,
Dädalus, und selbst lost' er den windenden Trug des Verschlosses,
Da das Gewirr sein Faden enträzelte. Theil an dem Kunstwerk,
Ikarus, hättest auch du, nicht wenigen, gönnte der Schmerz ihn!
Zweimal wagte der Vater in Gold zu bilden den Unfall;
Zweimal sank dem Vater die Hand. — Ja das Weitere alles
Forscht' ihr wandernder Blick, wenn nicht der entsandte Achates

Perlegerent oculis : ni jam præmissus Achates
Afforet, atque una Phœbi Triviæque sacerdos,
Deïphobe Glauci ; fatur quæ talia regi :
Non hoc ista sibi tempus spectacula poscit.
Nunc grege de intacto septem mactare juvencos
Præstiterit, totidem lectas de more bidentes.

Talibus affata Æneam (nec sacra morantur
Jussa viri) Teucros vocat alta in templa sacerdos.
Excisum Euboïcæ latus ingens rupis in antrum :
Quo lati ducunt aditus centum, ostia centum ;

Unde ruunt totidem voces, responsa Sibyllæ.
Ventum erat ad limen, quum virgo, Poscere fata
Tempus, ait : deus, ecce, deus. Cui talia fanti
Ante fores, subito non vultus, non color unus,
Non comtæ mansere comæ ; sed pectus anhelum,
Et rabie fera corda tument ; majorque videri,
Nec mortale sonans ; afflata est numine quando
Jam propiore dei. Cessas in vota precesque,
Tros, ait, Æneа? cessas? neque enim ante dehiscent
Attonitæ magna ora domus. Et talia fata
Conticuit. Gelidus Teucris per dura cucurrit
Ossa tremor, funditque preces rex pectore ab imo :
Phœbe, graves Trojæ semper miserate labores,

Si el fiel Acates, ántes enviado
Al Sibilino albergo, no viniera
Con Deifobe, del claro Glauco hija,
Sacerdotisa de Diana y Febo.
La cual llegada al rey, así le habla :
« No es sazon esta para ser gastada
Mirando en vano los Cretenses yerros,
Mejor seria, segun costumbre usada,
Matar sin dilacion siete becerros,
De la manada entera los mayores,
Y luego siete ovejas las mejores. »
Así le dijo : luego los Troyanos
Con diligencia presta á punto ponen
Todo lo necesario al sacrificio,
Obedeciendo á la Febea Sibila,
La cual los lleva luego al alto templo.
Un grande lado del Euboico risco
Esta tajado y reducido á cueva,
A la cual se entra por cien anchas calles :
A cada calle cierra su alta puerta,
Por dó salen cien voces con ruido,
Respuesta de la gran Febea Sibila.
Ya estaban al umbral del sacro templo,
Cuando la virgen dijo, ya, ya es hora
De consultar el Apolineo aliento,
Veis ya al dios, ya el dios. Diciendo aquesto,
Ante las puertas de la sacra cueva,
Muda el rostro y color súbitamente :
Revuelve y descompone los cabellos :
Hinchele el pecho, el corazon y entrañas,
La sacra rabia del dios ya investido :
Y empieza un alentar furioso apriesa.
Aquel furor divino que la incita,
Le da ya muy mayor ser que el primero.
Su voz ya entona un no mortal sonido.
Porque ya el dios con mas vehemente aliento,
Y mas de cerca sopla en sus entrañas,
Torna pues á hablar así á Eneas :
« Tardaste en hacer votos y oraciones,
Troyano Eneas? No verás abiertas,
Si al voto y oracion no te dispones,
Del sacro templo las sublimes puertas. »
Así dijo y calló. Un temor helado
Fué discurriendo por los duros huesos
De los Troyanos : y en el mesmo instante
El pio rey, con corazon devoto,
Al sacro Febo hizo tal plegaria :
« Febo, que de los miseros Troyanos

Tutto a mirar sospeso ; quando Acate
Torno, che era precorso, e seco addusse
Deifobe di Glauco, una ministra
Di Diana e d'Apollo. Ella rivolta
Al frigio duce, non è tempo (disse)
Ch'a cio si badi ; or è d'offrir mestiero
Sette non domi ancor giovenchi, e sette
Negre pecore elette ; e cio spedito
Tosto, come s'impose, ella nel tempio
Seco i Teucri condusse. È da l'un canto
De l'Euboica rupe un antro immenso,
Che nel monte penètra : havvi d'intorno
Cento vie, cento porte ; e cento voci
N'escono insieme, allor che la Sibilla
Le sue risposte intuona. Era a la soglia
Il padre Enea, quando, ora è 'l tempo (disse
La vergine) ; di, di ; chiedi tue sorti :
Ecco lo dio, ch'è già comparso e spira.
Cio dicendo, de l'antro in su la bocca
In più volti cangiossi, e 'n più colori ;
Scompigliossi le chiome, aprissi il petto,
Le battè 'l fianco, e 'l cor di rabbia l'arse.
Parve in vista maggior ; maggior il tuono
Fu che d'umana voce ; e poichè 'l nume
Più le fu presso, a che badi, soggiunse,
Figlio d'Anchise? Se non di' non s'apre
Questa di Febo attonita cortina ;
E qui si tacque. Orror per l'ossa, e gelo
Corse allor de' Troiani ; e 'l teucro duce
Infin da l'imo petto oro, dicendo :

Febo, la cui pietà mai sempre a Troia
Fu propizia e benigna, onde di Pari
Già reggesti la man, drizzasti il telo
Contra al corpo d'Achille : io dal tuo lume

Et toi qu'il pleure encore, ô jeune téméraire!
Si ton sort malheureux n'avait troublé ton père,
Toi-même il t'eût placé dans ce vaste tableau.
Deux fois repris en vain, son impuissant ciseau
Veut tracer de son fils l'aventure cruelle,
Et deux fois il échappe à la main paternelle.
Long-temps sur ces objets, ces merveilles de l'art,
Le héros laisse errer un avide regard.
Achate enfin arrive, avec lui la prêtresse;
Au Troyen, en ces mots, la Sibylle s'adresse:
« Le temps presse, venez, laissez là ces tableaux;
Quatre jeunes brebis, quatre jeunes taureaux
Doivent à ces autels tomber en sacrifice. »
Ene dit: ces présens rendent le ciel propice;
Et la prêtresse au temple appelle les Troyens.
Un antre fut taillé dans les rocs eubéens,
Où cent larges chemins, où cent portes conduisent:
De là les saints trépieds par cent voix nous instruisent.
Ils avancent; soudain, pleine d'un saint transport,
« Il est temps, il est temps d'interroger le sort,
Dit-elle; le dieu vient; il m'agite, il me presse.
Fils d'Anchise, écoutez la voix de sa prêtresse!
C'est lui-même, c'est lui; je le sens, je le vois! »
Devant la porte auguste ainsi tonne sa voix.
Mais à son dieu déjà tous ses sens s'abandonnent;
Ses cheveux, son regard, ses traits se désordonnent;
Son sein bat et se gonfle, et mugit de fureur.
Mais, lorsque de plus près le dieu parle à son cœur,
Alors son air, sa voix n'ont rien d'une mortelle:
« Qu'attends-tu donc, Enée? hâte-toi, lui dit-elle;
Quand commenceras-tu tes prières, tes vœux?
Parle: c'est à ce prix que répondront mes dieux,
Et que s'ébranleront ces portes redoutables. »
Elle dit, et se tait. A ces sons formidables
Il frémit, il s'écrie: « O divin Apollon!
Toi qu'attendrit toujours le malheur d'Ilion,

Till the kind artist, mov'd with pious grief,
Lent to the loving maid this last relief,
And all those erring paths describ'd so well,
That Theseus conquer'd, and the monster fell.
Here hapless Icarus had found his part,
Had not the father's grief restrain'd his art.
He twice essay'd to cast his son in gold;
Twice from his hands he dropp'd the forming mould.
All this with wond'ring eyes Æneas view'd:
Each varying object his delight renew'd.
Eager to read the rest—Achates came,
And by his side the mad divining dame,
The priestess of the god, Deïphobe her name.
'Time suffers not,' she said, 'to feed your eyes
With empty pleasures: haste the sacrifice.
Sev'n bullocks, yet unyok'd, for Phœbus choose,
And for Diana sev'n unspotted ewes.'
Thus said, the servants urge the sacred rites,
While to the temple she the prince invites.
A spacious cave, within its farmost part,
Was hew'd and fashion'd by laborious art,
Through the hill's hollow sides: before the place,
A hundred doors a hundred entries grace:
As many voices issue, and the sound
Of Sibyl's words as many times rebound.
Now to the mouth they come. Aloud she cries,
'This is the time! inquire your destinies!
He comes! behold the god!' Thus while she said
(And shiv'ring at the sacred entry staid),
Her colour chang'd; her face was not the same;
And hollow groans from her deep spirit came.
Her hair stood up; convulsive rage possess'd
Her trembling limbs, and heav'd her lab'ring breast.
Greater than human kind she seem'd to look,
And, with an accent more than mortal, spoke.
Her staring eyes with sparkling fury roll;
When all the god came rushing on her soul.
Swiftly she turn'd, and, foaming as she spoke,
'Why this delay?' she cried—'the pow'rs invoke.
Thy pray'rs alone can open this abode,
Else vain are my demands, and dumb the god.'
She said: no more. The trembling Trojans hear,
O'erspread with a damp sweat, and holy fear.
The prince himself, with awful dread possess'd,
His vows to great Apollo thus address'd:
'Indulgent god! propitious pow'r to Troy,
Swift to relieve, unwilling to destroy!

Kam, und Deifobe mit, der Trivia und des Apollo
Priesterin, Tochter des Glaukus; die also sprach zu dem Konig:
Nicht ist dieses die Zeit, die solche Betraehtungen fodern.
Jetzo sieben der Farren aus unbelasteter Heerde
Ziemts dem Altare zu weihn, und so viel rechtaltriger Schafe.

Also gebot dem Aeneas die Priesterin; schnell von den Männern
Wird es vollbracht; und sie ruft in den ragenden Tempel die Teukrer.
Ausgehaun ist zur Hohle das Herz des euboischen Felsens:
Hundert geräumige Gäng' und Mündungen leiten zum Innern;
Hundertfach durchrollt sie Getön, weissagt die Sibylla.
Jetzt war die Mundung erreicht, da die Jungfrau: Fodert das Schicksal!
Rufte; der Gott! o schauet, der Gott! Wie sie solches am Eingang
Redete; plötzlich erschien nicht vorige Farbe, noch Antlitz,
Nicht in geordneten Locken das Haar: nein, keichend der Busen,
Heftig in Wut aufschwellend das Herz, auch hoher das Ansehn,
Und nicht sterblich der Ton; als nun sie des mächtigen Anhauchs
Füllte der nähere Gott. Du säumst, mit Gelübden zu flehen?
Rief sie, o Troer Aeneas, du säumst? Nicht eher ja öffnet
Weit sich der schaudernden Wohnung Geklüft! Da sie solches geredet,
Blieb sie verstummt; und kalt durch Mark und Gebeine den Troern
Bebte das Graun; jetzt fleht' aus innerstem Herzen der König:
Phöbus, du stets ein Erbarmer der schwer ausduldenden Troja,
Der du dem Paris die Händ' und die Dardanerwaffen gelenket

Dardana qui Paridis direxti tela manusque
Corpus in Æacidæ; magnas obeuntia terras
Tot maria intravi, duce te, penitusque repostas
Massylûm gentes, prætentaque Syrtibus arva;
Jam tandem Italiæ fugientis prendimus oras.
Hac Trojana tenus fuerit Fortuna secuta.

Vos quoque Pergameæ jam fas est parcere genti,
Dlque deæque omnes, quibus obstitit Ilium et ingens
Gloria Dardaniæ. Tuque, o sanctissima vates,
Præscia venturi, da, non indebita posco

Regna meis fatis, Latio considere Teucros,
Errantesque deos, agitataque numina Trojæ.
Tum Phœbo et Triviæ solido de marmore templum,
Instituam festosque dies de nomine Phœbi.
Te quoque magna manent regnis penetralia nostris :
Hic ego namque tuas sortes, arcanaque fata,
Dicta meæ genti, ponam, lectosque sacrabo,
Alma, viros. Foliis tantum ne carmina manda;
Ne turbata volent rapidis ludibria ventis.
Ipsa canas oro. Finem dedit ore loquendi.
At, Phœbi nondum patiens, immanis in antro
Bacchatur vates, magnum si pectore possit
Excussisse deum : tanto magis ille fatigat

Siempre en sus graves males te apiadaste.
Tú, que del fuerte Paris flecha y manos,
Contra el Aquileo cuerpo enderezaste :
De mares mil, de Sirtes, de Africanos,
Con tu piadoso amparo me escapaste :
Pues ya en Italia estamos, que huia.
Bástele al Hado ya la alliccion mia.
Y vos, dioses y diosas inmortales,
A quien fué en algun tiempo Troya odiosa,
Y procuraste sus estremos males,
Y dar fin á su fama gloriosa,
Justo es perdoneis ya á sus naturales :
Fenezca vuestra furia rigurosa.
Y tú, o profetisa sacrosanta,
Cuyo saber al tiempo se adelanta,
Dame, que á mis Troyanos alligidos
En las Hesperias tierras aposente;
Y á los Troyanos dioses, perseguidos
Por tierra y mar, en sacro templo asiente,
Mira, que pido reynos concedidos
Ya por mis hados á la Frigia gente :
Que si allá llego, á Trivia y Febo juro
De hacer templos de mármol fuerte y puro.
Iustituiré á la gran deidad Febea,
Fiestas que se dirán Apolinares,
Y á ti, cuando en mi reyno yo me vea,
Secretos templos fundaré y altares,
Dó cada cual tus suertes fijas lea,
Y oráculos al mundo no vulgares,
Por principal blason desta mi gente,
Y por regla que siga eternamente.
Y escogeré varones generosos,
De mi senado grave los mas dinos,
Los cuales cuidados religiosos,
Guarden siempre los libros sibilinos.
No escribas en las hojas los preciosos
Versos de tus oráculos divinos,
No las revuelva y turbe el raudo viento :
Hábleme tu voz clara y vivo acento. »
Aquí dió fin á su oracion Eneas :
Pero la profetisa del gran Febo,
Aun no pudiendo resistir al bravo
Y fiero aliento que incitando la iba,
Con semblante feroz en la ancha cueva
Furiosa corre, salta y vuelve en torno;
Muriendo por echar (si echar pudiese)
De aquel insano pecho al grande Febo.
Mas cuanto mas trabaja y se fatiga,

Scorto fin quì, tanto di mare ho corso,
Tante terre ho girate, a tanti rischi
Mi sono esposto : insino a le remote
Massile genti, insin dentro a le Sirti
Son penetratǫ; e or pur per tua mercede,
Di questa fuggitiva Italia il lito
Ecco ho già tocco; e ci son giunto al fine.
Ah! che questo sia il fine, e qui rimanga
L'infortunio di Troia. È tempo omai
Dii tutti, e dee, cui la dardania gente
Unqua fece onta, che perdono, e pace
Le concediate. E tu vergine sauta,
Del futuro presaga', or ne dimostra
Il seggio, e 'l regno, che ne danno i Fati
(Se pur ne 'l danno) ove i Troiani afflitti,
Ove di Troia i travagliati numi,
E i dispersi penati alberghi, e posi;
Ch'allor di saldo marmo a Trivia, a Febo
Ergerò tempj, e del suo nome i ludi
Consacrerogli, e i di festi e solenni.
Ed ancor tu nel nostro regno avrai
Sacri luoghi reposti, ove serbati
Per lumi, e specchi a le future genti
Da venerandi a ciò patrizj eletti
Saranno i detti, e i vaticinii tuoi.
Quel che prima ti chieggio è che i tuoi carmi
S'odan per la tua lingua, e non ch'in foglie
Sian da te scritti, onde ludibrio poi
Sian di rapidi venti; e più non disse.

Ella già presa, ma non doma ancora
Dal Febeo nume, per di sotto trarsi
A si gran salma, quasi poltra e fiera
Scapestrata giumenta, per la grotta
Imperversando e mugolando andava.
Ma com' più si scotea, più dal gran dio
Era affrenata, e le rabbiose labbia,
E l'efferato core al suo misterio
Più mansueto e più vinto rendea.

Qui des traits de Pâris perças le fier Achille;
C'est toi qui, subjuguant ma fortune indocile,
A travers tant d'ecueils et tant de vastes mers
Dont l'humide ceinture embrasse l'univers,
Et les sables brûlans des rives africaines,
Et des Massyliens les peuplades lointaines,
M'as conduit sur ces bords. Enfin un sort plus doux
Nous livre ces beaux lieux qui fuyaient devant nous :
Termine enfin ici les malheurs de Pergame!
Et vous, dieux ennemis que le fer et la flamme
Ont enfin délivrés de ces fameux remparts
Dont la gloire importune offensait vos regards,
Aplanissez pour nous la mer et les obstacles;
Dégagez, il est temps, la foi de vos oracles.
Et toi, sainte prêtresse, accorde-nous enfin
Ce bonheur tant promis que nous doit le destin,
Et fixe en ces climats notre fortune errante!
Pour prix de ce bienfait ma main reconnaissante
Bâtira d'un beau marbre un somptueux séjour
A la reine des nuits, au dieu brillant du jour :
De tes accens sacrés et de tes saints mystères,
Là des hommes choisis seront dépositaires;
J'en fais ici le vœu. Mais aux vents indiscrets
Ne va pas confier tes éternels décrets,
Graver l'ordre des dieux sur la feuille mobile
Parle, parle toi-même. » Il dit, et la Sibylle
De son antre profond, terrible, l'œil en feu,
Impatiente encor, lutte contre le dieu.

Plus elle se débat, et plus il la tourmente,
S'imprime dans son cœur, sur sa bouche écumante,
Façonne son maintien, ses paroles, ses traits,
Et lui souffle des sons dignes de ses décrets.

Directed by whose hand, the Dardan dart
Pierc'd the proud Grecian's only mortal part!
Thus far, by fate's decrees and thy commands,
Through ambient seas and through devouring sands,
Our exil'd crew has sought th' Ausonian ground :
And now, at length, the flying coast is found.
Thus far the fate of Troy, from place to place,
With fury has pursu'd her wand'ring race.
Here cease, ye pow'rs, and let your vengeance end :
Troy is no more, and can no more offend.
And thou, O sacred maid, inspir'd to see
Th' event of things in dark futurity!
Give me, what Heav'n has promis'd to my fate,
To conquer and command the Latian state;
To fix my wand'ring gods, and find a place
For the long exiles of the Trojan race.
Then shall my grateful hands a temple rear
To the twin gods, with vows and solemn pray'r :
And annual rites, and festivals, and games,
Shall be perform'd to their auspicious names.
Nor shalt thou want thy honours in my land :
For there thy faithful oracles shall stand,
Preserv'd in shrines : and ev'ry sacred lay,
Which, by thy mouth, Apollo shall convey —
All shall be treasur'd by a chosen train
Of holy priests, and ever shall remain.
But, oh! commit not thy prophetic mind
To flitting leaves, the sport of ev'ry wind,
Lest they disperse in air our empty fate :
Write not, but, what the pow'rs ordain, relate.'

Struggling in vain, impatient of her load,
And labring underneath the pond'rous god,
The more she strove to shake him from her breast,
With more and far superior force he press'd;
Commands his entrance, and, without control,
Usurps her organs, and inspires her soul.

Acakus Sohn' in den Leib! so viel um gewaltige Länder
Rollende Meere durchfuhr ich dir Leitenden, ja so entfernt auch
Sah ich Massyliervolk, und von Syrten umlagerte Fluren.
Endlich gewinnen wir nun Italia's fliehende Ufer.
Möge bis hieher uns das troische Schicksal gefolgt sein!
Ihr auch, jetzo geziemts, o schont des pergamischen Volkes,
Götter und Göttinnen alle, die Ilions Grösze gekränkt hat,
Und Dardania's Ruhm. Und du, o hehre Profetin
Ahnerin kommender Ding', o gieb, (nicht Reiche verlang' ich,
Die mein Loos mir versagt,) dass in Latium wohnen die Teukrer,
Und umirrende Götter, und flüchtige Mächte von Troja!
Einen marmornen Tempel der Trivia und dem Apollo
Ordn' ich hinfort, und Feste, genannt vom Namen des Phobus.
Dein auch harrt ein Ehrengemach in unserem Reiche:
Wo ich, Erhabne, die Loos', und wie viel des geheimeren Schicksals
Meinem Volk du gesagt, hinleg', und erkohrene Männer
Heilige. Nur nicht Blättern vertraue du deine Verkündung.
Dass nicht, Winden ein Raub, sie verwirrt durch einander zerfliegen;
Töne mir, fleh' ich, du selbst! — So hemmt' er die Rede des Mundes.

Aber von Phöbus Gewalt ungebeugt noch, tobt die Profetin
Ungestum in der Höhl', ob etwa der Brust sie entschütteln
Könne den mächtigen Gott: um so heftiger zerrt er des Mundes
Rasen, und zähmt der Empörten das Herz, und ein Bändiger zwängt er.

Os rabidum, fera corda domans, fingitque premendo.
Ostia jamque domus patuere ingentia centum
Sponte sua, vatisque ferunt responsa per auras:
O tandem magnis pelagi defuncte periclis!
Sed terra graviora manent. In regna Lavini
Dardanidæ venient; mitte hanc de pectore curam;
Sed non et venisse volent. Bella, horrida bella,
Et Thybrim multo spumantem sanguine cerno.
Non Simois tibi, nec Xanthus, nec Dorica castra
Defuerint. Alius Latio jam partus Achilles,
Natus et ipse dea. Nec Teucris addita Juno
Usquam aberit. Quum tu supplex in rebus egenis
Quas gentes Italûm, aut quas non oraveris urbes!
Caussa mali tanti conjux iterum, hospita Teucris,
Externique iterum thalami.
Tu ne cede malis: sed contra audentior ito,
Qua tua te Fortuna sinet. Via prima salutis,
Quod minime reris, Graia pandetur ab urbe.

Talibus ex adyto dictis Cumæa Sibylla
Horrendas canit ambages, antroque remugit,
Obscuris vera involvens: ea frena furenti
Concutit, et stimulos sub pectore vertit Apollo.

Tanto él mas la fatiga y la trabaja,
Oprime y doma su rabiosa boca:
Y á su talante enfrena, rige y guia
El fiero corazon furioso y bravo.
Ya las cien grandes puertas del gran templo
Ellas por si, sin las abrir, se abriéron,
Y echáron por los ayres la respuesta
De la sacerdotisa, en este modo:
« O gran varon, que ya venciste ufano
Los peligros del piélago malino!
Bien, que en fértil suelo Italiano
Mas graves te los guarda tu destino,
Pierde cuidado: el escuadron Troyano
Ira á la tierra y reyno de Lavino:
Y con tener el bien que tanto quiso,
No habrá llegado, cuando sea repiso.
Guerras crueles veo y crudo Marte,
Y al Tibre vuelto en sangre veo hinchado.
Símois ni Xanto no podrán faltarte,
Ni el real Griego contra el Téucro airado:
Ya está en Italia para contrastarte
Un otro Aquiles fiero aparejado,
Hijo tambien de diosa: y de tu gente
Nunca estará el furor de Juno ausente,
Por Italia irás pobre y allígido,
Favor de pueblo en pueblo mendigando:
Será causa del dano tan crecido
Otro hospedage de Troyano bando;
El cual de otra muger será acogido,
Hija del que de Italia el mando:
Será causa tambien de este lamento,
El segundo estrangero casamiento.
Tù no te rindas á tu suerte dura,
Mas resiste con pecho valeroso:
Y por dó quier que quiera tu ventura,
Siguela fuerte, ledo y animoso:
Comenzará á aplacar tu desventura
Un pueblo Griego, que será piadoso
(Cosa estrana y jamas de ti pensada!)
Contigo y con tu gente fatigada. »
Con tales dichos la Cumea Sibila
De lo interior del Apolineo templo
Entona sus horrendos circunloquios:
Y en la caverna cóncava rebrama,
Entrevolviendo cosas verdaderas,
En otras ciegas y en tiniebla envueltas,
Siguiendo á Febo, el cual con duro freno
Rige su furia, y con espuelas vivas,

Eran da lor già de la grotta aperte
Le cento porte; allor ch' ella gridando
Cosi mando la sua risposta a l'aura:
Compiti son del mar tutti i pericoli:
Restan quei de la terra, che terribili
Saran veracemente, e formidabili;
Verranno i Teucri al regno di Lavinio:
Di cio t'affido; ma ben tosto d'esservi
Si pentiranno. Guerre, guerre orribili
Sorger ne veggio, e pien di sangue il Tevere.
Saravvi un altro Xanto, un altro Simoi,
Altri Greci, altro Achille, che progenie
Ancor egli è di dea. Giuno implacabile
Allor più ti sarà, che supplichevole
Andrai d'Italia a quai non terre, o popoli
D'aita mendicando, e di sussidii?
E fian di tanto mal di nuovo origine
D'esterna moglie esterne sponsalizie.
Ma 'l tuo cor non paventi; anzi con l'animo
Supera le fatiche, e gl'infortunii:
Che tua salute ancor da terra argolica
(Quel che men credi) avrà lume, e principio.

Questi intricati e spaventosi detti,
Dal più reposto loco alto mugghiando
La Cumea profetessa, empiea lo speco
D'orribil tuoni; e come il suo furore
Era da Febo raffrenato, o spinto,
O dal suo raggio avea barbaglio, o lume,
Cosi miste le tenebre col vero
Sciogliea la lingua, e disgombrava il petto.

D'elles-mêmes alors les cent portes s'ouvrirent,
Et ces mots imposans dans les airs retentirent :
« Fais taire tes frayeurs, chef d'illustres bannis :
Oui, sur les flots enfin tes malheurs sont finis;
Mais que la terre encor te garde de tempêtes!
Je te les garantis, tes illustres conquêtes :
Les Troyens obtiendront les champs de Latinus;
Mais à quel prix sanglant ils seront obtenus!
Je vois, je vois la guerre, et le meurtre, et la rage,
Et le Tibre effrayé regorgeant de carnage.
Là de Bellone encor tu verras le drapeau,
Un nouveau Simoïs, un Achille nouveau,
Né, comme le premier, du sang d'une déesse.
Là de Junon encor la haine vengeresse
Des Phrygiens proscrits suivra partout les pas.
Contre elle quels secours n'implôreras-tu pas!
Vain espoir! Ton destin suit en tous lieux sa proie:
Une autre Hélène encore embrase une autre Troie.
Ton malheur vient encor d'un hymen étranger.
Toi, conserve un cœur ferme au milieu du danger;
Des secours imprévus attendent ta détresse;
Tes premiers défenseurs te viendront de la Grèce, »

Ainsi de l'antre saint la prophétique horreur
Trouble sur son trépied la prêtresse en fureur;
Ainsi le dieu terrible, aiguillonnant son ame,
La perce de ses traits, l'embrase de sa flamme,
Répand sur ses discours sa sainte obscurité,
Et même en l'annonçant voile la vérité.

Now, with a furious blast, the hundred doors
Ope of themselves; a rushing whirlwind roars
Within the cave, and Sibyl's voice restores:
"Escap'd the dangers of the wat'ry reign,
Yet more and greater ills by land remain.
The coast so long desir'd (nor doubt th' event),
Thy troops shall reach, but, having reach'd, repent.
Wars, horrid wars, I view—a field of blood,
And Tiber rolling with a purple flood.
Simois nor Xanthus shall be wanting there:
A new Achilles shall in arms appear,
And he, too, goddess-born. Fierce Juno's hate,
Added to hostile force, shall urge thy fate.
To what strange nations shalt not thou resort,
Driv'n to solicit aid at ev'ry court!
The cause the same which Ilium once oppress'd—
A foreign mistress, and a foreign guest.
But thou, secure of soul, unbent with woes,
The more thy fortune frowns, the more oppose.
The dawnings of thy safety shall be shown,
From—whence thou least shalt hope—a Grecian town.

Thus, from the dark recess, the Sibyl spoke;
And the resisting air the thunder broke;
The cave rebellow'd, and the temple shook.
Th' ambiguous god, who rul'd her lab'ring breast,
In these mysterious words his mind express'd:
Some truths reveal'd, in terms involv'd the rest.

Schnell sind geöffnet die hundert gewaltigen Gänge der Wohnung,
Alle von selbst, und tragen zur Luft der Scherin Antwort:
O der du endlich des Meers graunvolle Gefahren erschopft hast!
Doch graunvollere drohet das Land! In die Gauen Lavinums
Kommt der Dardaner Volk; lass fahren die Sorg' aus dem Herzen;
Doch nicht wünscht es gekommen zu sein! Krieg', ängstende Kriege
Schau' ich, und weit geröthet mit Blut aufschäumen den Thybris.
Nicht wird Xanthus und Simois dir, noch ein dorisches Lager
Fehlen; bereit ist schon auch im latischen Land' ein Achilles,
Sohn der Göttin auch er. Nie weicht, aufsätzig den Teukrern,
Juno hinweg: wann du, demütig in harter Bedrängniss,
Ha welch Italervolk, was nicht anflehest für Städte!
Quelle des Leids ist wieder ein Weib, Gastfreundin der Troer,
Auswärts wieder ein Ehegemach...
Nicht nachgeben dem Leid, nein noch kühnhertziger angehn,
Wo nur Bahn dein Loos dir vergönnt! Des Heiles Beginn wird,
Was du am wenigsten träumst, von der Danaer Stadt sich eröffnen.

Also ruft aus dem hehren Gekläft die Scherin Kuma's,
Mit graunvollen Getöns Umschweif, und brüllt aus der Hohlung
Wahre Laut' in Dunkel gewirrt: so schüttelt des Wahnsinns
Zügel mit Macht, so dreht in die Brust ihr den Stachel Apollo!
Doch wie vertobte die Wut, und der rasende Mund sich beruhigt;

Ut primum cessit furor, et rabida ora quierunt;
Incipit Æneas heros : Non ulla laborum,
O virgo, nova mi facies inopinave surgit.
Omnia præcepi, atque animo mecum ante peregi.
Unum oro; quando hic inferni janua regis
Dicitur, et tenebrosa palus Acheronte refuso :
Ire ad conspectum cari genitoris et ora
Contingat; doceas iter, et sacra ostia pandas.
Illum ego per flammas, et mille sequentia tela,
Eripui his humeris, medioque ex hoste recepi;
Ille, meum comitatus iter, maria omnia mecum
Atque omnes pelagique minas cœlique ferebat
Invalidus, vires ultra sortemque senectæ.

Quin, ut te supplex peterem, et tua limina adirem,
Idem orans mandata dabat. Gnatique patrisque,
Alma, precor, miserere; potes namque omnia; nec te
Nequidquam lucis Hecate præfecit Avernis;
Si potuit Manes arcessere conjugis Orpheus,
Threïcia fretus cithara fidibusque canoris:
Si fratrem Pollux alterna morte redemit,
Itque reditque viam toties. Quid Thesea, magnum
Quid memorem Alciden? Et mi genus ab Jove summo.

Talibus orabat dictis, arasque tenebat;

Segun que le parece, se la aguija.
Luego que fué la rabia sibilina
Sosegada algun tanto, y la furiosa
Boca callo, asi dice el claro Eneas :
« Virgen, no habrá trabajo no sabido
Por mi, ni podrá asirme descuidado.
A cualquier mal estoy apercebido :
Y tengo lo que puede hacer tragado.
Una sola merced, humilde, pido,
Si á tu deidad en algo no he enojado :
(Pues diz que se entra por aqui al infierno,
Y aqui vierte Aqueronte el lago Averno.)
Y es, que merezca verme yo en presencia,
Y ver el rostro de mi padre caro :
Abra las sacras puertas tu clemencia,
Y hágame el camino oscuro claro.
A llamas y armas hice resistencia :
Y por todo rompi por darle amparo :
En hombros le escapé de enmedio el fuego,
Y libré del hierro y furor griego.
El me fué compañero en mi viage,
Por tierra y mar, por donde ir yo queria :
Sufrió del cielo y mar el duro ultraje
Con mas valor que su vejez pedia.
Y para que viniese á tu homenage
Mil preceptos, rogando, me ponia :
Suplicote, alma virgen, cierta diosa,
Que á padre é hijo hoy quieras ser piadosa.
Bien sé, que cuanto quieres, te es posible,
Bien sé, que es tu valor omnipotente :
Que con razon del bosque Averno horrible
Proserpina te hizo presidente.
Si al tracio Orfeo no le fué imposible
Piadosa hacer la inejórable gente,
Con su citara dulce y llanto tierno,
Y su muger sacar del duro Infierno :
Si Polux, su inmortal porcion partiendo
Con Cástor, remedio su eterna muerte,
Que al huerco tantas veces descendiendo
No le detiene alla la infernal suerte :
Si Teseo pudo atar el can horrendo,
Si bajar y volver Alcides fuerte ;
No hay porque á mi se niegue la licencia,
Que de Jove es tambien mi descendencia. »
Esta oracion hacia el pio Eneas :
Y de la ara, devoto, estaba asido.
La profetisa asi torno á hablarle :
« Hijo de dioses, inclito Troyano,

Poichè la furia, e la rabbiosa bocca
Quetossi, Enea ricominciando disse :
Vergine, a me nulla si mostra omai
Faccia nè di fatica nè d'affanno,
Che mi sia nuova, o non pensata in prima;
Tutto ho previsto, tutto ho presentito,
Che da te m'è predetto, e tutto io sono
A soffrir preparato. Or sol ti chieggo
(Poscia che quì si dice esser l'intrata
De' regni inferni, e d'Acheronte il lago)
Che per te quiuci nel cospetto io venga
Del mio diletto padre; e tu la porta,
Tu 'l sentier me ne mostra, e tu mi guida.

Io lui dal foco, e da mill'armi infeste
Tratto ho di mezzo a le nemiche schiere
Su queste spalle; ed ei scorta, e compagno
Del mio viaggio e del mio esiglio, meco
I perigli, i disagi e le tempeste
Del mar, del cielo e de l'età soffrendo,
Veglio, debile e stanco, ha me seguito;
Ed egli stesso m'ha nel sonno imposto,
Ch'a te ne venga, e per tuo mezzo a lui
Mi riconduca. Abbi pietà, ti priego,
E del padre e del figlio; ed ambi insieme
Come puoi, (che puoi tutto) or ne congiungi;
Ch'Ecate non indarno a queste selve
T'ha d'Averno preposta. Il tracio Orfeo
(Sola mercè de la sonora cetra)
Scender potevvi, e richiamarne in vita
L'amata donna. Ne potè Polluce
Ritrarre il frate, ed a vicenda seco
Vita e morte cangiando, irvi, e redirvi
Tante fiate. Andovvi Teseo; andovvi
Il grande Alcide; ed ancor io dal cielo
Traggo principio, e son da Giove anch'io.

Enfin sa rage tombe, et son délire cesse.
Enée alors reprend : « O sublime prêtresse!
De mon triste avenir ces terribles tableaux,
Ces aspects menaçans ne me sont pas nouveaux.
Cent fois, anticipant ma pénible carrière,
J'ai tout prévu. Mais vous, exaucez ma prière;
Puisque ce lieu conduit aux portes de Pluton,
Que ce lac communique au sombre Phlégéton,
Ah! d'un père chéri que je voie au moins l'ombre!
Vous-même guidez-moi dans cet abîme sombre.
Hélas! parmi les morts, et le fer, et les feux,
Tout fier de me courber sous ce poids glorieux,
Et des traits ennemis évitant la poursuite,
A la Grèce en fureur j'échappai par la fuite;
Et lui, faible et penché sous le fardeau des ans,
Sous un ciel orageux, sur les flots menaçans,
Accompagnant son fils sur des rives lointaines,
Partageait à la fois et consolait mes peines.

Son ordre exprès m'envoie à vos sacrés lambris:
Ayez pitié du père, ayez pitié du fils!
Hécate sur ces lieux vous remit sa puissance:
Ne trahissez donc point ma pieuse espérance.
Orphée a pu jadis, grace à ses doux accords,
Descendre encor vivant dans l'empire des morts;
Revoyant tour à tour et perdant la lumière,
Pollux au bord du Styx va remplacer son frère:
Conterai-je Thésée, Alcide, et tous les noms
Des demi-dieux admis dans ces gouffres profonds?
Comme eux de Jupiter j'ai reçu la naissance:
Avec les mêmes droits, j'ai la même espérance. »

Ainsi le fils des dieux, une main sur l'autel,
Demande une faveur au-dessus d'un mortel.

At length her fury fell; her foaming ceas'd,
And, ebbing in her soul, the god decreas'd.
Then thus the chief: 'No terror to my view,
No frightful face of danger, can be new.
Inur'd to suffer, and resolv'd to dare,
The Fates, without my pow'r, shall be without my care.
This let me crave—since near your grove the road
To hell lies open, and the dark abode
Where Acheron surrounds, th' innavigable flood—
Conduct me through the regions void of light,
And lead me longing to my father's sight.
For him, a thousand dangers I have sought,
And, rushing where the thickest Grecians fought,
Safe on my back the sacred burden brought.
He, for my sake, the raging ocean tried,
And wrath of Heav'n (my still auspicious guide),
And bore, beyond the strength decrepit age supplied.
Oft, since he breath'd his last, in dead of night,
His rev'rend image stood before my sight;
Enjoin'd to seek, below, his holy shade—
Conducted there by your unerring aid.
But you, if pious minds by pray'rs are won,
Oblige the father, and protect the son.
Yours is the pow'r; nor Proserpine in vain
Has made you priestess of her nightly reign.

If Orpheus, arm'd with his enchanting lyre,
The ruthless king with pity could inspire,
And from the shades below redeem his wife;
If Pollux, offring his alternate life,
Could free his brother, and can daily go
By turns aloft, by turns descend below;—
Why name I Theseus, or his greater friend,
Who trod the downward path, and upward could ascend?—
Not less than theirs, from Jove my lineage came;
My mother greater, my descent the same.'
So pray'd the Trojan prince, and, while he pray'd,
His hand upon the holy altar laid.

Jetzo begann Aeneas der Held: Von keinerlei Drangsal,
Jungfrau, steigt die Gestalt mir neu auf, noch unerwartet.
Alles erwog ich zuvor, und wandt' im Herzen den Vorsatz.
Eins nur fleh' ich: da hier des unteren Königes Pforte
Preiset der Ruf, und das dunkle Gesümpf aus Acherons Aufsturtz;
Sei, dem Blicke zu nahn und dem Munde des theueren Vaters,
Jetzo vergonnt; du führ', und offne den heiligen Eingang.
Jenen hab' ich durch Flammen und tausend verfolgende Waffen
Selbst auf der Schulter entrafft, und hervor aus dem Feinde gerettet;
Jener, mir stets des Weges Genoss, hat alle Gewasser,
Alle die Schrecken mit mir, von dem Meer und dem Himmel, erduldet,
Er, der Schwächliche, über das Loos und die Kräfte des Alters.
Ja, dass demutsvoll ich dir fleht', und deiner Behausung
Nahete, hat er mich bittend ermahnt. O des Sohns und des Vaters,
Edle, erbarme dich jetzt! du vermagst ja alles; umsonst nicht
Gab auch Hekate dir die avernischen Haine zur Obhut.
Wenn zu entrufen vermochte den Geist der Vermählten Orfeus,
Kühn durch der thracischen Laute Gewalt und melodische Saiten;
Wenn vom wechselnden Tode den Bruder erlösete Pollux,
Und oft geht und kehret den Weg: was gedenk' ich des Theseus?
Was der herkulischen Kraft? Auch mir ist erhabener Ahn Zeus!

Als mit solcherlei Worten er fleht', und den hohen Altar hielt;
Jetzo begann zu reden die Seherin: Göttergeschlecht du,

Quum sic orsa loqui vates : Sate sanguine divûm,
Tros Anchisiada, facilis descensus Averno;
Noctes atque dies patet atri janua Ditis;
Sed revocare gradum, superasque evadere ad auras,
Hoc opus, hic labor est. Pauci, quos æquus amavit
Jupiter, aut ardens evexit ad æthera virtus,
Dis geniti potuere. Tenent media omnia silvæ,
Cocytusque sinu labens circumvenit atro.
Quod si tantus amor menti, si tanta cupido est,
Bis Stygios innare lacus, bis nigra videre
Tartara; et insano juvat indulgere labori:
Accipe, quæ peragenda prius. Latet arbore opaca
Aureus et foliis et lento vimine ramus,
Junoni infernæ dictus sacer : hunc tegit omnis
Lucus, et obscuris claudunt convallibus umbræ
Sed non ante datur telluris operta subire,
Auricomos quam quis decerpserit arbore fetus.
Hoc sibi pulcra suum ferri Proserpina munus
Instituit. Primo avulso non deficit alter
Aureus; et simili frondescit virga metallo.

Ergo alte vestiga oculis, et rite repertum
Carpe manu. Namque ipse volens facilisque sequetur,
Si te fata vocant : aliter, non viribus ullis

Bajar al hondo Averno es fácil cosa :
Noches y dias del infernal tirano
Abierta esta la puerta tenebrosa.
Pero volver pie atras, y salvo y sano
Subir triunfando á la region lumbrosa,
Y con virtud ganar inmortal ocio,
Este es trabajosisimo negocio.
Pocos, á quien ha el justo Jove amado,
O su inclita virtud los ha subido
Del alto Olimpo al inmortal collado,
Hijos de ilustres dioses lo han podido.
Con selvas todo el suelo esta ocupado :
Cocito con tristisimo ruido,
Con su agua turbia y su hediondo cieno
Los cierra en cárcel sucia y negro seno.
Mas si tan gran deseo te importuna,
Y si el amor con fuerza tal te lleva
A navegar dos veces la laguna
Estigia, y ver la oscura infernal cueva :
Si ya no ha de impedirte cosa alguna
La ejecucion de aquesta heroyca prueba,
Porque en la empresa buen principio lleves,
Oye lo que primero hacer debes.
En un árbol fresquisimo y sombroso
Un tierno ramo de oro esta ocultado;
A la reyna del reyno tenebroso,
Proserpina nombrada, consagrado :
Cubre á este ramo todo el bosque hojoso,
Porque no sea fácilmente hallado :
En el mas hondo valle desta tierra
Una sombrosa oscuridad le encierra.
Mas no es primero á nadie concedido
Bajar al reyno oscuro é infernal cueva.
Que aquel precioso ramo haya cogido
Del rico árbol, que hojas de oro lleva.
Proserpina este ramo ha establecido,
Que en don, quien baja alla, llevarle deba,
Y aunque el primero corten, no perece :
Mas del mesmo metal luego otro crece.
Pues ve y con vista atenta le investiga :
Y echarle has en hallándole la mano :
Que si te llama tu Fortuna amiga,
Quebrarse ha, y seguirá tu intento sano.
Mas si el Hado no quiere, no hay fatiga,
No hay fuerza, no hay valor que no sea vano.
No hay dura segur de hierro o acero,
Que baste á le cortar de su madero.
Sabe tambien, que miéntras consultando

Così pregando avea le braccia avvinte
Al sacro altare; allor che la Sibilla
A dir riprese. Enea, germe del cielo,
Lo scender ne l'Averno è cosa agevole,
Che notte e dì ne sta l'entrata aperta;
Ma tornar poscia, e riveder le stelle,
Qui la fatica, e qui l'opra consiste.
Questo a pochi è concesso, ed a quei pochi,
Ch'a dio son cari, o per uman valore
Se ne poggiano al cielo : a questi è dato,
Come a' celesti. Il loco tutto in mezzo
È da selve intricato; e da negre acque
De l'infernal Cocito intorno è cinto.
Ma se tanto disio, se tanto amore
T'invoglia di veder due volte Stige
E due volte l'abisso, e soffrir osi
Un così grave affanno; odi chè prima
Oprar convienti. È ne la selva opaca
Tra valli oscure e dense ombre riposto
E ne l'arbore stesso, un lento ramo
Con foglie d'oro, il cui tronco è sacrato
A Giuno inferna; e chi seco divelto
Questo non porta, ne' secreti regni
Penetrar di Plutone unqua non pote.

Ciò la bella Proserpina comanda,
Che per suo dono il chiede; e svelto l'uno,
Tosto l'altro risorge, e parimente
Ha la sua verga e le sue chiome d'oro.
Entra nel bosco, e con le luci in alto
Lo cerca, il trova, e di tua man lo sterpa,
Ch'agevolmente sterperassi, quando
Lo ti consenta il fato. In altra guisa
Nè con man, nè con ferro, nè con altra
Umana forza mai fia che si schianti,
O che si tronchi. Oltre di cio nel lito

La prêtresse répond : « Digne espoir de ta race,
Sais-tu bien ce qu'ici demande ton audace?
Il n'est que trop aisé de descendre aux enfers,
Les palais de Pluton nuit et jour sont ouverts;
Mais rentrer dans la vie et revoir la lumière
Est un bonheur bien rare, un vœu bien téméraire.
Le destin n'accorda ce privilége heureux
Qu'à peu de favoris issus du sang des dieux.
Le passage est fermé par des forêts profondes;
Le Cocyte alentour roule ses noires ondes.
Mais si tels sont tes vœux, si ton pieux amour
Veut passer l'Achéron qu'on passe sans retour,
Ecoute mes avis. Dans la nuit ténébreuse
D'un bois dont s'environne une vallée ombreuse,
D'un rameau précieux se cache le trésor;
L'or brille sur sa tige, et son feuillage est d'or.
La Junon des enfers, l'auguste Proserpine,
Seule a droit au tribut de la branche divine;
Nul ne peut l'aborder qu'avec ce riche don:
C'est l'hommage qu'attend l'épouse de Pluton.
On a beau l'arracher au tronc qui le possède,
Soudain un rameau d'or au rameau d'or succède,
Et, toujours reproduit, le fertile métal
Rend à l'arbre immortel son luxe végétal.

Toi donc, perçant des bois la nuit silencieuse,
Va chercher, va cueillir la branche précieuse:
Si dans les sombres lieux t'appelle le destin,
Docile, d'elle-même elle suivra ta main;
Autrement, aucune arme, aucune main mortelle
Ne pourrait triompher de sa tige rebelle.

Then thus replied the prophetess divine:
"O goddess-born, of great Anchises' line!
The gates of hell are open night and day;
Smooth the descent, and easy is the way:
But to return, and view the cheerful skies—
In this the task and mighty valour lies.
To few great Jupiter imparts this grace,
And those of shining worth, and heav'nly race.
Betwixt those regions and our upper light,
Deep forests and impenetrable night
Possess the middle space: th' infernal bounds
Cocytus, with his sable waves, surrounds.
But, if so dire a love your soul invades,
As twice below to view the trembling shades;
If you so hard a toil will undertake,
As twice to pass th' innavigable lake;
Receive my counsel. In the neighb'ring grove
There stands a tree: the queen of Stygian Jove
Claims it her own; thick woods and gloomy night
Conceal the happy plant from human sight.
One bough it bears; but (wond'rous to behold!)
The ductile rind and leaves of radiant gold:
This from the vulgar branches must be torn,
And to fair Proserpine the present borne,
Ere leave be giv'n to tempt the nether skies.

The first thus rent, a second will arise;
And the same metal the same room supplies.
Look round the wood, with lifted eyes, to see
The lurking gold upon the fatal tree:
Then rend it off, as holy rites command:
The willing metal will obey thy hand,
Following with ease, if, favour'd by thy fate,
Thou art foredoom'd to view the Stygian state:
If not, no labour can the tree constrain;
And strength of stubborn arms, and steel, are vain.

Troer, anchisischer Spross, leicht geht es hinab zum Avernus;
Nachts ist offen und Tags die Pforte des dunkelen Pluto.
Doch umwenden den Schritt, und zu oberen Lüften hinaufgehn,
Das ist Arbeit und Muh'. Nur Lieblinge, welche sich auskohr
Jupiter, oder verklärt aufschwang zu dem Aether die Tugend,
Konnten es, Gottern entsprosst. Rings Waldungen sperren den Zugang,
Und mit dusterer Bucht der umgleitende Strom des Kocytus.
Drum wenn solch ein Verlangen dem Geist, wenn solche Begier ist,
Zweimal zu schwimmen auf stygischen Seen, und des Tartarus Dunkel
Zweimal zu schaun; wenn Freude dir schafft unsinnige Kühnheit:
Lerne, was Noth ist zuvor. In dumpfiger Dichte des Baumes
Sprosst mit goldener Windung ein Zweig und goldenen Blättern,
Drunten der schrecklichen Juno geheiliget. Diesen bedeckt rings
Wildernder Hain, ihn schlieszen in dämmernde Schatten die Thäler.
Doch nicht eher gelingts in der Erd' Abgründe zu steigen,
Als bis einer des Baums goldlaubigen Schossling sich abbrach.

Diesen verlangt die schone Proserpina, als ihr erkohrnes
Ehrengeschenk. Ist der erste getrennt, nicht fehlet ein andrer
Goldener, und es belaubt sich ein ähnlicher Spross des Metalles.
Forsche denn tief mit den Augen umher, und brich den gefundnen
Wohl mit der Hand. Denn er selbst wird leicht dir folgen und willig,
Wenn dich das Schicksal ruft: wenn nicht, wird keine Gewalt ihn
Bändigen, noch dein Arm mit gehärtetem Stahl ihn erschüttern.

Vincere, nec duro poteris convellere ferro.
Præterea jacet exanimum tibi corpus amici,
(Heu nescis) totamque incestat fuuere classem;
Dum consulta petis, nostroque in limine pendes.
Sedibus hunc refer ante suis, et conde sepulcro.
Duc nigras pecudes: ea prima piacula sunto.
Sic demum lucos Stygios, regna invia vivis,
Adspicies. Dixit, pressoque obmutuit ore.
Æneas mœsto defixus lumina vultu
Ingreditur, linquens antrum; cæcosque volutat
Eventus animo secum. Cui fidus Achates
It comes, et paribus curis vestigia figit.
Multa inter sese vario sermone serebant:
Quem socium exanimem vates, quod corpus humandum
Diceret. Atque illi Misenum in litore sicco,
Ut venere: vident indigna morte peremtum;
Misenum Æoliden: quo non præstantior alter
Ære ciere viros, Martemque accendere cantu.
Hectoris hic magni fuerat comes; Hectora circum
Et lituo pugnas insignis obibat et hasta:
Postquam illum vita victor spoliavit Achilles,
Dardanio Æneæ sese fortissimus heros
Addiderat socium, non inferiora secutus.
Sed tum, forte cava dum personat æquora concha,
Demens, et cantu vocat in certamina divos,

A Apolo estás tardándote conmigo,
Está toda tu armada inficionando
Un cuerpo muerto de un tu estrecho amigo.
Este primero sepultar te mando:
Y ovejas negras llevarás contigo
Por lustracion primera: y finalmente
Verás el bosque Estigio y muerta gente. »
Dijo: y sello la boca con silencio.
Eneas con rostro triste y bajos ojos
Sale de la caverna Sibilina,
Revolviendo en el ánimo afligido
Los sucesos inciertos y confusos:
A cuyo lado va su fiel Acátes,
De las congojas mesmas combatido:
Iban los dos con razonar diversos,
Confiriendo entre si, y examinando
Quien podria ser el compañero muerto,
O cuyo el cuerpo, que la gran Sibila
Mandaba que enterrasen. En llegando
Al puerto, dó la gente habia quedado,
Vén á Miseno en la ribera seca
Entregado á la indigna y cruda muerte.
Del buen Miseno digo, hijo de Eolo,
Cuya destreza en animar la gente
Con la horrida trompeta en las batallas,
Y en encenderlas con el ronco canto,
Fué igual á la mayor de todo el mundo.
Este habia sido en Troya compañero
Del valiente Héctor, y á su lado siempre
Insigne y animoso con su lanza
Y su trompeta á las batallas iba.
Despues que á manos del cruel Aquiles
Héctor pagó á la tierra su tributo,
Miseno, héroe fortísimo, al Troyano
Eneas se acogiera, como á amparo
Igual (si no mayor) del que tenia.
El cual, con temerario atrevimiento,
Estando un dia con la hueca concha
Haciendo sobre el mar un gran ruido,
Y provocando á los marinos dioses
A que con él á competir saliesen,
El dios Triton, su música invidiando,
Le asió á traicion (si es digno de creerse)
Y entre las rocas en la espumosa agua
Le sumergió, y allí le dió fin triste.
Todos pues los Troyanos, mayormente
El pio Eneas, con lamento amargo
En torno dél hacian gran tumulto.

(Mentre qui badi, e la risposta attendi)
Giace (lasso) d'un tuo, che tu non sai,
Disanimato e non sepolto un corpo,
Che tutti rende i tuoi legni funesti.
A questo procurar seggio, e sepolcro
Pria converratti. Or per sua purga in prima
Negre pecore adduci, e 'n cotal guisa
Vedrai gli Elisj campi, e i Stigj regni,
Cui vedere a' mortali anzi a la morte
Non è concesso: e qui la bocca chiuse.

Enea gli occhi abbassando, afflitto e mesto,
Da l' antro uscio, tra se stesso volgendo
L'oscure profezie. Giva con lui
Il fido Acate, e con lui parimente
Traea pensieri, e passi. Erano entrambi
Ragionando in pensar di qual amico,
Di qual corpo insepolto ella parlasse,
Che coprir si dovesse; allor che giunti
Nel secco lito in su l' arena steso
Vider Miseno indegnamente estinto,
Miseno il figlio d' Eolo, ch' araldo
Era supremo, e col suo fiato solo
Possente a suscitar Marte, e Bellona.
Era costui del grand' Ettor compagno,
E de' più segnalati intorno a lui
Combattendo, or la tromba ed or la lancia
Adoperava: e poi che 'l fiero Achille
Ettore ancise, come ardito e fido
Seguì l'arme d' Enea, che non fu punto
Inferiore a lui. Stava su 'l mare
Sonando il folle con Tritone a gara,
Quando da lui, ch' aschio sentinne e sdegno,

C'est peu : tandis qu'ici tu consultes les dieux,
De l'un de tes amis la mort ferme les yeux,
Et souille tes vaisseaux de ses vapeurs funestes.
Dans l'asile des morts va déposer ses restes;
Offre une brebis noire aux noires déités.
Que ces premiers devoirs soient d'abord acquittés;
Tu pourras voir alors, au gré de ton envie
Ces lieux où la mort règne, et qu'abhorre la vie. »

Elle dit. Le héros, le cœur préoccupé,
D'étonnement, de crainte, et de respect frappé,

Triste, les yeux baissés, s'éloignant en silence,
Maudissait la fortune et sa longue inconstance.
A son chagrin profond Achate unit le sien :
Et des propos divers forment leur entretien.
Quel est ce malheureux, quelle est cette ombre chère
Pour qui Pluton demande un tribut funéraire?
Quand leurs tristes regards, ô coup inattendu!
Reconnaissent Misène à leurs pieds étendu
Misène dont l'airain, cher au dieu de la Thrace,
Échauffait la valeur et rallumait l'audace.
Jadis, du grand Hector illustre compagnon,
Il portait près de lui la lance et le clairon;
Mais quand Hector perdit la vie et la victoire,
Sous un autre héros gardant la même gloire,
Du vaillant fils d'Anchise il suivit le destin.
Un jour qu'il embouchait l'harmonieux airain,
Provoqué par le bruit de sa conque sonore,
Un des Tritons jaloux, qu'un noir dépit dévore,

Besides, you know not, while you here attend,
The unworthy fate of your unhappy friend:
Breathless he lies; and his unburied ghost,
Depriv'd of fun'ral rites, pollutes your host.
Pay first his pious dues : and, for the dead,
Two sable sheep around his hearse be led;
Then, living turfs upon his body lay:
This done, securely take the destin'd way,
To find the regions destitute of day.'
She said, and held her peace.—Æneas went
Sad from the cave, and full of discontent,
Unknowing whom the sacred Sibyl meant.

Achates, the companion of his breast,
Goes grieving by his side, with equal cares oppress'd.
Wand'ring, they talk'd, and fruitlessly divin'd,
What friend the priestess by those words design'd.
But soon they found an object to deplore:
Misenus lay extended on the shore—
Son of the god of winds:—none so renown'd,
The warrior-trumpet in the field to sound,
With breathing brass to kindle fierce alarms,
And rouse to dare their fate in honourable arms.

He serv'd great Hector, and was ever near,
Not with his trumpet only, but his spear.
But, by Pelides' arm when Hector fell,
He chose Æneas; and he chose as well.
Swoln with applause, and aiming still at more,
He now provokes the sea-gods from the shore.
With envy, Triton heard the martial sound,
And the bold champion, for his challenge, drown'd;

Ueberdas auch liegt dir des Freundes entseeleter Leichnam,
(Ach noch weiszt du es nicht!) der die sämtliche Flotte verunreint;
Während du Rath hier forschest, und unserer Schwelle so anhängst.
Diesen bestatte zuvor, und gieb ihm ein ruhiges Grabmal.
Dann zur Entsündigung erst schwarzwollige Schafe geführet.
Jetzo die stygischen Hain', und wohin kein Lebender wandelt,
Hoffe zu schaun. Sie sprachs; und geschlossenen Mundes verstummt sie.

Aber Aeneas, den Blick voll Schwermut niedergeheftet,
Wandelt ernst von der Höhle zurück, den verborgenen Ausgang
Hin und her umwendend im Geist. Sein treuer Achates
Geht ihm gesellt, und bewegt voll ähnlicher Sorgen den Fusztritt.
Vielfach redeten beid' im Wechselgespräch mit einander:
Welchen entseeleten Freund die Seherin, wessen Bestattung,
Kundige. Aber nunmehr den Misenus am trockenen Ufer
Schauen die Kommenden dort vom kläglichen Tode getilget,
Aeolus Sohn Misenus, dem nie ein anderer vorging,
Männer zu regen mit Erz, und Streit mit Getön zu entflammen.
Hektorn war er Genoss, dem erhabenen; Hektor begleitend,
Trug er die Kriegsdrommet' und die kriegrische Lanz' in der Feldschlacht.
Doch als jenen des Geistes beraubt der Sieger Achilles,
Hatte der tapfere Held sich dem Dardanerfürsten Aeneas
Angefügt ein Genoss, nicht schlechteren Theil sich erwählend.
Nun, da er einst durchhallte die Flut mit gehohleter Muschel,
Thorichter! und mit Getön die Unsterblichen rufte zum Wettstreit;
Hatt' ihn der eifernde Triton belaurt (wenn glaublich die Sag' ist)

Æmulus exceptum Triton (si credere dignum est)
Inter saxa virum spumosa immerserat unda.
Ergo omnes magno circum clamore fremebant;
Præcipue pius Æneas. Tum jussa Sibyllæ,
Haud mora, festinant flentes, aramque sepulcri
Congerere arboribus, cœloque educere certant.
Itur in antiquam silvam, stabula alta ferarum:
Procumbunt piceæ; sonat icta securibus ilex;
Fraxineæque trabes cuneis et fissile robur
Scinditur; advolvunt ingentes montibus ornos.
Necnon Æneas opera inter talia primus
Hortatur socios, paribusque accingitur armis;
Atque hæc ipse suo tristi cum corde volutat,
Adspectans silvam immensam, et sic voce precatur:
Si nunc se nobis ille aureus arbore ramus
Ostendat nemore in tanto! quando omnia vere
Heu nimium de te vates, Misene, locuta est.
Vix ea fatus erat, geminæ quum forte columbæ
Ipsa sub ora viri cœlo venere volantes,
Et viridi sedere solo. Tum maximus heros
Maternas agnoscit aves, lætusque precatur:
Este duces, o, si qua via est, cursumque per auras
Dirigite in lucos, ubi pinguem dives opacat
Ramus humum. Tuque, o, dubiis ne defice rebus,
Diva parens. Sic effatus vestigia pressit;
Observans quæ signa ferant, quo tendere pergant.

Ponen por obra luego con presteza
Tristes, llorando, el Sibilino edito.
Hacen su altar para el sepulcro, y todos,
A cual mas puede, traen lojosos ramos:
Y empinan la hoguera en grande altura.
Van todos á una antigua selva, albergo
Espeso y alto de selvages fieras.
Bajan á tierra los ramosos pinos
Y grandes bigas de altos fresnos: suenan
Heridas con destrales las encinas,
Hienden con cuñas los cortados robles,
Faciles de hender. Echan rodando
El monte abajo los silvestres fresnos.
El pio Eneas, en el pio oficio
Con principal solicitud se ocupa:
Y usando de los mesmos instrumentos
A los suyos anima y solicita.
Vuelve entre si y revuelve un largo rato
Con triste corazon aquesto todo,
Y contemplando aquella inmensa selva,
Hace devotamente esta plegaria:
« O si en tan grande bosque y tan cerrado,
Por entre tantas ramas y espesura,
Ya me mostrase aquel ramo dorado
Tan util é importante mi ventura.
Pues que de ti, o Miseno desdichado,
Me dió la profetisa (ay suerte dura!)
Informacion mas cierta que quisiera,
Diciéndome tu muerte lastimera. »
No bien la habia acabado, cuando subito
Bajan del alto cielo por el ayre
Cercano á él volando dos palomas,
Y siéntanse en el fresco y verde suelo.
Al punto el inclito héroe reconoce
Las aves de su madre l' alma Vénus:
Y con devoto gozo asi les ruega:
« Humilde, ó santas aves, os suplico,
Que me querais mostrar (si la hay) la via
Del sacro bosque, donde el ramo rico
La gruesa y fértil tierra hace umbria:
Y tú, o mi dulce madre, dame lumbre,
Que en mi dudosa ceguedad me alumbre. »
Dijo: y retuvo el paso, y mira atento,
Qué señas le trajesen, o qué aviso,
O á que lugar pasasen á apearse,
Dó las llamase el deseado pasto.
Ellas siguiendo el vuelo, tanto trecho
Pasáron, cuanto con la aguda vista

(Se creder dessi) insidiosamente
Tratto giù da lo scoglio, ov' era assiso,
Fu ne l'onde sommerso. Al corpo intorno
Convocati già tutti, amaro pianto,
Ed alte strida insieme ne gittaro;
E più degli altri Enea. Poscia seguendo
Quel ch' era lor da la Sibilla imposto,
Gli apprestaron l' esequie. Entrar nel bosco
Di fere antico albergo; ed elci, ed orni,
E frassini atterrando, alzar gli altari,
Poser la tomba, fabbricar la pira,
E la spinsero al cielo. Il frigio duce
Fra le sue schiere di bipenne armato
A par de gli altri, e più di tutti ardente,
Di propria mano adoperando, a l' opra
Esortava i compagni; e fra sè stesso
Pensoso, inverso il bosco il guardo inteso,
Cosi pregava. Oh se quel ramo d' oro
Ne si scoprisse in questa selva intanto,
Come n' ha la Sibilla (oimè!) pur troppo
Di te Miseno annunziato il vero!

Ciò disse appena; ed ecco da traverso
Due colombe venir dal ciel volando,
Ch' avanti a lui su 'l verde si posaro.
Conobbe il magno eroe le messaggere
De la sua madre, e lieto orando: O (disse)
Siatemi guide voi materni augelli,
Se a cio sentier si trova: ite per l' aura
Drizzando il nostro corso, ov' è de l' ombra
Del prezioso arbusto il bosco opaco.

Si le dépit est fait pour les ames des dieux,
Saisit dans sa fureur ce rival odieux,
Le plonge entre les rocs, sous la vague écumeuse.
Tous pleurent sa vaillance et sa trompe fameuse;
Et le héros surtout, du sommet d'un rocher,
Veut porter jusqu'aux cieux son superbe bûcher.

De l'antique forêt déjà les chênes tombent;
Les sapins orgueilleux sous la hache succombent:
On déchire leurs troncs, on coupe leurs rameaux,
Et du sommet des monts roulent de vieux ormeaux.
Enée est à leur tête; il médite en silence;
Et, plongeant ses regards dans la forêt immense:
« Oh! dans son vaste sein, si ce bois spacieux
Me montrait le rameau que demandent les dieux!
La Sibylle l'annonce; et ta mort, ô Misène!
Me prouve trop combien sa parole est certaine;
Et le destin, toujours trop fécond en douleurs,
Ne m'a jamais en vain annoncé des malheurs. »
Comme il disait ces mots, deux colombes légères,
De la belle Cypris agiles messagères,
S'abattent à ses yeux; et son regard surpris
Reconnaît de Vénus les oiseaux favoris.
Aussitôt il s'écrie : « Oiseaux de Cythérée!
Descendez-vous vers moi de la voûte éthérée?
Venez; que votre vol me guide vers ces lieux
Où ma main doit cueillir le rameau précieux.
Et toi, ma mère, et toi, conduis-moi sur leur trace. »

Le couple alors s'envole, et d'espace en espace,
Autant que l'œil de loin peut suivre son essor,
S'élève, redescend, et se relève encor.

Then cast his mangled carcass on the strand.—
The gazing crowd around the body stand.
All weep; but most Æneas mourns his fate,
And hastens to perform the fun'ral state.
In altar-wise, a stately pile they rear;
The basis broad below, and top advanc'd in air.
An ancient wood, fit for the work design'd
(The shady covert of the savage kind),
The Trojans found: the sounding axe is plied:
Firs, pines, and pitch-trees, and the tow'ring pride
Of forest ashes, feel the forest stroke;
And piercing wedges cleave the stubborn oak.
Huge trunks of trees, fell'd from the steepy crown
Of the bare mountains, roll with ruin down.

Arm'd like the rest, the Trojan prince appears,
And, by his pious labour, urges theirs.
Thus while he wrought, revolving in his mind
The ways to compass what his wish design'd,
He cast his eyes upon the gloomy grove,
And then his vows implor'd the queen of love:
'O, may the pow'r, propitious still to me,
Conduct my steps to find the fatal tree,
In this deep forest; since the Sibyl's breath
Foretold, alas! too true, Misenus' death.'

Scarce had he said, when, full before his sight,
Two doves descending from their airy flight,
Secure upon the grassy plain alight.
He knew his mother's birds; and thus he pray'd:
'Be you my guides, with your auspicious aid,
And lead my footsteps, till the branch be found,
Whose glitt'ring shadow gilds the sacred ground.
And thou, Great Parent! with celestial care,
In this distress, be present to my pray'r.'
Thus having said, he stopp'd, with watchful sight
Observing still the motions of their flight,
What course they took, what happy signs they show.

Unter Geklipp, und den Mann in die schäumende Woge getauchet.
Alle demnach ringsher wehklageten laut um den Leichnam;
Doch der fromme Aeneas zumeist. Der Sibylla Gebot nun,
Ohne Verzug, vollziehn sie bethränt; und des Brandes Altar wird
Hurtig aus Bäumen erbaut, und empor in den Himmel geleitet.
Siehe man geht in ein altes Geholz, Berglager des Wildes;
Kiefern krachen im Sturz; es erschallt von den Aexten die Steineich';
Auch schlanksteigender Eschen Gebälk und klüftiges Stammbolz
Spaltet der Keil; man entrollt unmäszige Ornen den Berghöhn.
Selbst auch schaltet Aeneas voran in des Werkes Vollendung,
Rings anmahnend die Freund', und mit ähnlichen Waffen gerüstet.
Und nun wälzet er dieses bei sich im traurigen Herzen,
Schauend die Waldeinöd' endlos, und ruft im Gebet aus:
Wenn doch jetzo sich uns der goldene Zweig an dem Baume
Zeigete, hier in so groszem Geholz! da alles nach Wahrheit,
Ach zu sehr! Misenus, von dir die Profetin gemeldet.
Kaum dies hatt' er gesagt, da ein Paar leichtfliegender Tauben
Selbst vor des Mannes Gesicht am heiteren Himmel daherkam,
Und auf die grünende Flur absank. Es erkannte der Mutter
Auserkohrene Vogel der Held, und betete freudig:

Leitet mich ihr, ist etwa ein Weg, und einher durch die Lüfte
Lenkt in die Haine den Lauf, wo reich dem triebsamen Boden
Schattet der Spross. Und du, o verlass nicht, gottliche Mutter,
Mich in der Noth! — So rief er empor, und hemmte den Fusztritt,
Aufmerksam, was zeichne der Flug, wie verfolge die Richtung;

Pascentes illæ tantum prodire volando,
Quantum acie possent oculi servare sequentum.
Inde, ubi venere ad fauces graveolentis Averni,
Tollunt se celeres; liquidumque per aëra lapsæ
Sedibus optatis geminæ super arbore sidunt:
Discolor unde auri per ramos aura refulsit.
Quale solet silvis brumali frigore viscum
Fronde virere nova, quod non suo seminat arbos,
Et croceo fetu teretes circumdare truncos.
Talis erat species auri frondentis opaca
Ilice; sic leni crepitabat bractea vento.
Corripit Æneas extemplo, avidusque refringit
Cunctantem, et vatis portat sub tecta Sibyllæ.

Nec minus interea Misenum in litore Teucri
Flebant, et cineri ingrato suprema ferebant.
Principio pinguem tædis et robore secto
Ingentem struxere pyram : cui frondibus atris
Intexunt latera, et ferales ante cupressos
Constituunt, decorantque super fulgentibus armis.
Pars calidos latices et aëna undantia flammis
Expediunt, corpusque lavant frigentis et unguunt.
Fit gemitus. Tum membra toro delleta reponunt,
Purpureasque super vestes, velamina nota,
Conjiciunt; pars ingenti subiere feretro,
Triste ministerium; et subjectam more parentum
Aversi tenuere facem. Congesta cremantur

Pudiéron divisar los que miraban :
Llegadas ya al hediondo lago Averno,
Alzanse con ligero y presto vuelo :
Y por el ayre claro resbalándose
Toman, en fin, el deseado asiento
Encima un árbol de dos varias formas,
Por cuyos ramos un resplandor de oro
De otro color, que de árbol relucia.
Cual por las selvas suele rubia liga,
A quien no da principio su árbol propio.
Lucir con nueva hoja en el invierno,
Cercando en torno los rollizos troncos
Con muchas vueltas de amarillos hilos.
Tal era en la sombrosa y fresca encina
La forma del hojoso ramo de oro :
Así de un blando viento sacudidas
Aquellas branchas de oro murmuraban.
Échale mano Eneas al momento,
Y con codicia y priesa dél tirando,
Le quiebra, y con él vuelve á la Sibila.
En tanto en la ribera los Troyanos
Hacian su llanto por el buen Miseno,
Honrando con exequias postrimeras
El cuerpo muerto, al beneficio ingrato.
Juntan primeramente mucha leña
De antiguos robles, y teosos pinos,
Puesta en monton para una gran hoguera,
A cuyos lados y frontera arriman
Hojosos ramos de funestos tejos,
Y de cipreses lúgubres, y adornan
La cima con su arnes resplandeciente.
Traen unos en calderas herviente agua,
Lavan muy bien con ella el cuerpo elado,
Y úngenle con ungüentos de gran precio.
Lloran sobre él y dan gemidos tristes :
Pónenle ya llorado en unas andas,
Y échanle encima dél purpúreas ropas,
Trage de que él con gusto en vida usara.
Toman luego otros las pesadas andas
En hombros, lamentable ministerio,
Y á imitacion de padres, cuando queman
Sus muertos hijos, vueltas las espaldas
A la hoguera, así le pegan fuego.
Inflámase el encienso y los manjares
En honra del difunto allí ofrecidos,
Y muchos vasos de inflamable aceyte.
Despues que ya ceso la ardiente llama,
Y al suelo se bajáron las cenizas,

E tu, madre benigna, in sì dubbioso
Passo, del lume tuo ne porgi aita;
E cio detto fermossi. Elle pascendo,
Andando, saltellando, a scosse, a volo
Quanto l'occhio scorgea di mano in mano,
Giunsero ove d'Averno era la bocca;
E 'l tetro alito suo schivando, in alto
Ratte l' ali spiegaro, e dal ciel puro
Al desiato loco in giù rivolte,
Si posar sopra a la gemella pianta.
Indi tra frondi e frondi, il color d' oro
Che diverso dal verde uscia raggiando
Di tremolo splendor l' aura percosse.
Come ne' boschi al brumal tempo suole
Di vischio un cesto in altrui scorza nato
Spiegar verdi le frondi e gialli i pomi,
E con le sue radici a i non suoi rami
Abbarbicarsi intorno; così 'l bronco
Era de l' oro avviticchiato a l' elce,
Ond' era surto, e così lievi al vento
Crepitando movea l' aurate foglie.
Tosto che 'l vide Enea, di piglio dielli,
E disioso, ancor che duro e valido
Gli sembrasse, a la fin lo svelse, e seco
A l' indovina vergine lo trasse.
Non s' intermise di Miseno in tanto
Condur l' esequie al suo cenere estremo;
E primamente la gran pira estrutta
Di pingui tede, e di squarciati roveri
V' alzar cataste : di funeste frondi
D' atri cipressi ornar la fronte, e i lati,
E piantar ne la cima armi, e trofei.
Parte di loro al fuoco, e parte a l' acque,
E parte intorno al freddo corpo intenti,
Chi lo spogliò, chi lo lavò, chi l' unse.

Poichè fu pianto, in una ricca bara
Lo collocaro, e di purpuree vesti
De' suoi più noti e più graditi arnesi
Gli feron fregi e mostre e monti intorno.
Altri (pietoso e tristo ministero)
Il gran feretro a gli omeri addossarsi :

Mais de l'affreux Averne et de ses lacs immondes
A peine ces oiseaux ont reconnu les ondes,
Ils détournent leur course, et d'un vol assuré
Vont se poser tous deux sur l'arbre désiré.
Son or brille à travers une sombre verdure.
Tel, quand le pâle hiver nous souffle la froidure,
Le gui sur un vieux chêne étale ses couleurs,
Et l'arbuste adoptif le jaunit de ses fleurs:
Tel était ce rameau; tel, en lames bruyantes,
S'agite l'or mouvant de ses feuilles brillantes.
Au doux frémissement, à l'éclat de cet or,
Le héros court, saisit, emporte son trésor,
Et vole triomphant l'offrir à la prêtresse.

Cependant les Troyens, accablés de tristesse,
Debout près de Misène, objet de leurs douleurs,
L'entouraient en silence, et répandaient des pleurs.

De sapins résineux, de rameaux sans verdure,
Ils dressent du bûcher l'immense architecture;
Et, du triste édifice enfermant les apprêts,
En cercles sont penchés de funèbres cyprès:
Au-dessus, du héros on a placé les armes.
Pour en baigner ce corps, digne objet de leurs larmes,
Ils répandent les flots bouillonnans dans l'airain,
Et de riches parfums s'épanchent de leur main.

On gémit, on le met sur le lit funéraire,
De ses restes muets triste dépositaire;
On étend au-dessus ses habits précieux,
Dépouille si connue et si chère à leurs yeux!
D'autres, le regard morne et l'ame désolée,
Triste et lugubre emploi! portent le mausolée,
Saisissent des brandons; et, tremblant d'approcher,
En détournant la vue allument le bûcher.

They fed, and, flutt'ring, by degrees withdrew
Still farther from the place; but still in view:
Hopping and flying thus they led him on
To the slow lake; whose baleful stench to shun,
They wing'd their flight aloft; then, stooping low,
Perch'd on the double tree that bears the golden bough.
Through the green leaves the glitt'ring shadows glow;
As, on the sacred oak, the wint'ry mistletoe,
Where the proud mother views her precious brood,
And happier branches, which she never sow'd.
Such was the glitt'ring; such the ruddy rind,
And dancing leaves, that wanton'd in the wind.

He seiz'd the shining bough with griping hold,
And rent away with ease the ling'ring gold;
Then to the Sibyl's palace bore the prize.
Meantime, the Trojan troops, with weeping eyes,
To dead Misenus pay his obsequies.
First, from the ground, a lofty pile they rear,
Of pitch-trees, oaks, and pines, and unctuous fir:
The fabric's front with cypress twigs they strew,
And stick the sides with boughs of baleful yew.
The topmost part his glitt'ring arms adorn;
Warm waters, then, in brazen caldrons borne,
Are pour'd to wash his body, joint by joint;
And fragrant oils the stiffen'd limbs anoint.

With groans and cries Misenus they deplore:
Then on a bier, with purple cover'd o'er,
The breathless body, thus bewail'd, they lay,
And fire the pile, their faces turn'd away
(Such rev'rent rites their fathers' us'd to pay).
Pure oil and incense on the fire they throw,
And fat of victims, which his friends bestow.

Jene, zum Weiden gesenkt, entflatterten ferner und ferner,
So dass sie konnt' abreichen der Folgenden schärferes Hinschaun.
Jetzt, da sie kamen zum Schlund' und strengen Gedünst des Avernus,
Heben sie rasch sich empor, und die lauteren Lüfte durchgleitend,
Senken zum Sitz, o erwünscht! sich beid' auf den Wipfel des Baumes,
Wo durch Grün abstechend der goldene Schimmer hervorblinkt.
So wie in Waldungen oft bei winterndem Froste die Mistel
Jugendlich grünet von Laub, die nicht aussäet ihr Stammbaum,
Und mit feuriger Frucht um ründliche Aeste sich breitet:
Also war die Gestalt dem sprossenden Gold' in der dunkeln
Steineich', also klirrte das Blech im Säusel des Windes.
Hurtig ergreift Aeneas den Zweig, und den zaudernden bricht er
Gierig, und trägt ihn zum Hause der ahnungsvollen Sibylla.
Aber indess wehklagten die Teukrer am Strand' um Misenus
Traurig, die letzte Pflicht undankender Asche bezahlend.
Anfangs, reichlich genährt mit Kien und gespaltenem Kernholz,
Stapelten sie hochauf das Gerüst; mit düsterem Reisig
Werden die Seiten umwebt, und davor die Cypressen des Grabes
Aufgestellt, und die Höhe mit leuchtenden Waffen verherrlicht.
Theils auch siedende Strom', und von Glut aufwallende Kessel,
Fertiget man; und den Leib des Erkalteten bahn sie und salben.
Wehklag' hallt. Dann ruht der Beweinete sanft auf dem Polster;
Purpurfarbne Gewande darauf, die bekannte Umhüllung,
Breiten sie aus; es erhebt ein Theil die mächtige Bahre,
Trauriger Dienst! und unter den Stosz, nach der Weise der Väter,
Halten die zündende Fackel Gewendete. Häufig verbrennt man

Turea dona, dapes, fuso crateres olivo.
Postquam collapsi cineres, et flamma quievit :
Reliquias vino et bibulam lavere favillam;
Ossaque lecta cado texit Corynæus aëno.
Idem ter socios pura circumtulit unda,
Spargens rore levi et ramo felicis olivæ;
Lustravitque viros, dixitque novissima verba.
At pius Æneas ingenti mole sepulcrum
Imponit, suaque arma viro, remumque, tubamque,
Monte sub aërio : qui nunc Misenus ab illo
Dicetur, æternumque tenet per sæcula nomen.
Iiis actis propere exequitur præcepta Sibyllæ.
Spelunca alta fuit, vastoque immanis hiatu,
Scrupea, tuta lacu nigro nemorumque tenebris :
Quam super haud ullæ poterant impune volantes
Tendere iter pennis : talis sese halitus atris
Faucibus effundens supera ad convexa ferebat :
Unde locum Graii dixerunt nomine Aornon.
Quatuor hic primum nigrantes terga juvencos
Constituit, frontique invergit vina sacerdos;
Et summas carpens media inter cornua sætas,
Ignibus imponit sacris, libamina prima,
Voce vocans Hecaten, Cœloque Ereboque potentem.
Supponunt alii cultros, tepidumque cruorem
Suscipiunt pateris. Ipse atri velleris agnam
Æneas matri Eumenidum magnæque sorori

Lavan con puro vino las reliquias,
Y la seca pavesa. Cogió luego
Corineo los huesos, y encerrolos
En una urna de lucido cobre.
Lustro con agua pura por tres veces
Sus compañeros todos, esparciendo
Sobre ellos un rocio leve y manso :
Con una rama de felice oliva
Limpio y purificó la gente, andando
En torno della, y dijo al muerto amigo
El postrimero vale para siempre.
Fundóle el pio Eneas un sepulcro
Raro en grandeza, sobre el cual le puso
El remo y la trompeta, blason propio,
Encima del monte alto, aerio entonces,
Y Miseno de entonces hasta agora,
Y para siempre por eternos siglos,
Por la ceniza y huesos de Miseno.
Aquesto hecho, cumple con presteza
El sacro mandamiento Sibilino.
Hubo una honda y espaciosa cueva,
De una ancha, horrible y tenebrosa boca,
Aspera y escabrosa, con gran suma
De pedrezuelas toscas, cuya entrada
Estaba defendida á todas partes
De un negro lago y de un oscuro bosque,
Sobre la cual jamas pudo ave alguna,
Sin pena de morir, tender las alas :
Tal era aquel pestifero y funesto
Vapor, que la garganta horrenda oscura
Lanzaba el ayre arriba hasta el cielo :
A cuya causa siempre los de Grecia
Dijéron á este lago, el lago Averno.
Primeramente, puso junto al lago
Cuatro becerros de espinazos negros :
En cuyas frentes la Cumea Sibila
Derramó dulces y olorosos vinos :
Y de en mitad de los noveles cuernos
Cortole ciertas cerdas, y entrególas
Al sacro fuego por primera ofrenda.
Llamando con voz alta á la grande Hecate,
En cielo y en infierno poderosa.
Degüellan los ministros los becerros,
Y cogen la espumosa y tibia sangre
Con mucha reverencia en anchos vasos :
Degüella con su espada el pio Eneas,
En honra de la madre de las Furias,
Y de su grande hermana, una cordera

Altri, com'è de' più stretti congiunti
Antica usanza, volti i volti indietro
Tenner le faci, e dier foco alla pira;
E gran copia d'incenso, e di liquori,
E di cibi, e di vasi ancor con essi,
Si com'è l'uso antico, entro gittarvi.
Poichè cessar le fiamme, e incenerissi
Il rogo e 'l corpo, le reliquie e l'ossa
Furon da Corineo tra le faville
Ricerche e scelte, e di vin puro asperse;
Poi di sua mano acconciamente in una
Di dorato metallo urna riposte.
Lo stesso Corineo tre volte intorno
Con un rampollo di felice oliva
Spruzzando di chiar'onda i suoi compagni,
Li purgò tutti, e 'l vale ultimo disse.
Oltre a cio fece Enea per suo sepolcro
Ergere un'alta e sontuosa mole,
E l'armi, e 'l remo, e la sonora tuba
Al monte appese, che d'aerio il nome
Fino allor ebbe, ed or da lui nomato
Miseno è detto, e si dirà mai sempre.
Cio finito, a finir quel che gl'impose
La profetessa, incontinente mosse.
Era un'atra spelonca, la cui bocca
Fin nel baratro aperta, ampia vorago
Facea di rozza, e di scheggiosa roccia:
Da negro lago era difesa intorno,
E da selve ricinta annose e folte.
Uscia de la sua bocca a l'aura un fiato,
Anzi una peste, a cui volar di sopra
Con la vita a gli uccelli era interdetto;
Onde da' Greci poi si disse Averno.
Quì pria quattro giovenchi Enea condotti
Di negro tergo, la Sibilla in fronte
Riversò lor di vin le tazze intere,
E da ciascun di mezzo le due corna
Di setole maggiori il ciuffo svelto,
Diè per saggio primiero al santo foco,
Ecate ad alta voce in ciò chiamando,
De l'Erebo, e del ciel nume possente.
Parte di lor con le coltella in mano
Le vittime svenando, e parte in vasi
Stava il sangue accogliendo. Egli a la Notte
Che de le Furie è madre, ed a la Terra
Ch'è sua sorella, con la propria spada
Di negro vello un'agna, ed una vacca
Sterile, a te, Proserpina, percosse.

L'encens, l'huile, les mets, les offrandes pieuses
Que jettent dans le feu leurs mains religieuses,
Brûlent avec le corps : des parfums onctueux
Arrosent les débris qu'épargnèrent les feux ;
La douleur les confie à l'urne sépulcrale ;
Le rameau de la paix répand l'onde lustrale.
On pleure encor Misène, on l'appelle trois fois,
Et les derniers adieux attendrissent leurs voix.
Enée à cet honneur en joint un plus durable :
Sur un mont il élève un trophée honorable,
Y place de sa main la lance et le clairon ;
Et ces bords, ô Misène! ont conservé ton nom.

Mais il est d'autres soins qu'exige la prêtresse:
En un lieu sombre, où règne une morne tristesse,
Sous d'énormes rochers, un antre ténébreux
Ouvre une bouche immense; autour, des bois affreux,
Les eaux d'un lac noirâtre en défendent la route:
L'œil plonge avec effroi sous sa profonde voûte.
De ce gouffre infernal l'impure exhalaison
Dans l'air atteint l'oiseau frappé de son poison :
Et de là par les Grecs il fut nommé l'Averne.
Avant que d'affronter cette horrible caverne,
La prêtresse d'abord, sous les couteaux sanglans,
De quatre taureaux noirs a déchiré les flancs,
Les baigne d'un vin pur, et, pour premier hommage,
Brûle un poil arraché de leur tête sauvage,
L'offre à la déité qui du trone des airs
Etend son double empire au séjour des enfers.
D'autres frappent du fer les victimes mourantes,
Et reçoivent leur sang dans des coupes fumantes.
Un glaive, au même instant, dans les mains du héros
A la Terre, à la Nuit, vieux enfans du Chaos,
Immole une brebis dont la couleur rappelle
La noire obscurité de la nuit éternelle.

These gifts the greedy flames to dust devour :
Then, on the living coals, red wine they pour;
And, last, the reliques by themselves dispose,
Which in a brazen urn the priests enclose.
Old Corynæus compass'd thrice the crew,
And dipp'd an olive-branch in holy dew;
Which thrice he sprinkled round; and thrice aloud
Invok'd the dead, and then dismiss'd the crowd.
But good Æneas order'd on the shore
A stately tomb, whose top a trumpet bore,
A soldier's falchion, and a seaman's oar.
Thus was his friend interr'd; and deathless fame
Still to the lofty cape consigns his name.

These rites perform'd, the prince, without delay,
Fastes to the nether world, his destin'd way.
Deep was the cave, and, downward as it went
From the wide mouth, a rocky rough descent;
And here th' access a gloomy grove defends ;
And here th' unnavigable lake extends,
O'er whose unhappy waters, void of light,
No bird presumes to steer his airy flight;
Such deadly stenches from the depth arise,
And steaming sulphur, that infects the skies.
From hence the Grecian bards their legends make,
And give the name Avernus to the lake.
Four sable bullocks, in the yoke untaught,
For sacrifice the pious hero brought.
The priestess pours the wine betwixt their horns;
Then cuts the curling hair; that first oblation burns,
Invoking Hecate hither to repair—
A pow'rful name in hell and upper air.
The sacred priests, with ready knives, bereave
The beasts of life, and in full bowls receive
The streaming blood: a lamb to Hell and Night
(The sable wool without a streak of white)
Æneas offers; and, by Fate's decree,
A barren heifer, Proserpine, to thee.

Weihrauch, heilige Kost, und gefüllete Kannen des Oeles.
Als die Asche nunmehr hinsank, und die Flamme gestillt war;
Wurde der Rest mit Weine getränkt, und der schlürfende Glimmer;
Sammelnd barg das Gebein in den ehernen Krug Korynäus ;
Dann mit Reinigungsflut dreimal umtrug er die Freunde,
Sprengend mit duftigem Thau und dem Busch des glücklichen Oelbaums,
Weihte die Männer umher, und sprach die Worte des Abschieds.
Aber der fromme Aeneas erhebt ein gewaltiges Grabmal
Ueber dem Mann, und sein eignes Gewehr, die Drommet' und das Ruder,
Hart an dem luftigen Berge, der nun Misenus von jenem
Heiszt; und in ewige Zeit den daurenden Namen behauptet.
Dieses gethan, vollführt er in Hast den Befehl der Sibylla.
Dort war ein tiefes Geklüft, grundlos, unendlichen Schlundes,
Schroff, vom finsteren See und der Hainumschattung gesichert.
Drüber vermocht' ungestraft niemals noch irgend ein Vogel
Fort sich zu schwingen im Flug : so streng' aus dunkeler Mündung
Stets aushauchender Qualm stieg auf zum gewölbeten Himmel.
Hier nun wars, wo zuerst vier dunkelleibige Farren
Darstellt', und auf die Stirne die Priesterin neigte den Weinguss,
Dann die obersten Haare, gerupft aus der Mitte der Hörner,
Als der Suhnung Beginn, einlegt' in die heilige Flamme,
Rufend der Hekate Macht, die im Himmel und Erebus waltet.
Andere ziehn von unten die Kling', und empfahn in den Schalen
Lauliches Blut. Selbst jetzo ein rings schwarzwolliges Aulamm
Würgt mit dem Schwerte der Held fur der Furien Mutter und Tellus;
Dir, Proserpina, wurgt er die Kuh, unfruchtbar und fehllos.
Nachtaltäre darauf dem stygischen Konig erbaut er,

Ense ferit, sterilemque tibi, Proserpina, vaccam.
Tum Stygio regi nocturnas inchoat aras,
Et solida imponit taurorum viscera flammis,
Pingue super oleum infundens ardentibus extis.

Ecce autem, primi sub lumina solis et ortus,
Sub pedibus mugire solum, et juga cœpta moveri
Silvarum, visæque canes ululare per umbram,
Adventante dea. Procul o, procul este, profani,
Conclamat vates, totoque absistite luco;
Tuque invade viam, vaginaque eripe ferrum.

Nunc animis opus, Ænea, nunc pectore firmo.
Tantum effata, furens antro se immisit aperto:
Ille ducem haud timidis vadentem passibus æquat.
Di, quibus imperium est animarum, Umbræque silentes,
Et Chaos, et Phlegethon, loca nocte tacentia late,
Sit mihi fas audita loqui; sit numine vestro,
Pandere res alta terra et caligine mersas.
Ibant obscuri sola sub nocte per umbram,
Perque domos Ditis vacuas, et inania regna.
Quale per incertam Lunam sub luce maligna
Est iter in silvis: ubi cœlum condidit umbra
Jupiter, et rebus nox abstulit atra colorem.
Vestibulum ante ipsum primisque in faucibus Orci

De vellocino negro, y sacrifica
Una vaca machorra á ti, Proserpina:
Funda tras desto al rey de Estige altares
Para le hacer nocturno sacrificio,
Echa en el sacro fuego las entranas
Enteras de los toros, y derrama
Aceyte sobre el fuego é intestinos.
Ile aquí que de repente, algun tanto ántes
Que el sol mostrase sus primeros rayos,
Comienza á rebramar el duro suelo
Debajo de los pies del padre Eneas,
Y á estremecerse y retemblar apriesa
Los montes y collados de las selvas;
Y por la oscura y tenebrosa sombra,
Dar muchos perros mil aullidos tristes,
La venida anunciando de la diosa.
Luego en grito alto, dice la Sibila:
« Id léjos, o profanos, muy aparte:
Iluid de aquesta selva consagrada;
Y tú por tu camino al punto parte:
Toma en la mano tu desnuda espada:
Aqui hay necesidad para valerte,
Valiente Eneas, de esfuerzo y pecho fuerte.
Habiendo dicho asi, con furia horrenda
Por la caverna abierta se abandona:
Sigue su diestra guia el fuerte Eneas,
Y con osados pasos va á par della.
Dioses, á quien la suerte dió el gobierno
De las almas, y vos, o sombras mudas,
Tú, Caos, tú Flegeton, vos, o infernales
Playas, donde siempre hay silencio eterno,
Dadme licencia de decir lo oido.
Tened por bien, que dé noticia al mundo
De lo que el centro de la tierra encierra,
Y oscuridad de eterna noche esconde.
Iban los dos por la region oscura,
Reyno del gran Pluton, vacío de cuerpos,
Cercados de tiniebla y negra sombra.
Tal era aquel camino por donde iban,
Cual es el de una espesa selva umbrosa,
Cuando la luna muy menguante y vieja
Da al mundo escasa luz y amortiguada;
Y en la terrestre sombra tiene envuelto
Jupiter, y escondido todo el cielo,
Y en un solo color de negra noche
Trueca la variedad de los colores.
Junto al zaguan, en la primera entrada
Del duro infierno, los lamentos tristes,

Poscia a l'imperador de' regni inferni
Notturni altari ergendo, i tauri interi
Sopra a le liamme impose, e di pingue olio
Le bollenti lor viscere consperse.

Ed ecco all' apparir del primo sole
Mugghio la terra, si crollaro i monti,
Si sgominar le selve, urlar le furie
Al venir de la dea. Via, via profani
Gridò la profetessa: iteue lunge
Dal bosco tutto; e tu meco te n' entra,
E la tua spada impugna. Or d' uopo, Enea,
Fa d' animo e di cor costante e fermo.
Ciò disse; e da furor spinta, con lui,
Ch' adeguava i suoi passi arditamente,
Si mise dentro a le secrete cose.

O dii, che sopra l'alme imperio avete,
O tacit'Ombre, o Flegetonte, o Cao,
O ne la notte, e nel silenzio eterno
Luoghi sepolti e bui, con pace vostra
Siami di rivelar lecito a' vivi
Quel che ho de' morti udito. Ivan per entro
Le cieche grotte, per gli oscuri e voti
Regni di Dite; e sol d' orrori, e d' ombre
Avean rincontri; come chi per selve
Fa notturno viaggio, allor che scema
La nuova luna, e da le nubi involta
È la grand' ombra del terrestre globo
Priva di luce; e di color le cose.

La fille de Cérès, Proserpine à son tour,
Stérile déité d'un stérile séjour,
En hommage reçoit une vache inféconde.
Puis il consacre au roi de ce lugubre monde
L'offrande funéraire et ces tristes autels
Que dans l'ombre des nuits invoquent les mortels.
Lui-même il abandonne aux flammes dévorantes
Des taureaux égorgés les entrailles sanglantes.
Vulcain en fait sa proie, et du gras olivier
L'onctueuse liqueur arrose le brasier.

Voilà qu'au jour naissant mugissent les campagnes;
La cime des forêts tremble au front des montagnes;
La terre éprouve au loin d'affreux ébranlemens,
Et les chiens frappent l'air de leurs longs hurlemens.

C'est Hécate; à sa vue ont tressailli les mânes.
« Loin de ce bois sacré, loin de mes yeux, profanes!
S'écria la prêtresse. Et toi qui suis mes pas,
Troyen, saisis ton glaive, et prépare ton bras. »
Elle dit, et s'élance au fond de l'antre sombre:
Le héros sans effroi vole, et la suit dans l'ombre.
Tristes divinités du gouffre de Pluton!
Toi, lugubre Chaos! et toi, noir Phlégéton!
Permettez qu'un mortel, de vos rives funèbres
Trouble le long silence et les vastes ténèbres,
Et sonde, dans ses vers noblement indiscrets,
L'abîme impénétrable où dorment vos secrets.
Tous les deux, s'avançant dans ces tristes royaumes
Habités par le vide et peuplés de fantômes,
Marchaient à la lueur du crépuscule obscur:
Tel, lorsqu'un voile épais des cieux cache l'azur,
Au jour pâle et douteux de leur lumière avare,
Dans le fond des forêts le voyageur s'égare.

With holocausts he Pluto's altar fills:
Sev'n brawny bulls with his own hand he kills:
Then, on the broiling entrails, oil he pours;
Which, ointed thus, the raging flame devours.
Late the nocturnal sacrifice begun,
Nor ended till the next returning sun.
Then earth began to bellow, trees to dance,
And howling dogs in glimm'ring light advance,
Ere Hecat came.—'Far hence be souls profane!'
The Sibyl cried—'and from the grove abstain!
Now, Trojan, take the way thy Fates afford:
Assume thy courage, and unsheath thy sword.'
She said, and pass'd along the gloomy space:
The prince pursu'd her steps with equal pace.

Ye realms yet unreveal'd to human sight!
Ye gods who rule the regions of the night!
Ye gliding ghosts! permit me to relate
The mystic wonders of your silent state.

Obscure they went through dreary shades, that led
Along the waste dominions of the dead.
Thus wander travellers in woods by night,
By the pale moon's doubtful and malignant light,
When Jove in dusky clouds involves the skies,
And the faint crescent shoots by fits before their eyes.

Leget sodann in die Flammen der Stier' ungetheilete Leiber,
Fette des Oels aufgieszend den brennenden Eingeweiden.
Aber o sieh, um die Helle der nahenden Sonn' und den Aufgang,
Brüllte das Land tief unter dem Fusz, es erbebten die Berghohn
Samt dem Gehölz; auch tont es wie Hundegeheul durch den Schatten,
Als annahte die Gottin. Hinweg, o hinweg, Ungeweihte!
Ruft die Seherin laut: und enthaltet euch ferne des Haines!
Doch du wandre den Pfad, und raffe den Stahl aus der Scheide!
Jetzt ist Mut, Aeneas, dir Noth, jetzt männliche Fassung!
Dies nur sprach sie, und stürzte mit Wut in die offene Felskluft.
Rasch der Fuhrerin folgt er mit gleich unerschrockenem Schritte.
Götter der Macht, die den Seelen gebeut, und verstummende Schatten,
Chaos und Phlegethon auch, weitschweigende Orte des Nachtgrauns!
Sei mir Gehortes zu reden erlaubt, und mit euerer Vollmacht
Aufzudecken, was tief Erdreich und Finsterniss einhullt!

Beid' itzt gehn sie dunkel die einsam schattende Nacht durch,
Und durch Dis einodes Gebiet und leere Behausung:
Wie bei zweifelndem Lichte des Monds in kärglichem Schimmer
Geht durch Waldung der Weg; wann trüb' umschattet den Himmel
Jupiter, und rings alles entfarbt in Dämmerung schwebet.
Selber am Eingang nun, und im vordersten Schlunde des Orkus,
Lagerte sich mit dem Grame der Schwarm nachreuender Sorgen;
Blass auch wohnen umher Krankheiten, und trauriges Alter,

Luctus et ultrices posuere cubilia Curæ;
Pallentesque habitant Morbi, tristisque Senectus,
Et Metus, et malesuada Fames, ac turpis Egestas;
Terribiles visu formæ; Letumque, Labosque,
Tum consanguineus Leti Sopor; et mala mentis
Gaudia; mortiferumque adverso in limine Bellum,
Ferreique Eumenidum thalami, et Discordia demens,
Vipereum crinem vittis innexa cruentis.

In medio ramos annosaque brachia pandit
Ulmus opaca, ingens: quam sedem Somnia vulgo
Vana tenere ferunt, foliisque sub omnibus hærent.
Multaque præterea variarum monstra ferarum,
Centauri in foribus stabulant, Scyllæque biformes,
Et centumgeminus Briareus, ac bellua Lernæ
Horrendum stridens, flammisque armata Chimæra,
Gorgones, Harpyiæque, et forma tricorporis umbræ.
Corripit hic subita trepidus formidine ferrum
Æneas, strictamque aciem venientibus offert,
Et, ni docta comes tenues sine corpore vitas
Admoneat volitare cava sub imagine formæ,
Irruat, et frustra ferro diverberet umbras.
Hinc via, Tartarei quæ fert Acherontis ad undas.
Turbidus hic cœno vastaque voragine gurges

Las Ansias y Congojas vengadoras,
Tienen por tiempo eterno su aposento.
Alli están las Dolencias amarillas,
Y la triste Vejez y el torpe Miedo,
La Hambre, á mal hacer persuadidora,
La infame, desechada y vil Pobreza.
Rostros de ver terribles y espantosos;
El Trabajo, la Muerte y su pariente
El Sueno, los ilicitos Placeres
De l' alma. En el froutero umbral reside
La funesta, sangrienta y cruda Guerra.
Alli tienen las Furias sus palacios
De durisimo hierro fabricados:
La perversa Discordia está á par dellas
De viboras crinada, que con ñudo
De toca, en sangre tinta, coge y prende.
Un grande y sombroso olmo esta plantado
En medio del zaguan, que á todas partes
Prolijos ramos tiende y viejos brazos:
En aqueste árbol dice el rudo vulgo,
Que tienen nidos los Ensueños vanos,
Y á cuantas hojas tiene, están pegados.
Allende desto, están mil varias formas
De fieros monstros y monstrosas fieras:
En la portada habitan los Centauros,
Y las marinas Scilas de dos formas:
Y el cien doblado en manos Briareo:
La Hidra, que siempre hace horrible estruendo:
Y la Quimera armada de mil llamas.
Las Gorgonas y Harpias, y aquella alma
Que dio á tres cuerpos forma juntamente.
Llegando Eneas aqui con miedo subito
Turbado, aprieta la desnuda espada,
Y sale osado á recebir los monstros,
Que á ellos vienen, con la aguda punta.
Y, si la santa y docta compañera
No le diera á entender que cuanto via
Eran sutiles almas, que sin cuerpos,
Con vanas aparencias revolaban,
Dejárase ir tras dellas con gran furia:
Y con espesos golpes de la espada,
El ayre y sombras azotara en vano.
De aqui tira un camino á la ribera
Del Tartáreo Aqueron: este es un piélago
Turbio y revuelto con hediondo cieno,
Que con horrible y ancho remolino
Sin cesar hierve, y cuanta arena alcanza
Regüelda, y á Cocito la encamina.

Nel primo entrar del doloroso regno
Stanno il Pianto, l' Angoscia, e le voraci
Cure, e i pallidi Morbi, e 'l duro Affanno,
Con la debil Vecchiezza. Evvi la Tema,
Evvi la Fame, una ch'è freno al bene,
L'altra stimolo al male, orrendi tutti
E spaventosi aspetti. Havvi il Disagio,
La Povertà, la Morte, e de la Morte
Parente il Sonno. Havvi de' cor non sani
Le non sincere Gioie, havvi la Guerra
De le genti omicida, e de le Furie
I ferrati covili: il Furor folle,
L'empia Discordia, che di serpi ha 'l crine,
E di sangue mai sempre il volto intriso.
Nel mezzo erge le braccia annose al cielo
Un olmo opaco e grande, ove si dice
Che s'annidano i Sogni, e ch'ogni fronda
V' ha la sua vana immago, e 'l suo fantasma.
Molte oltre a ciò vi son di varie fere
Mostruose apparenze. In su le porte
I biformi Centauri, e le biformi
Due Scille. Briareo di cento doppj:
La Chimera di tre, che con tre bocche
Il foco avventa; il gran serpe di Lerna
Con sette teste: con tre corpi umani
Erilo, e Gerione; e con Medusa
Le Gorgoni sorelle, e l'empie Arpie,
Che son vergini insieme, augelli, e cagne.

Qui preso Enea da subita paura
Strinse la spada, e la sua punta volse
Incontro a l'ombre: e se non ch' ombre e vite
Vote de' corpi e nude forme e lievi
Conoscer ne le fe' la saggia guida,
Avrebbe impeto fatto, e vanamente
In vane cose ardir mostro, e valore.
Quinci preser la via là 've si varca
Il tartareo Acheronte. Un fiume è questo
Fangoso e torbo, e fa gorgo, e vorago;
Che bolle e frange, e col suo negro loto
Si devolve in Cocito. È guardiano,

Devant le vestibule, aux portes des enfers,
Habitent les Soucis et les Regrets amers,
Et des Remords rongeurs l'escorte vengeresse,
La pâle Maladie, et la triste Vieillesse:
L'Indigence en lambeaux, l'inflexible Trépas,
Et le Sommeil son frère, et le Dieu des combats;
Le Travail qui gémit, la Terreur qui frissonne,
Et la Faim qui frémit des conseils qu'elle donne;
Et l'Ivresse du crime, et les Filles d'enfer
Reposant leur fureur sur des couches de fer;
Et la Discorde enfin, qui, soufflant la tempête,
Tresse en festons sanglans les serpens de sa tête.
Au centre est un vieil orme où les fils du Sommeil,
Amoureux de la Nuit, ennemis du Réveil,
Sans cesse variant leurs formes passagères,
Sont les hotes légers de ses feuilles légères.
Là sont tous ces fléaux, tous ces monstres divers
Qui vont épouvanter l'air, la terre et les mers;

Géryon, de trois corps formant sa masse énorme;
Le Quadrupède humain, fier de sa double forme;
L'Hydre, qui fait siffler cent aiguillons affreux;
La Chimère, lançant des tourbillons de feux;
Briarée aux cent bras, levant sa tête impie;
Et l'horrible Gorgone, et l'avide Harpie.
Énée allait sur eux fondre le fer en main:
« Arrête; tu ne vois qu'un simulacre vain;
Marchons, dit la prêtresse, et quittons ces lieux sombres:
Ce n'est pas aux héros à combattre des ombres. »

De là vers le Tartare un noir chemin conduit;
C'est là que l'Achéron, bouillonnant à grand bruit,
Dans le Cocyte affreux vomit sa fange immonde.
L'effroyable Charon est nocher de cette onde.

Just in the gate, and in the jaws of hell,
Revengeful Cares and sullen Sorrows dwell,
And pale Diseases, and repining Age,
Want, Fear, and Famine's unresisted rage;
Here Toils, and Death, and Death's half-brother, Sleep,
(Forms terrible to view), their sentry keep;
With anxious Pleasures of a guilty mind,
Deep Frauds before, and open Force behind;
The Furies' iron beds; and Strife, that shakes
Her hissing tresses, and unfolds her snakes.

Full in the midst of this infernal road,
An elm displays her dusky arms abroad:
The god of sleep there hides his heavy head;
And empty dreams on ev'ry leaf are spread.
Of various forms unnumber'd spectres more,
Centaurs, and double shapes, besiege the door.
Before the passage, horrid Hydra stands,
And Briareus with all his hundred hands;
Gorgons, Geryon with his triple frame;
And vain Chimæra vomits empty flame.

The chief unsheath'd his shining steel, prepar'd,
Though seiz'd with sudden fear, to force the guard,
Offering his brandish'd weapon at their face;
Had not the Sibyl stopp'd his eager pace,
And told him what those empty phantoms were—
Forms without bodies, and impassive air.
Hence to deep Acheron they take their way,
Whose troubled eddies, thick with ooze and clay,
Are whirl'd aloft, and in Cocytus lost:

Angst, und schmähliche Noth, und übelrathender Hunger:
Grause Gestalten zu schaun! und der Tod, und die ringende Drangsal;
Dann der Bruder des Todes, der Schlaf, und des frevelen Herzens
Schwärmungen; vorn an der Schwelle des Kriegs mordtriefendes Scheusal,
Eiserne Furienkammern zugleich, und die rasende Zwietracht,
Ihr durchschlängeltes Haar von blutigen Binden gefesselt.
Mitten erstreckt unmäszig die uralt ragenden Arme
Ein dumpfschattiger Ulm: wo, sagt man, rings ein Gegaukel
Nichtiger Träume verkehrt, und jeglichem Blatte sich anschmiegt.
Auch viel andere noch der vielfach schreckenden Wunder
Hausen am Thor, Centauren, und zweigestaltete Scyllen,
Briareus, hundertfältig an Wuchs, und das Gräuel von Lerna,
Hebend der Hälse Gezisch, und, mit Glut ankämpfend, Chimära,
Auch Harpy'n und Gorgonen, und du, dreileibiger Unhold.
Hier von plotzlichem Schrecken bewältiget, fasst er das Eisen
Schleunig, der Held, und gezuckt den kommenden beut er die Schärfe;
Und wenn nicht die Gefährtin ihn weis' annahnete, leiblos
Flattere luftiges Leben in nachgeschatteter Bildung;
Stürmt' er hinein, mit dem Eisen umsonst die Schemen zerschlagend.

Jetzo der Weg, der zum Strom des tartarischen Acheron führet.
Stürmisch hier von Morast und unermesslichem Strudel
Gähret der Schwall, und stürzet den rollenden Schlamm zum Kocytus.
Diese Strom' und Gewässer bewahrt der grässliche Fährmann

Æstuat, atque omnem Cocyto eructat arenam.
Portitor has horrendus aquas et flumina servat
Terribili squalore Charon : cui plurima mento
Canities inculta jacet; stant lumina flamma;
Sordidus ex humeris nodo dependet amictus.
Ipse ratem conto subigit, velisque ministrat,
Et ferruginea subvectat corpora cymba,
Jam senior; sed cruda deo viridisque senectus.
Huc omnis turba ad ripas effusa ruebat,
Matres atque viri, defunctaque corpora vita
Magnanimûm heroum, pueri innuptæque puellæ,
Impositique rogis juvenes ante ora parentum:
Quam multa in silvis autumni frigore primo
Lapsa cadunt folia; aut ad terram gurgite ab alto
Quam multæ glomerantur aves, ubi frigidus annus
Trans pontum fugat, et terris immittit apricis.
Stabant orantes primi transmittere cursum,
Tendebantque manus ripæ ulterioris amore :
Navita sed tristis nunc hos, nunc accipit illos;
Ast alios longe summotos arcet arena.

Æneas, miratus enim, motusque tumultu,
Dic, ait, o virgo, quid vult concursus ad amnem?
Quidve petunt animæ? vel quo discrimine ripas

Es guarda deste vado y triste paso
El terrible Caron, barquero horrendo,
De moho y jugue y suciedad cubierto.
Cáele del yierto rostro un monte espeso
De barba cana, inculta, sucia y hórrida :
De los fogosos ojos echa llamas :
Trae una vil y andrajosa capa
En los desnudos hombros anudada :
Este con un varal rige la barca,
Y tiene cargo de templar las velas.
Y en su esquife de color de hierro
Las almas y los cuerpos (si van) pasa.
Ya en anos es muy viejo aquel dios crudo,
Mas su vejez maciza, entera y fuerte,
A la mas fuerte juventud escede.
Toda la multitud de humanas almas,
En dejando los cuerpos, van volando
A aqueste paso hembras y varones,
Sombras de héroes magnánimos defuntos :
Muchachos y doncellas y mancebos,
Ante los ojos de los tristes padres,
Con pompa funeral al fuego dados.
Cual en las selvas suele el primer frio
Del otoño abatir á tierra hojas
En infinita suma ; ó cual las aves,
Que en muy espesas bandas se amontonan,
Y el alto mar dejando, del invierno
Forzadas, buscan la templada tierra,
Y de ultramar el abrigado estremo,
Tales y tan espesas bandas de almas
A la triste ribera concurrian.
Las delanteras con afecto estraño
Rogando estaban por pasage presto,
Y las manos tendian con deseo
De estar ya en la ribera á la otra parte.
Mas el triste barquero, tal vez estos,
Y tal vez toma aquellos en la barca ;
Y á toda la otra gente un largo trecho
Del agua hace estar alla apartados.
Eneas de lo que via alli admirado,
Y del tumulto atónito, así dice :
« Di, vírgen, qué denota la frecüencia
De almas que van al rio? ó qué pretenden?
Cuyo estatuto así las diferencia,
Que unas el pardo largo á remo hienden,
Y á otras Caron hace resistencia,
Y atras por la ribera el paso tienden?
Informame de todo por estenso,

E passeggero a questa riva imposto,
Caron demonio spaventoso e sozzo,
A cui lunga dal mento, incolta ed irta
Pende canuta barba: ha gli occhi accesi
Come di bragia; ha con un groppo al collo
Appeso un lordo ammanto, e con un palo,
Che gli fa remo, e con la vela regge
L'affumicato legno, onde tragitta
Su l'altra riva ognor la gente morta.
Vecchio è d'aspetto, e d'anni; ma di forze
Come dio, vigoroso e verde è sempre.

A questa riva d'ogn'intorno ognora,
D'ogni età, d'ogni sesso, e d'ogni grado
A schiere si traean l'anime spente;
E de' ligli anco innanzi a' padri estinti.
Non tante foglie ne l'estremo autunno
Per le selve cader, non tanti augelli
Si veggon d'alto mar calarsi a terra,
Quando il freddo li caccia a i liti aprichi,
Quanti eran questi. I primi avanti orando
Chiedean passaggio, e con le sporte mani
Mostravano il disio de l'altra ripa;
Ma 'l severo nocchiero, or questi or quelli
Scegliendo o rifiutando, una gran parte
Lunge tenea dal porto, e da l'arena.
Enea la moltitudine, e 'l tumulto
Maravigliando; ond'è, vergine, disse,
Questo concorso al fiume? e qual disio
Mena quest'alme? e qual grazia, o divieto
Fa, che queste dan volta, e quelle approdano?

D'un poil déjà blanchi mélangeant sa noirceur,
Sa barbe étale aux yeux son inculte épaisseur;
Un nœud lie à son cou sa grossière parure.
Sa barque, qu'en roulant noircit la vague impure,
Va transportant les morts sur l'avare Achéron;
Sans cesse il tend la voile ou plonge l'aviron.
Son air est menaçant, et de profondes rides
Ont creusé son vieux front de leurs sillons arides;
Mais, à sa verde audace, à son œil plein do feu,
On reconnaît d'abord la vieillesse d'un dieu.
D'innombrables essaims bordaient les rives sombres,
Des mères, des héros, aujourd'hui vaines ombres,
Des vierges que l'hymen attendait aux autels,
Des fils mis au bûcher sous les yeux paternels;
Plus pressés, plus nombreux que ces pâles feuillages
Sur qui l'hiver naissant prélude à ses ravages,
Ou que ce peuple ailé qu'en de plus doux climats
Exile par milliers le retour des frimas,
Ou qui, vers le printemps, aux rives paternelles,
Revole, et bat les airs de ses bruyantes ailes:
Tels, vers l'affreux nocher ils étendent les mains;
Implorant l'autre bord. Lui, dans ses fiers dédains,
Les admet à son gré dans la fatale barque,
Reçoit le pâtre obscur, repousse le monarque.

A cet aspect touchant, au tableau douloureux
Du concours empressé de tant de malheureux,
Le héros s'attendrit : « Prêtresse vénérable!
Pourquoi vers l'Achéron cette foule innombrable?
Pourquoi de ces mortels sur la rive entassés
Les uns sont-ils reçus, les autres repoussés?

There Charon stands, who rules the dreary coast—
A sordid god: down from his hoary chin
A length of beard descends, uncomb'd, unclean:
His eyes, like hollow furnaces on fire;
A girdle, foul with grease, binds his obscene attire.
He spreads his canvass; with his pole he steers;
The freights of flitting ghosts in his thin bottom bears.
He look'd in years: yet, in his years, were seen
A youthful vigour, and autumnal green.
An airy crowd came rushing where he stood,
Which fill'd the margin of the fatal flood—
Husbands and wives, boys and unmarried maids,
And mighty heroes' more majestic shades,
And youths, intomb'd before their father's eyes,
With hollow groans, and shrieks, and feeble cries.
Thick as the leaves in autumn strew the woods,
Or fowls, by winter forc'd, forsake the floods,
And wing their hasty flight to happier lands—
Such, and so thick, the shiv'ring army stands,
And press for passage with extended hands.

Charon, in starrendem Wust graunvoll: dem struppige Gräue
Dick umstrotzet das Kinn; hell stehn die Augen im Feuer;
Aufgeknotet enthängt die schmutzige Hulle den Schultern.
Stroman drängt mit dem Schalter der Greis, und bedienet die Segel,
Todtengebild' auffahrend im eisenfarbigen Nachen,
Aeltlich bereits; doch frisch ist dem Gott und grunend das Alter.
Dorthin stürzt' anschwärmend das ganze Gewühl an die Ufer:
Mütter zugleich und Männer, und einst groszherziger Helden
Geistige Riesengestalt', und Knaben und bräutliche Jungfraun,
Jungling' auch, auf die Scheiter gestreckt vor den Augen der Eltern:
Zahllos, so wie im Walde, wann herbstliche Kälte beginnet,
Fallende Blätter verwehn; wie zum Land' aus tiefen Gewässer
Zahllos Vogel im Schwarm aufziehn, wann kältere Jahrzeit
Ueber das Meér sie verscheucht, und zu sonnigen Landen entsendet.
Flehend standen sie all', um zuerst hinüber zu kommen,
Streckten die Händ', und sahn zum anderen Ufer mit Sehnsucht.
Doch bald diesen empfäht, bald den, der düstere Schiffer;
Andere treibt er hinweg, mit geworfenem Schlamm sie entfernend.

Now these, now those, the surly boatman bore:
The rest he drove to distance from the shore.
The hero, who beheld, with wond'ring eyes,
The tumult mix'd with shrieks, laments, and cries,
Ask'd of his guide, what the rude concourse meant?
Why to the shore the thronging people bent?
What forms of law among the ghosts were us'd?
Why some were ferried o'er, and some refus'd?
'Son of Anchises! offspring of the gods!
(The Sibyl said), you see the Stygian floods,
The sacred streams which heav'n's imperial state
Attests in oaths, and fears to violate.

Aber Aeneas, verwunderungsvoll, und bewegt von dem Aufruhr:
Sage mir, Jungfrau, sprach er, was will das Gedräng' an dem Strome?
Was ist der Seelen Begehr? Durch welcherlei Sonderung fliehn doch
Diese den Strand, da dort auf gebrauneter Welle sie rudern?
Kurz antwortete jenem die Priesterin grauenden Alters:

Hæ linquunt, illæ remis vada livida verrunt?
Olli sic breviter fata est longæva sacerdos :
Anchisa generate, deûm certissima proles,
Cocyti stagna alta vides, Stygiamque paludem,
Di cujus jurare timent et fallere numen.

Hæc omnis, quam cernis, inops inhumataque turba est ;
Portitor ille, Charon ; hi, quos vehit unda, sepulti.
Nec ripas datur horrendas et rauca fluenta
Transportare prius, quam sedibus ossa quierunt.
Centum errant annos, volitantque hæc litora circum :
Tum demum admissi stagna exoptata revisunt.

Constitit Anchisa satus, et vestigia pressit ;
Multa putans, sortemque animo miseratus iniquam.
Cernit ibi mœstos et mortis honore carentes,
Leucaspim, et Lyciæ ductorem classis Oronten :
Quos simul, a Troja ventosa per æquora vectos,
Obruit auster, aqua involvens navemque virosque.
Ecce gubernator sese Palinurus agebat :
Qui Libyco nuper cursu, dum sidera servat,
Exciderat puppi mediis effusus in undis.

Hunc ubi vix multa mœstum cognovit in umbra ;
Sic prior alloquitur : Quis te, Palinure, deorum

Que no hay ocioso nada á lo que pienso. »
La anciana profetisa respondiole
Con brevedad aquesto que se sigue.
« Hijo de Anquises, inclito y prudente,
A quien Vénus pario, sin duda alguna
Al infernal Cocito vés presente,
Y á par, la Estigia célebre laguna,
Por quien teme jurar la inmortal gente,
Cuanta hay encima y bajo de la Luna :
Mas una vez jurada, no es posible
Poder quebrarse el juramento horrible.
Vés toda esta primera compania,
Que el rio no pasa? son los no enterrados :
Caron horrible es quien la barca guia,
Y los que lleva, son los sepultados :
Ni de la playa ayuna de alegria
Por el arroyo ronco son pasados,
Primero que á sus huesos, en piadoso
Sepulcro se les da inmortal reposo.
Cien años andan por aquí perdidos,
Y en torno á la ribera se pasean :
Y en fin, al cabo dellos admitidos,
Vuelven a ver las aguas que desean. »
Parose el hijo del troyano Anquises,
Y el paso retardó por una pieza :
Mil cosas revolviendo y fantaseando ;
Movido á gran piedad de la infelice
Y acerba suerte desta triste gente,
Alli vió estar ansiosos y afligidos
Del pio sepulcral honor privados,
A Leucaspis y al claro y fuerte Oronte,
Capitan del navio de los Licios :
Que juntamente con el mesmo Eneas
De su Troya salidos, por ventosos
Mares á muchos golfos arrojados,
Del ábrego habian sido sumergidos,
El cual la nao y gente envolvió en agua.
He aquí, que improviso el buen piloto
Palinuro, el cual antes pocas horas
Pasando á Italia de Africa, embebido
En consultar y contemplar los astros,
Habia caido al mar de la alta popa,
Venia paseando hácia Eneas :
El cual, despues que entre gran copia de almas,
Apénas conoció ser Palinuro,
Que con semblante triste se acercaba,
Desta arte se anticipa á preguntarle.
« Díme cuál dios, ó Palinuro amigo,

A cio la profetessa brevemente
Cosi rispose : Enea, stirpe divina
Veracemente (che di cio n'accerta
Il qui vederti) là Cocito stagna,
Quinci va Stige; la palude, e 'l nume,
Per cui di spergiurar fino a gli dei
Del cielo è formidabile e tremendo.
Questi è Caronte il suo tristo nocchiero :
Quella turba che passa, è de' sepolti;
Questa che torna, è de' meschini estinti,
Che nè tomba, nè lagrime, nè polve
Ebber morendo. A lor non è concesso
Traiettar queste ripe e questo fiume,
Se pria l'ossa non han seggio, e coverchio.
Erran cent' anni vagolando intorno
A questi liti, e 'l desiato stagno
Visitando sovente, infin ch'al passo
Non sono ammessi. Enea di cio pensando,
Mosso a pietà de la lor sorte iniqua
Fermossi; ed ecco incontro gli si fanno
Mesti, d'esequie privi, e di sepolcro
Leucapsi, e 'l conduttor de' Licii Oronte,
Ambi Troiani, ambi dal vento insieme
Co i Licii tutti, e con l'intera nave
Nel mar sommersi. Appresso Palinuro,
Il gran nocchier de la troiana armata,
Che dianzi nel tornar di Libia, il cielo
E le stelle mirando, in mar fu tratto.

A costui si rivolse; e poichè l'ebbe
Per entro una grand'ombra appena scorto,
Cosi prima gli disse. O Palinuro,
E qual fu de gli dei, ch'a noi ti tolse,
Ed a l'onde ti diede? Or lo mi conta ;

Quel destin les soumet à ces lois inégales?—
O prince! devant vous sont les ondes fatales,
Le Cocyte terrible, et le Styx odieux,
Par qui jamais en vain n'osent jurer les dieux.
Ce vieillard, c'est Charon, leur nautonier horrible
Qui sur les flots grondans de cette onde terrible
Conduit son noir esquif. De ceux que vous voyez
Les uns y sont admis, les autres renvoyés:
Les premiers ont reçu les funèbres hommages;
Les autres, sans cercueil, ont vu les noirs rivages.

Tant qu'ils n'obtiennent pas les honneurs dus aux morts,
Durant cent ans entiers ils errent sur ces bords;

Enfin leur exil cesse, et leur troupe éplorée
Atteint au jour prescrit la rive désirée. »

Le héros est ému d'un sort si rigoureux.
Oronte et Leucaspis frappent soudain ses yeux:
Comme Enée, échappés des murs fumans de Troie,
Des vagues en courroux tous deux furent la proie.
Palinure comme eux avait fini ses jours:
Des astres de la nuit il observait le cours,
Lorsqu'il tomba plongé dans la liquide plaine.
Le héros l'aperçoit, le reconnaît à peine:
« Palinure, est-ce toi? comment t'ai-je perdu?
Apollon, qui jamais en vain n'a répondu,

The ghosts rejected are th' unhappy crew
Depriv'd of sepulchres and fun'ral due:
The boatman, Charon: those, the buried host,
He ferries over to the farther coast;
Nor dares his transport vessel cross the waves
With such whose bones are not compos'd in graves.
A hundred years they wander on the shore;
At length, their penance done, are wafted o'er.'

The Trojan chief his forward pace repress'd,
Revolving anxious thoughts within his breast.
He saw his friends, who, whelm'd beneath the waves,
Their fun'ral honours claim'd, and ask'd their quiet graves.
The lost Leucaspis in the crowd he knew,
And the brave leader of the Lycian crew,
Whom, on the Tyrrhene seas, the tempests met;
The sailors master'd, and the ship o'erset.

Amidst the spirits, Palinurus press'd,
Yet fresh from life, a new-admitted guest,
Who, while he steering view'd the stars, and bore
His course from Afric to the Latian shore,
Fell headlong down. The Trojan fix'd his view,
And scarcely through the gloom the sullen shadow knew.
Then thus the prince: 'What envious pow'r, O friend!
Brought your lov'd life to this disastrous end?

Held, anchisischer Spross, unverkennbarer Same der Götter,
Tief hier sumpft des Kocytus Erguss, und der stygische Pfuhl hier,
Dessen Gewalt abschrecket von Eid und Verletzung die Gotter.
Alle der Schwarm, den du schaust, ist noch unbestattet und hälflos;
Ferge des Kahns ist Charon; Begrabene trägt das Gewässer.
Nicht ist über die Borde des Grauns und die brausenden Fluten
Weg sie zu führen vergonnt, bis beerdiget ruhn die Gebeine.
Hundert Jahr' unstät, umschweben sie flüchtig die Strand' hier;
Dann erst finden Empfang sie, genaht den ersehneten Sümpfen.
Stehn blieb hier des Anchises Geschlecht, und hemmte den Fusztritt,
Viel nachdenkend im Geist, und das klägliche Schicksal bedauernd.
Auch leidtragende Freunde, der Ehr' im Tode beraubet,
Schaut er, Lykaspis gesellt zum Lycierfürsten Orontes:
Welche zugleich, da von Troja durch brausende Meere sie fuhren,
Senkte der Sturm, in Gewog' einrollend das Schiff und die Männer.

Siehe da kam der Steurer einher, Palinurus, gewandelt,
Der auf der libyschen Fahrt jüngsthin, die Gestirne beachtend,
Sank, vom Kastelle gestürzt, in der Mitt' aufwogender Meerflut.
Ihm, da er kaum den Betrübten erkannt im dunkelen Schatten,
Rief er also zuerst: Wer doch', Palinurus, der Götter
Hat dich hinweg uns gerafft, und versenkt in der Mitte des Meeres?
Sage wohlan! denn es hat, der zuvor nie Teuschungen aussprach,

Eripuit nobis, medioque sub æquore mersit?
Dic age. Namque mihi, fallax haud ante repertus,
Hoc uno responso animum delusit Apollo:
Qui fore te ponto incolumem, finesque canebat
Venturum Ausonios. En hæc promissa fides est?
Ille autem : Neque te Phœbi cortina fefellit,
Dux Anchisiada, nec me deus æquore mersit.
Namque gubernaclum multa vi forte revulsum,
Cui datus hærebam custos, cursusque regebam,
Præcipitans traxi mecum. Maria aspera juro,
Non ullum pro me tantum cepisse timorem,
Quam tua ne, spoliata armis, excussa magistro,
Deficeret tantis navis surgentibus undis.
Tres notus hibernas immensa per æquora noctes
Vexit me violentus aqua : vix lumine quarto
Prospexi Italiam, summa sublimis ab unda.
Paullatim adnabam terræ; jam tuta tenebam:
Ni gens crudelis madida cum veste gravatum,
Prensantemque uncis manibus capita aspera montis,
Ferro invasisset, prædamque ignara putasset.
Nunc me fluctus habet, versantque in litore venti.

Quod te per cœli jucundum lumen, et auras,
Per genitorem oro, per spes surgentis Iuli;
Eripe me his, invicte, malis : aut tu mihi terram

Te me quito y hundio en el mar hinchado?
Jamas Apolo engano uso conmigo.
Por qué dél solo en esto fui enganado?
Libre del bravo mar, y en dulce abrigo
Me prometio de darteme arribado,
Y que verias la Italia pretendida :
Así la fe me guardas prometida? »
A esto, asi responde Palinuro :
« Hijo de Anquises, duque valeroso,
Ni á ti engano de Febo el sacro aliento ;
Ni á mi algun dios, á mi buen hado odioso
Me dió en el mar hinchado fin violento.
Porque el timon con que regia cuidoso
Tu viage, al cual miraba siempre atento,
Quebré con mucha fuerza, y dél asido
Del enemigo mar quede sorbido.
Y por los mares ásperos, te juro,
Que tuve por mayor inconveniente
Dejarte tu navio tan mal seguro
Sin gobernalle, y su piloto ausente :
Con gran temor, que á algun penasco duro
No la llevase el ábrego vehemente,
Segun la furia con que el mar se alzaba,
Que el dolor que ahogándome pasaba.
Tres tempestuosas noches fui traido
Acá y alla del ábrego ensanado :
El cuarto dia en alta mar subido,
Apénas vi aquel reyno deseado :
Ya poco á poco á tierra habia venido,
E ya a lugar seguro habia arribado :
Y de vital aliento aun hoy gozara,
Y tu nave, como ántes, gobernara ;
Si aquella gente inhospedable y fiera,
Cuando con corvas manos ya me asia
De un áspero peñon de la ribera,
Que ya el mojado sayo me hundia :
Con hierro agudo no me acometiera,
Pensando que oro ó perlas yo traia :
Agora el hondo mar me da aposento,
Y junto á tierra me revuelve el viento.
Ruégote, por la dulce luz del cielo,
Por el alino ayre y por tu padre claro,
Del generoso Julo digno abuelo,
Por la esperanza de su valor raro,
Que remedies (ó invicto) este mi duelo,
O des mis huesos al sepulcro caro,
Que serte fácil tengo por muy cierto :
Y ve á buscarme alla al Velino puerto.

Che deluso da Febo unqua non fui,
Se non se in te. Febo predisse pure,
Che tu nosco del mar securo e salvo
Italia attingeresti. Ah dunque un dio,
E dio del vero, in tal guisa ne froda?

Rispose Palinuro. Inclito duce,
Né l'oracol d'Apollo ha te deluso,
Né l'ira ha me di dio nel mar sommerso,
Che il temone, ond'io mai non mi divelsi
Per tua salute, ancor per man ritenni
Allor ch'in mare io caddi. Io giuro, Enea,
Per l'onde irate, che di me non tanto,
Quanto del tuo periglio ebbi timore,
Che non la nave tua del mio governo
Spogliata, e del suo freno al mar già gonfio
Restasse in preda. Austro tre notti intere
Con la sua correnzia per l'ampio mare
Mi trasse a forza : il quarto giorno appena
Discoverta l'Italia, a poco a poco
M'accostava a la terra, e giunto omai
Cosi com'era ancor di veste grave,
E stanco e molle, con l'aduncbe mani
M'aggrappava a la ripa, e salvo fora;
Se non ch'ignara e fera gente incontro,
Com'a preda marina, mi si fece,
E col ferro m'ancise. Or lungo a i liti
Vassene il corpo mio ludibrio a' venti,
E scherzo a' flutti : ed io, signore invitto,
Per la superna luce, per quell'aura,
Onde si vive, per tuo padre Anchise,
Per le speranze del tuo figlio Julo,
Priegoti a sovvenirmi ; o che di terra

Pour la première fois dément donc ses oracles!
Tu devais, avec nous forçant tous les obstacles,
Aux bords ausoniens conduire tes amis;
Et voilà comme il tient ce qu'il avait promis!—
Les dieux, dit le nocher, que votre plainte cesse,
N'ont ni causé ma mort, ni trahi leur promesse.
La main au gouvernail, l'œil tourné vers les cieux,
Tandis que j'observais leur cours silencieux,
Par un sort imprévu précipité dans l'onde,
J'entraînai le timon dans ma chute profonde.
Mais, j'en atteste ici le terrible élément,
J'ai moins tremblé pour moi dans ce fatal moment,
Que pour mes compagnons, pour vous, pour votre flotte,
Surtout pour mon vaisseau privé de son pilote.
Durant trois longues nuits, j'ai d'un bras courageux
Lutté contre les vents et les flots orageux;
Enfin mon œil, du haut d'une vague écumante,
Vit de loin cette terre objet de notre attente.
Sous le poids dont les eaux chargeaient mon vêtement,
Vers le bord désiré je nageais lentement:
De la rive éloignée une vague m'approche;
Je m'élance, et saisis la pointe d'une roche.
J'aperçois des humains, j'implore leur secours:
Et leur lâche avarice a terminé mes jours!

Depuis, mon triste corps est le jouet de l'onde.
Voilà mon sort. Mais vous, par le flambeau du monde,
Par sa douce clarté, que je ne verrai plus,
Par votre cher Ascagne et ses jeunes vertus,
Par les mânes d'Anchise, abrégez ma misère!
Un peu de terre, hélas! suffit à ma prière;

For Phœbus, ever true in all he said,
Has in your fate alone my faith betray'd.
The god foretold you should not die before
You reach'd, secure from seas, th' Italian shore.
Is this th' unerring Pow'r?'—The ghost replied:
'Nor Phœbus flatter'd, nor his answers lied;
Nor envious gods have sent me to the deep;
But, while the stars and course of heav'n I keep,
My wearied eyes were seiz'd with fatal sleep.
I fell; and, with my weight, the helm constrain'd
Was drawn along, which yet my gripe retain'd.
Now by the winds and raging waves I swear,
Your safety, more than mine, was then my care:
Lest, of the guide bereft, the rudder lost,
Your ship should run against the rocky coast.
Three blust'ring nights, borne by the southern blast,
I floated, and discover'd land at last:
High on a mounting wave my head I bore,
Forcing my strength, and gath'ring to the shore.
Panting, but pass'd the danger, now I seiz'd
The craggy cliffs, and my tir'd members eas'd.

While, cumber'd with my dropping cloth's, I lay,
The cruel nation, covetous of prey,
Stain'd with my blood th' unhospitable coast:
And now, by winds and waves, my lifeless limbs are toss'd:
Which, O! avert, by yon ethereal light,
Which I have lost for this eternal night:
Or, if by dearer ties you may be won,
By your dead sire, or by your living son,
Redeem from this reproach my wand'ring ghost,
Or with your navy seek the Velin coast,
And in a peaceful grave my corpse compose;

Durch die eine Verkündung das Herz mir getrogen Apollo,
Welcher verhiesz, du solltest, vom Meer unbeschädiget, fortgehn
Zu dem ausonischen Ziel. Ist das die versicherte Treue?

Jener darauf: Nicht hat dich geteuscht der phobische Dreifusz,
Sohn des Anchises, o Held, noch ein Gott in das Meer mich gesenket.
Denn das Steuer, das etwa durch drängende Kraft sich geloset,
Als ich zum Hüter bestellt anhaftete, lenkend die Meerfahrt,
Zog ich im Sturze mit mir. Bei dem finsteren Meere betheur' ich,
Dass ich nimmer für mich so ängstliche Sorge getragen,
Als, dir mochte, beraubt des Geräths, nach entschüttelltem Meister,
Nicht ausdauern das Schiff in so hoch aufsteigenden Wassern.
Drei der winternden Nacht', unermessliches Wogengewühl durch,
Trug mich der Süd machtvoll auf der Flut; mit dem vierten der Morgen
Sah ich Italia fern, hochher von der Spitze der Brandung.
Mählich schwamm ich zum Lande hinan; schon Sichres gewann ich;
Wenn nicht grausames Volk, da vom triefenden Kleid' ich beschwert war,
Und die gebogenen Händ' ausstreckt' an die Zacke der Felswand,
Mich mit dem Stahl anrannt', und Beut' unkundig verhoffte.
Jetzo hält mich die Flut, mich drehen die Wind' am Gestad' um.
Drum bei dem freundlichen Licht und der Luft Einathmungen fleh' ich,
Und bei dem Vater dich an, und dem blühenden Erben Iulus!
Reisz mich aus solcherlei Gram, Unbezwungener! Streu mir entweder
Wenigen Staub, denn du kannst, und geh zum velinischen Hafen;
Oder, ist irgend ein Weg, den dir die göttliche Mutter

Injice, namque potes, portusque require Velinos;
Aut tu, si qua via est, si quam tibi diva creatrix
Ostendit (neque enim, credo, sine numine divûm
Flumina tanta paras Stygiamque innare paludem),
Da dextram misero, et tecum me tolle per undas;
Sedibus ut saltem placidis in morte quiescam.
Talia fatus erat, cœpit quum talia vates :
Unde hæc, o Palinure, tibi tam dira cupido?
Tu Stygias inhumatus aquas, amnemque severum
Eumenidum adspicies, ripamve injussus adibis?
Desine fata deûm flecti sperare precando.
Sed cape dicta memor, duri solatia casus.
Nam tua finitimi, longe lateque per urbes
Prodigiis acti cœlestibus, ossa piabunt;
Et statuent tumulum, et tumulo sollennia mittent;
Æternumque locus Palinuri nomen habebit.
His dictis curæ emotæ, pulsusque parumper
Corde dolor tristi : gaudet cognomine terra.

Ergo iter inceptum peragunt, fluvioque propinquant.
Navita quos jam inde ut Stygia prospexit ab unda
Per tacitum nemus ire, pedemque advertere ripæ;
Sic prior aggreditur dictis, atque increpat ultro :
Quisquis es, armatus qui nostra ad flumina tendis,

O si hay por dó, y te muestra algun camino
Tu madre Vénus (que tu, no es creible,
Que tales rios sin favor divino
Quieras pasar, y el lago Estigio horrible)
Da tu esforzada mano á este mezquino,
Pasemos juntos la agua, si es posible :
Ya que viviendo me negó mi suerte
Reposo y paz, concédamelo en muerte. »
Esto habia dicho Palinuro, cuando
La profetisa comenzó desta arte :
« Di, Palinuro, qué deseo tan fiero
Te incita á pretender, que no enterrado
Has de ver la agua Estigia y rio severo,
Y dejar la ribera no mandado?
No esperes, que por ruegos ni dinero
Los dios muden el preciso hado :
Mas oye atentamente un buen consuelo,
Que te daré para tu acerbo duelo.
Sabe, que las ciudades y lugares
Apartados, tambien como vecinos,
Adorarán tus huesos en altares,
Movidos por oráculos divinos,
Edificarte han bultos singulares,
Dó anales juegos hagan de ti dinos :
Tendrá el lugar por siempre en lo futuro
El nombre del famoso Palinuro. »
Pudo esta nueva en Palinuro tanto,
Que le quitó las ansias y cuidados,
Y le espelió el dolor por una pieza
Del triste corazon; gozóse oyendo,
Que el promontorio ya tenia su nombre.
Prosiguen pues, y acaban la Sibila
Y Eneas su camino comenzado;
Y acércanse á Aqueronte á largo paso.
El barquero Caron, que de la Estigia
Laguna los vió ir para él derechos,
Callando por aquel callado bosque,
E ya acercar el paso á la ribera,
Antes que nadie dellos le hablase,
Asi acomete y reprehende á Eneas.
« Cualquier que seas, que feroz y armado
Vienes bajando á nuestro rio triste,
Enfrena luego ahi tu paso osado,
Y dime luego luego, á qué veniste!
Este es lugar á almas dedicado,
Dó sueño, muerte y noche eterna asiste :
Que á vivos cuerpos siempre fué prohibido
Pasar las aguas del eterno olvido.

Mi copra (come puoi) cercando il corpo
Per la spiaggia di Velia, o in altra guisa,
S'altra ne ti sovviene, o ti si mostra
Da la tu diva madre; che non senza
Nume divino un tal passaggio imprendi.
Porgimi la tua destra, e teco trammi
Oltre a quell'acque, perchè morto almeno
Pace trovi e riposo. Avea cio detto,
Quando cosi la virgine rispose :

Ah Palinuro, e qual dira follia
A cio t'invoglia? Non sepolto adunque
L'acque di Stige, e la severa foce
Traiettar de l'Eumenidi presumi?
Tu di qui tratti a l'altra riva intendi
Senza commiato! Indarno, indarno speri,
Che per nostro pregar fato si cangi.
Ma con questo t'acqueta, e ti conforta
De l'infortunio tuo; che quelle terre
Vicine al luogo, ove il tuo corpo giace,
Da pestilenza, e da prodigi astrette
Lo raccorranno, e con solenne rito
Gli faran sacrificj, esequie, e tomba;
E da te per innanzi avrà quel loco
Di Palinuro eternamente il nome.
Lieto d'un tanto onore, e consolato
Da tale annunzio il travagliato spirto
Restò contento, ed appagato in parte.

Indi in cammin seguendo, a la riviera
S'approssimaro; e 'l passeggier da lunge,
Poichè senza far motto entro a la selva
Passar gli vide, e 'ndirizzarsi al vado,
Olá, ferma costi, disse gridando,
Qual che tu sei, ch'al nostro fiume armato
Ten vai si baldanzoso : e di costinci
Di chi sei, quel che cerchi, e perchè vieni?

Véline de mon corps vous rendra les débris:
Ou, s'il se peut, au nom de la belle Cypris,
D'accord avec les dieux, qui vous guident sans doute,
Sur ces fatales eaux favorisez ma route;
Que je trouve un asile au-delà de ces flots,
Et que mon ombre au moins obtienne le repos.—
Quel téméraire espoir! lui répond la Sibylle:
Où t'égare un désir, une attente inutile?
De quelle vaine ardeur ton cœur est consumé!
Quoi! sans l'ordre des dieux, quoi! sans être inhumé,
Tu crois franchir le Styx et son onde sévère?
L'inflexible destin est sourd à ta prière;
Cesse de t'en flatter. Écoute toutefois
De ce même destin la consolante voix:
Les peuples, redoutant les vengeances célestes,
Par des tributs vengeurs consacreront tes restes;
Et ton nom à jamais illustrera les lieux
Qui doivent recevoir et ta cendre et leurs vœux. »
Ce discours le console, et sa gloire future
Calme un peu la douleur de sa triste aventure.

Cependant à grands pas s'avance le héros.
Le nocher, qui du Styx fendait alors les flots,
De loin le voit marcher vers la rive odieuse,
Et traverser du bois l'ombre silencieuse.
A l'aspect du guerrier, de son casque brillant,
Le terrible nocher, de colère bouillant,
Gourmande le héros, et de loin le menace:
« Qui que tu sois, dit-il, que veux-tu? Quelle audace
Te présente à mes yeux contre l'ordre du sort?
Arrête: c'est ici l'empire de la mort;

Or, if a nearer way your mother shows
(Without whose aid, you durst not undertake
This frightful passage o'er the Stygian lake),
Lend to this wretch your hand, and waft him o'er
To the sweet banks of you forbidden shore.'
Scarce had he said; the prophetess began:
'What hopes delude thee, miserable man?
Think'st thou, thus unintomb'd to cross the floods,
To view the Furies and infernal gods,
And visit, without leave, the dark abodes?
Attend the term of long revolving years:
Fate, and the dooming gods, are deaf to tears.
This comfort of thy dire misfortune take—
The wrath of Heav'n, inflicted for thy sake,
With vengeance shall pursue th' inhuman coast,
Till they propitiate thy offended ghost,
And raise a tomb with vows and solemn pray'r;
And Palinurus' name the place shall bear.'
This calm'd his cares—sooth'd with his future fame,
And pleas'd to hear his propagated name.

Now nearer to the Stygian lake they draw:
Whom, from the shore, the surly boatman saw:
Observ'd their passage through the shady wood,
And mark'd their near approaches to the flood:
Then thus he call'd aloud, inflam'd with wrath:
'Mortal, whate'er, who this forbidden path
In arms presum'st to tread! I charge thee, stand,
And tell thy name, and bus'ness in the land.

Zeigete, (denn, wie mir daucht, nicht ohn' obwaltende Gotter
Strebst du, so mächtige Ström' und den stygischen Pfuhl zu befahren)
Reiche mir Armen die Hand, und lass durch die Fluten mich mitgehn;
Dass ich zum wenigsten todt ausruh' in behaglicher Stille!
Als er solches gesagt, da begann also die Profetin:
O woher, Palinurus, dir so graunvolle Begierde?
Du Unbeerdigter willst die stygische Flut, und den ernsten
Furienstrom anschaun, und zum Strand' ungeheiszen hinweggehn?
Ende den Wahn, dass Göttergeschick sich wende dem Anflehn!
Aber vernimm, was ich rede, den Trost der harten Begegnisss.
Denn die Benachbarten werden umher durch die Städte, wenn Vorschau
Himmlischer Wunder sie schreckt, dir weihn der Gebeine Versohnung,
Werden erheben ein Grab, und am Grab' hochfeierlich opfern;
Und von dir wird ewig der Ort Palinurus genannt sein.
Durch dies Wort schwand jenem die Sorg', und im traurigen Herzen
Dämpft' er ein wenig den Gram, gleichnamigen Landes sich freuend.
Sie nun gehen den Gang vorwärts, und nahen der Stromung.
Doch wie der Ferge sie schon dort sah von der stygischen Flut her,
Dass durch stilles Gehölz sie den Fusz zuwandten dem Ufer;
Ruft er zuerst mit Worten sie an, und trotzig beginnt er:

Wer du auch bist, der gewapnet zu unseren Fluten heranstrebt,
Sprich, weswegen du kommst, gleich dort! und hemme den Fusztritt!
Hier ist der Schatten Bezirk, der betäubenden Nacht und des Schlafes.

Fare age, quid venias ; jam istinc et comprime gressum.
Umbrarum hic locus est, Somni Noctisque soporæ;
Corpora viva nefas Stygia vectare carina.
Nec vero Alciden me sum lætatus euntem
Accepisse lacu, nec Thesea Pirithoumque:
Dîs quamquam geniti, atque invicti viribus essent.
Tartareum ille manu custodem in vincla petivit,
Ipsius a solio regis traxitque trementem;
Ili dominam Ditis thalamo deducere adorti.
Quæ contra breviter fata est Amphrysia vates:
Nullæ hic insidiæ tales; absiste moveri;
Nec vim tela ferunt; licet ingens janitor antro
Æternum latraus exangues terreat umbras;
Casta licet patrui servet Proserpina limen.
Troïus Æneas, pietate insignis et armis,
Ad genitorem imas Erebi descendit ad umbras.
Si te nulla movet tantæ pietatis imago,
At ramum hunc (aperit ramum qui veste latebat)
Agnoscas. Tumida ex ira tum corda residunt.
Nec plura his; Ille admirans venerabile donum
Fatalis virgæ, longo post tempore visum,
Cæruleam advertit puppim, ripæque propinquat.
Inde alias animas, quæ per juga longa sedebant,
Deturbat, laxatque foros; simul accipit alveo
Ingentem Æneam. Gemuit sub pondere cymba

No me fué tan segura grangería
Pasar á Alcides la Letea ribera,
Y á Teseo y á Piritoo, aunque sabia,
Que cada cual dignísimo héroe era.
El uno enlazó el can que guarda hacia,
Y del trono real le sacó fuera ;
Los otros al Tartáreo estrado entráron,
Y robar á Proserpina intentáron. »
La Amfrisia profetisa brevemente
Al osado Caron responde aquesto :
« Sabe, que no hay aquí asechanzas tales,
No te azores ni hagas movimiento,
Ni aquestas armas te serán mortales :
Bien puede el gran portero en su aposento
Espantar con ladridos eternales
De las almas el mísero convento :
Y estarse la casta Hécate en su estrado
Con su caro marido y tio al lado.
Este que viene aquí, es Eneas troyano,
En armas y en piedad muy conocido,
Que á ver las almas del Erébo insano
Deseo de ver su padre le ha traído ;
Mas si tan gran piedad no te hace humano,
Hágate aqueste ramo comedido :
Conócele ; y en esto á cielo abierto
El ramo saca que traia cubierto. »
Caron que el ramo vido, aplaca al punto
El corazon rabioso y las entrañas
Hinchadas de furor y sana horrible,
Y cesan las demandas y respuestas.
Luego revereuciando el venerable
Don del ramo fatal, que hasta entónces
Habia largos años que no viera,
Llega á la orilla el verdinegro esquife :
Derriba y echa de los largos bancos
Gran suma de almas que iban ya sentadas :
Escombra, y desocupa quilla y tablas,
Y en el instante embarca al grande Eneas.
Gimió profundamente el frágil barco
Con tan gran peso : abriose, y por las juntas
Hizo mucha agua : pártese y camina,
Y pone en fin á Eneas y á la Sibila
Salvos en la otra orilla del gran rio
Sobre el mojado suelo y verdes ovas.
Aquesta oscura playa y triste reyno
El Cerbero valiente, con horrible
Ladrido, que por tres gargantas echa,
La asorda toda en torno y amedrenta

Che notte solamente, e sonno ed ombre
Han qui ricetto, e non le genti vive,
Cui di varcare al mio legno non lece.
E se Ercole, e Teséo, e Piritoo
Gia v'accettai, scorno e dolore io n'ebbi ;
Che l'un d'essi il tartareo custode
Incatenovvi, e di sotto anco al seggio
Del proprio re tremante a l'aura il trasse;
E gli altri infin dal maritale albergo
Rapir di Dite la regina osaro.

Nulla di queste insidie (gli rispose
La profetessa) a macchinar si viene.
Stanne sicuro; e quest'arme a difesa
Si portan solamente, e non ad onta.
Spaventi il can trifauce a suo diletto
Le pallid'ombre; eternamente latri
Ne l'antro suo : col suo marito e zio
Si stia casta Proserpina mai sempre,
Che di nulla ce 'n cale. Enea troiano
È questi, di pietà famoso e d'armi,
Che per disio del padre infino al fondo
De l'Erebo discende; e se l'esempio
Di tanta carità non ti commove,
Questo almen riconosci; e fuor del seno
D'oro il tronco traendo, altro non disse.

Ei rimirando il venerabil dono
De la verga fatal, già di gran tempo
Non veduto da lui, l'orgoglio e l'ira
Tosto depose, e la sua negra cimba
A lor rivolse, e ne la ripa stette.
Indi i banchi sgombrando e 'l legno tutto,
L'anime, che già dentro erano assise,
Con subito scompiglio uscir ne fece,
E 'l grand'Enea v'accolse. Allor ben d'altro

Nul n'y paraît vivant, et de mon indulgence
Je me rappelle trop la triste expérience;
Je me rappelle trop ce couple suborneur
Qui du lit de mon roi voulut souiller l'honneur.

D'Alcide ai-je oublié l'audace téméraire
Qui sous l'œil de ce dieu s'empara de Cerbère,
L'arracha tout tremblant du palais des enfers,
Dompta sa triple tête, et le chargea de fers! »
La prêtresse répond : « Bannissez vos alarmes,
Et ne redoutez pas ce guerrier et ses armes:
Sans en être effrayé, que le gardien des morts
D'aboiemens éternels épouvante ces bords;
Que, sans craindre un rival, le roi de ces lieux sombres

Règne sur Proserpine ainsi que sur les ombres.
Fameux par ses vertus, fameux par ses exploits,
Enée est devant vous; et, respectant vos droits,
A son père, habitant des fortunés bocages,
De l'amour filial il porte les hommages.
Si tant de piété ne peut vous émouvoir,
Voyez ce rameau d'or, et sachez son pouvoir. »
Il voit, il reconnaît ce précieux feuillage
Que depuis si long-temps n'a vu le noir rivage.

Il s'apaise en grondant, s'avance au bord des flots,
En écarte la foule, et reçoit le héros.
Trop faible pour le poids, la nacelle fatale
Gémit, éclate, et s'ouvre à la vague infernale.

Know this the realm of night—the Stygian shore:
My boat conveys no living bodies o'er:
Nor was I pleas'd great Theseus once to bear
(Who forc'd a passage with his pointed spear),
Nor strong Alcides—men of mighty fame;
And from th' immortal gods their lineage came.
In letters one the barking porter tied,
And took him trembling from his sov'reign's side:
Two sought by force to seize his beauteous bride.'
To whom the Sibyl thus : ' Compose thy mind:
Nor frauds are here contriv'd, nor force design'd.
Still may the dog the wand'ring troops constrain
Of airy ghosts, and vex the guilty train;
And with her grisly lord his lovely queen remain.

The Trojan chief, whose lineage is from Jove,
Much fam'd for arms, and more for lilial love,
Is sent to seek his sire in your Elysian grove.
If neither piety, nor Heav'n's command,
Can gain his passage to the Stygian strand,
This fatal present shall prevail at least.'—
Then show'd the shining bough, conceal'd within her vest.
Nor more was needful: for the gloomy god
Stood mute with awe, to see the golden rod;
Admir'd the destin'd off'ring to his queen—
A venerable gift, so rarely seen.

His fury thus appeas'd, he puts to land:
The ghosts forsake their seats at his command:
He clears the deck, receives the mighty freight;
The leaky vessel groans beneath the weight.
Slowly she sails, and scarcely stems the tides:
The pressing water pours within her sides.

Lebende wehrt mir zu führen im stygischen Kahne das Schicksal.
Nicht mir Freude fürwahr bracht' Herkules, welchen ich aufnahm
Hier in den Teich; nicht brachte Pirithous Freude, noch Theseus:
Ob zwar Göttergeschlecht, und an Kraft unbezwinglich sie waren.
Jener zog mit der Hand den tartarischen Hüter zur Fessel
Selbst von des Königes Thron, und fort den erzitternden schleppt' er:
Diese da wagten dem Dis vom Gemach zu entreißen die Fürstin.

Kurz antwortete drauf die amfrysische Seherin also:
Nicht Nachstellungen hier, nicht droht (o entsage der Unruh!)
Waffengewalt. Gern mag der gewaltige Pförtner im Fels dort
Durch endloses Gebell die entfärbeten Geister erschrecken,
Mag Proserpina keusch das Gemach einnehmen des Oheims.
Troja's Held Aeneas, durch Frommigkeit glänzend und Waffen,
Steigt zu dem Vater hinab in des Erebus düsteren Abgrund.
Wenn dich nicht der Gedanke bewegt so frommer Empfindung;
Schaue den Zweig (sie enthüllt den verborgenen Zweig aus der Kleidung,)
Ob du ihn kennst! — Nun sinket vom schwellenden Zorne das Herz ihm.
Weiter kein Wort; anschauend des schicksalsprossenden Reises
Herrliches Ehrengeschenk, das nach langer Zeit ihm gesehn ward,
Wendet er steuerwärts sein bläuliches Boot an das Ufer,
Drauf der Seelen Gewimmel, das längs den Bänken gereiht sasz,
Sturmt er hinweg, und öffnet die Gäng', und empfähet den erhabnen
Held Aeneas im Raum: es ächzet der belastete Nachen,
Leichtgewebt, und sauget, der spaltige, viel des Gesumpfes.
Endlich dem Strom jenseits unbeschädiget, Mann und Profetin,

Sutilis, et multam accepit rimosa paludem.
Tandem trans fluvium incolumes vatemque virumque
Informi limo glaucaque exponit in ulva.
Cerberus hæc ingens latratu regna trifauci
Personat, adverso recubans immanis in antro.
Cui vates, horrore videns jam colla colubris,
Melle soporatam et medicatis frugibus offam
Objicit. Ille fame rabida tria guttura pandens
Corripit objectam, atque immania terga resolvit
Fusus humi, totoque ingens extenditur antro.
Occupat Æneas aditum custode sepulto,
Evadilque celer ripam irremeabilis undæ.
Continuo auditæ voces, vagitus et ingens,
Infantumque animæ flentes, in limine primo:
Quos dulcis vitæ exortes, et ab ubere raptos,
Abstulit atra dies, et funere mersit acerbo.
Hos juxta falso damnati crimine mortis.
Nec vero hæ sine sorte datæ, sine judice, sedes.
Quæsitor Minos urnam movet : ille silentum
Conciliumque vocat, vitasque et crimina discit.
Proxima deinde tenent mœsti loca, qui sibi letum
Insontes peperere manu, lucemque perosi
Projecere animas; Quam vellent æthere in alto
Nunc et pauperiem et duros perferre labores!
Fas obstat, tristique palus inamabilis unda
Alligat, et novies Styx interfusa coërcet.

Desde una cueva oscura enfrente puesta,
Dó el crudo y fiero habita para siempre.
Al cual, la sábia profetisa viendo,
Que el cuello envedijado de culebras
Con rabioso ladrido habia erizado,
Echale, halagándole, delante
Un gran pedazo de pulposa carne
Con miel guisado, y con terrestres frutos,
El cual tenia virtud de infundir sueno.
Al punto el avariento y crudo monstro,
Con la rabiosa hambre que tenia,
Abre las tres gargantas y arrebátale :
Cae luego en tierra, y deja al dulce sueno
Los desmedidos y monstrosos miembros,
Que ocupan toda la espaciosa cueva.
Toma la puerta el animoso Eneas,
Viendo la guarda en sueno sepultada :
Y pasa con pies prestos la ribera
De la agua inexorable y rio severo.
A la hora en lo primero de la entrada
Oyó mil vivos gritos y gran llanto,
Que las almas hacian de tiernos ninos,
A quien el negro dia de la muerte,
Ayunos de gustosa y dulce vida,
Arrebato de la sabrosa teta,
Y soterró en la triste sepultura.
A par destos están los que muriéron
Con falso testimonio condenados.
Estas estanzas y aposentos varios
No están dados sin suerte y sin sentencia.
Minos, inquisidor de los delitos,
Menea la urna en que las suertes se echan :
Llama á su tribunal las mudas almas,
Y con solicitud allí examina
Sus vidas, sus escesos y pecados.
El segundo lugar tienen los tristes,
Que sin merecer muerte ni otra pena,
Ya fueron homicidas de sí mesmos :
Y el vital dulce espíritu aborreciendo,
Sus almas, cual vil cosa, á mal echáron.
Ay! cuanto mas querrian ya en la vida
Mortal, de que los tristes se priváron,
Pasar duros trabajos y pobreza :
Mas ya el órden fatal se lo prohibe;
Ya el lago innavegable, la triste agua
De Estige, que los cerca nueve veces,
Los encadena allí en perpetua carcel.
No léjos de este seno están tendidos

Parve che d'ombre carco; e si com'era
Mal contesto e scommesso, cigolando
Chinossi al peso, e più d'una fissura
A la palude aperse. Al fin pur salvi
Ne l'altra ripa, tra le canne e i giunchi
Su 'l palustre suo limo ambi gli espose.
Giunti che furo, il gran Cerbero udiro
Abbaiar con tre gole, e 'l buio regno
Intonar tutto; indi in un antro immenso
Se 'l vider pria giacer disteso avanti,
Poi sorger, digrignar, rabido farsi,
Con tre colli arruffarsi, e mille serpi
Squassarsi intorno. Allor la saggia maga,
Tratta di mele e d'incantate biade
Una tal soporifera mistura,
La gittò dentro a le bramose canne.
Egli ingordo, famelico e rabbioso
Tre bocche aprendo, per tre gole al ventre
Trangugiando mandolla, e con sei lumi
Chiusi dal sonno, anzi col corpo tutto
Giacque ne l'antro abbandonato e vinto.
Cerbero addormentato, occupa Enea
D'Erebo il passo, e ratto s'allontana
Dal fiume, cui chi varca unqua non riede.
Sentono al primo entrar voci, e vagiti
Di pargoletti infanti, che dal latte
E da le culle acerbamente svelti
Vider ne' primi di l'ultima sera.
Varcano appresso i condannati e morti
Senza lor colpa, e non senza compenso
Di giudicio, e di sorti : han quelle genti
Così disposti e divisati i lochi.
Sta Minos ne l'entrata, e l'urna avanti
Tien de' lor nomi, e le lor vite esamina,
E le lor colpe; e quale è questa, o quella,
Tal le dà sito, e le rauna e parte.

Passan di mano in mano a quei che feri
Incontro a sè, la luce in odio avendo
E l'alme a vile, anzi al prescritto giorno
Si son da loro indegnamente ancisi.
Ma quanto ora vorrebbono i meschini
Esser di sopra, e povertà vivendo
Soffrire, e de la vita ogni disagio!
Ma 'l fato il niega, e nove volte intorno
Stige odiosa li ristringe, e fascia.

Enfin sur l'autre rive, au bord fangeux des eaux,
Tous deux posent le pied parmi de noirs roseaux.
Là ce monstre à trois voix, l'effroyable Cerbère,
Sans cesse veille au fond de son affreux repaire:
Il les voit, il se lève; et déjà courroucés
Tous ses hideux serpens sur son cou sont dressés.
La prêtresse, bravant sa gueule menaçante,
Lui jette d'un gâteau l'amorce assoupissante.
Le monstre, tressaillant d'un avide transport,
Ouvre un triple gosier, le dévore et s'endort,
Et dans son antre affreux sa masse répandue
Le remplit tout entier de sa vaste étendue.
Le héros part, le laisse en son hideux séjour,
Et s'éloigne des eaux qu'on passe sans retour.

Tout-à-coup il entend mille voix gémissantes :
C'etaient d'un peuple enfant les ombres innocentes :
Malheureux, qui, flétris dès leur première fleur,
A peine de la vie ont goûté la douceur;
Et, ravis en naissant aux baisers de leurs mères,
N'ont qu'entrevu le jour, et fermé leurs paupières:
Il se souvient d'Ascagne, et s'émeut à leurs cris.
Près d'eux sont les mortels injustement proscrits.
Mais l'enfer ne voit point de jugement injuste :
Minos y tient ouvert son tribunal auguste :
Il tient l'urne terrible en ses fatales mains,
Et juge sans retour tous les pâles humains.
Non loin sont ces mortels qui, purs de tous les crimes,
De leurs propres fureurs ont été les victimes,
Et, détournant les yeux du céleste flambeau,
D'une vie importune ont jeté le fardeau.
Qu'ils voudraient bien revivre et revoir la lumière,
Recommencer cent fois leur pénible carrière!
Vains regrets! par le Styx neuf fois environnés,
L'onde affreuse à jamais les tient emprisonnés.

His passengers at length are wafted o'er,
Expos d, in muddy weeds, upon the miry shore.
No sooner landed, in his den they found
The triple porter of the Stygian sound,
Grim Cerberus, who soon began to rear
His crested snakes, and arm'd his bristling hair.
The prudent Sibyl had before prepar'd
A sop, in honey steep'd, to charm the guard;
Which, mix'd with pow'rful drugs, she cast before
His greedy grinning jaws, just op'd to roar.
With three enormous mouths he gapes; and straight,
With hunger press'd, devours the pleasing bait.
Long draughts of sleep his monstrous limbs enslave;
He reels, and, falling, fills the spacious cave,
The keeper charm'd, the chief without delay
Pass'd on, and took th' irremeable way.
Before the gates, the cries of babes new-born,
Whom fate had from their tender mothers torn,
Assault his ears: then those, whom form of laws
Condemn'd to die, when traitors judg'd their cause.
Nor want they lots, nor judges to review
The wrongful sentence, and award a new.
Minos, the strict inquisitor, appears;
And lives and crimes, with his assessors, hears.
Round, in his urn, the blended balls he rolls,
Absolves the just, and dooms the guilty souls.

The next, in place and punishment, are they
Who prodigally threw their souls away—
Fools, who, repining at their wretched state,
And loathing anxious life, suborn'd their fate.
With late repentance, now they would retrieve
The bodies they forsook, and wish to live;
Their pains and poverty desire to bear,
To view the light of heav'n, and breathe the vital air:
But fate forbids; the Stygian floods oppose,
And, with nine circling streams, the captive souls inclose.

Setzt er in wüstem Moraste sie aus, und bläulichem Teichschilf.
Cerberus vorn, machtvoll dreischlündiges Bellen erhebend,
Hallt umher, ausdehnend den grässlichen Wuchs in der Felskluft;
Dem, da er schon voll Schlangen die Häls' aufsträubt, die Profetin
Einen betäubenden Klosz mit würzigen Säften und Honig
Vorwirft. Er, drei Rachen in rasendem Hunger eroffnend,
Schnappt den geworfnen hinweg, und den ungeheueren Rücken
Lost er gestreckt, und ruht langhin durch die Hohle gebreitet.
Schleunig gewinnt Aeneas den Schritt, da der Hüter berauscht lag,
Und er enteilt dem Gestade der unrückgängigen Wasser.
Plotzlich ertonts von Stimmen daher, und lautem Gewimmer,
Und von kindlichen Seelen, die weineten, vorn an dem Eingang :
Welche, da kaum sie erblühten mit Lust, von den Busen der Mütter
Raubte der dunkele Tag, und unreif senkt' in die Grube.
Diesen zunächst, die dem Tod' unwahre Beschuldigung zusprach.
Doch wird keinem verliehn ohn Loos und Richter der Wohnsitz :
Minos verhört und schüttelt die Urn'; er ruft die Versammlung
Schweigender Schatten heran, und urtheilt Leben und Vorwurf.

Hierauf halten den Ort die Traurigen, welche den Tod sich
Schufen mit eigener Hand schuldlos, und, des Lichtes Verächter,
Selber die Seel' hinwarfen. Wie gern in der heiteren Höhe
Möchten sie jetzt Armut ausstehn und harte Bedrangniss!
Richtspruch hemmt; und des Trauergesümpfs unfreundliche Wasser
Bändigen, und neunfältig umstromet die Styx sie verkerkernd.
Auch nicht ferne davon in ausgebreitetem Umfang
Zeigt man die Felder des Grams; denn also nennt man die Gegend.

Nec procul hinc partem fusi monstrantur in omnem
Lugentes campi : sic illos nomine dicunt.
Hic, quos durus amor crudeli tabe peredit,
Secreti celant calles, et myrtea circum
Silva tegit ; curæ non ipsa in morte relinquunt.
His Phædram Procrinque locis, mœstamque Eriphylen,
Crudelis nati monstrantem vulnera cernit,
Evadnenque, et Pasiphaen ; his Laodamia
It comes, et juvenis quondam, nunc femina, Cænis,
Rursus et in veterem fato revoluta liguram.
Inter quas Phœnissa recens a vulnere Dido
Errabat silva in magna : quam Troïus heros,
Ut primum juxta stetit, agnovitque per umbras
Obscuram, qualem primo qui surgere mense
Aut videt, aut vidisse putat per nubila Lunam,
Demisit lacrimas, dulcique affatus amore est:
Infelix Dido, verus mihi nuntius ergo
Venerat extinctam, ferroque extrema secutam ;
Funeris heu tibi caussa fui? Per sidera juro,
Per superos, et si qua fides tellure sub ima est :
Invitus, regina, tuo de litore cessi.
Sed me jussa deûm, quæ nunc has ire per umbras,
Per loca senta situ cogunt noctemque profundam,
Imperiis egere suis ; nec credere quivi
Hunc tantum tibi me discessu ferre dolorem.
Siste gradum, teque adspectu ne subtrahe nostro.

Por largo trecho los llorosos campos :
(Así lo dicen) dó en secretas sendas
Escondidos están los miserables,
A quien del duro amor brava llama
Consumió, é hizo el corazon ceniza.
Una ancha selva de sombrosos mirtos
Los cubre y cerca en torno, y nunca pierden,
Aun con morir, las ansias amorosas.
Aquí á Fedra halló, aquí vido á Procris
Y a Erifile, mostrando con semblante
Triste del cruel hijo las heridas,
A Evadne y á Pasifae, y á par dellas
A Laodamia y Ceneo, un tiempo macho,
Ya hembra, por el hado, en su primero
Femenil sexo vuelta y trasformada.
Entre las cuales la fenisa Dido,
Con fresca llaga muerta y recien ida,
Por la espaciosa selva andaba errando.
De la cual luego que el troyano Eneas
Se vido cerca, y por la oscura sombra
La conoció, cual tal vez suele alguno
Ver ó pensar que vé por entre espesas
Nubes la nueva luna, que al principio
Del mes con débil luz sus cuernos muestra ;
Tiernamente lloró, y con amoroso
Semblante y blando afeto, así le dijo :
« Que fué verdad, desventurada Dido,
Lo que me dijo el triste mensagero,
Que habias del alto mundo ya salido,
Y dado el tierno pecho al hierro fiero ?
Ay ! que mi corazon endurecido
Fué causa de tu caso lastimero :
Por los dioses y estrellas, reyna, juro,
Y por la fe (si la hay) del reyno oscuro,
Que forzado dejé tu compañia,
Y que quedarme no me fué posible :
Mas el divino edito, que me envia
Por esta inculta playa y reyno horrible,
Querer me hizo lo que aborrecia.
Y juro, que jamas me fué creible,
Que habia yo, cuitado, de causarte
Dolor tan crudo y fiero, por dejarte.
Suplícote no huyas mi presencia,
Mira á quien huyes, firma el pie ligero,
Cata, que ordena la eternal sentencia,
Que sea este coloquio el postrimero. »
Con tal razonamiento el pio Eneas
Procuraba ablandar y tornar manso
Quinci non lunge si distende un' ampia
Campagna, che del pianto è nominata;
Per cui fra chiusi colli, e fra solinghe
Selve di mirti, occulte se ne vanno
L'alme, ch'ha feramente arse e consunte
Fiamma d'amor ch'ancor ne' morti è viva.
Qui vider Fedra e Procri ed Erifile
Infida moglie e sfortunata madre,
Di cui fu parricida il proprio figlio.
Vider Laodamia, Pasife, Evadne;
E Ceneo con esse, che di donna
In uomo, e d'uomo al fin cangiossi in donna.
Era con queste la fenicia Dido,
Che di piaga recente il petto aperta
Per la gran selva spaziando andava.
Tosto che le fu presso, Enea la scorse
Per entro a l'ombre, qual chi vede, o crede
Veder tal volta infra le nubi e 'l chiaro
La nova luna allor che i primi giorni
Del giovinetto mese appena spunta;
E di dolcezza intenerito il core
Dolcemente mirolla, e pianse e disse:

Dunque Dido infelice, e' fu pur vera
Quell' empia che di te novella udii,
Che col ferro finisti i giorni tuoi?
Ah ch'io cagion ne fui! Ma per le stelle,
Per gli superni dei, per quanta fede
Ha quà giù, se pur v'ha, donna ti giuro
Che mal mio grado dal tuo lito sciolsi.
Fato, fato celeste, imperio espresso
Fu del gran Giove, e quella stessa forza,
Che dall' eteria luce a questi orrori
De la profonda notte or mi conduce,
Che da te mi divelse; e mai creduto
Ciò di me non avrei, che 'l partir mio
Cagion ti fosse, ond'a morir ne gissi.
Ma ferma il passo, e le mie luci appaga
De la tua vista. Ah perchè fuggi? e cui?

Ailleurs, dans sa profonde et lugubre étendue,
Le triste champ des pleurs se présente à leur vue.
Là ceux qui, sans goûter des plaisirs mutuels,
N'ont connu de l'amour que ses poisons cruels,
Dans des forêts de myrte, aux plus sombres retraites,
Vont nourrir de leurs cœurs les blessures secrètes;
Là le trépas n'a pu triompher de l'amour;
Là se voit rassemblé dans le même séjour
Tout ce qu'il eut de noble, et ce qu'il eut d'infâme :
C'est Évadné qui suit son époux dans la flamme;
Phèdre, brûlant encor d'illégitimes feux;
Procris, mourant des mains d'un époux malheureux;
Et toi, qui te perdis par ton amour extrême,
Tendre Laodamie, et Pasiphaé même;
Eriphyle à son tour montre aux yeux attendris
Les coups, les coups affreux que lui porta son fils :
Cénis enfin, Cénis, tour à tour homme et femme,
Et tour à tour changeant et de sexe et de flamme.

Triste et sanglante encor des traces du poignard,
Didon, au fond d'un bois, errait seule à l'écart.
Comme on voit ou croit voir, sous des nuages sombres,
L'astre naissant des nuits poindre parmi les ombres,
Son fantôme léger apparaît au héros
Il vient, il s'attendrit, et lui parle en ces mots :
« Est-ce vous que je vois, ô reine malheureuse?
Elle est donc vraie, hélas! cette nouvelle affreuse
Qui m'a dit votre mort et votre désespoir!
Malheureux! j'en suis cause, et n'ai pu le prévoir!
Non, je n'ai pu prévoir qu'un destin si sévère
Suivrait de votre amant la fuite involontaire.
Qu'à regret je quittai ces rivages si chers!
Oui, j'atteste les dieux, les astres, les enfers,
Que de ces mêmes dieux, dont la loi souveraine
Entraîne ici mes pas dans la nuit souterraine,
L'ordre sacré lui seul put m'arracher à vous.
Arrêtez : pourquoi rompre un entretien si doux?

Not far from thence, the Mournful Fields appear,
So call'd from lovers that inhabit there.
The souls whom that unhappy flame invades,
In secret solitude and myrtle shades
Make endless moans, and, pining with desire,
Lament too late their unextinguish'd fire.
Here Procris, Eriphyle here he found
Baring her breast, yet bleeding with the wound
Made by her son. He saw Pasiphaë there,
With Phædra's ghost, a foul incestuous pair.
There Laodamia, with Evadne, moves—
Unhappy both, but loyal in their loves:
Cæneus, a woman once, and once a man,
But ending in the sex she first began.

Not far from these Phœnician Dido stood,
Fresh from her wound, her bosom bath'd in blood;
Whom when the Trojan hero hardly knew,
Obscure in shades, and with a doubtful view
(Doubtful as he who sees, through dusky night,
Or thinks he sees, the moon's uncertain light),
With tears he first approach'd the sullen shade;
And, as his love inspir'd him, thus he said:
'Unhappy queen! then is the common breath
Of rumour true, in your reported death,
And I, alas! the cause?—By Heav'n, I vow,
And all the pow'rs that rule the realms below;
Unwilling I forsook your friendly state,
Commanded by the gods, and forc'd by fate—
Those gods, that fate, whose unresisted might
Have sent me to these regions void of light,
Through the vast empire of eternal night,
Nor dar'd I to presume, that, press'd with grief,
My flight should urge you to this dire relief.
Stay, stay your steps, and listen to my vows!

Hier sind, welche der Lieb' hinschmachtender Kummer getilget,
Auf einsameren Pfaden versteckt, und Myrtenumschattung
Hüllet sie ein; nicht schwindet auch selbst im Tode die Schwermut.
Hier auch Phädra und Prokris erblicket er, und Erifyle,
Welche betrübt vorzeigte des grausamen Sohnes Verwundung.
Auch Euadne, Pasifaë dann, und Laodamia
Gehen gesellt dir, Jüngling vordem, nun Mädchen, o Cänis,
Wiederum vom Geschick in vorige Bildung gewandelt.
Auch die Phönicerin dort, die frisch verwundete Dido,
Irrt' umher im groszen Gehölz. Da der troische Heros
Dieser zuerst annaht', und eben erkannt' in der Dämmrung
Dido's dunkle Gestalt, wie wer im beginnenden Monat
Durch umnebelnde Wolken den Mond sieht, oder zu sehn glaubt;
Stromet' er Thränen herab, und begann voll herzlicher Liebe :

Unglückselige Dido, so hat mir wahre Verkündung,
Dass du geschieden, erzählt, und mit Stahl dem Ende genaht seist?
Ach, und des Wehs Urheber war ich? Bei den Sternen beschwor' ich,
Und bei den Oberen, ja, wenn Bekräftigung unter der Erd' ist :
Sehr ungern von deinem Gestad', o Konigin, schied ich.
Aber der Götter Befehl, der jetzt durch Schatten zu wandern,
Schimmel hindurch und Moder mich zwingt, und Tiefen des Nachtgrauns,
Hat mit strenger Gewalt mich gescheucht. Nicht glauben ja konnt' ich,
Dass so heftigen Schmerz ich dir aufregte durch Trennung.
Hemme den Schritt, und entferne dich nicht aus unserem Anblick!
Flichst du? o wen? Heut gönnt mir zuletzt Anrede das Schicksal!
Also versucht' Aeneas, da wild und duster sie schaute,

Quem fugis? extremum fato, quod te alloquor, hoc est.
Talibus Æneas ardentem et torva tuentem
Lenibat dictis animum, lacrimasque ciebat.
Illa solo fixos oculos aversa tenebat;
Nec magis incepto vultum sermone movetur,
Quam si dura silex aut stet Marpesia cautes.
Tandem corripuit sese, atque inimica refugit
In nemus umbriferum : conjux ubi pristinus illi
Respondet curis, æquatque Sychæus amorem.
Nec minus Æneas, casu percussus iniquo,
Prosequitur lacrimans longe, et miseratur euntem.
Inde datum molitur iter. Jamque arva tenebant
Ultima, quæ bello clari secreta frequentant.
Hic illi occurrit Tydeus, hic inclytus armis
Parthenopæus, et Adrasti pallentis imago.
Hic multum fleti ad superos, belloque caduci,
Dardanidæ : quos ille omnes longo ordine cernens
Ingemuit, Glaucumque, Medontaque, Thersilochumque,
Tres Antenoridas, Cererique sacrum Polyphœten,
Idæumque, etiam currus, etiam arma tenentem.
Circumstant animæ dextra lævaque frequentes.
Nec vidisse semel satis est : juva usque morari,
Et conferre gradum, et veniendi discere caussas.
At Danaûm proceres, Agamemnoniæque phalanges,
Ut videre virum, fulgentiaque arma per umbras,
Ingenti trepidare metu; pars vertere terga,

El corazon de Dido airado y fiero,
Y serenarle los ceñudos ojos,
Lágrimas provocando en sí y en ella.
Mas Dido, el rostro vuelto á la otra parte,
Los ojos tiene fijos en la tierra :
Y no se mueve mas, ni muda rostro,
Por las razones del contrito Eneas,
Que un duro pedernal ó un Pario mármol.
Quitóse, en fin, de ante él con presto paso,
Y con rostro indignado y enemigo
Se fué huyendo dél á un bosque umbroso,
Do su primer marido el buen Siqueo,
En conyugal amor le corresponde,
Y con igual pasion la satisface.
Eneas, del triste caso lastimado,
Llorando va tras della largo trecho,
Muriendo de dolor de ver que se iba :
Déjala, en fin, y desde allí prosigue
Con diligencia su fatal jornada,
Y con su guia arriba á los postreros
Y ocultos campos, donde los insignes
En guerra tienen sempiterno asiento.
Ofrecésele allí Tideo, y luego
El gran Partenopeo, insigne en armas,
Y la triste alma del medroso Adrasto.
Aquí halló gran suma de Troyanos,
Muertos en guerra, que con grandes llantos
Habiau sido llorados en el mundo :
A los cuales mirando en órden largo
Gimió con gran dolor, Glauco y Medonte,
Tersiloco y los tres hijos de Antenor,
Y el ministro de Céres Polibetes,
Ideo, que aun allí no habia dejado
El carro y armas de su caro Priamo.
Acuden multitud espesa de almas,
Y cércanlos á diestra y á siniestra,
Gustan de los mirar muy de su espacio,
Y de acercarse mas y mas á ellos,
Y pedirles razon de su venida.
Mas los grandes de Grecia y principales,
Y las fuertes escuadras de Agamenon,
En viendo el gran varon que por las sombras
Con blancas armas iba centelleando,
Comienzan á temblar con grande miedo :
Volviéron muchos dellos las espaldas,
Como lo habian hecho ántes en la guerra,
Cuando huyéron á las Griegas naves :
Los otros una débil voz alzáron,

Quest' è l' ultima volta, oimè, che 'l fato
Mi dà ch' io ti favelli, e teco io sia.
Così dicendo e lagrimando intanto
Placar tentava, o raddolcir quell' alma,
Ch' una sol volta disdegnosa e torva
Lo rimirò; poscia con gli occhi in terra,
E con gli omeri volta, a i detti suoi
Stette qual alpe a l' aura, o scoglio a l' onde.
Al fin mentre dicea, come nimica
Gli si tolse davanti, e ne la selva
Al suo caro Sicheo, cui fiamma uguale
E par cura accendea, si ricondusse.
Nè pero men dolente, o men pietoso
Restonne il teucro duce; anzi quant' oltre
Potè con gli occhi, e lungo spazio poi
Col pianto e co i sospiri accompagnolla.
Poscia tornando al suo fatal viaggio
Giunse la 've accampata era in disparte
Gente di ferro, e di valore armata.
Qui 'l gran Tideo, qui 'l gran figlio di Marte
Partenopeo, qui del famoso Adrasto
La pallid' ombra incontro gli si fece.
Quinci de' suoi più nobili Troiani
Un gran drappello avanti gli comparve.

Pianse a veder quei gloriosi eroi
Tanto di sopra disiati e pianti,
Come Glauco, Tersiloco, Medonte,
I tre figli d'Antenore, il sacrato
A Cerere ministro Polibete;
E 'l chiaro Idèo con l'armi anco e col carro.
Fatto gli avean costor chi da man destra,
Chi da sinistra, una corona intorno.
Nè d' averlo veduto eran contenti,
Che ciascun desiava essergli appresso,
Ragionar, passeggiar, far seco indugio,
E spiar come, e d'onde, e perchè venne.

Laissez-moi prolonger cette douce entrevue.
Pour vous pleurer encor mes yeux vous ont revue,
Et je vous entretiens pour la dernière fois! »
Ainsi, mêlant aux pleurs sa douloureuse voix,
Il parlait. Didon garde un farouche silence,
Se détourne en fureur de l'objet qui l'offense;
Et ses yeux, d'où partaient des regards courroucés,
Demeurent vers la terre obstinément baissés :
Le marbre de Paros n'est pas plus inflexible.
Enfin elle s'échappe, et son ame sensible
Retourne au fond des bois, à ses douleurs si doux,
Jouir des tendres soins de son premier époux.
Le héros plaint tout bas sa triste destinée,
Et suit long-temps des yeux cette ombre infortunée.

Mais il reprend sa route; il arrive en ces lieux
Où la valeur jouit d'un repos glorieux.

Il y voit Parthénope et le vaillant Tydée,
L'ombre du pâle Adraste encore intimidée :
Il reconnaît surtout ces généreux Troyens
Que moissonna le fer dans les champs phrygiens;
Glaucus avec Médon, Thersiloque son frère;
Les trois fils d'Anténor, si dignes de leur père;
Polyphète, jadis ministre de Cérès;
Idée enfin, qu'on voit, pour charmer ses regrets,
A ses premiers travaux trouver encor des charmes,
Conduire des coursiers et manier des armes.
De ces guerriers fameux en foule environné,
De leur nombreux concours il s'arrête étonné.
Mais à peine ils ont vu son armure guerrière,
Les Grecs épouvantés reculent en arrière :
Les uns, glacés d'effroi, vont fuyant devant lui,
Tels que dans leurs vaisseaux jadis ils avaient fui;
D'autres veulent crier, et leurs voix défaillantes
Expirent de frayeur sur leurs lèvres béantes.

'Tis the last interview that fate allows!'
In vain he thus attempts her mind to move
With tears and pray'rs, and late repenting love.
Disdainfully she look'd; then turning round,
She fix'd her eyes unmov'd upon the ground,
And, what he says and swears, regards no more
Than the deaf rocks, when the loud billows roar;
But whirl'd away, to shun his hateful sight,
Hid in the forest, and the shades of night;
Then sought Sichæus through the shady grove,
Who answer'd all her cares, and equall'd all her love.
Some pious tears the pitying hero paid,
And follow'd with his eyes the flitting shade,
Then took the forward way, by fate ordain'd,
And, with his guide, the farther fields attain'd,
Where sever'd from the rest, the warrior souls remain'd.
Tydeus he met, with Meleager's race,
The pride of armies, and the soldiers' grace;
And pale Adrastus with his ghastly face.
Of Trojan chiefs he view'd a num'rous train,
All much lamented, all in battle slain—
Glaucus and Medon, high above the rest,
Antenor's sons, and Ceres' sacred priest,
And proud Idæus, Priam's charioteer,
Who shakes his empty reins, and aims his airy spear.
The gladsome ghosts, in circling troops, attend,
And with unwearied eyes behold their friend;
Delight to hover near, and long to know
What bus'ness brought him to the realms below.

But Argive chiefs, and Agamemnon's train,
When his refulgent arms flash'd through the shady plain,
Fled from his well-known face, with wonted fear,
As when his thund'ring sword and pointed spear
Drove headlong to their ships, and gleau'd the routed rear.

Ihr durch freundliche Worte das Herz, und weinte mit Inbrunst.
Jene hält auf den Grund abwärts die gehefteten Augen;
Nicht wird mehr ihr Gesicht vom begonnenen Worte beweget,
Als wenn harter Granit daständ' und marpesischer Marmor.
Endlich rafft sie sich auf, und entflieht feindselig von dannen
Tief in den schattigen Hain : wo der vorige Gatte, Sychäus,
Ihr vollherzige Lieb' und zärtliche Sorgen erwiedert.
Doch nicht minder Aeneas, gerührt von dem traurigen Unfall,
Blickt mit Thränen ihr nach, und bedaurt die Scheidende innig.
Fort nun strebt er die Bahn des Geschicks; und die äuszerste Flur schon
Traten sie, wo sich gesondert der glänzenden Krieger Versammlung.
Hier begegnet ihm jetzt Tydeus, hier, waffenberühmt einst,
Parthenopäus der Held, und das Bild des bleichen Adrastus.
Hier auch, viel dort oben beweint, die im Streite gesunkne
Dardanerschaar; die all' in die Läng' hin jener betrachtend
Seufzete: Glaukus zugleich, und Thersilochus, auch Polyfötes,
Ceres geweiht, auch Medon, zusammt drei Söhnen Antenors,
Auch Idaus, der noch das Gespann, noch Waffen behauptet.
All' umstehn ihn die Seelen, sich rechtsher drängend und linksher.
Nicht einmal ihn zu sehen genügt; froh weilt man beständig,
Froh auch gesellt man den Schritt, und forscht, weswegen er ankam.
Aber die Danaerhäupter, und alles Gewühl Agamemnons,
So wie sie schauten den Mann und die blinkenden Waffen im Dunkel,
Bebten sie bang' und erschrocken umher : theils wandten den Rücken,
Wie sie vordem zu den Schiffen entflohn; theils huben der Stimme

Ceu quondam petiere rates; pars tollere vocem
Exiguam : inceptus clamor frustratur hiantes.
Atque hic Priamiden laniatum corpore toto
Deïphobum vidit, lacerum crudeliter ora,
Ora manusque ambas, populataque tempora raptis
Auribus, et truncas inhonesto vulnere nares.
Vix adeo agnovit pavitantem, et dira tegentem
Supplicia; et notis compellat vocibus ultro :
Deïphobe armipotens, genus alto a sanguine Teucri,
Quis tam crudeles optavit sumere pœnas?
Cui tantum de te licuit? Mihi fama suprema
Nocte tulit fessum vasta te cæde Pelasgûm
Procubuisse super confusæ stragis acervum.
Tunc egomet tumulum Rhœteo in litore inanem
Constitui, et magna Manes ter voce vocavi.
Nomen et arma locum servant; te, amice, nequivi
Conspicere, et patria decedens ponere terra.
Ad quæ hæc Priamides : Nihil o tibi, amice, relictum;
Omnia Deïphobo solvisti et funeris umbris.
Sed me fata mea et scelus exitiale Lacænæ
Iis mersere malis; illa hæc monumenta reliquit.
Namque, ut supremam falsa inter gaudia noctem
Egerimus, nosti; et nimium meminisse necesse est.
Quum fatalis equus saltu super ardua venit
Pergama, et armatum peditem gravis attulit alvo :
Illa, chorum simulans, evantes orgia circum

Y abiertas ya las bocas para el grito,
Quedáron defraudadas de su intento.
Aqui halló á Deifobo, el buen hijo
De Priamo, tenia el cuerpo hecho
Mil piezas y andrajos, todo el rostro
Harpado crudamente, y ambas manos
Cortadas, ambas sienes sin orejas,
Y con herida fea y deshonesta
Muy de raiz tranzadas las narices.
Despues de haber mirádole una pieza,
Apénas acabó de conocerle :
Temblaba el miserable, y con vergüenza
Procuraba cubrir las crudas llagas.
En fin, junto con él el pio Eneas,
Por nombre le llamo, y asi le dijo :
« Deifobo animoso y fiel amigo,
Del alto Téucro ilustre descendiente,
Quién fué él que uso tan gran crueldad contigo?
Quién te pudo tratar tan fieramente?
Dijome quien de vista fué testigo,
Que encima un gran monton de Griega gente,
Que derribado habia tu brazo osado,
Caiste aquella noche, en fin, cansado. »
Yo mesmo entonces en la Letea ribera
Un cenotáfio te aparé decente :
Y una y otra vez, y la tercera
Llamé tu alma á él con voz vehemente,
Tu nombre de memoria duradera,
Y armas guardan el sitio eternamente :
Que no pude al partir, amigo, hallarte,
Ni la troyana tierra encima echarte.
Deifobo responde asi á Eneas :
« Ya, amigo, sé que cosa no has dejado
Debida á mi amistad sincéra y pura :
Ya Deifobo de ti está bien pagado;
Pues su alma honraste en pia sepultura.
Ay! que el furor mortífero y malvado
De Helena, el duro hado y mi ventura
Me sumergiéron, triste, en estos males :
Ella dejó en memoria estas señales.
Bien sabes como en gozos mal seguros
Nos vimos la postrera noche triste,
Que durará por siglos mil futuros,
Cuando el fatal caballo saltar viste
Lleno de gente armada por los muros
De la ciudad, que tanto ya quisiste.
Helena de un gran corro se hizo guia
De Troyanas, y á Baco honrar fingia.

Ma de gli Argivi e le falangi, e i duci,
Quand'egli apparve, e che tra lor ne l'ombre
I lampi folgorar de l'armi sue,
Da gran timor furo assaliti : e parte
Volser le terga, come già fuggendo
Verso le navi, e parte alzar le voci,
Che per tema sembrar languide e lioche.
Deifobo di Priamo il gran figlio
Vide ancor qui, che crudelmente anciso
In disonesta e miserabil guisa
Avea le man, gli orecchi, il naso e 'l volto
Lacerato, incischiato, e monco tutto.
Per temenza il meschino, e per vergogna
D'esser veduto, con le tronche braccia
Un si brutto spettacolo celando,
Indarno si facea schermo, e riparo;
Ch'al fin lo riconobbe, e con l'usata
Domestichezza incontro gli si fece,
Cosi dicendo. Poderoso croe,
Gran germoglio di Teucro, e chi si crudo
Fu mai, che tanto oso, cui si permise
Che facesse di te strazio si fiero?
La notte, che segui l'orribil caso
De la nostra ruina, io di te seppi
Ch'assaliti i nemici, e di lor fatta
Strage, che memorabile fia sempre,
Tra le caterve de' lor corpi estinti
Stanco via più che vinto al fin cadesti;
Ed allor io di Reto in su la riva
A l'ombra tua con le mie mani un voto
Sepolcro eressi, e te gridai tre volte;
E 'l nome, e l'armi tue riserba ancora
Il loco stesso. Io te dolce signore,
Nè veder, nè coprir di patria terra
Avanti al mio partir mai non potei.
Deifobo rispose. Ogni pietoso,
Ogn'onorato officio, Enea mio caro,
Ha l'amor tuo ver me compito a pieno;
Ma l'empio fato mio, l'empia e malvagia
Argiva donna a tal m'ha qui condotto:
E tal di sè lasciò memoria al mondo.
Ben ti ricorda (e ricordar te 'n dei)
Di quell'ultima notte, che si lieta
Mostrossi in pria, poi ne si volse in pianto;
Quando il fatal cavallo il salto fece
Sopra le nostre mura, e 'l ventre pieno
D'armate schiere ne votò fin dentro
A l'alta rocca. Allora ella di Bacco

Déiphobe soudain frappe ses yeux surpris,
De la race des rois misérable débris,
Sanglant, percé de coups, reste affreux de lui-même,
A qui le fer ravit, dans son malheur extrême,
L'organe de l'ouïe et l'usage des yeux.
Son corps tout mutilé n'est plus qu'un tronc hideux,
Et son nez, disparu de son affreux visage,
Du fer déshonorant y marque encor l'outrage.
Tout honteux, il recule; et, détournant son front,
De ses mains qu'il n'a plus en vent cacher l'affront.
Le héros effrayé le reconnaît à peine,
Et la voix d'un ami console ainsi sa peine :
« Noble fils de Priam, ah! parle, réponds-moi :
Quel féroce ennemi s'est acharné sur toi?
Quel monstre, assouvissant sa rage impitoyable,
S'est fait de ton supplice un plaisir exécrable?
Est-ce un tigre? est-ce un homme? Hélas! on m'avait dit
Que, dans la nuit qui fut notre dernière nuit,
Sanglant et fatigué d'un immense carnage,
Toi-même avais péri dans ce confus ravage.
J'honorai ta mémoire; et, d'une triste voix,
Auprès d'un vain tombeau je t'appelai trois fois.
Ton nom y vit encor; mais tes amis fidèles
N'ont pu mêler ta cendre aux cendres paternelles;
Je n'ai pu découvrir tes restes malheureux! »
Déiphobe répond : « Ami trop généreux!
Tes soins compatissans (pouvais-je plus attendre?)
Ont honoré mon ombre, ont protégé ma cendre.
C'est mon sort; c'est ce monstre en horreur aux Troyens,
C'est Hélène qui fit et vos maux et les miens :
Voilà les monumens de sa tendresse extrême!
Dans notre nuit dernière, à notre heure suprême,
Quand ce colosse altier, apportant le trépas,
Entrait gros de malheurs, d'armes et de soldats,
Lorsque tous les fléaux allaient fondre sur Troie,
Vous n'avez pas sans doute oublié quelle joie

They rais'd a feeble cry, with trembling notes:
But the weak voice deceiv'd their gasping throats.
Here Priam's son, Deïphobus, he found,
Whose face and limbs were one continu'd wound.
Dishonest, with lopp'd arms, the youth appears,
Spoil'd of his nose, and shorten'd of his ears.
He scarcely knew him, striving to disown
His blotted form, and blushing to be known;
And therefore first began : ' O Teucer's race!
Who durst thy faultless figure thus deface?
What heart could wish, what hand inflict, this dire
disgrace?
'Twas fam'd, that in our last and fatal night,
Your single prowess long sustain'd the fight,
Till, tir'd, not forc'd, a glorious fate you chose.
And fell upon a heap of slaughter'd foes.
But in remembrance of so brave a deed,
A tomb and fun'ral honours I decreed;
Thrice call'd your manes on the Trojan plains:
The place your armour and your name retains.
Your body too I sought, and, had I found,
Design'd for burial in your native ground.

The ghost replied : ' Your piety has paid
All needful rites to rest my wand'ring shade:
But cruel fate, and my more cruel wife,
To Grecian swords betray'd my sleeping life.
These are the monuments of Helen's love—
The shame I bear below, the marks I bore above.
You know in what deluding joys we past
The night, that was by Heav'n decreed our last.
For, when the fatal horse, descending down,
Pregnant with arms, o'erwhelm'd th' unhappy town,
She feign'd nocturnal orgies; left my bed,
And, mix'd with Trojan dames, the dances led;
Then, waving high her torch, the signal made,
Which rous'd the Grecians from their ambuscade.

Zarten Laut : es versagt das Geschrei den geoffneten Kehlen.
Jetzt auch des Priamus Sohn, dem zerfleischt die ganze Gestalt war,
Schaut er, Deïfobus dort, wie zerfetzt unmenschlich das Antlitz,
Antlitz und Händ' er erhub, wie beide verwustete Schläfen
Ohrenlos, und die Nase von schändender Wunde gestummelt.
Kaum erkennt er sogar den Verschüchterten, welcher die grause
Marter bedeckt, und redet mit traulicher Stimme zuerst an :
Teukrus erhabener Spross, Deïfobus, Edler des Kampfes!
Wessen Herz doch ersann, so grausame Strafe zu üben?
Wem war erlaubt so Groszes an dir? In der äuszersten Nacht doch
Hört' ich den Ruf, mud' endlich vom Mord zahlloser Pelasger
Seist du gesunken zu ruhn auf verworrener Leichenerhöhung.
Selbst dann häuft' ich empor am rhoteïschen Ufer ein leeres
Rasengrab, und den Geist dreimal anrufend begrüszt ich.
Nam' und Waffen behaupten den Ort. Dich, Trauter, vermocht' ich
Nicht zu erspähn; noch scheidend in heimische Erde zu legen.
Hierauf Priamus Sohn : Nichts blieb dir, o Trauter, verabsäumt;
Alles geschah für des kalten Deïfobus Geist, was dir oblag.
Doch mich hat mein Geschick, und der frevelnden Lakonerin Unthat
In dies Leiden versenkt; das liesz mir jene zum Denkmal.
Denn wie die äuszerste Nacht wir unter verräthrischen Freunden
Hingeschwärmt, das weiszt du; zu laut nur ruft die Erinnrung.
Als das Verhängnissross sich hereinschwang über die hohe
Pergamos, und schwer trug den gewapneten Streiter im Bauche;
Heuchelte jene den Chor, und führt' im bacchantischen Taumel

Ducebat Phrygias; flammam media ipsa tenebat
Ingentem, et summa Danaos ex arce vocabat.
Tum me, confectum curis somnoque gravatum,
Infelix habuit thalamus, pressitque jacentem
Dulcis et alta quies, placidæque simillima morti.
Egregia interea conjux arma omnia tectis
Emovet, et lidum capiti subduxerat ensem;
Intra tecta vocat Menelaum, et limina pandit.
Scilicet id magnum sperans fore munus amanti,
Et famam extingui veterum sic posse malorum.
Quid moror? irrumpunt thalamo; comes additus una
Hortator scelerum Æolides. Di, talia Graiis
Instaurate; pio si pœnas ore reposco.
Sed te qui vivum casus, age fare vicissim,
Attulerint. Pelagine venis erroribus actus,
An monitu divûm? an, quæ te Fortuna fatigat,
Ut tristes sine sole domos, loca turbida, adires?

Hac vice sermonum roseis Aurora quadrigis
Jam medium ætherio cursu trajecerat axem:
Et fors omne datum traherent per talia tempus;
Sed comes admonuit, breviterque affata Sibylla est:
Nox ruit, Ænea; nos flendo ducimus horas.
Hic locus est, partes ubi se via findit in ambas:
Dextera, quæ Ditis magni sub mœnia tendit;

En medio dellas un blandon ardiente
De gran llama en sus manos sustentaba,
Sin nadie la entender, la Griega gente
Del alto alcázar con traicion llamaba:
Cansado y sonoliento yo al presente
En mi cama tendido, triste, estaba,
Prendióme un dulce sueno en un instante,
A la agradable muerte semejante.
Las armas y á mi noble compañera;
Cuantas en casa habia, fuera habia echado:
Y cautamente de mi cabecera
Mi fiel espada ya me habia hurtado.
A Menelao llamo la lisonjera:
Abre mi casa, y pónele á mi lado,
Pensando de escapar por esta via
La pena, que á su amante merecia.
De qué sirve alargarme? En mi aposento
Entran con furia, y turban mi sosiego:
Con ellos entra Ulises fraudulento,
Inventor crudo del troyano fuego.
Suplicoos, dioses, me hagais contento,
Dando otro tanto mal al bando Griego,
Si la venganza con razon pedida
Ser debe por vosotros concedida.
Mas dime ya, cuál caso te ha traido
Antes de muerto á la region de muerte?
Hate siniestramente sucedido
Por el furioso mar la incierta suerte?
O vienes por los dioses persuadido?
Di, cuál Fortuna adversa pudo hacerte,
Que las moradas tristes sin sol vieses,
Y á las regiones negras descendieses? »
Entre aquestas demandas y respuestas,
Ya en su rosado carro habia la Aurora
Pasado la metad de su viage:
Y por ventura en los coloquios mesmos
Gastara lo restante de las horas,
Que para estar allá le habian tasado,
Si no le diera aviso la Sibila,
La cual asi le dijo brevemente:
« La noche vuela, Eneas, y en llanto vano
Las horas presurosas ir dejamos.
Aqui es donde á la izquierda y diestra mano
Se parte este camino que llevamos.
A la ciudad del infernal tirano,
Y al campo Elisio por la diestra vamos;
La izquierda va á las cuevas infernales,
Dó eternamente pagan malos, males. »

Fingendo il coro e con le frigie donne
Scorrendo in tresca, una gran face in mano
Si prese, e diè con essa il cenno a' Greci.
Io dentro a la mia camera (infelice!)
Mi ritrovai sol quella notte, e stanco
Di tante, che n' avea con tanti affanni
Vegghiate avanti, un tal prendea riposo
Ch' a morte più ch' a sonno era simile.
Fece la buona moglie ogn' arme in tanto
Sgombrar di casa, e la mia fida spada
Mi sottrasse dal capo; indi la porta
Aperse, e Menelao dentro v' accolse;
Cosi sperando un prezioso dono
Fare al marito, e de' suoi falli antichi
Riportar venia. Che più dico? basta
Ch' entrar là ov' io dormia; e con essi era
Per consultore Ulisse. O dii, se giusto
E 'l priego mio, ricompensate voi
Di quest' opere i Greci. E tu, che vivo
Se' qui, dimmi a rincontro il caso, o 'l fato,
O l' errore, o 'l precetto de gli dei,
O qual altra fortuna t' ha condotto,
Ove il sol mai non entra, e buio è sempre.

Cosi tra lor parlando e rispondendo,
Avea già 'l sol del suo cerchio diurno
Varcato il mezzo, e l' avria forse intero;
Se non che la Sibilla rampognando
Cosi li fe' del breve tempo accorti:
Enea, già notte fassi, e noi piangendo
Consumiam l' ore. Ecco siam giunti al loco,
Dove la strada in due sentier si parte.
Questo a man dritta a la città ne porta
Del gran Plutone, e quindi a i campi Elisi:

Enivrait les esprits : et comment l'oublier?
Hélène secondait ce colosse guerrier.
Pour mieux dissimuler sa barbare allégresse,
D'une trompeuse orgie elle échauffait l'ivresse,
Secouait une torche, et des tours d'Ilion
Appelait et la Grèce et la destruction.
Je sommeillais alors : ce sommeil homicide,
Du repos de la mort avant-coureur perfide,
A mes vils ennemis livrait un malheureux.
Ma tendre épouse alors, ce cœur si généreux,
Ecarte du palais les armes qu'il recèle;
Dérobe à mon chevet ma défense fidèle,
Ce glaive qui, la nuit, protégeait mon sommeil;
Appelle Ménélas à mon affreux réveil :
Il entre; et, dans l'instant, sa lâche perfidie
Lui livre mon palais, mes armes et ma vie,
Sans doute se flattant, par cette lâcheté,
D'expier envers lui son infidélité.
Que vous dirai-je? On entre, on fond sur la victime :
Ulysse les suivait, cet orateur du crime;
Vous voyez son ouvrage. O toi qui sais mes maux,
Ciel! venge l'innocence, et punis mes bourreaux;
Mais vous, fils de Vénus, quel malheur, quel naufrage,
Ou quel dieu vous conduit sur cet affreux rivage,
Dans ce séjour de deuil, de trouble et de terreur,
Dont le sommeil jamais ne vient charmer l'horreur? »
L'aurore au teint de rose avançait sa carrière,
Déjà du temps prescrit fuyait l'heure dernière;
Tous deux ils s'oubliaient dans ce doux entretien.
« C'est trop, dit la prêtresse au monarque troyen;
Prince, l'heure s'envole, et vos regrets stériles
Consument un temps cher en larmes inutiles :
Avançons. C'est ici qu'en deux chemins divers
Se sépare pour nous la route des enfers :
A gauche, des tourmens c'est le séjour barbare,
Le séjour des forfaits, l'inflexible Tartare;

With watching overworn, with cares oppress'd,
Unhappy I had laid me down to rest;
And heavy sleep my weary limbs possess'd.
Meantime my worthy wife our arms mislaid,
And, from beneath my head, my sword convey'd;
The door unlatch'd, and, with repeated calls,
Invites her former lord within my walls.
Thus in her crime her confidence she plac'd,
And with new treasons would redeem the past.
What need I more? Into the room they ran,
And meanly murder'd a defenceless man.
Ulysses, basely born, first led the way.—
Avenging pow'rs! with justice if I pray,
That fortune be their own another day!
Int answer you: and in your turn relate,
What brought you, living, to the Stygian state.
Driv'n by the winds and errors of the sea,
Or did you Heav'n's superior doom obey?
Or tell what other chance conducts your way,
To view, with mortal eyes, our dark retreats,
Tumults and torments of th' infernal seats.'

While thus, in talk, the flying hours they pass,
The sun had finish'd more than half his race:
And they, perhaps, in words and tears had spent
The little time of stay which Heav'n had lent:
But thus the Sibyl chides their long delay:
'Night rushes down, and headlong drives the day:
'Tis here, in different paths, the way divides:
The right to Pluto's golden palace guides:

Phrygische Weiber umher; selbst hielt sie die Flamm. in der Mitte,
Lichter Loh', und rief von der obersten Burg die Achäer.
Mich indess, den Sorge des Tags und Ermüdung belastet,
Hielt das unheilvolle Gemach, und den Ruhenden druckte
Sanft unerwecklicher Schlaf, dem friedsamen Tode vergleichbar.
Aber die treffliche Gattin entfernt aus dem Hause die Waffen
Alle, nachdem mir zum Haupte das biedere Schwert sie entwendet,
Ruft in das Haus Menelaus herein, und öffnet die Schwellen :
Hoffend fürwahr, das werde dem Liebenden groszes Geschenk sein,
Und so könne sie tilgen den Ruf der vorigen Frevel.
Was noch gesäumt? Man stürmt ins Gemach; auch fügt als Genoss sich
Aeolus Sohn, Anrather des Gräuls. Gebt, Götter, den Grajern
Solches zurück, wenn fromm mein Mund die Vergeltungen fodert!
Doch was hat für ein Loos dich Lebenden (melde mir wieder!)
Hergebracht? Wie? kommst du, vom stürmenden Meere verschlagen?
Oder auf Göttergeheisz? O welch Unheil doch bedrängt dich,
Dass du zum Graun sonnloser, verworrener Wohnungen eingingst?

Bei dem Wechselgespräch hatt' Aurora mit rosigem Vierspann
Schon die Mitte des Pols im ätherischen Laufe durchwandert;
Und leicht hätten sie alle verliehene Zeit sich verschwendet.
Aber die Führerin warnt' und redete kurz, die Sibylla :
Drängt doch die Nacht, Aeneas; und wir verweinen die Stunden!
Hier ist der Ort, wo der Weg in zween Abwege sich scheidet.
Rechtshin, welcher zu Dis, des gewaltigen, Mauren hinanstrebt;
Hierauf gehen wir fort in Elysium : jener zur Linken
Quält die Verbrecher mit Straf', in den frevelen Tartarus führend.

Hac iter Elysium nobis : at læva malorum
Exercet pœnas, et ad impia Tartara mittit.
Deïphobus contra : Ne sævi, magna sacerdos;
Discedam, explebo numerum, reddarque tenebris.
I decus, i, nostrum; melioribus utere fatis.
Tantum effatus, et in verbo vestigia torsit.

Respicit Æneas subito, et sub rupe sinistra
Mœnia lata videt, triplici circumdata muro:
Quæ rapidus flammis ambit torrentibus amnis
Tartarëus Phlegethon, torquetque sonantia saxa.
Porta adversa, ingens, solidoque adamante columnæ:
Vis ut nulla virûm, non ipsi excindere ferro
Cœlicolæ valeant. Stat ferrea turris ad auras;
Tisiphoneque sedens, palla succincta cruenta,
Vestibulum exomnis servat noctesque diesque.
Hinc exaudiri gemitus, et sæva sonare
Verbera : tum stridor ferri, tractæque catenæ.
Constitit Æneas, strepitumque exterritus hausit :
Quæ scelerum facies? o virgo, effare; quibusve
Urguentur pœnis? qui tantus plangor ad auras?
Tum vates sic orsa loqui : Dux inclyte Teucrûm,
Nulli fas casto sceleratum insistere limen;
Sed me quum lucis Hecate præfecit Avernis,
Ipsa deûm pœnas docuit, perque omnia duxit.

Deïfobo responde así á Eneas :
« Sacerdotisa heroyca y soberana,
No te embravezcas mas, ni me seas dura :
Yo cumpliré de muy gustosa gana
Mi numero, y me iré á mi estanza oscura :
Ve, ve, honor nuestro, gloria y luz troyana,
Dó te llama tu prospera ventura :
Y séate ya el hado tan amigo,
Cuanto á la infausta Troya fué enemigo. »
Dijo. Y hablando volvio el paso y fuése.
Alza los ojos luego el claro Eneas,
Y vé en una alta roca á mano izquierda,
Una insigne ciudad cercada en torno
Con tres fuertes y altísimas murallas,
Las cuales el Tartáreo Flegetonte,
Veloce rio, abraza y cerca en torno
Con vivo fuego y abrasantes llamas :
Haciendo siempre horrísono ruido
Con multitud de penas que revuelve.
Enfrente está una grande y fuerte puerta,
Cuyas colunas son diamante puro
Macizo y fuerte; tanto, que ni humano
Ni divino vigor basta á romperlas .
Hay una torre altísima de hierro,
Que sube un trecho largo por los ayres,
En cuyo umbral Tisífone sentada,
Una sangrienta ropa en cinta puesta,
Velando siempre, noche y dia, la guarda.
Llegado aquí, comienza á oir gemidos
De grande compasion y azotes bravos :
Terrible estruendo de movido hierro,
Y de grandes cadenas arrastradas.
Paró allí el pio Eneas, y espantado,
Escucha atento aquel ruido horrible,
Y luego así pregunta á la Sibila :
« Di, virgen, qué maldades son aquellas?
Qué pena las castiga ó qué tormento?
Qué estruendo, qué lamentos, qué querellas?
Y qué batir de manos hiere el viento? »
La Sibila respondio así á Eneas :
« Troyano Eneas, duque valeroso,
Linage de los dioses inmortales,
No puede hombre sincéro y religioso
Pisar de los dañados los lumbrales :
Mas cuando Hécate el reyno tenebroso
Me dió á cargo, y los bosques infernales,
De cuantas penas hay quiso informarme,
Y por todo el infierno pasearme.

Quest' altro a la sinistra a l'empio abisso
Ne guida, ov'hanno i rei supplizio eterno.
Il figlio a cio di Priamo soggiunse:
Non ti crucciare o del gran Delio amica,
Ch'or or da voi mi tolgo e mi ritiro
Ne le tenebre mie. Tu nostro onore
Vatten felice, giá che scorto sei
Da miglior fato; e meglio te n'avvegna.
Tanto sol disse, e sparve. Enea si volse
Prima a sinistra, e sotto un'alta rupe
Vide un' ampia cittá, che tre gironi
Avea di mura, ed un di fiume intorno;
Ed era il fiume il negro Flegetonte,
Ch'al Tartaro con suono e con rapina
L'onde seco traea, le fiamme e i sassi.
Vede nel primo incontro una gran porta,
Ch'ha la soglia, i pilastri e le colonne
D'un tal diamante, che le forze umane,
Nè de gli stessi dei romper no 'l ponno.
Quinci si spicca una gran torre in alto
Tutta di ferro. A guardia de l'entrata
La notte e 'l giorno vigilando assisa
Sta la fiera Tesifone succinta,
Col braccio ignudo insanguinata e torva
Quinci di lai, di pianti e di percosse
E di stridor di ferri, e di catene
Cotale un suono udissi, che spavento
Enea sentinne; e rattenuto il passo,
Dimmi, vergine (disse) e che delitti
Son qui puniti? e che pianti son questi?

Ed ella : Inclito sire, a nessun lece,
Che buono e giusto sia di portar oltre
Da quella soglia scellerata il piede.
Ma me di cio che dentro vi s'accoglie,
Ecate instrusse allor ch'a i sacri boschi
Mi prepose d'Averno; e d'ogni pena,
E d'ogni colpa e d'ogni loco appieno,
Quando seco vi fui, notizia diemmi.

A droite est de Pluton le superbe palais ;
Là l'heureux Elysée étale ses attraits ;
C'est là qu'il faut marcher. — O divine prêtresse!
Dit alors Déiphobe, excusez ma tendresse.
Je pars. Vous, d'Ilion l'ornement glorieux,
Adieu ; plaignez mon sort, et soyez plus heureux. »
Il dit, et dans la foule en pleurant se retire.

Enée alors regarde, et de ce sombre empire
A gauche il aperçoit le séjour enflammé
Que d'un triple rempart les dieux ont enfermé.
Autour, le Phlégéton, aux ondes turbulentes,
Roule d'affreux rochers dans ses vagues brûlantes.
La porte inébranlable est digne de ces murs :
Vulcain la composa des métaux les plus durs.
Le diamant massif en colonnes s'élance ;
Une tour jusqu'aux cieux lève son front immense :
Les mortels conjurés, les dieux et Jupiter
Attaqueraient en vain ses murailles de fer.
Devant le seuil fatal, terrible, menaçante,
Et retroussant les plis de sa robe sanglante,
Tisiphone bannit le sommeil de ses yeux :
Jour et nuit elle veille aux vengeances des dieux.
De là partent des cris, des accens lamentables,
Le bruit affreux des fers traînés par les coupables,
Le sifflement des fouets dont l'air au loin gémit.
Le fils des dieux s'arrête, il écoute, il frémit :
« O prêtresse, dit-il, quelles sont ces victimes?
Qui prononça leur peine? et quels furent leurs crimes?
Parlez, instruisez-moi. — Prince religieux,
Répond-elle, gardez d'approcher de ces lieux :
La vertu doit de loin voir le séjour des vices.
Mais je puis des méchans vous tracer les supplices :

The left to that unhappy region tends
Which to the depth of Tartarus descends—
The seat of night profound, and punish'd fiends.'
Then thus Deiphobus : ' O sacred maid
Forbear to chide ; and be your will obey'd.
Lo! to the secret shadows I retire,
To pay my penance till my years expire.
Proceed, auspicious prince, with glory crown'd,
And born to better fates than I have found.'
He said ; and, while he said, his steps he turn'd
To secret shadows, and in silence mourn'd.
The hero, looking on the left, espied
A lofty tow'r, and strong on ev'ry side
With treble walls, which Phlegethon surrounds,
Whose fiery flood the burning empire bounds:
And, press'd betwixt the rocks, the bellowing noise
resounds.
Wide is the fronting gate, and, rais'd on high
With adamantine columns, threats the sky.
Vain is the force of man, and heav'n's as vain,
To crush the pillars which the pile sustain.
Sublime on these a tow'r of steel is rear'd;
And circ Tisiphone there keeps the ward,
Girt in her sanguine gown, by night and day,
Observant of the souls that pass the downward way.
From hence are heard the groans of ghosts, the pains
Of sounding lashes, and of dragging chains.

The Trojan stood astonish'd at their cries,
And ask'd his guide, from whence those yells arise;
And what the crimes, and what the tortures were,
And loud laments that rent the liquid air.
She thus replied : ' The chaste and holy race
Are all forbidden this polluted place.
But Hecat, when she gave to rule the woods,
Then led me trembling through these dire abodes,
And taught the tortures of th' avenging gods.
These are the realms of unrelenting fate;

Drauf Deïfobus so : Nicht eifere, grosze Profetin.
Scheid' ich denn, und ergänze die Zahl, und kehre zum Dunkel.
Geh, geh, unsere Zier, und erfreue dich besseren Schicksals!
Also redete jener, und dreht' in dem Worte den Fusztritt.
Plötzlich schaut Aeneas zurück, und links an dem Felsen
Sieht er ein weites Verschloss mit dreifach umzingelnder Mauer :
Wo sich der Phlegethon rings mit dem Sturz aufstrudelnder Flammen
Windet, des Tartarus Strom, und tosende Steine daherrollt.
Vorn die gewaltige Pfort', und Gesenl aus gediegenem Demant :
Dass nicht Männergewalt, nicht selbst der Unsterblichen Angriff
Durchzubrechen vermag. Hoch ragt ein eiserner Thurm auf.
Aber Tisifone sitzt, den blutigen Mantel geschürzet,
Nacht und Tag schlaflos, und bewahrt die Schwelle des Eingangs.
Dorther scholl Wehklag' und Geseufz, und wütende Geiszeln
Schwirrten empor; auch Eisengeklirr, und gezogene Ketten.
Stehen bleibt Aeneas, und horcht mit Entsetzen dem Aufruhr :
Welche Gestalt der Verbrechen? o Jungfrau, rede! mit welcher
Peinigung drängt sie die Strafe? was hallt für Jammer zur Luft auf?

Wieder begann die Profetin : Erhabener Dardanusenkel,
Nicht ist Reinen erlaubt, der Freveler Ort zu betreten ;
Doch als Hekate mir die Haine befahl des Avernus,
That sie der Ewigen Strafe mir kund, und führte mich ringsum.

Gnosius hæc Rhadamanthus habet durissima regna,
Castigatque auditque dolos; subigitque fateri,
Quæ quis apud superos, furto lætatus inani,
Distulit in seram commissa piacula mortem.
Continuo sontes ultrix accincta flagello
Tisiphone quatit insultans, torvosque sinistra
Intentans angues, vocat agmina sæva sororum.
Tum demum horrisono stridentes cardine sacræ
Panduntur portæ. Cernis, custodia qualis
Vestibulo sedeat? facies quæ limina servet?
Quinquaginta atris immanis hiatibus Hydra
Sævior intus habet sedem. Tum Tartarus ipse
Bis patet in præceps tantum, tenditque sub umbras,
Quantus ad ætherium cœli suspectus Olympum.
Hic genus antiquum Terræ, Titania pubes,
Fulmine dejecti, fundo volvuntur in imo.
Hic et Aloïdas geminos, immania vidi
Corpora: qui manibus magnum rescindere cœlum
Aggressi, superisque Jovem detrudere regnis.
Vidi et crudeles dantem Salmonea pœnas,
Dum flammas Jovis et sonitus imitatur Olympi.
Quatuor hic invectus equis, et lampada quassans,
Per Graiûm populos mediæque per Elidis urbem
Ibat ovans, divûmque sibi poscebat honorem,
Demens! qui nimbos et non imitabile fulmen
Ære et cornipedum pulsu simularat equorum.

De aqueste duro reyno tiene el mando
Radamanto, senor que fué de Creta:
Las culpas esta oyendo y castigando;
Y á los culpados con tormento aprieta
A confesar lo que en el mundo andando,
Fiados en su astucia mal discreta,
Contra razon y leyes cometiéron,
Y nunca hasta morir se arrepintiéron.
Tisifone la vengadora, armada
De crudo azote, siempre esta escarniendo
La gente infame y malaventurada,
Y fieramente los esta hiriendo.
Apresta siempre su siniestra airada
De bravas sierpes un manojo horrendo,
Con que hace miedos y amenazas fieras:
Y llama en su favor las compañeras. »
A la hora aquellas execrables puertas,
Haciendo los quiciales un ruido
Horrisono, de par en par se abriéron.
Tras esto la Sibila asi prosigue:
« Vés de las guardas el feroz convento
Que al zaguan siempre asiste é infernas puertas:
La fiera hidra allá dentro tiene asiento,
Cincuenta bocas negras siempre abiertas:
Y sabe, que aqueste horrido aposento
Dos tantos baja por mil rocas yertas
Hácia el profundo centro del gran suelo,
Que hay desde aquí al lumbroso y alto cielo.
Lo mas profundo del hondon encierra
Los jóvenes Titanes esforzados,
Linage antiguo de la dura Tierra,
Con rayos rigurosos derrocados:
Los dos hermanos que intentáron guerra
Al cielo, cuerpos muy desmesurados,
Y á Jove echar de la region serena
(De Efiáltes y Oto digo) aqui vi en pena.
Del gran Salmoneo vi la pena brava,
Que á Jove el rayo, al cielo el gran ruido
Poder hurtar el misero esperaba,
Con caballos y carro embravecido.
Por las ciudades griegas arrojaba
Ardientes hachas por se hacer temido.
Por medio de Elis iba asi triunfando,
Y divinos honores usurpando.
El no imitable rayo, el imprudente,
El trueno y vientos imitar pensaba.
De metal hizo una admirable puente,
Por dó con sus caballos atronaba.

Questo è di Radamanto il tristo regno,
Là dov' egli ode, esamina, condanna,
E discopre i peccati, che di sopra
Son da le genti o vanamente ascosi
In vita, o non purgati anzi a la morte;
Nè pria di Radamanto esce il precetto,
Che Tesifone è presta ad eseguirlo.
Ella con l' una man la sferza impugna;
Ne l'altra ha serpi: ed ambe intorno arrosta,
E grida e fere; e de le sue sorelle
Le mostruose ed empie schiere tutte
Al ministerio de' tormenti invita.
Apronsi l' esecrate orrende porte
Stridendo intanto. Tu, che quinci vedi
Che faccia è quella che di fuor te guarda,
Pensa qual a veder fia dentro un' idra
Ancor più fiera aprir cinquanta ingorde
Rabbiose bocche. Il Tartaro vien dopo,
Una vorago che due volte tanto
Ha di profondo, quanto in sù guardando
È da la terra al cielo; e qui ne l'imo
Suo baratro dal fulmine trafitti
Son gli antichi Titani al ciel rubelli.
Qui vidi ambi d' Aloo gli orrendi figli,
Che scinder con le mani il cielo osaro,
E tor lo scettro del suo regno a Giove.
Vidivi l' orgoglioso Salmoneo
Di sua temerità pagare il fio:
Che temerario veramente ed empio
Fu di voler, quale il Tonante in cielo,
Tonar quà giuso, e folgorare a prova.

Questi su quattro suoi giunti destrieri,
La man di face armato, alteramente
Per la Grecia scorrendo, e fin per mezzo
D'Elide, ov' è di Giove il maggior tempio,
Di Giove stesso il nume, e de gli dei
S'attribuiva i sacrosanti onori.
Folle! che con le fiaccole, e co' bronzi,
E con lo scalpitar de' suoi ronzoni,
I tuoni, i nembi e i folgori imitava,
Ch'imitar non si ponno. E ben fu degno,

Hécate à sa prêtresse a tout dit, tout montré.
Rhadamanthe en ces lieux juge, absout à son gré :
Terrible, il interroge, il entend les coupables,
Les contraint d'avouer les forfaits exécrables
Qu'ils ont cachés dans l'ombre, et qu'au sein de la mort
Ne peut plus expier un stérile remord.
Tisiphone aussitot, vengeresse des crimes,
Prend ses fouets, ses serpens, et poursuit ses victimes;
Tonne, frappe, redouble, et, lassant ses fureurs,
Appelle à son secours ses effroyables sœurs. »
Elle parlait : soudain, avec un bruit terrible,
Sur ses gonds mugissans tourne la porte horrible;
Elle s'ouvre : « Tu vois dans ce séjour de deuil
Quel monstre épouvantable en assiége le seuil.
Plus loin, s'enflant, dressant ses têtes menaçantes,
L'hydre ouvre en mugissant ses cent gueules béantes.
L'œil n'ose envisager ces antres écumans.
Enfin, l'affreux Tartare et ses noirs fondemens
Plongent plus bas encor que de leur nuit profonde
Il ne s'étend d'espace à la voûte du monde.
Là, de leur chute horrible encore épouvantés,
Roulent ces fiers géans par la Terre enfantés.
Là, des fils d'Aloüs gisent les corps énormes;
Eux qui, fendant les airs de leurs têtes difformes,
Osèrent attenter aux demeures des dieux,
Et du trône éternel chasser le roi des cieux.
Là, j'ai vu de ces dieux le rival sacrilége
Qui, du foudre usurpant le divin privilége,
Pour arracher au peuple un criminel encens,
De quatre fiers coursiers, aux pieds retentissans,
Attelant un vain char dans l'Élide tremblante,
Une torche à la main y semait l'épouvante :
Insensé qui, du ciel prétendu souverain,
Par le bruit de son char et de son pont d'airain,
Du tonnerre imitait le bruit inimitable!
Mais Jupiter lança le foudre véritable,

And awful Rhadamanthus rules the state :
He hears and judges each committed crime;
Inquires into the manner, place, and time.
The conscious wretch must all his acts reveal
(Both to confess, unable to conceal),
From the first moment of his vital breath,
To his last hour of unrepenting death.
Straight, o'er the guilty ghost, the Fury shakes
The sounding whip, and brandishes her snakes,
And the pale sinner, with her sisters, takes.
Then, of itself, unfolds th' eternal door :
With dreadful sounds the brazen hinges roar.
You see, before the gate, what stalking ghost
Commands the guard, what sentries keep the post.
More formidable hydra stands within,
Whose jaws with iron teeth severely grin.
The gaping gulf low to the centre lies,
And twice as deep, as earth is distant from the skies.
The rivals of the gods, the Titan race,
Here, singed with lightning, roll within th' unfathom'd space.
Here lie th' Aloëan twins (I saw them both),
Enormous bodies, of gigantic growth,
Who dar'd in fight the Thund'rer to defy,
Affect his heav'n, and force him from the sky.
Salmoneus, suff'ring cruel pains, I found,
For emulating Jove; the rattling sound
Of mimic thunder, and the glitt'ring blaze
Of pointed lightnings, and their forky rays.

Through Elis, and the Grecian towns, he flew :
Th' audacious wretch four fiery coursers drew :
He wav'd a torch aloft, and, madly vain,
Sought godlike worship from a servile train.
Ambitious fool! with horny hoofs to pass
O'er hollow arches of resounding brass,
To rival thunder in its rapid course,
And imitate inimitable force!

Hier übt harte Befehle der Gnosierheld Rhadamanthus,
Züchtiget streng' und verhört den Betrug, und zwingt zum Bekenntniss.
Wenn in der oberen Welt, der leeren Verheimlichung frohlich,
Einer zum Tode die Busz' aufschob, dess was er gesündigt.
Stracks die Schuldigen dann, mit rächender Geiszel gerüstet,
Schlägt Tisifone höhnend, und streckt in der Linken gewundne
Schlangen daher, und ruft den grausamen Zug der Geschwister.
Jetzt auf rasselnder Angel erklirrt und breitet die hehre
Doppelpforte sich auf. Du siehst, wie drohend am Eingang
Sitzet die Hut, und welche Gestalt die Schwelle bewahret.
O die entsetzliche Hyder mit funfzig dunkelen Schlünden
Hat noch drohender innen den Sitz. Und der Tartarus selber
Streckt zweimal so tief sich hinab in die Schatten des Abgrunds,
Als durch den Himmel der Blick zu ätherischen Höhn des Olympus.
Dort ist der Erd' uraltes Geschlecht, die titanische Jugend,
Welche, vom Donner versenkt, am untersten Grunde sich wälzet.
Auch des Aloëus Söhne, die Zwillinge, gräszlichen Wuchses,
Schauet' ich, die mit den Armen den Bau des erhabenen Himmels
Aufzureiszen gewagt, und Zeus von dem Throne zu stürzen.
Auch den Salmoneus sah ich, der schwer dem Jupiter büszte,
Als er den Blitz nachahmt' und den Donnerhall des Olympus.
Jener, von vier Zugrossen gefuhrt, und die Fackel erschütternd,
Flog durch Grajer einher und die Stadt der bevölkerten Elis,
Stolz im Triumf, und fur sich der Unsterblichen Ehre verlangt' er,
Rasender! welcher den Stral und die unnachahmbaren Wetter

At pater omnipotens densa inter nubila telum
Contorsit; non ille faces, nec fumea tædis
Lumina; præcipitemque immani turbine adegit.
Nec non et Tityon, Terræ omniparentis alumnum,
Cernere erat : per tota novem cui jugera corpus
Porrigitur; rostroque immanis vultur obunco
Immortale jecur tondens, fecundaque pœnis
Viscera, rimaturque epulis, habitatque sub alto
Pectore; nec fibris requies datur ulla renatis.
Quid memorem Lapithas, Ixiona, Pirithoumque?
Quos super atra silex jam jam lapsura, cadentique
Imminet assimilis : lucent genialibus altis
Aurea fulcra toris, epulæque ante ora paratæ

Regifico luxu : Furiarum maxima juxta
Accubat, et manibus prohibet contingere mensas,
Exurgitque facem attollens, atque intonat ore.
Ilic, quibus invisi fratres, dum vita manebat,
Pulsatusve parens, aut fraus innexa clienti;
Aut qui divitiis soli incubuere repertis,
Nec partem posuere suis : quæ maxima turba est;
Quique ob adulterium cæsi; quique arma secuti
Impia, nec veriti dominorum fallere dextras,
Inclusi pœnam expectant. Ne quære doceri,
Quam pœnam; aut quæ forma viros fortunave mersit.
Saxum ingens volvunt alii, radiisve rotarum
Districti pendent; sedet, æternumque sedebit,

Mas de una nube el padre omnipotente
Un rayo le arrojó con furia brava :
No como el hacha ni tizon humoso,
Y echole en este reyno tenebroso.
Tambien vi á Ticio, aquel que fué engendrado
Por la alma Tierra, madre de las cosas,
Cuyo gran cuerpo cubre, estando echado,
De tierra nueve obradas espaciosas.
Un crudo bueytre atusa al desdichado
Con corvo pico y unas rigurosas
El hígado y pulmon que no perecen :
Y las entrañas que en las penas crecen.
Dellas con gran codicia se apacienta,
Y escudriña las partes escondidas :
Jamas del pecho mísero se ausenta,
Ni deja holgar las venas renacidas,
De Lápitas, de Ixion no hay que dar cuenta,
Ni de Piritoo, cosas tan sabidas,
Que so un gran peñon negro esta temblando,
El cual ya de caer ya está amagando.
En los estrados de oro rutilante
Tienen armados los geniales lechos :
Con aparato á reyes semejante,
Tienen cien mil manjares á sus pechos;
Mas la Furia mayor está delante,
Haciéndoles mortíferos despechos :
Veda el manjar, la cruda, á los malditos
Con hacha ardiente y con horribles gritos.
Aquí están los que á hermanos mal quisiéron
Mientras el vital espíritu gozáron;
Los que á sus padres (gran maldad!) hiriéron,
Y los que á sus clientes engañáron,
Los que el terreno haber por dios tuviéron,
Y á los suyos con él no aprovecháron :
De quien la tierra está el dia de hoy mas llena,
Que de estrellas la noche mas serena.
Aquí sufren y lloran sus dolores,
En sus lugares propios aherrojados,
Los muertos por adulteros amores,
Y los contra su patria dulce armados;
Los siervos que quebráron fe á senores.
No pidas que te sean ensenados
Los modos de la pena y las razones,
Que hundiéron aquí tales varones.
Un gran peñon traen unos en rodeo,
Otros, en ruedas fijos, van colgando,
Sentado está y siempre estará Tesco,
El mucho andar de allá recompensando :

Ch' ei provasse per man del padre eterno
D'altro fulmine il colpo, e d'altro vampo
Che di tede, e di fumo : e degno ancora
Che nel baratro andasse. Eravi Tizio,
Quei della terra smisurato alunno,
Che tien disteso di campagna quanto
Un giogo in nove giorni ara di buoi.
Questi ha sopra un famelico avoltore,
Che con l' adunco rostro al cor d'intorno
Gli picchia e rode; e perchè sempre il pasca,
Non mai lo scema si che 'l pasto eterno,
Ed eterna non sia la pena sua;
Che fatto a chi lo scempia esca e ricetto,
Del suo proprio martir s' avanza, e cresce:
E perchè sempre langua, unqua non more.
De' Lapiti a che parlo? D'Issione,
Di Piritoo, e di quegli altri tutti,
Cui sopra al capo un' atra selce pende,
Che grave e ruinosa ad ora ad ora
Sembra che caggia? Ilavvi la mensa d'oro
Con preziosi cibi in regia guisa
Apparecchiati e proibiti insieme;
Che la Fame, infernal Furia maggiore,
Gli siede a canto; e com' più il gusto incende
Di lui, più del gustarne indietro il tragge,
E sorge, e la sua face estolle, e grida.

Quei, che son vissi a i lor fratelli amari;
Quei ch' han battuti i padri; quei che frode
Hanno ordito a' clienti : i ricchi avari,
E scarsi a' suoi, di cui la turba è grande;
Gli uccisi in adulterio : i violenti;
Gl' infidi; i traditori : in questo abisso
Han tutti i lor ridotti, e le lor pene.
E che pena, e che forma, e che fortuna
Di ciascun sia, non è d'uopo ch'io dica.
Ma chi sassi rivolgono, e chi volti
Son da le ruote, ed altri in altra guisa
Son tormentati. In un petron confitto
Vi siede, e sederavvi eternamente
Teseo infelice; e Flegia infelicissimo

Et renversa, couverts d'un tourbillon de feu,
Le char, et les coursiers, et la foudre, et le dieu :
Son triomphe fut court, sa peine est éternelle.
Là, plus coupable encore, est ce géant rebelle,
Ce fameux Tityus, autre rival des dieux,
De la Terre étonnée enfant prodigieux :
Par un coup de tonnerre aux enfers descendue,
Sur neuf vastes arpens sa masse est étendue.
De sa faim éternelle éternel aliment,
Sur son cœur un vautour s'acharne incessamment :
L'oiseau ronge à jamais sa poitrine profonde,
Et contre lui toujours en vain sa rage gronde,
Il périt pour renaître, il renaît pour souffrir;
Joint le tourment de vivre à l'horreur de mourir;
Et son cœur immortel et fécond en tortures,
Pour les rouvrir encor, referme ses blessures.
Rappellerai-je ici le superbe Ixion,
Le fier Pirithous, et leur punition?
Sur eux pend à jamais, pour punir leur audace,
D'un roc prêt à tomber l'éternelle menace.
Tantôt, pour irriter leur goût voluptueux,
S'offrent des mets exquis et des lits somptueux :
Vain espoir! des trois sœurs la plus impitoyable
Est là, levant sa torche, et sa voix effroyable
Leur défend de toucher à ces perfides mets
Qui les tentent toujours, sans les nourrir jamais.
Là sont ceux dont le cœur a pu haïr un frère;
Ceux dont la main impie osa frapper un père;
Ceux qui de leurs cliens ont abusé la foi;
Celui qui, possédant, accumulant pour soi,
Aux besoins d'un parent ferma son cœur barbare,
Et seul couva des yeux son opulence avare.
Ce nombre est infini. Vous nommerai-je ceux
Qu'un amour adultère a brûlés de ses feux,
Et ceux qui, se rangeant sous les drapeaux d'un traître,
Désertent lâchement la cause de leur maître?

But he, the king of heav'n, obscure on high,
Bar'd his red arm, and, launching from the sky
His writhen bolt, not shaking empty smoke,
Down to the deep abyss the flaming felon struck.
There Tityus was to see, who took his birth
From heav'n, his nursing from the foodful earth.
Here his gigantic limbs, with large embrace,
Intold nine acres of infernal space.
A rav'nous vulture, in his open'd side,
Her crooked beak and cruel talons tried;
Still for the growing liver digg'd his breast :
The growing liver still supplied the feast;
Still are his entrails fruitful to their pains :
Th' immortal hunger lasts, th' immortal food remains.
Ixion and Pirithous I could name,
And more Thessalian chiefs of mighty fame.
High o'er their heads a mould'ring rock is plac'd,
That promises a fall, and shakes at ev'ry blast.
They lie below on golden beds display'd;
And genial feasts with regal pomp are made.
The queen of Furies by their sides is set,
And snatches from their mouths th' untasted meat,
Which if they touch, her hissing snakes she rears,
Tossing her torch, and thund'ring in their ears.
Then they, who brothers' better claim disown,
Expel their parents, and usurp the throne;
Defraud their clients, and, to lucre sold,
Sit brooding on unprofitable gold —
Who dare not give, and ev'n refuse to lend,
To their poor kindred, or a wanting friend —
Vast is the throng of these; nor less the train
Of lustful youths, for foul adult'ry slain —
Hosts of deserters, who their honour sold,
And basely broke their faith for bribes of gold.

All these within the dungeon's depth remain,
Despairing pardon, and expecting pain.
Ask not what pains; nor farther seek to know
Their process, or the forms of law below.
Some roll a mighty stone; some, laid along,
And bound with burning wires, on spokes of wheels are hung.
Unhappy Theseus, doom'd for ever there,
Is fix'd by fate on his eternal chair :

Hatte mit Ertz und Gestampf hornfüsziger Gaule geähnlicht!
Doch der allmächtige Vater, hervor aus dichtem Gewölk nun
Schwang er Geschoss, nicht Brände daher, noch dampfenden Kienes
Leuchtungen, häuptlings hinab in unendlichem Wirbel ihn schmetternd.
Tityos auch, den Zögling der allgebärenden Erde,
Schaute mein Blick : der ganz durch neun Feldhufen den Leib hin
Ausdehnt; weil krummschnablig ein überschwänglicher Geier
Ihm die unsterbliche Leber zerhackt, und erneueten Strafen
Sprossendes Fleisch einwühlet nach Schmaus, und unter der Brust tief
Wohnet, und niemals Ruhe vergönnt nachwachsenden Fibern.
Meld' ich annoch den Lapithen Pirithous, und den Ixion?
Denen ein dunkeler Fels, stets drohend den Fall, und dem nieder
Schmetternden gleich, obschwebet : den festlich erhabenen Polstern
Straht ein goldnes Gestühl, und bereiteter Schmaus vor dem Antlitz
Prangt in Königespomp; doch der Furien älteste lieget
Beiden gesellt, und verwehrt zu strecken die Hand nach den Tafeln,
Hebt sich empor mit der Fackel, und droht aus donnerndem Munde.
Hier, wer Hass dem Bruder gehegt, als daurte das Leben,
Oder den Vater verstiesz; wer mit Trug umstrickte den Schutzfreund;
Auch wer brutend allein oblag dem erkargeten Reichthum,
Und kein Theil den Seinen verlieh : zahlreiches Gewimmel!
Wer in des Ehbruchs Schlichen erlag; wer frevelnden Waffen
Folgete; wer ungescheut Treulosigkeit übte für Wohlthat :
All' erwarten sie Straf' im Verschloss. Nicht heische Belehrung,
Welche Straf', und in welcher Gestalt sie belaste das Unheil.

Infelix Theseus; Phlegyasque miserrimus omnes
Admonet, et magna testatur voce per umbras:
Discite justitiam moniti, et, non temnere divos.
Vendidit hic auro patriam, dominumque potentem
Imposuit, lixit leges pretio atque refixit.
Hic thalamum invasit natæ vetitosque hymenæos.
Ausi omnes immane nefas, ausoque potiti.
Non, mihi si linguæ centum sint, oraque centum,
Ferrea vox, omnes scelerum comprendere formas,
Omnia pœnarum percurrere nomina possim.
Hæc ubi dicta dedit Phœbi longæva sacerdos:
Sed jam age, carpe viam, et susceptum perfice munus,
Acceleremus, ait; Cyclopum educta caminis
Mœnia conspicio, atque adverso fornice portas,
Hæc ubi nos præcepta jubent deponere dona.
Dixerat, et pariter, gressi per opaca viarum,
Corripiunt spatium medium, foribusque propinquant.
Occupat Æneas aditum, corpusque recenti
Spargit aqua, ramumque adverso in limine figit.
His demum exactis, perfecto munere divæ,
Devenere locos lætos, et amœna vireta
Fortunatorum nemorum, sedesque beatas.
Largior hic campos æther et lumine vestit
Purpureo; solemque suum, sua sidera norunt.
Pars in gramineis exercent membra palæstris;
Contendunt ludo, et fulva luctantur arena;

El triste Flegías, mas que todos reo,
A todos con voz alta está exhortando,
Amad justicia y aprended clemencia:
Tened á vuestros dioses reverencia.
Uno vendió su tierra por dineros,
Y la entregó á un tirano apoderado;
Establecio y mudó leyes y fueros,
Siendo de oro sacrilego incitado.
Otro hizo bestiales desafueros;
Forzó á su hija en tálamo vedado.
Todos grandes maldades intentáron,
Y de lo mal osado alla gozáron.
No si de fuerte acero yo tuviese
Cien lenguas, que sin se cansar hablasen,
Ni si cien bocas de metal me diese
Febo, que voz de hierro siempre echasen,
Si mil veces el sol se sumergiese,
Y otras mil las estrellas se ausentasen,
Las formas de las culpas contaria,
Ni á tantas penas nombre dar podria. »
Despues de haber hablado ansi la anciana
Sacerdotisa del divino Febo,
Moviendo el presto paso, asi prosigue:
« Sus, toma ya el camino prestamente,
Cumple lo que los dioses te mandáron.
Ya veo los muros que en la fragua ardiente
De Vulcano los Ciclopes forjáron
Las puertas veo, y soberbio arco en frente,
Lugar donde los dioses nos tasáron.
Si con prosperidad volver queremos,
Que el ramo de oro y rico don dejemos. »
Dijo. Y acelerando el paso juntos
Por el camino umbrío, pasan presto
El intermedio espacio hasta el muro,
Y acércanse á la puerta. Salta al punto
Eneas en la entrada, y en saltando
Rociase todo el cuerpo con viva agua,
Y lija el ramo en el lumbral frontero.
Aquestas ceremonias asi hechas,
Y dado el don á la Tartárea diosa,
Siguiendo su camino, en fin llegáron
A los lugares dulces y vergeles
Aménos de los bosques gloriosos,
Albergos y moradas de los buenos.
Aqui el risueno y rutilante cielo
Viste con luz purpúrea el campo alegre.
Ciertas estrellas propias deste sitio
Conocen su sol propio, y dél se alumbran.

Va tra l'ombre gridando ad alta voce:
Imparate da me, voi che mirate
La pena mia; non violate il giusto,
Riverite gli dei. Tra questi tali
È chi vendè la patria, chi la pose
Al giogo dei tiranni, chi per prezzo
Fece leggi e disfece; chi da stupro
È di figlia macchiato, o di sirocchia:
Tutti, che brutte ed empie scelleranze
Hanno osato, o commesso: e cento lingue,
E cento bocche, e voci anco di ferro
Non basterian per divisare i nomi,
E le forme de' vizj, e de le pene,
Ch'entro vi sono. Poichè la Sibilla
Ebbe cio detto, via (soggiunse) attendi
A l'impreso viaggio, e studia il passo
Che già le mura da' Ciclopi estrutte
Mi veggio avanti: e sotto a quel grand'arco
La sacra porta, che 'l tuo dono aspetta.
Così mossi ambidue, lo spazio tutto
Ch'era nel mezzo per sentiero opaco,
Tosto varcando, anzi a la porta furo.
Incontinente Enea l'entrata occupa,
Di viva acqua si spruzza: e 'l sacro ramo
A la regina de l'Inferno affigge.

Ciò fatto, a i luoghi di letizia pieni,
All'amene verdure, a le gioiose
Contrade de' felici e de' beati
Giunsero al fine. È questa una campagna
Con un aer più largo, e con la terra
Che di un lume di porpora è vestita,
Ed ha 'l suo sole, e le sue stelle anch'ella.
Qui se ne stan le fortunate genti
Parte in su' prati, e parte in su l'arena
Scorrendo, lotteggiando, e varj giuochi
Di piacevol contesa esercitando.

Chacun d'eux dans les fers attend son châtiment;
Et cette attente horrible est son premier tourment.
Ne me demandez pas les peines innombrables
Que partage le ciel à tous ces misérables :
A rouler un rocher l'un consume ses jours;
L'autre toujours montant, et retombant toujours,
Voyage avec sa roue. Un destin tout contraire
De Thésée a puni l'audace téméraire :
De ses longues erreurs revenu désormais,
Sur sa pierre immobile il s'assied pour jamais;
C'est là son dernier trone : exemple épouvantable!
Là sans cesse il redit d'une voix lamentable :
Par le destin cruel que j'éprouve en ces lieux,
Apprenez, o mortels! à respecter les dieux.
Ils ont leur place ici ces lâches mercenaires
Qui vendent leur patrie à des lois étrangères.
Là peine suit de près ce père incestueux
Qui jeta sur sa fille un œil voluptueux,
Et, jusque dans son lit portant sa flamme impure,
D'un horrible hyménée outragea la nature.
Ils sont jugés ici tous ces juges sans foi
Qui de l'intérêt seul reconnaissaient la loi;
Qui, mettant la justice à d'infâmes enchères,
Dictaient et rétractaient leurs arrêts mercenaires,
Et de qui la balance inclinée à leur choix
Corrompit la justice et fit mentir les lois;
Tous ces profanateurs des liens légitimes;
Tout ce qui fut coupable, et jouit de ses crimes.
Non, quand j'aurais cent voix, je ne pourrais jamais
Dire tous ces tourmens, compter tous ces forfaits.
Mais c'est trop de discours; ranime ton courage,
Suis-moi : je vois d'ici ce magnifique ouvrage,
Ce palais de Pluton, noble rival des cieux,
Et du dieu de Lemnos chef-d'œuvre audacieux.
Voici bientôt la porte où la branche divine
Doit par sa riche offrande apaiser Proserpine. »

And wretched Phlegyas warns the world with cries
(Could warning make the world more just or wise),
'Learn righteousness, and dread th' avenging deities.'
To tyrants others have their country sold,
Imposing foreign lords, for foreign gold :
Some have old laws repeal'd, new statutes made,
Not as the people pleas'd, but as they paid.
With incest some their daughters' bed profan'd.
All dar'd the worst of ills, and, what they dar'd, attain'd.
Had I a hundred mouths, a hundred tongues,
And throats of brass, inspir'd with iron lungs,
I could not all those horrid crimes repeat,
Nor half the punishments those crimes have met.
But let us haste our voyage to pursue :
The walls of Pluto's palace are in view,
The gate, and iron arch above : — it stands —
On anvils labour'd by the Cyclops' hands.
Before our farther way the fates allow,
Here must we fix on high the golden bough.'
She said : and through the gloomy shades they past,
And chose the middle path. — Arriv'd at last,
The prince, with living water, sprinkled o'er
His limbs and body; then approach'd the door,
Possess'd the porch, and on the front above
He fix'd the fatal bough, requir'd by Pluto's love.

These holy rites perform'd, they took their way,
Where long-extended plains of pleasure lay.
The verdant fields with those of heav'n may vie,
With ether vested, and a purple sky —
The blissful seats of happy souls below :
Stars of their own, and their own suns, they know.
Their airy limbs in sports they exercise,
And, on the green, contend the wrestler's prize.

Groszes Gestein wälzt dieser; und der an den Speichen der Räder
Schwebt aus einander gereckt; hier sitzt, und ewig hinfort sitzt
Theseus unglücksvoll; und Phlegyas warnet im Elend
All' umher, und bezeugt sie mit lautem Ruf durch die Schatten :
Lernet gewarnt recht thun, und nicht misachten die Götter!
Dieser verkaufte für Gold sein Volk; willkührliche Herrschaft
Gründete der; und Gesetz', ein Gedungener, schuf er und tilgt' er.
Dieser drang in der Tochter Gemach, und in Ehen des Gräuels.
All' erfrechten sich schnoden Vergehns, und genossen der Frechheit.
Nein, wenn auch hundert Zungen ich hätt', und hundert der Kehlen,
Eisernen Laut, nie könnt' ich sie all' umfassen die Frevel,
Nie sie alle durchgehn, die Benennungen rächender Strafen.
Als sie die Worte gesagt, die profetische Greisin Apollo's :
Aber wohlan, nun flügle den Gang, und vollende den Auftrag:
Hurtiger, sprach sie, geeilt! in cyklopischer Esse geschmiedet,
Ragt mir entgegen die Burg, und vorn der gewölbete Eingang,
Wo uns Götterbefehl das Geschenk zu entrichten gebietet.
Jene sprachs; und zugleich die dumpligen Pfade durchwandelnd,
Raffen sie beide den Raum, und nahn der gedoppelten Pforte.
Schleunig gewinnt Aeneas den Schritt, und mit frischem Gewässer
Sprengt er den Leib, und heftet den Zweig an die Stirne des Thores.

Als nun solches vollbracht, und der Herrscherin Gabe geweiht war,
Kamen sie hin zu den Fluren der Wonn', und den grünenden Lustaun
Ewig seliger Hain', und den Wohnungen friedsamen Heiles.

Pars pedibus plaudunt choreas, et carmina dicunt.
Nec non Threïcius longa cum veste sacerdos
Obloquitur numeris septem discrimina vocum;
Jamque eadem digitis, jam pectine pulsat eburno.
Hic genus antiquum Teucri, pulcerrima proles,
Magnanimi heroës, nati melioribus annis,
Ilusque, Assaracusque, et Trojæ Dardanus auctor.
Arma procul currusque virûm miratur inanes.
Stant terra defixæ hastæ, passimque soluti
Per campos pascuntur equi. Quæ gratia curruum
Armorumque fuit vivis, quæ cura nitentes
Pascere equos, eadem sequitur tellure repostos.
Conspicit, ecce, alios dextra lævaque per herbam,
Vescentes, lætumque choro Pæana canentes,
Inter odoratum lauri nemus : unde superne
Plurimus Eridani per silvam volvitur amnis.
Hic manus, ob patriam pugnando vulnera passi,
Quique sacerdotes casti, dum vita manebat,
Quique pii vates, et Phœbo digna locuti,
Inventas aut qui vitam excoluere per artes,
Quique sui memores alios fecere merendo :
Omnibus his nivea cinguntur tempora vitta.

Quos circumfusos sic est affata Sibylla;
Musæum ante omnes; medium nam plurima turba

Parte de los que aquí están por yerbosos
Prados, en la palestra se ejercitan :
Y por la roja arena en juego honesto
Compiten, y luchando se recrean.
Parte con prestos pies tejen mil corros,
Cantando dulces versos y canciones.
El tracio Orfeo, sacro sacerdote,
Autorizado con sus ropas largas,
Discanta, y contrapunta por las siete
Diferencias de voces con su lira.
Tal vez las cuerdas con los prestos dedos,
Tal vez toca con el plectro ebúrneo.
Aquí estaba el linage y descendencia
Ilustre y hermosísima de Teucro,
Magnánimos héroes, que en un tiempo
Mas felice y benigno habian nacido,
Asáraco, Ilo, Dárdano, primero
De Troya fundador. Maravillóse
El pio Eneas cuando vió de léjos
Las armas de los ínclitos varones,
Y los carros vacios de personas,
Las lanzas vió hincadas en la tierra :
Y los caballos sueltos por los campos
Andar en libertad apacentándose.
La mesma inclinacion, el mesmo afeto
De carro ó armas ó caballos bellos,
Que acá tuviéron miéntras fuéron vivos,
En esa perseveran allá muertos.
Mira adelante, y vé á otros destos,
Que á la siniestra y á la diestra estaban,
Comiendo reclinados por la yerba,
Cantando en coro un himno alegre á Apolo,
Entre un bosque oloroso de laureles :
Del cual el prado con caudal corriente
La selva arriba sube al alto mundo.
Aquí vió gran suma de varones,
Que batallando por las caras patrias,
Habian sufrido llagas y heridas.
Aquí estaban los buenos sacerdotes,
Que acá viviendo castidad guardáron,
Y los profetas pios, que aquí diéron
Respuestas dinas del divino Febo.
Y los que nuevas artes inventando
La inculta vida en policía trocáron :
Y los que con graciosos beneficios
Ganáron la memoria y gracia agena.
Todos aquestos tienen con sus bendas
Blanquísimas, ceñidas las cabezas.

Parte in musiche, in feste, in balli, in suoni
Se ne van diportando, ed han con essi
Il tracio Orfeo, ch' in lungo abito e sacro
Or con le dita, ed or con plettro eburno,
Sette nervi diversi insieme uniti
Tragge del muto legno umani accenti.
Qui di Teucro l'antica e bella razza
Facea soggiorno, quei famosi eroi,
Ch'in quei tempi migliori al mondo furo,
Ilo, Assaraco, Dardano, quei primi
De la gran Troia fondatori, e regi.
Veggon da lunge le vane arme, e i carri
A lor d'intorno, e l'aste in terra fisse,
E gli sciolti destrier per la campagna
Vagar pascendo, che 'l diletto antico
E de l'armi e de' carri e de' cavalli
Gli segue anco sotterra; indi altri altrove
Scorgono, che da destra e da sinistra
Convivando e cantando, sopra l'erba
Si stanno assisi, ed han di lauri intorno
Un odorato bosco; onde il Po sorge
Sopra la terra, e spazioso inonda.
E questi eran color, che combattendo
Non fur di sangue a la lor patria avari;
E quei che sacerdoti erano in vita
Castamente vissuti; e quei veraci,
E quei pii, ch'han di quà parlato o scritto
Cose degne di Febo; e gl' inventori
De l'arti, ond'è gentile il mondo e bello;
E quei, che ben oprando han tra' mortali
Fatto di fama e di memoria acquisto.
Cui tutti, in segno di celeste onore,
Candida benda il fronte orna, e colora.

A questi, ch' a la vergine Sibilla
Fer cerchio intorno, ed a Museo tra loro,
Che da gli omeri in sù gli altri avanzava,
Diss' ella. Alme felici, et tu buon vate,

Elle dit; et tous deux par des sentiers obscurs
Ils poursuivent leur route, et marchent vers ces murs.
Le héros, le premier, touche au bout de sa course,
Se baigne en des flots purs tout récens de leur source,
Et suspend son hommage au palais de Pluton.
Ils avancent : au lieu de l'ardent Phlégéton
Et des rocs que roulait son onde impétueuse,
Des vergers odorans l'ombre voluptueuse,
Les prés délicieux et les bocages frais,
Tout dit : Voici les lieux de l'éternelle paix!
Ces beaux lieux ont leur ciel, leur soleil, leurs étoiles;
Là de plus belles nuits éclaircissent leurs voiles;
Là, pour favoriser ces douces régions,
Vous diriez que le ciel a choisi ses rayons.
Tantôt ce peuple heureux, sur les herbes naissantes,
Exerce, en se jouant, des luttes innocentes;
Tantot leurs pieds légers, sur de rians gazons,
Bondissent en cadence au doux bruit des chansons.
D'autres touchent la lyre; à leur tête est Orphée,
Tel qu'il charma jadis les sommets du Riphée :
Son luth harmonieux, qu'accompagne sa voix,
Ou frémit sous l'archet, ou parle sous ses doigts :
L'œil suit les plis mouvans de sa robe flottante;
L'oreille est suspendue à sa lyre touchante;
Et, sur sept fils divins où résonnent sept tons,
Son doigt léger parcourt l'intervalle des sons.
Là brillent réunis dans des scènes champêtres
Les héros des Troyens, leurs princes, leurs ancêtres;
Tous, conservant les goûts dont ils furent épris,
Dans ce séjour de paix offrent aux yeux surpris
Des ombres retraçant les scènes de la guerre.
Ici, des javelots enfoncés dans la terre;
Là, des coursiers sur l'herbe errant paisiblement,
Des armes et des chars le noble amusement,
Ont suivi ces guerriers sur cet heureux rivage,
Et de la vie encore ils embrassent l'image.

Some, in heroic verse, divinely sing :
Others in artful measures lead the ring.
The Thracian bard, surrounded by the rest,
There stands conspicuous in his flowing vest.
His flying fingers, and harmonious quill,
Strike sev'n distinguish'd notes, and sev'n at once they fill.
Here found they Teucer's old heroic race,
Form better times and happier years to grace.
Assaracus and Ilus here enjoy
Perpetual fame, with him who founded Troy.
The chief beheld their chariots from afar,
Their shining arms, and coursers train'd to war.
Their lances fix'd in earth — their steeds around,
Free from their harness, graze the flow'ry ground.
The love of horses which they had, alive,
And care of chariots, after death survive.
Some cheerful souls were feasting on the plain;
Some did the song, and some the choir, maintain,
Beneath a laurel shade, where mighty Po
Mounts up to woods above, and hides his head below.
Here patriots live, who, for their country's good,
In fighting fields, were prodigal of blood :
Priests of unblemish'd lives here make abode,
And poets worthy their inspiring god;
And searching wits, of more mechanic parts,
Who grac'd their age with new invented arts;
Those who to worth their bounty did extend,
And those who knew that bounty to commend.
To these the heads with holy fillets bound,
And all their temples were with garlands crown'd.

To these the Sibyl thus her speech address'd,
And first to him surrounded by the rest —
(Tow'ring his height, and ample was his breast) —
'Say, happy souls! divine Musæus! say,

Dort mit reinerer Hell' umschwebt die Gefilde der Aether
Klar, und eigene Sonn' erkennen sie, eigene Sterne.
Theils nun übt man die Glieder im grasigen Plane des Lustkampfs;
Mit wetteiferndem Spiel, und ringt in gelblichem Sande.
Theils stampft man mit den Füszen den Tanz, und singet das Chorlied.
Auch der Thracierbard' in lang hinwallender Kleidung
Tönt zum gemessenen Liede die siebenhallige Leier,
Bald mit dem Finger, und bald mit dem Elfenbeine sie rührend.
Hier ist altes Geschlecht, des Teukrus herrlicher Abstamm,
Hochgesinnte Heroen, erzeugt der besseren Vorzeit,
Ilus, Assarakus auch, und Dardanus, Stifter von Troja.
Waffen bewundert er fern und ledige Wagen der Männer.
Lanzen stehn in die Erde gebohrt, und es irren gelöset
Weidende Ross' im Gefilde. Wie grosz die Liebe der Wagen
Lebenden war und der Waffen, wie aufmerksam die Ernährung
Glatten Gespanns, so folgt sie den Ruhenden unter die Erd' auch.
Andere siehet er dort, rechtshin durch den Rasen und linkshin,
Liegen am Schmaus', auch singen im Chor den freudigen Päan,
Unter des Lorberhains Umduftungen : wo von der Höhe
Vollgedrängt durch den Wald des Eridanus Strom sich herabwälzt.

Hier, wer Wunden im Kampf für das Vaterland sich erstrebet;
Wer sich rein als Priester bewahrt, weil daurte das Leben;
Auch wer fromm als Dichter, und Würdiges sang des Apollo;
Wer, ein Erfinder, das Volk durch Kunst ausbildet' und Weisheit;
Und wer sonst durch Verdienst Erinnerung seiner zurückliesz:
Allen umgürtet die Schläf' ein schneeweisz glänzendes Stirnband.
Sie, die umher sich ergossen, befragt also die Sibylla;
Doch den Musäus vor allen, dieweil zahlreiches Gedräng' ihn

Hunc habet, atque humeris extantem suspicit altis:
Dicite, felices animæ, tuque, optime vates;
Quæ regio Anchisen, quis habet locus? illius ergo
Venimus, et magnos Erebi tranavimus amnes.
Atque huic responsum paucis ita reddidit heros:
Nulli certa domus. Lucis habitamus opacis,
Riparumque toros et prata recentia rivis
Incolimus. Sed vos, si fert ita corde voluntas,
Hoc superate jugum; et facili jam tramite sistam.
Dixit, et ante tulit gressum, camposque nitentes
Desuper ostentat; dehinc summa cacumina linquunt.
At pater Anchises penitus convalle virenti
Inclusas animas, superumque ad lumen ituras,
Lustrabat studio recolens, omnemque suorum
Forte recensebat numerum, carosque nepotes,
Fataque, fortunasque virûm, moresque, manusque.

Isque ubi tendentem adversum per gramina vidit
Æneam, alacris palmas utrasque tetendit:
Effusæque genis lacrimæ; et vox excidit ore:
Venisti tandem, tuaque spectata parenti
Vicit iter durum pietas? datur ora tueri,
Nate, tua; et notas audire et reddere voces?
Sic equidem ducebam animo, rebarque futurum,

Aqui vido á Museo puesto en medio
De un gran escuadron de almas, al cual tienen
Sobre sus hombros siempre en alto trono.
Cercan todos á Eneas y á la Sibila,
Ella que asi los vido, habla á todos,
Y al buen Museo en especial, desta arte:
« Felices almas, santo ayuntamiento.
Y tu el mayor de todos, buen profeta,
Decid, dó tiene Anquises aposento?
Qué estanza ó cuál partida le receta?
Que á él nos trae el Apolineo aliento,
Por la region á vivos tan secreta.
El solo causa fué que acá hajásemos,
Y los Tartáreos rios navegásemos. »
Museo asi con brevedad responde:
« No nos dan aqui albergos senalados:
Nuestras moradas bosques son sombrosos;
Estas riberas y floridos prados
Nos dan mesas y lechos olorosos.
Mas si á Anquises venis enderezados,
Y de veros con él tan deseosos,
Subid este collado, y fácilmente
A pocos pasos le tendreis presente. »
Dijo: y púsose ante ellos por su guia:
Súbelos á un monte alto, y desde él muéstrales
Los campos lucidísimos y aménos.
Ellos dejando la alta cumbre, bajan
A un verde valle, donde el padre Anquises
Habia juntado en cierto apartamiento
Las almas de sus claros descendientes,
Que habian de ir á ilustrar el alto mundo:
Y con atento y diligente estudio
Andando en torno dellas las contaba,
Y dellas hacia un bello alarde y muestra.
Notaba atento el claro y grande numero,
Los hados, los destinos y costumbres
Y esfuerzo de su clara descendencia.
Viendo pues á su amado hijo Eneas
Tender por aquel verde prado el paso
Derecho á él, alzó con gozo inmenso
Al alto cielo juntas ambas manos:
Regó su rostro con alegres lágrimas,
Y habló desta suerte al caro hijo:
« Veniste, hijo, al fin de larga ausencia:
Y tu piedad y amor afectuoso
(Del cual dias ha que tengo yo esperiencia)
Venció el camino duro y trabajoso:
Ya tu voz oyo, ya veo tu presencia,

Ditene in qual contrada, e 'n qual magione
Qui tra voi si riposa il grande Anchise;
Che lui cerchiamo, e sol per lui varcati
D'Erebo i fiumi e le caverne avemo.

A cui Museo così breve rispose:
Nullo è di noi, ch' in alcun luogo alloggi
Come in suo proprio; e tutti o per le sacre
Opache selve, o per l' amene rive
De' chiari fiumi, o per gli erbosi prati
Tra rivi e fonti i nostri alberghi avemo.
Ma se di cio vi cale, itene meco
Sovr' a quel giogo; e quindi agevolmente
Il sentier ne vedrete. In cio si mosse
Come lor guida, e sopra al colle asceso
Mostrò lor d' alto i luminosi campi,
Additò 'l calle, ed inviolli al piano.
Era per avventura in una valle
Anchise, che da poggi era ricinta,
E di verde coverta: ivi in disparte
De' suoi nipoti avea l' anime accolte,
Ch' a la vita di sopra erau chiamate,
E facendo di lor rassegna, e mostra,
Gli annoverava: esaminava i fati,
Le fortune, il valor di mano in mano,
Gli ordini, e i tempi loro. Enea comparve
Su 'l campo intanto: a cui tosto che 'l vide
Lieto Anchise avventossi, e con le braccia
In atto d' accoglienza, o figlio (disse
Dolcemente piangendo) io pur ti veggio!
Pur sei venuto! Ha pur la tua pietade
Superati i disagi, e la durezza
Di si strano viaggio. Ecco m' é dato

Du tranquille bonheur qui règne dans ces lieux
Une scène plus douce attire encor ses yeux.
Plusieurs, couchés en paix sur l'épaisseur des herbes
Où l'Éridan divin roule ses eaux superbes,
Sous l'ombrage odorant des lauriers toujours verts,
Joignent leurs douces voix au doux charme des vers.
Là règnent les vertus; là sont ces cœurs sublimes,
Héros de la patrie ou ses nobles victimes;
Les prêtres qui n'ont point profané les autels;
Ceux dont les chants divins instruisaient les mortels,
Ceux dont l'humanité n'a point pleuré la gloire,
Et qui par des bienfaits vivent dans la mémoire;
Et ceux qui, de nos arts utiles inventeurs,
Ont défriché la vie et cultivé les mœurs :
De festons d'un blanc pur leurs têtes se couronnent,
Avec eux est Musée; en cercle ils l'environnent;
Il les domine tous d'un front majestueux.
La Sibylle l'aborde : « O chantre vertueux
Qui charmas les humains, la terre et l'Élysée!
De grace, apprenez-moi, vénérable Musée,
Où d'Anchise est fixé le paisible séjour :
C'est pour lui qu'exilés de l'empire du jour
Nous avons des enfers franchi les rives sombres.
— Nul espace marqué n'enferme ici les ombres,
Dit le vieillard; le sort abandonne à leur choix
Ces vallons enchantés, ces ruisseaux et ces bois.
Mais suivez-moi, venez : sur ce coteau tranquille
Je conduirai vos pas; le chemin est facile. »
Après avoir de loin contemplé ces beaux lieux
Dont Anchise foulait les prés délicieux,
Ils descendent. Anchise, au fond de ces bocages,
De ses neveux futurs contemplait les images;
D'un regard paternel il fixait tour à tour
Ce peuple de héros qui devaient naître un jour;
Il remarquait déjà les mœurs, les caractères,
Les vertus, les exploits des enfans et des pères.

Where lives Anchises, and where lies our way
To find the hero, for whose only sake
We sought the dark abodes, and cross'd the bitter lake?'
To this the sacred poet thus replied :
'In no fix'd place the happy souls reside.
In groves we live, and lie on mossy beds,
By crystal streams, that murmur through the meads :
But pass you easy hill, and thence descend;
The path conducts you to your journey's end.'
This said, he led them up the mountain's brow,
And shows them all the shining fields below.

They wind the hill, and through the blissful meadows go.
But old Anchises, in a flow'ry vale,
Review'd his muster'd race, and took the tale —
Those happy spirits which, ordain'd by fate,
For future being and new bodies wait —
With studious thought observ'd th' illustrious throng,
In nature's order as they pass'd along —
Their names, their fates, their conduct, and their care,
In peaceful senates, and successful war.

He, when Æneas on the plain appears,
Meets him with open arms, and falling tears.
'Welcome,' he said, 'the gods' undoubted race!
O long expected to my dear embrace!
Once more 'tis giv'n me to behold your face!
The love and pious duty which you pay,
Have pass'd the perils of so hard a way.
'Tis true, computing times, I now believ'd
The happy day approach'd; nor are my hopes deceiv'd.

Einschliesz't, und, wie er hoch aufragt mit der Schulter, emporschaut :
Nennt, glückselige Geister, und du, hochherrlicher Seher,
Gegend und Ort, wo Anchises verweilt, denn nur um Anchises
Kamen wir her, durchschiffend des Erebus mächtige Strome.
Ihr mit wenigen Worten erwiederte also der Heros:
Keinem ist eigenes Haus; ringsum in schattigen Hainen
Wohnen wir; schwellende Bord' und Auen um frischende Bächlein
Betten uns sanft. Doch ihr, wenn so im Herzen der Wunsch ist,
Steigt dort über die Hoh; und ich bring' auf gemächlichen Fuszpfad.
Sprachs, und wandelte selber voran, und die lachenden Felder
Zeigt er von oben herab; dann steigen sie nieder vom Gipfel.
Aber Anchises der Vater, im Schoosz des grünenden Thales
Eingeschlossene Seelen, die bald zum Lichte hinaufgehn,
Forscht' er mit eifrigem Herzen umher, und musterte jetzo
Ganz die Zahl der Seinen entlang, und die theueren Enkel,
Und die Geschick' und Leben und That und Sitte der Männer.
Als er nunmehr anstreben durch grasige Aun den Aeneas
Sah; voll herzlicher Freud' entgegen ihm streckt' er die Hände,
Reichlich entfloss den Wangen die Thrän', und er brach in den Ruf aus :

Kommst du endlich daher, und besiegt die dem Vater erprobte
Frommigkeit, was dir erschwerte die Bahn? Schaun darf ich das Antlitz,
Deines, o Sohn, und hören das trauliche Wort und erwiedern?
Zwar so ahnet' ich immer im Geist, und vertraute der Zukunft,

Tempora dinumerans; nec me mea cura fefellit.
Quas ego te terras, et quanta per æquora vectum
Accipio! quantis jactatum, nate, periclis!
Quam metui, ne quid Libyæ tibi regna nocerent!
Ille autem : Tua me, genitor, tua tristis imago,
Sæpius occurrens, hæc limina tendere adegit.
Stant sale Tyrrheno classes. Da jungere dextram,
Da, genitor; teque amplexu ne subtrahe nostro.
Sic memorans, largo fletu simul ora rigabat.
Ter conatus ibi collo dare brachia circum;
Ter frustra comprensa manus effugit imago,
Par levibus ventis, volucrique simillima somno.
Interea videt Æneas in valle reducta
Seclusum nemus, et virgulta sonantia silvis,
Lethæumque, domos placidas qui prænatat, amnem.
Hunc circum innumeræ gentes populique volabant;
Ac, veluti in pratis, ubi apes æstate serena
Floribus insidunt variis, et candida circum
Lilia funduntur, strepit omnis murmure campus.
Horrescit visu subito, caussasque requirit
Inscius Æneas, quæ sint ea flumina porro,
Quive viri tanto complerint agmine ripas.
Tum pater Anchises : Animæ, quibus altera fato
Corpora debentur, Lethæi ad fluminis undam
Securos latices et longa oblivia potant.
Has equidem memorare tibi atque ostendere coram,

Ya gozo de coloquio tan gustoso,
Siempre esperé de ver lo que ahora veo,
Y no me ha hecho engano mi deseo.
O cuánta tierra, hijo, has caminado!
Por cuánto mar el viento te ha impelido!
Qué casos, qué peligros te han cansado!
Qué miedo he, hijo, acá de ti tenido
De que los fieros reynos Africanos
En ti habian de poner osadas manos! »
Eneas así responde al padre Anquises :
« Tu imágen triste, padre mio piadoso,
Mil veces por mi en suenos contemplada,
Me hizo que veniese presuroso
A la region de vivos escombrada :
En el Tirreno mar tiene reposo,
Miéntras yo vuelvo á la mover mi armada :
Dame á tocar tu mano con mi mano,
O padre, y hazme con tu abrazo ufano. »
Diciendo así con abundoso llanto
Mojaba el rostro, á Anquises imitando.
Tres veces hizo instancia en abrazarle,
Y en torno al cuello le cino los brazos;
Y tres veces la sombra en vano asida,
Cual leve viento ó cual veloce sueno
De entre los brazos se le fué huyendo.
En esto mira á Eneas, y algo léjos
Un apartado bosque vé en un valle,
Y una sonora selva y arboleda :
Y el rio Leteo, que corre por delante
De aquellas dulces y agradables casas.
En torno dél andaban revolando
Gente infinita y pueblo inumerable,
A modo de solícitas abejas,
Cuando andan saludando varias flores
En el sereno mayo por los prados,
Y en torno de las blancas azucenas,
Revuelan asordando el campo todo
Con el son dulce del susurro blando.
El pio Eneas, como no informado
De tan rara vision, turbóse subito :
Y luego pregunto las causas della,
Y qué rio era aquel que léjos vía,
Qué gente aquella que en tan grande copia
Cubria de ambas partes la ribera. »
El padre Anquises respondióle aquesto :
« Las almas, hijo, a quien por propio hado
Otros corporeos velos se les deben,
Con la agua dulce deste Leteo vado

Di veder, figlio, il tuo bramato aspetto,
E sentirti, e parlarti. Io di cio punto
Non era in forse : e sol pensava al quando,
Contando i giorni. O dopo quanti affanni,
Dopo quanti perigli, e quanti storpi
E di mare, e di terra io ti riveggio!
E quanto ebbi timor che di Cartago
Venisse al corso tuo sinistro intoppo!
Ed egli a lui. La sconsolata immago,
Che m'è, padre, di te sovente apparsa,
Per te, per te veder, quà giù m'ha tratto :
E di sopra fin qui salvo a la riva
Del mar Tirreno il mio navile è sorto.
Or dammi, padre mio, dammi ch'io giunga
La mia con la tua destra, e grazia fammi
Che di vederti, e di parlarti io goda.
Mentre così dicea, di largo pianto
Rigava il volto, e distendea le palme;
E tre volte abbracciandolo, altrettante,
(Come vento stringesse, o fumo, o sogno)
Se ne torno con le man vote al petto.
Intanto Enea per entro a la gran valle
Vide scevra da l'altre una foresta,
I cui rami sonar da lunge udiva.
A piè di questa era di Lete il rio,
Ch'a' dilettosi e fortunati campi
Correa d'avanti : e piene avea le ripe
Di genti innumerabili, ch'intorno
A caterve aliando, ivano in guisa
Che fan le pecchie a' chiari giorni estivi,
Quando di fiore in fior, di giglio in giglio
Si van posando : e per l'apriche piagge
Dolcemente ronzando. Enea, che nulla
Di cio sapea, di subito stupore
Fu sovraggiunto, e la cagion spiando:
O, disse, padre, che riviera è quella?
E che gente, e che mischia, e che bisbiglio?

L'anime, (gli rispose) a cui dovuti
Sono altri corpi, a questo fiume accolte
Beon dimenticanze, e lunghi oblii
De l'altra vita; e questi io desiava

Son fils sur les gazons vers lui marche à grands pas.
Le vieillard plein de joie étend vers lui les bras;
Et, l'œil baigné de pleurs, d'une voix défaillante,
« Te voilà donc! dit-il; ta tendresse constante
A donc tout surmonté! Je puis donc, ô mon fils,
Ouïr ta douce voix, fixer tes traits chéris!
Hélas! en t'espérant dans ces belles demeures,
Mon amour mesurait et les jours et les heures.
Il ne m'a point trompé. Mais que de maux divers,
O mon fils, t'ont suivi sur la terre et les mers!
Combien j'ai craint surtout le séjour de Carthage!
— O mon père! c'est vous, c'est votre triste image
Qui, de tous les devoirs m'imposant le plus doux,
Du séjour des vivans m'a conduit près de vous.
Pour moi, pour mes vaisseaux bannissez vos alarmes.
Donnez-moi cette main: que je goûte les charmes
D'un entretien si doux. Ah! ne m'en privez pas:
Laissez-moi vous tenir, vous presser dans mes bras!
De ce dernier adieu ne m'ôtez point les charmes. »
Il dit, et de ses yeux laisse tomber des larmes;
Trois fois pour le saisir fait de tendres efforts,
Trois fois l'ombre divine échappe à ses transports:
Tel fuit le vent léger, tel s'évapore un songe.

Cependant du héros l'œil avide se plonge
Au fond d'un bois profond, plein de verts arbrisseaux
Dont le doux bruit s'accorde au doux bruit des ruisseaux.
Le Léthé baigne en paix ces rives bocagères.
Là, des peuples futurs sont les ombres légères:
Tel aux premiers beaux jours un innombrable essaim
Sort, vole autour des fleurs, se pose sur leur sein;
Dans les airs, sur les eaux, le peuple ailé bourdonne,
Et de leur vol bruyant la plaine au loin résonne.
Le héros veut savoir quels sont ces lieux si beaux,
Quels peuples ont couvert ces rives, ces coteaux.

What length of lands, what oceans have you pass'd,
What storms sustain'd, and on what shores been cast!
How have I fear'd your fate! but fear'd it most,
When love assail'd you on the Libyan coast.'
To this, the filial duty thus replies:
'Your sacred ghost, before my sleeping eyes,
Appear'd, and often urg'd this painful enterprise.
After long tossing on the Tyrrhene sea,
My navy rides at anchor in the bay.
But reach your hand, oh parent shade; nor shun
The dear embraces of your longing son!'
He said; and falling tears his face bedew:
Then thrice, around his neck, his arms he threw;
And thrice the flitting shadow slipp'd away,
Like winds, or empty dreams, that fly the day.
Now, in a secret vale, the Trojan sees
A sep'rate grove, through which a gentle breeze
Plays with a passing breath, and whispers through the trees;
And, just before the confines of the wood,
The gliding Lethe leads her silent flood.
About the boughs an airy nation flew,
Thick as the humming bees, that hunt the golden dew
In summer's heat; on tops of lilies feed,
And creep within their bells, to suck the balmy seed:
The winged army roams the field around;
The rivers and the rocks remurmur to the sound.
Æneas wond'ring stood, then ask'd the cause,
Which to the stream the crowding people draws.

Then thus the sire: 'The souls that throng the flood
Are those, to whom, by fate, are other bodies ow'd:
In Lethe's lake they long oblivion taste,
Of future life secure, forgetful of the past.
Long has my soul desir'd this time and place,
To set before your sight your glorious race,
That this presaging joy may fire your mind,
To seek the shores by destiny design'd.'—

Wann ich die Zeiten erwog; und nicht war teuschend die Sehnsucht.
Was für Lande hindurch und gewaltige Meere geführet,
Grüszest du mich! wie getummelt, o Sohn, von so groszen Gefahren!
O wie sorgte mein Herz, dass Libya Schaden dir brächte!
Jener darauf: Dein Bild, Dein trauriges Bild, o Erzeuger,
Zwang mich, öfter erscheinend, herab in diese Behausung.
Dort am Tyrrhenergestad' ist die Flott'. O füge mir, Vater,
Füge die Hand, und entferne dich nicht aus meiner Umarmung!
Also sprach er, und netzte mit strömender Thräne das Antlitz
Dreimal strebt' er hinau, um den Hals ihm die Arme zu schlingen;
Dreimal vergeblich gehascht entfloh aus den Handen das Bildniss,
Wie leichtwehende Wind', und geflügeltem Schlafe vergleichbar.
Jetzo schaut Aeneas im tief entzogenen Thale
Abgeschlossenen Hain, und rauschende Büsche der Waldhohn,
Auch den lethaischen Bach, der die ruhigen Sitze vorbeischwimmt.
Diesen umschwärmeten rings unzählbare Völker und Stämme;
Gleich wie auf grünender Au, wenn Bienen im heiteren Sommer
Weit sich auf farbige Blumen gesenkt, und um silbergekelchte
Lilien kreiset der Schwarm; rings tout vom Gesumse der Anger.
Schaudernd der plotzlichen Schau steht dort, und den Grund der Erscheinung
Forscht unkundig Aeneas, was fern die schlängelnde Flut sei,
Und welch Männergewühl so dicht umschwärme die Ufer.

Drauf Anchises der Greis: Die Seelen da, welchen das Schicksal
Andere Leiber bestimmt, umziehn die lethaischen Fluten,
Unmuttilgenden Trank und lange Vergessenheit schlürfend.

Jampridem hanc prolem cupio enumerare meorum:
Quo magis Italia mecum lætere reperta.
O pater, anne aliquas ad cœlum hinc ire putandum est
Sublimes animas, iterumque in tarda reverti
Corpora? quæ lucis miseris tam dira cupido?
Dicam equidem; nec te suspensum, nate, tenebo;
Suscipit Anchises, atque ordine singula pandit.
Principio cœlum ac terras, camposque liquentes,
Lucentemque globum Lunæ, Titaniaque astra,
Spiritus intus alit, totamque infusa per artus
Mens agitat molem, et magno se corpore miscet.
Inde hominum pecudumque genus, vitæque volantum,
Et quæ marmoreo fert monstra sub æquore pontus.
Igneus est ollis vigor et cœlestis origo
Seminibus, quantum non noxia corpora tardant,
Terrenique hebetant artus, moribundaque membra.
Hinc metuunt, cupiuntque; dolent, gaudentque; neque auras
Dispiciunt clausæ tenebris et carcere cæco.
Quin et, supremo quum lumine vita reliquit,
Non tamen omne malum miseris, nec funditus omnes
Corporeæ excedunt pestes; penitusque necesse est
Multa diu concreta modis inolescere miris.
Ergo exercentur pœnis, veterumque malorum
Supplicia expendunt. Aliæ panduntur inanes
Suspensæ ad ventos; aliis sub gurgite vasto

Seguridad y largo olvido beben.
Y porque las que el cielo me ha mandado,
Perpetuo asiento en tu memoria lleven,
Y en mas tengas a Italia, estensamente
Deseo que veas mi descendencia y gente. »
Dijo: y así otra vez pregunta Eneas:
« Suplicote me digas, padre mio,
Si ira de aqui alguna alma á ver el cielo,
Y en la region dó ivierno y puede estio,
Se vestirá otra vez corpóreo velo:
Porque parece claro desvario
Trocar en descontento y cierto duelo
De que abunda el impuro y vil terreno,
La gloria eterna deste sitio ameno. »
Estensamente dijo el padre Anquises:
Hijo, te informaré de lo que dudas:
Y luego cada cosa por su orden
Le esplica, y le declara desta suerte:
« Tu, hijo, has de saber primeramente,
Que al cielo y tierra y campo cristalino,
A estrellas, sol y luna refulgente,
Anima un cierto espíritu divino,
Una inmortal y sempiterna mente
Mueve la mundial máquina contino,
Toda en todos sus miembros infundida,
Y al gran cuerpo mezclada le da vida.
Esta infusion da vida al bando humano,
Y á cuantas aves vemos y animales:
Y á cuantos monstros cria el océano
Bajo de sus clarísimos cristales,
Cuyas simientes tienen soberano
Origen y vigores celestiales:
En cuanto el tardo y mortal cuerpo admite,
Que con la alma ágil é inmortal compite.
Deste terreno peso les proviene
Dolerse, desear, temer, gozarse:
Ni de la oscura cárcel que las tiene
Pueden contemplar su ser soltarse:
Y aun cuando el natural divorcio viene
Entre la carne y la alma á celebrarse,
No todo el mal de la corpórea pega
De raiz á los tristes se despega.
Y es fuerza que las culpas contraidas
Por largo tiempo en el corpóreo velo,
Con admirable fragua al alma asidas,
Crezcan y aumenten con el tiempo el duelo.
Con graves penas pues aqui alligidas,
Los males pagan del terreno suelo.

Che tu vedessi, e che da me n' udissi
I nomi, e i gesti, onde contezza appieno
Del nostro sangue, e piena gioia avessi
De l'acquisto d' Italia. O padre, adunque
(Soggiunse Enea) creder si dee che l'alme,
Che son qui scarche e libere e felici,
Cerchin di nuovo a la terrena salma,
Di nuovo a la prigion tornar de' corpi?
E qual (misere loro!) empio desire
Del lume di lassù tanto le invoglia?

Figlio (rispose Anchise) acciò sospeso
Più non vacilli in questo dubbio, ascolta;
E in tal guisa per ordine gli narra.
Primieramente il ciel, la terra, e 'l mare,
L'aer, la luna, il sol, quanto e nascosto,
Quanto appare, e quant' è, muove, nudrisce
E regge un che v'è dentro, o spirto, o mente,
O anima che sia de l'universo;
Che sparsa per lo tutto, e per le parti
Di si gran mole, di sè l'empie, e seco
Si volge, si rimescola, e s'unisce.
Quinci l'uman legnaggio, i bruti, i pesci,
E cio che vola, e ciò que serpe, han vita,
E dal foco, e dal ciel vigore, e seme
Tragge, se non se quanto il pondo, e 'l gelo
De' gravi corpi, e le caduche membra
Le fan terrene e tarde; e quinci ancora
Avvien, che tema e speme e duolo e gioia
Vivendo le conturba: e che rinchiuse
Nel tenebroso carcere, e ne l'ombra
Del mortal velo, a le bellezze eterne
Non ergon gli occhi. Ed oltre a cio, morendo,
Perchè sian fuor de la terrena vesta,
Non del tutto si spoglian le meschine
De le sue macchie, che 'l corporeo lezzo
Si l'ha per lungo suo contagio infette;
Che scevre anco dal corpo, in nuova guisa
Le tien contaminate, impure, e sozze.
Percio di purga han d' uopo, e per purgarle
Son de l'antiche colpe in vari modi
Punite e travagliate: altre ne l'aura
Sospese al vento, altre ne l'acqua immerse,
Ed altre al foco raffinate ed arse;

« Mon fils, dit le vieillard, tu vois ici paraître
Ceux qui dans d'autres corps un jour doivent renaître :
Mais avant l'autre vie, avant ses durs travaux,
Ils cherchent du Léthé les impassibles eaux;
Et, dans le long sommeil des passions humaines,
Boivent l'heureux oubli de leurs premières peines.
Dès long-temps je voulais à ton œil enchanté
Montrer ce grand tableau de ma prospérité :
De ses brillans destins ton ame enorgueillie
S'applaudira d'avoir abordé l'Italie. »
Alors, le cœur encor tout rempli de ses maux,
« O mon père, est-il vrai que dans des corps nouveaux,
De sa prison grossière une fois dégagée,
L'ame, ce feu si pur, veuille être replongée?
Ne lui souvient-il plus de ses longues douleurs?
Tout le Léthé peut-il suffire à ses malheurs?
—Mon fils, dit le vieillard, dans leur source profonde
Puisque tu veux sonder ces grands secrets du monde,
Écoute-moi. D'abord une source de feux,
Comme un fleuve éternel répandue en tous lieux,
De sa flamme invisible échauffant la matière,
Jadis versa la vie à la nature entière,
Alluma le soleil et les astres divers,
Descendit sous les eaux, et nagea dans les airs.
Chacun de cette flamme obtient une étincelle.
C'est cet esprit divin, cette ame universelle
Qui d'un souffle de vie animant tous les corps,
De ce vaste univers fait mouvoir les ressorts;
Qui remplit, qui nourrit de sa flamme féconde
Tout ce qui vit dans l'air, sur la terre, et sous l'onde.
De la divinité ce rayon précieux,
En sortant de sa source, est pur comme les cieux :
Mais, s'il vient habiter dans des corps périssables,
Alors dénaturant ses traits méconnaissables,
Le terrestre séjour le tient emprisonné;
Alors des passions le souffle empoisonné

' O father! can it be, that souls sublime
Return to visit our terrestrial clime,
And that the gen'rous mind, releas'd by death,
Can covet lazy limbs, and mortal breath?'
Anchises then, in order, thus begun
To clear those wonders to his godlike son :
' Know, first, that heav'n, and earth's compacted frame,
And flowing waters, and the starry flame,
And both the radiant lights, one common soul
Inspires and feeds — and animates the whole.
This active mind, infus'd through all the space,
Unites and mingles with the mighty mass.
Hence men and beasts the breath of life obtain,
And birds of air, and monsters of the main.
Th etherial vigour is in all the same;
And ev'ry soul is fill'd with equal flame—
As much as earthy limbs, and gross allay
Of mortal members subject to decay,
Blunt not the beams of heav'n and edge of day.

From this coarse mixture of terrestrial parts,
Desire and fear by turns possess their hearts,
And grief, and joy : nor can the grov'ling mind,
In the dark dungeon of the limbs confin'd,
Assert the native skies, or own its heav'nly kind :
Nor death itself can wholly wash their stains;
But long-contracted filth ev'n in the soul remains.
The reliques of invet'rate vice they wear;
And spots of sin obscene in ev'ry face appear.
For this are various penances enjoin'd;
And some are hung to bleach upon the wind,
Some plung'd in waters, others purg'd in fires,
Till all the dregs are drain'd, and all the rust expires.

Diese furwahr einst kund dir zu thun und zu stellen dem Anblick,
Wünsch' ich längst, und den Stamm dir aufzuzählen der Meinen;
Dass du mit mir der gefundnen Italia höher dich freuest.
Vater, wie ist doch glaublich, dass je freischwebende Seelen
Kehren zur Höhe von hier, und zurück in langsame Leiber
Gehn? O woher den Armen des Lichts so grause Begierde?
Sei es gesagt, nicht will ich, o Sohn, dich im Zweifel erhalten:
Nimmt Anchises das Wort, und erklärt nach der Ordnung ein jedes.

Erst den Himmel umher, und Land' und flüssige Ebnen,
Auch die leuchtende Kugel des Monds, und die Feuer des Titan,
Nährt von innen ein Geist; und ganz durchströmet die Glieder
Seel', und reget das All, dem groszen Leibe vereinigt.
Dorther Menschengeschlecht und Thier' und rasches Geflügel,
Auch so viel Meerwunder die wogende Tiefe durchtaumelu.
Feurige Lebenskraft ist entflammt, und himmlischer Ursprung,
Jeglichem Keim, sofern nicht schädliche Stoffe sie zögern,
Nicht sie des Staubes Gelenk abstumpft, und verwesliche Glieder.
Deshalb Furcht und Begier, auch Schmerz und Freude; zur Luft nicht
Schaun sie hervor, umschlossen von Nacht und blindem Gefängniss.
Ja wenn das Leben sogar mit erloschenem Licht sie verlassen;
Doch nicht alles Verderb, nicht weicht den Armen von Grund' aus
Alles verpestende Uebel des Leibs; an dem Innersten hängt noch
Vieles, das lang' anwuchs, und bekleibt in zäher Vereinung.
Drum wird marternde Strafe geübt, und das alte Verderbniss
Abgebüszet durch Pein. Denn Andere schweben gebreitet

Infectum eluitur scelus, aut exuritur igni;
Quisque suos, patimur, Manes; exinde per amplum
Mittimur Elysium, et pauci læta arva tenemus:
Donec longa dies, perfecto temporis orbe,
Concretam exemit labem, purumque reliquit
Ætherium sensum, atque aurai simplicis ignem
Has omnes, ubi mille rotam volvere per annos,
Lethæum ad fluvium deus evocat agmine magno:
Scilicet immemores supera ut convexa revisant,
Rursus et incipiant in corpora velle reverti.
Dixerat Anchises; natumque unaque Sibyllam
Conventus trahit in medios, turbamque sonantem;
Et tumulum capit, unde omnes longo ordine possit
Adversos legere, et venientum discere vultus.
Nunc age, Dardaniam prolem quæ deinde sequatur
Gloria, qui maneant Itala de gente nepotes,
Illustres animas, nostrumque in nomen ituras,
Expediam dictis, et te tua fata docebo.
Ille, vides, pura juvenis qui nititur hasta,
Proxima sorte tenet lucis loca; primus ad auras
Ætherias Italo commixtus sanguine surget
Silvius, Albanum nomen, tua postuma proles:
Quem tibi longævo serum Lavinia conjux
Educet silvis regem, regumque parentem:
Unde genus Longa nostrum dominabitur Alba.
Proximus ille Procas, Trojanæ gloria gentis,

Cuál pende al viento, cuál en hondo lago,
A cuál en vivo fuego da su pago.
Aquí en sus penas todos son purgados;
Segun que merecimos padecemos.
De aquí al Elisio somos enviados,
Y el campo alegre pocos poseemos,
Hasta que el largo tiempo y dias tasados
Lava la escoria y manchas que tenemos:
Y deja pura la porcion divina,
Y el fuego del espíritu simple afina.
Estas todas despues de bien purgadas,
Siendo el milésimo ano ya cumplido,
En grande escuadra son de dios llamadas
Al hondo rio del eterno olvido,
Para que beban dél, y asi olvidadas
A habitar vuelvan el terreno nido;
Y gocen otra vez vital aliento,
Tomando en nuevos cuerpos aposento. »
Luego que dijo aquesto Anquises pone
A la Sibila y á su caro Eneas
En medio de aquel inclito convento
Y sonoroso tropel, y toma un alto,
De dó pudiese ver de enfrente á todos,
Cuando en su procesion fuesen pasando.
Y conocer los rostros y faciones,
Y puesto allí, comienza deste modo:
« Atiende pues, contarte he estensamente
El gran linage y decension Troyana,
Y la gloria que espera, y cuánta gente
Producirá en la tierra Italiana,
Ilustres almas, que perpetuamente
Harán nuestra familia y fama ufana,
De aquestas quiero desde aquí informarte,
Y de tu hado prospero avisarte.
Vés aquel jóven bien, que está arrimado
A la lanza de hierro desarmada,
Es á quien guarda el favorable hado
De la luz dulce la primer jornada:
En este verá el siglo fortunado
La sangre Téucra y Itala mezclada,
Tendrá por nombre Silvio, nombre Albano,
Y tú ya muerto, al mundo saldrá ufano.
Partirtele ha la hija de Latino
(Tú ya endiosado) en una selva umbría
Será rey, y de reyes padre dino:
Fundarnos ha la Albana monarquía,
Donde con diestro y prospero destino
Gran tiempo reynará nuestra valía.

Che quale è di ciascuna il genio, e 'l fallo,
Tale è 'l castigo; indi a venir n'è dato
Ne gli ampi Elisii campi; e poche siamo,
Cui si lieto soggiorno si destini.
Qui stiamo infin che il tempo a ciò prescritto
D'ogni immondizia ne forbisca, e terga,
Si ch'a nitida fiamma, e semplice aura,
A puro eterio senso ne riduca.
Quest'alme tutte, poichè di mill'anni
Han volto il giro, alfin son qui chiamate
Di Lete al fiume, e 'n quella riva fanno,
Qual tu vedi cola, turba, e concorso.
Dio le vi chiama, accio ch'ivi deposto
Ogni ricordo, men de' corpi schive
E più vaghe di vita, un'altra volta
Tornin di sopra a riveder le stelle.
Cio detto Anchise, a quelle genti in mezzo
Condusse il figlio, e la Sibilla insieme:
E prese un colle, ove le schiere tutte,
Siccome ne venian di mano in mano,
Avea d'incontro, e le scorgea nel volto.

Or qui ti mostrerò, soggiunse Anchise,
Quanta sarà ne' secoli futuri
La gloria nostra: quanti e quai nepoti
De la dardania prole a nascer hanno;
E quante del mio sangue anime illustri
Sorgeranno in Italia: indi a te conte
Le tue fortune, e i tuoi fati saranno.
Vedi colà quel giovinetto ardito,
Che su quell'asta pura il braccio appoggia?
Quegli a la luce è destinato in prima,
Primo che di Lavinia in Lazio avrai
Figlio postumo a te già d'anni grave,
Ch'al fin da lei fuor de le selve addutto,
Re sarà d'Alba, e degli Albani regi
Autore, e padre; e Silvii dal suo nome
Fian tutti i nostri; che da lui discesi
Ivi poscia gran tempo imperio avranno.
Proca è quei dopo lui, gloria, e splendore
De la stirpe troiana: e quegli è Capi;
E quegli è Numitore: e l'altro appresso

Corrompt sa pure essence; alors l'ame flétrie
Atteste son exil et dément sa patrie:
Même quand cet esprit, captif, dégénéré,
A quitté sa prison, du vice invétéré
Un reste impur le suit sur son nouveau théâtre;
Long-temps il en retient l'empreinte opiniâtre;
Et, de son corps souffrant éprouvant la langueur,
Est lent à recouvrer sa céleste vigueur.
De ces ames alors commencent les tortures:
Les unes dans les eaux vont laver leurs souillures,
Les autres s'épurer dans des brasiers ardens,
Et d'autres dans les airs sont le jouet des vents;
Enfin chacun revient, sans remords et sans vices,
Des ces bois innocens savourer les délices.
Mais cet heureux séjour a peu de citoyens:
Il faut, pour être admis aux champs élysiens,
Qu'achevant mille fois sa brillante carrière
Le soleil à leurs yeux ouvre enfin la barrière.

Ce grand cercle achevé, l'épreuve cesse alors.
L'âge ayant effacé tous les vices du corps,
Et du rayon divin purifié les flammes,
Un dieu vers le Léthé conduit toutes ces ames:
Elles boivent son onde, et l'oubli de leurs maux
Les engage à rentrer dans des liens nouveaux. »
Il dit: et, devançant Énée et la prêtresse,
De ce peuple bruyant il a fendu la presse;
De là gagne un coteau d'où ses yeux satisfaits
De ses neveux futurs distinguent tous les traits.
« Tu vois, dit le vieillard, dans ces ombres légères
Les héros renommés dont nous serons les pères,
Ces princes que les chefs du peuple ausonien
Se plairont à former de leur sang et du mien
Le premier que le sort appelle à la naissance,
C'est ce jeune guerrier appuyé sur sa lance,
Doux fruit de tes vieux ans, roi, père et fils de rois;
Enfant de Lavinie, il naîtra dans les bois;

All have their manes, and those manes bear:
The first, so cleans'd, to these abodes repair,
And breathe, in ample fields, the soft Elysian air.
Then are they happy, when by length of time
The scurf is worn away, of each committed crime;
No speck is left of their habitual stains;
But the pure ether of the soul remains.
But, when a thousand rolling years are past
(So long their punishments and penance last),
Whole droves of minds are, by the driving god,
Compell'd to drink the deep Lethæan flood,
In large forgetful draughts to steep the cares
Of their past labours and their irksome years,
That, unrememb'ring of its former pain,
The soul may suffer mortal flesh again.'
Thus having said, the father-spirit leads
The priestess and his son through swarms of shades,
And takes a rising ground, from thence to see
The long procession of his progeny.
'Survey (pursu'd the sire) this airy throng,
As, ranged to the view, they pass along.
These are th' Italian names, which fate will join
With ours, and graft upon the Trojan line.

Gegen der Wind' Anhauch; und Anderen spület der Strudel
Haftende Sünden hinweg; noch Anderen brennt sie die Flamm' aus.
Alle wir dulden im Tode für uns. Durch Elysiums Räume
Schweben wir dann, und bewohnen, wir Wenige, Fluren des Heiles;
Bis langwieriger Tag, nach vollendetem Ringe der Zeiten;
All' anklebende Makel getilgt, und völlig geläret
Stellt den ätherischen Sinn, und die Glut urlauterer Heitre.
Diese, nachdem sie den Kreis durch tausend Jahre gerollet,
Ruft zum lethäischen Fluss ein Gott in groszem Gewimmel:
Dass sie erinnerungslos die obere Wölbung des Aethers
Wieder schaun, und willig in andere Leiber zurückgehn.
So Anchises der Greis; und den Sohn und zugleich die Sibylla
Zieht in den Schwarm er mitten hinein, und die rauschende Heerschaar.
Dann erwählt er den Hügel, woher die Gereiheten sämtlich
Schaun sie konnen von vorn, und lernen der Kommenden Antlitz.
Jetzo wohlan, was hinfort dem Dardanerstamme für Nachruhm
Folg', und welcherlei Enkel im Italervolke bevorstehn,
Leuchtende Seelen dereinst, die werth gehn unseres Namens,
Soll dir eröffnen mein Wort, und deine Verhängnisse kundthun.

Observe the youth who first appears in sight,
And holds the nearest station to the light,
Already seems to snuff the vital air,
And leans just forward on a shining spear:
Silvius is he, thy last-begotten race,
But first in order sent, to fill thy place—
An Alban name, but mix'd with Dardan blood:
Born in the covert of a shady wood,
Him fair Lavinia, thy surviving wife,
Shall breed in groves, to lead a solitary life.
In Alba he shall fix his royal seat,
And, born a king, a race of kings beget;—
Then Procas, honour of the Trojan name,
Capys, and Numitor, of endless fame.

Jener, du schaust, der Jüngling, vom lauteren Schafte gestützet,
Wandelt zunächst dem Lichte durch Loos, und zuerst in des Aethers
Anhauch wird er entsteigen, versippt mit italischem Blute,
Silvius, dein Nachsprössling, ein glänzender Name von Alba:
Den dir Hochbetagten Lavinia spät, die Gemahlin,
Auf in Waldungen nährt, den Könige zeugenden König,
Woher unser Geschlecht obherrscht in der langen Alba.
Dort ist Prokas zunächst, der Ruhm des trojanischen Stammes,
Capys und Numitor auch, und dir gleichnamig Aeneas

Et Capys, et Numitor, et qui te nomine reddet
Silvius Æneas, pariter pietate vel armis
Egregius, si unquam regnandam acceperit Albam.
Qui juvenes quantas ostentant, adspice, vires!
At, qui umbrata gerunt civili tempora quercu,
Hi tibi Nomentum, et Gabios, urbemque Fidenam,
Hi Collatinas imponent montibus arces,
Laude pudicitiæ celebres, addentque superbos
Pometios, Castrumque Inui, Bolamque, Coramque.
Hæc tum nomina erunt, nunc sunt sine nomine terræ.
Quin et avo comitem sese Mavortius addet
Romulus; Assaraci quem sanguinis Ilia mater
Educet. Viden' ut geminæ stant vertice cristæ,
Et pater ipse suo superûm jam signat honore?
En, hujus, nate, auspiciis illa inclyta Roma
Imperium terris, animos æquabit Olympo,
Septemque una sibi muro circumdabit arces,
Felix prole virûm : qualis Berecyntia mater
Invehitur curru Phrygias turrita per urbes,
Læta deûm partu, centum complexa nepotes,
Omnes cœlicolas, omnes supera alta tenentes.

Hùc geminas nunc flecte acies; hanc adspice gentem,
Romanosque tuos. Hic Cæsar, et omnis Iuli

El que está á par, es Procás el valiente,
Gloria y honor de la troyana gente.
A Cápis vés con Numitor ufano,
Y el Silvio Eneas, que el nombre ha de heredarte:
El cual, si á tomar llega el cetro Albano,
En armas y en piedad podrá igualarte.
Qué ilustres mozos! Mira el soberano
Valor, cualquier semeja un fiero Marte:
Mas el tropel de roble coronado,
Honor del que esquivó muerte á soldado.
Te fundará á Fidenas y á Nomento,
Pomecia, Gabios, Castro, Bora y Cora,
Y á la ciudad Colacia de alto asiento,
De anchísimo pais descubridora.
Aquestos nombres todos que te cuento
Desierto é yermo, son sin nombre agora,
Mas presto serán pueblos eminentes,
Dó reynarán gran tiempo Albanas gentes.
Y juntaráse á Numitor su abuelo,
El gran Mavorcio Romulo animoso:
Al cual Ilia dará corpóreo velo
De la sangre de Asáraco famoso.
Vés como el padre el sacro honor del cielo
Ya le promete é inmortal reposo?
Vés sobre el rico yelmo dos cimeras
De lo que he dicho señas verdaderas?
Hará de aqueste la ventura buena,
Que el imperio de Roma valerosa
Abrace el mundo y redondez terrena,
Y en valor llegue á la region lumbrosa,
Tendra la gran ciudad de gloria llena
(Por ser madre de gente tan famosa)
Siete altos y fortísimos collados,
De muro inespugnable rodeados.
Cual la madre Cibéles, que subida
En carro, y de altas torres coronada,
Por las ciudades Frigias es traida,
De haber parido dioses muy pagada;
Cuyos cien nietos sempiterna vida
Gozan en la alta celestial morada.
Tal nuestra Roma con su gente ilustre
Dará al lumbroso cielo nuevo lustre:
Vuelve la vista acá, y con advertencia,
Mira tu insigne gente y tus Romanos:
Del claro Julo clara descendencia,
Que ha de ir á los albergos soberanos.
Este es, este es el varon de alta escelencia,
De quien cien mil pronósticos no vanos

È Silvio Enea, che 'l tuo nome rinnova;
E se fia mai, che 'l suo regno ricovri,
Non sarà men di te, pietoso e forte.
Mira che gioventù, mira che forze
Mostran solo a vederli. Appo costoro
Quei che son là di quercia inghirlandati,
Di Gabi, di Nomento, e di Fidene
Parte propagheranti il picciol regno:
Parte su' monti il tempio ti porranno
D'Inùo, e la terra che da lui dirassi,
E Collazia, e Pomezia, e Bola, e Cora;
Che questi nomi allor quei luoghi avranno,
Ch' or ne son senza. In compagnia de l' avo
Romolo se ne vien di Marte il figlio,
Di Roma il padre. Al mondo Ilia darallo
De la stirpe d'Assaraco un rampollo.
Vedil colà, ch' ha in su la testa un elmo
Con due cimieri, e tal, che 'l padre stesso
Già par ch' in cielo, e nel suo seggio il ponga.
Questi, figlio, sarà quel grand'eroe,
Onde i suoi primi gloriosi auspicj
Avrà l'inclita Roma: quella Roma
Che sette monti entro al suo cerchio accolti
Tanto si stenderà, che fia con l'armi
Uguale al mondo, e con le menti al cielo.
Roma di cosi prodi e chiari figli
Madre felice. Tal di Berecinto
La maggior madre infra i leoni assisa,
E di torri altamente incoronata
Va per la Frigia, gloriosa e lieta,
Che tanti ha figli in ciel, nepoti in seno,
Tutti, che dii già sono, o dii si fanno.

Or qui, figliuolo, ambe le luci affisa
A mirar la tua gente, e i tuoi Romani.
Cesare è qui, qui la progenie è tutta
Del grande Julo, a cui già s' apre il cielo.

Il leur devra son nom, et sa race aguerrie
Long-temps dominera dans Albe sa patrie.
Après lui vois Procas prendre son noble essor,
Le généreux Capys devancer Numitor.
Nul ne démentira sa noble destinée
Parmi tes descendans je vois un autre Énée :
Vaillant comme son père, et comme lui pieux,
Il aimera la gloire, il servira les dieux;
Mais, hélas! repoussé par les destins contraires,
Il montera trop tard au trône de ses pères.
Admire la valeur de ces jeunes guerriers :
Leur front paisible encor n'est pas ceint de lauriers;
Mais d'un feston plus doux le chêne les couronne.
Ils partent, de ses tours Nomente s'environne;
Ils forment vingt cités pour vingt peuples heureux,
Et Gabie, et Fidène, et ce séjour fameux
Où de la chasteté brillera le modèle:
D'autres, pour augmenter leur puissance nouvelle,
Bâtiront Pométie et les remparts d'Inus:
Lieux célèbres un jour, maintenant inconnus.

Voyez-vous ce guerrier, l'honneur de l'Italie,
Ce demi-dieu mortel, qui dans le sein d'Ilie,
Pour venger son aïeul relevé par son bras,
Naîtra du sang de Troie et du dieu des combats?
Remarquez sur son front ces aigrettes flottantes,
De la faveur du ciel ces marques éclatantes,
Cet aspect vénérable et cet air de grandeur
Où Jupiter lui-même imprime sa splendeur?
C'est Romulus : c'est lui par qui Rome immortelle,
Du haut de ses sept monts rassemblés autour d'elle,
Portera notre gloire à nos derniers neveux,
Son sceptre au bout du monde, et son nom jusqu'aux cieux;
Rome, reine des rois, Rome, en héros féconde,
La terreur, la maîtresse et l'exemple du monde:

A second Silvius after these appears—
Silvius Æneas, for thy name he bears—
For arms and justice equally renown'd;
Who, late restor'd, in Alba shall be crown'd.
How great they look! how vig'rously they wield
Their weighty lances, and sustain the shield!
But they, who crown'd with oaken wreaths appear,
Shall Gabian walls and strong Fidenæ rear;
Nomentum, Bola, with Pometia, found;
And raise Collatian tow'rs on rocky ground.
All these shall then be towns of mighty fame,
Though now they lie obscure, and lands without a name,
See Romulus the great, born to restore
The crown that once his injur'd grandsire wore.
This prince a priestess of our blood shall bear;
And like his sire in arms he shall appear.
Two rising crests his royal head adorn:
Born from a god, himself to godhead born,
His sire already signs him for the skies,
And marks his seat amidst the deities.

Auspicious chief! thy race, in times to come,
Shall spread the conquests of imperial Rome—
Rome, whose ascending tow'rs shall heav'n invade,
Involving earth and ocean in her shade;
High as the mother of the gods in place,
And proud, like her, of an immortal race,
Throned, when in pomp she makes the Phrygian round,
With golden turrets on her temples crown'd:
A hundred gods her sweeping train supply,
Her offspring all, and all command the sky.
Now fix your sight, and stand intent, to see
Your Roman race, and Julian progeny.
There mighty Cæsar waits his vital hour,
Impatient for the world, and grasps his promis'd pow'r.

Silvius, gleich dir selber, an Frömmigkeit und in den Waffen,
Glanzvoll, wenn er ja einst Herrschaft ausübet in Alba :
Jünglinge, die, o schaue, wie stolz und mächtig! einhergehn,
Und umschattet die Stirn' im geeichelten Kranze der Bürger.
Diese erbaun Nomentum und Gabii, diese Fidena,
Diese den Bergen hinfort die collatinische Festung,
Inuus Burg, Pometii dann, und Bola und Cora :
Dies sind Namen dereinst, jetzt namlos liegende Länder.
Auch dem Ahn zum Genossen entbeut der mavortische Held sich,
Romulus, welchen vom Blut des Assarakus bringet die Mutter
Ilia. Siehst du ihm stehn den gedoppelten Busch auf der Scheitel,
Und wie der Vater den Gott mit eigener Ehre verherrlicht?
Sohn, in diesem gesegnet erblüht die erhabene Roma,
Welche die Macht den Landen, den Mut einst gleicht dem Olympus,
Sieben Höhen sich selbst mit vereinender Mauer umschlieszend,
Selig an Männergeschlecht : so wie die cybelische Mutter
Thurmbekränzt auf dem Wagen durch phrygische Städte daherrollt,
Froh der Gottergeburt, und hundert Enkel umarmend,
Alle sie himmlische Mächt', all' oberer Hohen Bewohner.

Dort, o dorthin wende den Blick! Schau jenes Geschlecht dort,
Deine Romaner hinab! Dort Cäsar und des Iulus
Sämtlicher Stamm, der hoch zu dem Pol aufsteiget des Himmels.
Dort der Mann, dort ist er, den oft dir verheiszen du hörest,

Progenies, magnum cœli ventura sub axem.
Hic vir, hic est, tibi quem promitti sæpius audis,
Augustus Cæsar, Divi genus : aurea condet
Sæcula qui rursus Latio, regnata per arva
Saturno quondam ; super et Garamantas et Indos
Proferet imperium ; jacet extra sidera tellus,
Extra anni Solisque vias, ubi cœlifer Atlas
Axem humero torquet stellis ardentibus aptum.
Hujus in adventum jam nunc et Caspia regna
Responsis horrent divûm, et Mæotia tellus,
Et septemgemini turbant trepida ostia Nili.
Nec vero Alcides tantum telluris obivit;
Fixerit æripedem cervam licet, aut Erymanthi
Pacarit nemora, et Lernam tremefecerit arcu;
Nec, qui pampineis victor juga flectit habenis,
Liber, agens celso Nysæ de vertice tigres.
Et dubitamus adhuc virtutem extendere factis?
Aut metus Ausonia prohibet consistere terra?
Quis procul ille autem ramis insignis olivæ
Sacra ferens? nosco crines incanaque menta
Regis Romani; primus qui legibus urbem
Fundabit, Curibus parvis et paupere terra
Missus in imperium magnum. Cui deinde subibit,
Otia qui rumpet patriæ, residesque movebit
Tullus in arma viros, et jam desueta triumphis
Agmina. Quem juxta sequitur jactantior Ancus,

Has siempre oido, César divo Augusto,
De la divina planta ramo augusto.
Por este el siglo de oro bien andante
A Italia volverá, dó estar solia :
Al Indio forzará y al Garamante
A entrar so la Romana monarquia,
Y á cierto clima que hay estravagante
Fuera de estrellas y de zodíaca via,
Dó el alto Atlante, en su hombro prepotente,
Suele el eje volver del cielo ardiente.
Ya su venida tiemblan desde agora,
Sabida por oráculos divinos,
La gente que los Cáspios reynos mora,
Ya los que de Meótis son vecinos.
Ya la region que á Serápis adora
Puesta entre siete brazos cristalinos
Del caudaloso Nilo está temblando,
La espada deste Augusto rezelando.
No anduvo por la tierra Alcides tanto,
Aunque mató la cierva que volaba :
Y aunque aseguró el monte de Erimanto,
Y en la Lerna mato la hidra brava :
Ni el dios que en guerra á gentes mil dió llanto,
Que con riendas de pámpanos guiaba
Sus tigres á ganar tanto trofeo
Dende su monte altísimo Niseo.
Y con esperar esto, aun dudamos
De nos hacer con obras gloriosos?
Por qué la ida á Italia dilatamos,
Y de habitarla estamos temerosos?
Aquel que léjos vés, á quien los ramos
De oliva y aderezos religiosos,
Barba y cabellos blancos notifican,
Y su grandeza y religion publican,
El buen Numa es, segundo rey Romano,
Que en darle leyes le será primero,
De Cures, lugar pobre Italiano,
Subido al trono del Romano impero.
Sucederále el que en la ociosa mano
De sus Romanos pondrá el hierro fiero,
E incitará las gentes descuidadas
A triunfos y vitorias desusadas.
El claro Sérvio Tulo es de quien cuento :
El arrogante Anco es el siguiente,
Que aun desde agora muestra estar contento,
Con los aplausos de plebeya gente.
Vés allí el buen Tarquino, y el violento
De Bruto el vengador l'alma escelente,

Questi, questi è colui, che tante volte
T'è già promesso, il gran Cesare Augusto,
Di divo padre figlio, e divo anch'egli.
Per lui risorgerà quel secol d'oro;
Quel del vecchio Saturno antico regno,
Che fe 'l Lazio sì bello, e 'l mondo tutto.
Questi oltre a i Garamanti, ed oltre a gl'Indi
Impererà fin dove il sole e l'anno
Non giunge, e più non va se non s'arretra:
Trapasserà di là dal Mauro Atlante,
Che con gli omeri suoi folce le stelle.
Al venir di costui, sol de la voce
Che ne danno i profeti, i Caspii regni,
La Meotica terra, e quanto inonda
Il sette volte geminato Nilo,
Tremar già veggio, e star pensoso e mesto.
Tanto del mondo il glorioso Alcide
Non corse mai, se ben de' Cereniti,
Di Lerna e d'Erimanto i mostri ancise;
Nè tanto ne domò chi domò gl'Indi,
E nel trionfo suo di viti, e pampini
A le tigri di Nisa il giogo impose.
E sarà poi, che 'l valor nostro manchi
Di gloria, e tu di speme e d'ardimento
Di far d'Ausonia il desiato acquisto?

Ma chi fia questi, che da lungi scorgo
Sì venerando, il crin cinto d'olivo,
Con quelle bende, e con quei sacri arredi?
A la chioma, a la barba irta e canuta
Mi sembra, ed è, di Roma il santo rege:
Che dal picciolo Curi a grande impero
Sarà da lei chiamato, e sarà il primo
Che cerimonie introdurravvi, e leggi.
A lui Tullo vien dopo, il forte e saggio,
Ch'ai dismessi trionfi rivocando
La gente, già per lunga pace imbelle,
La tornerà di neghittosa e mite
Un'altra volta armigera e guerriera.

Telle, aux jours glorieux de ses solennités,
Fière, et s'environnant de cent divinités,
Sur son char triomphant, la féconde Cybèle
Contemple avec orgueil des races la plus belle,
Et dans ses petits-fils embrasse autant de dieux,
Tous buvant le nectar, tous habitans des cieux.

Tourne les yeux : ce peuple où tes destins prétendent,
Ces fiers Romains, regarde, ils sont là qui t'attendent.
Voilà César, voilà ces héros triomphans,
Du noble sang d'Iule innombrables enfans.
Mais celui que le ciel promit par cent oracles,
Pour qui seront les dieux prodigues de miracles,
Le second des Césars, le premier des humains,
C'est Auguste : c'est lui dont les puissantes mains
Rendront au Latium, heureux par son génie,
Ce brillant âge d'or de l'antique Ausonie:

Et le noir Garamante, et l'Africain brûlant,
Et l'Atlas qui soutient le ciel étincelant,
Les lieux où le jour meurt, où l'aurore commence,
Ajoutent leur empire à son empire immense;
Et son char, loin du cercle où Phœbus fait son tour,
Atteindra des climats que n'atteint pas le jour.
Déjà, de l'avenir perçant la nuit profonde,
Les oracles sacrés le promettent au monde;
Déjà les froides mers des peuples caspiens,
Et les vastes marais des champs méotiens,
Et le Nil aux sept bras dont l'Égypte se vante,
Au bruit de ce grand nom frémissent d'épouvante.
Non, Hercule, vainqueur de ses fameux rivaux,
Dont la terre vengée admira les travaux;
Hercule triomphant du monstre d'Érymanthe,
Qui de Lerne à ses pieds foula l'hydre écumante,
Dont la flèche atteignit la biche aux pieds d'airain;
Non, le dieu de Nysa, qui sut plier au frein

But next behold the youth of form divine—
Cæsar himself, exalted in his line—
Augustus, promis'd oft, and long foretold,
Sent to the realm that Saturn rul'd of old;
Born to restore a better age of gold.
Afric and India shall his pow'r obey;
He shall extend his propagated sway
Beyond the solar year, without the starry way,
Where Atlas turns the rolling heav'ns around,
And his broad shoulders with their lights are crown'd.
At his foreseen approach, already quake
The Caspian kingdoms and Mæotian lake.
Their seers behold the tempest from afar;
And threat'ning oracles denounce the war.
Nile hears him knocking at his sev'nfold gates,
And seeks his hidden spring, and fears his nephew's fates.
Nor Hercules more lands or labours knew,
Not though the brazen-footed hind he slew,
Freed Erymanthus from the foaming boar,
And dipp'd his arrows in Lernæan gore;
Nor Bacchus, turning from his Indian war,
By tigers drawn triumphant in his car,
From Nysa's top descending on the plains,
With curling vines around his purple reins.
And doubt we yet through dangers to pursue
The paths of honour, and a crown in view?
But what 's the man who from afar appears?
His head with olive crown'd, his hand a censer bears.
His hoary beard and holy vestments bring
The tost idea back : I know the Roman king.
He shall to peaceful Rome new laws ordain,
Call'd from his mean abode, a sceptre to sustain.

Him Tullus next in dignity succeeds,
An active prince, and prone to martial deeds.
He shall his troops for fighting fields prepare,
Disus'd to toils, and triumphs of the war.
By dint of sword his crown he shall increase,
And scour his armour from the rust of peace.
Whom Ancus follows, with a fawning air,
But vain within, and proudly popular.

Cäsar Augustus, der Sohn des Vergötterten : welcher des Goldes
Tage verjungt ausbreitet in Latium durch die Gefilde,
Einst von Saturnus beherrscht. Jenseits Garamanten und Indern
Dehnt er das Reich; fern liegt selbst auszer den Sternen der Erdrand,
Auszer des Jahrs und der Sonn' Umlauf, wo der ragende Atlas
Dreht auf der Schulter den Pol, mit brennenden Sternen umheftet.
Seines Herannahns harrt schon jetzt auch die Kaspierherrschaft,
Durch Antworten der Götter geschreckt, und das Land der Mäotis,
Bang' auch stürmen die Pforten des siebenstromigen Nilus.
Nicht fürwahr der Alcid' hat so viel Landes umwandelt
Ob erzfüsziges Wild er durchbohrete, ob Erymanthus;
Hainen er Ruhe gebracht, ob Lerna geschreckt mit dem Bogen :
Nicht, der dem Joch im Triumf weinlaubige Zügel gestrenget,
Liber, herab von des Nysa Gebirghöhn lenkend die Tiger.
Und wir säumen annoch durch That zu verbreiten die Tugend?
Oder es wehret die Furcht im Ausonierlande zu siedeln?
Doch wer jener', der fern, im festlichen Kranze des Oelbaums,
Heiliges trägt? Ich kenne das Haar des romanischen Königs
Und sein grauendes Kinn; der die werdende Stadt mit Gesetzen
Gründet, der winzigen Cures entsandt, und der ärmlichen Landschaft,
Zu groszmächtigem Oberbefehl. Ihm wandelt zunächst dann
Tullus, die Ruh abbrechend dem Volk, der aus lässiger Saumniss
Männer zu Waffen erregt, und schon des Triumfes entwöhnte
Ordnungen führt. Ihm folget, an Geist ehrsüchtiger, Ankus,
Jetzo schon zu gefällig der wankenden Laune des Schwarmes.
Willst du tarquinische Herrscher auch sehn, und des rächenden Brutus

Nunc quoque jam nimium gaudens popularibus auris.
Vis et Tarquinios reges, animamque superbam
Ultoris Bruti, fascesque videre receptos?
Consulis imperium hic primus sævasque secures
Accipiet; natosque pater, nova bella moventes,
Ad pœnam pulcra pro libertate vocabit,
Infelix! Utcumque ferent ea facta minores;
Vincet amor patriæ, laudumque immensa cupido.
Quin Decios, Drusosque procul, sævumque securi
Adspice Torquatum, et referentem signa Camillum.
Illæ autem, paribus quas fulgere cernis in armis,
Concordes animæ nunc, et dum nocte prementur,
Heu quantum inter se bellum, si limina vitæ
Attigerint, quantas acies stragemque ciebunt!
Aggeribus socer Alpinis atque arce Monœci
Descendens; gener adversis instructus Eois.
Ne, pueri, ne tanta animis assuescite bella;
Neu patriæ validas in viscera vertite vires.
Tuque prior, tu parce, genus qui ducis Olympo;
Projice tela manu, sanguis meus.

Ille triumphata Capitolia ad alta Corintho
Victor aget currum, cæsis insignis Achivis.
Eruet ille Argos, Agamemnoniasque Mycenas,

Que el cautiverio á libertad reduce,
Vés los consules claros que introduce.
Este dará principio al consulado,
Y las segures tomará severas:
De la libertad bella enamorado
Dará á los caros hijos muertes fieras;
Porque contra lo que él habrá ordenado
Los atrevidos alzarán banderas.
O infelice! aunque se ensalce el hecho
Perpetuamente del heroyco pecho.
No tendrá de paterno afecto parte
A que no venza amor de patria y gloria,
Los Décios vés y Drusos muy aparte,
Y al gran Torcato de inclita memoria,
Que con la segur dura el cuello parte
Del claro hijo, y hace triste historia.
Vés á Camilo de arte y valor lleno,
Que á Roma el pendon vuelve y vence á Breno:
Las dos almas que allí vés pareadas
En resplandor iguales y armadura
Concordes, compañeras y amigadas,
Miéntras están en la region oscura.
O en cuántas guerras se verán travadas,
Si llegan á gozar desta luz pura!
Qué juntarán de escuadras, y qué estragos
Causarán! y de sangre cuántos lagos!
El suegro de la Alpina fortaleza,
Y del Monceco alcázar descendiendo,
El yerno de otra parte, con diestreza
Las Orientales fuerzas recogiendo.
Hijos, dejad la bélica fiereza.
Por qué el furor seguis de Marte horrendo?
Por qué de vuestra Roma el valor fuerte
A sus entrañas propias se convierte?
Y tú, mi hijo, y cara sangre mia,
De dioses descendiente soberano,
Pon fin, pon fin, á la mortal porfia
Y echa primero el hierro de la mano.
Aquel es Mummio, el cual la senoría
Corintia allanará, y en triunfo ufano
El carro guiará al Capitolio alto,
Habiendo dado á Griegos crudo asalto.
A Curio vés, que á Argos la eminente
Destruye, y con Micénas da por tierra:
Y el fuerte Pirro, digno descendiente
De Aquiles, lanza de la Hesperia tierra,
Vengando el viejo ultraje de su gente,
Y el de Minerva con sangrienta guerra.

Anco è quell' altro che lo segue appresso,
Che d' onor troppo, e del favor del volgo
Di già si mostra ambizioso e vago.
Or vedi là (se di vederli agogui)
Anco i Tarquinj regi, e quel superbo
Vendicator de la superbia loro
Bruto consol primiero, e que' suoi fasci,
E quelle accette, ond' ei padre crudele,
De la patria buon figlio, i figli suoi
Per l' altrui bella libertade ancide.
Infortunato lui! che che dipoi
Della posterità se ne favella..
Vince il pubblico amore, e 'l gran desio
D' umana lode in lui l' affetto interno
De la natura, e del suo sangue stesso.

Mira poco in disparte i Decj, i Drusi,
Il severo Torquato, e 'l buon Camillo;
L' uno, che tien già la secure in mano,
E l' altro, che da' Galli ne riporta
I perduti vessili. I due, che vedi
Si risplender ne l' armi, e che rinchiusi
In questa notte, sembrano a la vista
Gir di pari e d' accordo; oh! se a la vita
Vengon di sopra, quanta guerra, e quale,
Con che strage di genti, e con che forze
Faran tra loro! Il suocero da l' Alpi,
E da l' Occaso: il genero da l' Orto
Verrà l' un contra l' altro. Ah figli, ah figli,
Non così rio, non così fiero abuso
D' armar voi contr' a voi, contr' a le viscere
De la gran patria vostra. E tu che traggi
Dal ciel legnaggio, tu mio sangue, astienti
Da tanta ferità, perdona il primo,
E gitta l' armi in terra. Ecco chi vince
Corinto, e 'l popol greco, e 'n Campidoglio
Trionfando ne saglie: ecco chi d' Argo,
E di Micena ancor le torri abbatte,
E chi Pirro debella, e 'l seme estingue
Del bellicoso Achille. Alta vendetta,

Des tigres asservis à ses mains souveraines;
Qui, de festons de pampre entrelaçant leurs rênes,
Jusqu'aux portes du jour a fait voler son char,
N'ont point vu tant de lieux qu'en a conquis César.
Le monde nous attend, et ton grand cœur balance!
Et l'Ausonie encor n'est pas sous ta puissance!
Mais quel noble vieillard paraît dans le lointain,
L'olivier sur le front, l'encensoir à la main?
A cette barbe blanche, à ce maintien auguste,
Je reconnais Numa, prêtre saint et roi juste,
Qui, créateur du culte et fondateur des lois,
Passa d'un toit obscur dans le palais des rois.
Mais de l'art des combats il négligea la gloire:
L'aigle oublia son vol, et Rome la victoire.
Sors, ô brave Tullus! sors de ce long repos;
Le dieu de Romulus veut revoir ses drapeaux.
Vois Ancus, que déjà l'ambition dévore,
Flattant tous ces Romains qui ne sont pas encore.
Vois ces Tarquins si fiers, ces tyrans des Romains,
Et Brutus arrachant les faisceaux de leurs mains;
Brutus, des saintes lois vengeur inexorable,
Le premier tient en main la hache redoutable;
Des Romains le premier il affermit les droits,
Et gouverne en consul où commandaient les rois:
Mais contre son pays sa famille conspire;
Ses deux fils au tyran veulent rendre l'empire:
Tous deux sont immolés. O père malheureux!
Quoi que doivent un jour en penser nos neveux,
La nature gémit, mais la gloire est plus forte;
Le père en lui se tait, et le Romain l'emporte.
Tu marches sur ses pas, sévère Torquatus;
Et Rome en frémissant admire vos vertus.
Regarde ces Drusus s'élançant vers la gloire,
Ces Décius mourant pour vivre en la mémoire,
Et Camille aux Gaulois vaincus de toutes parts
Arrachant nos drapeaux, et sauvant nos remparts.

Next view the Tarquin kings, th' avenging sword
Of Brutus, justly drawn, and Rome restor'd.
He first renews the rods and axe severe,
And gives the consuls royal robes to wear.
His sons, who seek the tyrant to sustain,
And long for arbitrary lords again,
With ignominy scourg'd in open sight,
He dooms to death deserv'd, asserting public right.
Unhappy man! to break the pious laws
Of nature, pleading in his children's cause!
However the doubtful fact is understood,
'Tis love of honour, and his country's good:
The consul, not the father, sheds the blood.
Behold Torquatus the same track pursue;
And, next, the two devoted Decii view—
The Drusian line, Camillus loaded home
With standards well redeem'd, and foreign foes o'ercome.
The pair you see in equal armour shine,
Now, friends below, in close embraces join;
But, when they leave the shady realms of night,
And, cloth'd in bodies, breathe your upper light,
With mortal hate each other shall pursue:
What wars, what wounds, what slaughter, shall ensue!
From Alpine heights the father first descends;
His daughter's husband in the plain attends:
His daughter's husband arms his eastern friends.

Hohe Seel', und wieder gewonnene Steckengebunde?
Konsulgewalt wird jener zuerst und schrecklicher Beile
Macht empfahn, und wenn Krieg sie erneun, wird die Söhne der Vater
Rufen zur Strafe daher, für die heilige Sache der Freiheit.
Armer ach! wie immer sein Thun aufnehmen die Jüngern;
Liebe der Heimat siegt, und des Ruhms endlose Begierde.
Decier auch, und Druser von fern, und den strengen Torquatus
Schau mit dem Beil, und den Bringer verlorener Fahnen Camillus.
Jene dort, die leuchten du siehst in gleicher Bewaffnung,
Jetzt einträchtigen Sinnes annoch, weil Dunkel sie festhält,
Ha wie gewaltige Kriege dereinst, wenn zum Lichte des Lebens
Beide gelangt, wie blutig erregen sie Schlacht und Ermordung:
Er, von alpischen Höhn und Monokus Spitze, der Schwäher,
Senkend den Zug; und gerüstet mit östlichem Streiter der Eidam!
Nicht, o gewöhnt nicht, Knaben, das Herz an so heftige Kriege!
Nicht in der Heimat Herz so sturmische Kräfte gewendet!
Schone zuerst, du schone, der stammt vom hohen Olympus;
Wirf die Geschoss' aus der Hand, mein Freundlicher!...

Embrace again, my sons! be foes no more;
Nor stain your country with her children's gore!
And thou, the first, lay down thy lawless claim,
Thou, of my blood, who bear'st the Julian name!
Another comes, who shall in triumph ride,
And to the Capitol his chariot guide,
From conquer'd Corinth, rich with Grecian spoils.
And yet another, fam'd for warlike toils,
On Argos shall impose the Roman laws,
And, on the Greeks, revenge the Trojan cause;

Zum Kapitol lenkt jener hinfort, ein Besieger Korinthus,
Hoch im Triumf das Gespann, durch erschlagene Grajer verherrlicht.
Der streckt Argos in Staub, und die hohe Mycen' Agamemnons;
Selbst auch des Aeakus Enkel, den Spross des pelidischen Kämpfers,
Rächend den troischen Stamm, und entweihete Tempel der Pallas.

Ipsumque Æaciden, genus armipotentis Achilli;
Ultus avos Trojæ, templa et temerata Minervæ.
Quis te, magne Cato, tacitum, aut te, Cosse, relinquat?
Quis Gracchi genus, aut geminos, duo fulmina belli,
Scipiadas, cladem Libyæ, parvoque potentem
Fabricium, vel te sulco, Serrane, serentem?
Quo fessum rapitis, Fabii? tu Maximus ille es,
Unus qui nobis cunctando restituis rem.
Excudent alii spirantia mollius æra,
Credo equidem, vivos ducent de marmore vultus;
Orabunt causas melius, cœlique meatus
Describent radio, et surgentia sidera dicent:
Tu regere imperio populos, Romane, memento;

Hæ tibi erunt artes; pacisque imponere morem,
Parcere subjectis, et debellare superbos.

Sic pater Anchises, atque hæc mirantibus addit:
Adspice ut insignis spoliis Marcellus opimis
Ingreditur, victorque viros supereminet omnes!
Hic rem Romanam, magno turbante tumultu,
Sistet, eques sternet Pœnos, Gallumque rebellem,
Tertiaque arma patri suspendet capta Quirino.
Atque hic Æneas; una namque ire videbat
Egregium forma juvenem et fulgentibus armis,

O gran Caton, ó Coso, ó Gracos claros!
Quién en silencio aquí podrá pasaros?
Quién á los dos famosos Cipiones,
Que cualquier dellos rayo es belicoso,
Cuchillos de las Líbicas naciones,
Y á Fabricio en pobreza poderoso?
Y á ti, que al sulco das los santos dones
De Céres, ó Serrano valeroso.
Donde llevais, ó Fabios, mi memoria,
Que me eternece vuestra triste historia?
Tú, Quinto Fabio, con razon nombrado
Máximo, eres quien solo nos repara
Con un tardar discreto y acertado
La pérdida de nuestra patria cara.
Fundirán otros en metal preciado
Imágenes de industria y labor rara:
Otros esculpirán en mármol Pario
Mil vivos bultos de artificio vario.
Tal en orar tendrá mas elocuencia,
Y tal de cualquier cielo el movimiento
Describirá por infalible ciencia
Con rayo, matemático instrumento.
Tal pondrá en astros suma diligencia,
Y dirá de cada uno el nacimiento.
Mas tu profesion, inclito Romano,
Será en gobierno de hombres tener mano.
Tu oficio miéntras te tendrá la tierra,
Será poner pacíficos preceptos,
A soberbios bajar con cruda guerra,
Y perdonar á humildes y sujetos.»
Aquesto dijo el claro padre Anquises.
Estaban admirados la Sibila,
Y el pio Eneas. Luego así prosigue:
«Mira como el clarísimo Marcelo
De despojos opimos va cargado.
Mil claros triunfos le promete el cielo,
Con que á todos le hace aventajado.
Este remediará al Romano duelo,
Y aplacará su turbulento estado.
Pondrá por tierra al Africano acerbo:
Y el brio quitará al Frances protervo.
Este dichoso y fuerte caballero
Al templo llevará Capitolino
De despojos opimos don tercero,
Y dedicarlos ha al padre Quirino.»
El pio Eneas, que á esta sazon vido
Pasar en compañía de los otros
Un bello jóven con lucidas armas,

Che ben de gli avi ricompensa i danni,
E 'l tempio violato di Minerva.
Dove lass' io te gran Catone, e Cosso?
E i Gracchi, e i due gran folgori di guerra,
Ambedue Scipioni, ambi Affricani,
Strage l'un di Cartago, e l'altro esizio?
Dove Fabrizio il povero e potente
Con la sua povertà? Dove Serrano
Ch'è di bifolco al grande impero assunto?
Dove restano i Fabj? Eccone un solo
Massimo veramente, che con arte
Terrà il nemico tranquillando a bada.
Abbinsi gli altri de l'altre arti il vanto;
Avvivino i colori, e i bronzi, e i marmi;
Muovano con la lingua i tribunali;
Mostrin con l'astrolabio, e col quadrante
Meglio del ciel le stelle, e i moti loro,
Che ciò meglio sapran forse di voi.
Ma voi Romani miei reggete il mondo
Con l'imperio, e con l'armi; e l'arti vostre
Sien l'esser giusti in pace, invitti in guerra;
Perdonare a' soggetti, accor gli umili,
Debellare i superbi. In questa guisa,
Parlava il santo veglio; ed essi attenti
Stavan con maraviglia ad ascoltarlo,
Quando soggiunse. Ecco di quà Marcello
Mira come se n' entra adorno e carco
D'opime spoglie, e quanto a gli altri avanza.
Quest' è quel generoso ch'a grand' uopo
Vien di Roma a domare i Peni, i Galli;
E del gallico duce i fregi, e l'armi
La terza volta al gran Quirino appende.

Quì vide Enea, ch' un giovinetto a pari
Gli si traea, ch' era d' arnesi e d'armi,
E via più di beltà vago e lucente;

Puisse l'étranger seul exciter nos alarmes!
Vois-tu ces deux guerriers couverts des mêmes armes?
Tous deux s'aiment encor dans cet heureux séjour;
Mais que d'affreux combats ils livreront un jour!
Du roc sacré d'Alcide et de la Ligurie
Le beau-père descend enflammé de furie;
Le gendre joint l'Asie à ses nobles Romains:
Malheureux, désarmez vos parricides mains;
C'est notre sang, hélas! que vous allez répandre.
Et toi, mon fils, tu dois cet exemple à ton gendre;
Il est beau de le suivre, et grand de le donner:
Fils des dieux, c'est à toi, César, de pardonner!
Celui-ci (sur son front quelle gloire est empreinte!)
A son char triomphant enchaînera Corinthe.
Digne du sang de Troie, et digne de son nom,
Cet autre détruira les murs d'Agamemnon:
La fière Argos n'est plus, et Mycènes en flamme
Acquitte enfin les pleurs des veuves de Pergame;
Et, de nos fiers vainqueurs rejeton odieux,
Le dernier Eacide a satisfait aux dieux,
Satisfait à Pallas, qui, sur ses murs en cendre,
Venge enfin ses autels teints du sang de Cassandre.
Parais, brave Cossus, parais, brave Caton.
Des illustres Gracchus qui ne connaît le nom?
Et ces deux Scipions, ces deux foudres de guerre,
Qui deux fois de l'Afrique ont désolé la terre?
Et toi, Fabricius, fier de ta pauvreté?
Et Serranus, si grand dans sa simplicité,
Passant de la charrue aux rênes de l'empire?
Race des Fabius, souffrez que je respire!
Te voilà, toi que Rome élève au-dessus d'eux;
Toi qui, te refusant des succès hasardeux,
Seul vers nous à pas lents ramènes la victoire!
D'autres avec plus d'art, cédons-leur cette gloire,
Coloreront la toile, ou d'une habile main
Feront vivre le marbre et respirer l'airain;

Shall drag in chains their Achillean race;
Shall vindicate his ancestors' disgrace,
And Pallas, for her violated place.
Great Cato there, for gravity renown'd,
And conqu'ring Cossus goes with laurels crown'd.
Who can omit the Gracchi? who declare
The Scipios' worth, those thunderbolts of war,
The double bane of Carthage? Who can see,
Without esteem for virtuous poverty,
Severe Fabricius, or can cease t'admire
The ploughman consul in his coarse attire?
Tir'd as I am, my praise the Fabii claim;
And thou, great hero, greatest of thy name,
Ordain'd in war to save the sinking state,
And, by delays, to put a top to fate!
Let others better mould the running mass
Of metals, and inform the breathing brass,
And soften into flesh a marble face;
Plead better at the bar; describe the skies,
And when the stars descend, and when they rise.
But, Rome! 'tis thine alone, with awful sway,
To rule mankind, and make the world obey,
Disposing peace and war thy own majestic way;
To tame the proud, the fetter'd slave to free:—
These are imperial arts, and worthy thee.'
He paus'd—and, while with wond'ring eyes they view'd
The passing spirits, thus his speech renew'd:
'See great Marcellus! how, untir'd in toils,
He moves with manly grace, how rich with regal spoils!
He, when his country (threaten'd with alarms)
Requires his courage and his conqu'ring arms,
Shall more than once the Punic bands affright;
Shall kill the Gaulish king in single fight;
Then to the Capitol in triumph move:
And the third spoils shall grace Feretrian Jove.'

Æneas here beheld, of form divine,
A godlike youth in glitt'ring armour shine,
With great Marcellus keeping equal pace:
But gloomy were his eyes, dejected was his face.

Wer doch verschweigt dich, Cossus, und dich, o herrlicher Cato?
Wer des Gracchus Geschlecht, und die zween Kriegsdonner vom Stamme
Scipio, Libya's Sturz, und Fabricius, machtig in Kleinem
Oder dich, der die Furche besät, Heerführer Serranus
Wohin reiszt ihr den Muden, o Fabier! Groszer, du bist es,
Der allein durch Zaudern das Heil uns wieder erneun wird!
Andere gieszen die Erz' als Athmende weicher geründet,
Glaub' ich wol, sie entziehn seelvollere Bildung dem Marmor;
Fertiger kämpft vor dem Richter ihr Wort, und die Bahnen des Himmels
Zeichnet genauer ihr Stab, und verkündiget Sternen den Aufgang:
Du sollst, Römer, beherrschen des Erdreichs Volker mit Obmacht,
(Dies sein Künste fur dich!) und Zucht anordnen des Friedens,
Mild dem Ergebenen seyn, und matt ihn kämpfen, den Trotzer.
So Anchises der Greis; und den Staunenden fügt er hinzu noch:
Schau, wie Marcellus im Glanz der erbeuteten Königesrustung
Auftritt, und siegprangend emporragt unter den Männern!
Der wird Roms Wohlfahrt in dem Sturm des groszen Tumultes
Halten zu Ross, und den Pöner zerstreun, und der Gallier Aufruhr,
Und als Dritter den Raub aufhängen dem Vater Quirinus.

Aber Aeneas begann; denn er schauete, dass mit einherging,
Auserwählt an Gestalt und leuchtenden Waffen, ein Jüngling;
Doch unheiter die Stirn, und erdwärts blickend das Antlitz:
Wer, o Vater, doch er, der den wandelnden Mann da begleitet?

Sed frons læta parum, et dejecto lumina vultu :
Quis, pater, ille, virum qui sic comitatur euntem?
Filius, anne aliquis magna de stirpe nepotum?
Qui strepitus circa comitum! quantum instar in ipso est!
Sed Nox atra caput tristi circumvolat umbra.

Tum pater Anchises, lacrimis ingressus obortis :
O nate, ingentem luctum ne quære tuorum;
Ostendet terris hunc tantum fata, neque ultra
Esse sinent. Nimium vobis Romana propago
Visa potens, superi, propria hæc si dona fuissent.

Quantos ille virûm magnam Mavortis ad urbem
Campus aget gemitus! vel quæ, Tiberine, videbis
Funera, quum tumulum præterlabere recentem!
Nec puer Iliaca quisquam de gente Latinos
In tantum spe tollet avos; nec Romula quondam
Ullo se tantum tellus jactabit alumno.

Heu pietas, heu prisca fides, invictaque bello
Dextera! non illi se quisquam impune tulisset

Mas con semblante ageno de alegria,
Con tristes ojos puestos en el suelo,
Asi pregunta dél al padre Anquises :
« Padre, quien és aquel, que en compania
Va del varon; que dices escelente?
Es alguien de nuestra inclita valia?
Es hijo o nieto nuestro ó descendiente?
Qué virtud muestra, esfuerzo y gallardia,
Que estruendo hace en torno dél su gente,
Mas sobre su cabeza (ay dura suerte!)
Revuela triste sombra y negra muerte. »

El padre Anquises, derramando lagrimas,
Esta triste respuesta dió á su hijo :
« Ay hijo! no escudrines el lamento
De tu linage y casos lastimosos :
A aqueste mostrarán solo un momento
A las tierras los hados rigurosos,
Y alzarán luego al mundo su contento.
O dioses! como fuistes envidiosos
A la Romana gloria y fortaleza,
Si nos fuera perpétua esta riqueza.
O cuánto llanto (ó mísero destino!)
Hará por este la Romana gente!
Cuando en el campo Marcio, el caso indino
De su fin triste, en tierra voz lamente,
Qué exequias verás, padre Tiberino,
Que en ti causen de lágrimas creciente,
Cuando aquel fresco tumulo mirares,
Y la vecina falda le banares!
Jamas saldrá de la raiz Troyana,
Ni de Latinos padres mozo alguno,
Que con tal esperanza haga ufana
La ilustre gente á quien persigue Juno.
Nunca la tierra y la valia Romana
De otro se gloriará cual deste aluno :
O gran piedad y fe que ya tenias!
O invicto corazon que prometias!

Se non che poco lieta avea la fronte,
E chino il viso, onde rivolto al padre:
E chi (disse) è costui, che l'accompagna?
Saria de' figli, o de' nipoti alcuno
Del gran nostro legnaggio? E che bisbiglio,
E che mischia ha d'intorno? O quale e quanto
Di già mi sembra! ma gli veggio al capo
D'atra notte girar di sopra un nembo.

Anchise lagrimando gli rispose:
Amaro desiderio il cor ti tocca,
A voler, figlio, un gran danno un gran lutto
Udir de' tuoi. Questi a luce appena
Verrà, che ne fia tolto. O dii superni
Troppo parravvi la romana stirpe
Possente allor, ch'in su 'l fiorir reciso
Ne sia si vago e si gentile arbusto.
O che duolo, o che pianto, o che funebre
Pompa ne vedrà Roma, e 'l Marzio campo!
Qual, Tiberino padre, a la tua riva
Nuova se n'ergerà funesta mole!
Germe non sorgerà del seme d'Ilio
Più di questo gradito, nè che tanto
De' latini avi suoi la speme estolla:
Nè la terra di Romolo avrà mai
Figlio onde più si pregi, e più si vanti.

De discours plus flatteurs charmeront les oreilles;
Décriront mieux du ciel les pompeuses merveilles:
Toi, Romain, souviens-toi de régir l'univers;
Donne aux vaincus la paix, aux rebelles des fers;
Fais chérir de tes lois la sagesse profonde:
Voilà les arts de Rome et des maîtres du monde. »
Anchise ainsi leur parle et poursuit en ces mots:
« Fondateur des Romains, regarde ce héros,
C'est Marcellus : son front paré par la victoire
Surpasse en majesté tous ses rivaux de gloire:
Seul des malheurs de Rome il soutient tout le poids,
Il arrête Annibal, enchaîne le Gaulois,
Présente à Jupiter, de ses mains triomphantes,
D'un chef des ennemis les dépouilles sanglantes:
C'est lui qui, le troisième, au monarque des dieux
Offrira de ses mains ses dons victorieux. »
Alors brille à leurs yeux un guerrier plein de charmes,
Joignant l'éclat des traits à l'éclat de ses armes:
Tout respire dans lui la grace et la vertu;
Mais son regard est triste et son front abattu.
« O mon père! excusez ma vive impatience;
Auprès de Marcellus quel jeune homme s'avance?
Mon père, est-ce son fils, ou quelqu'un de son sang?
Que ce nombreux cortége annonce bien son rang!
Entre ces deux guerriers quel air de ressemblance!
Mais seul parmi ce bruit il garde le silence;
La Nuit autour de lui jette son crêpe affreux. —
Mon fils, dit le vieillard d'un accent douloureux,
Ces traits de Marcellus sont la brillante image... —
Mais pourquoi sur son front ce lugubre nuage?
Lui seul à tant d'honneurs demeure indifférent... —
Ah! que demandes-tu! dit Anchise en pleurant:
Cette fleur d'une tige en héros si féconde,
Les destins ne feront que la montrer au monde.
Dieux, vous auriez été trop jaloux des Romains,
Si ce don précieux fût resté dans leurs mains!

He saw, and, wond'ring, ask'd his airy guide,
'What and of whence was he, who press'd the hero's side?
His son, or one of his illustrious name?
How like the former, and almost the same!
Observe the crowds that compass him around:
All gaze, and all admire, and raise a shouting sound:
But hov'ring mists around his brows are spread;
And night, with sable shades, involves his head.'

Sohn ihm, oder vielleicht vom groszen Stamme der Enkel?
Welch ein Geräusch der Begleiter umher! wie vollig sein Abbild!
Doch Nachtdunkel umschwebt mit traurigem Schatten das Haupt ihm.

'Seek not to know (the ghost replied with tears)
The sorrows of thy sons in future years.
This youth (the blissful vision of a day)
Shall just be shown on earth, and snatch'd away.
The gods too high had rais'd the Roman state,
Were but their gifts as permanent as great.
What groans of men shall fill the Martian Field!
How fierce a blaze his flaming pile shall yield!
What fun'ral pomp shall floating Tiber see,
When, rising from his bed, he views the sad solemnity!
No youth shall equal hopes of glory give,
No youth afford so great a cause to grieve.

Drauf Anchises der Greis, mit des Grams vorquellender Thräne:
O nicht forsche, mein Sohn, der Deinigen grosze Betrübniss!
Zeigen nur wird das Geschick dem Erdkreis jenen, und länger
Lässt es ihn nicht! Zu mächtig erschien wol, obere Götter,
Euch der romanische Stamm, wenn daurender dieses Geschenk war!
Ach, wie seufzet der Kamp an der mächtigen Veste des Mavors
Einst vom Männergeseufz! wie traurigen Zug, Tiberinus,
Schauest du, wann an dem frischen Bestattungshügel du hinwallst!
Nie ein anderer Knab' aus ilischem Samen erhebet
So zur Hoffnung das Herz latinischen Greisen; und keines
Zoglinges freuet sich je so stolz die romulische Herrschaft.
Ach altbiedere Treu, ach Frömmigkeit, und unbezwingbar
Kämpfender Arm! Nicht war' ungestraft ihm einer begegnet,

The Trojan honour, and the Roman boast,
Admir'd when living, and ador'd when lost!
Mirror of ancient faith in early youth!
Undaunted worth, inviolable truth!

Obvius armato, seu quum pedes iret in hostem,
Seu spumantis equi foderet calcaribus armos.
Heu, miserande puer! si qua fata aspera rumpas,
Tu Marcellus eris. Manibus date lilia plenis :
Purpureos spargam flores, animamque nepotis
His saltem accumulem donis, et fungar inani
Munere. Sic tota passim regione vagantur
Aëris in campis latis, atque omnia lustrant.

Quæ postquam Anchises natum per singula duxit,
Incenditque animum famæ venientis amore :
Exin bella viro memorat quæ deinde gerenda,
Laurentesque docet populos, urbemque Latini;
Et quo quemque modo fugiatque feratque laborem.

Sunt geminæ Somni portæ : quarum altera fertur
Cornea; qua veris facilis datur exitus Umbris :
Altera candenti perfecta nitens elephanto;

Si armado en campo el buen jóven se viera,
Nadie sin pena contrastar le osara :
Ilora al fiero enemigo á pie siguiera,
Ilora el feroz caballo fatigara.
Ay miserable mozo ! O suerte fiera !
Si el disponer de la fortuna avara,
Del hado adverso y riguroso cielo
Romper pudiesen, tú serias Marcelo.
Traedme aquí azucenas olorosas,
A manos llenas abundosamente,
Dadme gran copia de purpúreas rosas,
Para la alma del caro descendiente.
Y pues con otras joyas mas preciosas
No puedo darle aquí el honor decente,
Haréle al ménos este pio oficio,
Aunque le sea sin fruto el beneficio. »

Desta manera Eneas y la Sibila
Por toda la region lumbrosa y ancha
Del dulce campo Elisio y Lunar reyno
Vagando andaban, y curiosamente
Escudriñando todos sus rincones.
Habiendo ya á su hijo el padre Anquises
Mostrado cuanto allí notable habia,
Desde el mayor hasta el menor secreto :
Y habiéndole incitado y encendido
Con el amor de la alta fama y gloria,
Que habia de ganar presto; dale cuenta
De las batallas que travar debia.
De los Laurentes pueblos le da aviso :
Y de la gran ciudad del rey Latino :
Y dale industria por la cual pudiese
Vencer cualquier trabajo o evitarle.
Dos puertas tiene el Sueno : de las cuales
Una diz que es de cuerno; por aquesta
Vuelan ligeramente las fantasmas,
Y ensueños verdaderos : la segunda,
Es de blanco marfil, que con perfeta
Y artificiosa fábrica reluce,
Por donde el hondo reyno al mundo envia
Las aparencias y fantasmas falsas.

O pietà non più vista! o fede antica!
O virtù senza pari! e qual ne l'armi
Sarà? chi sosterrà l'incontro suo
Pedone, o cavalier, ch'armato in giostra,
O pur nel campo il suo nemico assalga?
Miserabil fanciullo! così morte
Te non vincesse, come invitto fora
Il tuo valore; e come tu Marcello,
Non men de l'altro eroica virtute,
E più splendore, e più fortuna avresti.
Datemi a piene mani, ond'io di gigli,
E di purpurei fiori un nembo sparga;
Che se ben contra al già fisso destino
M'adopro in vano; almen con questi doni
L'ombra d'un tanto mio nipote onori.

Dopo cio detto, per gli aerei campi
Vagando a parte a parte, e l'ombre e i lochi
Gli mostrò, l'invaghì, tutto d'amore
De la futura gloria il cor gli accese.
Indi le guerre, e le fortune sue,
D'Italia, di Laurento, e di Latino
La figlia, il regno, i popoli, e lo stato
Tutto gli rivelò. D'ogni suo affanno
(Come a fuggir, come a soffrir l'avesse)
Gli diè lume, e compenso. Escono i sogni
D'Inferno per due porte : una è di corno,

Pleure, cité de Mars, pleure, dieu des batailles.
O combien de sanglots suivront ses funérailles!
Et toi, Tibre, combien tu vas rouler de pleurs,
Quand son bûcher récent t'apprendra nos malheurs!
Quel enfant mieux que lui promettait un grand homme?
Il est l'orgueil de Troie, il l'eût été de Rome.
Quelle antique vertu! quel respect pour les dieux!
Nul n'eût osé braver son bras victorieux,
Soit qu'une légion eût marché sur sa trace,
Soit que d'un fier coursier il eût guidé l'audace.
Ah! jeune infortuné, digne d'un sort plus doux,
Si tu peux du destin vaincre un jour le courroux,
Tu seras Marcellus... Ah! souffrez que j'arrose
Son tombeau de mes pleurs. Que le lis, que la rose,
Trop stérile tribut d'un inutile deuil,
Pleuvent à pleines mains sur son triste cercueil;
Et qu'il reçoive au moins ces offrandes légères,
Brillantes comme lui, comme lui passagères. »

Ainsi tous deux erraient aux bois élysiens,
Et parcouraient tous deux ces champs aériens.
Quand les grandeurs de Rome et toutes ses merveilles
Du héros des Troyens ont charmé les oreilles,
Et rempli tout son cœur de ses nobles destins,
Anchise offre à ses yeux les rivages latins,
Les peuples, les combats, les assauts qui l'attendent,
Ce que le sort, les dieux, et sa gloire demandent.
Deux portes du Sommeil, deux passages divers
Aux songes voltigeans s'ouvrent dans les enfers :
L'une, resplendissante au sein de l'ombre noire,
Est formée avec art d'un pur et blanc ivoire;
Par là montent vers nous tous ces rêves légers,
Des erreurs de la nuit prestiges mensongers;
L'autre est faite de corne, et du sein des lieux sombres
Elle donne passage aux véritables ombres.
Tel Anchise long-temps, par de sages avis,
Se plaît à diriger la prêtresse et son fils;

No foe, unpunish'd, in the fighting field
Shall dare thee, foot to foot, with sword and shield,
Much less in arms oppose thy matchless force,
When thy sharp spurs shall urge thy foaming horse.
And couldst thou break through fate's severe decree,
A new Marcellus shall arise in thee!
Full canisters of fragrant lilies bring,
Mix'd with the purple roses of the spring:
Let me with fun'ral flow'rs his body strow:
This gift which parents to their children owe,
This unavailing gift, at least, I may bestow!'
Thus having said, he led the hero round
The confines of the blest Elysian ground;
Which when Anchises to his son had shown,
And fir'd his mind to mount the promis'd throne,
He tells the future wars, ordain'd by fate;
The strength and customs of the Latian state;
The prince and people; and fore-arms his care
With rules, to push his fortune; or to bear.

Two gates the silent house of Sleep adorn;
Of polish'd iv'ry this, that of transparent horn:
True visions through transparent horn arise;
Through polish'd iv'ry pass deluding lies.

Ob er, umstralt von Waffen, zu Fusz andräng' in die Feinde,
Ob er dem schäumenden Ross' in die Bug' einbohrte die Spornen.
Mitleidswürdiger Knab', o verschont dich das rauhe Verhangniss,
Du ein Marcellus hinfort! — Werft Lilien voll aus den Händen!
Ich will purpurne Blumen ihm streun, und der Seele des Enkels
Wenigstens dies darbringen zur Gab', ausübend die eitle
Zärtlichkeit! — So durchschweifen sie rings die untere Gegend,
Weit die umnebelten Felder hindurch, und alles erspahn sie.

Als nunmehr Anchises den Sohn durch jedes geführet,
Und ihm entzündet das Herz in Begier des kommenden Ruhmes;
Jetzo erklärt er die Kriege dem Mann, die zu führen bevorstehn,
Auch der laurentischen Völker Geschlecht, und die Stadt des Latinus;
Und wie meiden er konn' und endigen jegliche Arbeit.
Zwiefach sind die Pforten des Schlafs: die hornene nennt man
Eine, wodurch leichtschwebend die wahren Erscheinungen ausgehn;
Weisz die andre und hell aus Elfenbeine geglättet,

Sed falsa ad cœlum mittunt insomnia Manes.
Iis ubi tum natum Anchises unaque Sibyllam
Prosequitur dictis, portaque emittit eburna :

Ille viam secat ad naves, sociosque revisit;
Tum se ad Caietæ recto fert limite portum.
Ancora de prora jacitur; stant litore puppes.

LIBER VII.

Tu quoque litoribus nostris, Æneïa nutrix,
Æternam moriens famam, Caieta, dedisti;
Et nunc servat honos sedem tuus, ossaque nomen
Hesperia in magna, si qua est ea gloria, signat.
At pius exequiis Æneas rite solutis,
Aggere composito tumuli, postquam alta quierunt

Æquora, tendit iter velis, portumque relinquit.
Adspirant auræ in noctem, nec candida cursus
Luna negat; splendet tremulo sub lumine pontus.
Proxima Circææ raduntur litora terræ :
Dives inaccessos ubi Solis filia lucos
Assiduo resonat cantu, tectisque superbis

Despues que asi hubo Anquises razonado
Con la Sibila y con su caro hijo,
Envialos juntos por la ebúrnea puerta.
Vase para sus naos derecho Eneas,
Y torna á ver sus caros compañeros.
Parte de allí, y navega costa á costa
Hasta arribar al puerto de Cayeta.
Echan las corvas áncoras á tierra,
Y péganse las popas á la orilla.

LIBRO VII.

Tú tambien, o Cayeta, ama de Eneas,
Diste perpetuo nombre y fama eterna,
Muriendo, á nuestras Italas riberas.
Y tu gloria y honor hasta hoy aun dura
En tu sepulcro : y en la grande Hesperia
(Si es estimable gloria) tu epitafio
Da claro indicio al mundo de tus huesos.

El pio Eneas, hechas las exequias
De su nutriz y su Mausoleo puesto,
En viendo el mar tratable y sosegado,
Las velas tiende al viento, y deja el puerto.
Levántasele un fresco y diestro viento
A boca ya de noche, y dale en popa.
Dale su luz la blanca luna, y hace
Lucir el mar con tembladores rayos.

Va costeando toda la ribera,
Que á la region Circea esta vecina.
Dó esta de asiento aquella rica hija
Del sol, la cual con su contino canto
Resonar hace unos secretos bosques.

L'altra è d'avorio : manda il corno i veri,
L'avorio i falsi; e per l'eburna Anchise
Diede (quando lor dié commiato al fine)
A la Sibilla, ed al suo figlio uscita.
Enea verso le navi a' suoi compagni
Fece ritorno, indi sciogliendo dritto
Lungo la riva il suo corso riprese,
E giunto, ov'oggi è di Gaeta il porto.
L'afferrò, gittò l'ancore, e fermossi.

LIBRO VII.

Ed ancor tu d'Enea fida nudrice
Caieta a i nostri liti eterna fama
Desti morendo; ed essi anco a te diero
Sede onorata, se d'onore a' morti
È d'aver l'ossa consecrate e 'l nome
Ne la famosa Esperia. Ebbe Caieta
Dal suo pietoso alunno esequie, e lutto,
E sepoltura alteramente eretta.

Indi già fatto il mar tranquillo e queto,
Spiegar' le vele a' venti, e i venti al corso
Eran secondi; e 'n su 'l calar del sole
La luna, che sorgea lucente e piena,
Chiare l'onde facea tremole e crespe.

Uscir del porto; e pria rasero i liti,
Ove Circe del sol la ricca figlia
Gode felice, e mai sempre cantando
Soavemente al periglioso varco
De le sue selve i peregrini invita,

Ainsi, le cœur rempli de sa future gloire,
Le héros part, et sort par la porte d'ivoire.
Pensif et méditant ses nobles entretiens,
Il marche, et va trouver la flotte des Troyens.

La voile est déployée; et, sans quitter la plage,
De Caïète bientôt il touche le rivage:
L'ancre tombe, et, des vents défiant les assauts,
Ses nefs le long du bord reposent sur les eaux.

LIVRE VII.

Et toi, de mon héros nourrice bien-aimée,
De nos bords, en mourant, tu fis la renommée,
O Caïète! et ton nom protége ton cercueil,
Que l'antique Hespérie honore avec orgueil.

Lorsque, par les honneurs qu'il se plaît à lui rendre,
Son héroïque élève a satisfait sa cendre,
Il part, reprend sa route, et s'éloigne du port.

Pour lui, la mer, les vents et les cieux sont d'accord;
Et, pour guider son cours, la lune complaisante
Éclaire au loin les eaux de sa clarté tremblante.
Il vole, il voit déjà le trop fameux séjour
Où la belle Circé, fille du dieu du jour,
Modulant avec art sa voix mélodieuse,
Charme de ses doux chants son île insidieuse;

Of various things discoursing as he pass'd,
Anchises hither bends his steps at last.
Then, through the gate of iv'ry, he dismiss'd
His valiant offspring, and divining guest.
Straight to the ships Æneas took his way,
Embark'd his men, and skimm'd along the sea,
Still coasting, till he gain'd Caieta's bay.
At length on oozy ground his galleys moor:
Their heads are turn'd to sea, their sterns to shore.

BOOK VII.

And thou, O matron of immortal fame!
Here dying, to the shore hast left thy name:
Caieta still the place is call'd from thee,
The nurse of great Æneas' infancy.
Here rest thy bones in rich Hesperia's plains:
Thy name ('tis all a ghost can have) remains.
Now, when the prince her fun'ral rites had paid,
He plough'd the Tyrrhene seas with sails display'd.

From land a gentle breeze arose by night:
Serenely shone the stars; the moon was bright;
And the sea trembled with her silver light.
Now near the shelves af Circe's shores they run
(Circe the rich, the daughter of the sun),
A dang'rous coast! — The goddess wastes her days
In joyous songs; the rocks resound her lays.

Doch ihr entsenden zur Luft falschgaukelnde Träume die Manen.
Als hieher Anchises den Sohn und zugleich die Sibylla
Redend geführt, und entsandt aus der elfenbeinenen Pforte;
Wandelte jener den Weg zu der Flott', und fand die Genossen.
Drauf zum Port der Cajeta enteilet' er grade den Querweg.
Vorne ruht am Anker der Kiel, und hinten am Strandseil.

GESANG VII.

Du auch hast, Cajeta, du Pflegerin einst des Aeneas,
Unsre Gestad' im Tode mit ewigem Ruhme verherrlicht.
Jetzt noch bewahret den Sitz die Verherrlichung; und die Gebeine
Zeichnet, wenn Ehre das ist, in der groszen Hesperia, Name.

Doch wie der fromme Aeneas nach Fug die Bestattung vollendet,
Und den geordneten Hügel erhöht, jetzt, als die Gewässer
Ruheten, spannt er die Segel zur Fahrt, und den Hafen verlässt er.
Kühlungen wehn ihm gegen die Nacht; auch der blinkende Mond nicht
Weigert den Lauf; es erglänzt im zitternden Lichte die Meerflut.
Nah itzt werden gestreift des circäischen Landes Gestade:
Wo Sols prangende Tochter die unzugänglichen Haine

Urit odoratam nocturna in lumina cedrum,
Arguto tenues percurrens pectine telas.
Hinc exaudiri gemitus iræque leonum,
Vincla recusantum, et sera sub nocte rudentum;
Sætigerique sues, atque in præsepibus ursi
Sævire, ac formæ magnorum ululare luporum;
Quos hominum ex facie dea sæva potentibus herbis
Induerat Circe in vultus ac terga ferarum.
Quæ ne monstra pii paterentur talia Troës
Delati in portus, neu litora dira subirent:
Neptunus ventis implevit vela secundis,
Atque fugam dedit, et præter vada fervida vexit.
Jamque rubescebat radiis mare, et æthere ab alto
Aurora in roseis fulgebat lutea bigis:
Quum venti posuere, omnisque repente resedit
Flatus et in lento luctantur marmore tonsæ.
Atque hic Æneas ingentem ex æquore lucum
Prospicit. Hunc inter fluvio Tiberinus amœno,
Vorticibus rapidis, et multa flavus arena,
In mare prorumpit. Variæ circumque supraque
Assuetæ ripis volucres et fluminis alveo
Æthera mulcebant cantu, lucoque volabant.
Flectere iter sociis terræque advertere proras
Imperat, et lætus fluvio succedit opaco.
Nunc age, qui reges, Erato, quæ tempora rerum,
Quis Latio antiquo fuerit status, advena classem

En sus reales y soberbias casas,
En vez de hachas y nocturnas lumbres,
Quema pedazos de olorosos cedros:
Y con sonoro y delicado peyne,
Teje sutiles y preciosas telas.
Oianse en torno del malino albergo
Fieros gemidos de leones bravos,
Que rehusaban la cadena y jaula,
Y en la muy tarda noche rebramaban,
Oianse grunir cerdosos puercos:
Embravecerse en jaulas muchos osos,
Y aullar mil formas de valientes lobos:
A los cuales la cruda diosa Circe
De humanas formas, con encantos fuertes,
Y con mágicas yerbas, habia hecho
Rostros y cuerpos de selvages fieras.
La cual trasformacion, porque los pios
Troyanos no probasen, ó surgidos
En el puerto Circeo, en las crueles
Riberas, por su mal tomasen tierra;
Neptuno, en la sazon que vió oportuna
Las velas le hinchió con viento prospero,
E hizolos pasar huyendo apriesa
Por el herviente y peligroso estrecho:
Y al mar tranquilo los saco seguros.
Ya todo el mar con los solares rayos
Por el ayre esparcidos, rojeaba;
Ya del cielo alto la dorada Aurora
Resplandecia en su rosado carro;
Cuando los vientos súbito se echáron:
Cesó repente el viento: los remeros
Cortaban con las palmas de los remos
El tardo y calmo mar á pura lucha.
Llegado Eneas aqui, vió un grande bosque
Desde la mar, por entre el cual el Tibre
Rojo de mucha arena, con regolfos
Raudos, y ameno curso al mar se arroja.
En torno dél y encima, varias aves
Usadas á habitar en sus riberas,
Y sobre su corriente á hacer nidos,
Andaban revolando por el bosque:
Y con suaves cantos y armonias,
El ayre blandamente regalaban.
Aqui manda á su gente el pio Eneas,
Que tuerzan el viage, y que revuelvan
Las proas de las naves hácia tierra,
Y por el rio umbroso alegre se entra.
Llegada es la sazon, musa mia Erato,

E de la reggia, ove tessendo stassi
Le ricche tele, con l'arguto suono
Che fan le spuole, e i pettini e i telari,
E co' fuochi de' cedri e de' ginepri
Porge lunge la notte indicio, e lume.
Quinci là verso il di, lontano udissi
Ruggir lioni, urlar lupi, adirarsi,
E fremere e grugnire orsi e cignali,
Ch' erano uomini in prima; e 'n queste forme
Da lei con erbe, e con malie cangiati
Giacean di ferri e di ferrate sbarre
Ne le sue stalle incatenati e chiusi.
E perchè ciò non avvenisse a i Teucri
Che buoni erano e pii, da cotal porto
E da spiaggia si ria Nettuno stesso
Spinse i lor legni, e diè lor vento e fuga
Tal, che fuor d'ogni rischio li condusse.
Già rosseggiava d'Oriente il balzo,
E nel suo carro d'ostro ornata e d'oro
L'aurora si traea de l'onde fuori;
Quando subitamente ogni aura, ogni alito
Cesso del vento, e ne fu 'l mare in calma
Si, ch' a forza ne gian de' remi appena.

Qui la terra mirando il padre Enea
Vede un' ampia foresta, e dentro un fiume
Rapido, vorticoso e queto insieme,
Che per l'amena selva, e per la bionda
Sua molta arena si devolve al mare.
Questo era il Tebro, il tanto desiato,
Il tanto cerco suo Tebro fatale:
A le cui ripe, a le cui selve intorno,
E di sopra volando ivan le schiere
Di più canori suoi palustri augelli.
Allor, via (dice a' suoi) volgete il corso,
Itene a riva; e tutti in un momento
Rivolti e giunti, de l'opaco fiume
Presser la foce, e lietamente entraro.
Porgimi, Erato, aita a dir quai regi,
Quai tempi, e quale stato avesse allora
L'antico Lazio; quando prima i Teucri

Tantôt en son palais, où des bois précieux
Prodiguent dans la nuit leurs parfums et leurs feux,
D'un tissu varié, doux charme de ses veilles,
Ourdit d'un doigt léger les brillantes merveilles.
Là grondaient enfermés et de rage écumans,
Tous ces monstres créés par ses enchantemens,
Qui, par elle privés de leurs formes humaines,
Ours, tigres, sangliers, lions chargés de chaînes,
La nuit se débattaient, luttaient contre leurs fers,
Et d'affreux hurlemens épouvantaient les airs.
Craignant ce sort affreux pour les enfans de Troie,
Le dieu des mers lui-même à l'instant leur envoie
Un vent qui les enlève à ces bords dangereux;
Et l'île et ses rochers ont déjà fui loin d'eux.
Le jour vient; des rayons de la naissante aurore,
La mer au loin rougit, et l'Olympe se dore;
Tout-à-coup l'air se tait, le vent meurt, le flot dort:
Aussitôt les nochers ont redoublé d'effort;
Tous ont pris l'aviron, et de l'onde immobile
Fatiguent à l'envi la paresse indocile.
Enée alors découvre un bois vaste et riant;
Le Tibre le partage, et son onde en fuyant
Dans la profonde mer rapidement entraîne
Le cristal de ses eaux et l'or de son arène;
Mille oiseaux différens de plumage et de voix,
Amoureux de ce fleuve, élèves de ces bois,
De rameaux en rameaux courant, volant sans cesse,
Charmaient de leurs doux sons la rive enchanteresse.
Là le héros aborde, et l'onde et les oiseaux
Semblent de leur doux bruit saluer ses vaisseaux.

O Muse! c'est à toi maintenant de me dire
Quels rois du Latium se partageaient l'empire,
Quels étaient son pouvoir, ses habitans, ses dieux,
Quand le peuple troyen aborda dans ces lieux.

In spinning, or the loom, she spends the night;
And cedar-brands supply her father's light.
From hence were heard, rebellowing to the main,
The roars of lions that refuse the chain,
The grunts of bristled boars, and groans of bears,
And herds of howling wolves that stun the sailors' ears.
These from their caverns, at the close of night,
Fill the sad isle with horror and affright.
Darkling they mourn their fate, whom Circe's pow'r
(That watch'd the moon, and planetary hour),
With words and wicked herbs, from human kind
Had alter'd, and in brutal shapes confin'd.
Which monsters lest the Trojans' pious host
Should bear, or touch upon th' enchanted coast,
Propitious Neptune steer'd their course by night,
With rising gales, that sped their happy flight.
Supplied with these, they skim the sounding shore,
And hear the swelling surges vainly roar.
Now, when the rosy morn began to rise,
And wav'd her saffron streamer through the skies,
When Thetis blush'd in purple, not her own,
And from her face the breathing winds were blown,
A sudden silence sate upon the sea,
And sweeping oars, with struggling, urge their way.

The Trojan, from the main, beheld a wood,
Which thick with shades, and a brown horror, stood:
Betwixt the trees the Tiber took his course,
With whirlpools dimpled; and with downward force
That drove the sand along, he took his way,
And roll'd his yellow billows to the sea.
About him, and above, and round the wood,
The birds that haunt the borders of his flood,
That bath'd within, or bask'd upon his side,
To tuneful songs their narrow throats applied.
The captain gives command; the joyful train
Glide through the gloomy shade, and leave the main.
Now, Erato! thy poets mind inspire,
And fill his soul with thy celestial fire.
Relate what Latium was; her ancient kings:

Immerdar mit Gesange durchhallt, und in stolzer Behausung
Brennt zu nächtlichem Lichte die balsamduftende Ceder,
Aemsig das feine Gespinnst mit rasselndem Kamme durchwebend.
Dorther scholl dumpfdrohnend der Zorn unwilliger Löwen,
Welche, der Band' unfroh, aufbrülleten spät in der Dämmrung;
Auch hochborstige Säu' und eingestallete Bären
Wüteten; laut auch heulten die Bildungen mächtiger Wolfe:
Die aus Menschengestalt die mit Giftkraut schaltende Gottin
Circe grässlich verschuf in zottigen Wuchs des Gewildes.
Dass nicht ähnliche Gräuel erduldeten biedere Troer,
Eingesteurt in die Bucht, und genaht den entsetzlichen Ufern,
Füllete jetzt Neptunus mit günstigem Hauche die Segel,
Schnellte die Flucht, und trug sie die brandenden Watten voruber.
Schon erglänzt' in Rothe das Meer, am erhabenen Aether
Leuchtete gelb Aurora vom rosigblinkenden Zweispann;
Als sich legten die Wind', und auf einmal alles Gesäusel
Still war; schwer dann ringen in biegsamer Welle die Schaufeln.
Jetzo erblickt Aeneas den herrlichen Hain aus dem Meere
Ferner; welchem entrollt der liebliche Strom Tiberinus,
Ungestüm mit Gewirbel, und gelb von wallendem Sande
Stürzt in das bläuliche Salz. Vielartig umher und darüber
Schweben, gewohnt an die Bord' und das flutende Bette, die Vogel,
Die mit Gesang' einwiegen die Luft, und die Lauben des Haines.
Seitwärts lenken den Lauf, und zum Land' andrehen die Schnäbel,
Heiszt er, und kehret erfreut in die schattige Mundung des Stroms ein.

Auf nun, welche Gebieter, o Erato, welcherlei Zeiten,
Welcher Verhalt einst war in Latium, als mit der Schiffmacht

Quum primum Ausoniis exercitus appulit oris,
Expediam, et primæ revocabo exordia pugnæ;
Tu vatem, tu, diva, move. Dicam horrida bella;
Dicam acies, actosque animis in funera reges,
Tyrrhenamque manum, totamque sub arma coactam
Hesperiam. Major rerum mihi nascitur ordo;
Majus opus moveo. Rex arva Latinus et urbes
Jam senior longa placidas in pace regebat.
Hunc Fauno et nympha genitum Laurente Marica
Accipimus; Fauno Picus pater; isque parentem
Te, Saturne, refert; tu sanguinis ultimus auctor.
Filius huic, fato divûm, prolesque virilis
Nulla fuit, primaque oriens erepta juventa est.
Sola domum et tantas servabat filia sedes,
Jam matura viro, jam plenis nubilis annis.
Multi illam magno e Latio totaque petebant
Ausonia; petit ante alios pulcerrimus omnes
Turnus, avis atavisque potens: quem regia conjux
Adjungi generum miro properabat amore;
Sed variis portenta deûm terroribus obstant.
Laurus erat tecti medio, in penetralibus altis,
Sacra comam, multosque metu servata per annos:
Quam pater inventam, primas quum conderet arces,
Ipse ferebatur Phœbo sacrasse Latinus,

En que, con tu favor, he de dar cuenta
Por órden de los reyes, que al antiguo
Lacio mandáron: y he de hacer historia
De cosas que pasáron en Italia,
Y del estado que tenia al tiempo
Que el estrangero ejército, primero
Metio su flota en el Ausonio puerto.
Aquí he de resumir estensamente
Las causas y principios de las guerras.
Tú, diosa, informa y guia á tu poeta.
Yo cantaré las horridas batallas,
Las huestes, los armados escuadrones,
Los reyes, que con ánimos feroces
Sus muertes y las de otros procuráron.
Dire tambien del gran Tirreno ejército,
Y de toda la Hesperia en armas puesta:
Grande y árduo proceso, y muy mas grave
Que el pasado: comienzo. El rey Latino
Ya acrecentado en anos gobernaba
Sus tierras, senorios y ciudades
En paz antigua y en quietud segura.
Este diz que fué hijo del dios Fáuno,
Y de Marica ninfa de Laurento.
Fáuno tuvo por padre á Pico, aqueste
A tí da, ó gran Saturno, por su padre:
Tú diste origen á la ilustre casta.
Aqueste rey Latino, por divina
Disposicion, no tuvo hijo: que uno
Que le nació murió en los verdes anos.
Solo tenia una hija, ya doncella
De entera edad, para tomar marido.
Muchos señores del gran Lacio, y muchos
De toda nuestra Italia pretendian
Tal casa, tan ilustre y ancho reyno,
Y entre ellos Turno, bello sobre todos,
De antigua, poderosa y clara sangre:
Al cual la reyna Amata procuraba
Hacer su yerno con vehemencia grande,
Y con impaciantísimo deseo.
Mas los divinos monstruos y prodigios
Con varias amenazas lo prohibian.
En medio de la antigua y alta casa
Habia un laurel, con religion medrosa
Reverenciado por muy largos anos,
El cual diz que hallando el rey Latino
Cuando empezo á fundar el alto alcázar,
Le habia el gran dios Febo consagrado:
Y del laurel, Laureantes habia dicho

Con quest'armata a' suoi liti approdaro;
Ch'io dirò da principio le cagioni
E gli accidenti, onde con essi a l'arme
Si venne in pria: dirò battaglie orrende,
Dirò stragi di eserciti, e duelli
Di regi stessi, e la Toscana tutta,
E tutta anco l'Esperia in arme accolta.
Tu, d'Elicona dea, tu cio mi detta:
Ch'altr'ordine di cose, altro lavoro,
E maggior opra ordisco. Era signore,
Quando ciò fu, di Lazio il re Latino,
Un re che veglio, e placido gran tempo
Avea 'l suo regno amministrato in pace.
Questi nacque di Fauno, e di Marica
Ninfa di Laurento, e Fauno a Pico
Era figlio, e Pico a te Saturno
Del suo regio legnaggio ultimo autore.
Non avea questo re stirpe virile,
Com'era il suo destino, e quella ch'ebbe,
Gli fu nel fior de' suoi verd'anni ancisa.
Sola d'un sangue tal, d'un tanto regno
Restava una sua figlia unica erede,
Che già d'anni matura, e di bellezza
Più d'ogn'altra famosa, era da molti
Eroi del Lazio, e de l'Ausonia tutta
Desiata e ricerca. Avanti a gli altri
La chiedea Turno, un giovine il più bello,
Il più possente, e di più chiara stirpe,
Che gli altri tutti; e più ch'a gli altri a lui,
Anzi a lui sol, la sua regina madre
Con mirabile affetto era inchinata.
Ma che sua sposa fosse, avverso fato,
Varj portenti, e spaventosi augurj
Facean contesa. Era un cortile in mezzo
A le stanze reali, ove un gran lauro
Già di gran tempo consecrato e colto
Con molta riverenza era serbato.
Si dicea che Latino esso re stesso
Nel designare i suoi primi edifizj,
Là 've trovollo, di sua mano a Febo
L'avea dicato; e ch'indi il nome diede

Dis-moi de leurs combats la première origine :
Parle, remplis mon cœur de ta flamme divine.
Je peindrai le carnage inondant les sillons,
Les souverains armés et leurs fiers bataillons.
Déjà sont déployés les drapeaux d'Étrurie,
Déjà l'horrible guerre embrase l'Hespérie.
Viens; dans ce grand sujet, plus digne encor de toi,
Un théâtre plus vaste est ouvert devant moi.
Le vieux roi Latinus dans une paix profonde
Dès long-temps gouvernait cette terre féconde.
La nymphe Marica, si chère aux Laurentins,
Et Faune, dieu champêtre adoré des Latins,
Lui donnèrent le jour; Faune eut Picus pour père;
Et du sang de Picus l'orgueil héréditaire
Remontait à Saturne, aïeul de ses aïeux.
Un fils héritait seul de ce nom glorieux,
Mais la mort l'enleva dans sa tendre jeunesse;
Espoir d'un si beau trone, une jeune princesse
A passé la saison de la virginité,
Et le temps pour l'hymen a mûri sa beauté.
Avant que sur ces bords parût le grand Enée,
Cent princes aspiraient à ce noble hyménée;
Turnus, le plus vaillant et le plus beau de tous,
Brigue avec plus d'espoir le nom de son époux :
Il a pour lui son sang, sa vaillance, et la reine;
Mais le destin s'oppose à cette illustre chaîne,
Et fait parler des dieux l'inflexible refus.

Au milieu du palais, de ses rameaux touffus
Un laurier étendait l'ombrage pacifique;
Le peuple avec respect voyait cet arbre antique :
Aux lieux où de Laurente on fondait les remparts,
De Latinus, dit-on, il frappa les regards;
Lui-même au dieu du jour consacra son feuillage :
Laurente en prit son nom. Tel qu'un bruyant nuage,

Declare the past and present state of things,
When first the Trojan fleet Ausonia sought,
And how the rivals lov'd, and how they fought.
These are my theme, and how the war began,
And how concluded by the godlike man;
For I shall sing of battles, blood, and rage,
Which princes and their people did engage;
And haughty souls, that, mov'd with mutual hate,
In fighting fields pursu'd and found their fate;
That rous'd the Tyrrhene realm with loud alarms,
And peaceful Italy involv'd in arms.
A larger scene of action is display'd;
And, rising hence, a greater work is weigh'd.
Latinus, old and mild, had long possess'd
The Latian sceptre, and his people bless'd :
His father Faunus; a Laurentian dame
His mother; fair Marica was her name.
But Faunus came from Picus : Picus drew
His birth from Saturn, if records be true.
Thus king Latinus, in the third degree,
Had Saturn author of his family.
But this old peaceful prince, as Heav'n decreed,
Was bless'd with no male issue to succeed :
His sons in blooming youth were snatch'd by fate :
One only daughter heir'd the royal state.
Fir'd with her love, and with ambition led,
The neighb'ring princes court her nuptial bed.
Among the crowd, but far above the rest,
Young Turnus to the beauteous maid address'd.
Turnus, for high descent and graceful mien,
Was first, and favour'd by the Latian queen :
With him she strove to join Lavinia's hand;
But dire portents the purpos'd match withstand.

Deep in the palace, of long growth, there stood
A laurel's trunk, a venerable wood;
Where rites divine were paid; whose holy hair
Was kept and cut with superstitious care.
This plant Latinus when his town he wall'd,
Then found, and from the tree Laurentum call'd;

Erst der Fremdlinge Zug anlegt' an ausonische Küsten,
Meld' ich, und rufe zurück den Beginn des ersten Gefechtes.
Du gieb, Göttin, dem Seher Begeisterung. Grauliche Kriege
Red' ich, der Schlacht Heerspitzen, und Konige, stürmend in Blutdurst,
Und tyrrhenische Macht, und das ganz in Waffen emporte
Italerland. Mir enthüllt sich groszere Folge der Thaten,
Grösseres Werk wird gewagt. Der bejahrtere Konig Latinus
Lenkt' in daurender Ruh die friedsamen Felder und Städte :
Faunus Sohn; ihn gebar die laurentische Nymfe Marica,
Wie man erzählt. Den Faunus erzeugete Picus; und jener
Preist dich Vater', Saturnus; du selbst Uralın des Geschlechtes.
Keinen Sohn mehr gonnte, noch männlichen Erben, dem Konig
Gottergeschick; er verwelkt' in zuerst aufblühender Jugend.
Einsam hielt ihm das Haus und die räumige Wohnung die Tochter,
Schon dem Manne gereift, und schon volljährig dem Brautschmuck.
Viel' auch warben um jen' aus Latium und der Ausonen
Ganzem Bezirk; doch warb vor den anderen allen der Schonste,
Turnus, von edelen Ahnen entsprosst; den des Koniges Gattin
Sich als Eidam wünschte gesellt voll heftiger Sehnsucht.
Doch das hemmen die Gotter mit vielfach schreckenden Wundern.

Mitten stand im Palast, umringt von Sälen, ein Lorber,
Heiligen Laubs, und geschont seit grauenden Jahren mit Ehrfurcht.
Diesen fand, da zuerst er die Burg aufbaute, Latinus,
Saget der Ruf, selbst weiht er ihn dann dem Apollo, der Vater,

Laurentesque ab ea nomen posuisse colonis.
Hujus apes summum densæ (mirabile dictu),
Stridore ingenti, liquidum trans æthera vectæ,
Obsedere apicem; et, pedibus per mutua nexis,
Examen subitum ramo frondente pependit.
Continuo vates, Externum cernimus, inquit,
Adventare virum, et partes petere agmen easdem
Partibus ex isdem, et summa dominarier arce.
Præterea, castis adolet dum altaria tædis,
Ut juxta genitorem adstat Lavinia virgo,
Visa (nefas) longis comprendere crinibus ignem.
Atque omnem ornatum flamma crepitante cremari,
Regalesque accensa comas, accensa coronam,
Insignem gemmis; tum fumida lumine fulvo
Involvi, ac totis Vulcanum spargere tectis.
Id vero horrendum ac visu mirabile ferri:
Namque fore illustrem fama fatisque canebant
Ipsam; sed populo magnum portendere bellum.

At rex sollicitus monstris, oracula Fauni,
Fatidici genitoris, adit, lucosque sub alta
Consulit Albunea: nemorum quæ maxima sacro
Fonte sonat, sævamque exhalat opaca mephitim.
Hinc Italæ gentes, omnisque OEnotria tellus,
In dubiis responsa petunt. Huc dona sacerdos

Los moradores desta ciudad nueva.
Deste laurel la suma cumbre (cosa
Maravillosa) un escuadron de abejas
Venidas de muy léjos por los ayres
Amontonadas, con sonoro estruendo,
Cubriéron y ocupáron en un punto,
Y de los pies colgadas unas de otras,
Un racimado enjambre se hiciéron:
Lo cual viendo un profeta, dice aquesto:
« Sabed, que viene aquí un varon famoso,
De tierra estrana, cuyos estandartes
Vienen siguiendo un escuadron copioso,
Del mesmo sitio á estas mesmas partes;
Que ha de mandar al célebre Laurento,
Y tomará en su alcázar aposento. »
Allende desto, estando el rey Latino
Poniendo en los altares castas teas,
Con su hija Lavinia allí á su lado;
Viéron los circunstantes (cosa horrenda!)
Como en el cabello largo, asia
El cudicioso fuego: y todo el rico
Y hermoso atavio de la cabeza
Con llamas se abrasaba sonadoras:
Viase arder aquel real cabello
Y la corona, en que preciosas piedras
De gran valor estaban engastadas;
Y en humo y roja llama toda envuelta,
Sembrar el fuego por la casa toda.
Este juzgáron los divinos que era
Nuevo, admirable y espantoso caso;
Pronosticando que á Lavinia estaba
Guardado un hado prospero y felice,
Ilustre fama y glorioso nombre;
Mas a su gente, dura y fiera guerra.
El rey Latino con prodigios tales
Solicitando, pártese al oráculo
De su padre el dios Fáuno, que á las dudas
De cuantos iban daba luz y aviso.
Y consulta los santos sacerdotes
De la alta selva Albúnea, celebrada
Por la mayor del mundo, en la cual suena
Siempre un ruido de una sacra fuente:
Y es tanta la espesura, y tal su sombra,
Que siempre eshala un triste olor de azufre.
Aquí las gentes Italas, y toda
La tierra Enotria, en sus dilicultades,
Concurren á pedir informaciones.
Despues que el sacerdote del dios Fáuno

A' suoi Laurenti. A questo lauro in cima
Maravigliosamente di lontano
Romoreggiando a la sua vetta intorno
Venne d'api una nuvola a posarsi:
E con l'ali, e co'piè l'una con l'altra,
E tutte insieme aggraticciate e strette
Stier d'uva in guisa a le sue frondi appese.
Cio l'indovino interpretando, io veggo
(Disse) venir da lunge un duce esterno,
Ed una gente, che di un loco uscita
In un loco medesmo si rauna,
Ed altamente ivi si alloga e regna.
Stando un giorno, oltre a cio, Lavinia virgo
Sacrificando col suo padre a canto,
Ed a l'altar caste facelle offrendo,
Parve (nefanda vista!) che dal foco
Possero i lunghi suoi capelli appresi;
E che stridendo non pur l'oro ardesse
De le sue treccie, ma il suo regio arnese
E la corona stessa, che di gemme
Era fregiata; indi con roggio vampo,
Con nero fumo, e con volumi attorti
S'avventasse d'intorno, e l'alta reggia
Tutta di fiamme empiesse: orrendo mostro,
E di gran maraviglia a chiunque il vide.
Gli auguri ne dicean, che fama illustre,
E gran fortuna a lei si portendea;
Ma ruina a lo stato, e guerra a' popoli.

A questi mostri attonito e confuso
Il re tosto a l'oracolo di Fauno
Suo genitor, ne l'alta Albunea selva
Per consiglio ricorse. È questa selva
Immensa, opaca, ove mai sempre suona
Un sacro fonte, onde mai sempre esala
Una tetra vorago. Il Lazio tutto,
E tutta Italia, in ogni dubbio caso,
Quindi certezza, aita e 'ndrizzo attende;
E l'oracolo è tale. Il sacerdote

Un jour vint se poser sur l'un de ses rameaux
Un essaim dont les pieds en flexibles anneaux,
L'un par l'autre attachés à la branche pliante,
Montrèrent tout-à-coup une grappe pendante.
Un prêtre saint alors fait entendre sa voix :
« Mon dieu parle, dit-il, il m'inspire. Je vois
Des lieux d'où cet essaim aborda sur nos plages,
Et de ce vieux laurier envahit les feuillages,
Je vois des étrangers fameux par leurs exploits
Fondre sur nos remparts, et nous donner des lois. »
C'est peu : dans tout l'éclat de sa pompe royale,
Un jour auprès du roi, de sa main virginale,
Sa fille présentait l'encens aux immortels;
Tout-à-coup, ô terreur! s'élançant des autels
Le feu sacré saisit sa belle chevelure,
Le son auguste front embrase la parure,
Son bandeau, sa couronne, éclatans de rubis;
Farcourt en pétillant ses superbes habits,
D'un brûlant tourbillon l'embrasse tout entière;
Et le temple étonné resplendit de lumière.
L'augure est consulté : « Ce présage certain
Annonce, répond-il, un illustre destin;
Mais ce feu merveilleux, propice à Lavinie,
D'un vaste embrasement menace l'Ausonie. »

Latinus s'épouvante; au temple paternel
Il vole du dieu Faune interroger l'autel,
Perce la sombre nuit de l'antique Albunée
Qu'entoure un noir marais d'une onde empoisonnée,
Et dont les flots sacrés épanchés en torrens
Font retentir des bois aussi vieux que le temps.
Là cent peuples divers, cent nations lointaines
Viennent chercher du sort les réponses certaines;

And last, in honour of his new abode,
He vow'd the laurel to the laurel's god.
It happen'd once, (a boding prodigy!)
A swarm of bees, that cut the liquid sky
(Unknown from whence they took their airy flight),
Hung on the topmost branch in clouds alight;
There, with their clasping feet, together clung,
And a long cluster from the laurel hung.
An ancient augur prophesied from hence :
'Behold on Latian shores a foreign prince
From the same parts of heav'n his navy stands,
To the same parts on earth : his army lands;
The town he conquers, and the tow'r commands.'
Ye more, when fair Lavinia fed the fire
Before the gods, and stood beside her sire,
(Strange to relate!) the flames, involv'd in smoke
Of incense, from the sacred altar broke,
Caught her dishevell'd hair, and rich attire :
Her crown and jewels crackled in the fire :
From thence the fuming trail began to spread,
And lambent glories danc'd about her head.
This new portent the seer with wonder views,
Then pausing, thus his prophecy renews :
'The nymph, who scatters flaming fires around,
Shall shine with honour, shall herself be crown'd;
But, caus'd by her irrevocable fate,
War shall the country waste, and change the state.'

Und gab Namen von ihm den laurentinischen Bürgern.
Diesen umschwärmt' einmal (o wunderbar!) Bienengewimmel,
Das mit lautem Gesumm herzog durch heiteren Aether,
Und auf den Wipfel sich senkt'; und die Füsz' an einander geklammert,
Hing urplötzlich der Schwarm an dem laubigen Zweige herunter.
Alsobald der Profet: Vom Ausland, ruft er, vom Ausland
Kommt, wir sehn es, ein Mann, und der Zug von der selbigen Seite
Dringt zu der selbigen ein, und herrscht in der oberen Festung.
Hiernächst, als den Altar er gehellt mit heiligem Kiene,
So wie Lavinia stand an des Koniges Seite, die Jungfrau,
Schien sie, o Graun! zu fassen mit wallenden Locken das Feuer,
Und am sämtlichen Schmuck in der knatternden Flamme zu lodern,
Brennend das koniglich prangende Haar, und brennend das Stirnband,
Samt dem hellen Gestein; und von Dampf und gelblichem Lichte
Eingehüllt, durch das Haus vulkanische Glut zu verbreiten.
Dies nun ward ein grauses und schreckliches Wunder geachtet :
Denn zwar herrlich durch Ruhm und Schicksale, sagten die Deuter,
Werde sie selbst; doch dem Volke verkünde sie Kriegesverheerung.

Latinus, frighted with this dire ostent,
For counsel to his father Faunus went,
And sought the shades renown'd for prophecy,
Which near Albunea's sulph'rous fountain lie.
To those the Latian and the Sabine land
Fly, when distress'd; and thence relief demand.
The priest on skins of off'rings takes his ease,
And nightly visions in his slumber sees :
A swarm of thin aërial shapes appears,
And, flutt'ring round his temples, deafs his ears.

Aber der König erschrak ob der Schau, und zu Faunus Orakel
Geht er, und forscht in den Hainen des schicksalredenden Vaters,
An der Albunea Schlund; die, grosz vor den Nymfen der Wälder,
Rauscht mit heiligem Quell, und dumpf mefitischen Dunst haucht :
Wo der Italer Stämm', und rings die onotrischen Lande,
Wankend in Noth, Antworten erspähn. Wann Gaben der Priester

Quum tulit, et cæsarum ovium sub nocte silenti
Pellibus incubuit stratis, somnosque petivit :
Multa modis simulacra videt volitantia miris,
Et varias audit voces, fruiturque deorum
Colloquio, atque imis Acheronta affatur Avernis.
Ilic et tum pater ipse petens responsa Latinus
Centum lanigeras mactabat rite bidentes,
Atque harum effultus tergo stratisque jacebat
Velleribus. Subita ex alto vox reddita luco est :
Ne pete connubiis natam sociare Latinis,
O mea progenies, thalamis neu crede paratis;
Externi veniunt generi, qui sanguine nostrum
Nomen in astra ferant, quorumque ab stirpe nepotes
Omnia sub pedibus, qua Sol utrumque recurrens
Adspicit Oceanum, vertique regique videbunt.
Ilæc responsa patris Fauni, monitusque silenti
Nocte datos, non ipse suo premit ore Latinus :
Sed circum late volitans jam Fama per urbes
Ausonias tulerat; quum Laomedontia pubes
Gramineo ripæ religavit ab aggere classem.
Æneas, primique duces, et pulcer Iulus,
Corpora sub ramis deponunt arboris altæ;
Instituuntque dapes, et adorea liba per herbam
Subjiciunt epulis (sic Jupiter ille monebat)
Et Cereale solum pomis agrestibus augent.
Consumtis hic forte aliis, ut vertere morsus

Ilubo traido á aquesta espesa selva
Todo lo necesario al sacrificio,
Y muerto las ovejas, y en sus pieles
Tendidas por estrado, reclinádose,
Y en lo secreto de la muda noche
Dejádose al sabroso y blando sueno,
Vió revolar mil sombras, mil fantasmas,
De formas y hechuras admirables.
Y oyó de voces mil diversidades,
Gozando del coloquio de los dioses,
Y del de los espíritus y deidades,
Que el hondo Averno y Aqueronte habitan.
En esta sazon pues el rey Latino
Vino en persona á consultar á Fáuno :
Y habiendo muerto por su rito y orden
Cien lanosas ovejas, reclinose
Sobre las pieles, hechas blando estrado :
Y subito de lo intimo del bosque
Sonó una voz, que dijo estas palabras :
« No des, ó hijo mio, en casamiento
Tu querida Lavinia á rey Latino :
Déjalo concertado, y muda intento,
Dala á un varon que viene peregrino :
Que nuestro nombre al estrellado asiento
Hará subir, é igualará al divino :
Su ilustre descension tendrá el imperio
Del ártico y antárctico hemisferio. »
El rey Latino no guardo en silencio
Aqueste aviso, que su padre Fáuno
En la callada noche le habia dado :
Que al tiempo que al ejército Troyano
En la yerbosa orilla del Hesperio
Puerto aferro su flota, ya la fama
Por toda Ausonia en torno revolando,
Le habia divulgado cerca y léjos.
El pio Eneas pues y el bello Julo,
Y los Troyanos duques principales,
Reclinanse en el fresco y verde suelo
Debajo de los ramos de un alto árbol.
Aderezan al punto la comida :
Y en vez de mesas echan por la yerba
Las tortas que traian : y sobre ellas
Ponen las carnes y silvestres frutas.
(Así se lo inspiraba el mismo Jupiter)
Habiendo ya comido los Troyanos
Todo el manjar que habia sobre las mesas,
Como la hambre aun viva los forzase
A se comer las delicadas tortas,

Nel profondo silenzio de la notte
Si fa de l'immolate pecorelle
Sotto un covile, ove s'adagia e dorme.
Nel sonno con mirabili apparenze
Si vede intorno i simolacri, e l'ombre
Di cio ch'ivi si chiede; e varie voci
Ne sente : e con gli dei parla, e con gl'inferi.
In questa guisa il re Latino stesso
Al vaticinio del suo padre intento,
Cento pecore ancide, e i velli, e i terghi
Nel suol ne stende, e vi s'involve, e corca.
Ed ecco un'alta repentina voce,
Che de la selva uscendo intuona, e dice :
Invan figlio procuri, invan t'immagini,
Che tua figlia s'ammogli a sposo Ausonio.
Vane e nulle saran le sponsalizie,
Ch'or le prepari. Di lontano un genero
Venir ti veggio, per cui sopra a l'etera
Salirá 'l nostro nome; e i nostri posteri
Ne vedran sotto i piè quanto l'Oceano
D'ambi i lati circonda, e 'l sole illumina.

Questa risposta, e questi avvertimenti,
Perchè di notte, e di secreta parte
Fosser da Fauno usciti, il re non tenne
In se stesso celati; anzi la fama
Per le terre d'Ausonia gli spargea,
Quando la frigia armata al Tebro aggiunse.

Enea col figlio, e co' suoi primi duci
A l'ombra d'un grande albero in disparte
Dagli altri a prender cibo insieme unissi.
Eran su l'erba agiati; e come avviso
Creder si dee che del gran Giove fosse,
Avean poche vivande; e quelle poche
Gran forme di focaccie, e di farrate
Invece avean di tavole e di quadre,
E la terra medesma, e i solchi suoi
Ai pomi agresti eran fiscelle, e nappi.

Là, quand le prêtre aux dieux a présenté ses dons,
Et des béliers sacrés arraché les toisons,
Quand son corps assoupi presse leurs peaux sanglantes,
Il voit dans son sommeil mille formes errantes,
Il écoute leurs voix, commerce avec les dieux,
Interroge l'enfer et fait parler les cieux.
Le roi pénètre au sein de ces forêts antiques,
Presse pendant la nuit les toisons prophétiques,
Attend l'auguste oracle; et soudain une voix
Arrive jusqu'à lui du silence des bois :
« Mon fils, chez les Latins ne choisis point un gendre;
Un étranger viendra (ton sort est de l'attendre),
Qui par ses nobles faits, son bras victorieux,
Portera jusqu'au ciel notre nom glorieux,
Dont les fiers descendans vaincront plus de contrées
Que l'astre étincelant des voûtes azurées
N'en découvre sous lui, quand du trône des airs
Il embrasse les cieux, les pôles et les mers. »

Le roi ne cache point la fatale réponse;
Déjà la Renommée à cent peuples l'annonce,
Tandis que les Troyens, vainqueurs heureux des eaux,
Au rivage du Tibre enchaînent leurs vaisseaux.

Dans le lieu le plus frais d'une riche campagne
Le héros et ses chefs, et le charmant Ascagne,
Sur la verdure assis, et d'ombrage couverts,
Réparent par des mets les fatigues des mers.
Ces mets ne chargent point une table superbe :
Des gâteaux de froment qu'ils étendent sur l'herbe
(Ainsi s'accomplissaient les arrêts du destin)
Composent sans apprêts un champêtre festin;
Des tributs des vergers leur coupe se couronne,
Et Cérès a reçu les présens de Pomone.

These he consults, the future fates to know,
From pow'rs above, and from the fiends below.
Here, for the god's advice, Latinus flies,
Offring a hundred sheep for sacrifice :
Their woolly fleeces, as the rites requir'd,
He laid beneath him, and to rest retir'd.
No sooner were his eyes in slumber bound,
When, from above, a more than mortal sound
Invades his ears; and thus the vision spoke :
'Seek not, my seed, in Latian bands to yoke
Our fair Lavinia, nor the gods provoke.
A foreign son upon the shore descends,
Whose martial fame from pole to pole extends.
His race, in arms and arts of peace renown'd,
Not Latium shall contain, nor Europe bound :
'Tis theirs wathe'er the sun surveys around.'
These answers, in the silent night receiv'd,
The king himself divulg'd, the land believ'd :
The fame through all the neighb'ring nations flew,
When now the Trojan navy was in view.

Dartrug, und in der Stille der Nacht auf geopferter Schafe
Ausgebreitete Vliesz' hinsank, und pflegte des Schlummers;
Siehet er schweben umher viel seltsame Wundererscheinung,
Und er vernimmt vielfaches Getön, und hält mit den Göttern
Hehres Gespräch, und redet zum Acheron tief im Avernus.
Hier nun forscht' Antworten er selbst, der Vater Latinus;
Hundert weiht' er der Schafe nach Fug, rechtaltrig und fehllos,
Und auf der dunsenden Schicht der gebreiteten Flausche gelagert,
Ruhet' er. Plötzlich erscholl aus dem innersten Haine der Ausruf :
Suche nicht für die Tochter latiuischer Ehen Vereinuug,
Sprössling meines Geschlechts, noch traue bereiteten Kammern!
Auswärts nahn Eidame daher, die zum Himmel durch Abstamm
Unseren Namen erhöhn, und wovon aufblühende Enkel
Alles sich unter dem Fusz, so weit Sol steigend und sinkend
Schaut des Oceanus Enden, beherrscht einst sehn und geordnet!
Diesen Bescheid, den Faunus, der göttliche Vater, ihm warnend
Gab in schweigender Nacht, verhehlt nicht selber Latinus;
Sondern ihn trug ringsher die ausonischen Städte hindurch schon
Fliegend der Ruf : als jetzt die laomedontische Jugend
Band die gelandete Flott' am grasigen Walle des Ufers.

Beneath a shady tree, the hero spread
His table on the turf, with cakes of bread;
And, with his chiefs, on forest fruits he fed.
They sate; and (not without the god's command),
Their homely fare despatch'd, the hungry band
Invade their trenchers next, and soon devour,
To mend the scanty meal, their cakes of flour.
Ascanius this observ'd, and, smiling, said,
'See! we devour the plates on which we fed.'
The speech had omen, that the Trojan race
Should find repose, and this the time and place.

Dort Aeneas, die Fürsten des Volks, und der schöne Iulus
Senken im Laubgewölbe des luftigen Baumes die Glieder.
Mahlzeit ordnen sie an, und speltene Fladen im Grase
Legen sie unter die Kost (so mahnete Jupiter selber),
Dann auf den Grund der Ceres erhohen sie ländliche Baumfrucht.
Als sie verzehrt nun hatten das andere, und in der Ceres

Exiguam in Cererem penuria adegit edendi,
Et violare manu malisque audacibus orbem
Fatalis crusti, patulis nec parcere quadris :
Heus ! etiam mensas consumimus? inquit Iulus.
Nec plura alludens. Ea vox audita laborum
Prima tulit finem, primamque loquentis ab ore
Eripuit pater, ac stupefactus numine pressit.
Continuo, Salve fatis mihi debita Tellus,
Vosque, ait, o fidi Trojæ salvete Penates.
Hic domus, hæc patria est. Genitor mihi talia, namque
Nunc repeto, Anchises fatorum arcana reliquit :
Quum te, nate, fames ignota ad litora vectum
Accisis coget dapibus consumere mensas :

Tum sperare domos defessus, ibique memento
Prima locare manu molirique aggere tecta.
Hæc erat illa fames; hæc nos suprema manebat,
Exitiis positura modum.
Quare agite, et primo læti cum lumine solis,
Quæ loca, quive habeant homines, ubi mœnia gentis,
Vestigemus, et a portu diversa petamus.
Nunc pateras libate Jovi, precibusque vocate
Anchisen genitorem, et vina reponite mensis.
Sic deinde effatus frondenti tempora ramo
Implicat, et Geniumque loci, primamque deorum
Tellurem, Nymphasque, et adhuc ignota precatur
Flumina; tum Noctem, Noctisque orientia Signa,

Y con manos y muelas atrevidas
Violar osasen las fatales mesas,
No perdonando á los cuadrados panes;
Julo con alta voz subito dice :
Veis, veis que nos comemos ya las mesas?
Dijo : sin aludir mas al oraculo.
Aquesta voz, al punto que fué oida,
Dió dulce fin á los trabajos duros
De los Troyanos. En el mismo instante
El padre Eneas atónito y pasmado,
Viendo el divino oraculo cumplido,
Interrumpio la voz del caro Julo
A la primer palabra, con aquestas :
« O tierra, por el hado á mi debida,
Adórote y salúdote gozoso,
Adoroos, Téucros dioses, que manida
Propia hoy me dais, y casa ya y reposo.
Esto es lo que tratando de mi vida,
Con lenguage oscurisimo y dudoso
(Agora á la memoria me ha tornado)
Mi padre Anquises me dejó hadado.
Hijo (decia) cuando en estrano asiento,
Y en no sabida tierra un dia te vieres,
E ya acabado todo el bastimiento
Las mesas por gran hambre te comieres,
Entonces te apercibo, á que contento,
Casa y reposo y buena andanza esperes :
Y en la ciudad primera pongas mano,
Dó se aposente el escuadron Troyano.
Esta es la hambre que abundancia mana,
En que el fin dulce a nuestros males demos :
Ea, sus, amigos, luego en la mañana
Del puerto á todas partes caminémos.
Qué tierra es esta? Si es la Italiana?
Qué gente y donde habita? investiguémos.
Haced á Jove agora libaciones,
Y á Anquises invocad con oraciones. »
Aquesto dijo : y ciñese ambas sienes
Con corona de un verde y fresco ramo,
E invoca humilde al genio de aquel suelo.
Y á Tellus, diosa principal de dioses :
Y a las Ninfas y dioses de los rios,
De cuyos nombres aun no está informado.
Invoca á la sombrosa y negra Noche,
Y á los nocturnos astros, y al Ideo
Jupiter, y á Cibéles madre Frigia,
Y á su padre y su madre Anquises, y Vénus
Del cielo á esta, á aquel del hondo Erebo.

Altro per avventura allor non v' era
Di che cibarsi : onde finiti i cibi,
Volser per fame a quei lor deschi i denti.
E motteggiando allora, o (disse Julo)
Fino a le mense ancor ne divoriamo?
E rise e tacque. A questa voce Enea,
Si come a fin de le fatiche loro,
Avverti primamente : e stupefatto
Del suo misterio, subito inchinando
Disse. O da' fati a me promessa terra,
Io te devoto adoro : e voi ringrazio
Santi Numi di Troia, amiche e fide
Scorte degli error miei. Questa è la patria,
Quest' è l'albergo nostro, e questo è 'l segno,
Che 'l mio padre lasciommi (or mi ricordo)
Degli occulti miei fati; allor (dicendo)
Che sarai figlio in peregrina terra
Da fame a manducar le mense astretto
Fia 'l tuo riposo; allor fonda gli alberghi,
Allor le mura. Or questa è quella fame,
Ultimo rischio ad ultimar prescritto
Tutti i nostri altri perigliosi affanni.
Or via, dimane all' apparir del sole
Per diversi sentier lungi dal porto
Tutti gioiosamente investighiamo
Che paese sia questo, da che gente
Sia colto, e dove sian le terre loro.

Ora a Giove si bea : faccinsi preci
Al padre Anchise; e sian le mense tutte
Di vin piene, e di tazze. E ciò dicendo,
Di frondi s' inghirlanda; e del paese
Il Genio, e de la terra il primo Nume
Primieramente inchina, e le sue Ninfe,
E 'l Fiume ancor non conto. Indi la Notte,

Tous leurs mets épuisés, de ce fatal froment
Leur dent audacieuse attaque l'aliment,
Et leur faim, s'accordant avec l'ordre céleste,
De la pâte sacrée a dévoré le reste.
Ascagne, à cet aspect, dans un transport soudain :
« Eh quoi! la table aussi devient notre festin! »
S'écria-t-il. Ces mots, qu'on eût jugés frivoles,
Le héros les saisit; et ces douces paroles
Sont pour lui le signal de la fin de leurs maux.
Rempli du dieu par qui sont inspirés ces mots,
« Salut, s'écria-t-il, terre long-temps promise!
Salut, dieu des Troyens! plus d'une fois Anchise
(J'en avais jusqu'ici perdu le souvenir)
M'annonça comme un bien ce malheur à venir.
« Mon fils, me disait-il, si la faim indomptable
Un jour en aliment te fait changer ta table,
Dans ce même moment et dans ces mêmes lieux
De ton premier abri fais hommage à tes dieux :
Là de ton sort cruel finira la détresse. »
Ainsi parlait Anchise; il me tient sa promesse.
Oui, je les trouve enfin ces lieux hospitaliers :
Voilà notre patrie, et voilà nos foyers!
Vous donc, dès que le jour vous rendra la lumière,
Courez de ce pays visiter la frontière;
Que sur des points divers nos compagnons épars
Reconnaissent ses mœurs, ses peuples, ses remparts.
Maintenant invoquons le souverain du monde;
Qu'imploré par nos vœux, Anchise nous réponde,
Et que Bacchus pour nous prodigue sa liqueur. »
Il dit, et l'allégresse a ranimé leur cœur.
Lui, le front couronné d'une feuille légère,
Adore de ces lieux le pouvoir tutélaire,
La Terre qui naquit avant les autres dieux,
Les fleuves, les forêts, inconnus à ses yeux;
Et la Nuit ténébreuse, et ses flambeaux nocturnes,
Qui déjà commençaient leurs courses taciturnes;

Æneas took the word, and thus replies—
(Confessing fate with wonder in his eyes) :
'All hail, O earth! all hail, my household gods!
Behold the destin'd place of your abodes!
For thus Anchises prophesied of old,
And this our fatal place of rest foretold :
'When on a foreign shore, instead of meat,
By famine forc'd, your trenchers you shall eat,
Then ease your weary Trojans will attend,
And the long labours of your voyage end.
Remember on that happy coast to build :
And with a trench enclose the fruitful field.'
This was that famine, this the fatal place,
Which ends the wand'ring of our exil'd race.
Then, on to-morrow's dawn, your care employ,
To search the land, and where the cities lie,
And what the men : but give this day to joy.
Now pour to Jove; and, after Jove is blest,
Call great Anchises to the genial feast :
Crown high the goblets with a cheerful draught;
Enjoy the present hour; adjourn the future thought.

Thus, having said, the hero bound his brows
With leafy branches, then perform'd his vows;
Adoring first the genius of the place,
Then Earth, the mother of the heav'nly race,
The nymphs, and native godheads yet unknown,
And Night, and all the stars that gild her sable throne,
And ancient Cybel, and Idæan Jove,
And last his sire below, and mother-queen above.

Winzige Gabe den Biss hinwendete Mangel der Speise,
Zwingend mit Hand zu verletzen und eifrigem Zahne dieRündung
Schicksaltragender Krust', und des Teigs vielrautigen Umfang :
Weh doch! selbst ja die Tische verzehren wir! saget Iulus,
Und nicht mehres, im Scherz. Dies Wort, dies brachte den Hörern
Ende zuerst des Bedrangs, und zuerst aus des Redenden Munde
Rafft' und hemmt' es der Vater, erstaunt ob den Wegen der Gottheit.
Heil dir, rief er sofort, o du Land, mir verheiszen vom Schicksal!
Heil, Heil euch, o Penaten, die treu ihr folgtet von Troja!
Hier ist Heimat und Haus! So meldete, jetzo gedenk ichs,
Mir mein Vater Anchises die dunkelen Winke des Schicksals :
Wann dich Hunger, o Sohn, wo zum Fremdlingsstrand du hinanfuhrst,
Einst nach geschmälerter Kost gar zwingt zu verzehren die Tische;
Dann erwarte den Sitz, du Ermüdeter, und an dem Orte
Gründe zuerst mit der Hand, und befestige Häuser mit Erdwall.
Dies war also der Hunger, der uns am Ende bevorstand,
Um dem Verderb zu stellen ein Masz!...
Auf denn, und fröhlich sogleich mit der Sonn' auftagendem Schimmer,
Was fur Ort' und Bewohner doch sein, wo die Mauern des Volkes,
Lasst uns spähn, und vom Hafen umher in die Gegenden wandern.
Jetzo sprengt aus Schalen dem Zeus, und ruft den Anchises,
Unseren Vater, mit Elehn, und Wein stellt wieder dem Mahl auf.

Dieses gesagt, umflicht er mit laubigem Zweige die Schläfen;
Dann den Genius ruft er des Orts, und die erste der Gotter
Tellus, die Nymfen zugleich, und die noch unerkundeten Ströme,

Idæumque Jovem, Phrygiamque ex ordine Matrem,
Invocat, et duplices Cœloque Ereboque parentes.
Hic Pater omnipotens ter cœlo clarus ab alto
Intonuit; radiisque ardentem lucis et auro
Ipse manu quatiens ostendit ab æthere nubem.
Diditur hic subito Trojana per agmina rumor,
Advenisse diem, quo debita mœnia condant.
Certatim instaurant epulas, atque omine magno
Crateras læti statuunt, et vina coronant.
Postera quum prima lustrabat lampade terras
Orta dies : urbem, et fines, et litora gentis
Diversi explorant; hæc fontis stagna Numici,
Hunc Thybrim fluvium, hic fortes habitare Latinos.

Tum satus Anchisa delectos ordine ab omni
Centum oratores augusta ad mœnia regis
Ire jubet, ramis velatos Palladis omnes,
Donaque ferre viro, pacemque exposcere Teucris.
Haud mora; festinant jussi, rapidisque feruntur
Passibus. Ipse humili designat mœnia fossa,
Moliturque locum; primasque in litore sedes,
Castrorum in morem, pinnis atque aggere cingit.

Jamque iter emensi, turres ac tecta Latinorum
Ardua cernebant juvenes, muroque subibant :

En este punto el padre omnipotente
Tres veces atronó del alto cielo :
Y dio á ver en el ayre claro y puro
Una dorada y rutilante nube,
La cual batida con su fuerte mano
Echaba ardientes rayos de luz viva.
Espárcese un rumor en este instante
Por todos los Troyanos escuadrones,
Que era llegado ya el felice dia,
En que hayan de fundar la prometida
Y deseada ciudad : á la hora todos
Regocijados con tan diestro agüero,
Con diligencia aprestan mas manjares :
Asientan grandes tazas por las mesas
Llenas de vino y con coronas verdes.
Luego que el rojo sol del dia siguiente
Con nueva luz de sus primeros rayos
Salio alumbrando el espacioso mundo,
Por la tierra esparcidos los Troyanos
La ciudad investigan y sus términos
Y las riberas de la Hesperia gente :
Y hecha inquisicion larga, en fin hallan
Que estaban junto el celebrado estanque
De la Numicia fuente y al gran Tibre :
Y que en la tierra dó arribado habian
Moraban los Latinos animosos.
Luego el hijo de Anquises, escogiendo
De entre su gente cien embajadores,
A la ciudad real, con diestro agüero
Fundada, los envia : del pacífico
Arbol de Pálas todos enramados.
Dales presente para el rey Latino,
Y manda que le pidan en su nombre
Paz y amistad con la Troyana gente.
Pártense al punto los embajadores,
Y van su via á paso acelerado.
En tanto Eneas con redondo sulco
Para ciudad señala y traza un sitio,
Y empieza á edificarla en la ribera :
Y cércala de muros almenados
Y baluartes, de la mesma forma,
Que suelen hacer fuertes á reales.
Ya los Troyanos jovenes llegados
Al fin de su viage, de á par vian
Las altas casas y soberbias torres
De la insigne ciudad de los Latinos,
Y se iban acercando á la muralla;
Cuando vén junto á la ciudad gran suma

E de la Notte le sorgenti stelle,
E Giove Idéo, e d'Ida la gran madre,
E la madre di lui dal cielo invoca,
E da l'Erebo il padre; e qui di lampi
Cinto di luce e d'oro, e di sua mano
Folgorando il gran Giove, a ciel sereno
Tonò tre volte. In cio repente nacque
Tra le squadre troiane un lieto grido,
Ch'era già il tempo di fondar venuto
Le desiate mura. A tanto annuuzio
Tutti commossi, a rinnovar le mense,
Ad invitarsi, a coronarsi, a bere
Lietamente si diero. Il dì seguente
Nel sorger dell'aurora, uscir diversi
A spiar del paese, che contrade
E che liti eran quelli, e di che genti.
Trovar che di Numico era lo stagno,
E che 'l fiume era il Tebro, e la cittade
Da' feroce Latini era abitata.

Allor d'Anchise il generoso figlio
Cento fra tutti i più scelti oratori
D'oliva iucoronati, al re destina
Con doni, con avvisi e con richieste
D'amicizia, di comodi e di pace.

Questi il viaggio lor sollecitando
Se ne van senza indugio; ed egli intanto
Preso nel lito il primo alloggiamento,
Di picciol fosso la muraglia insolca :
E 'n sembianza di campo, e di fortezza,
D'argini lo circonda, e di steccato.
Seguon gl'imbasciatori, e già da presso
La città, l'alte torri e i grau palagi
Scoprono de' Latini : anzi a le mura

Jupiter honoré sur les monts Idéens,
Cybèle à jamais chère aux peuples phrygiens,
Qui, tous deux protecteurs de la grandeur troyenne,
Un jour protégeront la puissance romaine;
Et ceux dont il naquit, couple auguste, immortel,
Anchise dans l'Érèbe, et Vénus dans le ciel.
Comme il parlait encor, d'un coup de son tonnerre
Le roi des dieux s'annonce, et lui-même à la terre
Il montre et fait briller dans l'éclat d'un ciel pur
Un nuage éclatant d'or, de pourpre et d'azur.
Aussitot dans les rangs des fiers enfans de Troie
Il se répand un bruit qui les remplit de joie :
Le jour est donc venu de bâtir leurs remparts!
L'espérance au front gai brille de toutes parts;
Partout nouveaux festins et nouvelles offrandes,
Et la coupe à pleins bords s'entoure de guirlandes.
A peine dans les cieux l'aurore de retour
Reprenait ses flambeaux et rallumait le jour,
On part, on se répand sur ces nouvelles plages;
On reconnait les lieux, le fleuve, les rivages;
Là c'est le Numicus et les champs laurentins;
Voilà le Tibre; ici sont les murs des Latins,
Des Latins distingués par leur fierté guerrière.
Alors, pris dans les rangs de son armée entière,
Cent députés troyens, dont Énée a fait choix,
Ont ordre de marcher vers la ville des rois.
Chargés de riches dons, l'olivier pour couronne,
Ils volent accomplir ce que leur chef ordonne.
Énée alors prélude à ses remparts nouveaux;
Lui-même à ses Troyens en prescrit les travaux :
Un sillon où le soc a laissé son empreinte
De la cité future a désigné l'enceinte;
De remparts de gazons les murs sont entourés;
Sous la forme d'un camp ils croissent par degrés.
La troupe arrive enfin, et de la capitale
Déjà s'offre à leurs yeux la pompe impériale;

Then heav'n's high monarch thunder'd thrice aloud;
And thrice he shook aloft a golden cloud.
Soon through the joyful camp a rumour flew,
The time was come their city to renew.
Then ev'ry brow with cheerful green is crown'd;
The feasts are doubled, and the bowls go round.

When next the rosy morn disclos'd the day,
The scouts to several parts divide their way,
To learn the natives' names, their towns explore,
The coasts, and trendings of the crooked shore :
Here Tiber flows, and here Numicus stands;
Here warlike Latins hold the happy lands.

The pious chief, who sought by peaceful ways
To found his empire, and his town to raise,
A hundred youths from all his train selects,
And to the Latin court their course directs,
(The spacious palace where their prince resides),
And all their heads with wreaths of olive hides.
They go commission'd to require a peace,
And carry presents to procure access.
Thus while they speed their pace, the prince designs
The new-elected seat, and draws the lines.
The Trojans round the place a rampire cast,
And palisades about the trenches plac'd.

Meantime the train, proceeding on their way,
From far the town and lofty tow'rs survey;
At length approach the walls. Without the gate,

Flehend; die Nacht alsdann, und der Nacht aufgehende Zeichen;
Auch den idäischen Zeus, und die phrygische Mutter mit jenem,
Ruft er, und beid' im Himmel und Erebus wohnende Eltern.
Doch der allmächtige Zeus, dreimal aus hei'erem Himmel
Donnert' er laut, und ein Stralengewölk, das im Lichte des Goldes
Funkelte, zeiget' er selbst mit erschütternder Hand von dem Aether.
Plötzlich läuft das Gerücht durch die Dardanerschaaren verbreitet,
Angenaht sei der Tag, zu erbaun die verheiszenen Mauern.
Eifrig erneun sie das Mahl, und mit herrlicher Vorbedeutung
Stellen sie froh Mischkrüge dem Schmaus', und kränzen die Weine.
Als die folgende Frühe zuerst mit der Fackel den Ländern
Leuchtete; jetzo die Stadt, die Bezirk' und die Ufer des Volkes
Spähen sie ringsumher : dort sumpfe der Quell des Numicus,
Dort sei der Thybrisstrom, dort Wohnungen tapfrer Latiner.
Aber der Sohn des Anchises erwählt aus der sämtlichen Ordnung
Hundert Frohnbotschafter, zur stattlichen Veste des Königs
Hinzugehn, sie all' in der Hand Oelzweige der Pallas,
Dass sie Geschenk' ihm bringen, und Fried' auswirken den Teukrern.
Jen' ungesäumt vollziehn den Befehl, und geschwungenes Schrittes
Eilen sie. Selbst ummarkt er mit niedrigem Graben den Anbau,
Und arbeitet den Ort : und den ersten Sitz am Gestade,
Gleich wie ein Lager des Kriegs, umschanzt er mit Zinnen und Erdwall.

Schon durchmaszen den Weg die Jünglinge, und der Latiner
Thürm' und ragende Dächer erblickten sie, nahend den Mauern.

Ante urbem pueri, et primævo flore juventus,
Exercentur equis, domitantque in pulvere currus;
Aut acres tendunt arcus, aut lenta lacertis
Spicula contorquent, cursuque ictuque lacessunt :
Quum prævectus equo longævi regis ad aures
Nuntius ingentes ignota in veste reportat
Advenisse viros. Ille intra tecta vocari
Imperat, et solio medius consedit avito.

Tectum augustum, ingens, centum sublime columnis,
Urbe fuit summa, Laurentis regia Pici,
Horrendum silvis et religione parentum.
Hic sceptra accipere, et primos attollere fasces
Regibus omen erat; hoc illis curia templum,
Hæ sacris sedes epulis; hic ariete cæso
Perpetuis soliti patres considere mensis.
Quin etiam veterum effigies ex ordine avorum
Antiqua e cedro, Italusque, paterque Sabinus
Vitisator, curvam servans sub imagine falcem,
Saturnusque senex, Janique bifrontis imago,
Vestibulo adstabant; aliique ab origine reges
Martiaque ob patriam pugnando vulnera passi.
Multaque præterea sacris in postibus arma,
Captivi pendent currus, curvæque secures,

De mozos de florida edad y verde,
Ejercitarse en asperos caballos,
Domando sus furores con los carros
En la carrera larga y polvorosa :
Unos flechando fuertes arcos, otros
Lanzando léjos los flexibles dardos,
Con golpes provocándose unos á otros :
Corriendo á veces estos contra aquellos.
Corre adelante un mensagero al punto,
Espoleando un corredor caballo,
A dar aviso al grave rey Latino,
De como á su ciudad habian llegado
Ciertos varones de valientes cuerpos
En hábito estrangero y peregrino.
El rey manda llamarlos á su casa :
Y para los oir subio y sentóse
En el trono real de sus mayores.
De la ciudad Laurento en lo mas alto
Hubo una insigne, antigua y grande casa,
En cien colunas altas sostenida,
Venerable en estremo y estimada
Por la gran religion de los mayores
Que le tuviéron suma reverencia,
Y por los sacros bosques que tenia.
La cual de Pico, antiguo rey Laurente,
Fué, en tanto que reyno, real palacio.
Los reyes que á reynar entraban nuevos,
Tenian por felice y diestro agüero
Tomar en ella el cetro y las insignias.
Esta casa les era templo y curia.
Hacianse aquí los sacrificios públicos :
Aquí los senadores y los grandes
Solian sentarse á las continuas mesas,
Muertos en sacrificio los carneros.
En la soberbia casa estaban puestas
Por órden las imágenes y bultos
De los antiguos reyes sus abuelos,
De antiguo cedro al vivo retratadas :
Conviene á saber, Italo y el padre
Sabino, el que en Italia fué el primero
Que plantó vid, en cuyo testimonio
Tenia la corva hoz debajo el bulto,
El antiguo Saturno, y la figura
De Jano con dos caras : y otros reyes
De la sangre y linage de Latino,
Que batallando por su dulce patria,
Muriéron gloriosos en las guerras.
Las sacras puertas del gran templo estaban

Veggono il fior de' giovinetti loro
Su' cavalli e su' carri esercitarsi,
Lotteggiar, tirar d'arco, avventar pali,
E cotali altre oprar contese, e prove
Di corso, d'attitudine e di forza.
Tosto che compariscono, un messaggio
Quindi si spicca in fretta, e precorrendo,
Riporta al vecchio re, che nuova gente
Di gran sembiante e d'abito straniero
Vien dal mare a sua corte. Il re comanda
Che siano ammessi; e ne l'antico seggio
Per ascoltarli in maestà si reca.

Era la corte un ampio, antico, augusto
Di più di cento colonnati estrutto
In cima a la città sublime albergo.
Pico di Laurento il vecchio rege
L'avea fondata. Era d'oscure selve,
Era de' nunti de' primi avi suoi
Sovra d'ogn'altra veneranda e sacra.
Qui de' lor scettri, qui de' primi fasci
S'investivano i regi. In questo tempio
Era la curia, eran le sacre cene,
Eran de' padri i pubblici conviti
De l'occiso ariete. Avea d'antico
Cedro nel primo entrar l'un dietro a l'altro
De' suoi grand'avi i simolacri eretti.
Italo v'era, e 'l buon padre Sabino;
Saturno con la vite, e con la falce,
Giano con le due teste; e gli altri regi
Tutti di mano in man, che combattendo
Non fur di sangue a la lor patria avari.
Pendea de le pareti, e da' pilastri
Un gran numero d'armi, e d'altre spoglie
Prese in battaglia. A i portici d'intorno

Ils approchent des murs. Là de jeunes guerriers
Guident des chars poudreux, domptent de fiers coursiers,
La lance ou l'arc en main signalent leur adresse,
Et disputent d'ardeur, d'audace et de vitesse.
L'un d'eux, aiguillonnant un coursier généreux,
Vers son auguste roi vole, arrive avant eux,
Dit que des inconnus d'une haute stature,
Etrangers de langage, étrangers de parure,
Demandent audience. Exempt d'un vain orgueil,
Le prince les admet, leur fait un doux accueil,
Et monte sur le trône où siégeaient ses ancêtres.

Digne de ce grand peuple, et digne de ses maîtres,
Dans les airs s'élevait son palais somptueux,
De Picus son aïeul séjour majestueux.
Cent colonnes de marbre en pompe l'environnent;
D'un bois religieux les arbres le couronnent,
Qui depuis trois cents ans, pleins d'une sainte horreur,
Ainsi que le respect inspirent la terreur :
Les rois y sont des dieux, ce palais est un temple.
Là, le front prosterné, la nation contemple
Ses princes recevant pour la première fois
Les faisceaux souverains et le sceptre des rois.
Là, lorsqu'un saint usage en pompe renouvelle
D'un bélier immolé l'offrande solennelle,
Les premiers de l'état, sur leur siége exhaussés,
Près d'une table immense en ordre sont placés.
Et d'un peuple fidèle éternisant l'hommage,
Le cèdre, de leurs rois y conserve l'image;
Italus, Sabinus qui, la serpette en main,
Annonce que la vigne est son bienfait divin;
Saturne, dieu du temps; Janus aux deux visages;
Cent autres souverains dont les mâles courages
De leur zèle héroïque ont obtenu le prix,
D'un vestibule immense occupent les lambris.

They see the boys and Latian youth debate
The martial prizes on the dusty plain :
Some drive the cars, and some the coursers rein;
Some bend the stubborn bow for victory :
And some with darts their active sinews try.
A posting messenger, despatch'd from hence,
Et this fair troop advis'd their aged prince,
That foreign men, of mighty stature, came;
Uncouth their habit, and unknown their name.
The king ordains their entrance, and ascends
His regal seat, surrounded by his friends.
The palace built by Picus, vast and proud,
Supported by a hundred pillars stood,
And round encompass'd with a rising wood.
The pile o'erlook'd the town, and drew the sight,
Surpris'd at once with rev'rence and delight.
Here kings receiv'd the marks of sov'reign pow'r :
In state the monarchs march'd; the lictors bore
Their awful axes and the rods before.
Here the tribunal stood, the house of pray'r;
And here the sacred senators repair;
All at large tables, in long order set,
A ram their off'ring, and a ram their meat.

Above the portal, carv'd in cedar wood,
Plac'd in their ranks, their godlike grandsires stood—
Old Saturn, with his crooked scythe, on high;
And Italus, that led the colony;
And ancient Janus, with his double face,
And bunch of keys, the porter of the place.
There stood Sabinus, planter of the vines;
On a short pruning-hook his head reclines,
And studiously surveys his gen'rous wines;
Then warlike kings who for their country fought,
And honourable wounds from battle brought.

Dort vor der Stadt sind Knaben geschaart, und erblühende Jugend;
Einige tummeln die Gaul', und bandigen Wagen im Staube;
Andere spannen sich straffes Geschoss; da zucken sie schwanke
Spiesz' in der Haud; da reitzen mit Schlag sie einander und Wettlauf.
Jetzt auf beschleunigtem Ross zu des altenden Königes Ohren
Trägt ein Bote die Kund', es sein groszmächtige Männer,
Fremd an Kleidung, genaht. Er heiszt sie herein in die Wohnung
Laden, und sitzt, von den Seinen umringt, auf dem Throne der Väter.

Grosz und feierlich stand, von hundert Seulen erhöhet,
Oben ein Haus in der Stadt, der Palast des laurentischen Picus,
Schauervoll durch Waldung und Religion der Erzeuger.
Konigszepter allhier und Machtgebuude zu nehmen,
War heilahnender Brauch; hier war Rathstempel den Herrschern,
Hier dem heiligen Mahle der Sitz; nach geopfertem Widder
Saszen allhier die Väter an langgereiheten Tafeln.
Auch vormaliger Ahnen gestellete Bilder in Ordnung,
Alt aus der Ceder gehaun, mit Italus, Vater Sabinus,
Pflanzer des Weins, dem die Hippe gekrümmt hängt unter dem Bildniss,
Auch Saturnus der Greis, und der doppelstirnige Janus,
Standen am Eingang vorn; und andere Fürsten des Ursprungs,
Und wer im Heimatskampf mavortische Wunden erduldet.
Auch viel Kriegesgeräth, an den heiligen Pfosten geheftet,
Hängt mit eroberten Wagen herab, und gebogene Aexte,
Wallende Büsche des Helms, und der Thor' unmäszige Schlösser,

Et cristæ capitum, et portarum ingentia claustra,
Spiculaque, clipeique, ereptaque rostra carinis.
Ipse Quirinali lituo, parvaque sedebat
Succinctus trabea, lævaque ancile gerebat
Picus, equûm domitor : quem capta cupidine conjux
Aurea percussum virga, versumque venenis,
Fecit avem Circe, sparsitque coloribus alas.

Tali intus templo divûm patriaque Latinus
Sede sedens Teucros ad sese in tecta vocavit ;
Atque hæc ingressis placido prior edidit ore :
Dicite, Dardanidæ, neque enim nescimus et urbem,
Et genus, auditique advertitis æquore cursum,
Quid petitis? quæ caussa rates, aut cujus egentes
Litus ad Ausonium tot per vada cærula vexit?
Sive errore viæ, seu tempestatibus acti,
(Qualia multa mari nautæ patiuntur in alto)
Fluminis intrastis ripas, portuque sedetis ;
Ne fugite hospitium, neve ignorate Latinos
Saturni gentem, haud vinclo nec legibus æquam,
Sponte sua veterisque dei se more tenentem.
Atque equidem memini (fama est obscurior annis)
Auruncos ita ferre senes, his ortus ut agris
Dardanus Idæas Phrygiæ penetrarit ad urbes,
Threiciamque Samum, quæ nunc Samothracia fertur.

Llenas de armas quitadas á enemigos.
Allí estaban pendientes muchos carros
A las cautivas gentes despojados :
Corvas segures, plumas y cimeras
De yelmos, y valientes cerraduras
De fuertes puertas, dardos y paveses,
Herradas proas á las naos quitadas.
Estaba entre los bultos de los reyes
Sentado el bulto del antiguo Pico,
El domador famoso de caballos :
Con báculo y con trabea, insignias de augur.
Y un escudo pequeno en la siniestra,
Al cual la bella Circe, de amor presa,
Con su vara hirió, y con arte maga
En ave le volvio de su apellido :
Y de colores le esparcio las alas.
En este templo pues el rey Latino,
Sentado en la paterna silla, manda
Que entren ante él los Téucros mensageros,
Y ántes que ellos le hablen, con benino
Semblante, desta suerte les pregunta :
« Decid, Troyanos, (porque bien sabemos
Quien sois, y la ciudad de dó escapastes,
E ya mas de una vez oido habemos,
Que acá por mar el curso enderezastes)
Qué pedis? por qué causa con los remos
Tanta agua, y tan prolijo mar sulcastes?
Cuál gran necesidad ó caso humano,
Surgir os hizo en puerto Italiano?
Agora, errado hayais vuestro viage,
O acá la tempestad os haya echado,
Que suele á muchas naos hacer ultraje :
Pues ya ribera y puerto habeis tomado,
No desdeñeis mi amparo y hospedage,
Conoced el linage derivado
Del inclito Saturno, los Latinos,
Que anhelan siempre á serle hijos dinos.
Linage glorioso y justa gente :
Y no por leyes á lo ser forzada,
Sino que guardan voluntariamente
Del dios antiguo la costumbre usada :
Largos dias ha que tengo yo en la mente
Por fama en tiempo antiguo divulgada
Por hombres de buen crédito y ancianos,
De la famosa Arunca ciudadanos,
Que Dárdano en Italia fué nacido,
Y á Frigia traslado su monarquía :
Y en la gran Samotracia hizo nido,

Carri, trofei, catene, elmi e cimieri,
E securi e corazze e scudi e lancie
E rostri di navilj, e ferri e sbarre
Di fracassate porte erano affisse.
In abito succinto, e con la verga
Che fu poi di Quirino, e con l'ancile
Ne la sinistra, esso re Pico assiso
V'era, pria cavaliero, e poscia augello ;
Ch'in augello il cangiò la maga Circe
Sdegnosa amante : e gli suoi regj fregi
Gli converse in colori, e 'l manto in ali.

In questo tempio sovra al seggio agiato
De' suoi maggiori, a se Latino i Teucri
Chiamar si fece, e dolcemente in prima
Così parlò. Dite, Troiani amici,
A che venite? Che venite in luogo,
Ch' ha di Troia e di voi contezza a pieno.
Siatevi o per errore o per tempesta
O per bisogno a questi liti addotti,
Come a gente di mar sovente avviene,
A buon fiume, a buon porto, a buon ospizio
Siete arrivati. Da Saturno scesi
Sono i Latini, ed ospitali e buoni;
Non per forza o per leggi, ma per uso
E per natura; e del buon vecchio dio
Seguitiam l'orme, e de' suoi tempi d'oro.
Io mi ricordo (ancor che questa fama
Sia per molt'anni omai debile e scura)
Che per vanto soleano i vecchi Aurunci
Dir, che Dardano vostro in queste parti
Ebbe il suo nascimento; e quinci in Ida
Passò di Frigia, e ne la tracia Samo,
Ch'or Samotracia è detta. Da' Tirreni,

A l'entrée on voyait des nations soumises
Les drapeaux déchirés et les portes conquises :
La des chars fracassés, du fer courbé des faux,
Des panaches flottans, de l'airain des vaisseaux,
Et des arcs détendus, et des lances oisives,
Pendaient pompeusement les dépouilles captives.

Lui-même, s'appuyant sur son sceptre augural,
Dans sa courte tunique, ornement martial,
Un bouclier au bras, de la porte sacrée
Picus, son noble aïeul, ornait l'auguste entrée;
Picus, qui des coursiers savait dompter l'essor.
Circé l'aimait; Circé de sa baguette d'or
Le toucha, le vêtit de ses plumes nouvelles,
Et de riches couleurs elle émailla ses ailes.
C'est là, c'est dans ces lieux, où brillent à la fois
La majesté des dieux et la grandeur des rois,

Que, sur son trône assis, le vieux roi de Laurente
Admet les Phrygiens, et d'une voix touchante :
« Enfans de Dardanus (car je n'ignore pas
Votre nom, votre ville, et vos trop longs combats),
L'éclat de votre gloire, à qui tout éclat cède,
Dans mes vastes états dès long-temps vous précède.
Quel est votre dessein? et que puis-je pour vous?
Soit qu'un astre trompeur, soit que l'onde en courroux
Ait poussé vos vaisseaux dans les ports d'Ausonie,
Troyens, que de vos cœurs la crainte soit bannie.
Les Latins sont fameux par l'hospitalité :
Enfans du vieux Saturne, en eux l'humanité
N'est pas le fruit des lois; leur bonté volontaire
Suit de leur premier dieu l'exemple héréditaire.
Je m'en souviens encor : quelques vieillards toscans
(Mais leur récit se perd dans la nuit des vieux ans)
M'ont dit que Dardanus, enfant de l'Étrurie,
Pour la Thrace autrefois déserta sa patrie,

Around the posts hung helmets, darts, and spears,
And captive chariots, axes, shields, and bars,
And broken beaks of ships, the trophies of their wars.
Above the rest, as chief of all the band,
Was Picus plac'd : a buckler in his hand;
His other wav'd a long divining wand.
Girt in his Gabine gown the hero sate,
Yet could not with his art avoid his fate :
For Circe long had lov'd the youth in vain,
Till love refus'd, converted to disdain :
Then, mixing pow'rful herbs, with magic art,
She chang'd his form, who could not change his heart;
Constrain'd him in a bird, and made him fly,
With particolour'd plumes, a chatt'ring pie.

In this high temple, on a chair of state,
The seat of audience, old Latinus sate;
Then gave admission to the Trojan train;
And thus with pleasing accents he began :
« Tell me, ye Trojans—for that name you own;
Nor is your course upon our coasts unknown—
Say what you seek, and whither were you bound?
Were you by stress of weather cast aground?
(Such dangers of the sea are often seen.
And oft befal to miserable men) :
Or come your shipping in our ports to lay,
Spent and disabled in so long a way?
Say what you want : the Latians you shall find
Not forc'd to goodness, but by will inclin'd;
For, since the time of Saturn's holy reign,
His hospitable customs we retain.
I call to mind (but time the tale has worn),
Th' Aurunci told, that Dardanus, though born
On Latian plains, yet sought the Phrygian shore,
And Samothracia, Samos call'd before.

Schild' und blinkende Speer', und dem Kiel entstümmelte Schnäbel.
Selber sasz er geschmückt mit quirinalischem Krummstab
In kurzschöszigem Mantel, und führt' an der Linken die Tartsche,
Picus, der reisige Held : den, voll von Begierde, die Buhlin
Circe mit goldenem Stab' anrührt', und mit Säften des Zaubers
Wandelnd zum Vogel erschuf, und bunt ihm sprengte die Flugel.

In so stattlichem Tempel der Himmlischen, dort auf dem Erbthron
Thronte Latinus, und lud die Teukrer herein in das Obdach;
Als sie genaht, da sprach er zuerst mit ruhigem Antlitz :
Sagt mir, Dardanionen, (denn fremd ist weder die Stadt uns,
Noch das Geschlecht, von dem Rufe verkündiget kommt ihr zur Anfuhrt)
Was ihr begehrt? was suchend die Flott', und wessen bedürfend,
Sie zum ausonischen Strande so viel Meerwogen durchschifft ist?
Ob durch Irre des Wegs, ob ihr durch Stürme verschlagen,
(Welcherlei oft dem Segler im offenen Meere begegnet)
Hier in die Ufer des Stroms eingingt, und im Hafen euch setztet;
Unverzagt herberget bei uns, und verkennt die Latiner
Nicht, des Saturnus Geschlecht, das zwanglos Billigkeit ausübt,
Und freiwillig sich hält in der Sitte des altenden Gottes
Noch gedenk' ich im Geist, (das Gerucht ist dunkel von Jahren)
Dass aurunkische Greis' erzählleten : Hier aus der Gegend
Drang einst Dardanus fern zu Phrygia's Städten am Ida,
Und zur thracischen Samos, die nun Samothracia lautet.
Hier vom tyrrhenischen Sitz in Corythus wanderte jener,

Hinc illum Corythi Tyrrhena ab sede profectum
Aurea nunc solio stellantis regia cœli
Accipit, et numerum divorum altaribus addit :

Dixerat. Et dicta Ilioneus sic voce secutus :
Rex, genus egregium Fauni, nec fluctibus actos
Atra subegit hiems vestris succedere terris,
Nec sidus regione viæ litusve fefellit.
Consilio hanc omnes animisque volentibus urbem
Afferimur, pulsi regnis, quæ maxima quondam
Extremo veniens Sol adspiciebat Olympo.
Ab Jove principium generis; Jove Dardana pubes
Gaudet avo; Rex ipse Jovis de gente suprema
Troïus Æneas tua nos ad limina misit.
Quanta per Idæos sævis effusa Mycenis
Tempestas ierit campos; quibus actus uterque
Europæ atque Asiæ fatis concurrerit orbis :
Audiit, et si quem tellus extrema refuso
Summovet Oceano, et si quem extenta plagarum
Quatuor in medio dirimit plaga Solis iniqui.
Diluvio ex illo tot vasta per æquora vecti
Dis sedem exiguam patriis litusque rogamus
Innocuum, et cunctis undamque auramque patentem.
Non erimus regno indecores; nec vestra feretur
Fama levis, tantive abolescet gratia facti;

Que antes Treicia Samo se decia :
Y del Tirreno Corito partido,
Donde su real silla en paz tenia,
Del estrellado trono el rico asiento
Tiene hoy, y aumenta el celestial convento. »
Dijo. Ilioneo á esto así responde :
« Rey claro, de Fáuno inclito heredero,
Ni de olas ni de vientos arrojados,
No del mar bravo, tempestuoso y fiero,
Fuímos en tu region á entrar forzados :
No de estrella contraria al buen sendero,
Ni de ribera fuímos enganados.
Tu tierra de propósito buscamos,
Tu ciudad con acuerdo deseamos.
De un reyno nos echó la suerte dura,
Un tiempo el mas potente y opulento
De cuantos en Oriente la luz pura
Del sol miró despues que hay firmamento:
Jove, señor de la estrellada altura,
Es de nuestro linage el fundamento :
Dél viene el ser Troyano y su valia,
Dél con verdad se jacta y se gloria.
El mesmo nuestro rey Eneas troyano,
El principal de la alta descendencia
De Jupiter inmenso y soberano,
Es el que nos envia á tu escelencia.
Cuanto escuadron y cuanta armada mano
De Micenas salio, y con que violencia
Por los Troyanos campos se esparciéron,
Dó Europa y Asia enteras concurriéron;
Sábelo el que en la isla mas postrera
Del intermedio Océano está atajado :
Y el que en la ardiente zona, que la esfera
Por medio parte, esta del sol tostado.
De aquel diluvio y rota lastimera
Nuestro destino habiéndonos librado,
Dimos velas al viento, á la agua remos,
Y aquí por mares mil llegado habemos.
En tu ribera solo un suelo estrecho,
Dó los troyanos dioses alberguémos,
Y lo comun por natural derecho
El ayre y agua, en gran merced querémos :
A nadie sera agravio por nos hecho,
Ni á tu reyno deshonra causarémos,
Daráte eterna fama este hospedage :
Loará tu gran valor todo lenguage.
Y sey cierto, que un don tan peregrino
En l' alma estará fijo eternamente :

E da Corito uscia Dardano vostro
Ch' or fatto è dio, e tra' celesti in cielo
D'oro ha la sua magion, di stelle il seggio,
E quà giù tra' mortali altari, e voti.
Avea cio detto, quando a' detti suoi
Il saggio Ilionéo cosi rispose.

Alto signor, di Fauno egregio figlio,
Non tempesta di mar, non venti avversi,
Non di stelle, o di liti, o di nocchieri
Error qui n'ave, od ignoranza addotti.
Noi di nostro voler, di nostro avviso
Ci siam venuti, discacciati e privi
D'un regno de' maggiori, e de' più chiari,
Ch'unqua vedesse d'oriente il sole.
Da Dardano e da Giove il suo legnaggio
Ha quella gente, e quel troiano Enea
Ch'a te ne manda. La tempesta, i fati,
E la ruina che ne' campi Idei
Venne di Grecia, onde l'Europa e l'Asia,
E 'l mondo tutto sottosopra andonne,
Cui non è conta? Chi si lunge è posto
Da noi, che non l'udisse? o che da l'acque
De l'estremo oceano, o che dal foco
De la torrida zona sia diviso
Da la nostra notizia? Il nostro affanno
Tal fece intorno a sè diluvio e moto,
Che scosse, ed allagò la terra tutta.
Da indi in quà dispersi e vagabondi
Per tanti mari, un sol picciol ridotto
A gli dei nostri, un lito che n'accolga
Non da nemici, un poco d'acqua e d'aura
(Lassi) quel ch'ogn'uom ha, cercando andiamo.
Non disutili (credo) e non indegni
Sarem del regno vostro : a voi non lieve
Ne verrà fama; e d'un tal merto tanto
Vi sarem grati, che l'ausonia terra
Non mai si pentirà d'aver i figli
De la misera Troia in grembo accolti.

Y choisit son séjour, et des champs thraciens
Transporta ses foyers sur les bords phrygiens.
Et maintenant ce prince, adoré dans l'Asie,
Partage avec les dieux la céleste ambroisie. »

Il dit. Ilionée en ces mots lui répond :
« Noble sang de Faunus, si des mers d'Hellespont
Les Troyens sont venus sur cet heureux rivage,
Non, ce n'est point l'effet d'une erreur, d'un orage,
Ni d'un astre ennemi l'aspect insidieux ;
C'est notre propre choix qui nous porte en ces lieux,
Malheureux, exilés d'une terre féconde,
Et des plus grands états qu'ait vus l'astre du monde.
Dardanus, les Troyens sont nés de Jupiter ;
Sorti du même sang, de nos rois le plus cher,
Énée, en supplians devant vous nous envoie.
Hélas! vous connaissez les désastres de Troie.
Qui ne les connaît pas ? Et ce peuple lointain
Qu'embrase de ses feux le climat africain,
Et ceux que le soleil sous les glaces de l'Ourse
D'un rayon plus oblique éclaire dans sa course,
Tous ont su quel orage et quels flots débordés
Mycènes a vomis dans nos champs inondés,
Et comment, dans leur fière et longue jalousie,
On vit s'entrechoquer et l'Europe et l'Asie.
Depuis ce choc affreux dont trembla l'univers,
Poussés de rive en rive, errans de mers en mers,
Aujourd'hui nous venons, sur ce nouveau rivage,
Des biens communs à tous réclamer le partage :
L'eau, l'air, un simple abri, voilà tous nos souhaits.
Vous ne rougirez point un jour de vos bienfaits :
Peut-être nos secours vous vaudront quelque gloire ;
Et notre cœur jamais n'en perdra la mémoire.

From Tuscan Corythum he claim'd his birth :
But after, when exempt from mortal earth,
From thence ascended to his kindred skies,
A god, and, as a god, augments their sacrifice.'
He said.—Ilioneus made this reply :
'O king, of Faunus' royal family!
Nor wintry winds to Latium forc'd our way,
Nor did the stars our wand'ring course betray.
Willing we sought your shores; and, hither bound,
The port, so long desir'd, at length we found;
From our sweet homes and ancient realms expell'd;
Great as the greatest that the sun beheld.

The god began our line, who rules above;
And, as our race, our king descends from Jove :
And hither are we come, by his command,
To crave admission in your happy land.
How dire a tempest, from Mycenæ pour'd,
Our plains, our temples, and our town, devour'd;
What was the waste of war, what fierce alarms
Shook Asia's crown with European arms;
Even such have heard, if any such there be,
Whose earth is bounded by the frozen sea;
And such as, born beneath the burning sky
And sultry sun, betwixt the tropics lie.

From that dire deluge, through the wat'ry waste
(Such length of years, such various perils, past),
At last escap'd, to Latium we repair,
To beg what you without your want may spare—
The common water, and the common air;
Sheds which ourselves will build, and mean abodes,
Fit to receive and serve our banish'd gods.
Nor our admission shall your realm disgrace,
Nor length of time our gratitude efface—
Besides what endless honour you shall gain,
To save and shelter Troy's unhappy train.

Den auf dem Thron goldhell der Palast des sternichten Himmels
Jetzo empfaht, und Zahl den Altären der Ewigen zufügt.
Jener sprachs; und sogleich antwortet Ilioneus also :
König, des Faunus Geschlecht, hochherrlicher! weder ein Sturm zwang
Uns durch verschlagende Wogen zur Einfahrt eueres Landes,
Noch auch teuscht' ein Gestirn von der Bahn, noch krümmendes Ufer.
Nein mit Vorsatz nahen wir all', und willigem Herzen,
Dieser Stadt, aus dem Reiche verdrängt, das einst so gewaltig
Schaute der kommende Sol vom ostlichen Rand des Olympus.
Jupiter ist Urheber des Stamms; ja dem Dardanervolk ward
Jupiter Ahn; und der König aus Jupiters oberstem Urstamm,
Troja's Held Aeneas, entsandt' in deinen Palast uns.
Welch ein Kriegsunwetter, gestürzt aus der grausen Mycene,
Durch idäische Felder getobt ; wie erregt von dem Schicksal
Asia wild mit Europa, und Welt mit Welt sich begegnet:
Solches vernahm, auch wen an Oceanus weiter Unstromung
Fernet das äuszerste Land, auch wen absondert im Mittel
Vier umgurtender Räume der Raum unerträglicher Sonne.
Jener Verschwemmung entflohn durch unendliche Wüsten des Meeres,
Bitten wir mässigen Sitz für die heimischen Götter, und harmlos
Bergenden Strand, und, was allen gemein ist, Luft und Gewässer.

Nicht wird unser sich schamen das Reich, noch geringe sich heben
Euer Ruhm, und verschwinden der Dank so groszen Verdienstes;
Nie wird, Troja zu hegen im Schoosz, die Ausonier reuen.
Traun, bei dem groszen Geschick und der mächtigen Hand des Aeneas,

Nec Trojam Ausonios gremio excepisse pigebit.
Fata per Æneæ juro, dextramque potentem,
Sive fide, seu quis bello est expertus et armis;
Multi nos populi, multæ (ne temne, quod ultro
Præferimus manibus vittas ac verba precantia)
Et petiere sibi et voluere adjungere gentes.
Sed nos fata deûm vestras exquirere terras
Imperiis egere suis. Hinc Dardanus ortus
Huc repetit, jussisque ingentibus urguet Apollo
Tyrrhenum ad Thybrim, et fontis vada sacra Numici.
Dat tibi præterea Fortunæ parva prioris
Munera, reliquias Troja ex ardente receptas.
Hoc pater Anchises auro libabat ad aras;
Hoc Priami gestamen erat, quum jura vocatis
More daret populis; sceptrumque, sacerque tiaras,
Iliadumque labor vestes.

Talibus Ilionei dictis defixa Latinus
Obtutu tenet ora, soloque immobilis hæret,
Intentos volvens oculos. Nec purpura regem
Picta movet, nec sceptra movent Priameia tantum,
Quantum in connubio natæ thalamoque moratur;
Et veteris Fauni volvit sub pectore sortem.
Hunc illum fatis externa ab sede profectum

No se arrepentirá el gran rey Latino
De haber hecho hospedage á téucra gente:
Por la potente diestra y el destino
Del pio Eneas, te juro, rey clemente,
Si alguien que me ove tiene ya esperiencia
De su esfuerzo y su fe, y de su clemencia,
Que con reynos y tierras muy rogados
De muchos pueblos y naciones fuimos,
No nos desprecies, porque á ti humillados
Esta merced con ruegos te pedimos.
Mas por divino disponer forzados,
Tus tierras y reyno inclito inquirimos,
Que Dárdano aquí tuvo nacimiento,
Y, postliminio vuelve al propio asiento.
Apolo con preceto riguroso
Manda al Tirreno Tibre nuestra via,
Y para el vado sacro y religioso
Del gran Númico, Hesperio rio, nos guia.
Allende desto, nuestro rey famoso
Aqueste muy pequeño don te envia,
Reliquias de fortuna mas clemente,
Libradas del troyano fuego ardiente.
En este vaso de oro acostumbraba
Hacer el divo Anquises libaciones:
Deste ornamento el claro Príamo usaba
Cuando pro tribunali á sus varones
Las causas decidia y sentenciaba,
Dándoles justas leyes y sanciones
Su cetro, vestiduras y tiara
Te damos, de Troyanas labor rara.»
Diciendo aquesto el inclito Ilioneo,
El rey con rostro y vista fija en tierra,
Cual suele un pensativo, estaba inmoble,
Y revolvia los atentos ojos.
No porque le turbase el trage estraño,
Y la pintada púrpura de Frigia,
Ni el cetro y armas del troyano Príamo;
Mas porque con gran causa dificulta
El modo de tratar el casamiento
De su hija Lavinia, y con cuidoso
Pecho resume y piensa la respuesta,
Que ya el antiguo Fáuno le habia dado.
Aquel creia que era el estrangero
Varon, de quien los hados entendian,
Que de nacion estraña allí arribado,
Seria su yerno, y que al Latino imperio
Con acepcion tan grande de los dioses
Era llamado, cuanto él mesmo fuera:

Io ti giuro, signor, per le fatiche,
Per gli fati d'Enea, per la possente
Sua destra (già per fede, e per valore
Famosa al mondo) che da molte genti
Molte liate (e ciò vil non ti sembri
Che da noi stessi a te ci proferiamo
E ti preghiamo) siam pregati noi,
E per compagni desiati e cerchi.
Ma da i fati, signore, da gli dei
Siam qui mandati. Dardano qui nacque,
Quà Febo ne richiama. Febo stesso,
E quel di Delo, è ch' a i Tirreni, al Tebro
Al fonte di Numico, a voi c' invia.
Queste, oltre a cio, poche reliquie, e segni
De l'andata fortuna e del suo amore,
Il re nostro vi manda, che dal foco
Son de la patria ricovrate appena.
Con questa coppa il suo grau padre Anchise
Sacrificava; questo regno in testa,
Quando era in soglio, il gran Priamo avea.
Questo è lo scettro: questa è la tiara
Sacro suo portamento; e queste vesti
Son de le donne d'Ilio opre, e fatiche.

Al dir d'Ilionèo stava Latino
Fisso col volto a terra immoto e saldo
Come in astratto: e solo avea le luci
De gli occhi intese a rimirar, non tanto
Il dipint' ostro, e gli altri regii arnesi,
Quanto in pensar de la diletta figlia
Il maritaggio, e 'l vaticinio uscito
Dal vecchio Fauno; e 'n se stesso raccolto,
Questi è certo (dicea) quei, che da' fati
Si denunzia venir di stran paese
Genero a me, sposo a Lavinia mia,
Del mio regno partecipe e consorte.

J'en jure par Énée; oui, j'atteste ce bras
Fidèle dans la paix, vaillant dans les combats,
Vos dons seront payés, et Laurente avec joie
Un jour s'applaudira d'avoir accueilli Troie.
Si nous venons ici devant son souverain,
La prière à la bouche, et l'olive à la main,
Ce n'est pas que le sort nous laisse sans asile :
Plus d'un fier potentat, à son peuple, à sa ville
A voulu réunir de malheureux proscrits,
Nobles dans leur disgrace, et grands dans leurs débris.
Mais les dieux sur vos bords ont guidé notre course,
Le sang de Dardanus vient retrouver sa source;
Et, si j'en crois Délos, le sacré Numicus
D'accord avec le Tibre attend nos dieux vaincus.
Vous, daignez recevoir ces restes de Pergame
Avec peine arrachés à notre ville en flamme,
Acceptez ces débris d'une antique splendeur,
Monumens d'infortune ainsi que de grandeur :
Dans cette coupe d'or, aux dieux alors propices
Anchise présentait le vin des sacrifices,
Lorsqu'aux jours solennels, comme nos premiers rois,
Aux peuples convoqués Priam donnait des lois.
Ce manteau, cet habit du plus grand des monarques,
De son pouvoir royal étaient les nobles marques;
Ce sceptre dans ses mains fut long-temps révéré;
Ce riche diadème ornait son front sacré;
Des femmes de son sang ces tissus sont l'ouvrage. »
De l'orateur troyen tel était le langage.
Le roi l'entend d'un air profondément rêveur.
Ces trésors, ces présens touchent bien moins son cœur
Que les grands intérêts de sa noble famille,
Et l'oracle de Faune, et l'hymen de sa fille.
Le voilà, se dit-il, ce héros tant promis,
A qui doit cet empire un jour être soumis,
Celui de qui la race, en conquêtes féconde,
A son vaste pouvoir doit asservir le monde.

Now, by my sov'reign, and his fate, I swear—
Renown'd for faith in peace, for force in war—
Oft our alliance other lands desir'd,
And, what we seek of you, of us requir'd.
Despise not then, that in our hands we bear
These holy boughs, and sue with words of pray'r.
Fate and the gods, by their supreme command,
Have doom'd our ships to seek the Latian land.
To these abodes our fleet Apollo sends;
Here Dardanus was born, and hither tends;
Where Tuscan Tiber rolls with rapid force,
And where Numicus opes his holy source.
Besides, our prince presents, with his request,
Some small remains of what his sire possess'd.
This golden charger, snatch'd from burning Troy,
Anchises did in sacrifice employ:
This royal robe and this tiara wore
Old Priam, and this golden sceptre bore,
In full assemblies, and in solemn games:
These purple vests were weav'd by Dardan dames.'

Ob durch Bund, ob einer im Krieg sie erprobet und Waffen:
Viel der Völker bereits, ja viel (nicht sein wir verachtet,
Weil wir von selbst vortragen das Laub und bittende Worte!)
Haben gewünscht und begehrt, uns eng zu verbinden sich selber.
Aber der Götter Geschick hat, euer Land zu erforschen,
Uns getrieben mit Zwang. Von hier kam Dardanus, hieher
Ruft er zurück; her drängt der erhabne Befehl des Apollo
Zum tyrrhenischen Thybris und sumpfenden Quell des Numicus.
Ferner entbeut er dir vom vorigen Glück ein geringes
Ehrengeschenk, Nachbleibsel aus Troja's Brande gerettet.
Hier aus dem Gold' hat einst Anchises gesprengt am Altare.
Dies war Priamus Tracht, so oft er versammelten Volkern
Recht aussprach: dies Zepter der Macht, die geweihte Tiara,
Und kunstreiche Gewande von ilischen Fraun...

Thus while he spoke, Latinus roll'd around
His eyes, and fix'd awhile upon the ground.
Intent he seem'd, and anxious in his breast;
Not by the sceptre mov'd, or kingly vest,
But pond'ring future things of wond'rous weight—
Succession, empire, and his daughter's fate.
On these he mus'd within his thoughtful mind;
And then revolv'd what Faunus had divin'd.
This was the foreign prince, by fate decreed
To share his sceptre, and Lavinia's bed:
This was the race that sure portents foreshew
To sway the world, and land and sea subdue.

Also redete dort Ilioneus; aber Latinus
Hält sein Antlitz gesenkt, und schaut unverrückt auf den Boden;
Oft sein starrendes Auge gewandt. Nicht Purpur und Stickwerk
Rühret so sehr, nicht also des Priamus Zepter den König,
Als sein Herz ob der Ehe der Tochter Lavinia weilet,
Und das Orakel erwägt des alterthümlichen Faunus:
Dieser durch Schicksalsmacht von dem Ausland wandernde Fremdling
Sei als Eidam bestimmt, und dem Reich zu gemeinsamer Obhut
Auserwählt; dem werd' ein Geschlecht aufblühen, durch Tugend

Portendi generum, paribusque in regna vocari
Auspiciis; huic progeniem virtute futuram
Egregiam, et totum quæ viribus occupet orbem.
Tandem lætus ait: Di nostra incepta secundent,
Auguriumque suum! Dabitur, Trojane, quod optas.
Munera nec sperno. Non vobis, rege Latino,
Divitis uber agri Trojæve opulentia deerit.
Ipse modo Æneas, nostri si tanta cupido est,
Si jungi hospitio properat, sociusque vocari,
Adveniat; vultus neve exhorrescat amicos.
Pars mihi pacis erit dextram tetigisse tyranni.
Vos contra regi mea nunc mandata referte.
Est mihi nata, viro gentis quam jungere nostræ,
Non patrio ex adyto sortes, non plurima cœlo
Monstra sinunt: generos externis affore ab oris,
Hoc Latio restare canunt, qui sanguine nostrum
Nomen in astra ferant. Hunc illum poscere fata
Et reor, et, si quid veri mens augurat, opto.

Hæc effatus, equos numero pater eligit omni.
Stabant ter centum nitidi in præsepibus altis:
Omnibus extemplo Teucris jubet ordine duci
Instratos ostro alipedes pictisque tapetis.
Aurea pectoribus demissa monilia pendent.

Y que de aquel felice matrimonio
Se habia de derivar una esforzada
É ilustre gente, de virtud heroyca,
Que con su esfuerzo y ánimo invencible
Fuese del mundo universal señora.
En fin de rato así gozoso, dice:
« Los dioses den buen fin á lo empezado,
Y hagan ledo y próspero su agüero.
Troyano, lo que pides doy de grado:
Los dones de tu rey acepto y quiero.
De Troya ya de hoy mas perded cuidado,
Que miéntras yo viviere, me profiero
A que no echaréis ménos su grandeza,
Su fértil tierra y campos y riqueza.
Al mesmo Eneas ver querria presente:
Venga, que aqui sera bien recebido;
Si nuestra compañia tan grandemente
Desea, y ser por huésped admitido;
Serme ha de paz principio suficiente
Haber su diestra con la mia unido:
Podeis volveros luego vuestra via,
Y á vuestro rey decid de parte mia:
Como me dió una hija mi destino,
Que nadie de sus propios naturales
Juzgan, que le será marido dino
La patria suerte y monstros celestiales:
De estrañas tierras dicen que un divino
Varon, de casta y sangre de inmortales,
Vendrá á ser huésped en el Lacio suelo:
Al cual me guarda para yerno el cielo.
Que todos los oráculos á una
Cantan, que á nuestra Italia se le debe
Un gran varon, que encima de la Luna
Nuestro renombre y clara fama eleve:
Que dél creo, que entienden sin alguna
Duda, y á lo creer razon me mueve;
Y, si es verdad lo que adivino y creo,
Sabed que sumamente lo deseo.»
Aquesto dijo el rey, y luego escoge
De trecientos bellísimos caballos,
Que en sus pesebres altos mantenia,
Ciento los mas hermosos y ligeros:
Compuestos con pintados paramentos,
Y con grana, con cuerdas y jaeces
De oro por cuellos, pechos y cabezas.
Las sillas y corazas de oro puro,
Tascando frenos de oro con los dientes,
Y da á cada Troyano el suyo de ellos.

Questi è, da cui verra l'egregia stirpe,
Che col valor farassi, e con le forze
Soggetto e tributario il mondo tutto.
Ed al fin lieto, o (disse) eterni dei
Secondate voi stessi i vostri augurj,
E i pensier miei. Da me Troiani avrete
Tutto che desiate; e i vostri doni
Gradisco e pregio; e mentre re Latino
Sarà, sarete voi nel regno suo
Cortesemente accolti: e 'l seggio, e i campi
E cio che è d'uopo, come a Troia foste,
In copia avrete. Or s'ei tanto desia
L'amistà nostra e 'l nostro ospizio, vegna
Egli in persona; e non abborra omai
Il nostro amico aspetto. Arra, e certezza
Ne fia di pace il convenir con lui,
E di lui stesso aver la fede in pegno.
Da l'altra parte, a mio nome gli dite
Quel ch'io dirovvi. Io, senza più, mi trovo
Una mia figlia; a questa il mio paterno
Oracolo, e del ciel molti prodigj
Vietan ch'io dia marito altro ch'esterno;
D'esterna parte (tal d'Italia è 'l fato)
Un genero dal ciel mi si promette,
Per la cui stirpe il mio nome, e 'l mio sangue
Ergerassi a le stelle. Or se del vero
Punto è 'l mio cor presago, egli è quel desso
Cred'io, che 'l fato accenna, e 'l credo, e 'l bramo.

Cio detto, de' trecento, che mai sempre
A' suoi presepj avea nitidi e pronti
Destrier, di fazione e di rispetto,
Per gli cento orator, cento n'elegge,
Ch'avean le lor coverte e i lor girelli,
Le pettiere, e le briglie in varie guise
D'ostro e di seta ricamati e d'oro,
E d'or le ghiere, e d'or le borchie e i freni.

Enfin éclaircissant son front majestueux :
« Non, vous ne formez pas des vœux présomptueux :
Puisse le juste ciel accomplir son présage!
Je sais de vos présens apprécier l'hommage.
Troyens, je vous promets dans ce séjour nouveau
Des champs non moins féconds, un destin non moins beau.
A votre illustre chef si ces lieux peuvent plaire,
Qu'il vienne, il touchera ma main hospitalière,
Je toucherai la sienne, et ce traité suffit.
Vous, courez lui porter ce fidèle récit.
Qu'il sache mes projets : une jeune princesse,
Le fruit de mon hymen, l'objet de ma tendresse,
Si j'en crois le destin, l'oracle paternel,
Et les signes nombreux des volontés du ciel,
Doit (et rien n'en saurait changer la loi sévère)
Recevoir un époux d'une terre étrangère.
Sans doute ils m'annonçaient le héros d'Ilion ;
C'est lui qui jusqu'aux cieux doit porter notre nom :
Oui, c'est lui ; je le crois, j'en chéris l'espérance,
Et mon pressentiment m'en donne l'assurance. »

Il dit, et fait choisir ses coursiers les plus beaux :
L'orgueil de ses haras, trois cents jeunes chevaux
Ornaient d'un double rang leur superbe demeure.
A chacun des Troyens on amène sur l'heure
Un coursier dont les vents n'égalaient pas l'essor :
Sur leur large poitrail descend un collier d'or ;
L'or couvre leurs harnais, et leur fierté farouche
Obéit au frein d'or qui gourmande leur bouche.

At length he rais'd his cheerful head, and spoke :
'The pow'rs,' said he, 'the pow'rs we both invoke,
To you, and yours, and mine, propitious be,
And firm our purpose with their augury!
Have what you ask : your presents I receive :
Land, where and when you please, with ample leave :
Partake and use my kingdom as your own :
All shall be yours, while I command the crown.
And, if my wish'd alliance please your king,
Tell him he should not send the peace, but bring :
Then let him not a friend's embraces fear :
The peace is made, when I behold him here.
Besides this answer, tell my royal guest,
I add to his commands my own request :
One only daughter heirs my crown and state,
Whom not our oracles, nor heav'n, nor fate,
Nor frequent prodigies, permit to join
With any native of th' Ausonian line.
A foreign son-in-law shall come from far
(Such is our doom), a chief renown'd in war,
Whose race shall bear aloft the Latian name,
And through the conquer'd world diffuse our fame.
Himself to be the man the fates require,
I firmly judge, and what I judge desire.'

He said, and then on each bestow'd a steed.
Three hundred horses, in high stables fed,
Stood ready, shining all, and smoothly dress'd :
Of these he chose the fairest and the best,
To mount the Trojan troop. At his command,
The steeds caparison'd with purple stand,
With golden trappings, glorious to behold,
And champ betwixt their teeth the foaming gold.

Herrlich und hehr, das völlig mit Kraft einnehme den Erdkreis.
Froh nun ruft er : Gesegnet, ihr Ewigen, unser Beginnen,
Euerer Winke Gebot ! Dein Wunsch soll, Troer, gewährt sein,
Und unverschmäht das Geschenk. Niemals, weil herrschet Latinus,
Soll reichschwellender Grund, noch Troja's Segen euch mangeln.
Selbst nur Aeneas, wohlan, wenn uns so begierig er zustrebt,
Wenn Gastrecht zu vereinen er dringt, und Genoss mir zu heiszen,
Komm' er daher, und tret' ungescheut vor das Antlitz des Freundes.
Heiliger wird mir der Bund, wenn die Hand ich gerühret dem König.
Auf nun, eurem Gebieter auch mein Anliegen gemeldet.
Eine Tochter ist mir, die in unserem Volk zu vermahlen,
Nicht das Vaterorakel erlaubt, noch himmlischer Warnung
Häufige Schau : Eidame vom Ausland kommen mir, dies sei
Latiums Loos, weissagt man, die einst in dem Aether durch Abstamm
Unseren Namen erhöhn. Dass ihn andeute das Schicksal,
Glaub' ich, und, hat vom Wahren mein Herz Vorahnungen, wünsch' ich's.

So der Vater, und wählte sich Ross' aus der samtlichen Anzahl.
Schau, drei Hunderte glänzten, gepflegt an erhabenen Krippen.
Jeglichem Teukrer sofort daherzuführen geheut er
Flüchtige Gaule, mit Purpur gedeckt und prangendem Stickwerk ;
Glauzvoll hangen von Golde herab an den Brüsten die Kettlein ;
Goldgeschirrt, kaun alle das röthliche Gold mit den Zähnen.

Tecti auro, fulvum mandunt sub dentibus aurum.
Absenti Æneæ currum geminosque jugales,
Semine ab ætherio, spirantes naribus ignem,
Illorum de gente, patri quos dædala Circe
Supposita de matre nothos furata creavit.
Talibus Æneadæ donis dictisque Latini
Sublimes in equis redeunt, pacemque reportant.
Ecce autem Inachiis sese referebat ab Argis
Sæva Jovis conjux, aurasque invecta tenebat :
Et lætum Æneam classemque ex æthere longo
Dardaniam Siculo prospexit ab usque Pachyno.
Moliri jam tecta videt, jam fidere terræ;
Deseruisse rates. Stetit acri fixa dolore.

Tum quassans caput, hæc effundit pectore dicta :
Heu stirpem invisam, et fatis contraria nostris
Fata Phrygum! num Sigeis occumbere campis,
Num capti potuere capi? num incensa cremavit
Troja viros? medias acies, mediosque per ignes
Invenere viam. At, credo, mea numina tandem
Fessa jacent, odiis aut exaturata quievi —
Quin etiam patria excussos infesta per undas
Ausa sequi, et profugis toto me opponere ponto.
Absumtæ in Teucros vires cœlique marisque.
Quid Syrtes, aut Scylla mihi, quid vasta Charybdis
Profuit? optato conduntur Thybridis alveo,
Securi pelagi atque mei. Mars perdere gentem

Manda que lleven al ausente Eneas
Un carro y dos caballos de la casta
De los del sol, que echaban vivo fuego
Por las narices : hijos naturales
De otros bastardos, que á su padre Febo
Hurto la astuta Circe : echando á hurto
Una su yegua á los Febeos caballos.
Con tal recaudo y tan preciosos dones
Del claro rey Latino, los Troyanos
Lucida y ricamente encabalgados,
Con insignias de paz, vuelven á Eneas.
Ile aqui que á esta sazon la cruel Juno
Venia de la griega Argos por los ayres :
Y mirando de léjos desde el alto
Paquino, promontorio de Sicilia,
Vió como estaba muy alegre Eneas,
Y vido toda la troyana llota
En la ribera Ausonia ya surgida :
Y vió que confiados y seguros
Ya las naos en el puerto habian dejado :
Y á edificar ciudad ya comenzaban.
Pasole el corazon un dolor vivo :
Paróse, y con gran sana sacudiendo
La atónita cabeza, dijo aquesto :
« Hay gente aborrecida, ó Frigios hados,
Contrarios siempre en todo á mi ventura :
Ved, ved los presos si andan libertados :
Si hubiéron fin en la Sigea llanura :
Ved si en Troya quedáron abrasados
El dia de la troyana desventura :
Que de entre mil escuadras se escapáron,
Y por mitad del fuego via hallâron.
Quizá que me halle jamas cansada,
Ni harta de les ser con causa odiosa;
O que despues que Troya fué abrasada,
En perseguirlos me he hallado ociosa,
Su patria les quité con mano osada,
Y echélos por la mar tempestuosa,
Donde probé mil veces á anegarlos,
Nunca del todo en fin pude acabarlos.
Del cielo y mar las fuerzas he gastado
En hacer daño á la valia Troyana :
Qué me han Sirtes ni Scila aprovechado?
Qué de la gran Caribdis la ira insana?
Pues tienen lo que tanto han deseado,
Y pisan ya la tierra Italiana,
Y sin temor de mi, y de mar y vientos
La agua del Tibre beben ya contentos.

Al troian duce assente un carro invia
Con due corsier, ch'eran di quei del Sole
Generosi bastardi, e vampa e foco
Sbruffavan per le nari : al Sol suo padre
La razza ne furo la scaltra Circe
Allor, ch'a l'incantate sue giumente
Eto, e Piroo furtivamente impose.
Tali, in su tai cavalli alteramente
Tornando i Teucri al teucro duce, allegre
Portar novelle, e parentela e pace.

Ed ecco, che di Grecia uscendo, e d'Argo
L'empia moglie di Giove, alto da terra
Sospesa infin dal Sicolo Pachino,
Vide i legni troiani, e vide Enea
Con tutti i suoi, che lieto e fuor del mare,
E secur de la terra, incominciava
D'alzar gli alberghi, e di fondar le mura
Già d'un altr'Ilio; e punta il cor di doglia
Squassando il capo : ah (disse) a me pur troppo
Nimica razza! ah troppo a' fati miei
Fati de' Frigi avversi! E forse estinti
Fur ne' campi Sigei? Forse potuti
Si son prender già presi, ed arder arsi?
Per mezzo de le schiere, e de gl'incendii
Han trovata la via. Stanca fia dunque
Questa mia deità, quando ancor sazia
Non è de l'odio? e già s'è resa, quando
Ha fin qui nulla oprato? E che mi giova,
Che sian del regno, e de la patria in bando?
Che mi val, ch'io mi sia con tutto il mare
A lor opposta? Ah che del mar già tutte,
E del ciel contra lor le forze ho logre;
E che le Sirti, e che Scilla e Cariddi
A me con lor son valse? Ecco han del Tebro
La desiata foce; e non han tema
Del mar più, nè di me. Marte poteo

Pour leur monarque absent part un couple pareil
De coursiers, nobles fils des coursiers du Soleil.
Ils traîneront son char dans les champs de la guerre.
La fille du Soleil les créa pour la terre :
Elle-même soumit, par un heureux larcin,
Une mère mortelle à l'étalon divin ;
Et les fougueux enfans de ce noble adultère
Soufflent encor le feu des chevaux de son père.
Sur leurs fiers palefrois les Troyens satisfaits
Partent, et vont porter des paroles de paix.
Dans ce moment, des dieux l'impitoyable reine
Quittait sa chère Argos. L'œil perçant de sa haine,
Des monts de la Sicile aux bords Laviniens,
Voit triomphante au port la flotte des Troyens ;
Elle les voit, heureux, vainqueurs, et pleins de joie,
Ebaucher les remparts de la nouvelle Troie,
Confier leurs destins à ces climats nouveaux,
S'emparer de la terre et triompher des eaux.

Troublée à cet aspect, la déesse s'arrête,
Les yeux étincelans, et secouant la tête :
« O race que je hais, infâmes Phrygiens!
Leurs destins osent donc lutter contre les miens!
Je les ai faits captifs, et ce vil peuple est libre!
J'armai contre eux les mers, les voilà dans le Tibre!
Quoi! ni leurs murs croulans n'ont pu les écraser,
Ni leurs remparts en feu n'ont pu les embraser!
Ma colère, sans doute, a manqué de constance :
Lasse, enfin, j'ai laissé reposer ma vengeance ;
Que dis-je? j'ai traîné leurs débris sur les mers,
Contre eux j'ai fatigué l'eau, la terre, et les airs :
Que m'ont servi la terre, et les cieux, et les ondes,
Et l'horrible Charybde, et ses roches profondes?
Les voilà dans le port, sans péril, sans effroi,
Fondant leurs murs nouveaux, bravant la mer et moi.
Où donc est mon pouvoir? Quoi? le dieu de la Thrace
Aura pu du Lapithe exterminer la race!

Then to his absent guest the king decreed
A pair of coursers, born of heav'nly breed,
Who from their nostrils breath'd etherial fire ;
Whom Circe stole from her celestial sire,
By substituting mares produc'd on earth,
Whose wombs conceiv'd a more than mortal birth.
These draw the chariot which Latinus sends ;
And the rich present to the prince commends.
Sublime on stately steeds the Trojans borne,
To their expecting lord with peace return.

But jealous Juno, from Pachynus' height,
As she from Argos took her airy flight,
Beheld, with envious eyes, this hateful sight.
She saw the Trojan and his joyful train
Descend upon the shore, desert the main,
Design a town, and, with unhop'd success,
Th' ambassadors return with promis'd peace.
Then, pierc'd with pain, she shook her haughty head,
Sigh'd from her inward soul, and thus she said :
'O hated offspring of my Phrygian foes!
O fates of Troy, which Juno's fates oppose!
Could they not fall unpitied on the plain,
But, slain, revive, and, taken, 'scape again?
When execrable Troy in ashes lay,
Through fires and swords and seas they forc'd their way.
Then vanquish'd Juno must in vain contend,—
Her rage disarm'd, her empire at an end!
Breathless and tir'd, is all my fury spent?
Or does my glutted spleen at length relent?
As if 'twere little from their town to chase,
Through the seas pursu'd their exil'd race ;
Engag'd the heav'ns, oppos'd the stormy main :
But billows roar'd and tempests rag'd in vain.
What have my Scyllas and my Syrtes done,
When those they overpass, and those they shun?
On Tiber's shores they land, secure of fate,
Triumphant o'er the storms of Juno's hate!

Einen Wagen mit Doppelgespann dem entfernten Aeneas,
Feuerschnaubende Renner, gezeugt von atherischem Samen,
Jenes Geschlechts, das dem Vater die Kunstvollenderin Circe
Heimlich entwandt, Bastarde von untergeschobener Mutter.
So mit Geschenk und Worten des Königes gehen die Troer
Hoch auf Rossen zurück, und verkündigen Frieden und Freundschaft.
Siehe, von Argos zurück, der inachischen, eilete jetzo
Jupiters grausames Weib, und wehende Lüfte durchfuhr sie.
Dort den frohen Aeneas zusamt der Dardanerflotte
Schaute sie fern aus dem Aether vom Sikulerfelsen Pachynum.
Schon arbeitet er Häuser empor, schon traut er dem Lande,
Schon sind die Schiffe versäumt. Still halt die Betroffene schmerzvoll:
Dann, mit geschütteltem Haupt, entströmt sie dem Busen die Worte:

Ha, das verhasste Geschlecht, und unserem Schicksal entgegnes
Schicksal des Phrygiervolks! O versanks in sigeischen Feldern?
War das gefangene selber zu fahn? in der flammenden Troja,
Brannt' es mit auf? Durch die Mitte der Schlacht, und die Mitte der Feuer,
Fanden die Männer den Weg! Doch nun lag meine Gewalt wol
Endlich erschöpft? nun, ganz von dem Hasse gesättiget, ruht' ich?
Nein, die dem Vatergefild' ich entjagt, die verfolgt' ich durch Wogen
Feindlich umher, und stellte den Flüchtlingen rings in der Flut mich!
Ganz sind verwandt auf die Teukrer die Kräft' aus Himmel und Abgrund!
Was hat die Syrte gefrommt? was Scylla mir? was der Charybdis
Grausiger Schlund? Ein gehn sie nach Wunsch in das Bette des Thybris,
Sorglos all des Gewoges und mein! Mars hat zu vertilgen
Ungeheure Lapithen vermocht? In den Zorn der Diana

Immanem Lapithûm valuit ; concessit in iras
Ipse deûm antiquam genitor Calydona Dianæ ;
Quod scelus aut Lapithas tantum, aut Calydona merentem ?
Ast ego magna Jovis conjux nil linquere inausum
Quæ potui infelix, quæ memet in omnia verti,
Vincor ab Æneâ. Quod si mea numina non sunt
Magna satis : dubitem haud equidem implorare quod usquam est.
Flectere si nequeo superos, Acheronta movebo.
Non dabitur regnis, esto, prohibere Latinis,
Atque immota manet fatis Lavinia conjux :
At trahere, atque moras tantis licet addere rebus ;
At licet amborum populos excindere regum.
Hâc gener atque socer coëant mercede suorum.
Sanguine Trojano et Rutulo dotabere, virgo ;
Et Bellona manet te pronuba. Nec face tantum
Cisseïs prægnans ignes enixa jugales ;
Quin idem Veneri partus suus, et Paris alter,
Funestæque iterum recidiva in Pergama tædæ.

Hæc ubi dicta dedit, terras horrenda petivit.
Luctificam Allecto dirarum ab sede sororum
Infernisque ciet tenebris : cui tristia bella,
Iræque, insidiæque, et crimina noxia cordi.

Pudo hacer de Marte la inclemencia,
Que nadie de los Lapitas quedase :
Jupiter á Diana dió licencia,
Que con los Calidonios se ensanase :
No habiendo por qué en unos tal sentencia,
Ni en otros tal rigor se ejecutase ;
E yo grande muger y compañera
Del que gobierna la estrellada esfera,
Con haber intentado é inquirido
Cualquier modo posible, y cualquier via,
Y haber mi entendimiento convertido
A cien mil medios de que usar podia,
En fin no salgo con lo que he querido,
Que un Eneas me vence la porfia :
Pues si no puede mi deidad vengarme,
De cualquier otra pienso aprovecharme.
Que si el cielo y sus dioses no moviere,
Al duro Infierno tornaré benino :
Y si del todo punto no pudiere
Quitar á Eneas el reyno de Latino,
Si el fijo y firme hado manda y quiere,
Que su muger sea reyna de Lavino :
Poner podré á lo ménos dilaciones
En el efeto de sus intenciones.
Podré, con el favor del bravo Infierno,
Matar de entrambos reyes los vasallos,
Podré, si ser quisieren suegro é yerno,
Con costa de sus gentes ayuntallos.
Tus ojos banarás con llanto tierno,
Lavinia, sin que puedas enjugallos,
Cuando con sangre Rútula, mezclada
Con la de los Troyanos, seas dotada.
Belona el dia de tu boda espera,
Para que por madrina allí presida.
No echó tal fuego aquella hacha fiera
De que Hecuba se vió en sueños parida
Cual el hijo de Vénus, que á manera
De Paris, será llama embravecida.
Ya á la segunda Troya triste fiesta
Le vuelve, y boda misera y funesta. »
Dijo : y al punto con semblante horrendo
A la tierra se abate, y á la cruda
Alecto, de lamentos triste fuente,
Llama de las tinieblas infernales,
De sus fieras hermanas fiero albergo,
Aquesta solicita, y tiene á cargo
Las tristes guerras, iras y maldades.
Su gloria son engaños y traiciones.

Disfar la gente de' Lapiti immane:
Potè Diana aver da Giove in preda
Del suo disegno i Calidonj antichi;
Quando de' Calidonj, e de' Lapiti
Ver le pene era il fallo o nullo, o leve.
Ed io, consorte del gran Giove, e suora,
Misera! incontro a lor che non ho mosso?
Che di me non ho fatto? e pur son vinta.
Enea, Enea mi vince. Ah! se con lui
Il mio nume non può, perchè d'ognuno
Chiunque sia, non ogni aita imploro?
Se mover contra lui non posso il cielo,
Movero l' Acheronte. O non per questo
Il fato si distorna : ed ei non meno
Di Latino otterrà la figlia e 'l regno.
Che più? Lo tratterro : gli daro briga:
Porro (s'altro non posso) in tanto affare,
Gara, indugio, e scompiglio; a strage, a morte,
Ad ogni strazio condurro le genti
De l'un rege, e de l'altro; e questi avanzi
Faran primieramente i lor suggetti
De la lor amistà. Con questo in prima
Si sian suocero, e genero : del sangue
De' Troiani, e de' Rutoli dotata
N' andrai regia donzella al tuo marito;
E del tuo maritaggio, e del tuo letto
Auspice fia Bellona in vece mia.
Cotal non partorì di face pregna
Ecuba a Troia incendio, qual Ciprigna
Avrà con questo suo novello Pari
Partorito altro foco, altra ruina
A quest' altr' Ilio. Ciò dicendo, in terra
Discese irata; e da l'inferne grotte
A sè chiamò la nequitosa Aletto.

De le tre dire Furie una è costei,
Cui son l'ire, i dannaggi, i tradimenti,
Le guerre, le discordie, le ruine,
Ogni empio officio, ogni mal' opra a core;
E tale un mostro in tanti e cosi fieri
Sembianti si trasmuta, e de' serpenti
Si tetra copia le germoglia intorno;

Diane à ses fureurs immoler Calydon !
Eh ! quel crime à ces dieux défendait le pardon ?
Jupiter permit tout ; et moi, moi son épouse,
Moi la reine des dieux, dont la fureur jalouse
A pris, imaginé, lassé tous les moyens,
Malheureuse, il m'immole à ce roi des Troyens !
Eh bien ! si j'ai perdu ma suprême puissance,
Il n'est rien qu'aujourd'hui n'invoque ma vengeance ;
Cherchons-nous des appuis dans un autre univers ;
J'ai contre moi les cieux, j'armerai les enfers.
Je ne puis leur ravir le sceptre d'Ausonie,
Mais je puis arrêter l'hymen de Lavinie,
Mais je puis différer cette grande union,
Mais je puis séparer Laurente d'Ilion.
Que tous deux de leurs rois patront cher l'alliance !
Qu un double châtiment venge une double offense :
Oui, des torrens de sang, fille d'un faible roi,
Voila l'affreuse dot que j'apprête pour toi.

A ton sanglant hymen que Bellone préside !
Hécube n'a pas seule, en sa couche homicide,
Enfanté le flambeau de la division,
Vénus a son Pâris pour une autre Ilion ;
Énée embrasera la nouvelle Pergame,
Et ma haine deux fois aura vu Troie en flamme. »

Sur la terre, à ces mots, la déesse descend ;
Elle ordonne. Alecton sort à son cri puissant,
Alecton qui se plaît au meurtre, aux incendies,
Aux noires trahisons, aux basses perfidies :

Mars could in mutual blood the Centaurs bathe ;
And Jove himself gave way to Cynthia's wrath,
Who sent the tusky boar to Calydon—
(What great offence had either people done?)
But I, the consort of the Thunderer,
Have wag'd a long and unsuccessful war,
With various arts and arms in vain have toil'd,
And by a mortal man at length am foil'd !
If native power prevail not, shall I doubt
To seek for needful succour from without?
Move and heav'n my just desires deny,
Hell shall the pow'r of heav'n and Jove supply.
Grant that the fates have firm'd, by their decree,
The Trojan race to reign in Italy ;
At least I can defer the nuptial day,
And, with protracted wars, the peace delay :
With blood the dear alliance shall be bought,
And both the peoples near destruction brought.
So shall the son-in-law and father join,
With ruin, war, and waste of either line.
O fatal maid ! thy marriage is endow'd
With Phrygian, Latian, and Rutulian blood !
Bellona leads thee to thy lover's hand ;
Another queen brings forth another brand,
To burn with foreign fires another land ;
A second Paris, diff'ring but in name,
Shall fire his country with a second flame.'

Thus having said, she sinks beneath the ground,
With furious haste, and shoots the Stygian sound,
To rouse Alecto from th' infernal seat
Of her dire sisters, and their dark retreat.
This fury, fit for her intent, she chose ;
One who delights in wars, and human woes.

Liesz auch der Ewigen Vater die altende Kalydon schwinden :
Welches Vergehn der Lapithen so sehr, und Kalydons rächend ?
Doch ich hohe Gemahlin des Zeus, die nichts ungewaget
Ich Unselige liesz, die selbst ich zu allem mich wandte,
Bin von Aeneas besiegt ! Wohlan, ist meine Gewalt nicht
Mächtig genug ; was zweifl' ich, sie mir zu erflehen, woher auch !
Bleiben die Oberen mir unbewegt, in den Acheron stürm' ich !
Nicht ist vergonnt, ihm zu wehren (es sei !) die latinische Herrschaft ;
Und unwandelbar bleibt durch Geschick Lavinia Braut ihm :
Aber Verzug ist erlaubt, und so herrlicher Dinge Verspätung !
Aber erlaubt, zu vertilgen den Königen beiden die Völker !
So zu der Ihrigen Heil verbünde sich Schwaher und Eidam !
Brautschatz sei der Trojaner und Rutuler Blut dir, o Jungfrau ;
Und Bellona der Eh' Einweiherin ! Nicht mit der Fackel
War nur Hekuba schwanger, und rang die Feuergeburt aus ;
Gleich so wird auch der Venus ihr Spross, und ein anderer Paris ;
Und zum zweitenmal stürzt in Pergamus Brand der Verwesung !

Also redete jen', und zur Erd' hin lenkte sie graunvoll.
Jetzt Alekto, des Grams Unhold', aus der Diren Behausung
Ruft sie und tief aus den Nachten herauf : der traurige Fehde,
Zorn, nachstellender Groll, und arge Beschuldigung Freud' ist.
Selbst dem Pluto verhasst, und selbst den tartarischen Schwestern

Odit et ipse pater Pluton, odere sorores
Tartareæ monstrum : tot sese vertit in ora,
Tam sævæ facies, tot pullulat atra colubris.
Quam Juno his acuit verbis, ac talia fatur :
Hunc mihi da proprium, virgo sata Nocte, laborem,
Hanc operam, ne noster honos infractave cedat
Fama loco : neu connubiis ambire Latinum
Æneadæ possint, Italosve obsidere fines.

Tu potes unanimos armare in prœlia fratres,
Atque odiis versare domos ; tu verbera tectis
Funereasque inferre faces ; tibi nomina mille,
Mille nocendi artes. Fecundum concute pectus,
Disjice compositam pacem, sere crimina belli ;
Arma velit, poscatque simul, rapiatque juventus.

Exin Gorgoneis Allecto infecta venenis
Principio Latium et Laurentis tecta tyranni
Celsa petit, tacitumque obsedit limen Amatæ :
Quam super adventu Teucrûm Turnique hymenæis
Femineæ ardentem curæque iræque coquebant.
Huic dea cæruleis unum de crinibus anguem
Conjicit, inque sinum præcordia ad intima subdit :
Quo furibunda domum monstro permisceat omnem.

Pluton su mesmo padre la aborrece ;
Sus propias dos hermanas la abominan ;
Tanto es horrible aqueste infernal monstro :
En tantas formas se convierte y muda :
Tan fieros, tan crueles rostro muestra :
Tantas culebras cria por cabellos. »
La airada Juno, con razones tales
Le atiza su furor, y enciende su ira.
« Alecto de la Noche tenebrosa,
Y de Aqueronte horrisono engendrada,
Muéstrate hoy en me dar favor cuidosa :
Haga hoy su oficio tu deidad airada.
Haz que mi honra y fama gloriosa
Entera hasta aquí, no sea menguada,
Ni que Troyanos traben casamiento
Con Italos, ni ocupen su aposento.
Tú puedes retrabar en guerra ardiente
Los mas caros y unanimes hermanos,
Y asolar la familia mas potente
Con tus odios mortiferos é insanos,
La mas llena ciudad yermar de gente
Pueden tus fuertes y violentas manos,
Tu serpentino azote rebatiendo,
Y fuegos infernales esparciendo.
Mil nombres tiene tu deidad funesta,
Mil artes tiene de dañar la tierra.
Sacude el fiero pecho, pues te cuesta
Tan poco, que tan fértil dolo encierra :
Turba la paz entre los reyes puesta,
Y siembra entre los dos causas de guerra :
Haz que la gente, por cumplir tu asunto,
Las armas quiera y pida y tome á un punto. »
Luego la furia Alecto, inficionada
Con Medúsea ponzoña, lo primero
Va para Italia, y entra en la alta casa
Del rey Latino : y muy secretamente
Va al aposento de la reyna Amata,
La cual a la sazon sobre la nueva
Venida de los inclitos Troyanos,
Y sobre el casamiento de su Turno,
Cuidosa y pensativa fantaseaba :
Y con congojas é iras mugeriles
Abrasando se estaba y recociendo.
Alecto, arrebatando una culebra,
Que arranco del cabello serpentino,
Con furia la arrojo á la reyna Amata :
Y en lo mas hondo del airado pecho
Se la lanzó, y prendiole las entrañas,

Che Pluto, e le tartaree sorelle
Sue stesse in odio, ed in fastidio l'hanno.
Giunon le parla, e via più co'suoi detti
In tal guisa l'accende. O de la notte
Possente figlia, io per mio proprio affetto,
Per onor del mio nume, per salvezza
De la mia fama un tuo servigio agogno.
Adoprati per me, che mal mio grado
Questo troiano Enea del re Latino
Genero non divenga, e nel suo regno
Con gran mio pregiudicio non s'annidi.
Tu puoi (volendo) armar l'un contra l'altro
I concordi fratelli : odj, e zizanie
Seminar tra' congiunti : e per le case
Con mill'arti nocendo in mille guise,
Infra mortali indur morti, e ruine.
Scuoti il fecondo petto, e le sue forze
Tutt'a quest'opra accampa. Inferma, annulla
Questa lor pace, infiamma i cori a l'armi ;
Arme ognun brami, ogn'un le gridi, e prenda.
Di serpi, e di Gorgonei veneni
Guarnissi Aletto ; e per lo Lazio in prima
Scorrendo, e per Laurento e per la corte
De la regina Amata entro la soglia
Insidiosamente si nascose.

Era allor la regina, come donna,
E come madre del materno affetto,
Da lo scorno de' Teucri, dal disturbo
De le nozze di Turno in molte guise
Afflitta e conturbata ; quando Aletto
Per rivolgerla in furia, e co' suoi mostri
Sossopra rivoltar la reggia tutta,
De' suoi cerulei crini un angue in seno
Le avventò sì, che l'entrò poscia al core.

Pluton même, son père, et ses barbares sœurs
Ont en horreur ce monstre et ses lâches noirceurs,
Tant ses traits sont hideux, tant son ame est cruelle,
Tant ses affreux serpens fourmillent autour d'elle!
« Viens, fille de la nuit, dit Junon; viens, sers-moi;
Sers ma juste vengeance, elle a besoin de toi.

La haine à ton aspect s'empare des familles;
Devant toi plus d'époux, ni de sœurs, ni de filles;
Tu tiens les fouets vengeurs, les funèbres flambeaux;
Tu détruis les palais, tu creuses les tombeaux:
Va, cours, romps cet hymen où leur espoir se fonde;
Fouille dans les trésors de ta rage féconde;
Épuise tout ton art, déchaîne tout l'enfer;
Toi-même forge, aiguise, ensanglante le fer;
Arme tout, confonds tout: c'est Junon qui l'ordonne. »

Empreinte des poisons de l'horrible Gorgone,
Alecton prend l'essor, vole au palais des rois,
Pénètre jusqu'aux lieux où, pleurant à la fois
Et l'affront de Turnus et le triste hyménée
Qui remettra bientôt sa fille aux bras d'Énée,
Nourrissant en secret dans son cœur déchiré
Les cuisantes douleurs de l'orgueil ulcéré,
Dans ses dépits amers Amate solitaire
Et s'indignait en reine, et gémissait en mère.
Alecton d'un serpent arme aussitôt sa main,
Le lance sur Amate, et le plonge en son sein:

Even Pluto hates his own mis-shapen race;
Her sister furies fly her hideous face;
So frightful are the forms the monster takes,
So fierce the hissings of her speckled snakes.
Her Juno finds, and thus inflames her spite:
'O virgin daughter of eternal Night,
Give me this once thy labour, to sustain
My right, and execute my just disdain.
Let not the Trojans, with a feign'd pretence
Of proffer'd peace, delude the Latian prince;
Expel from Italy that odious name,
And let not Juno suffer in her fame.
'Tis thine to ruin realms, o'erturn a state,
Betwixt the dearest friends to raise debate,
And kindle kindred blood to mutual hate.
Thy hand o'er towns the fun'ral torch displays,
And forms a thousand ills ten thousand ways.
Now shake, from out thy fruitful breast, the seeds
Of envy, discord, and of cruel deeds;
Confound the peace establish'd, and prepare
Their souls to hatred, and their hands to war.'

Ist das Scheusal verhasst: so wechselt sie gräszliche Bildung,
So graunvolle Gestalt; so schwarz keimt jene von Nattern!
Ihr nun schärft sie die Wut, und beginnt, die herrschende Juno:
Eigne mir dieses Bestreben, o nachtentsprossene Jungfrau,
Diesen Dienst, dass die Ehr' ungekränkt uns, und unerschüttert
Stehe der Ruhm, und nicht mit Bewerbung umgehn den Latinus
Mog' Aeneas Geschlecht, noch Italergrenzen erobern.
Du kannst waffnen zur Schlacht einträchtige Brüder, und machtvoll
Häuser zerrütten durch Hass; du trägst in die Wohnungen Geiszeln,
Du die Fackel des Todes; du, Tausendnamige, kennest
Tausend Künste des Leids. Nun schüttle die fruchtbare Brust auf!
Trenne das Band des geschlossnen Vereins; streu Hader des Krieges!
Waffen begehr' und fodre zugleich und ergreife die Jugend!

Smear'd as she was with black Gorgonean blood,
The fury sprang above the Stygian flood;
And on her wicker wings, sublime through night,
She to the Latian palace took her flight;
There sought the queen's apartment, stood before
The peaceful threshold, and besieg'd the door.
Restless Amata lay, her swelling breast
Fir'd with disdain for Turnus dispossess'd,
And the new nuptials of the Trojan guest.
From her black bloody locks the fury shakes
Her darling plague, the fav'rite of her snakes:
With her full force she threw the pois'nous dart,
And fix'd it deep within Amata's heart,
That, thus enveuom'd, she might kindle rage,
And sacrifice to strife her house and husband's age.

Aber Alekto sofort, von gorgonischen Giften umschlängelt,
Eilt gen Latium hin, zu des laurentinischen Königs
Hohem Palast, und belagert das stille Gemach der Amata,
Die, ob des teukrischen Volks Ankunft und der Ehe des Turnus,
Weibliche Sorgen in Glut und des Zorns Aufwallungen kochten.
Rasch wirft eine der Schlangen vom bläulichen Haare die Gottin
Ihr in das Busengewand, an das Herz inwendig gezielet;
Dass, von dem Scheusal rasend, sie rings aufstöre die Wohnung.
Jen', ihr zwischen die Kleider geschmiegt und die Glätte des Busens,

Ille, inter vestes et levia pectora lapsus,
Volvitur attactu nullo, fallitque furentem,
Vipeream inspirans animam; fit tortile collo
Aurum ingens coluber, fit longæ tænia vittæ,
Innectitque comas, et membris lubricus errat.
Ac dum prima lues udo sublapsa veneno
Pertentat sensus, atque ossibus implicat ignem;
Necdum animus toto percepit pectore flammam:
Mollius, et solito matrum de more, locuta est;
Multa super nata lacrimans Phrygiisque hymenæis:

Exulibusne datur ducenda Lavinia Teucris,
O genitor? nec te miseret natæque, tuique?
Nec matris miseret, quam primo aquilone relinquet
Perfidus, alta petens abducta virgine, prædo?
At non sic Phrygius penetrat Lacedæmona pastor,
Ledæamque Helenam Trojanas vexit ad urbes.

Quid tua sancta fides? quid cura antiqua tuorum,
Et consanguineo toties data dextera Turno?
Si gener externa petitur de gente Latinis,
Idque sedet, Faunique premunt te jussa parentis:
Omnem equidem sceptris terram quæ libera nostris
Dissidet, externam reor, et sic dicere divos.

A fin que con la furia de tal monstro,
La reyna embravecida é incitada,
Su casa y gente turbe, abrase y hunda.
Va la fiera culebra resvalándose
Por entre aquellas delicadas ropas,
Y liso pecho, y sin tocar en nada
Se vuelve y se revuelve á todas partes,
Infundiéndole un anima de vibora.
La reyna, ya furiosa, no lo entiende.
Hácese un gran collar de lucido oro,
Y ciñele una y otra vez el cuello.
Vuélvese luego en benda o larga toca,
Y apriétale con vuelta los cabellos:
Y por todos los miembros se resbala.
Miéntras que la primera pestilencia
Del humedo veneno distilada
Comienza á inficionarle los sentidos,
Y enciende y sopla el fuego entre los huesos,
Antes que el alma de rondon se entregue
A la ponzona fiera y furia insana,
Con blando sentimiento y con ternura,
Con el afeto que las madres suelen
Tener en los negocios de sus hijas,
Trató del de la suya por un rato,
Llorando y afligiéndose sobre ella:
Y sobre el casamiento, que á desgrado
Suyo con los Troyanos se trataba:
Y al rey desta manera se querella:
« Lavinia se ha de dar á un desterrado,
Y Troyano (o Latino!) en casamiento?
No tienes de ti lástima, cuitado?
Tu hija no te causa sentimiento?
Que no habrá el primer cierzo bien soplado,
Cuando el traidor sin causa mude intento:
Y me la lleve por la mar en vuelo,
Y me deje en perpetuo desconsuelo.
No sabes ya que entro el pastor troyano
A Lacedemon desta mesma suerte?
Y á la hija de Leda trajo ufano
A Troya, y la subió al alcázar fuerte?
Qué es de tu santa fe? qué es de la mano
Que diste (esta bastaba á convencerte)
Tantas veces á Turno tu pariente?
Qué es del cuidado antiguo de tu gente?
Si es fuerza que tu yerno sea estrangero,
Porque tu padre Fáuno así lo quiere,
Cualquier lugar esento de tu fuero
Es tierra estraña, esté donde estuviere,

Ei parimente infra la gonna, e 'l petto
Strisciando, e non mordendo, a poco a poco
Col suo vipereo fiato un non sentito
Furor le spira. Or le si fa monile
Attortigliato al collo; or lunga benda
Le pende da le tempie: or quasi un nastro
Le annoda il crine; al fin lubrico errando,
Per ogni membro le s'avvolge e serpe.
Ma fin che prima ando languido e molle
Solo i sensi occupando il suo veleno;
Finchè il suo foco penetrando a l'ossa,
Non avea tutto ancor l'animo acceso;
Ella donnescamente lagrimando
Sovra la liglia, e sovra le sue nozze,
Con tal queto rammarco si dolea.

Adunque si darà Lavinia mia
A Troiani, a banditi? e tu suo padre,
Tu così la collochi? e non t'increscе
Di lei, di te, di sua madre infelice?
Ch'al primo vento, ch'a' suoi legni spiri,
Di così caro pegno orba rimasa
(Come dir si potrà) da questo infido
Fuggitivo ladrone abbandonata
Del mar vedrolla, e de' corsari in preda?
O non così di Sparta anco rapita
Fu la figlia di Leda? e chi rapilla
Non fu Troiano anch'egli? Ah dov'è, sire,
Quella tua santa inviolabil fede?
Quella cura de' tuoi? quella promessa,
Che s'è fatta da te già tante volte
Al nostro Turno? Se d'esterna gente
Genero ne si dee; se fisso e saldo
È cio nel tuo pensiero; se di Fauno
Tuo padre il vaticinio a cio ti stringe;
Io credo ch'ogni terra, ch'al tuo scettro
Non è soggetta, sia straniera a noi.

Entre elle et ses habits d'une course légère
Ce monstre va, revient, la parcourt tout entière,
Tantôt de ses nœuds d'or lui compose un collier ;
Tantôt, dans ses cheveux habile à se plier,
En longue bandelette autour d'eux se renoue,
Et sur elle en glissant se promène et se joue.
Tant que le noir poison, dans ses accès naissans,
Sans violence encor pénètre tous ses sens,
Et que le feu caché qui déjà la dévore,
Dans toute sa fureur n'éclate pas encore,
Mère tendre et sensible, avec un ton plus doux
Sa gémissante voix implore son époux :

« Hélas! est-il donc vrai? vous donnez Lavinie
Au misérable chef d'une race bannie?
De grace, ayez pitié de vous, de mes douleurs,
D'une fille chérie, et d'une mère en pleurs,
Qu'un ravisseur barbare et prêt à disparaître,
Au premier aquilon va délaisser peut-être.

Eh! n'est-ce pas ainsi qu'un berger phrygien
Par un rapt odieux flétrit le nom troyen?
Où donc sont vos sermens et vos saintes promesses
A Turnus tant de fois comblé de vos tendresses,
Turnus, qu'unit à vous le sang de mes aïeux?
Si l'oracle de Faune et les ordres des dieux
Demandent un époux d'une race étrangère,
Ne peut-on expliquer cette loi si sévère?

Unseen, unfelt, the fiery serpent skims
Betwixt her linen and her naked limbs,
His baneful breath inspiring as he glides.
Now like a chain around her neck he rides,
Now like a fillet to her head repairs,
And with his circling volumes folds her hairs.
At first the silent venom slid with ease,
And seiz'd her cooler senses by degrees ;
Then, ere th' infected mass was fir'd too far,
In plaintive accents she began the war,
And thus bespoke her husband : ' Shall,' she said,
' A wand'ring prince enjoy Lavinia's bed?
If nature plead not in a parent's heart,
Pity my tears, and pity her desert.

I know, my dearest lord, the time will come,
You would, in vain, reverse your cruel doom :
The faithless pirate soon will set to sea,
And bear the royal virgin far away!
A guest like him, a Trojan guest, before,
In show of friendship, sought the Spartan shore,
And ravish'd Helen from her husband bore.

Think on a king's inviolable word,
And think on Turnus, her once plighted lord.
To this false foreigner you give your throne,
And wrong a friend, a kinsman, and a son.
Resume your ancient care ; and, if the god
Your sire, and you, resolve on foreign blood,
Know all ' r foreign, in a larger sense,
Not born your subjects, or deriv'd from hence.

Drehet sich ohne Berührung einher, und der Rasenden fühllos
Athmet sie Natternhauch : itzt ringelndes Gold um den Hals ihr
Wird die unendliche Schlang', itzt Band an dem hangenden Schleier,
Bald durchlicht sie das Haar, und irrt um die Glieder geschmeidig.
Weil im Beginne die Pest mit feucht einschleichendem Gifte
Noch die Sinn' ihr umkreucht, und Glut anschurt den Gebeinen,
Und nicht ganz ihr Busen mit lodernder Flamme sich anfüllt;
Redet sie sanfter annoch, in gewohnlicher Weise der Mutter,
Viel der Tochter Geschick und die Phrygierche beweinend :

Weh zum Weibe geschenkt wird Lavinia flüchtigen Teukrern,
O du Vater? und jammert dich nicht der Tochter und deiner?
Jammert der Mutter dich nicht, die treulos, hebt sich der Nord nur,
Jener verlässt, der Räuber, ins Meer wegführend die Jungfrau?
Wol nicht also besuchte der phrygische Hirt Lacedämon,
Der zum Troergebiet die ledäische Helena raubte!
Wo dein heiliges Wort? wo die vorige Sorg' um die Deinen,
Und die dem Turnus so oft gegebene Rechte, dem Blutsfreund?
Soll ja von äuszerem Volk ein Eidam sein den Latinern,
Steht dies fest, und drängt dich des Vaters Faunus Ermahnung;
Jedes fürwahr, das frei nicht unserem Zepter gehorchet,
Acht' ich fur äuszeres Land, und dass so es verstehen die Götter.

Et Turno, si prima domus repetatur origo,
Inachus Acrisiusque patres, mediæque Mycenæ.

His ubi nequidquam dictis experta, Latinum
Contra stare videt, penitusque in viscera lapsum
Serpentis furiale malum, totamque pererrat :
Tum vero infelix, ingentibus excita monstris,
Immensam sine more furit lymphata per urbem.
Ceu quondam torto volitans sub verbere turbo,
Quem pueri magno in gyro vacua atria circum
Intenti ludo exercent ; ille actus habena
Curvatis fertur spatiis ; stupet inscia supra
Impubesque manus, mirata volubile buxum ;
Dant animos plagæ ; Non cursu segnior illo
Per medias urbes agitur populosque feroces.
Quin etiam in silvas, simulato numine Bacchi,
Majus adorta nefas, majoremque orsa furorem,
Evolat, et natam frondosis montibus abdit ;
Quo thalamum eripiat Teucris, tædasque moretur :
Evœ Bacche, fremens, solum te virgine dignum,
Vociferans ; etenim molles tibi sumere thyrsos,
Te lustrare choro, sacrum tibi pascere crinem.
Fama volat ; Furiisque accensas pectore matres
Idem omnes simul ardor agit, nova quærere tecta.
Deseruere domos : ventis dant colla comasque.

Asi interpreto yo el divino agüero :
Y aun, si á Turno el origen se inquiriere,
Es de Inaco y de Acrisio descendiente,
Y es su patria Micenas la eminente. »
Habiendo Amata en vano procurado
Convencer y traer á su próposito
Con tal razonamiento al rey Latino,
Viéndole pertinaz siempre en el suyo :
Ya que de todo punto se habia entrado
En sus entrañas el furial veneno,
Y por toda ella libre discurria,
Movida y aguijada la infelice
De aquel furor monstroso, va frenética,
Loca y de autoridad del todo agena,
La gran ciudad en torno discurriendo :
Cual suele el trompo del torcido azote
Herido, andar volando á la redonda :
Al cual el escuadron de los muchachos
A semejante juego muy atentos,
En ancho corro baten y menean
Por las vacias salas y palacios.
Él, impelido con correas ligeras,
Va de un espacio en otro en presto torno :
Espántase la gente circunstante,
Y aquel mozo escuadron de jugadores,
De ver como se mueve tan ligero
Aquel voluble box : al cual los golpes
De los azotes dan presteza y ánimo.
No va la reyna Amata ménos presta :
Ni con menor velocidad corriendo
Por las ciudades y feroces pueblos.
Sale tambien por bosques y montanas
Determinada á mas infando crimen,
Y de mayor furor solicitada,
Finge, que hace sacrificio á Baco :
Y á su hija Lavinia en los ramosos
Y espesos montes la furiosa esconde :
A fin de interrumpir á los Troyanos,
O al ménos dilatar el casamiento :
Bramando, y con clamor alto, á ti, ó Baco,
Evohe y mil veces evohe repitiendo :
Solo á ti dice dino de su hija :
Pues en tu honor con los flexibles tirsos
Honraba siempre tus sagrados dias.
Pues frecüentaba por tu honor tus corros :
Pues el cabello, á ti ya consagrado,
Solo en tu honor y para ti criaba.
Vuela la fama del furor de Amata,

Così ragion mi detta, e così penso
Che l'oracolo intenda. Oltre che Turno
(Se la sua prima origine si mira)
Per suoi progenitori Inaco, Acrisio,
E per patria ha Micene. A questo dire
Stava nel suo proposito Latino
Ogn'or più duro; e la regina intanto
Più dal veleno era del serpe infetta.
E già tutta compresa, e da gran mostri
Agitata, sospinta, e forsennata,
Senza ritegno a correre, a scagliarsi,
A gridar fra le genti, e fuor d'ogni uso
A tempestar per la città si diede.

Qual per gli atrii scorrendo, e per le sale
Infra la turba de' fanciulli, a volo
Va sferzato palèo, ch'a salti, a scosse,
Ed a suon di guinzagli roteando
E ronzando s'aggira, e si travolve,
Quando con meraviglia, e con diletto
Gli va lo stuol de' semplicetti intorno,
E gli dan co' flagelli animo e forza;
Tal per mezzo del Lazio, e de' feroci
Suoi popoli vagando insana andava
La regina infelice; e quel che poscia
Fu d'ardire, e di scandalo maggiore,
Di Bacco simulando il nume e 'l coro
Per tor la figlia a i Teucri, e le sue nozze
Distornare o 'ndugiare, a' monti ascesa
Ne le selve l'ascose : o Bacco, o Libero
Gridando, Evoè : questa mia vergine
Sola a te si convien, sola a te serbasi.
Ecco per te nel tuo coro s'esercita,
Per te prende i tuoi tirsi, a te s'impampina,
A te la chioma sua nudrisce e dedica.

Tout pays qui n'est pas gouverné par vos lois,
Dans le sens de l'oracle, est étranger, je crois ;
Et le sang de Turnus sort des rois de Mycènes. »
Tandis que son amour s'épuise en plaintes vaines,
Errant dans tout son corps, déjà l'affreux poison
Agite tous ses sens, et trouble sa raison.
Alors, les yeux hagards, pâle, désordonnée,
A toute sa fureur elle erre abandonnée ;
Plus acharnée encor, la déesse la suit.
Tel, sous le fouet pliant qui siffle et le poursuit,
Roule ce buis tournant dont s'amuse l'enfance ;
Il court, il va, revient sous un portique immense ;
La jeune troupe observe avec étonnement
Des cercles qu'il décrit l'agile mouvement,
L'exerce sans relâche, et, l'animant sans cesse,
Par des coups redoublés redouble sa vitesse :
Ainsi vole la reine, ainsi de tous côtés
Elle porte au hasard ses pas précipités.

C'est peu : dans les fureurs de l'amour maternelle,
Prétextant de Bacchus la fete solennelle,
Furieuse, elle vole à la suite du dieu ;
Et sous l'ombrage épais du plus sauvage lieu,
Pour sauver des Troyens l'honneur de sa famille,
Dans le fond des forêts elle entraîne sa fille.
« A moi! s'écriait-elle ; à moi, divin Bacchus!
Viens, triomphe d'Énée, et même de Turnus ;
Lavinie est à toi, mon choix te la destine ;
A sa main virginale unis ta main divine ;
C'est pour toi qu'elle vit, que du thyrse sacré
Elle porte en sa main le pampre révéré ;
Pour toi qu'elle nourrit sa jeune chevelure
Dont ses premiers sermens t'ont voué la parure ;
Pour toi qu'elle s'unit à nos saintes fureurs,
S'associe à nos chants, et se mêle à nos chœurs.
Viens, dieu puissant! toi seul mérites sa conquête ;
Viens : sa mère t'implore, et ton épouse est prête. »

Then, if the line of Turnus you retrace,
He springs from Inachus of Argive race.'
But, when she saw her reasons idly spent,
And could not move him from his fix'd intent,
She flew to rage : for now the snake possess'd
Her vital parts, and poison'd all her breast.
She raves, she runs with a distracted pace,
And fills, with horrid holws, the public place.
And, as young striplings whip the top for sport,
On the smooth pavement of an empty court ;
The wooden engine flies and whirls about,
Admir'd, with clamours, of the beardless rout :
They lash aloud ; each other they provoke,
And lend their little souls at ev'ry stroke :
Thus fares the queen ; and thus her fury blows
Amidst the crowd, and kindles as she goes.

Turnus auch, steigst du empor zum ersten Beginn des Geschlechtes,
Stammt von Inachus her und Akrisius, grad' aus Mycene.

Als mit solcherlei Worten umsonst den Latinus versuchend ;
Sich nicht wanken ihn sah, und ganz in das innerste Leben
Schlüpfte das Furienübel der Schlang', und völlig sie einnahm ;
Jetzt, ach Elende! wild von entsetzlicher Wunder Erscheinung,
Tobt grenzlos durch die Räume der Stadt sie im Taumel des Wahnsinns,
So wie oft, won dem Schlage geschnellt, umflieget ein Kreisel,
Den in gewaltigem Kreis' um offene Flächen des Saales
Knaben, zum Spiele geschaart, umdrehn ; da die Schnur ihn entsendet,
Rollt er gewirbelte Läufe dahin ; unkundig von oben
Starrt der kindliche Schwarm, und staunt, dem beweglichen Buxus ;
Streich beseelt ihn auf Streich : nicht trageres Laufes, denn jener,
Stürmt sie die wimmelnden Städte hindurch und die trotzigen Völker.
Ja in die Waldungen selbst, wie berauscht vom Geiste des Bacchus,
Groszeres Gräul angehend, zu groszerer Wut sich erhebend,
Fliegt sie hinaus, und verbirgt in laubigen Bergen die Tochter ;
Dass sie entraffe die Braut, und die Hochzeit weile den Troern.
Euö! tont sie, o Bacchus, allein dich würdig der Jungfrau
Nennet sie. Aber dass dir weichlaubige Stäbe sie trage,
Dich umschwärme mit Reihn, dir heilige Locken ernähre,
Breitet der Ruf : und von Wut in der Brust aufflammende Mütter
Treibt gleich rasendes Toben, sie all' in Gewölbe des Forstes ;
Alle verlieszen ihr Haus ; in den Wind stürmt Nacken und Haupthaar.

Not ye content, she strains her malice more,
And adds new ills to those contriv'd before :
She flies the town, and, mixing with the throng
Of madding matrons, bears the bride along,
Wand'ring through woods and wilds, and devious ways,
And with these arts the Trojan match delays.
She feign'd the rites of Bacchus : cried aloud,
And to the buxom god the virgin vow'd.

'Evœ! O Bacchus!' thus began the song ;
And 'Evœ!' answer'd all the female throng.
'O virgin worthy thee alone?' she cried :
'O worthy thee alone!' the crew replied.
'For thee she feeds her hair, she leads thy dance,
And with thy winding ivy wreathes her lance.'

Ast aliæ tremulis ululatibus æthera complent,
Pampineasque gerunt incinctæ pellibus hastas.
Ipsa inter medias flagrantem fervida pinum
Sustinet, ac natæ Turnique canit hymenæos,
Sanguineam torquens aciem; torvumque repente
Clamat: Io matres, audite, ubi quæque, Latinæ;
Si qua piis animis manet infelicis Amatæ
Gratia, si juris materni cura remordet:
Solvite crinales vittas, capite orgia mecum.
Talem inter silvas, inter deserta ferarum,
Reginam Allecto stimulis agit undique Bacchi.
Postquam visa satis primos acuisse furores,
Consiliumque omnemque domum vertisse Latini:

Protenus hinc fuscis tristis dea tollitur alis
Audacis Rutuli ad muros: quam dicitur urbem
Acrisioneis Danaë fundasse colonis,
Præcipiti delata noto. Locus Ardea quondam
Dictus avis: et nunc magnum manet Ardea nomen;
Sed fortuna fuit. Tectis hic Turnus in altis
Jam mediam nigra carpebat nocte quietem.

Allecto torvam faciem et furialia membra
Exuit: in vultus sese transformat aniles,
Et frontem obscenam rugis arat; induit albos

Y al punto todas las Latinas duenas
De un mesmo ardor y furia arrebatadas
Salen de sus estrados, y descubren
Al libre viento cuellos y cabellos:
Algunas con aullidos temerosos
Rompiendo van los espaciosos ayres.
Ceñidas ropas de cervunas pieles,
Y hastas llenas de pámpanos blandiendo.
La reyna en medio de las otras duenas,
Toda encendida, ardiente y hervorosa,
Un pino hecho llamas lleva en alto:
Y retorciendo los sangrientos ojos,
Canta las bodas de Lavinia y Turno,
Y con horrible ceño y furia subita,
Con alto grito dice á sus mugeres:
« Ola, Latinas duenas, donde quiera
Que estais, oid mi pena acerba y dura,
Si en vuestras almas pias persevera
De la infelice Amata ya ternura.
Si hay quien la ley de madre guardar quiera:
Si hay quien mi dolor sienta y mi amargura:
Destocad las cabezas, y sus, vamos,
Y á Baco sacrilicios ofrezcamos. »
Desta arte Alecto impele, arroja y lleva
Con báquicos furores á la reyna
Por bosques, por montañas y por sotos,
Y por desiertos de selvages fieras.
Ya que le pareció, que asaz habia
Los primeros furores incitado,
Y que el diseño y traza de Latino
Habia deshecho, y su familia toda
Revuelto habia, turbado y confundido:
Levántase de aquí la triste diosa
Sobre sus negras alas, y camina
A la ciudad del animoso Turno:
La cual es fama haber fundado Dánae,
Del ábrego veloce alli traida,
Para los Griegos que consigo trajo.
Esta es la que Ardea un tiempo ya dijeron
Nuestros abuelos, y aun hasta hoy le dura
El nombre ilustre de Ardea: mas su lustre
Ya tuvo fin, y su pujante estado.
Aqui el rey Turno en su palacio insigne,
En medio de la oscura y negra noche,
Estaba en dulce sueño reposando:
Alecto del cenudo horrible rostro,
Y del cuerpo de furia despojada,
Toma miembros y rostro de una vieja:

Divolgasi di ciò la fama intanto
Fra le donne di Lazio, e tutte insieme
Da furor tratte, e d'uno ardore accese
Saltan fuor de gli alberghi alla foresta;
Ed altre ignude i colli, e sciolte i crini
D'irsute pelli involte, e d'aste armate,
Di tralci avviticchiate e di corimbi,
Orrende voci, e tremoli ululati
Mandano a l'aura: e la regina in mezzo
A tutte l'altre, una facella in mano
Prende di pino ardente, e l'imeneo
De la figlia, e di Turno imita e canta;
E con gli occhi di sangue, e d'ira infetti
Al cielo ad or ad or la voce alzando,
Uditemi (dicea) madri di Lazio,
Quante ne siete in ogni loco, uditemi:
Se puo pietate in voi, se puó la grazia
De la misera Amata, e la miseria
Di lei, ch'ad ogni madre è d'infortunio,
Disvelatevi tutte, e scapigliatevi;
Evoè, a questo sacrificio subito
Ne venite con me, meco ululatene.

Così da Bacco, e da le Furie spinta
Ne gia per selve e per deserti alpestri
La regina infelice, quando Aletto,
Ch'assai già disturbato avea il consiglio
Di re Latino, e la sua reggia tutta,
Ratto su le fosc'ali a l'aura alzossi:
E là 've già d'Acrisio il seggio pose
L'avara figlia, ivi dal vento esposta
A l'orgoglioso Turno si rivolse.
Ardea fu quella terra allor nomata,
E d'Ardea il nome insino ad or le resta,
Ma non già la fortuna. In questo loco
Entro al suo gran palagio a mezza notte
Prendea Turno riposo, allor ch'Aletto
Vi giunse, e 'l torvo suo maligno aspetto
Con ciò ch'avea di furia in senil forma
Cangiando, raggruppossi, incanutissi,
E di bende, e d'olivo il crin velossi.

Le bruit de ses fureurs vole de toutes parts.
Soudain, pour les forêts désertant leurs remparts,
Accourent sur ses pas les femmes d'Ausonie;
Toutes, suivant leur reine, entourant Lavinie,
Leur chevelure au vent, et le feu dans les yeux,
Joignent à ses transports leurs transports furieux.
D'autres, que couvre un lynx de sa peau bigarrée,
Agitant un long thyrse en leur main égarée,
Bondissent à sa suite, et remplissent les bois
Du son rauque et tremblant de leurs lugubres voix.
Une torche à la main, de rage étincelante,
Amate est à leur tête; elle vole, elle chante
Et Bacchus, et sa fille, et Turnus son époux;
Puis, d'une voix terrible exhalant son courroux :
« Vous toutes qui portez le nom sacré de mère,
Si vous aimez Amate et plaignez sa misère,
Si ce saint nom de mère a sur vous quelques droits,
Si la nature encor vous parle par ma voix,
Venez; que mes douleurs dans vos cœurs retentissent,
Qu'à mes cris maternels vos cris se réunissent;
Allumez ces brandons, dénouez vos cheveux,
Mêlez-vous à nos chœurs, joignez-vous à nos vœux. »
Ainsi dans les forêts la déesse inhumaine
Des transports de Bacchus aiguillonne la reine;
Hideuse, elle sourit à ses propres fureurs.
De la haine déjà le germe est dans les cœurs.
C'est assez; elle étend son aile ténébreuse,
Part, et gagne d'un vol cette cité fameuse
Où du Rutule altier le monarque orgueilleux,
Turnus, fait son séjour : un nom jadis fameux,
Voilà tout ce qui reste à la célèbre Ardée
Que la fille d'Acrise autrefois a fondée.
C'était l'heure où tout dort, l'air, la terre et les flots;
Turnus goûtait lui-même un paisible repos.
Alors, imaginant un nouveau stratagème,
La fille des enfers cesse d'être elle-même.

Like fury seiz'd the rest: the progress known,
All seek the mountains, and forsake the town:
All, clad in skins of beasts, the jav'lin bear,
Give to the wanton winds their flowing hair;
And shrieks and shoutings rend the suff'ring air.
The queen herself, inspir'd with rage divine,
Shook high above her head a flaming pine,
Then roll'd her hagard eyes around the throng,
And sung, in Turnus' name, the nuptial song:
'Io! ye Latian dames, if any here
Behold your unhappy queen, Amata, dear;
If there be here,' she said, 'who dare maintain
My right, nor think the name of mother vain;
Unbind your fillets, loose your flowing hair,
And orgies and nocturnal rites prepare.'
Amata's breast the Fury thus invades,
And fires with rage, amid the sylvan shades.
Then, when she found her venom spread so far,
The royal house embroil'd in civil war,
Vaults on her dusky wings, she cleaves the skies,
And seeks the palace where young Turnus lies.
His town, as fame reports, was built of old
By Danaë, pregnant with almighty gold,
Who fled her father's rage, and, with a train
Of following Argives, through the stormy main
Driven by the southern blasts, was fated here to reign.

'Twas Ardua once: now Ardea's name it bears;
Once a fair city, now consum'd with years.
Here, in his lofty palace, Turnus lay,
Betwixt the confines of the night and day,
Secure in sleep.—The Fury laid aside
Her looks and limbs, and with new methods tried
The foulness of th' infernal form to hide.
Propp'd on a staff, she takes a trembling mien:
Her face is furrow'd, and her front obscene;
Deep-dinted wrinkles on her cheek she draws;
Sunk are her eyes, and toothless are her jaws;

Andere füllen die Luft mit lallenden Tonen des Jubels,
Rennen gegurtet in Fell', und erhöhn weinlaubige Schaffte.
Jen' in der Mitte des Schwarms, glutvoll, die entflammete Fichte
Hebt sie, und singt der Tochter, und singt dem Turnus ein Brautlied,
Blutroth funkelnde Blicke gerollt; schnell düsteres Auges
Ruft sie : Io, ihr alle, vernehmt, o latinische Mütter!
Wenn noch in zärtlichen Herzen der unglückhaften Amata
Lieb' euch wohnt, wenn Sorge für Mutterrecht euch erbittert;
Auf, so entschleiert die Locken zugleich, feirt Orgien mit mir!

So durch grunes Geholz, durch Bergeinoden des Wildes,
Stachelt Alekto die Fürstin umher in dem bacchischen Taumel.
Aber nachdem sie genug den Beginn ihr geschärfet des Wahnsinns,
Und sie zerrüttet den Rath und das sämtliche Haus des Latinus;
Stracks mit bräunlichen Schwingen enthebt sich die finstere Gottin
Zur hochzinnigen Stadt des weidlichen Rutulerkonigs,
Die mit akrisischem Volk einst Danaë, sagt man, gegründet,
Hergesturmt von des Südes Orkan. Einst Ardua nannten
Ahnen den Ort, und noch bleibt Ardea herrlicher Name;
Aber der Glanz ist gewesen. Allhier', im erhabenen Obdach,
Pflegete Turnus der Ruh, umringt vom nächtlichen Dunkel.
Siehe, der grassen Gestalt und der Furienglieder entäuszert,
Nimmt Alekto nunmehr der edelen Greisin Geberd'an,
Furchet die Stirn' unlieblich mit Runzelung, hüllet den Schleier

Cum vitta crines ; tum ramum innectit olivæ ;
Fit Calybe Junonis anus templique sacerdos ;
Et juveni ante oculos his se cum vocibus offert :
Turne, tot incassum fusos patiere labores,
Et tua Dardaniis transscribi sceptra colonis?
Rex tibi conjugium et quæsitas sanguine dotes
Abnegat, externusque in regnum quæritur heres.
I nunc, ingratis offer te, irrise, periclis ;
Tyrrhenas, i, sterne acies; tege pace Latinos.
Hæc adeo tibi me, placida quum nocte jaceres,
Ipsa palam fari omnipotens Saturnia jussit.
Quare age, et armari pubem portisque moveri
Lætus in arma para, et Phrygios, qui flumine pulcro
Consedere, duces pictasque exure carinas.
Cœlestum vis magna jubet. Rex ipse Latinus,
Ni dare conjugium et dicto parere fatetur,
Sentiat, et tandem Turnum experiatur in armis.

Ilic juvenis, vatem irridens, sic orsa vicissim
Ore refert : Classes invectas Thybridis alveo
Non, ut rere, meas effugit nuntius aures.
Ne tantos mihi linge metus : nec regia Juno
Immemor est nostri.
Sed te victa situ verique effeta senectus,
O mater, curis nequidquam exercet, et arma

Ara la sucia frente con mil rugas,
Toma cabello cano y blancas tocas.
Coronase de oliva, y trasformada
En Calibe, la vieja que en el templo
De la gran Juno estaba por ministra,
Diciendo aquesto á Turno se presenta.
« Has, Turno, de sufrir livianamente,
Que tus trabajos hayan sido vanos?
Y que tu reyno antiguo y eminente
Se dé tan sin razon á los Troyanos?
Que el matrimonio con tu sangre y gente
Ganado, el rey te quite de las manos?
Y que herede (gran mal!) un estrangero
El reyno de que tú eres heredero?
Anda verás, ofrécete, ó burlado,
A peligros tan bien agradecidos :
Ve, y haz guerra á Tirrenos, ten cuidado
De amparar á Latinos tus queridos :
Cuando en la dulce noche reposado
El sueño te ligase los sentidos,
A ti me mando Juno que viniese,
Y de su parte aquesto te dijese :
Sus, pues ve, y manda armar tu gente luego,
Y al punto á la batalla salga armada :
Pon á los capitanes Frigios fuego,
Y abrásales su flota muy pintada.
Hallarlos has sentados y en sosiego
Del Tibre en la ribera celebrada :
Ve pues, toma armas, y obedece al cielo,
Que yo de su parte esto te revelo.
La gran potencia de los dioses quiere,
Que si el Latino rey la fe quebrare,
Y á tu muger Lavinia no te diere,
Y de lo concertado se quitare,
Provoque tu ira con asi ofenderte :
Y el valor sienta de tu brazo fuerte. »
A esto el jóven Turno, de la anciana
Profetisa burlando, asi responde :
« No faltó quien me trajo la embajada
Sin tú saberlo, de como ha venido
A entrar por Tibre cierta grande armada :
No me fatigues con temor fingido.
Que bien sé que no esta de mi olvidada
La gran Juno, á quien siempre he yo servido :
Mas tu débil vejez, caduca, insana,
Te da aquesa congoja y pena vana.
Esta con falsos miedos te amedrenta :
Y pone en tu caduca fantasia,

Calibe in tutto fessi, una vecchiona
Ch' era sacerdotessa, e guardiana
Del tempio di Giunone; e 'n cotal guisa,
Si pose a lui davanti, e cosi disse :
Turno, adunque avrai tu sofferte indarno
Tante fatiche, e questi Frigi avranno
La tua sposa, e 'l tuo regno? Il re, la figlia,
E la dote, ch' a te per gli tuoi merti,
Per lo sparso tuo sangue era dovuta,
E già da lui promessa, or ti ritoglie:
E de l' una e de l' altro erede e sposo
Fassi un esterno. O va cosi deluso,
E per ingrati la persona, e l' alma
Inutilmente a tanti rischi esponi;
Va, fa strage de' Toschi. Va difendi
I tuoi Latini, e 'n pace li mantieni.
Questo mi manda apertamente a dirti
La gran Saturnia Giuno : arma, arma i tuoi,
Preparati a la guerra, esci in campagna,
Assagli i Frigi, e snidagli dal fiume,
Che han di già preso, e i lor navili incendi.

Dal ciel ti si comanda; e se Latino
A le promission non corrisponde,
Se Turno non accetta e non gradisce,
Nè per suo difensor, nè per suo genero;
Provi qual sia ne l' armi : e quel ch' importi
Averlo per nimico. Al cui parlare
Il giovine con beffe, e con rampogne
Cosi rispose. Io non son, vecchia, ancora
Come te fuor de' sensi : e ben sentita
Ho la nuova de' Teucri, e me ne cale
Più che non credi. Non però ne temo
Quel che tu ne vaneggi; e non m' ha Giuno
(Penso) in tanto dispregio, e 'n tale obblio.

Elle devient, au lieu de l'horrible Alecton,
La vieille Calybé, prêtresse de Junon.
Des rides à longs plis sillonnent son visage;
Un reste de cheveux, déjà blanchis par l'âge,
Est orné de festons, couronné d'olivier.
Elle entre, elle se montre aux regards du guerrier.
« Turnus, tant de travaux seront donc inutiles!
Dit-elle. A des Troyens errans et sans asiles,
Au mépris de tes droits, au mépris de ton rang,
Passera donc un sceptre acheté par ton sang!
Latinus choisit donc un étranger pour gendre!
Ce sang si bien payé, cours encor le répandre;
Va, dompte les Toscans, protège les Latins.
Junon, lorsque tu dors, veille sur tes destins;
Elle-même vers toi députe sa prêtresse.
Sors donc de ta langueur, va, vole, le temps presse;
Rassemble tes soldats, déroule tes drapeaux,
Des Troyens dans le Tibre embrase les vaisseaux,
Et renverse sur eux leur ville encor naissante:
Pars, accomplis des dieux la volonté puissante;
Et qu'un monarque ingrat, sans courage et sans foi,
Sache comment se venge un héros tel que toi. »

D'un souris dédaigneux accueillant la prêtresse:
« Je n'ai, répond Turnus, ni frayeur, ni faiblesse.
Déjà je suis instruit que de ces vils Troyens
Les vaisseaux ont touché les bords ausoniens;
Mais Junon veille encor pour un peuple qu'elle aime:
Mon cœur est rassuré, rassurez-vous vous-même.
Votre âge, je le vois, et la caducité
A vos faibles esprits cachent la vérité;

Her hoary hair with holy fillets bound,
Her temples with an olive wreath are crown'd.
Old Chalybe, who kept the sacred fane
Of Juno, now she seem'd, and thus began,
Appearing in a dream, to rouse the careless man:
'Shall Turnus then such endless toil sustain
In fighting-fields, and conquer towns in vain?
Win, for a Trojan head to wear the prize,
Usurp thy crown, enjoy thy victories?
The bride and sceptre, which thy blood has bought,
The king transfers; and foreign heirs are sought!
Go now, deluded man, and seek again
New toils, new dangers, on the dusty plain!
Repel the Tuscan foes; their city seize;
Protect the Latians in luxurious ease?
This dream all-pow'rful Juno sends: I bear
Her mighty mandates; and her words you hear.

Haste! arm your Ardeans; issue to the plain;
With fraud to friend, assault the Trojan train:
Their thoughtless chiefs, their painted ships that lie
In Tiber's mouth, with fire and sword destroy.
The Latian king, unless he shall submit,
Own his false promise, and his new forget—
Let him, in arms, the pow'r of Turnus prove,
And learn to fear whom he disdains to love.

For such is heav'n's command.'—The youthful prince
With scorn replied, and made this bold defence:
'You tell me, mother, what I knew before,
The Phrygian fleet is landed on the shore.
I neither fear nor will provoke the war:
My fate is Juno's most peculiar care.
But time has made you dote, and vainly tell
Of arms imagin'd in your lonely cell.

Um weiszschimmerndes Haar, und durchflichts mit dem Sprosse des Oelbaums;
Kalybe wird sie, die Greisin und Tempelhüterin Juno's;
Und sie erscheint vor den Augen mit solcher Rede dem Jüngling:
Turnus, umsonst denn waren so viel Arbeiten verschüttet,
Und dein eigenes Zepter gewandt zu dardanischen Pflanzern?
Dir will Ehe der König und bluterrungenen Brautschatz
Weigern; und auswärts her wird gesucht ein Erbe des Reiches!
Geh, du Verspotteter, nun, dankloser Gefahr dich zu bieten!
Wirf die tyrrhenische Macht, und decke mit Ruh die Latiner!
Dies dir frei zu verkünden, wann sanft im Schlummer du lägest,
Hat die allmächtige Göttin Saturnia selbst mir geboten.
Auf denn, und wapne die Jugend sofort, aus den Thoren hervor zeuch
Fröhlich zum Kampf; und, die sich am herrlichen Strome gelagert,
Flugs die Phrygierfürsten verbrenn' und die farbigen Schiffe!
So wills Gottergewalt. Er selbst, der König Latinus,
Wenn nicht Wort er zu halten erklärt, und geben die Gattin,
Fühl' es, und lerne zuletzt den Turnus erkennen in Kriegswehr!

Aber der Jüngling verhohnt die Seherin, und ihr erwiedernd
Redet er so: Dass Barken an Thybris Woge gelandet,
Nicht, wie du wähnest, entfloh vor unserem Ohre die Botschafft.
Nicht mit ersonnener Furcht mich geschreckt! Die Königin Juno
Denkt nicht säumig an uns!
Doch dein Alter, verjährt und unergiebig an Wahrheit,
Quält dich, Mutter, umsonst mit Aengstlichkeit; und in Erscheinung

Regum inter falsa vatem formidine ludit.
Cura tibi, divùm effigies et templa tueri :
Bella viri pacemque gerent, quis bella gerenda.
Talibus Allecto dictis exarsit in iras.
At juveni oranti subitus tremor occupat artus ;
Deriguere oculi ; tot Erinnys sibilat hydris,
Tantaque se facies aperit. Tum flammea torquens
Lumina cunctantem et quærentem dicere plura
Repulit, et geminos erexit crinibus angues,
Verberaque insonuit, rapidoque hæc addidit ore :
En, ego victa situ, quam veri effeta senectus
Arma inter regum falsa formidine ludit ;
Respice ad hæc : adsum dirarum ab sede sororum ;
Bella manu letumque gero.
Sic effata facem juveni conjecit, et atro
Lumine fumantes fixit sub pectore tædas.
Olli somnum ingens rumpit pavor, ossaque et artus
Perfundit toto proruptus corpore sudor.
Arma amens fremit ; arma toro tectisque requirit.
Sævit amor ferri, et scelerata insania belli ;
Ira super; magno veluti quum flamma sonore
Virgea suggeritur costis undantis aëni,
Exultantque æstu latices ; furit intus aquai
Fumidus atque alte spumis exuberat amnis ;
Nec jam se capit unda ; volat vapor ater ad auras.
Ergo iter ad regem polluta pace Latinum

Que con armas de reyes tengas cuenta,
Y della solo cuides noche y dia.
Tú con guardar tus templos te contenta :
Con tus estatuas soy cuidosa y pia,
Deja la guerra y paz á los varones,
Que propias les son ambas profesiones. »
Alecto, oyendo á Turno tal respuesta,
En ira se encendio la cruda furia.
Y en acabando Turno sus razones,
Repente un gran temblor le traba el cuerpo :
Parole yertos el temor los ojos
Viendo á la Furia con tan grande copia
De viboras dar silvos tan horrendos,
Y mostrarse tan grande, horrible y fiera.
La cual torciendo sus fogosos ojos,
De á par de sí impelió al turbado Turno,
Que se aprestaba á responder mil cosas :
Arranca del cabello dos culebras,
Dióle con ellas, y batio el azote,
Y con rabiosa boca asi replica.
« Así que yo de gran vejez vencida,
Frenética y caduca y mentirosa,
De ti soy, o atrevido, escarnecida,
Como con vano miedo temerosa :
Pues oye, sabe que á ti soy venida
Del reyno horrible y cárcel tenebrosa,
Que á las fieras Euménides encierra :
Y traygo en esta mano muerte y guerra. »
Dijo : y arroja al jóven la gran hacha
Envuelta en humo oscuro y negra lumbre,
Y clávale con ella las entrañas.
Rompiole entonces un gran pavor el sueño,
Manóle con hervor de todo el cuerpo
Un sudor copiosísimo, y bañóle
Los miembros y los huesos : deja el lecho,
Brama furioso, y dice á gritos, armas,
Por armas brama, y armas, armas, grita :
Busca armas por la cama y por la casa :
Crece en él la sed de armas, y embravécese,
Y la malvada frenesia de guerra,
Hiérvele la ira insana y el corage,
Bien como cuando la violenta llama
De secas ramas, con sonoro estruendo
Bate de la caldera el suelo y lados,
Hierve con el gran fuego y salta la agua :
Embravécese dentro un rio humoso :
Alzase, bulle y crece, y hace espuma :
E ya ni en sí, ni cabe en la caldera :

Ma tu da gli anni rimbambita e scema
Entri folle in pensier d'armi, e di stati,
Ch'a te non tocca : quel ch'è tuo mestiero,
Governa i templi, attendi a simolacri,
E di pace pensar lascia, e di guerra
A chi di guerreggiar la cura è data.
Furia a la Furia questo dire accrebbe,
Si che d'ira avvampando, ella il suo volto
Riprese, e rincagnossi : ed ei ne gli occhi
Stupido ne rimase, e tremò tutto.
Con tanti serpi s'arruffo l'Erinne,
Con tanti ne fischio, tale una faccia
Le si scorverse; indi le bieche luci
Di foco accesa, la viperea sferza
Gli giro sopra : e si com'era immoto
Per lo stupore, ed a più dire inteso,
Lo risospinse, e i suoi detti e i suoi scherni
Cosi rabbiosamente improverogli:
Or vedrai ben, se rimbambita e scema
Sono entrata in pensier d'armi, e di stati,
Ch'a me non tocchi : e se non vecchia e folle.
Guardami, e riconoscimi, ch'a questo
Son dal Tartaro uscita, e guerra, e morte
Meco ne porto : e ciò detto, avventogli
Tale una face, e con tal fumo un foco,
Che fe'tenebre a gli occhi, e fiamme al core.

Lo spavento del giovine fu tale,
Che rotto il sonno, di sudor bagnato
Si trovò per angoscia il corpo tutto;
E stordito sorgendo, arme d'intorno
Cercossi, armi gridò, d'ira s'accesse,
D'empio disio, di scellerata insania,
Di scompigli, e di guerra. In quella guisa,
Che con alto bollor risuona, e gonfia
Un gran caldar, quand'ha di verghe a'fianchi
Chi gli ministra ognor foco maggiore,
Quando l'onda più ferve, gorgogliando
Più rompe, più si volve e spuma e versa,
E 'l suo negro vapore a l'aura esala.
Cosi Turno commosso, a muover gli altri
Si volge incontinente; e de' suoi primi,

Et, berçant votre cœur de visions crédules,
Lui forgent sans objet des terreurs ridicules.
Prêtresse, laissez là les querelles des rois,
Exercez aux autels vos paisibles emplois:
C'est à nous de parler et de guerre et d'alarmes;
Reprenez l'encensoir, et laissez-nous les armes. »
Alecton, à ces mots redoublant de fureur,
D'un seul de ses regards le glace de terreur,
Arme d'un fouet vengeur sa main impitoyable;
Ses serpens, redressés sur sa tête effroyable,
Poussent tous à la fois d'horribles sifflemens;
Ses lèvres sont sans voix, ses yeux sans mouvemens.
Il veut la conjurer; la déesse l'arrête,
Le repousse en fureur, arrache de sa tête
Deux des plus noirs serpens qu'ait engendrés l'enfer,
Les fait siffler sur lui; puis d'un sourire amer:
« Eh bien! reconnais-tu la prêtresse crédule
Que son âge remplit d'un effroi ridicule?
Regarde, et vois en moi la terrible Alecton,
La plus horrible sœur des filles de Pluton.
Je porte dans mes mains la mort et l'épouvante. »
Elle dit, et lui lance une torche fumante;
La torche vole, siffle, et s'attache à son sein.

Le prince épouvanté se réveille, et soudain
Se roule dans des flots d'une sueur glacée;
Il s'agite, il respire une rage insensée:
« Mes armes, mes amis! mes dards, mes javelots! »
Telle, quand sous l'airain où frissonnent les flots
Un aride sarment en pétillant s'embrase,
L'onde frémit, s'agite et bondit dans son vase,
Et, dans l'air exhalant des tourbillons fumeux,
S'enfle, monte, et répand ses bouillons écumeux:
Telle, quand Latinus détruit son espérance,
Du superbe Turnus s'irrite la vaillance.

Go, be the temple and the gods your care:
Permit to men the thought of peace and war.'
These haughty words Alecto's rage provoke;
And frighted Turnus trembled as she spoke.
Her eyes grow stiffen'd, and with sulphur burn;
Her hideous looks and hellish form return:
Her curling snakes with hissings fill the place,
And open all the furies of her face:
Then, darting fire from her malignant eyes,
She cast him backward as he strove to rise,
And, ting'ring sought to frame some new replies.
High on her head she rears two twisted snakes:
Her chains she rattles, and her whip she shakes;
And, churning bloody foam, thus loudly speaks:
'Behold whom time has made to dote, and tell
Of arms imagin'd in her lonely cell!
Behold the Fates' infernal minister!
War, death, destruction, in my hand I bear.'

Thus having said, her smould'ring torch, impress'd
With her full force, she plung'd into his breast.
Aghast he wak'd, and starting from his bed,
Cold sweat, in clammy drops, his limbs o'erspread.
'Arms! arms!' he cries: 'my sword and shield prepare!'
He breathes defiance, blood, and mortal war.
So, when with crackling flames a caldron fries,
The bubbling waters from the bottom rise:
Above the brims they force their fiery way;
Black vapours climb aloft, and cloud the day.
The peace polluted thus, a chosen band
He first commissions to the Latian land,
In threat'ning embassy; then rais'd the rest,

Kämpfender Konige teuscht dich, Seherin, eitele Schrecknis.
Deine Sorg' ist, Gottergebild' und Tempel zu hüten:
Kriege betreibt und Frieden der Mann, dem Kriege vertraut sind.
Kaum gesagt, und Alekto entbrannt' in Flammen des Zornes.
Doch dem redenden Jüngling erschauerten plotzlich die Glieder,
Und wild starrte der Blick: so zischt die Erinnys mit Hydern,
So grosz breitet sich aus die Gestalt. Jetzt flammende Augen
Rollte sie, jetzt ihn, der säumt', und mehreres suchte zu reden,
Stiesz sie hinweg, und erhob zwo grässliche Schlangen im Haupthaar,
Schwang den ertonenden Schlag, und wütiges Mundes begann sie:
Schau mich verjährt vom Alter, das, unergiebig an Wahrheit,
Mich mit eiteler Angst vor kämpfenden Königen teuschet!
Blicke dich um! Ich komm' aus der schrecklichen Diren Behausung!
Krieg in der Hand, Krieg trag' ich und Tod!...

Hiermit warf sie die Fackel dem Jünglinge, und an der Brust ihm
Haftet mit dunkelem Licht die dampfende Flamme des Kienes.
Plötzlich entfährt er dem Schlaf, der erschrockene; Mark und Gebeine
Schauderten, rings umströmte den Leib vorbrechender Angstschweisz.
Waffen mir! tobet er; Waffen im Bett, in den Wohnungen sucht er.
Auf rafft Liebe des Stahls, und frevelsüchtige Kriegswut,
Grimmiger Zorn! wie wenn heftig entflammete Lohe mit Knattern
Schlägt um den wallenden Kessel aus untergelegetem Reisig;
Hochauf hüpft im Sude die Flut; und es gährt in der Höhlung
Dampfig die Wog' aus der Tiefe mit Schaum aufstrudelnder Wasser;
Nicht mehr fasst sich der Schwall; und zur Luft fliegt dunkeler Brodem.

Indicit primis juvenum, et jubet arma parari,
Tutari Italiam, detrudere finibus hostem :
Se satis ambobus Teucrisque venire Latinisque.
Hæc ubi dicta dedit, divosque in vota vocavit :
Certatim sese Rutuli exhortantur in arma.
Hunc decus egregium formæ movet atque juventæ ;
Hunc atavi reges ; hunc claris dextera factis.

Dum Turnus Rutulos animis audacibus implet,
Allecto in Teucros Stygiis se concitat alis ;

Arte nova ; speculata locum, quo litore pulcer
Insidiis cursuque feras agitabat Iulus ;
Hic subitam canibus rabiem Cocytia virgo
Objicit, et noto nares contingit odore,
Ut cervum ardentes agerent : quæ prima laborum
Caussa fuit, belloque animos accendit agrestes.
Cervus erat forma præstanti et cornibus ingens.
Tyrrhidæ pueri quem matris ab ubere raptum
Nutribant, Tyrrheusque pater, cui regia parent
Armenta, et late custodia credita campi.
Assuetum imperiis soror omni Silvia cura
Mollibus intexens ornabat cornua sertis
Pectebatque ferum, puroque in fonte lavabat.

Vuela un vapor oscuro por los ayres.
Turno luego á los grandes de su reyno
Los mas briosos y valientes mozos,
Manda hacer saber, que ya es rompida
La paz de toda Italia, y que al momento
Quiere partirse para el rey Latino ;
Por tanto, que aperciban todos armas,
Con que defensen á su cara Italia :
Y della al enemigo arrojen y echen,
Y diceles, que él solo se profiere
A contrastar á Téucros y á Latinos,
Y á vencer y asolar estos y aquellos.
Echado asi este bando, y á los dioses
Hechos pios y humildes sacrificios ;
Provéense los Rutulos feroces
De armas en competencia á toda priesa,
Y aperciben pertrechos para guerra.
Tal hay quien incita el bello rostro,
Y lozania del gallardo jóven ;
A alguno, su real y clara sangre ;
A otro, su valor y heroyco esfuerzo,
Y las hazanas grandes por él hechas.
En tanto que el rey Turno infunde esfuerzo,
Y pone aliento y ánimo á sus Rútulos ;
La furia Alecto, sus estigias alas
Batiendo, vuela para el téucro campo :
Y con astucia nueva atentamente
Contempla en la ribera un lugar cierto,
Donde con redes, lazos, y otros géneros
De cautas é ingeniosas asechanzas,
Y con caballos diestros en la caza
El bello Julo perseguia las fieras.
Aqui la virgen infernal infunde
Una súbita rabia en los podencos :
Hiéreles los narices con el viento,
Que les ensena el natural instinto,
Y hace que con pasos hervorosos
Un ciervo busquen, hallen y persigan :
El cual de tantos y tan grandes males
Fué la primera causa, él sembró el fuego
De guerra en los agrestes corazones.
Andaba en aquel bosque un grande ciervo
De gruesos, altos y ganchosos cuernos,
Hermoso estranamente, á quien los hijos
De Tirro (el cual por rabadan tenia
A cargo los ganados y animales,
Los bosques y campañas de Latino)
Habian domesticado y mantenido,

Altri al re manda con la rotta pace,
Ad altri l'apparecchio impon de l'arme,
Onde Italia difenda, onde i Troiani
Sian d'Italia cacciati; ed ei si vanta
Contra de' Teucri, e contra de' Latini
Aver forze a bastanza ; e ciò commesso,
E ne' suoi voti i suoi numi invocati,
I Rutoli infra loro a gara armando
S'esortavan l'un l'altro; e tutti insieme
Eran tratti da lui, chi per lui stesso
(Che giovin era amabile e gentile,
Chi per la nobiltà de' suoi maggiori,
E chi per la virtute e per le prove
Di lui viste altre volte in altre guerre.
Mentre cosi de' suoi Turno dispone
Gli animi e l'armi, in altra parte Aletto
Se 'n vola a' Teucri : e con nuov'arte apposta
In su la riva un loco, ove in campagna
Correndo, e 'nsidiando il bello Julo
Seguia le fere fuggitive in caccia.
Qui di subita rabbia i cani accese
La virgo di Cocito, e per la traccia
Gli mise tutti; onde scopriro un cervo,
Che fu poi di tumulto, di rottura,
Di guerra, e d'ogni mal prima cagione.

Questo era un cervo mansueto e vago,
Già grande e di gran corna, che divelto
Da la sua madre, era nel gregge addotto
Di Tirro, e de' suoi figli; ed era Tirro
Il custode maggior de' regj armenti,
E de' regj poderi; ed egli stesso
L'avea nudrito, e fatto umile e manso.
Silvia, una giovinetta sua figliuola
L'avea per suo trastullo; e con gran cura
Di fior l'inghirlandava, il pettinava,
Lo lavava sovente. Era a la mensa

Il veut d'un prince ingrat attaquer les remparts,
Ordonne que dans l'air flottent ses étendards,
Qu'à sauver l'Italie à l'envi tout conspire,
Qu'un perfide étranger soit chassé de l'empire.
Les Troyens, les Latins ne l'épouvantent pas;
Contre deux nations il suffit de son bras.
Il dit, court aux autels, présente son hommage.
Tout son peuple irrité seconde son courage:
L'un vante en lui ce sang issu de tant de rois,
Celui-ci sa beauté, celui-là ses exploits.
Tandis qu'au fier Rutule armé pour sa vengeance,
L'audacieux Turnus inspire sa vaillance,
L'horrible Alecton vole embraser les Troyens;
Et son art a recours à de nouveaux moyens.
Ce jour, dans les forêts et le long des rivages,
Ascagne poursuivait leurs habitans sauvages,
Tantot les surprenant en des piéges adroits,
Tantôt d'un pied léger les suivant dans les bois;
Et, tandis que ses chiens, pleins d'adresse ou d'audace,
De leur timide proie interrogent la trace,
Alecton, tout-à-coup irritant leur ardeur,
D'un cerf au front altier leur apporte l'odeur;
Son art fatal ainsi cherche à troubler la terre,
Et donne dans les champs le signal de la guerre.
Les enfans de Tyrrhée, honneur de ces hameaux,
A qui le roi commit le soin de ses troupeaux,
Avaient, tout jeune encor, dérobé sous sa mère
Cet hôte des forêts élevé chez leur père.
Leurs yeux avec plaisir avaient vu sous leurs toits
Croître sa jeune tête et l'orgueil de son bois;
Surtout leur jeune sœur, la charmante Silvie,
En faisait le plaisir, le bonheur de sa vie;
Elle enlaçait des fleurs à son front jeune et fier,
Choisissait pour son bain le ruisseau le plus clair,
Le lavait dans ses flots, le séchait au rivage,
Tous les jours de sa main peignait son poil sauvage;

To meet in arms th' intruding Trojan guest,
To force the foes from the Lavinian shore,
And Italy's endanger'd peace restore.
Himself alone an equal match he boasts,
To fight the Phrygian and Ausonian hosts.
The gods invok'd, the Rutuli prepare
Their arms, and warm each other to the war.
His beauty these, and those his blooming age,
The rest his house, and his own fame, engage.

While Turnus urges thus his enterprise,
The Stygian fury to the Trojans flies;
New frauds invents, and takes a steepy stand
Which overlooks the vale with wide command;
Where fair Ascanius and his youthful train,
With horns and hounds, a hunting match ordain,
And pitch their toils around the shady plain.
The fury fires the pack; they snuff, they vent,
And find their hungry nostrils with the scent.
'Twas of a well-grown stag, whose antlers rise
High o'er his front, his beams invade the skies.
From this light cause, th' infernal maid prepares
The country churls to mischief, hate, and wars.

The stately beast the two Tyrrhidæ bred,
Snatch'd from his dam, and the tame youngling fed.
Their father Tyrrhens did his fodder bring,
Tyrrheus chief ranger to the Latian king:
Their sister Silvia cherish'd with her care
The little wanton, and did wreaths prepare
To hang his budding horns, with ribbons tied
His tender neck, and comb'd his silken hide,
And bath'd his body. Patient of command

Rasch nach entweihetem Bunde zur Kriegfahrt gegen Latinus
Ruft er der Jünglinge Häupter, und fertigen heiszt er die Rüstung,
Schützen Italia's Heil, abstoszen den Feind von der Grenze;
Beiden genüg' er zum Kampfe, dem Dardaner und dem Latiner.
Als er gebot, und die Götter mit Flehn zu Gelübden daherrief;
Eiferig mahnt sich einander das Rutulervolk zur Bewaffnung.
Den weckt edele Zier der Gestalt und Jugend, den andern
Grauender Könige Stamm, den rühmliche Thaten des Armes.
Weil nun Turnus zum Krieg mutathmende Rutuler antreibt,
Sucht Alekto die Teukrer im Schwung der stygischen Flügel,
Spähend mit neuem Betruge den Ort, wo das Wild am Gestade
Durch Nachstellung und Lauf du umhertriebst, schöner Iulus.
Plotzlich erregt sie die Hunde zur Wut, die kocytische Jungfrau,
Und mit bekanntem Geruche den stöbernden rührt sie die Schnauzen,
Dass sie in Eifer den Hirsch aufjageten. Dies war des Jammers
Erster Beginn, und entflammte zu Krieg die ländlichen Herzen.

Herrlich erhub sich der Hirsch an Gestalt und ragenden Hornern,
Den die tyrrhidischen Knaben, geraubt von dem Euter der Hindin,
Nährten, und Tyrrhus der Vater, dem dort des Königes Rinder
Unterthan, und umher zur Hut die Gefilde vertraut sind.
Silvia hatt' ihn, die Schwester, Befehl zu horen gewohnet;
Sorgsam flocht sie den Schmuck weichblumiger Kränz' um die Hörner,
Kämmete sanft das Gewild, und spült' es im lauteren Borne.

Ille, manum patiens, mensæque assuetus herili,
Errabat silvis; rursusque ad limina nota
Ipse domum sera quamvis se nocte ferebat,

Successitque gemens stabulis, questuque cruentus
Atque imploranti similis tectum omne replebat.
Silvia prima soror, palmis percussa lacertos,
Auxilium vocat, et duros conclamat agrestes.

Hunc procul errantem rabidæ venantis Iuli
Commovere canes: fluvio quum forte secundo
Defluxeret, ripaque æstus viridante levaret.
Ipse etiam, eximiæ laudis successus amore,
Ascanius curvo direxit spicula cornu:
Nec dextræ erranti deus afuit; actaque multo
Perque uterum sonitu perque ilia venit arundo.
Saucius at quadrupes nota intra tecta refugit,

Olli, pestis enim tacitis latet aspera silvis;
Improvisi adsunt: hic torre armatus obusto,
Stipitis hic gravidi nodis; quod cuique repertum
Rimanti, telum ira facit. Vocat agmina Tyrrheus,
Quadrifidam quercum cuneis ut forte coactis
Scindebat, rapta spirans immane securi.
At sæva e speculis tempus dea nacta nocendi

Desde cuando mamaba y tenia uso
De obedecer en cuanto le mandasen.
Silvia la hermana dellos con contino
Cuidado, con guirnaldas olorosas,
Los muy hermosos cuernos le adornaba,
Peynábale mil veces, y lavábale
En la agua pura de una viva fuente.
Y usado á se dejar tratar con mano,
Y á comer á la mesa de su Silvia,
Andábase por bosques y por selvas,
Y cada noche, aunque tal vez muy noche,
El se tornaba al conocido albergo.
A aqueste ciervo, andando un dia muy léjos
De los pastores y manida usada,
Yendo un rio abajo acaso recreándose,
Y en la ribera verde los estivos
Ardores esfogando por las sombras,
Los ráudos perros del troyano Julo,
El cual acaso allí llegó cazando,
De donde el triste estaba le sacáron:
Julo incitado del deseo ardiente
De gloria y honra, flecha su arco corvo,
Y envia al ciervo una saeta aguda.
No quiso Alecto ni la adversa suerte,
Que aquella flecha errase o fuese vana:
Mas impelida con ruido y furia
Pasó al cuitado el vientre y las ijadas.
El viéndose llagado, huye al punto
Para su estanza y bien sabido albergo.
Entró gimiendo todo ensangrentado,
Y con bramidos lastimosos, como
Piedad, venganza y compasion pidiendo,
La casa atronó toda. Al punto Silvia
Hiriéndose los brazos con las palmas,
Sale, favor pidiendo, la primera,
Y llama á gritos altos sus pastores.
Ellos al punto acuden de improviso:
Porque la fiera peste que en la selva
Se habia escondido los venia hiriendo.
Cuál de un gran leño de tostada punta,
Cuál viene armado de un baston ñudoso.
Cada uno trae lo que halló primero,
Y apana la arma que le ensena la ira.
Tirro que esto entendió, dó acaso estaba
Hendiendo un roble con agudas cuñas,
Ijadeando y resollando fuerte,
Allega el escuadron de sus pastores,
Y con su hacha en alto viene ante ellos.

A lor d'intorno: e da lor tutti amava
Esser pasciuto e vezzeggiato e tocco.
Errava per le selve a suo diletto,
E da se stesso poi la sera a casa,
Come a proprio covil, se ne tornava.
Quel dì per avventura di lontano
Lungo il fiume venia tra l'ombre, e l'onde
Da la sete schermendosi, e dal caldo;
Quando d'Ascanio l'arrabbiate cagne
Gli s'avventaro: ed esso a farsi inteso
D'un tale onore, e di tal preda acquisto,
Diede a l'arco di piglio, e saettollo.
La Furia stessa gli drizzo la mano,
E spinse il dardo sì, che a pieno il colse
Ne l'un de' fianchi, e penetrogli a l'epa.
Ferito, insanguinato, e con lo strale
Il meschinello ne le coste infisso
Al consueto albergo, entro a i presepi,
Mugghiando e lamentando, si ritrasse;
Ch'un lamentarsi, un dimandar aita
D'uomo in guisa più tosto, che di fera,
Erane i mugghj, onde la casa empiea.
Silvia lo vide in prima, e col suo pianto,
Col batter de le mani, e con le strida
Mosse i villani a far turba e tumulto.

Sta questa peste per le macchie ascosa
Di topi in guisa a razzolar la terra,
In ogni tempo sì, che d'ogni lato
N'usciron d'improvviso, altri con pali,
E con forche e con bronchi aguzzi al foco,
Altri con mazze noderose e gravi,
E tutti con quell'armi, ch'a ciascuno
Fecer l'ira, e la fretta. Era per sorte
Tirro in quel punto ad una quercia intorno,
E per forza di cogni, e di bipenne
L'avea tronca e squarciata: onde affannoso
Di sudor pieno fieramente ansando
Con la stessa ch'avea secure in mano
Corse a le grida, e le masnade accolse.

Il vivait à sa table, accourait à sa voix;
Libre dans la journée, il errait dans les bois;
Et vers la fin du jour bondissant d'allégresse,
Lui-même revenait retrouver sa maîtresse.

Ce jour, comme il suivait le frais courant des eaux
Où reposait sur l'herbe au bord des clairs ruisseaux,
Les chiens, qui pleins d'ardeur erraient dans la campagne,
De cette belle proie avertirent Ascagne,
Et vers elle leurs cris dirigèrent ses pas.
Soudain, impatient de signaler son bras,
Vers le noble animal couché sur la verdure
Son arc a fait voler une flèche trop sûre:
Alecton la guidait. Le trait part en sifflant,
Et du cerf qui sommeille il va percer le flanc.
Lui, tout ensanglanté de la fatale atteinte,
Accourt à son asile, et par sa triste plainte,
Gémissant, l'œil en pleurs, la flèche dans le sein,
De ses maîtres chéris semble implorer la main.
Silvie entend ses cris; elle accourt la première;
Elle accourt, elle voit la flèche meurtrière;
Elle frappe son sein, invoque à haute voix
Ses frères, ses amis, dispersés dans les bois;
Alecton la seconde. A l'instant tout s'assemble;
Diversement armés, ils accourent ensemble:
Ici c'est un tison tout noirci par les feux,
Là des pieux aiguisés, là des rameaux noueux;
De tout ce qu'il saisit chacun se fait des armes.
Tyrrhée, en ce moment, loin d'eux et sans alarmes,
A l'aide de longs coins enfoncés par son bras,
D'un chêne déchiré séparait les éclats:
Il écoute, il approche, il apprend son outrage,
Et, la hache à la main, vole brûlant de rage.
Cependant la déesse, avide de malheurs,
Ne perd pas ce moment d'embraser tous les cœurs,

In time he grew, and, growing us'd to hand,
He waited at his master's board for food;
Then sought his savage kindred in the wood,
Where grazing all the day, at night he came
To his known lodgings, and his country dame.
This household beast, that us'd the woodland grounds,
Was view'd at first by the young hero's hounds,
As down the stream he swam, to seek retreat
In the cool waters, and to quench his heat.

Ascanius, young, and eager of his game,
Soon bent his bow, uncertain in his aim:
But the dire fiend the fatal arrow guides,
Which pierc'd his bowels through his panting sides.
The bleeding creature issues from the floods,
Tosses'd with fear, and seeks his known abodes,
His old familiar hearth, and household gods.
He falls; he fills the house with heavy groans,
Implores their pity, and his pain bemoans.
Young Silvia beats her breast, and cries aloud
For succour from the clownish neighbourhood:
The churls assemble; for the fiend, who lay
In the close woody covert, urg'd their way.

One with a brand yet burning from the flame,
Arm'd with a knotty club another came:
What'e'er they catch, or find without their care,
Their fury makes an instrument of war.
Tyrrheus, the foster-father of the beast;
Then clench'd a hatchet in his horny fist,
But held his hand from the descending stroke,
And left his wedge within the cloven oak,
To whet their courage, and their rage provoke.

Jener, gefällig der Hand, an den Tisch des Herren gewöhnet,
Irrt' in den Forsten umher; und heim zur traulichen Schwelle
Fand er sich selber zurück, obgleich in der Späte des Abends.
Diesen, der fern umschweift', erregeten jetzt des Iulus
Wütige Hund' auf der Jagd, da im tragenden Laufe des Stromes
Nieder er floss, und die Glut am grünenden Ufer sich kühlte.
Auch er selbst, in Begier vorstralenden Ruhmes entzündet,
Schnellt' Askanius rasch vom gekrümmeten Horne den Pfeil ab;
Und nicht irrte die Hand, ohn' himmlischen Lenker; hinein ihm
Drang in den Bauch lauttonend und tief in die Weichen der Rohrpfeil.

Doch das verwundete Thier, zur traulichen Hutte geflüchtet,
Wankt' aufstöhnend zurück in den Stall, wo das jammernde blutig,
Mitleidflehenden gleich, mit Geächz' anfullte die Wohnung.
Silvia selber zuerst, schmerzvoll sich die Arme zerschlagend,
Ruft zur Hülf', und schreiet heran das gehärtete Landvolk.
Plötzlich (so schaltet geheim die erbitterte Pest in der Waldung!)
Nahen sie: dieser gewaffnet mit halbverkohltem Scheitholz,
Der mit der knotigen Keule Gewicht; was jeder nur vorfand,
Macht ihm zur Waffe der Zorn. Laut ruft auch Tyrrhus den Heerzug,
So wie die stämmige Eich' er mit eingezwängeten Keilen
Spaltete, raffend die Axt, und wild anschnaubend vor Unmut.
Doch wie die grausame Göttin die Zeit erspähte des Schadens;

Ardua tecta petit stabuli ; et de culmine summo
Pastorale canit siguum, cornuque recurvo
Tartaream intendit vocem : qua protenus omne
Contremuit nemus, et silvæ intonuere profundæ ;
Audiit et Triviæ longe lacus ; audiit amnis
Sulfurea Nar albus aqua fontesque Velini ;
Et trepidæ matres pressere ad pectora natos.
Tum vero ad vocem celeres, qua buccina signum
Dira dedit, raptis concurrunt undique telis
Indomiti agricolæ ; nec non et Troïa pubes
Ascanio auxilium castris effundit apertis.
Direxere acies. Non jam certamine agresti,
Stipitibus duris agitur sudibusve præustis ;
Sed ferro ancipiti decernunt, atraque late
Horrescit strictis seges ensibus, æraque fulgent
Sole lacessita, et lucem sub nubila jactant :
Fluctus uti primo cœpit quum albescere vento,
Paullatim sese tollit mare, et altius undas
Erigit, inde imo consurgit ad æthera fundo.
Ilic juvenis primam ante aciem stridente sagitta,
Natorum Tyrrhi fuerat qui maximus, Almo
Sternitur ; hæsit enim sub gutture vulnus, et udæ
Vocis iter tenuemque inclusit sanguine vitam.
Corpora multa virûm circa, seniorque Galæsus,
Dum paci medium se offert ; justissimus unus
Qui fuit, Ausoniisque olim ditissimus arvis :

La cruda Alecto, que de una alta cumbre
Estaba atalayando todo aquesto,
Viendo ocasion para hacer gran dano,
Vuela de allí para el mas alto techo
De la alcaría, y con el corvo cuerno
Hace de allí la seña, que solia
Juntar la dura pastoril canalla,
Y dio á la infernal voz tan fuerte aliento,
Que estremecio el estruendo todo el bosque,
Las cavernosas selvas retumbáron,
Oyó el ruido horrible el lago Averno,
Aunque por muchas leguas apartado.
Y el rio Nar blanco y su sulfurea agua,
Y las Velinas fuentes : las turbadas
Madres temblando los hijuelos tiernos
A los medrosos pechos apretáron.
Ile aqui que al son de la infernal corneta
Concurre hácia allí donde se oia
Grande escuadron de yertos labradores.
Por otra parte acude todo el campo
De los Troyanos á banderas sueltas
A dar favor y á defender á Ascanio.
Ponen sus escuadrones luego en órden,
Y traban su batalla no campestre,
Ya no se hieren con macizos lenos,
No con bastones de tostadas puntas,
Mas con espadas blancas de dos cortes.
De aquestas una selva muy espesa
Cubre en torno la tierra por gran trecho,
Las armas del metal acicalado,
Del claro sol heridas resplandecen,
Y al cielo tornan los rellejos rayos.
Como cuando en el mar comienza una ola
A emblanquecerse con el primer viento,
Y de allí poco á poco el mar se hincha :
Y va encumbrando mas y mas las olas.
Y al fin de lo mas hondo de su asiento
Sube á las nubes, y amenaza el cielo.
Cae muerto el mozo Almon en la avanguardia,
Hijo mayor de Tirro, de una flecha
Pasada la garganta : y el mojado
Camino de la voz y del aliento,
De la copiosa sangre interrumpido.
Caen muertos á par de este muchos otros,
Y el anciano Galeso, el cual entrara
A poner paz en medio de la brega.
Hombre el mas justo y pio de su tiempo,
Y el mas rico de toda Italia en campos :

L'infernal dea, ch'a la veletta stava
Di tutto che seguia, veduto il tempo
Accomodato al suo pensier malvagio,
Tosto nel maggior colmo se ne salse
De la capanna, e con un corno a bocca
Sono de l'armi il pastorale accento.
La spaventosa voce, che n'uscio
Dal Tartaro spiccossi, e pria le selve
Ne tremar tutte; indi di mano in mano
Di Nemo udilla, et di Diana il lago.
Udilla de la Nera il bianco fiume,
E di Velino i fonti : e tal l'udiro,
Che ne strinser le madri i figli in seno.

A quella voce, e verso quella parte
Onde sentissi, i contadini armati,
Comunque ebber tra via d'armi rincontro,
Subitamente insieme s'adunaro.
Da l'altro lato i giovani troiani
Al soccorso d'Ascanio in campo usciro,
Spiegar le schiere, misersi in battaglia.
Vennero a l'armi si, che non più zuffa
Sembrava di villani, e non più pali
Avean per armi; ma forbiti ferri
Serrati insieme, che dal sol percossi
Per le campagne, e fin sotto a le nubi
Ne mandavano i lampi. In quella guisa,
Che lieve al primo vento il mar s'increspa,
Poscia biancheggia, ondeggia, e gonfia, e frange,
E cresce intanto, che da l'imo fondo
Sorge fino a le stelle. Almone il primo
Figlio di Tirro primamente cadde
In questa pugna; ebbe di strale un colpo
In su la strozza, che la via col sangue
Gli chiuse e de la voce, e de la vita.
Caddero intorno a lui molt'altri corpi
Di buona gente. Cadde tra' migliori,
Mentre l'armi detesta, e per la pace
Or con questi, or con quelli si travaglia,
Galeso il vecchio, il più giusto e 'l più ricco
De la contrada. Cinquo greggi avea,

S'élance vers l'étable, et sa bouche infernale
Enfle d'horribles sons sa trompette fatale.
La forêt s'épouvante à ces sons mugissans,
Ils ébranlent au loin les bois retentissans;
Le Vélino frémit dans ses sources profondes;
Le Nar au lit de soufre a suspendu ses ondes;
Tout est dans l'épouvante, et de leurs bras tremblans
Les mères sur leur sein ont pressé leurs enfans.
Soudain du fond des bois, du sommet des collines,
Volent à ce signal les peuplades latines;
Tous ont armé leurs bras endurcis aux travaux.
Le Troyen, à son tour, de ses remparts nouveaux
En flots impétueux vole au secours d'Ascagne;
Leurs bataillons serrés ont couvert la campagne.
Ce n'est plus une troupe, une attaque sans art,
Où l'on marche sans ordre, où l'on s'arme au hasard
De bois durcis au feu et de tiges noueuses:
Partout le fer éclate en leurs mains valeureuses;
Partout les javelots, les lances et les traits,
D'une horrible moisson hérissent les guérets;
Et l'airain, du soleil défiant la lumière,
Renvoie au loin l'éclat de sa pompe guerrière:
Tel, lorsqu'un premier vent ride et blanchit les flots,
L'Océan par degrés enfle en grondant ses eaux;
Il s'agite, il bondit dans ses prisons profondes,
Et jusqu'au ciel enfin lance ses vastes ondes.
On se mêle: aussitôt tombe le brave Almon,
Premier fils de Tyrrhée, espoir de sa maison;
Et, sortant à grands flots sous la flèche ennemie,
Son sang arrête l'air, la parole et la vie.
Sur ce corps expirant s'entassent mille corps.
Un mortel s'opposait à ces premiers transports;
C'est le vieux Galésus, fameux par sa sagesse,
Et de qui la justice égalait la richesse:
Cent coutres exerçaient ses robustes taureaux;
Dans ses prés mugissaient ou bêlaient vingt troupeaux.

And now the goddess, exercis'd in ill,
Who watch'd an hour to work her impious will,
Ascends the roof, and to her crooked horn,
Such as was then by Latian shepherds borne,
Adds all her breath. The rocks and woods around,
And mountains, tremble at th' infernal sound.
The sacred lake of Trivia from afar,
The Veline fountains, and sulphureous Nar,
Shake at the baleful blast, the signal of the war.
Young mothers wildly stare, with fear possess'd,
And strain their helpless infants to their breast.
The clowns, a boist'rous, rude, ungovern'd crew,
With furious haste to the loud summons flew.
The pow'rs of Troy, then issuing on the plain,
With fresh recruits their youthful chief sustain:
Nor theirs a raw and unexperienc'd train,
But a firm body of embattled men.
At first, while fortune favour'd neither side,
The fight with clubs and burning brands was tried:
But now, both parties reinforc'd, the fields
Are bright with flaming swords and brazen shields.
A shining harvest either host displays,
And shoots against the sun with equal rays.
Thus, when a black-brow'd gust begins to rise,
White foam at first on the curl'd ocean fries;
Then roars the main, the billows mount the skies;
Till, by the fury of the storm full blown,
The muddy bottom o'er the clouds is thrown.

First Almon falls, old Tyrrheus' eldest care,
Pierc'd with an arrow from the distant war:
Fix'd in his throat the flying weapon stood,
And stopp'd his breath, and drank his vital blood.
Huge heaps of slain around the body rise:
Among the rest, the rich Galesus lies;
A good old man, while peace he preach'd in vain,
Amidst th' madness of th' unruly train:
Five herds, five bleating flocks, his pastures fill'd;
His lands a hundred yoke of oxen till'd.

Fliegt sie zur Wohnung empor des Gehegs, und vom oberen Giebel
Tönet sie Hirtengetön; langhin aus gebogenem Horne
Brüllt des tartarischen Halls Ausruf; dass erbebte vom Nachhall
Alles Gehölz, und die Tiefen der dumpf aufdonnernden Waldung.
Fern auch hörte der Trivia See; fern hörten geweiszte
Schwefelfluten des Nar, und der Sumpf velinischer Sprudel;
Angtsvoll drückten ihr Kind an die Brust sich bebende Mütter.
Schleunig daher auf den Ruf, so weit des entsetzlichen Hornes
Zeichen erscholl, stürzt rings mit beschleunigten Waffen zum Angriff
Nervichtes Volk des Gefilds. Auch dort die troische Jugend
Strömt dem Askanius Hülfe hervor aus geöffnetem Lager.
Langgedehnt ist die Schlacht. Nicht mehr in landlicher Fehde
Wird mir knorriger Kolb' und geglühetem Pfahle geschaltet;
Mit zweischneidigem Stahl entscheiden sie; finster empor weit
Wallt von gezogenen Klingen die Saat, und es leuchtet des Erzes
Glut durch Sonne gereizt, und schnellt zu den Wolken den Schimmer:
So wie die Flut im Beginne des Sturms weiszschäumend erzittert,
Dann allmählich das Meer sich erhebt, und höhere Wogen
Aufwälzt, nun aus der Tiefe bis hoch zum Aether emporrauscht.
Jetzt wird ein Jüngling im Vordergewühl vom schwirrenden Pfeile,
Er aus Tyrrhus Geschlecht vordem der älteste, Almo,
Hingestreckt, denn es traff an der Kehl' ihn die Wunde, der feuchten
Stimme den Gang verschlieszend mit Blut und dem Hauche des Lebens.
Viel noch sanken der Männer umher, auch der graue Galäsus,
Als er zum Mittler des Streits sich erbot: an Gerechtigkeit einzig
War er, und reich ehmals an ausonischen Fluren gesegnet;

Quinque greges illi balantum, quina redibant
Armenta, et terram centum vertebat aratris.

Atque ea per campos æquo dum Marte geruntur,
Promissi dea facta potens, ubi sanguine bellum
Imbuit, et primæ commisit funera pugnæ,
Deserit Hesperiam, et, cœli convexa, per auras
Junonem victrix affatur voce superba :
En, perfecta tibi bello discordia tristi ;
Dic, in amicitiam cocant, et fœdera jungant.

Quandoquidem Ausonio respersi sanguine Teucros :
Hoc etiam his addam, tua si mihi certa voluntas,
Finitimas in bella feram rumoribus urbes,
Accendamque animos insani Martis amore,
Undique ut auxilio veniant ; spargam arma per agros.
Tum contra Juno : Terrorum et fraudis abunde est.
Stant belli caussæ : pugnatur comminus armis ;
Quæ fors prima dedit, sanguis novus imbuit arma.
Talia connubia, et tales celebrent hymenæos
Egregium Veneris genus et rex ipse Latinus.
Te super ætherias errare licentius auras
Haud Pater ille velit, summi regnator Olympi.
Cede locis. Ego, si qua super fortuna laborum est,

Cinco rebaños de lanosas reses
Tenia, y cinco de mayor ganado.
Siempre traia en su labor cien pares.
En tanto que esto en los Ausonios campos
Con igualdad de estrago y muertes pasa,
Alecto, ya cumplida su palabra,
Habiendo ya en sangrienta y cruda guerra
La Hesperia y Téucra gente encarnizado,
Y trabado con muertes y heridas,
Vuela de Italia con triunfo ufana.
Sube hendiendo el ayre claro á Juno,
Y en son soberbio y arrogante, dice :
« Vés, Juno, la discordia ya encendida :
Vés ya la triste guerra bien trabada.
Diles que á paz reduzgan, por mi vida
Y amistad, disension tan bien fraguada.
Quién ya será el que pacto o treguas pida,
Que la Troyana gente está manchada
Con sangre Ausonia, y por mi industria y maña
Ha derramado della copia estrana?
Pues mas haré por solo contentarte,
Si á mi querer tu voluntad dispones,
En guerra encenderé por cualquier parte
Desta region los Italos varones :
Aguijaré al furor del fiero Marte
La gente con Tartáreos aguijones :
Y porque acudan todos á la guerra,
Sembrarles he las armas por la tierra. »
La grata Juno aquesto le responde :
« Tú has dado ya con tu industrioso engaño
A horror y á guerra causa suficiente.
Ya se hacen peleando estrago estraño
El bando Ausonio y la Troyana gente.
Con las primeras armas se hacen daño,
Que les da la fortuna facilmente :
Y en el instante que es nueva arma asida,
Luego de nueva sangre está tenida.
Tales bodas tan próspero himéneo
Con tanta muerte y tal furor sanguino,
Celébrenlas conforme á su deseo
El frigio Eneas y el gran rey Latino.
Tú, deja ya la tierra, que no creo,
Que el padre y rey de humano y de divino
Permitirá que con mayor licencia
Secutes por el mundo tu violencia.
Vete hora, que si queda cosa alguna,
Que con tu industria no bayas acabado,
Si nuevas vueltas diere la fortuna,

Con cinque armenti : e con ben cento aratri
Coltivava, e pascea l'ausonia terra.
Mentre cosi ne' campi si combatte
Con egual Marte, Aletto già compita
La sua promessa, poich'a l'armi, al sangue
Ed a le stragi era la guerra addotta;
Uscì del Lazio, e baldanzosa a l'aura
Levossi, ed a Giunon superba, disse :
Eccoti l'arme, e la discordia in campo,
E la guerra già rotta. Or di ch'amici,
Di, che confederati, e che parenti
Si sieno omai; poichè d'ausonio sangue
Già sono i Teucri aspersi. Io, se più vuoi,
Più faro. Di rumori, e di sospetti
Empierò questi popoli vicini :
Condurrogli in aiuto : andrò per tutto
Destando amor di guerra : andrò spargendo
Per le campagne orror, furore, ed armi.

Assai (Giuno rispose) hai di terrore,
E di frode commesso : ha già la guerra
Le sue cagioni, hanno (comunque in prima
La sorte le si regga) ambe le parti
La gente in campo, e l'armi in mano : e l'armi
Son già di sangue tinte : e'l sangue è fresco.
Or queste sponsalizie, e queste nozze
Comincino a godersi il re Latino,
E questo di Ciprigna egregio figlio.
Tu, perchè non consente il padre eterno,
Ch'in questa eterea luce, e sopra terra
Così licenziosa te ne vada,
Torna a' tuoi chiostri, ed io, s'altro in ciò resta
Da finir, finirò. Ciò disse appena
La figlia di Saturno, che d'Aletto
Fischiar le serpi, e dispiegarsi l'ali
Inver Cocito. E de l'Italia in mezzo,

Vaine richesse, hélas! Répandu par la guerre,
De cet homme de paix le sang rougit la terre.

Tandis que dans les champs règne un massacre égal,
Celle qui du carnage a donné le signal,
Du sang qu'elle a versé savourant les prémices,
Se promet en secret de plus grands sacrifices;
Et, s'énorgueillissant de ses heureux essais,
Elle court à Junon raconter ses succès.
« Reine des dieux, dit-elle avec une voix fière,
Mes mains à la discorde ont ouvert la carrière;
Le sang de l'Ausonie a souillé les Troyens:
De la paix maintenant renouez les liens!
Le fer les a tranchés. Si Junon le désire
Je ferai plus encor : bien loin de cet empire

J'irai par de faux bruits, de sinistres rumeurs,
De la soif des combats embraser tous les cœurs:
Cent cités marcheront de carnage affamées,
Et la terre à ma voix vomira des armées.—
C'est assez, dit Junon; ces préludes heureux
Me sont un sûr garant du succès de mes vœux.

Un premier sang versé vient de rougir la terre;
Rien dans son cours fougueux n'arrêtera la guerre:
Qu'ainsi traitent ensemble, aux dépens de Turnus,
Et le roi des Latins et le fils de Vénus!
Pour ne pas irriter le souverain du monde,
Toi, regagne à l'instant ta demeure profonde;
Sur le trône des cieux gardons de le braver.
Va, pars; tu commenças, c est a moi d'achever. »

Thus, while in equal scales their fortune stood,
The fury bath'd them in each other's blood;
Then, having fix'd the fight, exulting flies,
And bears fulfill'd her promise to the skies.
To Juno thus she speaks : ' Behold! 'tis done,
The blood already drawn, the war begun;
The discord is complete; nor can they cease
The dire debate, nor you command the peace.

Now, since the Latian and the Trojan brood
Have tasted vengeance, and the sweets of blood;
Speak, and my pow'r shall add this office more :
The neighb'ring nations of th' Ausonian shore
Shall hear the dreadful rumour from afar,
Of arm'd invasion, and embrace the war.'
Then Juno thus : ' The grateful work is done,
The seeds of discord sow'd, the war begun :
Frauds, fears, and fury, have possess'd the state,
And fix'd the causes of a lasting hate.

A bloody Hymen shall th' alliance join
Betwixt the Trojan and Ausonian line :
But thou with speed to night and hell repair,
For not the gods, nor angry Jove, will bear
Thy lawless wand'ring walks in upper air.
Leave what remains to me.' Saturnia said :

Fünf der blockenden Heerden, und fünf von brullenden Rindern
Zogen ihm heim, und er kehrte mit hundert Pflügen den Acker.
Während so im Gefilde mit wankendem Glücke gestrebt wird;
Jetzt, da geleistet die Göttin ihr Wort, und mit Blute das Schlachtfeld
Schon besprengt, und dem Kampfe die Erstlingsleichen gestreckt hat,
Lässt sie Hesperia's Flur, und zum luftigen Himmel geschwungen,
Redet die Siegerin stolz mit solcherlei Worte zur Juno,
Siehe, vollbracht ist dir durch traurigen Krieg die Entzweiung.
Schaffe durch Freundschaft nun sie vereint, und geschlossenes Bündniss;
Nun mit ausonischem Blut ich einmal sprengte die Teukrer!
Dies noch füg' ich hinzu, wenn fest dein Wille mir stehet.
Auch an den Grenzen empör' ich zum Streit durch Gerüchte die Völker,
Allen den Mut anflammend in Gier des rasenden Mavors;
Ringsher dränge sich Hülf', und besät sei mit Waffen die Gegend.

Juno darauf: Des Betrugs und der Schrecknisse mehr denn genug schon!
Antrieb waltet des Kriegs; man kämpft in der Nähe mit Waffen;
Frisch ist mit Blute befleckt, was zuerst als Waffe sich darbot.
Also feire die Eh', also hymenäische Jubel,
Venus trefflicher Sohn und selbst der König Latinus!
Dass du ganz unbeschränkt ätherische Lüfte durchschweifest,
Nicht wol möcht' es der Vater, der herrscht im hohen Olympus.
Weiche dem Ort. Ist etwa noch Zufall übrig der Drangsal,

Ipsa regam. Tales dederat Saturnia voces.
Illa autem attollit stridentes anguibus alas,
Cocytique petit sedem, supera ardua linquens.
Est locus Italiæ medio sub montibus altis
Nobilis, et fama multis memoratus in oris,
Amsancti valles : densis hunc frondibus atrum
Urguet utrimque latus nemoris, medioque fragosus
Dat sonitum saxis et torto vertice torrens :
Ilic specus horrendum, sævi spiracula Ditis,
Monstratur, ruptoque ingens Acheronte vorago
Pestiferas aperit fauces ; quis condita Erinnys,
Invisum numen, terras cœlumque levabat.
Nec minus interea extremam Saturnia bello

Imponit regina manum. Ruit omnis in urbem
Pastorum ex acie numerus, cæsosque reportant
Almonem puerum fœdatique ora Galæsi ;
Implorantque deos, obtestanturque Latinum.
Turnus adest, medioque in crimine cædis et ignis
Terrorem ingeminat : Teucros in regna vocari ;
Stirpem admisceri Phrygiam ; se limine pelli.

Tum, quorum attonitæ Baccho nemora avia matres
Insultant thiasis, neque enim leve nomen Amatæ,
Undique collecti coëunt, Martemque fatigant.

Yo á todo, en vez de ti, daré recado. »
Aquesto dijo la Saturnia Juno.
Alecto alzó las serpentinas alas
Cuajadas de culebras bramadoras,
Y subito dejando el alto mundo,
Abalanzose al infernal abismo.
Un célebre lugar hay en el medio
De Italia, al pie de ciertos altos montes,
Cuya gran fama vuela por mil reynos,
Su antiguo nombre, los Ansanctos valles :
Ceñido y rodeado á todas partes
De un muy espeso y muy cerrado bosque,
Del cual por medio va un torcido arroyo
Con ímpetu y ruido entre penascos,
Quebrantado con vueltas y revueltas.
Aquí se muestra cierta cueva horrenda,
Del infernal Pluton respiradero :
Donde una sima de espantosa anchura
Descubre una pestífera garganta,
Que muestra la negra agua de Aqueronte.
Sumida por aqui la odiosa Alecto,
Alegro tierra y cielo con su ausencia.
En tanto, en vez de Alecto, la gran Juno
La cruda guerra aguija y solicita,
Y llégala al final punto de furia.
Viene del campo á la ciudad corriendo
Toda la gran canalla de pastores,
Y traen muerto á Almon cuitado mozo,
Y al buen Galeso ensangrentado y feo.
Piden favor con voces á los dioses,
Y al rey del caso acerbo testimonio :
Y por presta venganza le conjuran.
El jóven Turno esta presente á todo,
Y en el mayor hervor del alboroto,
Que por las frescas muertes se hacia,
Aumenta y dobla el miedo al rey Latino :
Y con soberbia y libre voz le imputa,
Que haya llamado al reyno á los Troyanos :
Que junte y mezcle el gran valor Latino
Con el linage Frigio efeminado :
Y permita, que Turno tan sin causa
Sea espelido de su patria y reyno.
Juntase allende desto un gran ejército
De aquellos, cuyas madres o mugeres
Frenéticas y atonitas, con báquico
Furor, iban saltando en largas danzas
Por bosques y campanas, atraidas
Con el ejemplo de la reyna Amata,

E de' suoi monti, una famosa valle,
Che d'Amsanto si dice. Ha quinci, e quindi
Oscure selve, e tra le selve in fiume,
Che per gran sassi rumoreggia, e cade,
E si rode le ripe, e le scoscende :
Che fa spelonca orribile, e vorago,
Onde spira Acheronte, e Dite esala.
In questa buca l'odioso nume
De la crudele e spaventosa Erinne
Gittossi, e dismorbò l'aura di sopra.

Non però Giuno di condur la guerra
Rimansi intanto; ed ecco dal conflitto
Venir de la città la rozza turba
De' contadini, e riportare i corpi
Del giovinetto Almone, e di Galeso,
Cosi com'eran sanguinosi e sozzi.
Gli mostrano : ne gridano : n'implorano
Da gli dei, da Latino, e da le genti
Testimonio, pietà, sdegno e vendetta.

Evvi Turno presente, che con essi
Tumultuando esclama, e 'l fatto aggrava,
E detesta, e rimprovera, e spaventa.
Questi, questi (dicendo) son chiamati
A regna nell'Ausonia : a i Frigi, a i Frigi
Dà Latino il suo sangue, e Turno esclude.
Sopravvengono intanto i furiosi,
Che con le donne attonite scorrendo
Gian con Amata per le selve in tresca :

Ainsi parle Junon. La terrible immortelle,
Secouant les serpens qui sifflent sous son aile,
Pour regagner le Styx, descend du haut des airs.
Au sein du Latium, sous des rochers déserts,
S'étend un noir vallon où des feuillages sombres
Entretiennent l'horreur de leurs épaisses ombres;
Partout l'œil y rencontre un deuil majestueux.
Sous leur voûte funèbre un torrent tortueux
Roule, et battant les rocs de ses eaux vagabondes,
Fatigue les échos du fracas de ses ondes.
Là, des vapeurs du Styx empoisonnant les airs,
S'ouvre un antre profond, soupirail des enfers,
Du séjour ténébreux épouvantable entrée.
Là, dirigeant son vol, la déesse abhorrée
Plonge, et dérobe au jour son visage odieux,
Et soulage en partant et la terre et les cieux.
Junon n'en suit pas moins ses projets de vengeance.
D'agrestes combattans bientôt un peuple immense
Court à Laurente, étale aux yeux épouvantés
D'Almon, de Galésus les corps ensanglantés;
Galésus moissonné dans sa noble vieillesse,
Almon pleuré des siens dans sa tendre jeunesse.
Tous implorent les dieux, tous conjurent le roi.
Turnus soudain se montre, et redouble l'effroi:
« Connaissez les Troyens, dit-il, et leurs victimes!
Ces cadavres sanglans déposent de leurs crimes:
Et ce double attentat reste encore impuni!
Le trône attend Enée, et Turnus est banni! »

Ces mots ont rallié tous ceux de qui les mères
Accompagnent la reine à ses sacrés mystères;
Tous importunent Mars de leurs cris furieux,
Tous veulent des combats réprouvés par les dieux.

The sullen fiend her sounding wings display'd,
Unwilling left the light, and sought the nether shade.
In midst of Italy, well known to fame,
There lies a lake (Amsanctus is the name):
Below the lofty mounts on either side,
Thick forests the forbidden entrance hide.
Full in the centre of the sacred wood
An arm arises of the Stygian flood,
Which, breaking from beneath with bellowing sound,
Whirls the black waves and rattling stones around.
Here Pluto pants for breath from out his cell,
And opens wide the grinning jaws of hell.
To this infernal lake the fury flies;
Here hides her hated head, and frees the lab'ring skies.

Saturnian Juno now, with double care,
Attends the fatal process of the war.
The clowns, return'd from battle, bear the slain,
Implore the gods, and to their king complain.
The corpse of Almon, and the rest, are shown:
Shrieks, clamours, murmurs, fill the frighted town.
Ambitious Turnus in the press appears,
And, aggravating crimes, augments their fears;
Proclaims his private injuries aloud,
A solemn promise made, and disavow'd;
A foreign son is sought, and a mix'd mongrel brood.

Then they, whose mothers, frantic with their fear,
In woods and wilds the flags of Bacchus bear,
And lead his dances with dishevell'd hair,
Increase the clamour, and the war demand
(Such was Amata's int'rest in the land),
Against the public sanctions of the peace,
Against all omens of their ill success.

Lenk' ich ihn selbst. — So gab Saturnia jener zur Antwort.
Aber Alekto erhebt die von Nattern zischenden Flügel,
Und zum Kocytus enteilt sie, die oberen Höhen verlassend:
Mitten im Italerland', am Fusa aufsteigender Berge,
Ruhmvoll, und von Gerücht in entlegenen Grenzen verkündigt,
Senkt sich das Thal Amsanctus: wo schwarz mit verwachsenem Laube
Andrängt beiderlei Lehne des Hains, und zur Mitte vom Absturz
Dumpf Steinschroffen durchtost in gedrehetem Strudel ein Gieszbach.
Dort ein Geklüft, des entsetzlichen Dis graunathmende Lüftung,
Zeigen sie; und weit dehnt des geborstenen Acheron Abgrund,
Pestaushauchende Schlünd': in welche gesenkt, der Erinnys
Unwillkommene Macht Erdreich und Himmel erleichtert.

Doch nicht weniger legt an den Krieg die saturnische Juno
Jetzt die vollendende Hand. Her drängt in die Stadt aus der Feldschlacht
Sämtlich der Hirten Gewühl; und zurück die Erschlagenen trägt man,
Almo den Jüngling zugleich, und den hauptentstellten Galäsus,
Laut anflehend die Götter, und laut den Latinus bezeugend.
Turnus erscheint, und in voller Beschuldigung, häufend die Schreckniss,
Droht er mit Feuer und Mord: zur Herrschaft rufe man Teukrer,
Mische man phrygischen Stamm, und wehr' ihm selber den Zugang.
Dann auch, denen, von Bacchus empört, durch Forste die Mutter
Schwärmen in jubelndem Tanz, vom Namen gerührt der Amata,
Alle sie kommen versammelt daher, und ertrotzen den Mavors.

Ilicet infandum cuncti contra omina bellum,
Contra fata deûm, perverso numine poscunt;
Certatim regis circumstant tecta Latini.
Ille, velut pelagi rupes immota, resistit:
Ut pelagi rupes, magno veniente fragore,
Quæ sese, multis circum latrantibus undis,
Mole tenet; scopuli nequidquam et spumea circum
Saxa fremunt, laterique illisa refunditur alga.
Verum, ubi nulla datur cæcum exuperare potestas
Consilium, et sævæ nutu Junonis eunt res:
Multa deos aurasque pater testatus inanes,
Frangimur heu fatis, inquit, ferimurque procella!
Ipsi has sacrilego pendetis sanguine pœnas,
O miseri. Te, Turne, nefas, te triste manebit
Supplicium; votisque deos venerabere seris.
Nam mihi parta quies; omnisque in limine portus;
Funere felici spolior. Nec plura locutus
Sæpsit se tectis; rerumque reliquit habenas.

Mos erat Hesperio in Latio, quem protinus urbes
Albanæ coluere sacrum, nunc maxima rerum
Roma colit, quum prima movent in prœlia Martem,
Sive Getis inferre manu lacrimabile bellum,
Hyrcanisve Arabisve parant, seu tendere ad Indos,

A quien tenian todos gran respeto:
Y atizan el ardor del duro Marte.
En aquel punto todos de consuno,
De la saña de Juno espoleados,
A monstros y portentos contrastando,
Y á los precisos hados de los dioses
Piden guerra sacrílega y nefanda:
Corren en competencia al gran palacio
Del rey Latino, y cércansele en torno.
Mas él, cual fuerte é invencible roca,
Resiste aquel hervor, y esta invencible,
Cual fuerte roca en medio del mar puesta,
Que con su pesadumbre y grave asiento
Del ímpetu animoso de las olas,
Que en torno espesas braman, se defiende:
Y cura poco de los vanos truenos,
Que dan en torno della los penascos,
Por mas que el mar hinchado y bravos vientos
De blanca espuma y amarillas ovas,
Cubran sus lados con violencia estrema.
Mas viendo que no le era ya posible
Vencer de aquellos el diseno ciego,
Y que el proceso y órden del negocio
Iba por traza y alvedrío de Juno;
Escúsase á los dioses largamente
Del grave crimen, y esclamando dice:
« Ay! como nos quebrantan duros hados,
Y nos perturba tempestad violenta!
Vosotros sereis, tristes, castigados
Con pena, cual sacrílegos, sangrienta.
A ti, infelice Turno, están guardados
Desta maldad y vergonzosa afrenta
Castigos fieros; y en los dioses fio,
Que les ofrecerás voto tardío.
Hoy me da ya reposo mi ventura,
Ya me apareja muerte dulce puerto,
Fáltanme exequias solo y sepultura,
Si dó yo pienso, triste, quedo muerto. »
Dijo: y de allí partiendo, va á encerrarse
Al lugar mas secreto de su casa,
Y da de mano al reyno y al gobierno.
Tenia el Hesperio Lacio entonces un uso,
El cual despues tuvieron las Albanas
Ciudades por sagrado é inviolable:
Y aun hoy le guarda la invencible Roma.
Cuando á enemigos nuevos se apercibe
Dura y llorosa guerra, ó sea á Getas,
O sea á Hircanos, Arabes o á Indos,

Che grande era d'Amata in tutto il regno
La stima, e 'l nome; e d'ogni parte accolti
Tutti contra gli annunzj, contra i fati
L'armi chiedendo, e la non giusta guerra
Van di Latino a la magione intorno.

Egli di rupe in guisa immoto stassi,
Di rupe, che nel mar fondata e salda
Nè per venti si crolla, nè per onde,
Che le fremano intorno, e gli suoi scogli
Son di spuma coverti, e d'alga in vano.
Ma poi che superar non puote il cieco
Lor malvagio consiglio, e che le cose
Givan di Turno, e di Giunone a voto;
Molto pria con gli dei, con le van'aure
Si protestò, poscia, dal fato (disse)
Son vinto, e la tempesta mi trasporta.
Ma voi per questo sacrilegio vostro
Il fio ne pagherete: e tu fra gli altri,
Turno, tu pria n'avrai supplicio, e morte,
E preci, e voti a tempo ne farai,
Ch'a tempo non saranno. Io quanto a me
Già de' miei giorni, e de la mia quiete
Son quasi in porto, e da voi sol m'è tolto
Morir felicemente. E qui si tacque,
E 'l governo depose, e ritirossi.

Era in Lazio un costume, che venuto
È poi di mano in man di Lazio in Alba,
E d'Alba in Roma, ch'or del mondo è capo;
Che nel mover de l'armi, a' Geti, a gl'Indi,
A gli Arabi, a gl'Ircani, a qual sia gente,
Ch'elle sian mosse, si com'ora a'Parti
Per ricovrar le mal perdute insegne;

Les dieux parlent en vain, et la rage l'emporte.
De Latinus en foule on assiége la porte;
Calme, il voit sans pâlir leurs efforts menaçans:
Tel un roc est battu par les flots impuissans;
En vain autour de lui les vents ligués rugissent,
En vain contre ses flancs mille vagues mugissent;
Lui, tandis qu'à ses pieds fléchissent les roseaux,
Tranquille, et défiant la colère des eaux,
Aux coups de la tempête il oppose sa masse.
Mais enfin, quand il voit leur sacrilége audace
L'emporter sur les dieux qu'il attestait en vain,
Et la fière Junon triompher du destin:
« Dieux, éloignez de nous l'orage qui s'apprête!
Dit-il: en vain j'ai cru surmonter la tempête,
Je suis vaincu. Mais vous qui renversez l'état,
Combien vous paîrez cher votre horrible attentat!
Et toi, Turnus, et toi, quels orages t'attendent!
Tu n'arriveras pas où tes fureurs prétendent;
Malheureux! tu mourras proscrit, désespéré,
Levant trop tard au ciel ton bras déshonoré.
Pour moi, je touche au port, j'ai fini ma carrière.
Puisse une prompte mort, abrégeant ma misère,
Épargner à mon cœur ces tableaux douloureux,
Et que je meure enfin d'un trépas moins affreux! »
Il dit; dans son palais tristement se retire,
Et remet au destin les rênes de l'empire.

Il fut dans l'Hespérie un usage sacré;
Long-temps par les Albains on le vit révéré;
Rome le reçut d'eux, et le conserve encore.
Lorsqu'en ses murs puissans la guerre est près d'éclore,
Soit qu'on porte l'alarme aux Arabes errans,
Soit que de nos soldats les rapides torrens
Menacent l'Hyrcanie ou les Gètes sauvages,
Soit que, de l'Orient inondant les rivages,

With fates averse, the rout in arms resort,
To force their monarch, and insult the court.
But, like a rock unmov'd, a rock that braves
The raging tempest and the rising waves—
Propp'd on himself he stands: his solid sides
Wash off the sea-weeds, and the sounding tides—
So stood the pious prince unmov'd, and long
Sustain'd the madness of the noisy throng.
But, when he found that Juno's pow'r prevail'd,
And all the methods of cool counsel fail'd,
He calls the gods to witness their offence,
Disclaims the war, asserts his innocence.
'Hurried by fate,' he cries, 'and borne before
A furious wind, we leave the faithful shore!
O more than madmen! you yourselves shall bear
The guilt of blood and sacrilegious war:
Thou, Turnus, shalt atone it by thy fate,
And pray to Heav'n for peace, but pray too late.
For me, my stormy voyage at an end,
I to the port of death securely tend.
The fun'ral pomp which to your kings you pay,
Is all I want, and all you take away.'
He said no more, but, in his walls confin'd,
Shut out the woes which he too well divin'd;
Nor with the rising storm would vainly strive,
But left the helm, and let the vessel drive.

Ha, unseligen Krieg heischt jeglicher gegen die Vorschau,
Gegen der Götter Geschick, mit zerrüttetem Winke der Zukunft;
Eiferig all' umstehn sie die Konigsburg des Latinus.
Er, wie ein Felsen des Meers unbewegt, so steht er entgegen,
Fest wie ein Felsen des Meers, wann grosz anflutet die Brandung;
Welcher sich selbst, wie häufig ihn rings umbellen die Wogen,
Hält durch Last; die Gestein' umher und die schaumigen Zacken
Brausen umsonst, und geschnellt an die Seiten ihm hüpfet das Seegras.
Aber da keine Gewalt den blinden Entschluss zu besiegen
Ihm sich erbeut, und der Wink der grausamen Juno die That lenkt;
Viel bezeugt er die Götter und himmlische Lüfte, der Vater:
Ach! uns bewältiget, ruft er, Geschick; uns rafft ein Orkan hin!
Busze bezahlt ihr hinfort mit bundentweihendem Blute,
Elende! Dein harrt, Turnus, das Unheil, dein des Verbrechens
Marternde Pein! Spät wirst du den Ewigen flehn mit Gelübden!
Mir ist Ruhe bereit, und ganz an der Schwelle des Hafens!
Nur wird glückliches Ende geraubt! — Nicht mehreres redend,
Schleuszt er im Hause sich ein, und verlässt die Zügel des Reiches.

A solemn custom was observ'd of old,
Which Latium held, and now the Romans hold,
Their standard when in fighting fields they rear
Against the fierce Hyrcanians, or declare
The Scythian, Indian, or Arabian war—
Or from the boasting Parthians would regain
Their eagles lost in Carræ's bloody plain.

Heilig war ein Gebrauch im hesperischen Latium vormals,
Den albanische Städt' ausübeten, jetzt die erhabne
Roma übt, wann zuerst sie zum Kampf aufbrechen mit Kriegsmacht:
Ob sie die Geten bedrohn mit Verheerungen, ob die Hyrkaner
Oder der Araber Stämm', ob den Indier und der Aurora

Auroramque sequi, Parthosque reposcere signa :
Sunt geminæ Belli portæ (sic nomine dicunt)
Religione sacræ et sævi formidine Martis :
Centum ærei claudunt vectes, æternaque ferri
Robora; nec custos absistit limine Janus.
Has, ubi certa sedet patribus sententia pugnæ,
Ipse, Quirinali trabea cinctuque Gabino
Insignis, reserat stridentia limina Consul ;
Ipse vocat pugnas, sequitur tum cetera pubes,
Æreaque assensu conspirant cornua rauco.
Hoc et tum Æneadis indicere bella Latinus
More jubebatur, tristesque recludere portas.
Abstinuit tactu pater, aversusque refugit
Fœda ministeria, et cæcis se condidit umbris.
Tum regina deûm cœlo delapsa morantes
Impulit ipsa manu portas, et cardine verso
Belli ferratos rupit Saturnia postes.

Ardet inexcita Ausonia atque immobilis ante ;
Pars pedes ire parat campis; pars arduus altis
Pulverulentus equis furit; omnes arma requirunt.
Pars leves clipeos et spicula lucida tergunt
Arvina pingui, subiguntque in cote secures ;

O á los que alla hácia la Aurora habitan,
O queriendo cobrar de los de Partia
Las banderas quitadas á Romanos.
Dos puertas hay, que dicen de la Guerra,
De antiguo tiempo muy reverenciadas
Con religion y con temor devoto,
Con que alli se honra el crudo y fiero Marte.
A estas puertas cierran cien cerrojos
De metal duro, tienen grandes trancas,
Y aldabas de macizo hierro eternas :
Su guarda es Jano : y nunca para siempre
Se ausenta del lumbral ni un solo punto.
Ya que por el Senado está acetada
Y votada la guerra, el mesmo Consul
Aderezado, con real vestido,
Y con Gabino trage, impele y abre
Las resonantes y pesadas puertas :
Y dentro con solenes ceremonias
En alta y clara voz denuncia guerra :
Y da una general licencia de armas,
Entra despues tras dél la gente toda.
En esto las trompetas con un ronco
Concento el templo, el ayre y cielo atruenan.
De aquesta suerte pues pedia entónces
Su gente al rey Latino, que acetase
La guerra á fuego y sangre contra Téucros :
Y que al momento luego les abriese
Aquellas tristes puertas de la guerra.
El sabio rey tocarlas aun no quiso,
Y vueltas las espaldas á los suyos
Rehuso el ministerio infame y torpe :
Y allá á lo mas secreto y mas oscuro
Se fué á esconder de su turbada casa.
En esto Juno, reyna de los dioses,
Bajó del cielo, y ella con su mano
Las puertas impelio, que contrastaban
Al bélico furor y á su deseo.
Y vueltos con violencia los quiciales,
Rompio las barras, trancas y cerrojos,
Y da con todo en tierra. Toda Italia,
Que largos años ántes habia estado
Durmiendo sepultada en ocio blando,
Ya en bélico furor arde y se abrasa.
Unos salen al campo á pie corriendo,
Otros sobre caballos fuertes y altos
Furiosos van en polvo espeso envueltos :
Y en competencia buscan armas todos.
Otros aclaran con el sain graso

S'apron le porte de la guerra in prima.
Queste son due, che per la riverenza,
Per la religione, e per la tema
Del fiero Marte, orribili e tremende
Sono a le genti; e con ben cento sbarre
Di rovere, e di ferro, e di metallo
Stan sempre chiuse, e lor custode è Giano.
Ma quando per consiglio, e per decreto
De' padri si determina e s'approva,
Che si guerreggi, il Consolo egli stesso,
Si come è l'uso, in abito, e con pompa,
Che ha da' Gabini origine, e da' regi,
Solennemente le disferra, e l'apre.
Ed egli stesso al suon de le catene,
E de la rugginosa orrida soglia
La guerra intuona : guerra dopo lui
Grida la gioventù; guerra e battaglia
Suonan le trombe, ed è la guerra inditta.
In questa guisa era Latino astretto
D'annunziarla a i Teucri; a lui quell'atto
D'aprir le triste e spaventose porte
Si dovea come a rege. Ma 'l buon padre
Schivo di si nefando ministero
S'astenne di toccarle, e gli occhi indietro
Volse per non vederle, e si nascose.

Ma per torre ogn'indugio, un'altra volta
Ella stessa regina de' celesti
Dal ciel discese, e di sua propria mano
Spinse, disgangherò, ruppe, e sconfisse
De le sbarrate porte ogni ritegno
Si, che l'aperse. Allor l'Ausonia tutta,
Ch'era dianzi pacifica e quieta,
S'accese in ogni parte; e qua pedoni,
Là cavalieri, a la campagna ogn'uno,
Ognuno a l'arme, a maneggiar destieri,
A fornirsi di scudi, a provar elmi,
A far chi con la cote, e chi con l'unto
Ciascuno i ferri suoi lucidi e tersi.
Altri s'addestra a sventolar l'insegne,
Altri a spiegar le schiere, e con diletto
S'ode annitrir cavalli, e sonar tube.

Ils volent ressaisir sur leurs fiers ennemis
Nos étendards captifs et nos aigles soumis;
Deux portes qu'on nomma les portes de la guerre,
Se rouvrant, se fermant, font le sort de la terre.
Janus en est le garde, et Mars le souverain:
De cent barres de fer, de cent verroux d'airain
L'invincible barrière, et plus encor la crainte,
Du temple redouté garde à jamais l'enceinte.
Quand vient le jour fatal où de leur long repos
Le décret du sénat fait sortir nos drapeaux,
Sous les pans bigarrés de la toge romaine
Le consul renouant la robe gabienne,
Des portes qui de Rome annoncent le courroux
Fait tomber les barreaux et crier les verroux.
Sur leurs vieux gonds rouilles aussitot elles s'ouvrent,
Et du temple de Mars les voûtes se découvrent;
Lui-même sur le seuil appelle les combats;
La jeunesse à sa voix joint ses bruyans éclats,
Par ses accens guerriers le clairon les seconde,
Et sonne le réveil de la reine du monde.
Les Latins, à grands cris environnant leur roi,
Le pressaient d'obéir à cette antique loi:
Mais il craint de toucher cette porte terrible;
Il rejette bien loin ce ministère horrible,
Et court dans son palais enfermer ses chagrins.
Alors Junon, fidèle à ses affreux desseins,
Descend, frappe elle-même, et de ses mains puissantes
Fait gronder sur leurs gonds les portes menaçantes.
Soudain ce peuple heureux sort de sa longue paix;
Ici des bataillons serrent leurs rangs épais,
Là des fiers escadrons le rapide tonnerre
Sous des coursiers poudreux fait résonner la terre.
Chacun hâte à l'envi son appareil guerrier;
L'un dérouille son dard, l'autre son bouclier,
L'autre déploie au vent une enseigne flottante,
L'autre embouche déjà la trompette éclatante.

Two gates of steel (the name of Mars they bear,
And still are worshipp'd with religious fear)
Before his temple stand: the dire abode,
And the fear'd issues of the furious god,
Are fenc'd with brazen bolts; without the gates,
The wary guardian Janus doubly waits.
Then, when the sacred senate votes the wars,
The Roman consul their decree declares,
And in his robes the sounding gates unbars.
The youth in military shouts arise,
And the loud trumpets break the yielding skies.

These rites, of old by sov'reign princes us'd,
Were the king's office: but the king refus'd,
Deaf to their crimes, nor would the gates unbar
Of sacred peace, or loose th' imprison'd war;
But hid his head, and, safe from loud alarms,
Abhorr'd the wicked ministry of arms.
Then heav'n's imperious queen shot down from high;
At her approach the brazen hinges fly;
The gates are forc'd, and ev'ry falling bar;
And, like a tempest, issues out the war.

The peaceful cities of th' Ausonian shore,
Lull'd in their ease, and undisturb'd before,
Are all on fire; and some, with studious care,
Their restive steeds in sandy plains prepare;
Some their soft limbs in painful marches try;
And war is all their wish, and arms the gen'ral cry.

Naht ihr Zug, um die Adler zurück vom Parther zu fodern.
Zwo sind Pforten des Kriegs (so nennt man solche mit Namen),
Hehr durch Religion und Graun des schrecklichen Mavors:
Hundert eherne Hebel, und ewige Barren des Eisens
Schlieszen sie; niemals weicht von der Schwelle der hütende Janus.
Wann nun Kampf aussprach die entscheidende Stimme der Väter,
Geht er selbst im Quirinusgewand' und gabinischen Aufschlag
Feierlich hin, und entriegelt die knarrenden Schwellen, der Konsul;
Selber ruft er den Kampf, dann folgt die übrige Jugend,
Und es ertönt einschmetternd der Hall aus ehernen Hornern.
Jetzt auch ward nach der Weise den Aeneaden Latinus
Streit zu verkünden ermahnt, und die traurigen Pforten zu offnen.
Doch nicht streckte der Vater die Hand, und gewendet entfloh er
Vor dem verhassten Geschäft, und barg sich in einsames Dunkel.
Aber die Königin selbst der Unsterblichen schwang sich vom Aether,
Drängte die Pforten zurück mit der Hand, und drehend die Angel,
Sprengte die eisernen Pfosten der Kriegs die saturnische Göttin.

Sieh, Ausonia brennt, ungestört sonst und unbeweglich;
Andere gehn im Gefilde den Kriegsgang; andere tummeln
Hoch die erhabenen Rosse bestäubt; rings alles verlangt Wehr.
Andere glätten die Schilde sich blank, und die leuchtenden Spitzen,
Salbend mit fettigem Schmalz, und bändigen Aext' an dem Schleifstein;

Signaque ferre juvat, sonitusque audire tubarum.
Quinque adeo magnæ positis incudibus urbes
Tela novant, Atina potens, Tiburque superbum,
Ardea, Crustumerique, et turrigeræ Antemnæ.
Tegmina tuta cavant capitum, flectuntque salignas
Umbonum crates; alii thoracas aënos,
Aut lævas ocreas lento ducunt argento;
Vomeris huc, et falcis honos, huc omnis aratri
Cessit amor; recoquunt patrios fornacibus enses.
Classica jamque sonant; it bello tessera signum.
Hic galeam tectis trepidus rapit; ille frementes
Ad juga cogit equos; clipeumque auroque trilicem
Loricam induitur fidoque accingitur ense.

Pandite nunc Helicona, deæ, cantusque movete,
Qui bello exciti reges, quæ quemque secutæ
Complerint campos acies; quibus Itala jam tum
Floruerit terra alma viris, quibus arserit armis.
Et meministis enim, divæ, et memorare potestis:
Ad nos vix tenuis famæ perlabitur aura.

Primus init bellum Tyrrhenis asper ab oris
Contemtor divûm Mezentius, agminaque armat.
Filius huic juxta Lausus, quo pulcrior alter

Hierros de lanzas y rodelas lisas,
Y en asperones limpian hachas de armas:
Ya todos mueren por alzar banderas,
Y por oir las horridas trompetas.
Cinco grandes ciudades á gran priesa
Renuevan, y de nuevo hacen armas
En multitud de ayunques, por su orden.
La fuerte Atina, la soberbia Tibur,
Crustumero, Ardea, Antena de altas torres,
Forjan yelmos, reparos de cabezas,
Hacen de salce escudos y paveses:
Algunos de metal fuerte hacen corazas;
Otros platean las lucidas grevas:
Cuantas rejas y hoces é instrumentos
De agricultura habia en toda Italia,
Perdida su acepcion, honor y estima,
Aqui acudiéron á mudar sus formas.
Renuevan y reforjan en las fraguas
Las antiguas espadas de sus padres.
Ya la trompeta dice á l' arma, á l' arma,
Ya suena el apellido de la guerra.
Cuál va temblando, y arrebata un yelmo
Del alto techo, dó colgado estaba.
Cuál lleva al yugo los caballos fuertes,
Que retemblando van á pura fuerza,
Coge su escudo, y viste su loriga
Tejida de tres órdenes de malla;
Y ciñese su fiel espada al lado.
Abridme agora, ó sacrosantas Musas,
Vuestro Helicon: mostradme sus secretos,
Guiad mi lengua, é informad mi estilo,
Para que dé noticia eterna al mundo
De los reyes que fuéron á esta guerra:
Y con cuántos y cuáles escuadrones
Los campos vino cada cual cubriendo,
Y de los claros héroes, que aun entónces
En nuestra insigne Italia florecian,
Y qué batallas y armas la encendiéron.
Porque de todo aquesto, ó castas diosas,
Sé que teneis memoria clara y cierta,
Y que podeis dar dello estensa cuenta:
Sin vuestro aliento nadie podrá darla;
Porque á esta nuestra edad un muy pequeño
Rumor el tiempo apénas ha dejado.
El áspero Mecencio, rey de Tuscia,
Despreciador sacrílego de dioses,
Fué el que empezó el alarde de la guerra,
Y armo contra Latinos grandes huestes.

Cinque grosse città, con mille incudi
A fabbricare, a risarcir si danno
D'ogni sorte armi, la possente Atina,
Ardea l'antica, Tivoli il superbo,
E Crustumerio, e la torrita Antenna.
Qui si vede cavar elmi, e celate,
Là torcere e covrir targhe e pavesi,
Per tutto riforbire, aguzzar ferri,
Annestar maglie, rinterzar corazze,
E per fregiar più nobili armature,
Tirar lame d'acciar, fila d'argento.
Ogni bosco fa lance, ogni fucina
Disfà vomeri, e marre; e spiedi, e spade
Si forman da i bidenti, e da le falci.
Suonan le trombe, dassi il contrassegno,
Gridasi a l'armi: e chi cavalli accopia,
E chi prende elmo, e chi picca, e chi scudo:
Questi ha la piastra, e quei la maglia indosso,
E la sua fida spada ognuno a canto.
Or m'aprite Elicona, e di concerto
Meco il canto movete, alme sorelle:
A dir quai regi, e quai genti, e qual armi
Militassero allora; e di che forze,
E di quanto valore era in quei tempi
La milizia d'Italia. A voi conviensi
Di raccontarlo, a cui conto e ricordo
De le cose e de' tempi, è dato eterno.
A noi per tanti secoli rimasa
N'è di picciola fama un'aura appena.

Il primo, che le genti a questa guerra
Ponesse in campo, fu Mezenzio il fiero
Del ciel dispregiatore, e de gli dei.
D'Etruria era signore, e di Tirreni
Conducea molte squadre. Avea suo figlio
Lauso con esso, un giovine il più bello,
Da Turno in fuori, che l'Ausonia avesse.

Cinq cités à la fois sous les pesans marteaux
Font retentir l'enclume et domptent les métaux :
Toutes forgent les dards, instrumens de ruine.
Le superbe Tibur et la puissante Atine,
Ardée et Crustumère, Antemne aux longues tours,
De Vulcain pour Bellone empruntent le secours.
On emmanche les dards, on aiguise les haches ;
Là les casques creusés attendent les panaches ;
Plus loin en bouclier le saule s'arrondit ;
Là sur de longs cuissards l'argent pur resplendit :
Ici l'airain brillant recouvre une cuirasse ;
Le soc perd ses honneurs, le glaive le remplace :
Adieu, Cérès, adieu tes paisibles travaux.
Pour les moissons de Mars on recourbe la faux ;
Chacun rend aux fourneaux le glaive de ses pères,
Heureusement rouillé dans des jours plus prospères.
Tous sont prêts à partir ; de leurs chefs différens
Déja l'ordre est écrit et court dans tous les rangs.
Enfin le clairon sonne. Aussitôt on s'élance ;
L'un a saisi son casque, et l'autre prend sa lance ;
L'un attelle à son char ses superbes coursiers :
Déjà brillent sur eux leurs riches baudriers,
Leur cotte à mailles d'or, et la gaine éclatante
Où repose l'épée à leur côté pendante.
O Muses ! ouvrez-moi les fastes d'Hélicon ;
De chaque roi ligué redites-moi le nom,
De quel pays fameux, sous quels grands capitaines
Partirent les guerriers qui couvrirent ces plaines,
Et quels fiers combattans, sous les drapeaux latins,
D'avance à l'univers annonçaient les Romains.
A peine un faible bruit en transmit la mémoire ;
Vous, pour qui rien n'est vieux, retracez-m'en l'histoire.

Le contempteur des dieux, l'exemple des tyrans,
Mézence, le premier, conduit ses fiers Toscans ;

Part scour their rusty shields with seam ; and part
New-grind the blunted axe, and point the dart ;
With joy they view the waving ensigns fly,
And hear the trumpet's clangour pierce the sky.
Five cities forge their arms—th' Atinian pow'rs,
Antemnæ, Tibur with her lofty tow'rs,
Ardea the proud, the Crustumerian town :
All these of old were places of renown.
Some hammer helmets for the fighting field ;
Some twine young sallows to support the shield ;
The corslet some, and some the cuishes mould,
With silver plated, and with ductile gold.
The rustic honours of the scythe and share
Give place to swords and plumes, the pride of war.
Old falchions are new-temper'd in the fires :
The sounding trumpet ev'ry soul inspires.
The word is giv'n ; with eager speed they lace
The shining head-piece, and the shield embrace.
The neighing steeds are to the chariots tied ;
The trusty weapon sits on ev'ry side.

And, now the mighty labour is begun,
Ye Muses, open all your Helicon.
Sing you the chiefs that sway'd th' Ausonian land,
Their arms, and armies under their command ;
What warriors in our ancient clime were bred ;
What soldiers follow'd, and what heroes led.
For well you know, and can record alone,
What fame to future times conveys but darkly down.

Mezentius first appear'd upon the plain :
Scorn sate upon his brows, and sour disdain,
Defying earth and heav'n. Etruria lost,
He brings to Turnus' aid his baffled host.

Fahnen zu tragen erfreut, und Hall der Trompete zu hören.
Auch fünf blühende Stadt' erneun auf gestelletem Amboss
Waffen, Atina voll Macht, samt Ardea, Tibur die stolze,
Crustumerium auch, und die thürmende Vest' Antemna.
Sichernde Wehr hohlt mancher dem Haupt; dort flechten sie wölbend
Weidener Schilde Verband; dort wird aus Erze der Harnisch,
Dort hellblinkende Schienen gereckt aus zähem Silber.
Sichel und Schar weicht jetzo entehrt, und die Liebe des Pfluges
Weicht; um schmiedet die Ess' altjährige Klingen der Väter.
Aufruf schmettert bereits, und es geht die kriegrische Losung.
Hastig entrafft man die Helm' aus den Wohnungen; jener beschleunigt
Brausende Rosse zum Joch; der deckt mit dem Schild' und des Panzers
Drillichsgolde den Leib, und gürtet das biedere Schwert um.
Oeffnet den Helikon jetzt, o Göttinnen, regt den Gesang auf:
Welche Gebieter zum Kampf sich empört, und welcherlei jedem
Folgende Schaar die Fluren gefüllt; wie das Italerland schon
Damals hehr von Mannern geblüht, wie geleuchtet in Waffen.
Ihr ja gedenkt, ihr könnt, Zeus Tochter, erneun das Gedächtniss.
Zu uns schlüpfet nur kaum ein verwehendes Lüftchen des Nachruhms.

Jetzo zuerst in den Kampf, trotzvoll aus tyrrhenischen Landen,
Zeucht der Götterverächter Mezentius, Schaaren bewaffnend.
Diesem gesellt geht Lausus der Sohn, dem keiner an Schonheit

Non fuit, excepto Laurentis corpore Turni.
Lausus, equûm domitor, debellatorque ferarum,
Ducit Agyllina nequidquam ex urbe secutos
Mille viros; dignus, patriis qui lætior esset
Imperiis, et cui pater haud Mezentius esset.
Post hos insignem palma per gramina currum,
Victoresque ostentat equos, satus Hercule pulcro
Pulcer Aventinus; clipeoque insigne paternum
Centum angues cinctamque gerit serpentibus Hydram;
Collis Aventini silva quem Rhea sacerdos
Furtivum partu sub luminis edidit oras,
Mixta deo mulier, postquam Laurentia victor,
Geryone extincto, Tirynthius attigit arva,
Tyrrhenoque boves in flumine lavit Iberas.
Pila manu sævosque gerunt in bella dolones;
Et tereti pugnant mucrone veruque Sabello.
Ipse pedes, tegumen torquens immane leonis,
Terribili impexum sæta, cum dentibus albis
Indutus capiti, sic regia tecta subibat
Horridus, Herculeoque humeros innexus amictu.
Tum gemini fratres Tiburtia mœnia linquunt,
Fratris Tiburti dictam cognomine gentem,
Catillusque acerque Coras, Argiva juventus;
Et primam ante aciem densa inter tela feruntur:
Ceu, duo nubigenæ quum vertice montis ab alto
Descendunt Centauri, Homolen Othrymque nivalem

A su lado venia su hijo Lauso,
Al cual (escepto el buen Laurente Turno)
Nadie escedia en belleza ni llegaba.
Diestro hombre de caballo en todas sillas,
Insigne cazador de fuertes fieras:
Aqueste trajo mil valientes hombres,
Que habian con él salido de Agilina:
Bien que sin fruto, pues fué el triste muerto.
Digno por cierto de que el pátrio reyno
Con mas alegre suerte poseyera:
Y digno de ser hijo de otro padre
Mas justo y valeroso que Mecencio.
Tras estos dos va el inclito Aventino,
Hermoso hijo del hermoso Alcides,
Mostrando sus caballos vitoriosos,
Y su triunfante carro á campo abierto:
En su siniestro brazo un ancho escudo,
Do cien culebras iban dibujadas,
Y la Hidra cercada de serpientes.
A aqueste concibio y pario á hurtadas
Rea sacerdotisa, muger pura,
Con puro dios mezclándose en la selva
Del Aventino monte, cuando Alcides
Ufano con el fresco vencimiento
Y muerte de Gerion entró en Italia:
Cuando banó las Españolas vacas
En el Toscano rio. Las armas destos
Son largas lanzas, y crueles dalles
De ocultos hierros, con rollizas puntas,
Armas un tiempo propias de Sabinos.
El iba á pie, vestido de una horrenda
Piel de un leon, revuelta y enhetrada
Con vedijas terribles y cerdosas:
Cuyos agudos y muy blancos dientes
Le abrazaban la frente y las quijadas.
Con este trage asi cerdoso y áspero,
Imitando á su padre en la divisa,
Gallardo y fiero entraba en el alcázar.
Los dos hermanos jovenes, Catillo
Y el fuerte Coras, de nacion Argivos:
Dejan su patria la ciudad de Tibur,
Asi dicha del nombre de Tiburto,
Tercero hermano destos dignamente:
Los cuales bravos llevan la avanguardia
De la primera hueste, y van cercados
De espadas, hachas, picas y lanzones:
Cual suelen dos Nubigenas Centauros
Cuando con curso arrebatado bajan

Gran cavaliero, egregio cacciatore
Fino allor si mostrava: e mille armati
Avea la schiera sua, che seco uscita
Fuor d'Agillina, ne l'esiglio ancora
Indarno lo seguia; degno che fosse
Ne l'imperio del padre. A questi dopo
Segue Aventino de l'invitto Alcide
Leggiadro figlio. Questi col suo carro
Di palme adorno, e co' vittoriosi
Suoi corridori in campo appresentossi.
Avea nel suo cimiero, e nel suo scudo
In memoria del padre un' Idra cinta
Da cento serpi. D'Ercole, e di Rea
Sacerdotessa ascosamente nato
Nel bosco d' Aventino era costui,
Che con la madre il poderoso Iddio
Quivi si mescolo: quando di Spagna
Estinto Gerione a i campi venne
Di Laurento, e nel Tirreno fiume
Lavò d' Ibèro il conquistato armento.
Eran di mazzafrusti, di spuntoni
Di chiavarine, e di savelli spiedi
Armate le sue schiere, ed egli a piedi
D'un cuoio di lion velluto ed irto
Vestia gli omeri, e 'l dorso, e del suo ceffo
Che quasi digrignando ignudi e bianchi
Mostrava i denti e l' una e l' altra gota,
Si copria 'l capo, e con tal fiera mostra
D'Ercole in guisa a corte si condusse.

Vennero appresso i due fratelli Argivi
Catillo, e Cora, e di Tiburte il terzo
Guidar le genti, che da lui nomate
Fur Tiburtine. Da i lor colli entrambi
Calando avanti a l' ordinate schiere
Due Centauri sembravano a vedergli,
Che giù correndo da' nevosi gioghi
D' Omole, e d' Otri, risonando fansi
Dar la via da' virgulti, e da le selve.

Sous lui marche son fils Lausus, dont le jeune âge
Sur les hôtes des bois essaya son courage;
Lausus, savant dans l'art de dompter les coursiers;
Lausus, après Turnus, le plus beau des guerriers,
Digne d'un meilleur roi, digne d'un meilleur père:
Il cherche dans les camps un destin plus prospère:
Mille fiers Agyllins ont volé sur ses pas.
Vain secours! leur valeur ne le sauvera pas.
Après eux s'avançait le fils du grand Alcide,
Le bel Aventinus, qui, de son char rapide
Guidant les beaux coursiers cent fois victorieux,
Leur promet des lauriers encor plus glorieux.
Quand le dieu de Tirynthe, illustrant son courage,
Du triple Géryon eut terrassé la rage,
Et vint baigner, pour prix de ses faits triomphans,
Ses taureaux d'Ibérie au fleuve des Toscans,
Unie avec ce dieu, Rhéa, simple mortelle,
Conçut sur l'Aventin cet enfant beau comme elle.
Cent serpens, sur son casque enlaçant leurs replis,
Du fier vainqueur de l'hydre ont annoncé le fils.
Un bois creusé lançant le poignard qu'il recèle,
Un javelot sabin, leur armure fidèle,
Distinguent ses soldats. Au premier rang placé,
Des poils d'un fier lion son front est hérissé,
Et du monstre en deux rangs la gueule menaçante
Étale de ses dents la blancheur effrayante.
Dans cette pompe horrible il arrive au palais,
Et sous l'habit d'Hercule il en offre les traits.
Puis vient l'ardent Coras, et Catillus son frère,
Nés à Tibur; Argos a vu naître leur père;
Tibur reçut son nom d'un prince de leur sang.
Tous deux suivis des leurs marchent au premier rang:
Tels, d'Homole ou d'Othrys quittant les rocs sauvages,
Deux centaures altiers, fiers enfans des nuages,
Foulent aux pieds la neige, et des bois renversés
Écrasent à grand bruit les rameaux fracassés.

The charming Lausus, full of youthful fire,
Rode in the rank, and next his sullen sire;
To Turnus only second in the grace
Of manly mien, and features of the face.
A skilful horseman, and a huntsman bred,
With fates averse a thousand men he led:
His sire unworthy of so brave a son;
Himself well worthy of a happier throne.
Next Aventinus drives his chariot round
The Latian plains, with palms and laurels crown'd.
Proud of his steeds, he smokes along the field;
His father's hidra fills his ample shield;
A hundred serpents hiss about the brims;
The son of Hercules he justly seems,
By his broad shoulders and gigantic limbs—
Of heav'nly part, and part of earthly blood,
A mortal woman mixing with a god.
For strong Alcides, after he had slain
The triple Geryon, drove from conquer'd Spain
His captive herds; and, thence in triumph led,
On Tuscan Tiber's flow'ry banks they fed,
Then, on mount Aventine, the son of Jove
The priestess Rhea found, and forc'd to love.
For arms, his men long piles and jav'lins bore;
And poles with pointed steel their foes in battle gore.
Like Hercules himself, his son appears
In savage pomp: a lion's hide he wears;
About his shoulders hangs the shaggy skin;
The teeth and gaping jaws severely grin.
Thus, like the god his father, homely drest,
He strides into the hall, a horrid guest.

Vorragt', auszer dem Wuchs des laurentinischen Turnus.
Lausus, der reisige Held, und Eroberer grausen Gewildes!
Führt aus der Stadt Agylla umsonst mithelfender Männer
Tausend zum Streit: o würdig, dass väterlichen Gebotes
Froher er wär', und Vater ihm nicht Mezentius wäre!
Drauf den stolz mit der Palme die Flur durchprangenden Wagen
Zeigt und die siegenden Rosse, von Herkules stammend dem schonen,
Aventinus der schön'; auf dem Schild', als Zeichen des Vaters,
Trägt er mit hundert Schlangen die rings umschlängelte Hydra:
Den die Priesterin Rhea im aventinischen Bergwald
Heimlich vordem durch Geburt an stralende Lüfte hervortrug,
Fruchtbar dem Gotte das Weib; nachdem den laurentischen Feldern,
Stolz von Geryones Mord, der tirynthische Sieger genaht war,
Und im tyrrhenischen Strom' abspült' iberische Rinder.
Piele trägt in den Streit und mordende Stachel die Jugend,
Auch mit länglichem Pfriem kämpft man und sabellischer Darde.
Selber zu Tusz, umschlagend die mächtige Hulle des Löwen,
Die von schrecklicher Mähn' aufstrotz', und den zahnigen Schlund sich
Ueber die Scheitel gedeckt: so trat er zum Königspalast ein,
Rauher Gestalt, und die Schulter umknüpft mit herkulischem Anzug.

Then two twin brothers from fair Tibur came
(Which from their brother Tiburs took the name),
Fierce Coras and Catillus, void of fear:
Arm'd Argive horse they lead, and in the front appear,
Like cloud-born Centaurs, from the mountain's height
With rapid course descending to the fight;
They rush along, the rattling woods give way;
The branches bend before their sweepy sway.

Zween Gebrüder darauf verlassen tiburtische Mauern,
Und das Geschlecht, dem Namen verliehn der Bruder Tiburnus,
Beide Catillus und Coras voll Mut, argivische Jugend;
Selbst Heerspitzen voran durchrennen sie dichte Geschosse:
Wie wenn zween Centauren vom luftigen Haupt des Gebirges,
Söhne der Wolk', absteigen, des Homole Schnee und des Othrys

Linquentes cursu rapido; dat cuntibus ingens
Silva locum, et magno cedunt virgulta fragore.
Nec Prænestinæ fundator defuit urbis,
Vulcano genitum pecora inter agrestia regem
Inventumque focis omnis quem credidit ætas,
Cæculus. Hunc legio late comitatur agrestis:
Quique altum Præneste viri, quique arva Gabinæ
Junonis, gelidumque Anienem, et roscida rivis
Hernica saxa colunt; quos, dives Anagnia, pascis,
Quos, Amasene pater. Non illis omnibus arma,
Nec clipei currusve sonant: pars maxima glandes
Liventis plumbi spargit; pars spicula gestat
Bina manu; fulvosque lupi de pelle galeros
Tegmen habent capiti; vestigia nuda sinistri
Instituere pedis; crudus tegit altera pero.

At Messapus, equûm domitor, Neptunia proles,
Quem neque fas igni cuiquam nec sternere ferro,
Jam pridem resides populos, desuetaque bello
Agmina, in arma vocat subito, ferrumque retractat.
Ili Fescenninas acies Æquosque Faliscos,
Ili Soractis habent arces Flaviniaque arva,
Et Cimini cum monte lacum lucosque Capenos.
Ibant æquati numero, regemque canebant:
Ceu quondam nivei liquida inter nubila cycni,

De la alta cumbre de Otris o de Homole,
A cuya furia la montana espesa
Se humilla y rinde, y con sonoro estruendo
Se les apartan matas, ramas y árboles.
No faltó en este alarde el claro Céculo,
Fundador de Preneste, á quien la gente
En toda edad juzgo por hijo cierto
Del dios Vulcano, porque fué hallado
Al fuego entre el ganado en una selva.
Este trajo una suma inumerable.
De agreste gente y ásperos pastores:
Y á los vecinos de Preneste el alto,
Con los que labran las campanas fértiles
De la Gabina Juno, y los que moran
En las riberas del helado Anio,
Y en torno á los penascos altos Hérnicos,
Con espesos arroyos ruciados,
Y los vecinos de la rica Anagnia,
Con cuantos beben la agua de Amaseno.
No llevan estos ni usan blancas armas,
Ni van en carros, ni de escudos curan.
La mayor parte destos con pelotas
De pardo plomo hiere; algunos llevan
Cada dos dardos con agudos hierros
Y capeletes de lobunas pieles
De rojo tintas: traen los pies izquierdos
Desnudos, los derechos cubren todos
Con abarcas de crudo y duro cuero.
El gran Mesapo hijo de Neptuno,
Diestro en hacer caballos, á quien nadie
Podia matar ni en fuego ni con hierro,
Llama repente al escuadron, y á l' arma
Sus gentes, mucho habia torpes y ociosas,
Hobacas y de guerra desusadas,
Y torna á tratar de armas y de guerra.
En estos entran los Faliscos justos:
Y todas las escuadras Fesceninas,
Y los que habitan el Soracte altísimo,
Y de Flavinio las campanas fertiles
Y en torno al lago, y junto al monte Cimino,
Con los que moran los Capenos bosques.
Todos los cuales iban repartidos
En iguales escuadras por buen orden,
Cantando de su rey cien mil loores;
Bien como tal vez suelen los blancos cisnes,
Cuando contentos se alzan de su pasto
Por los ayres diáfanos y claros:
Mil diferencias de armonía dulcísima,

Cecolo di Prenesta il fondatore
Comparve anch' egli; un re che da bambino
Fu tra l' agresti belve appo d' un foco
Trovato esposto; onde di foco nato
Si credè poscia, e di Vulcano figlio.
Avea costui de' rustici d'intorno
Una gran compagnia, ch' eran de l' alta
Preneste, de' sassosi Ernici monti,
De la Gabina Giuno, e d' Aniene,
E d' Amaseno, e de la ricca Anagni
Abitanti, e cultori: e come gli altri
Non erano in su' carri o d'aste armati,
O di scudi coverti. Una gran parte
Eran frombolatori, e spargean ghiande
Di grave piombo, e parte avean due dardi
Ne la sinistra, e cappelleti in testa
D' orridi lupi: il manco piè discalzo,
Il destro o d' uosa, o di corteccia involto.

Mesapo venne poscia di cavalli
Il domatore, e di Nettuno il figlio,
Contra al ferro fatato, e contra al foco.
Questi subitamente armando spinse
Le genti sue per lunga pace imbelli.
Deviò da le nozze i Fescennini,
Da le leggi i Falisci: armò Soratte:
Armò Flavinio; e tutti che d' intorno
Ha di Cimini e la montagna, e 'l lago
E di Capena i boschi. Ivan del pari
In ordinanza, e del suo re cantando
Come soglion talor da la pastura
Tornarsi in ver le rive a ciel sereno

Et toi, Préneste, aussi, de tes riches frontières
Tu vis, fier de grossir ces phalanges guerrières,
Partir ton fondateur, qui, parmi les troupeaux,
Au trône destiné naquit dans les hameaux,
Cécule, en un foyer trouvé dans son enfance,
D'où l'on crut qu'à Vulcain il devait la naissance,
Et Préneste, et Gabie où préside Junon,
Anagnia qu'entoure un fertile vallon,
Les monts Herniciens arrosés d'eaux fécondes,
Les bords que l'Anio rafraichit de ses ondes,
Et l'Amasène enfin, d'agrestes combattans
Pour cet illustre chef ont dépeuplé leurs champs.
Tous, ils n'ont pas un char, un pavois, une lance:
L'un fait voler le plomb que la fronde balance;
De deux traits meurtriers d'autres arment leurs mains;
La dépouille d'un loup les coiffe de ses crins;
D'un côté leur pied nu des airs brave l'injure,
De l'autre un cuir grossier est l'informe chaussure.

Fils du dieu qui commande à l'abîme des mers,
Et savant à dompter les coursiers les plus fiers,
Messape, qui ne craint ni le fer ni les flammes,
Des peuples dont la paix a refroidi les ames
Rallume le courage, aiguillonne les cœurs,
Et veut goûter encor le plaisir des vainqueurs.
Ceux qui de Flavinie habitent la campagne,
Et ceux qui du Soracte ont peuplé la montagne,
Falisque, Fescennin, célébrés tant de fois,
L'un pour ses chants d'hymen, et l'autre pour ses lois,
Et les Ciminiens, dont la troupe aguerrie
Quitte à l'envi le mont, le lac de leur patrie,
Et ceux qui de Capène habitent les forêts,
D'un monarque invincible innombrables sujets,
Dans un ordre guerrier alignant leurs phalanges,
Marchaient, suivant ses pas et chantant ses louanges:
A leurs chants on croirait entendre dans les cieux
De cygnes argentés un chœur mélodieux,

Nor was Præneste's founder wanting there,
Whom fame reports the son of Mulciber:
Found in the fire, and foster'd in the plains,
A shepherd and a king at once he reigns,
And leads to Turnus' aid his country swains.
His own Præneste sends a chosen band,
With those who plough Saturnia's Gabine land
Besides the succour which cold Anien yields,
The rocks of Hernicus, and dewy fields,
Anagnia fat, and father Amasene—
A num'rous rout, but all of naked men:
Nor arms they wear, nor swords and bucklers wield,
Nor drive the chariot through the dusty field,
But whirl from leathern slings huge balls of lead;
And spoils of yellow wolves adorn their head:
The left foot naked, when they march to fight;
But in a bull's raw hide they sheath the right.

Messapus next (great Neptune was his sire),
Secure of steel, and fated from the fire,
In pomp appears, and with his ardour warms
An heartless train, unexercis'd in arms:
The just Faliscans he to battle brings,
And those who live where lake Ciminius springs:
And where Feronia's grove and temple stands,
Who till Fescennian or Flavinian lands;
All these in order march, and marching sing
The warlike actions of their sea-born king;

Lassend in stürmischem Lauf; es gewährt den Entummelnden ringsum
Räume der Wald, rings krachen zerschmetterte Büsch' aus einander.
Nicht auch fehlte der Gründer der pränestinischen Bergstadt,
Den von Vulkanus erzeugt, den Waldvieh weidenden König,
Und auf dem Heerde gefunden geglaubt hat jegliches Alter,
Cäculus. Zahlreich stromt ihm des ländlichen Volks Legion nach:
Was um Präneste die Höhn, und was der gabinischen Juno
Flur, und des Anio Kühlung, und was von Bachen genetzte
Hernikerfelsen bebaut; die du, reiche Anagnia, nährest,
Und amasenischer Strom. Nicht kommen sie alle mit Waffen,
Noch von Schild und Wagen umtont: nein bläuliche Kugeln
Schwingen die mehrsten von Blei; doch andere tragen der Spiesze
Zween in der Hand; und vom Balge des Wolfs falbzottige Kappen
Sind Schutzwehren dem Haupt: links stellen sie nackend den Fusztritt
Gegen den Feind, und den rechten bedeckt ungegerbete Stierhaut.

Doch Messapus der Held, der neptunische Rossebezähmer,
Den nicht, weder mit Eisen noch Glut, zu strecken vergonnt ist,
Regt aus saumender Ruhe das Volk, und des Krieges entwöhnte
Ordnungen rafft er zum Streit, und erweckt die Geschäfte des Eisens.
Theils Fescennia's Spitzen, und theils die gerechte Faliskus,
Theils soraktische Höhen bewohnts, und flavinische Felder,
Auch des ciminischen Sees Bergwald, und die Haine Capena's.
Gleich in geordnetem Tritt gehn all', und singen den König:
Wie oft unter dem klaren Gewölk schneefarbige Schwäne,

Quum sese e pastu referunt, et longa canoros
Dant per colla modos; sonat amnis, et Asia longe
Pulsa palus.
Nec quisquam æratas acies ex agmine tanto
Misceri putet : æriam sed gurgite ab alto
Urgueri volucrum raucarum ad litora nubem.
Ecce, Sabinorum prisco de sanguine, magnum
Agmen agens Clausus, magnique ipse agminis instar,
Claudia nunc a quo diffunditur et tribus et gens
Per Latium, postquam in partem data Roma Sabinis.
Una ingens Amiterna cohors, priscique Quirites,
Ereti manus omnis, oliviferæque Mutuscæ;
Qui Nomentum urbem, qui Rosea rura Velini,
Qui Tetricæ horrentis rupes, montemque Severum,
Casperiamque colunt, Forulosque, et flumen Himellæ,
Qui Thybrim Fabarimque bibunt, quos frigida misit
Nursia, et Hortinæ classes, populique Latini;
Quosque secans infaustum interluit Allia nomen:
Quam multi Libyco volvuntur marmore fluctus,
Sævus ubi Orion hibernis conditur undis,
Vel quum sole novo densæ torrentur aristæ,
Aut Hermi campo, aut Lyciæ flaventibus arvis.
Scuta sonant, pulsuque pedum conterrita tellus.
Hinc Agamemnonius, Trojani nominis hostis,
Curru jungit Halæsus equos, Turnoque feroces
Mille rapit populos : vertunt felicia Baccho

Por las gargantas largas despidiendo :
Resuena el rio Caistro y la laguna
Asia, el melifluo son por largo trecho.
Nadie, que viera gentes tan sin cuento
Venir cantando asi, juzgar pudiera
Ser escuadron de guerra ó gente de armas;
Mas una muy espesa y aucha nube
De chirladoras aves, cuando salen
De sobre el turbio mar a la ribera.
He aqui el valiente Clauso, del antiguo
Linage de Sabinos, que venia
Por capitan de una copiosa hueste :
No ménos que la hueste corpulento.
De quien nació, y por quien se multiplica
El dia de hoy la sangre y gente Claudia
Por toda Italia : desde cuando Romulo
Dió parte de su Roma á los Sabinos.
Vienen siguiendo el estandarte deste
La grande y fuerte escuadra de Amiterno,
Los antiguos Quirites; y la hueste
De Ereto y de Mutisca la olivosa,
Y los que moran la ciudad Nomento,
Y los rosados campos de Velino,
Con los que habitan la riscosa é yerta
Altura de los Tétricos peñascos,
Y del monte Severo, y los vecinos
De Casperia y de Forulo, y aquellos
Que á Fabaris, á Himella y Tibre beben.
Y la gente que dió la helada Nursia,
Y el escuadron Hortino de á caballo,
Y los Latinos pueblos, y la gente
A quien Alia divide, rio infausto.
Iba tal multitud, y tan espesa,
Cual va la multitud espesa de olas
En el mar Libio, cuando al Orion crudo
Cubren las invernales nubes y aguas,
O cual la roja multitud de espigas,
Que en las campañas de Hermo ó en las de Licia
El sol de mayo cura y para blancas.
Suenan con grande estruendo los escudos.
La tierra sacudida y golpeada
Con pies de tantos tiembla y se estremece.
Halceso luego el hijo de Agamenon,
Grande enemigo del Troyano nombre,
Va en su carro y caballos muy soberbio,
Y en servicio de Turno lleva en órden
La gente de un gran numero de pueblos,
De los que labran los collados Másicos,

I bianchi cigni, e le distese gole
Disnodar gorgheggiando, e far di tutti
Tale una melodia, che di Caistro
Ne suona il fiume, e d'Asia la palude.
Nè pur un si movea di tanta schiera
Da la sua fila; in cio lo stuol sembrando
De' rochi augelli, allor che di passaggio
Vien d'alto mare, e come intera nube
A terra unitamente se ne cala.

Ecco dipoi venir Clauso il Sabino,
Di quel vero Sabino antico sangue,
Ch'avea gran gente, e la sua gente tutta
Pareggiava sol egli. Il nome suo
Fece Claudia nomare e la famiglia,
E la tribù romana, allor che Roma
Diessi a' Sabini in parte. Era con lui
La schiera d'Amiterno, e de' Quiriti
Di quelli antichi : eravi 'l popol tutto
D'Ereto, di Mutisca, di Nomento,
E di Velino : e quei, che da l'alpestra
Tetrica, da Severo, da Casperia,
Da Foruli, e d'Imella eran venuti;
Quei, che bevean del Fabari e del Tebro,
Che da la fredda Norcia eran mandati;
Le squadre degli Ortini, il Lazio tutto,
E tutti al fin, che nel calarsi al mare
Bagna d'ambe le sponde Allia infelice.
Tanti flutti non fa di Libia il golfo
Quando cade Orion ne l'onde il verno;
Nè tante spighe hanno dal sole aduste
La state, o d'Ermo, o de la Licia i campi,
Quante eran genti. Arme sonare, e scudi
S'udian per tutto, e tutta al suon de' piedi
Trepidar si vedea l'ausonia terra.
Quindi ne vien l'Agamennonio auriga
Aleso, del troiau nome nimico :
Che di mille feroci nazioni
In aita di Turno un gran miscuglio
Dietro al suo carro avea di montanari;
Parte de' pampinosi a Bacco amici

Qui, revenus le soir de leurs verts pâturages,
Et, glissant doucement à travers les nuages,
Ont quitté le Caïstre, ou les roseaux fangeux
Qui bordent d'Asia les flots marécageux,
Et du son de leur voix et du bruit de leurs ailes
De loin font retentir les rives paternelles.
A leur nombre on croit voir, non des rangs de soldats
Sous leurs armes d'airain s'avançant à grands pas,
Mais ces essaims ailés, enfans des eaux profondes,
Qui, de la haute mer abandonnant les ondes,
S'élancent dans les airs en bruyans tourbillons,
Obscurcissent les cieux de leurs noirs bataillons,
Et, poussant vers la terre un cri rauque et sauvage,
Comme un nuage épais vont s'abattre au rivage.
Voyez le noble auteur d'un nom cher aux Romains,
Ce Clausus qui, sorti du vieux sang des Sabins,
De leur race guerrière, à vaincre accoutumée,
Forme une armée immense, et vaut seul une armée.
Depuis que Rome antique en ses jours triomphans
Associa son peuple aux droits de ses enfans,
Le Tibre voit encor briller du même lustre
Et sa tribu nombreuse et sa famille illustre :
Sous lui marche Amiterne et ses nombreux essaims,
Les Cures d'où naîtront les Quirites romains,
Érétum, Mutusca dont le peuple héroïque
Quitte pour le laurier son arbre pacifique,
Ceux dont le Vélino baigne les champs heureux,
Ceux qui de Tétrica peuplent les rocs affreux,
Ceux qui bordent l'Himelle, ou qu'éleva Nomente,
Que nourrit Caspérie, ou que Forule enfante,
Ceux qui boivent le Tibre et le clair Fabaris,
Et des froids Nursiens les soldats aguerris,
Les bataillons d'Horta, les bandes valeureuses
Qu'enfermaient des Latins les cités populeuses,
Et ceux que de ses flots, fameux par nos destins,
Sépare l'Allia, nom fatal aux Romains.

Like a long team of snowy swans on high,
Which clap their wings, and cleave the liquid sky,
When, homeward from their wat'ry pastures borne,
They sing, and Asia's lakes their notes return.
Not one who heard their music from afar,
Would think these troops an army train'd to war,
But flocks of fowl, that, when the tempests roar,
With their hoarse gabbling seek the silent shore.
Then Clausus came, who led a num'rous band
Of troops embodied from the Sabine land,
And, in himself alone, an army brought.
'Twas he the noble Claudian race begot,
The Claudian race, ordain'd, in times to come,
To share the greatness of imperial Rome.
He led the Cures forth of old renown,
Mutuscans from their olive-bearing town,
And all th' Eretian pow'rs; besides a band
That follow'd from Velinum's dewy land,
And Amiternian troops, of mighty fame,
And mountaineers, that from Severus came,
And from the craggy cliffs of Tetrica,
And those where yellow Tiber takes his way,
And where Himella's wanton waters play.
Casperia sends her arms, with those that lie
By Fabaris, and fruitful Foruli:
The warlike aids of Horta next appear,
And the cold Nursians come to close the rear,
Mix'd with the natives born of Latine blood,
Whom Allia washes with her fatal flood.
Not thicker billows beat the Libyan main,
When pale Orion sets in wint'ry rain,
Nor thicker harvests on rich Hermus rise,
Or Lycian fields, when Phœbus burns the skies,
Than stand these troops: their bucklers ring around;
Their trampling turns the turf, and shakes the solid ground.

Wann, von der Weid' heimziehend, sie hell aus ragenden Hälsen
Tönen Gesang; nach hallet der Strom, und der asischen Wasser
Weites Gesümpf.
Keiner auch hätte gewähnt, bald wirr' aus so groszem Gewühl sich
Eherne Schlacht; nein schwebend daher von strudelnden Meerhöhn
Dränge sich wimmelnder Vogel Gewölk rauhtönend zum Ufer.
Siehe, vom alten Blut der sabinischen Männer, ein mächtig
Heer führt Clausus zum Kampf, und geht wie ein mächtiges Heer selbst.
Jetzo breitet von ihm sich der Claudier Stamm und Geschlecht aus,
Latium durch, seit Theil an Roma empfahn die Sabiner.
Voll sind hier Amiterner geschaart, hier alte Quiriten,
Ganz des Eretus Macht, und der ölfruchtbaren Mutusca;
Welche Nomentums Burg, und die Rosenaun des Velinus,
Welche der Tetrica schroffes Gestein, und den Berg des Severus,
Foruli auch, und Casperia baun, und die Strömung Himella's;
Was den Thybris und Fabaris trinkt, was sandte die kalte
Nursia, was die Hortinergemein', und latinische Völker;
Auch was Allia scheidet, der Strom unglücklichen Namens.
Wie viel Wogen sich wälzen in Libya's weitem Gewässer,
Wann voll Grimms Orion sich taucht in die winternde Brandung;
Wie in verjüngeter Sonne gedrängt anreifen die Aehren,
Ueber des Hermus Gefild', und in Lycia's gelblichen Aeckern:
Rasseln die Schild', und vom Gang Fuszwandelnder schüttert die Erd' auf.

High in his chariot then Halesus came,
A foe by birth to Troy's unhappy name
From Agamemnon born—to Turnus' aid,
A thousand men the youthful hero led,

Dort, Agamemnons Genoss, abhold dem troischen Namen,
Schirrt an den Wagen Halesus die Gaul', und führet dem Turnus
Tausende trotzigen Volks: die in Segnungen bauen des Bacchus

Massica qui rastris; et quos de collibus altis
Aurunci misere patres, Sidicinaque juxta
Æquora; quique Cales linquunt, amnisque vadosi
Accola Vulturni, pariterque Saticulus asper,
Oscorumque manus. Teretes sunt aclydes illis
Tela : sed bæc lento mos est aptare flagello.
Lævas cætra tegit; falcati comminus enses.

Nec tu carminibus nostris indictus abibis,
OEbale, quem genarasse Telon Sebethide nympha
Fertur, Teleboûm Capreas quum regna teneret
Jam senior; patriis sed non et filius arvis
Contentus, late jam tum ditione premebat
Sarrastes populos, et quæ rigat æquora Sarnus,
Quique Rufras Batulumque tenent atque arva Celennæ,
Et quos maliferæ despectant mœnia Abellæ:
Teutonico ritu soliti torquere cateias;
Tegmina quis capitum raptus de subere cortex;
Æratæque micant peltæ, micat æreus ensis.
Et te montosæ misere in prœlia Nersæ,
Ufens, insignem fama et felicibus armis:
Horrida præcipue cui gens, assuetaque multo
Venatu nemorum, duris Æquicula glebis.

Felices con el don del libre Baco.
Con los que los antiguos ciudadanos
De la famosa Arunca recogiéron
Para enviarle por sus altos montes,
Y al derredor del golfo Sidicino.
Fué tambien gente del campano Cales;
Y la que habita la húmeda ribera
Del vadoso Vulturno; y los vecinos
Del áspero Saticulo, y la hueste
De Oscos, que con las aclides rollizas
Usan herir, á cuyos cabos atan
Largos amientos de correas muy blandas,
En los izquierdos brazos llevan dargas :
Hieren de cerca con alfanges corvos.

No callarán, buen Ebalo, mis versos
Tu gran valor : á aqueste, como es fama,
Telon ya anciano, en la sazon que en Capreas
Tuvo el cetro real de los Teleboos,
Engendró una ninfa de Sebeto :
Mas no contento con el reyno y tierra,
Que habia heredado de Telon su padre
Ya en aquella sazon habia ganado
La tierra de Sarrastres : y los llanos
Que riega Sarno, y los que á Rufas moran.
Y á Bátulo y los campos de Celena,
Y aquellos, á quien mira la muralla
De Abela de manzanas abundantes :
Usados á arrojar ligeros dardos,
A modo de Teutónicos guerreros.
Cuyos almetes son puro alcornoque,
Relucen sus targetas aceradas,
Y sus espadas de acerado hierro.
A ti tambien, ó Ufente, insigne en fama,
Y venturoso en armas, la montosa
Nursia envio á aquesta atroz batalla.
Cuyo estandarte siguen los Equicolas,
Gente áspera y valiente por estremo,

Massici colli, e parte de gli Aurunci,
De' Sedicini liti, di Volturno,
Di Cale, de' Saticoli, e de gli Osci.
Questi per arme avean mazze, e lanciotti
Irti di molte punte, e di soatto
Scudisci al braccio, ond' erano i lor colpi
Traendo e ritraendo in molti modi
Continuati e doppi; e pur con essi
Aveano e per ferire e per coprirsi
Targhe ne la sinistra, e storte al fianco.
Nè tu senza il tuo nome a questa impresa
Ebalo te n' andrai, del gran Telone
E de la bella Ninfa di Sebeto
Figlio onorato. Di costui si dice
Che non contento del paterno regno,
Capri al vecchio lasciando, e i Teleboi,
Fe' d'esterni paesi ampio conquisto,
E fu re de' Sarrasti e de le genti
Che Sarno irriga. Insignorissi appresso
Di Batulo, di Rufra, di Celenne,
E de' campi fruttiferi d'Avella.
Mezze picche avean questi a la Tedesca
Per avventarle, e per celate in capo
Suveri scortecciati, e di metallo
Brocchieri a la sinistra, e stocchi a lato.

Calò di Nursa e de' suoi monti alpestri
Ufente, un condottier ch'era in quei tempi
Di molta fama e fortunato in arme.
Equicoli avea seco la più parte,
Orrida gente per le selve avvezza
Cacciar le fere, adoperar la marra,
Arar con l'armi indosso, e tutti insiemo
Viver di cacciagioni e di rapine.

Leur nombre égale aux yeux les vagues que soulève
L'orageux Orion quand sa course s'achève,
Les épis lyciens du soleil colorés,
Et ceux que voit mûrir l'Hermus aux flots dorés :
Leurs pas, leurs boucliers retentissent ensemble ;
L'air au loin en frémit, et la campagne tremble.
Puis vole sur son char un fils d'Agamemnon,
Halésus, qui de Troie abhorre encor le nom.
Sur ses pas ont couru cent peuples redoutables,
Ceux dont Massique emplit les coupes délectables,
Massique à qui Bacchus prodigue ses bienfaits,
L'Auronce descendu de ses rudes sommets,
Le Sidicin des mers bordant l'humide plage,
Ceux qu'envoya Calès, ceux que sur son rivage
Rassemble le Vulturne aux courans sablonneux,
Et l'âpre Saticule, et les Osques nombreux,
Dont le long fouet, sifflant dans leur main intrépide,
De loin à l'ennemi lance un trait plus rapide ;
Leur bras d'un cuir durci se fait un bouclier,
Leur glaive offre de près son croissant meurtrier.
Toi-même, illustre chef d'une ligue fatale,
Toi-même dans mes vers tu revivras, OEbale,
OEbale qu'ont produit, pour l'honneur de leur nom,
La nymphe Sébéthis et le vieux roi Télon,
Quand des Téléboëns la colonie obscure
Dans Caprée enfermait sa puissance future :
Mais au fils du héros ce roc ne suffit pas ;
Bientôt il réunit à ses naissans états
Les Sarrastes, les bords où le Sarne circule,
Les peuples de Rufras, les cufans de Batule,
Les tribus de Célène, et les plants fructueux
Dont Abelle a couvert son terrain montueux.
Aussi bien que leurs lois ces peuples ont leurs armes,
Et leurs bras font voler au milieu des alarmes
Ces pesans javelots lancés par les Teutons :
La dépouille du liége enveloppe leurs fronts,

Who till the Massic soil, for wine renown'd,
And fierce Auruncans from their hilly ground,
And those who live by Sidicinian shores,
And where with shoaly fords Vulturnus roars,
Cales' and Osca's old inhabitants,
And rough Saticulans, inur'd to wants.
Light demi-lances from afar they throw,
Fasten'd with leathern thongs, to gall the foe.
Short crooked swords in closer fight they wear,
And on their warding arm light bucklers bear.

For, OEbalus, shalt thou be left unsung,
From nymph Sebethis and old Telon sprung,
Who then in Teleboan Capri reign'd;
But that short isle th' ambitious youth disdain'd,
And o'er Campania stretch'd his ample sway,
Where swelling Sarnus seeks the Tyrrhene sea—
O'er Batulum, and where Abella sees,
From her high tow'rs, the harvest of her trees.
And these (as was the Teuton use of old)
Wield brazen swords, and brazen bucklers hold;
Sling weighty stones when from afar they fight;
Their casques are cork, a cov'ring thick and light.

Next these in rank, the warlike Ufens went,
And led the mountain troops that Nursia sent.
The rude Æquiculæ his rule obey'd;
Hunting their sport, and plund'ring was their trade.

Massikerflur mit dem Karst; und die von erhabenen Hügeln
Her aurunkische Väter gesandt, und zunächst Sidicinums
Ebenen; auch wer Cales verliesz, und wer des Volturnus
Furtigem Strom anwohnt, und der rauhe Satikuler nächst ihm,
Samt der oskischen Macht. Mit länglich gedreheten Bolzen
Schieszen sie, die nach der Weis' an schwankende Gerten gefügt sind;
Lederne Tartschen am Arm, und gesichelte Säbel zum Einhaun.
Du auch entwandele nicht unverherrlichet unseren Liedern,
Oebalus, den einst Telon gezeugt mit der Nimfe Sebethis,
Als der Teleboer Reich er behauptete, Capreä's Eiland,
Aeltlich bereits. Nicht aber vergnügt mit den Vatergefilden
War auch der Sohn; weitum schon damals herrschend mit Obmacht,
Lenkt' er sarrastische Stämm', und gefeuchtete Plane des Sarnus,
Auch die in Rufrä und Batulus baun, und den Fluren Celenna's,
Und die von oben umschaut die apfelreiche Abella.
Nach teutonischer Weis' entschwingen sie schmetternde Speerlast;
Schutz dem Haupte verleiht die geschälete Rinde des Korkbaums;
Ehern zucken die Schwerter, es zuckt der eherne Mondschild.

Dich auch sandt' in das Treffen die bergansässige Nersa,
Ufens, o glanzreicher an Ruhm und glücklichen Waffen.
Ihm ist rauh vor allen das Volk, und zu Jagden des Forstes
Immer gewöhnt, Aequikulervolk, hartscholligen Bodens.

Armati terram exercent, semperque recentes
Convectare juvat prædas, et vivere rapto.

Quin et Marrubia venit de gente sacerdos,
Fronde super galeam et felici comtus oliva,
Archippi regis missu, fortissimus Umbro:
Vipereo generi et graviter spirantibus hydris
Spargere qui somnos cantuque manuque solebat,
Mulcebatque iras, et morsus arte levabat.
Sed non Dardaniæ medicari cuspidis ictum
Evaluit; neque eum juvere in vulnera cantus
Somniferi, et Marsis quæsitæ montibus herbæ.

Te nemus Anguitiæ, vitrea te Fucinus unda,
Te liquidi llevere lacus.

Ibat et Hippolyti proles pulcerrima bello
Virbius: insignem quem mater Aricia misit,
Eductum Egeriæ lucis, humentia circum
Litora, pinguis ubi et placabilis ara Dianæ.
Namque ferunt fama Hippolytum, postquam arte novercæ
Occiderit, patriasque explerit sanguine pœnas
Turbatis distractus equis, ad sidera rursus

Usada por los bosques al robusto
Oficio de la caza y de la azada.
Labran la dura tierra siempre armados:
Cogen presas y robos frescos siempre.
Su gloria es saltear, y de eso viven.
Vino tambien aqui el fortísimo Umbro,
Marrubio sacerdote, por conduta
Del rey Arquipo, de félices ramos
De oliva coronado sobre el yelmo:
El cual con sus encantos y con yerbas
De gran virtud adormecer solia
Las ponzonosas víboras é hidras,
Sus iras y venenos mitigaba
Con su arte, y remediaba sus bocados:
Mas remediar no pudo el miserable
El crudo golpe del Troyano dardo.
Muy poco le prestáron sus encantos,
Con que infundia el sueno á las serpientes:
Poco las yerbas de los Marsos montes,
Con que sanaba las agenas llagas,
Para sanar ó reparar las propias.
Lloro tu muerte, o Umbro desdichado,
El celebrado bosque de Medea:
Y Fucino de la agua vidriada,
Lloráronte los lagos cristalinos.

Iba tambien en este alarde Virbio
El hijo hermosísimo de Hipólito:
Al cual la madre Aricia, ciudad clara,
Crio en los bosques de la ninfa Egeria,
En torno á las riberas del Himeto,
Dó está un altar benigno de Diana,
Grueso con sangre, no como ántes de hombres;
Porque, segun es fama, muerto Hipolito,
Por la cautela atroz de su madrastra:
Despues que ya arrastrado y hecho piezas
Por los caballos subito espantados,
Con tan acerba y lastimosa muerte
Cumplio del padre la áspera sentencia;
Pudo tanto el amor de su Diana:
Y las Peonias yerbas, que le diéron
Segunda vida: y á este nuestro mundo
Volvio á gozar nuestro vital aliento.

De la gente Marrubia un sacerdote
Venne fra gli altri; sacerdote insieme,
E capitan di genti ardito e forte.
Umbrone era il suo nome: Archippo il rege,
Che lo mandava. Di felice oliva
Avea il cimiero e l'elmo intorno avvolto.
Era gran ciurmatore, e con gl'incanti,
E col tatto ogni serpe addormentava:
De gl'idri, de le vipere, e de gli aspi
Placava l'ira, raddolciva il tosco,
E risanava i morsi. E non per tanto
Potè nè con incanti, nè con erbe
De' marsi monti, risanare il colpo
De la Dardania spada; onde il meschino
Ne fu da le foreste de l'Angizia,
Dal cristallino Fucino, e da gli altri
Laghi d'intorno desiato e pianto.

Mando la madre Aricia a questa guerra
Virbio, del casto Ippolito un figliuolo
Gentile e bello; e da le selve il trasse
D'Egeria, ove d'Imeto in su la riva
Più colta e più placabile è Diana;
Che per fama d'Ippolito si dice,
Poscia che fu per froda, e per disdegno
De l'iniqua madrigna al padre in ira;
E che gli spaventati suoi cavalli
Strazio e scempio ne fero: egli di nuovo

L'airain charge leurs bras d'une brillante armure,
Et des glaives d'airain pendent à leur ceinture.
Et toi, dont la victoire illustra les drapeaux,
Brave Ufens, de Nersa tu quittas les coteaux ;
A tes lois obéit le sauvage Équicole,
Chasseur infatigable et soigneux agricole,
Hardi déprédateur et soldat indompté ;
Le soc est dans sa main, le glaive à son côté :
Au sortir de ses champs il revole au pillage,
Et sa vie inquiète est un long brigandage.
Religieux au temple et terrible aux combats,
Dans les champs du carnage Umbro porte ses pas ;
Lui qui, pontife auguste et guerrier invincible,
Au casque belliqueux joint l'olivier paisible :
Citoyen de Marrube, Archippe était son roi,
L'hydre, le fier dragon reconnaissent sa loi :
Il sait par ses doux chants conjurer leurs morsures,
Assoupir leur colère, et guérir leurs blessures ;
Mais ses magiques sons, ses sucs assoupissans,
Contre le fer troyen resteront impuissans.
Ah ! malheureux, quel deuil va couvrir ta patrie !
Le Fucinus limpide, et la sombre Angitie,
Les lacs aux flots glacés, et les monts, et les champs
Pleurent encor ta perte, et regrettent tes chants.
Comme lui, brave chef d'une brillante élite,
Marche aussi Virbius, digne fils d'Hippolyte,
Que des bois d'Egérie et de ce riche autel
Où l'objet assidu d'un culte solennel,
La sœur du dieu du jour pour, prix de leurs offrandes,
De ses adorateurs exauce les demandes,
Aricie, envoya dans les champs de l'honneur.
Victime, nous dit-on, d'un discours suborneur,
Hippolyte périt en proie à la colère
D'une injuste marâtre et d'un crédule père ;
Et, ministres fougueux de leurs cruels transports,
Ses chevaux effrénés déchirèrent son corps.

In arms they plough'd, to battle still prepar'd:
Their soil was barren, and their hearts were hard.
Umbro the priest the proud Marrubians led,
By king Archippus sent to Turnus' aid;
And peaceful olives crown'd his hoary head.
His wand and holy words, the viper's rage,
And venom'd wounds of serpents, could assuage.

He, when he pleas'd with pow'rful juice to steep
Their temples, shut their eyes in pleasing sleep.
But vain were Marsian herbs, and magic art,
To cure the wound giv'n by the Dardan dart.
Yet his untimely fate th' Anguitian woods
In signs remurmur'd to the Fucine floods.

The son of fam'd Hippolytus was there,
Fam'd as his sire, and, as his mother, fair;
Whom in Egerian groves Aricia bore,
And nurs'd his youth along the marshy shore,
Where great Diana's peaceful altars flame,
In fruitful fields; and Virbius was his name.
Hippolytus, as old records have said,
Was by his stepdame sought to share her bed:
But, when no female arts his mind could move,
She turn'd to furious hate her impious love.

All' in Wehr arbeiten das Feld, und auf Beute beständig
Beute daherzuführen behagt, und zu leben von Raubgut.
Ja, aus dem Volke sogar der Marrubier kam auch ein Priester,
Ueber dem Helm mit dem Laube geschmückt des glücklichen Oelbaums,
Er, von Archippus dem Konig gesandt, der tapfere Umbro:
Der dem Nattergezücht und den streng' anhauchenden Hydern
Pflegete Schlummer zu streun durch Gesang und der Hände Berührung,
Auch einwiegte den Zorn, und dem Biss auch Linderung ausfand.
Doch nicht war er, zu heilen den Stich der dardanischen Spitze,
Mächtig genug; nicht halfen ihm dort fur rinnende Wunden
Schlummergesäng', und Kräuter, in marsischen Bergen gesammelt.
Dich hat Anguitia's Wald, dich Fucinus mit der Krystallflut,
Dich hellllieszende Seen beweint!...

Kühn auch folgt' in den Streit des Hippolytus herrlicher Sprössling
Virbius: den hochprangend die Mutter Aricia sandte,
Aufgenahrt in dem Haiu der Egeria, um die bethauten
Ufer, wo fett und versöhnlich anjetzt der Diana Altar ist.
Denn Hippolytus, sagt man', nachdem Stiefmutterbetrug ihn
Ausgetilgt, und mit Blut er dem fluchenden Vater gebüszet,
Von den verwilderten Rossen zerstückt, sei unter des Aethers

Ætheria et superas cœli venisse sub auras,
Pæonis revocatum herbis et amore Dianæ.
Tum Pater omnipotens, aliquem indignatus ab umbris
Mortalem infernis ad lumina surgere vitæ,
Ipse repertorem medicinæ talis et artis
Fulmine Phœbigenam Stygias detrusit in undas.

At Trivia Hippolytum secretis alma recondit
Sedibus, et nymphæ Egeriæ nemorique relegat:
Solus ubi in silvis Italis ignobilis ævum
Exigeret, versoque ubi nomine Virbius esset.

Unde etiam templo Triviæ lucisque sacratis
Cornipedes arcentur equi; quod litore currum
Et juvenem monstris pavidi effudere marinis.
Filius ardentes haud secius æquore campi
Exercebat equos, curruque in bella ruebat.

Ipse inter primos præstanti corpore Turnus
Vertitur arma tenens, et toto vertice supra est:
Cui triplici crinita juba galea alta Chimæram
Sustinet, Ætnæos efflantem faucibus ignes:
Tam magis illa fremens, et tristibus effera flammis,

Entonces el Padre omnipotente airado,
Porque de la region dó hay solas almas
Habia vuelto un mortal á aquesta vida,
Precipito en el hondo lago Estigio
Con rayo ardiente al médico Esculapio,
Como á inventor de tan nefanda industria.
Tomo l' alma Diana al caro Hipólito,
Y escondiole en un sitio muy secreto,
Dio cargo dél allí á la ninfa Egeria,
Y dióle el bosque por perpetua casa,
Dó pretendió que por las selvas Italas,
Sin gloria, oscuro, y sin mostrarse á nadie
Pasar dejase sus ociosos años,
Y dijole con nuevo nombre Virbio.
De donde nacio el uso que hoy se guarda,
Que ni en el templo ni en los sacros bosques,
Que allí están de Diana, jamas dejan
Entrar caballos, porque de las focas
Los que llevaba Hipólito espantados,
Al joven triste y frágil carro hiciéron
En la marina orilla muchas piezas.
El hijo pues de aqueste no era ménos
Ardid, o ménos diestro en el gobierno
De los fuertes caballos en el campo,
Ni ménos animoso con su carro
Volaba á los rencuentros y batallas.

El mesmo Turno, en cuerpo y rostro insigne,
Armado en blanco va entre aquellos grandes,
Y dellos puja toda la cabeza,
Cuyo alto yelmo lleva tres penachos,
Y por cimera una feroz Quimera
Echando á gargantadas fuego Etneo:
Tanto mas bramadora y mas horrenda,
Cuanto mas la batalla se embravece
Con insano furor, con sangre y muertes.

Per virtù d' erbe e per pietà, che n'ebbe
La casta dea, fu rivocato in vita.
Sdegnossi il Padre eterno ch' un mortale
Fosse a morte ritolto, e l' inventore
Di cotal arte, che d'Apollo nacque,
Fulminando mando ne' regni bui.
Ippolito da Trivia iu parte occulta
Scevro da tutti a cura fu mandato
D'Egeria ninfa, e nella selva ascoso,
Là ve solingo e col cangiato nome
Di Virbio, sconosciuto i giorni mena
D'un' altra vita; e quinci è che dal tempio,
E da le selve a Trivia consecrate
I cavalli han divieto, che lor colpa
Fu 'l suo carro, e il suo corpo al marin mostro;
E poscia a morte indegnamente esposto
Il figlio, che pur Virbio era nomato,
Non men di lui feroce, i suoi destrieri
Esercitava: e 'n su 'l paterno carro
Arditamente a questa guerra uscio.

Turno infra' primi, e di persona e d'armi
Riguardevole e fiero, e sopra tutti
Con tutto 'l capo, in campo appresentossi.
Un elmo avea con tre cimieri in testa:
E suvvi una chimera, che con tante
Bocche foco anelava, quante appena
Non apria Mongibello; e con più fremito
Spargea le fiamme, come più crudele
Era la zuffa, e più di sangue avea.

En faveur de Diane et des pleurs d'Aricie,
L'art puissant de Péon le rendit à la vie.
Jupiter indigné que cet art criminel
Osât aux lois du sort arracher un mortel,
En plongea l'inventeur dans ce même Cocyte
Dont le fils d'Apollon affranchit Hippolyte;
Mais Diane cacha l'objet de tant de pleurs
Dans les plus noirs abris de ses bois protecteurs,
Et la nymphe Égérie en fut dépositaire.
C'est là que, loin du monde, inconnu, solitaire,
Le héros coule en paix ses jours mystérieux;
Mais, pour tromper l'oreille aussi bien que les yeux,
Appelé Virbius par la belle Égérie,
Il prit un autre nom avec une autre vie.
Les coursiers cependant sont bannis de ces bois:
Diane se souvient qu'un dragon, autrefois,
Excita leur frayeur à déchirer leur maître.
Nourri comme son père en ce réduit champêtre,
Le nouvel Hippolyte y vécut sans témoins:
Mal instruit par l'exemple, il n'en aime pas moins
Ces fougueux animaux; et, désireux de gloire,
Son char rase les champs et vole à la victoire.
Turnus, plus beau, plus fier, et plus impétueux,
Lève au-dessus d'eux tous un front majestueux:
A l'effroi qu'il répand son casque ajoute encore,
Tel que l'Etna lançant le feu qui le dévore,
Sur son cimier, où flotte un panache à trois rangs,
La Chimère vomit ses tourbillons brûlans;
Et, plus dans le combat s'échauffe le carnage,
Plus s'irritent du monstre et les feux et la rage.
Sur l'orbe éblouissant de son bouclier d'or
L'art présente un tableau plus magnifique encor;
C'est la trop belle Io transformée en génisse:
Ses poils, son front croissant commencent son supplice.
Du courroux de Junon rigoureux instrument,
Argus de ses cent yeux la veille incessamment;

Torn by wild horses on the sandy shore,
Another's crimes th' unhappy hunter bore;
Glutting his father's eyes with guiltless gore.
But chaste Diana, who his death deplor'd,
With Æsculapian herbs his life restor'd:
When Jove, who saw from high, with just disdain,
The dead inspir'd with vital breath again,
Struck to the centre, with his flaming dart,
Th' unhappy founder of the godlike art.

But Trivia kept in secret shades alone
Her care, Hippolytus, to fate unknown;
And call'd him Virbius in th' Egerian grove,
Where then he liv'd obscure, but safe from Jove.
For this, from Trivia's temple and her wood
Are coursers driv'n, who shed their master's blood,
Affrighted by the monsters of the flood.
His son, the second Virbius, yet retain'd
His father's art; and warrior steeds he rein'd.

Amid the troops, and like the leading god,
High o'er the rest in arms, the graceful Turnus rode;
A triple pile of plumes his crest adorn'd,
On which with belching flames Chimæra burn'd:
The more the kindled combat rises high'r,
The more with fury burns the blazing fire.

Sternheer wiedergekehrt zu den oberen Lüften des Himmels,
Durch päonische Kräuter geweckt und die Liebe Diana's.
Doch der allmächtige Vater ereiferte, dass von dem dunkeln
Orkus ein Sterblicher wieder zum Licht aufstiege des Lebens,
Und des Apollo Geschlecht, den Erfinder so mächtiger Heilkunst,
Donnert' er selbst mit dem Strale hinab zu den stygischen Wassern.
Ihn, den Hippolytus, barg die erhabene Trivia heimlich,
Fern zu dem eigenen Haiu und der Nymf' Egeria sendend:
Dass der Einsame dort in italischen Waldungen ruhmlos
Lebt', und, des vorigen Namens entlediget, Virbius hiesze.
Darum hemmt man vom Tempel und heiligen Hain der Diana
Noch hornfüszige Rosse zurück, weil Wagen und Jungling
Sie am Gestad' hinstürzten, von Meerscheusalen geängstet.
Aber der Sohn auch verstand nicht säumiger ebenes Feld durch
Feurige Rosse zu lenken, und flog in dem Wagen zum Kriegskampf.

Unter den ersten er selbst, der an Wuchs vorscheinende Turnus,
Dreht sich, von Waffen umblinkt, und ragt mit der Scheitel empor ganz.
Dreifach wallt ihm der Busch vom erhabenen Helm, wo Chimära
Graunvoll droht, aus dem Schlund' ätnäische Flammen verathmend:
Um so brausender jen', und in schrecklicher Lohe verwildert,

Quam magis effuso crudescunt sanguine pugnæ.
At levem clipeum sublatis cornibus Io
Auro insignibat, jam sætis obsita, jam bos,
Argumentum ingens, et custos virginis Argus,
Cælataque amnem fundens pater Inachus urna.
Insequitur nimbus peditum, clipeataque totis
Agmina densentur campis, Argivaque pubes,
Auruncæque manus, Rutuli, veteresque Sicani,
Et Sacranæ acies, et picti scuta Labici:
Qui saltus, Tiberine, tuos, sacrumque Numici
Litus arant, Rutulosque exercent vomere colles,
Circæumque jugum; quîs Jupiter Anxurus arvis
Præsidet, et viridi gaudens Feronia luco;
Qua Saturæ jacet atra palus, gelidusque per imas
Quærit iter valles atque in mare conditur Ufens.

Ilos super advenit Volsca de gente Camilla,
Agmen agens equitum, et florentes ære catervas,
Bellatrix: non illa colo calathisve Minervæ
Femineas assueta manus; sed prœlia virgo
Dura pati, cursuque pedum prævertere ventos.

En el resplandeciente y rico escudo
Iba la Egipcia Io dibujada
De puro oro: ya vaca, con sus altos
Cuernos, cubiertas de su pelo y cerdas:
Señal con que á entender muy claro daba,
Que descendia de la alta sangre Argiva.
Iba Argo allí, el pastor de la doncella,
E Inaco su padre, derramando
De una urna muy labrada un caudal rio;
Siguele una gran nube de peones.
La multitud de las armadas huestes
El ancho campo cubre á todas partes.
Va el escuadron de la nacion Argiva,
Los Rútulos y ejército de Arunca.
Los Sículos antiguos, los Sacranos:
Los Labicos de escudos muy pintados.
Y los que aran tus bosques, padre Tibre,
Y tus riberas, o Númico sacro;
Y los collados Rútulos y el monte
Circeo, y las campañas dó preside
El Anjur Jove, y la Feronia Juno
Alegre con su fresco y verde bosque.
Y los que habitan junto al negro lago
De Satura, y aquellos hondos valles,
Por dó el helado Ufente va buscando
Camino para dar al mar su censo.

En la avanguardia va la gran Camila
Natural de la tierra y gente Volsca,
Con un escuadron de hombres de caballo,
Insigne y animosa guerreadora:

Lo scudo era d'acciaio e d'oro intorno
Tutto commesso, e d'or nel mezzo un' Io
Era scolpita, che già 'l manto e 'l ceffo,
Le setole, e le corna avea di bue.
Memorabil soggetto! Eravi appresso
Argo, che la guardava: eravi il padre
Inaco che chiamandola versava
Non men de gli occhi, che de l'urna un fiume.

Dopo Turno venia di fanti un nembo,
Una ordinanza, una campagna piena
Tutta di scudi. Eran le genti sue
Argivi, Aurunci, Rutuli, Sicani,
E Sacrani, e Labici, che dipinti
Portan gli scudi. Avea del Tiberino,
Avea del sacro lito di Numico,
E de' Rutuli colli, e del Circèo
D'Ansure a Giove sacro, di Feronia
Diletta a Giuno, de la paludosa
Satura, e del gelato e scemo Ufente
Gran turba e di villani e d'aratori.

L'ultima a la rassegna vien Camilla,
Ch'era di Volsca gente una donzella,
Non di conocchia, o di ricami esperta,
Ma d'armi e di cavalli; e benchè virgo,

Inachus l'aperçoit, et d'un air taciturne
Ce père joint ses pleurs aux ondes de son urne.
Turnus avec orgueil voit l'auteur de son sang;
Impatient, il part, vole de rang en rang :
Des plaines, des vallons, du sommet des montagnes,
Ses alliés en foule inondent les campagnes :
Les fils de Serranus, les vieux Sicaniens,
Les Auronces fougueux, les jeunes Argiens,
Et les Sacraniens dévoués à Cybèle,
Le Labique peignant son armure fidèle,
Ceux qui du Numicus peuplent les bords sacrés,
Ceux par qui de Circé les monts sont labourés;
Et les tributs d'Anxur, où se montre à la terre
Sous les traits d'un enfant le maître du tonnerre;
Et les bergers voisins du fleuve dont les eaux
De la superbe Rome abreuvent les troupeaux,
Et le Rutule actif dont le soc se promène
Sur les coteaux ingrats qui forment son domaine,
Ceux qui de Satura bordent les noirs marais,
Ceux à qui Féronie eu ses vertes forêts
Offre l'abri sacré de leurs rians ombrages,
Enfin les habitans de ces frais paysages
Où des humbles vallons l'Ufens suit les détours
Et dans les vastes mers va terminer son cours.
Des Volsques après eux marchait la reine altière,
L'intrépide Camille : une troupe guerrière,
Dont les fiers escadrons aux rayons du soleil
De leurs armes d'airain font briller l'appareil,
Suivait sur ses coursiers la superbe amazone.
Dès l'enfance exercée aux joutes de Bellone,
Camille préférait, amante des combats,
La lance belliqueuse aux fuseaux de Pallas,
Les travaux de la guerre à des arts plus tranquilles.
Moins prompts sont les éclairs, et les vents moins agiles:
Elle eût, des jeunes blés rasant les verts tapis,
Sans plier leur sommet couru sur les épis;

Fair Io grac'd his shield : but Io now
With horns exalted stands, and seems to low—
A noble charge! Her keeper by her side,
To watch her walks, his hundred eyes applied;
And on the brims her sire, the wat'ry god,
Roll'd from his silver urn his crystal flood.

Um so roher die Schlacht mit vergossenem Blute dahertobt.
Doch den geglätteten Schild verherrlichte, stralend in Golde,
Io mit hohem Gehorn, schon rauh von Zotten, und Kuh schon,
Inhalt glänzenden Ruhms! auch hütete Argus der Jungfrau;
Inachus stürzte, der Vater, den Strom aus gemeiszelter Urne.
Hinter ihm rollt Fuszgängergewölk, und geschildete Heerschaar,
Dichtgedrängt durch ganze Gefild', und argivische Jugend,
Rutuler, und Aurunker geschaart, und alte Sikanen,
Auch sacranische Reihn, und buntgetartschte Labiker:
Welche die Höhn, Tiberinus, dir baun, und welche Numicus
Heiligen Bord mit dem Pflug', und die Rutulerhügel bestellen,
Und das circäische Kap; und die Flur, wo Jupiter Anxur
Waltet, und gern in der Grüne des Hains Feronia hauset;
Auch wo Satura schwarz rings sumpft, und kalt in des Thales
Niedrungen Bahn sich erforscht, und zum Meer abgleitet der Ufens.

A cloud of foot succeeds, and fills the fields
With swords, and pointed spears, and clatt'ring shields;
Of Argive, and of old Sicanian bands,
And those who plough the rich Rutulian lands;
Auruncan youth, and those Sacrana yields,
And the proud Labicans, with painted shields,
And those who near Numician streams reside,
And those whom Tiber's holy forests hide;
Or Circe's hills from the main land divide;
Where Ufens glides along the lowly lands,
Or the black water of Pomptina stands.
Last, from the Volscians fair Camilla came,

Diesen gesellte sich noch aus volskischem Stamme Camilla,
Führend der Reisigen Zug, und mit Erz umblühete Haufen,
Streiterin sie! Nicht waren an Spindel und Korb der Minerva
Ihr die weiblichen Hände gewohnt; hart wusste die Jungfrau
Kampf zu bestehn, und im Laufe voranzurennen den Winden.

Illa vel intactæ segetis per summa volaret
Gramina, nec teneras cursu læsisset aristas;
Vel mare per medium, fluctu suspensa tumenti,
Ferret iter, celeres nec tingueret æquore plantas.

Illam omnis tectis agrisque effusa juventus
Turbaque miratur matrum, et prospectat euntem,

Attonitis inhians animis: ut regius ostro
Velet honos læves humeros; ut fibula crinem
Auro internectat; Lyciam ut gerat ipsa pharetram,
Et pastoralem præfixa cuspide myrtum.

—

—

Cuyas robustas manos nunca á rueca
Ni á labor de Minerva se aplicáron.
Mas á duros rencuentros y peleas,
Y á la carrera en que escedia al viento.
Corriera por encima de las mieses
Sin que doblara las aristas tiernas;
Y por mitad del mar sin que mojara
En parte alguna las volantes plantas.
Toda la gente un sexo y otro atonitos,
Pasmados y embebidos por los campos
Y por tejados y ventanas miran
Su ilustre arreo, su ademan gallardo.

Miran con atencion con cuanta gracia
De púrpura real cubre los hombros:
Como el apretador de oro le ciñe
El cabello, que en nada dél difiere.
Qué donayre le da el carcax de Licia,
Y como en vez de lanza lleva un mirto?
Que dió y pudiera dar sombra á pastores.

—

Di cavalieri e di caterve armate
Gran condottiera e ne le guerre avvezza.
Era fiera in battaglia, e lieve al corso
Tanto, che quasi un vento sopra l'erba
Correndo, non avrebbe anco de' fiori
Tocco, nè de l'ariste il sommo appena;

Non avrebbe per l'onde, e per gli flutti
Del gonfio mar non che le piante immerse,
Ma nè pur tinte. Per veder costei
Uscian de' tetti, empiean le strade e i campi
Le genti tutte; e i giovani e le donne
Stavan con meraviglia e con diletto
Mirando e vagheggiando quale andava,
E qual sembrava; come regiamente
D'ostro ornato avea 'l tergo, e 'l capo d'oro,
E con che disprezzata leggiadria
Portava un pastoral nodoso mirto
Con picciol ferro in punta; e con che grazia
Se ne gia d'arco, e di faretra armata.

—

Ou, d'un pas suspendu sur les vagues profondes,
De la mer en glissant eût effleuré les ondes,
Et, d'un pied plus léger que l'aile des oiseaux,
Sans mouiller sa chaussure eût volé sur les eaux.
Son air fier et décent, sa démarche imposante,
De son manteau royal la pourpre éblouissante,
Son carquois lycien, l'or en flexibles nœuds
Sur son front avec grace attachant ses cheveux,
Son myrte armé de fer, qui dans ses mains légères
Fait ressembler sa lance au sceptre des bergères,

Des guerriers attroupés au faîte des remparts
Sur elle ont réuni les avides regards :
L'œil étonné se plaît à ses graces hautaines.
Des hameaux d'alentour, des bourgades lointaines,
Tout un peuple empressé, sitôt qu'elle a paru,
Pour fêter son passage en foule est accouru.
Son audace aux Latins promet un sort prospère;
Le jeune homme s'enflamme, et le vieillard espère;
Et la mère, admirant tant d'attraits réunis,
La voudrait pour sa fille, et la montre à son fils.

And led her warlike troops, a warrior dame:
Unbred to spinning, in the loom unskill'd,
She chose the nobler Pallas of the field.
Mix'd with the first, the fierce virago fought,
Sustain'd the toils of arms, the danger sought,
Outstripp'd the winds in speed upon the plain,
Flew o'er the field, nor hurt the bearded grain:
She swept the seas, and, as she skimm'd along,
Her flying feet unbath'd on billows hung.

Selbst auf dem oberen Grüne der kaum nur berühreten Saatflur
Flöge sie, ohn' in dem Laufe die kindliche Aehre zu kränken;
Selbst durch offenes Meer leichthin auf schwellender Woge
Schwebte sie, und ungenetzt durcheilt' ihr die Sohle die Meerbahn.

Men, boys, and women, stupid with surprise,
Where'er she passes, fix their wond'ring eyes:
Longing they look, and, gaping at the sight,
Devour her o'er and o'er with vast delight;
Her purple habit sits with such a grace
On her smooth shoulders, and so suits her face;
Her head with ringlets of her hair is crown'd;
And in a golden caul the curls are bound.
She shakes her myrtle jav'lin; and, behind,
Her Lycian quiver dances in the wind.

Ihr nun strömet daher aus Gefild' und Wohnung die Jugend,
Ihr der bewundernden Mütter Gewühl, und die wandelnde schaut man
Mit hingaffendem Antlitz erstaunt: wie königlich Purpur
Ihr die Glätte der Schulter umstralt; wie die Schnalle das Haupthaar
Hell durchwindet mit Gold; wie sie selbst den lycischen Köcher
Trägt, und die ländliche Myrte mit scharf vorblinkendem Stachel.

LIBER VIII.

Ut belli signum Laurenti Turnus ab arce
Extulit, et rauco strepuerunt cornua cantu;
Utque acres concussit equos, utque impulit arma:
Extemplo turbati animi; simul omne tumultu
Conjurat trepido Latium, sævitque juventus
Effera. Ductores primi Messapus et Ufens,
Contemtorque deûm Mezentius, undique cogunt
Auxilia, et latos vastant cultoribus agros.
Mittitur et magni Venulus Diomedis ad urbem,
Qui petat auxilium, et, Latio consistere Teucros,
Advectum Æneam classi, victosque Penates
Inferre, et fatis regem se dicere posci,
Edoceat, multasque viro se adjungere gentes
Dardanio, et late Latio iucrebrescere nomen.
Quid struat his cœptis, quem, si Fortuna sequatur,
Eventum pugnæ cupiat, manifestius ipsi,
Quam Turno regi, aut regi apparere Latino.
Talia per Latium: quæ Laomedontius heros

LIBRO VIII.

Luego que Turno alzó en el alto alcázar
De la ciudad Laurento su estandarte,
Y las trompetas con su ronco canto
Iliciéron, dando á l' arma, horrible estruendo;
Luego que apercibió y movio sus bravos
Y fuertes caballeros y peones,
Turbose de repente toda Italia:
Y con un alboroto presuroso
Todos conjuran en sangrienta guerra.
Crece de la esforzada y moza gente
El ánimo, el corage y la braveza.
Van Ufente y Mesapo capitanes,
Con el impio y sacrílego Mecencio
De una provincia en otra los primeros,
Recogiendo socorro, y escombrando
Los campos de robustos labradores.
Despachan luego muy de priesa á Venulo
Para la gran ciudad del rey Diomédes,
A le pedir socorro, y á intimarle,
Que su enemigo Eneas, con gran llota
De Téucra gente, habia venido á Italia
Con sus Penátes y vencidos dioses.
Y que decia, que el hado incontrastable
Le habia mandado el reyno de Latino:
A cuya causa le pedia por suyo,
Y como muchas gentes de la Hesperia,
Ligadas ya con él, seguian sus partes:
Y el nombre y fama del poder Troyano
Crecia por toda Italia y se esparcia:
Y que él podia mejor y muy mas claro,
Que el principe Latino ni el rey Turno
Ver lo que desiñaba y pretendia
Con tal principio el atrevido Eneas.
Y presumir dó su deseo tiraba,
Si á le cumplir Fortuna le ayudase.
El valeroso Eneas, que esto todo
Sabia que se trataba por Italia,
Está en un gran mar de ansias engolfado,
Vuelve y revuelve subito á mil partes
Perplejo, la ligera fantasia,
Todo lo traza y todo lo tantea:
Y aqui y alli divierte el pensamiento.
Cual suele el Solar rayo o el de la Luna,

LIBRO VIII.

Poscia che di Laurento in su la rocca
Fe' Turno inalberar di guerra il segno,
E che guerra sonar le roche trombe,
Spinti i carri e i destrieri, e l'armi scosse
Di Marte al tempio; incontinente i cuori
Si turbar tutti; e tutto 'l Lazio insieme
Con subito tumulto si restrinse.
Fremessi, congiurossi, rassettossi
Ognun ne l'arme. I tre gran condottieri
Messapo, Ufente, e l'empio de' celesti
Dispregiator Mezenzio, usciro in prima,
Accolsero i sussidi, armar gli agresti,
Spogliar d'agricoltor le ville e i campi.

In Arpi a Diomede si destina
Venulo imbasciatore, e gli s'impone
Che soccorso gli chiegga: e che gli esponga
Quanto ciò de l'Italia, e del suo stato
Torni a grand' uopo; con che gente Enea,
Con quale armata v'ha già posto il piede,
E fermo il seggio, e rintegrato il culto
A suoi vinti Penati: come aspira
A questo regno: e come anco per Fato,
E per retaggio del dardanio seme
Lo si promette; che perciò da molti
È già seguito, e ch' ogni giorno avanza
E di forze, e di nome. Indi soggiunga
Quel che 'l duce de' Teucri in ciò disegni,
E che miri, e che tenti (se fortuna
Gli va seconda) a te via più ch' a Turno
Esser può manifesto, e che a Latino.

Questi andamenti e queste trame allora
Correan per Lazio, e lo scaltrito eroe
Le sapea tutte: onde in un mare entrato

LIVRE VIII.

A peine a retenti la trompette éclatante,
A peine sur les tours de l'antique Laurente
Turnus a de la guerre arboré les drapeaux,
Frappé son bouclier, animé ses chevaux;
En tumulte, à sa voix, tous les Latins s'unissent,
De leurs cris conjurés les champs au loin frémissent:
Tout s'émeut, tout s'irrite, et leurs cœurs enflammés
Sont altérés de sang, et de meurtre affamés.
Leurs chefs, Messape, Ufens, et le cruel Mézence,
De vingt peuples encor réveillent la vaillance:
Partout les laboureurs sont changés en soldats.
Diomède veillait sur ses nouveaux états,
Et respirait enfin du tumulte des armes:
Tout-à-coup, lui portant de nouvelles alarmes,
Vénulus à ce Grec ennemi des Troyens
Apprend leur arrivée aux bords ausoniens.
Déjà, dit-il, leurs dieux espèrent un asile;
Déjà, fier des remparts de sa naissante ville,
Leur prince fugitif, usurpateur hardi,
Affermit son état chaque jour agrandi,
Prétend que les destins l'appellent à l'empire;
Partout en sa faveur on s'assemble, on conspire;
Vingt peuples belliqueux se soulèvent pour lui.
Fier de sa renommée et sur de leur appui,

BOOK VIII.

When Turnus had assembled all his pow'rs;
His standard planted on Laurentum's tow'rs,
When now the sprightly trumpet, from afar,
Had giv'n the signal of approaching war,
Had rous'd the neighing steeds to scour the fields,
While the fierce riders clatter'd on their shields,
Trembling with rage the Latian youth prepare
To join th' allies, and headlong rush to war.
Fierce Ufens, and Messapus, led the crowd,
With bold Mezentius, who blasphem'd aloud.
These through the country took their wasteful course,
The fields to forage, and to gather force.

Then Venulus to Diomede they send,
To beg his aid Ausonia to defend,
Declare the common danger, and inform
The Grecian leader of the growing storm:
'Æneas, landed on the Latian coast,
With banish'd gods, and with a baffled host,
Yet now aspir'd to conquest of the state,
And claim'd a title from the gods and fate;
What num'rous nations in his quarrel came,
And how they spread his formidable name,
What he design'd, what mischiefs might arise,
If fortune favour'd his first enterprise,
Was left for him to weigh, whose equal fears
And common int'rest was involv'd in theirs.'

While Turnus and th' allies thus urge the war,
The Trojan, floating in a flood of care,
Beheld the tempest which his foes prepare.

GESANG VIII.

Als das Zeichen des Kriegs von der Burg des laurentischen Konigs
Turnus erhob, und rauhen Getons herrauschten die Hörner;
Als er die mutigen Gaul' aufregt', und die Rüstungen antrieb:
Plötzlich emport war allen das Herz; in gesamter Verschwörung
Wallt ganz Latium auf zu Tumult, und es wütet die Jugend
Unzähmbar. Die Gebieter zuerst, Messapus und Ufens,
Auch der Gotterverächter Mezentius, treiben von ringsher
Helfende Macht, und verwüsten die Pflanzungen weit den Bestellern.

Venulus geht auch gesandt zu dem edelen Held Diomedes:
Dass er Hülfe begehr', und, in Latium setzen sich Teukrer,
Angeschifft sei Aeneas mit Volk, und besiegte Penaten
Führ' er ein, und behaupte, zum Könige weih' ihn das Schicksal,
Jenem verkünd', auch wie dem dardanischen Manne der Volker
Viel sich gesellt, und umher durch Latium schalle der Name.
Was sein Thun abzwecke, wie weit er, folge das Gluck ihm,
Strecke der Schlacht Ausgang, das stelle sich deutlicher jenem,
Als dem Könige Turnus, zu schaun, und dem Herrscher Latinus.
So durch Latium tobts; der laomedontische Heros

Cuncta videns, magno curarum fluctuat æstu;
Atque animum nunc huc celerem, nunc dividit illuc,
In partesque rapit varias, perque omnia versat.
Sicut aquæ tremulum labris ubi lumen ænis
Sole repercussum, aut radiantis imagine Lunæ
Omnia pervolitat late loca, jamque sub auras
Erigitur, summique ferit laquearia tecti.
Nox erat: et terras animalia fessa per omnes
Alituum pecudumque genus sopor altus habebat:
Quum pater in ripa gelidique sub ætheris axe
Æneas, tristi turbatus pectora bello,
Procubuit, seramque dedit per membra quietem.
Huic deus ipse loci fluvio Tiberinus amœno
Populeas inter senior se attollere frondes
Visus; eum tenuis glauco velabat amictu
Carbasus, et crines umbrosa tegebat arundo;
Tum sic affari, et curas his demere dictis:
O sate gente deûm, Trojanam ex hostibus urbem
Qui revehis nobis, æternaque Pergama servas,
Expectate solo Laurenti arvisque Latinis,
Hic tibi certa domus; certi, ne absiste, Penates;
Neu belli terrere minis. Tumor omnis et iræ
Concessere deûm.
Jamque tibi, ne vana putes hæc fingere somnum,
Litoreis ingens inventa sub ilicibus sus,
Triginta capitum fetus enixa, jacebit;

Reverberar de la agua á las orillas
De la bacia de azofar que la tiene;
Y presurosamente retemblando,
Volar con gran presteza á todas partes,
Y alzándose tal vez por el alto ayre,
Herir los altos del labrado techo.
A la sazon que en la callada noche
Hombres y fieras, aves y ganados,
Por toda la espaciosa tierra estaban
En un profundo y agradable sueno
Los fatigados cuerpos recreando;
El padre Eneas, por la triste guerra
Que forzosa esperaba, congojado,
Reclinose á la orilla del gran Tibre,
Y al tardo sueno dió los lasos miembros.
Estando asi, he aqui dó le aparece
La augusta imágen del dios mesmo Tibre,
El cual de su corriente amena y pura
Por entre sauces y álamos se alzaba,
Vestido de un sutil y verde lino,
Y coronado de hojosas canas:
Y á par dél puesto, con razones tales
Le quita los cuidados y congojas.
« O tu, hijo de dioses inmortales,
Que al Troyano valor de aqui salido,
Por ti librado de los Griegos males,
Nos has al suelo natural traido:
A los Troyanos haces eternales,
Y eterna guardas su ciudad y nido,
Muy esperado en la ciudad Laurento,
Y deseado en el Latino asiento.
Aqui tienes ya cierto tu reposo,
Y cierta casa y dioses: no desistas.
Ni amenazas de Marte belicoso
Te espanten, nada habrá á que no resistas.
Ya de los dioses el corage odioso
Se acaba: ya se aplacan sus conquistas.
Presto (no pienses que esto es sueno vano)
Verás las senas de Héleno el Troyano.
La blanca puerca grande que está echada
En mi ribera bajo de una encina:
De treinta blancos hijos rodeada,
Que cada uno á su teta el rostro inclina:
Alli ha de ser la gran ciudad fundada.
Aquel lugar el diestro hado asina
Para reposo de tus males cierto:
En este tus trabajos tendrán puerto.
Despues de haber treinta anos vuelto el cielo
Di gran pensieri, or la sua mente a questo,
Or a quel rivolgendo in varie parti;
D'ogni cosa avea tema e speme e cura.
Cosi di chiaro umor pieno un gran vaso
Dal sol percosso un tremolo splendore
Vibra ondeggiando, e rinfrangendo a volo
Manda i suoi raggi, e le pareti e i palchi
E l'aura d'ogn'intorno empie di luce.

Era la notte, e già per ogni parte
Del mondo ogni animal d'aria e di terra
Altamente giacea nel sonno immerso;
Allor che 'l padre Enea, cosi com'era
Dal pensier de la guerra in ripa al Tebro
Già stanco e travagliato addormentossi.
Ed ecco Tiberino il dio del loco
Veder gli parve, un che già vecchio al volto
Sembrava; avea di pioppe ombra d'intorno:
Di sottil velo, e trasparente in dosso
Ceruleo ammanto, e i crini e 'l fronte avvolto
D'ombrosa canna. E de l'ameno fiume
Placido uscendo a consolarlo prese
In cotal guisa. Enea, stirpe divina,
Che Troia da' nemici ne riporti,
E la ravvivi, e la conservi eterna:
O da me, da' Laurenti e da' Latini
Già tanto tempo a tanta speme atteso,
Questa è la casa tua; questo è secura-
Mente (non t'arrestare) il fatal seggio
Che t'è promesso. Le minaccie o 'l grido
Non temer de la guerra; ogn'odio, ogn'ira
Cessar già de' celesti; e, perchè 'l sonno
Credenza non ti scemi, ecco alla riva
Sei già del fiume, n'sotto a l'elce accolta
Sta la candida Troia con quei trenta
Candidi figli a le sue poppe intorno.
Questo fia dunque il segno e 'l tempo e 'l loco
Da fermar la tua sede; e questo è 'l fine

On prévoit ce qu'Énée un jour peut entreprendre:
Diomède le sait, c'est à lui de l'apprendre
Aux rois de l'Ausonie, aux chefs des Ardéens:
Sans doute c'est aux Grecs à juger les Troyens.
Cependant le héros de cent projets contraires
Entretient en secret ses pensers solitaires;
Et, partageant entre eux ses esprits inquiets,
Roule, prend, abandonne, et reprend ses projets.
Tel, dans l'airain brillant où flotte une eau tremblante,
Le soleil, variant sa lumière inconstante,
Croise son jeu mobile et son rapide essor;
Va, vient, monte, descend, et se relève encor,
Et des murs aux lambris rapidement promène
Des reflets vagabonds la lueur incertaine.
La nuit couvrait la terre, et le dieu du repos
Sur tout ce qui respire épanchait ses pavots:
De ses périls futurs se retraçant l'image,
Le héros méditait, couché sur le rivage;
Mais enfin le sommeil assoupit ses chagrins.
Tout-à-coup, à travers les peupliers voisins,
Le Tibre s'offre à lui durant la nuit obscure:
Des tresses de roseaux ceignent sa chevelure,
Et du lin le plus fin le léger vêtement
De ses plis azurés l'entoure mollement:
« Fils des dieux, lui dit-il, qui sauvas de la flamme,
Qui portas sur ces bords l'éternelle Pergame,
Toi qu'attendaient Laurente et l'empire latin,
La guerre et ses dangers te menacent en vain:
Rassure-toi; du sort la tempête orageuse
Ne fatiguera plus ton ame courageuse.

Ne crains pas qu'un vain songe abuse ici de toi;
De mes prédictions garantissant la foi,
Sous les chênes sacrés de ma rive fidèle
Une laie aux poils blancs, trente enfans blancs comme
elle,

This way and that he turns his anxious mind;
Thinks, and rejects the counsels he design'd;
Explores himself in vain, in ev'ry part,
And gives no rest to his distracted heart.
So when the sun by day, or moon by night,
Strike on the polish'd brass their trembling light,
The glitt'ring species here and there divide,
And cast their dubious beams from side to side;
Now on the walls, now on the pavement play,
And to the ceiling flash the glaring day.

'Twas night: and weary nature lull'd asleep
The birds of air, and fishes of the deep,
And beasts, and mortal men. The Trojan chief
Was laid on Tiber's banks, oppress'd with grief,
And found in silent slumber late relief.
Then, through the shadows of the poplar wood,
Arose the father of the Roman flood;
An azure robe was o'er his body spread,
A wreath of shady reeds adorn'd his head:
Thus manifest to sight, the god appear'd,
And with these pleasing words his sorrow cheer'd:
'Undoubted offspring of ethereal race,
O long expected in this promis'd place!
Who, through the foes, hast borne thy banish'd gods,
Restor'd them to their hearths, and old abodes—
This is thy happy home, the clime where fate
Ordains thee to restore the Trojan state.
Fear not! The war shall end in lasting peace,
And all the rage of haughty Juno cease.
And that this mighty vision may not seem
Th' effect of fancy, or an idle dream,
A sow beneath an oak shall lie along,
All white herself, and white her thirty young.

Schauet den Sturm, und er wogt in der Sorg' unbändigem Strudel.
Bald nun fliegt der Gedank' hierhin, bald flieget er dorthin,
Schweift nach verschiedenen Seiten gerafft, und wendet sich ringsum:
So wie der zitternde Schimmer der Flut aus ehernen Wannen,
Welcher das Bild der Sonne zurückstralt, oder des Vollmonds,
Alles durchfliegt, umlaufend in Schnelligkeit, und zu den Luften
Hoch sich erhebt, des erhabnen Gemachs Prunkdecke beflimmernd.
Nacht wars; und in den Landen, was athmete, müde der Arbeit,
Ruhete, Thier und Vogelgeschlecht, in erquickendem Schlummer;
Als der Vater Aeneas am Strom dort, unter des Aethers
Kühlem Gewölb', im Herzen vom schrecklichen Kriege geängstigt,
Nieder sich legt', und endlich in Schlaf aufloste die Glieder.
Siehe, der ortliche Gott Tiberinus mit lieblicher Stromung
Schien ihm selber, der Greis, aus laubiger Grüne der Pappeln
Aufzustehn; ihn hüllte der zartgewebeten Leinwand
Blauer Schmuck, und die Haare verbarg ein schattiger Rohrkranz.
Er nun redete so, die trostenden Worte beginnend:

Spross vom Gottergeschlecht, der die troische Stadt aus den Feinden
Heim uns fuhrt und erhält, der Ewigen Pergamos Heiland,
Den der Laurenter Gefild' und die Flur der Latiner erwartet!
Fest hier stehet dein Haus, fest (zaudere nicht) die Penaten!
Lass kein Drohn dich schrecken des Kriegs. Den ereiferten Göttern
Sank der geschwollene Zorn....
Bald (nicht dunke der Traum dir ein teuschender) nahet der Tag, wann;
Unter des Bords Steineichen die ungeheuere Bache
Nach der Geburt dir, umwühlt von dreiszig Frischlingen, daliegt,

Alba, solo recubans, albi circum ubera nati.
Hic locus urbis erit, requies ea certa laborum:
Ex quo ter denis urbem redeuntibus annis
Ascanius clari condet cognominis Albam.
Haud incerta cano. Nunc qua ratione, quod instat,
Expedias victor, paucis, adverte, docebo.
Arcades his oris, genus a Pallante profectum,
Qui regem Evandrum comites, qui signa secuti,
Delegere locum, et posuere in montibus urbem,
Pallantis proavi de nomine Pallanteum:
Hi bellum assidue ducunt cum gente Latina;
Hos castris adhibe socios, et fœdera junge.
Ipse ego te ripis et recto flumine ducam,
Adversum remis superes subvectus ut amnem.
Surge age, nate dea; primisque cadentibus astris
Junoni fer rite preces, iramque minasque
Supplicibus supera votis. Mihi victor honorem
Persolves. Ego sum, pleno quem flumine cernis
Stringentem ripas, et pinguia culta secantem,
Cæruleus Thybris, cœlo gratissimus amnis.
Hic mihi magna domus, celsis caput urbibus, exit.
Dixit, deinde lacu Fluvius se condidit alto,
Ima petens. Nox Æneam somnusque reliquit.
Surgit, et, ætherii spectans orientia Solis
Lumina, rite cavis undam de flumine palmis
Sustulit, ac tales effundit ad æthera voces:

Pondra tu caro Ascanio el fundamento
De la ilustre Alba en el nombrado suelo,
Dó tiene aquella blanca puerca asiento.
Muy cierto es todo cuanto aqui revelo:
Agora está á lo que dijere atento,
Darete una instrucion por dó te valgas:
Y de trabajos con vitoria salgas.
Los Arcades, clarisimos varones,
Que del claro Palante descendiéron:
Y al rey ilustre Evandro y sus pendones
En compania prospera siguiéron;
Cayéndoles en gusto estas regiones,
El sitio mejor dellas eligiéron.
Y una ciudad en alto edificáron,
Que de Palante, Palantea llamáron.
Siempre esta gente trata guerra fiera
Con la nacion Latina su enemiga.
Pues ve y junta á las tuyas su bandera:
Firma con ellos pacto y firme liga:
Yo mesmo te guiaré por mi ribera:
Y serte ha mi corriente tan amiga,
Que querrá que agua arriba me navegues,
Y por camino cierto á dó están llegues.
Sus pues, hijo de Vénus, ponte luego
En pie: y cuando ya vieres que amanece
Humilde sacrificio y puro ruego,
Conforme al rito usado, á Juno ofrece.
Aplacarás la ira y furor ciego,
Y amenazas, con que hora se embravece,
Y cuando ya sosiegues con vitoria
Darásme á mi mi sacrificio y gloria.
Yo soy el azul Tibre tan sabido,
Que con corriente clara, fresca y llena
Lavo mis dos riberas, y divido
Los campos de la fértil tierra amena,
Rio del almo cielo muy querido:
Cuyo renombre en todo el mundo suena.
Mi casa ilustre tengo en esta banda,
La cual muchas ciudades grandes manda. »
Dijo: y en acabando, á lo mas hondo
Ir se dejo de su caudal corriente:
Y el sueño junto con la oscura noche
Del ya contento Eneas se partiéron.
Levántase, y mirando del sol nuevo
Los claros rayos, con las palmas cóncavas
Agua viva cogio del claro rio;
Guardando el rito y ceremonia usada,
E hizo esta oracion mirando al cielo:

De' tuoi travagli, onde il tuo figlio Ascanio
Dopo trent'anni il memorabil regno
Fondera d'Alba, che cosi nomata
Fia dal candore, e dal felice incontro
Di questa fera: e tutto adempirassi,
Ch'io ti predico, e t'è predetto avanti.
Or brevemente quel ch'oprar convienti
Per uscir glorioso e vincitore
Di questa guerra, ascolta. È di qui lunge
Non molto Evandro, un re che de l'Arcadia
È quà venuto, e sopra a questi monti
Ha de gli Arcadi suoi locato il seggio;
Il loco da Pallante suo bisavo
È stato Pallantèo da lui nomato:
Ed essi perchè son nel Lazio esterni,
Son nemici a' Latini, ed han con loro
Perpetua guerra. A te fa di mestiero
Con lor confederarti, e per compagni
A questa impresa avergli. Io fra le ripe
Mie stesse incontro a l'acqua, a la magione
D'Evandro agevolmente condurrotti.
Destati, de la dea pregiato figlio;
E come pria cader vedrai le stelle,
Porgi solennemente a la gran Giuno
Preghiere e voti; e supplicando, vinci
De l'inimica dea l'ira, e l'orgoglio:
Ed a me, poi che vincitor sarai,
Paga il dovuto onore. Io sono il Tebro
Cerco da te, che qual tu vedi, ondoso
Rado queste mie rive, e fendo i campi
De la fertile Ausonia, al cielo amico,
Sovr'ogni fiume. Quel, che quì m'è dato,
E 'l mio seggio maggiore; a fia che poscia
Sovra ogn'altra cittade il capo estolla.

Cosi disse, e tuffossi. Enea dal sonno
Si scosse: il giorno aprissi; ed ei col sole
Sorgendo insieme, al suo nascente raggio
Si volse umile; e con le cave palme
De l'onda si spruzzò del fiume, e disse:

Vont s'offrir à tes yeux, et vont donner leur nom
A cette Albe héritière et fille d'Ilion :
Là t'attend un asile, et la fin de tes peines.
Ces promesses, crois-moi, ne sont point incertaines ;
Et trente ans révolus ne s'écouleront pas
Qu'Iule ne commande à ces nouveaux états.
Mais écoute, et connais les secours qui t'attendent,
Et quels soins importans tes intérêts commandent :
Un peuple, qui d'Evandre a suivi les drapeaux,
A sur les monts Latins fondé ses murs nouveaux ;
Par les Arcadiens leur ville est habitée ;
Leur ancêtre Pallas, du nom de Pallantée
Fit appeler ces murs ; et d'éternels combats
Contre les fiers Latins défendent leurs états :
Pour l'intérêt commun qu'un traité vous unisse.
Toi-même, vous guidant sur mon onde propice,
J'aiderai vos vaisseaux à remonter son cours.
Leve-toi donc, va, pars, implore leur secours ;
Et demain, quand la nuit, en repliant ses voiles,
Donnera du départ le signal aux étoiles,
Prie, apaise Junon dont la longue rigueur
Par de si longs revers exerça ton grand cœur.
Un jour, vainqueur du sort ta nouvelle puissance
Me paîra le tribut de sa reconnaissance.
Tourne vers moi les yeux, vois ce dieu protecteur
Qui baigne ces beaux champs de son flot bienfaiteur,
Le Tibre, dont le ciel favorise la course.
Un superbe palais, aux lieux où naît ma source,
Cache aux profanes yeux mon fleuve encor ruisseau,
Et d'illustres cités entourent mon berceau. »
Il dit, et se replonge en ses grottes profondes ;
Le héros se réveille au doux bruit de ses ondes,
Et l'ombre loin de lui fuit avec le sommeil.
Il se lève, et, tourné vers l'orient vermeil,
Près d'invoquer les dieux de l'antique Laurente,
Il s'approche, et, penché sur l'onde transparente,

When thirty rolling years have run their race,
Thy son Ascanius, on this empty space,
Shall build a royal town, of lasting fame,
Which from this omen shall receive the name.
Time shall approve the truth.—For what remains,
And how with sure success to crown thy pains,
Youth patience next attend. A banish'd band,
Driv'n with Evander from th' Arcadian land,
Have planted here, and plac'd on high their walls:
Their town the founder Pallanteum calls,
Deriv'd from Pallas, his great grandsire's name
But the fierce Latians old possession claim,
With war infesting the new colony.
Here make thy friends, and on their aid rely.
To thy free passage I submit my streams.
Wake, son of Venus, from thy pleasing dreams;
And, when the setting stars are lost in day,
To Juno's pow'r thy just devotion pay;
With sacrifice the wrathful queen appease:
Her pride at length shall fall, her fury cease.
When thou return'st victorious from the war,
Perform thy vows to me with grateful care.

The god I am I, whose yellow water flows
Around these fields, and fattens as it goes:
Tiber my name—among the rolling floods,
Renown'd on earth, esteem'd among the gods,
This is my certain seat. In times to come,
My waves shall wash the walls of mighty Rome.
He said, and plung'd below. While yet he spoke,
His dream Æneas and his sleep forsook.
He rose, and, looking up, beheld the skies
With purple blushing, and the day arise.
Then water in his hollow palm he took
From Tiber's flood, and thus the pow'rs bespoke:

Weisz, am Roden gestreckt, und weisz um die Euter die Ferklein.
Dort sei die Lage der Stadt, dort stetige Ruhe der Mühsal;
Denn Askanius baut nach dreiszig kehrenden Jahren
Eine Stadt, und nennt mit gepriesenem Namen sie Alba.
Fehllos redet mein Mund. Doch welcherlei Weg, was bevorsteht,
Auszufchaffen sich bahne, vernimm mit wenigem jetzo.
Arkader wohnen allhier, ein Geschlecht abstammend vom Pallas,
Welche, dem König Euandrus gefolgt, und den Fahnen des Königs,
Auserwählet den Ort, und die Stadt auf Bergen gegründet,
Jene vom Urahn Pallas benamete, Pallanteum.
Diese leben im Krieg' allstets mit dem Volk der Latiner.
Diese nimm zu Genossen des Kampfs, und schliesze das Bündniss.
Ich will selbst in den Ufern und grad' im Strome dich leiten,
Dass du gegen die Flut anstrebst mit siegenden Rudern.
Hebe dich, Sohn der Gottin; und gleich, wann sinken die Sterne,
Bringe Gebet der Juno nach Fug, und den Zorn und die Drohung
Zähme mit demutvollem Gelübd'. Obsiegend verleih mir
Ehre zum Dank. Ich bins, den voll in gedrangeter Wallung
Streifen die Borde du siehst, und fette Bestellungen schneiden,
Ich, der bläuliche Thybris, erwählt vor den Strömen dem Himmel.
Grosz hier steiget mein Haus, der erhabenen Städte ein Haupt, auf.

Also der Strom, und barg sich sofort in dem tiefen Gewässer,
Sinkend znm Grund'. Aeneas, von Nacht verlassen und Schlummer,
Rafft sich empor, und schauend, dass hell der ätherische Titan
Aufstieg, hob er die Welle des Stroms in gehöhleten Händen
Nach dem Gebrauch, und ergoss die flehenden Worte zum Aether:

Nymphæ, Laurentes Nymphæ, genus amnibus unde est,
Tuque, o Thybri tuo genitor cum flumine sancto,
Accipite Æneam, et tandem arcete periclis.
Quo te cumque lacus, miserantem incommoda nostra,
Fonte tenet, quocumque solo pulcerrimus exis,
Semper honore meo, semper celebrabere donis,
Corniger Hesperidum fluvius regnator aquarum.
Adsis o tantum, et propius tua numina firmes.

Sic memorat, geminasque legit de classe biremes,
Remigioque aptat; socios simul instruit armis.

Ecce autem, subitum atque oculis mirabile monstrum,
Candida per silvam cum fetu concolor albo
Procubuit, viridique in litore conspicitur sus:
Quam pius Æneas tibi enim, tibi, maxima Juno,
Mactat, sacra ferens, et cum grege sistit ad aram.
Thybris ea fluvium, quam longa est, nocte tumentem
Leniit, et tacita refluens ita substitit unda,
Mitis ut in morem stagni placidæque paludis
Sterneret æquor aquis, remo ut luctamen abesset.
Ergo iter inceptum celerant; rumore secundo
Labitur uncta vadis abies: mirantur et undæ;
Miratur nemus insuetum fulgentia longe
Scuta virûm, fluvio pictasque innare carinas.

« Ninfas Laurentes, Ninfas, de las cuales
Traen los sacros rios su linage;
Tú, ó padre Tibre, y santos manantiales,
Dad al pio Eneas próspero hospedage,
Libradle de peligros y de males:
Y tú do quier que sientes nuestro ultraje,
Cornigero rey, tú que el senorio
Tienes de toda fuente Hesperia ó rio.
Agora estés en lago hondo y puro,
Agora en sacra fuente te recrees,
Agora del salado mar seguro
Bello por bellos campos te pasees;
(De hacerte sacrificios y honras juro,
Y darte cuanta ofrenda tú desees)
Suplicote me dés favores firmes,
Y tu próspero oráculo confirmes. »
De aqueste modo oro, y al punto escoge
De entre su flota toda dos navios:
Y para navegar á punto puestos
Provée su gente de bastantes armas.
En esto, he aqui un nuevo y admirable
Prodigio que se ofrece de improviso.
Entre los fresnos del espeso soto
Vén una puerca blanca estar echada
En la ribera verde, con lechones
De la mesma color en torno della,
La cual el pio y religioso Eneas,
Con su manada de hijuelos tiernos,
A ti, potente Juno, sacrifica
Sobre un solene altar en tu honor hecho.
El dios del rio toda aquella noche,
Cuan larga fué, solicito de Eneas,
Se ocupó en allanar y hacer tratable
Su corriente hinchada y turbulenta.
Y como retrayéndose á su fuente,
Asi se fué en silencio raparando,
Y con tal mansedumbre, que á manera
De un claro estanque ó agradable lago
Se sosegó, y se hizo llanas tablas:
Y permitió que sin ninguna fuerza
Los remos agua arriba le partiesen.
Viendo pues esto Eneas y su gente
El viage aceleran comenzado,
Y van partiendo la agua rio arriba
Tan sin trabajo, como rio abajo.
Vanse las naos untadas resvalando
Por el fácil, tratable y hondo rio.
Admiranse las aguas y los sotos

Ninfe, Laurenti Ninfe, ond' hanno i fiumi
L'umore, e 'l corso; e tu con l'onde tue
Padre Tebro sacrato, al vostro Enea
Date ricetto, e da' perigli omai
Lo liberate; ed io da qual sia fonte,
Che sgorghi, in qual sii riva, in qual sii foce,
(Poichè tanta di me pietà ti stringe)
Sempre t'onorerò: sempre di doni
Ti sarò largo: o de l'esperid'onde
Superbo regnatore, amico, e mite
Ne sia 'l tuo nume, e i tuoi detti non vani.

Cosi dicendo, de' suoi legni elegge
I due migliori, e gli correda e gli arma
Di tutto punto; ed ecco d'improvviso
(Mirabil mostro!) de la selva uscita
Una candida scrofa, col suo parto
Di candor pari, sopra l'erba verde
Ne la riva accosciata gli si mostra.
Tosto il pietoso eroe col gregge tutto
A l'altar la condusse; e poichè sacra
L'ebbe al gran nume tuo, massima Giuno,
A te l'uccise. Il Tebro quella notte
Quanto fu lunga, di turbato e gonfio
Ch'egli era, si rendè tranquillo e queto
Si, che senza romore e quasi in dietro
Tornando, come stagno, e come piana
Palude adeguò l'onde, e tolse a' remi
Ogni contesa. Accelerando adunque
Il cammin preso, i ben unti e spalmati
Lor legni se ne vanno incontro al fiume,
Com'a seconda si, che l'onde stesse
Stavan maravigliose, e i boschi intorno
Non soliti a veder l'armi, e gli scudi,
E i dipinti navigli, che da lunge
Facean novella e peregrina mostra.

Pour puiser l'eau sacrée il a courbé ses mains ;
Aussitôt il s'écrie : « O nymphes des Latins !
Nymphes, mères des lacs, des fleuves, des fontaines !
Et toi, Tibre sacré, qui fécondes ces plaines,
Auguste souverain des fleuves de ces bords,
Quels que soient les saints lieux où naissent tes trésors,
Si tu finis mes maux, si tu sers mon courage,
Dieu puissant! je te jure un éternel hommage. »

A ces mots, dans sa flotte il choisit deux vaisseaux :
Déjà la rame est prête à sillonner les eaux:
Ils partent. Tout-à-coup, ô surprise! ô merveille!
Une laie et ses fils, tous de couleur pareille,
S'offrent à ses regards, sur la rive étendus :
De leur sang aussitot les flots sont répandus :
« C'est à vous, ô Junon ! que j'en offre l'hommage. »
Ainsi le dieu du Tibre accomplit son présage.
Le fleuve cependant, durant toute la nuit,
De son onde fougueuse a fait taire le bruit ;
Ce n'est plus un torrent, c'est un marais tranquille,
C'est d'un lac endormi la surface immobile ;
Et, sans que les rameurs luttent contre les eaux,
La vague complaisante obéit aux vaisseaux ;
Ils poursuivent leur cours, la nef glisse sur l'onde,
Le fleuve les reçoit dans sa forêt profonde.
Surpris de voir troubler leurs bords délicieux,
Le fleuve infréquenté, les bois silencieux,
Admirent ces vaisseaux, cette troupe guerrière.
Les rameurs patiens; le jour, la nuit entière,
Du courant tortueux suivant les longs détours,
Fendent l'onde docile, ou combattent son cours;

Laurentian nymphs, by whom the streams are fed,
And father Tiber, in thy sacred bed
Receive Æneas, and from danger keep.
Whatever fount, whatever holy deep,
Conceals thy wat'ry stores—where'er they rise,
And, bubbling from below, salute the skies—
Thou, king of horned floods, whose plenteous urn
Suffices fatness to the fruitful corn,
For this thy kind compassion of our woes,
Shun share my morning song, and ev'ning vows.
But, [illegible] be present to thy people's aid,
And [illegible]rm the gracious promise thou hast made.'
Thus having said, two galleys, from his stores,
With care he chooses, mans, and fits with oars.
Now on the shore the fatal swine is found—
Wond'rous to tell!—She lay along the ground:
Her well-fed offspring at her udders hung;
She white herself, and white her thirty young.
Æneas takes the mother and her brood;
And all on Juno's altar are bestow'd.

The following night, and the succeeding day,
Propitious Tiber smooth'd his wat'ry way:
He roll'd his river back, and pois'd he stood,
A gentle swelling, and a peaceful flood.
The Trojans mount their ships: they put from shore,
Borne on the waves, and scarcely dip an oar.
Shouts from the land give omen to their course;
And the pitch'd vessels glide with easy force.
The woods and waters wonder at the gleam
Of shields, and painted ships that stem the stream.
One summer's night and one whole day they pass
Betwixt the green-wood shades, and cut the liquid glass.

Nymfen, laurentische Nymfen, woher der Ströme Geschlecht ist,
Du auch, Thybris, o Vater, mit deinem heiligen Ausfluss,
Gern empfaht den Aeneas, und schirmt vor Gefahren ihn endlich!
Wo dich immer die Flut, den Bedauerer unseres Unfalls,
Hauset im Spring, wo immer der Grund dich, Herrlicher, aufquillt;
Stets soll Ehre von mir, stets reichliche Gabe dich feiern,
O du gehorneter Strom, hesperischer Fluten Beherrscher!
Komm nur, ach! und näher befestige, was du gewinket!
Jener riefs, und erkohr zwei Schiffe sich, doppelberudert,
Fügt das Rudergeräth, und versorgt die Genossen mit Rüstung.

Siehe, da beut sich den Augen die plötzliche Wundererscheinung:
Weisz durchschimmernd den Wald, mit Säuglingen ähnlicher Weisze,
Lag am grünen Gestad', ansehnlichen Wuchses, die Bache:
Die der fromme Aeneas dir, dir, hochherrliche Juno,
Opfernd weiht, und zugleich mit dem Schwarm an deinen Altar stellt.
Thybris, so lange die Nacht obwaltete, zähmte des Stromes
Schwall, und drängte zurück, und hielt so leise die Wog'an,
Dass er wie stilles Gesumpf und gleich dem ruhigen Weiher
Hinstreckt'ebene Flut, und gar nicht range das Ruder.
Schnell wird begonnen die Fahrt auf frohzurauschenden Wassern;
Schlüpferig gleitet die Tann' in der Flut; rings staunen die Wellen,
Ringsum staunt in Befremdung der Hain, wie die Schilde der Männer
Fernher glänzen im Strom, und wie bunt herschwimmen die Borde.

Olli remigio noctemque diemque fatigant,
Et longos superant flexus, variisque teguntur
Arboribus, viridesque secant placido æquore silvas.
Sol medium cœli conscenderat igneus orbem:
Quum muros arcemque procul ac rara domorum
Tecta vident; quæ nunc Romana potentia cœlo
Æquavit; tum res inopes Evandrus habebat.
Ocius advertunt proras, urbique propinquant.

Forte die sollennem illo rex Arcas honorem
Amphitryoniadæ magno divisque ferebat

Ante urbem in luco. Pallas huic filius una,
Una omnes juvenum primi, pauperque senatus,
Tura dabant; tepidusque cruor fumabat ad aras.

Ut celsas videre rates, atque inter opacum
Allabi nemus, et tacitis incumbere remis:
Terrentur visu subito, cunctique relictis
Consurgunt mensis. Audax quos rumpere Pallas
Sacra vetat, raptoque volat telo obvius ipse;
Et procul e tumulo: Juvenes, quæ caussa subegit
Ignotas tentare vias? quo tenditis? inquit.
Qui genus? unde domo? pacemne huc fertis, an arma?

Viendo de léjos los escudos y armas
Resplandecer: estrana y nueva cosa:
Y por el rio arriba los pintados
Navios ir haciendo nueva senda.
Ellos dan noche y dia priesa al remo,
Y van ganando tierra y ganando agua:
Dejando atras mil vueltas y revueltas
De la ribera larga y mal derecha,
Cubiertos siempre de árboles diversos.
Por la corriente amena dividiendo
Los verdes sotos y hojosos bosques.
Ya el Sol ardiente en su fogoso carro
Habia subido á la mitad del cielo,
Cuando de muy á parte comenzáron
A descubrir los muros y el alcázar
De la ciudad de Evandro y ralas casas:
A quien la potestad Romana ha hecho
Iguales el dia de hoy en gloria al cielo,
Que á la sazon que Evandro lo tenia,
Era una casa tenue, estrecha y pobre.
Revuelven pues las proas con presteza,
Y á la ciudad á mas andar se acercan.
El rey Evandro, acaso el mesmo dia,
A par de su ciudad en cierto bosque,
Hacia solene fiesta y sacrificio
Al grande Alcides y á los otros dioses.
Estaba aqui con él su hijo Palas,
Y cuantos hijos de hombres valerosos
Y de casta en su angosto reyno habia:
Con su pobre senado, y de consuno
Estaban ofreciendo encienso y dones.
Y con la tibia sangre que quemaban,
Estaban humeando los altares.
Luego que vieron los navios altos
Subir por entre aquel sombroso soto,
Batiendo apriesa los secretos remos,
Del nuevo caso subito espantados
Alzanse, y dejan sacrificio y mesas.
Mas el osado Palas no consiente,
Que cese el sacrificio; y arrebata
Su lanza, y sale en vuelo á recebirlos:
Y desde un lugar alto, no muy léjos,
A voces deste modo les pregunta:
« Decid, hombres, qué causa os ha forzado
A tentar los caminos no sabidos?
Dó va vuestro viage enderezado?
De qué linage sois y dó nacidos?
De dó salistes? Cuál es vuestra tierra?

Se ne van notte e giorno remigando
Di tutta forza, e i seni e le rivolte
Varcan di mano in mano, ora a l'aperto,
Or tra le macchie occulti, e via volando
Segan l'onde, e le selve. Era il sol giunto
A mezzo il giorno, quando incominciaro
Da lunge a discovrir la rocca e 'l cerchio
E i rari allor del poverello Evandro
Umili alberghi, ch'ora al cielo adegua
La romana potenza. Immantinente
Volser le prore a terra, ed appressarsi
Là 've per avventura il re quel giorno
Solennemente in un sacrato bosco
Avanti a la città stava onorando
Il grande Alcide. Avea Pallante seco
Suo figlio; e del suo povero senato,
E de' suoi primi giovani un drappello,
Che d'incensi, di vittime e di fumo
Di caldo sangue empian l'are, e gli altari.

Tosto che di lontan vider le gaggie,
E per entro de' boschi occulte e chete
Gir navi esterne, insospettiti in prima
Si levar da le mense: ma Pallante
Arditamente, non movete (disse)
Seguite il sacrificio; e tosto a l'armi
Dato di piglio, incontro a lor si spinse.
Giunto, gridò da l'argine. O compagni,
Qual fin v'adduce? o qual v'intrica errore
Per così torta e disusata via?
Ov'andate? chi siete? Onde venite?
Che ne recate voi? la pace, o l'armi?

Sur eux les bois en voûte inclinent leur feuillage,
Et des forêts dans l'onde ils sillonnent l'image.
Déjà l'astre du jour brillait au haut des cieux :
On avance, et de loin se montrent à leurs yeux.
Ce fort, ces toits épars, et ce palais de chaume,
La capitale alors de cet humble royaume,
Mais où doit Rome, un jour, mettant le monde aux fers,
De sa toute-puissance étonner l'univers.
Ils voguent, et déjà s'approchent de la ville.

Ce jour, sous leurs remparts, au fond d'un bois tranquille,

Le roi, son fils Pallas, les premiers de l'état,
Ce peuple encore agreste, et son humble sénat,
Au fils d'Amphitryon, noble vengeur des crimes,
Offraient un encens pur et le sang des victimes.

Des vaisseaux tout-à-coup les mâts frappent leurs yeux.
A travers la forêt, d'un cours silencieux
Ils approchent. Soudain dans le sacré bocage
Tout fuit : Pallas lui seul, conservant son courage,
Fait poursuivre la fête et le sacré festin ;
Il court au-devant d'eux, les armes à la main,
Et, d'un tertre élevé qui commande à la plaine,
« Étrangers, leur dit-il, quel sujet vous amène ?
Quels sont votre pays, votre nom, vos projets ?
Parlez, apportez-vous ou la guerre ou la paix ? »

The fiery sun had finish'd half his race,
Look'd back and doubted in the middle space,
When they from far beheld the rising tow'rs,
The tops of sheds, and shepherds' lowly bow'rs,
Thin as they stood, which then of homely clay,
Now rise in marble, from the Roman sway.
These cots (Evander's kingdom, mean and poor)
The Trojan saw, and turn'd his ships to shore.
'Twas on a solemn day : th' Arcadian states,
The king and prince, without the city gates,
Then paid their offrings in a sacred grove
To Hercules, the warrior son of Jove.
Thick clouds of rolling smoke involve the skies;
And fat of entrails on his altar fries.

But when they saw the ships that stemm'd the flood,
And glitter'd through the covert of the wood,
They rose with fear, and left th' unfinish'd feast,
Till dauntless Pallas reassur'd the rest
To pay the rites. Himself without delay
A javlin seiz'd, and singly took his way,
Then gain'd a rising ground, and call'd from far:
'Resolve me, strangers, whence and what you are:
Your bus'ness here, and bring you peace or war?'

Jene drehn ihr Ruder die Nacht rastlos und den Tag durch,
Gehn langschweifende Krummen hinauf, von mancherlei Bäumen
Ueberwolbt, und durchschneiden die grünenden Wälder im Spiegel.
Sol stieg flammender schon zur mittleren Wolbung des Himmels;
Als sie Mauern und Burg fernher und seltener Häuser
Giebel ersahn : die jetzo romanische Macht zu dem Himmel
Aufgethürmt; noch herrscht' in dem ärmlichen Reiche Euandrus.
Schleunig drehn sie die Schnäbel zum Strand', und wenden sich stadtwärts.

Grade der Tag war nun, da der Arkaderkonig ein Jahrfest
Für Amfitryons Sohn und die Himmlischen feirte mit Opfern
Dort im Hain vor der Stadt. Auch Pallas der Sohn, ihm gesellet;
Auch der Jünglinge Häupter zugleich, und der arme Senat trug
Weihrauch dar, und es dampfte das lauliche Blut an Altären.
Als sie die ragenden Barken gesehn, und wie zwischen der dunkeln
Waldung heran sie gleiten, mit still geschwungenem Ruder;
Schreckt sie die plötzliche Schau, und gesamt von verlassenen Tafeln
Stehen sie auf. Es gebeut, nicht abzubrechen das Opfer,
Pallas der Held, und leucht mit ergriffener Waffe zum Ufer.
Fern vom Hügel herab : O Jünglinge, welches Geschäft doch
Führt euch an fremde Bezirke? wohin verlanget ihr? ruft er;
Welches Geschlechts, und woher? Kommt friedlich ihr, oder bewaffnet?

Tum pater Æneas puppi sic fatur ab alta,
Paciferæque manu ramum prætendit olivæ:
Trojugenas ac tela vides inimica Latinis;
Quos illi bello profugos egere superbo.
Evandrum petimus. Ferte hæc, et dicite lectos
Dardaniæ venisse duces, socia arma rogantes.
Obstupuit tanto percussus nomine Pallas:
Egredere o, quicumque es, ait, coramque parentem
Alloquere, ac nostris succede penatibus hospes.
Excepitque manu, dextramque amplexus inhæsit.
Progressi subeunt luco, fluviumque relinquunt.
Tum regem Æneas dictis affatur amicis:
Optime Grajugenûm, cui me Fortuna precari,
Et vitta comtos voluit prætendere ramos;
Non equidem extimui, Danaûm quod ductor, et Arcas,
Quodque ab stirpe fores geminis conjunctus Atridis;
Sed mea me virtus, et sancta oracula divûm,
Cognatique patres, tua terris dicta fama,
Conjunxere tibi, et fatis egere volentem.
Dardanus, Iliacæ primus pater urbis et auctor,
Electra, ut Graii perhibent, Atlantide cretus,
Advehitur Teucros; Electram maximus Atlas
Edidit, ætherios humero qui sustinet orbes.

Venis de paz, ó acaso buscais guerra? »
Entonces el padre Eneas de la alta popa
Tendiendo un ramo de segura oliva,
Asi responde al claro jóven Palas:
« Troyanos somos, armas y pendones
Vés, á quien han Latinos perseguido.
Los cuales con armados escuadrones
Nos han de sus confines espelido;
Imos á Evandro á le pedir legiones.
Id, y decidle como aqui han venido
De la famosa Troya los mayores
Varones á pedirle sus favores. »
Pasmóse el jóven Palas, atronado
Con la deidad de tan sublime nombre:
En fin, ya asegurado, asi replica:
« Varon, quienquier que seas, sey contento
De tomar tierra, é ir con tu mensage
Al rey mi padre, y dél á mi aposento,
El cual será tu albergo y hospedage. »
Diciendo aquesto, con semblante amigo
Le asió la diestra mano, y larga pieza
Se la tuvo apretada á él pegado.
Dejan el rio luego, y mano á mano
Por el bosque entran donde estaba Evandro:
Al cual llegados, el prudente Eneas
Esta amigable plática le hizo:
« Evandro, de los Griegos el mas dino,
A quien Fortuna quiso yo rogase,
Y el ramo envuelto en benda de albo lino
Señal de paz, y cierto amor mostrase,
Ni ser tú rey de Griegos, ni vecino
De Arcadia me basto á que rezelase
Tu presencia; sabiendo ciertamente
Que eres de los Atridas muy pariente.
Mas la virtud que he siempre profesado
Y los santos oráculos divinos,
Nuestro comun linage y parentado,
Tu fama y claros hechos de ti dinos,
Me han, rey valeroso, á ti juntado
Voluntario, y forzado por destinos;
Perdidamente aquesto pretendia,
Y el hado tráeme á fuerza á dó queria.
Dardano, de la gran ciudad Troyana
Primer autor y padre, fué nacido
De Electra hija de Atlas, cuya hermana
Fué Maya, como en Grecia está sabido:
El cual, desde la tierra Italiana
Al lugar dó fué Troya, fué traido:

Enea di su la poppa un ramo alzando
Di pacifera oliva, amici (disse)
Vi siamo, e siam Troiani, e co i Latini
Vostri nemici inimicizia avemo.
Questi superbamente il nostro esiglio
Perseguitando, ne fan guerra ed onta.
Ricorremo ad Evandro: a lui porgete
Da nostra parte, che de' Teucri alcuni
Son qui venuti condottieri eletti,
Per sussidj impetrarne, e lega d'arme.
Stupì primieramente a si gran nome
Pallante; indi ver lui rivolto umile,
Signor (qual che tu sii) scendi, e tu stesso
Parla (disse) al mio padre, e nosco alloggia;
E lo prese per mano, ed abbracciollo.

Lasciato il fiume, e ne la selva entrati,
Enea dinanzi al re comparve, e disse.
Signor, che di bontà sovr'ogni Greco,
E di fortuna sovr'a me ten' vai
Tanto, che supplichevole, e co' rami
Di benda avvolti a tua magion ne vengo,
Io perchè sia troiano, e tu di Troia
Per nazion nimico, e per legnaggio
A gli Atridi congiunto, or non pavento
Venirti avanti; che 'l mio puro affetto,
Gli oracoli divini, il sangue antico
De' maggior nostri, il tuo famoso grido,
E 'l fato, e 'l mio voler m' han teco unito.
Dardano, de' Troiani il primo autore,
Nacque d'Elettra, come i Greci han detto;
E d'Elettra fu padre il grande Atlante,
Che con gli omeri suoi folce le stelle.

Alors, l'olive en main, et monté sur sa poupe,
Le héros en ces mots parle au nom de sa troupe :
« Vous voyez des Troyens, vous voyez vos amis,
Des barbares Latins comme vous ennemis.
Sans pitié pour les maux où nous fûmes en proie,
Ils poursuivent en nous ce qui reste de Troie.
Nous demandons Évandre : allez, et dites-lui
Que nous venons offrir et chercher un appui. »

A ce discours, Pallas ne peut plus se contraindre :
« Ah ! qui que vous soyez, approchez sans rien craindre,
J'en jure par Évandre et par son équité ;
Venez jouir des droits de l'hospitalité. »
Il dit, tend au Troyen une main fraternelle,
Garant déjà sacré d'une foi mutuelle ;

Saisit ce bras puissant, fameux par tant d'exploits ;
Ils s'éloignent du fleuve, ils entrent dans le bois.
Enée approche Évandre, et d'une ame enhardie :
« O le meilleur des Grecs, honneur de l'Arcadie,
Qu'unit un double nœud au sang d'Agamemnon !
Je ne me laisse point effrayer par ce nom,
J'oublie en vous les Grecs, et ne vois plus qu'Évandre.
Seul au ton suppliant vous m'aurez vu descendre :
Ma franche loyauté, les oracles des dieux,
Le sang qui nous unit par nos communs aïeux,
Votre grand nom ; voilà mes droits, mon espérance ;
Voilà quels nœuds sacrés nous enchaînent d'avance.

Dardanus d'Ilion fut l'heureux fondateur ;
Électre fut sa mère : Électre eut pour auteur
Cet Atlas qui des cieux porta la voûte immense.
Vous, au fils de Maïa vous devez la naissance ;

High on the stern Æneas took his stand,
And held a branch of olive in his hand,
While thus he spoke : ' The Phrygians' arms you see,
Expell'd from Troy, provok'd in Italy
By Latian foes, with war unjustly made—
At first affianc'd' and at last betray'd.
This message bear : The Trojans and their chief
Bring holy peace, and beg the king's relief.'
Struck with so great a name, and all on fire,
The youth replies : ' Whatever you require,
Your fame exacts. Upon our shores descend
A welcome guest, and, what you wish, a friend.'

He said, and, downward hasting to the strand,
Embrac'd the stranger-prince, and join'd his hand.
Conducted to the grove, Æneas broke
The silence first, and thus the king bespoke :
' Best of the Greeks ! to whom, by Fate's command,
I bear these peaceful branches in my hand—
Undaunted I approach you, though I know
Your birth is Grecian, and your land my foe ;
From Atreus though your ancient lineage came,
And both the brother-kings your kindred claim :
Yet, my self-couscious worth, your high renown,
Your virtue, through the neighb'ring nations blown,
Our fathers' mingled blood, Apollo's voice,
Have led me hither, less by need than choice.
Our father Dardanus, as fame has sung,
And Greeks acknowledge, from Electra sprung :
Electra from the loins of Atlas came—
Atlas, whose head sustains the starry frame.

Aber Aeneas begann vom erhabenen Hinterverdeck so,
Einen friedlichen Zweig in der Hand vorstreckend des Oelbaums :
Troergeschlecht hier schaust du, und Rüstungen, feind den Latinern ;
Weil uns Flüchtlinge jene mit trotzigem Kriege verjaget.
Unser Begehr ist Euandrus. Verkundiget, dass ihm erkohrne
Dardanerfürsten genaht, mitkämpfende Freunde verlangend.
Tief von solchem Namen geruhrt, erstauncte Pallas :
Komm doch, o wer auch immer (so rufet er), sprich vor des Vaters
Angesicht, und kehr' in unsere Wohnung, o Gastfreund!
Und ihm die Hand darbietend, umschloss er die Rechte mit Inbrunst.
Vorwärts treten sie unter den Hain, und verlassen das Ufer.

Jetzo begann vor dem König mit freundlichen Worten Aeneas :
Edelster grajischen Volks, dem flehend zu nahn das Geschick mir
Ordnet, und darzubieten in heiliger Binde den Oelzweig ;
Nicht hat Furcht mich gehemmt, weil Danaerführer, und weil du
Arkader bist, und dem Stamme verwandt der beiden Atriden ;
Neiu mein eigener Werth, und die heiligen Götterorakel,
Und die gemeinsamen Väter, und dein weltkundiger Name,
Haben zu dir mich gewandt, den willigen treibend durch Schicksal.
Dardanus, Ahn und Stifter der ilischen Veste vor Alters,
Sohn, wie der Grajer erzählt, der Atlantidin Elektra,
Fährt zum Teukrergebiet ; die Elektra zeugte der grosze
Atlas, der auf der Schulter die Kreisungen hebet des Aethers.

Vobis Mercurius pater est, quem candida Maia
Cyllenæ gelido conceptum vertice fudit;
At Maiam, auditis si quidquam credimus, Atlas,
Idem Atlas generat, cœli qui sidera tollit.
Sic genus amborum scindit se sanguine ab uno.
His fretus, non legatos, neque prima per artem
Tentamenta tui pepigi : me, me ipse, meumque
Objeci caput, et supplex ad limina veni.
Gens eadem, quæ te, crudeli Daunia bello
Insequitur; nos si pellant, nihil afore credunt,
Quin omnem Hesperiam penitus sua sub juga mittant,
Et mare, quod supra, teneant, quodque alluit infra.
Accipe, daque fidem. Sunt nobis fortia bello
Pectora, sunt animi, et rebus spectata juventus.
Dixerat Æneas. Ille os, oculosque loquentis
Jam dudum, et totum lustrabat lumine corpus.
Tum sic pauca refert : Ut te, fortissime Teucrûm,
Accipio agnoscoque libens! ut verba parentis,
Et vocem Anchisæ magni vultumque recordor!
Nam memini Hesionæ visentem regna sororis
Laomedontiaden Priamum, Salamina petentem,
Protenus Arcadiæ gelidos invisere fines.
Tum mihi prima genas vestibat flore juventa;
Mirabarque duces Teucros, mirabar et ipsum
Laomedontiaden : sed cunctis altior ibat
Anchises. Mihi mens juvenali ardebat amore

De Electra fué padre Atlas el valiente,
Que en sus hombros sustenta el cielo ardiente.
Vuestro linage por Mercurio viene,
Que de la blanca Maya fué engendrado,
Y de la helada altura de Cilene,
Dó le parió, Cilenio fué nombrado :
El mesmo Atlas, que el cielo en hombros tiene,
Fué desta Maya padre declarado :
Asi (que si hay fe en fama) bien se entiende,
Que de un varon tu sangre y mia desciende.
En esto confiado no he querido
Primero embajadores enviarte :
Ni al primer lance, con rodeo fingido,
Celebrar pacto y amistad por arte :
Mas yo mesmo á mi mesmo me he ofrecido,
Yo mesmo humilde vengo á declararte,
Como la mesma gente Dáunia fuerte,
Que á ti persigue, á nos procura muerte.
Y si nos vence, cierto se promete
Hacer en todas partes crudo asalto.
Al mesmo punto so su yugo mete
A toda Italia, y su mar bajo y alto.
Deme su fe tu alteza, y mi fe acete.
Muy bien sé que no está tu reyno falto
Ni mi escuadron de hombres esforzados :
Y en guerras y en combates bien probados. »
Aquesto dijo Eneas. El buen Evandro,
Atento habia mirado del principio
Su rostro y ojos, su ademan heroyco,
Y toda la persona con cuidado :
En fin, le respondió lo que se sigue :
« O claro Eneas, de Téucros el mas fuerte,
Qué alegre estoy contigo y qué gozoso :
Como del rostro y voz me acuerda el verte,
Y razonar de Anquises el famoso,
Acuérdome, en sazon de mejor suerte,
Ir Priamo á ver el reyno valeroso
De Hesione á Salamina, dó ella estaba.
De dó la helada Arcadia visitaba.
Yo estaba entonces en verde edad lozano,
Ya el primer vello el rostro me cubria,
Haciame admiracion el rey troyano,
Y los principes téucros que traia :
Mas sobre todos iba el soberano
Anquises : yo en deseo estraño ardia
De platicar con él, y darle muestra
De amor, tocando con la mia su diestra.
Cumplí, en fin, lo que tanto deseaba :

Vostro progenitor Mercurio fue,
Che nel gelido monte di Cillene
De la candida Maia al mondo nacque.
E Maia ancor (se questa fama è vera)
Venne d'Atlante, e da lo stesso Atlante,
Che fa con le sue spalle al ciel sostegno.
Cosi d'un fonte lo tuo sangue, e 'l mio
Traggon principio; e quinci è che securo
Senza opra de' messaggi, e senza scritti,
Pria ch'io ti tenti, e pria che tu m'affidi,
Posto ho me stesso e la mia vita a rischio,
E supplichevolmente a la tua casa
Ne son venuto. I Rutoli, ch'infesti
Sono anco a te, se de l'Italia fuori
Cacceran noi; già de l'Italia tutta
L'imperio si promettono, e di quanto
Bagna l'un mare, e l'altro. Or la tua fede
Mi porgi, e la mia prendi : ch'ancor noi
Siam usi a guerra, e cor ne' petti avemo.

Il re, mentre ch'Enea parlando stette,
Il volto e gli occhi e la persona tutta
Gli andò squadrando : e brevemente al fine
Cosi rispose. Valoroso eroe
Come lieto io t'accolgo, e come certo
Raffigurar mi sembra il volto, e i gesti,
E la favella di quel grande Anchise
Tuo genitore! Io mi ricordo, quando
Priamo per riveder la sua sorella
Esione e 'l suo regno, in un passaggio
Che percio fe' da Troia a Salamina,
Tocco d'Arcadia i gelidi confini.
De le prime lanugini fiorito
Era il mio mento appena, allor ch'io vidi
Quei gran duci di Troia e de' Troiani
Lo stesso re. Con molto mio diletto
Gli mirai, gli ammirai, notai di tutti
Gli abiti, e le fattezze, e sopra tutti
Leggiadro, riguardevole, ed altero
Sembrommi Anchise. Un desiderio ardente

Maïa, qui le conçut du souverain des dieux,
Naquit du même Atlas qui supporte les cieux.
Ainsi de notre race, également divine,
Les rameaux séparés ont la même racine :
Voilà mes droits. Aussi, bien sûr de votre cœur,
Sans art, sans vains détours, et sans ambassadeur,
C'est moi qui viens à vous, c'est moi qui vous supplie.
L'Ardéen, qui prétend asservir l'Italie,
Pense, vainqueur de moi, l'être de l'univers,
Et régner sur les lieux qu'embrassent les deux mers.
Donnez-moi votre foi, je vous offre la mienne.
Vous connaissez, grand roi, la jeunesse troyenne,
Ce que peuvent ses bras, ce qu'ose sa valeur,
Et tout ce qu'au courage ajoute le malheur. »

Le discours du héros ravit le bon Évandre :
Il ne peut se lasser de le voir, de l'entendre,
Le parcourt tout entier d'un regard curieux ;
Enfin, prenant sa main : « Noble fils de nos dieux !
Quel plaisir de vous voir et de vous reconnaître !
Qu'Anchise en un tel fils est heureux de renaître !
Je crois revoir ses traits, je crois ouïr sa voix.

Je m'en souviens encor, quand Priam autrefois,
Visitant Hésione, aborda Salamine
(De ses fameux remparts l'Arcadie est voisine),
Souverain de l'Asie, il ne dédaigna pas
De voir nos monts glacés et mes humbles états.
Je le vis arriver : alors la fleur de l'âge
De son premier duvet ombrageait mon visage :
J'admirais les Troyens, j'admirais ce grand roi ;
Mais Anchise parut, tout s'éclipsa pour moi.

Your sire is Mercury, whom long before
On cold Cyllene's top fair Maia bore.
Maia the fair, on fame if we rely;
Was Atlas' daughter, who sustains the sky.
Thus from one common source our streams divide:
Ours is the Trojan, yours th' Arcadian side.
Rais'd by the hopes, I sent no news before,
Nor ask'd your leave, nor did your faith implore;
But come, without a pledge, my own ambassador.
The same Rutulians who with arms pursue
The Trojan race, are equal foes to you.
Our host expell'd, what farther force can stay
The victor troops from universal sway?
Then will they stretch their pow'r athwart the land,
And either sea from side to side command.
Receive our offer'd faith, and give us thine:
Ours is a gen'rous and experienc'd line:
We want not hearts nor bodies for the war;
In council cautious, and in fields we dare.'

He said: and, while he spoke, with piercing eyes
Evander view'd the man with vast surprise—
Pleas'd with his action, ravish'd with his face;
Then answer'd briefly with a royal grace:
'O valiant leader of the Trojan line,
In whom the features of thy father shine!
How I recall Anchises! how I see
His motions, mien, and all my friend, in thee!
Long though it be, 'tis fresh within my mind,
When Priam to his sister's court design'd
A welcome visit, with a friendly stay,
And through th' Arcadian kingdom took his way.
Then, past a boy, the callow down began
To shade my chin, and call me first a man.
I saw the shining train with vast delight;
And Priam's goodly person pleas'd my sight;
But great Anchises, far above the rest,
With awful wonder fir'd my youthful breast.

Euch ist Merkurius Vater des Stamms, den die glänzende Maja
Einst empfing und gebar auf dem frostigen Gipfel Cyllene's;
Aber die Maja, wofern wir Gehöretem trauen, hat Atlas,
Eben der Atlas gezeugt, der das himmlische Sternengewölb' hebt.
So wird beider Geschlecht von einerlei Blute getheilet.
Dessen getrost, hab' ich weder mit Auftrag Boten, noch irgend
Schlau vorfühlende Künste gestellt; mich selber dir bot ich,
Und mein eigenes Haupt, und kam zu den Schwellen in Demut.
Eben das daunische Volk, das dich mit grausamem Kriege
Stetig verfolgt; wenn es uns fortdrängt, nichts scheint ihm noch mangelnd,
Dass nicht ganz mit dem Joch das hesperische Land es belaste,
Und dort oben das Meer einnehm', und das unten heranspült.
Nimm und gewähre die Treu. Uns ist ausdaurend zum Kriege
Herz und tapferer Mut, und in Thaten erprobete Jugend.

Also der Held, doch jener, des Redenden Augen und Antlitz
Längst und die ganze Gestalt mit spähenden Blicken umschweifend,
Sprach dies wenige drauf: Wie gern, o du tapferster Teukrer,
Wirst du empfahn und erkannt! wie lebt mir die Rede des Vaters,
Wie vom groszen Anchises der Laut und die ganze Geberd' auf!
Denn ich gedenk', als, der Schwester Hesione Reich zu besuchen,
Priamus einst, Laomedons Sohn, nach Salamis hinzog,
Dass er darauf auch besucht' Arkadia's frostige Grenzen.
Noch umwuchs mir die Wangen die Erstlingsblume der Jugend;
Staunend sah ich der Teukrer Gewaltige, staunend ihn selbst auch
Sah ich, Laomedons Sohn; doch ging vor allen Anchises
Hoch einher. Mir brannte das Herz von Jünglingesfeuer,

Compellare virum, et dextræ conjungere dextram.
Accessi, et cupidus Phenei sub mœnia duxi.
Ille mihi insignem pharetram Lyciasque sagittas
Discedens chlamydemque auro dedit intertextam,
Frenaque bina, meus quæ nunc habet, aurea, Pallas.
Ergo et, quam petitis, juncta est mihi fœdere dextra;
Et, lux quum primum terris se crastina reddet,
Auxilio lætos dimittam, opibusque juvabo.
Interea sacra hæc, quando huc venistis amici,
Annua, quæ differre nefas, celebrate faventes
Nobiscum, et jam nunc sociorum assuescite mensis.
Hæc ubi dicta, dapes jubet et sublata reponi
Pocula, gramineoque viros locat ipse sedili;
Præcipuumque toro et villosi pelle leonis
Accipit Æneam, solioque invitat acerno.
Tum lecti juvenes certatim aræque sacerdos
Viscera tosta ferunt taurorum, onerantque canistris
Dona laboratæ Cereris, Bacchumque ministrant.
Vescitur Æneas, simul et Trojana juventus,
Perpetui tergo bovis et lustralibus extis.

Postquam exemta fames, et amor compressus edendi,
Rex Evandrus ait : Non hæc sollennia nobis,
Has ex more dapes, hanc tanti numinis aram
Vana superstitio veterumque ignara deorum

Y á Feneo le llevé, ciudad sabida.
Con flechas Licias una insigne aljaba
Me dio (precioso don) en su partida :
Y una muy rica ropa que él usaba,
Con lizos de oro puro entretejida.
Dióme dos frenos de oro rutilante,
Los cuales ahora tiene mi Palante.
Asi que el pacto y fe que habeis pedido,
A guardar con firmeza me profiero :
Y en habiendo mañana esclarecido
La luz del almo sol nuestro hemisfero;
El despacho os daré y favor debido
De gente y bastimentos y dinero.
En tanto, amigos (pues que la ventura
Os trajo á esta oportuna coyuntura)
Celebrad con nosotros de consuno
Aquesta fiesta y sacro aniversario,
Que dalle dilacion por modo alguno
Seria error sacrilego y nefario.
Pedirá de vosotros cada uno
Favor a Alcides contra su adversario.
Y pues nos sois en tierra naturales,
Sednos desde hoy amigos comensales. »
Habiendo dicho asi, al momento manda,
Que vuelvan los manjares y los vasos
A las solenes mesas, de dó habia
Quitádolos el subito alboroto,
Y él por su mano sienta los Troyanos
En el yerboso estrado y verde césped,
Y da al principe Eneas un asiento
Aventajado y principal, cubierto
De una piel blanca de un leon velloso,
Sobre una silla de madera de azre.
A la hora el sacerdote y muchos pages
Con presto paso tornan á las mesas
Las entrañas asadas de los toros,
Y traen en canastillos pan curioso,
Y sirven el licor del libre Baco.
Comen Eneas y todos los Troyanos
Del buey, que por perpetuo sacrificio
Está aquel dia cada ano dedicado,
Y de sus intestinos saera ofrenda.
Ya que á la hambre hubiéron satisfecho,
Y el guloso apetito reprimido,
Comienza asi á decir el rey Evandro :
« Esta solene fiesta y libaciones,
Que á tan alta deidad aqui hacemos,
Estos manjares, este altar y dones,

Mi prese allor d'offrirmi, e d'esser conto
A quel signore. Il visitai, gli porsi
La destra, ospite il fei, nel mio Feneo
Meco l'addussi; ond'ei poscia partendo,
Un arco, una faretra, e molti strali
Di Licia presentommi, e d'oro appresso
Una ricca intessuta sopravvesta
Con due freni indorati, ch'ancor oggi
Son di Pallante mio. Si che già ferma
È tra noi quella fede, e quella lega,
Ch'or ne chiedete ; e non fia 'l sol dimane
Dal balcon d'oriente uscito appena,
Che le mie genti, e i miei sussidi avrete.
Intanto a questa festa, che solenne
Facciamo ogni anno, e tralasciar non lece,
(Già che siete venuti amici nostri)
Nosco restate; e come di compagni
Queste mense onorate. Avea cio detto
Allor que nuovi cibi, e nuove tazze
Ripor vi fece; e lor tutti nel prato
A seder pose; e sopra tutti Enea
(Di villoso lion disteso un tergo)
Seco al suo desco, ed al suo seggio accolse.
Per man de' sacerdoti, e de' ministri
Del sacrificio d'arrostite carni
De tori, di vin puro e di focaccie
Gran piatti, gran canestri e gran tazzoni
N'andaro a torno; e co' suoi Teucri tutti
Enea fu de le viscere pasciuto
Del saginato a dio devoto bue.

Tolte le mense, e 'l desiderio estinto
De le vivande, a ragionar rivolti,
Evandro incominciò. Troiano amico,
Questo convito, e questo sacrificio
Cosi solenne, e questo a tanto nume
Sacrato altare, instituiti e posti
Non sono a caso; che del vero culto,

Amoureux de l'honneur, plein de la noble llamme
Qu'à l'aspect d'un grand homme éprouve une jeune ame,
Je brûlais d'approcher, d'embrasser ce guerrier ;
Heureux, s'il visitait mon toit hospitalier !
Sa noble complaisance honora mon jeune âge.
En partant, ce héros, pour prix de mon hommage,
Me combla de présens. C'est à lui que je dois
Ces flèches de Lycie et ce brillant carquois ;
Des tissus d'or, deux freins d'une égale richesse,
Qu'a mon jeune Pallas a cédés ma vieillesse.
Le fils de ce héros est déjà mon ami,
Et qui l'ose attaquer devient mon ennemi.
Comptez sur mes sermens : demain je vous renvoie
Avec tous les secours dus aux héros de Troie.
Mais puisqu'en ce moment nous devons célébrer
Des fêtes que sans crime on ne peut différer,
Venez, et partagez la pompe solennelle
Que pour Hercule ici ce grand jour renouvelle.
Confions à ce dieu nos communs intérêts,
Et de vos alliés essayez les banquets. »

Il dit : les vins, les mets sont remis sur la table ;
Lui-même il place Énée en un trône d'érable,
Que recouvre la peau d'un énorme lion ;
Un lit d'herbe reçoit le héros d'Ilion.
Le pontife, suivi du choix de la jeunesse,
Sert le festin sacré. D'une sainte allégresse
Tous les cœurs sont remplis : on charge les buffets
Des trésors de Bacchus, des présens de Cérès ;
La victime, ses chairs, ses entrailles sacrées,
Sur une table immense à leur faim sont livrées.
Le banquet achevé, le monarque au héros
Adresse la parole, et lui parle en ces mots :
« Ce n'est pas vainement, prince, que notre zèle
Célèbre avec éclat cette pompe annuelle :

I long'd to join, in friendship's holy bands,
Our mutual hearts, and plight our mutual hands,
I first accosted him : I sued, I sought,
And, with a loving force, to Pheneus brought.
He gave me, when at length constrain'd to go,
A Lycian quiver and a Gnossian bow,
A vest embroider'd, glorious to behold,
And two rich bridles, with their bits of gold,
Which my son's coursers in obedience hold.
The league you ask, I offer, as your right;
And, when to-morrow's sun reveals the light,
With swift supplies you shall be sent away.
Now celebrate, with us, this solemn day,
Whose holy rites admit no long delay.
Honour our annual feast; and take your seat,
With friendly welcome, at a homely treat.'

Thus having said, the bowls (remov'd for fear)
The youths replac'd, and soon restor'd the cheer.
On sods of turf he set the soldiers round :
A maple throne, rais'd higher from the ground,
Receiv'd the Trojan chief; and o'er the bed,
A lion's shaggy nide, for ornament, they spread.
The loaves were serv'd in canisters; the wine
In bowls; the priest renew'd the rites divine:
Broil'd entrails are their food, and beef's continued chine.
But, when the rage of hunger was repress'd,
Thus spoke Evander to his royal guest :
' These rites, these altars, and this feast, O king,
From no vain fears or superstition spring,
Or blind devotion, or from blinder chance,
Or heady zeal, or brutal ignorance :
But, sav'd from danger, with a grateful sense,
The labours of a god we recompense.

Anzureden den Mann, und Hand in Hand ihm zu fügen.
Näher trat ich, und fuhrt' ihn mit Lust zu Pheneos Mauern.
Er hat Lycierpfeil' im stattlichen Kocher zum Denkmal
Mir abscheidend verliehn, und ein golddurchwebetes Kriegskleid,
Auch zween Zäume von Gold, die nun mein Pallas sich eignet.
Drum ist schon, was ihr suchet, gefügt mir die Rechte durch Bundniss;
Und wann morgen der Tag die Gefild' uns wieder beleuchtet,
Sollt mit Hülfe vergnügt ihr gehn, und kräftigem Beistand.
Doch dies jahrige Opfer, dieweil als Freund' ihr genaht seid,
Welches mir aufzuschieben verwehrt ist, feiert gefällig
Ihr mit uns, schon jetzt an befreuudete Tisch' euch gewohnend.
Also sprach er, und heiszt Festmahl und euthobene Becher
Wieder erneun, und setzt auf grasige Bänke die Männer.
Doch auf polsternder Haut des gezottelten Löwen empfängt er
Ehrenvoll den Aeneas, zum Ahornsessel ihn ladend.
Auserlesene Jüngling' in Eil' und der Priester des Altars
Tragen geröstete Fleische der Stier', und häufen in Korben
Ceres gefertigte Gab', und reichen des bacchischen Trankes.
Festlich schmaust Aeneas, und schmaust die trojanische Jugend,
Vom weitreichenden Rücken des Stiers, und Geweide der Sühnung.

Als nun der Hunger entwandt, und gezähmt der Speise Begier war;
Sprach Euandrus der Fürst : Nicht hat dies heilige Jahrfest,
Dies Weihmahl, und diesen Altar so mächtiger Gottheit,
Uns ein eiteler Wahn, der Vorzeit Götter verkennend,

Imposuit : sævis, hospes Trojane, periclis
Servati facimus, meritosque novamus honores.
Jam primum saxis suspensam hanc adspice rupem:
Disjectæ procul ut moles, desertaque montis
Stat domus, et scopuli ingentem traxere ruinam.
Hic spelunca fuit, vasto submota recessu;
Semihominis Caci facies quam dira tenebat,
Solis inaccessam radiis; semperque recenti
Cæde tepebat humus; foribusque affixa superbis
Ora virûm tristi pendebant pallida tabo.
Huic monstro Vulcanus erat pater; illius atros
Ore vomens ignes, magna se mole ferebat.
Attulit et nobis aliquando optantibus ætas
Auxilium adventumque dei. Nam maximus ultor,
Tergemini nece Geryonæ spoliisque superbus,
Alcides aderat, taurosque hac victor agebat
Ingentes; vallemque boves amnemque tenebant.
At furiis Caci meus effera, ne quid inausum
Aut intractatum scelerisve dolive fuisset,
Quatuor a stabulis præstanti corpore tauros
Avertit, totidem forma superante juvencas.
Atque hos, ne qua forent pedibus vestigia rectis,
Cauda in speluncam tractos, versisque viarum
Indiciis raptos, saxo occultabat opaco.
Quærenti nulla ad speluncam signa ferebant.
Interea, quum jam stabulis saturata moveret

Que en él por uso todos ofrecemos;
Sey cierto, que no son supersticiones
De dioses, cuyos nombres no sabemos:
Mas por un gran peligro que escapamos,
El sacrificio usado renovamos.
Vés aquel gran penasco sustenido
En grandes penas? Vés el risco yerto,
Quebrado y roto, en piezas mil partido,
Y el alpestre aposento ya desierto?
Allí en muy honda cueva tuvo nido
El medio fiera Caco, nunca abierto
A los rayos del sol, y por defuera
Cubierto de aparencia horrible y fiera.
Con fresca sangre los que allí morian
Tenian contino aquel solar caliente.
En las puertas altísimas pendian
Cabezas (bravo horror) de humana gente:
Todas amarille mortal tenian,
Cada cual era una sangrienta fuente.
Hijo era de Vulcano el monstro horrendo,
Y así iba siempre fuegos escupiendo.
En fin, nos trajo el tiempo y buen destino
El favor deseado mas que humano:
Un dios á la sazon por aquí vino,
El vengador Alcides soberano.
Que habiendo muerto al fuerte Gerion trino
Con los despojos y vitoria ufano,
Sus grandes toros por aquí traia,
Y en el valle del Tibre los tenia.
Caco, de Estigias furias incitado,
Usando de un furioso atrevimiento,
Por no dejar insulto no probado,
Con su ingenio malvado y fraudulento
A la majada, donde habia dejado
Alcides su ganado, va él violento,
Y hurta cuatro toros los mayores,
Y cuatro bellas vacas las mejores.
Y de las colas hácia sí tirando,
Porque no fuesen por el rastro hallados,
A su caverna los llevó arrastrando,
Y allá en lo oscuro los tenia ocultados:
Los rastros con aqueste ardid dejando
Mentidos, y tan bien disimulados,
Que nadie, que por ellos se rigiera,
Las reses ni la cueva jamas viera.
En tanto su ganado bien pacido
De la majada Alcides removia:
Cuando ya á la partida apercebido,

E de gli antichi dei notizia avemo.
Per memoria, per merito e per voto
D'un gran periglio (sua mercè) scampato,
Son questi onori a questo dio dovuti.
Mira colà quella scoscesa rupe,
E quei rotti macigni, e di quel colle
Quell'alpestra ruina, e quel deserto.
Ivi era già remota, e dentro al monte
Cavata una spelonca, ov' unqua il sole
Non penetrava. Abitatore un ladro
N'era, Caco chiamato, un mostro orrendo,
Mezzo fera, mezz' uomo e d'umau sangue
Avido sì, che 'l suol n'avea mai sempre
Tiepido, ne grommavan le pareti,
Ne pendevano i teschi intorno affissi,
Di pallor, di squallor luridi e marci.
Vulcano era suo padre: e de' suoi fochi
Per la bocca spirando atri vapori
Gia d'un colosso, e d'una torre in guisa.
Contra si duro mostro, dopo molti
Dannaggi, e molte morti, il tempo al fine
Ne diede, e questo dio, soccorso e scampo.
Egli di Spagna vincitor ne venne
In queste parti, de le spoglie altero
Di Gerione, in cui tre volte estinse
In tre corpi una vita, e ne condusse
Tal qui d'Ibero un copioso armento
Ch'avean pien questo fiume, e questa valle.

Caco ladron feroce e furioso,
D'ogni misfatto, e d'ogni scelleranza
Ardito e frodolente esecutore,
Quattro tori involonne, e quattro vacche,
Ch'eran fior de l'armento; e perchè l'orme
Indizio non ne dessero, a rovescio
Per la coda gli trasse: e ne la grotta
Gli condusse, e celògli. Eran l'impronte
De' lor piè volte al campo, e verso l'antro
Segno non si vedea, ch'a la spelonca
Il cercator drizzasse. Avea già molti

L'oubli des dieux anciens, de crédules erreurs,
N'ont point dicté nos vœux; leur source est dans nos cœurs.
Sauvés d'un grand danger, notre reconnaissance
D'un dieu libérateur honore la puissance.

Voyez-vous dans les airs ces rochers suspendus,
Ces éclats, ces débris au hasard répandus;
De ce mont entr'ouvert l'horreur désordonnée,
Et de son antre affreux la voûte abandonnée?
La, dans les flancs du mont, bien loin de l'œil du jour,
De l'infâme Cacus fut le hideux séjour.
Des têtes au front pâle, et de sang dégouttantes,
A sa porte homicide étaient toujours pendantes;
Et son antre, du meurtre odieux monument,
D'un carnage nouveau sans cesse était fumant.
Ce monstre horrible à voir, fier de sa taille immense,
Devait au dieu du feu sa funeste naissance;
Et, tel qu'un noir volcan, de son gosier affreux
Des brasiers paternels il vomissait les feux.
Un dieu vengeur, un dieu sauva notre patrie.
Revenu des beaux champs de l'antique Ibérie,
Dans ces riches vallons, sur les bords de ces eaux,
Le fils d'Alcmène avait amené ses troupeaux:
Du triple Géryon triomphateur superbe,
Le prix de sa conquête errait en paix sur l'herbe.
Cacus, qui ne connait ni remords ni danger,
Dérobe des troupeaux de l'illustre étranger
Quatre jeunes taureaux, quatre belles génisses,
Qui des herbages frais savouraient les délices,
Les cache en sa caverne; et cependant sa main,
Pour déguiser aux yeux les traces du larcin,
Saisit, fait reculer et marcher en arrière
Les taureaux, dont les pas marqués en sens contraire
De son infâme vol écartaient le soupçon.
Enfin, las du repos, le fils d'Amphitryon

See, from afar, yon rock that mates the sky;
About whose feet such heaps of rubbish lie;
Such indigested ruin; bleak and bare,
How desert now it stands, expos'd in air!
'Twas once a robber's den, enclos'd around
With living stone, and deep beneath the ground.
The monster Cacus, more than half a beast,
This hold, impervious to the sun, possess'd.
The pavement ever foul with human gore;
Heads, and their mangled members, hung the door.
Vulcan this plague begot: and, like his sire,
Black clouds he belch'd, and flakes of livid fire.
Time, long expected, eas'd us of our load,
And brought the needful presence of a god.
Th' avenging force of Hercules, from Spain,
Arriv'd in triumph, from Geryon slain: —
Thrice liv'd the giant, and thrice liv'd in vain.
His prize, the lowing herds, Alcides drove
Near Tiber's banks, to graze the shady grove.

Allur'd with hope of plunder, and intent
By force to rob, by fraud to circumvent,
The brutal Cacus, as by chance they stray'd,
Four oxen thence, and four fair kine, convey'd.
And, lest the printed footsteps might be seen,
He dragg'd them backwards to his rocky den.
The traces averse, a lying notice gave,
And led the searcher backward from the cave.
Meantime the herdsman-hero shifts his place,
To find fresh pasture, and untrodden grass.

Auferlegt. Nach grauser Gefährlichkeit, troischer Gastfreund,
Bringen wir, sicher gestellt, und erneun die verdieneten Ehren.
Erst nun schaue den schrof mit Gestein herhangenden Fels dort,
Wie aus einander die Blocke gesprengt, wie verodet des Berges
Wohnung steht, und Geklipp in unendlichem Schutte gehäuft liegt.
Dort war einst die Höhle mit tief eingehender Windung,
Welche der Halbmensch Cacus bewolmt', ein entsetzliches Scheusal:
Niemals stralte die Sonn' in die Kluft; und beständig von frischem
Mord war laulich der Grund; an der grausamen Pforte geheftet,
Schwebeten Männergesichte, gebleicht in grasser Verwesung.
Ursprung gab Vulkanus dem Unhold; dessen geschwärzte
Flammen dem Mund' entspeiend, mit plumper Last er sich fortschwang.
Aber auch uns trug endlich die Zeit nach sehnlichem Harren
Hülfe des kommenden Gottes daher. Der erhabene Rächer,
Stolz von des dreigestalten Geryones Mord und Beraubung,
Herkules kam, und trieb siegreich die gewaltigen Stiere
Jenes Wegs, dass Rinder durch Thal und Strom sich gebreitet.
Blind nun rasete Cacus vor Wut, und, dass nichts unversucht ihm,
Nichts unangetastet von Trug und Frevel ihm bliebe,
Vier an hoher Gestalt vorragende Stier' aus dem Lager
Rückt' er hinweg, und eben so viel schonprangender Kühe.
Diese, damit nicht zeugte die Spur rechtwandelnder Füsze,
All' am Schweif in die Höhle geschleppt, und zurück mit verkehrtem
Zeichen des Weges gerafft, verbarg er im dunkelen Felsen.
Ihn, den Forschenden, wies zu der Kluft kein einziger Fuszstapf.
Unterdess, da bereits die gesättigte Heerd' aus dem Lager

Amphitryoniades armenta, abitumque pararet,
Discessu mugire boves, atque omne querelis
Impleri nemus, et colles clamore relinqui.
Reddidit una boum vocem, vastoque sub antro
Mugiit, et Caci spem custodita fefellit.
Hic vero Alcidæ furiis exarserat atro
Felle dolor : rapit arma manu nodisque gravatum
Robur; et ætherii cursu petit ardua montis.
Tum primum nostri Cacum videre timentem
Turbatumque oculis. Fugit ilicet ocior Euro,
Speluncamque petit; pedibus timor addidit alas.
Ut sese inclusit, ruptisque immane catenis
Dejecit saxum, ferro quod et arte paterna
Pendebat, fultosque emuniit objice postes:
Ecce furens animis aderat Tirynthius; omnemque
Accessum lustrans huc ora ferebat et illuc,
Dentibus infrendens. Ter totum fervidus ira
Lustrat Aventini montem; ter saxea tentat
Limina nequidquam; ter fessus valle resedit.
Stabat acuta silex, præcisis undique saxis,
Speluncæ dorso iusurgens, altissima visu;
Dirarum nidis domus opportuna volucrum.
Hanc, ut prona jugo lævum incumbebat ad amnem,
Dexter in adversum nitens concussit, et imis
Avulsam solvit radicibus; inde repente
Impulit : impulsu quo maximus insonat æther;

Vió que el bosque y campana se henchia
De querellas, bramidos y ruido,
Que su manada en la partida hacia.
Una de Caco rebramó en su estanza,
Que quito al triste toda su esperanza.
Entonces Alcides de ira ardiente insano,
Y por se ver burlado asi, furioso
Su cruda arma el feroz toma en la mano,
Que era un robre grandisimo nudoso :
Sube corriendo, cual por suelo llano,
A la cumbre del monte penascoso,
Nadie hasta allí vió á Caco amedrentado,
Y en los ojos y rostro demudado.
Huye á su cueva, presto mas que el viento,
El gran temor daba alas al cuitado.
Habiéndose metido en su aposento,
Y con un gran penon tras si cerrado,
De las cadenas roto el argumento,
Donde con artificio nunca usado
Vulcano hizo que el penon pendiese,
Seguro ya, á su ver, de quien viniese;
Ile aquí á Tirintio, que con furia brava
Llega, los fieros dientes rebatiendo :
Aqui y allí pies y ojos rodeaba,
La entrada del gran sótano inquiriendo :
Una vez y otra y otra y mil cercaba
Todo el monte Aventino en ira ardiendo.
Por tres veces tento el penon en vano;
Tres veces descanso en el valle llano.
Sobre la cueva un pedernal habia,
Altísimo, derecho y ahusado,
En torno al cual ninguna piedra habia,
De carniceras aves nido usado :
Que hácia dó el caudal Tibre corria,
A mano izquierda estaba reclinado :
Puesto á la diestra, con estremo aliento
Le impelio y descarnó del hondo asiento.
Con furia horrible le arrojo repente :
Del golpe, cielo y tierra resonáron :
Turbado el rio, atras volvio el corriente,
Y las riberas y árboles temblárón :
La gran cueva de Caco fué patente,
Las oscuras cavernas se aclaráron,
Y lo mas escondido descubriéron
Con luz que, mal su grado, recibiéron.
No de otra suerte fué, que si se abriese
Por alguna violencia el gran terreno,
Y el infernal abismo descubriese

Giorni d'Anfitrion tenuto il figlio
Qui le sue mandre, e ben pasciuto e grasso
Era il suo armento; si che nel partire
Tutte queste foreste, e questi colli
Di querimonie, e di muggiti empiero.
Mugghiò de l'altro canto, e 'l vasto speco
Da lunge rintonar fece una vacca
De le rinchiuse; onde schernita e vana
Resto di Caco la custodia, e 'l furto,
Ch'udilla Alcide : e d'ira, e di furore
In un subito acceso, a la sua mazza,
Ch'era di quercia nodorosa e grave,
Diè di piglio; e correndo, al monte ascese.
Quel dì da' nostri primamente Caco
Temer fu visto. Si smarri negli occhi,
Si mise in fuga, e fu la fuga un volo;
Tal gli aggiunse un timor le penne a' piedi.
Tosto, che ne la grotta si rinchiuse,
Allentò le catene, e di quel monte
Una gran falda a la sua bocca oppose,
Ch'a la bocca de l'antro un sasso immane
Avea con ferri, e con paterni ordigni
Di cateratta accomodato in guisa,
Con puntelli per entro, e stanghe e sbarre.
Ecco Tirinzio arriva, e come è spinto
Da la furia, va per tutto in volta
Fremendo, ora a i vestigi, ora a i muggiti,
Ora a l'entrata de la grotta intento;
E portato da l'impeto, tre volte
Scorse de l'Aventino ogni pendice,
Tre volte al sasso de la soglia intorno
Si mise in darno : e tre volte affannato
Ritornò ne la valle a riposarsi.

Era de la spelonca al dorso in cima
Di selce d'ogni intorno dirupata
Un cucuzzolo altissimo ed alpestro,
Ch'a nidi d'avoltoi, e di tali altri
Augelli di rapina, e di carogna
Era opportuno albergo. A questo intorno
Al fin si mise, e si com'era al fiume
Da sinistra inchinato, egli a rincontro
Lo spinse da la destra, le divelse,
Col calce de la mazza a leva il pose,
E gli diè volta. A quel fracasso il cielo

Se prépare à mener sur de lointains rivages
Ses troupeaux engraissés dans ces beaux pâturages,
Et des taureaux partout les gémissantes voix
De leur adieu plaintif ont fait mugir ces bois.
De Cacus aussitot trahissant l'artifice,
Du fond de l'antre creux répond une génisse.
Alcide entend ses cris. Aussitôt dans son cœur
Un fiel noir et brulant allume sa fureur ;
Il s'élance, il saisit sa pesante massue,
Cherche du noir séjour la porte inaperçue.
Alors, les yeux troublés, sans courage, sans voix,
L'affreux Cacus trembla pour la première fois :
Plus prompt que les éclairs, vers ses roches fidèles
Il court, vole ; à ses pieds la peur donne des ailes :
Il fait tomber ce roc, que d'une adroite main
A des chaînes de fer a suspendu Vulcain ;
S'enferme, oppose au dieu cette vaine défense.
Hercule est accouru respirant la vengeance :
Pour chercher un accès il court de tous côtés ;
Trois fois autour du mont à pas précipités
Il tourne, va, revient, et, frémissant de rage,
Trois fois attaque en vain, pour s'ouvrir un passage,
Le roc qu'à sa fureur le lâche ose opposer ;
Trois fois dans le vallon revient se reposer.
Sur le dos hérissé de cet antre sauvage,
Un rocher, vieux séjour des oiseaux de carnage,
En pyramide aiguë alongé vers les cieux,
Cachait dans le nuage un front audacieux :
Ce rocher, sur la gauche incliné vers la plage,
De son sommet pendant menaçait le rivage.
Hercule, sur la droite appuyant tout son corps,
Du roc, qu'il déracine avec de longs efforts,
Pousse l'énorme poids. Il tombe, il roule, il tonne :
La caverne en mugit, l'air au loin en résonne ;
Le sol croule : des eaux le bord est emporté,
Et le fleuve écumant recule épouvanté.

The beasts, who miss'd their mates, fill'd all around
With bellowings; and the rocks restor'd the sound.
One heifer, who had heard her love complain,
Roar'd from the cave, and made the project vain.
Alcides found the fraud; with rage he shook,
And toss'd about his head his knotted oak.
Swift as the winds, or Scythian arrows' flight,
He clomb, with eager haste, th' aërial height.
Then first we saw the monster mend his pace :
Fear in his eyes, and paleness in his face,
Confess'd the god's approach. Trembling he springs,
As terror had increas'd his feet with wings;
Nor stay'd for stairs; but down the depth he threw
His body : on his back the door he drew —
(The door, a rib of living rock; with pains
His father hew'd it out, and bound with iron chains) :
He broke the heavy links, the mountain clos'd,
And bars and levers to his foe oppos'd.
The wretch had hardly made his dungeon fast;
The fierce avenger came with bounding haste;
Survey'd the mouth of the forbidden hold :
And here and there his raging eyes he roll'd.
He gnash'd his teeth; and thrice he compass'd round
With winged speed the circuit of the ground.
Thrice at the cavern's mouth he pull'd in vain,
And, panting, thrice desisted from his pain.

A pointed flinty rock, all bare and black,
Grew gibbous from behind the mountain's back;
Over it ravens, all ill omens of the night,
Here built their nests, and hither wing'd their flight.
The leaning head hung threat'ning o'er the flood,
And nodded to the left. The hero stood
Averse, with planted feet, and, from the right,
Tugg'd at the solid stone with all his might.
Thu heav'd, the fix'd foundations of the rock
Gave way : heav'n echo'd at the rattling shock.

Trieb Amfitryons Sohn, und rings anregte den Abzug,
Lautauf brullten die Rinder im Gehn, und Jammergetön scholl
Durch das Gehölz, und sie schieden mit Klagausruf von den Hügeln.
Antwort gab nun eine der Küh', und im räumigen Felsen
Brullte sie dumpf, und teuschte dem kerkernden Cacus die Hoffnung.
Jetzo fürwahr entbrannte vor Wut den Alciden mit schwarzer
Galle der Schmerz; er ergreift das Geschoss und der kuotigen Keule
Last, und im Lauf ereilt er die Hohn des ätherischen Berges.
Jetzo sahen zuerst die Unsrigen bebend den Cacus,
Und in den Augen verwirrt. Er entflieht mit der Schnelle des Eurus
Rasch in das Felsengeklüft, und die Angst leiht Flügel dem Fusze.
Als er darin sich verschloss, und herab von zerbrochenen Ketten
Warf den entsetzlichen Fels, der an Kunst und Eisen des Vaters
Schwebete, und ihm der Riegel die stämmigen Pfosten befestigt;
Siehe, mit rasendem Geist war genaht der Tirynthier, und rings
Wandt' er das Antlitz umher, und spähete jeglichen Zugang,
Knirschend vor Wut. Dreimal den gewaltigen Aventinus
Spähet der zornige ganz, dreimal an der felsigen Schwelle
Strebt er umsonst; dreimal ein Ermüdeter sasz er im Thale.
Spitz dort stand ein Granit, ringsum wie behauenen Steines,
Der von dem Rücken der Kluft aufstieg, hochragend dem Anblick,
Sicher zu Nest und Hecke dem Schwarm unholder Gevögel.
Diesen, wie jäh von dem Hang' er sich links hinlehnete stromwärts,
Dränget er rechts anstrebend hinweg, und mit Macht ihn erschütternd,
Löset er ganz aus dem Grund den entwurzelten; plötzlich hinab dann
Stürzt er ihn, dass von dem Sturz hochher nachhallet der Aether,

Dissultant ripæ, relluitque exterritus amnis.
At specus et Caci detecta apparuit ingens
Regia, et umbrosæ penitus patuere cavernæ:
Non secus, ac si qua penitus vi terra dehiscens
Infernas reseret sedes, et regna recludat
Pallida, dìs invisa; superque immane barathrum
Cernatur, trepidentque immisso lumine Manes.
Ergo insperata deprensum in luce repente,
Inclusumque cavo saxo, atque insueta rudentem,
Desuper Alcides telis premit, omniaque arma
Advocat, et ramis vastisque molaribus instat.
Ille autem, neque enim fuga jam super ulla pericli,
Faucibus ingentem fumum, mirabile dictu,
Evomit, involvitque domum caligine cæca,
Prospectum eripiens oculis; glomeratque sub antro
Fumiferam noctem commixtis igne tenebris.
Non tulit Alcides animis, seque ipse per ignem
Præcipiti injecit saltu, qua plurimus undam
Fumus agit, nebulaque ingens specus æstuat atra.
Ilic Cacum in tenebris incendia vana moventem
Corripit in nodum complexus, et angit inhærens
Elisos oculos, et siccum sanguine guttur.
Panditur extemplo foribus domus atra revulsis;
Abstractæque boves abjuratæque rapinæ
Cœlo ostenduntur, pedibusque informe cadaver
Protrahitur. Nequeunt expleri corda tuendo

El reyno triste y amarillo seno;
La estanza odiosa á dioses pareciese:
Y el gran báratro crudo, y de horror lleno:
Y por los Febeos rayos que bajasen,
Las tristes almas que alla están temblasen.
Asido pues con nueva luz repente
En su caverna, dó encerrado estaba,
Con no usado bramido y son valiente
El monte y las riberas atronaba:
Alcides desde arriba bravamente
Con mil maneras de armas le aquejaba;
Lanzaba robles, cepas y troncones,
Encinas y graudísimos penones.
Mas él, que resistir á furia tanta,
Ni el peligro mortal huir podia,
De humo un gran turbion por la garganta
(Cosa admirable) á veces despedia:
Oscurecia el vellon humoso cuanta
Luz en la grau caverna entrado habia:
El humo oscuro envuelto en llama brava
La cueva henchia y los ojos ofuscaba.
No sufrio Alcides ya mayor proceso,
Y por mitad del fuego un salto dando,
Por dó ondeaba el humo mas espeso
Con negra niebla el sótano cegando,
Al triste, cierto ya del mal suceso,
Fuegos y humos vanos vomitando,
Prendio en el nudo de sus brazos fuerte,
Y procuro de darle presta muerte.
Con furia le apretó, y con mano osada
Los ojos le quebro y los dejó oscuros:
Y la garganta nunca ensangrentada
Le reapreto con los pulgares duros:
De humo y fuego y puertas ya librada
La oscura casa, abrió sus ya seguros
Escondrijos, las reses encubiertas
Fuéron á cielo abierto descubiertas.
De los pies le asen, y á gran fuerza tirau:
Y sacan fuera el cuerpo muerto horrible.
No se hartan de mirar, aunque mas miran,
Ojos tan fieros, rostro tan terrible.
De los cerdosos pechos mas se admiran,
Como de cosa estraña é increible.
Del garganton desmesurado esquivo
De humo ya agotado y fuego vivo.
De entonces nos quedo este sacrificio,
Y por los nuestros siempre se ha guardado:
Cuyo primer autor el buen Poticio,

Rintonò tutto, si crollar le ripe,
E 'l fiume impaurito si ritrasse.
Allor di Caco fu lo speco aperto;
Scoprissi la sua reggia, e le sue dentro
Ombrose e formidabili caverne.
Come chi de la terra il globo aprisse
A viva forza, e de l'inferno il centro
Discovrisse in un tempo, e che di sopra
De l'abisso vedesse quelle oscure
Dal cielo abbominate orrende bolge;
Vedesse Pluto a l'improvviso lume
Restar del sole attonito e confuso:
Cotal Caco da subito splendore
Ne la sua tomba abbarbagliato, e chiuso
Digrignar qual mastino Ercole vide.
E non più tosto il vide, che di sopra
Sassi, travi, tronconi, ogn'arme addosso
Folgorando avventogli. Ei, che nè fuga
Avea, nè schermo al suo periglio altronde,
Da le sue fauci (maraviglia a dirlo!)
Vapori, e nubi a vomitar si diede
Di fumo, di caligine, e di vampa,
Tal, che miste le tenebre col foco
Toglican la vista a gli occhi, e 'l lume a l'antro.

Non però si contenne il forte Alcide,
Che d'un salto in quel baratro gittossi
Per lo spiraglio, e là 'v'era del fumo
La nebbia, e l'ondeggiar più denso, e 'l foco
Più roggio, a lui che 'l vaporava indarno
S'addusse, e lo ghermì; gli fece un nodo
De le sue braccia: e si la gola, e 'l fianco
Gli strinse, che scoppiar gli fece il petto,
E schizzar gli occhi, e 'l foco, e 'l fiato, e l'alma
In un tempo gli estinse; indi la bocca
Aprì de l'antro, e la frodata preda
E del suo frodatore il sozzo corpo
Fuor per un piè ne trasse; a cui d'intorno

Alors, ce fut alors que l'antre impitoyable
Jusqu'au fond laissa voir sous sa voûte effroyable
Ce palais de la mort, ce séjour de terreur,
Et de ses noirs cachots la ténébreuse horreur.
Tel, si d'un choc soudain l'horrible violence
Du globe tout-à-coup rompait la voûte immense,
Et dans ses profondeurs découvrait à nos yeux
Le Styx craint des mortels, abhorré par les dieux,
De ce royaume affreux, désolé, lamentable,
L'œil verrait jusqu'au fond l'abîme redoutable;
Et, dans l'ombre éternelle envoyant ses clartés,
Le jour éblouirait les morts épouvantés :
Tel, effrayé du jour qui malgré lui l'éclaire,
Le monstre en vain s'agite, et mugit de colère.
De la cime du mont Alcide le combat;
Tantôt d'un roc brisé lui jette un large éclat;
Et tantôt à deux mains d'un arbre entier l'accable.
Alors le monstre, en proie à son bras implacable,
Se ressouvient du dieu qui lui donna le jour :
De son gosier brûlant, dans son hideux séjour,
Il vomit des torrens de feux et de fumée,
Tout entier l'investit d'une nuit enflammée,
Et dans ses noirs cachots, image des enfers,
A cette affreuse nuit mêle d'affreux éclairs.
Alcide furieux ne contient plus sa rage;
Il s'élance, il se jette au plus fort du nuage,
Aux lieux où la vapeur, sortant à gros bouillons,
Roule à flots plus épais ses plus noirs tourbillons.
En vain l'affreux Cacus lance ses feux dans l'ombre;
A travers l'incendie, à travers la nuit sombre,
Il le prend, il l'étreint entre ses bras nerveux;
Et, de leur creux profond faisant jaillir ses yeux,
Du monstre, à qui la voix, la lumière est ravie,
Arrête dans sa gorge et le sang et la vie.
Soudain du seuil fatal le roc tombe arraché;
On entre, et du repaire où le monstre est caché

Tumbling, it chok'd the flood : on either side
The banks leap backward, and the streams divide :
The sky shrunk upward with unusual dread;
And trembling Tiber div'd beneath his bed.
The court of Cacus stands reveal'd to sight;
The cavern glares with new-admitted light.
So the pent vapours, with a rumbling sound,
Heave from below, and rend the hollow ground;
A sounding flaw succeeds; and, from on high,
The gods with hate behold the nether sky :
The ghosts repine at violated night,
And curse th' invading sun, and sicken at the sight.
The graceless monster, caught in open day,
Enclos'd, and in despair to fly away,
Howls horrible from underneath, and fills
His hollow palace with unmanly yells.
The hero stands above, and from afar
Fires him with darts, and stones, and distant war.
He, from his nostrils and huge mouth, expires
Black clouds of smoke, amidst his father's fires,
Cath'ring, with each repeated blast, the night,
To make uncertain aim, and erring sight.

The wrathful god then plunges from above,
And, where in thickest waves the sparkles drove,
There lights; and wades through fumes, and gropes
his way,
Half sing'd, half stifled, till he grasps his prey.
The monster, spewing fruitless flames, he found;
He squeez'd his throat; he writh'd his neck around,
And in a knot his crippled members bound;
Then, from their sockets, tore his burning eyes;
Roll'd on a heap the breathless robber lies.
The doors, unbarr'd, receiv'd the rushing day;
And thorough lights disclose the ravish'd prey.
The bulls, redeem'd, breathe open air again.
Next, by the feet, they drag him from his den.

Dass zerschellt das Gestad', und zurück der erschrockene Strom lieszt.
Aber die Hohl' und des Cacus unendlicher Herrscherpalast lag
Aufgedeckt, tief lagen die schattigen Klüfte geöffnet:
Gleich so, als wenn einmal tief bärste die Erd', und zerlechzend
Drunten die Todtenbezirk' aufschloss', und enthüllte die blassen
Reiche, den Göttern verhasst; und hoch in den grässlichen Abgrund
Nieder man schaut', und erbebten dem plötzlichen Lichte die Manen.
Ihn, den Ertappten nunmehr in der überraschenden Helle,
Welcher, gesperrt im hohlen Verschloss, seltsames Gebrüll hob,
Drängt der Alcid' hochher mit Geschoss, und rufet zum Beistand
Jegliche Wehr, Mühlstein' und gewaltige Kloben ihm schleudernd.
Jener, o schau! denn es blieb nicht einige Flucht der Gefahr ihm,
Dick aufqualmenden Rauch aus dem Schlund', ein entsetzliches Wunder!
Speiet er, ganz einhüllend in düsteres Graun die Behausung,
Und er entreiszt den Augen den Blick, und häuft in der Felskluft
Wirbelnde Nächte des Dampfs, von röthlicher Flamme durchfunkelt.
Nicht ertrugs der Alcide voll Zorn, und sich selbst durch das Feuer
Schwang er in jählichem Sprunge hinab, wo der dichteste Rauchdampf
Wogt, und im schwärzesten Nebel empor das weite Gekluft gährt.

Hier, da Cacus im Dunkel umsonst die Entflammungen ausspeit,
Schlingt in umknotende Arm' er ihn fest, und zwänget ihm würgend
Scheel vorquellende Augen, und blutlos ächzende Gurgel.
Aufgesprengt wird plötzlich das Thor der finsteren Wohnung,
Und die entzogenen Stier' und der abgeschworene Diebstahl

Terribiles oculos, vultum, villosaque sætis
Pectora semiferi, atque extinctos faucibus ignes.
Ex illo celebratus honos, lætique minores
Servavere diem, primusque Potitius auctor,
Et domus Herculei custos Pinaria sacri.
Hanc aram luco statuit, quæ Maxima semper
Dicetur nobis, et erit quæ maxima semper.
Quare agite, o juvenes, tantarum in munere laudum
Cingite fronde comas, et pocula porgite dextris,
Communemque vocate deum, et date vina volentes.
Dixerat : Herculea bicolor quum populus umbra
Velavitque comas, foliisque innexa pependit;
Et sacer implevit dextram scyphus, Ocius omnes
In mensam læti libant, divosque precantur.
Devexo interea propior fit Vesper Olympo;
Jamque sacerdotes primusque Potitius ibant,
Pellibus in morem cincti, flammasque ferebant.
Instaurant epulas, et mensæ grata secundæ
Dona ferunt, cumulantque oneratis lancibus aras.
Tum Salii ad cantus, incensa altaria circum,
Populeis adsunt evincti tempora ramis;
Hic juvenum chorus, ille senum; qui carmine laudes
Herculeas et facta ferunt : ut prima novercæ
Monstra manu geminosque premens eliserit angues;
Ut bello egregias idem disjecerit urbes,
Trojamque OEchaliamque; ut duros mille labores

Y el linage Pinario, dedicado
A la custodia y religioso oficio
Del templo al fuerte Alcides consagrado,
Fundáron este altar, el cual tenemos
Por el mayor, y siempre le tendrémos.
Por tanto, amigos, pues que habeis venido
A tal sazon en fiesta tan solene,
De cada uno el cabello sea cenido
Del árbol que al sacro Hercules conviene.
Bebéos á veces, vino hay escogido,
Cada uno para el otro el vaso enllene.
Llamad al dios comun y dadle dones,
Haced con vino sacras libaciones. »
Dijo : y de álamo blanco y verde povo
Se corono en honor del fuerte Alcides :
Y con la diestra asió un sagrado vaso.
Todos al punto hacen eso mesmo,
Y sobre mesa alegres á los dioses
Hacen su libacion con oraciones.
En tanto ya la Vespertina estrella
Se iba acercando al inclinado ciélo :
Cuando los sacerdotes de Tirintio,
Y su rector Poticio, de sus nebridas
Vestidos, como en sacrificio usaban,
En ordenada procesion trajéron
Mas fuego y mas viandas, con las cuales
Enriquecciéron las segundas mesas,
Cargando todos los altares sacros
Con muchos platos de manjares dulces.
Los sacerdotes Sálios coronados
Del mesmo álamo, en torno á los fogosos
Altares, á los himnos asistian.
Habia dos coros, uno de mancebos,
Y otro de viejos, uno enfrente de otro,
Que en verso heroyco las heroycas obras
Y los loores de Hercules cantabau :
Como con la robusta mano asiendo
Por las gargantas á las dos culebras,
Que por primeros monstros le echó Juno,
Las ahogó con giganteo esfuerzo.
Y como echó por tierra á Ecalia y Troya,
Dos tales y tan inclitas ciudades,
Con fiera guerra y con combate duro.
Cuantos millares de ásperos trabajos
Pasó y venció mandándolo Euristeo,
Por voluntad de su madrastra injusta.
Tú, tú (decian) Alcides, tú, el invicto,
Diste con brazo osado dura muerte

Corser le genti a maraviglia ingorde
Di veder gli occhi biechi, il volto atroce,
L'ispido petto, e l'ammorzato foco.
Da indi in qua, questo di santo ogn'anno
Da' nostri è lietamente celebrato,
E ne sono i Potizzi i primi autori,
E i Pinarj ministri : allor quest'ara
Che Massima si disse, e che mai sempre
Massima ne sarà, fu consecrata
In questo bosco. O via dunque ligliuoli
Per celebrar tant' onorata festa,
Co i rami in fronte, e con le tazze in mano
Il comun dio chiamate : e lietamente
L'un con l'altro invitatevi, e beete.
Cio detto, il divisato erculeo pioppo
Tessero, altri in ghirlande, altri in festoni,
Altri i Maj ne piantaro; e di già pieno
Di sacrato liquore il gran catino,
Tutti a mensa gioiosi s'adagiaro,
E spargendo, e beendo a i santi numi
Porser preghiere, e voti Espero intanto
Era a l'occidental lito vicino
Già per tuffarsi, quando i sacerdoti
Un'altra volta, e 'l buon Potizio avanti
Con pelli indosso, e con facelle in mano,
Com'è costume, a convivar tornaro,
E le seconde mense, e l'are sante,
Di grati doni, e di gran piatti empiero.

I Salj intorno ai luminosi altari
Givano in tresca, e di populea fronde
Cingean le tempie. I vecchi da l'un coro
Le prodezze cantavano, e la lode
Del grande Alcide : i giovini da l'altro
N'atteggiavano i fatti; come prima
Fanciui da la madrigna insidiato,
I due serpenti strangolasse in culla :
Come al suolo adeguasse Ecalia, e Troia
Città famose : come superasse

On contemple, on parcourt la voûte ténébreuse :
L'œil plonge avec effroi dans la caverne affreuse ;
Et le jour indigné, pénétrant dans son sein,
Du parjure Cacus révèle le larcin.
On saisit par les pieds son cadavre difforme ;
On le traîne, on veut voir ses traits, sa taille énorme,
Son sein velu, ses yeux farouches et mourans,
Son front pâle, et ses feux dans sa gorge expirans.
Voilà, prince, voilà quel objet nous rassemble
Autour de cet autel où nous prions ensemble.
De là ce rit divin et ce culte sacré,
Ce culte à jamais cher, à jamais révéré,
En mémoire du dieu vainqueur de ce barbare.
Le vieux Potitius et l'illustre Pinare
Président à ce temple, et, prêtres de ces bois,
D'un culte héréditaire ont conservé les lois.
Joignez-vous donc à nous dans cette noble fête ;
Prenez la coupe en main, couronnez votre tête :
Prions ce dieu qu'il soit notre commun appui,
Prions, et qu'à grands flots le vin coule pour lui. »
Il dit : du peuplier la douteuse verdure
De sa double couleur orne sa chevelure ;
Leur main saisit la coupe, on l'épanche, et le vin
Baigne en l'honneur du dieu la table du festin.
Déjà vers l'occident penchait le jour oblique :
Alors, vêtus de peaux suivant l'usage antique,
Marchent Potitius et les prêtres du dieu ;
Dans les foyers sacrés leurs mains portent le feu.
On sert les seconds mets : l'autel, ceint de guirlandes,
Est couvert des bassins qui sont remplis d'offrandes.
On allume les feux, on commence les chants.
Deux chœurs de Saliens, partagés en deux rangs,
D'un côté les vieillards, de l'autre la jeunesse,
Ceints des rameaux du dieu, pleins d'une sainte ivresse,
Chantaient, chantaient Hercule au loin victorieux,
Sa précoce valeur, son berceau glorieux ;

The wond'ring neighbourhood, with glad surprise,
Beheld his shagged breast, his giant size,
His mouth that flames no more, and his extinguish'd eyes.
From that auspicious day, with rites divine,
We worship at the hero's holy shrine.
Potitius first ordain'd these annual vows ;
As priests, were added the Pinarian house,
Who rais'd this altar in the sacred shade,
Where honours, ever due, for ever shall be paid.
For these deserts, and this high virtue shown,
Ye warlike youths, your heads with garlands crown :
Fill high the goblets with a sparkling flood,
And with deep draughts invoke our common god.'

This said, a double wreath Evander twin'd;
And poplars black and white his temples bind.
Then brims his ample bowl. With like design
The rest invoke the gods, with sprinkled wine.
Meant'me the sun descended from the skies,
And the bright ev'ning-star began to rise.
And now the priests, Potitius at their head,
In skins of beasts involv'd, the long procession led;
Held high the flaming tapers in their hands,
As custom had prescrib'd their holy bands;
Then with a second course the tables load,
And with full chargers offer to the god.
The Salii sing, and cense his altars round
With Saban smoke, their heads with poplar bound —
One choir of old, another of the young,
To dance, and bear the burden of the song.
The lay records the labours, and the praise,
And all th' immortal acts of Hercules :
First, how the mighty babe, when swath'd in bands,
The serpents strangled with his infant hands;
Then, as in years and matchless force he grew,
Th' OEchalian walls, and Trojan, overthrew.

Werden dem Himmel gezeigt, und am Fusz der grässliche Leichnam
Vorgeschleppt. Nicht können genug die Erstaunenden anschaun,
Was in den Augen für Grimm, und im Schreckengesicht, wie dem Halbthier
Borstig von Zotten die Brust, und gelöscht in der Kehle der Brand sei.
Seit der Zeit ist die Ehre gefeirt, und die fröhlichen Jungern
Haben bewahret den Tag; und Potitius, erster Beginner,
Und das pinarische Haus, als Hut des Herkulesopfers,
Hat den Altar im Haine gestellt, der gröszeste immer
Uns, wie genannt wird hinfort, so bleibt der groszeste immer.
Auf dem, o Jünglinge, nun, zu solcherlei Lobes Verehrung
Gürtet mit Laube das Haar, und streckt in den Händen die Becher,
Ruft den gemeinsamen Gott, und gebt ihm willig des Weines.
Sprachs; und Herkules Baum, die wechselfarbige Pappel,
Hüllt' ihm in Schatten das Haar, und durchflochts mit schwebendem Laube ;
Heilig erfüllte die Hand der Becher ihm. Alle sogleich nun
Sprengen erfreut des Gesträuks auf den Tisch, und flehen den Göttern.
Hesperus nahet indess am hinabgerollten Olympus;
Alle die Priester bereits, und voran Potitius, gingen,
Nach dem Gebrauch in Felle gehüllt, und trugen die Flamme.
Jetzo erneun sie das Mahl, und tragen des anderen Tisches
Liebliche Gab', und erhohn den Altären beladene Schüsseln.
Salier drauf zum Gesang', um entflammete Opferaltäre,
Stehen bereit, die Schläfen mit Pappellaube gekränzet;
Dort der Aelteren Chor; hier Junglinge; die in dem Reihntanz
Herkules Preis und Thaten erhöhn : Wie als Kind er die ersten
Scheusale dir, Stiefmutter, zerquetscht, die gedoppelten Schlangen;
Wie er die herrlichen Städt', Oechalia, streitend, und Troja,
Niedergestreckt in den Schutt; wie viel er der furchtbaren Kämpfe,

Rege sub Eurystheo, fatis Junonis iniquæ,
Pertulerit. Tu nubigenas, invicte, bimembres
Hylæumque Pholumque manu, tu Cresia mactas
Prodigia, et vastum Nemea sub rupe leonem.
Te Stygii tremuere lacus, te janitor Orci
Ossa super recubans antro semesa cruento;
Nec te ullæ facies, non terruit ipse Typhoeus
Arduus, arma tenens; non te rationis egentem
Lernæus turba capitum circumstetit anguis.
Salve, vera Jovis proles, decus addite divis,
Et nos et tua dexter adi pede sacra secundo.
Talia carminibus celebrant; super omnia Caci
Speluncam adjiciunt, spirantemque ignibus ipsum.
Consonat omne nemus strepitu, collesque resultant.

Exin se cuncti divinis rebus ad urbem
Perfectis referunt. Ibat rex obsitus ævo,
Et comitem Æneam juxta natumque tenebat
Ingrediens, varioque viam sermone levabat.
Miratur, facilesque oculos fert omnia circum,
Æneas, capiturque locis; et singula lætus
Exquiritque auditque virûm monumenta priorum.
Tum rex Evandrus, Romanæ conditor arcis:
Hæc nemora indigenæ Fauni Nymphæque tenebant,

A los Centáuros Folo é Hileo, hijos
De nube, lieras de dos varias formas.
Tú los Cretenses monstros acabaste.
Tú libertaste la Nemea selva
Del feroce leon, valiente monstro.
Tú el lago Estigio hecjste que temblase.
El trifauce portero del infierno,
Que está en sangrienta cueva siempre echado
Sobre roidos huesos, te hubo miedo.
Jamas crio la tierra tan horrendo
Vestiglo, que bastase á amedrentarte.
No te espanto el altísimo Tifeo,
Ni sus pesadas y crueles armas.
La gran Lernea serpiente, con cercarte
En torno de cabezas bramadoras,
No te turbo ni descrecio tu esfuerzo.
Gloria sea á ti, ó hijo verdadero
Del sumo Jove, ó inclito ornamento
Del celestial colegio de los dioses,
Con gran razon entre ellos colocado,
Pedimoste humilmente, que con ojos
Benignos mires nuestros sacrificios,
Y á quien te sirve y honra favorezcas.
Estas bazanas y otras celebráron
Con dulces himnos y suaves cantos.
Y exageráron mucho sobre todo
La caverna de Caco; y el proceso
De la batalla y la inmortal vitoria,
Que contra el que espiraba llamas hubo.
Responde eco con un sonoro aplauso,
Por todo el bosque y montes y collados
A los acentos dulces y altas voces.
Los sacrificios é himnos ya acabados,
Pártense á la ciudad al punto todos.
Iba el anciano y grave rey Evandro
Con el troyano Eneas al un lado,
Y al otro el hijo Pálas; con diversas
Pláticas, todas dulces, engañando
En cansancio y molestia del camino.
Eneas atentamente á todas partes
Vuelve los prestos ojos; maravillase
De cuanto vé, y á todo se aficiona,
De todo pide alegre larga cuenta,
Y escucha atento todas las respuestas.
Gusta de oir los cuentos y antigüallas
De los pasados inclitos varones.
En esto el rey Evandro, del Romano
Alcázar fundador, asi le dice:

Mill'altri insuperabili fatiche,
Sotto al duro tiranno, e contr'a i fati
De l'empia dea. Tu sei (dicean cantando)
Invitto iddio, che de le nubi i figli
Nileo, e Folo uccidi: tu che 'l mostro
Domi di Creta: tu che vinci il fiero
Nemeo lione: e te gl'inferni laghi,
Te l'inferno custode ebbe in orrore
Ne l'orrendo suo stesso e diro speco,
Là 've tra 'l sangue e le corrose membra
Ha de la morta gente il suo covile.
Cosa non è si spaventosa al mondo,
Che te spaventi; non lo stesso armato
Incontr'al ciel Tifeo; nè quel di Lerna
Con tanti e tanti capi orribil angue,
Senza avviso ti vide, o senza ardire.
A te vera di Giove inclita prole
Umilmente inchiniamo: a te del cielo
Nuovo aggiunto ornamento; e tu benigno
Mira i cor nostri, e i sacrificj tuoi.
Cosi pregando, e celebrando, in versi
Cantavan le sue prove; e sopra tutto
Dicean di Caco, e de la sua spelonca,
E de' suoi fochi: e i boschi, e i colli intorno
Rispondean rintonando. Eran finiti
I sacrifici, quando il vecchio Evandro
Mosse ver la cittade; e seco a pari
Da l'un de' lati Enea, da l'altro il figlio
Avea, cui s'appoggiava; e ragionando
Di varie cose, agevolava il calle.

Enea maravigliando, in ogni parte
Volgea le luci, desioso e lieto
Di veder quel paese, e di saperne
I siti, i luoghi, e le memorie antiche.
Di che spiando, il primo fondatore
De la romana rocca, in cotal guisa
A dir gli cominciò. Questi contorni
Eran pria selve; e gli abitanti loro
Eran qui nati, ed eran Fauni, e Ninfe,

Les serpens étouffés, essai de son enfance,
Les superbes cités qu'immola sa vengeance ;
Comment, d'un fier tyran bravant les dures lois,
Il fatigua Junon de ses nombreux exploits.
« Terrible dieu ! c'est toi qui domptas le Centaure ;
C'est par toi que périt l'infâme Minotaure.
Que servit au lion son fier rugissement,
Ses longs crins hérissés, son gosier écumant ?
En vain l'hydre vers toi redressa ses cent têtes ;
L'enfer même, l'enfer frémit de tes conquêtes ;
Et Cerbère, couché dans son antre sanglant,
Par ta puissante main fut traîné tout tremblant.
Tu bravas, tu domptas le monstrueux Typhée ;
Et son armure immense honora ton trophée.
Salut ! honneur du ciel, enfant du roi des dieux !
Salut ! reçois nos dons, notre culte et nos vœux. »
Tels étaient leurs concerts : ils célébrent encore
Le trépas du brigand que la contrée abhorre ;
Devant le dieu vainqueur ce monstre épouvanté,
Les feux qu'il vomissait, son antre ensanglanté,
Leurs voix, leurs chants, leurs vœux et leurs cœurs se confondent ;
Le bois en retentit, et les monts leur répondent.

Lorsque des saints devoirs de ces solennités
Leurs cœurs religieux enfin sont acquittés,
Pour marcher vers la ville ils quittent le bocage.
Le vertueux Évandre, appesanti par l'âge,
Suivait entre son fils et le prince troyen,
Le chemin qu'abrégeait un aimable entretien.
Énée observait tout avec un œil avide :
Tour à tour il écoute, interroge son guide ;
Il aime à voir ces lieux, ces anciens monumens
D'un peuple qui remonte à la source des temps :
Sur les débris sacrés son regard se promène.
Le premier fondateur d'une cité romaine,

Besides, a thousand hazards they relate,
Procur'd by Juno's and Eurystheus' hate.
'Thy hands, unconquer'd hero, could subdue
The cloud-born Centaurs, and the monster-crew :
Nor thy resistless arm the bull withstood,
Nor he, the roaring terror of the wood.
The triple porter of the Stygian seat,
With lolling tongue, lay fawning at thy feet,
And, seiz'd with fear, forgot his mangled meat.
Th' infernal waters trembled at thy sight;
Thee, god! no face of danger could affright;
Not huge Typhoeus, nor th' unnumber'd snake,
Increas'd with hissing heads, in Lerna's lake.
Hail, Jove's undoubted son! an added grace
To heav'n and the great author of thy race!
Receive the grateful off'rings which we pay,
And smile propitious on thy solemn day!'
In numbers thus they sung : above the rest,
The den and death of Cacus crown the feast.
The woods to hollow vales convey the sound;
The vales to hills; and hills the notes rebound.
The rites perform'd, the cheerful train retire.

Between young Pallas and his aged sire,
The Trojan pass'd, the city to survey;
And pleasing talk beguil'd the tedious way.
The stranger cast around his curious eyes,
New objects viewing still with new surprise;
With greedy joy inquires of various things,
And acts and monuments of ancient kings.
Then thus the founder of the Roman tow'rs :
'These woods were first the seat of sylvan pow'rs,
Of nymphs and fauns, and savage men who took
Their birth from trunks of trees and stubborn oak.

Unter Eurystheus Zwang, durch Geschick der grausamen Juno,
Durchgekämpft. Du hast zweileibige Wolkengeborne,
Pholus, o Held, und Hyläus, mit Macht, du kretisches Unheil,
Du im nemeïschen Fels den gewaltigen Löwen geopfert!
Dir, dir bebten die Sümpfe der Styx, und der Wächter des Orkus,
Ueber benagtem Gebein in blutiger Hohle gelagert!
Dich hat keine Gestalt, nicht selber geschreckt des Tyföus
Hoher gewappneter Wuchs ! Nicht hat, der Besinnung entäuszernd,
Dich die lernäische Hyder umdroht mit der Häupter Getümmel!
Heil, Zeus wahres Geschlecht, du Zierde gesellt zu den Göttern!
Nahe mit günstigem Fusz, uns selbst und dein Heiliges segnend!
So lobsingt, ihr Feiergesang; doch über das alles
Fügen sie Cacus Hohl', und den Feuerathmenden selber.
Ringsum tonet der Wald von Geräusch, und die hallenden Hügel.

Alle gesamt, nachdem sie die gottlichen Bräuche vollendet,
Kehren sie heim zu der Stadt. Hochalterig wandelt der Konig,
Und, vom Genossen Aeneas zugleich und dem Sohne begleitet,
Geht er einher, und erleichtet den Weg mit manchem Gespräche.
Aber Aeneas bewegt die fertigen Augen um alles,
Angereizt von den Orten, und staunt; und desEinzelnen fröhlich,
Forscht er umher ; und vernimmt die Denkmal' alter Geschlechte.
Jetzt Euandrus der Fürst, des romanischen Hortes Erbauer :
Hier bewohnten die Forst' einheimische Faunen und Nymfen,

Gensque virûm truncis et duro robore nata:
Quis neque mos neque cultus erat; nec jungere tauros,
Aut componere opes norant, aut parcere parto:
Sed rami atque asper victu venatus alebat.
Primus ab æthcrio venit Saturnus Olympo,
Arma Jovis fugiens, et regnis exul ademtis.
Is genus indocile ac dispersum montibus altis
Composuit, legesque dedit, Latiumque vocari
Maluit, his quoniam latuisset tutus in oris.
Aurea quæ perhibent, illo sub rege fuerunt
Sæcula: sic placida populos in pace regebat.
Deterior donec paullatim ac decolor ætas
Et belli rabies et amor successit habendi.

Tum manus Ausonia et gentes venere Sicanæ;
Sæpius et nomen posuit Saturnia tellus.
Tum reges, asperque immani corpore Thybris:
A quo post Itali fluvium cognomine Thybrim
Diximus; amisit verum vetus Albula nomen.
Me pulsum patria, pelagique extrema sequentem,
Fortuna omnipotens et ineluctabile fatum
Ilis posuere locis, matrisque egere tremenda
Carmentis Nymphæ monita, et deus auctor Apollo.

Vix ea dicta; dehinc progressus, monstrat et aram,
Et Carmentalem Romano nomine portam

« Aquestos bosques en la edad pasada
De Faunos y de Ninfas fué manida.
Gente de duros robles engendrada,
De rudo ingenio, inculta y simple vida.
En cultivar la tierra aun no ensenada:
En allegar hacienda aun no instruida,
Ni en guardar la allegada; mas vivian
De caza solo y frutas que cogian.
Saturno fué el primero, que dejado
El estrellado trono, á Italia vino,
De Jupiter huyendo el rayo airado,
Privado de su reyno y peregrino.
Este, al linage indocil, derramado
Por montes y por selvas, dió camino,
Dióles orden y leyes que siguiesen,
Con que en razon politica viviesen.
Mudo á la tierra el nombre que tenia,
Y Lacio dijo á la region amena:
Porque en ella escondido estado habia,
Seguro de la muy temida pena.
El siglo de oro entonces florecia,
Y la edad de justicia y bondad llena
(Como es fama) cuando este rey reynaba,
Que en paz segura el mundo gobernaba:
Hasta que en fin el tiempo fué trayendo
Otra edad ménos justa y virtuosa.
Fué la avaricia y la ambicion creciendo,
Y de Marte la rabia peruiciosa;
La gente Ausonia aqui se fué metiendo,
Y la nacion Sicana belicosa.
A cuya causa la Saturnia tierra
Mudó mil veces nombre en paz y en guerra.
Reyes tambien por tiempo aqui viniéron,
Tibris de cuerpo, y fuerzas abundante:
Por quien despues los Italos pusiéron
Al rio Tibris nombre semejante.
Y el nombre antiguo de Albula hiciéron
Que se olvidase ya de alli adelante.
Mas si saber deseas mi suceso,
Escucha este brevisimo proceso:
Sabe que la Fortuna omnipotente,
Y el fuerte, incontrastable y duro hado,
Echado de mi patria tristemente,
Del mar furioso acá y allá arrojado,
Me condujéron al lugar presente,
Con medrosos oráculos forzado
De la Ninfa Carmentis madre mia,
Siendo de todo Apolo autor y guia. »

E genti, che di roveri, e di tronchi
Nata, nè di costumi, ne di culto,
Nè di tori accoppiar, nè di por viti,
Nè d'altr'arti, o d'acquisto, o di risparmio,
Avean notizia, o cura; e 'l vitto loro
Era di cacciagion, d'erbe e di pomi;
E la lor vita aspra, innocente e pura.
Saturno il primo fu, che in queste parti
Venne dal ciel cacciato, e vi s'ascose;
E quelle rozze genti, che disperse
Eran per questi monti, insieme accolse,
E diè lor leggi; onde il paese poi
De le latebre sue Lazio nomossi.
Dicon che sotto il suo placido impero
Con giustizia, con pace e con amore
Si visse un secol d'oro, infin che poscia
L'età degenerando a poco a poco
Si fe' d'altro colore, e d'altra lega.

Quinci di guerreggiar venne il furore,
L'ingordigia d'avere, e le mischianze
De l'altre genti. L'assalir gli Ausoni,
L'inondar i Sicani; onde più volte
Questa, che pria Saturnia era nomata,
Ha con la signoria cangiato il nome,
E co' signori; quinci è che da Tebro,
Che ne fu re terribile ed immane,
Tebro fu detto questo fiume ancora,
Ch'Albula si dicea ne' tempi antichi:
Ed ancor me, de la mia patria in bando
Dopo molti perigli, e molti affanni
Del mar sofferti, ha qui l'onnipotente
Fortuna, e l'invincibil mio destino
Portato al fine; e qui posar mi fero
Gli oracoli tremendi e spaventosi
Di Carmenta mia madre, e Febo stesso,
Che mia madre inspirava: e fin qui detto
Si spinse avanti; e quell'ara mostrogli,
E quella porta, che fu poi di Roma
Carmental detta, onore e ricordanza

Evandre alors lui dit : « Des Nymphes autrefois,
Des l'aunes habitaient dans le fond de ces bois ;
Et ce fleuve et ces monts étaient sous leur puissance.
Là vivaient des mortels sans art, sans prévoyance,
Aussi durs que les troncs des chênes leurs aïeux,
Ayant pour mets leur chasse ou quelques fruits pierreux.
Banni par Jupiter des demeures divines,
Saturne le premier cultiva ces collines,
Civilisa ce peuple, éleva des remparts,
Y rassembla des monts les habitans épars :
Et d'un mot qui marquait sa retraite ignorée,
Du nom de Latium nomma cette contrée.
Tel était l'âge d'or. Bientôt dégénéré,
Vint d'un métal moins pur l'âge décoloré,
La soif de la richesse et l'amour de la guerre.
Ce n'était plus les fils de cette heureuse terre :
Avec tous leurs voisins on vit se mélanger
Leur sang abâtardi par un sang étranger.

Ici se transporta l'antique Sicanie ;
Ici furent reçus les enfans d'Ausonie ;
Et de mœurs et de nom ce lieu changea cent fois.
Depuis, à ces beaux champs commandèrent des rois.
Tybris, ce fier géant, tyran d'un peuple libre,
A l'antique Albula donna le nom de Tibre.
Pour moi, de ma patrie injustement chassé,
Le sort impérieux dans ce lieu m'a poussé,
Et les lois d'Apollon, et Carmente ma mère,
Ont guidé vers ces bois ma course involontaire. »

Il dit, s'avance, et montre au héros d'Ilion
La porte Carmentale, et l'autel de ce nom ;

Nor laws they knew, nor manners, nor the care
Of lab'ring oxen, nor the shining share,
Nor arts of gain, nor what they gain'd to spare.
Their exercise the chase : the running flood
Supplied their thirst; the trees supplied their food.
Then Saturn came, who fled the pow'r of Jove,
Robb'd of his realms, and banish'd from above.
The men, dispers'd on hills, to towns he brought,
And laws ordain'd, and civil customs taught,
And Latium call'd the land where safe he lay
From his unduteous son, and his usurping sway.
With his mild empire, peace and plenty came;
And hence the golden times deriv'd their name.
A more degen'rate and discolour'd age
Succeeded this, with avarice and rage.
Th' Ausonians then, and bold Sicanians, came;
And Saturn's empire often chang'd the name.

Und Waldmänner, aus Stämmen erzeugt und gediegenem Kernholz,
Zuchtlos und ungezähmt : nicht wussten sie, Stiere zu jochen,
Nicht zu sammeln der Noth, noch erworbener Habe zu sparen ;
Nein sie ernährte der Zweig und die rauh abspeisende Wildjagd.
Erst nun kam Saturnus herab vom ätherischen Himmel,
Fliehend die Waffen des Zeus, und verbannt aus genommener Herrschaft :
Welcher die ungeschlachten, durch Bergholn streifenden Horden
Bildete, Sitt' und Gesetze verlieh, und Latium lieber
Nannte das bergende Land, das ihn im Schoosze gesichert.
Unter dem Könige blühte die Zeit des goldenen Segens,
Welche man preist : so lenkt' er in friedsamer Ruhe die Völker ;
Bis das entartende nun und gemach sich entfärbende Alter
Folgt' und rasender Krieg und gierige Sucht des Erwerbes.
Jetzo kam der Ausonen Geschlecht, und starker Sikanen ;
Und oft wurden die Namen vertauscht vom saturnischen Erdreich.
Könige dann, und der rauhe, von Wuchs unmäsizge Thybris,
Dem gleichnamig den Strom wir Italer jetzo den Thybris
Nannten ; dem Albula schwand sein eigener Name veraltend.

Then kings—gigantic Tibris, and the rest—
With arbitrary sway the land oppress'd:
For Tiber's flood was Albula before,
Till, from the tyrant's fate, his name it bore.
I last arriv'd, driv'n from my native home,
By fortune's pow'r, and fate's resistless doom.
Long toss'd on seas, I sought this happy land,
Warn'd by my mother-nymph, and call'd by Heav'n's command.'
Thus, walking on, he spoke, and show'd the gate,
Since call'd Carmental by the Roman state:

Mich, der verbannt ausfuhr zu den auszersten Enden des Meeres,
Zwang allherschendes Glück und unabwendbares Schicksal,
Hier zu bewohnen den Ort, und die Mutternymfe Carmentis
Trieb durch strenges Geheisz, und das göttliche Wort des Apollo.
Kaum war solches gesagt; und er zeigt fortgehend den Altar, .

Quam memorant, Nymphæ priscum Carmentis honorem,
Vatis fatidicæ : cecinit quæ prima futuros
Æneadas magnos et nobile Pallanteum.
Hinc lucum ingentem, quem Romulus acer Asylum
Retulit, et gelida monstrat sub rupe Lupercal,
Parrhasio dictum Panos de more Lycæi.
Nec non et sacri monstrat nemus Argileti,
Testaturque locum, et letum docet hospitis Argi.
Hinc ad Tarpeiam sedem et Capitolia ducit,
Aurea nunc, olim silvestribus horrida dumis.
Jam tum religio pavidos terrebat agrestes
Dira loci; jam tum silvam saxumque tremebant.

Hoc nemus, hunc, inquit, frondoso vertice collem,
Quis deus, incertum est, habitat deus; Arcades ipsum
Credunt se vidisse Jovem, quum sæpe nigrantem
Ægida concuteret, dextra nimbosque cieret.
Hæc duo præterea disjectis oppida muris,
Reliquias veterumque vides monumenta virorum.
Hanc Janus pater, hanc Saturnus condidit arcem:
Janiculum huic, illi fuerat Saturnia nomen.

Talibus inter se dictis ad tecta subibant
Pauperis Evandri, passimque armenta videbant

Así le dijo : y luego van delante,
Y muéstrale el altar y la alta puerta,
Que de Carmenta en Roma hoy guarda el nombre
En honor y en memoria de la Ninfa
Carmentis, profetisa y adevina :
La cual fué la primera que dió aviso
De que vendrian los inclitos Troyanos
A nuestra Italia, y de la gran ventaja,
Que esperaba el humilde Palanteo.
Muéstrale luego un grande y ancho bosque,
Al cual volvio en Asilo el fuerte Romulo.
Y bajo de un penasco elado y alto
Le muestra el Lupercal, á quien pusiéron,
A imitacion de Arcadia, tal renombre,
Al dios Pan de Liceo dedicado.
Muéstrale el sacro bosque de Argileto,
Y cuéntale la historia de la muerte
Del huésped Argo, y pone por testigo
Al lugar sacro, de que él no fué en ella.
De allí le lleva al alto Capitolio,
Hoy templo y fortaleza de puro oro,
Maleza en otro tiempo y breña espesa,
De espinas llena y de silvestres matas.
Bien que aun entónces, cierta reverente
Y sacra religion del lugar santo
Turbaba los medrosos labradores.
Temblaban aun entonces viendo el bosque,
Y adoraban la selva y sacra pena.
Evandro, allí llegados, dijo á Eneas :
« Vés este bosque y el collado yerto?
Vés bien su cumbre de árboles sembrada?
Un dios dicen (cual dios aun está incierto)
Que tiene aquí su albergo y su morada.
Los Arcades afirman por muy cierto,
Que al mesmo Jove, con la diestra airada,
La negra piel de su nutriz batiendo,
Viéron aquí las nubes revolviendo.
Vés estos dos lugares derrocados,
Cuyas reliquias son estos cimientos,
Que de varones inclitos pasados
Muestran que son ilustres monumentos?
Ciudades fuéron ya, á quien los nombrados
Jano y Saturno diéron fundamentos :
Esta es á quien Janículo nombráron ;
A la otra Saturnia intituláron. »
Hablando así los dos, con grave paso
Entrando se iban en la humilde casa
Del pobre Evandro : y hácia todas partes

De la Ninfa indovina, ch'anzi a tutti
Del Pallantèo predisse, e de'Romani
La futura grandezza : indi seguendo,
Un gran bosco gli mostra, ove l'Asilo
Romolo contraffece : e 'l Lupercale,
Che, quale era in Arcadia, a Pan Liceo
Sotto una fredda rupe era dicato.
Poscia de l'Argileto gli dimostra
La sacra selva; e d'Argo ospite il caso
Gli conta, a se ne purga, e se ne scusa,
A la Tarpeia rupe, al Campidoglio
Poscia l'addusse : al Campidoglio or d'oro,
Che di spini in quel tempo era coverto
Un ermo colle, da i vicini agresti
Por la religion del loco stesso
Infino allor temuto e riverito.
Ch'a veder sol quel sasso, e quella selva
Si paventava; o qui soggiunse Evandro:

In questo bosco, e là 've questo monte
È più frondoso, un dio (non si sa quale)
Ma certo abita un dio. Queste mie genti
D'Arcadia han ferma fede aver veduto
Qui Giove stesso balenar sovente,
E far di nembi accolta. Oltra a cio vedi
Qui su quelle ruine, e quei vestigi
Di quei due cerchi antichi. Una di queste
Città fondò Saturno, e l'altra Giano,
Che Saturnia, e Gianicolo fur dette.
In cotal guisa ragionando Evandro,
Se ne gian verso il suo picciolo ostello,

Monument élevé, si l'on en croit l'histoire,
A celle qui de Rome avait prédit la gloire,
Et des murs de Pallas la future splendeur.
Bientot paraît ce bois, où, hâtant sa grandeur,
Romule aux étrangers sut ouvrir un asile,
Refuge des proscrits, et berceau de sa ville :
Puis du froid Lupercal s'offre l'antre divin,
Dont l'origine grecque a pris un nom romain.
Il ne néglige pas le saint bois d'Argilète,
De ses nobles regrets éloquent interprète :
Là par ses soins repose un perfide Argien,
Qui trouva son trépas en méditant le sien.
Enfin s'offre à leurs yeux la roche Tarpéienne,
Ce futur Capitole où la grandeur romaine
Etalera son marbre et ses colonnes d'or :
Des ronces, des buissons le hérissent encor.
Déjà le peuple, ému d'une pieuse crainte,
Pressentait ses destins et sa majesté sainte ;
Déjà ce mont, ce roc le frappait de terreur.
« Voyez là-haut ces bois, dont la muette horreur
Aujourd'hui même encore inspire l'épouvante :
Quel dieu réside au fond de leur nuit imposante ?
On ne sait, mais un dieu réside dans ces bois :
Même, je m'en souviens, nos bergers ont cent fois
Cru voir, dans tout l'éclat de sa grandeur suprême,
Sur ce terrible mont tonner Jupiter même.
Là sont les murs détruits de deux grandes cités,
Monumens des héros qui les ont habités ;
L'une est Janiculum, et l'autre Saturnie :
Janus de la première enrichit l'Ausonie,
Et Saturne de l'autre éleva les remparts. »
L'humble palais du roi frappe enfin leurs regards.
Quelques troupeaux erraient dispersés dans ces plaines,
Séjour des rois du monde et des pompes romaines ;
Et le taureau mugit, où d'éloquentes voix
Feront le sort du monde et le destin des rois.

Where stood an altar, sacred to the name
Of old Carmenta, the prophetic dame,
Who to her son foretold th' Ænean race,
Sublime in fame, and Rome's imperial place;—
Then shows the forest, which, in after-times,
Fierce Romulus, for perpetrated crimes,
A sacred refuge made :—with this, the shrine
Where Pan below the rock had rites divine;—
Then tells of Argus' death, his murder'd guest,
Whose grave and tomb his innocence attest.
Thence, to the steep Tarpeian rock he leads—
Now roof'd with gold, then thatch'd with homely reeds.
A rev'rent fear (such superstition reigns
Among the rude) ev'n then possess'd the swains.
Some god, they know—what god, they could not tell—
Did there amidst the sacred horror dwell.

Th' Arcadians thought him Jove; and said they saw
The mighty Thund'rer with majestic awe,
Who shook his shield, and dealt his bolts around,
And scatter'd tempests on the teeming ground.
Then saw two heaps of ruins (once they stood
Two stately towns, on either side the flood),
Saturnia's and Janiculum's remains;
And ev'ther place the founder's name retains.
Discoursing thus together, they resort
Where poor Evander kept his country court.
They view'd the ground of Rome's litigious hall—
(Once oxen low'd, where now the lawyers bawl):
Then, stooping, through the narrow gate they press'd,

Saint dem altenden Bau des carmentalischen Thores,
Wie es benamt der Romaner, zum Ruhm der Nymfe Carmentis,
Jener Verkundigerin, die zuerst weissagete groszes
Aeneadengeschlecht und ein herrliches Pallanteum.
Drauf den mächtigen Hain, den der feurige Romulus Freiort
Neunete, zeigt er im Gehn, und am frostigen Fels das Lupercal,
Von den lycäischen Pan parrhasischer Sitte so heiszend.
Dann auch zeigt er den Wald des heiligen Argiletum,
Und giebt Zeugnis dem Ort von des Gastfreunds Argus Ermordung.
Drauf zum tarpejischen Sitz und zum Capitolium führt er,
Golden anjetzt, vormals von wildernden Hecken umstarret.
Schon da schreckte das Graun der Religion das verzagte
Landvolk, schon da bebt' es dem Wald' und Felsen mit Ehrfurcht.
Schau hier, sprach er, den Hain und den buschigen Hügel bewohnet
(Welcher Gott, ist verborgen) ein Gott; die Arkader glaubten
Jupiter selber zu sehn, wann oft die umnachtete Aegis
Schütternd er schwang in der Rechten, und stürmische Wetter erregte.
Hier sind noch zwo Städte zu schaun mit zersprengeten Mauern,
Trümmer und Schutt, Denkmale gepriesener Männer vor Alters.
Diese Burg hat Saturnus gebaut, die Janus der Vater,
Welche Janiculum hiesz; Saturnia nannte man jene.

So im Wechselgespräche den Weg zu des armen Euandrus
Obdach gingen sie fort, und sahn rings brullendes Hornvieh

Romanoque Foro et lautis mugire Carinis.
Ut ventum ad sedes : Hæc, inquit, limina victor
Alcides subiit; hæc illum regia cepit.
Aude, hospes, contemnere opes, et te quoque dignum
Finge deo; rebusque veni non asper egenis.
Dixit, et angusti subter fastigia tecti
Ingentem Æneam duxit, stratisque locavit
Effultum foliis et pelle Libystidis ursæ.
Nox ruit, et fuscis tellurem amplectitur alis.

At Venus haud animo nequidquam exterrita mater,
Laurentumque minis et duro mota tumultu,
Vulcanum alloquitur, thalamoque hæc conjugis aureo
Incipit, et dictis divinum adspirat amorem :
Dum bello Argolici vastabant Pergama reges
Debita casurasque inimicis ignibus arces:
Non ullum auxilium miseris, non arma rogavi
Artis opisque tuæ; nec te, carissime conjux,
Incassumve tuos volui exercere labores;
Quamvis et Priami deberem plurima natis,
Et durum Æneæ flevissem sæpe laborem;
Nunc Jovis imperiis Rutulorum constitit oris.
Ergo eadem supplex venio, et sanctum mihi numen
Arma rogo, genitrix nato. Te filia Nerei,
Te potuit lacrimis Tithonia flectere conjux.

En torno del palacio, cerca y léjos
Oian rebramar muchas manadas
De vacas, en el suelo dó es agora
El gran Foro Romano, y las ilustres
Y célebres Carinas : á la entrada
De la casa real dice esto Evandro :
« Despues de aquel famoso vencimiento
Pisó este umbral Alcides el divino.
Esta mi pobre casa dió aposento
Al que del alto cielo no fué indino.
Ten pues tu un generoso atrevimiento
De despreciar riquezas, y hacerte dino
De ser igual á Alcides ; y en pobreza
No muestres ceño ni uses aspereza. »
Diciendo aquesto, mete al grande Eneas
Al aposento de la estrecha casa,
Y hácele sentar en un estrado
De blandas hojas de árboles, cubierto
Con una piel de una Africana osa.
Vuela la noche entanto, y con sus negras
Alas abraza y cubre la gran tierra.
La madre Venus con bastante causa
Turbada y temerosa, rezelando
Las amenazas del Laurente ejército,
Y del duro alboroto amedrentada,
Acuerda de hablar á su Vulcano.
Y estando en su aposento de oro juntos,
Con el melifluo son destas razones,
Divino amor le infunde en las entrañas.
« Miéntras que á Troya con sangriento Marte
Los príncipes de Grecia destruian,
Y en abrasar ponian estudio y arte,
Los muros, que á las llamas se debian,
No quise que ayudases suplicarte
Con armas á los tristes que morian,
O marido carísimo, ni en vano
Ocupé tu arte y tu industriosa mano.
Aunque debiese á Príamo yo tanto,
Y librar á sus hijos desease,
Y mil veces el mísero quebranto
De Eneas largos llantos me causase.
De Jove le mandó el edicto santo,
Que hora en tierra de Rútulos parase,
Humilde vengo á ti, dios mio y marido,
Y armas para mi hijo y favor pido :
Con la hija de Néreo fuiste humano,
Y á su suplicacion condescendiste,
El llanto de la Aurora no fué vano,

E ne l'andar, là 'v' or di Roma è Foro,
Ov'è quella più florida contrada
De la Carine, ad ogni passo intorno
Udian greggi belar, mugghiare armenti.
Giunti che furo, in questo umile albergo
Alloggiò (disse) il vincitor Alcide:
Questa fu la sua reggia : e tu v'alloggia,
E tu 'l gradisci, e le delizie, e gli agi
Spregiando, imita in cio Tirinzio, e dio;
E del tugurio mio meco t'appaga.
Cosi dicendo, il grand'ospite accolse
Nell'angusta magione, e collocollo
Là dov'era di frondi, e d'irta pelle
Di libic'orsa attapezzatto un seggio.
Venne la notte, e le fosc'ali stese
Avea di già sovra la terra; quando
Venere come madre, e non invano
Del suo figlio gelosa, il gran tumulto
Veggendo, e le minaccie de' Laurenti,
Con Vulcan suo marito si ristrinse
Con gran dolcezza, e nel suo letto d'oro
Amor spirando, in tal guisa gli disse.

Caro consorte, infin che i regi argivi
Furo a danni di Troia, che per fato
Cader dovea, nullo da te soccorso
Volli, o da l'arte tua : nè ti richiesi
D'armi allor, nè di macchine, nè d'altro
Per iscampo de' miseri Troiani.
Le man, l'ingegno tuo, le tue fatiche
Oprar non volli indarno; ancor che molto
Con Priamo; e co'figli obbligo avessi,
E molto mi premesse il duro affanno
D'Enea mio figlio. Or per imperio espresso
E de' fati, e di Giove, egli nel Lazio,
E tra' Rutoli è fermo : a te mio sposo
Ricorro a te mio venerando nume,
E madre, per un figlio, arme ti chieggio;
Quel che da te di Nereo la figlia,
E di Titon la moglie hanno impetrato.

Tandis que de ces lieux Achate, Évandre, Énée,
Méditent, en marchant, la haute destinée,
On arrive au palais, où la félicité
Se plaît dans l'innocence et dans la pauvreté.
« Ce n'est pas dans ma cour que le faste réside,
Dit Évandre : ce toit reçut le grand Alcide,
Des monstres, des brigands noble exterminateur.
Là siégea près de moi ce dieu triomphateur :
Depuis qu'il l'a reçu, ce palais est un temple.
Fils des dieux comme lui, suivez ce grand exemple ;
Osez d'un luxe vain fouler aux pieds l'orgueil :
De mon humble séjour ne fuyez point le seuil ;
Venez, et regardez des yeux de l'indulgence
Du chaume hospitalier l'honorable indigence. »
Il dit, et fait placer pour le roi d'Ilion
Sur un lit de feuillage une peau de lion :
Là, méditant du lieu la noble destinée,
Dans cet humble palais s'assied le grand Enée.

La nuit tombe, et son aile obscurcit l'univers.
Vénus, le cœur en proie à ses chagrins amers,
Des Laurentins armés méditait les menaces :
Dans une couche d'or la déesse des Grâces
Veillait près de Vulcain ; aux plus tendres discours,
Pour réveiller ses feux, son adresse a recours :
« Cher époux ! quand vingt rois ligués contre Pergame
Attaquaient ses remparts dévoués à la flamme,
Quoiqu'aux fils de Priam je dusse mes faveurs,
Quoique souvent Énée eût fait couler mes pleurs,
Il n'en était plus temps ; c'en était fait de Troie,
Et ses murs de la Grèce allaient être la proie.
De ces infortunés quel que fût le besoin,
Je n'ai pas voulu prendre un inutile soin ;
Je n'ai point exigé de votre complaisance
Les instrumens tardifs d'une vaine défense.
Maintenant d'Ausonie il a touché les ports :
Le roi même des dieux l'a conduit sur ces bords.

When thus the king bespoke his Trojan guest:
'Mean as it is, this palace, and this door,
Receiv'd Alcides, then a conqueror.
Dare to be poor; accept our homely food,
Which feasted him; and emulate a god.'
Then underneath a lowly roof he led
The weary prince, and laid him on a bed;
The stuffing leaves with hides of bears o'erspread.
Now Night had shed her silver dews around,
And with her sable wings embrac'd the ground,
When love's fair goddess, anxious for her son
(New tumults rising, and new wars begun),
Couch'd with her husband in his golden bed,
With these alluring words invokes his aid—
And, that her pleasing speech his mind may move,
Inspires each accent with the charms of love.
'While cruel fate conspir'd with Grecian pow'rs,
To level with the ground the Trojan tow'rs,
I ask'd not aid th' unhappy to restore,
Nor did the succour of thy skill implore;
Nor urg'd the labours of my lord in vain,
A sinking empire longer to sustain,
Though much I ow'd to Priam's house, and more
The danger of Æneas did deplore.

But now by Jove's command, and fate's decree,
His race is doom'd to reign in Italy;
With humble suit I beg thy needful art,
O still propitious pow'r, that rul'st my heart!
A mother kneels a suppliant for her son.
By Thetis and Aurora thou wert won
To forge impenetrable shields, and grace
With fated arms a less illustrious race.

Auf dem romanischen Markt, und im Baum prachtvoller Carinen.
Als man die Wohnung erreicht : Die Schwell' hier, sprach er, betrat einst
Herkules, kehrend vom Sieg; dies war der Palast, der ihn aufnahm.
Wag', o Gast, zu verachten das Gut, du bilde des Gottes
Werth auch dich, und erschein' nicht abhold armer Bewirtung.
Sprachs, und unter den Giebel des eng umschlieszenden Hauses
Führt' er den groszen Aeneas, und hiesz auf dem Lager ihn ausruhn,
Weich gehoben von Laub und dem Fell der libyschen Bärin.
Aufwärts dränget die Nacht, und umhüllt braunschwingig das Erdreich.
Venus indess, nicht eitel geschreckt in der Seele, die Mutter,
Und vom Drohn der Laurenter bewegt, und dem furchtbaren Aufstand,
Naht dem Vulkanus mit Red', und beginnt in der goldenen Kammer
Ihres Gemahls, und haucht unsterbliche Huld in die Worte :
Weil die argolischen Fürsten durch Krieg verödeten Troja's
Schuldiges Reich, und den Gluten der Feind' hinfällige Burghohn ;
Niemals einige Hulf' erbat ich den Armen, noch Rüstung
Deiner Kunst und Gewalt; niemals, o du theuerster Gatte,
Wollt' ich umsonst dich müden in leer ausgehender Arbeit :
Ob ich schon sehr vieles des Priamus Söhnen verdaukte,
Und sein druckendes Leid, des Aeneas, oft ich beweinet.
Jetzo durch Zeus Obwaltung betrat er der Rutuler Grenze.
Demutvoll nun komm' ich zu deiner mir heiligen Gottheit,
Waffen zu flehn, die Mutter dem Sohn. Dich hat ja des Nereus
Tochter mit Thränen erweicht, und dich die tithonische Gattin.

Adspice, qui coëant populi, quæ mœnia clausis
Ferrum acuant portis in me excidiumque meorum.

Dixerat; et niveis hinc atque hinc diva lacertis
Cunctantem amplexu molli fovet. Ille repente
Accepit solitam flammam; notusque medullas
Intravit calor, et labefacta per ossa cucurrit:
Non secus atque olim, tonitru quum rupta corusco
Ignea rima micans percurrit lumine nimbos.
Sensit læta dolis et formæ conscia conjux.

Tum pater æterno fatur devinctus amore:
Quid caussas petis ex alto? fiducia cessit
Quo tibi, diva, mei? Similis si cura fuisset:
Tum quoque fas nobis Teucros armare fuisset;
Nec Pater omnipotens Trojam, nec fata vetabant
Stare, decemque alios Priamum superesse per annos.
Et nunc, si bellare paras, atque hæc tibi mens est,
Quidquid in arte mea possum promittere curæ,
Quod fieri ferro liquidove potest electro,
Quantum ignes animæque valent; absiste precando
Viribus indubitare tuis. Ea verba locutus
Optatos dedit amplexus, placidumque petivit
Conjugis infusus gremio per membra soporem.

Que todo cuanto te pidió le diste.
Vés cuántos pueblos, cuánta armada mano
A mi hijo, y en él á mi resiste?
Que todos hacen armas á porfia,
Para asolarme á mí y á mí valia. »
Así dijo la diosa : y apretando
Por todas partes con los blancos brazos
Al marido Vulcano que aun dudaba,
Subito le infundio la usada llama,
Entrosele el ardor ya bien sabido
Por medio de las venas y medúlas;
Y fuéle discurriendo por los huesos
Del halagüeno fuego enternecidos :
Como, tal vez, relampago fogoso
Rompido con horrendo trueno subito,
Iliere con presta lumbre, en un instante
Las nubes y los ayres cerca y léjos.
Vénus, que su cautela y hermosura
Sabia bien que bastaban á mas que aquello,
Sintió el fuego impaciente y nueva llama
Del ya tierno marido y alegróse.
Él, incitado del amor eterno
Con que la amaba, respondióle aquesto :
« Por qué en tu peticion (diosa) has usado
De tanto circunloquio y estrañeza?
Como has tan presto el crédito olvidado
Que ya solias tener de mi firmeza?
Si entonces te aquejaba este cuidado :
Cuando afligia la Argolica braveza
A Troya, y tu deidad me lo avisara,
A cuantos habia en Troya entonces armara.
Que no vedaba el Padre omnipotente
Ni el hado á Troya que hoy en pie estuviera :
Ni al rey Troyano ni á su ilustre gente,
Que por otros diez años resistiera.
Y si ahora te parece conveniente,
Que quien te ofende, luego á hierro muera,
Si con guerra aparejas la venganza,
Y en este intento no ha de haber mudanza,
Cuanto en mi facultad puede entenderse,
Y todo á lo que mi arte se estendiere,
Cuanto pudiere de oro ó hierro hacerse,
O de cualquier metal, que á ti pluguiere,
Cuanto en mi fragua y fuelles ofrecerse
Puede hoy á quien yo mas que á mi quisiere;
Todo es tuyo, no dudes, ni en rogarme
Te canses, en servirte he de emplearme. »
En respondiendo aquesto, acarició la

Mira in quant' uopo io ti le chieggio, e quanti
E che popoli sono a mia ruina,
E de' miei, congregati, e qual fan d'armi
A porte chiuse orribile apparecchio.
Stava a queste richiesta in se Vulcano
Ritroso anzi che no; quando Ciprigna
Con la tiepida neve, e col viv' ostro
De le sue braccia al collo gli si avvinse
E strinselo, e baciollo : in un momento
La consueta fiamma gli s'apprese,
E per l' ossa gli corse a le midolle
E per le vene al core, in quella guisa
Che di corrusca nube esce repente
Una lucida lista, e lampeggiando
E serpendo, il ciel tutto empie di foco.
Sentì la scaltra, che sapea la forza
Di sua beltà, che avea preso e vinto,
E de l'inganno si compiacque e rise;
E 'l buon marito, che d'eterno amore
Avea il cor punto, le si volse e disse :

A che si lungo esodio? Ov'è consorte
Ver me la tua fidanza? Io fin da l'ora
Se t'era grado, avrei d'arme provisti
I Teucri tuoi. Nè 'l padre onnipotente,
Nè i fati ci vietavano, che Troia
Non si tenesse, e Priamo non fosse
Restato ancor per diece altr' anni in vita;
Ed or se a guerra t'apparecchi : e questo
È tuo consiglio, quel che l'arte puote,
O di ferro, o di liquido metallo,
Quanto i mantici han fiato, e forza il foco,
Io ti prometto; e tu con questi preghi
Cessa di rivocar la possa in forse
Del tuo volere, e 'l mio desir, ch' è sempre
Di far le voglie tue paghe e contente.
Così dicendo, disioso in braccio
La si recò; gioinne, e poscia in grembo
Di lei placidamente addormentossi.

Je viens donc près de vous, ô dieu que je révère!
Pour un fils adoré vous supplier en mère :
Qu'une armure pour lui sorte de votre main ;
Que le monde à ce don reconnaisse Vulcain.
L'épouse de Tithon, la fille de Nérée,
Ont obtenu de vous l'armure désirée ;
J'ai plus de droits peut-être, et n'ai pas moins d'effroi :
Voyez comme on menace et les Troyens et moi.
Tout s'arme ; mon fils seul sera-t-il sans défense? »
Elle dit ; et, voyant sa faible résistance,
Elle échauffe son cœur d'un doux embrassement.
Son époux, que séduit son tendre empressement,
De ses premiers désirs sent palpiter son ame ;
Il reconnaît Vénus à l'ardeur qui l'enflamme ;
Et le rapide éclair des amoureux transports
Pénètre chaque veine, et court par tout son corps.
Tel, du ciel enflammé parcourant l'étendue,
L'éclair part, fend les airs, et sillonne la nue.
Le piége a réussi; sûre de ses attraits,
Vénus sent son triomphe, et jouit du succès.
Alors le dieu du feu, qu'attache à la déesse
D'un cœur toujours brûlant l'éternelle tendresse :
« Vous faut-il tant de soins pour me persuader?
C'est à moi d'obéir, à vous de commander.
Depuis quand doutez-vous de mon obéissance?
Vulcain a quelques droits à votre confiance,
Et quand de vos malheurs a commencé le cours,
Si Vénus de mon art eût voulu le secours,
J'aurais à ses désirs satisfait avec joie ;
Priam dix ans encor pouvait régner sur Troie,
Le sort le permettait. Mais enfin, en ce jour,
S'il me faut pour un fils rassurer votre amour,
Si de nouveaux combats veulent mon assistance,
Commandez seulement : tout ce qu'ont de puissance
Et l'haleine des vents, et le fer, et les feux,
Sous mes savantes mains vont seconder vos vœux.

Behold, what haughty nations are combin'd
Against the reliques of the Phrygian kind,
With fire and sword my people to destroy,
And conquer Venus twice, in conqu'ring Troy,'
she said; and straight her arms, of snowy hue,
About her unresolving husband threw.
Her soft embraces soon infuse desire:
His bones and marrow sudden warmth inspire;
And all the godhead feels the wonted fire.
Not half so swift the rattling thunder flies,
Or forky lightnings flash along the skies.
The goddess, proud of her successful wiles,
And conscious of her form, in secret smiles.
Then thus the pow'r, obnoxious to her charms,
Panting, and half dissolving in her arms:
' Why seek you reasons for a cause so just,
Or your own beauties or my love distrust?
Long since, had you requir'd my helpful hand,
The artificer and art you might command,
To labour arms for Troy : nor Jove, nor Fate,
Conspir'd their empire to so short a date.
And, if you now desire new wars to wage,
My skill I promise, and my pains engage.
Whatever melting metals can conspire,
Or breathing bellows, or the forming fire,
Is freely yours : your anxious fears remove,
And think no task is difficult to love.'

Schau, wie sich rotten die Völker, wie rings in verschlossenen Thoren
Festungen scharfen den Stahl, auf mich und der Meinen Vertilgung!
Sprachs; und mit blendenden Armen geschmiegt rings, wärmet die Göttin
Ihn, der säumt, in weichen Umschlingungen. Jener sogleich ward
Von der gewöhnlichen Flamme gefasst, und tief in das Mark ihm
Stürmte die kundige Glut, dass schauderten alle Gebeine :
Weniger nicht als oft, wann geschnellt aus zuckendem Wetter
Zittert der feurige Spalt, und in Glanz die Gewölbe durchschlangelt.
Frohlich des Trugs bemerkt es die schon sich fühlende Gattin.
Jetzo beginnt der Vater, von ewiger Liebe gefesselt :
Was von fern Ursachen gesucht? wohin das Vertraun doch,
Deines, o Göttin, zu mir? Wenn ähnliche Sorge dich einnahm,
War ja auch damals, Teukrer mit Wehr zu versorgen, erlaubt uns.
Nicht der allmächtige Zeus, noch Schicksal hemmte, dass Troja
Stänt', und Priamus noch zehn andere Jahre durchlebte.
Und nun, wenn du zu kriegen gedenkst, und solches dein Wunsch ist ;
Was nur irgend die Kunst mir auszuwirken verstattet,
Was aus Stahl nur bilden sich lässt, und geschmolznem Elektron,
Was nur Glut und Athem vermag : nicht zeige noch bittend,
Dass du deiner Gewalt mistraust! — Wie er solches geredet,
Schlang er mit heiszer Begier in die Arme sie, und an der Gattin
Busen geschmiegt, hin schwand er in lieblichen Schlafes Betäubung.

Inde, ubi prima quies medio jam noctis abactæ
Curriculo expulerat somnum; quum femina primum,
Cui tolerare colo vitam tenuique Minerva
Impositum, cinerem et sopitos suscitat ignes,
Noctem addeus operi; famulasque ad lumina longo
Exercet penso, castum ut servare cubile
Conjugis, et possit parvos educere natos:
Haud secus ignipotens nec tempore segnior illo
Mollibus e stratis opera ad fabrilia surgit.
Insula Sicanium juxta latus Æoliamque
Erigitur Liparen, fumantibus ardua saxis:
Quam subter specus et Cyclopum exesa caminis
Antra Ætnæa tonant, validique incudibus ictus
Auditi referunt gemitum, striduntque cavernis
Stricturæ Chalybum, et fornacibus ignis anhelat;
Vulcani domus, et Vulcania nomine tellus.
Hoc tunc ignipotens cœlo descendit ab alto.

Ferrum exercebant vasto Cyclopes in antro,
Brontesque, Steropesque, et nudus membra Pyracmon.
His informatum manibus jam parte polita
Fulmen erat; toto genitor quæ plurima cœlo
Dejicit in terras; pars imperfecta manebat.

Con un estrecho y hervoroso abrazo:
Y reclinado en el regazo blanco
De su bella muger, al dulce sueno
Deja los flojos y cansados miembros.
En la sazon que ya la muda noche,
Subida en la mitad de su carrera,
Rompe el primero sueno a los mortales,
Cuando la casta duena, que pretende
O con la triste rueca o telar pobre,
Pasar su estrecha vida, se levanta
A despertar el sepultado fuego,
Quitándole de encima la ceniza,
Que cudiciosa en su labor, añade
La media noche, madrugando, al dia;
Y ocupa al resplandor del grueso aceyte
A sus criadas con tareas prolijas,
Muriendo por guardar casta la cama
De su caro marido, y trabajando
De alimentar sus pequeñuelos hijos.
No de otra suerte el dios potente en fuego,
Ni ménos diligente, á la hora mesma,
Dejando su mullido y blando lecho,
A sus fraguas y ayunques va ligero.
A un lado de Sicilia, entre ella y Lípara,
Está una isla célebre, encumbrada
Sobre altísimas peñas que humean,
Debajo de la cual, una gran cueva,
Y muchas otras, como aquellas de Etna,
Con los Ciclopeos fuegos carcomidas,
Betruenan y retumban de contino.
Allí mil yunques, con valientes golpes
Heridas, suenan con terribles truenos,
Que en torno se oyen claros de muy léjos.
Rechinan por las cóncavas cavernas
Barras y masas de encendido hierro.
Salen de mil hornazas vivas llamas;
Esta es la casa y fragua de Vulcano:
Y dél dicen Vulcania aquesta isla.
Aquí pues descendio del alto cielo
El dios de Lemno en fuego poderoso:
Donde halló los ásperos Ciclopes
Batiendo el duro hierro en la ancha gruta.
Aquestos eran Brontes y Esterópes,
Y el gran Piracmon de desnudos miembros.
Tenian á la sazon entre las manos
Un rayo de los muchos que del cielo
El Padre omnipotente al suelo arroja,
Polido y acabado de una parte,

Finito il primo sonno, e de la notte
Già corso il mezzo, come femminella,
Che col fuso, o con l'ago o con spuola
La sua vita sostenta, e de' suoi figli,
Che la notte aggiungendo al suo lavoro
E dal suo focolar, pria che dal sole
Procacciandosi 'l lume, a la conocchia,
A l'aspa, a l'arcolaio esercitando
Sta le povere ancelle, onde mantenga
Il casto letto, e i pargoletti suoi;
Tal, in tal tempo, e con tal cura a l'opra
Surse il gran fabro, e la fucina aperse.
Giace tra la Sicania da l'un canto,
E Lipari da l'altro, un'isoletta,
Ch'alpestra ed alta, esce de l'onde e fuma.
Ha sotto una spelonca, e grotte intorno,
Che di feri Ciclopi antri, e fucine
Son da' lor fochi affumicati e rosi.

Il picchiar de l'incudi, e de' martelli,
Ch'entro si sente, lo stridor de' ferri,
Il fremere, e 'l bollir de le sue fiamme,
E de le sue fornaci, d'Etna in guisa
Intonar s'ode ed anelar si vede.
Questa è la casa, ove qua giù s'adopra
Vulcano, onde da lui Vulcania è detta:
E qui per l'armi fabbricar discese
Del grand'Enea. Stavan nell'antro allora
Sterope, e Bronte, e Piracmone ignudi
A rinfrescar l'aspre saette a Giove;
Ed una allor n'avean parte polita,
Parte abbozzata, con tre raggi attorti
Di grandinoso nembo, tre di nube
Pregna di pioggia, tre d'acceso foco,
E tre di vento impetuoso e fiero:

Cessez donc, en priant, d'offenser ma tendresse :
La prière est un doute, et ce doute me blesse. »
Il dit, reçoit le prix de sa flamme attendu,
Et s'endort, sur son sein mollement étendu.
A peine un court sommeil a fermé sa paupière,
Le diligent Vulcain devance la lumière,
Et telle que, rendue à ses soins journaliers,
La sage ménagère à ses humbles foyers
Ranime en haletant la flamme qui sommeille,
Prescrit leur longue tâche aux femmes qu'elle éveille ;
Elle-même, ajoutant la nuit à ses travaux,
Aux lueurs d'une lampe exerce ses fuseaux ;
Quelquefois, reprenant l'industrieuse aiguille,
Soutient d'un gain permis sa naissante famille,
La pudeur de sa fille, et l'honneur de son lit :
Tel le dieu matinal à Vénus obéit.
Il court, pour signaler son ardeur vigilante,
De sa couche céleste à sa forge brûlante.

Du sein de cette mer, où sur leurs rocs épars
Les îles d'Éolie appellent les regards,
Auprès de Liparis, et non loin de Sicile,
L'onde jusques aux cieux voit s'élever une île,
Qui toujours noircit l'air de son sommet fumant ;
Dans ses flancs embrasés tonnent incessamment
Et les pesans marteaux et la bruyante enclume :
Là, sans cesse irritant le feu qui le consume,
Des soufflets haletans le vent chassé rugit ;
De coups moins redoublés l'Etna tremblant mugit,
Et l'air, l'onde et les feux, exercés à toute heure,
Fatiguent de leur bruit la brûlante demeure :
Palais du noir Vulcain, cette île en a le nom :
Là vient du haut des cieux le divin forgeron.
Dans ce moment Brontes, laborieux cyclope,
Pyracmon aux bras nus, et le nerveux Stérope,
De leurs bruyans travaux faisaient retentir l'air,
Amollissaient le bronze et façonnaient le fer.

Trembling he spoke; and, eager of her charms;
He snatch'd the willing goddess to his arms;
Till, in her lap infus'd, he lay possess'd
Of full desire, and sunk to pleasing rest.
Now when the night her middle race had rode,
And his first slumber had refresh'd the god—
The time when early housewives leave the bed,
When living embers on the hearth they spread,
Supply the lamp, and call the maids to rise;—
With yawning mouths, and with half-open'd eyes
They ply the distaff by the winking light,
And to their daily labour add the night:
Thus frugally they earn their children's bread,
And uncorrupted keep their nuptial bed—
Not less concern'd, nor at a later hour,
Rose from his downy couch the forging Pow'r.

Als die erquickende Nacht auf halb vollendeter Laufbahn
Jenen zuerst aus dem Schlummer gestort : wann frühe die Hausfrau,
Die mit Gespinnst ihr Leben und ärmlichem Fleisz der Minerva
Fristen muss, aus der Asche die schlafenden Gluten erwecket,
Nacht zufügend dem Werk, und die Mägd' am Lichte zu laugem
Frohne des Tags antreibt ; um keusch zu bewahren des Gatten
Ehegemach, und redlich die Schaar zu erziehen der Kindlein :
Nicht saumseliger hebt sich der rüstige Feuergebieter
Jetzt vom schwellenden Lager, und eilt zu der Esse Geschäften.

Sacred to Vulcan's name, an isle there lay,
Betwixt Sicilia's coasts, and Lipare,
Rais'd high on smoking rocks : and, deep below,
In hollow caves the fires of Ætna glow.
The Cyclops here their heavy hammers deal:
Loud strokes, and hissing of tormented steel,
Are heard around : the boiling waters roar;
And smoky flames through fuming tunnels soar.
Hither the father of the fire, by night,
Through the brown air precipitates his flight.
On ruder eternal anvils here he found
The brethren beating, and the blows go round ;
A load of pointless thunder now there lies
Before their hands to ripen for the skies:
These darts, for angry Jove, the daily cast—
Consum'd on mortals with prodigious waste.

Neben Sikania's Seit' und Lipare, Aeolus Herrschaft,
Raget ein Felseiland, mit rauchenden Klippen gethürmet ;
Unter ihm donnert die Hohl' und, von Essen durchbrannt, der Cyklopen
Flammendes Aetnageklüft, und kräftige Schläg' auf dem Amboss
Drohnen dumpf nachhallend dem Ohr ; die Gewolbe durchzischet
Sprühendes Chalybererz, und es athmet die Glut in den Oefen :
Haus des Vulkanus umher und Vulkania nennt man das Eiland.
Dort nun stieg vom Himmel hinab der Feuergebieter.
Eisen bändigten nun in der räumigen Kluft die Cyklopen,
Brontes, und Steropes auch, und der nackende Riese Pyrakmon.
Angelegt in den Händen, und schon zum Theile geglättet,
War ein Blitz, wie sie häufig aus himmlischen Höhen der Vater
Schwingt auf die Länder hinab ; theils mangelte noch die Vollendung.

Tres imbris torti radios, tres nubis aquosæ
Addiderant, rutili tres ignis, et alitis austri.
Fulgores nunc horrificos, sonitumque, metumque
Miscebant operi, flammisque sequacibus iras.
Parte alia Marti currumque rotasque volucres
Instabant; quibus ille viros, quibus excitat urbes;
Ægidaque horriferam, turbatæ Palladis arma,
Certatim squamis serpentum auroque polibant,
Connexosque angues, ipsamque in pectore divæ
Gorgona, desecto vertentem lumina collo.

Tollite cuncta, inquit, cœptosque auferte labores,
Ætnæi Cyclopes, et huc advertite mentem:
Arma acri facienda viro. Nunc viribus usus,
Nunc manibus rapidis, omni nunc arte magistra.
Præcipitate moras. Nec plura effatus: et illi
Ocius incubuere omnes, pariterque laborem
Sortiti: fluit æs rivis, aurique metallum;
Vulnificusque chalybs vasta fornace liquescit.

Ingentem clipeum informant, unum omnia contra
Tela Latinorum; septenosque orbibus orbes
Impediunt. Alii ventosis follibus auras
Accipiunt redduntque: alii stridentia tinguunt

Y lo demas forjado solamente.
Habian mezclado en su infusion tres partes
De agua en agudas piedras congelada,
Y otras tres partes de lluviosa nube,
Tres de resplandeciente y rojo fuego,
Y tres de viento austral veloce y presto.
Estábanle ya entónces infundiendo
Los súbitos y horribles resplandores,
El temor y el bramido, la ira y sana,
Que con perseguidoras llamas muestra.
En otra parte con instancia y priesa
Hacian un carro y voladoras ruedas,
Para el furioso Marte, con las cuales
A hierro impele, y á batalla incita
Los hombres, los lugares y ciudades.
Doraban asi mesmo á toda furia
El amedrentado y bravo pelo
De la enojada Pálas: y esculpianle
De escamas de serpientes espantosas.
Estampaban en torno por la orla
Gran suma de culebras enlazadas:
Y en medio la cabeza de Medusa,
Con sus funestos ojos retorcidos:
Cual quedo en la sazon que el corvo alfange
Segŏ las venas del dañino cuello.
Luego que entro Vulcano en su aposento,
Apresurado dijo á sus obreros:
« Ciclopes, cada cual su parte aparte
De lo que hay en las yunques, presto, presto,
Poned, poned lo comenzado á parte,
Oidme, oidme atentamente aquesto.
Agora es menester industria y arte,
Vigor y aliento, brazo diestro y presto.
A un gran varon de heroyca fortaleza
Se han de hacer armas, sus, perded pereza. »
No dijo mas. Al punto cumplen todos
Con vehemente priesa lo mandado:
Y ponen en la obra prestas manos,
Tomando juntos, cada cual por suerte,
Su parte de labor. Ya el derretido
Cobre por los regueros va corriendo,
Ya el oro rojo, ya el llagador hierro
Se ablanda y se regala en la ancha fragua.
Forjan un grande y muy doblado escudo,
Bastante á contrastar él solo á todas
Las armas de los ásperos Latinos:
Echanle siete planchas, y entretejen
Unas con otras con industria rara.

I tuoni v' aggiungevano, e i baleni;
E di fiamme, e di furia e di spavento
Un cotal misto. Altrove erano intorno
Di Marte al carro, e le veloci ruote
Accozzavano insieme, ond' egli armato
Le genti, e le città scuote e commove.
Lo scudo, la corazza e l'elmo e l'asta
Avean da l'altra parte incominciati
De l'armigera Palla; e di commesso
La fregiavano a gara. Erano i fregi
Nel petto de la dea gruppi di serpi,
Che d'oro avean le scaglie, e cento intrichi
Facean guizzando di Medusa intorno
Al fiero teschio; che così com' era
Disanimato e tronco, le sue luci
Volgea d'intorno minacciose e torve.

Tosto che giunse: via (disse a' Ciclopi)
Sgombratevi davanti ogni lavoro
E qui meco a guarnir d'arme attendete
Un gran campione; e se unqua fu mestiero
D'arte, di sperienza e di prestezza,
E questa volta. Or v' accingete a l'opra,
Senz' altro indugio; e fu cio detto appena
Che divise le veci, e i magisteri,
A fondere, a bollire, a martellare
Chi quà, chi là si diede. Il bronzo e l'oro
Corrono a rivi: s'ammassiccia il ferro;
Si raffina l'acciaio, e tempre e leghe
In più guise si fan d'ogni metallo.
Di sette falde in sette doppi unite
Ricotte al fuoco, e ribattute e salde,
Si forma un saldo e smisurato scudo,
Da poter solo incontro a l'armi tutte
Star de' Latini. Il fremito del vento,
Che spira da' gran mantici, e le strida,
Che ne' laghi attuffati, e su l'incudi
Battuti fanno i ferri in un sol tuono

Leur diligente main vient d'ébaucher un foudre,
Un des foudres par qui les monts tombent en poudre :
Une part est finie, et l'autre est brute encor.
Le dieu de la tempête, épuisant son trésor,
Du terrible travail a fourni la matière :
Là, joignant l'air, le feu, la nuit et la lumière,
Ils ont mis trois rayons de l'autan orageux,
Trois de grêle bruyante et de flocons neigeux ;
Ils allaient y mêler la terreur foudroyante,
Le courroux du tonnerre et sa flamme effrayante,
Et son bruit qui poursuit le coupable en tout lieu,
Et l'éclair qui l'atteint sur ses ailes de feu.
Plus loin c'était le char du grand dieu de la guerre,
Ce char qui roule égal aux flèches du tonnerre,
Qui rend l'ardeur guerrière aux peuples, aux cités,
Et dévaste en courant les champs ensanglantés.
Un autre pour Bellone apprêtait une égide,
Signal de la fureur, de la rage homicide :
Là cent hideux serpens, entrelaçant leurs nœuds,
De leurs écailles d'or éblouissent les yeux ;
Et les regards mortels de l'affreuse Gorgone
Vont placer la terreur sur le sein de Bellone.
« Cyclopes, c'est assez ; arrêtez, dit Vulcain :
Des travaux plus pressés attendent votre main :
Allons, fils de l'Etna, ni délai, ni murmure ;
Pour un jeune héros j'ai besoin d'une armure :
Que vos feux un instant ne se reposent pas :
Il me faut tout votre art, il me faut tous vos bras.
Hâtez-vous, quittez tout. » Ainsi Vulcain ordonne.
Soudain sous les marteaux le mont au loin résonne ;
Tous d'une même ardeur poursuivent leurs travaux ;
L'acier, l'or et l'argent coulent en longs ruisseaux.
On forme un bouclier impénétrable, immense,
Et seul contre une armée invincible défense :
Sept couches d'un métal que la flamme a durci
S'appliquent sous leurs mains sur son orbe épaissi.

Three rays of writhen rain, of fire three more,
Of winged southern winds and cloudy store
As many parts, the dreadful mixture frame;
And fears are added, and avenging flame.
Inferior ministers, for Mars, repair
His broken axle-trees, and blunted war,
And send him forth again with furbish'd arms,
To wake the lazy war, with trumpets' loud alarms.
The rest refresh the scaly snakes that fold
The shield of Pallas, and renew their gold.
Full on the crest the Gorgon's head they place,
With eyes that roll in death, and with distorted face.

'My sons!' said Vulcan, 'set your tasks aside :
Your strength and master-skill must now be tried.
Arms for a hero forge—arms that require
Your force, your speed, and all your forming fire.'
He said. They set their forming work aside,
And their new toils with eager haste divide.
A flood of molten silver, brass, and gold,
And deadly steel, in the large furnace roll'd:
Of this, their artful hands a shield prepare,
Alone sufficient to sustain the war.
Sev'n orbs within a spacious round they close.
One stirs the fire, and one the bellows blows.
The hissing steel is in the smithy drown'd;
The grot with beaten anvils groans around.

Drei der Stralen aus Hagel gezackt, drei gieszenden Regens
Gaben sie ihm, drei rothlicher Glut, und geflügelten Sturmes ;
Schreckliche Leuchtungen nun, graunvolles Gekrach, und Entsetzen
Mischten sie unter das Werk, und verfolgende Flammen des Zornes.
Andere schufen den Wagen des Mars und die fliegenden Räder
Eifrig, worauf er die Männer, worauf er empöret die Städte ;
Auch die Aegis voll Graun, das Geräth der beleidigten Pallas,
Strebten sie hell aus Gold' und schuppigen Schlangen zu glätten,
Und ihr verschlungnes Geringel, und selbst am Busen der Göttin
Gorgo, die scheel umdreht nach enthauenem Halse die Augen.

Alles hinweg! ruft jener, enthebt die begonnene Arbeit!
Aetnageschlecht, o Cyklopen, und hieher wendet die Herzen!
Waffen dem mutigsten Manne gemacht! Nun gilt es, wer Kraft hat,
Nun, wer betriebsame Hand, nun Kunst und Meistervollendung!
Auf, ungesäumt an das Werk! — Nicht mehreres sprach er ; und jene
Strebten mit hastigem Fleisze gesamt, uud theilten die Arbeit
Alle sich gleich ; Erz lieszt und Metall des Goldes in Bächen,
Und der verwundende Stahl im gewaltigen Ofen zerrinnet.
Machtvoll gleich wird entworfen ein Schild, ausdaurend der Eine
Allem Latinergeschoss, und Scheib' um Scheibe gedränget
Siebenfach ; da indess ein Theil mit athmenden Bälgen
Luft einhaucht und verbläst, ein Theil in den zischenden Kühltrog

Æra lacu. Gemit impositis incudibus antrum.
Illi inter sese multa vi brachia tollunt
In numerum, versantque tenaci forcipe massam.

Hæc pater Æoliis properat dum Lemnius oris:
Evandrum ex humili tecto lux suscitat alma,
Et matutini volucrum sub culmine cantus.
Consurgit senior, tunicaque inducitur artus,
Et Tyrrhena pedum circumdat vincula plantis;
Tum lateri atque humeris Tegeæum subligat ensem,
Demissa ab læva pantheræ terga retorquens.

Nec non et gemini custodes limina ab alto
Præcedunt gressumque canes comitantur herilem.
Hospitis Æneæ sedem et secreta petebat,
Sermonum memor et promissi muneris, heros.
Nec minus Æneas se matutinus agebat.
Filius huic Pallas, illi comes ibat Achates.
Congressi jungunt dextras, mediisque residunt
Ædibus, et licito tandem sermone fruuntur.
Rex prior hæc:
Maxime Teucrorum ductor, quo sospite nunquam
Res equidem Trojæ victas aut regna fatebor;
Nobis ad belli auxilium pro nomine tanto
Exiguæ vires. Hinc Tusco claudimur amni,

Unos el ayre con ventosos fuelles
Toman por una parte y dan por otra:
Otros en agua aquellos rechinantes
Metales banan: gimen las cavernas
Con los macizos yunques golpeados.
Otros por orden, con valiente fuerza,
Los brazos bajan y alzan: y otros vuelven
El metal vuelto en ascuas con tenazas.
Mientras el padre Vulcano con tal priesa
Ordena aquesto en sus humosas fraguas,
Del almo sol los matutinos rayos,
Y la armonía dulce que las aves
Hacian saludando el nuevo dia
Por los tejados y altos chapiteles,
Despiertan en su humilde casa á Evandro.
Levantase el prudente viejo y vistese,
Y cálzase un calzado al uso Tusco.
Cuelga su Arcadia espada del diestro hombro
Asida á un grueso cuero de pantera,
Torcido al lado izquierdo de ambas partes.
Salen del alto umbral con él gurdándole
Dos bellos canes, que con igual paso
Van al caro señor acompañando:
Y vase el héroe ínclito á la cámara
De su huésped Eneas, la cual era
La parte mas secreta de su casa.
Como el que se acordaba de la plática
Pasada y del socorro prometido.
El valeroso Eneas asi mesmo
Se habia de mañana levantado:
Y para al aposento del rey se iba:
Acompañaba al rey su hijo Pálas;
A Eneas su querido y fiel Acátes.
Llegados á encontrarse, danse alegres
Las diestras manos: y sentados solos
En cierta pieza en medio del palacio,
A veces libremente dan y toman.
El rey Evandro dice asi el primero:
« Gran capitan de Téucros, cuya vida
Sustenta en vida el gran valor Troyano,
Y hace que no juzgue por vencida
Ninguno á Troya ni á su reyno ufano:
Querer yo dar socorro á la medida
De un tal varon, seria trabajo vano.
Que aunque el deseo á lo hacer me esfuerza,
Es frágil mi poder, poca mi fuerza.
Porque el Toscano Tibre me reprime,
Me encoge y me arrincona desta parte:

Ne l'antro uniti, di tenore in guisa
Corrispondono a' colpi de' Ciclopi,
Ch' al moto de le braccia or alte, or basse
Con le tenaglie, e co' martelli a tempo
Fan concerto, armonia, numero e metro.

Mentre in Eolia era a quest' opra intento
Di Lenno il padre: ecco sorgendo il sole,
Surse al cantar de' mattutini augelli
Il vecchio Evandro; e fuori uscio vestito
Di giubba con le guiggie a' piedi avvolte,
Com' è tirrena usanza. Avea dal destro
Omero a la Tegea nel manco lato
Una sua greca scimitarra appesa.
Avea da la sinistra di pantera
Una picchiata pelle, che d' un tergo
Gli si volgea su l'altro; e da la rocca
Scendendo, gli venian due cani avanti,
Come custodi i suoi passi osservando.
In questa guisa il generoso eroe,
Come quei che tenea memoria e cura
Di compir quanto avea la sera avanti
Ragionato e promesso, a le secrete
Stanze del padre Enea si ricondusse.
Enea da l'altra parte assai per tempo
S' era levato, e solo in compagnia
L' un seco avea Pallante, e l'altro Acate.
Poscia che rincontrati, e 'nsieme accolti
Si salutaro, al fin tra loro assisi
A ragionar si diero, e prima Evandro
Così parlò, Signor, cui vivo, in vita
Dir si può che sia Troia, e che del tutto
Non sia caduta e viuta, in questa guerra,
Quel che poss' io per tuo sussidio, è poco
A tanto affare. Il mio paese è chiuso

Chacun a ses emplois, et pour hâter l'ouvrage
Entre leurs bras actifs l'ouvrage se partage :
Les uns placent l'enclume, et la terre en gémit ;
D'autres trempent l'acier dans le flot qui frémit :
D'autres, tenant en main la tenaille mordante,
A leurs coups répétés offrent la masse ardente :
L'autre nourrit les feux dans leur brûlant séjour ;
L'autre enfermant les vents, les chassant tour à tour,
Irrite des brasiers les flammes paresseuses.
Tout agit, tout s'empresse ; et leurs mains vigoureuses,
Tantôt levant, tantôt baissant leurs lourds marteaux,
Retombent en cadence, et domptent les métaux.
Tandis que Vulcain presse et dirige l'ouvrage,
Evandre dort encor sur son lit de feuillage ;
Les oiseaux, de son toit hôtes harmonieux,
Et les premiers rayons qui redorent les cieux,
Ont hâté son réveil. Sur ses pieds qu'il embrasse
Un brodequin toscan se renoue avec grace ;
De l'épaule au côté son glaive est suspendu ;
Un long poil tacheté sur son dos étendu,
Jadis d'un léopard la superbe parure,
Ramène sur son sein son épaisse fourrure ;
Et deux chiens affidés, qui ne le quittent pas,
Bondissent sur sa trace ou devancent ses pas.
Empressé d'accomplir sa parole donnée,
Dans son nocturne asile Évandre cherche Énée ;
Au-devant de ses pas, du lieu de son repos,
Avec la même ardeur s'avance le héros.
L'un vient avec Pallas ; l'autre est suivi d'Achate.
Un transport mutuel dans leurs regards éclate :
Tous deux en s'embrassant renouvellent leur foi ;
Tous deux, demeurés seuls dans le palais du roi,
De leurs nobles projets, pesés par la prudence,
Peuvent se faire entre eux l'entière confidence.
Le roi commence ainsi : « Fier successeur d'Hector,
Vous par qui Troie en cendre ose espérer encor,

By turns, their arms advance in equal time;
By turns, their hands descend, and hammers chime.
They turn the glowing mass with crooked tongs:
The fiery work proceeds with rustic songs.
While, at the Lemnian god's command, they urge
Their labours thus, and ply th' Æolian forge,
The cheerful morn salutes Evander's eyes,
And songs of chirping birds invite to rise.
He leaves his lowly bed : his buskins meet
Above his ankles; sandals sheath his feet :
He sets his trusty sword upon his side,
And o'er his shoulder throws a panther's hide.
Two menial dogs before their master press'd.
Thus clad, and guarded thus, he seeks his kingly guest.
Mindful of promis'd aid, he mends his pace,
But meets Æneas in the middle space.
Young Pallas did his father's steps attend ;
And true Achates waited on his friend.

They join their hands : a secret seat they choose;
Th' Arcadian first their former talk renews :
'Undaunted prince! I never can believe
The Trojan empire lost, while you survive.
Command th' assistance of a faithful friend:
But feeble are the succours I can send.
Our narrow kingdom here the Tiber bounds:
The other side the Latian state surrounds,
Insults our walls, and wastes our fruitful grounds.

Tauchet das Erz ; laut dröhnt von Ambossschlägen die Felskluft.
All' itzt, froh Wettschwungs, kraftvoll rings, hebeu die Arm' auf,
Nach dem Verhalt, und drehn mit kneipender Zange den Glutklump.
Weil der Lemnier dies im äolischen Lande beschleunigt ;
Weckt aus niederem Hause das heilige Licht den Euandrus,
Samt dem Morgengesange der Vogelchen unter dem Giebel.
Langsam hebt sich der Greis, und hüllt um die Glieder den Leibrock ;
Auch Tyrrhenergeriem umflicht ihm die Solen der Füsze ;
Drauf der Seit' und der Schulter enthängt er die Tegeerklinge ;
Und links schwebt die zurück ihm gewundene Hulle des Panthers.
Auch nicht minder zur Hut der erhabenen Schwelle geordnet,
Wandeln voran zween Hunde, den Schritt des Herren begleitend,
Und er geht zu Aeneas gesonderter Wohnung, des Gastfreunds,
Eingedenk der Gespräch', und was er verheiszen, der Heros.
Eben so kam Aeneas daher in der Frühe gewandelt.
Jenem gesellt ging Pallas der Sohn, und diesem Achates.
Und sie reichen genaht sich die Händ', und setzen vereint sich
Mitten im Haus', und genieszen des lang' erschnten Gespräches.
Also der Konig zuerst :

Gröszester Dardanerheld, bei dess Fortblühen furwahr ich
Niemals achte besiegt Troja's grossmächtige Herrschaft ;
Uns ist, Helfer des Krieges zu sein, für solcherlei Namen
Nur gar winzige Kraft. Dort schränkt uns der tuskische Strom ein,

Hinc Rutulus premit, et murum circumsonat armis.
Sed tibi ego ingentes populos opulentaque regnis
Jungere castra paro : quam fors inopina salutem
Ostentat. Fatis huc te poscentibus affers.
Haud procul hinc saxo incolitur fundata vetusto
Urbis Agyllinæ sedes : ubi Lydia quondam
Gens, bello præclara, jugis insedit Etruscis.
Hanc multos florentem annos rex deinde superbo
Imperio et sævis tenuit Mezentius armis.
Quid memorem infandas cædes! quid facta tyranni
Effera! di capiti ipsius generique reservent!
Mortua quin etiam jungebat corpora vivis,
Componens manibusque manus, atque oribus ora,
(Tormenti genus) et sanie taboque fluentes
Complexu in misero longa sic morte necabat.
At fessi tandem cives infanda furentem
Armati circumsistunt ipsumque domumque;
Obstruncant socios, ignem ad fastigia jactant.
Ille inter cædes Rutulorum elapsus in agros
Confugere, et Turni defendier hospitis armis.

Ergo omnis furiis surrexit Etruria justis;
Regem ad supplicium præsenti Marte reposcunt.
His ego te, Ænea, ductorem millibus addam.
Toto namque fremunt condensæ litore puppes;

Destotra este rey Rútulo me oprime :
Y en torno á mi ciudad provoca Marte :
Mas un gran pueblo, un escuadron sublime
Haré que siga tu inclito estandarte.
Esto el mesmo buen hado lo ha ofrecido,
Que sin pensar te ha hoy aquí traido.
No léjos desta tierra está fundada
Con piedra antigua la inclita Agilina,
Dó está la Lidia gente aposentada,
Insigne en guerra, en armas peregrina.
En medio de la Etruria está sentada
Sobre el monte que mas su cumbre empina :
La cual gran tiempo estuvo floreciente,
Miéntras Mecencio el rey le fué clemente.
El cual despues, con servidumbre odiosa,
Con armas la afligió y con tirania :
Qué te podria decir de su monstrosa
Vida y bestiales obras que hacia?
De las suertes de pena rigurosa,
Con que morir los miseros hacia?
Vuelvan los dioses á él y á su linage
Tan fiera pena y tan acerbo ultraje.
Los cuerpos vivos él violento asiendo
Con los defuntos cuerpos los juntaba :
Las manos con las manos componiendo,
Las bocas á las bocas aplicaba :
(Linage de tormento fiero horrendo)
Multiplicada muerte así les daba :
Volviéndolos en podre y en gusanos
Con los abrazos fieros é inhumanos.
Hasta que en fin los suyos ya cansados,
Contra su bestial furia conjuráron.
De fuertes armas y de esfuerzo armados,
En su palacio al mísero cercáron.
Degolláron á todos sus soldados,
Y todo su palacio le abrasáron,
El de la rota escapa y va volando,
El favor de los Rútulos buscando.
Al rey Turno su huésped se ha acogido
Pensando de valerse en su defensa :
Etruria en ira justa se ha encendido
Contra el rey Turno por tan clara ofensa.
Agora al rey tirano así huido
Piden con brava guerra y furia inmensa,
Para de su crueldad la pena darle,
Y con tormento estremo castigarle.
Destos millares, deste fuerte bando
Caudillo te haré como tú quieras.

Quinci dal tosco fiume; e quindi ha l'armi
Che gli suonan de' Rutoli d' intorno
Fin su le porte. Avviso. e pensier mio
È, per confederati e per compagni
Darti una gente numerosa e grande
Con molti regni. In tal quì tempo appunto
Sei capitato; e tal felice incontro
Ti porge amica, e non pensata sorte.
È non lunge di quì, su questi monti
D' Etruria una famosa e nobil terra
Ch' è sopra un sasso anticamente estrutta.
Agellina si dice, ove lor seggio
Posero, è già gran tempo, i bellicosi
E chiari Lidi; e floridi e felici
Vi fur gran tempo ancora. Or sotto al giogo
Son di Mezenzio capitati al fine.
A che di lui contar le scelleranze?
A che la ferità? Dio le riservi
Per suo castigo, e de' seguaci suoi.
Questo crudele infino i corpi morti
Mescolava co' vivi (odi tormento!)
Che giunte mani a mani, e bocca a bocca,
In così miserando abbracciamento
Gli facea di putredine, e di lezzo
Vivi di lunga morte al fin morire.

I cittadini afflitti, e disperati,
E fatti per paura al fin securi,
Tesero insidie a lui, fecero strage
De' suoi, posero assedio, avventar foco
A le sue case. Ei de le mani uscito
De gli uccisori, ebbe rifugio a Turno,
Ch' or l' accoglie, e 'l difende; onde commossa,
E per giusta cagione in furia volta
L'Etruria tutta; incontra al suo tiranno
Grida che muoia; e già con l' armi in mano
A morte lo persegue : a questa gente
Di molte mila condottiero, e capo
Aggiungerotti; e già d' armate navi
Son pieni i liti, ognun freme, ognun chiede,
Che si spieghin l' insegne. Un vecchio solo

Vous par qui le vaincu se promet la victoire,
Mes moyens ne sont pas dignes de votre gloire ;
Le Tibre d'un coté, protecteur des Toscans,
Borne ici mes états ; et jusque dans mes camps
Les Rutules de l'autre apportent les alarmes ;
J'entends d'ici leurs cris et le bruit de leurs armes.
Mais un hasard heureux nous assure aujourd'hui
D'un peuple belliqueux l'intérêt et l'appui ;
Et le destin ici semble exprès vous conduire.
Cité riche autrefois, siège d'un grand empire,
Séjour heureux long-temps des braves Lydiens,
Agylle ici commande aux monts étruriens ;
Dépouillée aujourd'hui de sa splendeur antique,
Mézence l'asservit à son joug tyrannique.
Comment peindre l'horreur de son règne odieux?
Puisse tomber sur lui la vengeance des dieux!
Ce monstre, joignant l'art avec la barbarie,
D'un tourment tout nouveau repaissait sa furie :
Des vivans joints aux morts sur des lits inhumains,
La bouche sur la bouche, et les mains sur les mains,
Tout dégouttans d'un sang qui faisait ses délices.
Mouraient d'un long trépas dans ces affreux supplices ;
Et le monstre auprès d'eux goûtait tranquillement
De ces corps déchirés l'horrible accouplement.
Son peuple enfin, lassé du poids de tant de crimes,
S'arme contre un tyran ; et, vengeant ses victimes,
Égorge ses amis, assiége son palais,
Et livre au feu vengeur ce séjour des forfaits.
Turnus vient au secours de ce roi sacrilége ;
Son palais le reçoit, et son bras le protége.
Mais l'Etrurie entière a juré son trépas,
Sa vengeance à grands cris appelle les combats.
Marchez, prince troyen, avancez à leur tête,
Leur flotte est assemblée, et leur armée est prête.»
Déjà leurs fiers drapeaux flottaient au gré des vents,
Lorsqu'un sage vieillard, dont les regards savans

But mighty nations I prepare to join
Their arms with yours, and aid your just design.
You come, as by your better genius sent :
And Fortune seems to favour your intent.
Not far from hence there stands a hilly town,
Of ancient buildings, and of high renown,
Torn from the Tuscans by the Lydian race,
Who gave the name of Cære to the place,
Once Agyllina call'd. It flourish'd long,
In pride of wealth and warlike people strong,
Till curs'd Mezentius, in a fatal hour,
Assum'd the crown, with arbitrary pow'r.
What words can paint those execrable times,
The subjects' suff'rings, and the tyrant's crimes?
That blood, those murders, O ye gods! replace
On his own head, and on his impious race!
The living and the dead, at his command,
Were coupled face to face, and hand to hand,
Till, shock'd with stench, in loath'd embraces tied,
The ling'ring wretches pin'd away and died.
Thus plung'd in ills, and meditating more—
The people's patience, tried, no longer bore
The raging monster; but with arms beset
His house, and vengeance and destruction threat.

Dort drängt Rutulervolk, und umtönt mit Waffen die Mauer.
Aber gewaltige Stämm' und an Herrschaft blühende Lager
Streb' ich dir zu vereinen : ein nicht vermuteter Zufall
Zeigt dies Heil ; Schicksalen, die her dich foderten, kommst du.
Unfern diesem Bezirk wird jen' auf gealteten Quadern
Thürmende Stadt Agylla bewohnt : wo Lydiervolk einst,
Weit durch Kriege bekannt, auf etruskischen Höhn sich gesiedelt,
Diese, die lang' im Wohle gedient, hat Mezentius endlich
Stolz als König mit Zwang und grausamen Waffen behauptet.
O was denk' ich der grässlichen Mord', und wie rasend der Wütrich
Frevelte! Götter, ihm selbst auf das Haupt und den Seinen bezahlt es!
Selbst ja gestorbene Leiber mit lebenden fügt' er zusammen,
Händ' auf Hände gelegt, und Antlitz ruhend auf Antlitz,
(Ha, der Peiniger!) dass sie, in Jauch' und Verwesung zerflieszend,
Langsamen Tod hinstarben in jammervoller Umarmung.
Doch die ermüdeten Bürger zuletzt, ob der Wut des Tyrannen,
Stürmen bewaffnet daher, ihn selbst und die Wohnung umringend ;
Nieder haun sie die Freund', und schwingen ihm Glut zu den Giebeln.

They fire his palace : while the flame ascends,
They force his guards, and execute his friends.
He cleaves the crowd, and, favour'd by the night,
To Turnus' friendly court directs his flight.
By inet revenge the Tuscans set on fire,
With arms, their king to punishment require:
Their num rous troops, now muster'd on the strand,
My counsel shall submit to your command.
Their navy swarms upon the coasts : they cry
To hoist their anchors, but the gods deny.

Jener indess, aus dem Mord' in der Rutuler Aecker entschlüpfend,
Sucht sich Schutz ; und mit Waffen vertheidiget Turnus den Gastfreund.
Drum hat ganz sich in Wut Etruria billig empöret,
Das zur Strafe den König verlangt mit drohender Kriegsmacht.
Diesen gesell' ich zum Führer, den Tausenden, dich, o Aeneas.
Denn weit brauset der Strand vom Geräusch dichtwühlender Barken ;

Signaque ferre jubent; retinet longævus haruspex,
Fata canens : O Mæoniæ delecta juventus,
Flos veterum virtusque virûm, quos justus in hostem
Fert dolor, et merita accendit Mezentius ira;
Nulli fas Italo tantam subjungere gentem;
Externos optate duces. Tum Etrusca resedit
Hoc acies campo, monitis exterrita divûm.

Ipse oratores ad me regnique coronam
Cum sceptro misit, mandatque insignia Tarcho,
Succedam castris, Tyrrhenaque regna capessam.
Sed mihi tarda gelu sæclisque effeta senectus
Invidet imperium, seræque ad fortia vires.
Natum exhortarer, ni mixtus matre Sabella
Hinc partem patriæ traheret. Tu, cujus et annis
Et generi fata indulgent, quem numina poscunt,
Ingredere, o Teucrûm atque Italûm fortissime ductor.

Hunc tibi præterea, spes et solatia nostri,
Pallanta adjungam : sub te tolerare magistro
Militiam et grave Martis opus, tua cernere facta
Assuescat, primis et te miretur ab annis.
Arcadas huic equites bis centum, robora pubis
Lecta, dabo; totidemque suo tibi nomine Pallas.

Ya por sangrienta guerra están bramando
En la ribera juntas las galeras.
Ya están los escuadrones deseando
Mostrar al enemigo las banderas :
Mas un profeta anciano los refrena,
Cantando lo que el firme hado ordena.
O Juventud ilustre y escogida
(Les dice) que del Lidio honor desciende,
Flor y honra de la gente esclarecida,
De dó vuestro valor y ser depende,
Que con dolor justísimo impelida
A su enemigo destruir pretende,
Y con ira loable se embravece
Contra lo que Mecencio les merece.
A ninguno de Italia quiere el hado
Dar el pendon de tal y tanta gente,
Un estrangero está pronosticado
Por capitan, que él solo es competente.
De aquel divino oráculo espantado
Del reyno Etrusco el escuadron valiente
Tiene de tiendas la campaña llena,
Y está esperando lo que el cielo ordena.
El mismo rey Tarcon, como si fuese
Yo el por quien el oráculo entendia,
Por sus legados me rogó quisiese
De aquesta gente ser caudillo y guia,
Y que corona é insignias admitiese
Y cetro de la Tusca señoría;
Pero mi frágil fuerza y vejez tarda
En cualquier fuerte empresa me acobarda.
Ya yo á mi hijo hubiera persuadido,
Que á su cargo esta empresa recibiera :
Si de Sabela madre concebido,
Por patria en parte á Italia no tuviera.
Tú, por linage y años admitido,
A quien los dioses ruegan que lo quiera,
Vé, vé, y rige con fuerte y diestra mano
El escuadron tirreno y el troyano.
A Palante mi hijo muy amado,
Mi esperanza y consuelo, quiero darte,
Para que aprenda, siendo tu soldado,
A sufrir el rigor del fiero Marte.
De tal maestro quiero sea ensenado
La militar industria y bélica arte.
De tus heroycas obras sea testigo :
Y ande dende su tierna edad contigo.
Docientos caballeros los mejores
De Arcadia, por mi irán en tu estandarte,

Aruspice, e 'ndovino è, che sospesi
Gli tiene infino a qui : Gente Meonia,
(Dicendo) lior di gente antica e nobile,
Benchè giusto dolor contra a Mezenzio,
E degn'ira v' incenda; incontra al Lazio
Non movete voi già; ch' a nessun Italo
Domar d'Italia una tal gente è lecito,
Se esterno duce a tant' uopo non prendesi.

Così parato, e per timor confuso
Del vaticinio, stassi il campo etrusco :
E già Tarconte stesso a questa impresa
M' invita, e già mandato a presentarmi
Ha la sedia, e lo scettro, e l' altre insegne
Del tosco regno, perch' io re ne sia,
Ed a l'oste ne vada : ma la tarda
E fredda mia vecchiezza, e le mie forze
Debili, smunte, e disuguali al peso,
Fan ch' io rifiuti. Esorterei Pallante
Mio figlio a questo impero, se non fosse
Che nato di Sabella, Italo anch' egli
È per materna razza. Or questo incarco
Da gli anni, da la gente, dal destino,
Dal tuo stesso valore a te si deve,
E tu 'l prendi, signor : ch' abile e forte
Sei più d'ogni Troian, d'ogni Latino
A sostenerlo. Ed io Pallante mio,
La mia speranza, e 'l mio sommo conforto
Manderò teco; chè 'l mestier de l' arme,
Che le fatiche del gravoso Marte
Ne la tua scuola a tollerare impari:
E te da' suoi prim' anni, e i gesti tuoi
Maravigliando ad imitar s' avvezzi.
Dugento cavalieri, il nervo e 'l fiore
De' miei d' Arcadia spedirò con lui,
E dugento altri il mio Pallante stesso
In suo nome daratti. Avea cio detto

Lisent dans l'avenir, arrête leur armée,
Tranquille maintenant, mais non pas désarmée ;
Et sa voix, réprimant leurs transports indiscrets,
Du destin en ces mots rappelle les décrets :
Illustres chefs, dit-il, héros de Méonie,
Des braves Lydiens illustre colonie,
Contre un tyran cruel un courroux mérité
Provoque justement votre bras irrité,
Mais un chef étranger doit guider votre audace. »
Les Toscans, à ces mots suspendent leur menace.
Tranquilles dans leurs camps, et leurs drapeaux baissés,
Ils attendent ces chefs par l'oracle annoncés.
Par ses ambassadeurs, déjà Tarchon lui-même
Vient de m'offrir le sceptre avec le rang suprême ;
Il veut que, capitaine et monarque à la fois,
L'armée et tout l'état se rangent sous mes lois.
Mais il n'en est plus temps, et la glace de l'âge
Envie à mes vieux ans un si noble avantage.
J'eusse envoyé mon fils, si le sang maternel
Ne mettait un obstacle à son droit paternel ;
Mais, au peuple toscan étranger par son père,
Mon fils du sang latin est issu par sa mère,
Et ce hasard l'exclut d'un rang si glorieux.
Pour vous, qu'à plus d'un titre ont proclamé les dieux,
Vous de qui la fortune obtint des destinées
Le droit de la naissance et celui des années,
Marchez ; puissé-je voir réunis dans vos mains
L'intérêt d'Ilion et celui des Latins !
Ce n'est pas tout : mon fils, dont la tendre jeunesse
Est l'espoir de l'état, celui de ma vieillesse,
Digne appui des Troyens ainsi que des Toscans,
Va quitter mon palais pour voler dans vos camps.
Instruisez aux combats son précoce courage ;
Qu'il en fasse sous vous le noble apprentissage ;
De vos hautes leçons qu'il connaisse le prix :
Savoir vous admirer, c'est avoir tout appris.

An ancient augur, skill'd in future fate,
With these foreboding words restrains their hate :
' Ye brave in arms, ye Lydian blood, the flow'r
Of Tuscan youth, and choice of all their pow'r,
Whom just revenge against Mezentius arms,
To seek your tyrant's death by lawful arms!
Know this : no native of our land may lead
This pow'rful people : seek a foreign head.'

Aw'd with these words, in camps they still abide,
And wait with longing looks their promis'd guide.
Tarchon, the Tuscan chief, to me has sent
Their crown, and ev'ry regal ornament :
The people join their own with his desire ;
And all my conduct, as their king, require.
But the chill blood that creeps within my veins,
And age, and listless limbs unfit for pains,
And a soul conscious of its own decay,
Have forc'd me to refuse imperial sway.
My Pallas were more fit to mount the throne,
And should, but he's a Sabine mother's son,
And half a native : but, in you, combine
A manly vigour and a foreign line.
Where Fate and smiling Fortune show the way,
Pursue the ready path to sov'reign sway.
The staff of my declining days, my son,
Shall make your good or ill success his own ;
In lighting fields, from you shall learn to dare,
And serve the hard apprenticeship of war ;
Your matchless courage and your conduct view ;
And early shall begin t' admire and copy you.
Besides, two hundred horse he shall command—
Though few, a warlike and well-chosen band.

Zeichen begehrt man des Kampfs ; doch der greisende Opferprofet hemmt,
Und weissagt das Geschick : O erkohrne Mäonierjugend,
Blum' altahnlicher Helden und Kraft, die gerechter Verdruss nun
Spornt in den Feind, und zur Bache des Zorns Mezentius aufregt!
Nicht darf so viel Volkes ein Italer unter sich fugen ;
Ruft auswärtige Führer herein ! — Jetzt ruht' im Gelilde
Dort die etruskische Macht, durch warnende Götter geschrecket.
Doch Botschafter entsendet zu mir, und die Krone des Reiches,
Samt dem Konigesstab' und der Würd' Auszeichnungen, Tarko ;
Dass ich, dem Lager vereint, die Gewalt der Tyrrhener empfange.
Doch mein kühleres Blut und schon ablebendes Alter
Wehrt mir den Oberbefehl, und zu Tapferem säumige Thatkraft.
Gern ermahnt' ich den Sohn ; doch entsprosst der sabellischen Mutter,
Ist er halb einheimisch alhier. Du, welchem das Schicksal
Jahre vergönnt und Geschlecht, den Gotterverkündigung fodert,
Wandle, der Teukrer zugleich und Italia's tapferster Führer.

Dieser auch gehe zugleich, mein Trost und einzige Hoffnung,
Pallas dir ein Genoss : von dir dem Meister gelehret,
Duld' er des Mars Arbeit und Beschwer ; dein Thun zu betrachten
Werd' er gewohnt ; dich lerne der Jungling schon zu bewundern.
Arkader geb' ich zu Ross zwei Hunderte, rustige Jugend,
Ihm zum Geleit ; gleich viel' als Eigene spendet sich Pallas.

Vix ea fatus erat; defixique ora tenebant
Æneas Anchisiades et fidus Achates,
Multaque dura suo tristi cum corde putabant;
Ni signum cœlo Cytherea dedisset aperto.
Namque improviso vibratus ab æthere fulgor
Cum sonitu venit, et ruere omnia visa repente,
Tyrrhenusque tubæ mugire per æthera clangor.
Suspiciunt; iterum atque iterum fragor increpat ingens.
Arma inter nubem, cœli in regione serena,
Per sudum rutilare vident, et pulsa tonare.
Obstupuere animis alii; sed Troïus heros
Agnovit sonitum et divæ promissa parentis.
Tum memorat: Ne vero, hospes, ne quære profecto,
Quem casum portenta ferant; ego poscor Olympo.
Hoc signum cecinit missuram diva creatrix,
Si bellum ingrueret; Vulcaniaque arma per auras
Laturam auxilio.
Heu quantæ miseris cædes Laurentibus instant!
Quas pœnas mihi, Turne, dabis! quam multa sub undas
Scuta virûm galeasque et fortia corpora volves,
Thybri pater! Poscant acies, et fœdera rumpant.
Hæc ubi dicta dedit, solio se tollit ab alto;
Et primum Herculeis sopitas ignibus aras
Excitat, hesternumque Larem parvosque Penates
Lætus adit; mactant lectas de more bidentes
Evandrus pariter, pariter Trojana juventus.

Y otros docientos, destos no menores,
Te dará mi Palante de su parte. »
Aquesto dijo Evandro. El pio Eneas
Y el fiel Acátes fijos en la tierra
Tenian los rostros y ojos fantaseando,
Y en sus ánimos tristes muchas cosas
Graves y de importancia revolviendo.
Cuando repente, á cielo abierto, Vénus
Hizo una sena al caro hijo Eneas.
Un subito relámpago blandiéndose,
Hizo por las sublimes nubes raya.
Oyóse juntamente un grande trueno,
Que parecia venirse el cielo abajo;
O que gran suma de tirrenas trompas
Rompian los ayres con sonoro estruendo.
Alzan los ojos todos admirados,
Torna otra vez y otra el trueno horrible
A resonar con muy mayor ruido.
En esto vén en la region serena
Del ayre puro y claro entre una nube,
Resplandecer unas lucidas armas
Que asi mesmos atronaban sacudiéndose:
Todos los circunstantes se espantáron;
Mas el héroe troyano conociendo
Que el celestial sonido era la sena
Por su divina madre prometida,
Asi asegura al rey y á la otra gente:
« Buen huésped, no escudriñes lo anunciado
Por el divino y celestial portento:
Sabe que agora el cielo me ha hablado.
Mi madre Vénus hizo el movimiento:
La cual me tenia ya dias ha avisado,
Que me haria con tal senal contento,
Y, si me contrastase armada mano,
Que me enviaria las armas de Vulcano.
O miseros Laurentes, cuánto estrago
Se os llega! ó Turno, como ya se ordena
De tu temeridad el justo pago!
O padre Tibre, cuál verás tu arena!
Como te volverás sangriento lago,
Cuando tu gran corriente vaya llena
De escudos, yelmos y de cuerpos muertos!
Pidan pues guerra, rompan los conciertos. »
Asi dijo: y dejando el alto trono,
Vase gozoso al fuego del dia ántes,
Y á los Penates del humilde Evandro,
Y resucita en los altares sacros
Del fuerte Alcides los cubiertos fuegos,

Evandro appena, che d'Anchise il figlio,
E 'l fido Acate ster co' volti a terra
Chinati, e da' pensier gravi e molesti
Foran oppressi; se dal ciel sereno
La madre Citerea segno non dava,
Si come diè; che tal per l'aria un lume
Vibrossi d'improvviso, e con tal suono,
Che parve di repente il mondo tutto
Come scoppiando, e ruinando ardesse;
Ed in un tempo di tirrene tube
Squillar ne l'aura alto concento udissi.
Alzaron gli occhi; e la seconda volta,
E la terza iterar sentiro il tuono:
E vider là 've il cielo era più scarco
E più tranquillo, una dorata nube,
E d'armi un nembo, che tra lor percosse
Scintillando, faccan fremiti, e lampi.
Stupiron gli altri; ma 'l troiano eroe
Che 'l cenno riconobbe, e la promessa
De la diva sua madre: ospite (disse)
Di saver non ti caglia quel ch'importi
Questo prodigio; basta ch'ammonito
Son io dal cielo, e questo è il segno e 'l tempo,
Che la mia genitrice mi predisse;
Che quantunque di guerra incontro avessi,
Allora ella dal ciel presta sarebbe
Con l'armi di Vulcano a darmi aita.
Oh quanta di voi strage mi prometto
Infelici Laurenti! e qual castigo
Turno da me n'avrai! quant'armi, quanti
Corpi volger al mar, Tebro, ti veggio!
Via, patto, e guerra mi si rompa omai.

Ciò detto, dal solio alto levossi;
E con Evandro, e co' suoi Teucri in prima
D'Ercole visitando i santi altari,
Il sopito carbon del giorno avanti
Lieto desta, e raccende: i Lari inchina,
I pargoletti suoi Penati adora:
E di più scelte agnelle il sangue offrisce.

De deux cents cavaliers une élite intrépide
Va joindre à vos soldats son escadron rapide :
Deux cents autres bientot, également choisis,
Vont sous vos étendards accompagner mon fils. »
Il dit : et le héros, et le fidèle Achate,
Malgré le noble espoir dont ce discours les flatte,
Tous les deux en silence, immobiles tous deux,
Plongent d'un œil tremblant dans l'avenir douteux.
Tout-à coup un signal que donne Cythérée
Vient ranimer leur cœur. Dans la plaine éthérée
L'air s'ébranle : des cieux partent de longs éclairs,
La trompette éclatante a sonné dans les airs.
On regarde, on se tait : de nouveau les cieux grondent.
Alors dans l'air serein, où mille échos répondent,
Une superbe armure en longs sillons de feux
Descend, tonne à l'oreille, et resplendit aux yeux.
Ces éclairs, ce fracas, cette armure brillante,
Dans les cœurs attentifs ont jeté l'épouvante :
Mais ces bruits annonçaient Cythérée à son fils ;
C'est elle, c'est sa mère, et ses dons tant promis.
« Cher Évandre ! dit-il, que ce bruit, cette flamme,
D'une vaine frayeur n'altèrent point votre ame ;
J'entends, je reconnais ce grand signal des cieux :
C'est à moi, c'est à moi que s'adressent les dieux.
Vénus, si les Latins me déclarent la guerre,
Et j'en crois son amour, doit au bruit du tonnerre
Descendre et m'apporter les armes que Vulcain,
Pour défendre son fils, fabriqua de sa main.
Malheureux Laurentins, quel péril vous menace !
Combien votre Turnus paira cher son audace !
Et toi, fleuve toscan, ah ! combien dans tes flots
Tu vas rouler de sang, d'armes et de héros !
Allez, fiers ennemis ; déclarez-moi la guerre ;
Vos têtes répondront des malheurs de la terre ! »
A ces mots, prononcés d'un accent solennel,
Il se lève, d'Hercule il approche l'autel,

These in my name are listed; and my son
As many more has added in his own.'
Scarce had he said; Achates and his guest,
With downcast eyes, their silent grief express'd;
Who, short of succours, and in deep despair,
Shook at the dismal prospect of the war.
But his bright mother, from a breaking cloud,
To cheer her issue, thunder'd thrice aloud:
Thrice forky lightning flash'd along the sky;
And Tyrrhene trumpets thrice were heard on high.
Then, gazing up, repeated peals they hear;
And, in a heav'n serene, refulgent arms appear:
Redd'ning the skies, and glitt'ring all around,
The temper'd metals clash, and yield a silver sound.
The rest stood trembling: struck with awe divine,
Æneas only, conscious to the sign,
Presag'd th' event, and joyful view'd, above,
Th' accomplish'd promise of the queen of love,
Then to th' Arcadian king: 'This prodigy
(Dismiss your fear) belongs alone to me.
Heav'n calls me to the war: th' expected sign
Is given of promis'd aid, and arms divine.
My goddess-mother, whose indulgent care
Foresaw the dangers of the growing war,
This omen gave, when bright Vulcanian arms,
Fated from force of steel by Stygian charms,
Suspended, shone on high: then she foreshow'd
Approaching fights, and fields to float in blood.
Turnus shall dearly pay for faith forsworn:
And corpses, swords, and shields on Tiber borne,
Shall choke his flood: now sound the loud alarms;
And, Latian troops, prepare your perjur'd arms.'

He said, and, rising from his homely throne,
The solemn rites of Hercules begun,
And on his altars wak'd the sleeping fires;
Then cheerful to his household gods retires;
There offers chosen sheep. Th' Arcadian king
And Trojan youth the same oblations bring.

Kaum dies hatt' er gesagt; und starr hin neigten das Antlitz
Beid' Aeneas der Anchisiad', und der treue Achates;
Ja, viel Hartes erwogen sie noch im bekümmerten Herzen,
Wenn nicht Venus ein Zeichen vom offenen Himmel gesendet.
Denn unvermutet, o sieh! ein geschlängelter Blitz aus dem Aether
Kam mit rollendem Hall, und bewegt schien alles zu taumeln,
Und es durchbrullte die Luft wie tyrrhenischer Klang der Drommete.
Aufwarts schaun sie; noch einmal und noch schallt lautes Gekrach her.
Rüstungen unter der Wolk', im heiteren Raume des Himmels
Sehen sie roth durchschimmern das Blau, und die zuckenden rasseln.
Tief erstaunten die Andren im Geist; doch der troische Heros,
Freudig erkannt' er den Hall, und der göttlichen Mutter Verheiszung.
Und er beginnt: Nein wahrlich, o Gastfreund, nicht so geforschet,
Welches Geschick andeute die Schau! Mir ruft der Olympus!
Dies Wahrzeichen zu senden verhiesz die gottliche Mutter,
Wann einbräche der Krieg; und vulkanische Waffen die Luft durch
Wollte sie bringen zum Trost...
Ha, wie blutiger Mord euch, arme Laurentier, obschwebt!
Ha, wie du schwer mir, Turnus, bezahlst! wie gedrängt in dem Strudel
Helm und Schilde der Männer und tapfere Leiber du, Thybris,
Rollest und wogst! Nun fodre man Schlacht, nun breche man Bundniss!

Also rufte der Held, und erstand vom ragenden Sessel;
Dann zuerst den Altar mit schlummerndem Herkulesfeuer
Reget er auf; und dem Lar in der Fremd' und den kleinen Penaten
Nahet er froh; und sie weihn rechtaltrige Schafe der Satzung,

Post hinc ad naves graditur, sociosque revisit :
Quorum de numero, qui sese in bella sequantur,
Præstantes virtute legit : pars cetera proua
Fertur aqua, segnisque secundo defluit amni,
Nuntia ventura Ascanio rerumque patrisque.
Dantur equi Teucris Tyrrhena petentibus arva;
Ducunt exortem Æneæ; quem fulva leonis
Pellis obit totum, præfulgens unguibus aureis.

Fama volat parvam subito vulgata per urbem,
Ocius ire equites Tyrrheni ad limina regis.
Vota metu duplicant matres, propiusque periclo
It timor, et major Martis jam apparet imago.
Tum pater Evandrus, dextram complexus euntis,
Hæret, inexpletum lacrimans, ac talia fatur :
O mihi præteritos referat si Jupiter annos!
Qualis eram, quum primam aciem Præneste sub ipsa
Stravi scutorumque incendi victor acervos;
Et regem hac Herilum dextra sub Tartara misi;
Nascenti cui tres animas Feronia mater
(Horrendum dictu) dederat, terna arma movenda;
Ter leto sternendus erat : cui tunc tamen omnes
Abstulit hæc animas dextra, et totidem exuit armis.
Non ego nunc dulci amplexu divellerer usquam,
Nate, tuo; neque finitimus Mezentius usquam,

Y mata las ovejas escogidas,
Guardando la costumbre y rito usado.
Y con él juntamente el rey Evandro
Y todos los Troyanos : esto hecho
Vuelve á las naos á visitar su gente,
Y escoge della la de mas esfuerzo,
A quien podia llevar seguramente
Consigo á cualquier guerra ó duro riesgo.
El resto navegó por Tibre abajo
A dar á Ascanio nuevas de su padre,
Y de lo que habia hecho hasta entónces.
Manda dar luego Evandro a los Troyanos,
Que á la Toscana tierra se partian,
Caballos de armas, y uno sobre todos
Hermoso y regalado para Eneas,
Cubierto todo de una piel bermeja
De un gran leon, con uñas de oro puro.
Espárcese una fama de repente
Por la ciudad pequeña Palantea,
Que un escuadron de caballeros iba
Para Tarcon, el claro rey Tirreno.
Las madres de los que ihan, con el miedo
Los votos multiplican y plegarias.
Ya está el temor mas cerca que el peligro.
Ya la espantosa imágen de la guerra
Delante se les pone de los ojos.
El padre Evandro entónces apretando
Con su mano la mano de su hijo,
Que de partida estaba con Eneas,
Pegado á él derrama tiernas lágrimas :
Y con sollozos tristes, dice aquesto :
« O si el buen Jove agora me volviera
A aquella verde edad de mozo ufano,
Cuando la escuadra de Italos primera
Rompí y vencí en el Prenestino llano,
E hice allí de escudos gran hoguera;
O cuando á Herilo muerte dió esta mano,
A quien Feronia, cuando le paria,
Tres almas (caso horrendo?) dado habia.
Tres veces era fuerza renovarse
Las almas, y otras tantas darle muerte.
Con tres almas no pudo, en fin, librarse,
Todas se las sacó este brazo fuerte.
Tres veces le hice de armas despojarse,
Si entónces fuera, no pudiera verte,
Hijo, ausente de mi, ni despegarme
De ti, ni deste brazo desclavarme.
No tanto su crueldad Mecencio usara,

Indi torna a le navi : e de' compagni
Fatte due parti, la più forte elegge
Per seco addurre a preparar la guerra;
L'altra a seconda per lo fiume invia,
Che pianamente, e senza alcun contrasto
Si rivolga ad Ascanio, e dia novelle
De le cose, e del padre. A quei, che seco
In Etruria adduca, tosto provvisti
Furo i cavalli; a lui venne in disparte
Da tutti gli altri un palafreno eletto
Di pelle di lion tutto coverto,
Che i velli avea di seta, e l'ugna d'oro,

Per la piccola terra in un momento
Si sparge il grido, ch'a i tirreni liti
Ne va lo stuol de' cavalieri in fretta.
Le madri paventose a i tempj intorno
Rinovellano i voti; e già per tema
Più vicino il periglio, e più l'aspetto
Sembia di Marte atroce. Evandro il figlio
Nel dipartir teneramente abbraccia;
Nè divelto da lui, nè sazio ancora
Di lagrimar gli dice : o se da Giove
Mi fosse (figlio) di tornar concesso
Ora in quegli anni, e 'n quelle forze, ond' io
Sotto Preneste il primo incontro fei
Co' miei nemici, e vincitore i monti
Arsi de' scudi; allor ch'Erilo stesso,
Lo stesso re con queste mani ancisi.
A cui nascendo avea Feronia madre
Date tre vite, e tre corpi, e tre volte
(Maraviglia a contarlo!) era mestiero
Combatterlo, e domarlo, ed io tre volte
Lo combattei, lo vinsi, e lo spogliai
D'armi, e di vita : se tal, dico, io fossi,
Mai non sarei da te, figlio, diviso;
Mai non fora Mezenzio oso d'opporsi
A questa barba : nè per tal vicino

S'incline avec respect, sous la cendre réveille
Les restes assoupis des flammes de la veille,
Présente son hommage à ces humbles foyers,
Immole cinq brebis aux dieux hospitaliers.
Evandre y joint ses dons ; et, marchant vers le temple,
La jeunesse troyenne imite leur exemple.
Le héros vers sa flotte enfin porte ses pas,
Choisit des cœurs vaillans et d'intrépides bras ;
Le reste sur les flots, dont le cours les seconde,
Descend et s'abandonne à la pente de l'onde ;
Va rejoindre son camp, et redire à son fils
Ce que le roi, le sort et les dieux ont promis.
Enfin, pour la jeunesse à Tarchon destinée,
Des coursiers sont choisis ; celui qui porte Énée,
D'une peau de lionne et de ses ongles d'or,
Déjà brillant et fier, s'embellissait encor.
Mais bientôt, consternant la foule épouvantée,
Un bruit s'est répandu, dans l'humble Pallantée,
Que vers les murs toscans marche un gros de soldats :
Les mères, qu'effrayait l'approche des combats,
Au pied des saints autels redoublent leurs prières ;
Et, plus près du péril, frémissent d'être mères.
Le roi de ses adieux attendrit le héros,
Le presse sur son sein avec de longs sanglots ;
Et, pour un fils qu'il aime exprimant ses alarmes,
De ses yeux paternels verse un torrent de larmes.
« Ah ! si les dieux, dit-il, me rendaient mon printemps,
Si j'étais ce guerrier qui, dans de meilleurs temps,
Moissonna, sous les murs de Préneste tremblante,
Des rangs entiers, tombés sous sa main triomphante,
Et, de leurs boucliers embrasant des monceaux,
Volait de la victoire à des combats nouveaux !
Si j'étais ce vainqueur qui dans le noir Tartare
Plongea cet Hérilus, ce colosse barbare,
Ce roi, de Féronie enfant prodigieux !
Trois ames vainement mouvaient ce corps affreux :

Next, of his men and ships he makes review;
Draws out the best, and ablest of the crew.
Down with the falling stream the refuse run,
To raise with joyful news the drooping son.
Steeds are prepar'd to mount the Trojan band,
Who wait their leader to the Tyrrhene land.
A sprightly courser, fairer than the rest,
The king himself presents his royal guest.
A lion's hide his back and limbs infold,
Precious with studded work, and paws of gold.
Fame through the little city spreads aloud
Th' intended march : amid the fearful crowd,
The matrons beat their breasts, dissolve in tears,
And double their devotion in their fears.
The war at hand appears with more affright,
And rises ev'ry moment to the sight.
Then old Evander, with a close embrace,
Strain'd his departing friend; and tears o'erflow his face.

'Would Heav'n (said he) my strength and youth recall,
Such as I was beneath Prænestе's wall—
Then when I made the foremost foes retire,
And set whole heaps of conquer'd shields on fire;
When Herilus in single fight I slew,
Whom with three lives Feronia did endue;
And thrice I sent him to the Stygian shore,
Tho' the last ebbing soul return'd no more—
Such if I stood renew'd, not these alarms,
Nor death, should rend me from my Pallas' arms;
Nor proud Mezentius thus, unpunish'd, boast
His rapes and murders on the Tuscan coast.

Vater Euandrus zugleich, und zugleich die trojanische Jugend.
Er dann kehrt zu den Schiffen hinab, und besucht die Genossen.
Dort aus der Zahl, ihm selber in Kriegsgeschäfte zu folgen,
Wahlt er die Tapfersten aus; die übrigen gehn mit der abwärts
Gleitenden Flut, und schwimmen den Strom unthätig hinunter,
Kunde von That und Vater dem Sohn Askanius bringend.
Rosse gewährt man zu gehn in tyrrhenische Felder den Teukrern;
Aber Aeneas besteigt ein gesondertes, welches ein gelber
Leunbalg gänzlich umhullt, vorleuchtend mit goldenen Klauen.
Schleuniger Ruf durchflieget das winzige Pallanteum,
Dass schnell Reisige gehen zur Burg des tyrrhenischen Königs.
Mutter in Angst verdoppeln Gelübd', und vor naher Gefahr schon
Zaget die Furcht, und grösser erscheint Mars schreckliches Graunbild.
Jetzt umschlingt Euandrus die Hand des gehenden Sohnes,
Drückt mit unendlichen Thränen sie fest, und also beginnt er :

Dass die vergangenen Jahre zurück mir Jupiter brächte!
So wie ich war, da zuerst ich den Feind dicht unter Präneste
Siegreich warf, und die Haufen eroberter Schilde verbrannte,
Ja zum Dis mit der Hand selbst Herilus sandte, den König :
Dem drei Seelen zugleich die Mutter Feronia weiland
(Schauerlich tönts!) mitgab, und dreifach zuckende Waffen ;
Dreimal musst' ihn strecken der Tod; doch alle zuletzt nahm
Diese Hand ihm die Seelen, und raubt' ihm das Waffengewimmel.
Niemals würd' ich nunmehr aus der süszen Umarmung mich reiszen,
Deiner, o Sohn ; nie hätte Mezentius jetzo, des Nachbars

Huic capiti insultans, tot ferro sæva dedisset
Funera, tam multis viduasset civibus urbem.
At vos, o superi, et divûm tu maxime rector
Jupiter, Arcadii, quæso, miserescite regis,
Et patrias audite preces : Si numina vestra
Incolumem Pallanta mihi, si fata reservant,
Si visurus eum vivo, et venturus in unum:
Vitam oro; patiar quemvis durare laborem.
Sin aliquem infandum casum, Fortuna, minaris:
Nunc, o nunc liceat crudelem abrumpere vitam,
Dum curæ ambiguæ, dum spes incerta futuri,
Dum te, care puer, mea sera et sola voluptas,
Complexu teneo; gravior ne nuntius aures
Vulneret. Hæc genitor digressu dicta supremo
Fundebat : famuli collapsum in tecta ferebant.

Jamque adeo exierat portis equitatus apertis:
Æneas inter primos et fidus Achates;
Inde alii Trojæ proceres; ipse agmine Pallas
In medio, chlamyde et pictis conspectus in armis :
Qualis, ubi Oceani perfusus Lucifer unda,
Quem Venus ante alios astrorum diligit ignes,
Extulit os sacrum cœlo, tenebrasque resolvit.

A Evandro su vecino despreciando,
Ni tan crueles muertes dar mandara,
De tanta gente la ciudad privando.
O dioses, á quien es Arcadia cara,
Y, o gran retor del sacro empíreo bando,
Para el Arcadio rey piedad os pido,
A la oracion de Arcadia dad oido.
Que si vuestras deidades y los hados
Han de guardarme mi Palante vivo,
Si junto ha de venir con sus soldados,
Si para verle vuelvo aqui yo vivo,
Querré vivir; á penas ni á cuidados,
A afanes ni á trabajos seré esquivo.
Mas si con caso triste ó con alguna
Lástima me amenazas, ó Fortuna,
Déjeme luego aqui la vida odiosa,
Que solo por mi hijo la detengo :
Miéntras que mi congoja está dudosa,
Y en esperanza incierta me entretengo,
Miéntras, ó caro hijo, en quien reposa
Mi corazon, entre los brazos tengo
Lo que mas que á mi vida mesma quiero,
No quiero oir mas triste mensagero. »
Esto es lo que con lágrimas Evandro
Decia en aquella triste despedida,
Y desmayóse en fin : los suyos luego
En brazos le metiéron á su cámara.

Ya todo el escuadron de caballeros
Saliendo va por la patente puerta.
Van los mas principales á los lados
Del pio Eneas y del fiel Acátes;
Tras dellos, otros príncipes de Troya.
En medio el escuadron va el jóven Pálas,
Vistoso con hermosa sobrevista,
Y con pintadas y lucidas armas,
Cual suele aparecer el rutilante
Lucero, rociado con el agua
Del oriental Océano, ahuyentando
Con su sagrado rostro las tinieblas,
Astro de l' alma Vénus mas querido,
Que cuantos tiene el estrellado cielo.

Vedova resterebbe or la mia terra
Di tanti cittadini : o dii superni,
O de' superni dii nume maggiore,
Pietà d' un re servo, e devoto a voi,
E d' un padre, che padre è sol d' un figlio
Unicamente amato : e se da' fati,
Se da voi m'è Pallante preservato;
E se io vivo or per rivederlo mai;
Questa mia vita preservate ancora
Con quanti unqua soffrir potessi affanni.
Ma se fortuna ad infortunio il tragge,
Ch' io dir non oso; or or (prego) rompete
Questa misera vita : or ch' è la tema,
Or ch' è la speme del futuro incerta :
E che te, figlio mio, mio sol diletto,
E da me desiato in braccio io tengo,
Anzi ch' altra novella me ne venga,
Che 'l cor pria che gli orecchi mi percuota.
Così 'l padre ne l' ultima partita
Disse al suo figlio : e da l' ambascia vinto
Fu da' sergenti riportato a braccio
A la campagna. I cavalieri intanto
Erano usciti : Enea col fido Acate,
E co' suoi primi era nel primo stuolo.
Pallante in mezzo risplendea ne l' armi
Commesse d' oro, risplendea ne l' ostro,
Che l' arme avean per sopravvesta intorno;
Ma via più risplendea ne' suoi sembianti,
Ch' eran di fiero, e di leggiadro insieme.

Tale è, quando Lucifero, il più caro
Lume di Citerea, da l' Occàno
Quasi da l' onde riforbito, estolle
Il sacro volto, e l' aurea fosca inalba.

En vain sa triple vie, en vain sa triple armure
Demandaient à mon bras une triple blessure :
Trois fois je l'abattis, le désarmai trois fois,
Et d'un triple trophée illustrai mes exploits.
Hélas! ce temps n'est plus. Oh! s'il était encore,
O Pallas! ô mon fils! cher objet que j'adore,
Je ne te verrais point arracher de mes bras ;
C'est moi que tu suivrais au milieu des combats,
Et ce Mézence affreux, fléau de l'Ausonie,
N'eût pas vu si long-temps son audace impunie ;
Il n'insulterait pas à ce bras impuissant.
Et vous, ayez pitié de ce cœur gémissant,
O dieux! ô justes dieux! écoutez la prière
D'un malheureux vieillard et d'un malheureux père.
Si vous aimez Pallas, si vous devez un jour
Le rendre à mes regrets, le rendre à mon amour,
Si ce n'est pas en vain que ce cœur vous implore,
Si je vis pour le voir, pour l'embrasser encore,
Ah! prolongez mes jours ; il n'est point de tourment
Qui ne cède aux douceurs de cet embrassement.
Mais si du coup fatal vous menacez sa vie,
O dieux! qu'avant ce temps la mienne soit ravie,
Avant qu'un deuil affreux vienne en troubler la fin,
Tandis que... o mon cher fils, seul bienfait du destin,
Dernières voluptés des derniers jours d'Évandre,
Je puis encor te voir, je puis encor t'entendre,
Te serrer dans mes bras, te presser sur mon sein,
Quand l'obscur avenir est encore incertain!
Attendrai-je en tremblant qu'un avis funéraire
Vienne du coup fatal assassiner ton père?
Ah! qu'Évandre plutot, sans connaître son sort,
Meure d'un coup de foudre, et non pas de ta mort! »
Ainsi parlait Évandre ; ainsi, baigné de larmes,
D'un dernier entretien il prolongeait les charmes :
Mais enfin ses adieux expirent dans les pleurs.
Il succombe, on l'emporte accablé de douleurs.

Ye gods! and mighty Jove! in pity bring
Relief, and hear a father and a king!
If Fate and you reserve these eyes, to see
My son return'd with peace and victory:
If the lov'd boy shall bless his father's sight ;
If we shall meet again with more delight ;
Then draw my life in length ; let me sustain,
In hopes of his embrace, the worst of pain.
But, if your hard decrees—which, O! I dread—
Have doom'd to death his undeserving head;
This, O! this very moment, let me die,
While hopes and fears in equal balance lie;
While, yet possess'd of all his youthful charms,
I strain him close within these aged arms—
Before that fatal news my soul shall wound!'
He said, and, swooning, sunk upon the ground.
His servants bore him off, and softly laid
His languish'd limbs upon his homely bed.

Haupte zum Trotz, so viel mit dem Stahl der entsetzlichen Morde
Ausgeübt, und die Stadt so häufiger Burger beraubet!
Doch ihr Oberen dort, und du, Obwalter des Himmels,
Jupiter, schaut mitleidig herab auf den Arkaderkönig,
Ach und erhort sein Vatergebet! Wenn euere Gottheit
Unverletzt mir Pallas den Sohn, wenn Schicksal ihn heimfuhrt ;
Wenn ihn wiederzusehn ich leb', und vereint ihn zu wandeln ;
Gern noch leb' ich hinfort, und füge mich jeglicher Drangsal!
Doch so du, Gluck, treulos was Unaussprechliches drohest ;
Gleich, o gleich sei vergonnt, mich der Qual zu entziehen des Lebens,
Weil noch zweifelt die Sorg', und schwankt die Erwartung der Zukunft,
Weil dich, trautestes Kind, mir einzige Freude des Alters,
Noch in den Armen ich halte ; dass nie ein trauriges Wort mich
Foltere! — So als Vater, gerührt vom äuszersten Abschied,
Redet' er ; und in das Haus den gesunkenen trugen die Diener.

The horsemen march; the gates are open'd wide;
Æneas at their head, Achates by his side.
Next these the Trojan leaders rode along :
Last, follows in the rear th' Arcadian throng.
Young Pallas shone conspicuous o'er the rest;
Gilded his arms, embroider'd was his vest.
So, from the seas, exerts his radiant head
The star by whom the lights of heav'n are led;
Shakes from his rosy locks the pearly dews,
Dispels the darkness, and the day renews.

Schon war die reisige Macht aus offenen Thoren gewandelt ;
Vorn im Zug' Aeneas der Held, mit dem treuen Achates;
Andre der edelen Troer sodann ; er selbst in der Mitte,
Pallas, im Kriegsprachtmantel umstaunt und buntem Geschmeide :
So wie Lucifer oft, von Oceanus Welle gespulet,
Den vor anderen Sternen zum Lieblinge Venus sich auskohr,
Hebt sein heiliges Haupt ostwärts, und die Dämmerung auflöst.

Stant pavidæ in muris matres, oculisque sequuntur
Pulverearn nubem, et fulgentes ære catervas.
Olli per dumos, qua proxima meta viarum,
Armati tendunt. It clamor, et, agmine facto
Quadrupedante putrem sonitu quatit ungula campum.
Est iugens gelidum lucus prope Cæritis amnem,
Religione patrum late sacer; undique colles
Inclusere cavi et nigra nemus abiete cingunt.
Silvano fama est veteres sacrasse Pelasgos,
Arvorum pecorisque deo, lucumque diemque,
Qui primi fines aliquando habuere Latinos.
Haud procul hinc Tarcho et Tyrrheni tuta tenebant
Castra locis, celsoque omnis de colle videri
Jam poterat legio, et latis tendebat in arvis.
Huc pater Æneas et bello lecta juventus
Succedunt, fessique et equos et corpora curant.

At Venus ætherios inter dea candida nimbos
Dona ferens aderat : natumque in valle reducta
Ut procul egelido secretum flumine vidit :
Talibus affata est dictis, seque obtulit ultro :
En, perfecta mei promissa conjugis arte

Las madres de los que iban pavorosas
Desde los muros los están mirando,
Y con los ojos fijos van siguiendo
La polvorosa nube que levanta
La bien armada y muy lustrosa hueste.
Ellos van bien armados por brenales,
Por matas y por montes, por dó quiera
Que pueden atajar camino alguno.
Van por los ayres, y óyense de léjos
Las voces y clamores de la gente.
De los caballos las herradas uñas
Baten con grande estruendo el hueco campo.
Cerca del rio helado de Agilina
Esta un gran bosque sacro y venerable
Por vieja religion y culto antiguo,
Con que le honráron siempre los mayores :
Cercado en torno de collados concavos,
Llenos de abetos negros y sombrosos,
El cual es fama que en la edad antigua
Los Griegos, que aportáron los primeros
A Italia, consagráron á Silvano,
El dios de los ganados y campanas :
Y junto con el bosque un dia solene.
Cerca de aqui Tarcon y los Tirrenos
Su ejército tenian en campaña,
En un lugar firmisimo y seguro.
Ya desde un alto monte los Troyanos
Podian bien ver la gente toda y tiendas,
Tendidas por los campos espaciosos.
Llegado, en fin, aquí el insigne Eneas
Con su esforzada y belicosa hueste,
Los cuerpos y caballos fatigados
Con buen acogimiento recreáron.

En aquesta sazon la diosa Vénus,
De rutilante y clara luz vestida,
Estaba en los nubosos ayres puesta,
Y el don traia prometido al hijo,
Al cual luego que vió de léjos solo
En un sombroso valle, á la ribera
De un fresco rio, para él se baja,
Y puesta rostro á rostro asi le dice :

Stan le timide madri in su le mura
Pallide attentamente rimirando
Quanto puon lunge il polveroso nembo
De l' armate caterve, e i lustri e i lampi
Che faceau l' armi tra i virgulti, e i dumi,
Lungo le vie. Va per la schiera il grido,
Che si cavalchi : e lo squadron già mosso
Al calpestar de la ferrata torma
Fa 'l campo risonar tremante e trito.

E di Cere vicino, appo il gelato
Suo fiume, un sacro bosco antico e grande
D' ombrosi abeti, che da cavi colli
Intorno è cinto, venerabil molto
E di gran lunge. È fama che i Pelasgi
Primi del Lazio occupatori esterni
A Silvan dio de' campi, e degli armenti
Consecrar questa selva, e con solenne
Rito gli dedicar la festa, e 'l giorno.
Quinci poco lontano era Tarconte
Co' Tirreni accampato; e qui del campo
Giunti a la vista, là 've un alto colle
Lo scopre tutto, Enea co' primi suoi
Fermossi, ove i cavalli, e i corpi loro
Già stanchi ebbero al fin posa, e ristoro.

Era Venere in ciel candida e bella
Sovr' un etereo nembo apparsa intanto
Con l' armi di Vulcano; e visto il figlio,
Ch' oltre al gelido rio per erma valle
Se 'n gia da gli altri solitario e scevro;
Apertamente gli s' offerse, e disse:
Eccoti il don, che da me, figlio, attendi
Di man del mio consorte. Or francamente

Cependant tout est prêt, tout part, et de la ville
Des fiers Arcadiens sort la jeunesse agile :
Le grand Énée, Achate et les fils d'Ilion,
En ordre conduisaient le brillant escadron :
Pallas est dans le centre, et sa superbe armure
De son habit guerrier relève la parure ;
Moins rayonnant se montre aux célestes lambris
Des astres du matin le plus cher à Cypris,
Lorsque, pur et brillant, il sort du sein de l'onde,
Remonte vers les cieux, et rend le jour au monde.
Les femmes cependant de leurs yeux attendris
Suivent du haut des murs leurs époux et leurs fils,
Et leurs casques brillans, et leur marche poudreuse.
A travers les buissons leur troupe valeureuse
Marche, abrégeant la route : ils arrivent. Enfin
Le chemin s'élargit, un cri part ; et soudain
Tous les pieds des chevaux, qu'un même ordre rassemble,
Vont tombant, remontant, et retombant ensemble,
Et, de leurs pas bruyans battant les champs poudreux,
D'un tourbillon de sable obscurcissent les cieux.

Aux lieux où le Cérite égare en paix son onde
S'étend sur le rivage une forêt profonde ;
Là des rameaux touffus la sauvage épaisseur,
De son obscurité répandant la noirceur,
Dans les esprits émus d'une terreur pieuse
Entretenait du lieu l'horreur religieuse ;
Là, d'un double coteau de cèdres couronné,
L'un et l'autre rivage était environné :
A Sylvain, dieu des bois, les Grecs le consacrèrent,
Et d'un culte annuel leurs enfans l'honorèrent :
Les antiques Latins l'habitaient autrefois.
Là, Tarchon, les Toscans rassemblés sous ses lois,
Avaient assis leur camp, et du haut des montagnes
On voyait leurs drapeaux flotter dans les campagnes ;

The trembling wives the walls and turrets crowd,
And follow, with their eyes, the dusty cloud,
Which winds disperse by fits, and show from far
The blaze of arms, and shields, and shining war.
The troops, drawn up in beautiful array,
O'er healthy plains pursue the ready way.
Repeated peals of shouts are heard around:
The neighing coursers answer to the sound,
And shake with horny hoofs the solid ground.

A green-wood shade, for long religion known,
Stands by the streams that wash the Tuscan town,
Encompass'd round with gloomy hills above,
Which add a holy horror to the grove.
The first inhabitants, of Grecian blood,
That sacred forest to Silvanus vow'd,
The guardian of their flocks and fields—and pay
Their due devotions on his annual day.
Not far from hence, along the river's side,
In tents secure, the Tuscan troops abide,
By Tarchon led. Now, from a rising ground,
Æneas cast his wond'ring eyes around,
And all the Tyrrhene army had in sight,
Stretch'd on the spacious plain from left to right.
Thither his warlike train the Trojan led,
Refresh'd his men, and wearied horses fed.

Meantime the mother-goddess, crown'd with charms,
Breaks through the clouds, and brings the fated arms.
Within a winding vale she finds her son,
On the cool river's banks, retir'd alone.
She shows her heav'nly form without disguise,
And gives herself to his desiring eyes.

Mutter stehn auf den Mauern in Angst, ihr gieriger Anblick
Folgt der stäubenden Wolk' und den erzumstralten Geschwadern.
Aber die Hecken hindurch, wo zunächst anlanget ein Richtweg,
Strebt der gewapnete Zug ; ein Geschrei geht, und in der Heerschaar
Malmend zerstampfet das Feld mit geviertelтem Trabe der Hufschlag.
Grosz und kühl erstreckt sich ein Hain am Strome vor Cäre,
Hehr durch Religion Vorlebender ; Hügel umher ziehn
Höhlend den Kreis, vom Gehölz der düsteren Tanne gegürtet.
Sag' erzählt, hier weihten vordem uralte Pelasger
Hain und Tag dem Silvanus, dem Gotte der Flur und des Viehes :
Welche zuerst einnahmen den Raum der latinischen Felder.
Unfern hier hielt Tarko die Macht der Tyrrhener in sicherm
Lager verschauzt ; und deutlich bereits vom erhabenen Hügel
Sah man das sämtliche Heer im geräumigen Thale gedehnet.
Als hieher Aeneas der Held und die streitbare Jugend
Naheten, ruhn sie ermüdet, die Ross' und die Leiber erquickend.

Venus die Gottin indess, glanzhell in ätherischer Wolke,
Kam und trug das Geschenk ; und den Sohn im entzogenen Thale,
Wie sie am kühligen Strom abwärts den gesonderten antraf,
Redete so mit Worten sie an, ihm willig erscheinend :
Siehe, gefertiget dir durch Kunst des Gemahls das verheiszne

Munera; ne mox aut Laurentes, nate, superbos,
Aut acrem dubites in prœlia poscere Turnum.
Dixit, et amplexus nati Cytherea petivit;
Arma sub adversa posuit radiantia quercu.

Ille, deæ donis et tanto lætus honore,
Expleri nequit, atque oculos per singula volvit,
Miraturque, interque manus et brachia versat
Terribilem cristis galeam flammasque vomentem,
Fatiferumque ensem, loricam ex ære rigentem,
Sanguineam, ingentem, qualis, quum cærula nubes
Solis inardescit radiis, longeque refulget;

Tum læves ocreas electro auroque recocto;
Hastamque, et clipei non enarrabile textum.

Illic res Italas Romanorumque triumphos,
Haud vatum ignarus venturique inscius ævi,
Fecerat ignipotens; illic genus omne futuræ
Stirpis ab Ascanio, pugnataque in ordine bella.
Fecerat et viridi fetam Mavortis in antro
Procubuisse lupam: geminos huic ubera circum
Ludere pendentes pueros, et lambere matrem
Impavidos; illam tereti cervice reflexam
Mulcere alternos, et corpora fingere lingua.

« Vés, hijo, aqui los dones prometidos,
Dó ha puesto mi marido estudio y arte.
Ya ni de los Laurentes atrevidos,
Ni de Turno tendras que rezelarte. »

Dijo. Y abraza blandamente al hijo,
Y alli le pone las llamantes armas
Bajo de un roble enfrente de dó estaba.
Él con tal don y tan grande honra ufano,
La vista aqui y alli vuelve y revuelve:
Mira y remira, y aunque mas las trata,
No puede contentar el apetito.
Admirase del yelmo, con muy altas
Plumas terrible, y de las llamas que echa:
Y tratale con brazos y con manos,
Y de una á otra le revuelve y pasa.
Trata tambien la matadora espada,
Y la dura coraza yerta y fuerte,
De escamas de metal, de color rojo:
Cual el que tiene la cerúlea nube,
Que desde léjos luce y resplandece,
Cuando la encienden los solares rayos.
Toma las grevas lisas y brunidas
De oro de dos especies recocido,
Y una admirable lanza y un escudo
De contestura y forja nunca oida,
Dó estaban entalladas las historias
De Italia y los triunfos de Romanos,
Por la industriosa mano del que puede
En fuego cuanto quiere, el cual sabia
Muy por estenso todos los pronósticos,
Y oráculos de dioses y profetas,
Y lo que el tiempo por venir traeria.
Estaba alli estampado el gran linage
Y descendencia toda desde Ascanio,
Y todas por su orden las batallas:
Iba tambien allí la verde cueva
De Marte, y dentro la parida loba,
En torno á cuyos pechos travesaban
Dos tiernos ninos, y de miedo ayunos,
Chupaba cada cual su fértil teta.
La humana fiera la cerviz rolliza
Torciendo, halagaba los mozuelos,
Limpiando y reformando con la lengua
Los tiernos cuerpos de los dos á veces.

Gli orgogliosi Laurenti, e 'l fiero Turno
Sfida a battaglia, e gli combatti, e vinci.
Ciò detto l'abbraccia; indi gli addita
D'armi quasi un trofeo, ch'appo una quercia
Dianzi da lei deposte, incontro a gli occhi
Faceau barbaglio, e 'ncontro al sol più soli.
D'un tanto dono Enea, d'un tale onore,
Lieto, e non sazio di vederlo, il mira,
L'ammira, e 'l tratta. Or l'elmo in man si prende
E l'orribil cimier contempla, e 'l foco,
Che d'ogni parte avventa: or vibra il brando
Fatale: or ponsi la corazza avanti
Di fino acciaio, e di gravoso pondo,
Che di sanguigna luce, e di colori
Diversamente accesi era splendente:
Qual sembra di lontan cerulea nube
Arder col sole, e variar col moto.
Brandisce l'asta, gli stinier vagheggia
Nitidi e lievi, che fregiati e fusi
Son di fin oro, e di forbito elettro;
Meravigliando al fin sopra lo scudo
Si ferma, e l'indicibile artificio,
Ond'era intesto, e l'argomento esplora.
In questo, di commesso, e di rilievo
Avea fatto de' fochi il gran maestro
(Come de' vaticinj, e del futuro
Presago anch'egli) con mirabil arte
Le battaglie, i trionfi, e i fatti egregi
D'Italia, de' Romani, e de la stirpe,
Che poi scese da lui; dal figlio Ascanio
Incominciando, i descendenti tutti,
E le guerre, che fer di mano in mano.

V'avea del Tebro in su la verde riva
Finta la marzial nudrice lupa
In un antro accosciata, e i due gemelli,
Che dalle poppe di si fiera madre
Lascivetti pendean senza paura,
Seco scherzando; ed ella umile e blanda
Stava col collo in giro, or l'uno, or l'altro
Con la lingua forbendo, e con la coda.

Là le héros troyen arrête ses guerriers,
Et permet le repos aux soldats, aux coursiers.
De Paphos cependant la brillante déesse
Venait du haut des cieux acquitter sa promesse.
Enée, en ce moment, couvert d'épais rameaux,
Respirait la fraîcheur et de l'ombre et des eaux ;
Il regarde, et soudain dans son éclat céleste
A ses yeux enchantés Vénus se manifeste :
« Les voilà ces présens que Vénus a promis,
Et qu'un dieu mon époux prépara pour mon fils !
Avec eux ne crains plus le superbe Laurente ;
Pars, va braver Turnus et sa rage insolente. »
A ces mots elle avance, et pose de sa main
Sous un chêne élevé l'ouvrage de Vulcain.
Enée, à cet aspect, tressaille d'allégresse ;
Il s'élance, il saisit les dons de la déesse,
Les emporte en triomphe, et d'un œil curieux
Se plaît à parcourir cet ouvrage des dieux ;
Il prend, reprend cent fois ce casque formidable
Qui darde en longs éclairs sa flamme inépuisable,
Et de son cimier d'or les panaches mouvans
Pareils à ces rameaux que balancent les vents ;
Et son impénétrable et sanglante cuirasse
Dont l'éclat éblouit, dont la couleur menace,
Tel qu'en un jour d'été nous voyons un ciel pur
Des feux d'un pourpre ardent enflammer son azur ;
Puis, de ses longs cuissards essayant la souplesse,
D'un argent mêlé d'or admire la richesse,
Et sa lance fatale, et son glaive divin,
Surtout son bouclier, chef-d'œuvre de Vulcain.
Là ce dieu, que le sort instruisit de leur gloire,
Des Romains triomphans a retracé l'histoire.
Là sont tous ces héros, honneur de ces remparts,
Depuis les rois albains jusques aux deux Césars.
Là du dieu des combats gît la louve fidèle ;
Deux célestes jumeaux qui sont nourris par elle,

'Behold (she said) perform'd, in ev'ry part,
My promise made, and Vulcan's labour'd art.
Now seek, secure, the Latian enemy,
And haughty Turnus to the field defy.'
She said: and, having first her son embrac'd,
The radiant arms beneath an oak she plac'd.
Proud of the gift, he roll'd his greedy sight
Around the work, and gaz'd with vast delight.
He lifts, he turns, he poises, and admires
The crested helm, that vomits radiant fires:
His hands the fatal sword and corslet hold,
One keen with temper'd steel, one stiff with gold;
Both ample, flaming both, and beamy bright.
So shines a cloud, when edg'd with adverse light.

He shakes the pointed spear, and longs to try
The plaited cuishes on his manly thigh;
But most admires the shield's mysterious mould,
And Roman triumphs rising on the gold;
For there, emboss'd, the heav'nly smith had wrought
(Not in the rolls of future fate untaught)
The wars in order, and the race divine
Of warriors issuing from the Julian line.

The cave of Mars was dress'd with mossy greens:
There, by the wolf, were laid the Martial twins.
Intrepid on her swelling dugs they hung:
The foster-dam loll'd out her fawning tongue:
They suck'd secure, while, bending back her head,
She lick'd their tender limbs, and form'd them as they ted.

Ehrengeschenk; dass bald du, o Sohn, nicht stolze Laurenter,
Noch ihn zagest im Kampf zu bestehn, den feurigen Turnus.
Also sprach, und umarmte den trautesten Sohn Cytherea;
Vor ihm stralten gelegt die Rüstungen unter der Eiche.
Er, von der Göttin Geschenk und so herrlicher Ehre beseligt,
Kann den staunenden Blick nicht sättigen; jedes bewundernd
Späht er genau, und wendet umher in Händen und Armen
Jetzt den Helm, wie mit Buschen er droht, wie er Flammen umhergieszt.
Jetzt das entscheidende Schwert, und aus Erz den starrenden Harnisch,
Röthelnd wie Blut, unmäszig, wie wenn die bläuliche Wolke
Hell von der Sonn' Anstralung entbrennt, und den Himmel durchfunkelt;
Dann die geglätteten Schienen aus lauterem Gold' und Elektron,
Auch den Speer, und den Schild voll unaussprechlicher Wunder.

Dort der Italer Macht, und dort Romanertriumfe,
Nicht das Geschick miskennend, noch künftiger Tag' unverständigt,
Schuf der erfindsame Gott; dort alles Geschlecht, das entblühn einst
Wird von Askanius Stamm, und gekämpfete Krieg' in der Ordnung.
Auch die entbundene Wolfin in grünender Hohle des Mavors
Schuf er zum Säugen gestreckt: wie beid' um die Euter ihr hangend
Spielten die Zwillingsknaben, und beid' an der Pflegerin schlürften,
Unverzagt; und wie jene mit länglichem Halse gewendet
Schmeichelte, und um einander mit bildender Zunge sie leckte.

Nec procul hinc Romam, et raptas sine more Sabinas
Consessu caveæ, magnis Circensibus actis,
Addiderat, subitoque novum consurgere bellum
Romulidis, Tatioque seni, Curibusque severis.
Post idem, inter se posito certamine, reges
Armati Jovis ante aram, paterasque tenentes,
Stabant, et cæsa jungebant fœdera porca.
Haud procul inde, citæ Metum in diversa quadrigæ
Distulerant (at tu dictis, Albane, maneres!),
Raptabatque viri mendacis viscera Tullus
Per silvam, et sparsi rorabant sanguine vepres.
Nec non Tarquinium ejectum Porsena jubebat
Accipere, ingentique urbem obsidione premebat;
Æneadæ in ferrum pro libertate ruebant.
Illum indignanti similem, similemque minanti
Adspiceres; pontem auderet quod vellere Cocles,
Et fluvium vinclis innaret Clœlia ruptis.

In summo custos Tarpeiæ Manlius arcis
Stabat pro templo, et Capitolia celsa tenebat,
Romuleoque recens horrebat regia culmo.
Atque his auratis volitans argenteus anser
Porticibus, Gallos in limine adesse canebat;

No léjos de aqui estaba la gran Roma
Y las Sabinas, con industria nueva
Del redondo teatro arrebatadas,
Despues de hechos los circenses juegos.
Y la batalla subito trabada
Entre Romanos de una parte, y de otra
El viejo Tacio y los severos Cures.
Y como ya despues los mesmos reyes
De consuno dejando la contienda,
Ante el altar de Jove, armados ambos,
Con tazas en las manos le ofrecian
Pacífica oblacion, y celebraban
(Muerta una puerca) eternas amistades.
Cerca de alli se vian los caballos
Llevar en vuelo el carro, apedazando
Al pérfido Sufecio Mecio Albano,
Mandándolo el severo Tulo Hostilio,
Porque quebro la fe y palabra dada.
Iban del triste el corazon y entranas
Rastrando por las selvas, y tinendo
Matas y espinas con la viva sangre:
A Tarquino el feroz, de Roma echado,
Porsena pretendia tornar à Roma:
Y con valiente ejército la habia
Cercado: mas los inclitos Romanos
Por libertad al hierro se arrojaban.
Era de ver Porsena al vivo airado,
Y como ameuazando, porque habia
Rompido Horacio el puente, y porque Clelia,
Suelta de la prision, pasaba el rio.

En lo alto del escudo estaba Manlio,
Alcayde fuerte del Tarpeyo alcázar,
Guardando el templo y alto Capitolio.
Viase alli la nueva real casa
Con su pagizo techo, inculta y tosca,
Cual la dejo su fundador Quirino.
Un blanco ganso al vivo revolando
Por los portales de oro guarnecidos,
Significaba con graznidos altos,
Que estaban à la puerta los Franceses:

V' era poco lontan Roma novella,
Con una pompa, e con un circo avanti
Pien di tumulto, ov' era una insolente
Rapina di donzelle, un darsi a l'arme
Infra Romolo, e Tazio, e Roma, e Curi:
E poscia infra gli stessi regi armati,
Di giove anzi a l'altare, un tener tazze
In vece d' armi in mano, un ferir d' ambe
Le parti un porco, e far connubj, e pace.
Nè di qui lunge erano a quattro a quattro
Giunti a due carri otto destrier feroci
Che, qual Tullo imponea (stato non fossi
Tu si mendace e traditore, Albano!)
In due parti tracan di Mezio il corpo;
E si com' era tratto, i brani, e 'l sangue
Ne mostravan le siepi, i carri, e 'l suolo.

V' era oltre a ciò Porsenna il tosco rege
Ch' imperiosamente da l' esiglio
Rivocava i Tarquinj: e 'n duro assedio
Ne tenea Roma, che del giogo schiva
S' avventava nel ferro. Avea nel volto
Scolpito questo re sdegno, e minacce,
E meraviglia, che sol Cocle osasse
Tener il ponte, e Clelia una donzella
Varcare il Tebro, e scior la patria, e lei.

In cima de lo scudo il Campidoglio
Era formato, e la tarpeia rupe,
E Manlio, che del tempio, e de la rocca
Stava a difesa: e la romulea reggia,
Che 'l comignolo avea di stoppia ancora.
Tra' portici dorati iva d' argento
L' ali sbattendo, e schiamazzando un' oca,
Ch' apria de' Galli il periglioso agguato;

Pendaient à sa mamelle, et jouaient sur son sein :
Déjà dans leurs regards est écrit leur destin ;
Nés dans l'antre de Mars, ils en ont le courage ;
Ils sucent sans effroi leur nourrice sauvage :
Le dieu semble sourire aux fruits de son amour ;
Elle, en se retournant, les flatte tour à tour,
Et sur le double espoir de Rome encor naissante,
Promène mollement sa langue caressante.
Ici l'on voit un cirque et le peuple romain,
Des Sabines en pleurs l'involontaire hymen,
Et les deux rois armés, et les fatales guerres
Dont ce rapt politique ensanglanta leurs terres.
Plus loin, des flots de vin, des flots de sang sacré
Solennisent le nœud que la paix a serré.
Ailleurs, de Métius c'était l'affreux supplice ;
Pour punir son forfait et son lâche artifice,
A deux chars attelés quatre fougueux chevaux
De ses membres rompus emportaient les lambeaux :
Son sang au loin rougit les ronces dégouttantes.
Plus loin, de Porsenna les fureurs insultantes
Pressent Rome assiégée, et du joug des Tarquins
Menacent de nouveau ces fiers républicains ;
Les Romains à sa rage opposent leur audace :
On le voit à son air, à son œil qui menace,
S'indigner qu'un seul homme, arrêtant ses drapeaux,
Brise le pont du Tibre et brave ses assauts ;
Une femme, plus loin, égalant ce courage,
Rompt ses chaînes, s'élance, et s'échappe à la nage.
Sur le roc Tarpéien qu'illustra Romulus,
Devant le Capitole avançait Manlius :
Le toit du fondateur dont le Romain s'honore
De son chaume récent se hérissait encore.
Un oiseau, déployant son plumage argenté,
Criait, courait, errait, volait de tout côté :
On reconnaît l'oiseau, sentinelle de Rome,
Dont les cris vigilans, secondant un grand homme,

Not far from thence new Rome appears, with games
Projected for the rape of Sabine dames.
The pit resounds with shrieks : a war succeeds,
For breach of public faith, and unexampled deeds.
Here for revenge the Sabine troops contend :
The Romans there with arms the prey defend.
Wearied with tedious war, at length they cease ;
And both the kings and kingdoms plight the peace.
The friendly chiefs before Jove's altar stand,
Both arm'd, with each a charger in his hand :
A fatted sow for sacrifice is led,
With imprecations on the perjur'd head.
Near this, the traitor Metius, stretch'd between
Four fiery steeds, is dragg'd along the green,
By Tullus' doom : the brambles drink his blood ;
And his torn limbs are left, the vulture's food.
There, Porsena to Rome proud Tarquin brings,
And would by force restore the banish'd kings.
One tyrant for his fellow-tyrant fights :
The Roman youth assert their native rights.
Before the town the Tuscan army lies,
To win by famine, or by fraud surprise.
Their king, half threat'ning, half disdaining, stood,
While Cocles broke the bridge, and stemm'd the flood.
The captive maids there tempt the raging tide,
Scap'd from their chains, with Clœlia for their guide.

Roma zunächst, und geraubt die sabinischen Töchter mit Unfug,
Im zuschauenden Raum, nach stattlichem Spiele des Circus,
Fügt' er hinzu, und wie schleunig zum Kampf auf Romulus Bürger
Tatius stürmte der Greis, und finstere Männer von Cures.
Bald nochmals, nach der Fehde Besänftigung, standen die Herrscher
Vor dem Altare des Zeus, die Opferschal' in den Händen,
Beid' in Wehr, und schlossen den Bund mit erschlagenem Ferkel.
Nahe dabei war Metus, wie wild aus einander des Vierspanns
Wut ihn gesprengt : (ja du solltest im Wort, Albaner, beharren !)
Ringsum schleifte die Glieder des Manns, der ihm heuchelte, Tullus
Durch das Gehölz, und es thaute von spritzendem Blute der Dornbusch.
Auch Porsena gebot, den verbannten Tarquinius wieder
Aufzunehmen, und drängte die Stadt mit groszer Belagrung ;
Doch Aeneas Geschlecht hob stürmend den Stahl für die Freiheit.
Unmutsvoll war jener im Blick, und dem Drohenden ähnlich,
Anzuschaun ; wie zu trennen die Bruck' ihm wagete Cocles,
Und wie den Banden entschlupft auf dem Strom ihm Clolia hinschwamm.

High on a rock heroic Manlius stood,
To guard the temple, and the temple's god.
Then Rome was poor ; and there you might behold
The palace thatch'd with straw, now roof'd with gold.
The silver goose before the shining gate
There flew, and, by her cackle, sav'd the state.
She told the Gauls' approach : th' approaching Gauls,
Obscure in night, ascend, and seize the walls.

Oben stand, zur Hut des tarpejischen Hortes bestellet,
Manlius, welcher den Tempel und dich, Capitolium, schützte ;
Frisch war das Konigeshaus mit romulischem Halme gedecket.
Siehe, die silberne Gans durchflatterte goldene Hallen,
Aengstlichen Flugs, ankündend, die Gallier sein an der Schwelle.

Galli per dumos aderant, arcemque tenebant,
Defensi tenebris et dono noctis opacæ;
Aurea cæsaries ollis, atque aurea vestis;
Virgatis lucent sagulis; tum lactea colla
Auro innectuntur; duo quisque Alpina coruscant
Gæsa manu, scutis protecti corpora longis.

Hic exultantes Salios, nudosque Lupercos,
Lanigerosque apices, et lapsa ancilia cœlo
Extuderat: castæ ducebant sacra per urbem
Pilentis matres in mollibus. Hinc procul addit
Tartareas etiam sedes, alta ostia Ditis;
Et scelerum pœnas, et te, Catilina, minaci
Pendentem scopulo, Furiarumque ora trementem;
Secretosque pios: his dantem jura Catonem.
Hæc inter tumidi late maris ibat imago
Aurea; sed fluctu spumabant cærula cano;
Et circum argento clari delphines in orbem
Æquora verrebant caudis, æstumque secabant.
In medio classes æratas, Actia bella,
Cernere erat; totumque instructo Marte videres
Fervere Leucaten, auroque effulgere fluctus.

Ellos cubiertos de la oscura noche,
Por entre espesas matas escalando,
Ya casi poseian el alcázar.
Sus barbas y cabellos como de oro,
Lucidos con fresadas sobrevistas.
Cadenas de oro por los blancos cuellos:
Blandiendo cada cual dos grandes hastas,
Y de largos escudos bien cubiertos.
Estaban asi mesmo aqui esculpidos
Los Sálios dando saltos, los Lupercos
En carnes, sus bonetes con sus borlas,
Y los escudos que dió un tiempo el cielo.
Iban llevando las matronas castas,
En ricas andas por la insigne Roma,
La religion y el aparato sacro.
Léjos desto esculpió el divino artífice
El infernal albergo, y las profundas
Cavernas de Pluton, y los castigos
De los insultos, culpas y maldades;
Y á tí colgado, o infame Catilina,
De un gran penon, que ya, ya viene abajo,
Temblando el crudo azote de las Furias.
Y en otra parte las piadosas almas,
Y el buen Caton sus causas decidieudo.

Por entre estos dibujos se tendia
Una imágen de mar hinchado de oro
De blanca espuma ruciado y lleno,
Por dó muchos delfines plateados
Nadando en torno andaban, y partian
El mar herviente con las lisas colas.
Vianse en medio las armadas llotas
Del célebre conflito naval de Accio.
Hervia con el bélico aparato
El mar de á par de Léucas, y en las olas
Reverberaba el oro de las armas.
Estaba de una parte el divo Augusto
Gran capitan de la Italiana armada.

E i Galli per le macchie, e per le balze
De l'erta ripa, da la buia notte
Difesi, quatti quatti erano in cima
Già de la rocca ascesi: avean le chiome,
Avean le barbe d'oro: aveano i sai
Di lucid'ostro divisati a liste.
E d'or monili a i bianchi colli avvolti.
Di forti alpini dardi avea ciascuno
Da la destra una coppia, e ne' pavesi
Stavan co i corpi rannicchiati e chiusi.
Quinci de' Salj, e de' Luperci ignudi,
E de' greggi de' Flamini scolpito
V'avea le tresche, e i cantici, e i tripudi;
Ed essi tutti, o co i lor fiocchi in testa,
O con gli ancili, o con le tibie in mano;
Cui le sacre carrette ivano appresso
Co i santi simolacri, e con gli arredi
Che traean per le vie le madri in pompa.
E più lunge nel fondo era la bocca
De la tartarea tomba, e del gran dite
La reggia aperta; ov'anco eran le pene
E i castighi de gli empj; e quivi appeso
Stavi tu scellerato Catilina
Sopra d'un rovinoso acuto scoglio
A gli spaventi de le Furie esposto.
E scevri eran da questi i fortunati
Luoghi de' buoni, a cui 'l buon Cato è duce.

Gonfiava in mezzo una marina d'oro
Con la spuma d'argento, e con delfini
D'argentino color, che con le code
Givan guizzando, e con le schiene in arco
Gli aurati flutti a loco a loco aprendo,
E i liti, e 'l mare, e 'l promontorio tutto
Si vedea di Leucàte, a l'Azia pugna
Star preparati; e d'una parte Augusto

Annoncent aux Romains l'approche des Gaulois :
Protégés par la nuit et par l'ombre des bois,
Les Gaulois arrivaient ; de la demeure sainte
Déjà leur troupe impie environne l'enceinte.
Dans ce vivant tableau l'art avait figuré
Leur chevelure d'or, leur vêtement doré,
Et de leurs colliers d'or la parure flottante,
Qui couvrait de leur cou la blancheur éclatante :
Leurs tabliers pendans, dont les pans bigarrés
Sont rayés de rubans richement colorés.
Deux traits qu'avait fournis à leur main aguerrie
Le chêne vigoureux des Alpes, leur patrie,
Sont leur arme légère ; et de longs boucliers
D'un airain protecteur les couvrent tout entiers.
La les prêtres, voués au grand dieu de la guerre,
De leurs sauts cadencés font retentir la terre ;
Plus loin, du dieu des bois les prêtres vagabonds,
Le corps nu, s'agitaient et s'élançaient par bonds.
L'art n'a point oublié dans cette vaste scène
Les boucliers garans de la grandeur romaine,
Ni du maître des dieux les prêtres révérés,
De leurs houppes de laine en marchant décorés,
Ni ces chars suspendus, où des femmes pudiques
Conduisent l'appareil de nos fêtes publiques.
Là sur le bronze encor Vulcain vous dessina,
Noir séjour de l'enfer ; et toi, Catilina,
Qu'une roche pendante incessamment menace,
Dont les filles du Styx épouvantent l'audace.
Enfin, seuls à l'écart, loin du noir Phlégéton,
Les justes ont leur place ; à leur tête est Caton.
Parmi ces traits formés par une main savante,
Se montrait de la mer une image mouvante :
Ses plaines étaient d'or, mais des flots écumans
L'argent pur imitait les longs frémissemens ;
Et, promenant au loin leurs troupes vagabondes,
Des dauphins d'argent pur se jouaient sur les ondes.

The gold dissembled well their yellow hair;
And golden chains on their white necks they wear.
Gold are their vests; long Alpine spears they wield;
And their left arm sustains a length of shield.
Hard by, the leaping Salian priests advance:
And naked through the streets the mad Luperci dance:
In caps of wool; the targets dropt from heav'n.
Here modest matrons, in soft litters driv'n,
To pay their vows in solemn pomp appear,
And od'rous gums in their chaste hands they bear.
Far hence remov'd, the Stygian seats are seen;
Pains of the damn'd; and punish'd Catiline,
Hung on a rock— the traitor; and, around,
The Furies hissing from the nether ground.
Apart from these the happy souls he draws,
And Cato's holy ghost dispensing laws.

Gallier klommen empor durch Gebüsch', und erstiegen die Burg schon,
Unter dem Dunkel geschirmt und der Nacht wohlthätiger Schattung.
Goldenes Haar war jenen verliehn, und goldene Kleidung ;
Hellgestreift ihr Kriegesgewand, und die Hälse, wie Milch weisz,
Eingeflochten in Gold ; zween alpische Speer' in den Händen
Schwenkten sie all', und den Leib umhülleten längliche Schilde.
Auch aufhüpfende Salierchör' und nackte Luperker,
Spitzige Hüte mit Woll', und dem Himmel entfallene Scheiben,
Hatt' er geprägt ; und es führten unsträfliche Mütter die Stadt durch
Auf sanftschwebenden Wagen das Heilige. Ferne gesellt' er
Auch des Tartarus Reich, die plutonische Pforte des Abgrunds,
Und Mishandelnder Straf', und dich, Catilina, der angstvoll
Hängt am drohenden Fels, und erbebt vor der Furien Antlitz ;
Auch die gesonderten Frommen, und dort den richtenden Cato.

Betwixt the quarters, flows a golden sea;
But foaming surges there in silver play.
The dancing dolphins with their tails divide
The glitt'ring waves, and cut the precious tide.
Arm'd the main, two mighty fleets engage—
Their brazen beaks oppos'd with equal rage.
Actium surveys the well-disputed prize:
Leucate's wat'ry plain with foamy billows fries.

Weit hierzwischen gestrebt war das Bild des geschwollenen Meeres,
Hell aus Gold ; doch schäumte mit grauender Woge die Bläue ;
Und aus blinkendem Silber umher verstreute Delfine
Fegten mit stürmenden Schweifen die Flut, und schnitten die Brandung.
Drin auch Orlogsflotten von Erz, und aktische Kämpfe,
Konnte man schaun ; ganz sahst du von angeordneter Kriegsmacht
Brausen Leukate's Gestad', und in Gold aufleuchten die Meerflut.

Hinc Augustus agens Italos in prœlia Cæsar
Cum Patribus, Populoque, Penatibus et magnis dis,
Stans celsa in puppi : geminas cui tempora flammas
Læta vomunt, patriumque aperitur vertice sidus.

Parte alia ventis et dis Agrippa secundis
Arduus agmen agens : cui, belli insigne superbum,
Tempora navali fulgent rostrata corona.
Hinc ope barbarica, variisque Antonius armis,
Victor ab Auroræ populis et litore rubro,
Ægyptum viresque Orientis et ultima secum
Bactra vehit; sequiturque (nefas) Ægyptia conjux.
Una omnes ruere, ac totum spumare, reductis
Convulsum remis rostrisque tridentibus, æquor.
Alta petunt : pelago credas innare revulsas
Cycladas, aut montes concurrere montibus altos:
Tanta mole viri turritis puppibus instant.

Stuppea flamma manu, telisque volatile ferrum
Spargitur; arva nova Neptunia cæde rubescunt.
Regina in mediis patrio vocat agmina sistro;
Necdum etiam geminos a tergo respicit angues.

Subido en l' alta popa de su nave
Acompañado del senado todo,
Y de infinito pueblo y de los dioses,
Penates y mayores : centellean
En sus alegres ojos vivas llamas.
Parece fija encima á su cabeza
La estrella rutilante de su padre.
Parece en otra parte el buen Agripa
Con diestro viento y favorables dioses
Altivo é insigne su escuadron guiando ;
Resplandeciente con naval corona,
Soberbia insignia del naval triunfo.
Viase dibujado en otra banda
Antonio vitorioso con socorro
De bárbaros y de otras varias gentes,
Que de hácia el mar rojo y clara Aurora
Trae consigo á todo el ancho Egipto,
Y cuanto fuerte habia en todo Oriente,
Y los Bactros postreros de su imperio.
Viene con el (ó gran maldad!) su dulce
Y muy cara muger la Egipcia reyna.
Desta y de aquella parte parecia
Bramando ir todos á encontrarse á una ;
Y todo el mar con remos y con proas
Hendido, convertirse en blanca espuma.
Súbense en alta mar las dos armadas.

Creyera el que lo viera, que las Cicladas
Habian dejado su nativo asiento,
Y andaban por el ancho mar vagando :
O que una multitud de montes altos
Unos en contra de otros concurrian
Con tal aliento y tan feroz vehemencia,
Las torreadas naos movia la gente.
Iba volando la inflamada estopa,
Y espesas lanzas, dardos y saetas
Ya el campo de Neptuno, con la sangre
Del nunca visto estrago, estaba rojo.
La reyna puesta en medio del conflito
Llama sus huestes con un sistro egipcio :
Y no mira la triste dos culebras,
Que á sus espaldas le denuncian muerte.

Sovra d' un' alta poppa aver d' intorno
Europa, Italia, Roma, e i suoi Quiriti,
E 'l Senato, e i Penati, e i grandi Iddii,
Di tre stelle il suo volto era lucente.
Due ne facea con gli occhi, ed una sempre
Del divo padre ne portava in fronte.
Ne l' altro corno Agrippa era con lui
Del marittimo stuolo invitto duce,
Ch' altero, e 'l capo alteramente adorno
De la rostrata sua naval corona
I venti, e i numi avea fausti e secondi.
Da l' altra parte vincitore Antonio
Di ver l' aurora, e di ver l' onde rubre
Barbari aiuti, esterne nazioni,
E diverse armi dal Cataio al Nilo
Tutto avea seco l' Oriente addotto;
E la zingara moglie era con lui,
Milizia infame. Ambe le parti mosse
Se ne gian per urtarsi; e d' ambe il mare
Scisso da' remi, e da' stridenti rostri,
Lacero si vede, spumoso, e gonfio.

Prendean de l' alto i legni in tanta altezza,
Che Cicladi con Cicladi divelte
Parean nel mar gir a 'ncontrarsi, o 'n terra
Monti con monti : di sì fatte moli
Avventavan le genti, e foco, e ferro!
Onde il mar tutto era sanguigno e roggio.
Stava, qual Isi, la regina in mezzo
Col patrio sistro; e co' suoi cenni il moto
Dava a la pugna : e non vedea (meschina!)
Quai due colubri le veniau da tergo.
L' abbaiatore Anubi, e i mostri tutti,
Ch' eran suoi dii, contra Nettuno, e contra
Venere, e Palla, armati eran con lei.

Dans le centre, une mer plus étendue encor
Sous les poupes d'airain roulait des vagues d'or :
L'onde va décider du destin de la terre ;
L'onde roule en grondant l'appareil de la guerre,
Leucate au loin commande à ces fatales eaux,
Et les vaisseaux déjà menacent les vaisseaux.
D'un côté, c'est Auguste et son puissant génie,
Sur cette onde guerrière entraînant l'Ausonie,
Le peuple, le sénat, Rome entière et ses dieux ;
De sa poupe élevée il combat avec eux :
Deux faisceaux lumineux, présage de victoire,
L'environnent déjà des rayons de sa gloire ;
Et sur son jeune front empreint de majesté
De l'astre paternel resplendit la clarté.
Plus loin, c'est Agrippa ; la couronne rostrale
Décore du héros la tête triomphale.
Vainqueur infortuné de vingt peuples divers,
Antoine ose à César disputer l'univers :
Près de l'aigle romain mille enseignes bizarres
Rassemblent sous ses lois mille peuples barbares,
L'Arabe, le Persan, le Maure, l'Indien.
Sa femme lui conduit le vil Égyptien :
Sa femme, ô déshonneur! il combat pour ses charmes,
Opprobre de son lit, opprobre de ses armes.
Tous s'élancent ensemble, et l'airain des vaisseaux
Et les bras des rameurs font bouillonner les eaux :
La mer à leur fureur ouvre un théâtre immense.
On s'éloigne des bords, et le combat commence :
Soldats et matelots, et les vents et les mers,
Les poupes sur les eaux, et les mâts dans les airs,
Tout s'ébranle; on croit voir sur les eaux écumantes
Voguer, s'entrechoquer les Cyclades flottantes,
Ou, traînant leurs forêts sur les gouffres profonds,
Les monts avec fracas heurter contre les monts.
Neptune épouvanté voit mille morts cruelles,
L'eau mugit, le feu siffle, et le fer a des ailes.

Young Cæsar, on the stern, in armour bright,
Here leads the Romans and their gods to fight:
His beamy temples shoot their flames afar;
And o'er his head is hung the Julian star.
Agrippa seconds him, with prosp'rous gales,
And, with propitious gods, his foes assails.
A naval crown, that binds his manly brows,
The happy fortune of the fight foreshows.

Rang'd on the line oppos'd, Antonius brings
Barbarian aids, and troops of eastern kings,
The Arabians near, and Bactrians from afar,
Of tongues discordant, and a mingled war:
And, rich in gaudy robes, amidst the strife,
His ill fate follows him—th' Egyptian wife.
Moving they fight : with oars and forky prows,
The froth is gather'd, and the water glows.

It seems as if the Cyclades again
Were rooted up, and justled in the main;
Or floating mountains floating mountains meet;
Such is the fierce encounter of the fleet.
Fire-ball's are thrown, and pointed jav'lins fly:
The fields of Neptune take a purple dye.

Hier war Cäsar Augustus, die Italer führend zur Seeschlacht,
Er, und Väter, und Volk, obwaltende Mächt', und Penaten,
Stehend auf hohem Kastell : dem doppelte Glut von den Schläfen
Fröhlich entstrahlt, und vom Scheitel das julische Vatergestirn blinkt.
Seitwärts schwebt Agrippa mit helfenden Winden und Göttern
Hochher, führend den Zug : dem, als vorscheinender Kriegsschmuck,
Hell die Schläfen umglänzt die geschnäbelte Krone des Meersiegs.
Dort, mit barbarischer Macht und mannigfaltiger Rüstung,
Führt Antonius siegend vom röthlichen Strand der Aurora
Samt Aegyptus die Kräfte des Aufgangs und das entlegne
Baktra daher; ihm folget, o Gräul! die ägyptische Gattin.
Alle zugleich nun stürmen ; es schäumt, von gezogenen Rudern
Ganz zerwühlt, und dem Sturz dreizahniger Schnäbel, die Meerbahn.

Offenes Feld wird gesucht ; man glaubt, entwühlte Cykladen
Schwimmen im Meer, Felshöhen begegnen erhabenen Felshohn :
So droht Männergewalt von thürmender Last der Kastelle.
Flamme des Wergs in der Hand, und fliegenden Stahl an Geschossen,
Schleudert man her ; neu röthet der Mord die neptunischen Felder.
Mitten die Königin ruft mit heimischem Sister den Heerzug ;
Noch nicht schaut sie zurück auf der Zwillingsschlangen Verfolgung.

Omnigenûmque deûm monstra, et latrator Anubis,
Contra Neptunum et Venerem contraque Minervam
Tela tenent. Sævit medio in certamine Mavors
Cælatus ferro, tristesque ex æthere Diræ;
Et scissa gaudens vadit Discordia palla :
Quam cum sanguineo sequitur Bellona flagello.

Actius hæc cernens arcum intendebat Apollo
Desuper : omnis eo terrore Ægyptus, et Indi,
Omnis Arabs, omnes vertebant terga Sabæi.

Ipsa videbatur ventis regina vocatis
Vela dare, et laxos jam jamque immittere funes.
Illam inter cædes pallentem morte futura,
Fecerat ignipotens undis et lapyge ferri ;
Contra autem magno mœrentem corpore Nilum,
Pandentemque sinus, et tota veste vocantem
Cæruleum in gremium, latebrosaque flumina, victos.
At Cæsar, triplici invectus Romana triumpho
Mœnia, dis Italis votum immortale sacrabat,
Maxima tercentum totam delubra per urbem.
Lætitia ludisque viæ plausuque fremebant ;
Omnibus in templis matrum chorus, omnibus aræ ;
Ante aras terram cæsi stravere juvenci.

Monstrosas formas de infinitos dioses,
Y el ladrador Anubis, tienen armas
Contra Neptuno y Vénus y Minerva.
El fiero Marte en medio del combate
Hecho de hierro, airado se embravece,
Acompanado de las tristes Furias.
Lleva consigo á la cruel Discordia,
Gozosa con su manto apedazado :
Va en pos de aquesta la feroz Belona,
Batiendo brava su sangriento azote.
Viendo esto el accio Apolo, desde encima
Flechaba airado su arco de oro : subito
De tal vision amedrentados todos,
Egipcios, Indos, Arabes, Sabeos,
Volvian huyendo en vuelo las espaldas.
La mesma reyna, al invocado viento
Se via dar las velas, allojándoles
Las cuerdas, cuanto mas podian ir flojas.
Llevábanla volando el mar y el viento,
Con una amarillez mortal de rostro,
Causada de las muertes que en su gente
Miraba y de la propia que temia.
De la contraria parte el grande Nilo
Con triste rostro abria sus anchos senos,
Y con sus ropas todas hacia senas,
Llamando á los Egipcios ya vencidos
A su regazo verde á guarecerse,
Y á sus secretas y escondidas cuevas.

Mas César, con tres prósperos triunfos
A Roma vuelto, con eterno voto
A los dioses de Italia se obligaba
De les fundar trescientos grandes templos,
Por la ciudad de Roma repartidos.
Las fiestas y las danzas é invenciones
Hacian gran ruido y sordo estruendo
Por calles y por plazas, por el gozo
De la vitoria y célebre triunfo.
En torno á los altares, en los templos
De toda la ciudad habia mil corros
Y danzas de matronas : habia muertos
En cada altar gran suma de becerros.
César sentado en el umbral blanquisimo
Del Febeo templo, estaba regulando

E Marte in mezzo, che nel campo d'oro
Di ferro era scolpito, or questi, or quelli
A la zuffa infiammava; e l'empie Furie
Co' lor serpenti, e la Discordia pazza
Col suo squarciato ammanto : con la sferza
Di sangue tinta la crudel Bellona
Sgominavan le genti; e l'Azio Apollo
Saettava di sopra; a gli cui strali
L'Egitto, e gl'Indi, e gli Arabi, e i Sabei
Davan le spalle, e già chiamare i venti,
Scioglier le funi, inalberar le vele
Si vedea la regina a fuggir volta:
Già del pallor della futura morte,
Ond'era dal gran fabro il volto aspersa,
In abbandono a l'onde, e de la Puglia
Ne giva al vento. Avea d'incontro il Nilo
Un vasto corpo, che smarrito e mesto
A' vinti aperto il seno, e steso il manto,
I latebrosi suoi ridotti offriva.

Cesare v'era al fin, che trionfando
Tre volte, in Roma entrava, e per trecento
Gran tempj a nostri dii voti immortali
Si vedean consecrati. Eran le strade
Piene tutte di plauso, di letizia,
E di feste, e di giuochi : ad ogni tempio

Cleopâtre elle-même, au milieu des combats,
Du sistre égyptien anime ses soldats,
Hélas! et ne voit pas deux serpens qui l'attendent.
Sous le nom de ses dieux cent monstres la défendent.
Ensemble conjurés, le mugissant Apis,
Le Crocodile impur, l'aboyant Anubis,
En vain osent encor, partageant sa fortune,
Lutter contre Vénus et Minerve et Neptune :
Gravés sur leur métal, l'impitoyable fer,
Mars, le terrible Mars, et les Filles d'enfer,
Bellone aux fouets sanglans, la Discorde abhorrée
En triomphe étalant sa robe déchirée,
Mêlés aux combattans, les animent en vain.
Apollon les a vus de son temple divin ;
Le dieu saisit son arc, et, frappés d'épouvante,
L'Arabe et l'Indien, et l'Égypte tremblante,
Tout fuit : la reine même aux yeux de l'univers
Réduite à n'implorer d'autres dieux que les mers,
Et les vents trop tardifs, et la voile, et la rame,
Part, l'orgueil dans les yeux, le désespoir dans l'ame.
Elle fuit, et déjà sur son front sans couleur
De la mort qui l'attend s'imprime la pâleur.
Mais à sa fuite encor le Nil reste fidèle ;
Fier de ses sept canaux, le Nil est devant elle ;
Lui-même, des vaincus appelant les débris,
De sa robe azurée ouvre les larges plis,
Ouvre son vaste sein et ses immenses ondes,
Et cache leurs malheurs dans ses grottes profondes.
Auguste, conquérant et pacificateur,
Par trois fois a conduit son char triomphateur ;
Et, payant à ses dieux le tribut de sa gloire,
Par des dons solennels acquitte sa victoire.
Au temple d'Apollon, d'un marbre éblouissant,
Lui-même vient offrir son vœu reconnaissant ;
Lui-même, le front ceint d'immortelles guirlandes,
De cent peuples divers il reçoit les offrandes ;

The queen herself, amidst the loud alarms,
With cymbals toss'd, her fainting soldiers warms—
Fool as she was! who had not yet divin'd
Her cruel fate; nor saw the snakes behind.
Her country gods, the monsters of the sky,
Great Neptune, Pallas, and love's queen defy.
The dog Anubis barks, but barks in vain,
Nor longer dares oppose th' etherial train.
Mars, in the middle of the shining shield,
Is grav'd, and strides along the liquid field.
The Diræ sowse from heav'n with swift descent :
And Discord, dyed in blood, with garments rent,
Divides the prease : her steps Bellona treads,
And shakes her iron rod above their heads.
This seen, Apollo, from his Actian height,
Pours down his arrows; at whose winged flight
The trembling Indians and Egyptians yield,
And soft Sabæans quit the wat'ry field.
The fatal mistress hoists her silken sails,
And, shrinking from the fight, invokes the gales.
Aghast she looks, and heaves her breast for breath,
Panting, and pale with fear of future death.

The god had figur'd her, as driv'n along
By winds and waves, and scudding through the throng.
Just opposite, sad Nilus opens wide
His arms and ample bosom to the tide,
And spreads his mantle o'er the winding coast,
In which he wraps his queen, and hides the flying host.
The victor to the gods his thanks express'd,
And bore triumphant with his presence bless'd.
Three hundred temples in the town he plac'd;
With spoils and altars ev'ry temple grac'd.
Three shining nights, and three succeeding days,
The fields resound with shouts, the streets with praise,

Allerlei Göttergeschlechts Scheusal', und der Beller Anubis,
Gegen Neptunus und Venus gestellt und gegen Minerva,
Halten Geschoss. Rings tobt im Gewühl der Entscheidungen Mavors,
Grass aus Eisen erhoht, und finstere Diren vom Aether;
Und froh hebet den Schritt im zerrissenen Mantel die Zwietracht,
Welcher in Hast nachschreitet mit blutiger Geiszel Bellona.
Hochher schaut und richtet der aktische Herrscher Apollo
Seine Geschoss'; und alle vor Angst, die Aegypter und Inder,
Alle zerllohn die Sabäer, die Araber alle verschüchtert.
Selber die Konigin schieu den gerufenen Winden die Segel
Schnell zu vertraun, und gelöst gleich gleich zu verlängen das Tauwerk.
Unter Ermordungen war sie, und blass vor nahendem Tode,
Abgebildet vom Gotte, wie Wog' und Iapyx sie forttrug;
Gegenüber in Gram der an Wuchs unmässige Nilus,
Wie er den Rusen entschloss, und mit ganz aufwallender Kleidung
Rief in den bläulichen Schoosz und buchtigen Strom die Besiegten.

Doch dreifach in Triumf durchfuhr die romanischen Mauern
Cäsar, und weiht unsterblich Gelübd' Italia's Gottern,
Rings in der Stadt dreihundert mit Pracht aufsteigende Tempel.
Laut von Spiel und Geklatsch und Fröhlichkeit schollen die Gassen;
Jeglichem Tempel ein Chor von Männinnen, jedem Altare,
Vor den Altären die Erd' umhäuft mit geopferten Farren.

Ipse, sedens niveo candentis limine Phœbi,
Dona recognoscit populorum, aptatque superbis
Postibus; incedunt victæ longo ordine gentes,
Quam variæ linguis, habitu tam vestis et armis.
Ilic Nomadum genus et discinctos Mulciber Afros,
Ilic Lelegas Carasque sagittiferosque Gelonos,
Finxerat. Euphrates ibat jam mollior undis,
Extremique hominum Morini, Rhenusque bicornis;
Indomitique Dahæ, et pontem indignatus Araxes.
Talia, per clipeum Vulcani, dona parentis,
Miratur, rerumque ignarus imagine gaudet;
Attollens humero famamque et fata nepotum.

LIBER IX.

Atque ea diversa penitus dum parte geruntur:
Irim de cœlo misit Saturnia Juno
Audacem ad Turnum. Luco tum forte parentis
Pilumni Turnus sacrata valle sedebat.
Ad quem sic roseo Thaumantias ore locuta est:
Turne, quod optanti divûm promittere nemo

La ofrenda y dones de la alegre gente,
Y en las soberbias puertas los fijaba.
Iban en órden larga los cautivos
Tan diferentes en los trages y armas,
Cuanto en lenguages: á esta parte estabau
Los Nomadas, los Afros descenidos,
Los Lélagas y Caras á otra banda:
Y los Gelonos célebres arqueros:
El caudaloso Eufrates, ya mas blando,
Templaba su corriente clara y sesga.
Los Morinos postreros moradores
De la habitada tierra, y los vecinos
Del Reno, insigne con dos grandes brazos,
Los yertos Daos, y el undoso Arajes,
No sufridor de puente para siempre.
Aquesto todo contemplaba Eneas,
Maravillado en el insigne escudo,
Don de su madre, y obra de Vulcano.
Y aunque ignorante de lo que el entalle
Daba á entender, tomaba estraño gusto,
Solo mirando la pintura muda,
Y alzando al hombro el nombre y fama y hados
De sus claros é ilustres descendientes.

LIBRO IX.

En tanto que esto en parte muy remota
Dest' arte pasa, la Saturnia Juno,
Del alto cielo habia enviado á Iris
Al animoso Turno, el cual entónces
Estaba acaso en el sagrado valle
De su abuelo Pilumno, en cierto bosque
Sentado, atento consultando agüeros.
La hija de Taumante, á él llegada;
Con la rosada boca asi le habla:

« Turno, lo que por ti, siendo rogado
Ningun dios te lo hubiera prometido,
Hoy el tiempo oportuno de su grado,
Te lo ha puesto en las manos y ofrecido.

Concorso di matrone, ad ogni altare
Vittime, incensi e fiori. Egli di Febo
Anzi al delubro in maestade assiso
Riconoscea de' popoli i tributi,
E la candida soglia, e le superbe
Sue porte ne fregiava. Iva la pompa
De le genti da lui domate intanto
Varie di gonne, d' idiomi, e d' armi.
Qui di Nomadi, e d' Afri era una schiera
In abito discinta; ivi un drappello
Di Lelegi, di Cari, e di Geloni,
Con archi, e strali: infin da i liti estremi
I Morini condotti erano al giogo
E gl' indomiti Dai. Con meno orgoglio
Giva l' Eufrate: ambe le corna liacche
Portava il Reno: disdegnoso il ponte
Nel dorso si scotea l' Armenio Arasse.
A tal, da tanta madre avuto dono,
E d' un tanto maestro, Enea mirando,
Benchè il velame del futuro occulte
Gli tenesse le cose; ardire, e speme
Prese, e gioia a vederle; e de' nipoti
La gloria, e i fati a gli omeri s' impose.

LIBRO IX.

Mentre così da' suoi scevro e lontano
Enea fa d' armi, e di sussidi acquisto,
Giuno di concitar la furia, e l' ira
Di Turno unqua non resta. Erasi Turno
Col pensier de la guerra al sacro bosco
Di Pilunno suo padre allor ridotto;
Chè mandata da lei di Taudamante
Gli fu la figlia in cotal guisa a dire:

Ecco, quel che tu mai chiedere a lingua,
O 'mpetrar da gli dei Turno potessi,
Per se l' occasion ti porge, e 'l tempo.

Et, suspendant leurs dons au portique du dieu,
Lui fait de ses faveurs le solennel aveu.
Devant lui s'avançaient les nations soumises ;
A la variété de leurs armes conquises,
De leurs noms, de leurs mœurs, de leurs habits divers,
Rome a cru dans son sein rassembler l'univers.
Là, du nomade errant dans sa hutte roulante,
Du brûlant Africain à la robe flottante,
Du Carien, enfant d'un sol voluptueux,
Du farouche Gélon, du Dahe impétueux,
Le dieu dans ses tableaux enchaîne encor l'image ;
L'Araxe au loin mugit sous un pont qui l'outrage :
Le Rhin de son orgueil reçoit le châtiment,
Et l'Euphrate soumis coule plus mollement.
Le héros s'applaudit, de ses yeux il dévore
Dans ce don prophétique un bonheur qu'il ignore,
Part, et porte à son bras ses glorieux destins,
Et l'honneur de sa race, et le sort des Romains.

LIVRE IX.

Tandis que, loin des siens, l'infatigable Enée
Joint au sort des Toscans sa haute destinée,
Junon envoie Iris au superbe Turnus.
Tranquille, il sommeillait au bois de Pilumnus.
Iris vient et l'éveille ; et sa bouche de rose
Adresse ce discours au héros qui repose :
« Turnus, ce que pour toi n'eût fait aucun des dieux,
Un bonheur imprévu vient l'offrir à tes vœux :

The domes with songs, the theatres with plays.
All altars flame : before each altar lies,
Drench'd in his gore, the destin'd sacrifice.
Great Cæsar sits sublime upon his throne,
Before Apollo's porch of Parian stone;
Accepts the presents vow'd for victory,
And hangs the monumental crowns on high.
Vast crowds of vanquish'd nations march along,
Various in arms, in habit, and in tongue,
Here, Mulciber assigns the proper place
For Carians, and th' ungirt Numidian race;
Then ranks the Thracians in the second row,
With Scythians, expert in the dart and bow.
And here the tam'd Euphrates humbly glides;
And there the Rhine submits her swelling tides,
And proud Araxes, whom no bridge could bind.
The Danes' unconquer'd offspring march behind;
And Morini, the last of human kind.
These figures, on the shield divinely wrought,
By Vulcan labour'd, and by Venus brought,
With joy and wonder fill the hero's thought.
Unknown the names, he yet admires the grace,
And bears aloft the fame and fortune of his race.

BOOK IX.

While these affairs in distant places pass'd,
The various Iris Juno sends with haste,
To find bold Turnus, who, with anxious thought,
The secret shade of his great grandsire sought.

Retir'd alone she found the daring man,
And op'd her rosy lips, and thus began :
'What none of all the gods could grant thy vows—
That, Turnus, this auspicious day bestows.

Selber gesetzt an der Schwelle des schneeweiszschimmernden Phobus,
Ueberschaut er der Völker Geschenk', und an prangende Pfosten
Hängt er sie; langhin ziehn die bezwungenen Stämm' in der Ordnung,
Wie vielartig an Laut, so an Tracht der Gewand' und der Waffen.
Wohl hier hatt' er Nomaden geformt, und entgürtete Afrer,
Leleger hier, und Karer, und pfeilbewehrte Gelonen,
Mulciber. Hier ging jetzo gesänftigter Wallung Eufrates ;
Moriner, wohnend am Rande der Welt, zweihornig der Rhenus,
Daher, unzähmbarer Wut, und der Brückenverachter Araxes.
Solch Kunstwerk auf der Mutter Geschenk, dem Schilde Vulkanus,
Staunet er an, unkundig der Ding', und frohlich der Bildung ;
Und er erhebt auf die Schulter der Seinigen Ruhm und Verhängniss.

GESANG IX.

Aber indem dies fern an entlegener Seite gethan ward :
Sandte dich, Iris, vom Himmel herab die saturnische Juno,
Zum kühnherzigen Turnus. Den Hain Pilumnus des Ahnen
Hatt' itzt Turnus besucht, und weilt im geheiligten Thale.
So mit rosigem Munde begann die thaumantische Jungfrau :

Was kein Gott, o Turnus, dem wünschenden je zu verheiszen

Auderet, volvenda dies, en, attulit ultro.
Æneas, urbe, et sociis, et classe relicta,
Sceptra Palatini sedemque petit Evandri.
Nec satis : extremas Corythi penetravit ad urbes ;
Lydorumque manum, collectos armat agrestes.
Quid dubitas? nunc tempus equos, nunc poscere currus.
Rumpe moras omnes, et turbata arripe castra.
Dixit, et in cœlum paribus se sustulit alis ;
Ingentemque fuga secuit sub nubibus arcum.
Agnovit juvenis, duplicesque ad sidera palmas
Sustulit, et tali fugientem est voce secutus :
Iri, decus cœli, quis te mihi nubibus actam
Detulit in terras? unde hæc tam clara repente
Tempestas? medium video discedere cœlum,
Palantesque polo stellas. Sequor omina tanta,
Quisquis in arma vocas. Et sic effatus ad undam
Processit, summoque hausit de gurgite lymphas,
Multa deos orans ; oneravitque æthera votis.
Jamque omnis campis exercitus ibat apertis,
Dives equûm, dives pictai vestis et auri.
Messapus primas acies, postrema coërcent
Tyrrhidæ juvenes : medio dux agmine Turnus
Vertitur arma tenens, et toto vertice supra est.
Ceu septem surgens sedatis amnibus altus
Per tacitum Ganges, aut pingui flumine Nilus,
Quum refluit campis, et jam se condidit alveo.

Eneas su flota y su escuadron dejado
Y la ciudad que funda, se ha partido
A la ciudad de Palanteo, dó ahora
El paladino Evandro reyna y mora.
Y de haber ido á ella no contento
Por lo ultimo de Tuscia anda vagando,
Junta soldados Lidios ciento á ciento,
Y va un tropel de rústicos armando.
Qué esperas? Por qué tardas? Ve al momento
Y prende todo su turbado bando,
Este es el tiempo de juntar legiones,
Carros, caballos y de alzar pendones. »
Dijo : y volviendo las iguales alas
Por el ayre se alzó, y tornose al cielo
Senalando un grande arco por las nubes.
El jóven conociéndola, arrodillase :
Y hacia el cielo, puestas ambas manos,
Esta oracion le hizo, ya que se iba :
« Iris, del cielo lucido ornamento,
Quién de las nubes te ha al suelo traido?
De dó con repentino movimiento
Esta serenidad aqui ha venido?
De estrellas veo esparcirse el firmamento,
El cielo veo por medio estar partido,
Sigote, o dios, cualquier que asi me llamas,
Y en sed de sangre y guerra asi me inflamas. »
Aquesto dicho, fuése á un claro rio,
Y de la agua de encima viva y pura
Tomó en las manos juntas una parte,
Hizo á los dioses oraciones largas,
Y á todos se obligó con varios votos.
Ya por los anchos campos va en buen órden
Todo su fuerte ejército, abundante
De caballos valientes, de mucho oro,
Y de gran copia de pintadas ropas.
Mesapo lleva las primeras haces,
Y los hijos de Tirro las postreras.
El gran capitan Turno va por medio
Del escuadron, á una y otra parte,
De fuertes armas bien apercebido,
Y á todos lleva toda la cabeza.
Cual corre el hondo Gange, acrecentado
Con siete mansos rios, con silencio :
O el Nilo, cuando con corriente fértil
Regando va los comarcanos campos :
E ya en su usada madre torna á entrarse.
En esto alzan los ojos los Troyanos,
Y vén de oscura y negra polvoreda

Enea, mentre da gli altri implora aita,
Le sue mura, i suoi legni, e le sue genti
Lascia ora a te (se tu 'l conosci) in preda.
Ei co i migliori al palatino Evandro
Se n'è passato, e quindi è ne l'estremo
Penetrato d'Etruria : Ora è nel campo
De' Toschi, e favvi indugio, ed arma agresti :
E tu qui badi, or che di carri, e d'armi,
E di prestezza è d'uopo? e che non prendi
I suoi steccati, che son or di tanto
Per l'assenza di lui, turbati e scemi?
Poscia che cosi disse, alto su l'ali
La dea levossi, e tra l'opache nubi
Per entro al suo grand'arco ascese e sparve.
Turno, che la conobbe, ambe a le stelle
Alzo le palme : e nel fuggir con gli occhi
Seguilla, e con la voce : Iri (dicendo)
Lume, e fregio del ciel : e chi ti spiega
Or da le nubi, e chi quà giù ti manda?
Ond'è l'aer si chiaro e si tranquillo
Cosi repente? io veggio aprirsi il cielo,
Vagar le stelle, o, qual tu de' celesti
Sii, ch'a l'armi m'inviti : io lieto accetto
Un tanto augurio; e lo gradisco, e 'l seguo.
Cosi dicendo, al fiume si rivolse,
N'attinse, se ne sparse : e preci e voti
Molte fiate al ciel porse, e riporse.

Eran già le sue genti a la campagna :
E de' cavalli il condottier Mesapo
Di ricca sopravesta ornato, e d'oro
Movea davanti. I giovani di Tirro
Tenean l'ultime squadre; e Turno in mezzo
Con tutto il capo a tutta la battaglia
Sopravanzando, armato cavalcava
Per l'ordinanza. In cotal guisa i campi
Primieramente inonda il Gange, o 'l Nilo
Con sette fiumi, indi ristretto e queto
Correndo, entro al suo letto si raccoglie.

Entraîné loin d'ici par un espoir stérile,
Ton imprudent rival a déserté sa ville,
Et, livrant au hasard la gloire de ses camps,
Court du palais d'Évandre aux remparts des Toscans ;
Tandis que dans leurs champs d'une troupe novice
Il rassemble au hasard l'impuissante milice,
Va, pars, cours l'attaquer ; arme-toi, hâte-toi,
Et porte dans ses murs le désordre et l'effroi. »
Elle dit, et soudain de son aile brillante
Trace en arc radieux sa route étincelante.
Turnus la reconnaît ; et le jeune héros
Vers elle étend ses bras, et lui parle en ces mots :
« Noble ornement du ciel ! messagère sacrée !
Quel dieu t'envoie ici de la voûte azurée ?
Quel torrent de clartés vient inonder les cieux !
Je vois, je vois s'ouvrir la demeure des dieux.
Quel que soit au combat le pouvoir qui m'appelle,
A ses ordres sacrés Turnus sera fidèle :
Marchons vers le rivage. » Il s'avance à ces mots ;
Pour les libations sa main puise les flots,
Et prodigue de vœux, d'offrandes, de prières,
Mêle un pieux hommage à ses fureurs guerrières.
Déjà l'armée avance ; et l'orgueil des coursiers,
L'éclat des vêtemens, et l'or des boucliers,
Au loin ont déployé leur pompe éblouissante.
Superbe conducteur d'une troupe brillante,
Messape la précède ; et, chefs des derniers rangs,
On voyait de Tyrrhée avancer les enfans.
Au centre, c'est Turnus, qui, dans sa marche altière,
En grandeur, en beauté, passe l'armée entière :
Le calme est sur son front ; vingt peuples à la fois
Dans un ordre imposant s'avancent sous ses lois :
Tel, retiré des bords que sa course féconde,
Le Nil rentre en son lit, et rassemble son onde ;
Tel le Gange, calmant ses flots tumultueux,
En silence poursuit son cours majestueux.

Æneas, gone to seek th' Arcadian prince,
Has left the Trojan camp without defence;
And, short of succours there, employs his pains
In parts remote to raise the Tuscan swains.
Now snatch an hour that favours thy designs;
Unite thy forces, and attack their lines.'
This said, on equal wings she pois'd her weight,
And form'd a radiant rainbow in her flight.

The Daunian hero lifts his hands and eyes,
And thus invokes the goddess as she flies :
'Iris, the grace of heav'n! what pow'r divine
Has sent thee down, through dusky clouds to shine?
See, they divide : immortal day appears,
And glitt'ring planets dancing in their spheres!
With joy these happy omens I obey,
And follow, to the war, the god that leads the way.'
Thus having said, as by the brink he stood,
He scoop'd the water from the crystal flood;
Then with his hands the drops to heav'n he throws,
And loads the pow'rs above with offer'd vows.

Now march the bold confed'rates through the plain,
Well hors'd, well clad, a rich and shining train.
Messapus leads the van; and, in the rear,
The sons of Tyrrheus in bright arms appear.
In the main battle, with his flaming crest,
The mighty Turnus tow'rs above the rest.
Silent they move, majestically slow,
Like ebbing Nile, or Ganges in his flow.

Wagete, schau, das brachte von selbst der rollende Tag dir.
Denn Aeneas, die Stadt und die Freund' und die Flotte verlassend,
Ging zu dem Haus' Euandrus, des pallantinischen Konigs.
Und nicht genug; er drang zu Corythus äuszersten Burgen,
Lydiermacht zu bewaffnen, und aufgesammeltes Landvolk.
Was denn gesäumt? Nun Rosse zum Kampf, nun Wagen ermuntert!
Brich den Verzug, und sogleich das verwirrete Lager gestürmet!
Sprachs, und zum Himmel empor gleichschwebende Flügel erhebend,
Rasch auf gewaltigem Bogen enteilte sie unter den Wolken.
Jener erkennt, und beide die Händ' in die Lüfte, der Jüngling,
Hebt er empor, und verfolget die scheidende also mit Ausruf :
Iris, wer hat im Gewölk dich schwebende, Zierde des Aethers,
Nieder zur Erde geführt? Woher die so plötzlich geklärte Heitre der Luft? Ganz seh' ich getrennt aus einander den Himmel,
Und die Gestirn' umschweifen den Pol! O ich folge der Vorschau,
Wer du zu Waffen auch rufst! — So redet' er; dann zum Gewässer
Trat er vor, und schöpfte vom oberen Wirbel die Welle,
Viel zu den Ewigen flehend, und häufte Gelübd' in den Aether.

Schon das sämtliche Heer durchwandelte offenes Blachfeld,
Stolz an Rossen, und stolz an Gewand voll Bildung und Goldes.
Vorne bezähmt Messapus die Ordnungen, hinten des Tyrrhus
Weidliche Sohn'; und Turnus, dem mittleren Treffen gebietend,
Dreht sich, von Waffen umblinkt, und ragt mit der Scheitel empor ganz :
Wie mit des Ursprungs sieben geruhigen Bächen der tiefe

Hic subitam nigro glomerari pulvere nubem
Prospiciunt Teucri, ac tenebras insurgere campis.
Primus ab adversa conclamat mole Caïcus :
Quis globus, o cives, caligine volvitur atra!
Ferte citi ferrum, date tela, scandite muros,
Hostis adest, eja. Ingenti clamore per omnes
Condunt se Teucri portas, et mœnia complent.
Namque ita discedens præceperat optimus armis
Æneas : si qua interea Fortuna fuisset,
Neu struere auderent aciem, neu credere campo ;
Castra modo et tutos servarent aggere muros.
Ergo, etsi conferre manum pudor iraque monstrat,
Objiciunt portas tamen, et præcepta facessunt,
Armatique cavis expectant turribus hostem.
Turnus, ut ante volans tardum præcesserat agmen,
Viginti lectis equitum comitatus et urbi
Improvisus adest : maculis quem Thracius albis
Portat equus, cristaque tegit galea aurea rubra.

Ecquis erit mecum, juvenes? qui primus in hostem?
En, ait. Et jaculum attorquens emittit in auras,
Principium pugnæ, et campo sese arduus infert.
Clamore excipiunt socii, fremituque sequuntur
Horrisono ; Teucrûm mirantur inertia corda ;

Alzarse una alta nube por los campos.
Caico ántes que todos, desde una alta
Atalaya, turbado, dice á voces :
« Qué nube oscura es esta, ciudadanos,
Que se nos llega? Hierro apriesa, amigos,
Subid, subid al muro, al muro, hermanos.
Al' arma : al' arma, veis los enemigos. »

Luego con vivos gritos los Troyanos
Toman las puertas, y los muros cubren,
Cumpliendo lo que Eneas insigne en armas
En su partida les habia mandado :
Si viniese en su ausencia algun rebato,
Que por ninguna via se atreviesen
A hacer campo ni á ordenar escuadras :
Mas solo con guardar tuviesen cuenta
Con baluartes la ciudad y muros.
Ellos, bien que el corage y la vergüenza
Los impele á salir á la batalla,
Cumplen pero el preceto de su príncipe.
Cierran de la ciudad las fuertes puertas :
Y bien armados, en las huecas torres
Esperan y en el muro á sus contrarios.
Turno, que á su escuadron tardio habia
Corriendo, ántes volando, atras dejado,
Con veinte caballeros escogidos
Parece junto al muro de improviso,
En un caballo Tracio remendado :
Puesto un precioso yelmo de oro puro :
Y encima dél una alta pluma roja.
Ea, sus (venia diciendo) mis varones,
Quién es el que ántes que otro va á mi lado,
Y acomete animoso á su enemigo?
Dijo : y arroja un dardo por el ayre,
Dando principio en esto á la batalla :
Y pónese animoso en medio el campo.
Los compañeros, con aplauso horrísono,
Prosiguen el clamor del fuerte Turno.
Admiranse de ver que los cobardes

Qui d'improvviso d'un oscuro nembo
Di polve il ciel ravvilupparsi i Teucri
Scorgon da lunge, e 'ntorbidarsi i campi,
Caico il primo da l'avversa mole
Gridando : O (disse) cittadini, un gruppo
Ver noi di polverio nell'aura ondeggia.
Ogn'uno a l'armi : ogn'uno a la muraglia;
Ecco i nemici. Di cio corre il grido
Per tutta la città : chiuggon le porte;
Empion le mura. Tale avea partendo
Dato il sagace Enea precetto e norma;
Ch'in caso di rottura, a campo aperto
Senza lui non s'ardisse, o spiegar schiere,
O far conflitto; e solo a la difesa
S'attendesse del cerchio. Ira e vergogna
Gli animava a la zuffa : editto e tema
Li ritenea del duce. Ond' entro armati
Ne le torri, in su' merli, e ne' ripari
Aspettaro i nemici. A lento passo
Procedea l'ordinanza; e Turno a volo
Con venti eletti cavalieri, avanti
Si spinse, e d'improvviso appresentossi.
Cavalcava di Tracia un gran corsiero
Di bianche macchie il vario tergo asperso:
E 'l suo dorato e luminoso elmetto
D'alto cimier copria cresta vermiglia.

Qui fermo : Chi di voi, giovani, (disse)
Meco sarà contra i nimici il primo?
E, quel ch'era di pugna indizio, e segno,
L'asta a l'aura avventando, alteramente
Trascorse il campo, ed ingaggiò battaglia.
Con alte grida, e con orribil voci
Fremendo, lo seguiro i suoi compagni,
Non senza meraviglia, che sì vili
Fossero i Teucri, a non osar del pari

Tout-à-coup dans les champs un immense nuage,
Pareil aux tourbillons que roule un sombre orage,
A frappé des Troyens les escadrons nombreux.
Caïcus le premier a vu ses flots poudreux :
Il s'élance aussitôt ; et, semant les alarmes,
« Aux armes, mes amis! s'écria-t-il, aux armes!
Venez, volez, montez, défendez vos remparts!
L'ennemi vient. » Sa voix, le feu de ses regards
Les rallie à l'instant; leurs phalanges guerrières
Des portes à la hâte ont fermé les barrières,
En foule autour des forts assemblent les soldats,
Et, bravant les assauts, évitent les combats.
Ainsi du chef troyen l'ordonna la prudence ;
Ainsi, dans leur enceinte enfermant leur vaillance,
Ils devaient sans danger, protégeant leurs remparts,
D'un combat inégal éviter les hasards.
Ils obéissent donc ; et quoique leur colère
Dans leurs murs à regret languisse prisonnière,
De leur courroux docile ils étouffent la voix,
Et de leur chef absent exécutent les lois.
A l'abri de leurs tours ils fuyaient les batailles,
Quand Turnus se présente au pied de leurs murailles.
L'impétueux Turnus, avide de combats,
De sa troupe tardive a devancé les pas :
Vingt cavaliers choisis ont volé sur sa trace ;
Un poil taché de blanc teint son coursier de Thrace,
Et d'un panache altier le brillant incarnat,
En ombrageant son casque, ajoute à son éclat.
« Braves amis! dit-il avec une voix fière,
Qui le premier de nous...? » Soudain sa main guerrière
Pour signal de l'attaque a fait partir un dard,
Et son coursier fougueux vole au pied du rempart :
A son noble défi ses guerriers applaudissent.
Dans le camp des Troyens les clameurs retentissent :
Leur aspect immobile étonne le héros ;
Sa bouillante valeur accuse leur repos.

The Trojans view the dusty cloud from far,
And the dark menace of the distant war.
Caïcus from the rampart saw it rise,
Black'ning the fields, and thick'ning through the skies.
Then to his fellows thus aloud he calls :
'What rolling clouds, my friends, approach the walls?
Arm! arm! and man the works! prepare your spears,
And pointed darts! the Latian host appears.'

Thus warn'd, they shut their gates; with shouts ascend
The bulwarks, and, secure, their foes attend :
For their wise gen'ral, with foreseeing care,
Had charg'd them not to tempt the doubtful war,
Nor, though provok'd, in open fields advance,
But close within their lines attend their chance.
Unwilling, yet they keep the strict command,
And sourly wait in arms the hostile band.
The fiery Turnus flew before the rest :
A piebald steed of Thracian strain he press'd;
His helm of massy gold; and crimson was his crest.
With twenty horse to second his designs,
An unexpected foe, he fac'd the lines.
'Is there (he said), in arms who bravely dare
His leader's honour and his danger share?'
Then spurring on, his brandish'd dart he threw,
In sign of war : applauding shouts ensue.

Amaz'd to find a dastard race that run
Behind the rampires, and the battle shun,
He rides around the camp with rolling eyes,
And stops at ev'ry post, and ev'ry passage tries.

Ganges die Stille durchfleuszt, und mit fruchtbarem Strome der Nilus,
Wann er die Ehnen verlässt, und schon in das Bette sich einzwängt.
Plötzlich nunmehr das Gewölk, von dunkelem Staube gewirbelt,
Schaun die Teukrer von fern, und die steigende Schwärze des Feldes.
Und von der vorderen Zinne zuerst ruft also Kaïkus :
Welch ein Gedräng', o Bürger, das schwarz in der Finsterniss anrollt!
Eisen herbei! rasch bietet Geschoss! und ersteiget die Mauern!
Nah ist der Feind! Heda! — Mit unendlichem Lermen durch alle
Thore gedrängt, ziehn Teukrer herein, und erfüllen die Festung.
Denn so hatt' im Scheiden, des Kampfs wohlkundig, Aeneas
Angemahnt : wenn irgend indess einträfe der Zufall,
Nicht in die Schlacht zu ordnen das Heer, noch dem Felde zu trauen;
Nein, nur das Lager zu schützen, und sicherer Wälle Verschanzung.
Drum, obgleich mit dem Arme zu nahn Unwill' und Verdruss lehrt,
Werfen sie Thor' entgegen jedoch, und gehorchen dem Ausspruch,
Und sie erwarten gewapnet den Feind in gehöhlten Basteien :
Als schnell Turnus voran dem langsamen Zuge geeilt war,
Zwanzig erlesene Reiter in seinem Gefolg', und der Festung
Unvermuthet sich naht; ihn trägt ein weiszlich gescheckter
Thraciergaul, roth wehet von goldener Kuppel der Helmbusch.
Junglinge, wagt sich einer mit mir, der zuerst in den Feind dort...
Ha! so ruft er, und schnellt den gewirbelten Speer in die Lüfte,
Ihn den Beginner des Kampfs, und stolz in die Ebene sprengt er.
Lautes Geschrei nun heben die Freund', und mit schrecklichem Ausruf
Folgen sie. Alles erstaunt ob den zagenden Herzen der Teukrer,

Non æquo dare se campo, non obvia ferre
Arma viros, sed castra fovere. Huc turbidus atque huc
Lustrat equo muros, aditumque per avia quærit.
Ac veluti pleno lupus insidiatus ovili,
Quum fremit ad caulas, ventos perpessus et imbres,
Nocte super media ; tuti sub matribus agni
Balatum exercent : ille, asper et improbus, ira
Sævit in absentes ; collecta fatigat edendi
Ex longo rabies, et siccæ sanguine fauces.
Haud aliter Rutulo, muros et castra tuenti,
Ignescunt iræ ; duris dolor ossibus ardet ;
Qua tentet ratione aditus, et quæ via clausos
Excutiat Teucros vallo, atque effundat in æquor.
Classem, quæ lateri castrorum adjuncta latebat,
Aggeribus sæptam circum et fluvialibus undis,
Invadit ; sociosque incendia poscit ovantes ;
Atque manum pinu flagranti fervidus implet.
Tum vero incumbunt ; urguet præsentia Turni ;
Atque omnis facibus pubes accingitur atris.
Diripuere focos ; piceum fert fumida lumen
Tæda, et commixtam Vulcanus ad astra favillam.

Quis deus, o Musæ, tam sæva incendia Teucris
Avertit? tantos ratibus quis depulit ignes?
Dicite. Prisca fides facto, sed fama perennis.

Téucros no salen á la igual campana
A recebirlos con armada mano,
Antes se estan muy fijos en sus muros.
Turno furioso acá y alla rodea
L' alta muralla en su feroz caballo :
Y por mil partes, bien que inaccesibles,
Anda la entrada en torno investigando.
Cual lobo que á la red de ovejas llena
Poniendo anda zelada rebramando
En torno á la majada á media noche,
Sufriendo lluvias, tempestad y vientos :
Balan debajo de las simples madres
Los seguros corderos : él, rabioso
Y de corage lleno, contra aquellos
Que vé que están en salvo, se embravece,
Y mas, cuando la aguda y larga hambre
Le aqueja mas, y la garganta, ayuna
De sangrienta comida, mas le incita.
No de otra suerte el animoso Turno
Viendo los fuertes muros y altas torres,
Se abrasa en ira y en corage horrible,
Y por los huesos le arde un dolor fiero.
Muere por hallar medio de entrar dentro,
Y costrenir á los cercados Téucros
A que dejen los muros y vallado,
Y salgan á batalla á campo abierto.
De aquí arremete á la troyana llota,
Que estaba junta a un lado do los muros,
De fuerte baluarte rodeada,
Y del agua del hondo y caudal rio :
Y manda á sus gallardos compañeros,
Que tomen fuego y quemen los navios,
Y él el primero con hervor furioso
Ase de un grueso pino hecho llamas :
Todos al punto emprenden el incendio
Respetando el ejemplo y la presencia
De Turno, y aguijados de ambas cosas,
Asen humosos é inflamados leños,
Y pegan á las naos con ellos fuego.
Van humeando los teosos pinos
En negras llamas, cual de pez envueltos.
Suben volando al cielo las pavesas
Mezcladas con el humo y llama oscura.
Cuál dios pudo librar, o santas Musas,
De incendio tan cruel á los Troyanos?
Quién apagó, decid, tan bravos fuegos
En las troyanas naos? La fe del caso
Es muy antigua, mas la fama eterna.

Uscirgli a fronte, non mostrarsi in campo,
Ferir da lunge, e di muraglia armarsi.
Turno di quà di là turbato e fiero
Si spinge, e scorre il piano, e cerchia il muro,
E d'entrar s'argomenta ov'anche è chiuso.
Come rabbioso ed affamato lupo
Al pieno ovile insidiando, freme
La notte al vento, ed a la pioggia esposto;
Quando sotto le madri i puri agnelli
Belan securi, ed ei la fame, e l'ira
Incontro a lor, che gli son lunge, accoglie;
Cosi gli occhi di foco, e 'l cor di sdegno
Il Rutolo infiammato, anelo e fiero
Va de' nemici a gli steccati intorno,
Ogni loco, ogni astuzia, ogni sentiero
Investigando; onde, o co' suoi vi salga,
O lor ne sbuchi, o ne li tiri al piano.
Al fin l'armata assaglie, ch'a' ripari
Da l'un canto congiunta, entro un canale
D'onde, e d'argini cinta, era nascosta.
Qui foco esclama, e foco di sua mano
Con un ardente pino a' suoi seguaci
Dispensa, e lor con la presenza accende.
Onde tosto, e le faci, e i legni appresi
Fumo, fiamme, faville, e vampi, e nubi,
E volumi di pece al ciel n'andaro.

Muse, ditene or voi, qual nume allora
Scampò de' Teucri i legni, e come un tanto
De la novella Troia incendio estinse.
Fama di tempo in tempo, e prisca fede
N'avvera il fatto : e voi conto ne 'l fate.

Les yeux étincelans, dans sa rage stérile,
Il tourne, va, revient autour de leur asile.
Tel qu'au sein de la nuit un loup insidieux,
Endurant et la neige et les vents pluvieux,
Lorsque altéré de sang, affamé de carnage,
Une longue souffrance aiguillonne sa rage,
Et que les doux agneaux par leurs longs bèlemens,
Tranquilles sous leur mère, irritent ses tourmens,
Assiége le bercail, et, brigand sanguinaire,
Contre sa proie absente écume de colère :
Ainsi Turnus frémit, et cherche les moyens
D'arracher à leurs murs les paisibles Troyens.
Leur calme le surprend, leur repos le tourmente,
Et son sang embrasé dans ses veines fermente.
La cité par ses murs, le fleuve par ses eaux,
De leurs doubles remparts protégeaient leurs vaisseaux:
Il s'élance, il médite un horrible incendie ;
Par l'exemple du chef l'armée est enhardie.
Une torche à la main, il donne le signal ;
Tous hâtent à l'envi l'embrasement fatal :
Le feu vole ; et déjà de la flotte enflammée
S'élève en tourbillons une épaisse fumée.

Qui sauva les vaisseaux de la fureur des feux ?
Muses, racontez-nous ce grand bienfait des dieux.
Parlez : ce fait remonte au berceau de l'histoire ;
Mais le temps d'âge en âge en transmit la mémoire.

So roams the nightly wolf about the fold :
Wet with descending show'rs, and stiff with cold,
He howls for hunger, and he grins for pain
(His gnashing teeth are exercis'd in vain);
And, impotent of anger, finds no way
In his distended paws to grasp the prey.
The mothers listen; but the bleating lambs
Securely swig the dug, beneath the dams.

Thus ranges eager Turnus o'er the plain,
Sharp with desire, and furious with disdain;
Surveys each passage with a piercing sight,
To force his foes in equal field to fight.
Thus while he gazes round, at length he spies,
Where, fenc'd with strong redoubts, their navy lies
Close underneath the walls : the washing tide
Secures from all approach this weaker side.
He takes the wish'd occasion, fills his hand
With ready fires, and shakes a flaming brand.

Urg d by his presence, ev'ry soul is warm'd,
And ev'ry hand with kindled fires is arm'd.
From the fir'd pines the scatt'ring sparkles fly :
Fat vapours, mix'd with flames, involve the sky.
What pow'r, O Muses, could avert the flame,
Which threaten'd, in the fleet, the Trojan name?
Tell : for the fact, through length of time obscure,
Is hard to faith; yet shall the fame endure.

Dass nicht gleichem Gefilde sie traun, nicht männliche Waffen
Tragen zum Streit, nein lauern verschanzt. Hier stürmend und dorthin
Späht er die Mauern zu Ross, und erforscht abwegigen Zugang.
So wie der Wolf, nachstellend der wimmelnden Hürde des Schäfers,
Brausend die Latten umtobt, da er Wind' und Regen geduldet,
Ueber die Mitte der Nacht; dort harmlos unter den Muttern
Heben die Lämmer Geblock; er, schnaubend vor Zorn und verwildert,
Rast die gesonderten an; hart peiniget ihn des Verschlingens
Lange gesammelte Wut, und sein blutlechzender Rachen :
So dem Rutuler jetzt, da er Wäll' und Lager umschauet,
Steigt in Flamme der Zorn; und Mark und Gebeine durchglüht Schmerz :
Welcher Versuch ihm öffne den Gang, welch Mittel die Teukrer
Aus dem Verschloss aufstör', und hervor in die Ebene schutte.
Jetzt, wo die Flotte geheim an den Rand sich drängte des Lagers,
Fest mit Dämmen verwahrt ringsum und fliesendeu Wassern,
Sprengt er hinan, und ermahnt die jauchzende Schaar zur Entflammung,
Selber die Hand eilfertig mit brennender Fichte Bewaffnend.
Nun strebt alles, gedrängt von dem mitarbeitenden Turnus :
Schon ist die samtliche Jugend mit qualmigen Bränden gerüstet;
Schon sind die Heerde beraubt; pechschwarz aufdampfende Leuchtuug
Hebet der Kien, da mit Glut Flockasch' in den Aether emporfunkt.
Welcher Gott hat, o Musen, so grausame Flammen den Teukrern
Abgewandt? wer solch ein Verderb den lodernden Barken?
Meldet es. Alt ist der Glaube der That, doch daurend der Nachruhm.

Tempore quo primum Phrygia formabat in Ida
Æneas classem, et pelagi petere alta parabat,
Ipsa deûm fertur genetrix Berecyntia magnum
Vocibus his affata Jovem : Da, nate, petenti,
Quod tua cara parens domito te poscit Olympo.

Pinea silva mihi, multos dilecta per annos,
Lucus in arce fuit summa, quo sacra ferebant,
Nigranti picea trabibusque obscurus acernis :
Has ego Dardanio juveni, quum classis egeret,
Læta dedi : nunc sollicitam timor anxius urguet.
Solve metus, atque hoc precibus sine posse parentem,
Ne cursu quassatæ ullo, neu turbine venti
Vincantur ; prosit nostris in montibus ortas.
Filius huic contra, torquet qui sidera mundi :
O genetrix, quo fata vocas? aut quid petis istis?
Mortaline manu factæ immortale carinæ
Fas habeant? certusque incerta pericula lustret
Æneas? cui tanta deo permissa potestas?
Immo, ubi defunctæ finem portusque tenebunt
Ausonios, olim quæcumque evaserit undis,
Dardaniumque ducem Laurentia vexerit arva,
Mortalem eripiam formam, magnique jubebo
Æquoris esse deas : qualis Nereia Doto
Et Galatea secant spumantem pectore pontum.

Al tiempo que en el Frigio monte de Ida
Hácia sus naos el valeroso Eneas,
Y para navegar se apercebia ;
Es fama, que la madre de los dioses,
La mesma Berecintia, al mismo Jupiter
Hizo el razonamiento que se sigue :
« Hijo, en el alto cielo obedecido,
Por quien fué el Giganteo furor domado,
Haz á tu madre (si el te haber parido
Puede algo) un beneficio señalado.
Gran tiempo ha tengo un bosque muy querido,
Dó fué mi sacrificio un tiempo usado,
En lo alto de Ida, reverendo, oscuro,
Todo de pino negro y de azre duro,
El cual yo di al troyano Eneas gozosa,
Para que dél hiciese cierta armada.
Agora estoy solicita y medrosa
No sea del tempestuoso mar tragada.
Hazme segura ; sea tu piadosa
Madre y su peticion de ti escuchada.
Válgales á las naos contra los males
Ser de mi sacro bosque naturales. »

El hijo omnipotente, que el gobierno
Del cielo y tierra tiene, asi responde :
« Di, madre, por qué el órden soberano
Quieres turbar? Qué piden tus razones?
A naos que hizo ingenio y brazo humano
Se han de dar sobrehumanas condiciones?
Navegará seguro Eneas troyano
Por mil peligros, rocas y penones?
Dime, á cuál dios del celestial colegio
Se dió jamas tan alto privilegio?
Baste, que cuando al fin de su camino
En el Ausonio puerto ya estuvieren,
Las que escapando del furor marino
En el Laurente campo á Eneas pusieren,
En vez del ser mortal tendrán divino :
Diosas serán del mar que ellas quisieren,
Y por las aguas nadarán ligeras,
Cual Doto y Galatea sus compañeras. »

Dicon, che quando a navigar costretto
Enea, primieramente i suoi navilj
A formar cominciò nel bosco Idèo :
D'Ida, di Berecinto, e de gli dei
La madre, al sommo Giove orando, disse :
Figlio, che sei per me de l' universo
Monarca eterno : a me tua cara madre
Fa quel ch' io chieggo, e tu mi devi onore.
E nel Gargaro giogo un bosco in cima
Da me diletto, ed al mio nume additto
Già di gran tempo. Era d'abeti, e d'aceri,
E di pini, e di peci ombroso e denso,
Ma quando de l' armata ebbe uopo in prima
Il giovine troiano, al magistero
Volentier de'suoi legni il concedei.
Quinci uscir le sue navi; e come figlie
Di quella selva, a me son sacre e care
Si, ch' or ne temo; e del timor, che n'aggio,
Priego, che m'assicuri, e 'l priego mio
Questo possa appo a te, che tanto puoi,
Che nè da corso mai, nè da fortuna
Sian di venti, o di flutti, o di tempeste
Squassate o vinte, e lor vaglia, che nate
Son ne' miei monti : a cui Giove rispose:

Madre, a che stringi i fati? E qual, per cui,
Cerchi tu privilegio? A mortal cosa
Farò dono immortale? E mortal uomo
Non sarà sottoposto a' rischi umani?
Ed a qual de gli dei tanto è permesso?
Piuttosto allor che saran giunte al fine,
E ch' in porto saramo, a quelle tutte,
Che scampate da l' onde, il teucro duce
Avran ne' campi di Laurento esposto,
Torrò la mortal forma, e dee farolle,
Che qual di Nereo, e Doto, e Galatea
Fenda co i petti, e con le braccia il mare.

Quand sur le mont Ida, pour des climats nouveaux,
Enée et les Troyens préparaient leurs vaisseaux,
De Bérécynte un jour la déesse immortelle
Invoqua Jupiter. « O mon fils, lui dit-elle,
Toi que j'environnai d'une race de dieux ;
Toi, maître de la terre et conquérant des cieux,
De Cybèle éplorée écoute la prière,
Et sache de son fils ce qu'attend une mère.
De chênes, de sapins un bois sombre et sacré
Sur les sommets d'Ida fut long-temps révéré ;
Un fils de Dardanus, près de fuir sa patrie,
Sollicita de moi cette forêt chérie,
Je l'accordai. Ces bois à mon cœur toujours chers,
Mon fils, défendez-les et des vents et des mers :
Donnez ce privilége au lieu de leur naissance.
— Vos vœux, dit Jupiter, surpassent ma puissance :
Quoi! des vaisseaux formés par la main des mortels,
Ma mère, comme nous seraient donc éternels!
Et, volant sans péril sur les plaines profondes,
Enée aurait le sort du souverain des ondes!
Une telle faveur ne dépend pas des dieux.

Il en est une au moins que j'accorde à vos vœux :
Tous ceux de ces vaisseaux qui, vainqueurs des orages,
Auront de l'Ausonie abordé les rivages ;
Tous ceux qui du Scamandre aux champs des Laurentins
Auront conduit Enée et suivi ses destins,
Je les dépouillerai de leurs formes mortelles,
Et la mer recevra ces déités nouvelles ;
Et Doto, Galatée, en adoptant ces sœurs,
Les verront se mêler à leurs humides chœurs. »

'Tis said, that, when the chief prepar'd his flight,
And fell'd his timber from mount Ida's height,
The grandame goddess then approach'd her son,
And with a mother's majesty begun :
'Grant me (she said) the sole request I bring,
Since conquer'd heav'n has own'd you for its king.
On Ida's brows. for ages past, there stood,
With firs and maples fill'd, a shady wood;
And on the summit rose a sacred grove,
Where I was worshipp'd with religious love.
These woods, that holy grove, my long delight,
I gave the Trojan prince, to speed his flight.
Now, fill'd with fear, on their behalf I come;
Let neither winds o'erset, nor waves entomb,
The floating forests of the sacred pine :
But let it be their safety to be mine.'

Then thus replied her awful son, who rolls
The radiant stars, and heav'n and earth controls :
'How dare you, mother, endless date demand,
For vessels moulded by a mortal hand?
What then is fate? Shall bold Æneas ride,
Of safety certain, on th' uncertain tide?
Yet, what I can, I grant : when, wafted o'er,
The chief is landed on the Latian shore,
Whatever ships escape the raging storms,
At my command shall change their fading forms
To nymphs divine, and plough the wat'ry way,
Like Doto and the daughters of the sea.'

Während der Zeit, da Aeneas zuerst auf dem phrygischen Ida
Baute die Flott', anordnend die Fahrt in die Höhen des Meeres,
Trat Berecyntia selbst, die Gebärerin ewiger Götter,
Sagt man, zu Jupiter hin, und redete : Leiste mir, Sohn, doch,
Was die liebende Mutter dir fleht, nach bezwungnem Olympus.
Sieh ein Fichtengeholz, mir werth seit Jahren der Vorzeit,
War mein Hain auf der Höhe des Bergs, wo man Opfer emportrug,
Von schwarznadliger Kiefer und Ahornbalken gedunkelt.
Die, da der Flott' er bedurft', hab' ich dem dardanischen Jungling
Gerne geschenkt. Doch jetzo beklemmt mich bange Besorgniss.
Löse die Furcht, und lass durch Flehn dies konnen die Mutter,
Dass kein schütternder Lauf in der Flut, kein wirbelnder Sturm sie
Trümmere. Fromm' es ihnen, dass Heimat unser Gebirg' ist!
Ihr antwortet der Sohn, der die Stern' umdrehet des Weltalls :
Mutter, wohin rufst du das Geschick? was heischest du jenen?
Sollen von sterblicher Hand erbauete Barken unsterblich
Haben das Loos? Soll sicher die Bahn unsichrer Gefahren
Gehen der Held? Wann freuet ein Gott so groszer Gewalt sich?
Nein, wann jen' ausduldend ihr Ziel, die ausonischen Hafen,
Kunftig erreicht ; wie manche sodann sich gerettet aus Brandung,
Und den dardanischen Held hinfuhr zum Laurentergefilde,
Sterblichen Baues enthüll' ich sie all', und heisze sie groszer
Meerflut Gottinnen sein : gleichwie die nereïsche Doto
Und Galatea die Brust durch schäumende Wogeu einherstürmt.
Sprachs, und Bekräftigung dess bei der Flut des stygischen Bruders,

Dixerat : idque ratum Stygii per llumina fratris,
Per pice torrentes atraque voragine ripas
Annuit, et totum nutu tremefecit Olympum.
Ergo aderat promissa dies, et tempora Parcæ
Debita complerant ; quum Turni injuria Matrem
Admonuit, ratibus sacris depellere tædas.
Ilic primum nova lux oculis offulsit, et ingens
Visus ab Aurora cœlum transcurrere nimbus,
Idæique chori : tum vox horrenda per auras
Excidit, et Troum Rutulorumque agmina complet :
Ne trepidate meas, Teucri, defendere naves,
Neve armate manus ; maria ante exurere Turno,
Quam sacras dabitur pinus. Vos, ite solutæ,

Ite, deæ pelagi ; Genetrix jubet. Et, sua quæque,
Continuo puppes abrumpunt vincula ripis,
Delphinumque modo demersis æquora rostris
Ima petunt. Hinc virgineæ, mirabile monstrum,
Quot prius æratæ steterant ad litora proræ
Reddunt se totidem facies, pontoque feruntur.
Obstupuere animis Rutuli ; conterritus ipse
Turbatis Messapus equis ; cunctatur et amnis
Rauca sonans, revocatque pedem Tiberinus ab alto.
At non audaci cessit fiducia Turno ;
Ultro animos tollit dictis, atque increpat ultro :
Trojanos hæc monstra petunt ; his Jupiter ipse
Auxilium solitum eripuit ; non tela, nec ignes

Dijo : y con juramento irrefragable
Ratificó y firmo cuanto habia dicho,
Juro por la agua Estigia de su hermano,
Por las riberas de pez negra llenas :
Y temblar hizo en esto todo el cielo.
Ya pues entonces habia llegado el dia
De esta promesa y deste juramento.
Ya habian traido las concordes Hadas
La debida y precisa coyuntura :
Cuando la injuria del osado Turno
Movió á la grande madre de los dioses
A defender las sacras naos del fuego.
En esta sazon pues una luz nueva
Ilirió los ojos subito de todos :
Una muy grande y muy fogosa nube,
De oriente levantada, fué corriendo
Por todo el cielo, y un gallego viento,
Ministro de Cibéles, soplo fuerte,
Y en el ayre sono esta voz horrenda,
La cual oyéron Rútulos y Téucros.
« No defendais, Troyanos, con cuidado
Mis naos á Turno, ni con mano armada,
Antes el mar por él será abrasado,
Que abrase mi madera consagrada.
Vos, naos, id libres, y con ser trocado
Tomad el mar por inmortal morada :
Sed diosas dél, juntaos con la otra banda
De diosas, que Cibéles os lo manda. »
Subito rompen todas las amarras :
Y sumergiendo los agudos rostros,
A hondo van á modo de delfines,
Y en un momento (prodigiosa cosa?)
En otras tantas formas de doncellas
Se vuelven, y ligeras cortan la agua.
Turbáronse y pasmáronse los Rútulos,
Espantose Mesapo y sus caballos,
Su curso reparo el medroso Tibre :
Y con murmurio ronco, rehusaba
De se dejar correr al mar tirreno.
Mas al osado Turno nada desto
Menguó la temeraria confianza,
Antes con bravos y soberbios dichos
Su amedrentada gente reprehende,
Y animala y esfuérzala desta arte.
« Contra Troyanos es este espantoso
Portento, que nos ha el cielo mostrado.
De hoy mas les es el justo Jove odioso.
Desde hoy los priva del favor usado.

Così detto, il torrente, e la vorago,
E la squallida ripa, e l'atra pece
D'Acheronte giurando, abbasso 'l ciglio;
E fe' tutto tremar col cenno il mondo.
Or questo era quel dì, quest' era il fine
Da le Parche dovuto a i teucri legni:
Onde la madre Idèa contra l'oltraggio
Si fe' di Turno, e li sottrasse al foco.
Primieramente inusitata luce
Balenando rifulse ; indi un gran nembo
Di Coribanti per lo ciel trascorse
Di ver l'aurora, ed una voce udissi,
Ch'empiè di meraviglia, e di spavento
L'un esercito e l'altro. O miei Troiani,
Dicendo, non vi caglia a' miei navilj
Porger soccorso, nè percio nel campo
Uscite a rischio. Arderà Turno il mare,
Pria che le sacre a me dilette navi.
E voi mie navi itene sciolte : e dee
Siate del mare. Io genitrice vostra
Lo vi comando. A questa voce in quanto
Udissi appena, s'allentar le funi
De' lor ritegni ; e di delfini in guisa
Co i rostri si tuffaro, indi sorgendo
(Mirabil mostro!) quante a riva in prima
Eran le navi, tante di donzelle
Si vider per lo mar sereni aspetti.

Sgomentaronsi i Rutoli, e Mesapo
Co' suoi cavalli attonito fermossi.
Il padre Tiberin roco mugghiando
Dal mar fuggissi. Nè percio di Turno
Cessò l'audacia ; anzi via più feroce
Gli altri esortando, e riprendendo : ah (disse)
Di che temete? Incontro a i Teucri stessi
Vengon questi prodigi : e loro ha Giove
De le lor forze esausti ; il ferro e 'l foco

Aussitôt par le Styx, formidable au ciel même,
Ratifiant l'arrêt de son pouvoir suprême,
Par un signe de tête il avertit les cieux,
Et l'Olympe ébranlé s'incline avec les dieux.
Enfin, des jours comptés par la Parque fidèle
Le temps est arrivé. La puissante Cybèle,
Voyant du fier Turnus approcher les flambeaux,
Vient au feu sacrilége arracher les vaisseaux.
D'un éclat inconnu l'Olympe se colore ;
Un nuage embrasé des portes de l'Aurore
Part, vole et dans les cieux traîne de longs éclairs.
Les chœurs du mont Ida résonnent dans les airs.
Cependant une voix qui ressemble au tonnerre
Fait trembler les deux camps, et le ciel, et la terre :
« Troyens, ne craignez pas pour mes vaisseaux chéris ;
L'audacieux Turnus en vain les a proscrits :
Plutôt des vastes mers il brûlerait les ondes.
Et vous, augustes nefs, trop long-temps vagabondes,
Soyez libres, partez, fendez les flots amers :
Cybèle vous ajoute aux déités des mers. »
Chaque nef à ces mots rompt le nœud qui l'arrête ;
Et tels qu'en l'Océan plongeant leur large tête
Les folâtres dauphins se cachent dans les flots,
Ainsi leurs becs d'airain descendent dans les eaux.
Tout-à-coup, ô prodige ! autant que les cordages
Retenaient de vaisseaux enchaînés aux rivages,
Autant du sein des eaux on voit de tous côtés
Sortir d'un air riant de jeunes déités.
Des Rutules troublés la surprise est extrême ;
Messape est consterné ; le vieux Tibre lui-même
Suspend son cours, murmure au fond de ses roseaux,
Et vers leur source antique il rappelle ses eaux.
Le fier Turnus lui seul garde une ame intrépide,
Et gourmande des siens la faiblesse timide :
« Quel effroi, mes amis, semble vous accabler ?
C'est aux ennemis seuls qu'il convient de trembler.

To seal his sacred vow, by Styx he swore,
The lake of liquid pitch, the dreary shore,
And Phlegethon's innavigable flood,
And the black regions of his brother-god.
He said; and shook the skies with his imperial nod.

And now at length the number'd hours were come,
Prefix'd by fate's irrevocable doom,
When the great mother of the gods was free
To save her ships, and finish Jove's decree.
First, from the quarter of the morn, there sprung
A light that sign'd the heav'ns, and shot along :
Then from a cloud, fring'd round with golden fires,
Were timbrels heard, and Berecynthian choirs;
And, last, a voice, with more than mortal sounds,
Both hosts, in arms oppos'd, with equal horror wounds:
' O Trojan race! your needless aid forbear;
And know my ships are my peculiar care.
With greater ease the bold Rutulian may,
With hissing brands, attempt to burn the sea,
Than singe my sacred pines. But you, my charge,
Loos'd from your crooked anchors, launch at large,
Exalted each a nymph : forsake the sand,
And swim the seas, at Cybele's command.'
No sooner had the goddess ceas'd to speak,
When, lo! th' obedient ships their halsers break;
And, strange to tell, like dolphins, in the main
They plunge their prows, and dive, and spring again:
As many beauteous maids the billows sweep,
As rode before tall vessels on the deep.
The foes, surpris'd with wonder, stood aghast :
Messapus curb'd his fiery courser's haste :
Old Tiber roar'd, and, raising up his head,
Call'd back his waters to their oozy bed.
Turnus alone, undaunted, bore the shock,
And with these words his trembling troops bespoke :
' These monsters for the Trojans' fate are meant,
And are by Jove for black presages sent.
He takes the cowards' last relief away;
For fly they cannot, and, constrain'd to stay,
Must yield unfought, a base inglorious prey.

Beim schwarzwogigen Schlunde von Pech aufsiedender Ufer,
Winket er; ganz von dem Wink erschaudert umher der Olympus.
Jetzt war der Tag der Verheiszung genaht, und den schuldigen Zeitlauf
Hatten die Parcen erfüllt; da empört von dem Frevel des Turnus,
Cybele kam, zu vertreiben den heiligen Barken die Feuer.
Erst nun stralt' in die Augen befremdender Schimmer, und machtvoll
Schien von Aurora daher ein Gewölk zu durchlaufen den Himmel,
Und der idaïsche Chor; dann sank graunhaft aus den Lüften
Solch ein Laut, der die Heere der Troer und Rutuler einnahm :
Nicht mir so ängstlich, o Troer, die Schiffe vertheidiget; niemand
Waffne die Hand! Zu verbrennen das Meer wird eher dem Turnus,
Als die heiligen Fichten, vergönnt! Ihr, geht mir geloset,
Geht, Göttinnen des Meers; die Erzeugerin wills! — Und auf einmal
Reiszen die Barken gesamt vom Steuerende das Strandseil,
Und nach Art der Delfine mit niedertauchenden Schnäbeln
Fahren sie unter die Flut. Dann, seltsames Wunder! wie Jungfraun
Heben sie, gleich an Zahl, sich empor, und durchfliegen die Meerflut.
Tief erstaunen im Geist die Rutuler; selber geschreckt auch
Stutzt Messapus mit scheuem Gespann; ja der säumende Strom halt,
Rauheren Tons, und es wendet vom Meere den Lauf Tiberinus.
Doch nicht weicht das Vertraun dem unaufhaltsamen Turnus;
Trotzig ermahnet er alle zu Mut, und strafet sie trotzig :
Troja's Volk gilt, Männer, die Schau! Selbst Jupiter hat ihm
Jetzt die gewöhnliche Rettung entrückt! Nicht Waffen, noch Feuer
Braucht es von Rutulerhand! Pfadlos sind die Meere den Teukrern;

Expectant Rutulos. Ergo maria invia Teucris,
Nec spes ulla fugæ ; rerum pars altera ademta est.
Terra autem in nostris manibus ; tot millia, gentes
Arma ferunt Italæ. Nil me fatalia terrent,
Si qua Phryges præ se jactant, responsa deorum.

Sat fatis Venerique datum, tetigere quod arva
Fertilis Ausoniæ Troës. Sunt et mea contra
Fata mihi, ferro sceleratam excindere gentem,
Conjuge prærepta ; nec solos tangit Atridas
Iste dolor, solisque licet capere arma Mycenis.

Sed periisse semel satis est. Peccare fuisset
Ante satis, penitus modo non genus omne perosos
Femineum. Quibus hæc medii fiducia valli,
Fossarumque moræ, leti discrimina parva,
Dant animos. At non viderunt mœnia Trojæ
Neptuni fabricata manu considere in ignes?
Sed vos, o lecti, ferro qui scindere vallum
Apparat, et mecum invadit trepidantia castra?
Non armis mihi Vulcani, non mille carinis
Est opus in Teucros. Addant se protenus omnes
Etrusci socios. Tenebras et inertia furta
Palladii, cæsis summæ custodibus arcis,
Ne timeant ; nec equi cæca condemur in alvo :

Ya sobra nuestro fuego riguroso :
No hay para que tener de armas cuidado.
Ya á Teucros esta el mar inacesible,
Y vén bien que escaparse no es posible.
De dos refugios, tierra y mar, el uno
(Quitándoles las naos) les quitó el cielo,
Su reyno les prohibe el gran Neptuno,
Y nuestro gran poder les veda el suelo :
Cien mil huestes de Italia de consuno
Con sus armas conjuran en su duelo,
Ni tengo en nada oráculos ni hados,
En que están los Troyanos confiados.
Harto con Vénus han ya sido humanos
Los dioses, harto blando el hado ha sido,
Pues á la Ausonia fértil, sus Troyanos,
Cumpliendo su pronostico, han venido.
Tambien tengo yo oraculos no vanos,
Que me han contra los suyos prometido
Venganza de una gente infame, odiosa,
Que sin razon me robaria mi esposa.
No solo á Menelaos y Agamenones
Toca esta injuria, y della el sentimiento,
Ni sola Grecia juntará escuadrones
Contra tan insolente atrevimiento,
Ya quien dirá, por qué dos destruiciones?
No les bastó el primer asolamiento?
Bastara que ellos una vez pecaran
(Diré) y que en tal ruina escarmentaran.
Sin que de aquel castigo ya olvidados,
Cuantas mugeres hay robeu y opriman ;
En frágil fosa y muro confiados,
Que con falsa esperanza los animan ;
Del morir pocos dedos apartados,
Pensando hallar por donde dél se eximan,
Me viéron allanar al fuego insano
Muros que hizo la Neptunia mano?
Ea, mis leones, cuál mas animoso
Piensa hender primero el frágil muro?
Quién acomete al escuadron medroso?
Quién va conmigo al pueblo mal seguro?
No he menester yo aqui el arnes curioso,
Que dió Vulcano á Aquiles : ni me curo
De amontonar mil naos contra Troyanos,
Aunque se junten á ellos los Toscanos.
No teman, que por minas escondidos
A hurtar el Paladio subirémos
Cual Diomédes y Ulises, ni subidos,
Las guardas del alcázar matarémos ;

Non aspettan de' Rutoli : han del mare
Perduta, e de la fuga ogni speranza.
Essi del mare infino a qui son privi;
E la terra è per noi, tante son genti
D'Italia in arme. Nè tem' io de' vanti,
Che de' lor vaticinii, e de' lor fati
Da lor si danno : assai de' fati, assai
È l'intento di Venere adempito;
Che son nel Lazio, e 'ncontra a i fati loro
Son anco i miei : che tor del Lazio io deggia
Anzi del mondo, questi scellerati
De l'altrui donne usurpatori, e drudi :
Che non soli gli Atridi, e non solo Argo
N'han duolo, e sdegno : Oh, basta, ch'una volta
Ne son periti; si, se lor bastasse
D'aver in cio sol una volta errato.

Nuovo error, nuova pena; or non aranno
Omai quest'infelici in odio affatto
Le donne tutte? a tal di già condotti,
Che non han della vita altra fidanza,
Che questo poco e debile steccato,
Che da lor ne divide; e tanto appena
Son lunge dal morir, quanto s'indugia
A varcar questa fossa; in ciò riposto
Han la speme, e l'ardire. Oh non han visto
Le mura anco di Troia, che costrutte
Fur per man di Nettuno, a terra sparse
E 'n cenere converse? Ma chi meco
Di voi, guerrieri eletti, è che s'accinga
D'assalir queste mura, e queste genti
Già di paura offese? A me lor contra
D'uopo non son nè l'armi di Vulcano,
Nè mille navi; e vengane pur tutta
L'Etruria insieme, e non furtivamente,
E non di notte, come fanno i vili
Il Palladio involando, e de la rocca
I custodi uccidendo, assalirogli :

Eux seuls sont menacés ; la céleste colère
Vient de leur enlever leur ressource dernière.
Contre nos feux, nos traits et nos justes fureurs,
Leurs vaisseaux restaient seuls à ces timides cœurs :
Les voilà dépouillés de leur lâche espérance,
Les voilà sans secours livrés à ma vengeance ;
La mer leur est fermée, et la terre est à nous,
Cent peuples à l'envi secondent mon courroux.
Tous ces oracles vains dont leur orgueil se vante,
Tous ces arrêts du sort n'ont rien qui m'épouvante :
Leurs vaisseaux ont touché les rivages latins ;
C'est assez pour Vénus, assez pour les destins.
Le destin de Turnus, et j'y serai fidèle,
C'est d'éteindre à jamais leur race criminelle :
Ils m'ont ravi ma femme ; et d'un lâche étranger
Ménélas n'eut pas seul le droit de se venger.
Cruellement punis d'une coupable flamme,
Ils devraient tous trembler au seul nom d'une femme.
Mais un second Pâris ose usurper mes droits :
Par deux fois ravisseurs, qu'ils périssent deux fois.
Oui, je le jure! Ardée égalera Mycène.
Qu'ils m'opposent d'un mur la résistance vaine,
Je saurai le franchir ; et d'un juste trépas
Ces fragiles remparts ne les défendront pas.
N'ont-ils pas vu déjà leur superbe Pergame,
Ouvrage de Neptune, expirer dans la flamme?
Allons, braves amis! qui de vous avec moi
S'élance sur ces murs que nous livre l'effroi ?
Ma valeur n'ira pas contre un peuple parjure
Aux antres de Lemnos demander une armure,
Ni de mille vaisseaux couvrir le sein des mers.
Que le Toscan se joigne à ce peuple pervers,
Je laisse aux Grecs leur fourbe et leurs ruses timides.
Que d'un cheval trompeur les ténèbres perfides
Dans leur sombre retraite enferment leurs soldats ;
Qu'ils surprennent la nuit le temple de Pallas :

The liquid half of all the globe is lost ;
Heav'n shuts the seas ; and we secure the coast.
There is no more than that small spot of ground,
Which myriads of our martial men surround.
Their fates I fear not, or vain oracles.
Twas giv'n to Venus, they shall cross the seas,
And land secure upon the Latian plains :
Their promis'd hour is pass'd, and mine remains.
'Tis in the fate of Turnus, to destroy,
With sword and fire, the faithless race of Troy.
Shall such affronts as these, alone, inflame
The Grecian brothers, and the Grecian name?
My cause and theirs is one ; a fatal strife,
And final ruin, for a ravish'd wife.

Was't not enough, that, punish'd for the crime,
They fell—but will they fall a second time?
One would have thought they paid enough before,
To curse the costly sex, and durst offend no more.
Can they securely trust their feeble wall,
A slight partition, a thin interval,
Betwixt their fate and them ; when Troy, though built
By hands divine, yet perish'd by their guilt?
Lend me for once, my friends, your valiant hands,
To force from out their lines these dastard bands.

Less than a thousand ships will end this war :
Nor Vulcan needs his fated arms prepare.
Let all the Tuscans, all th' Arcadians, join :
Nor these, nor those, shall frustrate my design.
Let them not fear the treasons of the night,
The robb'd Palladium, the pretended flight :
Our onset shall be made in open light.

Nirgend ist Hoffnung der Flucht : der Wesen ein Theil ist geraubet ;
Aber das Land in unsrer Gewalt! Zu Tausenden stürmen
Italervölker mit Wehr! Nichts schrecken mich wahrlich, worauf wol
Stolz die Phrygier pochen, die Schicksalsworte der Götter!
Schon hat Schicksal und Venus genug, dass Troer die Fruchtaun
Rührten der segensvollen Ausonia! Eigenes Schicksal
Hab' ich für mich : mit dem Stahle das frevele Volk zu vertilgen,
Das mir die Gattin entriss! Nicht rühret allein die Atriden
Solch ein Schmerz; nicht darf auch allein sich bewaffnen Mycene!
Doch einmal zu vergehen genügt. Ja genügte zu freveln
Einmal auch, und erschienen sie nicht Allhasser des ganzen
Weibergeschlechts! Ha denen des trotzenden Walles Umpfählung
Dort, und der Graben Verzug, die winzige Scheide des Todes,
Hohet den Muth! Doch sahen sie nicht, wie die Mauern um Troja,
Die Neptunus gethürmt mit der Hand, hinsanken in Feuer?
Wer, o Erkohrene nun, wer wagt, mit dem Eisen die Pfählung
Einzuhaun, und stürmet mir nach in das zitternde Lager?

Nicht vulkanische Wehr ist mir, nicht tausend der Segel
Gegen die Teukrer Bedarf! Lass immer gesamt ihm vereinigt
Sein die Etrusker im Bund! Nicht Dunkel und schleichenden Diebstahl
Dürfen sie scheun; nie bergen wir uns in dem Bauche des Rosses :
Offen bei Tag', ist beschlossen, mit Glut zu umringen die Mauer!
Nicht mit dem Danaer sollen sie sich, und pelasgische Jugend,

Luce, palam, certum est igni circumdare muros.
Haud sibi cum Danais rem faxo et pube Pelasga
Esse putent, decumum quos distulit Hector in annum,
Nunc adeo, melior quoniam pars acta diei,
Quod superest, læti bene gestis corpora rebus
Procurate, viri; et pugnam sperate parati.
Interea vigilum excubiis obsidere portas
Cura datur Messapo, et mœnia cingere flammis.
Bis septem, Rutulo muros qui milite servent,
Delecti: ast illos centeni quemque sequuntur
Purpurei cristis juvenes auroque corusci.
Discurrunt, variantque vices, fusique per herbam
Indulgent vino, et vertunt crateras aënos.
Collucent ignes: noctem custodia ducit
Insomnem ludo.

Hæc super e vallo prospectant Troës, et armis
Alta tenent; nec non trepidi formidine portas
Explorant, pontesque et propugnacula jungunt;
Tela gerunt. Instant Mnestheus acerque Serestus:
Quos pater Æneas, si quando adversa vocarent,
Rectores juvenum et rerum dedit esse magistros.
Omnis per muros legio, sortita periclum,
Excubat, exercetque vices, quod cuique tuendum est.

Ni en tenebrosos vientres de fingidos
Caballos, por vencer, nos meterémos:
De dia y á la clara poner quiero
En torno de los muros fuego fiero.
Yo les daré á entender bien, que otramente
Lo habrán conmigo, que con gente Griega:
Cuando diez anos Hector el valiente
Pudo con Griegos dilatar la brega:
Lo que aquí resta, pues al occidente
Ya el bajo sol á mas andar se llega,
Es que ceneis, durmais, tomeis contento,
Y apercibais para el combate aliento. »
Aquesto dijo: y luego da á Mesapo
El cargo de cercar el muro y puertas
Con solícitas velas, y hacer fuegos
En torno á la ciudad y á la muralla:
Manda escoger á catorce de sus Rútulos
Para que velen la ciudad con guardas:
Y á cada cual de aquestos da cien jovenes
Gallardos, todos con sus plumas rojas,
De oro resplandeciente ataviados,
Que corran campo, acechen y escudriñen,
Y á veces se remuden por sus horas.
Tiéndense por la fresca y verde yerba,
Y envasan vino asaz, vaciando apriesa
Las muy capaces y colmadas tazas.
Lucen en torno aquí y allí los fuegos;
Las guardas con el juego el sueño engañan,
Y en vela pasan la prolija noche.
Acechan los Troyanos muy atentos
De sobre la muralla todo aquesto,
Y armados velan en las altas torres.
Requieren y remiran muchas veces
Las fuertes puertas con medrosa priesa;
Hacen herradas puentes levadizas,
Fosas, bastiones, torres y trincheas.
Traen á los muros lanzas, dardos, piedras
Y otras maneras de ofensivas armas.
El buen Mnesteo y el feroz Seresto,
Con gran solicitud la obra aguijan,
Como los dos, á quien el padre Eneas
Habia dado el gobierno y magistrado
De su gente y negocios, si algun caso
Adverso alguna vez los oprimiese.
Velan pues todos por los altos muros,
Y cada cual defiende y guarda el puesto,
Que con peligro le asignó la suerte;
Y mudan centiuelas por sus horas.

Nè del cavallo ne l'oscuro ventre
Mi appiattero. Di giorno apertamente
D'armi e di foco cingerolli in guisa,
Ch'altro lor sembri, che garzoni e cerne
Aver de'Greci, e di Pelasgi intorno:
Di cui l'assedio infino al decim'anno
Ettor sostenne. Or poscia che del giorno
S'è buona parte insino a qui passata
Felicemente; il resto, che n'avanza,
Attendete a posarvi, a ristorarvi,
A disporvi a l'assalto: e ne sperate
Lieto successo. Indi a Mesapo incarco
Si dà, che sentinelle, e guardie e fochi
Disponga anzi a le porte, e 'ntorno al muro.
Ei sette e sette capitani egregi,
Rutoli tutti a quest'impresa elesse,
Con cento che n'avea ciascuno appresso
Di purpurei cimieri ornati e d'oro.
Questi le mute variando, e l'ore
Scorrevano a vicenda: e 'ntorno a'fochi
Desti in su l'erba, in fra le tazze e l'urne
Traean la notte in gozzoviglie, e 'n giuochi.

Stavano i Teucri il campo rimirando
Da la muraglia; e per timore, armati
Visitavan le porte: e 'n su ripari
Facean bertesche, e sferratoie, e ponti.
Era Memmo lor sopra, e 'l buon Sergesto
Che fur dal padre Enea nel suo partire
A guerreggiar (se in guerra si rompesse)
Per condottieri, e per maestri eletti.
Già su le mura, ovunque, o da periglio,
O da la voce eran disposti, ognuno
Tenea il suo luogo. Un de'più fieri in arme

Je combats en plein jour et dédaigne un vain piége.
Qu'ils ne s'attendent pas aux lenteurs d'un long siége,
A ces assauts qu'Hector rendit seul impuissans;
Faisons plus en un jour que les Grecs en dix ans.
Plus funeste pour eux que ne fut le Scamandre,
Le Tibre, dès demain, verra leurs tours en cendre.
Vous, donnez au repos tout le reste du jour,
Et que leurs murs brûlans signalent son retour. »

Il dit : mais dans la peur que l'ennemi n'échappe,
D'éclairer ces remparts il a chargé Messape :
Il marche, et par son ordre avancent sur ses pas
Quatorze chefs : chacun commande à cent soldats.

Tour-à-tour on repose, et tour-à-tour on veille :
Ici le dieu du vin et sa liqueur vermeille,
Là des jeux variés les doux amusemens
De la nuit vigilante abrègent les momens :
Partout des feux prudens ont éclairé la plaine.
Ce spectacle a frappé la jeunesse troyenne.
Aux portes de la ville ils accourent soudain ;
Un sage effroi leur met les armes à la main ;
Ils bordent leurs remparts ; et de leurs tours fidèles
Les chemins suspendus les unissent entre elles.
Et Séreste et Mnesthée ordonnent les travaux.
Énée, à son départ, craignant des chocs nouveaux,
Pour le salut de tous leur remit sa puissance ;
Et sur eux de l'état reposait la défense.
Dans son poste, à leur voix, chacun vient se ranger ;
Tous, ainsi que l'honneur, partagent le danger,
Et les murs sont couverts de leurs fières cohortes.
Parmi les combattans qui veillaient à leurs portes,

No wooden engine shall their town betray :
Fires they shall have around, but fires by day.
No Grecian babes before their camp appear,
Whom Hector's arms detain'd to the tenth tardy year.
Now, since the sun is rolling to the west,
Give we the silent night to needful rest :
Refresh your bodies, and your arms prepare :
The morn shall end the small remains of war.'

The post of honour to Messapus falls,
To keep the nightly guard; to watch the walls;
To pitch the fires at distances around,
And close the Trojans in their scanty ground.
Twice sev'n Rutulian captains ready stand;
And twice sev'n hundred horse these chiefs command ;
All clad in shining arms the work invest;
Each with a radiant helm, and waving crest.
Stretch'd at their length, they press the grassy ground;
They laugh; they sing—(the jolly bowls go round)—
With lights and cheerful fires renew the day,
And pass the wakeful night in feasts and play.

The Trojans, from above, their foes beheld,
And with arm'd legions all the rampires fill'd.
Seiz'd with affright, their gates they first explore;
Join works to works with bridges, tow'r to tow'r :
Thus all things needful for defence abound :
Mnestheus and brave Serestus walk the round,
Commission'd by their absent prince to share
The common danger, and divide the care.
The soldiers draw their lots, and, as they fall,
By turns relieve each other on the wall.

Dünken im Streit, die Hektor zum zehenten Jahre verspätet!
Jetzo wohlan, da entlohn mit dem besseren Theile der Tag ist,
Fröhlichen Muts fur den Rest, nach wohl geführeten Thaten,
Pflegt, o Männer, den Leib, und harrt des bereiteten Kampfes.
Aber die Thor' indessen mit wachsamer Hut zu belagern,
Wird dem Messapus vertraut, und die Stadt zu umgürten mit Feuern.
Vierzehn werden, die Wälle mit Rutulervolk zu bewachen,
Auserwählt; und es folgen der Junglinge jeglichem hundert,
Wallend mit purpurnem Busch, und hell im Schimmer des Goldes.
Rundum gehts, man wechselt den Stand; und im Kraute gelagert,
Spendet man milder den Wein, und kehrt Mischkrüge von Erz um.
Ringsher strahlen die Feuer; der Nacht Schlaflosigkeit kürzet
Froh die Wache mit Spiel.

Hierauf schaun von dem Walle herab die Troer, mit Waffen
Haltend die Höhn; auch nicht ohn' ängstliche Sorgen umforscht man
Rings die Thor', und vereint Bollwerke mit Brücken; Geschoss auch
Tragen sie. Mnestheus drängt das Geschäft, und der rasche Serestus :
Welche der Held Aeneas, wenn einst Unfälle bedrohten,
Ordner der Thaten zu sein und der Junglinge Lenker, bestellet.
Mann für Mann auf den Mauern, Gefahr und Beschwerlichkeit theilend,
Wacht, und betreibt um einander sein Amt, wie jedem es oblag.

Nisus erat portæ custos, acerrimus armis,
Hyrtacides; comitem Æneæ quem miserat Ida
Venatrix, jaculo celerem levibusque sagittis;
Et juxta comes Euryalus, quo pulcrior alter
Non fuit Æneadûm, Trojana neque induit arma;
Ora puer prima signans intonsa juventa.
Illis amor unus erat, pariterque in bella ruebant;
Tum quoque communi portam statione tenebant.
Nisus ait, dine hunc ardorem mentibus addunt,
Enryale? an sua cuique deus fit dira cupido?
Aut pugnam, aut aliquid jam dudum invadere magnum
Mens agitat mihi; nec placida contenta quiete est.
Cernis, quæ Rutulos habeat fiducia rerum.
Lumina rara micant; somno vinoque sepulti
Procubuere, silent late loca. Percipe porro,
Quid dubitem, et quæ nunc animo sententia surgat.
Æneam acciri omnes, populusque patresque,
Exposcunt; mittique viros, qui certa reportent.
Si tibi, quæ posco, promittunt: nam mihi facti
Fama sat est: tumulo videor reperire sub illo
Posse viam ad muros et mœnia Pallantea.
Obstupuit magno laudum percussus amore
Euryalus; simul his ardentem affatur amicum:
Mene igitur socium summis adjungere rebus,
Nise, fugis? solum te in tanta pericula mittam?
Non ita me genitor, bellis assuetus, Opheltes

El fuerte y valeroso en armas Niso,
Hijo del célebre Hirtaco, diestrisimo
En dardo y en saetas voladoras,
Natural del monte Ida, insigne en caza,
Tenia la guarda de una puerta á cargo;
Deste era compañero el buen Eurialo,
Joven tan bello, que en los Téucros todos
Nadie jamas vistio Troyanas armas,
Que en hermosura y gracia le escediese.
Un blando vello ya le comenzaba
A señalar el claro y liso rostro,
Aquestos dos viviau con un alma;
Juntos salian contino á las batallas,
Y en la sazon presente, tambien juntos
Tenian la guarda y vela de la puerta.
Niso pues habla á Eurialo desta arte:
« Eurialo amigo, es dios el que espolea
Las almas con este ardor vehemente?
O es dios á cada cual lo que él desea,
Su ansiosa voluntad, su afecto ardiente?
A alguna empresa estraña o gran pelea,
Me incita gran rato ha l' alma impaciente;
Y alborozada con ardor furioso,
No está contenta en sueño ni en reposo.
Vés qué descuido (Eurialo) y qué sosiego
Tiene á los enemigos confiados.
Vés que en cual y cual tienda luce fuego:
Llenos de vino y sueño estan echados:
El ayre de la noche oscuro y ciego
Tiene en silencio yermos y poblados.
Oye agora, amigo, atento mi deseo,
Oye lo que imagino y fantaseo.
El pueblo todo á una y senadores
Piden, que luego por Eneas vayan:
Y buscan para aquesto embajadores,
Que del negocio buen recaudo trayan,
Cuando los premios, méritos y honores,
Que para tí les pido, dado me hayan,
(Que á mi, fama es buen don) por alli creo,
Que puede entrarse al muro Palanteo. »
Pasmose oyendo aquesto el mozo Eurialo,
Y espoleado de un deseo herviente
De gloria y fama, al animoso amigo,
No ménos animoso, asi responde:
« Iluyes de me llevar, o Niso amigo,
En cualquier dura empresa á acompañarte?
En trance tal no me he de hallar contigo?
En tal peligro he solo de dejarte?

Niso d'Irta il figlio ad una porta
Era proposto. Da le caccie d'Ida
Venne costui mandato al troian duce,
Gran feritor di dardo, e di saette.
Eurialo era seco, un giovinetto
Il più bello, il più gaio, e 'l più leggiadro,
Che nel campo troiano arme vestisse;
Ch'appena avea la rugiadosa guaucia
Del primo fior di gioventute aspersa.
Era tra questi due solo un amore,
Ed un volere: e nel mestier de l'armi
L'un sempr'era con l'altro, ed ambi insieme
Stavano allor vegghiando a la difesa
Di quella porta. Disse Niso in prima:
Eurialo, io non so, se dio mi sforza
A seguir quel ch'io penso, o se 'l pensiero
Stesso di noi fassi a noi forza, e dio.
Un desiderio ardente il cor m'invoglia
D'uscire a campo, e far contra i nemici
Un qualche degno memorabil fatto:
Si di star pigro e neghittoso abborro.
Tu vedi là, come sicuri ed ebri
E sonnacchiosi i Rutoli si stanno
Con rari fochi, e gran silenzio intorno.
L'occasione è bella, ed io son fermo
Di porla in uso; or in qual modo, ascolta:

Ascanio, i consiglieri, e 'l popol tutto,
Per richiamare Enea, per avvisarlo,
E per avvisi riportar da lui,
Cercan messaggi. Io quando a te promesso
Premio ne sia (ch'a me la fama sola
Basta del fatto) di poter m'affido
Lungo a quel colle investigar sentiero,
Onde a Pallanto a ritrovarlo io vada
Securamente. Eurialo a tal dire
Stupissi in prima; indi d'amore acceso
Di tanta lode, al suo diletto amico
Cosi rispose: Adunque ne l'imprese
Di momento, e d'onore, io da te, Niso,
Son cosi rifiutato? e te poss'io
Lasciar si solo a sì gran rischio andare?

Rejeton glorieux du beau sang d'Hyrtacus,
A sa place d'honneur se distingue Nisus ;
Nisus, chasseur adroit et guerrier intrépide :
Aucun d'un bras plus sûr ne lance un trait rapide.
Autrefois la terreur des habitans des bois,
Ida le vit partir pour de plus grands exploits.
A ses cotés veillait le charmant Euryale.
En graces, en beauté, nul Troyen ne l'égale :
A peine adolescent, de son léger coton
La jeunesse en sa fleur ombrage son menton.

Toujours même intérêt, même emploi les rassemble ;
A de communs dangers tous deux volaient ensemble,
Et dans cet instant même un devoir hasardeux
A la porte du camp les réunit tous deux.
Soudain Nisus s'écrie : « O moitié de mon ame!
Est-ce un dieu qui m'inspire? est-ce un dieu qui m'enflamme?
Ou, suivant de nos cœurs l'instinct impérieux,
Prenons-nous nos transports pour un avis des dieux?
Je ne sais ; mais le mien, que la gloire maîtrise,
A besoin de tenter quelque grande entreprise :
Assez dans nos remparts j'ai langui renfermé ;
De périls, de combats ce cœur est affamé.
L'occasion me rit : tu vois quelle assurance
Des imprudens Latins endort la vigilance ;
Autour d'eux tout se tait, tout dort, et de leurs camps
Les feux abandonnés languissent expirans ;
Du sommeil et du vin les vapeurs les enivrent ;
La nuit, leur négligence et les dieux nous les livrent.
Ecoute mon projet. Nos dangers, notre amour,
De notre chef absent demandent le retour ;
On veut lui députer un messager fidèle,
Et ma vaillance envie un danger digne d'elle :
Qu'on t'assure au retour le prix de ma valeur,
A l'ami d'Euryale il suffit de l'honneur ;

Nigh where the foes their utmost guards advance,
To watch the gate was warlike Nisus' chance.
His father Hyrtacus, of noble blood;
His mother was a huntress of the wood,
And sent him to the wars. Well could he bear
His lance in fight, and dart the flying spear,
But better skill'd unerring shafts to send.
Beside him stood Euryalus, his friend—
Euryalus, than whom the Trojan host
No fairer face, or sweeter air, could boast.
Scarce had the down to shade his cheeks begun.
One was their care, and their delight was one.
One common hazard in the war they shar'd ;
And now were both by choice upon the guard.

Then Nisus thus : ' Or do the gods inspire
This warmth, or make we gods of our desire?
A generous ardour boils within my breast,
Eager of action, enemy to rest;
This urges me to fight, and fires my mind,
To leave a memorable name behind.
Thou seest the foe secure : how faintly shine
Their scatter'd fires : the most, in sleep supine
Along the ground, an easy conquest lie :
The wakeful few the fuming flagon ply :
All hush'd around. Now hear what I revolve—
A thought unripe—and sarcely yet resolve.
Our absent prince both camp and council mourn ;
By message both would hasten his return :
If they confer what I demand, on thee
(For fame is recompense enough for me),
Methinks, beneath yon hill I have espied
A way that safely will my passage guide.'
Euryalus stood list'ning while he spoke;
With love of praise and noble envy struck ;
Then to his ardent friend expos'd his mind :
' All this, alone, and leaving me behind!
Am I unworthy, Nisus, to be join'd?
Think'st thou I can my share of glory yield,
Or send thee unassisted to the field?

Nisus stand dem Thore zur Hut, der verwegenste Kampfer,
Hyrtakus Sohn, in Aeneas Geleit von der Jägerin Ida
Mitgesandt, ein Beflugler des Speers und der hurtigen Pfeile.
Neben ihm stand der, Genoss Euryalus, welchem an Schönheit
Keiner der Aeneaden in troischer Rüstung voranging :
Knab' annoch , um die Wangen mit sprossender Jugend gezeichnet.
Gleich war beiden der Trieb, und sie stürzten vereint in die Kämpfe.
Jetzt auch warteten beide des Thors in gemeinsamer Obhut.
Nisus zuerst : Ob Götter die Glut in die Seele mir hauchen?
Ob , Euryalus, jedem ein Gott sein stürmisches Herz wird?
Kampf nun, oder was irgend für Herrliches, gleich zu beginnen,
Treibt mich der Geist, und kann die behagliche Ruhe nicht ausstehn !
Schau doch, welches Vertrauen der Macht die Rutuler einnimmt.
Sparsam leuchtet die Glut; in Schlaf und Weine bestattet
Liegen sie ; ringsum schweigen die Gegenden. Weiter vernimm itzt,
Was ich erwäg', und welcher Gedank' in der Seele mir aufsteigt.
Dass man Aeneas beruf', ist allen, dem Volk und den Vätern,
Eifriger Wunsch ; und dass Männer man send', um Sichres zu melden.
Wenn man dir, was ich fodre, werheiszt ; denn mir ist die Handlung
Ehre genug : so hoff' ich , an jenem Hugel entdecken
Lässt sich der Weg zu den Mauern und Festungen Pallanteums.
Aber Euryalus staunt, von begeisternder Liebe des Ruhmes
Innig durchbebt ; und sofort zu dem brennenden Freunde beginnt er :

Ich denn werd', als Genoss erhabener That dir zu wandeln,
Nisus, verschmäht? Dich allein in so grosze Gefahrlichkeit lass' ich?
Nicht so hat mein Vater , der kundige Krieger Opheltes,

Argolicum terrorem inter Trojæque labores
Sublatum eruditi : nec tecum talia gessi,
Magnanimum Æneam et fata extrema secutus.
Est hic, est animus lucis contemtor, et istum
Qui vita bene credat emi, quo tendis, honorem.
Nisus ad hæc : Equidem de te nil tale verebar;
Nec fas; non. Ita me referat tibi magnus ovantem
Jupiter, aut quicumque oculis hæc adspicit æquis.
Sed, si quis (quæ multa vides discrimine tali),
Si quis in adversum rapiat, casusve, deusve,
Te superesse velim; tua vita dignior ætas.
Sit, qui me raptum pugna, pretiove redemtum
Mandet humo solita; aut, si qua id Fortuna vetabit,
Absenti ferat inferias, decoretque sepulcro.
Neu matri miseræ tanti sim caussa doloris :
Quæ te sola, puer, multis e matribus ausa,
Persequitur, magni nec mœnia curat Acestæ.
Ille autem : Caussas nequidquam nectis inanes,
Nec mea jam mutata loco sententia cedit.

Acceleremus, ait. Vigiles simul excitat. Illi
Succedunt, servantque vices : statione relicta
Ipse comes Niso graditur, regemque requirunt.
Cetera per terras omnes animalia somno

Mi padre Ofeltes, cuya virtud sigo,
Diestro en la profesion del fiero Marte,
Entre los miedos Griegos, y aflicciones
De Troya, no me dio tales liciones.
Nunca yo he desamor contigo usado
Tal, porque me deseches desa suerte.
Al grande Eneas he siempre acompanado,
Y mil veces por él me he puesto a muerte.
Animo tengo yo tan despegado
De vida, y corazon tan duro y fuerte,
Que, á fin de ganar la honra pretendida,
Por ti arrisque seiscientas, no una vida. »
A aquesto el fuerte Niso asi replica :
« Por cierto yo de ti tal no temia ;
Ni lo sufre tu esfuerzo valeroso,
Asi al gran Jove plega hoy ser mi guia,
Y á ti tornarme alegre y vitorioso.
O cualquier dios, que aquesta mi osadia
Mira con ojos y ànimo piadoso.
Mas si algun caso adverso, ó dios, me mata,
(Caudal que en tales ferias se barata)
Querria que vivo el cielo te guardase.
Tu edad tierna es mejor que sea guardada :
Tendria quien á esta carne aposentase,
Cual caro amigo, en sepultura usada,
Ilora de la pelea la escapase,
Ilora por precio fuese rescatada :
Y si esto le vedase la ventura,
Me diese ausente honrada sepultura.
Temo tambien ser causa de un quebranto
A tu cuitada madre tan crecido :
La cual, soy cierto, que te quiere tanto,
Cuanto de madre hijo fué querido ;
Pues sola entre las madres Téucras, cuanto
Has tú peregrinado, te ha seguido,
Y despreció el reposo ya de Acesta,
Por serle estar contigo suma fiesta. »
El mozo Eurialo tal respuesta vuelve :
« Sabe, que en vano causas has buscado
Para en aquesta empresa amedrentarme.
Sus, vamos, que mi intento no he mudado,
Ni dél por ahora pienso retratarme. »
Dijo : y despierta luego otras dos velas,
Los cuales por su vez les sucediéron
En el lugar y estanza que dejaban,
Y pártense á hablar al rey Ascanio.
Ya en toda parte por el ancho mundo,
Todos los animales en sabroso

A me non diè questa creanza Ofelte
Mio genitor, il cui valor mostrossi
Ne gli affanni di Troia, e nel terrore
De l'argolica guerra; ed io tal saggio
Non t'ho dato di me, teco seguendo
Il duro fato, e la fortuna avversa
Del magnanimo Enea. Questo mio core
È spregiatore, è spregiatore anch'egli
Di questa vita; e degnamente spesa
La tiene allor, che gloria se ne merchi
E, quel, che cerchi, ed a me nieghi, onore.

Soggiunse Niso : Altro di te concetto
Non ebbi io mai, nè tal sei tu, ch'io deggia
Averlo in altra guisa : così Giove
Vittorioso mi ti renda, e lieto
Da questa impresa : o qual altro fia nume,
Che propizio e benigno ne si mostri
Ma se per caso, o per destino avverso
(Come sovente in questi rischi avviene)
Io vi perissi, il mio contento in questo
È che tu viva; si perchè di vita
Son più degni i tuoi giorni, e si perch'io
Aggia chi dopo me, se non con l'arme,
Almen con l'oro il mio corpo ricovre,
E lo ricuopra; e se ancor ciò m'è tolto,
Al fin sia chi d'esequie, e di sepolcro
Lontan m'onori. Oltre di ciò cagione
Esser non deggio a tua madre infelice
D'un dolor tanto : a tua madre, che sola
Di tante donne ha di seguirti osato,
I comodi spregiando, e la quiete
De la citta d'Aceste. A ciò, di nuovo
Eurialo rispose : Indarno adduci
Si vane scuse : ed io già fermo e saldo
Nel proposito mio pensier non muto.
Affrettiamci all'impresa; e così detto,
Desto le sentinelle; e le ripose
In vece loro; e l'uno e l'altro insieme
Se ne partiro, e ne la reggia andaro.

Je pars ; sous ces hauteurs une route écartée
Me conduit, je l'espère, aux murs de Pallantée. »
Ainsi parle Nisus. Euryale, à l'instant,
De la soif des dangers s'enflamme en l'écoutant :
« Eh quoi! sans Euryale, aurais-je pu le croire,
Nisus, mon cher Nisus, tu voles à la gloire!
Crois-tu que je balance, avare de mes jours,
A payer de mon sang cet honneur où tu cours?
Ah! ce n'est pas ainsi qu'au milieu des alarmes,
Des horreurs d'un long siége et du fracas des armes,
Les soins du brave Opheltе instruisirent son fils :
Toi-même de mon cœur tu t'étais mieux promis,
Quand ma jeune valeur sur les champs de Neptune
Suivit le grand Énée et sa noble infortune.
Je sens, oui, je sens là (je connais bien mon cœur)
Le mépris de ma vie et la soif de l'honneur ;
Et puis-je, dans la lice où ta valeur t'engage,
Trop briguer un péril que mon ami partage? —

Non, je ne doute point de ton cœur généreux,
Lui réplique Nisus ; m'en préservent les dieux!
Qu'ainsi puissent ces dieux, arbitres de la gloire,
Au sein de l'amitié ramener la victoire!
Mais les périls sont grands ; et si le sort jaloux,
Si les dieux ennemis conjuraient contre nous,
Ton âge, tendre encor, te défend de me suivre ;
C'est à moi de mourir, à toi de me survivre :
Qu'il me reste un ami, quand je ne serai plus,
Qui ravisse au vainqueur ou rachète Nisus ;
Ou si, pour leur payer les tributs funéraires,
Il ne peut obtenir des dépouilles si chères,
A mon ombre du moins élève un vain cercueil ;
Songe à ton tendre ami, songe à ta mère en deuil :
Hélas! à ton départ, seule entre tant de mères,
Elle a suivi tes pas aux terres étrangères ;
Et, dédaignant des ports et des princes amis,
Leur préféra les mers qu'allait braver son fils :

Not so my father taught my childhood arms—
Born in a siege, and bred among alarms.
Nor is my youth unworthy of my friend,
Nor of the heav'n-born hero I attend.
The thing call'd life with ease I can disclaim,
And think it over-sold to purchase fame.'

Then Nisus thus : ' Alas! thy tender years
Would minister new matter to my fears.
So may the gods, who view this friendly strife,
Restore me to thy lov'd embrace with life,
Condemn'd to pay my vows (as sure I trust),
This thy request is cruel and unjust.
But if some chance—as many chances are,
And doubtful hazards, in the deeds of war—
If one should reach my head, there let it fall,
And spare thy life : I would not perish all.
Thy bloomy youth deserves a longer date :
Live thou to mourn thy love's unhappy fate,
To bear my mangled body from the foe,
Or buy it back, and fun'ral rites bestow.
Or, if hard fortune shall those dues deny,
Thou canst at least an empty tomb supply.
O, let not me the widow's tears renew;
Nor let a mother's curse my name pursue—
Thy pious parent, who, for love of thee,
Forsook the coasts of friendly Sicily,
Her age committing to the seas and wind,
When ev'ry weary matron staid behind.'
To this, Euryalus : ' You plead in vain,
And but protract the cause you cannot gain.
No more delays! but haste!' With that, he wakes
The nodding watch : each to his office takes.
The guard reliev'd, the gen'rous couple went
To find the council at the royal tent.
All creatures else forgot their daily care,
And sleep, the common gift of nature, share;

Unter argolischem Graun und Troja's harter Bedrängniss,
Mich erzeugt und gelehrt ; nicht führt' ich auch solches mit dir aus,
Folgend dem Held Aeneas zum äuszersten Rande des Schicksals.
Hier ist, hier auch ein Herz, das den Tod verachtet, und wohlfeil
Glaubt mit dem Leben zu kaufen, wohin du trachtest, die Ehre!
Nisus darauf: Wohl hab' ich von dir nicht solches bezweifelt?
Nicht doch! Nein? So wahr dir zurück mich Jauchzenden bringe
Jupiter, oder wer sonst mit gewogenen Blicken herabschaut!
Doch wenn nun (wie du häufig erkennst in so groszer Entscheidung)
Wenn zum Widrigen etwa der Zufall, oder ein Gott, führt ;
Bleib mir überig du! Dein Alter ist werther des Lebens!
Einer doch sei, ob der Schlacht ich entrafft, ob mit Golde gelöst ward,
Der mich vertraue der Gruft, wie Gebrauch ; und versagt das Geschick dies,
Der dem Entferneten Sühnung besorg' und Ehrenbegräbniss!
Gern auch spar' ich der Mutter so trauriges Wehe, der Armen,
Die dir einzig, o Knab', aus dem Schwarm der Mütter gewagt hat,
Mitzugehn, nicht achtend die Stadt des erhabnen Acestes.

Jener darauf: Du sträubst dich umsonst mit nichtigem Vorwand;
Und unverrückt noch steht mein fester Entschluss in der Seele.
Hurtig geeilt! — So ruft er, und weckt Mithütende; jene
Nehmen den Ort, und warten des Amts; nach verlassener Stellung
Gehet er selbst mit Nisus vereint; und sie suchen den König.
Alles umher in den Landen, was athmete, löset' im Schlummer

Laxabant curas et corda oblita laborum :
Ductores Teucrûm primi, delecta juventus,
Consilium summis regni de rebus habebant,
Quid facerent, quisve Æneæ jam nuntius esset;
Stant longis annixi hastis, et scuta tenentes,
Castrorum et campi medio. Tum Nisus et una
Euryalus confestim alacres admittier orant :
Rem magnam, pretiumque moræ fore. Primus Iulus
Accepit trepidos, ac Nisum dicere jussit.

Tum sic Hyrtacides : Audite o mentibus æquis,
Æneadæ; neve hæc nostris spectentur ab annis,

Quæ ferimus. Rutuli somno vinoque soluti
Conticuere; locum insidiis conspeximus ipsi,
Qui patet in bivio portæ, quæ proxima ponto;
Interrupti ignes, aterque ad sidera fumus
Erigitur; si Fortuna permittitis uti :
Quæsitum Æneam ad mœnia Pallantea
Mox hic cum spoliis, ingenti cæde peracta,
Affore cernetis. Nec nos via fallit euntes :
Vidimus obscuris primam sub vallibus urbem,
Venatu assiduo et totum cognovimus amnem.

Hic annis gravis atque animi maturus Aletes :

Sueño embebidos; á cuidados y ansias
Aflojaban la cuerda, y recreaban
Las almas olvidadas de trabajos.
El consejo de guerra y capitanes
Troyanos y soldados principales,
Estaban ayuntados, consultando
Los negocios muy árduos é importantes
Del gobierno del reyno y de la guerra :
Deliberando lo que hacer debian
En trance tal, y quien seria el que fuese
A dar aviso y á llamar á Eneas.
Estaban en pie todos, arrimados
A sus enhiestas lanzas, sus escudos
Embrazados, en medio el campo estrecho
De la nueva ciudad aun no poblada.
Llegan Eurialo y Niso, y de consuno
Con rostro alegre y ademan seguro
Ruegan ser admitidos al consejo,
Porque traen negocio importantísimo,
Y que de interrumpirles su consulta
Redundaria gran bien y gran provecho.
Recibiólos Ascanio con buen rostro,
Y mandó á Niso, que la causa diese
De su venida, el cual así comienza :
« Troyanos, escuchad benignamente
Lo que los dos traemos acordado :
Y suplicamos, que no sea repente
Esto por nuestra moza edad juzgado.
El escuadron de la enemiga gente
Está hora en sueño y vino sepultado :
Nosotros un lugar hallado habemos,
Por donde con cautela les entremos.
Este es donde el camino de la puerta
Cercana al mar, en dos está partido.
Toda la lumbre cuasi está ya muerta.
Ya el negro humo al cielo va subido;
Si lo que ofrece la Fortuna cierta
Nos fuere por vosotros permitido,
Y consentis, que vamos por Eneas
A la ciudad y torres Palanteas;
Veréis cuán presto prosperos tornamos
Con gran despojo; y cuál estrago hacemos :
Pues de la senda no hay por que temamos,
Que ya dias ha trillada la tenemos.
Muy muchas veces yendo á caza entramos,
Parte de la ciudad mirado habemos
De lo hondo de un valle oscuro y frio,
Y conocemos todo el Tusco rio. »

Tutti gli altri animali avean dormendo
Sovra la terra oblio, tregua, e riposo
Da le fatiche, e da gli affanni loro.

I teucri condottieri, e gli altri eletti
Che de la guerra avean l'imperio, e 'l carco,
S'erano e de la guerra, e de la somma
Di tutto 'l regno a consigliar ristretti;
E nel mezzo del campo altri a gli scudi,
Altri a l'aste appoggiati, avean consulta,
Di che far si dovesse, e chi per messo
Ad Enea si mandasse. I due compagni
D'esser ammessi, e incontanente uditi
Fecer gran ressa, e di portar sembiante
Cosa di gran momento, e di grau danno,
Se s'indugiasse a questa fretta il primo
Si fece Ascanio avanti; e volto a Niso
Comandò che dicesse. Egli altamente
Parlando incominciò : Troiani udite
Discretamente; e quel che si propone,
E si dice da noi, non misurate
Da gli anni nostri. I Rutoli sepolti
Se ne stan da la crapula, e dal sonno,
E noi stessi appostato avemo un loco,
Da quella porta, che riguarda al mare,
Atto a le nostre insidie; ove la strada
Più larga in due si parte. Intorno al campo
Sono i fochi interrotti : il fumo oscuro
Sorge a le stelle. Se da voi n'è dato
D'usar questa fortuna, e quest'onore
Ne si fa di mandarne al nostro duce;
Al Pallantèo n'andremo; e ne vedrete
Assai tosto tornar carchi di spoglie
De gli avversarj nostri, e tutti aspersi
Del sangue loro; e non fia che la strada
Ne gabbi : che più volte qui d'intorno
Cacciando, avemo e tutta questa valle,
E tutto il fiume attraversato e scorso.

Veux-tu que de sa mort ton ami soit la cause? —
En vain à mes projets ton amitié s'oppose :
Marchons, dit Euryale. » Il s'élance, à ces mots.
Deux guerriers à l'instant remplacent ces héros :
D'un pas précipité vers la tente d'Ascagne
Euryale s'avance, et Nisus l'accompagne.
Déjà l'obscure nuit versait l'oubli des maux ;
Les chefs seuls des Troyens, refusant le repos,
Cherchaient dans ce péril le parti le plus sage.
Qui doivent-ils charger d'un important message?
Voilà quel grand objet occupe ces guerriers,
Tous, portant à leurs bras leurs larges boucliers,
Debout, et s'appuyant sur une longue lance,
Comme pour le conseil, sont prêts pour la défense.
Euryale et Nisus demandent d'être admis :
« Un projet, disent-ils, fatal aux ennemis
Les conduit devant eux ; ce qu'on peut en attendre
Vaut bien quelques momens donnés à les entendre. »
Ascagne les reçoit, et demande à Nisus
D'expliquer les projets que leur zèle a conçus.
« Troyens, ne jugez point nos projets par notre âge,
Dit-il ; il peut unir la prudence au courage.
Sous la porte qui touche au rivage des mers,
La route se partage en deux sentiers divers ;
L'un d'eux, inaperçu, propre à notre entreprise,
Mène aux murs de Pallas, et jusqu'au fils d'Anchise ;
Tout sert notre projet. Vous voyez des Latins
Dans les airs obscurcis fumer les feux éteints ;
Du vin et du sommeil l'ivresse les accable :
Laissez-nous donc saisir ce moment favorable ;
Bientôt vous nous verrez, sanglans, victorieux,
Revenir tout chargés d'un butin glorieux.
Ne craignez pas d'erreur : souvent de longues chasses
Nous ont dans ces sentiers ramenés sur nos traces,
Et, du fleuve vingt fois reconnaissant les bords,
Nous avons de la ville aperçu les abords. »

Except the Trojan peers, who wakeful sate
In nightly council for th' endanger'd state.
They vote a message to their absent chief,
Show their distress, and beg a swift relief.
Amid the camp a silent seat they chose,
Remote from clamour, and secure from foes;
On their left arms their ample shields they bear,
Their right reclin'd upon the bending spear.
Now Nisus and his friend approach the guard,
And beg admission, eager to be heard—
Th' affair important, not to be deferr'd.

Ascanius bids them be conducted in,
Ord'ring the more experienc'd to begin.
Then Nisus thus : ' Ye fathers, lend your ears;
Nor judge our bold attempt beyond our years.
The foe, securely drench'd in sleep and wine,
Neglect their watch; the fires but thinly shine;
And where the smoke in cloudy vapours flies,
Cov'ring the plain, and curling to the skies,
Betwixt two paths which at the gate divide,
Close by the sea, a passage we have spied,
Which will our way to great Æneas guide.

Expect each hour to see him safe again,
Loaded with spoils of foes in battle slain.
Snatch we the lucky minute while we may :
Nor can we be mistaken in the way;
For, hunting in the vales, we both have seen
The rising turrets, and the stream between,
And know the winding course, with ev'ry ford.'
He ceas'd : and old Aletes took the word.

Still von Sorge das Herz, und vergasz mühseliger Arbeit:
Nur die Gebieter des Heers, die erlesene Dardanerjugend,
Sannen in Rathsversammlung das Heil des gefährdeten Reiches :
Was zu thun, wer jetzt dem Aeneas trüge die Botschaft.
Auf langschaftige Lanzen gelehnt, und Schild' an den Armen,
Standen sie mitten im Lager des Felds. Da naheten Nisus
Und Euryalus schnell, und sofort verlangten sie Zugang:
Grosz sei und werth des Verzuges der Antrag. Erst nun Iulus
Nahm die hastigen auf, und befahl zu reden dem Nisus.

Dann so Hyrtakus Sohn : O vernehmt mit günstigem Herzen,
Dardaner, und nicht schätzet nach unseren Jahren den Vorschlag.
Rings das Rutulervolk, in Schlaf und Weine bestattet,
Schweigt ; auch sahen wir selbst den Ort zu heimlichem Ausgang
Frei, wo der Weg sich scheidet dem Thor, in der Nähe des Meeres.
Dort ist Lücke der Feuer, und düsterer Rauch zu den Sternen
Qualmet empor. Wofern des Glückes Gebrauch ihr verstattet ;
Sollt ihr Aeneas, gesucht um die Festungen Pallanteums,
Bald mit erobertem Raub, nach schrecklichen Mordes Vollendung,
Annahn sehn. Nicht wird auch der Weg uns Wandelnde teuschen.
Dort am dunkelen Thal erblickten wir vorne die Bergstadt
Auf weitstreifender Jagd, und späheten vollig den Strom aus.
Jetzo, von Jahren beschwert und gereifteren Sinnes, Aletes :

Di patrii, quorum semper sub numine Troja est,
Non tamen omnino Teucros delere paratis,
Quum tales animos juvenum, et tam certa tulistis
Pectora. Sic memorans, humeros dextrasque tenebat
Amborum, et vultum lacrimis atque ora rigabat :
Quæ vobis, quæ digna, viri, pro laudibus istis,
Præmia posse rear solvi? pulcerrima primum
Di moresque dabunt vestri; tum cetera reddet
Actutum pius Æneas, atque integer ævi
Ascanius, meriti tanti non immemor unquam.

Immo ego vos, cui sola salus genitore reducto,
Excipit Ascanius, per magnos, Nise, Penates,
Assaracique Larem, et canæ penetralia Vestæ,
Obtestor (quæcumque mihi fortuna fidesque est,
In vestris pono gremiis) : revocate parentem ;
Reddite conspectum; nihil illo triste recepto.
Bina dabo argento perfecta atque aspera signis
Pocula, devicta genitor quæ cepit Arisba;
Et tripodas geminos; auri duo magna talenta;
Cratera antiquum, quem dat Sidonia Dido.
Si vero capere Italiam, sceptrisque potiri
Contigerit victori, et prædæ ducere sortem :
Vidisti, quo Turnus equo, quibus ibat in armis
Aureus : ipsum illum, clipeum cristasque rubentes,
Excipiam sorti, jam nunc tua præmia, Nise.

El grave Alétes, en edad anciano,
Hombre de gran prudencia y gran consejo,
En acabando Niso, asi responde :
« O patrios dioses, que con fiel amparo
Favoreceis á Troya y su partido,
Como mostrais el dia de hoy tan claro
No querer que su nombre sea perdido ;
Pues dos mancebos de valor tan raro
Habeis de entre nosotros producido,
A quien tan fuertes corazones distes,
Y animos tan heroycos infundistes. »
Diciendo asi, con manos y con brazos,
Las manos y hombros de ambos apretaba,
Y con gozosas lagrimas regando
El grave rostro, torna asi á hablarlos :
« Con cuáles premios ser podria pagada
Vuestra osadia, clarisimos varones?
Los dioses os darán paga colmada.
Vuestra virtud y heroycas condiciones
Presto será tambien gratificada
Del pio Eneas con insignes dones.
Y el claro Ascanio, á entera edad venido,
Jamas tendrá de tal hazana olvido. »
Ascanio en esta coyuntura dice :
« Yo cuya vida está y cuya honra puesta,
O Niso, en que mi padre sea llamado ;
Ruego por tus misterios, diosa Vesta,
Por los Penátes que nos han librado,
Y por el dios, á quien siempre hace fiesta
De Asaraco el linage celebrado,
Que me trayais mi padre, que él presente,
Seguro podré estar de inconveniente.
Toda mi fe y caudal, sin dejar nada,
Pongo hoy en vuestros animos valientes.
Daréos cada dos vasos de cendrada
Plata, con sus dibujos escelentes,
Que cuando la alta Arisba fué tomada
Mi padre los tomo por eminentes :
Dos mesas, dos talentos grandes de oro,
Mi taza, que de Dido fué tesoro.
Y si fortuna no nos fuera esquiva,
Y ordenare que á Italia sujetemos :
Si de vitoria y cetro no nos priva,
Y quiere que el despojo sorteemos ;
Viste el caballo en que el gran Turno iba?
Y el arnes de oro que vestir le vemos?
Su mismo escudo y plumas coloradas
Serán sin suerte á Niso en premio dadas.

Qui d'anni grave, e di pensier maturo
Alete al ciel rivolto : O patrj dii,
(Disse esclamando) il cui nume fu sempre
Propizio a Troia, pur del tutto spenta
Non volete che sia (mercè di voi)
Poscia che questo ardire, e questi cori
Ne' petti ai nostri giovini ponete.
E stringendo le man, gli omeri, e 'l collo
Or de l' uno, or de l' altro, ambi onorava
Di dolcezza piangendo : E qual dicea
Qual, generosi ligli, a voi darassi
Di voi degna mercede? Iddio, ch'è primo
De gli uomini, e supremo guiderdone,
E la vostra virtù premio a se stessa
Sia primamente. Enea poscia useravvi
Sua largitate, e questo giovinetto,
Che d' un tal vostro merto avrà mai sempre
Dolce ricordo. Anzi io, (soggiunse Julo)
Che senza il padre mio la mia salute
Veggio in periglio, per gli dei Penati,
Per la casa d'Assaraco, per quanto
Dovete al sacro e venerabil nume
De la gran Vesta (ogni fortuna mia
Ponendo, ogni mio affare in grembo a voi)
Vi prego a rivocare il padre mio.

Fate ch'io lo rivegga; e nulla poi
Sarà, di ch'io più tema : e già vi dono
Due gran vasi d'argento, che scolpiti
Sono a figure : un de' più ricchi arnesi,
Che del sacco d'Arisba in preda avesse
Il padre mio : due tripodi, due d' oro
Maggior talenti, ed un tazzone antico
De la Sidonia Dido : e se n' è dato
Tener d' Italia il desiato regno,
E che preda sortirne unqua mi tocchi,
Quello stesso destrier, quelle stesse armi
Guarnite d' oro, onde va Turno altero,
E quel suo scudo, e quel cimier sanguigno
Sottrarrò dalla sorte : e di già Niso,

Alors le vieil Alète avec transport s'écrie :
« Dieux! ô dieux protecteurs de ma chère patrie!
Puisque vous nous laissez de si nobles soutiens,
Quelque espoir reste encore aux malheureux Troyens. »
Il dit, baigne de pleurs les bienfaiteurs de Troie ;
Son ame tout entière en leurs bras se déploie :
« Héroïques enfans! Ah! qui pourra jamais
Acquitter notre dette et payer vos bienfaits?
Oui, le ciel vous en doit la juste récompense,
Et dans votre grand cœur vous la trouvez d'avance.
A ce prix, si flatteur pour un vrai citoyen,
Le généreux Énée ajoutera le sien ;
Et son jeune héritier, déjà mur pour la gloire,
D'un si beau dévoûment gardera la mémoire.
— Oui, dit Ascagne ému, j'en jure par nos dieux,
Par les dieux d'Ilion, par Vesta, par ses feux,
Tout ce que me promet un destin plus prospère,
Tout ce que je possède, et tout ce que j'espère,
Je le jure en vos mains, mon serment est sacré,
Du retour de mon père est le prix assuré ;
Rendez-moi ses conseils, rendez-moi sa présence :
Qu'il revienne, avec lui reviendra l'espérance.
Je vous donne au retour deux vases d'un grand prix,
Dans la triste Arisba par mon père conquis :
Ce fruit de ses exploits sera le prix des votres.

A ces riches présens j'en veux ajouter d'autres ;
A deux trépieds d'airain je joins deux talens d'or ;
Un bienfait de Didon, plus précieux encor,
C'est une coupe antique et chère à nos ancêtres.
C'est peu : des champs latins si le ciel nous rend maîtres,
Vous avez de Turnus vu le noble coursier,
Son aigrette de pourpre et son beau bouclier ;
Je ne souffrirai pas que le sort en ordonne,
Nisus, et dès ce jour Ascagne vous les donne.

' Our country gods, in whom our trust we place,
Will yet from ruin save the Trojan race,
While we behold such dauntless worth appear
In dawning youth, and souls so void of fear.'
Then into tears of joy the father broke :
Each in his longing arms by turns he took :
Panted and paus'd : and thus again he spoke :
' Ye brave young men, what equal gifts can we,
In recompense of such desert, decree?
The greatest, sure, and best you can receive,
The gods and your own conscious worth will give.
The rest our grateful gen'ral will bestow,
And young Ascanius, till his manhood, owe.

' And I, whose welfare in my father lies,'
Ascanius adds, ' by the great deities,
By my dear country, by my household gods,
By hoary Vesta's rites and dark abodes,
Adjure you both—(on you my fortune stands;
That, and my faith I plight into your hands)—
Make me but happy in his safe return,
Whose wanted presence I can only mourn;
Your common gifts shall two large goblets be
Of silver, wrought with curious imagery,
And high emboss'd, which, when old Priam reign'd,
My conqu'ring sire at sack'd Arisba gain'd;
And, more, two tripods cast in antique mould,
With two great talents of the finest gold :
Beside a costly bowl, engrav'd with art,
Which Dido gave, when first she gave her heart.
But, if in conquer'd Italy we reign,
When spoils by lot the victor shall obtain—
Thou saw'st the courser by proud Turnus press'd,
That, Nisus, and his arms, and nodding crest,
And shield, from chance exempt, shall be thy share;

Heimische Mächt', ihr, deren Gewalt stets Troja behütet!
Doch nicht ganz zu vertilgen den Stamm der Teukrer gedenkt ihr,
Da ihr so feurigen Mut, so entschlossene Jünglingesherzen,
Sendetet! — Dann wie er sprach, sie beid' an Händen und Schultern
Hielt er gefasst, und nezte mit strömender Thräne das Antlitz. —
Was doch, Männer, o was kann Würdiges solcher Verdienste
Euch zum Lohn ausdenken mein Herz! Den herrlichsten Lohn erst
Giebt ein Gott und der Seele Gefühl ; das andre bezahlt dann
Euch der fromme Aeneas sogleich ; und, der jugendlich aufblüht,
Auch Askanius wird euch nie vergessen die Wohlthat!

Traun ich, welchem das Heil ganz ruht auf dem kehrenden Vater,
Ruft Askanius rasch, bei den groszen Penaten, o Nisus,
Bei des Assarakus Lar, und der greisenden Vesta Gemachern,
Fleh' ich euch! Was immer mein Glück, und was mein Vertraun ist,
Leg' ich in eueren Schoosz! Ruft, ruft mir zurück den Erzeuger!
Lasst mich wieder ihn schaun! Nichts schreckt, wenn jener nur da ist!
Zween aus Silber geformte, von Bildungen starrende Becher
Geb' ich, welche der Vater gewann als Sieger Arisba's ;
Zween Dreifüsze dazu, zwei grosze Talente des Goldes,
Auch den altenden Krug, den geschenkt die Sidonerin Dido.
Doch wenn das Italerland zu empfahn, und das Zepter der Herrschaft,
Einst dem Sieger gelingt, und das Loos um Beute zu werfen ;
Siehe du sahst, wie Turnus zu Ross, wie in goldener Rüstung,
Prangete : selber das Ross, samt Schild' und rothelu-dem Helmbusch,
Nehm' ich dem Loose zuvor, schon jetzt dir, Nisus, Belohnung.

Præterea bis sex genitor lectissima matrum
Corpora, captivosque dabit, suaque omnibus arma;
Insuper his, campi quod rex habet ipse Latinus.
Te vero, mea quem spatiis propioribus ætas
Insequitur, venerande puer, jam pectore toto
Accipio et comitem casus complector in omnes.
Nulla meis sine te quæretur gloria rebus;
Seu pacem seu bella geram : tibi maxima rerum
Verborumque fides. Contra quem talia fatur
Euryalus : Me nulla dies tam fortibus ausis
Dissimilem arguerit; tantum : Fortuna, secunda
Aut adversa, cadat. Sed te super omnia dona
Unum oro : genetrix Priami de gente vetusta

Est mihi, quam miseram tenuit non Ilia tellus
Mecum excedentem, non mœnia regis Acestæ.
Hanc ego nunc ignaram hujus quodcumque pericli est
Inque salutatam linquo : Nox, et tua testis
Dextera, quod nequeam lacrimas perferre parentis.
At tu, oro, solare inopem, et succurre relictæ.

Hanc sine me spem ferre tui : audentior ibo
In casus omnes. Percussa mente dederunt
Dardanidæ lacrimas; ante omnes pulcer Iulus;
Atque animum patriæ strinxit pietatis imago.
Tum sic effatur :

Mi padre te dará doce escogidas
Esclavas con sus hijos bien armados.
Las tierras por Latino, en don habidas,
Serán tuyas, por anos perpetuados.
Tú, ilustre jóven, pues que nuestras vidas
Van juntas, nuestros anos pareados,
De todo corazon te aceto y quiero
En cualquier trance por mi compañero.
Comun será de entrambos la fortuna;
No habrá tiempo jamas que nos aparte.
Jamas tendre hacienda ó gloria alguna,
De que yo no te dé tu media parte,
Miéntras del sol tomare luz la luna,
O en paz segura, o en sangriento Marte :
Por suma fe tendré lo que dijeres,
Y siempre aprobaré lo que hicieres. »
El bello Eurialo asi responde á Ascanio :
« Jamas nadie verá venido el dia,
En que el medio el usado osar me vede :
No será menor que esta mi osadia,
O bajo o alto la fortuna ruede.
Un solo don, señor, de ti querria,
Que á cuanto tengo y cuanto espero escede,
Y bastará á darme ánimo y consuelo,
En cualquier duro trance o grave duelo,
Tengo una madre viuda del linage
Antiguo, del rey Priamo nacida;
Que despreció, siguiendo mi viage,
Su tierra y deudos, su salud y vida :
No pudo del regalo y hospedage
Del rey Acéstes ser entretenida,
La cual no sabe hasta agora cosa
De aquesta mi jornada peligrosa.
No la oso ver, ni della me despido,
Que por tu diestra y por la noche juro,
Que sufrir no podria su gemido,
Y el llanto, que en un trance haria tan duro :
Solo esto en singular merced te pido,
Que me la mires, que si voy seguro
De que á su viudez pobre das la mano,
Mas ledo á cualquier riesgo iré y ufano. »
Ilirio el afectuoso y blando acento
Las tiernas almas del Troyano campo,
Y todos derramáron largas lágrimas.
Mas sobre todos el hermoso Julo,
Que trajo á la memoria en aquel punto
El fuerte amor, con que á su padre amaba,
Y lo que en trance tal sentir pudiera :

Gli ti consegno, e prometto in nome
Del padre mio, che largiratti ancora
Dodici, fra mill'altri eletti corpi
Di bellissime donne, e dodici altri
Di giovani prigioni, e l'armi loro
Con essi insieme, e di Latino stesso
La regia villa. Or te mio venerando
Fanciullo abbraccio, a gli cui giorni i miei
Van più vicini : io te con tutto il core
Accetto per compagno, e per fratello
In ogni caso, e nulla, o gloria, o gioia
Procurerommi in pace unqua, od in guerra,
Che non sii meco d'ogni mio pensiero
E d'ogni ben partecipe, e consorte,
E ne le tue parole, e ne' tuoi fatti
Somma speme avro sempre, e somma fede.

Eurialo rispose : O fera, o mite,
Che fortuna mi sia, non sarà mai
Ch'io discordi da me, mai non uguale
Lo mio cor non vedrassi a questa impresa :
Ma sopra a gli altri suoi promessi doni
Questo solo bram'io la madre mia,
Che dal ceppo di Priamo è discesa,
E che per me seguire ha la meschina
Non pur di Troia abbandonato il nido,
Ma 'l ricovro d'Aceste, e la sua vita
Stessa (a tanti per me l'ha rischi esposta!)
Di questo mio periglio (qual ch'e' sia)
Nulla ha notizia; ed io da lei mi parto
Senza che la saluti, e che la veggia.
Per questa man, per questa notte, io giuro
Signor, che nè vederla, nè la pietà
Soffrir de le sue lagrime non posso.
Tu questa derelitta poverella
Consola (te ne priego) e la sovvieni
In vece mia : se tu di ciò m'affidi,
Andro con questa speme ad ogni rischio
Con più baldanza. Si commosser tutti
A tai parole, e lagrimaro i Teucri;
E più di tutti Ascanio, a cui sovvenne
De la pietà, ch'ebbe suo padre al padre,
E disse al giovinetto : Io mi ti lego

Je vous promets aussi douze jeunes beautés,
Et douze enfans captifs, par leur mère allaités,
Tous choisis, tous armés, enfin la riche plaine
Qui du roi des Latins est l'antique domaine.
Et toi qu'un âge égal rapproche encore de moi,
O respectable enfant! tout mon cœur est à toi :
Que me soit la fortune ou propice ou fatale,
Ascagne ne peut plus vivre sans Euryale!
Ame de mes conseils, ame de mes combats,
Je verrai par tes yeux, je vaincrai par ton bras ;
Le serment en est fait. — Ah ! que les dieux propices
De ma jeune valeur couronnent les prémices!
C'est assez pour mon cœur, je le jure, et jamais
Rien ne démentira ces glorieux essais,
Dit Euryale en pleurs. Mais il est une grace
Qui vaut tous ces trésors, qui même les surpasse :
Une mère, du sang de notre dernier roi,
A tout fait, tout osé, tout supporté pour moi ;
Pour moi son tendre amour a quitté sa patrie,
A bravé les hasards d'une mer en furie :
Quand je vole pour vous à de nouveaux hasards,
Seul je lui reste encor, je l'adore, et je pars ;
Je pars sans l'avertir ; ma timide tendresse
A craint par des adieux d'affliger sa vieillesse.
Je crois déjà la voir sous ses tristes lambris
A ses foyers déserts redemander son fils.
J'en jure par la Nuit, témoin de mon audace;
J'en atteste en pleurant cette main que j'embrasse :
Je puis braver la mort, mais non pas ses douleurs.
Le plus grand des assauts est celui de ses pleurs ;
Mon cœur eût succombé. Vous, à qui je la laisse,
Soignez son abandon, secourez sa vieillesse.
Fort de ce doux espoir, je marche sans effroi,
Et chéris un péril qui n'expose que moi. »
Il dit, et les Troyens laissent couler leurs larmes ;
Mais Ascagne surtout, partageant ses alarmes,

Twelve lab'ring slaves, twelve handmaids young and fair,
All clad in rich attire, and train'd with care;
And, last, a Latian field with fruitful plains,
And a large portion of the king's domains.
But thou, whose years are more to mine allied,
No fate my vow'd affection shall divide
From thee, heroic youth! Be wholly mine :
Take full possession : all my souls is thine.
On faith, one fame, one fate, shall both attend :
My life's companion, and my bosom friend—
My peace shall be committed to thy care;
And, to thy conduct, my concerns in war.'

Then thus the young Euryalus replied :
' Whatever fortune, good or bad, betide,
The same shall be my age, as now my youth :
No time shall find me wanting to my truth.
This only from your goodness let me gain
(And, this ungranted, all rewards are vain) :—
Of Priam's royal race my mother came—
And sure the best that ever bore the name—
Whom neither Troy nor Sicily could hold
From me departing, but, o'erspent and old,
My fate she follow'd. Ignorant of this
(Whatever) danger, neither parting kiss
Nor pious blessing taken, here I leave,
And in this only act of all my life deceive.
By this right hand, and conscious night, I swear,
My soul so sad a farewell could not bear.
Be you her comfort; fill my vacant place—
(Permit me to presume so great a grace);
Support her age, forsaken and distress'd.
That hope alone will fortify my breast
Against the worst of fortunes and of fears.'
He said. The mov'd assistants melt in tears.
Then thus Ascanius, wonder-struck to see
That image of his filial piety :

Auszerdem wird zwolf der erlesensten Frauen der Vater
Und der gefangenen Männer verleihn, und zu jedem die Rüstung;
Auch was er selbst an Gefilden besitzt, der König Latinus.
Aber o dich, dem näher an Raum mein eigenes Alter
Folgt, ehrwürdiger Knabe, sogleich mit innigem Herzen
Nehm' ich dich zum Genossen und Freund für jeglichen Zufall,
Ohne dich soll nimmer ein Ruhm mir in Thaten gesucht sein;
Steht nun Krieg, steht Friede bevor, dir eignet der höchsten
Thaten und Worte Vertraun. — Und der Knab' Euryalus redet
Solches darauf : Mich soll kein Tag so kühnem Bestreben
Ungleich zeihen hinfort; nur falle zu glücklichem Ausgang,
Nicht abwendig, das Loos! Doch dich, vor allen Geschenken,
Bitt' ich um eins. Die Mutter aus Priamus altendem Urstamm
Ist mir gesellt, die Arme, die nicht das Ilierland hielt
Auszuwandern mit mir, noch die Stadt des erhabnen Acestes.

Dieser, die gar nichts ahnet, was hier vielleicht für Gefahr ist,
Scheid' ohn' Abschiedsgrusz ich hinweg. O die Nacht und dein Handschlag
Zeuge mir, nicht ja vermag ich die Mutterhräne zu dulden!
Tröst' ihr du, ich flehe, den Gram, und hilf der Verlassnen!
Gieb mir mit die Hoffnung von dir! Dann kühneren Muthes
Geh' ich in alles, was fällt! — Den erschütterten Dardanionen
Stand in Thränen der Blick; und zumeist dem schönen Iulus,
Und ihm brannt' in der Seele der Vaterliebe Gedächtniss.
Hierauf redet er so :

Spondeo digna tuis ingentibus omnia cœptis.
Namque erit ista mihi genetrix, nomenque Creusæ
Solum defuerit, nec partum gratia talem
Parva manet. Casus factum quicumque sequuntur :
Per caput hoc juro, per quod pater ante solebat :
Quæ tibi polliceor reduci, rebusque secundis,
Hæc eadem matrique tuæ generique manebunt.
Sic ait illacrimans; humero simul exuit ensem
Auratum, mira quem fecerat arte Lycaon
Gnosius atque habilem vagina aptarat eburna;
Dat Niso Mnestheus pellem horrentisque leonis
Exuvias; galeam fidus permutat Aletes.
Protinus armati incedunt : quos omnis euntes
Primorum manus ad portas juvenumque senumque
Prosequitur votis. Nec non et pulcer Iulus,
Ante annos animumque gerens curamque virilem,
Multa patri portanda dabat mandata. Sed auræ
Omnia discerpunt, et nubibus irrita donant.

Egressi superant fossas, noctisque per umbram
Castra inimica petunt, multis tamen ante futuri
Exitio. Passim somno vinoque per herbam
Corpora fusa vident, arrectos litore currus,
Inter lora rotasque viros, simul arma, jacere,
Vina simul. Prior Hyrtacides sic ore locutus :

En fin, asi consuela al caro Eurialo :
« Yo en su favor, ó amigo, hacer prometo
Cuanto merece tu ánimo valiente :
Y solo el nombre de Creusa aceto,
Por madre la tendre perpetuamente :
Que la que parió un jóven tan perfeto,
Gracia y favor merece preeminente :
Caya como cayere aquesta suerte,
Tenga el fin que tuviere el hecho fuerte.
Yo juro por mi alma y por mi vida,
De Eneas mi padre usado juramento,
Que la amistad y gracia prometida
A ti despues de vuelto en salvamento,
Guardaré con tu madre, mientra anida
En este cuerpo su vital aliento :
Y con quien de tu sangre y casta fuere,
Que mi amistad y mi favor quisiere. »
Esto le dice derramando lágrimas,
Y quítase una espada muy dorada,
Que con arte admirable y peregrina
Licaon el cretense habia labrado,
Portátil y ligera, guarnecida
Con vayna de marfil precioso, y dásela.
Mnesteo á Niso da una vedijosa
Piel de un leon ; el fiel Alétes toma
Su yelmo á Niso, y dale en cambio el suyo.
Parten al punto juntos bien armados,
Salen con ellos todos los Troyanos
Principes, asi mozos como viejos,
Hasta las puertas, con devotos ruegos
Pidiendo al cielo próspero suceso.
El bello Ascanio, que aunque en años mozo,
Era en juicio y discrecion anciano,
Y grave en sus cuidados y consejos,
Mil cosas les mandaba que dijesen
De su parte á su padre : mas los vientos
Se las llevaban todas, y á las nubes
Las enviaban sin efeto y vanas.
Salidos pues, los hondos fosos pasan,
Y por la sombra de la oscura noche
Al real enemigo van por muerte :
Bien que primero la darán á muchos.
Dó ya llegados, vén á cada paso
Cuerpos en vino y sueño sepultados,
Tendidos por la fresca y verde yerba.
Los carros empinados junto al rio,
Y entre las ruedas, riendas y covundas
Echados hombres, armas y barriles,

Per fede a tutto cio, che la grandezza
Di questa impresa, e 'l tuo valor richiede;
E perchè mia sia la tua madre, il nome
Sol di Creusa, e null'altro le manca.
Nè di picciolo merto è ch'un tal figlio
N'aggia prodotto. Segua che che sia
Di questo fatto : ed io per lo mio capo
Ti giuro, per lo qual solea pur dianzi
Giurar mio padre, ch'a la madre tua,
A tutta la tua stirpe si daranno
I doni stessi, che serbar mi giova
Pur a te nel felice tuo ritorno.

Cosi disse piangendo : e la sua spada
Che di man di Licaone guarnito
Avea d'avorio il fodro, e l'elsa d'oro,
Distaccossi dal fianco, e lui ne cinse.
Memmo al tergo di Niso un tergo impose
Di villoso lione : e 'l fido Alete
Gli scambio l'elmo. Cosi tosto armati
Se n'uscir de la reggia; e i primi tutti
Giovani, e vecchi in vece d'onoranza
Fino a la porta, con preconj, e voti
Gli accompagnaro. Il giovinetto Julo
Con viril cura, e con pensier maturi
Innanzi a gli anni, ragionando in mezzo
Giva d'entrambi; ed or l'uno, ed or l'altro
Molto avvertendo, molte cose a dire
Mandava al padre; le quai tutte al vento
Furon commesse, e dissipate a l'aura.
Escono al fine; e già varcato il fosso
Da le notturne tenebre coverti
Si metton per la via, che li conduce
Al campo de' nemici, anzi a la morte.
Ma non morranno, che macello, e strage
Faran di molti in prima : ovunque vanno
Veggion corpi di genti che sepolti
Son dal sonno, e dal vino : i carri voti
Con ruote, e briglie intorno, uomini, ed otri,
E tazze, e scudi in un miscuglio avvolti.

N'entend pas sans pleurer ces touchans entretiens ;
Et les regrets d'un fils renouvellent les siens :
« Eh bien, dès ce moment je l'adopte pour mère ;
Oui, je deviens son fils, et tu deviens son frère :
Eh ! qui peut trop chérir la mère d'un tel fils !
Tout ce que les Troyens par ma voix t'ont promis,
Tout ce que je réserve à ton retour prospère,
J'en jure par mes jours, par qui jurait mon père,
Ne dépend plus du sort : quel que soit le succès,
Ta mère, tous les tiens sont sûrs de mes bienfaits. »
Il dit, et de ses pleurs baigne son beau visage,
Lui donne son épée, ingénieux ouvrage
Dont le fourreau d'ivoire et l'acier brillant d'or
De l'art de Lycaon s'embellissent encor.
D'un lion dépouillé de sa large fourrure
Mnesthée offre à Nisus la sauvage parure ;
Et, pour son jeune front, Alète en l'embrassant
Détache avec plaisir son casque éblouissant.

A travers les regrets, et les vœux, et les larmes,
Ils partent, revêtus de leurs brillantes armes.
Femmes, enfans, vieillards, capitaines, soldats,
Aux portes de la ville accompagnent leurs pas.
D'Ascagne cependant la précoce prudence,
Devançant les leçons, l'âge et l'expérience,
A son père envoyait mille avis importans :
Vain espoir ! ses discours sont le jouet des vents.
Ils sortent ; des fossés ils passent la barrière,
Dans l'ombre de la nuit poursuivent leur carrière ;
Vers le camp qui sommeille ils dirigent leurs pas :
Mais combien d'ennemis immolés par leurs bras
Vont marquer leur passage et leurs traces sanglantes !
Parmi les traits, les chars, et les rênes pendantes,
Les vases renversés et les vins répandus,
Les soldats au hasard sommeillaient étendus.
« Cher ami ! dit Nisus, voici l'heure propice,
Faisons sur notre route un sanglant sacrifice ;

' So great beginnings, in so green an age,
Exact the faith which I again engage.
Thy mother all the dues shall justly claim,
Creusa had, and only want the name.
Whate'er event thy bold attempt shall have,
'Tis merit to have borne a son so brave.
Now, by my head, a sacred oath, I swear
(My father us'd it), what, returning here
Crown'd with success, I for thyself prepare,
That, if thou fail, shall thy lov'd mother share.'
He said, and, weeping while he spoke the word,
From his broad belt he drew a shining sword,
Magnificent with gold. Lycaon made,
And in an iv'ry scabbard sheath'd the blade.
This was his gift. Great Mnestheus gave his friend
A lion's hide, his body to defend;
And good Aletes furnish'd him, beside,
With his own trusty helm, of temper tried.

Thus arm'd they went. The noble Trojans wait
Their issuing forth, and follow to the gate
With pray'rs and vows. Above the rest appears
Ascanius, manly far beyond his years,
And messages committed to their care,
Which all in winds were lost, and flitting air.
The trenches first they pass'd; then took their way
Where their proud foes in pitch'd pavilions lay :
To many fatal, ere themselves were slain.
They found the careless host dispers'd upon the plain,
Who, gorg'd, and drunk with wine, supinely snore.
Unharness'd chariots stand along the shore :
Amidst the wheels and reins, the goblet by,
A medley of debauch and war they lie.
Observing Nisus show'd his friend the sight :

Alles verheisze dir selbst, was edeler Mut dir verdienet!
Denn mir Mutter ist jene hinfort, und der Name Krëusa
Fehlt allein ; nicht stehet für solche Geburt ein geringer
Dank ihr bevor. Was immer der That auch folge für Ausgang ;
Hier bei dem Haupte beschwor' ich, wobei sonst pflegte der Vater :
Was ich dir selber gelobt, wenn du kehrst, und glücklich hinausführst,
Eben dasselb' ist der Mutter bestimmt und deinem Geschlechte.

Also spricht er bethränt, und hebt von der Schulter das Schwert sich,
Goldumstralt, das künstlich der gnosische Meister Lykaon
Schuf, und bequem einfügt' in die elfenbeinene Scheide.
Mnestheus reicht dem Nisus ein zottiges Vliesz, des erlegten
Berglenn Raub; und den Helm vertauscht der biedre Aletes.
Stracks nun gehn sie gewaffnet einher; da die Wandelnden aller
Fürsten Gedräng' an das Thor, der Jünglinge so wie der Greise,
Weit mit Wünschen verfolgt. Auch du, o schöner Iulus,
Hoch an Mut vor den Jahren erhoht, und an Sorge des Mannes,
Gabst dem Vater zu bringen noch viel Aufträge. Doch Lüfte
Raffen sie all' aus einander, und streun in Gewölk sie vereitelt.
Vor nun gehn sie die Graben hindurch, und im nächtlichen Dunkel
Nahn sie dem Lager des Feinds; erst sollten sie wenigstens manchem
Bringen Verderb! Ringsum voll Schlafs und Weins in die Grasau
Sehn sie die Leiber gestreckt, und am Strand die gerichteten Wagen,
Räder umher und Geriem, und Männer und Rüstungen liegend,
Weine zugleich. Da beginnt der Sohn des Hyrtakus also :

Euryale, audendum dextra. Nunc ipsa vocat res.
Hac iter est. Tu, ne qua manus se attollere nobis
A tergo possit, custodi, et consule longe.
Hæc ego vasta dabo, et lato te limite ducam.
Sic memorat, vocemque premit; simul ense superbum
Rhamnetem aggreditur, qui forte tapetibus altis
Extructus toto proflabat pectore somnum;
Rex idem, et regi Turno gratissimus augur:
Sed non augurio potuit depellere pestem.
Tres juxta famulos temere inter tela jacentes,
Armigerumque Remi premit, aurigamque sub ipsis
Nactus equis; ferroque secat pendentia colla;
Tum caput ipsi aufert domino, truncumque relinquit
Sanguine singultantem; atro tepefacta cruore
Terra torique madent. Nec non Lamyrumque Lamumque,
Et juvenem Sarranum, illa qui plurima nocte
Luserat, insignis facie, multoque jacebat
Membra deo victus: felix, si protinus illum
Æquasset nocti ludum, in lucemque tulisset.
Impastus ceu plena leo per ovilia turbans;
Suadet enim vesana fames; manditque trahitque
Molle pecus mutumque metu; fremit ore cruento.

Nec minor Euryali cædes: Incensus et ipse
Perfurit; ac multam in medio sine nomine plebem,

Aquí el primero dice el bravo Niso:
« Eurialo, agora es tiempo de osadia,
Ya la sazon nos llama y coyuntura;
Por aquí habemos de ir: esta es la via:
Tú, mientras el peligroso trance dura,
Mira á menudo atras, haz buena espia,
Y que no haya traicion mira y procura,
Yo haré en esta gente estrago fiero,
Y te guiaré por muy ancho sendero. »
Cada en diciendo aquesto, y acomete
Con su desnuda espada al arrogante
Y soberbio Ramnete, el cual acaso
Tendido en blanda cama en su alta tienda,
Roncando estaba en sueno profundisimo:
Rey y agorero insigne, muy querido
Del Rútulo rey Turno, mas su agüero
No pudo contrastar al hado acerbo:
Mata tras él a tres de sus criados,
Que entre las armas, en monton confuso,
Durmiendo estaban á placer tendidos,
Y al escudero del valiente Remo:
Y luego al carretero deste mesmo,
Entre los mesmos pies de sus caballos,
Con la espada segándoles los cuellos,
Que les colgaban de los heodos cuerpos.
Degüella luego al mesmo Remo, y déjale
Descabezado, echando con sollozos
Por el cortado cuello sangre y alma.
Empápanse las camas y la tierra
En aquella herviente y negra sangre.
Mata asimesmo á Lamiro y á Lamo,
Y al buen jóven Serrano, insigne en rostro:
El cual aquella noche habia jugado
Hasta muy noche, é ya del mucho vino
Agravado dormia profundamente.
Dichoso, si en el juego se embebiera
Hasta que el sol trajera el nuevo dia.
Va Niso, en fin, cual va leon hambriento
Por entre ovejas en majada llena,
Turbando su reposo á las cuitadas
Mudas de miedo: el cual, como le incita
La hambre insana, muerde, arrastra y mata,
Bramando con sangrienta y fiera boca.
Pues no hace menor estrago Eurialo,
Antes tambien encarnizado y crudo,
Y de sangre sediento, se embravece.
Mata gran suma de plebeya gente,
De quien no hay nombres ni se hace cuenta,

Disse d'Irtaco il figlio. Or qui bisogna,
Eurialo, aver core, oprar le mani,
E conoscere il tempo. Il cammin nostro
È per di quà; tu qui ti ferma, e l'occhio
Gira per tutto, che non sia da tergo
Chi n'impedisca; ed io tosto col ferro
Sgombrero 'l passo, e t'apriro 'l sentiero.
Ciò cheto disse: Indi Rannete assalse,
Il superbo Rannete, che per sorte
Entro una sua trabacca avanti a lui
In su' tappeti a grand'agio dormia,
E russava altamente: era costui
Al re Turno gratissimo, ed auch' egli
Rege, e 'ndovino; ma non seppe il folle
Indovinar quel ch' a lui stesso avvenne
Tre suoi famigli, che dormendo appresso
Giacean fra l'armi rovesciati a caso,
Tutti in un mucchio uccise, ed un valletto
Ch'era di Remo, e sotto i suoi cavalli
Lo stesso auriga: a costui trasse un colpo,
Che gli mandò giù ciondoloni il collo;
Indi al padron di netto lo recise,
Si, che 'l sangue spicciando d'ogni vena
La terra, lo stramazzo, e 'l desco intrise.
Tamiro estinse dopo questi, e Lamo,
E 'l giovine Sarrano: un bel garzone
Era costui, gran giuocatore, e 'n giuoco
Infino allora avea sempre vegliato.
Felice lui per lo suo vizio stesso,
Se giuocato e perduto ancora avesse
Tutta la notte! Era a veder tra loro
Il fiero Niso, qual da fame spinto
Non pasciuto leone un pieno ovile,
Imbelle e per timor già muto assaglie;
Che d'unghie armato, e sanguinoso il dente
Traendo, e divorando ancide, e rugge.

Nè fe' strage minor da l'altro canto
Eurialo, che acceso e furioso
Tra molta plebe molti senza nome,
E quasi senza vita, a morte trasse;

Voici notre chemin. De ce camp endormi
Prends garde que soudain un perfide ennemi
Ne fonde sur nos pas ; et, prudent sentinelle,
De loin autour de nous jette un regard fidèle ;
Moi, dans des flots de sang je te fraie un chemin. »
A ces mots, il s'élance, et, le glaive à la main,
Perce le fier Rhamnès. Sur la pourpre opulente
Des carreaux que pressait sa mollesse indolente,
Le lier Rhamnès, bercé par des songes trompeurs,
Du sommeil à grand bruit exhalait les vapeurs :
Le bandeau du pontife et celui du monarque
De son double pouvoir offraient la double marque.
Turnus le consultait ; mais son savoir divin
Lut tout dans l'avenir, excepté son destin.
Parmi les chars oisifs et les rênes traînantes,
Trois des siens sommeillaient sur ces plaines sanglantes :
Tous trois sont immolés. Deux guerriers de Rémus,
Dont les yeux assoupis ne se rouvriront plus,
Dès long-temps partageaient ses exploits, ses alarmes ;
L'un guidait ses coursiers, l'autre portait ses armes ;
Le premier, qui dormait penché sur ses chevaux,
Du carnage en mourant va grossir les monceaux.
De leur maître bientôt, sa superbe conquête,
Sur leurs corps mutilés Nisus abat la tête ;
Et son sang, qui s'échappe en longs élancemens,
Rougit l'herbe et son lit de ses ruisseaux fumans.
Sur Lamus et Lamyre il assouvit sa rage.
L'aimable Serranus, dans la fleur de son âge,
S'endormait, sans s'attendre à ce fatal réveil ;
Il venait de quitter le jeu pour le sommeil :
Hélas ! il va dormir d'une nuit éternelle.
Trop heureux s'il eût pu jusqu'à l'aube nouvelle
Prolonger dans la nuit et sa veille et le jeu !
Avec moins de fureur, terrible et l'œil en feu,
Au sein d'une nombreuse et vaste bergerie,
Un lion, dont la faim excite la furie,

' Behold a conquest gain'd without a fight.
Occasion offers; and I stand prepar'd :
There lies our way : be thou upon the guard,
And look around, while I securely go,
And hew a passage through the sleeping foe.'
Softly he spoke : then striding took his way,
With his drawn sword, where haughty Rhamnes lay;
His head rais'd high on tapestry beneath,
And heaving from his breast, he drew his breath—
A king and prophet, by king Turnus lov'd :
But fate by prescience cannot be remov'd.
Him and his sleeping slaves he slew; then spies
Where Remus, with his rich retinue, lies.
His armour-bearer first, and next he kills
His charioteer intrench'd betwixt the wheels
And his lov'd horses; last invades their lord :
Full on his neck he drives the fatal sword;
The gasping head flies off; a purple flood
Flows from the trunk, that welters in the blood,
Which, by the spurning heels dispers'd around,
The bed besprinkles, and bedews the ground.
Lamus the bold, and Lamyrus the strong,
He slew, and then Sarranus fair and young.
From dice and wine the youth retir'd to rest,
And puff'd the fumy god from out his breast :
Even then he dreamt of drink and lucky play—
More lucky, had it lasted till the day.

The famish'd lion thus, with hunger bold,
O'erleaps the fences of the nightly fold,
And tears the peaceful flocks : with silent awe
Trembling they lie, and pant beneath his paw.
Nor with less rage Euryalus employs
The wrathful sword, or fewer foes destroys :
But on th' ignoble crowd his fury flew :

Frisch, Euryalus, wage der Arm ! Nun rufet die That selbst!
Hier ist der Weg ! Du sorge, dass uns nicht etwa vom Rücken
Eine Hand sich erheb', und schau in die Ferne mit Vorsicht.
Hier will ichs aufräumen, und weit dir offnen den Durchgang.
Sprachs, und dämpfte den Laut; zugleich mit dem Schwerte den stolzen
Rhamnes wandelt er an, der hoch auf der Teppiche Blähung
Hingestreckt aus den Tiefen der Brust aufhauchte den Schlummer :
Konig zugleich, und als Seher geliebt dem Könige Turnus.
Doch nicht konnt' abwenden der sehende Geist das Verderbniss.
Drei ihm zunächst durch Waffen gelagerte Diener entrafft er,
Remus den Waffenträger darauf, und den Lenker des Wagens
Unterm Gespann, mit dem Stahl ihm den hangenden Nacken enthauend.
Dann dem Könige nimmt er das Haupt; der verlassene Rumpf dort
Schluchzet mit stralendem Blut, dass feucht von dunkelem Morde
Teppiche triefen und Land. Auch Lamyrus schlägt er und Lamus,
Auch den Jungling Sarranus, der viel in dem nächtlichen Taumel
Hatte gehüpft, preishaft an Gestalt, und vom Safte des Gottes
Lag, die Glieder gelähmt : der Glückliche, hätt' er die Nacht durch
Jenen hüpfenden Tanz in die Morgenhelle gedehnet !
So wie der hungrige Leu die gehürdeten Schafe durchtummelt,
Denn ihn erregt wutvolle Begier ; nun schlingt er und schleppt er
Schwaches verstummendes Vieh, und braust mit blutigem Rachen.

Auch nicht weniger mordet Euryalus ; selber entbrannt auch
Wütet er ; viele derweil aus namenloserem Volke,

Fadumque, Herbesumque subit, Rhœtumque, Abarimque,
Ignaros; Rhœtum vigilantem, et cuncta videntem;
Sed magnum metuens se post cratera tegebat:
Pectore in adverso totum cui comminus ensem
Condidit assurgenti, et multa morte recepit.
Purpuream vomit ille animam; et cum sanguine mixta
Vina refert moriens. Hic furto fervidus instat.
Jamque ad Messapi socios tendebat; ubi ignem
Deficere extremum, et religatos rite videbat
Carpere gramen equos: breviter cum talia Nisus
(Sensit enim nimia cæde atque cupidine ferri),
Absistamus, ait: nam lux inimica propinquat.
Pœnarum exhaustum satis est; via facta per hostes.
Multa virùm solido argento perfecta relinquunt
Armaque, craterasque simul, pulcrosque tapetas.
Euryalus phaleras Rhamnetis, et aurea bullis
Cingula, Tiburti Remulo ditissimus olim
Quæ mittit dona, hospitio quum jungeret absens,
Cædicus; ille suo moriens dat habere nepoti;
Post mortem bello Rutuli pugnaque potiti;
Hæc rapit, atque humeris nequidquam fortibus aptat.
Tum galeam Messapi habilem cristisque decoram
Induit. Excedunt castris, et tuta capessunt.
Interea præmissi equites ex urbe Latina,
Cetera dum legio campis instructa moratur,

Y á Fabo, á Hebeso y á Paris con ellos,
Y á Reto, solo el cual velaba, y cuanto
Hacian Niso y Eurialo, acechaba
Detras de un gran tazon, dó temblando
De miedo se habia el mísero escondido:
En cuyo pecho, al levantarse, toda
La espada le escondió desde muy junto,
Y sacola revuelta en dura muerte.
Vomita á la hora el triste la roja alma,
Y echa, muriendo, vino envuelto en sangre.
Este así pues rabioso y encendido,
Se apresuraba en el sangriento hurto,
E ya se iba á la gente de Mesapo,
Dó via el débil fuego ya apagarse,
Y en orden maniatados sus caballos
Pacer seguros por la verde yerba:
Cuando Niso, sintiéndole furioso,
Y de impaciente sed de sangre y muerte,
Frenético y rabiando, brevemente
Le avisa y amonesta deste modo:
« Ya la enemiga luz se acerca cierto.
Sus, sus, amigo, sus de aquí, volemos.
Bastan los enemigos que hemos muerto,
Ya por ellos camino hecho habemos. »
Dijo: y cesan y pártense dejando
Gran suma de armas de maciza plata
De gran valor, y tazas preciosísimas:
Y muy bellos tapices y cortinas.
Eurialo el jaez insigne coge
De Ramnete y la banda, guarnecida
Con pesados chatones de oro fino;
Joyas, que el rico Cedico, ya un tiempo,
Habia enviado al tiburtino Rémulo,
En señal de amistad y santo hospicio,
El cual muriendo las habia dejado
A Rémulo su nieto, á quien los Rútulos,
Matándole en batalla, las quitáran,
Y por suerte las dieran á Ramnete.
Estas pues arrebata, y en los hombros,
Fuertes en vano, el triste se las carga,
Y pónese el almete de Mesapo,
Ligero, y de hermosas plumas lleno,
Y vuelan del real de los Latinos
Por una parte á su pensar segura.
En tanto que esto así en el real pasa,
Trecientos caballeros, enviados
De la ciudad Latina contra Eneas;
Mientras el grande escuadron de infantería

Si dal sonno eran vinti; e de' nomati
Uccise Ebeso, Fado, Abari e Reto.
Questo Reto era desto; onde veggendo
Con la morte de gli altri il suo periglio,
Per la paura appo d' un' urna ascoso
Quatto e queto si stava; indi sorgendo,
Gli fu 'l giovine sopra, e 'l ferro tutto
Entro al petto gl' immerse; e con gran parte
De la sua vita indietro lo ritrasse,
Sì, che tra 'l vino e 'l sangue, ond' era involta,
Gli uscì l' alma di porpora vestita.

Con questa uccision di buia notte,
E di furtivo agguato il buon garzone
Fervidamente instava: e già rivolto
S' era contra la schiera di Mesapo,
Là 've 'l foco vedea del tutto estinto,
E là 've i suoi cavalli a la campagna
Pascean legati, allor che Niso il vide,
Che da l' occisione, e da l' ardore
Trasportar si lasciava: e brevemente
Non più, gli disse, che 'l nimico sole
Ne sorge incontra. Assai di sangue ostile
Fin qui s' è sparso: assai di largo avemo
Molt' armi, molt' argenti e molt' arnesi
Lasciato indietro: i guarnimenti soli
Del caval di Rannete, e le sue borchie
Eurialo si prese, con un cinto
Bollato d' oro, un prezioso dono,
Che Cedico un ricchissimo tiranno
A Remolo Tiburte ospite assente
Fece in quel tempo. Remolo al nipote
Lo lascio per retaggio: questi in guerra
Ne fu poscia da' Rutoli spogliato.
Quinci gli ebbe Rannete, e quinci preda
Fur d' Eurialo al fine. Egli gravonne
I forti omeri indarno. Appresso in capo
S' adattò di Mesapo un lucid' elmo
D' alto cimiero adorno; e 'n questa guisa
Se ne partian vittoriosi e salvi.
In tanto di Laurento eran le schiere
Uscite a campo; e i lor cavalli avanti

Des muettes brebis et des tremblaus agneaux
Saisit, déchire, emporte, engloutit les lambeaux,
Et, frémissant de rage et la gueule écumante,
Répand au loin le sang, la mort et l'épouvante.
Avec non moins d'ardeur son jeune compagnon
Immole à sa fureur mille guerriers sans nom.
Herbésus, Abaris roulent dans la poussière ;
Pour la dernière fois Fadus voit la lumière.
Rhétus le suit de près, sans voir venir la mort :
Tout ce peuple endormi s'éveille au sombre bord.
Rhétus, plus malheureux, veillait, voyait l'épée
Dans le sang du Rutule à tout moment trempée ;
Derrière un large vase en silence tapi,
A chaque mouvement il frissonne pour lui ;
Il se lève, il veut fuir l'atteinte meurtrière,
Mais l'épée en son corps se plonge tout entière :
La mort entre avec elle, et le sang et le vin
En longs ruisseaux pourprés s'échappent de son sein.

Euryale poursuit, enivré de carnage :
Jusqu'au camp de Messape entraîné par sa rage,
Il s'avance, il regarde, il voit de tous côtés
Languir des feux mourans les dernières clartés ;
Il voit ses fiers coursiers paissant les molles herbes,
Et liés à son char baisser leurs fronts superbes.
Il s'élançait sur lui, quand Nisus moins ardent
Arrête par ces mots son courage imprudent :
« C'en est assez : bientôt vient l'aurore ennemie ;
Laissons pour d'autres temps cette foule endormie ;
Marchons, et traversons ces rangs ensanglantés. »
Ils marchent : l'or, l'argent, épars de tous côtés,
Les riches boucliers et les armes brillantes,
Leur présentent en vain leurs pompes séduisantes.
Euryale lui seul saisit avidement
Des coursiers de Rhamnès le superbe ornement,
Son riche baudrier qu'un art savant décore,
Que des globes dorés embellissent encore.

He Fadus, Hebesus, and Rhœtus, slew.
Oppress'd with heavy sleep the former fall,
But Rhœtus wakeful, and observing all :
Behind a spacious jar he slink'd for fear :
The fatal iron found and reach'd him there;
For, as he rose, it pierc'd his naked side,
And, reeking, thence return'd in crimson dy'd.
The wound pours out a stream of wine and blood :
The purple soul comes floating in the flood.

Now, where Messapus quarter'd, they arrive.
The fires were fainting there, and just alive :
The warrior-horses, tied in order, fed.
Nisus observ'd the discipline, and said :
'Our eager thirst of blood may both betray :
And see the scatter'd streaks of dawning day,
Foe to nocturnal thefts! No more, my friend :
Here let our glutted execution end.
A lane through slaughter'd bodies we have made.'
The bold Euryalus, though loth, obey'd.
Of arms, and arras, and of plate, they find
A precious load; but these they leave behind.
Yet, fond of gaudy spoils, the boy would stay
To make the rich caparison his prey,
Which on the steed of conquer'd Rhamnes lay.
Nor did his eyes less longingly behold
The girdle belt, with nails of burnish'd gold.
This present Cædicus the rich bestow'd
On Remulus, when friendship first they vow'd,
And, absent, join'd in hospitable ties :
He, dying, to his heir bequeath'd the prize ;
Till, by the conqu'ring Ardean troops oppress'd,
He fell; and they the glorious gift possess'd.
These glitt'ring spoils (now made the victor's gain)
He to his body suits, but suits in vain.
Messapus' helm he finds among the rest,
And laces on, and wears the waving crest.
Proud of their conquest, prouder of their prey,
They leave the camp, and take the ready way.
But far they had not pass'd, before they spied
Three hundred horse, with Volscens for their guide.

Abaris streckt er, und Rhotus dahin, Herbesus und Fadus,
Alle betäubt ; nur Rhötus war wach, und schauete alles ;
Aber er schüzte vor Angst sich hinter dem mächtigen Mischkrug.
Grad' in die Brust ihm barg der Nahende, als er sich aufhub,
Ganz bis zum Hefte das Schwert, und voll des Mordes entzog ers,
Purpurroth : der speiet die Seel', und Blute vermischten
Wein verströmt er im Tod. Fort tobet der nachtliche Würger.
Schon Messapus Genossen erreicht' er jetzo, wo kaum noch
Glomm die erloschene Glut, und wohl nach der Weise gefesselt
Rupften die Gaule das Gras ; als so eilfertiger Nisus
(Denn er bemerkt' ihn zu weit durch Mord und Begierde geführet) :
Abstehn lass uns! begann ; denn es naht unfreundliche Helle!
Völlig der Strafen genug! ein Weg ist gebahnt durch die Feinde!
Vieles Geräth der Männer, aus lauterem Silber gebildet,
Lassen sie, Waffen und Krüge des Weins, und der Teppiche Kunstwerk.
Rhamnes Gehenk nur wählet Euryalus, jenen von Buckeln
Goldenen Gurt, den einst dem Tiburtier Remulus sandte,
Reich an köstlicher Hab', um entfernt zu verbinden das Gastrecht,
Cädicus ; der dann sterbend vermacht' ihn zu eigen dem Enkel ;
Doch nach dem Tode gewannen die Rutuler ihn in der Feldschlacht.
Diesen raubt er, und fugt ihn umsonst um die tapferen Schultern.
Auch den messapischen Helm, ihm gerecht und von Büschen umwallet,
Setzet er auf. Und dem Lager enteilt, in das Sichere gehn sie.

Doch aus der Stadt der Latiner vorangesendete Reiter,
Während die übrige Macht noch weilt in der Ebne geordnet,

Ibant, et Turno regis responsa ferebant,
Tercentum, scutati omnes, Volscente magistro.
Jamque propinquabant castris, murosque subibant,
Cum procul hos lævo flectentes limite cernunt;
Et galea Euryalum sublustri noctis in umbra
Prodidit immemorem, radiisque adversa refulsit.

Haud temere est visum. Conclamat ab agmine Volscens :
State, viri; quæ caussa viæ? quive estis in armis?
Quove tenetis iter? Nihil illi tendere contra;
Sed celerare fugam in silvas, et fidere nocti.
Objiciunt equites sese ad divortia nota
Hinc atque hinc, omnemque abitum custode coronant.
Silva fuit, late dumis atque ilice nigra
Horrida, quam densi complerant undique sentes;
Rara per occultos lucebat semita calles.
Euryalum tenebræ ramorum onerosaque præda
Impediunt, fallitque timor regione viarum.
Nisus abit : jamque imprudens evaserat hostes,
Atque lacus; qui post Albæ de nomine dicti
Albani; tum rex stabula alta Latinus habebat.
Ut stetit, et frustra absentem respexit amicum :
Euryale, infelix qua te regione reliqui?
Quave sequar? Rursus perplexum iter omne revolvens
Fallacis silvæ, simul et vestigia retro

A campo abierto se ponia en órden,
Llevaban al rey Turno una embajada;
Cubiertos todos con escudos fuertes,
Por cuyo capitan iba Volscente.
Ya se acercaban á su fuerte y muros,
Cuando mirando acaso viéron léjos
A Eurialo y Niso, que á la mano izquierda
Iban torciendo apriesa su viage.
Eurialo, olvidado de su yelmo,
Que de la luz nocturna (bien que escasa)
Herido, echo resplandecientes rayos,
Por él fué descubierto, á cuya causa
Entrambos fuéron vistos. En el punto
Que Volscente los vió, en voz alta dice :
« Teneos, varones, paso, no os mudeis :
Qué causa os ha traido donde estais?
Quién sois? Qué armas son las que traeis?
Decid, de dó salistes? Donde vais? »
Ellos á aquesto con callar responden,
Y confiando en la sombrosa noche,
Huyendo van para la selva en vuelo.
Los caballeros, que sabian la tierra,
En torno atajan todas las veredas :
Y á los aportaderos y en las sendas
Ponen guardas, y cogenlos en medio.
Habia allí una espesa y ancha selva
Llena de matas y de encinas negras,
Cerrada estrañamente á todas partes
Con cambroneras, zarzas y brenales :
Tenia por medio cierta estrecha senda,
A trechos hecha angostas callejuelas.
La oscuridad de la ramosa selva,
Y el peso de la presa empacha é impide
Al presuroso Eurialo, y turbado
De miedo yerra la ignorada senda.
Niso camina. Ya sin saber nada
Del caso de su amigo, habia escapado
De la enemiga escuadra, é ya salido
De los Albanos campos, despues dichos
Así del celebrado nombre de Alba,
Majadas por entónces y rediles
De los ganados del gran rey Latino.
Luego que se paró y volvió los ojos
En vano á ver el caro amigo ausente :
Mi Eurialo, á voces dice, ay desdichado!
Dó te dejé? O por dónde iré á buscarte?
Vuelve volando por la mesma senda,
Y métese otra vez en lo encerrado

Precorrean l'ordinanza, ed al re Turno
Ne portavano avviso. Eran trecento,
Tutti di scudi armati; e capo e guida
N'era Volscente. Già vicini al campo
Scorgeau le mura; quando fuor di strada
Videro da man manca i due compagni
Tener sentiero obliquo. Era un barlume
Là 'v'era l'ombra, e là 'v'era la luna,
A gli avversi suoi raggi la celata
Del mal accorto Eurialo rifulse.
Di cotal vista insospetti Volscente
E grido da la squadra : O là fermate.
Chi viva? A che venite? Ove n'andate?
Chi siete voi? La lor risposta incontro
Fu sol di porsi in fuga, e prevalersi
De la selva, e del buio. I cavalieri
Ratto chi quà, chi là, corsero a' passi,
Circondarono il bosco, ad ogni uscita
Posero assedio. Era la selva un' ampia
Macchia d' elci e di pruni, orrida e folta,
Ch'avea rari i sentieri occulti e stretti.
E gli intrichi de'rami, e de la preda,
Ch'era pur grave, e 'l dubbio de la strada
Tenean sovente Eurialo impedito.

Niso disciolto e lieve, e del compagno
Non s'accorgendo, ch'era indietro assai,
Oltre si spinse : e già fuor de'nemici
Era ne'campi, che dal nome d'Alba
Si son poi detti Albani. Allor le razze
E le stalle v'avea de'suoi cavalli
Il re Latino; e qui poscia ch'un poco
Ebbe il suo caro amico indarno atteso.
Gridando : Ah! (disse) Eurialo infelice
U'sei rimaso? U'più (lasso!) ti trovo
Per questo labirinto? e tosto indietro
Rivolto, per le vie, per l'orme stesse
Di tornar, ricercando, si rimbosca.

Auprès de Rémulus, Cédicus autrefois,
De l'hospitalité sollicitant les droits,
Envoya de sa foi ce brillant témoignage;
Le prince son neveu le reçut en partage;
Celui-ci, par sa mort, de ce précieux don
Au Rutule vainqueur fit le triste abandon :
Euryale le voit, le saisit, et s'en pare.
Avec la même ardeur sa jeune main s'empare
Du casque de Messape, où d'un panache altier
L'ondoyante parure ombrageait son cimier.
Ils sortent. Cependant un escadron d'élite,
La fleur d'un corps nombreux qu'elle laisse à sa suite,
En ordre s'avançait des murs de Latinus,
Et portait un message au superbe Turnus;
Volscens le conduisait. Déjà d'un pas agile
Ils approchaient du camp et découvraient la ville,
Quand son regard, perçant au fond de la forêt,
A vu de loin, fuyant par un sentier secret,
Avec son cher Nisus le charmant Euryale.
Vain espoir! Un rayon de l'aube matinale
Vient tomber sur son casque, et de ce jour douteux
Le perfide reflet les a trahis tous deux.
« Je ne me trompais pas; arrêtez-vous, s'écrie
L'inflexible Volscens. Quelle est votre patrie?
De quel lieu venez-vous? où portez-vous vos pas?
Quels sont vos noms, vos chefs? parlez, jeunes soldats. »
Ils ne répondent rien; et se glissant dans l'ombre
De la nuit protectrice et de la forêt sombre,
Ils implorent du lieu la double obscurité.
Mais aux détours connus, placés de tout côté,
De nombreux cavaliers ferment chaque passage.
Dans la noire épaisseur de ce profond ombrage,
A travers les taillis, les rameaux buissonneux,
Coupés de loin en loin de sentiers épineux,
Euryale poursuit sa route embarrassée.
De son pesant butin sa force harassée

The queen a legion to king Turnus sent:
But the swift horse the slower foot prevent,
And now, advancing, sought the leader's tent.
They saw the pair; for, through the doubtful shade,
His shining helm Euryalus betray'd,
On which the moon with full reflection play'd.
'T is not for nought,' cried Volscens from the crowd,
'These men go there:' then rais'd his voice aloud:
'Stand! stand! why thus in arms? and whither bent?
From whence, to whom, and on what errand sent?'
Silent they scud away, and haste their flight
To neighb'ring woods, and trust themselves to night.
The speedy horse all passages belay,
And spur their smoking steeds to cross their way;
And watch each entrance of the winding wood.
Black was the forest: thick with beech it stood,
Horrid with fern, and intricate with thorn:
Few paths of human feet, or tracks of beast, were worn.

The darkness of the shades, his heavy prey,
And fear, misled the younger from his way.
But Nisus hit the turns with happier haste,
And, thoughtless of his friend, the forest pass'd,
And Alban plains (from Alba's name so call'd)
Where king Latinus then his oxen stall'd;
Till, turning at the length, he stood his ground,
And miss'd his friend, and cast his eyes around.
'Ah wretch!' he cried—'where have I left behind
The unhappy youth? where shall I hope to find?
Or what way take?' Again he ventures back,
And treads the mazes of his former track.

Zogen daher, dem Turnus vom Könige bringend die Antwort:
Volscens führete sie, drei Hunderte, alle geschildet.
Und sie nahten dem Lager bereits und den troischen Mauern;
Als sie jene von fern, die links Abbeugenden, sahen,
Und Euryalus gleich mit dem Helm in dämmerndem Mondlicht
Unachtsam sich verrieth, durch hell anstralende Schimmer.
Nicht unbedeutend erschiens. Laut ruft aus den Wandelnden Volscens:
Halt! was suchet ihr dort? wer seid ihr, bewaffnete Männer?
Wohin trachtet der Gang? — Nichts strebeten jene dagegen,
Sondern beschleunigten Flucht in den Wald, und vertrauten dem Dunkel.
Sprengende Reiter umziehn, als Kundige, jeglichen Abweg,
Dort und dort, und besetzen die Ausgäng' alle mit Wache.

Rauh war der Wald, dichtstarrend von Strauch und dunkeler Steineich'
Ueberall, und mit Dorn und stachlichten Ranken verwildert,
Sparsam schimmerte Pfad durch überwachsene Steige.
Jetzt den Euryalus hemmt das düstre Gezweig' und des Raubes
Hindernde Last, auch teuschet die Furcht aus der Richtung der Wege.
Nisus enteilt. Schon war, wie betäubt, er den Feinden entronnen,
An dem Gefild, das später von Alba's Namen Albaner
Ebene hiesz, jetzt hohes Gehofd des Königs Latinus.
So wie er stand, und umsonst nach dem fehlenden Freunde sich umsah:
Wo, Euryalus, wo mir Unglückseligen bliebst du?
Wo doch folg' ich, zurück in verworrenem Gange mich wendend,
Ganz durch teuschenden Wald? — Zugleich nun sammelt er rückwärts

Observata legit, dumisque silentibus errat.
Audit equos, audit strepitus et signa sequentum.
Nec longum in medio tempus; quum clamor ad aures
Pervenit, ac videt Euryalum : quem jam manus omnis
Fraude loci et noctis, subito turbante tumultu,
Oppressum rapit et conantem plurima frustra.
Quid faciat? qua vi juvenem, quibus audeat armis
Eripere? an sese medios moriturus in enses
Inferat, et pulcram properet per vulnera mortem?
Ocius adducto torquens hastile lacerto,
Suspiciens altam Lunam, sic voce precatur :
Tu, dea, tu præsens nostro succurre labori,
Astrorum decus, et nemorum Latonia custos;
Si qua tuis unquam pro me pater Hyrtacus aris
Dona tulit, si qua ipse meis venatibus auxi,
Suspendive tholo, aut sacra ad fastigia fixi :
Hunc sine me turbare globum, et rege tela per auras.

Dixerat : et toto connixus corpore ferrum
Conjicit. Hasta volans noctis diverberat umbras,
Et venit aversi in tergum Sulmonis, ibique
Frangitur, ac fisso transit præcordia ligno.
Volvitur ille vomens calidum de pectore flumen
Frigidus, et longis singultibus ilia pulsat.

De la entrincada y enganosa selva,
Guardando siempre las pisadas mesmas
Por donde habia huido, y anda errando
Por la espesura del callado bosque.
Escucha, oye el ruido y los caballos,
Y el apellido y seña de los Rútulos.
No tarda mucho tiempo en esto, cuando
Le viene un gran clamor á los oidos :
Y alzando hácia dó le oyo los ojos,
Vé al querido Eurialo en aprieto :
Porque engañado de aquel bosque oscuro,
Y del estruendo subito nocturno
Turbado, habia el triste de improviso
Caido en manos de la escuadra toda,
De la cual procuraba defenderse
Con fuerza y maña estrema, bien que en vano.
Qué puede ó debe hacer el triste Niso?
Qué fuerza o cuáles armas pueden darle
Atrevimiento para dar socorro
Al caro jóven? Debe por ventura
Irse aprisa á meter, de morir cierto,
Entre los enemigos? y ofrecerse
A tan honesta y tan honrada muerte?
Vuelto en fin hácia tras el fuerte brazo,
Blandiendo apriesa una hasta, en la alta Luna
Puestos los ojos, hace esta plegaria :
« Latonia diosa, de astros ornamento,
De bosques guarda cierta y verdadera,
Dame en esta sazon tu vivo aliento,
Da esfuerzo á quien en tu deidad espera,
Si algun tiempo en mi nombre, y por mi intento
En tus altares víctima sincéra
Puso Hirtaco mi padre, y si algun dia
Tu templo ya adorno la caza mia.
Si te fijé ó colgué cazados dones
En lo alto de tu templo y sacra estanza,
Dame romper aquestos escuadrones,
Y rige por los ayres esta lanza. »
Desta manera oro, y haciendo fuerza
Con todo el cuerpo, arrojala : ella vuela
Hendiendo el ayre oscuro y negra sombra;
Y va á dar en la espalda del seguro
Sulmon, que estaba enfrente, dó se hace
Pedazos, y por medio las entrañas
Se le entra el hierro y buena parte de hasta,
Cae luego el triste en tierra frio, echando
Por la llaga un caliente y rojo rio,
Ijadeando con sollozos largos.

Erra pria lungamente, e nulla sente;
Poscia sente di trombe, e di cavalli,
E di voci un tumulto : e vede appresso
Eurialo fra mezzo a quelle genti
Qual cacciato lione; e già dal loco,
E da la notte oppresso si travaglia,
E si difende il poverello in vano.
Che farà? Con che forze, e con qual armi
Fia che lo scampi? Avventerassi in mezzo
De' nemici a morir morte onorata?
Così risolve : e prestamente un dardo
S'adatta in mano : e volto in ver la luna,
Ch'allora alto splendea, così la prega.

Tu dea, tu de la notte eterno lume,
Tu regina de' boschi, in tanto rischio
Ne porgi aita : e s'Irtaco mio padre
Per me de le sue cacce, io de le mie
In dritto unqua t'offrimmo; e se t'appesi
E se t'affissi mai teschio, nè spoglia
Di fera belva; or mi concedi, ch'io
Questa gente scompigli, e la mia mano
Reggi e i miei colpi; e ciò dicendo, il dardo
Vibro di tutta forza. Egli volando
Fende la notte, e giunse ove a rincontro
Era Sulmone, e l'investì nel tergo
Là 've pendea la targa, e 'l ferro e l'asta
Passogli al petto, e gli trafisse il core.
Cadde freddo il meschino, e con un caldo
Fiume di sangue, che gli uscio davanti,
Finì la vita, e col singhiozzo il fiato.
Guardansi l'uno e l'altro; e tutti insieme
Miran d'intorno, di stupor confusi,
E di timor d'insidie : e Niso intanto
Via più si studia; ed ecco un altro fiero

Cède à ce riche poids, et la nuit et la peur
Ont égaré ses pas dans un sentier trompeur.
Nisus vole, et s'échappe enfin sur la colline
Qui de Rome au berceau vit la noble origine,
Riche domaine alors du monarque ennemi.
Il s'arrête, il se tourne, il cherche son ami;
Il ne le trouve plus : « O mon cher Euryale!
Où t'ai-je donc laissé? Par quelle erreur fatale
As-tu quitté mes pas? Comment t'ai-je perdu?
Où faut-il te chercher?... » Tremblant, pâle, éperdu,
Il part, s'enfonce encor sous ces épaisses voûtes,
De la forêt muette interroge les routes;
Et, suivant avec soin la trace de ses pas,
Appelle son ami qui ne lui répond pas :
Partout la solitude et son morne silence.
Tout-à-coup il entend l'escadron qui s'avance,
Il entend des chevaux les pas précipités,
Et des cris menaçans jusqu'à lui sont portés.

Il regarde, ô douleur! il voit son Euryale
Traîné par des soldats; l'obscurité fatale,
Et l'excès de son trouble et l'erreur des chemins,
Malgré de longs efforts l'ont laissé dans leurs mains;
Malheureux! que tenter? que résoudre? que faire?
Ira-t-il provoquant une mort volontaire,
De ces cruels soldats affronter le courroux,
Leur arracher leur proie, ou tomber sous leurs coups?
Soudain d'un javelot armant sa main guerrière,
Il invoque des nuits la brillante courrière :
« Toi qui pares les cieux, toi qu'adorent les bois,
Si de leurs habitans mon père mille fois
Vint offrir à tes pieds les dépouilles sanglantes,
Si moi-même souvent, de mes mains triomphantes,
Au faîte de ton temple, à tes sacrés autels,
J'ajoutai mes tributs aux tributs paternels,
Diane! entends ma voix, que ma main raffermie
Dissipe sous ses coups cette foule ennemie;

He winds the wood, and, list'ning, hears the noise
Of trampling coursers, and the riders' voice.
The sound approach'd; and suddenly he view'd
The foes inclosing, and his friend pursu'd,
Forelay'd and taken, while he strove in vain
The shelter of the friendly shades to gain.
What should he next attempt? what arms employ,
What fruitless force, to free the captive boy?
Or desp'rate should he rush, and lose his life,
With odds oppress'd, in such unequal strife?
Resolv'd at length, his pointed spear he shook;
And, casting on the moon a mournful look,
'Guardian of groves, and goddess of the night!
Fair queen!' he said, 'direct my dart aright.

Jede beachtete Spur, und durchirrt die schweigenden Büsche.
Trabende Ross', und Geräusch und Zeichen Verfolgender hort er.
Und nicht lange noch daurts, da Geschrei zu den Ohren herantönt,
Und er Euryalus schaut: den die sämtliche Menge durch Teuschung
Trügrischer Gegend und Nacht, und jählichen Schreck des Tumultes,
Einschlieszt, und, wie er vieles umsonst noch trachtete, wegreiszt.
Was zu thun? Mit Gewalt und verwegenen Waffen den Jüngling
Jenen entziehn? wie, oder zum Sterben gefasst in die Schwerter
Stürzen, und rühmlichen Tod sich beschleunigen mitten in Wunden?
Schnell mit gezogenem Arme den Schaft umdrehend des Speeres,
Schauet' er hoch zur Luna empor, und betete also:
Du, o Gottin, ja du, nah' hulfreich unserer Drangsal!
Zierde der Stern', und der Forst' Aufseherin, Tochter Latona's!

If ever my pious father, for my sake,
Did grateful off'rings on thy altars make
Or I increas'd them with my sylvan toils,
And hung thy holy roofs with savage spoils,
Give me to scatter these.' Then from his ear
He pois'd, and aim'd, and launch'd the trembling spear.

Wenn je deinen Altaren fur mich Dankopfer der Vater
Ilyrtakus trug, wenn ich selber mit Jagdgeschenken dich ehrte,
Und in die Kuppel sie hängt', und vorn an den heiligen Giebel;
Lass mich verwirren den Schwarm, und lenke die Wehr durch die Lüfte!

Sprachs, und ganz mit dem Leibe die Kraft anstrengend dem Eisen,
Warf er; es flog das Geschoss, und zerschlug die nächtlichen Schatten;

The deadly weapon, hissing from the grove,
Impetuous on the back of Sulmo drove;
Pierc'd his thin armour, drank his vital blood,
And in his body left the broken wood.
He staggers round: his eyeballs roll in death;
And with short sobs he gasps away his breath.

Und in den Rucken gestürmt dem entgegenstehenden Sulmo,
Brach es daselbst, und drang mit gesplittertem Holze die Brust durch.
Jener krümmt sich, und speit heiszstromendes Blut aus dem Herzen
Kalt, weil krampfiges Schluchzen entlang an den Seiten ihm klopfet.

Diversi circumspiciunt. Hoc acrior idem
Ecce aliud summa telum librabat ab aure;
Dum trepidant, iit hasta Tago per tempus utrumque
Stridens, trajectoque hæsit tepefacta cerebro.
Sævit atrox Volscens, nec teli conspicit usquam
Auctorem, nec quo se ardens immittere possit.
Tu tamen interea calido mihi sanguine pœnas
Persolves amborum, inquit; simul ense recluso
Ibat in Euryalum. Tum vero exterritus, amens,
Conclamat Nisus; nec se celare tenebris
Amplius, aut tantum potuit perferre dolorem :
Me, me, (adsum, qui feci), in me convertite ferrum,
O Rutuli! mea fraus omnis; nihil iste nec ausus,
Nec potuit : cœlum hoc et conscia sidera testor.
Tantum infelicem nimium dilexit amicum.
Talia dicta dabat; sed viribus ensis adactus
Transabiit costas, et candida pectora rumpit.

Volvitur Euryalus leto, pulcrosque per artus
It cruor, inque humeros cervix collapsa recumbit :
Purpureus veluti cum flos, succisus aratro,
Languescit moriens; lassove papavera collo
Demisere caput, pluvia quum forte gravantur.
At Nisus ruit in medios, solumque per omnes
Volscentem petit; in solo Volscente moratur.

Miran en torno aqui y allí los Rutulos :
Azóranse, rezélanse y espántanse :
Ya en este medio tiempo el mesmo Eurialo,
Subiendo el fuerte brazo á la alta oreja,
Lanzaba con mayor violencia otra hasta,
Con que paso al gran Tago entrambas sienes,
Quedóse en el celebro la hasta lija,
Tibia, porque habia ido por los sesos.
Embravécese aqui el feroz Volscente :
Y aunque mira y remira á todas partes,
No halla autor de las funestas lanzas,
Ni sabe á dó arremeta en ira ardiendo.
Vuélvese en fin rabiando al triste Eurialo,
Y dícele : Tu, en tanto que parece
Otro homicida, con tu sangre y alma
Me pagarás, traidor, la muerte de ambos.
Diciendo así, arremete denodado
Con su desnuda espada para Eurialo.
Niso turbado y sin sentido viendo
El acto fiero é impio, ya no pudo
Sufrir tan gran dolor ni estar mas tiempo
En las negras tinieblas escondido,
Mas sale de rondon, diciendo á gritos :
« A mi, á mí, véisme aqui, yo hize el daño,
En mí sea el hierro agudo ensangrentado.
Rútulos, yo el autor soy deste engaño,
Que este nada ha podido; nada ha osado.
El cielo sabe bien que no os engaño,
Y las estrellas que nos han mirado.
Solo ha ofendido (el cielo es buen testigo)
El ser del infelice Niso amigo. »
Así decia el buen Niso : mas la espada
Con ímpetu impelida, y con gran fuerza
El blanco pecho le abre y las costillas.
Cae luego en tierra, y vuélvese y revuélvese
En muerte acerba un rato : va corriendo
Un rio de sangre por los bellos miembros.
Deja caer la cerviz lloja y cuello
Sobre uno de los hombros ya espirando.
Cual la purpurea rosa, que arrancada
Con corvo arado se marchita y muere :
O cual la dormidera, cuando acaso
Cargada y grave de abundosa lluvia,
Inclina el débil cuello y la cabeza.
Lánzase Niso al punto, bravo, entre ellos,
Y da tras solo el capitan Volscente,
No cura de los otros, solo sigue
A su Volscente, y solo en él se ocupa.

Colpo, ch' avea di già librato e dritto,
Di sopra gli si spicca da l' orecchio;
E per l' aura ronzando in una tempia
Si conficca di Tago, e passa a l' altra.
Volscente acceso d' ira, non veggendo
Con chi sfogarla al giovine rivolto :
Tu me ne pagherai per ambi il fio,
Disse, e strinse la spada e ver lui corse.

Niso a tal vista spaventato, e fuori
Uscito de l' agguato, e di se stesso,
(Che soffrir non poteo tanto dolore)
Me, me (gridò) me Rutoli uccidete,
Io son, che 'l feci. Io son, che questa froda
Ho prima ordito : in me l'armi volgete;
Che nulla ha contra a voi questo meschino
Osato, nè potuto. Io lo vi giuro
Per lo ciel, che n' è conscio, e per le stelle;
Questo tanto di mal solo ha commesso
Che troppo amato ha l' infelice amico.

Mentre così dicea, Volscente il colpo
Già con gran forza spinto, il bianco petto
Del giovine tralisse, e già morendo
Eurialo cadea, di sangue asperso
Le belle membre, e rovesciato il collo,
Qual reciso dal vomero languisce
Purpureo fiore, o di rugiada pregno
Papavero, che a terra il capo inchina.
In mezzo de lo stuol Niso si scaglia;
Solo a Volscente, solo contra a lui
Pon la sua mira. I cavalier, ch' intorno

Viens de mon javelot guider le vol heureux ! »
Il dit : de tout l'effort de son bras vigoureux
Le trait part, fend les airs, siffle dans l'ombre obscure,
Rencontre, atteint Sulmon d'une large blessure :
Sur le trait qui se brise il tombe, et de son flanc
La vie en longs sanglots s'échappe avec son sang.
On regarde partout, on s'étonne, on se trouble,
D'audace et de vigueur l'adroit Nisus redouble;
Et, du haut de son front, par sa main balancé,
Un trait non moins fatal à Tagus est lancé :
De l'une à l'autre tempe, en traversant la tête,
Dans le cerveau fumant le trait mortel s'arrête.
Furieux, incertain d'où sont partis ces coups,
Volscens ne sait sur qui doit tomber son courroux :
« Eh bien, de ces deux morts tu porteras la peine. »
Soudain s'abandonnant au courroux qui l'entraîne,
Il fond sur Euryale. A cet aspect affreux,
Egaré, hors de lui, son ami malheureux
Ne peut plus supporter sa pénible contrainte ;
Il se montre, il s'écrie, enhardi par la crainte :
« Moi, c'est moi! sur moi seul il faut porter vos coups;
Cet enfant n'a rien fait, n'a rien pu contre vous;
Arrêtez! me voici, voici votre victime;
Epargnez l'innocence, et punissez le crime.
Hélas! il aima trop un ami malheureux;
Voilà tout son forfait, j'en atteste les dieux! »
Durant ce vain discours, par la lance mortelle
Déjà frappé de mort Euryale chancelle;
Il tombe : un sang vermeil rougit ce corps charmant;
Il succombe, et son cou penché languissamment
Laisse sur son beau sein tomber sa jeune tête :
Tel languit un pavot couché par la tempête;
Tel meurt, avant le temps sur la terre couché,
Un lis que la charrue en passant a touché.
Nisus court, Nisus vole, aussi prompt que l'orage;
C'est Volscens que choisit, que demande sa rage.

All stand amaz'd :—a second jav'lin flies
With equal strength , and quivers through the skies.
This through thy temples, Tagus , forc'd the way,
And in the brain-pan warmly buried lay.
Fierce Volscens foams with rage, and, gazing round,
Descried not him who gave the fatal wound,
Nor knew to fix revenge : ' But thou,' he cries,
' Shalt pay for both,' and at the pris'ner flies
With his drawn sword. Then, struck with deep despair,
That cruel sight the lover could not bear ;
But from his covert rush'd in open view,
And sent his voice before him as he flew :
' Me ! me !' he cried—' turn all your swords alone
On me—the fact confess'd , the fault my own.
He neither could nor durst , the guiltless youth—
Ye moon and stars , bear witness to the truth !
His only crime (if friendship can offend)
Is , too much love to his unhappy friend.'

Too late he speaks :—the sword , which fury guides
Driv'n with full force , had pierc'd his tender sides.
Down fell the beauteous youth : the yawning wound
Gush'd out a purple stream , and stain'd the ground.
His snowy neck reclines upon his breast ,
Like a fair flow'r by the keen share oppress'd—
Like a white poppy sinking on the plain ,
Whose heavy head is overcharg'd with rain.
Despair , and rage , and vengeance justly vow'd ,
Drove Nisus headlong on the hostile crowd
Volscens he seeks; on him alone he bends :

Ringsumher schaun alle bestürzt. Noch hitziger jetzo,
Sieh, ein andres Geschoss hochher wog jener vom Ohre.
Weil sie noch zitterten, drang durch beiderlei Schläfe dem Tagus
Knirschend der Speer, und hing im durchbohreten Hirne gewärmet.
Volscens tobet in Wut ; und nirgend erscheint, der den Wurfspiesz
Sendete, oder auf welchen entbrannt anrennen er könne.
Du doch sollst mir indess mit warmem Blute Vergeltung
Zahlen für beide zugleich ! Er sprachs, und mit zuckendem Schwerte
Ging er Euryalus an. Nun traun voll Schrecken und sinnlos
Hebt dort Nisus Geschrei ; und nicht sich bergen im Dunkel
Kann er hinfort, noch länger den Schmerz der Verzweifelung ausstehn :
Mir, mir! (Thäter bin ich!) zu mir her wendet das Eisen,
Rutuler ! Mein ist ganz der Betrug ! Nichts hat ja gewagt der,
Oder gekonnt ! Dort Himmel und kundige Sterne bezeug' ich !
Nur zu eiferig hing er dem unglückseligen Freund' an !

Also redet' er noch ; da der Stosz des gewaltsamen Schwertes
Jenem die Rippen durchfährt, und den Lilienbusen zerschmettert.
Ach Euryalus krümmt sich im Tod', um die reitzenden Glieder
Strömet das Blut, schwach sinket der welkende Hals auf die Schultern :
So wie die Purpurblume, gefasst von der schneidenden Pflugschar,
Lass hinschmachtet und stirbt ; wie der Mohn mit ermattetem Schafte
Niederbeuget das Haupt, wann schwer ihn Regen belastet.
Nisus stürzt in den Haufen mit Wut, und allein vor den andern
Rennt er den Volscens an, und allein verharrt er bei Volscens.

Quem circum glomerati hostes, hinc comminus atque
hinc
Proturbant. Instat non secius, ac rotat ensem
Fulmineum; donec Rutuli clamantis in ore
Condidit adverso, et moriens animam abstulit hosti.
Tum super exanimem sese projecit amicum
Confossus, placidaque ibi demum morte quievit.
Fortunati ambo! si quid mea carmina possunt,
Nulla dies unquam memori vos eximet ævo:
Dum domus Æneæ Capitoli immobile saxum
Accolet, imperiumque pater Romanus habebit.
Victores præda Rutuli spoliisque potiti,
Volscentem exanimum flentes in castra ferebant.

Nec minor in castris luctus, Rhamnete reperto
Exangui, et primis una tot cæde peremtis,
Sarranoque Numaque. Ingens concursus ad ipsa
Corpora, seminecesque viros, tepidaque recentem
Cæde locum, et plenos spumanti sanguine rivos.
Agnoscunt spolia inter se, galeamque nitentem
Messapi, et multo phaleras sudore receptas.

Et jam prima novo spargebat lumine terras
Tithoni croceum linquens Aurora cubile:
Jam sole infuso, jam rebus luce retectis,

La escuadra toda, espeso cerco hecha,
Ataja en medio al corajoso Niso,
Y desde á par, de aqui y de alli, le oprimen,
Le impelen, le fatigan y tropellan.
Mas él, no ménos animoso y diestro,
Fatiga, aprieta y sigue a su Volscente.
Vuelve y revuelve su fogosa espada,
Hasta que en fin, por medio de la boca
(Que la traia abierta dando gritos)
Se la lanzo, y muriendo él, juntamente
Quito la vida á su enemigo. A la hora
Atravesado y roto de mil hierros
Encima se tendió del muerto amigo.
A donde al fin; con agradable muerte,
Rendió contento el valeroso espiritu.
O bienaventurados dos amigos!
Si algun tiempo mis versos podràn algo,
Nunca perpetuamente vendra el dia,
Que de vosotros introduzca olvido,
Y que no guarde viva la memoria;
Mientras el linage del troyano Eneas
Tendrà el inespugnable Capitolio,
Y el principe Romano en mar y en tierra
Tendrà universal mando y senorio.
Los vencedores Rútulos, cogiendo
Los despojos y presa, con el muerto
Volscente, caminàron con gran llanto
Para el real de Turno, dó llegados
Hallàron no menor llanto y tristeza
Por la muerte del inclito Ramnete,
Y de tantos varones principales
Muertos en una sola noche juntos,
Y por el claro par, Serrano y Numa.
Va un gran concurso de infinita gente
A ver aquellos recien muertos cuerpos,
Que aun se estaban calientes palpitando,
Y el lugar tibio, con la fresca sangre,
De que corrian arroyos espumosos.
Luego entre sí conocen los despojos,
El muy lucido yelmo de Mesapo,
Y el buen jaez con gran sudor cobrado.
Ya la rosada Aurora, de luz nueva
Las tierras y los mares esparcia,
Dejando de Titon el rojo lecho.
El sol tendido por los ayres claros
Ya con su luz habia abierto el mundo,
Cuando el rey Turno, bien armado, manda
Tocar á l' arma: cada cual al punto

Stavano a sua difesa, or quinci or quindi
Lo tenevano a dietro; ed ei pur sempre
Addosso a lui la sua fulminea spada
Rotava a cerco; e si fe' largo in tanto
Che al fin lo giunse, e mentre che gridava,
Cacciogli il ferro ne la strozza, e spinse;
Cosi non morse, che si vide avanti
Morto il nimico; indi da cento lancie
Trafitto, addosso a lui, per cui moriva,
Gittossi, e sopra lui contento giacque.
Fortunati ambidue! Se i versi miei
Tanto han di forza, nè per morte mai,
Nè per tempo sarà, che 'l valor vostro
Glorioso non sia, finchè la stirpe
D' Enea possederà del Campidoglio
L' immobil sasso; e finchè impero, e lingua
Avrà l' invitta e fortunata Roma.

I Rutoli con l' armi, e con le spoglie
De i due compagni uccisi il morto corpo
Al campo ne portar del duce loro.
Lagrimosa vittoria! e non men anco
Fu nel campo di lagrime e di lutto
Allor che di Rannete, e di Sarrano,
E di Numa la strage si scoverse,
E di tant'altri, ch' eran morti in prima.
Corse ognuno a veder, che parte spenti
Parte eran mezzi vivi, e caldo e pieno
E spumante di sangue era anco il suolo,
Ove giacean quegl' infelici estinti.
Riconobber tra lor le spoglie, e l' elmo,
E 'l cimier di Mesapo, e i guarnimenti,
Che con tanto sudor ricoverati
S' erano appena. Era vermiglio e rancio
Fatto già de la notte il nero ammanto,
Lasciando di Titon l' Aurora il letto;
E comparso era il sole, e discoverto
Già 'l mondo tutto: allor che Turno armato
A l' arme, a l' ordinanza, a la battaglia
Concitò 'l campo, e diede ordine, e loco
Ciascuno a' suoi. Vendetta, ira, e desio

On l'entoure, on s'oppose à ses transports fougueux :
Inutiles efforts, le glaive furieux
Tourne rapidement dans sa main foudroyante :
Volscens pousse un grand cri; dans sa bouche béante
Le fer étincelant plonge et finit son sort.
Ainsi l'heureux Nisus donne et trouve la mort :
Percé presqu'à l'instant de la lance fatale,
Il se jette mourant sur son cher Euryale,
De son dernier regard cherche encor son ami,
Meurt, et d'un long sommeil s'endort auprès de lui.
Couple heureux! si mes vers vivent dans la mémoire,
Tant qu'à son roc divin enchaînant la victoire
L'immortel Capitole asservira les rois,
Tant que le sang d'Énée y prescrira des lois,
A ce touchant récit on trouvera des charmes,
Et le monde attendri vous donnera des larmes.
Le Rutule vainqueur, de dépouilles chargé,
Rapporte son butin et son chef égorgé,
Et baigne de ses pleurs un guerrier qu'il honore.
Mais le deuil dans le camp est plus affreux encore :
Rhamnès et Serranus, leurs membres palpitans,
Les lits de leur massacre encor tout dégouttans,
Ces longs ruisseaux de sang, monument de carnage,
D'une nuit désastreuse épouvantable image,
Enfin tant de héros à la fois moissonnés,
Attachent tristement leurs regards consternés.
Ailleurs on s'applaudit, on revoit avec joie
Le butin reconquis sur les héros de Troie,
Ce casque, les harnais qu'arracha l'ennemi
A Rhamnès expirant, à Messape endormi.
Mais déjà, se jouant dans les airs qu'elle dore,
Des bras du vieux Tithon sortait la jeune Aurore,
Et, dans l'air répandant ses premières lueurs,
Rendait à l'univers la vie et les couleurs.
Turnus l'a devancée : en son ardeur extrême
Il arme ses soldats, il s'est armé lui-même;

Borne back and bor'd by his surrounding friends,
Onward he press'd, and kept him still in sight,
Then whirl'd aloft his sword with all his might :
Th' unerring steel descended while he spoke,
Pierc'd his wide mouth, and through his weazon broke.
Dying, he slew; and, stagg'ring on the plain,
With swimming eyes he sought his lover slain;
Then quiet on his bleeding bosom fell,
Content, in death, to be reveng'd so well.
O happy friends! for, if my verse can give
Immortal life, your fame shall ever live,
Fix'd as the Capitol's foundation lies,
And spread, where'er the Roman eagle flies.

Dicht umschwärmender Feinde Gewühl, hier drängend und dorther,
Stürmt ihn fort. Eindringend noch heftiger, rollt er des Schwertes
Flammenden Blitz; bis er endlich dem Rutuler, so wie er aufschrie,
Grad' in den Mund es verbarg, und den Feind der Sterbende mitnahm.
Jetzo über den Freund, den entseeleten, warf er sich selber
Ganz durchbohrt; hier fand er die friedsame Ruhe des Todes.
O glückseliges Paar! wenn meine Gesäng' es vermögen,
Euch raubt nimmer ein Tag andenkendem Preise der Nachwelt;
Weil des Aeneas Stamm Capitoliums ewigen Felsberg
Anwohnt, und mit Gewalt obherrscht der romanische Vater.
Aber die Rutuler, mächtig des Siegs und erbeuteter Rüstung,
Trugen nunmehr ins Lager bethränt den entseeleten Volscens.
Gleich so war im Lager der Gram, da den Rhamnes sie blutlos
Sahn, und der Ersten so viel' in einem Morde getilget,
Auch Sarranus und Numa. Es drängt ein Gewühl um die Leiber
Noch halblebender Männer daher, um die Stätte, von lauem
Morde noch frisch, und die Bäche gefullt von schäumendem Blute.
Man erkennt mit einander die Rüstungen, auch des Messapus
Schimmernden Helm, und die Pracht des mit Schweisz geretteten Gurtes.

The conqu'ring party first divide the prey,
Then their slain leader to the camp convey.
With wonder, as they went, the troops were fill'd,
To see such numbers whom so few had kill'd.
Sarranus, Rhamnes, and the rest, they found :
Vast crowds the dying and the dead surround;
And yet the reeking blood o'erflows the ground.
All knew the helmet which Messapus lost,
But mourn'd a purchase that so dear had cost.
Now rose the ruddy morn from Tithon's bed,
And with the dawn of day the skies o'erspread;
Nor long the sun his daily course withheld,
But added colours to the world reveal'd;
When early Turnus, wak'ning with the light,
All clad in armour, calls his troops to fight.

Schon bestreute die Lande zuerst Aurora mit jungem Morgenlicht, aufsteigend vom Safranlager Tithonus.
Als schon stralte die Sonn', und Tag schon klärte die Dinge,
Reget zu Waffen die Männer, er selbst in Waffen gehüllet,

Turnus in arma viros, armis circumdatus ipse,
Suscitat; æratasque acies in prœlia cogit,
Quisque suos, variisque acuunt rumoribus iras.
Quin ipsa arrectis (visu miserabile) in hastis
Præfigunt capita, et multo clamore sequuntur,
Euryali et Nisi.
Æneadæ duri murorum in parte sinistra
Opposuere aciem (nam dextera cingitur amni),
Ingentesque tenent fossas, et turribus altis
Stant mœsti : simul ora virûm præfixa movebant.
Nota nimis miseris, atroque lluentia tabo.
Interea pavidam volitans pennata per urbem
Nuntia Fama ruit, matrisque allabitur aures
Euryali. At subitus miseræ calor ossa reliquit.
Excussi manibus radii, revolutaque pensa.
Evolat infelix, et, femineo ululatu,
Scissa comam, muros amens atque agmina cursu
Prima petit : non illa virûm, non illa pericli,
Telorumque memor; cœlum dehinc questibus implet :
Hunc ego te, Euryale, adspicio? tune, illa senectæ
Sera meæ requies, potuisti linquere solam,
Crudelis? nec te, sub tanta pericula missum,
Affari extremum miseræ data copia matri?
Heu, terra ignota canibus date præda Latinis
Alitibusque jaces! nec te tua funera mater
Produxi, pressive oculos, aut vulnera lavi,

En orden pone sus armadas huestes,
Y para combatir las apercibe :
Creciéndoles la furia y el corage
Con el rumor del fiero estrago, hecho
En su real por solos dos Troyanos.
Toman de Eurialo y Niso las cabezas,
Y fijanlas (gran lástima!) en dos picas,
Y súbenlas en alto : y con clamores
Las siguen muy contentos por banderas.
Los fuertes Téucros, á la mano izquierda
De los muros, pusiéron sus escuadras
(Porque la parte diestra cerca el rio)
Y guardan desde allí sus hondos fosos :
Miran muy tristes de las altas torres
En las lanzas fijadas las cabezas
De los cuitados, harto conocidas,
Con negra sangre ruciando el suelo.
Vuela entre tanto la ligera Fama
Por la ciudad medrosa, y da á la madre
De Eurialo la amarga y triste nueva.
Huyole en aquel punto de los huesos
Todo el vital calor, y de las manos
Dejó caer la misera en el suelo
La labor que hacia é instrumentos.
Vuela la desdichada sin sentido
Para los muros, dando aullidos tristes,
Rompiendo amargamente sus cabellos,
Y no deja el correr, hasta ponerse,
Antes que muchas otras que la siguen,
Delante de la gente sobre el muro,
Rompiendo por entre armas y soldados
Sin miedo de deshonra ó de peligro,
Y desde el alto muro, con querellas
Tales, el aire rompe é hiere el cielo :
« Triste de mí! qué pueda yo así verte,
Eurialo mio? o riguroso cielo!
Tú eres quien decia mi dura suerte,
Que á mi sola vejez daria consuelo?
Como, cruel, pudiste no dolerte
De me dejar tan sola en tanto duelo?
Partiéndote á la muerte, no quisiste
Dejarte hablar de aquesta madre triste?
En tierra de destierro, ay hijo amado!
A perros y aves quiso el hado darte,
Quién me quito en tu muerte de tu lado?
Quién esos ojos me vedó cerrarte?
Tus llagas no lavé, ni del guardado
Vestido pude, misera, adornarte,

D'assalir, di combatter, di far sangue
Vedeansi in tutti. A due grand'aste in cima
Conficcaron le teste (orribil mostra!)
D'Eurialo e di Niso, e con le grida
Ne fero onta, e spettacolo a'nemici.
I Teucri arditamente in su le mura
Da la sinistra incontra si mostraro,
Che la destra dal fiume era difesa.
E chi da le trincee, chi da le torri
Stavan dolenti rimirando i teschi
Ne l'aste affissi polverosi e lordi;
Ch'ancor sangue gocciando, eran pur troppo
Così lunge da miseri compagni
Rafligurati a le fattezze conte.
Spiegò la fama le sue penne intanto,
E la trista novella in ogni parte
Sparse per la citta, si ch'a gli orecchi
De la madre d'Eurialo pervenne.
Corse subitamente un gel per l'ossa
A la meschina, e de le man le usciro
Le sue tele, e i suoi fili : indi rapita
Dal duolo, e da la furia forsennata
E scapigliata, ne la strada uscio;
E per mezzo de l'armi, e de le genti
Correndo e mugolando senza tema
Di periglio e di biasmo, andò gridando.
E di questi lamenti il cielo empiendo.

Ahi così concio Eurialo mi torni?
Eurialo sei tu? Tu se'l mio figlio,
Ch'eri la mia speranza, e 'l mio riposo
Ne l'estreme giornate di mia vita?
Ahi come così sola mi lasciasti
Crudele! e come a così gran periglio
N'andasti, anzi a la morte, che tua madre
Non ti parlasse (oimè!) l'ultima volta,
Nè che pur ti vedesse? Ah! ch'or ti veggio
In peregrina terra esca di cani,
D'avoltoi, e di corvi; ed io tua madre,
Io, cui l'esequie eran dovute, e 'l duolo
D'un cotal figlio, non t'ho chiusi gli occhi,
Nè lavate le piaghe, nè coperte
Con quella veste, che con tanto studio
T'ho per trastullo de la mia vecchiezza
Tessuta io stessa e ricamata in vano.

Chacun a pris son rang, de sa noble valeur
Chacun à ses guerriers a transmis la chaleur.
Au bout d'un fer sanglant à leurs yeux on étale
Les fronts décolorés de Nisus, d'Euryale :
Déplorable trophée, effroyable débris
Que leur barbare joie insulte par des cris!
Les Troyens toutefois, ranimant leur vaillance,
Sur la gauche du camp redoublent leur défense;
Le fleuve ceint la droite : aux postes menacés
Une foule nombreuse investit les fossés;
D'autres du haut des tours sur les piques sanglantes
Contemplent à regret ces têtes dégouttantes
Que voudraient vainement méconnaître leurs yeux.
Cependant la déesse aux regards curieux,
A la bouche indiscrète, à la course légère,
D'Euryale immolé vient accabler la mère.
Soudain, sans mouvement, sans chaleur et sans voix,
Elle tombe : l'aiguille échappe de ses doigts,
Et le lin déroulé fuit de sa main tremblante.
Tout-à-coup, ranimant sa force languissante,
Se meurtrissant le sein, arrachant ses cheveux,
Malheureuse, elle part avec des cris affreux,
Fend les rangs des soldats, vole au haut des murailles.
La pudeur, le danger, l'appareil des batailles,
Sa douleur brave tout; puis élevant la voix :
« Euryale! Euryale! est-ce toi que je vois,
Toi le dernier espoir de ma triste vieillesse?
Cruel! as-tu bien pu délaisser ma faiblesse,
Me laisser seule ici sur des bords étrangers?
Eh quoi! quand tu partais pour de si grands dangers,
Ta mère n'a donc pu t'exprimer ses alarmes,
Pour la dernière fois te baigner de ses larmes!
Hélas! par les oiseaux, par les chiens dévoré,
Dans quelque affreux désert ton corps gît ignoré!
Ta malheureuse mère autour de ses murailles
N'a pu les yeux en pleurs suivre ces funérailles,

His martial men with fierce harangues he fir'd,
And his own ardour in their souls inspir'd.
This done—to give new terror to his foes,
The heads of Nisus and his friend he shows,
Rais'd high on pointed spears—a ghastly sight!
Loud peals of shouts ensue, and barbarous delight.

Meantime the Trojans run, where danger calls;
They line their trenches, and they man their walls.
In front extended to the left they stood :
Safe was the right, surrounded by the flood.
But, casting from their tow'rs a frightful view,
They saw the faces which too well they knew,
Though then disguis'd in death, and smear'd all o'er
With filth obscene, and dropping putrid gore.
Soon hasty fame through the sad city bears
The mournful message to the mother's ears.
An icy cold benumbs her limbs : she shakes :
Her cheeks the blood, her hand the web, forsakes.
She runs the rampires round amidst the war,
Nor fears the flying darts : she rends her hair,
And fills with loud laments the liquid air.
'Thus, then, my lov'd Euryalus appears!
Thus looks the prop of my declining years!
Was't on this face my famish'd eyes I fed?
Ah! now unlike the living is the dead!
And couldst thou leave me, cruel, thus alone?
Not one kind kiss from a departing son!
No look, no last adieu, before he went,
In an ill-boding hour to slaughter sent!
Cold on the ground, and pressing foreign clay,
To Latian dogs and fowls he lies a prey!

Turnus; und rasch in den Kampf erleuchtende Ordnungen treibt er,
Jedem sein Volk; und sie schärfen den Zorn mit mancherlei Zuruf.
Ja auf erhobenen Lanzen sogar, ein klaglicher Anblick!
Tragen sie aufgepflanzt, mit Geschrei nachfolgend, des Nisus
Und des Euryalus Haupt.
Troja's hartes Geschlecht an der linken Seite der Mauren
Stellt sich entgegen zum Kampf (denn rechts umgürtet der Strom sie),
Hält die gewaltigen Graben besetzt, und auf hohen Basteien
Steht es betrübt; auch rührt sie der Männer geheftetes Antlitz,
Ach nur allzu bekannt, und geschwärzt von feuchter Verwesung.
Jetzo die ängstliche Stadt in gellügeltem Schwunge durcheilend,
Meldete Fama den Ruf, und schon zu Euryalus Mutter
Stürmte sie. Plötzlich durchfuhrs der Elenden Mark und Gebein kalt;
Und ihr entsank aus den Händen das Schiff, weg rollte die Arbeit.
Auf nun fliegt sie, die Arm', und in weiblichem Trauergeheul ach
Raufend das Haar, zu der Mauer in Wut und der vordersten Heerschaar
Rennet sie, nicht der Männer, und nicht der Gefahr und der Waffen
Eingedenk; dann füllt sie mit jammernder Klage den Himmel :

So, Euryalus, schaut dich mein Blick? Du, welcher des Alters
Späten Trost mir verhiesz, mich konntest du lassen allein hier,
Grausamer? Nicht auch ward, da in solche Gefahr du dich schwangest,
Abschiedsworte zu reden vergonnt der elenden Mutter?
Ach im Fremdlingslande latinischen Hunden und Vogeln
Liegst du zum Raube gestreckt! Nicht hab' ich Mutter den Trauer-
Zug dir gefuhrt, noch die Augen gedrückt, noch die Wunden gewaschen,
In das Gewand dich hüllend, das dir ich nächtlich und täglich

Veste tegens; tibi quam noctes festina diesque
Urguebam, et tela curas solabar anxiles.
Quo sequar? aut quæ nunc artus, avulsaque membra,
Et funus lacerum tellus habet? hoc mihi de te,
Nate, refers? hoc sum terraque marique secuta?
Figite me, si qua est pietas; in me omnia tela
Conjicite, o Rutuli; me primam absumite ferro;
Aut tu, magne pater divûm, miserere, tuoque
Invisum hoc detrude caput sub Tartara telo:
Quando aliter nequeo crudelem abrumpere vitam.
Hoc fletu concussi animi, mœstusque per omnes
It gemitus; torpent infractæ ad prœlia vires.
Illam incendentem luctus Idæus et Actor,
Ilioneï monitu et multum lacrimantis Iuli,
Corripiunt, interque manus sub tecta reponunt.

At tuba terribilem sonitum procul ære canoro
Increpuit. Sequitur clamor, cœlumque remugit.
Accelerant acta pariter testudine Volsci;
Et fossas implere parant, ac vellere vallum.
Quærunt pars aditum, et scalis adscendere muros;
Qua rara est acies, interlucetque corona
Non tam spissa viris. Telorum effundere contra
Omne genus Teucri, ac duris detrudere contis,
Assueti longo muros defendere bello.

Que dia y noche apriesa te tejia,
Entreteniendo allí la vejez mia.
A donde iré a buscarte, desdichada?
Qué tierra podrá ser la que sostiene
Tus miembros y tu carne apedazada?
Cuál suelo tu esparcido cuerpo tiene?
Así es mi piedad galardonada?
Tal pago de ti (ay misera!) me viene?
Para ver esto, triste, te he seguido
Por cuantas tierras y aguas has venido?
Rútulos, si hay piedad en vos, yo os ruego
Querais aquí gustosa muerte darme,
Clavadme con mil flechas, luego, luego.
Quered ántes que á nadie aquí acabarme:
O tú, ó gran padre, con el bravo fuego
De un fiero rayo, quieras ya lanzarme
(Si ya te enfado) en la region oscura,
Pues me veda otra muerte mi ventura.»
Todos de tan amargo y triste llanto
Se condoliéron, dando clara muestra
Dello con mil gemidos y sollozos.
Los fuertes é invencibles corazones
Ya están de compasion tiernos y blandos,
Torpes para batalla y desmayados.
Julio Ascanio llorando tiernamente,
É Ilioneo, á Ideo y á Actor mandan,
Que de allí lleven á la triste viuda,
Que en todos encendia un tierno llanto.
Tomanla pues los dos del brazo, y llévanla
Llorando amargamente á su aposento.
Ya la trompeta del metal sonoro
Da un son terrible y claro, aunque de léjos.
Alzase un alarido y vocería,
Que hace rebramar el aire y cielo.
Arremeten con ímpetu los Volscos,
Debajo de una manta amontonados,
Y empiezan á henchir de tierra el foso,
Y á deshacer bastiones y trincheas;
Buscan algunos por dó entrarse dentro:
Suben el muro arriba por escalas,
Por donde vén que esta la ménos gente,
Y por dó la corona de soldados
Está ménos espesa y se trasluce.
Defiéndense los Téucros, de sus muros
Con furia echando toda suerte de armas:
Impelen los de allí con duras picas,
Como hombres, que en batallas muy prolijas
Habian usado defender sus muros.

Figlio, dove ti cerco? ove ti trovo
Si diviso da te? Come raccozzo
Le tue così sbranate e sparse membra?
Sol questa parte del tuo corpo rendi
A la tua madre, che per esser teco
T'ha per terra, e per mar tanto seguito,
E seguiratti dopo morte ancora?
In me, Rutoli, in me tutti volgete
I vostri ferri, se pur regna in voi
Pietade alcuna; a me la morte date,
Pria ch'a null'altro. O tu padre celeste
Miserere di me, tu col tuo telo
Mi trabocca nel Tartaro, e m'ancidi;
Poichè romper non posso in altra guisa
Questa crudele e disperata vita.

Da questo pianto una mestizia, un duolo
Nacque ne' Teucri; e tale anco ne l'armi
Un languore, un timore, una desidia,
Che grami, addolorati e di già vinti
Sembravan tutti; ond'Attore ed Idèo,
Con quel di Iei togliendo il pianto altrui,
Per consiglio del saggio Ilionèo,
E per compassione del buon Julo,
Che molto amaramente ne piangea,
Tosto a braccia prendendola, ambedue
La portaro a l'albergo. Ed ecco intanto
Squillar s'ode da lunge un suon di trombe,
Un dare a l'arme ed un gridar di genti
Tal che ne tuona, e ne rimugghia il cielo;
E veggonsi in un tempo i Volsci tutti
Sotto pavesi consertati e stretti
In guisa di testuggine appressarsi,
Empier le fosse, dirupare il vallo,
E tentar la salita, e por le scale,
Là dove la muraglia era di sopra
Con minor guardia, e là 've raro il cerchio
Tralucea de la gente. Incontro a loro
I Teucri i sassi, i travi ed ogni telo
Avventaron dal muro; e con le picche

Ou laver ta blessure, ou te fermer les yeux!
En vain donc j'apprêtais ces tissus précieux
Qui, le jour et la nuit hâtés par ma tendresse,
Consolaient ma douleur et charmaient ma vieillesse!
Où courir? où chercher ton malheureux débris,
Et tes lambeaux sanglans, et tes restes flétris?
O mort! ô désespoir! ô spectacle funeste!
O mon cher fils! de toi voilà donc ce qui reste!
Voilà ce qui devait me payer tant de maux,
Mes courses, mes dangers sur la terre et les eaux!
Rutules, c'est à vous de finir ma misère:
Assassins de mon fils, exterminez sa mère;
Frappez! que ma douleur obtienne un prompt trépas!
J'invoque tous vos traits, j'implore tous vos bras!
Ou toi, grand Jupiter! par pitié prends ta foudre;
Que ce corps malheureux tombe réduit en poudre!
Oui, tonne, anéantis mes misérables jours,
Puisqu'enfin ma douleur n'a pu finir leur cours. »

Tout s'émeut, tout gémit à ce triste langage;
La pitié ralentit le plus ardent courage,
Leurs bras restent sans force: Ascagne, tout en pleurs,
Même en les partageant redouble ses douleurs,
Et, touché du destin du fils et de la mère,
La fait porter mourante à son toit solitaire.
Mais la trompette sonne, et des cris menaçans
Se mêlent dans les airs à ses rauques accens.
Les Latins, vers les murs se frayant une route,
Joignent leurs boucliers en une épaisse voûte;
Déjà leur main s'apprête à combler les fossés
De leurs palis aigus vainement hérissés:
Aux lieux où, promettant des accès plus faciles,
Des soldats moins serrés s'éclaircissaient les files,
Ils tentent leur approche, et, l'échelle à la main,
Hasardent dans les airs un périlleux chemin.
Les Troyens à leur tour animent leur audace.
L'un repousse et défend, l'autre attaque et menace.

Nor was I near to close his dying eyes,
To wash his wounds, to weep his obsequies,
To call about his corpse his crying friends,
Or spread the mantle (made for other ends)
On his dear body, which I wove with care,
Nor did my daily pains or nightly labour spare.
Where shall I find his corpse? what earth sustains
His trunk dismember'd, and his cold remains?
For this, alas! I left my needful ease,
Expos'd my life to winds, and winter seas!
If any pity touch Rutulian hearts,
Here empty all your quivers, all your darts:
Or, if they fail, thou, Jove, conclude my woe,
And send me thunder-struck to shades below!'

Fleiszigte, und am Gewebe vergasz des sorgenden Alters.
Wo doch spähn? wo halt die vom Rumpfe gerissenen Glieder
Und die verstümmelte Leiche das Land nun? Jenes von dir nur
Bringst du, o Sohn, mir zurück? Drum folgt' ich zu Land' und zu Wasser?
Mich hier trefft, wenn etwas euch rührt! mir eure Geschosse,
Rutuler, alle geschnellt! mich raffet zuerst mit dem Stahl hin!
Oder erbarme dich du, der Ewigen Vater, und donnre
Dieses Haupt, das verhasste, mit deinem Geschoss in den Abgrund;
Da nicht anders ich kann mir die Qual abkürzen des Lebens!
Allen bewegt ihr Jammer das Herz, und Seufzer der Wehmut
Gehen umher; es starren gelähmt zum Kampfe die Kräfte.
Als sie den Gram so entflammt, da nahn Idäus und Aktor,
Auf des Ilioneus Wort und des vielbethränten Iulus,
Nehmen sie beid' in die Arm', und führen sie unter das Obdach.

Her shrieks and clamours pierce the Trojans' ears,
Unman their courage, and augment their fears:
Nor young Ascanius could the sight sustain,
Nor old Ilioneus his tears restrain,
But Actor and Idæus jointly sent,
To bear the madding mother to her tent.
And now the trumpets terribly, from far,
With rattling clangour, rouse the sleepy war.
The soldiers' shouts succeed the brazen sounds;
And heav'n, from pole to pole, the noise rebounds.
The Volscians bear their shields upon their head,
And, rushing forward, form a moving shed.
These fill the ditch: those pull the bulwarks down.
Some raise the ladders; others scale the town.
But, where void spaces on the walls appear,
Or thin defence, they pour their forces there.
With poles and missive weapons, from afar,
The Trojans keep aloof the rising war.

Aber es schmetterte fern aus gellendem Erz der Trompete
Grausen Getön. Es erfolgt Ausruf, und vom Himmel der Nachhall.
Rasch an dringen, gedeckt von wölbenden Schilden, die Volsker,
Auszufüllen die Graben bereit, und die Pfähle zu rütteln;
Zugang suchen sie theils, und den Wall zu erklimmen mit Leitern,
Wo dünn streitet die Macht, und hell durchscheint die Umzinglung,
Weniger drange von Volk. Dort schutteten Waffen die Teukrer,
Aller Art, und stieszen herab mit gewaltigen Schaltern,
Lang' im Kriege gewohnt zu vertheidigen Mauer und Bollwerk.
Stein' auch, schmetternder Last, entrollten sie, ob sie vermochten

Saxa quoque infesto volvebant pondere, si qua
Possent tectam aciem perrumpere : quum tamen omnes
Ferre juvat subter densa testudine casus.
Nec jam sufficiunt. Nam , qua globus imminet ingens ,
Immanem Teucri molem volvuntque ruuntque :
Quæ stravit Rutulos late, armorumque resolvit
Tegmina. Nec curant cæco contendere Marte
Amplius audaces Rutuli, sed pellere vallo
Missilibus certant.
Parte alia horrendus visu quassabat Etruscam
Pinum, et fumiferos infert Mezentius ignes ;
At Messapus equûm domitor, Neptunia proles,
Rescindit vallum, et scalas in mœnia poscit.

Vos, o Calliope, precor, adspirate canenti ;
Quas ibi tunc ferro strages, quæ funera Turnus
Ediderit : quem quisque virûm demiserit Orco ;
Et mecum ingentes oras evolvite belli.
Et meministis enim, divæ, et memorare potestis.
Turris erat vasto suspectu, et pontibus altis,
Opportuna loco : summis quam viribus omnes
Expugnare Itali, summaque evertere opum vi
Certabant ; Troës contra defendere saxis,
Perque cavas densi tela intorquere fenestras.
Princeps ardentem conjecit lampada Turnus,
Et flammam affixit lateri ; quæ plurima vento
Corripuit tabulas, et postibus hæsit adesis.

Lanzan muchas penas de gran peso :
Por si pudieran por alguna via
Romper el escuadron encubertado.
Mas ellos, escudados con su fuerte
Y bien forjada manta, cualquier caso
Sufrian con animosa confianza.
Mas no duráron mucho en este estado,
Porque hácia dó estaba mas espesa
La gente, bajo la corva manta
Lanzáron un muy gran penon los Téucros,
Que aterró y oprimio á los tristes Rutulos ·
Desencaso y deshizo la danosa
Máquina, que de armados no cabia.
Ya los osados Rútulos no curan
De batallar con cautelosos modos ;
Mas pretenden con flechas y con dardos
Echar del baluarte á los Troyanos.
Por otra parte el áspero Mecencio
Blandiendo ándaba una gran lanza etrusca,
Con rostro y ceño horrendo, y abrasando
La gente y muros con humosos fuegos.
El gran Mesapo hijo de Neptuno,
Diestro en domar caballos, desbarata
El baluarte y cerca, y pide escalas
Para subir por ellas á los muros.
A vos, o Caliope y santas Musas,
Ruego me deis favor, aliento y fuerza
Para esplicar, qué estragos, cuántas muertes
Causó de Turno el riguroso hierro.
Decidme, quién, á cuál quito la vida,
Y resumid conmigo aqui el principio,
El medio y fin de tan sangrienta guerra ;
Pues sé muy bien, que os acordais de todo,
Y dello podeis dar noticia al mundo.
Habia una torre de escesiva altura,
En fuerte y oportuno sitio puesta,
Asida al muro con sublimes puentes :
La cual todos los Italos, con suma
Vehemencia y fuerza estraña, pretendian
Combatir y ganar, ó echar por tierra :
Poniendo alli el posible ardid y orgullo.
Mas los Troyanos con pesadas piedras,
Con dardos, flechas y astas, que lanzaban
Espesas por almenas y saeteras,
Como mejor podian la guardaban.
Arrebata el rey Turno un leno ardiendo,
Y pégale al un lado de la torre :
La llama embravecida con el viento

Risospingendo, come il lungo assedio
Insegno lor di Troia, a la difesa
Si fermar de' ripari : e le pareti,
E i pilastri e le torri addosso a loro,
E sopra a la testuggine gittando,
Gli scudi dissiparono, e le genti,
Si che più di combattere al coverto
Non si curaro : ma d' ogn' arme un nembo
Lanciando a la scoperta, i bastioni
Offendean de' Troiani; e d' una parte
Mezenzio, formidabile a vedere,
Se 'n gia con un gran pino acceso in mano
Lo steccato infocando. Iva da l' altra
Il fier Mesapo di Nettuno il figlio
Domator de' corsieri; e scisso il vallo,
Scale, scale, gridava, e per lo muro
Rampicando saliva. Or qui m' è d' uopo,
Calliope, il tuo canto a dir le prove,
A dir l' occision, che di sua mano
Fece Turno in quel dì : chi, quali, e quanti
A l' Orco ne mandasse. Ogni successo
Spiega di questa guerra in queste carte.
Tutto a voi, Muse, è conto : e voi la possa
E l' arte avete di contarlo altrui.

Era una torre di sublime altezza
Con bertesche e con ponti un sopra l' altro
Loco opportuno; a questa eran d' intorno
Di fuor gl' Italiani, e dentro i Teucri;
E quei facean per espugnarla ogni opra,
E questi per tenerla. Avanti a tutti
Si spinse Turno, ed una face ardente
Lanciovvi da l' un fianco, ove s' apprese
Con molta fiamma; cosi fiero il vento,
Cosi secchi e disposti erano i legni.

Instruits par un long siége à braver les assauts,
Les Troyens ont pour eux leurs antiques travaux :
Tantôt de pieux aigus ils forment leur défense;
Tantôt, de leurs rochers roulant la masse immense
Sur l'épaisse tortue et ses mobiles toits,
De leurs larges éclats précipitent le poids.
Des boucliers unis l'airain impénétrable
Quelque temps en soutient le choc épouvantable;
Mais enfin ces secours sont rendus impuissans.
Aux lieux où les Latins deviennent plus pressans,
Avec peine roulé par les enfans de Troie
Un énorme rocher en tombant les foudroie,
Enfonce, désunit leurs boucliers brisés,
Et tombe en bondissant sur leurs rangs écrasés.
Alors abandonnant ces abris infidèles,
Les Latins ont recours à des armes nouvelles;
Des orages de traits, de flèches et de dards,
Pour chasser les Troyens pleuvent sur leurs remparts.

Terrible par son air comme par sa vaillance,
Le feu, le fer en main, marche l'affreux Mézence;
Par le feu, par le fer il poursuit ses assauts;
Tandis que ce guerrier, enfant du dieu des eaux,
Messape, des remparts méditant l'escalade,
Arrache, foule aux pieds leur vaine palissade,
Et, plantant son échelle, ardent, audacieux,
Ressemble à ces géans qui menaçaient les cieux.
Vous, Muses des héros, déesses de mémoire,
Vous qui savez garder et raconter leur gloire,
Venez, retracez-moi ces terribles assauts,
Et de ces grands combats déployez les tableaux.
Dites par quels exploits, par quel affreux carnage
L'indomptable Turnus signala son courage.
Une tour, élevée en étages nombreux,
Joignait à ses hauts murs l'avantage des lieux;
Contre elle des Latins la force est rassemblée,
Pour elle des Troyens l'ardeur est redoublée,

Taught, by their ten years' siege, defensive fight,
They roll down ribs of rocks, an unresisted weight,
To break the pent-house with the pond'rous blow,
Which yet the patient Volscians undergo—
But could not bear th' unequal combat long :
For, where the Trojans find the thickest throng,
The ruin falls : their shatter'd shields give way,
And their crush'd heads become an easy prey.
They shrink for fear, abated of their rage,
Nor longer dare in a blind fight engage—
Contented now to gall them from below
With darts and slings, and with the distant bow.
Elsewhere Mezentius, terrible to view,
A blazing pine within the trenches threw.
But brave Messapus, Neptune's warlike son,
Broke down the palisades, the trenches won,
And loud for ladders calls, to scale the town.
Calliope, begin! Ye sacred Nine,
Inspire your poet in his high design,
To sing what slaughter manly Turnus made,
What souls he sent below the Stygian shade,
What fame the soldiers with their captain share,
And the vast circuit of the fatal war :
For you, in singing martial facts, excel;
You best remember, and alone can tell.

There stood a tow'r, amazing to the sight,
Built up of beams, and of stupendous height :
Art, and the nature of the place, conspir'd
To furnish all the strength that war requir'd.
To level this, the bold Italians join :
The wary Trojans obviate their design;
With weighty stones o'erwhelm their troops below,
Shoot through the loopholes, and sharp jav'lins throw.
Turnus, the chief, toss'd from his thund'ring hand,
Against the wooden walls, a flaming brand :
It stuck, the fiery plague : the winds were high;
The planks were season'd, and the timber dry.

Durchzubrechen den Sturm der Umwölbeten. Doch da sie alles
Muthig bestehn in dem Schirme des enggeschlossenen Daches,
Nicht mehr halten sie aus. Denn wo grosz anraget die Heerschaar,
Rollt man oben und stürzet den ungeheueren Felsblock,
Welcher die Rutuler streckt ringsum, und dem Waffengewölbe
Trennt den Verband. Nicht mögen die trotzigen Rutuler ferner
Blindem Kampfe vertraun; nur zu jagen den Feind von dem Walle,
Schwingen sie eifrig Geschoss...
Anderswo nun, ha grässlich zu schaun, mit etruskischer Fichte
Tobte Mezentius her, und schwenkt' aufdampfende Feuer.
Doch Messapus der Held, der neptunische Rossebezähmer,
Reiszt aus einander die Pfähl', und verlangt für die Festungen Leitern.
Euch, o Calliope, fleh' ich, Begeisterung hauchet dem Sänger;
Was mit dem Stahl für Morde nunmehr, wie gehaufte Vertilgung
Turnus vollbracht; wen jeder hinabgesendet zum Orkus;
Und o entrollet mit mir des Geschlechts unendlichen Umfang.
Ihr ja gedenkt, ihr könnt, Zeus Töchter, erneun das Gedächtniss.

Aufwärts schaut unmäszig ein Thurm, mit erhabenen Brücken,
Wohl einnehmend den Ort : den mit äuszerster Macht zu erobern
Sämtlich der Italer Stämm', und durchaus zu zerrütten gewaltsam
Eiferten; aber die Troer vertheidigten oben mit Steinwurf,
Und den gehöhleten Scharten entschnellten sie dicht die Geschosse.
Erst nun schleuderte Turnus die hell auflodernde Fackel;
Und fest haftet der Seite die Glut, die, vom Winde gemehret,

Turbati trepidare intus, frustraque malorum
Velle fugam. Dum se glomerant, retroque residunt
In partem, quæ peste caret : tum pondere turris
Procubuit subito, et cœlum tonat omne fragore.
Semineces ad terram, immani mole secuta,
Confixique suis telis, et pectora duro
Transfossi ligno, veniunt. Vix unus Helenor,
Et Lycus elapsi : quorum primævus Helenor,
Mœonio regi quem serva Licymnia furtim
Sustulerat, vetitisque ad Trojam miserat armis,
Ense levis nudo, parmaque inglorius alba.
Isque ubi se Turni media inter millia vidit,
Hinc acies, atque hinc acies adstare Latinas :
Ut fera, quæ, densa venantum sæpta corona,
Contra tela furit, seseque haud nescia morti
Injicit, et saltu supra venabula fertur :
Haud aliter juvenis medios moriturus in hostes
Irruit; et, qua tela videt densissima, tendit.

At, pedibus longe melior, Lycus inter et hostes,
Inter et arma, fuga muros tenet, altaque certat
Prendere tecta manu, sociùmque attingere dextras.
Quem Turnus, pariter cursu teloque secutus,

Arrebató las tablas y maderos,
Y al punto comenzó á quemar las puertas.
Los de dentro turbados y medrosos,
Tiemblan y buscan (aunque en vano) modo
De se escapar de tan presente muerte.
Miéntras que unos sobre otros se amontonan,
Y se van retirando y retrayendo
Hácia la parte sana de la torre,
Ella vencida del inmenso peso
Subito con horrisona ruina
En tierra se allanó : los altos aires
Bramáron, resonando el grande estruendo.
Los miseros de dentro medio muertos
Caen, y encima dellos la gran torre.
Algunos en sus armas espetados,
Otros abiertos con las duras rajas
Los tristes pechos miserablemente.
Helénor solamente y Lico apénas
De cuantos habia en ella se escapáron.
Destos Helénor, el primero en anos,
Fué al que del rey de Lidia habia parido
Licinia esclava, á hurto ; y con prohibidas
Armas le habia enviado á l'alta Troya,
De sola una desnuda espada armado,
Y de un escudo blanco, que aun no habia
Ganado insignia con que le adornase.
Este pues, luego que entre los millares
De Turno se hallo, y que de una parte
Y de otra vido estar Latinas huestes,
Cual fiera, que cercada de una espesa
Corona de animosos cazadores,
Brama, y contra las lanzas se embravece,
Y cierta de morir se entra por ellas ;
No de otra suerte el animoso jóven,
Ya cierto de su muerte, se abalanza
En medio de las huestes enemigas,
Y entre las mas espesas armas se entra.
Lico, que el menester de la huida
Con mas ligeros pies ejercitaba,
Huye á gran prisa por entre hombres y armas,
Y llega al muro, y muere por subirse
El muro arriba, hasta lo mas alto,
Y de algun fiel amigo asir la mano.
Turno, que siempre habia tras dél corrido
El hierro de la lanza á sus espaldas,
Cogele alli, y ufano y vitorioso ;
Pensaste, dice, o pobre de juicio,
Poder huir mi lanza y fuerte mano ?

Ardea la torre da quel canto, e dentro
La gente per timor cercava indarno
Di ritrarsi dal foco; onde a la parte
Da l'incendio remota, in un sol mucchio
Si ristrinsero insieme, e da quel peso,
Da quel lato in un subito la torre
Quasi spinta, inchinossi, aprissi e cadde.
Il ciel ne ritonò : la gente infranta,
Storpiata, sfracellata, infra i suoi legni
Da l'armi proprie infissa, e fin ne l'aura
Morta e sepolta, a terra se ne venne.

Soli due vivi, e per ventura intatti
Dal nembo de la polvere, e dal fumo
Uscir nel campo. Elenore fu l'uno,
Lico fu l'altro. Elenore un garzone
Di prima barba, di Licinia serva
E di Meonio re nato di furto.
E sotto Troia a militar mandato
Furtivamente : e si trovò, com'era
Pria, ne la terra, lievemente armato,
Col brando ignudo e con la targa al collo
Bianca del tutto, come non dipinta
D'alcun suo fatto glorioso ancora.
Questi, vistosi in mezzo a tante genti
Di Turno e de' Latini, come fera,
Ch'aggia di cacciatori un cerchio intorno,
Muove contra a gli spiedi; incontr'a l'armi
Mosse, là 've più folte eran le schiere;
E certo di morir, a morte corse.

Ma Lico in su le gambe assai più destro
Intra l'armi, e i nemici a fuggir volto
Giunse a le mura, ed aggrappossi in guisa
Che stendea già le mani a' suoi compagni;
Quando Turno, e co' piedi, e con la spada
Lo sopraggiunse, e come vincitore
Rampognando gli disse : E che? pensasti

Et, des profonds abris des remparts entr'ouverts,
D'une grêle de traits ils noircissent les airs.
De Turnus le premier la main impatiente
Fait voler sur la tour une torche fumante :
La flamme siffle, vole, et s'attache à ses flancs;
Le vent au loin la roule en tourbillons brûlans;
Sur ses ailes de feu sa fureur se déploie,
Et d'étage en étage elle poursuit sa proie.
Aux rapides progrès du vaste embrasement
Ses défenseurs troublés s'opposent vainement.
Tandis que, loin des murs que la flamme dévore,
Vers celui que les feux n'ont pas atteint encore
Leurs flots tumultueux se pressent à la fois;
Sous cette charge immense ajoutée à son poids
La tour avec fracas éclate, croule et tombe.
Tout reste enseveli sous cette vaste tombe :
Les uns poussent des cris sous les toits embrasés;
Sous ses débris fumans d'autres sont écrasés;
Percés de bois aigus, ou de leur propre lance,
D'autres au pied des murs suivent sa chute immense.
Dans sa masse croulante ensemble enveloppés,
Hélénor et Lycus seuls se sont échappés;
Hélénor, qu'en secret l'esclave Licymnie
Fit naître des amours du roi de Méonie;
Lui-même jeune esclave, armé malgré les lois,
Il courut des Troyens partager les exploits;
N'ayant pour lui ni rang, ni titre, ni victoire,
Ses armes n'ont encor nulle marque de gloire,
Et son simple pavois, son glaive sans honneur,
Sans illustrer son nom ont armé sa valeur.
Dans le camp ennemi son ardeur enfermée
S'étonne de se voir seule contre une armée.
Partout des traits, partout une enceinte de fer.
Pareil au léopard qui, menacé, mais fier,
Quand de ses ennemis les toiles l'emprisonnent,
Au-dessus des chasseurs, des pieux qui l'environnent,

Contagion caught the posts; it spread along,
Scorch'd, and to distance drove, the scatter'd throng.
The Trojans fled; the fire pursu'd amain,
Still gath'ring fast upon the trembling train :
Till, crowding to the corners of the wall,
Down the defence and the defenders fall.
The mighty flaw makes heav'n itself resound :
The dead and dying Trojans strew the ground.
The tow'r, that follow'd on the falling crew,
Whelm'd o'er their heads, and buried whom it slew :
Some stuck upon the darts themselves had sent;
All the same equal ruin underwent.

Young Lycus and Helenor only'scape;
Sav'd—how, they know not—from the steepy leap.
Helenor, elder of the two; by birth,
On one side royal, one a son of earth,
Whom, to the Lydian king, Licymnia bare,
And sent her boasted bastard to the war—
(A privilege which none but freemen share).
Slight were his arms, a sword and silver shield :
No marks of honour charg'd its empty field.
Light as he fell, so light the youth arose,
And, rising, found himself amidst his foes;
Nor flight was left, nor hopes to force his way.
Embolden'd by despair, he stood at bay :
And, like a stag, whom all the troop surrounds
Of eager huntsmen and invading hounds—
Resolv'd on death, he dissipates his fears,
And bounds aloft against the pointed spears :
So dares the youth, secure of death, and throws
His dying body on his thickest foes.
But Lycus, swifter of his feet by far,
Runs, doubles, winds, and turns, amidst the war;
Springs to the walls, and leaves his foes behind,
And snatches at the beam he first can find;
Looks up, and leaps aloft at all the stretch,
In hopes the helping hand of some kind friend to reach.
But Turnus follow'd hard his hunted prey
(His spear had almost reach'd him in the way;
Short of his reins, and scarce a span behind) :

Rasch das Getafel ergreift, und den fangenden Pfosten sich anschmiegt.
Angstvoll wühlt inwendig Gewirr, und umsonst nach Errettung
Trachten sie. Weil nun gedrängt die entbehende Schaar sich zurückzieht,
Dorthin, wo die Zerstörung noch schont; jetzt unter der Last sank
Plötzlich der Thurm mit Gekrach, dass laut durch den Himmel es donnert.
Jen' auf die Erde gequetscht von dem schwer nachfolgenden Absturz,
Theils an die eigenen Lanzen gespiesst, und theils von dem harten
Holze die Brüste durchbohrt, enttaumeln sie. Kaum nur Helenor
Rafft sich und Lykus hervor. Frisch blüht' an Jugend Helenor,
Den dem mäonischen König die Magd Licymnia heimlich
Aufgenährt, und gen Troja gesandt mit verbotenen Waffen :
Leicht mit gezogenem Schwert, und in weiszer Tartsche noch ruhmlos
Als sich dieser umringt von den Tausenden schaute des Turnus,
Dort vom Gedräng' und dort vom Gedräng' umdroht der Latiner;
So wie ein Wild, das im Kreise der dicht einschlieszenden Jäger
Gegen Geschoss anwüthet, und selbst wohlwissend zum Tode
Rennt, und im Sprung hoch über die drohenden Spiesze hinwegsetzt :
So auch rennet der Jüngling zum Tod' in die Mitte der Feinde
Wüthend, und wo die Geschoss' herzucken am dichtesten, strebt er.

Lykus, im Lauf weit schneller, beschleuniget unter den Feinden,
Unter den Waffen, die Flucht zu dem Wall, und hoch die Verschanzung
Strebt er hinan, aufringend die Hand der Genossen zu rühren.
Turnus, nicht weniger rasch mit Geschoss nachrennend dem Flüchtling,

Increpat his victor : Nostrasne evadere, demens,
Sperasti te posse manus? simul arripit ipsum
Pendentem, et magna muri cum parte revellit :
Qualis, ubi aut leporem, aut candenti corpore cycnum,
Sustulit alta petens pedibus Jovis armiger uncis;
Quæsitum aut matri multis balatibus agnum
Martius a stabulis rapuit lupus. Undique clamor
Tollitur. Invadunt, et fossas aggere complent;
Ardentes tædas alii ad fastigia jactant.

Ilioneus saxo atque ingenti fragmine montis
Lucetium, portæ subeuntem, ignesque ferentem;

Emathiona Liger, Corynæum sternit Asylas :
Ilic jaculo bonus, hic longe fallente sagitta;
Ortygium Cæneus, victorem Cænea Turnus;
Turnus Itym, Cloniumque, Dioxippum, Promolumque,
Et Sagarim, et summis stantem pro turribus Idan;
Privernum Capys. Hunc primo levis hasta Temillæ
Strinxerat : ille manum projecto tegmine demens
Ad vulnus tulit : ergo alis allapsa sagitta,
Et lævo affixa est lateri manus, abditaque intus
Spiramenta animæ letali vulnere rumpit.

Stabat in egregiis Arcentis filius armis;

Trábale por los pies diciendo aquesto,
Que ya se habia colgado de los muros,
Y tráesele arrastrando, con gran parte
Del muro, á que el cuitado estaba asido :
Cual, tal vez, la ave que armas sube á Jupiter
Arrebatando con las corvas unas,
O temerosa liebre o blanco cisne
Lo sube en alto : o cual hambriento lobo,
Que el tierno corderuelo (á quien la madre
Llama con mil solícitos balidos)
De entre la red apaña en la majada.

Alzase un gran clamor de todas partes :
Arremeten los Rútulos con furia,
Unos con mucha tierra allanan fosos,
Otros lanzan por lo alto ardientes hachas.
Lanza Ilioneo un gran penon, y mata
Al misero Lucercio, el cual traia
Fuego para pegarsele á las puertas.
Aquesto mismo hizo á Ematio Liger,
Y á Corineo Asilas : este diestro
En arrojar un dardo ; aquel, insigne
En tirar flechas, que repente hieren.
A Ortigio mata Ceneo : y al triunfante
Ceneo despacha Turno, y luego á Itis,
A Prómulo y á Clonio y á Diojipo,
A Sagaris y á Ida, el cual estaba
Defendiendo una fuerte y alta torre.
Capis mata á Priverno, al cual primero
Habia herido la ligera lanza
Del gran Temila, y viéndose herido,
Arrojando el escudo, habia tapado
Atónito la llaga con la mano :
Volando pues una veloz saeta
La mano le clavo al siniestro lado,
Y entrándole á lo hueco, las entranas
Y pulmon le rompió con mortal llaga.
Estaba el hijo del famoso Arcente
Gallardo con su armes lucido y rico,

Folle, uscirmi di mano? E le man tosto
Gli pose addosso : e si come dal muro
Pendea, col muro insieme a terra il trasse.
In quella guisa, che gli adunchi ugnoni
Contra una lepre, contra un bianco cigno
Stende l'augel di Giove, o 'l marzio lupo
Da le reti rapisce un agnelletto,
Che da la madre sia belato in vano.

Si rinnovar le grida, e tutti insieme
O le faci avventando, o 'l fosso empiendo,
Rinforzavan l'assalto. Ilionèo
Con un pezzo di monte a cui la pinta
Diè giù da' merli, sopra al ponte infranse
Lutezio, ch'a la porta era col foco :
Ligero occise Emazione; Asila
Occise Corinèo, buon feritori
L'uno di dardo, e l'altro di saette :
Ortigio da Cenèo trafitto giacque,
Cenèo da Turno : ammazzo Turno ancora
Iti e Promolo, e Clonio e Diosippo,
E Sagari con Ida. Ida, ch'in alto
Stava d'un torrione a la difesa.
Capi ancise Priverno : avea costui
Pria nel fianco una picciola ferita,
Anzi una graffiatura, che passando
Fe'l'asta di Temilla; e 'l male accorto
Per sù porvi la mano, abbandonato
Avea lo scudo, quando ecco volando
Venne una freccia, che la mano e 'l fianco
Insieme gli confisse, e via passando
Penetrogli al polmone : il mortal colpo
Si lo spirar de l'anima gli tolse,
Che non mai più spirò. Stavasi Arcente

D'un bond hardi s'élance, et, certain de son sort,
Appelle le danger et provoque la mort :
Tel frémit ce guerrier; tel il court, plein de rage,
Où les traits plus pressés irritent son courage.
Tandis qu'il a pour lui son intrépidité,
Devançant les éclairs par sa rapidité,
Parmi les traits, les feux, et cette foule immense,
Lycus, d'un pied léger, part, s'échappe et s'élance
Au rempart protecteur dont il est descendu.
Vers les bras des Troyens son bras est étendu;
Il cherche à les atteindre : inutile ressource!
Turnus non moins léger l'a suivi dans sa course;
Et déjà l'approchant de sa terrible main :
« Misérable! à tes pieds tu te liais en vain;
Pensais-tu m'échapper par ta fuite prudente? »
Il dit, saisit dans l'air sa tunique pendante,
Et des murs, qui déjà lui montraient leurs abris,
Entraîne avec sa proie un immense débris.

Tel ce terrible oiseau qui porte le tonnerre
Par ses ongles tranchans enlève de la terre
Le cygne au blanc plumage ou le lièvre peureux;
Tel du dieu des combats l'animal valeureux
Ravit un faible agneau qu'au vallon solitaire
Par de longs bêlemens redemande sa mère.
On s'écrie, on s'élance, on comble les fossés;
Au faite des remparts des flambeaux sont lancés.
Du fier Lucétius l'audace pétulante
Avançait, secouant une torche brûlante;
Ilionée attend et le laisse approcher;
Sur lui fond tout-à-coup un énorme rocher.
Asylas foule aux pieds Corynéus qui tombe;
Attaqué par Liger, Émathion succombe :
De ce couple vainqueur l'un sait avec plus d'art
Guider un trait ailé, l'autre lancer un dard.
Ortygius périt par la main de Cénée;
De Cénée à son tour la vie est moissonnée,

'Fool!' said the chief, 'though fleeter than the wind,
Couldst thou presume to 'scape when I pursue?'
He said, and downward by the feet he drew
The trembling dastard : at the tug he falls :
Vast ruins come along, rent from the smoking walls.
Thus on some silver swan, or tim'rous hare,
Jove's bird comes sowsing down from upper air;
Her crooked talons truss the fearful prey :
Then out of sight she soars, and wings her way.
So seizes the grim wolf the tender lamb,
In vain lamented by the bleating dam.
Then rushing onward with a barb'rous cry,
The troops of Turnus to the combat fly.
The ditch with faggots fill'd, the daring foe
Toss'd firebrands to the steepy turrets throw.

Schmähet ihn, als er gesiegt : Was? unserer Hand zu entwischen,
Thörichter, hofftest du das? und zugleich den hangenden selber
Fasst er, und reiszt ihn herab mit dem mächtigen Theile der Mauer :
Wie wenn den fluchtigen Hasen zur Luft einst Jupiters Vogel,
Oder den silbernen Schwan, mit kralligen klauen emporrafft;
Wie wenn ein Lamm, dem die Mutter mit sehnlichem Blöcken gefolget,
Raubt der mavortische Wolf von den Stallungen. Lautes Geschrei nun
Hebet sich : an dringt alles, und füllt mit dem Schutte die Graben;
Oder entflammete Brände des Kiens an die Giebel entschwingt man.

Ilioneus, as bold Lucetius came
To force the gate, and feed the kindling flame,
Roll'd down the fragment of a rock so right,
It crush'd him double underneath the weight.
Two more young Liger and Asylas slew :
To bend the bow young Liger better knew;
Asylas best the pointed jav'lin threw.
Brave Cæneus laid Ortygius on the plain;
The victor Cæneus was by Turnus slain.
By the same hand Clonius and Itys fall,
Sagar, and Idas standing on the wall.
From Capys' arms his fate Privernus found :
Hurt by Temilla first—but slight the wound—
His shield thrown by, to mitigate the smart,
He clapp'd his hand upon the wounded part :
The second shaft came swift and unespy'd,
And pierc'd his hand, and nail'd it to his side,
Transfix'd his breathing lungs, and beating heart :
The soul came issuing out, and hiss'd against the dart.
The son of Arcens shone amid the rest,
In glitt'ring armour and a purple vest,

Aber Ilioneus dort mit dem felsigen Trumm des Gebirges
Streckt den Lucetius, welcher zum Thor gluttragend heranschritt;
Liger, Emathion, dich, und den Kerynäus Asylas :
Der mit dem Speer, der rüstig mit fernher teuschendem Pfeile;
Doch den Ortygius Cäneus, den siegenden mordete Turnus,
Klonius dann, und den Itys, den Promolus, und Dioxippus,
Sagaris auch, und der oben am Thurm vorkämpfte, den Idas.
Kapys entrafft den Privernus, den leise der Speer des Temillas
Eben gestreift; doch jener, den Schild abwerfend im Unsinn,
Streckte zur Wunde die Hand; schnell flog der gefiederte Pfeil her,
Heftete links an die Seite die Hand, und, im Leibe sich bergend,
Brach er mit todtlicher Wunde die athmenden Gange des Lebens.
Arcens Sohn auch stand in köstlichem Waffengeschmeide,

Pictus acu chlamydem, et ferrugine clarus Iliberа,
Insignis facie, genitor quem miserat Arcens,
Eductum Matris luco, Symæthia circum
Flumina : pinguis ubi et placabilis ara Palici :
Stridentem fundam, positis Mezentius hastis,
Ipse ter adducta circum caput egit habena;
Et media adversi liquefacto tempora plumbo
Diffidit, ac multa porrectum extendit arena.
Tum primum bello celerem intendisse sagittam
Dicitur, ante feras solitus terrere fugaces,
Ascanius, fortemque manu fudisse Numanum;
Cui Remulo cognomen erat; Turnique minorem
Germanam nuper thalamo sociatus habebat.

Is primam ante aciem digna atque indigna relatu
Vociferans, tumidusque novo præcordia regno
Ibat, et ingentem se clamore ferebat :

Non pudet obsidione iterum valloque teneri,
Bis capti Phryges, et Marti prætendere muros?
En, qui nostra sibi bello connubia poscunt!
Quis deus Italiam, quæ vos dementia adegit?
Non hic Atridæ, nec fandi fictor Ulyxes.

Pintado con bordada sobrevista,
Con purpura de España muy lustroso,
Hermoso estranamente : al cual su padre
Habia criado en el Mavorcio bosque,
En torno á la corriente de Simeto,
Dó esta el altar con sangre fresca grueso
Del benigno Pálacio : y enviádole
Con la troyana gente en compania,
Deja Mecencio, en viéndole, las armas :
Arrebata una honda con su bala,
Y habiéndola revuelto por tres veces
En torno á la cabeza, con gran furia
Despide della el regalado plomo,
Con que á Arcente hiende entrambas sienes,
Y arrojale en la honda arena muerto.
Aqui dicen que fué cuando primero
Uso en la guerra Ascanio el arco corvo
Y la ligera flecha : el cual no habia
Usádole hasta entónces, mas que en caza,
Amedrentando las huidoras fieras.
Y dicen que al feroz Numano, dicho
Por sobrenombre Rémulo, casado
Pocos dias antes con menor hermana
Del rey Turno, mató con propia mano.
Este pues orgulloso y muy hinchado
Con la nueva muger y nuevo reino,
Iba el primero en la primera hueste,
Con dichos jactanciosos y arrogantes,
A voces afrentando asi á los Téucros.

« No habeis verguenza, Friges, de asi veros
De baluarte y gente rodeados?
Y de morir, con muros defenderos,
Despues ya de dos veces cautivados?
Ved, ved los valerosos caballeros,
Que á nosotros pretenden ser juntados :
Y piden bodas con batalla dura.
Cuál dios os trajo á Italia, ó cuál locura?
Aqui no hay Menelaos ni Agamenones,
Ni como Ulises enganar usamos :

D'Arcente il figlio in su' i ripari ardito
Egregiamente armato, e sopra l'arme
D'una purpurea cotta era addobbato
Di ferrigno color, di drappo ibero;
Un giovine leggiadro, che dal padre
Fu nel bosco di Marte a l'arme avvezzo,
Lungo al Simeto, u' l'ara di Palico,
Tinta non come pria di sangue umano,
Più pingue e più placabile si mostra.
Mezenzio il vide, e l'altre armi deposte
Prese la fromba, e con tre giri, intorno
Se l'avvolse a la testa; indi scoppiando
Allentò 'l piombo, che dal moto acceso
Squagliossi, e con gran rombo in una tempia
Il garzon percotendo, ne l'arena
Morto, quanto era lungo, lo distese.
Ascanio, che fin qui solo a la caccia
Avea l'arco adoprato; or primamente
Oprollo in guerra, e col primiero colpo
Il feroce Numano a terra stese.
Remolo era costui per soprannome
Chiamato, e poco avanti avea per moglie
Presa di Turno una minor sorella.
Ei di questo favor, di questo nuovo
Suo regno insuperbito, altero e gonfio
Stava ne l'antiguardia, e con le grida
Si ringrandiva : e di lontano i Teucri
Scheruendo, in cotal guisa alto dicea.

Questo è l'onor, che voi Frigi vi fate
D'un altro assedio? Un'altra volta in gabbia
Vi riponete? E pur col vostro muro,
E co i vostri ripari, or da la morte
Vi riparate? E voi, voi fate guerra
Per usurpare a noi le donne nostre?
Qual dio, qual infortunio, qual follia
V'ha condotti in Italia? e chi pensaste
Di trovar qui? Quei profumati Atridi,
O 'l ben parlante Ulisse! In una gente

Turnus est son vainqueur; Turnus immole Itys,
Dioxippe, Clonius, Promolus, Sagaris;
Idas du haut des tours descend au sombre abime.
Priverne est de Capys la sanglante victime :
De Témille d'abord le bras mal assuré
L'avait percé d'un trait, ou plutot effleuré;
L'imprudent, pour porter sa main sur sa blessure,
Jette son bouclier; une flèche plus sûre,
Sur son aile légère élancée en sifflant,
Frappe, et perce sa main attachée à son flanc,
Et, pénétrant plus loin, d'un même coup déchire
Les organes secrets par qui l'homme respire;
Il tombe, perd son sang, pousse encore un soupir,
Et du dernier sommeil la mort vient l'assoupir.
Un jeune fils d'Arcens, fier de sa riche armure,
Brillant par sa beauté, brillant par sa parure
Que l'aiguille a brodée, où d'un sombre incarnat
La pourpre d'Ibérie étale encor l'éclat,

Naquit dans la forêt au dieu Mars consacrée,
Aux rives du Symèthe, où, sans cesse adorée,
Diane incessamment sur ses riches autels
Reçoit et les présens et les vœux des mortels;
Il brillait au milieu des défenseurs de Troie :
Mézence à sa fureur destine cette proie,
Et, désarmant son bras de sa lance d'airain,
En cercle fait siffler la fronde dans sa main:
Le plomb mortel l'atteint dans sa course brûlante;
Il tombe, et rend son ame à l'arène sanglante.
Jusqu'à ce jour Ascagne à la guerre des bois
Avait borné l'honneur de ses jeunes exploits,
D'un plus noble triomphe obscur apprentissage;
Mais sa main aujourd'hui pour un plus digne usage
Tendit son arc fidèle, et le trait emporté
Du fougueux Numanus terrasse la fierté.
Allié de Turnus, fier de cette alliance,
Devant les premiers rangs sa superbe arrogance

(Fair was his face, his eyes inspiring love)—
Bred by his father in the Martian grove,
Where the fat altars of Palicus flame,
And sent in arms to purchase early fame.
Him when he spy'd from far, the Tuscan king
Laid by the lance, and took him to the sling,
Thrice whirl'd the thong around his head, and threw :
The heated lead half melted as it flew :
It pierc'd his hollow temples and his brain :
The youth came tumbling down, and spurn'd the plain.

Then young Ascanius, who, before this day,
Was wont in woods to shoot the savage prey,
First bent in martial strife the twanging bow,
And exercis'd against a human foe—
Will'd his bereft Numanus of his life,
Who Turnus' younger sister took to wife.
Proud of his realm, and of his royal bride,
Vaunting before his troops, and lengthen'd with a stride,
In these insulting terms the Trojan he defied :
'Twice-conquer'd cowards! now your shame is shown—
Coop'd up a second time within your town!
Who dare not issue forth in open field,
But hold your walls before you for a shield.
Thus threat you war? thus our alliance force?
What gods, what madness, hither steer'd your course?
You shall not find the sons of Atreus here,
Nor need the frauds of sly Ulysses fear.

Bunt das Gewand von der Nadel, und hell in iberischem Purpur,
Ausgezeichnet an Wuchs : den Arcens sandte der Vater,
Aufgenährt in dem Hain der Erzeugerin, um des Symäthus
Fluten, wo fett und versöhnlich anjetzt des Palikus Altar ist.
Siehe Mezentius legte die Speer', und die sausende Schleuder
Schwang er ums Haupt dreimal im gezogenen Wirbel des Seiles;
Und ihm grade die Schläfe mit schmelzendem Blei aus einander
Spaltet er, dass langhin in den Sand der gestreckte sich ausdehnt.
Jetzt im Streite zuerst hat Askanius, wie man erzählet,
Stahl von der Senne geschnellt, da zuvor er flüchtiges Wild nur
Tummelte, und mit der Hand ihn erlegt, den tapfren Numanus :
Der sonst Remulus wurde genannt, und des Koniges Turnus
Jüngere Schwester sich neulich als Braut in die Kammer geführet.
Vorn an der Spitze des Kampfes, zum Schicklichen mengend den Unschick,
Tönet' er laut, und geblähet von des Koniges neuer Verwandschaft,
Schritt er einher, groszmächtig mit groszer Stimme sich tragend :

Ists nicht Schmach, dass ihr wieder in Wall und Belagerung haftet,
Zweimal gefangene Phryger, und Tod abwehret mit Mauern?
Schauet sie, die kriegdrohend von uns sich Vermählungen fodern!
Welcherlei Gott trieb euch in Italia, welcherlei Wahnsinn?
Nicht hier schalten Atriden, noch stellt hier Reden Ulysses!

Durum ab stirpe genus, natos ad flumina primum
Deferimus, sævoque gelu duramus et undis;
Venatu invigilant pueri, silvasque fatigant;
Flectere ludus equos, et spicula tendere cornu.
At patiens operum parvoque assueta juventus
Aut rastris terram domat, aut quatit oppida bello.
Omne ævum ferro teritur, versaque juvencûm
Terga fatigamus hasta; nec tarda senectus
Debilitat vires animi, mutatque vigorem.
Canitiem galea premimus; semperque recentes
Comportare juvat prædas, et vivere rapto.
Vobis picta croco, et fulgenti murice, vestis;
Desidiæ cordi; juvat indulgere choreis;
Et tunicæ manicas, et habent redimicula mitræ.
O vere Phrygiæ, neque enim Phryges, ite per alta
Dindyma, ubi assuetis biforem dat tibia cantum.
Tympana vos buxusque vocant Berecyntia matris
Idææ. Sinite arma viris, et cedite ferro.

Talia jactantem dictis, ac dira canentem,
Non tulit Ascanius; nervoque obversus equino

Somos nacion valiente de varones,
Los niños en naciendo al rio llevamos,
Dó les da el yelo duras condiciones,
Temprano a ser valientes los mostramos :
En caza los muchachos se ejercitan,
Y en selvas y por montes se habilitan.
Su juego es á caballos corredores
Hacer mal, y llechar los arcos duros.
Los mozos de trabajo sufridores,
Y con poco, contentos y seguros.
Doman la yerta tierra y sus rigores
Con rastros, ó combaten fuertes muros.
Todos en toda edad de hierro usamos :
Y arando los novillos fatigamos.
Jamas, ni aun en vejez, menor sentimos
La fuerza viva y ánimo valiente.
Las canas con los yelmos oprimimos :
Nuestra gloria es robar contiuuamente :
De despojar y saltear vivimos ;
Jamas sin presa estamos de hoy reciente.
Vos, en ropas preciosas y galanas,
Poneis el sumo bien y en ricas granas.
En ocio y en regalo estais criados,
Siempre en el baile y danza andais metidos,
Con cofias de muger andais tocados,
Sayos con mangas son vuestros vestidos,
O Frigias hembras, con razon nombrados,
Que ya por Friges no sereis tenidos :
Id, id al alto Dindimo, dó suena
De la flauta la usada cantilena.
Id, que la flauta os llama y los panderos
De la madre Cibéles en vuestra Ida :
Dejad para los hombres verdaderos
Las armas, dad la espada al que os la pida. »

No pudo Ascanio al fanfarron Numano
Sufrir bravosidades tan hinchadas,
Ni baldones y afrentas tan odiosas :

Avete dato, che da stirpe è dura.
I nostri figli non son nati a pena,
Che si tuffan ne' fiumi : a l' onde, al gelo
Noi gl' induriamo, e gl' incallimo in prima;
Poscia per le montagne, e per le selve
Fanciulli se ne van la notte, e 'l giorno :
Il lor studio è la caccia, e 'l lor diletto
È 'l cavalcare, e 'l trar di fromba, e d' arco.
La gioventù ne le fatiche avvezza
È contenta del poco, o col bidente
Doma la terra, o con l' aratro i buoi
O col ferro i nemici. Il ferro sempre
Avemo per le mani : una sol asta
Ne fa picca, e pungetto : a noi vecchiezza
Non toglie ardire, e delle forze ancora
Non ci fa, come voi, debili e scemi.
Per canute che sian le nostre teste
Veston celate; e nuove prede ogni ora
Quando da' boschi, e quando da' nemici
Addur ne giova, e viver di rapina.
Voi con l' ostro, e co' fregi e co' ricami,
Con le cotte a divisa, e con le giubbe
Immanicate, e coi fiocchetti in testa
A che valete? A gir così dipinti
E così neghittosi? a far balletti
Da donnicciuole? O Frigi, o Frigiesse
Più tosto, in questa guisa si guerreggia?
Via ne' Dindimi monti, ove la piva
Vi chiama, e 'l tamburino, e 'l zufoletto;
E con que' vostri galli, anzi galline
Di Berecinto ite saltando in tresca;
E l' armi, e 'l ferro, che non fan per voi,
Lasciate a quei, che son prodi e guerrieri.

Non poté tanto orgoglio, e tant' oltraggio
Soffrir d' un folle il generoso Julo,
E teso l' arco con la cocca al nervo
Rimiro 'l cielo, e disse. Onnipotente

Exhalait sa fureur, et par d'indignes cris
Aux Troyens insultés prodiguait les mépris :
« Les voilà ces guerriers, ces héros de Pergame,
Qui, le fer à la main, demandent une femme!
Pour la seconde fois prisonniers dans vos murs,
Croyez-vous aujourd'hui ces asiles plus sûrs?
Quel dessein, ou plutôt quelle aveugle folie,
Malheureux! vous a fait aborder l'Italie!
Vous n'aurez pas affaire, en ces nouveaux combats,
A l'orateur Ulysse, à ce beau Ménélas,
Mais aux durs rejetons d'une race aguerrie.
A peine nos enfans arrivent à la vie,
D'un peuple vigoureux ces mâles nourrissons
Sont trempés dans les eaux, plongés dans les glaçons,
La nuit sur les frimas l'enfant attend sa proie,
La suit avec ardeur, la rapporte avec joie.
Déjà sa main tend l'arc, dompte un coursier fougueux;
La peine est son plaisir, la fatigue ses jeux.
La jeunesse à son tour, sobre, laborieuse,
Tantôt des fiers combats revient victorieuse,
Tantôt soumet la terre à ses coutres tranchans :
Le fer guerrier nous suit dans les travaux des champs,
Et, dans nos fortes mains des taureaux qu'elle presse
La lance belliqueuse excite la paresse.
Chez nous point de vieillards, et le sang et le cœur
Gardent jusqu'à la fin leur robuste vigueur;
Le casque couvre encor notre tête blanchie;
D'un butin tout récent chaque jour enrichie,
Notre table dédaigne un facile repas;
Plus doux par les dangers, payés par les combats,
Nos mets sont une proie, et nos biens des conquêtes.
Pour vous, usant vos jours en d'éternelles fêtes,
Dans la pourpre nourris, de myrtes couronnés,
Vous couvrez mollement vos bras efféminés :
Allez, vils Phrygiens, ou plutôt Phrygiennes;
Allez, au double son de vos flûtes troyennes,

Strong from the cradle, of a sturdy brood,
We bear our new-born infant to the flood;
There bath'd amid the stream, our boys we hold,
With winter harden'd, and inur'd to cold.
They wake before the day to range the wood,
Kill ere they eat, nor taste unconquer'd food.
No sports, but what belong to war, they know—
To break the stubborn colt, to bend the bow.
Our youth, of labour patient, earn their bread;
Hardly they work, with frugal diet fed.
From ploughs and harrows sent to seek renown,
They fight in fields, and storm the shaken town.
No part of life from toils of war is free,
No change in age, or diff'rence in degree.
We plough and till in arms; our oxen feel,
Instead of goads, the spur and pointed steel :
Th' inverted lance makes furrows in the plain.
Ev'n time, that changes all, yet changes us in vain—
The body, not the mind—nor can control
Th' immortal vigour, or abate the soul.
Our helms defend the young, disguise the grey;
We live by plunder, and delight in prey.
Your vests embroider'd with rich purple shine;
In sloth you glory, and in dances join.
Your vests have sweeping sleeves : with female pride
Your turbans underneath your chins are tied.
Go, Phrygians, to your Dindymus agen!
Go, less than women, in the shapes of men!
Go! mixed with eunuchs in the mother's rites,
(Where with unequal sound the flute invites)
Sing, dance, and howl, by turns, in Ida's shade :
Resign the war to men, who know the martial trade.'

This foul reproach Ascanius could not hear
With patience, or a vow'd revenge forbear.

Hart vom Stamme die Art! Die Geborenen gleich zu den Strömen
Tragen wir hin, abhärtend in Frost und strengem Gewässer.
Wachsam sind die Knaben zur Jagd, und durchstreifen die Waldung;
Gaule zu lenken ihr Spiel, und Geschoss mit dem Horne zu schnellen.
Aber die arbeitsame, bei wenigem frohliche Jugend
Zähmt bald karstend die Flur, bald schüttert sie Städte mit Krieg auf.
Grosz und Klein handhabet den Stahl; und den Rücken des Pflugstiers
Treibt der gewendete Speer; auch selbst nicht saümendes Alter
Mag abschwächen die Stärke des Muth, noch die Frische verwandeln.
Silbernes Haar umschlieszet der Helm; und auf Beute beständig
Beute daherzuführen behagt, und zu leben von Raubgut.
Euch ist mit Safran gestickt und leuchtendem Purpur die Kleidung;
Trägheit wieget das Herz; es erfreut ein ewiger Reihntanz;
Auch hat Aermel der Rock, auch prangt mit Binden die Haube!
Phrygerinnen fürwahr, nicht Phryger ja! tantzt durch die Berghöhn
Dindymos : wo den verwöhnten erschallt zweilöchrichtes Schallrohr!
Trommel und, horcht! berecyntischer Bux der idäischen Mutter
Bufen euch ab! Lasst Männern die Wehr, und weichet dem Stahl aus!

Ihn, der so prahlende Wort' ausrief und grause Verkündung,
Trug Askanius nicht; und er strengt' auf der Senne von Rosshaar,

Intendit telum, diversaque brachia ducens
Constitit, ante Jovem supplex per vota precatus :
Jupiter omnipotens, audacibus annue cœptis.
Ipse tibi ad tua templa feram sollennia dona,
Et statuam ante aras aurata fronte juvencum
Candentem, pariterque caput cum matre ferentem,
Jam cornu petat et pedibus qui spargat arenam.
Audiit et cœli Genitor de parte serena
Intonuit lævum : sonat una fatifer arcus.
Effugit horrendum stridens adducta sagitta :
Perque caput Remuli venit, et cava tempora ferro
Trajicit. I, verbis virtutem illude superbis.
Bis capti Phryges hæc Rutulis responsa remittunt.

Hoc tantum Ascanius. Teucri clamore sequuntur,
Lætitiaque fremunt, animosque ad sidera tollunt.

Ætheria tum forte plaga crinitus Apollo
Desuper Ausonias acies urbemque videbat,
Nube sedens, atque his victorem affatur Iulum :
Macte nova virtute, puer; sic itur ad astra,
Dis genite, et geniture deos. Jure omnia bella

Y puesto enfrente dél puso una flecha
En su fuerte arco, guarnecido todo
Con fortísimos nervios de caballos,
Y flechándole mucho, hizo humilde
Esta breve oracion al sumo Jove :
« Jupiter alto y todo poderoso,
Da efeto á mis osadas intenciones :
Que yo, si de aquí salgo vitorioso,
Pondré en tu templo mil solenes dones :
A tu altar llevaré un becerro hermoso,
Que arena eche á volar con los talones;
Blanco cual nieve, y de testuz dorado,
Con la que la dió leche ya igualado. »
Oyóle el padre omnipotente, y luego
Al lado izquierdo del sereno cielo
Sono un súbito trueno, y juntamente
Sonó el homicida arco : escapa y vuela
La flecha horriblemente rechinando
Arriba á la cabeza del gran Rémulo,
Y con la punta del casquillo agudo
Las cavernosas sienes le traspasa.
Julo, del caso ufano, asi le dice :
« Ve agora, y con blasones muy sobrados
Burla de la virtud y vida honesta ;
Los Frigios por dos veces cautivados
A los Rutulos dan esa respuesta. »

No dijo mas Ascanio : los Troyanos
Siguen con grande aplauso el hecho heroico,
Y alzan gozosos un alegre grito,
Los ánimos subiendo hasta el cielo.
Estaba á la sazon el rojo Apolo
Sentado acaso sobre una alta nube
En la region del aire, de dó via
La ciudad nueva y las Ausonias huestes :
El cual viendo el triunfo y la vitoria
Del valeroso Julo, así le dice :
« Jóven de virtud nueva y sobrehumana,
De dioses hijo y padre glorioso,
Así el renombre de inmortal se gana :
Así va al cielo el héroe valeroso.

Giove, tu l'ardir mio, tu la mia mano
Fomenta e reggi; ed io sacri e solenni
Ti farò doni, io condurrotti a l'ara
Un candido giovenco, che la fronte
Aggia indorata; e de la madre al pari
Erga la testa, e già scherzi, e già cozzi
Con le corna, e co' piè sparga l'arena.
Giove, mentre dicea, tonò dal manco
Sinistro lato, e col suo tuono insieme
Scoccò l'arco mortifero di Julo.
Volò l'orribil telo, e per le tempie
Di Remolo passando, le trafisse.

Or va, t'insuperbisci : or va, deridi,
Scempio, l'altrui virtù; queste risposte
Mandano i Frigi, che son chiusi in gabbia,
A i Rutoli signor de la campagna.
Questo sol disse Ascanio; ed al suo colpo
Le grida i Teucri, e gli animi in un tempo
Al cielo alzaro. Era il crinito Apollo,
Quando ciò fu, ne la celeste piaggia
Sovra una nube assiso, e d'alto il campo
Scorgendo de' Troiani, e de gli Ausonii;
Come vede ogni cosa, visto il colpo
Del vincitore arciero, inver lui disse.

Ahi buon fanciullo, in cui virtù s'avanza!
Così vassi a le stelle : or ben tu mostri,
Che da gli dii sei nato, e ch'altri dii
Nasceranno da te : tu sei ben degno,

Des cymbales d'airain, d'un buis mélodieux,
Fêter dans ses bosquets votre Mère des dieux :
Pour son riant Dindyme ou son vert Bérécynte
De nos pénibles camps quittez, quittez l'enceinte,
Et, par vos longs bonnets noués sous vos mentons,
Remplacez cet airain trop pesant pour vos fronts;
Mais n'affectez jamais d'être ce que nous sommes :
Gardez les jeux pour vous, laissez la guerre aux hommes. »

Ces discours furieux, ces propos insultans,
Ascagne ne saurait les souffrir plus long-temps.
Sur le crin d'un coursier qui courbe un arc docile,
En arrière amenant la flèche au vol agile,
Il raidit ses deux bras l'un de l'autre éloignés,
Et prêt à venger seul les Troyens indignés,
« O Jupiter, dit-il, contre un brigand barbare
Seconde mon audace; et ma main te prépare
L'hommage d'un taureau fier de ses jeunes ans,
A la corne dorée, au front large, aux poils blancs,
Qui déjà vigoureux, levant sa tête altière,
Sur le gazon natal marche égal à sa mère,
Frappe l'air de sa corne, et sous ses bonds fougueux
Disperse au loin l'arène en tourbillons poudreux. »
Il dit : et tout-à-coup le maître de la terre
A fait sous un ciel pur éclater son tonnerre.
Ascagne lance au but le trait audacieux;
L'arc en se détendant fait retentir les cieux;
Et le trait, plus bruyant, plus prompt que la tempête,
Déjà de Numanus a traversé la tête.
« Insolent! dont l'audace insulte à des guerriers,
Reconnais ces Troyens par deux fois prisonniers :
C'est ainsi que répond la bravoure à l'outrage. »
Le modeste vainqueur n'en dit pas davantage :
Tout le camp applaudit, et mille cris joyeux
D'Ascagne ont célébré l'essai victorieux;

At the full stretch of both his hands, he drew,
And almost join'd, the horns of the tough yew.
But, first, before the throne of Jove he stood,
And thus with lifted hands invok'd the god :
'My first attempt, great Jupiter, succeed!
An annual off'ring in thy grove shall bleed,
A snow-white steer, before thy altar led,
Who, like his mother, bears aloft his head.
Butts with his threat'ning brows, and bellowing stands,
And dares the fight, and spurns the yellow sands.'

Jove bow'd the heav'ns, and lent a gracious ear,
And thunder'd on the left, amidst the clear.
Sounded at once the bow; and swiftly flies
The feather'd death, and hisses through the skies.
The steel through both his temples forc'd the way :
Extended on the ground, Numanus lay.
'Go now, vain boaster! and true valour scorn :
The Phrygians, twice subdu'd, yet make this third return.'
Ascanius said no more. The Trojans shake
The heav'ns with shouting, and new vigour take.
Apollo then bestrode a golden cloud,
To view the feats of arms, and fighting crowd;
And thus the beardless victor he bespoke aloud :
'Advance, illustrious youth! increase in fame,
And wide from east to west extend thy name—
Offspring of gods thyself : and Rome shall owe
To thee a race of demigods below.
This is the way to heav'n : the powers divine
From this beginning date the Julian line.

Gegengestellt, das Geschoss; und die Arm' aus einander gezogen
Stand er, dem Jupiter flehend zuvor mit Gelübden in Demut :
O allmächtiger Zeus, wink' Heil dem kühnen Beginnen!
Selbst dir bring' ich sodann alljährige Gaben zum Tempel,
Vor die Altär' auch stell' ich mit goldener Stirne den Farren,
Weisz wie Schnee, der ähnlich das Haupt mit der Mutter erhebet,
Der schon stöszt mit dem Horn, und Sand mit den Füszen umherstreut!
Jupiter hörte das Flehn, und vom heiteren Raume des Himmels.
Donnert' er laut linksher; da erklingt der entscheidende Bogen;
Und es entfliegt, graunvollen Geschwirrs, der geschnellete Rohrpfeil,
Dringt durch des Remulus Haupt, und Stahl in die Höhle der Schläfen
Bohret er. Geh', und der Tugend mit hohnischem Worte gespottet!
Zweimal gefangene Phryger verleihn so Rutulern Antwort!
Dies Askanius nur. Die Dardaner folgen mit Ausruf,
Und frohlocken vor Lust, und erheben den Mut zu den Sternen.

Grad' aus ätherischen Höhn sah jetzt der gelockte Apollo
Auf des Ausoniervolks Schlachtreihn und die Veste herunter,
Sitzend auf leichtem Gewölk, und sprach zu dem Sieger Iulus :
Wachs', o Knab', in der Tugend empor! So geht man zur Sternbahn!
Göttergeschlecht, und Göttererzeugender! Ruhen mit Recht wird

Gente sub Assaraci fato ventura resident.
Nec te Troja capit. Simul, hæc effatus, ab alto
Æthere se mittit, spirantes dimovet auras,
Ascaniumque petit. Formam tum vertitur oris
Antiquum in Buten. Hic Dardanio Anchisæ
Armiger ante fuit, fidusque ad limina custos;
Tum comitem Ascanio pater addidit. Ibat Apollo
Omnia longævo similis, vocemque, coloremque,
Et crines albos et sæva sonoribus arma;
Atque his ardentem dictis affatur Iulum :
Sit satis, Æneada, telis impune Numanum
Oppetiisse tuis; primam hanc tibi magnus Apollo
Concedit laudem, et paribus non invidet armis;
Cetera parce, puer, bello. Sic orsus Apollo
Mortales medio adspectus sermone reliquit,
Et procul in tenuem ex oculis evanuit auram.
Agnovere deum proceres divinaque tela
Dardanidæ, pharetramque fuga sensere sonantem.

Ergo avidum pugnæ, dictis ac numine Phœbi,
Ascanium prohibent; ipsi in certamina rursus
Succedunt, animasque in aperta pericula mittunt.
It clamor totis per propugnacula muris;
Intendunt acres arcus, amentaque torquent.
Sternitur omne solum telis; tum scuta cavæque

La gente que de Asáraco el rey mana
Dará á todas las guerras fin dichoso,
Que están urdidas por precisa suerte :
Y esta tu Troya no podrá caberte. »
Dijo : y dejando el alto cielo y nubes,
Baja hendiendo los vitales aires,
Y vase para Ascanio, y en el vuelo
Trasformase en el rostro y aparencia
Del viejo Butes, escudero un tiempo
Y fiel portero del troyano Anquises,
Al cual Eneas dió por ayo á Ascanio.
Pónese Apolo en todo semejante
Al reverendo anciano y grave Butes,
Toma su voz, y su color y canas,
Fingió el estruendo mesmo de sus armas,
Y puesto á par de Ascanio, ya encendido
En sed de sangre y guerra, así le dice :
« Hijo de Eneas, basta, está contento,
Pues que el claro y fortísimo Numano,
Sin resultarte dello detrimento,
Murió dichosamente por tu mano.
Esta primera gloria y vencimiento
Te quiso dar Apolo soberano
Sin las iguales armas envidiarte.
Basta, no quieras ya por hoy mas Marte. »
Diciendo aquesto Apolo en forma humana,
En medio de la plática la deja.
Alzase en vuelo, y resolviendo el cuerpo
En aire, se escondió á la mortal vista.
Los príncipes Troyanos conociéron
Muy claro á Apolo y las divinas armas,
Y oyéron el sonido del aljaba,
Del vuelo sacudida : sacan luego
Al jóven deseoso de pelea
Del áspero combate, persuadiéndole
Con el precepto y voluntad de Febo.
Ellos tornan briosos al combate,
Y ponense en peligros muy notorios.
Alzase un gran clamor y vocería
Por todo el muro en torno y torreones :
Flechan con priesa y fuerza fuertes arcos :
Lanzan espesos dardos con amientos;
Cúbrese el suelo cerca y léjos de armas.
Retumban y resuenan los escudos
Y concavos almetes con los golpes;
Trábase una batalla horrenda y áspera.
Con el furor que impetuosa lluvia,
Que de hácia occidente baja súbita,

Ch' ogni guerra, che 'l fato ancor minacci
A la casa d' Assaraco, s' acqueti
Per tua grandezza, a cui Troia è minore
Si, che già non ti cape; e così detto
Si fendè l' aura avanti, e ver la terra
Calossi, trasmutossi, e come fosse
Il vecchio Bute, al giovine accostossi.
Fu Bute in prima del dardanio Anchise
Valletto d' arme e cameriero e paggio,
E poscia per custode, e per compagno
L' ebbe Ascanio dal padre. A questo vecchio
Mostrossi Apollo di color, di voce,
D' andar, di canutezza e d' armatura
Simile in tutto; ed a l' ardente Julo
Fatto vicino, in tal guisa gli disse.
Bastiti aver, d' Enea preclaro figlio,
Senz' alcun rischio tuo, Numano ucciso.
Di questa prima lode il grande Apollo
Ti privilegia, e non t' invidia il colpo,
Ne 'l paraggio de l' arco. Or da la pugna
Ritraggiti; e ciò detto, da la vista
De' circostanti si ritrasse anch' egli,
E sormontando dissipossi e sparve.
Rassembrarono in Bute i Teucri Apollo,
E riconobber la faretra e l' arco,
Che fuggendo sonar anco s' udiro.
E fer sì con le preci, e col precetto
D' un tanto iddio, ch' Ascanio ancor che vago
Fosse di pugna, se ne tolse al fine;
Ed essi apertamente a ripentaglio
Misero invece sua le vite loro.

Spargesi un grido per le mura intanto,
Per tutte le difese : e tutti a gli archi,
Tutti a tirar, tutti a lanciar si diero
D' ogni sorte armi, e d' ogni parte il suolo
N' era coverto : quando altro conflitto
Cominciossi di scudi e di celate;

Tous admirent Ascagne et sa valeur naissante.
Et cependant le dieu qui dans les eaux du Xanthe
Lave ses beaux cheveux, et du trône des airs
De ses vastes regards embrasse l'univers,
Tranquille, contemplait, assis sur un nuage,
Les deux camps ennemis et les champs du carnage.
« Enfant des dieux, dit-il, de qui naîtront des dieux,
Courage! c'est ainsi que l'on arrive aux cieux;
C'est ton sang, c'est ta race en prodiges féconde
Qui donnera la paix et le bonheur au monde :
Pergame était trop peu pour ton noble destin,
Et l'univers te doit un empire sans fin. »
A ces mots il descend de la céleste plage,
Et l'air respectueux s'écarte à son passage;
Il marche vers Ascagne, il dépouille ses traits,
Il prend tous les dehors de l'antique Butès
Qui d'Anchise autrefois fut l'écuyer fidèle,
Et devant son palais vigilant sentinelle,
Mais que le chef troyen récompensa depuis
Par l'honorable emploi qui l'attache à son fils.
Le dieu brillant du jour emprunte sa figure,
Son teint, ses cheveux blancs, sa voix et son armure.
« Applaudis-toi, dit-il à son jeune rival,
Numanus a par toi reçu le coup fatal;
Moi-même je pourrais envier ta victoire :
Mais ce prélude heureux doit suffire à ta gloire,
Tu dois compte au destin de tes jours précieux. »
Il dit, et s'évapore, et disparaît aux yeux;
Mais son casque divin, ses traits qui retentissent,
Tout décèle Apollon. Les Troyens obéissent;
Et, du jeune héros arrêtant la valeur,
Volent où les dangers appellent leur grand cœur.
Aussitot on entend le long de leurs murailles
Courir les cris affreux, précurseurs des batailles
Tous les arcs sont tendus, les traits fendent les airs,
Les cieux en sont noircis, les champs en sont couverts.

To thee, to them, and their victorious heirs,
The conquer'd war is due; and the vast world is theirs.
Troy is too narrow for thy name.' He said,
And plunging downward shot his radiant head;
Dispell'd the breathing air, that broke his flight :
Shorn of his beams, a man to mortal sight,
Old Butes' form he took, Anchises' squire,
Now left, to rule Ascanius, by his sire :
His wrinkled visage, and his hoary hairs,
His mien, his habit, and his arms, he wears,
And thus salutes the boy, too forward for his years :
' Suffice it thee, thy father's worthy son,
The warlike prize thou hast already won.
The god of archers gives thy youth a part
Of his own praise, nor envies equal art.

Now tempt the war no more.' He said, and flew
Obscure in air, and vanish'd from their view.
The Trojans, by his arms, their patron know,
And hear the twanging of his heav'nly bow.
Then duteous force they use, and Phœbus' name,
To keep from fight the youth too fond of fame.

Undaunted, they themselves no danger shun :
From wall to wall the shouts and clamours run :
They bend their bows, they whirl their slings, around:
Heaps of spent arrows fall, and strew the ground;
And helms, and shields, and rattling arms, resound.

Unter Assarakus Stamm, was Aufruhrs kommt von dem Schicksal!
Auch fasst Troja dich nicht! — So redete jener, und schwingt sich
Hoch aus dem Aether herab, und die athmenden Lüfte zertrennend,
Geht er Askanius an. Jetzt hüllt er des greisenden Butes
Bildung sich um. Wehrträger dem Dardanerheld Anchises
War er vordem, und der Schwell' aufmerkender Hüter; doch jetzo
Gab ihn der Vater zur Hut dem Askanius. Ganz war Apollo
Aehnlich an Gang dem Betagten, an Stimme zugleich und an Farbe,
Auch an erblichenem Haar, und fürchterlich rasselnder Rüstung.
Und nun redet er so zum feurigen Knaben Iulus :
Sei es genug, Aeneïde, dass ungestraft den Numanus
Du mit dem Bogen erlegt. Dir gönnt der erhabne Apollo
Dieses Lob zum Beginn; nicht neidet er gleiches Geschoss dir.
Uebrigens schon', o Knabe, des Streits. — So redet Apollo,
Mitten im Wort dann scheidend verliesz er den sterblichen Anblick,
Und fernhin aus den Augen in wehende Lüfte verschwand er.
All' erkannten den Gott und das Göttergeschoss, die erhabnen
Dardaner, und sie vernahmen den tönenden Köcher im Aufschwung.
Drum, wie er giert nach Gefecht, auf das gottliche Wort des Apollo
Hält man Askanius ab; selbst wieder zum Kampf der Entscheidung
Treten sie vor, und wagen die Seel' in offne Gefahr hin.

Rings nun rollt Schlachtruf durch die Kriegsbollwerk' um die Mauern;
Scharf sind die Bogen gespannt, Schwungriemen entsenden den Wurfspiesz;
Ganz ist der Grund mit Geschossen bestreut; Heerschild' und gehöhlte

Dant sonitum flictu galeæ; pugna aspera surgit :
Quantus ab occasu veniens, pluvialibus Hædis,
Verberat imber humum; quam multa grandine nimbi
In vada præcipitant, quum Jupiter horridus austris
Torquet aquosam hiemem, et cœlo cava nubila rumpit.

Pandarus et Bitias, Idæo Alcanore creti,
Quos Jovis eduxit luco silvestris læra,
Abietibus juvenes patriis et montibus æquos,
Portam, quæ ducis imperio commissa, recludunt
Freti armis, ultroque invitant mœnibus hostem.
Ipsi intus dextra ac læva pro turribus adstant

Armati ferro, et cristis capita alta corusci :
Quales aëriæ liquentia flumina circum,
Sive Padi ripis, Athesim seu propter amœnum,
Consurgunt geminæ quercus, intonsaque cœlo
Attollunt capita, et sublimi vertice nutant.
Irrumpunt, aditus Rutuli ut videre patentes.
Continuo Quercens, et pulcer Aquicolus armis,
Et præceps animi Tmarus et Mavortius Hæmon,
Agminibus totis aut versi terga dedere,
Aut ipso portæ posuere in limine vitam.
Tum magis increscunt animis discordibus iræ;
Et jam collecti Troës glomerantur eodem,
Et conferre manum et procurrere longius audent.

Azota, bate é hiere apriesa el suelo,
Cuando nacen los Hedos, lluvioso astro ;
O con la furia que ventosa nube,
Con súbita algarada de granizo,
Las aguas turba é hiende con estruendo,
Cuando con vendaval movido el aire
Lanza con tempestad inmensa lluvia
Rasgando con relámpagos y truenos
Los cóncavos nublados por el cielo.
Pándaro y Bicias, hijos del troyano
Alcanor, á los cuales la silvestre
Biera parió en el bosque del gran Jove,
Jóvenes de monstrosa altura, iguales
A los montes y abetos de su tierra,
En sus armas y fuerzas confiados,
Abren la puerta, que ambos por mandato
Del capitan guardaban, y convidan
Con libre entrada al enemigo ejército :
Ellos cual sendas torres, arrimados
Uno á la diestra y otro á la siniestra,
Guardando están la entrada por de dentro,
De hiero y armas bien apercibidos ;
Gallardos con lucidas y altas plumas.
Tan altos como dos encinas altas
De las que en las riberas de Liquecio,
O en la del Pado, o junto al ameno Atesis
Suben al cielo las ramosas copas,
Y las cumbres altísimas menean,
Los Rútulos, al punto que la puerta
Viéron abierta, prestos arremeten
A entrar por ella. En estos iban Quercens
Y Equícolo, con bellas armas bello,
Y el temerario Tmaro y el fuerte Hemon :
Destos y del tropel de sus sequaces,
Parte volvió huyendo las espaldas,
Parte en el mesmo umbral dejó la vida :
Crecen en esto mas y mas las iras
En aquellos discordes corazones.
Ya los Troyanos de una y otra parte
Se allegan y amontonan á la puerta,
Y osan trabar batalla á campo abierto,
Y salir léjos de su cerca y muros.
En esto al franco Turno, que furioso
Léjos de allí hacia un fiero estrago,
Llega un mensage, dándole noticia
De como los Troyanos con sangrienta
Furia contra su gente se encendian,
Y que en nueva matanza encarnizados

Una mischia di picche, una battaglia
Che crescea tutta volta, rinforzando
Con quella furia, che di pioggia un nembo
Vien da l'occaso, allor che d'oriente
Fan sorgendo i capretti a noi tempesta;
O quando orrido, e torbo e d'austri cinto,
E 'n grandine converso irato Giove
D'alto precipitando si devolve
Sopra la terra, e 'l ciel rompendo intuona.
Pandaro, e Bizia d'Alcanoro Ideo,
E di Niera salvatica sua moglie,
Figli in Ida acquistati, e d'Ida usciti
L'un a l'altro simile, ed ambidue
A quegli abeti ed a quei monti uguali
Ond' eran nati; avean del teucro duce
Una porta in custodia; e confidati
Ne le forze e nell'armi, a bello studio
La lasciarono aperta, ed a' nemici
Fer da le mura un marziale invito.
Essi armati di ferro, un da la destra,
L'altro da la sinistra, a due pilastri
Sembianti, anzi a due torri che nel mezzo
Tengan la porta, con le teste in alto
E co' raggi degli elmi i campi intorno
Folgorando, squassavano i cimieri
Fin sovr' a' merli. In cotal guisa nate
Ne le ripe si veggon di Liquezio,
De l'Adige, e del Pò due quercie altere
Sorgere al cielo, e sventolarsi a l'aura.

Visto l'adito aperto, incontinente
Vi si spinsero i Rutoli, e Quercente
Ed Equicolo i primi armati e fieri,
L'ardito Omàro, e 'l bellicoso Emone
Tutti co' lor compagni impeto fero;
E tutti, o fur da' Teucri in fuga volti,
O ne l'entrar di quella porta ancisi.
Giunto a gli animi infesti il sangue sparso,
S'accrebber l'ire; e de' Troiani intanto
Tale un numero altronde vi concorse,
Che prender zuffa, e tener campo osaro.

Là, doublant la vigueur de la main qui la lance,
La courroie en sifflant laisse échapper la lance,
On entend retentir et casque et bouclier,
L'acier avec fracas heurte contre l'acier,
Avec moins de fureur la saison orageuse
Épanche en noirs torrens la pluie impétueuse;
A coups moins redoublés, moins prompts et moins bruyans,
La grêle épaisse tombe et bondit dans les champs,
Quand le grand Jupiter, déchirant les nuages,
Fait partir la tempête, et siffler les orages.

Pandare et Bitias, sauvages nourrissons
Des forêts d'Iéra que surpassent leurs fronts,
Tout-à-coup de leurs murs osent ouvrir les portes,
Et des Latins surpris défier les cohortes.
Du passage chacun protégeant un coté
Au pied de chaque tour se place avec fierté;
Ils comptent sur leurs bras, sur leur terrible lance;
Un long panache ajoute à leur stature immense :
Tels près de l'Éridan, ou dans ces lieux si beaux
Que l'aimable Athésis arrose de ses eaux,
Autour d'eux déployant leurs ombres solennelles,
De deux chênes égaux les tiges fraternelles
S'élèvent à la fois et balancent dans l'air
Leur front que n'a jamais déshonoré le fer.
Des Latins provoqués la foule immense vole;
C'est le mâle Quercens, le brillant Aquicole,
Et l'imprudent Tmarus, et le farouche Hémon;
Après eux introduite une foule sans nom
A devant ces géans reculé d'épouvante,
Ou du seuil a mordu la poussière sanglante.
Le carnage s'accroît : déjà les assiégés
Par ces premiers succès volent encouragés;
Leur nombre se grossit, leur ardeur les emporte;
Déjà même plusieurs osent franchir la porte.

The combat thickens, like the storm that flies
From westward, when the show'ry Kids arise;
Or patt'ring hail comes pouring on the main,
When Jupiter descends in harden'd rain,
Or bellowing clouds burst with a stormy sound,
And with an armed winter strew the ground.

Pand'rus and Bitias, thunderbolts of war,
Whom Hiera to bold Alcanor bare
On Ida's top—two youths of height and size
Like firs that on their mother-mountain rise—
Resuming on their force, the gates unbar,
And of their own accord invite the war,
With fates averse, against their king's command.
Arm'd on the right and on the left they stand,
And flank the passage : shining steel they wear,
And waving crests above their heads appear.
Thus two tall oaks, that Padus' banks adorn,
Lift up to heav'n their leafy heads unshorn;
And, overpress'd with nature's heavy load,
Dance to the whistling winds, and at each other nod.
In flows a tide of Latians, when they see
The gate set open, and the passage free :
Bold Quercens, with rash Tmarus, rushing on,
Aquicolus, that in bright armour shone,
And Hæmon first : but soon repuls'd they fly,
Or in the well-defended pass they die.
These with success are fir'd, and those with rage;
And e'ch on equal terms at length engage.
Drawn from their lines, and issuing from the plain,
The Trojans hand to hand the fight maintain.

Helm' umtont anprallend Geklirr; rauh stürmet die Schlacht auf :
So wie in mächtigem Schauer vom West, vor den triefenden Böcklein,
Geiszelt der Regen das Land; wie dicht voll Schlossen ein Wetter
Stürzt in die Furten hinab, wann Jupiter grässlich im Südwind
Rollt flutschwangeren Sturm, und bricht die belasteten Wolken.

Pandarus, kommend vom Ida, und Bitias, Zwilling' Alkanors,
Die du in Jupiters Hain aufzogst, Waldmännin Iära,
Jünglinge, gleich wie Tannen an Wuchs und Berge der Heimat,
Stehn in den Waffen beherzt, und das Thor, das vertrauet der Heerfürst,
Schlieszen sie auf, und laden den Feind freiwillig zur Festung.
Selbst dann rechts inwendig und links, als mächtige Thürme,
Drohn sie mit Stahl, und es bebt um die ragenden Häupter der Helmbusch :
So wie, den Lüften vertraut, an den Wallungen lauterer Strome,
Nah' an Athesis Borde, des lieblichen, oder des Padus,
Zwo aufstrebende Eichen die ungeschorenen Häupter
Stolz in den Himmel erhöhn, mit hochher nickender Scheitel.
Ein dringt Sturm, da geoffnet die Rutuler schauen den Zugang.
Quercens aber sofort, und Aquicolus, herrlich in Waffen,
Tmarus mit hastigem Geist, und zugleich der mavortische Hämon,
Wandten entweder die Flucht mit den sämtlichen Kriegesgeschwadern,
Oder verhauchten das Leben, gestreckt an der Schwelle des Thores.
Jetzt noch heftiger steigt den erbitterten Herzen der Unmut,
Und schon strömen geschaart ringsher nach dem Orte die Troer;
Kühn schon mischt man die Hand, und waget sich weiter im Angriff.

Ductori Turno, diversa in parte furenti,
Turbantique viros, perfertur nuntius, hostem
Fervere cæde nova, et portas præbere patentes.
Deserit inceptum, atque immani concitus ira
Dardaniam ruit ad portam fratresque superbos;
Et primum Antiphaten, is enim se primus agebat,
Thebana de matre nothum Sarpedonis alti,
Conjecto sternit jaculo : volat Itala cornus
Aëra per tenerum, stomachoque infixa sub altum
Pectus abit; reddit specus atri vulneris undam
Spumantem, et fixo ferrum in pulmone tepescit.
Tum Meropem atque Erymanta manu, tum sternit Aphidnum;
Tum Bitian ardentem oculis, animisque frementem,
Non jaculo : neque enim jaculo vitam ille dedisset :
Sed magnum stridens contorta phalarica venit,
Fulminis acta modo : quam nec duo taurea terga,
Nec duplici squama lorica fidelis et auro
Sustinuit; collapsa ruunt immania membra.
Dat tellus gemitum, et clipeum super intonat ingens:
Qualis in Euboico Baiarum litore quondam
Saxea pila cadit; magnis quam molibus ante
Constructam ponto jaciunt; sic illa ruinam
Prona trahit, penitusque vadis illisa recumbit;
Miscent se maria, et nigræ attolluntur arenæ;
Tum sonitu Prochyta alta tremit, durumque cubile

Habian abierto sin temor las puertas.
Deja lo que hacia en el instante,
Y de sana bravísima incitado,
Corre bramando á la troyana puerta :
Y á los hermanos fuertes y soberbios
Mata el primero á Antifate en llegando,
(Porque este fué el que á él salio el primero)
Del alto Sarpedon bastardo hijo,
Y de una duena natural de Tébas.
Lánzale un dardo de italo cerezo,
El cual hendiendo los sutiles aires
Le viene á dar por medio del estómago,
Y le pasa del pecho á lo mas hondo,
Vomita luego la abertura fiera
Un rio de negra y espumosa sangre :
El hierro agudo en el pulmon hincado,
Toma calor y quítale al herido.
Mata tras este á Merope y á Alidno :
Luego á Erimanto y al valiente Bicias,
Que echaba de los ojos vivo fuego,
Y daba mil bramidos corajosos,
Y no con dardo, porque no bastara
Dardo ni lanza á le quitar la vida;
Mas con una falarica, arrojada
Por aquel fuerte brazo, con estruendo
De fiero rayo : á cuyo hierro é ímpetu
No resistiéron dos muy grandes cueros
De gruesos toros, ni su fiel loriga
Fornida con dos órdenes de fuertes
Costillas de oro, dan al punto en tierra
Un golpe horrendo los bestiales miembros :
Gime la tierra en torno y estremécese,
Retúmbale el monstroso escudo encima,
Cual suele alguna vez en la ribera
Euboica, junto al deleitoso Bayas,
Caer una grandísima coluna,
Reliquia de soberbios edificios,
A quien la tempestad o bravas olas
Al mar arrojan, y con gran ruina
Se baja despeñando de muy alto,
Y alla se hunde en el mas hondo asiento.
Túrbase el mar, la negra arena se alza.
Resuena la alta Prochita el ruido;
Y tiembla con el golpe, y la cercana
Inárime, aposento duro y áspero,
Dó Jupiter estar mando á Tifeo.
En esto Marte, dios potente en armas,
Dio nuevo esfuerzo y brio á los Latinos :

Turno sfogava il suo furore altrove
Contra i nemici, quando un messo avanti
Gli comparve dicendo, che di Troia
Erano usciti, e stavan con le porte
Quanto eran larghe a far strage e macello
De le sue genti. Ei tosto da quel canto
Lascio l'impresa, e contra i due fratelli
A la dardania porta irato accorse.
E primamente Antifate, che primo
Gli venne avanti, un giovane bastardo
Di Sarpedonte, e di tebana madre,
Con un colpo di dardo a terra stese.
Colpillo ne lo stomaco, e passogli
Oltre al polmone; onde di caldo sangue,
Quasi d'un antro dilagossi un fonte.

Merope, Alidno, ed Erimanto appresso
Uccise con la spada, un dopo l'altro
Come a caso incontrolli. Atterrò Bizia
Dopo costoro, ma non già col dardo,
E men col brando, ch'altro colpo er' uopo
A si gran corpo. A costui mentre infuria,
Mentre stizza per gli occhi avventa e foco,
Infocato, impiombato, e grave un telo
Scaricò di falarica, che in guisa
Di fulmine stridendo e percotendo
Lo giunse si, che nè lo scudo avvolto
Di due bovine terga, nè la lida
Lorica di due squamme e d'or contesta,
Non lo sostenne. Barcollando cadde
La smisurata mole, e tal diè crollo
Che 'l terren se ne scosse, e 'l gran suo scudo
Gli tonò sopra. In tal guisa di Baja
Su l'euboica riva il grave sasso,
Ch'è sopra l'onde a fermar l'opre eretto
Da l'alto ordigno, ov'era dianzi appeso,
Si spicca e piomba, e fin ne l'imo fondo
Ruinando si tuffa, e frange il mare,
E disperge l'arena; onde ne trema
Procida ed Ischia, e 'l gran Tifeo se n'ange,
Cui si duro covile ha Giove imposto.

Dans ce moment, Turnus, poursuivant ses combats,
Semait ailleurs l'effroi, l'horreur et le trépas :
Tout-à-coup il apprend que les Troyens sans crainte
De leurs murs aux Latins ne ferment plus l'enceinte;
Que, forts de leur audace, et de sang tout couverts,
Ils laissent leurs remparts insolemment ouverts.
Aussitot la fureur dans ses regards éclate;
Il accourt, et d'abord il rencontre Antiphate,
Enfant d'une Thébaine et du grand Sarpédon :
Soudain son javelot vers ce fils d'Ilion
Part, atteint le guerrier dans sa course rapide.
Le sang coule à grands flots sous la pointe homicide;
Il meurt, et dans son sein le fer reste enfoncé.
Mérope perd la vie, Érymante est blessé,
Aphidénus succombe. Enfin sur son passage
Turnus voit accourir, l'œil enflammé de rage,
Un superbe géant, le puissant Bitias :
D'un simple dard alors il n'arme point son bras;
Qu'eût fait un simple dard? mais une énorme lance
Qui de son bras nerveux part avec violence,
Plus prompte que l'éclair, suit son bruyant essor :
Vainement sa cuirasse et ses écailles d'or
Protégent le Troyen; il tombe sous ce foudre,
Et son corps gigantesque est couché dans la poudre;
Sous son énorme poids la campagne gémit;
Son bouclier résonne, et l'air au loin frémit :
Telle aux rives de Baie, antique enfant d'Eubée,
Dans le golfe de Cume avec fracas tombée,
Une masse de roc qu'unit un dur ciment
Ebranle au loin la rive en son noir fondement :
Inarime en frémit, et du géant Typhée
Presse d'un nouveau poids la poitrine étouffée;
L'air en tremble, la mer craint un second chaos,
Et de son vieux limon noircit au loin les flots.
Aussitot Mars accourt, et sa fougueuse rage,
Ainsi que de la crainte, arbitre du courage,

Fierce Turnus in another quarter fought,
When suddenly th' unhop'd-for news was brought,
The foes had left the fastness of their place,
Prevail'd in fight, and had his men in chase.
He quits th' attack, and, to prevent their fate,
Runs, where the giant brothers guard the gate.
The first he met, Antiphates the brave
(But base-begotten on a Theban slave—
Sarpedon's son), he slew : the deadly dart
Found passage through his breast, and pierc'd his heart.
Fix'd in the wound the Italian cornel stood,
Warm'd in his lungs, and in his vital blood.
Aphidnus next, and Erymanthus dies,
And Meropes, and the gigantic size
Of Bitias, threat'ning with his ardent eyes.
Not by the feeble dart he fell oppress'd
(A dart were lost within that roomy breast),
But from a knotted lance, large, heavy, strong,
Which roar'd like thunder as it whirl'd along :
Not two bull-hides th' impetuous force withhold,
Nor coat of double mail, with scales of gold.
Down sunk the monster-bulk, and press'd the ground.

(His arms and clatt'ring shield on the vast body sound)
Not with less ruin than the Baian mole,
Rais'd on the seas, the surges to control—
At once comes tumbling down the rocky wall;
Prone to the deep, the stones disjointed fall
O'er the vast pile; the scatter'd ocean flies;
Black sands, discolour'd froth, and mingled mud, arise :
The frighted billows roll, and seek the shores :
Then trembles Prochyta, then Ischia roars :
Typhœus, thrown beneath by Jove's command,
Astonish'd at the flaw that shakes the land,
Soon shifts his weary side, and, scare awake,
With wonder feels the weight press lighter on his back.

Turnus dem Führer nunmehr, der am anderen Ende der Festung
Tobt, und die Männer verwirrt, bringt man die Verkündigung, mordend
Tummele wieder der Feind, und biete die offenen Thore.
Jener verlässt den Beginn, und geregt von unendlichem Zorne,
Stürzt er zum Dardanerthore daher und den stolzen Gebrüdern.
Erst den Antiphates nun, denn zuerst trat dieser entgegen,
Einer Thebanerin Sohn, Bastard des erhabnen Sarpedon,
Strecket er, werfend den Speer; rasch fliegt die Ausonerkornelle
Wehende Lüfte hindurch, und dem Schlund' einbohrend entschlüpft sie
Tief in die Brust; auf wallet die schäumende Wog' aus der schwarzen
Wunde Gekluft, und der Stahl in durchbohrten Lungen erwarmet.
Merops und Erymas drauf mit der Hand, drauf streckt er Aphidnus;
Bitias drauf, wie ihm brannte der Blick, wie er brauste vor Unmut;
Nicht mit dem Speer! nie mochte den Geist ihm nehmen ein Speerwurf :
Aber die Hellebart', in sausendem Schwunge geschmettert,
Kam wie der Donner geschnellt : die nicht zweifältige Stierhaut,
Nicht mit gedoppelter Schuppe von Gold der sichernde Panzer
Aushielt; taumelnd versank das Gewicht unmäsziger Glieder.
Dumpf tönt unten das Land, ihn umkracht der gewaltige Heerschild.

So, wenn einst um Bajä des alten euböischen Strandes
Felsiger Pfeiler entstürzt, den grosz aus gewaltigen Blöcken
Man in das Meer vorbauend gesenkt; so neiget sich vorwärts
Jener zum Fall, und entschieszt mit Gekrach in die Tiefen hinunter;
Weitum mischt sich das Meer, und wogt schwarzrollende Sand' auf;
Hoch bebt Prochyta dann vom Getös', und Inarime schüttert

Inarime Jovis imperiis imposta Typhoeo.
Hic Mars armipotens animum viresque Latinis
Addidit, et stimulos acres sub pectore vertit;
Immisitque Fugam Teucris atrumque Timorem.
Undique conveniunt; quouiam data copia pugnæ;
Bellatorque animos deus incidit.
Pandarus, ut fuso germanum corpore cernit,
Et quo sit fortuna loco, qui casus agat res :
Portam vi multa converso cardine torquet,
Obnixus latis humeris, multosque suorum
Mœnibus exclusos duro in certamine linquit;
Ast alios secum includit recipitque ruentes,
Demens! qui Rutulum in medio non agmine regem
Viderit irrumpentem, ultroque incluserit urbi :
Immanem veluti pecora inter inertia tigrim.
Continuo nova lux oculis offulsit, et arma
Horrendum sonuere : tremunt in vertice cristæ
Sanguineæ, clipeoque micantia fulmina mittunt.
Agnoscunt faciem invisam atque immania membra
Turbati subito Æneadæ. Tum Pandarus ingens
Emicat, et mortis fraternæ fervidus ira
Effatur : Non hæc dotalis regia Amatæ;
Nec muris cohibet patriis media Ardea Turnum.
Castra inimica vides; nulla hinc exire potestas.
Olli subridens sedato pectore Turnus :
Incipe, si qua animo virtus, et consere dextram;

Infundióles corage en las entranas,
Y encendióles los pechos belicosos :
Y en los Troyanos infundió al contrario
Una huida infame y torpe miedo.
Concurren todos de una y otra parte
A se encontrar, que ya se habia otorgado
Licencia para ello, é ya en los ánimos
Estaba el belicoso dios intruso.
Pándaro, que vé muerto al caro hermano,
Y conoce el lugar, donde fortuna
Tiene puesto á su bando y al contrario,
Y el mal suceso del conflito adverso,
Hinca los anchos hombros en la puerta,
Y con inmensa fuerza estriba y tuerce
El gran quicial, y cierra la portada,
Dejando á muchos de los suyos fuera
De la ciudad, en el combate duro :
Y consigo encerrando á muchos otros,
Que á entrar venian corriendo desvalidos.
Loco, que en medio del monton confuso,
De los que entrar dejo, no vió al gran Turno
Entrar rompiendo la canalla espesa.
Y no advirtió, que sin padecer fuerza,
Le encerró en la ciudad, cual si encerrara
Entre viles ovejas brava tigre.
Luego una viva luz y nueva lumbre
Resplandecio en los ojos del rey Rútulo.
Diéron sus armas un sonido horrendo :
Tembláron sobre el alto y fuerte yelmo
Las rojas plumas, el valiente escudo
Comenzó á echar relámpagos ardientes.
Los Troyanos, turbados de improviso,
Conocen luego el rostro aborrecible,
Y aquellos fuertes y monstrosos miembros :
Salta el valiente Pándaro, y en ira
Ardiendo por la muerte del hermano,
Asi amenaza al animoso Turno :
« No es este el gran palacio prometido
De Amata á Turno por dotales dones?
No estas en Ardea ni en tu patrio nido.
Vés, vés los enemigos escuadrones?
Metido te has, á dó de cruda muerte
Ya no podrás huir ni defenderte. »
El animoso Turno sonriéndose,
Con seguro semblante asi responde :
« Sus, vente á mi, comienza la contienda,
Si sientes fuerza en ti, que á tanto baste,
Haz que por ti el rey Priamo allá entienda,

Qui Marte il suo potere e 'l suo favore
Volse verso i Latini; animi e forze
Aggiunse loro, gl'incito, gli accese
E di tema e di fuga, e di scompiglio
Diè cagione a' Troiani; e già ch'a pugna
S'era venuto, e de la pugna il nume
Era con loro, accolti d'ogni parte
Si ristringono i Rutoli, e fan testa.
Pandaro, poichè 'l suo fratello estinto
Si vide avanti, e la fortuna avversa,
A la porta con gli omeri appuntossi :
E si com'era poderoso e grande,
Con molta forza la rispinse e chiuse;
Molti esclusi de' suoi, che per la fretta
Rimaser ne le peste, e molti inclusi,
Ch'eran nemici; e non s'avvide il folle,
Che de' nemici in quella calca ancora
Era lo stesso re da lui raccolto
A far de'suoi, qual tra le greggi imbelli
Ircana tigre immane. Ei non più tosto
Fu dentro, che raggio da gli occhi un lume
Spaventevole e liero : e l'armi sue
Fieramente sonaro. Il suo cimiero
Ne l'aura ondeggiò sangue, e dal suo scudo
Uscir folgori e lampi. Incontinente
La sua faccia odiata, e 'l suo gran fusto
Raffigurando i Teucri si turbaro.

Pandaro allor de la fraterna morte
Fervidamente irato, avanti a tutti
Gli si fe' incontro e disse. E' non è, Turno,
Questa la reggia, che t'assegna in dote
La tua regina : e non hai d'Ardea intorno
Le patrie mura. Nelle forze entrato
Sei de' nemici, onde scampar non puoi.
Or via (Turno ghignando gli rispose
Placidamente) via, se tanto ardisci,
Meco ti prova; che ben tostamente
A Priamo dirai ch'in questa Troia,
Come ancor ne la sua, trovossi Achille.

Envoie au même instant, en dépit des destins,
Aux Troyens l'épouvante et l'audace aux Latins;
Le dieu des combattans leur a soufflé sa flamme,
Et descend tout entier dans le fond de leur ame.
Sitôt que de son frère il a vu le trépas,
Les jeux de la fortune et le sort des combats,
Pandare, sur la porte où le carnage augmente
Posant sa large épaule et sa masse pesante,
La pousse sur ses gonds avec de longs efforts :
Mais tandis que les siens, oubliés au dehors,
En vain à leurs remparts demandent un asile,
Les ennemis en foule accourus dans la ville
Entrent à la faveur de ce trouble imprévu;
Pour comble de malheur, hélas! il n'a point vu,
Apportant avec lui l'effroi, les funérailles,
Turnus, l'affreux Turnus entrer dans leurs murailles,
Tel qu'un tigre au milieu d'un timide troupeau.
Il vient, il voit sa proie; alors un feu nouveau
Semble allumer ses yeux d'un regard plus terrible,
Son armure en marchant rend un son plus horrible,
Son panache sanglant s'agite dans les airs,
Et de son bouclier partent d'affreux éclairs;
Superbe, dans leur camp à peine il se présente,
A son air menaçant, à sa taille imposante,
Aux regards qu'a lancés son farouche dédain,
Les Troyens consternés l'ont reconnu soudain.

Pandare alors s'élance enflammé de colère :
« Il est temps de venger le meurtre de mon frère.
Regarde, lui dit-il; ici tu ne vois plus
Ou le palais d'Amate, ou la cour de Daunus;
C'est un camp ennemi : je t'y retiens, barbare!
Rien ne peut t'en sauver. » Au courroux de Pandare
Répondant froidement par un sourire amer :
« Eh bien, éprouvons donc ce courage si fier,

The warrior-god the Latian troops inspir'd,
New-strung their sinews, and their courage fir'd,
But chills the Trojan hearts with cold affright :
Then black despair precipitates their flight.

When Pandarus beheld his brother kill'd,
The town with fear and wild confusion fill'd,
He turns the hinges of the heavy gate
With both his hands, and adds his shoulders to the weight;
Some happier friends within the walls inclos'd;
The rest shut out, to certain death expos'd;
Fool as he was, and frantic in his care,
T' admit young Turnus, and include the war!
He thrust amid the crowd, securely bold,
Like a fierce tiger pent amid the fold.
Too late his blazing buckler they descry,
And sparkling fires that shot from either eye,
His mighty members, and his ample breast,
His rattling armour, and his crimson crest,
Far from that hated face the Trojans fly,
All but the fool who sought his destiny.

Mad Pandarus steps forth, with vengeance vow'd
For Bitias' death, and threatens thus aloud :
'These are not Ardea's walls, nor this the town
Amata proffers with Lavinia's crown;
'Tis hostile earth you tread. Of hope bereft,
No means of safe return by flight are left.'
To whom, with count'nance calm, and soul sedate,
Thus Turnus : 'Then begin, and try thy fate :
My message to the ghost of Priam bear;
Tell him a new Achilles sent thee there.'

Ihr rauhzackiges Lager, das Zeus aufwarf dem Typhous.
Doch der umrasselte Mars gewährete jetzt den Latinern
Muthige Kraft, und erregte mit heftigem Sporne die Herzen;
Und in die Dardaner sandt' er die Flucht und die dunkele Zagheit.
Rings nun streben sie her, da vergönnt des Kampfes Gewalt war;
Kriegrischer Geist des Gottes beseelte sie...
Pandarus, als er gestreckt den Leichnam schauet des Bruders,
Und wohin nun wanke das Gluck, wie den Thaten der Gang sei,
Rückwärts dreht er das Thor kraftvoll auf gewendeter Angel,
An mit rüstiger Schulter gestemmt; und der Seinigen viele
Schloss er aus von der Stadt, und liesz sie der harten Entscheidung;
Während er andre mit sich einschloss, und die Stürzenden aufnahm,
Thor! der nicht in der Mitte des Schwarms den Rutulerkonig
Sahe zugleich einbrechen, und selbst einschloss in die Festung,
Wie in des Schmalviehs Hürde den ungeheueren Tiger.
Gleich nun stralt' in die Augen befremdender Schimmer, die Waffen
Rasselten grauses Getön, es erbebt' auf der Scheitel der Helmbusch,
Both wie Blut, und dem Schild' entwalleten zuckende Blitze.
Rings erkennt die verhasste Gestalt und die schrecklichen Glieder,
Plotzlich verwirrt, des Aeneas Geschlecht. Doch Pandarus machtvoll
Springet hervor, und vom Zorne des Brudermordes entflammet,
Redet er : Nicht hier schaust du den Brautpalast der Amata,
Auch nicht Ardea schlieszt in heimische Mauern den Turnus!
Feindliches Lager ist hier; und umsonst Ausgänge versuchst du!
Lächelnd darob antwortet mit ruhigem Herzen ihm Turnus :
Her! wenn Tapferkeit wohnt in der Brust, und beginne den Zweikampf!

Hic etiam inventum Priamo narrabis Achillem.
Dixerat. Ille rudem nodis et cortice crudo
Intorquet summis annixus viribus hastam.
Excepere aurœ vulnus; Saturnia Juno
Detorsit veniens; portæque infigitur hasta.
At non hoc telum, mea quod vi dextera versat,
Effugies : neque enim is teli nec vulneris auctor.
Sic ait, et sublatum alte consurgit in ensem,
Et mediam ferro gemina inter tempora frontem
Dividit, impubesque immani vulnere malas.
Fit sonus : ingenti concussa est pondere tellus.
Collapsos artus atque arma cruenta cerebro
Sternit humi moriens; atque illi partibus æquis
Huc caput atque illuc humero ex utroque pependit.
Diffugiunt versi trepida formidine Troes.
Et, si continuo victorem ea cura subisset,
Rumpere claustra manu sociosque immittere portis :
Ultimus ille dies bello gentique fuisset.
Sed furor ardentem cædisque insana cupido
Egit in adversos.
Principio Phalerim et, succiso poplite, Gygen
Excipit; hinc raptas fugientibus ingerit hastas
In tergus : Juno vires animumque ministrat.
Addit Halym comitem, et confixa Phegea parma;
Ignaros deinde in muris Martemque cientes
Alcandrumque Haliumque Noëmonaque Prytanimque;

Que aqui un segundo Aquiles te hallaste. »
Dijo : ya en esto Pándaro arrojaba
Con cuanta fuerza y ánimo tenia
A Turno una nudosa y gruesa lanza,
Con toda su corteza cruda y aspera,
Torciola en medio el aire un fuerte viento,
Con el cual Juno á su querido Turno
Libro de la herida, y en la puerta
Fijó el hierro y del asta buena parte.
Turno arremete á él diciendo aquesto :
« No esquivarás tú asi la aguda espada,
De aquesta fuerte diestra mia regida,
Otra será la llaga por mi dada :
De otro brazo que el tuyo es tal herida. »
Empinase, diciendo asi, y levanta
La aguda espada, y al bajar, sacúdele
En medio de ambas sienes con gran furia,
Y pártele por medio la ancha frente
Con fiera llaga, y las quijadas rasas.
Hace un sonido horrendo el bravo golpe :
Cae el inmenso cuerpo, y estremécese
La tierra con tal peso : y dando l' alma,
Tiende en el suelo los valientes miembros,
Y las armas de sesos ruciadas :
La disforme cabeza por iguales
Partes bendida, al uno y al otro hombro
Caida, se quedo colgada dellos.
Acobardados desto los Troyanos
Vuelven temblando todos las espaldas,
Y si en esta sazon el vitorioso
Turno diera en romper la cerradura
De la puerta, y metiere sus escuadras,
Este era el dia, que á la guerra y gente
Troyana daba fin : mas el corage,
El ardiente furor y sed insana
De sangre y muerte, le llevó adelante
Siguiendo los medrosos enemigos.
Mata el primero á Fálaris, y luego
A Giges, jarretándole una corva.
Coge luego del suelo apriesa lanzas,
É hincalas el fiero en las espaldas
De los que huyen (dábale su Juno
Animo y fuerza) mata luego á Halis.
Enclava y cose á Fegeo con su escudo :
Derriba á Alcandro y á Neomon y á Halio,
Y á Piramis, que estaban descuidados,
Animando en los muros la batalla.
Recibe diestro con el tajo agudo

Ciò detto, gli avventò Pandaro un dardo
Di tutta forza noderoso e grave,
E di ruvida ancor corteccia involto.
L' aura lo prese, e la Saturnia Giuno
Devio 'l colpo si, che da la mira
Si torse, e ne la porta si confisse.
Non si cadrà questa mia spada in fallo,
Disse allor Turno; tale è chi la vibra,
E tal fa colpo : ed a ferire alzato
L' investì ne la fronte, e gli divise
Le tempie, le mascelle, e 'l mento ignudo
Ancor di barba, infin là 've s'appicca
Il collo al petto. Al suon de la percossa,
Al fracasso de l'armi, a la ruina
Che fer cadendo quelle membra immani,
Tremo la terra, e ne fu d'atro sangue
E di cervella aspersa. Egli morendo
Giacque rovescio, e dechino la testa
Parte a l'omero destro, e parte al manco.

Al cader di costui tal prese i Teucri
Tema e spavento, che dispersi in fuga
Se 'n giro : e s'era il vincitore accorto
D' aprir la porta e di por dentro i suoi,
Fora stato quel giorno e de la guerra
E de' Troiani il fine. Ma la furia
E l'ardor di combattere, e l'insana
Ingordigia di sangue ne 'l distolse;
Onde seguendo, in Falari ed in Gige
S' abbattè prima; a l' uno il petto aperse;
Sgherrettò l'altro. A quei ch'erano in fuga
Con l' aste di color ch' eran caduti,
Feria le terga; e nuova occisione
Gli ponea tuttavia nuov'armi in mano;
Siccome ancor Giunon nuovo ardimento
Gli dava, e nuove forze. Ali tra questi
Mando per terra; e Fegea confisse
Con lo suo scudo; uccise in su le mura,
Mentre a' nemici eran di fuori intenti,
Alio ed Alcandro, e Pritane e Nomone.

Dit Turnus. Va conter au père de Troïle
Que la nouvelle Troie a son nouvel Achille :
Je saurai quel guerrier se mesure avec moi;
Viens, je t'attends. » Pandare, incapable d'effroi,
Lui lance, en redoublant et d'audace et de force,
Un bois noueux, couvert de son épaisse écorce.
Turnus échappe au trait, l'air seul en est blessé;
Il vole, et dans la porte il demeure enfoncé;
Junon même en avait détourné la blessure.
« J'attendais, dit Turnus, une attaque plus sûre :
Mais contre celui-ci ton effort sera vain,
L'arme est plus redoutable et part d'une autre main. »
Il élève à ces mots sa redoutable épée.
La tête du géant en deux parts est coupée,
Son tronc démesuré retombe appesanti;
Sous son énorme poids la terre a retenti;
Et l'on voit, rejetant sa cervelle sanglante,
La tête en deux moitiés de deux côtés pendante.
Tout tremble à cet aspect, tout s'enfuit de terreur;
Et si du fier Turnus l'imprudente fureur
N'eût oublié d'ouvrir ou de briser les portes,
S'il eût su des Latins rassembler les cohortes;
Dans ce vaste tombeau de tous les Phrygiens
Ce jour eût vu finir la guerre et les Troyens :
Mais l'ardeur du combat, mais la soif du carnage,
Ont égaré ses sens, ont aveuglé sa rage.
Phalaris mord la poudre, et Gygès chancelant
A peine à se traîner sur un genou sanglant :
Il désarme, il poursuit la foule qui l'évite,
Et de leurs propres traits les atteint dans leur fuite;
Junon sert sa fureur. Halys n'échappe pas;
Phégée et son pavois sont percés par son bras.
D'autres Troyens, rangés le long de leurs murailles,
Occupés des assauts, ignoraient ces batailles.
Alcandre, Noëmon, Halius, Prytanis,
A leurs compagnons morts sont bientôt réunis.

A lance of tough ground-ash the Trojan threw,
Rough in the rind, and knotted as it grew :
With his full force he whirl'd it first around;
But the soft yielding air receiv'd the wound :
Imperial Juno turn'd the course before,
And fix'd the wand'ring weapon in the door.

'But hope not thou,' said Turnus, 'when I strike,
To shun thy fate : our force is not alike,
Nor thy steel temper'd by the Lemnian god.'
Then rising, on his utmost stretch he stood,
And aim'd from high : the full descending blow
Cleaves the broad front and beardless cheeks in two.
Down sinks the giant with a thund'ring sound :
His pond'rous limbs oppress the trembling ground;
Blood, brains, and foam, gush from the gaping wound.
Scalp, face, and shoulders, the keen steel divides;
And the shar'd visage hangs on equal sides.
The Trojans fly from their approaching fate :
And, had the victor then secur'd the gate,
And to his troops without unclos'd the bars,
One lucky day had ended all his wars.
But boiling youth, and blind desire of blood,
Push on his fury, to pursue the crowd.
Hamstring'd behind, unhappy Gyges died;
Then Phalaris is added to his side.
The pointed jav'lins from the dead he drew,
And their friends' arms against their fellows threw.
Strong Halys stands in vain; weak Phegeus flies :
Saturnia, still at hand, new force and fire supplies.
Then Halius, Prytanis, Alcander fall —
Engag'd against the foes who scal'd the wall :

Hier auch, melde das unten dem Priamus, fand sich Achilles!
Also der Held; doch jener, mit äuszersten Kräften sich strengend,
Schwingt ihm den Schaft, von Rinde noch roh und starrenden Knoten.
Sausende Lüft' empfangen den Streich; die saturnische Juno
Wendet den kommenden ab; und es bohrt in die Pforte der Wurpfspiesz.
Doch nicht diesem Gewehr, das mir in der Rechten sich umdreht,
Sollst du entfliehn! Nicht so ist der Wehr Urheber und Schwinger!
Also sprach er, und hebt sich dem hochaufliegenden Schwert nach;
Und in der Mitte der Schläfen die Stirn' ihm grad' aus einander
Trennt, und die flaumigen Wangen, der Stahl mit grässlicher Wunde.
Krachen erschallt, auf dröhnt von der Last der erschütterte Erdgrund;
Spannungslose Gelenk' und Rüstungen, blutig von Hirne,
Streckt er zur Erd' absterbend; und hierhin hängt ihm und dorthin
Gleich getheilet das Haupt, und schwebt von jeglicher Achsel.
Schleunig zerfliehn, umkehrend in hastigem Schrecken, die Troer.
Und wenn ohne Verzug an die Vorsicht dachte der Sieger,
Aufzusprengen das Schloss, und die Freund' in die Pforte zu lassen;
Gleich jetzt hätte der Tag mit dem Krieg' und dem Volk es geendigt.
Doch unmäszige Wuth und rasende Gier der Ermordung
Trieb ihn entbrannt in den Feind.
Phalaris erst, und Gyges mit abgeschnittenem Kniebug,
Rafft er, und sendet darauf die entrissenen Speer' in die Rücken
Fliehender; Juno erhebt mit Muth und Stärke das Herz ihm.
Halys durchbohret er dann, und samt der Tartsche den Phegeus;
Dann, die der Sach' unkundig den Streit auf der Mauer entflammten,
Halios auch, und Alkandros, und Prytanis, auch den Noëmon.

Lyncea tendentem contra, sociosque vocantem,
Vibranti gladio connixus ab aggere dexter
Occupat : huic uno dejectum comminus ictu
Cum galea longe jacuit caput. Inde ferarum
Vastatorem Amycum, quo non felicior alter
Unguere tela manu, ferrumque armare veneno;
Et Clytium Æoliden, et amicum Crethea Musis;
Crethea Musarum comitem, cui carmina semper
Et citharæ cordi, numerosque intendere nervis;
Semper equos, atque arma virûm, pugnasque canebat.
Tandem ductores, audita cæde suorum,
Conveniunt Teucri, Mnestheus acerque Serestus;
Palantesque vident socios, hostemque receptum.

Et Mnestheus : Quo deinde fugam quo tenditis? inquit.
Quos alios muros, quæ jam ultra mœnia habetis?
Unus homo, et vestris, o cives, undique sæptus
Aggeribus, tantas strages impune per urbem
Ediderit? juvenum primos tot miserit Orco?
Non infelicis patriæ, veterumque deorum,
Et magni Æneæ segnes miseretque pudetque?
Talibus accensi firmantur, et agmine denso
Consistunt. Turnus paullatim excedere pugna,
Et fluvium petere, ac partem, quæ cingitur amni.
Acrius hoc Teucri clamore incumbere magno,
Et glomerare manum : ceu sævum turba leonem
Cum telis premit infensis; at territus ille,

De su espada batida con gran furia,
Haciendo fuerza en un vallado, a Linceo,
El cual venia derecho á él, llamando
Con orgullosas voces sus soldados,
Y diole un solo, mas tan crudo golpe,
Que echó rodando buena pieza el yelmo
Poblado de cabeza : mata luego
A Amico el insigne en matar fieras,
Instructo sobre todos los del mundo
En dar yerba á los hierros de las flechas,
Y á Clicio hijo de Eolo, y á Créteo
Amigo de las Musas. Créteo digo,
De las Musas amigo y compañero,
Cuyo deleite, trato y ejercicio,
Fuéron vihuélas siempre y dulces versos,
Y componer tañendo acordes rimas :
Siempre armas de varones, siempre guerras,
Y caballeros ínclitos, cantaba.
Los capitanes Téucros animosos
Mnesteo y Seresto, oido el crudo estrago,
Que Turno hacia en su gente, en fin acuden,
Y viéndolos huir descarriados,
Y al fiero Turno dentro de sus muros,
Mnesteo así los riñe y avergüenza :
« Amigos, para donde es la huida?
Donde pensais, cuitados, guarecceros?
Qué muros ó qué alcázar, qué guarida
Teneis, tristes, mas que esta en que valeros?
Una persona sola, aqui metida
En vuestros muros, puede así ofenderos,
Y sin castigo hacer tan fiero estrago?
Y de troyana sangre tan gran lago?
Es bien que, sin venganza, se consienta
Que este haya muerto tan insigne gente?
No os condoleis y no teneis afrenta
De vuestro Eneas, ínclito y valiente!
O viles! O cobardes! No hay quien sienta,
Que un solo hombre, solo un hombre afrente
A nuestros dioses con sangrienta guerra?
Y haga ultraje á nuestra ilustre tierra? »
Con aquesto animados y encendidos,
Firmanse con denuedo y hacen rostro
En escuadron espeso amontonados.
Ya Turno, viendo aquesto, poco á poco
Comienza á retirarse del conflito,
Y vase retrayendo á aquella parte,
Que ciñe el rio : y cuanto mas camina,
Con tanto mas ardor y grita y priesa

A Linceo, che osò di stargli a fronte
E chiamare i compagni, con un colpo
Che di rovescio, con gran forza diegli,
Recise il capo, e l'avventò con l'elmo
Lunge dal busto. Dopo questi ancise
Amico, un cacciator ch'era in campagna
Gran distruttor di fere, e gran maestro
D'armar di tosco le saette, e 'l ferro.
E Clizio ancise d'Eolo il buon figlio,
E Creto de le Muse il caro amico
E 'l diletto compagno, che di versi
E di cetre e di numeri e di corde
Era sol vago, e di cantar mai sempre
O d'armi, o di cavalli, o di battaglie.
I condottier de'Teucri udita al fine
De' suoi la strage, insieme s'adunaro
Memmo, e Seresto; e visti i lor compagni
Dispersi, e già 'l nimico in salvo addursi,
Gridando : O, (disse Memmo) ove fuggite?
Ove n'andate? e qual ridotto avete
O di mura, e di sito altro che questo?
Dunque un sol uomo, e d'ogni parte chiuso
In poter vostro, avrà, miei cittadini,
Senz'alcun danno suo fatto di noi
Ne la nostra città si gran macello?
Tanti de'nostri giovani sotterra
Avrà mandati? e noi, noi non avremo
(Si codardi saremo!) o de la nostra
Infortunata patria, o de gli antichi
Nostri Penati, o del gran nostro Enea
Nè pietà, nè rispetto, nè vergogna?

Da questo dire accesi e rincorati
Si ristrinsero insieme; e Turno intanto
Da la pugna allentando, in ver la parte
Che dal fiume era cinta, a poco a poco
Appressossi a la riva, onde i Troiani
Con impeto maggior, con maggior grida
Gli furon sopra : e'qual fiero leone,
Che da la moltitudine e da l'armi
Si vede oppresso, tra fierezza e tema
Torvamente mirando, si ritira;

Intrépide au milieu de l'immense carnage,
Lyncée ose à Turnus opposer son courage,
Et de ses compagnons appelle le secours
Du sommet des remparts et du pied de leurs tours :
Le glaive étincelant, plus prompt que la tempête,
Bien loin avec son casque a fait voler sa tête.
Plus loin tombe Amycus, la terreur des forêts,
Savant dans l'art cruel d'empoisonner ses traits ;
Clytius, fils d'Éole, et l'aimable Créthée
Dont la lyre, toujours par les Muses montée,
Charmait l'ennui des camps ; Créthée, ami des vers,
Dont le luth, dont la voix, sur mille tons divers,
Chantait Mars, les combats, les guerriers intrépides,
Et le char de la guerre et les coursiers rapides.
Enfin, au bruit lointain de ces mortels combats,
Et Mnesthée et Séreste accourent à grands pas.
Quel spectacle ! Turnus au milieu de leur ville,
Et les Troyens forcés dans leur dernier asile !

Mnesthée alors, bouillant de honte et de courroux :
« Où fuyez-vous, Troyens ? guerriers, où courez-vous ?
Chassés de ces remparts, quel refuge vous reste ?
Et qui donc a produit ce désordre funeste ?
Un homme, un homme seul, dans vos murs prisonnier,
Turnus impunément, de son bras meurtrier,
Avec tant de héros égorgés sans défense,
Aura donc de l'état moissonné l'espérance !
Quoi ! vos dieux, quoi ! vos rois, flétris par ces affronts,
N'ont point touché vos cœurs, point fait rougir vos fronts !
Où sont donc ces Troyens jadis si magnanimes ? »

Ce discours enhardit les cœurs pusillanimes :
Leur foule se rallie et revient sur ses pas.
Le héros qu'à la fois accablent tant de bras,
Devant ses ennemis que l'espoir aiguillonne,
Recule jusqu'aux lieux que le fleuve environne :

But, whom they fear'd without, they found within.
At last, though late, by Lyncеus he was seen.
He calls new succours, and assaults the prince :
But weak his force, and vain is their defence.
Turn'd to the right, his sword the hero drew,
And at one blow the bold aggressor slew.
He joints the neck : and, with a stroke so strong,
The helm flies off, and bears the head along.
Next him, the huntsman Amycus he kill'd,
In darts envenom'd and in poison skill'd.
Then Clytius fell beneath his fatal spear,
And Cretheus, whom the Muses held so dear :
He fought with courage, and he sung the fight :
Arms were his bus'ness, verses his delight.
The Trojan chiefs behold, with rage and grief,
Their slaughter'd friends, and hasten their relief.
Bold Mnestheus rallies first the broken train,
Whom brave Serestus and his troop sustain.
To save the living, and revenge the dead,
Against one warrior's arms all Troy they led.
'O, void of sense and courage!' Mnestheus cried,
'Where can you hope your coward heads to hide?
Ah! where beyond these rampires can you run?
One man, and in your camp inclos'd, you shun!
Shall then a single sword such slaughter boast,
And pass unpunish'd from a num'rous host?
Forsaking honour, and renouncing fame,
Your gods, your country, and your king, you shame!'

This just reproach their virtue does excite :
They stand, they join, they thicken to the fight.
Now Turnus doubts, and yet disdains to yield,
But with slow paces measures back the field,
And inches to the walls, where Thiber's tide,
Washing the camp, defends the weaker side.
The more he loses, they advance the more,
And tread in ev'ry step he trod before.

Lynkeus dann, der entgegen ihm strebt', und die Seinigen herrief,
Diesen mit zuckendem Schwert rechtsher, an dem Walle sich stemmend,
Fasset er : das ihm entschlagen mit einem Streich aus der Nähe
Samt dem Helme das Haupt fern rollete. Amykus jetzo,
Ihn, des Gewilds Ausrotter, dem nie ein anderer vorging,
Salbe zu streichen der Wehr, und den Stahl zu bewaffnen mit Gifte ;
Klytius, Aeolus Sohn, und den Freund der Musen, den Kretheus,
Kretheus, heiligen Musen vertraut : der holden Gesanges
Stets und der Laute sich freut, und melodische Saiten zu spannen,
Feurige Ross', und Waffen und Mann stets singend, und Feldschlacht.
Endlich vernehmend den Mord der Ihrigen, kamen der Teukrer
Fürsten daher, Mnestheus und der ungestume Serestus ;
Ringsum schaun sie zerrüttet ihr Volk, und den Feind in den Mauern.
Mnestheus jetzt : Wo eilet ihr hin ? was trachtet ihr ? rief er.
Was für andere Mauern, was noch für Festungen habt ihr ?
Was ? ein einzeler Mann, in eueren Schanzen, o Bürger,
Rings umhegt, der hätt' ungestraft durch die Veste so häufig
Morde geübt, und gesendet die edelste Jugend zum Orkus ?
Nicht des bekümmerten Volks und der heimischen Götter gedenkt ihr,
Noch des groszen Aeneas, mit Scham, ihr Feigen, und Mitleid ?
Durch die entflammenden Worte gekräftiget, stehn sie in Heerschaar
Dichtgedrängt. Doch Turnus entweicht allmählich dem Kampfe,
Näher zum Strom und dem Ende gewandt, wo die Woge sich umbeugt.
Heftiger noch stürmt Teukrergewühl mit groszem Geschrei nach,
Drängender rollet die Macht : wie ein Schwarm den grausamen Löwen
Mit feindseligen Waffen umdrängt ; der erschrockene jetzo,

Asper, acerba tuens, retro redit; et neque terga
Ira dare aut virtus patitur, nec tendere contra,
Ille quidem hoc cupiens, potis est per tela virosque.
Haud aliter retro dubius vestigia Turnus
Improperata refert, et mens exæstuat ira.

Quin etiam bis tum medios invaserat hostes;
Bis confusa fuga per muros agmina vertit.
Sed manus e castris propere coit omnis in unum.

Nec contra vires audet Saturnia Juno
Sufficere; ætriam cœlo nam Jupiter Irim
Demisit, germanæ haud mollia jussa ferentem :
Ni Turnus cedat Teucrorum mœnibus altis.
Ergo nec clipeo juvenis subsistere tantum,
Nec dextra valet : injectis sic undique telis
Obruitur. Strepit assiduo cava tempora circum
Tinnitu galea, et saxis solida æra fatiscunt;
Discussæque jubæ capiti; nec sufficit umbo
Ictibus; ingeminant hastis et Troës et ipse
Fulmineus Mnestheus. Tum toto corpore sudor
Liquitur, et piceum (nec respirare potestas)
Flumen agit; fessos quatit acer anhelitus artus.

Le siguen, y le aprietan los Troyanos
Puestos en torno dél en cerco espeso.
Cual suele la canalla de mouteros
Con duros dardos, lanzas y venablos
Aquejar y oprimir un leon bravo;
El cual turbado, fiero y corajoso
Con ceño horrible y erizado cerro
Se va tirando atras : que ni el corage
Ni su valor nativo, le permite
Volver de todo punto las espaldas,
Ni puede acometer, aunque desea,
A tanta gente y á tal selva de armas.
No de otra suerte el fuerte Turno, incierto
De si saldria o no, los tardos pasos
Iba volviendo atras ardiendo en ira.
Dos veces revolvió en aqueste medio
Sobre los enemigos, y huyendo
Gran pieza los llevo por junto al muro :
Mas luego viene en vuelo cuanta gente
Troyana habia, y contra Turno acude.
No osó ya entonces la Saturnia Juno
Dar fuerza á Turno contra los Troyanos :
Porque le habia enviado el sumo Jove
Con Iris un preceto riguroso,
Y una áspera amenaza, si el rey Turno
Del Téucro muro a la hora no saltase.
Ya pues, ni el fuerte escudo ni la espada
Bastan á defenderle, ni sus brazos.
Tanta es la espesa nube de las armas,
Que llueve encima dél : retine el yelmo
Batido con mil golpes, que le atruenan
Las huecas sienes; riudense á las piedras,
Que apriesa acuden las macizas armas.
Ya del yelmo las plumas han volado :
La dura copa de la fuerte tarja
No basta ya, abollada á tantos golpes.

Golpéanle á toda furia presurosos
El fogoso Mnesteo y los Troyanos,
Y cárganle de lanzas y de dardos.
Ya de sudor un abundoso arroyo
Negro como la pez le cubre el cuerpo,
Ni aun para respirar le dan licencia.
Ya un dificil y cansado aliento
Le bate el pecho y miembros fatigados.

Che nè 'l valor, nè l'ira gli consente
Volgere il tergo, nè de' cacciatori,
Nè di spiedi spuntar puote il rincontro :
Cosi Turno dubbioso, o di ritrarsi,
O di spingersi avanti, irato e lento,
Guardingo e minaccioso se n'andava.
E due volte avventandosi nel mezzo
Si cacciò de' nemici, ed altrettante
Gli ruppe, e salvo in dietro si ritrasse.

Al fine in un drappello insieme accolte
Le teucre genti incontro gli si fero,
E di Saturno non osò la figlia
Di più forza prestagli; che da cielo
Giove a la sua sorella avea mandato
Iri a farne richiamo, e minacciarle,
Se Turno immantinente da le mura
Non uscia de' Troiani. Or non potendo
Più 'l giovine supplire, o con la destra,
Ch'era a ferir già stanca, o con lo scudo,
Che di dardi e di freccie era coverto,
L'elmo già spenacchiato, e l'armi tutte
Smagliate e fesse, con un nembo addosso
Di sassi per le tempie, e d'aste a' fianchi,
Già da Memmo incalzato, al fin cedette;

Tous ils fondent sur lui, seul il combat contre eux.
Ainsi, quand de chasseurs un escadron nombreux
Entoure un fier lion, dans sa colère horrible,
Vaincu, mais menaçant, effrayé, mais terrible,
Retenu par la honte, écarté par la peur,
Il éprouve à la fois et répand la terreur :
Tel l'orgueilleux Turnus, qu'un fier courroux dévore,
En cédant aux Troyens les épouvante encore.

Trois fois cédant au nombre, il recule à pas lents,
Et trois fois il revient sur les Troyens tremblans.
Mais le camp tout entier contre lui se rassemble;
Turnus cède à la force, et Junon même tremble;
Elle craint, si Turnus, par elle encouragé,
N'abandonne le camp par ses mains ravagé,
D'irriter son époux, dont Iris elle-même
Vient de lui déclarer la volonté suprême.
Turnus ne songe plus lui-même à l'invoquer :
Ne pouvant se défendre, et n'osant attaquer,
De traits multipliés une horrible tempête
Retentit sur son corps, siffle autour de sa tête;
Son bouclier d'airain lui-même a succombé,
Et de son front hautain son panache est tombé.
Point de paix, point de trêve; acharné sur sa proie,
Le terrible Mnesthée à grands coups la foudroie.

Son bras languit, son fer trahit ses vains efforts,
La sueur en longs flots coule de tout son corps,
Sa bouche est haletante, et sa brûlante haleine
De ses flancs palpitans ne sort plus qu'avec peine.

They shout; they bear him back; and, whom by might
They cannot conquer, they oppress with weight.
As, compass'd with a wood of spears around,
The lordly lion still maintains his ground;
Grins horrible, retires, and turns again;
Threats his distended paws, and shakes his mane;
He loses while in vain he presses on,
Nor will his courage let him dare to run :
So Turnus fares, and, unresolv'd of flight,
Moves tardy back, and just recedes from fight.
Yet twice, enrag'd, the combat he renews,
Twice breaks, and twice his broken foes pursues.
But now they swarm, and, with fresh troops supplied,
Come rolling on, and rush from ev'ry side :
Nor Juno, who sustain'd his arms before,
Dares with new strength suffice th' exhausted store;
For Jove, with sour commands, sent Iris down,
To force th' invader from the frighted town.

With labour spent, no longer can he wield
The heavy falchion, or sustain the shield,
O'erwhelm'd with darts, which from afar they fling :
The weapons round his hollow temples ring :
His golden helm gives way, with stony blows
Batter'd, and flat, and beaten to his brows.
His crest is rash'd away; his ample shield
Is falchion'd, and round with jav'lins fill'd.
The foe, now faint, the Trojans overwhelm;
And Mnestheus lays hard load upon his helm.
Sick sweat succeeds; he drops at ev'ry pore;
With driving dust his cheeks are pasted o'er;
Shorter and shorter ev'ry gasp he takes;
And vain efforts and hurtless blows he makes.

Zornig, mit herberem Blick, entfernet sich; weder zurückliehn
Lässt ihn das mutige Herz und der Grimm, noch entgegen sich stürzen
Kann er, wie eifrig solches er wünscht, vor Geschossen und Männern :
So auch zweifelnd von dannen mit unbeschleunigtem Fusztritt
Hebt sich Turnus hinweg; doch der Geist wogt siedend in Zorn auf.
Zweimal erneut' er auch jetzt in umringende Feinde den Angriff;
Zweimal wandt' er in Flucht die zerrütteten Schaaren die Stadt durch.
Doch schnell strömen zurück die versammelten all' auf den Einen.
Auch nicht wagt dagegen ihm Kraft die saturnische Juno
Noch zu verleihn. Denn es saudte die luftige Iris vom Himmel
Jupiter, die unsanfte Verkündigung brächte der Schwester,
Wenn nicht Turnus entwiche der Dardaner thürmenden Mauern.

Drum nicht kann mit dem Schilde so sehr anstreben der Jüngling,
Noch mit der Hand : so unter umfliegendem Sturm der Geschosse
Wird er bedeckt. Rings tönt den gehöhleten Schläfen beständig
Klingend der Helm; es zerlechzt das gediegene Erz von dem Steinwurf;
Fortgeschnellt sind die Mähnen dem Haupt; auch der wolbende Schild nicht
Daurt der Gewalt : Speer werfen auf Speer die Troer; und Mnestheus
Tobt wie der Donner heran. Jetzt träuft um die Glieder ihm ringsher
Schweisz, der dunkel wie Pech (auch nicht aufathmen ja kann er)
Niederströmt; schwerkeichend erbebt der entkräftete Leib ihm.

Tum demum præceps saltu sese omnibus armis
In fluvium dedit. Ille suo cum gurgite flavo
Accepit venientem, ac mollibus extulit undis;
Et lætum sociis abluta cæde remisit.

LIBER X.

Panditur interea domus omnipotentis Olympi,
Conciliumque vocat divûm pater atque hominum rex
Sideream in sedem : terras unde arduus omnes,
Castraque Dardanidûm adspectat, populosque Latinos.
Considunt tectis bipatentibus. Incipit ipse :
Cœlicolæ magni, quia nam sententia vobis
Versa retro, tantumque animis certatis iniquis?
Abnueram bello Italiam concurrere Teucris.
Quæ contra vetitum discordia? quis metus aut hos
Aut hos arma sequi, ferrumque lacessere suasit?
Adveniet justum pugnæ, ne arcessite, tempus,
Cum fera Carthago Romanis arcibus olim
Exitium magnum atque Alpes immittet apertas :
Tum certare odiis, tum res rapuisse licebit.

Aquí en fin, viendo que esto le cumplia,
Dió con sus armas todas un gran salto,
Y echóse al rio : el cual, como le vido
Bajar, tomóle en su regazo rojo,
Y sustentole en su corriente blanda :
Lavole del sudor y sangre y polvo.
Y volviole contento á sus Latinos.

LIBRO X.

Abrese en tanto la superna sala
Del todopoderoso y alto cielo :
Y el padre de los dioses y rey de hombres
Llama y ayunta el celestial senado
En su estrellado y rutilante trono :
De dó en sublime altura puesto, mira
Todas las tierras y el real Troyano,
El campo y los lugares de Latinos.
Concurren todos los celestes dioses,
Y sentados por orden en la sala,
Por dos partes abierta, empieza Júpiter :
« Qué causa, grandes dioses, ha podido
Hacer, que vuestros votos se mudasen?
Y que con furor tan encendido
Vuestras deidades disension trabasen?
No habia yo á los Italos prohibido,
Que á Troyanos con armas contrastasen?
Quién quiebra pues la ley por mi ya escrita?
Que miedo á un pueblo ó á otro á guerra incita?
Vendra tiempo, esperad la coyuntura,
Cuando la fiera gente de Cartago
Romperá la fragosa Alpestre altura,
Y hará en Roma lastimoso estrago :
Podreis trabar entonces guerra dura,
Y en cada parte hacer sangriento lago :
Podréis robar y recobrar despojos,
Por ahora apaciguaos, dejad enojos. »
Aquesta breve arenga hizo Júpiter :
Mas la hermosa Vénus mas prolija
Respuesta dió á su padre, así diciendo :
« O padre eterno é inmortal aliento
De la divina y de la humana gente!
(Que ya á quien otro ir pueda yo no siento,
Que á mi mal dé remedio suficiente)

E come di sudor colava, e ansava,
E quasi rifiatar più non potea,
Con tutte l'armi in dosso un salto prese,
E nel Tebro avventossi. Il biondo Tebro
Placido lo raccolse : e salvo e lieto,
E de l'occision purgato e mondo
Su l'altra riva a' suoi lo ricondusse.

LIBRO X.

Aprissi la magion celeste intanto,
E del cielo il gran padre in cima ascese
Del suo cerchio stellato. Indi mirando
La terra, e de' Troiani e de' Latini
Visto il conflitto, a sè degli altri dei
Chiamò 'l consiglio; e com' era da l'orto,
E da l'occaso la sua reggia aperta,
Ratto tutti adunati, assisi e cheti,
Disse egli in prima. Cittadini eterni,
Qual v'ha cagione a distornar rivolti
Quel, ch'è già stabilito? A che tra voi
Con tanta iniquità tanto contrasto?
Non s'è da me già proibito e fermo,
Che non deggian gli Ausonii incontro a' Teucri
Sorgere a l'armi? Che discordia è questa
Contra al divieto mio? Qual ha timore
A la guerra incitati o questi, o quelli?
Tempo vi si darà ben degno allora
Di guerreggiar (non l'affrettate or voi)
Che la fera Cartago aprirà l'Alpi
Grave a Roma portando esizio e strage.

Allora a gli odii, al sangue, a le rapine
Larga vi si darà licenza e campo.
Or lietamente la tenzone e l'armi
Fermate, e sia tra voi concordia e pace.

Aussitot, tout armé, cédant, mais en héros,
Dans le Tibre il s'élance; et le dieu, dans ses flots
Purifiant son corps souillé d'un long carnage,
Le porte mollement et le rend au rivage,
Où ses braves guerriers l'accueillent dans leurs bras,
Et sous leur noble chef revolent aux combats.

LIVRE X.

Cependant s'est ouvert, pour le conseil des dieux
De l'Olympe immortel le palais radieux;
Jupiter les convoque en son enceinte immense;
Et du trone éternel, d'où sa toute-puissance
Surveille l'univers, et contemple à la fois
Les vaincus, les vainqueurs, les peuples et les rois,
Le dieu leur parle ainsi d'une voix solennelle :
« Ornemens glorieux de ma cour éternelle,
Quel intérêt nouveau, changeant vos volontés,
A rallumé la guerre et rompu vos traités?
De Laurente et de Troie, inquiètes rivales,
J'ai voulu prévenir les discordes fatales;
Moi-même aux deux partis j'avais dicté la paix :
Par quelle défiance ou quels motifs secrets
Ose-t-on, au mépris de mes lois paternelles,
Allumer de nouveau ces discordes cruelles?
Les temps arriveront, ne les prévenez pas,
Où l'Afrique, aux Latins envoyant le trépas,
De leurs monts protecteurs s'ouvrira le passage,
Et contre les Romains déchaînera Carthage.

Arm'd as he was, at length he leap'd from high,
Plung'd in the flood, and made the waters fly.

The yellow god the welcome burden bore,
And wip'd the sweat, and wash'd away the gore;
Then gently wafts him to the farthest coast,
And sends him safe to cheer his anxious host.

BOOK X.

The gates of Heav'n unfold : Jove summons all
The gods to council in the common hall.
Sublimely seated, he surveys from far
The fields, the camp, the fortune of the war,
And all th' inferior world. From first to last,
The sov'reign senate in degrees are plac'd.

Then thus th' almighty sire began : ' Ye gods,
Natives or denizens of blest abodes!
From whence these murmurs, and this change of mind,
This backward fate from what was first design'd?
Why this protracted war, when my commands
Pronounc'd a peace, and gave the Latian lands?
What fear or hope on either part divides
Our heav'ns, and arms our pow'rs on diff'rent sides?
A lawful time of war at length will come
(Nor need your haste anticipate the doom),
When Carthage shall contend the world with Rome;
Shall force the rigid rocks and Alpine chains,
And, like a flood, come pouring on the plains.
Then is your time for faction and debate,
For partial favour, and permitted hate.
Let now your immature dissension cease :
Sit quiet, and compose your souls to peace.'

Schau, nun endlich im Sprung vorwärts mit der sämtlichen Rüstung
Schwang er zum Strom sich hinab. Doch jener mit gelblichem Strudel
Nahm den kommenden auf, und, in sauftem Gewog' ihn erhebend,
Trug er, vom Morde gespült, den frohlichen zu den Genossen.

GESANG X.

Jetzt wird geoffnet das Haus des allmachtvollen Olympus,
Und Versammlung beruft der Götter uud Sterblichen Vater
Zum sternhellen Palast : wo hoch auf die Lande der Welt her,
Und auf das Dardanerlager er schaut, und das Volk der Latiner.
Lang sind Sale besetzt, weitoffene. Jetzo beginnt Zeus :

Himmlische, grosz an Gewalt, weshalb ward jener Entschluss euch
Umgewandt? was kampfet ihr so unfreundlichen Herzens?
Ich ja verbot, dass Krieg Italia regte den Teukrern.
Warum gegen mein Wort Mishelligkeit? welche Besorgniss
Hiesz die folgen und jene dem Streit, uud emporen den Mordstahl?
Annahn wird, nicht ruft sie, die eigene Stunde des Kampfes :
Wann die wilde Karthago dereinst die romanischen Burghöhn
Ueberzeucht mit groszem Verderb und geöffneten Alpen.
Dann wird Eifer und Hass, dann raffende Fehde vergönnt sein.

Nunc sinite; et placitum læti componite fœdus.
Jupiter hæc paucis : at non Venus aurea contra
Pauca refert.
O Pater, o hominum divûmque æterna potestas!
(Namque aliud quid sit, quod jam implorare queamus?)
Cernis ut insultent Rutuli; Turnusque feratur
Per medios insignis equis, tumidusque secundo
Marte ruat? Non clausa tegunt jam mœnia Teucros.
Quin intra portas atque ipsis prœlia miscent
Aggeribus mœrorum; et inundant sanguine fossæ.
Æneas ignarus abest. Nunquamne levari
Obsidione sines? Muris iterum imminet hostis
Nascentis Trojæ; nec non exercitus alter,
Atque iterum in Teucros Ætolis surgit ab Arpis
Tydides. Equidem, credo, mea vulnera restant;
Et tua progenies mortalia demoror arma!
Si sine pace tua, atque invito numine, Troës
Italiam petiere : luant peccata; neque illos
Juveris auxilio. Sin tot responsa secuti,
Quæ Superi Manesque dabant : cur nunc tua quisquam
Vertere jussa potest? aut cur nova condere fata?
Quid repetam exustas Erycino in litore classes?
Quid tempestatum regem, ventosque furentes
Æolia excitos? aut actam nubibus Irim?
Nunc etiam Manes (hæc intentata manebat
Sors rerum) movet, et superis immissa repente

Vés que en mi deshonor y abatimiento
Los Rútulos florecen, y el valiente
Turno por los Troyanos destrozando,
Y con suceso ufano ya triunfando.
No pueden muros, torres ni fosados
Hacer la Téucra gente ya segura.
Por puertas, muros y trincheas entrados
Los Rútulos, les hacen guerra dura:
De sangre están los fosos ya igualados.
Eneas, seguro desta desventura,
Ausente esta. No es justo que á los fuertes
Troyanos deste cerco ya libertes?
Ya esta otra vez el enemigo asido
De la muralla de mi Troya nueva.
Sobre ella ha ya otro ejército venido,
Que á los Troyanos la afliccion renueva.
El gran Diomédes de Arpis ha salido,
Y hace en ellos de su fuerza prueba :
Será bien que me hiera y que me allija;
Y tema armas mortales yo tu hija?
Si, á tu pesar, al Italo distrito
Mi Eneas y sus Dárdanos viniéron,
No los ayudes, paguen el delito
Con que á tu celsitud santa ofendiéron :
Mas si siguiéron el Febeo edito,
Y tantas mil respuestas, que les diéron
Los bajos y altos dioses, qué osadia
Humana tu decreto y ley varia?
Cuál fuerza de hombres puede ser osada
A revocar el inmortal destino?
Qué diré pues de la infelice armada
Quemada junto al piélago Ericino?
Qué de los vientos y su furia airada?
Qué de su rey, á quien con odio indino
Hizo que de Eolia al mar los arrojase,
Y que Iris de las nubes se apease?
Y no contenta aun de tantos males,
Prueba de perseguirme nueva via :
Favor pide á los dioses infernales,
É invoca la Tartárea monarquía.
Alecto en la region de los mortales
Súbito parecio, á quien Juno envia
Por medio de las Italas ciudades,
A ejecutar millones de maldades.
No pido imperio yo, ni estoy quejosa
Porque no se me dé lo prometido :
Bien lo esperé miéntras me fué piadosa
Fortuna, mas ya he dello desistido :

Tal fece ragionando il gran monarca
Breve proposta; ma non brevemente
Venere in questa guisa gli rispose :
Padre, e re de' celesti, e de' mortali
Eterna possa, (e qual altra maggiore
S' implora altronde?) ecco tu stesso vedi
L' arroganza de' Rutoli, e quel fasto,
Con che Turno cavalca; e vedi il vampo,
E la ruina, che si mena avanti,
Da la sua tracotanza, e dal successo
Di questa pugna insuperbito e gonfio.
Vedi i Teucri infelici, ch' ancor chiusi
Non son securi; e 'nfin dentro a le porte,
E 'n su' ripari, e 'n su le lor difese
Son combattuti : e la lor propria fossa
È di lor sangue un lago. Di cio nulla
Il mio figlio non sa, tanto n' è lunge.
Or non fia ch' una volta esca d' assedio
Questa misera gente? Ecco han le mura
De l' altra Troia altri nemici attorno;
Altro esercito in campo, un altra volta
D' Arpi vien Diomede a' danni suoi.
Resta (cred' io) ch' un' altra volta ancora
Io sia da lui ferita : e che di nuovo
Sia la tua figlia a mortal ferro esposta.
Signor, se contra la tua voglia i Teucri
Son venuti in Italia, è ben ragione
Che sian puniti, e del tuo aiuto indegni.

Ma se tratti vi sono, e s' è lor dato
Da gli oracoli tutti e de' celesti,
E de gl' inferni; qual può senno o forza
A Giove opporsi, e far nuovo destino?
Ch' io non vo' dir de le combuste navi
Su la spiaggia Ericina, nè de' venti
Che 'l re spinse d' Eolia a tempestarle,
Nè d'Iri, che di qui fu già mandata
Per darle al foco. Infin da l' Acheronte
Tratte a le Furie (questa sol mancava
Parte dell' universo non tentata
A loro offesa) d' Acheronte, dico,
Ha tratta Aletto a suscitar l' Italia
Incontr' a loro. Or, signor mio, non curo

Alors vous combattrez; alors chacun de vous
Pourra donner carrière à son libre courroux;
Jusque-là reposez dans une paix profonde,
Et de vos différens ne troublez plus le monde. »

Ainsi le roi des dieux d'une imposante voix
Annonce en peu de mots ses souveraines lois.
Mais, craignant pour son fils, la reine de Cythère
Répand plus longuement les plaintes d'une mère :
« Roi du monde et des dieux ! car enfin aujourd'hui
De quel autre que vous puis-je implorer l'appui?
Vous voyez nos malheurs, jusqu'à quelle licence
Du superbe Turnus s'emporte l'insolence.
C'est peu que ses coursiers dans les champs des combats
Écrasent les Troyens renversés sous ses pas;
Les portes de leurs murs, les remparts de leur ville,
Sont contre sa fureur un refuge inutile;
Dans leurs fossés sanglans les morts sont entassés.
Énée absent l'ignore. Eh! n'est-ce point assez
Qu'Ilion une fois ait péri par la flamme?
Faut-il trouver partout les malheurs de Pergame?
De ses nobles bannis le reste infortuné
A d'éternels assauts est-il donc condamné?
Troie à peine renaît de sa cendre immortelle,
Des ennemis nouveaux se rassemblent contre elle,
Que dis-je? soulevant les habitans d'Arpos,
Le fougueux Diomède est las de son repos;
Il faut m'attendre encore à ses coups sacriléges :
Le sang de Jupiter n'a plus de priviléges.
Ah! si, malgré vos lois, si, malgré les destins,
Leur audace aborda les rivages latins,
Otez-leur votre appui, retirez vos miracles;
Mais si, fendant les flots sur la foi des oracles,
Ils n'ont fait qu'obéir, en traversant les mers,
Aux puissances des cieux, à celles des enfers,

Thus Jupiter in few unfolds the charge :
But lovely Venus thus replies at large :
' O pow'r immense! eternal energy!
(For to what else protection can we fly?)
Seest thou the proud Rutulians, how they dare
In fields, unpunish'd, and insult my care!
How lofty Turnus vaunts amidst his train,
In shining arms triumphant on the plain?
Ev'n in their lines and trenches they contend;
And scarce their walls the Trojan troops defend :
The town is fill'd with slaughter, and o'erfloats,
With a red deluge, their increasing moats.
Æneas, ignorant, and far from thence,
Has left a camp expos'd, without defence.
This endless outrage shall they still sustain?
Shall Troy renew'd be forc'd and fir'd again?
A second siege my banish'd issue fears :
And a new Diomede in arms appears.
One more audacious mortal will be found :
And I, thy daughter, wait another wound.
Yet if, with fates averse, without thy leave,
The Latian lands my progeny receive,
Bear they the pains of violated law,
And thy protection from their aid withdraw.

But, if the gods their sure success foretell—
If those of heav'n consent with those of hell,
To promise Italy; who dare debate
The pow'r of Jove, or fix another fate?
What should I tell of tempests on the main,
Of Æolus usurping Neptune's reign?
Of Iris sent, with Bacchanalian heat
T' inspire the matrons, and destroy the fleet?
Now Juno to the Stygian sky descends,
Solicits hell for aid, and arms the fiends.
That new example wanted yet above—
An act that well became the wife of Jove!
Alecto, rais'd by her, with rage inflames
The peaceful bosoms of the Latian dames.

Jetzo ruht, und fröhlich vereint friedfertiges Bündniss.
Also Jupiter kurz. Nicht gab ihm die goldene Venus
Wenig zurück : ...

Vater, o du der Götter und Sterblichen ewige Obmacht!
Denn was anderes bleibt, das noch anflehen wir könnten?
Selber schaust du der Rutuler Trotz, und wie Turnus in Hochmut
Mitten auf stattlichen Rossen sich hebt, und geschwollen vom Kriegsglück
Herstürzt! Nicht mehr decken geschlossene Mauern die Teukrer;
Nein in den Thoren bereits, und der Bollwerk' hoher Umschanzung,
Mischen sie Schlachtengewühl, dass in Blut aufwogen die Graben.
Nichts noch weisz Aeneas entfernt. So lässest du niemals
Sie der Belagerung los? Der Feind droht wieder den Mauern
Der aufblühenden Troja; zugleich noch ein anderes Kriegsheer;
Wieder stürmt auf die Teukrer daher vom atolischen Arpi
Tydeus Sohn. Ja ich glaube, noch übrig ist meine Verwundung;
Und, dein eignes Geschlecht, erwart' ich sterbliche Waffen!
Wenn ungeheiszen von dir die Dardaner, gegen Verhängniss,
Drangen in Italerland; so lass sie büszen den Frevel,
Nicht sie erfreuend Schutz. Doch folgten sie häufigem Ausspruch
Oberer Mächt' und der Manen; warum kann jetzo denn jemand
Deinen Befehl umlenken? warum neu ordnen das Schicksal?
Was doch erwähn' ich die Flotten, verbrannt am Gestade des Eryx?
Was den König der Stürm', und die rasende Wut der Orkane
Aus der äolischen Kluft? und die Wolkenwandlerin Iris?
Jetzo die Manen sogar (nur dieser Bezirk der Natur blieb
Noch unversucht) erregt sie, und plötzlich gereizt auf die Obern

Allecto, medias Italûm bacchata per urbes,
Nil super imperio moveor : speravimus ista,
Dum fortuna fuit : vincant, quos vincere mavis.
Si nulla est regio, Teucris quam det tua conjux
Dura : per eversæ, genitor, fumantia Trojæ
Excidia obtestor; liceat dimittere ab armis
Incolumem Ascanium, liceat superesse nepotem.
Æneas sane ignotis jactetur in undis;
Et, quamcumque viam dederit Fortuna, sequatur :
Hunc tegere, et diræ valeam subducere pugnæ.
Est Amathus, est celsa mihi Paphus, atque Cythera,
Idaliæque domus : positis inglorius armis
Exigat hic ævum. Magna ditione jubeto
Carthago premat Ausoniam; Nihil urbibus inde
Obstabit Tyriis. Quid pestem evadere belli
Juvit, et Argolicos medium fugisse per ignes,
Totque maris vastæque exhausta pericula terræ :
Dum Latium Teucri recidivaque Pergama quærunt?
Non satius, cineres patriæ insedisse supremos,
Atque solum, quo Troja fuit? Xanthum et Simoënta
Redde, oro, miseris : iterumque revolvere casus
Da, pater, Iliacos Teucris. Tum regia Juno
Acta furore gravi : Quid me alta silentia cogis
Rumpere, et obductum verbis vulgare dolorem?
Æneam hominum quisquam divûmque subegit
Bella sequi, aut hostem regi se inferre Latino?

Da tú el honor y palma vitoriosa
En esta guerra al que tú seas servido :
Y si no hay clima, si no hay suelo alguno,
Que á los Troyanos dé la dura Juno,
Por el caso de Troya destruida,
Por la ruina que aun hasta hoy humea,
Te ruego, padre mio, que la vida
De Ascanio entre armas salva y libre sea,
Viva mi nieto, prenda mia querida :
Baste que á Eneas de mar en mar ir vea
Perdido y trabajado, y que siguiendo
Vaya á Fortuna, dó le va impeliendo.
A este solo defender querria,
Y retirarle desta guerra fiera.
A Pafos tengo y Amatunta es mia,
Las ciudades Idalias y Cytera,
En cualquier destas hasta el final dia
Viva, y allí sin fama y nombre muera.
Mande Cartago á Italia, que seguros
Podrán de Ascanio estar los Tirios muros.
Qué bien nos trae habernos escapado
Del Griego fuego y de la cruda guerra,
Y haber tantos peligros allanado
Por el mar bravo y espaciosa tierra?
Mientras el Hesperio suelo á mi mandado,
Y nueva Troya, á quien ya Turno atierra,
Mis miseros Troyanos van buscando
En tus prometimientos confiando?
No fuera muy menor su acerbo duelo,
Si en la abrasada Troya se quedaran;
Y el miserable, é ya desierto suelo,
Dó la opulenta Troya fué, habitaran?
Ruégote, ó sumo regidor del cielo,
Cuyas alas los miseros amparan,
Les des su Xanto y Simois, y otra vuelta
Los tornes á la Iliaca revuelta. »
La reyna Juno entonces encendida
En ira y en furor, salta con esto :
« Dime, por qué el silencio que he guardado
Tan largo rato, á interrumpir me fuerzas?
Y el gran dolor que oprime el pecho airado
De le sacar á raso asi te esfuerzas?
De cual dios, ó hombre Eneas, fué incitado,
Por qué mortales ó inmortales fuerzas,
A mover guerra? A cuya instancia vino
A enemistarse con el rey Latino?
E ya que por Casandra compelido
A Italia quiso el hado que arribase,

Più d'altro imperio. Io lo sperava allora,
Ch'era più fortunata. Imperi e vinca
Or chi t'aggrada; e s'anco non è loco
Nel mondo, ove a la tua dura consorte
Piaccia che sian quest'infelici accolti,
Per l'incendio, signor, per la ruina
E per la solitudine ti prego
De la mia Troia, che ritrar mi lasci
Salvo da questa guerra Ascanio almeno.

Lasciami, padre mio, questo nipote
Mantener vivo; e se ne vada Enea
Ramingo ovunque il mare, o la fortuna
Lo si tramandi. Io lo terrò da l'armi
Remoto ne' miei lochi : o d'Amatunta,
O d'Idalio, o di Pafo, o di Citera,
A menar vita ignobile e privata,
Pur che sicura; e tu, come a te piace,
Comanda, ch'a l'Ausonia il giogo imposto
Sia da Cartago si che più non l'osti
In alcun tempo. Or che, padre, ne giova
Che da l'occisioni, e da gl'incendi
De la lor patria, e da tant'altri rischi
Sian già del mare, e de la terra usciti?
E che val che da te sia lor promessa,
Da lor tanto ricerca, e già trovata
Questa Troia novella, se di nuovo
Convien che caggia? Assai meglio sarebbe,
Che fosser tra le ceneri, e nel guasto,
Dove fu l'altra; a Xanto, a Simoenta
Fa (ti prego signor) che si radduca
Questa gente infelice, e che ritorni
A passar d'Ilio i guai. Giunone allora
Infuriata. A che (disse) mi tenti,
Perch'io rompa il silenzio, e mostri il duolo,
Che ho portato nel cor gran tempo ascoso?
Qual è mai, per tua fe, stato uomo, o dio,
Ch'Enea sforzasse a cercar briga, e farsi
Nemico il re Latino? Oh 'l fato addotto

Qui donc peut vous soumettre à son vœu téméraire,
Et créer des destins au gré de sa colère?
Rappellerai-je ici les élémens armés,
Leurs malheureux vaisseaux par les feux consumés,
Éole et ses fureurs, Iris et ses messages?
C'était trop peu des feux, des flots et des orages;
L'enfer restait encore; et voilà qu'Alecton,
S'élançant en courroux des gouffres de Pluton,
De ses fatales mains sème en tous lieux la guerre!
Je ne vous parle plus du sceptre de la terre;
Nous l'espérions jadis dans les jours du bonheur;
Un tel orgueil, hélas! ne sied plus au malheur:
La victoire dépend de votre main puissante.
Mais, par le souvenir de Troie encor fumante,
Puisqu'une haine injuste, insultant ses débris,
Leur ferme l'univers; que l'enfant de mon fils,
Aux rigueurs du destin s'il faut livrer son père,
D'un héros malheureux console au moins la mère!
Souffrez que mon amour ne l'abandonne pas
Au tumulte des camps, aux hasards des combats.
J'ai Paphos, Amathonte, et les bois de Cythère;
Permettez qu'en ces lieux un bosquet solitaire,
De ses jours ignorés dépositaire obscur,
Lui procure un destin moins brillant, mais plus sûr;
Que la terre obéisse à la fière Carthage;
A sa grandeur jalouse il ne peut faire ombrage:
Et que peut un enfant du fond de ces déserts?
Voilà donc notre sort après tant de revers!
Hélas! de quoi nous sert qu'un dieu, sauveur de Troie,
Aux torches de la Grèce ait arraché leur proie,
D'avoir sur tant de mers, tant de bords étrangers,
De la terre et des eaux épuisé les dangers,
Si, traînant en tous lieux leur misère importune,
Ils ont changé de ciel sans changer de fortune?
Ah! s'il fallait périr, ne valait-il pas mieux
Mourir où périt Troie, où sont morts nos aïeux?

Imperial sway no more exalts my mind—
(Such hopes I had indeed, while Heav'n was kind)—
Now let my happier foes possess my place,
Whom Jove prefers before the Trojan race:
And conquer they, whom you with conquest grace.
Since you can spare, from all your wide command,
No spot of earth, no hospitable land,
Which may my waud'ring fugitives receive
(Since haughty Juno will not give you leave);
Then, father (if I still may use that name),
By ruin'd Troy, yet smoking from the flame,
I beg you, let Ascanius, by my care,
Be freed from danger, and dismiss'd the war:
Inglorious let him live, without a crown:
The father may be cast on coasts unknown,
Struggling with fate; but let me save the son.
Mine is Cythera, mine the Cyprian tow'rs:
In those recesses, and those sacred bow'rs,
Obscurely let him rest; his right resign
To promis'd empire, and his Julian line.
Then Carthage may th' Ausonian towns destroy,
Nor fear the race of a rejected boy.
What profits it my son, to 'scape the fire,
Arm'd with his gods, and loaded with his sire;
To pass the perils of the seas and wind;
Evade the Grecks, and leave the war behind,
To reach th' Italian shores; if, after all,
Our second Pergamus is doom'd to fall?
Much better had he curb'd his high desires,
And hover'd o'er his ill-extinguish'd fires.
To Simois' banks the fugitives restore,
And give them back to war, and all the woes before.'

Deep indignation swell'd Saturnia's heart:
'And must I own,' she said, 'my secret smart—
What with more decence were in silence kept,
And, but for this unjust reproach, had slept?
Did god or man your fav'rite son advise,
With war unhop'd the Latians to surprise?

Tobt Alekto daher durch der Italer Städte mit Wahnsinn.
Ueber das Reich nicht werd' ich bewegt; wir hofften auf solches,
Weil noch daurte das Glück. Mag vorgehn, wen du auch vorziehst!
Doch ist nirgend ein Raum, den die grausame Gattin den Teukrern
Lässt; bei dem dampfenden Schutt der verödeten Troja, mein Vater,
Fleh' ich dir: o vergönnt sei, Askanius doch der Befehdung
Unversehrt zu entziehn! o vergönnt, zu behalten den Enkel!
Gerne durchschweif' Aeneas hinfort wildfremde Gewässer;
Und wo auch immer den Weg das Geschick verhänge, da folg' er!
Ihn nur möcht' ich mir retten, entrückt aus dem grässlichen Kampfe!
Mein ist die luftige Paphos und Amathus, mein auch Cythera,
Und ein idalisches Haus: ruhmlos nach gelegeter Rüstung
Leb' er in Ruhe daselbst. Du gebeut, dass die hohe Karthago
Ueber Ausonia walte mit Macht! Nichts stellt sich von dorther
Tyrierstädten zur Wehr! Was hat, zu entrinnen des Krieges
Schrecknissen, was ihm gefrommet die Flucht durch argolische Feuer,
Und so viele Gefahren des Meers und unendlichen Landes,
Während man Latium dort und die sprossende Pergamos aufsucht?
Wars nicht besser, die Asche der Vaterstadt zu bebauen,
Und das Gefild', einst Troja genannt! Gieb wieder den Armen
Xanthus und Simois Flut! noch eins lass, Vater, die Teukrer
Ilions Leiden durchgehn! — Hierauf die Königin Juno,
Heftig empört von der Wut: Warum aus der Tiefe des Schweigens
Treibst du mich, aufzuhüllen den überschleierten Unmut?
Hat den Aeneas ein Mensch, hat irgend ein Gott ihn genöthigt,
Kriege zu spähn, und feindlich zu nahn dem König Latinus?

Italiam fatis petiit auctoribus; esto :
Cassandræ impulsus furiis. Num linquere castra
Hortati sumus, aut vitam committere ventis?
Num puero summam belli, num credere muros?
Tyrrhenamve fidem aut gentes agitare quietas?
Quis deus in fraudem, quæ dura potentia nostri,
Egit? Ubi hic Juno, demissave nubibus Iris?
Indignum est, Italos Trojam circumdare flammis
Nascentem, et patria Turnum consistere terra,
Cui Pilumnus avus, cui diva Venilia mater :
Quid, face Trojanos atra vim ferre Latinis?
Arva aliena jugo premere, atque avertere prædas?
Quid, soceros legere, et gremiis abducere pactas?
Pacem orare manu, præfigere puppibus arma?
Tu potes Æneam manibus subducere Graiûm,
Proque viro nebulam et ventos obtendere inanes;
Et potes in totidem classem convertere Nymphas :
Nos aliquid Rutulos contra juvisse, nefandum est?
Æneas ignarus abest : ignarus et absit.
Est Paphus, Idaliumque tibi, sunt alta Cythera.
Quid gravidam bellis urbem et corda aspera tentas?
Nosne tibi fluxas Phrygiæ res vertere fundo
Conamur? nos? an miseros qui Troas Achivis
Objecit? quæ caussa fuit, consurgere in arma

Fué de mi, por ventura, persuadido
A que de sus reales se ausentase?
Y que así temerario y atrevido
Su vida al mar y viento encomendase,
Y su nueva ciudad á un jóven tierno,
Y de guerra tan áspera el gobierno?
Cuál dios le dijo, que á Toscana fuese
A perturbar la gente sosegada?
Hizole que á peligro se pusiese
Mi fuerza contra él dura y ensanada?
Quién dice que tal Juno cometiese?
Ni Iris de las nubes enviada?
Injusto dices que es, que Italianos
Pongan en Troya nueva fuego y manos.
Injusto es, que al nativo y propio suelo
Turno el valiente príncipe posea?
Que al gran Pilumno tiene por abuelo,
Y por madre á Venilia ilustre dea.
No es mas injusto que permita el cielo,
Que á hierro y fuego perseguida sea
De los Troyanos la valia Latina,
Siendo de tales males tan indina?
No es mas injusto, di, ver oprimidas
Las tierras por violencia sujetadas?
Ver viñas y ver mieses consumidas?
Ver muchos robos? grandes cabalgadas?
Tomar agenos suegros á escondidas?
Quitar doncellas á otros desposadas
De entre sus brazos? Pedir paz doblada,
Teniendo flota de armas aprestada?
Tú á tu Eneas escapar podiste
De la violencia de las griegas manos :
Cuando, ya en vez y en torno dél, pusiste
Oscura y negra niebla y vientos vanos.
En otras tantas Ninfas convertiste
Cuantos navíos tenian los Troyanos.
Y es grande mal, que á Rútulos yo ayude,
Y de injusta sana los escude?
Eneas dice, que está en tierra estrangera
No sabidor de aquesto? esté en buen hora :
Si es tuyo Idálio y la inclita Citera,
Y la gran Pafo á tu deidad adora,
Por qué tientas la gente fuerte y fiera?
Y la ciudad provocas guerreadora?
Pretende acaso mi potente mano
Dar cabo del ya frágil ser Troyano?
Hice yo acaso que con Griega gente
Los miseros Troyanos se trabasen?

L'ha ne l'Italia; sì, ma da le furie
C'è spinto di Cassandra; e chi gli ha dato
Consiglio? io forse, ch'abbandoni i suoi?
Io, che dia la sua vita in preda a' venti?
Io che la cura, e 'l carco de la guerra
Lasci in man d'un fanciullo? e che sollevi
I popoli d'Etruria, e l'altre genti,
Che si stavano in pace? E quale dio,
Qual mia durezza de' lor danni è rea?
Qui che rileva o di Giuno lo sdegno,
O d'Iri il ministero? Indegna cosa
È certo, che da gl'Itali s'infesti
Questa tua nuova Troia; e degno e giusto
Sarà, che Turno non si stia sicuro
Ne la sua patria terra? un tal nipote
Di Pilumno ch'è divo, un tanto figlio
Di Venilia ch'è ninfa? e degna cosa
Ti par che muova Enea la guerra a Lazio?
Ch'assalga, che soggioghi, che deprede
Le terre altrui? che l'altrui donne usurpi?
Ch'in man porti la pace, e che per mare
E per terra armi? Tu potrai tuo figlio
Scampar da' Greci; tu riporre in vece
Di lui la nebbia e 'l vento; tu la forma
Cangiar de le sue navi in altrettante
Ninfe di mare; ed io cosa nefanda
Farò, se porgo a' Rutoli un aiuto,
Per minimo che sia? Non v'è tuo figlio
Presente; non vi sia : non sa; non sappia.
Sei regina di Pafo, d'Amatunta,
Di Citerea e d'Idalio; e che vai dunque
Provocando con l'armi una contrada
Non tua, pregna di guerre, e stuzzicando
Sì bellicosa gente? Ed io son quella,
Io, che l'afflitte lor fortune agogno
Di porre al fondo? O, perchè non più tosto
Chi de' Greci a le man gli pose in prima?
Chi prima fu cagion, ch'a guerra addusse
L'Europa e l'Asia? Chi commise il furto,

Non, ce n'est plus un trône où les Troyens prétendent;
C'est le choix des malheurs que leurs pleurs vous demandent.
Rendez-leur les combats, rendez-leur les assauts,
Et la rage des Grecs, et leurs mille vaisseaux:
Qu'ils puissent, en mourant, voir encor le Scamandre,
Combattre encor pour Troie, et mourir sur sa cendre. »

Junon, muette, écoute auprès de son époux.
Enfin, ne pouvant plus contenir son courroux:
« Pourquoi me forcez-vous, par votre violence,
D'exhaler des douleurs qu'enfermait mon silence?
Quel mortel ou quel dieu, funeste aux deux états,
A contraint votre fils à chercher les combats?
Les destins... disons mieux, les fureurs de Cassandre
L'ont poussé sur ces bords, des rives du Scamandre.
Mais l'avons-nous forcé d'abandonner ses camps,
De confier ses jours aux caprices des vents,
De charger un enfant du hasard des batailles,
D'aller, quittant le soin de ses propres murailles,
Du feu de la discorde embraser tous les cœurs,
Et forcer les Toscans à servir ses fureurs?
Quel dieu lui conseilla ces imprudens voyages?
Qu'ont fait ici Junon, Iris et ses messages?
Pour ces murs renaissans vous alarmez les cieux!
Mais Turnus est lui-même issu du sang des dieux:
Quand ce Troyen ravit des terres étrangères,
Seul ne peut-il s'armer pour le champ de ses pères?
Et qui ne connaît pas ces insolens bannis,
Barbares assassins et brigands impunis,
Qui, s'offrant pour époux, malgré la foi donnée,
Viennent en menaçant nous parler d'hyménée;
Et, l'olive à la main, méditant des forfaits,
Sur des vaisseaux armés sollicitent la paix?
Et quoi! vous avez pu, fière de vos oracles,
Pour ce fils adoré prodiguer les miracles;

By fate, you boast, and by the gods' decree,
He left his native land for Italy;
Confess the truth; by mad Cassandra, more
Than Heav'n inspir'd, he sought a foreign shore.
Did I persuade to trust his second Troy
To the raw conduct of a beardless boy,
With walls unfinish'd, which himself forsakes,
And through the waves a wand'ring voyage takes?
When have I urg'd him, meanly to demand
The Tuscan aid, and arm a quiet land?
Did I or Iris give this mad advice?
Or made the fool himself the fatal choice?
You think it hard the Latians should destroy
With swords your Trojans, and with fires your Troy:
Hard and unjust indeed, for men to draw
Their native air, nor take a foreign law!
That Turnus is permitted still to live,
To whom his birth a god and goddess give!
But yet 'tis just and lawful for your line
To drive their fields, and force with fraud to join;
Realms, not your own, among your clans divide,
And from the bridegroom tear the promis'd bride;
Petition, while you public arms prepare;
Pretend a peace, and yet provoke a war!
'Twas giv'n to you, your darling son to shroud,
To draw the dastard from the fighting crowd,
And, for a man, obtend an empty cloud.
From flaming fleets you turn'd the fire away,
And chang'd the ships to daughters of the sea.
But 'tis my crime—the queen of Heav'n offends,
If she presume to save her suff'ring friends!
Your son, not knowing what his foes decree,
You say, is absent: absent let him be.

Yours is Cythera, yours the Cyprian tow'rs,
The soft recesses and the sacred bow'rs.
Why do you then these needless arms prepare,
And thus provoke a people prone to war?
Did I with fire the Trojan town deface,
Or hinder from return your exil'd race?
Was I the cause of mischief, or the man
Whose lawless lust the fatal war began?

Folgend den Schicksalwinken erreicht'er Italia! Gut das!
Aufgeregt von Kassandra, der rasenden! Dass er das Lager
Liesz, war unser der Rath, und das Heil den Winden vertraute?
Dass er dem Knaben die Vest' und des Kriegs Obwaltungen auftrug?
Dass er tyrrhenischen Bund aufreizt' und ruhige Volker?
Führt' ihn ein Gott in Betrug, führt' unsere harte Gewalt ihn?
Wo denn Juno, wo hier die Wolkenwandlerin Iris!
Hart, dass Italervolk die werdende Troja mit Flammen
Feindlich umringt, dass Turnus die Vatererde behauptet,
Dem Pilumnus der Ahn, dem die Göttin Venilia Mutter!
Was, wenn mit dusterem Brande der Dardaner droht den Latinern,
Fremde Gefild' in das Joch einzwängt, und Geraubetes wegtreibt?
Was, wenn er Schwäher sich kiest, und vom Schoosz abführt die Verlobte,
Frieden erfleht mit der Hand, und die Bord' umheftet mit Rüstung?
Du ja kannst den Aeneas den Händen entziehn der Achäer,
Und fur den Mann darstellen Gedünst und nichtiges Luftbild;
Du ja kannst ihm die Schiff' in gleich viel Nymfen verwandeln:
Helfen auch wir ein wenig dem Rutuler, ist es ein Gräuel?
Nichts noch weisz Aeneas entfernt! Nichts wiss' er entfernt denn!
Paphos ist dein, und Idalion dein, und die hohe Cythera.

Was denn reitzt dich die Stadt voll Kriegs und verwilderter Herzen?
Sind wir, schwankende Phrygiermacht zu zerrütten von Grund aus,
Eiferig? wir? nicht etwa, wer elende Troer den Grajern
Ausgestellt? die es selber gefügt, dass in Rustungen aufstand

Europamque Asiamque, et fœdera solvere furto?
Me duce Dardanius Spartam expugnavit adulter?
Aut ego tela dedi, fovive Cupidine bella?
Tum decuit metuisse tuis : nunc sera querelis
Haud justis assurgis, et irrita jurgia jactas.

Talibus orabat Juno : cunctique fremebant
Cœlicolæ assensu vario. Ceu flamina prima,
Cum deprensa fremunt silvis, et cæca volutant

Murmura, venturos nautis prodentia ventos.
Tum Pater omnipotens, rerum cui summa potestas,
Infit. Eo dicente deûm domus alta silescit;
Et tremefacta solo tellus; silet arduus æther;
Tum Zephyri posuere; premit placida æquora pontus.
Accipite ergo, animis atque hæc mea figite dicta.
Quandoquidem Ausonios conjungi fœdere Teucris
Haud licitum; nec vestra capit discordia finem :
Quæ cuique est fortuna hodie, quam quisque secat spem,
Tros Rutulusve fuat, nullo discrimine habebo :
Seu fatis Italûm castra obsidione tenentur,
Sive errore malo Trojæ monitisque siuistris.
Nec Rutulos solvo. Sua cuique exorsa laborem

Quien fué, pregunto yo, la causa urgente
Para que Europa y Asia armas tomasen,
Y la amistad guardada antiguamente
Con adulterio infame quebrantasen?
Fuí yo con el adúltero Troyano
Cuando metió en Esparta armada mano?
Arméle yo? Infundí yo en él furores
De Marte? o amorosa frenesía?
Entónces, que empezaban los dolores,
Por los tuyos mirar te convenia,
Que ya en vano das quejas y clamores
Injustos : ya tu priesa es muy tardía :
Ya en vano tus pasiones encareces,
Sin fruto siembras odio y te embraveces. »
Con tales argumentos la gran Juno
Justificaba y defendia su causa,
Los dioses con diverso aplauso, á Vénus
Estos; á Juno aquellos favorecen :
Y crece entre ellos un murmurio sordo.
Como cuando un sonoro viento empieza
A resonar por las hojosas selvas,
Y á revolver y sacudir los ramos
Con ruido confuso y sordo estruendo,
Pronostico infalible á marcantes
De tempestad cercana y prestos vientos.
En aquel punto el padre omnipotente,
Universal senor de todas cosas,
Comienza á razonar. En comenzando
El alto cielo, albergo de los dioses,
Guarda silencio, tiembla el ancho suelo.
Sosiégase en serena calma el aire.
Auséntanse los Zéfiros ligeros.
El ancho mar sus bravas y altas olas
Baja en llanura mansa y agradable.
« Oid lo que dijere atentamente :
Fijad en la memoria mis razones.
Pues no es posible que la Téucra gente
Se ligue pues con los Italos varones;
Y pues que no parece conveniente,
Que se compongan vuestras disensiones,
Siga cualquiera el hado que siguiere,
O tenga la esperanza que tuviere.
No acetaré personas, yo os prometo.
Igual me sera el Rútulo al Troyano,
Hora la nueva Troya esté en aprieto
Por hado adverso al reyno Italiano;
Hora por su consejo mal discreto,
Y por haber seguido intento vano,

Che fu de la rottura il primo seme?
Io condussi l'adultero pastore
A l'impresa di Sparta? Io fui ch'a l'armi,
Io ch'a l'amor l'accesi? Allora il tempo
Fu d'aver tema e gelosia de' tuoi,
Non or; che le querele le rampogne
Che ne fai, sono ingiuste tarde e vane.

Così Giuno dicea; quando fremendo
Gli dei tutti mostrar, che chi con questa
Consentian, chi con quella. In guisa tale
S'odono i primi venti entro una selva
Mormorar lunge, e non veduti ancora
Porgere a' marinari indizio, e tema
Di propinqua tempesta. Allor del cielo
Il sommo, eterno, onnipotente Padre
Riprese a dire. Al suo parlar chetossi
La celeste magion; chetarsi i venti,
E l'aria e l'onde; e sola infino al centro
Tremò la terra Ei disse : Or che gli Ausonj
Confederar co' Teucri ne si toglie,
E voi tra voi non v'accordate; udite
Quel ch'io vi dico, e i miei detti avvertite.

Quella stessa fortuna, e quella speme
Qual ch'ella sia, che i Rutoli, o i Troiani
Oggi da lor faransi, io vi prometto
Aver per rata, e non punto inchinarmi
Più da quei che da questi; e sia l'assedio
De' Teucri, o per destino o per errore,
O per false risposte : e ciò dico anco
De' Rutoli. Il successo, e buono e rio

Tantot montrant aux Grecs un fantôme trompeur,
En place d'un héros offrir une vapeur;
Tantôt, divinisant leurs poupes vagabondes,
Transformer un bois vil en puissance des ondes!
Seule ne puis-je rien? De vos murs investis
Votre fils est absent : accusez votre fils.
Vous avez Amathonte, et Paphos, et Cythère :
Pourquoi venir braver une cité guerrière?
On se plaint du malheur de vos Troyens chéris :
Est-ce moi qui l'ai fait, ou bien votre Paris?
Est-ce moi qui causai la fière jalousie
Qui fit combattre ensemble et l'Europe et l'Asie?
Est-ce moi que l'on vit, par d'indignes secours,
Dans Sparte protéger d'adultères amours?
Me vit-on allumer, pour embraser la terre,
Au flambeau de l'amour les torches de la guerre?
C'est alors qu'il fallait, écoutant vos frayeurs,
Pour prévenir leurs maux, prévenir leurs fureurs;
Aujourd'hui que vous presse un repentir stérile,
Le reproche est injuste, et la plainte inutile. »
Ainsi parle Junon : des frémissemens sourds
Dans les cieux partagés ont suivi ce discours :
Tels du vent précurseur des tempêtes futures
Dans les bois agités préludent les murmures.
Alors leur souverain, d'un ton majestueux,
Se prépare à parler. Du ciel respectueux
A sa puissante voix les bruits confus s'apaisent :
Dans les plaines de l'air les tempêtes se taisent,
Les bois sont sans zéphyrs, les vagues sans fureur,
Et la terre en silence attend avec terreur.
« Ecoutez tous, dit-il, et que dans vos pensées
Mes lois soient à jamais profondément tracées :
Puisqu'il n'est pas de terme à vos fâcheux débats,
Que Troyens et Latins s'obstinent aux combats;
Soit que le Phrygien, sur de trompeurs présages,
Du fatal Latium ait cherché les rivages;

Think on whose faith th' adult'rous youth relied;
Who promis'd, who procur'd, the Spartan bride?
When all th' united states of Greece combin'd,
To purge the world of the perfidious kind,
Then was your time to fear the Trojan fate :—
Your quarrels and complaints are now too late.'

Thus Juno. Murmurs rise, with mix'd applause,
Just as they favour or dislike the cause.
So winds, when yet unfledg'd in woods they lie,
In whispers first their tender voices try,
Then issue on the main with bellowing rage,
And storms to trembling mariners presage.

Then thus to both replied th' imperial god,
Who shakes heaven's axles with his awful nod.
(When he begins, the silent senate stand,
With rev'rence list'ning to the dread command :
The clouds dispel, the winds their breath restrain;
And the hush'd waves lie flatted on the main.)
'Celestials! your attentive ears incline!
Since (said the god) the Trojans must not join
In wish'd alliance with the Latian line—
Since endless jarrings and immortal hate
Tend but to discompose our happy state—
The war henceforward be resign'd to fate :
Each to his proper fortune stand or fall :
Equal and unconcern'd I look on all.
Rutulians, Trojans, are the same to me;
And both shall draw the lots their fates decree.

Asia wider Europa, und Bündnisse brach durch Entführung!
Trieb ich, Sparta zu stürzen, daher den dardanischen Buhler?
Gab ich etwa die Waffen, und nährte durch Lust die Befehdung?
Damals ziemte dir Angst um die Deinigen! Spät nun erhebst du
Unrechtmäszige Klag', und zankst in vergeblichem Hader!
Also redete Juno. Da murmelte dumpf die gesamte
Götterschaar, an Empfindung getheilt: wie beginnender Lufthauch,
Wann er geengt durchmurmelt den Wald, und dunkle Gesäusel
Hohl hinrollt, die dem Segler die kommenden Winde verrathen.
Doch der allmächtige Zeus, der des Weltalls höchste Gewalt trägt,
Hebt nun an. Wie er redet, verstummt der Unsterblichen Wohnung;
Unten erbebt aus der Tiefe die Erd', hoch schweiget der Aether;
Zefyre senkten den Flug; sanft ruht die geebnete Meerbahn :

Aufmerksam denn vernehmt, und prägt mein Wort in die Seele;
Weil, das Ausoniervolk durch Bund zu gesellen den Teukrern,
Nicht mir gelang, noch euch Mishelligkeit endet und Eifer;
Welcherlei Gluck heut jedem, und welcherlei Hoffnung sich offnet,
Troer und Rutuler gelte mir gleich ohn' einigen Vorzug :
Ob durch Italerschicksal die Stadt Belagerung einschlieszt,
Ob durch Troja's teuschenden Wahn und gefälschte Verkündung;
Nicht auch die Rutuler lös' ich. Was jeglichem schafft sein Beginnen,

Fortunamque ferent. Rex Jupiter omnibus idem.
Fata viam invenient. Stygii per flumina fratris,
Per pice torrentes atraque voragine ripas
Annuit, et totum nutu tremefecit Olympum.
Ilic finis fandi. Solio tum Jupiter aureo
Surgit, cœlicolæ medium quem ad limina ducunt.

Interea Rutuli portis circum omnibus instant
Sternere cæde viros, et mœnia cingere flammis.
At legio Æneadûm vallis obsessa tenetur;
Nec spes ulla fugæ. Miseri stant turribus altis
Nequidquam, et rara muros cinxere corona:
Asius Imbrasides, Ilicetaoniusque Thymœtes,
Assaracique duo, et senior cum Castore Thymbris,
Prima acies. Ilos germani Sarpedonis ambo,
Et Clarus et Themon, Lycia comitantur ab alta.
Fert ingens toto connixus corpore saxum,
Haud partem exiguam montis, Lyrnessius Acmon,
Nec Clytio genitore minor, nec fratre Menestheo.
Ili jaculis, illi certant defendere saxis,
Molirique ignem, nervoque aptare sagittas.
Ipse inter medios, Veneris justissima cura,

Que á Rutulos ni á Téucros yo no absuelvo,
Ni por aquellos ni por estos vuelvo.
Su buen o mal principio hará á quien quiera,
Que al cabo quede absuelto ó condenado:
Yo cierto á nadie agraviaré en manera
Alguna, y hallará en fin senda el hado.
Juro por toda la infernal ribera,
Que es de Pluton mi hermano el principado,
Por los regolfos negros y corrientes
Ráudos, que dan de pez perpetuas fuentes.»
Dijo: y ratificando su sentencia,
Hizo un meneo horrendo de cabeza,
Con que estremecio todo el alto Olimpo.
Dado aqui pues remate á su consulta,
El sumo Jove luego se levanta
Del alto trono de oro, al cual los dioses
Tomando en medio, con solene pompa,
A su estrellado albergo le llevâron.
Los Rutulos en tanto, con gran furia
Todas las puertas buscan y escudrinan,
Muriendo por matar, y presurosos
Cercan de vivas llamas todo el muro.
Los miseros Troyanos, rodeados
De hondos fosos y altos baluartes,
Aunque sin esperanza de escaparse,
Defienden (bien que en vano) como pueden
Las altas torres y cercados muros,
Puestos de trecho en trecho en torno dellos:
Está en la principal escuadra Asio,
Hijo de Imbraso; esta Timetes, hijo
De Ilicetaon, Castor, los dos Asaracos,
Tibre el anciano, y ambos los hermanos
Del grande Sarpedon, Hemon y Claro
Que de la noble Licia habian venido.
Coge un grande peñon Agmon Lirnesio,
Que era de un monte parte no pequeña,
Y dándole con todo el cuerpo fuerza
Arrójale gran trecho, dando muestra
De ser igual en fuerza al padre Clicio;
Y no menor que Mnesteo el hermano.
Los Rútulos defuera arrojan dardos.
Defiéndense de dentro los Troyanos
Con piedras y con fuego y con saetas.
El mesmo Ascanio, prenda muy querida
De l' alma Vénus, con heroyco esfuerzo
Defiende el muro en medio de su gente,
La hermosa cabeza descubierta,
Resplandeciente, cual preciosa piedra

Fia d' una parte e d' altra, qual ciascuna
Per se lo s' ordirà; Giove con ambi
Si starà parimente, e 'l Fato in mezzo.
Cosi detto, il torrente e la vorago
E la squallida ripa e l' atra pece
D' Acheronte giurando, abbasso 'l ciglio
E tremar fe' col cenno il mondo tutto.
Finito il ragionar, suso levossi
Del seggio d' oro, e gli fer tutti intorno
Corona, e compagnia fino a l' albergo.

L' esercito de' Rutoli stringendo
L' assedio intanto in su le porte e 'ntorno
Facea de la muraglia incendi, e stragi.
E i Teucri assediati, entro a i ripari
E sopra a i torrioni a la difesa
Stavan, miseri! indarno; e senza speme
Di fuga, un raro cerchio avean disteso
Su per le mura. Era de' primi Jaso
D' Imbrasio il figlio, e 'l figlio d' Icetone
Detto Timete, e 'l buon Castore insieme
Col vecchio Tebro; ed ambi dopo questi
Di Sarpedonte i frati: e Chiaro, ed Emo
Onor di Licia, e di Lirneso Ammone.
Questi con un gran sasso era venuto
Su la muraglia, che il maggior catollo
Era d' un monte; ed egli era non punto
Minor del padre Clizio, e di Menesto
Suo famoso fratello. Altri con sassi,
Altri con dardi, e chi con le saette,
E chi col foco a guardia eran del muro.

Soit qu'en les repoussant, des malheureux Latins
Les efforts impuissans irritent les destins;
C'en est fait : que chacun, sur cette vaste scène,
Ainsi qu'en son amour soit libre dans sa haine;
De tous également Jupiter est le roi,
Et Troyens et Latins seront égaux pour moi.
Quel que soit leur effort, dans sa course indomptable
Le destin atteindra son but inévitable. »
Il dit : et, par les eaux de son frère Pluton,
Par les gouffres brûlans du sacré Phlégéton,
Ratifiant du sort l'immuable sentence,
Du décret éternel de sa toute-puissance
Par un signe de tête il avertit les cieux,
Et l'Olympe ébranlé s'incline avec les dieux;
Puis des divinités de la terre et de l'onde
La foule reconduit le monarque du monde.
Cependant les Latins, redoublant leurs assauts,
Du siége commencé poursuivent les travaux;
On voit au pied des murs les échelles dressées,
Les feux étincelans, les lances hérissées.
Les malheureux Troyens déjà perdent l'espoir;
Déjà la fuite même est hors de leur pouvoir :
On voit au haut des tours leur troupe consternée;
La garde de leur camp languit abandonnée,
Et le long de leurs murs les combattans épars
De leurs rangs éclaircis ont bordé leurs remparts.
Quelques chefs cependant relèvent leur courage :
C'est Castor; c'est Thymbris bravant le poids de l'âge,
Asius, d'Imbrasis illustre rejeton;
Thymète, digne sang du fier Hicétaon.
Guidant des Lyciens les phalanges guerrières,
Du vaillant Sarpédon s'avancent les deux frères;
C'est Thémon, c'est Clarus; dignes de ces rivaux,
Les deux Assaracus secondent leurs travaux.
Acmon soutient l'honneur de Clytius son père,
Et n'a point oublié que Mnesthée est son frère :

Let these assault, if Fortune be their friend;
And, if she favours those, let those defend :
The Fates will find their way.' The Thund'rer said;
And shook the sacred honours of his head,
Attesting Styx, th' inviolable flood,
And the black regions of his brother-god.
Trembled the poles of heav'n; and earth confess'd the nod.
This end the session had : the senate rise,
And to his palace wait their sov'reign through the skies.
Meantime, intent upon their siege, the foes
Within their walls the Trojan host inclose :
They wound, they kill, they watch at ev'ry gate;
Renew the fires, and urge their happy fate.

Th' Æneans wish in vain their wanted chief,
Hopeless of flight, more hopeless of relief.
Thin on the tow'rs they stand : and ev'n those few,
A feeble, fainting, and dejected crew.
Yet in the face of danger some there stood :
The two bold brothers of Sarpedon's blood,
Asius, and Acmon; both th' Assaraci;
Young Hæmon, and, though young, resolv'd to die.
With these were Clarus and Thymœtes join'd;
Thymbris and Castor, both of Lician kind.
From Acmon's hands a rolling stone there came,
So large, it half-deserv'd a mountain's name!
Strong-sinew'd was the youth, and big of bone :
His brother Mnestheus could not more have done,
Or the great father of th' intrepid son.
Some firebrands throw, some flights of arrows send;
And some with darts, and some with stones, defend.

Mühsal trag' er und Heil. Gleich allen ist Jupiter Konig.
Finde den Gang das Geschick. — Bei der Flut des stygischen Bruders,
Beim schwarzwogigen Schlunde von Pech aufsiedender Ufer,
Winket er; ganz von dem Wink erschaudert umher der Olympus.
Hier der Reden Beschluss. Auf steht von dem goldenen Thron itzt
Jupiter, welchen die Gotter umringt zu der Schwelle geleiten.

Aber die Rutulermacht ringsher um die Thore bestrebt sich,
Männer zu strecken durch Mord, und mit Glut zu umgurten die Festung.
Eingehegt in den Wall ist die Legion des Aeneas,
Und kein Rath zu entfliehn. Trostlos auf den hohen Basteien
Stehn sie umsonst, und gürten mit dünnerem Kranze die Mauer.
Asius, Imbrasus Sohn, und Thymötes, der Sohn Hiketaons,
Auch die Assarakus beid', und der ältere Thymbris mit Kastor,
Kämpfen voran : mit welchen Sarpedons beide Gebrüder,
Klarus zugleich und Themon, von Lycia's Höhen gesellt gehn.
Mühsam trägt, sich strengend mit Macht, den gewaltigen Felsblock,
Nicht ein mäsziges Theil des Gebirgs, der Lyrnessier Akmon,
Klytius gleich dem Vater an Wuchs, und dem Bruder Menestheus.
Dort mit Geschoss, dorther mit Gestein zu vertheidigen ringt man,
Dort zu schalten mit Glut, und Pfeil' auf die Senne zu fügen.
Mitten er selbst im Gewühl, der Idalia würdigster Liebling,

Dardanius caput, ecce, puer detectus honestum,
Qualis gemma, micat, fulvum quæ dividit aurum,
Aut collo decus, aut capiti; vel quale per artem
Inclusum buxo, aut Oricia terebintho,
Lucet ebur; fusos cervix cui lactea crines
Accipit et molli subnectens circulus auro.

Te quoque magnanimæ viderunt, Ismare, gentes
Vulnera dirigere, et calamos armare veneno,
Mæonia generose domo : ubi pinguia culta
Exercentque viri, Pactolusque irrigat auro.
Affuit et Mnestheus, quem pulsi pristina Turni
Aggere mœrorum sublimem gloria tollit;
Et Capys : hinc nomen Campanæ ducitur urbi.

Illi inter sese duri certamina belli
Contulerant : media Æneas freta nocte secabat.
Namque, ut ab Evandro castris ingressus Etruscis,
Regem adit, et regi memorat nomenque genusque;
Quidve petat, quidve ipse ferat; Mezentius arma
Quæ sibi conciliet, violentaque pectora Turni,
Edocet; humanis quæ sit fiducia rebus
Admonet, immiscetque preces. Haud fit mora; Tarcho
Jungit opes, fœdusque ferit; tum libera fati

Engastada en corona o collar de oro;
O cual marfil, que en box o en terebinto
De Epiro, con grande arte inserto, luce.
Por la cerviz mas blanca que la leche,
Tendidos los cabellos hebras de oro,
En rica trenza de oro recogidos.
A tí tambien, ó Ismaro magnánimo,
Viéron tus fuertes y animosas gentes
Lanzar dardos y flechas llagadoras,
Que tu de yerba ponzonosa armabas,
Como uno de la sangre ilustre y clara
De la famosa Lidia : cuyos fértiles
Campos cultiva la felice gente,
Y con su oro riega el rio Pactolo.
Estaba aqui Mnesteo á quien la gloria,
Que habia ganado, cuando echara á Turno
De los muros, hacia ilustre y claro;
Y Capis, cuyo nombre hoy guarda Capua.

Ambos los bandos, Rútulo y Troyano
Estaban en feroz guerra trabados.
Eneas ya de Evandro despedido
El hondo mar sulcaba á media noche :
En llegando al real de los Etruscos
Entra á su rey, y dale estensa cuenta
De su nombre, linage y descendencia,
De como viene á le pedir socorro,
Y del que él trae : y de la mucha gente,
Que tiene en campo el pérfido Meceucio :
Y del desiño del violento Turno.
Muéstrale de Fortuna el frágil crédito,
Y del mundo la vana confianza :
Y ruégale, que juntos se defiendan.
El rey Tarcon al punto con Eneas
Su caudal junta, su riqueza y gente,
Y hacer con él liga y pacto eterno.

In mezzo de le schiere il vago Julo
Gran nipote di Dardano e gran cura
De la bella Ciprigna, il volto e 'l capo
Iguudo risplendea, qual chiara gemma
Ch' in or legata altrui raggi dal petto,
O da la fronte : o qual da dotta mano
In ebano commesso, o in terebinto
Candido avorio a gli occhi s' appresenta.
Sovra al collo di latte il biondo crine
Avea disteso, e d' oro un lento nastro
Gli facea sotto e fregio insieme, e nodo.
Ismaro, e tu fra si famosa gente
Con l'arco saettar ferite e tosco
Fosti veduto, generosa pianta
Del Meonio paese, ove fecondi
Sono i campi di biade, e i fiumi d'oro.
Memmo v' era ancor egli, a cui la fuga
Dianzi di Turno avea gloria acquistata,
Ond' era fino al ciel sublime e chiaro.
Eravi Capi, onde poi Capua il nome,
E l'origine ha presa. Avean costoro
Tra lor diviso il carico, e 'l periglio
Di sì dura battaglia; e 'n questo mentre
Solcava Enea di mezza notte il mare.

Egli poichè d' Evandro ebbe lasciato
L'amico albergo, e che nel campo giunse
De' Toschi, al Tosco rege appresentossi,
E con lui ristringendosi, il suo nome,
Il suo legnaggio, la sua patria, in somma
Chi fosse, che chiedesse, che portasse
Gli espose, e qual Mezenzio appoggio avesse :
E l'orgoglio di Turno e l'apparecchio
E l'incostanza de l' umane cose
Gli pose avanti. A le ragioni aggiunse
Esempj e preci si, ch'immantinente
Tarconte acconsenti. Strinser la lega,
Unir le forze, ed apprestar le genti
In un momento. Di straniero duce

Lyrnesse est sa patrie ; heureux s'il peut venger
Des murs que par Achille il a vu ravager !
Des débris d'un rocher portant le poids immense,
Tout prêt à le lancer, vers les murs il s'avance.
Les pierres et les feux, les flèches et les dards,
Et des murs et des tours pleuvent de toutes parts.
Ascagne, au milieu d'eux affrontant la tempête,
Sans casque, à tous les traits offre sa jeune tête,
Et dans tout son éclat déploie aux yeux surpris
Et la valeur d'Enée et les traits de Cypris.
Un fil d'or, divisant ses tresses vagabondes,
Sur les lis de son cou laisse flotter leurs ondes,
Et sa vive blancheur n'en éclate que mieux :
Tel, environné d'or, un rubis précieux
D'une jeune beauté relève encor la grace ;
Tel le brillant ivoire élégamment l'enchâsse
Dans le noir térébinthe ou dans le buis doré.
Vénus tremble en secret pour ce lils adoré.

Là tu brillais aussi, toi, de qui la main sûre
D'un trait empoisonné dirige la blessure,
Ismare, digne sang des rois méoniens,
Digne élève de Mars, digne ami des Troyens ;
Toi que l'on vit pour eux déserter ta patrie,
Où la riche nature et l'heureuse industrie
Font rouler à la fois dans de riches vallons
Et l'or de son Pactole, et l'or de ses moissons.
Près d'eux marche Capys, qu'avec orgueil avoue
Pour son illustre auteur l'opulente Capoue.
Enfin paraît l'honneur du sang de Memmius,
Mnesthée, encor tout fier du combat de Turnus.
Tandis que l'on poursuit l'attaque et la défense,
Au milieu de la nuit le chef troyen s'avance ;
Il vogue, il fend les mers. A peine des Toscans,
Pour instruire Tarchon, il a franchi les camps,
Sa noble loyauté, docile aux lois d'Évandre,
A leur nouveau monarque avait eu soin d'apprendre

Amid the press appears the beauteous boy,
The care of Venus, and the hope of Troy.
His lovely face unarm'd, his head was bare;
In ringlets o'er his shoulders hung his hair.
His forehead circled with a diadem ;
Distinguish'd from the crowd, he shines a gem,
Enchas'd in gold, or polish'd iv'ry set,
Amidst the meaner foil of sable jet.

Nor Ismarus was wanting to the war,
Directing ointed arrows from afar,
And death with poison arm'd—in Lydia born,
Where plenteous harvests the fat fields adorn;
Where proud Pactolus floats the fruitful lands,
And leaves a rich manure of golden sands.
There Capys, author of the Capuan name,
And there was Mnestheus too, increas'd in fame,
Since Turnus from the camp he cast with shame.

Thus mortal war was wag'd on either side.
Meantime the hero cuts the nightly tide :
For, anxious from Evander when he went,
He sought the Tyrrhene camp, and Tarchon's tent;
Expos'd the cause of coming to the chief;
His name and country told, and ask'd relief;
Propos'd the terms; his own small strength declar'd;
What vengeance proud Mezentius had prepar'd;
What Turnus, bold and violent, design'd;
When show'd the slipp'ry state of human-kind,
And fickle fortune, warn'd him to beware,
And to his wholesome counsel added pray'r.

Schau, der dardanische Knabe, gebloszt sein herrliches Antlitz,
Blinkt er, wie Edelgestein in rothlichem Golde, zum Halsschmuck,
Oder dem Haupte zur Pracht; wie wenn in des gelblichen Buxus
Kunstwerk, oder im Braune des Orikerbaums Terebinthos,
Leuchtet das Elfenbein; ihm wallt um den milchigen Nacken
Lockiges Haar, das knüpfet ein Reif des gesponnenen Goldes.
Dich groszherziger auch, o Ismarus, sahen die Völker
Wunden umher abschnellen, und Rohr mit Gifte bewaffnen,
Edeler Spross vom Mäonengeschlecht : wo rustige Männer
Fette Bestellungen baun, und mit Gold Paktolos sie wässert.
Auch war gesellt Mnestheus, den hoch der gestrige Ruhm hebt,
Turnus hinwegzudrängen vom fest umschanzenden Bollwerk ;
Kapys zugleich, woher die campanische Burg sich benamet.

So mit einander gestrengt in Entscheidungen harten Gefechtes
Kämpften sie; als Aeneas bei Nacht durchsteurte die Meerflut.
Denn sobald, von Euandrus gelangt zum etruskischen Lager,
Er dem Könige naht, und Geschlecht und Namen verkündigt,
Was er begehr' und selber ihm bring'; auch, welche Befehdung
Ihm Mezentius droh', und die trotzige Seele des Turnus
Anzeigt; und, wie betrüglich der menschlichen Dinge Vertraun sei,
Wohl ihn warnt, und Bitte gesellt : ungesäumt nun vereinigt
Tarko die Macht, und weihet den Bund. Jetzt frei des Geschickes,

Classem conscendit jussis gens Lydia divûm,
Externo commissa duci. Æneïa puppis
Prima tenet, rostro Phrygios subjuncta leones :
Imminet Ida super, profugis gratissima Teucris.
Hic magnus sedet Æneas, secumque volutat
Eventus belli varios; Pallasque sinistro
Affixus lateri jam quærit sidera, opacæ
Noctis iter, jam quæ passus terraque marique.

Pandite nunc Helicona, deæ, cantusque movete;
Quæ manus interea Tuscis comitetur ab oris
Æneam, armetque rates, pelagoque vehatur.

Massicus ærata princeps secat æquora tigri :
Sub quo mille manus juvenum, qui mœnia Clusi,
Quique urbem liquere Cosas : quis tela, sagittæ
Corytique leves humeris et letifer arcus.
Una torvus Abas : huic totum insignibus armis
Agmen, et aurato fulgebat Apolline puppis.
Sexcentos illi dederat Populonia mater
Expertos belli juvenes : ast Ilva trecentos
Insula, inexhaustis Chalybum generosa metallis.

Las Lidias huestes, ya del hado esentas,
Por el divino oráculo entregadas
Al estrangero capitan, embarcan
Con gran presteza en la Troyana flota.
La nao de Eneas, que es la capitana,
Lleva en el rostro y proa dibujados
Los leones de Troya, y en lo alto
El monte Ida, gratisimo refugio
A los Troyanos de su patria echados.
Aqui sentado el valeroso Eneas
Consigo va trazando y revolviendo
Varios sucesos de la incierta guerra.
Lleva al siniestro lado al jóven Palas,
El cual le va, tal hora, preguntando
Los nombres de los astros, luz y guia
Del nocturno viage en mar y en tierra;
Y tal hora el proceso de sus casos,
Cuantos por tierra y mar habia pasado.
Abridme agora, sacrosantas diosas,
Vuestro Helicon, y dadme nuevo aliento
Para esplicar estensa y claramente,
Qué huestes y qué numero de naves
Saliéron del Toscano reyno entonces,
Y por el alto mar á Eneas siguiéron.

Sale el capitan Másico el primero
Cortando el mar con su herrada tigre :
A cuyo cargo va una compañia
De mil varones jóvenes : los medios
De la ciudad de Clusio naturales,
Y los otros de Cosas, cuyas armas
Son duras flechas y homicidas arcos,
Y ligeras aljabas á los hombros.
Sale á par deste aquel bizarro Abante,
Cuyas escuadras van de insignes armas,
Mas que todas las otras, adornadas :
En cuya popa un rutilante Apolo
Va dibujado de oro diestramente.
Este de Populonia, patria suya,
Sacó seiscientos mozos, bien instrutos
En el menester bélico; y trecientos
De Ilva la isla, insigne por las minas
Abundosas de hierro que hay en ella.

Provvisti i lidi, e già dal fato sciolti
Salir sopra l'armata; e pria di tutti
Uscio d'Enea la capitana avanti.
Questa avea sotto al suo rostro dipinti,
Quai sotto al carro de la madre Idea,
Due che 'l legno traean frigi leoni,
E d'Ida gli pendea di sopra il monte,
Amaro suo desio, dolce ricordo
Del patrio nido. In su la poppa assiso
Stava il duce troiano : e da sinistra
Avea d'Evandro il figlio, che tra via
L'interrogava, or del viaggio stesso
E de le stelle, ed or de gli altri suoi
O per terra o per mar passati affanni.

Apritemi Elicona, alme sorelle,
E cantate con me che gente e quanta
D'Etruria Enea seguisse, e di che parte
E con qual'armi, e come il mar solcasse.
Massico il primo in su la tigre imposto
Avea di mille giovani un drappello,
Che di Chiusi e di Cosa era venuti,
Con l'arco in mano e con saette a'fianchi.

Appresso a lui seguendo il torvo Abante
Sotto l'insegna del dorato Apollo,
Seicento n'imbarcò di Populonia,
Trecento d'Elba, in cui ferrigna vena
Abbonda si, che n'erano ancor essi
Dal capo a i piè tutti di ferro armati.

Son nom, sa nation, ses dangers, ses moyens,
Les secours qu'aux Toscans demandent les Troyens;
Quels sont ses ennemis, par quel vil subterfuge
Mézence chez Turnus sut trouver un refuge;
Ce que peut de Turnus la farouche valeur,
L'inconstance du sort, et les droits du malheur.
Enee à ces discours joint sa noble prière.
Tarchon n'hésite pas : sa nation guerrière,
Scellant par un traité son heureuse union,
S'allie avec plaisir aux enfans d'Ilion.
C'est un chef étranger que veut la destinée :
Pour l'envoyé du sort tous choisissent Enée.
De leur brillante élite ils chargent leurs vaisseaux :
Le héros, à leur tête, a volé sur les eaux.
Sa proue étale aux yeux les lions de Cybèle
En pompe sur son char conduisant l'immortelle;
Plus haut l'Ida fixait ses regards consolés.
L'Ida si doux aux yeux des Troyens exilés.

Là leur chef est assis, méditant en silence
Ce que peut sa valeur, ce que doit sa prudence.
Pallas, à ses cotés, apprend de ce héros
A lire dans les cieux sa route sur les flots,
A diriger son cours sur la plaine profonde,
A vaincre sur la terre, à naviguer sur l'onde.
O muses! maintenant ouvrez-moi l'Hélicon;
De ces nombreux guerriers apprenez-moi le nom;
Dites de quels héros la glorieuse élite
Accompagnait Énée, et voguait à sa suite.
Massique est le premier. Sur l'airain menaçant,
Sa proue offre aux regards un tigre rugissant :
Mille jeunes guerriers, armés d'un trait rapide,
De leur léger carquois, de leur arc homicide,
Des murs de Clusium, des remparts de Cosas,
Pareils d'âge et d'ardeur, le suivent aux combats.
Le lier Abas y joint une brillante troupe :
Un Apollon d'or pur resplendit sur sa poupe;

Tarchon, without delay, the treaty signs,
And to the Trojan troops the Tuscan joins.
They soon set sail; nor now the Fates withstand;
Their forces trusted with a foreign hand.
Æneas leads; upon his stern appear
Two lions carv'd, which rising Ida bear—
Ida, to wand'ring Trojans ever dear.
Under their grateful shade Æneas sate,
Revolving war's events, and various fate.
His left young Pallas kept, fix'd to his side,
And oft of winds inquir'd, and of the tide;
Oft of the stars, and of their wat'ry way;
And what he suffer'd both by land and sea.
Now, sacred sisters, open all your spring!
The Tuscan leaders, and their army, sing,
Which follow'd great Æneas to the war :
Their arms, their numbers, and their names, declare.

A thousand youths brave Massicus obey,
Borne in the Tiger through the foaming sea;
From Clusium brought, and Cosa, by his care :
For arms, light quivers, bows and shafts, they bear.
Fierce Abas next : his men bright armour wore :
His stern Apollo's golden statue bore.
Six hundred Populonia sent along,
All skill'd in martial exercise, and strong.
Three hundred more for battle Ilva joins,
An isle renown'd for steel, and unexhausted mines.

Steigt auf Götterbefehl das lydische Volk in die Schiffe,
Dem auswärtigen Führer vertraut. Die äneïsche Barke
Wallet zuerst, am Schnabel mit phrygischen Löwen gezeichnet;
Ida raget empor, stets werth den geflüchteten Troern,
Dort nun sitzt Aeneas der Held, und im Herzen erwägend
Denkt er des Kriegs vielfältigen Gang; auch der blühende Pallas,
Links an die Seite geschmiegt, forscht bald die leitenden Sterne
Dunkeler Nacht, bald was er durch Land' und Meere geduldet.
Oeffnet den Helikon jetzt, o Göttinnen, regt den Gesang auf :
Welcherlei Macht indessen vom Tuskergebiet dem Aeneas
Folg' in den Streit, und waffne die Kiel', und Wogen durchfahre.

Massicus spaltet zuerst mit ehernem Tiger die Meerflut :
Tausend Jünglinge gehn ihm geschaart, die Clusiums Festung,
Und die Cosa verlieszen; zur Wehr auf der Jünglinge Schultern
Sind leichtschwebende Köcher und Pfeil' und entseelende Bogen.
Abas der finstere dann, dem ganz in stattlicher Rüstung
Pranget der Zug, dem leuchtet das Schiff vom goldnen Apollo.
Sechs der Hunderte gab Populonia jenem, die Mutter,
Jünglinge kundig des Kriegs; drei Hunderte gab ihm das Eiland
Ilva, gelobt an Metall unerschöpflicher Chalyberschachten.

Tertius, ille hominum divûmque interpres Asylas,
Cui pecudum fibræ, cœli cui sidera parent,
Et linguæ volucrum, et præsagi fulminis ignes,
Mille rapit densos acie atque horrentibus hastis.
Ilos parere jubent Alpheæ ab origine Pisæ :
Urbs Etrusca solo. Sequitur pulcerrimus Astur,
Astur equo fidens et versicoloribus armis.
Tercentum adjiciunt, mens omnibus una sequendi,
Qui Cærete domo, qui sunt Minionis in arvis,
Et Pyrgi veteres, intempestæque Graviscæ.

Non ego te, Ligurum ductor fortissime bello,
Transierim, Cinyra et paucis comitate Cupavo,
Cujus olorinæ surgunt de vertice pennæ :
(Crimen amor vestrum, formæque insigne paternæ.)
Namque ferunt, luctu Cycnum Phaëthontis amati,
Populeas inter frondes umbramque sororum
Dum canit, et mœstum Musa solatur amorem,
Canentem molli pluma duxisse senectam;
Linquentem terras, et sidera voce sequentem.

Filius, æquales comitatus classe catervas,
Ingentem remis Centaurum promovet : ille
Instat aquæ, saxumque undis immane minatur

Sale el tercero el infalible interprete
De dioses y hombres, el divino Asilas,
A quien obedecian los intestinos
De los sacrificados animales :
Y las estrellas del lumbroso cielo,
Los secretos lenguages de las aves,
Y los presagos fuegos de los rayos.
Aqueste lleva en escuadron espeso
Con terribles lanzones mil soldados,
Los cuales le entregó la insigne Pisa,
Ciudad en sitio Etrusca, y en origen
Griega, de la region que baña Alfeo.
Sale tras este el hermosísimo Astur,
Diestro y muy confiado en un caballo,
Vistoso con sus muy pintadas armas :
Vienen tras dél trecientos fuertes hombres,
Jurados de consuno de seguirle :
Asi los naturales de los campos
De Minion y casa Ceretana,
Como los del antiguo Pirgo Etrusco,
Y los de la pestifera Gravisca.
No te podré callar, ó ilustre Cigno,
El capitan mas fuerte y animoso
De cuantos dió la célebre Liguria ;
Ni á ti, ó Cupavo, digno hijo suyo,
De pocos en la guerra acompañado :
De cuyo yelmo suben altas plumas
De blanco cisne, paternal insignia,
Que muestra ser de amor el crimen vuestro :
Porque segun la antigua fama afirma,
Cigno, llorando la infelice suerte
Del amigo Faeton, entre las sombras
De las tristes hermanas hechas álamos,
Miéntras con ronco y lastimero canto
El amoroso duelo consolaba,
Encaneció ya en fin de largos años;
Y cubierto de blanda y blanca pluma,
Se alzo volando, y con acentos dulces
Dejando el suelo, se subió á los astros.
Cupavo el hijo, con iguales huestes.
Igualmente en la flota repartidas,
Mueve con remos la gran nao Centauro :
De cuya proa en la mas alta parte
Lleva una centauro altísimo pintado,
Que hácia el mar se inclina, y amenaza
La agua con un penon que empina en alto,
Y con carena larga el mar divide.
Ocno asi mesmo el celebrado hijo

Asila il terzo, sacerdote e mago,
Che di libre e di fulmini e d'uccelli
E di stelle era interprete e 'ndovino;
Mille ne conducea, ch' un' ordinanza
Facean tutta di picche; e tutti a Pisa
Eran soggetti, a la novella Pisa,
Che già figlia d' Alfeo, d' Arno ora è sposa.

Asture ardito cavaliero e bello,
E con bell' armi e di color diverse,
Vien dopo questi con trecento appresso
Di varj lochi, ma d' un solo amore
Accesi a seguitarlo. Eran mandati
Da Cerete e da i campi di Mignone,
Da i Pirgi antichi e da l' aperte spiagge
De la non salutifera Gravisca.
Di te non tacerò, Cigno gentile,
Di Cupavo dicendo, ancor che poche
Fosser le genti sue. Questi di Cigno
Era figliuolo, onde ne l' elmo avea
De le sue penne un candido cimiero
In memoria del padre, e de la nuova
Forma in ch' ei si cangiò, tua colpa amore;
Che de l' amore di Faetonte acceso,
Come si dice, mentre che piangendo
Stava la morte sua, mentre ch' a l' ombra
De le Pioppe, che pria gli eran sorelle,
Sfogava con la Musa il suo dolore;
Fatto cantando già canuto e veglio
In augel si converse, e con la voce
E con l' ali da terra al cielo alzossi.
Il suo figlio co' suoi portava un legno,
A cui sotto la prora e sopra l' onde
Stava un centauro minaccioso e torvo,
Che con le braccia e con un sasso in alto
Sembrava di ferirle, e via correndo
Col petto le facea spumose e bianche.

Pour lui Populonie a tiré de son sein
De six cents combattans un généreux essaim.
Ilva, qui des métaux est la mère féconde,
Ilva, qui pour ceinture a l'empire de l'onde,
Y joint trois cents guerriers exercés aux combats,
Et fournit à la fois son fer et ses soldats.
Asylas après eux s'avance le troisième ;
L'interprète Asylas, dont le talent suprême
Sait lire l'avenir dans les flancs des taureaux,
Dans les feux de l'éclair ; qui de tous les oiseaux
Connaît les vols divers et les divers langages,
Et du ciel aux humains révèle les présages :
Pour lui mille guerriers, armés de javelots,
D'une moisson de fer ont hérissé les flots ;
Toscane par son sol, grecque par sa naissance,
Fille heureuse d'Elis, Pise arma leur vaillance ;
Son nom atteste encor le lieu de son berceau.
Après eux s'avançait des guerriers le plus beau,
Astur, enorgueilli des dons de la nature,
De son coursier docile et de sa riche armure :
Les champs de Minion et des vieux Pyrgiens,
Gravisque qui détruit ses propres citoyens,
Et Cérète ont fourni cette jeunesse armée.
Tous ont même courage et même renommée.
Puis-je oublier vos noms de la gloire connus,
Illustre Cinyras, et toi, fils de Cycnus?
Ton camp est peu nombreux ; mais la fidèle histoire
De ton malheureux père a gardé la mémoire :
Parmi ces peupliers où tes plaintives sœurs,
Imprudent Phaéton ! ont caché leurs douleurs,
Cycnus, ton tendre ami, que ta mort désespère,
Charmait par ses doux chants son chagrin solitaire.
Bien plus que par les ans vieilli par le regret,
Il vit son corps blanchi se couvrir de duvet,
Et dans l'air en chantant s'éleva sur ses ailes.
Un panache formé de plumes paternelles

Asylas on his prow the third appears,
Who heav'n interprets, and the wand'ring stars ;
From offer'd entrails, prodigies expounds,
And peals of thunder, with presaging sounds.
A thousand spears in warlike order stand,
Sent by the Pisans under his command.
Fair Astur follows in the wat'ry field,
Proud of his manag'd horse, and painted shield.
Gravisca, noisome from the neighb'ring fen,
And his own Cære, sent three hundred men,
With those which Minio's fields, and Pyrgi gave;
All bred in arms, unanimous and brave.

Thou, Muse, the name of Cinyras renew,
And brave Cupavo follow'd but by few ;
Whose helm confess'd the lineage of the man,
And bore, with wings display'd, a silver swan.
Love was the fault of his fam'd ancestry,
Whose forms and fortunes in his ensign fly.
For Cycnus lov'd unhappy Phaëthon,
And sung his loss in poplar groves alone,
Beneath the sister-shades, to sooth his grief.
Heav'n heard his song, and hasten'd his relief,
And clang'd to snowy plumes his hoary hair,
And wing'd his flight, to chant aloft in air.
His son Cupavo brush'd the briny flood :
Upon his stern a brawny Centaur stood,
Who heav'd a rock, and, threat'ning still to throw,
With lifted hands alarm'd the seas below :
They seem'd to fear the formidable sight,
And roll'd their billows on, to speed his flight.

Diesem zunächst der Menschen und Ewigen Mittler Asylas.
Dem die geopferte Fiber gehorcht, und die Sterne des Himmels,
Auch der Vögel Geton, und des Strals ankündende Leuchtung :
Tausend mit starrenden Spieszen gedrängete rafft er in Heerschaar.
Pisa heiszt sie gehorchen, die Stadt alpheischen Ursprungs,
Aber etruskisch an Grund. Dann folgt der stattliche Astur,
Astur, vertrauend dem Ross und der vielfach stralenden Rüstung.
Diesem verleihn dreihundert, sie all' einmüthig zu folgen,
Theils wer Care bewohnt, und theils wer des Minio Felder,
Pyrgos altende Stadt, und die unheilsame Graviska.

Dir auch, des Ligurervolks hochherziger Führer im Streite,
Schweig' ich nicht, Sohn Cyknus, mit wenigen kommend, Cupavo :
Dem ein Schwanengefieder empor von der Scheitel sich hebet,
Vorwurf brennender Lieb', und des Vaterwuchses Bezeichnung.
Denn man erzählt, dass Cyknus, um Phaethon trauernd den Liebling,
Unter umgrünendem Pappelgespross, und dem Schatten der Schwestern,
Während er sang, durch Lieder den Gram zu trösten der Sehnsucht,
Silbergrau sein Alter mit weichem Flaume beschleunigt,
Und, von der Erd' auffliegend, mit Klang die Gestirne verfolget.
Dessen Sohn, in dem Zug gleichaltrige Schaaren begleitend,
Rudert daher den Centaur, den ungeheuren, der, ragend
Ueber die Flut, mit groszem Gestein auf die Wogen herabdroht,

Arduus, et longa sulcat maria alta carina.
Ille etiam patriis agmen ciet Ocnus ab oris,
Fatidicæ Mantus et Tusci filius amnis,
Qui muros matrisque dedit tibi, Mantua, nomen;
Mantua, dives avis; sed non genus omnibus unum;
Gens illi triplex, populi sub gente quaterni:
Ipsa caput populis: Tusco de sanguine vires;
Hinc quoque quingentos in se Mezentius armat,
Quos patre Benaco velatus arundine glauca
Mincius infesta ducebat in æquora pinu.
It gravis Aulestes, centenaque arbore fluctus
Verberat assurgens: spumant vada marmore verso.
Hunc vehit immanis Triton et cærula concha
Exterrens freta: cui laterum tenus hispida nanti
Frons hominem præfert, in pristin desinit alvus;
Spumea semifero sub pectore murmurat unda.
Tot lecti proceres ter denis navibus ibant
Subsidio Trojæ, et campos salis ære secabant.

Jamque dies cœlo concesserat; almaque curru
Noctivago Phœbe medium pulsabat Olympum:
Æneas (neque enim membris dat cura quietem)
Ipse sedens clavumque regit velisque ministrat.
Atque illi medio in spatio chorus, ecce, suarum
Occurrit comitum: Nymphæ, quas alma Cybebe

Del Tusco Tibre y de la hada Manto,
Lleva escuadron copioso de su tierra.
Este es, ó Mantua, quien te dió cimientos:
El te cercó de fuertes y altos muros,
Y te nombro del nombre de su madre.
Mantua felice en inclitos mayores,
Bien que no todos de un linage y casta,
Que tres gentes diversas la fundáron,
Partida cada cual en cuatro pueblos,
Cuya cabeza siempre fué y metropolis,
De dó se derivó el valor Toscano.
Armáronse tambien contra Mecencio
Quinientos fuertes mozos Mantuanos,
A los cuales el claro Mincio, hijo
Del célebre Benáco, coronado
De verdes canas, su corriente abajo
Llevaba al mar en una nao armada.
Con estos va tambien el grave Aulestes,
Cuyos remeros van con gran vehemencia
Las olas con cien remos azotando:
La agua vuelta y revuelta hace espuma:
Al cual lleva el Triton navio grandísimo,
Haciendo miedo á los cerúleos mares
Con su sonora concha: cuyo cuerpo
De la cabeza abajo hasta el cinto
Era de hombre velloso, yerto y áspero:
Del monstro Pristis la otra media parte.
La agua, oprimida del monstroso pecho,
Va resonando con ruido horrible.
Esta es la lista de los claros héroes
É insignes capitanes, que en socorro
De Troya, en treinta naos bien artilladas
Iban sulcando los salados mares.

Ya el claro dia habia dejado el cielo,
Y l' alma luna, en su nocturno carro
Tocaba la mitad del alto Olimpo.
Eneas, él mismo, junto al gobernalle
De su navio sentado (sin que un punto
Dormir le permitiese el gran cuidado)
Rige su clavo, y como buen piloto
Lleva gran cuenta en gobernar las velas.
Ya que iba en la mitad de su jornada,
He aquí dó le aparece el blanco coro
De las nereydas, naos poco ántes suyas;

Ocno poscia venia, del Tosco fiume
E di Manto indoviua il chiaro figlio,
Che te, mia patria, cresse, e che del nome
De la gran madre sua Mantua ti disse.
Mantua d' alto legnaggio, illustre e ricca,
E non d' un sangue. Tre le genti sono,
E de le tre ciascuna a quattro impera,
Di cui tutte ella è capo, e tutte insieme
Son con le forze de l' Etruria unite.
Quinci ne fur contra Mezenzio armati
Cinquecento altri; e Mincio un figlio altero
Del gran Benaco fu che li condusse
Di verdi canne inghirlandato il fronte.
Giva il superbo Aulete con un legno
Di cento travi il mar solcando in guisa,
Che spumante il facea sonoro e crespo.
Premea le spalle d' un Tritone immane,
Che con la cava sua cerulea conca
Tremar si facea l' acqua e i liti intorno.
Dal mezzo in sù, la fronte ispido e 'l mento
Sembra d' umana forma, e 'l ventre in pesce
Gli si ristringe, e col ferino petto
Fende 'l mar sì, che rumoreggia e spuma.

Da questi eletti eroi, con queste genti
Eran l' onde tirrene allor solcate
In sussidio di Troia; e già dal cielo
Caduto il giorno, era de l' erta in cima
La vaga luna; quando il frigio duce
Or al timone, or a la vela intento
Co' suoi pensier vegliava, ed ecco avanti
Notando gli si fa di Ninfe un coro,
Di lui prima compagne, e quelle stesse
Che già sue navi, da Cibele in Ninfe
Furon converse, e dee fatte del mare.

Distingue encor son fils ; et ses jeunes guerriers
D'un semblable ornement ombragent leurs cimiers.
Sur sa proue un centaure, effroi des mers profondes,
Suspend un lourd rocher qui menace les ondes ;
Et, guidant en son cours trente légers vaisseaux,
D'une longue carène il sillonne les eaux.
Ocnus, le fier Ocnus quitte aussi sa patrie :
La prêtresse Manto du fleuve d'Etrurie
Eut cet enfant divin ; et lui-même, dit-on,
De sa mère à Mantoue a donné le beau nom ;
Mantoue, ouvrage heureux de plus d'un chef illustre ;
Tous, nés en divers lieux, ont augmenté son lustre :
Trois peuples divisés par leurs quatre tribus,
A ses murs souverains apportent leurs tributs,
Et tous ceux dont ses lois formèrent la vaillance
Aux champs de l'Etrurie ont reçu la naissance.
Cinq cents autres guerriers, non moins audacieux,
Armés contre Mézence, et nés aux mêmes lieux,
Voguent sous Mincius ; et Bénacus son père
Orna de ses roseaux une tête si chère.
Auleste enfin s'avance ; et ses cent matelots
Sous l'aviron tranchant font bouillonner les flots.
Un vieux Triton le porte, et sa conque bruyante
Surmonte encor le bruit de la vague écumante :
La mer même s'effraie à ce terrible son.
Joignant des traits humains aux formes d'un poisson,
La moitié de son corps va se cacher dans l'onde,
Et sous ses larges flancs la mer blanchit et gronde.
Tels sont ces braves chefs ; tels leurs trente vaisseaux
Au secours des Troyens s'élancent sur les eaux.
Le jour ne brillait plus ; la nocturne courrière
Sur son char inconstant poursuivait sa carrière.
Plein de ses grands projets, assis au gouvernail,
Le héros, des nochers dirige le travail :
Pour le salut de tous il prolonge sa veille,
Son vaisseau suit son cours. Tout-à-coup, ô merveille!

Ocnus was next, who led his native train
Of hardy warriors through the wat'ry plain—
The son of Manto, by the Tuscan stream,
From whence the Mantuan town derives the name—
An ancient city, but of mix'd descent :
Three sev'ral tribes compose the government ;
Four towns are under each ; but all obey
The Mantuan laws, and own the Tuscan sway.

Hate to Mezentius arm'd five hundred more,
Whom Mincius from his sire Benacus bore—
Mincius with wreaths of reeds his forehead cover'd o'er.
These grave Aulestes leads : a hundred sweep
With stretching oars at once the glassy deep.
Him, and his martial train, the Triton bears :
High on his poop the sea-green god appears :
Frowning he seems his crooked shell to sound ;
And at the blast the billows dance around.
A hairy man above the waist he shows ;
A porpoise-tail beneath his belly grows ;
And ends a fish : his breast the waves divides ;
And froth and foam augment the murm'ring tides.
Full thirty ships transport the chosen train,
For Troy's relief, and scour the briny main.

Now was the world forsaken by the sun,
And Phœbe half her nightly race had run.
The careful chief, who never clos'd his eyes,
Himself the rudder holds, the sails supplies.
A choir of Nereids meet him on the flood,
Once his own galleys, hewn from Ida's wood ;
But now, as many nymphs, the sea they sweep,
As rode before tall vessels on the deep.

Hochgestreckt, und mit lang nachgleitendem Kiel das Meer furcht.
Dort auch beschleuniget Oknus von heimischen Fluren den Heerzug,
Sohn des tuskischen Stroms und der schicksalredenden Manto,
Der dir Mauern, o Mantua, gab, und den Namen der Mutter :
Mantua, prangend an Ahnen ; doch nicht war Aller Geschlecht Eins ;
Dreifach waren die Stämm', und vier der Gemeinen in jedem ;
Sie den Gemeinen das Haupt ; aus tuskischem Blute die Kräfte.
Dort auch bewehrt fünfhundert Mezentius, eifrige Gegner :
Die, vom Vater Benakus umhüllt mit bläulichem Schilfrohr,
Mincius Bild hintrug auf feindlicher Fichte zur Meerbahn.
Schwer nun geht Aulestes, der hundertfältig mit Rudern
Schlägt anstrebend die Flut, dass gedreht aufschäumet der Abgrund.
Ihn fährt grässlichen Wuchses ein Triton, der mit der Muschel
Schreckt den bläulichen Sund : vorn starrt dem schwimmenden borstig
Bis zu den Seiten der Mensch ; in den Wallfisch ringelt der Bauch aus ;
Schaumvoll unter dem Busen des Halbthiers rauscht das Gewässer.
So viel edele Fürsten in dreissig gerüsteten Barken
Wandelten, Troja's Schutz, mit dem Erz aufwühlend die Salzflur.

Jetzt war der Tag vom Himmel entflohn ; und im nächtlichen Wagen
Trabte die segnende Phöbe die mittlere Bahn des Olympus.
Selbst Aeneas nunmehr (denn es gönnt nicht Ruhe die Sorg' ihm)
Sitzt und lenkt das Steuer des Schiffs, und bedienet die Segel.
Doch in der Mitte des Raums begegnet ihm, siehe, versammelt,
Seiner Genossinnen Chor. Sie, welchen die Huld der Cybele,

Numen habere maris, Nymphasque e navibus esse,
Jusserat, innabant pariter, fluctusque secabant,
Quot prius æratæ steterant ad litora proræ.
Agnoscunt longe regem, lustrantque choreis.
Quarum, quæ fandi doctissima, Cymodocea
Pone sequens dextra puppim tenet, ipsaque dorso
Eminet, ac læva tacitis subremigat undis.
Tum sic ignarum alloquitur : Vigilasne, deûm gens,
Æneа? vigila, et velis immitte rudentes.
Nos sumus Idææ sacro de vertice pinus,
Nunc pelagi Nymphæ, classis tua. Perfidus ut nos
Præcipites ferro Rutulus flammaque premebat :
Rupimus invitæ tua vincula, teque per æquor
Quærimus. Hanc Genetrix faciem miserata refecit,
Et dedit esse deas, ævumque agitare sub undis.
At puer Ascanius muro fossisque tenetur
Tela inter media atque horrentes Marte Latinos.
Jam loca jussa tenent forti permixtus Etrusco
Arcas eques. Medias illis opponere turmas,
Ne castris jungant, certa est sententia Turno.
Surge age, et Aurora socios veniente vocari
Primus in arma jube, et clipeum cape : quem dedit ipse
Invictum ignipotens, atque oras ambiit auro.
Crastina lux, mea si non irrita dicta putaris,
Ingentes Rutulæ spectabit cædis acervos.
Dixerat : et dextra discedens impulit altam,

A quien l' alma Cibéles habia hecho
Diosas del mar, y á quien habia mandado,
Que en ser de Ninfas el de naos trocasen.
Asi que iban cortando todas juntas
Las altas olas en el mismo numero,
Que siendo naos tuviéron poco habia,
En la ribera del felice Tibre.
Conocen todas luego, aunque de léjos,
A su rey y senor, y en corro alegre
La nao le cercan una y muchas veces.
Cimodoce, que dellas todas era
La mas facunda, coge por la popa
La nao de Eneas con la diestra mano,
Y desde la cintura arriba enhiesta
Nadando con la izquierda sin ruido;
Con el seguro príncipe asi habla :
« Eneas, hijo de altos dioses, velas?
Despierta, que te dan priesa los hados :
Afloja, afloja á tus navios las velas,
Y ve á dó están los tuyos maltratados.
Sabe, que somos los maderos de las
Cumbres del sacro Gárgaro cortados :
Que tu querida flota un tiempo fuimos,
Y en Ninfas de la mar nos convertimos.
Cuando Turno el traidor nos oprimia,
Con fuego é hierro con furor tiramos
(Bien que dejarte á cada cual dolia)
Y tus amarras fuertes quebrantamos.
Buscamos por el mar tu compañia.
El rostro y ser de diosas que mostramos
Cibéles nos le dió, á piedad movida,
Y diónos en la mar eterna vida.
Sabe, que el mozo Ascanio está cercado
De fosa y muro y bélicos pertrechos :
De armas tienen al jóven rodeado
Cien mil Latinos de animosos pechos.
Ya tienen el lugar por ti mandado
Los Arcades y Etruscos á una hechos.
Turno les quiere con armada mano
Vedar la entrada en el real Troyano.
Levántate de ahí, sus, y en mostrando
La rubia Aurora su dorada frente,
Manda con toda priesa armar tu bando,
Y arrebata el escudo prestamente,
Que te dió el dios, que en fuego tiene el mando,
Inespugnable el brazo mas valiente
Con cerco de oro. Y si me creces, mañana
Harás rios de sangre Italiana. »

Tante in frotta ne gian per l' onde a nuoto,
Quante eran navi in prima; e di lontano
Riconosciuto il re, danzando in cerchio,
Gli si strinsero intorno. Una fra l' altre
La più di tutte accorta parlatrice
Cimodocèa, la sua nave seguendo,
Con la destra a la poppa, e con la manca
Tacita remigando, il capo e 'l dorso
Solo a galla tenendo, d' improvviso
Cosi gli disse : Enea, stirpe divina,
Vegli tu? veglia : il fune allenta, e 'l seno
Apri a le vele tue. De la tua classe
Noi fummo i legni e de la selva Idèa :
E siamo or Ninfe. I Rutoli col foco
N' hanno e col ferro dipartite e spinte
Da' tuoi nostro mal grado. Or te cercando
Siam qui venute. Per pietà di noi
La Berecinzia madre in questa forma
N' ha del mar fatte abitatrici e dee.

Ma 'l tuo fanciullo Julo in mezzo a l' armi
Si sta cinto di fossa e di muraglia
Da i feroci Latini assediato.
I tuoi cavalli e gli Arcadi e gli Etrusci
Unitamente han di già preso il loco
Comandato da te. Turno disegna
Co' suoi d' attraversarli e porsi in mezzo
Tra 'l campo e loro. Or via naviga, approda;
Sorgi tu pria che 'l sole, e sii tu 'l primo
Ad ordinar le tue genti a battaglia.
Prendi l' invitto e 'l luminoso scudo
Da Vulcan fabbricato, e d' or commesso :
Che diman (se mi credi) alta e famosa
Farai tu strage de' nemici tuoi.
Ciò disse, e com' esperta al legno in poppa
Tal die pinta al partir, che più veloce
Corse che dardo o stral che 'l vento adegui.

Ces nymphes dont l'Ida fut le premier séjour,
Ouvrage de Cybèle, objet de son amour,
De loin avec plaisir ont reconnu leur maître,
Et, devant ses regards s'empressant de paraître,
S'offrent en nombre égal à celui des vaisseaux
Que le Tibre avait vus reposer dans ses eaux.
Toutes, l'environnant de leur brillante escorte,
Paraissent envier le vaisseau qui le porte,
L'amusent de leurs jeux, et, lui prouvant leur foi,
De son heureux retour félicitent leur roi.
De toutes la plus belle et la plus éloquente,
S'attachant d'une main à la poupe flottante,
Et de l'autre fendant l'azur mouvant des flots,
S'élève sur les mers, et lui parle en ces mots :
« Veilles-tu, fils des dieux? Veille, le moment presse.
Tu vois ces pins sacrés, présent d'une déesse,
Ces verts enfans des monts qu'autrefois te céda
L'immortelle forêt qui couronne l'Ida :
Pour nous soustraire au fer, à la flamme cruelle,
Cybèle nous donna cette forme nouvelle;
Déesses de la mer, autrefois tes vaisseaux,
Nos fidèles regards te cherchaient sur les eaux.
Apprends donc que ton fils, non sans peine, protége
Tes remparts impuissans que le Rutule assiége.
D'Évandre et des Toscans déjà les cavaliers
Ont au poste prescrit arrêté leurs coursiers;
Leur troupe vous attend, et déjà Turnus tremble
Que vos camps séparés ne l'attaquent ensemble.
Préviens donc ses efforts, et dès l'aube du jour,
Que tes soldats armés signalent ton retour;
Saisis ce bouclier immense, impénétrable,
Dont l'acier brillant d'or te rend invulnérable.
Demain, des ennemis, si tu crois mon conseil,
L'épouvante et la mort seront l'affreux réveil. »
A ces mots, rappelant sa longue expérience,
La nymphe, en reculant, aux vaisseaux qu'elle lance,

They know him from afar; and in a ring
Inclose the ship that bore the Trojan king.
Cymodoce, whose voice excell'd the rest,
Above the waves advanc'd her snowy breast;
Her right hand stops the stern; her left divides
The curling ocean, and corrects the tides.
She spoke for all the choir, and thus began
With pleasing words to warn th' unknowing man;
'Sleeps our lov'd lord! O goddess-born! awake!
Spread ev'ry sail, pursue your wat'ry track,
And haste your course. Your navy once were we,
From Ida's height descending to the sea;
Till Turnus, as at anchor fix'd we stood,
Presum'd to violate our holy wood.
Then, loos'd from shore, we fled his fires profane
(Unwillingly we broke our master's chain),
And since have sought you through the Tuscan main.
The mighty mother chang'd our forms to these,
And gave us life immortal in the seas.
But young Ascanius, in his camp distress'd,
By your insulting foes is hardly press'd.

Th' Arcadian horsemen, and Etrurian host,
Advance in order on the Latian coast:
To cut their way the Daunian chief designs,
Before their troops can reach the Trojan lines.
Thou, when the rosy morn restores the light,
First arm thy soldiers for th' ensuing fight;
Thyself the fated sword of Vulcan wield,
And bear aloft th' impenetrable shield.
To-morrow's sun, unless my skill be vain,
Shall see huge heaps of foes in battle slain.'
Parting, she spoke; and with immortal force
Push'd on the vessel in her wat'ry course;

Nymfen aus Schiffen zu sein, und Gewalt zu haben des Meeres,
Eben verliehn, sie schwammen zugleich, und schnitten die Meerflut,
So viel eherne Barken zuvor am Gestade gelandet.
Und sie erkennen den König von fern, und umschweben mit Tanz ihn.
Eine davon, zum Reden die fertigste, Cymodocea,
Legt nachfolgend die Recht' an das Schiff, und selbst mit dem Rücken
Ragt sie empor, links rudert sie sanft in dem leisen Gewässer.
Dann den betroffenen redet sie an : Wachst, Göttergeschlecht, du?
Auf! Aeneas, sei wach, und gieb die Taue den Segeln!
Wir sind, schaue, die Fichten von Ida's heiligen Gipfel,
Jetzo Nymfen des Meers, einst Flotte dir. Als nach dem Bundbruch
Uns hinstürzende Turnus mit Stahl und Flamme verfolgte,
Sprengten wir alle dein Seil ungern, und dich in der Meerflut
Suchen wir. Diese Gestalt erschuf mitleidig die Mutter,
Hiesz uns Göttinnen sein, und gebot in der Woge zu leben.
Aber Askanius halt sich von Wall und Graben umheget,
Mitten im Waffengetös' und der starrenden Schlacht der Latiner.
Schon ist der Arkaderreiter zum Ziel mit dem tapfren Etrusker
Angelangt. Doch entgegen ein Rossgeschwader zu stellen,
Dass sie nicht sich dem Lager vereinigen, ordnete Turnus.

Auf denn, und stracks, wenn Aurora daherstralt, heisz die Genossen
Rufen zum Kampf, und wirf den unbezwingbaren Schild um,
Den dir Vulkanus geschenkt, und umher mit Golde gerändet.
Morgen, wofern nicht eitel du meine Verkündigung achtest,
Schauet der Tag unmäszig die Rutulermorde gehäufet.
Sprachs, und fort mit der Rechten, die scheidende, schwang am Kastell sie,

Haud ignara modi, puppim. Fugit illa per undas
Ocior et jaculo et ventos æquante sagitta.
Inde aliæ celerant cursus. Stupet inscius ipse
Tros Anchisiades; animos tamen omine tollit.
Tum breviter supera adspectans convexa precatur :
Alma parens Idæa deûm, cui Dindyma cordi,
Turrigeræque urbes, bijugique ad frena leones;
Tu mihi nunc pugnæ princeps, tu rite propinques
Augurium, Phrygibusque adsis pede, diva, secundo.
Tantum effatus; et interea revoluta ruebat
Matura jam luce dies, noctemque fugarat.
Principio sociis edicit, signa sequantur,
Atque animos aptent armis, pugnæque parent se.
Jamque in conspectu Teucros habet et sua castra,
Stans celsa in puppi : clipeum cum deinde sinistra
Extulit ardentem. Clamorem ad sidera tollunt
Dardanidæ e muris. Spes addita suscitat iras.
Tela manu jaciunt. Quales sub nubibus atris
Strymoniæ dant signa grues, atque æthera tranant
Cum sonitu, fugiuntque notos clamore secundo.

At Rutulo regi ducibusque ea mira videri
Ausoniis; donec versas ad litora puppes
Respiciunt, totumque allabi classibus æquor.
Ardet apex capiti, cristisque a vertice flamma

Esto dijo Cimodoce : y partiéndose
Impelió con la diestra la alta popa,
Como quien bien sabia el modo y arte.
Huye la nao por l' agua mas ligera,
Que dardo volador y que saeta,
Cuando con mas ventaja vence el viento.
Luego todas las otras aceleran
Tras ella su corrida ligerísima.
Pásmase con tan nuevo monstro Eneas,
De las cosas pasadas no avisado,
Y en fin del mesmo aguero saca esfuerzo.
Animase y espera buen suceso.
Y alzando al cielo los devotos ojos,
Esta breve oracion hace á Cibéles;
« Santa madre de dioses, diosa Idea,
De las ciudades Frigias gran señora,
A quien la tierra Dindima recrea,
De los fieros leones domadora :
Suplico á tu deidad que en mi guia sea
En esta guerra que se ofrece agora :
Haz prospero el agüero, o santa diosa,
Y con Troyanos siempre sey piadosa. »
No dijo mas. En tanto el sol lumbroso
Vuelto al oriente, habia ya ahuyentado
Con su alma luz la tenebrosa noche.
El fuerte Eneas manda á sus soldados,
Que en orden puestos sigan sus banderas,
Y que los animosos corazones
Apresten y aperciban al combate.
Llegando á parte, dó de la alta popa
Enfrente descubria, y via claro
Su Téucra gente y sus cercados muros.
Sube con la siniestra mano en alto
Aquel fogoso y rutilante escudo.
Alzan desde el muro los Troyanos
Un alarido y voceria al cielo.
Ya la esperanza del socorro cierto
Les da nuevo corage y nuevas fuerzas.
Arrojan flechas, dardos y otras armas :
Con el clamor, que en Estrimon las gruas
Se van haciendo senas con sus gritos,
Hendiendo el ayre y las oscuras nubes,
Del ábrego ayudadas, del cual huyen.
Admira aquel clamor y nuevos gritos
Al rey Turno y Ausonios capitanes,
Hasta que vueltas las cabezas, vén
Las naos llegarse apriesa á la ribera :
Y una gran flota el mar venir cubriendo.

Dietro gli altri affrettar si, che stupore
N'ebbe d' Anchise il figlio : e rincorato
Da si felice annunzio, al cielo orando
Devotamente si rivolse e disse :
Alma Dea de gli dei gran genitrice,
Di Dindimo regina che di torri
Vai coronata, e 'n su leoni assisa,
Te per mia duce a questa pugna invoco;
Tu rendi questo augurio e questo giorno,
Ti priego, ai Frigi tuoi propizio e lieto.
Questo sol disse; e luminoso intanto
Si fece il mondo. Ei primamente impose
Che ratto al segno suo ciascun ne gisse,
Ch' ogn' un s' armasse, ognuno a la battaglia
Si disponesse; e già venuto a vista
De' Rutoli e de' Teucri, alto levossi
In su la poppa : s' imbraccio lo scudo,
E lo vibrò si, ch' ambedue raggiando
Empiè di luce e di baleni i campi.
Di su le mura la dardania gente
Gioiosa infino al ciel le grida alzaro;
E sopraggiunta la speranza a l'ira
A trar di nuovo, e saettar si diero
Con un rumor, qual sotto l' atre nubi
Nel dar segno di nembi e nel fuggirli
Fan le strimonie grù schiamazzo e rombo.

Mentre ciò Turno e gli altri ausonj duci
Stavan maravigliando, ecco a la riva
Si fa pien d' armi e di navilj il mare.
Enea di cima al capo e de la cresta
Del fin elmo spargea lampi e scintille
D' ardente fiamma; e gran lustri e gran fochi
Raggiava de lo scudo il colmo e l' oro.

Donne le mouvement qu'elle-même autrefois
Dans l'empire des eaux a reçu tant de fois :
Soudain, servant d'exemple à la flotte docile,
La nef part comme un trait, et fuit d'un vol agile.
Etonné, mais soumis, le monarque pieux
Accepte le présage; et, regardant les cieux :
« Toi que tes hautes tours couronnent de leur cime,
Toi que tes fiers lions conduisent à Dindyme,
Accomplis ton augure, et seconde mon bras;
Viens, et que les Troyens triomphent sur tes pas! »
Il dit : déjà la nuit fuit devant la lumière,
Et le jour renaissant rentre dans la carrière.
Par son ordre aussitot flottent les étendards;
Déjà son œil charmé reconnait ses remparts,
Reconnait les Troyens. A l'instant, de sa poupe,
Il donne le signal, il exhorte sa troupe;
Déjà brille élevé son bouclier divin
Qu'aux antres de Lemnos a façonné Vulcain.

Son camp le reconnait; aussitôt il envoie
Mille cris redoublés et d'amour et de joie.
Déjà sifflent leurs traits, déjà l'espoir vainqueur.
Rend la force à leurs bras, le courage à leur cœur.
Tels, traversant les airs, des bataillons de grues
De leur vol à grands cris obscurcissent les nues :
Tels semblent des Troyens les bataillons épais ;
Ainsi partent leurs cris, ainsi volent leurs traits.

Turnus est étonné. Sur la liquide plaine
Soudain s'offrent l'armée et la flotte troyenne
Qui s'apprête à lancer ses guerriers sur ces bords.
Le héros à leur tête anime leurs efforts ;
Son casque étincelant, son aigrette ondoyante,
Dardent en longs éclairs leur lumière effrayante,
Son bouclier vomit des torrens de clarté :
Telle d'un rouge ardent, lugubre, ensanglanté,

For well she knew the way. Impell'd behind,
The ship flew forward, and outstripp'd the wind.
The rest make up Unknowing of the cause,
The chief admires their speed, and happy omens draws.
Then thus he pray'd, and fix'd on heaven his eyes :
'Hear, thou great Mother of the deities,
With turrets crown'd! (on Ida's holy hill,
Fierce tigers, rein'd and curb'd, obey thy will.)
Firm thy own omens; lead us on to fight;
And let thy Phrygians conquer in thy right.'
He said no more. And now renewing day
Had chas'd the shadows of the night away.
He charg'd the soldiers, with preventing care,
Their flags to follow, and their arms prepare;
Warn'd of th' ensuing fight, and bade them hope the war.

Nicht in verkennetem Masze, das Schiff. Es entflog durch die Wasser
Schnell mit der Eile des Speers und des windeinholenden Pfeiles.
Auch die anderen flügeln den Lauf. Unkundigen Herzens
Staunt der anchisische Held; doch hebt ihm den Mut die Erscheinung.
Kurz dann fleht er, empor zu den Wölbungen schauend des Aethers :
Hohe, der Ewigen Mutter vom Dindymos, welche des Ida
Pflegt, und thürmender Städt', und gezügeltes Lowengespann lenkt!
Du, mich nun anführend zum Kampf, du richte die Vorschau
Wohl in Gedeihn, und die Phryger gesegn', o Gottin, mit Beistand!
Also flehet' er laut; da naht' im rollenden Umlauf
Schon mit reiferem Lichte der Tag, und verscheuchte die Dämmrung.

Now, from his lofty poop, he view'd below
His camp encompass'd, and th' inclosing foe.
His blazing shield, embrac'd, he held on high :
The camp receive the sign, and with loud shouts reply.
Hope arms their courage; from their tow'rs they throw
Their darts with double force, and drive the foe.
Thus, at the signal giv'n, the cranes arise
Before the stormy south, and blacken all the skies.

Jener heiszt die Genossen sofort zu den Fahnen sich sammeln,
Und dem Gewehr zuwenden den Sinn, und zum kampfe bereit sein.
Jetzo hat er die Teukrer im Blick, und der Seinigen Lager,
Stehend auf hohem Verdeck; und den Schild nunmehr in der Linken
Höht er wie brennende Glut. Ein Geschrei zu den Steruen erheben
Dardanus Söhn' auf dem Wall; und die Hoffnung reget den Zorn auf;
Häufiger schnellt man Geschoss; wie strymonische Kraniche Zeichen
Unter dem schwarzen Gewolke verleihn, und in reineren Aether
Ziehn mit Klang, und frohen Geschreis ausweichen dem Südwind.
Aber dem Rutulerkönig erschiens und Ausonia's Fursten
Wunderbar; bis heran zum Ufer gewendete Barken
Dort sie ersehn, und wie ganz anwalle mit Masten die Meerflut.
Hell entbrannt ist die Kuppel dem Haupt, hell funkelt der Helmbusch

King Turnus wonder'd at the fight renew'd,
Till, looking back, the Trojan fleet he view'd,
The seas with swelling canvas cover'd o'er,
And the swift ships descending on the shore.
The Latians saw from far, with dazzled eyes,
The radiant crest that seem'd in flames to rise,
And dart diffusive fires around the field,
And the keen glitt'ring of the golden shield.

Funditur, et vastos umbo vomit aureus ignes :
Non secus, ac liquida si quando nocte cometæ
Sanguinei lugubre rubent, aud Sirius ardor :
Ille sitim morbosque ferens mortalibus ægris
Nascitur, et lævo contristat lumine cœlum.
Haud tamen audaci Turno fiducia cessit
Litora præcipere, et venientes pellere terra.
Ultro animos tollit dictis, atque increpat ultro.
Quod votis optastis, adest, perfringere dextra.
In manibus Mars ipse, viri. Nunc conjugis esto
Quisque suæ tectique memor; nunc magna referto
Facta patrum, laudes. Ultro occurramus ad undam,
Dum trepidi egressique labant vestigia prima.
Audentes Fortuna juvat :
Hæc ait, et secum versat, quos ducere contra,
Vel quibus obsessos possit concredere muros.
Interea Æneas socios de puppibus altis
Pontibus exponit. Multi servare recursus
Languentis pelagi, et brevibus se credere saltu;
Per remos alii. Speculatus litora Tarcho,
Qua vada non spirant, nec fracta remurmurat unda,
Sed mare inoffensum crescenti allabitur æstu;
Advertit subito proras, sociosque precatur :
Nunc, o lecta manus, validis incumbite remis;
Tollite, ferte rates; inimicam findite rostris
Hanc terram, sulcumque sibi premat ipsa carina.

Arde el yelmo de Eneas, y de l' alta
Cimera arroja abrasadoras llamas.
Lanza el escudo de oro bravos fuegos;
Como tal vez, en noche muy serena,
O sangrienta cometa, o llama Siria
Rojea por el ayre tristemente,
Sed, hambre o pestilencia denunciando
A los mortales tristes, y con lumbre
De mal agüero entristeciendo el ayre.
Mas al osado y animoso Turno
No le faltó su usado atrevimiento
Para tomar con gente la ribera,
Y por fuerza lanzar del puerto y tierra
Al valeroso Eneas y á sus huestes :
Y para lo hacer, de aquesta suerte
Anima y solicita á sus soldados :
« Lo que habeis tanto, amigos, deseado
(Esto es, trabar question) veislo venido.
El punto del combate es ya llegado.
Cada uno acuerde su muger y nido,
Y de sus padres el valor pasado.
Sus, ahora que del mar sale tullido
El Troyano escuadron, corramos á una,
Que á osados favorece la Fortuna. »
Dijo : y entre si piensa y delibera
Cuántos y cuáles sacará consigo
A contrastar el tomar tierra á Eneas :
Y á cuáles fiará el combate y guarda
De los Troyanos y ciudad cercada.
En tanto Eneas manda echar escalas,
Y desembarca su escuadron por ellas.
Muchos dellos, al punto que el reflujo
Del mar, entonces manso, se encogia,
Daban sobre la arena presto salto.
Otros salian en barcos y en esquifes.
Tarcon mira y remira el puerto y playa,
Y por la parte que bajios no teme,
Ni suena l' agua en rocas quebrantada,
Mas el mar blando con creciente mansa
Se va hácia la orilla resbalando.
Manda que vuelvan subito las proas,
Y asi á su gente anima, exhorta y ruega :
« Gente escogida, amigos fuertes mios,
Batid, batid los remos, sus, en vuelo,
Impeled, impeled esos navios,
Hiendan las proas el contrario suelo :
Hagan sulcos en él, mostrad los brios,
Los ánimos y erfuerzos que os dió el cielo,

Come ne la serena umida notte
La lugubre e mortifera cometa
Sembra che sangue avventi; o 'l Sirio cane,
Quando nascendo a' miseri mortali
Ardore e sete e pestilenza apporta,
E col funesto lume il ciel contrista.
Non men per questo ha Turno ardire e speme
D' occupar prima il lito, e de la terra
Ributtare i nemici. Egli animando,
E riprendendo la sua gente, avanti
Si spinge a tutti, e grida. Ecco adempito
Vostro maggior disio; più non vi sono
Le mura in mezzo : in voi, ne le man vostre
La pugna e Marte e la vittoria è posta.
Or qui de la sua donna, e de' suoi figli,
De la sua casa si rammenti ognuno :
Ognun d' avanti si proponga i fatti,
E le lodi de' padri : andiam noi prima
A rincontrargli, infin che l' onda e 'l moto
Che gli rende del mar non fermi ancora;
Via, che a gli arditi è la Fortuna amica.
Detto cosi, va divisando come
Parte lor contra ne conduca, e parte
All' assedio ne lasci. Intanto Enea,
Per disbarcare i suoi, le scafe e i ponti
Avea già presti; e di lor molti attenti
Al ritorno de' flutti, con un salto
Si lanciarono in secco, e chi co' remi,
Chi con le travi ne l' arena usciro.

Tarconte, poi ch' ebbe la riva tutta
Ben adocchiata, non là dove il vado
Disperava del tutto, o dove l' onda
Mormorando frangea; ma dove cheta
E senza intoppo avea corso e ricorso,
Volto le prore : e via (disse) compagni,
Via gente eletta : ite con tutti i remi
Di tutta forza, e si pingete i legni,
Che si faccian da lor canale e stazzo.

La nuit, dans l'air brûlant, la comète étincelle;
Tel, apportant la soif et la fièvre cruelle,
De l'ardent Sirius l'astre pernicieux
Vient embraser la terre et dessécher les cieux.
Mais Turnus brave tout; son superbe courage
Veut contre les Troyens s'assurer du rivage :
« Allons, amis, dit-il, remerciez les dieux;
Ceux que vous attendiez, les voilà sous vos yeux;
Profitez du bonheur que le ciel vous envoie,
Mars lui-même en vos mains amène votre proie;
Marchez; rappelez-vous vos femmes, vos enfans,
Et vos braves aïeux et leurs faits triomphans.
Profitez du moment où leur foule craintive
D'un pied tremblant encor se coulie à la rive;
Que la mort soit le prix de leurs premiers essais :
C'est à l'audace, amis, qu'appartient le succès. »
A ces mots il choisit, et ceux dont le courage
Doit aux hardis Toscans disputer le rivage,
Et ceux qui contiendront les Troyens assiégés.
Aussitôt, sur des ponts vers la rive allongés,
Énée ordonne aux siens d'aborder sur la plage.
Plusieurs devancent l'ordre; et leur bouillant courage,
Dans le moment propice où d'un cours languissant
De la rive à son lit la vague redescend,
Sur l'arène fatale impatient s'élance;
Sur la rame qui ploie un autre se balance.
L'audacieux Tarchon, à l'endroit où son œil
N'aperçoit plus le fond et ne voit point d'écueil,
Mais où la mer sans bruit gonflant ses eaux profondes
Amène mollement et ramène ses ondes,
Tourne à l'instant sa proue : « Illustres matelots!
Voici l'heureux moment, courbez-vous sur les flots;
Saisissez l'aviron dans vos mains vigoureuses;
Poussez, lancez, portez vos nefs victorieuses;
Dans ce sol ennemi plongez leur bec d'airain;
Que la carène même y creuse son chemin :

Thus threat'ning comets, when by night they rise,
Shoot sanguine streams, and sadden all the skies :
So Sirius, flashing forth sinister lights,
Pale human kind with plagues and with dry famine frights.
Yet Turnus, with undaunted mind, is bent
To man the shores, and hinder their descent,
And thus awakes the courage of his friends :
'What you so long have wish'd, kind fortune sends—
In ardent arms to meet th' invading foe :
You find, and find him at advantage now.
Yours is the day; you need but only dare :
Your swords will make you masters of the war.
Your sires, your sons, your houses and your lands,
And dearest wives, are all within your hands :
Be mindful of the race from whence you came,
And emulate in arms your fathers' fame.
Now take the time, while stagg'ring yet they stand
With feet unfirm; and prepossess the strand :
Fortune befriends the bold.' No more he said,
But balanc'd, whom to leave, and whom to lead;
Then these elects, the landing to prevent;
And those he leaves, to keep the city pent.

Meantime the Trojan sends his troops ashore :
Some are by boats expos'd, by bridges more.
With lab'ring oars they bear along the strand,
Where the tide languishes, and leap aland.
Tarchon observes the coast with careful eyes,
And, where no ford he finds, no water fries,
Nor billows with unequal murmurs roar,
But smoothly slide along, and swell the shore,
That course he steer'd, and thus he gave command :
'Here ply your oars, and at all hazard land :
Force on the vessel, that her keel may wound
This hated soil, and furrow hostile ground.
Let me securely land—I ask no more;
Then sink my ships, or shatter on the shore.'

Oben von Glut, voll strömt aus dem goldenen Schild die Entflammung :
Anders nicht, wie in heiterer Nacht graunvolle Kometen
Glühn mit blutigem Roth; wie des Sirius lodernder Unstern,
Er, der Seuchen und Durst herträgt mühseligen Menschen,
Grass aufgeht, und den Himmel mit traurigem Glanze bekümmert.
Doch nicht weicht das Vertraun dem unaufhaltsamen Turnus,
Einzunehmen den Strand, und abzuwehren die Landung :
Was ihr gelobt mit Gelübden, das heut sich der malmenden Faust dar!
Euch in der Hand ist, Männer, der Streit! Nun denk' an die Gattin
Jeder zurück, und an Wohnung und Heerd! Frischt eigene Thaten,
Thaten der Vater euch auf! Nur gleich sie empfangen am Ufer,
Weil noch in ängstlicher Hast den Gelandeten wanket der Fusstritt!
Wagende fordert das Glück!...
Turnus sprachs; und im Herzen erwäget er, welche zum Angriff
Führen er könn', und welchen vertraun die belagerten Mauern.
Aber Aeneas setzt aus ragenden Barken die Freunde
Theils auf Brücken ans Land; theils nehmen sie wahr, wenn ermattet
Ruckwärts läuft das Gewog', und springen beherzt in die Watten;
Theils auf Ruder gestützt. Die Gestad' erkundete Tarko,
Wo nicht gähret die Furt, noch gebrochene Brandung zurückrauscht,
Sondern das Meer ungehemmt mit schwellender Woge heranwallt.
Vorwärts dreht er die Schiffe sofort, und ermahnt die Genossen :
Nun, o erlesene Schaar, mit Gewalt schwingt alle die Ruder!
Hebet sie! stürmet den Lauf! in das feindliche Land mit den Schnäbeln
Eingebohrt! mag selber der Kiel die Furche sich malmen!
Nicht zu zerschellen das Schiff an solcherlei Strande verweigr' ich,

Frangere nec tali puppim statione recuso;
Arrepta tellure semel. Quæ talia postquam
Effatus Tarcho : socii consurgere tonsis,
Spumantesque rates arvis inferre Latinis;
Donec rostra tenent siccum, et sedere carinæ
Omnes innocuæ. Sed non puppis tua, Tarcho.
Namque, inflicta vadis, dorso dum pendet iniquo,
Anceps sustentata diu, fluctusque fatigat:
Solvitur, atque viros mediis exponit in undis;
Fragmina remorum quos et fluitantia transtra
Impediunt, retrahitque pedem simul unda relabens.
Nec Turnum segnis retinet mora : sed rapit acer
Totam aciem in Teucros, et contra in litore sistit.
Signa canunt. Primus turmas invasit agrestes
Æneas, omen pugnæ, stravitque, Latinos,
Occiso Therone, viràm qui maximus ultro
Æneam petit : huic gladio perque ærea suta,
Per tunicam squalentem auro, latus haurit apertum.

Inde Lichan ferit, exectum jam matre peremta,
Et tibi, Phœbe, sacrum, casus evadere ferri
Quod licuit parvo. Nec longe, Cissea durum,
Immanemque Gyan, sternentes agmina clava,
Dejecit leto : nihil illos Herculis arma,

Porque si una vez tierra veo tomada,
No estimaré romper las naos en nada. »
Luego que el rey Tarcon aquesto dijo,
Bate su gente con vigor los remos,
Y apriesa impele la espumosa flota
Hácia el Latino suelo y campo Hesperio,
Hasta que las naos todas con las proas
Tocáron juntas el enjuto suelo,
Y salvas se sentáron en la arena.
Mas no ya, gran Tarcon, tu real nave,
Que asida y encallada en un gran monte
De dura arena, ya que larga pieza
En aquel desigual asiento habia
Estado vacilando, y con los remos
Hecho mil diligencias por librarse.
En fin de parte á parte se abre toda,
Y al hondo mar entrega tus soldados,
A los cuales las rajas de los remos,
Tablas y bancos (que confusamente
Nadando van entre ellos y sobre ellos)
Impiden y embarazan : demas desto
El adverso reflujo de las olas
Los sorbe y los retira hácia dentro.
No pierde tiempo en tanto el fuerte Turno,
Que arrebatando todas sus escuadras,
Va á resistir furioso á los Troyanos,
Y toma la ribera enfrente dellos.
Tocan á l' arma. Eneas el primero
Acometio á las rústicas escuadras,
Pronóstico de prospera batalla :
E hizo en los Latinos grande estrago,
Habiendo al gran Teron sacado l' alma.
Aqueste en su opinion, mayor que el resto,
Sale adelante, y acomete á Eneas;
El cual de un golpe con la aguda espada
Le cercena al cuitado fácilmente
El escudo de hierro y cota de oro,
Y le abre el lado con mortal herida.
Mata á Licas tras este, al cual del vientre
De la ya muerta madre habian sacado,
Ministro y sacerdote tuyo, ó Febo,
Con quien fué dispensado que escapase
Del hierro agudo en el materno vientre.
Mata allí cerca al duro y fuerte Ciseo,
Y al jayan Gias que con sendas mazas
Hacia á todas partes fiero estrago.
No les prestáron las Hercúleas armas,
Ni sus valientes y violentas manos,

Dividete co' rostri e con le prore
Questa nemica terra. In questa terra
Mi gittate una volta : e che che sia,
Segua poi del navile. Questo pregio
Non curo del suo danno; afferri e pera.
Al detto di Tarconte alto in su' remi
Levarsi, e si co' rostri a' liti urtaro,
Ch' empier di spuma 'l mar, di sabbia i campi;
E i legni tutti ne l' asciutto infissi
Fermarsi intieri. Ma non già Tarconte
Il legno tuo, che d' una ascosa falda
Ebbe di sasso in approdando intoppo;
Dal cui dorso inchinato, e dal mareggio
Lungamente battuto, al fin del tutto
Aperto e sconquassato, in mezzo a l'onde
Le genti espose; e 'l peso e l' imbarazzo
De l' armi, e gli armamenti infranti e sparsi
Del rotto legno, e 'l flutto che rediva
Le tennero impedite e risospinte.

Turno le schiere sue rapidamente
Al mar condusse, e tutte in ordinanza
Su 'l lito incontra a' Teucri le dispose.
Dieron le trombe il segno. Il troian duce
Fu, che prima assalì le torme agresti,
E si fe' con la strage de' Latini,
E con la morte di Terone in prima
Augurio a la vittoria. Era Terone
Un di corpo maggior de gli altri tutti;
E tanto ebbe d' ardir, che da se stesso
Incontr' Enea si mosse. Enea col brando
Tal un colpo gli trasse, che lo scudo
Benchè ferrato, e la corazza e 'l fianco
Forogli insieme : indi avventossi a Lica,
Che da l' aperte viscere fu tratto
De la già morta madre, e pargoletto
Preservato dal ferro, a te fu sacro
Febo padre di luce; ed or morendo
Vittima cadde a Marte. Uccise appresso
Cisso feroce, e Gia di corpo immane,
Ch' ambi di mazze armati ivan le schiere
De' suoi Teucri atterrando; e lor non valse
Né d' Ercole aver l' armi, né le braccia
D' erculea forza, né che già Melampo
Lor padre in compagnia d' Ercole fosse,
Allor che de la terra a soffrir ebbe
I duri affanni. A Faro un dardo trasse,

Une fois abordés, qu'importe le naufrage?
Marchez : sur leurs débris je vous suis au rivage. »
Il dit : tous à l'envi se penchent sur les eaux ;
Tous d'un commun effort ont lancé leurs vaisseaux :
Leur proue atteint le bord, il s'ouvre ; et leur carène,
Libre enfin du péril, vient s'asseoir sur l'arène.
Le tien, brave Tarchon, eut un sort moins heureux :
Rencontré dans son cours par un roc désastreux,
Sur son dos inégal quelque temps mal assise,
Sa carène pendante, ébranlée, indécise,
De son poids chancelant fatigue en vain les flots,
S'ouvre et livre à la mer soldats et matelots.
Ils luttent à travers les débris du naufrage,
Et le flot qui revient les arrache au rivage.
Turnus saisit l'instant; et, rassemblant les siens,
Il les pousse, et les place au-devant des Troyens.
La charge sonne. Énée au même instant s'élance :
Par lui, présage heureux, l'affreux combat commence;
Le fer en main, il fond sur ces nouveaux soldats
Que Cérès à regret cède au dieu des combats.
Déjà du fier Théron la défaite sanglante
Dans les rangs ennemis a porté l'épouvante ;
Malgré le fer, l'airain et l'or étincelant,
Le glaive entre, pénètre et lui perce le flanc.
Lichas le suit, Lichas qu'une lame acérée
Tira vivant du corps de sa mère expirée;
Faible enfant, au sortir du sein qui le porta,
Le dieu qui le fit naître, Apollon l'adopta.
Du fer qui cette fois secourut la nature,
Puisse-t-il ne point faire une épreuve plus dure!
Mais son heure est venue ; et son étrange sort
Doit au tranchant acier sa naissance et sa mort :
Sauvé dans son enfance, il meurt en sa jeunesse.
Cependant du combat l'impétueuse ivresse
Enflamme les deux camps; et Cissée et Gyas
D'Enée à coups pressés terrassent les soldats :

This fiery speech inflames his fearful friends :
They tug at ev'ry oar; and ev'ry stretcher bends :
They run their ships aground : the vessels knock
(Thus forc'd ashore), and tremble with the shock.
Tarchon's alone was lost, and stranded stood :
Stuck on a bank, and beaten by the flood,
She breaks her back; the loosen'd sides give way,
And plunge the Tuscan soldiers in the sea.
Their broken oars and floating planks withstand
Their passage while they labour to the land;
And ebbing tides bear back upon th' uncertain sand.

Now Turnus leads his troops without delay,
Advancing to the margin of the sea.
The trumpets sound : Æneas first assail'd
The clowns new rais'd and raw; and soon prevail'd.
Great Theron fell, an omen of the fight—
Great Theron, large of limbs, of giant height.
He first in open fields defied the prince;
But armour seal'd with gold was no defence
Against the fated sword, which open'd wide
His plated shield, and pierc'd his naked side.

Next Lichas fell, who, not like others born,
Was from his wretched mother ripp'd and torn;
Sacred, O Phœbus! from his birth to thee;
For his beginning life from biting steel was free.
Not far from him was Gyas laid along,
Of monstrous bulk; with Cisseus fierce and strong :
Vain bulk and strength! for, when the chief assail'd,
Nor valour nor Herculean arms avail'd,
Nor their fam'd father, wont in war to go
With great Alcides, while he toil'd below.

Wenn ich nur erst festhalte den Grund! — Mit solcherlei Worten
Mahnete Tarko sie an; und die Freund', aufschwingend die Ruder,
Stürmten die schäumenden Kiel' in den Strand des Latinergefildes;
Bis die Schnäbel das Trockne gefasst, und die Schiffe sich lagern,
Unbeschädiget alle; nur nicht das deinige, Tarko,
Denn, in die Watten geschnellt, da es hängt an der trotzigen Sandbank,
Schwankend, und lang' in der Schwebe sich hält, und die Wogen ermüdet;
Löset es sich, in die Mitte der Flut aussetzend die Männer!
Welchen gebrochene Ruder umher und treibende Bänke
Sperren den Weg, und den Fusz abschlüpfende Wallung zurückzieht.

Nicht säumt Turnus in trägem Verzug; rasch gegen die Teukrer
Rafft er den sämtlichen Trupp, und stellt am Gestade den Angriff.
Schmetternd ermahnt die Trompete. Zuerst in die ländliche Heerschaar
Stürmt Aeneas, und streckt (Vorahnung des Kampfs! die Latiner,
Als er den Theron gestürzt, der machtvoll unter den Männern
Selbst dem Aeneas sich naht; mit dem Schwert durch ehrne Geflecht ihm,
Und durch den Rock, der starrte von Gold, höhlt' jener die Seit' aus.
Lichas erschlägt er darauf; der gestorbenen Mutter entschnitten,
War er dir, Phobus, geweiht; doch Gefahr zu vermeiden des Stahles
Ward nur dem Kinde vergönnt. Unfern den nervichten Cisseus,
Und den gewaltigen Gyas, die Volk hinstreckten mit Kolben,
Warf er in Blut : nichts frommte des Herkules schmetternde Rüstung,
Nichts unermessliche Stärke des Arms, und der Vater Melampus,

cm 1 2 3 4 5 6 7 8 unesp 10 11 12 13 14 15 16 17

Nec validæ juvere manus genitorque Melampus,
Alcidæ comes, usque graves cum terra labores
Præbuit. Ecce Pharo, voces dum jactat inertes,
Intorquens jaculum clamauti sistit in ore.

Tu quoque, flaventem prima lanugine malas
Dum sequeris Clytium infelix, nova gaudia, Cydon;
Dardania stratus dextra, securus amorum,
Qui juvenum tibi semper erant, miserande, jaceres:
Ni fratrum stipata cohors foret obvia, Phorci
Progenies; septem numero, septenaque tela
Conjiciunt: partim galea clipeoque resultant
Irrita; dellexit partim stringentia corpus
Alma Venus. Fidum Æneas affatur Achaten:
Suggere tela mihi, non ullum dextera frustra
Torserit in Rutulos, steterunt quæ in corpore Graiùm
Iliacis campis. Tum magnam corripit hastam,
Et jacit. Illa volans clipei transverberat æra
Mæonis, et thoraca simul cum pectore rumpit.
Huic frater subit Alcanor, fratremque ruentem
Sustentat dextra: trajecto missa lacerto
Protinus hasta fugit, servatque cruenta tenorem;
Dexteraque ex humero nervis moribunda pependit.
Tum Numitor, jaculo fratris de corpore rapto,
Æneam petiit; sed non et figere contra
Est licitum, magnique femur perstrinxit Achatæ.

Ni el ser hijos del célebre Melampo,
De Alcides compañero inseparable,
Miéntras la tierra con horrendos monstros
Ejercitó su heroyca valentia.
Arroja luego un dardo al triste Faro,
Que al cielo alzaba mil cobardes gritos,
Y por la abierta boca se le lanza.
Y aun tú tambien con muchos, o infelice
Cidon, siguiendo á Clicio tus amores.
Mozo hermoso, á quien un rojo vello
Cubria el blanco rostro y las quijadas,
A manos del Troyano Eneas morirás,
Y de amor olvidarás los cuidados,
Que siempre bellos jovenes te daban:
Si el tropel bravo de los siete fuertes
Hijos de Forco, juntos con gran furia
No fueran al encuentro á defenderte.
Cada uno de los cuales lanza un dardo
Al buen Eneas, y del yelmo algunos;
Otros, resurten del insigne escudo,
Vanos y sin efeto alguno; á otros
Torcio la bella Vénus, y á soslayo
Pasáron por el cuerpo sin danarle.
En esto Eneas dice al fiel Acátes:
« Amigo Acátes, vénganme á la mano
Lanzas, de las que ya hincadas fuéron
En cuerpos Griegos, cuando en el Troyano
Campo á tantos mil dellos muerte diéron.
Ninguna ira que en Rútulos no haga
Estrago con sangrienta y mortal llaga. »
Diciendo así, arrebata una gran lanza,
Y arrójala con furia: ella volando,
Llega á romper con el agudo hierro
A Meon el herrado y fuerte escudo,
Y junto le abre la coraza y pecho.
Corre Alcanor su hermano á darle ayuda:
É ya que va á caer, quiere tenerle
Con la derecha: mas la aguda lanza,
Con gran fuerza impelida, pasa á Meon,
Y al cuitado Alcanor barrena el brazo,
Y tinta en sangre acaba allí su furia.
La mano, de mortal llaga herida,
Quedo cosida al hombro por los nervios.
Ase de presto Numitor la lanza
Del cuerpo de su hermano, y con corage
A Eneas se la arroja, mas no pudo
Clavarle ni herirle en parte alguna,
Resurte dél, y va al valiente Acátes,

Mentre gridando, e millantando incontra
Gli si facea; colpillo in bocca appunto
Si, che la chiuse e l'accheto per sempre.
E tu Cidon, per le sue mani estinto
Misero! giaceresti a Clizio appresso
Tuo novo amore, a cui de' primi fiori
Eran leguancie colorite appena:
Né più stato saresti esca a gli amori
De' suoi simili, onde mai sempre ardevi:
Se non che de' fratelli ebbe una schiera
Subitamente addosso. Eran costoro
Sette figli di Forco, e sette dardi
Gli avventaro in un tempo: altri de' quali
Da l'elmo e da lo scudo risospinti,
Altri furon da Venere sbattuti
Si, ch'o vani, o leggieri il corpo appena
Leccar passando. In questa Enea rivolto
Dammi (disse ad Acate) de gl'intrisi
Nel sangue greco, e sotto Ilio provati;
E non fia colpo in fallo. Una grand'asta
Gli porse Acate in prima, ed ei la trasse
Si, che volando ne lo scudo aggiunse
Di Meone, e la piastra ond'era cinto
E la corazza e 'l petto gli trafisse.

Alcanor suo fratello, nel cadere
Mentre le braccia al tergo gli puntella,
L'asta nel trapassare il suo tenore
Continuando, insanguinata e calda
La destra gli confisse: e da le spalle
Pendè del frate, infin che l'un già morto,
E l'altro moribondo, a terra stesi
Giacquero entrambi. Numitore il terzo
Da questo sconficcandola e da quello,
Lanciolla incontro Enea. Di ferir lui
Non gli successe; ma del grande Acato
Graffiò la coscia lievemente e scorse.

Mais leurs terribles mains, la massue homicide
Dont s'enorgueillissaient ces héritiers d'Alcide,
Leur père, ami d'Hercule, et qui suivait ses pas
Quand les monstres tremblaient au bruit de ses combats,
Rien ne peut les soustraire au bras fatal d'Énée.
Bientôt Pharon subit la même destinée;
Il criait : le fer plonge et détruit à la fois
L'organe de la vie et celui de la voix.

Et toi, que Clytius à la fleur du bel âge
Entraîne sur ses pas dans les champs du carnage,
O malheureux Cydon ! ce terrible ennemi
T'eût ravi d'un seul coup le jour et ton ami,
Si les fils de Phorcus, ces frères magnanimes,
N'eussent sauvé dans toi l'une de ses victimes.
Tous les sept sur Énée ont fait voler leurs dards;
Sur lui les traits lancés fondent de toutes parts :

Les uns sont repoussés par la divine armure :
Des autres Cythérée amortit la blessure,
Et le corps de son fils à peine est effleuré.
Alors du sang latin encor plus altéré :
« Des armes, cria-t-il, oui, donnez-moi ces armes
Qui sous les murs Troyens répandaient tant d'alarmes :
Aucuns des traits par qui les Grecs furent percés
Ne seront aux Latins impunément lancés. »
Achate alors lui tend sa redoutable lance;
Le héros la saisit, la soulève et la lance :
Elle vole; et Méon, malgré son bouclier
Et malgré sa cuirasse, est percé tout entier.
Alcanor tend le bras à son frère qui tombe :
Le trait sort tout fumant du guerrier qui succombe,
Poursuit, l'atteint lui-même; et du corps séparé
A ses nerfs languissans pend son bras déchiré.
Numitor veut venger le meurtre de son frère;
Il tire de son corps la pique meurtrière,

The noisy Pharos next receiv'd his death :
Æneas writh'd his dart, and stopp'd his bawling breath.
Then wretched Cydon had receiv'd his doom,
Who courted Clytius in his beardless bloom,
And sought with lust obscene polluted joys—
The Trojan sword had cur'd his love of boys,
Had not his sev'n bold brethren stopp'd the course
Of the fierce champion, with united force.
Sev'n darts were thrown at once; and some rebound
From his bright shield, some on his helmet sound :
The rest had reach'd him; but his mother's care
Prevented those, and turn'd aside in air.

The prince then call'd Achates, to supply
The spears, that knew the way to victory—
' Those fatal weapons, which, inur'd to blood,
In Grecian bodies under Ilium stood :
Not one of those my hand shall toss in vain
Against our foes, on this contended plain.'
He said; then seiz'd a mighty spear, and threw;
Which, wing'd with fate, through Mæon's buckler flew,
Pierc'd all the brazen plates, and reach'd his heart :
He stagger'd with intolerable smart.
Alcanor saw; and reach'd, but reach'd in vain,
His helping hand, his brother to sustain.
A second spear, which kept the former course,
From the same hand, and sent with equal force,
His right arm pierc'd, and holding on, bereft
His use of both, and pinion'd down his left.
Then Numitor from his dead brother drew
The ill-omen'd spear, and at the Trojan threw.
Preventing fate directs the lance awry,
Which, glancing, only mark'd Achates' thigh.

Er, des Alciden Genoss, so lang' er der Erde Bedrängniss
Duldete. Schaue, dem Pharus, da nichtige Wort' er umherwarf,
Schwang er entgegen den Speer, und dem schreienden stand er im Munde.
Cydon, auch du, heilloser, gelockt von dem neuesten Liebling,
Klytius, welchem die Wang' in beginnendem Flaume sich bräunte,
Du, von dardanischer Rechte gestreckt, sorglos des Getändels,
Das mit Jünglingen stets du geübt, armseliger, lägst du;
Wenn nicht gedrängt abwehrte die Schaar der Brüder, des Phorkus
Ganzes Geschlecht. Schau, sieben an Zahl, mit sieben Geschossen
Zielen sie her: doch theils von dem Helm und dem Schilde vereitelt
Prallen sie; andere beugt, da den Leib sie streifen, die hohe
Venus hinweg. Aeneas begann zum treuen Achates :
Trage Geschosse mir zu! kein einziges soll mir umsonst nun
Fliegen in Rutulervolk, die einst in dem Leibe der Grajer
Standen auf ilischer Flur! — Und die mächtige Lanze sich nehmend,
Schnellet er. Stürmenden Flugs durchschlägt sie die Erze des Schildes
Mäons, und dumpf Brustharnisch zugleich und Busen durchkracht sie.
Helfend springt Alkanor heran, und den stürzenden Bruder
Hält mit der Rechten er auf: da durchbohrt die gesendete Lanz' ihm
Plötzlich den Arm, fliegt weiter, und setzt bluttriefend den Lauf fort;
Aber die Hand mit den Nerven enthängt absterbend der Schulter.
Numitor drauf, da die Lanz' er gerafft aus dem Leibe des Bruders,
Schwang auf Aeneas daher; doch nicht ihn wieder zu treffen
Wurde vergönnt, und Achates, dem herrlichen, streift' er die Hüfte.
Clausus nunmehr von Cures, dem blühenden Leibe vertrauend,

Hic Curibus, fidens primævo corpore, Clausus
Advenit, et rigida Dryopen ferit eminus hasta
Sub mentum, graviter pressa, pariterque loquentis
Vocem animamque rapit, trajecto gutture; at ille
Fronte ferit terram, et crassum vomit ore cruorem.
Tres quoque Treïcios Boreæ de gente suprema,
Et tres, quos Idas pater et patria Ismara mittit,
Per varios sternit casus. Accurrit Halesus,
Auruncæque manus; subit et Neptunia proles,
Insignis Messapus equis. Expellere tendunt
Nunc hi, nunc illi; certatur limine in ipso
Ausoniæ. Magno discordes æthere venti
Prœlia ceu tollunt, animis et viribus æquis:
Non ipsi inter se, non nubila, non mare cedunt;
Anceps pugna diu; stant obnixi; omnia contra.
Haud aliter Trojanæ acies aciesque Latinæ
Concurrunt: hæret pede pes, densusque viro vir.

At parte ex alia, qua saxa rotantia late
Impulerat torrens arbustaque diruta ripis,
Arcadas, insuetos acies inferre pedestres,
Ut vidit Pallas Latio dare terga sequaci;
Aspera quis natura loci dimittere quando
Suasit equos; unum quod rebus restat egenis,
Nunc prece, nunc dictis virtutem accendit amaris:

Y pásale á soslayo por el muslo.
Llega en esta sazon el joven Lauso
Muy confiado en sus feroces Cures,
Y en su edad verde y juveniles brios,
Y en una maciza y gruesa lanza,
Con gran furia arrojada desde aparte,
A Driope hiere bajo de la barba:
Y traspasada la garganta, juntas
La alma y la habla le quitó que echaba.
Bate la tierra al punto con la frente,
Y un rio vomita de cuajada sangre.
Tras esto, mata por diversos modos
Tres fuertes Tracios, de la ilustre sangre
Del claro Boreas, y otros tres con estos
De Ismara naturales, hijos de Idas.
Acude el fuerte Halesо, y las escuadras
De Arunca: viene el inclito Mesapo,
Hijo del gran Neptuno, insigne y diestro
En el domesticar de los caballos.
Trábase de ambas partes cruda guerra.
Estos, procuran de espeler á aquellos,
Y aquellos mueren por vencer á aquestos.
Batallan en el mesmo umbral de Ausonia.
Con el furor que los discordes vientos
Por el ayre espacioso tal vez suelen
Con impetus furiosos contrastarse,
Y combatirse con iguales fuerzas,
Sin que entre si se humille o rinda alguno,
Igualmente impeliendo el mar y nubes
Con dudoso combate largas horas,
Haciéndoles terrible resistencia
Montes, penascos, rocas y altas sierras;
No de otra suerte las Troyanas huestes,
Y las Latinas luchan y pelean:
Trábase pie con pie, y hombre con hombre.
Por otra parte, viendo el joven Pálas
A sus Arcades, nunca acostumbrados
A batallar a pie (que compelidos
De la aspereza del lugar fragoso,
Habian dejado todos los caballos)
Huir, por dó un impetuoso arroyo
Rodando habia bajado muchas penas,
Y de raiz sacado muchos árboles,
Del Latino escuadron que los seguia,
Tomando el solo medio, que en aprieto
Semejante quedaba y convenia,
Hora con ruegos, hora con baldoues,
Asi procura de ponerles ánimo:

Clauso il Sabino ardito e poderoso
Qui si mostrò con una picca in mano,
E Driope investì nel primo incontro.
Gliè n'appuntò nel gorgozzule, e pinse
Tanto, che la parola e 'l fiato e l'alma
In un gli tolse; ed ei cadde boccone,
E per bocca gittò di sangue un fiume.
Cacciossi avanti, e tre di Tracia appresso
De la gente di Borea, e tre de' figli
D'Idante, alunni d'Ismaro e di Troia,
In variate guise a terra stese.
Venne a rincontro Aléso, e degli Aurunci
Un'ordinanza. Di Nettuno il figlio
Mesapo i suoi cavalli avanti spinse;
Ed or questi sforzandosi, ed or quelli
Di cacciare i nemici, in su l'entrata
Si combattea d'Italia: e quai tra loro
S'azzuffano a le volte avversi e pari
Di contesa e di forza in aria i venti,
Che nè lor, nè le nugole, nè 'l mare
Ceder si vede, e lungamente incerta
Si la mischia travaglia, ch'ogni cosa
D'ogni parte tumultua e contrasta:
Tale appunto de Rutoli e de' Teucri
Era la pugna, e si fiera e si stretta,
Che giunte si vedean l'armi con l'armi,
E le man con le mani, e pie co'piedi.

D'altra parte, ove rapido e torrente
Avea il fiume travolti arbori e sassi,
Da loco malagevole impediti
Gli Arcadi cavalier a piè smontaro;
E ne pedestri assalti ancor non usi,
Da'Latini incalzati, avean le terga
Gia volte a Lazio: quando (quel che s'usa
In si duri partiti) a lor rivolto
Pallante, or con preghiere, or con rampogne:

La lance sur Énée : Achate en est atteint,
Mais de son noble sang le fer à peine est teint.
Clausus accourt, tout fier des forces du jeune âge :
Dryope ose braver son superbe courage.
L'impétueux Clausus, coupant du même fer
Le passage des sons et le chemin de l'air,
Arrête du guerrier la bravade hardie,
Et lui ravit d'un coup la parole et la vie :
Il bat du front la terre, et la teint de son sang.
Trois frères thraciens sentent ce bras puissant ;
Trois autres à leur tour éprouvent sa furie ;
Idas était leur père, Ismare leur patrie.
Soudain fondent sur lui ces Aurunces si fiers,
Et le brave Halésus, et toi, du dieu des mers
Impétueux enfant, Messape, dont l'adresse
Dompte des fiers coursiers la fougueuse jeunesse.
Des deux parts même espoir, même ardeur, même effort :
Les deux partis rivaux, ensanglantant ce bord,
Du fatal Latium se disputent la porte;
Nul d'eux ne veut céder, nul encor ne l'emporte.
Tels dans les champs des airs luttent deux vents égaux;
Les courans opposés, les nuages rivaux,
Soutiennent sans céder leur choc opiniâtre :
Tels Troyens et Latins sur ce sanglant théâtre
Se poussant, s'approchant, s'éloignant de la mer,
Luttent pied contre pied, le fer contre le fer.

Plus loin combat Pallas : mais, ô douleur extrême !
Un rapide torrent, qui sur ce terrain même
A roulé des débris de rochers, d'arbrisseaux,
Condamne ses soldats à quitter leurs chevaux :
Dans le combat à pied leur inexpérience
Bientôt des rangs troublés a détruit l'ordonnance;
Et devant les Latins leurs bataillons sans art
Résistaient en désordre, et fuyaient au hasard.

In pride of youth the Sabine Clausus came,
And, from afar, at Dryops took his aim.
The spear flew hissing through the middle space,
And pierc'd his throat, directed at his face :
It stopp'd at once the passage of his wind,
And the free soul to flitting air resign'd :
His forehead was the first that struck the ground;
Life-blood and life rush'd mingled through the wound.
He slew three brothers of the Borean race,
And three, whom Ismarus, their native place,
Had sent to war, but all the sons of Thrace.
Halesus, next, the bold Aurunci leads :
The son of Neptune to his aid succeeds,
Conspicuous on his horse. On either hand,
These fight to keep, and those to win, the land.
With mutual blood th' Ausonian soil is dy'd,
While on its borders each their claim decide.
As wint'ry winds, contending in the sky,
With equal force of lungs their titles try :
They rage, they roar; the doubtful rack of heav'n
Stands without motion, and the tide undriv'n :
Each bent to conquer, neither side to yield,
They long suspend the fortune of the field.
Both armies thus perform what courage can;
Foot set to foot, and mingled, man to man.

But, in another part, th' Arcadian horse
With ill success engage the Latian force :
For, where th' impetuous torrent, rushing down,
Huge craggy stones and rooted trees had thrown,
They left their coursers, and, unus'd to fight
On foot, were scatter'd in a shameful flight.
Pallas, who, with disdain and grief, had view'd
His foes pursuing, and his friends pursu'd,
Us'd threat'nings mix'd with pray'rs, his last resource,
With these to move their minds, with those to fire their force.

Kommt, und mit starrender Lanze verwundet er ferne den Dryops
Unter dem Kinn, nachdrängend den Stosz; und dem redenden raubt er
Stimm' und Odem zugleich in durchgrabener Gurgel: doch jener
Schlägt mit der Stirne das Land, und speit dickklumpiges Blut aus.
Drei der Thracier auch von des Boreas äuszerstem Volke,
Und drei Söhne des Idas, die Ismaros sandt' aus der Heimat,
Streckt er im wechselnden Laufe der Schlacht. An rennet Halesus,
Und aurunkische Macht. Auch eilt der neptunische Sprössling,
Stolz Messapus mit Rossen heran. Wegdrängen will jeder,
Dorther nun, nun dort. An der Schwell' Ausonia's selber
Streiten sie. Wie mishellig die Wind' im geräumigen Aether
Tobende Kampf' anheben, an Mut und Kräften vergleichbar;
Nicht einander sie selbst, das Gewolk nicht weichet, das Meer nicht;
Lang' ist im Zweifel die Schlacht, so gestemmt steht alles entgegen :
So auch stehn die Trojaner in Reihn, und in Reihn die Latiner,
Angestemmt; Fusz haftet am Fusz, und am Manne gedrängt Mann.
Doch am anderen Theil, wo rollende Felsen ein Gieszbach
Hatte verstreut, und umher Weinbäum' aus zerrütteten Ufern,
Als die Arkader hier, ungewohnt zu streiten im Fuszkampf,
Pallas sah in der Flucht vor Latiums folgender Heerschaar;
Jetzt, da der Rosse Gebrauch die Natur des rauhen Gefildes
Ihnen verbot, that jener, was übrig allein in der Noth war;
Bald mit Flehn, bald reitzt' er mit bitteren Worten die Tugend :
Wohin flieht ihr, o Freunde? Bei eueren Thaten beschwor' ich,

Quo fugitis, socii? per vos et fortia facta,
Per ducis Evandri nomen, devictaque bella,
Spemque meam, patriæ quæ nunc subit æmula laudi,
Fidite ne pedibus. Ferro rumpenda per hostes
Est via. Qua globus ille virûm densissimus urguet :
Hac vos et Pallanta ducem patria alta reposcit.
Numina nulla premunt : mortali urguemur ab hoste
Mortales; totidem nobis animæque manusque.
Ecce, maris magna claudit nos objice pontus;
Deest jam terra fugæ : Pelagus Trojamne petemus?
Hæc ait, et medius densos prorumpit in hostes.
Obvius huic primum, fatis adductus iniquis,
Fit Lagus : hunc, magno vellit dum pondere saxum,
Intorto figit telo, discrimina costis
Per medium qua spina dabat : hastamque receptat
Ossibus hærentem. Quem non super occupat Ilisbo,
Ille quidem hoc sperans; nam Pallas ante ruentem,
Dum furit, incautum crudeli morte sodalis,
Excipit, atque ensem tumido in pulmone recondit.
Hinc Sthenelum petit, et Rhœti de gente vetusta
Anchemolum, thalamos ausum incestare novercæ.

Vos etiam gemini, Rutulis cecidistis in arvis,
Daucia, Laride Thymberque, simillima proles,

« I dondeis, amigos? Dó huis, soldados?
Suplicoos, por quien sois, claros varones,
Por vuestros fuertes hechos tan sonados,
Por Evandro nombrado en mil naciones,
Por mil despojos en pelea ganados,
Por mi, que á las paternas condiciones
Voy anhelando y á su heroyca vida,
Que no os salveis con torpe y vil huida.
Por medio la enemiga gente habemos
De abrir con hierro anchísimo camino :
Por donde en mas espeso monton vemos,
Que esta allegado el escuadron Latino,
Aquel camino es justo que tomemos,
Como de mi valor y vuestro, dino :
Por allí la alta y cara patria llama
A vos, y á mi al olor de eterna fama.
No son nuestros contrarios, soberanos.
Hombres como nosotros son mortales,
Ni tenemos nosotros ménos manos,
Ni en número les somos desiguales.
Veis como os cierra el mar, montes y llanos?
Veis, que si os vencen los presentes males,
No hay tierra dó huyais para escaparos?
Pues á Troya por mar quereis tornaros? »
Diciendo así, arremete denodado,
Y por mitad del enemigo ejército,
Por donde mas espeso estaba, rompe.
El miserable Lago fué el primero
A quien su desventura y triste hado
Puso delante del airado Palas :
Al cual miéntras arrancaba una gran piedra,
Clava con l' asta con vigor lanzada,
Por dó la espina parte las costillas.
Tirala luego hácia sí con fuerza,
Que estaba entre los huesos muy asida.
No dió sobre él á Pálas Ilisbon muerte
Como esperaba, que ántes Pálas viéndole
Venir corriendo, atónito y furioso
Por la muerte cruel del compañero,
Recibe con la espada al mal prudente,
Y en el pulmon hinchado se la esconde.
Mata tras estos á Hélenо y á Anquémolo,
Uno de los de la ínclita y antigua
Sangre de Reto : el cual el casto lecho
Sin miedo osó incestar de su madrastra.
Y vosotros Láride y Timbro, hijos
Del noble Daucio, hermanos y mellizos,
Tan semejantes, que aun á vuestros padres

Ah compagni, ah fratelli, iva gridando,
Dove fuggite? Per onor di voi,
Per la memoria di tant'altri vostri
Egregi fatti, per l' egregia fama,
Per le vittorie del gran duce Evandro,
E per la speme che di me concetta
A la paterna lode emula avete;
Non ponete ne' piè vostra fidanza.
Con ferro aprir la strada ne conviene
Per mezzo di color che là vedete,
Che più folti n' incalzano e più fieri.
Per là comanda l' alta patria nostra,
Che voi meco n' andiate; e di lor nullo
È che sia dio; son uomini ancor essi,
Come siam noi, e noi com' essi avemo
Il cor, le mani e l' armi. E dove, dove
Vi salverete? Non vedete il mare
Che v' è davanti? e che la terra manca
Al fuggir vostro? e se per l' onde ancora
Fuggiste, al fin dove n' andrete? a Troia?
E così detto, in mezzo de' più densi
E de' più formidabili nemici,
Anzi a tutti avventossi; e Lago il primo
Per sua disavventura gli s' oppose.
Stava costui chinato, e per ferirlo
Divelto avea di terra un gran macigno,
Quando lo sopraggiunse, e ne la schiena
Tra costa e costa il suo dardo piantogli
Sì, che tirando e dimenando appena
Ne lo ritrasse. Isbon di Lago amico,
Mentr' egli in ciò s' occùpa, ebbe speranza
Di vendicarlo, e 'ncontra gli si mosse;
Ma non gli riuscì; che mentre incauto
Dal dolor trasportato e da lo sdegno
Del suo morto compagno infuriava,
Nella spada del giovine infilzossi
Da l' un de' fianchi : onde trafitto e smunto
Ne fu di sangue il cor, d' ira il polmone.

Poscia Stenelo uccise, uccise appresso
Anchemolo. Costui fu de l' antica
Stirpe di Reto, incestuoso amante
Di sua matrigna; e voi Laride e Timbro
Figli di Dauco, ambi d' un parto nati
Per le sue man cadeste. Eran costoro

Leur chef emploie alors, pour ressource dernière,
Les reproches sanglans, la touchante prière :
« Amis, où fuyez-vous? Par vous, par vos exploits,
Par les hauts faits d'Évandre admirés tant de fois,
Par l'espoir dont Pallas peut se flatter peut-être
Et d'imiter son père, et d'égaler son maître,
Revenez, suivez-moi, marchons le fer en main!
Voyez ces rangs épais, c'est là notre chemin ;
Là, le salut de tous et l'honneur vous appelle :
Où l'obstacle est plus grand la victoire est plus belle.
Ici nous n'avons pas à combattre des dieux :
N'avons-nous pas des bras, un cœur, du fer comme eux?
Hommes, pour ennemis nous n'avons que des hommes:
Vous savez ce qu'ils sont; montrez-leur qui nous sommes.
Eh! quel moyen d'ailleurs d'échapper aux combats?
D'un côté c'est la mer qui s'oppose à vos pas;
De l'autre vos remparts, les Troyens et la gloire.
Votre arrêt est dicté : la mort ou la victoire. »
Il dit, et tout-à-coup sa bouillante valeur
Les entraîne avec lui. Lagus, pour son malheur,
Vient s'offrir à ses coups : tandis que du rivage
Il enlève un rocher qu'a rencontré sa rage,
Il le perce à l'endroit où, traversant le dos,
Des deux flancs recouverts de leurs robustes os
L'épine en s'alongeant occupe l'intervalle.
Pour retirer le fer de la lance fatale
Par son bras vigoureux avec force enfoncé,
Sur l'ennemi mourant tandis qu'il s'est baissé,
Hisbon sur le vainqueur lève déjà le glaive,
Veut venger son ami : le héros se relève,
Et, perçant ses poumons encor gros de courroux,
Par un coup plus rapide a prévenu ses coups.
Sthénélus lui succède. Il poursuit, il immole
Sans respect pour son nom le superbe Anchemole;
Lui qui, de sa marâtre infâme suborneur,
De ta couche, ô Rhétus! osa souiller l'honneur.

'Which way, companions? whither would you run?
By you yourselves, and mighty battles won,
By my great sire, by his establish'd name,
And early promise of my future fame;
By my youth, emulous of equal right
To share his honours—shun ignoble flight!
Trust not your feet : your hands must hew your way
Through you black body, and that thick array :
'Tis through that forward path that we must come :
There lies our way, and that our passage home.
Nor pow'rs above, nor destinies below,
Oppress our arms : with equal strength we go,
With mortal hands to meet a mortal foe.
See on what foot we stand! a scanty shore—
The sea behind, our enemies before :
No passage left, unless we swim the main ;
Or, forcing these, the Trojan trenches gain.'
This said, he strode with eager haste along,
And bore amidst the thickest of the throng.
Lagus, the first he met, with fate a foe,
Had heav'd a stone of mighty weight to throw :
Stooping, the spear descended on his chine,
Just where the bone distinguish'd either loin;
It stuck so fast, so deeply buried lay,
That scarce the victor forc'd the steel away.
Hisbo came on; but, while he mov'd too slow
To wish'd revenge, the prince prevents his blow;
For, warding his at once, at once he press'd,
And plung'd the fatal weapon in his breast.
Then lewd Anchemolus he laid in dust,
Who stain'd his stepdame's bed with impious lust.
And, after him, the Daunian twins were slain,
Laris and Thymbrus, on the Latian plain;

Und bei dem Held Euandros, dem Kriegvollender, bei meinen
Hoffnungen, der ich dem Ruhme hinfort nacheifre des Vaters!
Nicht auf die Füsze vertraut! Mit Eisen gebahnt durch die Feinde
Werde der Weg, wo das Männergewühl am dichtesten andrängt!
Dort heiszt euch von Pallas geführt rückkehren die Heimat!
Nicht ist entgegen ein Gott; vom sterblichen Feinde gedrängt sind
Sterbliche! Eben so viel sind uns auch Seelen und Hände!
Seht, mit gewaltigem Riegel des Meers verschlieszt uns der Abgrund;
Schon fehlt Land zum Entfliehn! in das Meer nun, oder auf Troja!
Sprachs, und mitten hinein in den Schwall Ankämpfender stürzt er.
Ihm begegnet zuerst, vom Geschick unfreundlich gefuhret,
Lagus : den, da er rüttelt am ungeheueren Feldstein,
Spieszt er mit mächtigem Schwunge des Speers, wo mitten der Rückgrat
Beiderlei Rippen begrenzt; dann ausziehn will er den Wurfspiesz,
Der im Gebein fest hängt. Nicht über ihm haschet ihn Hisbo,
Eifrig wie er verlangt; denn Pallas, weil er heranstürzt
Unvorsichtig in Wut, ob dem grausamen Tode des Freundes,
Kommt ihm zuvor, und verbirgt in geschwollener Lunge das Schwert ihm.
Sthenelus wählt er sodann, und Anchemolus, ihn von des Rhëtus
Altem Geschlecht, der gewagt zu entweihn stiefmütterlich Lager.
Auch ihr Zwillinge beide versankt in Rutulerfeldern,
O Larides und Thymber, des Daucus ähnliche Zeugung,
Unausmerkbar daheim, und liebliche Täuschung der Eltern.

Indiscreta suis gratusque parentibus error;
At nunc dura dedit vobis discrimina Pallas:
Nam tibi, Thymbre, caput Evandrius abstulit ensis;
Te decisa suum, Laride, dextera quærit;
Semanimesque micant digiti, ferrumque retractant.
Arcadas accensos monitu, et præclara tuentes
Facta viri, mixtus dolor et pudor armat in hostes.

Tum Pallas bijugis fugientem Rhœtea præter
Trajicit. Hoc spatium tantumque moræ fuit Ilo;
Ilo namque procul validam direxerat hastam:
Quam medius Rhœteus intercipit, optime Teuthra,
Te fugiens, fratremque Tyren: curruque volutus
Cædit semanimis Rutulorum calcibus arva.
Ac velut, optato ventis æstate coortis,
Dispersa immittit silvis incendia pastor;
Correptis subito mediis, extenditur una
Horrida per latos acies Vulcania campos;
Ille sedens victor flammas despectat ovantes:
Non aliter sociùm virtus coit omnis in unum,
Teque juvat, Palla. Sed bellis acer Halesus
Tendit in adversos, seque in sua colligit arma.
Hic mactat Ladona, Pheretaque, Demodocumque;
Strymonio dextram fulgenti deripit ense
Elatam in jugulum; saxo ferit ora Thoantis,

Causábades un dulce y grato yerro,
Cuando no distinguian del uno el otro,
En los Rútulos campos acabastes.
Dó Pálas con durísimos senales
Os distinguió y os hizo diferentes:
Porque la espada del famoso Evandro,
Segó, infelice Timbro, tu cabeza:
Y tu mano derecha atarazada
Busca, ó Láride, á ti su propio tronco,
Cuyos ya casi muertos dedos saltan,
Y asen y aprietan todavia tu espada.
Los Arcades movidos é incitados
Con las razones de su insigne Pálas,
Y mirando sus hechos valerosos,
Un dolor afrentoso y gran vergüenza
Los arma de furor y enciende en ira.
En esto el fuerte Pálas clava á Reteo,
Que por delante en su ligero carro
Se atraveso huyendo: aqueste espacio
De vida, adelanto su pensar Ilo:
Que Pálas contra él habia arrojado
De léjos una gruesa lanza, y Reteo
La coge en sí al pasar por medio, al tiempo
Que iba huyendo tu furor, buen Téutra,
Y el de tu hermano Tires, y arrojado
Del carro abajo, bate agonizando
Con los calcanares la campaña Rutula.
Cual suele en el ardiente y seco estío
En dia ventoso, echar á una ancha selva
Algun pastor de trecho en trecho fuego,
Que subito esforzado con el viento,
Va un escuadron horrible de Vulcano
Por los campos anchísimos tendiéndose:
Él, sentado de léjos, mira ufano
Las vencedoras y triunfantes llamas:
No de otro modo, ó generoso Pálas,
Toda la multitud de tus soldados
En uno se amontonan ya animosos,
Y arriscan ayudándote las vidas.
Mas el valiente Halesо, insigne en guerra,
Viene contra los Arcades furioso,
Cubierto de su escudo y fuertes armas.
Mata á Ladon al punto y á Demódoco
Y á Féreto, y la diestra mano taja
Con su fogosa espada á Estrimonio
En la garganta, do la habia subido.
Hunde la boca al infeliz Toante
De una pedrada, y háccle pedazos

Si l'un del tutto a l'altro somigliante,
Che dal padre indistinti, e da la madre
Facean lor grato errore e dolce inganno.
Sol or Pallante (ahi troppo duramente!)
Vi fe' diversi; ch'a te 'l capo netto
Timbro, recise; a te, Laride, in terra
Mandò la destra, e questa anco guizzando
Te per suo riconobbe, e con le dita
Strinse il tuo ferro, e 'l brancico più volte.

Gli Arcadi da' conforti, e da le prove
Accesi di Pallante, e per dolore
E per vergogna, di furor s'armaro
Contr'a' nemici. Seguito Pallante;
Ed a Retèo, ch' era fuggendo in volta
Sopra una biga, nel passargli a canto
Trasse d'un' asta, e tanto Ilo d'indugio
Ebbe a la morte sua, ch' ad Ilo indritto
Era quel colpo iu prima; ma Retèo
Venne di mezzo; e ricevello in vece
D'altri colpi, che dietro minacciando
Gli venian Teutro e Tiro i duo buon frati,
Che gli eran sopra. Trabocco dal carro
Mezzo tra vivo e morto, e calcitrando
De' Rutoli batte l'amica terra.
Come il pastor ne' dolci estivi giorni
A lo spirar de' venti il foco accende
In qualche selva, che diversamente
La sparge in prima, e con diversi incendi
Subito di Vulcan ne va la schiera
Ciò ch'è di mezzo divorando in guisa,
Ch'un sol diventa; ed ei stassi in disparte
Del fatto altero, e di veder gioioso
La vincitrice fiamma e l'arso bosco;
Cosi 'l valor de gli Arcadi ristretto
Per soccorrer Pallante insieme unissi.
Ma 'l bellicoso Alèso incontro a loro
Si ristrinse ancor ei con l'armi sue
E Ladone e Demodoco e Fereto
Uccise in prima; indi a Strimonio un colpo
Trasse di spada, che la destra mano,
Mentre con un pugnal gli era a la gola,
Gli recise di netto; e si d'un sasso
Feri Toante in volto, che gl'infranse
Il teschio tutto, e ne schizzar col sangue
L'ossa e 'l cervello. Era d'Alèso il padre

Et vous, au même jour nes de la même mère,
Double objet de regrets pour un malheureux père,
O Thymber! ô Laris! vous tombez expirans.
Vos traits pareils en tout de vos propres parens
Embarrassaient l'amour et la vue indécise,
Et leurs yeux se plaisaient à leur douce méprise.
Mais, par deux coups divers également affreux,
Pallas sut trop, hélas! vous distinguer tous deux.
La tête de Thymber roule sur la poussière;
Et toi, jeune Laris, l'atteinte meurtrière
A fait tomber ta main, dont les doigts défaillans
Serrent encor le fer de leurs nerfs tressaillans!
Cette main en mourant paraît te reconnaître,
Et ses derniers efforts semblent chercher son maître.
Les exploits de son chef, encor plus que sa voix,
Et de honte et de rage enflamment à la fois
Le fier Arcadien, digne enfin de le suivre.
Rhétus au fer mortel de lui-même se livre,
Et de l'heureux Ilus sa mort sauve les jours;
La lance de Pallas allait trancher leur cours,
Lorsque Rhétus, fuyant sur son essieu rapide
Les armes de Teuthras et son frère intrépide,
Intercepte le coup, et, mourant pour autrui,
Tombe et périt d'un trait qui n'était pas pour lui.
Ainsi, lorsqu'un berger a de la flamme avide
Dispersé dans les bois la semence rapide,
De rameaux en rameaux par les vents emporté
Le vaste embrasement s'étend de tout côté;
Lui, du haut d'un rocher, voit leurs touffes brûlantes,
Et suit d'un œil content les flammes triomphantes:
Ainsi, brave Pallas, tout s'enflamme à ta voix,
Et les tiens à l'envi secondent tes exploits.
Mais, rappelant sa force et sa valeur guerrière,
Halésus à leur rage oppose une barrière:
Déjà tombent ensemble aux gouffres de Pluton
Le fier Démodocus, et Phérète et Ladon.

So wond'rous like in feature, shape and size,
As caus'd an error in their parents' eyes—
Grateful mistake! but soon the sword decides
The nice distinction, and their fate divides:
For Thymbrus' head was lopp'd; and Laris' hand,
Dismember'd, sought its owner on the strand:
The trembling fingers yet the falchion strain,
And threaten still th' extended stroke in vain.
Now, to renew the charge, th' Arcadians came:
Sight of such acts, and sense of honest shame,
And grief, with anger mix'd, their minds inflame.
Then, with a casual blow was Rhœteus slain,
Who chanc'd, as Pallas threw, to cross the plain:
The flying spear was after Ilus sent;
But Rhœteus happen'd on a death unmeant:
From Teuthras and from Tyres while he fled,
The lance, athwart his body, laid him dead:
Roll'd from his chariot with a mortal wound,
And intercepted fate, he spurn'd the ground.
As when, in summer, welcome winds arise,
The watchful shepherd to the forest flies,
And fires the midmost plants; contagion spreads,
And catching flames infect the neighb'ring heads;
Around the forest flies the furious blast,
And all the leafy nation sinks at last;
And Vulcan rides in triumph o'er the waste;
The pastor, pleas'd with his dire victory,
Beholds the satiate flames in sheets ascend the sky:—
So Pallas' troops their scatter'd strength unite,
And, pouring on their foes, their prince delight.

Halesus came, fierce with desire of blood:
But first collected in his arms he stood:
Advancing then, he plied the spear so well,
Ladon, Demodocus, and Pheres, fell.
Around his head he toss'd his glitt'ring brand,
And from Strymonius hew'd his better hand,
Held up to guard his throat; then hurl'd a stone
At Thoas' ample front, and pierc'd the bone:

Doch nun gab euch Pallas ein grausam zeichnendes Merkmal:
Denn dir nahm, o Thymber, das Haupt der euandrische Säbel;
Dich den Eigener sucht die enthauene Rechte, Larides,
Und noch zucken die Finger gekrampft, und greifen den Stahl noch.

So von Ermahnung entflammt, und dem Anblick herrlicher Mannthat,
Stürzen mit Schmerz und Beschämung die Arkader unter die Feinde.
Pallas traf den vorüber im Zweispann fliehenden Rhöteus
Grad' in den Leib. Aufschub war dies und Verspätung dem Ilus.
Denn fern hatt' er auf Ilus die mächtige Lanze gerichtet;
Rhoteus fing sie im Lauf, da er dir, hochherziger Teuthras,
Bang' und Tyres dem Bruder entfloh; und vom Wagen gewälzet
Schlug er mit zappelnder Fers' halbtodt die Rutulerfelder.
Und gleichwie, wenn nach Wunsche die Wind' im Sommer sich heben,
Hier und dort in die Triften Entflammungen sendet der Waldhirt,
Plötzlich durchweht die Matten der Brand, und es breitet sich eine
Grauliche Schlacht des Vulkanus umher in die weiten Gefild' aus;
Hoch sitzt jener, und schaut siegsfroh auf der Flammen Triumfzug:
So gehn jetzo die Freund' in Tapferkeit alle vereinigt,
Pallas, dich zu erfreun. Doch der hitzige Streiter Halesus
Strebt auf die kommenden an, und sammelt sich unter die Rustung.
Ladon und Pheres sogleich und Demodokus schlägt er danieder;
Und dem Strymonius raubt er mit stralender Klinge die Rechte;
Welche die Kehl' ihm bedroht; mit dem Steinwurf trifft er des Thoas
Haupt, und zersplittert die Knochen zu blutigem Hirne gemenget.

Ossaque dispersit cerebro permixta cruento.
Fata canens silvis genitor celarat Halesum;
Ut senior leto canentia lumina solvit:
Injecere manum Parcæ, telisque sacrarunt
Evandri. Quem sic Pallas petit ante precatus:
Da nunc, Thybri pater, ferro, quod missile libro,
Fortunam atque viam duri per pectus Halesi.
Hæc arma exuviasque viri tua quercus habebit.

Audiit illa deus: dum texit Imaona Halesus,
Arcadio infelix telo dat pectus inermum.
At non cæde viri tanta perterrita Lausus,

Pars ingens belli, sinit agmina: primus Abantem
Oppositum interimit, pugnæ nodumque moramque.
Sternitur Arcadiæ proles; sternuntur Etrusci;
Et vos, o Graiis imperdita corpora, Teucri.
Agmina concurrunt ducibusque et viribus æquis.

Extremi addensent acies: nec turba moveri
Tela manusque sinit. Hinc Pallas instat et urguet,
Hinc contra Lausus, nec multum discrepat ætas,
Egregii formæ; sed quis fortuna negarat
In patriam reditus. Ipsos concurrere passus
Haud tamen inter se magni regnator Olympi;

Los cascos, y mezclados con los sesos
Sangrientos, los esparce por el campo.
El padre de este Haleso ya adivino
Del hado acerbo y fuerte de su hijo,
Habiale escondido en cierta selva:
Mas luego que cerro el prudente viejo
Las ya blancas pestanas y los ojos,
Echáron mano dél las crudas Hadas,
Y á las armas de Evandro le ofreciéron.
Va Pálas por él, y desta suerte
Ruega primero al dios del Tusco rio.
« Concédeme ahora, padre Tiberino,
Fortuna favorable y diestra suerte:
Y á esta asta que arrojo da camino
Por el pecho de Haleso duro y fuerte:
Si con mis ruegos á piedad te inclino,
Si por mis manos das á Haleso muerte
De las armas y arnes, despojo suyo,
Tendrá un trofeo insigne un roble tuyo. »
Oyole el dios, y estando el ciego Haleso
Despojando á Imaon embebecido,
Dió el infelice el pecho desarmado
Al dardo agudo del Arcadio Pálas.
El animoso Lauso, que en la guerra
Era la principal y mayor parte,
No permite á su gente acobardarse
Por ver muerto un varon tan eminente:
Mas arremete bravo y mata á Abante,
Escudo principal de los Troyanos:
Gran fuerza y resistencia contra Rútulos.
Muere gran suma de Arcádes y Etruscos:
Y vos, o claros Téucros, que á los Griegos
Ya fuistes invencibles; á Latinos
Os entrega la acerba y dura suerte:
Concurren bravos ambos escuadrones,
Iguales en vigor y en capitanes.
Las postreras aprietan y amontonan
A las primeras huestes; de manera,
Que nadie en tanto aprieto y estrechura
Arma pueda jugar ni aun alzar mano.
De una parte aprieta, aqueja y sigue
El jóven Pálas, y de la otra Lauso,
Sin mucho diferir los dos en anos:
Ambos hermosos: mas Fortuna avara
Precisamente les habia negado
El volver á sus padres y á sus tierras.
Bien que el gobernador del alto cielo,
No quiso que ambos ellos se trabasen,

Mago e 'ndovino, e del suo figlio il fato
Avea previsto: onde gran tempo ascoso
In una selva il tenne, e non per questo
Franse il destino; che già veglio appena
Chiusi ebbe gli occhi, che le Parche addosso
Gli dier di mano, onde a morir devoto
Fu per l'armi d'Evandro. Incontro a lui
Mosse Pallante in cotal guisa orando.
Dà, padre Tebro, a questo dardo indrizzo,
Fortuna e strada, ond'io nel petto il pianti
Del duro Alèso: e 'l dardo e le sue spoglie
A te sian poscia in questa quercia appese.
Udillo il Tebro; e mentr'Alèso aita
Porgendo ad Imaon, lo scudo stende
Per coprir lui, se stesso discoverse
Al colpo di Pallante, e morto cadde.
Lauso, che de la pugna era gran parte,
Visto al cader d'un sì degno campione
Caduta la contesa e l'ardimento
De le schiere Latine; egli in sua vece
Tosto avanti si spinse, e rinfrancolle.
E prima di sua mano Abante ancise
Ch'era di quella zuffa un duro intoppo,
E de' nemici il più saldo sostegno.

Or qui strage si fa d'Arcadi insieme,
E de' Toschi, e di voi Troiani intatti
Ancor da' Greci; e qui d'ambe le parti
Tutti con tutti ad affrontar si vanno.
Pari le forze, e pari i capitani
Son d'ambi i lati: e quinci e quindi ardenti
Si ristringono in guisa, che gli estremi
Fanno ancor calca e 'mpedimento a' primi.
Da questa parte stà Pallante, e Lauso
Da quella, i suoi ciascuno inanimando,
Spingendo e combattendo; e l'un diverso
Non è molto da l'altro nè d'etate
Nè di bellezza: e parimente il fato
A ciascuno ha di lor tolto il ritorno
Ne la sua patria: e non però tra loro
S'affrontar mai; che 'l regnator celeste
Riserbava la morte d'ambedue
A nemici maggiori. In questo mezzo

Sur lui Strymon levait sa redoutable épée ;
Mais par un coup plus prompt sa main tombe frappée.
Un roc atteint Thoas : avec ses os meurtris
De son cerveau sanglant s'envolent les débris.
Ecoutant de son cœur les alarmes trop sûres
(Le cœur devine mieux souvent que les augures),
Le père d'Halésus le cacha dans les bois ;
Mais quand du sort lui-même il eut subi les lois,
La Parque sur son fils jetant sa main cruelle
A Pallas dévoua sa victime nouvelle.
« O fleuve des Toscans ! dit le brave Pallas,
Viens, et conduis le trait que balance mon bras,
Conduis-le dans le sein de ce guerrier farouche :
Si tu remplis le vœu que t'adresse ma bouche,
Si ta faveur le livre à mes heureux efforts,
J'orne de sa dépouille un chêne de tes bords. »
Pallas est exaucé : tandis que sa jeunesse
Du vieillard Imaon protégeait la faiblesse,
Halésus à la mort livre un sein désarmé.
Par ce coup éclatant Lausus est alarmé :
Pour ranimer des siens l'audace défaillante,
Lausus, s'abandonnant à sa fougue bouillante,
Frappe l'énorme Abas, et terrasse avec lui
Des Troyens effrayés le plus superbe appui :
Toscans, Arcadiens, et les héros de Troie,
Vainqueurs même des Grecs, sont devenus sa proie.

L'un sur l'autre portés, l'un de l'autre rivaux,
Les deux camps, chefs, soldats, font des efforts égaux;
Les rangs pressent les rangs, les traits manquent d'espace ;
Dans Pallas, dans Lausus, même ardeur, même audace;
Tous deux jeunes, tous deux éclatans de beauté.
Mais, hélas ! de leur sort triste fatalité !
Tous les deux sans retour ont quitté leur patrie ;
Tous deux cherchent la mort ; et, malgré leur furie,

It struck beneath the space of either eye;
And blood, and mingled brains, together fly.
Deep skill'd in future fates, Halesus' sire
Did with the youth to lonely groves retire :
But, when the father's mortal race was run,
Dire destiny laid hold upon the son,
And haul'd him to the war, to find, beneath
Th' Evandrian spear, a memorable death.
Pallas th' encounter seeks, but, ere he throws,
To Tuscan Tiber thus address'd his vows :
' O sacred stream! direct my flying dart,
And give to pass the proud Halesus' heart :
His arms and spoils thy holy oak shall bear.'
Pleas'd with the bribe, the god receiv'd his pray'r;
For, while his shield protects a friend distress'd,
The dart came driving on, and pierc'd his breast.
But Lausus, no small portion of the war,
Permits not panic fear to reign too far,
Caus'd by the death of so renown'd a knight;
But by his own example cheers the fight.
Fierce Abas first he slew—Abas, the stay
Of Trojan hopes, and hind'rance of the day.
The Phrygian troops escap'd the Greeks in vain :
They, and their mix'd allies, now load the plain.

To the rude shock of war both armies came;
Their leaders equal, and their strength the same.
The rear so press'd the front, they could not wield
Their angry weapons, to dispute the field.
Here Pallas urges on, and Lausus there :
Of equal youth and beauty both appear,
But both by fate forbid to breathe their native air.
Their congress in the field great Jove withstands—
Both doom'd to fall, but fall by greater hands.

Meidend das Schicksal verbarg sein Vater im Wald den Halesus.
Doch wie der Greis im Tode die weiszlichen Augen gelöset;
Streckten die Parcen die Hand, und weiheten ihn des Euandrus
Scharfem Geschoss. Eh' Pallas es sendete, betet' er also:
Gieb nun, Thybris, o Vater, dem Wurfstahl, welchen ich schwinge,
Glücklichen Lauf und den Weg durch die Brust des argen Halesus!
Dieses Gewehr und die Beute des Manns soll die Eiche dir tragen!
Huldreich hörte der Gott. Da jener beschirmt den Imaon
Beut der Arme die Brust wehrlos der arkadischen Waffe.

Nicht ob solchem Verlust liesz ganz voll Schrecken die Heerschaar
Lausus, ein groszes Gewicht in der Schlacht : ihn welcher dahertrat,
Abas erschlug er sogleich, den Verzug und Knoten des Kampfes.
Hin, ach! sank Arkadia's Spross, hin sanken Etrusker,
Und ihr, grajischem Stahl unverderbliche Männer von Troja!
Schaar nun rennet auf Schaar, sich gleich an Kräften und Führern;
Vorn wird geengt von hinten die Schlacht; nicht lässt noch beweglich
Waffen und Hände der Drang. Dorther strebt Pallas mit Nachdruck,
Dort strebt Lausus heran : nicht viel abweichenden Alters,
Auserwählt an Gestalt; doch versagt hatt' ihnen das Schicksal;
Heimwärts wieder zu gehn. Sie selbst nun liesz mit einander
Nicht zum Kampf aurennen der Gott des hohen Olympus;
Bald wird beiden ihr Loos vom gröszeren Feinde beschieden.

Mox illos sua fata manent majore sub hoste.
Interea soror alma monet succurrere Lauso
Turnum; qui volucri curru medium secat agmen.
Ut vidit socios: Tempus desistere pugnæ:
Solus ego in Pallanta feror; soli mihi Pallas
Debetur; cuperem ipse parens spectator adesset.
Hæc ait; et socii cesserunt æquore jusso.
At, Rutulûm abscessu, juvenis tum, jussa superba
Miratus, stupet in Turno, corpusque per ingens
Lumina volvit, obitque truci procul omnia visu.
Talibus et dictis it contra dicta tyranni:
Aut spoliis ego jam raptis laudabor opimis,
Aut leto insigni. Sorti pater æquus utrique est.
Tolle minas. Fatus medium procedit in æquor.
Frigidus Arcadibus coit in præcordia sanguis.
Desiluit Turnus bijugis; pedes apparat ire
Comminus. Utque leo, specula cum vidit ab alta
Stare procul campis meditantem in prœlia taurum,
Advolat: haud alia est Turni venientis imago.

Hunc ubi contiguum missæ fore credidit hastæ,
Ire prior Pallas, si qua fors adjuvet ausum

Porque á los dos tenia guardado el hado
Fin mas insigne y mas honrada muerte
A manos de enemigos mas insignes.
En tanto l' alma hermana del rey Turno
Amonesta á su hermano, y persuadele,
Que vaya á socorrer al jóven Lauso.
Vuela al momento en su ligero carro,
Hendiendo por mitad los escuadrones:
Y viendo que con Pálas batallaban
Algunos de sus Rútulos, dice esto:
« Tiempo es de hacer que no vaya adelante
La guerra: ya un furioso ardor me mueve
A ir solo á matar al gran Palante:
Voy, voy, que el gran Palante á mi se debe.
O si su padre agora aqui se hallara,
Y lo que pienso hacer en él mirara! »
Dijo. En el punto todos sus soldados
Diéron lugar, y le hiciéron campo.
Pásmase en esto el jóven Pálas, viendo
Tirarse atras los animosos Rútulos,
Y oyendo aquel preceto tan soberbio,
Y viendo al bravo Turno que le daba.
Clava la vista en él; y de alto abajo
Le mira y le remira el cuerpo inmenso,
Y con horrible ceño y gruesos ojos
Le cerca y le escudrina desde aparte:
Sale para él, con razones tales
A las que le habia oido le responde:
« Muy presto o con razon seré loado,
Si despojos opimos yo ganare;
O con insigne muerte celebrado,
Si tu valiente brazo me acabare.
Mi padre esta igualmente aparejado
A todo cuanto el hado rodeare:
Sus pues, las amenazas pon aparte,
Y empieza, si pudieres, á escudarte. »
Dijo: y salta animoso en medio el campo:
A todos los de Arcadia un miedo helado
En las entrañas les cuajó la sangre,
Salta del alto carro el fiero Turno,
Y vase á pie acercando á su enemigo.
Como leon, cuando de su alta cueva
Mira, y de léjos vé en el campo un toro
Que la áspera batalla está ensayando,
Y en viéndole arremete á él en vuelo.
Tal fué el arremeter del fuerte Turno:
Al cual luego que Pálas vió tan junto,
Que arrojando su lanza alcanzaria

La ninfa, che di Turno era sorella,
Il suo frate avvertisce, che soccorso
Procuri a Lauso; ond' ei tosto col carro
Le schiere attraversando, a' suoi compagni
Giunto che fu, via (disse) or non è tempo,
Che voi più combattiate; io sol ne vado
Contra Pallante; a me solo è dovuta
La morte sua; cosi 'l suo padre stesso
V' intervenisse, e spettator ne fosse.
Detto ch' egli ebbe, incontinente i suoi,
Si come imposto avea, del campo usciro.
Pallante, visti i Rutoli ritrarsi,
E lui sentendo, che con tanto orgoglio
Lor comandava, poscia che 'l conobbe,
Lo squadro tutto, e stupido fermossi
A veder si gran corpo. Indi feroce
Gli occhi intorno girando, a i detti suoi
Cosi rispose. Oggi o d' opime spoglie,
O di morte onorata il pregio acquisto.
E 'l padre mio (tal è d' animo invitto
Incontr' ogni fortuna, o buona, o rea,
Che sia la mia) ne porrà 'l cuore in pace.
Via, che d' altro è mestier che di minaccie.

E ciò detto si mosse, e fiero in mezzo
Presentossi del campo. Un gel per l' ossa,
E per le vene agli Arcadi ne corse.
E Turno da la biga con un salto
Lanciossi a terra, ch' assalirlo a piedi
Prese consiglio; e, qual fiero lione,
Che veduto nel pian da lunge un toro
Con le corna a battaglia esercitarsi,
Dal monte si dirupa, e rugge e vola;
Tal fu di Turno la sembianza appunto
Nel gi li incontro. Il giovine, che meno
Avea di forze, s' avvisò di tempo
Prender vantaggio, e di provare osando,
Se aver potesse in alcun modo amica
Almen fortuna, e già ch' a tiro d' asta
S' eran vicini, al ciel rivolto, disse:

Par les coups l'un de l'autre ils ne périront pas :
Un dieu garde leur chute à de plus nobles bras.
Dans ce même moment, Turnus à pas rapides
Pousse parmi les rangs ses coursiers intrépides ;
Sa sœur l'a fait voler au secours de Lausus.
Il arrive. « Arrêtez, dit-il, c'est à Turnus
A combattre Pallas ; moi seul du téméraire
Je dois tirer vengeance : eh ! que ne peut son père
Voir comment un guerrier traite un jeune orgueilleux ?
Il dit, et tout fait place à ce combat fameux.
Pallas du fier Turnus admire l'arrogance,
Son superbe courroux, son port, sa taille immense ;
Et son œil, répondant à son regard altier,
Avec un froid dédain le parcourt tout entier.
« Viens, dit-il ; que ma main t'arrache la victoire,
Ou qu'un trépas illustre honore ma mémoire ;
A mon père, crois-moi, l'un ou l'autre est égal :
Cesse donc la menace, et connais ton rival. »

Il dit, et sans effroi, sans arrogance vaine,
Au-devant de Turnus s'avance dans la plaine :
De ses braves soldats tout le sang s'est glacé.
Mais déjà de son char Turnus s'est élancé ;
C'est à pied, c'est de près, et sans vaine assistance,
Qu'il veut contre Pallas mesurer sa vaillance ;
Et tel qu'un fier lion, qui dans un pré lointain
Voit un taureau farouche au front large et hautain
Préparer au combat sa corne menaçante,
Part, les crins hérissés et la gueule écumante ;
Ainsi Turnus accourt d'un pas précipité.

Inégal en vigueur, mais égal en fierté,
Pallas le voit venir, et l'attend sans rien craindre ;
Et, s'arrêtant au lieu d'où le trait peut l'atteindre,

Meantime Juturna warns the Daunian chief
Of Lausus' danger, urging swift relief.
With his driv'n chariot he divides the crowd,
And, making to his friends, thus calls aloud :
'Let none presume his needless aid to join :
Retire, and clear the field; the fight is mine :
To this right hand is Pallas only due :
Oh! were his father here, my just revenge to view!'
From the forbidden space his men retir'd.
Pallas their awe, and his stern words, admir'd;
Survey'd him o'er and o'er with wond'ring sight,
Struck with his haughty mien and tow'ring height;
Then to the king : 'Your empty vaunts forbear :
Success I hope; and fate I cannot fear.
Alive, or dead, I shall deserve a name :
Jove is impartial, and to both the same.'
He said, and to the void advanc'd his pace.
Pale horror sat on each Arcadian face.
Then Turnus, from his chariot leaping light,
Address'd himself on foot to single fight.
And, as a lion—when he spies from far
A bull that seems to meditate the war,
Bending his neck, and spurning back the sand—
Runs roaring downward from his hilly stand :
Imagine eager Turnus not more slow
To rush from high on his unequal foe.

Young Pallas, when he saw the chief advance
Within due distance of his flying lance,
Prepares to charge him first—resolv'd to try
If Fortune would his want of force supply ;
And thus to Heav'n and Hercules address'd :

Aber dem Lausus zu helfen ermahnt die gottliche Schwester,
Turnus, dich, der das Heer im geflügelten Wagen durchrollet.
Als die Genossen er sah : Nun räumt mir alle das Schlachtfeld !
Lasst mich allein mit Pallas zum Kampf ! mir allein ist des Pallas
Seele bestimmt ! O ich wünschte, dass selbst anschaute sein Vater !
Ruft er ; da wichen sofort aus befohlenem Raum die Genossen.
Ueber der Rutuler Gehn und den stolzen Befehl sich verwundernd,
Staunt der Jüngling auf Turnus, und rollt um den Wuchs des erhabnen
Ferne den Blick, und umspähet ihn ganz mit trotzigem Anschaun.
Solcherlei Wort' entgegen des Königes Worten erhebt er:

Mich wird ehren entweder gewonnene Rüstung des Feldherrn,
Oder ein rühmlicher Tod ! Auf beides gefasst ist der Vater !
Hemme das Drohn ! — So sprach er, und trat in die Mitte des Feldes.
Eiskalt schoss zu dem Herzen das Blut den arkadischen Kriegern.
Turnus sprang von dem Wagen herab, und näher zu Fusz ihm
Wandelt er. So wie der Leu, der von ragender Warte des Felsens
Fern im Gefilde den Stier sich dem Kampf vorüben gesehen,
Schnell ihn ereilt : so war auch des kommenden Turnus Erscheinung.
Als ihn erreichbar er glaubte dem Schwung des gesendeten Speeres,
Vor drang Pallas zuerst, ob vielleicht Glück fördre die Kühnheit
Ungleich wagender Kraft; und er ruft zum erhabenen Aether :

Viribus imparibus; magnumque ita ad æthera fatur :
Per patris hospitium, et mensas, quas advena adisti,
Te precor, Alcide, cœptis ingentibus adsis;
Cernat semineci sibi me rapere arma cruenta,
Victoremque ferant morientia lumina Turni.
Audiit Alcides juvenem, magnumque sub imo
Corde premit gemitum, lacrimasque effudit inanes.
Tum Genitor natum dictis affatur amicis :
Stat sua cuique dies; breve et irreparabile tempus
Omnibus est vitæ : sed famam extendere factis,
Hoc virtutis opus. Trojæ sub mœnibus altis
Tot gnati cecidere deûm; quin occidit una
Sarpedon, mea progenies. Etiam sua Turnum
Fata vocant, metasque dati pervenit ad ævi.
Sic ait, atque oculos Rutulorum rejicit arvis.

At Pallas magnis emittit viribus hastam,
Vaginaque cava fulgentem deripit ensem.
Illa volans, humeris surgunt qua tegmina summa,
Incidit, atque, viam clipei molita per oras,
Tandem etiam magno strinxit de corpore Turni.
Hic Turnus ferro præfixum robur acuto
In Pallanta diu librans jacit, atque ita fatur :
Adspice num mage sit nostrum penetrabile telum.

A le herir con ella, anticipóse
A irse á el, pensando si ventura
Daria favor á sus menores fuerzas;
É hizo esta oracion al alto cielo :
« Por el hospicio (ó Alcides) bien que indino,
Que mi padre te hizo : y por la mesa
Dó ya comiste un dia peregrino,
Que ayudes te suplico á mi alta empresa.
Vea dando l' alma el yerno de Latino,
Que de su armes sangriento hago presa :
Mire su vista en muerte ya banada,
Como triunfa dél la Arcadia espada. »
Oyó Alcides al joveu su plegaria,
Y atormentóle el corazon y entrañas
Un dolor vivo, dió un mortal gemido :
É hizo amargo llanto, bien que en vano.
En esto el sumo Jove, al hijo Alcides
Estas palabras dice con ternura :
« Cada uno tiene su hora difinida :
Su temporada breve é irreparable
De vida tiene cada cual, medida
Por hado y por fortuna incontrastable.
Pero ganar obrando eterna vida,
Y hacer que la fama siempre hable;
Aquesta es de virtud hazaña ilustre,
Que aun en el ataud da eterno lustre.
Junto á Troya y su muro levantado
Muchos hijos de dioses acabáron,
Allí el buen Sarpedon, mi hijo amado,
Los importunos hados me quitáron.
Tambien su punto á Turno esta guardado.
Ya el tiempo que sus hados le ordenáron
A mas andar al fin se va acercando.
Ya esta Atropos el hierro aparejando. »
Así dice el gran Jove : y luego pone
Los ojos en los campos de los Rútulos.
Pálas con gran vehemencia y viva fuerza
Arroja la asta, y de la hueca vayna
Saca al momento su flamante espada.
Vuela la lanza, y entra por la orla
Del fuerte escudo, y llega hasta el hombro :
Pásale la armadura el hierro agudo,
Y en fin le hace llaga, aunque ligera.
El fiero Turno en esto arroja á Pálas
Una gran lanza de un entero roble,
Formida de un agudo y ancho hierro,
La cual estaba rato habia blandiendo,
Diciendo con corage : Mira agora

Ercole, se ti fu del padre mio
L' ospizio accetto, e la sua mensa a grado,
Allor che peregrin seco albergasti,
Dammi, ti prego, a tanta impresa aita
Si, che Turno egli stesso in chiuder gli occhi
Veggia e senta morendo, ch'a me tocca
Vincere e spogliar lui d'armi e di vita.
Udillo Alcide, e per pieta che n'ebbe
Nel suo cor se ne dolse, e lagrimonne
Quantunque indarno; e Giove per conforto
Del figlio suo, così seco ne disse :
Destinato a ciascuno è 'l giorno suo;
E breve in tutti e lubrica e fugace
E non mai reparabile, se 'n vola
L' umana vita. Sol per fama è dato
A gli uomini, che sian vivaci e chiari
Più lungamente. Ma virtute è quella,
Che li fa tali; e non per questo alcuno
È che non muoia : e quanti ne moriro
Sotto il grand' Ilio, ch'eran nati in terra
Di voi celesti? e Serpedonte è morto,
Ch'era mio figlio; e Turno anco morrà;
E già de la sua vita è giunto al fine.

Così disse; e da' Rutoli confini
Torse ia vista. Allor Pallante trasse
Con gran forza il suo dardo, e 'l brando strinse
Incontro a Turno. Investì 'l dardo appunto
Là 've 'l braccial sul omero s'affibbia,
E tra 'l suo groppo, e l'orlo de lo scudo,
Come strisciando, di si vasto corpo
Lievemente afferrò la pelle appena.
Turno poichè 'l nodoso e ben ferrato
Suo frassino brandito e bilanciato
Ebbe più volte : or prova tu, gli disse,
Se 'l mio va dritto, e se colpisce e fora
Più del tuo ferro, e trasse. Andò ronzando

« Toi, qui daignas t'asseoir aux festins paternels,
Hercule ! entends ma voix des palais éternels,
Dit-il ; que ce Turnus à sa main expirante
Me voie ici ravir son armure sanglante ;
Qu'il descende aux enfers, la rage dans le cœur,
Et de ses yeux mourans distingue son vainqueur ! »
Hercule en gémissant écoute sa prière ;
La pitié de ses pleurs a mouillé sa paupière.
« Mon fils, dit Jupiter, dans cet humain séjour
Chaque mortel paraît, disparaît sans retour;
Mais par d'illustres faits vivre dans la mémoire,
Voilà la récompense et le droit de la gloire.
Ilion vit périr plus d'un enfant des dieux;
Et Sarpedon mon fils n'est-il pas mort comme eux ?
Ce fier Turnus lui-même, il faudra bien qu'il meure,
Et la Parque déjà file sa dernière heure. »
Ainsi dit Jupiter, et du palais des cieux
Vers les champs des Latins il rejette les yeux.

Ces deux fameux rivaux déjà sont en présence :
Pallas d'un bras nerveux a fait voler sa lance ;
Et, tandis qu'il saisit son glaive étincelant,
Le trait impétueux, qui s'élance en sifflant,
Va frapper à l'endroit où l'épaule cachée
Supporte la cuirasse autour d'elle attachée,
Et, malgré le pavois dont il perce les bords,
Son fer du grand Turnus vient effleurer le corps.

Pallas avec transport accepte ce présage,
Et cet heureux essai redouble son courage.
Turnus, d'un bois noueux que termine un long fer,
Arme son bras puissant, le balance dans l'air :
« Tiens, vois qui de nos traits est le plus redoutable! »
Il dit : au même instant le dard inévitable,

' Alcides, once on earth Evander's guest!
His son adjures thee by those holy rites,
That hospitable board, those genial nights;
Assist my great attempt to gain this prize,
And let proud Turnus view, with dying eyes,
His ravish'd spoils.' 'Twas heard, the vain request;
Alcides mourn'd, and stifled sighs within his breast.
Then Jove, to sooth his sorrow, thus began :
' Short bounds of life are set to mortal man :
'Tis virtue's work alone to stretch the narrow span.
So many sons of gods, in bloody fight
Around the walls of Troy, have lost the light :
My own Sarpedon fell beneath his foe;
Nor I, his mighty sire, could ward the blow.
Ev'n Turnus shortly shall resign his breath,
And stands already on the verge of death.'
This said, the god permits the fatal fight,
But from the Latian fields averts his sight.

Beim gastfreundlichen Tisch, den der Vater dir Fremdlinge darbot,
Fleh' ich, Alcid'; hilf selber genaht dem groszen Beginnen !
Lass den sterbenden schaun, wie ich blutige Waffen ihm raube,
Und mich Sieger erdulde das brechende Auge des Turnus !
Hoch vernahm den Jüngling der Gott; und den schwellenden Seufzer
Zwängt' er in innerster Brust ; es entrolleten eitele Thränen.
Jetzo begann zu dem Sohne mit freundlichen Worten der Vater :
Fest steht jedem sein Tag; nur kurz ist und unersetzlich
Allen das Leben bestimmt : doch Ruhm ausdehnen durch Thaten,
Das ist der Tugenden Werk. Vor Troja's thurmenden Mauern
Sanken der Göttersöhne so viel; ja selber Sarpedon
Sank zugleich, mein theures Geschlecht. Auch rufet den Turnus
Sein Schicksal; er erreichte das Ziel des gegebenen Alters.

Now with full force his spear young Pallas threw ;
And, having thrown, his shining falchion drew.
The steel just graz'd along the shoulder-joint,
And mark'd it slightly with the glancing point.
Fierce Turnus first to nearer distance drew,
And pois'd his pointed spear, before he threw :
Then, as the winged weapon whizz'd along,
' See now,' said he, ' whose arm is better strung.'

Sprachs, und wandte die Augen hinweg von den Rutulerfeldern.
Pallas aber entschwingt mit gewaltiger Stärke den Wurfspiesz,
Und der gehöhleten Scheid' entreiszt er die stralende Klinge.
Jener im Flug, wo der Schulter die obere Rüstung emporsteigt,
Stürmet hinein, und, Bahn durch den Rand des Schildes sich brechend,
Streift er zuletzt auch ein wenig vom mächtigen Leibe des Turnus.
Jetzt hob Turnus den Schaft mit spitz vorstarrendem Eisen,
Wog ihn lang' auf Pallas, und schnellete, also beginnend :
Schau nunmehr, ob vielleicht durchdringender unser Geschoss sei !
Jener sprachs; und den Schild, den so viel Eisen und Erze

Dixerat; at clipeum, tot ferri terga, tot æris,
Cum pellis totiens obeat circumdata tauri,
Vibranti medium cuspis transverberat ictu,
Loricæque moras et pectus perforat ingens.
Ille rapit calidum frustra de vulnere telum;
Una eademque via sanguis animusque sequuntur.
Corruit in vulnus; sonitum super arma dedere;
Et terram hostilem moriens petit ore cruento.
Quem Turnus super assistens:
Arcades, hæc, inquit, memores mea dicta referte
Evandro: Qualem meruit, Pallanta remitto.
Quisquis honos tumuli, quidquid solamen humandi est,
Largior. Haud illi stabunt Æneïa parvo
Hospitia. Et lævo pressit pede, talia fatus,
Exanimem, rapiens immania pondera baltei,
Impressumque nefas: una sub nocte jugali
Cæsa manus juvenum fœde, thalamique cruenti;
Quæ Clonus Eurytides multo cælaverat auro:
Quo nunc Turnus ovat spolio gaudetque potitus.

Nescia mens hominum fati sortisque futuræ,
Et servare modum, rebus sublata secundis.
Turno tempus erit, magno quum optaverit emtum
Intactum Pallanta, et quum spolia ista diemque

Si entra mejor mi lanza que la tuya.
Llega la punta de la grave lanza,
Y con furioso golpe por en medio
Traspasa fácilmente el grueso escudo
Sin le prestar las barras y las pastas
De hierro y de metal que tenia muchas,
Y de cuero de toro muchos dobles.
Rompe despues la fuerte cota, y éntrase
Por el valiente pecho del buen Pálas.
El arrebata con sus propias manos
La ya caliente lanza, y de la llaga,
En vano ya animoso, se la arranca:
Y saca el triste por la mesma via,
A un trato tras la lanza, sangre y alma.
Cae sobre la fiera llaga al punto
Con gran ruido y son horrendo de armas:
É ya muriendo, á la enemiga tierra
Pega callando la sangrienta boca.
Salta sobre él ufano el fiero Turno,
Y vuelto á los de Arcadia, así les dice:
«Dad, Arcades, á Evandro en nombre mio,
La nueva de mi prospera ventura,
Decid, que á su Palante ahi le envio
Cual veis y cual merece su locura:
Por consolaros os le entrego y fio,
Honradle con usada sepultura.
No le saldrá barato el hospedage,
Que hizo á Eneas ya en su buen viage.»
Pone el pie izquierdo, dicho aquesto, encima
Del bello cuerpo ya sin alma, en tanto
Que le quitaba la pesada banda:
La cual tenia esculpida en los chatones
Aquella infame y lamentable historia
De los hijos de Egipto, degollados
Por sus propias esposas torpemente
La infausta noche de las tristes bodas:
Y las camas y tálamos sangrientos.
Todo lo cual en grandes planchas de oro
El buen Euricion labrara al vivo.
Con tal despojo Turno, ufano agora
Triunfa y nada en un gran mar de gozo.
O entendimiento humano, mal presago
Del hado por venir y suerte incierta:
Fácil en se elevar, sin guardar modo
Ni medio en los sucesos favorables.
No tiene léjos la hora el loco Turno,
Cuando con reyno, y cuanto vale y tiene
Redimirá el haber tocado á Palas.

Per l'aura, e con la punta appunto in mezzo
Si piantò de lo scudo; e tante piastre
Di metallo e d'acciaio, e tante cuoia,
Ond'era cinto, e la corazza e 'l petto
Passogli insieme. Il giovine ferito
Tosto fuor si cavo di corpo il telo;
Ma non gli valse, che non esso il sangue
E la vita n'uscio. Cadde boccone
In su la piaga, e tal diè l'armi un crollo,
Ch'ancor morendo, la nimica terra
Trepida ne divenne e sanguinosa.
Turno sopra al cadavero fermossi
Alteramente, e disse: Arcadi udite,
E per me riportate al vostro Evandro,
Che qual di rivedere ha meritato
Il suo Pallante, tal glie ne rimando,
E gli fo grazia, che d'esequie ancora,
E di sepolcro e di qual altro fregio
Che conforto gli sia, l'orni e l'onori;
Ch'assai ben caro infino a qui gli costa
L'amicizia d'Enea. Così dicendo,
Col manco piè calco l'estinto corpo,
E d'oro un cinto ne rapì di pondo,
D'artificio e di pregio, ove per mano
Era del buon Eurizio istoriata
La fiera notte, e i sanguinosi letti
Di quell'empie fanciulle, in grembo a cui
Fur già tanti in un tempo e frati e sposi
Sotto fe d'Imenco giovani ancisi.

Di questa spoglia altero e baldanzoso
Vassene or Turno. O cieche umane menti
Come siete de'fati, e del futuro
Poco avvedute! e come otra ogni modo
Ne'felici successi insuperbite!
Tempo a Turno verrà, ch'ogni gran cosa
Ricompreria di non aver pur tocco
Pallante; e le sue spoglie e 'l dì che l'ebbe,
In odio gli cadranno. Il morto corpo

Malgré l'airain, le fer, dans la flamme durcis,
L'un sur l'autre ployés, l'un par l'autre épaissis,
Malgré les doubles peaux que son tissu rassemble,
Traverse sa cuirasse et son cœur tout ensemble.
Le courageux Pallas l'arrache tout sanglant ;
Et sa vie aussitôt s'échappe avec son sang :
Sous l'inutile poids de sa brillante armure
Le jeune infortuné tombe sur sa blessure,
Et mord, en insultant au bras qui l'a dompté,
De ces bords ennemis le sable ensanglanté.
Turnus, d'un pied cruel foulant ce triste reste,
« Vous, témoins d'une audace à son fils si funeste,
Soldats d'Évandre, allez, remettez-le en ses bras ;
C'est ainsi que j'ai dû lui renvoyer Pallas.
Cependant je veux bien, pour consoler un père,
Accorder à son corps l'asile funéraire :
Qu'il lui dresse un tombeau, j'y consens ; mais ce fils
Aura payé bien cher ses funestes amis ! »

Il dit, et sur son corps posant son pied barbare,
Saisit son baudrier, l'en dépouille, et se pare
De ce riche trophée où l'art a reproduit
Cet hymen exécrable et cette horrible nuit
Qui, cachant les forfaits des lâches Danaïdes,
Inondèrent de sang leurs couches homicides;
Du travail de Clonus superbe monument.
Turnus s'en applaudit. Fatal aveuglement !
Combien de son bonheur l'homme aisément s'enivre !
Sans prévoir l'avenir au présent il se livre.
Hélas ! le moment vient, il ne tardera pas,
Où l'orgueilleux Turnus paira cher ce trépas,
Et, teignant de son sang ces marques de sa gloire,
Maudira, mais trop tard, sa fatale victoire !
Cependant de Pallas les amis gémissans
Poussent en longs sanglots de lugubres accens,
L'environnent en foule, et, l'arrosant de larmes,
Rapportent ce guerrier étendu sur ses armes.

The spear kept on the fatal course, unstay'd
By plates of iron, which o'er the shield were laid :
Through folded brass, and tough bull-hides, it pass'd,
His corslet pierc'd, and reach'd his heart at last.
In vain the youth tugs at the broken wood :
The soul comes issuing with the vital blood;
He falls : his arms upon his body sound ;
And with his bloody teeth he bites the ground.

Turnus bestrode the corpse : ' Arcadians, hear,'
Said he ; ' my message to your master bear :
Such as the sire deserv'd, the son I send :
It costs him dear to be the Phrygian's friend.
The lifeless body, tell him, I bestow
Unask'd, to rest his wand'ring ghost below.'
He said, and trampled down, with all the force
Of his left foot, and spurn'd the wretched corse;
Then snatch'd the shining belt, with gold inlaid—
The belt Eurytion's artful hands had made,
Where fifty fatal brides, express'd to sight,
All, in the compass of the mournful night,
Depriv'd their bridegrooms of returning light.

In an ill hour insulting Turnus tore
Those golden spoils, and in a worse he wore.
O mortals! blind in fate, who never know
To bear high fortune, or endure the low?
The time shall come, when Turnus, but in vain,
Shall wish untouch'd the trophies of the slain—
Shall wish the fatal belt were far away,
And curse the dire remembrance of the day.

Wölbeten, den so häufig umlief die bedeckende Stierhaut,
Schmetterte mitten die Spitze hindurch mit erschütterndem Schlage,
Drang durch des Panzers Verzug, und bohrt' in die ragende Brust ein.
Jener rafft sich umsonst das heisze Geschoss aus der Wunde;
Gleich und des selbigen Weges erfolgt mit dem Blute der Odem.
Ach er stürzt' auf die Wund'; ihn umtönt die rasselnde Büstung;
Feindliches Erdreich knirscht der sterbende, blutigen Mundes.
Ueber ihm steht nun Turnus, genaht :...

Arkader, hört, beginnt er, und bringt mein Wort dem Euandrus,
Eingedenk! Wie jener verdienete, send' ich ihm Pallas!
So viel Ehre das Grab, so viel die Beerdigung Trost hat,
Sei ihm geschenkt! Nicht hab' er um niedrigen Preis des Aeneas
Gastfreundschaft! — So sprach er, und links mit dem Fusz dem entseelten
Trat er den Leib, und raubt' ihm die Last des gewaltigen Gurtes,
Und das geprägete Gräul : wie in einer Nacht der Vermählung
Jünglinge schändlich erwürgt hinsanken in blutigen Kammern :
Klonus, Eurytus Sohn, hatt' ihn aus Golde gemeiszelt.
Froh nun solchen Gewinns siegprangt der Eroberer Turnus.
Menschliches Herz, unkundig des Schicksals, welches bevorsteht,
Und zu bewahren das Masz, wann glückliche Tag' es erheben!
Schaun wird Turnus die Zeit, da theuer erkauft er zurückwünscht
Pallas den unverletzten, da jener Gewinn und der Tag ihn
Angraut! Aber die Freunde mit herzlichen Thränen und Seufzern

Oderit. At socii multo gemitu lacrimisque
Impositum scuto referunt Pallanta frequentes.
O dolor atque decus magnum rediture parenti!
Hæc te prima dies bello dedit, hæc eadem aufert:
Cum tamen ingentes Rutulorum linquis acervos!

Nec jam fama mali tanti, sed certior auctor
Advolat Æneæ, tenui discrimine leti
Esse suos: tempus, versis succurrere Teucris.
Proxima quæque metit gladio, latumque per agmen
Ardens limitem agit ferro; te, Turne, superbum
Cæde nova quærens. Pallas, Evander, in ipsis
Omnia sunt oculis; mensæ, quas advena primas
Tunc adiit, dextræque datæ. Sulmone creatos
Quatuor hic juvenes; totidem, quos educat Ufens,
Viventes rapit, inferias quos immolet umbris,
Captivoque rogi perfundat sanguine flammas.
Inde Mago procul infensam contenderat hastam:
Ille astu subit; ac tremebunda supervolat hasta;
Et genua amplectens effatur talia supplex:
Per patrios Manes, per spes surgentis Iuli,
Te precor, hanc animam serves natoque patrique.
Est domus alta; jacent penitus defossa talenta
Cælati argenti; sunt auri pondera facti
Infectique mihi. Non hic victoria Teucrûm

Y maldirá mil veces el despojo
Y el dia en que los hados se le diéron.
Los suyos luego, con gemidos tristes
Lágrimas derramando en larga vena,
Sobre un escudo tienden á su Pálas,
Y sácanle del campo todos juntos.
O Pálas, gran dolor del triste padre,
Y juntamente gloria y honra insigne:
Aqueste amargo dia fué el primero,
Que te trajo á la guerra, y este mesmo
Te lleva de la guerra y de la vida:
Dejando por testigos de tu esfuerzo
Muertos grandes montones de los Rútulos.
Ya en esto Eneas, no el rumor confuso
De mal tan grande, sino autor mas cierto
Le lleva aviso, que su gente toda
Distaba de la muerte pocas horas,
Y que era el tiempo aquel de dar socorro
A sus Troyanos rotos y ahuyentados.
Vuela para allá al punto, y mete á hierro
Cuantos se encuentra, y por el ancho ejército
Hace furioso senda con la espada,
Muriendo por hallarte, ó fiero Turno,
Soberbio con triunfo y muerte fresca.
Presenta á la memoria y á los ojos
Al caro Pálas y al buen viejo Evandro,
La dulce mesa, dó recien llegado
Fue recebido tan benignamente:
Las manos de amistad perpetua dadas.
Coge allí vivos cuatro mozos, hijos
De Ufente; y de Sulmon coge otros cuatro
Para hacer exequias á su Pálas,
Y para encima dél sacrificarlos,
Con la cautiva sangre rociando
El fuego y llamas de su caro amigo.
Arroja luego á Mago desde léjos
Una valiente lanza; el cual con maña,
Hurtando el cuerpo, abátese por tierra.
Ella pasa blandiéndole por cima;
Abrázase el mezquino á las rodillas
De Eneas, y así humilde le suplica:
«Por l' alma de tu padre, y cuanto espera
El mundo de tu Julo ilustre y claro,
Te ruego, que por ahora yo no muera:
Deja á mi padre é hijo en mi su amparo:
Una alta casa en mi ciudad primera,
Dó está enterrado mi tesoro caro:
Gran suma de oro y plata puro y neto

Nel suo scudo composto i suoi compagni
Levar dal campo, e con solenne pompa
E con molti lamenti e molto pianto
Lo riportaro al padre. O qual, Pallante,
Tornasti al padre tuo gloria e dolore!
Ch'una stessa giornata, ch'a la guerra
Ti diede, a lui ti tolse. Oh, pur gran monti
Lasciasti pria di tuoi nemici estinti!
Corse la fama, anzi il verace avviso
A l'orecchie d'Enea d'un danno tale
E d'un tanto periglio, che già volto
Era il suo campo in fuga. Incontinente
Si fa col ferro una spianata intorno;
Poscia s'apre una via di te cercando,
Turno, e 'l tuo rintuzzar cresciuto orgoglio
Per la vittoria di Pallante ucciso.
Pallante, Evandro e l'accoglienze loro
E le lor mense, ove con tanto amore
Forestier fu raccolto, e la contratta
Già tra loro amistà, d'avanti gli occhi
Si vedea sempre; e per onore a l'ombra
De l'amico, e per vittima al grand'Orco
Molti giovani avea già destinati
Vivi sacrificar sopra al suo rogo;
E di già ne facea quattro d'Ufente
Addur legati, e quattro di Sulmona,
E tra via combattendo, incontr'a Mago
Tiro d'un asta, a cui sotto chinossi
L'astuto a tempo sì, che sopra al capo
Gli trapasso divincolando il colpo,
E ratto risorgendo, umilemente
Gli abbraccio le ginocchia, e così disse:

Per tuo padre e tuo figlio, Enea ti prego
A mio padre, a mio figlio mi conserva.
Di gran legnaggio io sono, e gran tesori
Tengo d'argento sotterrati, e d'oro
In massa e 'n conio. La vittoria vostra
Solo in me non consiste: una sol'alma
In così grave e grande affar che monta?

O cher et triste objet ! ô combien ton cercueil
Va porter chez Evandre et de gloire et de deuil !
Hélas ! à peine entré dans la lice guerrière,
La mort avant le temps vient finir ta carrière :
Console-toi ; le sort, en abrégeant son cours,
Ajoute à ton grand nom ce qu'il ôte à tes jours.
Bientôt un avis sûr au généreux Énée
Du malheureux Pallas apprend la destinée,
Lui dit quel grand danger environne les siens,
Qu'il est temps de voler au secours des Troyens.
Il part, moissonne tout sur son sanglant passage.
C'est toi, Turnus, c'est toi que demande sa rage :
Pallas et son trépas, Evandre et sa douleur,
Sont présens à ses yeux, sont présens à son cœur :
Il n'a pas oublié les services d'Evandre,
Sa table hospitalière et son accueil si tendre.
De Sulmon et d'Ufens huit malheureux enfans
Par ses terribles mains sont saisis tout vivans ;
Du bûcher d'un ami, dont l'ombre les réclame.
Bientôt leur sang captif arrosera la flamme.
Magus au même instant se présente à ses coups ;
Le trait vole : aussitôt, tombant sur ses genoux,
L'adroit Magus échappe à la mort qui s'apprête,
Et le fer en passant a sifflé sur sa tête.
Soudain il se prosterne implorant le héros,
Et d'un ton suppliant il lui parle en ces mots :
« Par les mânes d'Anchise, et par la tendre enfance
De ce fils adoré, votre douce espérance,
N'arrachez pas, d'un bras sans gloire triomphant,
Un enfant à son père, un père à son enfant !
S'il faut le racheter, ma richesse est immense,
Mon palais est rempli de ma magnificence ;
Un vaste amas d'argent, un poids immense d'or,
Ou brut, ou façonné, composent mon trésor.
Ce n'est pas de ma mort que dépend la victoire,
Et seul je ne puis mettre obstacle à votre gloire.

The sad Arcadians, from th' unhappy field,
Bear back the breathless body on a shield.
O grace and grief of war! at once restor'd,
With praises, to thy sire, at once deplor'd.
One day first sent thee to the fighting field,
Beheld whole heaps of foes in battle kill'd;
One day beheld thee dead, and borne upon thy shield.
This dismal news, not from uncertain fame,
But sad spectators, to the hero came;
His friends upon the brink of ruin stand,
Unless reliev'd by his victorious hand.
He whirls his soul around, without delay,
And hews through adverse foes an ample way,
To find fierce Turnus, of his conquest proud.
Evander, Pallas, all that friendship ow'd
To large deserts, are present to his eyes—
His plighted hand, and hospitable ties.

Four sons of Sulmo, four whom Ufens bred,
He took in fight, and living victims led,
To please the ghost of Pallas, and expire,
In sacrifice, before his fun'ral fire.
At Magus next he threw : he stoop'd below
The flying spear, and shunn'd the promis'd blow,
Then, creeping, clasp'd the hero's knees, and pray'd :
'By young Iülus, by thy father's shade,
O. spare my life, and send me back to see
My longing sire, and tender progeny.
A lofty house I have, and wealth untold,
In silver ingots, and in bars of gold :
All these, and sums besides, which see no day,
The ransom of this one poor life shall pay.
If I survive, will Troy the less prevail?
A single soul's too light to turn the scale.'

Tragen, gelegt auf dem Schilde, zurück im Gefolge den Pallas.
O du, Schmerz heimbringend und herrliche Ehre dem Vater!
Dieser Tag hat zuerst dich dem Kriege geschenkt, und geraubet;
Doch du lieszest gestreckt unermessliche Rutulerhaufen.
Nicht mehr Ruf von so herbem Verlust, schon sichere Währschaft
Fliegt dem Aeneas daher : auf der schmalesten Scheide des Todes
Wanke sein Volk; nun gelt' es, gewendete Teukrer zu retten.
Alles Begegnende mäht er mit Stahl, und breit in die Heerschaar
Hauet er brennend sich Bahn querdurch, dich, Turnus, von frischem
Morde gebläht, dich suchend. Ihm schwebt Euandrus und Pallas,
Hell ihm alles vor Augen : der Tisch, dem zuerst er ein Fremdling
Dort genaht, und die Treue der Hand. Von dem Stamme des Sulmo
Vier der Jünglinge nun, und gleich viel Söhne des Ufens,
Rafft er lebend hinweg, dass dem Geist er opfere Sühnung,
Und ihm der lodernde Brand mit gefangenem Blute gesprengt sei.
Fern nun hatt' er auf Magus die feindliche Lanze gerichtet;
Der taucht unter mit List; und über ihn bebt das Geschoss hin.
Dann ihm die Knie' umfassend beginnt er also in Demut :

Ach bei dem Vater, der starb, bei dem blühenden Erben Iulus,
Fleh' ich, erhalt dies Leben dem Sohne zugleich und dem Vater!
Hoch ist das Haus; drin liegt mir geheim von gemeiszeltem Silber
Manches vergrabne Talent; ich habe gebildeten Goldes
Und ungebildetes viel. Nicht hierauf ruht ja der Teukrer
Sieg; noch kann ein Leben so viel zur Entscheidung hinzuthun.

Vertitur; aut anima una dabit discrimina tanta.
Dixerat. Æneas contra cui talia reddit :
Argenti atque auri memoras quæ multa talenta,
Gnatis parce tuis. Belli commercia Turnus
Sustulit ista prior jam tum Pallante peremto.
Hoc patris Anchisæ Manes, hoc sentit Iulus.
Sic fatus galeam læva tenet, atque rellexa
Cervice orantis capulo tenus applicat ensem.

Nec procul Hæmonides, Phœbi Triviæque sacerdos,
Infula cui sacra redimibat tempora vitta,
Totus collucens veste atque insignibus armis :
Quem congressus agit campo, lapsumque superstans
Immolat, ingentique umbra tegit; arma Serestus
Lecta refert humeris, tibi, rex Gradive, tropæum.
Instaurant acies Vulcani stirpe creatus
Cæculus et veniens Marsorum montibus Umbro.
Dardanides contra furit. Anxuris ense sinistram
Et totum clipei ferro dejecerat orbem;
Dixerat ille aliquid magnum, vimque affore verbo
Crediderat, cœloque animum fortasse ferebat,
Canitiemque sibi et longos promiserat annos.
Tarquitus exultans contra fulgentibus armis,

Labrado y no labrado te prometo,
No esta el vencer de la Troyana gente
En que yo muera o sea perdonado.
Una sola alma es muy impertinente
En negocio tan árduo y tan pesado. »
Dijo : y Eneas dale tal respuesta :
« Ese tesoro grande á mi ofrecido
Tus hijos es mejor que te lo hereden.
Ya Turno aquesos pactos ha prohibido,
Ya de ninguna parte se conceden.
La muerte de Palante mi querido
Es justa causa de que ya se veden.
El alma de mi padre aquesto siente,
Y en esto Julo con razon consiente. »
Cogele, dicho aquesto, con la izquierda
Del yelmo, y por mitad de la torcida
Cerviz al triste, que suplica en vano,
Mete la aguda espada hasta el puño.
No léjos de aqui estaba el buen Hemonides,
Sacerdote de Febo y de Diana,
Cuyas sienes cenia y adornaba
Una sagrada mitra y blanca benda :
Todo resplandeciente, con insigne
Arnes y sobrevista : al cual Eneas
Acomete con furia, y por el campo
Ir le hace huyendo larga pieza.
Échale en fin en tierra, y sobre él puesto
Cubriéndole con sombra de gran bulto,
Hace del sacerdote sacrificio.
Coge el despojo y el arnes Ceresto,
Y llévale en los hombros hasta un árbol,
Donde con ello, ó Mars, te alzó un trofeo.
En esta sazon Céculo, aquel hijo
Del dios Vulcano; y Umbro, el cual habia
Salido de los montes de los Marsos,
Reparan y rehacen las escuadras.
Mas el valiente Eneas contra todos
Se enciende y embravece : al vano de Anjur
De un golpe taja la siniestra mano
Con todo el cerco del valiente escudo.
Habiase él prometido grandes cosas,
È ya tenia por fe que su esperanza
No le defraudaria de una de ellas :
Y por ventura pretendia subirse
Un poco mas allá de las estrellas,
Y habiase prometido con certeza
Honorable vejez y largos años.
En esto sale Tarquito el gallardo,

Rispose Enea : le tue conserve d'oro,
E d'argento conserva a figli tuoi.
Questi mercati ha Turno primamente
Tolti fra noi, poi ch'ha Pallante ucciso.
Ed al mio padre ed al mio figlio in grado
Fia la tua morte. Cio dicendo, a l'elmo
Le man gli stese, e poichè gli ebbe il collo
Chinato al colpo, infino a l'else il ferro
Ne la gola gl'immerse : indi non lunge
Emonide incontrando, un sacerdote
Di Febo e di Diana, il fronte adorno
Di sacra benda, e tutto rilucente
Di vesti e d'armi, addosso gli si scaglia.
Fugge Emonide, e cade; Enea gli è sopra;
Lo sacrifica a l'ombra, e d'ombra il copre.

Poscia de l'armi, che 'l meschino a pompa
Portò più ch'a difesa, il buon Seresto
Lo spoglia, e per trofeo l'appende in campo
A te, gran Marte. Ecco di nuovo intanto
Cecolo di Vulcan l'ardente figlio,
E 'l Marso Ombron ne la battaglia entrando,
E rimettendo le lor genti insieme
Spingonsi avanti. Enea da l'altra parte
Infuriava. Ad Ansure avventossi,
E 'l manco braccio con la spada in terra
Gittogli, e de lo scudo il cerchio intero.
Gran cose avea costui cianciate in prima
E concepute; e d'adempirle ancora
S'era promesso. Avea forse anco il cielo
Riposti i suoi pensieri, e s'augurava
Lunga vita e felice; e pur qui cadde.
Poscia Tarquito ardente e d'armi cinto
Fulgenti e ricche incontro gli si fece.

Epargne pour tes fils tous ces vains amas d'or,
Ou brut, ou façonné, qu'enferme ton trésor.
Tu parles de pitié! Pallas attend vengeance,
Et Turnus le premier abolit la clémence.
Point de paix aux Latins, de grace à leurs amis!
Voilà le vœu d'Anchise et celui de son fils. »
Il dit, saisit sa tête, et jusqu'à la poignée
Plonge le fer qui brille en sa main indignée.
Non loin il aperçoit le brave fils d'Hémon,
Pontife de Diane et prêtre d'Apollon.
Son auguste tiare, et sa riche parure,
Et l'or éblouissant de sa superbe armure,
L'annoncent à ses yeux par un brillant éclat.
Il le poursuit, l'atteint dans le champ du combat;
Il tombe, et sans pitié pour le sang qui le souille,
D'un prêtre d'Apollon Mars saisit la dépouille :
Séreste la rapporte en ployant sous le poids.
Deux guerriers au héros s'opposent à la fois :
L'un d'eux est Céculus, que Vulcain a fait naître;
L'autre est le Marse Ombron, orgueilleux de connaître
De ses monts paternels les végétaux fameux.
Enée avec fureur s'avance au-devant d'eux.
Le bouclier d'Anxur, avec sa main coupée,
D'abord vole en éclats sous sa terrible épée.
Ombron, fier de son art, par de magiques mots
Sans doute a cru charmer la fureur du héros :
Peut-être il espérait, vainqueur des destinées,
Une heureuse vieillesse et de longues années;
Mais le glaive troyen en abrège le cours.
Le brave Tarquitus volait à son secours :
De Dryope et de Faune, en un réduit champêtre,
Pour un destin plus doux l'amour l'avait fait naître.
Fier de sa riche armure et de son sang divin,
Il accourt; le héros étend sur lui la main,
Perce son bouclier et sa forte cuirasse :
Il fuit, traînant le poids du fer qui l'embarrasse;

He said. The hero sternly thus replied :
'Thy bars and ingots, and the sums beside,
Leave for thy children's lot. Thy Turnus broke
All rules of war by one relentless stroke,
When Pallas fell : so deems, nor deems alone,
My father's shadow, but my living son.'
Thus having said, of kind remorse bereft,
He seiz'd his helm, and dragg'd him with his left;
Then with his right hand, while his neck he wreath'd,
Up to the hilt his shining falchion sheath'd.

Apollo's priest, Hæmonides, was near :
His holy fillets on his front appear;
Glitt'ring in arms, he shone amidst the crowd,
Much of his god, more of his purple, proud.
Him the fierce Trojan follow'd through the field :
The holy coward fell; and, forc'd to yield,
The prince stood o'er the priest, and, at one blow,
Sent him an off'ring to the shades below.
His arms Serestus on his shoulders bears,
Design'd a trophy to the god of wars.

Vulcanian Cæculus renews the fight,
And Umbro born upon the mountain's height.
The champion cheers his troops t' encounter those,
And seeks revenge himself on other foes.
At Anxur's shield he drove, and, at the blow,
Both shield and arm to ground together go.
Anxur had boasted much of magic charms,
And thought he wore impenetrable arms,
So made by mutter'd spells; and, from the spheres,
Had life secur'd, in vain, for length of years.

Magus sprachs; und Aeneas erwiederte solches dagegen:
Was du von vielen Talenten an Gold' und Silber mir rühmest,
Spare den Kindern daheim. Den Erkauf des Krieges hat Turnus
Aufgehoben zuerst, gleich als ihm Pallas dahinsank.
So auch meint Anchises, der starb, so meint es Iulus.

Dieses gesagt, ergreift er den Helm mit der Linken, zurück dann
Beugt er des Flehenden Hals, und fügt bis zum Hefte das Schwert ein.
Nah ihm Hämonides auch, der latonischen Zwillinge Priester,
Dem mit heiliger Binde die Schläf' einhüllte der Festschmuck,
Ganz umstralt von Gewand' und ausgezeichneter Rüstung.
Diesen verfolgt er im Feld', und jetzt den gesunkenen hochher
Opfert er, weitumschattend den stralenden; aber Serestus
Trägt die gesammelte Wehr, dir, Herrscher Gradivus, ein Siegsmal.
Wieder erneun das Gefecht der Spross des vulkanischen Stammes
Cäculus, und, der gekommen aus marsischen Waldungen, Umbro.
Ilions Held tobt gegen sie. Rasch mit dem Stahle dem Anxur
Schlug er die Link' in den Staub und ganz den gewölbeten Schild hin.
Etwas groszeres hatt' er gesagt, und dem Worte gewähnet
Kraft zu verleihn, und mochte den Geist aufschwingen zum Himmel,
Da er sich Gräue des Haares verhiesz und dauerndes Alter.
Tarquitus jetzt frohlockend daher in leuchtender Rüstung,

Silvicolæ Fauno Dryope quem nympha crearat,
Obvius ardenti sese obtulit. Ille reducta
Loricam clipeique ingens onus impedit hasta.

Tum caput orantis nequidquam, et multa parantis
Dicere, deturbat terræ; truncumque tepentem
Provolvens, super hæc inimico pectore fatur :
Istic nunc, metuende, jace. Non te optima mater
Condet humi, patriove onerabit membra sepulcro :
Alitibus linquere feris; aut gurgite mersum
Unda feret, piscesque impasti vulnera lambent.
Protenus Antæum et Lucam, prima agmina Turni,
Persequitur, fortemque Numam, fulvumque Camertem,
Magnanimo Volscente satum, ditissimus agri
Qui fuit Ausonidûm, et tacitis regnavit Amyclis.
Ægæon qualis, centum cui brachia dicunt,
Centenasque manus, quinquaginta oribus ignem
Pectoribusque arsisse, Jovis quum fulmina contra
Tot paribus streperet clipeis, tot stringeret enses :
Sic toto Æneas desævit in æquore victor,
Ut semel intepuit mucro. Quin ecce Niphæi
Quadrijuges in equos adversaque pectora tendit;
Atque illi, longe gradientem et dira frementem
Ut videre, metu versi retroque ruentes,
Effunduntque ducem, rapiuntque ad litora currus.

Hijo de Fauno y de la ninfa Driope,
Insigne con sus armas rutilantes,
Y con semblante ledo y confiado
Va contra Eneas, que en furor ardia :
El cual volviendo atras el fuerte brazo,
Le arroja una asta, y con el fiero golpe
Le falsa el grueso escudo y fuerte cota.
Salta á par dél al punto y la cabeza
Del triste, que rogaba en vano humilde,
Y que á decir mil cosas se aprestaba,
Le arroja de los hombros por el campo :
Y revolviendo el medio helado tronco,
Con pecho airado y fiero, asi le dice :
« Quédate agora ahí, feroz, echado,
No habrá tu buena madre ya ventura,
De verte con sepulcro insigne honrado :
No te vera en la patria sepultura.
A fieras y aves ahí seras dejado,
O sumergido allá en la estanza oscura
De los hambrientos peces, tus heridas
Dellos serán tratadas y lamidas. »
Da luego Eneas tras Anteo y Licas,
Tras Numa el fuerte, y tras Camerte el rojo,
Hijo de aquel magnanimo Volscente,
El mas rico en campanas de los Italos :
Rey ya en un tiempo de la muda Amiclas.
Los cuales sustentaban la avanguardia
Del contrario escuadron con diestras fuerzas :
Cual el jayan Egeon, de quien se dice,
Que con cien brazos y otras tantas manos,
Echando llamas de cincuenta pechos
Por otras tantas bocas, movió guerra
Al cielo, y contra el fuego de los rayos
Del sumo Jove, asio cincuenta escudos,
Y esgrimió el mesmo numero de espadas.
Tal el triunfante y valeroso Eneas
Luego que calentó la aguda punta
De su divina espada, hace campo;
Creciendo por momentos su braveza.
Ile aqui que acaso enfrente vé de léjos
Cuatro caballos, que traian el carro
Del buen Nifeo : al punto parte en vuelo
Derecho á él bramando. Los caballos
Que tan bravo le viéron ir de léjos,
Asombrados de miedo, revolviéron
El presto carro hácia atras con furia,
Y con él dando la ribera abajo
Despeñan al cuitado de Nifeo.

Era costui di Fauno montanaro
E de la ninfa Driope creato,
Giovine fiero. Enea parossi avanti
A la sua furia, e pinse l'asta in guisa
Che lo scudo impedigli e la corazza.
Allora indarno il misero a pregarlo
Si diede; e mentre a dir molto s'affanna
Per lo suo scampo, ei con un colpo a terra
Gittogli il capo, e travolgendo il tronco
Tiepido ancor sopra gli stette, e disse :
Qui con la tua bravura te ne stai
Tremendo e formidabile guerriero,
Nè di terra tua madre ti ricopra,
Nè di tomba t'onori : a i lupi, a i corvi
Ti lascio, o che la piena in alcun fosso
Ti tragga, o che nel fiume, o che nel mare
A i famelici pesci esca ti mandi.
Indi muove in un tempo incontro a Lica,
E segue Antèo, che ne le prime schiere
Eran di Turno. Assaglie il forte Numa,
Fere il biondo Camerte. Era Camerte
Figlio a Volscente, generoso germe
Del magnanimo padre, e de'più ricchi
D'Ausonia tutta; in quel tempo reggea
La taciturna Amicla. In quella guisa,
Che si dice Egeon con cento braccia,
E cento mani da cinquanta bocche
Fiamme spirando, e da cinquanta petti
Esser già stato col gran Giove a fronte,
Quando contra i suoi folgori e i suoi tuoni
Con altrettante spade ed altrettanti
Scudi tonava, e folgorava anch'egli :
In quella stessa Enea per tutto 'l campo,
Poich'una volta il suo ferro fu caldo,
Contra tutti vincendo infuriossi.

Ecco Nifèo su quattro corridori
Si vede avanti, e contra gli si spinge
Si ruinoso, e tal fa lor fremendo
Tema e spavento, che i destrier rivolti
Lui dal carro traboccano, e disciolti
Sen vanno, e voti imperversando al mare.

D'un seul coup arrêtant sa marche et ses discours,
L'impitoyable acier a terminé ses jours;
Et, repoussant son tronc sur la poudre sanglante :
« Reste là, malheureux ! ta mère gémissante
Au tombeau paternel ne t'enfermera pas :
Reste là, des vautours sois l'horrible repas;
Ou que des vastes mers, ta digne sépulture,
Les monstres affamés déchirent ta blessure :
Pallas du moins aura les honneurs du tombeau. »
Ainsi dit le vainqueur; et plein d'un feu nouveau,
Fendant des premiers rangs la foule épouvantée,
Il poursuit et Lycas, et le robuste Antée,
Et le brave Numas, et le blond Camertès
Qui, fils du grand Volscens, et rappelant ses traits,
Unit à ce beau nom, à son domaine immense,
Le trône d'Amyclas, l'école du silence.
Partout le fier Troyen fait voler le trépas:
Tel courait Égéon, aux cent mains, aux cent bras;
Tel, se multipliant sous mille aspects farouches,
Il vomissait des feux de ses cinquante bouches,
De ses cinquante dards lançait autant d'éclairs,
D'autant de boucliers obscurcissait les airs,
Et, sous ses pieds tonnans faisant trembler la terre,
Seul affrontait l'Olympe et bravait le tonnerre :
Tel était le héros; tel son fougueux transport
Multipliait ses coups, le ravage et la mort.
Son épée, au carnage une fois échauffée,
Court, vole, brave tout, renverse tout. Niphée,
Sur son sanglant passage, hélas! pour son malheur,
Guidait quatre coursiers : soudain, saisis de peur
A l'aspect du héros tout fumant de carnage,
Ils renversent leur guide, et, courant au rivage,
De son char fracassé dispersent les débris.
Par leurs beaux coursiers blancs, aux combats aguerris,
Liger au ton superbe et Lucagus son frère,
Rapidement traînés dans des flots de poussière,

Then Tarquitus the field in triumph trod;
A nymph his mother, and his sire a god.
Exulting in bright arms, he braves the prince :
With his protended lance he makes defence :
Bears back his feeble foe; then, passing on,
Arrests his better hand, and drags him down;
Stands o'er the prostrate wretch, and (as he lay,
Vain tales inventing, and prepar'd to pray)
Mows off his head : the trunk a moment stood,
Then sunk, and roll'd along the sand in blood.
The vengeful victor thus upbraids the slain :
'Lie there, proud man, unpitied on the plain :
Lie there, inglorious, and without a tomb,
Far from thy mother, and thy native home,
Expos'd to savage beasts, and birds of prey,
Or thrown for food to monsters of the sea.'
On Lucas and Antæus next he ran,
Two chiefs of Turnus, and who led his van.
They fled for fear; with these he chas'd along
Camers the yellow-lock'd, and Numa strong,
Both great in arms; and both were fair and young.
Camers was son to Volscens lately slain,
In wealth surpassing all the Latian train,
And in Amyclæ fix'd his silent easy reign.
And, as Ægeon, when with heav'n he strove,
Stood opposite in arms to mighty Jove;
Mov'd all his hundred hands, provok'd the war,
Defied the forky lightning from afar;
At fifty mouths his flaming breath expires,
And flash for flash returns, and fires for fires;
In his right hands as many swords he wields,
And takes the thunder on as many shields :
With strength like his, the Trojan hero stood;
And soon the fields with falling corps were strow'd,
When once his falchion found the taste of blood.

With fury scarce to be conceiv'd, he flew
Against Niphæus, whom four coursers drew.
They, when they see the fiery chief advance,
And pushing at their chests his pointed lance,
Wheel'd with so swift a motion, mad with fear,
They threw their master headlong from the chair.
They stare, they start, nor stop their course before
They bear the bounding chariot to the shore.

Dryope's Sohn, der Nymfe, vom waldeinsiedelnden Faunus,
Bot auf dem Wege sich dar dem entflammeten; er, mit der Lanze
Weit ausholend, verhaftet den lasteuden Schild und den Harnisch.
Dann sein Haupt, da umsonst er fleht', und vieles zu reden
Trachtete, stürmt er zur Erde hinab; und den laulichen Rumpf fort
Wälzend im Staub', erhebt er die feindlichen Worte darüber :
Lieg' hier, Schrecklicher, nun! Nicht birgt dich die theuere Mutter
Unter der Erd', und bedeckt mit dem Vatergrabe den Leichnam!
Wildem Gevögel zurück hier bleibest du; oder im Strudel
Trägt dich die Flut, und die Wunden umlecken dir hungrige Fische!

Stracks auf Antäus und Lukas, im vordersten Treffen des Turnus,
Rennt er, auf Numa den starken, und dich, blondlockiger Camers,
Vom groszherzigen Volscens gezeugt: der an Acker begütert
War vor allen Ausonen, und herrscht' in der stummen Amyklä.
Wie an Gestalt Aegäon, dem hundert Arme sich, sagt man,
Hundert Hände geregt, und aus funfzig Rachen Entflammung
Lodernder Brüste gebrannt, da er, Zeus Glutstralen entgegen,
So viel rasselnde Schilde zugleich und Schwerter emporschwang :
Also durchtobte das Feld ringsum obsiegend Aeneas,
Als einmal ihm erwarmte der Stahl. Schau, wider Niphäus
Trabendes Vierspann jetzt, und die Brust des begegnenden strebt er;
Aber sobald den lang anschreitenden, drohenden Stürmer
Sahen die Ross'; umkehrend vor Angst, und zurück sich entreiszend,
Schütten den Lenker sie aus, und entfliehn mit dem Wagen zum Ufer.

Interea bijugis infert se Lucagus albis
In medios, fraterque Liger; sed frater habenis
Flectit equos : strictum rotat acer Lucagus ensem.

Haud tulit Æneas tanto fervore furentes :
Irruit, adversaque ingens apparuit hasta.
Cui Liger :
Non Diomedis equos, nec currus cernis Achilli,
Aut Phrygiæ campos : nunc belli finis et ævi
Iis dabitur terris. Vesano talia late
Dicta volant Ligeri; sed non et Troïus heros
Dicta parat contra; jaculum nam torquet in hostem.

Lucagus ut pronus pendens in verbera telo
Admonuit bijugos : projecto dum pede lævo
Aptat se pugnæ : subit oras hasta per imas
Fulgentis clipei, tum lævum perforat inguen;
Excussus curru moribundus volvitur arvis.
Quem pius Æneas dictis affatur amaris :
Lucage, nulla tuos currus fuga segnis equorum
Prodidit, aut vanæ vertere ex hostibus umbræ;
Ipse rotis saliens juga deseris. Hæc ita fatus
Arripuit bijugos. Frater tendebat inermes
Infelix palmas, curru delapsus eodem :
Per te, per qui te talem genuere parentes,
Vir Trojane, sine hanc animam, et miserere precantis.

Asoma en esto Lúcago en su carro
Con sus caballos blancos, cuyas riendas
Lleva el hermano Liger : el muy bravo
Revuelve en torno su desnuda espada,
Haciendo grande estrago en los Troyanos.
No sufrió Eneas, que con tanta furia,
Y con tanto hervor se embraveciesen.
Arremete furioso para ellos
Apercibiendo una asta gruesa y fuerte,
Al cual el vano Liger dice aquesto :
« No pienses, que en el campo estas Troyano,
Ni que vés los caballos de Diomédes,
O los carros de Aquiles : otra mano
Te va á herir, de que escapar no puedes :
Sabe, que en este punto, en esta tierra
Se acabará tu vida y esta guerra. »
Vuelan las fanfarronas amenazas
Del loco Liger por los aires vanos.
Mas el héroe Troyano no compensa
Palabras con palabras, sino arroja
Con gran furia la lanza á su enemigo.
Habiase en esto Lucago acorvado
Para dar del azote a sus caballos.
Al punto que el pie izquierdo echó adelante,
Apresiándose el triste á la batalla,
Llega la lanza, y por la baja orla
Del muy lucido escudo entrando, llega
A horadarle la siniestra ingle.
Luego del carro el misero abatido,
Muriendo por el campo se revuelca.
El pio Eneas, con palabras ásperas,
Desta arte le escarnece y le moteja :
« No porque, o fuerte Lúcago, tardasen
En huir tus caballos, te matáron,
Ni porque de fantasmas se espantasen,
Del escuadron Troyano se apartáron.
Mas tú mesmo saltando de las ruedas,
El yugo dejas y en el suelo quedas. »
Dijo : y apana el carro y los caballos.
El infelice hermano, que ya habia
Echádose del mesmo carro abajo,
Ambas las desmarradas manos puestas,
Suplica deste modo al pio Eneas :
« Troyano rey, por tu alta cortesia,
Y por los padres que tal ser te han dado,
Te pido hayas piedad desta alma mia,
Perdona al ya rendido y humillado. »
El animoso Eneas brevemente

Lucago intanto e Ligeri due frati
Con due giunti cavalli ambi in un tempo
Gli si fan sopra. Ligeri a le briglie
Sedea per guida, e Lucago rotava
La spada a cerco. Enea non sofferendo
La tracotanza, a la già mossa biga
Piantossi avanti; e Ligeri gli disse :
Enea, tu non sei già con Diomede,
Nè con Achille questa volta a fronte,
Nè son questi i cavalli, e 'l carro loro.
Di Lazio è questo, e non de' Frigi il campo :
Qui finir ti convien la guerra e i giorni.
Queste vane minaccie e questo vento
Soffiava il folle. Enea d'altro risposta
Non gli diè che de l'asta : e mentre avanti
Spinge l'uno i destrieri, e l'altro al colpo
Si sta chinato, e col piè manco in atto
Di ferir lui; la sua lancia a lo scudo
Entrò sotto di Lucago, e nel manco
Lato, ne l'inguinaia il colse appunto,
E giù dal carro moribondo il trasse.
Indi ancor egli motteggiollo, e disse :
A te nè paventosi, nè restii
Son già, Lucago, stati i tuoi cavalli.
Tu da te stesso un sì bel salto hai preso
Fuor del tuo carro; e ciò detto, a i destrieri
Diè di piglio. Il suo frate uscito intanto
Dal carro stesso, umile e disarmato
Stendea le palme in tal guisa pregando :

Deh per lo tuo valore, e per coloro
Che ti fer tale, abbi di me, signore,
Pietà, che supplicando in don ti chieggio
Questa misera vita; e seguitando
La sua preghiera, a lui rispose Enea :
Tu non hai già così dianzi abbaiato.
Muori; e morendo il tuo frate accompagna.
E con queste parole il ferro spinse,
E gli aprì 'l petto, e l'alma ne disciolse.

Foulaient des rangs entiers; et, tandis que l'un d'eux
De ces coursiers ardens guide l'élan fougueux,
Son frère, d'une main à combattre occupée,
Fait tourner dans les airs sa foudroyante épée.
Enée à son aspect ne s'émeut pas en vain;
Terrible, il fond sur eux une lance à la main.
« Tourne ici, dit Liger, ta vue intimidée :
Ces coursiers ne sont pas ceux du fils de Tydée;
Ce char n'est pas celui de l'enfant de Thétis,
Dont Vénus tant de fois a préservé son fils;
Ils t'apportent la mort et la fin de la guerre,
Et ton sang odieux va rougir cette terre
Plus funeste pour toi que les champs phrygiens. »
Ainsi parle Liger. Le héros des Troyens
Laisse perdre dans l'air ces menaces frivoles,
Et répond par un dard à de vaines paroles.
Lucagus à l'instant, un javelot en main,
Excitant ses coursiers, se penche sur leur crin :
Superbe, il se relève; et, redressant sa tête,
Le pied gauche en avant, au combat il s'apprête;
Mais déjà du Troyen le pénétrant acier
Traverse par les bords son épais bouclier,
Et court plonger son fer dans sa cuisse sanglante.
Le héros, insultant à sa chute pesante,
« Lucagus, lui dit-il, tu n'accuseras pas
Tes chevaux et ton char d'avoir fui les combats :
Toi-même en descendant leur as lâché les rênes;
Et c'est toi dont le sang doit arroser ces plaines. »
Il dit, et dans l'instant saisit ses deux coursiers.
Liger, quittant l'orgueil de ses discours altiers,
Tombe aux genoux d'Énée, et vers sa main sanglante
Levant ses bras tendus et sa main suppliante :
« Par toi, par les auteurs de tes jours glorieux,
Troyen, ne m'ôte pas la lumière des cieux,
Et qu'un guerrier soumis désarme ton courage! —
Tu n'avais pas tantot ce modeste langage,

Now Lucagus and Liger scour the plains,
With two white steeds; but Liger holds the reins,
And Lucagus the lofty seat maintains—
Pold brethren both. The former wav'd in air
His flaming sword; Æneas couch'd his spear,
Unus'd to threats, and more unus'd to fear.
Then Liger thus : ' Thy confidence is vain
To 'scape from hence, as from the Trojan plain :
Nor these the steeds which Diomede bestrode,
Nor this the chariot where Achilles rode :
Nor Venus' veil is here, nor Neptune's shield
Thy fatal hour is come; and this the field.'
Thus Liger vainly vaunts : the Trojan peer
Return'd his answer with his flying spear.

As Lucagus, to lash his horses, bends,
Prone to the wheels, and his left foot protends,
Prepar'd for fight—the fatal dart arrives,
And through the border of his buckler drives,
Pass'd through, and pierc'd his groin. The deadly wound,
Cast from his chariot, roll'd him on the ground,
Whom thus the chief upbraids with scornful spite :
' Blame not the slowness of your steeds in flight :
Vain shadows did not force their swift retreat;
But you yourself forsake your empty seat,'
He said, and seiz'd at once the loosen'd rein :
For Liger lay already on the plain
By the same shock : then stretching out his hands,
The recreant thus his wretched life demands :
' Now by thyself, O more than mortal man!
By her and him from whom thy breath began,
Who form'd thee thus divine, I beg thee, spare
This forfeit life, and hear thy suppliant's pray'r.'
Thus much he spoke, and more he would have said;

Lukagus sprenget indess mit schneeweisz prangendem Zweispann,
Liger der Bruder zugleich, in das Feld; doch der Bruder mit Zügeln
Lenket die Ross', und umher schwingt Lukagus feurig die Klinge.
Nicht estrug Aeneas die wild hertrotzenden Brüder;
Vorwärts rennt er, und steht machtvoll mit empfangender Lanze.
Liger darauf :...
Nicht Diomedes Gespann, nicht schaust du den Wagen Achilles,
Oder die Phrygierflur! Gleich Ende des Kriegs und des Lebens
Giebt man in Landen albier! — So frech vom rasenden Liger
Flogen die Wort' umher. Doch nicht der troische Heros
Stellt ihm Worte darauf; mit dem Wurfspiesz sendet er Antwort.
Lukagus, wie er, zum Schlag vorwärts mit der Waffe sich dehnend,
Treibt sein Doppelgespann; wie dem Kampf er sich mutig bereitet,
Links vorstellend den Fusz : ein dringet der Speer durch den untern
Rand des leuchtenden Schildes, und links durchbohrt er den Schoosz ihm.
Taumelnd entstürzt er dem Wagen, und wälzt im Gefilde sich sterbend.
Aber der fromme Aeneas erhebt den bitteren Ausruf :

Lukagus, nicht hat den Wagen der säumigen Rosse Verrath dir
Etwa gekränkt, noch gewendet vom Feind' ein nichtiges Blendwerk;
Selbst ja im Sprung von den Rädern entfliehest du! — Dieses gesaget,
Fasst er das Doppelgespann. Doch wehrlos streckte die Hände
Sein unglücklicher Bruder, entrollt dem selbigen Wagen :
Bei dir selbst, bei jenen, die dich, solch einen, gezeuget!
Lass, trojanischer Held, mir die Seel', und erbarm dich des Flehens!

Pluribus oranti Æneas : Haud talia dudum
Dicta dabas. Morere, et fratrem ne desere frater.
Tum latebras animæ, pectus, mucrone recludit.
Talia per campos edebat funera ductor
Dardanius, torrentis aquæ vel turbinis atri
More furens. Tandem erumpunt, et castra relinquunt
Ascanius puer et nequidquam obsessa juventus.

Junonem interea compellat Jupiter ultro :
O germana mihi atque eadem gratissima conjux,
Ut rebare, Venus (nec te sententia fallit)
Trojanas sustentat opes; non vivida bello
Dextra viris, animusque ferox, patiensque pericli.
Cui Juno submissa : Quid, o pulcerrime conjux,
Sollicitas ægram, et tua tristia dicta timentem?
Si mihi, quæ quondam fuerat, quamque esse decebat,
Vis in amore foret : non hoc mihi namque negares,
Omnipotens, quin et pugnæ subducere Turnum,
Et Dauno possem incolumem servare parenti.
Nunc pereat, Teucrisque pio det sanguine pœnas.
Ille tamen nostra deducit origine nomen,
Pilumnusque illi quartus pater; et tua larga
Sæpe manu multisque oneravit limina donis.
Cui rex ætherii breviter sic fatur Olympi :
Si mora præsentis leti tempusque caduco
Oratur juveni, meque hoc ita ponere sentis :

Responde aquesto á su oracion prolija :
« No ha mucho que hablabas de otra suerte.
Ya tu humillarte y rogar es vano.
Fuisteis en vida hermanos, sedlo en muerte;
No es bien que hermano desampare á hermano. »
Diciendo aquesto, con la aguda punta
De la sangrienta espada le abre el pecho :
Y l' alma le saco de su escondrijo.
Tales hazanas, tan horrendo estrago
Hacia en el campo el capitan Troyano,
Embravecido cual hinchado rio
O turbion animoso ó bravo viento.
Sale en fin de la ciudad corriendo
El mozo Ascanio, y la Troyana gente,
Cercada de los Rútulos en vano.
En aquesta sazon el sumo Jove
Con su querida Juno asi platica :
« Dulce muger, y muy querida hermana,
Verdad es lo que has siempre sospechado,
Vénus sustenta la valia Troyana :
No te ha tu parecer cierto engañado,
Que toda su diestreza y fuerza es vana :
No es nada su valor aventajado :
No son tan fuertes ni tan guerreadores
De riesgos, ni de trances sufridores. »
A lo cual Juno humilde asi responde :
« Por qué, mi hermosísimo marido,
Congojas á la triste congojada,
Que solo en esperar tu desabrido
Razonamiento, estaba amedrentada.
Si pudiera mi amor lo que ha podido
Contigo un tiempo; si yo fuera amada,
Como era justo y como fui algun dia,
No rechazaras, la demanda mia.
Que á Turno del combate yo cogiera,
Y al padre Dauno se le diera sano;
Mas ya, pues tú te sirves dello, muera :
Vénguese en su pia sangre el rey Troyano.
Bien sabes, que es tu sangre verdadera,
Que Pilumno, tu hijo soberano,
Fué su rebisabuelo, y mil millones
De veces en tu altar ha puesto dones. »
El rey del alto Olimpo asi replica :
« Si la muerte que á Turno cerca viene,
Ruegas que algunos dias se dilate,
Y sientes tú que es bien que asi lo ordene,
Escápale huyendo del combate,
Librale asi del fin que a par ya tiene;

Mentre così per la campagna Enea
Strage facendo, e di torrente in guisa
E di tempesta, infuriando scorre,
Ascanio, e la troiana gioventute
Indarno entro a le mura assediati
Saltano in campo; ed a Giunone intanto
Così Giove favella. O mia diletta
Sorella e sposa, ecco testè si vede,
Com' ha la sua credenza, e 'l tuo pensiero
Verace incontro, e come Citerea
Sostenta i Teucri suoi. Vedi com' essi
Non son nè valorosi, nè guerrieri,
E i cor non hanno a i lor perigli eguali.
A cui Giunon tutta rimessa. Ah (disse)
Caro consorte, a che mi strazi e pugni,
Quando è pur troppo il mio dolor pungente,
E pur troppo tem' io le tue punture?
Ma se qual era, e qual esser potrebbe,
Fosse or teco il poter de l' amor mio,
Teco che tanto puoi, da te negato
Non mi fora, signor, ch' oggi il mio Turno
Fosse da la battaglia e da la morte
Per me sottratto, e conservato al vecchio
Dauno suo padre. Or pera; e col suo sangue,
Che pur è pio, la cupidigia estingua
De' suoi nemici. E pur auch' egli è nato
Dal nostro sangue : e pur Pilunnio è quarto
Padre di lui : da lui pur largamente
Gli altar molte fiate, e i templi tuoi
Son de' suoi molti doni ornati e carchi.

Cui del ciel brevemente il gran motore
Così rispose. Se indugiar la morte,
Ch' è già presente, e prolungare i giorni
Al già caduto giovine t' aggrada
Per alcun tempo, e tu con questo inteso
L' accetti; va tu stessa, e da la pugna
Sottrallo e dal destino. A tuo contento
Fin qui mi lece. Ma se in ciò presumi

Lui répond le vainqueur : meurs sur ton frère mort;
Et, né du même sang, subis le même sort. »
Il dit; et, sans égard pour sa bassesse infâme,
A sa vile demeure il arrache son ame;
Sur son frère à ces mots il le jette mourant.
Plus fougueux que l'orage, et plus prompt qu'un torrent,
Tel Énée à Pallas prodiguait les victimes.
Soudain, encouragés par ces faits magnanimes,
Ascagne et les Troyens, faiblement assiégés,
S'élancent des remparts qui les ont protégés.
Aussitôt à Junon le roi des dieux s'adresse :
« O vous qu'à double titre honore ma tendresse,
Mon épouse, ma sœur, vous ne vous trompiez pas;
C'est Vénus qui conduit les Troyens aux combats :
Vous le voyez, ils sont sans force, sans courage;
Sans elle leur frayeur céderait à l'orage. »
Junon, d'un ton soumis, lui répond : « Cher époux!
De ces cruels discours pourquoi m'accablez-vous?
Mon cœur, vous le savez, craint votre humeur sévère.
Ah! si comme autrefois Junon savait vous plaire,
(Eh! quel motif a pu vous refroidir pour moi?)
Vous-même, pour Turnus partageant mon effroi,
Souffririez que Junon, à bon droit alarmée,
L'arrachât au péril, l'écartât de l'armée,
Et le rendit vivant à son père Daunus :
Mais sa vie est promise aux fureurs de Vénus,
Je me soumets. Pourtant notre sang l'a fait naître
Du sang de Pilumnus, son glorieux ancêtre;
Et, s'il faut dire plus, nul parmi les mortels
D'aussi riches présens n'a chargé vos autels. »
Alors le souverain de la voûte céleste
Réplique en peu de mots : « Si du terme funeste
Vous voulez pour Turnus retarder le moment,
S'il faut vous rassurer par mon consentement,
Je l'accorde. Endormez son audace guerrière,
Et de quelques instans prolongez sa carrière :

But the stern hero turn'd aside his head,
And cut him short : 'I hear another man :
You talked not thus before the fight began.
Now take your turn; and, as a brother should,
Attend your brother to the Stygian flood.'
Then through his breast the fatal sword he sent;
And the soul issued at the gaping vent.
As storms the skies, and torrents tear the ground,
Thus rag'd the prince, and scatter'd deaths around.
At length Ascanius, and the Trojan train,
Broke from the camp, so long besieg'd in vain.
Meantime the king of gods and mortal man
Held conf'rence with his queen, and thus began :
'My sister-goddess, and well-pleasing wife,
Still think you Venus' aid supports the strife—
Sustains her Trojans—or themselves, alone,
With inborn valour force their fortune on?
How fierce in fight, with courage undecay'd!
Judge if such warriors want immortal aid.'
To whom the goddess with the charming eyes,
Soft in her tone, submissively replies :
'Why, O my sov'reign lord, whose frown I fear,
And cannot, unconcern'd, your anger bear—
Why urge you thus my grief? when, if I still
(As once I was) were mistress of your will,
From your almighty pow'r your pleasing wife
Might gain the grace of length'ning Turnus' life,
Securely snatch him from the fatal fight,
And give him to his aged father's sight.
Now let him perish, since you hold it good,
And glut the Trojans with his pious blood.
Yet from our lineage he derives his name,
And, in the fourth degree, from god Pilumnus came;
Yet he devoutly pays you rites divine,
And offers daily incense at your shrine.'

Then shortly thus the sov'reign god replied :
'Since in my pow'r and goodness you confide,
If, for a little space, a lengthen'd span,
You beg reprieve for this expiring man,
I grant you leave to take your Turnus hence
From instant fate, and can so far dispense.

Als er noch mehreres hat : Nicht solcherlei, saget Aeneas,
Sprachst du zuvor; nun stirb, und brüderlich folge dem Bruder!
Dann mit der Kling' erschloss er die Brust und die Kammer des Lebens.
Also durch die Gefilde verstreuete Leichen der edle
Dardanerfürst; wie ein Strom des Gebirgs, wie die nachtende Windsbraut,
Wutet' er. Dort nun brechen sie aus, und, das Lager verlassend,
Stürmt mit Askanius vor die umsonst belagerte Jugend.
Jupiter wendet indessen das Wort freiwillig zur Juno :
Du mir leibliche Schwester zugleich und theuerste Gattin!
Wie du geglaubt, nur Venus (und traun nicht teuscht dich die Meinung)
Halt die troische Macht aufrecht; nicht streitbarer Männer
Regsame Hand, und ein Mut voll Trotz ausharrend in Mühsal!
Juno bescheiden darauf : Was, o holdseliger Gatte!
Quälst du die leidende doch, die dir ernstredenden zittert?
Wäre mir so, wie vordem sie war, wie zu sein auch geziemte,
Macht in der Liebe noch jetzt; nicht würdest du das ja mir weigern,
Du, der alles vermag, dass dem Kampf ich entzoge den Turnus,
Und unbeschädiget ihn zu Daunus führte, dem Vater.
Sterb' er demnach, und büsze mit redlichem Blute den Teukrern!
Doch wird jenem der Nam' aus unserem Stamme geleitet,
Und ihm ist Pilumnus der Ahnherrn vierter. Wie oft auch
Hat er mit reichlicher Hand dir Gaben gehäuft in die Tempel!

Und antwortet der König des ätherhellen Olympus :
Wird nur Frist und Verzug des nahenden Todes dem Jüngling,
Der bald sinket, erlleht; und du meinst, so mög' ich es ordnen :

Tolle fuga Turnum, atque instantibus eripe fatis.
Hactenus indulsisse vacat. Sin altior istis
Sub precibus venia ulla latet, totumque moveri
Mutarive putas bellum : spes pascis inanes.
Et Juno allacrimans : Quid si, quod voce gravaris,
Mente dares; atque hæc Turno rata vita maneret!
Nunc manet insontem gravis exitus : aut ego veri
Vana feror. Quod ut o potius formidine falsa
Ludar, et in melius tua, qui potes, orsa rellectas!

Hæc ubi dicta dedit, cœlo se protinus alto
Misit, agens hiemem nimbo succincta per auras;
Iliacamque aciem et Laurentia castra petivit.

Tum dea nube cava tenuem sine viribus umbram
In faciem Æneæ (visu mirabile monstrum)
Dardaniis ornat telis; clipeumque jubasque
Divini assimulat capitis; dat inania verba;
Dat sine mente sonum, gressusque effingit euntis :
Morte obita quales est volitare figuras,
Aut quæ sopitos deludunt somnia sensus.
At primas læta ante acies exultat imago,
Irritatque virum telis, et voce lacessit.
Instat cui Turnus, stridentemque eminus hastam
Conjicit : illa dato vertit vestigia tergo.
Tum vero Æneam aversum ut cedere Turnus
Credidit, atque animo spem turbidus hausit inanem :

Este es de mis indultos el remate.
Pero si otra mayor merced pretendes,
Y en estos ruegos otra cosa entiendes;
Si piensas, que ha del todo de atajarse
Aquesta disension y guerra fiera,
Y que ha de todo punto de mudarse,
Sabe, que en vano tu deidad espera. »
Juno llorando torna asi á rogarle :
« Ay, si me concedieses con la mente
Lo que con la voz clara me has negado,
Y aqueste don de vida, á mi valiente
Turno, por ti quedase confirmado!
Mas sé, que tienes, triste, al inocente
Por último decreto condenado
A dura muerte con rigor estremo :
O me engaña verdad que tanto temo
Pluguiese á ti que lo contrario fuese,
Y que con falso medio me engañase :
Y tu deidad, pues puede, permitiese,
Que en mejor su decreto se trocase. »
Dijo : y cercada de una espesa nube
Del alto cielo se arrojo al momento,
Revolviendo los aires con ventosa
Y brava tempestad : baja derecha
A los reales Rútulo y Troyano.
Dó ya llegada, de una nube hueca
Forja una imágen y retrato vano
De Eneas al natural, sin cuerpo ó fuerza,
Monstro espantoso, y ponele las armas
Muy bien fingidas del troyano Eneas,
El fuerte escudo y la cimera é yelmo
De la cabeza heroyca y sobrehumana :
Dale su voz y su sonido y habla :
Dale el meneo, el ademan é el paso.
Hácela finalmente tal, cual dicen,
Que las almas salidas de los cuerpos
Andan volando por el reyno oscuro;
O cual fantasma, de las que entre sueños
Engañan los sentidos religados.
Asi fraguada la fingida imágen,
Toma la delantera de las huestes,
Y con semblante alegre y confiado,
Gallarda va para el valiente Turno :
Provocale esgrimiendo bien sus armas,
Y con la falsa voz le desafia.
Sale animoso Turno á contrastarla,
Y arrójale de aparte una asta gruesa :
Ella vuelve huyendo como un viento.

Ancor più di sua vita, o de la guerra,
Che del tutto si mute, o si distorni;
In van lo speri. A cui Giuno piangendo
Soggiunse. E che saria, se quel ch'in voce
Ti grava a darmi, almen del tuo secreto
Mi concedessi? e questa vita a Turno
Si stabilisse? già ch'indegna e cruda
Morte gli s'avvicina, o ch'io del vero
Mi gabbo. Tu che puoi, signor, rivolgi
La mia paura, e i tuoi pensieri in meglio.
Poscia che cosi disse, incontinente
Dal ciel discese, e con un nembo avanti,
E nubi intorno, occulta infra i due campi
Sopra terra calossi; ivi di nebbia,
Di colori, e di vento una figura
Formò (cosa mirabile a vedere!)
In sembianza d'Enea : di Enea lo scudo,
La corazza, il cimiero e l'armi tutte
Gli finse intorno, e gli diè 'l suono e 'l moto
Proprj di lui, ma vani, e senza forze
E senza mente; in quella stessa guisa
Che si dice di notte ir vagabonde
L'ombre de' morti, e che i sopiti sensi
Son da' sogni delusi e da fantasme.

Questa mentita imago anzi a le schiere
Lieta insultando, a Turno s'appresenta :
Lo provoca e lo sfida; e Turno incontra
Le si spinge, e l'affronta : e pria da lunge
Il suo dardo le avventa, al cui stridore
Volg'ella il tergo e fugge; ed ei sospinto
Da la vana credenza e da la folle
Sua speme insuperbito, la persegue
Con la spada impugnata : e, dove, dove

Voilà ce que je puis. Mais si vos vœux secrets
Prétendent attaquer de plus grands intérêts,
Troubler l'ordre du sort, votre espérance est vaine. »
Alors, les yeux en pleurs, l'auguste souveraine
Lui répond : « Mon désir craint de vous offenser ;
Mais si ce que tout haut vous osez prononcer,
Votre cœur l'accordait! si Turnus pouvait vivre !
Que dis-je? A cet espoir vainement je me livre ;
Par le sceau du trépas il est déjà marqué...
Si pourtant cet arrêt peut être révoqué!
Hélas! vous pouvez tout, et votre épouse pleure! »

Junon quitte à ces mots la céleste demeure,
S'entoure d'un nuage, et vole vers les champs
Où la rage et la mort parcourent les deux camps.
Là, d'une fausse vie animant un nuage,
Elle forme d'Énée une trompeuse image :
Du même bouclier le spectre arme son bras!
Avec les mêmes traits il s'élance aux combats ;
Semblable est sa cuirasse, et semblable est sa lance ;
Un panache pareil sur son front se balance ;
Enfin, trompant l'oreille et les yeux à la fois,
L'ombre a pris du héros et la taille et la voix :
Tels les spectres légers sortent des noirs royaumes ;
Tels nos rêves la nuit composent leurs fantômes.

Devant les premiers rangs le simulacre vain
Superbe se présente une lance à la main,
Et semble de Turnus défier la vaillance.
Turnus au faux guerrier a fait voler sa lance ;
L'ombre fuit : triomphant de cette feinte peur,
Turnus vole, et poursuit le fantôme trompeur.

But if some secret meaning lies beneath,
To save the short-liv'd youth from destin'd death,
Or, if a farther thought you entertain,
To change the fates; you feed your hopes in vain.'
To whom the goddess thus, with weeping eyes :
'And what if that request your tongue denies,
Your heart should grant—and not a short reprieve,
But length of certain life, to Turnus give?
Now speedy death attends the guiltless youth,
If my presaging soul divines with truth :
Which, O! I wish might err, through ceaseless fears,
And you (for you have pow'r) prolong his years!'

Thus having said, involv'd in clouds, she flies,
And drives a storm before her through the skies.
Swift she descends, alighting on the plain,
Where the fierce foes a dubious fight maintain.
Of air condens'd, a spectre soon she made;
And, what Æneas was, such seem'd the shade.
Adorn'd with Dardan arms, the phantom bore
His head aloft; a plumy crest he wore:
His hand appear'd a shining sword to wield,
And that sustain'd an imitated shield.
With manly mien he stalk'd along the ground,
Nor wanted voice belied, nor vaunting sound.
(Thus haunting ghosts appear to waking sight,
Or dreadful visions in our dreams by night.)
The spectre seems the Daunian chief to dare,
And flourishes his empty sword in air.
At this, advancing, Turnus hurl'd his spear :
The phantom wheel'd, and seem'd to fly for fear.
Deluded Turnus thought the Trojan fled,
And with vain hopes his haughty fancy fed.

Rette den Turnus durch Flucht, und entreisz ihn dem drängenden Schicksal.
So weit ist willfahren erlaubt. Doch wo tieferer Anspruch
Unter dem Flehn sich versteckt, und du wähnst, ganz werde verrückt nun
Oder geändert der Krieg; dann nährest du eitele Hoffnung.
Juno mit Thränen darauf: Ach wenn, was die Stimme mir abschlägt,
Gäbe das Herz, und dem Turnus bestätiget bliebe das Leben!
Doch des unsträflichen harrt nichts heilsames; oder von Wahrheit
Fernt mich Schein! O möchte vielmehr mich falsche Besorgniss
Teuschen, und du, der es kann, zum besseren lenken den Vorsaz!
Als sie die Worte gesagt, ungesäumt vom erhabenen Himmel
Eilte sie, führend den Sturm, mit Gewölk umgürtet, die Luft durch;
Und zu dem Ilierheer und Laurentierlager gelangt sie.
Dann aus gehöhleter Wolk' ein kraftlos wankendes Luftbild
Aehnlichet sie dem Aeneas, ein seltsames Wunder dem Anblick!
Leiht dardanische Waffen, auch Schild und mähnigen Helmbusch,
Ganz wie des göttlichen Mannes gefälscht; giebt nichtige Worte,
Giebt unbedeutenden Hall, und ahmt des wandelnden Tritt nach:
So wie man sagt, dass im Tod' Abbildungen schweben des Leibes,
Oder betäubeten Sinnen ein Traum vorgaukelt mit Teuschung.
Fröhlich voran nun hüpft das Fantom den vordersten Schlachtreihn,
Fodert heraus mit Geschossen den Mann, und reitzet mit Ausruf.
Ein dringt Turnus mit Macht, und die schwirrende Lanze von fernher
Schnellet er: jenes entzeucht mit gewendetem Rücken den Fusztritt.
Jetzo sobald den Aeneas in Flucht gewendet zu schauen
Turnus wähnt', und das Herz von stürmischer Hoffnung ihm aufschwoll:

Quo fugis, Æneа? thalamos ne desere pactos :
Hac dabitur dextra tellus quæsita per undas.
Talia vociferans sequitur, strictumque coruscat
Mucronem; nec ferre videt sua gaudia ventos.

Forte ratis celsi conjuncta crepidine saxi
Expositis stabat scalis, et ponte parato;
Qua rex Clusinis advectus Osinius oris.
Hinc sese trepida Æneæ fugientis imago
Conjicit in latebras : nec Turnus segnior instat;
Exuperatque moras, et pontes transilit altos.
Vix proram attigerat : rumpit Saturnia funem,
Avulsamque rapit revoluta per æquora navem.
Illum autem Æneas absentem in prœlia poscit;
Obvia multa virûm demittit corpora morti.
Tum levis haud ultra latebras jam quærit imago,
Sed sublime volans nubi se immiscuit atræ :
Cum Turnum medio interea fert æquore turbo.
Respicit ignarus rerum, ingratusque salutis,
Et duplices cum voce manus ad sidera tendit :
Omnipotens genitor, tanton' me crimine dignum
Duxisti, et tales voluisti expendere pœnas?
Quo feror? unde abii? quæ me fuga, quemve reducet?

Turno, creyendo que el troyano Eneas
Era el que asi huia, desistiendo
Ya de la guerra y tierra y casamiento,
Soberbio por tan prospero suceso,
Y de esperanza vana y falsa lleno,
Asi platica con la vana sombra :
« A donde ó por que huyes, fuerte Eneas,
Y el desposorio dejas aplazado?
Ven, ven, darte he la tierra que deseas,
Y por tan largos mares has buscado. »
Esto le va diciendo en altas voces,
Yendo en pos della con su blanca espada :
Y no advierte el cuitado, que los vientos
Le llevan su alegria y su esperanza.
Estaba acaso al pie de un gran penasco
Cierto navio, echadas sus escalas,
Y para navegar apunto puesto,
El cual habia traido al rey Osinio
De la ciudad de Clusio á la batalla.
Vuela para él la amedrentada imágen
Del fugitivo Eneas, y abalánzase
Por lo mas escondido y mas oscuro :
Turno ligero vale á los alcances,
Y, sin que estorbo alguno le retarde.
Salta por las escalas y altos puentes.
No bien hubo lanzádose en la proa,
Cuando Juno rompio la fuerte amarra,
Y por el turbio mar impele y llena
La nao ya suelta, con ligero vuelo.
En tanto Eneas al ausente Turno
Llama en el campo á singular batalla,
Y hace estrago en infinitos Rutulos,
Que sus destinos miseros le ofrecen.
Ya la fingida sombra y vana imágen,
No busca mas rincones ni escondrijos,
Mas por el aire se alza, y á una oscura
Nube mezclada, en ella se resuelve.
Turno, ignorante de tan gran misterio,
Y, á la que su salud tramaba ingrato,
Viéndose en alta mar, y que un vehemente
Turbion le lleva á su desgrado en vuelo :
Alzando al cielo el rostro y ambas manos,
Asi se va en voz alta lamentando :
« O Jupiter, o padre omnipotente,
Maldad tan grande quieres imputarme?
Con pena tan acerba é inclemente
Quieres sin merecerlo castigarme?
Dó voy? De dó sali? Qué es de mi gente?

(Dicendo) Enea te 'n fuggi? ove abbandoni
La tua sposa novella? Io di mia mauo
De la terra fatale or or t' investo,
Che tanto per lo mar cercando andavi.
E gridando l'incalza, e non s'avvede
Che quel che segue e di ferir agogna,
Non è che nebbia, che dal vento è spinta.
Era per sorte in su la riva un sasso
Di molo in guisa, ed un navile a canto
Gli era legato, che la scala e 'l ponte
Avea su 'l lito, onde ne fu pur dianzi
Osinio il re di Chiusi in terra esposto.
In questo legno, di fuggir mostrando,
Ricovrossi d'Enea la finta imago,
E vi s'ascose; a cui dietro correndo
Turno senza dimora infuriato
Il ponte ascese. Era a la prora appena,
Che Giunon ruppe il fune, e diede al legno
Per lo travolto mare impeto e fuga.
In tanto Enea di Turno ricercando,
A battaglia il chiamava, ed or di questo,
Ed or di quello, e di molti anco insieme
Facea strage e scompiglio; e la sua larva,
Poichè di più celarsi uopo non ebbe,
Fuor de la nave uscendo, alto levossi
E con l'altra sua nube unissi, e sparve.

Turno così schernito, e già nel mezzo
Del mar sospinto, indietro rimirando
Come del fatto ignaro, e del suo scampo
Sconoscente e superbo; al ciel, gridando
Alzò le palme, e disse. Ah dunque io sono
D'un tanto scorno, onnipotente padre,
Da te degno tenuto? A tanta pena
M'hai riservato? Ove son io rapito?
Onde mi parto? Chi così mi caccia?

« Arrête! criait-il, arrête, brave Énée!
Abandonnes-tu donc ton brillant hyménée!
Reviens : je veux ici te donner de ma main
Ces champs que si long-temps t'a promis le destin. »
Il dit, et ne voit pas, dans sa crédule joie,
Que l'air emporte au loin ses discours et sa proie.

Un vaisseau, qui porta le roi des Clusiens,
Dans l'instant arrivait des bords étruriens;
Et ses ponts, appliqués aux rochers du rivage,
Favorisaient sur l'onde un facile passage :
Là, par sa lâche fuite abusant le héros,
La vaine ombre s'échappe, et, volant sur les flots,
Dans le vaisseau qui fuit cherche un obscur asile.

Après elle Turnus vole d'un pas agile :
Mais du navire à peine il a franchi le bord,
Junon coupe le cable; et l'onde sans effort
Emporte sur les mers, en revenant sur elle,
Et la nef, et Turnus, et l'image infidèle.
Toutefois, poursuivant son ravage fatal,
Le véritable Énée appelait son rival;
Lorsque enfin, détrompant une attente frivole,
Le faux Enée en l'air se dissipe et s'envole,
Et laisse errer Turnus à la merci des flots;
Furieux, ignorant la cause de ses maux,
Détestant les secours qui protègent sa vie,
Il lève au ciel ses mains, il gémit, il s'écrie :
« O puissant Jupiter! par quel forfait affreux
Ai-je pu mériter un sort si malheureux?
D'où viens-je? où vais-je? où suis-je? et comment reparaître
Aux yeux qui dans Turnus ne verront plus qu'un traître?

'Whither, O coward?' (thus he calls aloud,
Nor found he spoke to wind, and chas'd a cloud) :
'Why thus forsake your bride? Receive from me
The fated land you sought so long by sea.'
He said, and, brandishing at once his blade,
With eager pace pursu'd the flying shade.
By chance a ship was fasten'd to the shore,
Which from old Clusium king Osinius bore :
The plank was ready laid for safe ascent;
For shelter there the trembling shadow bent,
And skipp'd and skulk'd, and under hatches went.
Exulting Turnus, with regardless haste,
Ascends the plank, and to the galley pass'd.
Scarce had he reach'd the prow; Saturnia's hand
The halsers cuts, and shoots the ship from land.
With wind in poop, the vessel ploughs the sea,
And measures back with speed her former way.
Meantime Æneas seeks his absent foe,
And sends his slaughter'd troops to shades below.

The guileful phantom now forsook the shroud,
And flew sublime, and vanish'd in a cloud.
Too late young Turnus the delusion found,
Far on the sea, still making from the ground.
Then, thankless for a life redeem'd by shame,
With sense of honour stung, and forfeit fame,
Fearful besides of what in fight had pass'd,
His hands and haggard eyes to heav'n he cast.
'O Jove!' he cried—'for what offence have I
Deserv'd to bear this endless infamy?
Whence am I forc'd, and whither am I borne?
How, and with what reproach, shall I return?

Wohin fliehst du, Aeneas? Verlass doch die Kammer der Braut nicht!
Dieser Arm wird geben das Land, das durch Wogen du suchtest!
Also hebt er die Stimm', und verfolgt, und erregt die gezogne
Kling' in der Hand, nicht sehend, es trag' ihm die Freude der Wind hin.
Dort stand eben ein Schiff an dem Saum des erhabenen Felsens,
Festgeknupft, und die Leiter gestreckt, und die Brücke gefertigt :
Das von Clusiums Orten den Konig Osinius hertrug.
Dorthin rennt das Fantom des gejagten Aeneas, und angstvoll
Schlüpfts in die Winkel hinein : nicht säumiger folget ihm Turnus;
Alles, was hemmt, durchstrebt er, und springt hoch über die Brücke.
Als er das Vorschiff eben berührt; reiszt Juno das Seil ab,
Dass der gelösete Kiel in durchwanderte Fluten zurückstürmt.
Jenen indess, den entfernten, verlangt Aeneas zum Kampfe :
Und der begegnenden Männer entsendet er viele dem Orkus.
Nicht mehr bergende Winkel erspaht das leichte Fantom nun;
Sondern es fliegt in die Luft, und mischt sich der dunkelen Wolke :
Weil den Turnus im Raume des Meers umtreibet der Strudel.
Rückwärts schaut er befremdet, und undankbar der Errettung;
Beid' erhebt er die Händ' empor zu den Sternen mit Ausruf :

O allmächtiger Zeus, so groszer Erniedrigung würdig
Achtest du mich, und gebeutst, die schmähliche Strafe zu dulden?
Wo doch hin? und woher? wie zurück, und in welcher Gestalt fliehn?

Laurentesne iterum muros aut castra videbo?
Quid manus illa virûm, qui me meaque arma secuti?
Quosne (nefas) omnes infanda in morte reliqui?
Et nunc palantes video, gemitumque cadentum
Accipio. Quid ago? aut quæ jam satis ima dehiscat
Terra mihi? vos o potius miserescite, venti,
In rupes, in saxa (voleus vos Turnus adoro)
Ferte ratem, sævisque vadis immittite Syrtis,
Quo neque me Rutuli, nec conscia fama sequatur.
Hæc memorans, animo nunc huc, nunc tluctuat illuc;
An sese mucrone ob tantum dedecus amens
Induat, et crudum per costas exigat ensem :
Fluctibus au jaciat mediis, et litora nando
Curva petat, Teucrûmque iterum se reddat in arma.
Ter conatus utramque viam : ter maxima Juno
Continuit; juvenemque animi miserata repressit.

Labitur alta secaus fluctuque æstuque secundo :
Et patris antiquam Dauni defertur ad urbem.
At Jovis interea monitis Mezentius ardens
Succedit pugnæ, Teucrosque invadit ovantes.
Concurrunt Tyrrhenæ acies, atque omnibus uni,
Uni odiisque viro telisque frequentibus instant.
Ille; velut rupes, vastum quæ prodit in æquor,
Obvia ventorum furiis, expostaque ponto,

He con huida infame de tornarme?
Veré otra vez los muros de Laurento?
Huyendo he de ponerme en salvamento?
Qué hará y qué dira el escuadron fuerte,
Que me siguio en mi esfuerzo confiando?
Al cual (gran mal!) dejé á la dura muerte,
Que van descarriados dilatando.
Oigo el gemir acerbo (ó dura suerte!)
De los tristes que van las almas dando.
Qué debo hacer? Qué tierra habrá profunda,
Que se abra, que me trague y me confunda?
Ten tú piedad de mi, animoso viento,
Y condesciende al punto al ruego mio :
Aunque el soplo esfuerza el bravo aliento,
Y en dura roca rompe este navio :
Pídote como a dios este contento;
O encállamele en un cruel bajio,
Donde de mi la fama siempre calle,
Y nadie de los Rutulos me halle. »
Así iba lamentándose, y consigo
Vacilando en qué acuerdo tomaria,
Volviendo y revolviendo el muy perplejo
Animo, hora á esta parte y hora á aquella.
Y de rabiosa frenesia movido,
Piensa de remediar tan gran deshonra
Dándose muerte con su cruda espada.
Otra vez piensa de se echar á la agua,
Y tornarse nadando á la ribera,
Y entrarse entre las armas de los Téucros.
Tres veces probó aquesto y tres aquello,
Y tantas le retuvo la gran Juno :
La cual del triste jóven condolida,
Le reprimió el diseno temerario.
Va pues la nao veloce resbalándose
Por la alta mar con viento y mar bonanza :
Y á mas volar en breve rato arriba
A la antigua ciudad del padre Dauno.
Mecencio en esto, á instancia y por precepto
Del sumo Jove, ardiendo todo en ira
Viene al combate, y acomete fiero
A los Troyanos ya casi triunfantes.
Concurren contra él todas las huestes
Tirrenas, y con odio y sana horrible
Le aprietan, le persiguen y le aquejan,
Y emplean todos solo en él sus armas,
Que cual de nube espesas sobre él llueven.
Mas él, como fortísimo peñasco,
Que por el ancho mar gran trecho se entra,

Chi mi rimena? E fia ch' un' altra volta
Io ritorni a Laurento; e ch'io riveggia
L' oste più con quest' occhi? E che diranno
I miei seguaci, e que', che m' han per capo
Di questa guerra, che da me son tutti
(Ah vituperio!) abbandonati a morte?
E già rotti li veggio, e già li sento
Gridar cadendo. O me lasso! che faccio?
Qual è del mar la più profonda terra
Che mi s' apra, e m' ingoi? A voi più tosto
Venti incresca di me : voi questo legno
Fiaccate in qualche scoglio, in qualche rupe
Ch' io stesso lo vi chieggio; o ne le Sirti
Mi seppellite, ove mai più non giunga
Rutolo che mi veggia, o mi rinfacci
Questa vergogna e questa infamia : ond' io
Sono a me consapevole e nemico.
Così dicendo, un tanto disonore
In se sdegnando, e di se stesso fuori
Strani, diversi e torbidi pensieri
Si volgea per la mente, o con la spada
Passarsi il petto, o traboccarsi in mezzo,
Si com' era, del mare, e far notando
Prova o di ricondursi ond' era tolto,
O d' affogarsi; e l' una e l' altra via
Tentò tre volte; e tre volte la dea
Di lui mossa a pietà ne lo distolse.
Dal turbine e dal mar cacciato intanto
Si scorse il legno, che del padre Dauno
A l' antica magion per forza il trasse.

Mezenzio in questo mentre che da l' ira
Era spinto di Giove, ardente e fiero
Entrò ne la battaglia, e i Teucri assalse,
Che già 'l campo tenean superbi e lieti
Da l' altro canto le tirrene schiere
Mossero incontro a lui! contra lui solo
S' unir tutti de' Toschi e gli odii e l' armi;
Ed egli a tutti opposto alpestro scoglio
Sembrava, che nel mar si sporga, e i flutti
E i venti minacciar si senta intorno,
E non punto si crolli. Ogn' un ch' avanti,

Ils combattaient pour moi, je les livre à la mort;
Je les entends d'ici me reprocher leur sort;
J'entends leurs cris plaintifs, et leur voix expirante;
J'entends rouler les chars sur leur foule mourante!
Que faire? malheureux! dans quel gouffre profond
Ensevelir la honte empreinte sur mon front?
Et vous, vous qui m'avez arraché du rivage,
Vents jaloux, flots cruels, j'implore votre rage;
Prenez, prenez pitié du malheureux Turnus!
Poussez-moi, jetez-moi sur des bords inconnus
Où je puisse cacher mon déshonneur extrême,
Fuir les regards des miens, l'univers et moi-même;
Couvrez de mes débris quelques sauvages lieux :
Turnus en expirant remercira les dieux. »
En prononçant ces mots son cœur ardent s'enflamme;
Et mille affreux projets se disputent son ame :
Tournera-t-il sur lui son inutile fer?
Doit-il cacher sa honte aux gouffres de la mer?
Doit-il, au sein des eaux se jetant à la nage,
Pour se rendre aux combats affronter le naufrage?
Trois fois il s'y résout, et la reine des cieux
Trois fois rompt par pitié son projet furieux.
Enfin il s'abandonne à la pente de l'onde;
La mer conduit sa poupe, et le vent la seconde;
Et l'antique cité de son père Daunus
A reçu malgré lui l'infortuné Turnus.
Alors le roi des dieux arme le fier Mézence;
Il veut que, de Turnus remplaçant la vaillance,
Il s'oppose aux projets des Troyens triomphans.
Aussitot contre lui les généreux Toscans
Unissent à l'envi leur ligue courageuse.
Tel qu'un rocher battu par la vague orageuse,
Qui, le pied sous les eaux, la tête dans les airs,
Défiant et les vents, et la foudre, et les mers,
Résiste à leur fureur, insulte à leur menace :
Tel se montre Mézence. Il repousse, il terrasse

Shall ever I behold the Latian plain,
Or see Laurentum's lofty tow'rs again?
What will they say of their deserting chief?
The war was mine : I fly from their relief!
I led to slaughter, and in slaughter leave;
And ev'n from hence their dying groans receive.
Here, over-match'd in fight, in heaps they lie :
There, scatter'd o'er the fields, ignobly fly.
Gape wide, O earth, and draw me down alive!
Or, oh! ye pitying winds, a wretch relieve!
On sands or shelves the splitting vessel drive;
Or set me shipwreck'd on some desert shore,
Where no Rutulian eyes may see me more—
Unknown to friends, or foes, or conscious fame,
Lest she should follow, and my flight proclaim.'
Thus Turnus rav'd, and various fates revolv'd:
The choice was doubtful, but the death resolv'd:
And now the sword, and now the sea, took place—
That to revenge, and this to purge disgrace.
Sometimes he thought to swim the stormy main,
By stretch of arms the distant shore to gain.
Thrice he the sword essay'd, and thrice the flood:
But Juno, mov'd with pity, both withstood,
And thrice repress'd his rage : strong gales supplied,
And push'd the vessel o'er the swelling tide.
At length she lands him on his native shores,
And to his father's longing arms restores.

Darf ich noch einmal sehn die Laurentierstadt und das Lager?
Wie dann sämtlich die Männer, die mir zum Streite gefolgt sind?
Und die ich all', o Schand', in dem grässlichen Tode zurückliesz!
Die ich zerstreut nun seh', und der fallenden Jammergeschrei nun
Höre! Was thun? O welcher genug unergrundliche Abgrund
Spaltet sich mir? Mitleidig erbarmt euch meiner, o Winde!
Felsen hinan und Geklipp (ich wünschender Turnus, ich fleh' euch!)
Traget das Schiff, und drängt es in schreckliche Watten der Syrte,
Wo kein Rutuler, mein mitkundiger Ruf mich erreichet!
Jener sprachs; und im Geist bald hier, bald woget er dorthin :
Ob er sich selbst in den Stahl sinnlos ob solcher Entehrung
Stürz', und die Rippen hindurch die starrende Klinge sich treibe;
Ob in die Flut er tauche den Sprung, und schwimmend des Ufers
Krümmen erstreb', und wieder den teukrischen Waffen sich stelle.
Dreimal beschloss er beides; doch dreimal hielt die erhabne
Juno zurück, und hemmt' in dem Mut mitleidig den Jüngling.
Günstige Flut durchschlüpft er im Meer und am wallenden Ufer,
Bis zu der altenden Stadt des Vaters Daunus er anlangt.

Meantime, by Jove's impulse, Mezentius arm'd,
Succeeding Turnus, with his ardour warm'd
His fainting friends, reproach'd their shameful flight,
Repell'd the victors, and renew'd the fight.
Against their king the Tuscan troops conspire :
Such is their hate, and such their fierce desire
Of wish'd revenge—on him, and him alone,
All hands employ'd, and all their darts are thrown.
He, like a solid rock by seas enclos'd,
To raging winds and roaring waves oppos'd,
From his proud summit looking down, disdains
Their empty menace, and unmov'd remains.

Aber auf Zeus Anregung erhebt sich Mezentius jetzo
Flammenden Muts in die Schlacht, und bestürmt frohlockende Teukrer.
Ringsher rennt Tyrrhenergewühl, und all' auf den Einen
Drängen sie, all' auf den Einen mit Hass und umtobenden Waffen.
Er, wie ein trotziger Fels, der weit vorstarrt in die Meerflut,
Ausgestellt den Orkanen in Wut, und dem brandenden Abgrund,

Vim cunctam atque minas perlert cœlique marisque,
Ipsa immota manens; prolem Dolichaonis Hebrum
Sternit humi, cum quo Latagum, Palmumque fugacem:
Sed Latagum saxo atque ingenti fragmine montis
Occupat os faciemque adversam : poplite Palmum
Succiso volvi segnem sinit; armaque Lauso
Donat habere humeris, et vertice figere cristas.

Nec non Evanthen Phrygium, Paridisque Mimanta
Æqualem comitemque : una quem nocte Theano
In lucem genitori Amyco dedit, et face prægnans
Cisseis regina Parin : Paris urbe paterna

Occubat; ignarum Laurens habet ora Mimanta.

Ac velut ille canum morsu de montibus altis
Actus aper, multos Vesulus quem pinifer annos
Defendit, multosve palus Laurentia, silva
Pastus arundinea, postquam inter retia ventum est,
Substitit, infremuitque ferox, et inhorruit armos;
Nec cuiquam irasci propiusve accedere virtus;
Sed jaculis tutisque procul clamoribus instant:
Ille autem impavibus partes cunctatur in omnes,
Dentibus infrendens, et tergo decutit hastas.
Haud aliter, justæ quibus est Mezentius iræ,

Contrasto de los vientos animosos,
Y de las bravas olas, cuya fuerza
Resiste a la del cielo y mar y vientos,
Y no estima las furias y amenazas
De tempestades, inmovible siempre.
Con tal vigor Mecencio persevera.
Mata al fuerte Hebro, hijo del valiente
Dolicaon y á Latago y á Palmo,
Diestro en huir : á Latago con golpe
De una gran piedra, parte no pequena
De un monte, hunde el fiero el rostro y boca.
A Palmo, jarretándole una corva,
Ir le hace rodando por el campo.
Desnúdale el arnes, y al caro Lauso
Le viste, y el almete con sus plumas.
Derriba luego al gran Troyano Evante,
Y al buen Mimas, un tiempo compañero,
Y de la mesma edad del fuerte Paris,
Nacidos una misma noche entrambos;
A aquel parió Teano muger de Amico;
Hécuba á este, hija de Ciseo,
Que soñó dél prenada, que tenia
Dentro en su vientre una fogosa hacha.
Al claro Paris la ciudad paterna
Le dió sepulcro insigne; pero Mimas
En los Laurentes campos queda oscuro.
Cual bravo puerco javalí, acuciado
Del alto monte abajo de los perros,
Que le vienen latiendo y mordiscando,
A quien gran tiempo el Vesulo pinoso
Habia escondido y el Laurencio lago,
Entre la espesa selva de las cañas,
Que viéndose entre lazos y paranzas,
Se repara y en torno se revuelve :
Brama feroz y eriza el cuello y cerro :
Ya nadie le osa acometer, ni tiene
Valor para llegársele mas cerca :
Mas de aparte con lanzas y venablos,
Y con voces le aquejan á su salvo :
No de otro modo aquellos que á Mecencio,
Con título justísimo aborrecen,
Desean matarle, mas ninguno se osa
Trabar con él de cerca con la espada.
Mas de léjos con dardos y con lanzas,
Con piedras y saetas le persiguen,
Y con voces le atruenan espantosas.
El animoso y de temor muy libre,
A todas partes mira y amenaza,

O l'ardir gli mandava o la fortuna,
A piè si distendea. Nel primo incontro
Ebro di Dolicao, Latago e Palmo
Tolse di mezzo. Ebro passo fuor fuori
Con un colpo di lancia : il volto e 'l teschio,
Un gran macigno a Latago avventando,
Infranse tutto; ambi i garretti a Palmo,
Ch'avanti gli fuggia, tronchi di netto
Lasciò, che rampicando a morir lunge
A suo bell'agio andasse : ma de l'armi
Spogliollo in prima, e la corazza in collo
E l'elmo in testa al suo Lauso ne pose.

Uccise dopo questi il Frigio Evante;
Poscia Mimante ch'era pari a Pari
Di nascimento, e d'amor seco unito;
D'Amico nacque, e ne la stessa notte
Teana la sua madre in luce il diede,
Che diè Paride al mondo Ecuba pregna
Di fatal fiamma; e pur l'un d'essi ucciso
Fu ne la patria; e l'altro sconosciuto
Qui cadde. Era a veder Mezenzio in campo
Qual orrido, zanuto, irto cignale
In mezzo a' cani, allor che da' pineti
Di Vesolo, o da' boschi o da pantani
Di Laurento è cacciato, ove molt'anni
Si sia difeso; ch'a le reti aggiunto
Si ferma, arruffa gli omeri, e fremisce
Co' denti in guisa, che non è chi presso
Osi affrontarlo; ma co' dardi solo,
E con le grida a man salva d'intorno
Gli fan tempesta. Così contra a lui
Non s'arrischiando le nimiche squadre
Stringere i ferri, le minaccie e l'armi
Gli avventavan da lunge; ed ei fremendo
Stava intrepido e saldo; e con lo scudo
Sbattea de l'aste il tempestoso nembo.

Un intrépide fils du vieux Dolichaon;
Il jette à ses côtés deux enfans d'Ilion,
Latagus qu'il atteint, et Palmus qui s'échappe,
Mais de deux coups divers leur ennemi les frappe :
Du hardi Latagus le lourd débris d'un mont
Vient frapper le visage, et lui brise le front;
Palmus, d'un fer tranchant étendu sur l'arène,
Sur son jarret sanglant avec effort se traîne,
Il laisse dans son sang ramper ce vil guerrier.
Mais sa belle cuirasse et son panache altier
Sont donnés à Lausus; et cette riche armure
Sert de trophée au père, à son fils de parure.
Bientôt le fier vainqueur fait tomber sous son bras
Evas le Phrygien, et le Troyen Mimas;
Mimas né dans la nuit où, tristement féconde,
Hécube mit au jour, pour le malheur du monde;
Pâris, son tendre ami, si fatal aux Troyens :
Mais Paris dort en paix dans les champs phrygiens,
Mimas mord en tombant une terre étrangère;
Fils du grand Amycus, Théano fut sa mère.
Tous sur son fier vainqueur s'élancent à la fois;
Mais, tel qu'un sanglier qu'en ses antiques bois
Recèle le Vésule, ou qu'une meute ardente
Arrache aux vieux roseaux des marais de Laurente,
S'il voit la lance nue et les filets dressés,
Terrible, l'œil ardent, et les crins hérissés,
Il s'émeut, il frémit, il écume de rage :
Contre lui les chasseurs excitent leur courage;
Mais leur courroux prudent n'osant le voir de près,
Jettent de loin des cris et d'inutiles traits :
Ainsi les ennemis de l'odieux Mézence
N'osent, le glaive en main, provoquer sa vaillance :
Des dards lancés de loin et de longues clameurs
Signalent sans péril leurs timides fureurs :
Lui, secouant des traits la tempête bruyante,
Grondant, grinçant les dents, vers la foule tremblante

Beneath his feet fell haughty Hebrus dead,
Then Latagus, and Palmus as he fled.
At Latagus a weighty stone he flung :
His face was flatted, and his helmet rung.
But Palmus from behind receives his wound :
Hamstring'd he falls, and grovels on the ground :
His crest and armour, from his body torn,
Thy shoulders, Lausus, and thy head, adorn.
Evas and Mimas, both of Troy, he slew.
Mimas his birth from fair Theano drew—
Born on that fatal night, when, big with fire,
The queen produc'd young Paris to his sire.
But Paris in the Phrygian fields was slain,
Unthinking Mimas on the Latian plain.

Alle Gewalt und Drohung des Meers aushält und des Himmels,
Und unbewegt dasteht : so Hebrus, den Sohn Dolichaons,
Streckt er in Staub, und den Latagus auch, und den flüchtigen Palmus :
Latagus, dir mit dem Stein und dem mächtigen Trumme des Berges
Ueberdeckt er das volle Gesicht; abschneidend den Kniebug,
Lässt er den Palmus sich winden gelähmt; und die Waffen dem Lausus
Schenkt er zu hüllen den Leib, und den wallenden Busch auf die Scheitel.
Auch Euanthes den Phryger sodann, auch Mimas, des Paris
Kriegsfreund, gleich an Geburt : denn in einer Nacht, da Theano
Ihn dem Amykus gab, da gebar, von der Fackel gefüllet,
Cisseus Tochter den Paris : es sank an der Veste des Vaters
Paris; doch diesen empfängt die laurentische Fremde, den Mimas.

And, as a savage boar, on mountains bred,
With forest mast and fatt'ning marshes fed,
When once he sees himself in toils enclos'd,
By huntsmen and their eager hounds oppos'd,
He whets his tusks, and turns, and dares the war :
Th' invaders dart their jav'lins from afar :
All keep aloof, and safely shout around;
But none presumes to give a nearer wound.
He frets and froths, erects his bristled hide,
And shakes a grove of lances from his side :
Not otherwise the troops, with hate inspir'd,
And just revenge against the tyrant fir'd,
Their darts with clamour at a distance drive,
And only keep the languid war alive.

So wie dort von den Hunden gehetzt anstürmet der Eber,
Hoch vom Gebirg'; ihn haben des Vesulus Fichten geherbergt
Manche Jahr', ihn manche der Sumpf der Laurentier; feist nun
Kommt er vom Dickig des Rohrs; sobald in die Garn' er gelanget,
Stutzt er, und braust unmutig, und sträubt hochhorstig die Bug' auf;
Dann hat keiner das Herz, ihm zu nahn, noch entgegen zu wüten;
Ferner werfen sie Spiesz', und bedräun mit sicherem Ausruf;
Doch er geht unverzagt, und säumt nach jeglicher Seite,
Knirscht mit den Zähnen erboszt, uud schüttelt die Speer' aus dem Rücken :
Also jetzt, wie gerecht sie der Zorn auf Mezentius anreitzt,

Non ulli est animus stricto concurrere ferro;
Missilibus longe et vasto clamore lacessunt.
Venerat antiquis Corythi de finibus Acron,
Graius homo; infectos linquens profugus hymenæos :
Hunc ubi miscentem longe media agmina vidit,
Purpureum pennis et pactæ conjugis ostro :
Impastus stabula alta leo ceu sæpe peragrans;
Suadet enim vesana fames; si forte fugacem
Conspexit capream, aut surgentem in cornua cervum;
Gaudet, hians immane, comasque arrexit, et hæret
Visceribus super incumbens; lavit improba teter
Ora cruor :
Sic ruit in densos alacer Mezentius hostes.

Sternitur infelix Acron, et calcibus atram
Tundit humum expirans, infractaque tela cruentat.
Atque idem fugientem haud est dignatus Oroden
Sternere, nec jacta cæcum dare cuspide vulnus :
Obvius adversoque occurrit, seque viro vir
Contulit, haud furto melior, sed fortibus armis.

Tum super abjectum posito pede nixus et hasta :
Pars belli haud temnenda, viri, jacet altus Orodes.
Conclamant socii lætum pæana secuti.
Ille autem expirans : Non me, quicumque es, inulto,
Victor, nec longum lætabere; te quoque fata

Haciendo un son terrible con los dientes,
Y sacudiendo lanzas de los hombros.
Habia venido allí un cierto Acron, Griego,
De los confines del antiguo Corito,
Huyendo de su tierra, desposado :
Al cual luego que Turno vió de léjos
Andar turbando las escuadras Rutulas,
Gallardo con una alta pluma roja,
Y ufano con purpurea sobrevista,
La cual habia labrádole su esposa :
Cual hambriento leon, que muchas veces
Rodea y escudriña las majadas,
Como la hambre insana le espolea,
Si por ventura vé ligera cabra
O corpulento ciervo de altos cuernos,
No cabe en sí de gozo el crudo, vuela
Para la presa, eriza el cerro y pelo,
Ahinoja sobre ella, y las entrañas
Con rabia le abre, muerde y despedaza,
Tiñendo en negra sangre el fiero rostro :
Tal el feroz Mecencio, ufano y ledo,
Dó mas espesos vé sus enemigos,
Con ímpetu entra, mata al infelice
Acron, el cual muriendo la enemiga
Tierra con ambos calcañares bate,
Y en sangre baña l' asta aun no quebrada.
Pasa adelante, y viendo al fuerte Orodes,
Que iba huyendo apriesa, desdeñóse
De le matar así : ni en las espaldas
Le quiso de improviso dar el golpe.
Mas pásale y revuelve, y frente á frente
Con él se pone, como el que en cautelas
No fué tan diestro, aunque mas fuerte en armas.
Tiéndele en tierra, y apretando al triste
Con el pie; y con la lanza al pecho puesta,
Dice en voz alta : « Amigo, buena parte
De la batalla habemos ya vencido
Muerto es el alto Orodes. Sus, soldados;
Todos con himno dulce y alto aplauso
El dicho y hecho ensalzan de su príncipe. »
Orodes, espirando, así le dice :
« Cualquier que seas, tú que me has vencido,
Poco te durará el gozoso estado :
Presto me vengarán de tí, atrevido :
Ya te amenaza un semejante hado :
En este mesmo campo cierto espero,
Que tienes de morir donde yo muero. »
Mecencio con sonriso acerbo y duro

Di Corito venuto a questa guerra
Era un Greco bandito, Acron chiamato,
Novello sposo, che non giunto ancora
Con la sua donna, a le sue nozze il folle
Avea l' armi anteposte, e 'n quella mischia
D' ostro, e d' or riguardevole e di penne,
Sponsali arnesi, e doni : ovunque andava
Per le schiere facea strage e baruffa.
Mezenzio il vide : e qual digiuno e fiero
Lion da fame stimolato, errando
Si sta talor sotto la mandra, e rugge,
Se poi fugace damma, o di ramose
Corna gli si discopre un cervo avanti,
S' allegra, apre le canne, arruffa il dorso,
Si scaglia, ancide, sbrana, e 'l ceffo e l' ugne
D' atro sangue s' intride; in tal sembiante
Per mezzo de lo stuol Mezenzio altero
S' avventa. Acron per terra al primo incontro
Ne va rovescio, e l' armi e 'l petto infranto,
Sangue versando, e calcitrando spira.

Morto Acrone, ecco Orode che d' avanti
Gli si tolle: ei lo segue : e non degnando
Ferirlo in fuga, o che fuggendo occulto
Gli fosse il feritor, lo giunge e 'l passa,
L' incontra, lo provoca, a corpo a corpo
Con lui s' azzuffa, che di forze e d' armi
Più valea che di furto. Alfin l' atterra,
E l' asta e 'l piè sopra gl' imprime, e dice :
Ecco Orode è caduto : una gran parte
Giace de la battaglia. A questa voce
Lieti alzaro i compagni al ciel le grida;
Ed ei mentre spirava : o (disse a lui)
Qual che tu sii, non fia senza vendetta
La morte mia; nè lungamente altero

N'a fait que se tourner; les ennemis ont fui,
Et leurs traits impuissans viennent mourir sur lui.
Acron, dont les aïeux étaient nés dans la Grèce,
Pour éviter des siens la fureur vengeresse
Avait quitté Corythe; et ses tendres désirs
D'un hymen imparfait regrettaient les plaisirs.
Sur lui brillaient de loin, donnés par son amante,
Un vêtement de pourpre, une aigrette éclatante :
Il courait dans les rangs, échauffait ses soldats.
Mézence l'aperçoit, et s'applaudit tout bas;
Et, tel qu'un lier lion dont la faim vagabonde
Parcourt au loin les champs et la forêt profonde,
Si d'un mont élevé se découvre à son œil
Un cerf au front superbe, un timide chevreuil,
Soudain, les crins dressés, et mugissant de joie,
Ouvre une gueule immense, arrive sur sa proie,
Et, couché tout entier sur son cœur palpitant,
Mord, déchire et dévore, et se gorge de sang :

Tel et plus furieux fond l'horrible Mézence.
Le malheureux Acron, qu'immole sa vaillance,
Tombe, et brise en tombant le trait ensanglanté.
Orode à cet aspect fuyait épouvanté;
Du superbe vainqueur le dédain magnanime
Ne veut pas dans sa fuite atteindre sa victime :
D'un trait lancé de loin il pouvait le percer;
Mais de près, mais lui-même il veut le terrasser.
L'arrêter, le saisir, l'étendre sur la poudre,
N'est pour lui qu'un moment: moins rapide est la foudre;
Puis, appuyant sa lance et son pied sur son sein,
« Amis, le grand Orode est tombé sous ma main ! »
Dit-il; et ses soldats, pleins d'une noble ivresse,
Répondent à son cri par des cris d'allégresse.
Alors, poussant à peine une mourante voix,
Le malheureux guerrier lui dit : « Qui que tu sois,
Hâte-toi de goûter ce court moment de gloire;
Tu ne jouiras pas long-temps de ta victoire;

From Corythus came Acron to the fight,
Who left his spouse betroth'd, and unconsummate night.
Mezentius sees him through the squadron ride,
Proud of the purple favours of his bride.
Then, as a hungry lion, who beholds
A gamesome goat who frisks about the folds,
Or beamy stag that grazes on the plain—
He runs, he roars, he shakes his rising mane;
He grins, and opens wide his greedy jaws :
The prey lies panting underneath his paws :
He fills his famish'd maw; his mouth runs o'er
With unchew'd morsels, while he churns the gore :
So proud Mezentius rushes on his foes,
And first unhappy Acron overthrows :
Stretch'd at his length, he spurns the swarthy ground;
The lance, besmear'd with blood, lies broken in the wound.

Then with disdain the haughty victor view'd
Orodes flying, nor the wretch pursu'd,
Nor thought the dastard's back deserv'd a wound,
But, running, gain'd th' advantage of the ground :
Then turning short, he met him face to face,
To give his victory the better grace.
Orodes falls, in equal fight oppress'd :
Mezentius fix'd his foot upon his breast,
And rested lance; and thus aloud he cries :
'Lo! here the champion of my rebels lies!'
The fields around with 'Io Pæan!' ring;
And peals of shouts applaud the conqu'ring king.
At this the vanquish'd, with his dying breath,
Thus faintly spoke, and prophesied in death :
'Nor thee, proud man, unpunish'd shalt remain;
Like death attends thee on this fatal plain.'

Hat nicht einer den Mut, mit gezogenem Stahl zu begegnen;
Nur mit Geschoss ringsher und des Grimms Ausrufungen zwackt man.
Unter dem Heer war Akron, aus Korythus altem Bezirke,
Grajer von Stamm, hereilend von unvollbrachter Vermahlung.
Als er diesen gesehn, wie er fern die Geschwader durchwühlte,
Roth von der Feder umstralt, und der Braut meerpurpurnem Festkleid :
So wie der hungrige Leu, der oft um ein hohes Geheg' irrt,
(Denn ihn erregt wutvolle Begier), wenn ein flüchtiges Reh ihm
Vorkommt, oder ein stolz in Gehorn aufragender Kronhirsch,
Froh sich erhebt, weit dehnet den Schlund, und die Mähnen emporsträubt,
Dann fest über dem Fleisch daliegt; grass triefet des Würgers
Rachen von Blut :...
Also stürzt in der Feind' Andrang sich Mezentius freudig.
Akron sinkt, der Arme', gestreckt, und schlägt mit der Ferse
Dunkeles Land, ausathmend, und färbt den zerbrochenen Wurfspiesz.
Doch nicht jenen zu strecken, der scheu hinfloh, den Orodes,
Achtet er werth, noch blind mit geworfenem Stahl zu verwunden.
Grad' ins Gesicht ihm gewandt, und Mann dem Manne begegnend,
Kämpft er und siegt, der Erschleichung zu stolz, durch tapfere Waffen.
Dann auf den Hingeworfnen mit Fusz sich stemmend und Lanze :
Männer, da liegt, unverächtlich im Streit, der Trotzer Orodes!
Jauchzend erhöhn die Genossen zugleich den frohlichen Päan.

Er schwachathmend darauf : Nicht rachlos wirst du, o Sieger,
Wer du auch bist, dich meiner noch lang' erfreuen; auch dir schon

Prospectant paria, atque eadem mox arva tenebis.
Ad quem subridens mixta Mezentius ira :
Nunc morere. Ast de me divûm pater atque hominum
rex.
Viderit. Hoc dicens eduxit corpore telum.
Olli dura quies oculos et ferreus urguet
Somnus ; in æternam clauduntur lumina noctem.
Cædicus Alcathoum obtruncat, Sacrator Hydaspen;
Partheniumque Rapo et prædurum viribus Orsen ;
Messapus Cloniumque Lycaniumque Ericeten ;
Illum infrenis equi lapsu tellure jacentem,
Hunc peditem pedes. Et Lycius processerat Agis :
Quem tamen haud expers Valerus virtutis avitæ
Dejicit; at Thronium Salius, Saliumque Nealces,
Insignis jaculo et longe fallente sagitta.

Jam gravis æquabat luctus et mutua Mavors
Funera : cedebant pariter pariterque ruebant
Victores victique; neque his fuga nota, neque illis.
Di Jovis in tectis iram miserantur inanem
Amborum, et tantos mortalibus esse labores;
Hiuc Venus, hinc contra spectat Saturnia Juno;
Pallida Tisiphone media inter millia sævit.

Mezclado en ira, aquesto le responde :
« Muere, tu, agora, y deja mi destino :
No pronostiques lo que no conviene;
Que el padre y rey de humano y de divino
Hará de mi lo que ordenado tiene. »
Diciendo aquesto, sácale del cuerpo
La cruda lanza : en el instante mesmo
Un reposo mortal y un duro sueno,
Le fué tapiando apriesa los sentidos,
Y eterna noche le eclipso los ojos.
Cedico en esto descabeza á Alcatoo
Y Sacrator, á Hidáspes, á Partenio,
Y al muy fuerte Orses, el mas fuerte Rapo.
Mesapo á Clonio, y á Ericate Arcadio :
A aquel tendido en tierra, porque habia
Caido de un caballo desbocado;
A estotro á pie como él de solo á solo.
Contra este habia salido el Licio Agis,
Al cual Valero, no bajando punto
De la heroyca virtud de sus mayores,
Mato ligeramente, y Sálio á Autronio,
A Sálo, Nealces, diestro en lanzar dardos,
Y en tirar llechas que á traicion lastiman.

N' andrai, che dietro a me nel campo stesso
Cader convienti. A cui Mezenzio un riso
Tratto con ira : Or sii tu morto intanto
Rispose, e quel che puo, Giove disponga
Poscia di me. Cosi dicendo, il telo
Gli divelse dal corpo, ed ei le luci
Chiuse al gran buio ed al perpetuo sonno.
Cedico uccise Alcatoo; Socratore
Uccise Idaspe. A due la vita tolse
Rapo; a Partenio ed al gagliardo Orsone.
Mesapo anch' egli a due la morte diede :
A Clonio da cavallo, ad Ericate,
Ch' era pedone, a piede. Agi di Licia
Movendo incontro a lui, fu da Valero
Valoroso, e de' suoi degno campione,
A terra steso. Atron da Salio anciso,
E Salio da Nealce, che di dardo
Era gran feritore e grande arciero.

Ya el fiero Marte por igual llevaba
El llanto, estrago y muerte de ambos campos :
Mataban y morian juntamente,
A veces vencedores y vencidos.
Ni en estos ni en aquellos se veia
Vitoria ni huida clara y cierta.
Los mesmos dioses en el alto cielo
Ya se conduelen de la sana vana
De los dos pueblos, y con suma lástima
Miran un tanto mal y tanto estrago.
De una parte esta Vénus, Juno de otra.
La sangrienta Tisifone por medio
De las batallas vuela y se embravece.

D' ambe le parti erano morti, e Marte
Del pari; e parimente i vincitori
E i vinti ora cadendo, ora incalzando
Seguian la zuffa; nè vilta, nè fuga,
Ne di quà, nè di là vedeasi ancora.
L' ira, la pertinacia e le fatiche
Erano e quinci e quindi ardenti e vane :
E di questi e di quelli aveau gli dei,
Che dal ciel li vedean, pietà e cordoglio.
Stavan di quà Ciprigna e di là Giuno
A rimirarli; e pallida fra mezzo
Di molte mila infuriando andava
La uequitosa Erinni. Una grand' asta

La mort marque sa proie, et t'en prépare autant :
Tremble, ton heure approche, et la Parque t'attend. »
Mézence, en retirant la lance meurtrière,
Sourit tout à la fois de dédain, de colère :
« Mon destin, lui dit-il, est l'affaire des dieux ;
Mais toi, meurs maintenant, voilà l'ordre des cieux. »
Orode entend sa voix, et la douce lumière
Abandonne aussitôt sa tremblante paupière ;
La mort vient sur son sein poser sa main de fer,
Et verse sur ses yeux les pavots de l'enfer.
Sous le fier Cédicus Alcathoüs succombe ;
Sacrator à ses pieds foule Hydaspe qui tombe ;
Sous les coups de Rapon Parthénius périt :
Orsès, le fier Orsès au même instant le suit.
Le fils de Lycaon, le vaillant Éricate,
Précède Clonius chez la terrible Hécate :
Messape est leur vainqueur. Mais l'un meurt sous sa main,
Renversé tout-à-coup de son coursier sans frein ;
Et de près attaqué par son bras redoutable,
L'autre du coup mortel va tomber sur le sable.
Le généreux Agis volait à son secours ;
Mais, digne rejeton des auteurs de ses jours,
Valérus le premier l'envoit au sombre empire.
Des mains de Salius Authronius expire ;
Salius à son tour, frappé par Néalcès,
Maudit son arc terrible et ses rapides traits.

Ainsi dans les deux camps semant les funérailles,
Mars balance long-temps le destin des batailles ;
Une égale fureur semble les posséder ;
Tous désirent de vaincre, aucun ne veut céder ;
Des deux côtés le deuil, des deux côtés la gloire ;
Partout des cris de mort et des chants de victoire.
Les dieux au haut du ciel, témoins de tant d'horreurs,
Des malheureux humains déplorent les fureurs :

Then sourly smiling, thus the king replied :
'For what belongs to me, let Jove provide ;
But die thou first, whatever chance ensue.'
He said, and from the wound the weapon drew.
A hov'ring mist came swimming o'er his sight,
And seal'd his eyes in everlasting night.
By Cædicus, Alcathöus was slain :
Sacrator laid Hydaspes on the plain :
Orses the strong to greater strength must yield ;
He, with Parthenius, were by Rapo kill'd.
Then brave Messapus Ericetes slew,
Who from Lycaon's blood his lineage drew,
But from his headstrong horse his fate he found,
Who threw his master, as he made a bound :
The chief, alighting, struck him to the ground ;
Then Clonius, hand to hand, on foot assails :
The Trojan sinks, and Neptune's son prevails.
Agis the Lycian, stepping forth with pride,
To single fight the boldest foe defied ;
Whom Tuscan Valerus by force o'ercame,
And not belied his mighty father's fame.
Salius to death the great Authronius sent :
But the same fate the victor underwent,
Slain by Nealces' hand, well skill'd to throw
The flying dart, and draw the far-deceiving bow.

Thus equal deaths are dealt with equal chance :
By turns they quit their ground, by turns advance,
Victors and vanquish'd in the various field,
Nor wholly overcome, nor wholly yield.
The gods from heav'n survey the fatal strife,
And mourn the miseries of human life.
Above the rest, two goddesses appear
Concern'd for each : here Venus, Juno there.
Amidst the crowd, infernal Ate shakes
Her scourge aloft, and crest of hissing snakes.

Ruft ein gleiches Geschick, bald nimmst du den selbigen Grund ein.
Ihm Mezentius so, mit des Unmuts bitterem Lächeln :
Stirb nur! für mich dann möge der Götter und Sterblichen Vater
Ausersehn! — So sprach er, und zog aus dem Leibe den Wurfstahl.
Harte Ruh druckt jenem das Aug' und eiserner Schlummer
Fest, und auf ewig verschliesst die leuchtenden Blicke das Dunkel.
Cädicus schlägt den Alkathoos nun, den Hydaspes Sacrator :
Rapo, Parthenios, dich und den weidlichen Orses; Messapus
Streckt den Klonios hin, und Lykaons Sohn Ericetes :
Jenen, der lag im Gefilde vom Sturz des entzügelten Rosses,
Ihn den wandelnden, wandelnd er selbst. Auch der Lycier Agis
Trat hervor; doch ihn streckt, nicht leer altahnlicher Tugend,
Valerus; Salius warf den Thronios, diesen Nealces,
Meister des Speeres sowohl, wie des fernher teuschenden Pfeiles.

Gleich nun hatte den Gram und die wechselnden Tode der Wütrich
Mavors gestellt : nun hauten zur Wett', und sanken in Staub hin
Sieger sowohl wie Besiegte; nicht hier galt Flichen, und dort nicht.
Götter in Jupiters Burg schaun mitleidsvoll den vergebens
Ringenden Zorn, und bedauern der Sterblichen lastendes Elend;
Dort blickt Cypria her, dorther die saturnische Juno;
Unter den Tausenden tobt die blasse Tisiphone grauenhaft.

At vero ingentem quatiens Mezentius hastam
Turbidus ingreditur campo. Quam magnus Orion,
Cum pedes incedit medii per maxima Nerei
Stagna viam sciudens, humero supereminet undas;
Aut, semmis referens annosam montibus ornum,
Ingrediturque solo et caput inter nubila condit :
Talis se vastis infert Mezentius armis.

Atque oculis spatium emensus, quantum satis hastæ :
Dextra, mihi deus, et telum, quod missile libro,
Nunc adsint ; voveo prædonis corpore raptis
Indutum spoliis ipsum te, Lause, tropæum
Æneæ. Dixit ; stridentemque eminus hastam
Injicit ; illa volans clipeo est excussa, proculque
Egregium Antoren latus inter et ilia figit :
Herculis Antoren comitem, qui missus ab Argis
Hæserat Evandro, atque Itala consederat urbe.

Huic contra Æneas, speculatus in agmine longo,
Obvius ire parat. Manet imperterritus ille,
Hostem magnanimum opperiens, et mole sua stat;

Sternitur infelix alieno vulnere, cœlumque

Mecencio hinchadisimo y furioso,
Entra blandiendo una grande asta al campo
De aquella corpulencia y bulto horrendo.
Que llevar suele el Orion valiente,
Cuando á pie corta el mar, llevando fuera
De l' agua la cabeza y cuello y hombros.
O cuando de un monte alto arrebatando
Un quejigo valiente, o un gran fresno
Pasea la tierra, y de las altas nubes
Puja con la cabeza y llega al cielo.
Tal el feroz Mecencio, de valientes
Armas fornido, se presenta al campo.
El valeroso Eneas, que de léjos
Le vió entre su escuadron, á él va presto :
El confiando y de temor ageno,
Espera á su magnánimo enemigo,
Y afirmase en su estrana corpulencia:
Habiendo con la vista tanteado
El término bastante á un tiro de asta,
Aqueste voto hace el brazo vuelto :
« Mi diestra, que es mi dios y aquesta lanza,
Que agora para la arrojar meneo,
Me den en este paso buena andanza,
Y cumplan mi justísimo deseo.
Y en gratificacion de tal pujanza
Prometo, o Lauso, de te hacer trofeo,
Vestido del despojo y armadura,
Con que el ladron de Eneas se asegura. »

Dijo : y de léjos lanza fiero l' asta.
Vuela con gran ruido, y resurtiendo
Del escudo de Eneas, va á lanzarse
Por entre las costillas y la ijada
Del noble Antor, por mas que estaba léjos.
Dijo de Antor, de Alcides compañero,
El cual, venido de Argos, habia hecho
Su asiento con Evandro en Palanteo.
Muere de agena llaga el infelice,
Alza la vista al cielo, y espirando
De su patria dulcísima se acuerda.

Prese Mezenzio un' altra volta in mano,
E turbato squassandola, del campo
Piantossi in mezzo, ad Orion simile,
Quando co' piè calca di Nereo i flutti,
E sega l' onde con le spalle sopra
A l' onde tutte : o qual da' monti a l' aura
Si spicca annoso cerro, e 'l capo asconde
Infra le nubi; in tal sembianza armato
Stava Mezenzio. Enea tosto che 'l vede
Ratto incontro gli muove; ed egli immoto
Di coraggio e di corpo, ad aspettarlo
Sta qual pilastro in se fondato e saldo.

Poscia ch'a tiro d' asta avvicinato
Gli fu d' avanti : o mia destra o mio dardo
(Disse) che dii mi siete, il vostro nume
A questo colpo imploro; ed a te, Lauso,
Già di questo ladron le spoglie e l' armi
Per mio trofeo consacro; e così detto
Trasse : stridendo andò per l' aura il telo;
Ma giunto, e dallo scudo in altra parte
Sbattuto, di lontan percosse Antore
Fra le costole e 'l fianco, Antor, d' Alcide
Onorato compagno. Era venuto
D' Argo ad Evandro, e qui cadde il meschino
D' altrui ferita. Nel cader le luci
Al ciel rivolse, e d' Argo il dolce nome
Sospirando, le chiuse. Enea con l' asta

Mais, que dis-je ! par eux leur rage est animée;
Vénus a ses soldats, et Junon son armée;
Et, pressant à grands pas sa sanglante moisson,
Tisiphone au hasard les envoie à Pluton.
Tout-à-coup, au milieu de ce carnage immense,
S'avance hors des rangs l'impétueux Mézence
Aussi terrible aux yeux, aussi grand, aussi fier
Que l'énorme Orion, quand, de la vaste mer
Traversant à grands pas les campagnes profondes,
De sa large poitrine il domine les ondes,
Ou quand d'un mont altier, dont les vieilles forets
Dans un ciel nuageux vont cacher leurs sommets,
A travers les rochers, les torrens, les abimes,
Il gagne les hauteurs, et debout sur leurs cimes,
Egalant en grandeur le frêne audacieux,
Du pied foule la terre, et du front touche aux cieux :
Tel paraît ce héros. La foule est consternée :
Seul au-devant de lui marche le grand Énée.

Superbe, inébranlable, et fier d'un tel rival,
Mézence se promet un combat plus égal.
Il s'arrête, et de l'œil mesurant la distance,
« Mes dieux, à moi, dit-il, c'est mon bras et ma lance;
Si je puis terrasser ce brigand odieux,
Paré du bouclier, du casque radieux
Arrachés par mon bras à sa rage étouffée,
Toi-même, cher Lausus, porteras mon trophée. »
Il dit : le trait lancé suit son brillant essor :
Le bouclier l'écarte, il va frapper Antor
A l'endroit où des flancs le côté se sépare,
Antor à qui le ciel dut un sort moins barbare.
Ami du grand Alcide, il avait mille fois,
Ainsi que ses périls, partagé ses exploits;
Mais quand les feux d'Œta l'eurent réduit en cendre,
Il fut de ce héros consolé par Évandre,
Et, consacrant sa vie à ses nobles destins,
Quitta sa chère Argos pour les champs des Latins.

Once more the proud Mezentius, with disdain,
Brandish'd his spear, and rush'd into the plain,
Where tow'ring in the midmost ranks he stood,
Like tall Orion stalking o'er the flood—
(When with his brawny breast he cuts the waves,
His shoulders scarce the topmost billow laves),
Or like a mountain-ash, whose roots are spread,
Deep fix'd in earth—in clouds he hides his head.

The Trojan prince beheld him from afar,
And dauntless undertook the doubtful war.
Collected in his strength, and like a rock
Fix'd on his base, Mezentius stood the shock.
He stood, and, meas'ring first with careful eyes
The space his spear could reach, aloud he cries :
'My strong right hand, and sword, assist my stroke !
(Those only gods Mezentius will invoke) :
His armour from the Trojan pirate torn,
By my triumphant Lausus shall be worn.'
He said; and with his utmost force he threw
The massy spear, which, hissing as it flew,
Reach'd the celestial shield : that stopp'd the course;
But, glancing thence, the yet unbroken force
Took a new bent obliquely, ant, betwixt
The side and bowels, fam'd Antores fix'd.
Antores had from Argos travell'd far,
Alcides' friend, and brother of the war;
Till, tir'd with toils, fair Italy he chose,
And in Evander's palace sought repose.
Now falling by another's wound, his eyes
He casts to heav'n, on Argos thinks, and dies.

Aber Mezentius geht, und bewegt die gewaltige Lanze
Stürmisch einher im Gefilde. Wie ungeheuer Orion,
Wann er zu Fusz sich einher durch des weit umwallenden Nereus
Abgrund bahnet den Weg, mit der Schulter entragt den Gewässern;
Wie er, wann hoch vom Gebirg' er der Vorzeit Orne zurückträgt,
Unten den Boden betritt, und das Haupt in den Wolken verschleiert :
So mit gewaltigen Waffen erhebt sich Mezentius machtvoll.
Aber Aeneas sofort, wie er fern im Getümmel ihn wahrnahm,
Richtet entgegen den Gang. Der bleibt unerschrocken und furchtlos,
Harrt des erhabenen Feindes, und steht durch eignes Gewicht fest.
Als er den Raum mit dem Blick abmasz, der dem Speere genug war :

Sei mir der Arm, als Gott, und der Wurfstahl, welchen ich schwinge,
Nun zum Schutz! Ich gelob', im eroberten Schmucke des Räubers
Sollst du, o Lausus, geschmückt mir hinfort des gewandten Aeneas
Denkmal sein! — Er sprachs; und die schwirrende Lanze von ferner
Schnellet er : aber im Flug von dem Schild' entprallt sie, und weitab,
Unter der Brust in die Weiche, durchbohrt sie den edlen Antores.
Herkules Freund und Genoss, hatt' Argos Bürger Antores
Sich dem Euandrus gesellt, und die Italerveste bewohnet.
Jetzo an fremder Wund' entsinkt der Arme, zum Himmel

Adspicit, et dulces moriens reminiscitur Argos.
Tum pius Æneas hastam jacit : illa per orbem
Ære cavum triplici, per linea terga, tribusque
Transiit intextum tauris opus, imaque sedit
Inguine; sed vires haud pertulit. Ocius ensem
Æneas, viso Tyrrheni sanguine lætus,
Eripit a femine, et trepidanti fervidus instat.

Ingemuit cari graviter genitoris amore,
Ut vidit, Lausus : lacrimæque per ora volutæ.
Hic mortis duræ casum, tuaque optima facta,
Si qua fidem tanto est operi latura vetustas,
Non equidem, nec te, juvenis memorande, silebo.

Ille pedem referens, et inutilis, inque ligatus,
Cedebat, clipeoque inimicum hastile trahebat.
Prorupit juvenis, seseque immiscuit armis;
Jamque assurgentis dextra plagamque ferentis
Æneæ subiit mucronem, ipsumque morando
Sustinuit; socii magno clamore sequuntur :
Dum genitor nati parma protectus abiret;
Telaque conjiciunt, proturbantque eminus hostem
Missilibus. Furit Æneas, tectusque tenet se.
Ac velut, effusa si quando grandine nimbi

Arroja al punto el pio Eneas su lanza,
La cual por el redondo y hueco escudo
Se entra, sin le impedir tres planchas gruesas
De hierro y muchos lienzos, y tres dobles
De gruesos lomos de valientes toros,
Y éntrale por la ingle bien adentro,
Mas no le hizo aun perder la fuerza.
Viendo Eneas la sangre de Mecencio,
Regocijado arranca de su espada,
Y con hervor y ardor aprieta y sigue
Al herido enemigo que temblaba.
El joven Lauso, que á su caro padre
Miro tan maltratado, del paterno
Amor herido, dió un gemido amargo,
Y rego el rostro con copiosas lágrimas.
No pasaré en silencio, ilustre joven,
Digno de inmortal gloria y fama eterna,
El caso de tu acerba y dura muerte,
Tu nombre insigne y tus heroycos hechos,
Si á tan valida é inclita hazana
En algun siglo crédito se diere.

Mecencio ya para batalla inhábil
Atras se iba el cuitado retirando,
Ligado é impelido, y en la ingle
Llevaba tiesa la enemiga lanza,
Y con ella clavado el propio escudo :
Arremetió furioso el fuerte mozo,
Y entrose denodado entre las armas
Cuando tenia el brazo en alto Eneas,
Y al descargar del bravo y duro golpe
Púsose por escudo de su padre,
Y en si detuvo la tajante espada.
Los suyos con clamor, aplauso y gritos,
Le alaban y le animan, mientras el padre
Lleva al piadoso hijo por escudo,
Y á su enemigo aquejan y fatigan
Con nube espesa de astas, flechas, dardos,
Aunque buen trecho léjos : él cubierto
De su escudo, está firme y embravécese.

Ben tosto a lui rispose, e lo suo scudo
Percosse anch'egli; e l'interzate piastre
Di ferro, e le tre cuoia e le tre falde
Di tela, ond'era cinto, infino al vivo
Gli passò de la coscia : ivi fermossi,
Che più forza non ebbe; ma ben tosto
Ricovrò con la spada, e fiero e lieto,
Visto già del nimico il sangue in terra,
E 'l terror ne la fronte, a lui si strinse.

Lauso, che in tanto rischio il caro padre
Si vide avanti; amor, tema e dolore
Se ne senti, ne sospirò, ne pianse.
E quì, giovine illustre, il caso indegno
De la tua morte e 'l tuo zelo e 'l tuo fato
Non tacerò : se pur tanta pietate
Fia chi creda de' posteri, e d'un figlio
D'un empio padre. Il padre a si gran colpo
Si trasse indietro, che di già ferito,
Renchè non gravemente, e da l'intrico
De l'asta imbarazzato, era a la pugna
Fatto inutile e tardo. Or mentre cede,
Mentre che de lo scudo il dardo ostile
Di sferrar s'argomenta, il buon garzone
Succede ne la pugna, e del già mosso
Braccio e del brando, che stridente e grave
Calava per ferirlo, il mortal colpo
Ricevè con lo scudo e lo sostenne :
E perch'agio a ritrarsi il padre avesse
Riparato dal figlio, i suoi compagni
Secondar con le grida, e con un nembo
D'armi, che gli avventar tutti in un tempo,
Lo ributtaro. Enea via più feroce

Aujourd'hui de son sort bizarre destinée!
Grec, ami des Troyens, et compagnon d'Enée,
En vain il a cent fois affronté le trépas;
Il tombe, atteint d'un trait qui ne le cherchait pas,
Regarde encor le ciel, et loin de sa patrie
Songe à sa chère Argos, soupire, et rend la vie.
Mais bientôt le combat renaît plus furieux.
Se fiant à sa force, et protégé des dieux,
Le Troyen se rapproche, et sur le fier Mézence
D'une main vigoureuse il fait voler sa lance,
Qui, malgré le pavois muni d'un triple airain,
Et, malgré ses trois peaux que couvre un triple lin,
Va percer du Toscan la cuisse ensanglantée :
Là du trait amorti la force est arrêtée.
A peine le Troyen a vu couler son sang,
Il s'élance, il saisit le glaive menaçant,
Et veut mettre à profit son trouble et sa blessure.
Alors Lausus entend les cris de la nature;
Il se trouble, il frémit; des pleurs mouillent ses yeux:
O guerrier magnanime, ô fils tendre et pieux!
A tes faits étonnans si l'avenir peut croire,
De ton touchant destin je conterai l'histoire;
Et ta chute héroïque et tes nobles malheurs
Iront de siècle en siècle attendrir tous les cœurs.
Faible et traînant le poids de la fatale lance,
Déjà hors de combat, le farouche Mézence
S'éloignait lentement, la rage dans le cœur.
Déjà prêt à frapper, son superbe vainqueur
Lève et suspend sur lui l'épée étincelante.
Lausus vole, Lausus à ses coups se présente;
Et, d'un bras arrêtant la pointe du poignard,
De l'autre de son père assure le départ.
Son armée à grands cris applaudit son courage;
De leurs traits sur Enée ils font pleuvoir l'orage.
Son bouclier s'oppose à leurs coups répétés.
Ainsi, lorsque la grêle à coups précipités

The pious Trojan then his jav'lin sent :
The shield gave way : through triple plates it went
Of solid brass, of linen triply roll'd,
And three bull-hides which round the buckler roll'd.
All these it pass'd, resistless in the course,
Transpierc'd his thigh, and spent its dying force.
The gaping wound gush'd out a crimson flood.
The Trojan, glad with sight of hostile blood,
His falchion drew, to closer fight address'd,
And with new force his fainting foe oppress'd.

His father's peril Lausus view'd with grief :
He sigh'd, he wept, he ran to his relief.
And here, heroic youth, 'tis here I must
To thy immortal memory be just,
And sing an act so noble and so new,
Posterity will scarce believe 'tis true.
Pain'd with his wound, and useless for the fight,
The father sought to save himself by flight :
Encumber'd, slow he dragg'd the spear along,
Which pierc'd his thigh, and in his buckler hung.
The pious youth, resolv'd on death, below
The lifted sword, springs forth to face the foe;
Protects his parent, and prevents the blow.
Shouts of applause ran ringing through the field,
To see the son the vanquish'd father shield.
All, fir'd with gen'rous indignation, strive,
And, with a storm of darts, to distance drive
The Trojan chief, who, held at bay from far,
On his Vulcanian orb sustain'd the war.

Schaut er empor, und denkt noch im Tod' an die liebliche Argos.
Nun auch schwingt Aeneas den Speer : der die Rundung, von dreifach
Wölbendem Erze gehöhlt, und die leinenen Decken, und dreier
Farren gediegene Haut durchschmetterte; unten am Schoosz dann
Haftet er; doch nicht trug er die Kraft mit. Eilig das Schwert nun,
So wie erfreut Aeneas das Blut wahrnahm des Tyrrheners,
Reiszt von der Hüfte der Held, und erhitzt auf den bebenden dringt er.
Innig erseufzt', um den Vater bewegt, der kindliche Lausus,
Als er es sah; und Thränen entrolleten über das Antlitz.
Deinen traurigen Tod, und was du, Redlicher, thatest,
Wenn ja Glauben gewährt so erhabenem Werke die Nachwelt,
Werd' ich nie, noch dich, denkwürdiger Jüngling, verschweigen.

Jener, den Fusz abwendend, und unwirksam und verhaftet,
Zog sich zurück, und schleppte den feindlichen Schaft in dem Schilde.
Vor nun stürmte der Jüngling, und mischt' in die Waffen sich selber.
Und als schon mit der Rechten zum Streich Aeneas sich aufschwang,
Rannt' er ihm unter die Klinge daher, und jenen durch Säumniss
Hielt er auf. Nach folgten mit Kriegsausruf die Genossen,
Bis, gedeckt von der Tartsche des Sohns, wegginge der Vater;
Ringsher schnellt man Geschoss, und verwirret den Feind aus der Ferne,
Häufigen Wurfs. Aeneas ergrimmt, und hält sich bedeckt dort.
Und gleichwie, wenn ein Schauer einmal mit ergossenem Hagel

Præcipitant, omnis campis diffugit arator,
Omnis et agricola; et tuta latet arce viator,
Aut amnis ripis, aut alti fornice saxi,
Dum pluit in terris; ut possint, sole reducto,
Exercere diem : Sic obrutus undique telis
Æneas nubem belli, dum detonet, omnem
Sustinet, et Lausum increpitat, Lausoque minatur :
Quo moriture ruis, majoraque viribus audes?
Fallit te incautum pietas tua. Nec minus ille
Exultat demens; sævæ jamque altius iræ
Dardanio surgunt ductori, extremaque Lauso
Parcæ fila legunt; validum namque exigit ensem
Per medium Æneas juvenem, totumque recondit;
Transiit et parmam mucro, levia arma minacis,
Et tunicam, molli mater quam neverat auro;
Implevitque sinum sanguis : tum vita per auras
Concessit mœsta ad Manes, corpusque reliquit.

Y como, si tal vez, ventosa nube
Gran suma arroje de granizo espeso,
Escombra el campo la canalla rústica,
Dejando cual arado y cual azada :
Recogese el astuto caminante
A algun seguro abrigo, á las riberas
Cavernosas del rio mas cercano :
O al hueco de algun risco o alta pena,
Miéntras la nube y el pedrisco pasa,
Para en volviendo el sol y claro dia
Poder volver enjuto á su viage.
Asi esta aquel invicto y fuerte Eneas,
Cubierto de armas, que de todas partes,
Cual de abundosa nube le llovian.
Todas las sufre y todas las repara,
A solo Lauso avisa, á Lauso solo
Desta arte reprehende y amenaza :
« Dó vas, mozo? Dó vas corriendo á muerte?
Mira bien, triste, que osas mas que puedes.
Tu gran piedad te engana y hace fuerte :
Y te pondra donde sin vida quedes. »
Mas no por eso el mal discreto mozo,
Con ménos temeraria instancia y priesa
Fatiga, aqueja y sigue al pio Eneas.
Sube ya entónces a mas alto punto
Del capitan Troyano la braveza.
Ya á mas andar las rigurosas Parcas
Rompen el vital hilo al triste Lauso :
Tira una punta con gran furia Eneas,
Y lánzale al cuitado por el pecho
Hasta la mano la valiente espada,
Barrenando el escudo mas delgado,
Que hubieran menester sus amenazas,
Y una camisa rica, que su madre
Le habia hilado, muy labrada de oro.
Salio la sangre en larga vena, é hizo
En el seno un gran lago : la alma triste
Bajo, dejando el cuerpo, al reyno oscuro.
El buen hijo de Anquises cuando vido
El negro rostro y boca y los visages
Y espantoso color del triste mozo,
A quien la invicta muerte ya vencia;
Vinole en aquel punto á la memoria
El entranable amor, que, como padre,
Tenia á su muy caro y bello Ascanio :
Gimio con gran ternura amargamente
De compasion y lástima que le hubo,
Y de su mano asido, asi le dice :

Infuriando sotto al gran pavese
Si tenea ricoverto; e qual cadendo
Grandine a' nembi, il viator tal' ora,
Ch' in sicuro a l' albergo é già ridotto,
Ogni agricola vede, ogni aratore
Fuggir da la campagna; o qual d' un greppo
D' una ripa o d' un antro il zappatore
Piovendo si fa schermo, e 'l sole aspetta
Per compir l' opra; in quella stessa guisa
Tempestate da l' armi, Enea la nube
Sostenea de la pugna; e Lauso intanto
Minacciando garria. Dove ne vai
Meschinello a la morte? A che pur osi
Più che non puoi? La tua pietà t' inganna,
E sei giovine e soro. Ei non per questo,
Folle, meno insultava; onde più crebbe
L' ira del teucro duce; e già la Parca
Vota la rocca e non pien anco il fuso,
Il suo nitido filo avea reciso.
Trasse Enea de la spada, e ne lo scudo,
Che liev' era e non pari a tanta forza,
Lo colpi, lo passo, passogli insieme
La veste che di seta e d' or contesta
Gli avea la stessa madre, e lui per mezzo
Trafisse, e moribondo a terra il trasse.

Ma poscia che di sangue, e di pallore
Lo vide asperso, e de la morte in preda,
Ne gl' increbbe e ne pianse : e di paterna
Pietà, quasi una imago avanti a gli occhi
Veder gli parve, e' ntenerito 'l core,
Stese la destra e sollevollo e disse :
Miserabil fanciullo ! e quale aita,
Quale il pietoso Enea puo farti onore
Degno de le tue lodi e del presagio,
Che n' hai dato di te? L' armi che tanto

Tombe et frappe la plaine au loin retentissante,
Soudain, pour éviter la tempête bruyante,
Bergers et voyageurs, tout fuit, tout va chercher
Ou l'abri d'un rivage, ou le creux d'un rocher,
Attendant que le ciel, dissipant le nuage,
Les rende à leurs travaux, les rende à leur voyage :
Tel le héros troyen, en butte à tous les coups,
Laisse en paix la tempête épuiser son courroux.
Cependant, de Lausus gourmandant l'imprudence,
« Malheureux ! où t'emporte une aveugle espérance?
Lui dit-il. Ta tendresse égare ta valeur :
Mesure mieux ta force, et préviens ton malheur. »
Lausus n'écoute rien : son terrible adversaire
De moment en moment sent croître sa colère ;
Pluton attend Lausus au séjour infernal,
Et la Parque déjà tient le ciseau fatal.
Trop faible pour le bras qu'irrite sa menace,
Son léger bouclier a trahi son audace ;
Le héros, à travers son impuissant airain,
Plonge le fer mortel, et perce avec son sein
Sa riche cotte d'or, ouvrage de sa mère :
Sa vie alors s'enfuit comme une ombre légère ;
Son sang coule, et, cessant d'animer ses ressorts,
Son ame avec regret abandonne son corps.

Dès que ses yeux ont vu pâlir ce beau visage,
Le héros consterné sent gémir son courage,
Étend vers lui sa main, et, les sens interdits,
Se souvient qu'il est père en immolant un fils.
« Assemblage touchant de grandeur et de charmes !
Dit-il, ton ennemi répand sur toi des larmes.
Quel prix peut dignement payer tant de vertus?
Et comment consoler un héros qui n'est plus?

As when thick hail comes rattling in the wind,
The ploughman, passenger, and lab'ring hind,
For shelter to the neighb'ring covert fly,
Or hous'd, or safe in hollow caverns, lie;
But that o'erblown, when heav'n above them smiles,
Return to travail, and renew their toils
Æneas thus, o'erwhelm'd on ev'ry side,
The storm of darts, undaunted, did abide :
And thus to Lausus loud with friendly threat'ning cried:
'Why wilt thou rush to certain death, and rage
In rash attempts, beyond thy tender age,
Betray'd by pious love?—Nor, thus forborne,
The youth desists, but with insulting scorn
Provokes the ling'ring prince, whose patience, tir'd,
Gave place; and all his breast with fury fir'd.
For now the Fates prepar'd their sharpen'd shears;
And lifted high the flaming sword appears,
Which, full descending with a frightful sway,
Through shield and corslet forc'd th' impetuous way,
And buried deep in his fair bosom lay.
The purple streams through the thin armour strove,
And drench'd th' embroider'd coat his mother wove!
And life at length forsook his heaving heart,
Loth from so sweet a mansion to depart.

But when, with blood and paleness all o'erspread,
The pious prince beheld young Lausus dead,
He griev'd; he wept (the sight an image brought
Of his own filial love—a sadly-pleasing thought);
Then stretch'd his hand to hold him up, and said:
'Poor hapless youth! what praises can be paid
To love so great, to such transcendent store
Of early worth, and sure presage of more?
Accept whate'er Æneas can afford :
Untouch'd thy arms, untaken be thy sword;

Stürzt vom Gewolk, auf dem Feld' ein jeglicher Pflüger umherflieht,
Jeglicher Bauer der Flur, und der Wanderer duckt in dem Obdach,
Theils am Ufer des Stroms, theils unter umwolbendem Felshang,
Während es regnet aufs Land; um bald, wann die Sonne zuruckkehrt,
Fortzuschalten den Tag : so, rings von Geschossen umrasselt,
Hält Aeneas die Wolke des Kriegs, bis verrase der Donner,
Standhaft aus, und den Lausus ermahnt, und den Lausus bedroht er :

Was doch zum Tode gerannt, und über die Macht dich ekuhnet?
Frommes Gefühl, Achtloser, verleitet dich! — Aber nicht minder
Trotzt der Bethörte daher. Schon steigt dem dardanischen Führer
Hoher der wütende Zorn, und die äuszersten Faden dem Lausus
Spinnen die Parcen herab : denn es stoszt Aeneas dem Jungling
Grade das mächtige Schwert durch den Leib, und gänzlich verbirgt ers.
Schneidend durchdrang es die Tartsche, des Trotzigen leichte Bewaffnung,
Und das Gewand, das die Mutter gestickt mit gesponnenem Golde;
Und ganz füllte den Busen das Blut; das verathmete Leben
Wich zu den Manen betrübt, und verliesz den erkaltenden Leichnam.
Doch als jener die Miene des Sterbenden, als er das Antlitz
Sah, der auchisische Held, das todtenfarbige Antlitz;
Tief auf seufzet' er voll Mitleids, und bot ihm die Rechte;
Und ihm brannt' in der Seele der Vaterliebe Gedächtniss.

Quid tibi nunc, miserande puer, pro laudibus istis,
Quid pius Æneas tanta dabit indole dignum?
Arma, quibus lætatus, habe tua : teque parentum
Manibus et cineri, si qua est ea cura, remitto.
Hoc tamen infelix miseram solabere mortem ;
Æneæ magni dextra cadis. Increpat ultro
Cunctantes socios, et terra sublevat ipsum,
Sanguine turpantem comtos de more capillos.

Interea genitor Tiberini ad fluminis undam
Vulnera siccabat lymphis, corpusque levabat
Arboris acclinis trunco. Procul ærea ramis
Dependet galea, et prato gravia arma quiescunt.
Stant lecti circum juvenes; ipse æger, anhelans,
Colla fovet, fusus propexam in pectore barbam;
Multa super Lauso rogitat, multumque remittit,
Qui revocent, mœstique ferant mandata parentis.
At Lausum socii exanimem super arma ferebant
Flentes, ingentem, atque ingenti vulnere victum.
Agnovit longe gemitum præsaga mali mens.
Canitiem multo deformat pulvere, et ambas
Ad cœlum tendit palmas, et corpore inhæret.
Tantane me tenuit vivendi, nate, voluptas,
Ut pro me hostili paterer succedere dextræ,
Quem genui? Tuane hæc genitor per vulnera servor,

« O miserable joven! ó mezquino!
Qué puede el pio Eneas ahora darte,
Que sea de tu esfuerzo premio dino?
Quién tal hazana bastará á pagarte?
Las armas que trajiste de contino
Te doy, con que solias ya holgarte.
Y ve á tus padres, mozo sin ventura,
Que te den (si algo importa) sepultura.
En fin este consuelo, ó joven triste,
Te queda de tu acerba y dura muerte,
Que bienaventurado fin tuviste,
Pues te mato de Eneas el brazo fuerte. »
Luego, reprehendiendo á sus soldados
Porque tardaban en alzar el cuerpo,
El mesmo, ántes que nadie, dél se carga.
Y va afeando un abundoso arroyo
De sangre que corria los cabellos
Curiosamente usados á peynarse.
Su padre en tanto en l' agua del gran Tibre
Lavando estaba las sangrientas llagas,
Y al tronco de un alto árbol arrimado
El fatigado cuerpo recreaba.
Léjos colgado de una rama el yelmo,
Y las pesadas armas por el prado :
Cercado en torno de su fuerte guarda,
Ijadeando y respirando apriesa,
Como herido con tan fieras llagas .
Tendida por el pecho su crecida
Y muy peynada barba, regalando
Con fresco aliento el cuello acalorado.
Pregunta á cada punto por su Lauso,
Enviale á menudo mensageros
A que le signifiquen su congoja,
Y le hagan salir de la batalla,
Y allí le trayan luego sin tardanza.
En esto ya sus miseros soldados
Sobre un paves traian con gran llanto
El cuerpo muerte del valiente Lauso,
Vencido con esquiva y fiera llaga.
El corazon del temeroso padre,
Presago del desastre y desventura,
De léjos entendio el gemido y llanto.
Con sucio polvo afea el triste viejo
Sus graves canas, y las manos juntas
Alzando al cielo, sale á recebirle.
Y sobre él se abandona, y así dice :
« Ay hijo mio, tan gran deseo tenia
De vida yo, que en vez de mi, sufriese

Ti son piaciute, a te lascio, e 'l tuo corpo
A la cura de' tuoi (se di cio cura
Ha pur l' empio tuo padre) accio di tomba
E d' esequie t' onori : e tu meschino,
Poichè dal grand' Enea morte ricevi,
Di morir ti consola. Indi assecura,
Sollecita, riprende, e de l' indugio
Garrisce i suoi compagni; e di sua mano
L' alza, il sostiene, il terge e de la gora
Del suo sangue lo tragge, ove rovescio
Giacea languido il volto, e lordo il crine,
Che di rose eran prima, e d' ostro e d' oro.
Stava del Tebro in su la riva intanto
Lo sfortunato padre, e la ferita
Già lavata ne l' onde, afflitto e stanco
S' era con la persona appo d' un tronco
Per posarsi appoggiato, e l' elmo a canto
Da' rami gli pendea : l' armi più gravi
Su 'l verde prato avean posa con lui.
Stavagli intorno de' più scelti un cerchio,
E de' più fidi; ed egli anelo ed egro,
Chino il collo al troncone e 'l mento al petto,
Molto di Lauso interrogava, e molti
Gli mandava or con preci, or con precetti,
Ch' al mesto padre omai si ritraesse.
Ma già vinto, e già morto e già disteso
Sopra al suo scudo, a braccia riportato
Da' suoi con molto pianto era il meschino.

Udì Mezenzio il pianto, e di lontano
(Come del mal sovente è l' uom presago)
Morto il figlio conobbe. Onde di polve
Sparso il canuto crine, ambe le mani
Al ciel alzando, al suo corpo accostossi :
Ah mio figlio (dicendo), ah come tanto
Fui di vivere ingordo, che soffrissi
Te di me nato andar per me di morte
A si gran rischio, a tal nimica destra
Succedendo in mia vece? Adunque io salvo
Son per le tue ferite? Adunque io vivo
Per la tua morte? O miserabil vita !

Ces armes qui devaient, hélas ! mieux te défendre,
Qui te charmaient vivant, je les donne à ta cendre.
Va, rejoins, j'y consens, tes illustres aïeux;
J'accorde à leur tombeau tes restes glorieux.
Enfin, pour adoucir ta triste destinée,
Souviens-toi que tu meurs des mains du grand Énée. »
Il dit, remet aux siens cet objet de douleurs;
Lui-même il le soulève, et baigne encor de pleurs
Ce beau corps, ces beaux yeux privés de la lumière,
Et ces cheveux sanglans trainés dans la poussière.
Mézence cependant, près du Tibre étendu,
Contre un chêne appuyé, de son sang répandu
Étanchait les ruisseaux, et son bouillant courage
Brûlait de revoler dans les champs du carnage.
Aux rameaux est pendu son casque ensanglanté,
Et son glaive à regret repose à son coté;
Ses amis près de lui consolent sa tristesse.
Lui, faible, haletant, et de sa barbe épaisse,
De ses cheveux blanchis laissant pendre les flots,
Accusait son malheur, les dieux et son repos.
Pour comble de douleur, sa tendre inquiétude
Craint pour son cher Lausus : dans son incertitude
Il interroge tout; il veut que ses amis
Lui ramènent Lausus, lui ramènent son fils.
Cependant les soldats, pâles, fondant en larmes,
Rapportent tout sanglant l'objet de tant d'alarmes;
Héros infortuné, vaincu par un héros !
Rien ne parait encor; mais au bruit des sanglots
Mézence a pressenti l'accablante nouvelle,
Et sent déjà frémir son ame paternelle;
D'une horrible poussière il couvre ses cheveux,
Se déchire le sein, lève les mains aux cieux,
Se jette sur Lausus, entre ses bras le presse :
« O mon fils ! mon cher fils, quelle indigne faiblesse
M'a fait, pour me sauver, consentir à ton sort?
Quoi ! tu meurs, et je vis ! et je vis par ta mort !

And all that pleas'd thee living, still remain
Inviolate, and sacred to the slain.
Thy body on thy parents I bestow,
To rest thy soul, at least, if shadows know,
Or have a sense of human things below.
There to thy fellow-ghosts with glory tell,
'Twas by the great Æneas' hand I fell.'
With this, his distant friends he beckons near;
Provokes their duty, and prevents their fear :
Himself assists to lift him from the ground,
With clotted locks, and blood that well'd from out the wound.

Meantime, his father, now no father, stood,
And wash'd his wounds, by Tiber's yellow flood :
Oppress'd with anguish, panting, and o'erspent,
His fainting limbs against an oak he leant.
A bough his brazen helmet did sustain;
His heavier arms lay scatter'd on the plain :
A chosen train of youth around him stand;
His drooping head was rested on his hand;
His grisly beard his pensive bosom sought;
And all on Lausus ran his restless thought.
Careful, concern'd his danger to prevent,
He much inquir'd, and many a message sent
To warn him from the field—alas! in vain!
Behold his mournful followers bear him slain :
O'er his broad shield still gush'd the yawning wound,
And drew a bloody trail along the ground.
Far off he heard their cries, far off divin'd
The dire event with a foreboding mind.
With dust he sprinkled first his hoary head;
Then both his lifted hands to heav'n he spread;
Last, the dear corpse embracing, thus he said :
'What joys, alas! could this frail being give,
That I have been so covetous to live?
To see my son, and such a son, resign
His life a ransom for preserving mine?
And am I then preserv'd, and art thou lost?
How much too dear has that redemption cost!

Was soll dir für solches Verdienst, unglücklicher Jüngling,
Was der fromme Aeneas verleihn, so edler Natur werth?
Dein sei, welche dich freute, die Wehr; und dich zu der Väter
Schlummernden Seelen im Staube, wenn dess ihr sorget, entsend' ich.
Doch wird dies, du Armer, den Gram des Todes dir lindern :
Dass durch Aeneas du sankst, den gepriesenen. — Selbst dann ermahnend
Ruft er die zaudernden Freund', und hebt von der Erde den Jüngling,
Welcher mit Blut entstellte das Haar, nach der Weise geordnet.
Doch der Erzeuger indess am wallenden Strom Tiberinus
Wusch die versiegende Wund' in der Flut, und labte die Glieder,
Gegen den Stamm sich lehnend des Baums. Seitab an den Aesten
Hängt der eherne Helm, schwer ruht auf dem Anger die Rüstung.
Heldenjünglinge stehen umher; mattathmend und kraftlos
Stützt er den Hals, umflossen die Brust von der Länge des Bartes.
Oftmals fragt er nach Lausus, und oftmals, dass man ihn rufe,
Sendet er, dass man ihm melde den Wunsch des traurigen Vaters.
Todt schon tragen den Lausus die Seinigen über der Rüstung,
Weinend, den mächtigen Jüngling, von mächtiger Wunde besieget.
Ferne verstand ihr Klagen das unglückahnende Herz gleich.
Ganz mit Staub' entstellt er das grauende Haar, und beide
Streckt er die Hände zum Himmel empor, und hängt an dem Leichnam.
Hielt so grosze Begier mich, o Sohn, an das Leben gefesselt,
Dass ich der feindlichen Hand vortreten für mich den Erzeugten
Liesz? Durch deine Wunden bin ich, der Erzeuger, gerettet?

Morte tua vivens? heu, nunc misero mihi demum
Exilium infelix! nunc alte vulnus adactum!
Idem ego, nate, tuum maculavi crimine nomen,
Pulsus ob invidiam solio sceptrisque paternis.
Debueram patriæ pœnas odiisque meorum :
Omnes per mortes animam sontem ipse dedissem!
Nunc vivo! neque adhuc homines lucemque relinquo!
Sed linquam. Simul hoc dicens attollit in ægrum
Se femur; et, quanquam vis alto vulnere tardat,
Haud dejectus, equum duci jubet. Hoc decus illi,
Hoc solamen erat; bellis hoc victor abibat
Omnibus. Alloquitur mœrentem, et talibus infit :
Rhœbe, diu (res si qua diu mortalibus ulla est)
Viximus. Aut hodie victor spolia illa cruenta
Et caput Æneæ referes, Lausique dolorum
Ultor eris mecum : aut, aperit si nulla viam vis,
Occumbes pariter. Neque enim, fortissime, credo
Jussa aliena pati et dominos dignabere Teucros.

Dixit, et exceptus tergo consueta locavit
Membra, manusque ambas jaculis oneravit acutis;
Ære caput fulgens, cristaque hirsutus equina.
Sic cursum in medios rapidus dedit. Æstuat ingens

Que un hijo, á quien yo mas que á mi queria,
A la enemiga espada sucediese?
Por estas llagas vive la alma mia?
Tu muerte fué ocasion que yo viviese?
Ay que ahora siento, ay misero! el destierro.
Ya siento al pecho el odioso hierro.
« Yo, hijo mio, con mi infame vida
Tu nombre y clara fama te he manchado.
Siendo por mi maldad aborrecida
Por todos, del paterno reyno echado.
Yo, yo ya tenia la pena merecida :
Yo habia, no tu, de ser castigado.
Mi patria y mis vasallos era justo,
Que dieran fin de mi vivir injusto.
Con cien mil muertes l' alma dar debia,
L' alma, de cien mil muertes mereciente.
Y aun vivo? o triste! É yo no dejaria
La vida y mundo? hacerlo he prestamente. »
Diciendo asi, sobre el herido muslo
Se enhiesta, y bien que de la honda llaga
El dolor le retarda y entorpece,
No pero desmayado ni rendido.
Manda traer alli su buen caballo,
A quien él estimaba, como á cosa
De quien pendia gran parte de su honra,
Y su contentamiento y su consuelo.
El cual de las batallas y combates
Que emprendió, le saco vencedor siempre.
Y triste, al triste desta suerte habla :
« Rebo, mucho nos ha el vivir durado,
Si al mundo dura mucho alguna cosa.
Tú traeras hoy, si quiere mi buen hado,
Del Frigio Eneas la cabeza odiosa,
Con todo su despojo ensangrentado,
Y vengarás la muerte lastimosa
De mi Lauso hoy conmigo; o si la suerte
Lo niega, á ambos juntos dará muerte.
Que tú, o Rebo fortisimo, no creo,
Que obedecer podrás á agena mano :
Yo sé, que te será afrentoso y feo
Sufrir el freno del señor troyano. »
Dijo : y subiendo encima dél desde alto,
Puso en la silla usada el grande cuerpo :
Cargo de agudos dardos ambas manos,
Y puesto su fogoso y fuerte yelmo;
Cerdoso con penacho de caballo,
A todo correr parte, y se entra en medio
De todas las escuadras enemigas.

O sconsolato esiglio! Or questo è 'l colpo
Ch'al cor m'è giunto; ed io, mio figlio, io sono
Che ho macchiato il tuo nome, ch'ho sommerso
La tua fortuna e 'l mio stato felice
Co'demeriti miei : dal mio furore
Son dal seggio deposto. Io son che debbo
Ogni grave supplizio ed ogni morte
A la mia patria, al grand'odio de'miei;
E pur son vivo, e gli uomini non fuggo?
E non fuggo la luce? Ah! fuggirolla
Pur una volta. E cosi detto, alzossi
Su la ferita coscia; e benchè tardo
Per la piaga ne fosse e per l'angoscia,
Non per questo avvilito, un suo cavallo
Ch'era quanto diletto e quanta speme
Avea ne l'armi, e quel ch'in ogni guerra
Salvo mai sempre e vincitor lo rese,
Addur si fece; e poichè addolorato
Se 'l vede avanti, in tal guisa gli disse :
Rebo noi siam fin qui vissuti assai,
Se pur assai di vita ha mortal cosa
Oggi è quel di, che o vincitori il capo
Riporterem d'Enea con quelle spoglie,
Che son de l'armi del mio figlio infette;
E che tu del mio duolo e de la morte
Di lui vendicator meco sarai;
O che meco (se vano è 'l poter nostro)
Finirai parimente i giorni tuoi;
Che la tua fe, cred'io, la tua fortezza
Sdegnoso ti farà d'esser soggetto
A' miei nemici, e di servire altrui.

Cosi dicendo il consueto dorso
Per se medesmo il buon Rebo gli offerse;
Ed ei l'elmo ripreso, il cui cimiero
Era pur di cavallo un'irta coda,
Suvvi, come potè, comodamente
Vi s'adagio, poscia d'acuti strali
Ambe carche le mani, infra le schiere
Lanciossi. Amor, vergogna, insania e lutto

C'est moi qui te donnai, moi qui t'ôte la vie !
Sort cruel ! ai-je assez épuisé ta furie !
J'ai bravé tes rigueurs avant ce coup affreux :
Ah ! c'est de ce moment que je suis malheureux,
Que je sens mon exil, mes affronts, mon injure,
Que jusqu'au fond du cœur a saigné ma blessure !
Mon crime est sans exemple, ainsi que sans pardon :
J'ai terminé tes jours, et j'ai souillé ton nom ;
Ce sont mes attentats, mes excès sanguinaires,
Mon fils, qui t'ont chassé du trone de tes pères.
Ah ! j'aurais dû cent fois, par mille affreuses morts,
Expier mes forfaits et calmer mes remords.
Misérable ! et je vis ! et je respire encore !
Et je n'ose sortir d'un monde que j'abhorre !
J'en sortirai. » Soudain, oubliant sa langueur,
Et trouvant dans sa rage un reste de vigueur,
Sur sa cuisse sanglante en fureur il se lève,
Demande sa cuirasse, et son casque et son glaive;
Fait venir son coursier, son coursier généreux,
Seul ami qui lui reste en son sort malheureux :
C'est son consolateur, son compagnon de gloire,
Dont l'essor l'a toujours conduit à la victoire.

Triste, il paraît sentir et partager ses maux ;
Mézence le ranime et lui parle en ces mots :
« O toi dont la fortune à la mienne est unie !
Si l'on peut nommer longue une si faible vie,
Ensemble assez long-temps tous deux avons vécu,
Tous deux assez long-temps ensemble avons vaincu ;
Mais un dernier triomphe à nos efforts s'apprête :
Il me faut du Troyen la dépouille et la tête.
Viens, partage avec moi ce combat hasardeux :
Ou nous vaincrons ensemble, ou nous mourrons tous deux :
Car enfin je te crois trop fier pour reconnaître
Les ordres d'un Troyen, et pour changer de maître. »

'Tis now my bitter punishment I feel :
This is a wound too deep for time to heal.
My guilt thy growing virtues did defame :
My blackness blotted thy unblemish'd name.
Chas'd from a throne, abandon'd, and exil'd
For foul misdeeds, were punishments too mild :
I ow'd my people these, and, from their hate,
With less resentment could have borne my fate.
And yet I live, and yet sustain the sight
Of hated men, and of more hated light—
But will not long.' With that he rais'd from ground
His fainting limbs that stagger'd with his wound;
Yet, with a mind resolv'd, and unappall'd
With pains or perils, for his courser call'd—
Well-mouth'd, well-manag'd, whom himself did dress
With daily care, and mounted with success—
His aid in arms, his ornament in peace.

Soothing his courage with a gentle stroke,
The steed seem'd sensible, while thus he spoke :
'O Rhœbus! we have liv'd too long for me—
If life and long were terms that could agree.
This day thou either shalt bring back the head
And bloody trophies of the Trojan dead—
This day thou either shalt revenge my woe,
For murder'd Lausus, on his cruel foe;
Or, if inexorable Fate deny
Our conquest, with thy conquer'd master die :
For, after such a lord, I rest secure,
Thou wilt no foreign reins, or Trojan load, endure.'
He said : and straight th' officious courser kneels,
To take his wonted weight. His hand he fills
With pointed jav'lins : on his head he lac'd
His glitt'ring helm, which terribly was grac'd
With waving horse-hair, nodding from afar;
Then spurr'd his thund'ring steed amidst the war.

Leben ist mir dein Tod? Ach nun erst fühl' ich mich elend,
So in die Fremde verbannt! nun drang tiefein mir die Wunde!
Selbst auch hab' ich den Namen, o Sohn, dir befleckt mit Vorwurf,
Ich durch Groll verstoszen vom Thron und Zepter der Ahnherrn!
Büszen dem Vaterland' und dem Hasse der Meinigen sollt' ich!
Hatte doch jeglichem Tod' ich die sträfliche Seele geboten!
Nun leb' ich, und noch nimmer das Licht und die Menschen verlass' ich!
Aber ich will! — So rufend, erhob er zugleich auf die kranke
Hufte sich; und, wie der Schmerz in der tiefen Wund' ihn gelähmet,
Doch nicht sinket der Mut; und das Ross ihm zu führen gebeut er.
Dies war Zier ihm und Trost, dies trug aus jeglicher Schlacht ihn
Siegreich. Jetzo gewandt zu dem trauernden, redet er also :
Rhôbus, lange genug, wenn etwas Sterblichen lang' ist,
Lebten wir! Heut entweder mit Sieg mir die blutige Rüstung
Bring' und das Haupt des Aeneas zurück, und die Schmerzen um Lausus
Rache mir; oder', wofern uns Durchgang keine Gewalt bricht,
Dann erliege zugleich! Denn nie, o du tapferster, glaub' ich,
Würdigst du fremde Befehl' und gebietende Teukrer zu dulden!

Sprachs, und empfahu von dem Rücken des willigen, nahm er gewohnte
Stellung, und jegliche Hand beschwert er mit spitzigem Wurfstahl,
Leuchtend von Erz sein Haupt, und bebuscht vom strauhigen Rossschweif.
Also den Lauf in die Menge beflügelt' er. Wild mit einander
Wogt im Herzen die Scham, und die tobende Wut und die Trauer.
Dreimal rief er Aeneas nunmehr mit gewaltigem Ausruf.

Uno in corde pudor mixtoque insania luctu,
Et Furiis agitatus amor, et conscia virtus :
Atque hic Æncan magna ter voce vocavit.

Æneas agnovit enim, lætusque precatur :
Sic pater ille deûm faciat, sic altus Apollo,
Incipias conferre manum.
Tantum effatus, et infesta subit obvius hasta.
Ille autem : Quid me, crepto, sævissime, nato,
Terres? hæc via sola fuit, qua perdere posses.
Nec mortem horremus, nec divûm parcimus ulli.
Desine. Jam venio moriturus, et hæc tibi porto
Dona prius. Dixit, telumque intorsit in hostem;
Inde aliud super atque aliud figitque, volatque
Ingenti gyro : sed sustinet aureus umbo.
Ter circum adstantem lævos equitavit in orbes,
Tela manu jaciens; ter secum Troïus heros
Immanem ærato circumfert tegmine silvam.
Inde ubi tot traxis e moras, tot spicula tædet
Vellere, et urguetur pugna congressus iniqua :
Multa movens animo, jam tandem erumpit, et inter
Bellatoris equi cava tempora conjicit hastam.
Tollit se arrectum quadrupes, et calcibus auras
Verberat, effusumque equitem super ipse secutus
Implicat, ejectoque incumbit cruuus armo.

Hiérvele en torno al corazon, y dentro
Una vergüenza y corajosa afrenta,
Y un insano dolor mezclado en llanto :
El amor que tenia á su buen hijo,
Crecido y atizado por las Furias,
Y el gran valor que él mesmo en si conoce :
Llama en llegando con terribles voces
Una y tres veces, fiero al fuerte Eneas,
El cual al punto conoció á Mecencio,
Y alegre hace esta plegaria breve :
« Asi lo haga el padre omnipotente
De los dioses, él quiera aliento darte,
Hágate el alto Apolo tan valiente,
Que conmigo te atrevas á trabarte. »
Dijo : y con una gruesa y fuerte lanza,
Le sale á recibir. Mecencio dicele :
« Cruel, despues de haberme quitado
Mi hijo, de qué sirve amedrentarme?
Aquel camino solo tuvo el hado
Por dó derecho fueses á matarme.
Ya yo no estoy de muerte recatado,
Ya de ningun dios pienso aprovecharme.
A morir vengo, deja ya razones,
Y primero te traigo aquestos dones. »
Dijo : y láuzale un dardo agudo, y luego
Tras de aquel otro y otro y otro apriesa,
Y ándase en torno dél en ancho cerco;
Mas el escudo de oro los repara.
Tres veces dió sobre la mano izquierda
Vueltas en torno dél, lanzando dardos,
Y otras tres veces el héroe Troyano
Recogio en el herrado y ancho escudo
La cruda selva de las prestas astas.
Ya que le pareció, que dilataba
Mucho el combate, y que le daba enojo
Arrancar del escudo tantos dardos,
Y ver que le apretaba el enemigo
Con desigual partido, revolviendo
Mil cosas en el ánimo perplejo,
Sale en fin, y con furia arroja una asta,
La cual fué á dar entre las huecas sienes
Del guerreador caballo : empina el pecho
El mísero animal, y por los aires
Arroja espesas y terribles coces,
Hasta que echa por tierra á su Mecencio,
Sobre el cual, él bajando la cabeza,
Y encorvando los lomos, se rellana.
Los Troyanos á la hora y los Latinos,

E dolore e furore e coscienza
Del suo stesso valore accolti in uno,
Gli arsero il cuore e gli avvamparo il volto.
Qui tre volte a gran voce Enea sfidando
Chiamo : che tosto udillo, e baldanzoso,
Così piaccia al gran padre, gli rispose;
Così t'inspiri Apollo. Or vien pur via,
Soggiunse : e ratto incontro gli si mosse.

Ed egli : ah dispietato! a che minacci,
Già che morto è 'l mio figlio? In ciò potevi
Darmi tu morte. Or nè la morte io temo,
Nè li tuoi dei. Non più spaventi : io vengo
Di morir desioso; e questi doni
Ti porto in prima, e 'l primo dardo trasse :
Poi l'altro e l'altro appresso; e via traendo
Gli discorrea d'intorno. A i colpi tutti
Resse il dorato scudo : e già tre volte
L'un girato il cavallo, e l'altro il bosco
Avea de' dardi nel suo scudo infissi;
Quando il figlio d'Anchise, impaziente
Di tanto indugio e di sferrar tant'aste,
Visto 'l suo disvantaggio, a molte cose
Andò pensando. Al fin di guardia uscito
Addosso se gli spinse, e trasse il telo
Si, che del corridore il teschio infisse
In mezzo de la fronte. Inalberossi
A quel colpo il feroce; e calci a l'aura
Traendo, scalpitando, e 'l collo e 'l telo
Scotendo, s'intrico : cadde con l'asta,
Con l'armi, e col campione a capo chino

Il dit, monte à l'instant, de colère enflammé.
Le coursier a senti son poids accoutumé.
Des javelots aigus arment ses mains vaillantes;
Les crins de son cheval, en aigrettes flottantes,
Balancent sur son front leur ornement guerrier.
Soudain partent d'un vol le maître et le coursier.
Il cherche son rival : la honte, la colère,
La fureur d'un héros, le désespoir d'un père
Et la vengeance aveugle, et la folle douleur,
A flots tumultueux bouillonnent dans son cœur;
Il fond sur les Troyens, prodigue de sa vie;
Trois fois appelle Énée et trois fois le défie.
Énée avec transport a reconnu sa voix,
Et se promet de vaincre une seconde fois :
« Fasse le roi des dieux, l'auteur de la lumière,
Que ta folle valeur m'attaque la première ! »
Il dit, et marche à lui, sa lance dans la main.
« Assassin de mon fils, tu me braves en vain,
Dit Mézence; tes coups ne peuvent plus m'atteindre;
Mon fils n'est plus, de toi qu'aurais-je encore à craindre?
Son sort pouvait lui seul te soumettre mon sort.
Je ne crains point les dieux, je viens chercher la mort.
Mais tiens, reçois avant les adieux de Mézence. »

Soudain son bras vengeur a fait partir sa lance;
Puis vole un second trait, puis un autre le suit.
Dans le cercle poudreux que son coursier décrit,
Il vole, il tourne, il frappe. Énée à cet orage
Avec son bouclier oppose son courage.
Trois fois autour de lui Mézence prend l'essor,
Et l'accable de traits, et l'en accable encor;
Trois fois l'orbe d'airain où leur forêt s'arrête,
Tout hérissé de dards, tourne avec la tempête.
Enfin, impatient de tous ces longs détours,
Et d'arracher des traits qui renaissent toujours,

Love, anguish, wrath, and grief, to madness wrought,
Despair, and secret shame, and conscious thought
Of inborn worth, his lab'ring soul oppress'd,
Roll'd in his eyes, and rag'd within his breast.
Then loud he call'd Æneas thrice by name;
The loud repeated voice to glad Æneas came.
'Great Jove,' he said, 'and the far-shooting god,
Inspire thy mind to make thy challenge good!'
He spoke no more, but hasten'd, void of fear,
And threaten'd with his long protended spear.

To whom Mezentius thus : 'Thy vaunts are vain.
My Lausus lies extended on the plain :
He's lost! thy conquest is already won;
The wretched sire is murder'd in the son.
Nor fate I fear, but all the gods defy.
Forbear thy threats : my bus'ness is to die;
But first receive this parting legacy.'
He said; and straight a whirling dart he sent :
Another after, and another, went.
Round in a spacious ring he rides the field,
And vainly plies th' impenetrable shield.
Thrice rode he round; and thrice Æneas wheel'd,
Turn'd as he turn'd : the golden orb withstood
The strokes, and bore about an iron wood.
Impatient of delay, and weary grown,
Still to defend, and to defend alone,
To wrench the darts which in his buckler light,
Urg'd, and o'erlabour'd in unequal fight—
At length resolv'd, he throws, with all his force,
Full at the temples of the warrior horse.
Just where the stroke was aim'd, th' unerring spear
Made way, and stood transfix'd through either ear.
Seiz'd with unwonted pain, surpris'd with fright,
The wounded steed curvets, and, rais'd upright,
Lights on his feet before : his hoofs behind
Spring up in air aloft, and lash the wind.
Down comes the rider headlong from his height :
His horse came after with unwieldy weight,
And flound'ring forward, pitching on his head,
His lord's encumber'd shoulder overlaid.

Aber Aeneas erkannt' ihn sogleich, und betete fröhlich:
Gebe der Ewigen Vater doch das, und der Herrscher Apollo,
Dass du den Kampf zu kämpfen begiunst !...

Also sprach er, und trat mit drohender Lanz' ihm entgegen.
Jener darauf : Was jetzt, da den Sohn du, Grausamer, raubtest,
Schreckst du mich? Das war einzig der Weg, wo vertilgen du konntest!
Nicht ja scheun wir den Tod, noch achten wir einen der Götter!
Endige! Selbst schon komm' ich zum Tod', und bringe dir diese
Gabe zuvor! — So rief er, und schwang auf den Feind das Geschoss her.
Wieder ein anderes drauf und ein anderes schnellt er, und flieget
Im unmäszigen Kreis; doch es wehrt die goldene Wölbung.
Dreimal schwenkt er den Trab um den Stehenden links in die Runde,
Werfend Geschoss aus der Hand; dreimal in die Runde sich wendend,
Dreht auf dem ehernen Schilde die schreckliche Pflanzung Aeneas.
Doch da so vielem Verzuge zu stehn, und so viel des Geschosses
Auszuziehn ihn verdreuszt, und des Kampfs Ungleiche belästigt;
Manches erwägt er im Geist, und hervor nun bricht er, und zwischen
Beide gehöhlete Schläfen dem Streitross schwingt er die Lanze.
Hochauf bäumt sich der Gaul, und schlägt mit den Hufen die Lüfte.
Und den entschütteten Reiter, ihm selbst nachfolgend, verwirrt er,

Clamore incendunt cœlum Troëscque Latinique.
Advolat Æneas, vaginaque eripit ensem,
Et super hæc : Ubi nunc Mezentius acer, et illa
Effera vis animi? Contra Tyrrhenus, ut auras
Suspiciens hausit cœlum, mentemque recepit :
Hostis amare, quid increpitas, mortemque minaris?
Nullum in cæde nefas; nec sic ad prœlia veni;
Nec tecum meus hæc pepigit mihi fœdera Lausus.
Unum hoc, per, si qua est victis venia hostibus, oro;
Corpus humo patiare tegi. Scio acerba meorum
Circumstare odia : hunc, oro, defende furorem;
Et me consortem nati concede sepulcro.

Hæc loquitur, jugulogue haud inscius accipit ensem,
Undantique animam diffundit in arma cruore.

Encienden con clamores todo el aire.
Vuela para el Eneas, desenvayna
Su espada, y sobre él puesto, dice ufano :
Donde está agora aquel feroz Mecencio?
Y aquella fuerza y ánimo indomable?
El misero Mecencio, que mirando
Al cielo cobro aliento, en si ya vuelto,
Asi responde al vitorioso Eneas :
« Por qué me afrentas, áspero enemigo,
Y me amenazas, duro, dura muerte?
No vine aqui de vida tan amigo.
No le es morir deshonra al varon fuerte.
Ni ya mi Lauso concerto contigo
Cosa, que aqui pudiese convencerte,
A no me dar la muerte que merezco,
Y á me dejar la vida que aborrezco.
« Si suele al enemigo ya rendido
Darse don, uno quiero solamente,
Que mi cuerpo en sepulcro sea metido,
Que sé, que en torno esta de mi mi gente,
Que con razon me tiene aborrecido,
Y dellos nadie habrá que no me afrente :
Librame de esta afrenta acerba y dura,
Y dame con mi hijo sepultura. »
Dijo : y adivinando su mal hado,
Entrega el cuello á la homicida espada :
Y con un lago que vertió de sangre,
Vierte l' alma tambien sobre las armas.

Tutti in un mucchio. Andar le grida al cielo
De' Latini e de' Teucri : e tosto Enea
Col brando ignudo gli fu sopra, e disse :
Or dov' è quel si fiero e si tremendo
Mezenzio? Ov' è la sua tanta bravura?
E 'l Tosco a lui, poichè l' afflitte luci
Al ciel rivolse, e seco si ristrinse :
Crudele, a che m' insulti? a me di biasmo
Non è ch' io muoia. Nè per vincer teco
Venni a battaglia. Il mio Lauso morendo
Fe' con te patto che morissi anch' io.

Solo ti prego (se di grazia alcuna
Son degni i vinti) ch' il mio corpo lasci
Coprir di terra. Io so gli odii immortali,
Che mi portano i miei. Dal furor loro
Ti supplico a sottrarmi, e col mio figlio
Consentir ch' io mi giaccia : e ciò dicendo,
La gola per se stesso al ferro offerse;
E con un fiume che di sangue sparse,
Sopra l' armi versò l' anima e 'l fiato.

Pour finir un combat qui lasse sa vaillance,
Dans le front du coursier que fait tourner Mézence
Le fier Troyen enfonce un trait armé de fer.
L'ardent coursier se cabre, et, s'agitant dans l'air,
Chancelle, se renverse, et tombe sur son maître.
Avant que le Toscan puisse se reconnaître,
Au milieu d'un long cri de toutes parts lancé,
Son terrible ennemi soudain s'est élancé;
Puis, le glaive à la main : « Eh bien, fougueux Mézence,
Où donc est ce grand cœur, cette fière vaillance? »
Lui dit-il. Le guerrier à peine respirant,
Mais le bravant encor de son regard mourant,

« Barbare! pourquoi donc menacer ta victime?
Cesse de m'insulter; ma mort n'est point un crime.
Je n'attends point de grâce étant vaincu par toi,
Et Lausus à ce prix n'a pas traité pour moi.
Mais, si ton cœur connaît les saints droits de la guerre,
Au malheureux Mézence accorde un peu de terre.
Je sais que contre moi tous les cœurs sont aigris;
Dérobe à leur fureur mes malheureux débris;
Et, puisque par tes mains le trépas nous rassemble,
Fais que Lausus et moi nous reposions ensemble. »
Il dit, il tend la gorge au glaive suspendu,
Le reçoit, tombe, et meurt dans son sang étendu.

From either host, the mingled shouts and cries
Of Trojans and Rutulians rend the skies :
Æneas, hast'ning, wav'd his fatal sword
High o'er his head, with this reproachful word :
'Now! where are now thy vaunts, the fierce disdain
Of proud Mezentius, and the lofty strain?'
Struggling, and wildly staring on the skies
With scarce-recover'd sight, he thus replies:
'Why these insulting words, this waste of breath,
To souls undaunted, and secure of death?
'Tis no dishonour for the brave to die :
Nor came I here with hopes of victory;
Nor ask I life, nor fought with that design.
As I had us'd my fortune, use thou thine.
My dying son contracted no such band;
The gift is hateful from his murd'rer's hand.
For this, this only favour, let me sue;
If pity can to conquer'd foes be due,
Refuse it not : but let my body have
The last retreat of human kind, a grave.
Too well I know th' insulting people's hate :
Protect me from their vengeance after fate :
This refuge for my poor remains provide;
And lay my much-lov'd Lausus by my side.'
He said, and to the sword his throat applied.
The crimson stream distain'd his arms around,
And the disdainful soul came rushing through the wound.

Ueber ihn her vorwärts mit erhobenem Buge sich stürzend.
Ausruf flammet empor, der Dardaner und der Latiner.
Rasch ist Aeneas genaht, und das Schwert aus der Scheide sich raffend,
Redet er : Wo ist nun der verwegne Mezentius, wo nun
Jener verwilderte Mut? — Ihm jetzt der Tyrrhener, da aufwärts
Schauend zur Luft er Athem geschöpft, und Besinnung zurückkam :
Bitterer Feind, warum so gehöhnt, und mit Tode gedrohet?
Ist in dem Morde denn Schimpf? Nicht also kam ich zum Kampfe;
Noch hat mir solchen Vertrag mit dir mein Lausus gestiftet!
Dies nur, wofern ist Gnade besiegeten Feinden, erfleh' ich :
Lass mir Erde bedecken den Leib! Mich umdränget, ich weisz es,
Herbe der Meinigen Hass : wehr' ab, ich flehe, den Unfug;
Und mir gonne, gesellt mit dem Sohn, zu ruhen im Grabmal!
Sprachs, und empfängt in der Kehle den nicht unerwarteten Mordstahl;
Und mit dem wallenden Blut auf die Rüstungen strömt er die Seel' aus.

LIBER XI.

Oceanum interea surgens Aurora reliquit.
Æneas, quanquam et sociis dare tempus humandis
Præcipitant curæ, turbataque funere mens est,
Vota deûm primo victor solvebat Eoo.
Ingentem quercum decisis undique ramis
Constituit tumulo, fulgentiaque induit arma,
Mezenti ducis exuvias; tibi, magne, tropæum,
Bellipotens; aptat rorantes sanguine cristas,
Telaque trunca viri, et bis sex thoraca petitum
Perfossumque locis: clipeumque ex ære sinistræ
Subligat atque ensem collo suspendit eburnum.
Tum socios, namque omnis eum stipata tegebat
Turba ducum, sic incipiens hortatur ovantes:
Maxima res effecta, viri; timor omnis abesto,
Quod superest; hæc sunt spolia, et de rege superbo
Primitiæ; manibusque meis Mezentius hic est.
Nunc iter ad regem nobis murosque Latinos.
Arma parate, animis et spe præsumite bellum;

LIBRO XI.

La roja Aurora en tanto levantándose
Dejo el Oceano. Luego el pio Eneas
(Bien que el cuidado de enterrar los muertos,
Viendo que era ya tiempo, le da priesa,
Y el lastimoso estrago de su gente,
Y el caso de su Pálas le lastima)
En alumbrando el nuevo sol el mundo,
Paga todos sus votos á los dioses.
Elige en un collado un grande robre:
Destroncale del todo de sus ramas,
Y de armas le reviste muy lucidas,
Del capitan Mecencio gran despojo;
Trofeo en tu honor puesto, o fuerte Marte:
Da su lugar al yelmo y altas plumas,
Que van corriendo sangre, y á los troncos
De los dardos y lanzas de Mecencio:
Y á la coraza rota en doce partes,
Enlaza al lado izquierdo el fuerte escudo.
Y cuélgale la espada eburnea al cuello.
Hecho esto, á su gozosa gente vuelto,
Que de Troyanos príncipes espesa
Corona le cercaba, asi comienza
A confortarlos y á ponerles ánimo:
« Amigos, ya lo mas está acabado.
Resta que cada cual el miedo ahuyente.

Ya los despojos veis y armes quitado
Al rey Tirreno bravo é insolente:
Este es Mecencio, á quien mi brazo osado
Ha puesto tal cual os está patente.
Agora es necesario hacer camino
A la ciudad del fuerte rey Latino.
Armas apercibid y corazones,
Y de vencer tened cierta esperanza;
Porque en mandando el cielo alzar pendones
Lo hagais, ya avisados, sin tardanza:
Y con tiempo saqueis los escuadrones,
De dó tiene el real su usada estanza;
Porque el desapercibo no os perturbe,
Ni el repentino miedo el seso os turbe.

LIBRO XI.

Passo la notte intanto, e già dal mare
Sorgea l'Aurora. Enea quantunque il tempo,
L'officio e la pietá più lo stringesse
A seppellire i suoi, quantunque offeso
Da tante morti il cor funesto avesse;
Tosto che 'l sole apparve, il voto sciolse
De la vittoria: e sovra un picciol colle
Tronca de' rami una gran quercia eresse.
De l'armi la rinvolse, e de le spoglie
L'adorno di Mezenzio, e per trofeo
A te, gran Marte, dedicolla. In cima
L'elmo vi pose, e 'n su l'elmo il cimiero
Ancor di polve e d'atro sangue asperso.
L'aste d'intorno attraversate e rotte
Stavan quai secchi rami, e 'l tronco in mezzo
Sostenea la corazza, che smagliata
E da dodici colpi era trafitta.
Dal manco lato gli pendea lo scudo;
Al destr'omero il brando era attaccato,
Che 'l fodro avea d'avorio e l'else d'oro.
Indi i suoi duci e le sue genti accolte,
Che liete gli gridar vittoria intorno,
In cotal guisa a confortar si diede:

Compagni, il più s'è fatto: a quel che resta,
Nulla temete. Ecco Mezenzio è morto
Per le mie mani; e queste che vedete,
Le opime spoglie e le primizie sono
Del superbo tiranno. Ora a le mura
Ce n'andrem di Latino. Ognuno a l'armi
S'accinga; ognun s'affidi, e si prometta
Guerra e vittoria. In punto vi mettete:

LIVRE XI.

L'aurore cependant abandonnait les mers :
Énée, à ses succès mêlant des soins amers,
Des guerriers descendus dans les royaumes sombres
Est pressé d'apaiser les héroïques ombres.
Mais il veut avant tout, triomphateur pieux,
Aux dieux qui l'ont fait vaincre offrir ses justes vœux.
Par son ordre, en un lieu qui domine la plaine,
S'élève sans rameaux l'énorme tronc d'un chêne :
Là, du fougueux Mézence immolé par son bras
Il consacre l'image au grand dieu des combats;
Il place du guerrier l'armure étincelante,
Ses javelots brisés : son aigrette sanglante;
A la gauche il suspend son large bouclier ;
Son glaive, dont l'ivoire enveloppe l'acier,
Se rattache à son cou; sa pesante cuirasse,
De douze coups percée, en offre encor la trace ;
Enfin ce tronc brillant, ce chêne tout armé
Paraît offrir aux yeux Mézence ranimé.
Le héros, qu'environne une nombreuse suite,
De ces braves guerriers harangue ainsi l'élite :
« Courage, mes amis! de glorieux succès
De votre heureuse audace ont été les essais.
Plusieurs chefs sont tombés : mais ces grands sacrifices
De nos tributs guerriers ne sont que les prémices ;

BOOK XI.

Scarce had the rosy morning rais'd her head
Above the waves, and left her wat'ry bed ;
The pious chief, whom double cares attend
For his unburied soldiers and his friend,
Yet first to Heav'n perform'd a victor's vows :
He bar'd an ancient oak of all her boughs;
Then on a rising ground the trunk he plac'd,
Which with the spoils of his dead foe he grac'd.
The coat of arms by proud Mezentius worn,
Now on a naked snag in triumph borne,
Was hung on high, and glitter'd from afar,
A trophy sacred to the god of war.
Above his arms, fix'd on the leafless wood,
Appear'd his plumy crest, besmear'd with blood.
His brazen buckler on the left was seen :
Truncheons of shiver'd lances hung between ;
And on the right was plac'd his corslet, bor'd;
And to the neck was tied his unavailing sword.

A crowd of chiefs enclose the godlike man,
Who thus, conspicuous in the midst, began :
'Our toils, my friends, are crown'd with sure success;
The greater part perform'd, achieve the less.
Now follow cheerful to the trembling town :
Press but an entrance, and presume it won.
Fear is no more : for fierce Mezentius lies,
As the first fruits of war, a sacrifice.
Turnus shall fall, extended on the plain,
And, in this omen, is already slain.

GESANG XI.

Doch des Oceanus Fluten verliesz aufstralend Aurora.
Jetzo, wie sehr den Aeneas die Unruh drängt, zur Bestattung
Zeit den Genossen zu leihn, und verwirrt von Trauer das Herz ist,
Lost er, da Lucifer blinkt, siegreich die Gelübde der Götter.
Eine gewaltige Eiche, nach rings enthauenen Aesten,
Stellt er den Hügel empor und umhüllt sie mit stralender Rüstung,
Die Mezentius trug, Heerfurst : dir, Groszer, ein Siegsmal,
Herrscher des Streits! Dort fügt er des Helms blutthauige Büsche,
Dort die gestümmelten Speere des Manns, und den Harnisch, den zwölfmal
Traf und durchbohrte der Stahl; an die Link' ihm hängt er den Erzschild
Und an den Hals sein Schwert in elfenbeinener Scheide.
Dann die Genossen umher, denn gedrängt umschloss ihn der Führer
Sämtliche Schaar, ermahnt er, die freudigen, also beginnend :

Herrliche That ist, Männer, vollbracht! Fern sei für die Zukunft
Alle Furcht! Hier sind die Geschmeid', und des stolzesten Königs
Erstlinge! Was mein Arm aus Mezentius schuf, das erscheint hier!
Nun zu dem Könige gehts und der Königsstadt der Latiner.
Rustet die Waffen im Geist, und voraus führt Krieg in der Hoffnung;

Ne qua mora ignaros, ubi primum vellere signa
Annuerint superi, pubemque educere castris,
Impediat, segnisve metu sententia tardet.
Interea socios inhumataque corpora terræ
Mandemus: qui solus honos Acheronte sub imo est.
Ite, ait; egregias animas, quæ sanguine nobis
Hanc patriam peperere suo, decorate supremis
Muneribus; mœstamque Evandri primus ad urbem
Mittatur Pallas, quem non virtutis egentem
Abstulit atra dies, et funere mersit acerbo.
Sic ait illacrimans recipitque ad limina gressum:
Corpus ubi exanimi positum Pallantis Acœtes
Servabat senior, qui Parrhasio Eüandro
Armiger ante fuit; sed non felicibus æque
Tum comes auspiciis caro datus ibat alumno.
Circum omnes famulûmque manus Trojanaque turba
Et mœstum Iliades crinem de more solutæ.
Ut vero Æneas foribus sese intulit altis:
Ingentem gemitum tunsis ad sidera tollunt
Pectoribus, mœstoque immugit regia luctu.
Ipse, caput nivei fultum Pallantis et ora
Ut vidit, lævique patens in pectore vulnus
Cuspidis Ausoniæ, lacrimis ita fatur obortis:
Tene, inquit, miserande puer, cum læta veniret,
Invidit Fortuna mihi, ne regna videres
Nostra, neque ad sedes victor veherere paternas?

En tanto los amigos que sabemos,
Que muriéron y están sin sepultura,
Luego se entierren, y el honor les demos,
Que gozan solo en la region oscura.
Id todos luego á honrar con los estremos
Dones las claras almas, que en la dura
Guerra su ilustre sangre derramáron,
Con que esta cara patria nos compráron.
A la triste ciudad de Evandro quiero
Que el cuerpo del fortísimo Palante
Se lleve, amigos mios, lo primero,
Con la pompa á tal príncipe bastante.
Pues el destino adverso y hado fiero
Al joven de heroyco ánimo abundante
El vital hilo sin razon rompiéron,
Y en muerte acerba al triste sumergiéron. »
Asi dice llorando: y parte luego
Para el palacio, dó el anciano Acétes
Guardaba el cuerpo del difunto Pálas.
Acétes digo, el que al famoso Evandro
Habia servido de escudero siempre,
Mas con agüero ménos fortunado
Le habia hecho ayo del querido hijo.
En torno estaban todos sus criados,
Y de Troyanos gran tropel; y muchas
Dueñas Troyanas tristes, como usaban,
Al cabello esparcido haciendo ultraje.

En viendo entrar á Eneas por las puertas
Alzan al cielo un alarido horrible,
Hiriéndose los pechos crudamente:
Brama y resuena todo el gran palacio
Con los gemidos y lamentos tristes;
El pio Eneas luego que del blanco
Pálas vió la cabeza reclinada,
Y el claro rostro, y en el tierno pecho
El crudo golpe de la espada Ausonia,
Con lágrimas le habla desta suerte:
« Ya, triste jóven, que se me reia
La Fortuna, de ti me fué invidiosa?
No te dejó ver, dulce prenda mia,
Mi reyno reducido en paz gozosa:
Ni al patrio reyno y propia señoria
Te permitio dar vuelta vitoriosa.
No es esta la esperanza prometida

Che quando da gli augurii ne s'accenne
Di mover campo, e che mestier ne sia
D'inalberar l'insegne, indugio alcuno
Non c'impedisca; o il dubbio o la paura
Non ci ritardi. In questo mezzo a' morti
Diam sepoltura, e quel che lor dovuto
E sol dopo la morte, eterno onore.
Itene adunque: e quell'anime chiare,
Che n'han col proprio sangue e con la vita
Questa patria acquistata e questo impero,
D'ultimi doni ornate; e primamente
Al mesto Evandro il figlio si rimandi,
Che di virtù maturo, e d'anni acerbo
Cosi n'ha morte indegnamente estinto.

Cio detto, lagrimando il passo volse
Ver la magione, u' di Pallante il corpo
Dal vecchierello Acete era guardato.
Era costui già del Parrasio Evandro
Donzello d'armi; e poscia per compagno
Fu (ma non già con si lieta fortuna)
Dato al suo caro alunno. Avea con lui
D'Arcadi suoi vassalli e di Troiani
Una gran turba. Scapigliate e meste
Le donne d'Ilio, si com'era usanza,
Gli piangevano intorno; e non fu prima
Enea comparso, che le strida e i pianti
Si rinnovaro. Il batter de le mani,
Il suon de'petti, e de l'albergo i mugghi
N'andar fino a le stelle. Ei poichè vide
Il suo corpo disteso e 'l bianco volto,
E l'aperta ferita che nel petto
Di man di Turno avea larga e profonda,
Lagrimando proruppe. O miserando
Fanciullo, e che mi val se amica e destra
Mi si mostra fortuna? e che m'ha dato,
Se te m'ha tolto? Or che vincendo ho fatto?
Che regnando farò, se tu non godi
De la vittoria mia, nè del mio regno?

A la patrie, à vous, ma main les immola :
Ce Mézence si fier, mes amis, le voilà!
Avançons maintenant, et jusques à Laurente
Suivons de nos destins la cause triomphante.
Ma voix à votre ardeur promet d'autres combats :
Préparez donc vos cœurs, vos armes et vos bras.
Mais avant tout il faut consoler la mémoire
De ceux qui de leur vie ont payé notre gloire,
Et dans leur triste asile accompagner leurs corps,
Seule marque d'honneur qui reste aux sombres bords ;
C'est leur sang qui pour nous conquit une patrie;
Allez donc, et pleurez sur leur cendre chérie.
Dans les murs, dans les bras d'un père malheureux,
Remettons ce Pallas, si grand, si généreux,
Qui dévoua pour nous sa précieuse vie,
Qu'un sort prématuré nous a sitot ravie. »
Il dit, pleure, et retourne à ce séjour de deuil
Où du jeune héros repose le cercueil.

Acète y présidait; ce vieillard plein de zèle,
Qui d'Evandre autrefois fut l'ecuyer fidèle;
Qui depuis, gouverneur du malheureux Pallas,
Sous un moins doux auspice avait suivi ses pas.
Là se pressaient en foule, autour du mausolée,
De ses chers serviteurs la troupe désolée,
Des Toscans, des Troyens, et des mères en pleurs
Dont les cheveux épars attestent les douleurs.
Mais au lit funéraire Enée à peine arrive,
Soudain de tous côtés sort une voix plaintive;
Et les pleurs, les soupirs, les sanglots, les regrets,
De leur deuil unanime ont rempli le palais.
A peine il aperçoit la blessure cruelle,
Ce beau front que flétrit une pâleur mortelle,
Il gémit, il s'écrie en le baignant de pleurs :
« Objet de ma tendresse, objet de mes douleurs,
C'est quand je suis heureux que tu quittes la vie!
Tu n'as pu triomphant rentrer dans ta patrie,

Prepar'd in arms; pursue your happy chance;
That none unwarn'd may plead his ignorance,
And I, at Heav'n's appointed hour, may find
Your warlike ensigns waving in the wind.
Meantime the rites and fun'ral pomps prepare,
Due to your dead companions of the war—
The last respect the living can bestow,
To shield their shadows from contempt below.
That conquer'd earth be theirs, for which they fought,
And which for us with their own blood they bought.
But first the corpse of our unhappy friend
To the sad city of Evander send,
Who, not inglorious, in his age's bloom
Was hurried hence by too severe a doom.'

Thus weeping while he spoke, he took his way
Where, new in death, lamented Pallas lay.
Acœtes watch'd the corps, whose youth deserv'd
The father's trust; and now the son he serv'd
With equal faith, but less auspicious care.
Th' attendants of the slain his sorrow share.
A troop of Trojans mix'd with these appear,
And mourning matrons with dishevell'd hair.
Soon as the prince appears, they raise a cry :
All beat their breasts, and echoes rend the sky.
They rear his drooping forehead from the ground
But, when Æneas view'd the grisly wound
Which Pallas in his manly bosom bore,
And the fair flesh distain'd with purple gore;
First, melting into tears, the pious man
Deplor'd so sad a sight, then thus began :
'Unhappy youth! when Fortune gave the rest
Of my full wishes, she refus'd the best!
She came; but brought not thee along to bless
My longing eyes, and share in my success :
She grudg'd thy safe return, the triumphs due
To prosp'rous valour, in the public view.

Dass Unkundige nicht, wann zuerst die Paniere zu heben
Winkt der Götter Befehl, und ins Feld zu führen die Jugend,
Säumniss hemm', und träger Entschluss aufhalte mit Zagheit!
Unsre Genossen indess und die unbestatteten Leiber
Lasst uns der Erde vertraun ; was allein im Acheron Ehr' ist.
Auf! und den biederen Seelen, die uns mit eigenem Blute
Hier heimatlichen Boden erkämpft, weiht ihnen das letzte
Ehrengeschenk! Vor allem zur traurigen Stadt des Euandrus
Werd' itzt Pallas entsandt, den nicht an Tapferkeit dürftig
Raubte der dunkele Tag, und unreif senkt' in die Grube.
Also sagt er mit Thränen, und kehrt zu der Schwelle den Fusztritt :
Wo dem gelagerten Leib des entseeleten Pallas die Obhut
Hielt Acötes der Greis, der dem Arkaderheld Euandrus
Waffengefährt' einst war; doch nicht mit so glücklicher Vorschau
Wandelt' er nun, zum Begleiter verliehn dem theueren Zögling.
Rings war dienender Freunde Gewühl, und im Schwarme der Troer
Ilische Fraun, die das Haar gramvoll nach der Weise gelöset.
Aber sobald Aeneas zur ragenden Pforte hereintrat;
Unermessliche Klag' erhoben sie zu den Gestirnen,
Schlagend die Brust, dass ganz der Palast vom Trauergeton scholl.
Als er des Pallas Haupt und schneeiges Antlitz gelagert
Schauete, und weitoffen im Jünglingsbusen die Wunde
Von dem Ausonierstahl; mit quellender Thräne begann er :

Dich, gramwürdiger Knab', hat dich, da sie fröhlich herankam,
Mir misgönnt Fortuna, damit nicht unser Gebiet du
Schauetest, noch siegprangend zum Sitz heimführest des Vaters?

Non hæc Evandro de te promissa parenti
Discedens dederam : cum me complexus euntem
Mitteret in magnum imperium, metuensque moneret
Acres esse viros, cum dura prœlia gente.

Et nunc ille quidem spe multum captus inani
Fors et vota facit, cumulatque altaria donis.
Nos juvenem exanimum, et nil jam cœlestibus ullis
Debentem, vano mœsti comitamur honore.
Infelix, nati funus crudele videbis!
Ili nostri reditus, expectatique triumphi?
Hæc mea magna fides? At non, Evandre, pudendis
Vulneribus pulsum adspicies; nec sospite dirum
Optabis nato funus pater. Hei mihi, quantum
Præsidium Ausonia, et quantum tu perdis, Iule!

Hæc ubi deflevit, tolli miserabile corpus
Imperat, et toto lectos ex agmine mittit
Mille viros, qui supremum comitentur honorem,
Intersintque patris lacrimis; solatia luctus
Exigua ingentis, misero sed debita patri.
Haud segnes alii crates et molle feretrum
Arbuteis texunt virgis et vimine querno,
Extructosque toros obtentu frondis inumbrant.

Por mi á tu padre Evandro en mi partida;
Cuando de mi abrazado estrechamente
Al poderoso imperio me enviaba :
Y me decia con miedo, que con gente
Dura y feroz la guerra se trababa,
El triste por ventura está al presente
Del suceso enganado, que esperaba,
Haciendo humilde votos y oraciones;
Y pone en los altares sacros dones.
Y nos, al mozo de anima privado,
Que de celestes dioses nada cura,
El honor damos vano y escusado,
Llorando amargamente su ventura.
Ay! como has de ver, padre desdichado,
De tu hijo la acerba sepultura.
Vés aqui nuestra vuelta con vitoria,
Este es nuestro triunfo, esta es tu gloria.
Esta es la fe que di, que te ha mentido.
Mas no verás, ó Evandro, ni yo veo
A tu hijo afrentosamente herido,
Ni en él hallarás golpe infame ó feo :
Ni siendo él vivo por haber huido
De morir por la infamia habrás deseo :
Ay, ay de mi, o Ausonia, o Julo caro,
Como hoy habeis perdido vuestro amparo.

Luego que puso fin en su lamento,
El miserable cuerpo manda que alcen.
Escoge en todo su escuadron mil hombres
Que le acompanen, y á su entierro todos
(Honra postrera de un mortal) asistan,
Y estén presentes al amargo llanto
Del afligido padre : bien pequeño
Consuelo en tal quebranto, mas debido
Con gran razon al padre lastimado.
Luego con presta diligencia algunos
Tejen un zarzo, y hacen unas andas
De vergas de madrono y blauda encina.
Cubren y esconden con hojosos ramos
El lecho funeral por todas partes.

Ah! non fec'io queste promesse allora
Al buon Evandro, ch'a l'acquisto venni
Di questo impero : e ben temette il saggio,
E ben ne ricordo che duro intoppo,
E d'aspra gente avremmo. E forse ancora
Il meschino or fa voti e preci e doni
Per la nostra salute, e vanamente
Vittoria s'impromette : e noi con vana
Pompa gli riportiam questo infelice
Giovine di già morto, e di già nulla
Più tenuto a'celesti. Ahi sconsolato
Padre! vedrai tu dunque una si cruda
Morte del figlio tuo? Questo ritorno,
Questo trionfo (oimè!) d'ambi aspettavi?

E da me questa fede? O pur, Evandro,
No 'l vedrai già di vergognose piaghe
Ferito il tergo; e non gli arai tu stesso
(Se con infamia a te vivo tornasse)
A desiar la morte. Ahi quanto manca
Al sussidio d'Italia, e quanto perdi
Mio figlio Julo! E posto al pianto fine,
Ordine diè che 'l miserabil corpo
Via si togliesse; e del suo campo tutto
Scelse di mille una pregiata schiera,
Che scorta gli facesse e pompa intorno,
E d'Evandro a le lagrime assistesse,
E le sue gli mostrasse, a tanto lutto
Assai debil conforto, e pur dovuto
Al suo misero padre. Altri al suo corpo,
Altri a la bara intenti, avean di quercia,
D'arbuto e di tali altri agresti rami
Fatto un ferètro di virgulti intesto,
E di frondi coperto; ove altamente

Et, me félicitant de mes nouveaux destins,
Embellir un bonheur préparé par tes mains!
Etait-ce là, grand dieu! ce qu'au sensible Evandre
Avait promis ma foi, quand ce père si tendre,
Dans son dernier adieu me pressant sur son cœur,
De l'amour paternel m'exprimait la terreur,
M'annonçait les dangers de cette horrible guerre,
Quel peuple belliqueux habitait cette terre,
D'un empire puissant m'assurait le secours,
Et de son cher Pallas me confiait les jours!
Hélas! en ce moment sa crédule tendresse
Peut-être implore en vain l'effet de ma promesse,
Et, chargeant les autels d'offrandes et de vœux,
De sa vaine prière importune les dieux;
Et nous, lorsque son fils descend dans la nuit sombre,
D'inutiles honneurs nous entourons son ombre!
Retour infortuné! malheureux père, hélas!
Dans quel état affreux je lui remets Pallas?
Des larmes, des cyprès, cette tombe fatale,
Voilà de ce héros la pompe triomphale!
Mais d'un fils avili le coupable retour
Ne te forcera pas à détester le jour,
Ta gloire sans rougir pourra voir ses blessures,
Et son grand nom vivra chez les races futures.
O douleurs! ô regrets! ô destins ennemis!
Quel deuil pour les Troyens! quel malheur pour mon fils! »

Après avoir pleuré sur ce trépas funeste,
Le héros, pour porter ce déplorable reste,
Choisit mille guerriers, dont les nobles douleurs
Aux larmes de son père iront mêler leurs pleurs;
Faible soulagement d'une perte si grande!
Mais l'amitié le veut, la pitié le commande.
De la pompe funèbre on hâte les travaux,
Et le lierre et l'osier, enlaçant leurs rameaux,

Not thus I promis'd, when thy father lent
Thy needless succour with a sad consent;
Embrac'd me, parting for th' Etrurian land,
And sent me to possess a large command.
He warn'd, and from his own experience told,
Our foes were warlike, disciplin'd, and bold.
And now, perhaps, in hopes of thy return,
Rich odours on his loaded altars burn,
While we, with vain officious pomp, prepare
To send him back his portion of the war,
A bloody breathless body, which can owe
No farther debt but to the pow'rs below.
The wretched father, ere his race is run,
Shall view the fun'ral honours of his son!
These are my triumphs of the Latian war,
Fruits of my plighted faith and boasted care!
And yet, unhappy sire, thou shalt not see
A son whose death disgrac'd his ancestry:
Thou shalt not blush, old man, however griev'd:
Thy Pallas no dishonest wound receiv'd.
He died no death to make thee wish, too late,
Thou hadst not liv'd to see his shameful fate.
But what a champion has th' Ausonian coast,
And what a friend hast thou, Ascanius, lost!

Thus having mourn'd, he gave the word around,
To raise the breathless body from the ground;
And chose a thousand horse, the flow'r of all
His warlike troops, to wait the funeral,
To bear him back, and share Evander's grief—
A well becoming, but a weak relief.
Of oaken twigs they twist an easy bier,
Then on their shoulders the sad burden rear.
The body on this rural hearse is borne:
Strew'd leaves and fun'ral greens the bier adorn.

Nein, nicht solches Versprechen von dir dem Erzeuger Euandrus
Gab ich Scheidender jüngst: da er mich vor dem Gehen umarmend
Sandte, den Oberbefehl zu empfahn, und warnete sorghaft,
Dort sein hitzige Männer, ein hartes Geschlecht zu bekampfen.
Jener vielleicht auch jetzo geteuscht von nichtiger Hoffnung
Fleht mit Gelubden sogar, und häuft Altäre mit Gaben.
Wir, du entseeleter Jungling, der nichts mehr himmlischen Göttern
Schuldig ist, wir folgen mit eiteler Ehre dir traurig!
Armer Mann, bald schaust du des Sohns schmerzvolles Begrabniss!
Also kehren wir heim! dies ist der gehoffte Triumfzug!
Dies mein heiliges Wort! Doch nicht, Euandrus, erblickst du
Ihn mit schmählichen Wunden gescheucht; um das Leben des Sohns nicht
Wünschest du grässlichen Tod, o Vater, dir! Wehe, wie groszer
Schutz dem Ausonierland', und dir hinschwindet, Iulus!

Als dies laut er geweint, aufheben den klaglichen Leichnam
Heiszt er sofort, und tausend im Heer erlesene Männer
Sendet er, ihm das Geleit der letzten Ehre zu geben,
Und um die Vaterthränen zu sein: des unendlichen Grames
Schwacher Trost, doch gebührend dem unglückseligen Vater.
Ohne Verzug wird jetzo die weichgeflochtene Bahre
Ihm aus eichenem Sprosse gewebt und Arbutusreisig,
Dann das erhöhete Lager umpflanzt mit laubiger Schattung.

Hic juvenem agresti sublimem stramine ponunt :
Qualem virgineo demessum pollice florem,
Seu mollis violæ, seu languentis hyacinthi;
Cui neque fulgor adhuc, nec dum sua forma recessit;
Non jam mater alit tellus, viresque ministrat.
Tunc geminas vestes, auroque ostroque rigentes,
Extulit Æneas : quas illi læta laborum
Ipsa suis quondam manibus Sidonia Dido
Fecerat, et tenui telas discreverat auro :
Harum unam juveni supremum mœstus honorem
Induit, arsurasque comas obnubit amictu;
Multaque præterea Laurentis præmia pugnæ
Aggerat, et longo prædam jubet ordine duci.
Addit equos, et tela, quibus spoliaverat hostem.
Vinxerat et post terga manus, quos mitteret umbris
Inferias, cæso sparsuros sanguine flammam;
Indutosque jubet truncos hostilibus armis
Ipsos ferre duces, inimicaque nomina figi.

Ducitur infelix ævo confectus Acœtes,
Pectora nunc fœdans pugnis, nunc unguibus ora;
Sternitur et toto projectus corpore terræ.
Ducunt et Rutulo perfusos sanguine currus.
Post bellator equus, positis insignibus, Æthon
It lacrimans, guttisque humectat grandibus ora.

Luego ponen en él al muerto jóven,
Y tiéndenle en aquella agreste paja :
Cual tierna flor o de violeta blanda,
O de azul lirio, ya marchito y mustio,
Cortada por pulgar de tierna virgen,
Que el propio resplandor aun no ha perdido,
Ni aun la ha dejado su nativo lustre,
A quien la madre tierra no alimenta
Ni le administra humor vital ni fuerzas.
Manda sacar en esto el pio Eneas
Dos ricas ropas de preciosa purpura,
Bordadas todas de oro y recamadas,
Las cuales, la Sidonia Dido, un tiempo
En tal labor alegre, le habia hecho,
Estambrando la tela artificiosa,
Con delicados lizos de oro fino :
Destas, la una viste al muerto jóven,
Con tierno sentimiento y muchas lágrimas,
Por honra postrimera; y con la otra,
Cubre el cabello al fuego dedicado.
Manda luego traer allende desto
Gran suma de despojos, que en los campos
Laurentes en batalla habia ganado,
Y que en procesion larga se los lleven,
Junto con muchas armas y caballos,
Que habia quitado a la enemiga gente.
Tenia alli aprestados los cautivos,
Todos atados por detras las manos,
Para enviar con él por sus exequias,
Cuya sangre esparciesen sobre el fuego.
Manda vestir de troucos grande copia,
Con armas de enemigos capitanes
Muertos por su valiente y diestra mano,
Y en cada cual sobrescribir el nombre.
Llevan con él al infelice Acétes
De edad cargado, á veces lastimando
El seco pecho con los duros puños,
Y el grave rostro con agudas unas;
Y desmayado echándose por tierra.
Llevan su insigne carro, rociado
Y tenido de sangre de los Rutulos.
Tras dél va Eton su guerreador caballo
Sin jaez derramando el rostro abajo
De lágrimas crecidas larga vena.
Otros llevan la lanza y el almete :
Que lo demas el vitorioso Turno
Le habia quitado, y él se lo tenia.
Tras desto va una larga y triste escuadra

Del giovinetto il delicato busto
Composto si giacea qual di viola,
O di giacinto un languidetto fiore
Colto per man di vergine, e serbato
Tra le sue stesse foglie, allor che scemo
Non è del tutto il suo natio colore,
Nè la sua forma; e pur da la sua madre
Punto di cibo, o di vigor non ave.

Enea due preziose vesti intanto,
L'una d'or lino, e l'altra di scarlatto
Addur si fece; ambe ornamenti, e doni
De la Sidonia Dido, e da lei stessa
Con dolce studio e con mirabil arte
Ricamate e distinte; e l'una in dosso
Gli pose, e l'altra in capo, ultimo onore,
Con che dolente la dorata chioma
Allor velogli, ch'era additta al foco.
De le prede oltre a cio di Laurento
Gli fa gran parte : fagli in ordinanza
Spiegar l'armi, i cavalli e l'altre spoglie
Tolte a' nemici : gli fa gir legati
Con le man dietro i destinati a morte,
Per onoranza del funereo rogo :
Portar gli fa d'avanti ai duci loro
L'armi a i tronchi sospese, e i nomi scritti
De gli uccisi, e de' vinti. Il vecchio Acete,
Che si com'era afflitto, e d'anni grave,
Gli era appresso condotto; or con le pugna
Si battea 'l petto, ed or con l'ugna il volto
Si lacerava, e tra la polve, e 'l fango
Si volgea tutto. Ivano i carri aspersi
Del sangue de' Latini : iva lugubre,
E d'ornamenti ignudo Eto, il più fido
Suo caval da battaglia, che gemendo
In guisa umana, e lagrimando andava.

Du flexible cercueil forment l'architecture;
A l'entour se déploie un voile de verdure.
Là, pâle, et de sanglots, de pleurs environné,
Repose sur son lit le pauvre infortuné :
Ainsi de nos bosquets la rose matinale,
Que cueille avant l'aurore une main virginale
Pour en parer son sein ou ceindre ses cheveux,
D'un reste de beauté brille encore à nos yeux;
Mais du sol maternel une fois séparée,
Sa feuille se flétrit et meurt décolorée.
Puis deux riches habits où la belle Didon
En or avait brodé la pourpre de Sidon,
Doux présent de l'amour et son plus cher ouvrage,
Du monarque éploré sont le dernier hommage;
L'un recouvre son corps, et l'autre ses cheveux,
Que bientôt du bûcher vont dévorer les feux.
Puis viennent à pas lents, par la foule escortées,
Les armes des vaincus en triomphe portées;
Les lances, les chevaux aux Latins enlevés;
Et les nombreux captifs au bûcher réservés,
Malheureux dont le sang doit consoler sa cendre,
Et dans la même nuit condamnés à descendre!
Les chefs les plus vaillans portent sur des tronçons
Les glaives des vaincus où se lisent leurs noms.
Parmi cet appareil et de deuil et de gloire,
Qui de son noble élève honore la mémoire,
Acète, succombant à son âge, au chagrin,
Déchire ses habits ou se meurtrit le sein,
On, tombant de douleur, s'étend sur la poussière.
Après lui s'avançait, dans sa pompe guerrière,
Du malheureux Pallas le char ensanglanté :
Puis le fidèle Éthon, son coursier indompté,
Oubliant son orgueil, sa parure et les armes,
Marchait les crins pendans et l'œil gonflé de larmes.
D'autres portent ses dards, son casque étincelant;
Le reste est à Turnus. Puis marchent à pas lent

All pale he lies, and looks a lovely flow'r
New cropt by virgin hands, to dress the bow'r;
Unfaded yet, but yet, unfed below,
No more to mother Earth or the green stem shall owe.
Then two fair vests, of wond'rous work and cost,
Of purple woven, and with gold emboss'd,
For ornament the Trojan hero brought,
Which with her hands Sidonian Dido wrought.
One vest array'd the corpse; and one they spread
O'er his clos'd eyes, and wrapp'd around his head,
That, when the yellow hair in flame should fall,
The catching fire might burn the golden caul.
Besides, the spoils of foes in battle slain,
When he descended on the Latian plain—
Arms, trappings, horses,—by the hearse are led
In long array—th' achievements of the dead :
Then, pinion'd with their hands behind, appear
Th' unhappy captives, marching in the rear,
Appointed off'rings in the victor's name,
To sprinkle with their blood the fun'ral flame.
Inferior trophies by the chiefs are borne
Gauntlets and helms their loaded hands adorn;
And fair inscriptions fix'd, and titles read
Of Latian leaders conquer'd by the dead.

Acœtes on his pupil's corpse attends,
With feeble steps, supported by his friends.
Pausing at ev'ry pace, in sorrow drown'd,
Betwixt their arms he sinks upon the ground;
Where grov'ling while he lies in deep despair,
He beats his breast, and rends his hoary hair.
The champion's chariot next is seen to roll,
Besmear'd with hostile blood, and honourably foul.
To close the pomp, Æthon, the steed of state,
Is led, the fun'rals of his lord to wait.

Hier auf ländlicher Streu wird hoch er gebettet, der Jüngling :
Gleich der lieblichen Blume, gepflückt vom Daume der Jungfrau,
Gleich der sanften Viol', und der schmachtenden Blum' Hyacinthus,
Der noch nicht ihr Glanz und die eigene Bildung entflohn ist;
Nicht mehr mütterlich nährt sie die Erd', und bietet ihr Labsal.
Dann zwei Feiergewande, von Gold' umstarret und Purpur,
Trug Aeneas hervor : die jenem, frohlich der Arbeit,
Selbst mit eigenen Händen vordem die Sidonerin Dido
Hatte gewebt, und köstlich mit goldenem Lahne durchwirket.
Traurig hüllt er das eine zur letzten Ehr' um den Jüngling,
Und umschleiert mit jenem die bald aufloderndeu Locken.
Viel der Preise sodann aus der laurentinischen Feldschlacht
Häuft er, und lässt aufführen in langem Zuge den Siegsraub;
Ross' auch fügt er und Waffen hinzu, die vom Feind' er erobert.
Rückwärts band er die Hände den Jünglingen, die er den Schatten
Weihte zur Sühn', um die Flamme mit Opferblut zu besprengen.
Auch umzogene Stangen mit feindlichen Rüstungen heiszt er
Selbst vortragen die Fuhrer, und heften besiegete Namen.
Ihn auch führt man, den armen, den abgelebten Acötes;
Jetzt mit Fäusten entstellt er die Brust, und die Wange mit Nägeln,
Wirft sich sodann vorwärts mit ganzem Leib' auf die Erde.

Wagen auch führt man daher, mit Rutulerblute besprenget.
Hinten das streitbare Ross, des Geschmucks entlediget, Aethon;
Thränend folgts, und netzet mit groszen Tropfen das Antlitz.

Hastam alii galeamque ferunt; nam cetera Turnus
Victor habet. Tum mœsta phalanx, Teucrique sequuntur,
Tyrrhenique duces, et versis Arcades armis.
Postquam omnis longe comitum processerat ordo,
Substitit Æneas, gemituque hæc addidit alto :
Nos alias hinc ad lacrimas eadem horrida belli
Fata vocant. Salve æternum mihi, maxime Palla,
Æternumque vale. Nec plura effatus, ad altos
Tendebat muros, gressumque in castra ferebat.
Jamque oratores aderant ex urbe Latina,
Velati ramis oleæ, veniamque rogantes :
Corpora, per campos ferro quæ fusa jacebant,
Redderet, ac tumulo sineret succedere terræ;
Nullum cum victis certamen et æthere cassis;
Parceret hospitibus quondam socerisque vocatis.
Quos bonus Æneas, haud aspernanda precantes,
Prosequitur venia, et verbis hæc insuper addit.
Quænam vos tanto Fortuna indigna, Latini,
Implicuit bello, qui nos fugiatis amicos?
Pacem me exanimis et Martis sorte peremtis
Oratis? equidem et vivis concedere vellem.
Nec veni, nisi fata locum sedemque dedissent;
Nec bellum cum gente gero; rex nostra reliquit
Hospitia, et Turni potius se credidit armis.
Æquius huic Turnum fuerat se opponere morti.

De varones Troyanos, y con ellos
Por orden los Tirrenos capitanes,
Y los de Arcadia, por señal de luto
Vueltas las sobrevistas y las armas.
Ya que toda la gente por su orden
Iba por su camino largo trecho,
Parose el pio Eneas, y con alto
Gemido, asi se despidio de Pálas :
« Ya el mesmo hado duro y riguroso
A nuevo llanto y guerra nos convida.
A dios, á dios, Palante valeroso,
A dios por siempre, á dios, hasta otra vida. »
Asi dijo : y lloraudo volvió el paso
Para los altos muros de su Troya.
Ya de parte del rey Latino habian
Llegado embajadores, enramados
Con pacífica oliva, suplicando
Quisiese el pio Eneas dar licencia
Para enterrar los muertos, que en el campo
Muertos á hierro estaban esparcidos :
Atento á que con muertos no hay batalla :
Y perdonase á los que poco habia
Le habian hospedado y acogido,
Y á quien él mesmo habia nombrado afines :
A los cuales, el bueno y pio Eneas,
Viendo su ruego ser honesto y util
Se lo concede, y háblales desta arte :
« Cuál hado injusto en guerra rigurosa
Os ha trabado asi, decid, Latinos?
Por qué nuestra venida os es odiosa,
Y de vuestra amistad somos indinos?
Si rogais por la gente valerosa,
A quien mató la suerte y sus destinos
Ayer en la batalla, ciertamente
Yo quiero paz con viva y muerta gente.
Si el hado aquesta tierra no me diera,
Yo cierto en ella no viniera á entrarme,
Y sabe dios, que mi intencion no era
Con gente Italiana enemistarme.
Vuestro rey confiado en la bandera
Y armas de Turno, quiso desecharme.
Turno, y no el pobre pueblo, fuera justo
Que se pusiera á aqueste trago injusto.
Y si él la guerra fenecer queria,
Y echar de Italia al escuadron Troyano,
Por qué aquesta batalla no hacia
Conmigo solo á solo y mano á mano?
Viviera aquel á quien fortuna pia,

Seguian le meste squadre i Teucri, i Toschi,
E gli Arcadi con l'armi, e con l'insegne
Rivolte a terra. Or poi ch'oltre passata
Con quest'ordine fu la pompa tutta,
Enea fermossi, e verso il morto amico
Ad alta voce sospirando disse :
Noi quinci ad altre lagrime chiamati
Dal medesimo fato, altre battaglie
Imprenderemo : e tu, magno Pallante,
Vattene in pace, e con eterna gloria
Godi eterno riposo indi partendo
Ver l'alte mura, al campo si ritrasse.

Eran nel campo gia co' rami avanti
Di pacifera oliva ambasciadori
De la citta Latina a lui venuti,
Che tregua a' vivi, e sepoltura a' morti
Pregando, gli mostrar che più co'vinti,
Nè co' morti è contrasto, e che Latino
Gli era d'ospizio amico, e che chiamato
L'avea genero in prima. Il buon Troiano
A le giuste preghiere, a i lor quisiti,
Che di grazie eran degni, incontinente
Grazioso mostrossi, e da vantaggio
Cosi lor disse. E qual indigna sorte
Contra me, miei Latini, in tanta guerra
Cosi v' intrica? che pur vostro amico
Son qui venuto, nè venuto ancora
Vi sarei, se da' fati, e dagli dei
Mandato io non vi fossi; e non pur pace,
Si, come voi chiete, io vi concedo
Per color che son morti; ma co'vivi
Ve l'offro, e la vi chieggo, e la mia guerra
Non è con voi; ma 'l vostro re s'è tolto
Da l'amicizia mia; s'è confidato
Più nè l'armi di Turno; e Turno ancora
Meglio e più giustamente in cio farebbe,

Des Toscans, des Troyens les phalanges pressées,
Et les Arcadiens les armes renversées.
Sitôt que, précédant et suivant le cercueil,
En ordre s'avança cette pompe de deuil,
« Amis, c'en est assez, retournons, dit Enée.
A d'autres pleurs encor notre ame est condamnée,
D'autres héros pour nous ont dévoué leurs jours.
Adieu, mon cher Pallas, adieu donc pour toujours! »
A ces mots, tout en pleurs, vers les siens il s'avance.

Il arrive, et déjà demandant audience,
A la porte du camp, des envoyés latins
Venaient solliciter, l'olive dans les mains,
La faveur d'enlever et de rendre à la terre
Leurs braves compagnons, victimes de la guerre;
Ils réclamaient les droits de l'hospitalité,
Et son projet d'hymen, et son premier traité :
« Des morts et des vaincus n'alarmaient pas sa gloire,
Et la pitié devait attendrir sa victoire. »
Le héros généreux écoute avec bonté
La voix de la justice et de l'humanité :
« O Latins! leur dit-il, quel esprit de vengeance
A des deux nations rompu l'intelligence?
La paix que pour les morts vous demandez ici,
Que puissent les vivans la recevoir aussi!
Je ne viens point chez vous apporter le carnage;
Les dieux m'ont amené sur cet heureux rivage,
Et mon juste courroux n'en veut pas aux Latins.
Aux saints nœuds qui d'abord unissaient nos destins
Votre roi de Turnus a préféré les armes.
Mais lui-même, s'il veut terminer tant d'alarmes,
S'il prétend nous bannir de nos nouveaux remparts,
Qu'il vienne, c'est à lui d'en courir les hasards.

Stripp'd of his trappings, with a sullen pace
He walks, and the big tears run rolling down his face.
The lance of Pallas, and the crimson crest,
Are borne behind;—the victor seiz'd the rest.
The march begins: the trumpets hoarsely souud:
The pikes and lances trail along the ground.
Thus while the Trojan and Arcadian horse
To Pallantean tow'rs direct their course,
In long procession rank'd; the pious chief
Stopp'd in the rear, and gave a vent to grief.
'The public care,' he said, 'which war attends,
Diverts our present woes, at least suspends.
Peace with the manes of great Pallas dwell!
Hail, holy reliques! and a last farewell!'
He said no more, but, inly though he mourn'd,
Restrain'd his tears, and to the camp return'd.
Now suppliants, from Laurentum sent, demand
A truce, with olive-branches in their hand:
Obtest his clemency, and from the plain
Beg leave to draw the bodies of their slain.
They plead, that none those common rites deny
To conquer'd foes, that in fair battle die.
All cause of hate was ended in their death:
Nor could he war with bodies void of breath.
A king, they hop'd, would hear a king's request,
Whose son he once was call'd, and once his guest.

Their suit, which was too just to be denied,
The hero grants, and farther thus replied:
'O Latian princes! how severe a fate
In causeless quarrels has involv'd your state,
And arm'd against an unoffending man,
Who sought your friendship ere the war began!
You beg a truce, which I would gladly give,
Not only for the slain, but those who live.
I come not hither but by Heav'n's command,
And sent by fate to share the Latian land.
Nor wage I wars unjust: your king denied
My proffer'd friendship and my promis'd bride:
[illegible] me for Turnus. Turnus then should try
His cause in arms, to conquer or to die.

Andere tragen die Lanz' und den Helm; denn das übrige raubt' ihm
Turnus im Kampf. Dann folgen in traurigem Zuge die Teukrer
Und die Tyrrhener gesamt, und Arkader, wendend die Waffen.
Als schon ferne gezogen die sämtliche Schaar der Begleiter;
Still nun stand Aeneas, und tief aufseufzend begann er:
Weg zu anderen Thränen entruft uns jetzo des Krieges
Jammergeschick. Sei ewig gegrüszt mir, herrlicher Pallas!
Lebe mir wohl auf ewig! — Nicht mehreres sprach er, und heimwärts
Kehrt' er zum ragenden Wall, und wandte den Schritt in das Lager.
Jetzo nahn Botschafter heran von der Stadt der Latiner,
Bergend die Hand' in Olivengezweig', und flehend um Gnade:
Dass er die Leichen umher, die der Stahl in die Felder gestreuet,
Wiedergeb', und vergonne gehügelter Erde Bedeckung;
Nicht sei gegen Besiegte noch Kampf, und des Lichtes Beraubte;
Schonung verdiene, wer einst Gastfreund und Schwäher genannt ward.
Doch der erhabne Aeneas gewährete Gnade der Männer
Unverächtlichem Flehn, und fügte das Wort zu der Wohlthat:

Welch unwürdiges Loos hat euch, o Latiner, in solchen
Krieg verstrickt, dass ihr meidet, mit uns zu lebeu in Freundschaft?
Frieden nunmehr den Entseelten, die Mars hinwarf in das Schlachtfeld,
Heischt ihr von mir? Ich möchte den Lebenden auch ihn gewähren.
Niemals kam ich, verlieh nicht Ort und Wohnung das Schicksal,
Nicht mit dem Volk' auch fähr' ich den Streit: der König allein brach
Unseren Bund, und vertraute sein Heil den Waffen des Turnus.
Billiger wars, dass Turnus sich diesem Tode gestellet.

Si bellum finire manu, si pellere Teucros
Apparat : his mecum decuit concurrere telis;
Vixet, cui vitam deus aut sua dextra dedisset.
Nunc ite, et miseris supponite civibus ignem.
Dixerat Æneas. Olli obstupuere silentes;
Conversique oculos inter se atque ora tenebant.
Tum senior semperque odiis et crimine Drances
Infensus juveni Turno sic ore vicissim
Orsa refert : O fama ingens, ingentior armis,
Vir Trojane, quibus cœlo te laudibus æquem?
Justitiæne prius mirer, belline laborum?
Nos vero hæc patriam grati referemus ad urbem;
Et te, si qua viam dederit fortuna, Latino
Jungemus regi. Quærat sibi fœdera Turnus.
Quin et fatales murorum attollere moles,
Saxaque subvectare humeris Trojana juvabit.
Dixerat hæc, unoque omnes eadem ore fremebant.
Bis senos pepigere dies, et, pace sequestra,
Per silvas Teucri, mixtique impune Latini,
Erravere jugis. Ferro sonat icta bipenni
Fraxinus; evertunt actas ad sidera pinus;
Robora nec cuneis et olentem scindere cedrum,
Nec plaustris cessant vectare gementibus ornos.
Et jam Fama volans, tanti prænuntia luctus,
Evandrum Evandrique domos et mœnia complet,
Quæ modo victorem Latio Pallanta ferebat.

Su esfuerzo ó el decreto soberano
Tenia mandada vida. Sus, id luego,
Y todos vuestros muertos dad al fuego. »
Esto les dijo el pio Eneas : ellos
Pasmáronse y quedáron espantados,
Mirándose unos á otros sin hablarse.
Entonces el anciano y grave Drances,
Emulo antiguo y capital contrario
Del jóven Turno, asi responde á Eneas :
Varon Troyano, en fama solo al suelo,
Aunque mayor en profesion de Marte :
Con qué loores te pondré en el cielo?
Como sabré á los dioses igualarte?
Qué estimaré en ti en mas? tu justo zelo,
O en las batallas tu paciencia y arte?
Nos tan gran don alegres acetamos,
Y á la ciudad paterna le llevamos.
« Y si fortuna algun camino diere,
Con el Latino rey te ligarémos.
Turno busque amistad la que él quisiere,
Que ya la suya menester no habemos.
Y si nuestro servicio te pluguiere,
A alzar el fatal muro ayudarémos,
En hombros llevarémos muy de gana
Piedras para fundar ciudad Troyana »
Dijo. Al momento con aplauso y senas
Condecendiéron todos en su voto,
Y aplazáron de treguas doce dias.
Ya en paz segura, y amigablemente
Troyanos y Latinos de consuno
Van juntos por collados y por selvas.
Suenan los altos fresnos golpeados
Con agudas segures : dan en tierra
Valientes pinos, que con altas cumbres
Al cielo amenazaban : hacen rajas
Con cuñas robles y olorosos cedros,
Y con hervor en carros, que rechinan,
Cargan gran suma de silvestres fresnos.
Ya la ligera Fama, embajadora
De tan gran duelo y de tan grave caso,
La mesma que poco ántes habia dicho,
Que en el Latino campo el mesmo Pálas
Con vencimientos prosperos triunfaba,
Habia dado aviso al rey Evandro,
Y á su casa y ciudad de parte á parte.
Corren los ciudadanos á la puerta,
Todos con sus blandones funerales,
Conforme al uso antiguo de su Arcadia.

Se a questa guerra sol con suo periglio
Ponesse fine : e poichè si dispose
Di cacciarmi d'Italia, il suo dovere
Fora stato che meco, e con quest'armi
Difinita l'avesse, e saria visso
Cui la sua propria destra, e dio concesso
Più vita avesse; e i vostri cittadini
Non sarian morti. Or poichè morti sono,
Io me ne dolgo, e voi gli seppellite.
Restaro al dir d'Enea stupidi e cheti
I latini oratori, e l'un con l'altro
Si guardarono in volto; indi il più vecchio,
Drance nomato, a cui Turno fu sempre
Per sua natura e per sua colpa in ira,
Rotto il silenzio, in tal guisa rispose;
O di fama e più d'arme, eccelso e grande
Troiano eroe, qual mai fia nostra lode,
Che 'l tuo gran merto agguagli? e di che prima
Ti loderemo? ch'io non veggio quale
In te maggior si mostri, o la giustizia,
O la gloria de l'armi. A questa tanta
Grazia che tu ne fai, grati saremo :
Rapporto ne faremo; e se al consiglio
Nostro è fortuna amica, amico ancora
Ti fia Latino; e cerchisi d'altronde
Turno altra lega. A noi co'sassi in collo
Gioverà di trovarne a fondar vosco
Questa vostra fatal novella Troia.
Poichè Drance ebbe detto, a i detti suoi
Tutti gli altri fremendo acconsentiro;
E per dodici dì commercio e pace
Fu tra l'un oste e l'altro, e senza offesa
Entrambi si mischiaro, e per gli monti
E per le selve a lor diletto andaro.

Allor sonare accette, e strider carri
Per tutto udissi; in ogni parte a terra
Ne giro i cerri e gli orni e gli alti pini,
E gli odorati cedri, al funebre uso
Svelti, squarciati e tronchi : e già la fama
Che di Pallante a Pallantèo volata
Dicea pria le sue prove, e vincitore
L'avea gridato; or d'ogni parte grida,

Pourquoi tous ces grands chocs, cette lutte cruelle?
Faut-il que tant de sang coule pour sa querelle?
Qu'il vienne contre moi signaler son grand cœur :
La mort entre nous deux nommera le vainqueur.
Vous, conduisez ces morts à leur sombre demeure :
Armés je les vainquis, immolés je les pleure. »

Frappés d'étonnement à ces mots généreux,
Les députés latins se regardent entre eux,
Et l'admirent long-temps dans un profond silence.
Enfin le vieux Drancès dont l'austère prudence,
Du jeune roi d'Ardée accusant les desseins,
Contre lui chaque jour irritait les Latins :
« O vous dont la présence a pour nous tant de charmes,
Si grand par votre nom, et plus grand par vos armes,
Oh! comment célébrer dignement vos vertus?
Que devons-nous chérir et révérer le plus,
Ou de votre justice ou de votre vaillance?
Pour prix de cet accueil, notre reconnaissance,
N'en doutez nullement, cherchera les moyens
D'unir au Latium les généreux Troyens,
Et le bon Latinus au courageux Enée.
C'est peu : ces murs promis par votre destinée,
Nous, déjà vos amis, et non plus vos rivaux,
Nous-mêmes nous voulons en hâter les travaux;
Et nos bras fraternels porteront avec joie
Les rochers destinés à la nouvelle Troie.
Que Turnus à son gré cherche ailleurs des secours. »
Il dit : un doux murmure approuve ce discours.
Pendant deux fois six jours une trêve indulgente
Suspend tous les combats. Leur troupe diligente
Pour les mêmes devoirs erre dans les forêts :
On entend sous le fer tomber les noirs cyprès;
Le frêne, qui des vents brava long-temps la guerre,
Les pins, voisins des cieux, sont jetés sur la terre;

My right and his are in dispute: the slain
Fell without fault, our quarrel to maintain.
In equal arms let us alone contend;
And let him vanquish, whom his fates befriend.
This is the way (so tell him) to possess
The royal virgin, and restore the peace.
Bear this my message back—with ample leave
That your slain friends may fun'ral rites receive.'
Thus having said—th' ambassadors, amaz'd,
Stood mute awhile, and on each other gaz'd.
Drances, their chief, who harbour'd in his breast
Long hate to Turnus, as his foe profess'd,
Broke silence first, and to the godlike man,
With graceful action bowing, thus began :

'Auspicious prince, in arms a mighty name,
But yet whose actions far transcend your fame!
Would I your justice or your force express,
Thought can but equal; and all words are less.
Your answer we shall thankfully relate,
And favours granted to the Latian state.
If wish'd success our labours shall attend,
Think peace concluded, and the king your friend :
Let Turnus leave the realm to your command;
And seek alliance in some other land :
Build you the city which your fates assign :
We shall be proud in the great work to join.'
Thus Drances; and his words so well persuade
The rest empow'r'd, that soon a truce is made.
Twelve days the term allow'd; and, during those,
Latians and Trojans, now no longer foes,
Mix'd in the woods, for fun'ral piles prepare
To fell the timber, and forget the war.
Loud axes through the groaning groves resound;
Oak, mountain-ash, and poplar, spread the ground;
Firs fall from high; and some the trunks receive
In loaden wains; with wedges some they cleave.
And now the fatal news by Fame is blown
Through the short circuit of th' Arcadian town,
Of Pallas slain—by Fame, which just before
His triumph on distended pinions bore.

Wenn ja den Krieg zu enden mit Macht, wenn zu scheuchen die Troer,
Jener gedenkt; dann ziemte, mit mir zu versuchen die Rüstung.
Lebend wäre, wem Leben ein Himmlischer oder sein Arm gab.
Geht nun, unterzulegen die Glut unglücklichen Burgern.
Also sprach Aeneas; erstaunt dort schwiegen sie alle,
Und auf einander gewandt rings hielten sie Augen und Antlitz.
Jetzo Drances der Greis, der stets mit Eifer und Vorwurf
Turnus entgegenstrebte, dem Jünglinge; dieser erhub itzt
Also das Wort : O groszer durch Ruf, weit grösser durch Waffen,
Wie soll, troischer Mann, dich heben mein Lob zu dem Himmel?
Soll der Gerechtigkeit mehr ich erstaunt sein, oder der Kriegsthat?
Dankbar gehen wir dies in der Vaterstadt zu verkünden;
Und so das Gluck uns leitet, vereinigen wir dem Latinus,
Unserem Konige, dich. Dann suche sich Bündnisse Turnus.
Ja auch die Schicksalsmauern emporzuthürmen erfreut uns,
Und mit der Achsel zu wälzen die Marmorblöcke für Troja.
Drances sprachs; und von allen erfolgt' einhelliges Murmeln.
Zwölf sind der Tage bestimmt; in dem Schutz des vermittelnden Friedens
Schweifen die Troer zugleich, und ungestraft die Latiner
Durch des Gebirgs Waldhöhn. Es erschallt von der Aexte Verwundung
Dort die Esch'; hier wählt man erhabene Fichten vom Grund' aus;
Eichengeholz mit dem Keil und die duftige Ceder zu spalten,
Rastet man nicht; laut knarret von stämmigen Ornen die Lastfuhr.
Fama im Fluge nunmehr, Vorbotin des schrecklichen Jammers,
Füllt dem Euandrus das Herz, füllt Wohnung und Stadt dem Euandrus :
Welche nur jüngst als Sieger durch Latium nannte den Pallas.

Arcades ad portas ruere, et de more vetusto
Funereas rapuere faces. Lucet via longo
Ordine flammarum, et late discriminat agros.
Contra turba Phrygum veniens plangentia jungunt
Agmina. Quæ postquam matres succedere tectis
Viderunt, mœstam incendunt clamoribus urbem.

At non Evandrum potis est vis ulla tenere :
Sed venit in medios. Feretro Pallanta reposto
Procubuit super, atque hæret lacrimansque gemensque,
Et via vix tandem voci laxata dolore est :
Non hæc, o Palla, dederas promissa parenti.
Cautius ut sævo velles te credere Marti!
Haud ignarus eram, quantum nova gloria in armis,
Et prædulce decus primo certamine posset.
Primitiæ juvenis miseræ! bellique propinqui
Dura rudimenta! et nulli exaudita deorum
Vota precesque meæ! tuque, o sanctissima conjux,
Felix morte tua, neque in hunc servata dolorem!
Contra ego vivendo vici mea fata, superstes
Restarem ut genitor. Troum socia arma secutum
Obruerent Rutuli telis! animam ipse dedissem,
Atque hæc pompa domum me, non Pallanta, referret!

Luce una larga procesion de llamas
Por el camino, y va por largo trecho
Los espaciosos campos dividiendo.
La procesion Troyana de otra banda
Hácia ellos caminando con su muerto,
Junta los dos llorosos escuadrones.
Las Arcádas matronas que los viéron
Entrar con tal presente por la puerta,
La ciudad triste en tierno llanto encienden.
Nadie basto tener al triste Evandro;
Mas sale, y por mitad de todos rompe,
Y arrojase en llegando sobre el cuerpo
De su hijo carísimo : y gimiendo
Amargamente con copiosas lágrimas
Le baña larga pieza el blanco rostro.
Y cuando ya el dolor acerbo y crudo
Con gran dificultad le abrio el camino
A la cansada voz, asi le dice :
« No es la promesa aquesta, hijo mio,
Que en tu partida al viejo padre diste,
Cuando con mas cautela, al desvario
De la guerra entregarte prometiste.
Bien sabia yo qué puede el dulce brio,
Que al pecho del novel guerrero asiste,
Cuando en la primer guerra auhela á gloria,
Y en ella ganar honra con vitoria.
Ay jóven de principios desdichados,
Primicia triste de la guerra fiera!
Ay votos! ay mis ruegos! no escuchados
De ningun dios, ó santa compañera,
Con feliz muerte, puerto de cuidados,
Libre desta herida lastimera!
No cual yo triste, cuya vida amarga,
De lo que el hado ordena, es ya mas larga.
Por qué dejaste al padre salvo y sano,
Llevándole tal hijo, ó muerte avara?
Yo no siguiera el escuadron Troyano?
El Rútulo furor no me acabara?
No pudo alli faltar quien con pia mano
Esta alma desdichada me sacara,
Y esta funeral pompa lastimera,
No á mi Palante, sino á mi trajera.
No os imputaré yo, en mi caso fuerte.
La fe, el hospicio y mano, ó Téucros, dada :
Que aqueste mal andante y dura suerte
Se le debia á mi vejez cansada.
Y si habia en tal edad de gustar muerte,
Dichoso fué en morir en tal jornada,

Che morto si riporta. In cio commossa
La citta tutta in vedovile aspetto
Di funeste facelle, e d'atri panni
Si vide piena; e ver le porte ognuno
Gli usciro incontro. Si vedea di lumi
E di genti una fila, che le strade
E i campi in lunga pompa attraversava.
I Frigi e gli altri col suo corpo intanto
Piangendo ne venian da l'altra parte,
E con pianto incontrarsi; indi rivolti
Tutti ver la cittá, non pria fur giunti,
Che di pianti di donne e d'ululati
Risonar d'ogn'intorno il cielo udissi.
Nè forza, nè consiglio, nè decoro
Fu ch'Evandro tenesse. Usci nel mezzo
Di tutta gente, e la funesta bara
Fermando, addosso al figlio in abbandono
Si gittò, l'abbraccio, stretto lo tenne
Lunga fiata : e da l'angoscia oppresso
Pria lagrimando, e sospirando tacque.
Poscia la strada al gran dolore aperta
Cosi proruppe. O mio Pallante, e queste
Fur le promesse tue, quando partendo
Il tuo padre lasciasti? In questa guisa
D'esser guardingo e cauto mi dicesti
Ne'perigli di Marte? Ah ben sapeva,
Ben sapev'io quanto ne l'armi prime
Fosse in cor generoso ardente e dolce
Il desio della gloria e dell'onore.

Primizie infauste, infausti fondamenti
De la tua gioventù! Vane preghiere,
Voti miei non accetti e non intesi
Da niun dio. Santissima consorte,
Che morendo fuggisti un dolor tale,
Quanto sei tu di tua morte felice!
Quanto infelice e misero son io,
Che vecchio e padre al mio diletto figlio
Sopravvivendo, i miei fati e i miei giorni
Prolungo a mio tormento! Ah! foss'io stesso
Uscito co'Troiani a questa guerra :
Ch'io sarei morto, e questa pompa avrebbe
Me così riportato, e non Pallante.

Le cèdre couche au loin ses rameaux odorans ;
Le chêne en longs éclats cède aux coins déchirans ;
Les bois, les champs, les monts de leurs coups retentissent,
Et sous leurs verts fardeaux les chars roulans gémissent.

Mais déjà dans les murs, sous les toits paternels,
Par de sinistres bruits, avant-coureurs cruels,
L'agile Renommée avait pris soin d'apprendre
Et la mort de Pallas et le malheur d'Evandre ;
La prompte Renommée, hélas! de qui la voix
Naguère se plaisait à conter ses exploits.
On accourt, et, suivant l'usage de ses pères,
L'Arcadien saisit des torches funéraires ;
De loin on voit briller dans les champs d'alentour
Deux longs rangs de flambeaux, tristes rivaux du jour.
Porté par les Troyens l'affreux cercueil arrive :
Tous entrent à la fois dans la cité plaintive.

A ce funèbre aspect, frappant leurs seins meurtris,
Les mères font ouïr de lamentables cris.
Leur lugubre clameur s'est fait à peine entendre,
Son âge, ses amis, rien ne retient Evandre :
Sur le fatal cercueil qui vient de s'arrêter
Le malheureux vieillard court se précipiter,
Se jette sur son fils, entre ses bras le presse,
S'efforce d'exhaler la douleur qui l'oppresse,
Et ne peut que gémir. Enfin, lorsqu'une fois
La souffrance eut rendu le passage à sa voix :
« O Pallas ! est-ce ainsi que ton cœur téméraire
Epargna ta jeunesse et les vieux ans d'un père?
Ah! j'ai du le prévoir; et pouvais-je oublier
Combien ont de pouvoir sur un jeune guerrier
Les premières faveurs que promet la victoire,
Le début du courage, et l'essai de la gloire?
O fils trop magnanime et trop tot moissonné!
Apprentissage affreux! prélude infortuné!

Rushing from out the gate, the people stand,
Each with a fun'ral flambeau in his hand.
Wildly they stare, distracted with amaze :
The fields are lighten'd with a fiery blaze,
That casts a sullen splendour on their friends—
The marching troop which their dead prince attends.
Both parties meet : they raise a doleful cry :
The matrons from the walls with shrieks reply ;
And their mix'd mourning rends the vaulted sky.
The town is fill'd with tumult and with tears,
Till the loud clamours reach Evander's ears :
Forgetful of his state, he runs along,
With a disorder'd pace, and cleaves the throng ;
Falls on the corpse; and groaning there he lies,
With silent grief, that speaks but at his eyes.
Short sighs and sobs succeed ; till sorrow breaks
A passage, and at once he weeps and speaks :
'O Pallas! thou hast fail'd thy plighted word!
To fight with caution, not to tempt the sword',
I warn'd thee, but in vain; for well I knew
What perils youthful ardour would pursue—
That boiling blood would carry thee too far,
Young as thou wert in dangers, raw to war.

O curst essay of arms! disastrous doom!
Prelude of bloody fields, and fights to come!
Hard elements of inauspicious war!
Vain vows to heav'n, and unavailing care!
Thrice happy thou, dear partner of my bed!
Whose holy soul the stroke of Fortune fled—
Prescious of ills, and leaving me behind,
To drink the dregs of life by fate assign'd.
Beyond the goal of nature I have gone :
My Pallas late set out, but reach'd too soon.

Arkader rennen zum Thor, und raffen sich Todtenfackeln
Nach uraltem Gebrauch. Schon leuchtet der Weg von dem langen
Flammenzug', und streifet mit fernem Glanze die Aecker.
Und der begegnende Schwarm der Phrygier mischt das emporte
Trauergefolg'. Als dieses den Wohnungen nahe die Mütter
Schaueten, jetzt in Klag' und Geschrei entbrannte die Stadt rings.
Doch den Euandrus vermag nun keine Gewalt zu bezähmen;
Sondern er dringt in die Meng', und wirft, da die Bahre gesetzt ward,
Sich auf Pallas, und haftet an ihm mit Thränen und Seufzern;
Und kaum endlich gewährt Ausgang dem Worte die Wehmut:

Hattest du nicht, mein Pallas, so fest verheiszen dem Vater,
Dass du behutsamer wolltest dem grausamen Mars dich vertrauen?
Ach, ich wusste zu wohl, was neuer Ruhm in den Waffen,
Was so schmeichelnde Zier im ersten Kampfe vermöchte!
Klägliche Erstlingsfrucht des Jünglinges! traurige Waffen-
Schule des Nachbarnkriegs! und, was kein Himmlischer hörte,
All mein Flehn und Geloben! O du, ehrwürdige Gattin,
Selige, weil du entschliefst, und nicht dies Leiden erlebtest!
Ueberlebt hab' ich mein eigenes Ziel, ein verlassner,
Ausgestorbener Vater! O folgt' ich dem troischen Bundskrieg;
Rutuler deckten mich selbst mit Geschoss! selbst haucht' ich die Seel' aus,
Und mich führete heim, nicht Pallas, dieses Geprang' hier!

Nec vos arguerim, Teucri, nec fœdera, nec quas,
Junximus hospitio, dextras : sors ista senectæ
Debita erat nostræ. Quod si immatura manebat
Mors natum : cæsis Volscorum millibus ante,
Ducentem in Latium Teucros, cecidisse juvabit.
Quin ego non alio digner te funere, Palla,
Quam pius Æneas, et quam magni Phryges, et quam
Tyrrhenique duces, Tyrrhenûm exercitus omnis.
Magna tropæa ferunt, quos dat tua dextera leto;
Tu quoque nunc stares immanis truncus in armis :
Esset par ætas, et idem si robur ab annis,
Turne. Sed infelix Teucros quid demoror armis ?
Vadite, et hæc memores regi mandata referte :

Quod vitam moror invisam, Pallante peremto,
Dextera caussa tua est; Turnum gnatoque patrique
Quam debere vides. Meritis vacat hic tibi solus
Fortunæque locus. Non vitæ gaudia quæro;
Nec fas; sed nato Manes perferre sub imos.

Aurora interea miseris mortalibus almam
Extulerat lucem, referens opera atque labores.
Jam pater Æneas, jam curvo in litore Tarcho
Constituere pyras. Huc corpora quisque suorum
More tulere patrum; subjectisque ignibus atris

Llevando á Italia el escuadron Troyano,
Muerto ántes tanto Volsco por su mano.
No te daré sepulcro mas pomposo,
Pálas, ni mas honrado enterramiento
Del que te ha dado Eneas el piadoso,
Y el Frigio y el Tirreno ayuntamiento.
Esto es, trofeos mil, que tu animoso
Brazo gano, matando hombres sin cuento.
Y aun tu gran tronco, Turno, aqui se viera
Que de tus fuertes armas se vistiera,
Si en fuerza y anos le igualara el hado
A ti, á quien en valor siempre ha escedido.
Mas para qué os detengo, desdichado,
Y la tan importante guerra impido?
Idos, y á Eneas decid, que si ha durado
Y dura en mi el vivir ya aborrecido
Viendo mi Pálas muerto tan temprano,
Que es porque espero en su esforzada mano.
La cual él vé, que sin escusa alguna
A mi hijo y á mi el gran Turno debe.
Solo esto su virtud o su fortuna
Me puede dar, que mi dolor releve.
No quiero yo placer en la importuna
Vida, que ya se acerca su fin breve;
Ni es justo yo quererle, mas procuro
Llevársele á mi hijo al reyno oscuro. »
En tanto ya la Aurora habia mostrado
Su clara luz á los mortales miseros,
Volviéndoles sus obras y ejercicios.
El padre Eneas y Tarcon rey Tusco
Mandan hacer en la ribera corva
Gran suma de hogueras, á las cuales
Acuden todos á enterrar sus muertos,
Guardando el uso antiguo de su gente.
Pegan fuego á los lenos, sube el humo
Por el alto ayre, y en oscura sombra
Y tenebrosa nube envuelve el cielo.
Cercan tres veces con ligero paso
En blanco armados sobre sus caballos,
Aquellos tristes funerales fuegos,
Dando amargos aullidos y altos gritos.
Mojan la tierra y armas con las lágrimas.
El clamor de la gente y el ruido
De las trompetas hiere el alto cielo.
Echan algunos en los fuegos, yelmos,
Espadas bellas y dorados frenos,
Y muchas ruedas de veloces carros,
Despojos de Latinos enemigos,

Nè per questo di voi, nè de la lega,
Nè de l'ospizio vostro io mi rammarco,
Troiani amici. Era a la mia vecchiezza
Questa sorte dovuta : e se dovea
Cader mio figlio, perchè tanta strage
Io vedessi de' Volsci, e perchè Lazio
Fosse a' Teucri soggetto; in pace io soffro
Che sia caduto; e più compito onore
Non aresti da me, Pallante mio,
Di questo, che 'l pietoso e magno Enea
E i suoi magni Troiani e i toschi duci,
E tutte insieme le toscane genti
T'han procurato. Con sì gran trofei
Del tuo valor sì chiara mostra han fatto,
E de' vinti da te. Nè fora meno
Tra questi il tuo gran tronco, se a te fosse,
Turno, stato d'età pari il mio figlio,
E par de la persona e de le forze,
Che ne dan gli anni. Ma che più trattengo
Quest' armi a' Teucri? Andate, e da mia parte
Riferite ad Enea, che quel ch'io vivo
Dopo Pallante, è sol perchè l'invitta
Sua destra (come vede) al figlio mio
Ed a me deve Turno; e questo solo
Gli manca per colmar la sua fortuna,
E 'l suo gran merto; che per mio contento
No 'l curo; e contentezza altra non deggio
Sperare io più, che di portare io stesso
Questa novella di Pallante a l'ombra.

Avea l'Aurora col suo lume intanto
Il giorno e l'opre e le fatiche insieme
Ricondotte a' mortali. Il padre Enea,
E 'l buon Tarconte, ambi in su 'l curvo lito
I cadaveri addotti, a' suoi ciascuno,
Com'era l'uso, un'alta pira eresse :
La compose e l'incese; e mentre il foco
Di fumo e di caligine coverto

Voilà comme les dieux exaucent la prière
D'un malheureux vieillard et d'un malheureux père!
Toi qui dans le tombeau précédas ton époux,
De ton heureux trépas combien je suis jaloux!
Tu n'as pas de ton fils vu la pompe funeste;
Et moi, de mes vieux ans traînant le triste reste,
J'ai prolongé mes jours pour voir trancher les siens!
Oh! que n'ai-je suivi les drapeaux des Troyens!
Evandre eût péri seul, et ce deuil funéraire
Aurait au lieu du fils accompagné le père.
Et vous que j'ai reçus, vous qu'ont serrés mes bras,
O Troyens! ma douleur ne vous accuse pas.
Hélas! ce coup fatal attendait ma vieillesse.
Mais, si le sort cruel moissonna sa jeunesse,
Il meurt en combattant pour moi, pour ses amis,
Il meurt environné d'un monceau d'ennemis:
Eh! quels plus doux honneurs le malheureux Evandre,
O mon fils! pouvait-il présenter à ta cendre,
Que tous ces monumens, ces fruits de tes exploits,
Que portent en pleurant trois peuples à la fois,
Ces dards, ces boucliers, garans de ta mémoire,
Et ce deuil triomphant que conduit la victoire?
Et toi, Turnus, et toi, son superbe vainqueur,
Si son trop jeune bras n'eût trahi son grand cœur,
Ta mort eût-elle même illustré son courage:
Ton égal en valeur, il fut vaincu par l'âge.
Mais c'est trop par mes pleurs retarder les combats:
Allez, braves Troyens, retournez sur vos pas;
Dites à votre roi que je hais la lumière,
Qu'il n'est plus sans mon fils de bonheur pour son père.
C'est à lui qu'en partant mon Pallas fut remis:
Il doit vengeance au père, il la doit à son fils;
Tous deux nous l'attendons: voilà le seul service
Qui puisse du destin corriger l'injustice;
Voilà le seul moyen de me prouver sa foi.
Des plaisirs! des grandeurs! il n'en est plus pour moi.

If, for my league against th' Ausonian state,
Amidst their weapons I had found my fate
(Deserv'd from them), then I had been return'd
A breathless victor, and my son had mourn'd.
Yet will I not my Trojan friend upbraid,
Nor grudge th' alliance I so gladly made.
'Twas not his fault, my Pallas fell so young,
But my own crime for having liv'd too long.
Yet, since the gods had destin'd him to die,
At least, he led the way to victory:
First for his friends he won the fatal shore,
And sent whole herds of slaughter'd foes before—
A death too great, too glorious to deplore.
Nor will I add new honours to thy grave,
Content with those the Trojan hero gave—
That fun'ral pomp thy Phrygian friends design'd,
In which the Tuscan chiefs and army join'd.
Great spoils and trophies, gain'd by thee, they bear:
Then let thy own achievements be thy share.
Ev'n thou, O Turnus, hadst a trophy stood,
Whose mighty trunk had better grac'd the wood,
If Pallas had arriv'd, with equal length
Of years, to match thy bulk with equal strength.
But why, unhappy man! dost thou detain
These troops, to view the tears thou shedd'st in vain?
Go, friends! this message to your lord relate:
Tell him, that, if I bear my bitter fate,
And, after Pallas' death, live ling'ring on,
'Tis to behold his vengeance for my son.
I stay for Turnus, whose devoted head
Is owing to the living and the dead.
My son and I expect it from his hand,
'Tis all that he can give, or we demand.
Joy is no more: but I would gladly go,
To greet my Pallas with such news below.'

Nicht euch geb' ich, o Teukrer, die Schuld, nicht euerem Bündniss,
Nicht den gewechselten Händen des Gastrechts! Jenes Geschick war
Unserem Alter bestimmt! Wofern frühzeitiger Tod denn
Harrte des Sohns; Trost wars, wenn, über erschlagener Volsker
Tausende führend die Teukrer in Latium, jener dahinsank!
Ja nicht anderer Ehre kann ich dich würdigen, Pallas,
Als der fromme Aeneas, und als die erhabenen Phryger,
Und die tyrrhenischen Fürsten, und ganz die tuskische Kriegsmacht!
Siegsdenkmal sind alle, so viel du strecktest dem Tode.
Du auch ständest anjetzt ein gewaltiger Stumpf in der Rüstung,
Wenn gleich wären die Jahr', und die selbige Kraft von dem Alter,
Turnus! Doch ach! was entzieh' ich die Dardaner länger den Waffen?
Geht, und bedenkt dies Wort zu verkündigen euerem König:
Dass ich, da Pallas versank, das gehässige Leben noch friste,
Macht dein rächender Arm, der dem Sohn und dem Vater den Turnus
Schuldig ist, wie du schaust. Frei bleibt nur zu solcherlei Wohlthat
Dir und dem Glücke der Raum. Nicht Freude ja such' ich des Lebens;
Nicht doch! sondern dem Sohn sie hinabzubringen zum Orkus!

The morn had now dispell'd the shades of night,
Restoring toils, when she restor'd the light.
The Trojan king, and Tuscan chief, command
To raise the piles along the winding strand.
Their friends convey the dead to fun'ral fires;
Black smould'ring smoke from the green wood expires;
The light of heav'n is chok'd, and the new day retires.

Aber Aurora erhob den elenden Sterblichen östlich
Ihr allsegnendes Licht, um Geschäft zu erneuen und Arbeit.
Vater Aeneas nunmehr und Tarko häuften am Meerstrand
Scheiter empor; worauf sie die Leichname, jeder der Seinen,
Trugen nach heimischem Brauch; und sobald schwarzdampfendes Feuer

Conditur in tenebras altum caligine cœlum.
Ter circum accensos, cincti fulgentibus armis,
Decurrere rogos; ter mœstum funeris ignem
Lustravere in equis; ululatusque ora dedere.
Spargitur et tellus lacrimis, sparguntur et arma.
It cœlo clamorque virûm clangorque tubarum.
Hinc alii spolia occisis derepta Latinis
Conjiciunt igni; galeas, ensesque decoros,
Frenaque, ferventesque rotas; pars munera nota,
Ipsorum clipeos, et non felicia tela.
Multa boum circa mactantur corpora Morti;
Sætigerosque sues raptasque ex omnibus agris
In flammam jugulant pecudes. Tum litore toto
Ardentes spectant socios, semiustaque servant
Busta; neque avelli possunt; nox humida donec
Invertit cœlum stellis fulgentibus aptum.

Nec minus et miseri diversa in parte Latini
Innumeras struxere pyras, et corpora partim
Multa virûm terræ infodiunt, avectaque partim
Finitimos tollunt in agros, urbique remittunt;
Cetera, confusæque ingentem cædis acervum
Nec numero nec honore, cremant; tunc undique vasti
Certatim crebris collucent ignibus agri.

A quien los que alli ardian habian muerto.
Algunos echan los escudos y astas
De que infelicemente habian usado.
Matan á honor de la invencible muerte
Gran numero de bueyes, y degüellan
Encima de las llamas muchedumbre
De animales cogidos por los campos,
Y grande copia de cerdosos puercos.
Miran despues por la ribera toda
Con grau dolor arder sus compañeros:
Y los medio abrasados cuerpos guardan
Sin se poder partir de junto á ellos,
Hasta que la noche húmida ya tiene
De estrellas rutilantes lleno el cielo.
Los miseros Latinos, asi mesmo,
En otra parte, léjos de los Téucros,
Encienden grande copia de hogueras.
Y dellos parte en enterrar se ocupan
Gran numero de muertos; otra parte,
A los cercanos campos llevan cuerpos,
Y á la ciudad envian otros muchos.
Todos los otros, en monton confuso
Queman sin distincion, honor ni cuenta.
Los anchos campos, con espesos fuegos,
Lucen en competencia á todas partes.
Ya el sol del dia tercero habia barrido
El cielo y suelo de la helada sombra.
Van á los fuegos, y escarvando sacan
Los huesos, entrevueltos y confusos
Con las cenizas altas de los cuerpos.
Y amontonando la caliente tierra
Hacen sobre ellos un solene túmulo.
Ya en la ciudad del rico rey Latino
Habia mayor y mas horrible estruendo:
Y sin comparacion, mas triste llanto.
Aqui lamentan madres, alli viudas,
Hermanas acullá y mochachos húerfanos:
Y todos con sollozos lastimosos
Echan cien mil rabiosas maldiciones
A tan funesta y tan sangrienta guerra,
Y á las crueles bodas del rey Turno.
Piden á voces que de solo á solo
El decida su causa con Eneas,
Y que con armas, ó triunfe ó muera:
Pues pide el atrevido el reyno Hesperio,
Y tan sublime estado y tan gran trono.
Insiste mucho en esto el cruel Dránces,
Y á Turno solo afirma que compete

Tenea l'aere intorno, in ordinanza
Tre volte armati a piè la circondaro,
E tre volte a cavallo in mesta guisa
Ululando, piangendo, e l'armi e 'l suolo
Di lagrime spargendo. Insino al cielo
Penetrar de le genti e de le tube
I dolorosi accenti; altri gridando
Le pire intorno, elmi, corazze e dardi
E ben guarnite spade e freni e ruote
Avventaron nel foco, e de' nemici
Armi d'ogni maniera, arnesi e spoglie.
Altri i lor proprj doni: e de gli uccisi
Medesmi vi gittar l'aste infelici,
E gl'infelici scudi, ond'essi in vano
S'eran difesi. A le cataste intorno
Molti gran buoi, molti setosi porci,
Molte fur pecorelle uccise ed arse.

A sì mesto spettacolo in su 'l lito
Stavan altri piangendo, altri osservando
Ciascuno i suoi più cari, infin che 'l foco
Li consumasse; e questi l'ossa, e quelli
Le ceneri accogliendo il giorno tutto
In sì pietoso officio trapassaro:
Nè se ne tolser lin che spenti i fochi,
Non s'acceser le stelle. In altra parte
I miseri Latini a i corpo loro
Fer cataste infinite, altri sotterra
Ne seppelliro; altri a le ville intorno
Ed altri a la città ne trasportaro;
E quei, che senza numero confusi
Giacean nel campo senza onore, a mucchi
Furon combusti; onde i villaggi insieme,
E le campagne di funesti incendi
Lucean per tutto; e tre luci e tre notti

Mais je veux à Pallas, dans le royaume sombre,
Apprendre que Turnus est promis à son ombre. »
L'Aurore cependant, versant des feux nouveaux,
Aux malheureux mortels ramenait les travaux ;
Les Troyens, les Toscans, pleins d'une ardeur égale,
Hâtent de leurs guerriers la pompe sépulcrale.
Les deux peuples amis, de mille arbres divers
Élèvent un bûcher sur la rive des mers :
Là, chacun en pleurant, suivant l'antique usage,
Va porter les objets de son lugubre hommage.
Déjà l'on voit au loin les flammes s'allumer,
Et dans l'air obscurci leur tourbillon fumer.
Trois fois autour des feux, dans sa morne tristesse,
A tourné des deux camps la brillante jeunesse ;
Trois fois, poussant des cris funèbres et guerriers,
Autour du bois fatal ils guident leurs coursiers :
Ces yeux jadis si fiers sont humectés de larmes ;
Ils en trempent la terre, ils en baignent leurs armes :
L'on entend retentir les coteaux, les vallons,
Et du bruit des sanglots et du bruit des clairons.
Les uns, de leurs amis honorant la mémoire,
Jettent dans le bûcher les signes de leur gloire ;
Là, des glaives conquis, des dards étincelans,
Et des chars qui volaient sur leurs essieux brûlans,
Des casques, des freins d'or, des aigrettes brillantes,
En foule sont livrés aux flammes dévorantes.
Quelques-uns, en hommage à ces braves guerriers,
Offrent des dons connus, leurs traits, leurs boucliers,
Et le fer impuissant qui trahit leur vaillance.
Cependant on immole une hécatombe immense ;
Le taureau, l'animal qu'on engraisse de glands,
Ensemble sont livrés aux bûchers dévorans.
Ces malheureux guerriers, consumés par les flammes,
De leurs tristes amis attendrissent les ames :
Plusieurs veillent assis à côté du bûcher ;
Rien à ces chers objets ne peut les arracher,

Then thrice around the kindled piles they go
(For ancient custom had ordain'd it so) :
Thrice horse and foot about the fires are led ;
And thrice with loud lament they hail the dead.
Tears, trickling down their breasts, bedew the ground ;
And drums and trumpets mix their mournful sound.
Amid the blaze, their pious brethren throw
The spoils, in battle taken from the foe—
Helms, bits emboss'd, and swords of shining steel :
One casts a target, one a chariot-wheel :
Some to their fellows their own arms restore—
The falchions which in luckless fight they bore,
Their bucklers pierc'd, their darts bestowed in vain,
And shiver'd lances gather'd from the plain.
Whole herds of offer'd bulls, about the fire,
And bristled boars, and woolly sheep, expire.
Around the piles a careful troop attends,
To watch the wasting flames, and weep their burning friends—
Ling'ring along the shore, till dewy night
New decks the face of heav'n with starry light.

Aufstieg, hüllt sich in Dunkel der dicht umnachtete Himmel.
Dreimal rings um den Brand, mit leuchtenden Waffen gegurtet,
Liefen die Männer zu Fusz; dreimal um die traurigen Scheiter
Kreiseten jene zu Ross; und gezogenes Jammergeheul stieg.
Feucht ward unter den Thränen das Land, feucht wurden die Waffen.
Himmelempor dringt Männergeschrei und Klang der Trompeten.
Andere werfen sodann in die Glut der erschlagnen Latiner
Abgerissenen Raub, Erzhelm' und prangende Schwerter,
Zäum' und rasselnde Räder zugleich; theils trauliche Schenkung,
Selbstgetragene Schild', und nicht glückselige Waffen.
Viel auch werden der Stier' umher geschlachtet dem Tode;
Borstige Eber zugleich und geraubete Schaf' aus den Aeckern
Ringsum werden gewürgt in die Glut. Am ganzen Gestade
Schaun sie die brennenden Freund', und die halbverloderten Aschen
Hüten sie; und nichts trennt sie davon; bis die thauige Nacht nun
Umgedreht den mit hellem Gestirn umhefteten Himmel.

The conquer'd Latians, with like pious care,
Fires without number for their dead prepare.
Part, in the places where they fell, are laid ;
And part are to the neighb'ring fields convey'd.
The corpse of kings, and captains of renown,
Borne off in state, are buried in the town ;
The rest, unhonour'd, and without a name,
Are cast a common heap to feed the flame.
Trojans and Latians vie with like desires
To make the field of battle shine with fires ;
And the promiscuous blaze to heav'n aspires.
Now had the morning thrice renew'd the light,
And thrice dispell'd the shadows of the night,
When those who round the wasted fires remain
Perform the last sad office to the slain.

Auch auf der anderen Seite die wehmutsvollen Latiner
Baun unzählbare Todtengerüst'; und der Leichname viele
Gräbt man theils, wo sie sanken, ins Land; theils fahrt man hinweg sie
Auf angranzende Aecker, und sendet sie theils in die Heimat.
Dann den übrigen Schwarm des verwirreten Mordes gestapelt
Sonder Zahl und Ehre, verbrennen sie. Weit in der Gegend
Leuchten empor um die Wette von häufigen Flammen die Aecker.

Tertia lux gelidam cœlo dimoverat umbram :
Mœrentes altum cinerem et confusa ruebant
Ossa focis, tepidoque onerabant aggere terræ.
Jam vero in tectis, prædivitis urbe Latini,
Præcipuus fragor, et longi pars maxima luctus.
Hic matres, miseræque nurus, hic cara sororum
Pectora mœrentum, puerique parentibus orbi,
Dirum execrantur bellum Turnique hymenæos;
Ipsum armis, ipsumque jubent decernere ferro;
Qui regnum Italiæ et primos sibi poscat honores.
Ingravat hæc sævus Drances, solumque vocari
Testatur, solum posci in certamina Turnum.
Multa simul contra variis sententia dictis
Pro Turno ; et magnum reginæ nomen obumbrat;
Multa virum meritis sustentat fama tropæis.
Hos inter motus, medio in flagrante tumultu,
Ecce, super mœsti magna Diomedis ab urbe
Legati responsa ferunt : nihil omnibus actum
Tantorum impensis operum; nil dona, neque aurum,
Nec magnas valuisse preces; alia arma Latinis
Quærenda, aut pacem Trojano ab rege petendam.
Deficit ingenti luctu rex ipse Latinus.
Fatalem Æneam manifesto numine ferri,
Admonet ira deûm, tumulique ante ora recentes.
Ergo concilium magnum, primosque suorum
Imperio accitos, alta intra limina cogit.

El combate, que él solo es el llamado;
Que él solo es por quien va, y á él solo pide.
Por la contraria parte muchos grandes
Toman la voz, á Turno defendiendo
Con diversas razones y argumentos.
La autoridad tambien y opinion grave
De la reyna, le ampara grandemente.
Susténtale y deliéndele asi mesmo
Su célebre renombre y alta fama,
Que con claras hazanas, dignas todas
De inmortales trofeos, ha ganado.
Entre estas turbulencias y revueltas,
En medio del hervor deste alboroto,
Ile aqui dó son de vuelta los legados
Con la respuesta del gran rey Diomédes,
La cual con gran tristeza refiriendo :
Diciendo como nada habia prestado
El largo gasto y el trabajo grande,
Ni dones ni oro ni infinitos ruegos,
Asi que era importante y necesario,
Buscar otro favor y otro socorro,
O suplicar por paz al rey Troyano.
Oyendo aquesto el grave rey Latino,
Desmáyase con largo y tierno llanto,
Viendo que la ira de los altos dioses,
Y el fresco estrago de su gente muerta,
Cuyos sepulcros via alli presentes,
Le dan á entender claro y sin cubiertas,
Que el hado incontrastable ya introduce
En el Latino reyno el claro Eneas.
Manda juntar pues luego el gran concilio
De sus ilustres principes y grandes
En su real palacio y alta casa.
Concurren con presteza á la hora todos
Al alcázar real, las calles llenas.
El rey Latino, en magestad y en años
De todos el mayor, con triste rostro
Se sienta en medio dellos en su trono :
Y manda á los legados que venian
De llevar la embajada al rey Diomédes,
Que alli relaten toda su respuesta,
Y estensamente á su senado informen.
Callan y escuchan todos muy atentos :
Y Vénulo, obediente al mandamiento,
Comienza asi el tenor de su embajada :
« Senado ilustre. Al gran Diomédes vimos
Y el campo Griego; y los peligros duros
Del camino vencido habiendo : asimos

Durar gli afflitti amici e i dolorosi
Parenti, a ricercar le tiepid'ossa,
E ne l'urne riporle e ne' sepolcri.
Ma la confusione, e 'l pianto e 'l duolo
Era ne la città per la più parte,
E ne la reggia al re Latino avanti.
Qui le madri, le nuore, le sorelle
E i miseri pupilli, che de' padri
De' figli, de' mariti e de' fratelli
Erano in questa guerra orbi rimasi,
La guerra abbominavano, e le nozze
Detestavan di Turno. Ei da se stesso
(Dicendo), ei, che d'Italia al regno espira,
E le grandezze e i primi onori agogna,
Con l'armi e col suo sangue le s'acquisti,
E non col nostro. In cio Drance aggravando
Vie più le cose, come a Turno infesto
Attestando dicea : che sol con Turno
Volea briga il Troiano : e che sol esso
Era a pugna con lui cerco e chiamato.
Altri d'altro parere, altre ragioni
Dicean per Turno : e 'l gran nome d'Amata
E 'l suo favore e di lui stesso il merto
Con la fama de' suoi tanti trofei
Sostenean la sua causa. Ed ecco intanto
Che cosi si tumultua e si travaglia,
Mesti sopravvenir gl'imbasciadori
Ch'in Arpi a Diomede avean mandati :
E riportar che le fatiche e i passi
Avean perduti : che nè dono alcuno,
Nè promesse, nè preci, nè ragioni
Furon bastanti ad impetrar soccorso
Nè da lui, nè da' suoi : ch'era d'altronde
Di mestiero a'Latini aver altr'armi,
O trattar co'nemici accordo e pace.

Gran cordoglio sentinne, e gran rammarco
Ne fece il re Latino : e ben conobbe,
Che manifestamente Enea da' fati
Era portato : e via più manifesta
Si vedea de gli dei l'ira d'avanti
In tanta che de' suoi ne gli occhi avea
Strage recente. Il gran consiglio adunque,

Jusqu'à l'heure où la nuit, rayonnante d'étoiles,
Sur ces touchaux tableaux vient déployer ses voiles.
Les Latins, à leur tour, dans des bûchers nombreux
Consument de leurs morts les restes malheureux;
D'autres sont inhumés dans ces fatales plaines;
Quelques-uns sont portés dans les cités prochaines:
Le vulgaire en monceaux brûle confusément,
Et l'œil parcourt au loin ce vaste embrasement.
Pour la troisième fois le jour venait d'éclore,
Dans ces tristes emplois il les retrouve encore.
Les uns vont recueillir ces ossemens chéris,
Les autres dans la terre enferment leurs débris.
Mais c'est dans les remparts de la triste Laurente
Que la douleur se montre encor plus déchirante.
Là, des mères en deuil, de malheureuses sœurs,
Celles qui de l'hymen regrettent les douceurs,
Les pères sans enfans, les fils privés d'un père,
Tout maudit des combats la fureur meurtrière,
Tous détestent Turnus et son hymen fatal:
« Que ne va-t-il lui-même attaquer son rival?
Jaloux du premier rang, quelque prix qu'il en coûte,
C'est à lui, disent-ils, de s'en frayer la route. »
Son ennemi Drancès appuyait ces discours:
« Le Troyen n'en veut pas à nos biens, à nos jours;
C'est Turnus qu'il attend, c'est Turnus qu'il défie;
Faut-il qu'à son orgueil l'état se sacrifie? »
D'autres vengent Turnus: « Il a pour lui ses droits,
Le grand nom de la reine, et ses brillans exploits. »
Cependant, revenus de leur noble message,
Dont le triste succès se peint sur leur visage,
Ceux qu'au grand Diomède envoya Latinus
Viennent de ce héros annoncer le refus.
Les présens, la prière, ont été sans puissance:
Il faut donc recourir à quelque autre alliance,
Ou demander la paix au héros d'Ilion.
Latinus s'abandonne à son affliction;

They rake the yet warm ashes from below;
These, and the bones unburn'd, in earth bestow:
These reliques with their country rites they grace,
And raise a mount of turf to mark the place.
But, in the palace of the king, appears
A scene more solemn, and a pomp of tears.
Maids, matrons, widows, mix their common moans:
Orphans their sires, and sires lament their sons.
All in that universal sorrow share,
And curse the cause of this unhappy war—
A broken league, a bride unjustly sought,
A crown usurp'd, which with their blood is bought;
These are the crimes, with which they load the name
Of Turnus, and on him alone exclaim:
'Let him, who lords it o'er th' Ausonian land,
Engage the Trojan hero hand to hand:
His is the gain; our lot is but to serve:
'Tis just, the sway he seeks, he should deserve.'
This Drances aggravates; and adds, with spite,
'His foe expects, and dares him to the fight.'
Nor Turnus wants a party, to support
His cause and credit in the Latian court.
His former acts secure his present fame;
And the queen shades him with her mighty name.
While thus their factious minds with fury burn,
The legates from th' Ætolian prince return:
Sad news they bring, that, after all the cost
And care employ'd, their embassy is lost;
That Diomede refus'd his aid in war,
Unmov'd with presents, and as deaf to pray'r.
Some new alliance must elsewhere be sought,
Or peace with Troy on hard conditions bought.

Latinus, sunk in sorrow, finds too late,
A foreign son is pointed out by fate;
And, till Æneas shall Lavinia wed,
The wrath of Heav'n is hov'ring o'er his head.
The gods, he saw, espous'd the juster side,
When late their titles in the field were tried:
Witness the fresh laments, and fun'ral tears undried.

Dreimal fernte das Licht den kühlenden Schatten vom Himmel.
Traurig nunmehr die Aschen des Brands, und verwirrte Gebeine,
Wühlen sie auf, und erheben von laulicher Erde den Hügel.
Jetzt durch die Wohnungen herrscht, in der Stadt des reichen Latinus,
Ueberlaut das Getös', und zumeist des dauernden Jammers!
Mutter umher, und Schnüre voll Grams, und zärtlicher Schwestern
Trauriges Herz, und Kinder verwaist der liebenden Eltern,
Fluchen dem grässlichem Krieg', und der Brautbewerbung des Turnus;
Selbst ja müss'er mit Waffen, er selbst mit dem Stahl es entscheiden,
Der die erhabenste Ehre verlang' und Italia's Herrschaft.
Lastender wird durch Drances der Hass: er allein sei gefodert,
Zeuget er, Turnus allein sei gerufen zum Kampf der Entscheidung.
Vielfach strebt dagegen mit mancherlei Rede für Turnus
Anderer Sinn, und ihm schattet der Königin mächtiger Name;
Vielfach stutzt ihn der Ruhm mit der Siegsdenkmale Verdiensten.
Weil so schwoll die Bewegung, und hell entbrannte der Aufruhr;
Siehe betrübt nunmehr von der Königsstadt Diomedes
Bringen die Boten Bescheid: gar nichts sei gewonnen mit allem
Aufwand' eifriger Müh; nicht Gab' und goldenes Kleinod
Fruchte, noch dringendes Flehn; nach anderen Waffen umherschaun
Musse man, oder den Frieden vom troischen Konige handeln.
Selbst, vom Kummer betäubt, verzagt der König Latinus.
Dass mit deutlicher Macht den Aeneas leite das Schicksal,
Mahnt ihn der Ewigen Zorn, und die frisch herscheinenden Gräber.
Drum die grosze Versammlung d esRaths, und die ersten der Seinen,

Olli convenere, fluuntque ad regia plenis
Tecta viis. Sedet in mediis et maximus ævo,
Et primus sceptris, haud læta fronte, Latinus.
Atque hic legatos Ætola ex urbe remissos,
Quæ referant, fari jubet, et responsa reposcit
Ordine cuncta suo. Tum facta silentia linguis,
Et Venulus dicto parens ita farier infit :
Vidimus, o cives, Diomede Argivaque castra;
Atque iter emensi casus superavimus omnes;
Contigimusque manum, qua concidit Ilia tellus.
Ille urbem Argyripam, patriæ cognomine gentis,
Victor Gargani condebat Iapygis arvis.
Postquam introgressi, et coram data copia fandi :
Munera præferimus, nomen patriamque docemus;
Qui bellum intulerint, quæ caussa attraxerit Arpos.
Auditis ille hæc placido sic reddidit ore :
O fortunatæ gentes, Saturnia regna,
Antiqui Ausonii, quæ vos fortuna quietos
Sollicitat, suadetque ignota lacessere bella?
Quicumque Iliacos ferro violavimus agros
(Mitto ea, quæ muris bellando exhausta sub altis,
Quos Simois premat ille viros), infanda per orbem
Supplicia et scelerum pœnas expendimus omnes,
Vel Priamo miseranda manus; Scit triste Minervæ
Sidus, et Euboïcæ cautes, ultorque Caphereus.
Militia ex illa diversum ad litus adacti,

La mano que asoló los Ilios muros.
De Gárgano en los campos estuvimos,
A donde de contrasto ya seguros,
Los suyos y él á Argiripa fundaban,
Y el nombre de su patria le aplicaban.
Luego que á su presencia nos mostramos,
Y nos fué que hablásemos mandado,
De nuestro nombre y patria le informamos,
Y dimosle el gran don por ti enviado.
Desta atrevida gente le avisamos,
Que á hierro y fuego se ha en tu reyno entrado,
Y de la causa que nos habia puesto
En su Arpos. El oyolo, y responde esto :
« Vasallos de Saturno, feliz gente,
Linage Ausonio antiguo valeroso.
Cuál hado ó cuál fortuna injustamente
Os solicita y priva de reposo?
Y os persuade á que por vos se intente
El gran furor de Marte riguroso
Con gente ignota y con nacion tan fiera,
Donde morir y no vencer se espera?
Cuantos tálamos con sangrienta guerra
Los campos de la grande Troya y prados,
Con castigo cruel por mar y tierra,
De cien mil penas fuimos maltratados.
Dejo la muerta multitud, que encierra
El Simois : dejo aquellos desdichados,
Que junto á l' alta Troya l' alma diéron,
Y los males que allí se padeciéron.
Tales que al mesmo Príamo enemigo
Pudieran tornar tierno y compasivo.
La tempestad de Pálas es testigo,
La Euboa y el Cafareo vengativo
De aquella guerra, á vario desabrigo
Nos echó el cielo y el destino esquivo.
A Egipto Menelao fué desterrado :
Y á Ulises á Sicilia llevó el hado.
De Pirro qué dire y de Idomeneo :
Cuyos reynos y vidas pereciéron?
Qué de los Locros que al Ayace Oileo
Hasta junto al mar Líbico siguiéron?
Al mesmo Agamenon rey Miceneo,
A quien los Griegos capitan hiciéron,
Mato de su muger el brazo fiero,
Y en su reyno el rival quedo heredero.
Y qué de mi, á quien el injusto cielo
Vedo que á mi muger cara volviese?
Y me hubo envidia de mi patrio suelo,

E de' suoi primi ne la regia corte
Chiamar si fece. In un momento piene
Ne fur le strade; e di già tutti accolti
Ne la gran sala, il re di grado e d' anni
Il primo, a tutti in mezzo, in non sereno
Sembiante comando, che primamente
I legati che d'Arpi eran tornati,
Fossero uditi; ed a lor volto disse;
Esponete per ordine il seguito
De la vostra imbasciata, e la risposta
Che ritratta n' avete. A tal precetto
Tacquero tutti, e Venolo sorgendo
Cosi pria cominciò. Noi dopo molti
Superati pericoli e fatiche,
Egregi cittadini, al campo argivo
Ne la Puglia arrivammo, e Diomede
Vedemmo al fine; e quell' invitta destra
Toccammo, ond' è 'l grand' Ilio arso e distrutto.
In Japigia il trovammo a le radici
Del gran monte Gargano, ove fondava
Già vincitore Argiripa, una terra,
Che dal patrio Argirippo ha nominata.
Intromessi che fummo, il presentammo,
Gli esponemmo la patria, il nome e 'l fine
De la nostra imbasciata, e la cagione
Onde a lui venivamo. Il tutto udito,
Cosi benignamente ne rispose :
O fortunate genti, o di Saturno
Felice regno, e de gli antichi Ausonii
Famosa terra! e quale iniqua sorte
Da la vostra quiete or vi sottragge?
Qual consiglio, qual forza vi costringe
Di nemicarvi, e guerreggiar con gente
Che non v' è nota? Noi quanti già fummo
Col ferro a violar di Troia i campi
(Non parlo degli strazj e de le stragi
Di quei che vi rimasero, che pieni
Ne sono i fossi e i fiumi), ma quanti anco
N' uscimmo con la vita, in ogni parte
Siam poi giti del mondo tapinando,
Con nefandi supplicj e con atroci
Morti pagando il fio, come d' un grave
E scellerato eccesso. E non ch' altrui,
Priamo stesso a pietà mosso avrebbe
Il fiero, che di noi s' è fatto scempio.
Di Palla il sa la sfortunata stella :
Sallo il vendicator Cafareo monte,
E gli Euboici scogli : il san di Proteo

Tant de morts, tant de sang l'ont averti qu'Enée
Est ce roi qu'aux Latins promet la destinée.
Soudain dans son palais ses souveraines lois
Appellent son conseil. Accourue à sa voix,
Des premiers de l'état la foule l'environne.
Le sceptre dans la main, sur son front la couronne,
Le premier par son âge et par l'autorité,
Le roi s'assied : alors, d'un air de majesté,
Aux députés latins il ordonne d'apprendre
Ce que de Diomède enfin on peut attendre.
Tout prend en sa présence un air respectueux;
On se tait, Vénulus, d'un ton majestueux,
Parle en ces mots : « Enfans de l'antique Ausonie,
Nous avons vu des Grecs l'illustre colonie.
Après mille travaux, après mille dangers,
Dans les murs qu'ont bâtis ces nobles étrangers
Nous avons vu leur chef que Laurente réclame,
Et touché cette main sous qui tomba Pergame,
Au pied du mont Gargan son bras victorieux
D'Argyripe fondait les remparts glorieux :
Dignes enfans d'Argos, les peuples de la Pouille
De la triste Phrygie ont reçu la dépouille.
Introduits devant lui, nos présens étalés,
Nous lui disons nos noms, de quels lieux reculés
Nous venons sur ses bords, quel sujet nous amène. »
Le héros nous répond : « O race ausonienne!
Bon peuple de Saturne, et si sage et si doux!
A votre longue paix pourquoi renoncez-vous?
Aux enfans d'Ilion ne livrez point la guerre.
Nous tous, de qui l'audace a profané leur terre,
Sans vous parler ici de ces braves guerriers
Que la mort sous leurs murs moissonna par milliers,
De ceux que dans ses flots roule encor le Scamandre,
Nous avons payé cher leurs murs réduits en cendre.
De malheurs en malheurs traînés dans l'univers,
Hélas! Priam lui-même aurait plaint nos revers :

Thus full of anxious thought, he summons all
The Latian senate to the council-hall.
The princes come, commanded by their head,
And crowd the paths that to the palace lead.
Supreme in pow'r, and rev'renc'd for his years,
He takes the throne, and in the midst appears.
Majestically sad, he sits in state,
And bids his envoys their success relate.

When Venulus began, the murm'ring sound
Was hush'd, and sacred silence reign'd around.
'We have,' said he, 'perform'd your high command,
And pass'd with peril a long tract of land :
We reach'd the place desir'd; with wonder fill'd,
The Grecian tents and rising tow'rs beheld.
Great Diomede has compass'd round with walls
The city, which Argyripa he calls,
From his own Argos nam'd. We touch'd, with joy,
The royal hand that rais'd unhappy Troy.
When introduc'd, our presents first we bring,
Then crave an instant audience from the king.
His leave obtain'd, our native soil we name,
And tell th' important cause for which we came.
Attentively he heard us, while we spoke;
Then, with soft accents, and a pleasing look,
Made this return : 'Ausonian race, of old
Renown'd for peace, and for an age of gold,
What madness has your alter'd minds possess'd,
To change for war hereditary rest,
Solicit arms unknown, and tempt the sword—
A needless ill, your ancestors abhorr'd?
We—for myself I speak, and all the name
Of Grecians, who to Troy's destruction came
(Omitting those who were in battle slain,
Or borne by rolling Simois to the main)—
Not one but suffer'd, and too dearly bought
The prize of honour, which in arms he sought.
Some doom'd to death, and some in exile driv'n,
Outcasts, abandon'd by the care of Heav'n—
So worn, so wretched, so despis'd a crew,
As ev'n old Priam might with pity view.
Witness the vessels by Minerva toss'd
In storms—the vengeful Capharean coast—
Th' Eubœan rocks—the prince, whose brother led
Our armies to revenge his injur'd bed,

Ruft er durch Oberbefehl zum stattlichen Saal des Palastes.
Jene gedrängt nun strömen zur Konigeswohnung in vollen
Gassen daher. Schon sitzet im Kreis, vorragend an Alter,
Und an dem Zepter der Macht, unheiterer Stirne Latinus.
Jetzt die Gesandten, die heim vom ätolischen Reiche gekehret,
Heiszt er verkundigen, was sie gebracht, und verlanget die Antwort
Ganz in der Folg' und genau. Nun ward Stillschweigen geordnet;
Venulus aber gehorchte dem Wort, und redete also :

Bürger, wir sahn Diomedes, wir sahn die argivische Heerstadt;
Und durchmessend den Weg besiegten wir jeglichen Zufall;
Ja wir beruhrten die Hand, der Ilions Veste hinabsank.
Siegreich baut' er die Stadt Argyripa, seinem Geburtsland
Gleichbenamt, in der Flur des Iapygerbergs Garganus.
Als wir hineingetreten, und jetzt Anrede vergönnt ward;
Boten wir unsre Geschenk', und meldeten Namen und Heimat,
Wer mit Kriege genaht, was uns gen Arpi genöthigt.
Jener vernahm, und sagte darauf mit ruhigem Antlitz : —
O glückselige Völker, o goldenes Reich des Saturnus,
Alter Ausonierstamm, welch Schicksal stört doch des Friedens
Segnungen euch, und ermahnt unsicheren Streit zu versuchen?
Alle wir, welche mit Stahl einst Ilions Aecker verödet,
(Schweig' ich davon, was gekostet der Streit an den thürmenden Mauern,
Was für Männer der Simois deckt!) mit unnennbarem Elend
Büszten wir alle die Schuld der Versündigung weit durch den Erdkreis,
Mitleidswürdig dem Priamus selbst! Das weisz der Minerva
Unstern, und das Euboergeklipp, und der Rächer Kafareus!
Fern aus dem Feldzug warf an entlegene Strande die Irrfahrt,

Atrides Protei Menelaus adusque columnas
Exulat; Ætnæos vidit Cyclopas Ulyxes.
Regna Neoptolemi referam, versosque Penates
Idomenei? Libycone habitantes litore Locros?
Ipse Mycenæus magnorum ductor Achivûm
Conjugis infandæ prima intra limina dextra
Oppetiit; devictam Asiam subsedit adulter.
Invidisse deos, patriis ut redditus aris
Conjugium optatum et pulcram Calydona viderem!
Nunc etiam horribili visu portenta sequuntur,
Et socii amissi petierunt æthera pennis,
Fluminibusque vagantur aves (heu dira meorum
Supplicia!) et scopulos lacrimosis vocibus implent.

Hæc adeo ex illo mihi jam speranda fuerunt
Tempore, cum ferro cœlestia corpora demens
Appetii, et Veneris violavi vulnere dextram.
Ne vero, ne me ad tales impellite pugnas.
Nec mihi cum Teucris ullum post eruta bellum
Pergama; nec veterum memini lætorve malorum.
Munera, quæ patriis ad me portatis ab oris,
Vertite ad Æneam. Stetimus tela aspera contra,
Contulimusque manus: experto credite, quantus
In clipeum assurgat, quo turbine torqueat hastam.
Si duo præterea tales Idea tulisset
Terra viros, ultro Inachias venisset ad urbes
Dardanus, et versis lugeret Græcia fatis.

Ni á Calidonia quiso que mas viese.
Y no contento que mi acerbo duelo
En mísero destierro fin tuviese,
Con horribles visiones y monstrosos
Temores turba siempre mis reposos.
Mis amigos, en aves convertidos,
De rio en rio ansiados, van errando.
Ay dolor! o martirios nunca oidos,
Y andan de roca en roca lamentando.
Bien tengo yo estos males merecidos
Desde que cometi el gran crimen, cuando
Acometi á los dioses con profano
Hierro, y á Vénus le llagué la mano.
Ruégoos no me inciteis a guerras tales,
Que con Troyanos guerra no querria,
Llana ya Troya, ni de viejos males
Me acuerdo, ni en mi causan alegria.
Los dones suntuosos y reales,
Que con vosotros vuestro rey me envia,
Volved á Eneas, con quien yo he venido
A manos y á sus golpes resistido.
Nadie ha con tal destreza hasta hoy saltado
(Creed á quien lo sabe de esperiencia)
En el contrario escudo, ni arrojado
Dardo ni lanza con igual violencia.
Si la tierra feliz, dó fué criado,
Produjera otros dos de igual potencia,
A toda Grecia Troya sujetara,
Y el Téucro llanto á Grecia se pasara.

Cuanto la dura Troya nos detuvo
Nuestro furor diez anos contrastando,
En solos Héctor y ese Eneas estuvo
Dilatar la vitoria al Griego bando:
Ninguno al otro en alto valor tuvo
Ventaja, ni en las armas peleando.
En corazon clemente y alma pia
Eneas al fuerte Héctor escedia.

Le longinque colonne, infino a dove
Dopo quella milizia andò ramingo
L'un de' figli d'Atréo. D'Etna i Ciclopi
Ne vide Ulisse. Il suo regno a' suoi servi
Ne lasciò Pirro. Idomenèo cacciato
Ne fu del patrio seggio. Esso re stesso
Condottier de gli Argivi, il piede appena
Nel suo regno ripose, che del regno,
Del letto e de la vita anco privato
Fu da la scellerata sua consorte.
Nè gli giovò, che doma l'Asia e spento
L'uno adultero avesse, che dell'altro
Scherno e preda rimase. A me l'invidia
Ha de gli dei di più veder disdetto
La mia bella città di Calidonia,
E la mia cara e desiata donna.
Nè di cio sazj, orribili spaventi
Mi danno ancora; e pur dianzi in augelli
Conversi i miei compagni (o miseranda
Lor pena!) van per l'aura e per gli scogli
Di lagrimosi accenti il cielo empiendo.
Questi sono i profitti e le speranze
Ch'io fin qui ne ritraggo, da che (folle!)
Stringer contra a' celesti il ferro osai,
E che di Citerea la destra offesi.

Or ch'io di nuovo una tal pugna imprenda
Testè con voi? No, no; ch'io co' Troiani,
Dopo Troia espugnata, altra cagione
Non ho di guerra; e de' passati mali
Volentier mi dimentico, e dolore
Ancor ne sento: e quanto a' doni, andate,
Riportateli vosco, e 'l magno Enea
Ne presentate; e solo a me credete
Del valor suo, che fui con esso a fronte
Con l'armi in mano, e so di scudo e d'asta
Qual mi rese buon conto, e quanto vaglia.

J'en atteste Pallas déchaînant sur nos têtes
Et le courroux des vents et l'horreur des tempêtes,
Et le mont Capharée, et son rocher vengeur.
Après ces grands combats, malheureux voyageur,
Que dis-je? fugitif sur la terre et sur l'onde,
Ménélas a traîné sa course vagabonde
Jusqu'aux bords de Protée; et dans leur antre affreux
Ulysse a vu d'Etna les enfans monstreux.
Vous dirai-je Pyrrhus égorgé par Oreste,
Idoménée aux dieux offrant son vœu funeste,
Les compagnons d'Ajax et ses fiers Locriens
Jetés par la tempête aux sables libyens?
Agamemnon enfin, leur monarque suprême,
Dans son propre palais, par sa femme elle-même
Lâchement égorgé, laisse à son traître amant
Et son trône et son lit de son meurtre fumant.
Et moi, près d'en jouir, la fortune jalouse
M'envia ma patrie et m'ôta mon épouse.
Pour comble de malheur, un destin odieux
Du supplice des miens épouvanta mes yeux :
Le long des eaux, le long de leurs sauvages rives,
J'entends leur triste vol, j'entends leurs voix plaintives!
J'avais trop mérité ce destin plein d'horreur;
Je devais le prévoir, le jour que ma fureur
Osa des immortels provoquer la colère,
Et du sang de Vénus teindre un fer téméraire.

Souffrez donc que j'oublie en une douce paix
Les maux que j'ai soufferts et tous ceux que j'ai faits.
J'abhorre les combats, je pleure sur ma gloire,
Et voudrais racheter ma coupable victoire.
Ces présens que vos mains ont apportés pour moi,
Faites-en pour Énée un plus utile emploi :
C'est lui qu'il faut gagner. De sa haute vaillance
J'ai fait plus d'une fois la dure expérience,

In Egypt lost. Ulysses, with his men,
Have seen Charybdis, and the Cyclops' den.
Why should I name Idomeneus, in vain
Restor'd to sceptres, and expell'd again?
Or young Achilles, by his rival slain?
Ev'n he, the king of men, the foremost name
Of all the Greeks, and most renown'd by fame,
The proud revenger of another's wife,
Yet by his own adult'ress lost his life—
Fell at his threshold : and the spoils of Troy
The foul polluters of his bed enjoy.
The gods have envied me the sweets of life,
My much-lov'd country, and my more-lov'd wife :
Banish'd from both, I mourn; while in the sky,
Transform'd to birds, my lost companions fly :
Hov'ring about the coast they make their moan,
And cuff the cliffs with pinions not their own.
What squalid spectres, in the dead of night,
Break my short sleep, and skim before my sight!
I might have promis'd to myself those harms,
Mad as I was, when I, with mortal arms,
Presum'd against immortal pow'rs to move,
And violate with wounds the queen of love.
Such arms this hand shall never more employ.

No hate remains with me to ruin'd Troy.
I war not with its dust; nor am I glad
To think of past events, or good or bad.
Your presents I return; whate'er you bring
To buy my friendship, send the Trojan king.
We met in fight : I know him to my cost :
With what a whirling force his lance he toss'd!
Heav'ns! what a spring was in his arms, to throw!
How high he held his shield, and rose at ev'ry blow!

Atreus Sohn Menelaus bis ganz zu den Enden des Proteus,
Und an den Aetna, zu schaun das Cyklopengeschlecht, den Ulysses.
Nicht Neoptolemus Reich, noch Idomeneus wandernde Gotter,
Nenn' ich euch, und die Lokrer, am libyschen Strande gesiedelt.
Selbst der mycenische Held, Heerfürst der erhabnen Achiver,
Fand durch der Gattin Verrath, der entsetzlichen, selber im Eingang
Meuchelmord; auf den Sieger von Asia laurte der Buhler.
Dass mir die Götter misgönnt, zur heimischen Argos gekehret,
Froh die Gemahlin zu schaun, und Kalydons lieblichen Anblick!
Jetzo sogar noch folgen Erscheinungen schrecklicher Wunder;
Und die verlorenen Freunde mit Fittigen schwebten zum Aether,
Und als Vögel umschweifen sie Ströme, (ach meiner Geliebten
Grassliche Qual!) und erfüllen mit weinender Klage die Felsen.
Konnt' ich ja doch dies alles von jenem Tage voraussehn,
Als ich rasender Mann mit dem Stahl auf himmlische Leiber
Wütete, und der Cythere die Hand mit der Wunde verletzte!
Nein fürwahr, nicht treibt mich hinfort zu solcherlei Kämpfen!
Weder ist irgend ein Streit, da Pergamos sank, mit den Teukrern
Ueberig mir; noch gedenk' ich mit Lust der vergangenen Uebel.
Was ihr mir zum Geschenk hertragt aus dem Lande der Väter,
Reicht dem Aeneas vielmehr. Wir wechselten Schärfe mit Schärfe.

Und wir gesellten die Hand. Dem Erfahrenen glaubt, wie gewaltig
Er mit dem Schild' aufsteigt, wie im Sturm er die Lanze daherschwingt!
Wenn zween ähnliche Männer mit ihm das idäische Land noch

Quidquid apud duræ cessatum est mœnia Trojæ,
Hectoris Æneæque manu victoria Graiûm
Hæsit, et in decumum vestigia retulit annum.
Ambo animis, ambo insignes præstantibus armis :
Hic pietate prior. Coëant in fœdera dextræ,
Qua datur; ast, armis concurrant arma, cavete.
Et responsa simul quæ sint, rex optime, regis
Audisti, et quæ sit magno sententia bello.

Vix ea legati; variusque per ora cucurrit
Ausonidum turbata fremor : ceu, saxa morantur
Cum rapidos amnes, fit clauso gurgite murmur,
Vicinæque fremunt ripæ crepitantibus undis.

Ut primum placati animi, et trepida ora quierunt,
Præfatus divos solio rex infit ab alto :
Ante equidem summa de re statuisse, Latini,
Et vellem, et fuerat melius; non tempore tali
Cogere concilium, cum muros assidet hostis.
Bellum importunum, cives, cum gente deorum
Invictisque viris gerimus, quos nulla fatigant
Prœlia, nec victi possunt absistere ferro.
Spem, si quam adscitis Ætolûm habuistis in armis,
Ponite. Spes sibi quisque. Sed hæc, quam angusta, videtis.
Cetera qua rerum jaceant perculsa ruina,
Ante oculos interque manus sunt omnia vestras.

Creedme, y por la via mas honesta,
Que puede ser, con él la paz se asiente :
Y si no quereis ver la muerte presta,
Digoos que contra él guerra no se intente.
Oido has, rey muy alto, la respuesta
De Diomédes el rey, y juntamente
Su voto en la gran guerra que hora emprendes;
Piensa ahora bien lo que hacer pretendes. »
Apénas acabó de decir Vénulo,
Cuando turbados todos los Ausonios,
Alzáron un murmurio y sordo estruendo,
Como el que se oye, cuando á raudos rios
Impiden grandes piedras la corriente,
Que resistiendo al ímpetu de l'agua
Quebrada y rota en ellas, con sonoro
Ruido en torno asordan las riberas.
Luego que el alboroto fué aplacado,
Y se troco el murmurio ya en silencio,
El rey Latino, desde su alto trono
Tomando exordio de los grandes dioses,
Tal parlamento hizo á su senado :
« Latinos mis amigos, mucho ante
Quisiera yo, y hubiera mejor sido,
De negocio tratar tan importante,
Y haberle en mil concilios conferido,
Y no aguardar al peligroso instante,
Cuando está al muro el enemigo asido.
Guerra importuna hacemos, ciudadanos,
Con gente de los dioses soberauos.

Gente invencible, á quien jamas fatiga
La guerra, que aun vencida persevera.
Si acaso hace hacer con los Etólos liga
Teniades esperanza que os valiera,
Dejadla, y cada cual su esfuerzo siga
Por esperanza cierta y verdadera.
Mas bien veis cuán estrecho es al presente
Nuestro valor, cuán poca es nuestra gente.

Se due tali altri avea la terra Idea,
D'Ida fora più tosto ita la gente
A i danni de la Grecia, o 'l troian fato
Piangerebb'ella. Enea sol con Ettorre
Fu la cagion che tanto s'indugiasse
La ruina di Troia, e che diece anni
Durammo a conquistarla. Ambedue questi
Eran di cor, di forze e d'arme eguali;
Ma ben fu di pietate Enea maggiore.
Io vi consiglio, che, comunque sia,
Lega seco, amicizia e pace aggiate,
E l'incontro fuggiate e l'armi sue.
Questa è la sua risposta; e quinci avete,
Ottimo re, qual sia di questa guerra
Il suo parere e 'l nostro. Appena uditi
Furo i legati, che bisbiglio e fremito
Infra i turbati Ausonj udissi, in guisa
Che di rapido fiume un chiuso gorgo
Mormora allor che fra gli opposti sassi
S'apre la strada, e gorgoliando cade,
E frange e rugghia, e le vicine ripe
Ne risonan d'intorno. Or poichè un poco
Restò 'l tumulto, e gli animi acquetarsi,
Gli dei prima invocando, un'altra volta
Il re da l'alto seggio a dir riprese :

Latini miei, lo mio parere e 'l meglio
Sarebbe stato che d'un tanto affare
Si fosse prima consultato e fermo
Il nostro avviso; e non chiamar consiglio,
Quando il nimico in su le porte avemo.
Una importuna e perigliosa guerra
S'è, cittadini, impresa; e per nimica
Tolta una gente, che dal ciel discesa
Da' celesti e da' fati è qui mandata,
Feroce, insuperabile, indefessa,
Ne l'armi invitta; che nè vinta ancora
Cessa dal ferro. Se speranza alcuna
Ne gli esterni soccorsi, e ne l'aita
Aveste de gli Etoli, ora del tutto
La deponete; e sia speme a se stesso
Ciascun per sè. Ma noi per noi, che speme
E che possanza avemo? Ecco d'avanti

Et dans plus d'un combat mes yeux ont vu de près
De quel bras foudroyant il fait voler ses traits.
Si deux héros pareils avaient défendu Troie,
Les vainqueurs des vaincus auraient été la proie,
Et la Grèce eût changé, rabattant son orgueil,
Ses pompes de victoire en des pompes de deuil.
Avec le grand Hector le valeureux Énée
Recula de dix ans leur fatale journée :
Tous deux pleins de vertus, pleins de valeur tous deux;
Mais rien n'égale Énée en respect pour les dieux :
Que ne l'ai-je imité! Vous, cessant vos querelles,
Renouez de la paix les chaînes mutuelles;
Prévenez ce grand choc aux deux peuples fatal,
Et surtout gardez-vous d'un combat inégal... »
« De la part de ce roi voilà ce que j'annonce;
Tels sont ses sentimens, et telle est sa réponse :
Nos devoirs sont remplis. » Il dit, et le conseil
Aussitôt fait entendre un bruit sourd et pareil
A celui d'un torrent qui, fuyant de sa source,
Trouve sur son passage un obstacle à sa course,
Et va contre le roc qui le tient arrête
Se plaindre en murmurant de sa captivité.
Mais enfin le tumulte a fait place au silence;
Le roi s'adresse aux dieux, se rassied, et commence :
« Citoyens, vous voyez, nos dangers sont pressans;
Nos murs sont entourés d'ennemis menaçans;
Ailleurs on nous attaque, ici l'on délibère :
Mon devoir m'imposait un soin plus nécessaire,
Sans doute; et je devais, évitant ces lenteurs,
Rassembler des soldats, et non des orateurs.
En vain nous combattons contre un peuple indomptable,
Contre un peuple divin que nul revers n'accable;
Rien ne trouble leurs cœurs, rien n'affaiblit leurs bras;
Vaincus, vous les voyez revoler aux combats.
Nous avons dans nos maux imploré Diomède;
Ce roi, vous l'entendez, nous refuse son aide.

Had Troy produc'd two more his match in might,
They would have chang'd the fortune of the fight;
Th' invasion of the Greeks had been return'd,
Our empire wasted, and our cities burn'd.
The long defence the Trojan people made,
The war protracted, and the siege delay'd,
Were due to Hector's and this hero's hand :
Both brave alike, and equal in command;
Æneas, not inferior in the field,
In pious rev'rence to the gods excell'd.
Make peace, ye Latians, and avoid with care
Th' impending dangers of a fatal war.'
He said no more; but with this cold excuse,
Refus'd th' alliance, and advis'd a truce.'
Thus Venulus concluded his report.
A jarring murmur fill'd the factious court :
As, when a torrent runs with rapid force,
And dashes o'er the stones that stop the course,
The flood, constrain'd within a scanty space,
Roars horrible along th' uneasy race;
White foam in gath'ring eddies floats around;
The rocky shores rebellow to the sound.

The murmur ceas'd : then from his lofty throne
The king invok'd the gods, and thus begun :
'I wish, ye Latians, what ye now debate
Had been resolv'd before it was too late.
Much better had it been for you and me,
Unforc'd by this our last necessity,
To have been earlier wise, than now to call
A council, when the foe surrounds the wall.
O citizens! we wage unequal war,
With men, not only Heav'n's peculiar care,
But Heav'n's own race—unconquer'd in the field,
Or, conquer'd, yet unknowing how to yield.
What hopes you had in Diomede, lay down :
Our hopes must centre on ourselves alone.

Hatte gezeugt; selbst kamen zu Inachus Städten mit Kriegsmacht
Dardaner, und, umtauschend die Schicksale, trauerten Grajer.
Was auch dort vor der Veste der harten Troja gesäumt ward;
Immer an Hektors Arm und Aeneas stockte des Grajers
Sieg, und wandte den Schritt, bis zum zehenten Jahre verspätet.
Beide durch Mut, und beide durch tapfere Waffen verherrlicht;
Dieser von frommerem Sinn. Fügt friedsame Hände zum Bündniss,
Weil ihr es könnt; doch den Waffen begegnende Waffen vermeidet! —
Was antworte der König zugleich, o erhabener König,
Hast du gehört, und was von dem groszen Krieg' er geurtheilt.
So der Gesandten Bericht; da durchlief vielfaches Gemurmel
Schnell der Ausonier Lippen verwirrt : wie, wenn Felsen den Absturz
Hemmen dem reiszenden Strom, aufbraust der verschlossene Strudel,
Und die benachbarten Borde von rauschenden Wallungen murmeln.
Als, nach gestilletem Mut, sich die ängstlichen Lippen beruhigt,
Rief der König die Götter, und sprach vom erhabenen Throne :
Dass wir zuvor abwogen des Reichs Woldfahrt, o Latiner,
Wünscht' ich, und heilsamer wars; als solcherlei Zeit zu erwarten
Für die Versammlung des Raths, da der Feind an den Mauern sich lagert.
Unausgänglichen Krieg mit unbesiegbaren Männern
Führen wir, Bürger, mit Göttergeschlecht; das weder ermüdet
Wird durch Kampf, noch selber besiegt ablässt von dem Eisen.
Habt ihr Hoffnung gesetzt auf ätolische Waffen, entsagt ihr!
Hoffnung ist jeder sich selbst; allein, ihr seht sie, wie dürftig!
Welch ein vertilgender Sturz das übrige alles zerschmettert,
Liegt vor den Augen euch selbst, und fühlbar unter den Händen.

Nec quenquam incuso. Potuit quæ plurima virtus
Esse, fuit. Toto certatum est corpore regni.
Nunc adeo, quæ sit dubiæ sententia menti,
Expediam, et paucis (animos adhibete) docebo.
Est antiquus ager Tusco mihi proximus amni,
Longus, in occasum, fines super usque Sicanos;
Aurunci Rutulique serunt, et vomere duros
Exercent colles, atque horum asperrima pascunt.
Hæc omnis regio, et celsi plaga pinea montis,
Cedat amicitiæ Teucrorum; et fœderis æquas
Dicamus leges, sociosque in regna vocemus;
Considant, si tantus amor, et mœnia condant.
Sin alios fines aliamque capessere gentem
Est animus, poscuntque solo decedere nostro :
Bis denas Italo texamus robore naves,
Seu plures complere valent : jacet omnis ad undam
Materies : ipsi numerumque modumque carinis
Præcipiant; nos æra, manus, navalia demus.

Præterea, qui dicta ferant, et fœdera firment,
Centum oratores prima de gente Latinos
Ire placet, pacisque manu prætendere ramos;
Munera portantes aurique eborisque talenta
Et sellam regni trabeamque insignia nostri.

Bien veis cuan fiero golpe y cuan horrendo
Ha la Fortuna a mi potencia dado,
Y á nadie de vosotros yo reprehendo,
Que sumo esfuerzo y brio habeis mostrado
De cuanta fuerza bay en mi reyno entiendo,
Que se ha en aquesta dura guerra usado.
Oidme atentos lo que me parece,
Y á la perpleja fantasia se ofrece.
Un campo antiguo fértil y eminente
Tengo junto al famoso rio Toscano,
Que se dilata hácia el ocidente,
Y llega hasta el término Sicano.
Danle Auruncos y Rútulos simiente,
Y pastan y aran dél lo alto y llano :
Todo esto y el pinoso monte demos
A los Troyanos, y amistad trabemos.
Pacto perpetuo y ley comun hagamos,
Y en nuestro reyno compañeros sean;
A edificar ciudad los admitamos :
Queden ya aquí, pues tanto lo desean.
Y cuando en ellos voluntad veamos
De irse, y que á ganar mas tierra alean,
Veinte naos les hagamos, en que vayan,
De roble y mas, si mas menester hayan.

Junto está al rio toda la madera :
Muy fácilmente aquesto hacer podrémos.
Pidan ellos el numero y manera :
Que manos, leños y metal darémos.
Y porque sepan mi intencion sincéra
Cien hombres principales le enviémos :
Y en las manos, de oliva lleven ramos,
Para que entienda que de paz tratamos.
Y llévenle un presente suntuoso;
De oro y marfil gran suma; y juntamente
Mi trabea y silla de valor precioso,
Insignia ilustre de mi reyno y gente.

A gli occhi vostri, e fra le vostre mani
Vedete la strettezza e la ruina,
In che noi siamo. Nè pero ne incolpo
Alcun di voi. Tutto 'l valor s'è mostro,
Che mostrar si potea; con tutto 'l corpo,
E con quanto ha di forza il nostro regno,
S'è combattuto. Or quale in tanto dubbio
Sia la mia mente, udite. È nel mio stato
Vicino al Tebro un territorio antico,
Ch'in ver l'occaso per lunghezza attinge
Fin dove de' Sicani era il confine.
Da gli Rutoli è colto e dagli Aurunci,
Che i duri colli e i più deserti paschi
Ne tengon da l'un canto; a questo aggiungo
Quella piaggia di pini e quella costa
De la montagna; e tutto è mio disegno,
Che si ceda a' Troiani, e ch'amicizia,
Accordo e patti e lega e leggi eguali
Abbiam con essi; e qui, se a qui fermarsi
Sono o da' fati, o dal desire indotti,
Fermínsi; e i loro alberghi e le lor mura
Fondino a lor diletto; e s'altra parte
Cercano, ed altre genti (se pur ponno
Torsi da noi), quando di venti navi,
O di più sovvenir ne gli bisogni,
Su la stessa marina apparecchiata
È la materia. Essi de' legni il modo,
E 'l numero diranno; e noi le selve,
La maestranza, i ferramenti e tutto
Che sia lor di mestiero, appresteremo.

Con questa offerta io manderei de' primi
De la nostra città cento oratori
Co' rami de la pace, col mandato
Di contrattarla, co' presenti appresso
D'avorio e d'oro, e col seggio e col manto
Del nostro regno. Consultate or voi,
Ed all'afflitte e mal condotte cose
D'aita provvedete e di soccorso.

Dès-lors abandonnés à notre propre effort,
Vainement nous osons lutter contre le sort ;
Ces champs couverts de morts, et ce ravage immense,
Tout atteste nos maux et dit notre impuissance.
Je n'en accuse point nos chefs ni nos soldats;
J'ai vu dans tous les rangs et dans tous les états
Briller du bien public la noble jalousie;
Et l'Ausonie entière a combattu l'Asie.
Maintenant apprenez quels accommodemens
Semblent nous conseiller ces grands événemens.
Des lieux qu'arrose en paix le fleuve d'Etrurie
A ceux où des Sabins commence la patrie,
S'étend vers le couchant un terrain montueux,
Sauvage en apparence, et pourtant fructueux;
L'Aurunce et le Rutule en cultivent la pente;
La moisson y jaunit, et la vigne y serpente ;
La part la plus stérile est livrée aux troupeaux.
Cette contrée entière, et ces âpres coteaux,
Qu'une forêt de pins couvre de son ombrage,
Aux Troyens apaisés cédons-les en partage ;
Et, d'une heureuse paix resserrant les liens,
Partageons avec eux les droits de citoyens.
Enfin, si leur penchant préfère cet asile,
Qu'ils y fixent leur sort, qu'ils y fondent leur ville :
Ou si leur choix les porte en des climats nouveaux,
J'y consens; composons de deux fois dix vaisseaux,
D'un plus grand nombre encor, si leur chef le désire,
Une flotte qui puisse à son gré les conduire.
Qu'il règle leur grandeur, leur forme, leurs agrès :
L'argent, les bras, le bois et les chantiers sont prêts.
C'est peu : cent députés, la fleur de la noblesse,
Iront, l'olive en main, leur porter la promesse
D'une constante foi; que mon riche trésor
Leur prodigue à leur gré l'argent, l'ivoire et l'or,
Magnifiques garans de ma bonté royale;
Qu'enfin avec ces dons la chaise impériale,

Yet those how feeble, and, indeed, how vain,
You see too well; nor need my words explain—
Vanquish'd without resource—laid flat by fate—
Factions within, a foe without the gate!
Not but I grant that all perform'd their parts
With manly force, and with undaunted hearts :
With our united strength the war we wag'd ;
With equal numbers, equal arms, engag'd :
You see th' event.—Now hear what I propose,
To save our friends, and satisfy our foes.
A tract of land the Latians have possess'd
Along the Tiber, stretching to the west,
Which now Rutulians and Aruncans till;
And their mix'd cattle graze the fruitful hill.
Those mountains lill'd with firs, that lower land
If you consent, the Trojans shall command,
Call'd into part of what is ours ; and there,
On terms agreed, the common country share.
There let them build and settle, if they please;
Unless they choose once more to cross the seas,
In search of seats remote from Italy,
And from unwelcome inmates set us free.
Then twice ten galleys let us build with speed,
Or twice as many more, if more they need.

Materials are at hand : a well-grown wood
Runs equal with the margin of the flood :
Let them the number and the form assign :
The care and cost of all the stores be mine.
To treat the peace a hundred senators
Shall be commission'd hence with ample pow'rs,
With olive crown'd; the presents they shall bear,
A purple robe, a royal iv'ry chair,
And all the marks of sway that Latian monarchs wear,
And sums of gold. Among yourselves debate
This great affair, and save the sinking state.'

Angeklagt sei keiner. Wie viel nur an Tapferkeit dasein
Konnte, das war : man kämpfte mit jeglicher Nerve des Reiches.
Auf nun, welch ein Gedank' in der zweifelnden Seele mir aufstieg,
Will ich vertraun, und mit kurzem (gewährt Aufmerksamkeit) kundthun.
Mir ist ein altes Gelilde, dem tuskischen Strome benachbart,
Lang gen Abend gestreckt, bis über die Flur der Sikanen.
Butuler sä'n und Aurunker das Feld, und zähmen der Hügel
Harten Grund mit dem Pflug; die Gestrüppichte werden beweidet.
Jener ganze Bezirk, und der Berghöhn fichtene Waldung,
Komm' als Freundesgeschenk an die Dardaner; billig geordnet
Werde der Bundesvertrag, und Theil verliehen des Reiches.
Wohnen sie hier, wenns also geliebt, und gründen sich Mauern.
Doch wenn andere Grenzen und anderes Volk zu erwählen
Ihnen gefällt, und zu weichen aus unserem Lande vergonnt ist;
Wollen wir zwanzig Schiff' aus italischem Holze bereiten,
Oder wo mehr man zu füllen vermag. Was nöthig zum Bau ist,
Liegt an dem Strande genug : selbst lass sie bestimmen der Schiffe
Zahl und Masz; wir geben das Erz und die Händ' und den Stapel.

Dann zu bringen das Wort, und den Bund zu befestigen, rath' ich :
Hundert Frohnbotschafter vom ersten Geschlecht der Latiner
Heisze man gehn, und reichen das Friedenslaub in den Händen,
Tragend Geschenk, des Goldes und Elfenbeines Talente,
Auch den Stuhl und den Mantel, die Kleinod' unseres Reiches.

Consulite in medium, et rebus succurrite fessis.
Tum Drances idem infensus, quem gloria Turni
Obliqua invidia stimulisque agitabat amaris,
Largus opum, et lingua melior, sed frigida bello
Dextera, consiliis habitus non futilis auctor,
Seditione potens; genus huic materna superbum
Nobilitas dabat, incertum de patre ferebat;
Surgit, et his onerat dictis atque aggerat iras :

Rem nulli obscuram, nostræ nec vocis egentem,

Consulis, o bone rex. Cuncti se scire fatentur,
Quid fortuna ferat populi; sed dicere mussant.
Det libertatem fandi, flatusque remittat,
Cujus ob auspicium infaustum moresque sinistros
(Dicam equidem, licet arma mihi mortemque minetur)
Lumina tot cecidisse ducum, totamque videmus
Consedisse urbem luctu : dum Troïa tentat
Castra, fugæ fidens, et cœlum territat armis.
Unum etiam donis istis, quæ plurima mitti
Dardanidis dicique jubes, unum, optime regum,
Adjicias; nec te ullius violentia vincat,
Quin natam egregio genero dignisque hymenæis
Des, pater, et pacem hanc æterno fœdere jungas.

Esto es lo que en este estado tan dudoso
Me dicta mi juicio mal prudente.
Ruégoos, que conferido y consultado,
Socorrais presto al afligido estado. »
En aquel punto Drances, enemigo
Mortal de Turno, cuya fama y gloria
Le heria l' alma con oculta envidia,
Y el corazon con duros aguijones,
Grande en hacienda, y muy mayor en lengua;
Mas para en guerra inhábil y cobarde.
Tenido por grande hombre de consejos,
Diestro en fraguar discordias y alborotos,
Ilustre y claro en sangre por la parte
Del materno abolorio; oscuro y bajo
Por parte del paterno, en pie se pone,
Y con estas razones acrecienta
La saña á Turno, y le provoca á ira.
« Rey alto, tú has propuesto y consultado
Una muy clara y muy sabida cosa.
Todos entienden nuestro triste estado
Y el gran peligro, y nadie decirlo osa.
Dé libertad de hablar el muy hinchado,
Deje ya un rato la hinchazon odiosa
El gran varon; por cuyo infausto agüero
Y vivir deshonesto y no sincéro,
Nuestra mas fuerte gente y mas pujante
Vemos, que tristemente muerta yace.
(No temeré decirselo delante
Por mas y mas que muerte me amenace)
Y toda la ciudad en abundante
Llanto se ha consumido y se deshace,
Miéntras en la huida confiando,
Anda á Téucros y á cielo amenazando :
Paréceme, buen rey, que al gran presente,
Que envia á los Troyanos escelencia
Un don necesarisimo se aumente :
No te impida de nadie la violencia;
Esto es, que digan al varon potente,
Que por yerno le escoges en ausencia,
Y tu hija le des y asi le obligues;
Y aquesta paz con pacto eterno ligues.

Y si el gran Turno asi nos amedrenta,
Humildes en merced le supliquémos,
Que de opresion la patria deje esenta,
Y en libertad con nuestro rey quedémos.

Surse allor Drance, quei che già s'è detto
Avversario di Turno. Era costui
Del regno de'Latini un de'più ricchi
E de'più riputati cittadini,
Di fazion, di seguito e di lingua
Possente assai; ne le consulte avuto
Di qualche stima; nel mestier de l'armi
Codardo anzi che no. La sua chiarezza,
E 'l suo fasto venia da la sua madre
Ch'era d'alto legnaggio : il padre appena
Era noto a le genti. Or questi infesto
A la gloria di Turno, asperso il core
D'amarezza e d'invidia, in questa guisa
Il suo fatto aggravando, e l'ire altrui
Irritando, parlo. Chiaro, evidente,
E necessario (ottimo re) n'è tanto
Quel, che tu ne consigli, che bisogno
D'altro non ha che di comune assenso.
Ognun vede, ognun sa quel che conviene
In si dura fortuna; e nullo ardisce
Pur d'aprir bocca. Libertate almeno
Di parlar ne si dia; scemi una volta
Tanta sua tracotanza e tanto orgoglio,
Chi co'suoi, male avventurosi, auspicj,
Co'sinistri suoi modi (io pur dirollo,
Benché d'armi e di morte mi minacci)
N'ha qui condotti; e per cui tanti duci,
Tanta gente è perita, e tutta in pianto
Questa cittade e questo regno è volto;
Mentre ne la sua furia, o ne la fuga,
Confidando più tosto, il troian campo
Ha d'assalire osato, e fin nel cielo
Posto ha con l'armi sue tema e scompiglio.

Solo un dono, signor, fra tanti doni
Che si mandano a'Teucri, un sol n'aggiungi;
Né consentir che violenza altrui
Te 'l proibisca. Dà, buon padre, ancora
Questa tua figlia a genero si degno :
E con si degno maritaggio eterna
Fa questa pace : e se 'l terrore è tanto

La trabée, ornement des superbes grandeurs,
Soit portée à leur roi par mes ambassadeurs.
Délibérez, jugez ce que ma voix propose,
Et que d'un long malheur l'empire enfin repose. »
Drances se lève alors, Drancès que dès long-temps
Offusquent de Turnus les exploits éclatans,
Qui, jaloux en secret de sa haute fortune,
Ne souffre qu'à regret sa grandeur importune;
Libéral, éclairé, puissant dans le sénat,
Hardi dans les conseils, et timide au combat,
Habile à soulever le crédule vulgaire,
Né d'un père inconnu, fier du sang de sa mère;
Il se lève, et sa haine, exhalant son aigreur,
De Turnus en ces mots irrite la fureur :
« O vous, roi bienfaisant, qu'on aime et qu'on révère,
Sur nos vrais intérêts votre voix nous éclaire :
Qu'est-il ici besoin d'un stérile débat?
Chacun connaît assez les besoins de l'état ;
Mais nul n'ose en parler avec pleine franchise.
Que celui dont l'audace ici nous tyrannise,
De son esprit hautain rabatte la fierté,
Et rende à nos discours toute leur liberté;
Lui qui, j'ose le dire aux dépens de ma vie,
Nourrissant des grandeurs l'ambitieuse envie,
Immola tant de chefs à son sinistre orgueil,
Et couvrit tout l'état d'un nuage de deuil;
Lui qui brave en leurs murs les enfans de Pergame,
Pour s'échapper bientôt par une fuite infâme,
Et, loin des champs de Mars, relégué sur les mers,
De sa vaine bravade épouvante les airs.
Faites plus : à vos dons, ô glorieux monarque,
Joignez de votre amour, joignez une autre marque ;
Et, fermant votre oreille aux vains cris d'un rival,
Serrez ces nœuds de paix par le nœud conjugal.
Que si le fier Turnus répand tant d'épouvante,
Eh bien! cédons, prenons une voix suppliante,

Then Drances took the word, who grudg'd, long since,
The rising glories of the Daunian prince.
Factious and rich, bold at the council-board,
But cautious in the field, he shunn'd the sword—
A close caballer, and tongue-valiant lord.
Noble his mother was, and near the throne;
But, what his father's parentage, unknown.
He rose, and took th' advantage of the times,
To load young Turnus with invidious crimes.
'Such truths, O king,' said he, 'your words contain,
As strike the sense, and all replies are vain ;
Nor are your loyal subjects now to seek
What common needs require; but fear to speak.
Let him give leave of speech, that haughty man,
Whose pride this inauspicious war began;
For whose ambition (let me dare to say,
Fear set apart, though death is in my way),
The plains of Latium run with blood around;
So many valiant heroes bite the ground;
Dejected grief in ev'ry face appears;
A town in mourning, and a land in tears ;
While he th' undoubted author of our harms,
The man who menaces the gods with arms,
Yet, after all his boasts, forsook the fight,
And sought his safety in ignoble flight.

Now, best of kings, since you propose to send
Such bounteous presents to your Trojan friend;
Add yet a greater at our joint request,
One which he values more than all the rest :
Give him the fair Lavinia for his bride :
With that alliance let the league be tied,
And for the bleeding land a lasting peace provide.

Rathet gemeinsames Wohl, und helft dem zerfallenden Staate.
Drances darauf, stets noch der erbitterte, welchen des Turnus
Ehre mit scheelem Neid' aufregt' und stachelndem Ingrimm :
Reich an Hab', und der Zunge Gewalt; doch weniger feurig
Kämpfte der Arm; in dem Rathe von unverächtlichem Ansehn,
Durch Aufwiegelung stark; der Zeugerin edele Herkunft
Gab ihm ein stolzes Geschlecht, ein dunkeles trug er vom Vater.
Auf stand dieser, und häufte belastenden Groll mit den Worten :

Nichts, das räthselhaft ist, und unserer Deutung ermangelt,
Forschest du, redlicher Fürst. Sie alle gestehn es zu wissen,
Was das Geschick verlange des Volks; nur reden sie kleinlaut.
Freiheit geb' er zu sprechen einmal, und entsteige dem Hochmut,
Er, dess linkem Betragen und ungesegnetem Anfang
(Sagen will ichs, und mög' er auch Tod und Waffen mir androhn!)
Manches Licht der Gebieter erlosch, und, so weit wir umherschaun,
Sank in Trauer die Stadt; indem er das troische Lager
Anzwackt, fertig zur Flucht, und den Himmel erschreckt mit Befehdung.
Eins noch zu jenen Geschenken, den reichlichen, die du den Troern
Darzubringen gebeutst, noch eins, o der Könige bester,
Füge hinzu; und es hemme dein Herz kein stürmischer Trotzer,
Dass du die Tochter zur Braut dem wohlverdienenden Eidam,
Vater, gewährst, und den Frieden durch ewiges Bündniss befestigst.

Quod si tantus habet mentes et pectora terror :
Ipsum obtestemur, veniamque oremus ab ipso;
Cedat, jus proprium regi patriæque remittat.
Quid miseros toties in aperta pericula cives
Projicis, o Latio caput horum et caussa malorum?
Nulla salus bello : pacem te poscimus omnes,
Turne; simul pacis solum inviolabile pignus.
Primus ego, invisum quem tu tibi fingis, et esse
Nil moror, en, supplex venio. Miserere tuorum,
Pone animos, et pulsus abi. Sat funera fusi
Vidimus, ingentes et desolavimus agros.
Aut, si fama movet, si tantum pectore robur
Concipis, et si adeo dotalis regia cordi est :
Aude, atque adversum fidens fer pectus in hostem.
Scilicet, ut Turno contingat regia conjux,
Nos, animæ viles, inhumata infletaque turba,
Sternamur campis. Et jam tu, si qua tibi vis,
Si patrii quid Martis habes, illum adspice contra,
Qui vocat.

Talibus exarsit dictis violentia Turni;
Dat gemitum, rumpitque has imo pectore voces :
Larga quidem, Drance, semper tibi copia fandi
Tum, cum bella manus poscunt; patribusque vocatis
Primus ades. Sed non replenda est curia verbis,

Por qué en peligros mil y en tanta afrenta,
O Turno, cada dia por ti nos vemos?
Por qué de tanto estrago y de tal guerra
Has sido y seras causa á nuestra tierra?
Por guerra no hay quien ya escapar pretenda,
De paz te piden todos que se trate :
Y que dar quieras la inviolable prenda,
Que con perpetuo y firme nudo l'ate :
Yo el primero, aunque quieres, que se entienda
Que te tengo odio (y no hay de que me mate
Porque se piense) humilde pido y ruego,
Que á tus vasallos des socorro luego.
Deja ya el temerario atrevimiento :
Vete, y estará el reyno sosegado.
Bastarnos debria ya el descarriamiento
Y lastimoso estrago que has causado.
Ya el campo, un tiempo fértil y opulento,
En yermo inculto y seco se ha tornado.
Consumido nos ha la guerra brava
La gente que la tierra cultivaba.
Y si por ganar honra y fama mueres,
Y tal valor tu fuerte pecho encierra,
Si á Lavinia tan tiernamente quieres,
Y en dote esperas la Latina tierra,
Osa, pues principal de osados eres,
Solo con tu enemigo hacer guerra.
Muestra tú á solo Eneas tu jatancia,
Tu orgullo, tu braveza y tu arrogancia.
Justo es, que á fin que al fuerte Turno demos
Muger, de reyes hija; nos, vil gente,
Sin llanto y sin exequias nos quedémos,
Tendidos por los campos tristemente,
Y que de sepultura no gocémos.
Si con razon te precias de valiente,
Si el valor tienes de tu antiguo bando,
Mira al que ya te esta desaliando. »
El animoso Turno oyendo aquesto,
Embraveciόse y encendiose en ira,
Dió un gran gemido, y con terrible ceño
Y semblante indignado, asi responde :

« Dránces, gran vena de palabras tienes
Siempre que ha menester la guerra manos.
Y en llamando el senado luego vienes,
Antes que todo, con negocios vanos.

Che s'ha di lui, da lui stesso impetriamo
Grazia e licenza, che la patria sua,
Che 'l suo re prevaler si possa almeno
Del suo sangue a suo modo. E tu cagione,
Tu, di tanta ruina autore e capo
A che pur tante volte a tanti strazj,
A tanti rischi, a manifesta morte
Questi tuoi meschinelli cittadini
Esponi indarno? e qual è ne la guerra
Più salute, o speranza? A te noi tutti
Pace, Turno, chiedemo : e de la pace,
Quel ch'è sol fermo e 'nviolabil pegno;
Ed io prima di tutti, io cui tu fingi,
Che nimico ti sia, (nè tal mi curo,
Che tu mi tenga) a supplicar ti vegno
Umilmente : Abbi pietà de' tuoi :
Poni giù la stizza; e poichè sei cacciato,
Vattene. Assai di strage, assai di morti
S'è visto, assai ne son le genti afflitte,
Vedovi i tetti e desolati i campi.
Ma se l'onor ti muove, e se concepi
Di te tanto in te stesso, e tanto agogni
O la donna, o la dote; a che non osi
Contra a chi te ne priva? A Turno dunque
Regno col nostro sangue, e regia moglie
Procureremo; e noi vili alme, e turba
Non sepolta e non pianta, a' cani in preda,
Giaceremo in su' campi? Or tu, tu stesso,
Se tanto hai d'ardimento e di valore
Dal paterno legnaggio, a lui rispondi,
A lui ti volgi, che ti sfida e chiama.

Turno, ch'impetuoso e violento
Era da se, questo parlare udito,
Alto un gemito trasse, e d'ira acceso
Cosi proruppe. Usanza tua fu sempre,
Drance, allor che di mani è più bisogno
Oprar la lingua, essere in corte il primo,
L'ultimo in campo. Ma non più parole

Demandons-lui la vie, implorons à genoux
Ses bontés pour le roi, pour l'état et pour nous ;
Qu'il nous laisse une part de nos droits légitimes !
Trop long-temps des combats nous fûmes les victimes:
Vous, à qui nous devons tous les maux qu'ils ont faits,
Terminez cette guerre, et donnez-nous la paix.
Lavinie en est seule un infaillible gage;
Qu'au héros des Troyens un nœud sacré l'engage :
C'est le vœu de l'état; et moi-même avant tous
(Moi, que vous prétendez animé contre vous,
Et je ne perdrai pas de temps à m'en défendre),
Je demande à genoux que le roi l'ait pour gendre.
Laissons là nos débats et notre inimitié;
Des malheureux Latins ayez quelque pitié ;
Vaincu, retirez-vous, que votre orgueil fléchisse,
Enfin faites-nous grâce, et rendez-nous justice.
Assez nous avons vu nos guérets dépeuplés,
Nos remparts investis, et nos champs désolés.
Et si votre grand cœur compte sur sa vaillance,
S'il aspire à l'honneur d'une illustre alliance,
A tous ces grands débats nous sommes étrangers,
Le prix en est pour vous, courez-en les dangers.
Eh quoi ! pour que Turnus, nommé par la victoire,
Ait d'un hymen royal le profit et la gloire,
Nous, ses vils instrumens et son servile appui,
Sans gloire et sans tombeaux nous périrons pour lui !
Allons, si l'honneur parle à ce cœur magnanime,
Si du sang paternel quelque goutte l'anime,
Partez, méritez seul ce triomphe éclatant ;
Votre rival est prêt, et l'honneur vous attend. »
Ce discours, de Turnus accroit la violence;
Il en frémit de rage; et, rompant le silence,
« Oui, vous êtes, Drancès, fécond en beaux discours,
Il faut que j'en convienne; et l'on vous voit toujours,
Tranquille harangueur au sein de nos murailles,
Le premier au conseil, le dernier aux batailles.

Let insolence no longer awe the throne;
But, with a father's right, bestow your own.
For this maligner of the gen'ral good,
If still we fear his force, he must be woo'd :
His haughty godhead we with pray'rs implore,
Your sceptre to release, and our just rights restore.
O cursed cause of all our ills! must we
Wage wars unjust, and fall in fight, for thee?
What right hast thou to rule the Latian state,
And send us out to meet our certain fate?
'Tis a destructive war : from Turnus' hand
Our peace and public safety we demand.
Let the fair bride to the brave chief remain :
If not, the peace, without the pledge, is vain.
Turnus, I know you think me not your friend,
Nor will I much with your belief contend :
I beg your greatness not to give the law
In other realms, but, beaten, to withdraw.
Pity your own, or pity our estate;
Nor twist our fortunes with your sinking fate.
Your int'rest is, the war should never cease;
But we have felt enough to wish the peace—
A land exhausted to the last remains,
Depopulated towns, and driven plains.
Yet, if desire of fame, and thirst of pow'r,
A beauteous princess, with a crown in dow'r,
So fire your mind, in arms assert your right,
And meet your foe, who dares you to the fight.
Mankind, it seems, is made for you alone!
We, but the slaves who mount you to the throne—
A base ignoble crowd, without a name,
Unwept, unworthy of the fun'ral flame,
By duty bound to forfeit each his life,
That Turnus may possess a royal wife !
I ermit not, mighty man, so mean a crew
Should share such triumphs, and detain from you
The post of honour, your undoubted due.
Rather alone your matchless force employ,
To merit what alone you must enjoy.'

These words, so full of malice mix'd with art,
Inflam'd with rage the youthful hero's heart.
Then groaning from the bottom of his breast,
He heav'd for wind, and thus his words express'd :
'You, Drances, never want a stream of words,
When, when the public need requires our swords;
First in the council-hall to steer the state,
And ever foremost in a tongue-debate.

Doch wenn so mächtiger Schreck uns Sinn' und Herzen bemeistert;
Lasst uns ihn selbst anrufen, und Gnad' erflehn von ihm selber :
Weich' er, und räume sein Recht dem Vaterland' und dem Konig!
Warum stellst du so oft unglückliche Burger der offnen
Todesgefahr, Urheber und Quell von Latiums Jammer?
Nicht ist Heil in dem Krieg'; um Frieden nur flehn wir gesamt dir,
Turnus, zugleich um das Pfand, das allein uns Frieden versichert!
Schau, ich zuerst, den als Feind du dir vorbildest, (und war' ichs,
Was denn mehr?) demütig beschwör' ich dich : Schone der Deinen!
Zähme den Trotz, und verjagt zieh ab! Wir Geschlagenen salm schon
Leichen genug, und verheerten so unabsehliche Felder.
Oder, wenn Ruhm dich bewegt, wenn so viel Kraft in dem Busen
Fassen du kannst, wenn so heftig dem Brautpalaste du nachgierst;
Wag' es, und biete dem Feinde getrost andringend die Brust dar!
Traun, damit sich Turnus die Konigestochter vermähle,
Sollen wir niedrigen Seelen, ein Schwarm, unbeweint, unbeerdigt,
Liegen im Felde gestreckt! Wohlauf du, wenn du noch Kraft hast,
Wenn noch Herz, wie die Väter vordem; schau jenem ins Antlitz,
Welcher dich ruft!

Solcherlei Reden entbrennt die gewaltsame Seele des Turnus;
Tief auf seufzt er, und stürmt aus dem innersten Busen die Worte :
Reich zwar fliesst, o Drances, dir stets der Beredsamkeit Ader
Dann, wann Hände verlanget der Krieg; und zur Väterversammlung
Kommst du zuerst. Doch nicht sei gefüllt mit Worten der Rathssaal,

Quæ tuto tibi magna volant, dum distinet hostem
Agger mœrorum, nec inundant sanguine fossæ.
Proinde tona eloquio, solitum tibi; meque timoris
Argue tu, Drance; quando tot stragis acervos
Teucrorum tua dextra dedit, passimque tropæis
Insignis agros. Possit quid vivida virtus,
Experiare licet; nec longe scilicet hostes
Quærendi nobis: circumstant undique muros.
Imus in adversos? quid cessas? an tibi Mavors
Ventosa in lingua pedibusque fugacibus istis
Semper erit?
Pulsus ego? aut quisquam merito, fœdissime, pulsum
Arguet, Iliaco tumidum qui crescere Thybrim
Sanguine, et Evandri totam cum stirpe videbit
Procubuisse domum, atque exutos Arcadas armis?
Haud ita me experti Bitias et Pandarus ingens,
Et quos mille die victor sub Tartara misi,
Inclusus muris, hostilique aggere sæptus.
Nulla salus bello. Capiti cane talia demens
Dardanio, rebusque tuis. Proinde omnia magno
Ne cessa turbare metu, atque extollere vires
Gentis bis victæ; contra premere arma Latini.
Nunc et Myrmidonum proceres Phrygia arma tremiscunt;
Nunc et Tydides, et Larissæus Achilles;
Amnis et Hadriacas retro fugit Aufidus undas.

No es bien que tú un lugar tan grave atruenes
Con voces y consejos tan mal sanos:
Mas no me espanto, que tus voces vuelen
Agora, que á estos tiempos volar suelen.
Miéntras que el muro al enemigo impide,
Y á los fosos la sangre aun no ha llegado,
Así que, segun tu uso antiguo pide,
Da voces en son hueco y entonado.
Y tú, Dránces, tú rine, tú despide
A Turno por cobarde y mal soldado;
Pues que tales montones de Troyanos
Han degollado tus valientes manos.
Pues tantos campos has ennoblecido
Con mil trofeos de hombres eminentes:
Pues oportuno tiempo ha hoy venido,
Dó tu valor y esfuerzo esperimentes.
Presto Dránces dirá quien es y ha sido.
No están los enemigos muy ausentes,
Que el muro cercan de una y otra parte:
Sus, vamos á ellos, que podrá estorbarte?
Con tus huidores pies y lengua ayrosa
Siempre has de pelear y ser valiente?
Huir yo? Sucio, hay quién de vergonzosa
Huida con razon jamas me afrente,
Si con Troyana sangre vió espumosa
L' agua del Tibre y alta su corriente?
La casa y la familia ya asolada
De Evandro? y toda Arcadia desarmada?
Cierto, otro que tú dices, me halláron
El gran Pándaro y Bicias claro y fuerte,
Y mil y mil que con Pluton bajáron,
A quien yo di aquel dia horrible muerte.
Que aunque mas enemigos me cercáron
Pudo mi brazo diestro y buena suerte
Sacarme de los muros, donde estaba
Cercado, y escapar su furia brava.
Dices, que ya por guerra no hay salvarnos,
Loco, de tí lo di y del gran Troyano.
Acaba ya, cobarde, de turbarnos,
Deja ya de ponernos miedo vano,
De qué aprovecha el, sin verdad, loarnos
Un pueblo vil, por la enemiga mano
Dos veces ya vencido? Y el divino
Valor aquí abatir del rey Latino?
Cierto ahora teme el Mirmidonio bando
Las Frigias armas y el Troyano brio.
El fuerte Aquiles los está temblando,
Y el gran rey del Etolio senorio.

In questo loco, che già pieno troppo
Ne l' hai; pur troppo grandi e troppo gonfie
L' avventi e senza rischio, or ch' i nemici
Son lunge, e buone fosse e buone mura
Ci son di mezzo, e non c' inonda il sangue,
Apri qui bocca al solito, e rintuona
Con la facondia tua. Tu, che sei Drance,
Me, che son Turno, imbelle e vile appella;
Tu, la cui dianzi sanguinosa destra
Pieni i campi di morti, e pieni i colli
Ha di trofei. Ma che non provi ancora
Questa tua gran virtù? Forse ch' avemo
A cercar de' nemici? Ecco d' intorno
Ci sono, e 'n su le porte. Andrem lor contra?
Che badi? Ov' è la tua tanta prodezza?
Sempre è nel vento? sempre è ne la fuga
De la lingua e de' piè? Tu mi rinfacci,
Ch' io sia cacciato? Tu, vituperoso,
Di dirlo osasti? E chi meritamente
Sarà, che 'l dica? oh! non s' è visto il Tebro
Fatto goufio da me del Frigio sangue?

Non s' è vista la casa, e 'l seme tutto
Spento d' Evandro? e gli Arcadi spogliati
D' armi e di vita? Io non fui già da Pandaro
Cacciato, nè da Bizia, nè da mille,
Ch' in un dì vincitore a morte io diedi,
Circondato da loro, e cinto e chiuso
Da le lor mura. Nulla è ne la guerra
Più salute, o speranza; al teucro duce,
A te (folle) al tuo capo, a le tue cose
Fa questo annunzio; e non tutto in soqquadro
Por con tanta paura e tanta stima,
Che fai de la prodezza e de le forze
D' una gente, che già due volte è vinta:
E non tanto avvilir da l' altro canto
L' armi del re Latino. A i Mirmidoni
Son ora, al gran Diomede, al grand' Achille
I Teucri formidabili e tremendi:
E dal mar se ne torna per paura
L' Aufido indietro: e forse che non finge

Quand les dangers sont loin, lorsqu'à flots débordés
Le sang ne coule pas dans nos champs inondés,
Il est beau de vous voir, redoutable en paroles,
Débiter sans péril vos bravades frivoles.
Eh bien! parlez, tonnez, insultez à ma peur,
Vous, Drances, dont nos camps admirent la valeur;
Vous dont tant de hauts faits honorent la mémoire,
Dont tant de monumens ont consacré la gloire...
Mais c'est trop supporter un stérile repos;
Laissez là l'orateur, et montrez le héros :
L'ennemi nous attend, le danger nous appelle;
Marchons.... Eh quoi! déjà ton courage chancelle!
N'auras-tu donc jamais un cœur que pour haïr,
D'audace qu'à parler, d'habileté qu'à fuir?
Je suis vaincu, dis-tu! Moi vaincu, misérable!
Moi qui dans plus d'un jour à jamais mémorable
Fis regorger le Tibre et de sang et de morts!
Moi que Pallas a vu, foulant aux pieds son corps,
Remplir les murs d'Évandre et de deuil et de larmes!
Moi qui de ses guerriers ai fait tomber les armes!
Ah! tel ne m'ont pas vu Pandare et Bitias,
Et ces milliers de morts entassés par mon bras,
Lorsqu'en leur propre camp, en leurs propres murailles,
Ce bras victorieux semait les funérailles.

Le peuple craint la guerre? Exécrable imposteur!
C'est aux Troyens, à toi, de connaître la peur.
Cependant par tes cris sème ici l'épouvante;
Digne ami des brigands que ta lâcheté vante,
Célèbre ce guerrier que j'ai vaincu deux fois,
Et des braves Latins ravale les exploits.
A l'entendre parler de ces héros d'Asie,
Diomède d'effroi sent son ame saisie,
Ajax pâlit, Achille a tremblé pour ses jours,
Et l'Aufide sanglant a rebroussé son cours.

While our strong walls secure us from the foe,
Ere yet with blood our ditches overflow:
But let the potent orator declaim,
And with the brand of coward blot my name;
Free leave is giv'n him, when his fatal hand
Has cover'd with more corps the sanguine strand,
And high as mine his tow'ring trophies stand.
If any doubt remains who dares the most,
Let us decide it at the Trojan's cost,
And issue both abreast, where honour calls—
(Foes are not far to seek without the walls);
Unless his noisy tongue can only fight,
And feet were giv'n him but to speed his flight.
I beaten from the field, I forc'd away,
Who, but so known a dastard, dares to say?
Had he but ev'n beheld the fight, his eyes
Had witness'd for me what his tongue denies—
What heaps of Trojans by this hand were slain,
And how the bloody Tiber swell'd the main.
All saw, but he, th' Arcadian troops retire
In scatter'd squadrons, and their prince expire.
The giant brothers, in their camp, have found,
I was not forc'd with ease to quit my ground.
Not such the Trojans tried me, when, inclos'd,
I singly their united arms oppos'd—
First forc'd an entrance through their thick array,
Then, glutted with their slaughter, freed my way.

'Tis a destructive war? So let it be,
But to the Phrygian pirate, and to thee!
Meantime proceed to fill the people's ears
With false reports, their minds with panic fears;
Extol the strength of a twice-conquer'd race;
Our foes encourage, and our friends debase.
Believe thy fables, and the Trojan town
Triumphant stands; the Grecians are o'erthrown;
Suppliant at Hector's feet Achilles lies;
And Diomede from fierce Æneas flies!
Say, rapid Aufidus with awful dread
Runs backward from the sea, and hides his head,
When the great Trojan on his bank appears:

Welche du sicherer grosz herstreust; da der Mauern Umschanzung
Noch abwehret den Feind, und in Blut nicht wogen die Graben.
Donnre mit Rede nur fort, wie du pflegst; und schuldige mich du,
Drances, der Furcht: dieweil ja so viel Mordhaufen erschlagner
Dardaner schuf dein Arm, und mit Siegsdenkmalen du ringsum
Alle Gefilde verschönst! Was stürmische Tapferkeit könne,
Gleich ist die Probe gemacht! Nicht fern sind wahrlich die Feinde
Aufzusuchen von uns; ringsher umstehn sie die Mauern!
Lass uns gerad' angehn! Was zauderst du? Soll denn der Kriegsmut
Nur auf der windigen Zung' und in jenen geflügelten Schenkeln
Immer dir sein?...
Was? ich verjagt? Mag einer mit Fug, o du Schnoder, verjagt mich
Schelten, der sieht, wie geschwollen von ilischem Blute der Thybris
Aufwallt, und dem Euandrus das ganze Geschlecht mit dem Stamme
Niedersank, und entblöszt die Arkader lagen der Rüstung?
Nicht fand Bitias mich, noch der mächtige Pandarus, also,
Und die ich Sieger des Tags zahllos in den Tartarus sandte,
Eingehegt von den Mauern, umzäunt von der feindlichen Schanze.

Nicht ist Heil in dem Krieg! Dem dardanischen Haupte verkünde
Solches, o Thor, und deinem Geschäft! Nur weiter, und rastlos
Alles mit Grauen verwirrt! nur erhoht die Kräfte des zweimal
Unterjochten Geschlechts, und erniedrigt die Macht des Latinus!
Nun schreckt Phrygierwehr auch myrmidonische Kämpfer,
Nun auch des Tydeus Sohn, und den Larissäer Achilles;
Und, von den Adriafluten zurück, stromt Aufidus angstvoll!

Vel cum se pavidum contra mea jurgia fingit
Artificis scelus, et formidine crimen acerbat.
Nunquam animam talem dextra hac (absiste moveri)
Amittes; habitet tecum, et sit pectore in isto.
Nunc ad te, et tua magna, pater, consulta revertor.
Si nullam nostris ultra spem ponis in armis;
Si tam deserti sumus, et semel agmine verso
Funditus occidimus, neque habet Fortuna regressum:
Oremus pacem, et dextras tendamus inertes.
Quanquam, o, si solitæ quidquam virtutis adesset,
Ille mihi ante alios fortunatusque laborum,
Egregiusque animi, qui, ne quid tale videret,
Procubuit moriens, et humum semel ore momordit.

Sin et opes nobis, et adhuc intacta juventus,
Auxilioque urbes Italæ populique supersunt:
Sin et Trojanis cum multo gloria venit
Sanguine; sunt illis sua funera, parque per omnes
Tempestas; cur indecores in limine primo
Deficimus? cur ante tubam tremor occupat artus?
Multa dies variisque labor mutabilis ævi
Retulit in melius; multos alterna revisens
Lusit et in solido rursus Fortuna locavit.

Non erit auxilio nobis Ætolus et Arpi:
At Messapus erit, felixque Tolumnius, et quos

Del mar de Adria hácia atras se va tornando
Por medio dellos Aulido el gran rio.
Cuán bien finge el temor que no me tiene!
O, de maldad artifice solene!
Como encarece con fingido miedo
Mi culpa por hacerme al pueblo odioso!
No huyas, vil: estáte, estáte quedo.
No mataré yo un hombre tan astroso.
Una alma tan cobarde, si yo puedo,
No sacará mi brazo valeroso.
Ese vil pecho es justo poscella.
Poscála, que ella es dina dél y él della.
A ti, ó gran rey, ya vuelvo mis razones,
Y á lo que aquí tu alteza ha consultado.
Si ya esperanza en mi valor no pones;
Si estás de mi del todo desahuciado;
Y si sola una vez los escuadrones
Haber al enemigo espaldas dado,
Pudo de todo punto á hondo echarnos,
Ni puede ya Fortuna restaurarnos.
Pidamos paz, si es cosa hacedera:
Demos á Eneas la mano desarmada:
Aunque ó, Si alguna parte agora hubiera
De la virtud heroyca un tiempo usada,
Aquel en mi opinion mas que otro fuera
De alma dichosa, ilustre y fortunada,
Que por no ver tal mal murio en la guerra:
Y muriendo mordió una vez la tierra.
Mas si es nuestro valor el que solia,
Y nuestra fuerte gente entera vemos,
Si el gran valor de la Itala valia;
Cuanto hay en sus ciudades hoy tenemos,
Si á los Troyanos cuesta esta alegria
Las muertes y la sangre que sabemos,
Que, si ellos bien lo cuentan, igual duelo,
Estrago y desventura les da el cielo.
Por qué tal cobardia nos detiene,
Agora que la guerra comenzamos?
Y ántes que la trompeta á l'arma suene
Con vergonzoso miedo ya temblamos?
Tal vez por tiempo y casos varios viene
En este instable mundo, dó habitamos,
A ser lo triste alegre: y lo penoso
Mil y mil veces tuvo fin gozoso.
Cuántas veces Fortuna ha ya abatido
A muchos, que habia en alto entronizado?
Por el contrario: á cuántos ha subido
De los que habia su rueda derribado?

Temer di me, perchè 'l mio fallo aggravi?
Malvagia astuzia! Ma non più per nulla
Vo' che ne tema; un' anima si vile
Non ti torrà la mia destra giammai.
Stiesi pur teco, e nel tuo petto alloggi,
Di lei ben degno albergo. Or a te vegno,
Gran padre, e 'l tuo parer discorro, e dico.

Se tu più non t' affidi, e più non credi
Ne l' armi tue; se abbandonati affatto
Siam d' ogni parte; se una volta rotti
Siam per sempre perduti, e se Fortuna
Variando le veci, unqua non cangia;
Signor, pace imploriamo; e l' armi in terra
Gittando, a giunte mani accordo e venia
Impetriam da' nemici. Ancor che quando,
O del nostro valor punto in noi fosse:
Sopra tutti felice, riposato,
E glorioso spirito sarebbe
Chi per ciò non veder morto si fosse.
Ma se le nostre forze ancor son verdi,
La nostra gioventù florida, intatta,
Disposta e pronta a l' armi, e per sussidio
I popoli d' Italia e le cittadi
Son con noi tutte, e s' a' nemici ancora
Sanguinosa, dannosa e poco lieta
E questa gloria, ed han de' morti anch' essi
La parte loro, e la tempesta è pari
D' ambe le parti; a che nel primo intoppo,
Con tanto scorno a noi stessi mancando,
Gittarne a terra? a che tremare avanti
Che la tromba si senta? A la giornata
Il tempo stesso, il variar de' casi,
L' industria, le vicende, il moto e 'l gioco
Potria de la Fortuna in molte guise,
Come suol altre cose, ancor le nostre
Cangiando risarcire, e porre in saldo.
Non avrem Diomede in nostro aiuto;
Avrem Mesapo; avremo il fortunato
Tolunnio; avrem tant' altri inclíti duci

A l'entendre, de moi le traître a tout à craindre :
Pour me faire haïr, il veut se faire plaindre.
Vil calomniateur ! rassure-toi, ce bras
A de pareils exploits ne s'abaissera pas;
Ne crains pas que ton sang jamais me déshonore :
Garde dans ce corps vil ce cœur plus vil encore :
Mon dédain m'a vengé. Maintenant, ô grand roi !
Parlons de nos dangers : si, glacés par l'effroi,
Nous daignons écouter de précoces alarmes,
A peine encore armés, si nous jetons les armes,
Si tout est décidé dès le premier combat,
Si tout espoir enfin est perdu pour l'état;
Oui, demandons la paix, congédions l'armée,
Et tendons au vainqueur une main désarmée.
Que dis-je? ah ! de ce sang qui brûlait pour l'honneur,
Si quelque goutte encore animait notre cœur,
Bien loin de racheter une odieuse vie,
O mes concitoyens! nous porterions envie
A ceux qui, succombant dans le champ des combats,
Ont repoussé la honte et choisi le trépas.
Mais si rien n'est perdu, si le destin nous laisse
Pour venger nos malheurs une brave jeunesse,
Si de riches cités, des peuples florissans,
S'offrent à nous aider de leurs secours puissans;
Enfin si les Troyens, affaiblis par leur gloire,
Ont par des flots de sang acheté la victoire,
Si la mort dans leurs rangs fit un ravage égal ;
Pourquoi, quand Mars à peine a donné le signal,
Quitter honteusement une noble carrière,
Et dès le premier pas retourner en arrière?
Ignorons-nous le sort et ses jeux inconstans?
Il détruit, il répare, il change avec le temps,
Et, jetant à son gré des fers ou des couronnes ,
Des états ébranlés raffermit les colonnes.
Nous n'aurons pas, dis-tu, le monarque d'Arpos;
Mais Messape est à nous, mais à nos fiers drapeaux

For that's as true as thy dissembled fears
Of my revenge : dismiss that vanity :
Thou, Drances, art below a death from me.
Let that vile soul in that vile body rest,
The lodging is well worthy of the guest.
Now, royal father, to the present state
Of our affairs, and of this high debate—
If in your arms thus early you diffide,
And think your fortune is already tried;
If one defeat has brought us down so low,
As never more in fields to meet the foe;
Then I conclude for peace : 'tis time to treat,
And lie like vassals at the victor's feet.
But, oh! if any ancient blood remains,
One drop of all our fathers, in our veins,
That man would I prefer before the rest,
Who dar'd his death with an undaunted breast;
Who comely fell by no dishonest wound,
To shun that sight, and, dying, gnaw'd the ground.

But, if we still have fresh recruits in store,
If our confed'rates can afford us more;
If the contended field we bravely fought;
Ant not a bloodless victory was bought;
Their losses equall'd ours; and, for their slain,
With equal fires they fill'd the shining plain;
Why thus, unforc'd, should we so tamely yield,
And, ere the trumpet sounds, resign the field?
Good unexpected, evils unforeseen,
Appear by turns, as Fortune shifts the scene.
Some rais'd aloft, come tumbling down amain :
Then fall so hard, they bound and rise again.
If Diomede refuse his aid to lend;
The great Messapus yet remains our friend :
Tolumnius, who foretells events, is ours;

Ja wenn er bange sogar vor meinen Verweisen sich anstellt,
Der nachkünstelnde Schalk, und mit Furcht die Beschuldigung bittert!
Nie wird solcherlei Seele von diesem Arm (o erschrick nicht!)
Dir entwandt; sie wohne bei dir, und geniesze des Herzens!
Jetzt, o Vater, zu dir und deinem erhabenen Vortrag.
Wenn nicht Hoffnung hinfort in unsere Waffen du setzest;
Wenn so verlassen wir sind, und des Heers einmaliger Ruckzug
Völlig zu Boden uns warf, und das Glück nie wieder sich wendet :
Lasst uns Frieden erflehn, und wehrlos strecken die Hände.

Zwar o! wenn nur etwas der vorigen Tapferkeit wäre!
Der ist mir vor allen ein hochbeglückter in Arbeit,
Und vorragend an Mut, der, um nichts solches zu schauen,
Lieber dem Tod' hinsank, und den Staub mit den Zähnen zerknirschte!
Doch wenn Macht auch uns, und bisher ungetroffene Jugend,
Wenn uns helfende Völker und Italerstädte zurücksind;
Doch wenn auch dem Trojaner mit vielem Blute der Siegsruhm
Kam; wenn Leichen auch ihm aufloderten, und uns gemeinsam
Warf der Orkan : warum denn entsinkt unruhmlich am Eingang
Plötzlich der Mut? was erbebt, eh hallt die Trompete, das Herz uns?
Oftmals lenkte der Tag und die wechselnde Mühe des Lebens
Manches zum Besseren um; oft hat, um einander besuchend,
Diesen Fortuna getauscht, den fest von neuem gegründet.
Nicht wird uns Mithelfer des Streits der Aetoler und Arpi :
Aber Messapus wirds, der beglückte Tolumnius wird es,

Tot populi misere duces; nec tarda sequetur
Gloria delectos Latio et Laurentibus agris.
Est et Volscorum egregia de gente Camilla,
Agmen agens equitum, et florentes ære catervas.
Quod si me solum Teucri in certamina poscunt,
Idque placet, tantumque bonis communibus obsto :
Non adeo has exosa manus Victoria fugit,
Ut tanta quidquam pro spe tentare recusem.
Ibo animis contra; vel magnum præstet Achillem,
Factaque Vulcani manibus paria induat arma
Ille licet. Vobis animam hanc soceroque Latino
Turnus ego, haud ulli veterum virtute secundus,
Devovi. Solum Æneas vocat. Et, vocet, oro.
Nec Drances potius, sive est hæc ira deorum,
Morte luat; sive est virtus et gloria, tollat.

Illi hæc inter se dubiis de rebus agebant
Certantes; castra Æneas aciemque movebat.
Nuntius ingenti per regia tecta tumultu
Ecce ruit, magnisque urbem terroribus implet :
Instructos acie Tiberino a flumine Teucros
Tyrrhenamque manum totis descendere campis.
Extemplo turbati animi, concussaque vulgi
Pectora, et arrectæ stimulis haud mollibus iræ.
Arma manu trepidi poscunt; fremit arma juventus;

Si de Diomedes el favor pedido,
Y de Arpis su ciudad, nos es negado,
Tenemos á Mesapo y á Tolunio,
Reparos de cualquier grave infortunio.
Tenemos tan gran copia y tan potente
De capitanes de una y otra parte.
El pueblo Lacio y escuadron Laurente,
Qué gloria ganará en el duro Marte?
Camila, de la ilustre Volsca gente,
Esta en nuestro favor, cuyo estandarte
Grande escuadron de caballeros guia,
Y de hombres d' armas gran capitania.
Si á mi solo demandan los Troyanos,
Y el ir yo al rey y al reyno bien parece,
Si vivo en dano de mis ciudadanos,
Si tanto el bien comun por mi descrece :
No creo, que huye tanto destas manos
La victoria, ni asi las aborrece,
Que de intentar rehuse cualquier cosa,
Cebado de esperanza tan sabrosa.
Con él combatiré animosamente,
Aunque en vigor mas sobre Aquiles vaya;
Y armes cual el de Aquiles escelente,
Hecho por manos de Vulcano traya.
Yo Turno, á quien en viva y muerta gente
Nadie en valor primero niego que haya,
Esta alma ofrezco á vos, o pueblo, dino
De honores, y á mi suegro el rey Latino.
Solo diz que á mi llama Eneas el fuerte,
Yo asi lo ruego que me llame y pida :
Justo es, que yo, y no Dráuces con la muerte
Pague la pena justa y merecida,
Si es esto ira de dios : mas si mi suerte
Me lleva por aqui á perpetua vida.
Si á gloria eterna la virtud me llama,
Yo, y no Drances es justo ganar fama. »
Desta arte conferian y consultaban
Los negocios perplejos y dudosos.
Eneas, en tanto, con sus huestes todas
Puestas en orden, para allá marchaba.
He aqui dó con grandísimo alboroto
Entra un correo volando por palacio,
Amedrentando con terribles voces
Toda la gran ciudad, diciendo a gritos :
Que el escuadron Troyano y el Tirreno,
Puestos en punto y orden de batalla,
Habian dejado el Tibre, y descendian
Cubriendo las anchísimas campañas.

Di tant'altre città. Nè di men gloria
Nè di minor virtù saranno i nostri
Di Laurento e di Lazio. Avrem Camilla
La gran Volsca virago, che n' addusse
Di cavalieri e di caterve armate
Si bella gente : e se me solo appella
Il nemico a battaglia, e se v' aggrada
Che sol io gli risponda, ed io sol osto
Al ben comune; io solamente assumo
Sopra me questa impresa; e già non credo
Che le mie man si la vittoria abborra,
Che per tanta ch' io n' aggio e speme e gioia,
Accettar non la deggia. Androgli incontro
Con l'animo, se fosse anco maggiore
Del magno Achille, e com'Achille anch' egli
L' armi di Mongibello in dosso avesse.
Io Turno, io, che non punto a qual si fosse
Mai de gli antichi di valor non cedo,
Questa mia vita stessa a voi, Latini,
Ed a Latin mio suocero consacro
Solennemente. Enea me solo invita;
L' accetto, il bramo e 'l prego : anzi che Drance
(S' ira è questa di dio) con la sua morte
La purghi, o che la gloria me ne tolga,
S' è pur gloria e virtute. In cotal guisa
Consultando i Latini, avean tra loro
Dispareri e tenzoni. Usciti a campo
Erano i Teucri intanto : ed ecco un messo
Venir volando, che la reggia tutta
E tutta la città pose in tumulto;
Annunziando che dal tosco fiume
Già mosso de' Troiani e de' Tirreni
Se ne venia l' esercito in battaglia
In ver Laurento; e che di genti e d' armi
Si vedean piene e le campagne e i colli.

Gli animi incontinente si turbaro;
Sgomentossene il volgo; ai valorosi
S' accese l' ire; trepidando ognuno
Discorrea per le strade : arme fremea
La gioventù; dolenti e lagrimosi

Tolumnius unit ses enseignes heureuses :
Mais du brave Coras les troupes valeureuses
Pour nous de leurs remparts s'avancent par milliers ;
Mais Camille, en courage égalant nos guerriers,
Semble oublier son sexe; et déjà dans la plaine
Ses brillans escadrons environnent leur reine.
Que si, pour terminer ces importans débats,
C'est moi, c'est moi tout seul qu'on appelle aux combats,
La victoire à ce point ne m'est pas infidèle
Que je n'ose briguer une palme si belle ;
Contre ce Phrygien je marche sans effroi,
Et chéris un péril qui n'expose que moi.
Fût-il dans les combats aussi vaillant qu'Achille,
En vain Vulcain lui-même a d'une main habile
Forgé le bouclier dont il arme son bras,
Pour vous, pour Latinus je me voue au trépas.
Moi, le digne rival (du moins j'ose le croire)
Des plus fameux héros que vante notre histoire,
On me défie! Eh bien! quel qu'en soit le succès,
J'y vole, et ne veux pas que le lâche Drancès,
Si je dois du destin éprouver l'injustice,
Souille en le partageant un si beau sacrifice;
Ou, si le juste ciel me prête son appui,
Me ravisse un laurier qui n'est pas fait pour lui. »

Durant ces grands débats, du monarque de Troie
L'armée impatiente en ordre se déploie;
Des rivages du Tibre il marche, et des Toscans
Les bataillons en foule abandonnent leurs camps :
Les champs en sont couverts. Un avis trop fidèle
En apporte au palais l'effrayante nouvelle;
A ce bruit imprévu, du peuple impétueux
On entend s'agiter les flots tumultueux;
Au funeste récit succède un cri d'alarmes :
« Aux armes, citoyens! qu'on nous donne des armes! »

Th' Italian chiefs, and princes, join their pow'rs :
Nor least in number, nor in name the last,
Your own brave subjects have our cause embrac'd.
Above the rest, the Volscian Amazon
Contains an army in herself alone,
And heads a squadron, terrible to sight,
With glitt'ring shields, in brazen armour bright.
Yet, if the foe a single fight demand,
And I alone the public peace withstand;
If you consent, he shall not be refus'd,
Nor find a hand to victory unus'd.
This new Achilles, let him take the field,
With fated armour, and Vulcanian shield!
For you, my royal father, and my fame,
I, Turnus, not the least of all my name,
Devote my soul. He calls me hand to hand;
And I alone will answer his demand.
Drances shall rest secure, and neither share
The danger, nor divide the prize, of war.'

While they debate, nor these nor those will yield,
Æneas draws his forces to the field,
And moves his camp. The scouts with flying speed
Return, and through the frighted city spread
Th' unpleasing news. 'The Trojans are descried,
In battle marching by the river-side,
And bending to the town.' They take th' alarm :
Some tremble; some are bold; all in confusion arm.
Th' impetuous youth press forward to the field;
They clash the sword, and clatter on the shield :
The fearful matrons raise a screaming cry,
Old feeble men with fainter groans reply;
A jarring sound results, and mingles in the sky,
Like that of swans remurm'ring to the floods,
Or birds of diff'ring kinds in hollow woods.
Turnus th' occasion takes, and cries aloud :
'Talk on, ye quaint haranguers of the crowd :
Declaim in praise of peace, when danger calls,
And the fierce foes in arms approach the walls.'

Und der Völkergebieter so viel; nicht säumig auch folget
Latiums Edlen der Ruhm, und der laurentinischen Jugend.
Auch ist uns von der Volsker erhabenem Stamme Camilla,
Führend der Reisigen Zug, und mit Erz umbluhete Haufen.
Nun wofern mich allein in den Kampf ausfodern die Teukrer,
Und es gefällt, und so sehr ich ein Anstosz bin dem Gemeinwohl;
Nicht hat die Händ' hier also Victoria hassend gemieden,
Dass für solcherlei Hoffnung ich einem Versuch mich entziehn darf.
Mutvoll tret' ich hinan; und stell' er den groszen Achilles;
Trag' auch selbst vom Vulkanus geschmiedete ähnliche Waffen
Jener am Leib'! Euch hab' ich die Seel' und dem Schwäher Latinus,
Ich nicht einem der Alten an Tapferkeit weichender Turnus,
Angelobt. Mich allein ruft jetzt Aeneas. O ruf' er!
Nicht soll Drances vielmehr, ob Zorn hier waltet der Götter,
Büszen mit Tod, ob Ruhm der Tapferkeit waltet, ihn nehmen!

So rathschlageten jen' um das wankende Wohl mit einander,
Ungestum. Aeneas bewegete Lager und Kriegsmacht.
Botschaft, siehe! durchsturmt mit Lerm und Getümme des Konigs
Weiten Palast, und erfüllt mit unendlichem Schrecken die Stadt rings:
Dass in geordnetem Heer von des Tiberis Strome die Teukrer
Samt der tyrrhenischen Macht anziehn im ganzen Gefilde.
Plötzlich verwirrt ist allen der Mut, und dem Volk in den Busen
Zittert es; heftig emport sie des Zorns unmäsziger Stachel.
Waffen verlangt man in Hast, laut ruft zu den Waffen die Jugend;

Flent mœsti mussantque patres. Hic undique clamor
Dissensu vario magnus se tollit in auras :
Haud secus, atque alto in luco cum forte catervæ
Consedere avium, piscosove amne Padusæ
Dant sonitum rauci per stagna loquacia cycni.
Immo, ait, o cives, arrepto tempore, Turnus,
Cogite concilium, et pacem laudate sedentes :
Illi armis in regna ruant. Nec plura locutus
Corripuit sese et tectis citus extulit altis.
Tu, Voluse, armari Volscorum edice maniplis;
Duc, ait, et Rutulos. Equitem, Messapus, in armis,
Et cum fratre Coras, latis diffundite campis.
Pars aditus urbis firment, turresque capessant :
Cetera, qua jusso, mecum manus inferat arma.
Ilicet in muros tota discurritur urbe.
Concilium ipse pater et magna incepta Latinus
Deserit, ac tristi turbatus tempore differt;
Multaque se incusat, qui non acceperit ultro
Dardanium Æneam, generumque adsciverit urbi.
Præfodiunt alii portas, aut saxa sudesque
Subvectant. Bello dat signum rauca cruentum
Buccina. Tum muros varia cinxere corona
Matronæ puerique; vocat labor ultimus omnes.
Nec non ad templum summasque ad Palladis arces
Subvehitur magna matrum regina caterva,
Dona ferens : juxtaque comes Lavinia virgo,

Turbólos luego la improvisa nueva,
Y á temblar comenzó el cobarde vulgo.
Pero á los mas, crecio el corage y saña,
La necesidad dura y caso urgente.
Piden armas apriesa y toman armas.
Braman por armas los briosos mozos.
Los tristes padres lloran, y alligidos
Con murmurio encogido se lamentan.
Va por los aires un clamor horrendo,
Que alzan de todas partes unos y otros
Con impetus contrarios y discordes.
Bien como cuando acaso, espesas bandas
De chirriadoras aves, en las cumbres
De los sombrosos árboles se sientan :
O cuando en torno del pescoso Pado
Por los sonóros lagos, las manadas
De roncos cisnes cantan con ruido.
Viendo esto Turno, en ira ardiendo, dice :
« Que no, sino en tan buena coyuntura
Llamad, ó ciudadanos, á senado.
Sentaos, sentaos, load la paz segura :
Holgaos, holgaos d' espacio y sin cuidado;
Que los Troyanos vienen ya volando,
Con las armas al reyno amenazando. »
Aquesto dijo : y presto mas que el viento
Del palacio salto, y saliendo dice :
« Voluso, manda armar la Volsca gente,
Y haz salir los Rutulos peones.
Sacad Mesapo y Coras prestamente,
Y tú, Catilo, aquesos escuadrones.
De hombres de armas, la escuadra mas valiente
Suba á los muros, guarde los bastiones,
Y asegure la entrada; la otra parte
Haga, dó yo mandare, crudo Marte. »
En el momento á mas correr acuden
Todos de todas partes á los muros.
Deja el concilio á la hora el rey Latino,
Y la grave consulta comenzada :
Y turbado del caso adverso y súbito,
Remítela á sazon de mas sosiego.
Cúlpase y reprehéndese agramente
Por no haber en sazon debida y sana
Hecho su yerno al claro y fuerte Eneas,
Y dádole su hija y casa y reyno.
Los unos cavan hondos y anchos fosos
Enfrente de las puertas; otros suben
Piedras, leños y troncos á los muros.
Suena la ronca trompa a l' arma, á l' arma,

I padri discordando, e chi per Turno
Sentendo e chi per Drance, avean tra loro
Varj bisbigli; e tutto il corpo insieme
Facea de la citta tale un trambusto,
E tal ne l'aura unitamente un suono,
Qual è, se spaventata esce d' un bosco
Torma di rochi augelli : o qual talora
Da le pescose rive di Padusa
Van per gli stagni schiamazzando a schiere
Turbati i cigni. In tale occasione
Gridava Turno : or quest' è (padri) il tempo
Di sedere a consiglio : or consigliate
Agiatamente : aggiate sopra tutto
Cura a la pace, or ch' i nemici armati
Ne son già sopra. E così detto appena,
Salto fuor de la reggia; e volto a torno,
Arma (disse) tu, Voluso, i tuoi Volsci,
E tu Mesapo i Rutoli cavalli;
Tu Catillo, e tu Cora, uscite a campo :
Va tu con la tua gente a la muraglia
Incontinente; e tu dispensa i tuoi
Fra le porte e le torri. Ite voi meco,
Che rimanete; e ciascun armi i suoi.
Per tutta la città si va scorrendo
A le mura; a l' insegne, ai capitani
Ognun s' adduce : i padri irresoluti
Se n' escon dal consiglio; il re turbato
Si ritira, e si pente che non aggia
Per se senza consulta il frigio duce
Per amico e per genero accettato.
Dansi tutti a munire, a cavar fosse,
Tutti a somministrar chi sassi e travi,
E chi dardi e chi strali; e già la roca
Tromba ne va per la città squillando
De la battaglia il sanguinoso accento.

Le matrone, i fanciulli, i vecchi, ognuno
D' ogni età, d' ogni sesso e d' ogni grado
A l' ultimo periglio, al gran bisogno
Corrono a la muraglia; e d' altra parte
Da gran corteo di donne accompagnata
Con doni e preci di Minerva al tempio
Va la regina, ed ha Lavinia seco,
La vergine sua figlia, onde venuta
Era tanta ruina : e di cio mesta

Répète avec transport la jeunesse en fureur.
Les vieillards éplorés sont muets de terreur;
L'espérance et l'effroi dans les cœurs se balancent,
Et leurs cris discordans jusques aux cieux s'élancent :
Tels des sons confondus de leurs bruyantes voix
D'innombrables oiseaux font retentir les bois;
Des cygnes attroupés sur les bords du Méandre
Tels en accens confus les chants se font entendre.
Turnus saisit l'instant : « Paisibles magistrats,
Courage, poursuivez vos tranquilles débats,
Tandis que des Troyens l'armée est à vos portes! »
Il dit, part, et s'échappe. « Et vous, de vos cohortes,
Volusus, reprend-il, déployez les drapeaux;
Vous, Messape, au combat préparez vos chevaux;
Partez, brave Coras, suivi de votre frère;
Vous, redoublez des murs la défense guerrière;
Les autres avec moi tenteront les hasards. »
Le trouble cependant règne dans les remparts.

Le roi consulte en vain sa prudence étonnée;
Il hésite; il gémit d'avoir du grand Énée
Méconnu les destins; il voudrait aujourd'hui
Avoir choisi pour gendre un héros tel que lui.
Tandis qu'il va cacher son repentir stérile,
Les Latins de fossés environnent leur ville,
La hérissent de pieux, l'entourent de remparts;
On voit au haut des tours les enfans, les vieillards;
Ce grand péril confond le rang, la force et l'âge :
Et l'airain belliqueux anime leur courage.
Elle-même, au milieu des femmes de la cour,
Pour détourner les maux de ce funeste jour,
Aux autels de Pallas entourés de guirlandes,
La reine vient porter de superbes offrandes:
Cause aimable des maux dont on est menacé,
Lavinie auprès d'elle a le regard baissé.
Les mères, à sa suite, apportant leur hommage,
Font fumer leur encens qui s'élève en nuage,

He said, and, turning short with speedy pace,
Casts back a scornful glance, and quits the place.
'Thou, Volusus, the Volscian troops command
To mount; and lead thyself our Ardean band.
Messapus, and Catillus, post your force
Along the fields, to charge the Trojan horse.
Some guard the passes; others man the wall;
Drawn up in arms, the rest attend my call.'

They swarm from ev'ry quarter of the town,
And with disorder'd haste the rampires crown.
Good old Latinus, when he saw, too late,
The gath'ring storm just breaking on the state,
Dismiss'd the council till a fitter time,
And own'd his easy temper as his crime,
Who, forc'd against his reason, had complied
To break the treaty for the promis'd bride.
Some help to sink new trenches; others aid
To ram the stones, or raise the palisade.
Hoarse trumpets sound th' alarm; around the walls
Runs a distracted crew, whom their last labour calls.
A sad procession in the streets is seen,
Of matrons that attend the mother-queen :
High in her chair she sits, and, at her side,
With down-cast eyes, appears the fatal bride.
They mount the cliff, where Pallas' temple stands;
Pray'rs in their mouths, and presents in their hands.

Stillbethränt wehklagen die Greis'; und ein wildes Geschrei dort,
Aus mishelligen Rufen gemischt, tönt hallend zum Himmel :
Anders nicht, als wenn sich im inneren Hain mit einander
Schwärmende Vögel gesetzt, und im fischbaren Strom der Padusa
Heisres Getön auftönen durch lermende Sümpfe die Schwäne.
Lieber anjetzt, rief Turnus, die Zeit aufhaschend, o Bürger,
Fodert zu Rath die geehrten, und lobt stillsitzend den Frieden!
Dorther stürzt man mit Waffen ins Reich! — Nicht mehreres redend,
Rafft' er sich auf, und stürmisch den ragenden Sälen enteilt' er.
Volusus, ruft er, gebeut den volskischen Haufen Bewaffnung!
Fuhr' auch die Rutulerschaar! die gewapneten Reiter, Messapus,
Coras, auch du mit dem Bruder, verbreitet umher in das Blachfeld!
Theils verwahrt mir der Stadt Zugäng', und ersteiget die Zinnen!
Doch ihr anderen folgt, wo ich fodere, mir zu dem Angriff!

Alles vorbei! man rennt aus der Stadt ringsher auf die Mauern.
Selbst entlässt er den Rath, und verschiebt, der Vater Latinus,
Durch so traurige Zeiten verwirrt, den erhabenen Vorsatz;
Viel auch klagt er sich an, dass nicht freiwillig er aufnahm
Dardanus Enkel Aeneas, der Stadt ihn schenkend zum Eidam.
Graben hohlt vor den Thoren ein Theil; dort Pfähl' und Gesteine
Fahren sie. Rauhen Getons, ein blutiges Zeichen dem Kriege,
Hallet das Horn. Auch die Mauern umringt vielfaches Gewimmel,
Mutter und Knaben gemischt; Noth rufet sie alle zur Arbeit.
Dann zu dem Tempel empor und den oberen Hohen der Pallas

Caussa mali tanti, oculos dejecta decoros.
Succedunt matres, et templum ture vaporant;
Et mœstas alto fundunt de limine voces :
Armipotens, præses belli, Tritonia virgo,
Frange manu telum Phrygii prædonis, et ipsum
Pronum sterne solo, portisque effunde sub altis.
Cingitur ipse furens certatim in prœlia Turnus.
Jamque adeo Rutulum thoraca indutus aënis
Horrebat squamis, surasque incluserat auro;
Tempora nudus adhuc; laterique accinxerat ensem;
Fulgebatque alta decurrens aureus arce;
Exultatque animis, et spe jam præcipit hostem.
Qualis, ubi abruptis fugit præsepia vinclis,
Tandem liber, equus, campoque potitus aperto,
Aut ille in pastus armentaque tendit equarum,
Aut, assuetus aquæ perfundi flumine noto,
Emicat, arrectisque fremit cervicibus alte
Luxurians, luduntque jubæ per colla, per armos.

Obvia cui, Volscorum acie comitante, Camilla
Occurrit, portisque ab equo regina sub ipsis
Desiluit; quam tota cohors imitata relictis
Ad terram delluxit equis; tum talia fatur :
Turne, sui merito si qua est fiducia forti,
Audeo, et Æneadûm promitto occurrere turmæ,

É incita á todos á sangrienta guerra.
Súbense las matronas y mochachos
Por varias partes á los altos muros.
Y hácense corona en torno dellos :
Porque el peligro estremo y duro trance
A todos apretaba y costreña.
La grave reyna Amata, acompañada
De gran caterva de Latinas duenas,
Al templo y alto alcázar va de Pálas
A le sacrificar y ofrecer dones.
Lleva en su compañia la doncella
Lavinia, causa de tan grandes males :
Los bellos ojos puestos en el suelo.
Entra la reyna al templo con sus dueñas,
Zahúmanle devotas con incienso :
Y desde el umbral alto asi suplican
Con tristes voces á la grande Pálas :
« Virgen potente en armas, gran Minerva,
De armas y de batallas presidente :
Quiebre tu santa mano la proterva
Lanza deste ladron Frigio inclemente.
Haz, diosa, que su cuerpo el suelo bata,
Y so las altas puertas tú le mata. »
Armase á toda priesa el bravo Turno,
Con bélico furor alborotado,
Échase encima su coraza Rútula,
Yerta con conchas de metal muy gruesas.
Arma las piernas con sus grevas de oro;
Pone su espada al lado, y sin almete
Cubierto de oro va resplandeciendo :
Y baja á buen correr del alto alcázar
Gallardo y orgulloso y confiado,
Seguro y cierto ya de la vitoria.
Cual suele tal vez ir feroz caballo
Cuando, la suelta rota y la cadena,
Deja el pesebre y huye á campo abierto :
O hácia el prado, pasto suyo un tiempo,
O hácia la manada de las yeguas :
O para el rio, dó otras veces suele
Ir á beber y á se bañar, brincándose
Dando bohordos, saltos y relinchos,
Encaramando orejas y cervices,
Arrojando las crines á ambos lados
De las espaldas y del alto cuello :
Tal va el valiente y animoso Turno.
Al cual la gran Camila, acompañada
De sus escuadras Volscas, en la mesma
Puerta de la ciudad viene al encuentro.

Porta i begli occhi lagrimosi e chini.
Seguon le madri, e d'odorati incensi
Vaporando il delubro in flebil voce
Pregano in su la soglia. Armipotente
Tritonia, tu che puoi, la possa e l'armi
Frangi al Frigio ladrone, e di tua mano
Anciso in su la porta ne lo stendi.
Esso re Turno da la furia spinto
Ricorre a l'armi; e di squamoso acciajo,
E d'or già tutto orribile e splendente,
Cinto di brando, e sol del capo ignudo
Lieto mostrossi, e di speranza altiero
Di veder il nemico. E 'n quella guisa
Da la rocca scendea che da' presepi
Sciolto destriero esce ruzzando in campo,
O ch'amor di giumente, o che vaghezza
Di verde prato, o pur desio lo tragga
Del noto fiume; che sbuffando freme,
E ringhia e drizza il collo e quassa il crine.

A l'uscir de la porta, ecco davanti
Gli si fa co' suoi Volsci cavalieri
La vergine Camilla; e si com'era
Non men gentil che valorosa e bella,
Tosto che l'incontrò con tutti i suoi
Dismonto da cavallo, e ver lui disse.
Turno, se degnamente uom forte ardisce,
Io mi rincoro e ti prometto io sola
Di gire a i cavalier toscani incontro.

Et du seuil de son temple à Pallas s'adressant :
« Déesse des combats! viens, que ton bras puissant
Brise du Phrygien la lance meurtrière,
Et le laisse sanglant couché sur la poussière! »
Cependant, déjà prêt à braver les hasards,
Turnus a revêtu l'or de ses longs cuissards;
Et déjà sur son sein, avide de batailles,
Sa cuirasse d'airain hérisse ses écailles;
Sa tête est nue encor, mais son riche cimier
Est prêt à la couvrir de son panache altier.
A son côté déjà pend son glaive fidèle.
Il s'agite, il frémit; et de la citadelle,
Dans son habit guerrier tout éblouissant d'or,
Déjà brûlant de vaincre il a pris son essor :
Tel un coursier captif, mais fougueux et sauvage,
Las des molles langueurs d'un oisif esclavage,
Tout-à-coup rompt sa chaîne, et loin de sa prison,
Possesseur libre enfin de l'immense horizon,
Tantôt fier, l'œil en feu, les narines fumantes,
Demande aux vents les lieux où paissent ses amantes;
Tantôt, par la chaleur et la soif enflammé,
Court, bondit, et se plonge au fleuve accoutumé;
Tantôt, le cou dressé, du pied frappant les ondes,
Pour reprendre à son choix ses courses vagabondes,
Part, et dans un vallon propice à ses ébats,
Battant l'air de sa tête et les champs de ses pas,
Levant ses crins mouvans que le zéphir déploie,
Vole, frémit d'amour, et d'orgueil, et de joie.
Elle-même guidant ses escadrons poudreux,
Camille tout-à-coup vient s'offrir à ses yeux.
A peine parvenue aux portes de la ville,
Légère elle descend de son coursier docile;
Son escadron l'imite; et soudain au héros
Avec une voix fière elle adresse ces mots :
« Chacun doit écouter l'instinct de son courage;
J'ai consulté le mien, me voici; je m'engage,

With censers first they fume the sacred shrine,
Then in this common supplication join :
'O patroness of arms! unspotted maid!
Propitious hear, and lend thy Latins aid!
Break short the pirate's lance; pronounce his fate;
And lay the Phrygian low before the gate.'
Now Turnus arms for fight. His back and breast
Well-temper'd steel and scaly brass invest;
The cuishes, which his brawny thighs infold,
Are mingled metal damask'd o'er with gold.
His faithful falchion sits upon his side;
Nor casque, nor crest, his manly features hide;
But, bare to view, amid surrounding friends,
With godlike grace, he from the tow'r descends.
Exulting in his strength, he seems to dare
His absent rival, and to promise war.
Freed from his keepers, thus, with broken reins,
The wanton courser prances o'er the plains,
Or in the pride of youth o'erleaps the mounds,
And snuffs the females in forbidden grounds;
Or seeks his wat'ring in the well-known flood,
To quench his thirst, and cool his fiery blood :
He swims luxuriant in the liquid plain,
And o'er his shoulder flows his waving mane :
He neighs, he snorts, he bears his head on high;
Before his ample chest the frothy waters fly.

Soon as the prince appears without the gate,
The Volscians, and their virgin leader, wait
His last commands. Then, with a graceful mien,
Lights from her lofty steed the warrior-queen :
Her squadron imitates, and each descends;
Whose common suit Camilla thus commends :
'If sense of honour, if a soul secure
Of inborn worth that can all tests endure,
Can promise aught, or on itself rely,
Greatly to dare to conquer or to die;
Then, I alone, sustain'd by these, will meet
The Tyrrhene troops, and promise their defeat.

Fährt die Königin selbst, im drängenden Schwarme der Mütter,
Bringend Geschenk; und die Tochter Lavinia sitzt ihr gesellet,
Solcherlei Wehs Ursache, gesenkt die lieblichen Augen.
Schon durchduften den Tempel die nahenden Mütter mit Weihrauch;
Und von erhabener Schwell' ergieszen sie traurige Worte :
Waffenbeherrschende, Göttin des Kriegs, tritonische Jungfrau!
Brich mit der Hand das Geschoss dem phrygischen Räuber; ihn selber
Streck' in den Staub vorwärts, und entschütt' ihn am ragenden Thore!
Eiferig gurtet sich selbst der wütende Turnus zur Feldschlacht.
Schon in den Harnisch gehüllt, den rutulischen, starrt er von ehrnen
Schuppen umher, und die Waden umschloss er mit funkelndem Golde,
Wehrlos noch um die Schläfen, das Schwert an die Seite gegürtet;
Also stralt' er im Lauf goldhell von der Höhe der Burg hin,
Froh sich erhebend an Mut, und dem Feind' obsiegend in Hoffnung :
So wie den Krippen entflieht nach abgerissener Halfter,
Frei nun endlich, das Ross, und, der offenen Ebene mächtig,
Strebt entweder zur Weid' und der grasenden Heerde der Stuten,
Oder, zu baden gewohnt in der traulichen Welle des Stromes,
Ausrennt; feuriger braust es, und ragt mit erhobenem Nacken;
Ueppigen Muts; und es spielet die Mähn' um den Hals, um den Bug ihm.
Gegen ihn kam, im Geleit der volskischen Krieger, Camilla
Eilig daher, und am Thore der Stadt von dem Rosse, die Furstin,
Sprang sie herab; und, folgend zugleich, die sämtliche Heerschaar
Glitt von verlassenen Rossen aufs Land. Dann redet sie also :
Turnus, wofern sich selber die Tapferkeit billig vertrauet,

Solaque Tyrrhenos equites ire obvia contra.
Me sine prima manu tentare pericula belli :
Tu pedes ad muros subsiste, et mœnia serva.
Turnus ad hæc, oculos horrenda in virgine fixus :
O decus Italiæ, virgo, quas dicere grates,
Quasve referre parem? sed nunc, est omnia quando
Iste animus supra, mecum partire laborem.
Æneas, ut fama fidem missique reportant
Exploratores, equitum levia improbus arma
Præmisit, quaterent campos : ipse ardua montis
Per deserta jugo superans adventat ad urbem.
Furta paro belli convexo in tramite silvæ,
Ut bivias armato obsidam milite fauces.

Tu Tyrrhenum equitem collatis excipe signis;
Tecum acer Messapus erit, turmæque Latinæ,
Tiburnique manus : ducis et tu concipe curam.
Sic ait, et paribus Messapum in prœlia dictis
Hortatur, sociosque duces; et pergit in hostem.
Est curvo anfractu valles, accommoda fraudi
Armorumque dolis; quam densis frondibus atrum
Urguet utrimque latus; tenuis quo semita ducit,
Angustæque ferunt fauces aditusque maligni.
Hanc super in speculis summoque in vertice montis
Planities ignota jacet, tutique receptus;
Seu dextra lævaque velis occurrere pugnæ :
Sive instare jugis, et grandia volvere saxa.

Salta la reyna al punto del caballo.
Toda su gente hace aquello mesmo,
Y luego dice á Turno estas palabras :
« Turno, si un fuerte con razon se fia
De sí, yo oso fiarme y atreverme
A contrastar la Téucra compania,
Y al Tirreno escuadron sola oponerme.
A la primer refriega y batería
Quiero con tu licencia yo ofrecerme,
Tu ponte á pie, y tu gente junto al muro,
Y á todas partes haz que esté seguro. »
Fija los ojos Turno en la bizarra
Doncella, y desta suerte le responde :
« O honor de Italia, virgen valerosa!
Qué humana lengua bastará á loarte?
Cuál grau tesoro, cuál divina cosa
Podrá tau gran virtud gratificarte?
Mas aunque tu valor pueda cuanto osa,
Conmigo agora este trabajo parte.
La fama y las espias, que han corrido
El campo, y lo que pasa han entendido,
El falso Eneas, dicen por muy cierto,
Que caballos ligeros ha enviado
A correr tierra, y que él por el desierto
Viene acá y ha subido ya el collado.
En un sendero corvo el mas cubierto
Desta montaña, estoy determinado
De le poner con mi escuadron celada,
Cerrando el valle y su partida entrada.
Tú, luego que se trabe la pelea,
Da en los caballos del tropel Toscano.
Mesapo el gran varon tu alferez sea,
Y sígate ese tercio Italiano,
Con toda aquesa escuadra Tiburtina,
Y sey de todos capitana dina. »
Dijo : y con semejantes persuasiones
Infunde esfuerzo y ánimo á Mesapo,
Y á todos los demas sus capitanes,
Y para la batalla los alienta;
El corre á recebir al enemigo.
En un lugar fragoso, do concurren
Muchas quebradas, hay un valle oscuro
Propio para asechanzas y celadas
Y enganos de armas, cuyos ambos lados
Cerca un hojoso, espeso y negro bosque.
Vase para él por una estrecha senda,
Que va á dar á una oscura y honda boca.
Está sobre este valle, en la alta cumbre

Lascia me col mio stuolo assalir prima
La troiana oste, e che primiera io tragga
Di questa pugna e de' tuoi rischi un saggio.
E tu qui co' pedoni a piè rimanti
A guardia de la terra. A tal proposta
Turno ne la terribile virago
Gli occhi fissando, o dell'Italia (disse)
Ornamento e sostegno; e di che lode,
E di che premio al tuo gran merto eguale
Ristorar ti poss'io? Ma (poichè cosa
Non è che la pareggi) abbi famosa
Guerriera, in grado ch'io con te comparta
Questa fatica. Enea, come dal grido
Avemo e da le spie fin qui ritratto,
Spinte ha le schiere, de' cavalli avanti
Per batter la campagna; ed egli altronde
Presa la via del monte, per alpestro
Sentiero a la città di sopra al giogo
Vien con l' altre sue genti. Il mio disegno
È fargli agguato e collocarmi appresso
La 've sopra la foce il doppio bosco
Del curvo monte ambe le strade accoglie.
Tu raunati i tuoi con gli altri tutti
Nostri cavalli, i suoi nel piano assagli
A spiegate bandiere. Il fier Mesapo
Sarà con te : saranvi de' Latini,
Vi saran di Corace, e di Càtillo
Le squadre tutte : e tu con essi il carco
Prendi di comandarle. Indi esortando
Parimente Mesapo e gli altri duci
A la lor fazione, egli a la sua
Tostamente si volse. È tra due branche
Del monte una valléa che d' ambi i lati
Ha folte selve e luoghi occulti e chiusi,
A l' insidie de l' armi accomodati.
Ha ne l' imo una semita per mezzo
Angusta, malagevole e scontorta,
Che d' ogn' intorno è da le ripe offesa.

In cima su l' uscita è tra le selve
Ascosa una pianura, con ridotti
Acconci a ritirarsi, ed opportuni
A spingersi o dal destro o dal sinistro
Lato, che si rincontri o che s' aspetti
Nemica gente, o pur che di gran sassi
Si tempesti di sopra. A questo loco,

Turnus, à terrasser les insolens Troyens :
Seule je veux marcher aux fiers Tyrrhéniens,
Seule à leurs escadrons j'oppose mon audace.
Vous, de vos bataillons que l'invincible masse
Protége nos remparts, et laissez à mon bras
Et les premiers dangers, et les premiers combats. »
L'intrépide Turnus que son courage étonne :
« Que ne vous dois-je pas, valeureuse amazone!
Des guerriers d'Italie exemple glorieux,
Venez donc partager ces honneurs dangereux.
Si de nos éclaireurs le rapport est sincère,
Enée a fait partir une troupe légère
Qui doit battre la plaine et tromper les regards.
Lui, prêt à rassembler ses pelotons épars,
Il doit des monts voisins s'élancer sur la ville :
Répondons par un piége à son piége inutile;
Dans la gorge du mont, sous ces bois ténébreux,
Je l'attendrai, suivi de combattans nombreux :
Vous, des braves Latins, des enfans d'Etrurie,
Rivale des héros, dirigez la furie;
Le généreux Messape, et Catille, et Coras,
Unis sous vos drapeaux, marcheront sur vos pas. »
Ensuite, s'adressant à ces chefs qu'elle anime,
Il verse dans leurs cœurs son espoir magnanime.
Leur courage docile à ses lois est soumis.
Tout-à-coup il s'élance et vole aux ennemis.
Un noir vallon s'étend dans ces monts solitaires,
Dont le terrain, propice aux piéges militaires,
De toutes parts s'enfonce en sinueux détours.
Une épaisse forêt sur ces vastes contours
Penche son noir ombrage, et sous sa voûte obscure
Ne laisse d'autre accès qu'une étroite ouverture.
Une plaine au-dessus, cachée à tous les yeux,
Présente une retraite, un abri spacieux
Qui sur les ennemis règne avec avantage,
Et de tous les cotés menace leur passage.

Ours be the danger, ours the sole renown :
You, gen'ral, stay behind, and guard the town.'
Turnus awhile stood mute with glad surprise,
And on the fierce virago fix'd his eyes,
Then thus return'd : ' O grace of Italy!
With what becoming thanks can I reply?
Not only words lie lab'ring in my breast;
But thought itself is by thy praise oppress'd.
Yet rob me not of all; but let me join
My toils, my hazard, and my fame, with thine.
The Trojan, not in stratagem unskill'd,
Sends his light horse before to scour the field :
Himself, through steep ascents and thorny brakes,
A larger compass to the city takes.
This news my scouts confirm : and I prepare
To foil his cunning, and his force to dare;
With chosen foot his passage to forelay,
And place an ambush in the winding way.
Thou, with thy Volscians, face the Tuscan horse :
The brave Messapus shall thy troops inforce
With those of Tibur, and the Latian band,
Subjected all to thy supreme command.'
This said, he warns Messapus to the war;
Then ev'ry chief exhorts with equal care.
All thus encourag'd, his own troop he joins,
And hastes to prosecute his deep designs.

Inclos'd with hills a winding valley lies,
By nature form'd for fraud, and fitted for surprise.
A narrow track, by human steps untrode,
Leads, through perplexing thorns, to this obscure abode.
High o'er the vale a steepy mountain stands,
Whence the surveying sight the nether ground commands.
The top is level—an offensive seat
Of war; and from the war a safe retreat :
For, on the right and left, is room to press
The foes at hand, or from afar distress;
To drive 'em headlong downward; and to pour,
On their descending backs, a stony show'r.

Wag' ich und will anrennen das Aeneadengeschwader,
Und aufnehmen allein der tyrrhenischen Reisigen Angriff.
Mich lass erst mit dem Arm die Gefahr versuchen des Krieges :
Du steh hier an den Mauern zu Fusz, und behaupte die Festung.
Turnus darauf, anstaunend die ehrfurchtwürdige Jungfrau :
O du Italia's Schmuck, Jungfrau! wie soll ich mit Wort dir,
Wie mit der That dir danken? Doch nun, weil aller Begegniss
Obwärts raget dein Mut, mir Mitarbeiterin seist du.
Wie das Gerücht glaubhaft und gesendete Späher gemeldet,
Hat der Frevler Aeneas der Reisigen leichte Bewaffnung
Vorgesandt, zu durchtraben das Feld; selbst klimmt er die steilen
Bergeinoden hinan, auf die Stadt zu senken den Heerzug.
Kriegsnachstellung bereit' ich im waldumwolbeten Hohlweg,
Beide des Schlunds Eingänge mit Mann und Waffen besetzend.
Du mit begegnenden Zeichen empfah den tyrrhenischen Reiter.
Dir sei der rasche Messapus gesellt, und latinische Rossmacht,
Und die Tiburnus gesandt; du selbst auch walte der Führung.
Sprachs, und auch den Messapus mit ähnlichen Worten ermahnt er
Samt den verbundenen Fursten zum Kampf, und strebt auf den Feind an.
Krumm durch Windungen ziehet ein Thal, wie geschaffen für Kriegslist,
Und für Waffenbetrug, dem dicht mit dunkler Belaubung
Jegliche Seit' andringt, und wohin schmal leitet ein Fuszsteig,
Oeffnend den engenden Schlund des unwillfährigen Eingangs.
Drüber auf ragenden Warten und hoch auf der Scheitel des Berges
Liegt ein ebener Plan unerkannt, und sicherer Ruckzug:
Wolle man rechts und links sich entgegenwerfen dem Angriff,

Hinc juvenis nota fertur regione viarum;
Arripuitque locum, et silvis insedit iniquis.

Velocem interea superis in sedibus Opim,
Unam ex virginibus sociis sacraque caterva,
Compellabat, et has tristis Latonia voces
Ore dabat : Graditur bellum ad crudele Camilla,
O virgo, et nostris nequidquam cingitur armis,
Cara mihi ante alias. Neque enim novus iste Dianæ
Venit amor, subitaque animum dulcedine movit.
Pulsus ob invidiam regno viresque superbas
Priverno antiqua Metabus cum excederet urbe,
Infantem, fugiens media inter prœlia belli,
Sustulit exilio comitem, matrisque vocavit
Nomine Casmillæ, mutata parte, Camillam.
Ipse, sinu præ se portans, juga longa petebat
Solorum nemorum; tela undique sæva premebant,
Et circumfuso volitabant milite Volsci.
Ecce, fugæ medio, summis Amasenus abundans
Spumabat ripis; tantus se nubibus imber
Ruperat. Ille, innare parans, infantis amore
Tardatur, caroque oneri timet. Omnia secum
Versanti subito vix hæc sententia sedit :
Telum immane, manu valida quod forte gerebat

De un monte, un llano oculto, muy segura
Guarida para quien de allí quisiese
Acometer á diestra ó á siniestra
Con mano armada al enemigo incauto.
O para, sin mudarse, desde arriba
Cansarle y oprimirle sin batalla :
Solo echando á rodar valientes peñas.
El cauto Turno, que tambien sabia
Aquel buen puesto y oportuno sitio,
Camina para allá, y ocultamente
Se esconde dentro del cerrado bosque.
Diana en tanto en el etereo trono
Manda llamar á la ligera Opis,
Una de la sagrada compañia
De sus doncellas, y con triste rostro
Le dice aquestas lástimas y cuitas :
« Doncella mia, sabe que mi amada
Camila, á quien mas que á otra alguna quiero,
De nuestras armas ya está en vano armada,
Y va á entregarse á Marte crudo y fiero
Siento mucho que haga tal jornada,
Porque no es nuevo este amor sincéro :
Ni es nuevo el gran deleyte que dél siento;
Muy viejo es este amor y este contento.
Metabo del Priverno reyno siendo
Por su soberbia y tirania echado,
Cuando de su ciudad salio huyendo,
Por ir ménos con pena desterrado
Hendió por armas y combate horrendo
De aquesta, niña entonces, abrazado.
Y del materno nombre de Casmila
Quitó una S, y dijola Camila.
En brazos á sus pechos la llevaba
Por montes y por selvas caminando.
Gran gente Volsca armada le aquejaba,
Que para le matar le iba buscando.
Donde Amaseno el Volsco suelo lava,
Con medrosa huida ya llegando,
Hallóle que de madre habia salido,
Turbio, espumoso : tanto habia llovido.
El de pasar nadando deseoso,
De la niña el amor le detenia.
Y del suceso propio no cuidoso.
Del de su cara prenda miedo habia.
Pensando, en fin, con discurrir dudoso,
Qué acuerdo en tal peligro tomaria,
Despues de haber pensado en el remedio
Un rato, resolvióse en este medio.

Di cui ben era pratico, in agguato
Turno si pose e i suoi nemici attese.
Diana intanto timorosa e mesta
Favellando con Opi, una del coro
Da le sue ninfe, in tal guisa le disse :
Vedi a che perigliosa e mortal guerra
A morir se ne va la mia Camilla,
Ne le nostr' armi ammaestrata in vano;
E pur m' è cara e sovr' ogni altra io l' amo.
Né questo è nuovo e repentino amore :
Fin da le fasce è mia. Metabo il padre
Di lei, fu per invidia e per soverchia
Potenza da Priverno antica terra
Da' suoi stessi cacciato; e da l' insulto
Che gli fece il suo popolo, fuggendo,
Nel suo misero esiglio ebbe in campagna
Questa sola bambina, che mutato
Di Casmilla sua madre il nome in parte,
Fu Camilla nomata. Andava il padre
Con essa in braccio per li monti errando,
E per le selve : e de' nemici Volsci
Sempre d' intorno avea l' insidie e l' armi.
Ecco un giorno assalito con la caccia
Dietro, fuggendo a l' Amaseno arriva.

Per pioggia questo fiume era cresciuto,
E rapido spumando, infino al sommo
Se ne gia per le ripe ondoso e gonfio,
Tal che per tema de l' amato peso,
Non s' arrischiando di passarlo a nuoto,
Fermossi; e poiché a tutto ebbe pensato,
Con un subito avviso entro una scorza
Di salvatico suvero rinchiuse
La pargoletta figlia; e poscia in mezzo

Là Turnus à son choix peut combattre en tous sens,
Les fuir, les attaquer, ou des rocs bondissans
Précipiter sur eux la masse impétueuse.
Suivant donc des chemins la pente tortueuse,
Il accourt, et, caché dans l'immense forêt,
Attend les Phrygiens dans ce poste secret.

Diane cependant, sur la voûte azurée,
Entretenant Opis, sa compagne sacrée,
Exprimait en ces mots ses plaintives frayeurs :
« Toi, l'honneur de mes bois, l'ornement de mes chœurs,
Chère Opis! tu le sais, mon aimable Camille,
Portant mes traits, mon arc, hélas! arme inutile,
Affronte les combats. Ce n'est pas de ce jour
Que cette jeune nymphe est chère à mon amour.
Je me rappelle encor sa naissance fatale.
Chassé de Privernum, sa vieille capitale,
Par son peuple irrité de ses fiers attentats,
Son père Métabus, privé de ses états,
Fuyait de bois en bois, de montagne en montagne :
L'un exil qu'elle ignore innocente compagne,
Camille encore enfant consolait son chagrin;
Son père malheureux la pressait sur son sein,
Et, tremblant pour l'objet de ses tendres alarmes,
Fuyait, prêtant l'oreille au bruit lointain des armes.
Dans sa fuite soudain se présente à ses yeux
L'Amasène grondant, dont les flots furieux,
Grossis pendant la nuit par les eaux des orages,
Roulaient gonflés d'écume, et battaient ses rivages.
Il s'arrête : il voudrait, dans son premier transport,
S'élancer à la nage et gagner l'autre bord;
Mais, tremblant pour l'objet de sa tendresse extrême,
Il craint pour ce doux poids bien plus que pour lui-même.

Thither young Turnus took the well-known way,
Possess'd the pass, and in blind ambush lay.
Meantime, Latonian Phœbe, from the skies,
Beheld th' approaching war with hateful eyes,
And call'd the light-foot Opis to her aid,
Her most belov'd and ever-trusty maid;
Then with a sigh began : ' Camilla goes
To meet her death amidst her fatal foes—
The nymph I lov'd of all my mortal train,
Invested with Diana's arms, in vain.
Nor is my kindness for the virgin new :
'Twas born with her; and with her years it grew.
Her father Metabus, when forc'd away
From old Privernum for tyrannic sway,
Snatch'd up, and sav'd from his prevailing foes,
This tender babe, companion of his woes.
Casmilla was her mother : but he drown'd
One hissing letter in a softer sound,
And call'd Camilla. Through the woods he flies :
Wrapp'd in his robe the royal infant lies.
His foes in sight, he mends his weary pace;
With shouts and clamours they pursue the chase.

The banks of Amasene at length he gains;
The raging flood his farther flight restrains,
Rais'd o'er the borders with unusual rains.
Prepar'd to plunge into the stream, he fears,
Not for himself, but for the charge he bears.
Anxious, he stops awhile and thinks in haste.
Then, desp'rate in distress, resolves at last.

Oder behaupten die Höhn, und mächtige Felsen entrollen.
Hieher eilt der Jüngling, bekannt mit der Richtung der Wege;
Schleunig ergreift er den Ort, und besetzt die schwierige Waldung.

Doch zu der hurtigen Nymf' im erhabenen Aether, zur Opis,
Einer der heiligen Schaar und der zugesellten Jungfraun,
Wandte Latonia sich, und so mit traurigem Antlitz
Redete sie : Dort wandelt zum grausamen Kriege Camilla,
Und in unsere Waffen, o Jungfrau, hüllt sie umsonst sich,
Werth vor anderen mir. Nicht neulich ja kam der Diana
Solche Lieb', und rührte mit plötzlicher Wonne das Herz ihr.
Denn da, vertrieben um Hass und stolze Gewalt, der Beherrscher
Metabus wich aus der Stadt des altruchtbaren Privernum,
Nahm er das Töchterchen, fliehend aus rings umdrohendem Aufstand,
Sich zur Genossin der Flucht, und benamte das Kind nach der Mutter,
Die sich Casmilla genannt, mit verändertem Theile Camilla.
Selbst an der Brust sie tragend, durchwandert' er einsamer Wälder
Langaufsteigende Höhn; rings drängeten grimme Geschosse,
Und rings flogen umher in bewaffneten Haufen die Volsker.
Schau, in der Mitte der Flucht, da rollte gedrängt Amasenus,
Schäumend zum obersten Rand : so voll aus geborstenen Wolken
Stürzte der Guss. Er schwämme so gern; doch Liebe des Kindleins
Hemmt, und Furcht für die Bürde, die trauteste. Alles erwog er
Schleunig im Herzen mit sich, und kaum stand dieser Entschluss fest.

Bellator, solidum nodis et robore cocto;
Huic natam, libro et silvestri subere clausam,
Implicat, atque habilem mediæ circumligat hastæ;
Quam dextra ingenti librans ita ad æthera fatur :
Alma, tibi hanc, nemorum cultrix, Latonia virgo,
Ipse pater famulam voveo; tua prima per auras
Tela tenens supplex hostem fugit. Accipe, testor,
Diva tuam, quæ nunc dubiis committitur auris.

Dixit, et adducto contortum hastile lacerto
Immittit : sonuere undæ; rapidum super amnem
Infelix fugit in jaculo stridente Camilla.

At Metabus, magna propius jam urguente caterva,
Dat sese fluvio, atque hastam cum virgine victor
Gramineo donum Triviæ de cespite vellit.
Non illum tectis ullæ, non mœnibus urbes
Accepere, neque ipse manus feritate dedisset :
Pastorum et solis exegit montibus ævum.
Hic natam, in dumis interque horrentia lustra,
Armentalis equæ mammis et lacte ferino
Nutribat, teneris immulgens ubera labris.
Utque pedum primis infans vestigia plantis
Institerat, jaculo palmas oneravit acuto;
Spiculaque ex humero parvæ suspendit et arcum.
Pro crinali auro, pro longæ tegmine pallæ,

Llevaba una asta de cruel grandeza
De un seco roble, dura y muy nudosa,
Con que él mostrar solia la fortaleza
En guerra de su mano valerosa.
De un silvestre alcornoque en la corteza
Metio la infanta ilustre y generosa,
Y atóla de la lanza á aquella parte,
Que por mitad sus dos mitades parte.
La cual blandiendo con su diestra fiera,
Los ojos en el cielo, asi platica :
O de los bosques guarda verdadera,
Alma virgen Latonia, en formas rica :
Esta tu sierva, con piedad sincéra
Su padre, yo, te ofrece y te dedica,
Que humilde á tu asta asido, por el viento
Huye del enemigo el crudo intento.
Ruégote, ó diosa, acetes en tu amparo
Tu ninfa, que al dudoso aire encomiendo.
Dijo : y el brazo fuerte, en fuerza raro,
Con admirable aliento sacudiendo,
Arroja la asta con el peso caro.
De espanto hizo el agua un son horrendo :
Pasa la niña el raudo rio volando,
Asida al asta que iba rechinando.
Él, viendo cerca ya la gran caterva,
Lanzóse al rio, y puesto en salvamento,
La asta y la infanta de la lienta yerba,
Doncella ya de Trivia, alzo contento.
Ni pueblo ni ciudad, por su proterva
Y fiera condicion, le dió aposento;
Y aunque ciudad ó pueblo le llamara,
Nunca él por su fiereza lo acetara.
La soledad y albergos pastorales
Era el real palacio dó vivia.
Por entre riscos, brenas y jarales
La tierna hija el fiero mantenia.
Aplicando á los labios virginales
Las tetas de una yegua que él tenia.
A la hora que en sus pies tener se pudo,
En la mano le puso un dardo agudo.
Colgole al hombro un arco y una aljaba
En vez de apretador de oro labrado.
La piel de un tigre por basquina usaba,
La cual le era tambien cota y tocado.
La tierna mano entonces ya arrojaba
Lanzuelas, y la honda el brazo osado
En torno a la cabeza rodeando,
Tal vez mataba, o cisne o grua, volando.

D'un suo nodoso inarsicciato e sodo
Telo, ch'avea per avventura in mano
Legolla acconciamente; e l'asta e lei
Con la sua destra poderosa in alto
Librando, a l'aura si rivolse e disse.
Alma Latouia virgo, abitatrice
De le selve e de' monti, io padre stesso
Questa mia sfortunata figlioletta
Per ministra ti dedico e per serva.
Ecco ch'a te devota, a l'armi tue
Accomandata, dal nemico in prima
Sol per te la sottraggo : in te sperando,
A l'aura la commetto, e tu per tua
Prendila (te ne prego) e tua fia sempre.

Ciò detto, il braccio in dietro ritraendo,
Oltre il fiume lasciolla : e 'l fiume e 'l vento,
E 'l dardo ne fer suono e fischio e rombo.
Metabo da la turba sovraggiunto
De' suoi nemici, a nuoto al fin gittossi,
E salvo a l'altra riva si condusse.
Ivi d'un verde cespo, ove piantato
Avea Trivia il suo dono, il dardo e lei
Divelse, o via fuggissi e più mai poscia
Non fu da tetti, o da cittadi accolto,
Che per natia fierezza a legge altrui
Non si fora unquà additto. Il tempo tutto
De la sua vita, di pastore in guisa,
Meno per monti solitarii ed ermi,
E per grotte e per dumi e per orrende
Selve, e tane di fere ebbe ricetto
Con la fanciulla, a cui fu cibo un tempo
Ferino latte, e balia una d'armento
Ancor non doma e pavida giumenta.
Ne le tenere labbra il padre stesso
De la fera premea l'orride mamme.

Long-temps il délibère; il se décide enfin :
Autour d'un bois noueux dont il arme sa main,
De son cœur inquiet la crainte paternelle
L'enveloppe avec soin d'une écorce fidèle,
Saisit ce faible enfant élevé dans mes bois,
Et m'adresse en ces mots sa suppliante voix :
« O déesse, tu vois cette fille adorée
Que des dieux paternels ma fuite a séparée;
Son père en ce moment la voue à tes autels;
Prends pitié de tous deux dans ces dangers cruels!
Pour la première fois elle a saisi tes armes :
Elle fuit un vil peuple, auteur de mes alarmes.
Tandis qu'avec ce trait elle va fendre l'air,
O Diane! prends soin de ce dépot si cher;
Déesse, c'est ton bien qu'à tes soins je confie;
A toi seule à jamais appartiendra sa vie.., »
Il dit, lance le dard de son bras vigoureux;
Le fleuve en retentit, avec le trait heureux
Camille fend les airs et vole à l'autre rive.
L'ennemi s'approchait; lui, devant qu'il arrive,
S'élance, nage, aborde, et d'un bras triomphant
Arrache du gazon son dard et son enfant,
Cet enfant, désormais réclamé par Diane.
La ville ne fut point sa demeure profane;
Son père à ce séjour préféra les forêts;
Moi-même la cachai dans des antres secrets.
D'une fière jument, sa nourrice sauvage,
Sur sa lèvre enfantine exprimant le breuvage,
Son père l'élevait, et sa jeune fierté
Prit du cœur paternel la farouche âpreté.
Sur ses pieds chancelans elle se tient à peine,
Et de ses premiers pas marque la molle arène :
Déjà ses traits en main elle court dans les bois,
Portant son arc léger et son petit carquois.
Une robe à longs plis n'était point sa parure,
L'or ne renouait point sa simple chevelure;

A knotty lance of well-boil'd oak he bore :
The middle part with cork he cover'd o'er :
He clos'd the child within the hollow space;
With twigs of bending osier bound the case,
Then pois'd the spear, heavy with human weight,
And thus invok'd my favour for the freight :
'Accept, great goddess of the woods (he said),
Sent by her sire, this dedicated maid!
Through air she flies a suppliant to thy shrine;
And the first weapons that she knows are thine.'
He said, and with full force the spear he threw :
Above the sounding waves Camilla flew.
Then, press'd by foes, he stemm'd the stormy tide,
And gain'd, by stress of arms, the farther side.
His fasten'd spear he pull'd from out the ground,
And, victor of his vows, his infant nymph unbound :
Nor, after that, in towns which walls inclose,
Would trust his hunted life amidst his foes;
But, rough, in open air he chose to lie :
Earth was his couch; his cov'ring was the sky.
On hills unshorn, or in a desert den,
He shunn'd the dire society of men.

Sein unmäszig Geschoss, das in nervichter Rechte der Krieger
Trug, von knotigem Wuchs lastvoll und geglühetem Kernholz :
Hieran fügt er die Tochter, in wölbende Rinde des Korkbaums
Eingehegt, und bequem um des Wurfspeers Mitte befestigt;
Und wie in mächtiger Hand er sie aufwägt, ruft er zum Aether :
Dir, allwaltende Macht der Gehölz', o latonische Jungfrau,
Weih' ich Vater das Kind zur Dienerin! Deine Geschosse
Haltend zuerst demutig entflieht sie dem Feind'! O empfang' sie,
Göttin, die Deine, die jetzt unsicheren Lüften vertraut wird!
Sprachs, und den Schaft umdrehend mit angestrengetem Arme
Schnellt er; da rauscht das Gewog', und über den reiszenden Strom hin
Fliehet erbarmungswürdig am schwirrenden Speere Camilla.
Metabus, als schon näher die Schaar der Verfolger herandrängt,
Giebt sich dem Strom, und, Sieger nunmehr, das Geschoss mit der Jungfrau
Reiszt er, der Trivia Weihegeschenk, aus dem grünenden Rasen.
Nie hat eine der Städt' in Wohnungen oder in Mauern
Jenen gehegt; nie hatt' er die Händ' auch geboten vor Wildheit;
Nur, wo der Berghirt weidet, in einsamen Oeden verkehrt' er.

A shepherd's solitary life he led :
His daughter with the milk of mares he fed.
The dugs of bears, and ev'ry savage beast,
He drew, and through her lips the liquor press'd.
The little Amazon could scarcely go—
He loads her with a quiver and a bow;
And, that she might her stagg'ring steps command,
He with a slender jav'lin fills her hand.
Her flowing hair no golden fillet bound;
Nor swept her trailing robe the dusty ground.
Instead of these, a tiger's hide o'erspread
Her back and shoulders, fasten'd to her head.

Dort dem Kind' in Gesträuchen, umschreckt von gelagertem Raubwild,
Gab er die Stut' aus der Heerde zur Amm', und die stärkende Nahrung
Wildernder Milch, einmelkend die Brust in die zärtlichen Lippen.
Als die lallende Tochter zuerst nun wankender Füsze
Spuren geprägt, beschwert' er mit scharfem Spiesze die Händ' ihr;
Pfeil' auch hängt' er und Bogen zur Wehr an die Schulter dem Mägdlein.

Tigridis exuviæ per dorsum a vertice pendent.
Tela manu jam tum tenera puerilia torsit,
Et fundam tereti circum caput egit habena;
Strymoniamque gruem, aut album dejecit olorem.
Multæ illam frustra Tyrrhena per oppida matres
Optavere nurum. Sola contenta Diana,
Æternum telorum et virginitatis amorem
Intemerata colit. Vellem haud correpta fuisset
Militia tali, conata lacessere Teucros :
Cara mihi comitumque foret nunc una mearum.
Verum age, quandoquidem fatis urguetur acerbis,
Labere, Nympha, polo, finesque invise Latinos,
Tristis ubi infausto committitur omine pugna.
Hæc cape et ultricem pharetra deprome sagittam :
Hac, quicumque sacrum violarit vulnere corpus,
Tros Italusve, mihi pariter det sanguine pœnas.
Post ego nube cava miserandæ corpus et arma
Inspoliata feram tumulo, patriæque reponam.
Dixit : at illa leves cœli delapsa per auras
Insonuit, nigro circumdata turbine corpus.
At manus interea muris Trojana propinquat,
Etruscique duces, equitumque exercitus omnis;
Compositi numero in turmas. Fremit æquore toto
Insultans sonipes, et pressis pugnat habenis
Huc obversus et huc; tum late ferreus hastis
Horret ager, campique armis sublimibus ardent.

Gran suma de señoras de Toscana
En vano la pidiéron para nuera.
Tan contenta con sola su Diana,
Que de su intento nadie la moviera :
Y siempre en este amor de guerra insana
Y de castidad, virgen persevera,
Ay! si pudiera yo desta batalla,
Que hace contra Teucros retiralla.
Hoy, y gran tiempo, mi Camila cara
Fuera una de mi casta compañia
Mas pues el hado adverso y suerte avara
Con presta muerte ya la desafia,
Baja, o ninfa, á la tierra ilustre y clara,
Sujeta á la Latina señoria,
Dó la batalla triste y mal hadada
Con infelice agüero esta aplazada :
Toma mi arco, y pon mi aljaba al lado
Saca della una flecha vengativa,
Y el Italo o Troyano, que sea osado
Herir el sacro cuerpo de mi diva,
Con cruda muerte sea castigado.
Con esta flecha de vivir le priva.
Yo luego armas y cuerpo en nube oscura
Llevaré á la paterna sepultura. »
Dijo. La veloce Opis, rodeada
De un turbion negro, por el aire abajo
Con un sonoro estruendo se resvala.
En tanto, los Troyanos escuadrones
Y Etruscos capitanes y el ejército
De gente de á caballo, en orden puesto
Por su escuadras, con terrible estruendo
Se acercan á los muros. Los caballos
Briosos y azorados van con furia
Batiendo apriesa el suelo y rebufando,
Y acá y alla se vuelven y revuelven.
Tiran las manos, luchan con las riendas,
Cúbrese el ancho campo por gran trecho
De hierro y de la selva espesa de astas,
Y resplandece todo con los rayos
De los tersos arneses y altos hierros.
Salen de la contraria parte al campo
El gran Mesapo y los Latinos diestros,
Y Coras con su hermano y el ejército
De la virgen Camila, revolviendo
Los brazos hácia tras y hácia delante.
Blandiendo apriesa las temblantes lanzas,
Y amagando con ellas desde aparte.
Crece el hervor, la furia y alboroto
Nè pria tenne de' piè salde le piante,
Che d' arco, e di faretra e di nodosi
Dardi le mani e gli omeri gravolle.
Non d' or le chiome, o di monile il collo,
Nè men di lunga, o fregiata gonna
La ricoverse; ma di tigre un cuoio
Le facea veste intorno, e cuffia in capo.
Il fanciullesco suo primo diletto,
E 'l primo studio, fu lanciar di palo,
E trar d' arco e di fromba; e 'nfin d' allora
Facea strage di grù, d' oche e di cigni.
Molte la desiar Tirrene madri
Per nuora indarno; ed ella di me sola
Contenta, intemerata, e pura e casta
La sua verginità, l' amor de l' armi
Sol ebbe in cale. Or mio fora desio,
Che di questa milizia e de la pugna,
Che pressa ha co' Troiani e co' Tirreni,
Fosse digiuna; per sì cara io l' aggio,
E tale or mi saria grata compagna.
Ma poichè acerbo fato la persegue,
Scendi ninfa dal cielo, e nel paese
Va de' Latini : ivi al conflitto assisti,
Che per Lazio e per lei mal s'apparecchia.
Prendi quest' arco, e prendi questa mia
Stessa faretra; e di qui traggi il telo
Per vendicarmi di qualunque ardito
Sarà di violar questa, a me sacra
E devota virago, Italo o Teucro
Che sia. Poscia io verrò di nube involta
A provveder, che 'l miserabil corpo
Non sia d' armi spogliato, e che raccolto
Sia ne la patria, e seppellito e pianto.

Così dicendo, entro un sonoro nembo
Da' mortali occhi non veduta, a terra
Lievemente calossi. I Teucri intanto,
E i toschi duci le lor genti avanti
Spingendo, a la città s' avvicinaro.
Piena d' armi, d' insegne, di cavalli,
E di schierati fanti e di squadroni
Si vedea la campagna. Eran per tutto
Gualdane, giramenti, scorribande
Di cavalieri : in secche selve i colli
Parean conversi; ardea la terra e 'l cielo
Di ferrigni splendori : e d' ogni parte
S' udian fremar cavalli e squillar trombe.

Derrière elle pendait la peau d'un léopard.
Déjà sa jeune main savait lancer un dard;
Et la fronde en tournant rasait sa jeune tête;
Déjà, d'un air vainqueur rapportant sa conquête,
Elle offrait en triomphe à son père enchanté,
Ou la grue au long bec, ou le cygne argenté.
Jusqu'au fond des déserts ou mes soins la cachèrent,
Les plus nobles Toscans en vain la recherchèrent;
Préférant à ces nœuds la liberté des bois,
Sa rebelle pudeur n'obéit qu'à mes lois.
Mais combien je la plains! qu'à regret ma tendresse
A ces sanglans combats voit voler sa jeunesse!
Hélas! j'aurais voulu que, chère à mon amour,
De ses chastes attraits elle embellit ma cour;
Vain espoir! elle touche à son heure dernière.
Pars donc, vole, et descends sur ton aile légère
Aux lieux où les Latins, dévoués au trépas,
Sous un sinistre augure avancent aux combats.
Mais, avant, prends toi-même en mon carquois fidèle
Le trait qui doit venger sa blessure mortelle;
Et malheur au guerrier dont la coupable main
De son fer sacrilège aura percé son sein!
Troyen, Latin, n'importe, il expira son crime;
Et moi, dans un nuage enlevant sa victime,
Je veux que son beau corps, ses traits victorieux,
Soient avec son tombeau rendus à ses aïeux. »
Elle dit : autour d'elle Opis roule un nuage,
Part d'un vol plus bruyant et plus prompt que l'orage.
Mais déjà les Troyens et les braves Toscans,
Pour attaquer Laurente, ont déployé leurs rangs;
Ils marchent ; le coursier de sa tête hautaine
Bat l'air, ronge le frein, et bondit dans la plaine;
Les champs sont hérissés d'une moisson de fer,
Et chaque javelot fait partir un éclair.
Et Messape, et Coras et son valeureux frère,
Et la chaste Camille et sa troupe légère,

The flying dart she first attempts to fling,
And round her tender temples toss'd the sling;
Then, as her strength with years increas'd, began
To pierce aloft in air the soaring swan,
And from the clouds to fetch the heron and the crane.
The Tuscan matrons with each other vied
To bless their rival sons with such a bride :
But she disdains their love, to share with me
The silvan shades, and vow'd virginity.
And, oh! I wish, contented with my cares
Of savage spoils, she had not sought the wars :
Then had she been of my celestial train,
And shunn'd the fate that doom'd her to be slain.
But since, opposing Heav'n's decree, she goes
To find her death among forbidden foes,
Haste with these arms, and take thy steepy flight,
Where, with the gods averse, the Latins fight.
This bow to thee, this quiver, I bequeath,
This chosen arrow, to revenge her death :
By whate'er hand Camilla shall be slain,
Or of the Trojan or Italian train,
Let him not pass unpunish'd from the plain.
Then, in a hollow cloud, myself will aid
To bear the breathless body of my maid :
Unspoil'd shall be her arms, and unprofan'd
Her holy limbs with any human hand,
And in a marble tomb laid in her native land.'

She said. The faithful nymph descends from high
With rapid flight, and cuts the sounding sky :
Black clouds and stormy winds around her body fly.
By this, the Trojan and the Tuscan horse,
Drawn up in squadrons, with united force
Approach the walls : the sprightly coursers bound,
Press forward on their bits, and shift their ground.
Shields, arms, and spears, flash horribly from far;
And the fields glitter with a waving war.

Statt des Goldes im Haar, und statt des langen Gewandes
Wallte der Tigerin Hülle vom Haupt um den Rücken hinunter.
Schon aus kleinlicher Hand entsandte sie Kindergeschosse,
Und an geründetem Band' um das Haupt her schwingend die Schleuder,
Warf sie den silbernen Schwan und strymonische Kraniche nieder.
Viel der Mütter umsonst ringsum in tyrrhenischen Burgen.
Wünscheten jene zur Schnur. Sie, einzig vergnügt mit Diana,
Uebt jungfräuliche Zucht und ewige Lust an Geschossen
Mit unwankender Treu. O hätte doch nie sie entflammet
Jener befehdende Zug, da sie kühn auf Dardaner eindringt;
Lieb mir wäre sie jetzt, und meiner Gespielinnen eine!
Aber wohlan, da einmal unzeitiges Schicksal sie dränget,
Gleite mir, Nymfe, vom Pol, und besuche das Land der Latiner,
Wo nun trauriger Kampf mit Unglücksahnungen anhebt.
Dieses empfah, und lange den rächenden Pfeil aus dem Köcher:
Hierdurch, wer auch mit Wunde den heiligen Leib ihr verletze,
Troer und Italer, büsze zugleich mir mit Blute den Frevel.
Dann der Dulderin Leib und ungeraubete Rüstung.
Trag' ich in hohlem Gewölke zur Gruft, und erstatt' ich der Heimat.
Trivia sprachs; doch jene, die wehenden Lüfte durchgleitend,
Rauschte hinab, und es hüllte den Leib schwarzwolkiger Sturmwind.

Aber die Macht indessen der Dardaner nahte den Mauern,
Tuskische Führer zugleich, und der Reisigen sämtliche Heerschaar,
Alle nach Zahl in Geschwader gereiht. Laut über das Blachfeld
Donnert das trabende Ross, und bekämpft kurzhaltende Zügel,
Dort anstrebend und dort. Schon weitum starret von Lanzen
Eisern das Feld, und die Ebne, durchschwebt von Rüstungen, funkelt.

Nec non Messapus contra, celeresque Latini,
Et cum fratre Coras, et virginis ala Camillæ,
Adversi campo apparent, hastasque reductis
Protendunt longe dextris, et spicula vibrant;
Adventusque virûm fremitusque ardescit equorum.
Jamque intra jactum teli progressus uterque
Substiterat : subito erumpunt clamore, frementesque
Exhortantur equos; fundunt simul undique tela
Crebra nivis ritu, cœlumque obtexitur umbra.
Continuo adversis Tyrrhenus et acer Aconteus
Connixi incurrunt hastis, primique ruinam
Dant sonitu ingenti, perfractaque quadrupedantum
Pectora pectoribus rumpunt. Excussus Aconteus,
Fulminis in morem, aut tormento ponderis acti,
Præcipitat longe, et vitam dispergit in auras.
Extemplo turbatæ acies, versique Latini
Rejiciunt parmas, et equos ad mœnia vertunt.
Troes agunt : princeps turmas inducit Asylas.
Jamque propinquabant portis, rursusque Latini
Clamorem tollunt, et mollia colla reflectunt :
Hi fugiunt, penitusque datis referuntur habenis.
Qualis ubi alterno procurrens gurgite pontus
Nunc ruit ad terras, scopulosque superjacit undam
Spumeus, extremamque sinu perfundit arenam :
Nunc rapidus retro, atque æstu revoluta resorbens
Saxa fugit, litusque vado labente relinquit.

De los varones cuanto mas se acercan,
Y el bramido y furor de los caballos.
Ya del un campo al otro solo habia
Trecho de un tiro de asta. Rompen todos
Con súbito alarido el aire y cielo,
Aguijan sus caballos animosos :
Y todos juntos de una y otra parte
Arrojan una espesa nube de astas,
Como de nieve cuando apriesa baja.
Cubre el cielo la oscura y ancha sombra.
El gran Tirreno y el feroz Aconteo,
Enristradas sus lanzas, ir se dejan
El uno contra el otro : y los primeros
Hacen con el encuentro estruendo horrible,
Los fuertes y anchos pechos encontrando
De sus caballos con furioso golpe.
Vúela el caballo abajo el triste Aconteo,
Raudo, cual rayo ó cual fogosa bala,
Que escapa de falcon ó culebrina,
Y esparce vida y alma por los aires.
Turbase y cobra miedo en este punto
El escuadron Latino, y sin concierto
Huyendo, bien cubierto de sus tarjas,
A la ciudad revuelven sus caballeros :
Siguen los Téucros la victoria ufanos,
Y vanles al alcance : el claro Asylas
Da en pos de los Latinos caballeros.
Ya se iban a las puertas acercando,
Cuando con un altísimo alarido
Vuelven riendas y rostros los Latinos
Contra los Téucros : ellos vuelven luego
Las espaldas, huyendo á rienda suelta.
Cual suele el mar, cuando con altas olas
Tal vez bramando corre hácia tierra :
Cubre de agua espumosa los penascos,
Moja la arena léjos apartada,
Y luego con hervor arrebatado
Rehuye para dentro, en si sorbiendo
Las piedras, que al venir habia movido,
Y deja resbalándose la orilla.
Tales andaban ambos los ejércitos.
Dos veces los Toscanos á los Rútulos
Dieron la caza hasta junto al muro,
Y tantas, escudados de sus tarjas,
Les volviéron huyendo espaldas y ojos.
Mas ya que la tercera vez trabados
En áspera y durísima batalla,
Unos con otros todos se mezcláron.

Incontro a lor da l' altra parte usciro
Il fier Mesapo, i cavalier Latini,
Corace col suo frate, e di Camilla
La bellicosa banda. Era il concorso
Tuttavia de le genti, e de' cavalli
Il fremito maggiore; e già la massa
Ristretta, e già vicina ambe le parti
A tiro d' asta, a fronte si fermaro
L' una de l' altra : e con le lancie in resta,
Con saette e con dardi incominciaro,
Primamente da lunge a salutarsi;
Poi di subite grida unito un tuono
Al ciel levossi, e due contrarj nembi
Da la terra sorgendo, armi lioccaro
Di neve in guisa, e coprir d' ombra il sole.
Al fin da ciascun lato i destrier punti
Andar tutti con tutti a rincontrarsi.

Era Tirreno al fiero Aconte opposto
Ne la battaglia; e questi primamente
S' urtaro, e per la furia e per la forza
De l' urto, ambe le lance, ambi i cavalli
Ed ambi i corpi infranti, stramazzati
L' un da l' altro disgiunti, quai percossi
Da fulmine, o da macchine avventati
Caddero a terra; e pria ne l' aura Aconte
Lascio la vita. Conturbate e sparse
Le schiere de' Latini, incontinente
Con le targhe rivolte a tutta briglia
Ver le mure spronando, in fuga andaro.
Gli seguiro i Troiani; e prima Asila
Gli assalse, e li cacciò fin su le porte.
Qui fermi e rincorati, alzan le grida,
Volgon le teste, e si rifan lor sopra,
Ch' eran lor contra : cosi, quando questi,
E quando quelli or cacciano, or cacciati
Tornano; in quella guisa ch' a vicenda
Il mare or d' alto a riva i flutti increspa,
E ne l' ultima arena ondeggia e spuma,
Or da la riva indietro sa ne torna,
E le stesse onde, e la commossa ghiara
Sorbendo e voltolando, si ritragge.
Due volte i Toschi i Rutoli incalzaro
Fino a le mura : e i Rutoli due volte

Se présentent ensemble. On voit de toutes parts,
Et s'alonger la lance, et s'agiter les dards;
Sous les pas des guerriers les plaines retentissent,
Et soldats et coursiers de colère frémissent.
Enfin, à la distance où le trait peut porter,
Les partis ennemis viennent de s'arrêter :
On s'écrie, on s'élance, et d'un essor rapide
Chacun pousse en avant son coursier intrépide.
Plus pressés que la neige au retour des hivers,
Des nuages de traits ont obscurci les airs.
Le terrible Acontès sur Tyrrhène s'élance;
Contre lui ce rival a dirigé sa lance;
Ils partent, et soudain leurs coursiers indomptés
Se heurtent à grand bruit, l'un vers l'autre emportés :
L'air en gronde; et, frappé du choc épouvantable,
Acontès expirant va tomber sur le sable.
L'épouvante aussitôt saisit les combattans,
Les Latins consternés abandonnent leurs rangs;
Et, sous leurs boucliers rejetés en arrière,
Ils évitent du fer l'atteinte meurtrière.
Le Troyen les poursuit, et le brave Asylas
Jusque sous leurs remparts a poussé leurs soldats.
Les Latins, à leur tour, rappelant leur courage,
Retournent leurs coursiers avec des cris de rage,
Et pressent de nouveau l'ennemi qui s'enfuit.
Le vainqueur s'épouvante, et le vaincu poursuit,
Le sort balance entre eux la défaite et la gloire,
Le courage et la peur, la fuite et la victoire.

Tels dans leur flux rapide et leur bruyant reflux
Se balancent des mers les flots irrésolus;
Tantôt, sur les rochers que son écume inonde,
L'Océan courroucé, précipitant son onde,
Couvre en grondant ses bords; tantôt, dans son bassin
Reportant les cailloux qu'avait vomis son sein,

Oppos'd to these, come on with furious force
Messapus, Coras, and the Latian horse;
These in the body plac'd, on either hand
Sustain'd and clos'd by fair Camilla's hand.
Advancing in a line, they couch their spears;
And less and less the middle space appears.
Thick smoke obscures the field; and scarce are seen
The neighing coursers, and the shouting men.
In distance of their darts they stop their course;
Then man to man they rush, and horse to horse.
The face of heav'n their flying jav'lins hide;
And deaths unseen are dealt on either side.
Tyrrhenus, and Aconteus void of fear,
By mettled coursers borne in full career,
Meet first oppos'd; and, with a mighty shock,
Their horses' heads against each other knock.
Far from his steed is fierce Aconteus cast,
As with an engine's force, or lightning's blast:
He rolls along in blood, and breathes his last.
The Latin squadrons take a sudden fright,
And sling their shields behind, to save their backs in flight.
Spurring at speed, to their own walls they drew;
Close in the rear the Tuscan troops pursue,
And urge their flight; Asylas leads the chase;
Till, seiz'd with shame, they wheel about, and face,
Receive their foes, and raise a threat'ning cry.
The Tuscans take their turn to fear and fly.

So swelling surges, with a thund'ring roar,
Driv'n on each other's backs insult the shore,
Bound o'er the rocks, encroach upon the land,
And far upon the beach eject the sand;
Then backward, with a swing, they take their way,
Repuls'd from upper ground, and seek their mother sea;
With equal hurry quit th' invaded shore,
And swallow back the sand and stones they spew'd before.
Twice were the Tuscans masters of the field,
Twice by the Latins, in their turn, repell'd.

Andererseits Messapus, und hinter ihm schnelle Latiner,
Coras dem Bruder gesellt, und die Schaar der Fürstin Camilla,
Kommen im Feld' entgegengekehrt; vor strecken sie Lanzen
In ausholender Hand weithin, und kräuseln den Wurfspiesz;
Und die Begegnung der Männer entbrennt, und der Rosse Gewieher.
Schon im nahenden Lauf zu dem Wurf der Geschosse gelangt, stand
Beiderlei Heer; flugs brechen sie vor mit Geschrei, und ermahnen
Brausende Ross', und ergieszen zugleich ringsher die Geschosse,
Häufig, wie Flocken des Schnees, dass ganz sich umschattet der Himmel.
Plötzlich sprengt Tyrrhenus zugleich und der rasche Akonteus
Mit anstrebenden Lanzen hervor, und sie schaffen zuerst sich
Sturz mit lautem Getön; dass im schmetternden Prall des Galoppes
Brust an Brust den Gaulen zerkracht. Der entschwungne Akonteus,
Stralendem Blitz gleichbar, und fliegender Last aus dem Feldstück,
Stürzt auf das Haupt fernhin, und verathmet den Geist in die Lüfte.
Stracks sind die Reihen verwirrt, und die umgewandten Latiner
Werfen die Tartschen zurück, und stadtwärts drehn sie die Rosse,
Troja's Reisige folgen, es führt die Geschwader Asylas.
Und schon nahn sie den Thoren; und wieder erhohn die Latiner
Feldgeschrei, und lenken herum die geschmeidigen Hälse:
Schnell sind jene gewandt, und entfliehn mit verhängeten Zügeln:
So wie das Meer, vorlaufend in stets abwechselndem Strudel,
Nun zum Gestad' anstürzt, und beschäumt hoch über die Felsen
Schlägt, und den äuszersten Sand mit gebogener Welle bespulet;
Nun mit Gewalt rückwärts, um wieder durchrollete Felsen

Bis Tusci Rutulos egere ad mœnia versos;
Bis rejecti armis respectant terga tegentes.
Tertia sed postquam congressi in prœlia, totas
Implicuere inter se acies, legitque virum vir :
Tum vero et gemitus morientum, et sanguine in alto
Armaque, corporaque, et permixti cæde virorum
Semanimes volvuntur equi; pugna aspera surgit.
Orsilochus Remuli, quando ipsum horrebat adire,
Hastam intorsit equo, ferrumque sub aure reliquit;
Quo sonipes ictu furit arduus, altaque jactat
Vulneris impatiens arrecto pectore crura.
Volvitur ille excussus humi. Catillus Iolan,
Ingentemque animis, ingentem corpore et armis,
Dejicit Herminium; nudo cui vertice fulva
Cæsaries, nudique humeri; nec vulnera terrent;
Tantus in arma patet. Latos huic hasta per armos
Acta tremit, duplicatque virum transfixa dolore.
Funditur ater ubique cruor : dant funera ferro
Certantes, pulcramque petunt per vulnera mortem.

At medias inter cædes exultat Amazon,
Unum exerta latus pugnæ, pharetrata Camilla;

Y se trabó cada uno con el suyo.
Ya allí suenan gemidos infinitos
De los desventurados que perecen.
Ya en los sangrientos lagos, cuerpos muertos,
Las armas y caballos medio vivos
Volcándose andan en montou confuso.
Enciéndese un crudísimo combate,
Y apriesa de ambas partes caen y matan.
Orsiloco medroso de encontrarse
Con Rémulo, arrojóle a su caballo
Una valiente lanza, y soterróle
El hierro agudo bajo de la oreja :
Empínase el caballo, y embravécese
Furioso con el golpe, é impaciente
De tan sensible llaga, enhiesta el pecho
Una vez y otra, y bate con los brazos,
Rémulo en fin, rendido á su caballo,
La silla desocupa y bate el suelo.
Mata el diestro Catilo en esto á Jólas,
Y al corpulento y animoso Herminio,
Diestro hombre en guerra y valeroso en armas,
Cuya cabeza esenta y desarmada
Cubria un rojo y singular cabello.
Y bien, que la cabeza y ambos hombros
Lleva sin yelmo y sin reparo de armas;
Ni la amedrentan golpes ni heridas,
Tan grande es su valor y tal su aliento :
Al cual una asta con furor lanzada
Abrió por una espalda, donde fija,
Temblando se quedo, y con el blandirse
Dobló al cuitado el gran dolor primero.
Viértense á todas partes grandes lagos
De negra sangre, y con el hierro agudo
Se dan á gran porfia crudas muertes.
Métense osados por las duras picas,
Buscando en ellas muy honrados lines.
La gran Camila con su izquierdo pecho
Vacio de teta á modo de Amazona,
A fin de batallar, su aljaba al lado,
En medio del estrago se embravece.
Y aqui y allí gallarda y suelta salta.
Cuando ligeras astas lanza apriesa.
Y cuando esgrime una valiente hacha
Con el nervoso y siempre entero brazo.
Vanle sonando al hombro el arco de oro
Y las saetas, armas de Diana.
Si acaso huye alguna vez forzada,
Volviendo atras el arco arroja flechas,

Risospinsero i Toschi. Al terzo assalto
Mischiarsi ambe le schiere, e l' un con l' altro
Vennero a zuffa. Allor le grida e i mugghi
Si sentir dei cadenti : allor si vide
Il pian tutto di sangue, e tutto d' armi
E d' uomini coverto, e di cavalli
Feriti e morti. Orsiloco a rincontro
Di Remolo trovossi; e non osando
Di star seco a le mani, al suo cavallo
Trasse del dardo, e 'n su l' orecchia il colse.
Del colpo impaziente, e per se fiero
Si scosse, s'avventò col petto in alto
E con le zampe il corridor levossi,
E 'n su l' arena il cavalier distese.

Catillo Jola, e 'l grande Erminio uccise
Erminio, che di corpo e d' armi e d' animo
Era de' più robusti e de' più chiari
E de' più riguardevoli guerrieri
De' Toschi tutti. Avea la chioma stessa
Per sua celeta; avea gli omeri ignudi
Di ferro; al ferro esposti, e di ferite
Ampio bersaglio. In su l' aperte spalle
Catillo il colse; e tremolando il telo
Passogli il petto e raddoppiogli il duolo.
Per tutto si fa sangue : in ogni parte
Si tragge, si ferisce, si stramazza :
E chi cede e chi segue. In varie guise
Ne van tutti a morir morte onorata.
In mezzo a tanta occisione, ignuda
Da l' un de' lati infuriando esulta
La vergine Camilla, ed or di dardo

Il ramène sur lui ses ondes fugitives :
Tels, poussant des Latins les cohortes craintives,
Les Troyens à grands flots inondaient les sillons,
Et tantôt repliaient leurs faibles bataillons.
Mais sitôt qu'on a vu de l'une et l'autre armée,
Dans son troisième choc encor plus animée,
Une égale fureur confondre les soldats,
Que chacun de plus près porte ou craint le trépas,
Alors on n'entend plus dans ce vaste carnage
Que l'accent de la mort et le cri de la rage;
Armes, soldats, coursiers, confusément épars,
Dans des torrens de sang roulent de toutes parts;
Partout en même temps on s'attaque, on se choque.
Sur le fier Rémulus loud le jeune Orsiloque ;
Mais, au lieu du héros, attaquant son coursier,
De son dard sous l'oreille il enfonce l'acier.
A peine il a senti la pointe pénétrante,
Le quadrupède altier, que la douleur tourmente,
Sur ses jarrets nerveux avec force appuyés,
Se redresse en fureur, et bat l'air de ses pieds :
Son maître renversé roule sur la poussière.
Iole sous Catille a perdu la lumière.
Fier, de son vaste corps, de sa haute valeur,
Sans craindre le danger, sans prévoir son malheur,
De ce même guerrier avide de carnage
Le brave Herminius ose affronter la rage :
L'airain ne couvre point l'or de ses cheveux blonds :
L'épaule découverte, au fer des bataillons
L'audacieux géant s'expose sans armure.
Le fougueux Catillus d'une horrible blessure
Atteint son large dos; le trait étincelant
Se plonge dans son corps, et s'arrête en tremblant.
Le brave, cette fois oubliant son courage,
S'est courbé de douleur, et s'est tordu de rage.
On se mêle; chacun brigue un noble trépas,
Et dans un combat seul s'engagent cent combats.

Asham'd at length, to the third charge they ran—
Both hosts resolv'd, and mingled man to man.
Now dying groans are heard; the fields are strow'd
With falling bodies, and are drunk with blood.
Arms, horses, men on heaps together lie;
Confus'd the fight, and more confus'd the cry.
Orsilochus, who durst not press too near
Strong Remulus, at distance drove his spear,
And struck the steel beneath his horse's ear.
The fiery steed, impatient of the wound,
Curvets, and, springing upward with a bound,
His helpless lord cast backward on the ground.
Catillus pierc'd Iolas first; then drew
His reeking lance, and at Herminius threw,
The mighty champion of the Tuscan crew.
His neck and throat unarm'd, his head was bare,
But shaded with a length of yellow hair :
Secure he fought, expos'd on every part,
A spacious mark for swords, and for the flying dart.
Across the shoulders came the feather'd wound;
Transfix'd, he fell, and doubled to the ground.

Brandend, entflieht, und den Strand in entgleitender Watte zurücklässt.
Zweimal trieb der Etrusker den Rutuler gegen die Mauern;
Zweimal weicht er der Wehr, und bedeckt umschauend den Rücken.
Aber nachdem zum dritten der Kämpf' ansprengend gesamt nun
Schaar mit Schaar an einander sich fugt', und dem Manne der Mann stand;
Jetzo rings Wehklage der Sterbenden, jetzt in dem Blutstrom
Sind rings Waffen und Leiber, und rings mit gemordeten Männern
Noch halblebende Rosse gewälzt; und erbitterter Kampf steigt.
Sieh, Orsilochus, scheu dem Remulus selber zu nahen,
Schwinget den Speer auf das Ross, und lässt ihm den Stahl an dem Ohre.
Doch der getroffene Gaul bäumt wütend empor, und erhebet,
Gegen die Wund' unwillig, die Brust und die schlagenden Schenkel;
Jener entrollt in den Staub. Catillus wirft den Iolas,
Und, der grosz war an Mut, und grosz an Leib' und Bewaffnung,
Wirft den Herminius ab : dem geblöszt auf der Scheitel das gelbe
Haupthaar steht, und die Schulter geblöszt; nicht schrecken ihn Wunden :
So ist er offen dem Stahl! Ihm geschnellt in die mächtige Achsel,
Zittert der Speer, und krümmet den Mann durchbohrend mit Schmerzen.
Ringsumher stromt dunkel das Blut; rings Leichname streckt man
Eifernd mit Stahl, und suchet den rühmlichen Tod durch die Wunden.

The sands with streaming blood are sanguine dyed,
And death, with honour, sought on either side.
Resistless, through the war Camilla rode,
In danger unappall'd, and pleas'd with blood.
One side was bare for her exerted breast;
One shoulder with her painted quiver press'd.

Mitten die Morde hindurch frohlockst du, gekócherte Heldin,
Eine der Brust' entkleidet dem Kampf, Amazone Camilla.

Et nunc lenta manu spargens hastilia denset;
Nunc validam dextra rapit indefessa bipennem.
Aureus ex humero sonat arcus, et arma Dianæ.
Illa etiam, si quando in tergum pulsa recessit,
Spicula converso fugientia dirigit arcu.

At circum lectæ comites, Larinaque virgo,
Tullaque, et æratam quatiens Tarpeia securem,
Italides; quas ipsa decus sibi dia Camilla
Delegit, pacisque bonas bellique ministras.
Quales Threïciæ cum flumina Thermodontis

Pulsant et pictis bellantur Amazones armis:
Seu circum Hippolyten, seu quum se Martia curru
Penthesilea refert, magnoque ululante tumultu
Feminea exultant lunatis agmina peltis.
Quem telo primum, quem postremum, aspera virgo,
Dejicis? aut quot humi morientia corpora fundis?
Eunæum Clytio primum patre: cujus apertum
Adversi longa transverberat abiete pectus.

Sanguinis ille vomens rivos cadit, atque cruentam
Mandit humum, moriensque suo se in vulnere versat.

Con que á quien va tras della ofende é hiere.
Lleva consigo sus amigas caras:
La doncella Larina y la gran Tula,
Y Tarpeya, la cual blandia apriesa
Una aguda segur de duro acero.
De Italia naturales, escogidas
Para honrarse con ellas por Camila:
En paz y en guerra aptísimas ministras:
Cuales las fuertes Tracias Amazonas,
Cuando en torno al helado Termodoonte
Baten el suelo con furiosa guerra:
Vistosas con sus muy pintadas armas,
Cercadas de su Hipólite, ó en torno
Del carro de la fuerte y belicosa
Pentesilea, cuando en grande ejército
Las Amazonas huestes, adornadas
De lunados escudos, con altísimos
Gritos y briosísimo alboroto,
Contra los enemigos se embravecen.

O ilustre, ó valerosa, ó fuerte vírgen!
Quién sabrá del primero o del postrero
De los que tu abatiste? O qué memoria
Podrá contar la innumerable suma
De los que en tierra muertos derribaste?
Eumenio, hijo del troyano Clicio,
Fué el que á tus manos fenecio el primero:
Pasado por el pecho á las espaldas,
Con duro golpe de una larga lanza,
Cae luego el triste vomitando arroyos
De sangre, muerde la sangrienta tierra,
Y con rabiosas bascas, ya muriendo,
Sobre la cruda llaga se revuelca.

Fulminando, or di lancia, or di secure
Non mai stanca percuote; e qual Diana
Di sonora faretra e d'arco aurato
Gli omeri onusta, ancor che si ritragga
Saettando ferite e morti avventa.

D'intorno ha per compagne e per guerriere
D'archi, di mazze e di bipenni armate
Tulla, Tarpèa, Larina, ed altri illustri
Italiche donzelle, a suo decoro
Scelte da lei per sue degne ministre
Ne la pace e ne l'armi. In tal sembianza
Termodoonte il bellicoso stuolo
De l'Amazoni sue vide in battaglia
Attorneggiar Ippolita, e col carro
Gir di Pantalisèa le schiere aprendo
Con femminei ululati. Or chi fu prima,
Chi poi, cruda virago, e quali e quanti
Quei ch'abbattesti, e che di vita spenti
Mandasti a l'orco? Eumenio primamente
Di Clizio il figlio, da costei trafitto
Fu d'un colpo di lancia in mezzo al petto.

Cadde il meschino e fe' di sangue un rivo,
Sopra cui voltolandosi e mordendo
Il sanguigno terren di vita uscio.

L'amazone surtout, signalant son courage,
Triomphe et s'applaudit au milieu du carnage :
Un carquois sur l'épaule, un sein nu, l'œil brûlant
Tantôt de traits légers qu'elle darde en volant
Poursuit les Phrygiens; tantôt, plus redoutable,
Arme d'un fer tranchant sa main infatigable ;
Sur son dos retentit le céleste carquois,
Plein des traits dont l'arma la déesse des bois ;
Tantôt, quand des vainqueurs ardens à sa poursuite
La force inévitable a décidé sa fuite,
Terrible elle se tourne, et d'un bras foudroyant
Leur porte l'épouvante, et triomphe en fuyant.
Avec la même ardeur vole et combat près d'elle
De ses vaillantes sœurs une troupe fidèle,
Appui de sa valeur, ame de ses projets,
Son escorte aux combats, son conseil dans la paix;
C'est Tulla, c'est Larine, et toi, jeune Tarpée,
Dont la hache est de sang incessamment trempée.

Tel, lorsqu'aux champs de Thrace, aux bords du Thermodon,
Hippolyte conduit son brillant escadron,
Ou lorsque sur son char, traversant la mêlée,
Une lance à la main vole Penthésilée,
Soudain s'élance, armé de son léger croissant,
Des héros de son sexe un essaim frémissant,
Qui, frappant à grand bruit ses armes colorées,
Hurle son chant barbare aux monts hyperborées :
Les monts, les bois, les eaux, répondent à leurs voix.

Quel trépas le premier signale tes exploits,
Quel héros le dernier expire ta victime,
O guerrière intrépide, ô nymphe magnanime?
O dieux! combien de morts entassés par ton bras!
Eunéus le premier a reçu le trépas;
Ce fils de Clytius, digne de sa naissance,
Dans son corps traversé reçoit ta longue lance :

Now from afar her fatal jav'lins play;
Now with her axe's edge she hews her way :
Diana's arms upon her shoulders sound,
And when, too closely press'd, she quits the ground,
From her bent bow she sends a backward wound.
Her maids in martial pomp, on either side,
Larina, Tulla, fierce Tarpeia, ride—
Italians all—in peace their queen's delight,
In war, the bold companions of the fight.

So march'd the Thracian Amazons of old,
When Thermodon with bloody billows roll'd :
Such troops as these in shining arms were seen,
When Theseus met in fight their maiden queen :
Such to the field Penthesilea led,
From the fierce virgin when the Grecians fled;
With such return'd triumphant from the war.
Her maids with cries attend the lofty car;
They clash with manly force their moony shields :
With female shouts resound the Phrygian fields.

Who foremost, and who last, heroic maid,
On the cold earth were by thy courage laid?
Thy spear, of mountain-ash, Eunæus first,
With fury driv'n, from side to side transpierc'd :
A purple stream came spouting from the wound;
Bath'd in his blood he lies, and bites the ground.

Jetzo dicht mit der Hand die geschmeidigen Schafte verstreut sie;
Jetzo rafft unermüdet ihr Arm die gewaltige Streitaxt.
Golden ertönt an der Schulter Geschoss und Rüstung Diana's.
Jene sogar, wenn einmal rückwärts die vertriebene weichet,
Pflegt mit gewendetem Bogen die fliehenden Pfeile zu senden.
Aber umher das erlesne Geleit, Larina die Jungfrau,
Tulla zugleich, und, schwingend die eherne Barte, Tarpeja :
Italerfraun, die selber zum Schmuck sich die hehre Camilla
Auserkohr, im Frieden und Streit gleich gute Bedienung.
So wie am Strom Thermodon der thrakischen Männinnen Heerschaar
Trabt, und zum Krieg' ausziehn in farbiger Wehr Amazonen;
Seis um Hippolyte, seis, wann die martische Penthesilea
Heimwärts fährt mit Gespann, und umher in jubelndem Aufruhr
Weibliches Schaarengewühl frohlockt mit mondlichen Tartschen.

Wen mit der Waffe zuerst, und zuletzt wen, furchtbare Jungfrau,
Strecktest du? oder wie viele der Sterbenden warfst du zur Erde?
Erst Eunäus, den Sohn des Klytius : dem, da er annaht,
Jene die offene Brust mit langer Tanne durchschmettert;
Purpurne Strom' ausbrechend enttaumelt er, und mit den Zähnen
Käuet er blutigen Staub, und wälzt auf der Wunde sich sterbend.

Tum Lirim, Pagasumque super: quorum alter habenas
Suffosso revolutus equo dum colligit, alter
Dum subit, ac dextram labenti tendit inermem,
Præcipites pariterque ruunt. His addit Amastrum
Hippotaden; sequiturque incumbens eminus hasta
Tereaque, Harpalycumque, et Demophoonta, Chromimque;
Quotque emissa manu contorsit spicula virgo,
Tot Phrygii cecidere viri. Procul Ornytus armis
Ignotis et equo venator Iapyge fertur:
Cui pellis latos humeros erepta juvenco
Pugnatori operit; caput ingens oris hiatus
Et malæ texere lupi cum dentibus albis,
Agrestisque manus armat sparus. Ipse catervis
Vertitur in mediis, et toto vertice supra est.
Hunc illa exceptum, neque enim labor agmine verso,
Trajicit, et super hæc inimico pectore fatur:
Silvis te, Tyrrhene, feras agitare putasti?
Advenit qui vestra dies muliebribus armis
Verba redarguerit. Nomen tamen haud leve patrum
Manibus hoc referes, telo cecidisse Camillæ.

Protenus Orsilochum et Buten, duo maxima Teucrûm
Corpora: sed Buten aversum cuspide fixit

Derriba luego á Pégaso y á Liris:
A aqueste, á la sazon, que del herido
Caballo iba á caer, y le cogia
Por le tener y se tener la rienda.
A aquel, al tiempo que cayendo estotro,
Se habia puesto á par del por sustentarle,
Arrimándole el brazo desarmado:
Así que juntamente caen en tierra,
Y juntos de consuno dan las armas.
Mata al hijo de Hipota, el claro Amastro.
Alcanza, aunque de léjos, con los dardos
A Demofoon, á Harpálico y á Cromis
Y á Tereo: cuantas astas la animosa
Doncella arroja, tantos enemigos
Dan á la tierra el cuerpo, y el alma al aire.
He aquí dó el cazador Ornito asoma
De léjos, con sus armas mal usadas,
Encima de un grande Apulo caballo.
Cuyos valientes hombros cubre un grueso
Cuero de toro; y la cabeza inmensa
Un gran testuz de lobo, con quijadas
Llenas de dientes blancos y colmillos:
A frente y barba puestos y engastados.
En vez de lanza un gran venablo agreste,
En medio de su ejército, tan alto
Que á todos lleva toda la cabeza.
Coge al cuitado súbito Camila,
Y pásale de banda a banda el pecho
Sin gran negocio, porque ya sus huestes
Iban huyendo, y con semblante acerbo,
Así sobre su llaga le lastima:
« Pensaste, Ornito, loco mas que fuerte,
Que es esto ir por las selvas tras las fieras?
El dia es hoy en que tu dura suerte
Hará, que á manos de una hembra mueras.
Hoy te da tu arrogancia justa muerte.
Bien, que con ella eterna vida adquieras,
Diciendo en el infierno oscuro y triste,
Que á manos de Camila el alma diste. »
Derriba luego á Orsiloco y á Butes.
Dos cuerpos los mayores de los Téucros.
A Butes, rostro á rostro, pasa el cuello
Con la asta, por la parte de él, que andaba
Patente entre la cota y el almete,
Bayéndole la orla del escudo,
Que del siniestro brazo le colgaba.
A Orsiloco, fingiendo que huia,
Volviendo y revolviendo en ancho cerco,

Indi va sopra a Liri e sopra a Pegaso
Quasi in un tempo: a l'un, mentre inciampando
Il suo destriero, il fren raccoglie; a l'altro,
Mentre a lui che trabocca, il braccio stende
Per sostenerlo; onde in un gruppo entrambi
Precipitaro; a cui d'Ippota il figlio
Amastro aggiunse; e via seguendo Arpatico,
E Terea e Cromi e Demofonte uccise.
Quanti dardi lancio, tanti Troiani
Gitto per terra. Ornito, un cacciatore
Gli gia davanti, e stranamente armato
Cavalcava di Puglia un gran destriero.
Per sua corazza avea d'ispido toro
Un duro tergo; per celata un teschio
Di lupo, che dal capo insino al mento
Sbarrava le mascelle, e digrignando
Mostrava i denti. In man portava ad uso
Di contadini un nodoroso palo
Di grave ronca armato. Egli nel mezzo
De gli altri suoi, con le due teste andava
Sovrano a tutti; e le ferine orecchie
Ergea di cresta e di pennacchi in vece.

Camilla il giunse, lo fermò, l'uccise
Senza contrasto; già che volta in fuga
Era la schiera sua, sovra al suo corpo
Disse rimproverando. E che pensasti
Tosco insolente, di venire a caccia
In qualche selva, a seguir damme imbelli?
Venuto sei là 've una dama armata
Col ferro amaramente ti rintuzza
La superbia e la lingua; e pur non poco
Ti fia di vento, referendo a l'ombre
De' tuoi. Per man fui di Camilla ucciso.
Indi Orsiloco assalse e Bute appresso;
Due corpi de' maggiori e de' più forti
Del Troian oste; a Bute un colpo trasse,

Il tombe, et, sur la terre en vain se débattant,
De rage mord la poudre et roule dans son sang.
Deux guerriers à leur tour sont couchés sur ces plaines :
De son coursier blessé l'un reprenait les rênes,
Liris était son nom; Pagasus près de lui
De son bras désarmé lui présentait l'appui :
Tous deux tombent frappés par la nymphe guerrière.
Amastre à côté d'eux termine sa carrière.
Sur des monceaux de morts elle suit son chemin;
De loin, le corps penché, le javelot en main,
Elle poursuit Chromis, Harpalyce et Térée;
Du sang de Démophon sa lance est altérée :
Autant il part de traits de son terrible bras,
Autant de Phrygiens sont voués au trépas.
Sur un coursier nourri dans les champs de la Pouille
Elle voit Ornythus, elle veut sa dépouille :
Chasseur déjà fameux, mais combattant nouveau,
D'un buffle sur son corps il étale la peau;
Sur son cimier un loup dans sa gueule béante
Présente la blancheur de sa dent menaçante;
Et de son bras velu la sauvage vigueur
S'arme d'un bois grossier courbé dans sa longueur.
Il marche, il a passé de Diane à Bellone,
Et surpasse du front tout ce qui l'environne :
Seul il résiste encor; son bataillon a fui.
Elle vole, l'attaque; et, s'adressant à lui :
« Crois-tu dans tes forêts faire encore la guerre?
Dit-elle; de ton corps va mesurer la terre.
Ainsi sont réfutés tes insolens propos;
Une femme suffit à de pareils héros :
Meurs, et va te vanter dans le royaume sombre
Que tu meurs de ma main; c'est assez pour ton ombre. »
Avec non moins d'ardeur elle poursuit de près
Et le jeune Orsiloque et l'énorme Butès.

Liris and Pagasus at once she slew :
The former, as the slacken'd reins he drew,
Of his faint steed—the latter, as he stretch'd
His arm to prop his friend—the jav'lin reach'd.
By the same weapon, sent from the same hand,
Both fall together, and both spurn the sand.
Amastrus next is added to the slain :
The rest in rout she follows o'er the plain :
Tereus, Harpalycus, Demophoon,
And Chromis, at full speed her fury shun.
Of all her deadly darts, not one she lost;
Each was attended with a Trojan ghost.
Young Ornytus bestrode a hunter-steed,
Swift for the chase, and of Apulian breed.
Him, from afar, she spied in arms unknown :
O'er his broad back an ox's hide was thrown;
His helm a wolf, whose gaping jaws were spread
A cov'ring for his cheeks, and grinn'd around his head.
He clench'd within his hand an iron prong,
And tower'd above the rest, conspicuous in the throng.
Him soon she singled from the flying train,
And slew with ease : then thus insults the slain :
'Vain hunter! didst thou think through woods to chase
The savage herd, a vile and trembling race?
Here cease thy vaunts, and own my victory :
A woman-warrior was too strong for thee.
Yet, if the ghosts demand the conqu'ror's name,
Confessing great Camilla, save thy shame.'

Then Butes and Orsilochus she slew,
The bulkiest bodies of the Trojan crew—
But Butes breast to breast : the spear descends
Above the gorget, where his helmet ends,
And o'er the shield which his left side defends.

Liris dann, und Pagasus dann : der, weil vom gesporn-
ten
Gaul rückwärts er gewälzet den Zaum anstrengete;
jener,
Weil er ihm naht', und die Hand wehrlos dem entglei-
tenden darbot,
Stürzen zugleich sie häuptlings in Staub. Dann streckt
sie Amastrus,
Hippotas Sohn, und verfolgt mit drängender Lanze von
ferner
Tereus, Harpalykus dann, den Demophoon dann, und
den Chromis.
So viel Speer' in der Hand umdreht' und entsandte die
Jungfrau,
So viel sanken der Phryger hinab. Fern reitet der Jäger
Ornytus, fremd an Rüstung, auf edlem Iapygerhengste :
Dem die gediegene Schulter das Fell des mutigen Stieres
Ueberdeckt in der Schlacht, und das Haupt weitgähnend
umhüllet
Schlund und Backen des Wolfs mit weisz vorstarrenden
Zähnen,
Und dem ländlich bewaffnet die Händ' ein knotiger
Pfriemstab.
Grosz in der Menge verkehrt er, und ragt mit der
Scheitel empor ganz.
Diesen nunmehr auffangend, (denn leicht in gewendeter
Flucht wars)
Bohret sie durch, und redet die feindlichen Worte
darüber;
Hast du, Tyrrhener, im Forst Wildprett zu erjagen
gewähnet?
Heut ist gekommen der Tag, der euch mit weiblichen
Waffen
Worte vergalt. Doch melde den unteren Mahnen der
Väter
Dies nicht eitele Lob : du sankst dem Geschoss der
Camilla!

Stracks den Butes darauf und Orsilochus, beide der
Troer
Gröszeste. Butes durchdrang, den gewendeten, hinten
die Spitze,

Loricam galeamque inter, qua colla sedentis
Lucent, et lævo dependet parma lacerto;
Orsilochum, fugiens magnumque agitata per orbem,
Eludit gyro interior, sequiturque sequentem;
Tum validam perque arma viro perque ossa securim,
Altior exurgens, oranti et multa precanti
Congeminat: vulnus calido rigat ora cerebro.
Incidit huic, subitoque adspectu territus hæsit
Appenninicolæ bellator filius Auni,
Haud Ligurum extremus, dum fallere fata sinebant.
Isque, ubi se nullo jam cursu evadere pugnæ
Posse, neque instantem regiuam avertere, cernit;
Consilio versare dolos ingressus et astu,
Incipit hæc: Quid tam egregium, si femina forti
Fidis equo? dimitte fugam, et te comminus æquo
Mecum crede solo, pugnæque accinge pedestri:
Jam nosces, ventosa ferat cui gloria laudem.
Dixit. At illa furens, acrique accensa dolore,
Tradit equum comiti, paribusque resistit in armis,
Ense pedes nudo, puraque interrita parma.
At juvenis, vicisse dolo ratus, avolat ipse,
Haud mora, conversisque fugax aufertur habenis,
Quadrupedemque citum ferrata calce fatigat.
Vane Ligus, frustraque animis elate superbis,
Nequidquam patrias tentasti lubricus artes;
Nec fraus te incolumem fallaci perferet Auno.

Entrándose á la mano izquierda siempre,
Siguiendo apriesa á aquel que la seguia:
Cázala en fin con cauta y diestra maña,
Y cuando vió que era sazon, alzándose
En los estribos sobre aquel cuitado,
Que prolija oracion hacia humilde.
Con una gran segur le hace piezas
El yelmo y casco con esposos golpes.
Riégasle al triste los calientes sesos,
La frente y ojos y el turbado rostro.
Ofrécele la suerte, hecho aquesto
Al hijo de Auno, morador insigne
Del Apenino, guerreador temido
Entre los mas valientes Genoveses,
Miéntras le permitió engañar el hado.
Este, turbado, viendo que improviso
Habia venido á manos de Camila,
Y que por diestro y presto que huyese
No puede escusar ya el combate duro:
Ni á la reyna Camila (á quien tenia
El misero ya á par) hurtar el cuerpo,
Pensando de escapar con sus enganos
Y cautelosos embaimientos, dicele:
« Qué heroyco esfuerzo de muger valiente
Es, en caballo fuerte confiarte?
No huyas, da el caballo ahí á tu gente,
Que quiero en el combate á pie probarte.
Tomemos tierra y armas igualmente,
Y muestre cada cual su esfuerzo y arte.
Presto verás cuya arrogancia vana
Es util á su dueño ó es mal sana. »
Dijo: Camila en ira cruda ardiendo,
Furiosa, da el caballo á su doncella,
Y con iguales armas, animosa,
Con su desnuda espada y limpio escudo,
Llama á pie á la batalla á su enemigo.
El joven que pensó, que con su engaño
Habia vencido ya, vuelve en los aires
La rienda a su caballo y pica y pica,
Y bate los herrados calcanares,
Huye volando, y deja atras el viento.
La brava virgen, que ir le vió, asi dice:
« Genoves desleal, infame y vano,
Tan sin razon soberbio y jatancioso.
Ten por muy cierto, que has tentado en vano
De tu nacion el arte cauteloso:
No bastará á llevarte salvo y sano
Tu falsa astucia ni tu ardid mintroso,

Che 'l giunse, ove tra l' elmo e la corazza
Si scopre il collo, onde lo scudo appeso
Sta da sinistra: Orsiloco fuggendo,
E girando, gabbo, ch' al giro interno
S' attenne e strinse; e là 've era seguita,
Seguitò lui, gli fu sovra in un tempo
A colpi di secure, e l' armi e l' ossa
Gli pestò si, che per suo scampo a prieghi
Si volse. Al fine un tal sopra a la testa
Ne gli pianto, che le cervelle infrante
Gli schizzar da la fronte, e da le tempie.
D' Auno montanar de l' Appennino
Il bellicoso figlio a l' improvviso
Fu da lei colto, un Ligure scaltrito,
Che per ordir inganni (insin che 'l fato
Glie 'l concedè) non de gli estremi avuto,
Era tra' suoi. Costui nel primo incontro
Sbigottito fermossi; e poichè vide
Non poter con la fuga a lei sottrarsi
Che gli era sopra, a la malizia usata
Ricorrendo: o gran prova (a dir comincia)
Sarà la tua, sebben femmina sei,
Di sfidar me, quando un caval t' affidi
Si fugace e si forte; or al vantaggio
Rinunzia de la fuga, e meco a piede
Prendi zuffa del pari; e poi vedrassi
A cui questa ventosa tua bravura
Onore acquisti. A cotal dir Camilla
Di furia e di dolor di sdegno ardendo
Ratto dismonta, e 'l corridor deposto
In man de la compagna, a piè si pianta,
Stringe la spada, imbracciasi lo scudo,
E con pari armi intrepida l' attende.

Il giovine che vinto si credette
Aver con quello avviso; incontinente
La groppa le mostro del suo cavallo,
E via spronando a tutta briglia il pinse.
Ligure vano, vano orgoglio in prima
Ti mosse, or vana astuzia e vana fuga
Sarà la tua, che l' arte del fallace
Tuo padre, o di tua patria, a far non basta
Che vivo da le man mi ti ritolga.

Butès expire atteint de sa lance fatale
A l'endroit où, laissant un étroit intervalle,
Sa cuirasse, son casque et son court bouclier
Offrent à découvert le cou de ce guerrier.
Orsiloque à son tour, dont le bras la menace,
Décrit un vaste cercle en courant sur sa trace;
Dans un cercle moins vaste elle échappe, elle fuit,
Et poursuit à son tour celui qui la poursuit;
Puis sur ses pieds dressés se levant tout entière,
Sa hache, sans égard pour sa vaine prière,
Fend son épaisse armure et ses robustes os,
Et du crâne brisé le sang coule à grands flots.
Tout-à-coup à ses yeux le hasard fait paraître
Le rusé fils d'Aunus, que l'Apennin vit naître.
Nul des Liguriens, peuple artificieux,
Ne fut ni moins vaillant, ni plus insidieux.
A l'aspect de Camille il s'écrie, il s'arrête;
Voyant qu'il ne peut fuir, et que sa mort s'apprête,
A la ruse aussitot sa frayeur a recours,
Et, pour tromper Camille, il lui tient ce discours :
« Pour s'assurer sans doute une fuite facile,
Camille se confie à ce coursier agile;
Ce moyen est honteux : laissez là ce coursier;
Seule à pied contre moi venez vous essayer;
Vous verrez qui de nous a des droits à la gloire,
Et pour juge entre nous nous prendrons la victoire. »
L'amazone à ces mots s'enflamme de dépit,
Et, rendant son coursier à celle qui la suit,
Avec son glaive nu, son armure légère,
Offre un combat égal à son lâche adversaire.
Lui, de son vain succès s'applaudissant trop tôt,
Retourne son coursier, et s'échappant d'un saut,
Aiguillonne les flancs de l'animal rapide.
« Traître Ligurien ! en vain ton art perfide
Des ruses de ton peuple emprunte le secours;
Tu n'éviteras pas cette mort où tu cours,

Orsilochus, and she, their coursers ply;
He seems to follow, and she seems to fly.
But in a narrow ring she makes the race;
And then he flies, and she pursues the chase.
Gath'ring at length on her deluded foe,
She swings her axe, and rises to the blow :
Full on the helm behind, with such a sway
The weapon falls, the riven steel gives way:
He groans, he roars, he sues in vain for grace;
Brains, mingled with his blood, besmear his face.
Astonish'd Aunus just arrives, by chance,
To see his fall, nor farther dares advance;
But, fixing on the horrid maid his eye,
He stares, and shakes, and finds it vain to fly;
Yet, like a true Ligurian born to cheat
(At least while Fortune favour'd his deceit),
Cries out aloud, ' What courage have you shown,
Who trust your courser's strength, and not your own?
Forego the 'vantage of your horse; alight;
And then on equal terms begin the fight :
It shall be seen, weak woman, what you can,
When, foot to foot, you combat with a man.'

He said. She glows with anger and disdain,
Dismounts with speed to dare him on the plain,
And leaves her horse at large among her train;
With her drawn sword defies him to the field,
And, marching, lifts aloft her maiden shield.
The youth, who thought his cunning did succeed,
Reins round his horse, and urges all his speed;
Adds the remembrance of the spur, and hides
The goring rowels in his bleeding sides.
' Vain fool, and coward!' said the lofty maid;
' Caught in the train which thou thyself hast laid!
On others practise thy Ligurian arts :
Thin stratagems, and tricks of little hearts,
Are lost on me : nor shalt thou safe retire,
With vaunting lies, to thy fallacious sire.'

Zwischen Helm und Panzer hindurch, wo des Reitenden Nacken
Schimmert, und links von der Schulter die Tartsch' am Arme herabhängt.
Doch den Orsilochus flieht sie in weit auskreisendem Umlauf,
Teuscht ihn dann, einengend den Kreis, und dem folgenden folgt sie;
Dann mit Gewalt durch Waffen dem Mann und Gebeine die Streitaxt
Schwingt sie, empor sich hebend, da laut er flehet und jammert,
Schlag auf Schlag; warm feuchtet die Wund' ihm mit Hirne das Antlitz.
Ihr begegnet, und stutzt graunvoll vor dem plötzlichen Anblick
Aunus kriegrischer Sohn, des Appenninenbewohners,
Nicht der Ligurer letzter, da Teuschungen gonnte das Schicksal.
Als der sah, dass ferner durch Lauf zu entrinnen dem Kampfe,
Oder die drängende Fürstin noch abzulenken, umsonst war;
Jetzt in verschlagener Seele Betrug aussinnend und Arglist,
Rufet er : Was ist Groszes gethan, wenn du Mädchen dem tapfern
Rosse vertraust? Entsage dem Flug', und näher auf ebnes
Erdreich wage dich her, mit mir zu kampfen im Fuszkampf!
Bald erkennst du fürwahr, wem windiges Pralen Verderb bringt!
Sprachs; doch jene voll Wut, und empört von der Flamme des Schmerzes,
Reicht der Gefährtin das Ross, und stellt sich in gleicher Bewaffnung,
Zuckend die Klinge zu Fusz, und getrost mit lauterer Tartsche.
Aber im Wahn, dass gelungen die List, fort flieget der Jüngling
Ohne Verzug, und in Flucht mit gewendetem Zügel enteilt er,
Da die gestählete Ferse den Gaul anspornt zur Ermattung,
Ligurerschalk, der umsonst mit erhabenem Mute daherprangt,
Sonder Erfolg versuchst du, o schlüpfriger, Künste der Heimat;

Hæc fatur virgo, et pernicibus ignea plantis
Transit equum cursu, frenisque adversa prehensis
Congreditur pœnasque inimico ex sanguine sumit.
Quam facile accipiter saxo sacer ales ab alto
Consequitur pennis sublimem in nube columbam,
Comprensamque tenet, pedibusque eviscerat uncis;
Tum cruor et vulsæ labuntur ab æthere plumæ.

At non hæc nullis hominum sator atque deorum
Observans oculis summo sedet altus Olympo.
Tyrrhenum genitor Tarchonem in prœlia sæva
Suscitat, et stimulis haud mollibus injicit iras.

Ergo inter cædes cedentiaque agmina Tarcho
Fertur equo, variisque instigat vocibus alas,
Nomine quemque vocans; reficitque in prœlia pulsos.
Quis metus, o nunquam dolituri, o semper inertes
Tyrrheni, quæ tanta animis ignavia venit?
Femina palantes agit, atque hæc agmina vertit?
Quo ferrum, quidve hæc gerimus tela irrita dextris?
At non in Venerem segues, nocturnaque bella,
Aut, ubi curva choros indixit tibia Bacchi,
Expectare dapes, et plenæ pocula mensæ;
Hic amor, hoc studium; dum sacra secundus haruspex
Nuntiet, ac lucos vocet hostia pinguis in altos.
Hæc effatus, equum in medios, moriturus et ipse,

Al traidor de Auno, padre tuyo dino :
Que aqui habrá fin tu ser, de vida indino. »
Dijo : y toda abrasada en ira ardiente,
Mueve en pos del las voladoras plantas :
Pásale á pocos pasos el caballo,
Ponese enfrente, cogele la rienda,
Y toma al punto en la enemiga sangre
Venganza justa del pasado ultraje.
Con la facilidad que el presto sacre,
Cuando tal vez de la alta pena sube
Siguiendo a la paloma, que se le entra
Por las muy altas nubes y alla la ase :
Y asida, la apedaza y desentrana
Con el agudo rostro y corvas uñas,
Corre la sangre de la misera ave :
Bajan las plumas del alto aire al suelo.
El alto padre de hombres y de dioses
Mirando aquesto con cuidosos ojos,
Desde su trono en el sublime Olimpo
Incita y mueve al rey Tarcon Tirreno
Con belicosa furia y brio insano,
Con sed sangrienta, y todas las entrañas
Le abrasa en ira ardiente y en corage.
Salta el fiero Tarcon pues desta suerte
En su feroz caballo, entre las huestes,
Dó habia mas muertes y mayor estrago.
Anima á voces altas sus soldados,
Nombrando a todos con sus propios nombres.
Vuelve á ordenanza a los que habian huido :
Y asi los averguenza y los esfuerza :
« O gente vil! o infame compañia!
O hombres sin virtud y desalmados!
Qué desvalor? qué miedo y cobardia
Os tiene hoy tan sin fuerza y tan cuitados?
Una muger os vence y descarria,
Y hace huir tan inclitos soldados?
De qué os sirven las armas, triste gente?
Qué hace aqui la espada impertinente?
Cierto no sois en el venereo asalto
Tan lerdos, no os habeis asi en la cama :
O cuando al corro y al lascivo salto
La corva flauta del dios Baco os llama :
Nadie hay en el beber de esfuerzo falto,
Y nadie en el tragar de oscura fama :
Vuestra gloria es, que el sacerdote os llame
Al alto bosque al sacrificio infame. »
Dijo : é ya de morir determinado,
Aguija su caballo, y fiero se entra

Disse la virgo, e qual da cocca strale
Dietro gli si spicco, ratto l'aggiunse.
Passollo, attraversollo, al fren di piglio
Diedegli, lo ferì, l'ancise al fine.
Cosi d'un alto sasso agevolmente
Sparvier grifagno al timido colombo
S'avventa e lo ghermisce; onde in un tempo
Sangue e piuma dal ciel nevica e piove.

In questa de' mortali e de' celesti
L'eterno regnator, che pur talvolta
Alcun de' raggi suoi ver noi rivolge,
Non con lieve disdegno, o picciol ira
Mosse Tarconte a sovvenir le schiere
De' suoi, ch'erano in volta. Egli per mezzo
Va de l'occisioni e de le mischie,
Or il destrier contra i nemici urtando,
Or le sue squadre inanimando, insieme
Le ristringe, le instiga, le garrisce,
E per nome ciascun chiamando, ah (disse)
Tirreni, e che timore e che spavento
È 'l vostro? che viltà, che codardia
V'ha presi? e quando mai fia che vi punga
O dolore, o vergogna? Adunque in fuga
Gite per una femmina? Una femmina
Vi disperge, e v'ancide? A che di ferro
In van cosi le destre e i petti armate?
De le donne temete? E pur di loro
Si timidi di notte, nè si fiacchi
Ne gli assalti di Venere non siete.
Nè quando a suon di pifferi intimati
Vi sono i Baccanali. Or via campioni
Da letti e da bottiglie, a nozze, a pasti,
A sacrifici allor che ne le sacre
Foreste è da l'aruspice intonato,
Che la vittima è grassa; itene tutti
Seco a goder del saginato bue
A piena pancia, che null'altro amore,
Null'altro studio è 'l vostro. E cio dicendo,
Ne va come devoto a morte anch'egli.

Et de ton lâche cœur la fourbe héréditaire
Ne pourra pas vivant te remettre à ton père. »
A ces mots elle part, et d'un rapide essor
Vole, poursuit, attaque, et saisit par le mors
Le coursier fugitif qui l'emportait loin d'elle,
Et joint à tant de morts sa victime nouvelle.
Tel d'un mont élevé le terrible faucon
Part, poursuit dans les airs le timide pigeon :
Il arrête en son vol sa victime tremblante,
Il la presse, il la tient sous sa serre sanglante,
Enfonce dans son sein son bec victorieux;
Le plumage sanglant tombe du haut des cieux :
Ainsi vole, combat et triomphe Camille.
Cependant Jupiter, de son palais tranquille,
Voit les Toscans tomber sous ses rapides coups.
Aussitot, de Tarchon irritant le courroux,
Il veut que sa valeur ranime leur vaillance.
D'un cours impétueux l'Étrurien s'élance
Parmi les cris, le sang, les morts et les fuyards :
Il nomme par leurs noms les combattans épars,
Les ramène au combat, et gourmandant leur fuite,
« Lâches Tyrrhéniens, quelle terreur subite
Vous a saisis? dit-il : que craignez-vous? Eh quoi!
C'est une femme ici qui vous glace d'effroi?
Que font donc dans vos mains ces impuissantes armes?
Les combats de Vénus ont pour vous plus de charmes,
Sans doute; et vos pareils préférèrent toujours
Aux clairons belliqueux la lyre des amours :
Sitôt que de Bacchus les cymbales résonnent,
Dans la coupe à plein bord lorsque les vins bouillonnent,
Intrépides buveurs, convives courageux,
Aux jeux sanglans de Mars vous préférez ces jeux!
Allez, la flûte en main vos prêtres vous demandent,
Et dans vos bois sacrés les festins vous attendent. »
Il dit, brave la mort, et, portant la terreur,
Sur Vénulus s'élance enflammé de fureur,

At this, so fast her flying feet she sped,
That soon she strain'd beyond his horse's head :
Then turning short, at once she seiz'd the rein,
And laid the boaster grov'ling on the plain.
Not with more ease the falcon, from above,
Trusses, in middle air, the trembling dove,
Then plumes the prey, in her strong pounces bound :
The feathers, foul with blood, come tumbling to the ground.

Now mighty Jove, from his superior height,
With his broad eye surveys th' unequal fight.
He fires the breast of Tarchon with disdain,
And sends him to redeem th' abandon'd plain.
Between the broken ranks the Tuscan rides,
And these encourages, and those he chides;
Recalls each leader, by his name, from flight;
Renews their ardour, and restores the light.
'What panic fear has seiz'd your souls? O shame,
O brand perpetual of th' Etrurian name!
Cowards incurable! a woman's hand
Drives, breaks, and scatters, your ignoble band!
Now cast away the sword, and quit the shield!
What use of weapons which you dare not wield?
Not thus you fly your female foes by night,
Nor shun the feast, when the full bowls invite;
When to fat off'rings the glad augur calls,
And the shrill horn-pipe sounds to bacchanals.
These are your studied cares, your lewd delight—
Swift to debauch, but slow to manly fight.
Thus having said, he spurs amidst the foes,
Not managing the life he meant to lose.
The first he found he seiz'd, with headlong haste,
In his strong gripe, and clasp'd around the waist :
'Twas Venulus, whom from his horse he tore,
And (laid athwart his own) in triumph bore.

Und nicht bringt dich die List unverletzt dem betrüglichen Aunus!
Also sprach sie, und feurig mit hurtigen Solen, die Jungfrau,
Läuft sie dem Rosse voraus, und grad' in die Zügel ihm greifend,
Rennet sie an, und bestraft mit blutiger Rache den Frevler :
Leicht, wie der heilige Vogel vom luftigen Felsen, der Habicht,
Rascheren Flugs einholet die schwebende Taub' in der Wolke,
Und die ergriffene hält, und mit klauigen Krallen zerfleischet :
Blut dann sinkt aus dem Aether herab, und gerupfete Federn.
Dieses bemerkt hoch sitzend der Götter und Sterblichen Vater,
Nicht unachtsamen Auges, vom obersten Haupt des Olympus.
Tarko jetzt, den Tyrrhener, erweckt zu wütender Kampfgier
Jupiter, ihn mit des Zorns unmäszigem Stachel emporend.
Siehe die Morde durchrennt und die weichenden Ordnungen Tarko
Schnell auf dem Ross, und ermahnt mit vielfach reizendem Zuruf
Namentlich jeden der Meng', und frischt die Verjagten zum Angriff.
O, die ihr nimmer euch grämt, o stets mutlose Tyrrhener,
Welcherlei Angst? wie kam in das Herz so schlaffe Verzagtheit?
Tummelt ein Weib die Zerstreuten, und jagt so grosze Geschwader?
Was denn tragen wir Stahl, was eitle Geschoss' in den Händen?
Doch nicht faul, wann Venus euch winkt, und nächtliche Fehde;
Oder, wo bacchische Chor' ansagt das gebogene Shallrohr,
Abzuwarten den Schmaus, und die Becher gefülleter Tafeln!
Das freut, dieses behagt! wann der heitere Priester zum Festmahl
Nöthiget, und in die Haine das leckere Opfer emporruft!

Concitat, et Venulo adversum se turbidus infert,
Dereptumque ab equo dextra complectitur hostem,
Et gremium ante suum multa vi concitus aufert.
Tollitur in cœlum clamor : cunctique Latini
Convertere oculos. Volat igneus æquore Tarcho,
Arma virumque ferens ; tum summa ipsius ab hasta
Defringit ferrum, et partes rimatur apertas,
Qua vulnus letale ferat : contra ille repugnans
Sustinet a jugulo dextram, et vim viribus exit.
Utque volans alte raptum cum fulva draconem
Fert aquila, implicuitque pedes, atque unguibus hæsit :
Saucius at serpens sinuosa volumina versat,
Arrectisque horret squamis, et sibilat ore,
Arduus insurgens : illa haud minus urguet obunco
Luctantem rostro ; simul æthera verberat alis.
Haud aliter prædam Tiburtum ex agmine Tarcho
Portat ovans. Ducis exemplum eventumque secuti
Mæonidæ incurruut. Tum fatis debitus Arruns
Velocem jaculo et multa prior arte Camillam
Circuit, et, quæ sit fortuua facillima, tentat.
Qua se cumque furens medio tulit agmine virgo :
Hac Arruns subit, et tacitus vestigia lustrat ;

Por medio de las huestes enemigas.
Vase con brava furia para Venulo :
Al cual llegado, con el diestro brazo
Le aferra y saca neto de la silla,
Y con aliento vivo y fuerza estrema,
Con él al pecho vuela por el campo.
Alzase entonces un gran clamor al cielo.
Vuelven los ojos todos los Latinos
Al caso peregrino, el hervoroso
Tarcon, con su haz de hombre y armas, corre :
Quiebra corriendo el cabo de la lanza
De Vénulo, en que estaba fijo el hierro,
Y vale con la punta escudrinando
Las partes desarmadas de su cuerpo
Para herirle y darle presta muerte.
Mas él, como mejor puede, se guarda,
Y del cuello le aparta el hierro y mano,
A la fuerza con fuerza contrastando.
Cual águila caudal, cuando al serpiente
De tierra arrebatado, sube en alto
Cosido y traspasado con las uñas :
Que con la cruda llaga lastimado
Se hace roscas, vuélvese y revuélvese,
Eriza las escamas y las crestas,
Levanta el cuello con terribles silvos :
Mas ella, no obstante esto, con mas furia
Aprieta é hiere con el corvo rostro
Al cuitado que lucha por librarse,
Y junto con picarle y mordiscarle,
Hiende los aires con las prestas alas.
Asi el Tusco Tarcon, ufano y ledo
De en medio de las huestes Tiburtinas
Su presa arrebato, y con ella corre.
Los Lidios, incitados del succso
Y ejemplo de Tarcon su rey, a una
Ligeros y animosos arremeten.
En esto el fuerte Arunte, á quien los hados
Tenian condenado a presta muerte,
El mas diestro de un dardo, que hombre al mundo,
Comienza ántes que nadie á andar en torno
De la veloz Camila, procurando
De le clavar con uno el fuerte pecho :
Buscando el mas ligero y fácil modo,
Y la mejor sazon de acometerla.
Por cualquier parte que la fiera moza
Corre matando y atropellando gente :
Por alli mesmo el cauteloso Arunte
La va siguiendo, y con sagaz silencio

Con Venolo s'affronta : e si com'era
Turbato, l'aggavigna, e fuor lo tragge
Del suo cavallo. Alto levossi un grido
Tal, che tutti a veder le ciglie alzaro
I Latini e i Tirreni. Iva Tarconte
Per la campagna con la preda in grembo
Del nimico e de l'armi; e 'n mezzo al corso
Svelle da l'asta sua medesma il ferro,
E cerca ov'è di piastra il corpo ignudo,
Per dargli morte. E mentre ne la gola
Tenta ferirlo, ei con le braccia in alto
Si scherma, regge il colpo, e de la forza
Quanto può con la forza si districa.
Come ne l'aria insieme avviticchiati
Si son visti talor l'aquila e 'l serpe
Pugnar volando; e l'una aver con l'ugne,
E col becco ghermito e morso l'altro;
E l'altro co' suoi giri e co' suoi nodi
Farle vincigli a' piè, volumi a l'ali :
E questo con la testa alto fischiando,
E quella schiamazzando e dibattendo,
Ambedue voltolarsi, ambedue stretti
Far di squame e di piume un sol viluppo;
Così Tarconte per lo campo a volo
Vincitor de le schiere di Tiburte
Venolo se 'u portava : e questo esempio
Del suo duce seguendo, e del successo
Assicurata la meonia torma,
Tutta contra i Latini impeto fece.
Tra questi Arunte, un che di già dovuto
Era al suo fato, con un dardo in mano
Camilla astutamente insidiando,
Si diede a seguitarla, a circuirla,
A cercar destra e comoda fortuna
Di darle morte. Ovunque ella o per mezzo
Fendea le schiere, o vincitrice in dietro
Si ritraea, l'era vicino Arunte :

L'arrache à son coursier, le saisit et l'enlève.
Soudain un bruit confus de toutes parts s'élève :
Les Latins consternés les regardent tous deux.
Le fier Toscan emporte en ses bras vigoureux
Et l'homme et son armure, et dans toute la plaine,
Serré contre son sein, malgré lui le promène;
Et, tandis que d'un bras il le soutient dans l'air,
De sa lance qu'il rompt l'autre arrache le fer;
Il cherche, pour l'atteindre au défaut de l'armure,
La place où doit sa main adresser la blessure.
Vénulus, contre lui se débattant en vain,
Arrête le poignard suspendu sur son sein.
Ainsi, lorsque l'oiseau qui porte le tonnerre
Se saisit d'un dragon élancé de la terre,
Il le presse, il l'étreint, il attache à ses flancs
Et sa robuste serre et ses ongles tranchans;
Le superbe animal que la douleur tourmente,
Terrible, l'œil ardent et la gueule écumante,
Siffle, s'enlle, et de l'aigle embarrassant l'essor,
Se courbant, se dressant, se recourbant encor,
Lutte contre le bec qui perce ses entrailles;
La rage sur son corps a dressé ses écailles :
Inutiles efforts! l'aigle victorieux
L'emporte, bat de l'aile, et se perd dans les cieux :
Tel Tarchon triomphant part emportant sa proie;
Il vole; tous les siens le suivent avec joie,
Et d'un bras courageux secondent son effort.
Dans ce moment Aruns, qu'attend déjà son sort,
Voyant de tous côtés Camille triomphante,
Parmi les combattans suivait sa course errante,
S'attachait à ses pas, et son œil avec art
D'un moment favorable épiait le hasard :
Partout où dans les rangs s'élance son audace,
Il la suit en silence et vole sur sa trace;
Revient-elle en triomphe à de nouveaux combats,
De son coursier vainqueur son coursier suit les pas;

Loud shouts ensue : the Latins turn their eyes,
And view th' unusual sight with vast surprise.
The fiery Tarchon flying o'er the plains,
Press'd in his arms the pond'rous prey sustains,
Then, with his shorten'd spear, explores around
His jointed arms, to fix a deadly wound.
Nor less the captive struggles for his life :
He writhes his body to prolong the strife,
And, fencing for his naked throat, exerts
His utmost vigour, and the point averts.
So stoops the yellow eagle from on high,
And bears a speckled serpent through the sky,
Fast'ning his crooked talons on the prey :
The pris'ner hisses through the liquid way;
Resists the royal hawk; and, though oppress'd,
She fights in volumes, and erects her crest :
Turn'd to her foe, she stiffens ev'ry scale,
And shoots her forky tongue, and whisks her treat'ning tail.
Against the victor, all defence is weak :
Th' imperial bird still plies her with his beak;
He tears her bowels, and her breast he gores,
Then claps his pinions, and securely soars.

Thus, through the midst of circling enemies,
Strong Tarchon snatch'd, and bore away his prize.
The Tyrrhene troops, that shrunk before, now press
The Latins, and presume the like success.
Then Arruns, doom'd to death, his arts essay'd
To murder, unespied, the Volscian maid :
This way and that his winding course he bends,
And, wheresoe'er she turns, her steps attends.
When she retires victorious from the chase,
He wheels about with care, and shifts his place :

Tarko riefs, und hinein in den Schwarm, wie dem Tode sich weihend,
Sprengt er das Ross, und gerad' auf Venulus stürzet er wutvoll;
Schnell ihn entraffend dem Gaul, umschlingt er den Feind in der Rechten,
Und vor dem eigenen Schoosz mit Gewalt entführt er ihn eilig.
Himmelempor hallt lautes Geschrei; und alle Latiner
Wandten die Augen daher. Rasch flammt durch die Ebene Tarko,
Waffen entführend und Mann; jetzt oben den Speer ihm ergreifend,
Bricht er das Eisen herab, und wühlt nach jeglicher Oeffnung,
Wo er die tödtliche Wund' einbohr' : er aber sich sträubend,
Hemmt von der Kehle die Hand, und weicht durch Kräfte der Kraft aus.
So wie der gelbliche Adler im Flug' aufzuckend den Drachen
Trägt durch die Luft, und fest mit verschlungenen Klauen umklammert;
Doch die verwundete Schlang', auskreisende Windungen drehend,
Starrt mit gerichteten Schuppen empor, und zischendem Munde,
Aufwärts bäumend den Hals; nicht weniger drängt er mit krummem
Schnabel die ringende stets, und schlägt mit den Schwingen den Aether :
Also trägt siegprangend den Raub aus den Reisigen Tiburs
Tarko daher. Nachfolgend des Feldherrn glücklichem Vorgang
Stürmt die Mäonierschaar. — Jetzt Arruns, fällig dem Schicksal,
Siehe, der schnellen Camilla mit Speer voreilend und Arglist,
Schleicht er herum, und versucht die gefälligsten Wege des Glückes.

Wo auch immer in Wut das Gewühl durchsprenget die Jungfrau,
Arruns naht ihr behend', und den Gang in der Stille belauscht er;

Qua victrix redit illa, pedemque ex hoste reportat :
Hac juvenis furtim celeres detorquet habenas.
Hos aditus, jamque hos aditus, omnemque pererrat
Undique circuitum; et certam quatit improbus hastam.

Forte sacer Cybelæ Chloreus, olimque sacerdos,
Insignis longe Phrygiis fulgebat in armis,
Spumantemque agitabat equum : quem pellis, aënis
In plumam squamis, auro conserta tegebat.
Ipse, peregrina ferrugine clarus et ostro,
Spicula torquebat Lycio Gortynia cornu;
Aureus ex humeris sonat arcus, et aurea vati
Cassida; tum croceam chlamydemque sinusque crepantes
Carbaseos fulvo in nodum collegerat auro,
Pictus acu tunicas, et barbara tegmina crurum.
Hunc virgo, sive ut templis præfigeret arma
Troïa, captivo sive ut se ferret in auro,
Venatrix, unum ex omni certamine pugnæ
Cæca sequebatur; totumque incauta per agmen
Femineo prædæ et spoliorum ardebat amore :
Telum ex insidiis quum tandem tempore capto
Concitat, et superos Arruns sic voce precatur :
Summe deûm, sancti custos Soractis Apollo,
Quem primi colimus, cui pineus ardor acervo

Le va guardando la ligera huella.
Y por dó quiera que ella vitoriosa
Cargada de despojos se retira,
Por allí el mesmo jóven, á hurtadas,
Con prestas riendas guia su caballo.
Ya intenta aquesta, ya aquella otra entrada,
Mira y remira, inquiere é investiga
Por un gran trecho el cerco en torno della :
Blandiendo siempre el canto la cierta asta.
En este punto acaso el sacro Clorco,
Un tiempo sacerdote de Cibéles,
Resplandeciente todo de alto abajo
Con sus Troyanas armas, bien de léjos
Andaba en la sangrienta escaramuza
Sobre un feroz caballo, con cubiertas
De un cuero entretejido y bien cubierto
De escamas de oro y de metal, á guisa
De plumas, que una á otra se cubrian.
Con estrangera grana muy lustroso,
Flechando apriesa, diestro el arco Licio,
Con que lanzaba mil Cretenses flechas.
Vale sonando al hombro el arco de oro.
Lleva el almete deste metal mesmo.
Con rica trenza de oro recogidas
La roja sobrevista y la marlota,
Cuya orla y cabos de oro van sonando.
Las bellas calzas eran estrangeras
Con estrañeza nueva recamadas.
Y asi tambien las otras ropas todas.
La Volsca vírgen viéndole de aparte,
O con deseo de ofrecer las armas
Del Troyano á Diana en algun templo;
O de se ataviar con los despojos
Y oro de aquel cuando saliese á caza,
A él solo, entre todos los Troyanos,
Habia aojado : y ciega y encendida
De mugeril codicia por la presa,
Y de impaciente sed de los despojos,
Por todo el escuadron le iba siguiendo.
El canto Arunte, que en celada puesto,
Vido que su sazon habia llegado,
Lánzale con gran fuerza un dardo agudo,
Hecha antes á los dioses tal plegaria :
« Apolo el mayor dios de los mayores,
Guarda del gran Soracte, á quien nos damos
La principal adoracion y honores,
Y en cuyo altar teoso fuego usamos,
Y en su piedad fiando y sus favores,

E tutti i moti suoi, tutte le vie
Osservando, attendea che netto il colpo
Gli riuscisse : e da fellone intanto
Avea l'asta a ferir librata e pronta.
Giva per avventura a lei davanti
Cloro, un giovine Idèo che sacerdote
Era già di Cibèle. I Frigi tutti
Non avean chi di lui fosse ne l'armi
Più riccamente adorno. Un suo corsiero
Per lo campo spingea di spuma asperso,
Cinto di barde e d'acciarine lame
Come di scaglie e di leggiadre piume
Leggiadramente inteste. Un arco d'oro
Gli pendea da le spalle, una feretra
A la Cretesa : in testa, in gambe, in dosso
D'armi e d'arnesi in barbara sembianza,
Di peregrina porpora e di seta,
Di bisso, di teletta e d'ostro e d'oro
Tutto coverto, tutto ricamato,
Tutto trinciato : e saettando andava.
Costui veduto, ogni altra impresa indietro
Lasciando, a lui si volse o per vaghezza
Di consecrar le sue bell'armi al tempio,
O pur che di si vago ostile arnese
Di gir pomposa cacciatrice amasse.

Basta che per le schiere incauta, ardente,
E come donna vogliolosa e folle
De l'amor de la preda e de le spoglie,
Contra lui se ne giva, allor ch'Arunte
Dopo molto appostarla, al fin le trasse
In tal guisa pregando. O di Soratte
Sommo custode Apollo, a cui devoti
Noi fummo in prima, a cui di sacri pini
Nutrimmo il foco, e per cui nudi e scalzi
Tra le fiamme saltando e per le brage
Securamente e senza offesa andiamo;

Partout où vient, s'éloigne ou revient l'héroïne,
L'opiniâtre Aruns autour d'elle s'obstine,
Et déjà dans sa main tient son fer préparé.
Tout-à-coup de Cybèle un prêtre révéré
Passe rapidement, étalant dans ces plaines
Le luxe éblouissant de ses armes troyennes;
Le coursier écumant qui bondissait sous lui
De son riche harnais semblait enorgueilli;
Sur son dos s'étendait une peau précieuse
Qu'avait brodée en or l'aiguille industrieuse,
Et l'airain amolli, des habitans des airs
Y retraçait aux yeux les plumages divers.
Mais rien de ce guerrier n'égalait la parure:
D'un pourpre rembruni l'étrangère teinture
Couvre ses vêtemens; chef-d'œuvre d'un Crétois,
L'or embellit son arc et pare son carquois;
Un casque d'or couvrait sa tête révérée;
Du plus jaune safran sa robe colorée
Par une agrafe d'or retient ses plis mouvans,
Et leur brillant tissu frémit au gré des vents.
Enfin ses longs cuissards, sa tunique flottante,
Richement embellis par l'aiguille savante,
Sont de l'art phrygien l'ouvrage ingénieux.
A peine de Camille il a frappé les yeux,
Soit que dans son espoir ces dépouilles conquises
Au temple de ses dieux fussent déjà promises,
Soit que de l'or troyen sa noble vanité
En secret se flattât d'embellir sa beauté;
Pour ces riches habits l'amazone s'enflamme,
Les dispute en héros, et les admire en femme;
Et ces brillans atours dont son cœur est épris
Du triomphe à ses yeux ont rehaussé le prix:
Tout danger, tout obstacle a disparu pour elle.
Aruns posté tout près tient sa lance mortelle,
Cherche du coup fatal l'heureuse occasion;
Et prêt à la frapper, « O divin Apollon!

When, rushing on, she seeks her foes in fight,
He keeps aloof, but keeps her still in sight:
He threats, and trembles, trying ev'ry way
Unseen to kill, and safely to betray.
Chloreus, the priest of Cybele, from far,
Glitt'ring in Phrygian arms amidst the war,
Was by the virgin view'd. The steed he press'd
Was proud with trappings; and his brawny chest
With scales of gilded brass was cover'd o'er:
A robe of Tyrian dye the rider wore.
With deadly wounds he gall'd the distant foe;
Gnossian his shafts, and Lycian was his bow:
A golden helm his front and head surrounds;
A gilded quiver from his shoulder sounds.
Gold, weav'd with linen, on his thighs he wore,
With flow'rs of needle-work distinguish'd o'er,
With golden buckles bound, and gather'd up before.
Him the fierce maid beheld with ardent eyes,
Fond and ambitious of so rich a prize,
Or that the temple might his trophies hold,
Or else to shine herself in Trojan gold.

Blind in her haste, she chases him alone,
And seeks his life, regardless of her own.
This lucky moment the sly traitor chose;
Then, starting from his ambush, up he rose,
And threw, but first to Heav'n address'd his vows:
'O patron of Soracte's high abodes!
Phœbus, the ruling pow'r among the gods!
Whom first we serve, whole woods of unctuous pine
Are fell'd for thee, and to thy glory shine;

Wo die Siegerin kehrt, und den Fusz vom Feinde zurückhebt,
Weicht der Jüngling geheim, ablenkend die hurtigen Zügel.
Dort nun späht er und dort Zugang, und durchwandert den Umkreis
Ringsumher, und schwenket die zielende Lanz' unermüdet.
Chloreus, Cybele's Spross, und weiland Priester der Göttin,
Leuchtete fern einher, von phrygischen Waffen umschimmert,
Lenkend den schäumenden Gaul, den ein starrendes Fell, mit des Erzes
Schuppengeflecht aufbauschend und maschigem Golde, bedeckte.
Aber er selbst, vorscheinend im dunkelen Purpur des Auslands,
Pflag vom Lycierhorn gortynische Pfeile zu schnellen.
Golden ertönt an der Schulter der Bogen ihm, golden dem Seher
Blinket der Helm; auch das Safrangewand und die rauschenden Schösse
Zarten Leins sind im Knoten von röthlichem Golde gesammelt;
Bunt ist gestickt ihm der Rock, und die Barbarhülle der Schenkel.
Dem, dass entweder an Tempel die Jungfrau troische Rüstung
Heftete, oder auch selbst mit erobertem Golde gezieret
Ginge zur Jagd, dem jetzo allein aus allem Getümmel
Kämpfender folgte sie blind, und unvorsichtig das Heer durch
Stürmte sie, weiblich entbrannt von der prangenden Beute Verlangen;
Bis, da endlich die Zeit sich erbot, aus der heimlichen Lauer
Warf das Geschoss, und laut zu den Oberen betete Arruns:

Schutz des geweihten Soracte, der Ewigen höchster, Apollo!
Den wir zuerst anflehn, dem fichtener Brand in dem Stapel

Pascitur; et medium freti pietate per ignem
Cultores multa premimus vestigia pruua;
Da, Pater, hoc nostris aboleri dedecus armis,
Omnipotens. Non exuvias, pulsæve tropæum
Virginis, aut spolia ulla peto : mihi cetera laudem
Facta ferent; Hæc dira meo dum vulnere pestis
Pulsa cadat, patrias remeabo inglorius urbes.
Audiit, et voti Phœbus succedere partem
Mente dedit; partem volucres dispersit in auras.
Sterneret ut subita turbatam morte Camillam,
Annuit oranti : reducem ut patria alta videret,
Non dedit; inque notos vocem vertere procellæ.
Ergo, ut missa manu sonitum dedit hasta per auras,
Convertere animos acres oculosque tulere
Cuncti ad reginam Volsci. Nihil ipsa neque auræ
Nec sonitus memor, aut venientis ab æthere teli :
Hasta sub exertam donec perlata papillam
Hæsit, virgineumque alte bibit acta cruorem.
Concurrunt trepidæ comites, dominamque ruentem
Suscipiunt. Fugit ante omnes exterritus Arruns,
Lætitia mixtoque metu; nec jam amplius hastæ
Credere, nec telis occurrere virginis audet.
Ac velut ille, prius quam tela inimica sequantur,
Continuo in montes sese avius abdidit altos,
Occiso pastore, lupus, magnove juvenco,
Conscius audacis facti, caudamque remulcens

Sus santas brasas sin temor pisamos.
Sea, padre santo, tu deidad contenta
De que esta llecha acabe hoy nuestra afrenta.
No pido yo despojo á tu clemencia
De una muger, ni quiero su trofeo.
Otras obras pregonan mi escelencia,
É igualan mi gran fama á mi deseo.
Solo que aquesta cruda pestilencia
Muera con esta flecha mia, deseo.
Y á trueco desto volveré contento,
Sin fama y gloria á mi paterno asiento. »
Oyóle el alto Febo, y de su ruego
Parte le concedio y le hizo rato;
Parte esparcio por los ligeros vientos.
Que diese muerte súbita á Camila,
Esto le concedio : que salvo y sano
Tornase á ver su cara y alta patria;
Aquesto le nego : y aquesta parte
Fué la que esparcio el viento por los aires.
Luego que la asta con furor salida
De la mano de Arunte hizo estruendo,
Y fué cortando el aire : á una todas
Las huestas Volscas con medrosos ánimos
Vuelven los ojos subito a su reyna.
Ella del son del aire no advertida,
Y de la ligera asta, que bajaba
De lo alto no avisada, no la vido,
Hasta que por debajo de la teta
Cortada, se le entro en el hondo pecho;
Y toda se bañó en virginea sangre.
Acuden las turbadas compañeras,
Y tienen y sustentan á su reyna,
A quien ya el dolor vivo derribaba.
Huye el astuto Arunte pavoroso,
Y juntamente alegre : y no se atreve
A esperar la asta o flecha de Camila.
Bien como suele el lobo carnicero,
Que deja muerto algun pastor o toro :
Antes que acudan armas y enemigos
Por brenas y malezas ir corriendo
Para los montes altos y repuestos.
Que como quien entiende el mal que ha hecho,
La cola va blandiendo, y entre piernas
Metiéndola por bajo del gran vientre,
Medroso de una parte, ufano de otra,
Hasta que se entra en su selvage cueva.
No de otra suerte Arunte, turbulento,
Y del gozo y temor sobresaltado,

Dammi (che tutto puoi) padre benigno,
Che questa infamia per mia man si tolga
Da l'armi nostre. Io di costei non bramo
Armi, spoglie, o trofeo; gli altri miei fatti
Mi sian di lode : e pur che questo mostro
Caggia spento da me, ne la mia patria
Senza più gloria andrò di questa guerra
Pago e contento. Udi Febo del voto
Parte, e parte per l'aura ne disperse.
Udi, che morta da quel colpo fosse
La vergine Camilla, e non udio
Di lui, che vivo in patria ne tornasse :
Che cio per l'aura ne portaro i venti.

Tosto che de le man l'asta ronzando
Gli uscio, fur gli occhi e gli animi e le grida
De' Volsci tutti a la regina intenti :
Ed ella nè del telo nè de l'aura
Moto o fischio senti, nè vide il colpo
Mentre giù discendea, finchè non giunse.
Giunsele appunto ove divelta e nuda
Era la poppa : e del vergineo sangue,
Non già di latte, sitibonda scese
Si che 'l petto le aprì. Le sue compagne
Le fur trepide intorno; e già che morta
Cadea, la sostentaro. Arunte in fuga
Ratto si volge, di paura insieme
Turbato e di letizia, che ne l'asta
Più non confida; e più di star non osa
Incontro a lei. Qual affamato lupo,
Che ucciso de l'armento un gran giovenco,
O lo stesso pastore, in se confuso
Di tanta audacia, anzi che da' villaggi
Gli si levin le grida, infra le gambe
Si rimette la coda, e ratto a' monti
Fuggendo, si rinselva; in cotal guisa

S'écria-t-il soudain, ô dieu de la lumière
Que dans son temple saint le Soracte révère,
Devant qui nous courbons nos fronts respectueux,
Pour qui des verts sapins les rameaux onctueux
D'un bûcher éternel entretiennent les flammes;
Toi qui, par un saint zèle allumé dans nos ames,
Sur ces ardens brasiers nous fais marcher sans peur,
Dieu puissant! par mes mains lave le déshonneur
Qu'imprime à notre nom cette Volsque insolente!
Sa dépouille, grand dieu! n'est pas ce qui me tente;
Plus d'un autre trophée a signalé mon bras;
Mais que de ce fléau je purge ces climats,
Qu'elle expie en mourant notre gloire flétrie,
Je pars, et vais obscur mourir dans ma patrie. »
Apollon imploré l'entendit; et ce dieu
Accorde à sa prière une part de son vœu,
Et l'autre dans les airs se dissipe et s'envole :
Il lui cède Camille, et consent qu'il l'immole;
Mais revoir ses foyers n'est plus en son pouvoir,
Et les vents ennemis emportent son espoir.
Enfin des mains d'Arruns le trait bruyant s'élance :
On se trouble, on regarde, et le Volsque en silence
Se tourne vers sa reine et pour elle pâlit;
Mais la lance fatale, et son vol, et son bruit,
Rien ne peut l'effrayer quand la flèche cruelle
Porte au sein découvert une atteinte mortelle,
Et le fer altéré boit son sang virginal.
On s'étonne; ses sœurs volent au coup fatal,
Et présentent leurs bras à leur reine expirante.
De son propre succès le vainqueur s'épouvante,
Et fuit, le cœur rempli de joie et de terreur.
Tel, lorsque, de sa faim apaisant la fureur,
Un loup vient d'égorger dans son audace extrême
Une belle génisse ou le berger lui-même,
Tremblant, épouvanté de ses hardis exploits,
Déjà des chiens vengeurs croit entendre la voix;

By thee protected, with our naked soles,
Through flames unsing'd we march, and tread the kindled coals.
Give me, propitious pow'r, to wash away
The stains of this dishonourable day :
Nor spoils, nor triumph, from the fact I claim;
But with my future actions trust my fame.
Let me, by stealth, this female plague o'ercome,
And from the field return inglorious home.'
Apollo heard, and, granting half his pray'r,
Shuffled in winds the rest, and toss'd in empty air.
He gives the death desir'd : his safe return
By southern tempests to the seas is borne.

Now, when the jav'lin whizz'd along the skies,
Both armies on Camilla turn'd their eyes,
Directed by the sound. Of either host,
Th' unhappy virgin, though concern'd the most,
Was only deaf; so greedy was she bent
On golden spoils, and on her prey intent;
Till in her pap the winged weapon stood
Infix'd, and deeply drunk the purple blood.
His sad attendants hasten to sustain
The dying lady drooping on the plain.
Far from their sight the trembling Arruns flies,
With beating heart and fear confus'd with joys;
Nor dares he farther to pursue his blow,
Or ev'n to bear the sight of his expiring foe.
As, when the wolf has torn a bullock's hide
At unawares, or ranch'd a shepherd's side,
Conscious of his audacious deed, he flies,
And claps his quiv'ring tail between his thighs :

Flammt, und dem im Vertraucu der Frömmigkeit mitten durch Feuer
Auf viel glühende Kohlen wir Dienenden setzen den Fusztritt!
Lass, allmächtiger Vater, durch unsere Waffen getilgt sein
Diese Schmach! Nicht Hüllen, noch Siegsdenkmal der verdrängten
Jungfrau fodr' ich, noch einigen Raub. Mir schaffe nur künftig
Ehre mein Arm. Fällt dies unselige Scheusal von meiner
Wunde gezähmt; gern kehr' ich zu heimischen Städten auch ruhmlos!
Phobus vernahm das Gebet, und ein Theil des Erflehten gab er,
Willigen Sinns, ein Theil verstreut' er in athmende Lüfte:
Dass unversehns er streckte zum Tod die verwirrte Camilla,
Winkt' er dem flehenden zu; Rückkehr in die herrliche Heimat
Gonnt' er ihm nicht; und den Wunsch verwehete stürmender Südwind.
Jetzt, da geschnellt aus der Hand durch die Luft anzischte der Wurfspiesz,
Richteten aufmerksam sie den Geist und wandten die Augen
Alle zur Fürstin, die Volsker. Sie selbst war weder des Luftzugs
Eingedenk, noch des Schalls, und des hochher kommenden Speeres;
Bis das Geschoss anlangend hinein in die offene Brust ihr
Drang, und tief sich berauscht' im Erguss jungfräulichen Blutes.
Bange Gefährtinnen beben heran, und die sinkende Herrin
Fassen sie auf. Es entflieht der vor allen erschrockene Arruns,
Ganz von Fröhlichkeit wallend und Furcht; nicht fürder dem Wurfspiesz
Wagt er zu traun, noch entgegen zu gehn den Geschossen der Jungfrau.
Und so wie jener, bevor ihn feindliche Speere verfolgen,
Ohne Verzug abwegs in die Höhn der Gebirge sich rettet,
Gleich nach des Hirten Ermordung, der Wolf, und des weidlichen Stieres,

Subjecit pavitantem utero, silvasque petivit :
Haud secus ex oculis se turbidus abstulit Arruns,
Contentusque fuga mediis se immiscuit armis.
Illa manu moriens telum trahit : ossa sed inter
Ferreus ad costas alto stat vulnere mucro.
Labitur exanguis; labuntur frigida leto
Lumina; purpureus quondam color ora reliquit.
Tum sic expirans Accam, ex æqualibus unam,
Alloquitur; fida ante alias quæ sola Camillæ;
Quicum partiri curas; atque hæc ita fatur :
Hactenus, Acca soror, potui : nunc vulnus acerbum
Conficit, et tenebris nigrescunt omnia circum.
Effuge, et hæc Turno mandata novissima perfer :
Succedat pugnæ Trojanosque arceat urbe.
Jamque vale. Simul his dictis linquebat habenas,
Ad terram non sponte fluens. Tum frigida toto
Paullatim exolvit se corpore, lentaque colla
Et captum leto posuit caput, arma relinquens;
Vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras.
Tum vero immensus surgens ferit aurea clamor
Sidera; dejecta crudescit pugna Camilla;
Incurrunt densi simul omnis copia Teucrûm,
Tyrrhenique duces, Evandrique Arcades alæ.

At Triviæ custos jam dudum in montibus Opis

Se hizo á todos subito invisible :
Y á la huida solamente atento,
Volo por medio de armas y enemigos.
La misera Camila, ya muriendo,
Tira de la asta con su propia mano.
Mas el agudo hierro que habia entrado
Por entre las costillas, en los intimos
Huesos estaba fijo, firme y tieso.
Cae desmayada ya sin sangre y fria.
Deja á la muerte los helados ojos.
Huye el color de rosa de aquel rostro
Bellisimo, y la muerte ya en la boca,
El rostro vuelve á Acca, de sus ninfas
La mas querida y fiel, á quien solia
Descubrir sus desinos y cuidados,
Como á su secretaria fiel, y dícele :
« Acca, mi amiga, hasta aqui ha llegado
Mi fuerza, ya la llaga la desrece.
Ya la alma deja el cuerpo desangrado,
Ya todo en derredor se me oscurece.
Ve para Turno á paso apresurado,
Dile que su Camila ya perece,
Que suceda en la guerra, y como pueda
Defienda la ciuda : y á dios te queda. »
Diciendo aquesto, de la silla abajo
Ya se iba, mal su grado, resbalando :
Y la rienda allojaba de la mano.
Ya entónces poco á poco el alma ilustre
Todo el corporeo albergo fué dejando.
Dejó doblar el ya marchito cuello :
Y la cabeza, ya empapada en muerte,
En muerte reclino y solto las armas.
El alma indignada, con mortal gemido
Bajó huyendo á las Tartáreas sombras.
Alzase en esto un alarido estrano,
Que rompe el aire, é hiere las estrellas,
Arde, muerta Camila, la batalla,
Y con nuevo furor acude espesa
Toda la multitud de los Troyanos,
Y el escuadron Tirreno y el de Arcadia.
Ya habia gran pieza que de un alto monte
La ninfa Opis, ministra de Diana,
Sentada á su placer de miedo agena,
Mirando estaba el áspero conflito,
La cual, luego que vido desde léjos,
Entre la gente y voceria furiosa,
A Camila entregada á triste muerte,
Gimió profundamente, y de lo hondo

Arunte dopo 'l tratto impaurito,
Solo a salvarsi inteso, in mezzo a l'armi
Si mischiò tra le schiere. Ella morendo,
Di sua man fuor del petto il crudo ferro
Tentò svellersi indarno, che la punta
S'era altamente ne le coste infissa;
Onde languendo abbandonossi, e fredda
Giacque supina; e gli occhi che pur dianzi
Scintillavano ardor, grazia e fierezza,
Si fer torbidi e gravi; il volto in prima
Di rose e d'ostro, di pallor di morte
Tutto si tinse. In tal guisa spirando
Acca a se chiama, una tra l'altre sue
La più fida di tutte e la più cara,
E disse : Acca sorella, i giorni miei
Son quì finiti; quest'acerba piaga
M'adduce a morte, e già nero mi sembra
Tutto che veggio. Or vola, e da mia parte
Di per ultimo a Turno, che succeda
A questa pugna, e la città soccorra;
E tu rimanti in pace. Appena detto
Ebbe così, che abbandonando il freno,
E l'arme e se medesma, a capo chino
Trabocco da cavallo. Allora il freddo
Le occupò de la morte a poco a poco
Le membra tutte; e dechinato il collo
Sopra un verde cespuglio, al fin di vita
Sdegnosamente sospirando uscio.

Camilla estinta, per lo campo un grido
Levossi, che n'andò fino a le stelle,
E surse al cader suo zuffa maggiore :
Che i Teucri e i Toschi e gli Arcadi in un tempo
Pinsero avanti. Opi ministra intanto
Di Trivia, che nel monte era discesa

Avant que le jour naisse, avant que la victime
Et les traces du sang déposent de son crime,
Dans le fond des forêts le meurtrier a fui,
Et sa queue en tremblant se dérobe sous lui :
Tel, timide vainqueur, et content de la fuite,
Dans la foule à l'instant Aruns se précipite;
De ce qu'osa sa main son cœur se sent troubler,
Et Camille en mourant le fait encor trembler.
La malheureuse en vain veut arracher la lance :
De ce coup meurtrier telle est la violence;
Le fer perçant du trait dont son cœur est blessé,
Rebelle à ses efforts, y demeure enfoncé;
Elle tombe, ses sens par degrés s'affaiblissent,
Son teint se décolore, et ses lèvres pâlissent.
Alors sa voix mourante appelle Acca sa sœur,
Acca toujours admise aux secrets de son cœur :
« O toi dont j'éprouvai la tendresse fidèle,
J'ai, tant que je l'ai pu, vengé notre querelle;
Mais enfin je succombe, et j'ai fini mon sort;
Déjà tout se noircit des ombres de la mort;
Entends les derniers vœux de la triste Camille :
Cours avertir Turnus qu'il défende la ville;
Et toi, reçois ta reine et ses adieux. » Soudain
Les rênes en flottant s'échappent de sa main.
Ce corps jadis rempli de son ame enflammée,
De la mort aujourd'hui victime inanimée,
Descend de son coursier, entraîné par son poids;
Il tombe ce beau front si brillant autrefois;
Son pouls meurt; sur ses yeux nagent des vapeurs sombres,
Et son ame en courroux s'envole chez les ombres.

Soudain partent des cris de rage et de terreur;
Le combat se rallume avec plus de fureur;
Troyens, Arcadiens, Toscans, tout se rassemble;
Hardis par cette mort, tous s'élancent ensemble.

So, speeding once, the wretch no more attends,
But, spurring forward, herds among his friends.
She wrench'd the jav'lin with her dying hands;
But wedg'd within her breast the weapon stands :
The wood she draws, the steely point remains :
She staggers in her seat with agonizing pains—
(A gath'ring mist o'erclouds her cheerful eyes,
And from her cheeks the rosy colour flies) —
Then turns to her, whom, of her female train,
She trusted most, and thus she speaks with pain :
'Acca, 'tis past! he swims before my sight,
Inexorable Death, and claims his right.
Bear my last words to Turnus : fly with speed,
And bid him timely to my charge succeed,
Repel the Trojans, and the town relieve
Farewell! and in this kiss my parting breath receive.'
She said, and, sliding, sunk upon the plain :
Dying, her open'd hand forsakes the rein
Short, and more short, she pants : by slow degrees
Her mind the passage from her body frees.
She drops her sword; she nods her plumy crest,
Her drooping head declining on her breast;
In the last sigh her struggling soul expires,
And, murm'ring with disdain, to Stygian sounds retires.

A shout, that struck the golden stars, ensu'd;
Despair and rage, and languish'd fight renew'd.
The Trojan troops, and Tuscans, in a line,
Advance to charge; the mix'd Arcadians join.
But Cynthia's maid, high seated, from afar
Surveys the field, and fortune of the war,

Seiner verwegenen That sich bewusst, und unter den Bauch hin
Schmiegt den erzitternden Schweif, und bergende Waldungen aufsucht :
Weniger nicht aus den Augen verwirrt entraffte sich Arruns,
Und in gestrengeter Flucht vermischt' er sich unter die Waffen.
Sie mit der Hand zieht sterbend den Wurfspiesz; doch im Gebeine
Steht die eiserne Spitz' an den Rippen ihr, tief in der Wunde.
Blutlos gleitet sie hin; und im Tod' hingleitend erstarret
Ihr das Aug', es verbluht die purpurne Röthe dem Antlitz.
Schwach aufathmend zur Acca nunmehr, der Gespielinnen einer,
Bedet sie, welche getreu vor anderen war der Camilla,
Der sie beständig ihr Herz mittheilete; also beginnt sie:
So weit, trauteste Acca, mein Thun! Jetzt raubt mir die bittre
Wunde die Kraft, und geschwärzt wird ringsum alles von Dunkel.
Eile hinweg, und verkunde die Abschiedsworte dem Turnus:
Er nun trage den Kampf, und schütze die Stadt vor den Troern.
Lebe denn wohl! — Mit den Worten zugleich loslassend die Zügel,
Sank sie unfreiwillig zur Erd' ab. Jetzo erkaltend
Ward jedweden Gelenkes gemach sie entbunden, und neigte
Nacken und Haupt ohnmachtig zum Tod', hinsenkend die Waffen;
Und mit Seufzen entflieht unwillig der Geist in den Abgrund.
Doch nun steigt unermesslich der Kriegsausruf zu den goldnen
Sternen empor; roh stürmt nach dem Fall der Camilla die Feldschlacht.
Eingsher rennen gedrängt die sämtlichen Dardanervölker,
Und die tyrrhenischen Mächt', und Euandrus Arkaderschaaren.
Aber es sitzt vorlängst der Trivia Wächterin, Opis,

Alta sedet summis, spectatque interrita pugnas.
Utque procul medio juvenum in clamore furentum
Prospexit tristi multatam morte Camillam;
Ingemuitque, deditque has imo pectore voces :
Heu nimium, virgo, nimium crudele luisti
Supplicium, Teucros conata lacessere bello!
Nec tibi desertæ in dumis coluisse Dianam
Profuit, aut nostras humero gessisse pharetras.
Non tamen indecorem tua te regina reliquit
Extrema jam in morte; neque hoc sine nomine letum
Per gentes erit; aut famam patieris inultæ.
Nam quicumque tuum violavit vulnere corpus,
Morte luet merita. Fuit ingens monte sub alto
Regis Dercenni torreno ex aggere bustum
Antiqui Laurentis, opacaque ilice textum;
Hic dea se primum rapido pulcerrima nisu
Sistit, et Arruntem tumulo speculatur ab alto.
Ut vidit fulgentem armis, ac vana tumentem :
Cur, inquit, diversus abis? huc dirige gressum,
Huc perituræ veni : capias ut digna Camillæ
Præmia. Tune etiam telis moriere Dianæ?
Dixit, et aurata volucrem Threïssa sagittam
Depromsit pharetra, cornuque infensa tetendit,
Et duxit longe, donec curvata coirent
Inter se capita, et manibus jam tangeret æquis,
Læva aciem ferri, dextra nervoque papillam.

Del pecho sacó fuera aquestas lástimas :
« Ay, mi Camila, ay virgen desdichada!
Ay que castigo tan cruel te ha dado
El haber hoy tu mano y alma osada
Contra Troyanos su valor mostrado!
No te bastó á hacer previlegiada
El haber á Diana siempre honrado
Por montes y por selvas; y traido
Su arco, ni su aljaba haber ceñido.
Mas tu Diana aqui verná á hacerte
Exequias, en tan triste paso á honrarte,
Por todo el mundo oir hará tu muerte,
Y no estará gran pieza sin vengarte.
Sabe, que el que tu pecho, casto y fuerte
Con cruda mano se atrevio á llagarte,
Presto dará la pena merecida,
Perdiendo con razon la injusta vida. »
Estaban junto alli en un alto monte
Las célebres cenizas de Dercenio,
Antiguo rey del inclito Laurento,
Bajo de un alto túmulo de tierra,
Cubierto todo de encinar sombroso.
Aqui vino á acabar su raudo vuelo
La bella diosa, y desde aquel collado
Mira muy bien al atrevido Arunte,
Y viéndole gallardo y tan pujante
Con sus lucidas armas y soberbio
En vano y muy hinchado, asi le dice :
« Traidor, piensas te me ir con maña y arte?
Vente á mi : por qué tuerces tu camino?
Ven, ven hijo de muerte, aquí he de darte
De la muerta Camila el premio dino,
No es justo mas el cielo ya esperarte,
Hoy te da fin tu misero destino :
Pésame, que haya un hombre vil tal suerte,
Que flecha de Diana le dé muerte. »
Dijo : y de la dorada aljaba Tracia
Saco una velocísima saeta :
Y puesta en el corvo arco, con gran furia
Comienza á le flechar : y flecho tanto,
Que se juntaban ya las empulgueras :
Y por igual las manos apartadas,
La siniestra tocó el casquillo agudo;
La diestra, con la cuerda tocó el pecho.
Subito Arunte, en un instante mesmo
Oyó el ruido de la presta flecha,
Y el son del aire que venia rompiendo,
Y della se halló pasado el pecho.

Vicino a la battaglia, indi il conflitto
Stava mirando intrepida e sicura;
E visto di lontan tra molte genti
Nascer nuovo tumulto e nuove grida;
Poscia in mezzo di lor caduta e morta
La vergine Camilla : ah! (sospirando
Disse) virgo infelice, troppo, troppo
Crudel supplizio hai de l'ardir sofferto,
Se d'irritar l'armi troiane osasti.
E di che pro t'è stato a viver nosco
Solinga vita, armar de l'arai nostre,
Gradire i boschi, e venerar Diana?
Ma te non lascerà la tua regina
Giacer disonorata in questa fine
De la tua vita; e la tua morte oscura
Non sarà tra le genti; e non dirassi,
Che non è chi di te vendetta faccia;
Che chiunque di ferro avrà ferito
Il corpo tuo sarà meritamente
Di ferro anciso. Era a Dercenno antico
Re de'Laurenti un gran sepolcro eretto,
Cui sopra era di terra un monte imposto,
E d'elci annosi e folti un bosco opaco.
Quì la veloce dea dal ciel calossi
Al primo volo; e di quì visto Arunte
Splender ne l'armi, e gir di sua follia
Superbo e gonfio, ove ne vai? (diss'ella)
Quì convien che ti fermi, e quì morendo
De la morta Camilla il premio avrai
Degno di te, se di perir sei degno
De l'armi di Diana; e ciò dicendo,
La buona arciera del turcasso aurato
Trasse un acuto strale, e l'arco tese;
E tirò si, che ambe le corna estreme
Vennero al mezzo, ed ambe parimente
Le mani, una tirata e l'altra spinta,
Quella tocco la poppa e questa il ferro.

Et cependant Opis, du haut des monts voisins,
Tranquille, regardait ces combats inhumains :
Tout-à-coup, à l'entour de Camille expirante,
Elle voit s'agiter une jeunesse ardente,
Et son cœur affligé laisse échapper ces mots :
« Ornement de ton sexe! exemple des héros!
Que t'a servi d'avoir au tumulte des villes
Préféré ta déesse et ses forêts tranquilles?
Et de quoi t'ont servi mes inutiles traits?
Mais si j'en crois mon cœur, ta gloire et mes regrets,
Ton nom, que pour jamais signala ta vaillance,
Ne sera pas sans lustre, et ta mort sans vengeance;
Le sort l'a résolu : son téméraire auteur
En recevra le prix » Il est une hauteur
Où l'yeuse, croissant sur sa terre isolée,
Couvre d'un roi latin l'antique mausolée :
Là vient s'abattre Opis, méditant son dessein,
Et de là de Camille observe l'assassin.

A peine elle aperçoit l'auteur de sa blessure,
Tout fier de sa victoire et vain de son armure :
« Où vas-tu? lui dit-elle; approche, malheureux!
Viens recevoir le prix de ton triomphe affreux;
Viens, et meurs à ton tour des flèches de Diane;
Je les plains de tremper dans un sang si profane. »

Elle dit, du carquois tire le trait fatal,
Le place, tend son arc; et d'un effort égal
Chaque main avec art remplit son ministère;
La gauche entre ses doigts tient la flèche légère;
L'autre amène la corde; et, lents à s'approcher,
Les bouts obéissans sont prêts à se toucher :

Unmov'd a while, till, prostrate on the plain,
Welt'ring in blood, she sees Camilla slain,
And, round her corpse, of friends and foes a fighting train.
Then, from the bottom of her breast, she drew
A mournful sigh, and these sad words ensue :
'Too dear a fine, ah much lamented maid
For warring with the Trojans thou hast paid :
Nor aught avail'd, in this unhappy strife,
Diana's sacred arms, to save thy life.
Yet unreveng'd thy goddess will not leave
Her vot'ry's death, nor with vain sorrow grieve.
Branded the wretch, and be his name abhorr'd;
But after-ages shall thy praise record.
Th' inglorious coward soon shall press the plain :
Thus vows thy queen, and thus the Fates ordain.'
High o'er the field, there stood a hilly mound—
Sacred the place, and spread with oaks around—
Where, in a marble tomb, Dercennus lay,
A king that once in Latium bore the sway.
The beauteous Opis thither bent her flight,
To mark the traitor Arruns from the height.
Him in refulgent arms she soon espied,
Swoln with success; and loudly thus she cried :
'Thy backward steps, vain boaster, are too late;
Turn, like a man, at length, and meet thy fate.
Charg'd with my message, to Camilla go,
And say I sent thee to the shades below—
An honour undeserv'd from Cynthia's bow.'

She said, and from her quiver chose with speed
The winged shaft, predestin'd for the deed;
Then to the stubborn yew her strength applied,
Till the far-distant horns approach'd on either side.
The bow-string touch'd her breast, so strong the drew;
Whizzing in air the fatal arrow flew.

Hoch auf dem Gipfel des Berges, und späht unerschrocken die Kämpfe.
Als nun fern in der laut umtobenden Jünglinge Aufruhr
Sie vom traurigen Tode gebändiget sah die Camilla :
Seufzte sie auf, und erhob aus innerstem Busen die Worte :
Wehe, zu sehr, Jungfrau, ja zu sehr grausame Bestrafung
Duldest du drob, weil Troer mit Krieg zu bekämpfen du wagtest!
Nicht, dass in wildem Gehölz einsam du gedient der Diana,
Frommte dir, noch dass die Schulter mit unserem Köcher geschmückt war!
Doch nicht ganz ungeehrt liesz deine Gebieterin jetzo
Dich in der äuszersten Stund'; und nicht ungenannt in den Volkern
Bleibt dein Tod, nicht trägst du den Ruf ungerochenen Falles!
Denn wer dir auch immer den Leib mit der Wunde verletzt hat,
Büszt durch schuldigen Tod! — Dort ragt' am luftigen Berge
Hoch des Dercennus Grab aus geschütteter Erde, des Königs
Altlaurentischer Zeit, von Stacheleichen umdunkelt.
Dorthin schwingt sich zuerst die an Reiz holdselige Göttin
Ungestum, und beachtet vom ragenden Hugel den Arruns.
Als ihn glänzend in Waffen sie sah, und geschwollen von Dünkel :
Warum gehst du mir, sprach sie, beiseit? Hier wende den Schritt her!
Komm, du Geweihter dem Tod', und würdigen Lohn der Camilla
Hole dir! Du auch sollst vom Geschoss der Diana vertilgt sein!

Sprachs, und dem goldenen Kocher enthob die thrakische Jungfrau
Einen geflugelten Pfeil, und spannte das Horn in Erbitterung;
Lang dann zog sie den Bogen, bis umgekrümmt an einander
Gingen die Knäuf', und sie jetzt die gerichteten Hände genähert

Extemplo teli stridorem aurasque sonantes
Audiit una Arruns, hæsitque in corpore ferrum.
Illum expirantem socii atque extrema gementem
Obliti ignoto camporum in pulvere liuquunt ;
Opis ad ætherium pennis aufertur Olympum.
Prima fugit, domina amissa, levis ala Camillæ ;
Turbati fugiunt Rutuli ; fugit acer Atinas ;
Disjectique duces desolatique manipli
Tuta petunt, et equis aversi ad mœnia tendunt.
Nec quisquam instantes Teucros letumque ferentes
Sustentare valet telis, aut sistere contra :
Sed laxos referunt humeris languentibus arcus ;
Quadrupedumque putrem cursu quatit ungula campum.
Volvitur ad muros caligine turbidus atra
Pulvis, et e speculis percussæ pectora matres
Femineum clamorem ad cœli sidera tollunt.
Qui cursu portas primi irrupere patentes,
Hos inimica super mixto premit agmine turba ;
Nec miseram effugiunt mortem, sed limine in ipso,
Mœnibus in patriis, atque inter tuta domorum,
Confixi expirant animas. Pars claudere portas ;
Nec sociis aperire viam, nec mœnibus audent
Accipere orantes ; oriturque miserrima cædes
Defendentum armis aditus, inque arma ruentum.
Exclusi, ante oculos lacrimantumque ora parentum,
Pars in præcipites fossas, urguente ruina,

Sus compañeros, dél muy olvidados,
Dejáron al mezquino en medio el campo
Gimiendo amargamente lo postrero,
En polvo y sangre envuelto, echando el alma.
Opis volando vuelve presta al cielo.
El escuadron ligero de Camila,
Viéndose sin señora y sin gobierno,
Huye el primero ; huyen al momento
Los Rútulos turbados y medrosos.
Huye tambien el animoso Atinas.
Los capitanes rotos y esparcidos,
Los alféreces solos sin soldados,
Huyen en competencia á la guarida,
Picando á toda furia los caballos
Hácia los altos muros, sin que nadie
Pudiese resistir con arma alguna ;
O contrastar osase á los Troyanos,
Que oprimiendo les iban y aquejando
Con crudas muertes y sangriento estrago.
Mas ántes desmayados en los hombros
Llevan los desarmados arcos puestos.
Y á los caballos, con las duras unas,
Hacen batir apriesa el hueco campo,
Vuela un turbion de oscuro y negro polvo
Derecho á la ciudad cubriendo el aire.
Las Latinas matronas de los altos
Muros mirando el lamentable caso,
Hiriéndose los pechos y los rostros,
Atruenan las altísimas estrellas
Con mugeriles gritos y alaridos.
Los que en huir se habian aventajado,
Y por el abierta puerta, los primeros
Entraban con furor, sobrevenidos
De innúmeros millares de enemigos,
En escuadron confuso no pudiéron
Los cuitados huir la triste muerte :
Mas ántes en el mesmo umbral, y dentro
Del patrio muro, y junto á sus moradas
Dan traspasados con dolor las almas.
Cierran las puertas los que habian entrado,
Y á los que llegan de su propia gente,
Por mas que llaman y por mas que ruegan,
Nadie se atreve abrirles ni á acogerlos.
Crece allí el crudo y lastimoso estrago
De los que á hierro defendian los muros,
Y de los que entran por agudos hierros.
Muchos, ante los ojos de sus padres,
Que derramaban lágrimas amargas,

L'arco, l'aura, lo stral sonare udio,
E ferir e morir sentissi Arunte
Tutto in un tempo. I suoi quasi in oblio,
Così come spirava, in mezzo al campo
Lo lasciar fra la polve in abbandono ;
Ed Opi al ciel tornando a volo alzossi.

Caduta lei, la schiera di Camilla
Primieramente in fuga si rivolse ;
Indi turbarsi i Rutoli, e dier volta :
Diè volta il fiero Atina ; e i duci tutti,
E tutte fur l'insegne abbandonate.
Cerca ognun di salvarsi, e ver le mura
Ne vanno a tutta briglia ; e più nel campo
Alcun non è, che di far testa ardisca
Contra la strage e contra la ruina,
Che fanno i Teucri. Se ne van con gli archi
Scarichi in su le terga e spenzoloni ;
E più che di galoppo in ver Laurento
Battono il campo e fan nubi di polve.
Le madri da' balconi e da' torrazzi
Percossi i petti, alzano al ciel le grida
Con femineo ululato ; e quei che primi
Giunti, trovar le porte ancor non chiuse,
Mischiati co' nemici, ove più salvi
Si credean, ne l'entrata e fra le mura
De la stessa lor patria, anzi a gli alberghi
Lor proprj, e da' nemici e da la morte
Fur sopraggiunti. In cotal guisa in prima
Stette la porta a gli avversarj aperta :
Poi chiusa, escluse i suoi, che fuori in preda
Restando de' nemici, a i lor più cari,
Che morir gli vedean, perchè s'aprisse
Supplicavano indarno : e qui tra quelli,
Che n'erano a difesa, e quei che a forza,
Anzi a furie, a ruina, incontro a loro
S'avventavan ne l'armi, orrenda strage
Si fece e miseranda ; e de gli esclusi,

Aussitôt vers Aruns le trait divin s'échappe,
Et le bruit et le fer en même temps le frappe.
Nul ne plaint son trépas; et, sans être honoré,
Sur des bords inconnus son corps gît ignoré.
La nymphe pour les cieux quitte aussitôt la terre,
Et remet au hasard les succès de la guerre.
A peine de Camille on a su le trépas,
Un même effroi saisit les chefs et les soldats :
Son bataillon léger, vainqueur sous sa conduite,
Mais vaincu par sa mort, le premier prend la fuite.
Atinas même fuit, et de ses vétérans
Un tumulte confus désordonne les rangs.
Bataillons, escadrons, et cohorte et phalange,
De vingt peuples tremblans vaste et confus mélange,
Dans les champs d'alentour dispersent leurs débris,
Et des lieux les plus sûrs vont chercher les abris.
Le carquois charge en vain leurs épaules craintives;
Leurs arcs sont détendus, et leurs flèches oisives.
Tout cède : des coursiers épouvantés comme eux
Les pas retentissans battent les champs poudreux :
Et vers la ville enfin, leur unique ressource,
Dans des flots de poussière ils dirigent leur course;
Les femmes, en voyant revenir ces débris,
Poussent des cris affreux, frappent leurs seins meurtris;
L'ennemi les poursuit, et jusque sous leurs portes
Atteint ceux dont les murs reçoivent les cohortes.
Malheureux! au trépas ils pensaient échapper,
Sur le seuil paternel la mort vient les frapper :
Quelques-uns sont percés à l'aspect de leurs Lares;
D'autres que le péril, que l'effroi rend barbares,
Referment leur asile, et leurs tristes amis
En vain les bras tendus demandent d'être admis :
On repousse sur eux la porte impitoyable.
Alors se renouvelle un carnage effroyable
De ceux qui de leurs murs tentent en vain l'abord,
Et des concitoyens qui leur donnent la mort :

At once the twanging bow and sounding dart
The traitor heard, and felt the point within his heart.
Him, beating with his heels in pangs of death,
His flying friends to foreign fields bequeath.
The conqu'ring damsel, with expanded wings,
The welcome message to her mistress brings.

Their leader lost, the Volscians quit the field;
And, unsustain'd, the chiefs of Turnus yield.
The frighted soldiers, when their captains fly,
More on their speed than on their strength rely.
Confus'd in flight, they boar each other down,
And spur their horses headlong to the town.
Drivn' by their foes, and to their fears resign'd,
Not once they turn, but take their wounds behind.
These drop she shield, and those the lance forego,
Or on their shoulders bear the slacken'd bow.
The hoofs of horses, with a rattling sound,
Beat short and thick, and shake the rotten ground.
Black clouds of dust come rolling in the sky,
And o'er the darken'd walls and rampires fly.
The trembling matrons, from their lofty stands,
Rend heav'n with female shrieks, and wring their hands.
All pressing on, pursuers and pursu'd,
Are crush'd in crowds, a mingled multitude.
Some happy few escape : the throng too late
Rush on for entrance, till they choke the gate.
Ev'n in the sight of home the wretched sire
Looks on, and sees his helpless son expire.
Then, in a fright, the folding gates they close,
But leave their friends excluded with their foes.
The vanquish'd cry : the victors loudly shout :
'Tis terror all within, and slaughter all without.
Blind in their fear, they bounce against the wall,
Or, to the moats pursu'd, precipitate their fall.

Links der Schärfe des Stahls, und rechts mit der Senne dem Busen.
Stracks, wie des Pfeiles Geschwirr, so den hell ansausenden Luftzug
Horte zugleich Arruns, und es haftet der Stahl in dem Leibe.
Ihn, der die Seele verhaucht' und zuletzt aufrochelte, liesen
Dort die vergessenden Freund' in dem Fremdlingsstaub des Gefildes.
Opis mit Fittigen eilt zu dem ätherhellen Olympus.

Eilig entflieht, nach der Fürstin Verlust, das Geschwader Camilla's;
Rutuler fliehn durch einander; es flieht der beherzte Atinas;
Rings zerstreuete Führer, und rings vereinsamte Fahnlein,
Suchen ihr Heil, und sprengen, die Rosse gewandt, zu den Mauern.
Niemand, der die Verfolgung der Tod hertragenden Teukrer
Aufzuhalten vermag mit Gewehr, noch zu stehen dawider;
Sondern entspannt trägt alles an lassiger Schulter den Bogen;
Malmend zerstampfet das Feld mit geviertetem Laufe der Hufschlag.
Finster wallt zu der Stadt in schwarz aufstürmenden Wirbeln
Staub, und umher auf den Warten zerschlagen die Brust sich die Mütter,
Weibliches Angstgeschrei zu den himmlischen Sternen erhebend.
Welche zuerst aus der Flucht in die offenen Thore sich stürzten,
Die noch drängt in vermischtem Gewühl der feindliche Heerzug;
Nicht dem kläglichen Tod' entrinnen sie; selbst an der Schwelle,
Selbst in der Vaterstadt, und im sicheren Schutze der Häuser
Niedergebohrt, verhaucht man den Geist. Theils schliesst man die Thore;
Nicht den Genossen zu öffnen den Weg, noch ins Innere wagt man
Sie zu empfahn, die da flehn : ein erbärmliches Morden erhebt sich,

Volvitur; immissis pars cæca et concita frenis
Arietat in portas et duros objice postes.
Ipsæ de muris summo certamine matres
(Monstrat amor verus patriæ) ut videre Camillam,
Tela manu trepidæ jaciunt; ac robore duro
Stipitibus ferrum sudibusque imitantur obustis
Præcipites, primæque mori pro mœnibus ardent.

Interea Turnum in silvis sævissimus implet
Nuntius, et juveni ingentem fert Acca tumultum :
Deletas Volscorum acies, cecidisse Camillam,
Ingruere infensos hostes, et Marte secundo
Omnia corripuisse; metum jam ad mœnia ferri.
Ille furens (et sæva Jovis sic numina poscunt)
Deserit obsessos colles, nemora aspera linquit.

Vix e conspectu exierat, campumque tenebat :
Cum pater Æneas, saltus ingressus apertos,
Exuperatque jugum, silvaque evadit opaca.
Sic ambo ad muros rapidi totoque feruntur
Agmine, nec longis inter se passibus absunt;
Ac simul Æneas fumantes pulvere campos
Prospexit longe, Laurentiaque agmina vidit;

En hondos y anchos fosos impelidos,
Acaban tristemente despenados.
Otros ciegos y tontos con el miedo
A rienda suelta vuelan para el muro,
Y con ímpetu horrendo dan consigo,
En las herradas puertas de cabeza.
Todas las duenas, luego que á Camila
Viéron difunta, de los altos muros
En competencia con ardiente priesa
(Mostrávalas el fuerte y verdadero
Amor de patria) lanzan muchas armas :
Y en vez de dardos, echan gruesos robles,
Troucones y varales con las puntas
Agudas y quemadas; y con furia
Y ánimo varonil, osan primeras
Por su ciudad perder las caras vidas.
Va Acca en tanto con la amarga nueva
Del sangriento alboroto y fiera rota
A Turno al bosque, dó en celada estaba :
Cuéntale como ya las Volscas huestes
Dejado habian sus puestos y huido,
Muerta la gran Camila su senora.
Y que sus invencibles enemigos
Con ímpetu animoso y diestro Marte,
Habian vencido cuanto habian hallado
Hasta los muros, donde ya quedaban
Amedrentando á los que estaban dentro.
Turno furioso (al áspero decreto
Obedeciendo del severo Jupiter)
Deja el fragoso bosque y el collado,
Do estaba en emboscada al fiero puesto.
No habia salido bien de la atalaya
A campo abierto, cuando el padre Eneas
Entra en el bosque ya vacio de engaño.

Pasa el collado y la sombrosa selva :
Y asi los dos, cual dos fogosos rayos
A toda furia marchan para el muro
El uno en pos del otro pocos pasos.
En un instante mesmo vió de léjos
Eneas la espesa y negra polvoreda,
Que levantaba el escuadron Latino.
Y el fuerte Turno conoció á Eneas,

Altri in cospetto de gli stessi padri,
E de le madri, che dogliose grida
Ne facean da le torri e da le mura,
Da l'impeto cacciati, o da la calca
Precipitar ne' fossi, e giù da' ponti
Cadder sospinti; ed altri ne la fuga
Da sfrenati cavalli, e da la cieca
Lor furia trasportati, a dar di cozzo
Gir ne le chiuse porte. In su' ripari
Ancor le donne (che le donne ancora
Il vero de la patria amore infiamma)
Come giunte a l'estremo, allor che morta
Vider Camilla, il feminil timore
Volgono in sicurezza; e sassi e dardi
Lanciando, e con aguzzi inarsicciati
Pali il ferro imitando, osano anch'elle
Per la difesa de le patrie mura
Gir le prime a morir morte onorata.
A Turno intanto ne le selve arriva
Acca, la già spedita messeggiera
Con l'amara novella; un gran tumulto
Portando, che l'esercito è sconfitto,
Morta Camilla, annichilati i Volsci,
E i Teucri d'ogni cosa impadroniti
Stanno in campagna col favor che porta
Seco de la vittoria il corso e 'l nome.
Spingonsi avanti; e già pianto e paura
Assalgon la città. D'ira, di sdegno,
E di furore il giovine infiammato
(Chè tale era il voler empio di Giove)
Da l'insidie si toglie, esce de' boschi
Ov'era ascoso, e giù scende da' colli.

Smarriti non gli avea di vista appena,
Appena era nel piano, allor ch'Enea
Prese del monte; e là 've era l'agguato
Trovando aperto, senz'offesa anch'egli
Superò 'l giogo, e de la selva uscio.
Così con passi frettolosi entrambi
Con tutte le lor genti, e l'un da l'altro
Poco lontani, a la città se 'n vanno.
E 'nsiememente da l'un canto Enea

Plusieurs qu'exclut, hélas! l'enceinte désirée,
Aux yeux de leurs parens, de leur mère éplorée,
Pour fuir les ennemis choisissant le trépas,
Dans les fossés profonds précipitent leurs pas;
Cet autre, aiguillonnant le coursier qui l'emporte,
Frappe à coups redoublés l'inexorable porte.
Mais de Camille à peine on distingue le corps,
On redouble de crainte, et de zèle et d'efforts;
Les femmes même alors deviennent intrépides,
Le fer étincelant charge leurs mains timides;
Et de longs pieux, armant leur courage indompté,
Ont du fer dans la flamme acquis la dureté;
Chacune d'un héros a pris l'ame guerrière,
Et veut pour sa patrie expirer la première.
Cependant à Turnus de ces revers affreux
Acca vient apporter le récit désastreux :
« Les Latins sont vaincus, Camille est expirée,
Aux Troyens triomphans l'Ausonie est livrée;
Tout fuit, tout a subi leur rapide fureur,
Et jusque dans Laurente a volé la terreur. »
Le héros furieux (ainsi le ciel l'ordonne)
Frémit de ce désastre; il part, il abandonne
Les gorges, les forêts qu'occupent ses soldats.
Le Troyen à son tour précipite ses pas;
Après avoir franchi les bois et les montagnes,
De leurs sombres hauteurs descend dans les campagnes.

Ainsi, se rapprochant, ces deux fameux rivaux
Vers les murs laurentins marchent à pas égaux;
L'un pour les attaquer, l'autre pour les défendre.
Enée, en avançant, au loin a vu s'étendre
Les escadrons latins et leurs fiers bataillons,
De torrens de poussière inondant les sillons :
De Turnus à son tour la surprise est pareille.
Déjà de toutes parts arrive à son oreille

The Latian virgins, valiant with despair,
Arm'd on the tow'rs, the common danger share :
So much of zeal their country's cause inspir'd;
So much Camilla's great example fir'd.
Poles, sharpen'd in the flames, from high they throw,
With imitated darts to gall the foe.

Their lives for godlike freedom they bequeath,
And crowd each other to be first in death,
Meantime to Turnus, ambush'd in the shade,
With heavy tidings came th' unhappy maid :
'The Volscians overthrown—Camilla kill'd—
The foes, entirely masters of the field,
Like a resistless flood, come rolling on :
The cry goes off the plain, and thickens to the town.'
Inflam'd with rage (for so the Furies fire
The Daunian's breast, and so the Fates require),
He leaves the hilly pass, the woods, in vain
Possess'd, and downward issues on the plain.

Scarce was he gone, when to the straits, now freed
From secret foes, the Trojan troops succeed.
Through the black forest and the ferny brake,
Unknowingly secure, their way they take,
From the rough mountains to the plains descend,

Dort abwehrender, hier anstürzender Freund', um den Zugang.
Ausgehemmt vor dem Blick und dem thränenden Antlitz der Eltern,
Rollt ein Theil in die Gräben, da fürchterlich drängt die Vertilgung,
Häuptlings hinab; theils blind mit verhängetem Zügel sich stürzend
Donnert man gegen die Thor' und die stark verriegelten Pfosten.
Jene sogar von den Mauern im äuszersten Kampfe, die Mütter,
(Ganz so zeigt sie die Liebe des Volks, wie Camilla gesehn ward!)
Werfen Geschoss' angstvoll aus der Hand; mit gediegenen Holzes
Keulen den Stahl nachahmend und vorgebrenneten Pfählen,
Stürzen sie her, und zuerst für die Stadt zu sterben erglühn sie.

Aber den Turnus indess in den Waldungen füllt des Entsetzens
Kund', es empört ihn Acca mit unermesslichem Aufruhr:
Weg sei das Heer der Volsker getilgt, und gefallen Camilla;
Voll an tob' in Erbittrung der Feind, und mit siegender Obmacht
Hab' er sich alles gerafft; schon dringe die Furcht zu den Mauern.
Jener in Wut (auch fodert es so Zeus grausamer Rathschluss)
Eilt von den Höhn, wo er stand, und liesz den wildernden Bergforst.
Kaum aus dem Anblick war er entfernt, und deckte das Blachfeld;
Als Aeneas der Held in die Schluft eintrat ungehindert,
Ueber den Berg sich erhob, und aus dunkeler Waldung hervorging.
Also streben sie beide zur Stadt mit dem sämtlichen Heerzug,
Sturmischer Eil', und sie trennt nur masziger Raum von einander.
Aber sobald Aeneas von Staub' aufdampfen die Felder
Ferne gesehn, und den Zug der Laureutiner geschauet;

Et sævum Æneam agnovit Turnus in armis,
Adventumque pedum flatusque audivit equorum.
Continuoque ineant pugnas et prœlia tentent;
Ni roseus fessos jam gurgite Phœbus Ilibero
Tinguat equos, noctemque die labente reducat.
Considunt castris ante urbem, et mœnia vallant.

LIBER XII.

Turnus ut infractos adverso Marte Latinos
Defecisse videt, sua nunc promissa reposci,
Se signari oculis: ultro implacabilis ardet,
Attollitque animos. Pœnorum qualis in arvis,
Saucius ille gravi venantum vulnere pectus,
Tum demum movet arma leo, gaudetque comantes
Excutiens cervice toros, fixumque latronis
Impavidus frangit telum, et fremit ore cruento:
Haud secus accenso gliscit violentia Turno.
Tum sic affatur regem, atque ita turbidus infit:

En armas fiero, y le llegó al oido
El tropel de los pies y los relinchos
De los caballos, que venian ya junto.
Y luego allí, sin mas tardanza, dieran
Principio á su combate y fiero asalto,
Si el rojo Febo ya en el mar de España
Sus caballos cansados no banara,
Tras sí llevando el inclinado dia,
Y tornando en su vez la oscura noche.
A cuya causa asientan sus reales
A par de la ciudad, y el muro cercan.

Vide di polverio fumare i campi,
E di Laurento sventolar l'insegne.
Turno da l'altro Enea scoperse, udendo
L'annitrir de' cavalli, e 'l calpestio
Crescer di mano in mano. Eran vicini
Sì, che venuto a zuffa ed a battaglia
Si fora anco quel dì; se non che Febo
Fatto vermiglio i suoi stanchi destrieri
Stava già per tuffar ne l'onde Ibere:
Onde avanti a le mura ambi accampati,
Di trincee si muniro e di ripari.

LIBRO XII.

Turno ya viendo, que el Latino ejército
Con la infelice guerra quebrantado,
Perdido habia el nativo aliento y fuerza,
Y que le piden la palabra dada,
Y solo en él los ojos todos fijan;
Arde en corage él implacable y fiero.
Y sin que nadie se declare, él mesmo
Les sale á sus deseos, y se apresta
Con nuevo aliento y ánimo al combate.
Cual el feroz leon en las campanas
De Libia, cuyo pecho abrió el venablo
Del diestro cazador con grave llaga:
El cual, viendo su sangre, se arma de ira,
Eriza y juega el vedijoso cuello,
Y ufano con pensar que ha de vengarse
Hace sin miedo rajas el venablo,
Que le hincó el montero, y da bramidos
Con la sangrienta boca corajosos.

No de otra suerte la violencia y furia
Del hervoroso Turno crece y se alza:
Y así azorado todo y turbulento,
Estas palabras dice al rey Latino:

LIBBO XII.

Turno, poscia che vede afflitti e domi
Già due volte i Latini, e non pur scemi
Di forze, ma di speme e di baldanza,
Da lui farsi rubelle; e ch'a lui solo
Ognun rivolto in tanto affare attende
Le prove, le promesse e i vanti suoi,
Furioso, implacabile, inquieto
Arde, s'inanimisce e si rinfranca
Prima in se stesso. Qual Massila fera,
Ch'allor d'insanguinar gli artigli e 'l ceffo
Disponsi, allor s'adira, allor si scaglia
Ver chi la caccia, che da lui si sente
Gravemente ferita; e già godendo
De la vendetta, sanguinosa e fiera
Con le giube s'arruffa, e con le rampe,
Frange l'infisso telo, e graffia e rugge:

Cosi la violenza era di Turno
Accesa, impetuosa e furibonda,
E cosi conturbato appresentossi
Al re davanti, e disse. Indugio, o scusa

Le bruit des escadrons précipitant leurs pas :
C'est l'invincible Énée avançant aux combats :
Et peut-être à l'instant au pied de ces murailles
Tous deux auraient tenté le destin des batailles,
Si Phébus, déposant ses rayons amortis,
N'avait plongé son char dans les flots de Thétis.
Tous deux veillent campés sous les murs de la ville,
Et cette nuit du moins leur fureur est tranquille.

LIVRE XII.

Dés qu'il voit des Latins les soldats dispersés,
Sur lui seul désormais tous les regards fixés,
L'état à haute voix réclamant sa promesse,
Turnus laisse éclater la fureur qui le presse,
Rien ne la contient plus. Ainsi quand de ses traits
Le Numide a percé le tyran des forêts,
L'excès de la douleur irritant son courage,
Aussitôt il s'élance impatient de rage,
Frémit, de ses longs crins bat sou cou vigoureux,
Du chasseur dans son flanc rompt le trait douloureux ;
Et des terribles sons de sa gueule sanglante
A son vainqueur lui-même inspire l'épouvante :
Tel s'enflamme Turnus; et, s'adressant au roi :
« Aux lâches Phrygiens s'il reste quelque foi,

And there, in order drawn, their line extend.
Both armies now in open fields are seen;
Not far the distance of the space between.
Both to the city bend. Æneas sees,
Through smoking fields, his hast'ning enemies;
And Turnus views the Trojans in array,
And hears th' approaching horses proudly neigh.
Soon had their host in bloody battle join'd;
But westward to the sea the sun declin'd.
Intrench'd before the town both armies lie,
While night with sable wings involves the sky.

BOOK XII.

When Turnus saw the Latins leave the field,
Their armies broken, and their courage quell'd,
Himself become the mark of public spite,
His honour question'd for the promis'd fight—
The more he was with vulgar hate oppress'd,
The more his fury boil'd within his breast :
He rous'd his vigour for the last debate,
And rais'd his haughty soul, to meet his fate.

As, when the swains the Libyan lion chase,
He makes a sour retreat, nor mends his pace,
But, if the pointed jav'lin pierce his side,
The lordly beast returns with double pride :
He wrenches out his steel; he roars for pain;
His sides he lashes, and erects his mane :
So Turnus fares : his eye-balls flash with fire;
Through his wide nostrils clouds of smoke expire.
Trembling with rage, around the court he ran;
At length approach'd the king, and thus began :

Und auch Turnus in Waffen erkannt den grausen Aeneas,
Und annahende Tritt' und schnaubende Rosse gehoret :
Gleich in den Kampf wohl gingen sie ein, und versuchten die Feldschlacht ;
Wenn nicht der rosige Phöbus die Ross' im iberischen Strudel
Kühlte vom Lauf, und die Nacht bei sinkendem Tage heraufstieg.
Beide verschanzen sich nahe der Stadt, und umpfählen das Lager.

GESANG XII.

Turnus, wie unter des Mars zerschmetterndem Streich die Latiner
Hingesunken er schaut, dass nun sein Erbieten geheischt wird,
Ihn auszeichnet ihr Blick; selbst unaussöhnlich entbrennt er,
Und hebt hoher den Mut. Gleichwie in den punischen Feldern
Jener, verletzt an der Brust von gewaltiger Wunde der Jager,
Nun erst Waffen erreget, der Löw', und froh um den Nacken
Schuttelt den mähnigen Wulst, und den haftenden Speer des Beschleichers
Unerschrocken zerbricht, aufbrausend mit blutigem Rachen :

So wird heftiger noch dem entflammeten Turnus der Unmut.
Jetzo redet den König er an, und stürmisch beginnt er :

Nulla mora in Turno; nihil est quod dicta retractent
Ignavi Æneadæ; nec, quæ pepigere, recusent.
Congredior. Fer sacra, pater, et concipe fœdus.
Aut hac Dardanium dextra sub Tartara mittam,
Desertorem Asiæ (sedeant spectentque Latini),
Et solus ferro crimen commune refellam :
Aut habeat victos; cedat Lavinia conjux.

Olli sedato respondit corde Latinus :
O præstans animi juvenis, quantum ipse feroci
Virtute exuperas, tanto me impensius æquum est
Consulere, atque omnes metuentem expendere casus.
Sunt tibi regna patris Dauni, sunt oppida capta
Multa manu; nec non aurumque animusque Latino est;
Sunt aliæ innuptæ Latio et Laurentibus agris,
Nec genus indecores. Sine me hæc haud mollia fatu
Sublatis aperire dolis; simul hoc animo hauri.
Me natam nulli veterum sociare procorum
Fas erat, idque omnes divique hominesque canebant.
Victus amore tui, cognato sanguine victus,
Conjugis et mœstæ lacrimis, vincla omnia rupi :
Promissam eripui genero; arma impia sumsi.
Ex illo qui me casus, quæ, Turne, sequantur
Bella, vides; quantos primus patiare labores.

« Sus, no dilatará Turno el combate,
No hay por qué el Téucro pueblo, acobardado
De lo que ha prometido se retrate,
Y de cumplir rehuse lo aplazado.
Yo voy á dar á aquesta lid remate,
Tú, o padre, ofrece el sacrificio usado;
Y al cielo que nos dé buen fin suplica,
Y los conciertos hechos ratifica.
Hoy, enviará al infierno aquesta espada,
Al Frigio que huyendo de Asia vino.
Y desta culpa á todos imputada
Solo seré con hierro escudo dino.
Y la batalla haré que sea trabada
Delante el pueblo y escuadron Latino :
O si me vence, todos nos le demos,
Y su Lavinia y reyno le dejemos. »

El rey Latino, con semblante grave,
Y sosegado pecho, le responde :
« O joven de heroyco ánimo y valiente.
Cuanto es mayor tu aliento y osadía,
Tanto yo, con consejo mas prudente,
Debo mirar por tu salud y mia.
Tú tienes muchas tierras con gran gente,
Ganadas con tu esfuerzo y gallardía;
Y el Daunio reyno, é yo que te deseo
Dar todo el gran tesoro que poseo.
Doncellas habrá ilustres mil que pidas
En nuestra Italia y reyno de Laurento.
Sufre, si con palabras desabridas,
Sin lisonjearte, digo lo que siento,
Y sean de ti con atencion oidas :
Él divino y humano ayuntamiento
Dar por muger mi hija prohibian
A nadie de los que ántes la pedian.
Mas del amor que te tenia movido,
Del deudo que me tienes obligado,
Del llanto de mi Amata convencido,
Rompí el concierto y todo lo aplazado.
A mi yerno negué lo prometido.
Contra razon me puse en campo armado.
Lo cual, qué guerra vés, qué estrago fiero
Me haya causado á mi; y á ti, primero.

Più non fa Turno, e più non ponno i Teucri
Da quel, ch'è patteggiato e stabilito,
Se non se per viltà ritrassi omai.
Eccomi in campo : ecco parato e pronto
Sono al duello. Or fa padre, che 'l patto
Sia fermo e rato e sacro; e i sacrificj,
E 'l giuramento appresta. Oggi, signore,
Sii certo, o ch'io con le mie mani a morte
Questo de l'Asia fuggitivo adduco
E 'l difetto di tutti io solo ammendo :
(Stiansi pure a vedere i tuoi Latini)
O ch'ei vincendo, fia padrone a voi
E marito a Lavinia. A cui Latino
Col cor sedato in tal guisa rispose :

Giovine valoroso, al tuo valore,
A la ferocia tua, che tanto eccede
Ne l'armi, io deferisco; e tu dovrai
Appagarti di me, s'io d'ogni cosa
Temendo, con ragione e con maturo
Consiglio, in tutti i casi inveglio e curo
Che 'l mio stato si salvi e la tua vita.
A te del vecchio Dauno erede e figlio,
Seggio e regno non manca; oltre a le terre,
Di cui tu fatto hai da te stesso acquisto
Per forza d'armi. Oro, favori e gradi
Da Latino avrai sempre, e maritaggi
E donne d'alto affar son per lo Lazio
E per le terre di Lurento assai;
Ma soffri ch'io ti parli; e senti e nota
Poscia quel ch'io dirò, che dirò vero,
Ben che noia ti sia. Fatal divieto
Mi proibiva, e gli uomini e gli dei
M'aveau vaticinando in molte guise
Denunciato, che mia figlia a nullo
Io maritassi di color, che chiesta
Me l'avean prima; e pur da l'amor vinto
Che ti port'io, dal parentando astretto
Che ho con la casa tua, mosso dal pianto
E da le preci de la donna mia,
Dandola a te mi sono al fato opposto;
Ho rotto fede al genero : ho con lui
Presa non giusta e non sicura guerra.

Voici le temps enfin de tenir leur parole :
Qu'il vienne ce Troyen qu'il est temps que j'immole ;
Turnus est prêt. Et vous, grand prince, préparez
La pompe, les autels et les pactes sacrés :
L'affaire est entre nous; que l'armée, immobile,
Demeure du combat spectatrice tranquille.
Oui, des champs phrygiens ce lâche déserteur
Va de ce bras fatal sentir la pesanteur,
Et seul j'aurai vengé la querelle commune ;
Ou si contre Turnus prononce la Fortune,
Et Lavinie et moi serons en son pouvoir. »
A sa fougueuse ardeur le roi, sans s'émouvoir,
Répond : « Jeune guerrier, plus votre ame est sublime,
Plus je dois tempérer cette ardeur magnanime :
S'il faut un grand empire au grand cœur de Turnus,
Les états qu'il joignit aux états de Daunus
Sont pour son héritier un assez beau partage;
Et moi, par mes sujets, par mon propre courage,
J'espère de mon rang soutenir la grandeur.
Si d'un illustre hymen vous brignez la splendeur,
Il est d'autres beautés, dans cet empire immense,
Qu'honorent la vertu, les graces, la naissance :
Souffrez donc qu'entre nous laissant parler mon cœur,
Je découvre du sort l'inflexible rigueur.
De tous ceux qu'à ma fille on vit d'abord prétendre,
Nul ne peut espérer de devenir mon gendre;
Tout met à cet hymen un obstacle puissant :
Vaincu par l'amitié, par les liens du sang,
Par mon épouse en pleurs, des dieux, de leurs ministres,
J'ai bravé pour vous seul les présages sinistres;
De la paix, de l'hymen, j'ai rompu tous les nœuds,
En combattant les droits d'un peuple aimé des dieux.
Depuis ce jour fatal et fécond en disgraces,
Vous voyez quels malheurs s'attachent à nos traces;
Vous le voyez, Turnus : des mêmes coups frappé,
Vous-même aux maux publics n'avez pas échappé.

'No more excuses or delays : I stand
In arms prepar'd to combat, hand to hand,
This base deserter of his native land.
The Trojan, by his word, is bound to take
The same conditions which himself did make.
Renew the truce : the solemn rites prepare,
And to my single virtue trust the war.
The Latians unconcern'd shall see the fight :
This arm unaided shall assert your right :
Then, if my prostrate body press the plain,
To him the crown and beauteous bride remain.'

To whom the king sedately thus replied :
'Brave youth! the more your valour has been tried,
The more becomes it us, with due respect
To weigh the chance of war, which you neglect.
You want not wealth, or a successive throne,
Or cities which your arms have made your own :
My towns and treasures are at your command;
And stor'd with blooming beauties is my land :
Laurentum more than one Lavinia sees,
Unmarried, fair, of noble families.
Now let me speak, and you with patience hear,
Things which perhaps may grate a lover's ear,
But sound advice, proceeding from a heart
Sincerely yours, and free from fraudful art.
The gods, by signs, have manifestly shown,
No prince, Italian born, should hein my throne :
Oft have our augurs, in prediction skill'd,
And oft our priests, a foreign son reveal'd.
Yet, won by worth that cannot be withstood,
Brib'd by my kindness to my kindred blood,
Urg'd by my wife, who would not be denied,
I promis'd my Lavinia for your bride :
Her from her plighted lord by force I took;
All ties of treaties, and of honour, broke :

Keinen Verzug beut Turnus; und nicht sein Wort mir zurückziehn
Darf der äneïsche Tross. noch, was er verhandelte, weigern.
Vater, ich gehe zum Kampf; bring' Heiliges, ordne das Bündniss.
Sende den Dardaner nun mein Arm in des Tartarus Abgrund,
Asia's Landflüchtling, weil sitzen und schaun die Latiner;
Und ich allein mit dem Stahl sei Tilger gemeinsamen Vorwurfs :
Oder er herrsch' als Sieger; die Braut Lavinia folg' ihm.

Jenem darob antwortet mit ruhigem Geiste Latinus :
Biederherziger Jüngling, so weit du selbst an erhabner
Tapferkeit ragst, so weit sorgfältiger deiner zu warten
Ziemt mir, und zu erwägen mit Aengstlichkeit jeglichen Ausgang.
Dein ist von Daunus dem Vater ein Erbreich, dein durch Erobrung
Manche Stadt; nicht minder ist Mut und Gold dem Latinus.
Noch hat Latium Bräute genug, und das Land der Laurenter,
Nicht unedlen Geschlechts. Lass dies unschmeichelnde Wort mich
Ferne von List dir eroffnen. Zugleich beherzige dieses.
Keinem der vorigen Freier als Braut zu gesellen die Tochter,
War mir vergönnt : so warnten die Götter und Sterblichen alle.
Aber besiegt durch Liebe zu dir, und des Blutes Verwandschaft,
Und durch Thränen der Gattin, zerriss ich die heiligen Bande,
Nahm die, Verlobte dem Eidam, und hob unrechtliche Waffen.
Welch ein Geschick seitdem, was, Turnus, für Streit mich verfolge,
Sichest du selbst, und wie viel du zuerst ausstehest der Drangsal.

Bis magna victi pugna vix urbe tuemur
Spes Italas; recalent nostro Tiberina fluenta
Sanguine adhuc, campique ingentes ossibus albent.
Quo referor toties? quæ mentem insania mutat?
Si Turno extincto socios sum adscire paratus :
Cur non incolumi potius certamina tollo?
Quid consanguinei Rutuli, quid cetera dicet
Italia : ad mortem si te (Fors dicta refutet!)
Prodiderim, natam et connubia nostra petentem?
Respice res bello varias; miserere parentis
Longævi, quem nunc mœstum patria Ardea longe
Dividit. Haudquaquam dictis violentia Turni
Flectitur : exuperat magis, ægrescitque medendo.

Ut primum fari potuit, sic institit ore :
Quam pro me curam geris, hanc precor, optime, pro me
Deponas, letumque sinas pro laude pacisci.
Et nos tela, pater, ferrumque haud debile dextra
Spargimus, et nostro sequitur de vulnere sanguis.
Longe illi dea mater erit, quæ nube fugacem
Feminea tegat; et vanis sese occulat umbris.

At regina, nova pugnæ conterrita sorte,
Flebat; et ardentem generum moritura tenebat :

Vencidos ya dos veces en pelea,
Apénas ya en ciudad nos defendemos.
Con sangre nuestra el Tibre aun hoy bahea,
Los campos ya de huesos blancos vemos.
Por qué pues, tanto mi alvedrio blandea?
Cuál frenesia me muda en mil estremos?
Si muerto Turno, habré de darles tierra,
Por qué no aplaco, él vivo, aquesta guerra?
Di, qué diran tus Rútulos parientes,
Y toda Italia, si (la diestra suerte
Estas razones haga impertinentes)
Te diese en vez de esposa triste muerte?
Cata que en guerra hay varios accidentes.
Puede á lo ménos á piedad moverte
Tu viejo padre, el cual en Ardea ahora
Tu vuelta espera, y por tu ausencia llora. »
Tales exhortaciones no bastáron
A menguar parte del corage á Turno,
Antes mas le atizáron y encendiéron,
Y cuanto mas le curan mas enferma.
Luego que pudo hablar, así responde :
« Buen rey, ruégote, dejes el cuidado,
Que por mí te fatiga y sey contento,
Que á trueco de por siempre ser loado
La vida arrisque, no una vez, mas ciento.
Aun no está este mi brazo tan gastado,
No arrojo lanzas yo tan sin aliento;
Yo tambien con mi golpe sangre hago :
Yo, como cada cual, con fuerza llago.
Léjos ahora tendrá á su madre diosa,
Que le escape huyendo de mi mano,
Y en nube mugeril y vergonzosa
Con él se esconda en forma de aire vano. »

La reyna temerosa del suceso,
En el combate nuevo y diferente
De cuantos en su vida habia trabado.
El que ella así desea por su yerno,
Llora muy tiernamente, y como aquella,
Cuyo fin triste pende del de Turno;
Procura así aplacarle y detenerle :

Da indi in quà tu stesso, tu che primo
Soffri tante fatiche e tanti affanni,
Hai veduto in che rischi, in che travagli
Siam noi caduti; che due volte rotti
In due sì gran battaglie, in questo cerchio
Ne siam rinchiusi a sostentare appena
La speranza d'Italia. Il Tebro è caldo
Del nostro sangue : i campi son già bianchi
De le nostr'ossa : ed io, folle! a che torno
Tante fiate al precipizio mio?
Chi così da me stesso mi sottragge?
Se, Turno estinto, io nel mio regno deggio
I Troiani accettar; che non gli accetto
Or ch'egli è vivo e salvo? e che non pongo
Fine a la guerra, a la ruina espressa
Del mio regno e de' miei? Che ne diranno
I Rutoli parenti; che diranne
Italia tutta, quando a morte io lasci
(Voglia dio che non sia) gir un che tanto
Ama la parentela e 'l sangue mio?
Rimira de la guerra come vana
Sia la fortuna : abbi pietà del vecchio
Dauno tuo padre, che da te lontano
In Ardea se ne sta mesto e dolente.
Turno a questo parlar nulla si mosse
De la ferocia sua; crebbe più tosto
Il suo furore, e lo rimedio stesso
Gli aggravò 'l male. Ei, come pria poteo
Formar parola, in tal guisa rispose :
Nulla per conto mio di me ti caglia,
Signor benigno; anzi ti prego in grado
Prendi, ch'io per la lode e per l'onore
Patteggi con la morte : ed anch'io, padre,
Ho le mie mani, ed anco il ferro mio
Ha taglio e punta, e fa ferita e sangue.
Non sempre avrà (cred'io) la madre a canto,
Che di nube lo copra e lo trafuga,
Come vil femminella, e di van ombre
Seco s'involva : e ciò detto, si tacque.

Ma la regina de l'audace impresa
Del genero dolente e spaventata,
Piangendo, e per angoscia a morte giunta,
Lo tenea, lo pregava e gli dicea :

A nos fiers ennemis, vainqueurs dans deux batailles,
Nous opposons en vain l'abri de nos murailles;
Notre sang teint le Tibre, et de nos bataillons
Les ossemens épars ont blanchi les sillons.
L'irrésolution fatigue enfin mon ame;
Il faut se décider : aux enfans de Pergame
Si le sort quelque jour doit unir Latinus,
Pourquoi payer ces nœuds par le sang de Turnus?
Laissez-moi donc former ce lien légitime :
Soyez-en le témoin, et non pas la victime.
Et que diraient de moi vos sujets et les miens
Si, lorsque recherchant les plus tendres liens,
Et fier de ses aïeux, à ma noble famille
Turnus cherche à s'unir par l'hymen de ma fille,
Votre mort (loin de moi ces présages affreux!)
Payait seule vos soins, vos bienfaits et vos feux?
Rappelez-vous du sort l'inconstance ordinaire;
Songez à la vieillesse, aux longs chagrins d'un père
Qui, loin de votre vue exilé dans sa cour,
De son fils aux autels implore le retour. »
Ce discours, qu'à regret le fier Turnus endure,
Bien loin de l'adoucir, irrite sa blessure;
Sitôt qu'il peut parler, il répond en ces mots :
« Trop d'intérêts pour moi troublent votre repos,
Grand prince; permettez que, servant la patrie,
J'achète quelque gloire aux dépens de ma vie.
Entre Énée et Turnus le danger est égal,
Et peut-être je suis digne d'un tel rival;
Ce fer n'est pas novice à venger mon injure,
Et le sang quelquefois a suivi sa blessure.
Ce guerrier n'aura plus, pour secourir sa peur,
Ni Vénus, ni l'abri d'un nuage trompeur.
Qu'il vienne ce héros que protége une femme;
Il verra qui je suis, et si l'honneur m'enflamme. »
La reine cependant, craignant ces grands combats,
Tremblante et l'œil en pleurs, le tenait dans ses bras,

On your account I wag'd an impious war—
With what success 'tis needless to declare;
I and my subjects feel; and you have had your share.
Twice vanquish'd while in bloody fields we strive,
Scarce in our walls we keep our hopes alive:
The rolling flood runs warm with human gore;
The bones of Latians blanch the neighb'ring shore.
Why put I not an end to this debate,
Still unresolv'd, and still a slave to fate?
If Turnus' death a lasting peace can give,
Why should I not procure it whilst you live?
Should I to doubtful arms your youth betray,
What would my kinsmen, the Rutulians, say?
And, should you fall in fight (which Heav'n defend!)
How curse the cause, which hasten'd to his end
The daughter's lover, and the father's friend?
Weigh in your mind the various chance of war:
Pity your parent's age; and ease his care.'

Such balmy words he pour'd, but all in vain:
The proffer'd med'cine but provok'd the pain.
The wrathful youth, disdaining the relief,
With intermitting sobs thus vents his grief:
'The care, O best of fathers! which you take
For my concerns, at my desire forsake.
Permit me not to languish out my days,
But make the best exchange of life for praise.
This arm, this lance, can well dispute the prize;
And the blood follows where the weapon flies.
His goddess-mother is not near, to shroud
The flying coward with an empty cloud.'
But now the queen, who fear'd for Turnus' life,
And loath'd the hard conditions of the strife,
Held him by force; and, dying in his death,
In these sad accents gave her sorrow breath:

Zweimal besiegt in der Schlacht, kaum schützen der Italer Hoffnung
Wir in der Stadt; warm sind von unserem Blute des Tibris
Strömungen noch, und weisz von Gebein unermessliche Felder.
Wohin schwank' ich so oft? was lenkt mir den irren Verstand um?
Wenn nach Turnus Vertilgung den Bund zu erneun ich bereit bin,
Warum nicht, da er lebet vielmehr, sie geendet, die Feindschaft?
Was wird ein Blutsfreund sagen, ein Rutuler? was die gesamten
Italer? wenn ich zum Tode (vereitle das Wort doch der Ausgang!)
Dich verrieth, der die Tochter und unsre Vermählungen suchte?
Schaue die mancherlei Wechsel des Kriegs; und erbarm dich des Vaters,
Welcher betagt nunmehr in der heimischen Ardea trauert,
Ferne von dir! — Nicht mochte das Wort den gewaltsamen Turnus
Sänftigen; mehr noch flammt' er empor, und erkrankte durch Heilung.
Jetzt, da zuerst ihm die Sprache gekehrt war, redet' er also:
Welche Sorge für mich du trägst, die, Theuerster, lege
Nieder für mich, und lass mit Tode den Ruhm mich erhandeln.
Wir auch streuen Geschoss aus der Hand, o Vater, und fehllos
Treffenden Stahl; Blut pflegt auch unserer Wunde zu folgen.
Fern wird die göttliche Mutter ihm sein, die mit weibischem Nebel
Deckt den Flüchtling, und selbst in nichtige Schatten sich einhüllt.

Aber die Königin, innig erschreckt vom befremdenden Kampfe,
Weint, und, zu sterben gefasst, umarmt sie den heftigen Eidam:

Turne, per has ego te lacrimas, per si quis Amatæ
Tangit honos animum (spes tu nunc una, senectæ
Tu requies miseræ; decus imperiumque Latini
Te penes; in te omnis domus inclinata recumbit):
Unum oro: desiste manum committere Teucris.
Qui te cumque manent isto certamine casus,
Et me, Turne, manent. Simul hæc invisa relinquam
Lumina, nec generum Æneam captiva videbo.
Accepit vocem lacrimis Lavinia matris
Flagrantes perfusa genas: cui plurimus ignem
Subjecit rubor, et calefacta per ora cucurrit.
Indum sanguineo veluti violaverit ostro
Si quis ebur, aut mixta rubent ubi lilia multa
Alba rosa: tales virgo dabat ore colores.
Illum turbat amor, figitque in virgine vultus;
Ardet in arma magis, paucisque affatur Amatam:

Ne, quæso, ne me lacrimis, neve omine tanto
Prosequere in duri certamina Martis euntem,
O mater; neque enim Turno mora libera mortis.
Nuntius hæc Idmon Phrygio mea dicta tyranno
Haud placitura refer: Cum primum crastina cœlo
Puniceis invecta rotis Aurora rubescit:

Turno, por este llanto acerbo y triste,
Que me fuerzas á hacer por l'alma mia,
Si algun dia de mi honor cuidoso fuiste
(Solo en ti espera mi vejez tardia:
En tí mi holganza y mi quietud consiste,
El reyno y ser Latino en ti confia,
Tú solo eres cimiento, solo basa,
Do estriba de Latino la alta casa.)
Te ruego, que no quieras mas meterte
Con Troyanos en guerra rigurosa.
Cuantos peligros pueden ofenderte
Me hacen, Turno mio, temerosa;
En faltándome tú, con presta muerte
Pondré fin luego á aquesta vida odiosa,
No hay por qué, Turno muerto, Amata viva,
Y por su yerno á Eneas vea cautiva. »

Lavinia entónces con un tierno llanto
Prosigue las razones de su madre:
Mojando el bello rostro y las mejillas,
Que la vergüenza casta habia encendido.
Tal era el rostro de la bella vírgen,
Y tales las colores que allí tuvo,
Cuales se muestran cuando resplandece
Sobre marfil de India, roja grana.
O cuando á grande copia de azucenas
Se mezclan muchas coloradas rosas.
Perturba el hervoroso amor á Turno;
Fija y clava los ojos en Lavinia,
Y cuando mas la mira, mas se enciende
En belicoso fuego y sed de sangre.
Y habla brevemente así á la reyna:
« No llores, madre mia, en mi partida,
No me despidas con tan mal agüero;
No se sufre llorar en despedida
Del que se va á meter en Marte fiero.
No es señor Turno de su muerte o vida,
Mas solo el que gobierna el trino impero:
Idmon, lleva al rey Frigio esta embajada,
La cual yo juraré que no le agrada.
Que luego que la Aurora de mañana
Salga en sus ruedas de oro rojeando,
Deje la gente Rútula y Troyana,
Huelguen las armas de uno y otro bando:

Turno, per queste lagrime, per quanto
T'è, se pur t'è de l'infelice Amata
L'onor, l'amore e la salute in pregio,
(Già che tu sola speme, e sol riposo
Sei de la mia vecchiezza, a te s'appoggia,
In te si fonda di Latino il regno,
E la sua dignitade e la sua casa,
Che ruina minaccia) in don ti chieggio:

Astienti di venir co'Teucri a l'arme;
Che qualunque ne segua avverso caso
Sopra me cade; ch'io teco di vita
Usciro pria che mai suocera, o serva
Io mi veggia d'Enea. Queste parole
De la madre sentì Lavinia virgo,
Di rugiadose lagrime, e d'un foco
Di vergineo rossor le guancie asperse,
Qual fora se di porpora macchiato
Fosse un candido avorio, o che di rose
Si spargessero i gigli. In lei mirando
Il giovine, d'amor non men che d'ira
Acceso, a la regina brevemente
Così rispose. Ah madre mia, ti prego,
In così perigliosa e dura impresa
Non mi far col tuo pianto e col tuo duolo
Sinistro annunzio: che se a Turno è dato,
Che muoia, in suo poter più non è posto
Che di morire indugi. Indi a l'araldo
Rivolto: Va (gli disse), e da mia parte
Quest'ingrata e spiacevole imbasciata
Porta al Frigio tiranno; che dimane
Tosto che sia la rubiconda Aurora
A l'Oriente apparsa, i Teucri suoi
Contr'a'Rutoli addur più non s'affanni.

Et son cœur en ces mots épanche ses alarmes :
« Si vous êtes sensible à ma gloire, à mes larmes,
Turnus ! ne m'ôtez pas mon unique secours,
Seul espoir de mes maux, seul bien de mes vieux jours;
Sur vous seul est fondé le bonheur de ma fille,
Le salut des Latins, l'honneur de ma famille.
Au nom de votre amie, au nom de tout l'état,
Évitez, par pitié, ce terrible combat!
Je meurs si vous mourez. Ce brigand du Scamandre
Ne deviendra jamais mon maître ni mon gendre;
Et la même journée aura vu son orgueil
Traîner ma fille au temple et sa mère au cercueil. »
Amate exhale ainsi sa tristesse mortelle :
La jeune Lavinie, immobile auprès d'elle,
Lui répond par des pleurs. Un feu subit a peint
D'un ardent incarnat l'albâtre de son teint;
Il brûle sur sa joue, il court sur son visage,
De la pudeur timide intéressante image.

Ainsi des mains de l'art nos yeux verraient sortir
L'ivoire coloré de la pourpre de Tyr;
Ou tel, en un bouquet de fleurs fraîches écloses,
Le lis peint sa blancheur du doux reflet des roses :
Telle on voit Lavinie; ainsi l'instant fatal
Du trouble de son cœur peint son front virginal.
Du superbe Ardéen, qui des yeux la dévore,
La fureur et l'amour s'en accroissent encore;
Et, tous deux en secret enflammant le héros,
A la plaintive Amate il adresse ces mots :
« Reine, cessez vos pleurs, et que ce noir présage
Ne suive pas Turnus dans le champ du courage :
De mes destins futurs mon cœur n'a plus le choix,
Les dieux ont prononcé, j'obéis à leur voix.
Allez, Idmon, portez au tyran de Pergame
Ces mots qui jetteront quelque effroi dans son ame;
Sitôt que sur son char l'Aurore de retour
Rouvrira la carrière au dieu brillant du jour,

'O Turnus! I adjure thee by these tears,
And whate'er price Amata's honour bears
Within thy breast, since thou art all my hope,
My sickly mind's repose, my sinking age's prop—
Since on the safety of thy life alone
Depends Latinus, and the Latian throne—
Refuse me not this one, this only pray'r,
To wave the combat, and pursue the war.
Whatever chance attends this fatal strife,
Think it concludes, in thine, Amata's life.
I cannot live a slave, or see my throne
Usurp'd by strangers, or a Trojan son.'
At this, a flood of tears Lavinia shed;
A crimson blush her beauteous face o'erspread,
Varying her cheeks by turns with white and red.
The driving colours, never at a stay,
Run here and there, and flush and fade away.
Delightful change! Thus Indian iv'ry shows,
Which with the bord'ring paint of purple glows;
Or lilies damask'd by the neighb'ring rose.
The lover gaz'd, and, burning with desire,
The more he look'd, the more he fed the fire :
Revenge, and jealous rage, and secret spite,
Roll in his breast, and rouse him to the fight.

Turnus, o hier bei den Thränen, und rührt dir noch für Amata
Einige Ehre das Herz! (du einzige Hoffnung, du einzig Trost dem bekümmerten Alter! ja Glanz und Gewalt des Latinus
Trägst du; auf dir ruht alles, der mächtigen Stütze des Hauses!)
Dies nur fleh' ich, entsage mit Kampf zu begegnen den Teukrern!
Welche Gefahr dein harret in jener grausen Entscheidung,
Harret, o Turnus, auch mein! Ich lasse zugleich das verhasste
Licht, um nie als Gefangne zu schaun Aeneas den Eidam!
Doch Lavinia horte der Mutter Stimme, mit Thränen
Ganz die brennenden Wangen umströmt : ihr loderte glutreich
Fliegende Rothe der Scham, und durchlief ihr entflammetes Antlitz.
Wie wenn indischen Zahn mit blutiger Beitze des Purpurs
Einer gefälscht; wie rothlich der Lilien Weisze von vielen
Jenen durchschauert die Lieb', und er heftet den Blick auf die Jungfrau.
Mehr noch entbrennt er fur Kampf; kurz nun zur Amata beginnt er :

Then fixing on the queen his ardent eyes,
Firm to his first intent, he thus replies :
' O mother! do not by your tears prepare
Such boding omens, and prejudge the war :
Resolv'd on fight, I am no longer free
To shun my death, if Heav'n my death decree.'—
Then turning to the herald, thus pursues :
' Go, greet the Trojan with ungrateful news :
Denounce from me, that, when to-morrow's light
Shall gild the heav'ns, he need not urge the fight:

Nein doch, nicht mir mit Thränen, und nicht so trauriger Ahnung
Sollst du begleiten den Gang zu dem streng' entscheidenden Mavors,
Mutter; denn nicht ist frei der Verzug des Todes dem Turnus.
Idmon, melde von mir dem phrygischen Könige dieses
Nicht willkommene Wort. Sobald am morgenden Himmel
Schwebend im purpurhellen Geschirr Aurora erröthet;

Non Teucros agat in Rutulos. Teucrûm arma quiescant,
Et Rutulûm. Nostro dirimamus sanguine bellum.
Illo quæratur conjux Lavinia campo.

Hæc ubi dicta dedit, rapidusque in tecta recessit :
Poscit equos, gaudetque tuens ante ora frementes,
Pilumno quos ipsa decus dedit Orithyia;
Qui candore nives anteirent, cursibus auras.
Circumstant properi aurigæ, manibusque lacessunt
Pectora plausa cavis, et colla comantia pectunt.
Ipse dehinc auro squalentem alboque orichalco
Circumdat loricam humeris; simul aptat habendo
Ensemque, clipeumque et rubræ cornua cristæ;
Ensem, quem Dauno ignipotens deus ipse parenti
Fecerat, et Stygia candentem tinxerat unda.
Exin, quæ mediis ingenti annixa columnæ
Ædibus adstabat, validam vi corripit hastam,
Actoris Aurunci spolium; quassatque trementem,
Vociferans : Nunc, o nunquam frustrata vocatus
Hasta meos, nunc tempus adest; te maximus Actor,
Te Turni nunc dextra gerit. Da sternere corpus,
Loricamque manu valida lacerare revulsam
Semiviri Phrygis, et fœdare in pulvere crines
Vibratos calido ferro myrrhaque madentes.

Mi sangre ó suya haga clara y llana
Esta contienda, y dé á cuyo es el mando.
Mañana en aquel campo allí se vea
De quien Lavinia digna esposa sea. »
Dijo : y pártese raudo á su posada.
Manda sacar á la hora sus caballos,
Y huélgase en estremo en ver su aliento,
Su furia y gallardia, como aquellos,
Que la mesma Oritia dio á Pilumno
Por cosa muy insigne, mas ligeros
Que el viento; blancos mas que blanca nieve.
Luego los carreteros diligentes
Los cercan, y con manos halagüeñas
Les tratan blandamente aquellos pechos,
Y péynanles y púlenles las crines.
Armase luego Turno de su cota
Resplandeciente con escamas de oro
Y blanquisco laton : cine su espada,
La cual el mesmo dios potente en fuego
Habia forjado para el padre Dauno,
Y se la habia templado en la agua Estigia,
Y pónese su yelmo y rojas plumas.
Hecho esto, toma la valiente lanza,
Que á un grueso pilar tenia arrimada
En medio de sus casas, gran despojo
De aquel Auruuco Actor, y en altas voces
Blandiéndola con furia, asi le dice :

« Agora, agora es tiempo, ó lanza mia,
Siempre á me obedecer aparejada :
El grande Actor un tiempo te traia,
Del fuerte Turno agora eres tratada :
Concédele, pues tanto en ti confia,
Pasar el cuerpo y carne afeminada
Deste medio hombre Frigio, y con mis brazos
Su loriga hacer cien mil pedazos.
Dame á ver sus cabellos muy peynados,
Y con calientes hierros muy revueltos,
De unguentos odoríferos cargados,
Feos con polvo, y en la arena envueltos. »

Stiensi l'armi de' Rutoli, e de' Teucri
Per mio conto in riposo; che tra noi
Col nostro sangue a difinir la guerra
E di Lavinia le bramate nozze,
In su quel campo a procurarci avemo.

Detto così, ver la magion s'invia
Rapidamente; addur si face avanti
I suoi cavalli : e le fattezze e 'l fremito
Notando, se ne gode, e ne concepe
Speme e vittoria, che di razza usciti
Eran già d' Orizia, di cui Pilunno
Ebbe giumente, e corridori in dono,
Che di candor la neve, e di prestezza
Superavano il vento. Avean d'intorno
I valletti, e gli aurighi, che palpando,
Forbendo e vezzeggiando, in varie guise
Li facean lieti, baldanzosi e fieri.
Fatte poscia venir l'armi, si veste
La sua corazza d'oricalco e d'oro,
E dentro vi s'adatta e vi si vibra
Con la persona. Imbracciasi lo scudo,
Provasi l'elmo, e la vermiglia cresta
Squassando, il brando impugna, il fido brando
Da lo stesso Vulcano al padre Dauno
Temprato in Mongibello a tutte prove.
Al fine un'asta poderosa e grave
Ch'appo un'alta colonna era appoggiata
In mezzo de la casa, in man si pianta,
Spoglio d'Attòre Aurunco; e poichè l'ebbe
Brandita e scossa, asta (gridando disse)
Ch'a le mie fazioni unquà non fosti
Chiamata indarno, or al maggior bisogno
Da te soccorso imploro. Il grande Attore
Armasti in prima, or sei di Turno in mano;
Dammi che 'l corpo atterri e la corazza
Dischiodi, e 'l petto laceri e trapassi
Di questo Frigio effeminato eunuco;
Dammi, che 'l profumato inanellato,
Col ferro attorcigliato zazzerino
Gli scompigli una volta, e ne la polve
Lo travolga e nel sangue. In cotal guisa

Qu'il suspende l'ardeur de ses bandes troyennes,
Dans le même repos je retiendrai les miennes :
C'est trop à notre cause immoler deux états,
C'est à nous de finir ces funestes débats ;
Nous seuls déciderons du sort de l'Ausonie,
Et le fer nommera l'époux de Lavinie. »
Il dit, et se retire au fond de son palais,
Du combat solennel ordonne les apprêts,
Demande ses chevaux, enfans de la Scythie,
Que reçut Pilumnus de la jeune Orithie :
Moins blancs sont les frimats, moins légers sont les vents.
Les dents du buis doré peignent leurs crins mouvans.
Au seul son de sa voix leur noble ardeur éclate,
Et répond au doux bruit de la main qui les flatte.
Puis il prend sa cuirasse, où se mêle avec l'or
Un métal, fruit d'un art plus précieux encor;
Orne son front guerrier d'une aigrette flottante;
Saisit avidement son épée éclatante,
Sa foudroyante épée, ouvrage de Vulcain,
Que dans le Styx fatal il trempa de sa main,
Et qui, du fier Turnus défense héréditaire,
Fut à son bras vaillant transmise par son père.
D'un des pilastres d'or de son palais pompeux
Il détache, il saisit de son bras vigoureux,
Il agite en ses mains sa formidable lance
Qu'au belliqueux Actor arracha sa vaillance.
« O toi que nul mortel n'affronte impunément,
Toi que jamais Turnus n'invoqua vainement,
Et qui des mains d'Actor as passé dans la mienne,
Viens, dit-il, viens dompter cette race troyenne !
Que ce vil Phrygien qu'elle appelle son roi,
Ce chef voluptueux tombe immolé par toi !
Déchire sur son corps sa cuirasse impuissante !
Que je traîne à mes pieds dans la poudre sanglante
Ces cheveux sur son front avec art assemblés,
Qu'en anneaux élégans un fer chaud a roulés,

The Trojan and Rutulian troops no more
Shall dye, with mutual blood, the Latian shore:
Our single swords the quarrel shall decide;
And to the victor be the beauteous bride.'
He said, and, striding on with speedy pace,
He sought his coursers of the Thracian race.
At his approach, they toss their heads on high,
And, proudly neighing, promise victory.
The sires of these Orithyia sent from far,
To grace Pilumnus, when he went to war.
The drifts of Thracian snows were scarce so white,
Nor northern winds in fleetness match'd their flight.
Officious grooms stand ready by his side;
And some with combs their flowing manes divide,
And others stroke their chests, and gently sooth their pride.

He sheath'd his limbs in arms; a temper'd mass
Of golden metal those, and mountain-brass.
Then to his head his glitt'ring helm he tied,
And girt his faithful falchion to his side.
In his Ætnæan forge, the god of fire
That falchion labour'd for the hero's sire,
Immortal keenness on the blade bestow'd,
And plung'd it hissing in the Stygian flood.
Propp'd on a pillar, which the ceiling bore,
Was plac'd the lance Auruncan Actor wore;
Which with such force he brandish'd in his hand,
The tough ash trembled like an osier wand:
Then cried, 'O pond'rous spoil of Actor slain,
And never yet by Turnus toss'd in vain!
Fail not this day thy wonted force; but go,
Sent by this hand, to pierce the Trojan foe;
Give me to tear his corslet from his breast,
And from that eunuch head to rend the crest;
Dragg'd in the dust, his frizzled hair to soil,
Hot from the vexing ir'n, and smear'd with fragrant oil.'

Dann nicht Teukrer geführt auf Rutuler! Raste mit Teukrern
Rutulerwehr! Wir schlichten mit unserem Blute die Fehde!
Dort lass uns im Gefilde die Gattin Lavinia suchen!
Als er die Worte gesagt, und hinweg in die Wohnung gestürmt war;
Fodert er Ross', und betrachtet die brausenden froh vor dem Antlitz,
Die dem Pilumnus zur Pracht selbst sendete Orithyia,
Sie, die an Helle dem Schnee vorstrebeten, Winden im Wettlauf.
Rüstige Wagenlenker umstehen sie, klopfen mit hohler
Hand die klatschende Brust, und kämmen die wallenden Hälse.
Selber hullt er sodann von Gold' und weiszlichem Bergerz
Starrendes Panzergellecht um die Schulter sich; dann zum Gebrauche
Füget er Schwert sich und Schild, und des Helms rothbüschige Kegel :
Jenes Schwert, das dem Daunus der gottliche Mulciber selber
Schuf, und die glühende Kling' eintaucht' in stygische Kühlung.

Drauf den Speer, der mitten im Saal an die ragende Seule
Angelehnt sich erhob, mit Gewalt den gewaltigen fasst er,
Aktorn einst, dem Aurunker, geraubt, und den zitternden schwenkend,
Rufet er aus : Nun, o der du nie mir teuschtest den Anruf,
Wackerer Speer, nun gilts! Dich trug der erhabene Aktor,
Dich trägt Turnus anjetzt! O gieb, dass ich strecke den Leichnam,
Dass ich mit mächtiger Hand abreisz' und zerraufe den Harnisch
Jenem entmanneten Phryger, und schänd' im Staube das Haupthaar,
Kraus von gewärmetem Eisen gelockt, und von Myrrhen gefeuchtet.

Ilis agitur furiis. Totoque ardentis ab ore
Scintillæ absistunt; oculis micat acribus ignis.
Mugitus veluti cum prima in prælia taurus
Terrificos ciet, atque irasci in cornua tentat,
Arboris obnixus trunco; ventosque lacessit
Ictibus, et sparsa ad pugnam proludit arena.

Nec minus interea maternis sævus in armis
Æneas acuit Martem, et se suscitat ira,
Oblato gaudens componi fœdere bellum.
Tum socios mœstique metum solatur Iuli,
Fata docens; regique jubet responsa Latino
Certa referre viros, et pacis dicere leges.
Postera vix summos spargebat lumine montes
Orta dies; cum primum alto se gurgite tollunt
Solis equi, lucemque elatis naribus efflant:
Campum ad certamen magnæ sub mœnibus urbis
Dimensi Rutulique viri Teucrique parabant:
In medioque focos et dis communibus aras
Gramineas. Alii fontemque ignemque ferebant,
Velati limo, et verbena tempora vincti.
Procedit legio Ausonidûm, pilataque plenis
Agmina se fundunt portis. Hinc Troïus omnis,
Tyrrhenusque ruit variis exercitus armis;

Desta manera el fiero se embravece.
Tal es su furia, tal su frenesia,
Y tal su fuego, que de todo el rostro
Echa centellas, de los ojos llamas.
Cual bravo toro, que á la fiera lucha
Apercibiendo los agudos cuernos,
Los tienta en un gran tronco, y alli estriba
Bramando horriblemente: finge saña,
Azota el viento con cornadas vanas:
Esparce con los pies la roja arena,
Probando y ensayando el duro asalto.
En tanto Eneas animoso y bravo
Con las maternas armas, asi mesmo
Aguza el riguroso ardor de Marte;
Y atiza y crece su corage y sana:
Huélgase sumamente que la guerra
De muchos se reduzga á los dos solos,
Conforme al pacto que le ofrece Turno.
Consuela á sus amigos, y asegura
El miedo de su Ascanio (entonces triste)
Dándoles cuenta del precioso hado.
Envia el rey Latino embajadores,
Los cuales de su parte le declaren,
Como quiere con él pacificarse.

No bien el sol del dia siguiente habia
Dorado con su luz los altos montes:
En la sazon que los Febeos caballos
Alzan del mar los rociados cuellos
Echando luz por las narices altas:
Cuando la gente Rútula y Troyana
Junto á la gran ciudad y al alto muro
El campo aparejaban y median:
Y en medio dél á los comunes dioses
De verde yerba componian altares,
Y encima dellos encendian hogueras.
Otros, vestidos de delgado lino,
Y de sacra verbena coronados,
Traian para el pacto fuego y agua.
Sale el grande escuadron de los Ausonios,
Ocupando gran pieza la ancha puerta:
Todos armados de sus largas picas:
Destotra parte va el Troyano campo,
Y el escuadron Tirreno, diferentes
En sobrevistas y armas, tan en orden,
Como si á la batalla los llamara
La ronca trompa del sangriento Marte.

Dicendo, infuriava, ardea nel volto,
Sciutillava negli occhi, orribilmente
Fremea; qual mugghia il toro allor ch'irato
Si prepara a battaglia, e l'ira in cima
Si reca de le corna; indi l'arruota
A qualche tronco, e 'l tronco e l'aura in prima
Ferendo, alto co'piè sparge l'arena,
E del futuro assalto i colpi impara.
Da l'altro canto Enea, non men feroce
Ne l'armi di sua madre, al fiero Marte
S'inanima, e s'accinge, e del partito
Che gli era per compor la guerra offerto,
Si rallegra, l'accetta: e i suoi compagni
E 'l suo figlio assicura, or di se stesso
La franchezza mostrando, or le venture
De'fati rammentando e le promesse.

Indi con la risposta al re Latino
Manda chi la disfida e 'l patto accetti,
E del patto i capitoli e le leggi
Stabilisca e confermi. Era de'monti
In su la cima appena il sole apparso
De l'altro giorno, allor ch'i suoi destrieri
Sorgon da l'onde, e con le nari in alto
Fiamme anelando il mondo empion di luce:
Quando nel campo i Rutoli discesi
E i Teucri insieme, sotto a l'alte mura
Fabbricar lo steccato: a cui nel mezzo
I fochi e l'are di gramigna asperse
Furo a gli dei d'ambe le parti eretti
Comunemente; e d'ambi i sacerdoti
Di bianco lino involti e di verbena
Cinti le tempie, andaro altri con l'acqua,
Altri con le facelle intorno accese.
Poscia ecco de gli Ausonii da l'un canto
A piene porte l'ordinate schiere
Uscir da la città di picche armate:
Da l'altro de'Troiani, e de'Tirreni
Gir l'esercito tutto in varie guise
D'abiti e d'armi, e questi incontro a quelli,
Non altramente ch'a battaglia instrutti.

Ces cheveux embaumés des parfums de Pergame,
Opprobre d'un guerrier, parure d'une femme ! »
Ainsi parle Turnus enflammé de fureur :
Tel son courage ardent bouillonne dans son cœur,
Étincelle en ses yeux, brille sur son visage :
Ainsi, brûlant d'amour et mugissant de rage,
D'un taureau furieux le superbe rival,
Quand son puissant courroux prélude au choc fatal,
Lutte contre les vents, s'exerce contre un chêne,
Et sous ses bonds fougueux disperse au loin l'arène.
Cependant à son tour le rival de Turnus,
Couvert du bouclier que lui donna Vénus,
Des feux de la colère échauffe son courage;
Mars au fond de son cœur souffle toute sa rage :
Fier de sauver l'empire, il s'applaudit tout bas
De s'exposer tout seul au hasard des combats,
D'Ascagne et des Troyens apaise les alarmes,
Leur parle des destins protecteurs de ses armes,
Et par un prompt courrier fait annoncer au roi
De ce noble cartel la salutaire loi.
A peine de la mer quittant le noir abîme
Les coursiers du Soleil des monts doraient la cime,
Et, chassant devant eux l'humide obscurité,
Soufflaient de leurs naseaux des torrens de clarté;
Auprès de la cité, tranquille spectatrice,
A ces rivaux fameux on prépare la lice :
Les feux du sacrifice au milieu sont placés;
En gazons verdoyans les autels sont dressés;
Là, des divinités aux deux peuples communes,
Et Troyens et Latins attendent leurs fortunes.
Le front ceint de verveine et d'un voile de lin,
D'autres portent l'eau sainte et le brasier divin;
Tout est prêt. Des Latins les nombreuses cohortes
S'élancent de leurs murs et franchissent les portes;
Les Troyens à leur tour et les braves Toscans
Sous leurs drapeaux divers abandonnent leurs camps :

Thus while he raves, from his wide nostrils flies
A fiery steam, and sparkles from his eyes.
So fares the bull in his lov'd female's sight :
Proudly he bellows, and preludes the fight :
He tries his goring horns against a tree,
And meditates his absent enemy :
He pushes at the winds; he digs the strand
With his black hoofs, and spurns the yellow sand.
Nor less the Trojan, in his Lemnian arms,
To future fight his manly courage warms :
He whets his fury, and with joy prepares
To terminate at once the ling'ring wars;
To cheer his chiefs and tender son, relates
What Heav'n had promis'd, and expounds the fates.
Then to the Latian king he sends, to cease
The rage of arms, and ratify the peace.

The morn ensuing, from the mountain's height,
Had scarcely spread the skies with rosy light;
Th' etherial coursers, bounding from the sea,
From out their flaming nostrils breath'd the day;
When now the Trojan and Rutulian guard,
In friendly labour join'd, the list prepar'd.
Beneath the walls, they measure out the space;
Then sacred altars rear, on sods of grass,
Where, with religious rites, their common gods they place.
In purest white, the priests their heads attire,
And living waters bear, and holy fire :
And, o'er their linen hoods and shaded hair,
Long twisted wreaths of sacred vervain wear.
In order issuing from the town, appears
The Latin legion, arm'd with pointed spears;
And from the fields, advancing on a line,
The Trojan and the Tuscan forces join :

Also empört ihn der Grimm; und ganz von des Brennenden Antlitz
Spruhen die Funken umher, und den hitzigen Augen entzuckt Glut.
Wie wenn laut aufbrüllend der Stier zum Beginne des Kampfes
Drohungen schrecklich erhebt, und versucht in die Horner zu wüten,
Gegen den Stamm anstrebend des Baums, und trotzenden Winden,
Stosz auf Stosz, vorspielend der Schlacht mit geschleudertem Sande.
Auch nicht minder indess in den Rüstungen tobend der Mutter,
Schärft Aeneas des Streites Begier, und regt sich in Zorn auf,
Froh zu enden den Krieg durch dargebotenes Bündniss.
Mut dann spricht er den Freunden und Trost dem bangen Iulus,
Lehrend des Schicksals Rath; und gebeut, dass dem König Latinus
Männer bestimmten Entschluss und Bedingungen melden des Friedens.

Kaum mit dem morgenden Lichte bestralt' hochgipflichte Berge
Steigend der Tag: da zuerst aus der Flut aufstrebt Hyperions
Helles Gespann, und Glanz aus erhobenen Schnauzen emporhaucht;
Ebenes Feld zu dem Kampf vor der mächtigen Veste des Königs
Maszen umher und beschickten die Rutuler und die Trojaner,
Dann in die Mitt' auch Heerd' und Altäre gemeinsamer Götter,
Grasige. Andere trugen die Quelle daher und die Flamme,
Festlich verbrämet den Schurz, und heiliges Grün um die Schläfen.
Vorwärts gehn die Ausonen geschaart, und mit Pilen umschimmert
Drängt aus den Thoren Gewühl. Dorther sturzt troische Kriegsmacht,
Und tyrrhenische Völker in mannigfaltiger Rüstung;

Haud secus instructi ferro, quam si aspera Martis
Pugna vocet. Nec non mediis in millibus ipsi
Ductores auro volitant ostroque decori,
Et genus Assaraci Mnestheus, et fortis Asylas,
Et Messapus equùm domitor, Neptunia proles.
Utque dato signo spatia in sua quisque recessit :
Defigunt tellure hastas, et scuta reclinant.
Tum studio effusæ matres, et vulgus inermum,
Invalidique senes, turres et tecta domorum
Obsedere; alii portis sublimibus adstant.

At Juno e summo, qui nunc Albanus habetur,
Tum neque nomen erat, nec honos, aut gloria monti,
Prospiciens tumulo campum adspectabat, et ambas,
Laurentum Troumque, acies urbemque Latini.

Extemplo Turni sic est affata sororem,
Diva deam, stagnis quæ fluminibusque sonoris
Præsidet; hunc illi rex ætheris altus honorem
Jupiter erepta pro virginitate sacravit :
Nympha, decus fluviorum, animo gratissima nostro,
Scis, ut te cunctis unam, quæcumque Latinæ
Magnanimi Jovis ingratum adscendere cubile,
Prætulerim, cœlique lubens in parte locarim :

Los capitanes todos adornados
Con oro y grana á una y otra parte
Por medio de sus huestes van y vienen.
Eran Mnesteo de Asaraco descendiente,
Y el fuerte Asilas y Mesapo, el hijo
Del dios Neptuno, diestro sobre todos
En enfrenar caballos y en domarlos.
Luego que la trompeta hizo seña,
Cada cual toma su lugar y estanza,
Hinca en la tierra cada cual su pica,
Y arrima á ella su paves ó escudo.
Las dueñas y doncellas y los ninos,
Y flacos viejos, con deseo intenso
De ver tan fiero y áspero combate,
Por torres y por muros, por tejados,
Y en altas puertas puestos se amontonan.

Juno de un alto monte (aquel que ahora
Se dice Albano, entonces sin tal nombre,
Sin fama, sin honor, sin gloria alguna)
Los espaciosos campos contemplaba,
Y el escuadron Laurente y el Troyano,
Y la ciudad del grave rey Latino.
En esta coyuntura la grau diosa
Habla á Juturna hermana del rey Turno :
Diosa que á estanques y á sonoros rios
Preside siempre; dignidad y oficio,
Que le dió el alto Jove, rey Etéreo,
En recompensa de la flor virgínea,
Que le cogiera un tiempo, y dícele esto :
« Ninfa, honor de las aguas cristalinas,
Siempre á mi grata, y mucho mi querida :
Bien sabes ya que á todas las Latinas,
Que de gozar la ingrata y desabrida
Cama del grande Jove fuéron dinas,
Tú sola por mi has sido preferida;

Fra mezzo a tante mila i condottieri
Ciascun da la sua parte si vedea
Gir d' oro e d' ostro alteramente adorni,
E 'l gran Memmo con questi, e 'l forte Asila,
E Messapo con quelli, de' cavalli
Il domatore, e di Nettuno il figlio.

Poscia che dato il segno, ebbe ciascuno
Chi di quà chi di là preso il suo loco,
Piantar le lance e dichinar gli scudi.
Le donne, i vecchi, i putti, e 'l volgo inerme
Di veder desiosi, altri in su' tetti,
Altri in su' rivellini e 'n su le torri
Stavan mirando : e non dal campo lunge
Sedea Giuno in un colle, Albano or detto,
Ch' allor nè d' Alba il nome avea, nè 'l pregio,
Nè i sacrificj. In questo monte assisa
Vedea de' Laurenti e de' Troiani
L' accolte genti e di Latino il seggio.
Ivi la dea, di Turno a la sirocchia,
Che dea de' laghi era e di fiumi anch' ella,
(Privilegio, che Giove allor le diede,
Che de la pudicizia il fior le tolse)
Disse così. Ninfa de' fiumi onore,
Sovr' ogni ninfa a me gioconda e cara,
Tu sai come te sola ho preferita
A tutte l' altre, che di Giove in Lazio
L' ingrato letto han di salire osato;
E come volentier del cielo a parte
Meco t' ho posta. Ascolta i tuoi dolori,
Perchè di me dolerti unqua non possa.

Tous ils marchent armés, comme si des batailles
Le dieu les appelait à sauver leurs murailles.
De pourpre revêtus, et d'or éblouissans,
Les chefs des deux partis volent de rangs en rangs :
Ici brille Asylas, et là Mnesthée étale
L'antique majesté de sa race royale;
Et le fougueux Messape, enfant du dieu des mers,
De ses yeux enflammés fait jaillir les éclairs.
Le signal est donné : soudain un large espace
Sépare les deux camps; et chacun à sa place,
Debout, son javelot dans la terre enfoncé,
Tient, tranquille témoin, son bouclier baissé.
Les mères cependant, et la foule sans armes,
Et les faibles vieillards, pleins d'espoir et d'alarmes,
Pour voir ce grand combat assiégent à la fois
Et les créneaux des tours et les sommets des toits;
Des murailles, des tours d'autres couvrant le faîte,
Contemplent en tremblant cette terrible fête.

Cependant, des hauteurs d'un mont alors sans nom,
Qu'Albe illustra depuis, la puissante Junon
En silence fixait cette scène imposante,
Les deux peuples, leurs camps, et les murs de Laurente.
Aussitôt de Turnus elle appelle la sœur,
Juturne, qu'en tout temps distingua sa faveur,
Qui voit sous son pouvoir et les ruisseaux limpides,
Et les marais dormans, et les fleuves rapides;
Pour prix de sa pudeur qu'outragèrent ses feux,
Jupiter lui donna cet emploi glorieux.

La déesse en ces mots à la nymphe s'adresse :
« Nymphe, ornement des cieux, et chère à ma tendresse,
De celles qu'en dépit de mon orgueil jaloux
Dans sa couche infidèle appela mon époux,
Nulle, vous le savez, n'a de mon indulgence
Obtenu tant d'égards; et ma toute-puissance,

Their various arms afford a pleasing sight :
A peaceful train they seem, in peace prepar'd for fight.
Betwixt the ranks the proud commanders ride,
Glitt'ring with gold, and vests in purple dy'd—
Here Mnestheus, author of the Memmian line,
And there Messapus, born of seed divine.
The sign is giv'n; and round the listed space,
Each man in order fills his proper place.
Reclining on their ample shields, they stand,
And fix their pointed lances in the sand.
Now, studious of the sight, a num'rous throng
Of either sex promiscuous, old and young,
Swarm from the town : by those who rest behind,
The gates and walls, and houses' tops, are liu'd.

Meantime the queen of heav'n beheld the sight,
With eyes unpleas'd, from mount Albano's height;
(Since call'd Albano by succeeding fame,
But then an empty hill, without a name.)
She thence survey'd the field, the Trojan pow'rs,
The Latian squadrons, and Laurentine tow'rs.
Then thus the goddess of the skies bespake,
With sighs and tears, the goddess of the lake,
King Turnus' sister, once a lovely maid,
Ere to the lust of lawless Jove betray'd—
Compress'd by force, but, by the grateful god,
Now made the Naïs of the neighb'ring flood.
'O nymph, the pride of living lakes! (said she);
O most renown'd, and most belov'd by me!
Long hast thou known, nor need I to record,
The wanton sallies of my wand'ring lord.
Of ev'ry Latian fair, whom Jove misled
To mount by stealth my violated bed,
To thee alone I grudg'd not his embrace,
But gave a part of heav'n, and an unenvied place.

Anders nicht mit Stahle bewehrt, als riefe des Mavors
Grauliche Schlacht. In der Mitte der Tausende fliegen sie selber
Hell von Gold die Führer einher und kostlichem Purpur,
Auch Assarakus Spross, Mnestheus, und der tapfre Asylas,
Auch Messapus der Held, der neptunische Rossebezähmer.
Als auf gegebenes Zeichen den Raum ein jeglicher einnahm,
Stehn sie, die Speer', in die Erde gebohrt, und die Schilde gelehnet.
Jetzo entstromt neugierig der Stadt wehrloses Getümmel,
Mutter und schwächliche Greis'; auch Thürm' und Dächer der Häuser
Deckt ein Schwarm; und der Thor' erhabene Zinnen umstehn sie.
Juno indess von der Höhe, die nun die albanische lautet,
(Damals war nicht Name, noch Ruhm und Ehre des Berges)
Dorther schauete jene das Blachfeld rings, und in Schlachtreihn
Dardaner und Laurenter geschaart, und die Stadt des Latinus.
Schleunig nunmehr zu der Schwester des Königes Turnus begann sie,
Göttin sie, zur Gottin, die Seen und rauschenden Bächen
Vorsteht; denn das hatt' ihr der obere Herrscher des Aethers
Jupiter ehrend geweiht zum Lohn der entrissenen Keuschheit :

Nymfe, du Zierde der Strom', o geliebteste unserem Herzen!
Siehe, du weiszt, wie dich Eine vor allen latinischen Jungfraun,
Die des gewaltigen Zeus misfälliges Lager bestiegen,
Ich mir erkohr, und willig ein Theil dir gönnte des Himmels!

Disce tuum, ne me incuses, Juturna, dolorem.
Qua visa est fortuna pati, Parcæque sinebant
Cedere res Latio, Turnum et tua mœnia texi :
Nunc juvenem imparibus video concurrere fatis,
Parcarumque dies et vis inimica propinquat.
Non pugnam adspicere hanc oculis, non fœdera possum.
Tu, pro germano si quid præsentius audes,
Perge; decet. Forsan miseros meliora sequeutur.
Vix ea : quum lacrimas oculis Juturna profudit;
Terque quaterque manu pectus percussit honestum.
Non lacrimis hoc tempus, ait Saturnia Juno :
Accelera, et fratrem, si quis modus, eripe morti;
Aut tu bella cie, conceptumque excute fœdus.
Auctor ego audendi. Sic exhortata reliquit
Incertam, et tristi turbatam vulnere mentis.

Interea reges, ingenti mole Latinus
Quadrijugo vehitur curru, cui tempora circum
Aurati bis sex radii fulgentia cingunt,
Solis avi specimen : bigis it Turnus in albis,
Bina manu lato crispans hastilia ferro.
Hinc pater Æneas, Romanæ stirpis origo,
Sidereo flagrans clipeo et cœlestibus armis,
Et juxta Ascanius, magnæ spes altera Romæ,

Y cuan de buena gana quise darte
De mi inmortalidad y cielo parte.
Oye de mí, Juturna mia, tu duelo,
No me incuses habértelo callado.
Por do quier que fortuna y hado y cielo,
Hasta hora han permitido, he amparado
A Turno y tu ciudad y Hesperio suelo.
Mas ya veo al joven, desigual en hado,
Ir al combate, ya su fin le viene,
Ya la enemiga fuerza cerca tiene.
No acabaré conmigo á estar presente
A tal pacto y tan misera pelea :
Tu, si remedio sabes conviniente,
Y que tu hermano provechoso sea,
Ve, que conviene así, ve osadamente,
Y por dó puedas su salud grangea,
Que por ventura á estado miserable,
Sucederá fortuna favorable. »
Apénas Juno dijo aquesto, cuando
Juturna empieza un llanto lastimoso :
Hizo al muy bello pecho injusto ultraje
Con cruda mano tres y cuatro veces :
Mas Juno así la anima y la consuela.
« No es sazon esta de llorar en vano.
Vuela, y si puedes, por cualquier manera
Libra á tu caro y valeroso hermano
Del duro trance y muerte lastimera.
O mueve guerra y toma armada mano,
Haz que el concierto y pacto vaya fuera,
Y no rezeles de ir por esta via,
Pues yo soy el autor de tu osadia. »
Habiéndola exhortado así, partiose,
Dejándola perpleja; y de congoja
Y ansia mortal herida y lastimada.
Salen los reyes entretanto al campo
Con fasto y magestad grande. El Latino
Sobre un carro triunfal, que tiran cuatro
Bellos caballos : su real corona
Eran doce preciosos rayos de oro
De vivo resplandor, blason é insignia,
Con que mostraba ser el Sol su abuelo.
Sale el rey Turno sobre un alto carro,
De dos caballos blancos como nieve,
Blandiendo apriesa con la fuerte mano
Un par de lanzas de muy anchos hierros.
Entra por la otra parte el padre Eneas,
Cepa y origen del Romano bando,
Lumbroso todo con su ardiente escudo,

Finchè di Lazio la fortuna e 'l fato
Me l'han concesso, io prontamente e Turno,
E la tua terra e i tuoi sempre ho difeso.
Or veggio questo giovine a duello
Con disegual destino esser chiamato :
Veggio il dì della Parca, e la nemica
Forza, che gli è vicina. Io questo accordo,
Questa pugna veder con gli occhi miei
Per me non posso. Tu, se cosa ardisci
In pro' del tuo germano, ora è mestiero,
Che tu l' adopri, e puoi farlo e convienti.
Fallo; e chi sa che 'l misero non cangi
Ancor fortuna? Appena avea ciò detto,
Che Juturna gemendo e lagrimando
Tre volte e quattro il petto si percosse.
A cui Giuno soggiunse. Eh non è tempo
Da stare in pianti; affretta, e da la morte
Scampa (se scampar puossi) il tuo fratello,
O turbando l' accordo, o suscitando
Nuova cagion di mischia e di tumulto;
Io son che te l' impongo e te n' affido.
Con questo la lascio sospesa e mesta,
E d' amara puntura il cor trafitta.

Ecco vengono al campo i regi intanto;
Latino il primo, alto in un carro assiso,
Che da quattro suoi nitidi corsieri
Di gran macchina in guisa era tirato,
E di dodici raggi il fronte adorno
Del Sole, avo di lui, sembianza avea.
Turno traean due candidi destrieri
Con due suoi dardi in mano agili e forti.
Enea de la Romana stirpe autore
Con l' armi sue celesti e con lo scudo,
Che dianzi da le stelle era venuto,
Uscio da l' altro canto; e seco a pari
Ascanio il figlio suo, de la gran Roma
La seconda speranza. A mano, a mano

Du perfide oubliant l'amour injurieux,
De mon lit profané vous porta dans les cieux.
Eh bien! apprenez donc quel malheur vous menace,
Et n'allez point du sort m'imputer la disgrace :
Autant que l'ont permis les sévères destins,
J'ai sauvé votre frère et servi les Latins;
Mais c'en est fait; je vois venir l'heure fatale,
Turnus court affronter une lutte inégale,
Mon œil avec effroi voit ce dernier combat.
Vous, protégez des jours aussi chers à l'état :
Si vous osez tenter quelque noble entreprise,
Partez, de tous ses vœux Junon vous favorise;
D'un prince infortuné secourez la valeur,
Peut-être le hasard servira le malheur. »
Juturne, à ce discours, laisse échapper des larmes,
Et sa pitié touchante augmente encor ses charmes;
Par trois fois elle frappe et meurtrit son beau sein.
« Ce n'est point par des pleurs qu'on fléchit le destin:
Partez, lui dit Junon; à ce destin sévère
Hâtez-vous, s'il se peut, d'arracher votre frère;
Ou, d'un fatal traité prévenant les effets,
Qu'un stratagème heureux fasse avorter la paix :
Partez, courez, volez, c'est moi qui vous l'ordonne. »
Junon s'exprime ainsi, s'éloigne et l'abandonne
Au tumulte orageux de son cœur incertain.
Au même instant le chef de l'empire latin
Marche dans tout l'éclat de sa magnificence;
Quatre brillans coursiers traînent son char immense :
Noble image du dieu dont son aïeul est né,
De douze rayons d'or son front est couronné.
Turnus ouvre à pas lents la marche solennelle;
Deux coursiers aussi blancs que la neige nouvelle
Traînent son char superbe; et de leur large fer
Deux dards entre ses mains font rejaillir l'éclair.
Enée alors paraît : à l'éclat de ses armes
On reconnaît Vulcain, et Vénus à ses charmes;

Now learn from me thy near-approaching grief,
Nor think my wishes want to thy relief.
While Fortune favour'd, nor heav'n's king denied
To lend my succour to the Latian side,
I sav'd thy brother, and the sinking state;
But now he struggles with unequal fate,
And goes, with gods averse, o'ermatch'd in might,
To meet inevitable death in fight;
Nor must I break the truce, nor can sustain the sight.
Thou, if thou dar'st, thy present aid supply:
It well becomes a sister's care to try.'

At this the lovely nymph, with grief oppress'd,
Thrice tore her hair, and beat her comely breast.
To whom Saturnia thus : 'Thy tears are late :
Haste, snatch him, if he can be snatch'd, from fate :
New tumults kindle; violate the truce.
Who knows what changeful Fortune may produce?
'Tis not a crime t' attempt what I decree;
Or, if it were, discharge the crime on me.'
She said, and sailing on the winged wind,
Left the sad nymph suspended in her mind.

And now in pomp the peaceful kings appear :
Four steeds the chariot of Latinus bear :
Twelve golden beams around his temples play,
To mark his lineage from the god of day.
Two snowy coursers Turnus' chariot yoke,
And in his hand two massy spears he shook.
Then issu'd from the camp in arms divine,
Æneas, author of the Roman line;
And by his side Ascanius took his place,
The second hope of Rome's immortal race.

Lern', und verklage mich nicht, welch Leid dir, Juturna, bevorsteht!
Als noch schien zu verstatten das Glück, und die Parcen gewährten
Latiums Heil; da hielt ich dein Reich und den Turnus in Obhut.
Jetzt ungleichem Geschicke begegnet er, seh' ich, der Jüngling,
Und schon naht von den Parcen der Tag voll feindlichen Schreckens.
Nicht den Kampf mit den Augen zu schaun, noch das Bündniss vermag ich!
Du, wenn noch für den Bruder du was Hülfreicheres wagest,
Auf, es geziemt! Vielleicht, dass dem Elend Besserung nachfolgt.
Kaum gesagt; da zerfloss in Wehmutsthränen Juturna,
Und mit verdoppeltem Schlage zerschlug sie den lieblichen Busen.
Nicht ist Zeit für Thränen! beginnt die saturnische Juno:
Eil', und entraffe den Bruder, wofern noch möglich, dem Tode!
Oder errege du Krieg, und zerrütte den Bund des Vertrages!
Mutig zum Werk! Ich rath' es! — Die so Ermahnte verliesz sie
Ungewiss und verwirrt von trauriger Wunde des Herzens.

Aber die Könige nun : voll Herrlichkeit schwebet Latinus
Auf vierspännigem Wagen hervor, da die Schläfen ihm ringsum
Zweimal sechs aus Gold' hellblitzende Stralen umringen,
Zeugniss des Ahnherrn Sol; hier lenkt sein schimmerndes Zweispann
Turnus, und schwenkt in der Hand zween breit vorblinkende Speere;
Dort Aeneas der Held, Ursprung des romanischen Volkes,
Brennend im sternigen Glanze des Schilds und der himmlischen Waffen,
Nächst ihm Askanius auch, dir, Roma, die andere Hoffnung,

Procedunt castris, puraque in veste sacerdos
Sætigeri fetum suis, intonsamque bidentem,
Attulit, admovitque pecus flagrantibus aris.
Illi ad surgentem conversi lumina solem
Dant fruges manibus salsas, et tempora ferro
Summa notant pecudum, paterisque altaria libant.
Tum pius Æneas stricto sic ense precatur :
Esto nunc Sol testis et hæc mihi Terra vocanti,
Quam propter tantos potui perferre labores,
Et pater omnipotens, et tu Saturnia Juno,
Jam melior, jam, diva, precor, tuque inclyte Mavors,
Cuncta tuo qui bella, pater, sub numine torques;
Fontesque, Fluviosque voco, quæque Ætheris alti
Religio, et quæ cæruleo sunt numina ponto.
Cesserit Ausonio si fors victoria Turno :
Convenit, Evandri victos discedere ad urbem;
Cedet Iulus agris; nec post arma ulla rebelles
Æneadæ referent, ferrove hæc regna lacessent.
Sin nostrum annuerit nobis Victoria Martem :
(Ut potius reor, et potius dî numine firment),
Non ego nec Teucris Italos parere jubebo,
Nec mihi regna peto; paribus se legibus ambæ
Invictæ gentes æterna in fœdera mittant.
Sacra deosque dabo; socer arma Latinus habeto;
Imperium sollenne socer : mihi mœnia Teucri
Constituent, urbique dabit Lavinia nomen.

Cubierto de sus armas celestiales.
Junto a si lleva al jóven bello Ascanio,
Otra esperanza de la grande Roma.
El sacerdote fecial, vestido
De blanca ropa, trajo la lechona,
Y la cordera nueva tresquilada,
Y allí junto al fogoso altar las puso.
Ellos, los rostros al Oriente vueltos,
Esparcen juntos la sagrada mola :
Senalan las molleras de las reses
Cortándoles la lana y cerdas dellas,
Y echan con tazas vino en los altares.
Tras esto el pio Eneas desenvayna
Su espada, y hace tal plegaria al cielo :
« Tú, Sol, testigo sey de lo que pido,
Y tú, o ilustre Tierra, sey presente,
Por quien trabajos tantos he sufrido.
Oyeme, o Jove, padre omnipotente.
Bástete, o Juno, lo que me has seguido,
Asiste á este concierto, y sey clemente,
Y tú, gran padre Mars, tú, que por guerra
Mandas y riges la universa tierra.
Oyame cualquier fuente y cualquier rio,
Oyanme las deidades celestiales,
Y el escuadron de dioses, que el mar frio
Cubre con sus clarisimos cristales,
Si saca hoy Turno d'este desafio
Insignias vitoriosas y triunfales,
Y soy vencido yo, que luego á la hora
Me parta á la ciudad dó Evandro mora.
Y que la tierra deje Julo luego,
Con condicion, que nunca los Troyanos
A Italia se rebelen, ni el sosiego
Le turben con furor de armadas manos.
Mas si yo venzo (como pienso y ruego,
Que lo hagan los dioses soberanos)
No querré que el de Italia esté sujeto
Al Teucro, ni aunque pueda, reyno aceto.
Mas una y otra no vencida gente
Pondré con pacto eterno en igual fuero.
Los dioses y lo á ellos pertinente
De religion a darles me profiero.
Mi suegro el rey Latino libremente
Mande el estado y rija el ancho impero.
Los mios harán ciudad en el Latino
Suelo, y Lavinia la dirá Lavino. »
Asi voto el primero el pio Eneas.
Tras él el rey Latino, al alto cielo

Il sacerdote in pura veste involto,
Anzi a gli accesi altari il nuovo parto
D'una setosa porca, ed un' agnella
Ancor non tosa, al sacrificio addusse.
E volti all' oriente in atto umile
S' inchinar tutti, e vino e farro e sale
Sparser d' ambe le parti : ambe col ferro,
Si com' era uso a le devote belve
Segnar le tempie. Allor il padre Enea
Strinse la spada, e gli occhi al ciel rivolti
Cosi disse pregando. Io, questo Sole
Per testimone invoco, e questa terra,
Per cui tanti ho fin qui sofferti affanni :
Invoco te celeste onnipotente,
Eterno padre, e te Saturnia Giuno
Già ver me più benigna, (e ben ti prego
Che mi sii tale) e te gran Marte invoco
Ch' a l' armi imperi; e voi fonti, e voi fiumi,
E voi tutti del mar, tutti del cielo
Numi possenti : e vi prometto e giuro,
Che se Turno per sorte è vincitore
Di questa pugna, il successor del vinto
Gli cederà; ch' a la città d' Evandro
Si ritrarrà : che mai poscia ribelle
Non gli sarà : che guerra, o lite, o sturbo
Alcun altro più mai non gli farà.

Ma se più tosto, come io prego, e come
Spero che mi succeda, al nostro Marte
La dovuta vittoria non si froda;
Io non vo' già, che gl' Itali soggetti
Siano a' miei Teucri, nè d' Italia io solo
Tener l' impero; io vo' ch' ambi del pari
Questi popoli invitti aggian tra loro
Governo, e legge eguale e pace eterna.
A me basta ch' io dia ricetto e culto
A' miei numi, a' miei Teucri, e sia Latino
Suocero mio, del suo regno e de l' armi
Signor, rettore e donno. Io poscia altrove
Altre mura ergerommi, e de' miei stessi
Fien le fatiche e di Lavinia il nome.

Enée, ami des dieux, modèle des humains :
Près de lui c'est Ascagne, autre espoir des Romains.
Chacun sort de ses camps : le pontife suprême,
Revêtu d'un lin pur, et ceint d'un diadème,
Conduit le porc avide et la jeune brebis
Dont le fer n'a jamais dépouillé les habits.
L'œil tourné vers les lieux où le jour se rallume,
Les princes, sur l'autel où déjà l'encens fume,
Placent les saints gâteaux qu'assaisonne le sel ;
Des fronts prêts à tomber sous le couteau mortel,
D'autres coupent le poil, gage des sacrifices,
Et de la coupe sainte épanchent les prémices.
Le glaive en main, alors le héros des Troyens
S'écrie : « Entends les vœux de mon peuple et les miens,
Astre brillant du jour ; et toi, belle Ausonie,
Pour qui j'ai supporté ma trop pénible vie :
Toi, puissant Jupiter ; toi, sévère Junon,
Qui vois d'un œil plus doux les malheurs d'Ilion,
Jadis mon ennemie, aujourd'hui ma déesse :
Et toi, terrible Mars, à qui ma voix s'adresse ;
Vous tous, ô dieux des eaux, de la terre et des cieux :
Si le sort, de Turnus fait triompher les vœux,
J'en jure ici par vous, dans la cité d'Évandre
Nos dieux seront portés, et sans plus rien prétendre
Ascagne et les Troyens laisseront à jamais
Leurs armes en repos, et ce royaume en paix :
Mais si (puissent les dieux servir notre espérance !)
Le sort pour les Troyens fait pencher la balance,
Je ne réclame point la couronne des rois,
Et vaincus et vainqueurs auront les même lois ;
Latinus m'admettra dans sa noble famille,
Il recevra mes dieux, me donnera sa fille ;
Et, bâti par nos mains, un nouvel Ilion
Du nom de Lavinie empruntera son nom. »
Tel parle le premier le héros de Scamandre,
Latinus à son tour ainsi se fait entendre,

Adorn'd in white, a rev'rend priest appears,
And off'rings to the flaming altars bears—
A porket, and a lamb that never suffer'd shears.
Then to the rising sun he turns his eyes,
And strews the beasts, design'd for sacrifice,
With salt and meal : with like officious care
He marks their foreheads, and he clips their hair.
Betwixt their horns the purple wine he sheds ;
With the same gen'rous juice the flame he feeds.
Æneas then unsheath'd his shining sword,
And thus with pious pray'rs the gods ador'd :

'All-seeing sun ! and thou, Ausonian soil,
For which I have sustain'd so long a toil !
Thou, king of heav'n ! the queen of air,
Propitious now, and reconcil'd by pray'r ;
Thou, god of war, whose unresisted sway
The labours and events of arms obey !
Ye living fountains, and ye running floods !
All pow'rs of ocean, all etherial gods !
Hear, and bear record : if I fall in field,
Or, recreant in the fight, to Turnus yield,
My Trojans shall increase Evander's town ;
Ascanius shall renounce th' Ausonian crown :
All claims, all questions of debate, shall cease ;
Nor he, nor they, with force infringe the peace.
But, if my juster arms prevail in fight
(As sure they shall, if I divine aright),
My Trojans shall not o'er th' Italians reign :
Both equal, both unconquer'd, shall remain,
Join'd in their laws, their lands, and their abodes :
I ask but altars for my weary gods.
The care of those religious rites be mine :
The crown to king Latinus I resign
His be the sov'reign sway. Nor will I share
His pow'r in peace, or his command in war.
For me, my friends another town shall frame',
And bless the rising tow'rs with fair Laviuia's name.'

Beide sie gehn aus dem Lager. Der hellgekleidete Priester,
Der ein borstiges Ferkel und ungeschorenes Schäflein
Hertrug, stellt zum Opfer das Vieh den entflammten Altären.
Jene, den Blick hinwendend, wo früh aufsteiget die Sonne,
Streuen gesalzenes Schrot aus der Hand, dann zeichnen mit Stahl sie
Ueber den Schläfen das Vieh, und weihn die Altäre mit Schalen.
Aber der fromme Aeneas, das Schwert entblöszt er, und betet :
Zeuge du, Sol, mir jetzo, dem rufenden, zeuge, du Erd' hier,
Derenthalb ich vermocht so viel zu erdulden der Drangsal !
Und allmächtiger Zeus, und du saturnische Gattin,
Gütiger nun, nun, Hohe, doch einst ! auch herrlicher Mavors,
Der du die Kriege gesamt durch Obmacht lenkest, o Vater !
Seid auch, Quellen und Ströme, gegrüszt ! und des oberen Aethers
Religion, und Gewalten des dunkelwogenden Abgrunds !
Wenn nun etwa der Sieg zufällt dem Ausonier Turnus ;
Ordnen wir, dass die Besiegten zur Stadt des Euandrus hinweggehn ;
Räum' Iulus das Land, und nimmer erneun die empörten
Aeneaden den Krieg, dies Reich mit dem Stahle befeindend.

Doch wenn uns die Entscheidung des Kampfs Victoria zuwinkt,
(Was ich vielmehr vorahn', und vielmehr vollende die Gottheit !)
Nicht, dass teukrischer Macht die Italer dienen, verlang' ich,
Noch mir fodr' ich das Reich. Nein, beid' unbezwungene Volker
Sein durch gleiches Gesetz in ewigem Bunde vereinigt.
Heiliges geb' ich und Götter ; die Wehr sei dem Schwäher Latinus,
Obergewalt sei dem Schwäher geweiht. Mir werden die Teukrer
Wohnungen baun, und der Stadt wird Lavinia geben den Namen.

Sic prior Æneas; sequitur sic deinde Latinus,
Suspiciens cœlum, tenditque ad sidera dextram :
Hæc eadem, Æneа, Terram, Mare, Sidera, juro,
Latonæque genus duplex, Janumque bifrontem,
Vimque deûm infernam et duri sacraria Ditis,
Audiat hæc Genitor, qui fœdera fulmine sancit;
Tango aras; medios ignes et numina testor :
Nulla dies pacem hanc Italis, nec fœdera rumpet,
Quo res cumque cadent; nec me vis ulla volentem
Avertet; non, si tellurem effundat in undas,
Diluvio miscens, cœlumque in Tartara solvat :
Ut sceptrum hoc, dextra sceptrum nam forte gerebat,
Nunquam fronde levi fundet virgulta, neque umbras,
Cum semel in silvis, imo de stirpe recisum,
Matre caret, posuitque comas et brachia ferro;
Olim arbos; nunc artificis manus ære decoro
Inclusit, patribusque dedit gestare Latinis.
Talibus inter se firmabant fœdera dictis,
Conspectu in medio procerum. Tum rite sacratas
In flammam jugulant pecudes, et viscera vivis
Eripiunt, cumulantque oneratis lancibus aras.
At vero Rutulis impar ea pugna videri
Jamdudum, et vario misceri pectora motu;
Tum magis, ut propius cernunt, non viribus æquis.
Adjuvat, incessu tacito progressus, et aram
Suppliciter venerans demisso lumine, Turnus,

Alzando el brazo diestro y ojos, dijo :
« Por esta misma tierra, Eneas Troyano,
Por ese mesmo mar y estrellas juro :
Por Febo y Cintia, y el bifronte Jano,
Por templo y dioses del infierno oscuro :
Oya esto el padre Jove soberano,
Que ratifica con el rayo duro
Nuestros conciertos : la ara y fuego toco,
Y de los dioses la piedad invoco.
Jamas sera este pacto de hoy quebrado
Por los de Italia ni esta paz rompida,
O próspero ó adverso caya el hado
No vendra fuerza tanto embravecida,
Que me haga violarla de mi grado :
Aunque por tierra el alta mar tendida
La anegue, y el confuso caos vuelva,
Y el cielo en los infiernos se resuelva.
Cual este cetro, que árbol fué algun dia,
Con la segur de su raiz partido,
De los hojosos ramos que tenia
Jamas no se verá otra vez vestido :
Ni las sombras hará que hacer solia,
Ya que de rubio bronce guarnecido
Por mano del artífice, fué dino
De ser cetro comun de rey Latino. »

Con tales ceremonias y razones
Confirmáron su pacto y su concierto
Delante de los grandes de ambos bandos.
Degüellan luego encima de las llamas
Los sacros animales por su órden,
Y sácanles (aun vivos) las entrañas :
Y echándolas en platos muy capaces,
Cargan con ellos los altares sacros.
Los Rútulos temian rato habia
Del desigual combate el mal suceso :
Y un sobresalto vario les turbaba
Los mal seguros y perplejos pechos.
Y mas, cuando con ojos mas atentos,
Y cuando mas de cerca los contemplan
Y vén, que en fuerzas vienen desiguales.
Confirma su opinion y miedo Turno :

Così pria disse Enea : così Latino
Seguitò poi con gli occhi, e con la destra
Al ciel rivolto; ed io giuro (dicendo)
Le stesse deita, la terra, il mare,
Le stelle, di Latona ambi i gemelli,
Di Giano ambe le fronti, il chiuso centro,
E la gran possa de gl' inferni dii.
Odami di là su l' eterno Padre,
Che fulminando stabilisce e ferma
Le promesse e gli accordi. I numi tutti
Chiamo per testimonii; e tocco l' ara,
E tocco il foco, e questa pace approvo
Dal canto mio : nè mai (che che si sia
Di questa pugna) nè per forza alcuna,
Nè per tempo sarà, ch' ella si rompa
Di voler mio; non se la terra in acqua
Si dileguasse, non se 'l ciel cadesse
Ne l' imo abisso; così come ancora
Questo mio scettro (che lo scettro in mano
Avea per sorte) più nè fronda mai,
Ne virgulto farà, poichè reciso
Dal vivo tronco, o da radice svelto
Manco di madre, e già d' arbore, ch' era
Sfrondato, diramato e secco legno
Di già venuto, e d' oricalco adorno,
E per man de l' artefice ridotto
In questa forma, e per quest' uso in mano
De i re Latini è posto. In cotal guisa
Fermati i patti, e l' ostie in mezzo addotte
Tra i più famosi, anzi a l' accese fiamme
Le svenar, le smembrar, le sviscerarо;
E si com' eràn palpitanti e vive,
Le fibre ne spiar, le diero al foco,
N' empier le squadre, e ne colmar gli altari.

Di già disvantaggioso e diseguale
Questo duello a' Rutoli sembrava;
E già vari bisbigli, e vari moti
N' eran tra loro, e com' più sanamente
Si rimirava, più di forze impari
Si vedea Turno; ed egli stesso indicio

L'œil tourné vers l'Olympe et la main sur l'autel :
« Par la mer, et la terre, et la voûte du ciel,
Et Janus aux deux fronts, et Diane, et son frère,
Par le dieu du Tartare et son noir sanctuaire
Que jamais les mortels n'attestèrent en vain,
Par ces feux solennels où je plonge ma main ;
Comme vous j'y consens, comme vous je le jure :
Qu'il m'entende ce dieu qui punit le parjure!
Plutôt que mes sujets, attaquant les Troyens,
Osent rompre la paix et briser nos liens,
Qu'avec les noirs enfers l'Olympe se confonde,
Que la terre à mes yeux s'engloutisse dans l'onde !
Oui, ce sceptre (il tenait son sceptre dans les mains),
Cet antique attribut de tant de souverains,
Qui perdit sous le fer sa molle chevelure,
Et dont ce cercle d'or remplace la verdure,
Verra, redevenu ce qu'il était jadis,
Sa feuille renaissante et ses bras reverdis,

Avant que la Discorde, ensanglantant la terre,
Revienne secouer les torches de la guerre. »
Tels ces deux souverains, entourés de leur cour,
Par de communs sermens s'engageaient tour à tour.
Soudain le fer se lève et le glaive étincelle,
Le sang des animaux dans la flamme ruisselle,
Et de leurs corps tombés sous le couteau mortel
Les intestins sanglans palpitent sur l'autel.
Cependant pour Turnus son peuple entier se trouble;
Plus le moment approche, et plus l'effroi redouble;
Et, voyant de plus près l'un et l'autre rival,
Ils craignent plus encor ce combat inégal.
Là, le roi des Troyens semble à sa contenance
Avoir pour lui les dieux, ses droits et sa vaillance;
Ici, le beau Turnus, pâle et baissant les yeux,
Semble en les implorant se défier des dieux :
L'éclat de ses exploits, le feu de sa jeunesse,
Sa touchante pâleur, pour lui tout intéresse;

Thus he. Then with erected eyes and hands,
The Latian king before his altar stands.
'By the same heav'n (said he), and earth, and main,
And all the pow'rs that all the three contain;
By hell below, and by that upper god,
Whose thunder signs the peace, who seals it with his nod;
So let Latona's double offspring hear,
And double-fronted Janus, what I swear:
I touch the sacred altars, touch the flames,
And all those pow'rs attest, and all their names:
Whatever chance befal on either side,
No term of time this union shall divide;
No force, no fortune, shall my vows unbind,
Or shake the stedfast tenor of my mind;
Not though the circling seas should break their bound,
O'erflow the shores, and sap the solid ground;
Not though the lamps of heav'n their spheres forsake,
Hurl'd down, and hissing in the nether lake:
Ev'n as this royal sceptre' (for he bore
A sceptre in his hand) 'shall never more
Shoot out in branches, or renew the birth—
An orphan now, cut from the mother earth
By the keen axe, dishonour'd of its hair,
And cas'd in brass, for Latian kings to bear.'
When thus in public view the peace was tied
With solemn vows, and sworn on either side,
All dues perform'd which holy rites require,
The victim beasts are slain before the fire,
The trembling entrails from their bodies torn,
And to the fatten'd flames in chargers borne.

Already the Rutulians deem'd their man
O'ermatch'd in arms, before the fight began.
First rising fears are whisper'd through the crowd;
Then, gath'ring sound, they murmur more aloud.
Now, side to side, they measure with their eyes
The champions' bulk, their sinews, and their size;
The nearer they approach, the more is known
Th' apparent disadvantage of their own.
Turnus himself appears in public sight
Conscious of fate, desponding of the fight.

Also zuerst Aeneas; darauf folgt also Latinus,
Schauend zum Himmel empor, und streckt zu den Sternen die Rechte:
Dies auch, Aeneas, bei Erd' und Meer und Gestirnen beschwor' ich,
Bei dem latonischen Zwillingsgeschlecht, und dem doppelten Janus,
Bei den Gewalten der Tief', und des grausamen Pluto Behausung!
Höre der Vater zugleich, der mit Blitz die Bündnisse heiligt!
Hier die Altar' anrührend, bezeug' ich die Glut und die Götter!
Nie soll Frieden und Bund der Italer brechen die Zukunft,
Wie auch falle das Loos; nie soll mich wollenden abziehn
Einige Macht; nein, ob sie die Erd' in der tobenden Sündflut
Wogen verschwemm', und hinab in den Tartarus schmettre den Himmel!
So wie das Zepter allhier (denn er trug in der Rechten ein Zepter)
Nie mit keimendem Laub' in Sproszlinge grunet und Schatten,
Seit es im Wald' einmal, von dem unteren Stamme getrennet,
Mutterlos, hinsenkte das Haar und die Arme dem Eisen;
Vormals Baum; nun hat es mit zierlichem Erze der Künstler
Schon umlegt, und zu tragen gewährt den latinischen Vätern.
So mit betheurenden Worten bekräftigten jene das Bündniss,
Mitten im Anschaun rings der Gewaltigen. Dann nach der Weihung
Würgt man die Thier' in die Flamm', und der lebenden Innerstes reiszt man
Schleunig hervor, und erholt den Altären beladene Schüsseln.
Aber es schien ungleich dem Rutulervolke der Zweikampf
Schon vorlängst, und die Herzen durchdrang vielfache Bewegung;
Heftiger jetzt, da näher sie schaun, wie verschieden die Kraft war,
Dies noch mehrt der mit leiserem Tritt vorwandelnde Turnus,

Tabentesque genæ, et juvenali in corpore pallor.
Quem simul ac Juturna soror crebrescere vidit
Sermonem, et vulgi variare labantia corda :
In medias acies, formam assimulata Camerti;
Cui genus a proavis ingens, clarumque paternæ
Nomen erat virtutis, et ipse acerrimus armis;
In medias dat sese acies, haud nescia rerum,
Rumoresque serit varios, ac talia fatur :
Non pudet, o Rutuli, pro cunctis talibus unam
Objectare animam? numerone, an viribus æqui
Non sumus? En, omnes et Troës, et Arcades, hi sunt,
Fatalisque manus, infensa Etruria Turno.
Vix hostem, alterni si congrediamur, habemus.
Ille quidem ad superos, quorum se devovet aris,
Succedet fama, vivusque per ora feretur :
Nos, patria amissa, dominis parere superbis
Cogemur, qui nunc lenti consedimus arvis.

Talibus incensa est juvenum sententia dictis,
Jam magis atque magis; serpitque per agmina murmur.
Ipsi Laurentes mutati, ipsique Latini.
Qui sibi jam requiem pugnæ rebusque salutem
Sperabant : nunc arma volunt, fœdusque precantur
Infectum, et Turni sortem miserantur iniquam.

El cual callando, y con caido paso,
Con pensativo rostro y bajos ojos,
Llega al altar sobradamente humilde :
Crecen tambien desconfianza y miedo,
Su poca edad y su amarillo rostro.
Luego que esta sospecha y rumor triste
Juturna vió crecer, y con diversos
Juicios discordar los desmayados
Corazones del vulgo, trasformada
En Camerto varon ilustre en sangre,
Y valeroso en armas, da consigo
En medio de las huestes, bien instruta
En lo que iba á hacer, y siembra entre ellos
Rumores varios con razones tales :
« No habeis vergüenza, ó Rútulos insanos,
De que uno, en vez de tantos fuertes, muera?
Son mas que nos acaso los Troyanos?
Es menor nuestra fuerza ó ménos fiera?
Los Arcades, los Téucros, los Toscanos,
Que de Turno persiguen la bandera,
Todos estan en lo que veis presente;
Desenganaos, esta es toda su gente.
Apénas, si el combate se trabase,
Un enemigo á cada cual cabria.
Él cierto eterna fama gana, y vase
Con los del cielo, á quien da el alma pia.
Su fama vivirá aunque el tiempo pase :
Y á nos nuestra pereza y cobardia
Hará que nuestra patria y bien perdamos,
Y á senores durísimos sirvamos. »

Este razonamiento pudo tanto,
Que encendió y provoco los corazones
De los mancebos Rútulos, y al punto
Se comienza á estender por todo el campo
Un contino murmurio sobre aquello;
Y va creciendo apriesa por momentos.
Ya todos los Laurentes y Latinos
Que poco ántes querian que Turno solo
Con muerte, con vitoria rematase
Tan importuna guerra, y esperaban
En esto su salud y su descanso,
Mueren por batallar, é ya suplican,
Que se derogue el pacto, condolidos
De la infelice suerte de su Turno.

Ne dié, che lento e tacito e sospeso
Entrò nel campo; e come ancor di pelo
Avea le guance lievemente asperse
Orando anzi a l' altar, pallido il volto
Mostrossi, e chino il fronte, e grave il ciglio.
Tale una languidezza rimirando,
E tal dal volgo un sussurrare udendo
Giuturna sua sorella, infra le schiere
Gittossi, e di Camerte il volto prese.
D' alto legnaggio di valor paterno,
E di propria virtute era Camerte
Famoso infra la gente; e tal sembrando,
Già de gli animi accorta, iva Giuturna
Rumor diversi, e tai voci spargendo :
Ahi che vergogna, che follia, che fallo,
Rutoli, è 'l nostro, che per tanti e tali
Sola un' alma s' arrischi? Or siam noi forse
Di numero a' nemici inferiori,
O d' ardire, o di forze? Ecco qui tutti
Accolti i Teucri, e gli Arcadi e gli Etrusci,
Che son anco per fato a Turno infensi.
A due di noi contra un di loro a mischia
Che si venisse, di soverchio ancora
Forano i nostri. Ei, che per noi combatte,
Ne sarà fra gli dei, cui s' è devoto
In ciel riposto, e qui tra noi famoso
Viverà sempre. Ma di noi che fia,
Ch' or ce ne stiam si neghittosi a bada?
La patria perderemo? e da' stranieri,
E da' superbi in servitute addotti,
Preda e scherno d'altrui sempre saremo?

Da questo dir la gioventù commossa
Via più s' accende, e mormorio serpendo
Più cresce per le squadre; onde i Latini
E gli stessi Laurenti, che pur dianzi
Di pace eran si vaghi e di quiete
Pensier cangiando e voglie, or l' arme tutti
Gridano, tutti pregan che l' accordo
Sia per non fatto : e tutti han de l' iniqua
Sorte di Turno ira, pietate e sdegno.

Sitôt qu'il apparaît, tout le peuple troublé
Sent son cœur incertain, son courage ébranlé.

Appelant à son aide une heureuse imposture,
Juturne, de Camerte empruntant la figure,
De ce mortel qui, fier de ses nobles aïeux,
Joignit sa propre gloire à leurs faits glorieux;
Et, sous ces traits menteurs déguisant sa présence,
Au milieu des soldats la déesse s'élance,
Court semer dans les rangs mille adroites rumeurs,
Et par ces mots amers aiguillonne les cœurs :
« Ainsi votre valeur sans honte se repose!
Faut-il que pour nous tous un seul guerrier s'expose?
Ces sauvages enfans des monts arcadiens,
Ces bannis attroupés sous les drapeaux troyens,
Ces Toscans qu'un oracle arma pour leur défense,
Dont la haine en Turnus poursuit encor Mézence,
Tous ces peuples ligués, les voilà sous vos yeux :
Sommes-nous moins vaillans, sommes-nous moins nombreux?
Comptez leurs bataillons : dans cette armée entière
Chacun de nous à peine aurait un adversaire,
A peine tous leurs rangs suffiraient à nos coups :
Les dieux à qui Turnus croit s'immoler pour vous,
Ces dieux jusques au ciel porteront sa mémoire,
Il entendra le monde applaudir à sa gloire;
Et nous, nous, sans patrie ainsi que sans honneur,
Il nous faudra ramper sous ce vil suborneur!
Nous qui, de son danger spectateurs immobiles,
N'osons servir l'état que par des vœux stériles! »
Tels étaient ses discours. Tout s'enflamme à sa voix;
Même ardeur a saisi tous les cœurs à la fois;
Dans tous les rangs circule un sourd et long murmure;
Tous, disposés naguère à quitter leur armure,
Latins et Laurentins, changent de volonté :
Ceux mêmes qui tantôt sur la foi du traité

Slowly he moves, and at his altar stands
With eyes dejected, and with trembling hands :
And, while he mutters undistinguish'd pray'rs,
A livid deadness in his cheeks appears.
With anxious pleasure when Juturna view'd
Th' increasing fright of the mad multitude,
When their short sighs and thick'ning sobs she heard,
And found their ready minds for change prepar'd;
Dissembling her immortal form, she took
Camertes' mien, his habit, and his look—
A chief of ancient blood :—in arms well known
Was his great sire, and he his greater son.
His shape assum'd, amid the ranks she ran,
And humouring their first motions, thus began :
'For shame, Rutulians! can you bear the sight
Of one expos'd for all, in single fight?
Can we, before the face of Heaven, confess
Our courage colder, or our numbers less?
View all the Trojan host, th' Arcadian band,
And Tuscan army; count them as they stand :
Undaunted to the battle if we go,
Scarce ev'ry second man will share a foe.
Turnus, 'tis true, in this unequal strife,
Shall lose, with honour, his devoted life,
Or change it rather for immortal fame,
Succeeding to the gods, from whence he came :
But you, a servile and inglorious band,
For foreign lords shall sow your native land,
Those fruitful fields your fighting fathers gain'd,
Which have so long their lazy sons sustain'd.'

With words like these, she carried her design.
A rising murmur runs along the line.
Then ev'n the city troops, and Latians, tir'd
With tedious war, seem with new souls inspir'd :
Their champion's fate with pity they lament,
And of the league, so lately sworn, repent.
Nor fails the goddess to foment the rage
With lying wonders, and a false presage;

Der den Altar demütig, gesenkt sein Auge, verehret,
Und die verfallende Wang', und im Jünglingeswuchse die Blässe.
Aber sobald anschwellen sie sah, die Schwester Juturna,
Solches Gespräch, und wanken des Volks unruhige Herzen;
Mitten hinein in das Heer, die Gestalt nachahmend des Camers,
Welchem der Ahnen Geschlecht ruhmvoll, und gepriesen des Vaters
Nam' an Tapferkeit war, und er selbst der verwegenste Kämpfer;
Mitten hinein trat jen' in das Heer, wohlkundig der Thaten,
Streuete rings vielfaches Gerücht, und also begann sie :
Schämt ihr euch, Rutuler, nicht, für all' und solcherlei Manner
Einen zu bieten dem Tod'? Ist ungleich etwa die Zahl uns,
Oder die Kraft? Seht, alle, so Troer, wie Arkader, sind hier,
Und des Geschicks Heerschaar, Etruria wütend auf Turnus!
Kaum ist jedem ein Feind, wenn wir um einander sie angehn!
Er zwar wird zu den Göttern, an deren Altar er sich opfert,
Steigen durch Ruhm, und lebend die Münd' umliegen der Männer :
Wir, als Heimatlose, gehorsam stolzen Gebietern,
Leisten wir Frohn, weil lässig wir jetzt dasaszen im Felde!

Solcherlei Wort' entflammten der Jünglinge Herzen mit Unmut,
Mehr schon immer und mehr; und die Schaaren durchläuft ein Gemurmel.
Selbst, mit verändertem Sinn, die Laurentier, selbst die Latiner,
Die sich Ruhe vom Streit jüngsthin und des Reiches Erhaltung
Sehnlich erharrt, nun wollen sie Krieg, und wünschen das Bündniss
Unvollbracht, und bedauern des Turnus trauriges Schicksal.

His aliud majus Juturna adjungit, et alto
Dat signum cœlo; quo non præsentius ullum
Turbavit mentes Italas, monstroque fefellit.
Namque volans rubra fulvus Jovis ales in æthra
Litoreas agitabat aves, turbamque sonantem
Agminis aligeri; subito cum lapsus ad undas
Cycnum excelientem pedibus rapit improbus uncis.

Arrexere animos Itali, cunctæque volucres
Convertunt clamore fugam; mirabile visu;
Ætheraque obscurant pennis, hostemque per auras
Facta nube premunt: donec vi victus, et ipso
Pondere defecit, prædamque ex unguibus ales
Projecit fluvio, penitusque in nubila fugit.
Tum vero augurium Rutuli clamore salutant,
Expediuntque manus; primusque Tolumnius augur,
Hoc erat, hoc votis, inquit, quod sæpe petivi;
Accipio, agnoscoque deos; me, me duce ferrum
Corripite, o miseri, quos improbus advena bello
Territat, invalidas ut aves, et litora vestra
Vi populat. Petet ille fugam, penitusque profundo
Vela dabit. Vos unanimi densate catervas
Et regem vobis pugna defendite raptum.

Juturna, aliende desto, por crecerles
Con causa mas urgente los furores,
Hizo que en el alto aire pareciese
Un prodigio el mayor y mas horrendo
Que amedrentó jamas las gentes Italas,
Con que los engañó industriosamente.
Fué, que una caudal águila volando
Por el aire sereno perseguia
Un sonoro escuadron y espesa banda
De aves marinas, cuando de repente
Lanzándose, cual rayo, al agua clara
Cogió la cruda con las corvas unas
Un bello cisne, y luego alzose al aire.
Animanse los Italos con esto.
Todas las aves luego (estraña cosa!)
Vuelan ligeras con clamores altos,
Cubriendo con las alas aire y cielo:
Y espesa nube hechar por los aires,
A su enemiga oprimen y fatigan,
Hasta que de la fuerza y grave peso
De tanta multitud de aves vencida
Desmayó en fin, y de las corvas unas
Solto en el rio la presa mal su grado,
Y por las nubes se subió huyendo.
Los Rútulos entónces con clamores
Adoran el agüero, y aperciben
Para batalla presta manos y armas.
Tolumnio el agorero ántes que nadie
Declara d'este modo el diestro agüero:

Lo que he mil veces yo pedido es esto;
Acето el don que ser del cielo entiendo,
Tomad, Rútulos, armas presto, presto:
Sus, yo os guiaré, venid tras mi corriendo.
Tristes, un venedizo deshonesto
Os amedrenta, y anda persiguiendo
Cual á gallinas miseras; y atierra,
Destruye, abrasa y tala vuestra tierra?
El luego con huida vergonzosa
Esquivará nuestro furor violento;
Y arrepentido de lo que ahora osa
Remos á l'agua y velas dará al viento.
Juntaos, juntaos, ó gente valerosa,
Y unanimes cobrad heroyco aliento:
Recobrad con la espada y brazo osado
A vuestro rey tan sin razon robado.»

In questa ecco apparir nell'aria un mostro
Per opra di Giuturna; onde turbati,
E dal primo proposito distolti
Fur di vantaggio de'Latini i cuori.
Videsi per lo lito e per lo cielo
Di roggio asperso, un di palustri augelli,
Impaurito e strepitoso stuolo;
Dietro un'aquila avea, che a mano a mano
Giuntolo de lo stagno in su la riva,
Un cigno ne ghermì, ch'era di tutti
Il maggiore e 'l più bello. A cotal vista
Gli occhi e gli animi alzar l'itale squadre:
E gli augei, che pur dianzi erano in fuga
(Mirabile e veder!) in un momento
Strideudo si rivolsero, e ristretti
In densa nube, ond'era il ciel velato,
La nimica assaliro; e si d'intorno
La cinser, l'aggirar, l'attraversaro,
Ch'a cielo aperto, u'dianzi erano in fuga,
Le fer gabbia, ritengo e forza al fine,
Che gravata dal peso, e stretta e vinta
De la lena mancasse e de la preda,
Il cigno dibattendosi, da l'ugne
Sovra l'onde le cadde: ed ella scarca,
Da la turba fuggendo, al cielo alzossi.

I Rutoli a tal vista con le grida
Salutar pria l'augurio; indi a la pugna
Si prepararo; e fu Tolunnio il primo,
Ch'augure incontr'al patto, anzi a le schiere
Si spinse armato e disse. Or questo è, questo,
Ch'io desiava, e quest'è quel ch'io cerco
Ho ne' miei voti. Accetto e riconosco
Il favor degli dei; me, me seguite
Rutoli miei; con me l'armi prendete
Contra al malvagio, che di strana parte
Venuto con la guerra a spaventarci,
Ha voi per vili augelli; e i vostri lidi
Cosi scorre e depreda: ma ritolto
Questo cigno gli fia; di nuovo al mare
In fuga se n'andrà. Voi combattendo
In guisa de la pria fugace torma,
Ristringetevi insieme: e riponete
Il vostro re, che v'è rapito, in salvo.

Espéraient voir finir ces combats sanguinaires,
Et voyaient dans la paix un terme à leurs misères,
De la soif du repos tout-à-coup revenus,
Appellent les combats, et tremblent pour Turnus.
C'est peu : pour achever le succès du prestige,
Elle ajoute à ces mots un étonnant prodige,
Un prodige inouï, tel que jamais les cieux
De fait plus surprenant ne frappèrent les yeux :
Un aigle fendait l'air, et des célestes plages
Menaçant les oiseaux nourrissons des rivages,
Pressait l'essaim bruyant de ces hotes des eaux :
Tout-à-coup il s'abat, et parmi les roseaux
Atteint, saisit, enlève en sa robuste serre
Un cygne au beau plumage, et fuit loin de la terre.
On regarde, on s'étonne : ô prodige soudain!
Les oiseaux, à grands cris ralliant leur essaim,
Obscurcissent les airs de leur épais nuage,
Et sur le ravisseur fondent avec courage;
De l'aile, de la voix pressent son vol troublé;
Tant qu'enfin succombant sous leur choc redoublé,
Et lassé du fardeau, de sa serre vaincue
L'oiseau lâche sa proie et se perd dans la nue.
Chacun, les bras levés vers les dieux protecteurs,
Salue avec transport ces présages flatteurs;
Tolumnius surtout, instruit dans les augures,
Dont l'œil lit de si loin dans les choses futures,
« Le voilà, leur dit-il, ce garant de nos vœux,
Tant désiré par moi, tant promis par les dieux!
Je vois, je reconnais leur faveur solennelle,
Marchez, courez, volez, c'est moi qui vous appelle.
Et vous, que ce Troyen, auteur de tous nos maux,
Ose poursuivre ainsi que de faibles oiseaux,
Le barbare! bientôt vous le verrez sur l'onde
Précipiter au loin sa course vagabonde.
Vous donc, serrez vos rangs, venez, secondez-moi,
Et de ce ravisseur défendez votre roi. »

But adds a sigh, which, present to their eyes,
Inspires new courage, and a glad surprise.
For, sudden, in the fiery tracts above,
Appears in pomp th' imperial bird of Jove:
A plump of fowl he spies, that swim the lakes,
And o'er their heads his sounding pinions shakes;
Then, stooping on the fairest of the train,
In his strong talons truss'd a silver swan.
Th' Italians wonder at th' unusual sight:
But, while he lags, and labours in his flight,
Behold the dastard fowl return anew,
And with united force the foe pursue:
Clam'rous around the royal hawk they fly,
And, thick'ning in a cloud, o'ershade the sky.
They cuff, they scratch, they cross his airy course;
Nor can th' encumber'd bird sustain their force;
But, vex'd, not vanquish'd, drops the pond'rous prey,
And, lighten'd of his burden, wings his way.

Noch ein gröszeres füget dazu Juturna, und hochher
Giebt sie ein Zeichen vom Himmel, wie nie in entscheidender Klarheit
Eines der Italer Seelen verwirrt', und teuschte durch Vorschau.
Denn ein gelblicher Adler des Jupiter, schwebend im Frühroth,
Jagete Vögel des Strandes umher, und die rauschende Menge
Jenes gefügelten Zugs; da herab zum Gewässer sich sturzend
Rasch er den herrlichsten Schwan mit gebogenen Klauen emporrafft.
Eiferig schaun die Latiner gespannt; und die sämtlichen Vögel
Wenden die Flucht mit lautem Geschrei, ein befremdender Anblick!
Ganz von den Fittigen dunkelt die Luft, und den Feind durch den Aether
Drängt ihr dichtes Gewölk; bis von Macht er besieget, und selber
Durch das Gewicht, nachgab, und den Raub aus den Krallen der Adler
Niederwarf in den Strom, und fern in die Wolken sich fortschwang.

Th' Ausonian bands with shouts salute the sight,
Eager of action, and demand the fight.
Then king Tolumnius, vers'd in augurs' arts,
Cries out, and thus his boasted skill imparts:
'At length 'tis granted, what I long desir'd!
This, this is what my frequent vows requir'd.
Ye gods! I take your omen, and obey.—
Advance, my friends, and charge! I lead the way.
These are the foreign foes, whose impious band,
Like that rapacious bird, infest our land:
But soon, like him, they shall be forc'd to sea
By strength united, and forego the prey.
Your timely succour to your country bring;
Haste to the rescue, and redeem your king.'

Aber die Rutuler grüszen mit Ruf und Freude die Vorschau,
Fertigend alle die Hand; und der Seher Tolumnius eilig:
Das wars, das! so ruft er, was oft mit Gelübden ich ausbat!
Seid mir, Götter, empfahn und erkannt! Mir, mir euch vertrauend,
Fasst, Elende, den Stahl, die mit Krieg der entzetzliche Fremdling,
Wie ohnmächtige Vögel, erschreckt, und eure Gestade
Feindlich verheert. Bald wählt er die Flucht, und fern in die Meerflut
Segelt er. Ihr einmütig in dicht andrängender Heerschaar
Eilet zum Kampf, und den König vertheidiget der euch geraubt ward!

Dixit, et adversos telum contorsit in hostes
Procurrens; sonitum dat stridula cornus, et auras
Certa secat. Simul hoc, simul ingens clamor, et omnes
Turbati cunei, calefactaque corda tumultu.
Hasta volans, ut forte novem pulcerrima fratrum
Corpora constiterant contra, quos fida crearat
Una tot Arcadio conjux Tyrrhena Gylippo;
Horum unum, ad medium, teritur qua sutilis alvo
Balteus, et laterum juncturas fibula mordet,
Egregium forma juvenem, et fulgentibus armis,
Transadigit costas, fulvaque effundit arena.
At fratres, animosa phalanx, accensaque luctu,
Pars gladios stringunt manibus, pars missile ferrum
Corripiunt, cæcique ruunt. Quos agmina contra
Procurrunt Laurentum; hinc densi rursus inundant
Troës Agyllinique et pictis Arcades armis.
Sic omnes amor unus habet decernere ferro.
Diripuere aras; it toto turbida cœlo
Tempestas telorum, ac ferreus ingruit imber;
Craterasque focosque ferunt. Fugit ipse Latinus
Pulsatos referens infecto fœdere divos.
Infrenant alii currus, aut corpora saltu
Subjiciunt in equos, et strictis ensibus adsunt.
Messapus regem, regisque insigne gerentem,
Tyrrhenum Aulesten, avidus confundere fœdus,
Adverso proterret equo : ruit ille recedens,

Aquesto dijo : y bravo arremetiendo
Hacia los enemigos, arrojóles
Una ligera lanza de cerezo,
Alzase al punto un alarido estrano.
Turbáronse las huestes y azoráronse,
Y el tumulto encendio los corazones.
Vuela la presta lanza rechinando,
Cortando el aire con sonoro estruendo,
Hácia dó acaso estaban nueve hermanos
Bellísimos, los cuales eran hijos
Del Arcadio Gilipo y de una duena
Toscana muger suya : á un jóven de estos
Bello y gallardo con lucidas armas,
Paso de claro, estomago y costillas
Por donde el cinto cubre el vientre en medio,
Y la hevilla junta sus estremos :
Y muerto le tendió en la roja arena.
El escuadron feroz de los hermanos
Con fraterno dolor ardiendo en ira,
Los unos echan manos á sus espadas,
Los otros arrebatan flechas y astas,
Y arremeten furiosos y sin tiento.
Salen contra ellos las Laurentes huestes,
Acuden contra aquestos mas Troyanos
Bravos y espesos cual espesas olas.
Concurren las escuadras de Agilinos,
Y los de Arcadia de pintadas armas :
Tanto desean todos que con hierro
El grave y largo pleyto se difina.
Derriban y atropellan los altares,
Vuela una espesa y turbia nube de astas,
Y una lluvia de hierros por los aires.
Alzan las tazas y los sacros fuegos.
El rey Latino huye mas que á paso,
Y tórnase á sus dioses ofendidos,
Con la quebrada fe y rompido pacto.
Unos apriesa enfrenan los caballos
Para los carros; otros saltan sueltos
En las sillas, sacando sus espadas.
El áspero Mesapo deseoso
De confundir el pacto, arroja á tierra
Lejos de su caballo al claro Aulestes,
Toscano rey, con su real diadema :
Va el mísero volando por las ancas,
Y con cabeza y hombros bate fuerte
Un duro altar, que estaba á sus espaldas.
Vuela para él Mesapo ardiendo en ira,
Y con la gruesa lanza, desde encima

Detto cosi, spinse il destriero, e trasse
Contra a' nemici : ando stridendo, e dritto
L' aura secando il fulminato dardo :
E 'nsieme udissi col suo rombo un grido,
Che 'nsino al ciel, de' Rutoli sentissi;
Insieme scompigliossi il campo tutto,
Turbarsi i petti, ed infiammarsi i cuori.
L' asta volando giunse, ove a rincontro
Nove fratelli eran per sorte accolti,
Che tutti d' una sola etrusca moglie
Da l' Arcadio Gilippo eran creati.
Un di lor ne colpì là, 've per mezzo
Il cinto s' attraversa, e con la fibbia
S' afferra al fianco; ivi tra costa e costa
Penetrando altamente lo trafisse,
E morto in su l' arena lo distese.
Questi il più riguardevole ne l' armi
Era de gli altri, e 'l più bello e 'l più forte.
E gli altri (come tutti eran feroci)
Dal dolore infiammati, incontinente
Chi la spada impugno, chi prese il dardo :
E contra il feritor tutti in un tempo
Come ciechi avventarsi. Incontro a loro
Si mosser de' Laurenti e de' Latini
Le genti a schiere : e d' altro lato a schiere
Spinsero i Teucri e gli Arcadi e gli Etrusci.
Cosi d' armi e di sangue uguale ardore
Surse d' ambe le parti : e l' are e 'l foco
Ch' eran di mezzo, e l' ostie e le patene,
N' andar sossopra; e tal di ferri e d' aste
Denso levossi e procelloso un nembo,
Che 'l sol se n' oscurò, sangue ne piovve.
Grida e fugge Latino, e i numi offesi
Se ne riporta, e detestando abborre
Il violato accordo. Armasi intanto
Il campo tutto : e chi frena i destrieri,
Chi 'l carro appresta, e già con l' aste basse,
E con le spade ad investir si vanno.

Messapo desioso, che l' accordo
Si disturbasse, incontro al tosco Auleste,
Che, come re, di real fregi adorno,
E d' ostro, al sacrificio era assistente,
Spinse il cavallo, e spaventollo in guisa,
Che mentre si ritragge infra gli altari,
Ch' avea da tergo, urtando si travolse.

Il dit, et dans la plaine impétueux s'avance;
Son arc a retenti, le trait fatal s'élance,
Un cri part, et soudain de nouvelles fureurs
Ont armé tous les bras, embrasé tous les cœurs.
Neuf guerriers, éclatans de beauté, de jeunesse,
Brillaient au premier rang où la flèche s'adresse.
Une mère toscane, un père arcadien,
Ont formé ces beaux fruits de leur fécond hymen :
Leur mère était Ida, Gylippe était leur père.
Le plus jeune reçoit l'atteinte meurtrière
A l'endroit où, flottant vers le milieu du corps,
Le baudrier s'agrafe et rejoint ses deux bords.
Mortellement atteint sous l'armure impuissante,
Il rougit de son sang l'arène jaunissante;
Il tombe; et tout-à-coup, pour venger son malheur,
Ses frères sont partis, furieux de douleur :
Chacun sur l'ennemi fond avec violence;
L'un a saisi son arc, l'autre agite sa lance.
Une égale fureur anime les deux camps,
D'un coté les Latins, de l'autre les Toscans.
Et les Arcadiens, fiers de leur riche armure,
Fondent sur les autels; la discorde parjure
S'arme des feux sacrés, on voit voler dans l'air
Un nuage de traits, une grêle de fer;
Des feux, des vases saints chacun se fait des armes.
Latinus fuit lui-même, et, l'œil baigné de larmes
Et réclamant la foi des augustes traités,
Se plaint de son outrage à ses dieux insultés.
Les uns d'un char guerrier guident le vol docile,
D'autres sur leurs coursiers montent d'un saut agile;
Le fer est dans leurs mains, la rage dans leurs yeux.
Messape, du traité pour mieux briser les nœuds,
Sur Auleste étonné de son audace extrême,
Malgré son nom de roi, malgré son diadème,
Pousse son fier coursier. Le monarque tremblant,
Pressé contre un autel, le heurte en reculant,

He said; and pressing onward through the crew,
Pois'd in his lifted arm, his lance he threw.
The winged weapon, whistling in the wind,
Came driving on, nor miss'd the mark design'd.
At once the cornel rattled in the skies;
At once tumultuous shouts and clamours rise.
Nine brothers in a goodly band there stood,
Born of Arcadian mix'd with Tuscan blood,
Gylippus' sons : the fatal jav'lin flew,
Aim'd at the midmost of the friendly crew;
A passage through the jointed arms it found,
Just where the belt was to the body bound,
And struck the gentle youth extended on the ground.
Then, fir'd with pious rage, the gen'rous train
Run madly forward to revenge the slain.
And some with eager haste their jav'lins throw;
And some with sword in hand assault the foe.
The wish'd insult the Latine troops embrace,
And meet their ardour in the middle space.
The Tuscans, Trojans, and Arcadian line,
With equal courage obviate their design.
Peace leaves the violated fields; and hate
Both armies urges to their mutual fate :
With impious haste their altars are o'erturn'd,
The sacrifice half broil'd, and half unburn'd.
Thick storms of steel from either army fly,
And clouds of clashing darts obscure the sky.
Brands from the fire are missive weapons made,
With chargers, bowls, and all the priestly trade.
Latinus, frighted, hastens from the fray,
And bears his unregarded gods away.
These on their horses vault; those yoke the car;
The rest, with swords on high, run headlong to the war.

Messapus, eager to confound the peace,
Spurr'd his hot courser through the fighting prease,
At king Aulestes, by his purple known
A Tuscan prince, and by his regal crown;
And, with a shock encount'ring, bore him down.

Riefs, und schwang das Geschoss in die zugewendeten Feinde,
Rennend hervor; laut schwirrt der kornellene Schaft, und durchschneidet
Sieher die Luft. Schnell dieses, und schnell auf schrein sie, und alle
Ordnungen werden gewirrt, und entflammt die Herzen in Aufruhr.
Aber der fliegende Speer, da neun dort standen der Brüder,
Grosz und schon an Gestalt, die die treue tyrrhenische Gattin,
So viel eine, gebar dem arkadischen Manne Gylippus :
Einem davon in die Mitte, wo goldgenäht sich der Gürtel
Reiht, und die beiszende Schnall' einfugende Seiten verbindet,
Ihm dem herrlichsten Jüngling' an Wuchs und leuchtender Rüstung,
Stürmt er die Rippen hindurch, und streckt in den gelblichen Sand ihn.
Doch die verbrüderte Schaar voll Muts, und entflammt von der Trauer,
Zuckt zum Theil mit den Händen das Schwert, theils blinkenden Wurfstahl
Raffen sie auf, und rennen wie blind. Dort ihnen entgegen
Läuft der Laurenter Gewühl; und gedrängt dort wogen von neuem
Troer und Agylliner, und Arkader, bunt von Bewaffnung.
Also erfüllt all' eine Begier, mit dem Stahl zu entscheiden.
Schnell sind zerrafft die Altar', und ganz durchstürmet den Himmel
Ungestüm der Geschoss', und dicht rauscht eiserner Regen.
Mischkrüg' hebt man und Heerde hinweg. Selbst flüchtet Latinus,
Tragend vertriebene Götter vom unvollendeten Bundniss.
Andere zäumen die Wagengespann', und andere schwingen
Hurtig den Leib auf die Ross', und nahn mit gezogenen Schwertern.
Ihn, der königlich prangt, den tyrrhenischen König Aulestes,
Schreckt Messapus hinweg, in Begier zu verstören das Bündniss,

Et miser oppositis a tergo involvitur aris
In caput inque humeros. At fervibus advolat hasta
Messapus, teloque orantem multa trabali
Desuper altus equo graviter ferit, atque ita fatur :
Hoc habet; hæc melior magnis data victima divis.
Concurrunt Itali, spoliantque calentia membra.
Obvius ambustum torrem Corynæus ab ara
Corripit, et venienti Ebuso plagamque ferenti
Occupat os flammis; olli ingens barba reluxit,
Nidoremque ambusta dedit; super ipse secutus
Cæsariem læva turbati corripit hostis,
Impressoque genu nitens terræ applicat ipsum;
Sic rigido latus ense ferit. Podalirius Alsum
Pastorem, primaque acie per tela ruentem,
Ense sequens nudo superimminet : ille securi
Adversi frontem mediam mentumque reducta
Disjicit, et sparso late rigat arma cruore.
Olli dura quies oculos et ferreus urguet
Somnus; in æternam clauduntur lumina noctem.

At pius Æneas dextram tendebat inermem
Nudato capite, atque suos clamore vocabat :
Quo ruitis? quæve ista repens discordia surgit?
O cohibete iras ! ictum jam fœdus, et omnes

De su caballo, hiere crudamente
Al triste, que piedad pedia humilde :
Y con fiero semblante dice aquesto :
Su cobre tiene Aulestes, mejor victima
Tendran en él los dioses, que en ovejas.
Acuden luego á él los Italianos,
Y despojan los miembros aun calientes.
Coge en aqueste instante Corineo
De encima del altar un tizon grueso,
Y corre para Ebuso, que venia
A le herir, y en medio de la boca
Le lanza el gran tizon echando llamas.
Cogio la espesa y larga barba el fuego,
Y acrecentó la llama : el gran chamusco
Alzó un hediondo humo por el aire.
Mas arremete á él con todo aquello,
Y del cabello con la izquierda asiendo
Al triste, que turbado ya temblaba,
A tierra le abatio, haciendo fuerza
Sobre él con la rodilla, y por el lado
Le mete toda la enemiga espada.

Messapo con la lancia incontinente
Gli si fe' sopra, e sì com' era in atto
Di supplicarlo, il petto gli trafisse.
Così ben va (dicendo), or a' gran numi
Porco più grato e miglior ostia cadi.
Cadde il meschino, e fu spirante e caldo
Sovraggiunto da gl'Itali, e spogliato.
Diè Coriuèo per un gran tizzo a l'ara
Di piglio : e si com' era ardente e grave
Ad Ebuso, ch' incontro gli venia,
Nel volto il fulminò : schizzonne insieme
Il foco e 'l sangue; e di baleno in guisa
Un lampo ne la barba gli refulse,
Che diè d' arsiccio odore : indi gli corse
Sopra senza ritegno, e qual trovollo
Da la percossa abbarbagliato e fermo,
L'afferrò per la chioma, a terra il trasse,
Col ginocchio lo strinse, e col trafiere
Gli passò 'l fianco. Podalirio ad Also
Pastor, che fra le schiere infuriava,
S' affilò dietro : e già col brando ignudo
Gli soprastava, allor ch'Also rivolto
La gravosa bipenne, ond'era armato,
Gli pianto ne la fronte, e 'nsino al mento
Il teschio gli spartì, l'armi gli sparse
Tutte di sangue; ond'ei cadde, e le luci
Chiuse al gran buio, ad al perpetuo sonno.

En esto Podalirio aprieta, y sigue
Con la desnuda espada al pastor Also,
Que en la primera escuadra, por entre armas
Iba rompiendo harto mas que á paso :
Y cuando vió que le venia encima,
Vuelve contra el incauto Podalirio,
Y vuelto atras el brazo con la hacha,
Descárgasela en medio de la frente,
É hiéndele cabeza y boca y barba.
Salta la sangre en larga vena, y riega
Todas las blancas armas de alto abajo.
Ciérrale luego al triste un duro sueno,
Y un reposo mortal los frios ojos :
Y en una eterna noche los sepulta.
El pio Eneas, desnuda su cabeza,
Alzaba la derecha desarmada
Llamando su escuadron con tales voces :
Dónde is? Donde correis? Quién de repente
Aquesta gran discordia ha levantado?
Teneos, teneos, frenad la ira ardiente,
No quebranteis el pacto y lo aplazado.

Enea senz'elmo in testa, infra le genti
La disarmata destra alto levando,
E discorrendo e richiamando i suoi :
Dove, dove ne gite? Che tumulto,
Dicea, che furia, che discordia è questa
Così repente? Oh! rattenete l'ire,

Et, du coup qu'il reçoit et du choc qui l'arrête,
Tombe sur le bandeau qui couronne sa tête.
L'ardent Messape accourt, et du roi suppliant,
Du haut de son coursier il a percé le flanc.
« Dieux, recevez, dit-il, ce tribut légitime,
Et félicitez-vous d'une telle victime;
Cette offrande est plus digne et de vous et de moi. »
Les Latins, accourus vers ce malheureux roi,
Ont saisi sa dépouille encor de sang trempée.
Plus loin c'est Ebusus brandissant son épée :
Corynée avec art prévient le coup mortel;
Il s'arme d'un tison enlevé sur l'autel,
Le lui lance au visage, et la flamme brillante
Parcourt rapidement sa barbe pétillante
Qui de ses poils brûlans exhale au loin l'odeur.
Corynée à l'instant s'élance avec ardeur,
Saisit ses longs cheveux, avec force l'entraîne,
Et d'un genou nerveux l'appliquant sur l'arène,

Tandis que sous son bras il se débat en vain,
Lève sur lui le fer et le plonge en son sein.
Parti pour les combats d'un agreste héritage,
Alsus au premier rang signalait son courage :
De près, le glaive en main, Podalire le suit;
Alsus, vers le guerrier dont le bras le poursuit,
Se retourne, et d'un coup de sa hache pesante
Il partage son front et sa bouche sanglante :
Il expire, et ses yeux, où la mort peint ses traits,
D'un repos sans réveil sont fermés pour jamais.
Cependant l'ardeur croît, le massacre redouble.
D'Enée à cet aspect le tendre cœur se trouble;
Aussitôt vers les siens au carnage animés
Il court, la tête nue et les bras désarmés :
Et leur tendant les mains, d'une voix paternelle
Il s'écrie : « Arrêtez ! quelle ardeur criminelle
Vous ramène aux combats? Arrêtez ! arrêtez !
Moi seul dois en ce jour accomplir les traités;

Backward he fell; and, as his fate design'd,
The ruins of an altar were behind :
There pitching on his shoulders and his head,
Amid the scatt'ring fires he lay supinely spread.
The beamy spear descending from above,
His cuirass pierc'd, and through his body drove.
Then, with a scornful smile, the victor cries :
' The gods have found a fitter sacrifice.'
Greedy of spoils, th' Italians strip the dead
Of his rich armour, and uncrown his head.
Priest Corynæus arm'd his better hand,
From his own altar, with a blazing brand;
And, as Ebusus with a thund'ring pace
Advanc'd to battle dash'd it on his face :
His bristly beard shines out with sudden fires;
The crackling crop a noisome scent expires.
Following the blow, he seiz'd his curling crown
With his left hand; his other cast him down.
The prostrate body with his knees he press'd,
And plung'd his holy poniard in his breast.

While Podalirius, with his sword, pursu'd
The shepherd Alsus through the flying crowd,
Swiftly he turns, and aims a deadly blow
Full on the front of his unwary foe.
The broad axe enters with a crashing sound,
And cleaves the chin with one continued wound;
Warm blood, and mingled brains, besmear his arms around;
An iron sleep his stupid eyes oppress'd,
And seal'd their heavy lids in endless rest.
But good Æneas rush'd amid the bands;
Bare was his head, and naked were his hands,
In sign of truce: then thus he cries aloud :
' What sudden rage, what new desire of blood,
Inflames your alter'd minds? O Trojans! cease
From impious arms, nor violate the peace.

Gegen ihn spornend das Ross. Ihm entweicht der gedrängete rückwärts,
Und die Altar' unglücklich, die hinter ihm standen, berührend,
Rollt er auf Schulter und Haupt. Doch es fliegt mit der Lanze Messapus
Stürmisch heran, und wie jener auch fleht, mit der balkigen Waffe
Hoch von dem Rosse herab durchtoszt er ihn, also beginnend :
Richtig ! er hats ! hier blutet ein besseres Opfer den Göttern !
Italer rennen herbei, und entwaffnen die laulichen Glieder.
Einen Brand vom Altar ergreift Korynäus begegnend,
Und wie daher mit dem Streich ihm Ebusus drohete, füllt er
Ganz sein Gesicht mit der Glut. Ihm flammte der mächtige Bart auf,
Und den versengten entdampfte Geruch. Dann selber ihm folgend,
Fasst er behend' in der Linken den Schopf des verwirreten Feindes,
Und mit zwängendem Kniee gestemmt an den Boden ihn drückend,
Stoszt er die starrende Kling' in die Brust. Podalirius folgt dir,
Alsus, o Hirt, der du vorn im Gewühl durch Waffen einherflogst,
Und mit gezogenem Schwert erhebt er sich; aber es schwingt ihm
Alsus entgegen die Axt, dass Stirn er und Kinn von einander
Spaltet, und weitum spritzend das Blut ihm die Rüstungen feuchtet.
Harte Ruh drückt jenem das Aug' und eiserner Schlummer
Fest, und auf ewig verschliesst die leuchtenden Blicke das Dunkel.

Aber der fromme Aeneas erhob unbewaffnet die Rechte,
Und mit enthülletem Haupt machtvoll zu den Seinigen rief er :
Freunde, wohin? was dieses für rasch auffahrende Zwietracht?
Zähmt die Erbitterung doch ! der Vertrag ist geweihet, es stehn schon

Compositæ leges; mihi jus concurrere soli;
Me sinite, atque auferte metus. Ego fœdera faxo
Firma manu; Turnum jam debent hæc mihi sacra.
Has inter voces, media inter talia verba,
Ecce, viro stridens alis allapsa sagitta est,
Incertum, qua pulsa manu, quo turbine adacta;
Quis tantam Rutulis laudem, casusne, deusne,
Attulerit. Pressa est insignis gloria facti;
Nec sese Æneæ jactavit vulnere quisquam.

Turnus, ut Æneam cedentem ex agmine vidit,
Turbatosque duces, subita spe fervidus ardet;

Poscit equos, atque arma simul, saltuque superbus
Emicat in currum, et manibus molitur habenas.
Multa virûm volitans dat fortia corpora leto :
Semineces volvit multos, aut agmina curru
Proterit, aut raptas fugientibus ingerit hastas.
Qualis apud gelidi cum flumina concitus Hebri
Sanguineus Mavors clipeo increpat, atque furentes
Bella movens immittit equos : illi æquore aperto
Ante Notos Zephyrumque volant; gemit ultima pulsu
Thraca pedum, circumque atræ Formidinis ora,
Iræque, Insidiæque, dei comitatus, aguntur.
Talis equos alacer media inter prælia Turnus
Fumantes sudore quatit, miserabile cæsis

Yo puedo batallar, yo solamente;
Déjadme, no temais, perded cuidado.
Mi espada ha de hacer firme este concierto,
Este pacto me debe á Turno muerto. »
Con tales voces su escuadron llamaba,
Cuando una flecha con estruendo viene
Rompiendo el aire, é hiere al varon fuerte,
Sin saberse qué mano la impeliese,
O con cuál arco, ni cuál dios o caso
Diese á la gente Rútula tal gloria.
Disimulóse la hazaña heroyca,
Jamas pudo jatarse nadie al mundo
De haber herido al soberano Eneas.

Turno luego que vió que Eneas dejaba
Sola su gente, y vió á sus capitanes
Turbados del tumulto repentino,
Arde con nueva y súbita esperanza,
Pide en un punto sus caballos y armas,
Y da soberbio un salto encima el carro.
Sus riendas coge, y marcha por el campo,
Vuelve y revuelve, y corre á todas partes
Matando multitud de fuertes hombres.
A muchos deja en tierra medio muertos :
Tropella y trilla á muchos con el carro.
Coge de los que van huyendo lanzas,
Y arrójalas á aquellos cuyas eran.
Cual el sangriento Marte, cuando junto
A la corriente del helado Ebro,
Mueve su escudo con terrible estruendo,
Y ardiendo en ira belicosa, impele
Sus furiosos caballos, que ligeros
Muy mas que el viento á campo abierto vuelan.
Tiembla y resuena toda la ancha Tracia
Hasta el postrer rincon batida apriesa
Con pies herrados y volantes ruedas :
Cercado en torno de mortales miedos,
De iras y celadas, gente suya.
Tal el gallardo Turno por en medio
De la batalla bate sus caballos,
Cubiertos todos de un sudor humoso,
Y saltando (gran lástima!) por cima
De muchos cuerpos de enemigos muertos.

Oh! non rompete; il patto è stabilito,
L'accordo è fatto; solo a me concesso
E ch'io combatta : a me sol ne lasciate
La cura, e 'l carco : io (non temete) io solo
Il patto vi ratifico e vi fermo
Con questa sola destra; e Turno a morte
Di già mi si promette, e mi si deve
Da questi sacrificii. In questa guisa
Gridava il Teucro duce; ed ecco intanto
Venir d'alto stridendo una saetta,
Non si sa da qual mano, o da qual arco
Si dipartisse; o caso, o dio che fosse,
Che tanta lode a' Rutoli prestasse;
L'onor se ne celò, nè mai s'intese
Chi del ferito Enea vanto si desse.

Turno poichè del campo Enea fu tratto,
E turbar vide i suoi, di nuova speme
S'accese, e gridò l'armi, e sopra al carro
D'un salto si lanciò, spinse i cavalli
Infra' nemici, e molti a morte dienne,
Molti ne sgominò, molti n'infranse,
E con l'aste fuggendo ne percosse.
Qual è de l'Ebro in su la fredda riva
Il sanguinoso Marte, allor ch'entrando
Ne la battaglia, o con lo scudo intuona,
O fulmina con l'asta; e i suoi cavalli
Da la furia, e da lui cacciati e spinti
Ne van co' venti a gara, urtando i vivi,
E calpestando i morti, e fan col suono
De' piè sino a gli estremi suoi confini
Tremar la Tracia tutta, e van con essi
Lo spavento, il timor, l'insidie e l'ire,
Del bellicoso Iddio seguaci eterni;
In cosi fiera e spaventosa vista
Se ne gia Turno, la campagna aprendo,
Uccidendo, insultando, e di nemici
Miserabil ruina, e strage e strazio

De Turnus les destins me promirent la tête,
Moi seul je dois tenter cette grande conquête.
Ne craignez rien; j'y cours, et le ciel aujourd'hui
Verra finir Turnus et la guerre avec lui :
Les dieux m'en sont garans. » Tandis qu'il parle encore,
Un trait siffle et l'atteint. D'où part-il? on l'ignore.
Quel bras peut s'honorer de ce coup glorieux?
Est-ce la main du sort, des hommes, ou des dieux?
Un dieu seul sur Énée obtint cette victoire
Sans doute, et nul mortel n'en réclama la gloire.
A peine des Troyens il voit partir le roi,
Ses chefs déconcertés, son camp saisi d'effroi,
Animé par l'espoir, enflammé de colère,
« Mes armes ! mes chevaux ! » dit son fier adversaire.
Tout est prêt, sur son char il s'élance soudain,
Élève un front superbe, et les rênes en main
Il presse ses coursiers; ils volent; le char roule,
Des Troyens dans sa course il écrase la foule :
Ici tombent les morts, là roulent les mourans,
De bataillons entiers il moissonne les rangs,
Désarme les fuyards, s'élance à leur poursuite,
Et de leurs propres traits ensanglante leur fuite.
Tel de l'Hèbre glacé quand le terrible dieu,
Frappant son bouclier, farouche, l'œil en feu,
A lancé ses coursiers, précurseurs de la guerre,
Plus prompts que les zéphirs, plus craints que le tonnerre :
Ils partent, le char vole, et la terre en frémit,
Sous leurs pas foudroyans la Thrace au loin gémit;
De cadavres sanglans la Victoire entourée,
La Déroute au front pâle, à la marche égarée,
La bouillante Fureur, le Piége insidieux,
Le Meurtre au bras sanglant, et le fer, et les feux,
Du dieu dévastateur sont l'escorte effrayante;
Après lui la Ruine, au-devant l'Épouvante :

By human sanctions, and by laws divine,
The terms are all agreed; the war is mine.
Dismiss your fears, and let the fight ensue;
This hand alone shall right the gods and you :
Our injur'd altars, and their broken vow,
To this avenging sword the faithless Turnus owe.'
Thus while he spoke, unmindful of defence,
A winged arrow struck the pious prince.
But, whether from some human hand it came,
Or hostile god, is left unknown by fame;
No human hand, or hostile god, was found,
To boast the triumph of so base a wound.
When Turnus saw the Trojan quit the plain,
His chiefs dismay'd, his troops a fainting train,
Th' unhop'd event his heighten'd soul inspires :
At once his arms and coursers he requires;
Then, with a leap, his lofty chariot gains,
And with a ready hand assumes the reins.
He drives impetuous, and, where'er he goes,
He leaves behind a lane of slaughter'd foes.
These his lance reaches; over these he rolls
His rapid car, and crushes out their souls.
In vain the vanquish'd fly; the victor sends
The dead men's weapons at their living friends.

Thus, on the banks of Hebrus' freezing flood,
The god of battles, in his angry mood,
Clashing his sword against his brazen shield,
Lets loose the reins, and scours along the field :
Before the wind his fiery coursers fly;
Groans the sad earth, resounds the rattling sky.
Wrath, Terror, Treason, Tumult, and Despair
(Dire faces, and deform'd) surround the car—
Friends of the god, and followers of the war.
With fury not unlike, nor less disdain,
Exulting Turnus flies along the plain;
His smoking horses, at their utmost speed,
He lashes on; and urges o'er the dead.

Alle Bedingungen fest ! Mir allein ist kämpfen verstattet!
Mich denn lasst, und verbannet die Furcht ! Ich schaffe dem Bündniss
Kraft mit der Hand ! mir burget bereits dies Opfer den Turnus !
Unter dem Ausruf selbst, und mitten in solcherlei Worten,
Siehe da flog hellschwirrend dem Mann ein geflügelter Pfeil her :
Ungewiss, wess Hand ihn geschnellt, wem rasch er entstürmet;
Wer dem Rutulervolke so viel, ob ein Gott, ob ein Zufall,
Ehre geschafft. Nacht hüllet den Ruhm der groszen Vollendung;
Und nie prangte hinfort mit Aeneas Wunde der Thäter.

Turnus, sobald den Aeneas er weggehn sah aus der Heerschaar,
Und die Gebieter bestürzt, da entbrennt er von plötzlicher Hoffnung :
Rosse verlangt er und Waffen zugleich, und im Sprunge, der Trotzer !
Zuckt er empor in den Wagen, und strengt mit den Händen die Zügel.
Viel' und tapfere Männer, der fliegende, streckt er dem Tode;
Viel halblebende wältzt er umher; bald Schaaren im Sturmlauf
Mahnet er, bald dann rafft er und Fliehenden sendet er Speere.
So wie der blutige Mars an dem Strom des frostigen Hebrus
Heftig mit donnerndem Schild' aufruft, und, die Treffen emporend,
Wütige Ross' anspornt; jen' itzt im offenen Blachfeld
Fliegen dem Sud' und dem Weste voran; weil fern von dem Hufschlag
Thrakia hallt, und umher die dunkle Gestalt des Entsetzens,
Zorn, Nachstellung und Grimm, des Gottes Geleit, ihn umstürmen;
So der feurige Turnus, durch würgende Schlachten erregt er
Rosse, von Schweisz aufdampfend, und trabt auf kläglich erschlagnen

Hostibus insultans; spargit rapida ungula rores
Sanguineos, mixtaque cruor calcatur arena.
Jamque neci Sthenelumque dedit, Thamyrimque, Pholumque,
Hunc, congressus, et hunc; illum eminus : eminus ambo
Imbrasidas, Glaucum atque Laden, quos Imbrasus ipse
Nutrierat Lycia, paribusque ornaverat armis;
Vel conferre manum, vel equo prævertere ventos.
Parte alia media Eumedes in prœlia fertur,
Antiqui proles bello præclara Dolonis;
Nomine avum referens, animo manibusque parentem :
Qui quondam, castra ut Danaûm speculator adiret,
Ausus Pelidæ pretium sibi poscere currus;
Illum Tydides alio pro talibus ausis
Affecit pretio; nec equis adspirat Achillis.
Hunc procul ut campo Turnus prospexit aperto :
Ante levi jaculo longum per inane secutus;
Sistit equos bijugis, et curru desilit, atque
Semianimi lapsoque supervenit, et, pede collo
Impresso, dextræ mucronem extorquet, et alto
Fulgentem tinguit jugulo; atque hæc insuper addit :
En, agros, et, quam bello, Trojane, petisti,

Van con las raudas uñas esparciendo
Rocios sangrientos, que en la hueca arena
Bañada en sangre cogen. Ya el violento
Ha muerto á Folo, á Tamiris y á Estéleno,
De léjos á este, á aquellos en combate.
Mata tambien de aparte á Glauco y Lades,
Hijos de Imbrasio, á quien el padre habia
Criado en Licia, y dado iguales armas,
Asi para trabar batalla, como
Para vencer el viento en sus caballos.
He aquí que de otra parte rompe Eumedes
Por medio del conflito, hijo ilustre
Del antiguo Dolon, insigne en armas:
De un mesmo nombre con el claro abuelo,
Y de un valor y esfuerzo con el padre.
El cual un tiempo, en premio de su esfuerzo,
Por solo ir á espiar el Griego campo,
El carro osó pedir del fuerte Aquiles,
Bien que gratificándole Diomédes
Con otro insigne don su osar heroyco,
No pidió mas los Aquileos caballos.
Al cual luego que Turno vió de léjos
A campo abierto va en pos dél, y habiendo
Lanzádole un ligero y cierto dardo,
Detiene sus caballos, y del carro
Salta á par dél, y oprime con la planta
El desarmado cuello al cuasi muerto.
Arrebata el puñal del diestro lado,
Y tiñele en la sangre mas secreta
Que en su garganta habia, y luego dícele :
« Toma los campos, misero Troyano,
Que con guerra pediste y procuraste :

Or con l' armi facendo, or co' destrieri,
Che sudanti, fumanti e polverosi
Spargean di sangue, e di sanguigna arena
Con le zampe e con l' ugne un nembo intorno.
Stenelo ne l' entrar, Tamiro e Polo
Condusse a morte : i due primi da presso,
L' ultimo da lontano, e da lunge anco
Glauco percosse, e Lado, i due famosi
Figli d' Imbraso, ne la Licia nati,
Da lui stesso nutriti, e parimente
A cavalcare e guerreggiare instrutti.
Da l' altra parte Eumede, il chiaro germe
De l' antico Dolone. Il nome avea
Costui de l' avo, e l' ardimento e i fatti
Seguia del padre, che de' Greci il campo
Spiare osando, osò d' Achille ancora
In premio de l' ardir chiedere il carro.
Ma d' altro che di carro premiollo
Il figlio di Tidèo, nè pero degno
D' un tanto guiderdone unquà si tenne.
Turno poscia che 'l vide che da lunge
Lo scorse, con un dardo il giunse in prima;
Indi a terra gittossi, e qual trovollo
Di già caduto e moribondo, il piede
Sopr' al collo gl' impresse, e ne la strozza
Lo suo stesso pugnal cacciogli e disse :
Troiano, ecco l' Italia, ecco i suoi campi
Che tanto desiasti, or li misura
Costi giacendo; e questo si guadagna

Tel s'élance Turnus; de ses coursiers fumans
Ainsi sa main terrible aiguillonne les flancs;
Dans son œil enflammé brille une affreuse joie;
Il presse, atteint, égorge et foule aux pieds sa proie;
Et des rangs enfoncés écrasant les débris,
Des mourans sous les morts il étouffe les cris :
Le sang au loin jaillit sous sa roue embrasée,
Sur le sable rougi pleut l'affreuse rosée,
Et du char dont la course emporte le héros
Le rapide sillon s'en abreuve à grands flots.
Il abat de sa main Sthénélus et Thamyre;
De loin du trait mortel l'ardent Pholus expire;
De loin il a frappé les deux fils d'Imbrasus,
Qu'aux sommets lyciens leur mère avait conçus;
C'est Glaucus, c'est Ladès, qui, fiers des mêmes armes,
Avec la même ardeur affrontaient les alarmes,
Soit qu'il fallût à pied combattre aux premiers rangs,
Soit que leurs prompts coursiers devançassent les vents.
Plus loin, du grand Dolon le neveu téméraire
Au nom de son aïeul joint l'ame de son père;
Son père, d'un haut fait audacieux auteur,
Lui qui, des ennemis nocturne observateur,
Hasarda dans leur camp sa valeur inutile,
Et demanda pour prix les beaux coursiers d'Achille :
Mais Diomède, hélas! lui garde un autre sort;
Au lieu du char d'Achille il lui donne la mort.
Turnus a vu son fils, il en frémit de joie;
Long-temps avec ardeur le héros suit sa proie,
Et, le fer à la main, élancé sur ses pas,
Sans l'atteindre, long-temps médite son trépas :
Enfin d'un saut léger il descend sur l'arène,
Il fond sur le Troyen tremblant et hors d'haleine,
Et, le pied sur son cou fortement imprimé,
Arrache le poignard dont il était armé,
Le plonge dans son flanc, et lui dit : «Misérable!
As-tu cru te sauver de ce bras redoutable?

Their fetlocks run with blood; and, when they bound,
The gore and gath'ring dust are dash'd around.
Thamyris, Pholus, masters of the war,
He kill'd at hand; but Sthenelus afar :
From far the sons of Imbrasus he slew,
Glaucus and Lades, of the Lycian crew—
Both taught to fight on foot, in battle join'd,
Or mount the courser, that outstrips the wind.

Meantime Eumedes, vaunting in the field,
New fir'd the Trojans, and their foes repell'd.
This son of Dolon bore his grandsire's name,
But emulated more his father's fame—
His guileful father, sent a nightly spy,
The Grecian camp and order to descry—
Hard enterprise! and well he might require
Achilles' car and horses, for his hire :
But, met upon the scout, th' Etolian prince
In death bestow'd a juster recompense.

Fierce Turnus view'd the Trojan from afar,
And launch'd his jav'lin from his lofty car,
Then lightly leaping down, pursu'd the blow,
And, pressing with his foot his prostrate foe,
Wrench'd from his feeble hold the shining sword.
And plung'd it in the bosom of its lord.
'Possess,' said he,' the fruit of all thy pains,
And measure, at thy length, our Latian plains.

Leichnamen trotzig einher; es entspritzt den reiszenden Hufen
Blutiger Thau, und sie stampfen mit Mord durchknäteten Sand auf.
Schon den Sthenelus tilgt' er, den Thamyris schon, und den Pholus :
Ihn antretend, und ihn; doch ferner jenen; und ferner
Glaukus und Lades zugleich, die in Lycia selber der Vater
Imbrasus aufgenährt, und mit ähnlichen Waffen gerüstet,
So zu erheben die Hand, wie ein Ross vor dem Sturme zu flügeln.
Anderswo rennt Eumedes hinein in das Schlachtengetümmel,
Jener streitbare Sprössling des altgepriesenen Dolon,
Gleich an Namen dem Ahn, doch an Mut und Armen dem Vater :
Welcher vordem, als Späher zum Danaerlager zu wandern,
Kühn des Peliden Gespann als Ehrengeschenk sich gefodert;
Aber ihm gab der Tydide zum Lohn für solcherlei Kühnheit
Andres Geschenk; nicht strebt' er hinfort nach den Rossen Achilles.

Als den fern nun Turnus im offenen Felde geschauet
Jetzt mit dem fliegenden Speer durch lange Räum' ihn ereilend,
Hemmt' er das Doppelgespann, und sprang von dem Wagen, und schleunig
Naht' er dem Hingesunknen und Sterbenden; dann mit der Ferse
Tretend den Hals, entdreht' er das Schwert der Rechten, und tief ihm
Taucht' er den blinkenden Stahl in die Kehl', und redete solches :
Da, vom Gefild', und, was du mit Krieg, Trojaner, verlangtest,

Hesperiam metire jacens : hæc præmia, qui me
Ferro ausi tentare, ferunt; sic mœnia condunt.
Huic comitem Asbuten conjecta cuspide mittit;
Chloreaque, Sybarimque, Daretaque, Thersilochumque;
Et sternacis equi lapsum cervice Thymœten.
Ac velut Edoni Boreæ cum spiritus alto
Insonat Ægæo, sequiturque ad litora fluctus,
Qua venti incubuere; fugam dant nubila cœlo :
Sic Turno, quacumque viam secat, agmina cedunt,
Conversæque ruunt acies; fert impetus ipsum,
Et cristam adverso curru quatit aura volantem.
Non tulit instantem Phegeus animisque frementem :
Objecit sese ad currum, et spumantia frenis
Ora citatorum dextra detorsit equorum.
Dum trahitur, pendetque jugis, hunc lata retectum
Lancea consequitur, rumpitque infixa bilicem
Loricam, et summum degustat vulnere corpus.
Ille tamen clipeo objecto conversus in hostem
Ibat, et auxilium ducto mucrone petebat :
Cum rota præcipitem et procursu concitus axis
Impulit, effunditque solo; Turnusque secutus,
Imam inter galeam, summi thoracis et oras,
Abstulit ense caput, truncumque reliquit arenæ.

Atque ea dum campis victor dat funera Turnus :

Mide tendido el suelo Italiano,
Que con tanta agonía deseaste.
Aquestos premios lleva de mi mano
Quien osa lo que tú, indiscreto, osaste.
Así le va á quien, como tú, me enoja,
Así funda ciudad, así se aloja. »
Envia tras dél al compañero Asbutes,
A Dáres, á Tersiloco y á Sibáris,
A Cloreo y á Timétes, arrojado
Por la cerviz de un corcedor caballo.
Bien como suele el Tracio cierzo, cuando
Sobre el Egéo mar brama y se embravece,
Batir con bravas olas las riberas,
Y por dó quier que va ahuyentar las nubes.
Así el violento Turno por do quiera
Que va esgrimiendo su cruel espada,
Todos los escuadrones se le apartan,
O le vuelven huyendo las espaldas.
Déjase al furioso ímpetu y aliento
De sus bravos caballos, bate el aire,
Que al del carro contrasta la alta pluma,
Y para tras la vuelve y la revuelve.
No pudo mas sufrir el diestro Fegeo
Su cruda instancia y su feroz corage,
Púsose enfrente del volante carro :
Cogió por ambos frenos con la diestra
Aquellos velocísimos caballos,
Torciéndoles las bocas espumosas.
Yendo colgando así del yugo y frenos
Medio rastrando una asta de ancho hierro,
Abriéndole la cota de dos mallas,
Le hiere el pecho con somera llaga.
Mas él, cubierto de su grueso escudo,
Blandiendo apriesa su desnuda espada,
Iba haciendo guerra á su enemigo,
Y pidiendo socorro en altos gritos :
Hasta que el veloce eje y prestas ruedas
Le abatiéron á tierra y tropelláron.
Salta al instante Turno, y con su espada
Por entre lo mas bajo del almete,
Y el súbito gorjal de la coraza
Siega al cuitado el cuello y la cabeza,
Y déjasele tronco así en la tierra.

Mientras en el campo el vitorioso Turno
Hace este estrago y da tan crudas muertes,

Chi contra a Turno ardisce; e 'n questa guisa
Si fondan le città. Dietro a costui
Bute, e di mano in man Darete e Cloro
E Sibari e Tersiloco e Timete
Lanciando uccise. Ma Timete in terra
Feri, che per sinistro, o per difetto
D'un suo restio cavallo era caduto.
Qual sopra al grande Egèo sonando scorre
Il tracio Borea, che le nubi e i flutti
Si sgombra avanti; e questi ai lidi, e quelle
A l'orizzonte in fuga se ne vanno,
Tal per lo campo, ovunque si rivolge,
Fa Turno sgominar l'armi e le schiere;
E tal seco ne va furia e spavento,
Che fin anco al cimier morte minaccia.

Fegèo, tanta fierezza e tanto orgoglio
Non sofferendo, al concitato carro
Parossi avanti, e lievemente un salto
Spiccando, con la destra al fren s'appese
Del sinistro corsiero : e si com'era
Da la fuga rapito e da la forza
Di tutti insieme, insiememente a tutti
(Dal sentier divertendoli, e dal corso)
Facea storpio e disturbo; ed ecco al fianco
Che dal a destra parte era scoperto,
Cotal sentissi de la lancia un colpo,
Che la corazza, ancor che doppia e forte,
Straccioglì, e 'nfino al vivo lo trafisse,
Ma di lieve puntura; ond'ei rivolto
E imbracciato lo scudo e stretto il brando
Contra gli s'affilava, e per soccorso
Gridava intanto; ma le ruote e l'asse,
Ch'erano in moto, urtandolo, a rovescio
Gittarlo : e Turno immantinente addosso
Sagliendogli, infra l'elmo e la gorgiera
Il collo gli recise, e dal suo busto
Tronco il capo lasciogli in su l'arena.
Mentre così vincendo, e d'ogni parte
Con tanta strage il campo trascorrendo

Ces champs tant désirés, ces bords hespériens,
Où devaient s'élever les remparts des Troyens,
Tiens, les voilà; mesure en tombant cette terre :
De quiconque à Turnus ose livrer la guerre
Telle est la récompense; ainsi lui sont acquis
Ces champs qu'un fol orgueil en espoir a conquis. »
Il dit, jette sur lui des victimes sans nombre;
Le vaillant Asbutès accompagne son ombre;
Le jeune Sybaris expire sous ses traits;
Il y joint Thersiloque, et Chlorée, et Darès;
Thymète les suivra; l'infortuné succombe,
Et tombe renversé sur son coursier qui tombe.
Ainsi, lorsque, du nord enfant tumultueux,
De la Thrace s'élance un vent impétueux,
Il court; les cieux, les flots à son souffle obéissent :
Ainsi devant Turnus les rangs entiers fléchissent;
Sa fougue ainsi l'emporte; il court, vole, et le vent
Balance sur son front son panache mouvant.
A son rapide essor, à sa bouillante rage
Phégée ose lui seul opposer son courage,
Vole devant son char, et saisissant leur mors,
Des rapides coursiers veut détourner l'essor;
Mais pour être arrêtés leur ardeur est trop forte :
Tandis qu'il se suspend au timon qui l'emporte,
Turnus étend sa lance, et sous le double airain
Le trait au large fer vient effleurer son sein;
Lui, de son bouclier opposant la défense,
Des siens, le glaive en main, implore l'assistance.
Vaine attente ! l'essieu rapidement lancé
Roule, l'atteint, l'entraîne; il tombe renversé.
Alors, impatient de punir tant d'audace,
Entre les bords du casque et ceux de la cuirasse
Turnus abat sur lui son fer étincelant;
Et sa tête a roulé loin de son tronc sanglant.
Tel combat l'Ardéen. Cependant de sa lance
Aidant ses pas tardifs et marchant en silence,

Thus are my foes rewarded by my hand :
Thus may they build their town, and thus enjoy the land !'
Then Dares, Butes, Sybaris, he slew,
Whom o'er his neck the llound'ring courser threw.
As when loud Boreas, with his blust'ring train,
Stoops from above, incumbent on the main;
Where'er he flies, he drives the rack before,
And rolls the billows on th'Ægean shore :
So, where resistless Turnus takes his course,
The scatter'd squadrons bend before his force;
His crest of horse's hair is blown behind
With adverse air, and rustles in the wind.
This haughty Phegeus saw with high disdain,
And, as the chariot roll'd along the plain,
Light from the ground he leapt, and seiz'd the rein.
Thus hung in air, he still retain'd his hold,
The coursers frighted, and their force control'd.
The lance of Turnus reach'd him as he hung,
And pierc'd his plated arms, but pass'd along,
And only raz'd the skin. He turn'd, and held
Against his threat'ning foe his ample shield,
Then call'd for aid; but, while he cried in vain,
The chariot bore him backward on the plain.
He lies revers'd; the victor king descends,
And strikes so justly where his helmet ends,
He lops the head. The Latian fields are drunk
With streams that issue from the bleeding trunk.
While he triumphs, and while the Trojans yield,
The wounded prince is forc'd to leave the field :

Nimm von Hesperia liegend das Mass! Dies tragen zum Lohn sie,
Die mir keck mit Stahle genaht! so gründen sie Mauern!
Diesem gesellt er Asbutes mit nachgeschwungener Spitze,
Cloreus und Sybaris dann, den Thersilochus dann, und den Dares;
Auch, der dem schüttelnden Gaule vom Hals' abglitt, den Thymotes.
Und wie mit nördlichem Hauch der edonische Boreas brausend
Hebt das ägäische Meer, und die Flut zum Gestade sich wälzet,
Dort wo die Wind' andrängen; in Flucht ziehn Wolken am Himmel :
Also, wohin auch Turnus sich Bahn bricht, fliehn die Geschwader,
Und der gewendete Haufen verrollt; fort trägt ihn der Schwung selbst,
Und in dem Luftzug weht auf begegnendem Wagen der Helmbusch.

Nicht den Drohenden trug, der so stolz herbrausete, Phegeus;
Nein her verrannte dem Wagen die Bahn, und den jagenden Rossen
Dreht' er am Zaum mit der Hand seitwärts die schaumigen Mäuler.
Weil er gezogen am Joch fortschwebt, da ereilt den Entblossten
Schnell ein breites Geschoss, und den zwillichsmaschigen Panzer
Schmettert er durch, und kostet mit streifender Wunde den Leib ihm.
Er gleichwohl, vorwerfend den Schild, ging trotzig dem Feinde
Zugewandt, und erhob die gezogene Klinge zum Angriff:
Als hauptuber das Rad und in rollendem Schwunge die Ax' ihn
Stiesz, und lang hinstreckt, auf den Grund. Dann folgete Turnus,
Der, wo unten der Helm angrentzt dem oberen Harnisch,
Mähte das Haupt mit dem Schwert, und den Rumpf im Sande zurückliesz.
Während so die Gefilde mit Mord durchschaltete Turnus;

Interea Æneam Mnestheus et fidus Achates
Ascaniusque comes castris statuere cruentum,
Alternos longa nitentem cuspide gressus.
Sævit, et infracta luctatur arundine telum
Eripere, auxilioque viam, quæ proxima, poscit:
Ense secent lato vulnus, telique latebram
Rescindant penitus, seseque in bella remittant.
Jamque aderat Phœbo ante alios dilectus Iapis
Iasides: acri quondam cui captus amore
Ipse suas artes, sua munera, lætus Apollo
Augurium citharamque dabat celeresque sagittas.
Ille, ut depositi proferret fata parentis,
Scire potestates herbarum usumque medendi
Maluit, et mutas agitare inglorius artes.
Stabat acerba fremens, ingentem nixus in hastam,
Æneas, magno juvenum et mœrentis Iuli
Concursu, lacrimis immobilis. Ille retorto
Pæonium in morem senior succinctus amictu,
Multa manu medica Phœbique potentibus herbis
Nequidquam trepidat, nequidquam spicula dextra
Sollicitat, prensatque tenaci forcipe ferrum.
Nulla viam Fortuna regit; nihil auctor Apollo
Subvenit; et sævus campis magis ac magis horror
Crebrescit, propiusque malum est. Jam pulvere cœlum
Stare vident; subeuntque equites, et spicula castris
Densa cadunt mediis. It tristis ad æthera clamor

El buen Mnesteo, con el fiel Acates,
Y el bello Ascanio llevan á su tienda
A Eneas mal herido con la flecha,
Sobre su lanza sustentando apénas
Los tardos pasos, encendido en ira,
Luchando por sacar el hierro agudo,
Que dentro le dejo la frágil asta.
Pide el mas breve modo y corta cura,
Que ántes le vuelva á socorrer su gente.
Ruega que con su mesma espada le abran
La gran herida, y el oculto sitio
Del duro hierro rompan muy adentro,
Y vuelvan con él luego a la batalla.
Ya estaba alli con él el doto Japis,
Hijo de Jaso del divino Apolo
Sobre todos querido, al cual un tiempo
(Tal era el tierno amor que le tenia)
El mesmo le enseñaba con gran gusto
La profecia, la musica y el arco.
Mas él, por prorogar la vida al padre,
De los médicos ya desahuciado,
Mas quiso darse á investigar virtudes
De yerbas; y sin fama y gloria oscuro,
Profesar siempre el médico ejercicio.
Estaba Eneas en su gruesa lanza
Afirmado, bramando acerbamente,
Cercado de gran copia de soldados.
Y á par dél Julo ansiado y afligido,
Sin que su triste llanto, ó el de los otros
Enternecer pudiese el pecho heroyco.
El cano Japis, su ceñida loba
Prendida atras, á modo de buen médico,
Una vez y otra y muchas, trata y cata
La honda llaga con medrosas manos,
Y aplica en vano mil potentes yerbas,
Cuyas virtudes le enseñara Apolo.
Ase tal vez el hierro con los dedos,
Y muchas con la pinza, y siempre en vano:
Porque por ningun modo quiere el hado,
Ni Apolo, autor de curas y remedios,
Poner remedio ó cura en la herida.
Crece el cruel horror de la batalla
Por puntos, mas y mas con nueva furia.
Ya el fiero estrago se iba alli acercando,
Ya vian á par la polvorosa nube
Cubrir y oscurecer el aire y cielo.
Acércanse al real los de á caballo,
Y lanza dentro espesa nube de armas.

Se ne va Turno, Enea dal fido Acate,
Da Memmo e dal suo figlio accompagnato,
Come da la saetta era ferito,
Sovr' un' asta appoggiato, a lento passo
Verso gli alloggiamenti si ritragge.
Ivi contra a lo stral, contra a se stesso
S' inaspra e frange il telo, e di sua mano
Ripesca il ferro; e poichè indarno il tenta,
Comanda che la piaga gli s' allarghi
Con altro ferro, e d' ogni intorno s' apra
Si, che tosto dal corpo gli si svelga,
E tosto a la battaglia se ne torni.
Comparso intanto era a la cura Japi
Di Jaso il figlio, sovr' ogn' altro amato
Da Febo; e Febo stesso allor ch' acceso
Era da l' amor suo, la cetra e l' arco,
E 'l vaticinio, e qual de l' arti sue
Più gli aggradasse, a sua scelta gli offerse.
Ei, che del vecchio infermo e già caduco
Suo padre la salute e gli anni amava,
Saper de l' erbe la possanza e l' uso
Di medicare elesse: e senza lingua
E senza lode e del futuro ignaro
Mostrarsi in pria, che non ritorre a morte
Chi gli diè vita. A la sua lancia Enea
Stava appoggiato, e fieramente acceso
Fremendo, avea di giovani un gran cerchio
Col figlio intorno, al cui tenero pianto
Punto non si movea. Sbracciato in tanto,
E con la veste a la cintura avvolta,
Qual de' medici è l' uso, il vecchio Japi
Gli era d' intorno, e con diverse prove
Di man, di ferri, di liquori e d' erbe
In van s' affaticava, in vano ogn' opra,
Ogn' arte ogni rimedio, e i prieghi e i voti
Al suo maestro Apollo, eran tentati.

De la battaglia rinforzava intanto
Lo scompiglio e l' orrore: e già 'l periglio
S' avvicinava; già di polve il cielo,
Di cavalieri il campo era coverto,
Che fin dentro a' ripari e fra le tende
Ne cadevano i dardi; e già da presso
S' udian de' combattenti e de' caduti
I lamenti, e le grida. Il caso indegno

Enée atteint son camp, où ses braves amis
Le placent tout trempé des larmes de son fils.
Furieux, et domptant la douleur qu'il endure,
Il ébranle le fer brisé dans sa blessure,
Des enfans d'Esculape implore les secours;
Et son impatience a choisi les plus courts :
Il veut qu'à l'instant même une main vigoureuse
Ouvre au dard enfoncé sa route douloureuse;
Qu'on presse les momens, que l'art n'hésite pas,
Et sans plus différer le renvoie aux combats.
Vient alors pour sonder la blessure cruelle
Iapis, d'Apollon le disciple fidèle,
A qui ce dieu donna, touché de ses attraits,
Le bâton augural, et sa lyre et ses traits :
Inutiles présens ! Iapis eut un père
Dont son amour voulait prolonger la carrière;
Aussi ce tendre fils, empressé de savoir
Les noms des végétaux, leurs vertus, leur pouvoir,
Préféra, pour sauver celui qu'il pleure encore,
Aux champs harmonieux l'art muet d'Épidaure :
Trop heureux si, payé de ce choix généreux,
Il eût fléchi la Parque et désarmé les dieux !
Enée était debout, appuyé sur sa lance;
Il se plaint d'un retard qui trahit sa vaillance :
Autour de lui, formant un concert de douleurs,
Ses amis et son fils lui prodiguent des pleurs :
Tout gémit, tout frémit, lui seul est immobile.
Aussitôt d'Apollon le nourrisson habile,
Suivant l'usage ancien, de ses flottans habits
Rejetant en arrière et retroussant les plis,
S'approche, et de son art, de ses herbes puissantes,
En vain fait tour-à-tour mille épreuves savantes,
En vain tate le trait qui résiste à ses doigts;
En vain d'un fer mordant le saisissant vingt fois,
Il tâche d'ébranler cette flèche rebelle.
Les secours de son dieu, les efforts de son zèle,

Strong Mnestheus, and Achates often tried,
And young Ascanius, weeping by his side,
Conduct him to his tent. Scarce can he rear
His limbs from earth, supported on his spear.
Resolv'd in mind, regardless of his smart,
He tugs with both his hands, and breaks the dart.
The steel remains. No readier way he found
To draw the weapon, than t'enlarge the wound.
Eager of fight, impatient of delay,
He begs; and his unwilling friends obey.
Iapis was at hand to prove his art,
Whose blooming youth so fir'd Apollo's heart,
That, for his love, he proffer'd to bestow
His tuneful harp, and his unerring bow :
The pious youth, more studious how to save
His aged sire, now sinking to the grave,
Preferr'd the pow'r of plants, and silent praise
Of healing arts, before Phœbean bays.
Propp'd on his lance the pensive hero stood,
And heard and saw, unmov'd, the mourning crowd.
The fam'd physician tucks his robes around
With ready hands, and hastens to the wound.
With gentle touches he performs his part,
This way and that, soliciting the dart,
And exercises all his heav'nly art.
All soft'ning simples, known of sov'reign use,
He presses out, and pours their noble juice.
These first infus'd, to lenify the pain—
He tugs with pincers, but he tugs in vain.
Then to the patron of his art he pray'd :
The patron of his art refus'd his aid.

Meantime the war approaches to the tents :
Th'alarm grows hotter, and the noise augments :
The driving dust proclaims the danger near;
And first their friends, and then their foes, appear;
Their friends retreat; their foes pursue the rear.
The camp is fill'd with terror and affright :
The hissing shafts within the trench alight :
An undistinguish'd noise ascends the sky—
The shouts of those who kill, and groans of those who die.

Wird Aeneas von Mnestheus indess und den treuen Achates
Blutig zum Lager geführt, in Askanius stiller Begleitung,
Stutzend mit langem Speer den mühsam wechselnden Fusstritt.
Schmerzvoll tobt er, und ringt am gebrochenen Rohr das Geschoss sich
Auszureiszen, und Hülfe des näheren Weges verlangt er:
Dass mit dem Schwerte die Wunde man aufschneid', und bis zum Innern
Ganz nachgrabe dem Pfeil, und zurück ihn send' in die Feldschlacht.

An nun langte des Phobus erkohrener Liebling Iapis,
Iasus Sohn : dem einst von heftiger Liebe bewältigt,
Fröhlich die Eigenen Künst' und die eigenen Aemter Apollo,
Vogelschau und Gitarr' anbot und hurtige Pfeile.
Jener, damit er die Tag' aufhielte des scheidenden Vaters,
Wollte vielmehr der Kräuter Gewalt und die Wege der Heilung
Einsehn, und ungerühmt stillhandelnde Künste betreiben.
Brausend vor bitterem Schmerz, auf die mächtige Lanze gelehnet,
Stand der Held, in der Jungling' umher und des bangen Iulus
Groszen Gedräng', unerweicht von den Thränenden. Aber der Greis dort,
Der das Gewand rückwärts nach päonischer Weise gegürtet,
Viel mit heilender Hand und des Phöbus gewaltigen Kräutern
Schafft er umsonst eilfertig, umsonst an dem spitzigen Pfeile
Rüttelt er oft, und fasset mit kneipender Zange das Eisen.
Keinem Versuch antwortet das Glück, kein Helfer Apollo
Nahet ihm. Und graunvoller, ja noch graunvoller im Schlachtfeld
Wächst das Getös'; an dringt das Verderb. Schon sehn sie den Himmel
Stehen in Staub; her sprengen die Reisigen, und in das Lager
Fallen Geschosse gedrängt. In die Luft steigt grauses Geschrei auf,

cm 1 2 3 4 5 6 7 8 unesp 10 11 12 13 14 15 16 17

Bellantum juvenum, et duro sub Marte cadentum.
Hic Venus, indigno nati concussa dolore,
Dictamnum genetrix Cretæa carpit ab Ida,
Puberibus caulem foliis et flore comantem
Purpureo : non illa feris incognita capris
Gramina, cum tergo volucres hæsere sagittæ.

Hoc Venus, obscuro faciem circumdata nimbo,
Detulit; hoc fusum labris splendentibus amnem
Inficit, occulte medicans; spargitque salubres
Ambrosiæ succos, et odoriferam panaceam.

Fovit ea vulnus lympha longævus Iapis
Ignorans; subitoque omnis de corpore fugit
Quippe dolor; omnis stetit imo vulnere sanguis.
Jamque secuta manum, nullo cogente, sagitta
Excidit, atque novæ rediere in pristina vires.

Arma citi properate viro ! quid statis? Iapis
Conclamat, primusque animos accendit in hostem.
Non hæc humanis opibus, non arte magistra,
Proveniunt. Neque te, Æneа, mea dextera servat;
Major agit deus, atque opera ad majora remittit.

Sube un triste alarido á las estrellas
De los soldados miseros, que mueren
En el rigor cruel del duro Marte.
La madre Vénus, del dolor injusto
Del caro hijo, á lástima movida,
Coge de la Cretense Ida dictamo,
Yerba de hojas blandas y vellosas,
Y de purpúrea flor, bien conocida
De las monteses cabras en el punto
Que las llega á herir la cruda flecha :
Y en nube oscura envuelta, allí la trajo.
Echala en un lucido y terso vaso,
Cúbrela de agua de corriente rio :
Mezcla en aquel compuesto ocultamente
De saludable ambrosia mucho zumo :
Y mucho de olorosa panacea.
Toma la infusion luego el viejo Japis,
Sin saber qué era, y cúrale con ella
La herida sangrienta : en aquel punto
Huyó el dolor, sin dél quedar reliquia.
Cesó el flujo abundoso de la sangre,
É ya el casquillo, sin hacerle fuerza,
Solo con le tocar siguio los dedos.
Volvióle á la hora su pasado esfuerzo;
Su natural vigor y usado aliento.
Sus, sus, dadle sus armas (dice á voces
El doto Japis) qué tardais? Apriesa.
Anima y pone aliento á los soldados
Contra los enemigos. Despues vuelto
Al ya guarido Eneas, dice aquesto :

« Ilustre Eneas, no es favor humano
El que obra tu salud, ni médica arte.
Mi rudo ingenio ni mi frágil mano,
Yo sé que no bastaran á curarte.
Favor es celestial y soberano
El que de llaga tal quiso escaparte :
Y te reserva á cosas muy mayores,
É igualará á los suyos tus loores. »

D'Enea suo figlio, e 'l suo stesso dolore
In se Ciprigna e nel suo cor sentendo,
Ratto v'accorse, e fin di Creta addusse
Di dittamo un cespuglio, che recente
Di sua man colto era di verde il gambo,
Di tenero le foglie, e d'ostro i fiori
Tutto cosperso, e rugiadoso ancora.
Quest'erba per natura a i capri è nota,
E da lor cerca allor che 'l tergo, o 'l fianco
Ne van di dardo, o di saetta inlissi.

Con questa Citerea per entro un nembo
Ne venne ascosa, e col salubre sugo
D'ambrosia e d'odorata panacea
Mischiolla; e poscia i tepidi liquori,
Ch'eran già presti, in tal guisa ne sparse,
Che niun se n'avvide; e n'ebbe appena
La piaga infusa, che l'angoscia e 'l duolo
Cessò repente : il sangue d'ogni parte,
De la ferita in fondo si raccolse :
E seguendo la mano il ferro stesso,
Come da se n'uscio. Spedito e forte,
E nel pristino suo vigor ridotto
Enea dritto levossi. Iapi il primo,
A che (disse) badate? e perchè l'arme
Tosto non gli adducete? Indi a lui volto
Contra a' nemici in tal guisa infiammollo;
Enea, non è, non è per possa umana,
O per umano avviso, o per mia cura
Questo avvenuto. Un dio, certo un gran dio
A gran cose ti serba. In questo mezzo

Les herbes, son savoir, tout est infructueux.
Cependant des deux camps le choc tumultueux
Avec plus de fureur rallume le carnage;
Le péril croît : dans l'air monte un épais nuage,
Ou entend de plus prés les escadrons poudreux,
Le sifflement des dards, les accens douloureux
Du malheureux qui meurt, du malheureux qui tombe.
Aussitot du héros dont la force succombe,
La mère en gémissant va cueillir sur l'Ida
Cette herbe que le ciel à nos maux accorda,
Le dictame sacré, poussant de sa racine
Sa feuille cotonneuse et sa fleur purpurine.
Tout ressent son pouvoir; et quand le daim blessé
Emporte au fond des bois le trait qui l'a percé,
Suivant et le besoin et son instinct pour maître,
Parmi cent végétaux il sait le reconnaître.
Sûre de la vertu de ce baume sacré,
Vénus jette autour d'elle un nuage azuré,
Dans le camp de son fils descend d'un vol rapide;
Et dans l'airain du vase où tremble une eau limpide
Infuse doucement l'herbe dont la vertu
Doit rendre la vigueur à son fils abattu,
Y joint la panacée à la feuille odorante,
Et le nectar qu'aux dieux la jeune Hébé présente.
Le charme est consommé : le bienfaisant vieillard
De ces sucs enchantés plus puissans que son art,
Abreuve doucement la blessure profonde,
Ignorant quel pouvoir en secret le seconde.
O prodige, le mal est aussitôt dompté,
Dans ses secrets canaux le sang est arrêté,
Et le trait meurtrier, sans que le fer l'arrache,
De lui-même a suivi la main qui le détache;
Il tombe; et revenu de sa triste langueur
Le héros a senti renaître sa vigueur.
« Des armes, mes amis; qu'on lui rende ses armes !
Courez, dit Iapis : au succès de ces charmes

But now the goddess-mother, mov'd with grief,
And pierc'd with pity, hastens for relief.
A branch of healing dittany she brought,
Which in the Cretan fields with care she sought—
(Rough is the stem, which woolly leaves surround;
The leaves with flow'rs, the flow'rs with purple crown'd)—
Well known to wounded goats; a sure relief
To draw the pointed steel, and ease the grief.
This Venus brings, in clouds involv'd, and brews
Th' extracted liquor with ambrosian dews,
And od'rous panacee. Unseen she stands,
Temp'ring the mixture with her heav'nly hands,
And pours it in a bowl, already crown'd
With juice of med'cinal herbs prepar'd to bathe the wound.
The leech, unknowing of superior art
Which aids the cure, with this foments the part;
And in a moment ceas'd the raging smart.
Stanch'd is the blood, and in the bottom stands :
The steel, but scarcely touch'd with tender hands,
Moves up, and follows of its own accord;
And health and vigour are at once restor'd.
Iapis first perceiv'd the closing wound;
And first the footsteps of a god he found.

' Arms ! arms !' he cries, ' the sword and shield prepare,
And send the willing chief, renew'd, to war.
This is no mortal work, no cure of mine,
Nor art's effect, but done by hands divine.
Some god our gen'ral to the battle sends;
Some god preserves his life for greater ends.'

Kämpfender Jünglinge dort, dort fallender unter des Mars Wut.
Venus anjetz, von des Sohns unwürdigen Schmerzen erschüttert,
Pflückt, sie selbst mit der Hand, vom diktäischen Ida, die Mutter,
Einen mit saftigem Blatt und purpurfarbener Blume
Sprossenden Schaft; nicht ist das Gewächs der wildernden Berggeiss
Unbekannt, wann im Rücken ein fliegender Pfeil ihr gehaftet.
Dieses trug, da in dunkles Gewölk sie gehüllet das Antlitz,
Venus daher; dann heimlich dem Strom in der schimmernden Wanne
Mischt sie das würzige Kraut, und darein, zu verstärken das Labsal,
Tropft sie Ambrosiasäft', und den Heilbalsam Panacea.
Sorgsam bähtest die Wund' in der Flut du, greiser Iapis,
Unbewusst; und sogleich war all aus dem Leibe gellohen,
Siehe, der Schmerz; all stockte das Blut in der Tiefe der Wunde.
Jetzo folgte der Hand das Geschoss freiwillig, und zwanglos
Glitt es heraus; um kehrten die vorigen Kräfte verjünget.

Waffen ! beschleuniget Waffen dem Mann ! Was steht ihr ? Iapis
Riefs, und entflammte zuerst des Genesenen Mut auf die Feinde.
Nicht aus menschlicher Macht, nicht stammt aus dem Rathe der Heilkunst
Dieser Erfolg; noch gewährt mein Arm dir Rettung, Aeneas.
Grosz ist der Gott, der dich treibt, und zu groszen Vollendungen sendet !

Ille avidus pugnæ suras incluserat auro
Hinc atque hinc, oditque moras, hastamque coruscat.
Postquam habilis lateri clipeus loricaque tergo est :
Ascanium fusis circum complectitur armis,
Summaque per galeam delibans oscula fatur :
Disce, puer, virtutem ex me, verumque laborem;
Fortunam ex aliis. Nunc te mea dextera bello
Defensum dabit, et magna inter præmia ducet.
Tu facito, mox cum matura adoleverit ætas,
Sis memor, et te, animo repetentem exempla tuorum,
Et pater Æneas, et avunculus excitet Hector.
Hæc ubi dicta dedit, portis sese extulit ingens,
Telum immane manu quatiens : simul agmine denso
Anthensque Mnestheusque ruunt; omnisque relictis
Turba fluit castris. Tum cæco pulvere campus
Miscetur, pulsuque pedum tremit excita tellus.
Vidit ab adverso venientes aggere Turnus,
Videre Ausonii, gelidusque per ima cucurrit
Ossa tremor. Prima ante omnes Juturna Latinos
Audiit agnovitque sonum, et tremefacta refugit.
Ille volat, campoque atrum rapit agmen aperto.

Qualis, ubi ad terras abrupto sidere nimbus
It mare per medium : miseris, heu, præscia longe
Horrescunt corda agricolis; dabit ille ruinas

Ya Eneas bramando por pelea, habia
Puesto sus grevas de oro en ambas piernas.
Aborrece el tardar, menea la lanza,
Y vestida su cota, y embrazado
Su portátil escudo, da un abrazo,
Asi armado, á su Julo : y como el yelmo
Le dió lugar, le besa, y dícele esto :
« Aprende de mi agora, o joven fuerte,
Virtud, y en los trabajos gran paciencia.
Desea de otros la dichosa suerte,
Que en ella tengan mas que yo esperiencia.
Mi espada podrá agora defenderte
Deste furor y bélica violencia,
Y de los premios inclitos, que espero
Te hará mi consorte y heredero.
Tu de hacer lo mesmo ten memoria
Luego que llegues á la edad madura.
El nombre y obras, la alta fama y gloria
De tus mayores imitar procura :
Haz hechos dinos de inmortal historia,
Cuya honra y lustre eternamente dura.
Despiértente á virtud y heroyco brio
Tu padre Eneas y Hector tu buen tio. »
Dijo : y blandiendo un' asta de gran peso,
Sale corriendo por las altas puertas :
Corren junto con él Mnesteo y Anteo.
Deja el real la gente toda al punto,
Y van tras dél en escuadron espeso;
Cubre la ciega polvoreda el campo.
Tiembla y gime la tierra por gran trecho
Con fuertes y ligeros pies batida.
Turno que estaba enfrente, en lugar alto,
Con todo el escuadron Ausonio, vido
Ir para alla la turbulenta hueste,
Y subito un temblor, y helado miedo
Les discurrio por venas y huesos.
Juturna fué la que ántes, que otra alguna
De todos los Latinos que alli habia,
Percibio y conoció el estruendo horrible
Del Troyano escuadron, y amedrentada
Echó á huir por los sublimes aires.
Eneas vuela, y por el ancho campo
Su escuadron polvoroso lleva en viento.
Cual por mitad del mar ventosa nube
Con tempestad furiosa tal vez suele
Venir amenazando las campañas :
Los tristes labradores, que de léjos
La ven venir, presagos de su duelo,

Ei già di pugna desioso, entrambi
S'avea gli stinchi di dorata piastra,
Il dorso di lorica, e la sinistra
Di scudo armata; e già l'asta squassando
D'indugio impaziente in su la soglia
Tanto sol de la tenda si ritenne,
Che si com'era di tutt'armi involto
Il caro Julo caramente accolse,
E con le labbia appena entro l'elmetto
Baciollo e disse : figlio mio da me
La sofferenza, e la virtute impara,
La fortuna dagli altri. Io quel che posso,
Or con questa mia destra ti difendo;
Onor, grandezza e signoria t'acquisto
Col sangue mio. Tu poi, quando maturi
Fian gli anni tuoi, fa che d'Enea tuo padre
E d'Ettore tuo zio si ti rammenti,
Che ti sian le fatiche e i gesti loro
A gloria, ed a virtute esempi e sproni.
Detto cosi, fuor de le porte uscendo
Brandi la lancia : e tutti in un drappello
Ristrinse i suoi. Memmo ed Antèo con esso,
E quanti altri del vallo erano in prima
Lasciati a guardia, il vallo abbandonando,
Dietro gli s'inviaro. Allor di polve
Levossi un nembo, e d'ogn'intorno scossa
Al calpitar de' pie tremò la terra.

Turno di sopra un argine mirando,
Questa gente venir si vide incontro.
Viderla, e ne temero e ne tremaro
Gli Ausonii tutti : udinne il suon da lunge
Giuturna in prima, e per timore in dietro
Se ne ritrasse. Enea volando, al campo
Spinse lo stuol, che polveroso e scuro
Tal se n'andò, qual d'alto mare a terra
Squarciato nembo, quando (oimè!) che segno,
E che spavento e che ruina apporta
Ai miseri coloni; e quanta strage
A gli alberi, a le biade, a la vendemmia
Se ne prepara; e qual se n'ode intanto
Sonar procella, e venir vento a riva.

Reconnaissez les dieux; oui, croyez que ma main
Ne fut que l'instrument d'un pouvoir plus qu'humain :
Un dieu seul a tout fait. Pars, guerrier magnanime !
Pars, suis la voix des dieux, suis ton destin sublime.»
Impatient déjà de tenter les hasards,
Énée a revêtu l'or de ses longs cuissards,
Abrége les délais dont se plaint son audace,
Saisit son bouclier, endosse sa cuirasse,
Et sa lance à la main il prélude aux combats;
Puis, tendant vers son fils ses héroïques bras,
Imprime un doux baiser sur sa bouche innocente,
Le serre tendrement; et d'une voix touchante :
« Apprends de moi, mon fils, la route de l'honneur,
D'autres te donneront l'exemple du bonheur;
Peu jaloux d'un vain nom, d'une gloire frivole,
A ton noble avenir ton père entier s'immole;
Seul tu remplis son cœur : ah ! puissent quelque jour
Tes vertus lui payer le prix de tant d'amour !
Puisses-tu te montrer à la terre étonnée
Digne neveu d'Hector, et digne enfant d'Énée ! »
Il dit, et court remplir son glorieux destin.
Un javelot énorme étincelle en sa main;
De ses braves guerriers la foule l'environne,
Et du bruit de leurs pas la terre au loin résonne;
Leurs flots tumultueux laissent leurs camps déserts,
De nuages épais tous leurs rangs sont couverts.
Turnus le voit de loin; les Latins en alarmes
Ont frémi d'épouvante à l'aspect de ses armes;
Juturne la première, étonnée à ce bruit,
Reconnaît le héros, s'épouvante et s'enfuit.
Affamé de vengeance et plus prompt que la foudre,
Enée avec les siens court dans des flots de poudre :
Tel un affreux nuage, obscurcissant les airs,
Accourt rapidement du vaste sein des mers,
Du plus loin qu'il a vu sa noirceur menaçante
Le laboureur tremblant est glacé d'épouvante :

The hero arms in haste, his hands infold
His thighs with cuishes of refulgent gold :
Inflam'd to fight, and rushing to the field,
That hand sustaining the celestial shield,
This gripes the lance, and with such vigour shakes,
That to the rest the beamy weapon quakes.
Then with a close embrace he strain'd his son,
And, kissing through his helmet, thus begun :
' My son ! from my example learn the war,
In camps to suffer, and in fields to dare :
But happier chance than mine attend thy care !
This day my hand thy tender age shall shield,
And crown with honours of the conquer'd field :
Thou, when thy riper years shall send thee forth
To toils of war, be mindful of my worth :
Assert thy birthright, and in arms be known
For Hector's nephew, and Æneas' son.'
He said; and, striding, issu'd on the plain.
Antheus and Mnestheus, and a num'rous train,
Attend his steps : the rest their weapons take,
And, crowding to the field, the camp forsake.
A cloud of blinding dust is rais'd around;
Labours beneath their feet the trembling ground.

Now Turnus, posted on a hill, from far
Beheld the progress of the moving war :
With him the Latins view'd the cover'd plains;
And the chill blood ran backward in their veins.
Juturna saw th' advancing troops appear,
And heard the hostile sound, and fled for fear.
Æneas leads; and draws a sweeping train,
Clos'd in their ranks, and pouring on the plain.
As when a whirlwind, rushing to the shore
From the mid ocean, drives the waves before;
The painful hind with heavy heart foresees
The flatted fields, and slaughter of the trees :

Jener begierig des Kampfs umschloss sich die Waden mit Golde
Ringsumher; und er hasst den Verzug, und erschüttert die Lanze.
Als sich der Seit' anfugte der Schild, und dem Rücken der Harnisch;
Jetzt den Askanius herzt er in rings umschwebenden Waffen,
Und ihm sauft durch den Helm den Kuss darreichend, beginnt er :
Tapferkeit lern', o Knabe, von mir, und redliche Arbeit,
Doch von Anderen Gluck. Nun soll mein Arm in der Schlacht dich
Wohl vertheidigen, Sohn, und zu groszen Belohnungen führen.
Bleibe mir du, wann bald dich reiferes Alter gestärket,
Eingedenk, und, richtend das Herz auf der Deinigen Vorbild,
Lass dich den Vater Aeneas, und Hektor reitzen den Oheim !

Als er die Worte gesagt, entrug er den Pforten sich machtvoll,
Schwenkend die furchtbare Lanz' in der Hand. Dicht stürzen in Heerschaar
Antheus auch und Mnestheus hervor; und ganz dem verlassnen
Lager entströmt das Gewühl. Jetzt voll blindnachtenden Staubes
Wirbelt das Feld, und vom Gang Fuszwandelnder schüttert die Erd' auf.
Aber es sah die gerade vom Wall Ankommenden Turnus,
Auch die Ausonier sahns; und kalt durch Mark und Gebein hin
Bebte das Graun. Juturna zuerst vor allen Latinern
Hört' und erkannte das grause Getön, und erschrocken entfloh sie.
Jener durchfliegt das Gefild', und rafft den dunkelen Heerzug.
Wie wenn ein regnichter Sturm landwärts vor dem jählichen Unstern
Geht durch die Mitte des Meers, ach schon vorahnend von ferne
Starrt den armen Bestellern das Herz; bald streckt der Verwüster

Arboribus, stragemque satis; ruet omnia late;
Ante volant, sonitumque ferunt ad litora venti:
Talis in adversos ductor Rhœteïus hostes
Agmen agit; densi cuneis se quisque coactis
Agglomerant. Ferit ense gravem Thymbræus Osirim,
Archetium Mnestheus, Epulonem obtruncat Achates,
Ufentemque Gyas; cadit ipse Tolumnius augur,
Primus in adversos telum qui torserat hostes.
Tollitur in cœlum clamor, versique vicissim
Pulverulenta fuga Rutuli dant terga per agros.
Ipse neque aversos dignatur sternere morti;
Nec pede congressos æquo, nec tela ferentes
Insequitur; solum densa in caligine Turnum
Vestigat lustrans, solum in certamina poscit.
Hoc concussa metu mentem Juturna virago
Aurigam Turni media inter lora Metiscum
Excutit, et longe lapsum temone relinquit;
Ipsa subit, manibusque undantes flectit habenas,
Cuncta gerens, vocemque et corpus et arma Metisci.
Nigra velut magnas domini cum divitis ædes
Pervolat, et pennis alta atria lustrat hirundo,
Pabula parva legens, nidisque loquacibus escas;
Et nunc porticibus vacuis, nunc humida circum
Stagna sonat: similis medios Juturna per hostes
Fertur equis, rapidoque volans obit omnia curru;
Jamque hic germanum, jamque hic ostentat ovantem;

Tiemblan: y el miedo cuájales la sangre,
Temiendo el fiero estrago, que en sus árboles
Y mieses ha de hacer, y en cuanto tienen,
Viene delante della rebramando
Un animoso viento á la ribera:
No de otra suerte el capitan Troyano
Lleva ligero su animoso ejército
Contra sus enemigos; mézclanse ambos
Los campos, y en monton espeso juntos,
Trábase cada cual con su enemigo,
Mata Timbreo al punto al grave Osiris,
Mnesteo á Arquecio, á Epulon Acates,
A Ufente Gias. Muere en el rencuentro
El agorero mal sagaz Tolumnio,
Que fué el primero que arrojo la lanza
Al enemigo campo: los clamores
Y voceria sube á las estrellas.
Los Rutulos que habian dado caza
A los Troyanos, ya con polvorosa
Huida van mostrando las espaldas.
El animoso Eneas no se cura
De matar á enemigo que le encuentre,
Ni peon ni de á caballo, y aunque de armas
Vayan bien pertrechados, no los sigue;
Mas por la espesa y negra polvoreda
Solo investiga y busca el fuerte Turno
Aquí y allí con vueltas y revueltas,
Y á Turno solo llama al fiero asalto.
La varonil Juturna, amedrentada
Con el furor de Eneas, a Metisco,
Carretero de Turno, abate á tierra
Por entre las correas, harto léjos
Del temon, y dejándole tendido,
Las blandas riendas coge y rige el carro,
Fingiendo el cuerpo y voz, y rostro y armas
De Metisco, y del todo en él mudada.
Cual negra golondrina tal vez suele
Escudriñar volando y revolando
Del senor rico la soberbia casa
Por los sublimes techos de las salas,
Cogiendo mosquitillos y otros cebos,
Para criar sus parleruelos hijos.
Ya en los portales altos y espaciosos,
Ya en torno de los húmidos estanques:
Haciendo son con las ligeras alas.
De tal modo Juturna en sus caballos,
Por medio de enemigos va volando,
Y a todas partes vuelve el presto carro.

Cotal contra a' nemici il teucro duce
Co' suoi, come in un gruppo insieme uniti,
Entro nella battaglia. Al primo incontro
Osiri, Archezio, Ufente ed Epulone
Ne gir per terra. Acate e Memmo e Gia,
E Timbrèo gli affrontaro; e ciascun d'essi
Atterrò 'l suo. Cadde Tolunnio appresso,
L'augure, che primiero il dardo trasse
Nel turbar de l'accordo; al suo cadere
Tutto in un tempo empiessi il ciel di grida,
La campagna di polve: e volti in fuga
Se ne giro i Latini. Enea sdegnando,
E di seguire e d'incontrar qual fosse
Pedone, o cavalier, che o lunge, o presso
Di provocarlo e di ferirlo osasse;
Sol di Turno cercando, iva per entro
Quella densa caligine, e 'l suo nome
Solamente gridando, a la battaglia
Lo disfidava. Impaurita e mesta
Di cio Juturna, la virago ardita,
Tosto di Turno al carro appropinquossi,
E giù Metisco il suo fedele auriga
Subito trabocconne; ed ella in vece,
E 'n sembianza di lui, lui stesso al corpo,
A l'armi, a la favella, ad ogni moto
Rassomigliando, in seggio vi si pose,
E ne prese le redine e lo resse.

Qual ne va negra rondine aliando
Per le case de' ricchi, allor che piume,
E fuscelletti al cominciato nido
Quinci e quindi rauna, o picciol'esca
A' suoi loquaci pargoletti adduce,
Che sotto a' porticali, e sopra l'acque,
E per gli atrii volando e per le sale
Or alto, or basso, si travolve e gira;
Cotal Giuturna il campo attraversando
Per ogni parte si spingea col carro,
E co' destrieri, infra i nemici a volo
Sovente a loco a loco il suo fratello
Vincitor dimostrando; e non soffrendo

Que de maux vont sortir de ses flancs ténébreux !
Les fleurs, les fruits mourront sur son passage affreux;
Il approche; avec lui les tempêtes s'avancent,
Et les vents en grondant volent et le devancent :
Tel apparaît Énée, ainsi devant ses pas
Ont volé la terreur, le trouble et le trépas.
Des bataillons troyens la formidable élite
Forme ses rangs, se presse, et s'élance à sa suite.
Le fier Thymbrée envoie Osiris à Pluton,
Gyas égorge Ufens, Achate immole Éplon,
Mnesthée Archétius; Tolumnius lui-même,
Infracteur des traités, voit son heure suprême.
Des cris frappent les cieux; on voit de tout coté
Le Rutule à son tour s'enfuir épouvanté;
Ou de quelques guerriers si la fière imprudence
Ose d'Énée encore affronter la vaillance,
Il passe avec dédain; pour de plus grands combats,
Pour un plus grand rival il réserve son bras;
Parmi les flots poudreux, dans ce vaste carnage,
C'est Turnus, Turnus seul que demande sa rage :
Ses yeux, sa voix, ses traits respirent la fureur.
Juturne en a pâli : sa prudente frayeur,
Pour guider de Turnus la course téméraire,
Renverse Métiscus, écuyer de son frère;
Et, tandis que, poussant un cri mal entendu,
Le char le laisse au loin sur la terre étendu,
La nymphe, poursuivant son adroit stratagème,
Prend sa taille et ses traits; c'est Métiscus lui-même :
Et les coursiers, trompés par le son de sa voix,
De leur vieux guide encor pensent suivre les lois.
Juturne cependant conduit le char docile :
Et, telle qu'en son vol une hirondelle agile
Qui, d'un maître opulent partageant le séjour,
Suspendit à ses toits les fruits de son amour,
Va, vient, revient, parcourt d'immenses galeries,
Rase tantot la rive et tantôt les prairies,

With such impetuous rage the prince appears,
Before his double front; nor less destruction bears.
And now both armies shock in open field :
Osiris is by strong Thymbræus kill'd.
Archetius, Ufens, Epulon, are slain
(All fam'd in arms, and of the Latian train)
By Gyas' Mnestheus', and Achates' hand.
The fatal augur falls, by whose command
The truce was broken, and whose lance, embru'd
With Trojan blood, th' unhappy fight renew'd.
Loud shouts and clamours rend the liquid sky;
And o'er the fields the frighted Latins fly.
The prince disdains the dastards to pursue,
Nor moves to meet in arms the fighting few.
Turnus alone, amid the dusky plain,
He seeks, and to the combat calls in vain.
Juturna heard, and, seiz'd with mortal fear,
Forc'd from the beam her brother's charioteer;
Assumes his shape, his armour, and his mien,
And, like Metiscus, in his seat is seen.

As the black swallow near the palace plies;
O'er empty courts, and under arches flies;
Now hawks aloft, now skims along the flood,
To furnish her loquacious nest with food :
So drives the rapid goddess o'er the plains;
The smoking horses run with loosen'd reins.
She steers a various course among the foes;
Now here, now there, her conqu'ring brother shows;
Now with a straight, now with a wheeling flight.
She turns and bends, but shuns the single fight.
Æneas, fir'd with fury, breaks the crowd,
And seeks his foe, and calls by name aloud :
He runs within a narrow ring, and tries
To stop the chariot, but the chariot flies.
If he but gain a glimpse, Juturna fears,
And far away the Dauuian hero bears.

Fallende Bäum' und Saaten dahin; weit ödet er alles;
Vor ihm fliegen die Wind', und tragen Geräusch an das Ufer :
So der rhöteïsche Führer, der dort auf begegnende Feinde
Treibet den Zug; und dicht in geschlossenen Keilen ein jeder
Gehn sie geschaart. Thymbräus zerhaut den starken Osiris,
Mnestheus, Archetius, dich, den Epulo mordet Achates,
Ufens sinkt vor Gyas; der Seher Tolumnius sinkt auch,
Welcher zuerst ein Geschoss hinübergeschnellt in die Feinde.
Laut auf tout zu dem Himmel Geschrei; und gewendet von neuem,
Beut die staubigen Rücken der Rutuler durch die Gefilde.
Doch nicht würdiget jener Gewendete niederzustrecken,
Noch die gerad' hertrugen den Fusz, noch die Schwinger des Wurfstahls
Jagt er umher; ihn allein im nächtlichen Dunkel, den Turnus
Forscht er mit spähendem Blick, ihn allein zur Entscheidung verlangt er.

Solchen bemerkt angstvoll die erschrockene Männin Juturna;
Mitten aus seinem Geriem des Turnus Lenker Metiscus
Schüttelt sie ab, und lässt den entglittenen fern von der Deichsel;
Selbst dann besteigt sie den Sitz, und lenkt die wallenden Zugel,
Völlig an Laut und Gestalt und Rustungen gleich dem Metiscus
So wie schwarz durch das grosze Gebäu des begüterten Eigners
Fliegt, und im hohen Gemach die Fittige reget die Schwalbe,
Winzige Kost auflesend, dem schwätzigen Neste zur Atzung,
Und in den Hallen nunmehr, den geräumigen, nun um des Teiches
Wallungen schwirrt : so treibt durch wimmelnde Feinde Juturna
Rasch das Gespann, und umfliegt im reiszenden Wagen das Feld rings.
Bald hier trägt sie zur Schau, bald dort den prangenden Bruder;

Nec conferre manum patitur; volat avia longe.
Haud minus Æneas tortos legit obvius orbes,
Vestigatque virum, et disjecta per agmina magna
Voce vocat. Quoties oculos conjecit in hostem,
Alipedumque fugam cursu tentavit equorum:
Aversos toties currus Juturna retorsit.
Heu, quid agat, vario nequidquam fluctuat æstu;
Diversæque vocant animum in contraria curæ.
Huic Messapus, uti læva duo forte gerebat
Lenta, levis cursu, præfixa hastilia ferro,
Horum unum certo contorquens dirigit ictu.
Substitit Æneas, et se collegit in arma,
Poplite subsidens: apicem tamen incita summum
Hasta tulit, summasque excussit vertice cristas.
Tum vero assurgunt iræ; insidiisque subactus,
Diversos ubi sensit equos currumque referri,
Multa Jovem et læsi testatur fœderis aras;
Jam tandem invadit medios, et Marte secundo
Terribilis, sævam nullo discrimine cædem
Suscitat; irarumque omnes effundit habenas.

Quis mihi nunc tot acerba deus, quis carmine cædes
Diversas, obitumque ducum, quos æquore toto
Inque vicem nunc Turnus agit, nunc Troïus heros,

Hora en aquesta parte, hora en aquella,
Mostrando aquí y allí al triunfante hermano.
Vuela con él sin orden ni concierto,
A fin que el infelice asalto escuse.
El claro Eneas, muriendo por hallarle
No ménos vueltas da por todas partes,
Buscándole con furia, y con mil voces
Llamando á Turno por las rotas huestes.
Todas las veces que echa en él los ojos,
Y por sacarle á campo abierto, finge
Huir de los prestísimos caballos;
Todas Juturna tuerce la carrera
Del presto carro a diferente parte.
Qué puede hacer? pues la fatiga en vano
Aquel furioso ardor, y sin provecho
Le roen el corazon diversas ansias,
Y le distraen á mil contrarias partes.
El capitan Mesapo, el cual dos dardos
Traia acaso con agudos hierros,
Tira con cierto brazo el uno á Eneas:
Mas él firmóse, y la rodilla en tierra,
Todo se recogió en su escudo y armas.
Con todo aquesto, el dardo de pasada
L' alta cimera le llevó del yelmo,
Y echó á volar las bellas y altas plumas.
Creciole entónces el corage é ira,
É ya vencido de la cauta fraude,
Viendo apartarse léjos los caballos
Con el carro de Turno, á quien queria,
Descúlpase y escúsase al gran Jupiter
Y á los dioses del pacto quebrantado,
Cuán pía y cuán copiosamente puede,
Y hecho aquesto, con denuedo horrible
Por medio se entra del contrario campo,
Y con propicio Marte, á cuantos topa
Derriba, mata, tronca, hiere é hiende,
Y dando al brio é ira rienda suelta
Renueva un crudo y espantoso estrago.

Cuál dios podrá ó sabrá decirme agora,
O en qué verso cabrán tantos millares
De acerbos casos? Y las varias muertes,
Que á capitanes é inclitos soldados
En ambos campos, Turno de una parte;
De otra el héroe Troyano, á veces diéron?

Che punto dimorasse, o ch' a rincontro,
O pur vicino, al gran Teucro ne gisse.
Enea da l'altro canto incontro a lui
Volgendo, rivolgendo, e fra le schiere
Cosi com' eran dissipate e sparse,
Indarno ricercandolo, il chiamava
Ad alta voce. E mai gli occhi non torse,
Ov' ei si fosse, e dietro non gli mosse;
Ch' ella co' suoi corsieri in più diversa
E più lontana parte non fuggisse.
Or che farà, ch' ogni pensiero, ogni opra,
Ogni diseguo gli riesce in vano?
E i pensier son diversi? Ecco Mesapo,
Che per lo campo discorrendo intanto
D' improvviso l' incontra, e si com' era
Di una coppia di dardi a la leggiera
Ne la sinistra armato, un ne gli trasse
Diritto si, che feria: se non ch' Enea
Gli fece schermo, e rannicchiato e stretto
Chinossi alquanto; e pur ne l'elmo il colse,
E 'l cimier ne divelse. Irato surse,
E poichè da' nemici attorneggiato
Si vide, e che i cavalli eran di Turno
Di già spariti, a Giove, a i sacri altari
Del violato accordo, e de l'insidie
Molto si protestò: poscia tra loro
Gittossi impetuoso, e strazio e strage
Prosperamente ovunque si rivolse
Ne fece a tutto corso; e senza freno
Si diede a l'ira, ed al furia in preda.

Or qual nume sarà, ch' a dir m' aiti
Le tante uccisioni, e si diverse,
Che di duci, e di schiere e di falangi
Fecer quel giorno, Enea da l'una parte,
Turno da l'altra? Ah Giove, sì crudele,
Si sanguinosa guerra infra due genti,
Che saran poscia eternamente in pace?

Et, portant à son bec son modeste butin,
De son nid babillard revient calmer la faim;
En cent lieux à la fois la nymphe ainsi voltige;
Ainsi trompant les yeux par un heureux prestige,
Aux ailes, dans le centre, errant de rang en rang,
D'un cours toujours rapide et toujours différent,
Montrant partout Turnus et traversant l'armée,
Elle échappe au combat dont elle est alarmée;
Et cherchant qui l'évite, évitant qui la suit,
Se montre et disparaît, reparaît et s'enfuit.
Cependant le Troyen, que son adresse irrite,
Sur les pas de Turnus redouble sa poursuite;
Et, des rangs sous sa trace entassant les débris,
Il le cherche des yeux, il l'appelle à grands cris.
Vains efforts! chaque fois qu'il rencontre sa vue,
Chaque fois, éludant sa poursuite imprévue,
S'échappe comme un trait le char insidieux.
Que faire? que tenter? mille contraires vœux
Combattent à la fois dans son ame incertaine.
Messape alors paraît sur cette horrible scène:
Il tient en main deux dards; l'un des deux est parti:
Le héros menacé le voit fondre sur lui;
Son bras au trait qui vole oppose son égide,
Et sa tête baissée échappe au trait rapide;
Mais il atteint son casque, et de son front altier
Détache et jette au loin son superbe cimier.
Las de perdre Turnus à travers la poussière,
Après avoir aux dieux adressé sa prière,
Attesté les sermens et la foi des traités,
Ces traités solennels par lui seul respectés,
Il part, vole, et, de morts jonchant ces tristes plaines,
A son libre courroux lâche toutes les rênes.
Oh! qui retracera tant de scènes d'horreur?
Que de chefs, de héros, moissonnés dans leur fleur,
Ensanglantent la plaine et deviennent la proie
Ou du héros d'Ardée ou du héros de Troie!

What should he do? Nor arts nor arms avail;
And various cares in vain his mind assail.
The great Messapus, thund'ring through the field,
In his left hand two pointed jav'lins held:
Encount'ring on the prince, one dart he drew,
And with unerring aim, and utmost vigour, threw.
Æneas saw it come, and, stooping low
Beneath his buckler, shunn'd the threat'ning blow.
The weapon hiss'd above his head, and tore
The waving plume, which on his helm he wore.
Forc'd by this hostile act, and fir'd with spite,
That flying Turnus still declin'd the fight,
The prince, whose piety had long repell'd
His inborn ardour, now invades the field;
Invokes the pow'rs of violated peace,
Their rites and injur'd altars to redress;
Then, to his rage abandoning the rein,
With Blood and slaughter'd bodies fills the plain.

Doch nicht lässt sie den Kampf ihn bestehn; weit flieget sie abwegs.
Auch Aeneas verfolgt die gewundenen Kreise begegnend;
Ringsum spaht er den Mann, und laut durch zertrümmerte Schaaren
Rufet er. Aber so oft er den Feind in die Augen gefasset,
Und in dem Lauf einholte den Sturm der geflügelten Rosse;
Eben so oft entdreht ihm den fliehenden Wagen Juturna.
Ach was zu thun? Unstät in mancherlei Wallungen wogt er,
Oft hin rufen und her sein Herz vielseitige Sorgen.
Doch Messapus, wie zween der geschmeidigen Speer' in der Linken,
Leicht anrennend, er trug, mit scharf vorblinkendem Stahle,
Wirbelt' er einen davon, und schnellt in sicherem Anschwung.
Plötzlich steht Aeneas, und sammelt sich unter die Rüstung,
Niedersenkend das Knie; doch die Spitze des Helmes enttrug ihm
Stürmend der Speer, und schwang den oberen Busch von der Scheitel.
Jetzo furwahr steigt jenem der Zorn, und empört von der Arglist,
Als er gesehn, wie entfernt dort Ross' und Wagen zurückflohn,
Ruft er den Zeus, und ruft des entweiheten Bundes Altär' an;
Und nun rennet er, nun ins Gedräng', und mit helfendem Mavors
Fürchterlich, tobt er umher, und erregt' ohn' einige Schonung
Grausamen Mord, und löset die sämtlichen Zügel des Eifers.

What god can tell, what numbers can display,
The various labour of that fatal day?
What chiefs and champions fell on either side,
In combat slain, or by what deaths they died?
Whom Turnus, whom the Trojan hero kill'd?
Who shar'd the fame and fortune of the field?

Welch ein Gott nun mag mir die Schreckuisse, wer im Gesang rings
Alle die Mord', und der Fürsten Verderb, die im ganzen Gefilde
Dort nun Turnus umher, dort nun der Dardanerheld treibt,

Expediat? tanton' placuit concurrere motu,
Jupiter, æterna gentes in pace futuras!
Æneas Rutulum Sucronem (ea prima ruentes
Pugna loco statuit Teucros), haud multa moratus,
Excipit in latus, et, qua fata celerrima, crudum
Transadigit costas et crates pectoris ensem.
Turnus equo dejectum Amycum, fratremque Diorem,
Congressus pedes: hunc venientem cuspide longa,
Hunc mucrone ferit; curruque abscisa duorum
Suspendit capita, et rorantia sanguine portat.
Ille Talon Tanaïmque neci fortemque Cethegum,
Tres uno congressu, et mœstum mittit Onyten,
Nomen Echionium, matrisque genus Peridiæ;

Ilic fratres Lycia missos et Apollinis agris,
Et juvenem exosum nequidquam bella Menœten
Arcada: piscosæ cui circum flumina Lernæ
Ars fuerat, pauperque domus; nec nota potentum
Limina; conductaque pater tellure serebat.

Ac velut immissi diversis partibus ignes
Arentem in silvam et virgulta sonantia lauro;
Aut ubi decursu rapido de montibus altis
Dant sonitum spumosi amnes, et in æquora currunt,

Con tan fiero alboroto. O sumo Jupiter!
Quisiste que viniesen á juntarse
Las dos naciones, que tan largos años
Habian de estar en paz perpetua juntas.
Eneas con gran presteza rompe el lado
Al Rútulo Sucron (este combate
Fué el que auimó y detuvo á los Troyanos,
Que iban huyendo) y con la aguda espada
Le pasa las costillas y junturas
Del pecho, por la parte que mas presto
Se rinde l' alma al enemigo hierro.
Encuentra Turno estando á pie con Amico,
El cual habia caido del caballo,
Y con su hermano Diores: al primero,
Que á él venia con su larga lanza,
Al otro con la espada, saca l' alma.
Cortales luego á ambos las cabezas,
Y del carro colgadas destilando
Sangre las lleva por el ancho campo.
Eneas en esto, de un encuentro solo,
Muertos derriba á Tanais y á Talon
Y al valiente Cétego: y en pos dellos
Al triste Onites, claro descendiente
Del famoso Equion, gran rey Tebano,
É hijo de la ilustre Peridia.
El bravo Turno mata á los hermanos,
Que habian venido de la fértil Licia
Y de los Febeos campos á la guerra.
Y al mancebo Menetes, enemigo
En vano de la guerra: cuyo oficio
Fué siempre en torno del pescoso lago
De Lerna, urdir cautelas á los peces,
Contento con su humilde y pobre choza:
Huyendo siempre los escasos dones
Y costosas mercedes de los ricos.
Cuyo muy pobre padre tuvo á renta
Ciertas estrechas hazas que sembraba.

Como cuando en espesa y seca selva
Llena de ramas de laurel sonoro
Echan de dos contrarias partes fuego:
O como cuando de los altos montes
Los turbios, anchos y espumosos rios
Con ímpetu bramando al mar van raudos,
Cada uno destruyendo lo que encuentra.

Enea, Sucrone, un de' più forti Ausonii,
Uccise in prima, e primamente i Teucri
Fermò, ch'eran da lui rivolti in fuga.
L'incontro, lo feri, senza dimora
Morto a terra il gittò, ch'in un de' fianchi
Con la spada lo colse, e ne le coste
E ne la vita stessa ne gl'immerse.
Turno a piè dismontato, Amico in terra,
Che da cavallo era caduto, infisse,
E seco il frate suo Dioro estinse;
L'un di lancia feri, l'alto di brando,
E d'ambi i capi da i lor tronchi avulsi,
Si come eran di polvere e di sangue
Stillanti e lordi, e per le chiome appese
Anzi il carro si pose: e via seguendo
Quegli, Talone, e Tanai, e Cetego
Tre feroci Latini ad uno assalto
Si stese avanti, e 'l mesto Onite appresso
Figlio di Peritia, gloria di Tebe.

E tre dal canto suo quegli n'ancise,
Ch'eran fratelli de la Libia usciti,
E de' campi d'Apollo: a cui per quarto
Menete aggiunse. Ah come il fato indarno
Si fugge! Infin d'Arcadia fu costui
Qui condotto a morire; e 'n su la riva
Era nato di Lerna, ove pescando
Da l'armi, da le corti, e da' palagi
Si tenea lunge, e solo il suo tugurio
Avea per reggia, e per signore il padre
Povero agricoltor de' campi altrui.
Come due fochi in due diverse parti
D'un secco bosco accesi, ardon sonando
Le quercie e i lauri, o due rapidi e gonfi
Torrenti, che nel mar da gli alti monti
Precipitando, se ne va ciascuno
Il suo cammino aprendo, e cio che trova
Si caccia avanti, e rumoreggia e spuma;

Quel démon l'un par l'autre égorgeait tour à tour
Ceux qu'un jour doit unir un éternel amour?
Terminez, justes dieux ! cette lutte sanglante.
Partout Turnus, Énée, apportent l'épouvante.
Un Rutule (Sucron est son nom malheureux)
Le premier du Troyen sent le bras valeureux;
Sa mort aux Phrygiens a rendu le courage :
A l'endroit où des os le robuste assemblage
Recouvre sa poitrine, un homicide acier,
Abrégeant son trépas, s'est plongé tout entier.

Amycus renversé, Diorès qui s'élance,
L'un d'un coup de poignard, l'autre d'un coup de lance,
Sont percés par Turnus; même après le trépas,
Ces frères malheureux ne se séparent pas.
Turnus pend à son char leurs têtes dégouttantes,
Part, et porte, en volant, ces dépouilles sanglantes.

Céthégus, Tanaïs et Talon à la fois
Bravent tous trois Turnus, et succombent tous trois.
Un malheureux Thébain, enfant de Péridie,
Onyte, sans regret perd son sang et sa vie.
Trois frères lyciens descendent chez Pluton :
Ah ! pourquoi quittaient-ils les beaux champs d'Apollon?
Plus malheureux encor, le timide Menète
De Bellone toujours abhorra la trompette;
Pauvre cultivateur des domaines d'autrui,
Son père ne semait, ne cueillait pas pour lui;
Le fils, abandonnant son chaume, sa rivière,
Et les rets du pêcheur pour la lance guerrière,
Arraché malgré lui de ses rustiques toits,
Est venu s'immoler à la cause des rois.
Comme aux deux bords d'un bois, par les vents enhardie,
La flamme, en l'embrasant, forme un double incendie;

Jove ! could'st thou view, and not avert thy sight,
Two jarring nations join'd in cruel fight,
Whom leagues of lasting love so shortly shall unite?
Æneas first Rutulian Sucro found,
Whose valour made the Trojans quit their ground;
Betwixt his ribs the jav'lin drove so just,
It reach'd his heart, nor needs a second thrust.
Now Turnus, at two blows, two brethren slew :
First from his horse fierce Amycus he threw;
Then, leaping on the ground, on foot assail'd
Diores, and in equal fight prevail'd.
Their lifeless trunks he leaves upon the place;
Their heads, distilling gore, his chariot grace.
Three cold on earth the Trojan hero threw,
Whom without respite at one charge he slew :
Cethegus, Tanaïs, Talus fell oppress'd,
And sad Onytes, added to the rest—
Of Theban blood, whom Peridia bore.

Turnus two brothers from the Lycian shore,
And from Apollo's fane to battle sent,
O'erthrew; nor Phœbus could their fate prevent.
Peaceful Menœtes after these he kill'd,
Who long had shunn'd the dangers of the field :
On Lerna's lake a silent life he led,
And with his nets and angle earn'd his bread.
Nor pompous cares, nor palaces, he knew,
But wisely from th' infectious world withdrew.
Poor was his house : his father's painful hand
Discharg'd his rent, and plough'd another's land.
As flames among the lofty woods are thrown
On diff'rent sides, and both by winds are blown;
The laurels crackle in the sputt'ring fire;
The frighted silvans from their shades retire :

Kündigen? So denn gefiels, dass wild sich berennten in Aufruhr,
Jupiter, ewig hinfort durch Frieden vereinigte Völker?
Sich, Aeneas ereilt den Rutuler Sucro (zuerst hob
Dieser Kampf vom Falle die Dardaner), ohne Verzug dann
Fasst er die Seit', und wo schneller das Schicksal endiget, grimmvoll
Stoszt er, die Rippen hindurch und das Brustgewölbe, den Mordstahl.
Turnus, den Amykus werfend vom Ross, und den Bruder Diores,
Wandelt entgegen zu Fusz, und ihn mit der ragenden Lanze
Tödtet er, ihn mit dem Schwert; die abgehauenem Häupter
Hängt an den Wagen er beid', und die blutabtröpfelnden führt er.
Der streckt Talos und Tanaïs hin und den starken Cethegus,
Drei in dem selbigen Sturm, und den schwermutsvollen Onytes,
Den Peridia die edle gebar dem Helden Echion.

Dieser aus phobischem Land', aus Lycia kommende Brüder,
Und, der umsonst die Kriege gehasst, den Jüngling Menötes,
Arkaderstamms : der einst um fischbare Fluten den Lerna
Kunst und ärmliche Hütte gehabt; nie Schwellen der Groszen
Hatt' er gekannt; es sate gemieteten Boden der Vater.
Wie von entgegenen Enden gesendete Glut in des Waldes
Dorrende Trift, und in Sträuche, die laut aufkrachen von Lorber;
Oder wie reiszenden Sturzes herab von luftigen Berghöhn
Rauschen ergossene Ströme mit Schaum, und zur Ebene rollen,

Quisque suum populatus iter : non segnius ambo
Æneas Turnusque ruunt per prœlia; nunc, nunc
Fluctuat ira intus; rumpuntur nescia vinci
Pectora; nunc totis in vulnera viribus itur.
Murranum hic, atavos et avorum antiqua sonantem
Nomina, per regesque actum genus omne Latinos,
Præcipitem scopulo atque ingentis turbine saxi
Excutit, effunditque solo; hunc lora et juga subter
Provolvere rotæ : crebro super ungula pulsu
Incita, nec domini memorum, proculcat equorum;
Illi ruenti Hyllo, animisque immane frementi,
Occurrit, telumque aurata ad tempora torquet :
Olli per galeam fixo stetit hasta cerebro.

Dextera nec tua te, Graiûm fortissime, Creteu,
Eripuit Turno; nec di texere Cupencum,
Ænea veniente, sui; dedit obvia ferro
Pectora; nec misero clipei mora profuit ærei.

Te quoque Laurentes viderunt, Æole, campi
Oppetere, et late terram consternere tergo;
Occidis, Argivæ quem non potuere phalanges
Sternere, nec Priami regnorum eversor Achilles;
Hic tibi mortis erant metæ; domus alta sub Ida;
Lyrnessi domus alta, solo Laurente sepulcrum.
Totæ adeo conversæ acies, omnesque Latini,

No de otra suerte Eneas y el gran Turno
Por medio del combate corren bravos.
Agora, agora es cuando con mas fiero
Hervor crece el corage en las entranas :
Agora es cuando la ira cruda horrenda
Rompe los invencibles corazones :
Ya esta en su cumbre la feroz violencia.
Entrambos hieren con furor posible.
Apana un gran penon el fuerte Eneas,
Y arrójale con ímpetu vehemente
Para Murrano (el cual, con gloria vana,
Se pregonaba de ambos abolorios
Por descendiente de la sangre antigua
De los Latinos reyes) y herido
Le abate á tierra, bajo de las cuerdas
Del yugo : al punto las hervientes ruedas,
Y las herradas y crueles unas
De los caballos, que sin mas respeto
De su senor, apriesa las batiéron,
Tropellan y apedazan al cuitado.

Sale al encuentro Turno al bravo Hilo,
Que con bramido fuerte á él venia,
Y arrójale una lanza á la cabeza
Armada de oro, entrole todo el hierro
Por el almete, y dentro en la mollera
Hincada le quedó temblando l' asta.
No te escapo del despiedado Turno
Tu brazo valeroso, ó claro Creteo,
El mas valiente de los Griegos Arcades,
Ni de la sana del Troyano Eneas,
Sus dioses á Cupenco defendiéron :
Que con la aguda espada le abrio el pecho,
Sin le prestar el grueso y fuerte escudo.
A ti tambien, ó corpulento Eolo,
Viéron morir los campos de Laurento.
Y con tu espada anchisima y costados
Cubrir gran parte del Hesperio suelo.
Tu, á quien mil huestes Griegas no pudiéron
Quitar la vida, ni el feroz Aquiles,
Abrasador del gran Troyano imperio,
Mueres al cabo aquí. Tal fin te habia
Tasado tu destino irreparable.
En Ida floreció tu ilustre sangre :
A Lirneso mandó tu casta heroyca :
El campo de Laurente te sepulta.

Così per la campagna, ambi fremendo,
Le schiere sgominando, e questi e quelli
Atterrando ne gian; da l'una parte
Enea, Turno da l'altra. Or si che d'ira,
Or si che di furor si bolle e scoppia,
E con tutte le forze a ferir vassi :
Che l'esser vinto, e non la morte, è morte.
E qui Murrano, un che superbo e gonfio
Del nome, e de l'origine vantando
Se ne gia de gli antichi avi e bisavi
Latini regi, fu d'un balzo a terra
Da la furia d'Enea spinto e travolto,
Si, che lui, del carro, e de le ruote
Fatto un viluppo, i suoi stessi cavalli
Il signor obliando, incrudelirsi,
E sotto al giogo, e sotto a i calci accolto
L'infranser, lo piagar, lo strascinaro,
E l'ancisero al fine. Ilo, che fiero
E minaccioso avanti gli si fece,
Segui Turno a ferir di dardo, in guisa
Che de l'elmetto la dorata piasta,
E le tempie, e 'l cerèbro gli trafisse.

Nè tu Cretèo di man di Turno uscisti,
Perchè de' più robusti e de' più forti
Fosti de' Greci. Nè di man d'Enea
Scampar Cupento i suoi numi invocati :
Che nel petto ferillo, e non gli valse
Lo scudo che di bronzo era coverto.
E tu che contra a tante argive schiere,
E contra al domator di Troia Achille
Eolo, non cadesti, in questi campi
Fosti qual gran colosso, a terra steso.
Ma che? Quest'era il fin de' giorni tuoi;
Qui cader t'era dato. Appo Lirnesso
Altamente nascesti : appo Laurento
Umil sepolcro avesti. Eran già tutti

Ou tels que deux torrens, impétueux rivaux,
De deux monts opposés précipitent leurs eaux,
Et, parmi les débris se frayant un passage,
Suivent chacun le lit que s'est creusé leur rage :
Tels Énée et Turnus s'élancent en courroux,
Tels bouillonnent leurs cœurs, ainsi tonnent leurs coups :
Plus de frein, plus d'obstacle, et leur ardeur guerrière
Fait passer dans leurs bras leur ame tout entière.
L'orgueilleux Murranus, au lieu d'exploits fameux,
Faisait sonner son nom, et vingt rois pour aïeux :
Soudain Énée accourt; et d'un rocher qu'il lance
L'épouvantable poids abat son insolence :
Il tombe, son char roule, et ses coursiers ingrats,
Sur leur maître écrasé précipitant leurs pas,
Laissent son vain orgueil expirer dans la fange.
Par le trépas d'Hyllus Turnus bientôt le venge.:
Hyllus venait à lui, menaçant, furieux;
Mais le rapide trait de l'Ardéen fougueux,
Malgré le casque d'or dont la riche coiffure
Lui servait de défense ainsi que de parure,
Arrête le Troyen à ses pieds renversé :
Et dans son front sanglant le fer reste enfoncé.
En vain, brave Crétus, ta valeur se déploie;
Grec, tu meurs égorgé par l'ennemi de Troie;
Turnus tranche tes jours. Prêtre religieux,
Cupencus contre Énée implore en vain ses dieux,
Et de son pavois d'or la parure frivole;
Énée accourt, le voit, le saisit et l'immole.
Et toi qui résistas à plus d'un bataillon,
Toi que ne vainquit pas le vainqueur d'Ilion,
Éole, adieu tes biens, ta maison opulente :
Ton palais est à Troie, et ta tombe à Laurente;
Là t'attendait la mort. Cependant les Troyens,
Les Latins, les Toscans, les fiers Arcadiens,

Or as two neighb'ring torrents fall from high,
Rapid they run; the foamy waters fry;
They roll to sea with unresisted force,
And down the rocks precipitate their course :
Not with less rage the rival heroes take
Their diff'rent ways; nor less destruction make.
With spears afar, with swords at hand, they strike;
And zeal of slaughter fires their souls alike.
Like them, their dauntless men maintain the field :
And hearts are pierc'd, unknowing how to yield :
They blow for blow return, and wound for wound;
And heaps of bodies raise the level ground.
Murrhanus, boasting of his blood, that springs
From a long royal race of Latian kings,
Is by the Trojan from his chariot thrown,
Crush'd with the weight of an unwieldy stone :
Betwixt the wheels he fell; the wheels, that bore
His living load, his dying body tore.
His starting steeds, to shun the glitt'ring sword,
Paw down his trampled limbs, forgetful of their lord.
Fierce Hyllus threaten'd high, and, face to face,
Affronted Turnus in the middle space :
The prince encounter'd him in full career,
And at his temples aim'd a deadly spear :
So fatally the flying weapon sped,
That through his brazen helm it pierc'd his head.
Nor, Cisseus, could'st thou 'scape from Turnus' hand,
In vain the strongest of th' Arcadian band :
Nor to Cupencus could his gods afford
Availing aid against th' Ænean sword,
Which to his naked heart pursu'd the course;
Nor could his plated shield sustain the force.

Iölas fell, whom not the Grecian pow'rs,
Nor great subverter of the Trojan tow'rs,
Were doom'd to kill, while Heav'n prolong'd his date:
But who can pass the bounds præfix'd by fate?
In high Lyrnessus, and in Troy, he held
Two palaces, and was from each expell'd :
Of all the mighty man, the last remains
A little spot of foreign earth contains.
And now both hosts their broken troops unite
In equal ranks, and mix in mortal fight
Serestus and undaunted Mnestheus join
The Trojan, Tuscan, and Arcadian line :

Vor sich jeder verwüstend die Bahn : nicht säumiger jetzo
Rennen Aeneas und Turnus durch Mord' und Entscheidungen; nun, nun
Woget der Zorn in der Brust; nun schwellt unbezwungene Kühnheit
Beiden das Herz; nun geht man mit sämtlicher Kraft in die Wunden.

Jetzt den Murranus, der Uralmherrn altruhmlicher Ahnherrn
Tont, und hinauf das Geschlecht durch die Könige führt der Latiner,
Schmettert der Held mit dem Schwunge des ungeheueren Felsens
Häuptlings hinab auf den Boden entlang; ihn wälzen die Räder
Unter dem Joch und Geriem; und oben mit stampfendem Hufschlag
Malmt das wilde Gespann, uneingedenk des Ernährers.
Jener, wie Hyllus im Sturm unermesslichen Mutes einherbraust;
Rennet hinan, und schnellt auf die goldenen Schläfen den Wurfstahl;
Dass durch Helm und Gehirn die geheftete Lanze hervorstand.
Weder entraffte dem Turnus, o Kretheus, tapferster Grajer,
Dich dein Arm; noch schützten die eigenen Götter Cupencus,
Als ihm Aeneas erschien : kühn bot er dem Eisen die Brust dar;
Doch nichts frommte dem Armen des ehernen Schildes Verspätung.
Dich auch, Aeolus, sahen die laurentinischen Felder
Sterben, und weit die Erde mit mächtigem Leibe bedecken.
Wehe, du sinkst, den nicht argolischer Junglinge Schlachtreihn
Strecken gekonnt, noch das Graun des priamischen Reiches, Achilles!
Hier dein endendes Ziel; hoch ragte das Haus dir am Ida!
Hoch in Lyrnessus das Haus, im laurentischen Boden das Grabmal!
Ganz nun kämpfen die Heer' anwärts, und alle Latiner,

Omnes Dardanidæ : Mnestheus, acerque Serestus,
Et Messapus equûm domitor, et fortis Asylas,
Tuscorumque phalanx, Evandrique Arcades alæ.
Pro se quisque, viri summa nituntur opum vi.
Nec mora, nec requies; vasto certamine tendunt.
Hic mentem .Eneæ genetrix pulcerrima misit,
Iret ut ad muros, urbique adverteret agmen
Ocius, et subita turbaret clade Latinos.
Ille, ut vestigans diversa per agmina Turnum,
Huc atque huc acies circumtulit; adspicit urbem
Immunem tanti belli, atque impune quietam.
Continuo pugnæ accendit majoris imago;
Mnesthea Sergestumque vocat fortemque Serestum,
Ductores, tumulumque capit; quo cetera Teucrûm
Concurrit legio; nec scuta aut spicula densi
Deponunt. Celso medius stans aggere fatur :
Ne qua meis esto dictis mora. Jupiter hac stat.
Neu quis ob inceptum subitum mihi segnior ito.
Urbem hodie, caussam belli, regna ipsa Latini,
Ni frenum accipere et victi parere fatentur,
Eruam, et æqua solo et fumantia culmina ponam.
Scilicet expectem, libeat dum prœlia Turno
Nostra pati; rursusque velit concurrere victus?
Hoc caput, o cives, hæc belli summa nefandi.
Ferte faces propere, fœdusque reposcite flammis.
Dixerat, atque animis pariter certantibus omnes

Ya todos entre si los escuadrones
Asi los Téucros, como los Latinos
Del todo estan revueltos y trabados.
El buen Mnesteo y el feroz Seresto,
El ginete Mesapo, el fuerte Asilas,
El escuadron Toscano y el de Arcadia,
Cada cual con lo último de esfuerzo
Procura de ofender y de guardarse.
Cada cual hace allí el posible estrago :
Sin darse vado ni tomar aliento.
En aquesta sazon su bella madre
Puso en el corazon al divo Eneas,
Que fuese en vuelo á los Laurentes muros,
Y la ciudad con su escuadron cercase :
Y que turbase con estrago subito
Los seguros Latinos. El, que habia
Cercado ambos los campos con mil vueltas,
Volviendo acá y allá los prestos ojos
Muriendo por hallar al fuerte Turno :
Vé la ciudad de tanto estrago esenta,
Segura y sin castigo de su culpa.
Quemole entonces el corajoso pecho
Un belicoso ardor mayor que el de ántes :
Llama á Mnesteo al punto, y á Sergesto
Y á Seresto el valiente, sus caudillos,
Y súbese en un alto : acude luego
Toda la multitud de los Troyanos,
Sin alguno dejar su escudo ó lanza.
Y en medio de la espesa hueste puesto,
De su alto sitio en alta voz les dice :
« Nadie en hacer lo que yo mando tarde,
Hoy nos da Jove su furor divino.
A nadie, amigos mios, acobarde
Aqueste mi desino repentino.
La ciudad por quien tanto la guerra arde,
Y todo el reyno del gran rey Latino,
Sus torres, sus alcázares reales
A hierro y fuego al suelo hoy haré iguales :
Si el freno no admitieren de obediencia,
Y no quisieren por su rey jurarme.
Cierto debria esperar yo con paciencia
A cuando quiera Turno contrastarme,
Y volver, ya vencido, á la pendencia.
Esta ciudad fué causa de enzarzarme
En tan nefanda guerra : sus, traed luego
Fuego, y el pacto haced cumplir con fuego. »
Dijo : al momento en competencia todos,
Puestos por órden en espeso ejército,

Quinci i Latini, e quindi i Teucri a fronte,
E tra lor mescolati Asila e Memmo,
E Seresto e Mesapo, e le falangi
De gli Arcardi e de' Toschi, ognun per se
E tutti insieme, con estrema possa,
Con estremo valor, senza riposo
Facean mortale e sanguinosa mischia.
Quì nel pensiero al travagliato figlio
Pose Ciprigna di voltar le schiere
Subitamente a le nemiche mura;
E con quel nuovo inopinato avviso
Assalir, distubare, e l'oste insieme
E la città por de' Latini in forse.
E siccome, di Turno investigando,
Volgea le luci in questa parte e 'n quella,
Vide Laurento, che non tocco ancora
Stava da tanta guerra immune e scevro;
E da l'occasion subitamente
Preso consiglio; a se Memmo, Seresto,
E Sergesto chiamando, indi vicino
Sovr' un colle si trasse, ove de' Teucri
A mano a man si raunar le schiere;
E siccome raccolti armati, e stretti
S' eran già fermi, in mezzo alto levossi,
E così disse. Udite, e senza indugio
Fate quel ch' io diro. Giove è con noi.
E perchè si repente io mi risolva
A questa impresa, non però di voi
Alcun sia che men pronto vi si mostri.

Oggi, o che re Latino al nostro impero
Converrà ch' obbedisca, e freno accetti;
O che questa città, seme, e cagione
Di questa guerra, e questo regno tutto
A foco a ferro, ed a rovina andranne.
E che deggio aspettar? che non più Turno
Fugga, si come fa, la pugna mia?
E che vinto una volta, si contenti
Di combattere un' altra? il capo e 'l fine,
Cittadin miei, di questa guerra è questo.
Via col foco a le mura, e con le fiamme
Ne vendichiam del violato accordo.
Avea ciò detto, quando ognuno a gara
E tutti insieme inanimati e stretti

Tout revient, tout reprend cette lutte funeste;
D'une part c'est Messape, et de l'autre Séreste,
Et le prudent Mnesthée, et le brave Asylas :
Chaque instant agrandit la scène des combats;
Des deux cotés la mort plus largement moissonne,
Partout sifflent les traits, partout le sang bouillonne.
Vénus alors, Vénus vient inspirer son fils,
Veut qu'il fonde à l'instant sur les murs ennemis,
Et jusqu'en ses remparts fasse trembler Laurente.
Alors, de tous cotés portant sa vue errante,
Le héros des Troyens dans les champs des combats
Cherche partout Turnus, et ne le trouve pas;
Soudain d'un œil ardent il regarde la ville
Au milieu du tumulte impunément tranquille.
Il frémit; et, brulant d'une héroïque ardeur,
D'un plus noble triomphe il flatte sa valeur;
Il appelle à grands cris l'intrépide Sergeste,
Et le prudent Mnesthée, et le brave Séreste;
Et d'un tertre élevé qu'entourent à la fois
Tous ses soldats armés accourus à sa voix :
« Qu'on m'écoute, dit-il, et que l'on m'obéisse :
Le ciel dicta l'arrêt, il faut qu'il s'accomplisse;
Tout imprévu qu'il est, osez l'exécuter :
Vous voyez ces remparts, c'est là qu'il faut monter;
Là se forgent nos maux, là l'effroyable guerre
Allume les flambeaux qui ravagent la terre :
S'ils osent résister, les murs de Latinus
De leurs débris fumans vont écraser Turnus.
Dois-je attendre en ces lieux que ce rival sans gloire
Daigne, vaincu deux fois, avouer ma victoire?
C'est là qu'est l'ennemi, l'ennemi de vos dieux,
Et des traités rompus l'infracteur odieux.
Marchez, courez, volez, point de grace aux parjures,
Et, la flamme à la main, effacez vos injures. »
Il dit : des cris guerriers partent de toutes parts;
Tous d'un commun élan fondent sur les remparts.

Sea-born Messapus, with Atinas, heads
The Latin squadrons, and to battle leads.
They strike; they push; they throng the scanty space,
Resolv'd on death, impatient of disgrace;
And where one falls, another fills his place.
The Cyprian goddess now inspires her son
To leave th' unfinish'd light, and storm the town :
For, while he rolls his eyes around the plain
In quest of Turnus, whom he seeks in vain,
He views th' ungarded city from afar,
In careless quiet, and secure of war.
Occasion offers, and excites his mind
To dare beyond the task he first design'd.
Resolv'd, he calls his chiefs; they leave the fight :
Attended thus, he takes a neighb'ring height :
The crowding troops about their gen'ral stand,
All under arms, and wait his high command.
Then thus the lofty prince : ' Hear and obey,
Ye Trojan bands, without the least delay.
Jove is with us; and what I have decreed,
Requires our utmost vigour, and our speed.
Your instant arms against the town prepare,
The source of mischief, and the seat of war.
This day the Latian tow'rs, that mate the sky,
Shall, level with the plain, in ashes lie :
The people shall be slaves, unless in time
They kneel for pardon, and repent their crime.
Twice have our foes been vanquish'd on the plain :
Then shall I wait till Turnus will be slain?
Your force against the perjur'd city bend :
There it began, and there the war shall end.
The peace profan'd our rightful arms requires :
Cleanse the polluted place with purging fires.'—
He finish'd; and—one soul inspiring all—
Form'd in a wedge, the foot approach the wall.

Alle die Dardaner nun : Mnestheus, und der kühne Serestus,
Auch Messapus der reisige Held, und der tapfre Asylas
Auch die tuskische Macht, und Euandrus Arkaderschaaren.
Was ein Mann nur vermag, strengt jeder mit äuszerster Macht an.
Nirgendwo Rast noch Verzug; voll groszer Beeiferung strebt man.
Jetzo gab dem Aeneas die herrliche Mutter den Rathschluss,
Dass zu den Mauern er ging', und der Stadt zulenkte den Heerzug,
Stürmischer Eil', und verwirrte durch schleunige Noth die Latiner.
Jener, wie auf und ab durch die Ordnungen spähend den Turnus
Ueberall er den Blick umwendete, schauet die Stadt dort
Frei vom Jammer des Kriegs, in ungefährdeter Ruhe.
Plötzlich entbrennt in der Seele das Bild des grösseren Kampfes.
Mnestheus wird und Sergestus bestellt und der tapfre Serestus;
Und mit den Feldherrn eilt er zur Höh'; auch anderer Teukrer
Heerschaar strömet heran; nicht Schild' und Speer' im Gedrange
Legen sie ab. Er mitten vom ragenden Hügel beginnt so:

Ohne Verzug mir geschafft, was ich fodere! Jupiter steht' hier!
Nicht, weil schnell der Entschluss, soll säumiger einer mir angehn!
Heute des Kriegs Ursache, die Konigesstadt des Latinus,
Wenn sie nicht Zügel empfahn und besiegt sich erkennen in Demut,
Rüttel' ich um, und strecke die dampfenden Giebel zur Erd' hin!
Traun, abwarten zuvor, bis unseren Kampf zu erdulden
Turnus belieb', und von neuem zu stehn der besiegte geneigt sei!
Hier das Haupt, hier, Bürger, des frevelen Krieges Entscheidung!
Brände mir rasch! und zurück den Vertrag mit Flammen gefodert!
Also der Held; und alle mit gleich anstrebendem Herzen

Dant cuneum; densaque ad muros mole feruntur.
Scalæ improviso, subitusque apparuit ignis.
Discurrunt alii ad portas, primosque trucidant;
Ferrum alii torquent, et obumbrant æthera telis.
Ipse inter primos dextram sub mœnia tendit
Æneas, magnaque incusat voce Latinum;
Testaturque deos, iterum se ad prœlia cogi;
Bis jam Italos hostes; hæc altera fœdera rumpi.
Exoritur trepidos inter discordia cives:
Urbem alii reserare jubent, et pandere portas
Dardanidis, ipsumque trahunt in mœnia regem;
Arma ferunt alii, et pergunt defendere muros:
Inclusas ut cum latebroso in pumice pastor
Vestigavit apes, fumoque implevit amaro;
Illæ intus trepidæ rerum per cerea castra
Discurrunt, magnisque acuunt stridoribus iras;
Volvitur ater odor tectis; tum murmure cæco
Intus saxa sonant; vacuas it fumus ad auras.

Accidit hæc fessis etiam fortuna Latinis,
Quæ totam luctu concussit funditus urbem.
Regina ut tectis venientem prospicit hostem,
Incessi muros, ignes ad tecta volare;
Nusquam acies contra Rutulas, nulla agmina Turni:

Corren para los muros, aparécense
Escalas de improviso y fuego subito:
Corren ligeros unos á las puertas,
Y á los primeros que se topan matan.
Arrojan otros flechas, dardos y astas,
Y cubren con espesa nube el cielo.
Eneas delante de su gente toda
Alzando al muro la derecha mano,
Con alta voz reprehende al rey Latino:
Y pone por testigos á los dioses
De que otra vez á batallar le fuerzan:
Y de que ya dos veces se le han hecho
Los Italos mortales enemigos:
Rompiéndole una y otra vez el pacto.
Nace entre los medrosos ciudadanos
Gran disension: los unos abrir mandan
A los Troyanos las cerradas puertas,
Y entregar la ciudad al rey Eneas.
Otros cargados de armas y de hierro
Corriendo van á defender los muros.
Como cuando el pastor, con cauta maña
Buscó y hallo las providas abejas
Metidas en la pena cavernosa,
Y su albergo lleno de amargo humo.
Ellas temblando dentro presurosas
Corren por sus panales de miel llenos,
Y castillos de cera embravecidas,
Amenazando con susurros altos.
Ondea el olor humoso por la boveda:
Rebienta de ella y vuela por los aires.
Retumba dentro la caverna oscura,
Con un confuso son y sordo estruendo.

Otro infelice acaso, allende desto,
Turbo y canso á los miseros Latinos,
Y anego la ciudad en triste llanto.
Fué, que la reyna viendo á su enemigo
Junto á su puerta, é ya encender sus muros,
É ir volando el fuego á los tejados,
Y que ningunas Rutulas escuadras,
Ninguna gente parecia de Turno:

Di conio in guisa, qual intera massa
Appressar la città. Vi furon preste
Le scale e 'l foco: altri assalir le porte,
E questi e quelli uccisero e cacciaro,
Come pria s'abbattero. Altri lanciando
Oppugnar la muraglia; onde levossi
Di terra un nembo che fece ombra al sole.
Enea sotto a le mura attorneggiato
Da' primi suoi, la destra alto e la voce
Levando or con Latino, or con gli dei
Si protestava, che due volte a l'armi
Era forzato, e che due volte il patto
Gli si turbava. I cittadini intanto
Facean tumulto; e chi volea che dentro
Si chiamassero i Teucri, e che le porte
Fossero aperte, il re fin su le mura
A ciò traendo: e chi l'armi gridando
S'apprestava a difesa. Era a vederli,
Qual è di pecchie entro una cava rupe
Accolto sciamo, allor che dal pastore
D'amaro fumo è la caverna offesa:
Che trepide confuse, e d'ira accese
Per l'incerate fabbriche travolte
Discorrendo, e ronzando se ne vanno;
Al cui stridor l'alfumigata grotta
Mormora, e tetro odore a l'aura esala.

In questo tempo un infortunio orrendo
Timor confusione, e duolo accrebbe
A gli afflitti Latini, e pose in pianto
Il popol tutto: e fu che la reina,
Visto da lunge incontro a la cittade
Venire i Teucri, e già le faci e l'armi
Volar per entro, e più nulla sentendo,
O vedendo de' Rutoli, o di Turno,
Onde aita, o speranza le venisse;

Déjà les feux sont prêts, les échelles dressées,
Les murs sont investis, les portes menacées;
Déjà du sang latin coulent de longs torrens;
On marche sur les corps des gardes expirans;
D'autres de traits ailés font voler un nuage,
Dans les airs obscurcis sifle l'affreux orage.
Enée est à leur tête, et, les mains vers les cieux,
De la paix violée il atteste les dieux,
Accuse Latinus, cause de tant d'alarmes :
On le condamne donc à reprendre les armes;
Deux fois on rompt la paix et deux fois le traité.
Cependant la discorde agite la cité :
L'un veut que, des Troyens admettant les cohortes,
De la ville à l'instant on leur ouvre les portes;
Et, pour les recevoir en dépit de Turnus,
D'autres sur les remparts entraînent Latinus;
Quelques-uns, des Latins ranimant l'espérance,
Veulent de leurs remparts prolonger la défense :
Le tumulte s'accroît, et des partis divers
Les bruyantes clameurs s'élèvent dans les airs.
Tel, lorsqu'au fond d'un roc que la fumée inonde,
Des pasteurs, d'un essaim troublent la paix profonde,
Le désordre est partout, le peuple épouvanté
Dans ses remparts de cire erre de tout coté :
Un bruit sourd se répand, on s'assemble, on consulte,
On s'apprête, on s'excite à repousser l'insulte;
Et, de leurs creux abris sortie à gros bouillons,
L'odorante vapeur monte en noirs tourbillons.
Un désastre nouveau, qui tout-à-coup éclate,
Met le comble à l'effroi : la malheureuse Amate,
Voyant par l'ennemi ses remparts menacés,
Jusque dans son palais les noirs brandons lancés,
De Turnus vainement implore l'assistance.
Que doit-elle augurer de sa fatale absence?
Ce héros, s'il vivait, viendrait la secourir!
Et la mort de Turnus la condamne à mourir!

Without the town, an unprovided train
Of gaping gazing citizens are slain.
Some fire-brands, others scaling-ladders, bear;
And those they toss aloft, and these they rear :
These flames now launch'd, the feather'd arrows fly;
And clouds of missive arms obscure the sky.
Advancing to the front, the hero stands,
And, stretching out to heav'n his pious hands,
Attests the gods, asserts his innocence,
Upbraids with breach of faith th' Ausonian prince;
Declares the royal honour doubly stain'd,
And twice the rites of holy peace profan'd.
Dissenting clamours in the town arise;
Each will be heard, and all at once advise.
One part for peace, and one for war, contends :
Some would exclude their foes, and some admit their friends.
The helpless king is hurried in the throng,
And (whate'er tide prevails) is borne along.

Thus, when the swain, within a hollow rock,
Invades the bees with suffocating smoke,
They run around, or labour on their wings,
Disus'd to flight, and shoot their sleepy stings;
To shun the bitter fumes, in vain they try :
Black vapours, issuing from the vent, involve the sky.
But Fate and envious Fortune now prepare
To plunge the Latins in the last despair.
The queen, who saw the foes invade the town,
And brands on top of burning houses thrown,
Cast round her eyes, distracted with her fear :—
No troops of Turnus in the field appear.

Ordnen den Keil, und stürmen in dichtem Drang' an die Mauern.
Schnell sind Leitern gestellt, und plötzliches Feuer entlodert.
Andre berennen die Thor', und haun die Begegnenden nieder;
Andre, den Stahl umdrehend, beschatten die Luft mit Geschossen.
Selbst nun unter den Ersten erstreckt Aeneas die Rechte
Gegen die Stadt, anklagend mit lautem Ruf den Latinus;
Und er bezeugt die Götter, zum Kampf sei er wieder genöthigt,
Zweimal Feind der Auson', und verletzt das andere Bündniss.
Aber die ängstlichen Bürger verwirrt mishellige Zwietracht.
Mancher gebeut, zu entriegeln die Stadt, und die Thore zu öffnen
Dardanus Volk', und sie drängen ihn selbst auf die Mauern den König;
Andere tragen Gewehr, und Vertheidiger gehn sie der Festung.
Wie wenn verschlossene Bienen im viel durchlocherten Bimstein
Ausgefunden ein Hirt, und mit bitterem Rauche gefüllet;
Jene, geregt inwendig von Angst durch das wächserne Lager,
Laufen umher, und schärfen mit heftigem Sumsen den Unmut;
Schwarzer Geruch durchrollet das Haus, und von blindem Gemurmel
Tönt inwendig der Fels; hoch zieht in die Lüfte der Rauchdampf.

Noch dies Schicksal begegnet den abgehärmten Latinern,
Das mit erschütterndem Grame die Stadt aufstorte von Grund aus.
Als die Königin schaute den kommenden Feind von den Dächern,
Rings die Mauern berannt, und Glut zu den Wohnungen fliegend,
Nirgends Rutuler gegengestellt, noch Schaaren des Turnus;

Infelix pugnæ juvenem in certamine credit
Extinctum; et, subito mentem turbata dolore,
Se caussam clamat, crimenque, caputque malorum;
Multaque per mœstum demens effata furorem,
Purpureos moritura manu discindit amictus,
Et nodum informis leti trabe nectit ab alta.
Quam cladem miseræ postquam accepere Latinæ:
Filia prima manu flavos Lavinia crines
Et roseas laniata genas, tum cetera circum
Turba, furit: resonant late plangoribus ædes.
Hinc totam infelix vulgatur fama per urbem.
Demittunt mentes; it scissa veste Latinus,
Conjugis attonitus fatis, urbisque ruina,
Canitiem immundo perfusam pulvere turpans:
Multaque se incusat, qui non acceperit ante
Dardanium Æneam, generumque adsciverit ultro.

Interea extremo bellator in æquore Turnus
Palantes sequitur paucos, jam segnior, atque
Jam minus atque minus successu lætus equorum.
Attulit hunc illi cæcis terroribus aura
Commixtum clamorem, arrectasque impulit aures
Confusæ sonus urbis et illætabile murmur.
Hei mihi! quid tanto turbantur mœnia luctu?

Creyendo la infelice, que en el áspero
Conflito habia quedado el jóven muerto:
De un subito dolor turbada y presa,
A voces dice, que ella sola es causa,
Culpa y principio de tan grandes males.
Despues que con horrenda frenesia
Hizo un largo y tristísimo lamento,
Y cierta de morir, hizo pedazos
El vestido real de ilustre purpura:
Colgo de una alta biga un grueso lazo,
Y el cuello dió al cordel y l' alma al aire.
Luego que oyéron las Latinas tristes
La infame y torpe muerte de la reyna,
Todas, y sobre todas, su infelice
Hija Lavinia los cabellos rojos
Hizo pedazos, y al purpureo rostro
Con duros punos hizo crudo ultraje.
Las otras, todas en monton espeso,
En torno al muerto cuerpo hacen llanto,
Y con furor se hieren y lastiman.
Resuena con los golpes l' alta casa.
Ya la infelice fama, divulgada
Por toda la ciudad, desmaya á todos.
Rasga su ropa el triste rey Latino,
Atonito y turbado con la horrenda
Muerte de su muger, y con miedo
De la presta ruina de sus muros,
Con sucio polvo el mísero afeando
Sus graves canas: cúlpase agramente
Por no haber ántes al Troyano Eneas
Metido en su ciudad, hecho su yerno.

En este medio el belicoso Turno,
En el postrer rincon del ancho campo,
Seguia unos pocos que huyendo le iban,
Ya con menor furor y ménos fuerza,
Porque sentia cansarse sus caballos.
Llevole el viento hasta alla dó andaba
La vocería envuelta en miedo incierto.
Llegó á herirle el muy atento oido
El triste son y lamentable estruendo
De la ciudad confusa, y dice: Ay triste!
Qué llanto tan cruel, qué vocería
En esta que oyo en la ciudad? Y atonito
Para, diciendo aquesto, sus caballos.

Si credè la meschina, che già l'oste
Fosse sconfitto, e 'l genero caduto,
Ogni cosa in ruina: e presa e vinta
Da subito dolore, alto gridando:
Ah ch' io la colpa (disse) io la cagione,
Io l' origine son di tanto male!
E dopo molto affliggersi, e dolersi
Già furiosa e di morir disposta,
Il petto aprissi, e la purpurea vesta
Si squarcio, si percosse, e de l'infame
Nodo il collo s' avvinse, e strangolossi.
Udito il caso la diletta figlia
I biondi crini e le rosate guance
Prima si lacero; poscia la turba
V' accorse de le donne, e di tumulto,
Di pianti, di stridori e d' ululati
La reggia tutta e la cittade empiessi.
Ognun si sgomento: Latino afflitto
De la morte d'Amata, e del periglio
Del regno tutto, laniossi il manto,
Bruttossi il bianco e venerabil crine
D' immonda polve, amaramente pianse,
Che per suocero dianzi, e per amico
Non si confederò col frigio duce.

Turno, ch' in questo mezzo combattendo
Rimaso era del campo in su l' estremo
Incontro a pochi, e quelli anco dispersi,
Già scemo di vigore, e trasportato
Da' suoi cavalli, che ritrosi e stanchi
Ogn' or più se n' andavano, e lontani;
In se confuso e dubbio se ne stava;
Quando ecco di Laurento ode le grida
Con un terror, che non compreso ancora
Gli avea da quella parte il vento addotto.
Porse l' orecchie, e 'l mormorio sentendo
De la città, che tuttavia più chiaro
Di tumulto sembrava, e di travaglio:
O, (disse) che sent' io, che novitate,
E che rumore, e che trambusto è questo
Che di dentro mi fere? E, quasi uscito

Elle s'accuse alors des maux de sa famille,
Et nomme tour à tour son époux et sa fille;
Enfin, lasse du jour, dans un transport fatal,
Change en lien mortel son vêtement royal,
S'y suspend et finit dans cette étreinte affreuse
Par un trépas cruel une vie odieuse.
Elle expire; et bientôt de ses tristes destins
Le bruit fatal arrive aux femmes des Latins:
La douleur les saisit, et les mères tremblantes
Font retentir les airs de leurs voix gémissantes;
Sa fille la première, objet de tous ses vœux,
Objet de tous ses soins, arrache ses cheveux,
Et dans son désespoir déchirant son visage,
Aux roses de son teint fait un sanglant outrage.
Sa cour par de longs cris se joint à ses douleurs.
Bientôt le bruit affreux court dans la ville en pleurs:
Le roi, le roi surtout, détestant la lumière,
Souille ses cheveux blancs d'une horrible poussière,
Déchire ses habits. Monarque, père, époux,
Il ressent à lui seul l'infortune de tous;
La pitié le saisit, le remords le déchire,
Ah! que n'a-t-il plus tôt, pour l'honneur de l'empire,
Offert à ce héros, pur sang de Dardanus,
Et sa fille, et le sceptre usurpé par Turnus?

Cependant, loin des murs de la ville plaintive,
Turnus pressait les pas d'une foule craintive;
Mais déjà ses coursiers, sous la main de sa sœur,
De leur essor fougueux ralentissaient l'ardeur.
Tout-à-coup jusqu'à lui parvient le bruit horrible;
Il écoute; il entend un mélange terrible
De sons, de cris confus, qui du sein des remparts
En lugubres accens roulent de toutes parts.
« Qu'entends-je, malheureux? quels cris épouvantables!
Et d'où peuvent partir ces clameurs lamentables?

Once more she stares abroad, but still in vain;
And then concludes the royal youth is slain.
Mad with her anguish, impotent to bear
The mighty grief, she loathes the vital air.
She calls herself the cause of all this ill,
And owns the dire effects of her ungovern'd will:
She raves against the gods; she beats her breast;
She tears with both her hands her purple vest:
Then round a beam a running noose she tied,
And, fasten'd by the neck, obscenely died.
Soon as the fatal news by fame was blown,
And to her dames and to her daughter known,
The sad Lavinia rends her yellow hair,
And rosy cheeks: the rest her sorrow share:
With shrieks the palace rings, and madness of despair.
The spreading rumour fills the public place;
Confusion, fear, distraction, and disgrace,
And silent shame, are seen in ev'ry face.
Latinus tears his garments as he goes,
Both for his public and his private woes:
With filth his venerable beard besmears;
And sordid dust deforms his silver hairs.
And much he blames the softness of his mind,
Obnoxious to the charms of woman-kind,
And soon seduc'd to change what he so well design'd—
To break the solemn league so long desir'd,
Nor finish what his fates, and those of Troy, requir'd.

Now Turnus rolls aloof, o'er empty plains;
And here and there some straggling foes he gleans.
His flying coursers please him less and less,
Asham'd of easy fight, and cheap success.
Thus, half-contented, anxious in his mind,
The distant cries come driving in the wind—
Shouts from the walls, but shouts in murmurs drown'd;
A jarring mixture, and a boding sound.
'Alas!' said he, 'what mean these dismal cries?
What doleful clamours from the town arise!'

Ach da wähnet die Arm' in entscheidendem Kampfe den Jüngling
Ausgetilgt; und das Herz von plötzlichem Grame verwildert,
Nennt Ursache sie sich, und Schuld und Quelle des Unheils;
Und da sie viel in Verzweiflung und Wut wahnsinnig geredet,
Reiszt sie zu sterben gefasst, ihr Purpurgewand aus einander,
Hoch an Gebälk dann knüpft sie die Schnur des entstellenden Todes.
So wie das Wehe gehört die bekümmerten Fraun der Latiner,
Rauft die Tochter zuerst mit der Hand ihr blühendes Haupthaar,
Rauft die rosigen Wangen Lavinia; klagend umher dann
Wütet der Schwarm; weit hallet von Leidaufruhre die Wohnung.
Ganz durch die Stadt nun breitet der traurige Ruf sich; und alle
Senken den Mut; es geht in zerrissenem Schmucke Latinus,
Tief von der Gattin Geschick, und dem Falle der Stadt, wie zerrüttet,
Und sein grauendes Haar mit schmutzigem Staube befleckend.

Jener im äuszersten Raum des Gefilds, der streitbare Turnus,
Jagt den Zerstreueten nach, den wenigen, säumiger jetzo,
Und schon minder und minder vermögender Rosse sich freuend.
Wehende Luft nun brachte mit blindem Schrecken ihm fernher
Dies vielfache Geschrei; und es traf die gespanneten Ohren
Hall der verwirreten Stadt und unerfreuliches Murmeln.
Wehe mir! was doch lermet so bang' in den Mauern der Leidruf?
Und welch lautes Geschrei, das rings von der Stadt sich daherstürzt?
Also sprach er, und hielt rathlos mit gestrengeten Zügeln.

Quisve ruit tantus diversa clamor ab urbe?
Sic ait, adductisque amens subsistit habenis.
Atque huic, in faciem soror ut conversa Metisci
Aurigæ, currumque et equos et lora regebat,
Talibus occurrit dictis : Hac, Turne, sequamur
Trojugenas, qua prima viam victoria pandit;
Sunt alii, qui tecta manu defendere possint.
Ingruit Æneas Italis, et prælia miscet;
Et nos sæva manu mittamus funera Teucris.
Nec numero inferior, pugnæ nec honore recedes.
Turnus ad hæc :
O soror, et dudum, agnovi, cum prima per artem
Fœdera turbasti, teque hæc in bella dedisti;
Et nunc nequidquam fallis dea; sed quis Olympo
Demissam tantos voluit te ferre labores?
An fratris miseri letum ut crudele videres?
Nam quid ago? aut quæ jam spondet Fortuna salutem?
Vidi oculos ante ipse meos, me voce vocantem,
Murranum, quo non superat mihi carior alter,
Oppetere, ingentem, atque ingenti vulnere victum.
Occidit infelix, ne nostrum dedecus Ufens
Adspiceret; Teucri potiuntur corpore et armis.
Excindine domos, id rebus defuit unum,
Perpetiar? dextra nec Drancis dicta refellam?
Terga dabo? et Turnum fugientem hæc terra videbit?
Usque adeone mori miserum est? vos o mihi Manes

Su hermana entónces, que con forma y rostro
De Metisce regia el presto carro,
Platica asi con el perplejo Turno :
« Sigamos, Turno, el escuadron Troyano,
Por dó ventura la vitoria muestra.
Gente hay alla que con armada mano
Podra bien defender la ciudad nuestra.
Eneas tropella el pueblo italiano,
É hiere é hiende á diestra y á siniestra.
Hazlo tú en Téucros, que hoy de los reales
Habeis en copia y honra de ir iguales. »

Turno responde asi á la pia hermana :
« O hermana, rato ha ya te he conocido,
Desde cuando por ti con maña y arte
Nuestro primer concierto fué rompido,
Y en la batalla comenzaste á entrarte.
Y agora en vano has, diosa, pretendido
Esconderte de mi y disimularte.
Mas cuál dios te mando bajar del cielo
A ver tantos trabajos en el suelo?
Veniste á ver de tu infelice hermano
El fin cruel y miserable muerte?
Qué hago, triste? Ya mi esfuerzo es vano.
Qué salud me promete ya mi suerte?
Ante mis ojos vi á mi buen Murrano
Morir, vencido con herida fuerte,
Llamando en vano á Turno : ay hado avaro !
Que no me queda amigo mas que él caro.
Murió tambien el infelice Ufente,
Por no esperar mi fin tan deshonrado.
Y está en poder de la Troyana gente
Su rico arnes, y el cuerpo no enterrado.
Triste he de ver (que aquesto solamente
Resta) el Laurento célebre asolado?
He de sacar á Drances verdadero?
He de huir? No iré á morir primero?
Verá á Turno huir su patrio suelo?
Tan gran mal es morir? Vos, ó infernales
Dioses, mostradme alla piadoso zelo,
Pues me aborrecen ya los celestiales.

Di sè, mirando ed ascoltando stette;
Cui la sorella, come già conversa
Era in Metisco, e come i suoi cavalli
Stava reggendo, si rivolse e disse :
Di quà Turno, di quà; quinci la strada
Ne s'apre a la vittoria; altri a difesa
Saran de la città. Se d'altra parte
Enea de' tuoi fa strage, e tu da questa
Distruggi i suoi, che non men gloria aremo,
E più sangue faremo. E Turno a lei :

O mia sorella (che mia suora certo
Sei tu) ben ti conobbi infin da l'ora,
Che turbasti l'accordo, e che poi meco
Ne la battaglia entrasti. Or benchè dea
Indarno mi t'ascondi : e chi dal cielo
Così quà giù ti manda a soffrir meco
Tante fatiche? a veder forse a morte
Gir tuo fratello? e che, misero ! deggio
Far altro omai? qual mi si mostra altronde
O salute, o speranza? lo stesso ho visto
Con gli occhi miei, lo mio nome chiamando
Cadere il gran Murrano. E chi mi resta
Di lui più lido e più caro compagno?
E 'l magnanimo Ufente anco è perito,
Credo, per non veder le mie vergogne.
E 'l corpo, e l'armi sue (lasso!) in potere
Son de' nemici. E soffrirò (che questo
Sol ci mancava) di vedermi avanti
Aprir le mura, e ruinar i tetti
De la nostra città? Nè fia che Drance
Menta de la mia fuga? E fia che Turno
Volga le spalle, e quella terra il vegga?
Sì gran male è morire? Inferni dii,

Je ne me trompe pas, ces accens de l'effroi
De nos tristes remparts arrivent jusqu'à moi. »
Il dit, de ses coursiers ramène à lui les rênes,
Et prête encor l'oreille à ces clameurs lointaines.
Sa sœur qui, sous un nom, sous des traits étrangers,
Avait conduit son frère à travers les dangers,
Le rassure en ces mots : « Turnus, suis ta victoire,
Marchons dans le sentier que nous ouvrit la gloire.
Pour porter à nos murs d'inutiles secours,
De nos premiers succès n'arrêtons point le cours;
Poursuivons les Troyens dans le champ des batailles,
Assez d'autres sans nous défendent nos murailles. —
Nymphe, répond Turnus, penses-tu que mon cœur
Un seul instant ait pu méconnaître ma sœur?
Non, non, tu t'es trahie à force de tendresse,
Et sous tes traits mortels j'ai connu la déesse.
Mais toi, quel intérêt ou quel ordre des dieux
Pour ces champs de la mort t'a fait quitter les cieux?
Viens-tu voir le trépas de ton malheureux frère?
Car enfin désormais que faut-il que j'espère?
J'ai perdu mes amis; j'ai perdu Murranus,
Égorgé, dieux vengeurs! sous les yeux de Turnus :
Je crois le voir encore, étendu sur le sable,
M'appeler vainement d'une voix lamentable.
Le malheureux Ufens, repoussant mes secours,
Pour ne pas voir ma honte a terminé ses jours;
Son corps est aux Troyens, les Troyens ont ses armes.

Il me manquait, parmi tant de sujets d'alarmes,
De voir nos murs détruits. Tranquille spectateur,
Justifirai-je donc mon lâche accusateur?
Et, sacrifiant tout, gloire, amour, hyménée,
Montrerai-je Turnus fuyant devant Enée?
Non, non, marchons sans crainte au-devant de mon sort,
Mourons : est-ce au malheur de redouter la mort?

Confus'd, he stops, and backward pulls the reins.
She, who the driver's office now sustains,
Replies, 'Neglect, my lord, these new alarms :
Here fight, and urge the fortune of your arms;
There want not others to defend the wall.
If by your rival hands th' Italian fall,
So shall your fatal sword his friends oppress,
In honour equal, equal in success.'

To this the prince : 'O sister! — for I knew,
The peace infring'd proceeded first from you :
I knew you, when you mingled first in fight :
And now in vain you would deceive my sight —
Why, goddess, this unprofitable care?
Who sent you down from heav'n, involv'd in air,
Your share of mortal sorrows to sustain,
And see your brother bleeding on the plain?
For to what pow'r can Turnus have recourse,
Or how resist his fate's prevailing force?
These eyes beheld Murrhanus bite the ground :
Mighty the man, and mighty was the wound.
I heard my dearest friend, with dying breath,
My name invoking to revenge his death.

Brave Ufens fell with honour on the place,
To shun the shameful sight of my disgrace.
On earth supine a manly corps he lies;
His vest and armour are the victor's prize.
Then, shall I see Laurentum in a flame,
Which only wanted, to complete my shame?
Now will the Latins hoot their champion's flight!
How Drances will insult, and point them to the sight!
Is death so hard to bear? — Ye gods below!

Ihm darauf, wie die Schwester, dem Wagenlenker Metiscus
Gleich an Gestalt, mit dem Riemen die Ross' und den Wagen umhertrieb,
Gab sie die Worte zurück : Hier lass uns, Turnus, verfolgen
Troja's Volk, wo zuerst Victoria Bahn uns geoffnet.
Andere sind, die die Häuser mit Kraft zu vertheidigen wissen.
Italer drängt des Aeneas Gewalt, der Schlachtengewühl mischt :
Schaffen auch wir mit dem Arm entsetzliche Morde den Teukrern!
Weder geringer an Zahl, noch an Kriegsruhm, wirst du hinweggehn!

Turnus darauf :
Schwester, vorlängst schon hab' ich erkannt, wie zuerst du das Bündniss
Störtest durch Kunst, und selber in unsere Kämpfe dich hergabst;
Und nun hehlst du umsonst dich, Göttliche! Wer vom Olympus
Sandte dich denn, und gebot so lastende Mühe zu tragen?
Etwa dass sterben du sähst den unglückseligen Bruder?
Denn was beginn' ich? und welches Geschick noch bürget Errettung?
Selbst mit eigenen Augen erblickt' ich ihn, welcher mich anrief,
Meinen Freund Murranus, den theuersten aller, die lebten;
Ach der mächtige sank, von mächtiger Wunde bewältigt!
Ufens auch, der Arme, versank, um unsere Schmach nicht
Anzuschaun; und die Teukrer eroberten Leichnam und Büstung!
Soll ich Vertilgung der Stadt (dies einzige fehlte dem Unglück!)
Dulden, und nicht mit dem Arme das Wort abweisen des Drances?
Soll ich entfliehn? soll schauen den flüchtigen Turnus das Land hier?
Ist denn so gar Elendes der Tod? Ihr seid mir, o Mauen,
Gütig und hold, dieweil ja der Oberen Wille gewandt ist!
Ein unsträflicher Geist, unbefleckt von solcher Verschuldung,

Este boni : quoniam superis aversa voluntas.
Sancta ad vos anima, atque istius inscia culpæ
Descendam, magnorum haud unquam indignus avorum.
Vix ea fatus erat; medios volat, ecce, per hostes
Vectus equo spumante Saces, adversa sagitta
Saucius ora, ruitque implorans nomine Turnum :
Turne, in te suprema salus; miserere tuorum.
Fulminat Æneas armis, summasque minatur
Dejecturum arces Italûm, excidioque daturum;
Jamque faces ad tecta volant. In te ora Latini,
In te oculos referunt; mussat rex ipse Latinus,
Quos generos vocet, aut quæ sese ad fœdera flectat.
Præterea regina, tui fidissima, dextra
Occidit ipsa sua, lucemque exterrita fugit.
Soli pro portis Messapus et acer Atinas
Sustentant aciem. Circum hos utrimque phalanges
Stant densæ, strictisque seges mucronibus horret
Ferrea : tu currum deserto in gramine versas.

Obstupuit varia confusus imagine rerum
Turnus, et obtutu tacito stetit. Æstuat ingens
Uno in corde pudor, mixtoque insania luctu,
Et Furiis agitatus amor, et conscia virtus.
Ut primum discussæ umbræ, et lux reddita menti :
Ardentes oculorum orbes ad mœnia torsit

Esta alma santa, libre deste duelo,
A vos ira, y sin culpa destos males,
La cual no ha descrecido los valores
De sus ilustres é inclitos mayores. »
Apénas acabó, cuando repente
He aqui por medio del contrario campo
A Saces, que sobre un feroz caballo,
Pasado el rostro de una cruda flecha,
Viene á pedir socorro presto á Turno,
Y llámale por nombre, y dícele esto :
« Turno, de ti el favor postrero pende,
Libra tu gente, que ya en vano huye.
Eneas, cual fiero rayo, abrasa é hiende,
Y á hierro y fuego tu valor destruye.
El alto alcázar asolar pretende,
Y todo cuanto el alto muro incluye.
Ya el fuego por las torres va volando,
Tu gente rato ha esta por ti mirando.
No sabe el rey Latino ya qué siga,
Cuál yerno escoja, o cuál pacto ó concierto.
La reyna Amata, tu muy fiel amiga,
Con sus manos la misera se ha muerto :
Que por no ver mal tanto, la enemiga
Muerte ha tomado por seguro puerto.
Atinas y Mesapo las portadas
De la infeliz ciudad tienen tomadas.
En torno destos, de uno y otro lado,
Están innumerables escuadrones;
Espesos, cual el trigo bien sembrado
Están de espigas fertiles montones.
Cada uno de desnuda espada armado,
De achas, flechas, dardos y lanzones.
Y tú en desierto prado, do no hay gente,
Volviendo andas tu carro impertinente. »
Pasmose Turno, atonito y confuso
De tan vario mensage y tan amargo :
Párase, y calla, y fija en tierra el rostro.
Hiérvele un duro empacho en lo mas hondo
Del corazon, y un gran dolor mezclado
Con duelo y llanto : y el amor insano,
Solicitado por las crudas furias;
Y el ánimo y valor que en sí conoce.
Luego que del turbado entendimiento
La luz mental echo la oscura sombra,
Y recobró el juicio su discurso,
Echo á los muros los fogosos ojos.
Miró azorado la ciudad valiente,
Y vió que de la cumbre de una torre

Accoglietemi voi, poichè i superni
Mi sono infesti : a voi di questa colpa
Scenderò spirto intemerato e santo,
E non saro de' miei grand'avi indegno.
Ciò disse appena, ed ecco a tutta briglia
Venir per mezzo a le nemiche schiere
Un cavalier, che Sange era nomato.
Di spuma, e di sudore il suo cavallo,
E di sangue era sparso. In volto infissa
Portava una saetta, e con gran furia
Turno chiamando e ricercando andava.

Poscia che 'l vide : in te (disse) è riposta
Ogni speranza : abbi pietà de' tuoi;
Enea va come un folgore atterrando
Tutto ciò, che d'avanti gli si para :
E le mura, e le torri e 'l regno tutto
Di ruinar minaccia, e già le faci
Volano a i tetti. A te gli occhi rivolti
Son de' Latini : e già Latino stesso
Vacilla, e fra due stassi, a qual di voi
S'attenga, e di cui suocero s'appelli.
La regina, che solo era sostegno
De la tua parte, di sua propria mano
Per timore e per odio de la vita,
S'è strangolata. Solamente Atina,
E Mesapo a difesa de le porte
Fan testa : ma gli vanno i Teucri a schiere
Con tant'aste a rincontro, e tante spade
Serrati insieme, quante appena in campo
Non son le biade; e tu per questa vota
E deserta campagna il carro indarno
Spingendo, e volteggiando te ne stai?
Turno da tante orribili novelle
Sopraggiunto in un tempo, e spaventato
Si smago, s'ammutì, col viso a terra
Chinossi amor, vergogna, insania e lutto,
E dolore, e furore, e conscienza
Del suo stesso valore, accolti in uno
Gli arsero il core e gli avvamparo il volto.

O vous, puisque les cieux me sont inexorables,
Divinités d'enfer ! soyez-moi favorables;
J'irai, j'irai trouver tous mes nobles aïeux,
Et Turnus au tombeau descendra digne d'eux. »
Comme il parlait, Sacès vers son chef intrépide
Vient, traversant les rangs sur son coursier rapide;
Et, lui montrant de loin son visage sanglant,
« Turnus ! ayez pitié de ce peuple tremblant,
Dit-il; vous seul pouvez relever son courage :
Énée au pied des murs fait éclater sa rage;
Il presse, il frappe, il tonne, et nos forts démolis
Dans leurs débris fumans vont être ensevelis;
Sur leur faîte ébranlé déjà volent les flammes.
Accourez; nos vieillards, nos enfans et nos femmes,
Tous, jusqu'à nos guerriers, n'espèrent qu'en Turnus,
Tous ont sur vous les yeux : le triste Latinus,
Glacé par la terreur, glacé par la vieillesse,
Doute de quel côté doit pencher sa faiblesse.
C'est peu : préparez-vous à de plus grands malheurs;
La reine, succombant au poids de ses douleurs,
La reine, votre appui, détestant la lumière,
A de ses propres mains abrégé sa carrière.
Le valeureux Messape et le brave Atinas
Autour de nos remparts animent nos soldats :
Une double phalange autour d'eux s'est pressée;
D'une moisson de fer la terre est hérissée;
Et, lorsque la mort vole au pied de ce rempart,
Turnus sur ces gazons promène en paix son char!... »
Frappé de tant de coups dont frémit sa vaillance,
Turnus reste immobile et garde un long silence :
Il sent tout à la fois bouillonner dans son cœur
La douleur insensée, et la haine, et l'honneur;
Et l'amour furieux et sa jalouse rage
Égarent ses esprits, et troublent son courage.
Cet aveugle délire est à peine calmé,
Il tourne vers la ville un regard enflammé;

(Since those above so small compassion show)
Receive a soul unsullied yet with shame,
Which not belies my great forefather's name.'
He said : and while he spoke, with flying speed
Came Saces urging on his foamy steed :
Fix'd on his wounded face a shaft he bore,
And seeking Turnus, sent his voice before :
' Turnus ! on you, on you alone depends
Our last relief; — compassionate your friends !
Like lightning, fierce Æneas, rolling on,
With arms invests, with flames invades, the town :
The brands are toss'd on high : the winds conspire
To drive along the deluge of the fire.
All eyes are fix'd on you : your foes rejoice;
Ev'n the king staggers, and suspends his choice —
Doubts to deliver or defend the town,
Whom to reject, or whom to call his son.
The queen, on whom your utmost hopes were plac'd,
Herself suborning death, has breath'd her last.
'Tis true, Messapus, fearless of his fate,
With fierce Atinas' aid, defends the gate :
On ev'ry side surrounded by the foe,
The more they kill, the greater numbers grow;
An iron harvest mounts, and still remains to mow.
You, far aloof from your forsaken bands,
Your rolling chariot drive o'er empty sands.'

Stupid he sate, his eyes on earth declin'd,
And various cares revolving in his mind :
Rage, boiling from the bottom of his breast,
And sorrow mix'd with shame, his soul oppress'd;
And conscious worth lay lab'ring in his thought,
And love by jealousy to madness wrought.
By slow degrees his reason drove away
The mists of passion, and resumed her sway.

Steig' ich zu euch, niemals unwerth der erhabenen Väter !
Kaum dies hatt' er gesagt; da fliegt durch die Mitte der Feinde
Saces auf schaumendem Rosse daher, von dem Pfeile verwundet
Grad' ins Gesicht; an sturtzt er, und namentlich fleht er dem Turnus :
Turnus, auf dir ruht endlich das Heil; o erbarm dich der Deinen !
Donnernd schwingt Aeneas die Wehr, und der Italer höchste
Festungen droht er hinab zum Untergange zu schmettern !
Brand' umfliegen die Dächer bereits ! Dich schaun die Latiner,
Dich mit erwartendem Blick ! Selbst fragt sich der König Latinus,
Wen er zum Eidam wählt', und wem zuwende das Bündniss.
Ja die Königin auch, die treu dein waltete, selber
Starb sie durch eigene Hand, und das Licht, die geängstete, floh sie.
Nur allein Messapus erträgt und der tapfre Atinas
Dort an den Thoren die Schlacht. Ringsher um diese geschaart stehn
Dichte Reihn, und es starret von ausgezogenen Schwertern
Eiserne Saat. Du drehst im verlassenen Grase den Wagen !

Tief nun erstaunt, unstät durch wechselnder Bilder Erscheinung,
Turnus, und stumm da steht er im Anschaun. Wild mit einander
Wogt im Herzen die Scham, und die tobende Wut und die Trauer,
Und wahnsinnige Liebe zugleich, und sich fühlende Tugend.
Als sich der Schatten verzog, und Licht dem Geiste gekehrt war;
Wendet er gegen die Stadt die entflammeten Kreise der Augen,
Unruhvoll, aus dem Wagen die Konigesveste betrachtend.
Schaue nunmehr, mit Flammen von Stockwerk rollend zu Stockwerk,

Turbidus, eque rotis magnam respexit ad urbem.
Ecce autem, flammis inter tabulata volutus
Ad cœlum undabat vortex, turrimque tenebat :
Turrim, compactis trabibus quam eduxerat ipse,
Subdideratque rotas, pontesque instraverat altos.
Jam jam fata, soror, superant; absiste morari;
Quo deus, et quo dura vocat Fortuna, sequamur.
Stat conferre manum Æneæ, stat, quidquid acerbi est,
Morte pati : nec me indecorem, germana, videbis
Amplius. Hunc, oro, sine me furere ante furorem.
Dixit, et e curru saltum dedit ocius arvis;
Perque hostes, per tela ruit; mœstamque sororem
Deserit, ac rapido cursu media agmina rumpit.

Ac veluti, montis saxum de vertice præceps
Cum ruit, avulsum vento, seu turbidus imber
Proluit, aut annis solvit sublapsa vetustas,
Fertur in abruptum magno mons improbus actu,
Exultatque solo; silvas, armenta, virosque
Involvens secum : Disjecta per agmina Turnus
Sic urbis ruit ad muros, ubi plurima fuso
Sanguine terra madet, striduntque hastilibus auræ;
Significatque manu, et magno simul incipit ore :
Parcite jam, Rutuli; et vos tela inhibete, Latini;
Quæcumque est Fortuna, mea est; me verius unum
Pro vobis fœdus luere, et decernere ferro.
Discessere omnes medii, spatiumque dedere.

Iba ondeando al cielo un turbion grande
De bravas llamas y de negro humo.
Y era la torre, la que él mesmo habia,
Trabando gruesas bigas, fabricado :
Y puéstole debajo grandes ruedas,
Y á la redonda fuertes y altos puentes.
Vuelve á su hermana el rostro, y dícele esto :
« Ya, hermana, ya nos vence el hado fiero :
Vamos dó la Fortuna y dios quisiere.
A Eneas voy, con él trabarme quiero :
Ya puesto estoy á cuanto mal viniere,
Hoy es, hermana mia, el dia postrero
De mi deshonra, ya conmigo hoy muere.
Déjame ya esfogar con el Troyano
Este furor, que incita el pecho insano. »

Dijo : y salta del carro á tierra en vuelo,
Deja á su triste hermana, y por entre armas
Y enemigos se mete, y presto rompe,
De miedo ageno, el escuadron Troyano.
Cual un grave penon, cuando arrancado
De la cumbre de un monte, por gran viento,
O despegado por turbion lluvioso
O por vejez antigua derribado,
Se precipita con ruido borrendo
Por la profunda y hueca terrontera,
Y bate impetuoso el hondo suelo,
Dó salta en muchas peñas, que ganados,
Montanas y pastores arruina;
Tal Turno, por los rotos escuadrones,
Va para la ciudad cual presto viento.
Donde llegado, vé la tierra en sangre
Banada, y todo el aire oscuro de astas,
Que van por él furiosas rechinando.
Hace á todos senal con la alta mano,
Y en alta y clara voz aquesto dice :
« Paso, ejército Rutulo y Latino,
Nadie hoy de pelear mas sea osado.
El buen o mal suceso que el Destino
Guardado tiene, á mi me esta guardado.
Yo solo soy, yo solo soy el dino
De pagar por vosotros lo aplazado :
Yo debo decidir este concierto
Con armas : y matar o quedar muerto. »

Ma poscia che gli fu la nebbia e l'ombra
De la mente sparita, e che la luce
Gli si scoprì de la ragione in parte;
Cosi com'era ancor turbato e fero
Di sopra al carro alla città rivolse
L'ardente vista : ed ecco in su le mura
Vede che una gran fiamma al cielo ondeggia,
Gli assiti, i ponti e le bertesche ardendo
D'una torre ch'a guardia era da lui
De la muraglia in su le ruote eretta;
E disse : già, sorella, già son vinto
Dal mio destino. A che più m'attraversi?
Via dove la fortuna e dio ne chiama.
Fermo son di venir col Teucro a l'armi,
E soffrir de la pugna, e de la morte
Ogni acerbezza, anzi che tu mi vegga
De la gloria de' miei (sorella) indegno.
Or al fato mi lascia; e sostien ch'io
Disfoghi infuriando il mio furore.
Cosi dicendo, fuor del carro a terra
Gittossi incontinente, e la sirocchia
Lasciando afflitta, via per mezzo a l'armi,
E per mezzo a' nemici a correr diessi.

Qual di cima d'un monte in precipizio
Rotolando si volge un sasso alpestro,
Che dal vento o da gli anni, o da la pioggia
Divelto, per le piaggie a scosse, a balzi
Vada senza ritegno, e de le selve
E de gli armenti, e de' pastori insieme
Meni guasto, ruina e strage avanti;
Tal per l'opposte e sbaragliate schiere
Se ne gia Turno : e giunto, ove in cospetto
De la città, di molto sangue il campo
Era già sparso, e pien di dardi il cielo,
Alzo la mano, e con gran voce disse :
State Rutoli addietro; e voi Latini
Toglietevi da l'armi. Ogni fortuna,
Qual ch'ella sia di questa pugna, è mia.
A me la colpa, a me si dee la pena
Del violato accordo; a me per tutti
Pugnar debitamente si conviene.

Il voit, dieux ! quel objet ! la flamme étincelante,
S'élevant dans les airs en colonne brûlante,
Sur les flancs d'une tour rouler au gré du vent;
Lui-même en construisit l'édifice mouvant,
Et sa main, avec art élevant chaque étage,
Sur des orbes roulans en posa l'assemblage.
« Ah ! c'en est trop, dit-il, obéissons aux dieux;
J'entends la voix du sort, j'entends l'arrêt des cieux.
Juturne, vainement ta tendresse m'arrête,
Je marche à ce combat au péril de ma tête;
Tu ne me verras pas indigne de ma sœur :
Laissons là mon salut, il s'agit de l'honneur.
Adieu, je ne prends plus que ma rage pour guide. »
Il dit, et de son char descend d'un saut rapide,
Laisse Juturne en pleurs, et, bravant le trépas,
A travers les Troyens précipite ses pas.
Ainsi lorsqu'un rocher dont la superbe cime
Dominait le vallon et pendait sur l'abime,
De son lit détrempé par les flots pluvieux
Tout-à-coup se détache, ou des vents furieux
Quand le bruyant essaim conjure sa ruine,
Ou quand l'âge en silence a miné sa racine,
Du sommet escarpé de ses antiques monts
Il croule, il tombe, il roule, il s'élance par bonds,
Traîne avec ses débris bergers, troupeaux, étable :
Ainsi, renversant tout dans sa course indomptable,
Turnus vole à Laurente, aux lieux où le dieu Mars
Fait couler plus de sang, fait siffler plus de dards;
Commande à ses guerriers de la voix et du geste :
« Cessez, dit-il, cessez cette guerre funeste,
Tout le sort des combats pèse aujourd'hui sur moi;
Lié par un traité, je dégage ma foi.
Où mon rival est-il? » Il dit, on lui fait place,
Et les rangs en s'ouvrant laissent un vaste espace.
Au seul nom de Turnus Énée a tressailli;
De ce fameux combat d'avance enorgueilli,

Then, rising on his car, he turn'd his look,
And saw the town involv'd in fire and smoke.
A wooden tow'r with flames already blaz'd,
Which his own hands on beams and rafters rais'd,
And bridges laid above to join the space,
And wheels below to roll from place to place.
'Sister ! the Fates have vanquish'd : let us go
The way which Heav'n and my hard fortune show.
The fight is fix'd : nor shall the branded name
Of a base coward blot your brother's fame.
Death is my choice; but suffer me to try
My force, and vent my rage before I die.'
He said : and, leaping down without delay,
Through crowds of scatter'd foes he freed his way.
Striding he pass'd, impetuous as the wind,
And left the grieving goddess far behind.
As when a fragment, from a mountain torn
By raging tempests, or by torrents borne,
Or sapp'd by time, or loosen'd from the roots—
Prone through the void the rocky ruin shoots,
Rolling from crag to crag, from steep to steep:
Down sink, at once, the shepherds and their sheep;
Involv'd alike, they rush to nether ground;
Stunn'd with the shock they fall, and stunn'd from earth rebound :
So Turnus, hasting headlong to the town,
Should'ring and shoving, bore the squadrons down.

Still pressing onward, to the walls he drew,
Where shafts and spears and darts promiscuous flew,
And sanguine streams the slipp'ry ground embrue
First stretching out his arm, in sign of peace,
He cries aloud, to make the combat cease :
'Rutulians, hold ! and, Latin troops, retire !
The fight is mine; and me the gods require.
'Tis just that I should vindicate alone
The broken truce, or for the breach atone.
This day shall free from wars th' Ausonian state,
Or finish my misfortunes in my fate.'
Both armies from their bloody work desist,
And, bearing backward, form a spacious list.

Strudelte hell zum Himmel der Schwall, und beherrschte den Thurm rings :
Jenen Thurm, den er selber empor aus Balken gezimmert,
Räder darunter gefügt, und hoch ihm Brücken geleget.
Nun siegt, Schwester, o nun das Geschick; nicht weile mich länger !
Dort wo der Gott hinruft, wo das grausame Loos, ihm gefolget !
Fest nun steht mit Aeneas der Kampf; fest, allem, was herb' ist,
Mich im Tode zu weihn ! Nicht ruhmlos sollst du mich, Schwester,
Schauen hinfort ! Nur lass mich zuvor auswüten die Wut hier !
Rief er, und schwang vom Wagen den hurtigen Sprung auf die Erde;
Feinde durchstürzt er und Feindesgeschoss; und die trauernde Schwester
Lässt er allein, und zertrennt in stürmischem Lauf die Geschwader.
So wie im Taumel ein Fels hochher von dem Gipfel des Berges
Niederstürzt, ob gerafft von Orkan, ob stürmischer Guss ihn
Spülete, oder durch Jahr' ablöst' hingleitendes Alter;
Ungestüm von den Jähen entrollt das gewaltige Berghaupt,
Hüpfend vom Boden empor; und Waldungen, Heerden und Männer
Wälzt es hinunter im Fall : so stürzt durch zertrümmerte Schaaren
Turnus einher zu den Mauern der Stadt, wo am meisten das Erdreich
Trieft von vergossenem Blut, und schwirret die Luft von Geschossen.

Zeichen der Hand nun giebt er, und ruft mit mächtigem Ausruf :
Schont nun, Rutuler, schont; und hemmt die Geschosse, Latiner !
Welches auch sei das Geschick, mein ists ! Mir Einzigen ziemt es
Auszubüszen für euch den Vertrag, und mit Stahl zu entscheiden !
Seitwärts wichen sie all', und gewährten Raum in dem Mittel.
Aber Aeneas der Held, wie des Turnus Name gehört war,

At pater Æneas, audito nomine Turni,
Deserit et muros, et summas deserit arces;
Præcipitatque moras omnes; opera omnia rumpit;
Lætitia exultans, horrendumque intonat armis:
Quantus Athos, aut quantus Eryx, aut ipse, coruscis
Quum fremit ilicibus, quantus, gaudetque nivali
Vertice se attollens pater Apenninus ad auras.
Jam vero et Rutuli certatim, et Troës, et omnes
Convertere oculos Itali, quique alta tenebant
Mœnia, quique imos pulsabant ariete muros;
Armaque deposuere humeris. Stupet ipse Latinus,
Ingentes, genitos diversis partibus orbis,
Inter se coiisse viros, et cernere ferro.

Atque illi, ut vacuo patuerunt æquore campi,
Procursu rapido, conjectis eminus hastis,
Invadunt Martem clipeis atque ære sonoro.
Dat gemitum tellus: tum crebros ensibus ictus
Congeminant. Fors et virtus miscentur in unum.

Ac velut, ingenti Sila, summove Taburno,
Quum duo conversis iuimica in prælia tauri
Frontibus incurrunt, pavidi cessere magistri;
Stat pecus omne metu mutum, mussantque juvencæ,
Quis nemori imperitet, quem tota armenta sequantur;
Illi inter sese multa vi vulnera miscent,

Saliéronse de en medio todos luego,
Y diéronle lugar. El padre Eneas,
Oyendo el nombre del osado Turno,
Deja al punto los muros y altas torres,
Y viene apresurado y hervoroso
Interrumpiendo todo cuanto hacia,
Saltando de placer, gallardo y bravo,
Haciendo un son terrible con las armas:
Valiente cuanto el Atos, cuanto el Erix,
O cuanto el padre altísimo Apenino,
Cuando con su nevada cumbre se alza
Sobre las nubes, y resuena y brama,
Batiendo el aire sus encinas lucias.
Luego todos los Téucros y los Rútulos,
Así los que guardaban la muralla,
Como los que abajo la batian,
Volviéron juntos los atentos ojos,
Y dejáron las armas á los hombros.
Pásmase el rey Latino cuando mira
Los dos varones solos en el mundo,
De tierras y naciones tan diversas,
Trabados en combate solo á solo.
Ellos, en viendo el espacioso campo
Limpio de gente, prestos arremeten.
Arrójanse sus lanzas desde aparte,
Y empiezan, juntos ya, con los escudos
Y sonoras espadas, el horrendo
Y fiero asalto: tiembla y gime el suelo.
Hiérense apriesa con furiosos golpes.
Aquí fué dó fortuna y virtud juntas,
Lo último pusiéron de potencia.

Como en la grande Sila, ó en el altísimo
Taburno, cuando dos valientes toros
Emprenden fieros la enemiga lucha
Frente con frente, apartándose medrosos
Los mayorales: el ganado todo
Está pasmado y mudo: las novillas
Confusas y perplejas, dificultan
Cuál quedará señor de la manada,
Cuál ha de ser su capitan y guia.
Ellos trabados con violencia fiera
Danse mil golpes, hácense mil llagas.

A questo dir, di mezzo ognun si tolse,
Ognun si ritirò. Di Turno il nome
Enea sentendo, il cominciato assalto
Dismesse; e da le mura e da le torri
E da tutte l'imprese si ritrasse.
Per letizia esulto; terribilmente
Fremè, si rassettò, si vibrò tutto
Ne l'armi, e 'n se medesmo si raccolse;
Quanto il gran'Ato, o 'l grand'Erice, all'aura
Non sorge appena, o 'l gran padre Apennino,
Allor che d'elci la fronzuta chioma
Per vento gli si crolla, e che di neve
Gioioso alteramente s'incappella.
I Rutoli, i Latini, i Teucri e tutti,
O ch'a la guardia o ch'a l'offesa in prima
Fosser de la muraglia, ognuno a gara
L'armi deposte, a rimirar si diero.
Latino, esso re stesso, spettatore
Ne fu con maraviglia, ch'anzi a lui
Altri due re si grandi, e di due parti
Del mondo si diverse e si remote
Fosser de l'armi al paragon venuti.

Eglino, poichè largo e sgombro il campo
Ebber d'avanti, non si fur da lunge
Veduti appena, che correndo entrambi
Mosser l'un contra l'altro. I dardi in prima
S'avventar di lontano, indi s'urtaro;
E 'l tonar de gli scudi, e 'l suon de gli elmi
Fe' la terra tremare, e l'aura a i colpi
Fischio de' brandi. La fortuna insieme
Si mischiò col valore. In cotal guisa
Sopra al gran Sila, o del Taburno in cima
D'amore accesi, con le fronti avverse
Van due tori animosi a rincontrarsi;
Che pavidi in disparte se ne stanno
I lor maestri, s'ammutisce e guarda
La torma tutta, e le giovenche intanto
Stan dubbie, a cui di lor marito e donno
Sia de l'armento a divenir concesso;
Ed essi urtando con le corna intanto
Si dan ferite, che le spalle e i fianchi
Ne grondan sangue, e ne rimugghia il bosco.
Tal del troiano, e de l'ausonio duce
Era la pugna, e tal de le percosse
E de gli scudi il suono. A questo assalto

De Laurente aussitôt il quitte les murailles.
Que lui sont désormais les siéges, les batailles?
Il vole, il franchit tout d'un pas précipité :
Turnus seul est présent à son cœur irrité.
Il l'aperçoit, le brave, et, sûr de la victoire,
Semble encor s'agrandir à l'aspect de la gloire.
Avec moins de fierté s'élève jusqu'aux cieux
Le sourcilleux Eryx, l'Athos audacieux,
Avec moins de grandeur l'Apennin se présente,
Quand sur les vieux glaçons de sa cime imposante,
Superbe, il s'applaudit de ses bois toujours verts,
Et porte jusqu'aux cieux le trône des hivers.
Les Troyens, les Latins, que ce spectacle assemble,
Assiégeans, assiégés, tout regarde, tout tremble :
Tranquilles spectateurs, leurs bras sont désarmés.
Latinus, à l'aspect de ces chefs renommés,
Qui si loin l'un de l'autre ont reçu la naissance,
S'étonne de les voir, émules de vaillance,
Entre deux camps oisifs se combattre en ce jour,
Et lutter pour la gloire et l'empire et l'amour.
A peine on a fait place à ce couple intrépide,

L'un sur l'autre à l'instant fondant d'un pas rapide,
De loin ils font voler d'énormes javelots;
Bientôt du choc affreux gémissent les échos;
Tous deux avec fureur s'attaquent, se répondent;
L'adresse, le hasard, la valeur, se confondent;
Le fer croise le fer, les coups suivent les coups.
Tels, quand deux fiers taureaux, l'un de l'autre jaloux,
Sur le haut du Sila, du Taburne sauvage,
Enflammés par l'amour ou transportés de rage,
Disputent leur amante ou vengent leurs affronts;
Tous deux, avec fureur heurtant leurs larges fronts,
Se déchirent les flancs de leur corne sanglante;
Le pâtre est consterné, le troupeau s'épouvante;

The Trojan hero, who receiv'd from fame
The welcome sound, and heard the champion's name,
Soon leaves the taken works and mounted walls :
Greedy of war where greater glory calls,
He springs to fight, exulting in his force;
His jointed armour rattles in the course.
Like Eryx, or like Athos, great he shows,
Or father Apennine, when, white with snows,
His head divine obscure in clouds he sides,
And shakes the sounding forest on his sides.
The nations over-aw'd, surcease the fight;
Immoveable their bodies, fix'd their sight;
Ev'n death stands still; nor from above they throw
Their darts, nor drive their batt'ring-rams below.
In silent order either army stands,
And drop their swords, unknowing, from their hands.
Th' Ausonian king beholds with wond'ring sight,
Two mighty champions match'd in single fight,
Born under climes remote, and brought by fate,
With swords to try their titles to the state.
Now, in clos'd field, each other from afar
They view; and, rushing on, begin the war.
They launch their spears; then hand to hand they meet.
The trembling soil resounds beneath their feet :
Their bucklers clash; thick blows descend from high,
And flakes of fire from their hard helmets fly.
Courage conspires with chance; and both engage
With equal fortune yet, and mutual rage.

As when two bulls for their fair female fight
In Sila's shades, or on Taburnus' height,
With horns adverse they meet : the keeper flies :
Mute stands the herd; the heifers roll their eyes,
And wait th' event—which victor they shall bear,
And who shall be the lord, to rule the lusty year :
With rage of love the jealous rivals burn,
And push for push, and wound for wound, return :

Schleunig verlässt er die Wäll', und verlässt das erhabene Bollwerk;
Allen Verzug entfernt er in Hast, bricht alles Geschaft ab,
Hüpfend vor Lust, und erregt die graunvoll donnernde Rüstung :
Grosz wie Athos, wie Eryx sich hebt, wie selber, umzittert
Von Steineichengerausch, mit beschneietem Haupte der Vater
Froh in die Luft aufragt, der gewaltige Apenninus.
Aber die Rutuler jetzt um die Wett', und die Troer, und alle
Italer wandten die Augen daher : wer oben die Festung
Schirmete, wer mit dem Widder den Grund umpochte der Mauern;
Und sie enthüllten des Erzes den Leib. Hin staunt auch Latinus,
Wie groszmächtig an Wuchs, von verschiedenen Enden der Welt her,
Sich zum Kampf die Männer genaht, und des Stahles Entscheidung.

Jene, sobald sich geöffnet in räumiger Ebne die Felder,
Rasch anstürzenden Laufs, und fern ausschnellend die Lanzen,
Rennen sie beide zum Kampf, dass der Schild' helltönendes Erz hallt;
Machtvoll dröhnet das Land; dann häufige Hiebe der Schwerter
Doppeln sie. Zufall mengt sich und Tapferkeit unter einander.
Wie im unendlichen Silagehölz, und dem hohen Taburnus,
Wann zween mutige Stiere, zu feindlichem Kampf sich begegnend,
Stirn anrennen auf Stirn, die erschrockenen Wärter zurückflohn;
Alles Vieh steht schweigend in Furcht, stumm harren die Rinder,
Wer obherrsche dem Forst, wem ganz nachfolge die Heerde;
Sie dort mischen die Wunden mit Kraft und Gewalt um einander,
Beide gestemmt einbohrend das Horn, und in strömendem Blute
Baden sie Hals sich und Bug; von Gebrumm rings hallet die Waldung :

Cornuaque obnixi infigunt, et sanguine largo
Colla armosque lavant; gemitu nemus omne remugit :
Haud aliter Tros Æneas et Daunius heros
Concurrunt clipeis. Ingens fragor æthera complet.

Jupiter ipse duas æquato examine lances
Sustinet, et fata imponit diversa duorum;
Quem damnet labor, et quo vergat pondere letum.
Emicat hic, impune putans, et corpore toto
Alte sublatum consurgit Turnus in ensem,
Et ferit. Exclamant Troës trepidique Latini,
Arrectæque amborum acies. At perfidus ensis
Frangitur, in medioque ardentem deserit ictu :

Ni fuga subsidio subeat. Fugit ocior Euro,
Ut capulum ignotum dextramque adspexit inermem.
Fama est, præcipitem, cum prima in prœlia junctos
Conscendebat equos, patrio mucrone relicto,
Dum trepidat, ferrum aurigæ rapuisse Metisci;
Idque diu, dum terga dabant palantia Teucri,
Suffecit; postquam arma dei ad Vulcania ventum :
Mortalis mucro, glacies ceu futilis, ictu
Dissiluit; fulva resplendent fragmina arena.
Ergo amens diversa fuga petit æquora Turnus;
Et nunc huc, inde huc incertos implicat orbes.
Undique enim densa Teucri inclusere corona;
Atque hinc vasta palus, hinc ardua mœnia cingunt.

Hincanse á veces con furor los cuernos :
Corre la sangre en larga vena, y mójales
Las pelosas espaldas y pescuezos,
Resuena todo el bosque á los bramidos :
Así el Troyano Eneas y el gran Turno
Vienen al gran conflito, y con mil golpes,
Horrendos todos, baten sus escudos :
Asorda el gran ruido el aire y cielo.
El alto y justo Jove larga pieza
El filo tuvo en peso, sustentando
En iguales balanzas los destinos
Tan desiguales de los dos varones,
Dudando á quién daria vitoria o muerte.
Empínase una vez el bravo Turno,
Creyendo que acertaba : y juntamente
Con todo el cuerpo sube la alta espada,
É hiere con terrible furia á Eneas.
Alzan valientes gritos los Troyanos
Y el medroso escuadron de los Latinos,
Y empínanse con nueva atencion todos.
La mal segura espada, no sufriendo
Golpe tan fiero, hácese pedazos.
Y deja á su señor ardiendo en ira,
De todo otro favor desamparado,
Escepto el que el huir podia prestarle.
En viendo el puno de la agena espada
Pedazos hecha y desarmado el brazo,
Vuélvese y huye cual ligero viento.
A la sazon que Turno hervoroso,
Con impaciente priesa se aprestaba
Al combate, y subia en sus caballos,
Es fama, que tonó turbado y ciego,
En lugar de la espada de su padre,
La de Metisco, carretero suyo :
La cual miéntras los Téucros le huyéron,
Bien le bastó; mas cuando el duro hado
Le trajo á contrastar divinas armas,
Salta la humana espada con el golpe,
Cual frágil yelo, y por la roja arena
Quedáron reluciendo los pedazos.
Va pues huyendo el infelice Turno
Turbado y tonto por el ancho campo :
Y agora á aquesta parte, agora á aquella,
Hácia aqui y hácia allí vuelve y revuelve :
Sin saber donde va ni donde vaya.
Porque está en torno una corona espesa
De Téucros, y un gran lago de una parte,
Y de otra el alto muro que le atajan.

Il gran Giove nel ciel librate e pari
Tenne le sue bilancie, e d'ambi il fato
Contrappesando, attese a qual di loro
Desse la sua fatica, e 'l suo valore
De la vittoria, o de la morte il crollo.
Qui Turno a tempo, che sicuro e destro
Gli parve, alto levossi, e con la spada
Di tutta forza a l'avversario trasse,
E ne l'elmo il ferì. Gridaro i Teucri,
Trepidaro i Latini, e sgomentarsi
Tutte d'ambi gli eserciti le schiere :
Ma la perfida spada in mezzo al colpo
Si ruppe, e 'n su 'l fervore abbandonollo
Si, che la fuga in sua vece gli valse;
Ch'a fuggir diessi tosto che la destra
Disarmata si vide, e che da l'else
L'arme conobbe, che la sua non era.

È fama, che dall'impeto accecato,
Allor che prima a la battaglia uscendo
Giunse Turno, i cavalli e 'l carro ascese,
Per la confusione e per la fretta
Lasciato il patrio brando, a quel di piglio
Diè per disavventura, che d'avanti
Gli s'abbattè, del suo Metisco in prima :
E questo, fin che dissipati e rotti
N'andaro i Teucri, assai fedele e saldo
Lungamente gli resse; ma venuto
Con l'armi di Vulcano a paragone,
Come quel che di mano era costrutto
Di mortal fabro, mal temprato e frale,
Qual di ghiaccio si franse, e ne la sabbia
Ne rifulsero i pezzi : e così Turno
Fuggendo or quinci or quindi per lo campo,
Qual forsennato indarno s'aggirava
D'ogni parte rinchiuso; che da l'una
Lo serravano i Frigi, e la palude
E 'l fosso e la muraglia era da l'altra.

Et la génisse attend dans un muet effroi
Quel sera le vainqueur, son époux et son roi;
Des bois, des monts lointains les échos retentissent :
Tels de ces deux rivaux les coups s'appesantissent;
Le fer frappe le fer, et d'un choc furieux
Les boucliers tonnans font retentir les cieux.
Alors le roi des dieux, pour peser ces puissances,
Suspend également ses célestes balances :
Il y place leur sort, et, pour régler son choix,
De leurs destins divers interroge le poids.
Tout-à-coup Turnus vole, et, dans sa fougue altière,
Se dressant, ramassant sa force tout entière,
A levé sur Énée un glaive audacieux :
Il frappe; les deux camps font retentir les cieux,
Tous les cœurs sont saisis; mais le glaive perfide
Se brise, et de Turnus trahit l'attente avide.
Son cœur en a frémi : c'était fait de ses jours
S'il n'avait de la fuite emprunté le secours.

Il fuit; mais, ô fureur ! dans sa main indignée,
Du glaive malheureux l'inutile poignée
Montre à ses yeux un fer étranger à son bras.
On dit que sur son char s'élançant aux combats
Ce prince, au lieu du fer forgé par Vulcain même,
De son vieil écuyer, dans son ardeur extrême,
Avait saisi le glaive, et long-temps dans ses mains
Cette arme épouvanta la foule des Troyens;
Mais contre un fils des dieux, contre une arme céleste,
Quand de ce fer mortel il fit l'essai funeste,
Infidèle à sa gloire, infidèle à son bras,
Tel qu'un glaçon fragile il jaillit en éclats;
Son débris dispersé resplendit sur l'arène.

Alors, voyant sur lui fondre une mort certaine,
Turnus fuit, vient, revient, fait, refait cent détours;
D'un côté de Laurente il rencontre les tours,

Their dewlaps gor'd, their sides are lav'd in blood:
Loud cries and roaring sounds rebellow through the wood:
Such was the combat in the listed ground:
So clash their swords, and so their shields resound.
Jove sets the beam: in either scale he lays
The champions' fate, and each exactly weighs.
On this side, life, and lucky chance, ascends:
Loaded with death, that other scale descends.
Rais'd on the stretch, young Turnus aims a blow
Full on the helm of his unguarded foe:
Shrill shouts and clamours ring on either side,
As hopes and fears their panting hearts divide.
But all in pieces flies the traitor sword,
And, in the middle stroke, deserts his lord.
Now 'tis but death or flight: disarm'd he flies,
When in his hand an unknown hilt he spies.
Fame says that Turnus, when his steeds he join'd,
Hurrying to war, disorder'd in his mind,
Snatch'd the first weapon which his haste could find.
'Twas not the fated sword his father bore,
But that his charioteer Metiscus wore.
This, while the Trojans fled, the toughness held:
But, vain against the great Vulcanian shield,
The mortal-temper'd steel deceiv'd his hand:
The shiver'd fragments shone amid the sand.

Surpris'd with fear, he fled along the field,
And now forthright, and now in orbits wheel'd:
For here the Trojan troops the list surround,
And there the pass is clos'd with pools and marshy ground.
Æneas hastens, though with heavier pace—
His wound, so newly knit, retards the chase,
And oft his trembling knees their aid refuse—
Yet, pressing foot by foot, his foe pursues.

So der daunische Held, so rennt der Troer Aeneas,
Schild anstossend auf Schild; und Gekrach durchschmettert den Aether.
Jupiter selbst nun hebt zwei gleich abwägende Schalen
Hoch, und leget hinein die verschiedenen Loose der beiden:
Wen verdamme die Müh, wo die Last hinsinke des Todes.
Turnus schwingt sich anjetzt, ungestraft es wähnend, mit ganzem
Leib' empor, und steiget dem hoch aufliegenden Schwert nach;
Haut dann. Auf schrein Troer' zugleich und verzagte Latiner,
Beiderlei Heer' unmäszig gespannt. Doch das Schwert, der Verräther,
Kracht, und zerschellend verlässt es den Brennenden mittem im Einhaun.
Wenn nicht Flucht Aushülf' ihm gebracht! Er entflieht, wie der Ostwind,
Als er das Heft, nicht seines, und wehrlos schaute die Rechte.
Denn man sagt, da er rasch zum beginnenden Kampf die geschirrten
Rosse bestieg, da hab' er, die Vaterklinge verlassend,
Hastig den Stahl sich gerafft von dem Wagenlenker Metiscus.
Lang' auch, während den Rücken zersprengt ihm boten die Teukrer,
War er genug: jetzt kams zu des Gottes vulkanischer Rüstung;
Sieh, und die sterbliche Klinge, wie nichtiges Eis, in dem Anschwung
Sprang sie entzwei; hell blinken im gelblichen Sande die Trümmer.
Rathlos wendet den Fusz, und entflieht durch die Ebenen Turnus;
Und bald hier, bald dort unsichere Kreise verwirrt er.
Denn rings schloss ihn umher der Dardaner dichtes Gedräng' ein;
Und dort weites Gesümpf, dort thürmende Festung umhegt ihn.

Auch nicht minder Aeneas, wiewohl, von dem Pfeile gehemmet,
Zwischendurch ihm wanken die Knie', und des Laufes sich weigern,

Nec minus Æneas, quanquam tardata sagitta
Interdum genua impediunt, cursumque recusant,
Insequitur, trepidique pedem pede fervidus urguet :
Inclusum veluti si quando flumine nactus
Cervum, aut puniceæ sæptum formidine pennæ,
Venator cursu, canis et latratibus, instat;
Ille autem, insidiis et ripa territus alta,
Mille fugit refugitque vias : at vividus Umber
Hæret hians, jam jamque tenet, similisque tenenti
Increpuit malis, morsuque elusus inani est.
Tum vero exoritur clamor : ripæque lacusque
Responsant circa, et cœlum tonat omne tumultu.
Ille simul fugiens, Rutulos simul increpat omnes,
Nomine quemque vocans, notumque efflagitat ensem.
Æneas mortem contra, præsensque minatur
Exitium, si quisquam adeat; terretque trementes,
Excisurum urbem minitans, et saucius instat.
Quinque orbes explent cursu, totidemque retexunt
Huc illuc. Neque enim levia aut ludicra petuntur
Præmia; sed Turni de vita et sanguine certant.

Forte sacer Fauno foliis oleaster amaris
Hic steterat, nautis olim venerabile lignum :
Servati ex undis ubi figere dona solebant

Corre pero. El divino Eneas no ménos
(Bien que las piernas con la fresca llaga
Impedidas rehusan la corrida)
Siguele con hervor, y de donde alza
Turno el pie, en el momento pone el suyo.
Como el sagaz ventor, cuando ha sacado
De rio o selva al temeroso ciervo
(Que con temor de la emplumada flecha,
Temblando habia entrado allí á esconderse)
Le sigue con prestisima corrida,
Y le amedrenta con ladridos vivos;
El del asalto subito turbado,
Ya desmayando, viendo que no puede
Subir la alta ribera, por mil sendas
Huye y rehuye, y salta y corre y vuelve :
Mas el herviente can, la boca abierta
Y la lengua sacada, va siguiéndole,
É ya le alcanza é ya le tiene, y como
Si ya le asiese, da una tenazada
Con las quijadas que de léjos se oye,
Y déjale burlado el vano golpe.
Alzase á la sazon una alta grita :
Resuénanla los lagos y riberas
En torno : el gran tumulto y vocería
Asorda el aire todo é hiere el cielo.
El huye á mas volar, y á grandes voces
Por nombre va á sus Rútulos llamando.
Y á todos reprehense y riñe airado,
Y pide con hervor su espada propia.
Mas el valiente Eneas de otra parte
Los amenaza, si se mueve alguno,
Con muerte presta y con presente estrago.
Jura que la ciudad pondra por tierra.
Ellos medrosos tiemblan sin moverse.
El, aunque mas herido, aprieta á Turno :
Por cinco veces todo el campo en torno
Con carrera prestisima rodean :
Y tantas por el mesmo torno vuelven,
Como aquellos que tratan, no de cosas
Livianas ó de burlas o de juegos,
Mas de la sangre y vida del gran Turno.
Estaba acaso un acebuche amargo
En aquel campo consagrado á Fauno,
Tenido en gran veneracion un tiempo,
De mareantes náufragos, que libres
Del peligroso mar, allí solian
Fijar joyas y dones de gran precio
Al dios Laurente Fauno, y las mojadas

E non men ch'ei fuggisse, il teucro duce
(Come che da la piaga ancor tardato
Fosse de la saetta, e le ginocchia
Si sentisse ancor fiacche) il seguitava.
L'ardente voglia, e la speranza eguale
A la tema di lui, si lo spingea,
Che già già gli era sopra, e già 'l feria.
Cosi cervo fugace, o da le ripe
Chiuso d'un alto fiume, o circondato
Da le vermiglie abbominate penne,
Se da veltro è cacciato, o da molosso,
Che correndo, e latrando lo persegua
Di quà di lui, di là del precipizio
Temendo, e degli strali e degli agguati,
Fugge, rifugge, si travolve e torna
Per mille vie : nè dal feroce Alano
È pero meno atteso, e men seguito,
Che mai non l'abbandona; e già gli è presso
A bocca aperta, e già par che l'aggiunga,
E 'l prenda e 'l tenga, e come se 'l tenesse,
Schiattisce, e 'l vento morde e i denti inciocca.
Allor le grida alzarsi, a cui le rupi
De' monti, e i laghi intorno rispondendo,
L'aria, e 'l ciel tutto di tumulto empiero.
Mentre cosi fuggia Turno, gridando
E rampognando i suoi, del proprio nome
Ciascun chiamava, e 'l suo brando chiedea.

Enea da l'altra parte minacciando
A tutti unitamente, ed a qualunque
Di sovvenirlo, e d'appressarlo osasse,
Che faria de le genti uccisione
Senza pietà; che a sacco, a ferro, a foco
Metteria la cittade, e 'l regno tutto;
Si com'era ferito il seguitava.
Cinque volte girando il campo tutto,
E cinque rigirando, e molte e molte
Di quà, di là correndo, imperversaro;
Che non per gioco, non per lieve acquisto
D'onor, ma per l'impero, per lo sangue,
Per la vita di Turno era il contrasto.

De l'autre les Troyens, de l'autre un lac immense.
Son rival, dont Vénus adoucit la souffrance,
Faible, se plaint encor d'un reste de langueur,
Et ses genoux tremblans servent mal son grand cœur;
Pourtant il se ranime, il part, et sa menace
Du guerrier fugitif ne quitte point la trace;
Ses pieds touchent ses pieds, ses pas pressent ses pas.
Ainsi, lorsque, d'un cerf poursuivant le trépas,
Un chien tout haletant le relance dans l'onde,
Ou lorsque, détournant sa course vagabonde,
Une pourpre mobile épouvante ses yeux,
Effrayé tour à tour du piége insidieux,
Et du bord escarpé dont la hauteur l'arrête,
Le cerf en cent détours fuit sa mort qui s'apprête;
Son ennemi, hâtant son barbare plaisir,
Court, la gueule béante, et prêt à le saisir
Rejoint et fait crier son double rang d'ivoire :
Le cerf vole et se rit de sa fausse victoire;
Et la dent qu'il évite, aussi prompt que l'éclair,
A cru mordre sa proie, et ne happe que l'air :
Des chiens et des chasseurs les cris au loin résonnent,
Le rivage répond, l'eau frémit, les cieux tonnent.
Tel s'échappe Turnus; il luit, et toutefois
Il appelle les siens, demande à haute voix
Ce fer, ce fer divin, sa défense ordinaire.
Son rival à grands cris s'oppose à sa prière,
Menace, si les siens volent à son secours,
D'exterminer la ville et d'embraser ses tours.
Ainsi tous deux, venant, revenant sur leur trace,
Cinq fois du même cercle ont parcouru l'espace.
De faibles intérêts n'animent point leur cœur;
Il s'agit de la vie, il s'agit de l'honneur.
Mais alors le hasard vient varier la scène.
Un olivier sauvage ombrageait cette plaine;
Faune le protégeait; là, des flots écumans
Les nautoniers vainqueurs pendaient leurs vêtemens,

Thus, when a fearful stag is clos'd around
With crimson toils, or in a river found,
High on the bank the deep-mouth'd hound appears,
Still op'ning, following still, where'er he steers:
The persecuted creature to and fro,
Turns here and there, t' escape his Umbrian foe:
Steep is th' ascent, and, if he gains the land,
The purple death is pitch'd along the strand:
His eager foe, determin'd to the chase,
Stretch'd at his length, gains ground at ev'ry pace:
Now to his beamy head he makes his way,
And now he holds, or thinks he holds, his prey;
Just at the pinch, the stag springs out with fear:
He bites the wind, and fills his sounding jaws with air:
The rocks, the lakes, the meadows, ring with cries;
The mortal tumult mounts, and thunders in the skies.

Thus flies the Daunian prince, and, flying, blames
His tardy troops, and, calling by their names,
Demands his trusty sword. The Trojan threats
The realm with ruin, and their ancient seats
To lay in ashes, if they dare supply,
With arms or aid, his vanquish'd enemy;
Thus menacing, he still pursues the course
With vigour, though diminish'd of his force.
Ten times already, round the listed place,
One chief had fled, and t' other giv'n the chase:
No trivial prize is play'd; for, on the life
Or death of Turnus, now depends the strife.

Within the space, an olive-tree had stood,
A sacred shade, a venerable wood,
For vows to Faunus paid, the Latins' guardian god.
Here hung the vests, and tablets were engrav'd,
Of sinking mariners from shipwreck sav'd.
With heedless hands the Trojans fell'd the tree,
To make the ground enclos'd for combat free.

Folgt, und entbrannt mit dem Fusze den Fusz des Geschuchterten drängt er:
Wie den umzingelten Hirsch, den wo die Krümme des Stromes
Einschloss, oder die Scheu der purpurnen Feder umzäunte,
Nahe der Jäger mit Lauf, und der Hund mit Gebelle, verfolget;
Er, vom gestelleten Truge geschreckt und der Höhe des Ufers,
Tausendmal rennt er dahin und daher; doch der wackere Umber
Haftet und schnappt, gleich hält er ihn, gleich, und dem haltendem ähnlich
Klirrt er mit zahnigem Maul, und teuscht sich in eitelem Anbiss.
Jetzo erschallt endloses Geschrei, dass Ufer und Teiche
Rings antworten umher, und von Aufruhr donnert der Himmel.
Jener zugleich, wie er flieht, so ermahnt er die Rutuler alle,
Namentlich jeden genannt, und verlangt sein trauliches Schwert her.
Aber es dräut Aeneas den Tod und das grause Verderben
Jedem sogleich, der heran sich gewagt; und die Zitternden schreckt er,
Drohend Vertilgung der Stadt, und dringt, der Verwundete, näher.
Fünfmal kreist in die Rund' ihr Lauf, fünfmal der Zurücklauf
Hier und dort. Nicht wahrlich um leichter Belohnungen Spielpreis
Werben sie; sondern es gilt hier Blut und Leben des Turnus.

Einst, dem Faunus geweiht, stand dort ein wildernder Oelbaum,
Bitteren Laubs, ehrwürdig vordem seefahrenden Männern:
Wo sie, entronnen der Flut, ihr Geschenk zu heften gepfleget
Für den laurentischen Gott, und gelobete Kleider zu hängen.
Aber die Dardauer hatten den heiligen Stamm unverschonend

Laurenti divo, et votas suspendere vestes.
Sed stirpem Teucri nullo discrimine sacrum
Sustulerant, puro ut possent concurrere campo.
Hic hasta Æneæ stabat : huc impetus illam
Detulerat, fixam et lenta in radice tenebat.
Incubuit, voluitque manu convellere ferrum
Dardanides, teloque sequi, quem prendere cursu
Non poterat. Tum vero amens formidine Turnus,
Faune, precor, miserere, inquit; tuque optima ferrum
Terra tene; colui vestros si semper honores,
Quos contra Æneadæ bello fecere profanos.
Dixit, opemque dei non cassa in vota vocavit.
Namque diu luctans, lentoque in stirpe moratus,
Viribus haud ullis valuit discludere morsus
Roboris Æneas. Dum nititur acer, et instat :
Rursus in aurigæ faciem mutata Metisci
Procurrit, fratrique ensem dea Daunia reddit.
Quod Venus audaci Nymphæ indignata licere,
Accessit, telumque alta ab radice revellit.
Olli sublimes, armis animisque refecti,
Hic gladio fidens, hic acer et arduus hasta,
Assistunt contra certamine Martis anheli.
Junonem interea Rex omnipotentis Olympi
Alloquitur, fulva pugnas de nube tuentem :
Quæ jam finis erit, conjux? quid denique restat?
Indigetem Æneam scis ipsa, et scire fateris,

Ropas colgarle alli, cumpliendo votos.
Mas los Troyanos ignorantes desto,
A fin de campear mas sin estorbo,
Habian cortado el acebuche sacro.
En la raiz del cual la asta de Eneas
Con impetu grandisimo arrojada,
Se habia hincado; y fija y firme estaba.
Ahinojo sobre ella el buen Troyano
Por la arraucar, para alcanzar con ella
Al que por pies á mas volar se le iba.
Turno de miedo tonto y aturdido,
Esta plegaria hace al padre Fauno :
« Ten hoy piedad de mi, Fauno clemente,
Ten bien tú el hierro, o tierra mia piadosa,
Si á ambos siempre di el honor decente,
Y os acaté con alma religiosa :
Lo cual no ha hecho la Troyana gente,
Mas con furia profana y belicosa
Vuestras santas estatuas han violado,
Y vuestros sacros templos profanado. »
Dijo : movio al dios Fauno el voto humilde,
É hizo que luchando con la lanza
Gran pieza alli se detuviese Eneas,
Sin que su fuerza o maña le valiese
Para arrancarla del tronco nudoso :
Tan tiesa y tan asida la tenia.
Mientras él allí hirviente y corajoso
Trabaja y se fatiga y persevera.
Juturna en la aparencia de Metisco
Otra vez trasformada, vuelve al campo,
Y al buen hermano da su espada propia.
Venus airada porque tanto habia
La ninfa osado, baja al acebuche,
Y de la raiz houda arranca l' asta.
Ellos soberbios, bravos y animosos,
Ya de armas reparados, en su espada
El uno confiado, en su asta el otro,
Tornándose á trabar, de nuevo empiezan
El horrido conflito y crudo asalto.
Habla en esta sazon el sumo Jove,
Rey del omnipotente Olympo á Juno,
La cual desde una roja nube estaba
Mirando el gran combate, y dicele esto :
« Qué fin habrá, muger, tan largo duelo?
Qué queda por hacer? Tu has confesado,
Que sabes, que se debe á Eneas el cielo
Por inmovible é inviolable hado.
Pues ya qué tramas? Qué esperanza ó zelo
Per sorte in questo loco anticamente
Era a Fauno sacrato un oleastro
D'amare foglie, venerabil legno
A' naviganti, che dal mare usciti
A salvamento, al tronco, a i rami suoi
Lasciavano i lor voti, e le lor vesti
A questo dio de' Laurenti appese.
Non ebbero i Troiani a questo sacro
Più ch'a gli altri profani arbori o sterpi
Alcun riguardo; onde con gli altri tutti
Lo distirpar, perché netto e spedito
Restasse il campo al marziale incontro.
De l'oleastro in loco, era caduta
L'asta d'Enea : qui l'impeto la trasse;
Qui si tenea tra le sue barbe infissa;
E qui per ricovrarla il teucro duce
Chinossi, e per far prova se con essa
Lanciando, lo fermasse almen da lunge,
Poich'appressar correndo no 'l potea.
Allor per tema in se Turno confuso,
Abbi Fauno di me cura e pietate,
(Disse pregando); e tu benigna terra
Sii del suo ferro a mio scampo tenace,
Se i vostri sacrifici, e i vostri onori
Io mai sempre curai : che pur da' Frigi
Son cosi vilipesi e profanati.
Cio disse, e non fu 'l detto e 'l voto in vano;
Ch'Enea molta fatica, e molto indugio
Mise intorno al suo telo, nè con forza,
Ne con industria alcuna ebbe possanza
Mai di sferrarlo. Or mentre vi s'affanna
E vi studia e vi suda, ecco Giuturna
Un'altra volta ne lo stesso auriga
Mutata gli si mostra, e la sua spada
Al fratello appresenta; e d'altra parte
Venere, disdegnando che la ninfa
Cotanto osasse, incontinente anch'ella
Accorse al figlio, e l'asta gli divelse.
Cosi d'arme, di speme e d'ardimento
Ambidue rinforzati, e l'un del brando,
L'altro de l'asta altero, un'altra volta
A vittoria anelando s'azzuffaro.
Stava Giuno a mirar questa battaglia
Sovr'un nembo dorato, allor che Giove
Cosi le disse. E che faremo al fine
Donna? e che far ci resta? Io so che sai,
E tu l'affermi, che da' fati Enea
Si deve al cielo; e che tra noi s'aspetta.

Et ces dons qu'ordonna leur pressante détresse
De leur crainte pieuse acquittaient la promesse :
Mais pour qu'un champ plus libre aux rivaux fût ouvert,
Sans respect du dieu Faune à qui l'arbre est offert,
Les Troyens en avaient délivré cet espace.

D'Énée en ce moment la lance le remplace ;
Et, par son bras puissant avec force poussé,
Dans le pied du vieux tronc le fer reste enfoncé :
Il se courbe, il s'apprête à retirer sa lance ;
Ce trait, mieux que son bras secondant sa vaillance,
Atteindra mieux Turnus. Turnus glacé d'effroi
S'écrie hors de lui-même : « Accours et sauve-moi,
Dieu des pasteurs, et toi, bienfaisante Cybèle ;
Si Turnus en tout temps vous a marqué son zèle,
Retenez cette lance, et d'un peuple ennemi
Sauvez l'état, le roi, sa fille et votre ami! »

Ses vœux sont entendus : en vain le bras d'Énée
Sollicite vingt fois la racine obstinée ;
Le fer inébranlable enfoncé dans son sein
Trompe ses vains efforts, et résiste à sa main.
Juturne l'aperçoit, et la même imposture
Du vieux Métisque encor lui rendant la figure,
Elle vient de Turnus adoucir le malheur,
Et lui remet le fer qu'implore sa valeur.
Vénus de l'artifice a reconnu l'adresse ;
L'audace de la nymphe irrite la déesse ;
Elle court, et de l'arbre elle arrache le fer.
Alors d'un bras plus sur, d'un courage plus fier,
Pour ce fatal combat chaque rival s'avance,
L'un armé de son glaive, et l'autre de sa lance.
De son nuage d'or Junon du haut des airs
Sur ces fameux rivaux tenait les yeux ouverts :
« Chère épouse, lui dit le maître du tonnerre,
Quel terme mettez-vous à cette affreuse guerre?

Deep in the root, whether by fate, or chance,
Or erring haste, the Trojan drove his lance;
Then stoop'd, and tugg'd with force immense, to free
Th' encumber'd spear from the tenacious tree;
That, whom his fainting limbs pursu'd in vain,
His flying weapon might from far attain.
Confus'd with fear, bereft of human aid,
Then Turnus to the gods, and first to Faunus, pray'd :
' O Faunus ! pity ! and thou, mother Earth,
Where I thy foster-son receiv'd my birth,
Hold fast the steel ! If my religious hand
Your plant has honour'd, which your foes profan'd,
Propitious hear my pious pray'r!' He said,
Nor with successless vows invok'd their aid.
Th' incumbent hero wrench'd, and pull'd, and strain'd,
But still the stubborn earth the steel detain'd.
Juturna took her time; and, while in vain
He strove, assum'd Metiscus' form again,
And, in that imitated shape, restor'd
To the despairing prince his Daunian sword.
The queen of love—who, with disdain and grief,
Saw the bold nymph afford this prompt relief—
T' assert her offspring with a greater deed,
From the tough root the ling'ring weapon freed.
Once more erect, the rival chiefs advance :
One trusts the sword, and one the pointed lance;
And both resolv'd alike, to try their fatal chance.

Weggeräumt, um freier im offenen Felde zu kämpfen.
Hier nun stand dem Aeneas der Speer; hier hatte der Schwung ihn
Hergeführt; fest hielt den gehefteten zähes Gewurzel.
Aufgelehnt will jetzt mit der Hand ausringen das Eisen
Troja's Held, und verfolgen mit Wurf ihn, den er im Lauf nicht
Haschen gekonnt. Doch Turnus, betäubt von Schrecken, und angstvoll :
Faunus, ruft er, erbarme dich doch ! und, o Segnerin Erde,
Halte den Stahl ! wenn stets ich euerer Ehren geachtet,
Welche dagegen mit Krieg die Aeneaden entheiligt !
Sprachs; und die Hülfe des Gottes erschien nicht leerem Gelübde.
Denn wie lang' arbeitend am zähen Gespross er verweilet,
Nicht durch einige Kraft kann los von dem beiszenden Kernholz
Winden Aeneas den Speer. Da her hitzige strebt und sich abmuht;
Wieder gleich an Gestalt dem Wagenlenker Metiscus
Läuft sie, und reicht dem Bruder das Schwert, die daunische Göttin.
Venus, gekränkt, dass solches der mutigen Nymfe vergonnt sei,
Eilet daher, und reiszt das Geschoss aus der Tiefe der Wurzel.
Beide nunmehr hochsinnig, an Mut und Waffen erneuert,
Dieser vertrauend dem Schwert, der trotzig und kühn mit der Lanze,
Stehn auf einander gewandt in des keichenden Kampfes Entscheidung.
Aber zur Juno beginnt des allmachtvollen Olympus
Herrscher indess, die vom goldnen Gewölk auf die Kämpfe herabsah :

Meantime imperial Jove to Juno spoke,
Who from a shining cloud beheld the shock
' What new arrest, O queen of heav'n ! is sent
To stop the Fates now lab'ring in th' event?
What further hopes are left thee to pursue?
Divine Æneas (and thou know'st it too),
Foredoom'd to these celestial seats is due.

Welch ein Ende zuletzt? was bleibt noch übrig, o Gattin?
Selbst ja zu wissen bekennst du, als heimischer Gott sei Aeneas
Bald dem Himmel geweiht, zum Gestirn erheb' ihn das Schicksal.
Was denn beginnst, was hoffst du, in frostiger Wolke verweilend?

Deberi cœlo, fatisque ad sidera tolli.
Quid struis? aut qua spe gelidis in nubibus hæres?
Mortalin' decuit violari vulnere divum?
Aut ensem (quid enim sine te Juturna valeret?)
Ereptum reddi Turno, et vim crescere victis?
Desine jam tandem, precibusque inflectere nostris;
Nec te tantus edat tacitam dolor; et mihi curæ
Sæpe tuo dulci tristes ex ore recursent.
Ventum ad supremum est. Terris agitare, vel undis,
Trojanos potuisti; infandum accendere bellum,
Deformare domum, et luctu miscere hymenæos;
Ulterius tentare veto. Sic Jupiter orsus;
Sic dea submisso contra Saturnia vultu :

Ista quidem quia nota mihi tua, magne, voluntas,
Jupiter : et Turnum et terras invita reliqui.
Nec tu me aëria solam nunc sede videres
Digna indigna pati; sed flammis cincta sub ipsam
Starem aciem, traheremque inimica in prœlia Teucros.

Juturnam misero, fateor, succurrere fratri
Suasi, et pro vita majora audere probavi;
Non ut tela tamen, non ut contenderet arcum;
Adjuro Stygii caput implacabile fontis :
Una superstitio superis quæ reddita divis.

Te tiene en la region del aire helado?
Fué bien que al que ha de ser dios soberano
Hiriese brazo de hombre y mortal mano?
Fué bien traerle á Turno aquella espada,
Que el justo cielo le quito este dia?
Y dar fuerza á la gente sujetada?
(Porque sin ti, Juturna, qué valia?
Deja ya de estar dura y obstinada.
Rindase ya á mis ruegos tu porfia,
Habrá en ti fin tal duelo y tal tormento;
Y en mi el sentir tus quejas y lamento.
Ya el fin deste negocio es hoy venido,
Hoy se remata, y tiene fin la guerra :
Tú á los Troyanos tristes has podido
Acá y alla arrojar por mar y tierra :
Una batalla horrenda has encendido,
La real casa ya tu furia atierra :
Las bodas con gran llanto ya has turbado,
No dañes mas, harto es lo que has dañado. »

Che agogni più? che macchini e che speri?
A che tra queste nubi or ti ravvolgi?
Convenevol ti sembra, e degna cosa
Che mortal ferro a violar presuma
Un che sia divo, e ti par degno e giusto
Ch'a Turno in man la spada si riponga,
Quando egli stesso la si tolse, e ruppe?
E l'avria senza te Giuturna osato,
Non che potuto, accrescer forza a' vinti?
Togliti giù da questa impresa omai,
Togliti, e me che te ne prego, ascolta :
Nè soffrir che 'l dolor, ch'entro ti rode,
Cangiando il dolce tuo sereno aspetto,
Si ti conturbi, e si spesso cagione
Mi sia d'amaritudine, e di noia.
Quest'è l'ultima fine. Assai per mare,
Assai per terra, hai tu fin qui potuto
A vessare i Troiani, a muover guerra
Cosi nefanda, e scompigliar la casa
Del re Latino, e 'ntorbidar le nozze,
Siccome hai fatto. Or più tentar non lece,
Ed io te 'l vieto : e qui Giove si tacque.

Esto le dijo. La Saturnia Juno
Con bajo rostro aquesto le responde :
« Júpiter, por saber yo que era aquesta
Tu santa voluntad, yo, mal mi grado,
Desisti de esta misera requesta;
Y á Turno y á su tierra he ya dejado.
Porque otra mente no me vieras puesta
En medio la region del aire helado
Sufriendo injurias; mas entre la gente
Peleando con hierro y fuego ardiente.
Yo misma, de furioso ardor movida,
Hiciera guerra al escuadron Troyano.
Confieso que por mi fué persuadida
Juturna, á que favor diese á su hermano :
Y dije, que por le salvar la vida,
Sufrir cualquier trabajo le era sano :
Mas no le dije yo que de arco usase,
Ni que con flecha al fuerte Eneas llagase.
Juro por la implacable Estigia fuente,
A quien los dioses guardan reverencia,
Que esto es asi : ya yo te so obediente,
Ya dejo enojo y bélica violencia.

Abbassò 'l volto, ed umilmente a lui
Cosi Giuno rispose. Io, perchè noto
M'è signor mio, questo tuo gran volere,
Ancor contra mia voglia, abbandonata
Ho l'aita di Turno, e qui da terra
Mi son levata. Che se ciò non fosse,
Me cosi solitaria non vedresti,
Com'or mi vedi in queste nubi ascosa,
E disposta a soffrir tutto ch'io soffro
Degno, e non degno : ma di fiamme cinta
Mi rimescolerei per la battaglia
A danno de' Troiani. Io solo in questo
(Te 'l confesso) a Giuturna ho persuaso
Ch'al suo misero frate in si grand'uopo
Non manchi di soccorso, e ch'ogni cosa
Tenti per la salute e per lo scampo
De la sua vita : e non però le dissi
Giammai, che l'arco e le saette oprasso
Incontr'Enea : te 'l giuro per la fonte
Di Stige, quel ch'a noi celesti numi
Solo è nume implacabile, e tremendo.

Vous connaissez l'arrêt par les destins rendu :
Dans le palais des dieux Énée est attendu.
Quel est donc votre espoir? dans quelle attente vaine
Sur le trône des airs veille encor votre haine?
Pourriez-vous, ô déesse, exiger qu'à mes yeux
Une mortelle main versât le sang des dieux?
Deviez-vous, des vaincus rehaussant l'espérance,
Rendre à Turnus le fer qu'implorait sa vengeance!
Vous, dis-je (car sans vous qu'aurait osé sa sœur?).
C'en est trop, laissez-moi fléchir votre rigueur ;
Trop long-temps de la haine épuisant l'amertume,
Votre douleur chagrine en secret vous consume:
Ouvrez-moi donc votre ame, et qu'un besoin plus doux
Épanche votre cœur dans le cœur d'un époux.
Oui, les temps sont venus. Sur les mers, sur la terre,
Votre haine aux Troyens a pu livrer la guerre,
D'une longue discorde allumer les flambeaux,
Changer l'hymen en deuil, les palais en tombeaux ;
Mais, je le veux, là doit s'arrêter votre haine. »
Il dit : des immortels l'auguste souveraine
Lui répond en ces mots d'un air triste et soumis :
« Non, je n'ai rien osé que vous n'ayez permis ;
Sitôt que l'ordonna le maître du tonnerre,
Je délaissai Turnus, et je quittai la terre ;
A vos ordres enfin j'ai souscrit malgré moi :
Sans ce respect profond dont je me fais la loi,
Vous ne me verriez pas, seule sur ces nuages,
Spectatrice immobile, endurer tant d'outrages ;
Le fer, la flamme en main, contre ce peuple errant
Vous me verriez encore combattre au premier rang.
J'ai voulu, j'en conviens, qu'à son malheureux frère
Juturne allât prêter une main tutélaire ;
Si cette nymphe osa blesser un demi-dieu,
Ce fut sans mon secours, ce fut sans mon aveu :
J'en jure par le Styx, ce fleuve inexorable,
Aux célestes pouvoirs seul pouvoir redoutable.

What more attempts for Turnus can be made,
That thus thou ling'rest in this lonely shade?
Is it becoming of the due respect
And awful honour of a god elect,
A wound unworthy of our state to feel,
Patient of human hands, and earthly steel?
Or seems it just, the sister should restore
A second sword, when one was lost before,
And arm a conquer'd wretch against his conqueror?
For what, without thy knowledge and avow,
Nay more, thy dictate, durst Juturna do?
At last, in def'rence to my love, forbear
To lodge within thy soul this anxious care :
Reclin'd upon my breast, thy grief unload :
Who should relieve the goddess, but the god?
Now all things to their utmost issue tend,
Push'd by the Fates to their appointed end.
While leave was giv'n thee, and a lawful hour
For vengeance, wrath, and unresisted pow'r,
Toss'd on the seas thou could'st thy foes distress,
And, driv'n ashore, with hostile arms oppress :
Deform the royal house; and, from the side
Of the just bridegroom, tear the plighted bride. —
Now cease at my command.' The thund'rer said :
And, with dejected eyes, this answer Juno made :
' Because your dread decree too well I knew,
From Turnus and from earth unwilling I withdrew.

Else should you not behold me here, alone,
Involv'd in empty clouds, my friends bemoan,
But, girt with vengeful flames, in open sight,
Engag'd against my foes in mortal fight.
'Tis true, Juturna mingled in the strife
By my command, to save her brother's life,
At least to try; but (by the Stygian lake —
The most religious oath the gods can take)
With this restriction, not to bend the bow,
Or toss the spear, or trembling dart to throw.

Ziemt' es wol, dass ein Gott von des Sterblichen Wunde verletzt ward?
Dass sein entrissenes Schwert (was ohne dich mochte Juturna?)
Wieder dem Turnus sie gab, und die Kraft dem besiegeten anwuchs?
Endige jetzt einmal, und beuge dich unseren Bitten.
Nicht so nage der Gram dich Schweigende; lass mich aus deinem
Süszen Munde sie oft, die traurigen Sorgen, vernehmen.
Masz und Ziel ist erreicht. Durch Land' umtreiben und Wasser
Hast du die Troer gekonnt, graunhaft anzünden die Kriegsglut,
Schänden ein glänzendes Haus, und mischen mit Gram die Vermählung.
Weiteres vorzunehmen verbiet' ich dir. — Also begann Zeus.

Also Saturnia drauf, gesenkt ihr Antlitz, die Gottin :
Weil mir jener dein Wille bekannt war, o du erhabner
Jupiter; liesz ich die Erd', und liesz ungerne den Turnus.
Traun, nicht sähest du jetzo mit Fug mich dulden und Unfug
Einsam auf luftigem Sitz; dort ständ' ich, mit Flammen umgürtet,
Selbst in der Schlacht, und zöge zu feindlichen Kämpfen die Teukrer.
Zwar, dass dem leidenden Bruder mit Hülf' annahte Juturna,
Rieth ich; und dass für das Leben sie groszeres wagte, gefiel mir;
Doch nicht, dass ein Geschoss noch Stahl von der Senne sie schnellte.
Beim unsühnbaren Haupte der stygischen Quelle beschwör' ichs :
Welcher einzige Schwur die oberen Gotter verbindet.
Gern entweich' ich nunmehr, und scheid' aus dem Kampfe mit Abscheu.
Hierum nur, was nicht von des Schicksals Satzung beschräukt ist,

Et nunc cedo equidem, pugnasque exosa relinquo.
Illud te, nulla fati quod lege tenetur,
Pro Latio obtestor, pro majestate tuorum :
Cum jam connubis pacem felicibus, esto,
Component, cum jam leges et fœdera jungent :
Ne vetus indigenas nomen mutare Latinos,
Neu Troas fieri jubeas, Teucrosque vocari;
Aut vocem mutare viros, aut vertere vestes.
Sit Latium; sint Albani per sæcula reges;
Sit Romana potens Itala virtute propago;
Occidit, occideritque, sinas, cum nomine Troja.
Olli subridens hominum rerumque repertor :
Et germana Jovis, Saturnique altera proles,
Irarum tantos volvis sub pectore fluctus?
Verum age, et inceptum frustra submitte furorem.
Do, quod vis; et me victusque volensque remitto.
Sermonem Ausonii patrium moresque tenebunt;
Utque est, nomen erit; commixti corpore tantum
Subsident Teucri. Morem ritusque sacrorum
Adjiciam, faciamque omnes uno ore Latinos.
Hinc genus, Ausonio mixtum quod sanguine surget,
Supra homines, supra ire deos pietate videbis;
Nec gens ulla tuos æque celebrabit honores.
Annuit his Juno, et mentem lætata retorsit.
Interea excedit cœlo, nubemque reliquit.
His actis, aliud Genitor secum ipse volutat :

Una merced te pido solamente,
Que no se incluye en la fatal sentencia,
Y es pro de Italia, y para mas grandeza
De aquestos á quien ama asi tu alteza.
Y es, que cuando en felice casamiento
La lid fenezca, y sea la paz firmada,
Y en comun fuero, ley y ordenamiento
La Téucra y Lácia gente esté ayuntada,
Que el viejo nombre guarde seas contento
La que nació en Italia y fué criada,
No mandes que se mude (que es indino)
En el Troyano el nombre y ser Latino.
No permitas que muden lengua o trage,
Sea Lácio eterno y el gran reyno Albano.
Haz que el Romano altísimo linage
Herede el gran valor Italiano.
Ya la Fortuna hizo á Troya ultraje,
Ya esta el alto Ilion en tierra llano.
Haz que con Tróya muera ya su nombre,
Y que Troyano nadie mas se nombre. »
El hacedor del mundo y de los hombres
Así replica á Juno sonriéndose :
« Eres de Jove hermana muy amada,
É hija de Saturno, no me espanto,
Que en esto y en aquello confiada,
Tomes tanta ira y la sustentes tanto.
Mas ya aplaca la furia comenzada,
Yo, cara hermana, te concedo cuanto
Me pides, yo de ti quiero vencerme,
Y á lo que tú ordenares someterme.
La lengua y condicion y nombre usado
Los Ausonios tendrau perpetuamente :
Solo en personas estará ayuntado
El Téucro pueblo á la Latina gente.
Su sacro rito haré que sea aumentado.
Darles he culto y religion decente :
Serán Latinos todos de consuno,
Sin que de Troya quede rastro alguno.
La ilustre y generosa descendencia,
Que desta mezcla levantar se espera,
Hará en piedad notable precedencia
A cuantos moran una y otra esfera.
Ninguna gente habrá, que á tu escelencia,
Con intencion tan pura y tan sincéra,
Ofrezca sacrificios y dé dones,
De la arenosa Libia á los Triones. »
Condescendio en aquesto l' alma Juno,
Y muy contenta, ya mudó sentencia.

Ora per obbedirti, e perchè stanca
Di questa guerra e fastidita io sono,
Cedo, e più non contendo; e sol di questo
Desio, che mi compiaccia (e questo al fato
Non è soggetto) che per mio contento,
Per onor de' Latini, per grandezza
E maestà de' tuoi, quando la pace,
L' accordo e 'l maritaggio fia conchiuso
(Che sia felicemente) il nome antico
Di Lazio, e de le sue native genti,
L' abito, e la favella non si mute,
Nè mai Teucri si chiamino, o Troiani.
Sempre Lazio sia Lazio, e sempre Albani
Sian d'Alba i regi, e la romana stirpe
D'italica virtù possente e chiara.
Poichè Troia perì, lascia che pera
Anco il suo nome. A cio Giove sorrise,
E così le rispose. Ah sei pur nata
Ancor tu di Saturno, e mia sorella;
E consenti che l'ira, e l'acerbezza
Così ti vinca? Or, come follemente
Le concepisti, il cor te ne disgombra
Omai del tutto : e tutto io ti concedo
Che tu domandi : e vinto mi ti rendo.

La favella, il costume e 'l nome loro
Ritengansi gli Ausonii : e solo i corpi
Abbian con essi i Teucri uniti, e misti
D'ambidue questi popoli i costumi,
I riti, i sacrificj in uno accolti,
Una gente farò, che ad una voce
Latini si diranno, e quei che d'ambi
Nasceran poi, sovr' a l'umana gente
Si vedran di possanza e di pietade
Girne a' celesti uguali; e non mai tanto
Sarai tu colta e riverita altrove.
Di cio Giuno appagossi, e lieta e mite
Già verso i Teucri, al ciel fece ritorno.

C'en est fait : au destin je ne résiste plus,
J'abjure dès ce jour des combats superflus;
Mais ce que vos décrets permettent que j'espère,
Ne le refusez pas à ma juste prière,
Au nom du Latium, des rois issus de vous :
Si quelque jour l'hymen de ces nouveaux époux,
Réunissant le père, et le gendre et la fille,
Rend heureux, j'y consens, leur peuple et leur famille,
Que du moins les Latins, enfans de ces beaux lieux,
De ce nom de Troyens à mon cœur odieux
Ne soient jamais nommés ; ce nom m'est un outrage.
Qu'ils conservent leurs mœurs et gardent leur langage ;
Qu'Albe et le Latium, les rois et leurs sujets,
Leurs noms et leurs honneurs, subsistent à jamais ;
Que la race italique en conquérans féconde
Fasse de Rome un jour la maîtresse du monde,
Mais que de Troie enfin périsse jusqu'au nom. »
Jupiter souriant à l'auguste Junon :

« Vous, fille de Saturne, et ma sœur et ma femme,
Faut-il à tant de haine abandonner votre ame?
C'en est trop, abjurez un stérile courroux ;
Je me rends, Jupiter n'est plus que votre époux :
Des Latins désormais, jugez si je vous aime,
Le langage, l'habit, le nom sera le même :
Les Troyens, adoptés par ces vastes états,
Mêlés à ce grand corps, n'y domineront pas ;
Mais je leur donnerai des dieux, des sacrifices :
Leurs enfans réunis sous mes heureux auspices
Seront braves, pieux, et jamais nuls mortels
N'auront de plus d'encens fait fumer vos autels. »
Junon se laisse vaincre à ce flatteur langage,
Et quitte son courroux, les airs et son nuage.
Enfin Jupiter veut, les temps en sont venus,
Que Juturne à son sort abandonne Turnus.
Mégère, nous dit-on, eut pour sœurs deux Furies
Que la Nuit enfanta, que l'Enfer a nourries :

And now, resign'd to your superior might,
And tir'd with fruitless toils, I loath to fight.
This let me beg (and this no fates withstand)
Both for myself and for your father's land;
That, when the nuptial bed shall bind the peace
(Which I, since you ordain, consent to bless),
The laws of either nation be the same
But let the Latins still retain their name,
Speak the same language which they spoke before,
Wear the same habits which their grandsires wore.
Call them not Trojans; perish the renown
And name of Troy, with that detested town.
Latium be Latium still; let Alba reign,
And Rome's immortal majesty remain.'

Then thus the founder of mankind replies—
(Unruffled was his front, serene his eyes) :
' Can Saturn's issue, and heav'n's other heir,
Such endless anger in her bosom bear?
Be mistress, and your full desires obtain :
But quench the choler you foment in vain.
From ancient blood, th' Ausonian people, sprung,
Shall keep their name, their habit, and their tongue :
The Trojans to their customs shall be tied,
I will, myself, their common rites provide :
The natives shall command, the foreigners subside.
All shall be Latium; Troy without a name;
And her lost sons forget from whence they came.
From blood so mix'd, a pious race shall flow,
Equal to gods, excelling all below.
No nation more respect to you shall pay,
Or greater offrings on your altars lay.'
Juno consents, well pleas'd that her desires
Had found success, and from the cloud retires.
The peace thus made, the thund'rer next prepares
To force the wat'ry goddess from the wars.

Fleh' ich für Latium dir, und die Herrschaftswürde der Deinen.
Wann nun Frieden (es sei!) durch segensvolle Vermählung
Jene gefügt, wann nun sie Gesetz und Bündniss geeinigt;
Heisz nicht ändern den Namen die eingebornen Latiner,
Noch zu troischem Volk sich erneun, und Teukrer genannt sein,
Oder die Sprach' umtauschen, und vorige Kleidungen wandeln.
Latium sei; sei fürder albanischer Könige Folge;
Sei der romanische Stamm durch Italertugend gewaltig.
Hin sank, hin sei gesunken zugleich mit dem Namen auch, Troja!
Lächelnd darob antwortet der Ding' und der Menschen Erschaffer :
Und du Schwester des Zeus, du anderer Spross des Saturnus,
Rollst in der Tiefe der Brust so gewaltige Wogen des Zornes?
Aber wohlan, und gezähmt die umsonst aufstürmende Unruh.
Was du willst, sei gewährt; ich füge mich gern und gefällig.
Bleibe hinfort den Ausonen die Sprach' und die Sitte der Heimat;
Bleib' auch der Name, wie vor : nur gemischt zum Leibe des Volkes
Soll einwohnen der Teukrer; die Satzungen heiligen Dienstes
Füg' ich hinzu, und schaffe sie all' einlaute Latiner.
Deren Geschlecht, das gemischt mit ausonischem Blute hervorgeht,
Ragt einst uber die Menschen an Frommigkeit, uber die Götter;
Und kein Volk wetteifert so sehr in deiner Verehrung.
Juno nickte dazu, und wendete froh die Gesinnung;
Dann verliesz sie die Wolk', und wich aus dem Raume des Himmels.

Dieses geschah; und ein andres erwägt mit sich selber der Vater,
Und er verfügt, dass Juturna vom Streit ablasse des Bruders.
Zwo unholde Geschwister, verderbliche, nennen sich Diren,

Juturnamque parat fratris dimittere ab armis.
Dicuntur geminæ pestes cognomine Diræ,
Quas et Tartaream Nox intempesta Megæram
Uno eodemque tulit partu, paribusque revinxit
Serpentum spiris, ventosasque addidit alas.
Hæc Jovis ad solium, sævique in limine regis,
Apparent, acuuntque metum mortalibus ægris,
Si quando letum horrificum morbosque deûm rex
Molitur, meritas aut bello territat urbes.
Harum unam celerem demisit ab æthere summo
Jupiter, inque omen Juturnæ occurrere jussit.
Illa volat, celerique ad terram turbine fertur :
Non secus, ac nervo per nubem impulsa sagitta ;
Armatam sævi Parthus quam felle veneni,
Parthus, sive Cydon, telum immedicabile, torsit ;
Stridens et celeres incognita transilit umbras.
Talis se sata Nocte tulit, terrasque petivit.
Postquam acies vidit Iliacas atque agmina Turni :
Alitis in parvæ subitam collecta figuram,
Quæ quondam in bustis, aut culminibus desertis
Nocte sedens, serum canit importuna per umbras ;
Hanc versa in faciem, Turni se pestis ob ora
Fertque refertque sonans, clipeumque everberat alis.
Illi membra novus solvit formidine torpor ;
Arrectæque horrore comæ, et vox faucibus hæsit.
At, procul ut Diræ stridorem agnovit et alas,

Dejó el aire y la nube, y fuése al cielo.
El padre omnipotente, aquesto hecho,
Pone su providencia en otra cosa ;
Esto es, en despachar un mensagero,
Que á la ninfa Juturna saque y eche
Del campo, dó su hermano está en conflito.
Dos pestes hay, cuyo renombre es Furias,
Hijas de la intempesta y negra Noche :
A las cuales pario de un mesmo parto
Con la infernal Megera, y como á ella
Les dió cabellos de serpientes fieras,
Y armó de grandes y ligeras alas.
Estas asisten al lumbral y trono
Del crudo Jove : y con pavor horrible
Los miseros mortales atormentan
Siempre que el alto rey de dioses y hombres
Da al mundo fieras muertes ó dolencias,
O con sangrienta guerra atemoriza
Cualquier pueblo ó ciudad que lo merece.
Una destas despacha el sumo Jove
Volando apriesa desde el alto cielo,
Y mándale que muestre en mal agüero
Su mal rostro á Juturna : vuela al punto
Con ímpetu sonoro, y baja á tierra,
Cual flecha armada de cruel veneno,
Lanzada con Turques ó Cretense arco :
(Arma sin cura) que sin saber nadie
De donde viene, con furioso estruendo
Va el aire ligerísima cortando.
Tal la espantosa hija de la Noche
Sus prestas alas bate y viene al suelo.
Luego que vido el escuadron Troyano,
Y las huestes de Turno, trasformada
Súbitamente en una pequena ave,
Que anda por cementerios ó por cumbres
De edificios desiertos, muchas veces
De noche ya muy tarde, importunando
A los que la oyen con aullidos tristes,
Llégase á Turno, y con funesto estruendo
En torno le revuela del almete :
Y bátele el escudo con las alas.
Un perezoso miedo en aquel punto
Descoyuntó sus miembros con gran miedo.
Erizole el cabello un duro espanto,
Pegósele la voz á la garganta.
La infelice Juturna, que el ruido
De léjos conocio y funestas alas
De la importuna Furia, con gran rabia

Giove poscia Giuturna da l'aita
Distor penso di suo fratello, e 'l fece
In questa guisa. Due le pesti sono
Che son Dire chiamate, al mondo uscite
Con Megera ad un parto, a lei sorelle,
Figlie a la Notte, e di Cocito alunne,
Che d'aspi han parimente irte le chiome,
E di ventose buccie i dorsi alati.
Queste di Giove al tribunale interno,
O de la sua gran reggia anzi a la soglia
Si presentano allor, che pena e pesti
E morti a noi mortali, e guerre a' luoghi
Che ne son meritevoli, apparecchia.
Una di loro a terra immantinente
Spinse il padre celeste, onde Giuturna
De la fraterna morte augurio avesse.
Mosse la Dira e di tempesta in guisa,
Ch'impetuosamente trascorresse,
Volo come saetta, che da Parto,
O da Cidone avvelenata uscisse,
E non vista ronzando, e l'ombre aprendo
Ferita immedicabile portasse.

Giunta là 've di Turno e de' Troiani
Vide le schiere, in forma si ristrinse
Subitamente di minore augello
Ed in quel si cangio che da' sepolcri
E da gli autichi e solitari alberghi
Funesto canta, e sol di notte vola.
Tal divenuta, a Turno s'appresenta,
Gli ulula, gli svolazza, gli s'aggira
Molte volte d'intorno, e fin con l'ali
Lo scudo gli percuote, e gli fa vento.

Leur mere en les formant les arma toutes deux
D'une aile au vol rapide et de serpens hideux ;
Et par un triple monstre, au sein de l'ombre obscure,
Un même enfantement effraya la nature.
Deux de ces noires sœurs, les plus tristes des trois,
Au trône où Jupiter fait entendre ses lois
Veillent pour accomplir ses volontés suprémes,
Font pâlir les mortels, font trembler les dieux mêmes.
Faut-il des nations épouvanter l'orgueil,
Là rallumer la guerre, ici porter le deuil?
Elles partent : soudain la plus prompte d'entre elles
A la voix de son maître a déployé ses ailes ;
Et, descendue aux champs où régne Latinus,
Hideuse, court s'offrir à la sœur de Turnus;
Autour d'elle ont frémi les airs qu'elle empoisonne ;
La Terreur la précède, et la Nuit l'environne :
Telle, invisible aux yeux, part et siffle dans l'air
La flèche dont le Parthe envenima le fer,
Et qui, d'un vol bruyant fendant la nuit obscure,
Court de ses sucs mortels infecter sa blessure.
Ainsi, traçant dans l'air son horrible sillon,
La fille de la Nuit, dans un noir tourbillon,
S'abattit sur la terre et fondit sur sa proie.
Dès qu'elle a vu les camps de Laurente et de Troie,
Elle quitte ses traits, elle emprunte le corps
De cet oiseau qui, seul sur le tombeau des morts,
Sinistre avant-coureur des grandes infortunes,
Prolonge dans la nuit ses clameurs importunes ;
Sous ces traits, de Turnus elle assiége les yeux,
Vient, revient mille fois avec un bruit affreux,
Et bat son bouclier de son aile sinistre.
Turnus d'un dieu vengeur reconnaît le ministre :
Il tremble, sa voix meurt, tous ses sens sont glacés,
Et d'horreur sur son front ses cheveux sont dressés.
A peine au bruit lointain de son aile fatale
Juturne a reconnu la déesse infernale,

Deep in the dismal regions void of light,
Three daughters, at a birth, were born to Night :
These their brown mother, brooding on her care,
Indu'd with windy wings, to flit in air,
With serpents girt alike, and crown'd with hissing hair,
In heav'n the Diræ call'd; and still at hand,
Before the throne of angry Jove they stand,
His ministers of wrath, and ready still
The minds of mortal men with fears to fill,
Whene'er the moody sire, to wreak his hate
On realms or towns deserving of their fate,
Hurls down diseases, death, and deadly care,
And terrifies the guilty world with war.
One sister plague of these from heav'n he sent,
To fright Juturna with a dire portent.
The pest comes whirling down : by far more slow
Springs the swift arrow from the Parthian bow,
Or Cydon yew, when, traversing the skies,
And drench'd in pois'nous juice, the sure destruction flies.

With such a sudden and unseen a flight
Shot through the clouds the daughter of the Night.
Soon as the field euclos'd she had in view,
And from afar her destin'd quarry knew—
Contracted, to the boding bird she turns,
Which haunts the ruin'd piles and hollow'd urns,
And beats about the tombs with nightly wings,
Where songs obscene on sepulchres she sings.
Thus lessen'd in her form, with frightful cries
The Fury round unhappy Turnus flies,
Flaps on his shield, and flutters o'er his eyes.
A lazy chilness crept along his blood;
Chok'd was his voice; his hair with horror stood.

Welche die öde Nacht mit des Tartarus Grauen Megära,
All' in einer Geburt, ausrang, und mit ähnlichen Ringeln
Sträubender Schlangen, umwand, und wehende Fittige zugab.
Hoch an Jupiters Thron und der Schwelle des eifernden Konigs
Halten sie Dienst, und schärfen die Angst mühseligen Menschen,
Wann im Zorn Krankheiten und Tod der Gebieter der Welt Zeus
Austheilt, oder mit Krieg' aufschreckt die verschuldeten Städte.
Eine davon nun sandt' aus ätherischer Höhe der Vater,
Dass sie rasch der Juturna erschien' als drohende Vorschau.
Jene fliegt, und zur Erd' in beschleunigtem Wirbel enteilt sie.
Anders nicht, wie durch Wolken geschnellt von der Senne der Rohrpfeil,
Den mit des grausamen Gifts scharfbeitzender Galle der Parther,
Parther, oder Cydon, die unheilbare Waffe, geschwungen,
Schwirrendes Flugs, unbemerkt das beschleunigte Dunkel durchstürmet :
Also schwang sich die Tochter der Nacht, und ereilte die Lande.

Als sie das ilische Heer nun erblickt und die Schaaren des Turnus ;
Schnell in die kleine Gestalt sich selbst einengend, des Vogels,
Der auf dem Grabmal gern, und hoch auf einsamen Giebeln,
Sitzend bei Nacht, mit spätem Gesang' herdrohet durch Dunkel ;
Diesem geähnlichet schwingt sich vor Turnus Antlitz das Unheil
Hin und her mit Getön, und schlägt ihm den Schild mit den Flügeln.
Jenem entspannt die Gelenke befremdenden Schreckes Erstarrung ;
Aufwärts hob sich vor Grauen das Haar, und es stockte der Laut ihm.
Aber da fern sie der Dira Geräusch und die Fittige wahrnahm,
Schmerzlich rauft sich Juturna die fliegenden Haare, die Schwester,

Infelix crines scindit Juturna solutos,
Unguibus ora soror fœdans, et pectora pugnis;
Quid nunc te tua, Turne, potest germana juvare?
Aut quid jam duræ superat mihi? qua tibi lucem
Arte morer? talin' possum me opponere monstro?
Jam jam linquo acies. Ne me terrete timentem,
Obscenæ volucres; alarum verbera nosco,
Letalemque sonum; nec fallunt jussa superba
Magnanimi Jovis. Hæc pro virginitate reponit!
Quo vitam dedit æternam? cur mortis ademta est
Conditio? possem tantos finire dolores
Nunc certe, et misero fratri comes ire per umbras.
Immortalis ego? aut quidquam mihi dulce meorum
Te sine, frater, erit? O quæ satis alta dehiscat
Terra mihi, Manesque deam demittat ad imos?
Tantum effata, caput glauco contexit amictu
Multa gemens, et se fluvio dea condidit alto.
Æneas instat contra, telumque coruscat
Ingens arboreum, et sævo sic pectore fatur:
Quæ nunc deinde mora est? aut quid jam, Turne, retractas?
Non cursu, sævis certandum est comminus armis.
Verte omnes tete in facies; et contrahe, quidquid
Sive animis, sive arte vales; opta ardua pennis
Astra sequi, clausumve cava te condere terra.
Ille caput quassans, Non me tua fervida terrent

Hace muchos pedazos sus cabellos,
Y con agudas unas arañando
El bello rostro, y con los duros puños
Batiendo al tierno pecho, así lamenta:
« Qué favor puede tu infelice hermana
(Ay triste y miserable Turno!) darte?
Qué puedo hacer? Ya, ya mi industria es vana
Para la dulce vida prolongarte.
Como podré de aquesta Furia insana,
De monstro tan horrible yo escaparte?
Ya guerra y escuadrones desamparo.
Ya yo me aparto de mi hermano caro.
No acrecenteis mis miedos, ó infernales
Y sucias aves: ya el batir entiendo
De vuestras alas lieras y mortales,
Ya oyo el son mortífero y horrendo:
Ya los duros preceptos (de mis males
Causa) del sumo Jove comprehendo.
Así me da mi premio y mi corona,
Y mi robada flor me galardona?
Por qué me quiso dar eterna vida,
Y me quitó la obligacion á muerte?
Siendo mortal, ya fuera yo salida
De mal tan grande y de dolor tan fuerte,
De mi misero hermano fuera asida
Hasta el infierno. Ay triste! que en perderte
Nada me será dulce. O suelo duro!
Abrete y ponme allá en tu centro oscuro. »
Dijo: y cubrió de verde su cabeza,
Y con gemido acerbo y llanto amargo
Al hondo se dejó calar del rio.
El fuerte Eneas aprieta y sigue á Turno
Blandiendo ya á par dél la gruesa lanza,
Y así le dice con semblante fiero:
« Di, Turno, qué te impide ó te detiene?
Qué estas fantaseando ó revolviendo?
Las armas mencar bien te conviene,
No pienses escapárteme huyendo.
Ningun provecho, sabe, que te tiene
Andarte en formas mil y mil volviendo,
Poco te vale cuanta fuerza y arte
Tuviste ya para de mi escaparte.
Toma, si puedes, alas, y procura
De te subir volando al alto cielo;
O si no, ruega que la tierra dura
Se abra y te libre del presente duelo. »
El animoso Turno, con corage
Batiendo la cabeza, así responde:

Stupì, si raggricciò, muto divenne
Turno per la paura; e la sorella
Tosto che lo stridor sentinne e l'ali,
Le chiome si stracciò, graffiossi il volto,
E con le pugna il petto si percosse.
Or che (dicendo) omai Turno, più puote
Per te la tua germana? e che più resta
A far per lo tuo scampo, e per l'indugio
De la tua morte? e come a cotal mostro
Oppor mi posso io più? Già già mi tolgo
Di qui lontano: a che più spaventarmi?
Assai di tema, sventurato augello,
Nel tuo venir mi desti; e ben conosco
A i segni del tuo canto, e del tuo volo
Quel che m'apporti: e non punto m'inganna
Il severo precetto, e 'l voler empio
Del superbo Tonante: e questo è 'l pregio
De la verginità che m'ha rapita?
E perchè vita mi concesse eterna?
Perchè 'l morir mi tolse? accio morendo
Non finissi il mio duolo? acciò compagna
Gir non potessi al misero fratello?
Immortal io? che valmi, e che mi puote
Ne l'immortalità parer soave
Senza il mio Turno? Or, qual mi s'apre terra
Che seco mi riceva, e mi rinchiugga
Tra l'ombre inferne; e non più ninfa e dea,
Ma sia mortale e morta? E così detto,
Grama e dolente, di ceruleo ammanto
Il capo si coverse; indi correndo
Nel suo fiume gittossi, ove s'immerse
Infino al fondo, e ne mandò gemendo
In vece di sospir gorgogli a l'aura.

Intanto il suo gran telo Enea vibrando,
Col nemico s'azzuffa, e fieramente
Lo rampogna, e gli dice. Or qual più, Turno,
Farai tu mora, e sotterfugio, o schermo?
Con l'armi, con le man, Turno, e da presso
Non coi piè si combatte, e di lontano.
Ma fuggi pur, dileguati, e trasmutati,
Unisci le tue forze e 'l tuo valore,
Vola per l'aria, appiattati sotterra,
Quanto puoi t'argomenta, e quanto sai,
Che pur giunto vi sei. Turno, squassando

Tout son corps a frémi ; dans son désordre affreux
Elle meurtrit son sein, arrache ses cheveux,
Déchire son visage : « O trop malheureux frère!
C'en est fait, le destin comble notre misère ;
Je renonce, il est temps, à d'impuissans combats :
Vois ce monstre hideux, ministre du trépas ;
Quel art de tes beaux jours peut prolonger la trame?
Cessez, impurs oiseaux, d'épouvanter mon ame.

Quels bruits, quels sons affreux retentissent dans l'air !
Je sens, je reconnais le puissant Jupiter ;
Il parle, de mon frère il demande la vie :
Quel prix, ô dieu puissant, de ma pudeur ravie!
Et que me font à moi tes présens inhumains?
Devais-tu du trépas me fermer les chemins,
M'imposer le fardeau d'une vie éternelle!
Et quoi! mon frère meurt! et je suis immortelle!

O Turnus! ô regrets! ta misérable sœur
Ne peut suivre ton ombre! hélas! quelle douceur
Puis-je goûter sans toi? Terre, ouvre tes abîmes,
O terre, engloutis-nous et reçois deux victimes!
Et toi, mort secourable! ô mort! brise mes fers,
Et plonge une déesse au gouffre des enfers! »
Elle dit, et fuyant le malheur qui s'apprête,
D'un nuage d'azur enveloppe sa tête,
Se plonge dans le fleuve, et disparaît aux yeux.
Cependant de Turnus le rival furieux
Marche à lui, brandissant sa formidable lance :
« Eh bien! Turnus, eh bien ! ta grande ame balance !
Dit-il ; te repens-tu d'un moment de valeur,
Et crois-tu de nouveau retarder ton malheur?
Viens, ce n'est plus ici le combat de la course ;
Du courage ou de l'art épuisant la ressource,
Cache-toi dans la terre, envole-toi dans l'air ;
Je t'atteins dans les cieux, je te suis dans l'enfer :

Juturna from afar beheld her fly,
And knew th'ill omen, by her screaming cry,
And stridor of her wing. Amaz'd with fear,
Her beauteous breast she beat, and rent her flowing hair.
'Ah me!' she cries — 'in this unequal strife,
What can thy sister more to save thy life?
Weak as I am, can I, alas! contend
In arms with that inexorable fiend?
Now, now, I quit the field! forbear to fright
My tender soul, ye baleful birds of night!
The lashing of your wings I know too well,
The sounding flight, and fun'ral screams of hell!
These are the gifts you bring from haughty Jove,
The worthy recompense of ravish'd love!
Did he for this exempt my life from fate?
O hard conditions of immortal state!
Though born to death, not privileg'd to die,
But forc'd to bear impos'd eternity!
Take back your envious bribes, and let me go
Companion to my brother's ghost below!
The joys are vanish'd : nothing now remains
Of life immortal, but immortal pains.
What earth will open her devouring womb,
To rest a weary goddess in the tomb?'
She drew a length of sighs; nor more she said,
But in her azure mantle wrapp'd her head,
Then plung'd into her stream, with deep despair;
And her last sobs came bubbling up in air.

Now stern Æneas waves his weighty spear
Against his foe, and thus upbraids his fear.
'What farther subterfuge can Turnus find?
What empty hopes are harbour'd in his mind?
'Tis not thy swiftness can secure thy flight :
Not with their feet, but hands, the valiant fight.
Vary thy shape in thousand forms, and dare
What skill and courage can attempt in war :
Wish for the wings of wind, to mount the sky;
Or hid within the hollow earth to lie!'

Wild die Brust mit Fäusten entstellt, und die Wange mit Nageln :
Was kann nun, o Turnus, annoch dir helfen die Schwester?
Oder was bleibt mir Harten noch übriges? Welcherlei Kunst noch
Weilt dir das Licht? Wie kann ich ihm Obstand halten, dem Scheusal?
Schon, schon lass' ich das Feld! Nicht schreckt mich Zagende langer,
Ihr graunvollen Gevogel! Den Schlag der Fittige kenn' ich,
Und dies Todesgeton! Nicht teuscht mich der herrische Ausspruch
Des hochsinnigen Zeus! So lohnt er entrissene Keuschheit!
Wozu ewiges Leben geschenkt? Warum doch des Todes
Loos mir entwandt? Ich konnte doch endigen solcherlei Jammer
Jetzt, und dem elenden Bruder gesellt durch die Finsterniss wandeln!
Ich die Unsterbliche? Ach! kann süsz mir des Meinigen etwas
Ohne dich, Bruder, noch sein? Wo spaltet sich tief in den Abgrund
Mir das Land, und versenkt zu den untersten Manen die Gottin?
Jene sprachs, und das Haupt ins blaue Gewand sich verhüllend,
Seufzte sie viel, und taucht' in die strömende Tiefe, die Gottin.
Aber Aeneas der Held dringt machtvoll ein, und erschüttert
Sein baumhohes Geschoss, und mit wütender Seele beginnt er :

Was noch lange Verzug? und warum nun sträubst du dich, Turnus?
Nicht mit dem Lauf, nein nahe mit wütenden Waffen gekämpfet!
Wandle dich selbst in alle Gestalt; und sammele, was nur
Irgend an Mut und an Kunst du vermagst! Zu erhabenen Sternen
Schwinge den Flug, und schlüpf' in der Erd' einhegenden Abgrund!
Er dann, schüttelnd das Haupt : Nicht schreckt dein flammendes Wort mich,

Dicta, ferox; di me terrent, et Jupiter hostis.
Nec plura effatus, saxum circumspicit ingens,
Saxum antiquum, ingens, campo quod forte jacebat,
Limes agro positus, litem ut discerneret arvis;
Vix illud lecti bis sex cervice subirent,
Qualia nunc hominum producit corpora tellus;
Ille manu raptum trepida torquebat in hostem,
Altior insurgens, et cursu concitus, heros.
Sed neque currentem se, nec cognoscit euntem,
Tollentemve manu saxumque immane moventem;
Genua labant, gelidus concrevit frigore sanguis.
Tum lapis ipse viri, vacuum per inane volutus,
Nec spatium evasit totum, nec pertulit ictum.

Ac velut in somnis, oculos ubi languida pressit
Nocte quies, nequidquam avidos extendere cursus
Velle videmur, et in mediis conatibus ægri
Succidimus; non lingua valet, non corpore notæ
Sufficiunt vires, nec vox aut verba sequuntur.
Sic Turno, quacumque viam virtute petivit,
Successum dea dira negat. Tum pectore sensus
Vertuntur varii. Rutulos adspectat, et urbem,
Cunctaturque metu, telumque instare tremiscit;
Nec, quo se eripiat, nec, qua vi tendat in hostem,
Nec currus usquam videt, aurigamve sororem.
Cunctanti telum Æneas fatale coruscat,
Sortitus fortunam oculis; et corpore toto

« Enemigo feroz, tus grandes fieros
Poco en me amedrentar pueden conmigo:
Puédenme amedrentar los dioses fieros,
Y Jupiter que me es crudo enemigo. »
Dijo: y mirando á la redonda, vido
Un antiguo peñon pesado y grande,
Que habian puesto por término en el campo;
Para que decidiese las contiendas,
Que en division de tierras haber suele.
Doce escogidos hombres d' este tiempo
Apénas le hicieran perder tierra:
Alzale con turbada y presta mano;
Empínase, y corriendo hervoroso,
Arrójale con furia á su enemigo;
Bien que él desatinado y sin juicio,
Ni supo si corria ó paseaba,
Ni si arranco ni si lanzo la pena.
Vacilanle las piernas ya cansadas,
Cuájale el frio temor la helada sangre,
La gran peña impelida por el aire
No pasó todo el trecho señalado,
Ni al término alcanzo que pretendia.
Bien como cuando en sueños nos parece,
Que vamos á correr con furia y priesa,
Y deseamos dar valientes voces:
Y en medio de la priesa y agonia
Un no sé qué nos liga, impide y turba:
Que ni á la lengua se le da su oficio,
Ni hay en los miembros el vigor usado,
Ni hay son de voz ni forma de palabras.
Del mesmo modo al infelice Turno,
Por donde quier que con su heroyco esfuerzo
Procura su salud, la cruda Furia
Le deshace la traza y corta el hilo,
Revuelve en la turbada fantasia
Un gran tropel de acuerdos diferentes.
Echa una vez los ojos á los Rútulos;
Mira otra vez la ciudad cercana.
Atájale y repárale el gran miedo
De la enemiga lanza, que ya siente
Que le va al hombro tiembla el desdichado.
Y ni para escaparse vé camino,
Ni en si conoce ya valor ni esfuerzo
Para tornarse contra su enemigo:
Mira por todas partes por su carro,
Y no le halla, ni á la cara hermana,
Que poco ántes en vano le regia.
Eneas que vió sazon, haciendo fuerza

Il capo: ah! (gli rispose) che per fiero,
Che mi ti mostri, io de la tua fierezza,
Orgoglioso campion punto non temo,
Nè di te, de gli dei temo e di Giove,
Che nemici mi sono, e meco irati.
Nulla più disse: ma rivolto, appresso
Si vide un sasso, un sasso antico e grande,
Ch'ivi a sorte per limite era posto
A spartir campi, e tor lite a' vicini.
Era sì smisurato e di tal peso,
Che dodici di quei, ch'oggi produce
Il secol nostro, e de' piè forti ancora,
Non l'avrebbon da terra alzato appena.
Turno diegli di piglio, e con esso alto
Correndo se ne gia verso il nimico
Senza veder nè come indi il togliesse,
Nè come lo levasse, nè se gisse,
Nè se corresse. Disnervate e fiacche
Gli vacillar le gambe, e freddo e stretto
Gli si fe' il sangue. Il sasso andò per l'aura
Sì, che 'l colpo non giunse e non percosse.

Come di notte, allor che 'l sonno chiude
I languid'occhi a l'affannata gente,
Ne sembra alcuna volta essere al corso
Ardenti in prima, e poi freddi in su 'l mezzo
Manchiam di lena sì, ch'i piè, la lingua,
La voce, ogni potenza ne si toglie
Quasi in un tempo; così Turno invano
Tutte del suo valor le forze oprava
Da la Dira impedito. Allora in dubbio
Fu di se stesso, e molti per la mente
Gli andaro e varj e torbidi pensieri.
Torse gli occhi a' suoi Rutoli, e le mura
Mirò de la città. Poscia sospeso
Fermossi, e pauroso: e sopra il telo
Vistosi del gran Teucro, orror ne prese;
Non più sapendo, o dove per suo scampo
Si ricovrasse, o quel che per suo schermo,
O per offesa del nemico oprasse.

Va, ton heure est venue, et ton trépas s'apprête.—
Barbare, dit Turnus en secouant la tête,
Cesse de m'insulter, de menacer mes jours ;
Mon destin m'épouvante, et non pas tes discours. »
Il dit, et près de lui voit une énorme pierre,
Antique monument qui, partageant la terre,
Marque des champs voisins les bords litigieux,
Et conserve aux enfans les champs de leurs aïeux ;
Douze hommes tels que ceux que notre siècle enfante,
Douze hommes fléchiraient sous sa charge pesante :
Il l'enlève, et soudain, sur ses pieds se dressant,
Sur son fier ennemi fond d'un air menaçant ;
Mais, pour mouvoir ce roc, pour en lancer la masse,
Sa vigueur l'abandonne et sert mal son audace ;
Son cœur d'un froid mortel se sent soudain frappé ;
Il tremble, et, de ses mains mollement échappé,
Le roc, que du Troyen brave l'audace altière,
N'a pu frapper le but ni fournir la carrière.

Tel, lorsqu'appesanti par un profond sommeil
L'illusion lui rend les scènes du réveil,
L'homme en songe essayant une course impuissante
Cherche et ne trouve plus sa vigueur languissante,
Se soulève, retombe, étend en vain son bras ;
La voix manque à sa langue, et la force à ses pas :
Tel est Turnus ; ainsi, dans sa rage implacable,
Du poids de son destin la déesse l'accable ;
Il roule cent projets ; de ses sombres regards
Son œil troublé parcourt l'armée et les remparts.
Quel pouvoir opposer au sort qui le menace?
Comment de son rival épouvanter l'audace?
La mort est devant lui ; plus de char, plus de sœur.

L'ennemi qui long-temps suspendit sa fureur
Enfin cherche des yeux une place à sa lance ;
Il l'élève dans l'air, la dirige, la lance ;

The champion shook his head, and made this short reply :
‘ No threats of thine my manly mind can move :
'Tis hostile heav'n I dread, and partial Jove.'
He said no more, but, with a sigh, repress'd
The mighty sorrow in his swelling breast.
Then, as he roll'd his troubled eyes around,
An antique stone he saw, the common bound
Of neighb'ring fields, and barrier of the ground—
So vast, that twelve strong men of modern days
Th' enormous weight from earth could hardly raise.
He heav'd it at a lift, and, pois'd on high,
Ran stagg'ring on against his enemy ;
But so disorder'd, that he scarcely knew
His way, or what unwieldy weight he threw.
His knocking knees are bent beneath the load ;
And shiv'ring cold congeals his vital blood.
The stone drops from his arms, and, falling short
For want of vigour, mocks his vain effort.
And as, when heavy sleep has clos'd the sight,
The sickly fancy labours in the night ;
We seem to run ; and, destitute of force,
Our sinking limbs forsake us in the course :
In vain we heave for breath ; in vain we cry :
The nerves, unbrac'd, their usual strength deny ;
And on the tongue the falt'ring accents die :
So Turnus far'd : whatever means he tried,
All force of arms, and points of art employ'd,
The fury flew athwart, and made th' endeavour void.

A thousand various thoughts his soul confound :
He star'd about ; nor aid nor issue found :
His own men stop the pass ; and his own walls surround.
Once more he pauses, and looks out again,
And seeks the goddess charioteer in vain.
Trembling he views the thund'ring chief advance,
And brandishing aloft the deadly lance :
Amaz'd he cow'rs beneath his conqu'ring foe,
Forgets to ward, and waits the coming blow.

Trotziger ! mich schreckt Göttergewalt, und Jupiter, feind mir !
Dies nur gesagt, schaut jener zum ungeheueren Stein um,
Alt und ungeheuer, der grad' in der Ebene dalag,
Als Feldgrenze gestellt, dass den Zwist er entschiede den Aeckern.
Kaum sechs mächtige Paar' erhüben den Fels mit dem Nacken,
So wie jetzo den Wuchs der Sterblichen zeuget die Erde.
Jener mit hastiger Hand ergriff ihn und schwang auf Aeneas,
Höher empor sich streckend, und schnell anlaufend, der Heros.
Aber so wenig im Lauf, wie im Gang', erkennt er sich selber,
Noch in der Hebung des Arms, und im Schwung des gewaltigen Felsens ;
Unter ihm wanken die Knie', und das Blut starrt kalt in den Adern.
Siehe des Mannes Gestein, durch luftige Leere gerollet,
Weder den Raum vollendet' es ganz, noch trug es den Schlag hin.
Und wie im Traum oftmals, wann täubende Ruhe die Augen
Deckte bei Nacht, wir mit eitler Begier ausdehnen zu wollen
Scheinen den Lauf, und mitten im strebenden Wunsche die Kraft uns
Hinsinkt; weder die Zunge vermag, noch hebet die Glieder
Regsame Stärke wie sonst, auch Stimm' und Worte versagen :
So, wie immer auch Turnus sich Bahn durch Tapferkeit suchte,
Weigert die gräszliche Göttin Erfolg. In der stürmenden Brust nun
Wogt vielfaches Gefühl. Die Rutuler schaut er, die Stadt auch ;
Saumhaft stutzt er vor Angst, und erbebt anzielendem Speerwurf ;
Weder den Weg zu entfliehn, noch Kraft zu begegnen dem Feinde,
Sieht er, noch einige Wagen umher, noch die lenkende Schwester.

Gegen den Säumenden regt die Verhängniswaffe der Troer,

Eminus intorquet. Murali concita nunquam
Tormento sic saxa fremunt, nec fulmine tanti
Dissultant crepitus. Volat atri turbidinis instar
Exitium dirum hasta ferens, orasque recludit
Loricæ, et clipei extremos septemplicis orbes ;
Per medium stridens transit femur. Incidit ictus
Ingens ad terram duplicato poplite Turnus.

Consurgunt gemitu Rutuli, totusque remugit
Mons circum, et vocem late nemora alta remittunt.

Ille humilis supplexque oculos dextramque precantem
Protendens, Equidem merui, nec deprecor, inquit ;
Utere sorte tua. Miseri te si qua parentis
Tangere cura potest ; oro (fuit et tibi talis
Anchises genitor), Dauni miserere senectæ ;
Et me, seu corpus spoliatum lumine mavis,
Redde meis. Vicisti ; et victum tendere palmas
Ausonii videre ; tua est Lavinia conjux :
Ulterius ne tende odiis. Stetit acer in armis
Æneas, volvens oculos, dextramque repressit ;
Et jam jamque magis cunctantem flectere sermo
Cœperat : infelix humero cum apparuit alto
Balteus, et notis fulserunt cingula bullis

Con todo el cuerpo, esgrime y bate apriesa
L' asta guardada por el duro hado
Para matar á Turno, y con un ímpetu
Furioso, se la arroja desde aparte.
Jamas muro batido con bombarda;
Ni rayo, cuando rompe espesa nube,
Dió tan bravo y horrisono bramido.
Vuela la cruda lanza envuelta en muerte,
Cual furioso turbion, é hiende siete
Muy gruesos cercos del valiente escudo :
Y abriéndole la falda de la cota
Por medio del muslo le entra rechinando.
El grande Turno, de tan fiera llaga
Herido, la rodilla hinca en tierra.
Los Rútulos entónces con gemidos
Y triste llanto, hieren aire y cielo,
Resuena todo el alto monte en torno,
Y los espesos bosques por gran trecho.
Turno, ya humilde, acorva el cuerpo, y fijos
Los tiernos ojos en el fiero Eneas,
Tendiendo el brazo diestro, asi le ruega :
« Confieso, que merezco bien la muerte,
No quiero que me des perdon, rogarte,
Usa de tu felice y diestra suerte.
Sola una cosa quiero suplicarte :
Si puede un padre misero moverte
A compasion, que quieras apiadarte
De la sola vejez de Dauno triste,
Que tú tambien de Anquises hijo foiste.
Vivo me envia, si quieres, á mi gente;
O mi cuerpo de vida despojado.
Ya tu vitoria á todos es patente :
Ya el pueblo Ausonio vé, que te me he dado;
Y que he puesto las manos humilmente.
Tuya es Lavinia, muy bien la has ganado.
Cese ya el odio, cese ya la guerra;
Pues tal muger ya tienes y tal tierra. »
Estuvo sobre si el triunfante Eneas,
Fiero, torciendo los fogosos ojos,
Y suspendió en el aire el alto brazo.
Ya le iba á mas andar, enterneciendo
La oracion lastimosa y ruego humilde
Del triste Turno, cuando de improviso
Vió que le relucian sobre un hombro
Los dorados bollones de la infausta
Banda del joven Pálas su querido,
A quien poco ántes el cuitado Turno
Habia sacado l' alma; y mal discreto

Mentre cosi confuso e forsennato
Si sta, la fatal asta Enea vibrando,
Apposta ove colpisca, e con la forza
Del corpo tutto glie l'avventa e fere.
Macchina con tant'impeto non pinse
Mai sasso, e mai non fu squarciata nube,
Che si tonasse. Andò di turbo in guisa
Stridendo; e con la morte in su la punta
Furiosa passo di sette doppi
Lo rinforzato scudo, e la corazza
Aprendo, ne la coscia gli s'infisse.
Diè del ginocchio a questo colpo in terra
Turno ferito. I Rutoli gridaro;
E tal surse fra lor tumulto, e pianto,
Che 'l monte tutto, e le foreste intorno
Ne rintonaro. Allor gli occhi, e la destra
Alzando in atto umilmente rimesso,
E supplicante; io (disse) ho meritato
Questa fortuna : e tu segui la tua;
Che nè vita, nè venia ti dimando.
Ma se pietà de' padri il cor ti tange,
(Ch'ancor tu padre avesti, e padre sei)
Del mio vecchio parente or ti sovvenga.
E se morto mi vuoi, morto ch'io sia
Rendi il mio corpo a' miei. Tu vincitore,
Ed io son vinto; e già gli Ausonii tutti
Mi ti veggion a' piè, che supplicando
Mercè ti chieggio. E già Lavinia è tua :
A che più contra un morto odio, e tenzone?

Enea ferocemente altero e torvo
Stette ne l'armi, e volti gli occhi attorno,
Frenò la destra, e con l'indugio ogn'ora
Più mite, al suo pregar si raddolciva.
Quando di cima a l'omero il fermaglio
Del cinto infortunato di Pallante
Ne gli occhi gli rifulse : e ben conobbe
A le note sue belle esser quel desso,

Avec moins de fureur fondent sur les remparts
Les rochers qu'ont poussés les instrumens de Mars ;
Et la foudre en éclats rend un son moins horrible.
Le trait part, vole, atteint, perce le bouclier
Dont l'art double sept fois l'impénétrable acier,
Franchit d'un même vol la cuirasse impuissante,
Et s'enfonce en sifflant dans sa cuisse sanglante.
A ce terrible coup, de Turnus foudroyé
Sur la terre en tombant les genoux ont ployé.
De joie et de douleur mille cris se confondent,
L'Olympe en retentit, et les monts lui répondent.
Lui, faible, suppliant, soumettant son grand cœur,
De l'œil et de la main implore le vainqueur :
« Oui, j'osai t'attaquer, et j'en subis la peine;
Jouis de ton succès et satisfait ta haine :
Loin de moi d'un pardon l'opprobre injurieux!
Mais un père autrefois était cher à tes yeux,
Le mien respire encore, épargne son vieil âge ;
Ou du moins, si tu veux m'immoler à ta rage,
Du tombeau paternel accorde-moi l'honneur.

Tu le vois, rien ne manque à ton cruel bonheur ;
Tous ont vu ma défaite, ainsi que ta victoire,
Lavinie est à toi, ne souille pas ta gloire ;
C'est peu d'être vainqueur, sois humain. » A ces mots
Le fer s'est arrêté dans la main du héros ;
Long-temps il le regarde, et déjà dans son ame
La clémence attendrit le courroux qui l'enflamme ;
Quand d'un meurtre cruel le témoin odieux,
Ce baudrier fatal si connu de ses yeux,

Astonish'd while he stands, and fix'd with fear,
Aim'd at his shield he sees th' impending spear.
The hero measur'd first, with narrow view,
The destin'd mark; and, rising as he threw,
With its full swing, the fatal weapon flew.
Not with less rage the rattling thunder falls,
Or stones from batt'ring engines break the walls :
Swift as a whirlwind, from an arm so strong,
The lance drove on, and bore the death along.
Nought could his sev'nfold shield the prince avail,
Nor aught, beneath his arms, the coat of mail;
It pierced through all, and with a grisly wound
Transfix'd his thigh, and doubled him to ground.
With groans the Latins rend the vaulted sky :
Woods, hills, and valleys, to the voice reply.

Now low on earth the lofty chief is laid,
With eyes cast upwards, and with arms display'd,
And, recreant, thus to the proud victor pray'd :
' I know my death deserv'd, nor hope to live :
Use what the gods and thy good fortune give.
Yet think, oh, think! if mercy may be shown —
(Thou hadst a father once, and hast a son), —
Pity my sire, now sinking to the grave;
And, for Anchises' sake, old Daunus save!
Or, if thy vow'd revenge pursue my death,
Give to my friends my body void of breath!
The Latin chiefs have seen me beg my life :
Thine is the conquest, thine the royal wife :
Against a yielded man, 'tis mean ignoble strife.'
In deep suspense the Trojan seem'd to stand,
And, just prepar'd to strike, repress'd his hand.

Glücklichen Wurf abmessend im Blick; mit des Leibes Gewalt dann
Fernher dreht er den Schwung. Niemals vom belagernden Feldstück
Saust so gegen die Mauer ein Fels, noch vom Strale des Donners
Knallt so schmetternder Schlag. Ab fliegt wie die nachtende Windsbraut,
Grauses Verderb hintragend, der Speer, und entschlieszet des Panzers
Rand, und die äuszersten Kreise des siebenfältigen Schildes;
Grad' in die Hüft' ihn bohret der klirrende; und von dem Stosze
Fällt mit gekrümmetem Knie erdwärts der gewaltige Turnus.
Auf stehn alle mit Seufzen die Rutuler; ganz das Gebirg' auch
Tont ringsum, wie den Ruf die erhabene Waldung zurückhallt.

Jener gebeugt, demütig den Blick und die bittende Rechte
Vorgestreckt: Ich verdient' es, und will nicht Gnade, beginnt er;
Brauche dein Glück! Doch wenn dich des mitleidswürdigen Vaters
Sorge zu rühren vermag; so fleh' ich dir, (gleich war an Alter
Auch dein Vater Anchises!) erbarme dich Daunus des Greises!
Gieb mich, oder den Leib, wenn du willst, nach genommenem Tagslicht,
Sieger, den Meinen zurück. Dass besiegt ich streckte die Hände,
Sah der Ausonier Heer. Dir ist Lavinia Gattin.
Weiter hinaus nicht strecke den Hass! — Wutvoll in den Waffen
Stand Aeneas, und rollte den Blick, und zwängte die Hand ab.
Mehr und mehr schon hatte des Zögernden Seele die Rede
Umgelenkt; da erschien zum Unheil hoch an der Schulter
Jenes Gehenk, und die Gurte, bekannt anblinkend mit Buckeln,
Pallas des Jünglinges einst, den der Arm des siegenden Turnus

Pallantis pueri ; victum quem vulnere Turnus
Straverat, atque humeris inimicum insigne gerebat.
Ille, oculis postquam sævi monumenta doloris
Exuviasque hausit, furiis accensus, et ira
Terribilis : Tune hinc spoliis indute meorum
Eripiare mihi? Pallas te hoc vulnere, Pallas
Immolat, et pœnam scelerato ex sanguine sumit.
Hoc dicens, ferrum adverso sub pectore condit
Fervidus. Ast illi solvuntur frigore membra,
Vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras.

—

Traia consigo la enemiga empresa.
El pio Eneas en viendo allí la banda,
Renovando el dolor y pasada ansia
Con la memoria del amigo muerto,
En terrible corage y furia ardiente
Todo encendido, dijo en altas voces :
« Fiero enemigo, viéndote compuesto
Con los despojos de mi caro amigo,
Juzgará nadie en mi por hecho honesto
El no te dar el último castigo?
Pálas te envia aqueste don funesto;
Pálas te acaba, Pálas tu enemigo,
Tu abominable y cruda sangre vierte,
Con la cual venga su inocente muerte. »
Diciendo aquesto, hervoroso y ciego,
Toda la espada le escondio en el pecho.
Descoyúntale al punto un mortal frio
Todos los miembros : l' anima indignada
Huye gimiendo al infernal abismo.

—

Di che Turno quel dì l' avea spogliato,
Che gli die morte, e che per vanto poscia
Come uimica e gloriosa spoglia
Lo porto sempre al petto attraversato.
Tosto che 'l vide, amara rimembranza
Gli fu di quel, ch' ei n' ebbe affanno, e doglia.
E d' ira e di furore il petto acceso,
E terribile il volto, ah (disse) adunque
Tu de le spoglie d' un mio tanto amico
Adorno, oggi di man presumi uscirmi
Si che non muoia? Muori; e questo colpo
Ti dà Pallante, e da Pallante il prendi.
A lui per mia vendetta, e per sua vittima
Te, la tua pena, e 'l tuo sangue consacro;
E cio dicendo il petto gli trafisse.
Allor da mortal gelo il corpo appreso
Abbandonossi, e l' anima di vita
Sdegnosamente sospirando uscio.

—

Qu'au malheureux Pallas, à Pallas jeune encore
Ravit en l'immolant le rival qui l'implore,
Avec ses boules d'or, son mobile ornement,
Tout-à-coup vient s'offrir à son ressentiment.
A peine il aperçoit cet horrible trophée ;
Réveillant dans son cœur sa colère étouffée,
Furieux, il s'écrie : « Assassin d'un enfant!
Eh quoi! de sa dépouille à mes yeux triomphant,
Tu vivrais! Non, cruel! que ta mort le console ;
C'est Pallas, par ma main, c'est Pallas qui t'immole. »
Il dit, le sacrifie à ces mânes si chers,
Et son ame en courroux s'enfuit dans les enfers.

—

—

He roll'd his eyes, and ev'ry moment felt
His manly soul with more compassion melt ;
When, casting down a casual glance, he spied
The golden belt that glitter'd on his side,
The fatal spoil which haughty Turnus tore
From dying Pallas, and in triumph wore.
Then rous'd anew to wrath, he loudly cries,
(Flames, while he spoke, came flashing from his eyes)
' Traitor ! dost thou, dost thou to grace pretend,
Clad, as thou art, in trophies of my friend ?
To his sad soul a grateful off'ring go !
'Tis Pallas, Pallas gives this deadly blow.'
He rais'd his arm aloft, and, at the word,
Deep in his bosom drove the shining sword.
The streaming blood distain'd his arms around ;
And the disdainful soul came rushing through the wound.

—

—

Hingestreckt, und des Feinds Denkmal um die Schulter einhertrug.
Als in das Aug' er gefasst des empörenden Schmerzes Erinnrung,
Ach des Geliebtesten Tracht; da entbrannt' er von Grimm, und in Unmut
Fürchterlich : Du, du solltest, geschmückt mit der Meinigen Siegsraub,
Jetzt mir entgehn? Nein, Pallas mit dieser Wunde, ja Pallas
Opfert dich hier, Blutrach' an dem frevelen Blute sich nehmend !
Also der Held, und den Stahl im gebotenen Busen verbirgt er
Eiferig. Ihm nun starren gelöst vom Froste die Glieder ;
Und mit Seufzen entflieht unwillig der Geist in den Abgrund.

CARMINA MINORA.

CULEX PROBABILITER RESTITUTUS. — CIRIS. — CATALECTA. — COPA. — MORETUM.

CULEX

PROBABILITER RESTITUTUS.

Lusimus, Octavi, gracili modulante Thalia;
Atque, ut araneoli, tenuem formavimus orsum:
Lusimus: hæc propter Culicis sunt carmina dicta,
Omnis ut historiæ per ludum consonet ordo.
Notitiam ducunt voces. Licet invidus adsit.
Quisquis erit culpare jocos Musamque paratus,
Pondere vel culicis levior famaque feretur.
Posterius graviore sono tibi Musa loquetur
Nostra, dabunt cum securos mihi tempora portus,
Ut tibi digna tuo poliantur carmina sensu.
Latonæ magnique Jovis genus, aurea proles,
Phœbus erit nostri princeps et carminis auctor
Et recinente lyra fautor; seu detinet illum
Alma Chimæreo Xanthus perfusa liquore,
Seu nemus Asteriæ, seu qua Parnassia rupes
Hinc atque hinc patula præpandit cornua fronte,
Castaliæque sonans liquido pede labitur unda.
Vos quoque Pierii laticis decus, ite, sorores
Naiades celebrare deum plaudente chorea.
Et tu, sancta Pales, ad quam ventura recurrit
Agrestum fetura; tibi sit cura canentis
Aërios nemorum tractus silvasque; virentes,
Te cultrice, vagus saltus feror inter et antra.
At tu, cui meritis oritur fiducia chartis,
Octavi venerande, meis allabere cœptis.
Triste Jovis Cœique canit non pagina bellum,
Phlegra Giganteo sparsa est quo sanguine tellus;
Nec Centaureos Lapithas compellit in enses.
Urit Erichthonias Oriens non ignibus arces;
Non perfossus Athos, nec magno vincula ponto
Jacta, meo quærent jam sera volumine famam;
Non Hellespontus pedibus pulsatus equorum,
Græcia cum timuit venientes undique Persas;
Mollia sed tenui percurrere carmina versu, et
Viribus apta suis Phœbo duce ludere gaudet.
Et tu, sancte puer, memorabere; sic tibi perstet
Gloria perpetuum lucis victura per ævum;
Et tibi sede pia maneat locus, et tibi sospes
Debita felices memoretur vita per annos
Grata, bonis lucens. Sed nos ad cœpta feramur.
Igneus Ætherias jam Sol penetrarat ad arces,
Candidaque aurato quatiebat lumina curru;
Crinibus et roseis tenebras Aurora fugarat:
Propulit ut stabulis ab pabula læta capellas
Pastor, et excelsi montis juga summa petivit:
Uvida qua patulos velabant gramina colles.
Jam silvis dumisque vagæ, jam vallibus abdunt
Corpora; jamque omni nemoris de parte vagantes
Scrupea desertæ perrepunt avia rupis.
Tondentur tenero viridantia gramina dente;
Pendula projectis carpuntur et arbuta ramis,
Densaque virgultis avide labrusca petuntur.
Hæc suspensa rapit rodente cacumina morsu,
Vel salicis lentæ vel, quæ nova nascitur, alni,
Hæc teneræ fruticem sentis rimatur, at illa
Imminet e ripa prostans in imaginis umbram.
O bona pastoris, si quis non pauperis usum
Mente prius docta ruris fastidiat; illi
Omnia, luxuriæ pretiis, incognita, curis
Quæ lacerant avidas inimico pectore mentes.
Si non Assyrio fuerint bis lauta colore,
Attalicis opibus data, vellera; si nitor auri
Sub laqueare domus animum non tangit avarum
Picturæque decus; lapidum nec fulgor ab ulla
Cognitus utilitate movet; nec pocula Graium
Alconis referunt Boethique toreuma; nec Indi
Conchea baccha maris pretio est: At pectore puro
Sæpe super tenero prosternit gramine corpus;
Florida cum tellus gemmantes picta per herbas
Vere novat dulci distincta coloribus arva;
Atque illum calamo lætum recinente palustri,
Otiaque invidia degentem et fraude remota,
Pollentemque sui, viridi cum palmite ludens
Tmolia pampineo subter coma velat amictu.
Illi sunt gravidæ roranti lacte capellæ,
Et nemus, et fecunda Pales, et valle sub ima
Semper opaca novis manantia fontibus antra.
Quis magis optato queat esse beatior ævo,
Quam qui mente procul pura sensuque probando
Non avidas inhiavit opes; non tristia bella
Nec funesta timet validæ certamina classis;
Non, spoliis ut sancta deûm fulgentibus ornet
Templa, vel evectus finem transcendat habendi,
Adversum sævis ultro caput hostibus offert!
Illi falce deus colitur, non arte, politus;
Ille colit lucos; illi Panchaia rura,
Floribus agrestes herbæ variantibus, adsunt;
Illi dulcis adest requies, et pura voluptas,
Libera; simplicibus curis: huic imminet, omnes
Dirigit huc sensus, hæc cura est subdita cordi,
Qualibet ut tenui victu contentus abundet,
Jucundoque liget languentia lumina somno.
O pecudes, o Panes, et o gratissima Tempe,
Naides ac Dryades: quarum non divite cultu
Æmulus Ascræo pastor sibi quisque poetæ
Securam placido traducit pectore vitam!
Talibus in studiis baculo dum nixus agresti
Pastor agit curas, et dum, non arte canorus,

Compacta solitum modulatur arundine carmen :
Tendit jam evectus radios Hyperionis ardor,
Lucidaque æthereo ponit discrimina mundo ;
Qua jacit Oceanum flammas in utrumque coruscas.
Et jam compellente vagæ pastore capellæ
Lene susurrantis repebant ad vada lymphæ,
Quæ subter viridem resonabat garrula muscum :
Jam medias operum partes evectus erat Sol :
Cum densas pastor pecudes cogebat in umbras,
Et procul adspexit luco recubare virenti,
Delia diva, tuo : quo quondam victa furore
Venit Nyctelium fugiens Cadmeis Agave
Infandas scelerata manus e cæde cruenta ;
Et gelidis bacchata jugis requievit in antro,
Posterius pœnam gnati de morte datura.
Hic etiam viridi ludentes Panes in herba
Et Satyri Dryadesque choros egere puellæ
Naiadum et cœtus : Tantum non Orpheus Hebrum
Restantem tenuit ripis silvasque canendo :
Quantum te pernix remorantem, diva, chorea ;
Multa tibi læto fundentes gaudia vultu.
Ipsa loci natura domum resonante susurro
His dabat, et dulci fessas refovebat in umbra.
Nam primum prona surgebant valle patentes
Aëriæ platanus ; inter quas impia lotos,
Impia, quæ socios Ithaci mœrentis abegit,
Hospita dum nimia tenuit dulcedine captos ;
Ac, quibus insigni curru projectus equorum
Ambustus Phaëton luctu mataverat artus,
Heliades teneris implexæ brachia truncis,
Candida pandebant lentis velamina ramis.
Posterius, cui Demophoon æterna reliquit
Perfidiæ lamenta, dolis dum lusit inultis
Quam comitabantur, fatalia carmina, quercus,
Quercus ante datæ, Cereris quam semina, vitæ ;
Illas Triptolemi mutavit sulcus aristis.
Hic, magnum Argoæ navi decus, edita pinus
Proceras decorat silvas hirsuta per artus ;
Ac petit aëriis contingere frondibus astra
Ilicis et nigræ et species haud læta cupressus ;
Umbrosæque patent fagus ; heredæque ligantes
Brachia, fraternos plangit quæ populus ictus ;
Ipsæ succedunt ad summa cacumina lentæ,
Pinguntque aureolos viridi pallore corymbos ;
Quis aderat veteris myrtus non nescia fati.
At volucres patulis residentes dulcia ramis
Carmina per varios edunt resonantia cantus ;
Adstrepit et gelidis manans e fontibus unda,
Quæ levibus placidum rivis sonat orta liquorem,
Et circum geminas avium vox obstrepit aures ;
Hinc querulas referunt voces, quis nantia limo
Corpora lympha fovet ; sonitus alit aëris echo,
Argutis et cuncta fremunt arbusta cicadis.
At circa fessæ passim cubuere capellæ
Excelsis subter dumis, quos leniter afflans
Aura susurrantis possit confundere venti.
Pastor, ut ad fontem densa requievit in umbra,
Mitem concepit projectus membra soporem,
Anxius insidiis nullis ; sed lentus in herbis
Securo pressos somno mandaverat artus :
Stratus humi dulcem capiebat corde quietem :
Ni Fors incertos voluisset ducere casus.
Cum solitum volvens ad tempus tractibus isdem
Immanis vario maculatus corpore serpens,
Mersus ut in limo magnos subsideret æstus,
Obvia vibranti lambens gravis ore trilingui,
Squamosos late torquebat nexibus orbes.
Pallebant herbæ visus liventis ad auram ;
Jam magis atque magis corpus resolubile volvens
Attollit nitidis pectus fulgoribus, et se
Sublimi cervice rapit : dum crista superne
Edita purpureo lucens maculatur amictu,
Adspectuque micant flammantia lumina torvo.
Metabat late circum loca ; tum videt herba
Adversum recubare ducem gregis. Acrior instat
Lumina diffundens intenta, ore obvia torvo
Sæpius arripiens infringere, quod sua quisquam
Ad vada venisset, matura et comparat arma.
Ardet mente, furit stridoribus, intonat ore ;
Flexibus et versis torquetur corpus in orbes ;
Manant sanguineæ per tractus undique guttæ ;
Spiritus et rumpit fauces : quo cuncta parante,
Parvulus humoris pastorem exterret alumnus,
Et mortem vitare monet, per spicula ; namque
Qua diducta genas pandebant lumina gemmis,
Hac senioris erat naturæ pupula telo
Icta levi. Sic prosiluit furibundus, et illum
Obtritum morti misit ; cui dissitus omnis
Spiritus excessit membris. Tum torva tenentem
Lumina prospexit serpentem cominus ; inde
Impiger, exanimis, vix compos mente, refugit,
Et validum dextra truncum detraxit ab orno ;
Qui casus sociarit opem numenve deorum :
Namque illi dederitne vitam casusve deusve
Prodere sit dubium : voluit sed vincere talem.
Horrida squamosi volventis membra draconis,
Atque reluctantis, crebris fœdeque patentis
Ictibus, ossa ferit, qua cingunt tempora cristæ.
Et quod erat tardus, somni languore remoto :
Nescius adspiciens ; timor occæcaverat artus
Hoc minus implicuit dira formidine mentem ;
Tum, postquam vidit cæsum languescere, sedit.
Jamque atro bijuges oriens Erebo cit equos Nox,
Et piger aurato procedit Vesper ab OEta :
Cum, grege compulso, pastor, duplicantibus umbris,
Vadit, et in requiem fessos dare comparat artus.
Cujus ut intravit levior per corpora somnus,
Languidaque infuso requierunt membra sopore :
Effigies ad eum Culicis devenit, et illi
Tristis ab eventu cecinit convicia mortis.
En, quid, ait, meritus, aut quo delatus, acerbas
Cogor adire vices ? tua dum mihi carior ipsa
Vita fuit vitâ, rapior per inania Averni.
Tu lentus refoves jucunda membra quiete,
Ereptus tetris e cladibus : at mea Manes
Viscera Lethæas cogunt transnare per undas.
Præda Charontis agor ; video ut flagrantia tædis
Lumina collucent infestis omnia tædis.
Obvia Tisiphone, serpentibus undique cincta,
Et flammas et sæva quatit mihi verbera Pœna.
Cerberus et diris flagrat latratibus ora,
Anguibus hinc atque hinc horrent cui colla repexis,
Sanguineumque micant ardorem luminis orbes.
Ecquid ab officio digressa est gratia, cum te
Restitui superis leti jam limine ab ipso !
Præmia ubi pietatis ? ubi pietatis honores ?
In vanas abiere vices ; et rure recessit
Justitia, et prior illa Fides. Instantia vidi
Alterius, sine respectu mea fata relinquens :
Ad pariles agor eventus ; fit pœna merenti ;
Pœna fit exitium ; modo sit dum grata voluntas,
Existat par officium. Feror avia carpens,
Avia Cimmerios inter distantia lucos ;
Quæ circa, tristes densentur in omnia pœnæ.
Nam vinctus sedet immanis serpentibus Otos,
Devinctum mœstus procul adspiciens Ephialten ;
Conati cum sint quondam rescindere mundum :
Et Tityos, Latona, tuæ memor anxius iræ,
(Implacabilis ira nimis !) jacet alitis esca.
Terreor ah, tantis insistere terreor umbris

Ad Stygias revocatus aquas : Vix ultimus amni
Extat, nectareas divûm qui prodidit escas,
Gutture ab arcuti revolutis fluminis undis.
Quid, saxum procul adverso qui monte revolvit,
Numina contemsisse dolor quem vincit acerbus,
Otia quærentem frustra sibi ! quidve puellas
Dira quibus tædas accendit pronuba Erinnys,
(Sicut Hymen præsaga dedit connubia mortis ;)
Atque alias alio denset super agmine turmas ?
Impietate fera vecordem Colchida matrem
Anxia sollicitis meditantem vulnera natis ?
An Pandionias miserandas prole puellas ?
Quarum vox cit Ityn et Ityn, quo Bistonius rex
Orbus epops mœret volucres evectus in auras.
At discordantes Cadmeo semine fratres
Jam truculenta ferunt infestaque lumina corpus
Alter in alterius : jamque aversatur uterque,
Impia germani manat quod sanguine dextra.
Heu ! heu ! mutandus nunquam labor ! Auferor ultra
In diversa. Magis distantia limina cerno ;
Læta loca Elysiamque vagor delatus ad umbram.
Obvia Persephone comites heroidas urguet
Adversas perferre vices. Alcestis ab omni
Inviolata vacat cura, quod sæva mariti
Ipsa suis fatis Admeti fata morata est.
Ecce Ithaci conjux Laërtiadæ Icariotis
Femineum incorrupta decus ! manet et procul illa
Turba ferox juvenum telis confixa mariti.
Quid misera Eurydice ! tacito mœrore recessit,
Poneque respectantem et nunc manet Orphea serum.
Audax ille quidem, qui mitem Cerberon unquam
Credidit, aut ulli Ditis placabile numen ;
Nec timuit Phlegethonta furentem ardentibus undis
Nec mœsta obtutu dira et ferrugine regna
Defossasque domos ac Tartara nocte tremenda
Obsita, nec faciles Ditis sine judice sedes,
Judice, post mortem qui vitæ vindicat acta.
Sed fortuna favens audacem fecerat Orphea ;
Jam rapidi steterant amnes, et spissa ferarum
Blanda voce sequax insiderat arva corona ;
Jamque imam viridi radicem emoverat alta
Quercus humo, sequiturque comes, silvæque sonoros
Sponte sua cantus rapiebant cortice amara.
Labentes bijuges etiam per sidera Luna
Pressit equos ; et tu, currentes, menstrua virgo,
Auditura lyram tenuisti nocte relecta.
Hæc eadem potuit, Ditis, te vincere, conjux,
Eurydicenque viro ducendam reddere. Non fas,
Non erat, invitam. Divæ exorabile numen !
Illa quidem, nimium Manes experta severos,
Præceptum signabat iter ; nec retulit intus
Lumina, nec divæ corrupit munera lingua.
Sed tu, crudelis, crudelis tu magis, Orpheu,
Oscula cara petens rupisti jussa deorum :
Dignus amor venia, gratum si Tartara nossent
Peccatum ignovisse. Sed et vos sede Piorum,
Vos manet, heroës, contra nemus. Hic et uterque
Æacides, Peleus nempe et Telamonia virtus,
Per patris secura locantur numina ; quorum
Connubis Venus et Virtus injunxit honorem :
Hunc cepit serva, ast illum Nereis amavit.
Assidet his juvenis, sociat quem gloria ; fortis,
Acer, inexustis referens a navibus ignes
Argolicis Phrygios, torva feritate repulsos.
O quis non repetat talis divortia belli,
Quæ Troës videre, viri videreque Graii !
Teucria cum multo manaret sanguine tellus,
Et Simois Xanthique liquor ; Sigeaque, propter,
Litora cum Troas, sævi ducis Hectoris ira,
Videre in classes inimica mente Pelasgas
Vulnera, tela, neces, ignes, inferre paratos.
Ipsa jugis namque Ida patens vernantibus, ipsa
Ida faces altrix cupidis præbebat alumnis,
Omnis ut in cineres Rhœtei litoris ora
Classibus ambustis flamma superante daretur.
Hinc erat oppositus contra Telamonius heros,
Objectoque dabat clipeo certamina ; et illinc
Hector erat, Trojæ summum decus : acer uterque,
Fulminibus cœlo veluti fragor editus alto ;
Ignibus hic tædisque furens, si classibus Argos
Eripiat reditus ; ille at Vulcania ferro
Vulnera protectis depellere navibus instat.
Hic erat Æacides alter, lætatus honore,
Dardaniis alte fuso quod sanguine campis
Hectoreo victor lustravit corpore Trojam.
Rursus acerba fremunt, Paris hunc quod letat, et hujus
Alma dolis Ithaci virtus quod concidit icta.
Huic gerit aversos proles Laërtia vultus,
Et jam Strymonii Rhesi victorque Dolonis,
Pallade jam lætatur ovans ; rursusque tremiscit
Jam Ciconas, jam rursus atrox Læstrigonas horret ;
Illum Scylla rapax canibus succincta Molossis,
Ætnæus Cyclops illum, Zanclæa Charybdis,
Pallentesque lacus et squalida Tartara terrent.
Hic et Tantalei generis decus, amplus Atrides,
Assidet, Argivûm lumen ; quo flamma regente
Doris Erichthonias prostravit funditus arces.
Reddidit heu Graius pœnas tibi, Troja, ruenti !
Hellespontiacis obiturus reddidit undis.
Illa vices hominum testata est copia quondam,
Ne quisquam nimium fortunæ munere fidens
Tenderet evectus cœlum super ; omne propinquo
Frangitur invidiæ telo decus. Ibat in altum
Vis Argeia petens patriam ditataque præda
Arcis Erichthoniæ ; comes huic erat aura secunda ;
Per placidum cursus pelagus ; Nereides undis
Innabant, pars inflexas circum acta carinas :
Cum seu cœlesti fato, seu sideris ortu
Undique mutatur cœli nitor ; omnia ventis,
Omnia turbinibus sunt concita ; jam maris unda
Sideribus certat consurgere, jamque superne
Corripere et soles et sidera cuncta minatur ;
At ruere in terras cœli fragor. Hic, modo læta,
Copia nunc miseris circumdatur anxia fatis,
Immoriturque super fluctus et saxa Capherei,
Euboicas et per cautes Ægeaque late
Litora : tum Phrygiæ passim vaga præda peremtæ
Fluctuat omnis in æquoreo navifraga fluctu.
Hic alii sidunt pariles virtutis honore
Heroës mediisque siti sunt sedibus omnes ;
Omnes Roma decus magni quos suspicit orbis,
Hic Fabii Deciique ; hic est et Horatia virtus ;
Hic et fama vetus nullum peritura per ævum
Curtius, in mediis quondam quem sedibus urbis
Devotum tetri consumsit gurgitis haustus.
Mucius et prudens ardorem corpore passus,
Legitime, cessit cui fracta potentia regis.
Hic Curius, claræ socius virtutis et ille
Fabricius, cessit cui fracta potentia regis.
Jure igitur tales sedes pietatis honorat.
Illic Scipiadæque duces, devota triumphis
Mœnia quos rapidis Libycæ Carthaginis horrent.
Illi laude sua vigeant : ego Ditis opacos
Cogor adire lacus, viduatos lumine Phœbi,
Et vastum Phlegethonta : atro quo flumine Minos
Conscelerata pia discernit limina sede.
Ergo jam caussam mortis, jam dicere vitæ,
Verberibus sævo cogunt a judice Pœnæ :
Cum mihi tu sis caussa mali, nec conscius adsis :

Sed tolerabilibus curis hæc immemor audis ;
Hæc, vana ut, rapidis dimittens, somnia ventis.
Digredior, nunquam rediturus. Tu cole fontes
Et virides nemorum silvas et pascua lætus.
Et mea diffusas rapiantur dicta per auras.
Dixit, et extrema tristis cum voce recessit.
Hunc ubi sollicitum dimisit inertia somni :
Ingemuit graviter, mentem æger ; nec tulit ultra
Sensibus infusum Culicis de morte dolorem.
Quantumcumque sibi vires tribuere seniles,
Quis tamen infestum pugnans devicerat hostem,
Rivum propter aquæ, viridi sub fronde latentem
Conformare locum parat impiger ; hunc et in orbem
Destinat, ac ferri capulum repetivit in usum,
Gramineam ut viridi foderet de cespite terram.
Jam memor inceptum peragens sibi cura laborem
Aggestam cumulavit humum ; jamque aggere multo
Telluris tumulus formatum crevit in orbem.
Quem circum lapidum lævi de marmore formans
Conserit, assiduæ curæ memor : hic et acanthus
Et rosa purpureo crescit rubicunda colore,
Et violæ genus omne hic est ; Spartanaque myrtus
Atque hyacinthus ; et hic Cilici crocus editus antro ;
Laurus item Phœbi surgens decus ; hic rhododaphne
Liliaque et roris non avia cura marini,
Herbaque turis opes priscis imitata Sabinis,
Chrysantesque, ederæque nitor pallente corymbo,
Et Bacchus Libyæ regis memor ; hic amarantus
Buphthalmusque virens, et semper florida pinus ;
Non illinc Narcissus abest : cui gratia formæ
Igne Cupidineo proprios exarsit in artus ;
Et quoscumque novant vernantia tempora flores.
Hic tumulus super ingeritur ; tum fronte locatur
Elogium tacita quod format litera voce:
Parve culex, pecudum custos tibi tale merenti
Funeris officium vitæ pro munere reddit.

CIRIS.

Etsi me vario jactatum laudis amore,
Irritaque expertum fallacis præmia vulgi,
Cecropius suaves expirans hortulus auras
Florentis viridi Sophiæ complectitur umbra :
Num mea quæret eo dignum sibi quærere carmen ?
Longe aliud studium atque alios accincta labores,
Altius ad magni suspendit sidera mundi,
Et placitum paucis ausa est adscendere collem :
Non tamen absistam cœptum detexere munus.
In quo jure meas utinam requiescere Musas,
Et leviter blandum liceat deponere morem.
Quod si mirificum proferre valent genus omnes
Mirificum sæcli, modo sit tibi velle libido ;
Si me jam summa Sapientia pangeret arce,
Quatuor antiquis quæ heredibus est data consors :
Unde hominum errores longe lateque per orbem
Despicere, atque humiles possem contemnere curas :
Non ego te talem venerarer munere tali ;
Non equidem ; quamvis interdum ludere nobis,
Et gracilem molli liceat pede claudere versum;
Sed magno intexens, si fas est dicere, peplo,
Qualis Erechtheis olim portatur Athenis,
Debita cum castæ solvuntur vota Minervæ,
Tardaque confecto redeunt Quinquatria lustro,
Cum levis alterno Zephirus concrebuit Euro,
Et prono gravidum provexit pondere currum.
Felix ille dies, felix et dicitur annus ;
Felices, qui talem annum videre, diemque.
Ergo Palladiæ texuntur in ordine pugnæ ;
Magna Giganteis ornantur pepla tropæis ;
Horrida sanguineo pinguntur prælia cocco ;
Additur aurata dejectus cuspide Typho,
Qui prius, Ossæis consternens æthera saxis,
Emathio celsum duplicabat vertice Olympum.
Tale deæ velum sollenni in tempore portant.
Tali te vellem, juvenum doctissime, ritu
Purpureos inter Soles et candida Lunæ
Sidera, cæruleis orbem pulsantia bigis,
Naturæ rerum magnis intexere chartis ;
Æternum Sophiæ conjunctum carmine nomen
Nostra tuum senibus loqueretur pagina sæclis.
Sed quoniam ad tantas nunc primum nascimur artes ;
Nunc primum teneros firmamus robore nervos :
Hæc tamen interea, quæ possumus, in quibus ævi
Prima rudimenta et primos exegimus annos,
Accipe dona, meo multum vigilata labore,
Et præmissa tuis non magna exordia rebus :
Impia prodigiis ut quondam exterruit amplis
Scylla, novosque avium sublimis in aëre cœtus
Viderit ; et tenui conscendens sidera penna
Cæruleis sua tecta supervolitaverit alis ;
Hanc pro purpureo pœnam scelerata capillo,
Proque patris solveus excisa funditus urbe.
Complures illam, et magni, Messala, poetæ
(Nam verum fateamur : amat Polyhymnia verum)
Longe alia perhibent mutatam membra figura ;
Scyllæum monstra in saxum conversa vocari ;
Illam esse, ærumnis quam sæpe legamus Ulyxi
Candida succinctam latrantibus inguina monstris
Dulichias vexasse rates, et gurgite in alto
Deprensos nautas canibus lacerasse marinis.
Sed neque Mæoniæ hec patiuntur credere chartæ,
Nec malus istorum dubiis erroribus auctor.
Namque alias alii vulgo finxere puellas,
Quæ Colophoniaco Scyllæ dicantur Homero.
Ipsi seu Lamie mater sit, sive Cratæis,
Sive illam monstro genuit Persea biformi,
Sive est neutra parens : atque hoc in carmine toto
Inguinis est vitium et Veneris descripta libido ;
Sive etiam est jactis speciem mutata venenis,
Infelix virgo : quid enim commiserat illa ?
Ipse Pater nudam sæva complexus arena
Conjugium caræ violaverat Amphitrites :
Attamen exegit longo post tempore pœnas,
Ut, cum cura sui veheretur conjugis alto,
Ipsa trucem multo misceret sanguine pontum.
Seu vero, ut perhibent, forma cum vinceret omnes,
Et cupidos quæstu passim spoliaret amantes :
Piscibus et canibus rabidis vallata repente,
Horribiles circum vidit se sistere formas.
Heu quoties mirata novos expalluit artus !
Ipsa suos quoties heu pertimuit latratus !
Ausa quod est mulier numen fraudare deorum,
Et dictam Veneri votorum vertere pœnam :
Quam, mala multiplici juvenum quod sæpta caterva
Dixerat atque animo meretrix jactata ferarum,
Infamem tali merito rumore fuisse,
Docta Palæphatia testatur voce papyrus.

Quidquid, et ut quisque est tali de clade locutus,
Omnia sint : potius liceat notescere Cirin ;
Atque unam ex multis Scyllam non esse puellis.
Quare, quæ, cantus meditanti mittere certos;
Magna mihi cupido tribuistis præmia, divæ
Pierides : quarum castos altaria postes
Munere sæpe meo inficiunt, foribusque hyacinthi
Deponunt flores, aut suave rubens narcissus,
Aut crocus alterna coujungens lilia caltha,
Sparsaque liminibus floret rosa : nunc age, divæ,
Præcipue nostro nunc adspirate labori :
Atque novum æterno prætexite honore volumen.
Sunt Pandioniis vicinæ sedibus urbes,
Actæos inter colles et candida Thesei
Purpureis late ridentia litora conchis :
Quarum non ulli fama concedere digna
Stat Megara, Actei quondam munita labore
Alcathoi, Phœbique; deus namque affuit illi :
Unde etiam, citharæ voces imitatus acutas,
Sæpe lapis recrepat Cyllenia munera pulsus,
Et veterem sonitu Phœbi testatur honorem.
Hanc urbem, ante alios qui tum florebat in armis,
Fecerat infestam populator remige Minos :
Hospitio quod se Nisi Polyidos avito,
Carpathium fugiens et flumina Cæratea,
Texerat. Hunc bello repetens Gortynius heros
Attica Cretæa sternebat rura sagitta.
Sed neque tunc cives, neque tunc rex ipse veretur
Infesto ad muros volitantes agmine turmas
Ducere, et indomita virtute retundere mentes :
Responsum quoniam satis est meminisse deorum.
Nam capite a summo regis, mirabile dictu,
Candida cæsaries ; florebant tempora lauro ;
At roseus medio fulgebat vertice crinis :
Cujus quam servata diu natura fuisset,
Tam patriam incolumen Nisi regnumque futurum,
Concordes stabili firmarunt numine Parcæ.
Ergo omnis caro residebat cura capillo ;
Aurea sollenni comtum quoque fibula ritu
Mopsopio tereti nectebat dente cicadæ.
Nec vero hæc vobis custodia vana fuisset ;
Nec fuerat : nisi Scylla, novo concepta furore,
Scylla, patris miseri patriæque inventa sepulcrum,
O nimium cupidis si non inhiasset ocellis !
Sed malus ille puer, quem nec sua flectere mater
Iratum potuit, quem nec pater atque avus idem
Jupiter : Ille etiam Pœnos domitare leones,
Et validas docuit vires mansuescere tigris ;
Ille etiam divos, homines ; sed dicere magnum est ;
Idem tum tristes acuebat parvulus iras
Junonis magnæ : (cujus perjuria divæ
Olim se meminisse diu perjura puellæ
Non ulli liceat :) violaverat inscia sedem,
Dum sacris operata deæ lascivit, et extra
Procedit longe matrum comitumque catervam,
Suspensam gaudens in corpore ludere vestem,
Et tumidos agitante sinus Aquilone relaxans :
Necdum etiam castos agitaverat ignis honores,
Necdum sollenni lympha perfusa sacerdos
Pallentis foliis caput exornarat olivæ :
Cum lapsa e manibus fugit pila, cumque relapsa
Procurrit virgo : quo utinam ne prodita ludo
Aurea tam gracili solvisset corpora palla !
Omnia, quæ retinere gradum, cursumque morari
Possent, o tecum vellem tua semper haberes?
Non unquam violata manu sacraria divæ,
Jurando infelix nequidquam jura piasses.
Et si quis nocuisse tibi perjuria credat,
Caussa pia est : timuit fratri te ostendere Juno.
At levis ille deus, cui semper ad ulciscendum
Quæritur ex omni verborum injuria dicto,
Aurea fulgenti depromens tela pharetra,
Heu nimium tereti, nimium Tirynthia visu,
Virginis in tenera defixerat omnia mente.
Quæ simul ac venis hausit sitientibus ignem,
Et validum penitus concepit in ossa furorem :
Sæva velut gelidis Ciconum Bistonis in oris,
Ictave barbarico Cybeles antistita buxo.
Infelix virgo tota bacchatur in urbe ;
Non styrace Idæo fragrantes picta capillos,
Cognita non teneris pedibus Sicyonia servans,
Non niveo retinens baccata monilia collo.
Multum illi incerto trepidant vestigia cursu.
Sæpe redit patrios adscendere prodita muros ;
Aëriasque facit caussam se visere turres.
Sæpe etiam tristes volvens in nocte querelas,
Sedibus ex altis cœli speculatur amorem ;
Castraque prospectat crebris lucentia flammis.
Nulla colum novit : carum nec respicit aurum.
Non arguta sonant tenui psalteria chorda ;
Non Libyco molles plauduntur pectine telæ.
Nullus in ore rubor. Ubi enim rubor, obstat amori.
Atque ubi nulla malis reperit solatia tantis,
Tabidulamque videt labi per viscera mortem :
Quo vocat ire dolor, subigunt quo tendere fata,
Fertur ; et horribili præceps impellitur œstro :
Ut patris, ah demens, crinem de vertice ferret
Furtim, atque arguto detonsum mitteret hosti.
Namque hæc conditio miseræ proponitur una.
Sive illa ignorans : quis non bonus omnia malit
Credere, quam tanto scelere damnare puellam?
Heu tamen infelix (quid enim imprudentia prodest?)
Nise pater : cui, direpta crudeliter urbe,
Vix erit una super sedes in turribus altis,
Fessus ubi extructo possis considere nido.
Tu quoque, avis, moriere : dabit tibi filia pœnas.
Gaudete, o celeres, subnixæ nubibus altis,
Quæ mare, quæ virides silvas, lucosque sonantes
Incolitis; gaudete, vagæ blandæque volucres ;
Vosque adeo, humani mutatæ corporis artus,
Vos o crudeli fatorum lege, puellæ
Dauliades, (crudele) venit carissima vobis
Cognatos augens reges numerumque suorum
Ciris, et ipse pater ; vos, o pulcerrima quondam
Corpora, cæruleas prævertite in æthera nubes,
Qua novus ad superûm sedes Calchëius, et qua
Candida concessos adscendat Ciris honores.
Jamque adeo dulci devinctus lumina somno
Nisus erat ; vigilumque procul custodia primis
Excubias foribus studio jactabat inani :
Cum furtim tacito descendens Scylla cubili
Auribus arrectis nocturna silentia tentat ;
Et pressis tenuem singultibus aëra captat.
Tum suspensa levans digitis vestigia primis
Egreditur ; ferroque manus armata bidenti
Evolat : at demtæ subita in formidine vires.
Cæruleas sua furta prius testatur ad umbras.
Nam, qua se ad patrium tendebat semita limen,
Vestibulo in thalami paullum remoratur ; et altum
Suspicit ad culti nutantia sidera mundi,
Non accepta piis promittens munera divis.
Quam simul Ogygii Phœnicis filia Carme
Surgere sensit anus (sonitum nam fecerat illi
Marmoreo æratus stridens in limine cardo)
Corripit extemplo fessam languore puellam :
Et simul, o nobis sacrum caput, inquit, alumna !
Non tibi nequidquam viridis per viscera pallor
Ægrotas tenui suffudit sanguine venas ;
Nec levis, hoc faceres (neque enim pote), cura subegit:
Haud fallor, quod te potius Rhamnusia fallit.

Nam qua te caussa nec dulcis pocula Bacchi,
Nec gravidos Cereris dicam contingere fetus?
Qua caussa ad patrium solam vigilare cubile,
Tempore quo fessas mortalia pectora curas,
Quo rapidos etiam requiescunt flumina cursus?
Dic age nunc miseræ saltem, quod sæpe petenti
Jurabas nihil esse mihi, cum mœsta parentis
Formosos circum virgo morerere capillos?
Hei mihi, ne furor ille tuos invaserit artus,
Ille, Arabis Myrrhæ quondam qui cepit ocellos,
Ut scelere infando, quod nec sinit Adrastia,
Lædere utrumque uno studeas errore parentem.
Quod si alio quovis animo jactaris amore:
Nam te jactari, non est Amathusia nostri
Tam rudis, ut nullo possim cognoscere signo;
Si concessus amor noto te macerat igne:
Per tibi Dictynnæ præsentia numina juro,
Prima deûm quæ te mihi dulcem donat alumnam,
Omnia me potius digna atque indigna laborum
Millia visuram, quam te tam tristibus istis
Sordibus et scoria patiar tabescere tali.
Hæc loquitur: mollique ut se velavit amictu,
Frigidulam injecta circumdat veste puellam,
Quæ prius in tenui steterat succincta corona.
Dulcia deinde genis rorantibus oscula ligens,
Persequitur miseræ caussas exquirere tabis;
Nec tamen ante ullas patitur sibi reddere voces,
Marmoreum tremebunda pedem quam retulit intra.
Illa autem, Quid nunc me, inquit, nutricula, torques?
Quid tantum properas nostros novisse furores?
Non ego consueto mortalibus uror amore,
Nec mihi notorum dellectant lumina vultus,
Nec genitor cordi est: ultro namque odimus omnes.
Nil amat hic animus, nutrix, quod oportet amari,
In quo falsa tamen lateat pietatis imago:
Sed media ex acie, mediis ex hostibus. Heu heu,
Quid dicam? quove ipsa malum hoc exordiar ore?
Dicam equidem: quoniam quid tu tibi dicere, nutrix,
Non sinis; extremum hoc munus morientis habeto.
Ille, vides, nostris qui mœnibus assidet hostis,
Quem pater ipse deûm sceptri donavit honore,
Cui Parcæ tribuere nec ullo vulnere lædi:
Dicendum est, frustra circumvehor omnia verbis,
Ille mea, ille idem oppugnat præcordia Minos.
Quod te per divûm crebros obtestor amores,
Perque tuum memoris haustum mihi pectus alumnæ,
Ut me, si servare potes, ne perdere malis.
Sin autem optatæ spes est incisa salutis:
Ne mihi, quam merui, invideas, nutricula, mortem.
Nam nisi te nobis malus, o malus, optima Carme,
Ante hunc conspectum casusve deusve tulisset:
Aut ferro hoc (aperit ferrum quod veste latebat)
Purpureum patris demsissem vertice crinem,
Aut mihi præsenti peperissem vulnere letum.
Vix hæc ediderat, cum clade exterrita tristi
Intonsos multo deturpat pulvere crines,
Et graviter questu Carme complorat anili:
O mihi nunc iterum crudelis reddite Minos,
O iterum nostræ Minos inimice senectæ,
Semper et, aut olim nata, o te propter eundem;
Aut amor insanæ luctum portavit alumnæ.
Tene ego tam longe capta atque avecta nequivi,
Tam grave servitium, tam duros passa labores,
Effugere, ut sistam exitium crudele meorum?
Jam jam nec nobis ea, quæ senioribus, ullum
Copia vivendi vitæ genus. Ut quid ego amens
Te erepta, o Britomarti, meæ spes una salutis,
Te, Britomarti, diem potui producere vitæ?
Atque utinam celeri ne tantum grata Dianæ
Venatus esses virgo sectata virorum,
Cnossia neu Partho contendens spicula cornu
Dictæas ageres ad gramina nota capellas:
Nunquam, tam obnixe fugiens Minoïs amores,
Præceps aëreis specula de montibus isses:
Unde alii fugisse ferunt, et numina Aphææ
Virginis assignant: alii, quo notior esses,
Dictynnam dixere tuo de nomine Lunam.
Sint hæc vera velim: mihi certe, gnata, peristi.
Nunquam ego te summo volitantem in vertice montis
Hyrcanos inter comites agmenque ferarum
Conspiciam, nec te redeuntem amplexa tenebo.
Verum hæc tum nobis gravia atque indigna fuere,
Tum, mea alumna, tui cum spes integra maneret;
Et vox ista meas nondum violaverat aures.
Tene etiam Fortuna mihi crudelis ademit?
Tene, o sola meæ vivendi caussa senectæ?
Sæpe tuo dulci nequidquam capta sopore,
Cum premeret natura, mori me velle negavi,
Ut tibi Corycio glomerarem flammea luto.
Quo nunc me (infelix) aut quæ me numina servant?
An nescis, qua lege patris de vertice summo
Edita candentes prætexat purpura canos?
Quæ tenui patriæ spes sit suspensa capillo?
Si nescis, aliquam possum sperare salutem;
Inscia quandoquidem scelus es conata nefandum.
Sin est, quod metuo: per me, mea alumna, tuumque
Expertum multis miseræ mihi rebus amorem,
Per me, et sacra precor per Ilumina Ilithyiæ,
Ne tantum in facinus tam molli mente sequaris.
Non ego te incepto, fieri quod non pote, cuor
Flectere, amore, neque est cum dis contendere nostrum:
Sed patris incolumi potius te nubere regno,
Atque aliquos tamen esse velis tibi, alumna, Penates.
Hoc unum, exitio docta atque experta, monebo.
Quod si non alia poteris ratione parentem
Flectere: (sed poteris; quid enim non unica possis?)
Tunc potius tamen ipsa, pio cum jure licebit,
Cum facti caussam tempusque doloris habebis,
Tunc potius conata tua atque incepta referto.
Meque, deosque tibi comites, mea alumna, futuros
Polliceor: nihil est, quod texas ordine, longum.
Ilis ubi sollicitos animi relevaverat æstus
Vocibus, et blanda pectus spe vicerat ægrum:
Paullatim tremebunda genis obducere vestem
Virginis, et placidam tenebris captare quietem,
Inverso bibulum restinguens lumen olivo,
Incipit, ad crebros insani pectoris ictus
Ferre manum, assiduis mulcens præcordia palmis.
Noctem illam sic mœsta super morientis alumnæ
Frigidulos cubito subnixa pependit ocellos.
Postera lux ubi læta diem mortalibus almum,
Et gelido veniens mani quatiebat ab OEta;
Quem pavidæ alternis fugitant optantque puellæ:
Hesperium vitant, optant ardescere Solem:
Præceptis paret virgo nutricis, et omnes
Undique conquirit nubendi sedula caussas.
Tentantur patriæ submissis vocibus aures,
Laudanturque bonæ pacis bona; multus ineptæ
Virginis insolito sermo novus errat in ore.
Nunc tremere instantis belli certamina dicit,
Communemque timere deum; nunc regis amicos;
(Namque ipso verita est orbari mœsta parente)
Cum Jove communes qui quondam habuere nepotes;
Nunc etiam conficta dolo mendacia turpi
Invenit, et divûm terret formidine cives;
Nunc alia ex aliis, nec desunt, omina quærit.
Quin etiam castos ausa est corrumpere vates:
Ut, cum cæsa pio cecidisset victima ferro,
Essent, qui generum Minoa auctoribus extis
Jungere, et ancipites suaderent tollere pugnas.

At nutrix patula componens sulfura testa,
Narcissum, casiamque, herbas incendit olentes ;
Terque novena ligat triplici diversa colore
Fila ; ter in gremium mecum, inquit, despue virgo,
Despue ter, virgo : numero deus impare gaudet.
Inde Jovi geminat magno Stygialia sacra,
Sacra nec Idæis senibus, nec cognita Graiis ;
Pergit, Amyclæo spargens altaria thallo,
Regis lolciacis animum defigere votis.
Verum, ubi nulla movet stabilem fallacia Nisum,
Nec possunt homines, nec possunt flectere divi :
Tanta est in parvo liducia crine cavendi :
Rursus ad inceptum sociam se adjungit alumnæ,
Purpureumque parat rursus tondere capillum,
Cum longo quod jam captat succurrere amori :
Non minus illa tamen revehi, quod mœnia crescant,
Gaudeat : et cineri patria est jucunda sepulto.
Ergo metu capiti Scylla est inimica paterno.
Tum coma Sidonio florens succiditur ostro.
Tum capitur Megara, et divûm responsa probantur.
Tum suspensa novo ritu de navibus altis,
Per mare cæruleum trahitur Niseïa virgo.
Complures illam Nymphæ mirantur in undis ;
Miratur pater Oceanus, et candida Tethys,
Et cupidas secum rapiens Galatea sorores ;
Illa etiam, junctis magnum quæ piscibus æquor
Et glauco bipedum curru metitur equorum,
Leucotheë, parvusque dea cum matre Palæmon.
Illi etiam, alternas sortiti vivere luces,
Cara Jovis soboles, magnum Jovis incrementum,
Tyndaridæ niveos mirantur virginis artus.
Ilas adeo voces, atque hæc lamenta per auras
Fluctibus in mediis questu volvebat inani,
Ad cœlum infelix ardentia lumina tollens,
Lumina : nam teneras arcebant vincula palmas.
Supprimite o paullum turbati flamina venti,
Dum queror ; et divos, quanquam nil testibus illis
Profeci, extrema moriens tamen alloquor hora.
Vos ego, vos adeo, venti, testabor, et auræ,
Vos, matutina si qui de gente venitis,
Cernitis : Illa ego sum cognato sanguine vobis
Scylla ; quod, ah, salva liceat te dicere Procne ;
Illa ego sum Nisi pollentis lilia quondam :
Certatim ex omni petiit quam Græcia regno,
Qua curvus terras amplectitur Hellespontus ;
Illa ego sum, Minos, sacrato fœdere conjux
Dicta tibi : tamen hæc, et si non accipis, audis.
Vinctane tam magni tranabo gurgitis undas ?
Vincta tot assiduas pendebo ex ordine luces?
Non equidem me alio possum contendere dignam
Supplicio : quod sic patriam carosque Penates
Hostibus immitique addixi ignara tyranno.
Verum esto. Hæc, Minos, illos scelerata putavi,
Si nostra ante aliquis nudasset fœdera casus,
Facturos, quorum direptis mœnibus urbis,
O ego crudelis, flamma delubra petivi:
Te vero victore, prius vel sidera cursus
Mutatura suos, quam te mihi talia captæ
Facturum metui. Jam jam scelus omnia vincit.
Ten' ego plus patrio dilexi perdita regno ?
Ten' ego ? nec mirum, vultu decepta puella
Ut vidi, ut perii ! ut me malus abstulit error !
Non equidem ex isto speravi corpore posse
Tale malum nasci : forma, vel sidere fallor.
Non me deliciis commovit regia dives,
Coralio fragili, ac electro lacrimoso ;
Me non florentes æquali corpore Nymphæ ;
Non metus incensam potuit retinere deorum.
Omnia vicit amor : quid enim non vinceret ille ?
Non mihi jam pingui sudabunt tempora myrrha,
Pronuba nec castos accendet pinus odores,
Nec Libys Assyrio sternetur lectulus ostro.
Magna queror ; nec et illa quidem communis alumna
Omnibus injecta tellus tumulabit arena.
Mene inter comites, ancillarumque catervas
Mene alias inter, famularum munere fungi,
Conjugis atque tuæ, quæcumque erit illa, beatæ
Non licuit gravidos penso devolvere fusos ?
At belli saltem captivam lege necasses.
Jam fessæ tandem fugiunt de corpore vires,
Et caput inflexa lentum cervice recumbit ;
Marmorea adductisque labascunt brachia nodis.
Æquoreæ pestes, immania corpora Ponti,
Undique conveniunt, et glauco in gurgite circum
Verbere caudarum atque oris minitantur hiatu.
Jam tandem casus hominum, jam respice, Mines.
Sit satis hoc, tantum solam vidisse malorum :
Vel fato fuerit nobis hæc debita pestis,
Vel casu incepto, merita vel denique culpa.
Omnia nam potius, quam te læsisse, putabo.
Labitur interea revoluta ab litore classis,
Magna repentino sinuantur lintea Coro,
Flectitur in viridi remus sale, languida fessæ
Virginis in cursu moritur querimonia longo.
Deserit angustis inclusum faucibus Isthmon,
Cypselidæ magni florentia regna Corinthi ;
Præterit abruptas Scironis protinus arces,
Infestumque suis diræ testudinis exit
Spelæum, multoque cruentas hospite cautes.
Jamque adeo tutum longe Piræea cernit,
Et notas secum, heu frustra, respectat Athenas.
Jam procul e fluctu Minoïa respicit arva,
Florentesque videt jam Cycladas, hinc Strophadasque;
Hinc sinus, hinc statio contra patet Hermionea.
Linquitur ante alias longe gratissima Delos
Nereidum matri et Neptuno Ægæo.
Prospicit incinctam spumanti litore Cythnon,
Marmoreamque Paron, viridemque allapsa Donusam,
Æginamque simul, sementiferamque Seriphum.
Fertur, et incertis jactatur ad omnia ventis :
Cymba velut, magnas sequitur cum parvula classes,
Afer et hiberno bacchatur in æquore turbo.
Donec tale decus formæ vexavit, et ægros
Non tulit, et miseros mutavit virginis artus,
Cæruleo pollens conjux Neptunia regno.
Sed tamen externam squamis vestire puellam,
Infidosque inter teneram committere pisces
Non statuit : Nimium est avidum pecus Amphitrites.
Aëreis potius sublimem sustulit alis,
Esset ut in terris facti de nomine Ciris,
Ciris Amiclæo formosior ansere Ledæ.
Ac velut in niveo teneræ cum primitus ovo
Effigies animantis et internodia membris
Imperfecta novo fluitant concreta calore :
Sic liquido Scyllæ circumfusum æquore corpus
Semiferi incertis etiam nunc partibus artus
Undique mutabant, atque undique mutabantur.
Oris honos primum, et multis optata labella,
Et patulæ frontis species, concrescere in unum
Cœpere, et gracili mentum producere rostro.
Tum, qua se medium capitis discrimen agebat,
Ecce repente, velut patrios imitatus honores,
Purpuream concussit apex in vertice cristam.
At mollis varios intexens pluma colores
Marmoreum volucri vestivit tegmine corpus,
Lentaque perpetuas fuderunt brachia pennas.
Inde alias partes, minioque infecta rubenti
Crura, nova macies obduxit squalida pelli,

Et pedibus teneris ungues confixit acutos.
Et tamen hoc demum miseræ succurrere pacto
Vix fuerat placida Neptuni conjuge dignum.
Nunquam illam posthac oculi videre suorum
Purpureas flavo retinentem vertice vittas ;
Non thalamus Tyrio fragrans accepit amomo,
Nullæ illam sedes. Quid jam cum sedibus illi ?
Quæ simul ut sese cano de gurgite velox
Cum sonitu ad cœlum stridentibus extulit alis,
Et multum late dispersit in æquore rorem ;
Infelix virgo nequidquam a morte recepta
Incultum solis in rupibus exigit ævum,
Rupibus, et scopulis, et litoribus desertis.
Nec tamen hoc iterum pœna sine : namque deûm rex,
Omnia qui imperio terrarum millia versat,
Commotus talem ad superos volitare puellam,
Cum pater extinctus cæca sub nocte lateret,
Illi pro pietate sua (nam sæpe tepenti
Sanguine taurorum supplex resperserat aras :
Sæpe deûm largo decorarat munere sedes)
Reddidit optatam mutato corpore vitam,
Fecit et in terris Haliætus ales ut esset.
Quippe aquilis semper gaudet deus ille coruscus.
Huic vero miseræ, quoniam damnata deorum
Judicio gnatique et conjugis ante fuisset,
Infesti apposuitque odium crudele parentis.
Namque, ut in ætherio signorum munere præstans,
Unum quem duplici stellarum sidere vidi,
Scorpius alternis clarum fugat Oriona :
Sic inter sese tristes Haliætus iras,
Et Ciris, memori servant ad sæcula fato.
Quacumque illa levem fugiens secat æthera pennis,
Ecce inimicus atrox magno stridore per auras
Insequitur Nisus ; qua se fert Nisus ad auras,
Illa levem fugiens raptim secat æthera pennis.

—

CATALECTA.

I.

AD TUCCAM.

Delia, Tucca, tibi venit ; sed sæpe videre
Non licet : occulitur limine clausa viri.
Delia sæpe tibi, non venit adhuc mihi : namque
Si occulitur, longe est, tangere quod nequeas.
Venerit aut tibi; sed jam jam mihi nuntius iste
Quid prodest ? illi dicito, quæ rediit.

II.

IN C. ANNIUM CIMBRUM RHETOREM.

Corinthiorum amator iste verborum,
Iste iste rhetor ! Namque quatenus totus
Thucydides tyrannus Atticæ febris,
Tau Gallicum spinæ ipsemet male illisit,
Ista omnia, ista verba miscuit fratri.

III.

IN NOCTUINUM.

Socer, beate nec tibi nec alteri,
Generque Noctuine, putidum caput,
Tuone nunc puella talis, heu tuc
Stupore, pressa rus abibit? Hei mihi !
Ut ille versus usquequaque pertinet :
Gener socerque, perdidistis omnia.

IV.

IN EUNDEM.

Superbe Noctuine, putidum caput,
Datur tibi puella, quam petis, datur ;
Datur, superbe Noctuine, quam petis.
Sed, o superbe Noctuine, non vides
Duas habere filias Atilium,
Duas, et hanc, et alteram, tibi dari.
Adeste nunc, adeste, ducit, ut decet,
Superbus, ecce, Noctuinus herneam.
Thalassio ! Thalassio ! Thalassio !

V.

IN LUCIUM.

Jacere me, quod alta non possim, putas,
Ut ante, vectari freta;
Nec ferre durum frigus, aut æstum pati,
Neque arma victoris sequi.
Valent, valent mihi ira et antiquus furor,
Et lingua, qua adsim tibi.
Et prostitutæ turpe contubernium
Sororis. O quid me incitas?
Quid, impudice, et improbande Cæsari ?
Sed furta dicantur tua,
Et heluato sera patrimonio
In fratre parsimonia ;
Vel acta puero cum viris convivia,
Udæque per somnum nates ;
Et inscio repente clamatum super,
Thalassio, Thalassio.
Quid palluisti, femina ? an joci dolent ?
An facta cognoscis tua ?
Non me vocabis pulcra per Cotyttia
Ad feriatos fascinos :
Nec dein movere lumbos in crocotulam
Prensis videbo altaribus ;
Flavum prope Thybrim et olentes nauticum
Vocare ; ubi appulsæ rates
Stant in vadis cœno retentæ sordido,
Macraque luctantes aqua.
Neque in culinam, et uncta compitalia,
Dapesque duces sordidas :
Quibus repletus ut salivosis aquis,
Obesam ad uxorem redis,
Et æstuantes docte solvis pantices,
Os usque lambis saviis.
Nunc læde, nunc lacesse, si quidquam vales!
Et nomen adscribo tuum.
Cinæde Luci, an te reliquerunt opes?
Fameque genuini crepant ?
Videbo habentem præter ignavos nihil
Fratres et iratum Jovem,
Scissumque ventrem, et herniosi patrui
Pedes inedia turgidos.

VI.

AD VENEREM.

Si mihi susceptum fuerit decurrere munus,
O Paphon, o sedes quæ colis Idalias,
Troïus Æneas Romana per oppida digno
Jam tandem ut tecum carmine vectus eat :
Non ego ture modo, aut picta tua templa tabella
Ornabo, et puris serta feram manibus :
Corniger hos aries humiles, et maxima taurus
Victima sacratos tinguet honore focos :
Marmoreusque tibi, dea, versicoloribus alis,
In morem picta stabit Amor pharetra.
Adsis, o Cytherea ! tuus te Cæsar Olympo,
Et Surrentini litoris ora, vocat.

VII.

RELICTIS ALIIS STUDIIS PHILOSOPHIAM EPICUREAM AMPLECTITUR.

Ite hinc, inanes rhetorum manipli,
Inflata rore non Achaico turba,
Et vos, Sile, Albuti, Arquitique, Varroque,
Scholasticorum natio madens pingui;
Ite hinc, inanis cymbalon juventutis;
Tuque, o mearum cura, Sexte, curarum,
Vale, Sabine; jam valete formosi.
Nos ad beatos vela mittimus portus,
Magni petentes docta dicta Syronis,
Vitamque ab omni vindicabimus cura.
Ite hinc, Camenæ; vos quoque limite sævæ,
Dulces Camenæ; nam fatebimur verum,
Dulces fuistis. Et tamen meas chartas
Revisitote; sed pudenter, et raro.

VIII.

DE SABINO PARODIA CATULLIANA.

Sabinus ille, quem videtis, hospites,
Ait fuisse nullo celerrimus;
Neque ullius volantis impetum cisi
Nequisse præterire : sive Mantuam
Opus foret volare, sive Brixiam.
Neque hoc negat Tryphonis æmuli domus
Negare nobilem, insulamve cæruli :
Ubi iste, post Sabinus, ante Quinctio
Bidente dicit attondisse forfice
Comata colla, nequa sordidum, jugo
Premente, dura vulnus ederet juba.
Cremona frigida, et lutosa Gallia,
Tibi hæc fuisse, et esse, cognitissima
Ait Sabinus; ultima ex origine
Tua stetisse dicit in voragine,
Tua in palude deposuisse sarcinas,
Et inde tot per orbitosa millia
Jugum tulisse : læva, sive dextera,
Strigare mulas, sive utrimque cœperat.
Neque ulla vota semitalibus deis
Sibi esse facta, propter hoc novissimum,
Paterna lora, proximumque pectinem.
Sed hæc prius fuere; nunc eburnea
Sedetque sede, seque dedicat tibi,
Gemelle Castor, et Gemelle Castoris.

IX.

AD VARIUM.

Scilicet hoc sine fraude, Vari dulcissime, dicam :
Dispeream, nisi me perdidit iste putus.
Sin autem præcepta vetant me dicere : sane,
Non dicam. Sed me perdidit iste puer.

X.

AD VILLAM SYRONIS.

Villula, quæ Syronis eras, et pauper agelle,
Verum ille domino tu quoque divitiæ :
Me tibi, et hos una mecum, et quos semper amavi,
Si quid de patria tristius audiero,
Commendo, in primisque patrem. Tu nunc eris illi,
Mantua quod fuerat, quodque Cremona prius.

XI.

AD M. VALERIUM MESSALAM.

Pauca mihi, niveo sed non incognita Phœbo,
Pauca mihi doctæ, dicite, Pegasides.
Victor adest, magni magnum decus esse triumphi.
Victor, qua terræ, quaque patent maria;
Horrida barbaricæ portans insignia pugnæ,
Magnus ut OEnides, utque superbus Eryx;
Nec minus idcirco nostros expromere cantus
Maximus, et sanctos dignus inire choros.
Hoc itaque insuetis jactor magis, optime, curis :
Quid de te possim scribere, quidve tibi.
Namque, fatebor enim, quæ maxima deterrendi
Debuit, hortandi maxima caussa fuit.
Pauca tua in nostras venerunt carmina chartas,
Carmina cum lingua, tum sale Cecropio,
Carmina, quæ Pylium, sæclis accepta futuris,
Carmina, quæ Pylium vincere digna senem.
Molliter hic viridi patulæ sub tegmine quercus
Mœris pastores et Melibœus erant;
Dulcia jactantes alterno carmina versu,
Qualia Trinacriæ doctus amat juvenis.
Certatim ornabant omnes Heroida divi :
Certatim divæ munere quæque suo.
Felicem ante alias tanto scriptore puellam !
Altera non fama dixerit esse prior.
Non illa, Hesperidum ni munere capta fuisset,
Quæ volucrem cursu vicerat Hippomenem;
Candida cycneo non edita Tyndaris ovo;
Non superc fulgens Cassiopea polo;
Non defensa diu volucrum certamine equorum,
Optabant Graiæ quam sibi quæque manus;
Sæpe animam generi pro qua pater impius hausit;
Sæpe rubro Eleis sanguine fluxit humus;
Regia non Semele, non Inachis Acrisione,
Immitti expectant fulmine, et imbre, Jovem :
Cujus et ob raptum pulsi liquere Penates
Tarquinii patrios, filius atque pater;
Illo, quo primum dominatus Roma superbos
Mutavit placidis tempore Consulibus.
Multa, neque immeritis, donavit præmia alumnis;
Præmia Messalis maxima Poplicolis.
Nam quid ego immensi memorem studia ista laboris?
Horrida quid duræ tempora militiæ ?
Castra foro solitos, urbi præponere castra,
Tam procul hoc nato, tam procul hac patria ?
Immoderata pati nunc frigora, nuncque calores?
Stertere vel dura posse super silice ?
Sæpe trucem adverso perlabi sidere Pontum ?
Sæpe mare audendo vincere, sæpe hiemem ?
Sæpe etiam densos immittere corpus in hostes;
Communem belli nec timuisse deum ?
Nunc celeres Afros, perituraque millia gentes,
Aurea nunc rapidi flumina adire Tagi ?

Nunc aliam ex alia bellando quærere gentem?
Vincere et Oceani finibus ulterius?
Non nostrum est, inquam, tantas attingere laudes;
Quin ausim hoc etiam dicere, vix hominum est.
Ipsa, hæc ipsa ferent rerum monumenta per orbem;
Ipsa sibi egregium facta decus parient.
Nos ea, quæ tecum finxerunt carmina divi,
Cynthius, et Musæ, Bacchus, et Aglaïe.
Si laudes adspirem, humili sed adire Camena;
Si patrio Graios carmine adire sales
Possumus: optatis plus jam procedimus ipsis.
Hoc satis est, pingui nil mihi cum populo.

XII.

IN POMPEIUM MAGNUM VEL IN MITHRIDATEM.

Adspice, quem valido subnixum gloria regno
Altius et cœli sedibus extulerat,
Terrarum hic bello magnum concusserat orbem;
Hic reges Asiæ fregerat et populos.
Hic grave servitium tibi, jam tibi, Roma, ferebat;
Cetera namque viri cuspide conciderant;
Cum subito in medio rerum certamine præceps
Corruit, e patria pulsus in exilium.
Tale deæ numen; tali mortalia nutu
Fallax momento temporis hora dedit.

XIII.

AD ANTONIUM MUSAM.

Quumque ire ferunt variæ nos tempora vitæ
Tangere quas terras, quosque videre homines:
Dispeream, si te fuerit mihi carior alter,
Alter enim quis te dulcior esse potest?
Cui Venus ante alios, divi, divûmque sorores,
Cuncta, neque indigno, Musa, dedere bona;
Cuncta, quibus gaudet Phœbus, chorus ipseque Phœbi;
Doctior o quis te, Musa, fuisse potest?
O quis te in terris loquitur jucundior uno?
Clio nam certe candida non loquitur.
Quare illud satis est, si te permittis amari;
Non, contra ut sit amor mutuus inde mihi.

XIV.

IN OCTAVII MORTEM.

Quis deus, Octavi, te nobis abstulit? an, quæ
Dicunt, an, nimio pocula dura mero?
Vobis si culpa est bilis: sua quemque sequuntur
Fata; quod immeriti crimen habent cyathi?
Scripta quidem tua nos multum mirabimur, et te
Raptum, et Romanam flebimus historiam.
Sed tu nullus eris. Perversi, dicite, Manes,
Hunc superesse patri quæ fuit invidia?

XV.

P. VIRGILII MARONIS

Fragmenta ex Epistola, quam ad Augustum Cæsarem super Æneide sua scripsit.

Ego vero frequentes a te literas accipio. *Et infra:* De Ænea quidem meo, si, me Hercules, jam dignum auribus haberem tuis, libenter mitterem. Sed tantum inchoata res est; ut pæne vitio mentis tantum opus ingressus mihi videar: cum præsertim, ut scis, alia quoque studia ad id opus, multoque potiora, impertiar.

—

COPA.

Copa Syrisca, caput Graia redimita mitella,
Crispum sub crotalo docta movere latus,
Ebria fumosa saltat lasciva taberna,
Ad cubitum raucos excutiens calamos.
Quid juvat æstivo defessum pulvere abesse,
Quam potius bibulo decubuisse toro?
Sunt cupæ, calices, cyathi, rosa, tibia, chordæ,
Et trichila umbriferis frigida arundinibus.
Est et Mænalio quæ garrit dulce sub antro
Rustica pastoris fistula more sonans.
Est et vappa, cado nuper diffusa picato.
Est strepitans rauco murmure rivus aquæ.
Sunt etiam croceo violæ de flore corollæ;
Sertaque purpurea lutea mista rosa;
Et quæ virgineo libata Achelois ab amne
Lilia vimineis attulit in calathis.
Sunt et caseoli, quos juncea fiscina siccat.
Sunt auctumnali cerea pruna die;
Castaneæque nuces, et suave rubentia mala.
Est hic munda Ceres; est Amor; est Bromius.
Sunt et mora cruenta, et lentis uva racemis.
Est pendens junco cæruleus cucumis.
Est tuguri custos armatus falce saligna;
Sed non et vasto est inguine terribilis.
Huc Calybita veni: fessus jam sudat asellus:
Parce illi; vestrum delicium est asinus.
Nunc cantu crebro rumpunt arbusta cicadæ.
Nunc etiam in gelida sede lacerta latet.
Si sapis, æstivo recubans te prolue vitro;
Seu vis crystallo ferre novos calices.
Eja age pampinea fessus requiesce sub umbra;
Et gravidum roseo necte caput strophio;
Candida formosæ decerpes ora puellæ.
Ah! pereat, cui sunt prisca supercilia!
Quid cineri ingrato servas bene olentia serta?
Anne coronato vis lapide ista legi?
Pone merum et talos. Pereant, qui crastina curant!
Mors aurem vellens: vivite, ait, venio.

—

MORETUM.

Jam nox hibernas bis quinque peregerat horas,
Excubitorque diem cantu prædixerat ales:
Simulus exigui cultor quum rusticus agri,
Tristia venturæ metuens jejunia lucis,
Membra levat sensim, vili demissa grabato,
Sollicitaque manu tenebras explorat inertes,

Vestigatque focum ! læsus quem denique sensit.
Parvulus exusto remanebat stipite fumus,
Et cinis obductæ celabat lumina prunæ.
Admovet his pronam, submissa fronte, lucernam,
Et producit acu stupas humore carentes,
Excitat et crebris languentem flatibus ignem.
Tandem concepto tenebræ fulgore recedunt;
Oppositaque manu lumen defendit ab aura,
Et reserat clausa, quæ prævidet, ostia clavi.
Fusus erat terra frumenti pauper acervus;
Hinc sibi depromit, quantum mensura patebat,
Quæ bis in octonas excurrit pondere libras.
Inde abit, adsistitque molæ; parvaque tabella,
Quam fixam paries illos servabat in usus,
Lumina fida locat; geminos tunc veste lacertos
Liberat, et, cinctus villosæ tergore capræ,
Præverrit cauda silices gremiumque molarum.
Advocat inde manus operi, partitus utrimque :
Læva ministerio, dextra est intenta labori;
Hæc rotat assiduis gyris et concitat orbem.
Tunsa Ceres rapido silicum decurrit ab ictu.
Interdum fessæ succedit læva sorori,
Alternatque vices. Modo rustica carmina cantat,
Agrestique suum solatur voce laborem.
Interdum clamat Cybalen : erat unica custos,
Afra genus, tota patriam testante figura,
Torta comam, labroque tumens, et fusca colorem;
Pectore lata, jacens mammis, compressior alvo,
Cruribus exilis, spatiosa prodiga planta;
Continuis rimis calcanea scissa rigebant.
Hanc vocat, atque arsura focis imponere ligna
Imperat, et flamma gelidos adolere liquores.
Postquam implevit opus justum versatile finem :
Transfert inde manu fusas in cribra farinas
Et quatit. At remanent summo purgamina dorso;
Subsidit sincera foraminibusque liquatur
Emundata Ceres. Lævi tum protinus illam
Componit tabula, et tepidas super ingerit undas.
Contrahit admistos nunc fontes atque farinas;
Transversat durata manu, liquidoque coacto
Interdum grumos spargit sale. Jamque subactum
Lævat opus, palmisque suum dilatat in orbem,
Et notat, impressis æquo discrimine quadris.
Infert inde foco : Cybale mundaverat aptum
Ante locum : testisque tegit; super aggerat ignes.
Dumque suas peragit Vulcanus testaque partes :
Simulus interea vacua non cessat in hora;
Verum aliam sibi quærit opem; neu sola palato
Sit non grata Ceres, quas jungat, comparat escas.
Non illi suspensa focum carnaria juxta,
Durati sale terga suis, truncique, vacabant :
Trajectus medium sparto sed caseus orbem,
Et vetus adstricti fascis pendebat anethi.
Ergo aliam molitur opem sibi providus heros.
Hortus erat junctus casulæ, quem vimina pauca
Et calamo recidiva levi munibat arundo;
Exiguus spatio, variis sed fertilis herbis.
Non illi deerat, quod pauperis exigit usus.
Interdum locuples a paupere plura petebat.
Nec sumtus erat illud opus. Sed regula curæ :
Si quando vacuum casula pluviæve tenebant
Festave lux; si forte labor cessabat aratro : ,
Norti opus illud erat. Varias deponere plan
Horat, et occultæ committere semina terræ
Vicinosque apte cura submittere rivos.
Hic olus, hic late fundentes brachia betæ,
Fecundusque rumex, malvæque, inulæque virebant,
Hic siser, et capiti nomen debentia porra;
Hic etiam nocuum capiti gelidumque papaver,
Grataque nobilium requies lactuca ciborum,
Et gravis in latum demissa cucurbita ventrem.
Verum hic non domini, quis enim contractior illo?
Sed populi proventus erat; Nonisque diebus
Venales olerum fasces portabat in urbem;
Inde domum cervice levis, gravis ære, redibat;
Vix unquam urbani comitatus merce macelli.
Cepa rubens sectique famem domat arca porri,
Quæque trahunt acri vultus nasturtia morsu,
Intubaque et Venerem revocans eruca morantem.
Tum quoque tale aliquid meditans intraverat hortum.
Ac primum, leviter digitis tellure refossa,
Quatuor educit cum spissis allia fibris;
Inde comas apii graciles, rutamque rigentem,
Vellit, et exiguo coriandra trementia filo.
Hæc ubi collegit, lætum consedit ad ignem;
Et clara famulam poscit mortaria voce.
Singula tum capitum numeroso cortice nudat,
Et summis spoliat coriis, contemtaque passim
Spargit humi atque abicit. Servatum gramine bulbum
Tingit aqua, lapidisque cavum demittit in orbem.
Hinc salis inspergit micas; sale durus adeso
Caseus adjicitur; dictas super ingerit herbas;
Et læva vestem setosa sub inguina fulcit.
Dextera pistillo primum fragrantia mollit
Allia, tum pariter misto terit omnia succo.
It manus in gyrum; paullatim singula vires
Deperdunt proprias; color est e pluribus unus;
Nec totus viridis, quia lactea frusta repugnant,
Nec de lacte nitens, quia tot variatur ab herbis.
Sæpe viri nares acer jaculatur apertas
Spiritus, et simo damnat sua prandia vultu.
Sæpe manu summa lacrimantia lumina tergit;
Immeritoque furens dicit convicia fumo.
Procedebat opus. Non jam salebrosus, ut ante,
Sed gravior lentos ibat pistillus in orbes.
Ergo Palladii guttas instillat olivi,
Exiguique super vires infundit aceti,
Atque iterum commiscet opus, mistumque retractat.
Tum demum digitis mortaria tota duobus
Circuit, inque globum distantia contrahit unum :
Constet ut effecti species nomenque moreti.
Eruit interea Cybale quoque sedula panem;
Quem lætus recipit manibus, pulsoque timore
Jam famis, inque diem securus Simulus illam,
Ambit crura ocreis paribus, tectusque galero
Sub juga parentes cogit lorata juvencos,
Atque agit in segetes, et terræ condit aratrum.

TABLE.

De Vita Virgilii. v
Tib. Claudii Donati de P. Virgilii Maronis vita, cum notis Chr. Gottl. Heynii (1) . . . . . vij
P. Virgilii Maronis vita per annos digesta. . . . . xxviij
Codicum Elenchus ad quos quidem Virgilii adhuc recensum esse factum constat l
De Virgilii Editionibus . . . . . lviij
Notice bibliographique sur les traductions des Œuvres de Virgile en diverses langues . . . . . lxxxvij
Traduction de Virgile en vers burlesques xcv

BUCOLIQUES.

TEXTE LATIN.
TRADUCTION EN VERS ESPAGNOLS PAR VELASCO ET LUIS DE LÉON ;
——— EN VERS ITALIENS PAR ARICI ;
——— EN VERS FRANÇAIS PAR TISSOT ;
——— EN VERS ANGLAIS PAR DRYDEN ;
——— EN VERS ALLEMANDS PAR VOSS ;

Églogue 1re, Tityre et Mélibée . . . . . p. 2
2e, Alexis . . . . . p. 10
3e, Ménalque, Damète, Palémon . . p. 16
4e, Pollion. . . . . p. 28
5e, Ménalque, Mopsus . . . . . p. 36
Eglogue 6e, Silène . . . . . p. 42
7e, Mélibée. . . . . p. 50
8e, Damon, Alphésibée. . . . . p. 56
9e, Lycidas, Moeris . . . . . p. 66
10e, Gallus . . . . . p. 72

GÉORGIQUES.

TEXTE LATIN.
TRADUCTION EN VERS ESPAGNOLS PAR LUIS DE LÉON ;
——— EN VERS ITALIENS PAR ARICI ;
——— EN VERS FRANÇAIS PAR DELILLE ;
——— EN VERS ANGLAIS PAR WARTON ;
——— EN VERS ALLEMANDS PAR VOSS.

Livre 1er. . . . . p. 82
2e. . . . . p. 122
Livre 3e . . . . . p. 164
4e . . . . . p. 208

(1) Virgile et Horace étaient contemporains, ils ont eu mêmes amis et même fortune ; aussi ai-je cru devoir renvoyer à l'Histoire de la vie et des ouvrages d'Horace, qui fait partie de l'édition polyglotte des Œuvres de ce poète, tout ce que j'aurais pu dire de la société romaine au temps de l'auteur de l'Enéide. (*Note de M. M.*)

ÉNÉIDE.

Texte latin.
Traduction en vers espagnols par Velasco ;
———— en vers italiens par Annibal Caro ;
———— en vers français par Delille ;
———— en vers anglais par Dryden ;
———— en vers allemands par Voss ;

Livre 1er . . . . . p. 256
2e . . . . . p. 322
3e . . . . . p. 386
4e . . . . . p. 444
5e . . . . . p. 506
6e . . . . . p. 581
Livre 7e . . . . . p. 656
8e . . . . . p. 728
9e . . . . . p. 790
10e . . . . . p. 860
11e . . . . . p. 940
12e . . . . . p. 1016

CARMINA MINORA.

Culex probabiliter restitus. 1099
Ciris 1102
Catalecta. 1106
Copa 1108
Moretum. 1108

cm 1 2 3 4 5 6 7 8 unesp 0 11 12 13 14 15 16 17 18

cm 1 2 3 4 5 6 7 8 9 unesp 11 12 13 14 15 16 17 18 19